叶兴阳

双语音标有声读物

叶兴阳

双音阅读读育创始父

双语音标阅读创始人

注音阅读英语教育之父

注音阅读英语教育之父

叶兴阳双语音标有声读物

双语对照 · 音标注音 · 有声同步

编者：*叶兴阳*

内容来源：*公共领域英文原著*

适用对象：*英语学习者、教师、研究者*

版本日期：*2025 年*

目录

共 23 个章节

1. 流浪公爵(the Vagrant Duke) 000001

2. 流浪公爵(the Vagrant Duke) 000002

3. 流浪公爵(the Vagrant Duke) 000003

4. 流浪公爵(the Vagrant Duke) 000004

5. 流浪公爵(the Vagrant Duke) 000005

6. 流浪公爵(the Vagrant Duke) 000006

7. 流浪公爵(the Vagrant Duke) 000007

8. 流浪公爵(the Vagrant Duke) 000008

9. 流浪公爵(the Vagrant Duke) 000009

10. 流浪公爵(the Vagrant Duke) 000010

11. 流浪公爵(the Vagrant Duke) 000011

12. 流浪公爵(the Vagrant Duke) 000012

13. 流浪公爵(the Vagrant Duke) 000013

14. 流浪公爵(the Vagrant Duke) 000014

15. 流浪公爵(the Vagrant Duke) 000015

16. 流浪公爵(the Vagrant Duke) 000016

17. 流浪公爵(the Vagrant Duke) 000017

18. 流浪公爵(the Vagrant Duke) 000018

19. 流浪公爵(the Vagrant Duke) 000019

20. 流浪公爵(the Vagrant Duke) 000020

21. 流浪公爵(the Vagrant Duke) 000021

22. 流浪公爵(the Vagrant Duke) 000022

23. 流浪公爵(the Vagrant Duke) 000023

使用说明

- 本目录为大字打印优化版本，正文字号 18pt，适合纸质阅读
- 电子版请访问对应 HTML 文件，支持语音播放功能
- 建议双面打印，左侧留白已优化，便于装订
- 章节标题已按字母顺序排列，便于快速查找

流浪公爵(The Vagrant Duke)
第1/23页

[ðə; ði]
The
这

这

['veɪgrənt]	[duːk]
VAGRANT	**DUKE**
流浪汉	公爵

流浪公爵

[baɪ]	[dʒɔːrdʒ]	[gɪbz]
BY	**GEORGE**	**GIBBS**
经过	乔治	吉布斯

乔治·吉布斯

[ðə; ði]	['veɪgrənt]	[duːk]
The	**Vagrant**	**Duke**
这	流浪汉	公爵

流浪公爵

[ðə; ði]	-	['aʊtkæst]
The	**Spendid**	**Outcast**
这	-	被排斥者

华丽的弃儿

[ðə; ði]	[blæk]	[stoʊn]
The	**Black**	**Stone**
这	黑色的	石头

黑石

[ðə; ði]	['goʊldən]	[baʊ]
The	**Golden**	**Bough**
这	金的	树枝

金枝

[ðə; ði]	['siːkrət]	['wɪtnəs]
The	**Secret**	**Witness**
这	秘密	证人

秘密证人

['pærədaɪs]	['gɑːrdn]
Paradise	**Garden**
天堂	花园

天堂花园

[ðə; ði]	['jeloʊ]	[dʌv]
The	**Yellow**	**Dove**
这	黄色的	鸽子

黄鸽

[ðə; ði]	['fleɪmɪŋ]	[sɔːrd]
The	**Flaming**	**Sword**
这	炽盛	剑

烈焰之剑

['mædkæp]
Madcap
疯子

疯帽

[ðə; ði]['saɪlənt]['bæt(ə)l]
The Silent Battle
这 沉默的 战斗

无声之战

[ðə; ði]['meɪkər][ʌv; əv] [ˌɑːpər'tuːnətiz]
The Maker of Opportunities
这 制造商 的 机会

机遇的创造者

[ðə; ði] [fər'bɪdn] [wei]
The Forbidden Way
这 禁止 方式

禁忌之路

[ðə; ði]['boʊltɪd] [dɔːr]
The Bolted Door
这 螺栓连接 门

紧闭的门

['toʊniːz] [waɪf]
Tony's Wife
托尼的 妻子

托尼的妻子

[ðə; ði][mə'djuːsə; mə'duːsə] ['emərəld]
The Medusa Emerald
这 美杜莎 翠

美杜莎翡翠

[diː] . ['æpəltən] [ænd; ənd] ['kʌmpəni]
D . APPLETON AND COMPANY
D . 阿普尔顿 和 公司

D. 阿普尔顿公司

['pʌblɪʃərz] [nuː] [jɔːk]
Publishers New York
出版商 新的 约克

纽约出版社

['piːtər] [strʌk] [hɪm; ɪm] [fʊl] [ɑːn][ðə; ði] [hed]
PETER STRUCK HIM FULL ON THE HEAD
彼得 击 他 满的 在 这 头

彼得狠狠地打了他的头。

[ðə; ði]
The
这

这

['veɪgrənt] [duːk]
VAGRANT DUKE
流浪汉 公爵

流浪公爵

[baɪ]
BY
经过

经过

[dʒɔːrdʒ] [gɪbz]
GEORGE GIBBS
乔治 吉布斯

乔治·吉布斯

['ɔːθər] [ʌv; əv] " [ðə; ði] ['splendɪd] ['aʊtkæst] , "
AUTHOR OF " THE SPLENDID OUTCAST , "
作者 的 " 这 灿烂 被排斥者 , "

《辉煌的弃儿》的作者

" [ðə; ði] ['jeloʊ] [dʌv] , "
" THE YELLOW DOVE , "
" 这 黄色的 鸽子 , "

《黄鸽》

" [ðə; ði] ['siːkrət] ['wɪtnəs] , " [ˌet 'setərə; ˌɪt 'setərə] .
" THE SECRET WITNESS , " ETC .
" 这 秘密 证人 , " ETC .

《秘密证人》等等。

[diː] . ['æpəltən] [ænd; ənd] ['kʌmpəni]
D . APPLETON AND COMPANY
D . 阿普尔顿 和 公司

D. 阿普尔顿公司

[nuː] [jɔːk] LONDON1921
NEW YORK LONDON1921
新的 约克 LONDON1921

纽约 伦敦 1921

['kɑːpiraɪt] , - , [baɪ]
COPYRIGHT , 1921 , BY
版权 , - , 经过

版权所有，1921年，作者

[diː] . ['æpəltən] [ænd; ənd] ['kʌmpəni]
D . APPLETON AND COMPANY
D . 阿普尔顿 和 公司

D. 阿普尔顿公司

['kɑːpiraɪt] , - , [baɪ][ðə; ði] ['stɔːri] [pres] [ˌkɔːrpə'reɪʃ(ə)n]
Copyright , 1920 , by The Story Press Corporation
版权 , - , 经过 这 故事 按 公司

版权所有，1920 年，故事出版社

['prɪntɪd] [ɪn] [ðə; ði] [ju'naɪtɪd] [steɪts] [ʌv; əv] [ə'merɪkə]
PRINTED IN THE UNITED STATES OF AMERICA
打印 在 这 团结的 各州 的 美国

美国印刷

[[ˌpiː 'dʒiː][viː]]
[Pg v]
[页 v]

[第 v 页]

['kɑːntents]
CONTENTS
内容

内容

['tʃæptər] [peɪdʒ]
CHAPTER PAGE
章 页

章节页

[ˈproʊlɔːɡ] [wʌn]
Prologue **1**
序幕 1

序章1

[aɪ] [ˌɪntrəˈdusɪŋ] [ˈpiːtər] [ˈnɪkəlz] -
I **Introducing** **Peter** **Nichols** **15**
我 介绍 彼得 尼科尔斯 -

我向大家介绍彼得·尼科尔斯 15

[iː] [nuː] [jɔːk] -
II **New** **York** **27**
二 新的 约克 -

纽约 27

[ˌaɪˈaɪˈaɪ][ðə; ði][ˌoʊvərˈɔːl][ɡɜːrl] -
III **The** **Overall** **Girl** **42**
三、 这 全面的 女孩 -

III 总体女孩 42

[ˌaɪ ˈviː][ðə; ði][dʒɑːb] -
IV **The** **Job** **56**
第四 这 工作 -

第四章 工作56

[viː] [nuː] [ˈelɪmənts; ˈeləmənts] -
V **New** **Elements** **71**
V 新的 元素 -

V 新元素 71

[ˈvaɪ, ˈviː][ðə; ði] [haʊs] [ʌv; əv] [ˈterər] -
VI **The** **House** **of** **Terror** **88**
六年级 这 房子 的 恐怖 -

第六章 恐怖之屋 88

[ˌviːˌaɪˈaɪ][ˈmjuːzɪk] -
VII **Music** **105**
七 音乐 -

VII 音乐 105

[ˌviːˌaɪˈaɪˈaɪ][ðə; ði][ˈplækɑːrd] -
VIII **The** **Placard** **121**
八 这 标语牌 -

第八章 标牌 121

[ˌaɪˈɛks] [ʃæd] [ɪz] [ʌnˈplez(ə)nt] -
IX **Shad** **Is** **Unpleasant** **137**
第九章 沙德 是 令人不快的 -

IX 沙德令人不快 137

[eks] [hɔːk] -
X **Hawk** **153**
X 鹰 -

X Hawk 153

[saɪˌzaɪˌksaɪˌɡzaɪ] [ˈeɪnʃənt] [ˈhɪstri; ˈhɪstəri] -
XI **Ancient** **History** **170**
十一 古老的 历史 -

第十一卷 古代史 170

[ˌɛksˌaɪˈaɪ] [kənˈfeʃ(ə)n] -
XII **Confession** **186**
十二 忏悔 -

第十二条忏悔录 186

[ˌɛksˌaɪˈaɪˈaɪ]
XIII
十三

十三

[ðə; ði]	[tʃeɪs]	-
The	**Chase**	**207**
这	追赶	-

追逐 207

[ˌɛksˌaɪˈviː]	[tuː]	[ˈletərz]	-
XIV	**Two**	**Letters**	**226**
十四	二	信件	-

XIV 两封信 226

[ˈɛksˈviː]	[ˈsuːpərmæn]	-
XV	**Superman**	**236**
十五	超人	-

XV 超人 236

[ˌɛksˈviːˈaɪ]	[aɪˌdentɪfɪˈkeɪʃ(ə)n]	-
XVI	**Identification**	**253**
十六	鉴别	-

XVI 识别 253

[ˌɛksˌviːˈaɪˈaɪ]	[ˈpiːtər]	[bɪˈkʌmz]	[ə; eɪ]	[kənˈspɪrətər]	-
XVII	**Peter**	**Becomes**	**a**	**Conspirator**	**266**
十七	彼得	变成	一个	同谋	-

第十七章 彼得成为阴谋者 266

[ˌɛksˌviːˈaɪˈaɪˈaɪ]	[feɪs]	[tuː; tə]	[feɪs]	-
XVIII	**Face**	**to**	**Face**	**276**
十八	脸	到	脸	-

第十八次面对面 276

[ˌɛksˌaɪˈɛks]
XIX
十九

十九世纪

[	[ˌpiː ˈdʒiː]	[ˈvaɪ, ˈviː]	]
[	**Pg**	**vi**	**]**
[	页	六	]

[第 vi 页]

[jækɪmɔv]	[rɪˈviːlz]	[hɪmˈself]	-
Yakimov	**Reveals**	**Himself**	**291**
雅基莫夫	揭示	他本人	-

雅基莫夫现身 291

[ˈeks ˈeks]	[ðə; ði]	[ˈrʌʃ(ə)n]	[peɪz]	-
XX	**The**	**Russian**	**Pays**	**308**
xx	这	俄语	支付	-

俄罗斯支付 308

[ˌɛksˈɛksˈaɪ]	[ðə; ði]	[ɪnˈfɜːrnoʊ]	-
XXI	**The**	**Inferno**	**326**
二十一	这	地狱	-

XXI 地狱 326

[ˌɛksˈɛksˈaɪˈaɪ]	[ˌretrɪˈbjuːʃ(ə)n]	-
XXII	**Retribution**	**343**
二十二	报应	-

第二十二章 报应 343

[ˌɛksˈɛksˈaɪˈaɪˈaɪ][ə; eɪ] [ˈvɪzɪtər] -
XXIII A Visitor 357
二十三 一个 游客 -

XXIII 访客 357

[ðə; ði]
The
这

这

[[ˌpiː ˈdʒiː][ˌviːˌaɪˈaɪ]]
[Pg vii]
[页 七]

[第 vii 页]

[ˈveɪgrənt] [duːk]
VAGRANT DUKE
流浪汉 公爵

流浪公爵

[[ˌpiː ˈdʒiː][ˌviːˌaɪˈaɪˈaɪ]]
[Pg viii]
[页 八]

[第 viii 页]

[[ˌpiː ˈdʒiː][wʌn]]
[Pg 1]
[页 1]

[第1页]

[ðə; ði] [ˈveɪgrənt] [duːk]
THE VAGRANT DUKE
这 流浪汉 公爵

流浪公爵

[ˈproʊlɔːg]
PROLOGUE
序幕

序幕

[æt; ət][ðə; ði][piˈænoʊ][ə; eɪ][mæn][sæt] [ˈpleɪɪŋ] [ðə; ði] " [ˌrevəˈluːʃəneri] [ˈeɪ.tuːd] " [ʌv; əv] [ˈtʃɔpin] .
At the piano a man sat playing the " Revolutionary Étude " of Chopin .
在 这 钢琴 一个 男人 卫星 玩耍 这 " 革命者 研究 " 的 肖邦 .

钢琴前坐着一位男士，正在弹奏肖邦的《革命练习曲》。

[ðə; ði] [ruːm] [wʌz; wəz][mægˈnɪfɪs(ə)nt][ɪn][ɪts] [prəˈpɔːʃəns] , [ɪts] [ˈfɜːrnɪʃɪŋz] [wɜːr; wər] [ˈmæsɪv] ,
The room was magnificent in its proportions , its furnishings were massive ,
这 房间 曾是 壮丽 在 它是 比例 , 它是 家具 是 大量的 ,

房间格局宏伟，家具陈设也十分厚重。

[ɪts] [ˈpænəld] [oʊk] [wɔːlz] [wɜːr; wər] [hʌŋ] [wɪð; wɪθ] [ˈpɔːtrɪts] [ʌv; əv] [men] [ænd; ənd] [ˈwɪmɪn] [ɪn][ðə; ði]
its paneled oak walls were hung with portraits of men and women in the
它是 镶板 橡木 墙壁 是 悬挂 和 肖像 的 男人 和 女性 在 这
[ˈkɑːstuːmz] [ʌv; əv][ə; eɪ] [ˈbaɪgɔːn] [deɪ] .
costumes of a bygone day .
服装 的 一个 逝去的 天 .

它的橡木镶板墙上挂满了身着昔日服饰的男男女女的肖像。

[θruː] [ðə; ði] [ˈlɔːfti] [ˈwɪndoʊz] ,
Through the lofty windows ,
通过 这 高远 视窗 ,

透过高高的窗户，

[ðə; ði] ['keɪsmənt] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [wɜːr; wər]['oʊpən][tuː; tə][ðə; ði] ['iːvnɪŋ] [skaɪ][ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ]['vɪstə]
the casements of which were open to the evening sky there was a vista
这 窗户 的 哪个 是 打开 到 这 晚上 天空 那里 曾是 一个 景色
[ʌv; əv] ['fɔːrɪst] [ænd; ənd] ['medoʊ] - [lænd] ['stretʃiŋ] [ɪn'tɜːrmɪnəbli] [tuː; tə][ðə; ði] ['setɪŋ] [sʌn] .
of forest and meadow - land stretching interminably to the setting sun .
的 森林 和 草地 - 土地 伸展 无休止地 到 这 环境 太阳 .

透过敞开的窗户，可以看到傍晚的天空，森林和草地一望无际地延伸到落日。

[ðə; ði] ['kjuːpələ][ʌv; əv][ə; eɪ] ['vɪlɪdʒ] [tʃɜːrtʃ] , [ə; eɪ] [fjuː] [vɜːrst] ['dɪstənt] ,
The mosquelike cupola of a village church , a few versts distant ,
这 类似清真寺 穹顶 的 一个 村庄 教会 , 一个 很少 维尔茨 遥远 ,

几俄里之外，一座村庄教堂的圆顶酷似清真寺，

['glɪməd] [laɪk] [ə; eɪ] [pɜːrl] [ɪn][ðə; ði] ['dʌski] ['setɪŋ] [ʌv; əv] ['wʊdɪd] [hɪlz] , [ænd; ənd] [kloʊz] [baɪ][ˌaɪ 'tiː] ,
glimmered like a pearl in the dusky setting of wooded hills , and close by it ,
闪烁 喜欢 一个 珍珠 在 这 昏暗 环境 的 树木繁茂的 丘陵 , 和 关闭 经过 它 ,

在昏暗的林木覆盖的山丘背景下，它像珍珠一样闪闪发光，就在它附近，

[hɪr] [ænd; ənd][ðer; ðər] , ['taɪni]['spaiərəlz][ʌv; əv][ˌoʊpə'les(ə)nt] [smoʊk] [mɑːrkt] [ðə; ði] [d'welɪŋz] [ʌv; əv]
here and there , tiny spirals of opalescent smoke marked the dwellings of
这里 和 那里 , 微小的 螺旋 的 乳白色 抽烟 标记 这 住宅 的
- ['vɪlɪdʒ] .
Zukovo village .
- 村庄 .

祖科沃村的房屋周围，到处可见细小的乳白色烟雾螺旋。

[bʌt; bət][ðə; ði][mæn][æt; ət][ðə; ði][pi'ænoʊ][wʌz; wəz] [dɪ'tætʃt] , [ə; eɪ] ['biːɪŋ] [ə'pɑːrt][frʌm; frəm] [ðɪs] [siːn]
But the man at the piano was detached , a being apart from this scene
但 这 男人 在 这 钢琴 曾是 分离的 , 一个 存在 除 从 这 场景
[ʌv; əv]['kwaɪət] ,
of quiet ,
的 安静的 ,

但钢琴前的男人却显得超然物外，仿佛置身于这宁静的景象之外。

[əb'zɔːrbd] [ɪn][hɪz; ɪz][pi'ænoʊ] ,
absorbed in his piano ,
吸收 在 他的 钢琴 ,

他全神贯注于钢琴演奏。

[wɪtʃ] [geɪv] [fɔːrθ] [ðə; ði] ['tɜːrbjələns] [wɪtʃ] [hæd; həd] [bɪn] [ɪn][ðə; ði] [soʊl] [ʌv; əv][ðə; ði] [greɪt]
which gave forth the turbulence which had been in the soul of the great
哪个 给予 前进 这 湍流 哪个 有 到过 在 这 灵魂 的 这 伟大的
[kəm'poʊzər] .
composer .
作曲家 .

这释放出了这位伟大作曲家灵魂深处的躁动不安。

[ðə; ði] [ɪk'spreʃ(ə)n] [ə'pɑːn][ðə; ði][dɑːrk] [feɪs] [ʌv; əv][ðə; ði] [jʌŋ] [mju'zɪʃ(ə)n][wʌz; wəz] [ræpt] [ænd; ənd] ['iːgər]
The expression upon the dark face of the young musician was rapt and eager
这 表达 之上 这 黑暗的 脸 的 这 年轻的 音乐家 曾是 欣喜若狂 和 渴望的
,
,
,

年轻音乐家黝黑的脸上露出专注而渴望的表情。

[ʌn'tɪl] [hiː; hi] [kræʃt] [ðə; ði] ['kɔrdz] [tuː; tə][ðer; ðər] [traɪ'ʌmfənt] [kən'kluːʒ(ə)n] [wen] [hiː; hi][sæŋk] [bæk] [ɪn]
until he crashed the chords to their triumphant conclusion when he sank back in
直到 他 崩溃了 这 和弦 到 他们的 凯 结论 什么时候 他 沉没 后退 在
[hɪz; ɪz] [tʃer] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][gæsp] ,
his chair with a gasp ,
他的 椅子 和 一个 喘气 ,

直到他猛地弹奏出和弦，达到胜利的尾声，然后他喘着粗气，瘫倒在椅子上。

[hɪz; ɪz]	[hed]	[bent]	['fɔːrwərd]	[ə'pɑːn]	[hɪz; ɪz]	[brest]	,
his	**head**	**bent**	**forward**	**upon**	**his**	**breast**	**,**
他的	头	弯曲	向前	之上	他的	胸部	,

他低下头，埋在胸前。

[hɪz; ɪz]	[dɑːrk]	[geɪz]	[fɪkst]	[ə'pɑːn]	[ðə; ði]	[kiːz]	[wɪtʃ]	[stɪl]	['ekəʊd]	[wɪð; wɪθ]	[ðə; ði]	['tuːmʌlt]	.
his	**dark**	**gaze**	**fixed**	**upon**	**the**	**keys**	**which**	**still**	**echoed**	**with**	**the**	**tumult**	**.**
他的	黑暗的	目光	固定的	之上	这	钥匙	哪个	仍然	回声	和	这	骚乱	.

他阴沉的目光紧紧盯着那些仍在回荡着喧闹声的琴键。

[ˌaɪ 'tiː]	[wʌz; wəz]	[æt; ət]	[ðɪs]	['moʊmənt]	[ðæt]	[ə; eɪ]	[dɔːr]	[æt; ət]	[ðə; ði]	[saɪd]	[ʌv; əv]	[ðə; ði]	[ruːm]	[wʌz; wəz]
It	**was**	**at**	**this**	**moment**	**that**	**a**	**door**	**at**	**the**	**side**	**of**	**the**	**room**	**was**
它	曾是	在	这	片刻	那	一个	门	在	这	边	的	这	房间	曾是

['oʊpənd]	[ænd; ənd]	[ə; eɪ]	[waɪt]	-	['herd]	[mæn]	[ɪn]	['pɜːrp(ə)l]	['lɪvəri]	['entərd]	[ænd; ənd]	[stʊd]	[ɪn]	['saɪləns]
opened	**and**	**a**	**white**	**-**	**haired**	**man**	**in**	**purple**	**livery**	**entered**	**and**	**stood**	**in**	**silence**
打开	和	一个	白色的	-	头发	男人	在	紫色的	涂装	进入	和	站立	在	沉默

[rɪ'gɑːrdɪŋ]	['ræðər]	['wɪstfəli]	[ðə; ði]	[mæn]	[æt; ət]	[ðə; ði]	[pi'ænoʊ]	,
regarding	**rather**	**wistfully**	**the**	**man**	**at**	**the**	**piano**	**,**
关于	相当	怅然地	这	男人	在	这	钢琴	,

就在这时，房间侧面的一扇门开了，一位身穿紫色制服的白发男子走了进来，默默地站在那里，带着几分惆怅的神情注视着钢琴前的男子。

[huː]	[reɪzd]	[hɪz; ɪz]	[hed]	[ə'brʌptli]	[laɪk]	[wʌn]	['stɑːrtld]	[frʌm; frəm]	[ə; eɪ]	[driːm]	.
who	**raised**	**his**	**head**	**abruptly**	**like**	**one**	**startled**	**from**	**a**	**dream**	**.**
WHO	提高	他的	头	突然	喜欢	一	惊慌	从	一个	梦	.

他猛地抬起头，仿佛从梦中惊醒一般。

[	[ˌpiː 'dʒiː]	[ˌtuː'tuː]	]
[	**Pg**	**2**	**]**
[	页	2	]

[第2页]

"	[wʌt]	[ɪz]	[ˌaɪ 'tiː]	,	['vɑːsɪli]	?	"	[æskt]	[ðə; ði]	[mju'zɪʃ(ə)n]	.
"	**What**	**is**	**it**	**,**	**Vasili**	**?**	**"**	**asked**	**the**	**musician**	**.**
"	什么	是	它	,	瓦西里	?	"	问	这	音乐家	.

“瓦西里，什么事？”音乐家问道。

[ðə; ði]	['sɜːrvənt]	[ə'proʊtʃt]	['sɔːftli]	[ə; eɪ]	[fjuː]	[steps]	.
The	**servant**	**approached**	**softly**	**a**	**few**	**steps**	**.**
这	仆人	接近	轻轻	一个	很少	步骤	.

仆人轻手轻脚地走了几步。

"	[aɪ]	[dɪd]	[nɑːt]	[wɪʃ]	[tuː; tə]	[ɪn'truːd]	,	['haɪnəs]	,	[bʌt; bət]	—	—
"	**I**	**did**	**not**	**wish**	**to**	**intrude**	**,**	**Highness**	**,**	**but**	**—**	**—**
"	我	做过	不是	希望	到	侵入	,	高度	,	但	—	—

“殿下，我无意冒犯，但是——”

"	[æz; əz]	[ðə; ði]	[oʊld]	['sɜːrvənt]	['hezɪteɪtɪd; 'hezəteɪtɪd]	,	[ðə; ði]	[jʌŋ]	[mæn]	[ʃ'rʌgd]	[ænd; ənd]	[roʊz]	,
"	**As**	**the**	**old**	**servant**	**hesitated**	**,**	**the**	**young**	**man**	**shrugged**	**and**	**rose**	**,**
"	作为	这	老的	仆人	犹豫了一下	,	这	年轻的	男人	耸了耸肩	和	玫瑰	,

[dɪs'kləʊzɪŋ]	[ə; eɪ]	[tɔːl]	,	[streɪt]	['fɪgjər]	,
disclosing	**a**	**tall**	**,**	**straight**	**figure**	**,**
披露	一个	高的	,	直的	数字	,

老仆人犹豫了一下，年轻人耸了耸肩站了起来，露出了高大挺拔的身影。

[klæd]	[ɪn]	[ə; eɪ]	[dɑːrk]	[bluː]	[blaʊs]	,	[luːs]	['traʊzərz]	[ænd; ənd]	[braʊn]	[buːts]	['lɪbərəli]	[bɪ'spætərd]
clad	**in**	**a**	**dark**	**blue**	**blouse**	**,**	**loose**	**trousers**	**and**	**brown**	**boots**	**liberally**	**bespattered**
覆膜	在	一个	黑暗的	蓝色的	女式衬衫	,	松动的	裤子	和	棕色的	靴子	慷慨地	溅洒

[wɪð; wɪθ]	[mʌd]	.
with	**mud**	**.**
和	泥	.

她身穿深蓝色衬衫、宽松长裤和沾满泥浆的棕色靴子。

[ðə; ði] [gloʊ] [ʌv; əv][ðə; ði] [sʌn] [wɪtʃ] [ʃɑːt] [ə'krɔːs] [hɪz; ɪz] [feɪs] [æz; əz][hiː; hi] [keɪm] ['fɔːrwərd] ['ɪntuː][ðə; ði] [laɪt] ,
The glow of the sun which shot across his face as he came forward into the light ,
这 辉光 的 这 太阳 哪个 射击 穿过 他的 脸 作为 他 来了 向前 进入 这 光 ，

他走到阳光下，阳光洒在他的脸上，熠熠生辉。

[ʃoʊd] ['swɔːrði] [fitʃər] , ['lev(ə)l] [braʊz] , [ə; eɪ] [streɪt] [noʊz] , [ə; eɪ] [wel] [tɜːrnd] [tʃɪn] ,
showed swarthy features , level brows , a straight nose , a well turned chin ,
显示 黝黑的 特征 ， 等级 眉毛 ， 一个 直的 鼻子 ， 一个 出色地 转向 下巴 ，

他面容黝黑，眉毛平直，鼻子挺直，下巴线条优美。

[ə; eɪ] [smɔːl] ['mʌstæʃ; mə'stæʃ][ænd; ənd][ə; eɪ] ['dʒenərəs] [maʊθ] [wɪtʃ] [rɪ'viːld] [ə; eɪ] [kə'pæsəti] [fɔːr; fər] ['hjuːmər] .
a small mustache and a generous mouth which revealed a capacity for humor .
一个 小的 胡子 和 一个 慷慨的 嘴 哪个 揭晓 一个 容量 为了 幽默 .

他留着一小撮胡子，嘴巴也很大，这表明他很有幽默感。

[hiː; hi][wʌz; wəz] [kwaɪt] [kɑːm] [naʊ] ,
He was quite calm now ,
他 曾是 相当 冷静的 现在 ，

他现在很平静。

[ænd; ənd][ðə; ði] [toʊnz] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [vɔɪs] [wɜːr; wər]['ɔːlmoʊst] ['bɔɪɪʃ] [ɪn][ðer; ðər] ['kɑːnfɪdəns] [ænd; ənd] ['^eiəti] .
and the tones of his voice were almost boyish in their confidence and gayety .
和 这 音调 的 他的 嗓音 是 几乎 男孩气 在 他们的 信心 和 同性恋 .

他说话的语气自信而欢快，几乎带着孩子气。

" [wel] , [wʌt] [ɪz][ˌaɪ 'tiː] , ['vɑːsɪli] ?
" Well , what is it , Vasili ?
" 出色地 ， 什么 是 它 ， 瓦西里 ？

“那么，到底是什么事，瓦西里？”

" [hiː; hi] [rɪ'piːtɪd] .
" he repeated .
" 他 重复 .

他重复道。

" [juː; jʊ][hæv; həv][ðə; ði] [er] [ʌv; əv][wʌn][wɪð; wɪθ] [mʌtʃ] [ɑːn][jʊr; jər] ['kɑːnʃəns] .
" You have the air of one with much on your conscience .
" 你 有 这 空气 的 一 和 很多 在 你的 良心 .

“你看上去像是背负着沉重的心理负担。”

[aʊt] [wɪð; wɪθ][ˌaɪ 'tiː] .
Out with it .
出去 和 它 .

说出来吧。

[hæz; həz] ['sætʃə] [bɪn] ['faɪtɪŋ] [wɪð; wɪθ][juː; jʊ] [ə'gen] ? "
Has Sacha been fighting with you again ? "
有 萨沙 到过 斗争 和 你 再次 ？ "

萨沙又跟你吵架了吗?

" [noʊ] , ['mæstər] , [nɑːt] ['sætʃə] , " [sed] [ðə; ði][oʊld][mæn] ['klɪrɪŋ] [hɪz; ɪz] [θroʊt] ['nɜːrvəsli] ,
" No , Master , not Sacha , " said the old man clearing his throat nervously ,
" 不 ， 掌握 ， 不是 萨沙 ， " 说 这 老的 男人 清理 他的 喉 紧张地 ，

“不，师傅，不是萨沙,”老人紧张地清了清嗓子说道。

" [ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['sʌmθɪŋ] [wɜːrs] — [mʌtʃ] [wɜːrs] [ðæn; ðən] ['sætʃə] . "
" it is something worse — much worse than Sacha . "
" 它 是 某物 更糟 — 很多 更糟 比 萨沙 . "

“情况更糟——比萨沙糟糕得多。”

" [ɪm'pɑːsəb(ə)l] ! " [sed] [ðə; ði] ['ʌðər] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [læf] [æz; əz][hiː; hi] [tʊk] [ʌp][ə; eɪ] ['sɪgəret]
" Impossible ! " said the other with a laugh as he took up a cigarette
" 不可能的 ! " 说 这 其他 和 一个 笑 作为 他 采取 向上 一个 卷烟
[frʌm; frəm][ðə; ði] ['teɪbl] .
from the table .
从 这 桌子 .

“不可能！”另一个人笑着说，同时从桌上拿起一支香烟。

" ['nʌθɪŋ] [kʊd; kəd][biː; bi] [wɜːrs] [ðæn; ðən][ə; eɪ] ['rʌʃ(ə)n] [kʊk] [wen] [ʃiː; ʃi] [gets] ['ɪntuː][ə; eɪ][reɪdʒ] — —
" Nothing could be worse than a Russian cook when she gets into a rage — —
" 没有什么 可以 是 更糟 比 一个 俄语 厨师 什么时候 她 获得 进入 一个 愤怒 — —
"
"
"

“没有什么比一个发脾气的俄罗斯厨娘更糟糕的了——”

" [bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][ɪz] , ['mæstər] — ['sʌmθɪŋ] [wɜːrs] — [mʌtʃ] [wɜːrs] — — "
" But it is , Master — something worse — much worse — — "
" 但 它 是 , 掌握 — 某物 更糟 — 很多 更糟 — — "

“但是，主人，情况却更糟——糟得多——”

" ['riːəli] !
" Really !
" 真的 !

“真的吗！

[juː; jʊ][ə'lɑːrm][ˌem 'iː] .
You alarm me .
你 警报 我 .

你让我感到担忧。

" [ðə; ði][grænd] [duːk] [θruː] [hɪm'self] ['ɪntuː][æn; ən] ['ɑːrmtʃer] [ænd; ənd] [in'heild] [lʌg'ʒʊriəsli] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]
" The Grand Duke threw himself into an armchair and inhaled luxuriously of his
" 这 盛大 公爵 扔 他自己 进入 一个 扶手椅 和 吸入 奢华地 的 他的
['sɪgəret] .
cigarette .
卷烟 .

“大公一屁股坐在扶手椅里，悠闲地吸了一口烟。”

[ænd; ənd] [ðen] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ʃrʌg] , " [wel] ?
And then with a shrug , " Well ?
和 然后 和 一个 耸肩 , " 出色地 ?

然后耸了耸肩，“好吧？”

" [ðə; ði][oʊld][mæn] [keɪm] [ə; eɪ] [peɪs] [ɔːr] [tuː] ['nɪrər] ['mʌtərɪŋ] ['hɔːrsli] ,
" The old man came a pace or two nearer muttering hoarsely ,
" 这 老的 男人 来了 一个 步伐 或者 二 更近 喃喃自语 沙哑地 ,

老人一边沙哑地低语，一边向前走了一两步。

" [ðeɪv] ['broʊkən] [aʊt] [ɪn][ðə; ði] ['vɪlɪdʒ] [ə'gen] , " [hiː; hi] [gɑːspt] .
" They've broken out in the village again , " he gasped .
" 他们有 破碎的 出去 在 这 村庄 再次 , " 他 倒吸一口气 .

“他们又在村子里暴动了，”他喘着气说。

[ðə; ði][grænd] ['duːks] [braʊ] [kən'træktɪd] ['sʌd(ə)nli] .
The Grand Duke's brow contracted suddenly .
这 盛大 公爵的 眉头 合同 突然 .

大公的眉头突然皱了起来。

" [eɪtʃ] - [em] . [wen] [dɪd] [ðɪs] ['hæpən] ? "
" H - m . When did this happen ? "
" H - 米 . 什么时候 做过 这 发生 ? "

“嗯？这是什么时候发生的？”

" [læst] [naɪt] .
" Last night .
" 最后的 夜晚 .

“昨夜。

[ænd; ənd] [ðɪs] ['mɔːrnɪŋ] [ðeɪ] [bəːnd] [ðə; ði] ['steiblz] [ʌv; əv] [prɪns] - [ænd; ənd] [luːtid] [ðə; ði]
And this morning they burned the stables of Prince Galitzin and looted the
和 这 早晨 他们 烧伤 这 马厩 的 王子 - 和 被洗劫一空 这
['kæs(ə)l] .
castle .
城堡 .

今天早上，他们烧毁了加利岑王子的马厩，并洗劫了城堡。

" [ðə; ði] [jʌŋ] [mæn] [spræŋ] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] [fiːt] .
" The young man sprang to his feet .
" 这 年轻的 男人 弹簧 到 他的 脚 .

“年轻人猛地站了起来。”

[[ˌpiː 'dʒiː] [θriː]]
[Pg 3]
[页 3]

[第3页]

" [juː; jʊ] [ɑːr; ər] [ʃʊr] [ʌv; əv] [ðɪs] ? "
" You are sure of this ? "
" 你 是 当然 的 这 ? "

你确定吗?

" [jes] , ['mæstər] .
" Yes , Master .
" 是的 , 掌握 .

“是的，主人。”

[ðə; ði] [wɜːrd] [wʌz; wəz] [brɔːt] [baɪ] [sɜːrdʒ] - [les] [ðæn; ðən] [ten] ['mɪnɪts] [ə'goʊ] .
The word was brought by Serge Andriev less than ten minutes ago .
这 单词 曾是 带来 经过 哔叽 - 较少的 比 十 分钟 前 .

这条消息是谢尔盖·安德里耶夫不到十分钟前带来的。

" [hiː; hi] [tʊk] [ə; eɪ] [fjuː] ['ræpɪd] ['peɪsɪz] [ʌp] [ænd; ənd] [daʊn] [ðə; ði] [ruːm] ,
" He took a few rapid paces up and down the room ,
" 他 采取 一个 很少 迅速的 步幅 向上 和 向下 这 房间 ,

他在房间里快速地来回走了几步，

['stɑːpɪŋ] [baɪ] [ðə; ði] ['oʊpən] ['wɪndoʊ] [ænd; ənd] ['sterɪŋ] [aʊt] .
stopping by the open window and staring out .
停止 经过 这 打开 窗户 和 凝视 出去 .

走到敞开的窗边，向外凝望。

" [fuːlz] !
" Fools !
" 傻瓜 !

“傻瓜！”

" [hiː; hi] ['mʌtəd] [tuː; tə] [hɪm'self] .
" he muttered to himself .
" 他 低声说道 到 他自己 .

他喃喃自语道。

[ðen] ['tɜːrnɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði][oʊld] ['sɜːrvɪtər] , " [bʌt; bət] , ['vɑːsɪli] — [waɪ] [ɪz][ˌaɪ 'tiː] [ðæt] [aɪ][hæv; həv] [hɜːrd]
Then turning to the old servitor , " But , Vasili — why is it that I have heard
然后 转弯 到 这 老的 仆人 , " 但 , 瓦西里 — 为什么 是 它 那 我 有 听到
['nʌθɪŋ] [ʌv; əv] [ðɪs] ?
nothing of this ?
没有什么 的 这 ?

然后转向老仆人说：“但是，瓦西里——为什么我对此一无所知呢？”

[tuː; tə] - [deɪ] ['kɑːnræd] , [ðə; ði] ['fɔːrɪstər] , [sed] ['nʌθɪŋ] [tuː; tə][ˌem 'iː] .
To - day Conrad , the forester , said nothing to me .
到 - 天 康拉德 , 这 林务员 , 说 没有什么 到 我 .

今天，护林员康拉德什么也没跟我说。

[ænd; ənd][ðə; ði] [deɪ] [bɪ'fɔːr] ['jestərdeɪ] [ɪn][ðə; ði] ['vɪlɪdʒ] [ðə; ði] ['piːp(ə)l] [swept] [ɔːf] [ðer; ðər][kæps][tuː; tə]
And the day before yesterday in the village the people swept off their caps to
和 这 天 前 昨天 在 这 村庄 这 人们 扫荡 离开 他们的 帽子 到
[ˌem 'iː] — [æz; əz][ɪn][ðə; ði][oʊld] [deɪz] .
me — as in the old days .
我 — 作为 在 这 老的 天 .

前天，村里人像过去那样，向我脱帽致敬。

[aɪ][kʊd; kəd][hæv; həv][swɔːrn] ['evriθɪŋ] [wʊd] [biː; bi] ['piːsf(ə)l] [æt; ət] - — [æt; ət] [liːst] ,
I could have sworn everything would be peaceful at Zukovo — at least ,
我 可以 有 宣誓 一切 会 是 和平 在 - — 在 至少 ,

我原本以为祖科沃的一切都会很平静——至少，

[fɔːr; fər][ðə; ði]['prez(ə)nt] — — " [hiː; hi] ['ædɪd] [æz; əz] [ðoʊ] [ɪn][æn; ən] ['æftərθɔːt] .
for the present — — " he added as though in an afterthought .
为了 这 展示 — — " 他 额外 作为 尽管 在 一个 事后考虑 .

“就目前而言——”他仿佛突然想起什么似的补充道。

" [aɪ] [preɪ] [gɑːd] [ðæt] [meɪ] [biː; bi] [truː] , " ['mʌtəd] ['vɑːsɪli] [ʌn'sɜːrtnli] .
" I pray God that may be true , " muttered Vasili uncertainly .
" 我 祈祷 上帝 那 可能 是 真的 , " 低声说道 瓦西里 不确定性 .

“我向上帝祈祷，但愿这是真的。”瓦西里不确定地喃喃自语道。

[ænd; ənd] [ðen] [wɪð; wɪθ] ['ʌŋkʃn] , " [ɪn][ðer; ðər] ['hɑːrts] , [ðeɪ] [stɪl] [lʌv] [juː; jʊ] , ['haɪnəs] .
And then with unction , " In their hearts , they still love you , Highness .
和 然后 和 功能 , " 在 他们的 心 , 他们 仍然 爱 你 , 高度 .

然后带着感伤说道：“殿下，他们在心中依然爱着您。”

[ðeɪ] [ɑːr; ər] ['tʃɪldrən] — [jʊr; jər] ['tʃɪldrən] ,
They are children — your children ,
他们 是 孩子们 — 你的 孩子们 ,

他们是孩子——你的孩子，

[ðer; ðər] ['hɑːrts] [stɪl] [fʊl] [ʌv; əv] ['revərəns] [fɔːr; fər][ðə; ði][grænd] [duːk] ['piːtər] - [ɪn] [huːm]
their hearts still full of reverence for the Grand Duke Peter Nicholaevitch in whom
他们的 心 仍然 满的 的 尊敬 为了 这 盛大 公爵 彼得 - 在 谁
[rʌnz] [ðə; ði] [seɪm] [blʌd] [æz; əz] [ðæt] [wɪtʃ] [ræn][ɪn][ðə; ði]['seɪkrɪd] ['biːɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['lɪt(ə)l] ['fɑːðər] —
runs the same blood as that which ran in the sacred being of the Little Father —
跑步 这 相同的 血 作为 那 哪个 跑 在 这 神圣 存在 的 这 小的 父亲 —
[bʌt; bət][ðer; ðər] [breɪnz] !
but their brains !
但 他们的 大脑 !

他们心中仍然充满对彼得·尼古拉耶维奇大公的敬畏，因为他身上流淌着与小天父神圣生命中流淌的相同的血液——但是他们的大脑呢？

[ðeɪ]	[ɑːr; ər]	[drʌŋk]	[wɪð; wɪθ]	[ðə; ði]	['pɔɪzn]	[pɔːd]	['ɪntuː]	[ðer; ðər]	[maɪndz]	[baɪ]	[ðə; ði]	[kə'mitimən]
They	**are**	**drunk**	**with**	**the**	**poison**	**poured**	**into**	**their**	**minds**	**by**	**the**	**Committeemen**
他们	是	醉	和	这	毒	倾倒	进入	他们的	思想	经过	这	委员会成员

[frʌm; frəm]	['mɑːskaʊ]	.	"
from	**Moscow**	**.**	**"**
从	莫斯科	.	"

他们被莫斯科委员会灌输到他们脑中的毒药迷醉了。

"	[ɑː]	,	"	['iːgərli]	,	"	[ðeɪ]	[rɪ'tɜːrnd]	?
"	**Ah**	**,**	**"**	**eagerly**	**,**	**"**	**they**	**returned**	**?**
"	啊	,	"	急切地	,	"	他们	返回	?

"
"
"

“啊,”他急切地问道，“他们回来了？”

"	[læst]	[naɪt]	,	"	[rɪ'plaɪd]	[ðə; ði]	[oʊld]	[mæn]	['wægɪŋ]	[hɪz; ɪz]	[hed]
"	**Last**	**night**	**,**	**"**	**replied**	**the**	**old**	**man**	**wagging**	**his**	**head**
"	最后的	夜晚	,	"	回复	这	老的	男人	摇尾巴	他的	头

.
.
.

“昨晚,”老人摇着头回答道。

"	[ænd; ənd]	[jʊr; jər]	['piːp(ə)l]	[fər'gɑːt]	[ɔːl]	[ðæt]	[juː; jʊ]	[hæd; həd]	[sed]	[tuː; tə]	[ðem; ðəm]	—	[ɔːl]	[ðæt]	[ðeɪ]	[oʊ]
"	**And**	**your**	**people**	**forgot**	**all**	**that**	**you**	**had**	**said**	**to**	**them**	**—**	**all**	**that**	**they**	**owe**
"	和	你的	人们	忘了	全部	那	你	有	说	到	他们	—	全部	那	他们	欠

[tuː; tə]	[juː; jʊ]	.
to	**you**	**.**
到	你	.

“你的人民忘记了你对他们所说的一切话，忘记了他们欠你的一切。”

[ðeɪ]	[ɑːr; ər]	[mæd]	,	"	[hiː; hi]	['fɪnɪʃt]	[dɪ'sperɪŋli]	,	"	[mæd]	!
They	**are**	**mad**	**,**	**"**	**he**	**finished**	**despairingly**	**,**	**"**	**mad**	**!**
他们	是	疯狂的	,	"	他	完成的	绝望地	,	"	疯狂的	!

“他们疯了,”他绝望地说道，“疯了！”

"	[ðə; ði]	[grænd]	[duːk]	[hæd; həd]	['foʊldɪd]	[hɪz; ɪz]	[ɑːrmz]	[ænd; ənd]	[wʌz; wəz]	['sterɪŋ]	[aʊt]	[ʌv; əv]	[ðə; ði]
"	**The**	**Grand**	**Duke**	**had**	**folded**	**his**	**arms**	**and**	**was**	**staring**	**out**	**of**	**the**
"	这	盛大	公爵	有	折叠	他的	武器	和	曾是	凝视	出去	的	这

['wɪndoʊ]
window
窗户

[tɔːrd]	[ðə; ði]	[waɪt]	[doʊm]	[ʌv; əv]	[ðə; ði]	[tʃɜːrtʃ]	[naʊ]	[daɪd]	[red]	[laɪk]	[ə; eɪ]	['glɑːbjuːl]	[ʌv; əv]	[blʌd]
toward	**the**	**white**	**dome**	**of**	**the**	**church**	**now**	**dyed**	**red**	**like**	**a**	**globule**	**of**	**blood**
朝向	这	白色的	穹顶	的	这	教会	现在	染色	红色的	喜欢	一个	小球	的	血

[ɪn]
in
在

[ðə; ði]	['sʌnset]	.
the	**sunset**	**.**
这	日落	.

“大公抱臂凝视着窗外，望着教堂的白色圆顶，夕阳将它染成了鲜红，就像一团血球。”

[ðə; ði]	[oʊld]	[mæn]	[wɑːtʃt]	[hɪm; ɪm]	[fɔːr; fər]	[ə; eɪ]	['moʊmənt]	,
The	**old**	**man**	**watched**	**him**	**for**	**a**	**moment**	**,**
这	老的	男人	观看	他	为了	一个	片刻	,

老人看了他一会儿，

[ɔːl]	[ðə; ði]	['fiːəlti]	[ʌv; əv]	[hɪz; ɪz]	['meni]	['jɪrz]	[ʌv; əv]	['sɜːrvɪs]	[ɪn]	[hɪz; ɪz]	[geɪz]	[ænd; ənd]	['ætɪtuːd]
all	**the**	**fealty**	**of**	**his**	**many**	**years**	**of**	**service**	**in**	**his**	**gaze**	**and**	**attitude**
全部	这	忠诚	的	他的	许多	年	的	服务	在	他的	目光	和	态度

.
.
.

他的眼神和态度中流露出多年服役所积累的忠诚。

"	[aɪ]	[duː]	[nɑːt]	[laɪk]	[ðə; ði]	[lʊk]	[ʌv; əv]	[θɪŋz]	,	['haɪnəs]
"	**I**	**do**	**not**	**like**	**the**	**look**	**of**	**things**	**,**	**Highness**
"	我	做	不是	喜欢	这	看	的	事物	,	高度

.
.
.

“殿下，我不太看好现状。”

[wʌt]	[dʌz]	[ˌaɪ 'tiː]	['mætər]	[haʊ]	[gʊd]	[ðer; ðər]	['hɑːrts]	[ɑːr; ər]	[ɪf]	[ðer; ðər]	[breɪnz]	[ɑːr; ər]	[bæd]	?
What	**does**	**it**	**matter**	**how**	**good**	**their**	**hearts**	**are**	**if**	**their**	**brains**	**are**	**bad**	**?**
什么	做	它	事情	如何	好的	他们的	心	是	如果	他们的	大脑	是	坏的	?

如果一个人的大脑不好，那么他/她的心有多好又有什么用呢?

" [[ˌpiː ˈdʒiː][fɔːr]]
" [Pg 4]
" [页 4]

[第 4 页]

" [aɪ][mʌst; məst][goʊ][ænd; ənd] [tɔːk] [wɪð; wɪθ][ðem; ðəm] , [ˈvɑːsɪli] , " [sed] [ðə; ði][grænd] [duːk] [ˈkwaɪətli] .
" I must go and talk with them , Vasili , " said the Grand Duke quietly .
" 我 必须 去 和 讲话 和 他们 , 瓦西里 , " 说 这 盛大 公爵 悄悄 .

“我必须去和他们谈谈，瓦西里，”大公平静地说。

[ðə; ði][oʊld][mæn] [tʊk] [ə; eɪ] [step] [ˈfɔːrwərd] .
The old man took a step forward .
这 老的 男人 采取 一个 步 向前 .

老人向前迈了一步。

" [ɪf] [aɪ] [maɪt] [meɪk] [soʊ] [friː] — — "
" If I might make so free — — "
" 如果 我 可能 制作 所以 自由的 — — "

“如果我能如此自由——”

" [spiːk] — — "
" Speak — — "
" 说话 — — "

“说话 - ”

" [nɑːt][tuː; tə] - [naɪt] , [ˈmæstər] — — "
" Not to - night , Master — — "
" 不是 到 - 夜晚 , 掌握 — — "

“今晚不行，主人——”

" [waɪ] [nɑːt] ? "
" Why not ? "
" 为什么 不是 ? "

为什么不呢?

" [ˌaɪ ˈtiː] [wɪl] [biː; bi] [ˈdeɪndʒərəs] .
" It will be dangerous .
" 它 将要 是 危险的 .

“这将很危险。”

[læst] [naɪt] [ðer; ðər] [ˈvɔɪsɪz] [wɜːr; wər] [reɪzd] [ˈiːv(ə)n] [əˈgenst] [juː; jʊ] . "
Last night their voices were raised even against you . "
最后的 夜晚 他们的 声音 是 提高 甚至 反对 你 . "

昨晚他们甚至对你大声指责。

" [ˌem ˈiː] !
" Me !
" 我 !

“我!

[waɪ] ?
Why ?
为什么 ?

为什么?

[hæv; həv][aɪ][nɑːt] [dʌn] [ˈevriθɪŋ] [aɪ][kʊd; kəd][tuː; tə] [help] [ðem; ðəm] ?
Have I not done everything I could to help them ?
有 我 不是 完毕 一切 我 可以 到 帮助 他们 ?

难道我没有尽我所能帮助他们吗?

[aɪ][ˌeɪ ˈem][ðer; ðər] [frend] — [bɪˈkəz, bɪˈkɔːz][aɪ] [bɪˈliːv] [ɪn][ðer; ðər] [kɔːz] :
I am their friend — because I believe in their cause :
我 是 他们的 朋友 — 因为 我 相信 在 他们的 原因 :

我是他们的朋友——因为我认同他们的事业:

[ænd; ənd] [ðeɪ] [wɪl] [get][ðer; ðər] [raɪts] [tuː] [bʌt; bət][nɑːt][baɪ] ['bɜːrnɪŋ] [ænd; ənd] ['luːtɪŋ] — — "

and they will get their rights too but not by burning and looting — — "

和 他们 将要 得到 他们的 权利 也 但 不是 经过 燃烧 和 抢劫 — — "

他们终将获得应有的权利，但绝不会通过焚烧和抢劫来实现——”

" [ænd; ənd]['mɜːrdər] , ['mæstər] .

" And murder , Master .

" 和 谋杀 , 掌握 .

“还有谋杀，主人。”

[tuː] [ʌv; əv] [prɪns] - ['fɔrəstɚz] [wɜːr; wər] [kɪld] .

Two of Prince Galitzin's foresters were killed .

二 的 王子 - 林务员 是 被杀 .

加利岑王子的两名护林员被杀。

" [ðə; ði][grænd] [duːk] [tɜːrnd] .

" The Grand Duke turned .

" 这 盛大 公爵 转向 .

大公转过身。

" [ðæts] [bæd] .

" That's bad .

" 那就是 坏的 .

“那很糟糕。”

['mɜːrdər][ɪn] - !

Murder in Zukovo !

谋杀 在 - !

祖科沃发生谋杀案!

" [hiː; hi] [flɪkt] [hɪz; ɪz] [ɪks'tɪŋwɪʃt] ['sɪgəret] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['wɪndoʊ] [ænd; ənd] [meɪd] [ə; eɪ] ['dʒestʃər]

" He flicked his extinguished cigarette out of the window and made a gesture

" 他 轻弹 他的 熄灭 卷烟 出去 的 这 窗户 和 制成 一个 手势

[wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz][hænd] .

with his hand .

和 他的 手 .

“他把熄灭的香烟弹出窗外，并用手做了个手势。”

" [goʊ] , ['vɑːsɪli] .

" Go , Vasili .

" 去 , 瓦西里 .

“去吧，瓦西里。”

[aɪ][wɑːnt][tuː; tə] [θɪŋk] .

I want to think .

我 想 到 思考 .

我想思考。

[aɪ] [wɪl] [rɪŋ] [ɪf] [aɪ] [niːd] [juː; jʊ] . "

I will ring if I need you . "

我 将要 戒指 如果 我 需要 你 . "

如果需要你，我会打电话给你。

" [juː; jʊ] [wɪl] [nɑːt][goʊ][tuː; tə] - [tuː; tə] - [naɪt] ? "

" You will not go to Zukovo to - night ? "

" 你 将要 不是 去 到 - 到 - 夜晚 ? "

“你今晚不去祖科沃吗？ ”

" [aɪ][dəunt] [noʊ] .

" I don't know .

" 我 不 知道 .

“我不知道。

" [ænd; ənd][wɪð; wɪθ] [ə'nʌðər] ['dʒestʃər] [hiː; hi] [weɪvd] [ðə; ði] ['sɜːrvənt] [ə'weɪ] .
" And with another gesture he waved the servant away .
" 和 和 其他 手势 他 挥手 这 仆人 离开 .

“然后他又挥手示意仆人离开。”

[wen] ['vɑːsɪli][hæd; həd] [gɔːn] , [ðə; ði][grænd] [duːk] [sæt] , [hɪz; ɪz][legz] [ə'krɔːs] [ðə; ði] [tʃer] [baɪ][ðə; ði] ['wɪndoʊ] ,
When Vasili had gone , the Grand Duke sat , his legs across the chair by the window ,
什么时候 瓦西里 有 已消失 , 这 盛大 公爵 卫星 , 他的 腿 穿过 这 椅子 经过 这 窗户 ,

瓦西里走后，大公坐在窗边的椅子上，双腿搭在椅背上。

[hɪz; ɪz][ɑːrmz]['foʊldɪd] [ə'lɔːŋ] [ɪts] [bæk] [waɪl] [hɪz; ɪz][dɑːrk] [aɪz] [piəd] [aʊt] , [bɪ'jɑːnd] [ðə; ði] [hɪlz] [ænd; ənd] ['fɔrists] ,
his arms folded along its back while his dark eyes peered out , beyond the hills and forests ,
他的 武器 折叠 沿着 它是 后退 尽管 他的 黑暗的 眼睛 窥视 出去 , 超过 这 丘陵 和 森林 ,

他双臂交叉抱在背上，深邃的眼睛越过山丘和森林向外凝望。

[bɪ'jɑːnd] [ðə; ði] ['rednd] [doʊm] [ʌv; əv][ðə; ði] ['vɪlɪdʒ] [tʃɜːrtʃ] ['ɪntuː][ðə; ði][pæst] [wer] [hɪz; ɪz] [mæg'nɪfɪs(ə)nt] ['fɑːðər] ['nɪkələs] [pɛ'trɒvɪtʃ] [held] ['fjuːd(ə)l] [sweɪ] ['oʊvər] [ɔːl] [ðə; ði][lænd] [wɪ'ðɪn] [hɪz; ɪz] ['vɪʒ(ə)n][ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['fɑːðɚz] ['fɑːðəz] [frʌm; frəm][ðə; ði] [taɪm] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [oʊn] [greɪt] ['neɪmseɪk] [held] [ɔːl] ['rʌʃə] [ɪn][ðə; ði] ['hɑːloʊ] [ʌv; əv][ðer; ðər][hændz] .
beyond the reddened dome of the village church into the past where his magnificent father Nicholas Petrovitch held feudal sway over all the land within his vision and his father's fathers from the time of his own great namesake held all Russia in the hollow of their hands .
超过 这 发红 穹顶 的 这 村庄 教会 进入 这 过去的 在哪里 他的 壮丽 父亲 尼古拉斯 彼得罗维奇 握住 封建 摇摆 超过 全部 这 土地 之内 他的 想象 和 他的 父亲的 父亲们 从 这 时间 的 他的 自己的 伟大的 同名者 握住 全部 俄罗斯 在 这 空洞的 的 他们的 双手 .

越过村庄教堂的红色圆顶，进入过去，他伟大的父亲尼古拉·彼得罗维奇曾统治着他视野内的所有土地，而他的祖父辈，从他伟大的同名先祖开始，就将整个俄罗斯掌握在手中。

[ðə; ði][grænd] ['duːks] [aɪz] [wɜːr; wər][hɑːrd][ænd; ənd] [braɪt] [ə'bʌv] [ðə; ði] ['slaɪtli] ['prɑːmɪnənt] [tʃiːk] [boʊnz] ,
The Grand Duke's eyes were hard and bright above the slightly prominent cheek bones ,
这 盛大 公爵的 眼睛 是 难的 和 明亮的 多于 这 轻微地 著名的 脸颊 骨头 ,

大公爵的眼睛炯炯有神，位于略微突出的颧骨上方。

[ðə; ði]['vestidʒiz][ʌv; əv][hɪz; ɪz][ˌɔːri'ent(ə)l]['ɔːrɪdʒɪn] , [bʌt; bət][ðer; ðər][wʌz; wəz] ['sʌmθɪŋ] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['ɪŋglɪʃ] ['mʌðər] [tuː]
the vestiges of his Oriental origin , but there was something of his English mother too
这 残余 的 他的 东方 起源 , 但 那里 曾是 某物 的 他的 英语 母亲 也

他身上有东方血统的痕迹，但也带有他英国母亲的一些特征。

[[ˌpiː 'dʒiː][faɪv]]
[Pg 5]
[页 5]

[第5页]

[ɪn][ðə; ði] ['kɔnˌtʊəz] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [tʃɪn] [ænd; ənd][lɪps] , [wɪtʃ] ['tempərd] [ðə; ði] ['hɑːrdnəs] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]
in the contours of his chin and lips , which tempered the hardness of his
在 这 轮廓 的 他的 下巴 和 嘴唇 , 哪个 淬火 这 硬度 的 他的
[ɪk'spreʃ(ə)n] .
expression .
表达 .

在他的下巴和嘴唇的轮廓中，缓和了他表情中的硬朗感。

[ðə; ði] [laɪnz] [æt; ət][hɪz; ɪz] [braʊz] [wɜːr; wər][nɑːt][ðə; ði] ['sævɪdʒ] [maːrks][ʌv; əv]['æŋgər] ,
The lines at his brows were not the savage marks of anger ,
这 线条 在 他的 眉毛 是 不是 这 野蛮的 标记 的 愤怒 ,

他眉间的皱纹并非愤怒的痕迹，

[ɔːr][ðə; ði] ['vɛndʒfʊlnɛs] [ðæt] [hæd; həd] ['kærəktəraɪzd] [ðə; ði] ['pɪtiləs] [blʌd] [wɪtʃ] [ræn][ɪn][hɪz; ɪz][veɪnz]
or the vengefulness that had characterized the pitiless blood which ran in his veins
或者 这 复仇 那 有 特征化的 这 无情 血 哪个 跑 在 他的 静脉
,
,
,

或者说，是他血管里流淌的那种冷酷无情的复仇之心。

[bʌt; bət] ['ræðər] [wɜːr; wər] [ðeɪ] [laɪnz] [ʌv; əv] [ˌdɪsə'pɔɪntmənt] , [ʌv; əv] [pər'pleksəti] [æt; ət][ðə; ði]['prɑːbləm]
but rather were they lines of disappointment , of perplexity at the problem
但 相当 是 他们 线条 的 失望 , 的 困惑 在 这 问题
[ðæt] [kən'frʌntɪd] [hɪm; ɪm] ,
that confronted him ,
那 面对 他 ,

但这更多的是失望和困惑的情绪，源于他所面临的问题。

[ænd; ənd] ['pɪti] [fɔːr; fər][hɪz; ɪz] ['piːp(ə)l] [huː] [dɪd][nɑːt] [noʊ] [wer] [tuː; tə][tɜːrn][fɔːr; fər] ['gaɪd(ə)ns] .
and pity for his people who did not know where to turn for guidance .
和 遗憾 为了 他的 人们 WHO 做过 不是 知道 在哪里 到 转动 为了 指导 .

他为那些不知该向谁寻求指引的人民感到悲哀。

[hiː; hi] [stɪl] [bi'liːvd] [ðem; ðəm][tuː; tə][biː; bi][hɪz; ɪz]['piːp(ə)l] , [ə; eɪ] ['herɪtɪdʒ] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] ['lɔːrdli]
He still believed them to be his people , a heritage from his lordly
他 仍然 相信 他们 到 是 他的 人们 , 一个 遗产 从 他的 尊贵的
['perənt] , [hɪz; ɪz] ['tʃɪldrən] ,
parent , his children ,
父母 , 他的 孩子们 ,

他仍然认为他们是他的子民，是他尊贵的父母留给他的遗产，是他的孩子们。

[huː] [wɜːr; wər][rɪ'spɑːnsəb(ə)l][tuː; tə][hɪm; ɪm][ænd; ənd][tuː; tə] [huːm] [hiː; hi][wʌz; wəz][rɪ'spɑːnsəb(ə)l] .
who were responsible to him and to whom he was responsible .
WHO 是 负责任的 到 他 和 到 谁 他 曾是 负责任的 .

对他负责的人和对他负责的人。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ]['hæbɪt][ʌv; əv] [θɔːt] , [ɪn'eɪliənəb(ə)l] , [ðə; ði] ['prɑːdʌkt] [ʌv; əv][ðə; ði]['eɪdʒɪz] .
It was a habit of thought , inalienable , the product of the ages .
它 曾是 一个 习惯 的 想法 , 不可剥夺的 , 这 产品 的 这 年龄 .

这是一种根深蒂固的思维习惯，是岁月沉淀的产物。

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ðə; ði] [kɑːm] [fə'lɑːsəfi] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['ɪŋglɪʃ] ['mʌðər] [ðæt] [hæd; həd][fɜːrst]['gɪv(ə)n]
But it was the calm philosophy of his English mother that had first given
但 它 曾是 这 冷静的 哲学 的 他的 英语 母亲 那 有 第一的 给定
[hɪm; ɪm][hɪz; ɪz]['riːəl] [sens] [ʌv; əv] [ˌɑːblɪ'geɪʃn] [tuː; tə][ðem; ðəm] ,
him his real sense of obligation to them ,
他 他的 真实的 感觉 的 义务 到 他们 ,

但正是他英国母亲那种平静的处世哲学，让他第一次真正体会到对家人的责任感。

[hɜːr; hər] [ˈtiːtʃɪŋz] , [ˈiːv(ə)n] [bɪˈfɔːr] [ðə; ði] [wɔːr] [bɪˈɡæn] ,
her teachings , even before the war began ,
她 教义 , 甚至 前 这 战争 开始 ,

她的教诲，甚至在战争开始之前，

[ðæt] [hæd; həd] [ʃoʊn] [hɪm; ɪm] [haʊ] [ˈterəb(ə)l] [wɜːr; wər] [ðə; ði] [ˈprɔːbləms] [ðæt] [kənˈfrʌntɪd] [hɪz; ɪz] [ˈfjuːtʃər] .
that had shown him how terrible were the problems that confronted his future :
那 有 所示 他 如何 糟糕的 是 这 问题 那 面对 他的 未来 .

那件事让他明白，他未来将面临的问题有多么可怕。

[hɪz; ɪz] [ˈsɜːrvɪs] [ɪn] [ðə; ði] [ˈɑːrmi] [hæd; həd] [ˈoʊpənd] [hɪz; ɪz] [aɪz] [stɪl] [ˈwaɪdər] [ænd; ənd] [wen] [ˈrʌʃə]
His service in the Army had opened his eyes still wider and when Russia
他的 服务 在 这 军队 有 打开 他的 眼睛 仍然 更广泛 和 什么时候 俄罗斯

[hæd; həd] [dɪˈzɜːrtɪd] [hɜːr; hər] [ˈælaɪz] [hiː; hi] [hæd; həd] [rɪˈtɜːrnd] [tuː; tə] - [tuː; tə] [bɪˈɡɪn] [ðə; ði] [wɜːrk]
had deserted her allies he had returned to Zukovo to begin the work
有 荒凉的 她 盟国 他 有 返回 到 - 到 开始 这 工作

[ʌv; əv] [ˌriːkənˈstrʌkʃ(ə)n] [ɪn] [ðə; ði] [weɪz] [hɪz; ɪz] [əˈweɪkənd] [ˈkɑːnʃəns] [hæd; həd] [dikˈteitid] .
of reconstruction in the ways his awakened conscience had dictated .
的 重建 在 这 方式 他的 觉醒 良心 有 口述 .

他在军队的服役经历让他眼界大开，当俄罗斯抛弃盟友后，他回到祖科沃，按照他觉醒的良知所指示的方式开始重建工作。

[hiː; hi] [hæd; həd] [ˈvɪzɪtɪd] [ðer; ðər] [ˈhoʊmz] , [ˈɔːfərd] [ðem; ðəm] [ˈkaʊns(ə)l] , [ˈɡɪv(ə)n] [ðem; ðəm] [sʌtʃ] [ˈmʌni]
He had visited their homes , offered them counsel , given them such money
他 有 到访 他们的 房屋 , 提供 他们 法律顾问 , 给定 他们 这样的 钱

[æz; əz] [hiː; hi] [kʊd; kəd] [sper] ,
as he could spare ,
作为 他 可以 空闲的 ,

他曾亲自拜访他们的家，为他们提供建议，并尽其所能地给予他们金钱。

[ænd; ənd] [hæd; həd] , [hiː; hi] [θɔːt] , [bɪˈkʌm] [ðer; ðər] [frend] [æz; əz] [wel] [æz; əz] [ðer; ðər] [həˈredɪteri]
and had , he thought , become their friend as well as their hereditary
和 有 , 他 想法 , 变得 他们的 朋友 作为 出色地 作为 他们的 遗传

[ˈɡɑːrdiən] .
guardian .
监护人 .

他心想，自己不仅成了他们的朋友，也成了他们的世袭监护人。

[ɔːl] [hæd; həd] [ɡɔːn] [wel] [æt; ət] [fɜːrst] .
All had gone well at first .
全部 有 已消失 出色地 在 第一的 .

起初一切都很顺利。

[ðeɪ] [hæd; həd] [ˈlisnd] [tuː; tə] [hɪm; ɪm] ,
They had listened to him ,
他们 有 听着 到 他 ,

他们听从了他的话。

[əkˈseptɪd] [hɪz; ɪz] [ədˈvaɪs] [ænd; ənd] [hɪz; ɪz] [ˈmʌni] [ænd; ənd] [rɪˈnuːd] [ðer; ðər] [ˈfiːəlti] [ˈʌndər] [ðə; ði] [nuː]
accepted his advice and his money and renewed their fealty under the new
公认 他的 建议 和 他的 钱 和 更新 他们的 忠诚 在下面 这 新的

[ˈɔːrdər] [ʌv; əv] [θɪŋz] ,
order of things ,
命令 的 事物 ,

他们接受了他的建议和金钱，并在新的秩序下重申了对他的效忠。

['vaʊɪŋ]	[ðæt]	[wət'evər]	['hæpənd]	['elsˌwer]	[ɪn]	['rʌʃə]	,	[blʌd]	[ænd; ənd]	['ægəni]	[ænd; ənd]	[stɑːr'veɪʃ(ə)n]	[ʃʊd; ʃəd]	[nɑːt]	['vɪzɪt]	-	.
vowing	**that**	**whatever**	**happened**	**elsewhere**	**in**	**Russia**	**,**	**blood**	**and**	**agony**	**and**	**starvation**	**should**	**not**	**visit**	**Zukovo**	**.**
发誓	那	任何	发生	别处	在	俄罗斯	，	血	和	痛苦	和	饥饿	应该	不是	访问	-	.

他们发誓，无论俄罗斯其他地方发生了什么，流血、痛苦和饥饿都不应该降临到祖科沃。

[bʌt; bət]	[ðə; ði]	[nuːz]	[ðæt]	['vɑːsɪli]	[brɔːt]	[wʌz; wəz]	[dɪs'kwaɪətɪŋ]	.
But	**the**	**news**	**that**	**Vasili**	**brought**	**was**	**disquieting**	**.**
但	这	消息	那	瓦西里	带来	曾是	令人不安的	.

但瓦西里带来的消息令人不安。

[ˌaɪ 'tiː]	[ment]	[ðæt]	[ðə; ði]	[maɪndz]	[ʌv; əv]	[hɪz; ɪz]	['piːp(ə)l]	[wɜːr; wər]	[ə'gen]	[dɪ'stɜːrbd]	.
It	**meant**	**that**	**the**	**minds**	**of**	**his**	**people**	**were**	**again**	**disturbed**	**.**
它	意思是	那	这	思想	的	他的	人们	是	再次	不安	.

这意味着他的人民再次陷入了混乱。

[ænd; ənd]	[ðə; ði]	[fækt]	[ðæt]	[prɪns]	-	[hæd; həd]	['ɔːlweɪz]	[bɪn]	[heitid]	[meɪd]	[ðə; ði]	['prɔːbləms]	[ðə; ði]	[grænd]	[duːk]	[feɪst]	[nʌn]	[ðə; ði]	[les]	['dɪfɪkəlt]	.
And	**the**	**fact**	**that**	**Prince**	**Galitzin**	**had**	**always**	**been**	**hated**	**made**	**the**	**problems**	**the**	**Grand**	**Duke**	**faced**	**none**	**the**	**less**	**difficult**	**.**
和	这	事实	那	王子	-	有	总是	到过	憎恨	制成	这	问题	这	盛大	公爵	面对	没有任何	这	较少的	难的	.

加利岑王子一直备受憎恨，这使得大公面临的问题更加棘手。

[fɔːr; fər]	[hɪz; ɪz]	['piːp(ə)l]	[hæd; həd]	[bəːnd]	,	['pɪlɪdʒd]	[ænd; ənd]	[kɪld]	.
For	**his**	**people**	**had**	**burned**	**,**	**pillaged**	**and**	**killed**	**.**
为了	他的	人们	有	烧伤	，	被洗劫一空	和	被杀	.

因为他的人民烧杀抢掠，肆意杀戮。

[ðeɪ]	[hæd; həd]	[bɪ'treɪd]	[hɪm; ɪm]	.
They	**had**	**betrayed**	**him**	**.**
他们	有	背叛	他	.

他们背叛了他。

[ænd; ənd]	[hiː; hi]	[hæd; həd]	['lɜːrnɪd]	[ɪn]	[ðə; ði]	['ɑːrmi]	[wʌt]	['faɪər]	[ænd; ənd]	[ðə; ði]	[smel]	[ʌv; əv]	[blʌd]	[kʊd; kəd]	[duː]	.	.	.	.
And	**he**	**had**	**learned**	**in**	**the**	**Army**	**what**	**fire**	**and**	**the**	**smell**	**of**	**blood**	**could**	**do**	**.**	**.**	**.**	**.**
和	他	有	学习	在	这	军队	什么	火	和	这	闻	的	血	可以	做	.	.	.	.

他在军队里亲身领教过战火和血腥味的威力……

[wɪð; wɪθ]	[ə; eɪ]	[kwɪk]	[nɑːd]	[ʌv; əv]	[ˌrezə'luːʃ(ə)n]	[hiː; hi]	[roʊz]	.
With	**a**	**quick**	**nod**	**of**	**resolution**	**he**	**rose**	**.**
和	一个	快的	点头	的	解决	他	玫瑰	.

他果断地点了点头，站了起来。

[hiː; hi]	[wʊd]	[goʊ]
He	**would**	**go**
他	会	去

他会去

[	[ˌpiː 'dʒiː]	[sɪks]	]
[	**Pg**	**6**	**]**
[	页	6	]

[第6页]

[tuː; tə]	[ðem; ðəm]	.
to	**them**	**.**
到	他们	.

对他们来说。

[hiː; hi] [nuː] [ðer; ðər] ['lidər] .
He knew their leaders .
他 知道 他们的 领导人 .

他认识他们的领导人。

[ðeɪ] [wʊd] ['lɪs(ə)n][tuː; tə][hɪm; ɪm] .
They would listen to him .
他们 会 听 到 他 .

他们会听他的。

[ðeɪ] [mʌst; məst]['lɪs(ə)n] . . . .
They must listen . . . .
他们 必须 听 . . . .

他们必须听……

[hiː; hi] [kloʊzd] [ðə; ði][pi'ænoʊ] ['kerfəli] , ['pʊtɪŋ] [ə'weɪ] [ðə; ði] [luːs] [ʃiːts] [ʌv; əv]['mjuːzɪk] ,
He closed the piano carefully , putting away the loose sheets of music ,
他 关闭 这 钢琴 小心 , 推杆 离开 这 松动的 纸张 的 音乐 ,

他小心翼翼地合上钢琴，把散落的乐谱收了起来。

[pɪkt] [ʌp] [hɪz; ɪz][kæp][ænd; ənd] ['hevi] ['raɪdɪŋ] [krɑːp][frʌm; frəm][ðə; ði][dɪ'væn] , [ɑːn][hɪz; ɪz] [wei] [tuː; tə]
picked up his cap and heavy riding crop from the divan , on his way to
挑选 向上 他的 帽 和 重的 骑术 庄稼 从 这 迪万 , 在 他的 方式 到
[ðə; ði] [dɔːr] ,
the door ,
这 门 ,

他从沙发上拿起帽子和沉重的马鞭，走向门口。

['pɔːzɪŋ] , [hɪz; ɪz][hænd][ɑːn][ðə; ði] [bel] - [roʊp][æz; əz][ə; eɪ] [θɔːt] [brɔːt] [ə; eɪ] [diːpər] [fraʊn] [tuː; tə]
pausing , his hand on the bell - rope as a thought brought a deeper frown to
暂停 , 他的 手 在 这 钟 - 绳索 作为 一个 想法 带来 一个 更深 皱眉 到
[hɪz; ɪz] [braʊ] . . . .
his brow . . . .
他的 眉头 . . . .

他停顿了一下，手放在铃绳上，思绪让他眉头皱得更紧了……

[waɪ] [hæd; həd]['kɑːnræd][grɑː'bɑːr] , [hɪz; ɪz] [tʃiːf] ['fɔːrɪstər] , [sed] ['nʌθɪŋ] [tuː; tə] - [deɪ] ?
Why had Conrad Grabar , his chief forester , said nothing to - day ?
为什么 有 康拉德 格拉巴尔 , 他的 首席 林务员 , 说 没有什么 到 - 天 ?

他的首席护林员康拉德·格拉巴尔今天为什么一句话也没说？

[hiː; hi][mʌst; məst][hæv; həv] [noʊn] — [fɔːr; fər] [nuːz] [sʌtʃ] [æz; əz] [ðɪs] ['trævlz] [frʌm; frəm] [liːf] [tuː; tə] [liːf]
He must have known — for news such as this travels from leaf to leaf
他 必须 有 已知 — 为了 消息 这样的 作为 这 旅行 从 叶子 到 叶子
[θruː] [ðə; ði] ['fɔːrɪst] .
through the forest .
通过 这 森林 .

他肯定知道——因为这样的消息会在森林里从一片叶子传到另一片叶子。

['kɑːnræd] !
Conrad !
康拉德 !

康拉德！

[ænd; ənd] [jet] [hiː; hi] [wʊd] [hæv; həv] [swɔːrn] [baɪ][ðə; ði] ['feɪθflnəs] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][oʊld] [frend] [ænd; ənd]
And yet he would have sworn by the faithfulness of his old friend and
和 然而 他 会 有 宣誓 经过 这 忠诚 的 他的 老的 朋友 和
['hʌntɪŋ] [kəm'pænjən] .
hunting companion .
打猎 伴侣 .

然而，他却会以老朋友兼狩猎伙伴的忠诚发誓。

[pər'hæps]['kɑːnræd][hæd; həd][nɑːt] [noʊn] . . . .

Perhaps Conrad had not known . . . .

也许 康拉德 有 不是 已知 . . . .

或许康拉德并不知情……

[ðə; ði][grænd] [duːk] [pʊld] [ðə; ði] [bel] - [roʊp] ,

The Grand Duke pulled the bell - rope ,

这 盛大 公爵 拉 这 钟 - 绳索 ，

大公拉动了钟绳，

[ðen] [went] [tuː; tə][ðə; ði] ['wɪndoʊ] [ə'gen] [ænd; ənd] [stʊd] [æz; əz] [ðoʊ] ['lɪsnɪŋ] [fɔːr; fər][ðə; ði] ['vɔɪsɪz]

then went to the window again and stood as though listening for the voices

然后 去 到 这 窗户 再次 和 站立 作为 尽管 聆听 为了 这 声音

[ʌv; əv][ðə; ði] [wʊdz] .

of the woods .

的 这 树林 .

然后他又走到窗边，站在那里，仿佛在倾听树林的声音。

['saɪləns] .

Silence .

沉默 .

沉默。

[ðə; ði] [sʌn] [hæd; həd] [sʌŋk] , [ə; eɪ] [dʌl] [red] [bɔːl] , [ænd; ənd][ðə; ði] [dʌsk] [wʌz; wəz] ['fɔːlɪŋ] ['swɪftli] .

The sun had sunk , a dull red ball , and the dusk was falling swiftly .

这 太阳 有 沉没 ， 一个 乏味的 红色的 球 ， 和 这 黄昏 曾是 坠落 迅速地 .

太阳已经西沉，像一个暗红色的球体，暮色迅速降临。

[ðə; ði] ['æspən] [bɪ'loʊ] [hɪz; ɪz] ['wɪndoʊ] ['kwivəd] ['slaɪtli] , ['θroʊɪŋ] [ðer; ðər] [waɪt] [liːvz] ['ʌpwərdz]

The aspens below his window quivered slightly , throwing their white leaves upwards

这 白杨 以下 他的 窗户 颤抖 轻微地 ， 投掷 他们的 白色的 树叶 向上

[æz; əz] [ðoʊ] [ɪn] [peɪn] .

as though in pain .

作为 尽管 在 疼痛 .

他窗下的白杨树微微颤抖，白色的叶子向上抛掷，仿佛在承受痛苦。

[ðə; ði] ['steɪtli] [paɪnz] [ðæt] [hiː; hi] [lʌvd] , [mjuːt] , ['sɑːləm] , ['tʃeɪndʒləs] , [fɪld] [ðə; ði] [er] [wɪð; wɪθ]

The stately pines that he loved , mute , solemn , changeless , filled the air with

这 庄严 松树 那 他 喜爱 ， 沉默的 ， 庄严 ， 无变化 ， 已填 这 空气 和

['bɔːlsəm] ,

balsam ,

香脂 ，

他钟爱的那些高大挺拔的松树，沉默、庄严、亘古不变，空气中弥漫着香脂的香气。

[bʌt; bət] [ðeɪ] [geɪv] [noʊ] ['ænsər] [tuː; tə][hɪz; ɪz]['prɑːbləm] .

but they gave no answer to his problem .

但 他们 给予 不 回答 到 他的 问题 .

但他们没有回答他的问题。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['dɪfɪkəlt] [tuː; tə] [bɪ'liːv] [ðæt] , [ðer; ðər] , [ɪn][ðə; ði] ['restləs] [soʊlz] [ʌv; əv] [men] [wɔːr]

It was difficult to believe that , there , in the restless souls of men war

它 曾是 难的 到 相信 那 ， 那里 ， 在 这 不安 灵魂 的 男人 战争

[kʊd; kəd][reɪdʒ] .

could rage .

可以 愤怒 .

很难相信，在那些躁动不安的人类灵魂深处，战争竟会肆虐。

[ænd; ənd] [jet] . . . .

And yet . . . .

和 然而 . . . .

然而……

[hiː; hi]	[piəd]	[aʊt]	[mɔːr]	[ɪn'tentli]	.
He	**peered**	**out**	**more**	**intently**	**.**
他	窥视	出去	更多的	专注地	.

他更加专注地向外望去。

[bɪ'jɑːnd]	[ðə; ði]	[paɪn]	['fɔːrɪst]	,	[ə; eɪ]	['mɜːrki]	[klaʊd]	[wʌz; wəz]	['raɪzɪŋ]	.
Beyond	**the**	**pine**	**forest**	**,**	**a**	**murky**	**cloud**	**was**	**rising**	**.**
超过	这	松树	森林	,	一个	浑浊的	云	曾是	上升	.

松林之外，一团乌云正在升腾。

[ə; eɪ]	[stɔːrm]	?
A	**storm**	**?**
一个	风暴	?

暴风雨?

['hɑːrdli]	.
Hardly	**.**
几乎	.

几乎不可能。

[fɔːr; fər]	[ðə; ði]	[sʌn]	[hæd; həd]	[set]	[ɪn]	[ə; eɪ]	[klɪr]	[skaɪ]	.
For	**the**	**sun**	**had**	**set**	**in**	**a**	**clear**	**sky**	**.**
为了	这	太阳	有	放	在	一个	清除	天空	.

因为太阳已经落山了，天空晴朗无云。

[bʌt; bət]	[ðer; ðər]	[wʌz; wəz]	[ə; eɪ]	[klaʊd]	['ʃʊrli]	,	['groʊɪŋ]	[ɪn]	['dɑːrknəs]	[ænd; ənd]	[ɪn'tensəti]
But	**there**	**was**	**a**	**cloud**	**surely**	**,**	**growing**	**in**	**darkness**	**and**	**intensity**
但	那里	曾是	一个	云	一定	,	生长	在	黑暗	和	强度

.	
.	
.	

但可以肯定的是，有一团乌云正在逐渐聚集，变得越来越浓重。

[hiː; hi]	[kʊd; kəd]	[siː]	[ˌaɪ 'tiː]	[mɔːr]	['klɪrli]	[naʊ]	,	['biləuɪŋ]	['ʌpwərd]	[ɪn]	[grɪm]	['pɔːrtent]
He	**could**	**see**	**it**	**more**	**clearly**	**now**	**,**	**billowing**	**upward**	**in**	**grim**	**portent**
他	可以	看	它	更多的	清楚地	现在	,	翻滚	向上	在	严峻	预兆

.	
.	
.	

他现在看得更清楚了，它正向上翻滚，预示着不祥之兆。

[ðə; ði]	[grænd]	[duːk]	['stɑːrtɪd]	[ænd; ənd]	[ðen]	[stɛərd]	[ə'gen]	.
The	**Grand**	**Duke**	**started**	**and**	**then**	**stared**	**again**	**.**
这	盛大	公爵	开始	和	然后	凝视	再次	.

大公爵开始说话，然后又愣住了。

[ðə; ði]	[klaʊd]	[wʌz; wəz]	[ʌv; əv]	[smoʊk]	.
The	**cloud**	**was**	**of**	**smoke**	**.**
这	云	曾是	的	抽烟	.

那团云是烟雾。

[θruː]	[ðə; ði]	[wʊdz]	,	['taɪni]	[laɪts]	[wɜːr; wər]	['spɑːrklɪŋ]	,	[pɪkt]	[aʊt]	[wɪð; wɪθ]	['ɑːmɪnəs]
Through	**the**	**woods**	**,**	**tiny**	**lights**	**were**	**sparkling**	**,**	**picked**	**out**	**with**	**ominous**
通过	这	树林	,	微小的	灯	是	闪闪发光	,	挑选	出去	和	不祥的

['briljəns,-jənsi]	[ə'genst]	[ðə; ði]	['velvɪt]	[dʌsk]	.
brilliancy	**against**	**the**	**velvet**	**dusk**	**.**
才华横溢	反对	这	天鹅绒	黄昏	.

透过树林，可以看到点点灯光闪烁，在如丝绒般柔和的暮色中显得格外耀眼，透着一丝不祥的光芒。

['piːtər]	-	[liːnd]	[fɑːr]	[aʊt]	[ʌv; əv]	[ðə; ði]	['wɪndoʊ]	,	['streɪnɪŋ]	[hɪz; ɪz]	[ɪrz]	[tuː; tə]	['lɪs(ə)n]
Peter	**Nicholaevitch**	**leaned**	**far**	**out**	**of**	**the**	**window**	**,**	**straining**	**his**	**ears**	**to**	**listen**
彼得	-	倾斜	远的	出去	的	这	窗户	,	紧张	他的	耳朵	到	听

.	
.	
.	

彼得·尼古拉耶维奇探出窗外，竖起耳朵仔细聆听。

[ænd; ənd] [naʊ] [hiː; hi] [siːmd] [tuː; tə] [hɪr] [ðə; ði] ['krækl] [ʌv; əv] [fleɪmz] , [ðə; ði] ['dɪstənt] [saʊnd] [ʌv; əv]
And now he seemed to hear the crackle of flames , the distant sound of
和 现在 他 似乎 到 听到 这 裂纹 的 火焰 , 这 遥远 声音 的
[hɔːrs] ['vɔɪsɪz] ,
hoarse voices ,
嘶哑 声音 ,

现在他似乎听到了火焰噼啪作响的声音，以及远处沙哑的说话声。

['ʃaʊtɪŋ] [ænd; ənd] ['sɪŋɪŋ] .
shouting and singing .
喊叫 和 歌唱 .

喊叫和歌唱。

[[ˌpiː 'dʒiː]['sɛvən]]
[Pg 7]
[页 7]

[第7页]

[ænd; ənd] [waɪl] [hiː; hi] [stɪl] ['lisnd] , [ə'wer] [ðæt] [ə; eɪ] [greɪt] ['kraɪsɪs][hæd; həd] [kʌm] ['ɪntuː][hɪz; ɪz][laɪf] ,
And while he still listened , aware that a great crisis had come into his life ,
和 尽管 他 仍然 听着 ,意识到的 那 一个 伟大的 危机 有 来 进入 他的 生活 ,

尽管他仍在倾听，但他意识到自己的人生已经遭遇了一场巨大的危机，

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [kə'moʊʃ(ə)n] [dʒʌst] [bɪ'loʊ] [hɪm; ɪm] ,
there was a commotion just below him ,
那里 曾是 一个 骚动 只是 以下 他 ,

他脚下传来一阵骚动。

[ðə; ði] [saʊnd] [ʌv; əv] ['vɔɪsɪz] [kloʊz] [æt; ət][hænd][ænd; ənd][hiː; hi] [sɔː] [ə; eɪ][mæn] [kʌm] ['rʌnɪŋ] [frʌm; frəm]
the sound of voices close at hand and he saw a man come running from
这 声音 的 声音 关闭 在 手 和 他 锯 一个 男人 来 跑步 从
[ðə; ði] [wʊdz] ,
the woods ,
这 树林 ,

他听到附近传来说话声，看到一个人从树林里跑出来。

[ə'proʊtʃɪŋ] [ðə; ði] ['geɪtweɪ] [ʌv; əv][ðə; ði]['kæs(ə)l] .
approaching the gateway of the Castle .
接近 这 网关 的 这 城堡 .

接近城堡大门。

[hiː; hi] ['rekəgnaɪzd] [hɪm; ɪm][baɪ][ðə; ði] [greɪ] [bɪrd] [ænd; ənd] [θɪk'set] ['fɪgjər] .
He recognized him by the gray beard and thickset figure .
他 认可 他 经过 这 灰色的 胡须 和 粗壮 数字 .

他认出他来是因为他灰白的胡须和魁梧的身材。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]['bɔːrɪs][raɪlɑːv] , [ðə; ði] ['hʌntsmən] ,
It was Boris Rylov , the Huntsman ,
它 曾是 鲍里斯 雷洛夫 , 这 猎人 ,

那是猎人鲍里斯·雷洛夫。

[ænd; ənd][æz; əz][hiː; hi][ræn][hiː; hi] ['ʃaʊtɪd] [tuː; tə][sʌm; səm][wʌn][ɪn][ðə; ði] ['kɔːrtjɑːrd] [bɪ'loʊ] .
and as he ran he shouted to some one in the courtyard below .
和 作为 他 跑 他 喊叫 到 一些 一 在 这 庭院 以下 .

他一边跑一边向楼下院子里的人喊话。

[ðə; ði][grænd] [duːk] [meɪd] [aʊt] [ðə; ði] [wɜːrdz] :
The Grand Duke made out the words :
这 盛大 公爵 制成 出去 这 字 :

大公爵辨认出了这些字：

"	[ðeə(r)]	['bɜːrnɪŋ]	[ðə; ði]	['hʌntɪŋ]	[lɑːdʒ]	—	[wer]	[ɪz]	[ðə; ði]	['mæstər]	—	—	?
"	**They're**	**burning**	**the**	**Hunting**	**Lodge**	**—**	**where**	**is**	**the**	**Master**	**—**	**—**	**?**
"	它们是	燃烧	这	打猎	小屋	—	在哪里	是	这	掌握	—	—	?

“他们正在烧毁狩猎小屋——主人在哪里——？”

"	['piːtər]	-	['weɪtɪd]	[æt; ət]	[ðə; ði]	['wɪndoʊ]	[noʊ]	[lɔːŋgər]	,
"	**Peter**	**Nicholaevitch**	**waited**	**at**	**the**	**window**	**no**	**longer**	**,**
"	彼得	-	等待	在	这	窗户	不	更长	,

彼得·尼古拉耶维奇不再在窗边等待了。

[bʌt; bət]	[ræn]	[aʊt]	[ʌv; əv]	[ðə; ði]	[ruːm]	[ænd; ənd]	[daʊn]	[ðə; ði]	[flaɪt]	[ʌv; əv]	[sterz]	['ɪntuː]	[ðə; ði]	[greɪt]	[hɔːl]	[bɪ'loʊ]	.
but	**ran**	**out**	**of**	**the**	**room**	**and**	**down**	**the**	**flight**	**of**	**stairs**	**into**	**the**	**great**	**hall**	**below**	**.**
但	跑	出去	的	这	房间	和	向下	这	航班	的	楼梯	进入	这	伟大的	大厅	以下	.

但他却跑出了房间，沿着楼梯下了到下面的大厅。

[fɔːr; fər]	[hiː; hi]	[nuː]	[wʌt]	[hæd; həd]	['hæpənd]	[naʊ]	.
For	**he**	**knew**	**what**	**had**	**happened**	**now**	**.**
为了	他	知道	什么	有	发生	现在	.

因为他知道现在发生了什么。

[ðə; ði]	[red]	['terər]	[hæd; həd]	[kʌm]	[tuː; tə]	-	.
The	**Red**	**Terror**	**had**	**come**	**to**	**Zukovo**	**.**
这	红色的	恐怖	有	来	到	-	.

红色恐怖降临祖科沃。

[hiː; hi]	[went]	[aʊt]	[tuː; tə]	[ðə; ði]	['gɑːrdn]	['terəs]	,
He	**went**	**out**	**to**	**the**	**garden**	**terrace**	**,**
他	去	出去	到	这	花园	阳台	,

他走到花园露台上，

['krɔːsɪŋ]	['kwɪkli]	[tuː; tə]	[ðə; ði]	['kɔːrtjɑːrd]	[wer]	[hiː; hi]	[met]	[ðə; ði]	['fraɪt(ə)nd]	[gruːp]	[ʌv; əv]	['sɜːrvənt]	[ðæt]	[hæd; həd]	[ə'sembld]	.
crossing	**quickly**	**to**	**the**	**courtyard**	**where**	**he**	**met**	**the**	**frightened**	**group**	**of**	**servants**	**that**	**had**	**assembled**	**.**
过境	迅速地	到	这	庭院	在哪里	他	遇见	这	害怕	团体	的	仆人	那	有	组装	.

他迅速穿过院子，看到一群惊恐的仆人聚集在那里。

['bɔːrɪs]	,	[ðə; ði]	['hʌntsmən]	,
Boris	**,**	**the**	**Huntsman**	**,**
鲍里斯	,	这	猎人	,

猎人鲍里斯

[mʌtʃ]	[aʊt]	[ʌv; əv]	[breθ]	[wʌz; wəz]	['weɪvɪŋ]	[hɪz; ɪz]	[ɑːrmz]	[ɪk'saɪtɪdli]	[tɔːrd]	[ðə; ði]	[klaʊd]	[ʌv; əv]	[smoʊk]	['raɪzɪŋ]	[ə'bʌv]	[ðə; ði]	[paɪn]	[triːz]	,
much	**out**	**of**	**breath**	**was**	**waving**	**his**	**arms**	**excitedly**	**toward**	**the**	**cloud**	**of**	**smoke**	**rising**	**above**	**the**	**pine**	**trees**	**,**
很多	出去	的	气息	曾是	挥手	他的	武器	兴奋地	朝向	这	云	的	抽烟	上升	多于	这	松树	树木	,

他气喘吁吁地兴奋地挥舞着手臂，朝着松树上方升起的烟雾望去。

[naʊ]	[tɪndʒd]	[ə; eɪ]	['dɜːrti]	['ɔːrɪndʒ]	['kʌlər]	[frʌm; frəm]	[bɪ'niːθ]	.
now	**tinged**	**a**	**dirty**	**orange**	**color**	**from**	**beneath**	**.**
现在	带点色调	一个	肮脏的	橙子	颜色	从	下面	.

现在底部泛起了一层脏兮兮的橙色。

"	[ðeɪ]	[keɪm]	[frʌm; frəm]	[ɔːl]	[də'rekʃ(ə)nz]	,	['mæstər]	,	"	[hiː; hi]	[gɑːspt]	,
"	**They**	**came**	**from**	**all**	**directions**	**,**	**Master**	**,**	**"**	**he**	**gasped**	**,**
"	他们	来了	从	全部	方向	,	掌握	,	"	他	倒吸一口气	,

“他们从四面八方赶来，主人，”他喘着气说。

" [laɪk][ðə; ði] [blæk] [flaɪz][ə'pɑːn][ə; eɪ] [ded] [hɔːrs] — ['hʌndrədz] — ['θaʊzəndz, 'θaʊzənz][ʌv; əv][ðem; ðəm]
" like the black flies upon a dead horse — hundreds — thousands of them
" 喜欢 这 黑色的 苍蝇 之上 一个 死的 马 — 数百 — 数千 的 他们
[frʌm; frəm][ðə; ði] ['vɪlɪdʒ] [ænd; ənd][ɔːl][ðə; ði] ['kʌntri] [raʊnd] .
from the village and all the country round .
从 这 村庄 和 全部 这 国家 圆形的 .

“就像死马上的黑蝇——成百上千只，来自村庄和周围整个乡村。”

[aɪ] [tɔːkt] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][fɜːrst] [ðæt] [keɪm] , ['æntən] ['lɛnski] , [glɛb] [sæl'tɪkɒf] , ['maɪk(ə)l] ['kuːprɪn]
I talked with the first that came , Anton Lensky , Gleb Saltykov , Michael Kuprin
我 谈话 和 这 第一的 那 来了 ， 安东 伦斯基 ，格列布 萨尔蒂科夫 ， 迈克尔 库普林
[ænd; ənd]['kɑːnræd][grɑː'bɑːr] — — "
and Conrad Grabar — — "
和 康拉德 格拉巴尔 — — "

我与最先来的几位交谈过，他们是安东·连斯基、格列布·萨尔蒂科夫、迈克尔·库普林和康拉德·格拉巴尔——”

" ['kɑːnræd] — — ! " [gɑːspt] [ðə; ði][grænd] [duːk] .
" Conrad — — ! " gasped the Grand Duke .
" 康拉德 — — ! " 倒吸一口气 这 盛大 公爵 .

“康拉德——！”大公爵惊呼道。

" [jes] , ['haɪnəs] , " ['mʌtəd] ['bɔːrɪs] , [hɪz; ɪz] [hed] [boʊd] , " ['kɑːnræd][grɑː'bɑːr] .
" Yes , Highness , " muttered Boris , his head bowed , " Conrad Grabar .
" 是的 , 高度 , " 低声说道 鲍里斯 , 他的 头 鞠躬 , " 康拉德 格拉巴尔 .

“是的，殿下，”鲍里斯低着头咕哝道，“康拉德·格拉巴尔。”

[ðeɪ] [traɪd] [tuː; tə] [rɪ'streɪn] [ˌem 'iː] .
They tried to restrain me .
他们 尝试 到 抑制 我 .

他们试图阻止我。

['maɪk(ə)l] ['kuːprɪn][aɪ] [strʌk] [ə'pɑːn][ðə; ði] [hed] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [stɪk] — [ænd; ənd] [ðen] [aɪ] [fled] — [tuː; tə]
Michael Kuprin I struck upon the head with a stick — and then I fled — to
迈克尔 库普林 我 击 之上 这 头 和 一个 戳 — 和 然后 我 逃亡 — 到
[wɔːrn][jʊr; jər] ['haɪnəs] — [ðæt] [ðeɪ] [miːn] [tuː; tə] [kʌm] ['hɪðər] .
warn your Highness — that they mean to come hither .
警告 你的 高度 — 那 他们 意思是 到 来 这里 .

迈克尔·库普林 我用棍子击打他们的头部——然后逃走了——去警告殿下——他们打算来这里。

" [ðə; ði] [feɪs] [ʌv; əv][ðə; ði][grænd] [duːk] , [ə; eɪ]['traɪf(ə)l] [peɪl] ['ʌndər] [ɪts] [tæn] , [wʌz; wəz][set][ɪn][stɜːrn]
" The face of the Grand Duke , a trifle pale under its tan , was set in stern
" 这 脸 的 这 盛大 公爵 , 一个 琐事 苍白 在下面 它是棕褐色 , 曾是 放 在 船尾
[laɪnz] ,
lines ,
线条 ,

“大公的脸色略显苍白，黝黑的皮肤下透着一丝冷峻，轮廓分明。”

[bʌt; bət][ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] [fɪr] [ɪn][hɪz; ɪz]
but there was no fear in his
但 那里 曾是 不 害怕 在 他的

但他脸上没有一丝恐惧。

[[ˌpiː 'dʒiː][eɪt]]
[Pg 8]
[页 8]

[第 8 页]

['mænər] [æz; əz][hiː; hi] ['kwɪkli] ['kwestʃənd] ,
manner as he quickly questioned ,
方式 作为 他 迅速地 被质问 ,

他语气迅速地问道：

[hɪz; ɪz] [aɪz] ['iːgərli] ['skruːtnˌaɪzɪŋ] [ðə; ði] ['fraɪt(ə)nd] [men] [ænd; ənd] ['wɪmɪn] [ə'baʊt] [hɪm; ɪm] [waɪl] [hiː; hi]

his eyes eagerly scrutinizing the frightened men and women about him while he

他的 眼睛 急切地 仔细审查 这 害怕 男人 和 女性 关于 他 尽管 他

[spoʊk] [tuː; tə][ðem; ðəm][wɪð; wɪθ] [kuːl] [dɪ'sɪʒ(ə)n] .

spoke to them with cool decision .

辐 到 他们 和 凉爽的 决定 .

他目光锐利地扫视着周围惊恐的男男女女，同时冷静地与他们交谈。

" [θæŋks] , [frend] [raɪlɑːv] — [juː; jʊ][hæv; həv] [dʌn] [ˌem 'iː][ə; eɪ] ['sɜːrvɪs] [aɪ][ʃæl; ʃəl][nɑːt] [fər'get] .

" Thanks , Friend Rylov — you have done me a service I shall not forget .

" 谢谢 , 朋友 雷洛夫 — 你 有 完毕 我 一个 服务 我 将 不是 忘记 .

“谢谢你，雷洛夫朋友——你帮了我一个大忙，我永远不会忘记。”

" [ðen] [tuː; tə][ðə; ði] ['ʌðər] , " [ɪf] [ðer; ðər][ɑːr; ər] ['eni] [ʌv; əv][juː; jʊ] [huː] [fɪr] [tuː; tə] [rɪ'meɪn] [wɪð; wɪθ]

" Then to the others , " If there are any of you who fear to remain with

" 然后 到 这 其他的 , " 如果 那里 是 任何 的 你 WHO 害怕 到 保持 和

[ˌem 'iː] ,

me ,

我 ,

然后对其他人说：“如果你们当中有人害怕和我在一起，

[juː; jʊ] [meɪ] [goʊ] .

you may go .

你 可能 去 .

你可以走了。

[aɪ] ['kænɑːt] [bɪ'liːv] [ðæt] [ðeɪ] [wɪl] [kʌm] [tuː; tə] - ['kæs(ə)l] ,

I cannot believe that they will come to Zukovo Castle ,

我 不能 相信 那 他们 将要 来 到 - 城堡 ,

我简直不敢相信他们会来到祖科沃城堡。

[bʌt; bət][wiː; wi] [wɪl] [kloʊz] [ðə; ði] [geɪt] [tuː; tə][ðə; ði] ['kɔːrtjɑːrd] [æt; ət] [wʌns] .

but we will close the gate to the courtyard at once .

但 我们 将要 关闭 这 门 到 这 庭院 在 一次 .

但我们会立即关闭院门。

[aɪ] [wɪl] [tɔːk] [wɪð; wɪθ][ðem; ðəm][frʌm; frəm][ðə; ði] ['terəs] [wɔːl] . "

I will talk with them from the terrace wall . "

我 将要 讲话 和 他们 从 这 阳台 墙 . "

我将在露台墙上和他们交谈。

" ['mæstər] ! ['haɪnəs] ! " [broʊk] [ɪn][ðə; ði] ['hʌntsmən] ['vaɪələntli] , " [juː; jʊ][duː][nɑːt] [ˌʌndər'stænd] .

" Master ! Highness ! " broke in the Huntsman violently , " you do not understand .

" 掌握 ! 高度 ! " 打破 在 这 猎人 暴力 , " 你 做 不是 理解 .

“主人！殿下！”猎人猛地打断道，“你们不明白。”

[juː; jʊ] ['kænɑːt] [steɪ] [hɪr] .

You cannot stay here .

你 不能 停留 这里 .

你不能留在这里。

[ðeɪ] [ɑːr; ər][mæd] .

They are mad .

他们 是 疯狂的 .

他们疯了。

[ðeɪ] [wɪl] [kɪl] [juː; jʊ] .

They will kill you .

他们 将要 杀 你 .

他们会杀了你。

[ˌaɪ ˈtiː][ɪz][fɔːr; fər] [ðæt] [ðeɪ] [kʌm] — — "
It is for that they come — — "
它 是 为了 那 他们 来 — — "

他们就是为此而来的——"

" [ˌnevərðəˈles] — [aɪ] [miːn] [tuː; tə] [steɪ] — — "
" Nevertheless — I mean to stay — — "
" 尽管如此 — 我 意思是 到 停留 — — "

"然而——我打算留下——"

" [ˌaɪ ˈtiː][ɪz] [deθ] — — "
" It is death — — "
" 它 是 死亡 — — "

"那是死亡——"

" [goʊ] [ðaʊ] , [ðen] , [ænd; ənd][ˈvɑːsɪli] , [ænd; ənd] [ˈaɪvn] .
" Go thou , then , and Vasili , and Ivan .
" 去 你 , 然后 , 和 瓦西里 , 和 伊万 .

"那么，你、瓦西里和伊万都去吧。"

[fɔːr; fər] [bɪˈfɔːr] [ðeɪ] [bɜːrn] - , [aɪ] [miːn] [tuː; tə] [tɔːk] [wɪð; wɪθ][ðem; ðəm] — — "
For before they burn Zukovo , I mean to talk with them — — "
为了 前 他们 烧伤 - , 我 意思是 到 讲话 和 他们 — — "

在他们烧毁祖科沃之前，我想和他们谈谈——"

" [ˌaɪ ˈtiː][ɪz] [ˈmædnəs] — — ! "
" It is madness — — ! "
" 它 是 疯狂 — — ! "

"这简直是疯了——！"

" [kʌm] , [ˈhaɪnəs] , " [broʊk] [ɪn][ˈliːoʊ] [gɑːrʃɪn] , [ðə; ði] [hed] - [gruːm] , [ˈiːgərli] , " [aɪ] [wɪl] [pʊt]
" Come , Highness , " broke in Leo Garshin , the head - groom , eagerly , " I will put
" 来 , 高度 , " 打破 在 狮子座 加尔辛 , 这 头 - 新郎 , 急切地 , " 我 将要 放
[ðə; ði][ˈsæd(ə)l][əˈpɑːn] [ˈvɪrə] ,
the saddle upon Vera ,
这 鞍 之上 维拉 ,

"来吧，殿下，"马夫长利奥·加尔辛急切地插话道，"我这就给维拉套上马鞍。"

[ænd; ənd][juː; jʊ][kæn; kən][goʊ] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈaɪərn] [geɪt] [frʌm; frəm][ðə; ði][ˈsteɪb(ə)l] - [jɑːrd][ˈɪntuː][ðə; ði]
and you can go out of the iron gate from the stable - yard into the
和 你 能 去 出去 的 这 铁 门 从 这 稳定的 - 院子 进入 这
[ˈfɔːrɪst] .
forest .
森林 .

你可以从马厩院子里的铁门出去，进入森林。

[ˈnʌθɪŋ] [kæn; kən] [kætʃ] [juː; jʊ][ænd; ənd][juː; jʊ][kæn; kən] [riːtʃ] [ðə; ði][ˈrɪvər] — — "
Nothing can catch you and you can reach the river — — "
没有什么 能 抓住 你 和 你 能 抵达 这 河 — — "

没有什么能抓住你，你可以到达河边——

" [noʊ] , [ˈliːoʊ] — — " [pʊt] [ɪn][ðə; ði][grænd] [duːk] [ˈkaɪndli] .
" No , Leo — — " put in the Grand Duke kindly .
" 不 , 狮子座 — — " 放 在 这 盛大 公爵 亲切地 .

"不，利奥——"大公好心地插话道。

" [aɪ][ʃæl; ʃəl] [steɪ] .
" I shall stay .
" 我 将 停留 .

我将留下。

" [ðə; ði] ['sɜːrvənt] [glɑːnst] [æt; ət][wʌn] [ə'nʌðər] , [ə'pɔːld] [æt; ət][ðə; ði] ['mæstɚz] ['ætɪtuːd] .
" The servants glanced at one another , appalled at the Master's attitude .
" 这 仆人 瞥了一眼 在 一 其他 , 震惊 在 这 硕士学位 态度 .

仆人们面面相觑，对主人的态度感到震惊。

[sʌm; səm][ʌv; əv][ðem; ðəm] , [hæd; həd] [ɔːl'redi] ['dɪsə'pɪrd] ['ɪntuː][ðə; ði]['kæs(ə)l][bʌt; bət] ['ʌðər] , [les]
Some of them , had already disappeared into the Castle but others , less
一些 的 他们 , 有 已经 消失 进入 这 城堡 但 其他的 , 较少的
['tɪmərəs] ,
timorous ,
胆怯的 ,

他们中的一些人已经消失在城堡里，但另一些人则没那么胆怯。

[hæd; həd] [ɔːl'redi] [rʌʃt] [tuː; tə] [kloʊz] [ðə; ði] ['kɔːrtjɑːrd] [geɪt] .
had already rushed to close the courtyard gate .
有 已经 匆忙 到 关闭 这 庭院 门 .

已经赶紧去关院门了。

" [juː; jʊ] [seɪ] [ðeɪ] [ɑːr; ər] ['meni] , [frend] [raɪlɑːv] ?
" You say they are many , Friend Rylov ?
" 你 说 他们 是 许多 , 朋友 雷洛夫 ?

“你说他们很多，雷洛夫朋友？”

" [hiː; hi] [æskt] [ə'gen] .
" he asked again .
" 他 问 再次 .

他又问了一遍。

" [æz; əz][ðə; ði] [her] [ʌv; əv][jʊr; jər] [hed] , ['mæstər] — [frʌm; frəm][ɪˌvɑː'nɔːvnə] , ['jɑːroʊˌslɑːv] — ['evriwer]
" As the hairs of your head , Master — from Ivanovna , Jaroslav — everywhere
" 作为 这 头发 的 你的 头 , 掌握 — 从 伊万诺夫娜 , 雅罗斯拉夫 — 到处
— [ænd; ənd] ['wɪmɪn] , ['haɪnəs] , [mɔːr] ['terəb(ə)l][ðæn; ðən][ðə; ði] [men] — — "
— and women , Highness , more terrible than the men — — "
— 和 女性 , 高度 , 更多的 糟糕的 比 这 男人 — — "

“就像您头上的头发一样，殿下——从伊万诺夫娜到雅罗斯拉夫——到处都是——还有女人，殿下，比男人更可怕——”

" [ænd; ənd][ðə; ði] ['lidər] — — ?
" And the leaders — — ?
" 和 这 领导人 — — ?

“而领导人呢——？”

" [[ˌpiː 'dʒiː][naɪn]]
" [Pg 9]
" [页 9]

[第9页]

" [də'miːtri, d'miːtri][ˌsiːdə'rɔːf][ʌv; əv][ðə; ði] ['zjemstvər] [ænd; ənd] ['maɪk(ə)l] - [ænd; ənd]['æntən] ['lɛnski] .
" Dmitri Sidorov of the Zemstvo and Michael Kositzin and Anton Lensky .
" 德米特里 西多罗夫 的 这 地方自治机构 和 迈克尔 - 和 安东 伦斯基 .

“地方自治机构的德米特里·西多罗夫、米哈伊尔·科西津和安东·连斯基。

[siː] , ['jɑːndər] !
See , yonder !
看 , 远处 !

看，那边！

[wer] [ðə; ði] [roʊd] [tɜːrnz] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['klɪrɪŋ] — [ðeɪ] [kʌm] !
Where the road turns from the clearing — they come !
在哪里 这 路 转弯 从 这 清理 — 他们 来 !

当道路从空地拐弯处——他们就来了！

" [ðə; ði] [kiːn] [aɪz] [ʌv; əv]['bɔːrɪs] [sɔː] ['fɜːrðər] [θruː] [ðə; ði] ['fɔːrɪst] [ðæn; ðən] [ðoʊz] [ʌv; əv][moʊst] [men]
" The keen eyes of Boris saw further through the forest than those of most men
" 这 敏锐的 眼睛 的 鲍里斯 锯 更远 通过 这 森林 比 那些 的 最多 男人
[bʌt; bət][ɪn][ə; eɪ]['moʊmənt] [ðoʊz] [ʌv; əv][ðə; ði][grænd] [duːk] ['piːtər] [kən'fɜːrmd] [hɪm; ɪm] .
but in a moment those of the Grand Duke Peter confirmed him .
但 在 一个 片刻 那些 的 这 盛大 公爵 彼得 确认的 他 .

“鲍里斯敏锐的目光比大多数人看得更远，但片刻之后，彼得大公的目光证实了他的判断。”

['fɪgjərz] [wɜːr; wər] ['muːvɪŋ] [ɪn][ðə; ði] ['twaɪlaɪt] , [ə'lɔːŋ] [ðə; ði] [roʊdz] [ænd; ənd]['baɪˌpæθs] .
Figures were moving in the twilight , along the roads and bypaths .
数据 是 移动 在 这 暮 , 沿着 这 道路 和 旁路 .

暮色中，有人影沿着道路和小路移动。

[tuː; tə] ['piːtər] - [ðeɪ] [siːmd] [laɪk] [ə; eɪ] [greɪt] ['rɪvər] [wɪtʃ] [hæd; həd] ['flʌdɪd] ['oʊvər] [ɪts]
To Peter Nicholaevitch they seemed like a great river which had flooded over its
到 彼得 - 他们 似乎 喜欢 一个 伟大的 河 哪个 有 被淹 超过 它是
[bæŋks] ['siːkɪŋ] [nuː] ['levlz] .
banks seeking new levels .
银行 寻求 新的 级别 .

在彼得·尼古拉耶维奇看来，它们就像一条泛滥成灾的大河，漫过河岸，奔向新的水位。

[bɪ'haɪnd][ðem; ðəm][ðə; ði] [fleɪmz] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['wʊd(ə)n] ['hʌntɪŋ] [lɑːdʒ] [rɔːrd] ['ʌpwərd] ['peɪntɪŋ]
Behind them the flames from the wooden hunting lodge roared upward painting
在后面 他们 这 火焰 从 这 木制的 打猎 小屋 咆哮 向上 绘画
[ə; eɪ]['lʊrɪd][skaɪ] .
a lurid sky .
一个 骇人的 天空 .

在他们身后，木制狩猎小屋的火焰熊熊燃烧，冲天而起，将天空染成一片诡异的景象。

[hiː; hi] [sɔː] [ðæt] [ðə; ði] [flʌd] [keɪm] ['ræpɪdli] ,
He saw that the flood came rapidly ,
他 锯 那 这 洪水 来了 快速 ,

他看到洪水来势汹汹，

[ænd; ənd] [ə'bʌv] [ðə; ði] [rɔːr] [ʌv; əv][ðə; ði] [fleɪmz] [keɪm] [ðə; ði] [saʊnd] [ʌv; əv] ['vɔɪsɪz] ['sɪŋɪŋ] [ðə; ði]
and above the roar of the flames came the sound of voices singing the
和 多于 这 吼 的 这 火焰 来了 这 声音 的 声音 歌唱 这
['rʌʃ(ə)n] ['vɜːrʒ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði] " [mɑːsə'leiz] .
Russian version of the " Marseillaise .
俄语 版本 的 这 " 《马赛曲》 .

在熊熊烈火之上，传来人们演唱俄语版《马赛曲》的声音。

" [ðə; ði][grænd] [duːk] [stʊd] [æt; ət][ðə; ði] ['terəs] [wɔːl] ['wɑtʃɪŋ] [ðer; ðər] [ə'proʊtʃ] .
" The Grand Duke stood at the terrace wall watching their approach .
" 这 盛大 公爵 站立 在 这 阳台 墙 观看 他们的 方法 .

大公站在露台墙边，注视着他们走近。

[hiː; hi] [nuː] [ðæt] [ɪf] [ðeɪ] [ment] [tuː; tə] [ə'tæk] [ðə; ði]['kæs(ə)l][ðə; ði] [geɪt] [kʊd; kəd][nɑːt][hoʊld] [lɔːŋ] ,
He knew that if they meant to attack the Castle the gate could not hold long ,
他 知道 那 如果 他们 意思是 到 攻击 这 城堡 这 门 可以 不是 抓住 长的 ,

他知道，如果他们打算攻打城堡，城门不可能守住太久。

[bʌt; bət][hiː; hi][hæd; həd][hoʊp] [ðæt] [hiː; hi] [maɪt] [stɪl] [biː; bi]['eɪb(ə)l][tuː; tə] [prɪ'veɪl] [ə'pɑːn][ðem; ðəm][tuː; tə]
but he had hope that he might still be able to prevail upon them to
但 他 有 希望 那 他 可能 仍然 是 有能力的 到 占上风 之上 他们 到
['lɪs(ə)n][tuː; tə][hɪm; ɪm] .
listen to him .
听 到 他 .

但他仍然抱有希望，或许能够说服他们听他的话。

[ɪn][ə; eɪ]['moʊmənt] [ðeɪ] [sɔː] [hɪm; ɪm][ænd; ənd][bɪ'gæn] ['rʌnɪŋ] ['fɔːrwərd] [tɔːrd] [ðə; ði] ['kɔːrtjɑːrd] [geɪt]
In a moment they saw him and began running forward toward the courtyard gate
在 一个 片刻 他们 锯 他 和 开始 跑步 向前 朝向 这 庭院 门
.
.
.

他们立刻看见了他，便朝着院门跑去。

[hiː; hi] ['rekəgnaɪzd] [ˌɪndɪ'vɪdʒuəlz] [naʊ] — ['æntən] ['lɛnski] , ['maɪk(ə)l] ['kuːprɪn] , [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [hed] [taɪd]
He recognized individuals now — Anton Lensky , Michael Kuprin , with his head tied
他 认可 个人 现在 — 安东 伦斯基 , 迈克尔 库普林 , 和 他的 头 系
[ɪn][ə; eɪ]['dɜːrti] ['hæŋkərtʃɪf] — [ænd; ənd]['kɑːnræd][grɑː'bɑːr] .
in a dirty handkerchief — and Conrad Grabar .
在 一个 肮脏的 手帕 — 和 康拉德 格拉巴尔 .

他现在认出了几个人——安东·伦斯基、头上裹着脏手帕的迈克尔·库普林，还有康拉德·格拉巴尔。

[ðə; ði] [dɪ'fekʃn] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][oʊld] [ɪn'strʌktər] [ɪn] [wʊd] - [lɔːr] [dɪ'stɜːrbd] [hɪm; ɪm] .
The defection of his old instructor in wood - lore disturbed him .
这 叛逃 的 他的 老的 讲师 在 木头 - 知识 不安 他 .

他以前的林业老师的叛变让他感到不安。

['kɑːnræd][mʌst; məst][hæv; həv] [noʊn] [wʌt] [wʌz; wəz][tuː; tə] ['hæpən] [ænd; ənd][hiː; hi][hæd; həd] [sed]
Conrad must have known what was to happen and he had said
康拉德 必须 有 已知 什么 曾是 到 发生 和 他 有 说
['nʌθɪŋ] .
nothing .
没有什么 .

康拉德肯定知道将会发生什么，但他什么也没说。

[ɪf] ['kɑːnræd][hæd; həd] [tɜːrnd] [ə'genst] [hɪm; ɪm] , [wʌt] [hoʊp][hæd; həd][hiː; hi][ʌv; əv] [prɪ'veɪlɪŋ] [ə'genst]
If Conrad had turned against him , what hope had he of prevailing against
如果 康拉德 有 转向 反对 他 , 什么 希望 有 他 的 盛行 反对
[ðə; ði] ['ʌðər] ?
the others ?
这 其他的 ?

如果康拉德背叛了他，他还有什么希望战胜其他人呢?

[ðə; ði] ['sɪŋɪŋ] [daɪd] [ə'weɪ] [ænd; ənd][ɪn][ɪts] [pleɪs] , [ʃaʊts] [ænd; ənd] [kraɪz] [bɜːrst] [fɔːrθ] [ɪn][ə; eɪ] ['bedləm]
The singing died away and in its place , shouts and cries burst forth in a bedlam
这 歌唱 死亡 离开 和 在 它是 地方 , 喊叫 和 哭泣 爆裂 前进 在 一个 疯人院
.
.
.

歌声渐渐消失，取而代之的是一片混乱的叫喊声和哭喊声。

" ['oʊpən][ðə; ði] [geɪt] ! "
" Open the gate ! "
" 打开 这 门 ! "

“打开大门！”

" [let] [ˌjuː 'es][ɪn] !
" Let us in !
" 让 我们 在 !

“让我们进去！”

" [ðə; ði][grænd] [duːk] [hæd; həd] [hɜːrd] [ðæt] [noʊt] [ɪn][menz] ['vɔɪsɪz] [ɪn][ðə; ði] [kɑːr'peɪθiən] ['pa:siz] ,
" The Grand Duke had heard that note in men's voices in the Carpathian passes ,
" 这 盛大 公爵 有 听到 那 笔记 在 男士 声音 在 这 喀尔巴阡山脉 通过 ,

“大公曾在喀尔巴阡山脉的山口，从人们的声音中听到过那种音调。”

[ænd; ənd][hiː; hi] [nuː] [wʌt] [ˌaɪ ˈtiː] [ment] ,
and he knew what it meant ,
和 他 知道 什么 它 意思是 ,

他明白这意味着什么。

[bʌt; bət] [waɪl] [hɪz; ɪz] [geɪz] [sɔːt] [aʊt] [ðə; ði][fæt] [ˈfɪgjər] [ʌv; əv] [ˈmaɪk(ə)l] - [huː] [wʌz; wəz][ðə; ði]
but while his gaze sought out the fat figure of Michael Kositzin who was the
但 尽管 他的 目光 寻求 出去 这 胖的 数字 的 迈克尔 - WHO 曾是 这
[ˈliːdər] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈʌpraɪzɪŋ] ,
leader of the uprising ,
领导者 的 这 起义 ,

但当他的目光寻找起义领袖迈克尔·科西津那肥胖的身影时，

[hiː; hi] [held] [ʌp] [hɪz; ɪz][hænd][fɔːr; fər] [ˈsaɪləns] .
he held up his hand for silence .
他 握住 向上 他的 手 为了 沉默 .

他举起手示意大家安静。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [rɔːr] [ʌv; əv] [ˈvɔɪsɪz] .
There was a roar of voices .
那里 曾是 一个 吼 的 声音 .

一阵喧闹的人声响起。

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[Pg 10]
[页 -]

[第10页]

" [ˈpiːtər] - [wɪʃɪz] [tuː; tə] [spiːk] . "
" Peter Nicholaevitch wishes to speak . "
" 彼得 - 愿望 到 说话 . "

“彼得·尼古拉耶维奇想发言。”

" [ˌaɪ ˈtiː][ɪz][ˈaʊər; ɑːr][tɜːrn][tuː; tə] [spiːk] [naʊ] . "
" It is our turn to speak now . "
" 它 是 我们的 转动 到 说话 现在 . "

“现在轮到我们发言了。”

" [ˈnɑːʃə] [ˈpɔːrə] - , " ([ˈaʊər; ɑːr] [taɪm] [hæz; həz] [kʌm]) .
" Nasha pora prishlà , " (our time has come) .
" 纳沙 波拉 - , " (我们的 时间 有 来) .

“Nasha pora prishlà”（我们的时代到了）。

" [let] [ðə; ði][ˈlɪt(ə)l] [ˈmæstər] [spiːk] . "
" Let the little master speak . "
" 让 这 小的 掌握 说话 . "

“让小主人发言吧。”

" [wiː; wi] [noʊ] [noʊ][ˈlɪt(ə)l] [ˈmæstərz] [hɪr] ! "
" We know no little masters here ! "
" 我们 知道 不 小的 大师 这里 ! "

“我们这里没有小主人！”

" [noʊ] , [nɔːr][oʊld][wʌnz] ! "
" No , nor old ones ! "
" 不 , 也不 老的 一个 ! "

“不，也不是旧的！”

" - - " ([deθ] [tuː; tə][ðə; ði] [ˌbʊrʒwɑːˈziː]) .
" Smiert Bourjouiam " (Death to the bourgeoisie) .
" - - " (死亡 到 这 资产阶级) .

“Smiert Bourjouiam”（资产阶级去死）。

[bʌt; bət][æz; əz][ðə; ði] [jʌŋ] [grænd] [duːk] [bɪ'gæn][tuː; tə] [spiːk] [ðə; ði] ['vɔɪsɪz] [ʌv; əv][ðə; ði][moʊst]['ræbɪd]
But as the young Grand Duke began to speak the voices of the most rabid
但 作为 这 年轻的 盛大 公爵 开始 到 说话 这 声音 的 这 最多 狂犬病
[ʌv; əv][ðə; ði] ['pesnts] [wɜːr; wər] [hʌʃt] [fɔːr; fər][ə; eɪ]['moʊmənt][baɪ][ðə; ði] ['ʌðər] .
of the peasants were hushed for a moment by the others .
的 这 农民 是 静静地 为了 一个 片刻 经过 这 其他的 .

但当年轻的大公开始讲话时，其他农民立刻制止了最狂热的农民的叫喊声。

" [maɪ] [frendz] [ænd; ənd][maɪ] ['tʃɪldrən] " [hiː; hi][bɪ'gæn] ,
" My friends and my children " he began ,
" 我的 朋友们 和 我的 孩子们 " 他 开始 ,

“我的朋友和我的孩子们,”他开口说道，“

" [wʌn][wɜːrd] [bɪ'fɔːr] [juː; jʊ][duː] ['sʌmθɪŋ] [ðæt] [juː; jʊ] [wɪl] [fər'evər] [rɪ'gret] .
" one word before you do something that you will forever regret .
" 一 单词 前 你 做 某物 那 你 将要 永远 后悔 .

在你做一件会让你永远后悔的事情之前，请记住这句话。

[aɪ][ˌeɪ 'em][jʊr; jər] [frend] .
I am your friend .
我 是 你的 朋友 .

我是你的朋友。

[aɪ][ˌeɪ 'em] [jʌŋ] — [ʌv; əv][ðə; ði] [nuː] [ˌdʒenə'reɪʃ(ə)n] .
I am young — of the new generation .
我 是 年轻的 — 的 这 新的 一代 .

我很年轻，属于新一代。

[aɪ][hæv; həv] [kept] [ə'brest] [ʌv; əv][ðə; ði] [nuː] [θɔːt] [ʌv; əv][ðə; ði] [taɪm] [ænd; ənd][aɪ] [bɪ'liːv] [ɪn][ðə; ði]
I have kept abreast of the new thought of the time and I believe in the
我 有 保留 并排 的 这 新的 想法 的 这 时间 和 我 相信 在 这
[nuː] [laɪf] [ðæt] [ɪz][fɔːr; fər][juː; jʊ][ænd; ənd][fɔːr; fər][ˌjuː 'es][ɔːl] .
New Life that is for you and for us all .
新的 生活 那 是 为了 你 和 为了 我们 全部 .

我始终关注着时代的新思想，我相信新生活，它属于你，也属于我们所有人。

[aɪ][hæv; həv] [pruːvd] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][juː; jʊ][baɪ] ['brɪŋɪŋ] [ðə; ði] [nuː] [laɪf] [tuː; tə] - [baɪ] ['piːsf(ə)l]
I have proved it to you by bringing the New Life to Zukovo by peaceful
我 有 已证实 它 到 你 经过 带来 这 新的 生活 到 - 经过 和平
[miːnz] ,
means ,
方法 ,

我已经用和平的方式给祖科沃带来了新生，向你们证明了这一点。

[baɪ] ['frendlɪnəs] [ænd; ənd] ['brʌðərhʊd] [waɪl] ['ʌðər] [pɑːrts][ʌv; əv] ['rʌʃə] [nɪr] [baɪ][ɑːr; ər][ɪn]['ægəni]
by friendliness and brotherhood while other parts of Russia near by are in agony
经过 友善 和 兄弟情 尽管 其他 部分 的 俄罗斯 靠近 经过 是 在 痛苦
[ænd; ənd] ['dɑːrknəs] .
and darkness .
和 黑暗 .

俄罗斯其他邻近地区正处于痛苦和黑暗之中，而俄罗斯却以友善和兄弟情谊相待。

" ([kraɪz] [ʌv; əv] " [ðæt] [ɪz] [truː] . ")
" (Cries of " That is true . ")
" (哭泣 的 " 那 是 真的 . ")

（有人喊道：“没错。”）

" [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ɪn][maɪ] [hɑːrt] [ðæt] [aɪ][hæd; həd] [brɔːt] [ðə; ði] [ˌrevə'luːʃ(ə)n] [tuː; tə] - ,
" It was in my heart that I had brought the Revolution to Zukovo ,
" 它 曾是 在 我的 心 那 我 有 带来 这 革命 到 - ,

“我内心深处一直认为，我把革命带到了祖科沃。”

[ə; eɪ] [ˌrevə'luːʃ(ə)n] [ə'genst] [ðə; ði][oʊld]['ɔːrdər][ʌv; əv] [θɪŋz] [wɪtʃ] [kæn; kən][biː; bi][noʊ] [mɔːr] ,
a Revolution against the old order of things which can be no more ,
一个 革命 反对 这 老的 命令 的 事物 哪个 能 是 不 更多的 ，

一场反对旧秩序的革命，因为旧秩序已经不复存在了。

[ˌɪm'plæntɪŋ] [ɪn][juː; jʊ][ðə; ði] [strɔːŋ] [siːdz] [ʌv; əv] [piːs] [ænd; ənd] ['brʌðərhʊd] [wɪtʃ] [wʊd] [kɪl] [aʊt]
implanting in you the strong seeds of Peace and Brotherhood which would kill out
植入 在 你 这 强的 种子 的 和平 和 兄弟情 哪个 会 杀 出去
[ðə; ði] ['ʌgli] [wiːdz] [ʌv; əv] ['vaɪələns] [ænd; ənd] ['enməti] .
the ugly weeds of violence and enmity .
这 丑陋的 杂草 的 暴力 和 敌意 .

在你心中种下和平与博爱的种子，这将消灭暴力和仇恨的丑陋杂草。

" [hɪr] [ə; eɪ] [hɔːrs] [vɔɪs] [ræŋ] [aʊt] : " ['faɪər] — ['oʊnli]['faɪər][kæn; kən] [kliːn] .
" Here a hoarse voice rang out : " Fire — only fire can clean .
" 这里 一个 嘶哑 嗓音 响铃 出去 : " 火 — 仅有的 火 能 干净的 .

“这时，一个沙哑的声音响起：‘火——只有火才能净化。’”

" [ðen] [ðə; ði][rɪ'plaɪ][ʌv; əv][ə; eɪ] ['wʊmən] , " [jes] , - , [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ðə; ði]['oʊnli] [wei] .
" Then the reply of a woman , " Yes , Tovaristchi , it is the only way .
" 然后 这 回复 的 一个 女士 , " 是的 , - , 它 是 这 仅有的 方式 .

然后一位女士回答说：“是的，托瓦里什奇，这是唯一的办法。”

" ['piːtər] - [traɪd] [tuː; tə] [siːk] [aʊt] [ðə; ði] ['spiːkɚz] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [geɪz] .
" Peter Nicholaevitch tried to seek out the speakers with his gaze .
" 彼得 - 尝试 到 寻找 出去 这 演讲者 和 他的 目光 .

彼得·尼古拉耶维奇试图用目光寻找说话的人。

[wʌn] [ʌv; əv][ðem; ðəm][wʌz; wəz] ['maɪk(ə)l] ['kuːprɪn] [huːm] [wen] [ə; eɪ] [tʃaɪld] [ðə; ði][grænd] [duːk] [hæd; həd]
One of them was Michael Kuprin whom when a child the Grand Duke had
一 的 他们 曾是 迈克尔 库普林 谁 什么时候 一个 孩子 这 盛大 公爵 有
[siːn] [floːgɪd] [ɪn] [ðɪs] ['veri] ['kɔːrtjɑːrd] .
seen flogged in this very courtyard .
已见 鞭打 在 这 非常 庭院 .

其中一人是迈克尔·库普林，大公曾亲眼目睹他小时候在这个院子里被鞭打。

" [ðer; ðər][ɑːr; ər][sɪnz][ʌv; əv][ðə; ði][pæst] , " [hiː; hi] [went] [ɑːn] ,
" There are sins of the past , " he went on ,
" 那里 是 罪孽 的 这 过去的 , " 他 去 在 ,

“过去确实存在一些罪过，”他继续说道。

['reɪzɪŋ] [hɪz; ɪz] [vɔɪs] [ə'genst] [ðə; ði] [loʊ] ['mɜːrmər] [ʌv; əv][ðə; ði][mɑːb] , " ['meni] [sɪnz] [ə'genst] [juː; jʊ] ,
raising his voice against the low murmur of the mob , " many sins against you ,
提高 他的 嗓音 反对 这 低的 低语 的 这 暴民 , " 许多 罪孽 反对 你 ,

他提高嗓门，盖过人群的低语声，“你们犯下了许多罪行，

[bʌt; bət][wʌn][sɪn] [dʌz] [nɑːt] [wɑːʃ] [aʊt] [ə'nʌðər] .
but one sin does not wash out another .
但 一 罪 做 不是 洗 出去 其他 .

但是，一种罪过并不能洗清另一种罪过。

['mɜːrdər] , ['ræpɪn] , ['vendʒəns] [wɪl] ['nevər] [brɪŋ] [piːs] [tuː; tə] - .
Murder , rapine , vengeance will never bring peace to Zukovo .
谋杀 , 掠夺 , 复仇 将要 绝不 带来 和平 到 - .

谋杀、强奸、复仇永远不会给祖科沃带来和平。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 11]
[页 -]

[第11页]

[wʌt]	[juː; jʊ]	[duː]	[tuː; tə]	-	[deɪ]	[wɪl]	[biː; bi]	['vɪzɪtɪd]	[ɑːn]	[juː; jʊ]	[tuː; tə]	-	['mɔːroʊ]	.
What	**you**	**do**	**to**	**-**	**day**	**will**	**be**	**visited**	**on**	**you**	**to**	**-**	**morrow**	**.**
什么	你	做	到	-	天	将要	是	到访	在	你	到	-	明天	.

你今天所做的一切，明天都会报应到你身上。

[aɪ]	[preɪ]	[ðæt]	[juː; jʊ]	[wɪl]	['lɪs(ə)n]	[tuː; tə]	[ˌem 'iː]	.
I	**pray**	**that**	**you**	**will**	**listen**	**to**	**me**	**.**
我	祈祷	那	你	将要	听	到	我	.

我祈求您能听我说。

[aɪ]	[hæv; həv]	[fɔːt]	[fɔːr; fər]	[juː; jʊ]	[ænd; ənd]	[wɪð; wɪθ]	[juː; jʊ]	—	[wɪð; wɪθ]	[glɛb]	[sæl'tɪkɒf]	[ænd; ənd]	['æntən]	['lɛnski]	,
I	**have**	**fought**	**for**	**you**	**and**	**with**	**you**	**—**	**with**	**Gleb**	**Saltykov**	**and**	**Anton**	**Lensky**	**,**
我	有	战斗	为了	你	和	和	你	—	和	格列布	萨尔蒂科夫	和	安东	伦斯基	,

我曾与你并肩作战，为你们而战——与格列布·萨尔蒂科夫和安东·连斯基并肩作战。

[ə'genst]	[ðə; ði]	[rɪ'tɜːrn]	[ʌv; əv]	['æbsəluːtɪzəm]	[ɪn]	['rʌʃə]	.
against	**the**	**return**	**of**	**Absolutism**	**in**	**Russia**	**.**
反对	这	返回	的	绝对主义	在	俄罗斯	.

反对俄罗斯恢复专制主义。

[ðə; ði]	[oʊld]	['ɔːrdər]	[ʌv; əv]	[θɪŋz]	[ɪz]	[gɔːn]	.
The	**old**	**order**	**of**	**things**	**is**	**gone**	**.**
这	老的	命令	的	事物	是	已消失	.

旧秩序已经不复存在了。

[duː]	[nɑːt]	[steɪn]	[ðə; ði]	[nuː]	[wɪð; wɪθ]	[kraɪm]	[ɪn]	-	.
Do	**not**	**stain**	**the**	**new**	**with**	**crime**	**in**	**Zukovo**	**.**
做	不是	弄脏	这	新的	和	犯罪	在	-	.

不要让祖科沃的犯罪玷污新生事物。

[aɪ]	[bɪ'siːtʃ]	[juː; jʊ]	[tuː; tə]	[dɪ'spɜːrs]	—	[rɪ'tɜːrn]	[tuː; tə]	[jʊr; jər]	['hoʊmz]	[ænd; ənd]	[aɪ]	[wɪl]	[kʌm]	[tuː; tə]	[juː; jʊ]
I	**beseech**	**you**	**to**	**disperse**	**—**	**return**	**to**	**your**	**homes**	**and**	**I**	**will**	**come**	**to**	**you**
我	恳求	你	到	分散	—	返回	到	你的	房屋	和	我	将要	来	到	你
[tuː; tə]	-	['mɔːroʊ]	[ænd; ənd]	[ɪf]	[ðer; ðər]	[ɑːr; ər]	[rɔŋz]	[aɪ]	[wɪl]	[set]	[ðem; ðəm]	[raɪt]	.		
to	**-**	**morrow**	**and**	**if**	**there**	**are**	**wrongs**	**I**	**will**	**set**	**them**	**right**	**.**		
到	-	明天	和	如果	那里	是	错误	我	将要	放	他们	正确的	.		

我恳求你们散去，回到你们的家中，我明天会到你们那里去，如果有什么不公，我会纠正它。

[juː; jʊ]	[hæv; həv]	[bi'liːvd]	[ɪn]	[ˌem 'iː]	[ɪn]	[ðə; ði]	[pæst]	.
You	**have**	**believed**	**in**	**me**	**in**	**the**	**past**	**.**
你	有	相信	在	我	在	这	过去的	.

你过去一直相信我。

[bɪ'liːv]	[ɪn]	[ˌem 'iː]	[naʊ]	[ænd; ənd]	[ɔːl]	[meɪ]	[jet]	[biː; bi]	[wel]	[ɪn]	-	.
Believe	**in**	**me**	**now**	**and**	**all**	**may**	**yet**	**be**	**well**	**in**	**Zukovo**	**.**
相信	在	我	现在	和	全部	可能	然而	是	出色地	在	-	.

现在请相信我，祖科沃的一切或许都会好起来。

[goʊ]	,	[maɪ]	[frendz]	,	[bɪ'fɔːr]	[ˌaɪ 'tiː]	[ɪz]	[tuː]	[leɪt]	— —
Go	**,**	**my**	**friends**	**,**	**before**	**it**	**is**	**too**	**late**	**— —**
去	,	我的	朋友们	,	前	它	是	也	晚的	— —

朋友们，趁现在还来得及，快走吧！

"	[ðə; ði]	[kraʊd]	['weivəd]	,	['mɜːrmərɪŋ]	.
"	**The**	**crowd**	**wavered**	**,**	**murmuring**	**.**
"	这	人群	犹豫不决	,	淙淙	.

人群摇摇晃晃，窃窃私语。

[bʌt; bət][dʒʌst] [ðen] [ə; eɪ] [ʃɑːt] [ræŋ] [aʊt] [ænd; ənd][ðə; ði][kæp][ʌv; əv][ðə; ði][grænd] [duːk] [twɪtʃt]
But just then a shot rang out and the cap of the Grand Duke twitched
但 只是 然后 一个 射击 响铃 出去 和 这 帽 的 这 盛大 公爵 抽搐
[ə'raʊnd] [ɑːn][hɪz; ɪz] [hed] .
around on his head .
大约 在 他的 头 .

但就在这时，一声枪响划破夜空，大公爵的帽子在他头上晃动了一下。

[ə; eɪ] [rɔːr] [went] [ʌp] [frʌm; frəm] [nɪr] [ðə; ði] [geɪt] , " ['nɑːʃə] ['pɔːrə] - !
A roar went up from near the gate , " Nasha pora prishlà !
一个 吼 去 向上 从 靠近 这 门 , " 纳沙 波拉 - !

大门附近传来一声咆哮：“Nasha pora prishlà!

[breɪk] [ɪn][ðə; ði] [geɪt] !
Break in the gate !
休息 在 这 门 !

破门而入！

" [kraɪd] [ðə; ði] ['vɔɪsɪz] [ænd; ənd][ðer; ðər][wɜːr; wər] [ðoʊz] [ʌv; əv] ['wɪmɪn] [ə'mʌŋ] [ðem; ðəm] ['ʃaʊtɪŋ] "
" cried the voices and there were those of women among them shouting "
" 哭 这 声音 和 那里 是 那些 的 女性 之中 他们 喊叫 "
- !
Tovaristchi !
- !

“喊声四起，其中还有妇女们高喊‘托瓦里什奇！’”

['fɔːrwərd] !
Forward !
向前 !

向前！

" ['oʊvər][ðə; ði] ['hedz] [ʌv; əv] [ðoʊz] [ɪn][ðə; ði] [frʌnt] [ræŋks] ,
" Over the heads of those in the front ranks ,
" 超过 这 头部 的 那些 在 这 正面 排名 ,

“越过前排人员的头顶，

['piːtər] - [sɔː] [sʌm; səm] [men] ['brɪŋɪŋ] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['fɔːrɪst] [ðə; ði] ['hevi] [trʌŋk] [ʌv; əv]
Peter Nicholaevitch saw some men bringing from the forest the heavy trunk of
彼得 - 锯 一些 男人 带来 从 这 森林 这 重的 树干 的
[ə; eɪ] [feld] [paɪn] [triː] .
a felled pine tree .
一个 倒下 松树 树 .

彼得·尼古拉耶维奇看到一些人从森林里抬出一棵被砍倒的松树的沉重树干。

[ðeɪ] [ment] [tuː; tə] [breɪk] [daʊn] [ðə; ði] [geɪt] .
They meant to break down the gate .
他们 意思是 到 休息 向下 这 门 .

他们的目的是破门而入。

[hiː; hi] [nuː] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] [feɪld] [bʌt; bət] [stɪl] [hiː; hi] [stʊd] ['ʌpraɪt] ['feɪsɪŋ] [ðem; ðəm] .
He knew that he had failed but still he stood upright facing them .
他 知道 那 他 有 失败的 但 仍然 他 站立 直立 面向 他们 .

他知道自己失败了，但他仍然笔直地站着面对他们。

[ə'nʌðər] [ʃɑːt] , [ðə; ði] ['bʊlɪt] [ðɪs] [taɪm] ['greɪzɪŋ] [hɪz; ɪz] [left] [ɑːrm] .
Another shot , the bullet this time grazing his left arm .
其他 射击 , 这 子弹 这 时间 放牧 他的 左边 手臂 .

又开了一枪，这次子弹擦过了他的左臂。

[ðə; ði] [stɪŋ] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] ['æŋgərd] [hɪm; ɪm] .
The sting of it angered him .
这 蜇 的 它 愤怒 他 .

那种刺痛感让他愤怒不已。

" ['kaʊədz] !
" Cowards !
" 懦夫 !

“懦夫！”

" [hiː; hi] [jeld] , ['ʃeɪkɪŋ] [hɪz; ɪz] [fɪst] [æt; ət] [ðem; ðəm] .
" he yelled , shaking his fist at them .
" 他 大喊 , 摇晃 他的 拳头 在 他们 .

他朝他们挥舞着拳头大喊。

" ['kaʊədz] !
" Cowards !
" 懦夫 !

“懦夫！”

" [ə; eɪ] ['vɑːli] ['fɑːloʊd] [bʌt; bət] [noʊ] ['ʌðər] ['bulits] [strʌk] [hɪm; ɪm] .
" A volley followed but no other bullets struck him .
" 一个 截击 随后 但 不 其他 子弹 击 他 .

“随后又是一阵扫射，但没有其他子弹击中他。”

[bɪ'haɪnd] [hɪm; ɪm] [ɪn] [ðə; ði] ['kæs(ə)l] ['dɔːrweɪ] [hiː; hi] [hɜːrd] [ðə; ði] [vɔɪs] [ʌv; əv] ['bɔːrɪs] [raɪlɑːv] , ['kɔːlɪŋ] [tuː; tə] [hɪm; ɪm] ['hɔːrsli] .
Behind him in the Castle doorway he heard the voice of Boris Rylov , calling to him hoarsely .
在后面 他 在 这 城堡 门口 他 听到 这 嗓音 的 鲍里斯 雷洛夫 , 呼叫 到 他 沙哑地 .

他听到身后城堡门口传来鲍里斯·雷洛夫沙哑的声音在呼唤他。

" [kʌm] , ['mæstər] .
" Come , Master .
" 来 , 掌握 .

“来吧，主人。”

[fɔːr; fər] [ðə; ði] [lʌv] [ʌv; əv] [gɑːd] !
For the love of God !
为了 这 爱 的 上帝 !

看在上帝的份上！

[ðer; ðər] [ɪz] [jet] [taɪm] .
There is yet time .
那里 是 然而 时间 .

还有时间。

" [ðer; ðər] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] [kræʃ] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['hevi] ['tɪmbɚz] [æt; ət] [ðə; ði] [geɪt] .
" There was a crash of the heavy timbers at the gate .
" 那里 曾是 一个 碰撞 的 这 重的 木材 在 这 门 .

“大门处传来沉重的木头碰撞的巨响。”

" [kʌm] , ['mæstər] — —
" Come , Master — —
" 来 , 掌握 — —

“来吧，主人——”

" [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [ʃrʌg] ['piːtər] - [tɜːrnd] [ænd; ənd] [wɔːkt] [ə'krɔːs] [ðə; ði] ['terəs] [tɔːrd] [ðə; ði] ['kæs(ə)l] .
" With a shrug Peter Nicholaevitch turned and walked across the terrace toward the Castle .
" 和 一个 耸肩 彼得 - 转向 和 步行 穿过 这 阳台 朝向 这 城堡 .

彼得·尼古拉耶维奇耸了耸肩，转身穿过露台，朝城堡走去。

" - !

" Bolvany !

" - !

“博尔瓦尼！”

" [hiː; hi] ['mʌtəd] .

" he muttered .

" 他 低声说道 .

他低声说道。

" [aɪv] ['fɪnɪʃt] [wɪð; wɪθ][ðem; ðəm] .

" I've finished with them .

" 我已经 完成的 和 他们 .

“我已经和他们断绝关系了。”

" [[ˌpiː 'dʒiː] -]

" [Pg 12]

" [页 -]

[第12页]

['bɔːrɪs][ænd; ənd]['vɑːsɪli] [stʊd] [dʒʌst] [wɪ'ðɪn] [ðə; ði] [dɔːr] , ['pliːdɪŋ] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm][tuː; tə] ['hɜːri] ,

Boris and Vasili stood just within the door , pleading with him to hurry ,

鲍里斯 和 瓦西里 站立 只是 之内 这 门 , 恳求 和 他 到 匆忙 ,

鲍里斯和瓦西里站在门口，恳求他快点。

[ænd; ənd] [tə'geðər] [ðeɪ] [meɪd] [ðer; ðər] [wei] [θruː] [ðə; ði] [dɪ'zɜːrtɪd] ['kitʃinz] [ænd; ənd]['oʊvər][pæst]

and together they made their way through the deserted kitchens and over past

和 一起 他们 制成 他们的 方式 通过 这 荒凉的 厨房 和 超过 过去的

[ðə; ði]['vedʒtəb(ə)l] ['ga:dnz] [tuː; tə][ðə; ði]['steiblz] ,

the vegetable gardens to the stables ,

这 蔬菜 花园 到 这 马厩 ,

于是，他们一起穿过空荡荡的厨房，越过菜园，来到了马厩。

[wer] ['liːoʊ] [gɑːrʃɪn] [ə'weitid] [ðem; ðəm] , [ðə; ði] ['sædlz] [ɑːn] ['sevrəl] ['hɔːrsɪz] .

where Leo Garshin awaited them , the saddles on several horses .

在哪里 狮子座 加尔辛 等待中 他们 , 这 马鞍 在 一些 马匹 .

列奥·加尔申在那里等着他们，几匹马的马鞍已经准备好了。

[bɪ'haɪnd][ðem; ðəm] [ðeɪ] [kʊd; kəd] [naʊ] [hɪr] [ðə; ði] [traɪ'ʌmfənt] [kraɪz] [æz; əz][ðə; ði] ['kɔːrtjɑːrd] [geɪt]

Behind them they could now hear the triumphant cries as the courtyard gate

在后面 他们 他们 可以 现在 听到 这 凯 哭泣 作为 这 庭院 门

[kræʃt] [ɪn] .

crashed in .

崩溃了 在 .

他们身后传来胜利的欢呼声，庭院大门轰然倒塌。

" ['hɜːri] , ['mæstər] !

" Hurry , Master !

" 匆忙 , 掌握 !

“快点，主人！”

" [kraɪd] [gɑːrʃɪn] ['iːgərli] .

" cried Garshin eagerly .

" 哭 加尔辛 急切地 .

“加尔辛急切地喊道。”

" [wer] [ɑːr; ər][ðə; ði] ['ʌðər] ? " [æskt] [ðə; ði][grænd] [duːk] .

" Where are the others ? " asked the Grand Duke .

" 在哪里 是 这 其他的 ? " 问 这 盛大 公爵 .

“其他人呢？”大公问道。

" [gɔːn] , ['haɪnəs] .
" Gone , Highness .
" 已消失 , 高度 .

“殿下走了。”

[ðeɪ] [hæv; həv] [fled] .
They have fled .
他们 有 逃亡 .

他们逃走了。

" ['bɔːrɪs] [raɪlɑːv] [wʌz; wəz] ['pɪrɪŋ] [aʊt] [pæst] [æn; ən] ['aɪərn] [dɔːr] ['ɪntuː] [ðə; ði] ['fɔːrɪst] .
" Boris Rylov was peering out past an iron door into the forest .
" 鲍里斯 雷洛夫 曾是 窥视 出去 过去的 一个 铁 门 进入 这 森林 .

“鲍里斯·雷洛夫正透过铁门向外凝视着森林。”

" [ðer; ðər] [ɪz] [noʊ] [wʌn] [ðer; ðər] ? " [æskt] [gɑːrʃɪn] .
" There is no one there ? " asked Garshin .
" 那里 是 不 一 那里 ? " 问 加尔辛 .

“那里一个人也没有吗？”加尔申问道。

" [nɑːt] [jet] .
" Not yet .
" 不是 然而 .

“还没有。

[ðeɪ] [hæv; həv] [fər'gɑːtn] . "
They have forgotten . "
他们 有 被遗忘的 . "

他们已经忘记了。

" [kʌm] [ðen] , ['haɪnəs] .
" Come then , Highness .
" 来 然后 , 高度 .

“那么，殿下，请进。”

" [bʌt; bət] [ðə; ði] [grænd] [duːk] [sɔː] [ðæt] [ðə; ði] [eɪdʒd] ['vɑːsɪli] [wʌz; wəz] ['maʊntɪd] [fɜːrst] [ænd; ənd] [ðen]
" But the Grand Duke saw that the aged Vasili was mounted first and then
" 但 这 盛大 公爵 锯 那 这 老年人 瓦西里 曾是 安装 第一的 和 然后
[ðeɪ] [roʊd] [aʊt] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['aɪərn] [geɪt] ['ɪntuː] [ə; eɪ] [pæθ] [wɪtʃ] [led] [də'rektli; daɪ'rektli] ['ɪntuː] [ðə; ði] ['fɔːrɪst]
they rode out of the iron gate into a path which led directly into the forest
他们 骑 出去 的 这 铁 门 进入 一个 小路 哪个 引领 直接地 进入 这 森林
.
.
.

“但是大公看到年迈的瓦西里先上了马，然后他们骑马出了铁门，沿着一条小路直通森林。”

[ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [nɑːt] [ʌn'tɪl] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [wel] [klɪr] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['bɪldɪŋz] [ðæt] [ə; eɪ] [ʃaʊt] [æt; ət] [wʌn]
It was not until they were well clear of the buildings that a shout at one
它 曾是 不是 直到 他们 是 出色地 清除 的 这 建筑物 那 一个 喊 在 一
[saɪd] [ə'naʊnst] [ðæt] [ðer; ðər] [moʊd] [ʌv; əv] [ɪ'skeɪp] [hæd; həd] [bɪn] [dɪ'skʌvərd] .
side announced that their mode of escape had been discovered .
边 宣布 那 他们的 模式 的 逃脱 有 到过 发现 .

直到他们完全脱离建筑物后，一侧传来一声喊叫，表明他们的逃跑方式被发现了。

[men] [keɪm] ['rʌnɪŋ] , ['faɪərɪŋ] ['pɪstlz] [æz; əz] [ðeɪ] [ræn] .
Men came running , firing pistols as they ran .
男人 来了 跑步 , 射击 手枪 作为 他们 跑 .

几个男人边跑边开枪。

['bɔːrɪs] [raɪlɑːv] , ['brɪŋɪŋ] [ʌp] [ðə; ði] [rɪr] ,
Boris Rylov , bringing up the rear ,
鲍里斯 雷洛夫 , 带来 向上 这 后部 ,

鲍里斯·雷洛夫，压轴出场。

[reind] [ɪn][hɪz; ɪz] [hɔːrs] [ænd; ənd] ['tɜːrnɪŋ] ['emptid] [ə; eɪ] [rɪ'vɑːlvər] [æt; ət][ðə; ði] ['nɪrəst] [ʌv; əv][ðer; ðər]
reined in his horse and turning emptied a revolver at the nearest of their
勒住 在 他的 马 和 转弯 清空 一个 左轮手枪 在 这 最近的 的 他们的
[pə'sjuːəz] .
pursuers .
追击者 .

他勒住马缰，转身对着最近的追兵扫射了一把左轮手枪。

[wʌn] [mæn] [fel] [ænd; ənd][ðə; ði] ['ʌðər] ['hɔːltɪd] .
One man fell and the others halted .
一 男人 跌倒 和 这 其他的 停止 .

一人摔倒，其他人停了下来。

[ʌn'tɪl] [ðeɪ] [faʊnd] [ðə; ði] ['ʌðər] ['hɔːrsɪz] [ɪn][ðə; ði] ['steiblz] [pər'suːt] [wʌz; wəz] ['fruːtləs] .
Until they found the other horses in the stables pursuit was fruitless .
直到 他们 成立 这 其他 马匹 在 这 马厩 追逐 曾是 徒劳无功 .

直到他们在马厩里找到其他马匹，追逐才徒劳无功。

['piːtər] - [roʊd] [æt; ət][ðə; ði] [hed] [ʌv; əv][ðə; ði]['lɪt(ə)l][ˌkævl'keɪdˌ'kævlkeɪd] , [daʊn] [ðə; ði]
Peter Nicholaevitch rode at the head of the little cavalcade , down the
彼得 - 骑 在 这 头 的 这 小的 车队 , 向下 这
[fə'mɪliər] [aɪlz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['fɔːrɪst] ,
familiar aisles of the forest ,
熟悉的 过道 的 这 森林 ,

彼得·尼古拉耶维奇骑在小队最前面，沿着熟悉的森林小径行进。

[hɪz; ɪz] [hed] [boʊd] , [ə; eɪ] [diːp] [fraʊn] [ɑːn][hɪz; ɪz] [braʊz] .
his head bowed , a deep frown on his brows .
他的 头 鞠躬 , 一个 深的 皱眉 在 他的 眉毛 .

他低着头，眉头紧锁。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]['vɑːsɪli] [huː] [fɜːrst] ['noʊtɪst] [ðə; ði] [blʌd] ['drɪpɪŋ] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz]['fɪŋgər] ['ɛndz] .
It was Vasili who first noticed the blood dripping from his finger ends .
它 曾是 瓦西里 WHO 第一的 注意到 这 血 滴落 从 他的 手指 结束 .

瓦西里最先注意到自己的指尖在滴血。

" ['mæstər] , " [hiː; hi] [gɑːspt] , " [juː; jʊ][ɑːr; ər] ['wuːndɪd] . "
" Master , " he gasped , " you are wounded . "
" 掌握 , " 他 倒吸一口气 , " 你 是 受伤 . "

“主人，”他喘着气说，“您受伤了。”

" [ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['nʌθɪŋ] , " [sed] [ðə; ði][grænd] [duːk] .
" It is nothing , " said the Grand Duke .
" 它 是 没有什么 , " 说 这 盛大 公爵 .

“没什么，”大公说道。

[bʌt; bət]['vɑːsɪli] [baʊnd] [ðə; ði][ɑːrm] [ʌp] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['hæŋkərtʃɪf] [waɪl] ['liːoʊ] [gɑːrʃɪn] [ænd; ənd]['bɔːrɪs]
But Vasili bound the arm up with a handkerchief while Leo Garshin and Boris
但 瓦西里 边界 这 手臂 向上 和 一个 手帕 尽管 狮子座 加尔辛 和 鲍里斯
[raɪlɑːv] [wɑːtʃt] [ðə; ði] [pæθ] [daʊn] [wɪtʃ] [ðeɪ] [hæd; həd] [kʌm] .
Rylov watched the path down which they had come .
雷洛夫 观看 这 小路 向下 哪个 他们 有 来 .

但瓦西里用手帕包扎了手臂，而列奥·加尔申和鲍里斯·雷洛夫则注视着他们来时的路。

[ðeɪ] [kʊd; kəd] [hɪr] [ðə; ði] ['kræklɪŋ] [ʌv; əv]
They could hear the crackling of
他们 可以 听到 这 噼啪作响 的

他们能听到噼啪作响的声音

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 13]
[页 -]

[第13页]

[ðə; ði] [fleɪmz] [æt; ət][ðə; ði] ['hʌntɪŋ] [lɑːdʒ] [tuː; tə][ðə; ði] ['saʊθwərd] [ænd; ənd][ðə; ði][kraɪz][ʌv; əv][ðə; ði]
the flames at the Hunting Lodge to the southward and the cries of the
这 火焰 在 这 打猎 小屋 到 这 向南 和 这 哭泣 的 这
[mɑːb][æt; ət][ðə; ði]['kæs(ə)l] ,
mob at the Castle ,
暴民 在 这 城堡 ,

南边狩猎小屋燃起的火焰和城堡外暴民的叫喊声，

[bʌt; bət][ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] [saɪn] [ʌv; əv] [pər'suːt] .
but there was no sign of pursuit .
但 那里 曾是 不 符号 的 追逐 .

但是没有追击的迹象。

[pər'hæps] [ðeɪ] [wɜːr; wər]['sætɪsfaɪd][tuː; tə] [ə'piːz] [ðer; ðər] ['mædnəs] [wɪð; wɪθ] ['pɪlɪdʒ] [ænd; ənd]['faɪər] .
Perhaps they were satisfied to appease their madness with pillage and fire .
也许 他们 是 使满意 到 安抚 他们的 疯狂 和 掠夺 和 火 .

或许他们满足于用劫掠和纵火来平息自己的疯狂。

[hæf] [æn; ən] ['aʊər] ['leɪtər]['bɔːrɪs] ['pɔɪntɪd] ['bækwərd] .
Half an hour later Boris pointed backward .
一半 一个 小时 之后 鲍里斯 尖 落后 .

半小时后，鲍里斯指向后方。

[ə; eɪ] [nuː] [gloʊ] [hæd; həd] ['rɪzn] , [ə; eɪ] ['rɛdɚ] , [diːpər] [gloʊ] .
A new glow had risen , a redder , deeper glow .
一个 新的 辉光 有 升起 , 一个 更红 , 更深 辉光 .

一股新的光芒升起，更加鲜红、更加深邃。

" [ðə; ði]['kæs(ə)l] , ['mæstər] — — " [weɪld] ['vɑːsɪli] .
" The Castle , Master — — " wailed Vasili .
" 这 城堡 , 掌握 — — " 哀嚎 瓦西里 .

“城堡，主人——”瓦西里哀嚎道。

['piːtər] - [druː] [reɪn][æt; ət][ə; eɪ] [krɔːs] - [pæθ] , [wɑːtʃt] [fɔːr; fər][ə; eɪ]['moʊmənt][ænd; ənd]
Peter Nicholaevitch drew rein at a cross - path , watched for a moment and
彼得 - 画 缰绳 在 一个 叉 - 小路 , 观看 为了 一个 片刻 和
[ðen] [tɜːrnd] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [kəm'pænjənz] ,
then turned to his companions ,
然后 转向 到 他的 同伴 ,

彼得·尼古拉耶维奇在十字路口勒住缰绳，观察了一会儿，然后转向他的同伴们。

[fɔːr; fər][hiː; hi][hæd; həd] [riːtʃt] [ə; eɪ] [dɪ'sɪʒ(ə)n] .
for he had reached a decision .
为了 他 有 达到 一个 决定 .

因为他已经做出了决定。

" [maɪ] [gʊd] [frendz] , " [hiː; hi] [sed] ['dʒentli] , " ['aʊər; ɑːr] [weɪz] [pɑːrt] [hɪr] . "
" My good friends , " he said gently , " our ways part here . "
" 我的 好的 朋友们 , " 他 说 轻轻地 , " 我们的 方式 部分 这里 . "

“我的好朋友们,”他温和地说，“我们的路就此分道扬镳。”

" ['mæstər] ! ['haɪnəs] !
" Master ! Highness !
" 掌握 ! 高度 !

“主人！殿下！”

" [bʌt; bət][hiː; hi][wʌz; wəz] ['rezəluːt] .
" But he was resolute .
" 但 他 曾是 坚决 .

但他意志坚定。

" [aɪ][ˌeɪ 'em]['goʊɪŋ][ɑːn][ə'loʊn] .
" I am going on alone .
" 我 是 去 在 独自的 .

我将独自前往。

[aɪ] [wɪl] [nɑːt] [ɪn'vɑːlv] [juː; jʊ] ['fɜːrðər] [ɪn][maɪ] [mis'fɔːtʃənz] .
I will not involve you further in my misfortunes .
我 将要 不是 涉及 你 更远 在 我的 不幸 .

我不会再让你卷入我的不幸之中。

[juː; jʊ][kæn; kən][duː] ['nʌθɪŋ] [fɔːr; fər][ˌem 'iː] — [nɔːr][aɪ] ['eniθɪŋ] [fɔːr; fər][juː; jʊ] [ɪk'sept] [ðɪs] .
You can do nothing for me — nor I anything for you except this .
你 能 做 没有什么 为了 我 — 也不 我 任何事物 为了 你 除了 这 .

你什么也帮不了我，我什么也帮不了你，除了这件事。

['vɑːsɪli] [noʊz] .
Vasili knows .
瓦西里 知道 .

瓦西里知道。

[ɪn][ðə; ði] [vɔːlt] [bɪ'loʊ] [ðə; ði] [waɪn] - ['selər] , ['hɪd(ə)n] [ə'weɪ] , [ɑːr; ər][sʌm; səm]['ɑːbdʒekts][ʌv; əv]['væljuː] .
In the vault below the wine - cellar , hidden away , are some objects of value .
在 这 金库 以下 这 葡萄酒 - 地窖 , 隐 离开 , 是 一些 对象 的 价值 .

在酒窖下方的地窖里，隐藏着一些贵重物品。

[ðeɪ] [wɪl] [nɑːt][faɪnd][ðem; ðəm] .
They will not find them .
他们 将要 不是 寻找 他们 .

他们找不到他们。

[wen] [ðeɪ] [goʊ] [ə'weɪ] [juː; jʊ] [wɪl] [rɪ'tɜːrn] .
When they go away you will return .
什么时候 他们 去 离开 你 将要 返回 .

他们离开后，你还会回来。

[ðə; ði]['vɪzɪt] [wɪl] [rɪ'peɪ] [juː; jʊ] .
The visit will repay you .
这 访问 将要 偿还 你 .

这次访问会让你不虚此行。

[dɪ'vaɪd] [wʌt] [ɪz][ðer; ðər]['ɪntuː]['iːkwəl][pɑːrts] — ['sɪlvər] , [pleɪt] [ænd; ənd][goʊld] .
Divide what is there into equal parts — silver , plate and gold .
划分 什么 是 那里 进入 平等的 部分 — 银 , 盘子 和 金子 .

将现有物品分成等份——银器、金属器皿和金器。

[æz; əz][fɔːr; fər][ˌem 'iː] — [fər'get] [ˌem 'iː] .
As for me — forget me .
作为 为了 我 — 忘记 我 .

至于我——忘了我吧。

[ˌfer'wel] !
Farewell !
告别 !

告别！

" [ðeɪ] [sɔː] [ðæt] [hiː; hi] [ment] [wʌt] [hiː; hi] [sed] .
" They saw that he meant what he said .
" 他们 锯 那 他 意思是 什么 他 说 .

他们发现他说的都是真心话。

[hiː; hi] [ˈɔːfərd] [ðiːz] [fjuː] [ˈfeɪθf(ə)l] [ˈsɜːrvɪtərz] [hɪz; ɪz][hænd][ænd; ənd] [ðeɪ] [kɪst] [hɪz; ɪz] [ˈfɪŋgərz] — [ə; eɪ]
He offered these few faithful servitors his hand and they kissed his fingers — a
他 提供 这些 很少 忠实 仆人 他的 手 和 他们 亲吻 他的 手指 — 一个
[læst][ækt][ʌv; əv] [ˈfiːəlti] [ænd; ənd][dɪˈvoʊʃ(ə)n][ænd; ənd][ɪn][ə; eɪ][ˈmoʊmənt] [ðeɪ] [stʊd] [ˈlɪsnɪŋ] [tuː; tə]
last act of fealty and devotion and in a moment they stood listening to
最后的 行为 的 忠诚 和 虔诚 和 在 一个 片刻 他们 站立 聆听 到
[ðə; ði] [dɪˈmɪnɪʃɪŋ] [huːf] - [biːts] [ʌv; əv] [ˈvɪrə] [æz; əz][ðə; ði] [jʌŋ] [ˈmæstər] [went] [aʊt] [ʌv; əv][ðer; ðər]
the diminishing hoof - beats of Vera as the young master went out of their
这 减少 蹄 - 节拍 的 维拉 作为 这 年轻的 掌握 去 出去 的 他们的
[laɪvz; lɪvz] .
lives .
生活 .

他向这几个忠诚的仆人伸出手，他们亲吻了他的手指——这是最后的忠诚和奉献，片刻之后，他们站在那里，聆听着维拉渐渐远去的蹄声，年轻的主人离开了他们的生活。

" [meɪ] [gɑːd] [prɪˈzɜːrv] [hɪm; ɪm] , " [ˈmʌtəd] [ˈvɑːsɪli] .
" May God preserve him , " muttered Vasili .
" 可能 上帝 保存 他 , " 低声说道 瓦西里 .

“愿上帝保佑他，”瓦西里喃喃自语道。

" [eɪˈmen,ɑːˈmen] , " [sed] [ˈbɔːrɪs][raɪlɑːv][ænd; ənd][ˈliːoʊ] [gɑːrʃɪn] .
" Amen , " said Boris Rylov and Leo Garshin .
" 阿门 , " 说 鲍里斯 雷洛夫 和 狮子座 加尔辛 .

“阿门，”鲍里斯·雷洛夫和列奥·加尔申说道。

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[Pg 14]
[页 -]

[第14页]

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[Pg 15]
[页 -]

[第15页]

[ˈtʃæptər] [aɪ]
CHAPTER I
章 我

第一章

[ˌɪntrəˈdusɪŋ] [ˈpiːtər] [ˈnɪkəlz]
INTRODUCING PETER NICHOLS
介绍 彼得 尼科尔斯

彼得·尼科尔斯介绍

[ðə; ði] [ˈbrɪtɪʃ] [ˌrefjuˈdʒiː] [ʃɪp] [ˈfridʒiə] [wʌz; wəz] [əˈbaʊt] [tuː; tə] [seɪl] [fɔːr; fər] [ˌkɑːnstæntəˈnoʊpl] [wer]
The British refugee ship Phrygia was about to sail for Constantinople where
这 英国 难民 船 弗里吉亚 曾是 关于 到 帆 为了 君士坦丁堡 在哪里
[hɜːr; hər] [ʌnˈfɔːrtʃənət] [ˈpæsndʒɚ] [wɜːr; wər][tuː; tə][biː; bi] [trænsˈfəːd] [tuː; tə] [ˈʌðər] [ˈves(ə)lz] [ˈseɪlɪŋ]
her unfortunate passengers were to be transferred to other vessels sailing
她 不幸 乘客 是 到 是 转移 到 其他 船只 帆船
[fɔːr; fər] [ˈlivəpuːl] [ænd; ənd] [nuː] [jɔːk] .
for Liverpool and New York .
为了 利物浦 和 新的 约克 .

英国难民船“弗里吉亚”号即将驶往君士坦丁堡，船上不幸的乘客将被转移到其他驶往利物浦和纽约的船只上。

[ˈæftər][sʌm; səm] [ˈdɪfəkəltɪz] [ðə; ði][ˌrefjuˈdʒiː] [meɪd] [hɪz; ɪz] [wei] [əˈbɔːrd] [hɜːr; hər][ænd; ənd] [əˈnaʊnst]
After some difficulties the refugee made his way aboard her and announced
后 一些 困难 这 难民 制成 他的 方式 船上 她 和 宣布
[hɪz; ɪz][aɪˈdentəti][tuː; tə][ðə; ði] [ˈkæptɪn] .
his identity to the captain .
他的 身份 到 这 队长 .

经过一番周折，这名难民终于登上了船，并向船长表明了自己的身份。

[ɪf] [hiː; hi][hæd; həd] [ɪkˈspektɪd] [tuː; tə][biː; bi] [rɪˈsiːvd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ˈɑːnər] [duː] [tuː; tə][wʌn][ʌv; əv][hɪz; ɪz]
If he had expected to be received with the honor due to one of his
如果 他 有 预期的 到 是 已收到 和 这 荣誉 到期的 到 一 的 他的
[ræŋk][ænd; ənd][ˈsteɪʃ(ə)n][hiː; hi][wʌz; wəz] [ˈkwɪkli] [ˌʌndiˈsiːvd] ,
rank and station he was quickly undeceived ,
秩 和 车站 他 曾是 迅速地 惝 ,

如果他期望得到与其身份地位相符的礼遇，那么他很快就失望了。

[fɔːr; fər] [ˈkæptɪn] [ˈblæʃˌfɔːrd] , [ə; eɪ][mæn][ʌv; əv] [rʌf] [ˈmænərz] , [kənˈsiːlɪŋ] [ə; eɪ][ˈdʒent(ə)l] [hɑːrt] ,
for Captain Blashford , a man of rough manners , concealing a gentle heart ,
为了 队长 布拉什福德 , 一个 男人 的 粗糙的 礼仪 , 隐藏 一个 温和的 心 ,
[lʊkt] [hɪm; ɪm][ˈoʊvər] [ˈkrɪtɪkli] ,
looked him over critically ,
看起来 他 超过 关键 ,

因为布拉什福德上尉，一个外表粗犷但内心温柔的人，正仔细地打量着他。

[ɪɡˈzæmɪnd] [hɪz; ɪz] [krəˈdenʃ(ə)lz] ([ˈletərz] [hiː; hi][hæd; həd] [ˈhæpənd] [tuː; tə][hæv; həv] [əˈbaʊt] [hɪm; ɪm]) ,
examined his credentials (letters he had happened to have about him) ,
检查 他的 证书 (信件 他 有 发生 到 有 关于 他) ,
[ænd; ənd] [ðen] [smaɪld] [ˈɡrɪmli] .
and then smiled grimly .
和 然后 微笑 阴沉地 .

他查看了自己的证件（碰巧随身携带的信件），然后露出了苦笑。

" [wiːv] [ɡɑːt] [ruːm] [fɔːr; fər][wʌn] [mɔːr] — [ænd; ənd] [ðæts] [əˈbaʊt] [ɔːl] . "
" We've got room for one more — and that's about all . "
" 我们已经 得到 房间 为了 一 更多的 — 和 那就是 关于 全部 . "

“我们还能再容纳一个人——也就仅此而已了。”

" [aɪ][hæv; həv][noʊ] [ˈmʌni] — — " [bɪˈɡæn][ðə; ði][ˌrefjuˈdʒiː] .
" I have no money — — " began the refugee .
" 我 有 不 钱 — — " 开始 这 难民 .

“我没钱——”难民开口说道。

" [oʊ] , [ðæts] [ɔːl] [raɪt] , " [ʃrʌɡd] [ðə; ði] [ˈkæptɪn] , " [jʊə(r)] [nɑːt][ðə; ði][ˈoʊnli][wʌn] .
" Oh , that's all right , " shrugged the Captain , " you're not the only one .
" 哦 , 那就是 全部 正确的 , " 耸了耸肩 这 队长 , " 你是 不是 这 仅有的 一 .

“哦，没关系，”船长耸了耸肩，“你不是唯一一个。”

[wiːv] [ə; eɪ][ˈkɑːrɡoʊ][ʌv; əv] [ˈtwenti] [ˈprɪnsəz] , [ˈθɜːrti] - [tuː] [ˈprɪnsesɪz; ˈprɪnsəsɪz] ,
We've a cargo of twenty princes , thirty - two princesses ,
我们已经 一个 货物 的 二十 王子们 , 三十 - 二 公主们 ,

我们船上有二十位王子，三十二位公主，

[ˌeɪˈtiːn] [ˈdʒenrəlz] [ænd; ənd] [ɪˈnʌf] [kaʊnts] [ænd; ənd][ˈkaʊntəsˌˈkaʊntes][tuː; tə][set] [ʌp] [ə; eɪ] [nuː]
eighteen generals and enough counts and countesses to set up a new
十八 将军们 和 足够的 计数 和 伯爵夫人 到 放 向上 一个 新的
[ˈneɪʃ(ə)n] [ˈsʌmwer] .
nation somewhere .
国家 某处 .

十八位将军，以及足够多的伯爵和伯爵夫人，足以在某个地方建立一个新国家。

[jʊr; jər] - - [ɪz][ðə; ði]['oʊnli] [duːk] [ðæt] [hæz; həz] [riːtʃt] [juː 'es] [ʌp] [tuː; tə][ðə; ði]['prez(ə)nt] ['spiːkɪn]
Your ' Ighness is the only Duke that has reached us up to the present speakin
你的 - - 是 这 仅有的 公爵 那 有 达到 我们 向上 到 这 展示 说话
- [ænd; ənd] [ɪf] [ðer; ðər][ɑːr; ər] ['eni] ['ʌðər] ,
' and if there are any others ,
- 和 如果 那里 是 任何 其他的 ,

殿下是迄今为止唯一一位与我们取得联系的公爵，如果还有其他公爵，

[ðeɪl] - ['ɑːveɪ][tuː; tə][biː; bi] [brɪsk] [fɔːr; fər] [wɪə(r)] ['seɪlɪn] - [ɪn] ['twenti] ['mɪnɪts] .
they'll ' ave to be brisk for we're sailin ' in twenty minutes .
他们会 - 大道 到 是 轻快 为了 是 航行 - 在 二十 分钟 .

他们得抓紧时间，因为我们二十分钟后就要启航了。

" [ðə; ði] ['mætər] - [ʌv; əv] - [fækt] [toʊnz] [wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] [ðə; ði] [ˌʌnɪ'moʊʃənl] ['brɪtɪʃər] [meɪd] [ðɪs]
" The matter - of - fact tones with which the unemotional Britisher made this
" 这 事情 - 的 - 事实 音调 和 哪个 这 不带感情的 英国人 制成 这
[ə'naʊnsmənt] [rɪ'stɔːrd] [ðə; ði] [lɔːst] [sens] [ʌv; əv]['hjuːmər][ʌv; əv][ðə; ði] ['rʌʃ(ə)n] [ˌrefju'dʒiː] ,
announcement restored the lost sense of humor of the Russian refugee ,
公告 恢复 这 丢失的 感觉 的 幽默 的 这 俄语 难民 ,

“这位不带感情色彩的英国人用一种不带感情色彩的语气宣布这一消息，这让这位俄罗斯难民重新找回了失去的幽默感。”

[ænd; ənd][hiː; hi] [broʊk] ['ɪntuː][ə; eɪ] [grɪm] [læf] .
and he broke into a grim laugh .
和 他 打破 进入 一个 严峻 笑 .

他突然发出了一声阴冷的笑声。

" [æn; ən] [ɪm'bærəsmənt] [ʌv; əv] ['rɪtʃɪz] , " [ri'mɑːkt] [ðə; ði][grænd] [duːk] .
" An embarrassment of riches , " remarked the Grand Duke .
" 一个 尴尬 的 财富 , " 评论 这 盛大 公爵 .

“真是富得令人尴尬,”大公说道。

" ['rɪtʃɪz] , " [grʌntid] [ðə; ði] ['kæptɪn] , " [ɪn][ə; eɪ] ['mænər] [ʌv; əv]
" Riches , " grunted the Captain , " in a manner of
" 财富 , " 哼哼 这 队长 , " 在 一个 方式 的

“财富,”船长咕哝道，“以一种……”

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 16]
[页 -]

[第16页]

['spiːkɪn] - , [jes] .
speakin ' , yes .
说话 - , 是的 .

是的，我在说话。

['mʌni] [ɪz][nɑːt][soʊ]['plentɪf(ə)l] .
Money is not so plentiful .
钱 是 不是 所以 丰富 .

钱并不充裕。

[bʌt; bət][dʒuːlz] !
But jools !
但 朱尔斯 !

但是朱尔斯！

[gʊd] [gɑːd] !
Good God !
好的 上帝 !

我的天哪！

[ðer; ðər][mʌst; məst][biː; bi][hæf][ə; eɪ][tʌn][ʌv; əv]['daiəmənds] , ['ruːbiz] [ænd; ənd] ['emərəldz] [ə'bɔːrd] .
There must be half a ton of diamonds , rubies and emeralds aboard .
那里 必须 是 一半 一个 吨 的 钻石 , 红宝石 和 祖母绿 船上 .

船上肯定载有半吨钻石、红宝石和祖母绿。

[ɔːl] [ðeə(r)] [gɑːt] [left] [moʊst][ʌv; əv] - [ɪm] , [bʌt; bət] [kəm'pleɪnts] [ænd; ənd] - .
All they're got left most of ' em , but complaints and narvousness .
全部 它们是 得到 左边 最多 的 - 呃 , 但 投诉 和 - .

他们大多数人剩下的只有抱怨和自负。

[gɪv] [ˌem 'iː][ə; eɪ]['kɑːrgoʊ][ʌv; əv] [wiːt] [ænd; ənd][aɪm][jʊr; jər][mæn] , " [grauld] [ðə; ði] ['kæptɪn] .
Give me a cargo of wheat and I'm your man , " growled the Captain .
给 我 一个 货物 的 小麦 和 我是 你的 男人 , " 咆哮 这 队长 .

“给我一船小麦，我就听你的，”船长咆哮道。

" [ˌaɪ 'tiː] [steɪz] [pʊt] [ænd; ənd] ['dʌznt] [kəm'pleɪn] ,
" It stays put and doesn't complain ,
" 它 停留 放 和 不 抱怨 ,

它待在原地，从不抱怨。

" [ænd; ənd] [ðen] ['tɜːrnɪŋ] [tuː; tə] ['piːtər] — " [jɜːr] [nɑːt] [ɪk'spɛktɪn] - ['eni] - [swiːt] [ə'bɔːrd] [ðə; ði]
" and then turning to Peter — " Ye're not expectin ' any r'yal suite aboard the
" 和 然后 转弯 到 彼得 — " 是的 不是 期待 - 任何 - 套房 船上 这
['fridʒiə] , [ɑːr; ər][jiː; ji] ? "
Phrygia , are ye ? "
弗里吉亚 , 是 是的 ? "

然后他转向彼得说：“你不会指望在弗里吉亚号上住什么皇家套房吧？”

" [noʊ] .
" No .
" 不 .

“不。

[ə; eɪ] ['hæmək] - [wɪl] [biː; bi] [gʊd] [ɪ'nʌf] [fɔːr; fər][ˌem 'iː] . "
A hammock for'rad will be good enough for me . "
一个 吊床 - 将要 是 好的 足够的 为了 我 . "

一张吊床就足够了。

" [ðæts] [ðə; ði] [wei] [aɪ] [laɪk] [tuː; tə] - [ɪr] [ə; eɪ][mæn] [tɔːk] .
" That's the way I like to ' ear a man talk .
" 那就是 这 方式 我 喜欢 到 - 耳朵 一个 男人 讲话 .

“我就喜欢听男人这样说话。”

[gʊd] [gɑːd] !
Good God !
好的 上帝 !

我的天哪！

[æz; əz][mæn][tuː; tə][mæn] , [aɪ] - [juː; jʊ] ,
As man to man , I arsk you ,
作为 男人 到 男人 , 我 - 你 ,

我以男人的身份问你，

— [wɪð; wɪθ] [kaʊnts] [θ'rəʊɪn] - ['sɪgəret] [bʌts] [ə'raʊnd] [æn; ən] - ['prɪnsesɪz; 'prɪnsəsɪz]['kraɪɪn] - [ɔːl]['oʊvər]
— with Counts throwin ' cigarette butts around an ' princesses cryin ' all over
— 和 计数 投掷 - 卷烟 屁股 大约 一个 - 公主们 哭泣 - 全部 超过
[maɪ] [kliːn] [waɪt] [deks] [æn; ən] - [ɔːl] ,
my clean white decks an ' all ,
我的 干净的 白色的 甲板 一个 - 全部 ,

——伯爵们到处乱扔烟头，公主们在我干净的白色甲板上哭泣，等等等等

[wɒts]	[ə; eɪ]	[self]	-	[rɪspɛktən]	-	[ˈskɪpər]	[tuː; tə]	[duː]	?
what's	**a**	**self**	**-**	**respectin**	**'**	**skipper**	**to**	**do**	**?**
是什么	一个	自己	-	尊重	-	船长	到	做	?

一个有自尊的船长该怎么办?

[bʌt; bət]	[aɪ]	-	[ˈɑːveɪ]	[maɪ]	[ˈɔːrdərz]	[tuː; tə]	[fetʃ]	[ðə; ði]	[ɑːd]	[lɑːt]	[tuː; tə]	[ˌkɑːnstæntəˈnoʊpl]	[æn; ən]	-	[fetʃ]
But	**I**	**'**	**ave**	**my**	**orders**	**to**	**fetch**	**the**	**odd**	**lot**	**to**	**Constantinople**	**an**	**'**	**fetch**
但	我	-	大道	我的	订单	到	拿来	这	奇怪的	很多	到	君士坦丁堡	一个	-	拿来

但我奉命将那批零散的货物运到君士坦丁堡去取。

-	[ɪm]	[aɪ]	[wɪl]	.
'	**em**	**I**	**will**	**.**
-	呃	我	将要	.

我会的。

[oʊ]	!
Oh	**!**
哦	!

哦!

[ðeə(r)]	[ɑːd]	—	[ɔːl]	[raɪt]	.
They're	**odd**	**—**	**all**	**right**	**.**
它们是	奇怪的	—	全部	正确的	.

他们确实很奇怪。

[goʊ]	[bɪˈloʊ]	,	[sɜːr]	,	[æn; ən]	-	-	[ˈɑːveɪ]	[ə; eɪ]	[lʊk]	[æt; ət]	-	[ɪm]	.
Go	**below**	**,**	**sir**	**,**	**an**	**'**	**'**	**ave**	**a**	**look**	**at**	**'**	**em**	**.**
去	以下	,	先生	,	一个	-	-	大道	一个	看	在	-	呃	.

先生，请您下去看看。

"	[bʌt; bət]	[ˈpiːtər]	-	[ʃʊk]	[hɪz; ɪz]	[hed]	.
"	**But**	**Peter**	**Nicholaevitch**	**shook**	**his**	**head**	**.**
"	但	彼得	-	摇晃	他的	头	.

但彼得·尼古拉耶维奇摇了摇头。

[hiː; hi]	[hæd; həd]	[bɪn]	[ˈduːɪŋ]	[ə; eɪ]	[diːl]	[ʌv; əv]	[ˈkwaɪət]	[ˈθɪŋkɪŋ]	[ɪn]	[ðoʊz]	[ˈstɑːri]	[naɪts]	[əˈpɑːn]	[ðə; ði]	[ˈdnjepər]	,
He	**had**	**been**	**doing**	**a**	**deal**	**of**	**quiet**	**thinking**	**in**	**those**	**starry**	**nights**	**upon**	**the**	**Dnieper**	**,**
他	有	到过	正在做	一个	交易	的	安静的	思维	在	那些	繁星	夜晚	之上	这	第聂伯河	,

在第聂伯河畔那些繁星点点的夜晚，他一直在静静地思考。

[ænd; ənd]	[hiː; hi]	[hæd; həd]	[wɜːrkt]	[aʊt]	[hɪz; ɪz]	[ˈprɑːbləm]	[əˈloʊn]	.
and	**he**	**had**	**worked**	**out**	**his**	**problem**	**alone**	**.**
和	他	有	工作	出去	他的	问题	独自的	.

他独自解决了自己的问题。

"	[noʊ]	,	[θæŋks]	,	"	[hiː; hi]	[sed]	[ˈkwaɪətli]	,	"	[ɪf]	[juː; jʊ]	[dəunt]	[maɪnd]	,	[aɪ]	[θɪŋk]	[aɪˈd]	[ˈræðər]	[prɪˈzɜːrv]	[maɪ]	[ˌɪnkɑːgˈniːtoʊ]	.	"
"	**No**	**,**	**thanks**	**,**	**"**	**he**	**said**	**quietly**	**,**	**"**	**if**	**you**	**don't**	**mind**	**,**	**I**	**think**	**I'd**	**rather**	**preserve**	**my**	**incognito**	**.**	**"**
"	不	,	谢谢	,	"	他	说	悄悄	,	"	如果	你	不	头脑	,	我	思考	ID	相当	保存	我的	隐姓埋名	.	"

“不，谢谢,”他平静地说，“如果你不介意的话，我想我还是想保持匿名。”

"	[ˌɪnkɑːgˈniːtoʊ]	,	[ɪz]	[ˌaɪ ˈtiː]	?
"	**Incognito**	**,**	**is**	**it**	**?**
"	隐身	,	是	它	?

“隐姓埋名吗？ ”

[oʊ] , ['veri] [wel] , [suːt] [jɔːr'self] .
Oh , very well , suit yourself .
哦 , 非常 出色地 , 套装 你自己 .

哦，好吧，随你便。

[ænd; ənd] [wʌt] [wɪl] [aɪ][biː; bi]['kælɪn] - [jʊr; jər] ['haɪnəs] ? "
And what will I be callin ' your Highness ? "
和 什么 将要 我 是 卡林 - 你的 高度 ? "

那我该如何称呼您，殿下呢?

" ['piːtər] ['nɪkəlz] , " [sed] [ðə; ði][grænd] [duːk] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [smaɪl] , " [its] [æz; əz] [gʊd] [æz; əz] ['eni]
" Peter Nichols , " said the Grand Duke with a smile , " it's as good as any
" 彼得 尼科尔斯 , " 说 这 盛大 公爵 和 一个 微笑 , " 它是 作为 好的 作为 任何
['ʌðər] . "
other . "
其他 . "

“彼得·尼科尔斯,”大公笑着说，“它和其他任何一家一样好。”

" [raɪt] [juː; jʊ][ɑːr; ər] , ['piːtər] ['nɪkəlz] .
" Right you are , Peter Nichols .
" 正确的 你 是 , 彼得 尼科尔斯 .

“你说得对，彼得·尼科尔斯。”

[leɪ] - [ænd; ənd] [tel] [ðə; ði][bəusn][tuː; tə] [ʃoʊ] [juː; jʊ][ʌp] [tuː; tə][maɪ]['kæbɪn] .
Lay for'rad and tell the bos'n to show you up to my cabin .
莱 - 和 告诉 这 水手长 到 展示 你 向上 到 我的 舱 .

躺到前面，告诉水手长带你到我的舱房去。

" [soʊ]['piːtər] ['nɪkəlz] [went] ['fɔːrwərd] , [ə'vɔɪdɪŋ] [ðə; ði]['kɑːrgoʊ][æft] ,
" So Peter Nichols went forward , avoiding the cargo aft ,
" 所以 彼得 尼科尔斯 去 向前 , 避免 这 货物 后部 ,

于是彼得·尼科尔斯向前走去，避开了船尾的货物。

[ʌn'tɪl] [wɪ'ðɪn] [ə; eɪ] ['deɪz] [rʌn] [ʌv; əv][ðə; ði] ['bɑs.fɚ.əs] [wen] [hiː; hi] [faʊnd] [hɪm'self] [ə'kɔst] [baɪ][noʊ]
until within a day's run of the Bosphorus when he found himself accosted by no
直到 之内 一个 天 跑步 的 这 博斯普鲁斯海峡 什么时候 他 成立 他自己 被骚扰 经过 不
[les] [ə; eɪ]['pɜːrs(ə)n][ðæn; ðən] [prɪns] - [huː] [hæd; həd] ['stroʊld] [aʊt] [tuː; tə][get][ðə; ði] ['mɔːrnɪŋ]
less a person than Prince Galitzin who had strolled out to get the morning
较少的 一个 人 比 王子 - WHO 有 漫步 出去 到 得到 这 早晨
[er] .
air .
空气 .

直到离博斯普鲁斯海峡不到一天路程的地方，他才发现自己遇到了一个大人物——加利岑王子，他当时出来散步呼吸晨风。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

流浪公爵(The Vagrant Duke)

第2/23页

[hiː; hi] [traɪd] [tuː; tə] [ə'vɔɪd] [ðə; ði][mæn][bʌt; bət] - [plaːntid] [hɪm'self] ['fɜːrmli] [ɪn][hɪz; ɪz] [pæθ] ,
He tried to avoid the man but Galitzin planted himself firmly in his path ,
他 尝试 到 避免 这 男人 但 - 已种植 他自己 牢牢 在 他的 小路 ,
['skruːtnˌaɪzɪŋ] [hɪm; ɪm] ['iːgərli] .
scrutinizing him eagerly .
仔细审查 他 急切地 .

他试图避开那个人，但加利岑却挡在他的面前，仔细地打量着他。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 17]
[页 -]

[第17页]

" [juː; jʊ] [tuː] , ['haɪnəs] !
" You too , Highness !
" 你 也 , 高度 !

“殿下，您也一样！”

" [hiː; hi] [sed] [wɪð; wɪθ][æn; ən]['æksent][ʌv; əv] [griːvd] [sər'praɪz] .
" he said with an accent of grieved surprise .
" 他 说 和 一个 口音 的 伤心 惊喜 .

“他用一种悲伤而惊讶的语气说道。”

[ðə; ði][grænd] [duːk] [rɪ'gɑːrdɪd] [hɪm; ɪm][ɪn][ə; eɪ]['moʊmənt][ʌv; əv] ['saɪləns] .
The Grand Duke regarded him in a moment of silence .
这 盛大 公爵 认为 他 在 一个 片刻 的 沉默 .

大公沉默地注视着他片刻。

" [ˌaɪ 'tiː][mʌst; məst][biː; bi] ['evɪdənt] [tuː; tə][juː; jʊ] , [prɪns] - , [ðæt] [aɪ][hæv; həv][sʌm; səm]['ɑːbdʒekt]
" It must be evident to you , Prince Galitzin , that I have some object
" 它 必须 是 明显 到 你 , 王子 - , 那 我 有 一些 目的
[ɪn] [rɪ'meɪnɪŋ] [ˌʌn'noʊn] . "
in remaining unknown . "
在 其余的 未知 . "

“加利岑王子，你肯定明白，我之所以保持匿名是有原因的。”

" [bʌt; bət] , [jʊr; jər] ['haɪnəs] , [sʌtʃ] [ə; eɪ] [θɪŋ] [ɪz] [ʌn'nesəseri] .
" But , Your Highness , such a thing is unnecessary .
" 但 , 你的 高度 , 这样的 一个 事物 是 不必要 .

“但是，殿下，这种事没有必要。”

[ɑːr; ər][wiː; wi][nɑːt][ɔːl] ['dedɪkeɪtɪd] [tuː; tə][ðə; ði] [seɪm] [mis'fɔːtʃənz] ?
Are we not all dedicated to the same misfortunes ?
是 我们 不是 全部 投入的 到 这 相同的 不幸 ?

难道我们不都注定要遭遇同样的不幸吗?

['mɪzəri] [lʌvz] ['kʌmpəni] . "
Misery loves company . "
苦难 爱 公司 . "

痛苦的人总是喜欢找人作伴。

" [juː; jʊ] [miːn] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [meɪks] [juː; jʊ] [les] ['mɪzrəb(ə)l] [tuː; tə] [dɪ'skʌvər] [ðæt] [aɪ] [ʃer] [jʊr; jər] [feɪt] ? "
" You mean that it makes you less miserable to discover that I share your fate ? "
" 你 意思是 那 它 制作 你 较少的 悲惨的 到 发现 那 我 分享 你的 命运 ? "

“你的意思是，发现我和你有着相同的命运，会让你不那么痛苦吗？”

" [nɑːt] [prɪˈsaɪsli] [ðæt] .
" Not precisely that .
" 不是 恰恰 那 .

“不完全是这样。”

[ˌaɪ ˈtiː][ɪz] [ˈmɪrli] [ðæt] [ɪf] [wʌn] [ˈhoʊldɪŋ] [jʊr; jər] [ˈlɪbərəl] [vjuːz] [ˈkænɑːt] [ɪˈskeɪp] [ðə; ði][ˈhoʊləkɔːst,ˈhɑːləkɔːst]
It is merely that if one holding your liberal views cannot escape the holocaust
它 是 仅仅 那 如果 一 保持 你的 自由主义 浏览 不能 逃脱 这 大屠杀
[ðæt] [hæz; həz] [ˈsʌd(ə)nli] [ˈfɔːlən] [ðer; ðər][ɪz][ˈlɪt(ə)l] [hoʊp] [fɔːr; fər][ðə; ði] [rest] [ʌv; əv][ˌjuː ˈes] . "
that has suddenly fallen there is little hope for the rest of us . "
那 有 突然 倒下 那里 是 小的 希望 为了 这 休息 的 我们 . "

只不过，如果连持有你这种自由主义观点的人都无法逃脱这场突如其来的浩劫，那么我们其他人就更没有希望了。

" [noʊ] , " [sed] [ðə; ði] [grænd] [duːk] [ˈʃɔːrtli] .
" No , " said the Grand Duke shortly .
" 不 , " 说 这 盛大 公爵 不久 .

“不,”大公简短地说道。

" [ðer; ðər][ɪz][noʊ] [hoʊp] , [nʌn] [æt; ət][ɔːl] , [fɔːr; fər][ˌjuː ˈes][ɔːr][fɔːr; fər] [ˈrʌʃə] . "
" There is no hope , none at all , for us or for Russia . "
" 那里 是 不 希望 , 没有任何 在 全部 , 为了 我们 或者 为了 俄罗斯 . "

“我们和俄罗斯都没有希望了，一点希望都没有。”

" [wer] [ɑːr; ər][juː; jʊ][ˈgoʊɪŋ] ? "
" Where are you going ? "
" 在哪里 是 你 去 ? "

你要去哪里?

" [tuː; tə] [əˈmerɪkə] . "
" To America . "
" 到 美国 . "

“致美国。”

" [bʌt; bət] , [jʊr; jər] [ˈhaɪnəs] , [ðæt] [ɪz][ɪmˈpɑːsəb(ə)l] .
" But , your Highness , that is impossible .
" 但 , 你的 高度 , 那 是 不可能的 .

“但是，殿下，这不可能。”

[wiː; wi][ʃæl; ʃəl][ɔːl][hæv; həv][əˈsaɪləm][ɪn] [ˈɪŋglənd] [ʌnˈtɪl] [kənˈdɪʃ(ə)nz] [tʃeɪndʒ] .
We shall all have asylum in England until conditions change .
我们 将 全部 有 庇护所 在 英格兰 直到 状况 改变 .

在情况改变之前，我们都将在英国获得庇护。

[juː; jʊ] [ʃʊd; ʃəd] [goʊ][ðer; ðər][wɪð; wɪθ][ˌjuː ˈes] .
You should go there with us .
你 应该 去 那里 和 我们 .

你应该和我们一起去那里。

[ˌaɪ ˈtiː] [wɪl] [lend] [ˈɪnfluəns] [tuː; tə][ˈaʊər; ɑːr] [ˈmɪʃ(ə)n] . "
It will lend influence to our mission . "
它 将要 借 影响 到 我们的 使命 . "

这将对我们的使命产生影响。

" [noʊ] . "
" No . "
" 不 . "

“不。”

" [waɪ] ? "
" Why ? "
" 为什么 ? "

“为什么？ ”

" [aɪ][ˌeɪ ˈem] [ˈliːvɪŋ] [ˈrʌʃə] [fɔːr; fər][ðə; ði][ˈprez(ə)nt] .
" I am leaving Russia for the present .
" 我 是 离开 俄罗斯 为了 这 展示 .
“我暂时离开俄罗斯。”

[ʃiː; ʃi][ɪz][ˈaʊtkæst] .
She is outcast .
她 是 被排斥者 .
她被排斥在外。

[fɔːr; fər] , [nɑːt][ˈkɑːntent][wɪð; wɪθ] [biˈtreiŋ] [ˈʌðər] , [ʃiː; ʃi][hæz; həz] [bɪˈtreɪd] [hɜːrˈself] . "
For , not content with betraying others , she has betrayed herself . "
为了 , 不是 内容 和 背叛 其他的 , 她 有 背叛 她自己 . "
因为她不仅背叛了别人，连自己也背叛了。

" [bʌt; bət] [wʌt] [ɑːr; ər][juː; jʊ][ˈɡoʊɪŋ][tuː; tə][duː] ?
" But what are you going to do ?
" 但 什么 是 你 去 到 做 ?
但你打算怎么办？

" [ˈpiːtər] - [smaɪld] [ʌp] [æt; ət][ðə; ði][skaɪ][ænd; ənd][ðə; ði] [ˈfʌsi] , [fæt] ,
" Peter Nicholaevitch smiled up at the sky and the fussy , fat ,
" 彼得 - 微笑 向上 在 这 天空 和 这 挑剔的 , 胖的 ,
彼得·尼古拉耶维奇抬头望着天空，对着那个爱挑剔、肥胖的……微笑。

[bɪˈdʒuːəld] [ˈsɪkəfænt] [bɪˈfɔːr] [hɪm; ɪm] [ˈlisnd] [tuː; tə][hɪm; ɪm][ɪn] [əˈmeɪzmənt] .
bejeweled sycophant before him listened to him in amazement .
镶满珠宝的 马屁精 前 他 听着 到 他 在 惊愕 .
他面前那个浑身珠光宝气的马屁精惊奇地听着他讲话。

" [prɪns] - , " [sed] [ðə; ði][ɡrænd] [duːk] [əˈmjuːzidli] ,
" Prince Galitzin , " said the Grand Duke amusedly ,
" 王子 - , " 说 这 盛大 公爵 饶有兴致地 ,
“加利岑王子,”大公爵饶有兴致地说道。

" [aɪ][ˌeɪ ˈem][ˈɡoʊɪŋ][tuː; tə][duː] [ðæt] [wɪtʃ] [meɪ] [brɪŋ] [ðə; ði] [blʌʃ] [ʌv; əv] [ʃeɪm] [tuː; tə][jʊr; jər] [braʊ] [ɔːr]
" I am going to do that which may bring the blush of shame to your brow or
" 我 是 去 到 做 那 哪个 可能 带来 这 脸红 的 耻辱 到 你的 眉头 或者
[ðə; ði] [snɪr] [ʌv; əv] [ˈpɪti] [tuː; tə][jʊr; jər][lɪps] .
the sneer of pity to your lips .
这 冷笑 的 遗憾 到 你的 嘴唇 .
“我将要做一件可能会让你羞愧得满脸通红，或者让你露出怜悯的冷笑的事。”

[aɪ][ˌeɪ ˈem][ˈɡoʊɪŋ][tuː; tə] [fʊlˈfɪl] [ðə; ði] [ˈdestəni] [prəˈvaɪdɪd][fɔːr; fər] [ˈevri] [mæn][wɪð; wɪθ][ə; eɪ]
I am going to fulfill the destiny provided for every man with a
我 是 去 到 实现 这 命运 假如 为了 每一个 男人 和 一个
我将完成每个人与生俱来的命运。

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[Pg 18]
[页 -]
[第18页]

[per] [ʌv; əv] [strɔːŋ] [hændz] , [ænd; ənd][ə; eɪ] [ˈwɪlɪŋ] [ˈspɪrɪt] — [aɪ][ˌeɪ ˈem][ˈɡoʊɪŋ][tuː; tə][wɜːrk] .
pair of strong hands , and a willing spirit — I am going to work .
一对 的 强的 双手 , 和 一个 愿意的 精神 — 我 是 去 到 工作 .
一双有力的手，加上一颗勤奋的心——我要去工作了。

" [ðə; ði] [prɪns] [stept] [bæk] [ə; eɪ] [peɪs] , [hɪz; ɪz] [ˈwɔːtəri] [aɪz] [ˈsnæpɪŋ] [ɪn] [ɪnˌkɑːmprɪˈhenʃn] .
" The Prince stepped back a pace , his watery eyes snapping in incomprehension .
" 这 王子 步 后退 一个 步伐 , 他的 水状的 眼睛 啪啪 在 不理解 .
王子后退一步，泪眼朦胧，满脸困惑。

" [bʌt; bət][jʊr; jər] ['haɪər] ['destəni] — [jʊr; jər] [greɪt] ['herɪtɪdʒ] [æz; əz][ə; eɪ] [prɪns] [ʌv; əv][ðə; ði] ['rɔɪəl]
" But your higher destiny — your great heritage as a Prince of the Royal
" 但 你的 更高 命运 — 你的 伟大的 遗产 作为 一个 王子 的 这 皇家
[blʌd] [ʌv; əv]['hoʊli] ['rʌʃə] . "
blood of Holy Russia . "
血 的 圣 俄罗斯 . "

“但你肩负着更高的使命——你作为神圣俄罗斯皇室血统王子的伟大传承。”

" [ðer; ðər][ɪz][noʊ]['hoʊli] ['rʌʃə] , [maɪ] [frend] , [ʌn'tɪl] [ʃiː; ʃi][ɪz][bɔːrn] [ə'gen] .
" There is no Holy Russia , my friend , until she is born again .
" 那里 是 不 圣 俄罗斯 , 我的 朋友 , 直到 她 是 出生 再次 .

“我的朋友，在俄罗斯重生之前，就没有神圣的俄罗斯。”

['rʌʃə] [ɪz] [wɜːrs] [ðæn; ðən] ['treɪtər] , [wɜːrs] [ðæn; ðən]['laɪər] , [wɜːrs] [ðæn; ðən] ['mɜːrdərər] [ænd; ənd] [θiːf]
Russia is worse than traitor , worse than liar , worse than murderer and thief
俄罗斯 是 更糟 比 叛徒 , 更糟 比 说谎者 , 更糟 比 凶手 和 贼
.
:
.

俄罗斯比叛徒更恶劣，比骗子更恶劣，比杀人犯和小偷更恶劣。

[ʃiː; ʃi][ɪz][ə; eɪ] [fuːl] . "
She is a fool . "
她 是 一个 傻子 . "

她真是个傻瓜。

" [ɔːl] [wɪl] [kʌm] [raɪt] [ɪn] [taɪm] .
" All will come right in time .
" 全部 将要 来 正确的 在 时间 .

一切都会水到渠成。

[wiː; wi][goʊ][tuː; tə] ['ɪŋglənd] [tuː; tə] [weɪt] . "
We go to England to wait . "
我们 去 到 英格兰 到 等待 . "

我们去英国等。

" [aɪ][hæv; həv] ['ʌðər] [plænz] . "
" I have other plans . "
" 我 有 其他 计划 . "

我另有打算。

" [ðen] [juː; jʊ] [wɪl] [nɑːt][dʒɔɪn][juː 'es] ?
" Then you will not join us ?
" 然后 你 将要 不是 加入 我们 ?

“那么你就不加入我们了吗？”

['prɪnses] [ˌænə'stɑːzi] , [maɪ] ['dɔːtər] , [ɪz] [hɪr] .
Princess Anastasie , my daughter , is here .
公主 阿纳斯塔西 , 我的 女儿 , 是 这里 .

我的女儿安娜斯塔西娅公主来了。

['dʒen(ə)rəl] - — — "
General Seminoff — — "
一般的 - — — "

塞米诺夫将军——“

" [ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['juːsləs] .
" It is useless .
" 它 是 无用 .

“这毫无用处。”

[aɪ][hæv; həv] [meɪd] [ʌp] [maɪ][maɪnd] .
I have made up my mind .
我 有 制成 向上 我的 头脑 .

我已经下定决心了。

[liːv] [ˌem ˈiː] , [ɪf] [juː; jʊ] [pliːz] .
Leave me , if you please .
离开 我 , 如果 你 请 .

请你离开。

" [prɪns] - [ˈdɪsəˈpɪrd] [ˈkwɪkli] [bɪˈloʊ] [tuː; tə] [spred] [ðə; ði] [ˌɪnfərˈmeɪʃ(ə)n] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]
" Prince Galitzin disappeared quickly below to spread the information of his
" 王子 - 消失 迅速地 以下 到 传播 这 信息 的 他的
[dɪˈskʌvəri] [əˈmʌŋ] [ðə; ði] [dɪsˈkɑːnsələt] [ˈrefjʊdʒiːz] [ænd; ənd][ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz][nɑːt] [lɔːŋ] [bɪˈfɔːr] [ˌaɪ ˈtiː]
discovery among the disconsolate refugees and it was not long before it
发现 之中 这 沮丧的 难民 和 它 曾是 不是 长的 前 它
[wʌz; wəz] [noʊn] [frʌm; frəm][wʌn] [end] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈfridʒiə] [tuː; tə][ðə; ði] [ˈʌðər] [ðæt] [ðə; ði] [ˈfeloʊ] [huː]
was known from one end of the Phrygia to the other that the fellow who
曾是 已知 从 一 结尾 的 这 弗里吉亚 到 这 其他 那 这 同伴 WHO
[kɔːld] [hɪmˈself] [ˈpiːtər] [ˈnɪkəlz] [wʌz; wəz] [nʌn] [ˈʌðər] [ðæn; ðən][ðə; ði][grænd] [duːk] [ˈpiːtər]
called himself Peter Nichols was none other than the Grand Duke Peter
称为 他自己 彼得 尼科尔斯 曾是 没有任何 其他 比 这 盛大 公爵 彼得
- ,
Nicholaevitch ,
- ,

“加利岑王子迅速消失在下方，将他的发现告诉了沮丧的难民们，不久之后，从弗里吉亚的一端到另一端，人们都知道，那个自称彼得·尼科尔斯的人不是别人，正是彼得·尼古拉耶维奇大公。”

[ə; eɪ][ˈkʌz(ə)n][tuː; tə][hɪz; ɪz] [leɪt] [ˈmædʒəsti] [ˈnɪkələs] [ænd; ənd][ə; eɪ] [prɪns] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈrɔɪəl] [blʌd] .
a cousin to his late Majesty Nicholas and a Prince of the Royal blood .
一个 表哥 到 他的 晚的 威严 尼古拉斯 和 一个 王子 的 这 皇家 血 .

他是已故国王尼古拉斯的堂兄，也是一位拥有皇室血统的王子。

[ˈpiːtər] [ˈnɪkəlz] [sɔːt] [ðə; ði] [ˈkæptɪn] [ɪn][hɪz; ɪz][ˈkæbɪn] , [ˈpʊtɪŋ] [ðə; ði] [hoʊl] [keɪs] [bɪˈfɔːr] [hɪm; ɪm] .
Peter Nichols sought the Captain in his cabin , putting the whole case before him .
彼得 尼科尔斯 寻求 这 队长 在 他的 舱 , 推杆 这 所有的 案件 前 他 .

彼得·尼科尔斯到船长的船舱里找他，把整个案情都告诉了他。

" [eɪtʃ] - [em] , " [ˈtʃʌkld] [ðə; ði] [ˈkæptɪn] , " [faʊnd] [jiː; ji] [aʊt] , [dɪd] [ðeɪ] ?
" H - m , " chuckled the Captain , " Found ye out , did they ?
" H - 米 , " 轻笑 这 队长 , " 成立 是的 出去 , 做过 他们 ?

“嗯，”船长轻笑道，“他们发现你了？ ”

[ðeəz; ðəz][ˈoʊnli][ə; eɪ] [fjuː] [ʌv; əv][juː; jʊ] [left] , [ðæts] [waɪ] .
There's only a few of you left , that's why .
有 仅有的 一个 很少 的 你 左边 , 那就是 为什么 .

你们只剩下几个人了，所以才这样。

[ˈbetər] [steɪ] - [er] [ɪn][maɪ][ˈkæbɪn] [ʌnˈtɪl] [wiː; wi] [riːtʃ] [ˌkɑːnstæntəˈnoʊpl] .
Better stay ' ere in my cabin until we reach Constantinople .
更好的 停留 - 埃雷 在 我的 舱 直到 我们 抵达 君士坦丁堡 .

最好待在我的小木屋里，直到我们到达君士坦丁堡。

[aɪˈd][biː; bi] [ˈɑːnərd] , - - , [tuː; tə] [seɪ] [ˈnɑːθɪn] - [ʌv; əv][ˈsævɪn] - [juː; jʊ][ə; eɪ][bɪt][ʌv; əv] [ˈbɑːðər] . "
I'd be honored , ' Ighness , to say nothin ' of savin ' you a bit of bother . "
ID 是 荣幸 , - - , 到 说 什么也没有 - 的 萨文 - 你 一个 少量 的 打扰 . "

“如果能帮您省去一些麻烦，我将不胜荣幸，‘殿下’。”

" [jʊə(r)] [ˈveri] [kaɪnd] . "
" You're very kind . "
" 你是 非常 种类 . "

“你好亲切。”

" [nɑːt][æt; ət][ɔːl] .
" Not at all .
" 不是 在 全部 .

“一点也不。

[meɪk] [jɔːr'self] [æt; ət] - [oʊm] .
Make yourself at ' ome .
制作 你自己 在 - 一些 .

请随意，就像在自己家一样。

[ðeəz; ðəz] [sɪɡə'rets] [ɑːn][ðə; ði] ['lɑːkər] [ænd; ənd][ə; eɪ][nɪp][ʌv; əv][ðə; ði] [skɑːtʃ] [tuː; tə] [kiːp] [ðə; ði] [tʃɪl]
There's cigarettes on the locker and a nip of the Scotch to keep the chill
有 香烟 在 这 储物柜 和 一个 掐 的 这 苏格兰威士忌 到 保持 这 寒意
[aʊt] .
out .
出去 .

储物柜上放着香烟，还有一小杯苏格兰威士忌驱寒。

[hɪəz] [ə; eɪ] [laɪt] .
Here's a light .
这里是 一个 光 .

这里有盏灯。

[juːv] [bɪn] ['wɜːriɪn] - [ˌem 'iː][sʌm; səm] , - - .
You've been worryin ' me some , ' Ighness .
你已经 到过 担心 - 我 一些 , - - .

你让我有点担心，伊格尼斯。

[fækt][ɪz][aɪ] ['dɪdnt] [noʊ] [dʒʌst] [haʊ] [bɪɡ][ə; eɪ][bʌɡ][juː; jʊ]
Fact is I didn't know just how big a bug you
事实 是 我 没有 知道 只是 如何 大的 一个 漏洞 你

事实上，我之前并不知道你这个虫子有多大。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 19]
[页 -]

[第19页]

[wɜːr; wər] [ʌn'tɪl] [tuː; tə] - [deɪ] [wen] [aɪ] [ɑːrskt] [sʌm; səm] ['kwestʃənz] .
were until to - day when I arsked some questions .
是 直到 到 - 天 什么时候 我 阿尔斯克德 一些 问题 .

直到今天我问了一些问题之后，情况才有所改变。

[juːl] [fər'ɡɪv] [ˌem 'iː] , - - ? "
You'll forgive me , ' Ighness ? "
你会 原谅 我 , - - ? "

你会原谅我的吗，‘伊格尼斯’?

" ['piːtər] ['nɪkəlz] , " [kə'rektɪd] [ðə; ði][ɡrænd] [duːk] .
" Peter Nichols , " corrected the Grand Duke .
" 彼得 尼科尔斯 , " 已更正 这 盛大 公爵 .

“是彼得·尼科尔斯,”大公爵纠正道。

" [noʊ] , " [ɪn'sɪstɪd] [ðə; ði] ['kæptɪn] , " [wiːl] [ɡɪv] [juː; jʊ] [jər] ['taɪt(ə)l] [waɪl] [wiː; wi][kæn; kən] .
" No , " insisted the Captain , " we'll give you yer title while we can .
" 不 , " 坚持 这 队长 , " 出色地 给 你 你的 标题 尽管 我们 能 .

“不,”船长坚持道，“趁我们还能给你授予头衔的时候，我们会给你的。”

[juː; jʊ] [noʊ] [wiː; wi] ['brɪtɪʃ] [hæv; həv][ə; eɪ][bɪt][ʌv; əv][ə; eɪ] [teɪst] [fɔːr; fər] - [wen] [wiː; wi] [noʊ] [its] [ðə; ði]['riːəl] [θɪŋ] .

You know we British have a bit of a taste for r'yalty when we know it's the real thing .

你 知道 我们 英国 有 一个 少量 的 一个 品尝 为了 - 什么时候 我们 知道 它是 这 真实的 事物 .

你知道，我们英国人对真正的“r'yalty”（真正的）情有独钟。

[aɪ][dəunt] [teɪk] [mʌtʃ] [stɑːk] [ɪn][moʊst][ʌv; əv][maɪ]['kɑːrgoʊ][æft] .

I don't take much stock in most of my cargo aft .

我 不 拿 很多 库存 在 最多 的 我的 货物 后部 .

我不太重视船尾的大部分货物。

[ænd; ənd] ['bɛgɪn] - [jər] - - ['pɑːrd(ə)n][aɪ] ['nevər] [tʊk] [mʌtʃ] [stɑːk] [ɪn] ['rʌʃə] [sɪns] [ʃiː; ʃi] [leɪ] [daʊn] [ɑːn][ðə; ði][dʒɑːb][ænd; ənd] [left] [ðə; ði] ['ælaɪz] [ɪn][ðə; ði] [lɜːrtʃ] — — "

And beggin ' yer ' Ighness's pardon I never took much stock in Russia since she lay down on the job and left the Allies in the lurch — — "

和 开始 - 你的 - - 赦免 我 绝不 采取 很多 库存 在 俄罗斯 自从 她 躺 向下 在 这 工作 和 左边 这 盟国 在 这 困境 — — "

恕我直言，自从俄国放弃抵抗、抛弃盟军之后，我就一直对俄国不抱什么希望——

" ['kæptɪn] ['blæʃˌfɔːrd] , " [sed] [ðə; ði][grænd] [duːk] ['kwaɪətli] .

" Captain Blashford , " said the Grand Duke quietly .

" 队长 布拉什福德 , " 说 这 盛大 公爵 悄悄 .

“布拉什福德上尉,”大公平静地说。

" [juː; jʊ] [kɑːnt] [hɜːrt] [maɪ] ['fiːlɪŋz] . "

" You can't hurt my feelings . "

" 你 不能 伤害 我的 情怀 . "

“你伤不了我的心。”

" [bʌt; bət][aɪ][duː] [laɪk] [juː; jʊ] , - - ,

" But I do like you , ' Ighness ,

" 但 我 做 喜欢 你 , - - ,

“但我确实喜欢你，‘伊格尼斯’,

[ænd; ənd][aɪ][wɑːnt][tuː; tə][duː][ɔːl] [ðæt] [aɪ][kæn; kən][tuː; tə] - ['iːˌɛl'piː][juː; jʊ] [wen] [wiː; wi][get][tuː; tə] ['æŋkər] . "

and I want to do all that I can to ' elp you when we get to anchor . "

和 我 想 到 做 全部 那 我 能 到 - 帮助 你 什么时候 我们 得到 到 锚 . "

“等我们抛锚的时候，我想尽我所能帮助你。”

" [θæŋks] . "

" Thanks . "

" 谢谢 . "

“谢谢。”

" [aɪ] [teɪk] [ˌaɪ 'tiː] [ðæt] [juː; jʊ][dəunt][wɑːnt] ['enibɑːdi] [ə'ʃɔːr] [tuː; tə] [noʊ] [huː] [jiː; ji][ɑːr; ər] ? "

" I take it that you don't want anybody ashore to know who ye are ? "

" 我 拿 它 那 你 不 想 任何人 岸上 到 知道 WHO 是的 是 ? "

“看来你们不想让岸上任何人知道你们的身份？ ”

" [ɪg'zæktli] .

" Exactly .

" 确切地 .

“确切地。

[moʊst][ʌv; əv] [ðiːz] ['refjʊdʒiːz] [ɑːr; ər]['goʊɪŋ][tuː; tə] ['ɪŋglənd] .

Most of these refugees are going to England .

最多 的 这些 难民 是 去 到 英格兰 .

这些难民大部分都去了英国。

[aɪ][hæv; həv] ['riːz(ə)nz] [fɔːr; fər][nɑːt] ['wɪʃɪŋ] [tuː; tə][goʊ][wɪð; wɪθ][ðem; ðəm] . "
I have reasons for not wishing to go with them . "
我 有 原因 为了 不是 祝 到 去 和 他们 . "

我有理由不想和他们一起去。

" [wer] [ðen] [duː][juː; jʊ] [prə'poʊz] [tuː; tə][goʊ] ? "
" Where then do you propose to go ? "
" 在哪里 然后 做 你 提出 到 去 ? "

那么，你打算去哪里呢?

" [tuː; tə][ðə; ði][ju'naɪtɪd] [steɪts] , " [sed] [ðə; ði][grænd] [duːk] ['iːgərli] .
" To the United States , " said the Grand Duke eagerly .
" 到 这 团结的 各州 , " 说 这 盛大 公爵 急切地 .

“去美国,”大公急切地说。

" [wɪ'ðaʊt] ['mʌni] ? "
" Without money ? "
" 没有 钱 ? "

“没钱吗? ”

" [aɪ'd][hæv; həv][noʊ] ['mʌni] [ɪf] [aɪ] [went] [tuː; tə] ['ɪŋglənd] [ən'les] [aɪ] [səb'sɪstid] [ɑːn][ðə; ði] ['tʃærəti] [ʌv; əv]
" I'd have no money if I went to England unless I subsisted on the charity of
" ID 有 不 钱 如果 我 去 到 英格兰 除非 我 生存 在 这 慈善机构 的
[maɪ] [frendz] .
my friends .
我的 朋友们 .

“如果我去英国，除非靠朋友们的施舍度日，否则我将身无分文。”

[maɪ] [bræntʃ] [ʌv; əv][ðə; ði]['fæməli][ɪz][nɑːt] [rɪtʃ] .
My branch of the family is not rich .
我的 分支 的 这 家庭 是 不是 富有的 .

我这一支的家族并不富裕。

[ðə; ði][wɔːr][hæz; həz] [meɪd] [ˌjuː 'es] ['puːrɚ] .
The war has made us poorer .
这 战争 有 制成 我们 贫穷 .

战争使我们变得更贫穷了。

[sʌtʃ] [si'kjuəritis][æz; əz][aɪ][hæv; həv][ɑːr; ər][ɪn][ə; eɪ] [vɔːlt] [ɪn]['kiːjef] .
Such securities as I have are in a vault in Kiev .
这样的 证券 作为 我 有 是 在 一个 金库 在 基辅 .

我持有的这类证券都存放在基辅的一个金库里。

[ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi]['suːɪsaɪd][fɔːr; fər][ˌem 'iː][tuː; tə] [ə'tempt] [tuː; tə] [rɪ'kleɪm] [ðem; ðəm] [naʊ] .
It would be suicide for me to attempt to reclaim them now .
它 会 是 自杀 为了 我 到 试图 到 回收 他们 现在 .

现在试图夺回它们，无异于自杀。

[aɪm]['goʊɪŋ][tuː; tə][traɪ][tuː; tə] [meɪk] [maɪ] [oʊn] [wei] . "
I'm going to try to make my own way . "
我是 去 到 尝试 到 制作 我的 自己的 方式 . "

我打算走出自己的路。

" [ɪm'pɑːsəb(ə)l] !
" Impossible !
" 不可能的 !

“不可能的!

" [ðə; ði][grænd] [duːk] [læft] [æt; ət][ðə; ði] ['ɪŋglɪʃmənz] [ɪk'spreʃ(ə)n] .
" The Grand Duke laughed at the Englishman's expression .
" 这 盛大 公爵 笑了 在 这 英国人的 表达 .

大公被英国人的表情逗笑了。

" [waɪ] ? "
" Why ? "
" 为什么 ? "

“为什么？ ”

" [jər] - [ˈændz] , - - .
" Yer ' ands , ' Ighness .
" 你的 - 和 , - - .

“你的双手，‘高贵。

" [ðə; ði] [grænd] [duːk] [ʃˈrʌgd] [ænd; ənd] [grɪnd] .
" The Grand Duke shrugged and grinned .
" 这 盛大 公爵 耸了耸肩 和 咧嘴一笑 .

大公耸了耸肩，咧嘴一笑。

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[Pg 20]
[页 -]

[第20页]

" [aɪl] [rɪsk] [ˌaɪ ˈtiː] .
" I'll risk it .
" 患病的 风险 它 .

我愿意冒险。

[aɪm][nɑːt] [wɪˈðaʊt] [ˈriːsɔːrsɪz] .
I'm not without resources .
我是 不是 没有 资源 .

我并非没有资源。

[wɪl] [juː; jʊ] [help] [ˌem ˈiː] [tuː; tə] [ə; eɪ] [ʃɪp] [ˈseɪlɪŋ] [fɔːr; fər] [əˈmerɪkə] ? "
Will you help me to a ship sailing for America ? "
将要 你 帮助 我 到 一个 船 帆船 为了 美国 ? "

你愿意帮我搭上开往美国的船吗?

" [jes] — [bʌt; bət] — — "
" Yes — but — — "
" 是的 — 但 — — "

“是的——但是——”

" [oʊ] , [aɪl] [wɜːrk] [maɪ] [ˈpæsɪdʒ] [ˈoʊvər] — [ɪf] [ˈnoʊbɑːdi] [ˈbɔðəz] [ˌem ˈiː] . "
" Oh , I'll work my passage over — if nobody bothers me . "
" 哦 , 患病的 工作 我的 通道 超过 — 如果 无人 烦人 我 . "

“哦，我会一路打工过去——如果没人打扰我的话。”

" [baɪ] [dʒɔːrdʒ] !
" By George !
" 经过 乔治 !

“我的天哪！ ”

[aɪ] [laɪk] [jʊr; jər] [ˈspɪrɪt] .
I like your spirit .
我 喜欢 你的 精神 .

我欣赏你的精神。

[gɪv] [ˌem ˈiː] [jʊr; jər] - [ænd; ənd] , [sɜːr] .
Give me your ' and , sir .
给 我 你的 - 和 , 先生 .

把你的“and”给我，先生。

[aɪl] [duː] [wʌt] [aɪ] [kæn; kən] .
I'll do what I can .
患病的 做 什么 我 能 .

我会尽我所能。

[ɪf] [ðə; ði][bə'mju:diən] ['hæznt] [seɪld] [frʌm; frəm][ðə; ði][hɔːrn] [jet] , [aɪ] [θɪŋk] [aɪ][kæn; kən] ['mænɪdʒ] [ˌaɪ 'tiː]
If the Bermudian hasn't sailed from the Horn yet , I think I can manage it
如果 这 百慕大人 还没有 航行 从 这 喇叭 然而 , 我 思考 我 能 管理 它
[fɔːr; fər][jiː; ji] . "
for ye . "
为了 是的 . "

如果“百慕大号”还没从合恩角起航，我想我可以帮你搞定。

" [ænd; ənd] [kiːp] [ˌem 'iː] [klɪr] [ʌv; əv][ðə; ði][rest] [ʌv; əv][jʊr; jər] ['pæsndʒɚ] ? " ['ædɪd] [hɪz; ɪz] ['haɪnəs] .
" And keep me clear of the rest of your passengers ? " added His Highness .
" 和 保持 我 清除 的 这 休息 的 你的 乘客 ? " 额外 他的 高度 .

“还有，请让我远离其他乘客好吗？”殿下补充道。

" ['raɪtoʊ] .
" Righto .
" 好的 .

“好的。”

[ðeɪl] [goʊ][ɑːn][ðə; ði] ['seməfɔːr] .
They'll go on the Semaphore .
他们会 去 在 这 信号 .

他们会通过信号旗指示。

[juː; jʊ] [steɪ] [raɪt] - [er]
You stay right ' ere
你 停留 正确的 - 埃雷

你待在这儿。

[ænd; ənd] ['mʌmz] [ðə; ði][wɜːrd] .
and mum's the word .
和 妈妈的 这 单词 .

我对此守口如瓶。

" [ænd; ənd] ['kæptɪn] ['blæʃˌfɔːrd] [went] [aʊt] [ɑːn] [dek] ['liːvɪŋ] ['piːtər] ['nɪkəlz] [tuː; tə][hɪz; ɪz] ['sɪgəret]
" And Captain Blashford went out on deck leaving Peter Nichols to his cigarette
" 和 队长 布拉什福德 去 出去 在 甲板 离开 彼得 尼科尔斯 到 他的 卷烟
[ænd; ənd][hɪz; ɪz] [ˌmedɪ'teɪʃənz] .
and his meditations .
和 他的 冥想 .

“布拉什福德船长走到甲板上，留下彼得·尼科尔斯独自抽烟沉思。”

['meni] [taɪmz] [hæd; həd][ðə; ði][grænd] [duːk] ['piːtər]['gɪv(ə)n] [θæŋks] [ðæt] [ðə; ði] [blʌd] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]
Many times had the Grand Duke Peter given thanks that the blood of his
许多 时代 有 这 盛大 公爵 彼得 给定 谢谢 那 这 血 的 他的
['mʌðər] [floʊd] ['strɔːŋli] [ɪn][hɪz; ɪz] [veɪnz] .
mother flowed strongly in his veins .
母亲 流动 强烈 在 他的 静脉 .

彼得大公曾多次感谢母亲的血脉在他体内强劲流淌。

[hiː; hi][wʌz; wəz] [mɔːr] ['brɪtɪʃ] [ðæn; ðən] ['rʌʃ(ə)n] [ænd; ənd][hiː; hi][kʊd; kəd] [rɪ'membər] [θɪŋz] [ðæt]
He was more British than Russian and he could remember things that
他 曾是 更多的 英国 比 俄语 和 他 可以 记住 事物 那
[hæd; həd] ['hæpənd] [sɪns] [hiː; hi][hæd; həd] [groʊn] [tuː; tə] [ˌædə'les(ə)ns] [wɪtʃ] [hæd; həd] [meɪd] [ðə; ði]
had happened since he had grown to adolescence which had made the
有 发生 自从 他 有 生长 到 青春期 哪个 有 制成 这
[hæf][ʌv; əv][hɪm; ɪm] [ðæt] [wʌz; wəz] ['ɪŋglɪʃ] [rɪ'voʊlt] [ə'genst] [ðə; ði] ['rʌʃ(ə)n] ['sɪstəm] .
half of him that was English revolt against the Russian system .
一半 的 他 那 曾是 英语 反叛 反对 这 俄语 系统 .

他更像英国人而不是俄罗斯人，他能回忆起从他成长为青少年时期以来发生的事情，这些事情促使他身上英国血统的那一部分反抗俄罗斯制度。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][pər'hæps][hɪz; ɪz]['mjuːzɪk(ə)l][ˌedʒu'keɪʃ(ə)n] ['ræðər] [ðæn; ðən][hɪz; ɪz][ˌjuːnɪ'vɜːrsəti] ['treɪnɪŋ] [ɔːr]
It was perhaps his musical education rather than his University training or
它 曾是 也许 他的 音乐 教育 相当 比 他的 大学 训练 或者
[hɪz; ɪz] ['trævlz] [ɪn] ['ɪŋɡlənd] [ænd; ənd] [fræns] [ðæt] [hæd; həd] [tɜːrnd] [hɪm; ɪm][tuː; tə][ðə; ði] [ɪnˌtelɪ'dʒentsiə]
his travels in England and France that had turned him to the Intelligentsia
他的 旅行 在 英格兰 和 法国 那 有 转向 他 到 这 知识分子
.
.
.

或许是他的音乐教育，而不是他的大学教育或在英国和法国的游历，使他成为了知识分子。

[ɪn][ðə; ði][væst] [rɪ'pʌblɪk] [ʌv; əv][ɑːrt][ænd; ənd] ['letərz] [hiː; hi][hæd; həd][ɪm'baɪbd][ðə; ði] [fə'lɑːsəfi] [ðæt]
In the vast republic of art and letters he had imbibed the philosophy that
在 这 广阔的 共和国 的 艺术 和 信件 他 有 吸收 这 哲学 那
[wʌz; wəz][tuː; tə] ['θret(ə)n] [ðə; ði] ['veri] [ɪɡ'zɪstəns] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [oʊn] [klæn] .
was to threaten the very existence of his own clan .
曾是 到 威胁 这 非常 存在 的 他的 自己的 氏族 .

在浩瀚的艺术和文学殿堂中，他吸收了某种哲学思想，而这种思想后来威胁到他自己家族的生存。

[ðə; ði] [spred] [ʌv; əv][ðə; ði][ˌrevə'luːʃ(ə)n][hæd; həd][nɑːt] [dɪs'meɪd] [hɪm; ɪm] ,
The spread of the revolution had not dismayed him ,
这 传播 的 这 革命 有 不是 沮丧 他 ,

革命的蔓延并没有让他感到沮丧。

[fɔːr; fər][hiː; hi] [bi'liːvd] [ðæt] [ɪn] [taɪm] [ðə; ði]['pendʒələm] [wʊd] [swɪŋ] [bæk] [ænd; ənd] [brɪŋ] [ə; eɪ]
for he believed that in time the pendulum would swing back and bring a
为了 他 相信 那 在 时间 这 摆 会 摇摆 后退 和 带来 一个
[ˌkɑːnstɪ'tuːʃənl] ['ɡʌvərnmənt] [tuː; tə] ['rʌʃə] .
constitutional government to Russia .
宪法 政府 到 俄罗斯 .

因为他相信，总有一天风向会转变，俄罗斯会建立起宪政政府。

[bʌt; bət][ɪn][ðə; ði] [wiːks] [ʌv; əv] ['strʌɡ(ə)l] , [praɪ'veɪʃ(ə)n] , [ænd; ənd] ['pæʃ(ə)n] [ə; eɪ] [nuː] ['piːtər]
But in the weeks of struggle , privation , and passion a new Peter
但 在 这 周 的 斗争 , 匮乏 , 和 热情 一个 新的 彼得
- [wʌz; wəz][bɔːrn] .
Nicholaevitch was born .
- 曾是 出生 .

但在接下来的几周里，经历了奋斗、困苦和激情，一个全新的彼得·尼古拉耶维奇诞生了。

[ðə; ði] ['feɪljər] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][plænz][ɪn][ðə; ði] ['sʌd(ə)n] [flʌd] [ʌv; əv] ['ænərki] [wɪtʃ] [hæd; həd] [swept] ['oʊvər]
The failure of his plans in the sudden flood of anarchy which had swept over
这 失败 的 他的 计划 在 这 突然 洪水 的 无政府状态 哪个 有 扫荡 超过
- ,
Zukovo ,
- ,

他的计划在席卷祖科沃的突如其来的无政府状态浪潮中失败了。

[ðə; ði] ['tretʃəri] [ʌv; əv] [ðoʊz] [hiː; hi][hæd; həd] [θɔːt] ['feɪθf(ə)l] [ænd; ənd][ðə; ði] [ə'tempt] [ə'pɑːn][hɪz; ɪz]
the treachery of those he had thought faithful and the attempt upon his
这 背信弃义 的 那些 他 有 想法 忠实 和 这 试图 之上 他的
[laɪf][hæd; həd] [tʃeɪndʒd] [hɪz; ɪz] ['vjuːpɔɪnt] .
life had changed his viewpoint .
生活 有 已更改 他的 观点 .

他曾以为忠诚之人的背叛以及对他的暗杀未遂改变了他的观点。

[ˌaɪ 'tiː] [teɪks] [ə; eɪ] ['truːli] ['noʊb(ə)l] ['spɪrɪt] [tuː; tə] [wɪʃ] [tuː; tə] [kɪs] [ðə; ði] ['fɪŋɡər] [ðæt] [hæz; həz] [pʊld] [ðə; ði]
It takes a truly noble spirit to wish to kiss the finger that has pulled the
它 需要 一个 真的 高贵 精神 到 希望 到 吻 这 手指 那 有 拉 这
['trɪɡər] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [rɪ'vɑːlvər] ,
trigger of a revolver ,
扳机 的 一个 左轮手枪 ,

只有真正高尚的人才会想要亲吻扣动左轮手枪扳机的手指。

[ðə; ði] ['bʊlɪt] [frʌm; frəm] [wɪtʃ] [hæz; həz] [ɡɔːn] [θruː] [wʌnz]
the bullet from which has gone through one's
这 子弹 从 哪个 有 已消失 通过 一个人的

穿过某人身体的子弹

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 21]
[页 -]

[第21页]

[hæt] .
hat .
帽子 .

帽子。

[frʌm; frəm] [ˌdɪsə'pɔɪntmənt] [ænd; ənd] [dɪs'meɪ] ['piːtər] - [hæd; həd] [tɜːrnd] [tuː; tə] ['æŋɡər] .
From disappointment and dismay Peter Nicholaevitch had turned to anger .
从 失望 和 沮丧 彼得 - 有 转向 到 愤怒 .

彼得·尼古拉耶维奇从失望和沮丧转为愤怒。

[ðeɪ] ['hædnt] [pleɪd] [ðə; ði] [ɡeɪm] [wɪð; wɪθ] [hɪm; ɪm] .
They hadn't played the game with him .
他们 之前没有 玩 这 游戏 和 他 .

他们没和他一起玩过这个游戏。

[ˌaɪ 'tiː] ['wɔznt] ['krɪkɪt] .
It wasn't cricket .
它 不是 蟋蟀 .

这不符合板球精神。

[hɪz; ɪz] [ˌrezə'luːʃ(ə)n] [tuː; tə] [seɪl] [fɔːr; fər] [ðə; ði] [ju'naɪtɪd] [steɪts] [wʌz; wəz] [dɪ'saɪdɪd] .
His resolution to sail for the United States was decided .
他的 解决 到 帆 为了 这 团结的 各州 曾是 决定 .

他下定决心要前往美国。

[tuː; tə] [θroʊ] [hɪm'self] , [æn; ən] ['ɑːbdʒekt] [ʌv; əv] ['tʃærəti] , [ə'pɑːn] [ðə; ði] ['məːsiz] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ɜːrl] [ʌv; əv]
To throw himself , an object of charity , upon the mercies of the Earl of
到 扔 他自己 , 一个 目的 的 慈善机构 , 之上 这 怜悯 的 这 伯爵 的
['ʃetlənd] ,
Shetland ,
设得兰群岛 ,

他甘愿做慈善对象，将自己托付给设得兰伯爵的怜悯。

[hɪz; ɪz] ['mʌðɚz] ['kʌz(ə)n] , [wʌz; wəz] [nɑːt] [tuː; tə] [biː; bi] [θɔːt] [ʌv; əv] .
his mother's cousin , was not to be thought of .
他的 母亲的 表哥 , 曾是 不是 到 是 想法 的 .

他母亲的表兄，根本不应该被考虑在内。

[tuː; tə] [hɪz; ɪz] ['pesnts] [hiː; hi] [hæd; həd] [priːtʃt] [ðə; ði] ['ɡɑːsp(ə)l] [ʌv; əv] ['leɪbər] , [hjuː'mɪləti] [ænd; ənd]
To his peasants he had preached the gospel of labor , humility and
到 他的 农民 他 有 布道 这 福音 的 劳动 , 谦逊 和
[piːs] ,
peace ,
和平 ,

他曾向他的农民宣扬劳动、谦逊与和平的福音。

[ɪn] [ðæt] [steɪt] [ʌv; əv] [laɪf] [tuː; tə] [wɪtʃ] [ðeɪ] [hæd; həd] [bɪn] [kɔːld] .
in that state of life to which they had been called .
在 那 状态 的 生活 到 哪个 他们 有 到过 称为 .

在他们被召唤去达到的那种生活状态中。

[hiː; hi][hæd; həd] [traɪd] [tuː; tə][ɪɡ'zemplɪfaɪ][ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][ðem; ðəm] .
He had tried to exemplify it to them .
他 有 尝试 到 举例说明 它 到 他们 .

他曾试图向他们举例说明。

[hiː; hi][kʊd; kəd][duː][noʊ] [les] [naʊ] , [tuː; tə] [hɪm'self] .
He could do no less now , to himself .
他 可以 做 不 较少的 现在 , 到 他自己 .

现在，他只能这样对待自己了。

[baɪ] ['tiːtʃɪŋ] [hɪm'self] , [hiː; hi][kʊd; kəd][pər'hæps] [fɪt] [hɪm'self] [tuː; tə] [tiːtʃ] [ðem; ðəm] .
By teaching himself , he could perhaps fit himself to teach them .
经过 教学 他自己 , 他 可以 也许 合身 他自己 到 教 他们 .

通过自学，他或许能够胜任教他们的工作。

[ɪn] ['ɪŋɡlənd] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [pər'hæps][biː; bi] ['dɪfɪkəlt] [tuː; tə] [rɪ'meɪn] [ˌɪnkɑː'ɡniːtoʊ] ,
In England it would perhaps be difficult to remain incognito ,
在 英格兰 它 会 也许 是 难的 到 保持 隐姓埋名 ,

在英国，或许很难保持匿名。

[ænd; ənd][hiː; hi][hæd; həd][ə; eɪ] [praɪd] [ɪn] ['wɪʃɪŋ] [tuː; tə] [sək'siːd] [ə'loʊn] [ænd; ənd] [ʌn'eɪdɪd] .
and he had a pride in wishing to succeed alone and unaided .
和 他 有 一个 自豪 在 祝 到 成功 独自的 和 未受帮助 .

他以希望独自一人、不借助任何外力取得成功为荣。

['oʊnli][ðə; ði][ju'naɪtɪd] [steɪts] , [huːz] [fɔːrm][ʌv; əv] ['ɡʌvərnmənt] [mɔːr] ['nɪrli] [ə'proʊtʃt] [ðə; ði][aɪ'diːəl]
Only the United States , whose form of government more nearly approached the ideal
仅有的 这 团结的 各州 , 谁 形式 的 政府 更多的 几乎 接近 这 理想的
[hiː; hi][hæd; həd][fɔːr; fər] ['rʌʃə] ,
he had for Russia ,
他 有 为了 俄罗斯 ,

只有美国，其政府形式更接近他为俄罗斯设想的理想模式，

[kʊd; kəd] ['ɔːfər] [hɪm; ɪm][ðə; ði] [ˌɑːpər'tuːnətiz] [tuː; tə] [dɪ'skʌvər] ['weðər] [ɔːr][nɑːt][ə; eɪ] [prɪns] [kʊd; kəd][nɑːt]
could offer him the opportunities to discover whether or not a prince could not
可以 提供 他 这 机会 到 发现 无论 或者 不是 一个 王子 可以 不是
['ɔːlsoʊ][biː; bi][ə; eɪ][mæn] .
also be a man .
还 是 一个 男人 .

或许能让他有机会去发现，王子是否也能是普通人。

[tuː; tə][ðə; ði] ['prɪnses] [ˌænə'stɑːzi] [hiː; hi] [ɡeɪv] ['lɪt(ə)l] [θɔːt] .
To the Princess Anastasie he gave little thought .
到 这 公主 阿纳斯塔西 他 给予 小的 想法 .

他对安娜斯塔西娅公主几乎不予理睬。

[ðæt] [ðer; ðər] ['kɑːmən] ['eksaɪl][ænd; ənd][ðə; ði] [tʃæns] [ɪn'kaʊntər] ['ʌndər] [sʌtʃ] ['sɜːrkəmstænsɪz]
That their common exile and the chance encounter under such circumstances
那 他们的 常见的 流亡 和 这 机会 遇到 在下面 这样的 情况
[hæd; həd] [ə'raʊzd] [noʊ] [rɪ'tɜːrn] [ʌv; əv][æn; ən] [ɑːn'tɑːnt] [tɔːrd] [wʌt] [hæd; həd][wʌns] [bɪn] [ə; eɪ][hæf] -
had aroused no return of an entente toward what had once been a half -
有 被唤醒 不 返回 的 一个 协约 朝向 什么 有 一次 到过 一个 一半 -
[ˌsentɪ'ment(ə)l] [ə'tætʃmənt] [kən'vɪnst] [hɪm; ɪm][ʌv; əv] [haʊ] ['lɪt(ə)l][ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [ment] [tuː; tə][hɪm; ɪm] .
sentimental attachment convinced him of how little it had meant to him .
感伤的 依恋 确信 他 的 如何 小的 它 有 意思是 到 他 .

他们共同的流放以及在这样情况下的偶然相遇，并没有唤起他们之间曾经那种半感伤的感情，这让他确信，这段感情对他来说是多么微不足道。

[ðer; ðər]	[wɜːr; wər]	[noʊ]	['rɔɪəl]	[ˌproʊə'bɪʃənz]	[ə'pɑːn]	[hɪm; ɪm]	[naʊ]	.
There	**were**	**no**	**royal**	**prohibitions**	**upon**	**him**	**now**	**.**
那里	是	不	皇家	禁令	之上	他	现在	.

现在他没有任何皇室禁令在身。

[tuː; tə]	['mæri]	[ðə; ði]	['prɪnses]	[ˌænə'stɑːzi]	[ænd; ənd]	['set(ə)l]	[ɪn]	['lʌndən]	,
To	**marry**	**the**	**Princess**	**Anastasie**	**and**	**settle**	**in**	**London**	**,**
到	结婚	这	公主	阿纳斯塔西	和	定居	在	伦敦	,

迎娶安娜斯塔西娅公主，定居伦敦

['lɪvɪŋ]	[ə'pɑːn]	[ðə; ði]	['proʊsiːdz]	[ʌv; əv]	[hɜːr; hər]	['welθi]	['fɑːðɚz]	[ə'merɪkən]	[ænd; ənd]	['brɪtɪʃ]	[si'kjuəritis]	,
living	**upon**	**the**	**proceeds**	**of**	**her**	**wealthy**	**father's**	**American**	**and**	**British**	**securities**	**,**
活的	之上	这	收益	的	她	富裕	父亲的	美国人	和	英国	证券	,

她靠着父亲在美国和英国的证券收益生活。

[wʌz; wəz]	[ʌv; əv]	[kɔːrs]	[ðə; ði]	['iːzɪɪst]	[sə'luːʃ(ə)n]	[ʌv; əv]	[hɪz; ɪz]	['dɪfəkəltɪz]	.
was	**of**	**course**	**the**	**easiest**	**solution**	**of**	**his**	**difficulties**	**.**
曾是	的	课程	这	最容易	解决方案	的	他的	困难	.

当然，这是解决他遇到的困难最简单的办法。

[ə; eɪ]	[laɪf]	[ʌv; əv]	[iːz]	,	['mjuːzɪk]	,	[gʊd]	['spɔːrtsmənʃɪp]	,	[ðə; ði]	['kʌmfərt]	[ðæt]	['oʊnli]	['ɪŋglənd]	[noʊz]	. .
A	**life**	**of**	**ease**	**,**	**music**	**,**	**good**	**sportsmanship**	**,**	**the**	**comfort**	**that**	**only**	**England**	**knows**	**. .**
一个	生活	的	舒适	,	音乐	,	好的	体育精神	,	这	舒适	那	仅有的	英格兰	知道	. .

. .
. .
. .

轻松惬意的生活，美妙的音乐，良好的体育精神，只有英格兰才懂得的舒适……

[ʃiː; ʃi]	[wʌz; wəz]	['kʌmli]	[tuː]	—	[blɑːnd]	,	[pə'tiːt]	,	[ænd; ənd]	[smoʊkt]	[hɜːr; hər]	['sɪgəret]	['veri]	['prɪtɪli]	.
She	**was**	**comely**	**too**	**—**	**blond**	**,**	**petite**	**,**	**and**	**smoked**	**her**	**cigarette**	**very**	**prettily**	**.**
她	曾是	漂亮	也	—	金发	,	娇小	,	和	熏制	她	卷烟	非常	漂亮	.

她长得也很漂亮——金发碧眼，身材娇小，抽烟的姿势也很优美。

[ðer; ðər]	['mærɪdʒ]	[hæd; həd]	[wʌns]	[bɪn]	[dɪ'skʌst]	.
Their	**marriage**	**had**	**once**	**been**	**discussed**	**.**
他们的	婚姻	有	一次	到过	讨论	.

他们的婚事曾经被提过。

[ʃiː; ʃi]	['wɑːntɪd]	[ˌaɪ 'tiː]	[stɪl]	,	[pər'hæps]	.
She	**wanted**	**it**	**still**	**,**	**perhaps**	**.**
她	通缉	它	仍然	,	也许	.

或许她仍然想要它。

['sʌmθɪŋ]	[ʌv; əv]	[ɔːl]	[ðɪs]	[meɪ]	[hæv; həv]	[bɪn]	['sʌmwer]	[ɪn]	[ðə; ði]	[bæk]	[ʌv; əv]	[prɪns]	-
Something	**of**	**all**	**this**	**may**	**have**	**been**	**somewhere**	**in**	**the**	**back**	**of**	**Prince**	**Galitzin's**
某物	的	全部	这	可能	有	到过	某处	在	这	后退	的	王子	-

[æm'bɪʃəs]	[maɪnd]	.
ambitious	**mind**	**.**
雄心勃勃	头脑	.

这一切或许早已潜藏在加利岑王子雄心勃勃的脑海中。

[ðə; ði]	[wʌn]	[kɔːrs]	[wʊd]	[biː; bi]	[soʊ]	['iːzi]	,	[ðə; ði]	['ʌðər]	—	—
The	**one**	**course**	**would**	**be**	**so**	**easy**	**,**	**the**	**other**	**—**	**—**
这	一	课程	会	是	所以	简单的	,	这	其他	—	—

其中一门课很简单，另一门——

['piːtər]	-	[roʊz]	[ænd; ənd]	['kerfəli]	[flɪkt]	[hɪz; ɪz]	['sɪgəret]	[θruː]	[ðə; ði]	['oʊpən]	[pɔːrt]	.
Peter	**Nicholaevitch**	**rose**	**and**	**carefully**	**flicked**	**his**	**cigarette**	**through**	**the**	**open**	**port**	**.**
彼得	-	玫瑰	和	小心	轻弹	他的	卷烟	通过	这	打开	港口	.

彼得·尼古拉耶维奇站起身，小心翼翼地将香烟从敞开的烟嘴里弹了出去。

[noʊ] .
No .
不 .

不。

[wʌn] [dʌz] [nɑːt] [pæs] [twaɪs]
One does not pass twice
一 做 不是 经过 两次

一个人不会通过两次

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[Pg 22]
[页 -]

[第22页]

[θruː] [sʌtʃ] ['moʊmənts][ʌv; əv] ['strʌg(ə)l] [ænd; ənd][self] - [kə'mjuːniən] [æz; əz][hiː; hi][hæd; həd][hæd; həd]
through such moments of struggle and self - communion as he had had
通过 这样的 时刻 的 斗争 和 自己 - 圣餐 作为 他 有 有
[ɪn] [ðoʊz] [lɔːŋ] [naɪts] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ɪ'skeɪp] [ə'lɔːŋ] [ðə; ði]['dnjepər] .
in those long nights of his escape along the Dnieper .
在 那些 长的 夜晚 的 他的 逃脱 沿着 这 第聂伯河 .

就像他在第聂伯河沿岸逃亡的那些漫漫长夜里所经历的那样，经历了挣扎和自我反省的时刻。

[hiː; hi][hæd; həd] ['tʃoʊzn] .
He had chosen .
他 有 选定 .

他已经做出了选择。

['piːtər] ['nɪkəlz] !
Peter Nichols !
彼得 尼科尔斯 !

彼得·尼科尔斯!

[ðə; ði] [neɪm] [ə'mjuːzd] [hɪm; ɪm] .
The name amused him .
这 姓名 觉得好笑 他 .

这个名字让他觉得好笑。

[ɪf] ['kæptɪn] ['blæʃˌfɔːrd] [wʌz; wəz][ə; eɪ][mæn][ʌv; əv][hɪz; ɪz][wɜːrd][tuː; tə] - [naɪt] [wʊd] [biː; bi][ðə; ði][end]
If Captain Blashford was a man of his word to - night would be the end
如果 队长 布拉什福德 曾是 一个 男人 的 他的 单词 到 - 夜晚 会 是 这 结尾
[ʌv; əv][ðə; ði][grænd] [duːk] ['piːtər] - ,
of the Grand Duke Peter Nicholaevitch ,
的 这 盛大 公爵 彼得 - ,

如果布拉什福德上尉言而有信，那么今晚就是彼得·尼古拉耶维奇大公的末日。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['prɪnses] [ˌænə'stɑːzi] [maɪt] [faɪnd][sʌm; səm] [mɔːr] ['ɑːrd(ə)nt] ['suːtər] [tuː; tə][hɜːr; hər] [greɪs]
and the Princess Anastasie might find some more ardent suitor to her grace
和 这 公主 阿纳斯塔西 可能 寻找 一些 更多的 热心 求婚者 到 她 优雅
[ænd; ənd] ['bjuːti] .
and beauty .
和 美丽 .

而安娜斯塔西娅公主或许会找到更欣赏她优雅美貌的热情追求者。

[ʃiː; ʃi][dɪd][nɑːt] [siːk] [hɪm; ɪm] [aʊt] .
She did not seek him out .
她 做过 不是 寻找 他 出去 .

她并没有主动去找他。

[pər'hæps][ðə; ði][hɪnt][tuː; tə] - [hæd; həd] [bɪn] [sə'fɪʃ(ə)nt] [ænd; ənd][ðə; ði][grænd] [duːk] [frʌm; frəm]
Perhaps the hint to Galitzin had been sufficient and the Grand Duke from
也许 这 暗示 到 - 有 到过 充足的 和 这 盛大 公爵 从

[hɪz; ɪz]['haɪdɪŋ] [pleɪs] [sɔː] [hɜːr; hər] ['prɪti] ['fɪgjər] [set] [ə'ʃɔːr] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] ['mɪsəleɪni] [ʌv; əv]
his hiding place saw her pretty figure set ashore among the miscellany of
他的 隐藏 地方 锯 她 漂亮的 数字 放 岸上 之中 这 杂项 的

['mɑːrtərd] " - .
martyred " r'yalty .
殉道者 " - .

或许给加利岑的暗示已经足够了，大公从藏身之处看到了她美丽的身影被抬上岸，混杂在殉难的“皇室成员”之中。

" [hiː; hi] [tɜːrnd] [ə'weɪ] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz][pɔːrt] - [hoʊl][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [kætʃ] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [breθ] [æz; əz]
" He turned away from his port - hole with a catch of his breath as
" 他 转向 离开 从 他的 港口 - 洞 和 一个 抓住 的 他的 气息 作为

[ðə; ði][læst] ['vestɪdʒ] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][oʊld][laɪf] [pæst] [frʌm; frəm] [saɪt] .
the last vestige of his old life passed from sight .
这 最后的 痕迹 的 他的 老的 生活 通过了 从 视线 .

“他倒吸一口凉气，转身离开舷窗，看着过去生活的最后痕迹消失在视线中。

[ænd; ənd] [ðen] ['kwaɪətli] [tʊk] [ʌp][ə; eɪ] [freʃ] ['sɪgəret] [ænd; ənd] [ə'weitid] [ðə; ði] ['kæptɪn] .
And then quietly took up a fresh cigarette and awaited the Captain .
和 然后 悄悄 采取 向上 一个 新鲜的 卷烟 和 等待中 这 队长 .

然后他静静地拿起一支新烟，等待船长。

[ðə; ði] ['diːteɪlz] [wɜːr; wər] ['iːzəli] [ə'reɪndʒd] .
The details were easily arranged .
这 细节 是 容易地 安排 .

细节安排很容易。

['blæʃˌfɔːrd] [wʌz; wəz][ə; eɪ][mæn][ʌv; əv] ['riːsɔːrs] [ænd; ənd][æt; ət] [naɪt] [rɪ'tɜːrnd] [frʌm; frəm][ə; eɪ]['vɪzɪt]
Blashford was a man of resource and at night returned from a visit
布拉什福德 曾是 一个 男人 的 资源 和 在 夜晚 返回 从 一个 访问

[tuː; tə][ðə; ði] ['kæptɪn] [ʌv; əv][ðə; ði][bə'mjuːdiən][wɪð; wɪθ][wɜːrd] [ðæt] [ɔːl][wʌz; wəz] [wel] .
to the Captain of the Bermudian with word that all was well .
到 这 队长 的 这 百慕大人 和 单词 那 全部 曾是 出色地 .

布拉什福德是个足智多谋的人，当晚他去拜访了“百慕大号”的船长，回来后带回了消息，说一切平安。

[hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] [ə'blaɪdʒd][tuː; tə] [rɪ'leɪt] [ðə; ði][fækts][bʌt; bət] ['kæptɪn] ['ɑːrmɪtɪdʒ] [kʊd; kəd] [kiːp] [ə; eɪ]
He had been obliged to relate the facts but Captain Armitage could keep a
他 有 到过 有义务 到 涉及 这 事实 但 队长 阿米蒂奇 可以 保持 一个

['siːkrət][ænd; ənd] ['prɑːmɪst] [ðə; ði][ˌrefju'dʒiː][ə; eɪ][dʒɑːb] ['ʌndər] [hɪz; ɪz] ['stuːərd] [huː] [wʌz; wəz] [ʃɔːrt] -
secret and promised the refugee a job under his steward who was short -
秘密 和 承诺 这 难民 一个 工作 在下面 他的 管家 WHO 曾是 短的 -

['hændɪd] .
handed .
递交 .

他不得不说出真相，但阿米蒂奇船长能保守秘密，并答应给这位难民安排一份工作，在他人手不足的管家手下做事。

[ænd; ənd][soʊ][ðə; ði][nekst] ['mɔːrnɪŋ] , ['æftər] ['ʃeɪvɪŋ] [ænd; ənd] ['dresɪŋ] [hɪm'self] [ɪn] ['bɔːroʊd] [kloʊðz]
And so the next morning , after shaving and dressing himself in borrowed clothes
和 所以 这 下一个 早晨 , 后 剃须 和 敷料 他自己 在 借来的 衣服

,
,
,

于是第二天早上，他刮了胡子，穿上借来的衣服后，

['piːtər] ['nɪkəlz] [ʃʊk] ['kæptɪn] ['blæʃˌfɔːrd] ['wɔːrmli] [baɪ][ðə; ði][hænd][ænd; ənd] [went] [ə'bɔːrd] [hɪz; ɪz] [nuː]
Peter Nichols shook Captain Blashford warmly by the hand and went aboard his new
彼得 尼科尔斯 摇晃 队长 布拉什福德 热情地 经过 这 手 和 去 船上 他的 新的
[ʃɪp] .
ship .
船 .

彼得·尼科尔斯热情地与布拉什福德船长握手，然后登上了他的新船。

['piːtər] ['nɪkəlz] - [nuː] [dʒɑːb][wʌz; wəz] [ðæt] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['weɪtər] [æt; ət][ðə; ði] [teiblz] [ɪn][ðə; ði] ['daɪnɪŋ]
Peter Nichols ' new job was that of a waiter at the tables in the dining
彼得 尼科尔斯 - 新的 工作 曾是 那 的 一个 服务员 在 这 表格 在 这 用餐
[sə'luːn] .
saloon .
酒吧 .

彼得·尼科尔斯的新工作是在餐厅当服务员。

[hiː; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['veri] [gʊd] ['weɪtər] , [sə'plaɪɪŋ] , [frʌm; frəm][ðə; ði] [welθ] [ʌv; əv][ə; eɪ][ˌkɑːntɪ'nent(ə)l]
He was a very good waiter , supplying , from the wealth of a Continental
他 曾是 一个 非常 好的 服务员 , 供应 , 从 这 财富 的 一个 大陆
[ɪk'spɪriəns] ,
experience ,
经验 ,

他是一位非常优秀的侍者，凭借其丰富的欧陆经验，为顾客提供优质服务。

[ðə; ði] [di'fiʃənsiz] [ʌv; əv] ['ʌðər] ['weitəz] [hiː; hi][hæd; həd] [noʊn] .
the deficiencies of other waiters he had known .
这 缺陷 的 其他 服务员 他 有 已知 .

他所认识的其他服务员的不足之处。

[hiː; hi] [wɔːr] [ə; eɪ] [blæk] [ʃel] ['dʒækɪt][ænd; ənd][ə; eɪ] [waɪt] [ʃɜːrt] [frʌnt] [wɪtʃ] [rɪ'meɪnd] ['ɪnəs(ə)nt]
He wore a black shell jacket and a white shirt front which remained innocent
他 穿着 一个 黑色的 壳 夹克 和 一个 白色的 衬衫 正面 哪个 剩余 清白的
[ʌv; əv] ['greɪvi] [spɑːts] .
of gravy spots .
的 肉汁 地点 .

他穿着一件黑色冲锋衣和一件白色衬衫，衬衫前襟上没有沾染任何肉汁。

[ðə; ði] [fuːd] [wʌz; wəz][nɑːt] ['veri] [gʊd] [nɔːr] ['veri] ['plentɪf(ə)l] ,
The food was not very good nor very plentiful ,
这 食物 曾是 不是 非常 好的 也不 非常 丰富 ,

食物既不好吃也不多。

[bʌt; bət][hiː; hi] [sɜːrvd] [ˌaɪ 'tiː][wɪð; wɪθ][æn; ən] [er] [ʌv; əv] [sʌtʃ] [ɪm'pɔːrt(ə)ns] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [geɪnd] ['fleɪvər]
but he served it with an air of such importance that it gained flavor
但 他 服务 它 和 一个 空气 的 这样的 重要性 那 它 获得 味道
[ænd; ənd] ['sʌbstəns] [baɪ][ðə; ði] [rɪ'flekʃ(ə)n] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['defərəns] .
and substance by the reflection of his deference .
和 物质 经过 这 反射 的 他的 尊重 .

但他端上这道菜时神态庄重，以至于菜肴因他的恭敬而更添风味和内涵。

[ðer; ðər][wɜːr; wər] ['ɪŋglɪʃ] ['ɑːfəsərz] [baʊnd] [fɔːr; fər]['mɔːltə] ,
There were English officers bound for Malta ,
那里 是 英语 警官 边界 为了 马耳他 ,

有英国军官要前往马耳他，

['frentʃmən] [fɔːr; fər] [maː'seilz] [ænd; ənd] [ə'mɛrɪkənz] [ʌv; əv][ðə; ði] [red] [krɔːs] [wɪ'ðaʊt] ['nʌmbər] [baʊnd]
Frenchmen for Marseilles and Americans of the Red Cross without number bound
法国人 为了 马赛 和 美国人 的 这 红色的 叉 没有 数字 边界
[fɔːr; fər] [nuː] [jɔːk] .
for New York .
为了 新的 约克 .

前往马赛的法国人和无数前往纽约的美国红十字会成员。

['gɜːlz] , [tuː] , [klɪr] - [aɪd] , [brɑːnzd] [ænd; ənd] ['hɑːrti] , [huː] [tɔːkt] [wɔːr]
Girls , too , clear - eyed , bronzed and hearty , who talked war
女孩们 , 也 , 清除 - 眼睛 , 古铜色 和 爽朗 , WHO 谈话 战争

那些女孩，眼神清澈，皮肤黝黑，性格开朗，她们谈论战争。

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[Pg 23]
[页 -]

[第23页]

[ænd; ənd]['pɑːlətɪks] [bɪ'niːθ] [hɪz; ɪz] ['veri] [noʊz] , ['tʃælɪndʒɪŋ] [hɪz; ɪz] [oʊn] ['θɪərɪz] .
and politics beneath his very nose , challenging his own theories .
和 政治 下面 他的 非常 鼻子 , 具有挑战性的 他的 自己的 理论 .

而政治就在他眼皮底下，挑战着他自己的理论。

[ðeɪ] ['noʊtɪst] [hɪm; ɪm] [tuː] [ænd; ənd] ['wɪspəd] [ə'mʌŋ] [ðəm'selvz] ,
They noticed him too and whispered among themselves ,
他们 注意到 他 也 和 低声说道 之中 他们自己 ,

他们也注意到了他，并窃窃私语起来。

[bʌt; bət] [truː] [tuː; tə][hɪz; ɪz][æm'bɪʃ(ə)n][tuː; tə][duː] ['evri] [tæsk][æt; ət][ðə; ði] [best] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [bent] ,
but true to his ambition to do every task at the best of his bent ,
但 真的 到 他的 志向 到 做 每一个 任务 在 这 最好的 的 他的 弯曲 ,

但他始终秉持着尽己所能完成每一项任务的雄心壮志，

[hiː; hi] [prɪ'zɜːrv] [æn; ən] [ɪ'moʊb(ə)l] ['kaʊntənəns] [ænd; ənd] ['pɔkitid] [hɪz; ɪz] [fiːz] , [wɪtʃ] [wʊd] [biː; bi] ['juːsf(ə)l] [er] [lɔːŋ] ,
he preserved an immobile countenance and pocketed his fees , which would be useful ere long ,
他 保存完好 一个 不动 面容 和 口袋 他的 费用 , 哪个 会 是 有用 埃雷 长的 ,

他面无表情地把酬金揣进了腰包，这些钱不久后就会派上用场。

[wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['greɪtf(ə)l] [əˌpriːʃi'eɪʃ(ə)n] [ʌv; əv][wʌn][tuː; tə] [huːm] ['ʃɪlɪŋ] [ænd; ənd][fræŋk] ['piːsɪz] [kʌm] [æz; əz][ðə; ði] [gɪfts] [ʌv; əv][gɑːd] .
with the grateful appreciation of one to whom shillings and franc pieces come as the gifts of God .
和 这 感激的 欣赏 的 一 到 谁 先令 和 法郎 件 来 作为 这 礼物 的 上帝 .

怀着一颗感恩的心，视先令和法郎为上帝的恩赐。

['meni] [wɜːr; wər][ðə; ði] [ə'tempts] [tuː; tə] [drɔː] [hɪm; ɪm]['ɪntuː][ə; eɪ][ˌkɑːnvər'seɪʃ(ə)n] ,
Many were the attempts to draw him into a conversation ,
许多 是 这 尝试 到 画 他 进入 一个 对话 ,

人们多次尝试与他交谈，

[bʌt; bət] [wer] [ðə; ði] ['kwɪriːz] [kʊd; kəd][nɑːt][biː; bi] ['ænsər] [baɪ][ə; eɪ][lə'kɑːnɪk] " [jes] , [sɜːr] , " [ɔːr] " [noʊ] ,
but where the queries could not be answered by a laconic " Yes , sir , " or " No ,
但 在哪里 这 查询 可以 不是 是 回答 经过 一个 简洁 " 是的 , 先生 , " 或者 " 不 ,

但是，如果问题不能用简短的“是的，先生”或“不”来回答，

[sɜːr] , " [ðɪs] ['pærəgɑːn][ʌv; əv] ['weitəz] [meɪn'teɪnd] [ə; eɪ] ['smaɪlɪŋ] ['saɪləns] .
sir , " this paragon of waiters maintained a smiling silence .
先生 , " 这 模范 的 服务员 维持 一个 微笑 沉默 .

先生，”这位堪称侍者的典范保持着微笑沉默。

" [aɪm] [ʃʊr] ['hiːz][ə; eɪ] [prɪns] [ɔːr] ['sʌmθɪŋ] ,
" I'm sure he's a prince or something ,
" 我是 当然 他是 一个 王子 或者 某物 ,

“我敢肯定他是个王子之类的。”

"	[hiː; hi]	[hɜːrd]	[wʌn]	[jʌŋ]	[ɡɜːrl]	[ʌv; əv]	[ə; eɪ]	['hɑːspɪt(ə)l]	['juːnɪt]	[seɪ]	[tuː; tə]	[ə; eɪ]	[jʌŋ]	['medɪkoʊ]	[ʌv; əv]	[ðə; ði]	['aʊtfɪt]	.
"	**he**	**heard**	**one**	**young**	**girl**	**of**	**a**	**hospital**	**unit**	**say**	**to**	**a**	**young**	**medico**	**of**	**the**	**outfit**	**.**
"	他	听到	一	年轻的	女孩	的	一个	医院	单元	说	到	一个	年轻的	医生	的	这	全套服装	.

“他听到医院病房里的一名年轻女孩对该病房的一名年轻医务人员说。”

"	[dɪd]	[juː; jʊ]	['evər]	[siː]	[sʌtʃ]	[ə; eɪ]	[noʊz]	[ænd; ənd]	[braʊz]	[ɪn]	[jʊr; jər]	[laɪf]	?
"	**Did**	**you**	**ever**	**see**	**such**	**a**	**nose**	**and**	**brows**	**in**	**your**	**life**	**?**
"	做过	你	曾经	看	这样的	一个	鼻子	和	眉毛	在	你的	生活	?

你这辈子见过这样的鼻子和眉毛吗?

[ænd; ənd]	[hɪz; ɪz]	[hændz]	—	—	!
And	**his**	**hands**	**—**	**—**	**!**
和	他的	双手	—	—	!

还有他的手——!

[juː; jʊ]	[kæn; kən]	['nevər]	[mis'teik]	[hændz]	.
You	**can**	**never**	**mistake**	**hands**	**.**
你	能	绝不	错误	双手	.

你永远不会认错手。

[aɪ]	[wʊd]	[swer]	[ðoʊz]	[hændz]	[hæd; həd]	['nevər]	[dʌn]	['miːniəl]	[wɜːrk]	[fɔːr; fər]	[ə; eɪ]	['θaʊz(ə)nd]	['jɪrz]	.
I	**would**	**swear**	**those**	**hands**	**had**	**never**	**done**	**menial**	**work**	**for**	**a**	**thousand**	**years**	**.**
我	会	发誓	那些	双手	有	绝不	完毕	卑微的	工作	为了	一个	千	年	.

我敢肯定，这双手一千年来从未做过任何卑微的工作。

"	[ɔːl]	[ʌv; əv]	[wɪtʃ]	[wʌz; wəz]	[kwaɪt]	[truː]	,	[bʌt; bət]	[ˌaɪ 'tiː]	[meɪd]	[ðə; ði]	['weɪtər]	['piːtər]	[ʌn'kʌmftəbliˌʌn'kʌmfərtəbli]	['kerf(ə)l]	.
"	**All**	**of**	**which**	**was**	**quite**	**true**	**,**	**but**	**it**	**made**	**the**	**waiter**	**Peter**	**uncomfortably**	**careful**	**.**
"	全部	的	哪个	曾是	相当	真的	,	但	它	制成	这	服务员	彼得	不舒服地	小心	.

“这一切都是真的，但这让服务员彼得感到不安，变得格外小心谨慎。”

[ðer; ðər]	[wɜːr; wər]	[noʊ]	['wɪmɪn]	[ɪn]	[ðə; ði]	['kɪtʃɪn]	,	[bʌt; bət]	[ðer; ðər]	[wʌz; wəz]	[æn; ən]	['æmətɔːri]	['stuːərdəs]	,	[fæt]	[ænd; ənd]	['fɔːrti]	,
There	**were**	**no**	**women**	**in**	**the**	**kitchen**	**,**	**but**	**there**	**was**	**an**	**amatory**	**stewardess**	**,**	**fat**	**and**	**forty**	**,**
那里	是	不	女性	在	这	厨房	,	但	那里	曾是	一个	爱慕	空中小姐	,	胖的	和	四十	,

厨房里没有女人，但有一个风流成性的空姐，四十多岁，身材肥胖。

[ə'pɑːn]	[huːm]	[ðə; ði]	[fæk'tɪʃəs]	[tek'niːk]	[ʌv; əv]	[ðə; ði]	[sə'luːn]	[fel]	[wɪð; wɪθ]	['sɪŋgjələr]	[ˌɪnsɪ'pɪdətɪ]	.
upon	**whom**	**the**	**factitious**	**technique**	**of**	**the**	**saloon**	**fell**	**with**	**singular**	**insipidity**	**.**
之上	谁	这	虚假的	技术	的	这	酒吧	跌倒	和	单数	乏味	.

沙龙里那种矫揉造作的技艺，在他身上显得格外乏味。

[hiː; hi]	[fled]	[frʌm; frəm]	[hɜːr; hər]	.
He	**fled**	**from**	**her**	**.**
他	逃亡	从	她	.

他逃离了她。

['piːtər]	,	[ðə; ði]	['weɪtər]	,
Peter	**,**	**the**	**waiter**	**,**
彼得	,	这	服务员	,

服务员彼得

[wʌz; wəz] [ɔːl'redi] [ə; eɪ] [gʊd] ['deməkræt] [bʌt; bət][hiː; hi][wʌz; wəz][nɑːt] ['redi] [tuː; tə] [spred] [hɪz; ɪz]
was already a good democrat but he was not ready to spread his
曾是 已经 一个 好的 民主党人 但 他 曾是 不是 准备好 到 传播 他的
[fə'lɑːsəfi] [aʊt] [soʊ] [θɪn] .
philosophy out so thin .
哲学 出去 所以 薄的 .

他原本就是一位优秀的民主主义者，但他还没准备好将自己的理念如此广泛地传播开来。

[hiː; hi] [slept] ['fɔːrwərd] , [mest] [ə'bæft][ðə; ði] ['gæli] , [ɪn'rɪtʃt; en'rɪtʃt][hɪz; ɪz][və'kæbjəleri; voʊ'kæbjəleri]
He slept forward , messed abaft the galley , enriched his vocabulary
他 睡着了 向前 , 搞砸了 后方 这 厨房 , 富含 他的 词汇
[ænd; ənd] ['brɔːdnd] [hɪz; ɪz] [pɔɪnt] [ʌv; əv] [vjuː] .
and broadened his point of view .
和 扩大 他的 观点 的 看法 .

他向前睡，在厨房后面做饭，丰富了词汇量，拓宽了视野。

[ðer; ðər][ɪz][noʊ] ['levələr] [laɪk] [ə; eɪ] ['ʃɪps] ['foʊksəl] ,
There is no leveler like a ship's fo'c'sle ,
那里 是 不 调平器 喜欢 一个 船的 前甲板 ,

没有什么比船的前甲板更能平衡人心了。

[noʊ] ['betər] [skuːl] [ʌv; əv] [fə'lɑːsəfi] [ðæn; ðən] [ðæt] [ʌv; əv] [men] [ə'pɑːn][ðer; ðər] " [biːm] ['ɛndz] .
no better school of philosophy than that of men upon their " beam ends .
不 更好的 学校 的 哲学 比 那 的 男人 之上 他们的 " 光束 结束 .

没有比那些站在他们“梁端”的人的哲学更好的学派了。

" [ðer; ðər][wɜːr; wər] ['meni] [sʌtʃ] — [poʊlz] , ['sloʊvɑːks] , [ruːmeɪniːənz] , [æn; ən] [ɑːr'miːniən] [ɔːr] [tuː] ,
" There were many such — Poles , Slovaks , Roumanians , an Armenian or two ,
" 那里 是 许多 这样的 — 波兰人 , 斯洛伐克人 , 罗马尼亚人 , 一个 亚美尼亚 或者 二 ,
['refjʊdʒiːz] , [æd'ventʃəəz] [frʌm; frəm] [ə'merɪkə] , [oʊld] ,
refugees , adventurers from America , old ,
难民 , 冒险者 从 美国 , 老的 ,

“这样的人有很多——波兰人、斯洛伐克人、罗马尼亚人、一两个亚美尼亚人、难民、来自美国的冒险家、老年人，

[jʌŋ] , ['dɪsəluːt] , ['meɪkɪŋ] [ə; eɪ] [nə'sesəti] [ʌv; əv]['vɜːrtʃuː] ['ʌndər] [ðæt] [sək'sesf(ə)l] ['ɑːləgɑːrki,'oʊləgɑːrki]
young , dissolute , making a necessity of virtue under that successful oligarchy
年轻的 , 荒淫 , 制作 一个 必要性 的 美德 在下面 那 成功的 寡头政治
, [ðə; ði] ['ʃɪps] [brɪdʒ] .
, the ship's bridge .
, 这 船的 桥 .

年轻、放荡不羁，在那个成功的寡头政治统治下，美德成了必需品，就像船桥一样。

[ɪn][ðə; ði] [ə'mɛrɪkənz] ['piːtər][wʌz; wəz] ['ɪntrəstɪd] [wɪð; wɪθ][æn; ən] ['ɪŋglɪʃmənz] [pɔɪnt] [ʌv; əv] [vjuː] .
In the Americans Peter was interested with an Englishman's point of view .
在 这 美国人 彼得 曾是 感兴趣的 和 一个 英国人的 观点 的 看法 .

彼得对美国人的观点很感兴趣，尤其是英国人的观点。

[hiː; hi][hæd; həd] [mʌtʃ] [tuː; tə] [lɜːrn] ,
He had much to learn ,
他 有 很多 到 学习 ,

他还有很多东西要学，

[ænd; ənd][hiː; hi] [ɪn'ventɪd] [ə; eɪ] [teɪl] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['fɔːtʃənz] [wɪtʃ] [let] [hɪm; ɪm]['ɪntuː][ðer; ðər]
and he invented a tale of his fortunes which let him into their
和 他 发明 一个 故事 的 他的 财富 哪个 让 他 进入 他们的

他编造了一个关于自己命运的故事，以此进入了他们的圈子。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 24]
[页 -]

[第24页]

['kɔnfidənsiz]	,	[ɪ'speʃəli]	['ɪntuː]	[ðæt]	[ʌv; əv]	['dʒɪm]	[koʊst]	,	['weɪtər]	[laɪk]	[hɪm'self]	,	[huːz]	[bʌŋk]	[ə'dʒɒɪn]	[hɪz; ɪz]	[oʊn]	.
confidences	**,**	**especially**	**into**	**that**	**of**	**Jim**	**Coast**	**,**	**waiter**	**like**	**himself**	**,**	**whose**	**bunk**	**adjoined**	**his**	**own**	**.**
秘密	,	尤其	进入	那	的	吉姆	海岸	,	服务员	喜欢	他自己	,	谁	假寐	相邻的	他的	自己的	.

尤其对吉姆·科斯特（Jim Coast）——和他一样是服务员，而且床铺和他相邻——的信任。

['dʒɪm]	[koʊst]	[wʌz; wəz]	[ə; eɪ]	['sɪtɪzn]	[ʌv; əv]	[ðə; ði]	[wɜːrld]	,	[ɪ'njʊrd]	[tuː; tə]	[praɪ'veɪʃ(ə)n]	['ʌndər]	['meni]	[flægz]	.
Jim	**Coast**	**was**	**a**	**citizen**	**of**	**the**	**world**	**,**	**inured**	**to**	**privation**	**under**	**many**	**flags**	**.**
吉姆	海岸	曾是	一个	公民	的	这	世界	,	受伤	到	匮乏	在下面	许多	旗帜	.

吉姆·科斯特是一位世界公民，曾经历过许多国家的苦难。

[hiː; hi]	[hæd; həd]	[bɪn]	[bɔːrn]	[ɪn]	[nuː]	['dʒɜːrzi]	,	[juː]	.	[es]	.	[ə; eɪ]	.	,	[ʌv; əv]	['diːsnt]	['piːp(ə)l]	,
He	**had**	**been**	**born**	**in**	**New**	**Jersey**	**,**	**U**	**.**	**S**	**.**	**A**	**.**	**,**	**of**	**decent**	**people**	**,**
他	有	到过	出生	在	新的	球衣	,	U	.	S	.	一个	.	,	的	体面的	人们	,

他出生于美国新泽西州，父母品行良好。

[hæd; həd]	[wɜːrkt]	[ɪn]	[ðə; ði]	['krænberi]	[bɑːgz]	,	['fɑːrmd]	[ɪn]	[ˌpensl'veɪniə]	,	"	[pʌntʃt]	"	['kæt(ə)l]	[ɪn]	[waɪ'oʊmɪŋ]	,	"	['prɑːˌspɛktɪd]	"	[ɪn]	[ðə; ði]	[ˌsaʊθ'west]	,
had	**worked**	**in**	**the**	**cranberry**	**bogs**	**,**	**farmed**	**in**	**Pennsylvania**	**,**	**"**	**punched**	**"**	**cattle**	**in**	**Wyoming**	**,**	**"**	**prospected**	**"**	**in**	**the**	**Southwest**	**,**
有	工作	在	这	蔓越莓	沼泽	,	农场	在	宾夕法尼亚州	,	"	拳击	"	牛	在	怀俄明州	,	"	勘探	"	在	这	西南	,

曾在蔓越莓沼泽地工作过，在宾夕法尼亚州务过农，在怀俄明州放过牛，在西南部勘探过矿藏。

[luːtid]	[ræntʃ]	[ɪn]	['meksɪkoʊ]	,	[fɔːt]	[ə'genst]	['diːˌæz, 'diːˌɑːz]	[ænd; ənd]	[ə'gen]	[wɪð; wɪθ]	[ðə; ði]	[ɪn'sɜːdʒənts]	[ɪn]	[ˌvenə'zweɪlə]	,
looted	**ranches**	**in**	**Mexico**	**,**	**fought**	**against**	**Diaz**	**and**	**again**	**with**	**the**	**insurgents**	**in**	**Venezuela**	**,**
被洗劫一空	牧场	在	墨西哥	,	战斗	反对	迪亚兹	和	再次	和	这	叛乱分子	在	委内瑞拉	,

在墨西哥洗劫了农场，与迪亚斯作战，之后又与委内瑞拉的叛军并肩作战。

[wɜːrkt]	[ɑːn]	['kæt(ə)l]	-	[ʃɪps]	[ænd; ənd]	[soʊ]	,	[baɪ]	['iːzi]	['steɪdʒɪz]	,
worked	**on**	**cattle**	**-**	**ships**	**and**	**so**	**,**	**by**	**easy**	**stages**	**,**
工作	在	牛	-	船舶	和	所以	,	经过	简单的	阶段	,

在运牛船上工作，然后一步一步地，

[hæd; həd]	['drɪftɪd]	[ə'krɔːs]	[ðə; ði]	[bredθ]	[ʌv; əv]	['jʊrəp]	['lɪvɪŋ]	[baɪ]	[hɪz; ɪz]	[wɪts]	[æt; ət]	[ðə; ði]	[ɪk'spens]	[ʌv; əv]	[ðə; ði]	['kredʒələs]	[ænd; ənd]	[ðə; ði]	[ʌn'weri]	.
had	**drifted**	**across**	**the**	**breadth**	**of**	**Europe**	**living**	**by**	**his**	**wits**	**at**	**the**	**expense**	**of**	**the**	**credulous**	**and**	**the**	**unwary**	**.**
有	漂移	穿过	这	宽度	的	欧洲	活的	经过	他的	智慧	在	这	费用	的	这	轻信的	和	这	粗心大意	.

他游历了整个欧洲，靠着机智欺骗那些轻信和粗心的人而活。

[ænd; ənd]	[naʊ]	,	[fɔːr; fər]	[ðə; ði]	[fɜːrst]	[taɪm]	[ɪn]	['meni]	['jɪrz]	,
And	**now**	**,**	**for**	**the**	**first**	**time**	**in**	**many**	**years**	**,**
和	现在	,	为了	这	第一的	时间	在	许多	年	,

而现在，多年来第一次，

[hiː; hi]	[wʌz; wəz]	['goʊɪŋ]	[hoʊm]	—	[ðoʊ]	[dʒʌst]	[wʌt]	[ðæt]	[ment]	[hiː; hi]	[dɪd]	[nɑːt]	[noʊ]	.
he	**was**	**going**	**home**	**—**	**though**	**just**	**what**	**that**	**meant**	**he**	**did**	**not**	**know**	**.**
他	曾是	去	家	—	尽管	只是	什么	那	意思是	他	做过	不是	知道	.

他要回家了——尽管他并不知道这意味着什么。

[hiː; hi][hæd; həd] [mɪst] [greɪt] ['fɔːrtʃən] [twaɪs] — " [baɪ][ðə; ði][skɪn][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [tiːθ] , " [æz; əz][hiː; hi]

He had missed great fortune twice — " by the skin of his teeth , " as he

他 有 错过 伟大的 财富 两次 — " 经过 这 皮肤 的 他的 牙齿 , " 作为 他

[ˌpɪktʃə'reskli] [dɪ'skraɪbd] [ˌaɪ 'tiː] ,

picturesquely described it ,

风景如画 描述 它 ,

他曾两次与巨大的财富擦肩而过——正如他生动地描述的那样，“险之又险”。

[wʌns] [ɪn][ə; eɪ] [maɪn] [ɪn][ˌærɪ'zoʊnə][ænd; ənd] [ə'gen] [ɪn][ə; eɪ][lænd] - [diːl] [ɪn][ðə; ði]['ɑːrdʒəntaɪn] .

once in a mine in Arizona and again in a land - deal in the Argentine .

一次 在 一个 矿 在 亚利桑那 和 再次 在 一个 土地 - 交易 在 这 阿根廷 .

一次是在亚利桑那州的一个矿场，另一次是在阿根廷的一笔土地交易中。

[ðer; ðər][wɜːr; wər] ['riːz(ə)nz] [waɪ] [hiː; hi] ['hædnt] [derd] [tuː; tə] [rɪ'tɜːrn] [tuː; tə][ðə; ði][ju'naɪtɪd] [steɪts] [bɪ'fɔːr] .

There were reasons why he hadn't dared to return to the United States before .

那里 是 原因 为什么 他 之前没有 敢于 到 返回 到 这 团结的 各州 前 .

他之前不敢返回美国是有原因的。

[hiː; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ][mæn][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['griːvəns] , [bʌt; bət] , [haʊ'evər] [friː] [ɪn][hɪz; ɪz] ['kɔnfidənsiz] [ɪn]

He was a man with a grievance , but , however free in his confidences in

他 曾是 一个 男人 和 一个 不满 , 但 , 然而 自由的 在 他的 秘密 在

['ʌðər] [rɪ'spɛkts, riː'spɛkts, rə'spɛks, riː'spɛks] ,

other respects ,

其他 尊重 ,

他是一个心怀不满的人，但是，尽管他在其他方面对人坦诚相待，

[geɪv] [ðə; ði] ['ɪntrəstɪd] ['piːtər] [noʊ] ['ɪŋklɪŋ] [æz; əz][tuː; tə] [wʌt] [ðæt] ['griːvəns] [wʌz; wəz] .

gave the interested Peter no inkling as to what that grievance was .

给予 这 感兴趣的 彼得 不 暗示 作为 到 什么 那 不满 曾是 .

彼得丝毫没有察觉到那人究竟在抱怨什么。

[noʊ] [mɔːr] ['kjʊriəs] [ə'kweɪntənsʃɪp] [kʊd; kəd] ['pɑːsəbli] [biː; bi] [ɪ'mædʒɪnd] , [bʌt; bət][praɪ'veɪʃ(ə)n] , [laɪk]

No more curious acquaintanceship could possibly be imagined , but privation , like

不 更多的 好奇的 熟人关系 可以 可能 是 想象 , 但 匮乏 , 喜欢

['pɑːlətɪks] , [meɪks] [streɪndʒ] ['bedˌfeləuz] ,

politics , makes strange bedfellows ,

政治 , 制作 奇怪的 同床共枕 ,

再也想象不出比这更奇特的相识关系了，但匮乏就像政治一样，会造就意想不到的盟友。

[ænd; ənd] , [frʌm; frəm] ['tɑːlərəns] [ænd; ənd] [ə'mjuːzmənt] , [piːt] , [æz; əz][ðə; ði] ['ʌðər] [kɔːld] [hɪm; ɪm] ,

and , from tolerance and amusement , Pete , as the other called him ,

和 , 从 宽容 和 娱乐 , 皮特 , 作为 这 其他 称为 他 ,

[faʊnd] [hɪm'self] ['jiːldɪŋ] , [wɪ'ðaʊt] [stɪnt] ,

found himself yielding , without stint ,

成立 他自己 屈服 , 没有 限制 ,

出于宽容和好笑，皮特（另一个人这样称呼他）发现自己毫不犹豫地妥协了。

[tuː; tə][ðə; ði][fæn'tæstɪk] [spel] [ʌv; əv][dʒɪm] ['koʊsts] [ˌmʌltɪ'feriəs] [ət'rækʃnz] .

to the fantastic spell of Jim Coast's multifarious attractions .

到 这 极好的 拼写 的 吉姆 海岸的 五花八门 景点 .

吉姆·科斯特丰富多彩的景点令人着迷。

[hiː; hi] [siːmd] [tuː; tə][hæv; həv][noʊ] [dauts] [æz; əz][tuː; tə][ðə; ði] [ˌpɑːsə'bɪləti] [ʌv; əv] ['meɪkɪŋ] [ə; eɪ] ['lɪvɪŋ] [ɪn]

He seemed to have no doubts as to the possibility of making a living in

他 似乎 到 有 不 疑虑 作为 到 这 可能性 的 制作 一个 活的 在

[ə'merɪkə] [ænd; ənd] [rɪ'fɜːrd] ['dɑːrkli] [tuː; tə]['pɑːsəb(ə)l] " [kuː] " [ðæt] [wʊd] [net] [ə; eɪ] ['fɔːrtʃən] .

America and referred darkly to possible " coups " that would net a fortune .

美国 和 指 黑暗 到 可能的 " 政变 " 那 会 网 一个 财富 .

他似乎对在美国谋生的可能性毫不怀疑，并阴沉地提到了可能通过“政变”获得巨额财富。

[hiː; hi][wʌz; wəz][æn; ən] [əˈgriːəb(ə)l] [ˈvɪlən] , [nɑːt] [əˈbʌv] [ˈmɪstʃɪf] [tuː; tə] [geɪn] [hɪz; ɪz] [ˈɛndz] , [ænd; ənd]
He was an agreeable villain , not above mischief to gain his ends , and
他 曾是 一个 同意 恶棍 ， 不是 多于 恶作剧 到 获得 他的 结束 ， 和
[ˈpiːtər] ,
Peter ,
彼得 ，

他是一个讨人喜欢的反派，为了达到目的不惜作恶，而彼得

[huː] [ˈtʃerɪʃt] [æn; ən][aɪˈdiːəl] , [meɪd] [ʃʊr] [ðæt] , [wʌns] [seɪf] [əˈʃɔːr] ,
who cherished an ideal , made sure that , once safe ashore ,
WHO 珍爱 一个 理想的 ， 制成 当然 那 ， 一次 安全的 岸上 ，

那些珍视理想的人，确保一旦安全上岸，

[ˌaɪ ˈtiː] [wʊd] [biː; bi] [best] [ɪf] [ðeɪ] [ˈpɑːrtɪd] [ˈkʌmpəni] .
it would be best if they parted company .
它 会 是 最好的 如果 他们 分手了 公司 .

他们最好分道扬镳。

[bʌt; bət][hiː; hi] [ˈdɪdnt] [tel] [dʒɪm] [koʊst] [soʊ] ,
But he didn't tell Jim Coast so ,
但 他 没有 告诉 吉姆 海岸 所以 ，

但他并没有告诉吉姆·科斯特这件事。

[fɔːr; fər][ðə; ði] [ˌkɑːnvərˈseɪʃənl] [ˈbenɪfɪts] [hiː; hi] [dɪˈraɪvd] [frʌm; frəm] [ðæt] [ˈdʒɛntəlˌmənz, ˈdʒɛnəlˌmənz]
for the conversational benefits he derived from that gentleman's
为了 这 对话 好处 他 衍生的 从 那 绅士的
[əˈkweɪntəns] [wɜːr; wər][ə; eɪ] [ˈlɪbərəl] [ˌedʒuˈkeɪʃ(ə)n] .
acquaintance were a liberal education .
熟人 是 一个 自由主义 教育 .

他从与那位先生的交谈中获得的益处，相当于接受了一次博雅教育。

[wiː; wi][ɑːr; ər] [ədˈmɒnɪʃ] [ðæt] [ðeɪ] [ɑːr; ər][ˈblesɪd; blest] [huː] [dʒʌst][stænd]
We are admonished that they are blessed who just stand
我们 是 告诫 那 他们 是 蒙福 WHO 只是 站立

我们被告诫，那些只是静静站立的人是有福的。

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[Pg 25]
[页 -]

[第25页]

[ænd; ənd] [weɪt] , [ænd; ənd] [ˈpiːtər] [ˈnɪkəlz] , [θriː] [deɪz] [aʊt] [ʌv; əv] [nuː] [jɔːk] [ˈhɑːrbər] ,
and wait , and Peter Nichols , three days out of New York harbor ,
和 等待 ， 和 彼得 尼科尔斯 ， 三 天 出去 的 新的 约克 港口 ，

然后等待，彼得·尼科尔斯，离开纽约港三天后，

[faʊnd] [hɪmˈself] [ðə; ði] [pəˈzesər] [ʌv; əv] [ˈfɔːrti] [ˈdɑːlɝz, ˈdɔlɝz][ɪn] [tɪps] [frʌm; frəm][ðə; ði] [ˈvɔɪɪdʒ] [wɪð; wɪθ]
found himself the possessor of forty dollars in tips from the voyage with
成立 他自己 这 拥有者 的 四十 美元 在 尖端 从 这 航程 和
[ˈsɪksti][ˈdɑːlɝz, ˈdɔlɝz] [ˈkʌmɪŋ] [tuː; tə][hɪm; ɪm][æz; əz][ˈweɪdʒɪz] — [nɑːt][soʊ][bæd][fɔːr; fər][ə; eɪ][fɜːrst] [ˈventʃər]
sixty dollars coming to him as wages — not so bad for a first venture
六十 美元 未来 到 他 作为 工资 — 不是 所以 坏的 为了 一个 第一的 风险投资
[əˈpɑːn][ðə; ði] [haɪ] [siːz] [ʌv; əv] [ˈɪndəstri] .
upon the high seas of industry .
之上 这 高的 海域 的 行业 .

他发现自己从这次航行中获得了 40 美元的小费，加上 60 美元的工资——对于第一次涉足工业大洋的冒险来说，这还算不错。

[ˌaɪ ˈtiː]	[wʌz; wəz]	[ðə; ði]	[fɜːrst]	[ˈriːəl]	[ˈmʌni]	[hiː; hi]	[hæd; həd]	[ˈevər]	[meɪd]	[ɪn]	[hɪz; ɪz]	[laɪf]	[ænd; ənd]	[hiː; hi]
It	**was**	**the**	**first**	**real**	**money**	**he**	**had**	**ever**	**made**	**in**	**his**	**life**	**and**	**he**
它	曾是	这	第一的	真实的	钱	他	有	曾经	制成	在	他的	生活	和	他

[wʌz; wəz]	[praʊd]	[ʌv; əv]	[ˌaɪ ˈtiː]	,
was	**proud**	**of**	**it**	**,**
曾是	自豪的	的	它	,

这是他一生中赚到的第一笔真正意义上的钱，他为此感到自豪。

[ˈdʒɪŋglɪŋ]	[ˌaɪ ˈtiː]	[kənˈtentɪdli]	[ɪn]	[hɪz; ɪz]	[ˈpɑːkəts]	[ænd; ənd]	[ˈrʌbɪŋ]	[ðə; ði]	[bɪlz]	[lʌgˈʒʊriəsli]	[wʌn]	[əˈgenst]
jingling	**it**	**contentedly**	**in**	**his**	**pockets**	**and**	**rubbing**	**the**	**bills**	**luxuriously**	**one**	**against**
叮当	它	心满意足地	在	他的	口袋	和	擦	这	账单	奢华地	一	反对

[ðə; ði]	[ˈʌðər]	.
the	**other**	**.**
这	其他	.

他满意地把钞票放在口袋里，发出叮当作响的声音，并惬意地让钞票互相摩擦。

[bʌt; bət]	[hɪz; ɪz]	[plænz]	[rɪˈkwaɪərd]	[mɔːr]	[ðæn; ðən]	[ðɪs]	,
But	**his**	**plans**	**required**	**more**	**than**	**this**	**,**
但	他的	计划	必需的	更多的	比	这	,

但他的计划需要的远不止这些。

[fɔːr; fər]	[hiː; hi]	[hæd; həd]	[riːd]	[ɪˈnʌf]	[tuː; tə]	[noʊ]	[ðæt]	[ɪn]	[ðə; ði]	[juˈnaɪtɪd]	[steɪts]	[wʌn]	[ɪz]	[ˈɔːf(ə)n]	[ˈteɪkən]
for	**he**	**had**	**read**	**enough**	**to**	**know**	**that**	**in**	**the**	**United**	**States**	**one**	**is**	**often**	**taken**
为了	他	有	读	足够的	到	知道	那	在	这	团结的	各州	一	是	经常	已采取

[æt; ət]	[wʌnz]	[oʊn]	[ˈestɪmət; ˈestɪmeɪt]	,
at	**one's**	**own**	**estimate**	**,**
在	一个人的自己的		估计	,

因为他读过的书足以让他明白，在美国，人们常常会根据自己的评价来评判他人。

[ænd; ənd]	[ðæt]	[ɪf]	[hiː; hi]	[ˈwʌznt]	[tuː; tə]	[faɪnd]	[ə; eɪ]	[dʒɑːb]	[æz; əz]	[ə; eɪ]	[dɪtʃ]	-	[ˈdɪgər]
and	**that**	**if**	**he**	**wasn't**	**to**	**find**	**a**	**job**	**as**	**a**	**ditch**	**-**	**digger**
和	那	如果	他	不是	到	寻找	一个	工作	作为	一个	沟	-	挖掘机

,
,
,

如果他找不到挖沟工的工作，

[hiː; hi]	[mʌst; məst]	[meɪk]	[ə; eɪ]	[gʊd]	[əˈpɪrəns]	.
he	**must**	**make**	**a**	**good**	**appearance**	**.**
他	必须	制作	一个	好的	外貌	.

他必须表现得体。

[ænd; ənd]	[soʊ]	[ˌaɪ ˈtiː]	[wʌz; wəz]	[naʊ]	[taɪm]	[tuː; tə]	[meɪk]	[juːz]	[ʌv; əv]	[ðə; ði]	[wʌn]	[grænd]	[ˈduːkl]	[pəˈzeʃn]
And	**so**	**it**	**was**	**now**	**time**	**to**	**make**	**use**	**of**	**the**	**one**	**Grand**	**Ducal**	**possession**
和	所以	它	曾是	现在	时间	到	制作	使用	的	这	一	盛大	公爵	拥有

[rɪˈmeɪnɪŋ]	[tuː; tə]	[hɪm; ɪm]	,
remaining	**to**	**him**	**,**
其余的	到	他	,

所以现在是时候利用他仅剩的那份大公爵财产了。

[ə; eɪ]	[goʊld]	[rɪŋ]	[set]	[wɪð; wɪθ]	[ə; eɪ]	[ˈgɔːrdʒəs]	[ˈruːbi]	[ðæt]	[hæd; həd]	[wʌns]	[bɪˈlɔːŋd]	[tuː; tə]	[hɪz; ɪz]	[ˈfɑːðər]	.
a	**gold**	**ring**	**set**	**with**	**a**	**gorgeous**	**ruby**	**that**	**had**	**once**	**belonged**	**to**	**his**	**father**	**.**
一个	金子	戒指	放	和	一个	华丽的	红宝石	那	有	一次	属于	到	他的	父亲	.

一枚镶嵌着一颗华丽红宝石的金戒指，这枚戒指曾属于他的父亲。

[ðɪs]	[rɪŋ]	[hiː; hi]	[hæd; həd]	[ˈɔːlweɪz]	[wɔːrn]	[ænd; ənd]	[hæd; həd]	[rɪˈmuːvd]	[frʌm; frəm]	[hɪz; ɪz]	[ˈfɪŋgər]	[æt; ət]
This	**ring**	**he**	**had**	**always**	**worn**	**and**	**had**	**removed**	**from**	**his**	**finger**	**at**
这	戒指	他	有	总是	磨损	和	有	已移除	从	他的	手指	在

[ʌʃən]	,
Ushan	**,**
乌山	,

这枚戒指是他一直佩戴的，在乌山时他把它从手指上取了下来。

[ɪn][ðə; ði] [fɪr] [ðæt] [ɪts] [mæg'nɪfɪsns] [maɪt] [bɪ'treɪ] [hɪm; ɪm] .
in the fear that its magnificence might betray him .
在 这 害怕 那 它是 壮丽 可能 背叛 他 .

他害怕它的壮丽会背叛他。

[hiː; hi][hæd; həd] [kept] [ˌaɪ 'tiː] ['kerfəli] [taɪd] [ə'baʊt] [hɪz; ɪz] [nek] [ɪn][ə; eɪ][bæg][ɑːn][ə; eɪ][bɪt][ʌv; əv] [strɪŋ]
He had kept it carefully tied about his neck in a bag on a bit of string
他 有 保留 它 小心 系 关于 他的 脖子 在 一个 包 在 一个 少量 的 细绳
[ænd; ənd][hæd; həd][ʌv; əv] [kɔːrs] [nɑːt]['iːv(ə)n] [ʃoʊn] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə]['dʒɪm] [koʊst] [huː] [maɪt] [hæv; həv]
and had of course not even shown it to Jim Coast who might have
和 有 的 课程 不是 甚至 所示 它 到 吉姆 海岸 WHO 可能 有
[diːmd] [ˌaɪ 'tiː][æn; ən][ɪk'skjuːs][tuː; tə]['sevər][ðer; ðər][streɪndʒ] ['frendʃɪp] .
deemed it an excuse to sever their strange friendship .
被认为 它 一个 原谅 到 断绝 他们的 奇怪的 友谊 .

他小心翼翼地把它装在一个袋子里，用一根绳子系在脖子上，当然，他甚至没有给吉姆·科斯特看过，因为吉姆·科斯特可能会认为这是个借口，断绝他们之间奇怪的友谊。

[θruː] [ðə; ði] [hed] ['stuːərd] [hiː; hi] ['mænɪdʒd] [ə; eɪ] ['mesɪdʒ] [tuː; tə] ['kæptɪn] ['ɑːrmɪtɪdʒ] [ænd; ənd]
Through the Head Steward he managed a message to Captain Armitage and
通过 这 头 管家 他 管理 一个 信息 到 队长 阿米蒂奇 和
[wʌz; wəz] ['bɪdn] [tuː; tə][ðə; ði] ['ɔfɪsɚz] ['kæbɪn] ,
was bidden to the officer's cabin ,
曾是 拜登 到 这 警官们 舱 ,

他通过总管向阿米蒂奇船长传达了信息，并被安排到军官舱房。

[wer] [hiː; hi] [ɪk'spleɪnd] [ðə; ði]['ɑːbdʒekt][ʌv; əv][hɪz; ɪz]['vɪzɪt] , [ɪg'zɪbɪtɪd] [hɪz; ɪz] ['treʒər] [ænd; ənd]
where he explained the object of his visit , exhibited his treasure and
在哪里 他 解释 这 目的 的 他的 访问 , 展出 他的 宝藏 和
['estɪmeɪtɪd] [ɪts]['væljuː] .
estimated its value .
估计的 它是 价值 .

他在现场解释了此行的目的，展示了他的珍宝并估算了其价值。

[ðə; ði] ['kæptɪn] ['oʊpənd] [hɪz; ɪz] [aɪz] [ə; eɪ][bɪt]['waɪdər][æz; əz][hiː; hi] [geɪzd] ['ɪntuː][ðə; ði] ['sæŋgwɪn] [depθs]
The Captain opened his eyes a bit wider as he gazed into the sanguine depths
这 队长 打开 他的 眼睛 一个 少量 更广泛 作为 他 凝视 进入 这 乐观 深度
[ʌv; əv][ðə; ði] [stoʊn] .
of the stone .
的 这 石头 .

船长睁大了眼睛，凝视着石头深邃的血红色。

" [ɪf] [aɪ] ['dɪdnt] [noʊ] ['sʌmθɪŋ] [ʌv; əv][jʊr; jər]['hɪstri; 'hɪstəri] , ['nɪkəlz] , " [hiː; hi] [sed] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]
" If I didn't know something of your history , Nichols , " he said with a
" 如果 我 没有 知道 某物 的 你的 历史 , 尼科尔斯 , " 他 说 和 一个
[wɪŋk] ,
wink ,
眨眼 ,

“如果我不知道你的一些过往，尼科尔斯，”他眨了眨眼说道，

" [aɪ] [maɪt] [θɪŋk] [juːd] [bɪn] ['luːtɪŋ] [ðə; ði] [strɔːŋ] [bɑːks][ʌv; əv][ðə; ði] ['sʌltən] [ʌv; əv] ['tɜːrki] .
" I might think you'd been looting the strong box of the Sultan of Turkey .
" 我 可能 思考 你会 到过 抢劫 这 强的 盒子 的 这 苏丹 的 火鸡 .

“我可能会以为你一直在洗劫土耳其苏丹的保险箱。”

['pɪdʒənz] [blʌd] [ænd; ənd][æz; əz][bɪg][æz; əz][maɪ] [θʌm] [neɪl] !
Pigeon's blood and as big as my thumb nail !
鸽子的 血 和 作为 大的 作为 我的 拇指 指甲 !

鸽子血，而且跟我拇指指甲盖一样大！

[juː; jʊ]	[wɑːnt]	[tuː; tə]	[sel]	[ˌaɪ ˈtiː]	?	"
You	**want**	**to**	**sell**	**it**	**?**	**"**
你	想	到	卖	它	?	"

你想卖掉它吗?

"	[aɪ]	[niːd]	[ˈkæpɪt(ə)l]	.	"
"	**I**	**need**	**capital**	**.**	**"**
"	我	需要	首都	.	"

我需要资金。

"	[wʌt]	[duː]	[juː; jʊ]	[wɑːnt]	[fɔːr; fər]	[ˌaɪ ˈtiː]	?	"
"	**What**	**do**	**you**	**want**	**for**	**it**	**?**	**"**
"	什么	做	你	想	为了	它	?	"

你想要多少钱?

"	[its]	[wɜːrθ]	[ə; eɪ]	[ˈθaʊz(ə)nd]	[paʊndz]	[ʌv; əv]	[ˈɪŋɡlɪʃ]	[ˈmʌni]	.
"	**It's**	**worth**	**a**	**thousand**	**pounds**	**of**	**English**	**money**	**.**
"	它是	值得	一个	千	磅	的	英语	钱	.

“它价值一千英镑。”

[pərˈhæps]	[mɔːr]	,	[aɪ]	[dəunt]	[noʊ]	.
Perhaps	**more**	**,**	**I**	**don't**	**know**	**.**
也许	更多的	,	我	不	知道	.

或许还有更多，我不知道。

[aɪl]	[teɪk]	[wʌt]	[aɪ]	[kæn; kən]	[ɡet]	.	"
I'll	**take**	**what**	**I**	**can**	**get**	**.**	**"**
患病的	拿	什么	我	能	得到	.	"

我能得到什么就接受什么吧。

"	[aɪ]	[siː]	.
"	**I**	**see**	**.**
"	我	看	.

“我懂了。

[jʊə(r)]	[əˈfreɪd]	[tuː; tə]	[nɪˈɡoʊʃieɪt]	[ðə; ði]	[seɪl]	[əˈʃɔːr]	?
You're	**afraid**	**to**	**negotiate**	**the**	**sale**	**ashore**	**?**
你是	害怕的	到	谈判	这	销售	岸上	?

你害怕在岸上进行销售谈判吗?

"	[	[ˌpiː ˈdʒiː]	-	]
"	**[**	**Pg**	**26**	**]**
"	[	页	-	]

[第26页]

"	[ɪɡˈzæktli]	.
"	**Exactly**	**.**
"	确切地	.

“确切地。

[aɪˈd]	[biː; bi]	[əˈrestɪd]	.	"
I'd	**be**	**arrested**	**.**	**"**
ID	是	被捕	.	"

我会被逮捕的。

"	[ænd; ənd]	[juː; jʊ]	[dəunt]	[wɑːnt]	[ˌekspləˈneɪʃənz]	.
"	**And**	**you**	**don't**	**want**	**explanations**	**.**
"	和	你	不	想	解释	.

“而且你也不想得到解释。”

[eɪtʃ]	-	[em]	—	[liːv]	[ˌaɪ ˈtiː]	[wɪð; wɪθ]	[ˌem ˈiː]	[ˈoʊvər]	[naɪt]	.
H	**-**	**m**	**—**	**leave**	**it**	**with**	**me**	**over**	**night**	**.**
H	-	米	—	离开	它	和	我	超过	夜晚	.

嗯——就留给我过夜吧。

[aɪl] [siː] [ðə; ði]['pɜːrsər] .
I'll see the Purser .
患病的 看 这 乘务长 .
我去见事务长。

['hiːl] [noʊ] . "
He'll know . "
地狱 知道 . "
他会知道的。

" [θæŋks] .
" Thanks .
" 谢谢 .
“谢谢。

" [ðə; ði] ['kæptɪn] ['ɔːfərd] [ðə; ði] ['weɪtər] [ɪn][ðə; ði] [ʃel] - ['dʒækɪt][ðə; ði][ˌhɑːspɪ'tæləti][ʌv; əv][hɪz; ɪz]['kæbɪn] ,
" The Captain offered the waiter in the shell - jacket the hospitality of his cabin ,
" 这 队长 提供 这 服务员 在 这 壳 - 夹克 这 热情好客 的 他的 舱 ,
船长热情地邀请身穿冲锋衣的侍者到他的船舱里来住。

[bʌt; bət]['piːtər] ['nɪkəlz] [θæŋkt] [hɪm; ɪm] ['greɪtfəli] [ænd; ənd] [wɪð'druː] .
but Peter Nichols thanked him gratefully and withdrew .
但 彼得 尼科尔斯 谢谢 他 感激不尽 和 退出 .
但彼得·尼科尔斯感激地向他道谢后便离开了。

[ðə; ði] [rɪ'zʌlt] [ʌv; əv] [ðɪs] [ə'reɪndʒmənt] [wʌz; wəz] [ðæt] [ðə; ði]['ruːbi] [rɪŋ] [tʃeɪndʒd] ['oʊnərz] .
The result of this arrangement was that the ruby ring changed owners .
这 结果 的 这 安排 曾是 那 这 红宝石 戒指 已更改 所有者 .
经过这样的安排，这枚红宝石戒指易主了。

[ðə; ði]['pɜːrsər] [bɔːt] [ˌaɪ 'tiː][fɔːr; fər] [tuː] ['θaʊz(ə)nd] [ɪn] [kæʃ] .
The Purser bought it for two thousand in cash .
这 乘务长 买 它 为了 二 千 在 现金 .
事务长花了2000美元现金买下了它。

[hiː; hi] [nuː] [ə; eɪ] [gʊd] [θɪŋ] [wen] [hiː; hi] [sɔː] [ˌaɪ 'tiː] .
He knew a good thing when he saw it .
他 知道 一个 好的 事物 什么时候 他 锯 它 .
他一眼就看出了好东西。

[bʌt; bət]['piːtər] ['nɪkəlz] [wʌz; wəz]['sætɪsfaɪd] .
But Peter Nichols was satisfied .
但 彼得 尼科尔斯 曾是 使满意 .
但彼得·尼科尔斯很满意。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 27]
[页 -]
[第27页]

['tʃæptər] [iː]
CHAPTER II
章 三
第二章

[nuː] [jɔːk]
NEW YORK
新的 约克
纽约

[ðə; ði] [duːk] - ['erənt] [hæd; həd] [prɪ'perd] [hɪm'self] [fɔːr; fər][ðə; ði][fɜːrst] [glɪmps] [ʌv; əv][ðə; ði]
The Duke - errant had prepared himself for the first glimpse of the
这 公爵 - 错误的 有 准备 他自己 为了 这 第一的 一瞥 的 这
['bætlmənts] [ʌv; əv] ['loʊər] [nuː] [jɔːk] ,
battlements of lower New York ,
城垛 的 降低 新的 约克 ,

这位游侠公爵已经做好了第一眼看到纽约下城区城墙的准备。

[bʌt; bət][æz; əz][ðə; ði][bə'mjuːdiən] [keɪm] [ʌp] [ðə; ði] [beɪ] [ðæt] ['roʊzi] [sprɪŋ] [ˌæftər'nuːn] ,
but as the Bermudian came up the bay that rosy spring afternoon ,
但 作为 这 百慕大人 来了 向上 这 湾 那 红润 春天 下午 ,

但就在那个阳光明媚的春日午后，当百慕大号驶入海湾时，

[ðə; ði] ['westərn] [sʌn] ['gɪldɪŋ] [ðə; ði] ['ʌpər] [hæf] [ʌv; əv][ðə; ði] ['kæstəleɪtɪd] ['taʊərz] [wɪtʃ] [roʊz] [frʌm; frəm]
the western sun gilding the upper half of the castellated towers which rose from
这 西 太阳 镀金 这 上 一半 的 这 城堡状的 塔楼 哪个 玫瑰 从
[ə; eɪ] [siː] [ʌv; əv] ['muːvɪŋ] ['ʃæˌdoʊz] ,
a sea of moving shadows ,
一个 海 的 移动 阴影 ,

西边的夕阳为耸立在变幻莫测的阴影之中的城堡式塔楼的上半部分镀上了一层金光。

[ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [ə; eɪ] [driːm] ['sɪti] , [ðə; ði] ['fɔːrtrəs] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['feri] [teɪl] .
it seemed a dream city , the fortress of a fairy tale .
它 似乎 一个 梦 城市 , 这 堡垒 的 一个 仙女 故事 .

它宛如一座梦幻之城，一座童话般的堡垒。

[hɪz; ɪz] ['fɪŋgərz] ['tiŋgld] [tuː; tə] [ɪk'spres] [ðɪs] ['froʊz(ə)n]['mjuːzɪk] , [tuː; tə] [rɪ'liːv] [ˌaɪ 'tiː][frʌm; frəm][ɪts] [spel]
His fingers tingled to express this frozen music , to relieve it from its spell
他的 手指 刺痛 到 表达 这 冷冻 音乐 , 到 缓解 它 从 它是 拼写
[ʌv; əv] [ɪn'tʃæntmənt] ,
of enchantment ,
的 魅力 ,

他的手指微微颤动，想要表达这冰封的音乐，解除它身上的魔咒。

[ænd; ənd] [freɪzɪz] [ʌv; əv][dɪ'bʌsiːz, dɪ'bjuːsiːz] " [kəˌθɛd'rɑːl] [ɛŋluːʊti] " [keɪm] ['welɪŋ] [ʌp] [wɪ'ðɪn] [hɪm; ɪm]
and phrases of Debussy's " Cathédrale Engloutie " came welling up within him
和 短语 的 德彪西的 " 大教堂 恩格鲁蒂 " 来了 井 向上 之内 他
[frʌm; frəm]['ɔːlmoʊst] [fər'gɑːtn] [depθs] .
from almost forgotten depths .
从 几乎 被遗忘的 深度 .

德彪西《沉没的大教堂》的旋律从他几乎被遗忘的深处涌上心头。

" [pɑː'bləː] !
" Parbleu !
" 帕布鲁 !

“Parbleu！

[ʃiːz] [groʊn] [sʌm; səm] , [piːt] , [sɪns] [aɪ] [sɔː] [hɜːr; hər][læst] !
She's grown some , Pete , since I saw her last !
她是 生长 一些 , 皮特 , 自从 我 锯 她 最后的 !

皮特，自从我上次见到她以来，她长大了不少！

" [ðɪs] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [groʊ'tesk] [kəm'pænjən] [huː] [wʌz; wəz][nɑːt] [muːvd] [baɪ]['kɑːnkɔːrd][ʌv; əv] [swiːt]
" This from his grotesque companion who was not moved by concord of sweet
" 这 从 他的 怪诞 伴侣 WHO 曾是 不是 已搬 经过 和睦 的 甜的
[saʊndz] .
sounds .
声音 .

“这是他那古怪的同伴说的，他丝毫不为悦耳的乐音所动容。”

" [ðeɪv] ['berid] [ðə; ði] ['trɪnəti] [kliːn] [aʊt] [ʌv; əv] [saɪt] . "
" They've buried the Trinity clean out of sight . "
" 他们有 埋葬 这 三位一体 干净的 出去 的 视线 . "

“他们把三位一体彻底埋葬在了人们的视线之外。”

" [ðə; ði] ['trɪnəti] ? " ['kwestʃənd] ['piːtər] ['sɑːləmli] .
" The Trinity ? " questioned Peter solemnly .
" 这 三位一体 ? " 被质问 彼得 庄严地 .

“三位一体？”彼得严肃地问道。

" [bles] [jʊr; jər] [hɑːrt] — — " [læft] [koʊst] , " [aɪ'd] [seɪ] [soʊ] — —
" Bless your heart — — " laughed Coast , " I'd say so — —
" 保佑 你的 心 — — " 笑了 海岸 , " ID 说 所以 — —

“真是太好了——”科斯特笑着说，“我倒觉得是这样——”

[bʌt; bət][aɪ] [miːn] , [ðə; ði] [tʃɜːrtʃ] — —
But I mean , the church — —
但 我 意思是 , 这 教会 — —

但我的意思是，教会——

[ænd; ənd] [ðæt] [mʌst; məst][biː; bi][ðə; ði] ['wulwəːθ] ['bɪldɪŋ] ['jɑːndər] .
And that must be the Woolworth Building yonder .
和 那 必须 是 这 伍尔沃斯 建筑 远处 .

那边那栋楼一定是伍尔沃斯大厦。

['wɛrz, 'hwɛrz] [jər] [ˌes 'tiː] . ['pɔlz] [ænd; ənd] ['kremlɪn] [naʊ] ?
Where's yer St . Paul's and Kremlin now ?
在哪里? 你的 英石 . 保罗的 和 克里姆林宫 现在 ?

圣保罗大教堂和克里姆林宫现在在哪儿?

[sʌm; səm] ['vɪlɪdʒ] , — [wʌt] ? "
Some village , — what ? "
一些 村庄 , — 什么 ? "

某个村庄，——什么？

" ['gɔːrdʒəs] ! " ['mʌtəd] ['piːtər] .
" Gorgeous ! " muttered Peter .
" 华丽的 ! " 低声说道 彼得 .

“太美了！”彼得低声说道。

" [hel] [ʌv; əv][ə; eɪ] [θɪŋ] [tuː; tə]['tæk(ə)l]['sɪŋg(ə)l] - ['hændɪd] , [ðoʊ] , [eɪ] , [bo] ?
" Hell of a thing to tackle single - handed , though , eh , boh ?
" 地狱 的 一个 事物 到 处理 单身的 - 递交 , 尽管 , 嗯 , boh ?

“不过，要单枪匹马地完成这项任务可真是件难事，对吧，伙计？”

" ['sʌmθɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] [seɪm] [θɔːt] [wʌz; wəz] ['pæsɪŋ] [θruː] ['piːtɚz] [maɪnd][bʌt; bət][hiː; hi]
" Something of the same thought was passing through Peter's mind but he
" 某物 的 这 相同的 想法 曾是 通过 通过 彼得的 头脑 但 他
['oʊnli] [smaɪld] .
only smiled .
仅有的 微笑 .

“彼得的脑海中也闪过类似的念头，但他只是笑了笑。”

" [aɪl] [faɪnd][ə; eɪ][dʒɑːb] , " [hiː; hi] [sed] ['sloʊli] .
" I'll find a job , " he said slowly .
" 患病的 寻找 一个 工作 , " 他 说 缓慢地 .

“我会找到工作的,”他缓缓说道。

" [weɪtɪn] - ! " [sniəd] [koʊst] .
" Waitin ' ! " sneered Coast .
" 等待 - ! " 冷笑 海岸 .

“等着瞧！”科斯特冷笑道。

" [faɪn] [dʒɑːb] [ðæt] [fɔːr; fər][ə; eɪ][mæn]
" Fine job that for a man
" 美好的 工作 那 为了 一个 男人

“干得好，男人。”

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[Pg 28]
[页 -]

[第28页]

[wɪð; wɪθ][jʊr; jər] [ˈlɜːrnɪn] - .
with your learnin ' .
和 你的 学习 - .

随着你的学习。

- [heɪ] , [ˈweɪtər] !
' Hey , waiter !
- 嘿 , 服务员 !

“嘿，服务员！”

[sʌm; səm] [ˈbʌtər] [ɪf] [juː; jʊ] [pliːz] , - " [hiː; hi][ˈsætəˌraɪzd][ɪn] [ˈmɪnsɪŋ] [toʊnz] ,
Some butter if you please , ' " he satirized in mincing tones ,
一些 黄油 如果 你 请 , - " 他 讽刺 在 绞碎 音调 ,

“请给我点黄油，”他用尖酸刻薄的语气讽刺道。

" - [ðɪs] [suːp] [ɪz][koʊld] — [ðɪs] [biːf] [ɪz] [ˌʌndərˈdʌn] .
" ' this soup is cold — this beef is underdone .
" - 这 汤 是 寒冷的 — 这 牛肉 是 未煮熟 .

“这汤是冷的——这牛肉没熟透。”

[oʊ] , - [juː; jʊ] [ɡɪv] [ˌem ˈiː][sʌm; səm] [ˈsɜːrvɪs] [hɪr] ! -
Oh , cawn't you give me some service here ! '
哦 , - 你 给 我 一些 服务 这里 ! -

哦，你就不能帮我做点什么吗?

[aɪ] [seɪ] , [dəunt][juː; jʊ] [hɪr] - [ɪm] — [ˈpiːp(ə)l] [ðæt] [ˈnevər] [sɔː] [ə; eɪ] [ˈsɜːrvənt] [ɪn][ðer; ðər] [oʊn] [hoʊm]
I say , don't you hear ' em — people that never saw a servant in their own home
我 说 , 不 你 听到 - 呃 — 人们 那 绝不 锯 一个 仆人 在 他们的 自己的 家
[taʊn] .
town .
镇 .

我说，你难道没听到他们的声音吗?——那些在自己的家乡从未见过佣人的人。

[ˈprɪti] [ˌɑːkjuˈpeɪʃ(ə)n][fɔːr; fər][æn; ən][oʊld][wɔːr] [hɔːrs] [laɪk] [ˌem ˈiː][ɔːr][ə; eɪ] [ɡloʊb] - [ˈtrɑːtər] [laɪk] [juː; jʊ] .
Pretty occupation for an old war horse like me or a globe - trotter like you .
漂亮的 职业 为了 一个 老的 战争 马 喜欢 我 或者 一个 地球 - 步态 喜欢 你 .

对于像我这样的老兵或者像你这样的环球旅行家来说，这都是一份不错的工作。

[noʊ] .
No .
不 .

不。

[nʌn] [fɔːr; fər][ˌem ˈiː] .
None for me .
没有任何 为了 我 .

我没有。

[aɪl] [fraɪ][maɪ] [fɪʃ] [ɪn][ə; eɪ] [bɪɡə(r)] [pæn] .
I'll fry my fish in a bigger pan .
患病的 炒 我的 鱼 在 一个 大 平底锅 .

我打算用更大的平底锅煎鱼。

[ə'lɒnz]	!
Allons	**!**
艾伦斯	!

出发！

[piːt]	.
Pete	**.**
皮特	.

皮特。

[aɪ]	[laɪk]	[juː; jʊ]	.
I	**like**	**you**	**.**
我	喜欢	你	.

我喜欢你。

[aɪl]	[laɪk]	[juː; jʊ]	[mɔːr]	[wen]	[juː; jʊ]	[groʊ]	[sʌm; səm]	['oʊldər]	,
I'll	**like**	**you**	**more**	**when**	**you**	**grow**	**some**	**older**	**,**
患病的	喜欢	你	更多的	什么时候	你	生长	一些	老	,

等你年纪再大一些，我会更喜欢你。

[bʌt; bət]	[juːv]	[gɑːt]	[ə; eɪ]	[hed]	[ə'bʌv]	[jʊr; jər]	[ɪrz]	[ðæt]	[eint]	[ɔːl]	[boʊn]	.
but	**you've**	**got**	**a**	**head**	**above**	**your**	**ears**	**that**	**ain't**	**all**	**bone**	**.**
但	你已经	得到	一个	头	多于	你的	耳朵	那	不是	全部	骨	.

但你的耳朵上面还有个脑袋，那可不是全由骨头组成的。

[aɪ]	[kæn; kən]	[juːz]	[juː; jʊ]	.
I	**can**	**use**	**you**	**.**
我	能	使用	你	.

我可以利用你。

[wʌt]	[-]	[seɪ]	?
What	**d'ye**	**say**	**?**
什么	染料	说	?

你们怎么看?

[wiːl]	[get]	[ə'ʃɔːr]	,	[sʌm; səm]	[wei]	,
We'll	**get**	**ashore**	**,**	**some**	**way**	**,**
出色地	得到	岸上	,	一些	方式	,

我们总会想办法上岸的。

[ænd; ənd]	[ðen]	[wiːl]	[ʃoʊ]	[ðə; ði]	[juː]	.	[es]	.	[ə; eɪ]	.	[ə; eɪ]	[θɪŋ]	[ɔːr]	[tuː]	[nɑːt]	['rɪt(ə)n]	[ɪn]	[ðə; ði]	[bʊks]	.	"
and	**then**	**we'll**	**show**	**the**	**U**	**.**	**S**	**.**	**A**	**.**	**a**	**thing**	**or**	**two**	**not**	**written**	**in**	**the**	**books**	**.**	**"**
和	然后	出色地	展示	这	U	.	S	.	一个	.	一个	事物	或者	二	不是	书面	在	这	图书	.	"

然后我们会给美国展示一些书上没写的东西。”

"	[wiːl]	[goʊ]	[ə'ʃɔːr]	[tə'geðər]	,	['dʒɪm]	.
"	**We'll**	**go**	**ashore**	**together**	**,**	**Jim**	**.**
"	出色地	去	岸上	一起	,	吉姆	.

“吉姆，我们一起上岸吧。”

[ðen]	[wiːl]	[siː]	.	"
Then	**we'll**	**see**	**.**	**"**
然后	出色地	看	.	"

到时候再说吧。

"	['raɪtoʊ]	!
"	**Righto**	**!**
"	好的	!

“好的！”

[bʌt; bət]	[aɪl]	[iːt]	[maɪ]	[hæt]	[ɪf]	[aɪ]	[kæn; kən]	[siː]	[juː; jʊ]	-	-	[ˈdɪʃɪz]	[ɪn]	[ə; eɪ]	[ˈbrɔːdweɪ]	[tʃɑːp]
But	**I'll**	**eat**	**my**	**hat**	**if**	**I**	**can**	**see**	**you**	**balancin**	**'**	**dishes**	**in**	**a**	**Broadway**	**Chop**
但	患病的	吃	我的	帽子	如果	我	能	看	你	-	-	菜肴	在	一个	百老汇	劈

[haʊs]	.
House	**.**
房子	.

但如果让我看到你在百老汇牛排馆里摆放盘子，我就把帽子吃了。

"	[ˈpiːtər]	[ˈkudnt]	[siː]	[ðæt]	[ˈiːðər]	,	[bʌt; bət]	[hiː; hi]	[ˈdɪdnt]	[tel]	[dʒɪm]	[koʊst]	[soʊ]	.
"	**Peter**	**couldn't**	**see**	**that**	**either**	**,**	**but**	**he**	**didn't**	**tell**	**Jim**	**Coast**	**so**	**.**
"	彼得	不能	看	那	任何一个	，	但	他	没有	告诉	吉姆	海岸	所以	.

“彼得也看不出来，但他没有告诉吉姆·科斯特。”

[ðer; ðər]	[ˈaʊər]	[ɑːn]	[dek]	[hæd; həd]	[strʌk]	,
Their	**hour**	**on**	**deck**	**had**	**struck**	**,**
他们的	小时	在	甲板	有	击	，

他们上甲板的时间到了。

[fɔːr; fər]	[ə; eɪ]	[ˈfaɪn(ə)l]	[miːl]	[wʌz; wəz]	[tuː; tə]	[biː; bi]	[sɜːrvd]	[ænd; ənd]	[ðeɪ]	[went]	[bɪˈloʊ]	[tuː; tə]	[ˈfɪnɪʃ]
for	**a**	**final**	**meal**	**was**	**to**	**be**	**served**	**and**	**they**	**went**	**below**	**to**	**finish**
为了	一个	最终的	一顿饭	曾是	到	是	服务	和	他们	去	以下	到	结束

[ðer; ðər]	[ˈduːtiz]	.
their	**duties**	**.**
他们的	职责	.

因为要供应最后一餐，他们便下到楼下完成他们的工作。

[ðæt]	[naɪt]	[ðeɪ]	[wɜːr; wər]	[peɪd]	[ɔːf]	[ænd; ənd]	[dis'tʃa:dʒd]	.
That	**night**	**they**	**were**	**paid**	**off**	**and**	**discharged**	**.**
那	夜晚	他们	是	有薪酬的	离开	和	出院	.

当晚他们就领到了遣散费并被解雇了。

[ðə; ði]	[ˈdɪfəkəltɪz]	[ɪn]	[ðə; ði]	[wei]	[ʌv; əv]	[ɪnˈspekʃ(ə)n]	[ænd; ənd]	[ɪnˌterəˈɡeɪʃ(ə)n]	[ʌv; əv]	[ˈpiːtər]	[ˈnɪkəlz]	,	[ðə; ði]
The	**difficulties**	**in**	**the**	**way**	**of**	**inspection**	**and**	**interrogation**	**of**	**Peter**	**Nichols**	**,**	**the**
这	困难	在	这	方式	的	检查	和	审讯	的	彼得	尼科尔斯	，	这

[ˈeɪliən]	,
alien	**,**
外星人	，

对外国人彼得·尼科尔斯进行检查和审讯的困难之处

[wɜːr; wər]	[ˈɔbviːˌeɪtid]	[baɪ]	[ðə; ði]	[ˈsɪmp(ə)l]	[ɪkˈspiːdiənt]	[ʌv; əv]	[hɪz; ɪz]	[ˈɡoʊɪŋ]	[əˈʃɔːr]	[ˈʌndər]	[ˈkʌvər]	[ʌv; əv]	[ðə; ði]
were	**obviated**	**by**	**the**	**simple**	**expedient**	**of**	**his**	**going**	**ashore**	**under**	**cover**	**of**	**the**
是	避免	经过	这	简单的	权宜	的	他的	去	岸上	在下面	覆盖	的	这

[ˈdɑːrknəs]	[ænd; ənd]	[nɑːt]	[ˈkʌmɪŋ]	[bæk]	[tuː; tə]	[ðə; ði]	[ʃɪp]	—	[ðɪs]	[æt; ət]	[ə; eɪ]	[hɪnt]	[frʌm; frəm]	[ðə; ði]
darkness	**and**	**not**	**coming**	**back**	**to**	**the**	**ship**	**—**	**this**	**at**	**a**	**hint**	**from**	**the**
黑暗	和	不是	未来	后退	到	这	船	—	这	在	一个	暗示	从	这

[ˌsɪmpəˈθetɪk]	[ˈɑːrmɪtɪdʒ]	[huː]	[ɡeɪv]	[ðə; ði]	[eks]	-	[ˈweɪtər]	[ə; eɪ]	[ˈhændˌklæsp]	[ænd; ənd]	[hɪz; ɪz]	[ˈmʌni]
sympathetic	**Armitage**	**who**	**gave**	**the**	**ex**	**-**	**waiter**	**a**	**handclasp**	**and**	**his**	**money**
交感神经	阿米蒂奇	WHO	给予	这	前任	-	服务员	一个	握手	和	他的	钱

[ænd; ənd]	[wɪʃt]	[hɪm; ɪm]	[səkˈses]	.
and	**wished**	**him**	**success**	**.**
和	希望	他	成功	.

他趁着夜色上岸，不再返回船上，这个简单的权宜之计就避免了危险——这是同情他的阿米蒂奇给他的暗示，阿米蒂奇握了握这位前侍者的手，给了他钱，并祝他成功。

['mɪdnaɪt]	[faʊnd]	['piːtər]	[ænd; ənd]	['dʒɪm]	[koʊst]	[ɑːn]	['brɔːdweɪ]	[ɪn]	[ðə; ði]	['neɪbərhʊd]	[ʌv; əv]	['fɔːrti]	-
Midnight	**found**	**Peter**	**and**	**Jim**	**Coast**	**on**	**Broadway**	**in**	**the**	**neighborhood**	**of**	**Forty**	**-**
午夜	成立	彼得	和	吉姆	海岸	在	百老汇	在	这	邻里	的	四十	-

['sekənd]	[striːt]	[wɪð; wɪθ]	['piːtər]	['blɪŋkɪŋ]	['kʌmftəbli,'kʌmfərtəbli]	[ʌp]	[æt; ət]	[ðə; ði]	[ɪ'lektrɪk]	[saɪnz]	[ænd; ənd]
second	**Street**	**with**	**Peter**	**blinking**	**comfortably**	**up**	**at**	**the**	**electric**	**signs**	**and**
第二	街道	和	彼得	眨眼	舒适地	向上	在	这	电的	标志	和

['mɑːv(ə)l]	[æt; ət]	['evriθɪŋ]	.
marveling	**at**	**everything**	**.**
惊叹	在	一切	.

午夜时分，彼得和吉姆·科斯特来到百老汇大街的四十二街附近，彼得舒适地眨着眼睛望着霓虹灯招牌，对周围的一切感到惊奇。

[ðə; ði]	[mɔːr]	[koʊst]	[dræŋk]	[ðə; ði]	[diːpər]	[wʌz; wəz]	[hɪz; ɪz]	['sɪnɪsɪzəm]	[bʌt; bət]	['piːtər]	[gruː]	['meloʊ]	.
The	**more**	**Coast**	**drank**	**the**	**deeper**	**was**	**his**	**cynicism**	**but**	**Peter**	**grew**	**mellow**	**.**
这	更多的	海岸	喝	这	更深	曾是	他的	玩世不恭	但	彼得	生长	醇厚	.

科斯特喝得越多，他的愤世嫉俗就越深，但彼得却变得温和了。

[ðɪs]	[wʌz; wəz]	[ə; eɪ]	['wʌndərf(ə)l]	[nuː]	[wɜːrld]	[hiː; hi]	[wʌz; wəz]	[ɪk'splɔːrɪŋ]	[ænd; ənd]	[wɪð; wɪθ]	[tuː]	['θaʊz(ə)nd]
This	**was**	**a**	**wonderful**	**new**	**world**	**he**	**was**	**exploring**	**and**	**with**	**two**	**thousand**
这	曾是	一个	精彩的	新的	世界	他	曾是	探索	和	和	二	千

['dɑːlɚz, 'dɔlɚz]	['seɪfli]	[tʌkt]	[ɑːn]	[ðə; ði]	[ˌɪn'saɪd]	[ʌv; əv]	[hɪz; ɪz]	['weskət; 'weɪskoʊt]	,
dollars	**safely**	**tucked**	**on**	**the**	**inside**	**of**	**his**	**waistcoat**	**,**
美元	安全	塞进去	在	这	里面	的	他的	马甲	,

他正在探索一个美妙的新世界，而且他的马甲内侧还安全地藏着两千美元。

[hiː; hi]	[wʌz; wəz]	['redi]	[tuː; tə]	[dɪ'faɪ]	[ðə; ði]	[tuːθ]	[ʌv; əv]	[əd'vɜːrsəti]	.
he	**was**	**ready**	**to**	**defy**	**the**	**tooth**	**of**	**adversity**	**.**
他	曾是	准备好	到	违抗	这	齿	的	逆境	.

他已做好准备，迎接逆境的挑战。

[ɪn]	[ðə; ði]	['mɔːrnɪŋ]	['piːtər]	['nɪkəlz]	[keɪm]	[tuː; tə]	[ə; eɪ]	[dɪ'sɪʒ(ə)n]	.
In	**the**	**morning**	**Peter**	**Nichols**	**came**	**to**	**a**	**decision**	**.**
在	这	早晨	彼得	尼科尔斯	来了	到	一个	决定	.

早上，彼得·尼科尔斯做出了决定。

[ænd; ənd]	[soʊ]	['oʊvər]	[ðə; ði]	['kɔːfi]	[ænd; ənd]	[egz]	[wen]	[koʊst]	[æskt]	[hɪm; ɪm]	[wʌt]
And	**so**	**over**	**the**	**coffee**	**and**	**eggs**	**when**	**Coast**	**asked**	**him**	**what**
和	所以	超过	这	咖啡	和	鸡蛋	什么时候	海岸	问	他	什么

于是，在喝咖啡吃鸡蛋的时候，Coast问他……

[	[ˌpiː 'dʒiː]	-	]
[	**Pg**	**29**	**]**
[	页	-	]

[第29页]

[hɪz; ɪz]	[plænz]	[wɜːr; wər]	[hiː; hi]	[toʊld]	[hɪm; ɪm]	[hiː; hi]	[wʌz; wəz]	['goʊɪŋ]	[tuː; tə]	[lʊk]	[fɔːr; fər]	[ə; eɪ]	[dʒɑːb]	.
his	**plans**	**were**	**he**	**told**	**him**	**he**	**was**	**going**	**to**	**look**	**for**	**a**	**job**	**.**
他的	计划	是	他	讲述	他	他	曾是	去	到	看	为了	一个	工作	.

他告诉他，他打算去找份工作。

[koʊst]	[lʊkt]	[æt; ət]	[hɪm; ɪm]	[θruː]	[ðə; ði]	[smoʊk]	[ʌv; əv]	[hɪz; ɪz]	[sɪ'gɑːr]	[ænd; ənd]	[spoʊk]	[æt; ət]	[læst]	.
Coast	**looked**	**at**	**him**	**through**	**the**	**smoke**	**of**	**his**	**cigar**	**and**	**spoke**	**at**	**last**	**.**
海岸	看起来	在	他	通过	这	抽烟	的	他的	雪茄	和	辐	在	最后的	.

科斯特透过雪茄的烟雾看着他，终于开口说话了。

"	[aɪ]	['dɪdnt]	[θɪŋk]	[juːd]	[biː; bi]	[ə; eɪ]	['kwɪtər]	,	[piːt]	.
"	**I**	**didn't**	**think**	**you'd**	**be**	**a**	**quitter**	**,**	**Pete**	**.**
"	我	没有	思考	你会	是	一个	退出者	,	皮特	.

“我没想到你会是个放弃的人，皮特。”

[ðə; ði]	[wɜːrld]	[oʊz]	[ˌjuː 'es]	[ə; eɪ]	['lɪvɪn]	-	—	[juː; jʊ]	[ænd; ənd]	[ˌem 'iː]	—	—	[bɑː]	!
The	**world**	**owes**	**us**	**a**	**livin**	**'**	**—**	**you**	**and**	**me**	**—**	**—**	**Bah**	**!**
这	世界	欠款	我们	一个	生活	-	—	你	和	我	—	—	呸	!

世界欠我们一份生计——你和我——呸！

[its]	['iːzi]	[ɪf]	[juːl]	[juːz]	[jʊr; jər]	['hedˌpis]	.
It's	**easy**	**if**	**you'll**	**use**	**your**	**headpiece**	**.**
它是	简单的	如果	你会	使用	你的	头巾	.

如果你戴上头套，那就很容易了。

[ɪf]	[ðə; ði]	[wɜːrld]	[wəʊnt]	[ɡɪv]	,	[aɪ]	[miːn]	[tuː; tə]	[teɪk]	.
If	**the**	**world**	**won't**	**give**	**,**	**I**	**mean**	**to**	**take**	**.**
如果	这	世界	惯于	给	,	我	意思是	到	拿	.

如果世界不肯给予，我就要索取。

[ðə; ði]	[dʒɑːbz]	[ɑːr; ər]	[ment]	[fɔːr; fər]	['lɪt(ə)l]	[men]	.	"
The	**jobs**	**are**	**meant**	**for**	**little**	**men**	**.**	**"**
这	工作	是	意思是	为了	小的	男人	.	"

这些工作是给小人物准备的。

"	[wʌt]	[ɑːr; ər]	[juː; jʊ]	['ɡoʊɪŋ]	[tuː; tə]	[duː]	?	"
"	**What**	**are**	**you**	**going**	**to**	**do**	**?**	**"**
"	什么	是	你	去	到	做	?	"

“你会怎样做？ ”

"	[æn; ən]	-	-	[mæn]	['wʊdnt]	[æsk]	[sʌtʃ]	[ə; eɪ]	['kwestʃən]	.
"	**An**	**enterprisin**	**'**	**man**	**wouldn't**	**ask**	**such**	**a**	**question**	**.**
"	一个	-	-	男人	不会	问	这样的	一个	问题	.

有进取心的人不会问这样的问题。

[hæf]	[ðə; ði]	['piːp(ə)l]	[ɪn]	[ðə; ði]	[wɜːrld]	[teɪks]	[wʌt]	[ðə; ði]	['ʌðər]	[hæf]	[ɡɪvz]	.
Half	**the**	**people**	**in**	**the**	**world**	**takes**	**what**	**the**	**other**	**half**	**gives**	**.**
一半	这	人们	在	这	世界	需要	什么	这	其他	一半	给予	.

世界上一半的人接受另一半人给予的东西。

[juː; jʊ]	[ɔːt]	[tuː; tə]	[noʊ]	[wʌt]	[hæf]	[aɪ]	[bɪ'lɔːŋ]	[tuː; tə]	.	"
You	**ought**	**to**	**know**	**what**	**half**	**I**	**belong**	**to**	**.**	**"**
你	应该	到	知道	什么	一半	我	属于	到	.	"

你应该知道我属于哪一半。

"	[aɪm]	[ə'freɪd]	[aɪ]	[bɪ'lɔːŋ]	[tuː; tə]	[ðə; ði]	['ʌðər]	[hæf]	,	['dʒɪm]	[koʊst]	,	"	[sed]	['piːtər]	['kwaɪətli]	.
"	**I'm**	**afraid**	**I**	**belong**	**to**	**the**	**other**	**half**	**,**	**Jim**	**Coast**	**,**	**"**	**said**	**Peter**	**quietly**	**.**
"	我是	害怕的	我	属于	到	这	其他	一半	,	吉姆	海岸	,	"	说	彼得	悄悄	.

“恐怕我属于另一半，吉姆·科斯特，”彼得平静地说。

"	-	—	!	"	[sniəd]	[ðə; ði]	['ʌðər]	,	['raɪzɪŋ]	['sʌd(ə)nli]	.
"	**Sacré**	**—**	**!**	**"**	**sneered**	**the**	**other**	**,**	**rising**	**suddenly**	**.**
"	-	—	!	"	冷笑	这	其他	,	上升	突然	.

“我的天哪——！”另一个人冷笑着站了起来。

"	[wer]	[juː; jʊ]	['ɡɔɪn]	-	[tuː; tə]	[weɪt]	,	[piːt]	?
"	**Where**	**you**	**goin**	**'**	**to**	**wait**	**,**	**Pete**	**?**
"	在哪里	你	去	-	到	等待	,	皮特	?

“皮特，你打算在哪儿等？ ”

[æt; ət]	[ðə; ði]	[rɪts]	[ɔːr]	[ðə; ði]	['kɑːmədɔːr]	?
At	**the**	**Ritz**	**or**	**the**	**Commodore**	**?**
在	这	丽兹酒店	或者	这	准将	?

在丽思卡尔顿酒店还是科莫多酒店?

[ɪn]	[ə; eɪ]	[mʌnθ]	[juːl]	[biː; bi]	[weɪtɪn]	-	[ɑːn]	[ˌem 'iː]	.
In	**a**	**month**	**you'll**	**be**	**waitin**	**'**	**on**	**me**	**.**
在	一个	月	你会	是	等待	-	在	我	.

一个月后你就要等我了。

['itl] [biː; bi] ['mɪstər] [koʊst] [fɔːr; fər][juː; jʊ] [ðen] , [mɒn] [gɑːr'sɔːn] , [bʌt; bət] [juːl] [stɪl] [biː; bi] [piːt] .
It'll be Mister Coast for you then , mon garçon , but you'll still be Pete .
它将 是 先生 海岸 为了 你 然后 , 星期一 男孩 , 但 你会 仍然 是 皮特 .

那你就叫我海岸先生吧，我的朋友，但你还是皮特。

" [hiː; hi] [ʃ'rʌgd] [ænd; ənd] ['ɔːfərd] [hɪz; ɪz][hænd] .
" He shrugged and offered his hand .
" 他 耸了耸肩 和 提供 他的 手 .

他耸了耸肩，伸出了手。

" [wel] , [wiː; wi] [wəʊnt] ['kwɑːrəl] [bʌt; bət]['aʊər; ɑːr] [weɪz] [splɪt] [hɪr] . "
" Well , we won't quarrel but our ways split here . "
" 出色地 , 我们 惯于 争吵 但 我们的 方式 分裂 这里 . "

“好吧，我们不吵架了，但我们的道路从此分道扬镳。”

" [aɪm] ['sɑːri] , ['dʒɪm] .
" I'm sorry , Jim .
" 我是 对不起 , 吉姆 .

“对不起，吉姆。”

[gʊd] - [baɪ] .
Good - by .
好的 - 经过 .

再见。

" [hiː; hi] [sɔː] [koʊst] [slaʊtʃ] [aʊt] ['ɪntuː][ðə; ði] [striːt] [ænd; ənd] [ˌdɪsə'pɪr] [em][ðə; ði] [kraʊd] ['muːvɪŋ]
" He saw Coast slouch out into the street and disappear m the crowd moving
" 他 锯 海岸 伛 出去 进入 这 街道 和 消失 米 这 人群 移动
[tɔːrd] ['brɔːdweɪ] .
toward Broadway .
朝向 百老汇 .

他看到科斯特颓然地走到街上，消失在向百老汇方向移动的人群中。

[hiː; hi] ['weɪtɪd] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [waɪl] ['θɪŋkɪŋ] ['diːpli] [ænd; ənd] [ðen] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['defɪnət] [plæn][ɪn][hɪz; ɪz]
He waited for a while thinking deeply and then with a definite plan in his
他 等待 为了 一个 尽管 思维 深 和 然后 和 一个 定 计划 在 他的
[maɪnd] ['stroʊld] [fɔːrθ] .
mind strolled forth .
头脑 漫步 前进 .

他沉思了一会儿，然后心中有了明确的计划，踱步向前去。

[fɜːrst][hiː; hi] [bɔːt] [ə; eɪ] ['sekənd] - [hænd] [suːt] [keɪs] [ɪn] ['sev(ə)nθ] ['ævənuː] ,
First he bought a second - hand suit case in Seventh Avenue ,
第一的 他 买 一个 第二 - 手 套装 案件 在 第七 大街 ,

他先是在第七大道买了一个二手行李箱，

[ðen] [faʊnd] [ə; eɪ] [stɔːr] [mɑːrkt] " ['dʒentəlˌmɛnz, 'dʒɛnəlˌmɛnz] ['autfitəz] " [wer] [hiː; hi] ['pəːtʃəst]
then found a store marked " Gentlemen's Outfitters " where he purchased
然后 成立 一个 店铺 标记 " 绅士们 户外用品店 " 在哪里 他 购买
['redi] - [meɪd] ['kloʊðɪŋ] , [ə; eɪ][hæt] , [ʃuːz] ,
ready - made clothing , a hat , shoes ,
准备好 - 制成 衣服 , 一个 帽子 , 鞋 ,

然后他找到一家名为“男士服装店”的商店，在那里购买了成衣、帽子和鞋子。

['ʌndərwer] , ['lɪnɪn] [ænd; ənd][krə'væts] ,
underwear , linen and cravats ,
内衣 , 亚麻布 和 领带 ,

内衣、床单和领巾

[ə'reɪ] [hɪm'self] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [sens] [ʌv; əv] [sʌm; səm] [ˌsætɪs'fækʃ(ə)n] [ænd; ənd] ['pækɪŋ] [ɪn] [hɪz; ɪz]
arraying himself with a sense of some satisfaction and packing in his
排列 他自己 和 一个 感觉 的 一些 满意 和 包装 在 他的
['suːtkeɪs] [wʌt] [hiː; hi] ['kudnt] [wer] ,
suitcase what he couldn't wear ,
手提箱 什么 他 不能 穿 ,

他穿戴整齐，心中略感满意，并将穿不上的衣服装进行李箱。

[went] [fɔːrθ] , [faʊnd] [ə; eɪ] ['tæksi] [ænd; ənd] [droʊv] [ɪn] [steɪt] [tuː; tə] [ə; eɪ] [gʊd] [hoʊ'tel] .
went forth , found a taxi and drove in state to a good hotel .
去 前进 , 成立 一个 出租车 和 驾驶 在 状态 到 一个 好的 酒店 .

于是他们出发了，找到一辆出租车，气派地前往一家不错的酒店。

[nuː] [jɔːk] [ə'simileits] [ɪts] ['ɪməgrənts] [wɪð; wɪθ] [sər'praɪzɪŋ] [rə'pɪdəti] .
New York assimilates its immigrants with surprising rapidity .
新的 约克 同化 它是 移民 和 奇怪 快速 .

纽约以惊人的速度同化移民。

[θruː] [ðɪs] ['næroʊ] ['fʌn(ə)l] [ðeɪ] [pɔːr] ['ɪntuː] [ðə; ði] " ['meltɪŋ] [pɑːt] , " [ðer; ðər] ['reɪʃ(ə)l]
Through this narrow funnel they pour into the " melting pot , " their racial
通过 这 狭窄的 漏斗 他们 倒 进入 这 " 融化 锅 , " 他们的 种族
[ˌkærɪktə'rɪstɪks] [ɔːl'redi] ['nuːtrəˌlaɪzd] ,
characteristics already neutralized ,
特征 已经 中和 ,

通过这个狭窄的通道，他们流入“熔炉”，他们的种族特征已被中和。

[ðer; ðər] [soʊlz] [ɔːl'redi] [ɪ'nɑːkjuleɪtɪd] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] ['spɪrɪt] [ʌv; əv]
their souls already inoculated with the spirit of
他们的 灵魂 已经 接种 和 这 精神 的

他们的灵魂早已被某种精神所感染

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 30]
[页 -]

[第30页]

[ˌɪndɪ'vɪdʒuəlɪzəm] .
individualism .
个人主义 .

个人主义。

[prɪ'perd] [æz; əz] [hiː; hi] [wʌz; wəz] [tuː; tə] [ək'sept] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [gʊd] [greɪs] [kən'dɪʃ(ə)nz] [æz; əz] [hiː; hi]
Prepared as he was to accept with a good grace conditions as he
准备 作为 他 曾是 到 接受 和 一个 好的 优雅 状况 作为 他
[faʊnd] [ðem; ðəm] ,
found them ,
成立 他们 ,

他已经做好了欣然接受现状的准备。

['piːtər] ['nɪkəlz] [wʌz; wəz] [ə'stɑːnɪʃt] [æt; ət] [ðə; ði] [iːz] [wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] [hiː; hi] ['fɪtɪd] ['ɪntuː] [ðə; ði] [niːʃ]
Peter Nichols was astonished at the ease with which he fitted into the niche
彼得 尼科尔斯 曾是 惊讶 在 这 舒适 和 哪个 他 适配 进入 这 小众市场
[ðæt] [hiː; hi] [hæd; həd] ['tʃoʊzn] .
that he had chosen .
那 他 有 选定 .

彼得·尼科尔斯惊讶地发现，他竟然如此轻松地适应了他所选择的那个小圈子。

[hɪz; ɪz] [ruːm] [wʌz; wəz] [ɑːn] [ðə; ði] [ˌeɪ'tiːnθ] [flɔːr] ,
His room was on the eighteenth floor ,
他的 房间 曾是 在 这 第十八 地面 ,

他的房间在十八楼。

[tuː; tə] [wɪtʃ] [ænd; ənd][frʌm; frəm] [wɪtʃ] [hiː; hi][wʌz; wəz] [ʃɑːt] [ɪn][æn; ən] [ɪ'næmld] [lɪft] ['ɑːpɝˌeɪtəd][baɪ]

to which and from which he was shot in an enameled lift operated by

到 哪个 和 从 哪个 他 曾是 射击 在 一个 珐琅 举起 经营的 经过

[ə; eɪ]['uːˌlɑːn; 'juːˌlɑːn; uː'lɑːn; juːlɑːn][ɪn][ə; eɪ] ['mʌŋki] - [kæp] .

a Uhlan in a monkey - cap .

一个 枪骑兵 在 一个 猴 - 帽 .

他乘坐的搪瓷电梯由一名戴着猴帽的乌兰骑兵操作，他就是在那里被枪杀的。

[hiː; hi] [faʊnd] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][rɪ'kwaɪərd][ə; eɪ] ['ræðər] [naɪs] [ə'dʒʌstmənt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['mʌslz] [tuː; tə] [sprɪŋ]

He found that it required a rather nice adjustment of his muscles to spring

他 成立 那 它 必需的 一个 相当 好的 调整 的 他的 肌肉 到 春天

[fɔːrθ] [æt; ət] [prɪ'saɪsli] [ðə; ði]['prɑːpər]['moʊmənt] .

forth at precisely the proper moment .

前进 在 恰恰 这 恰当的 片刻 .

他发现，要恰到好处地跳起来，需要很好地调整自己的肌肉。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [jʌŋ] ['leɪdi] [huː] [prɪ'zaɪdɪd] ['oʊvər][ðə; ði] ['destiniz] [ʌv; əv][ðə; ði] [pər'tɪkjələr] [ʃelf]

There was a young lady who presided over the destinies of the particular shelf

那里 曾是 一个 年轻的 女士 WHO 主持 超过 这 命运 的 这 特别的 架子

[ðæt] [hiː; hi] ['ɑːkjupaɪd] [ɪn] [ðɪs] [ɪ'nɔːrməs] ['kʌbərd] ,

that he occupied in this enormous cupboard ,

那 他 占领 在 这 巨大的 橱柜 ,

在这个巨大的橱柜里，他所占据的那个特定架子上，有一位年轻女子掌管着它的命运。

[ə; eɪ] ['veri] ['prɪti] [jʌŋ] ['leɪdi] , ['sʌmθɪŋ] [bɪ'twiːn] [ə; eɪ] [frentʃ] ['dʌtʃəs] [ænd; ənd][ə; eɪ]['leɪdiːz]

a very pretty young lady , something between a French Duchess and a lady's

一个 非常 漂亮的 年轻的 女士 , 某物 之间 一个 法语 公爵夫人 和 一个 女士的

[meɪd] .

maid .

女佣 .

一位非常漂亮的年轻女士，介于法国公爵夫人和贴身女仆之间。

[hɜːr; hər] [smaɪl] [hæd; həd][ə; eɪ] ['hoʊmˌlaɪk] ['kwɑːləti] [ðoʊ]

Her smile had a homelike quality though

她 微笑 有 一个 家的感觉 质量 尽管

她的笑容有一种亲切感。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [wɜːrθ] ['rɪskɪŋ] [ðə; ði] ['perələs] ['kætəˌpʌltɪŋ] [ʌp] [ænd; ənd] [daʊn] [fɔːr; fər][ðə; ði]

and it was worth risking the perilous catapulting up and down for the

和 它 曾是 值得 冒险 这 危险的 弹射 向上 和 向下 为了 这

[mɪr] ['pleʒər] [ʌv; əv] ['hændɪŋ] [hɜːr; hər] [hɪz; ɪz] [ruːm] [kiː] .

mere pleasure of handing her his room key .

仅仅 乐趣 的 处理 她 他的 房间 钥匙 .

为了把房间钥匙交给她，冒着被弹射上去的危险风险也是值得的。

['hævɪŋ] [noʊ] ['væljuəblz] [ʌv; əv] [kɔːrs] [bʌt; bət][hɪz; ɪz] ['mʌni] [wɪtʃ] [hiː; hi] ['kærid] [ɪn][hɪz; ɪz] ['pɑːkəts]

Having no valuables of course but his money which he carried in his pockets

拥有 不 贵重物品 的 课程 但 他的 钱 哪个 他 携带 在 他的 口袋

[ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ]['deɪndʒər][frʌm; frəm] [ʌn'prɪnsəpld] ['pɝːsənz] [hæd; həd][ʃiː; ʃi] [bɪn] [dɪ'spoʊzd] [tuː; tə]

there was no danger from unprincipled persons had she been disposed to

那里 曾是 不 危险 从 毫无原则的 人 有 她 到过 处置 到

[kə'naɪv] [æt; ət] [dɪs'ɑːnɪsti] .

connive at dishonesty .

纵容 在 不诚实 .

他身上除了口袋里的钱之外，当然没有任何贵重物品，所以即使她愿意与不诚实的人勾结，也不会有危险。

[hɪz; ɪz]['bedruːm; 'bedrʊm][wʌz; wəz] [smɔːl] [bʌt; bət] [niːt] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['bæθruːm] [wʌz; wəz] [niːt] [bʌt; bət]
His bedroom was small but neat and his bathroom was neat but
他的 卧室 曾是 小的 但 整洁的 和 他的 浴室 曾是 整洁的 但
[smɔːl] , [taɪld] [ɪn] [waɪt] [ɪ'næm(ə)l] ,
small , tiled in white enamel ,
小的 , 瓷砖 在 白色的 搪瓷 ,

他的卧室虽小但整洁，浴室也很整洁但很小，铺着白色搪瓷瓷砖。

[kən'teɪnɪŋ] ['evri] [dɪ'vaɪs] [ðæt] [ðə; ði] [hɑːrt] [ʌv; əv][ə; eɪ] [kliːn] [mæn][kʊd; kəd][dɪ'zaɪər] .
containing every device that the heart of a clean man could desire .
包含 每一个 设备 那 这 心 的 一个 干净的 男人 可以 欲望 .

它包含了所有一个洁身自好的男人所能渴望的东西。

[hiː; hi] [dɪ'skʌvərd] [ðæt] [baɪ] ['drɑːpɪŋ] [ə; eɪ]['kwɔːrtər]['ɪntuː] ['veriəs] [æ'pətʃəz] [hiː; hi][kʊd; kəd] [sɪ'kjʊr]
He discovered that by dropping a quarter into various apertures he could secure
他 发现 那 经过 下降 一个 四分之一 进入 各种各样的 孔径 他 可以 安全的
['ɔːlmoʊst] ['eniθɪŋ] [hiː; hi][rɪ'kwaɪərd][frʌm; frəm] [tuːθ] [peɪst] [tuː; tə]['reɪzər] [bleɪdz] .
almost anything he required from tooth paste to razor blades .
几乎 任何事物 他 必需的 从 齿 粘贴 到 剃刀 刀片 .

他发现，只要把一枚硬币投入不同的孔洞，就能得到他需要的几乎任何东西，从牙膏到剃须刀片。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['telɪfoʊn] [bɪ'saɪd] [hɪz; ɪz][bed] [wɪtʃ] [ræŋ] [æt; ət] [ˌɪnkən'viːniənt] ['moʊmənts]
There was a telephone beside his bed which rang at inconvenient moments
那里 曾是 一个 电话 旁 他的 床 哪个 响铃 在 不方便 时刻
[ænd; ənd][ə; eɪ]['baɪb(ə)l][ə'pɑːn][ðə; ði][saɪd] ['teɪbl] [prə'kleɪmd; proʊ'kleɪmd][ðə; ði] [rɪ'lɪdʒəs] ['fɜːrvər][ʌv; əv] [ðɪs]
and a Bible upon the side table proclaimed the religious fervor of this
和 一个 圣经 之上 这 边 桌子 宣布 这 宗教 热情 的 这
[ɪk'strɔːrdəneri] ['piːp(ə)l] .
extraordinary people .
非凡的 人们 .

他的床边有一部电话，总会在不合时宜的时候响起；床头柜上的《圣经》则彰显了这个非凡民族的宗教热情。

[ə; eɪ] ['nuːzpeɪpər] [wʌz; wəz] [sent] [ɪn][tuː; tə][hɪm; ɪm] ['evri] ['mɔːrnɪŋ] ['weðər] [hiː; hi] [ræŋ] [fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː][ɔːr]
A newspaper was sent in to him every morning whether he rang for it or
一个 报纸 曾是 发送 在 到 他 每一个 早晨 无论 他 响铃 为了 它 或者
[nɑːt] ,
not ,
不是 ,

每天早上，无论他是否打电话索要，都会有一份报纸送到他手中。

[ænd; ənd] ['evri] [taɪm] [hiː; hi][dɪd] [rɪŋ] , [ə; eɪ] ['lesər] ['uːˌlɑːn; 'juːˌlɑːn; uː'lɑːn; juːlɑːn] [brɔːt] [ə; eɪ] ['θɜːrməs]
and every time he did ring , a lesser Uhlan brought a thermos
和 每一个 时间 他 做过 戒指 , 一个 较少 枪骑兵 带来 一个 热水瓶
['bɑːt(ə)l] [kən'teɪnɪŋ] [aɪst] ['wɔːtər] .
bottle containing iced water .
瓶子 包含 冰镇 水 .

每次他按铃时，都会有一名级别较低的乌兰骑兵送来一瓶冰水。

[ðɪs] [pər'plekst] [hɪm; ɪm][fɔːr; fər][ə; eɪ] [taɪm] [bʌt; bət][hiː; hi][wʌz; wəz] [tuː] [mʌtʃ] [ə'ʃeɪmd] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]
This perplexed him for a time but he was too much ashamed of his
这 困惑 他 为了 一个 时间 但 他 曾是 也 很多 羞愧 的 他的
['ɪgnərəns] [tuː; tə] ['kwestʃən] .
ignorance to question .
无知 到 问题 .

这让他困惑了一段时间，但他为自己的无知感到羞愧，所以不敢追问。

[juː; jʊ] [siː] , [hiː; hi][wʌz; wəz] [ɔːl'redi] [ə'kwaɪrɪŋ, ə'kwaɪɚɪŋ][ðə; ði][fɜːrst] [ɪn'griːdiənt] [ʌv; əv][ðə; ði] [ə'merɪkən]
You see , he was already acquiring the first ingredient of the American
你 看 ， 他 曾是 已经 收购 这 第一的 成分 的 这 美国人
['kærəktər] — [ɑːm'nɪʃəns] ,
character — omniscience ,
特点 — 全知全能 ，

你看，他当时已经开始具备美国人性格的第一个要素——全知全能。

[fɔːr; fər][hiː; hi] [faʊnd] [ðæt] [ɪn] [nuː] [jɔːk] [noʊ][wʌn] ['evər] [əd'mits] [ðæt] [hiː; hi] ['dʌznt] [noʊ] ['evriθɪŋ]
for he found that in New York no one ever admits that he doesn't know everything
为了 他 成立 那 在 新的 约克 不 一 曾经 承认 那 他 不 知道 一切
.
.
.

因为他发现，在纽约，没有人会承认自己并非无所不知。

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ɔːl] ['veri] ['wʌndərf(ə)l] , ['pʌlsɪŋ] [wɪð; wɪθ] [laɪf] ,
But it was all very wonderful , pulsing with life ,
但 它 曾是 全部 非常 精彩的 ， 脉动 和 生活 ，

但这一切都非常美好，充满了生机。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 31]
[页 -]

[第31页]

['eləkwənt] [ʌv; əv] [ə'tʃiːvmənt] .
eloquent of achievement .
雄辩 的 成就 .

雄辩地展现了成就。

[hiː; hi][wʌz; wəz][ɪn][noʊ] [heɪst] .
He was in no haste .
他 曾是 在 不 匆忙 .

他并不着急。

[baɪ] ['lɪvɪŋ] [wɪð; wɪθ][sʌm; səm] [ker] ,
By living with some care ,
经过 活的 和 一些 关心 ，

小心谨慎地生活，

[hiː; hi] [faʊnd] [ðæt] [ðə; ði] ['mʌni] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz]['ruːbi] [wʊd] [læst][fɔːr; fər] ['sevrəl] [mʌnθs] .
he found that the money from his ruby would last for several months .
他 成立 那 这 钱 从 他的 红宝石 会 最后的 为了 一些 几个月 .

他发现卖红宝石赚的钱够他用好几个月。

['miːnwaɪl] [hiː; hi][wʌz; wəz] ['stʌdiɪŋ] [hɪz; ɪz][ˌsɪtʃu'eɪʃ(ə)n][ænd; ənd][ɪts] [ˌpɒsə'bilitiz] .
Meanwhile he was studying his situation and its possibilities .
同时 他 曾是 学习 他的 情况 和 它是 可能性 .

与此同时，他也在分析自己的处境及其各种可能性。

['sʌmɪŋ] [ʌp] [hɪz; ɪz] [oʊn] [ə'teɪnmənts] [hiː; hi] [felt] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz]['kwɑːlɪfaɪd][æz; əz][ə; eɪ] ['tiːtʃər]
Summing up his own attainments he felt that he was qualified as a teacher
求和 向上 他的 自己的 成就 他 毛毡 那 他 曾是 合格的 作为 一个 老师
[ʌv; əv][ðə; ði][pi'ænoʊ][ɔːr][ʌv; əv][ðə; ði] [vɔɪs] ,
of the piano or of the voice ,
的 这 钢琴 或者 的 这 嗓音 ，

总结自己的成就，他觉得自己有资格当钢琴或声乐老师。

[æz; əz][æn; ən] [ɪn'strʌktər] [ɪn]['læŋgwədʒəz, 'læŋgwɪdʒɪz] , [ɔːr] [ɪf] [ðə; ði] [wɜːrst] [keɪm] ,
as an instructor in languages , or if the worst came ,
作为 一个 讲师 在 语言 ，或者如果 这 最差 来了 ，

作为一名语言教师，或者如果最糟糕的情况发生的话，

[æz; əz][ə; eɪ] ['weɪtər] [ɪn][ə; eɪ] ['fæʃ(ə)nəb(ə)l] ['restrɑːnt] — [pər'hæps]['iːv(ə)n][ə; eɪ] [hed] - ['weɪtər] — [wɪtʃ]
as a waiter in a fashionable restaurant — perhaps even a head - waiter — which
作为 一个 服务员 在 一个 时髦 餐厅 — 也许 甚至 一个 头 - 服务员 — 哪个
[frʌm; frəm][ðə; ði] [ə'θɔːrəti] [hiː; hi] [əb'zɜːrvd] [ɪn][ðə; ði] [dɪ'miːnər] [ʌv; əv][ðə; ði][lɔːrd][ʌv; əv][ðə; ði][hoʊ'tel]
from the authority he observed in the demeanor of the lord of the hotel
从 这 权威 他 观察到 在 这 风度 的 这 主 的 这 酒店
['daɪnɪŋ] [ruːm] [siːmd] ['ɔːlmoʊst][ɔːl][ðə; ði] ['ɑːnər] [ðæt] [ə; eɪ]['pɜːrs(ə)n][ɪn] [ə'merɪkə] [maɪt] [hoʊp][tuː; tə]
dining room seemed almost all the honor that a person in America might hope to
用餐 房间 似乎 几乎 全部 这 荣誉 那 一个 人 在 美国 可能 希望 到
[geɪn] .
gain .
获得 .

在一家高档餐厅当服务员——甚至可能是领班——从他观察到的酒店餐厅老板的举止来看，这似乎是一个人在美国所能获得的全部荣誉。

[bʌt; bət] , [ɪn]['ɔːrdər] [ðæt] [noʊ]['prɑːpər] [ˌɑːpər'tuːnəti] [ʃʊd; ʃəd] [slɪp] [baɪ] ,
But , in order that no proper opportunity should slip by ,
但 , 在 命令 那 不 恰当的 机会 应该 滑 经过 ,

但是，为了不让任何好机会溜走，

[hiː; hi] [skænd] [ðə; ði] ['njuːzˌpeɪpəz] [ɪn][ðə; ði] [hoʊp] [ʌv; əv] ['faɪndɪŋ] ['sʌmθɪŋ] [ðæt] [hiː; hi][kʊd; kəd][duː] .
he scanned the newspapers in the hope of finding something that he could do .
他 扫描 这 报纸 在 这 希望 的 寻找 某物 那 他 可以 做 .

他翻阅报纸，希望能找到一些自己能做的事情。

[æz; əz][ðə; ði] [wiːks] [pæst] [hiː; hi] [meɪd] [ðə; ði] [dɪ'skʌvəri] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz] ['biːɪŋ] [ɪ'mensli]
As the weeks passed he made the discovery that he was being immensely
作为 这 周 通过了 他 制成 这 发现 那 他 曾是 存在 非常
[ˌentər'teɪnd] .
entertained .
娱乐 .

随着时间推移，他发现自己玩得非常开心。

[hiː; hi][wʌz; wəz][ɔːl] ['ɪŋglɪʃ] [naʊ] .
He was all English now .
他 曾是 全部 英语 现在 .

他现在完全变成英国人了。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][nɑːt][ɪn][ðə; ði] [liːst] ['dɪfɪkəlt] [tuː; tə] [meɪk] [ə'kweɪntəns] .
It was not in the least difficult to make acquaintances .
它 曾是 不是 在 这 至少 难的 到 制作 熟人 .

结交朋友一点也不难。

['ɔːlmoʊst]['evribɑːdi; 'evribʌdi] [spoʊk] [tuː; tə]['evribɑːdi; 'evribʌdi] [wɪ'ðaʊt] [ðə; ði] ['slaɪtəst] ['fiːlɪŋ] [ʌv; əv]
Almost everybody spoke to everybody without the slightest feeling of
几乎 大家 辐 到 大家 没有 这 丝毫 感觉 的
[rɪ'streɪnt] .
restraint .
克制 .

几乎每个人都毫无顾忌地与每个人交谈。

[hiː; hi] ['lɜːrnɪd] [ðə; ði] ['miːnɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['leɪtɪst] [ə'merɪkən] [slæŋ] [bʌt; bət] [faʊnd] ['dɪfɪkəlti] [ɪn]
He learned the meaning of the latest American slang but found difficulty in
他 学习 这 意义 的 这 最新的 美国人 俚语 但 成立 困难 在
[ə'plaɪɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] ,
applying it ,
申请 它 ,

他学会了最新美国俚语的意思，但发现很难运用。

[ri'dʒɔist]	[ɪn]	[ðə; ði]	[ˌsɪŋkə'peɪʃn]	[ʌv; əv]	[ðə; ði]	[dʒæz]	,	[ə'mɛrɪkəz]	[ə'rɪdʒən(ə)l]	[ˌkɑːntrɪ'bjuːʃ(ə)n]	[tuː; tə]	[ðə; ði]
rejoiced	**in**	**the**	**syncopation**	**of**	**the**	**jazz**	**,**	**America's**	**original**	**contribution**	**to**	**the**
欣喜若狂	在	这	切分音	的	这	爵士乐	,	美国的	原来的	贡献	到	这

['mjuːzɪk(ə)l]	[ɑːrt]	,
musical	**art**	**,**
音乐	艺术	,

为爵士乐的切分音而欢欣鼓舞，这是美国对音乐艺术的原创贡献。

[ænd; ənd]	[baɪ]	[ðə; ði]	[end]	[ʌv; əv]	[ə; eɪ]	[mʌnθ]	[θɔːt]	[hɪm'self]	['θɜːrəli]	['æklɪmeɪt; ə'klaɪmət]	.
and	**by**	**the**	**end**	**of**	**a**	**month**	**thought**	**himself**	**thoroughly**	**acclimated**	**.**
和	经过	这	结尾	的	一个	月	想法	他自己	彻底	适应	.

一个月后，他觉得自己已经完全适应了。

[bʌt; bət]	[hiː; hi]	[stɪl]	[sər'praɪzd]	[ɪn'kwaɪərɪŋ]	[glɑːnsiz]	[meɪl]	[ænd; ənd]	['fiːmeɪl]	[kæst]	[ɪn]	[hɪz; ɪz]	[də'rekʃn; daɪ'rekʃn]
But	**he**	**still**	**surprised**	**inquiring**	**glances**	**male**	**and**	**female**	**cast**	**in**	**his**	**direction**
但	他	仍然	惊讶	查询	眼神	男性	和	女性	投掷	在	他的	方向

.
:
.

但他仍然引来男女探寻的目光，这让他感到惊讶。

[ðer; ðər]	[wʌz; wəz]	['sʌmθɪŋ]	[ə'baʊt]	[hɪz; ɪz]	[ˌpɜːrsə'næləti]	[wɪtʃ]	,
There	**was**	**something**	**about**	**his**	**personality**	**which**	**,**
那里	曾是	某物	关于	他的	性格	哪个	,

他的性格中有一种特质，

[dɪs'gaɪz]	[ˌaɪ 'tiː]	[æz; əz]	[hiː; hi]	[maɪt]	['ʌndər]	[ə'merɪkən]	-	[meɪd]	['gɑːrmənts]	[ænd; ənd]	[ə'merɪkən]	-	[meɪd]
disguise	**it**	**as**	**he**	**might**	**under**	**American**	**-**	**made**	**garments**	**and**	**American**	**-**	**made**
伪装	它	作为	他	可能	在下面	美国人	-	制成	服装	和	美国人	-	制成

['mænərz]	,	[rɪ'fjuːzd; 'refjuːs]	[tuː; tə]	[biː; bi]	['hɪd(ə)n]	.
manners	**,**	**refused**	**to**	**be**	**hidden**	**.**
礼仪	,	拒绝	到	是	隐	.

他试图用美国制造的服装和美国制造的举止来掩饰自己，但他拒绝隐藏。

[ˌaɪ 'tiː]	[wʌz; wəz]	[hɪz; ɪz]	[tʃɑːrm]	['ædɪd]	[tuː; tə]	[hɪz; ɪz]	['dʒen(ə)rəl]	[gʊd]	['neɪtʃər]	[ænd; ənd]	[əˌdæptə'bɪləti]	[wɪtʃ]
It	**was**	**his**	**charm**	**added**	**to**	**his**	**general**	**good**	**nature**	**and**	**adaptability**	**which**
它	曾是	他的	魅力	额外	到	他的	一般的	好的	自然	和	适应性	哪个

['kwɪkli]	[meɪd]	['piːtər]	['nɪkəlz]	[sʌm; səm]	[frendz]	[ʌv; əv]	[ðə; ði]	['betər]	[sɔːrt]	.
quickly	**made**	**Peter**	**Nichols**	**some**	**friends**	**of**	**the**	**better**	**sort**	**.**
迅速地	制成	彼得	尼科尔斯	一些	朋友们	的	这	更好的	种类	.

彼得·尼科尔斯凭借其个人魅力、善良的本性和适应能力，很快结交了一些品格高尚的朋友。

[ɪf]	[hiː; hi]	[hæd; həd]	[bɪn]	['wɪlɪŋ]	[tuː; tə]	[drɪft]	['daʊnwərd]	[hiː; hi]	[wʊd]	[hæv; həv]	[kæst]	[ɪn]	[hɪz; ɪz]	[lɑːt]
If	**he**	**had**	**been**	**willing**	**to**	**drift**	**downward**	**he**	**would**	**have**	**cast**	**in**	**his**	**lot**
如果	他	有	到过	愿意的	到	漂移	向下	他	会	有	投掷	在	他的	很多

[wɪð; wɪθ]	['dʒɪm]	[koʊst]	.
with	**Jim**	**Coast**	**.**
和	吉姆	海岸	.

如果他甘愿沉沦，他就会和吉姆·科斯特沆瀣一气。

[ɪn'sted]	,
Instead	**,**
反而	,

反而，

[hiː; hi] ['fɑːloʊd] ['diːsnt] [ˌɪnkləˈneɪʃənz] [ænd; ənd] [faʊnd] [hɪmˈself] [æt; ət][ðə; ði][end][ʌv; əv][sɪks] [wiːks] [ə; eɪ]
he followed decent inclinations and found himself at the end of six weeks a
他 随后 体面的 倾向 和 成立 他自己 在 这 结尾 的 六 周 一个
[pɑːrt][ʌv; əv][ə; eɪ] [gruːp] [ʌv; əv] [jʌŋ] ['bɪznəs] [men] [huː] [tʊk] [hɪm; ɪm] [hoʊm] [tuː; tə] [daɪn] [wɪð; wɪθ]
part of a group of young business men who took him home to dine with
部分 的 一个 团体 的 年轻的 商业 男人 WHO 采取 他 家 到 用餐 和
[ðer; ðər] [waɪvz] [ænd; ənd] [geɪv] [hɪm; ɪm][ðə; ði] ['benɪfɪt] [ʌv; əv][ðer; ðər] ['frendli] [əd'vaɪs] .
their wives and gave him the benefit of their friendly advice .
他们的 妻子们 和 给予 他 这 益处 的 他们的 友好的 建议 .

他顺应了良好的意愿，六周后发现自己成为了一群年轻商人中的一员，他们邀请他回家与妻子共进晚餐，并给予他友好的建议。

[tuː; tə][ɔːl][ʌv; əv][ðem; ðəm][hiː; hi][toʊld][ðə; ði] [seɪm] ['stɔːri] , [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz][æn; ən] ['ɪŋglɪʃmən]
To all of them he told the same story , that he was an Englishman
到 全部 的 他们 他 讲述 这 相同的 故事 , 那 他 曾是 一个 英国人

他向所有人讲述了同样的故事，说自己是英国人。

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[Pg 32]
[页 -]

[第32页]

[huː] [hæd; həd] [wɜːrkt] [ɪn] ['rʌʃə] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [red] [krɔːs] [ænd; ənd] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] [kʌm]
who had worked in Russia with the Red Cross and that he had come
WHO 有 工作 在 俄罗斯 和 这 红色的 叉 和 那 他 有 来
[tuː; tə][ðə; ði][ju'naɪtɪd] [steɪts] [tuː; tə] [get] [ə; eɪ][dʒɑːb] .
to the United States to get a job .
到 这 团结的 各州 到 得到 一个 工作 .

他曾在俄罗斯红十字会工作，来到美国是为了找工作。

[ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['laɪkli] ['stɔːri] [ænd; ənd][moʊst][ʌv; əv][ðem; ðəm] ['swɑːloʊd] [ˌaɪ ˈtiː] .
It was a likely story and most of them swallowed it .
它 曾是 一个 可能 故事 和 最多 的 他们 吞咽 它 .

这是一个听起来合情合理的故事，大多数人都信以为真了。

[bʌt; bət][wʌn] ['klevər] [gɜːrl] [huːm] [hiː; hi] [met] [aʊt] [æt; ət] ['dɪnər] ['ræðər] ['stɑːrtld] [hɪm; ɪm][baɪ][ðə; ði]
But one clever girl whom he met out at dinner rather startled him by the
但 一 聪明的 女孩 谁 他 遇见 出去 在 晚餐 相当 惊慌 他 经过 这
['ækjərəsi] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [ˌɪntu'ɪʃ(ə)n] .
accuracy of her intuitions .
准确性 的 她 直觉 .

但他在一次晚餐上遇到的一位聪明的女孩，她敏锐的直觉让他颇感惊讶。

" [aɪ][hæv; həv] ['trævld] [ə; eɪ] [gʊd] [diːl] , ['mɪstər] . ['nɪkəlz] , " [ʃiː; ʃi] [sed] ['kwɪzɪkli] ,
" I have traveled a good deal , Mr . Nichols , " she said quizzically ,
" 我 有 旅行 一个 好的 交易 , 先生 . 尼科尔斯 , " 她 说 疑惑地 ,

“我去过很多地方，尼科尔斯先生，”她疑惑地说道。

" [bʌt; bət] [aɪv] ['nevər] [jet] [met] [æn; ən] ['ɪŋglɪʃmən] [laɪk] [juː; jʊ] . "
" but I've never yet met an Englishman like you . "
" 但 我已经 绝不 然而 遇见 一个 英国人 喜欢 你 . "

但我从未见过像你这样的英国人。

" [ˌaɪ ˈtiː][ɪz] ['dɪfɪkəlt] [fɔːr; fər][ˌem ˈiː][tuː; tə] [tel] ['weðər] [aɪ][ˌeɪ ˈem][tuː; tə] [kən'sɪdər] [ðæt] [æz; əz] ['flætəri] [ɔːr]
" It is difficult for me to tell whether I am to consider that as flattery or
" 它 是 难的 为了 我 到 告诉 无论 我 是 到 考虑 那 作为 奉承 或者
[ˌdɪsə'pruːvl] ,
disapproval ,
不赞成 ,

我很难判断这究竟是恭维还是不赞同。

" [sed] ['piːtər] ['kɑːmli] .
" said Peter calmly .
" 说 彼得 平静地 .

彼得平静地说。

" [juː; jʊ] [tɔːk] [laɪk] [æn; ən] ['ɪŋglɪʃmən] ,
" You talk like an Englishman ,
" 你 讲话 喜欢 一个 英国人 ,

你的说话方式像个英国人，

[bʌt; bət] [jʊə(r)] [ɪn'taɪərli] [tuː] [mʌtʃ] ['ɪntrəstɪd] [ɪn] ['evriθɪŋ] [tuː; tə][biː; bi] [truː] [tuː; tə] [taɪp] . "
but you're entirely too much interested in everything to be true to type . "
但 你是 完全 也 很多 感兴趣的 在 一切 到 是 真的 到 类型 . "

但你对所有事情都太感兴趣了，这不符合你的本性。

" [ɑː] , ['riːəli] — — "
" Ah , really — — "
" 啊 , 真的 — — "

“啊，真的吗——”

" ['ɪŋglɪʃmən] [ɑːr; ər] ['iːðər] [bɔːrd] [ɔːr] [prɪ'zʌmptʃuəs] .
" Englishmen are either bored or presumptuous .
" 英国人 是 任何一个 无聊的 或者 放肆 .

英国人要么无聊，要么自以为是。

[jʊə(r)] ['niːðər] .
You're neither .
你是 两者都不 .

你两者都不是。

[ænd; ənd][ðeəz; ðəz][ə; eɪ]['taɪni]['æksent] [ðæt] [aɪ] [kɑːnt] [ɪk'spleɪn] — — "
And there's a tiny accent that I can't explain — — "
和 有 一个 微小的 口音 那 我 不能 解释 — — "

而且还有一点我无法解释的口音——”

" [dəunt][traɪ] — — "
" Don't try — — "
" 不 尝试 — — "

“别试——”

" [aɪ][mʌst; məst] .
" I must .
" 我 必须 .

我必须这样做。

[wiː; wi] [ə'mɛrɪkənz] [bɪ'liːv] [ɪn]['aʊər; ɑːr] ['ɪmpʌlsɪz] .
We Americans believe in our impulses .
我们 美国人 相信 在 我们的 冲动 .

我们美国人相信自己的直觉。

[maɪ] ['brʌðər] [dɪk] [sez] [jʊə(r)] [ə; eɪ][mæn][ʌv; əv] ['mɪstəri] .
My brother Dick says you're a man of mystery .
我的 兄弟 迪克 说道 你是 一个 男人 的 神秘 .

我哥哥迪克说你是个神秘的人。

[aɪv] ['sɑːlvd] [ˌaɪ 'tiː] , " [ʃiː; ʃi] [læft] , " [aɪm] [ʃʊr] [jʊə(r)] [ə; eɪ] ['rʌʃ(ə)n] [grænd] [duːk] [ˌɪnkɑːg'niːtoʊ] .
I've solved it , " she laughed , " I'm sure you're a Russian Grand Duke incognito .
我已经 已解决 它 , " 她 笑了 , " 我是 当然 你是 一个 俄语 盛大 公爵 隐姓埋名 .

“我解开了,”她笑着说，“我敢肯定你是一位隐姓埋名的俄罗斯大公。”

" ['piːtər] [læft] [ænd; ənd] [traɪd] [brə'vɑːdoʊ] .
" Peter laughed and tried bravado .
" 彼得 笑了 和 尝试 虚张声势 .

彼得大笑起来，装出一副勇敢的样子。

" [juː; jʊ][ɑːr; ər] ['sɜːrt(ə)nli] [ɔːl] [ɪn][ðə; ði] ['mʌstərd] , " [hiː; hi] ['blʌndəd] ['helpləsli] .
" You are certainly all in the mustard , " he blundered helplessly .
" 你 是 当然 全部 在 这 芥末 , " 他 犯错 无助地 .

“你们肯定都陷入困境了，”他无奈地结结巴巴地说。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [lʊkt] [æt; ət][hɪm; ɪm][fɔːr; fər][ə; eɪ]['moʊmənt][ænd; ənd] [ðen] [bɜːrst]['ɪntuː] ['læftər] .
And she looked at him for a moment and then burst into laughter .
和 她 看起来 在 他 为了 一个 片刻 和 然后 爆裂 进入 笑声 .

她看了他一会儿，然后哈哈大笑起来。

[ðiːz] [əˌsoʊsɪ'eɪʃnz] [wɜːr; wər] ['veri] ['plez(ə)nt] , [bʌt; bət] , ['kɑːntreri] [tuː; tə] ['piːtɚz] [ˌekspek'teɪʃ(ə)nz] , [ðeɪ]
These associations were very pleasant , but , contrary to Peter's expectations , they
这些 协会 是 非常 令人愉快的 , 但 , 相反 到 彼得的 期望 , 他们
['dɪdnt] [siːm] [tuː; tə][biː; bi]['liːdɪŋ; 'ledɪŋ] ['eniwer] .
didn't seem to be leading anywhere .
没有 似乎 到 是 领导 任何地方 .

这些交往非常愉快，但与彼得的预期相反，它们似乎并没有什么结果。

[ðə; ði] ['efərts] [ðæt] [hiː; hi] [meɪd] [tuː; tə][faɪnd] [pə'ziʃənz] [kə'menʃərət] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [æm'bɪʃənz]
The efforts that he made to find positions commensurate with his ambitions
这 努力 那 他 制成 到 寻找 职位 相称的 和 他的 抱负
[hæd; həd] ['endɪd] [ɪn][blaɪnd] ['æliz] .
had ended in blind alleys .
有 结束 在 瞎的 小巷 .

他为寻找与自己抱负相符的职位所做的努力最终都以失败告终。

[hiː; hi][wʌz; wəz] [tuː] [wel] ['edʒukeɪtɪd][fɔːr; fər][sʌm; səm][ʌv; əv][ðem; ðəm] , [nɑːt] [wel] [ɪ'nʌf] ['edʒukeɪtɪd]
He was too well educated for some of them , not well enough educated
他 曾是 也 出色地 受过教育 为了 一些 的 他们 , 不是 出色地 足够的 受过教育
[fɔːr; fər] ['ʌðər] .
for others .
为了 其他的 .

对于他们中的一些人来说，他的教育水平太高了；对于另一些人来说，他的教育水平又不够高。

[mɔːr] [ðæn; ðən] [tuː] [mʌnθs] [hæd; həd] [pæst] .
More than two months had passed .
更多的 比 二 几个月 有 通过了 .

两个多月过去了。

[hiː; hi][hæd; həd] [muːvd] [tuː; tə][ə; eɪ] ['bɔːrdɪŋ] [haʊs] [ɪn][ə; eɪ] ['diːsnt] [loʊ'kæləti] ,
He had moved to a boarding house in a decent locality ,
他 有 已搬 到 一个 登机 房子 在 一个 体面的 地点 ,

他搬到了一个地段不错的寄宿公寓。

[bʌt; bət][ʌv; əv][ðə; ði] [tuː] ['θaʊzəndz, 'θaʊzənz]['dɑːlɚz, 'dɔlɚz][wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] [hiː; hi][hæd; həd] ['entərd] [nuː]
but of the two thousands dollars with which he had entered New
但 的 这 二 数千 美元 和 哪个 他 有 进入 新的
[jɔːk] [ðer; ðər]
York there
约克 那里

但他带着两千美元进入纽约时，却只有这些钱。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 33]
[页 -]

[第33页]

[naʊ] [rɪ'meɪnd] [tuː; tə][hɪm; ɪm] [les] [ðæn; ðən] [tuː] ['hʌndrəd] .
now remained to him less than two hundred .
现在 剩余 到 他 较少的 比 二 百 .

现在他剩下的只剩下不到两百了。

[hiː; hi][wʌz; wəz] [bɪ'ɡɪnɪŋ] [tuː; tə] [bɪ'liːv] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] [pleɪd] [ðə; ði] [ɡeɪm] [ænd; ənd] [lɔːst]
He was beginning to believe that he had played the game and lost
他 曾是 开始 到 相信 那 他 有 玩 这 游戏 和 丢失的
[ænd; ənd] [ðæt] [wɪ'ðɪn] [ə; eɪ] ['veri] [fjuː] [wiːks] [hiː; hi] [wʊd] [biː; bi][ə'blaɪdʒd][tuː; tə][haɪd] [hɪm'self]
and that within a very few weeks he would be obliged to hide himself
和 那 之内 一个 非常 很少 周 他 会 是 有义务 到 隐藏 他自己
[frʌm; frəm] [ðiːz] ['eksələnt] [nuː] [ə'kweɪntəns] [ænd; ənd][ɡoʊ] [bæk] [tuː; tə][hɪz; ɪz][oʊld][dʒɑːb] .
from these excellent new acquaintances and go back to his old job .
从 这些 出色的 新的 熟人 和 去 后退 到 他的 老的 工作 .

他开始相信自己已经玩了一场游戏，而且输了，不出几周，他就不得不躲开这些优秀的新朋友，回到原来的工作岗位。

[ðen] [ðə; ði] [taɪd] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['fɔːrtʃən] ['sʌd(ə)nli] [tɜːrnd] .
Then the tide of his fortune suddenly turned .
然后 这 潮 的 他的 财富 突然 转向 .

然而，他的命运却突然发生了逆转。

[dɪk] ['ʃeldən] , [ðə; ði] ['brʌðər] [ʌv; əv][ðə; ði][ɡɜːrl] [huː] [wʌz; wəz] " [ɔːl][ɪn][ðə; ði] ['mʌstərd] ,
Dick Sheldon , the brother of the girl who was " all in the mustard ,
迪克 谢尔顿 , 这 兄弟 的 这 女孩 WHO 曾是 " 全部 在 这 芥末 ,

迪克·谢尔顿，那个“浑身沾满芥末酱”的女孩的哥哥

" [ə'wer] [ʌv; əv] ['piːtɝz] [plaɪt] ,
" aware of Peter's plight ,
" 意识到的 的 彼得的 困境 ,

“意识到彼得的困境，

[hæd; həd] ['stʌmbld] [ə'krɔːs] [ðə; ði]['juːsf(ə)l][bɪt][ʌv; əv][ˌɪnfər'meɪʃ(ə)n][ænd; ənd] [brɔːt] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə]['piːtər]
had stumbled across the useful bit of information and brought it to Peter
有 跟跄 穿过 这 有用 少量 的 信息 和 带来 它 到 彼得
[æt; ət][ðə; ði] ['bɔːrdɪŋ] [haʊs] .
at the boarding house .
在 这 登机 房子 .

他偶然发现了这条有用的信息，并把它带到了寄宿公寓给彼得。

" ['dɪdnt] [juː; jʊ] [tel] [ˌem 'iː] [ðæt] [juːd] [wʌns][hæd; həd] ['sʌmθɪŋ] [tuː; tə][duː][wɪð; wɪθ] ['fɔːrɪstri] [ɪn]
" Didn't you tell me that you'd once had something to do with forestry in
" 没有 你 告诉 我 那 你会 一次 有 某物 到 做 和 林业 在
['rʌʃə] ?
Russia ?
俄罗斯 ?

“你不是跟我说过你以前在俄罗斯从事过林业工作吗？”

" [hiː; hi] [æskt] .
" he asked .
" 他 问 .

他问道。

['piːtər]['nɑːdəd, 'nɑːdɪd] .
Peter nodded .
彼得 点头 .

彼得点了点头。

" [aɪ][wʌz; wəz][wʌns] [ɪm'plɔɪd] [ɪn][ðə; ði] [ˌriːəˌfɔːrɪ'steɪʃn] [ʌv; əv][ə; eɪ][lɑːrdʒ] [ɪ'steɪt] , " [hiː; hi] [rɪ'plaɪd] .
" I was once employed in the reafforestation of a large estate , " he replied .
" 我 曾是 一次 受雇 在 这 重新造林 的 一个 大的 财产 , " 他 回复 .

“我曾经在一家大型庄园从事植树造林工作,”他回答说。

" [ðen] [aɪv] [faʊnd] [jʊr; jər][dʒɑːb] , " [sed] ['ʃeldən] ['hɑːrtɪli] , ['klæpɪŋ] ['piːtər] [ɑːn][ðə; ði] [bæk] .
" Then I've found your job , " said Sheldon heartily , clapping Peter on the back .
" 然后 我已经 成立 你的 工作 , " 说 谢尔顿 衷心地 , 鼓掌 彼得 在 这 后退 .

“那我找到你的工作了,”谢尔顿热情地说着，拍了拍彼得的背。

" [ə; eɪ] [frend] [ʌv; əv] ['ʃeldən] , ['siːniərz] , ['dʒɑːnəθən][keɪ] . [mə'gwaɪr] ,
" A friend of Sheldon , Senior's , Jonathan K . McGuire ,
" 一个 朋友 的 谢尔顿 , 老年人 , 乔纳森 K . 麦奎尔 ,

“谢尔顿的朋友，老谢尔顿的乔纳森·K·麦奎尔，

[hæz; həz][ə; eɪ][bɪg] [pleɪs] [daʊn] [ɪn][ðə; ði] ['wɪldərnəs] [ʌv; əv]['dʒɜːrzi] — ['θaʊzəndz, 'θaʊzənz][ʌv; əv]['eikəs]
has a big place down in the wilderness of Jersey — thousands of acres
有 一个 大的 地方 向下 在 这 荒野 的 球衣 — 数千 的 英亩
[ænd; ənd][hiː; hi] ['wɒnts] [ə; eɪ][mæn][tuː; tə] [teɪk] [tʃɑːrdʒ] — [sɔːrt][ʌv; əv] ['fɔːrɪstri] ['ekspɜːrt][ænd; ənd]
and he wants a man to take charge — sort of forestry expert and
和 他 想要 一个 男人 到 拿 收费 — 种类 的 林业 专家 和
['dʒen(ə)rəl] [ˌsuːpərɪn'tendənt] ,
general superintendent ,
一般的 校长 ,

他在新泽西州的荒野中拥有一大片土地——数千英亩，他需要一个人来管理——类似林业专家和总监之类的角色。

['mʌni] [noʊ]['ɑːbdʒekt] .
money no object .
钱 不 目的 .

钱不是问题。

[aɪ] ['rekən] [juː; jʊ][kʊd; kəd][kɑːp] [aʊt] [θriː] ['hʌndrəd] [ə; eɪ] [mʌnθ] [æz; əz][ə; eɪ]['stɑːrtər] . "
I reckon you could cop out three hundred a month as a starter . "
我 估计 你 可以 警察 出去 三 百 一个 月 作为 一个 起动机 . "

我觉得你一开始每月可以拿出三百块钱来。

" [ðæt] [lʊks] [gʊd] [tuː; tə][ˌem 'iː] , " [sed] ['piːtər] ,
" That looks good to me , " said Peter ,
" 那 看起来 好的 到 我 , " 说 彼得 ,

“我觉得不错,”彼得说。

[dɪ'laɪtɪd] [ðæt] [ðə; ði]['ɑːrgət; 'ɑːrgoʊ] [fel] [soʊ] ['æptli] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz][lɪps] .
delighted that the argot fell so aptly from his lips .
高兴极了 那 这 隐语 跌倒 所以 恰当地 从 他的 嘴唇 .

他很高兴这句俚语从他嘴里说得如此贴切。

[ænd; ənd] [ðen] , " [jʊə(r)] [nɑːt] ['spuːfɪŋ] , [ɑːr; ər][juː; jʊ] ? "
And then , " You're not spoofing , are you ? "
和 然后 , " 你是 不是 欺骗 , 是 你 ? "

然后，他会问：“你不是在恶搞吧？”

" ['dev(ə)l][ə; eɪ] [spuːf] .
" Devil a spoof .
" 魔鬼 一个 欺骗 .

“魔鬼是个恶搞品。”

[its] [streɪt] [gʊdz] , ['nɪkəlz] .
It's straight goods , Nichols .
它是 直的 商品 , 尼科尔斯 .

尼科尔斯，这绝对是好东西。

[wɪl] [juː; jʊ] [teɪk] [ˌaɪ 'tiː] ?
Will you take it ?
将要 你 拿 它 ?

你愿意收下吗?

" ['piːtər] [hæd; həd][ə; eɪ]['vɪʒ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði] ['griːsi] ['dɪʃɪz] [hiː; hi][wʌz; wəz][tuː; tə] [ɪ'skeɪp] .
" Peter had a vision of the greasy dishes he was to escape .
" 彼得 有 一个 想象 的 这 腻 菜肴 他 曾是 到 逃脱 .

彼得仿佛看到了他即将逃离的油腻菜肴。

" [wɪl] [aɪ] ?
" Will I ?
" 将要 我 ?

我会吗?

" [hiː; hi] [ɪk'skleɪmd] [dɪ'laɪtɪdli] .
" he exclaimed delightedly .
" 他 惊呼 欣喜地 .

他欣喜地惊呼道。

" [kæn; kən][aɪ][get][ˌaɪ 'tiː] ? "
" Can I get it ? "
" 能 我 得到 它 ? "

我可以拿走吗?

" [ʃʊr] [θɪŋ] .
" Sure thing .
" 当然 事物 .

当然可以。

[mə'gwaɪr] [ɪz][ə; eɪ] [ˌmɪljə'ner] , [meɪd] [ə; eɪ][pɑːt][ʌv; əv] ['mʌni] ['sʌmwer] [ɪn][ðə; ði] [west] — ['dæbəlz] [ɪn][ðə; ði] ['mɑːrkɪt] .
McGuire is a millionaire , made a pot of money somewhere in the West — dabbles in the market .
麦奎尔 是 一个 百万富翁 , 制成 一个 锅 的 钱 某处 在 这 西方 — 浅尝辄止 在 这 市场 .

麦奎尔是个百万富翁，在西部某地赚了一大笔钱——涉足股市。

[ðæts] [wer] [dæd] [met] [hɪm; ɪm] .
That's where Dad met him .
那就是 在哪里 爸爸 遇见 他 .

爸爸就是在那里遇见他的。

['krʌsti] [oʊld] ['ræskl] .
Crusty old rascal .
硬皮的 老的 恶棍 .

顽固的老家伙。

['dɔːtər] .
Daughter .
女儿 .

女儿。

['lɪvɪŋ] [daʊn] [ɪn]['dʒɜːrzi] [naʊ] , [ə'loʊn] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ][lɑːt][ʌv; əv] ['sɜːrvənt] .
Living down in Jersey now , alone with a lot of servants .
活的 向下 在 球衣 现在 , 独自的 和 一个 很多 的 仆人 .

我现在住在泽西岛，一个人住，家里有很多佣人。

[kwɪr] [wʌn] .
Queer one .
酷儿 一 .

酷儿。

['meɪbi] [juːl] [laɪk] [hɪm; ɪm] — ['meɪbi] [nɑːt] .
Maybe you'll like him — maybe not .
或许 你会 喜欢 他 — 或许 不是 .

你或许会喜欢他，或许不会。

" ['piːtər] [klɑːspt] [hɪz; ɪz] [frend] [baɪ][ðə; ði][hændz] .
" Peter clasped his friend by the hands .
" 彼得 紧握 他的 朋友 经过 这 双手 .

彼得紧紧握住朋友的手。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 34]
[页 -]

[第34页]

" ['məulɔk] [hɪm'self] [wʊd] [lʊk] [æn; ən]['eɪndʒl][ʌv; əv] ['mɜːrsi] [tuː; tə][ˌem 'iː] [naʊ] . "
" Moloch himself would look an angel of mercy to me now . "
" 摩洛克 他自己 会 看 一个 天使 的 怜悯 到 我 现在 . "

“现在看来，就连摩洛神本人在我看来也像是一位仁慈的天使。”

" [duː][juː; jʊ] [θɪŋk] [juː; jʊ][kæn; kən] [meɪk] [gʊd] ? "
" Do you think you can make good ? "
" 做 你 思考 你 能 制作 好的 ? "

你觉得自己能成功吗?

" [wel] , ['ræðər] .
" Well , rather .
" 出色地 , 相当 .

嗯，差不多是这样。

[huːm] [ʃæl; ʃəl][aɪ] [siː] ?
Whom shall I see ?
谁 将 我 看 ?

我将见到谁?

[ænd; ənd] [wen] ? "
And when ? "
和 什么时候 ? "

何时?

" [aɪ][kæn; kən] [fɪks] [ˌaɪ 'tiː] [ʌp] [wɪð; wɪθ][dæd] , [aɪ] ['rekən] .
" I can fix it up with Dad , I reckon .
" 我 能 使固定 它 向上 和 爸爸 , 我 估计 .

“我想我可以和爸爸一起解决这个问题。”

[juːd] ['betər] [kʌm] [daʊn] [tuː; tə][ðə; ði] ['ɑːfɪs] [ænd; ənd] [siː] [hɪm; ɪm] [ə'baʊt] [twelv] .
You'd better come down to the office and see him about twelve .
你会 更好的 来 向下 到 这 办公室 和 看 他 关于 十二 .

你最好在十二点左右到办公室来见他。

" ['piːtər] ['ʃeldən] , ['siːniər] , [lʊkt] [hɪm; ɪm]['oʊvər][ænd; ənd] [æskt] [hɪm; ɪm] ['kwestʃənz] [ænd; ənd][ðə; ði]
" Peter Sheldon , Senior , looked him over and asked him questions and the
" 彼得 谢尔顿 , 高级的 , 看起来 他 超过 和 问 他 问题 和 这
['ɪntərvjuː] [wʌz; wəz] [kwaɪt] [ˌsætɪs'fæktəri] .
interview was quite satisfactory .
面试 曾是 相当 令人满意的 .

“老彼得·谢尔顿打量了他一番，问了他一些问题，面试结果相当令人满意。”

" [aɪl] [tel] [juː; jʊ][ðə; ði] [truːθ] , [æz; əz][fɑːr][æz; əz][aɪ] [noʊ] [ˌaɪ 'tiː] , " [sed] ['ʃeldən] ,
" I'll tell you the truth , as far as I know it , " said Sheldon ,
" 患病的 告诉 你 这 真相 , 作为 远的 作为 我 知道 它 , " 说 谢尔顿 ,

“我会告诉你我所知道的真相,”谢尔顿说。

['siːniər] ([wɪtʃ] [wʌz; wəz] [mɔːr] [ðæn; ðən]['piːtər] ['nɪkəlz] [hæd; həd] [dʌn]) .
Senior (which was more than Peter Nichols had done) .
高级的 (哪个 曾是 更多的 比 彼得 尼科尔斯 有 完毕) .

高级（比彼得·尼科尔斯做得更多）。

" ['dʒɑːnəθən][keɪ] . [mə'gwaɪr][ɪz][ə; eɪ][streɪndʒ] ['kærəktər] — [kiːps] [hɪz; ɪz] ['bɪznəs] [tuː; tə][hɪm'self] — —
" Jonathan K . McGuire is a strange character — keeps his business to himself — —
" 乔纳森 K . 麦奎尔 是 一个 奇怪的 特点 — 保持 他的 商业 到 他自己 — —
. [haʊ] [mʌtʃ] ['hiːz] [wɜːrθ] ['noʊbɑːdi] [noʊz] [bʌt; bət][hɪm'self][ænd; ənd][ðə; ði] ['treʒəri] [dɪ'pɑːrtmənt] .
. How much he's worth nobody knows but himself and the Treasury Department .
. 如何 很多 他是 值得 无人 知道 但 他自己 和 这 财政部 部门 .

“乔纳森·K·麦奎尔是个古怪的人——他从不张扬自己的生意——。除了他自己和财政部，没人知道他到底有多少钱。”

[dʌz] [ə; eɪ] [gʊd] [diːl] [ʌv; əv] ['baɪɪŋ] [ænd; ənd] ['selɪŋ] [θruː] [ðɪs] ['ɑːfɪs] .
Does a good deal of buying and selling through this office .
做 一个 好的 交易 的 购买 和 销售 通过 这 办公室 .

这家办事处进行了大量买卖交易。

[ə; eɪ][hɑːrd][mæn][ɪn][ə; eɪ] [diːl] [bʌt; bət]['riːz(ə)nəb(ə)l][ɪn] ['ʌðər] [θɪŋz] .
A hard man in a deal but reasonable in other things .
一个 难的 男人 在 一个 交易 但 合理的 在 其他 事物 .

谈判时很强硬，但其他方面还算通情达理。

[aɪv] [hæd; həd][hɪz; ɪz] [ə'kweɪntəns] [fɔːr; fər] [faɪv] ['jɪrz] , ['lʌntʃt] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] , [daɪnd] [wɪð; wɪθ]
I've had his acquaintance for five years , lunched with him , dined with
我已经 有 他的 熟人 为了 五 年 , 午餐 和 他 , 用餐 和
[hɪm; ɪm] — ['vɪzɪtɪd] [ðɪs] [pleɪs] [ɪn]['dʒɜːrzi] ,
him — visited this place in Jersey ,
他 — 到访 这 地方 在 球衣 ,

我认识他五年了，和他一起吃过午饭，一起吃过晚饭——还去过他在泽西岛的住处。

[bʌt; bət][aɪ] [gɪv] [juː; jʊ][maɪ][wɜːrd] , ['mɪstər] . ['nɪkəlz] ,
but I give you my word , Mr . Nichols ,
但 我 给 你 我的 单词 , 先生 . 尼科尔斯 ,

但我向你保证，尼科尔斯先生。

[aɪv] ['nevər] [jet] [gɑːt][ðə; ði] [prɪk] [ʌv; əv][ə; eɪ][pɪn] [bɪ'niːθ] [ðæt] ['mænz] [skɪn] .
I've never yet got the prick of a pin beneath that man's skin .
我已经 绝不 然而 得到 这 刺 的 一个 别针 下面 那 男人的 皮肤 .

我至今还没能用针扎破过那个人的皮肤。

[juː; jʊ] [meɪ] [nɑːt] [laɪk] [hɪm; ɪm] .
You may not like him .
你 可能 不是 喜欢 他 .

你可能不喜欢他。

[fjuː] ['piːp(ə)l] [duː] .
Few people do .
很少 人们 做 .

很少有人这样做。

[bʌt; bət][ðeəz; ðəz][noʊ][hɑːrm][ɪn] ['teɪkɪŋ] [ə; eɪ][traɪ][æt; ət] [ðɪs] [dʒɑːb] . "
But there's no harm in taking a try at this job . "
但 有 不 伤害 在 采取 一个 尝试 在 这 工作 . "

但尝试一下这份工作也无妨。

" [aɪ][ʃæl; ʃəl][biː; bi] [dɪ'laɪtɪd] , " [sed] ['nɪkəlz] .
" I shall be delighted , " said Nichols .
" 我 将 是 高兴极了 , " 说 尼科尔斯 .

“我将非常高兴，”尼科尔斯说。

" [aɪ][dəunt] [noʊ] ['weðər] [juː; jʊ] [wɪl] [ɔːr][nɑːt] , " [broʊk] [ɪn] ['ʃeldən] , ['siːniər] , ['fræŋkli] .
" I don't know whether you will or not , " broke in Sheldon , Senior , frankly .
" 我 不 知道 无论 你 将要 或者 不是 , " 打破 在 谢尔顿 , 高级的 , 坦率地说 .

“我不知道你会不会，”老谢尔顿坦率地插话道。

"	[ˈsʌmθɪŋz]	[ˈhæpənd]	[ˈleɪtli]	.
"	**Something's**	**happened**	**lately**	**.**
"	某样东西	发生	最近	.

最近发生了一些事。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

流浪公爵(The Vagrant Duke)

第3/23页

[ə'baʊt]	[θriː]	[wiːks]	[ə'goʊ]	['dʒɑːnəθən]	[keɪ]	.	[mə'gwaɪr]	[keɪm]	['ɪntuː]	[ðɪs]	['ɑːfɪs]	['hɜːrɪdli]	,	[ʃʌt]	[ðə; ði]
About	**three**	**weeks**	**ago**	**Jonathan**	**K**	**.**	**McGuire**	**came**	**into**	**this**	**office**	**hurriedly**	**,**	**shut**	**the**
关于	三	周	前	乔纳森	K	.	麦奎尔	来了	进入	这	办公室	匆匆	,	关闭	这

[dɔːr]	[bɪ'haɪnd]	[hɪm; ɪm]	,
door	**behind**	**him**	**,**
门	在后面	他	,

大约三周前，乔纳森·K·麦奎尔匆匆走进这间办公室，随手关上了门。

[lɔkt]	[ˌaɪ 'tiː]	—	[ænd; ənd]	[sæŋk]	['ɪntuː]	[ə; eɪ]	[tʃer]	,	['pʌfɪŋ]	[hɑːrd]	,	[hɪz; ɪz]	[feɪs]	[ðə; ði]	['kʌlər]	[ʌv; əv]
locked	**it**	**—**	**and**	**sank**	**into**	**a**	**chair**	**,**	**puffing**	**hard**	**,**	**his**	**face**	**the**	**color**	**of**
已锁定	它	—	和	沉没	进入	一个	椅子	,	抽气	难的	,	他的	脸	这	颜色	的

['pʌti]	.
putty	**.**
油灰	.

锁上门——然后瘫坐在椅子上，气喘吁吁，脸色苍白如泥。

[hiː; hi]	['wʊdnt]	['ænsər]	['eni]	['kwestʃənz]	[ænd; ənd]	[pʊt]	[ˌem 'iː]	[ɔːf]	,
He	**wouldn't**	**answer**	**any**	**questions**	**and**	**put**	**me**	**off**	**,**
他	不会	回答	任何	问题	和	放	我	离开	,

他拒绝回答任何问题，让我很不耐烦。

[ðoʊ]	[aɪ'd]	[hæv; həv]	[gɔːn]	[aʊt]	[ʌv; əv]	[maɪ]	[wei]	[tuː; tə]	[help]	[hɪm; ɪm]	.
though	**I'd**	**have**	**gone**	**out**	**of**	**my**	**way**	**to**	**help**	**him**	**.**
尽管	ID	有	已消失	出去	的	我的	方式	到	帮助	他	.

虽然我本想尽一切办法帮助他。

[bʌt; bət]	['æftər]	[ə; eɪ]	[waɪl]	[hiː; hi]	[lʊkt]	[aʊt]	[ʌv; əv]	[ðə; ði]	['wɪndoʊ]	,	['foʊnd]	[fɔːr; fər]	[hɪz; ɪz]	[kɑːr]
But	**after**	**a**	**while**	**he**	**looked**	**out**	**of**	**the**	**window**	**,**	**phoned**	**for**	**his**	**car**
但	后	一个	尽管	他	看起来	出去	的	这	窗户	,	电话	为了	他的	车

[ænd; ənd]	[went]	[ə'gen]	,
and	**went**	**again**	**,**
和	去	再次	,

但过了一会儿，他向窗外望去，打电话叫来他的车，然后又走了。

['seɪɪŋ]	[hiː; hi]	[wʌz; wəz]	['goʊɪŋ]	[daʊn]	['ɪntuː]	['dʒɜːrzi]	.	"
saying	**he**	**was**	**going**	**down**	**into**	**Jersey**	**.**	**"**
说	他	曾是	去	向下	进入	球衣	.	"

他说他要去泽西岛。

"	[hiː; hi]	[wʌz; wəz]	[sɪk]	,	[pər'hæps]	,	"	['ventʃərd]	['piːtər]	.
"	**He**	**was**	**sick**	**,**	**perhaps**	**,**	**"**	**ventured**	**Peter**	**.**
"	他	曾是	生病的	,	也许	,	"	冒险	彼得	.

“他或许生病了,”彼得试探性地说道。

"	[ˌaɪ 'tiː]	[wʌz; wəz]	['sʌmθɪŋ]	[wɜːrs]	[ðæn; ðən]	[ðæt]	,	['mɪstər]	.	['nɪkəlz]	.
"	**It**	**was**	**something**	**worse**	**than**	**that**	**,**	**Mr**	**.**	**Nichols**	**.**
"	它	曾是	某物	更糟	比	那	,	先生	.	尼科尔斯	.

“情况比这更糟，尼科尔斯先生。”

[hiː; hi]	[lʊkt]	[æz; əz]	[ðoʊ]	[hiː; hi]	[hæd; həd]	[siːn]	[ə; eɪ]	[goʊst]	[ɔːr]	[hɜːrd]	[ə; eɪ]	['bænʃiːˌbæn'ʃiː]	.
He	**looked**	**as**	**though**	**he**	**had**	**seen**	**a**	**ghost**	**or**	**heard**	**a**	**banshee**	**.**
他	看起来	作为	尽管	他	有	已见	一个	鬼	或者	听到	一个	女妖	.

他看起来就像见了鬼或听到了女妖的叫声。

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[Pg 35]
[页 -]

[第35页]

[ðen] [ðɪs] [kʌmz] , " [kən'tɪnjuːd] [ðə; ði]['broʊkər] , ['teɪkɪŋ] [ʌp] [ə; eɪ] ['letər] [frʌm; frəm][ðə; ði] [desk] .
Then this comes , " continued the broker , taking up a letter from the desk .
然后 这 来 , " 持续 这 经纪人 , 采取 向上 一个 信 从 这 桌子 .

“然后就有了这个,”经纪人说着，从桌上拿起一封信。

" [æsks][fɔːr; fər][ə; eɪ] ['fɔːrɪstər] , [ə; eɪ] [gʊd] [strɔːŋ] [mæn] .
" Asks for a forester , a good strong man .
" 问 为了 一个 林务员 , 一个 好的 强的 男人 .

“需要一名护林员，一个强壮的好汉。”

[jʊə(r)] [strɔːŋ] , ['mɪstər] . ['nɪkəlz] ?
You're strong , Mr . Nichols ?
你是 强的 , 先生 . 尼科尔斯 ?

尼科尔斯先生，您力气很大吗?

[ɜːr; ər] — [ænd; ənd] [kə'reɪdʒəs] ?
Er — and courageous ?
呃 — 和 勇敢 ?

呃——还有勇气?

[jʊə(r)] [nɑːt] [ə'dɪktɪd] [tuː; tə] - [nəːvs] - ?
You're not addicted to ' nerves ' ?
你是 不是 上瘾 到 - 神经 - ?

你对“紧张刺激”没有上瘾吗?

[juː; jʊ] [siː] [aɪm] ['telɪŋ] [juː; jʊ][ɔːl] [ðiːz] [θɪŋz] [soʊ] [ðæt] [juːl] [goʊ] [daʊn] [tuː; tə] [blæk] [rɑːk] [wɪð; wɪθ]
You see I'm telling you all these things so that you'll go down to Black Rock with
你 看 我是 讲述 你 全部 这些 事物 所以 那 你会 去 向下 到 黑色的 岩石 和
[jʊr; jər] [aɪz] ['oʊpən] .
your eyes open .
你的 眼睛 打开 .

我告诉你这些，是为了让你们睁大眼睛去黑岩镇。

[hiː; hi]['ɔːlsoʊ][æsks][ˌem 'iː][tuː; tə] [ɪn'geɪdʒ] ['ʌðər] [men] [æz; əz] ['praɪvət] [pə'liːs] [ɔːr] ['geɪmkiːpər] ,
He also asks me to engage other men as private police or gamekeepers ,
他 还 问 我 到 从事 其他 男人 作为 私人的 警察 或者 猎场管理员 ,

他还要求我雇佣其他男子担任私人保安或猎场看守。

[huː] [wɪl] [ækt] ['ʌndər] [jʊr; jər][də'rekʃn; daɪ'rekʃn] .
who will act under your direction .
WHO 将要 行为 在下面 你的 方向 .

他们将在您的指示下行事。

[kwɪr] , ['iznt] [ˌaɪ 'tiː] ?
Queer , isn't it ?
酷儿 , 不是 它 ?

真奇怪，不是吗?

['ræðər] ['spuːki] , [aɪ'd] [seɪ] , [bʌt; bət] [ɪf] [jʊə(r)] [geɪm] , [wiːl] [kloʊz] [ðə; ði] ['bɑːrgən] [naʊ] .
Rather spooky , I'd say , but if you're game , we'll close the bargain now .
相当 幽灵般的 , ID 说 , 但 如果 你是 游戏 , 出色地 关闭 这 便宜货 现在 .

我觉得有点诡异，不过如果你不介意，我们现在就成交。

[θriː] ['hʌndrəd] [ə; eɪ] [mʌnθ] [tuː; tə][stɑːrt][wɪð; wɪθ][ænd; ənd] [faʊnd] .
Three hundred a month to start with and found .
三 百 一个 月 到 开始 和 和 成立 .

一开始每月三百美元，后来找到了。

[ɪz] [ðæt] [ˌsætɪsˈfæktəri] ? "

Is that satisfactory ? "

是 那 令人满意的 ? "

这样可以吗?

" [ˈpɜːrfɪktli] , " [sed] [ˈpiːtər] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [baʊ; boʊ] .

" Perfectly , " said Peter with a bow .

" 完美 , " 说 彼得 和 一个 弓 .

“完美，”彼得鞠躬说道。

" [wen] [duː] [aɪ] [bɪˈɡɪn] ? "

" When do I begin ? "

" 什么时候 做 我 开始 ? "

我什么时候开始?

" [æt; ət] [wʌns] [ɪf] [juː; jʊ] [laɪk] .

" At once if you like .

" 在 一次 如果 你 喜欢 .

“如果你愿意，可以马上就来。”

[ˈsæləri] [bɪˈɡɪnz] [naʊ] .

Salary begins now .

薪水 开始 现在 .

现在开始发放工资。

[ˈfɪfti] [ɪn] [ædˈvæns] [fɔːr; fər] [ɪkˈspensɪz] . "

Fifty in advance for expenses . "

五十 在 进步 为了 开支 . "

预付五十元作为杂费。

" [ðæts] [fer] [ɪˈnʌf] , [ˈmɪstər] . [ˈʃeldən] .

" That's fair enough , Mr . Sheldon .

" 那就是 公平的 足够的 , 先生 . 谢尔顿 .

“这很公平，谢尔顿先生。”

[ɪf] [juː; jʊ] [wɪl] [ɡɪv] [ˌem ˈiː] [ðə; ði] [dəˈrekʃ(ə)nz] , [aɪ] [wɪl] [ɡoʊ] [tuː; tə] - [deɪ] . "

If you will give me the directions , I will go to - day . "

如果 你 将要 给 我 这 方向 , 我 将要 去 到 - 天 . "

如果你能告诉我路线，我今天就去。

" [tuː; tə] - [ˈmɔːroʊ] [wɪl] [biː; bi] [taɪm] [ɪˈnʌf] .

" To - morrow will be time enough .

" 到 - 明天 将要 是 时间 足够的 .

“明天时间足够了。”

" [ˈʃeldən] , [ˈsiːniər] , [hæd; həd] [tɜːrnd] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] [desk] [ænd; ənd] [wʌz; wəz] [ˈraɪtɪŋ] [əˈpɑːn] [ə; eɪ] [slɪp]

" Sheldon , Senior , had turned to his desk and was writing upon a slip

" 谢尔顿 , 高级的 , 有 转向 到 他的 桌子 和 曾是 写作 之上 一个 滑

[ʌv; əv] [ˈpeɪpər] .

of paper .

的 纸 .

“老谢尔顿转过身，走到桌子前，在一张纸条上写着什么。”

[ðɪs] [hiː; hi] [ˈhændɪd] [tuː; tə] [ˈpiːtər] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [tʃek] .

This he handed to Peter with a check .

这 他 递交 到 彼得 和 一个 查看 .

他把这个和一张支票一起递给了彼得。

" [ðæt] [wɪl] [ʃoʊ] [juː; jʊ] [haʊ] [tuː; tə] [ɡet] [ðer; ðər] , " [hiː; hi] [sed] [æz; əz] [hiː; hi] [roʊz] , [ˈbrʌskli] .

" That will show you how to get there , " he said as he rose , brusquely .

" 那 将要 展示 你 如何 到 得到 那里 , " 他 说 作为 他 玫瑰 , 粗暴地 .

“那会让你知道如何到达那里，”他一边说着，一边生硬地站了起来。

"	[glæd]	[tuː; tə]	[hæv; həv]	[met]	[juː; jʊ]	.
"	**Glad**	**to**	**have**	**met**	**you**	**.**
"	高兴的	到	有	遇见	你	.

很高兴认识你。

[gʊd]	-	[deɪ]	.
Good	**-**	**day**	**.**
好的	-	天	.

再会。

"	[ænd; ənd]	['piːtər]	[felt]	[hɪm'self]	[hænd]	-	['ʃeɪkən]	[ænd; ənd]	[pʊʃt]	[æt; ət]	[ðə; ði]	[seɪm]	[taɪm]	,	[riːtʃɪŋ]
"	**And**	**Peter**	**felt**	**himself**	**hand**	**-**	**shaken**	**and**	**pushed**	**at**	**the**	**same**	**time**	**,**	**reaching**
"	和	彼得	毛毡	他自己	手	-	摇晃	和	推动	在	这	相同的	时间	,	到达

[ðə; ði]	['aʊtər]	['ɑːfɪs]	,
the	**outer**	**office**	**,**
这	外	办公室	,

“彼得感到自己同时被人握住手并推搡，到达了外面的办公室。”

['mentəli]	[aʊt]	[ʌv; əv]	[breθ]	[frʌm; frəm]	[ðə; ði]	['sʌd(ə)n]	,	[swɪft]	['muːvmənt]	[ʌv; əv]	[hɪz; ɪz]	['fɔːtʃənz]	.
mentally	**out**	**of**	**breath**	**from**	**the**	**sudden**	**,**	**swift**	**movement**	**of**	**his**	**fortunes**	**.**
精神上	出去	的	气息	从	这	突然	,	迅速	移动	的	他的	财富	.

他因命运的突然剧变而精神恍惚，几乎喘不过气来。

['ʃeldən]	,	['siːniər]	,	[hæd; həd]	[nɑːt]	[ment]	[tuː; tə]	[biː; bi]	[ə'brʌpt]	.
Sheldon	**,**	**Senior**	**,**	**had**	**not**	**meant**	**to**	**be**	**abrupt**	**.**
谢尔顿	,	高级的	,	有	不是	意思是	到	是	突然	.

老谢尔顿并非有意冒犯。

[hiː; hi]	[wʌz; wəz]	['mɪrli]	[ə; eɪ]	['bɪznəs]	[mæn]	[rɪ'læksɪŋ]	[fɔːr; fər]	[ə; eɪ]	['moʊmənt]	[tuː; tə]	[duː]	[ə; eɪ]	['sɜːrvɪs]
He	**was**	**merely**	**a**	**business**	**man**	**relaxing**	**for**	**a**	**moment**	**to**	**do**	**a**	**service**
他	曾是	仅仅	一个	商业	男人	放松	为了	一个	片刻	到	做	一个	服务

[fɔːr; fər]	[ə; eɪ]	[frend]	.
for	**a**	**friend**	**.**
为了	一个	朋友	.

他只是一个商人，抽出一点时间帮朋友做点事。

[wen]	['piːtər]	['nɪkəlz]	[ə'woʊk]	[tuː; tə]	[hɪz; ɪz]	[ˌɑːblə'geɪʃənz]	[hiː; hi]	[sɔːt]	[aʊt]	['ʃeldən]	,	['dʒuːniər]	,
When	**Peter**	**Nichols**	**awoke**	**to**	**his**	**obligations**	**he**	**sought**	**out**	**Sheldon**	**,**	**Junior**	**,**
什么时候	彼得	尼科尔斯	醒来	到	他的	义务	他	寻求	出去	谢尔顿	,	初级	,

当彼得·尼科尔斯意识到自己的责任后，他找到了小谢尔顿。

[ænd; ənd]	[θæŋkt]	[hɪm; ɪm]	[wɪð; wɪθ]	[ə; eɪ]	[sens]	[ʌv; əv]	['riːəl]	['grætɪtuːd]	[ænd; ənd]	['ʃeldən]	,	['dʒuːniər]	,
and	**thanked**	**him**	**with**	**a**	**sense**	**of**	**real**	**gratitude**	**and**	**Sheldon**	**,**	**Junior**	**,**
和	谢谢	他	和	一个	感觉	的	真实的	感激	和	谢尔顿	,	初级	,

并由衷地感谢了他，还有小谢尔顿

[geɪv]	[hɪm; ɪm]	[ə; eɪ]	[wɔːrm]	['hændˌklæsp]	[ænd; ənd]	[ˌgɑːd'spiːd]	.
gave	**him**	**a**	**warm**	**handclasp**	**and**	**Godspeed**	**.**
给予	他	一个	温暖的	握手	和	一路顺风	.

他热情地握了握他的手，并祝他一路顺风。

[ðə; ði]	[ˌpensl'veɪniə]	['steɪʃ(ə)n]	[kɔːzd]	[ðə; ði]	[nuː]	[ˌsuːpərɪn'tendənt]	[ʌv; əv]	['dʒɑːnəθən]	[keɪ]	.	[mə'gwaɪr]
The	**Pennsylvania**	**Station**	**caused**	**the**	**new**	**Superintendent**	**of**	**Jonathan**	**K**	**.**	**McGuire**
这	宾夕法尼亚州	车站	导致	这	新的	校长	的	乔纳森	K	.	麦奎尔

[tuː; tə]	[blɪŋk]	[ænd; ənd]	[gæsp]	.
to	**blink**	**and**	**gasp**	**.**
到	眨	和	喘气	.

宾夕法尼亚车站让新任主管乔纳森·K·麦奎尔目瞪口呆，倒吸一口凉气。

[hiː; hi]	[pɔːzd]	,	[suːt]	[keɪs]	[ɪn]	[hænd]	,	[æt; ət]	[ðə; ði]	[tɑːp]	[ʌv; əv]	[ðə; ði]	['dʌb(ə)l]	[flaɪt]	[ʌv; əv]	[sterz]
He	**paused**	**,**	**suit**	**case**	**in**	**hand**	**,**	**at**	**the**	**top**	**of**	**the**	**double**	**flight**	**of**	**stairs**
他	暂停	,	套装	案件	在	手	,	在	这	顶部	的	这	双倍的	航班	的	楼梯

他手里提着行李箱，在双层楼梯的顶端停了下来。

[第36页]

[tuː; tə] [ˈsɜːrveɪ] [ðə; ði] [ˈsplendɪd] [prəˈpɔːʃəns] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈweɪtɪŋ] [ruːm] [wer] [ðə; ði] [kraʊdz] [siːmd]
to survey the splendid proportions of the waiting room where the crowds seemed
到 民意调查 这 灿烂 比例 的 这 等待 房间 在哪里 这 人群 似乎
[lɔːst] [ɪn] [ɪts] [ɡreɪt] [ˈspeɪsɪz] .
lost in its great spaces .
丢失的 在 它是 伟大的 空间 .

环顾候诊室宏伟的规模，人群似乎迷失在它宽敞的空间里。

[ɪn] [ˈjʊrəp] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [ˈbɪldɪŋ] [wʊd] [biː; bi][ə; eɪ] [kəˈθiːdrəl] .
In Europe such a building would be a cathedral .
在 欧洲 这样的 一个 建筑 会 是 一个 大教堂 .

在欧洲，这样的建筑会被称为大教堂。

[ɪn] [əˈmerɪkə] [ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] [ˈreɪlweɪ] [ˈsteɪʃ(ə)n] .
In America it was a railway station .
在 美国 它 曾是 一个 铁路 车站 .

在美国，它曾是一个火车站。

[ænd; ənd][ðə; ði] [θɔːt] [wʌz; wəz] [meɪd] [mɔːr] [ˈdefɪnət] [baɪ][ðə; ði] [ɡrɪˈɡɔːriən] [tʃænt] [ʌv; əv][ðə; ði] [treɪn]
And the thought was made more definite by the Gregorian chant of the train
和 这 想法 曾是 制成 更多的 定 经过 这 格里高利 呗 的 这 火车
[əˈnaʊnsər] [wɪtʃ] [ˈsaʊndɪd] [əˈlɔːft] ,
announcer which sounded aloft ,
播音员 哪个 听起来 高空 ,

而火车播音员高声吟唱的格里高利圣咏，更使这个想法变得清晰起来。

[ɪts] [toʊnz] [ˈsiːkɪŋ] [ˈkɑːnkɔːrd] [əˈmʌŋ] [ðer; ðər] [oʊn] [ˈekoʊz] .
its tones seeking concord among their own echoes .
它是 音调 寻求 和睦 之中 他们的 自己的 回声 .

它的音调在自身的回声中寻求和谐。

[ðɪs] [wʌz; wəz][ðə; ði] [ˈpɔːrtl] [tuː; tə][ðə; ði] [nuː] [laɪf] [ɪn] [wɪtʃ] [ˈpiːtər] [wʌz; wəz][tuː; tə] [wɜːrk] [aʊt] [hɪz; ɪz] [oʊn]
This was the portal to the new life in which Peter was to work out his own
这 曾是 这 门户网站 到 这 新的 生活 在 哪个 彼得 曾是 到 工作 出去 他的 自己的
[sælˈveɪʃ(ə)n][ænd; ənd][ðə; ði] [ˈsplendər] [ʌv; əv][ðə; ði] [ɪˈmiːdiət] [ˈprɑːspekt] [ˌʌpˈlɪftɪd] [hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ][ə; eɪ]
salvation and the splendor of the immediate prospect uplifted him with a
救恩 和 这 辉煌 的 这 即时 前景 提升 他 和 一个
[sens] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][ˈpɜːrsən(ə)l] [ɪmˈpɔːrt(ə)ns] [ɪn][ðə; ði] [nuː] [skiːm] [ʌv; əv] [θɪŋz] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [ðɪs]
sense of his personal importance in the new scheme of things of which this
感觉 的 他的 个人的 重要性 在 这 新的 方案 的 事物 的 哪个 这
[wʌz; wəz][ə; eɪ][pɑːrt] .
was a part .
曾是 一个 部分 .

这是通往新生活的门户，彼得将在这里实现自己的救赎，眼前的辉煌前景让他感到自己在新秩序中的重要性，而这正是新秩序的一部分。

[hiː; hi] [ˈhædnt] [ðə; ði] [ˈslaɪtəst] [daʊt] [ðæt] [hiː; hi] [wʊd] [biː; bi][ˈeɪb(ə)l][tuː; tə] [səkˈsiːd] [ɪn][ðə; ði] [wɜːrk]
He hadn't the slightest doubt that he would be able to succeed in the work
他 之前没有 这 丝毫 怀疑 那 他 会 是 有能力的 到 成功 在 这 工作
[fɔːr; fər] [wɪtʃ] [hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] [ˌrekəˈmendɪd] ,
for which he had been recommended ,
为了 哪个 他 有 到过 受到推崇的 ,

他丝毫不怀疑自己能够胜任被推荐的那份工作。

[fɔːr; fər][ə'pɑːrt][frʌm; frəm][hɪz; ɪz]['mjuːzɪk] — [wɪtʃ] [hæd; həd]['teɪkən][soʊ] ['meni] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['aʊərz] —
for apart from his music — which had taken so many of his hours —
为了 除 从 他的 音乐 — 哪个 有 已采取 所以 许多 的 他的 小时 —
[ðer; ðər][wʌz; wəz] ['nʌθɪŋ] [ðæt] [hiː; hi] [nuː] [mɔːr] [ə'baʊt] [ɔːr] [lʌvd] ['betər] [ðæn; ðən][ðə; ði] [triːz] .
there was nothing that he knew more about or loved better than the trees .
那里 曾是 没有什么 那 他 知道 更多的 关于 或者 喜爱 更好的 比 这 树木 .

除了他投入大量时间的音乐之外，没有什么比树木更让他了解或更让他热爱的了。

[hiː; hi][hæd; həd][prə'vaɪdɪd] [hɪm'self] [ðə; ði] [ˌæftər'nuːn] [bɪ'fɔːr] [wɪð; wɪθ] [tuː] [bʊks] [baɪ] [ə'merɪkən]
He had provided himself the afternoon before with two books by American
他 有 假如 他自己 这 下午 前 和 二 图书 经过 美国人
[ə'θɔːrətiz] [ænd; ənd] ['ʌðər] [bʊks] [ænd; ənd] ['mɔnəˌgræfs] [wɜːr; wər][tuː; tə][biː; bi] ['fɔrwɚdɪd] [tuː; tə]
authorities and other books and monographs were to be forwarded to
当局 和 其他 图书 和 专著 是 到 是 转发 到
[hɪz; ɪz] [nuː] [ə'dres] .
his new address .
他的 新的 地址 .

前一天下午，他给自己准备了两本美国权威人士撰写的书籍，其他书籍和专著也将寄到他的新地址。

[æz; əz][hiː; hi] [dɪ'sendɪd] [ðə; ði] [sterz] [ænd; ənd] [riːtʃt] [ðə; ði] [meɪn] [flɔːr] [ʌv; əv][ðə; ði]['steɪʃ(ə)n] ,
As he descended the stairs and reached the main floor of the station ,
作为 他 下降 这 楼梯 和 达到 这 主要的 地面 的 这 车站 ,

当他走下楼梯，到达车站主楼层时，

[hɪz; ɪz] [glæns] [kɔːt] [ðə; ði] [geɪz] [ʌv; əv][ə; eɪ][mæn] ['sterɪŋ] [æt; ət][hɪm; ɪm] [ɪn'tentli] .
his glance caught the gaze of a man staring at him intently .
他的 瞥一眼 捕捉 这 目光 的 一个 男人 凝视 在 他 专注地 .

他的目光与一个正专注地盯着他的男人的目光相遇。

[ðə; ði][mæn][wʌz; wəz] ['slendər] [ænd; ənd][dɑːrk] ,
The man was slender and dark ,
这 男人 曾是 苗条 和 黑暗的 ,

那人身材瘦削，肤色黝黑。

[drest] ['diːsntli] [ɪ'nʌf] [ɪn][ə; eɪ] [greɪ] [suːt][ænd; ənd][sɔːft][hæt][ænd; ənd] [wɔːr] [ə; eɪ] [smɔːl] [blæk]
dressed decently enough in a gray suit and soft hat and wore a small black
穿着 体面地 足够的 在 一个 灰色的 套装 和 柔软的 帽子 和 穿着 一个 小的 黑色的
['mʌstæʃ; mə'stæʃ] .
mustache .
胡子 .

他穿着一套灰色西装，戴着一顶软帽，打扮得体，还留着一小撮黑色胡须。

[ɔːl] [ʌv; əv] [ðiːz] [fækts] ['piːtər] [tʊk] [noʊt] [ʌv; əv][ɪn][ðə; ði][wʌn] [glæns] ,
All of these facts Peter took note of in the one glance ,
全部 的 这些 事实 彼得 采取 笔记 的 在 这 一 瞥一眼 ,

彼得一眼就记住了所有这些事实。

[ə'restɪd] [baɪ][ðə; ði] [streɪndʒ] [ster] [ʌv; əv][ðə; ði] ['ʌðər] , [wɪtʃ] ['liŋgə] [waɪl] ['piːtər] [glɑːnst] [ə'weɪ]
arrested by the strange stare of the other , which lingered while Peter glanced away
被捕 经过 这 奇怪的 盯 的 这 其他 , 哪个 徘徊不去 尽管 彼得 瞥了一眼 离开
[ænd; ənd] [went] [ɑːn] .
and went on .
和 去 在 .

彼得被对方奇怪的目光吸引住了，那目光在他眼前停留了片刻，而彼得则移开了视线，继续往前走。

['piːtər] , [huː] [hæd; həd][æn; ən] ['eksələnt] ['meməri] [fɔːr; fər] ['feɪsɪz] ,
Peter , who had an excellent memory for faces ,
彼得 , WHO 有 一个 出色的 记忆 为了 面孔 ,

彼得对人脸有着极佳的记忆力，

[wʌz; wəz]	[ʃʊr]	[ðæt]	[hiː; hi]	[hæd; həd]	['nevər]	[siːn]	[ðə; ði]	[mæn]	[bɪ'fɔːr]	,
was	**sure**	**that**	**he**	**had**	**never**	**seen**	**the**	**man**	**before**	**,**
曾是	当然	那	他	有	绝不	已见	这	男人	前	，

他确信自己以前从未见过这个人。

[bʌt; bət]	['æftər]	[hiː; hi]	[hæd; həd]	['teɪkən]	[ə; eɪ]	[fjuː]	[steps]	,
but	**after**	**he**	**had**	**taken**	**a**	**few**	**steps**	**,**
但	后	他	有	已采取	一个	很少	步骤	，

但他走了几步之后，

[ˌaɪ 'tiː]	[ə'kɜːrd]	[tuː; tə]	[hɪm; ɪm]	[ðæt]	[ɪn]	[ðə; ði]	['streɪndʒɝz]	[aɪz]	[hiː; hi]	[hæd; həd]	['noʊtɪd]	[ðə; ði]	['stɑːrtld]	[dɪ'stenʃən]	[ʌv; əv]	[sər'praɪz]	[ænd; ənd]	[ˌrekəg'nɪʃ(ə)n]	.
it	**occurred**	**to**	**him**	**that**	**in**	**the**	**stranger's**	**eyes**	**he**	**had**	**noted**	**the**	**startled**	**distention**	**of**	**surprise**	**and**	**recognition**	**.**
它	发生	到	他	那	在	这	陌生人的	眼睛	他	有	著名的	这	惊慌	膨胀	的	惊喜	和	认出	.

他突然意识到，他已经注意到陌生人眼中流露出惊讶和认出时的那种震惊和茫然。

[ænd; ənd]	[soʊ]	[hiː; hi]	[stɑːpt]	[ænd; ənd]	[tɜːrnd]	,	[bʌt; bət]	[æz; əz]	[hiː; hi]	[dɪd]	[soʊ]	[ðə; ði]	['feloʊ]	[drɑːpt]	[hɪz; ɪz]	[geɪz]	['sʌd(ə)nli]
And	**so**	**he**	**stopped**	**and**	**turned**	**,**	**but**	**as**	**he**	**did**	**so**	**the**	**fellow**	**dropped**	**his**	**gaze**	**suddenly**
和	所以	他	停止	和	转向	，	但	作为	他	做过	所以	这	同伴	掉落	他的	目光	突然

,
,
，

于是他停下脚步，转过身，但就在这时，那人突然垂下了目光。

[ænd; ənd]	[tɜːrnd]	[ænd; ənd]	[wɔːkt]	[ə'weɪ]	.
and	**turned**	**and**	**walked**	**away**	**.**
和	转向	和	步行	离开	.

然后转身离开了。

[ðə; ði]	['ɪnsɪdənt]	[wʌz; wəz]	['kjʊriəs]	[ænd; ənd]	['ræðər]	['ɪntrəstɪŋ]	.
The	**incident**	**was**	**curious**	**and**	**rather**	**interesting**	**.**
这	事件	曾是	好奇的	和	相当	有趣的	.

这件事很奇特，也相当有趣。

[ɪf]	['piːtər]	[hæd; həd]	[hæd; həd]	[mɔːr]	[taɪm]	[hiː; hi]	[wʊd]	[hæv; həv]	[sɔːt]	[aʊt]	[ðə; ði]	['feloʊ]	[ænd; ənd]	[æskt]	[hɪm; ɪm]
If	**Peter**	**had**	**had**	**more**	**time**	**he**	**would**	**have**	**sought**	**out**	**the**	**fellow**	**and**	**asked**	**him**
如果	彼得	有	有	更多的	时间	他	会	有	寻求	出去	这	同伴	和	问	他

如果彼得有更多时间，他就会找到那个人并问他。

[	[ˌpiː 'dʒiː]	-	]
[	**Pg**	**37**	**]**
[	页	-	]

[第37页]

[waɪ]	[hiː; hi]	[wʌz; wəz]	['sterɪŋ]	[æt; ət]	[hɪm; ɪm]	,
why	**he**	**was**	**staring**	**at**	**him**	**,**
为什么	他	曾是	凝视	在	他	，

他为什么盯着他看?

[bʌt; bət]	[ðer; ðər]	[wɜːr; wər]	['oʊnli]	[ə; eɪ]	[fjuː]	['moʊmənts]	[tuː; tə]	[sper]	[ænd; ənd]	[hiː; hi]	[meɪd]	[hɪz; ɪz]	[wei]	[aʊt]
but	**there**	**were**	**only**	**a**	**few**	**moments**	**to**	**spare**	**and**	**he**	**made**	**his**	**way**	**out**
但	那里	是	仅有的	一个	很少	时刻	到	空闲的	和	他	制成	他的	方式	出去

[tuː; tə]	[ðə; ði]	['kɑːnkɔːrs]	[wer]	[hiː; hi]	[faʊnd]	[hɪz; ɪz]	[geɪt]	[ænd; ənd]	[dɪ'sendɪd]	[tuː; tə]	[hɪz; ɪz]	[treɪn]	.
to	**the**	**concourse**	**where**	**he**	**found**	**his**	**gate**	**and**	**descended**	**to**	**his**	**train**	**.**
到	这	大厅	在哪里	他	成立	他的	门	和	下降	到	他的	火车	.

但时间所剩无几，他赶紧走到候车大厅，找到自己的登机口，然后上了火车。

[hɪr] [hiː; hi] [en'skɔnst] [hɪm'self] ['kʌmftəbli,'kʌmfərtəbli][ɪn][ðə; ði] ['smoʊkɪŋ] [kɑːr] ,
Here he ensconced himself comfortably in the smoking car ,
这里 他 安顿下来 他自己 舒适地 在 这 吸烟 车 ,

他舒舒服服地坐在吸烟车里，

[ænd; ənd][wʌz; wəz] ['prez(ə)ntli] [ʃɑːt] ['ʌndər] [ðə; ði] ['hʌdsn] ['rɪvər] ([æz; əz][hiː; hi] ['æftərwərdz] [dɪ'skʌvərd])
and was presently shot under the Hudson River (as he afterwards discovered)
和 曾是 目前 射击 在下面 这 哈德逊 河 (作为 他 然后 发现)
[ænd; ənd] [aʊt] ['ɪntuː][ðə; ði] ['sʌnʃaɪn] [ʌv; əv][ðə; ði][flæts][ʌv; əv] [nuː] ['dʒɜːrzi] .
and out into the sunshine of the flats of New Jersey .
和 出去 进入 这 阳光 的 这 公寓 的 新的 球衣 .

他后来才知道，自己当时是在哈德逊河底被枪杀的，落入了新泽西州平原的阳光下。

[hiː; hi] [roʊld] ['smuːðli] [ə'lɔːŋ] [θruː] [ðə; ði] [ˌmænju'fæktʃərɪŋ] [ænd; ənd] [ˌægrɪ'kʌltʃərəl] ['distrikts] ,
He rolled smoothly along through the manufacturing and agricultural districts ,
他 滚动 顺利 沿着 通过 这 制造业 和 农业 地区 ,

他平稳地驶过制造业区和农业区，

[hɪz; ɪz] ['kiːnli] ['krɪtɪk(ə)l] [glɑːnsiz] [ni'glektɪŋ] ['nʌθɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] [weɪst] [ænd; ənd] [ə'bʌndəns] [ɑːn][ɔːl]
his keenly critical glances neglecting nothing of the waste and abundance on all
他的 敏锐地 批判的 眼神 疏忽 没有什么 的 这 浪费 和 丰富 在 全部
[saɪdz] .
sides .
侧面 .

他敏锐的目光审视着周围的一切，既有浪费也有富足，没有丝毫疏忽。

[hiː; hi] [sɔː] , [tuː] , [ðə; ði] [ˌʌn'lʌvli] ['evidənsiz] [ʌv; əv] ['pɑːvərti] [ɑːn][ðə; ði] ['aʊtskɜːrts] [ʌv; əv][ðə; ði] ['sɪtiz] ,
He saw , too , the unlovely evidences of poverty on the outskirts of the cities ,
他 锯 , 也 , 这 不可爱 证据 的 贫困 在 这 郊区 的 这 城市 ,

他也看到了城市郊区贫困的丑陋景象。

[wɪtʃ] [brɔːt] [tuː; tə][hɪz; ɪz][maɪnd] ['ʌðər] [kə'mjʊnəti] [ɪn][ə; eɪ][fɑːr] ['kʌntri] [huːz] ['fɪzɪk(ə)l]
which brought to his mind other communities in a far country whose physical
哪个 带来 到 他的 头脑 其他 社区 在 一个 远的 国家 谁 身体的
['evidənsiz] [ʌv; əv] [prɑː'sperəti] [wɜːr; wər][noʊ] [wɜːrs] ,
evidences of prosperity were no worse ,
证据 的 繁荣 是 不 更糟 ,

这让他想起了遥远国度的其他一些社区，那些社区的繁荣景象也毫不逊色。

[ɪf] [noʊ] ['betər] , [ðæn; ðən] [ðiːz] .
if no better , than these .
如果 不 更好的 , 比 这些 .

如果说有什么区别的话，那就是比这些好。

[ðen] [ðer; ðər] [keɪm] [ə; eɪ] [kætʃ] [ɪn][hɪz; ɪz] [θroʊt] [ænd; ənd][ə; eɪ][gæsp] [wɪtʃ] [left] [hɪm; ɪm] ['sterɪŋ]
Then there came a catch in his throat and a gasp which left him staring
然后 那里 来了 一个 抓住 在 他的 喉 和 一个 喘气 哪个 左边 他 凝视
[bʌt; bət] ['siːɪŋ] ['nʌθɪŋ] .
but seeing nothing .
但 看到 没有什么 .

然后他喉咙哽咽，倒吸一口凉气，呆呆地望着前方，却什么也看不见。

[ðə; ði] ['fiːlɪŋ] [wʌz; wəz][nɑːt][nə'stældʒə] , [fɔːr; fər] [ðæt] [fɑːr] ['kʌntri] [wʌz; wəz][noʊ] [hoʊm] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm]
The feeling was not nostalgia , for that far country was no home for him
这 感觉 曾是 不是 怀旧 , 为了 那 远的 国家 曾是 不 家 为了 他
[naʊ] .
now .
现在 .

那不是怀旧之情，因为那个遥远的国度如今已不再是他的家。

[æt; ət] [læst] [hiː; hi] [faʊnd] [hɪm'self] ['mʌtərɪŋ] [tuː; tə] [hɪm'self] [ɪn] ['ɪŋglɪʃ] , " [maɪ] [hoʊm] — [maɪ] [hoʊm] [ɪz] [hɪr] .
At last he found himself muttering to himself in English , " My home — my home is here .
在 最后的 他 成立 他自己 喃喃自语 到 他自己 在 英语 ， " 我的 家 — 我的 家 是 这里 .

最后，他发现自己用英语喃喃自语道：“我的家——我的家就在这里。”

" ['æftər] [ə; eɪ] [waɪl] [ðə; ði] [muːd] [ʌv; əv] [dɪ'preʃ(ə)n] ,
" After a while the mood of depression ,
" 后 一个 尽管 这 情绪 的 沮丧 ，

过了一段时间，抑郁的情绪消退了，

[rɪ'kɜːrənt] ['moʊmənts] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [hæd; həd] [kʌm] [tuː; tə] [hɪm; ɪm] [ɪn] [nuː] [jɔːk] [wɪð; wɪθ] [dɪ'mɪnɪʃɪŋ] ['friːkwənsi] ,
recurrent moments of which had come to him in New York with diminishing frequency ,
复发 时刻 的 哪个 有 来 到 他 在 新的 约克 和 减少 频率 ，

这些时刻在纽约时曾反复出现，但频率逐渐降低。

[pæst] ['ɪntuː] [wʌn] [ʌv; əv] [ˌkɑːntəm'pleɪʃn] , [ʌv; əv] [kɑːm] ,
passed into one of contemplation , of calm ,
通过了 进入 一 的 沉思 ， 的 冷静的 ，

进入沉思、平静的状态，

[laɪk] [ðoʊz] [wɪtʃ] [hæd; həd] ['fɑːloʊd] [hɪz; ɪz] [naɪts] [ʌv; əv] ['pæʃ(ə)n] [ɑːn] [ðə; ði] ['dnjepər] ,
like those which had followed his nights of passion on the Dnieper ,
喜欢 那些 哪个 有 随后 他的 夜晚 的 热情 在 这 第聂伯河 ，

就像那些在他第聂伯河畔激情之夜后发生的事件一样，

[ænd; ənd] [æt; ət] [læst] [hiː; hi] [kloʊzd] [hɪz; ɪz] [aɪz] [ænd; ənd] [dəuzd] .
and at last he closed his eyes and dozed .
和 在 最后的 他 关闭 他的 眼睛 和 打盹 .

最后他闭上眼睛，睡着了。

['vɪʒənz] [ʌv; əv] [kɔːrts] [ænd; ənd] [kæmps] [pæst] [θruː] [hɪz; ɪz] [maɪnd] — [ʌv; əv] ['brɪliənt] ['juːnɪfɔːrmz] [ænd; ənd] ['dʒuːəld] [dekə'reiʃəns] ;
Visions of courts and camps passed through his mind — of brilliant uniforms and jeweled decorations ;
愿景 的 法院 和 营地 通过了 通过 他的 头脑 — 的 杰出的 制服 和 珠宝 装饰 ；

他的脑海中浮现出宫廷和军营的景象——华丽的制服和珠宝装饰；

[ʌv; əv] ['speɪʃəs] ['pɑːlɪʃt] [hɔːlz] , [rɪ'splendənt] [wɪð; wɪθ] [ɔːr'neɪt] ['mɪrɚz] [ænd; ənd] ['krɪst(ə)l] ['pendənt] [ʃændə'lɪəz] ; [ʌv; əv] ['daɪmənd] [ˌkɔːrə'net] ,
of spacious polished halls , resplendent with ornate mirrors and crystal pendant chandeliers ; of diamond coronets ,
的 宽敞 抛光 大厅 ， 灿烂 和 华丽 镜子 和 水晶 吊坠 吊灯 ； 的 钻石 冠冕 ，

宽敞明亮的厅堂，装饰华丽的镜子和水晶吊灯熠熠生辉；钻石冠冕，

[ʌv; əv] [sɪlks] [ænd; ənd] ['sætn] [ænd; ənd] ['paʊdərd] ['flʌŋkɪ] .
of silks and satins and powdered flunkies .
的 帛 和 缎子 和 粉末状 喽啰 .

丝绸缎子和扑着粉的侍从。

[ænd; ənd] [ðen] ['ʌðər] ['vɪʒənz] [ʌv; əv] [greɪ] ['fɪgjərz] [kraʊtʃt] [ɪn] [ðə; ði] [mʌd] ;
And then other visions of gray figures crouched in the mud ;
和 然后 其他 愿景 的 灰色的 数据 蹲着 在 这 泥 ；

然后，我又看到了其他一些景象，都是灰色的身影蜷缩在泥泞中；

[ʌv; əv] [reɪn] ['kʌmɪŋ] [aʊt] [ʌv; əv] [ðə; ði] [dɑːrk] [ænd; ənd] [ʌv; əv] ['ɑːmɪnəs] [laɪts] ['oʊvər] [ðə; ði] ['proʊfaɪl] [ʌv; əv]
of rain coming out of the dark and of ominous lights over the profile of
的 雨 未来 出去 的 这 黑暗的 和 的 不祥的 灯 超过 这 轮廓 的
[loʊ] [hɪlz] ;
low hills ;
低的 丘陵 ;

雨水从黑暗中倾泻而下，低矮的山丘轮廓上闪烁着不祥的光芒；

[ʌv; əv] [ʃriːks] ; [ʌv; əv] ['ʃɛlz] [ænd; ənd] [kraɪz] [ʌv; əv] ['terər] ; [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] ['kʌz(ə)n] , [ə; eɪ] [tɔːl] ,
of shrieks ; of shells and cries of terror ; of his cousin , a tall ,
的 尖叫 ; 的 贝壳 和 哭泣 的 恐怖 ; 的 他的 表哥 , 一个 高的 ,

尖叫声；炮弹声和恐惧的哭喊声；他高大的表弟，

['bɪrdɪd] [mæn] [ɑːn] [ə; eɪ] [hɔːrs] [ɪn] [ə; eɪ] [rə'viːn] ['weɪvɪŋ] [æn; ən] [ɪm'pɪriəs] [ɑːrm] ; [ʌv; əv] [kən'fjuːʒ(ə)n]
bearded man on a horse in a ravine waving an imperious arm ; of confusion
留着胡子的 男人 在 一个 马 在 一个 峡谷 挥手 一个 专横 手臂 ; 的 困惑
[ænd; ənd] ['muːvɪŋ] ['θaʊzəndz, 'θaʊzənz] ,
and moving thousands ,
和 移动 数千 ,

一个蓄着胡须的男人骑在马背上，在山沟里挥舞着威严的手臂；混乱和成千上万的人涌动，

[ðə; ði] [kriːk] [ʌv; əv] - , [ðə; ði] [grəunz] [ʌv; əv] [men] ['kɔːlɪŋ] [ə'pɑːn] ['mʌðərz]
the creak of sanitars , the groans of men calling upon mothers
这 吱嘎声 的 - , 这 呻吟 的 男人 呼叫 之上 母亲们

卫生洁具的吱嘎声，男人们呼唤母亲的呻吟声

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 38]
[页 -]

[第38页]

[ðeɪ] [wʊd] ['nevər] [siː] .
they would never see .
他们 会 绝不 看 .

他们永远不会看到。

[ænd; ənd] [ðen] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [liːp] ['bækwərd] ['oʊvər] [ðə; ði] ['jɪrz] ,
And then with a leap backward over the years ,
和 然后 和 一个 飞跃 落后 超过 这 年 ,

然后，时间倒流了好几年，

[ðə; ði] ['vɪʒ(ə)n] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [smɔːl] [mæn] ['hʌdld] [ə'genst] [ðə; ði] [wɔːl] [ʌv; əv] [ə; eɪ] ['kɔːrtjɑːrd] ['biːɪŋ]
the vision of a small man huddled against the wall of a courtyard being
这 想象 的 一个 小的 男人 蜷缩着 反对 这 墙 的 一个 庭院 存在
['naʊtɪd] [ʌn'tɪl] [red] [steɪnz] [ə'pɪrd] [ɑːn] [hɪz; ɪz] [greɪ] [blaʊs] [ænd; ənd] [ðen] ['mɪŋgld] ['feɪntli] [ɪn]
knouted until red stains appeared on his gray blouse and then mingled faintly in
克努特 直到 红色的 污渍 出现 在 他的 灰色的 女式衬衫 和 然后 混合 淡淡的 在
[ðə; ði] [mɪst] [ænd; ənd] [ðə; ði] [reɪn] [ʌn'tɪl] [ðə; ði] [smɔːl] [mæn] [sæŋk] [tuː; tə] [ðə; ði] [fʊl] [leŋkθ; leŋθ] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz]
the mist and the rain until the small man sank to the full length of his
这 薄雾 和 这 雨 直到 这 小的 男人 沉没 到 这 满的 长度 的 他的
[ɪm'prɪznd] [ɑːrmz] [laɪk] [wʌn] ['kruːsəˌfaɪd] . . . .
imprisoned arms like one crucified . . . .
被监禁 武器 喜欢 一 被钉在十字架上 . . . .

一个矮小的男人蜷缩在院子里的墙上，被人殴打，直到他灰色的衬衫上出现红色的污渍，然后这些污渍隐隐地混入雾气和雨水中，直到这个矮小的男人像被钉在十字架上的人一样，双臂完全伸直，瘫倒在地……

['piːtər] ['nɪkəlz] ['streɪtnd] [ænd; ənd] [pæst] [ə; eɪ] [hænd] [ə'krɔːs] [hɪz; ɪz] [dæmp] ['fɔːrhed] .
Peter Nichols straightened and passed a hand across his damp forehead .
彼得 尼科尔斯 拉直 和 通过了 一个 手 穿过 他的 潮湿 前额 .

彼得·尼科尔斯直起身子，用手擦了擦湿漉漉的额头。

[θruː]	[ðə; ði]	[pər'spektɪv]	[ʌv; əv]	[ðɪs]	['mɑːdərn]	[ˌsɪvələ'zeɪʃn]	[wʌt]	[hæd; həd]	[bɪn]	['pæsɪŋ]	[bɪ'fɔːr]
Through	**the**	**perspective**	**of**	**this**	**modern**	**civilization**	**what**	**had**	**been**	**passing**	**before**
通过	这	看法	的	这	现代的	文明	什么	有	到过	通过	前

[hɪz; ɪz]	['vɪʒ(ə)n]	[siːmd]	['veri]	[veɪg]	,
his	**vision**	**seemed**	**very**	**vague**	**,**
他的	想象	似乎	非常	模糊的	,

从现代文明的视角来看，他眼前所见的一切都显得非常模糊。

['veri]	['dɪstənt]	,	[bʌt; bət]	[hiː; hi]	[nuː]	[ðæt]	[ˌaɪ 'tiː]	[wʌz; wəz]	[nɑːt]	[ə; eɪ]	[driːm]	.	.	.	.
very	**distant**	**,**	**but**	**he**	**knew**	**that**	**it**	**was**	**not**	**a**	**dream**	**.**	**.**	**.**	**.**
非常	遥远	,	但	他	知道	那	它	曾是	不是	一个	梦	.	.	.	.

虽然很遥远，但他知道这不是梦……

[ɔːl]	[ə'baʊt]	[hɪm; ɪm]	[wʌz; wəz]	[laɪf]	,	['prɑːgres]	,	['ɪndəstri]	,	[hoʊp]	—	[ə; eɪ]	['neɪʃ(ə)n]	[ɪn]	[ðə; ði]	['meɪkɪŋ]	,
All	**about**	**him**	**was**	**life**	**,**	**progress**	**,**	**industry**	**,**	**hope**	**—**	**a**	**nation**	**in**	**the**	**making**	**,**
全部	关于	他	曾是	生活	,	进步	,	行业	,	希望	—	一个	国家	在	这	制作	,

他所代表的一切都与生命、进步、勤劳和希望有关——一个正在崛起的国家。

[praʊd]	[ʌv; əv]	[hɜːr; hər]	[briːf]	['hɪstri; 'hɪstəri]	[wɪtʃ]	[hæd; həd]	[bɪn]	[bɪlt]	[ə'raʊnd]	[æn; ən]	[aɪ'diːəl]	.
proud	**of**	**her**	**brief**	**history**	**which**	**had**	**been**	**built**	**around**	**an**	**ideal**	**.**
自豪的	的	她	简短的	历史	哪个	有	到过	建造	大约	一个	理想的	.

她为自己短暂的历史感到自豪，因为这段历史是围绕着一个理想而建立的。

[ɪf]	[hiː; hi]	[kʊd; kəd]	[brɪŋ]	[ðɪs]	[seɪm]	[aɪ'diːəl]	[bæk]	[tuː; tə]	['rʌʃə]	!
If	**he**	**could**	**bring**	**this**	**same**	**ideal**	**back**	**to**	**Russia**	**!**
如果	他	可以	带来	这	相同的	理想的	后退	到	俄罗斯	!

如果他能把这种理念带回俄罗斯就好了！

[ɪn]	[hɪz; ɪz]	[hɑːrt]	[hiː; hi]	[θæŋkt]	[gɑːd]	[fɔːr; fər]	[ə'merɪkə]	—	[ɪm'pɜːrfɪkt]	[ðoʊ]	[ʃiː; ʃi]	[wʌz; wəz]	,
In	**his**	**heart**	**he**	**thanked**	**God**	**for**	**America**	**—**	**imperfect**	**though**	**she**	**was**	**,**
在	他的	心	他	谢谢	上帝	为了	美国	—	不完善	尽管	她	曾是	,

他内心感谢上帝赐予美国——尽管她并不完美。

[ænd; ənd]	[meɪd]	[ə; eɪ]	[vaʊ]	[ðæt]	[ɪn]	[ðə; ði]	[tæsk]	[hiː; hi]	[hæd; həd]	[set]	[fɔːr; fər]	[hɪm'self]	[hiː; hi]	[ʃʊd; ʃəd]	[nɑːt]
and	**made**	**a**	**vow**	**that**	**in**	**the**	**task**	**he**	**had**	**set**	**for**	**himself**	**he**	**should**	**not**
和	制成	一个	发誓	那	在	这	任务	他	有	放	为了	他自己	他	应该	不是

[biː; bi]	[faʊnd]	['wɑːntɪŋ]	.
be	**found**	**wanting**	**.**
是	成立	想要	.

他发誓，在他为自己设定的任务中，他绝不会辜负大家的期望。

[twaɪs]	[hiː; hi]	[tʃeɪndʒd]	[treɪnz]	,
Twice	**he**	**changed**	**trains**	**,**
两次	他	已更改	火车	,

他换乘了两次火车，

[ðə; ði]	['sekənd]	[taɪm]	[æt; ət]	[ə; eɪ]	[smɔːl]	['dʒʌŋkʃ(ə)n]	[ə'mɪd]	[æn; ən]	['ʌglinəs]	[ʌv; əv]	[kleɪ]	-	[pɪts]	[ænd; ənd]
the	**second**	**time**	**at**	**a**	**small**	**junction**	**amid**	**an**	**ugliness**	**of**	**clay**	**-**	**pits**	**and**
这	第二	时间	在	一个	小的	交汇处	之中	一个	丑陋	的	黏土	-	坑	和

['brikjɑ:d]	[ænd; ənd]	[dʌst]	[ænd; ənd]	[hiːt]	.
brickyards	**and**	**dust**	**and**	**heat**	**.**
砖厂	和	灰尘	和	热	.

第二次是在一个小路口，周围是丑陋的粘土坑、砖厂、尘土和酷热。

[ðer; ðər]	[wɜːr; wər]	[pər'hæps]	['twenti]	['piːp(ə)l]	[ɑːn]	[ðə; ði]	['plætfɔːrm]	.
There	**were**	**perhaps**	**twenty**	**people**	**on**	**the**	**platform**	**.**
那里	是	也许	二十	人们	在	这	平台	.

站台上大概有二十个人。

[hiː; hi] [wɔːkt] [ðə; ði][leŋkθ; leŋθ][ʌv; əv][ðə; ði]['steɪʃ(ə)n][ænd; ənd][æz; əz][hiː; hi][dɪd][soʊ][ə; eɪ][mæn][ɪn][ə; eɪ]
He walked the length of the station and as he did so a man in a
他 步行 这 长度 的 这 车站 和 作为 他 做过 所以 一个 男人 在 一个
[greɪ] [suːt] ['dɪsə'pɪrd] [ə'raʊnd] [ðə; ði]['kɔːrnər][ʌv; əv][ðə; ði] ['bɪldɪŋ] .
gray suit disappeared around the corner of the building .
灰色的 套装 消失 大约 这 角落 的 这 建筑 .

他沿着车站走了一圈，这时，一个身穿灰色西装的男人消失在了建筑物的拐角处。

[bʌt; bət]['piːtər] ['nɪkəlz] [dɪd][nɑːt] [siː] [hɪm; ɪm] , [ænd; ənd][ɪn][ə; eɪ]['moʊmənt] ,
But Peter Nichols did not see him , and in a moment ,
但 彼得 尼科尔斯 做过 不是 看 他 ， 和 在 一个 片刻 ，

但彼得·尼科尔斯没有看见他，片刻之后，

['siːtɪd] [ɪn][hɪz; ɪz] [nuː] [treɪn] [ɪn][ə; eɪ] ['wʊd(ə)n] [kɑːr] [wɪtʃ] [ri'maindid] [hɪm; ɪm][ʌv; əv][sʌm; səm][ʌv; əv]
seated in his new train in a wooden car which reminded him of some of
坐着 在 他的 新的 火车 在 一个 木制的 车 哪个 提醒 他 的 一些 的
[ðə; ði] ['eɪnʃənt] ['roʊlɪŋ] [stɑːk] [ʌv; əv][ðə; ði][ˌes 'tiː] . ['piːtəzbəːg] [ænd; ənd]['mɑːskaʊ] ['reɪlroʊd] ,
the ancient rolling stock of the St . Petersburg and Moscow Railroad ,
这 古老的 滚动 库存 的 这 英石 . 圣彼得堡 和 莫斯科 铁路 ，

他坐在新火车的一节木制车厢里，这节车厢让他想起了圣彼得堡和莫斯科铁路的一些古老车辆。

[hiː; hi][wʌz; wəz]['teɪkən] ['hɔːltɪŋli] [ænd; ənd] ['nɔɪzɪli] [ə'lɔːŋ] [ðə; ði][læst] [steɪdʒ][ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['dʒɜːrni] .
he was taken haltingly and noisily along the last stage of his journey .
他 曾是 已采取 断断续续地 和 喧闹地 沿着 这 最后的 阶段 的 他的 旅行 .

他被拖着走完了旅程的最后一程，一路颠簸嘈杂。

[bʌt; bət][hiː; hi][wʌz; wəz] [ə'wer] [ʌv; əv][ðə; ði] [fə'mɪliər] ['oʊdər][ʌv; əv][ðə; ði][paɪn] ['bɔːlsəm][ɪn][hɪz; ɪz]['nɒstrəlz] ,
But he was aware of the familiar odor of the pine balsam in his nostrils ,
但 他 曾是 意识到的 的 这 熟悉的 气味 的 这 松树 香脂 在 他的 鼻孔 ，

但他还是闻到了鼻腔里熟悉的松脂香味。

[ænd; ənd][æz; əz][hiː; hi] [roʊld] [θruː] [dɑːrk] ['kʌvəts] [ðə; ði] [sent] [ʌv; əv][ðə; ði] ['groʊɪŋ] [θɪŋz] [ɪn][ðə; ði]
and as he rolled through dark coverts the scent of the growing things in the
和 作为 他 滚动 通过 黑暗的 隐蔽人员 这 香味 的 这 生长 事物 在 这
['hɪd(ə)n] ['pleɪsɪz] [ɪn][ðə; ði] [kuːlθ] [ænd; ənd][dæmp][ʌv; əv][ðə; ði]['sændi] [loʊm] .
hidden places in the coolth and damp of the sandy loam .
隐 地方 在 这 酷 和 潮湿 的 这 沙 壤土 .

当他穿过黑暗的灌木丛时，凉爽潮湿的沙壤土中，隐蔽处生长着各种植物的气味扑面而来。

[hiː; hi] [sɔː] , [tuː] ,
He saw , too ,
他 锯 ， 也 ，

他也看到了。

[tiː] - ['kʌlərd] [striːmz] ['aɪdlɪŋ] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] ['sedʒɪz] [ænd; ənd] [tʃɑːrd] ['wɪldərnəs] [ʌv; əv] [triːz]
tea - colored streams idling among the sedges and charred wildernesses of trees
茶 - 有色 溪流 怠速 之中 这 莎草 和 烧焦的 荒野 的 树木
[ə'piːlɪŋ] ['mjuːtli] [wɪð; wɪθ][ðer; ðər] ['blækənd] [stʌmps] [laɪk] ['wuːndɪd] ['kriːtʃərz] [ɪn] [peɪn] ,
appealing mutely with their blackened stumps like wounded creatures in pain ,
上诉 默默地 和 他们的 变黑 树桩 喜欢 受伤 生物 在 疼痛 ，

茶色的溪流在莎草丛中缓缓流淌，焦黑的树木残骸如同受伤的动物般默默地发出哀鸣。

[ə; eɪ][bɪt][ʌv; əv]
a bit of
一个 少量 的

一点点

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 39]
[页 -]

[第39页]

[wɔːr] - [tɔːrn] [ɡə'liʃiə] [ɪn][ðə; ði] [mɪdst] [ʌv; əv] [piːs] .
war - torn Galicia in the midst of peace .
战争 - 撕裂 加利西亚 在 这 中间 的 和平 .

战后加利西亚的和平时期。

[maɪlz] [ænd; ənd] [maɪlz] [ʌv; əv] [ded] ['fɔːrɪst] [lænd] , [fər'ɡɑːtn] [ænd; ənd] [ˌʌn'kerd] [fɔːr; fər] .
Miles and miles of dead forest land , forgotten and uncared for .
迈尔斯 和 英里 的 死的 森林 土地 , 被遗忘的 和 无人关心 为了 .

绵延数英里的枯死森林，被人遗忘，无人照管。

[ðer; ðər][wʌz; wəz] [niːd] [hɪr] [fɔːr; fər][hɪz; ɪz] ['sɜːrvɪsɪz] .
There was need here for his services .
那里 曾是 需要 这里 为了 他的 服务 .

这里正需要他的服务。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [wiːz] [ʌv; əv] [stiːm] [ænd; ənd][ə; eɪ] [laʊd] ['kræklɪŋ] [ʌv; əv] ['wʊdwɜːrk] [ænd; ənd] [kriːkɪŋ]
With a wheeze of steam and a loud crackling of woodwork and creaking
和 一个 喘息 的 蒸汽 和 一个 大声 噼啪作响 的 木工 和 嘎吱作响
[ʌv; əv] [breɪks] [ðə; ði] [treɪn] [keɪm] [tuː; tə][ə; eɪ][stɑːp][ænd; ənd][ðə; ði] [kən'dʌktər] ['ʃaʊtɪd] [ðə; ði] [neɪm]
of brakes the train came to a stop and the conductor shouted the name
的 刹车 这 火车 来了 到 一个 停止 和 这 导体 喊叫 这 姓名
[ʌv; əv][ðə; ði]['steɪʃ(ə)n] .
of the station .
的 这 车站 .

伴随着蒸汽的嘶嘶声、木头的噼啪声和刹车的嘎吱声，火车停了下来，列车员喊出了车站的名字。

['ræðər] ['stɪfli] [ðə; ði] ['trævələr] [dɪ'sendɪd] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz][bæɡ][ænd; ənd] [stʊd] [ə'pɑːn][ðə; ði] [smɔːl]
Rather stiffly the traveler descended with his bag and stood upon the small
相当 僵硬地 这 游客 下降 和 他的 包 和 站立 之上 这 小的
['plætfɔːrm] ['lʊkɪŋ] [ə'baʊt] [hɪm; ɪm] ['kjʊriəsli] .
platform looking about him curiously .
平台 寻找 关于 他 奇怪的是 .

旅行者略显僵硬地背着行李下了楼，站在小平台上好奇地环顾四周。

[ðə; ði] ['bæɡɪdʒ] [mæn] [tɔːst] [aʊt] [ə; eɪ]['bʌnd(ə)l][ʌv; əv] ['njuːzˌpeɪpəz] [ænd; ənd][ə; eɪ] [paʊtʃ] [ʌv; əv] [meɪl]
The baggage man tossed out a bundle of newspapers and a pouch of mail
这 行李 男人 抛掷 出去 一个 捆 的 报纸 和 一个 小袋 的 邮件
[ænd; ənd][ðə; ði] [treɪn] [muːvd] [ɔːf] .
and the train moved off .
和 这 火车 已搬 离开 .

行李员扔下一捆报纸和一袋邮件，火车便开走了。

[ə'pærəntli] ['piːtər] ['nɪkəlz] [wʌz; wəz][ðə; ði]['oʊnli] ['pæsɪndʒər] [wɪð; wɪθ] ['pɪkərəl] ['rɪvər] [æz; əz][ə; eɪ]
Apparently Peter Nichols was the only passenger with Pickerel River as a
显然 彼得 尼科尔斯 曾是 这 仅有的 乘客 和 梭鱼 河 作为 一个
[ˌdestɪ'neɪʃ(ə)n] .
destination .
目的地 .

显然，彼得·尼科尔斯是唯一一位以皮克雷尔河为目的地的乘客。

[ænd; ənd][æz; əz][ðə; ði] ['pæntɪŋ] [treɪn] [went] [ə'raʊnd] [ə; eɪ] [kɜːrv] , [æt; ət] [læst] [ˌdɪsə'pɪrɪŋ] ,
And as the panting train went around a curve , at last disappearing ,
和 作为 这 喘息 火车 去 大约 一个 曲线 , 在 最后的 消失 ,

当气喘吁吁的火车绕过弯道，最终消失在视野中时，

[ˌaɪ 'tiː] [siːmd] ['ferli] ['riːz(ə)nəb(ə)l] [tuː; tə] ['piːtər] ['nɪkəlz] [ðæt] [noʊ] [wʌn] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['slaɪtəst] [tʃæns]
it seemed fairly reasonable to Peter Nichols that no one with the slightest chance
它 似乎 相当 合理的 到 彼得 尼科尔斯 那 不 一 和 这 丝毫 机会
[ʌv; əv] ['stɑːpɪŋ] [ɔːf] ['eniwer] [els] [wʊd] [wɪʃ] [tuː; tə] [ɡet] [ɔːf] [hɪr] .
of stopping off anywhere else would wish to get off here .
的 停止 离开 任何地方 别的 会 希望 到 得到 离开 这里 .

彼得·尼科尔斯认为，任何有哪怕一丝机会在其他地方停留的人都不会想在这里下车，这似乎相当合理。

[ðə; ði]	['steɪʃ(ə)n]	[wʌz; wəz]	[smɔːl]	,	[ʌv; əv]	[bʌt; bət]	[wʌn]	[ruːm]	[ænd; ənd]	[ə; eɪ]	['taɪni]	['ɑːfɪs]	[kən'teɪnɪŋ]	,	[æz; əz]	[hiː; hi]	[kʊd; kəd]	[siː]	,
The	**station**	**was**	**small**	**,**	**of**	**but**	**one**	**room**	**and**	**a**	**tiny**	**office**	**containing**	**,**	**as**	**he**	**could**	**see**	**,**
这	车站	曾是	小的	,	的	但	一	房间	和	一个	微小的	办公室	包含	,	作为	他	可以	看	,

车站很小，只有一个房间和一个小办公室，据他所见，里面是：

[ə; eɪ]	['telɪgræf]	['ɪnstrəmənt]	,	[ə; eɪ]	['broʊkən]	[tʃer]	[wɪð; wɪθ]	[ə; eɪ]	['leðər]	['kʊʃ(ə)n]	,
a	**telegraph**	**instrument**	**,**	**a**	**broken**	**chair**	**with**	**a**	**leather**	**cushion**	**,**
一个	电报	乐器	,	一个	破碎的	椅子	和	一个	皮革	软垫	,

一台电报机，一把带皮垫的破椅子，

[ə; eɪ]	[ʃelf]	[ænd; ənd]	[ə; eɪ]	[ræk]	[kən'teɪnɪŋ]	[ə; eɪ]	[fjuː]	[sɔɪld]	[slɪps]	[ʌv; əv]	['peɪpər]	,
a	**shelf**	**and**	**a**	**rack**	**containing**	**a**	**few**	**soiled**	**slips**	**of**	**paper**	**,**
一个	架子	和	一个	架子	包含	一个	很少	脏的	滑倒	的	纸	,

一个架子和一个搁板，上面放着几张脏兮兮的纸条。

[bʌt; bət]	[ðə; ði]	['ɑːfɪs]	[hæd; həd]	[noʊ]	['ɑːkjəpənt]	[ænd; ənd]	[ðə; ði]	[dɔːr]	[wʌz; wəz]	[lɔkt]	.
but	**the**	**office**	**had**	**no**	**occupant**	**and**	**the**	**door**	**was**	**locked**	**.**
但	这	办公室	有	不	居住者	和	这	门	曾是	已锁定	.

但办公室里没有人，门也锁着。

[ðɪs]	[pər'hæps]	[ɪk'spleɪnd]	[ðə; ði]	['æbsəns]	[ʌv; əv]	[ðə; ði]	['ɔːtəməbiːl]	[wɪtʃ]	['mɪstər]	.	['ʃeldən]	[hæd; həd]	[ɪn'fɔːrmd]	[hɪm; ɪm]	[wʊd]	[miːt]	[hɪm; ɪm]	[ɪn]	[ə'biːdiəns]	[tuː; tə]	[hɪz; ɪz]	['telɪgræm]	[ə'naʊnsɪŋ]	[ðə; ði]	['aʊər]	[ʌv; əv]	[hɪz; ɪz]	[ə'raɪv(ə)l]	.
This	**perhaps**	**explained**	**the**	**absence**	**of**	**the**	**automobile**	**which**	**Mr**	**.**	**Sheldon**	**had**	**informed**	**him**	**would**	**meet**	**him**	**in**	**obedience**	**to**	**his**	**telegram**	**announcing**	**the**	**hour**	**of**	**his**	**arrival**	**.**
这	也许	解释	这	缺席	的	这	汽车	哪个	先生	.	谢尔顿	有	知情的	他	会	见面	他	在	服从	到	他的	电报	宣布	这	小时	的	他的	到达	.

这或许可以解释为什么谢尔顿先生没有像他之前电报中告知的那样，派汽车来接他，电报中已经通知了他到达时间。

['niːðər]	[wɪ'ðɪn]	[ðə; ði]	['bɪldɪŋ]	[nɔːr]	[wɪ'ðaʊt]	[wʌz; wəz]	[ðer; ðər]	['eni]	['pɜːrs(ə)n]	[ɔːr]	['ænɪmeɪt]	[θɪŋ]	[ɪn]	[saɪt]	,
Neither	**within**	**the**	**building**	**nor**	**without**	**was**	**there**	**any**	**person**	**or**	**animate**	**thing**	**in**	**sight**	**,**
两者都不	之内	这	建筑	也不	没有	曾是	那里	任何	人	或者	动画	事物	在	视线	,

建筑物内外，不见任何人或任何有生命的物体。

[ɪk'sept]	[sʌm; səm]	[smɔːl]	[bɜːrdz]	['flʌtərɪŋ]	[ænd; ənd]	['kwɑːrəlɪŋ, 'kwɑːrlɪŋ]	[ə'lɔːŋ]	[ðə; ði]	['telɪgræf]	['waɪɝz, 'waɪrz]	.
except	**some**	**small**	**birds**	**fluttering**	**and**	**quarreling**	**along**	**the**	**telegraph**	**wires**	**.**
除了	一些	小的	鸟类	飘动	和	争吵	沿着	这	电报	电线	.

除了几只沿着电报线扑腾、争吵的小鸟。

[ðer; ðər]	[wʌz; wəz]	[bʌt; bət]	[wʌn]	[roʊd]	,	[ə; eɪ]	['sændi]	[wʌn]	,	['werɪŋ]	[ma:rks]	[ʌv; əv]	['træv(ə)l]	,
There	**was**	**but**	**one**	**road**	**,**	**a**	**sandy**	**one**	**,**	**wearing**	**marks**	**of**	**travel**	**,**
那里	曾是	但	一	路	,	一个	沙	一	,	穿着	标记	的	旅行	,

只有一条路，一条沙路，上面布满了车辆行驶的痕迹。

[wɪtʃ]	[ɪ'mɜːrdʒd]	[frʌm; frəm]	[ðə; ði]	[skrʌb]	[oʊk]	[ænd; ənd]	[paɪn]	[ænd; ənd]	['defɪnətli]	[kən'klu:did]	[æt; ət]	[ðə; ði]	['reɪlroʊd]	[træk]	.
which	**emerged**	**from**	**the**	**scrub**	**oak**	**and**	**pine**	**and**	**definitely**	**concluded**	**at**	**the**	**railroad**	**track**	**.**
哪个	出现	从	这	擦洗	橡木	和	松树	和	确实	结束	在	这	铁路	追踪	.

它从矮橡树和松树丛中出现，最终到达铁路轨道。

[ðɪs] , [ðen] , [wʌz; wəz][hɪz; ɪz][də'rekʃn; daɪ'rekʃn] , [ænd; ənd]['æftər] [ˌriːə'ʃʊrɪŋ] [hɪm'self] [ðæt] [ðer; ðər]
This , then , was his direction , and after reassuring himself that there
这 , 然后 , 曾是 他的 方向 , 和 后 令人安心 他自己 那 那里
[wʌz; wəz][noʊ] ['ʌðər] [miːnz] [ʌv; əv] ['iːgres] ,
was no other means of egress ,
曾是 不 其他 方法 的 出口 ,

于是，这就是他要去的方向，在确认没有其他出口之后，

[hiː; hi] [tʊk] [ʌp][hɪz; ɪz] [blæk] ['suːtkeɪs] [ænd; ənd][set] [fɔːrθ] ['ɪntuː][ðə; ði] [wʊd] ,
he took up his black suitcase and set forth into the wood ,
他 采取 向上 他的 黑色的 手提箱 和 放 前进 进入 这 木头 ,

他拿起黑色手提箱，走进了树林。

[ə'wer] [ʌv; əv][ə; eɪ] [sens] [ʌv; əv] ['bekənɪŋ] [əd'ventʃər] .
aware of a sense of beckoning adventure .
意识到的 的 一个 感觉 的 招手 冒险 .

感受到冒险的召唤。

[ðə; ði][roʊd] [wuːnd] [ɪn][ænd; ənd][aʊt] , [ʌp][ænd; ənd] [daʊn] ,
The road wound in and out , up and down ,
这 路 伤口 在 和 出去 , 向上 和 向下 ,

道路蜿蜒曲折，时而高耸，时而低矮。

['oʊvər] [wʌt] [æt; ət][wʌn] [taɪm][mʌst; məst][hæv; həv] [bɪn] [ðə; ði] [flɔːr]
over what at one time must have been the floor
超过 什么 在 一 时间 必须 有 到过 这 地面

在曾经应该是地板的地方。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 40]
[页 -]

[第40页]

[ʌv; əv][ðə; ði]['oʊʃ(ə)n] , [wɪtʃ] [kʊd; kəd][nɑːt][biː; bi][fɑːr] ['dɪstənt] .
of the ocean , which could not be far distant .
的 这 海洋 , 哪个 可以 不是 是 远的 遥远 .

海洋，应该就在不远处。

[hæd; həd][ˌaɪ 'tiː][nɑːt] [bɪn] [fɔːr; fər][ðə; ði] [weɪt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][bæg]['piːtər] [wʊd] [hæv; həv] [ɪn'dʒɔɪd] [ðə; ði]
Had it not been for the weight of his bag Peter would have enjoyed the
有 它 不是 到过 为了 这 重量 的 他的 包 彼得 会 有 享受 这
[ɪk'spɪriəns] [ʌv; əv] [ðɪs] [kəm'pliːt] [ˌaɪsə'leɪʃn] ,
experience of this complete isolation ,
经验 的 这 完全的 隔离 ,

如果不是因为包太重，彼得本可以好好享受这种完全与世隔绝的体验。

[ðə; ði]['freɪgrənt] ['sailənsiz] ['broʊkən]['oʊnli][baɪ][ðə; ði] ['wɪspər] [ʌv; əv][ðə; ði] [liːvz] [ænd; ənd][ðə; ði]
the fragrant silences broken only by the whisper of the leaves and the
这 香 沉默 破碎的 仅有的 经过 这 耳语 的 这 树叶 和 这
['skɜːriːɪŋ] [ʌv; əv]['taɪni][waɪld] [θɪŋz] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] [ded] [triː] ['bræntʃɪz] .
scurrying of tiny wild things among the dead tree branches .
匆匆忙忙 的 微小的 荒野 事物 之中 这 死的 树 分支 .

只有树叶的沙沙声和枯树枝间小野生动物的窸窣声打破了这芬芳的寂静。

[bʌt; bət][hiː; hi][hæd; həd][noʊ] [miːnz] [ʌv; əv] ['noʊɪŋ] [haʊ] [fɑːr][hiː; hi] [wʊd] [hæv; həv][tuː; tə]['træv(ə)l][ɔːr]
But he had no means of knowing how far he would have to travel or
但 他 有 不 方法 的 会心 如何 远的 他 会 有 到 旅行 或者
['weðər] ,
whether ,
无论 ,

但他无从得知自己要走多远的路，也不知道是否……

[ɪn'diːd] , [ðer; ðər][hæd; həd][nɑːt] [bɪn] [sʌm; səm] [mis'teik] [ɑːn] ['ʃeldən] , ['siːniərz] , [pɑːrt][ɔːr][hɪz; ɪz] [oʊn]
indeed , there had not been some mistake on Sheldon , Senior's , part or his own
的确 , 那里 有 不是 到过 一些 错误 在 谢尔顿 , 老年人 , 部分 或者 他的 自己的
.
:
.

事实上，无论是老谢尔顿还是他自己，都没有犯任何错误。

[bʌt; bət][ðə; ði][də'rekʃ(ə)nz][hæd; həd] [bɪn] [kwaɪt] [klɪr] [ænd; ənd][ðə; ði][roʊd][mʌst; məst][ʌv; əv] [kɔːrs]
But the directions had been quite clear and the road must of course
但 这 方向 有 到过 相当 清除 和 这 路 必须 的 课程
[liːd] ['sʌmwer] — [tuː; tə][sʌm; səm] ['vɪlɪdʒ] [ɔːr] ['set(ə)lmənt] [æt; ət] [liːst] [wer] [hiː; hi][kʊd; kəd][get]
lead somewhere — to some village or settlement at least where he could get
带领 某处 — 到 一些 村庄 或者 沉降 在 至少 在哪里 他 可以 得到
[ə; eɪ] ['lɑːdʒɪŋ] [fɔːr; fər][ðə; ði] [naɪt] .
a lodging for the night .
一个 住宿 为了 这 夜晚 .

但指示非常明确，这条路当然会通向某个地方——至少会通向某个村庄或居民点，在那里他可以找到地方过夜。

[ænd; ənd][soʊ][hiː; hi] ['trʌdʒd] [ɑːn] [θruː] [ðə; ði] [wʊdz] [wɪtʃ] [ɔːl'redi] [siːmd] [tuː; tə][biː; bi]
And so he trudged on through the woods which already seemed to be
和 所以 他 艰难跋涉 在 通过 这 树林 哪个 已经 似乎 到 是
[pɑː'teɪkɪŋ] [ʌv; əv][sʌm; səm][ʌv; əv][ðə; ði] ['mɪstəri] [wɪtʃ] [sə'raʊndɪd] [ðə; ði]['pɜːrs(ə)n][ʌv; əv]['dʒɑːnəθən][keɪ]
partaking of some of the mystery which surrounded the person of Jonathan K
参与 的 一些 的 这 神秘 哪个 包围 这 人 的 乔纳森 K
. [mə'gwaɪr] .
. McGuire .
. 麦奎尔 .

于是，他继续艰难地穿过树林，这片树林似乎已经笼罩着乔纳森·K·麦奎尔这个人身上的一些神秘色彩。

[ðə; ði] [hoʊl] ['ɪnsɪdənt] [hæd; həd] [bɪn] [ʌn'juːʒuəl][ænd; ənd][ðə; ði] [mɔːr] ['ɪntrəstɪŋ] [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][ʌv; əv]
The whole incident had been unusual and the more interesting because of
这 所有的 事件 有 到过 异常 和 这 更多的 有趣的 因为 的
[ðə; ði] [streɪndʒ] ['kærəktər] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ɪm'plɔɪər] [ænd; ənd][ðə; ði] ['evɪdənt] [fɪr] [hiː; hi][hæd; həd][ʌv; əv]
the strange character of his employer and the evident fear he had of
这 奇怪的 特点 的 他的 雇主 和 这 明显 害怕 他 有 的
[sʌm; səm]['leɪt(ə)nt]['iːv(ə)l] [wɪtʃ] ['θretnd] [hɪm; ɪm] .
some latent evil which threatened him .
一些 潜 邪恶的 哪个 威胁 他 .

整个事件非同寻常，而且由于他雇主的古怪性格以及他对某种潜在邪恶力量的明显恐惧，更显得耐人寻味。

[bʌt; bət]['piːtər] ['nɪkəlz] [hæd; həd] [ək'septɪd] [hɪz; ɪz] [kə'mɪʃ(ə)n] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [sens] [ʌv; əv] [prə'faʊnd]
But Peter Nichols had accepted his commission with a sense of profound
但 彼得 尼科尔斯 有 公认 他的 委员会 和 一个 感觉 的 深刻的
[rɪ'liːf] [æt; ət] [ɪ'skeɪpɪŋ] [ðə; ði] ['ʌðər] [feɪt] [ðæt] [ə'weitid] [hɪm; ɪm] ,
relief at escaping the other fate that awaited him ,
宽慰 在 逃脱 这 其他 命运 那 等待中 他 ,

但彼得·尼科尔斯接受委任时，心中却涌起一股如释重负的感觉，因为他终于摆脱了等待着他的另一种命运。

[wɪð; wɪθ] ['skersli] [ə; eɪ] [θɔːt] [ʌv; əv][ðə; ði]['deindʒəz] [wɪtʃ] [hɪz; ɪz] [ək'septəns] [maɪt] [ɪn'teɪl] .
with scarcely a thought of the dangers which his acceptance might entail .
和 几乎 一个 想法 的 这 危险 哪个 他的 验收 可能 包含 .

他几乎没有想到接受这份工作可能会带来什么危险。

[hiː; hi][wʌz; wəz][nɑːt] ['iːzəli] ['fraɪt(ə)nd] [ænd; ənd][hæd; həd] ['welkəmd] [ðə; ði] [nuː] [əd'ventʃər] ,
He was not easily frightened and had welcomed the new adventure ,
他 曾是 不是 容易地 害怕 和 有 欢迎 这 新的 冒险 ,

他胆子很大，而且乐于接受新的冒险。

[dis'misɪŋ] [ðə; ði] [fɪrz] [ʌv; əv]['dʒɑːnəθən][keɪ] . [mə'gwaɪr] [æz; əz][ɪ'mædʒɪneri] , [ðə; ði] [ˌemə'neɪʃn] [ʌv; əv]
dismissing the fears of Jonathan K . McGuire as imaginary , the emanations of
解雇 这 恐惧 的 乔纳森 K . 麦奎尔 作为 假想 , 这 辐射 的
[eɪdʒ][ɔːr][æn; ən] [ʌn'iːzi] ['kɑːnʃəns] .
age or an uneasy conscience .
年龄 或者 一个 不安 良心 .

认为乔纳森·K·麦奎尔的恐惧是想象出来的，是年龄增长或良心不安的表现。

[bʌt; bət][æz; əz][hiː; hi] [went] [ɑːn] , [hɪz; ɪz][bæg] [bɪ'keɪm] ['heviərðən'er][ænd; ənd][ðə; ði] [ˌpɜːrspə'reɪʃn] [pɔːd]
But as he went on , his bag became heavier and the perspiration poured
但 作为 他 去 在 , 他的 包 成为 较重 和 这 汗 倾倒
[daʊn] [hɪz; ɪz] [feɪs] ,
down his face ,
向下 他的 脸 ,

但随着他继续前行，他的包越来越重，汗水也顺着脸颊流了下来。

[soʊ] [riːtʃɪŋ] [ə; eɪ] [krɔːs] - [pæθ] [ðæt] [siːmd] [tuː; tə] [ʃoʊ] [saɪnz] [ʌv; əv]['riːs(ə)nt]['træv(ə)l][hiː; hi] [pʊt]
so reaching a cross - path that seemed to show signs of recent travel he put
所以 到达 一个 叉 - 小路 那 似乎 到 展示 标志 的 最近的 旅行 他 放
[ðə; ði] ['suːtkeɪs] [daʊn] [ænd; ənd][sæt][ɑːn][ˌaɪ 'tiː] [waɪl] [hiː; hi] [waɪpt] [hɪz; ɪz] [braʊ] .
the suitcase down and sat on it while he wiped his brow .
这 手提箱 向下 和 卫星 在 它 尽管 他 擦拭 他的 眉头 .

于是，他走到一个看起来像是最近有人走过的十字路口，便把行李箱放下，坐在上面擦了擦额头上的汗。

[ðə; ði] ['ʃæˌdoʊz] [wɜːr; wər] ['groʊɪŋ] [lɔːŋgər] .
The shadows were growing longer .
这 阴影 是 生长 更长 .

影子越来越长了。

[hiː; hi][wʌz; wəz] [bɪ'gɪnɪŋ] [tuː; tə] [bɪ'liːv] [ðæt] [ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] [sʌtʃ] [pleɪs] [æz; əz] [blæk] [rɑːk] ,
He was beginning to believe that there was no such place as Black Rock ,
他 曾是 开始 到 相信 那 那里 曾是 不 这样的 地方 作为 黑色的 岩石 ,

他开始相信根本没有黑岩这个地方。

[noʊ] [sʌtʃ] ['pɜːrs(ə)n][æz; əz]['dʒɑːnəθən][keɪ] . [mə'gwaɪr] [ænd; ənd] [ðæt] ['ʃeldən] , ['siːniər] , [ænd; ənd]
no such person as Jonathan K . McGuire and that Sheldon , Senior , and
不 这样的 人 作为 乔纳森 K . 麦奎尔 和 那 谢尔顿 , 高级的 , 和
['ʃeldən] , ['dʒuːniər] ,
Sheldon , Junior ,
谢尔顿 , 初级 ,

不存在乔纳森·K·麦奎尔这个人，也不存在老谢尔顿和小谢尔顿。

[wɜːr; wər] [ɪn'geɪdʒd] [ɪn][ə; eɪ] [kən'spɪrəsi] [ə'genst] [hɪz; ɪz] [piːs] [ʌv; əv][maɪnd] ,
were engaged in a conspiracy against his peace of mind ,
是 已订婚的 在 一个 阴谋 反对 他的 和平 的 头脑 ,

他们密谋破坏他的安宁，

[wen] [ə'bʌv] [ðə; ði] [naʊ] [fə'mɪliər] ['wɪspərɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['fɔːrɪst] [hiː; hi] [hɜːrd] [ə; eɪ] [nuː] [saʊnd] .
when above the now familiar whisperings of the forest he heard a new sound .
什么时候 多于 这 现在 熟悉的 耳语 的 这 森林 他 听到 一个 新的 声音 .

在如今已十分熟悉的森林低语声之上，他听到了一种新的声音。

['feɪntli] [ˌaɪ 'tiː] [keɪm] [æt; ət][fɜːrst][æz; əz] [ðoʊ] [frʌm; frəm][ə; eɪ] [greɪt] ['dɪstəns] , ['mɪŋglɪŋ] [wɪð; wɪθ]
Faintly it came at first as though from a great distance , mingling with
淡淡的 它 来了 在 第一的 作为 尽管 从 一个 伟大的 距离 , 混杂 和

起初声音很微弱，仿佛来自遥远的地方，与周围的声音交织在一起。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 41]
[页 -]

[第41页]

[ðə; ði] [ˈmɜːrmər] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈsaɪɪŋ] [wɪnd] [ɪn][ðə; ði][paɪn] [triːz] , [ə; eɪ] [vɔɪs] [ˈsɪŋɪŋ] .
the murmur of the sighing wind in the pine trees , a voice singing .
这 低语 的 这 叹息 风 在 这 松树 树木 , 一个 嗓音 歌唱 .

松树林中传来微风叹息的低语，还有人声歌唱。

[ˌaɪ ˈtiː] [siːmd] [ə; eɪ] [ˈtʃaɪldz] [vɔɪs] — [ˈdelɪkət] , [klɪr] , [truː] ,
It seemed a child's voice — delicate , clear , true ,
它 似乎 一个 孩子的 嗓音 — 精美的 , 清除 , 真的 ,

那声音听起来像个孩子的声音——轻柔、清晰、真挚。

[æz; əz] [ker] - [friː] [æz; əz][ðə; ði] [noʊt] [ʌv; əv][ə; eɪ][bɜːrd] — [ʌnˈliːʃɪŋ] [ɪts] [dʒɔɪ][tuː; tə][ðə; ði] [ˈhevəns] .
as care - free as the note of a bird — unleashing its joy to the heavens .
作为 关心 - 自由的 作为 这 笔记 的 一个 鸟 — 释放 它是 喜悦 到 这 天 .

像鸟儿的鸣叫一样无忧无虑——将喜悦倾泻到天际。

[ˈpiːtər] [ˈnɪkəlz] [ˈstɑːrtɪd] [ʌp] , [ˈlɪsnɪŋ] [mɔːr] [ɪnˈtentli] .
Peter Nichols started up , listening more intently .
彼得 尼科尔斯 开始 向上 , 聆听 更多的 专注地 .

彼得·尼科尔斯开始倾听，更加专注地听着。

[ðə; ði] [saʊndz] [wɜːr; wər] [ˈkʌmɪŋ] [ˈnɪrər] [bʌt; bət][hiː; hi] [ˈkudnt] [tel] [frʌm; frəm] [wɪtʃ] [dəˈrekʃn; daɪˈrekʃn] ,
The sounds were coming nearer but he couldn't tell from which direction ,
这 声音 是 未来 更近 但 他 不能 告诉 从 哪个 方向 ,

声音越来越近，但他无法判断是从哪个方向传来的。

[fɔːr; fər] [ˈevri] [liːf] [siːmd] [tuː; tə][biː; bi] [ˈteɪkɪŋ] [ʌp][ðə; ði] [ˈlʌvli] [ˈmelədi] [wɪtʃ] [hiː; hi][kʊd; kəd] [hɪr]
for every leaf seemed to be taking up the lovely melody which he could hear
为了 每一个 叶子 似乎 到 是 采取 向上 这 迷人的 旋律 哪个 他 可以 听到
[kwaɪt] [ˈklɪrli] [naʊ] .
quite clearly now .
相当 清楚地 现在 .

每一片叶子似乎都在吟唱着那美妙的旋律，他现在能非常清晰地听到它了。

[ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz][æn; ən] [er] [wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] [hiː; hi][wʌz; wəz] [ˌʌnfəˈmɪliər] ,
It was an air with which he was unfamiliar ,
它 曾是 一个 空气 和 哪个 他 曾是 陌生 ,

他从未感受过这种氛围。

[bʌt; bət][hiː; hi] [nuː] [ˈoʊnli] [ðæt] [ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [ˌelɪˈmentl] [ɪn][ɪts] [sɪmˈplɪsəti] [ænd; ənd] [ˈʌndər] [ðiːz]
but he knew only that it was elemental in its simplicity and under these
但 他 知道 仅有的 那 它 曾是 元素 在 它是 简单 和 在下面 这些
[ˈsɜːrkəmstænsɪz] [ˈstɑːrtlɪŋli] [ˈwelkəm] .
circumstances startlingly welcome .
情况 令人震惊地 欢迎 .

但他只知道，这种简单质朴的方式在当时的形势下显得格外受欢迎。

[hiː; hi] [ˈweɪtɪd] [əˈnʌðər] [lɔːŋ] [ˈmoʊmənt] , [ˈlɪsnɪŋ] , [faʊnd] [ðə; ði][dəˈrekʃn; daɪˈrekʃn][frʌm; frəm] [wɪtʃ]
He waited another long moment , listening , found the direction from which
他 等待 其他 长的 片刻 , 聆听 , 成立 这 方向 从 哪个
[ðə; ði] [vɔɪs] [wʌz; wəz] [ˈkʌmɪŋ] ,
the voice was coming ,
这 嗓音 曾是 未来 ,

他又等了很久，侧耳倾听，找到了声音传来的方向。

[ænd; ənd] [ˈprez(ə)ntli] [ˈnoʊtɪd][ðə; ði] [ˈsweɪɪŋ] [ʌv; əv] [ˈbræntʃɪz] [ænd; ənd][ðə; ði] [ˈkræklɪŋ] [ʌv; əv][draɪ] [twɪgz]
and presently noted the swaying of branches and the crackling of dry twigs
和 目前 著名的 这 摇晃 的 分支 和 这 噼啪作响 的 干燥 树枝
[ɪn][ðə; ði] [pæθ] [nɪr] [baɪ] ,
in the path near by ,
在 这 小路 靠近 经过 ,

于是，他注意到附近小路上的树枝在摇曳，干枯的树枝发出噼啪声。

[frʌm; frəm] [wɪtʃ] , [ɪn][ə; eɪ]['moʊmənt] , [ə; eɪ] [streɪndʒ] ['fɪgjər] [ɪ'mɜːrdʒd] .
from which , in a moment , a strange figure emerged .
从 哪个 , 在 一个 片刻 , 一个 奇怪的 数字 出现 .

突然，一个奇怪的身影从中浮现出来。

[æt; ət][fɜːrst][hiː; hi] [θɔːt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] [bɔɪ] ,
At first he thought it was a boy ,
在 第一的 他 想法 它 曾是 一个 男生 ,

起初他以为是个男孩，

[fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː] [wɔːr] [ə; eɪ] [per] [ʌv; əv] [bluː] ['denɪm]['oʊvərɔːlz][ænd; ənd][ə; eɪ] [waɪd] - [brɪmd] [strɔː] [hæt] ,
for it wore a pair of blue denim overalls and a wide - brimmed straw hat ,
为了 它 穿着 一个 一对 的 蓝色的 牛仔布 连体工作服 和 一个 宽的 - 满溢 稻草 帽子 ,

因为她穿着一条蓝色牛仔背带裤和一顶宽边草帽。

[frʌm; frəm] [bɪ'niːθ] [wɪtʃ] [ðə; ði]['bəːd,laik] [noʊts] [wɜːr; wər] [stɪl] [ɪ'mɪtəd, ɪ'mɪtɪd] ,
from beneath which the birdlike notes were still emitted ,
从 下面 哪个 这 像鸟一样 笔记 是 仍然 发射 ,

从下方仍然传来鸟鸣般的声音，

[bʌt; bət][æz; əz][ðə; ði] ['fɪgjər] [pɔːzd] [æt; ət][ðə; ði] [saɪt] [ʌv; əv][hɪm; ɪm] ,
but as the figure paused at the sight of him ,
但 作为 这 数字 暂停 在 这 视线 的 他 ,

但那人影看到他时，停下了脚步，

[ðə; ði] [sɔːŋ] ['sʌd(ə)nli] ['siːst] — [hiː; hi] [sɔː] [ə; eɪ] ['tʌmbld] [mæs] [ʌv; əv] ['tɔːni] [her] [ænd; ənd][ə; eɪ]
the song suddenly ceased — he saw a tumbled mass of tawny hair and a
这 歌曲 突然 停止 — 他 锯 一个 翻滚 大量的 的 黄褐色 头发 和 一个
[per] [ʌv; əv] ['stɑːrtld] [bluː] [aɪz] ['sterɪŋ] [æt; ət][hɪm; ɪm] .
pair of startled blue eyes staring at him .
一对 的 惊慌 蓝色的 眼睛 凝视 在 他 .

歌声突然停止了——他看到一团蓬乱的黄褐色头发和一双惊恐的蓝眼睛正盯着他。

" [hə'loʊ] , " [sed] [ðə; ði] ['fɪgjər] , ['æftər][ə; eɪ]['moʊmənt] , [rɪ'kʌvərɪŋ] [ɪts] [vɔɪs] .
" Hello , " said the figure , after a moment , recovering its voice .
" 你好 , " 说 这 数字 , 后 一个 片刻 , 恢复中 它是 嗓音 .

“你好，”那人影过了一会儿恢复了声音说道。

" [gʊd] - [ˌæftər'nuːn] , " [sed] ['piːtər] ['nɪkəlz] , ['bəuiŋ] [frʌm; frəm][ðə; ði] [weɪst] [ɪn][ðə; ði][moʊst]
" Good - afternoon , " said Peter Nichols , bowing from the waist in the most
" 好的 - 下午 , " 说 彼得 尼科尔斯 , 鞠躬 从 这 腰部 在 这 最多
[ə'pruːvd] [ˌkɑːntɪ'nent(ə)l] ['mænər] .
approved Continental manner .
得到正式认可的 大陆 方式 .

“下午好，”彼得·尼科尔斯说着，以最得体的欧陆式礼仪鞠了一躬。

[juː; jʊ] [siː] [hiː; hi] , [tuː] , [wʌz; wəz][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['stɑːrtld] [baɪ][ðə; ði] [ˌæpə'rɪʃ(ə)n] ,
You see he , too , was a little startled by the apparition ,
你 看 他 , 也 , 曾是 一个 小的 惊慌 经过 这 幻影 ,

你看，他也被这幻影吓了一跳。

[wɪtʃ] [prə'kleɪmd; proʊ'kleɪmd] [ɪt'self] [bɪ'niːθ] [ɪts] [streɪndʒ] ['gɑːrmənts] [ɪn] [ˌʌnmɪ'steɪkəbl] [tɜːrmz] [tuː; tə]
which proclaimed itself beneath its strange garments in unmistakable terms to
哪个 宣布 本身 下面 它是 奇怪的 服装 在 毋庸置疑 条款 到
[biː; bi][bəuθ] ['femənɪn] [ænd; ənd] ['lʌvli] .
be both feminine and lovely .
是 两个都 女性 和 迷人的 .

它在其奇特的服饰下，毫不含糊地宣称自己既女性化又可爱。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 42]
[页 -]

[第42页]

['tʃæptər]	[ˌaɪ'aɪ'aɪ]
CHAPTER	**III**
章	三、

第三章

[ðə; ði]	[ˌoʊvər'ɔːl]	[gɜːrl]
THE	**OVERALL**	**GIRL**
这	全面的	女孩

背带裤女孩

[ðeɪ]	[stʊd]	[fɔːr; fər]	[ə; eɪ]	[lɔːŋ]	['moʊmənt]	[rɪ'gɑːrdɪŋ]	[iːtʃ]	['ʌðər]	,	[bəuθ]	[ɪn]	[ˌkjʊri'ɑːsəti]	;
They	**stood**	**for**	**a**	**long**	**moment**	**regarding**	**each**	**other**	**,**	**both**	**in**	**curiosity**	**;**
他们	站立	为了	一个	长的	片刻	关于	每个	其他	,	两个都	在	好奇心	;

他们站着，彼此对视了许久，两人都充满了好奇；

['piːtər]	[bɪ'kəz, bɪ'kɔːz]	[ʌv; əv]	[ðə; ði]	[ˌkɑːntrə'raɪəti]	[ʌv; əv]	[ðə; ði]	['gɝːlz]	[feɪs]	[ænd; ənd]	['gɑːrmənts]	,	[ðə; ði]	[gɜːrl]	[bɪ'kəz, bɪ'kɔːz]	[ʌv; əv]	['piːtɝːz]	[baʊ; boʊ]	,
Peter	**because**	**of**	**the**	**contrariety**	**of**	**the**	**girl's**	**face**	**and**	**garments**	**,**	**the**	**girl**	**because**	**of**	**Peter's**	**bow**	**,**
彼得	因为	的	这	相反性	的	这	女孩们	脸	和	服装	,	这	女孩	因为	的	彼得的	弓	,

彼得是因为女孩的容貌和衣着与彼得的举止不协调，女孩则是因为彼得的鞠躬。

[wɪtʃ]	[wʌz; wəz]	[ðə; ði]	[moʊst]	[ɪk'strɔːrdəneri]	[θɪŋ]	[ðæt]	[hæd; həd]	['evər]	['hæpənd]	[ɪn]	['bɜːrlɪŋtən]	['kaʊnti]	.
which	**was**	**the**	**most**	**extraordinary**	**thing**	**that**	**had**	**ever**	**happened**	**in**	**Burlington**	**County**	**.**
哪个	曾是	这	最多	非凡的	事物	那	有	曾经	发生	在	伯灵顿	县	.

这是伯灵顿县有史以来发生的最不可思议的事情。

['æftər]	[ə; eɪ]	[pɔːz]	,
After	**a**	**pause**	**,**
后	一个	暂停	,

停顿片刻后，

[ə; eɪ]	[smaɪl]	[wɪtʃ]	[siːmd]	[tuː; tə]	[hæv; həv]	[bɪn]	['hʌvər]	[ʌn'sɜːrtnli]	[ə'raʊnd]	[ðə; ði]	['kɔːrnərz]	[ʌv; əv]	[hɜːr; hər]	[lɪps]	[broʊk]	['ɪntuː]	[ə; eɪ]	[fræŋk]	[grɪn] ,
a	**smile**	**which**	**seemed**	**to**	**have**	**been**	**hovering**	**uncertainly**	**around**	**the**	**corners**	**of**	**her**	**lips**	**broke**	**into**	**a**	**frank**	**grin** **,**
一个	微笑	哪个	似乎	到	有	到过	悬停	不确定性	大约	这	角落	的	她	嘴唇	打破	进入	一个	坦率	咧嘴笑 ,

她嘴角原本似乎有些犹豫地徘徊着一丝微笑，最终绽放出灿烂的笑容。

[dis'kləuzɪŋ]	['dɪmplz]	[ænd; ənd]	[ə; eɪ]	[roʊ]	[ʌv; əv]	[waɪt]	[tiːθ]	,	[ðə; ði]	[frʌnt]	[wʌnz]	[nɑːt]	[kwaɪt]	[tə'geðər]	.
disclosing	**dimples**	**and**	**a**	**row**	**of**	**white**	**teeth**	**,**	**the**	**front**	**ones**	**not**	**quite**	**together**	**.**
披露	酒窝	和	一个	排	的	白色的	牙齿	,	这	正面	一个	不是	相当	一起	.

露出酒窝和一排洁白的牙齿，门牙还没有完全合拢。

"	[kʊd; kəd]	[juː; jʊ]	[tel]	[ˌem 'iː]	,	"	[æskt]	['piːtər]	['veri]	[pə'laɪtli]	[æz; əz]	[hiː; hi]	[faʊnd]	[hɪz; ɪz]	[vɔɪs]	,
"	**Could**	**you**	**tell**	**me**	**,**	**"**	**asked**	**Peter**	**very**	**politely**	**as**	**he**	**found**	**his**	**voice**	**,**
"	可以	你	告诉	我	,	"	问	彼得	非常	礼貌地	作为	他	成立	他的	嗓音	,

“您能告诉我吗？”彼得终于开口，礼貌地问道。

"	[ɪf]	[ðɪs]	[roʊd]	[liːdz]	[tuː; tə]	[blæk]	[rɑːk] ?
"	**if**	**this**	**road**	**leads**	**to**	**Black**	**Rock** **?**
"	如果	这	路	线索	到	黑色的	岩石 ?

“如果这条路通往黑岩？”

"	[ʃiː; ʃi]	[wʌz; wəz]	[stɪl]	['skruːtnˌaɪzɪŋ]	[hɪm; ɪm]	,	[hɜːr; hər]	[hed]	,	['bəːd,laik]	,	[ə'pɑːn]	[wʌn]	[saɪd] .
"	**She**	**was**	**still**	**scrutinizing**	**him**	**,**	**her**	**head**	**,**	**birdlike**	**,**	**upon**	**one**	**side** **.**
"	她	曾是	仍然	仔细审查	他	,	她	头	,	像鸟一样	,	之上	一	边 .

她仍然仔细地打量着他，头像鸟儿一样歪向一边。

" [ðæt] [dɪˈpendz] [ɑːn] [wɪtʃ] [wei] [jʊə(r)] [wɑːkɪn] - , " [ʃiː; ʃi] [sed] .
" That depends on which way you're walkin ' , " she said .
" 那 取决于 在 哪个 方式 你是 步行 - , " 她 说 .

“那要看你往哪个方向走了，”她说。

[ʃiː; ʃi] [drɑːpt] [hɜːr; hər] " [dʒiː] " [wɪð; wɪθ] [ˈkerləs] [iːz] ,
She dropped her " g " with careless ease ,
她 掉落 她 " 克 " 和 粗心 舒适 ,

她毫不费力地省略了“g”的发音。

[bʌt; bət] [ðen] [ˈpiːtər] [hæd; həd] [ˈnoʊtɪst] [ðæt] [ˈmeni] [əˈmɛrɪkənz] [ænd; ənd] [ˈɪŋglɪʃ] [ˈpiːp(ə)l] , [sʌm; səm]
but then Peter had noticed that many Americans and English people , some
但 然后 彼得 有 注意到 那 许多 美国人 和 英语 人们 , 一些
[ˈveri] [naɪs] [wʌnz] , [dɪd] [ðæt] .
very nice ones , did that .
非常 好的 一个 , 做过 那 .

但彼得后来注意到，很多美国人和英国人，其中一些人非常好，都这样做。

[ˈpiːtər] [glɑːnst] [æt; ət] [ðə; ði] [gɜːrl] [ænd; ənd] [ðen] [daʊn] [ðə; ði] [roʊd] [ɪn] [bəʊθ] [dəˈrekʃ(ə)nz] .
Peter glanced at the girl and then down the road in both directions .
彼得 瞥了一眼 在 这 女孩 和 然后 向下 这 路 在 两个都 方向 .

彼得瞥了一眼那个女孩，然后又朝路的两个方向看了一眼。

" [oʊ] , [jes] , [ʌv; əv] [kɔːrs] , " [hiː; hi] [sed] , [nɑːt] [ʃʊr] [ˈweðər] [ʃiː; ʃi] [wʌz; wəz] [ˈsmaɪlɪŋ] [æt; ət] [ɔːr]
" Oh , yes , of course , " he said , not sure whether she was smiling at or
" 哦 , 是的 , 的 课程 , " 他 说 , 不是 当然 无论 她 曾是 微笑 在 或者
[wɪð; wɪθ] [hɪm; ɪm] .
with him .
和 他 .

“哦，是的，当然，”他说，不确定她是在对他微笑还是在和他一起微笑。

" [aɪ] [keɪm] [frʌm; frəm] [ə; eɪ] [ˈsteɪʃ(ə)n] [kɔːld] [ˈpɪkərəl] [ˈrɪvər] [ænd; ənd] [aɪ] [wɪʃ] [tuː; tə] [goʊ] [tuː; tə] [blæk]
" I came from a station called Pickerel River and I wish to go to Black
" 我 来了 从 一个 车站 称为 梭鱼 河 和 我 希望 到 去 到 黑色的
[rɑːk] . "
Rock . "
岩石 . "

“我来自一个叫梭鱼河的车站，我想去黑岩。”

" [jʊə(r)] [ʃʊr] [juː; jʊ] [wɑːnt] [tuː; tə] [goʊ] [ðer; ðər] ? "
" You're sure you want to go there ? "
" 你是 当然 你 想 到 去 那里 ? "

你确定要去那里吗?

" [oʊ] , [jes] . "
" Oh , yes . "
" 哦 , 是的 . "

“哦是的。”

" [aɪ] [ges] [ðæts] [bɪˈkəz, bɪˈkɔːz] [juːv] [ˈnevər] [bɪn] [tuː; tə] [blæk] [rɑːk] , [ˈmɪstər] . "
" I guess that's because you've never been to Black Rock , Mister . "
" 我 猜测 那就是 因为 你已经 绝不 到过 到 黑色的 岩石 , 先生 . "

“我想那是因为你从未去过黑岩镇吧，先生。”

" [noʊ] , [aɪ] [ˈhævnt] .
" No , I haven't .
" 不 , 我 还没有 .

“不，我没有。”

" [[ˌpiː ˈdʒiː] -]
" [Pg 43]
" [页 -]

[第43页]

[ðə; ði][gɜːrl] [pɪkt] [ə; eɪ] [ʃrʌb] [ænd; ənd] ['nɪbəld] [æt; ət][ˌaɪ 'tiː] ['deɪntɪli] .
The girl picked a shrub and nibbled at it daintily .
这 女孩 挑选 一个 灌木 和 轻咬 在 它 轻柔地 .

女孩摘下一棵灌木，轻轻地啃了一口。

" [juːd] ['betər] [tɜːrn] [ænd; ənd][goʊ] [raɪt] [bæk] .
" You'd better turn and go right back .
" 你会 更好的 转动 和 去 正确的 后退 .

你最好转身就走。

" [hɜːr; hər] ['sentəns] ['fɪnɪʃt] [ɪn][ə; eɪ] [ʃrʌg] .
" Her sentence finished in a shrug .
" 她 句子 完成的 在 一个 耸肩 .

她耸了耸肩，说完这句话。

" [wɒts] [ðə; ði] ['mætər] [wɪð; wɪθ] [blæk] [rɑːk] ? " [hiː; hi] [æskt] ['kjʊriəsli] .
" What's the matter with Black Rock ? " he asked curiously .
" 是什么 这 事情 和 黑色的 岩石 ? " 他 问 奇怪的是 .

“黑岩公司怎么了？”他好奇地问道。

" [its] [dʒʌst][ðə; ði]['lɪt(ə)l] [end] [ʌv; əv] ['nɑːθɪn] - .
" It's just the little end of nothin ' .
" 它是 只是 这 小的 结尾 的 什么也没有 - .

“这只是微不足道的一小部分。”

[ðæts] [ɔːl] , " [ʃiː; ʃi] ['fɪnɪʃt] [dɪ'saɪsɪvli] .
That's all , " she finished decisively .
那就是 全部 , " 她 完成的 果断地 .

“就这些了,”她果断地总结道。

[ðə; ði] [kweɪnt] [ɪk'spreʃ(ə)n] ['ɪntrəstɪd] [hɪm; ɪm] .
The quaint expression interested him .
这 古雅 表达 感兴趣的 他 .

他被这奇特的表情吸引了。

" [aɪ][mʌst; məst] [get] [ðer; ðər] , [ˌnevərðə'les] , " [hiː; hi] [sed] ; " [ɪz][ˌaɪ 'tiː][fɑːr][frʌm; frəm] [hɪr] ? "
" I must get there , nevertheless , " he said ; " is it far from here ? "
" 我 必须 得到 那里 , 尽管如此 , " 他 说 ; " 是 它 远的 从 这里 ? "

“但我还是得去那里,”他说，“那里离这里远吗？ ”

" [dɪ'pendz] [ɑːn] [wʌt] [juː; jʊ] [kɔːl] [fɑːr] .
" Depends on what you call far .
" 取决于 在 什么 你 称呼 远的 .

“这取决于你如何定义‘远’。”

[maɪl] [ɔːr][soʊ] .
Mile or so .
英里 或者 所以 .

大约一英里。

['dɪdnt] [ðə; ði] - ['lɪzi] - [miːt] [ðə; ði][sɪks] - ['θɜːrti] ?
Didn't the ' Lizzie ' meet the six - thirty ?
没有 这 - 莉齐 - 见面 这 六 - 三十 ?

“莉齐”不是六点半到的吗？

" ['piːtər] [stɛərd] [æt; ət][hɜːr; hər] ['vækjuəsli] , [fɔːr; fər] [ðɪs] [wʌz; wəz] [griːk] .
" Peter stared at her vacuously , for this was Greek .
" 彼得 凝视 在 她 空洞地 , 为了 这 曾是 希腊语 .

彼得茫然地盯着她，因为这完全是希腊语。

" [ðə; ði] - ['lɪzi] - ? "
" The ' Lizzie ' ? "
" 这 - 莉齐 - ? "

“是‘莉齐’吗？ ”

" [ðə; ði] [tɪn] - ['lɪzi] - — ['dʒɪm] - [bʌs] — ['kæriz] [ðə; ði] [meɪl] [ænd; ənd] ['pepərz] .
" The tin ' Lizzie ' — Jim Hagerman's bus — carries the mail and papers .
" 这 锡 - 莉齐 - — 吉姆 - 公共汽车 — 携带 这 邮件 和 文件 .

“那辆锡制的‘莉齐’——吉姆·哈格曼的巴士——负责运送邮件和报纸。”

['sʌmtaɪmz] [hiː; hi] ['gɪvz] [ˌem 'iː] [ə; eɪ] [lɪft] [ə'baʊt] [hɪr] . "
Sometimes he gives me a lift about here . "
有时 他 给予 我 一个 举起 关于 这里 . "

有时他会顺路载我一程。

" [noʊ] .
" No .
" 不 .

“不。

[ðer; ðər] [wʌz; wəz] [noʊ] [kən'veɪəns] [ʌv; əv] ['eni] [sɔːrt]
There was no conveyance of any sort
那里 曾是 不 输送 的 任何 种类

没有任何交通工具。

[ænd; ənd] [aɪ] ['riːəli] [ɪk'spektɪd] [wʌn] .
and I really expected one .
和 我 真的 预期的 一 .

我真的以为会有一个。

[aɪ] [wɪʃ] [tuː; tə] [get] [tuː; tə] ['mɪstər] . ['dʒɑːnəθən] [keɪ] . [mə'gwaɪərz] . "
I wish to get to Mr . Jonathan K . McGuire's . "
我 希望 到 得到 到 先生 . 乔纳森 K . 麦奎尔的 . "

我想去乔纳森·K·麦奎尔先生家。

" [oʊ] !
" Oh !
" 哦 !

“哦！

" [ðə; ði] [gɜːrl] [hæd; həd] [bɪn] [ɪg'zæmɪnɪŋ] ['piːtər] ['fɜːrtɪvli] ,
" The girl had been examining Peter furtively ,
" 这 女孩 有 到过 检查 彼得 偷偷摸摸 ,

“那个女孩一直在偷偷地打量彼得，

[æz; əz] [ðoʊ] ['traɪɪŋ] ['veɪnli] [tuː; tə] [pleɪs] [hɪm; ɪm] ['defɪnətli] [ɪn] [hɜːr; hər] ['ment(ə)l] [kə'lekʃ(ə)n] [ʌv; əv]
as though trying vainly to place him definitely in her mental collection of
作为 尽管 尝试 徒劳地 到 地方 他 确实 在 她 精神的 收藏 的
['hjuːmən] ['baɪped] .
human bipeds .
人类 双足动物 .

仿佛徒劳地试图将他明确地归入她脑海中人类双足动物的范畴。

[naʊ] [ʃiː; ʃi] [stεərd] [æt; ət] [hɪm; ɪm] [wɪð; wɪθ] ['ɪntrəst] .
Now she stared at him with interest .
现在 她 凝视 在 他 和 兴趣 .

她饶有兴致地盯着他看。

" [oʊ] , [jʊə(r)] ['gɔɪn] - [tuː; tə] [mə'gwaɪərz] !
" Oh , you're goin ' to McGuire's !
" 哦 , 你是 去 - 到 麦奎尔的 !

“哦，你要去麦奎尔家！”

" ['piːtər] ['nɑːdəd, 'nɑːdɪd] .
" Peter nodded .
" 彼得 点头 .

彼得点了点头。

" [ɪf] [aɪ][kæn; kən]['evər][faɪnd][ðə; ði] [wei] . "
" If I can ever find the way . "
" 如果 我 能 曾经 寻找 这 方式 . "

“如果我能找到那条路的话。”

" [jʊə(r)] [wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] [nuː] [dɪ'tektɪv] ? "
" You're one of the new detectives ? "
" 你是 一 的 这 新的 侦探 ? "

“你是新来的侦探之一吗？”

" [dɪ'tektɪv] !
" Detective !
" 侦探 !

“侦探！

" ['piːtər] [læft] .
" Peter laughed .
" 彼得 笑了 .

彼得笑了。

" [noʊ] . [nɑːt] [ðæt] [aɪm] [ə'wer] .
" No . Not that I'm aware .
" 不 . 不是 那 我是 意识到的 .

“不，据我所知没有。”

[aɪm][ðə; ði] [nuː] [ˌsuːpərɪn'tendənt] [ænd; ənd] ['fɔːrɪstər] . "
I'm the new superintendent and forester . "
我是 这 新的 校长 和 林务员 . "

我是新来的主管兼林务员。

" [oʊ] !
" Oh !
" 哦 !

“哦！

" [ðə; ði][gɜːrl][wʌz; wəz] ['vɪzəbli] [ɪm'prest] , [bʌt; bət][ə; eɪ]['taɪni] [fraʊn] ['pʌkərd] [hɜːr; hər] [braʊ] .
" The girl was visibly impressed , but a tiny frown puckered her brow .
" 这 女孩 曾是 明显地 印象深刻 , 但 一个 微小的 皱眉 皱巴巴的 她 眉头 .

“女孩显然很感动，但她的眉头微微皱了起来。

" [wɒts] [ə; eɪ] ['fɔːrɪstər] ? " [ʃiː; ʃi] [æskt] .
" What's a forester ? " she asked .
" 是什么 一个 林务员 ? " 她 问 .

“林务员是做什么的？”她问道。

" [ə; eɪ] ['feloʊ] [huː] [lʊks] ['æftər][ðə; ði] ['fɒrists] .
" A fellow who looks after the forests .
" 一个 同伴 WHO 看起来 后 这 森林 .

一个照看森林的人。

" [[ˌpiː 'dʒiː] -]
" [Pg 44]
" [页 -]

[第44页]

" [ðə; ði] ['fɒrists] [dəunt] [niːd] ['eni] ['lʊkɪn] - ['æftər] [aʊt] [hɪr] [ɪn][ðə; ði] ['bærənz] .
" The forests don't need any lookin ' after out here in the barrens .
" 这 森林 不 需要 任何 在看 - 后 出去 这里 在 这 荒地 .

“这片荒芜之地的森林不需要任何人照管。”

[ðeɪ] [dʒʌst] [groʊ] . "
They just grow . "
他们 只是 生长 . "

它们只会生长。

"	[aɪm]	['goʊɪŋ]	[tuː; tə]	[tiːtʃ]	[ðem; ðəm]	[tuː; tə]	[groʊ]	['betər]	.
"	**I'm**	**going**	**to**	**teach**	**them**	**to**	**grow**	**better**	**.**
"	我是	去	到	教	他们	到	生长	更好的	.

“我要教他们如何更好地成长。”

"	[ðə; ði]	[gɜːrl]	[lʊkt]	[æt; ət]	[hɪm; ɪm]	[fɔːr; fər]	[ə; eɪ]	[lɔːŋ]	['moʊmənt]	[ʌv; əv]	[sə'spɪʃ(ə)n]	.
"	**The**	**girl**	**looked**	**at**	**him**	**for**	**a**	**long**	**moment**	**of**	**suspicion**	**.**
"	这	女孩	看起来	在	他	为了	一个	长的	片刻	的	怀疑	.

女孩带着怀疑的目光看了他很久。

[ʃiː; ʃi]	[hæd; həd]	['teɪkən]	[ɔːf]	[hɜːr; hər]	[hæt]	[ænd; ənd]	[ðə; ði]	['rʌdi]	['sʌnlaɪt]	[bɪ'haɪnd]	[hɜːr; hər]	[meɪd]	[ə; eɪ]
She	**had**	**taken**	**off**	**her**	**hat**	**and**	**the**	**ruddy**	**sunlight**	**behind**	**her**	**made**	**a**
她	有	已采取	离开	她	帽子	和	这	红润	阳光	在后面	她	制成	一个

['goʊldən]	['heɪloʊ]	[ɔːl]	[ə'baʊt]	[hɜːr; hər]	[hed]	.
golden	**halo**	**all**	**about**	**her**	**head**	**.**
金的	光环	全部	关于	她	头	.

她摘下了帽子，身后泛着红光的阳光在她头上投下金色的光晕。

[hɜːr; hər]	[hændz]	[hiː; hi]	[hæd; həd]	['noʊtɪd]	[wɜːr; wər]	[smɔːl]	,	[ðə; ði]	['fɪŋgərz]	['slendər]	.
Her	**hands**	**he**	**had**	**noted**	**were**	**small**	**,**	**the**	**fingers**	**slender**	**.**
她	双手	他	有	著名的	是	小的	,	这	手指	苗条	.

他注意到她的手很小，手指纤细。

[hɜːr; hər]	[noʊz]	[wʌz; wəz]	[wel]	[ʃeɪpt]	,	[hɜːr; hər]	['nɒstrəlz]	[waɪd]	,
Her	**nose**	**was**	**well**	**shaped**	**,**	**her**	**nostrils**	**wide**	**,**
她	鼻子	曾是	出色地	形状	,	她	鼻孔	宽的	,

她的鼻子形状很好，鼻孔宽阔。

[ðə; ði]	['æŋg(ə)l]	[ʌv; əv]	[hɜːr; hər]	[dʒɔː]	['fɜːrmli]	['mɔdld]	[ænd; ənd]	[hɜːr; hər]	['slendər]	['fɪgjər]	[bɪ'niːθ]	[ðə; ði]
the	**angle**	**of**	**her**	**jaw**	**firmly**	**modeled**	**and**	**her**	**slender**	**figure**	**beneath**	**the**
这	角度	的	她	颚	牢牢	建模	和	她	苗条	数字	下面	这

[əb'sɜːrd]	['gɑːrmənts]	[rɪ'viːld]	[bəuθ]	[streŋθ]	[ænd; ənd]	[greɪs]	.
absurd	**garments**	**revealed**	**both**	**strength**	**and**	**grace**	**.**
荒诞	服装	揭晓	两个都	力量	和	优雅	.

她下颌线条分明，线条硬朗，在滑稽的服装下，她纤细的身材既展现出力量，又展现出优雅。

[bʌt; bət]	[hiː; hi]	[dɪd]	[nɑːt]	[der]	[tuː; tə]	[ster]	[æt; ət]	[hɜːr; hər]	[tuː]	[hɑːrd]	[ɔːr]	[tuː; tə]	['kwestʃən]	[hɜːr; hər]	[æz; əz]
But	**he**	**did**	**not**	**dare**	**to**	**stare**	**at**	**her**	**too**	**hard**	**or**	**to**	**question**	**her**	**as**
但	他	做过	不是	敢	到	盯	在	她	也	难的	或者	到	问题	她	作为

[tuː; tə]	[hɜːr; hər]	['gɑːrmənts]	.
to	**her**	**garments**	**.**
到	她	服装	.

但他不敢直视她太久，也不敢过问她的穿着。

[fɔːr; fər]	[ɔːl]	[ðæt]	['piːtər]	[nuː]	[ˌaɪ 'tiː]	[maɪt]	[biː; bi]	[ðə; ði]	['kʌstəm]	[ʌv; əv]	['bɜːrlɪŋtən]	['kaʊnti]	[fɔːr; fər]
For	**all**	**that**	**Peter**	**knew**	**it**	**might**	**be**	**the**	**custom**	**of**	**Burlington**	**County**	**for**
为了	全部	那	彼得	知道	它	可能	是	这	风俗	的	伯灵顿	县	为了

['wɪmɪn]	[tuː; tə]	[wer]	[bluː]	['denɪm]	['traʊzərz]	.
women	**to**	**wear**	**blue**	**denim**	**trousers**	**.**
女性	到	穿	蓝色的	牛仔布	裤子	.

彼得完全不知道伯灵顿县是否有女性穿蓝色牛仔裤的习俗。

[ænd; ənd]	[hɜːr; hər]	[nekst]	['kwestʃən]	[tʊk]	[hɪm; ɪm]	[ɔːf]	[hɪz; ɪz]	[gɑːrd]	.
And	**her**	**next**	**question**	**took**	**him**	**off**	**his**	**guard**	**.**
和	她	下一个	问题	采取	他	离开	他的	警卫	.

她的下一个问题让他放松了警惕。

"	[juː; jʊ]	['sɪti]	[foʊk]	[dəunt]	[θɪŋk]	[mʌtʃ]	[ʌv; əv]	[jɔːr'selvz]	,	[duː]	[juː; jʊ]	?	"
"	**You**	**city**	**folk**	**don't**	**think**	**much**	**of**	**yourselves**	**,**	**do**	**you**	**?**	**"**
"	你	城市	民间	不	思考	很多	的	你们自己	,	做	你	?	"

“你们这些城里人，是不是太自卑了？ ”

" [aɪ][dəunt][ɪɡ'zæktli] [ˌʌndər'stænd] [wʌt] [juː; jʊ] [miːn] , " [sed] ['piːtər] [pə'laɪtli] , ['mɑːrkɪŋ] [ðə; ði] [sə'tɪrɪkl] [noʊt] .
" I don't exactly understand what you mean , " said Peter politely , marking the satirical note .
" 我 不 确切地 理解 什么 你 意思是 , " 说 彼得 礼貌地 , 标记 这 讽刺 笔记 .

“我不太明白你的意思，”彼得礼貌地说，同时指出了其中的讽刺意味。

" [tuː; tə] [θɪŋk] [juː; jʊ][kæn; kən] [meɪk] [ðiːz] [triːz] [ɡroʊ] ['betər] !
" To think you can make these trees grow better !
" 到 思考 你 能 制作 这些 树木 生长 更好的 !

“想想看，你竟然能让这些树长得更好！”

" [ʃiː; ʃi] [snɪft] .
" she sniffed .
" 她 嗅了嗅 .

她抽了抽鼻子。

" [oʊ] , [aɪm][dʒʌst]['ɡoʊɪŋ][tuː; tə][help][ðem; ðəm][tuː; tə][help] [ðəm'selvz] . "
" Oh , I'm just going to help them to help themselves . "
" 哦 , 我是 只是 去 到 帮助 他们 到 帮助 他们自己 . "

“哦，我只是想帮助他们自助。”

" [ðæts] ['ɡɑːdz][dʒɑːb] , ['mæstər] .
" That's God's job , Master .
" 那就是 神的 工作 , 掌握 .

“那是上帝的工作，主人。”

" ['piːtər] [smaɪld] .
" Peter smiled .
" 彼得 微笑 .

彼得笑了。

[ʃiː; ʃi] ['wʊdnt] [hæv; həv] [ˌʌndər'stʊd] , [hiː; hi] [θɔːt] , [soʊ] [wʌt] [wʌz; wəz][ðə; ði][juːz][ʌv; əv] [ɪk'spleɪnɪŋ] .
She wouldn't have understood , he thought , so what was the use of explaining :
她 不会 有 理解 , 他 想法 , 所以 什么 曾是 这 使用 的 解释 .

他心想，她肯定不会理解的，所以解释又有什么用呢?

[ðer; ðər][mʌst; məst][hæv; həv] [bɪn] [ə; eɪ] [suː'pɪriər] ['kwɑːləti][ɪn] ['piːtɚz] [smaɪl] ,
There must have been a superior quality in Peter's smile ,
那里 必须 有 到过 一个 优越的 质量 在 彼得的 微笑 ,

彼得的笑容一定有一种特别的魅力。

[fɔːr; fər][ðə; ði][ɡɜːrl][pʊt][ɑːn][hɜːr; hər][hæt][ænd; ənd] [keɪm] [daʊn] ['ɪntuː][ðə; ði][roʊd] .
for the girl put on her hat and came down into the road .
为了 这 女孩 放 在 她 帽子 和 来了 向下 进入 这 路 .

女孩戴上帽子，走到路边。

" [aɪm]['ɡɔɪn] - [tuː; tə] [blæk] [rɑːk] , " [ʃiː; ʃi] [sed] ['stɪfli] , " ['fɑːloʊ] [ˌem 'iː] .
" I'm goin ' to Black Rock , " she said stiffly , " follow me .
" 我是 去 - 到 黑色的 岩石 , " 她 说 僵硬地 , " 跟随 我 .

“我要去黑岩,”她僵硬地说，“跟我来。”

" [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [went] [ɔːf] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [kwɪk] [straɪd] [daʊn] [ðə; ði] [roʊd] .
" And she went off with a quick stride down the road .
" 和 她 去 离开 和 一个 快的 步幅 向下 这 路 .

“然后她迈着轻快的步伐沿着路走了。”

['piːtər] ['nɪkəlz] [tʊk] [ʌp] [hɪz; ɪz][bæg][ænd; ənd] ['stɑːrtɪd] , [wɪð; wɪθ] ['dɪfɪkəlti] ['getɪŋ] [tuː; tə][ə; eɪ] [pleɪs]
Peter Nichols took up his bag and started , with difficulty getting to a place
彼得 尼科尔斯 采取 向上 他的 包 和 开始 ， 和 困难 获得 到 一个 地方
[bɪ'saɪd] [hɜːr; hər] .
beside her .
旁 她 .

彼得·尼科尔斯拿起包，艰难地走到她身边。

" [ɪf] [juː; jʊ][dəunt][maɪnd] , " [hiː; hi] [sed] , " [aɪ'd] [mʌtʃ] ['ræðər] [wɔːk] [wɪð; wɪθ][juː; jʊ][ðæn; ðən][bɪ'haɪnd]
" If you don't mind , " he said , " I'd much rather walk with you than behind
" 如果 你 不 头脑 ， " 他 说 ， " ID 很多 相当 走 和 你 比 在后面
[juː; jʊ] .
you .
你 .

“如果你不介意的话,”他说，“我宁愿和你一起走，也不愿跟在你身后。”

" [ʃiː; ʃi] [ʃ'rʌgd] [ə; eɪ] ['ʃoʊldər] [æt; ət][hɪm; ɪm] .
" She shrugged a shoulder at him .
" 她 耸了耸肩 一个 肩膀 在 他 .

她耸了耸肩。

" [suːt] [jɔːr'self] , " [ʃiː; ʃi] [sed] .
" Suit yourself , " she said .
" 套装 你自己 ， " 她 说 .

“随你便吧,”她说。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 45]
[页 -]

[第45页]

[ɪn] [ðɪs] [pə'zɪʃ(ə)n] ,
In this position ,
在 这 位置 ，

在这种情况下，

['piːtər] [meɪd] [ðə; ði] [dɪ'skʌvəri] [ðæt] [hɜːr; hər]['proʊfaɪl][wʌz; wəz] [kwaɪt] [æz; əz] ['ɪntrəstɪŋ] [æz; əz][hɜːr; hər]
Peter made the discovery that her profile was quite as interesting as her
彼得 制成 这 发现 那 她 轮廓 曾是 相当 作为 有趣的 作为 她
[fʊl] [feɪs] ,
full face ,
满的 脸 ，

彼得发现，她的侧脸和她的整张脸一样引人注目。

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi][noʊ][lɔːŋgər] [smaɪld] .
but she no longer smiled .
但 她 不 更长 微笑 .

但她不再微笑了。

[hɜːr; hər] ['refrəns] [tuː; tə][ðə; ði]['deɪəti; 'diːəti] [ɪn'taɪərli] [ɪ'lɪmɪneɪtɪd; ɪ'lɪməˌneɪtɪd] ['piːtər] [ænd; ənd][ðə; ði]
Her reference to the Deity entirely eliminated Peter and the
她 参考 到 这 神 完全 已淘汰 彼得 和 这
[prə'feʃ(ə)n] [ʌv; əv] ['fɔːrɪstri] [frʌm; frəm][ðə; ði] [peɪl] [ʌv; əv]['juːsf(ə)l] [θɪŋz] .
profession of forestry from the pale of useful things .
职业 的 林业 从 这 苍白 的 有用 事物 .

她提及神明，就彻底将彼得和林业职业排除在有用的事物之外。

[hiː; hi][wʌz; wəz] ['sɑːri] [ðæt] [ʃiː; ʃi][noʊ][lɔːŋgər] [smaɪld] [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][hiː; hi][hæd; həd] [dɪ'saɪdɪd] [tuː; tə] [meɪk]
He was sorry that she no longer smiled because he had decided to make
他 曾是 对不起 那 她 不 更长 微笑 因为 他 有 决定 到 制作
[frendz] [æt; ət] [blæk] [rɑːk] [ænd; ənd][hiː; hi] ['dɪdnt] [wɑːnt][tuː; tə] [meɪk] [ə; eɪ][bæd] [bɪ'gɪnɪŋ] .
friends at Black Rock and he didn't want to make a bad beginning .
朋友们 在 黑色的 岩石 和 他 没有 想 到 制作 一个 坏的 开始 .

他很遗憾她不再微笑，因为他决定在黑岩城结交朋友，他不想有个糟糕的开始。

" [aɪ] [hoʊp] [juː; jʊ][dəunt][maɪnd] , " [sed] ['piːtər] [æt; ət] [læst] ,
" I hope you don't mind , " said Peter at last ,
" 我 希望 你 不 头脑 , " 说 彼得 在 最后的 ,

“希望你不要介意，”彼得最后说道。

" [ɪf] [aɪ] [tel] [juː; jʊ] [ðæt] [juː; jʊ][hæv; həv][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] ['lʌvliɪst] ['vɔɪsɪz] [ðæt] [aɪ][hæv; həv]['evər] [hɜːrd]
" if I tell you that you have one of the loveliest voices that I have ever heard
" 如果 我 告诉 你 那 你 有 一 的 这 最可爱的 声音 那 我 有 曾经 听到
.
:
.

“如果我告诉你，你拥有我听过的最动听的声音之一。”

" [hiː; hi] [mɑːrkt] [wɪð; wɪθ] ['pleʒər] [ðə; ði] ['sʌd(ə)n] [flʌʃ] [ʌv; əv] ['kʌlər] [ðæt] [ræn] [ʌp] ['ʌndər] [hɜːr; hər]
" He marked with pleasure the sudden flush of color that ran up under her
" 他 标记 和 乐趣 这 突然 冲洗 的 颜色 那 跑 向上 在下面 她
['delɪkətli] ['frekld] [tæn] .
delicately freckled tan .
轻柔地 雀斑 棕褐色 .

他欣喜地注意到，在她那布满雀斑的古铜色肌肤下，突然涌现出一抹红晕。

[hɜːr; hər][lɪps] ['pɑːrtɪd] [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [tɜːrnd] [tuː; tə][hɪm; ɪm] ['hɛzəˌteɪtɪŋ] .
Her lips parted and she turned to him hesitating .
她 嘴唇 分手了 和 她 转向 到 他 犹豫不决 .

她嘴唇微张，犹豫地转向他。

" [juː; jʊ] — [juː; jʊ] [hɜːrd] [ˌem 'iː] ! "
" You — you heard me ! "
" 你 — 你 听到 我 ! "

“你——你听到了！”

" [aɪ][dɪd] .
" I did .
" 我 做过 .

“我做了。”

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [laɪk] [ðə; ði] [vɔɪs] [ʌv; əv][æn; ən]['eɪndʒl][ɪn] ['hev(ə)n] . "
It was like the voice of an angel in Heaven . "
它 曾是 喜欢 这 嗓音 的 一个 天使 在 天堂 . "

那声音就像来自天堂的天使之声。

" ['eɪndʒl] !
" Angel !
" 天使 !

“天使！

[oʊ] !
Oh !
哦 !

哦！

[aɪm] ['sɑːri] .
I'm sorry .
我是 对不起 .

对不起。

[aɪ]	—	[aɪ]	['dɪdnt]	[noʊ]	['eni]	[wʌn]	[wʌz; wəz]	[ðer; ðər]	.
I	**—**	**I**	**didn't**	**know**	**any**	**one**	**was**	**there**	**.**
我	—	我	没有	知道	任何	一	曾是	那里	.

我——我不知道那里还有其他人。

[aɪ]	[dʒʌst]	[sɪŋ]	[ɑːn]	[maɪ]	[wei]	[hoʊm]	[frʌm; frəm]	[wɜːrk]	.	"
I	**just**	**sing**	**on**	**my**	**way**	**home**	**from**	**work**	**.**	**"**
我	只是	唱歌	在	我的	方式	家	从	工作	.	"

我下班回家路上就会唱歌。

"	[juːv]	[bɪn]	['wɜːrkɪŋ]	[tuː; tə]	-	[deɪ]	?
"	**You've**	**been**	**working**	**to**	**-**	**day**	**?**
"	你已经	到过	在职的	到	-	天	?

你今天工作了吗?

"	[ʃiː; ʃi]	['nɑːdəd, 'nɑːdɪd]	.
"	**She**	**nodded**	**.**
"	她	点头	.

她点了点头。

"	[jes]	—	-	-	.	"
"	**Yes**	**—**	**Farmerettin**	**'**	**.**	**"**
"	是的	—	-	-	.	"

“是的——农夫。”

"	['fɑːrmər]	—	—	?	"
"	**Farmer**	**—**	**—**	**?**	**"**
"	农民	—	—	?	"

“农夫——？ ”

"	['wəːkin]	-	[ɪn]	[ðə; ði]	['vɪnjərd]	[æt; ət]	[gæskɪlz]	.	"
"	**Workin**	**'**	**in**	**the**	**vineyard**	**at**	**Gaskill's**	**.**	**"**
"	工作	-	在	这	葡萄园	在	加斯基尔	.	"

“在加斯基尔酒庄的葡萄园里干活。”

"	[oʊ]	,	[aɪ]	[siː]	.
"	**Oh**	**,**	**I**	**see**	**.**
"	哦	,	我	看	.

“我懂了。

[duː]	[juː; jʊ]	[laɪk]	[ˌaɪ 'tiː]	?	"
Do	**you**	**like**	**it**	**?**	**"**
做	你	喜欢	它	?	"

你喜欢它？ ”

"	[noʊ]	,	"	[ʃiː; ʃi]	[sed]	['draɪli]	.
"	**No**	**,**	**"**	**she**	**said**	**dryly**	**.**
"	不	,	"	她	说	干巴巴地	.

“不,”她冷冷地说。

"	[aɪ]	[dʒʌst]	[duː]	[ˌaɪ 'tiː]	[fɔːr; fər]	[maɪ]	[helθ]	.
"	**I**	**just**	**do**	**it**	**for**	**my**	**health**	**.**
"	我	只是	做	它	为了	我的	健康	.

我这样做只是为了我的健康。

[dəunt]	[aɪ]	[lʊk]	[sɪk]	?
Don't	**I**	**look**	**sick**	**?**
不	我	看	生病的	?

我看上去病怏怏的，不是吗？

"	['piːtər]	['wɔznt]	[juːst]	[tuː; tə]	['hævɪŋ]	['piːp(ə)l]	[meɪk]	[fʌn]	[ʌv; əv]	[hɪm; ɪm]	.
"	**Peter**	**wasn't**	**used**	**to**	**having**	**people**	**make**	**fun**	**of**	**him**	**.**
"	彼得	不是	用过的	到	拥有	人们	制作	乐趣	的	他	.

彼得不习惯被人嘲笑。

['iːv(ə)n][æz; əz][ə; eɪ] ['weɪtər] [hiː; hi][hæd; həd] ['mænɪdʒd] [tuː; tə] [prɪ'zɜːrv] [hɪz; ɪz] ['dɪgnəti] [ɪn'tækt] .
Even as a waiter he had managed to preserve his dignity intact .
甚至 作为 一个 服务员 他 有 管理 到 保存 他的 尊严 完好无损的 .

即使当服务员，他也始终保持着尊严。

[bʌt; bət][hiː; hi] [smaɪld] [æt; ət][hɜːr; hər] .
But he smiled at her .
但 他 微笑 在 她 .

但他对她笑了笑。

" [aɪ][wʌz; wəz] ['wʌndərɪŋ] [wʌt] [hæd; həd] [bɪ'kʌm] [ʌv; əv][ðə; ði] [men] [ə'raʊnd] [hɪr] . "
" I was wondering what had become of the men around here . "
" 我 曾是 好奇 什么 有 变得 的 这 男人 大约 这里 . "

“我一直在想，这附近的男人们都怎么样了。”

" [ðeə(r)] [soʊ] ['bɪzi] [wɑːkɪn] - [frʌm; frəm][wʌn] [pleɪs] [tuː; tə] [ə'nʌðər] [tuː; tə] [siː] [wer] [ðeɪ] [kæn; kən]
" They're so busy walkin ' from one place to another to see where they can
" 它们是 所以 忙碌的 步行 - 从 一 地方 到 其他 到 看 在哪里 他们 能
[get][ðə; ði][haɪɪst; 'haɪəst]['weɪdʒɪz] ,
get the highest wages ,
得到 这 最高 工资 ,

“他们忙着从一个地方走到另一个地方，就为了看看哪里能挣到最高的工资。”

[ðæt] [ðeəz; ðəz][noʊ] [taɪm] [tuː; tə] [wɜːrk] [ɪn] [bɪ'twiːn] . "
that there's no time to work in between . "
那 有 不 时间 到 工作 在 之间 . "

根本没有时间在中间工作。

" [aɪ] [siː] , " [sed] ['piːtər] , [naʊ] ['riːəli] [ə'mjuːzd] .
" I see , " said Peter , now really amused .
" 我 看 , " 说 彼得 , 现在 真的 觉得好笑 .

“我明白了，”彼得说，现在他真的觉得好笑了。

" [ænd; ənd] [dʌz] ['mɪstər] . ['dʒɑːnəθən] [mə'gwaɪr] [hæv; həv] ['dɪfɪkəlti] [ɪn] ['getɪŋ] [men] [tuː; tə] [wɜːrk] [fɔːr; fər]
" And does Mr . Jonathan McGuire have difficulty in getting men to work for
" 和 做 先生 . 乔纳森 麦奎尔 有 困难 在 获得 男人 到 工作 为了
[hɪm; ɪm] ?
him ?
他 ?

“乔纳森·麦奎尔先生在招人方面遇到困难吗？ ”

" [[ˌpiː 'dʒiː] -]
" [Pg 46]
" [页 -]

[第46页]

" [moʊst][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [haɪrd] [help] [kʌm] [frʌm; frəm] [ə'weɪ] — [laɪk] [juː; jʊ] — — [bʌt; bət] ['leɪtli] [ðeɪ]
" Most of his hired help come from away — like you — — But lately they
" 最多 的 他的 雇用 帮助 来 从 离开 — 喜欢 你 — — 但 最近 他们
['hævnt] [bɪn] [steɪɪn] - [lɔːŋ] . "
haven't been stayin ' long . "
还没有 到过 待在 - 长的 . "

“他雇佣的大部分帮手都来自外地——就像你一样——但最近他们待的时间都不长。”

" [waɪ] ?
" Why ?
" 为什么 ?

“为什么？

" [ʃiː; ʃi] [sləud] [hɜːr; hər] [peɪs] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l][ænd; ənd] [tɜːrnd] [tuː; tə] [lʊk] [æt; ət][hɪm; ɪm] ['kjʊriəsli] .
" She slowed her pace a little and turned to look at him curiously .
" 她 减速 她 步伐 一个 小的 和 转向 到 看 在 他 奇怪的是 .

她放慢脚步，好奇地转过头看着他。

" [duː][juː; jʊ] [miːn] [ðæt] [juː; jʊ][dəunt] [noʊ] [ðə; ði][kaɪnd][ʌv; əv][ə; eɪ][dʒɑːb] [juːv] [gɑːt] ? "
" Do you mean that you don't know the kind of a job you've got ? "
" 做 你 意思是 那 你 不 知道 这 种类 的 一个 工作 你已经 得到 ? "
“你的意思是说，你不知道自己从事的是什么类型的工作吗？ ”

" [nɑːt] [mʌtʃ] , " [əd'mɪtɪd] ['piːtər] .
" Not much , " admitted Peter .
" 不是 很多 , " 承认 彼得 .
“不多,”彼得承认道。

" [ɪn] [ə'dɪʃ(ə)n] [tuː; tə] ['lʊkɪŋ] ['æftər][ðə; ði] [prɪ'zɜːrv] , [aɪm][tuː; tə] [wɑːtʃ] ['æftər][ðə; ði] [men] — [ænd; ənd]
" In addition to looking after the preserve , I'm to watch after the men — and
" 在 添加 到 寻找 后 这 保存 , 我是 到 手表 后 这 男人 — 和
[ə'beɪ] ['ɔːrdərz] , [aɪ] [sə'poʊz] . "
obey orders , I suppose . "
服从 订单 , 我 认为 . "
“除了照看保护区，我还要看管那些男人——我想，还要服从命令。”

" [eɪtʃ] - [em] . [prɪ'zɜːrv] !
" H - m . Preserve !
" H - 米 . 保存 !
嗯。保存！

['sɑːri] , ['mɪstər] . [wɒts] [jʊr; jər] [neɪm] — — "
Sorry , Mr . what's your name — — "
对不起 , 先生 . 是什么 你的 姓名 — — "
对不起，先生，您叫什么名字?

" ['piːtər] ['nɪkəlz] — — " [pʊt] [ɪn] ['piːtər] ['prɑːmptli] .
" Peter Nichols — — " put in Peter promptly .
" 彼得 尼科尔斯 — — " 放 在 彼得 及时 .
“彼得·尼科尔斯——” 迅速填入彼得的名字。

" [wel] , ['mɪstər] . ['piːtər] ['nɪkəlz] ,
" Well , Mr . Peter Nichols ,
" 出色地 , 先生 . 彼得 尼科尔斯 ,
“嗯，彼得·尼科尔斯先生，

[ɔːl][aɪ][hæv; həv][tuː; tə] [seɪ] [ɪz] [ðæt] [jʊə(r)] [æpt][tuː; tə][hæv; həv][ə; eɪ][hɑːrd] [taɪm] . "
all I have to say is that you're apt to have a hard time . "
全部 我 有 到 说 是 那 你是 易于 到 有 一个 难的 时间 . "
我只想说，你可能会遇到一些困难。

" [jes] , [aɪm] [ə'genst] [ˌaɪ 'tiː] ! " [trænz'leɪtəd, træn'sleɪtɪd] ['piːtər] ['kɑːnfɪdəntli] .
" Yes , I'm against it ! " translated Peter confidently .
" 是的 , 我是 反对 它 ! " 翻译 彼得 自信地 .
“是的，我反对！ ”彼得自信地翻译道。

[ðə; ði][gɜːrl] [stɑːpt] [ɪn][ðə; ði] ['mɪd(ə)l] [ʌv; əv][ðə; ði] [roʊd] ,
The girl stopped in the middle of the road ,
这 女孩 停止 在 这 中间 的 这 路 ,
女孩停在了路中央，

[pʊt] [hɜːr; hər][hændz][ɑːn][hɜːr; hər][hɪps][ænd; ənd] [læft] [ʌp] [æt; ət][ðə; ði] ['pəːpliŋ] [skaɪ] .
put her hands on her hips and laughed up at the purpling sky .
放 她 双手 在 她 臀部 和 笑了 向上 在 这 紫化 天空 .
她双手叉腰，抬头望着紫色的天空，笑了起来。

[hɜːr; hər]	[læf]	[wʌz; wəz]	[mʌtʃ]	[laɪk]	[hɜːr; hər]	['sɪŋɪŋ]	—	[ɪf]	['eɪndʒəlz]	[ɪn]	['pærədaɪs]	[læf]	(	[ænd; ənd]	[waɪ]	['ʃʊdənt]	[ðeɪ]	?	)	.
Her	**laugh**	**was**	**much**	**like**	**her**	**singing**	**—**	**if**	**angels**	**in**	**Paradise**	**laugh**	**(**	**and**	**why**	**shouldn't**	**they**	**?**	**)**	**.**
她	笑	曾是	很多	喜欢	她	歌唱	—	如果	天使	在	天堂	笑	(	和	为什么	不应该	他们	?	)	.

她的笑声和她的歌声很像——如果天堂里的天使也会笑（他们为什么不应该笑呢?）。

[ðen]	[waɪl]	[hiː; hi]	['wʌndɚd]	[wʌt]	[wʌz; wəz]	[soʊ]	[ə'mjuːzɪŋ]	[ʃiː; ʃi]	[lʊkt]	[æt; ət]	[hɪm; ɪm]	[ə'gen]	.
Then	**while**	**he**	**wondered**	**what**	**was**	**so**	**amusing**	**she**	**looked**	**at**	**him**	**again**	**.**
然后	尽管	他	想知道	什么	曾是	所以	有趣	她	看起来	在	他	再次	.

当他纳闷是什么事这么好笑时，她又看了他一眼。

"	[ʌp]	[ə'genst]	[ˌaɪ 'tiː]	,	[juː; jʊ]	[miːn]	.
"	**Up**	**against**	**it**	**,**	**you**	**mean**	**.**
"	向上	反对	它	,	你	意思是	.

你是说陷入困境吗?

[jʊə(r)]	['ɪŋglɪʃ]	,	[ɑ:nt]	[juː; jʊ]	?	"
You're	**English**	**,**	**aren't**	**you**	**?**	**"**
你是	英语	,	不是	你	?	"

你是英国人，对吧?

"	[ɜːr; ər]	—	[jes]	—	[aɪ]	[ˌeɪ 'em]	.	"
"	**Er**	**—**	**yes**	**—**	**I**	**am**	**.**	**"**
"	呃	—	是的	—	我	是	.	"

“呃——是的——我是。”

"	[aɪ]	[θɔːt]	[soʊ]	.
"	**I**	**thought**	**so**	**.**
"	我	想法	所以	.

“我是这么想的。

[ðer; ðər]	[wʌz; wəz]	[wʌn]	[ʌv; əv]	[juː; jʊ]	[ɪn]	[ðə; ði]	[glæs]	['fækt(ə)ri]	.
There	**was**	**one**	**of**	**you**	**in**	**the**	**glass**	**factory**	**.**
那里	曾是	一	的	你	在	这	玻璃	工厂	.

你们当中有一个人在玻璃厂工作。

[hiː; hi]	['ɔːlweɪz]	[mʌft]	[ðə; ði]	['iːzi]	[wʌnz]	.	"
He	**always**	**muffed**	**the**	**easy**	**ones**	**.**	**"**
他	总是	闷闷的	这	简单的	一个	.	"

他总是把简单的题搞砸。

"	[oʊ]	,	[juː; jʊ]	[wɜːrk]	[ɪn]	[ə; eɪ]	[glæs]	['fækt(ə)ri]	?	"
"	**Oh**	**,**	**you**	**work**	**in**	**a**	**glass**	**factory**	**?**	**"**
"	哦	,	你	工作	在	一个	玻璃	工厂	?	"

“哦，你在玻璃厂工作吗？”

"	['wɪntɚz]	.
"	**Winters**	**.**
"	冬季	.

“温特斯。”

-	-	['wɪski]	[ænd; ənd]	[bɪr]	['bɒtlz]	.
Manufacturin	**'**	**whiskey**	**and**	**beer**	**bottles**	**.**
-	-	威士忌酒	和	啤酒	瓶子	.

生产威士忌和啤酒瓶。

[naʊ]	[wɪə(r)]	['gɒɪn]	-	[draɪ]	,	[ðeɪl]	[biː; bi]	['mækɪn]	-	[pɑːp]	[ænd; ənd]	-	-	['bɒtlz]	,	[aɪ]	[ges]	.	"
Now	**we're**	**goin**	**'**	**dry**	**,**	**they'll**	**be**	**makin**	**'**	**pop**	**and**	**nursin**	**'**	**bottles**	**,**	**I**	**guess**	**.**	**"**
现在	是	去	-	干燥	,	他们会	是	制造	-	流行音乐	和	-	-	瓶子	,	我	猜测	.	"

现在我们这里断水了，我猜他们得自己做汽水，然后给奶瓶喂奶了。

" [duː][juː; jʊ] [help] [ɪn][ðə; ði]['fækt(ə)ri] ? "
" Do you help in the factory ? "
" 做 你 帮助 在 这 工厂 ? "

你在工厂帮忙吗?

" [jes] , [ænd; ənd][ɪn][ðə; ði] ['ɑːfɪs] .
" Yes , and in the office .
" 是的 , 和 在 这 办公室 .

“是的，在办公室里也是如此。”

[aɪ][kæn; kən] ['ʃɔːrthænd] [ænd; ənd] [taɪp] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] . "
I can shorthand and type a little . "
我 能 速记 和 类型 一个 小的 . "

我会速记，也会一点打字。

" [juː; jʊ][mʌst; məst][biː; bi][glæd] [wen] [ə; eɪ] ['sʌmər] [kʌmz] . "
" You must be glad when a summer comes . "
" 你 必须 是 高兴的 什么时候 一个 夏天 来 . "

“夏天到来时，你一定会很高兴。”

" [aɪ][ˌeɪ 'em] .
" I am .
" 我 是 .

“我是。

[ɪn] ['wɪntər] [aɪ] [kɑːnt] [tɜːrn] [ə'raʊnd] [wɪ'ðaʊt] ['breik,in] - ['sʌmθɪŋ] .
In winter I can't turn around without breakin ' something .
在 冬天 我 不能 转动 大约 没有 打破 - 某物 .

冬天我连转个弯都会磕碰出东西来。

[ðeɪ] [dɑːk] [juː; jʊ][fɔːr; fər] [ðæt] — —
They dock you for that — —
他们 码头 你 为了 那 — —

他们会因此扣你的钱——

" [[ˌpiː 'dʒiː] -]
" [Pg 47]
" [页 -]

[第47页]

" [ænd; ənd] [ðæts] [waɪ] [juː; jʊ] [sɪŋ] [wen] [juː; jʊ] [kɑːnt] [breɪk] ['ɛniˌθɪn] - ? "
" And that's why you sing when you can't break anythin ' ? "
" 和 那就是 为什么 你 唱歌 什么时候 你 不能 休息 任何东西 - ? "

“所以当你什么都破坏不了的时候，你就唱歌? ”

" [aɪ] [sə'poʊz] [soʊ] .
" I suppose so .
" 我 认为 所以 .

我想也是。

[aɪ] [laɪk] [ðə; ði]['oʊpən] .
I like the open .
我 喜欢 这 打开 .

我喜欢这种开放的氛围。

[ˌaɪ 'tiː] ['iznt] [raɪt] [tuː; tə][biː; bi] [kuːp] [ʌp] .
It isn't right to be cooped up .
它 不是 正确的 到 是 被困住 向上 .

被困在家里是不合适的。

" [ðeɪ] [wɜːr; wər] ['getɪŋ] [ə'lɔːŋ] ['bjuːtɪfli] [ænd; ənd] ['piːtər] [wʌz; wəz] ['iːv(ə)n] [bɪ'gɪnɪŋ] [tuː; tə] [fər'get]
" They were getting along beautifully and Peter was even beginning to forget
" 他们 是 获得 沿着 非常漂亮 和 彼得 曾是 甚至 开始 到 忘记
[ðə; ði] [weɪt] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] ['hevi] [bæg] .
the weight of his heavy bag .
这 重量 的 他的 重的 包 .

“他们相处得非常融洽，彼得甚至开始忘记他沉重的行李包的重量了。”

[ʃiː; ʃi] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] [kweɪnt] ['kriːtʃər] [ænd; ənd] [kwaɪt] [æz; əz] [ʌn'kɑːnʃəs] [ʌv; əv] [hɪm; ɪm] [æz; əz] [ðoʊ]
She was a quaint creature and quite as unconscious of him as though
她 曾是 一个 古雅 生物 和 相当 作为 无意识 的 他 作为 尽管
[hiː; hi] ['hædnt] [ɪg'zɪstɪd] .
he hadn't existed .
他 之前没有 存在 .

她是个古怪的人，对他浑然不觉，仿佛他从未存在过。

[hiː; hi] [wʌz; wəz] [dʒʌst] ['sʌmbɑːdi] [tuː; tə] [tɔːk] [tuː; tə] .
He was just somebody to talk to .
他 曾是 只是 某人 到 讲话 到 .

他只是个可以聊天的人。

['piːtər] ['ventʃərd] .
Peter ventured .
彼得 冒险 .

彼得试探着说。

" [ɜːr; ər] — [wʊd] [juː; jʊ] [maɪnd] ['telɪŋ] [ˌem 'iː] [jʊr; jər] [neɪm] ?
" Er — would you mind telling me your name ?
" 呃 — 会 你 头脑 讲述 我 你的 姓名 ?

“呃——请问您介意告诉我您的名字吗？”

" [ʃiː; ʃi] [lʊkt] [æt; ət] [hɪm; ɪm] [ænd; ənd] [læft] ['frendli] .
" She looked at him and laughed friendly .
" 她 看起来 在 他 和 笑了 友好的 .

她看了他一眼，友好地笑了笑。

" [juː; jʊ] [mʌst; məst] [hæv; həv] ['swɑːloʊd] [ə; eɪ] ['kætəkɪzəm] , ['mɪstər] . ['nɪkəlz] .
" You must have swallowed a catechism , Mr . Nichols .
" 你 必须 有 吞咽 一个 教理问答 , 先生 . 尼科尔斯 .

“尼科尔斯先生，你一定是把教义问答吞下去了。”

[bʌt; bət] ['evribɑːdi; 'evribʌdi] [ɪn] [blæk] [rɑːk] [noʊz] ['evribɑːdi; 'evribʌdi] [els] — [mə'rɛn] [ðeɪ] [wɑːnt] [tuː; tə] ,
But everybody in Black Rock knows everybody else — more'n they want to ,
但 大家 在 黑色的 岩石 知道 大家 别的 — 更多 他们 想 到 ,
[aɪ] [ges] .
I guess .
我 猜测 .

但黑岩镇的每个人都互相认识——我想，比他们希望的还要认识。

[ðeəz; ðəz] [noʊ] ['riːz(ə)n] [aɪ] ['ʃʊdənt] [tel] [juː; jʊ] .
There's no reason I shouldn't tell you .
有 不 原因 我 不应该 告诉 你 .

我没有理由不告诉你。

[aɪ] [dəunt] [maɪnd] [jʊr; jər] ['noʊɪn] - .
I don't mind your knowin ' .
我 不 头脑 你的 知道 - .

我不介意你知道。

[maɪ] [neɪm] [ɪz] [beiθ; beθ] ['kæmərən] . "
My name is Beth Cameron . "
我的 姓名 是 贝丝 卡梅伦 . "

我叫贝丝·卡梅伦。

" [beiθ; beθ] — — ? "
" Beth — — ? "
" 贝丝 — — ? "

“贝丝——？”

" [jes] , [bes] — [ðə; ði] ['mɪnɪstər] [hæd; həd] [ə; eɪ] [lɪsp] .
" Yes , Bess — the minister had a lisp .
" 是的 , 贝丝 — 这 部长 有 一个 口齿不清 .

“是的，贝丝——那位部长说话有点口吃。”

" ['piːtər] ['dɪdnt] [læk] [ə; eɪ] [sens] [ʌv; əv] ['hjuːmər] .
" Peter didn't lack a sense of humor .
" 彼得 没有 缺少 一个 感觉 的 幽默 .

“彼得并不缺乏幽默感。”

" ['fʌni] , ['iznt] [ˌaɪ 'tiː] ?
" Funny , isn't it ?
" 有趣的 , 不是 它 ?

“真有趣，不是吗？”

" [ʃiː; ʃi] ['kwiərid] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [smaɪl] [æz; əz] [hiː; hi] [læft] ,
" she queried with a smile as he laughed ,
" 她 查询 和 一个 微笑 作为 他 笑了 ,

她笑着问道，他笑了。

" ['biːn] - [taɪd] [ʌp] [fɔːr; fər] [laɪf] [tuː; tə] [ə; eɪ] [neɪm] [laɪk] [ðæt] [dʒʌst] [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] [ðə; ði] ['pɑːrsn] ['kudnt] [tɔːk] [streɪt] . "
" bein ' tied up for life to a name like that just because the parson couldn't talk straight . "
" 是 - 系 向上 为了 生活 到 一个 姓名 喜欢 那 只是 因为 这 牧师 不能 讲话 直的 . "

“仅仅因为牧师说话含糊不清，就要一辈子背负这样的名字。”

" [beiθ; beθ] , " [hiː; hi] [rɪ'piːtɪd] , " [bʌt; bət] [aɪ] [laɪk] [ˌaɪ 'tiː] .
" Beth , " he repeated , " but I like it .
" 贝丝 , " 他 重复 , " 但 我 喜欢 它 .

“贝丝，”他重复道，“但我喜欢它。”

[its] [laɪk] [juː; jʊ] .
It's like you .
它是 喜欢 你 .

它就像你一样。

[aɪ] [hoʊp] [juːl] [let] [ˌem 'iː] [kʌm] [tuː; tə] [siː] [juː; jʊ] [wen] [aɪ] [get] ['setld] . "
I hope you'll let me come to see you when I get settled . "
我 希望 你会 让 我 来 到 看 你 什么时候 我 得到 定居 . "

我希望安顿下来后你能让我去看你。

" [eɪtʃ] - [em] , " [ʃiː; ʃi] [sed] ['kwɪzɪkli] .
" H - m , " she said quizzically .
" H - 米 , " 她 说 疑惑地 .

“嗯，”她疑惑地说道。

" [juː; jʊ] [dəunt] [bɪ'liːv] [ɪn] ['wɑːstɪn] - [jʊr; jər] [taɪm] , [duː] [juː; jʊ] ?
" You don't believe in wastin ' your time , do you ?
" 你 不 相信 在 浪费 - 你的 时间 , 做 你 ?

你不相信浪费时间，对吧？

"	[ænd; ənd]	[ðen]	,	['æftər]	[ə; eɪ]	[briːf]	[pɔːz]	,	"	[juː; jʊ]	[noʊ]	[ðeɪ]	[kɔːl]	[ˌjuː 'es]	['paɪnɪ]	[bæk]	[hɪr]	[ɪn]	[ðə; ði]	['bærənz]	,
"	**And**	**then**	**,**	**after**	**a**	**brief**	**pause**	**,**	**"**	**You**	**know**	**they**	**call**	**us**	**Pineys**	**back**	**here**	**in**	**the**	**barrens**	**,**
"	和	然后	,	后	一个	简短的	暂停	,	"	你	知道	他们	称呼	我们	派尼人	后退	这里	在	这	荒地	,

“然后，短暂的停顿之后，‘你知道，在荒原地区，人们称我们为松林人，’”

[bʌt; bət]	[dʒʌst]	[ðə; ði]	[seɪm]	[wiː; wi]	[θɪŋk]	[ə; eɪ]	[lɑːt]	[ʌv; əv]	[ɑːr'selvz]	[ænd; ənd]	[wɪə(r)]	[ə; eɪ]	['lɪt(ə)l]	['ɔːfɪʃ]	[wɪð; wɪθ]	['sɪti]	[foʊks]	.
but	**just**	**the**	**same**	**we**	**think**	**a**	**lot**	**of**	**ourselves**	**and**	**we're**	**a**	**little**	**offish**	**with**	**city**	**folks**	**.**
但	只是	这	相同的	我们	思考	一个	很多	的	我们自己	和	是	一个	小的	鱼	和	城市	各位	.

但即便如此，我们还是比较自负，而且对城里人有点冷淡。

[juː; jʊ]	[kɑːnt]	[biː; bi]	[tuː]	[pər'tɪkjələr]	['naʊədeɪz]	[ə'baʊt]	[ðə; ði]	[kaɪnd]	[ʌv; əv]	['piːp(ə)l]	[juː; jʊ]	[goʊ]	[wɪð; wɪθ]	.
You	**can't**	**be**	**too**	**particular**	**nowadays**	**about**	**the**	**kind**	**of**	**people**	**you**	**go**	**with**	**.**
你	不能	是	也	特别的	如今	关于	这	种类	的	人们	你	去	和	.

如今你不能太挑剔和什么样的人一起出行。

"	['piːtər]	[stɛərd]	[æt; ət]	[hɜːr; hər]	[ænd; ənd]	[grɪnd]	,
"	**Peter**	**stared**	**at**	**her**	**and**	**grinned**	**,**
"	彼得	凝视	在	她	和	咧嘴一笑	,

彼得盯着她，咧嘴一笑。

[hɪz; ɪz]	[sens]	[ʌv; əv]	[ðə; ði]	[ˌsɪtʃu'eɪʃ(ə)n]	[mɔːr]	['kiːnli]	[tʌtʃt]	[ðæn; ðən]	[ʃiː; ʃi]	[kʊd; kəd]	[biː; bi]	[ə'wer]	[ʌv; əv]	.
his	**sense**	**of**	**the**	**situation**	**more**	**keenly**	**touched**	**than**	**she**	**could**	**be**	**aware**	**of**	**.**
他的	感觉	的	这	情况	更多的	敏锐地	感动	比	她	可以	是	意识到的	的	.

他对局势的感知比她所能意识到的要敏锐得多。

"	[pər'tɪkjələr]	,	[ɑːr; ər]	[juː; jʊ]	?
"	**Particular**	**,**	**are**	**you**	**?**
"	特别的	,	是	你	?

你很讲究吗?

[aɪm]	[glæd]	[ʌv; əv]	[ðæt]	.
I'm	**glad**	**of**	**that**	**.**
我是	高兴的	的	那	.

我很高兴。

[ɔːl]	[ðə; ði]	[mɔːr]	['kredɪt]	[tuː; tə]	[ˌem 'iː]	[ɪf]	[juːl]	[biː; bi]	[maɪ]	[frend]	.	"
All	**the**	**more**	**credit**	**to**	**me**	**if**	**you'll**	**be**	**my**	**friend**	**.**	**"**
全部	这	更多的	信用	到	我	如果	你会	是	我的	朋友	.	"

如果你愿意做我的朋友，我会更加感激你。

"	[aɪ]	['dɪdnt]	[seɪ]	[aɪ]	[wʌz; wəz]	[jʊr; jər]	[frend]	.
"	**I**	**didn't**	**say**	**I**	**was**	**your**	**friend**	**.**
"	我	没有	说	我	曾是	你的	朋友	.

“我没说我是你的朋友。”

"	[	[ˌpiː 'dʒiː]	-	]
"	**[**	**Pg**	**48**	**]**
"	[	页	-	]

[第48页]

"	[bʌt; bət]	[jʊə(r)]	['goʊɪŋ]	[tuː; tə]	[biː; bi]	,	[ɑːnt]	[juː; jʊ]	?
"	**But**	**you're**	**going**	**to**	**be**	**,**	**aren't**	**you**	**?**
"	但	你是	去	到	是	,	不是	你	?

但你肯定会这么做，对吧?

[aɪ] [noʊ] ['sʌmθɪŋ] [ə'baʊt] ['sɪŋɪŋ] .
I know something about singing .
我 知道 某物 关于 歌唱 .

我懂一些唱歌方面的知识。

[aɪv] ['stʌdid] ['mjuːzɪk] .
I've studied music .
我已经 研究 音乐 .

我学过音乐。

[pər'hæps][aɪ][kʊd; kəd] [help] [juː; jʊ] . "
Perhaps I could help you . "
也许 我 可以 帮助 你 . "

或许我可以帮到你。

" [juː; jʊ] !
" You !
" 你 !

“你！

[juːv] ['stʌdid] ?
You've studied ?
你已经 研究 ?

你学习过了吗?

[lɔːrd] [ʌv; əv] [lʌv] !
Lord of Love !
主 的 爱 !

爱之主啊！

[jʊə(r)] [nɑːt]['laɪɪn] - , [ɑːr; ər][juː; jʊ] ?
You're not lyin ' , are you ?
你是 不是 躺着 - , 是 你 ?

你没撒谎吧?

" [hiː; hi] [læft] .
" He laughed .
" 他 笑了 .

他笑了。

" [noʊ] .
" No .
" 不 .

“不。

[aɪm][nɑːt] ['laɪɪŋ] .
I'm not lying .
我是 不是 说谎 .

我没撒谎。

[aɪ][wʌz; wəz]['edʒukeɪtɪd][tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ] [mju'zɪʃ(ə)n] .
I was educated to be a musician .
我 曾是 受过教育 到 是 一个 音乐家 .

我接受的是音乐方面的教育。

" [ʃiː; ʃi][steərd][æt; ət][hɪm; ɪm] [naʊ] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [nuː] [lʊk] [ɪn][hɜːr; hər] [aɪz] [bʌt; bət] [sed] ['nʌθɪŋ] .
" She stared at him now with a new look in her eyes but said nothing .
" 她 凝视 在 他 现在 和 一个 新的 看 在 她 眼睛 但 说 没有什么 .

她用一种全新的眼神盯着他，但什么也没说。

[soʊ]['piːtər] [spoʊk] [ə'gen] .
So Peter spoke again .
所以 彼得 辐 再次 .

于是彼得又开口说话了。

"	[duː]	[juː; jʊ]	[miːn]	[tuː; tə]	[seɪ]	[juːv]	['nevər]	[θɔːt]	[ʌv; əv]	['stʌdiɪŋ]	['sɪŋɪŋ]	?	"
"	**Do**	**you**	**mean**	**to**	**say**	**you've**	**never**	**thought**	**of**	**studying**	**singing**	**?**	**"**
"	做	你	意思是	到	说	你已经	绝不	想法	的	学习	歌唱	?	"

“你是说你从来没想过要学唱歌吗？”

"	[oʊ]	,	[jes]	,	"	[ʃiː; ʃi]	[sed]	['sloʊli]	[æt; ət]	[læst]	,	"	[aɪv]	[θɔːt]	[ʌv; əv]	[ˌaɪ 'tiː]	,
"	**Oh**	**,**	**yes**	**,**	**"**	**she**	**said**	**slowly**	**at**	**last**	**,**	**"**	**I've**	**thought**	**of**	**it**	**,**
"	哦	,	是的	,	"	她	说	缓慢地	在	最后的	,	"	我已经	想法	的	它	,

“哦，是的,”她终于缓缓说道，“我想过这件事了。”

[dʒʌst]	[æz; əz]	[aɪv]	[θɔːt]	[ʌv; əv]	['gɔɪn]	-	[ɪn]	[ðə; ði]	[muvɪz]	[ænd; ənd]	['mækɪn]	-	[ə; eɪ]	['mɪljən]	['dɑːlɚz, 'dɔlɚz]	.
just	**as**	**I've**	**thought**	**of**	**goin**	**'**	**in**	**the**	**movies**	**and**	**makin**	**'**	**a**	**million**	**dollars**	**.**
只是	作为	我已经	想法	的	去	-	在	这	电影	和	制造	-	一个	百万	美元	.

就像我一直梦想着进军电影界，赚一百万美元一样。

[lɑːts]	[ʌv; əv]	[gʊd]	['θɪŋkɪn]	-	[dʌz]	!	"
Lots	**of**	**good**	**thinkin**	**'**	**does**	**!**	**"**
很多	的	好的	思考	-	做	!	"

很多好的想法确实有效!

"	[juːv]	[θɔːt]	[ʌv; əv]	[ðə; ði]	[muvɪz]	?	"
"	**You've**	**thought**	**of**	**the**	**movies**	**?**	**"**
"	你已经	想法	的	这	电影	?	"

“你想过电影的事吗？”

"	[jes]	,	[wʌns]	.
"	**Yes**	**,**	**once**	**.**
"	是的	,	一次	.

“是的，一次。”

[ə; eɪ]	[gɜːrl]	[went]	[frʌm; frəm]	[ðə; ði]	[glæs]	['fækt(ə)ri]	.
A	**girl**	**went**	**from**	**the**	**glass**	**factory**	**.**
一个	女孩	去	从	这	玻璃	工厂	.

一个女孩从玻璃厂出来了。

[ʃiː; ʃi]	[dʌz]	['ekstrə]	['leɪdiz]	.
She	**does**	**extra**	**ladies**	**.**
她	做	额外的	女士们	.

她会额外接待女士。

[ʃiː; ʃi]	['vɪzɪtɪd]	[bæk]	[hɪr]	[læst]	['wɪntər]	.
She	**visited**	**back**	**here**	**last**	**winter**	**.**
她	到访	后退	这里	最后的	冬天	.

她去年冬天回过这里。

[aɪ]	['dɪdnt]	[laɪk]	[wʌt]	[ˌaɪ 'tiː]	[dɪd]	[tuː; tə]	[hɜːr; hər]	.	"
I	**didn't**	**like**	**what**	**it**	**did**	**to**	**her**	**.**	**"**
我	没有	喜欢	什么	它	做过	到	她	.	"

我不喜欢这件事对她造成的影响。

"	[oʊ]	!
"	**Oh**	**!**
"	哦	!

“哦!

"	['piːtər]	[wʌz; wəz]	['saɪlənt]	[fɔːr; fər]	[ə; eɪ]	[waɪl]	,	[ə'wer]	[ʌv; əv]	[ðə; ði]	[pə'luːsɪd]	['miːnɪŋ]	[ʌv; əv]	[hɜːr; hər]	"	[ˌaɪ 'tiː]	.
"	**Peter**	**was**	**silent**	**for**	**a**	**while**	**,**	**aware**	**of**	**the**	**pellucid**	**meaning**	**of**	**her**	**"**	**it**	**.**
"	彼得	曾是	沉默的	为了	一个	尽管	,	意识到的	的	这	透明	意义	的	她	"	它	.

彼得沉默了一会儿，意识到她话里的“它”的含义。

"	[hiː; hi]	[wʌz; wəz]	['lɜːrnɪŋ]	[kwaɪt]	[æz; əz]	[mʌtʃ]	[frʌm; frəm]	[wʌt]	[ʃiː; ʃi]	['dɪdnt]	[seɪ]	[æz; əz]	[frʌm; frəm]	[wʌt]	[ʃiː; ʃi]	[dɪd]	.
"	**He**	**was**	**learning**	**quite**	**as**	**much**	**from**	**what**	**she**	**didn't**	**say**	**as**	**from**	**what**	**she**	**did**	**.**
"	他	曾是	学习	相当	作为	很多	从	什么	她	没有	说	作为	从	什么	她	做过	.

“他从她没说的话中学到的东西，和从她说过的话中学到的东西一样多。”

[bʌt; bət]	[hiː; hi]	[i'veidid]	[ðə; ði]	[laɪn]	[ʌv; əv]	[θɔːt]	[sə'dʒestɪd]	.
But	**he**	**evaded**	**the**	**line**	**of**	**thought**	**suggested**	**.**
但	他	躲避	这	线	的	想法	建议	.

但他回避了这种暗示性的思路。

"	[juː; jʊ]	[duː]	[get]	['taɪərd]	[ʌv; əv]	[blæk]	[rɑːk]	[ðen]	?	"
"	**You**	**do**	**get**	**tired**	**of**	**Black**	**Rock**	**then**	**?**	**"**
"	你	做	得到	疲劳的	的	黑色的	岩石	然后	?	"

“那你也会对黑岩感到厌倦吗？”

"	[aɪ]	[wʊd]	[ɪf]	[aɪ]	[hæd; həd]	[taɪm]	.
"	**I**	**would**	**if**	**I**	**had**	**time**	**.**
"	我	会	如果	我	有	时间	.

“如果我有时间，我会的。”

[aɪm]	['prɪti]	['bɪzi]	[ɔːl]	[deɪ]	,	[ænd; ənd]	—	[siː]	[hɪr]	—	['mɪstər]	.	—	[ɜːr; ər]	—	['nɪkəlz]	.
I'm	**pretty**	**busy**	**all**	**day**	**,**	**and**	**—**	**see**	**here**	**—**	**Mr**	**.**	**—**	**er**	**—**	**Nichols**	**.**
我是	漂亮的	忙碌的	全部	天	,	和	—	看	这里	—	先生	.	—	呃	—	尼科尔斯	.

我一整天都很忙，而且——你看——尼科尔斯先生。

[ɪf]	[aɪ]	[æskt]	[æz; əz]	['meni]	['kwestʃənz]	[æz; əz]	[juː; jʊ]	[duː]	,	[aɪ'd]	[noʊ]	[æz; əz]	[mʌtʃ]	[æz; əz]	['dænjəl]	['webstər]	.	"
If	**I**	**asked**	**as**	**many**	**questions**	**as**	**you**	**do**	**,**	**I'd**	**know**	**as**	**much**	**as**	**Daniel**	**Webster**	**.**	**"**
如果	我	问	作为	许多	问题	作为	你	做	,	ID	知道	作为	很多	作为	丹尼尔	韦伯斯特	.	"

如果我问的问题像你一样多，我就知道的就和丹尼尔·韦伯斯特一样多了。

"	[aɪm]	['sɑːri]	,	"	[sed]	['piːtər]	,	"	[aɪ]	[beg]	[jʊr; jər]	['pɑːrd(ə)n]	.
"	**I'm**	**sorry**	**,**	**"**	**said**	**Peter**	**,**	**"**	**I**	**beg**	**your**	**pardon**	**.**
"	我是	对不起	,	"	说	彼得	,	"	我	求	你的	赦免	.

“对不起，”彼得说，“请原谅。”

"	[ðeɪ]	[wɔːkt]	[ɑːn]	[ɪn]	['saɪləns]	[fɔːr; fər]	[ə; eɪ]	[fjuː]	['moʊmənts]	,
"	**They**	**walked**	**on**	**in**	**silence**	**for**	**a**	**few**	**moments**	**,**
"	他们	步行	在	在	沉默	为了	一个	很少	时刻	,

他们沉默地走了一会儿，

['piːtər]	['pʌzlɪŋ]	[hɪz; ɪz]	[breɪn]	['oʊvər]	[ðə; ði]	[ɪk'strɔːrdəneri]	['kriːtʃər]	[ðæt]	[tʃæns]	[hæd; həd]	[θroʊn]	[ɪn]	[hɪz; ɪz]	[wei]	.
Peter	**puzzling**	**his**	**brain**	**over**	**the**	**extraordinary**	**creature**	**that**	**chance**	**had**	**thrown**	**in**	**his**	**way**	**.**
彼得	令人费解	他的	脑	超过	这	非凡的	生物	那	机会	有	抛掷	在	他的	方式	.

彼得百思不得其解，这个偶然出现在他面前的非凡生物究竟是怎么回事。

[hiː; hi]	[kʊd; kəd]	[siː]	[ðæt]	[ʃiː; ʃi]	[wʌz; wəz]	[kwaɪt]	['keɪpəb(ə)l]	[ʌv; əv]	['lʊkɪŋ]	[aʊt]	[fɔːr; fər]	[hɜːr'self]	[ænd; ənd]	[ðæt]	[ɪf]	[hɜːr; hər]	['smætərɪŋ]	[ʌv; əv]	[səˌfɪstɪ'keɪʃn]	[hæd; həd]	['oʊpənd]	[hɜːr; hər]	[aɪz]	,
He	**could**	**see**	**that**	**she**	**was**	**quite**	**capable**	**of**	**looking**	**out**	**for**	**herself**	**and**	**that**	**if**	**her**	**smattering**	**of**	**sophistication**	**had**	**opened**	**her**	**eyes**	**,**
他	可以	看	那	她	曾是	相当	有能力的	的	寻找	出去	为了	她自己	和	那	如果	她	零星	的	复杂	有	打开	她	眼睛	,

他看得出来她完全有能力照顾自己，而且如果她那一点点世故能让她看清真相的话，

[ˌaɪ 'tiː] ['hædnt] [mʌtʃ] [hɑːmd] [hɜːr; hər] .
it hadn't much harmed her .
它 之前没有 很多 受到伤害 她 .

这并没有对她造成太大伤害。

[hiː; hi] ['riːəli] ['wɑːntɪd] [tuː; tə] [æsk] [hɜːr; hər] ['meni] [mɔːr] ['kwestʃənz] ,
He really wanted to ask her many more questions ,
他 真的 通缉 到 问 她 许多 更多的 问题 ,

他其实还有很多问题想问她。

[bʌt; bət] [tuː; tə] [tel] [ðə; ði] [truːθ] [hiː; hi] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] [ɪn] [ɔː] [ʌv; əv] [hɜːr; hər] [draɪ] ['hjuːmər]
but to tell the truth he was a little in awe of her dry humor
但 到 告诉 这 真相 他 曾是 一个 小的 在 敬畏 的 她 干燥 幽默

但说实话，他有点佩服她那种冷幽默。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 49]
[页 -]

[第49页]

[wɪtʃ] [hæd; həd] [ə; eɪ] [kaɪnd] [ʌv; əv] ['prɪmətɪv] [ɑːm'nɪʃəns] [ænd; ənd] [ʌv; əv] [hɜːr; hər] ['læftər] [wɪtʃ]
which had a kind of primitive omniscience and of her laughter which
哪个 有 一个 种类 的 原始 全知全能 和 的 她 笑声 哪个
[hiː; hi] [wʌz; wəz] [naʊ] [ʃʊr] [wʌz; wəz] [mɔːr] [æt; ət] ,
he was now sure was more at ,
他 曾是 现在 当然 曾是 更多的 在 ,

那是一种原始的全知全能，还有她的笑声，他现在确信那笑声更多的是……

[ðæn; ðən] [wɪð; wɪθ] , [hɪm; ɪm] .
than with , him .
比 和 , 他 .

比和他在一起时更甚。

[bʌt; bət] [hiː; hi] [hæd; həd] , [ɪn] [spaɪt] [ʌv; əv] [hɜːr; hər] ,
But he had , in spite of her ,
但 他 有 , 在 尽管如此 的 她 ,

但尽管有她，他还是……

[piəd] [fɔːr; fər] [ə; eɪ] ['moʊmənt] ['ɪntuː] [ðə; ði] ['hɪd(ə)n] ['pleɪsɪz] [ʌv; əv] [hɜːr; hər] [maɪnd] [ænd; ənd] ['spɪrɪt] .
peered for a moment into the hidden places of her mind and spirit .
窥视 为了 一个 片刻 进入 这 隐 地方 的 她 头脑 和 精神 .

窥视了她内心深处的隐秘角落。

[ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [ðɪs] [ɪn'truːʒ(ə)n] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [ri'zentid] [ænd; ənd] [hiː; hi] [kʊd; kəd] ['hɑːrdli] [bleɪm] [hɜːr; hər] ,
It was this intrusion that she resented and he could hardly blame her ,
它 曾是 这 入侵 那 她 怨恨 和 他 可以 几乎 责备 她 ,

她反感的正是这种干涉，而他也很难责怪她。

[sɪns] [ðeɪ] [hæd; həd] [met] ['oʊnli] [ˌeɪ'tiːn] ['mɪnɪts] [ə'goʊ] .
since they had met only eighteen minutes ago .
自从 他们 有 遇见 仅有的 十八 分钟 前 .

因为他们十八分钟前才认识。

[ʃiː; ʃi] [trɔtid] [ə'lɔːŋ] [bɪ'saɪd] [hɪm; ɪm] [æz; əz] [ðoʊ] [kwaɪt] [ˌʌnə'wer] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['sʌd(ə)n] ['saɪləns] [ɔːr]
She trotted along beside him as though quite unaware of the sudden silence or
她 小跑 沿着 旁 他 作为 尽管 相当 不知情 的 这 突然 沉默 或者
[ʌv; əv] [ðə; ði] [θɔːts] [ðæt] [maɪt] [hæv; həv] [bɪn] ['pæsɪŋ] [ɪn] [hɪz; ɪz] [maɪnd] .
of the thoughts that might have been passing in his mind .
的 这 想法 那 可能 有 到过 通过 在 他的 头脑 .

她小跑着跟在他身边，仿佛完全没有意识到突然的沉默，也没有意识到他脑海中可能正在想些什么。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][beiθ; beθ] [huː] [broʊk] [ðə; ði] ['saɪləns] .
It was Beth who broke the silence .
它 曾是 贝丝 WHO 打破 这 沉默 .

是贝丝打破了沉默。

" [ɪz][jʊr; jər][bæg] ['hevi] ? " [ʃiː; ʃi] [æskt] .
" Is your bag heavy ? " she asked .
" 是 你的 包 重的 ? " 她 问 .

“你的包重吗? ”她问。

" [nɑːt][æt; ət][ɔːl] , " [sed] ['piːtər] , ['mɑːpɪŋ] [ðə; ði] [ˌpɜːrspə'reɪʃn] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] ['fɔːrhed] .
" Not at all , " said Peter , mopping the perspiration from his forehead .
" 不是 在 全部 , " 说 彼得 , 拖地 这 汗 从 他的 前额 .

“一点也不,”彼得一边擦着额头的汗一边说。

" [bʌt; bət] [ɑːnt] [wiː; wi] ['nɪrli] [ðer; ðər] ? "
" But aren't we nearly there ? "
" 但 不是 我们 几乎 那里 ? "

“但我们不是快到了吗? ”

" [oʊ] , [jes] .
" Oh , yes .
" 哦 , 是的 .

“哦是的。

[its] [dʒʌst][ə; eɪ] [maɪl] [ɔːr][soʊ] .
It's just a mile or so .
它是 只是 一个 英里 或者 所以 .

也就一英里左右。

" ['piːtər] [drɑːpt] [hɪz; ɪz][bæg] .
" Peter dropped his bag .
" 彼得 掉落 他的 包 .

彼得的包掉了。

" [ðæts] [wʌt] [juː; jʊ] [sed] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] , [bæk] [ðer; ðər] . "
" That's what you said it was , back there . "
" 那就是 什么 你 说 它 曾是 , 后退 那里 . "

“你刚才也是这么说的。”

" [dɪd] [aɪ] ?
" Did I ?
" 做过 我 ?

我真的这么做了吗?

[wel] , ['meɪbi] [ˌaɪ 'tiː] ['iznt] [soʊ][fɑːr][æz; əz] [ðæt] [naʊ] .
Well , maybe it isn't so far as that now .
出色地 , 或许 它 不是 所以 远的 作为 那 现在 .

嗯，也许现在还没到那种程度。

[let] [ˌem 'iː] ['kæri] [jʊr; jər][bæg][ə; eɪ] [waɪl] .
Let me carry your bag a while .
让 我 携带 你的 包 一个 尽管 .

让我帮你拿一会儿包吧。

" [ðʌs] ['tɔːntɪd] , [hiː; hi] [roʊz] , [tʊk] [ðə; ði][bæg][ɪn][hɪz; ɪz] [left] [hænd][ænd; ənd] ['fɑːloʊd] .
" Thus taunted , he rose , took the bag in his left hand and followed .
" 因此 嘲讽 , 他 玫瑰 , 采取 这 包 在 他的 左边 手 和 随后 .

“他受到嘲讽，站起身来，左手拿起袋子，跟了上去。”

" ['sɪti] [foʊks] [ɑːnt] [mʌtʃ] [ɑːn]['dɔɪɪn] - [fɔːr; fər] [ðəm'selvz] , [ɑːr; ər] [ðeɪ] ?
" City folks aren't much on doin ' for themselves , are they ?
" 城市 各位 不是 很多 在 做 - 为了 他们自己 , 是 他们 ?

“城里人不太擅长自己动手，是吗? ”

[ðə; ði]['tæksi] ['sɪstəm] [ɪz] ['veri] [pʊr] [daʊn] [hɪr] [jet] .
The taxi system is very poor down here yet .
这 出租车 系统 是 非常 贫穷的 向下 这里 然而 .

这里的出租车系统还很不完善。

" [hɜːr; hər] [feɪs] [wʌz; wəz] [ɪk'spreʃənləs] , [bʌt; bət][hiː; hi] [nuː] [ðæt] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['læfɪŋ] [æt; ət]
" Her face was expressionless , but he knew that she was laughing at
" 她 脸 曾是 面无表情 , 但 他 知道 那 她 曾是 笑 在
[hɪm; ɪm] .
him .
他 .

“她面无表情，但他知道她在嘲笑他。”

[hiː; hi] [nuː] ['ɔːlsoʊ] [ðæt] [hɪz; ɪz][bæg] [weid] [mɔːr] [ðæn; ðən] ['eni] ['ɑːrmi] [pæk] .
He knew also that his bag weighed more than any army pack .
他 知道 还 那 他的 包 称重 更多的 比 任何 军队 盒 .

他也知道，他的包比任何军用背包都重。

[ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [tuː] [ðæt] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['wɔːkɪŋ] [mʌtʃ] ['fæstər][ðæn; ðən][ʃiː; ʃi][hæd; həd] [dʌn] [bɪ'fɔːr] —
It seemed too that she was walking much faster than she had done before —
它 似乎 也 那 她 曾是 步行 很多 快点 比 她 有 完毕 前 —
['ɔːlsoʊ] [ðæt] [ðer; ðər][wʌz; wəz] [mə'lɪʃəs] ['hjuːmər][ɪn][ðə; ði] [smaɪl] [ʃiː; ʃi] [naʊ] [tɜːrnd] [ɑːn][hɪm; ɪm] .
also that there was malicious humor in the smile she now turned on him .
还 那 那里 曾是 恶意 幽默 在 这 微笑 她 现在 转向 在 他 .

她似乎走得比以前快得多——而且她现在对他露出的笑容中似乎带着一丝恶意的幽默。

" [siːmz] [ə; eɪ] ['pɪti] [tuː; tə][hæv; həv] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [lɔːŋ] [wɔːk] — [wɪð; wɪθ] ['nɑːθɪn] - [æt; ət][ðə; ði][end][ʌv; əv]
" Seems a pity to have such a long walk — with nothin ' at the end of
" 似乎 一个 遗憾 到 有 这样的 一个 长的 走 — 和 什么也没有 - 在 这 结尾 的
[ˌaɪ 'tiː] . "
it . "
它 . "

“走了这么远的路，却什么也得不到，真是可惜。”

" [aɪ][dəunt][maɪnd][ˌaɪ 'tiː][ɪn][ðə; ði] [liːst] , " [gɑːspt] ['piːtər] .
" I don't mind it in the least , " gasped Peter .
" 我 不 头脑 它 在 这 至少 , " 倒吸一口气 彼得 .

“我一点也不介意，”彼得喘着气说。

" [ænd; ənd] [ɪf] [juː; jʊ][dəunt]['ɑːbdʒekt][tuː; tə][maɪ] ['æskɪŋ] [juː; jʊ][dʒʌst][wʌn] [mɔːr] ['kwestʃən] ,
" And if you don't object to my asking you just one more question ,
" 和 如果 你 不 目的 到 我的 问 你 只是 一 更多的 问题 ,

“如果你不介意我再问你一个问题的话，

" [hiː; hi] [went] [ɑːn] ['grɪmli] ,
" he went on grimly ,
" 他 去 在 阴沉地 ,

他神情严肃地继续说道：

" [aɪ'd] [laɪk] [juː; jʊ][tuː; tə] [tel] [ˌem 'iː] [wʌt] [ɪz] ['fraɪt(ə)nɪŋ] ['mɪstər] . ['dʒɑːnəθən][keɪ] . [mə'gwaɪr] ? "
" I'd like you to tell me what is frightening Mr . Jonathan K . McGuire ? "
" ID 喜欢 你 到 告诉 我 什么 是 令人恐惧 先生 . 乔纳森 K . 麦奎尔 ? "

“请问，乔纳森·K·麦奎尔先生，您究竟害怕什么？”

" [oʊ] , [mə'gwaɪr] .
" Oh , McGuire .
" 哦 , 麦奎尔 .

“哦，麦奎尔。”

[aɪ][dəunt] [noʊ] .
I don't know .
我 不 知道 .

我不知道。

['noʊbɑːdi] [dʌz] .
Nobody does .
无人 做 .

没人这么做。

['hiːz] [bɪn] [hɪr] [ə; eɪ] ['kʌp(ə)l] [ʌv; əv] [wiːks] [naʊ] , [kuːp] [ʌp] [ɪn] [ðə; ði] [bɪg]
He's been here a couple of weeks now , cooped up in the big
他是 到过 这里 一个 夫妻 的 周 现在 , 被困住 向上 在 这 大的

他在这里待了两个星期了，一直被困在大房间里。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 50]
[页 -]

[第50页]

[haʊs] .
house .
房子 .

房子。

['nevər] [kʌmz] [aʊt] .
Never comes out .
绝不 来 出去 .

从未出现过。

[ðeɪ] [seɪ] [hiː; hi] [siːz] ['goʊsts] [ænd; ənd] [θɪŋz] . "
They say he sees ghosts and things . "
他们 说 他 看到 鬼魂 和 事物 . "

他们说他能看到鬼魂之类的东西。

" ['goʊsts] !
" Ghosts !
" 鬼魂 !

“鬼魂！

" [ʃiː; ʃi] ['nɑːdəd, 'nɑːdɪd] .
" She nodded .
" 她 点头 .

她点了点头。

" ['hiːz] [haɪrd] [sʌm; səm] [ʌv; əv] [ðə; ði] [men] [ə'raʊnd] [hɪr] [tuː; tə] [kiːp] [wɑːtʃ] [fɔːr; fər] [ðem; ðəm] [ænd; ənd]
" He's hired some of the men around here to keep watch for them and
" 他是 雇用 一些 的 这 男人 大约 这里 到 保持 手表 为了 他们 和
[ðeɪ] [seɪ] [sʌm; səm] [dɪ'tektɪv] [ɑːr; ər] ['kʌmɪŋ] .
they say some detectives are coming .
他们 说 一些 侦探 是 未来 .

“他雇了附近的一些人来监视他们，他们说一些侦探要来了。”

[juːl] [help] [tuː] , [aɪ] [ges] . "
You'll help too , I guess . "
你会 帮助 也 , 我 猜测 . "

我想你也会帮忙的。

" [ðæt] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] ['iːzi] . "
" That should be easy . "
" 那 应该 是 简单的 . "

“那应该很容易。”

" ['meɪbi] .
" Maybe .
" 或许 .

“或许。

[aɪ][dəunt] [noʊ] .
I don't know .
我 不 知道 .

我不知道。

[maɪ] [ænt] [wɜːrks] [ðer; ðər] .
My aunt works there .
我的 阿姨 作品 那里 .

我姑姑在那里工作。

[ʃiːz] ['haʊskiːpər] .
She's housekeeper .
她是 管家 .

她是管家。

[its] ['spuːki] , [ʃiː; ʃi] [sez] , [bʌt; bət][ʃiː; ʃi] [kɑːnt] [ə'fɔːrd] [tuː; tə] [kwɪt] . "
It's spooky , she says , but she can't afford to quit . "
它是 幽灵般的 , 她 说道 , 但 她 不能 买得起 到 辞职 . "

她说，这很诡异，但她不能辞职。

" [bʌt; bət] [ðeɪ] ['hævnt] [siːn] ['eniθɪŋ] ? " [æskt] ['piːtər] [ɪn'kredʒələsli] .
" But they haven't seen anything ? " asked Peter incredulously .
" 但 他们 还没有 已见 任何事物 ? " 问 彼得 难以置信地 .

“但他们什么都没看到吗？”彼得难以置信地问道。

" [noʊ] . [nɑːt] [jet] .
" No . Not yet .
" 不 . 不是 然而 .

“不，还没有。”

[aɪ] [ges] [ˌaɪ 'tiː] [maɪt] [rɪ'liːv] - [ɪm] [sʌm; səm] [ɪf] [ðeɪ] [dɪd] .
I guess it might relieve ' em some if they did .
我 猜测 它 可能 缓解 - 呃 一些 如果 他们 做过 .

我想如果他们那样做，或许能让他们感到些许安慰。

[its] ['oʊnli][ðə; ði] [θɪŋz] [juː; jʊ][dəunt] [siː] [ðæt] [sker] [juː; jʊ] . "
It's only the things you don't see that scare you . "
它是 仅有的 这 事物 你 不 看 那 吓 你 . "

只有你看不见的东西才会让你感到恐惧。

" [ˌaɪ 'tiː] [saʊndz] [laɪk] [ə; eɪ] [greɪt] [diːl] [ʌv; əv] ['nɑːnsens] [ə'baʊt] ['nʌθɪŋ] , " ['mʌtəd] ['piːtər] .
" It sounds like a great deal of nonsense about nothing , " muttered Peter .
" 它 声音 喜欢 一个 伟大的 交易 的 废话 关于 没有什么 , " 低声说道 彼得 .

“听起来像是一堆无稽之谈，”彼得嘟囔道。

" [ɔːl] [raɪt] .
" All right .
" 全部 正确的 .

“好的。

[weɪt] [ʌn'tɪl] [juː; jʊ] [get] [ðer; ðər] [bɪ'fɔːr] [juː; jʊ] [duː] [mʌtʃ] ['tɑːkən] - . "
Wait until you get there before you do much talkin ' . "
等待 直到 你 得到 那里 前 你 做 很多 谈话 - . "

到了那里再多说吧。

" [aɪ] [wɪl] , [bʌt; bət][aɪm][nɑːt] [ə'freɪd] [ʌv; əv] ['goʊsts] .
" I will , but I'm not afraid of ghosts .
" 我 将要 , 但 我是 不是 害怕的 的 鬼魂 .

“我会的，但我并不害怕鬼魂。”

" [ænd; ənd] [ðen] , [æz; əz][æn; ən] ['æftərθɔːt] , " [ɑːr; ər][juː; jʊ] ? "
" And then , as an afterthought , " Are you ? "
" 和 然后 , 作为 一个 事后考虑 , " 是 你 ? "

然后，他突然想起什么，又问：“你是吗？”

"	[nɑːt]	[ɪn]	['deɪlaɪt]	.
"	**Not**	**in**	**daylight**	**.**
"	不是	在	日光	.

“白天不行。”

[bʌt; bət]	[frʌm; frəm]	[wʌt]	[ænt]	['tɪli]	[sez]	,
But	**from**	**what**	**Aunt**	**Tillie**	**says**	**,**
但	从	什么	阿姨	蒂莉	说道	,

但据蒂莉阿姨所说，

[ˌaɪ 'tiː]	[mʌst; məst]	[biː; bi]	['sʌmθɪŋ]	[mɔːr]	[ðæn; ðən]	[ə; eɪ]	[goʊst]	[ðæts]	-	-	['dʒɑːnəθən]	[keɪ]	.	[mə'gwaɪr]	.	"
it	**must**	**be**	**something**	**more**	**than**	**a**	**ghost**	**that's**	**frightenin**	**'**	**Jonathan**	**K**	**.**	**McGuire**	**.**	**"**
它	必须	是	某物	更多的	比	一个	鬼	那就是	-	-	乔纳森	K	.	麦奎尔	.	"

吓到乔纳森·K·麦奎尔的肯定不只是鬼魂。

"	[wʌt]	[dʌz]	[ʃiː; ʃi]	[θɪŋk]	[ˌaɪ 'tiː]	[ɪz]	?	"
"	**What**	**does**	**she**	**think**	**it**	**is**	**?**	**"**
"	什么	做	她	思考	它	是	?	"

她觉得那是什么？

"	[ʃiː; ʃi]	['dʌznt]	[noʊ]	.
"	**She**	**doesn't**	**know**	**.**
"	她	不	知道	.

她不知道。

['mɪstər]	.	[mə'gwaɪr]	[wəʊnt]	[seɪ]	.
Mr	**.**	**McGuire**	**won't**	**say**	**.**
先生	.	麦奎尔	惯于	说	.

麦奎尔先生不愿透露姓名。

[hiː; hi]	[wəʊnt]	[ə'laʊ]	['enibɑːdi]	[ə'raʊnd]	[ðə; ði]	[haʊs]	[wɪ'ðaʊt]	[ə; eɪ]	[pæs]	.
He	**won't**	**allow**	**anybody**	**around**	**the**	**house**	**without**	**a**	**pass**	**.**
他	惯于	允许	任何人	大约	这	房子	没有	一个	经过	.

没有通行证，他不允许任何人靠近他的房子。

[oʊ]	,	['hiːz]	[skerd]	[ɔːl]	[raɪt]
Oh	**,**	**he's**	**scared**	**all**	**right**
哦	,	他是	害怕的	全部	正确的

哦，他确实吓坏了。

[ænd; ənd]	['hiːz]	[gɑːt]	[moʊst]	[ʌv; əv]	[blæk]	[rɑːk]	[skerd]	[tuː]	.
and	**he's**	**got**	**most**	**of**	**Black**	**Rock**	**scared**	**too**	**.**
和	他是	得到	最多	的	黑色的	岩石	害怕的	也	.

而且他也把黑岩镇的大部分人吓坏了。

[hiː; hi]	[wʌz; wəz]	['nevər]	[laɪk]	[ðɪs]	[bɪ'fɔːr]	.	"
He	**was**	**never**	**like**	**this**	**before**	**.**	**"**
他	曾是	绝不	喜欢	这	前	.	"

他以前从来没这样过。

"	[ɑːr; ər]	[juː; jʊ]	[skerd]	?	"	[æskt]	['piːtər]	.
"	**Are**	**you**	**scared**	**?**	**"**	**asked**	**Peter**	**.**
"	是	你	害怕的	?	"	问	彼得	.

“你害怕吗？”彼得问道。

"	[noʊ]	.	[aɪ]	[dəunt]	[θɪŋk]	[aɪ]	[ˌeɪ 'em]	['riːəli]	.
"	**No**	**.**	**I**	**don't**	**think**	**I**	**am**	**really**	**.**
"	不	.	我	不	思考	我	是	真的	.

“不，我不认为我真的是。”

[bʌt; bət] [its] ['spuːki] , [ænd; ənd][aɪ][dəʊnt] [ker] [mʌtʃ] [fɔːr; fər] ['ʃuːtɪn] - . "
But it's spooky , and I don't care much for shootin ' . "
但 它是 幽灵般的 , 和 我 不 关心 很多 为了 射击 - . "

但这地方挺吓人的，而且我也不太喜欢射击。

" [wʌt] [meɪks] [juː; jʊ] [θɪŋk] [ðer; ðər] [wɪl] [biː; bi] ['ʃuːtɪŋ] ? "
" What makes you think there will be shooting ? "
" 什么 制作 你 思考 那里 将要 是 射击 ? "

你为什么认为会发生枪击事件?

" [ɑːn] [ə'kaʊnt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['gʌnz] [ænd; ənd] ['pistlz] .
" On account of the guns and pistols .
" 在 帐户 的 这 枪支 和 手枪 .

“因为那些枪支和手枪。”

[wət'evər] [ðə; ði] [θɪŋ] [ɪz] ['hiːz] [ə'freɪd] [ʌv; əv] , ['hiːz] [nɑːt] ['gɔɪn] - [tuː; tə] [let] [ˌaɪ 'tiː] [kʌm] [nɪr]
Whatever the thing is he's afraid of , he's not goin ' to let it come near
任何 这 事物 是 他是 害怕的 的 , 他是 不是 去 - 到 让 它 来 靠近

不管他害怕的是什么，他都不会让它靠近自己。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 51]
[页 -]

[第51页]

[hɪm; ɪm]
him
他

他

[ɪf] [hiː; hi][kæn; kən] [help] [ˌaɪ 'tiː] .
if he can help it .
如果 他 能 帮助 它 .

如果他能帮忙的话。

[ænt] ['tɪli] [sez] [ðæt] [wʌt] [wɪð; wɪθ] ['loʊdɪd] ['raɪfəlz] ,
Aunt Tillie says that what with loaded rifles ,
阿姨 蒂莉 说道 那 什么 和 已加载 步枪 ,

蒂莉阿姨说，既然有上了膛的步枪，

['ʃɔtˌgʌnz] [ænd; ənd] ['pistlz] ['laɪɪn] - [luːs] [ɪn] ['evri] [ruːm] [ɪn][ðə; ði] [haʊs] ,
shotguns and pistols lyin ' loose in every room in the house ,
霰弹枪 和 手枪 躺着 - 松动的 在 每一个 房间 在 这 房子 ,

屋子里每个房间都散落着猎枪和手枪。

[its] [æz; əz] [mʌtʃ] [æz; əz][jʊr; jər][laɪf][ɪz] [wɜːrθ] [tuː; tə][duː][ə; eɪ][bɪt][ʌv; əv] ['dʌstin] - .
it's as much as your life is worth to do a bit of dustin ' .
它是 作为 很多 作为 你的 生活 是 值得 到 做 一个 少量 的 达斯汀 - .

做点除尘工作，就如同你生命的价值一样值得。

[ænd; ənd][ðə; ði] [men] — [ʃæd] [welz] , ['dʒesi] [braʊn] , [ðeɪ] [ɔːl] ['kæri] [ˌɔːtə'mætiks] .
And the men — Shad Wells , Jesse Brown , they all carry automatics .
和 这 男人 — 沙德 威尔斯 , 杰西 棕色的 , 他们 全部 携带 自动 .

这些人——沙德·威尔斯、杰西·布朗，他们都携带自动武器。

[fɜːrst] [θɪŋ] [ðeɪ] [noʊ] [ðeɪl] [biː; bi] ['kɪlɪn] - ['sʌmbɑːdi] , " [ʃiː; ʃi] ['fɪnɪʃt] [wɪð; wɪθ] [kən'vɪkʃn] .
First thing they know they'll be killin ' somebody , " she finished with conviction .
第一的 事物 他们 知道 他们会 是 杀戮 - 某人 , " 她 完成的 和 定罪 .

“他们很快就会杀人，”她斩钉截铁地说。

" [huː] [ɪz] [ʃæd] [welz] — — ? "
" Who is Shad Wells — — ? "
" WHO 是 沙德 威尔斯 — — ? "

“沙德·威尔斯是谁——？ ”

"	[maɪ]	[ˈkʌz(ə)n]	,	[ˈʃæˌdræk]	[iː]	.	[welz]	.
"	**My**	**cousin**	**,**	**Shadrack**	**E**	**.**	**Wells**	**.**
"	我的	表哥	,	沙德拉克	E	.	威尔斯	.

“我的表弟，沙德拉克·E·威尔斯。

[hiː; hi]	[wʌz; wəz]	[ˈtripləts]	.
He	**was**	**triplets**	**.**
他	曾是	三胞胎	.

他是三胞胎之一。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

流浪公爵(The Vagrant Duke)
第4/23页

[ðə; ði]	['ʌðər]	[tuː]	[daɪd]	.	"
The	**other**	**two**	**died**	**.**	**"**
这	其他	二	死亡	.	"

另外两人死了。

"	[ʃæd]	,	"	[mjuːzd]	['piːtər]	.
"	**Shad**	**,**	**"**	**mused**	**Peter**	**.**
"	沙德	,	"	沉思	彼得	.

“沙德,”彼得沉思道。

"	[saʊndz]	[laɪk]	[ə; eɪ]	[fɪʃ]	,	['dʌznt]	[ˌaɪ ˈtiː]	?
"	**Sounds**	**like**	**a**	**fish**	**,**	**doesn't**	**it**	**?**
"	声音	喜欢	一个	鱼	,	不	它	?

“听起来像鱼叫，不是吗？”

[bʌt; bət]	[hiː; hi]	['iznt]	.
But	**he**	**isn't**	**.**
但	他	不是	.

但他并非如此。

"	[ænd; ənd]	[ðen]	[mɔːr]	['sloʊli]	,	"	['ʃædz]	[ɔːl]	[raɪt]	.
"	**And**	**then**	**more**	**slowly**	**,**	**"**	**Shad's**	**all**	**right**	**.**
"	和	然后	更多的	缓慢地	,	"	沙德的	全部	正确的	.

然后语速放慢了些，“沙德没事。”

['hiːz]	[dʒʌst]	[ə; eɪ]	[pleɪn]	['wʊdzmən]	,	[bʌt; bət]	[hiː; hi]	['dʌznt]	[noʊ]	['eniθɪŋ]	[ə'baʊt]	['meɪkɪŋ]	[ðə; ði]	[triːz]	[groʊ]
He's	**just**	**a**	**plain**	**woodsman**	**,**	**but**	**he**	**doesn't**	**know**	**anything**	**about**	**making**	**the**	**trees**	**grow**
他是	只是	一个	清楚的	樵夫	,	但	他	不	知道	任何事物	关于	制作	这	树木	生长

,
,
,

他只是个普通的伐木工，但他对如何让树木生长一窍不通。

"	[ʃiː; ʃi]	[pʊt]	[ɪn]	[wɪð; wɪθ]	[prɪm]	['aɪrəni]	.
"	**she**	**put**	**in**	**with**	**prim**	**irony**	**.**
"	她	放	在	和	原始	讽刺	.

她带着一本正经的讽刺语气说道。

"	[juːl]	[biː; bi]	[hɪz; ɪz]	[bɔːs]	,	[aɪ]	[ges]	.
"	**You'll**	**be**	**his**	**boss**	**,**	**I**	**guess**	**.**
"	你会	是	他的	老板	,	我	猜测	.

“我想你以后会成为他的老板。”

[hiː; hi]	[wəʊnt]	[ker]	[mʌtʃ]	[ə'baʊt]	[ðæt]	.	"
He	**won't**	**care**	**much**	**about**	**that**	**.**	**"**
他	惯于	关心	很多	关于	那	.	"

他不会太在意这个。

"	[waɪ]	?	"
"	**Why**	**?**	**"**
"	为什么	?	"

“为什么？”

"	[bɪ'kəz, bɪ'kɔːz]	['hiːz]	[bɪn]	['rʌnɪn]	-	[θɪŋz]	[ɪn]	[ə; eɪ]	[wei]	.
"	**Because**	**he's**	**been**	**runnin**	**'**	**things**	**in**	**a**	**way**	**.**
"	因为	他是	到过	跑步	-	事物	在	一个	方式	.

“因为他一直以某种方式掌控着一切。”

[aɪ] [hoʊp] [juː; jʊ] [get] [ə'lɔːŋ] [wɪð; wɪθ] [hɪm; ɪm] . "
I hope you get along with him . "
我 希望 你 得到 沿着 和 他 . "

我希望你和他相处融洽。

" [soʊ] [duː] [aɪ] — — "
" So do I — — "
" 所以 做 我 — — "

“我也是 - ”

" [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] [ɪf] [juː; jʊ] [dəunt] , [ʃæd] [wɪl] [iːt] [juː; jʊ] [æt; ət] [wʌn] ['gɑːb(ə)l] . "
" Because if you don't , Shad will eat you at one gobble . "
" 因为 如果 你 不 , 沙德 将要 吃 你 在 一 咕噜 . "

“因为如果你不这样做，沙德会一口把你吃掉。”

" [oʊ] ! " [sed] ['piːtər] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [smaɪl] .
" Oh ! " said Peter with a smile .
" 哦 ! " 说 彼得 和 一个 微笑 .

“哦！”彼得笑着说。

" [bʌt; bət] [pər'hæps] [juː; jʊ] [ɪg'zædʒəreɪt] .
" But perhaps you exaggerate .
" 但 也许 你 夸大 .

但也许你言过其实了。

[dəunt] [juː; jʊ] [θɪŋk] [aɪ] [maɪt] [teɪk] [tuː] — [ɜːr; ər] — ['gɔbəlz] ?
Don't you think I might take two — er — gobbles ?
不 你 思考 我 可能 拿 二 — 呃 — 咕噜 ?

你不觉得我可能会吃两口吗?

" [beiθ; beθ] [lʊkt] [hɪm; ɪm] ['oʊvər] , [ænd; ənd] [ðen] [smaɪld] [ɪn'kɜːrɪdʒɪŋli] .
" Beth looked him over , and then smiled encouragingly .
" 贝丝 看起来 他 超过 , 和 然后 微笑 令人鼓舞的是 .

贝丝上下打量了他一番，然后鼓励地笑了笑。

" ['meɪbi] , " [ʃiː; ʃi] [sed] , " [bʌt; bət] [jʊr; jər] [hændz] [dəunt] [lʊk] ['oʊvər] - [strɔːŋ] .
" Maybe , " she said , " but your hands don't look over - strong .
" 或许 , " 她 说 , " 但 你的 双手 不 看 超过 - 强的 .

“也许吧,”她说，“但你的手看起来并不特别有力。”

" ['piːtər] [lʊkt] [æt; ət] [hɪz; ɪz] [raɪt] [hænd] ['kjʊriəsli] .
" Peter looked at his right hand curiously .
" 彼得 看起来 在 他的 正确的 手 奇怪的是 .

彼得好奇地看了看自己的右手。

[ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [nɑːt] [æz; əz] [braʊn] [æz; əz] [hɜːrz] , [bʌt; bət] [ðə; ði] ['fɪŋgərz] [wɜːr; wər] [lɔːŋ] [ænd; ənd] ['sɪnjuːi] .
It was not as brown as hers , but the fingers were long and sinewy .
它 曾是 不是 作为 棕色的 作为 她的 , 但 这 手指 是 长的 和 筋骨 .

手指的颜色没有她的那么深，但手指修长而有力。

" [ðeɪ] [ɑːr; ər] , [ðoʊ] .
" They are , though .
" 他们 是 , 尽管 .

“他们的确如此。”

[wen] [juː; jʊ] ['præktɪs] [faɪv] ['aʊərz] [ə; eɪ] [deɪ] [ɑːn] [ðə; ði] [pi'ænoʊ] ,
When you practice five hours a day on the piano ,
什么时候 你 实践 五 小时 一个 天 在 这 钢琴 ,

当你每天练习钢琴五个小时时，

[jʊr; jər] [hændz] [wɪl] [duː] ['ɔːlmoʊst] ['eniθɪŋ] [juː; jʊ] [wɑːnt] [ðem; ðəm] [tuː; tə] .
your hands will do almost anything you want them to .
你的 双手 将要 做 几乎 任何事物 你 想 他们 到 .

你的双手几乎可以做到你想做的任何事。

" [ə; eɪ] ['saɪləns] [wɪtʃ] ['piːtər] [ɪm'pruːvd] [baɪ] ['ʃɪftɪŋ] [hɪz; ɪz] ['suːtkeɪs] .
" A silence which Peter improved by shifting his suitcase .
" 一个 沉默 哪个 彼得 改进 经过 转变 他的 手提箱 .

彼得挪动了一下行李箱，打破了寂静。

[ðə; ði] [weɪt] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] ['siːst] [tuː; tə][biː; bi] [ə'mjuːzɪŋ] .
The weight of it had ceased to be amusing .
这 重量 的 它 有 停止 到 是 有趣 .

这件事的分量已经不再让人觉得好笑了。

[ænd; ənd][hiː; hi][wʌz; wəz] [ə'baʊt] [tuː; tə][æsk][hɜːr; hər] [haʊ] [mʌtʃ] ['fɜːrðər] [blæk] [rɑːk] [wʌz; wəz] [wen]
And he was about to ask her how much further Black Rock was when
和 他 曾是 关于 到 问 她 如何 很多 更远 黑色的 岩石 曾是 什么时候
[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [kə'moʊʃ(ə)n] [daʊn] [ðə; ði] [roʊd] [ə'hed] [ʌv; əv][ðem; ðəm] ,
there was a commotion down the road ahead of them ,
那里 曾是 一个 骚动 向下 这 路 前方 的 他们 ,

他正要问她黑岩镇还有多远，这时前方路段传来一阵骚动。

[æz; əz]
as
作为

作为

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 52]
[页 -]

[第52页]

[ə; eɪ][dɑːrk]['ɑːbdʒekt] [ɪ'mɜːrdʒd] [frʌm; frəm] [ə'raʊnd] [ðə; ði] [bend] [ænd; ənd] [ə'mɪd] [ə; eɪ] [wɜːrl] [ʌv; əv] [dʌst]
a dark object emerged from around the bend and amid a whirl of dust
一个 黑暗的 目的 出现 从 大约 这 弯曲 和 之中 一个 旋转 的 灰尘
[æn; ən] ['ɔːtəməbiːl] [ə'pɪrd] .
an automobile appeared .
一个 汽车 出现 .

一个黑色物体从拐角处出现，扬起一阵尘土，一辆汽车显现出来。

" [its] [ðə; ði] - ['lɪzi] - , " [ɪk'skleɪmd] [beiθ; beθ] [ˌʌnɪ'moʊʃənəli] .
" It's the ' Lizzie ' , " exclaimed Beth unemotionally .
" 它是 这 - 莉齐 - , " 惊呼 贝丝 不带感情地 .

“是‘莉齐’，”贝丝面无表情地喊道。

[ænd; ənd][ɪn][ə; eɪ]['moʊmənt][ðə; ði]['tæksi] ['sɜːrvɪs] [ʌv; əv] [blæk] [rɑːk] [wʌz; wəz][æt; ət] ['piːtɚz] [dɪ'spoʊz(ə)l] .
And in a moment the taxi service of Black Rock was at Peter's disposal .
和 在 一个 片刻 这 出租车 服务 的 黑色的 岩石 曾是 在 彼得的 处理 .

片刻之后，黑岩镇的出租车服务就任由彼得支配了。

" ['kɑːrbəreɪtər] ['trʌb(ə)l] , " [ɪk'spleɪnd] [ðə; ði] [sɔɪld] [jʌŋ] [mæn][æt; ət][ðə; ði] [wiːl] ['briːfli] , [wɪ'ðaʊt]
" Carburetor trouble , " explained the soiled young man at the wheel briefly , without
" 化油器 麻烦 , " 解释 这 脏的 年轻的 男人 在 这 车轮 简要地 , 没有
[ə'pɑːlədʒi] .
apology .
道歉 .

“化油器出问题了，”坐在驾驶座上、浑身脏兮兮的年轻人简短地解释道，没有丝毫歉意。

[ænd; ənd][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [glæns] [æt; ət] ['piːtɚz] [bæg] —
And with a glance at Peter's bag —
和 和 一个 瞥一眼 在 彼得的 包 —

他瞥了一眼彼得的包——

" [ɑːr; ər][juː; jʊ][ðə; ði][mæn][fɔːr; fər][mə'gwaɪərz][ɑːn][ðə; ði][sɪks] - ['θɜːrti] ?
" Are you the man for McGuire's on the six - thirty ?
" 是 你 这 男人 为了 麦奎尔的 在 这 六 - 三十 ?

“你是六点半去麦奎尔餐厅的那个人吗？”

" ['piːtər] [əd'mɪtɪd] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz][ænd; ənd][ðə; ði] [bɔɪ] [swʌŋ] [ðə; ði] [dɔːr] [ʌv; əv][ðə; ði] [tʌ'noʊ]
" Peter admitted that he was and the boy swung the door of the tonneau
" 彼得 承认 那 他 曾是 和 这 男生 摇摆 这 门 的 这 货箱盖
['oʊpən] .
open .
打开 .

彼得承认了这一点，男孩猛地打开了后车厢的门。

" [ɪn] [hɪr] [wɪð; wɪθ][ˌem 'iː] , [beiθ; beθ] , " [hiː; hi] [sed] [tuː; tə][ðə; ði][gɜːrl] [ɪn'vaɪtɪŋli] .
" In here with me , Beth , " he said to the girl invitingly .
" 在 这里 和 我 , 贝丝 , " 他 说 到 这 女孩 热情地 .

“跟我进来吧，贝丝,”他热情地对女孩说。

[ɪn][ə; eɪ]['moʊmənt] ,
In a moment ,
在 一个 片刻 ,

稍等片刻，

[ðə; ði] [smɔːl] [mə'ʃiːn] [wʌz; wəz] [wɜːrl] [ə'raʊnd] [ænd; ənd] ['stɑːrtɪd] [ɪn][ðə; ði][də'rekʃn; daɪ'rekʃn][frʌm; frəm]
the small machine was whirled around and started in the direction from
这 小的 机器 曾是 旋转 大约 和 开始 在 这 方向 从
[wɪtʃ] [ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [kʌm] ,
which it had come ,
哪个 它 有 来 ,

那台小型机器旋转了一下，然后朝着它来的方向启动了。

['baʊnsɪŋ] ['piːtər] [frʌm; frəm] [saɪd] [tuː; tə] [saɪd] [ænd; ənd] [en'veləpɪŋ] [hɪm; ɪm] [ɪn] [dʌst] .
bouncing Peter from side to side and enveloping him in dust .
弹跳 彼得 从 边 到 边 和 包围 他 在 灰尘 .

彼得被颠来颠去，浑身沾满了灰尘。

['dʒɪm] - " ['lɪzi] " ['weɪstɪd] [noʊ] [taɪm] , [wʌns] [ˌaɪ 'tiː] [set] [ə'baʊt] ['duːɪŋ] [ə; eɪ] [θɪŋ] ,
Jim Hagerman's " Lizzie " wasted no time , once it set about doing a thing ,
吉姆 - " 莉齐 " 浪费 不 时间 , 一次 它 放 关于 正在做 一个 事物 ,

吉姆·哈格曼的《莉齐》一旦开始做某件事，就毫不拖延。

[ænd; ənd][ɪn][ə; eɪ] [fjuː] ['moʊmənts][frʌm; frəm][ðə; ði] ['fɔːrɪst] [ðeɪ] [ɪ'mɜːrdʒd] ['ɪntuː][ə; eɪ] ['klɪrɪŋ] [wer]
and in a few moments from the forest they emerged into a clearing where
和 在 一个 很少 时刻 从 这 森林 他们 出现 进入 一个 清理 在哪里
[ðer; ðər][wɜːr; wər] [kaʊz] [ɪn][ə; eɪ] ['medoʊ] ,
there were cows in a meadow ,
那里 是 牛 在 一个 草地 ,

片刻之后，他们走出森林，来到一片空地，那里有一片草地，草地上躺着牛。

[ænd; ənd][ə; eɪ] [vjuː] [ʌv; əv] ['haʊzɪz] .
and a view of houses .
和 一个 看法 的 房屋 .

以及一片房屋景观。

[æt; ət][ðə; ði] ['sekənd] [ʌv; əv] [ðiːz] ,
At the second of these ,
在 这 第二 的 这些 ,

在第二个方面，

[ə; eɪ] [freɪm] [haʊs] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['pɔːrtɪkoʊ] ['kʌvərd] [wɪð; wɪθ] [vaɪnz] [ænd; ənd][ə; eɪ] [smɔːl] [jɑːrd] [wɪð; wɪθ]
a frame house with a portico covered with vines and a small yard with
一个 框架 房子 和 一个 门廊 涵盖 和 藤蔓 和 一个 小的 院子 和
[ə; eɪ][dʒə'reɪniəm] [bed] ,
a geranium bed ,
一个 天竺葵 床 ,

一栋木结构房屋，门廊上爬满了藤蔓，还有一个带天竺葵花坛的小院子。

[ɔːl] [ɪn'kloʊzd] [ɪn][ə; eɪ] ['pɪkɪt] [fens] , [ðə; ði] " ['lɪzi] " ['sʌd(ə)nli] [stɑːpt] [ænd; ənd][beiθ; beθ][gɑːt] [daʊn] .

all enclosed in a picket fence , the " Lizzie " suddenly stopped and Beth got down .

全部 内 在 一个 纠察 栅栏 , 这 " 莉齐 " 突然 停止 和 贝丝 得到 向下 .

在栅栏围起来之后，“莉齐”号突然停了下来，贝丝下了车。

" [mʌtʃ] [ə'blaɪdʒd] , ['dʒɪm] , " [hiː; hi] [hɜːrd] [hɜːr; hər] [seɪ] .

" Much obliged , Jim , " he heard her say .

" 很多 有义务 , 吉姆 , " 他 听到 她 说 .

“非常感谢，吉姆,”他听到她说。

['ɔːlmoʊst] [bɪ'fɔːr] ['piːtər] [hæd; həd] [swept] [ɔːf] [hɪz; ɪz][hæt][ænd; ənd][ðə; ði][gɜːrl][hæd; həd]['nɑːdəd, 'nɑːdɪd] ,

Almost before Peter had swept off his hat and the girl had nodded ,

几乎 前 彼得 有 扫荡 离开 他的 帽子 和 这 女孩 有 点头 ,

几乎就在彼得摘下帽子、女孩点头之前，

[ðə; ði] " ['lɪzi] " [wʌz; wəz] [ɔːf] [ə'gen] , [θruː] [ðə; ði] ['vɪlɪdʒ] [striːt] ,

the " Lizzie " was off again , through the village street ,

这 " 莉齐 " 曾是 离开 再次 , 通过 这 村庄 街道 ,

“莉齐”号再次出发，穿过村庄街道。

[ænd; ənd][soʊ][tuː; tə][ə; eɪ] ['wʊd(ə)n] [brɪdʒ] [ə'krɔːs] [ə; eɪ] [tiː] - ['kʌlərd] [striːm] ,

and so to a wooden bridge across a tea - colored stream ,

和 所以 到 一个 木制的 桥 穿过 一个 茶 - 有色 溪流 ,

于是，我们来到了横跨茶色溪流的一座木桥前。

[ʌp] [ə; eɪ] [slaɪt] [greɪd] [ɑːn][ðə; ði] ['ʌðər] [saɪd] ,

up a slight grade on the other side ,

向上 一个 轻微 年级 在 这 其他 边 ,

沿着另一侧略微倾斜的坡道向上走，

[wer] ['dʒɪm] ['heɪgɚmən] [stɑːpt] [hɪz; ɪz] [mə'ʃiːn] [ænd; ənd] ['pɔɪntɪd] [tuː; tə][ə; eɪ][roʊd] .

where Jim Hagerman stopped his machine and pointed to a road .

在哪里 吉姆 哈格曼 停止 他的 机器 和 尖 到 一个 路 .

吉姆·哈格曼停下车，指着一条路。

" [ðæts] [mə'gwaɪərz] — [ɪn][ðə; ði] [paɪnz] .

" That's McGuire's — in the pines .

" 那就是 麦奎尔的 — 在 这 松树 .

“那是麦奎尔的——在松树林里。”

[ðeɪ] [wəʊnt] [let] [ˌem 'iː][goʊ][noʊ] ['fɜːrðər] . "

They won't let me go no further . "

他们 惯于 让 我 去 不 更远 . "

他们不让我再往前走了。

" [haʊ] [mʌtʃ] [duː][aɪ] [oʊ] [juː; jʊ] ? " [æskt] ['piːtər] , ['getɪŋ] [daʊn] .

" How much do I owe you ? " asked Peter , getting down .

" 如何 很多 做 我 欠 你 ? " 问 彼得 , 获得 向下 .

“我该付你多少钱？”彼得一边问，一边下了车。

" [its] [peɪd] [fɔːr; fər] , ['mɪstər] . [slæm][ðə; ði] [dɔːr] , [wɪl] [jiː; ji] ?

" It's paid for , Mister . Slam the door , will ye ?

" 它是 有薪酬的 为了 , 先生 . 猛击 这 门 , 将要 是的 ?

“钱已经付过了，先生。把门关上好吗？”

" [ænd; ənd][ɪn] [ə'nʌðər] ['moʊmənt] ['piːtər] [wʌz; wəz] [left] [ə'loʊn] .

" And in another moment Peter was left alone .

" 和 在 其他 片刻 彼得 曾是 左边 独自的 .

又过了一会儿，彼得独自一人留在了那里。

[ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [naʊ] [ˈæftər] [ˈsʌnset] , [ænd; ənd][ðə; ði] [depθs] [ʌv; əv][ðə; ði] [wʊd] [wɜːr; wər] [beɪðd] [ɪn]
It was now after sunset , and the depths of the wood were bathed in
它 曾是 现在 后 日落 , 和 这 深度 的 这 木头 是 洗澡 在
[ˈʃædoʊ] .
shadow .
阴影 .

日落之后，树林深处笼罩在阴影之中。

[ˈpiːtər] [tʊk] [ðə; ði] [roʊd] [ˈɪndɪkeɪtɪd] [ænd; ənd]
Peter took the road indicated and
彼得 采取 这 路 表明的 和

彼得沿着指示的路走，

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[Pg 53]
[页 -]

[第53页]

[ɪn][ə; eɪ][ˈmoʊmənt] [riːtʃt] [tuː] [stoʊn] [pɪləs] [wer] [ə; eɪ][mæn][wʌz; wəz] [ˈstændɪŋ] .
in a moment reached two stone pillars where a man was standing .
在 一个 片刻 达到 二 石头 柱子 在哪里 一个 男人 曾是 常设 .

片刻后，他们来到两根石柱前，那里站着一个人。

[bɪˈjɑːnd] [ðə; ði][mæn][hiː; hi][hæd; həd][ə; eɪ] [ɡlɪmps] [ʌv; əv] [lɔːnz] , [ə; eɪ] [wel] - [kept] [ˈdraɪvweɪ] [wɪtʃ]
Beyond the man he had a glimpse of lawns , a well - kept driveway which
超过 这 男人 他 有 一个 一瞥 的 草坪 , 一个 出色地 - 保留 车道 哪个
[kɜːrvd] [tɔːrd] [ðə; ði] [wʊd] .
curved toward the wood .
弯曲 朝向 这 木头 .

透过那人的视线，他瞥见了草坪，一条维护良好的车道蜿蜒通向树林。

[ðə; ði][mæn][æt; ət][ðə; ði] [ɡeɪt] [wʌz; wəz][ʌv; əv] [əˈbaʊt] [ˈpiːtɚz] [eɪdʒ][bʌt; bət] [tɔːl] [ænd; ənd][ˈæŋɡjələr] ,
The man at the gate was of about Peter's age but tall and angular ,
这 男人 在 这 门 曾是 的 关于 彼得的 年龄 但 高的 和 角度 ,

门口的男人和彼得年纪相仿，但身材高大，棱角分明。

[wel] [tænd] [baɪ] [ɪkˈspoʊʒər] [ænd; ənd] [ɡeɪv] [æn; ən] [əˈpɪrəns] [ʌv; əv] [ɪnˈtelɪdʒəns] [ænd; ənd] [kəˈpæsəti]
well tanned by exposure and gave an appearance of intelligence and capacity
出色地 晒黑的 经过 接触 和 给予 一个 外貌 的 智力 和 容量
.
:
.

因日晒而肤色黝黑，显得聪明能干。

" [aɪ] [keɪm] [tuː; tə] [siː] [ˈmɪstər] . [məˈɡwaɪr] , " [sed] [ˈpiːtər] [ˈeɪmiəbli] .
" I came to see Mr . McGuire , " said Peter amiably .
" 我 来了 到 看 先生 . 麦奎尔 , " 说 彼得 友好地 .

“我是来看望麦奎尔先生的，”彼得和蔼地说。

" [ænd; ənd] [wɒts] [jʊr; jər] [neɪm] ? "
" And what's your name ? "
" 和 是什么 你的 姓名 ? "

你叫什么名字?

" [ˈnɪkəlz] .
" Nichols .
" 尼科尔斯 .

尼科尔斯。

[aɪm][ðə; ði] [nuː] [ˈfɔːrɪstər] [frʌm; frəm] [nuː] [jɔːk] .
I'm the new forester from New York .
我是 这 新的 林务员 从 新的 约克 .

我是来自纽约的新来的护林员。

" [ðə; ði] [jʌŋ] [mæn][æt; ət][ðə; ði] [geɪt] [smaɪld] [ɪn][ə; eɪ] [sə'tɪrɪkl] [wei] .
" The young man at the gate smiled in a satirical way .
" 这 年轻的 男人 在 这 门 微笑 在 一个 讽刺 方式 .

门口的年轻人露出了讽刺的笑容。

" ['nɪkəlz] .
" Nichols .
" 尼科尔斯 .

尼科尔斯。

[ðæt] [wʌz; wəz][ðə; ði] [neɪm] , " [hiː; hi]['ruːməˌneɪtid] .
That was the name , " he ruminated .
那 曾是 这 姓名 , " 他 反刍 .

“就是这个名字，”他沉思道。

[ænd; ənd] [ðen] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ʃaʊt] [tuː; tə][sʌm; səm][wʌn][ɪn][ðə; ði] [wʊdz] [bɪ'loʊ] , " [heɪ] , [ændɪ] .
And then with a shout to some one in the woods below , " Hey , Andy .
和 然后 和 一个 喊 到 一些 一 在 这 树林 以下 , " 嘿 , 安迪 .

然后他朝下面树林里的人喊道：“嘿，安迪。”

[kʌm] [teɪk] [ðə; ði] [geɪt] .
Come take the gate .
来 拿 这 门 .

过来走大门。

" [ɔːl][ðə; ði] [waɪl] ['piːtər] [felt][ðə; ði] [geɪz] [ʌv; əv][ðə; ði] [jʌŋ] [mæn]['goʊɪŋ]['oʊvər][hɪm; ɪm] [maɪ'nuːtli]
" All the while Peter felt the gaze of the young man going over him minutely
" 全部 这 尽管 彼得 毛毡 这 目光 的 这 年轻的 男人 去 超过 他 精确到分钟
[ænd; ənd] [faʊnd] [hɪm'self] ['wʌndərɪŋ] ['weðər] [ɔːr][nɑːt] [ðɪs] [wʌz; wəz][ðə; ði]['pɜːrs(ə)n] [huː] [wʌz; wəz]
and found himself wondering whether or not this was the person who was
和 成立 他自己 好奇 无论 或者 不是 这 曾是 这 人 WHO 曾是
['goʊɪŋ][tuː; tə] [teɪk] [hɪm; ɪm][æt; ət][ə; eɪ]['gɑːb(ə)l] .
going to take him at a gobble .
去 到 拿 他 在 一个 咕噜 .

“彼得一直感觉到那个年轻人的目光在他身上逡巡，他不禁怀疑这个人是不是要一口吞掉他。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] .
It was .
它 曾是 .

确实如此。

[fɔːr; fər] [wen] [ðə; ði] ['ʌðər] [mæn] [keɪm] ['rʌnɪŋ] ['piːtər] [hɜːrd] [hɪm; ɪm][kɔːl][ðə; ði] ['geɪtmən] , " [ʃæd] .
For when the other man came running Peter heard him call the gateman , " Shad .
为了 什么时候 这 其他 男人 来了 跑步 彼得 听到 他 称呼 这 门警 , " 沙德 .
"
"
"

当另一个人跑过来时，彼得听到他喊门卫“沙德”。

" [ɑːr; ər][juː; jʊ]['mɪstər] . [ʃæd] [welz] ?
" Are you Mr . Shad Wells ?
" 是 你 先生 . 沙德 威尔斯 ?

“请问您是沙德·威尔斯先生吗？”

" [æskt] ['piːtər] [pə'laɪtli] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['plez(ə)nt] [er] [ʌv; əv][wʌn] [huː] [hæz; həz] [meɪd] [æn; ən] [ə'griːəb(ə)l]
" asked Peter politely with the pleasant air of one who has made an agreeable
" 问 彼得 礼貌地 和 这 令人愉快的 空气 的 一 WHO 有 制成 一个 同意
[dɪ'skʌvəri] .
discovery .
发现 .

彼得礼貌地问道，语气中带着一种有了令人愉悦的发现的愉悦感。

"	[ðæts]	[maɪ]	[neɪm]	.
"	**That's**	**my**	**name**	**.**
"	那就是	我的	姓名	.

“那是我的名字。”

[huː]	[toʊld]	[juː; jʊ]	?	"
Who	**told**	**you**	**?**	**"**
WHO	讲述	你	?	"

谁告诉你的?

"	[mɪs]	[beiθ; beθ]	['kæmərən]	,	"	[rɪ'plaɪd]	['piːtər]	.
"	**Miss**	**Beth**	**Cameron**	**,**	**"**	**replied**	**Peter**	**.**
"	错过	贝丝	卡梅伦	,	"	回复	彼得	.

“贝丝·卡梅伦小姐,”彼得回答道。

"	[wiː; wi]	[keɪm]	[pɑːrt]	[ʌv; əv]	[ðə; ði]	[wei]	[tə'geðər]	.	"
"	**We**	**came**	**part**	**of**	**the**	**way**	**together**	**.**	**"**
"	我们	来了	部分	的	这	方式	一起	.	"

“我们一起走过了一段路。”

"	[eɪtʃ]	-	[em]	!
"	**H**	**-**	**m**	**!**
"	H	-	米	!

嗯!

[kʌm]	,	"	[hiː; hi]	[sed]	[lə'kɑːnɪkli]	[ænd; ənd]	[led]	[ðə; ði]	[wei]	[ʌp]	[ðə; ði]	[roʊd]	[tɔːrd]	[ðə; ði]	[haʊs]	.
Come	**,**	**"**	**he**	**said**	**laconically**	**and**	**led**	**the**	**way**	**up**	**the**	**road**	**toward**	**the**	**house**	**.**
来	,	"	他	说	简洁地	和	引领	这	方式	向上	这	路	朝向	这	房子	.

“来吧,”他简短地说着，领着我们沿着路朝房子走去。

['piːtər]	['dɪdnt]	[θɪŋk]	[hiː; hi]	[wʌz; wəz]	['veri]	[pə'laɪt]	.
Peter	**didn't**	**think**	**he**	**was**	**very**	**polite**	**.**
彼得	没有	思考	他	曾是	非常	有礼貌的	.

彼得觉得他不太有礼貌。

[hæd; həd]	[ˌaɪ 'tiː]	[nɑːt]	[bɪn]	[fɔːr; fər]	[ðə; ði]	[pri'kɔːʃənz]	[ʌv; əv]	[hɪz; ɪz]	[gaɪd]	,
Had	**it**	**not**	**been**	**for**	**the**	**precautions**	**of**	**his**	**guide**	**,**
有	它	不是	到过	为了	这	防范措施	的	他的	指导	,

若非向导的谨慎提醒，

['piːtər]	[wʊd]	[hæv; həv]	[bɪn]	['wɪlɪŋ]	[kwaɪt]	['iːzəli]	[tuː; tə]	[fər'get]	[ðə; ði]	[teɪlz; 'teɪˌliz]	[ðæt]	[hæd; həd]	[bɪn]
Peter	**would**	**have**	**been**	**willing**	**quite**	**easily**	**to**	**forget**	**the**	**tales**	**that**	**had**	**been**
彼得	会	有	到过	愿意的	相当	容易地	到	忘记	这	故事	那	有	到过

[toʊld]	[hɪm; ɪm]	[ʌv; əv]	[blæk]	[rɑːk]	.
told	**him**	**of**	**Black**	**Rock**	**.**
讲述	他	的	黑色的	岩石	.

彼得很可能会轻易忘记那些关于黑岩城的故事。

[ðə; ði]	[pleɪs]	[wʌz; wəz]	['veri]	['prɪtɪli]	['sɪtʃueɪtɪd]	[ɪn]	[ðə; ði]	[mɪdst]	[ʌv; əv]	[ə; eɪ]	['veri]	[faɪn]	[groʊθ]	[ʌv; əv]	[paɪnz]
The	**place**	**was**	**very**	**prettily**	**situated**	**in**	**the**	**midst**	**of**	**a**	**very**	**fine**	**growth**	**of**	**pines**
这	地方	曾是	非常	漂亮	位于	在	这	中间	的	一个	非常	美好的	生长	的	松树

,
,
,

这个地方位置非常优美，坐落在茂密的松树林中。

[spruːs]	[ænd; ənd]	['meɪp(ə)l]	.
spruce	**and**	**maple**	**.**
云杉	和	枫	.

云杉和枫木。

[æt; ət][wʌn] [saɪd] [ræn][ðə; ði] [tiː] - ['kʌlərd] [striːm] , ['tʌmblɪŋ] ['oʊvər][æn; ən] ['eɪnʃənt] [dæm][tuː; tə] ['levlz]
At one side ran the tea - colored stream , tumbling over an ancient dam to levels
在 一 边 跑 这 茶 - 有色 溪流 , 翻滚 超过 一个 古老的 坝 到 级别
[bɪ'loʊ] ,
below ,
以下 ,

一边是茶色的溪流，从古老的堤坝上倾泻而下，汇入下游的河谷。

[wer] [ˌaɪ 'tiː] [dʒɔɪnd] [ðə; ði] [oʊld] [reɪs] [bɪ'loʊ] [ðə; ði] ['ruːɪn] [ðæt] [hæd; həd] [wʌns]
where it joined the old race below the ruin that had once
在哪里 它 加入 这 老的 种族 以下 这 废墟 那 有 一次

它与古老种族在废墟下方汇合，那废墟曾经是一片废墟。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 54]
[页 -]

[第54页]

[bɪn] [ə; eɪ] [mɪl] .
been a mill .
到过 一个 磨 .

曾是一家磨坊。

[ðə; ði] [mə'gwaɪr] [haʊs] [ɪ'mɜːrdʒd] [ɪn][ə; eɪ]['moʊmənt][frʌm; frəm][ɪts] [wʊdz] [ænd; ənd] ['ʃrʌbəri] ,
The McGuire house emerged in a moment from its woods and shrubbery ,
这 麦奎尔 房子 出现 在 一个 片刻 从 它是 树林 和 灌木 ,

麦奎尔家的房子瞬间从树林和灌木丛中显露出来。

[ænd; ənd] [stʊd] [rɪ'viːld] — [ə; eɪ] [pleɪn] [skwer] ['dʒɔːrdʒən] ['dwelɪŋ] [ʌv; əv] [brɪk] ,
and stood revealed — a plain square Georgian dwelling of brick ,
和 站立 揭晓 — 一个 清楚的 正方形 格鲁吉亚 住宅 的 砖 ,

映入眼帘的是一座朴素的方形乔治亚风格砖砌住宅，

[tuː; tə] [wɪtʃ] [hæd; həd] [bɪn] ['ædɪd] [ə; eɪ] [lɔːŋ] [wɪŋ] [ɪn][ə; eɪ] [pʊr] [ˌɪmɪ'teɪʃn] [ʌv; əv][ðə; ði] [seɪm] [staɪl]
to which had been added a long wing in a poor imitation of the same style
到 哪个 有 到过 额外 一个 长的 翼 在 一个 贫穷的 模仿 的 这 相同的 风格
[ænd; ənd][ə; eɪ] [gə'rɑːʒ] [ænd; ənd]['steiblz] [ɪn][noʊ] [staɪl] [æt; ət][ɔːl][ɑːn][ðə; ði] [sloʊp] [bɪ'jɑːnd] .
and a garage and stables in no style at all on the slope beyond .
和 一个 车库 和 马厩 在 不 风格 在 全部 在 这 坡 超过 .

此外，还在其后山坡上加建了一个风格拙劣的长翼，以及一个毫无风格的车库和马厩。

[ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [ə; eɪ][moʊst][proʊ'zeɪɪk] [pleɪs] ['iːv(ə)n][ɪn][ðə; ði] ['gæðərɪŋ] [dʌsk] [ænd; ənd] ['piːtər] [siːmd]
It seemed a most prosaic place even in the gathering dusk and Peter seemed
它 似乎 一个 最多 平淡无奇 地方 甚至 在 这 采集 黄昏 和 彼得 似乎
[kwaɪt] [ʌn'eɪb(ə)l][tuː; tə] ['vɪʒuəlaɪz] [ˌaɪ 'tiː][æz; əz][ðə; ði] ['sentər] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['mɪstəri] [sʌtʃ] [æz; əz][hæd; həd]
quite unable to visualize it as the center of a mystery such as had
相当 无法 到 可视化 它 作为 这 中心 的 一个 神秘 这样的 作为 有
[bɪn] [dɪ'skraɪbd] .
been described .
到过 描述 .

即使在暮色渐浓之时，这里看起来也像是一个非常普通的地方，彼得似乎完全无法想象这里会是之前所描述的那种神秘事件的中心。

[ænd; ənd][ðə; ði][lə'kɑːnɪk][ˌɪndɪ'vɪdʒuəl] [huː] [hæd; həd] [bɪn] [bɔːrn]['tripləts][wʌz; wəz]['iːv(ə)n] [les] ['kælkjuleɪtɪd]
And the laconic individual who had been born triplets was even less calculated
和 这 简洁 个人 WHO 有 到过 出生 三胞胎 曾是 甚至 较少的 计算
[tuː; tə] ['kæri] [aʊt] [sʌtʃ] [æn; ən][ɪ'luːʒ(ə)n] .
to carry out such an illusion .
到 携带 出去 这样的 一个 错觉 .

而那个性格寡言、出生于三胞胎家庭的人，就更不可能精心策划出这样的骗局了。

[bʌt; bət][dʒʌst][æz; əz] [ðeɪ] [wɜːr; wər] ['krɔːsɪŋ] [ðə; ði] [lɔːn] [ɑːn][ðə; ði] [ə'proʊtʃ] [tuː; tə][ðə; ði] [haʊs] ,
But just as they were crossing the lawn on the approach to the house ,
但 只是 作为 他们 是 过境 这 草地 在 这 方法 到 这 房子 ,
但就在他们穿过草坪走向房子的时候，

[ðə; ði] [ɜːrθ] [bɪ'niːθ] [ə; eɪ] [klʌmp] [ʌv; əv] [bʊʃɪz] ['vɑːmɪtɪd] [fɔːrθ] [tuː] [men] ,
the earth beneath a clump of bushes vomited forth two men ,
这 地球 下面 一个 丛 的 灌木丛 呕吐 前进 二 男人 ,
灌木丛下的泥土里吐出了两个人，

[laɪk] [ðə; ði] [fruːt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['drægənz] [tiːθ] , [ɑːrmd] [wɪð; wɪθ]['raɪfəlz] , [huː] [bɑːrd] [ðer; ðər] [wei] .
like the fruit of the Dragon's Teeth , armed with rifles , who barred their way .
喜欢 这 水果 的 这 龙的 牙齿 , 武装 和 步枪 , WHO 禁止 他们的 方式 .
就像龙牙的果实，手持步枪，挡住了他们的去路。

[bəuθ] [men] [wɜːr; wər] ['grɪnɪŋ] [frʌm; frəm] [ɪr] [tuː; tə] [ɪr] .
Both men were grinning from ear to ear .
两个都 男人 是 咧嘴笑 从 耳朵 到 耳朵 .
两人都笑得合不拢嘴。

" [ɔːl] [raɪt] , ['dʒesi] , " [sed] [ʃæd] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [læf] .
" All right , Jesse , " said Shad with a laugh .
" 全部 正确的 , 杰西 , " 说 沙德 和 一个 笑 .
“好吧，杰西，”沙德笑着说。

" [its] [ˌem 'iː][ænd; ənd][ðə; ði] [nuː] ['fɔːrɪstər] .
" It's me and the new forester .
" 它是 我 和 这 新的 林务员 .
“是我和新来的护林员。”

" [hiː; hi] ['ʌtəd] [ðə; ði] [wɜːrdz] [wɪð; wɪθ][æn; ən] [ˌʌndɪ'naɪəbl] ['æksent][ʌv; əv] [kən'tempt] .
" He uttered the words with an undeniable accent of contempt .
" 他 说出 这 字 和 一个 无可否认 口音 的 鄙视 .
“他说这些话时，语气中充满了不屑的轻蔑。”

[ðə; ði] [ɑːrmd] ['fɪgjərz] [glɑːnst] [æt; ət] ['piːtər] [ænd; ənd] ['dɪsə'pɪrd] ,
The armed figures glanced at Peter and disappeared ,
这 武装 数据 瞥了一眼 在 彼得 和 消失 ,
那几个持枪的人看了彼得一眼，然后消失了。

[ænd; ənd]['piːtər][ænd; ənd]['mɪstər] . [ʃæd] [welz] [went] [ʌp] [ðə; ði] [steps] [ʌv; əv][ðə; ði] [haʊs] [tuː; tə][ə; eɪ]
and Peter and Mr . Shad Wells went up the steps of the house to a
和 彼得 和 先生 . 沙德 威尔斯 去 向上 这 步骤 的 这 房子 到 一个
['speɪʃəs] ['pɔːrtɪkoʊ] .
spacious portico .
宽敞 门廊 .
彼得和沙德·威尔斯先生走上房子的台阶，来到宽敞的门廊。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][nɑːt][ə; eɪ]['hjuːmən] ['biːɪŋ] [ɪn] [saɪt] [ænd; ənd][ðə; ði] ['hevi] ['wʊd(ə)n] [blaɪndz][tuː; tə][ðə; ði]
There was not a human being in sight and the heavy wooden blinds to the
那里 曾是 不是 一个 人类 存在 在 视线 和 这 重的 木制的 百叶窗 到 这
['loʊər] [flɔːr] [wɜːr; wər] ['taɪtli] [ʃʌt] .
lower floor were tightly shut .
降低 地面 是 紧紧 关闭 .
周围一个人影也没有，通往楼下的厚重木百叶窗紧紧地关着。

[bɪ'fɔːr] [hɪz; ɪz] [gaɪd] [hæd; həd]['iːv(ə)n] [riːtʃt] [ðə; ði] [dɔːr] [ðə; ði] [saʊnd] [ʌv; əv][ðer; ðər] ['futsteps]
Before his guide had even reached the door the sound of their footsteps
前 他的 指导 有 甚至 达到 这 门 这 声音 的 他们的 脚步声
[hæd; həd] [ə'raʊzd] [sʌm; səm][wʌn] [wɪ'ðɪn] [ðə; ði] [haʊs] ,
had aroused some one within the house ,
有 被唤醒 一些 一 之内 这 房子 ,
他的向导还没走到门口，他们的脚步声就已经惊醒了屋里的人。

[ðə; ði] [dɔːr] [wʌz; wəz] [ˈoʊpənd] [ðə; ði][leŋkθ; leŋθ][ʌv; əv][ɪts] [tʃeɪn] [ænd; ənd][ə; eɪ] [feɪs] [əˈpɪrd] [æt; ət]
the door was opened the length of its chain and a face appeared at
这 门 曾是 打开 这 长度 的 它是 链 和 一个 脸 出现 在
[ðə; ði] [ˈæpərtʃʊr] .
the aperture .
这 光圈 .

门被完全打开，露出了一张脸。

" [huː] [ɪz][ˌaɪ ˈtiː] ? " [æskt] [ə; eɪ] [meɪl] [vɔɪs] .
" Who is it ? " asked a male voice .
" WHO 是 它 ? " 问 一个 男性 嗓音 .

“是谁？”一个男声问道。

" [ʃæd] [welz] [ænd; ənd][ˈmɪstər] . [ˈnɪkəlz] , [ðə; ði][mæn][frʌm; frəm] [nuː] [jɔːk] . "
" Shad Wells and Mr . Nichols , the man from New York . "
" 沙德 威尔斯 和 先生 . 尼科尔斯 , 这 男人 从 新的 约克 . "

“沙德·威尔斯和尼科尔斯先生，那位来自纽约的男士。”

" [weɪt] [ə; eɪ] [ˈmɪnɪt] , " [wʌz; wəz][ðə; ði][rɪˈplaɪ] [waɪl] [ðə; ði] [dɔːr] [wʌz; wəz] [ɪˈmiːdiətli] [ʃʌt] [əˈgen] .
" Wait a minute , " was the reply while the door was immediately shut again .
" 等待 一个 分钟 , " 曾是 这 回复 尽管 这 门 曾是 立即地 关闭 再次 .

“等一下，”话音未落，门就又关上了。

[ˈpiːtər] [glɑːnst] [əˈraʊnd] [hɪm; ɪm] [kəmˈpɛrɪŋ] [ðɪs] [streɪndʒ] [ˌsɪtʃuˈeɪʃ(ə)n][wɪð; wɪθ] [əˈnʌðər] [ðæt] [hiː; hi]
Peter glanced around him comparing this strange situation with another that he
彼得 瞥了一眼 大约 他 比较 这 奇怪的 情况 和 其他 那 他
[rɪˈmembər] ,
remembered ,
记得 ,

彼得环顾四周，将眼前这奇怪的景象与他记忆中的另一种情况进行了比较。

[wen] [ə; eɪ] [ˈriːəl] [ˈterər] [hæd; həd] [kʌm] ,
when a real terror had come ,
什么时候 一个 真实的 恐怖 有 来 ,

当真正的恐怖降临之时，

[ə; eɪ][ˈtændʒəb(ə)l] [ˈterər] [ɪn][ðə; ði] [ʃeɪp] [ʌv; əv][ə; eɪ] [ˈkʌntrisaɪd] [gɔːn] [mæd][wɪð; wɪθ] [blʌd] [lʌst] .
a tangible terror in the shape of a countryside gone mad with blood lust .
一个 有形 恐怖 在 这 形状 的 一个 农村 已消失 疯狂的 和 血 欲望 .

一种触手可及的恐怖，表现为乡村陷入嗜血的疯狂。

[hiː; hi] [smaɪld] [tɔːrd] [ðə; ði]
He smiled toward the
他 微笑 朝向 这

他朝那边笑了笑

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[Pg 55]
[页 -]

[第55页]

[bʊʃ] [wer] [ðə; ði] [ɑːrmd] [men] [leɪ] [kənˈsiːld] [ænd; ənd] [tɔːrd] [ðə; ði] [geɪt] [wer] [ðə; ði] [ˈʌðər]
bush where the armed men lay concealed and toward the gate where the other
衬套 在哪里 这 武装 男人 躺 暗 和 朝向 这 门 在哪里 这 其他
[ɑːrmd] [mæn][wʌz; wəz] [ˈstændɪŋ] .
armed man was standing .
武装 男人 曾是 常设 .

灌木丛里藏着武装人员，而大门边站着另一名武装人员。

[ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz][ɔːl][soʊ] [laɪk] [ə; eɪ][ˌsɪtʃuˈeɪʃ(ə)n] [aʊt] [ʌv; əv][æn; ən][ˌɑːpəˈrɑː] [buːf] [ʌv; əv][ˈɔfənbɑːk; -bɑːh] .
It was all so like a situation out of an opéra bouffe of Offenbach .
它 曾是 全部 所以 喜欢 一个 情况 出去 的 一个 歌剧 布菲 的 奥芬巴赫 .

这一切都像是奥芬巴赫喜歌剧中的情节。

[wʌt] [hiː; hi] [felt] [naʊ] [ɪn] [ðɪs] [streɪndʒ] [ˌsɪtʃu'eɪʃ(ə)n][wʌz; wəz][æn; ən] [ɪn'tens] [ˌkjʊri'ɑːsəti][tuː; tə] [lɜːrn]
What he felt now in this strange situation was an intense curiosity to learn
什么 他 毛毡 现在 在 这 奇怪的 情况 曾是 一个 激烈的 好奇心 到 学习
[ðə; ði] ['miːnɪŋ] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː][ɔːl] ,
the meaning of it all ,
这 意义 的 它 全部 ,
在这种陌生的境况下，他心中涌起一股强烈的好奇心，想要弄明白这一切的意义。

[tuː; tə] [miːt] [ðə; ði] [mɪ'stɪriəs] ['pɜːrs(ə)n] [ə'raʊnd] [huːm] [ɔːl] [ðiːz] [ˌprepə'reɪʃnz] ['sentərd] .
to meet the mysterious person around whom all these preparations centered .
到 见面 这 神秘 人 大约 谁 全部 这些 准备工作 居中 .
去见见那位神秘人物，所有这些准备工作都围绕着他展开。

['piːtər] [hæd; həd] [noʊn] [fɪr] ['meni] [taɪmz] ,
Peter had known fear many times ,
彼得 有 已知 害怕 许多 时代 ,
彼得曾多次体会过恐惧。

[fɔːr; fər] [fɪr] [wʌz; wəz][ɪn][ðə; ði] [er] [fɔːr; fər] [wiːks] [ə'lɔːŋ] [ðə; ði] ['rʌʃ(ə)n] [frʌnt] , [ðə; ði] [fɪr] [ʌv; əv]
for fear was in the air for weeks along the Russian front , the fear of
为了 害怕 曾是 在 这 空气 为了 周 沿着 这 俄语 正面 , 这 害怕 的
['dʒɜːrmən] ['ʃɛlz] ,
German shells ,
德语 贝壳 ,
数周以来，恐惧笼罩着俄国前线，人们害怕德国炮火的袭击。

[ʌv; əv] ['pɔɪzn] [gæs] , [ænd; ənd][ʌv; əv] [ðæt] [wɜːrst] ['pɔɪzn] [ʌv; əv][ɔːl] — ['rʌʃ(ə)n] ['tretʃəri] .
of poison gas , and of that worst poison of all — Russian treachery .
的 毒 气体 , 和 的 那 最差 毒 的 全部 — 俄语 背信弃义 .
毒气，以及最可怕的毒药——俄罗斯的背叛。

[bʌt; bət] [ðæt] [fɪr] [wʌz; wəz][nɑːt] [laɪk] [ðɪs] [fɪr] , [wɪtʃ] [wʌz; wəz] ['ɪntɪmət] , ['pɜːrsən(ə)l][bʌt; bət]
But that fear was not like this fear , which was intimate , personal but
但 那 害怕 曾是 不是 喜欢 这 害怕 , 哪个 曾是 亲密的 , 个人的 但
[ɪn'tændʒəb(ə)l] .
intangible .
无形 .
但那种恐惧与这种恐惧不同，这种恐惧是私密的、个人的，但却是无形的。

[hiː; hi] [mɑːrkt] [ˌaɪ 'tiː][ɪn][ðə; ði]['skruːtəni][ʌv; əv][ðə; ði][mæn] [huː] ['oʊpənd] [ðə; ði] [dɔːr] [ænd; ənd][ʌv; əv]
He marked it in the scrutiny of the man who opened the door and of
他 标记 它 在 这 审查 的 这 男人 WHO 打开 这 门 和 的
[ðə; ði][eɪdʒd] ['wʊmən] [huː] ['sʌd(ə)nli] [ə'pɪrd] [bɪ'saɪd] [hɪm; ɪm][ɪn][ðə; ði][dɪm] ['hɔːlweɪ] [ænd; ənd][led]
the aged woman who suddenly appeared beside him in the dim hallway and led
这 老年人 女士 WHO 突然 出现 旁 他 在 这 暗淡 门厅 和 引领
[hɪm; ɪm] ['nɔɪzləsli] [ʌp] [ðə; ði] [ster] [tuː; tə][ə; eɪ] ['laɪtɪd] [ruːm] [ə'pɑːn][ðə; ði] ['sekənd] [flɔːr] .
him noiselessly up the stair to a lighted room upon the second floor .
他 无声 向上 这 楼梯 到 一个 照明 房间 之上 这 第二 地面 .
他注意到，开门的男人和突然出现在他身边的那位老妇人，都仔细地打量着他。老妇人在昏暗的走廊里，悄无声息地领着他上了楼，来到二楼一间灯火通明的房间。

[æt; ət][ðə; ði] ['dɔːrweɪ] [ðə; ði] ['wʊmən] [pɔːzd] .
At the doorway the woman paused .
在 这 门口 这 女士 暂停 .
女人在门口停住了脚步。

" ['mɪstər] . ['nɪkəlz] , ['mɪstər] . [mə'gwaɪr] , " [ʃiː; ʃi] [sed] , [ænd; ənd] ['piːtər] ['entərd] .
" Mr . Nichols , Mr . McGuire , " she said , and Peter entered .
" 先生 . 尼科尔斯 , 先生 . 麦奎尔 , " 她 说 , 和 彼得 进入 .
“尼科尔斯先生，麦奎尔先生，”她说，然后彼得走了进去。

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[Pg 56]
[页 -]

[第56页]

['tʃæptər] [ˌaɪ ˈviː]
CHAPTER IV
章 第四

第四章

[ðə; ði][dʒɑːb]
THE JOB
这 工作

工作

[ðə; ði] [ruːm] [wʌz; wəz] [fʊl] [ʌv; əv][tə'bækoʊ] [smoʊk] ,
The room was full of tobacco smoke ,
这 房间 曾是 满的 的 烟草 抽烟 ,

房间里弥漫着烟草烟雾。

[θruː] [wɪtʃ] ['piːtər] ['dɪmli] [meɪd] [aʊt] [ə; eɪ] ['teɪbl] [wɪð; wɪθ][æn; ən] [ɔɪl] [læmp] , [bɪ'saɪd] [wɪtʃ] [wɜːr; wər] [tʃerz] ,
through which Peter dimly made out a table with an oil lamp , beside which were chairs ,
通过 哪个 彼得 依稀 制成 出去 一个 桌子 和 一个 油 灯 , 旁 哪个 是 椅子 ,

彼得隐约看到一张桌子，桌子上放着一盏油灯，旁边还有几把椅子。

[ə; eɪ]['soʊfə] , [ænd; ənd] [bɪ'jɑːnd] , [ə; eɪ] [stiːl] [seɪf] [bɪ'twiːn] [ðə; ði] ['wɪndoʊz] .
a sofa , and beyond , a steel safe between the windows .
一个 沙发 , 和 超过 , 一个 钢 安全的 之间 这 视窗 .

一张沙发，沙发后面，窗户之间是一个钢制保险箱。

[æz; əz]['piːtər] ['nɪkəlz] ['entərd] , [ə; eɪ][mæn] [əd'vænst] [frʌm; frəm][ə; eɪ] ['wɪndoʊ] [æt; ət][ðə; ði][saɪd] ,
As Peter Nichols entered , a man advanced from a window at the side ,
作为 彼得 尼科尔斯 进入 , 一个 男人 先进的 从 一个 窗户 在 这 边 ,

彼得·尼科尔斯走进来时，一个男人从侧面的窗户走了出来。

[ðə; ði] ['ʃʌtər] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [wʌz; wəz] ['slaɪtli] [ə'dʒɑːr] .
the shutter of which was slightly ajar .
这 快门 的 哪个 曾是 轻微地 半开 .

它的百叶窗微微敞开着。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['evɪdənt] [ðæt] [nɑːt]['kɑːntent][tuː; tə] [liːv] [hɪz; ɪz] ['seɪfti] [ɪn][ðə; ði][hændz][ʌv; əv] [ðoʊz] [hiː; hi][hæd; həd] [ɪm'plɔɪd] [tuː; tə] [prɪ'zɜːrv] [ˌaɪ 'tiː] ,
It was evident that not content to leave his safety in the hands of those he had employed to preserve it ,
它 曾是 明显 那 不是 内容 到 离开 他的 安全 在 这 双手 的 那些 他 有 受雇 到 保存 它 ,

很明显，他并不满足于将自己的安全托付给那些他雇佣来保护自己的人，

[hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] ['wɑtʃɪŋ] [tuː] .
he had been watching too .
他 有 到过 观看 也 .

他也一直在关注。

[hiː; hi][wʌz; wəz][ɪn][hɪz; ɪz] [ʃɜːrt] [sliːvz] , [ə; eɪ][mæn][ʌv; əv] ['miːdiəm] [haɪt] , [kəm'pæktli,'kɑːmpæktli] [bɪlt] ,
He was in his shirt sleeves , a man of medium height , compactly built ,
他 曾是 在 他的 衬衫 袖子 , 一个 男人 的 中等的 高度 , 紧凑地 建造 ,

他穿着衬衫，中等身高，身材精干。

[ænd; ənd] [wel] [pæst][ðə; ði][hæf] ['sentʃəri] [mɑːrk] .
and well past the half century mark .
和 出色地过去的 这 一半 世纪 标记 .

而且早已超过半个世纪。

[ðə; ði] [dɪ'stɪŋgwɪʃɪŋ] [fitʃər] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [feɪs] [wɜːr; wər][ə; eɪ] [ʃɔːrt] [noʊz] , [ə; eɪ] ['hevi] [θætʃ] [ʌv; əv]
The distinguishing features of his face were a short nose , a heavy thatch of
这 区别 特征 的 他的 脸 是 一个 短的 鼻子 , 一个 重的 苫 的
[braʊz] ,
brows ,
眉毛 ,

他面部最显著的特征是短鼻子和浓密的眉毛。

[ə; eɪ] [skwer] [dʒɔː] [wɪtʃ] [ʃoʊd] [ðə; ði] [niːd] [ʌv; əv][ðə; ði]['ɔfəsəz, 'ɔfəsɪz][ʌv; əv][ə; eɪ]['reɪzər][ænd; ənd]
a square jaw which showed the need of the offices of a razor and
一个 正方形 颚 哪个 显示 这 需要 的 这 办公室 的 一个 剃刀 和
[hɪz; ɪz][lɪps] [wɔːr] [ə; eɪ] [ʃɔːrt] ,
his lips wore a short ,
他的 嘴唇 穿着 一个 短的 ,

他方正的下巴显示出需要剃刀修整，嘴唇也显得很短。

[skwer] ['mʌstæʃ; mə'stæʃ] ['sʌmwʌt] [steɪnd] [baɪ] ['nɪkətiːn] .
square mustache somewhat stained by nicotine .
正方形 胡子 有些 染色 经过 尼古丁 .

方形胡须，略带尼古丁痕迹。

[ɪn] [pɔɪnt] [ʌv; əv] ['iːgərnəs] [ðə; ði] ['mænər] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['griːtɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['nuːkʌmər] [left] ['nʌθɪŋ]
In point of eagerness the manner of his greeting of the newcomer left nothing
在 观点 的 渴望 这 方式 的 他的 问候 的 这 新人 左边 没有什么
[tuː; tə][biː; bi] [dɪ'zaɪrd] .
to be desired .
到 是 想要的 .

就热情程度而言，他迎接新来者的方式无可挑剔。

['piːtɝz] [fɜːrst] [ɪm'preʃ(ə)n] [wʌz; wəz] [ðæt] ['dʒɑːnəθən][keɪ] . [mə'gwaɪr] [wʌz; wəz] [kwaɪt] ['eɪb(ə)l][tuː; tə] [lʊk]
Peter's first impression was that Jonathan K . McGuire was quite able to look
彼得的 第一的 印象 曾是 那 乔纳森 K . 麦奎尔 曾是 相当 有能力的 到 看
[aʊt] [fɔːr; fər] [hɪm'self] ,
out for himself ,
出去 为了 他自己 ,

彼得的第一印象是，乔纳森·K·麦奎尔很有能力照顾好自己。

[wɪtʃ] [kən'fɜːrmd] [ðə; ði] [ɪm'preʃ(ə)n] [ðæt] [ðə; ði] [ɪn'spekʃ(ə)n] [tuː; tə] [wɪtʃ] ['piːtər] [hæd; həd] [bɪn]
which confirmed the impression that the inspection to which Peter had been
哪个 确认的 这 印象 那 这 检查 到 哪个 彼得 有 到过
[səb'dʒɛktɪd][wʌz; wəz] ['nʌθɪŋ] [bʌt; bət][ə; eɪ][dʒoʊk] .
subjected was nothing but a joke .
受 曾是 没有什么 但 一个 开玩笑 .

这证实了彼得所受到的检查只不过是一场闹剧。

[bʌt; bət] [wen] [hɪz; ɪz] [ɪm'plɔɪər] [bɪ'gæn] ['spiːkɪŋ] ['ræðər] ['dʒɜːrkɪli] ,
But when his employer began speaking rather jerkily ,
但 什么时候 他的 雇主 开始 请讲 相当 生硬地 ,

但当他的雇主开始说话有些断断续续时，

['piːtər] ['noʊtɪst] [ðæt] [hɪz; ɪz][hændz][wɜːr; wər] [ʌn'stedi] [ænd; ənd] [ðæt] ['niːðər] [ðə; ði] ['mʌslz] [ʌv; əv]
Peter noticed that his hands were unsteady and that neither the muscles of
彼得 注意到 那 他的 双手 是 不稳定 和 那 两者都不 这 肌肉 的
[hɪz; ɪz] [feɪs] [nɔːr][ʌv; əv][hɪz; ɪz]['bɑːdi][wɜːr; wər] ['ʌndər] [kəm'pliːt] [kən'troʊl] .
his face nor of his body were under complete control .
他的 脸 也不 的 他的 身体 是 在下面 完全的 控制 .

彼得注意到他的双手不稳，而且他脸部和身体的肌肉都无法完全控制。

['nɔːrməli] , [hiː; hi] [wʊd] [hæv; həv] [siːmd] [mʌtʃ] [æz; əz] ['ʃeldən] , ['siːniər] , [hæd; həd] [dɪ'skraɪbd]
Normally , he would have seemed much as Sheldon , Senior , had described
通常情况下 , 他 会 有 似乎 很多 作为 谢尔顿 , 高级的 , 有 描述
[hɪm; ɪm] — [ə; eɪ][hɑːrd] - ['fɪstɪd] [mæn] ,
him — a hard - fisted man ,
他 — 一个 难的 - 拳交 男人 ,

通常情况下，他看起来就像老谢尔顿描述的那样——一个铁腕人物。

[ə; eɪ] [kloʊz] ['baːginə] [huː] [hæd; həd] [wʌn] [hɪz; ɪz] [wei] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [greɪt] [welθ] [baɪ][ðə; ði] [ʃɪr]
a close bargainer who had won his way to his great wealth by the sheer
一个 关闭 讨价还价者 WHO 有 韩元 他的 方式 到 他的 伟大的 财富 经过 这 透明
[fɔːrs] [ʌv; əv][ə; eɪ] [strɔːŋ] [ˌpɜːrsə'næləti] .
force of a strong personality .
力量 的 一个 强的 性格 .

他是一位精于谈判的能手，凭借强大的个人魅力赢得了巨额财富。

[ðer; ðər][wʌz; wəz]['lɪt(ə)l][ʌv; əv] ['sɔːftnəs] [ɪn][hɪz; ɪz] [feɪs] , ['lɪt(ə)l] [ðæt] [wʌz; wəz] [ɪ'mædʒɪnətɪv] .
There was little of softness in his face , little that was imaginative .
那里 曾是 小的 的 柔软 在 他的 脸 , 小的 那 曾是 富有想象力的 .

他的脸上几乎没有一丝柔和，也没有什么想象力。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 57]
[页 -]

[第57页]

[ðɪs] [wʌz; wəz][nɑːt][ə; eɪ][mæn][tuː; tə][biː; bi] ['fraɪt(ə)nd] [æt; ət][ðə; ði] [ˌʌn'siːn] [ɔːr][tuː; tə] [siː] ['tɛrərz] [ðæt]
This was not a man to be frightened at the Unseen or to see terrors that
这 曾是 不是 一个 男人 到 是 害怕 在 这 看不见 或者 到 看 恐怖 那
[dɪd][nɑːt][ɪg'zɪst] .
did not exist .
做过 不是 存在 .

他不是那种会被看不见的事物吓倒的人，也不是那种会看到并不存在的恐怖事物的人。

['ʌðərwaɪz] , [tuː; tə]['piːtər][hiː; hi] [siːmd] ['kɑːmənpleɪs] [tuː; tə][ðə; ði][læst] [dɪ'griː] , [ʌv; əv] ['aɪrɪʃ]
Otherwise , to Peter he seemed commonplace to the last degree , of Irish
否则 , 到 彼得 他 似乎 平凡 到 这 最后的 程度 , 的 爱尔兰
[ɪk'strækʃ(ə)n] ['prɑːbəbli] ,
extraction probably ,
萃取 大概 ,

否则，在彼得看来，他简直就是个十足的普通人，大概是爱尔兰裔吧。

[ðə; ði][kaɪnd][ʌv; əv]['pɜːrs(ə)n][wʌn] [miːts] ['deɪli] [ɑːn] ['brɔːdweɪ] [ɔːr][ɑːn][ðə; ði][strænd] .
the kind of person one meets daily on Broadway or on the Strand .
这 种类 的 人 一 满足 日常的 在 百老汇 或者 在 这 斯特兰德 .

那种你每天都能在百老汇或斯特兰德大街上遇到的人。

[ɪn][ə; eɪ][fɜːr][koʊt][hiː; hi] [maɪt] [hæv; həv] [bɪn] ['teɪkən][fɔːr; fər][ə; eɪ]['bæŋkər] ; [ɪn] [twiːdz] ,
In a fur coat he might have been taken for a banker ; in tweeds ,
在 一个 毛皮 外套 他 可能 有 到过 已采取 为了 一个 银行家 ; 在 粗花呢 ,

他穿着皮草大衣，可能会被误认为是银行家；穿着粗花呢，

[fɔːr; fər][ə; eɪ] [smɔːl] ['treɪdzmən] ; [ɔːr][ɪn][hɪz; ɪz] [ʃɜːrt] [æz; əz]['piːtər] [naʊ] [sɔː] [hɪm; ɪm] ,
for a small tradesman ; or in his shirt as Peter now saw him ,
为了 一个 小的 零售商 ; 或者 在 他的 衬衫 作为 彼得 现在 锯 他 ,

对于一个小商贩来说；或者像彼得现在看到的那样，穿着衬衫的他，

[ðə; ði] ['rɪstbænd] [ænd; ənd]['kɑːlər] ['sʌmwʌt] [sɔɪld] [frʌm; frəm] [ˌpɜːrspə'reɪʃn] ,
the wristbands and collar somewhat soiled from perspiration ,
这 腕带 和 衣领 有些 脏的 从 汗 ,

腕带和领口因汗水而有些污渍。

[fɔːr; fər][ə; eɪ] ['leɪbərɪŋ] [mæn] ['teɪkɪŋ] [hɪz; ɪz] [rest] ['æftər][æn; ən] ['ɑːrdʒuəs] [deɪ] .
for a laboring man taking his rest after an arduous day .
为了 一个 劳动 男人 采取 他的 休息 后 一个 艰巨 天 .

辛勤劳作一天后，正在休息的劳动者。

[ɪn] ['ʌðər] [wɜːrdz] , [hiː; hi][wʌz; wəz] ['veri] [mʌtʃ] [wʌt] [hɪz; ɪz] [kloʊðz] [wʊd] [meɪk] [ʌv; əv][hɪm; ɪm] ,
In other words , he was very much what his clothes would make of him ,
在 其他 字 , 他 曾是 非常 很多 什么 他的 衣服 会 制作 的 他 ,

换句话说，他的穿着很大程度上决定了他的形象。

[bi'treiŋ] [hɪz; ɪz]['ɔridʒinz][ɪn][ə; eɪ] ['ræðər] ['straɪd(ə)nt] [vɔɪs] [ment] [pər'hæps][tuː; tə] [kən'siːl] [ðə; ði] [truː]
betraying his origins in a rather strident voice meant perhaps to conceal the true
背叛 他的 起源 在 一个 相当 刺耳的 嗓音 意思是 也许 到 隐藏 这 真的
[steɪt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][maɪnd] .
state of his mind .
状态 的 他的 头脑 .

他用一种略显尖锐的声音暴露了自己的出身，这或许是为了掩盖他真实的内心状态。

" [glæd][tuː; tə] [siː] [juː; jʊ] , ['mɪstər] . ['nɪkəlz] .
" Glad to see you , Mr . Nichols .
" 高兴的 到 看 你 , 先生 . 尼科尔斯 .

“很高兴见到你，尼科尔斯先生。”

[θɔːt] [juː; jʊ][wɜːr; wər]['nevər] ['kʌmɪn] - , " [hiː; hi] [dʒɜːrk] [aʊt] .
Thought you were never comin ' , " he jerked out .
想法 你 是 绝不 即将到来 - , " 他 猛地一抖 出去 .

“我还以为你永远不会来了呢，”他猛地说道。

" [aɪ] [wɔːkt] [moʊst][ʌv; əv][ðə; ði] [wei] [frʌm; frəm] ['pɪkərəl] ['rɪvər] .
" I walked most of the way from Pickerel River .
" 我 步行 最多 的 这 方式 从 梭鱼 河 .

“我从皮克雷尔河边步行了大部分路程。”

['sʌmθɪŋ] [went] [rɔːŋ] , [wɪð; wɪθ][ðə; ði] - ['lɪzi] . - "
Something went wrong , with the ' Lizzie . ' "
某物 去 错误的 , 和 这 - 莉齐 . - "

“莉齐号出问题了。”

" [oʊ] — [ɜːr; ər] — - ['lɪzi] - .
" Oh — er — ' Lizzie ' .
" 哦 — 呃 — - 莉齐 - .

“哦——呃——‘莉齐’。”

[ðə; ði] ['flɪvər] !
The flivver !
这 货车 !

破旧车！

[aɪ] ['kudnt] [send] [maɪ] [oʊn] [kɑːr] .
I couldn't send my own car .
我 不能 发送 我的 自己的 车 .

我无法把自己的车送过去。

[aɪv] [gɑːt]['oʊnli][wʌn] [daʊn] [hɪr] [ænd; ənd][aɪ] [maɪt] [niːd] [ˌaɪ 'tiː] . "
I've got only one down here and I might need it . "
我已经 得到 仅有的 一 向下 这里 和 我 可能 需要 它 . "

我这里只有一个，我可能就需要它了。

" [ˌaɪ 'tiː] ['dʌznt] ['mætər] [ɪn][ðə; ði] [liːst] — [sɪns] [aɪm] [hɪr] . "
" It doesn't matter in the least — since I'm here . "
" 它 不 事情 在 这 至少 — 自从 我是 这里 . "

“这根本不重要——因为我在这里。”

" [sɪt] [daʊn] , ['mɪstər] . ['nɪkəlz] , " [went] [ɑːn] [mə'gwaɪr] ['ɪndɪkeɪtɪŋ] [ə; eɪ] [tʃer] .
" Sit down , Mr . Nichols , " went on McGuire indicating a chair .
" 坐 向下 , 先生 . 尼科尔斯 , " 去 在 麦奎尔 表明 一个 椅子 .

“尼科尔斯先生，请坐，”麦奎尔说着，指了指椅子。

" [juːv] [bɪn] [wel] [ˌrekə'mendɪd] [baɪ]['mɪstər] . ['ʃeldən] .
" You've been well recommended by Mr . Sheldon .
" 你已经 到过 出色地 受到推崇的 经过 先生 . 谢尔顿 .

“谢尔顿先生对你评价很高。”

[aɪ] [tɔːkt] [tuː; tə][hɪm; ɪm] ['jestərdeɪ] ['oʊvər] [lɔːŋ] ['dɪstəns] .
I talked to him yesterday over long distance .
我 谈话 到 他 昨天 超过 长的 距离 .

我昨天和他进行了长途通话。

[hiː; hi][toʊld][juː; jʊ] [wʌt] [aɪ] ['wɑːntɪd] ? "
He told you what I wanted ? "
他 讲述 你 什么 我 通缉 ? "

他告诉你我想要什么了吗?

" ['sʌmθɪŋ] .
" Something .
" 某物 .

“某物。

[nɑːt] [mʌtʃ] , " [sed] ['piːtər] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [vjuː] [tuː; tə] ['getɪŋ] [ɔːl] [ðə; ði] [ˌɪnfər'meɪʃ(ə)n] ['pɑːsəb(ə)l] .
Not much , " said Peter with a view to getting all the information possible .
不是 很多 , " 说 彼得 和 一个 看法 到 获得 全部 这 信息 可能的 .

“不多,”彼得说道，他想尽可能多地了解情况。

" [juː; jʊ] ['wɑːntɪd] [ə; eɪ] ['fɔːrɪstər] — — ? "
" You wanted a forester — — ? "
" 你 通缉 一个 林务员 — — ? "

你想要个护林员——?

" [ɜːr; ər] — [ɜːr; ər] — [jes] , [ðæts] [ˌaɪ 'tiː] .
" Er — er — yes , that's it .
" 呃 — 呃 — 是的 , 那就是 它 .

“呃——呃——是的，就是这样。”

[ə; eɪ] ['fɔːrɪstər] .
A forester .
一个 林务员 .

一名林务员。

" [ænd; ənd] [ðen] [hiː; hi] [went] [ɑːn] ['hɔːltɪŋli] — " [aɪv] [gɑːt] [ə'baʊt] ['twenti] ['θaʊz(ə)nd] ['eikəs] [hɪr] —
" And then he went on haltingly — " I've got about twenty thousand acres here —
" 和 然后 他 去 在 断断续续地 — " 我已经 得到 关于 二十 千 英亩 这里 —
['moʊstli] [skrʌb] [oʊk] — [paɪn] [ænd; ənd] [spruːs] .
mostly scrub oak — pine and spruce .
大多 擦洗 橡木 — 松树 和 云杉 .

然后他断断续续地继续说道——“我这里有大约两万英亩地——大部分是矮橡树——松树和云杉。

[aɪv] [soʊld] [ɔːf] [ə; eɪ][lɑːt][tuː; tə][ðə; ði] ['gʌvərnmənt] .
I've sold off a lot to the Government .
我已经 卖 离开 一个 很多 到 这 政府 .

我把很多东西卖给了政府。

[ə; eɪ] [mes] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː][hæz; həz] [bɪn] [kʌt] — [ðeəz; ðəz] [bɪn] [ə; eɪ][lɑːt][ʌv; əv] [weɪst] — [ænd; ənd][ðə; ði]
A mess of it has been cut — there's been a lot of waste — and the
一个 混乱 的 它 有 到过 切 — 有 到过 一个 很多 的 浪费 — 和 这
['faɪər] ['siːz(ə)n] [ɪz] ['kʌmɪŋ] [ə'raʊnd] .
fire season is coming around .
火 季节 是 未来 大约 .

很多地方都被砍伐了——造成了很大的浪费——而且火灾季节即将到来。

[ðæts] [ðə; ði][bɪg][dʒɑːb] — [ðə; ði][ɔːl] - [ðə; ði] - [jɪr] [dʒɑːb] .
That's the big job — the all - the - year job .
那就是 这 大的 工作 — 这 全部 - 这 - 年 工作 .

这是一项艰巨的工作——一项需要全年投入的工作。

[juːv] [hæd; həd] [ɪk'spɪriəns] ? "
You've had experience ? "
你已经 有 经验 ? "

你有相关经验吗?

" [jes] — [ɪn] ['rʌʃə] .
" Yes — in Russia .
" 是的 — 在 俄罗斯 .

是的——在俄罗斯。

[aɪm][ə; eɪ] [treɪnd] ['wʊdzmən] . "
I'm a trained woodsman . "
我是 一个 受过训练 樵夫 . "

我是一名训练有素的伐木工。

" [jʊə(r)] [ə; eɪ] [gʊd] [ɔːl] - [raʊnd] [mæn] ?
" You're a good all - round man ?
" 你是 一个 好的 全部 - 圆形的 男人 ?

你是个各方面都很优秀的人吗?

" [[ˌpiː 'dʒiː] -]
" [Pg 58]
" [页 -]

[第58页]

" [ɪg'zæktli] [wʌt] — — ? " [bɪ'gæn] ['piːtər] .
" Exactly what — — ? " began Peter .
" 确切地 什么 — — ? " 开始 彼得 .

“到底是什么——? ”彼得开口道。

" [juː; jʊ] [noʊ] [haʊ] [tuː; tə] [lʊk] ['æftər] [jɔːr'self] — [tuː; tə] [lʊk] ['æftər] ['ʌðər] [men] ,
" You know how to look after yourself — to look after other men ,
" 你 知道 如何 到 看 后 你自己 — 到 看 后 其他 男人 ,

“你知道如何照顾自己——也知道如何照顾其他男人,

[tuː; tə] [teɪk] [tʃɑːrdʒ] [ʌv; əv][ə; eɪ] [kən'sɪdərəb(ə)l] ['nʌmbər] [ʌv; əv] ['piːp(ə)l] [ɪn][maɪ] [ɪm'plɔɪ] ? "
to take charge of a considerable number of people in my employ ? "
到 拿 收费 的 一个 大量 数字 的 人们 在 我的 采用 ? "

负责管理我手下相当数量的员工?

" [jes] .
" Yes .
" 是的 .

“是的。

[aɪm] [juːst] [tuː; tə] ['diːlɪŋ] [wɪð; wɪθ] [men] . "
I'm used to dealing with men . "
我是 用过的 到 处理 和 男人 . "

我习惯了和男人打交道。

" [its] [ə; eɪ][bɪg][dʒɑːb] ,
" It's a big job ,
" 它是 一个 大的 工作 ,

这是一项艰巨的任务，

['mɪstər] . ['nɪkəlz] — [ə; eɪ] ['tɪklɪʃ] [kaɪnd][ʌv; əv][ə; eɪ][dʒɑːb][fɔːr; fər][ə; eɪ] ['fʌrinə(r)] — [wʌn][wɪð; wɪθ]
Mr . Nichols — a ticklish kind of a job for a furriner — one with
先生 . 尼科尔斯 — 一个 痒痒的 种类 的 一个 工作 为了 一个 弗林纳 — 一 和
[sʌm; səm] — [ɜːr; ər] — [ʌn'juːʒuəl] ['fitʃər] — [ðæt] [meɪ] [kɔːl][fɔːr; fər] — [ɜːr; ər] — [ə; eɪ][lɑːt][ʌv; əv][tækt] .
some — er — unusual features — that may call for — er — a lot of tact .
一些 — 呃 — 异常 特征 — 那 可能 称呼 为了 — 呃 — 一个 很多 的 策略 .

尼科尔斯先生——对于一个外国人来说，这是一份棘手的工作——他有一些——呃——不寻常的特征——可能需要——呃——很多技巧。

[ænd; ənd] — [ɜːr; ər] — ['kɜːrɪdʒ] .
And — er — courage .
和 — 呃 — 勇气 .

还有——呃——勇气。

" [ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [tuː; tə] ['piːtər] [ðæt] ['dʒɑːnəθən][keɪ] . [mə'gwaɪr] [wʌz; wəz] ['tɔːkɪŋ] ['ɔːlmoʊst][æt; ət]['rændəm]
" It seemed to Peter that Jonathan K . McGuire was talking almost at random
" 它 似乎 到 彼得 那 乔纳森 K . 麦奎尔 曾是 说 几乎 在 随机的
,
,
,

彼得觉得乔纳森·K·麦奎尔说话几乎是漫无目的的。

[ðæt] [ðə; ði]['dʒen(ə)rəl]['tɑːpɪk][ʌv; əv] ['fɔːrɪstri] [wʌz; wəz] [les] [nɪr] [hɪz; ɪz] [hɑːrt] [tuː; tə] - [naɪt] [ðæn; ðən]
that the general topic of forestry was less near his heart to - night than
那 这 一般的 话题 的 林业 曾是 较少的 靠近 他的 心 到 - 夜晚 比
[ðə; ði][wʌn] [ðæt] [wʌz; wəz] ['ʌpərmoʊst] [ɪn] ['piːtɚz] [maɪnd] ,
the one that was uppermost in Peter's mind ,
这 一 那 曾是 最上层 在 彼得的 头脑 ,

今晚，他对林业这个话题的兴趣远不如彼得最关心的事情那么浓厚。

[ðə; ði] ['mɪstəri] [ðæt] [sə'raʊndɪd] [hɪz; ɪz] [ɪm'plɔɪər] [ænd; ənd][ðə; ði]['eɪdʒənsiz] [ˌɪn'voʊkt] [tuː; tə] [prə'tekt]
the mystery that surrounded his employer and the agencies invoked to protect
这 神秘 那 包围 他的 雇主 和 这 机构 调用 到 保护
[hɪm; ɪm] .
him .
他 .

围绕着他的雇主以及为保护他而动用的机构的种种谜团。

[ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [æz; əz] [ɪf] [hiː; hi][wɜːr; wər] [loʊθ] [tuː; tə] [spiːk] [ʌv; əv][ðem; ðəm] ,
It seemed as if he were loath to speak of them ,
它 似乎 作为 如果 他 是 厌恶 到 说话 的 他们 ,

他似乎很不愿意提起他们。

[æz; əz] [ɪf] [hiː; hi][wɜːr; wər] ['hoʊldɪŋ] ['piːtər] [ɔːf] [æt; ət]['ɑːrmz][leŋkθ; leŋθ] , [soʊ][tuː; tə] [seɪ] ,
as if he were holding Peter off at arm's length , so to say ,
作为 如果 他 是 保持 彼得 离开 在 武器 长度 , 所以 到 说 ,

就好像他故意与彼得保持距离一样。

[ʌn'tɪl] [hiː; hi][hæd; həd] ['fʊli] [meɪd] [ʌp] [hɪz; ɪz][maɪnd] [ðæt] [ðɪs] [ænd; ənd][noʊ] ['ʌðər] [mæn][wʌz; wəz][ðə; ði]
until he had fully made up his mind that this and no other man was the
直到 他 有 完全 制成 向上 他的 头脑 那 这 和 不 其他 男人 曾是 这
[wʌn][hiː; hi] ['wɑːntɪd] ,
one he wanted ,
一 他 通缉 ,

直到他彻底下定决心，他想要的只有这个人，别无他人。

[fɔːr; fər]	[ɔːl]	[ðə; ði]	[waɪl]	[hiː; hi]	[wʌz; wəz]	[ɪɡ'zæmɪnɪŋ]	[ðə; ði]	['vɪzɪtər]	[wɪð; wɪθ]	['bɜːrnɪŋ]	,	['biːdi]	,	[ɡreɪ]	[aɪz]	,
for	**all**	**the**	**while**	**he**	**was**	**examining**	**the**	**visitor**	**with**	**burning**	**,**	**beady**	**,**	**gray**	**eyes**	**,**
为了	全部	这	尽管	他	曾是	检查	这	游客	和	燃烧	,	珠子	,	灰色的	眼睛	,

他始终用那双灼热的、目光锐利的灰色眼睛打量着来访者。

[æz; əz]	[ðoʊ]	['traɪɪŋ]	[tuː; tə]	[pɪr]	['ɪntuː]	[hɪz; ɪz]	[maɪnd]	.
as	**though**	**trying**	**to**	**peer**	**into**	**his**	**mind**	**.**
作为	尽管	尝试	到	同伴	进入	他的	头脑	.

仿佛要窥探他的内心世界。

"	[aɪm]	[nɑːt]	[ə'freɪd]	[ʌv; əv]	[ə; eɪ]	['fɔːrɪstərz]	[dʒɑːb]	,	[noʊ]	['mætər]	[haʊ]	[bɪɡ]	[ˌaɪ 'tiː]	[ɪz]	,
"	**I'm**	**not**	**afraid**	**of**	**a**	**forester's**	**job**	**,**	**no**	**matter**	**how**	**big**	**it**	**is**	**,**
"	我是	不是	害怕的	的	一个	林业员的	工作	,	不	事情	如何	大的	它	是	,

“无论林务员的工作多么艰巨，我都不怕。”

[ɪf]	[aɪ]	[hæv; həv]	[men]	[ɪ'nʌf]	,	"	[sed]	['piːtər]	,	[stɪl]	['kjʊriəs]	.
if	**I**	**have**	**men**	**enough**	**,**	**"**	**said**	**Peter**	**,**	**still**	**curious**	**.**
如果	我	有	男人	足够的	,	"	说	彼得	,	仍然	好奇的	.

“如果我的人手足够的话,”彼得仍然好奇地说。

"	[ænd; ənd]	[jʊə(r)]	[ə; eɪ]	['prɪti]	[ɡʊd]	[mæn]	[ɪn]	[ə; eɪ]	[pɪntʃ]	,	[aɪ]	[miːn]	—	—	"	[hiː; hi]	[pʊt]	[ɪn]	['dʒɜːrkɪli]	,
"	**And**	**you're**	**a**	**pretty**	**good**	**man**	**in**	**a**	**pinch**	**,**	**I**	**mean**	**—**	**—**	**"**	**he**	**put**	**in**	**jerkily**	**,**
"	和	你是	一个	漂亮的	好的	男人	在	一个	捏	,	我	意思是	—	—	"	他	放	在	生硬地	,

“而且你在危急时刻也挺能干的，我的意思是——”他生硬地插话道。

"	[jʊə(r)]	[nɑːt]	['iːzi]	[skerd]	—	[dəʊnt]	[luːz]	[jʊr; jər]	[nɜːrv]	.	"
"	**you're**	**not**	**easy**	**scared**	**—**	**don't**	**lose**	**your**	**nerve**	**.**	**"**
"	你是	不是	简单的	害怕的	—	不	失去	你的	神经	.	"

“你不是那种容易被吓倒的人——别慌张。”

"	[aɪl]	[teɪk]	[maɪ]	['tʃænsɪz]	[ɑːn]	[ðæt]	,	"	[rɪ'plaɪd]	['piːtər]	['kɑːmli]	.
"	**I'll**	**take**	**my**	**chances**	**on**	**that**	**,**	**"**	**replied**	**Peter**	**calmly**	**.**
"	患病的	拿	我的	机会	在	那	,	"	回复	彼得	平静地	.

“我愿意冒这个险,”彼得平静地回答道。

"	[aɪm]	[juːst]	[tuː; tə]	[kə'mændɪŋ]	[men]	,	[ɪn]	[i'məːdʒənsiz]	—	[ɪf]	[ðæts]	[wʌt]	[juː; jʊ]	[miːn]	.	"
"	**I'm**	**used**	**to**	**commanding**	**men**	**,**	**in**	**emergencies**	**—**	**if**	**that's**	**what**	**you**	**mean**	**.**	**"**
"	我是	用过的	到	指挥	男人	,	在	紧急情况	—	如果	那就是	什么	你	意思是	.	"

“我习惯在紧急情况下指挥士兵——如果你指的是这个的话。”

"	[jes]	.
"	**Yes**	**.**
"	是的	.

“是的。

[ðæts]	[wʌt]	[aɪ]	[miːn]	.
That's	**what**	**I**	**mean**	**.**
那就是	什么	我	意思是	.

我的意思就是这样。

[ɜːr; ər]	—	[jʊə(r)]	[æn; ən]	['ɪŋɡlɪʃmən]	,	['mɪstər]	.	['ʃeldən]	[sez]	.	"
Er	**—**	**you're**	**an**	**Englishman**	**,**	**Mr**	**.**	**Sheldon**	**says**	**.**	**"**
呃	—	你是	一个	英国人	,	先生	.	谢尔顿	说道	.	"

“呃——你是英国人,”谢尔顿先生说。

" [ɜːr; ər] — [jes] , " [sed] ['piːtər] , " [æn; ən] ['ɪŋɡlɪʃmən] , " [fɔːr; fər] [ðɪs] [wʌz; wəz][ðə; ði] [truːθ] [naʊ]
" Er — yes , " said Peter , " an Englishman , " for this was the truth now
" 呃 — 是的 , " 说 彼得 , " 一个 英国人 , " 为了 这 曾是 这 真相 现在
[mɔːr] [ðæn; ðən]['evər] [bɪ'fɔːr] ,
more than ever before ,
更多的 比 曾经 前 ,

“呃——是的，”彼得说，“一个英国人，”因为这比以往任何时候都更加确凿无疑。

[ænd; ənd] [ðen] [rɪ'piːtɪd] [ðə; ði] ['stɔːri] [hiː; hi][hæd; həd][toʊld][ɪn] [nuː] [jɔːk] [ə'baʊt] [hɪz; ɪz] [wɜːrk] [ɪn]
and then repeated the story he had told in New York about his work in
和 然后 重复 这 故事 他 有 讲述 在 新的 约克 关于 他的 工作 在
['rʌʃə] .
Russia .
俄罗斯 .

然后他又重复了他在纽约讲述的关于他在俄罗斯工作的故事。

[waɪl] ['piːtər] [wʌz; wəz] ['tɔːkɪŋ] , [mə'ɡwaɪr] [wʌz; wəz] ['peɪsɪŋ] [ʌp] [ænd; ənd] [daʊn] [ðə; ði] [ruːm] [wɪð; wɪθ]
While Peter was talking , McGuire was pacing up and down the room with
尽管 彼得 曾是 说 , 麦奎尔 曾是 踱步 向上 和 向下 这 房间 和
[ʃɔːrt] ['nɜːrvəs] [straɪdz] ,
short nervous strides ,
短的 紧张的 步幅 ,

彼得说话的时候，麦奎尔紧张地在房间里来回踱步，步伐短促而焦虑。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 59]
[页 -]

[第59页]

['nɑːdɪŋ] [hɪz; ɪz] [hed] [ɪn] [ˌʌndər'stændɪŋ] [frʌm; frəm] [taɪm] [tuː; tə] [taɪm] .
nodding his head in understanding from time to time .
点头 他的 头 在 理解 从 时间 到 时间 .

他时不时点头表示理解。

[wen] ['piːtər] [pɔːzd] [hiː; hi] [rɪ'tɜːrnd] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [tʃer] .
When Peter paused he returned to his chair .
什么时候 彼得 暂停 他 返回 到 他的 椅子 .

彼得停顿了一下，然后回到椅子上。

" [juː; jʊ] ['brɪtɪʃ] [ɑːr; ər][ə; eɪ] ['prɪti] ['stedi] [lɑːt] , " [sed] [mə'ɡwaɪr] [æt; ət] [læst] .
" You British are a pretty steady lot , " said McGuire at last .
" 你 英国 是 一个 漂亮的 稳定的 很多 , " 说 麦奎尔 在 最后的 .

“你们英国人真是相当稳重，”麦奎尔最后说道。

" [aɪ] [θɪŋk] [juːl] [duː] .
" I think you'll do .
" 我 思考 你会 做 .

“我觉得你会的。”

[aɪ] [laɪk] [ðə; ði] [weɪ] [juː; jʊ] [tɔːk]
I like the way you talk
我 喜欢 这 方式 你 讲话

我喜欢你说话的方式。

[ænd; ənd][aɪ] [laɪk] [jʊr; jər] [lʊks] .
and I like your looks .
和 我 喜欢 你的 看起来 .

我喜欢你的长相。

['jʌŋgər] [ðæn; ðən][aɪ'd] [hoʊpt] ['meɪbi] , [bʌt; bət] [ðen] [jʊə(r)] [strɔːŋ] — ['mɪstər] . ['ʃeldən] [sez] [jʊə(r)]
Younger than I'd hoped maybe , but then you're strong — Mr . Sheldon says you're
年轻 比 ID 希望 或许 ， 但 然后 你是 强的 — 先生 . 谢尔顿 说道 你是
[strɔːŋ] , ['mɪstər] . ['nɪkəlz] . "
strong , Mr . Nichols . "
强的 ， 先生 . 尼科尔斯 . "

或许比我预想的要年轻一些，但你很坚强——谢尔顿先生说你很坚强，尼科尔斯先生。

" [oʊ] , [jes] , " [sed] ['piːtər] , [hɪz; ɪz][ˌkjʊri'ɑːsəti] [naʊ] ['getɪŋ] [ðə; ði] ['betər] [ʌv; əv][hɪm; ɪm] .
" Oh , yes , " said Peter , his curiosity now getting the better of him .
" 哦 ， 是的 ， " 说 彼得 ， 他的 好奇心 现在 获得 这 更好的 的 他 .

“哦，是的，”彼得说道，他的好奇心战胜了理智。

" [bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː] [maɪt] [biː; bi][æz; əz] [wel] , ['mɪstər] . [mə'gwaɪr] , [ɪf] [juː; jʊ] [let][ˌem 'iː] [noʊ] [dʒʌst] [wʌt] ,
" But it might be as well , Mr . McGuire , if you let me know just what ,
" 但 它 可能 是 作为 出色地 ， 先生 . 麦奎尔 ， 如果 你 让 我 知道 只是 什么 ，

“不过，麦奎尔先生，如果您能告诉我究竟是什么，那或许也是个好办法。”

[ðæt] [ɪz][ʌn'juːʒuəl] , [ɪz][tuː; tə][biː; bi][rɪ'kwaɪərd][ʌv; əv][ˌem 'iː] .
that is unusual , is to be required of me .
那 是 异常 ， 是 到 是 必需的 的 我 .

这是不寻常的要求。

[aɪ] [ə'suːm] [ðæt] [juː; jʊ][wɑːnt][ˌem 'iː][tuː; tə] [teɪk] [kə'mænd] [ʌv; əv][ðə; ði] [men] [pə'liːsɪŋ] [jʊr; jər] [graʊndz]
I assume that you want me to take command of the men policing your grounds
我 认为 那 你 想 我 到 拿 命令 的 这 男人 警务 你的 理由
— [ænd; ənd] [ɪ'miːdiət] ['prɑːpərti] ? "
— and immediate property ? "
— 和 即时 财产 ？ "

我猜你是想让我指挥负责你场地和周边区域的警卫人员吧？

" [ɜːr; ər] — [jes] .
" Er — yes .
" 呃 — 是的 .

呃——是的。

[ðæt] [wɪl] [hæv; həv][tuː; tə][biː; bi] [pʊt] [ɪn] [ʃeɪp] [æt; ət] [wʌns] — [æt; ət] [wʌns] .
That will have to be put in shape at once — at once .
那 将要 有 到 是 放 在 形状 在 一次 — 在 一次 .

这件事必须立刻着手解决——马上。

" [hiː; hi] [liːnd] ['sʌd(ə)nli] ['fɔːrwərd] [ɪn][hɪz; ɪz] [tʃer] , [hɪz; ɪz] ['heri] [hændz] ['klʌtʃɪŋ] [æt; ət][hɪz; ɪz] [niːz]
" He leaned suddenly forward in his chair , his hairy hands clutching at his knees
" 他 倾斜 突然 向前 在 他的 椅子 ， 他的 毛茸茸 双手 紧握 在 他的 膝盖
,
,
,

他突然向前倾身，毛茸茸的手紧紧抓住膝盖。

[waɪl] [hiː; hi] [bləːtid] [aʊt] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][kaɪnd][ʌv; əv] [rɪ'liːvd] ['tenʃ(ə)n] ,
while he blurted out with a kind of relieved tension ,
尽管 他 脱口而出 出去 和 一个 种类 的 松了口气 紧张 ，

他带着一种如释重负的紧张感，脱口而出：

" [noʊ][wʌn][mʌst; məst] [kʌm] [nɪr] [ðə; ði] [haʊs] [æt; ət] [naɪt] .
" No one must come near the house at night .
" 不 一 必须 来 靠近 这 房子 在 夜晚 .

“夜间任何人不得靠近房屋。”

[noʊ][wʌn] , [juː; jʊ] [ˌʌndər'stænd] — — "
No one , you understand — — "
不 一 ， 你 理解 — — "

没有人，你明白——”

"	[aɪ]	[ˌʌndər'stænd]	,	[sɜːr]	—	—	"	[sed]	['piːtər]	,	['weɪtɪŋ]	['peɪʃntli]	[fɔːr; fər]	[ə; eɪ]	[ˌrevə'leɪʃ(ə)n]	.
"	**I**	**understand**	**,**	**sir**	**—**	**—**	**"**	**said**	**Peter**	**,**	**waiting**	**patiently**	**for**	**a**	**revelation**	**.**
"	我	理解	,	先生	—	—	"	说	彼得	,	等待	耐心	为了	一个	启示	.

“我明白了，先生——”彼得说道，耐心地等待着启示。

"	['ðɛrəl]	[biː; bi]	[noʊ]	[ɪk'skjuːs]	[ɪf]	['eni]	[wʌn]	[gets]	[nɪr]	[ðə; ði]	[haʊs]	[wɪ'ðaʊt]	[maɪ]	[pər'mɪʃ(ə)n]	,	"	[hiː; hi]	[snaːrld]	.
"	**There'll**	**be**	**no**	**excuse**	**if**	**any**	**one**	**gets**	**near**	**the**	**house**	**without**	**my**	**permission**	**,**	**"**	**he**	**snarled**	**.**
"	将会	是	不	原谅	如果	任何	一	获得	靠近	这	房子	没有	我的	允许	,	"	他	纠缠	.

“未经我允许，任何人靠近我家都绝无借口！”他咆哮道。

[ænd; ənd]	[ðen]	['ɔːlmoʊst]	['sʌlənli]	[ə'gen]	—	"	[juː; jʊ]	[ˌʌndər'stænd]	?	"
And	**then**	**almost**	**sullenly**	**again**	**—**	**"**	**You**	**understand**	**?**	**"**
和	然后	几乎	闷闷不乐地	再次	—	"	你	理解	?	"

然后他几乎又闷闷不乐地问道：“你明白吗？”

"	['pɜːrfɪktli]	.
"	**Perfectly**	**.**
"	完美	.

“完美。

[ðæt]	[ʃʊd; ʃəd]	[nɑːt]	[biː; bi]	['dɪfɪkəlt]	[tuː; tə]	—	—	"
That	**should**	**not**	**be**	**difficult**	**to**	**—**	**—**	**"**
那	应该	不是	是	难的	到	—	—	"

那应该不难做到——”

"	[ˌaɪ 'tiː]	[meɪ]	[biː; bi]	[mɔːr]	['dɪfɪkəlt]	[ðæn; ðən]	[juː; jʊ]	[θɪŋk]	,	"	[broʊk]	[ɪn]	[mə'gwaɪr]	,	['sprɪŋɪŋ]	[tuː; tə]	[hɪz; ɪz]	[fiːt]	[ə'gen]	,
"	**It**	**may**	**be**	**more**	**difficult**	**than**	**you**	**think**	**,**	**"**	**broke**	**in**	**McGuire**	**,**	**springing**	**to**	**his**	**feet**	**again**	**,**
"	它	可能	是	更多的	难的	比	你	思考	,	"	打破	在	麦奎尔	,	弹簧	到	他的	脚	再次	,

“这可能比你想象的要难,”麦奎尔说着，又跳了起来。

[ænd; ənd]	[dʒəːkiŋ]	[aʊt]	[hɪz; ɪz]	[freɪzɪz]	[wɪð; wɪθ]	[streɪndʒ]	['fjʊri]	.
and	**jerking**	**out**	**his**	**phrases**	**with**	**strange**	**fury**	**.**
和	抽搐	出去	他的	短语	和	奇怪的	愤怒	.

他语气怪异地愤怒地抽搐着说出这些话。

"	['nʌθɪŋ]	[ɪz]	[tuː; tə]	[biː; bi]	['teɪkən]	[fɔːr; fər]	['græntɪd]	.
"	**Nothing**	**is**	**to**	**be**	**taken**	**for**	**granted**	**.**
"	没有什么	是	到	是	已采取	为了	的确	.

任何事情都不能想当然。

['nʌθɪŋ]	,	"	[hiː; hi]	[reɪdʒd]	.
Nothing	**,**	**"**	**he**	**raged**	**.**
没有什么	,	"	他	愤怒	.

“什么也没有！”他怒吼道。

['piːtər]	[wʌz; wəz]	['saɪlənt]	[fɔːr; fər]	[ə; eɪ]	['moʊmənt]	,
Peter	**was**	**silent**	**for**	**a**	**moment**	**,**
彼得	曾是	沉默的	为了	一个	片刻	,

彼得沉默了一会儿。

['wɑtʃɪŋ]	[mə'gwaɪr]	[huː]	[hæd; həd]	[peɪst]	[ðə; ði]	[leŋkθ; leŋθ]	[ʌv; əv]	[ðə; ði]	[ruːm]	[ænd; ənd]	[bæk]	.
watching	**McGuire**	**who**	**had**	**paced**	**the**	**length**	**of**	**the**	**room**	**and**	**back**	**.**
观看	麦奎尔	WHO	有	踱步	这	长度	的	这	房间	和	后退	.

看着麦奎尔在房间里来回踱步。

" [aɪ] [ˌʌndər'stænd] , [sɜːr] , " [hiː; hi] [sed] [æt; ət] [læst] .
" I understand , sir , " he said at last .
" 我 理解 , 先生 , " 他 说 在 最后的 .

“我明白了，先生,”他最后说道。

" [bʌt; bət] ['dʌznt] [ˌaɪ 'tiː] [siːm] [tuː; tə][juː; jʊ] [ðæt] [bəuθ][aɪ][ænd; ənd][ðə; ði][mæn] ['ʌndər] [ˌem 'iː][kʊd; kəd]
" But doesn't it seem to you that both I and the man under me could
" 但 不 它 似乎 到 你 那 两个都 我 和 这 男人 在下面 我 可以
[duː]['aʊər; ɑːr][wɜːrk][wɪð; wɪθ] [mɔːr] [ɪn'telɪdʒəns] [ɪf] [wiː; wi] [nuː] [dʒʌst] [huː] [ɔːr] [wʌt] [ɪz][tuː; tə][biː; bi]
do our work with more intelligence if we knew just who or what is to be
做 我们的 工作 和 更多的 智力 如果 我们 知道 只是 WHO 或者 什么 是 到 是
['gɑːrdɪd] [ə'genst] ?
guarded against ?
守卫 反对 ?

“但是，你不觉得，如果我们知道应该提防谁或什么，我和我的下属就能更聪明地完成工作吗？”

" ['mɪstər] . [mə'gwaɪr] [stɑːpt] [bɪ'saɪd] [hɪm; ɪm][æz; əz] [ðoʊ] [træns'fɪkst] [baɪ][ðə; ði] [θɔːt] .
" Mr . McGuire stopped beside him as though transfixed by the thought .
" 先生 . 麦奎尔 停止 旁 他 作为 尽管 呆若木鸡 经过 这 想法 .

麦奎尔先生停在他身边，仿佛被这个问题深深吸引。

[ðen]
Then
然后

然后

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 60]
[页 -]

[第60页]

[hɪz; ɪz] ['fɪŋgərz] [klʌtʃt] [æt; ət][ðə; ði] [bæk] [ʌv; əv][ə; eɪ] [tʃer] [tuː; tə] [wɪtʃ] [hiː; hi] [klʌŋ] [fɔːr; fər][ə; eɪ]
his fingers clutched at the back of a chair to which he clung for a
他的 手指 紧握 在 这 后退 的 一个 椅子 到 哪个 他 紧紧抓住 为了 一个
['moʊmənt][ɪn] ['saɪləns] ,
moment in silence ,
片刻 在 沉默 ,

他双手紧紧抓住椅背，沉默地抱住椅背片刻。

[hɪz; ɪz] [braʊz] ['biːtlɪŋ] .
his brows beetling .
他的 眉毛 甲虫 .

他眉毛紧锁。

[ænd; ənd] [wen] [hiː; hi] [spoʊk] [ɔːl][ðə; ði] [breθ] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]['bɑːdi] [siːmd] ['kɑːnsntreɪtɪd] [ɪn][ə; eɪ]
And when he spoke all the breath of his body seemed concentrated in a
和 什么时候 他 辐 全部 这 气息 的 他的 身体 似乎 集中 在 一个
[hɔːrs] ['wɪspər] .
hoarse whisper .
嘶哑 耳语 .

他说话时，全身的气息仿佛都凝聚成一声沙哑的低语。

" [juː; jʊ][woʊnt] [noʊ] [ðæt] .
" You won't know that .
" 你 惯于 知道 那 .

你不会知道的。

[juː; jʊ] [ˌʌndər'stænd] , [aɪ] [gɪv] [ðə; ði]['ɔːrdərz] .
You understand , I give the orders .
你 理解 , 我 给 这 订单 .

你明白，我说了算。

[juː; jʊ] [ə'beɪ] [ðem; ðəm] .
You obey them .
你 服从 他们 .

你服从他们。

[aɪ][ˌeɪ 'em][nɑːt][ə; eɪ][mæn] [huː] ['ænsər] ['kwestʃənz] .
I am not a man who answers questions .
我 是 不是 一个 男人 WHO 答案 问题 .

我不是个喜欢回答问题的人。

[dəunt][æsk][ðem; ðəm] . "
Don't ask them . "
不 问 他们 . "

别问他们。

" [oʊ] , [aɪ][beg][jʊr; jər]['pɑːrd(ə)n] .
" Oh , I beg your pardon .
" 哦 , 我 求 你的 赦免 .

“哦，请再说一遍。”

[soʊ] [lɔːŋ] [æz; əz] [ðɪs] [θɪŋ] [juː; jʊ] [fɪr] [ɪz]['hjuːmən] — — "
So long as this thing you fear is human — — "
所以 长的 作为 这 事物 你 害怕 是 人类 — — "

只要你所恐惧的事物是人类——

" ['hjuːmən] !
" Human !
" 人类 !

“人类！

[ə; eɪ] [goʊst] !
A ghost !
一个 鬼 !

鬼！

[huː] [sed] [aɪ][wʌz; wəz] [ə'freɪd] ?
Who said I was afraid ?
WHO 说 我 曾是 害怕的 ?

谁说我害怕?

['ʃeldən] ?
Sheldon ?
谢尔顿 ?

谢尔顿?

[let] [hɪm; ɪm] [θɪŋk] [ˌaɪ 'tiː] .
Let him think it .
让 他 思考 它 .

让他好好想想吧。

[ðɪs] [ɪz][maɪ] ['bɪznəs] .
This is my business .
这 是 我的 商业 .

这是我的生意。

[ðer; ðər][ɑːr; ər] ['meni] [θɪŋz] [ʌv; əv]['væljuː][ɪn] [ðɪs] [haʊs] , " [ænd; ənd][hiː; hi] [glɑːnst] [tɔːrdz] [ðə; ði]
There are many things of value in this house , " and he glanced towards the
那里 是 许多 事物 的 价值 在 这 房子 , " 和 他 瞥了一眼 向 这
[seɪf] .
safe .
安全的 .

“这房子里有很多贵重物品,”说着，他瞥了一眼保险箱。

" [aɪm]['juːzɪŋ][ðə; ði] [raɪt] [ʌv; əv] ['eni] [mæn][tuː; tə] [prə'tekt] [wʌt] [bi'lɔŋz] [tuː; tə][hɪm; ɪm] . "
" I'm using the right of any man to protect what belongs to him . "
" 我是 使用 这 正确的 的 任何 男人 到 保护 什么 属于 到 他 . "

“我是在行使任何人保护自己财产的权利。”

" [aɪ] [siː] , " [sed] ['piːtər] .
" I see , " said Peter .
" 我 看 , " 说 彼得 .

“我明白了，”彼得说。

[ðə; ði]['mænz] ['tenʃ(ə)n] [rɪ'lækst] [æz; əz][hiː; hi] ['riːəlaɪzd] ['piːtɚz] ['kuːlnəs] .
The man's tension relaxed as he realized Peter's coolness .
这 男人的 紧张 轻松 作为 他 已实现 彼得的 凉爽 .

当他意识到彼得的冷静时，那人紧张的情绪放松了下来。

" [kɔːl] [ˌaɪ 'tiː][ə; eɪ]['fænsi] [ɪf] [juː; jʊ] [laɪk] , ['mɪstər] . ['nɪkəlz] — — " [hiː; hi] [sed] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ʃrʌg] .
" Call it a fancy if you like , Mr . Nichols — — " he said with a shrug .
" 称呼 它 一个 想要 如果 你 喜欢 , 先生 . 尼科尔斯 — — " 他 说 和 一个 耸肩 .

“如果你愿意，可以称之为花哨的东西，尼科尔斯先生——”他耸了耸肩说道。

" [ə; eɪ][mæn][ʌv; əv][maɪ][eɪdʒ] [meɪ] [hæv; həv]['fænsis] [wen] [hiː; hi][kæn; kən] [ə'fɔːrd] [tuː; tə]['grætɪfaɪ] - [ɪm] .
" A man of my age may have fancies when he can afford to gratify ' em .
" 一个 男人 的 我的 年龄 可能 有 幻想 什么时候 他 能 买得起 到 满足 - 呃 .
"
"
"

“像我这个年纪的人，如果经济条件允许，可能会有一些幻想。”

" [ðæts] [jʊr; jər] [ə'fer] , " [sed] ['piːtər] ['iːzəli] .
" That's your affair , " said Peter easily .
" 那就是 你的 事务 , " 说 彼得 容易地 .

“那是你的事，”彼得轻松地说。

" [aɪ] [teɪk] [ˌaɪ 'tiː] [ðen] [ðæt] [ðə; ði] [ˌsɪstə'mætɪk] [pə'liːsɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] [graʊndz] [ɪz][ðə; ði][fɜːrst] [θɪŋ] [aɪ]
" I take it then that the systematic policing of the grounds is the first thing I
" 我 拿 它 然后 那 这 系统 警务 的 这 理由 是 这 第一的 事物 我
[ˌeɪ 'em][tuː; tə] [kən'sɪdər] . "
am to consider . "
是 到 考虑 . "

“那么，我理解，首先要考虑的就是对场地进行系统性的治安管理。”

" [ɪg'zæktli] .
" Exactly .
" 确切地 .

“确切地。

[ðə; ði] [ˌsɪstə'mætɪk] [pə'liːsɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] [graʊndz] — [ðə; ði] [dɪ'vaɪdɪŋ] [ʌv; əv][jʊr; jər] [men] ['ɪntuː] [ʃɪfts]
The systematic policing of the grounds — the dividing of your men into shifts
这 系统 警务 的 这 理由 — 这 分割 的 你的 男人 进入 轮班
[fɔːr; fər] [deɪ] [ænd; ənd] [naɪt] [wɜːrk] — [mɔːr] [æt; ət] [naɪt] [ðæn; ðən][ɪn][ðə; ði] [deɪ] .
for day and night work — more at night than in the day .
为了 天 和 夜晚 工作 — 更多的 在 夜晚 比 在 这 天 .

对场地进行系统性的巡逻——将你的人分成日班和夜班轮流工作——夜间工作比白天工作更多。

[θriː] [mɔːr] [men] [kʌm] [tuː; tə] - ['mɔːroʊ] .
Three more men come to - morrow .
三 更多的 男人 来 到 - 明天 .

明天还有三个人来。

[ðeɪ] [wɪl] [ɔːl] [lʊk] [tuː; tə][juː; jʊ][fɔːr; fər]['ɔːrdərz] . "
They will all look to you for orders . "
他们 将要 全部 看 到 你 为了 订单 . "

他们都会向你下达指令。

" [ænd; ənd] [huː] [ɪz][ɪn] [tʃɑːrdʒ] [naʊ] ? "
" And who is in charge now ? "
" 和 WHO 是 在 收费 现在 ? "

“那么现在谁负责？”

" [ə; eɪ][mæn] [neɪmd] [welz] — [ə; eɪ] ['neɪtɪv] — [ðə; ði] ['fɔːrmən] [frʌm; frəm][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] ['sɔːˌmɪlz] —
" A man named Wells — a native — the foreman from one of the sawmills —
" 一个 男人 命名 威尔斯 — 一个 本国的 — 这 领班 从 一 的 这 锯木厂 —
[bʌt; bət][hiː; hi] — [ɜːr; ər] — [wel] , ['mɪstər] . ['nɪkəlz] — [aɪm][nɑːt]['sætɪsfaɪd] .
but he — er — well , Mr . Nichols — I'm not satisfied .
但 他 — 呃 — 出色地 , 先生 . 尼科尔斯 — 我是 不是 使满意 .

“一个名叫威尔斯的人——一个本地人——是其中一家锯木厂的工头——但是他——呃——好吧，尼科尔斯先生——我不太满意。

[ðæts] [waɪ] [aɪ] ['wɑːntɪd] [ə; eɪ][mæn][frʌm; frəm] [ˌaʊt'saɪd] . "
That's why I wanted a man from outside . "
那就是 为什么 我 通缉 一个 男人 从 外部 . "

所以我才想找个外地来的男人。

" [aɪ] [ˌʌndər'stænd] .
" I understand .
" 我 理解 .

“我明白。

[ænd; ənd] [wɪl] [juː; jʊ] [gɪv] [ðə; ði] ['nesəseri] ['ɔːrdərz][tuː; tə][hɪm; ɪm] ? "
And will you give the necessary orders to him ? "
和 将要 你 给 这 必要的 订单 到 他 ? "

你会向他下达必要的命令吗?

" [welz] [wʌz; wəz][ʌp] [hɪr] [tuː; tə] - [deɪ] , [aɪ][toʊld][hɪm; ɪm] .
" Wells was up here to - day , I told him .
" 威尔斯 曾是 向上 这里 到 - 天 , 我 讲述 他 .

“我告诉他，威尔斯今天来过这里。”

" [[ˌpiː 'dʒiː] -]
" [Pg 61]
" [页 -]

[第61页]

" [haʊ] ['meni] [men] [ɑːr; ər][ɑːn] [gɑːrd] [hɪr] [æt; ət][ðə; ði] [haʊs] ? "
" How many men are on guard here at the house ? "
" 如何 许多 男人 是 在 警卫 这里 在 这 房子 ? "

“这里有多少人守卫着这栋房子？”

" [ten] [ænd; ənd][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [θriː] ['kʌmɪŋ] — [ðæt] [meɪks] [ˌθɜːr'tiːn] — — " [mə'gwaɪr] ['hɔːltɪd] — "
" Ten and with the three coming — that makes thirteen — — " McGuire halted — "
" 十 和 和 这 三 未来 — 那 制作 十三 — — " 麦奎尔 停止 — "
[ˌθɜːr'tiːn] — [bʌt; bət][juː; jʊ] [meɪk] [ðə; ði] [ˌfɔːr'tiːnθ] , " [hiː; hi] ['ædɪd] .
thirteen — but you make the fourteenth , " he added .
十三 — 但 你 制作 这 第十四 , " 他 额外 .

“十，再加上三个——那就是十三——”麦奎尔停顿了一下——“十三——但是你凑成了十四，”他补充道。

['piːtər] ['nɑːdəd, 'nɑːdɪd] .
Peter nodded .
彼得 点头 .

彼得点了点头。

" [ænd; ənd][juː; jʊ] [wɪʃ] [ˌem 'iː][tuː; tə] [teɪk] [tʃɑːrdʒ] [æt; ət] [wʌns] ? "
" And you wish me to take charge at once ? "
" 和 你 希望 我 到 拿 收费 在 一次 ? "

“你想让我立刻接管？”

" [æt; ət] [wʌns] .
" At once .
" 在 一次 .

“立刻。

[tuː; tə] - [naɪt] .
To - night .
到 - 夜晚 .

今晚。

[tuː; tə] - ['mɔːroʊ] [juː; jʊ][kæn; kən] [lʊk] ['oʊvər][ðə; ði] [graʊnd] [mɔːr] ['kerfəli] .
To - morrow you can look over the ground more carefully .
到 - 明天 你 能 看 超过 这 地面 更多的 小心 .

明天你可以更仔细地勘察一下地面。

[juːl] [sliːp] [ɪn][ðə; ði][oʊld] ['pleɪhaʊs] — [ðə; ði][lɔːg]['kæbɪn] — [daʊn] [baɪ][ðə; ði] [kriːk] .
You'll sleep in the old playhouse — the log cabin — down by the creek .
你会 睡觉 在 这 老的 过家家 — 这 日志 舱 — 向下 经过 这 溪 .

你们将睡在小溪边的旧游戏屋——小木屋里。

[ðeɪl] [ʃoʊ] [juː; jʊ] .
They'll show you .
他们会 展示 你 .

他们会给你看的。

[ɪts] [kə'nektɪd] [wɪð; wɪθ] [ðɪs] [haʊs] [baɪ] - [foʊn] .
It's connected with this house by ' phone .
它是 连接 和 这 房子 经过 - 电话 .

它通过电话与这所房子相连。

[aɪl] [tɔːk] [tuː; tə][juː; jʊ] [ə'gen] [tuː; tə] - ['mɔːroʊ] ; [juːd] ['betər] [goʊ] [daʊn] [ænd; ənd] [get] ['sʌmθɪŋ]
I'll talk to you again to - morrow ; you'd better go down and get something
患病的 讲话 到 你 再次 到 - 明天 ; 你会 更好的 去 向下 和 得到 某物
[tuː; tə] [iːt] .
to eat .
到 吃 .

我明天再跟你谈；你最好下去吃点东西。

" [mə'gwaɪr] [went] [tuː; tə][ðə; ði] [dɔːr] [ænd; ənd] [kɔːld] [aʊt] " ['tɪli] !
" McGuire went to the door and called out " Tillie !
" 麦奎尔 去 到 这 门 和 称为 出去 " 蒂莉 !

麦奎尔走到门口，喊道：“蒂莉！”

" [ænd; ənd][æz; əz][ə; eɪ] [feɪnt] [rɪ'plaɪ][wʌz; wəz] [hɜːrd] , " [get] ['mɪstər] . ['nɪkəlz] [sʌm; səm] ['sʌpər] .
" And as a faint reply was heard , " Get Mr . Nichols some supper .
" 和 作为 一个 头晕的 回复 曾是 听到 , " 得到 先生 . 尼科尔斯 一些 晚餐 .

“这时，传来一声微弱的回答：‘给尼科尔斯先生弄点晚饭吃。’”

" ['piːtər] [roʊz] [ænd; ənd] ['ɔːfərd] [hɪz; ɪz][hænd] .
" Peter rose and offered his hand .
" 彼得 玫瑰 和 提供 他的 手 .

彼得站起身，伸出手来。

" [aɪl] [traɪ][tuː; tə]['dʒʌstɪfaɪ][jʊr; jər] [feɪθ] [ɪn][ˌem 'iː] , [sɜːr] .
" I'll try to justify your faith in me , sir .
" 患病的 尝试 到 证明合法 你的 信仰 在 我 , 先生 .

“我会努力不辜负您对我的信任，先生。”

[mʌtʃ] [ə'blaɪdʒd] . "
Much obliged . "
很多 有义务 . "

多谢。”

" [gʊd] - [naɪt] .
" Good - night .
" 好的 - 夜晚 .

“晚安。

" ['piːtər] [went] [daʊn] [ðə; ði] [sterz] [wɪð; wɪθ] ['mɪŋgld] ['fiːlɪŋz] .
" Peter went down the stairs with mingled feelings .
" 彼得 去 向下 这 楼梯 和 混合 情怀 .

彼得怀着复杂的心情走下了楼梯。

[ɪf] [ðə; ði] [wɜːrdz] [ʌv; əv] [beiθ; beθ] ['kæmərən] [hæd; həd] [kri'eɪtɪd] [ɪn] [hɪz; ɪz] [maɪnd] [ə; eɪ] ['noʊʃ(ə)n] [ðæt] [ðə; ði]
If the words of Beth Cameron had created in his mind a notion that the
如果 这 字 的 贝丝 卡梅伦 有 创建 在 他的 头脑 一个 概念 那 这
['mɪstəri] [sə'raʊndɪŋ] [blæk] [rɑːk] [wʌz; wəz] [ˌsuːpər'nætʃrəl] [ɪn] ['kærəktər] ,
mystery surrounding Black Rock was supernatural in character ,
神秘 周围 黑色的 岩石 曾是 超自然 在 特点 ,

如果贝丝·卡梅隆的话让他产生了一种错觉，认为黑岩镇的神秘事件具有超自然性质，

[ðə; ði] ['ɪntərvjuː] [wɪð; wɪθ] ['dʒɑːnəθən] [keɪ] . [mə'gwaɪr] [hæd; həd] [di'speld] [ˌaɪ 'tiː] .
the interview with Jonathan K . McGuire had dispelled it .
这 面试 和 乔纳森 K . 麦奎尔 有 驱散 它 .

对乔纳森·K·麦奎尔的采访打消了这种疑虑。

[ðæt] [mə'gwaɪr] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] ['veri] [mʌtʃ] ['fraɪt(ə)nd] [mæn] [wʌz; wəz] ['sɜːrt(ə)n] ,
That McGuire was a very much frightened man was certain ,
那 麦奎尔 曾是 一个 非常 很多 害怕 男人 曾是 肯定 ,

麦奎尔当时非常害怕，这一点毋庸置疑。

[bʌt; bət] [ˌaɪ 'tiː] [siːmd] ['iːkwəli] ['sɜːrt(ə)n] [tuː; tə] ['piːtər] [ðæt] [wʌt] [hiː; hi] [fɪrd] [wʌz; wəz] [noʊ] [goʊst] [ɔːr]
but it seemed equally certain to Peter that what he feared was no ghost or
但 它 似乎 同样地 肯定 到 彼得 那 什么 他 害怕 曾是 不 鬼 或者
['bænʃiːˌbæn'ʃiː] [bʌt; bət] [ðə; ði] ['ɪmɪnəns] [ʌv; əv] [sʌm; səm] ['hjuːmən] [ə'tæk] [ə'pɑːn] [hɪz; ɪz] ['pɜːrs(ə)n] [ɔːr]
banshee but the imminence of some human attack upon his person or
女妖 但 这 迫在眉睫 的 一些 人类 攻击 之上 他的 人 或者
[pə'zeʃnz] .
possessions .
财产 .

但彼得同样确信，他所害怕的不是鬼魂或女妖，而是即将有人对他的人身或财产进行攻击。

[hɪr] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] ['præktɪk(ə)l] [mæn] ,
Here was a practical man ,
这里 曾是 一个 实际的 男人 ,

他是个务实的人。

[huː] [bɔːr] [ɪn] ['evri] ['fiːtʃər] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] ['strɔːŋli] - [mɑːrkt] [feɪs] [ðə; ði] ['təukənz] [ʌv; əv] [ə; eɪ]
who bore in every feature of his strongly - marked face the tokens of a
WHO 钻孔 在 每一个 特征 的 他的 强烈 - 标记 脸 这 代币 的 一个
[sək'sesf(ə)l] ['strʌg(ə)l] [ɪn] [ə; eɪ] [hɑːrd] [kə'rɪr] ,
successful struggle in a hard career ,
成功的 斗争 在 一个 难的 职业 ,

他那张轮廓分明的脸上，每一处特征都体现着他艰苦奋斗的职业生涯中所取得的成功。

[ðə; ði] [bi'giniŋz] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [kʊd; kəd] [nɑːt] [hæv; həv] [bɪn] ['eni] [tuː] ['fɔːrtʃənət] .
the beginnings of which could not have been any too fortunate .
这 开端 的 哪个 可以 不是 有 到过 任何 也 幸运 .

这件事的开端恐怕并不顺利。

[ə; eɪ] ['westərnər] [huːz] [brɔːd] [hændz][ænd; ənd] ['twɪstɪd] ['fɪŋgərz] [spoʊk] ['eləkwəntli] [ʌv; əv]['mænjuəl]
A westerner whose broad hands and twisted fingers spoke eloquently of manual
一个 西方人 谁 广阔 双手 和 扭曲 手指 辐 雄辩地 的 手动的
['leɪbər] ,
labor ,
劳动 ,

一位西方人，他宽大的手掌和扭曲的手指，无不诉说着体力劳动的艰辛。

[ə; eɪ][mæn] [huː] [stɪl] [pə'zest] [tuː; tə][ɔːl] [ə'pɪrənsəz] [kən'sɪdərəb(ə)l] ['fɪzɪk(ə)l] [streŋθ] — [ə; eɪ]
a man who still possessed to all appearances considerable physical strength — a
一个 男人 WHO 仍然 拥有 到 全部 外貌 大量 身体的 力量 — 一个
[preɪ] [tuː; tə]
prey to
猎物 到

一个看起来仍然拥有相当强健体魄的男人——一个猎物

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[Pg 62]
[页 -]

[第62页]

[ðə; ði] [fɪr] [ʌv; əv][sʌm; səm] [naɪt] ['deɪndʒər] [wɪtʃ] [wʌz; wəz] [tuː] ['ɑːmɪnəs] ['iːv(ə)n][tuː; tə][biː; bi] [tɔːkt]
the fear of some night danger which was too ominous even to be talked
这 害怕 的 一些 夜晚 危险 哪个 曾是 也 不祥的 甚至 到 是 谈话
[ə'baʊt] .
about .
关于 .

夜里潜藏着某种危险，那种危险太过可怕，甚至连谈论都显得不合时宜。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ðə; ði]['kwɑːləti][ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['terər] [ðæt] [wʌz; wəz] [dɪ'stɜːrbɪŋ] .
It was the quality of his terror that was disturbing .
它 曾是 这 质量 的 他的 恐怖 那 曾是 令人不安 .

真正令人不安的是他恐惧的性质。

['piːtər] [wʌz; wəz] [wel] [ə'kweɪntɪd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['fɪzɪk(ə)l] ['æspekts][ʌv; əv] [fɪr] — [ðæt] [ɪz][ðə; ði] [fɪr]
Peter was well acquainted with the physical aspects of fear — that is the fear
彼得 曾是 出色地 熟人 和 这 身体的 方面 的 害怕 — 那 是 这 害怕
[ʌv; əv] ['vaɪələns] [ænd; ənd] [deθ] .
of violence and death .
的 暴力 和 死亡 .

彼得非常了解恐惧的生理表现——即对暴力和死亡的恐惧。

[ðæt] [kaɪnd][ʌv; əv] [fɪr] [meɪd] [men] ['restləs] [ænd; ənd] ['nɜːrvəs] , [ɔːr]['saɪlənt][ænd; ənd] [pri'ɑːkjupaɪd] ;
That kind of fear made men restless and nervous , or silent and preoccupied ;
那 种类 的 害怕 制成 男人 不安 和 紧张的 , 或者 沉默的 和 心事重重 ;

那种恐惧使人焦躁不安，或者沉默寡言、心事重重；

[ɔːr] [laɪk] ['lɪkər] [ˌaɪ 'tiː] [æk'sentʃueɪtɪd] [ðer; ðər] ['wiknəsɪz] [ʌv; əv]['faɪbər][ɪn] ['sʌlənnəs] [ɔːr][brə'vɑːdoʊ] .
or like liquor it accentuated their weaknesses of fiber in sullenness or bravado .
或者 喜欢 酒 它 强调 他们的 弱点 的 纤维 在 阴郁 或者 虚张声势 .

或者像酒一样，它加剧了他们性格中阴郁或虚张声势的弱点。

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][dɪd][nɑːt] [meɪk] [ðem; ðəm] ['fɜːrtɪv] .
But it did not make them furtive .
但 它 做过 不是 制作 他们 鬼鬼祟祟 .

但这并没有让他们变得鬼鬼祟祟。

[hiː; hi]	[kʊd; kəd]	[nɑːt]	[bɪ'liːv]	[ðæt]	[ˌaɪ 'tiː]	[wʌz; wəz]	[ðə; ði]	[mɪr]	['deɪndʒər]	[ʌv; əv]	[deθ]	[ɔːr]	['fɪzɪk(ə)l]
He	**could**	**not**	**believe**	**that**	**it**	**was**	**the**	**mere**	**danger**	**of**	**death**	**or**	**physical**
他	可以	不是	相信	那	它	曾是	这	仅仅	危险	的	死亡	或者	身体的

['vaɪələns]	[ðæt]	[əb'sest]	[hɪz; ɪz]	[ɪm'plɔɪər]	.
violence	**that**	**obsessed**	**his**	**employer**	**.**
暴力	那	痴迷	他的	雇主	.

他无法相信，仅仅是死亡或人身暴力的危险就足以让他的雇主如此着迷。

[ðæt]	[sɔːrt]	[ʌv; əv]	['deɪndʒər]	[pər'hæps]	[ðer; ðər]	[maɪt]	[biː; bi]	,
That	**sort**	**of**	**danger**	**perhaps**	**there**	**might**	**be**	**,**
那	种类	的	危险	也许	那里	可能	是	,

或许确实存在那种危险。

[bʌt; bət]	[ðə; ði]	[fɪr]	[ðæt]	[hiː; hi]	[hæd; həd]	[siːn]	[ɪn]	[mə'gwaɪərz]	[fə'nætɪkl]	[greɪ]	[aɪz]	[wʌz; wəz]	[bɔːrn]	[ʌv; əv]
but	**the**	**fear**	**that**	**he**	**had**	**seen**	**in**	**McGuire's**	**fanatical**	**gray**	**eyes**	**was**	**born**	**of**
但	这	害怕	那	他	有	已见	在	麦奎尔的	狂热的	灰色的	眼睛	曾是	出生	的

['sʌmθɪŋ]	[mɔːr]	[ðæn; ðən]	[ðiːz]	.
something	**more**	**than**	**these**	**.**
某物	更多的	比	这些	.

但他从麦奎尔狂热的灰色眼睛里看到的恐惧，并非仅仅源于这些。

[wət'evər]	[ˌaɪ 'tiː]	[wʌz; wəz]	[ðæt]	[mə'gwaɪr]	[fɪrd]	,
Whatever	**it**	**was**	**that**	**McGuire**	**feared**	**,**
任何	它	曾是	那	麦奎尔	害怕	,

无论麦奎尔究竟害怕的是什么，

[ˌaɪ 'tiː]	[riːtʃt]	['fɜːrðər]	[wɪ'ðɪn]	—	[ə; eɪ]	[θret]	[wɪtʃ]	[wʊd]	[dɪ'strɔɪ]	[nɑːt]	[hɪz; ɪz]	['bɑːdi]	[ə'loʊn]	,
it	**reached**	**further**	**within**	**—**	**a**	**threat**	**which**	**would**	**destroy**	**not**	**his**	**body**	**alone**	**,**
它	达到	更远	之内	—	一个	威胁	哪个	会	破坏	不是	他的	身体	独自的	,

它进一步深入他的体内——这种威胁不仅会摧毁他的肉体，还会摧毁他自身。

[bʌt; bət]	['sʌmθɪŋ]	[mɔːr]	['vaɪt(ə)l]	['iːv(ə)n]	[ðæn; ðən]	[ðæt]	—	[ðə; ði]	['veri]	['spɪrɪt]	[ðæt]	[lɪvd]	[wɪ'ðɪn]
but	**something**	**more**	**vital**	**even**	**than**	**that**	**—**	**the**	**very**	**spirit**	**that**	**lived**	**within**
但	某物	更多的	必不可少的	甚至	比	那	—	这	非常	精神	那	居住地	之内

[hɪm; ɪm]	.
him	**.**
他	.

但还有比这更重要的东西——他体内所蕴藏的精神。

[ʌv; əv]	[hɪz; ɪz]	[kə'rɪr]	,	['piːtər]	[nuː]	['nʌθɪŋ]	[mɔːr]	[ðæn; ðən]	['ʃeldən]	,	['siːniər]	,
Of	**his**	**career**	**,**	**Peter**	**knew**	**nothing**	**more**	**than**	**Sheldon**	**,**	**Senior**	**,**
的	他的	职业	,	彼得	知道	没有什么	更多的	比	谢尔顿	,	高级的	,

对于自己的职业生涯，彼得比老谢尔顿一无所知。

[hæd; həd]	[toʊld]	[hɪm; ɪm]	—	[ə; eɪ]	[sək'sesf(ə)l]	[mæn]	[huː]	[toʊld]	['nʌθɪŋ]	[ʌv; əv]	[hɪz; ɪz]	['bɪznəs]	[ɪk'sept]
had	**told**	**him**	**—**	**a**	**successful**	**man**	**who**	**told**	**nothing**	**of**	**his**	**business**	**except**
有	讲述	他	—	一个	成功的	男人	WHO	讲述	没有什么	的	他的	商业	除了

[tuː; tə]	[ðə; ði]	['treʒəri]	[dɪ'pɑːrtmənt]	,
to	**the**	**Treasury**	**Department**	**,**
到	这	财政部	部门	,

他曾告诉过他——一个事业有成的人，除了财政部之外，他对自己的生意从不透露任何信息。

[ə; eɪ]	['saɪlənt]	[mæn]	,	[wɪð; wɪθ]	[ə; eɪ]	['pæʃ(ə)n]	[fɔːr; fər]	['meɪkɪŋ]	['mʌni]	.
a	**silent**	**man**	**,**	**with**	**a**	**passion**	**for**	**making**	**money**	**.**
一个	沉默的	男人	,	和	一个	热情	为了	制作	钱	.

一个沉默寡言，却对赚钱充满热情的人。

[wʌt]	[kʊd; kəd]	[hiː; hi]	[fɪr]	?
What	**could**	**he**	**fear**	**?**
什么	可以	他	害怕	?

他究竟在害怕什么？

[huːm]	?
Whom	**?**
谁	?

谁?

[wʌt]	['spektər]	[aʊt]	[ʌv; əv]	[ðə; ði]	[pæst]	[kʊd; kəd]	['kɑːndʒər]	[ʌp]	[ðə; ði]	['vɪʒənz]	[hiː; hi]	[hæd; həd]	[siːn]	['dænsɪŋ]
What	**specter**	**out**	**of**	**the**	**past**	**could**	**conjure**	**up**	**the**	**visions**	**he**	**had**	**seen**	**dancing**
什么	幽灵	出去	的	这	过去的	可以	变戏法	向上	这	愿景	他	有	已见	跳舞

[bɪ'twiːn]	[mə'gwaɪərz]	[aɪz]	[ænd; ənd]	[hɪz; ɪz]	[oʊn]	?
between	**McGuire's**	**eyes**	**and**	**his**	**own**	**?**
之间	麦奎尔的	眼睛	和	他的	自己的	?

究竟是什么样的过去幽灵，才能唤起他所看到的那些在麦奎尔和他自己眼中跳跃的幻象?

[ðiːz]	['kwestʃənz]	[ˌaɪ 'tiː]	[siːmd]	[wɜːr; wər]	[nɑːt]	[tuː; tə]	[biː; bi]	['ænsər]	[ænd; ənd]	['piːtər]	,
These	**questions**	**it**	**seemed**	**were**	**not**	**to**	**be**	**answered**	**and**	**Peter**	**,**
这些	问题	它	似乎	是	不是	到	是	回答	和	彼得	,

这些问题似乎都无法得到解答，而彼得

[æz; əz]	[hiː; hi]	[sæt]	[daʊn]	[æt; ət]	[ðə; ði]	['sʌpər]	['teɪbl]	,
as	**he**	**sat**	**down**	**at**	**the**	**supper**	**table**	**,**
作为	他	卫星	向下	在	这	晚餐	桌子	,

他坐到餐桌旁时，

[pʊt]	[ðem; ðəm]	['rezəluːtli]	[frʌm; frəm]	[hɪz; ɪz]	[maɪnd]	[ænd; ənd]	[ə'drest]	[hɪm'self]	[tuː; tə]	[ðə; ði]	['eksələnt]
put	**them**	**resolutely**	**from**	**his**	**mind**	**and**	**addressed**	**himself**	**to**	**the**	**excellent**
放	他们	坚决地	从	他的	头脑	和	已解决	他自己	到	这	出色的

[miːl]	[prə'vaɪdɪd]	[baɪ]	[ðə; ði]	['haʊskiːpər]	.
meal	**provided**	**by**	**the**	**housekeeper**	**.**
一顿饭	假如	经过	这	管家	.

他果断地将这些事抛诸脑后，专心享用管家准备的美味佳肴。

[fɔːr; fər]	[ðə; ði]	['prez(ə)nt]	,	[æt; ət]	[liːst]	,	['fɔːrtʃən]	[smaɪld]	[ə'pɑːn]	[hɪm; ɪm]	.
For	**the**	**present**	**,**	**at**	**least**	**,**	**fortune**	**smiled**	**upon**	**him**	**.**
为了	这	展示	,	在	至少	,	财富	微笑	之上	他	.

至少目前来看，幸运女神眷顾了他。

[ðə; ði]	['tɛrərz]	[ʌv; əv]	[hɪz; ɪz]	[ɪm'plɔɪər]	[kʊd; kəd]	[nɑːt]	[lɔːŋ]	[prɪ'veɪl]	[ə'genst]	[ðə; ði]	['helθi]	['æpɪtaɪt]	[ʌv; əv]
The	**terrors**	**of**	**his**	**employer**	**could**	**not**	**long**	**prevail**	**against**	**the**	**healthy**	**appetite**	**of**
这	恐怖	的	他的	雇主	可以	不是	长的	占上风	反对	这	健康	食欲	的

[sɪks]	-	[ænd; ənd]	-	['twenti]	.
six	**-**	**and**	**-**	**twenty**	**.**
六	-	和	-	二十	.

雇主的恐吓无法长久战胜二十六岁那旺盛的食欲。

[bʌt; bət]	[ˌaɪ 'tiː]	[wʌz; wəz]	[nɑːt]	[lɔːŋ]	[bɪ'fɔːr]	['piːtər]	[dɪ'skʌvərd]	[ðæt]	[ðə; ði]	['ætməsfɪr]	[ʌv; əv]	[ðə; ði]	[ruːm]
But	**it**	**was**	**not**	**long**	**before**	**Peter**	**discovered**	**that**	**the**	**atmosphere**	**of**	**the**	**room**
但	它	曾是	不是	长的	前	彼得	发现	那	这	气氛	的	这	房间

[ˌʌp'sterz]	[pə'veɪdɪd]	[ðə; ði]	['daɪnɪŋ]	[ruːm]	,
upstairs	**pervaded**	**the**	**dining**	**room**	**,**
楼上	弥漫	这	用餐	房间	,

但没过多久，彼得就发现楼上房间的气氛弥漫到了餐厅里。

['laɪbreri]	[ænd; ənd]	[hɔːlz]	.
library	**and**	**halls**	**.**
图书馆	和	大厅	.

图书馆和礼堂。

[ðer; ðər][wɜːr; wər][ə; eɪ] [kʊk] [ænd; ənd] [ˈhaʊsmeɪd] [hiː; hi] [dɪˈskʌvərd] , [ˈniːðər] [ʌv; əv][ðem; ðəm][ˈvɪzəb(ə)l]
There were a cook and housemaid he discovered , neither of them visible
那里 是 一个 厨师 和 保姆 他 发现 , 两者都不 的 他们 可见的

.
.
.

他发现屋里有一名厨子和一名女佣，但两人都看不见。

[ðə; ði] [ˈhaʊskiːpər] ,
The housekeeper ,
这 管家 ,

管家，

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[Pg 63]
[页 -]

[第63页]

[ɪf] [əˈtentɪv] , [wʌz; wəz][ˈsaɪlənt] , [ænd; ənd][ðə; ði][mæn] [huː] [hæd; həd] [ˈoʊpənd] [ðə; ði] [frʌnt] [dɔːr] ,
if attentive , was silent , and the man who had opened the front door ,
如果 细心 , 曾是 沉默的 , 和 这 男人 WHO 有 打开 这 正面 门 ,

如果足够专注，他便保持沉默，而打开前门的那个人，

[huː] [siːmd] [tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ][kaɪnd][ʌv; əv][ˈdʒen(ə)rəl][fækˈtoʊtəm] , [æz; əz] [wel] [æz; əz][ˈpɜːrsən(ə)l]
who seemed to be a kind of general factotum , as well as personal
WHO 似乎 到 是 一个 种类 的 一般的 杂务工 , 作为 出色地 作为 个人的
[ˈbɑːdigɑːrd] [tuː; tə][ˈmɪstər] . [məˈɡwaɪr] ,
bodyguard to Mr . McGuire ,
保镖 到 先生 . 麦奎尔 ,

他似乎是麦奎尔先生的万事通，同时也是他的私人保镖。

[krept] [ˈfɜːrtɪvli] [əˈbaʊt] [ðə; ði] [haʊs] [ɪn][æn; ən][ˌʌnˈkwaɪət] [ˈmænər] [wɪtʃ] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn]
crept furtively about the house in an unquiet manner which would have been
悄悄地爬 偷偷摸摸 关于 这 房子 在 一个 不安 方式 哪个 会 有 到过
[dɪˈstɜːrbɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði][daɪˈdʒestʃən][ʌv; əv][wʌn] [les] [ˈtɪmərəs] [ðæn; ðən][ˈpiːtər] .
disturbing to the digestion of one less timorous than Peter .
令人不安 到 这 消化 的 一 较少的 胆怯的 比 彼得 .

它鬼鬼祟祟地在房子里四处游荡，这种不安的举动，对于一个胆子比彼得大一些的人来说，恐怕会让人难以消化。

[bɪˈfɔːr] [ðə; ði] [miːl] [wʌz; wəz] [ˈfɪnɪʃt] [ðɪs] [mæn] [keɪm] [ˈɪntuː][ðə; ði] [ruːm] [ænd; ənd] [leɪd][ə; eɪ] [pəˈliːs]
Before the meal was finished this man came into the room and laid a police
前 这 一顿饭 曾是 完成的 这 男人 来了 进入 这 房间 和 铺设 一个 警察
[ˈwɪs(ə)l] ,
whistle ,
哨 ,

饭菜还没吃完，这个人就进了房间，放了一个警哨。

[ə; eɪ][lɑːrdʒ] [nuː] [rɪˈvɑːlvər] [ænd; ənd][ə; eɪ][bɑːks][ʌv; əv] [ˈkɑːtrɪdʒɪz] [bɪˈsaɪd] [ˈpiːtɝz] [dɪʃ] [ʌv; əv]
a large new revolver and a box of cartridges beside Peter's dish of
一个 大的 新的 左轮手枪 和 一个 盒子 的 墨盒 旁 彼得的 盘子 的
[ˈstrɔːberɪz] .
strawberries .
草莓 .

彼得的草莓盘旁边，放着一把崭新的大左轮手枪和一盒弹药。

" [ðiːz] [ɑːr; ər][fɔːr; fər][juː; jʊ] , [sɜːr] , " [hiː; hi] [ˈwɪspəd] [səˈpʌlkrəli] .
" These are for you , sir , " he whispered sepulchrally .
" 这些 是 为了 你 , 先生 , " 他 低声说道 墓地 .

“这些是给您的，先生,”他低声说道，声音阴沉沉的。

" ['mɪstər] . [mə'gwaɪr] [æskt] [ˌem 'iː][tuː; tə] [gɪv] [ðem; ðəm][tuː; tə][juː; jʊ] — [fɔːr; fər][tuː; tə] - [naɪt] . "
" Mr . McGuire asked me to give them to you — for to - night . "
" 先生 . 麦奎尔 问 我 到 给 他们 到 你 — 为了 到 - 夜晚 . "

“麦奎尔先生让我把它们给你——今晚用。”

" [θæŋks] , " [sed] ['piːtər] , " [ænd; ənd][juː; jʊ] — — "
" Thanks , " said Peter , " and you — — "
" 谢谢 , " 说 彼得 , " 和 你 — — "

“谢谢，”彼得说，“还有你——”

" [aɪm] ['straɪkɚ] , [sɜːr] , ['mɪstər] . [mə'gwaɪərz]['vælɪt; 'væleɪ; væ'leɪ] . "
" I'm Stryker , sir , Mr . McGuire's valet . "
" 我是 史赛克 , 先生 , 先生 . 麦奎尔的 代客泊车 . "

“先生，我是斯特赖克，麦奎尔先生的贴身男仆。”

" [oʊ] !
" Oh !
" 哦 !

“哦！

" ['piːtɚz] ['æksent][ʌv; əv] [sər'praɪz] [keɪm] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [ˌɪnə'bɪləti] [tuː; tə] ['rekənsaɪl] ['straɪkɚ] [wɪð; wɪθ]
" Peter's accent of surprise came from his inability to reconcile Stryker with
" 彼得的 口音 的 惊喜 来了 从 他的 无力 到 调和 史赛克 和
[ðə; ði] [sɔɪld] [ʃɜːrt] [ænd; ənd][ðə; ði] [θriː] [deɪz] - [groʊθ] [ʌv; əv] [bɪrd] [ɑːn][ðə; ði][mæn] [ˌʌp'sterz] ,
the soiled shirt and the three days ' growth of beard on the man upstairs ,
这 脏的 衬衫 和 这 三 天 - 生长 的 胡须 在 这 男人 楼上 ,

彼得惊讶的语气源于他无法将斯特赖克和楼上那个穿着脏衬衫、留着三天胡子的男人联系起来。

[wɪtʃ] [mɔːr] [ðæn; ðən]['evər] ['testifaid] [tuː; tə][ðə; ði][dɪs'ɔːrdər][ʌv; əv][hɪz; ɪz]['ment(ə)l] [kən'dɪʃ(ə)n] .
which more than ever testified to the disorder of his mental condition .
哪个 更多的 比 曾经 作证 到 这 紊乱 的 他的 精神的 状况 .

这比以往任何时候都更加证明了他的精神状况紊乱。

[ænd; ənd][æz; əz] ['straɪkɚ] [went] [aʊt] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['futsteps] [wɜːr; wər] [hɜːrd] [noʊ] [mɔːr] ,
And as Stryker went out and his footsteps were heard no more ,
和 作为 史赛克 去 出去 和 他的 脚步声 是 听到 不 更多的 ,

斯特赖克出去后，再也听不到他的脚步声了。

[ðə; ði] ['haʊskiːpər] [ɪ'mɜːrdʒd] ['kɔːʃəsli] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['pæntri] .
the housekeeper emerged cautiously from the pantry .
这 管家 出现 谨慎地 从 这 食品储藏室 .

管家小心翼翼地从食品储藏室里走了出来。

" [ɪz] ['evriθɪŋ] [ɔːl] [raɪt] , ['mɪstər] . ['nɪkəlz] ?
" Is everything all right , Mr . Nichols ?
" 是 一切 全部 正确的 , 先生 . 尼科尔斯 ?

尼科尔斯先生，一切都好吗?

" [ʃiː; ʃi] [æskt] [ɪn][ə; eɪ][steɪdʒ] ['wɪspər] .
" she asked in a stage whisper .
" 她 问 在 一个 阶段 耳语 .

她压低声音问道。

" [raɪt] [æz; əz][reɪn] .
" Right as rain .
" 正确的 作为 雨 .

“一切都好。”

[dɪ'lɪʃəs] !
Delicious !
可口的 !

可口的！

[aɪm] ['veri] [mʌtʃ] [ə'blaɪdʒd][tuː; tə][juː; jʊ] . "
I'm very much obliged to you . "
我是 非常 很多 有义务 到 你 . "

非常感谢你。”

" [aɪ] [miːn] — [ɜːr; ər] — [ðer; ðər] [eint] ['ɛniˌθɪn] - [els] [jiːd] [laɪk] ? "
" I mean — er — there ain't anythin ' else ye'd like ? "
" 我 意思是 — 呃 — 那里 不是 任何东西 - 别的 你们 喜欢 ? "

“我的意思是——呃——你没有别的想要的吗？ ”

" ['nʌθɪŋ] , [θæŋks] , " [sed] ['piːtər] , ['teɪkɪŋ] [ʌp] [ðə; ði] [rɪ'vɑːlvər] [ænd; ənd] ['breɪkɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] .
" Nothing , thanks , " said Peter , taking up the revolver and breaking it .
" 没有什么 , 谢谢 , " 说 彼得 , 采取 向上 这 左轮手枪 和 打破 它 .

“没什么，谢谢。”彼得说着，拿起左轮手枪把它掰断了。

[hiː; hi][hæd; həd] [kʌt] [ðə; ði] ['kʌvər] [ʌv; əv][ðə; ði] ['kɑːrtrɪdʒ] [bɑːks][ænd; ənd][hæd; həd] [slɪpt] [ə; eɪ] ['kɑːrtrɪdʒ]
He had cut the cover of the cartridge box and had slipped a cartridge
他 有 切 这 覆盖 的 这 墨盒 盒子 和 有 滑倒了 一个 墨盒
['ɪntuː][ðə; ði] ['wepən] [wen] [hiː; hi] [hɜːrd] [ðə; ði] [vɔɪs] [ʌv; əv][ðə; ði] ['wʊmən] [æt; ət][hɪz; ɪz] [ɪr] .
into the weapon when he heard the voice of the woman at his ear .
进入 这 武器 什么时候 他 听到 这 嗓音 的 这 女士 在 他的 耳朵 .

他割开了弹药盒的盖子，正要将一颗子弹装入枪膛时，就听到了耳边女人的声音。

" [-] [θɪŋk] [ðeəz; ðəz] ['eni] ['deɪndʒər] , [sɜːr] ?
" D'ye think there's any danger , sir ?
" 染料 思考 有 任何 危险 , 先生 ?

先生，您认为有危险吗?

" [ʃiː; ʃi] ['wɪspəd] , [waɪl] [ʃiː; ʃi] ['nɜːrvəsli] [aɪd] [ðə; ði] ['wepən] .
" she whispered , while she nervously eyed the weapon .
" 她 低声说道 , 尽管 她 紧张地 眼睛 这 武器 .

她低声说道，同时紧张地盯着那件武器。

" [aɪm] [ʃʊr] [aɪ][dəunt] [noʊ] .
" I'm sure I don't know .
" 我是 当然 我 不 知道 .

我肯定我不知道。

[nɑːt][tuː; tə][juː; jʊ] , [aɪ'd] [seɪ] , " [hiː; hi] ['mʌtəd] , [stɪl] ['pʊtɪŋ] [ðə; ði] ['kɑːtrɪdʒɪz] [ɪn][ðə; ði]['pɪst(ə)l] .
Not to you , I'd say , " he muttered , still putting the cartridges in the pistol .
不是 到 你 , ID 说 , " 他 低声说道 , 仍然 推杆 这 墨盒 在 这 手枪 .

“我想说，对你来说不是这样的,”他一边嘟囔着，一边继续往手枪里装子弹。

[æz; əz]
As
作为

作为

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 64]
[页 -]

[第64页]

[æn; ən][eks] - ['mɪləteri] [mæn] , [hiː; hi][wʌz; wəz] ['teɪkɪŋ] [greɪt] [dɪ'laɪt] [ɪn][ðə; ði] ['pɜːrfɪkt] ['mekənɪzəm] [ʌv; əv]
an ex - military man , he was taking great delight in the perfect mechanism of
一个 前任 - 军队 男人 , 他 曾是 采取 伟大的 喜 在 这 完美的 机制 的
[hɪz; ɪz] [nuː] ['wepən] .
his new weapon .
他的 新的 武器 .

作为一名退伍军人，他对新武器的完美机制感到非常满意。

" [wʌt] [ɪz][ˌaɪ ˈtiː] — — ?
" What is it — — ?
" 什么 是 它 — — ?

“那是什么——？”

[aɪ] [miːn] , [-] [θɪŋk] — — , " [ʃiː; ʃi] [ˈstæməd] , " [dɪd][ˈmɪstər] . [məˈgwaɪr] [seɪ] — [dʒʌst] [wʌt] [ˌaɪ ˈtiː]
I mean , d'ye think — — , " she stammered , " did Mr . McGuire say — just what it
我 意思是 , 染料 思考 — — , " 她 结结巴巴 , " 做过 先生 . 麦奎尔 说 — 只是 什么 它
[ɪz] [ˈhiːz] [əˈfreɪd] [ʌv; əv] ? "
is he's afraid of ? "
是 他是 害怕的 的 ? "

“我的意思是，你觉得——”她结结巴巴地说，“麦奎尔先生有没有说过——他到底在害怕什么？”

" [noʊ] , " [sed] [ˈpiːtər] , " [hiː; hi] [ˈdɪdnt] .
" No , " said Peter , " he didn't .
" 不 , " 说 彼得 , " 他 没有 .

“不，”彼得说，“他没有。”

" [ænd; ənd] [ðen] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [grɪn] , " [duː][juː; jʊ] [noʊ] ? "
" And then with a grin , " Do you know ? "
" 和 然后 和 一个 咧嘴笑 , " 做 你 知道 ? "

然后他咧嘴一笑，问道：“你知道吗？”

" [noʊ] , [sɜːr] .
" No , sir .
" 不 , 先生 .

“不，先生。”

[aɪ] [wɪʃ] -
I wish t'God
我 希望 -

我希望上帝

[aɪ][dɪd] .
I did .
我 做过 .

我做了。

[ðen] [ðɛəd] [biː; bi] [ˈsʌmθɪn] - [tuː; tə][goʊ][baɪ] . "
Then there'd be somethin ' to go by . "
然后 那里 是 某物 - 到 去 经过 . "

那样至少还有个参考依据。

" [aɪm] [əˈfreɪd] [aɪ] [kɑːnt] [help] [juː; jʊ] , [ˈmɪsɪz] . — — "
" I'm afraid I can't help you , Mrs . — — "
" 我是 害怕的 我 不能 帮助 你 , 太太 . — — "

“恐怕我帮不了您，夫人——”

" [ˈtɪli] [ˈbəːgən] .
" Tillie Bergen .
" 蒂莉 卑尔根 .

蒂莉·伯根。

[aɪv] [bɪn] [ˈhaʊskiːpər] [hɪr] [sɪns] [ðə; ði] [nuː] [wɪŋ] [wʌz; wəz] [pʊt] [ɑːn] — — "
I've been housekeeper here since the new wing was put on — — "
我已经 到过 管家 这里 自从 这 新的 翼 曾是 放 在 — — "

自从新翼楼建成以来，我就一直在这里做管家——”

" [oʊ] , [jes] , " [sed] ['piːtər] , ['pɔːzɪŋ] ['oʊvər][ðə; ði][læst] ['kɑːrtrɪdʒ] [æz; əz][ðə; ði] [θɔːt] [keɪm] [tuː; tə]
" Oh , yes , " said Peter , pausing over the last cartridge as the thought came to
" 哦 , 是的 , " 说 彼得 , 暂停 超过 这 最后的 墨盒 作为 这 想法 来了 到
[hɪm; ɪm] .
him .
他 .

“哦，是的，”彼得说着，停顿了一下，看着最后一盒子弹，突然想到了这件事。

" [ðen] [juː; jʊ][mʌst; məst][biː; bi][beiθ; beθ] ['kæmɝənz] [ænt] ? "
" Then you must be Beth Cameron's aunt ? "
" 然后 你 必须 是 贝丝 卡梅伦的 阿姨 ? "

“那你一定是贝丝·卡梅伦的姑姑吧？”

" [beiθ; beθ] ?
" Beth ?
" 贝丝 ?

“贝丝？”

" [ðə; ði] ['wʊmənz] ['soʊbər] [feɪs] [riːðd] [ɪn][ə; eɪ] ['lʌvli] [smaɪl] .
" The woman's sober face wreathed in a lovely smile .
" 这 女性的 清醒 脸 花环 在 一个 迷人的 微笑 .

“这位女士严肃的脸上绽放出迷人的微笑。”

" [-] [noʊ] [beiθ; beθ] ? "
" D'ye know Beth ? "
" 染料 知道 贝丝 ? "

你认识贝丝吗?

" [sɪns] [ðɪs] [ˌæftər'nuːn] .
" Since this afternoon .
" 自从 这 下午 .

“从今天下午开始。”

[ʃiː; ʃi] [ʃoʊd] [ˌem 'iː][ðə; ði] [wei] . "
She showed me the way . "
她 显示 我 这 方式 . "

她为我指明了方向。

" [oʊ] . [pʊr] [beiθ; beθ] . "
" Oh . Poor Beth . "
" 哦 . 贫穷的 贝丝 . "

“哦，可怜的贝丝。”

" [pʊr] ! "
" Poor ! "
" 贫穷的 ! "

“贫穷的！”

" [oʊ] , [wɪə(r)] [ɔːl] [pʊr] , ['mɪstər] . ['nɪkəlz] .
" Oh , we're all poor , Mr . Nichols .
" 哦 , 是 全部 贫穷的 , 先生 . 尼科尔斯 .

“哦，我们都很穷，尼科尔斯先生。”

[bʌt; bət][beiθ; beθ] [ʃiːz] — ['dɪfrənt] [frʌm; frəm][ðə; ði] [rest] [ʌv; əv][ˌjuː 'es] ['sʌmhaʊ] . "
But Beth she's — different from the rest of us somehow . "
但 贝丝 她是 — 不同的 从 这 休息 的 我们 不知何故 . "

但贝丝——她和我们其他人不太一样。”

" [jes] , [ʃiː; ʃi][ɪz] ['dɪfrənt] , " [əd'mɪtɪd] ['piːtər] ['fræŋkli] .
" Yes , she is different , " admitted Peter frankly .
" 是的 , 她 是 不同的 , " 承认 彼得 坦率地说 .

“是的，她与众不同，”彼得坦率地承认道。

['mɪsɪz]	.	['bəːgən]	[said]	['diːpli]	.
Mrs	**.**	**Bergen**	**sighed**	**deeply**	**.**
太太	.	卑尔根	叹了口气	深	.

伯根夫人深深地叹了口气。

"	[jiː; ji]	[dəunt]	[noʊ]	[haʊ]	['dɪfrənt]	.
"	**Ye**	**don't**	**know**	**how**	**different**	**.**
"	叶	不	知道	如何	不同的	.

你们不知道这有多不同。

[ænd; ənd]	[naʊ]	[ðæt]	—	[ɔːl]	[ðɪs]	['trʌb(ə)l]	[hæz; həz]	[kʌm]	,	[aɪ]	[kɑːnt]	[get]	[hoʊm]	[naɪts]	[tuː; tə]	[hɜːr; hər]	.
And	**now**	**that**	**—**	**all**	**this**	**trouble**	**has**	**come**	**,**	**I**	**can't**	**get**	**home**	**nights**	**to**	**her**	**.**
和	现在	那	—	全部	这	麻烦	有	来	，	我	不能	得到	家	夜晚	到	她	.

现在——所有这些麻烦都来了，我晚上都不能回家陪她了。

[ænd; ənd]	[ʃiː; ʃi]	[kɑːnt]	[kʌm]	[tuː; tə]	[siː]	[ˌem ˈiː]	[wɪ'ðaʊt]	[pər'mɪʃ(ə)n]	.
And	**she**	**can't**	**come**	**to**	**see**	**me**	**without**	**permission**	**.**
和	她	不能	来	到	看	我	没有	允许	.

未经允许，她不能来看我。

[haʊ]	[lɔːŋ]	[-]	[θɪŋk]	[ˌaɪ ˈtiː]	[wɪl]	[læst]	,	[sɜːr]	?	"
How	**long**	**d'ye**	**think**	**it**	**will**	**last**	**,**	**sir**	**?**	**"**
如何	长的	染料	思考	它	将要	最后的	，	先生	？	"

先生，您认为这种情况会持续多久？

"	[aɪ]	[dəunt]	[noʊ]	,	"	[sed]	['piːtər]	,	['slɪpɪŋ]	[ðə; ði]	[rɪ'vɑːlvər]	[ænd; ənd]	['kɑːtrɪdʒɪz]	['ɪntuː]	[hɪz; ɪz]	['pɑːkəts]	.
"	**I**	**don't**	**know**	**,**	**"**	**said**	**Peter**	**,**	**slipping**	**the**	**revolver**	**and**	**cartridges**	**into**	**his**	**pockets**	**.**
"	我	不	知道	，	"	说	彼得	，	滑倒	这	左轮手枪	和	墨盒	进入	他的	口袋	.

“我不知道，”彼得说着，把左轮手枪和子弹塞进口袋里。

[ænd; ənd]	[ðen]	['gæləntli]	,	"	[ɪf]	[aɪ]	[kæn; kən]	['ɔːfər]	[juː; jʊ]	[maɪ]	['sɜːrvɪsɪz]	,
And	**then**	**gallantly**	**,**	**"**	**If**	**I**	**can**	**offer**	**you**	**my**	**services**	**,**
和	然后	英勇地	，	"	如果	我	能	提供	你	我的	服务	，

然后他彬彬有礼地说：“如果我能为您效劳，

[aɪ'd]	[biː; bi]	[glæd]	[tuː; tə]	[teɪk]	[juː; jʊ]	[hoʊm]	[æt; ət]	[naɪt]	—	—	"
I'd	**be**	**glad**	**to**	**take**	**you**	**home**	**at**	**night**	**—**	**—**	**"**
ID	是	高兴的	到	拿	你	家	在	夜晚	—	—	"

我很乐意晚上送你回家——”

"	[its]	[ə'genst]	['ɔːrdərz]	.
"	**It's**	**against**	**orders**	**.**
"	它是	反对	订单	.

“这是违反命令的。”

[ænd; ənd]	[aɪ]	['wʊdnt]	[der]	,	['mɪstər]	.	['nɪkəlz]	.
And	**I**	**wouldn't**	**dare**	**,**	**Mr**	**.**	**Nichols**	**.**
和	我	不会	敢	，	先生	.	尼科尔斯	.

我不敢，尼科尔斯先生。

[æz; əz]	[ˌaɪ ˈtiː]	[ɪz]	[aɪv]	[gɑːt]	[ə'baʊt]	[æz; əz]	[mʌtʃ]	[æz; əz]	[aɪ]	[kæn; kən]	[stænd]	.
As	**it**	**is**	**I've**	**got**	**about**	**as**	**much**	**as**	**I**	**can**	**stand**	**.**
作为	它	是	我已经	得到	关于	作为	很多	作为	我	能	站立	.

我现在的忍耐力已经到了极限。

[ɪf]	[ˌaɪ ˈtiː]
If	**it**
如果	它

如果

[	[ˌpiː ˈdʒiː]	-	]
[	**Pg**	**65**	**]**
[	页	-	]

[第65页]

['wɒznt]	[fɔːr; fər]	[ðə; ði]	['mʌni]	[aɪ]	['wʊdnt]	[biː; bi]	[steɪɪn]	-	[ɪn]	[ðə; ði]	[haʊs]	[ə'nʌðər]	['aʊər]	.	"
wasn't	**for**	**the**	**money**	**I**	**wouldn't**	**be**	**stayin**	**'**	**in**	**the**	**house**	**another**	**hour**	**.**	**"**
不是	为了	这	钱	我	不会	是	待在	-	在	这	房子	其他	小时	.	"

要不是为了钱，我一个小时都不会待在这房子里。

"	[pər'hæps]	[θɪŋz]	[wəʊnt]	[biː; bi]	[soʊ]	[bæd]	['æftər]	[ə; eɪ]	[taɪm]	.
"	**Perhaps**	**things**	**won't**	**be**	**so**	**bad**	**after**	**a**	**time**	**.**
"	也许	事物	惯于	是	所以	坏的	后	一个	时间	.

“或许过一段时间情况就不会那么糟糕了。”

[ɪf]	['eniθɪŋ]	[ɪz]	['goʊɪŋ]	[tuː; tə]	['hæpən]	,	[ˌaɪ 'tiː]	[ɔːt]	[tuː; tə]	[biː; bi]	['prɪti]	[suːn]	.
If	**anything**	**is**	**going**	**to**	**happen**	**,**	**it**	**ought**	**to**	**be**	**pretty**	**soon**	**.**
如果	任何事物	是	去	到	发生	,	它	应该	到	是	漂亮的	很快	.

如果真有什么事要发生，那应该很快就会发生了。

"	[ʃiː; ʃi]	[rɪ'gɑːrdɪd]	[hɪm; ɪm]	['wɪstfəli]	[æz; əz]	[hiː; hi]	[muːvd]	[tɔːrd]	[ðə; ði]	[dɔːr]	.
"	**She**	**regarded**	**him**	**wistfully**	**as**	**he**	**moved**	**toward**	**the**	**door**	**.**
"	她	认为	他	怅然地	作为	他	已搬	朝向	这	门	.

她怅然地望着他走向门口。

"	[æn; ən]	-	[jɪl]	[tel]	[ˌem 'iː]	,	[sɜːr]	,	[ɪf]	['eniθɪŋ]	[aʊt]	[oʊ]	-	[ðə; ði]	[wei]	['hæpənz]	.	"
"	**An**	**'**	**ye'll**	**tell**	**me**	**,**	**sir**	**,**	**if**	**anything**	**out**	**o**	**'**	**the**	**way**	**happens**	**.**	**"**
"	一个	-	叫喊	告诉	我	,	先生	,	如果	任何事物	出去	o	-	这	方式	发生	.	"

“先生，如果发生任何意外情况，您一定要告诉我。”

"	[aɪ]	[hoʊp]	['nʌθɪŋ]	[ɪz]	['goʊɪŋ]	[tuː; tə]	['hæpən]	,	['mɪsɪz]	.	['bɜːgən]	,	"	[sed]	['piːtər]	['tʃɪrfəli]	.
"	**I**	**hope**	**nothing**	**is**	**going**	**to**	**happen**	**,**	**Mrs**	**.**	**Bergen**	**,**	**"**	**said**	**Peter**	**cheerfully**	**.**
"	我	希望	没有什么	是	去	到	发生	,	太太	.	卑尔根	,	"	说	彼得	愉快地	.

“我希望什么事都不会发生，伯根太太，”彼得高兴地说。

['straɪkɚ]	[ə'pɪrd]	[mɪ'stɪriəsli]	[frʌm; frəm]	[ðə; ði]	['dɑːrknəs]	[æz; əz]	['piːtər]	[went]	[aʊt]	['ɪntuː]	[ðə; ði]	[hɔːl]	.
Stryker	**appeared**	**mysteriously**	**from**	**the**	**darkness**	**as**	**Peter**	**went**	**out**	**into**	**the**	**hall**	**.**
史赛克	出现	神秘地	从	这	黑暗	作为	彼得	去	出去	进入	这	大厅	.

当彼得走出大厅时，斯特赖克神秘地从黑暗中出现。

"	[ðə; ði]	[ˌʌp'sterz]	[gɜːrl]	[meɪd]	[ʌp]	[jʊr; jər]	[bed]	[daʊn]	[æt; ət]	[ðə; ði]	['kæbɪn]	,	[sɜːr]	.
"	**The**	**upstairs**	**girl**	**made**	**up**	**your**	**bed**	**down**	**at**	**the**	**cabin**	**,**	**sir**	**.**
"	这	楼上	女孩	制成	向上	你的	床	向下	在	这	舱	,	先生	.

先生，楼上的女孩帮您在楼下的小屋里铺好了床。

[ðə; ði]	[ʃoʊ'fɜːr]	[tʊk]	[jʊr; jər]	[bæg]	['oʊvər]	.
The	**chauffeur**	**took**	**your**	**bag**	**over**	**.**
这	司机	采取	你的	包	超过	.

司机接过你的包了。

[juːl]	[niːd]	[ðiːz]	[mætʃɪz]	.
You'll	**need**	**these**	**matches**	**.**
你会	需要	这些	比赛	.

你需要这些火柴。

[ɪf]	[juːl]	[weɪt]	,	[sɜːr]	,	[aɪl]	[kɔːl]	['mɪstər]	.	[welz]	.
If	**you'll**	**wait**	**,**	**sir**	**,**	**I'll**	**call**	**Mr**	**.**	**Wells**	**.**
如果	你会	等待	,	先生	,	患病的	称呼	先生	.	威尔斯	.

先生，请您稍等，我这就给威尔斯先生打电话。

"	['piːtər]	['wʌndɚd]	[æt; ət]	[ðə; ði]	[mæn]	[ɪn]	[ðɪs]	[moʊst]	[ˌʌnkən'venʃən(ə)l]	['haʊshoʊld]	,	[fɔːr; fər]	['straɪkɚ]	,
"	**Peter**	**wondered**	**at**	**the**	**man**	**in**	**this**	**most**	**unconventional**	**household**	**,**	**for**	**Stryker**	**,**
"	彼得	想知道	在	这	男人	在	这	最多	非传统	家庭	,	为了	史赛克	,

彼得对这个非同寻常的家庭里的这个人感到好奇，因为斯特赖克

[wɪð; wɪθ]	[ɔːl]	[ðə; ði]	['preʃ(ə)ns]	[ʌv; əv]	[ə; eɪ]	[wel]	-	[treɪnd]	['sɜːrvənt]	,
with	**all**	**the**	**prescience**	**of**	**a**	**well**	**-**	**trained**	**servant**	**,**
和	全部	这	预知	的	一个	出色地	-	受过训练	仆人	,

如同训练有素的仆人一般，预判周全。

[hæd; həd] [ɔːl'redi] [dɪ'saɪdɪd] [ðæt] ['piːtər] [bɪ'lɔːŋd] [tuː; tə][ə; eɪ] [klæs] [ə'kʌstəmd] [tuː; tə] ['biːɪŋ] ['weɪtɪd]
had already decided that Peter belonged to a class accustomed to being waited
有 已经 决定 那 彼得 属于 到 一个 班级 习惯 到 存在 等待
[ɑːn] .
on .
在 .

已经认定彼得属于习惯被人伺候的阶层。

['goʊɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] [dɔːr] [hiː; hi] [bluː] [wʌn] [ʃɔːrt] [blæst][ɑːn][ə; eɪ] [pə'liːs] ['wɪs(ə)l] , [laɪk] ['piːtɚz] ,
Going to the door he blew one short blast on a police whistle , like Peter's ,
去 到 这 门 他 吹 一 短的 爆炸 在 一个 警察 哨 , 喜欢 彼得的 ,

他走到门口，像彼得那样，吹了一声短促的警哨。

[wɪtʃ] [hiː; hi] [brɔːt] [fɔːrθ] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] ['pɑːkɪt] .
which he brought forth from his pocket .
哪个 他 带来 前进 从 他的 口袋 .

他从口袋里掏了出来。

" [ðæt] [wɪl] [brɪŋ] [hɪm; ɪm] , [sɜːr] , " [hiː; hi] [sed] .
" That will bring him , sir , " he said .
" 那 将要 带来 他 , 先生 , " 他 说 .

“先生，那样就能把他带来。”他说。

" [ɪf] [juːl] [goʊ] [aʊt] [ɑːn][ðə; ði]['pɔːrtɪkoʊ] , ['hiːl] [dʒɔɪn][juː; jʊ][ɪn][ə; eɪ]['moʊmənt] .
" If you'll go out on the portico , he'll join you in a moment .
" 如果 你会 去 出去 在 这 门廊 , 地狱 加入 你 在 一个 片刻 .

“如果你走到门廊上去，他一会儿就会来和你一起走。”

" ['piːtər] [əu'beid] .
" Peter obeyed .
" 彼得 服从 .

彼得服从了。

[ðə; ði] [dɔːr] [wʌz; wəz] [kloʊzd] [ænd; ənd] ['fɑːsənd] [bɪ'haɪnd][hɪm; ɪm][ænd; ənd]['ɔːlmoʊst] [bɪ'fɔːr] [hiː; hi]
The door was closed and fastened behind him and almost before he
这 门 曾是 关闭 和 系紧 在后面 他 和 几乎 前 他
[hæd; həd]['teɪkən][hɪz; ɪz] [lʌŋz] [fʊl] [ʌv; əv][ðə; ði] [kliːn] [naɪt] [er] ([fɔːr; fər][ðə; ði] [haʊs] [hæd; həd] [bɪn]
had taken his lungs full of the clean night air (for the house had been
有 已采取 他的 肺 满的 的 这 干净的 夜晚 空气 (为了 这 房子 有 到过
[hɑːt][ænd; ənd] ['stʌfi]) ,
hot and stuffy) ,
热的 和 闷) ,

门在他身后关上并锁好，他还没来得及深深吸上一口清新的夜空气（因为房子里又热又闷），

[ə; eɪ] ['ʃædoʊ] [keɪm] ['slaʊtʃɪŋ] [ə'krɔːs] [ðə; ði] [lɔːn] [ɪn][ðə; ði] ['muːnlaɪt] .
a shadow came slouching across the lawn in the moonlight .
一个 阴影 来了 伛 穿过 这 草地 在 这 月光 .

月光下，一个黑影懒洋洋地掠过草坪。

['piːtər] [dʒɔɪnd] [ðə; ði][mæn][æt; ət][wʌns][ænd; ənd] [ðeɪ] [wɔːkt] [ə'raʊnd] [ðə; ði] [haʊs] ,
Peter joined the man at once and they walked around the house ,
彼得 加入 这 男人 在 一次 和 他们 步行 大约 这 房子 ,

彼得立刻走到那人身边，两人绕着房子走了一圈。

[waɪl] ['piːtər] ['kwestʃənd] [hɪm; ɪm][æz; əz][tuː; tə][ðə; ði] ['nʌmbər] [ʌv; əv] [men] [ænd; ənd][ðer; ðər] [ˌdɪspə'zɪʃ(ə)n]
while Peter questioned him as to the number of men and their disposition
尽管 彼得 被质问 他 作为 到 这 数字 的 男人 和 他们的 处置
[ə'baʊt] [ðə; ði] [pleɪs] .
about the place .
关于 这 地方 .

彼得询问他这地方有多少人，以及他们的部署情况。

[ðer; ðər][wɜːr; wər][sɪks] , [hiː; hi] [faʊnd] , [ɪn'kluːdɪŋ] [welz] , [wɪð; wɪθ][sɪks] [mɔːr] [tuː; tə] [sliːp] [ɪn][ðə; ði]
There were six , he found , including Wells , with six more to sleep in the
那里 是 六 , 他 成立 , 包括 威尔斯 , 和 六 更多的 到 睡觉 在 这
['steɪb(ə)l] ,
stable ,
稳定的 ,

他发现一共六个人，包括威尔斯在内，另外六个人要睡在马厩里。

[wɪtʃ] [wʌz; wəz][ˈɔːlsoʊ] [juːst] [æz; əz][ə; eɪ] ['gɑːrdhaʊs] .
which was also used as a guardhouse .
哪个 曾是 还 用过的 作为 一个 岗哨 .

它也被用作警卫室。

['piːtər] [meɪd] [ðə; ði] [raʊndz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['sentriz] .
Peter made the rounds of the sentries .
彼得 制成 这 回合 的 这 哨兵 .

彼得巡视了一遍哨兵。

[nʌn] [ʌv; əv][ðem; ðəm] [siːmd] [tuː; tə][biː; bi] ['teɪkɪŋ] [ðə; ði] ['mætər] ['eni] [tuː] ['sɪriəsli] [ænd; ənd][wʌn]
None of them seemed to be taking the matter any too seriously and one
没有任何 的 他们 似乎 到 是 采取 这 事情 任何 也 严重地 和 一
[æt; ət] [liːst] [wʌz; wəz] [saʊnd] [ə'sliːp] [bɪ'niːθ] [sʌm; səm]
at least was sound asleep beneath some
在 至少 曾是 声音 睡着了 下面 一些

他们似乎都没把这件事当回事，至少有一个人睡得正香。

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[Pg 66]
[页 -]

[第66页]

[bʊʃɪz] .
bushes .
灌木丛 .

灌木丛。

['piːtər] [fɔː'sɔː] ['dɪfəkəltɪz] .
Peter foresaw difficulties .
彼得 预见 困难 .

彼得预见到了困难。

['ʌndər] [ðə; ði] ['liːdərʃɪp] [ʌv; əv] [ʃæd] [welz] [ðə; ði][strə'tiːdʒɪk] [pɔɪnts] [wɜːr; wər][nɑːt] ['kʌvərd] , [ænd; ənd] ,
Under the leadership of Shad Wells the strategic points were not covered , and ,
在下面 这 领导 的 沙德 威尔斯 这 战略 积分 是 不是 涵盖 , 和 ,
[hæd; həd][hiː; hi] [wɪʃt] ,
had he wished ,
有 他 希望 ,

在沙德·威尔斯的领导下，战略要点并未得到覆盖，而且，如果他愿意的话，

[hiː; hi][kʊd; kəd][hæv; həv] [faʊnd] [hɪz; ɪz] [wei] , [baɪ] ['juːzɪŋ] [ðə; ði] ['kʌvər] [ʌv; əv] ['ʃædoʊ] [ænd; ənd] ['ʃrʌbəri]
he could have found his way , by using the cover of shadow and shrubbery
他 可以 有 成立 他的 方式 , 经过 使用 这 覆盖 的 阴影 和 灌木
,
,
,

他本可以利用阴影和灌木丛的掩护找到路。

[tuː; tə][ðə; ði]['pɔːrtɪkoʊ] [wɪ'ðaʊt] ['biːɪŋ] [əb'zɜːrvd] .
to the portico without being observed .
到 这 门廊 没有 存在 观察到 .

悄无声息地走到门廊。

[hiː; hi] ['pɔɪntɪd] [ðɪs] [aʊt] [tuː; tə] [welz] [huː] , [frʌm; frəm] [ə; eɪ] [ˌsuːpər'sɪliəs] ['ætɪtuːd] , [tʃeɪndʒd] [tuː; tə] [wʌn] [ʌv; əv] [dɪ'faɪəns] .

He pointed this out to Wells who , from a supercilious attitude , changed to one of defiance .

他 尖 这 出去 到 威尔斯 WHO , 从 一个 傲慢 态度 , 已更改 到 一 的 蔑视 .

他向威尔斯指出了这一点，威尔斯的态度从傲慢转变为挑衅。

" [juː; jʊ] [siːm] [tuː; tə] [θɪŋk] [juː; jʊ] [noʊ] [ə; eɪ] [lɑːt] , ['mɪstər] ? " [hiː; hi] [sed] .

" You seem to think you know a lot , Mister ? " he said .

" 你 似乎 到 思考 你 知道 一个 很多 , 先生 ? " 他 说 .

“先生，您似乎觉得自己懂得很多吧？”他说道。

" [aɪ'd] [laɪk] [tuː; tə] [siː] [jiː; ji] [traɪ] [ˌaɪ 'tiː] .

" I'd like to see ye try it .

" ID 喜欢 到 看 是的 尝试 它 .

我想看看你们怎么尝试。

" ['piːtər] [læft] .

" Peter laughed .

" 彼得 笑了 .

彼得笑了。

" ['veri] [wel] .

" Very well .

" 非常 出色地 .

很好。

[teɪk] [jʊr; jər] [poʊsts] [ænd; ənd] [kiːp] [strɪkt] [wɑːtʃ] , [bʌt; bət] [dəunt] [muːv] .

Take your posts and keep strict watch , but don't move .

拿 你的 帖子 和 保持 严格的 手表 , 但 不 移动 .

坚守岗位，严加看守，但不要移动。

[ɪf] [aɪ] [dəunt] [wɔːk] [ə'krɔːs] [ðə; ði] [lɔːn] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [haʊs] [ɪn] [hæf] [æn; ən] ['aʊər] [aɪl] [gɪv] [juː; jʊ] [ten] ['dɑːlɚz, 'dɔlɚz] .

If I don't walk across the lawn from the house in half an hour I'll give you ten dollars .

如果 我 不 走 穿过 这 草地 从 这 房子 在 一半 一个 小时 患病的 给 你 十 美元 .

如果半小时内我不从房子那边穿过草坪，我就给你十美元。

[ɪn] [rɪ'tɜːrn] [juː; jʊ] [kæn; kən] [teɪk] [ə; eɪ] [ʃɑːt] [ɪf] [juː; jʊ] [siː] [ˌem 'iː] .

In return you can take a shot if you see me .

在 返回 你 能 拿 一个 射击 如果 你 看 我 .

作为回报，如果你看到我，可以喝一杯。

" [hiː; hi] [θɔːt] [ðə; ði] [men] ['niːdɪd] [ðə; ði] ['ɑːbdʒekt] ['les(ə)n] .

" He thought the men needed the object lesson .

" 他 想法 这 男人 需要 这 目的 课 .

他认为这些人需要吸取教训。

['piːtər] [wʌz; wəz] [æn; ən] ['eksələnt] " [pɔɪnt] .

Peter was an excellent " point .

彼得 曾是 一个 出色的 " 观点 .

彼得的观点非常出色。

" [hiː; hi] ['dɪsə'pɪrd] ['ɪntuː] [ðə; ði] [wʊdz] [bɪ'haɪnd] [hɪm; ɪm] [ænd; ənd] ['meɪkɪŋ] [hɪz; ɪz] [wei] ['kɔːʃəsli] [aʊt] , [faʊnd] [ə; eɪ] [roʊd] ,

" He disappeared into the woods behind him and making his way cautiously out , found a road ,

" 他 消失 进入 这 树林 在后面 他 和 制作 他的 方式 谨慎地 出去 , 成立 一个 路 ,

他消失在身后的树林里，小心翼翼地走了出来，找到了一条路。

['dʌblɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] ['ʌðər] [saɪd][ʌv; əv][ðə; ði] [gə'rɑːʒ] [ə'lɔːŋ] [wɪtʃ] [hiː; hi] [went] [ɑːn][hɪz; ɪz][hændz]
doubling to the other side of the garage along which he went on his hands
翻倍 到 这 其他 边 的 这 车库 沿着 哪个 他 去 在 他的 双手
[ænd; ənd] [niːz] [ænd; ənd] ['krɔːlɪŋ] [frʌm; frəm] [ʃrʌb] [tuː; tə] [ʃrʌb] [ɪn][ðə; ði] ['ʃæˌdoʊz] [riːtʃt] [ðə; ði]
and knees and crawling from shrub to shrub in the shadows reached the
和 膝盖 和 爬行 从 灌木 到 灌木 在 这 阴影 达到 这
['pɔːrtɪkoʊ] [wɪ'ðaʊt] [dɪ'tekʃ(ə)n] .
portico without detection .
门廊 没有 检测 .

他绕到车库的另一边，手脚并用地爬过灌木丛，在阴影中从一丛灌木爬到另一丛灌木，最终悄无声息地到达了门廊。

[hɪr] [hiː; hi] ['laɪtɪd] [ə; eɪ] [fæg] [ænd; ənd]['kwaɪətli] ['stroʊld] [daʊn] [tuː; tə][ðə; ði][spɑːt] [wer] [hiː; hi]
Here he lighted a fag and quietly strolled down to the spot where he
这里 他 照明 一个 同性恋 和 悄悄 漫步 向下 到 这 点 在哪里 他
[hæd; həd][left] [ʃæd] [welz] ,
had left Shad Wells ,
有 左边 沙德 威尔斯 ,

他点燃一支烟，静静地漫步走到他离开沙德·威尔斯的地方。

[tuː; tə] [huːm] [hiː; hi] ['ɔːfərd] [ə; eɪ] ['sɪgəret] [baɪ] [wei] [ʌv; əv][ˌkɑːnsə'leɪʃ(ə)n] .
to whom he offered a cigarette by way of consolation .
到 谁 他 提供 一个 卷烟 经过 方式 的 安慰 .

他递给他一支香烟以示安慰。

[welz] [tʊk] [ˌaɪ 'tiː] ['grʌdʒɪŋli] .
Wells took it grudgingly .
威尔斯 采取 它 勉强 .

威尔斯很不情愿地接受了。

[bʌt; bət][hiː; hi] [tʊk] [ˌaɪ 'tiː] , [wɪtʃ] [wʌz; wəz][wʌn] [pɔɪnt] [geɪnd] .
But he took it , which was one point gained .
但 他 采取 它 , 哪个 曾是 一 观点 获得 .

但他接受了判罚，得了一分。

" [raɪt] [smɑːrt] , [ɑːnt] [jiː; ji] ? " [sed] [ʃæd] .
" Right smart , aren't ye ? " said Shad .
" 正确的 聪明的 , 不是 是的 ? " 说 沙德 .

“你真聪明，不是吗？”沙德说道。

" [noʊ] , " [sed] ['piːtər] ['kuːlli] .
" No , " said Peter coolly .
" 不 , " 说 彼得 冷静地 .

“不，”彼得冷冷地说。

" ['enibɑːdi] [kʊd; kəd][hæv; həv] [dʌn] [ˌaɪ 'tiː] , — [ɪn] [θriː] [weɪz] .
" Anybody could have done it , — in three ways .
" 任何人 可以 有 完毕 它 , — 在 三 方式 .

“任何人都可以做到——有三种方法。”

[ðə; ði] ['ʌðər] [tuː] [weɪz] [ɑːr; ər] [θruː] [ðə; ði][paɪn] [groʊv] [tuː; tə][ðə; ði] [left] [ænd; ənd][frʌm; frəm][ðə; ði]
The other two ways are through the pine grove to the left and from the
这 其他 二 方式 是 通过 这 松树 树林 到 这 左边 和 从 这
[bɪg] ['sɪkəmɔːr] [baɪ][ðə; ði] [striːm] . "
big sycamore by the stream . "
大的 梧桐树 经过 这 溪流 . "

另外两条路分别是穿过左边的松树林和从溪边的大梧桐树那里走。

" [ænd; ənd] [haʊ] [duː][juː; jʊ] [noʊ] [ɔːl] [ðæt] ? "
" And how do you know all that ? "
" 和 如何 做 你 知道 全部 那 ? "

“你怎么知道这些？ ”

" [aɪ][wʌz; wəz][ɪn][ðə; ði]['ɑːrmi] , " [sed] ['piːtər] .
" I was in the Army , " said Peter .
" 我 曾是 在 这 军队 , " 说 彼得 .

“我当过兵,”彼得说。

" [its] [ə; eɪ] ['bɪznəs] [laɪk] ['eniθɪŋ] [els] .
" It's a business like anything else .
" 它是 一个 商业 喜欢 任何事物 别的 .

“这和其他任何生意一样。”

" [ænd; ənd][hiː; hi] ['pɔɪntɪd] [aʊt] ['briːfli] [wer] [ðə; ði] [faɪv] [men] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] ['steɪʃənd] [ænd; ənd] [waɪ]
" And he pointed out briefly where the five men should be stationed and why
" 和 他 尖 出去 简要地 在哪里 这 五 男人 应该 是 驻 和 为什么
, [ænd; ənd] [ʃæd] ,
, and Shad ,
, 和 沙德 ,

“他还简要地指出了这五个人应该驻扎在哪里以及原因，还有沙德，

['sʌmwʌt] ['mɔləˌfaɪd] [baɪ][ðə; ði] ['sɪgəret] , [ʃ'rʌgd] [ænd; ənd] [ə'griːd] .
somewhat mollified by the cigarette , shrugged and agreed .
有些 柔和的 经过 这 卷烟 , 耸了耸肩 和 同意 .

香烟稍稍安抚了他，他耸耸肩表示同意。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 67]
[页 -]

[第67页]

" [wiːl] [duː] ['sentri] ['duːti] [ɪn][ðə; ði] ['regjələr] [wei] , " [went] [ɑːn] ['piːtər] ['tʃɪrfəli] ,
" We'll do sentry duty in the regular way , " went on Peter cheerfully ,
" 出色地 做 哨兵 责任 在 这 常规的 方式 , " 去 在 彼得 愉快地 ,

“我们会按常规方式站岗放哨,”彼得兴高采烈地继续说道。

" [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['kɔːrpərəl] [ʌv; əv][ðə; ði] [gɑːrd] [ænd; ənd][ə; eɪ] ['kaʊntərsaɪn] .
" with a corporal of the guard and a countersign .
" 和 一个 下士 的 这 警卫 和 一个 会签 .

“与一名卫兵下士和反击信号一起。”

[aɪl] [ɪk'spleɪn][ɪn]['diːteɪl][tuː; tə] - ['mɔːroʊ] .
I'll explain in detail to - morrow .
患病的 解释 在 细节 到 - 明天 .

我明天会详细解释。

" [ænd; ənd] [ðen] [tuː; tə] [ʃæd] , " [aɪl] [teɪk] [kə'mænd] [ʌn'tɪl] ['mɪdnaɪt] ,
" And then to Shad , " I'll take command until midnight ,
" 和 然后 到 沙德 , " 患病的 拿 命令 直到 午夜 ,

然后对沙德说：“我将指挥到午夜。”

[wen] [juːl] [goʊ][ɑːn][wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['ʌðər] [ʃɪft] [ʌn'tɪl] [fɔːr] .
when you'll go on with the other shift until four .
什么时候 你会 去 在 和 这 其他 转移 直到 四 .

你将继续上另一班，直到四点。

[aɪl] [meɪk] [ˌaɪ 'tiː] [klɪr] [tuː; tə][ðə; ði] ['ʌðər] [men] .
I'll make it clear to the other men .
患病的 制作 它 清除 到 这 其他 男人 .

我会把这话告诉其他人。

[ðə; ði] ['kaʊntərsaɪn] [ɪz][ðə; ði][wɜːrd] - ['pɜːrp(ə)l] . -
The countersign is the word ' Purple . '
这 会签 是 这 单词 - 紫色的 . -

柜台信号是“紫色”。

[juːd] ['betər] [goʊ][ænd; ənd][tɜːrn][ɪn] .
You'd better go and turn in .
你会 更好的 去 和 转动 在 .

你最好去交班。

[aɪl] [kɔːl] [juː; jʊ][æt; ət] [twelv] .
I'll call you at twelve .
患病的 称呼 你 在 十二 .

我十二点给你打电话。

" ['piːtər] [wɑːtʃt] [ðə; ði] ['fɪgjər] [ʌv; əv][ðə; ði] ['wʊdzmən] [goʊ] ['æmb(ə)l] [ə'krɔːs] [ðə; ði] [lɔːn] [ɪn][ðə; ði]
" Peter watched the figure of the woodsman go ambling across the lawn in the
" 彼得 观看 这 数字 的 这 樵夫 去 漫步 穿过 这 草地 在 这
[də'rekʃn; daɪ'rekʃn][ʌv; əv][ðə; ði] [gə'rɑːʒ] [ænd; ənd] [smaɪld] .
direction of the garage and smiled .
方向 的 这 车库 和 微笑 .

彼得看着樵夫的身影慢悠悠地穿过草坪，朝着车库的方向走去，笑了。

[hiː; hi]['ɔːlsoʊ] [mɑːrkt] [ðə; ði]['vɜːrtɪk(ə)l] [laɪn] [ʌv; əv] [laɪt] [wɪtʃ] [ʃoʊd] [æt; ət][ə; eɪ] ['wɪndoʊ] [ɑːn][ðə; ði]
He also marked the vertical line of light which showed at a window on the
他 还 标记 这 垂直的 线 的 光 哪个 显示 在 一个 窗户 在 这
['sekənd] [flɔːr] [wer] [ə'nʌðər] [kept] [wɑːtʃ] .
second floor where another kept watch .
第二 地面 在哪里 其他 保留 手表 .

他还标记了二楼窗户里透出的垂直光线，那里还有另一个人在放哨。

[ðə; ði][mæn] [kɔːld] ['dʒesi] , [ðə; ði][wʌn] [huː] [hæd; həd] [bɪn] [ə'sliːp] [bɪ'niːθ] [ðə; ði] [bʊʃɪz] , [ænd; ənd]
The man called Jesse , the one who had been asleep beneath the bushes , and
这 男人 称为 杰西 , 这 一 WHO 有 到过 睡着了 下面 这 灌木丛 , 和
[huː] ,
who ,
WHO ,

那个名叫杰西的男人，就是那个睡在灌木丛下的男人，他，

['fʊli] [ə'weɪk] , [hæd; həd] [wɑːtʃt] ['piːtɝz] [ˌeksɪ'bɪʃ(ə)n] [ʌv; əv] ['skaʊtɪŋ] , [naʊ] [tɜːrnd] [tuː; tə]['piːtər]
fully awake , had watched Peter's exhibition of scouting , now turned to Peter
完全 醒 , 有 观看 彼得的 展览 的 侦察 , 现在 转向 到 彼得
[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [læf] .
with a laugh .
和 一个 笑 .

完全清醒后，他观看了彼得的侦察表演，现在笑着转向彼得。

" [aɪ] [ges] [jʊə(r)] [raɪt] , ['mɪstər] . - [wɪə(r)] [peɪd] .
" I guess you're right , Mister . S'long's we're paid .
" 我 猜测 你是 正确的 , 先生 . - 是 有薪酬的 .

“我想你是对的，先生。只要我们拿到工资。”

[bʌt; bət][aɪ'd] [laɪk] [tuː; tə] [noʊ] [dʒʌst] [wʌt] [ðɪs] - [er] [θɪŋ] [ɪz][ðə; ði][oʊl] - ['mænz] [skɪrd] [ʌv; əv] . "
But I'd like to know just what this ' ere thing is the ol ' man's skeered of . "
但 ID 喜欢 到 知道 只是 什么 这 - 埃雷 事物 是 这 ol - 男人的 惊恐 的 . "

但我很想知道，这位老人家到底害怕的是什么“这玩意儿”。

" [juː; jʊ] [noʊ] [æz; əz] [mʌtʃ] [æz; əz][aɪ][duː] .
" You know as much as I do .
" 你 知道 作为 很多 作为 我 做 .

“你和我一样了解情况。”

[ˌaɪ 'tiː] [wɪl] ['prɑːbəbli] [hæv; həv] [tuː] [legz] , [tuː] [hændz][ænd; ənd][ə; eɪ] [feɪs] [ænd; ənd] ['kæri] [ə; eɪ] [gʌn] .
It will probably have two legs , two hands and a face and carry a gun .
它 将要 大概 有 二 腿 , 二 双手 和 一个 脸 和 携带 一个 枪 .

它大概会有两条腿、两只手和一张脸，还会带一把枪。

[juːd] ['betər] [biː; bi] [ʃʊr] [jʊə(r)] [nɑːt] [ə'sliːp] [wen] [ˌaɪ 'tiː] [kʌmz] .
You'd better be sure you're not asleep when it comes .
你会 更好的 是 当然 你是 不是 睡着了 什么时候 它 来 .

你最好确保它来的时候你没睡着。

[bʌt; bət] [ɪf] [juː; jʊ] [ker] [tuː; tə] [noʊ] [wʌt] [aɪ] [θɪŋk] ,
But if you care to know what I think ,
但 如果 你 关心 到 知道 什么 我 思考 ,

但如果你想知道我的想法，

[juː; jʊ][kæn; kən][biː; bi] ['prɪti] [ʃʊr] [ðæt] [its] ['kʌmɪŋ] — [ænd; ənd] [bɪ'fɔːr] ['veri] [lɔːŋ] . "
you can be pretty sure that it's coming — and before very long . "
你 能 是 漂亮的 当然 那 它是 未来 — 和 前 非常 长的 . "

你可以几乎肯定，它即将到来——而且很快就会到来。

" [tuː; tə] - [naɪt] ? "
" To - night ? "
" 到 - 夜晚 ? "

“今晚？”

" [haʊ] [duː][aɪ] [noʊ] ?
" How do I know ?
" 如何 做 我 知道 ?

我怎么知道?

[hæv; həv][ə; eɪ] ['sɪgəret] ?
Have a cigarette ?
有 一个 卷烟 ?

来根烟吗?

[juː; jʊ] ['kʌvər] [frʌm; frəm][ðə; ði] [roʊd] [tuː; tə][ðə; ði][bɪg] ['siːdər] [triː] ;
You cover from the road to the big cedar tree ;
你 覆盖 从 这 路 到 这 大的 雪松 树 ;

你负责从公路到那棵大雪松树的整个区域；

[ænd; ənd] [kiːp] [jʊr; jər] [aɪz] ['oʊpən] — [ɪ'speʃəli] [ɪn][ðə; ði] ['ʃæˌdoʊz] — [ænd; ənd][dəʊnt] [let] ['enibɑːdi]
and keep your eyes open — especially in the shadows — and don't let anybody
和 保持 你的 眼睛 打开 — 尤其 在 这 阴影 — 和 不 让 任何人
[get] [juː; jʊ][ɪn][ðə; ði] [bæk] .
get you in the back .
得到 你 在 这 后退 .

时刻保持警惕——尤其是在阴影处——不要让任何人从背后接近你。

" [ænd; ənd][soʊ] ['meɪkɪŋ] [ðə; ði] [raʊndz] , [ɪns'tɪlɪŋ] [ɪn][ðer; ðər][maɪndz][ə; eɪ] [sens] [ʌv; əv] ['riːəl]
" And so making the rounds , instilling in their minds a sense of real
" 和 所以 制作 这 回合 , 灌输 在 他们的 思想 一个 感觉 的 真实的
[ɪ'mɜːrdʒənsi] ,
emergency ,
紧急情况 ,

“于是他们挨家挨户地宣传，让他们感受到真正的紧急情况，

['piːtər] [geɪv] [ðə; ði] [men] [ðer; ðər] [nuː] ['sentri] [poʊsts][ænd; ənd] [meɪd] [frendz] .
Peter gave the men their new sentry posts and made friends .
彼得 给予 这 男人 他们的 新的 哨兵 帖子 和 制成 朋友们 .

彼得给士兵们分配了新的哨位，并和他们成了朋友。

[hiː; hi][hæd; həd][dɪ'saɪdɪd] [tuː; tə] [steɪ] [ʌp] [ɔːl] [naɪt] ,
He had decided to stay up all night ,
他 有 决定 到 停留 向上 全部 夜晚 ,

他决定熬夜。

[bʌt; bət]	[æt; ət]	[twelv]	[hiː; hi]	[kɔːld]	[ʃæd]	[welz]	[ænd; ənd]	[went]	[daʊn]	[tuː; tə]	[lʊk]	['oʊvər]	[hɪz; ɪz]	['kæbɪn]
but	**at**	**twelve**	**he**	**called**	**Shad**	**Wells**	**and**	**went**	**down**	**to**	**look**	**over**	**his**	**cabin**
但	在	十二	他	称为	沙德	威尔斯	和	去	向下	到	看	超过	他的	舱

[wɪtʃ]	[wʌz; wəz]	[ə; eɪ]	['kwɔːrtər]	[ʌv; əv]	[ə; eɪ]	[maɪl]	[ə'weɪ]	[frʌm; frəm]	[ðə; ði]	[haʊs]	[nɪr]	['siːdər]	[kriːk]	(	[ɔːr]	"
which	**was**	**a**	**quarter**	**of**	**a**	**mile**	**away**	**from**	**the**	**house**	**near**	**Cedar**	**Creek**	**(**	**or**	**"**
哪个	曾是	一个	四分之一	的	一个	英里	离开	从	这	房子	靠近	雪松	溪	（	或者	"

[krɪk]	"	[ɪn]
Crick	**"**	**in**
克里克	"	在

但到了十二岁，他给沙德·威尔斯打了电话，然后下去查看他的小屋，小屋离房子有四分之一英里远，靠近雪松溪（或“小溪”）。

[	[ˌpiː 'dʒiː]	-	]
[	**Pg**	**68**	**]**
[	页	-	]

[第68页]

[ðə; ði]	[vər'nækjələr]	)	.
the	**vernacular**	**)**	**.**
这	白话	）	.

（方言）。

[ðə; ði]	[kiː]	[wʌz; wəz]	[ɪn]	[ðə; ði]	['kæbɪn]	[dɔːr]	[soʊ]	[hiː; hi]	[ˌʌn'lɑːkt]	[ˌaɪ 'tiː]	[ænd; ənd]	[went]	[ɪn]	,
The	**key**	**was**	**in**	**the**	**cabin**	**door**	**so**	**he**	**unlocked**	**it**	**and**	**went**	**in**	**,**
这	钥匙	曾是	在	这	舱	门	所以	他	已解锁	它	和	去	在	,

钥匙在小屋门上，所以他打开门走了进去。

[ænd; ənd]	['æftər]	['straɪkɪŋ]	[ə; eɪ]	[mætʃ]	[faʊnd]	[ə; eɪ]	['kerəsiːn]	[læmp]	[wɪtʃ]	[hiː; hi]	['laɪtɪd]	[ænd; ənd]	[ðen]
and	**after**	**striking**	**a**	**match**	**found**	**a**	**kerosene**	**lamp**	**which**	**he**	**lighted**	**and**	**then**
和	后	引人注目	一个	匹配	成立	一个	煤油	灯	哪个	他	照明	和	然后

[lʊkt]	[ə'baʊt]	[hɪm; ɪm]	.
looked	**about**	**him**	**.**
看起来	关于	他	.

他划着火柴找到一盏煤油灯，点燃后环顾四周。

[ðə; ði]	['bɪldɪŋ]	[hæd; həd]	['oʊnli]	[wʌn]	[ruːm]	[bʌt; bət]	[ˌaɪ 'tiː]	[wʌz; wəz]	[ʌv; əv]	[lɑːrdʒ]	[daɪ'menʃ(ə)nz]	[ænd; ənd]
The	**building**	**had**	**only**	**one**	**room**	**but**	**it**	**was**	**of**	**large**	**dimensions**	**and**
这	建筑	有	仅有的	一	房间	但	它	曾是	的	大的	方面	和

[kən'teɪnd]	[ə; eɪ]	['wʊd(ə)n]	[bed]	[wɪð; wɪθ]	[fɔːr]	[poʊsts]	,
contained	**a**	**wooden**	**bed**	**with**	**four**	**posts**	**,**
包含	一个	木制的	床	和	四	帖子	,

这栋建筑只有一个房间，但房间很大，里面有一张四柱木床。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

流浪公爵(The Vagrant Duke)
第5/23页

['evɪdəntli]	[sʌm; səm]	[wʌnz]	['erluːm]	,	[ə; eɪ]	['bjʊroʊ]	,	['wɑːʃstænd]	,	[tuː]	[teiblz]	[ænd; ənd]	[æn; ən]	['iːzi]	[tʃer]	[ɔːr]	[tuː]	.
evidently	**some**	**one's**	**heirloom**	**,**	**a**	**bureau**	**,**	**washstand**	**,**	**two**	**tables**	**and**	**an**	**easy**	**chair**	**or**	**two**	**.**
显然	一些	一个人的	传家宝	,	一个	局	,	洗手台	,	二	表格	和	一个	简单的	椅子	或者	二	.

显然是某人的传家宝，包括一张五斗橱、一个洗漱台、两张桌子和一两把扶手椅。

[bɪ'haɪnd]	[ðə; ði]	[bed]	[wʌz; wəz]	[ə; eɪ]	[ˌmɪsə'leɪniəs]	[lɑːt]	[ʌv; əv]	['rʌbɪʃ]	,	[ɪn'kluːdɪŋ]	[ə; eɪ]	[krɪb]	,	[ə; eɪ]	['rɑːkɪŋ]	[hɔːrs]	,
Behind	**the**	**bed**	**was**	**a**	**miscellaneous**	**lot**	**of**	**rubbish**	**,**	**including**	**a**	**crib**	**,**	**a**	**rocking**	**horse**	**,**
在后面	这	床	曾是	一个	各种各样的	很多	的	垃圾	,	包括	一个	婴儿床	,	一个	摇滚	马	,

床后面堆放着各种各样的杂物，包括婴儿床、摇摇马等等。

[ə; eɪ]	[vi'lɔsipiːd]	,	[bɪ'saɪd]	[sʌm; səm]	['smɔːlər]	[tɔɪz]	.
a	**velocipede**	**,**	**beside**	**some**	**smaller**	**toys**	**.**
一个	脚踏车	,	旁	一些	较小的	玩具	.

一辆自行车，旁边还有一些小玩具。

[huːm]	[hæd; həd]	[ðiːz]	[θɪŋz]	[bɪ'lɔːŋd]	[tuː; tə]	?
Whom	**had**	**these**	**things**	**belonged**	**to**	**?**
谁	有	这些	事物	属于	到	?

这些东西以前是谁的?

[ə; eɪ]	['grænsʌn]	[ʌv; əv]	[mə'gwaɪərz]	?
A	**grandson**	**of**	**McGuire's**	**?**
一个	孙子	的	麦奎尔的	?

麦奎尔的孙子?

[ænd; ənd]	[wʌz; wəz]	[ðə; ði]	['dɔːtər]	[ʌv; əv]	[mə'gwaɪr]	[laɪk]	[hɜːr; hər]	['fɑːðər]	,	[ˌʌn'lʌvli]	,	[sɔɪld]	[ænd; ənd]	['terər]	-	['strɪkən]	?
And	**was**	**the**	**daughter**	**of**	**McGuire**	**like**	**her**	**father**	**,**	**unlovely**	**,**	**soiled**	**and**	**terror**	**-**	**stricken**	**?**
和	曾是	这	女儿	的	麦奎尔	喜欢	她	父亲	,	不可爱	,	脏的	和	恐怖	-	受打击的	?

麦奎尔的女儿是否像她的父亲一样，相貌丑陋、衣衫褴褛、惊恐万分?

[hɪz; ɪz]	['desəltɔːri]	['ment(ə)l]	['kwɪriːz]	['sʌd(ə)nli]	[stɑːpt]	[æz; əz]	[hiː; hi]	[reɪzd]	[hɪz; ɪz]	[aɪz]	[tuː; tə]	[ðə; ði]	[fɑːr]	['kɔːrnər]	[ʌv; əv]	[ðə; ði]	[ruːm]	,
His	**desultory**	**mental**	**queries**	**suddenly**	**stopped**	**as**	**he**	**raised**	**his**	**eyes**	**to**	**the**	**far**	**corner**	**of**	**the**	**room**	**,**
他的	漫无目的的	精神的	查询	突然	停止	作为	他	提高	他的	眼睛	到	这	远的	角落	的	这	房间	,

他漫无目的的思绪突然停止了，目光转向房间的角落。

[fɔːr; fər]	[ðer; ðər]	,	['kʌvərd]	[wɪð; wɪθ]	[æn; ən]	[oʊld]	[ʃɔːl]	,	[hiː; hi]	[meɪd]	[aʊt]	[ðə; ði]	[laɪnz]	[ʌv; əv]	[ə; eɪ]	[pi'ænoʊ]	.
for	**there**	**,**	**covered**	**with**	**an**	**old**	**shawl**	**,**	**he**	**made**	**out**	**the**	**lines**	**of**	**a**	**piano**	**.**
为了	那里	,	涵盖	和	一个	老的	披肩	,	他	制成	出去	这	线条	的	一个	钢琴	.

因为在那里，他用一条旧披肩遮盖着，隐约看到了钢琴的轮廓。

[hiː; hi] ['oʊpənd] [ðə; ði] ['kiːbɔːrd] [ænd; ənd] [strʌk] [ə; eɪ] [kɔːrd] .
He opened the keyboard and struck a chord .
他 打开 这 键盘 和 击 一个 弦 .

他打开键盘，弹奏了一个和弦。

[ˌaɪ ˈtiː] ['wɔznt] [soʊ][bæd] — [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['tjʊnɪŋ] — [hiː; hi][kʊd; kəd][duː][ˌaɪ ˈtiː] [hɪm'self] . . . .
It wasn't so bad — a little tuning — he could do it himself . . . .
它 不是 所以 坏的 — 一个 小的 调谐 — 他 可以 做 它 他自己 . . . .

其实也没那么糟——稍微调一下音——他自己就能搞定……

[soʊ] [ðɪs] [wʌz; wəz][hɪz; ɪz] [nuː] [hoʊm] !
So this was his new home !
所以 这 曾是 他的 新的 家 !

这就是他的新家！

[hiː; hi][hæd; həd][nɑːt] [jet] [hæd; həd][ðə; ði] [taɪm] [ɔːr][ðə; ði] [ˌɑːpər'tuːnəti] [tuː; tə] [lɜːrn] [wʌt] [nuː]
He had not yet had the time or the opportunity to learn what new
他 有 不是 然而 有 这 时间 或者 这 机会 到 学习 什么 新的
['dɪfəkəltɪz] [wɜːr; wər][tuː; tə] [feɪs] [hɪm; ɪm][ɑːn][ðə; ði] ['mɔːroʊ] ,
difficulties were to face him on the morrow ,
困难 是 到 脸 他 在 这 明天 ,

他还没有时间也没有机会去了解明天将要面临的新困难。

[bʌt; bət][ðə; ði]['pɜːrsən(ə)l] [ə'ferz] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ɪm'plɔɪər] [hæd; həd] [piːkt] [hɪz; ɪz] ['ɪntrəst] [ænd; ənd]
but the personal affairs of his employer had piqued his interest and
但 这 个人的 事务 的 他的 雇主 有 激怒 他的 兴趣 和
[fɔːr; fər][ðə; ði]['prez(ə)nt][hiː; hi][hæd; həd] [dʌn] ['evriθɪŋ] ['pɑːsəb(ə)l][tuː; tə] [ɪn'ʃʊr] [hɪz; ɪz] ['seɪfti] [fɔːr; fər]
for the present he had done everything possible to insure his safety for
为了 这 展示 他 有 完毕 一切 可能的 到 保证 他的 安全 为了
[ðə; ði] [naɪt] .
the night .
这 夜晚 .

但是，他雇主的私事引起了他的兴趣，目前他已尽一切可能确保自己今晚的安全。

[tuː; tə] - ['mɔːroʊ] [pər'hæps][hiː; hi] [wʊd] [lɜːrn] ['sʌmθɪŋ] [mɔːr] [ə'baʊt] [ðə; ði] ['kɔːzɪz] [ʌv; əv] [ðɪs]
To - morrow perhaps he would learn something more about the causes of this
到 - 明天 也许 他 会 学习 某物 更多的 关于 这 原因 的 这
[ˌsɪtʃu'eɪʃ(ə)n] .
situation .
情况 .

明天他或许能了解到更多关于造成这种情况的原因。

[hiː; hi] [wʊd] [hæv; həv][æn; ən] [ˌɑːpər'tuːnəti] [tuː] [tuː; tə] [lʊk] ['oʊvər][ðə; ði] ['prɑːpərti] [ænd; ənd] [meɪk] [ə; eɪ]
He would have an opportunity too to look over the property and make a
他 会 有 一个 机会 也 到 看 超过 这 财产 和 制作 一个
[rɪ'pɔːrt] [æz; əz][tuː; tə][ɪts] [ˌpɔsə'bilitiz] .
report as to its possibilities .
报告 作为 到 它是 可能性 .

他也有机会考察这处房产，并就其可能性撰写一份报告。

[tuː; tə][ə; eɪ][mæn] [ɪ'njʊrd] [æz; əz] ['piːtər] [wʌz; wəz][tuː; tə] [ˌdɪsə'pɔɪntmənts] , [wʌt] [hiː; hi][hæd; həd] [faʊnd]
To a man inured as Peter was to disappointments , what he had found
到 一个 男人 受伤 作为 彼得 曾是 到 失望 , 什么 他 有 成立
[wʌz; wəz] [gʊd] .
was good .
曾是 好的 .

对于像彼得这样早已习惯失望的人来说，他所发现的已经很好了。

[hiː; hi][hæd; həd] [meɪd] [ʌp] [hɪz; ɪz][maɪnd][tuː; tə][fɪt] [hɪm'self] ['soʊldʒərˌlaɪk]['ɪntuː][hɪz; ɪz] [nuː] [ˌsɪtʃu'eɪʃ(ə)n]
He had made up his mind to fit himself soldierlike into his new situation
他 有 制成 向上 他的 头脑 到 合身 他自己 像士兵一样 进入 他的 新的 情况
[ænd; ənd][hiː; hi][hæd; həd][tuː; tə][əd'mɪt] [naʊ] [ðæt] [hiː; hi] [laɪkt] [ðə; ði]['prɑːspekt] .
and he had to admit now that he liked the prospect .
和 他 有 到 承认 现在 那 他 喜欢 这 前景 .

他下定决心要像军人一样适应新的环境，现在他不得不承认，他喜欢这种前景。

[æz; əz] [ðoʊ] [tuː; tə] ['kɑːmpenseɪt] [fɔːr; fər][pæst] ['mɪstʃɪf] ,
As though to compensate for past mischief ,
作为 尽管 到 补偿 为了 过去的 恶作剧 ,

仿佛是为了弥补过去的过错，

[feɪt] [hæd; həd][prə'vaɪdɪd][hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ][ðə; ði][wʌn] [ɪm'plɔɪmənt] [ɪn][ðə; ði] [nuː] [lænd][fɔːr; fər] [wɪtʃ]
Fate had provided him with the one employment in the new land for which
命运 有 假如 他 和 这 一 就业 在 这 新的 土地 为了 哪个
[hiː; hi][wʌz; wəz][best] ['suːtɪd] [baɪ] ['treɪnɪŋ] [ænd; ənd][ˌɪnklɪ'neɪʃ(ə)n] .
he was best suited by training and inclination .
他 曾是 最好的 适合 经过 训练 和 倾角 .

命运为他在这片新土地上安排了一份最适合他训练和兴趣的工作。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ðə; ði][wʌn] " [dʒɑːb] " [ɪn] [wɪtʃ] , [ɪf] [hiː; hi][wɜːr; wər]
It was the one " job " in which , if he were
它 曾是 这 一 " 工作 " 在 哪个 , 如果 他 是

这是唯一一份他能胜任的“工作”，如果他

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 69]
[页 -]

[第69页]

[pər'mɪtɪd] [ə; eɪ] [fer] [ə'maʊnt] [ʌv; əv] ['friːdəm] [ʌv; əv]['ækʃ(ə)n][ænd; ənd] [ɪ'nɪʃətɪv] ,
permitted a fair amount of freedom of action and initiative ,
允许 一个 公平的 数量 的 自由 的 行动 和 倡议 ,

允许相当大的行动自由和主动性，

[hiː; hi][wʌz; wəz] [ʃʊr] [ðæt] [hiː; hi][kʊd; kəd] " [meɪk] [gʊd] .
he was sure that he could " make good .
他 曾是 当然 那 他 可以 " 制作 好的 .

他确信自己能够“取得成功”。

" [ðə; ði] [triːz] [hiː; hi][kʊd; kəd] [siː] [wɜːr; wər][nɑːt][ðə; ði] ['steɪtli] [paɪnz][ʌv; əv] - , [bʌt; bət] [ðeɪ]
" The trees he could see were not the stately pines of Zukovo , but they
" 这 树木 他 可以 看 是 不是 这 庄严 松树 的 - , 但 他们
[wɜːr; wər][paɪnz] ,
were pines ,
是 松树 ,

他看到的树木不是祖科沃那些高大的松树，但它们确实是松树。

[ænd; ənd][ðə; ði] [briːz] [wɪtʃ] ['floʊtɪd] [ɪn][tuː; tə][hɪm; ɪm] [θruː] [ðə; ði]['kæbɪn] [dɔːr] [wʌz; wəz] ['leɪdn]
and the breeze which floated in to him through the cabin door was laden
和 这 微风 哪个 漂浮 在 到 他 通过 这 舱 门 曾是 满载
[wɪð; wɪθ] [fə'mɪliər] ['əudəz] .
with familiar odors .
和 熟悉的 气味 .

吹进小屋的微风中带着熟悉的气味。

[ðə; ði][bed] [lʊkt] [ɪn'vaɪtɪŋ] , [bʌt; bət][hiː; hi] ['rezəluːtli] [tɜːrnd] [hɪz; ɪz] [bæk] [tuː; tə][ˌaɪ 'tiː][ænd; ənd]
The bed looked inviting , but he resolutely turned his back to it and
这 床 看起来 邀请 ， 但 他 坚决地 转向 他的 后退 到 它 和
[ˌʌn'pækt] [hɪz; ɪz] ['suːtkeɪs] ,
unpacked his suitcase ,
拆开包装 他的 手提箱 ，

那张床看起来很诱人，但他果断地背过身去，打开了行李箱。

['teɪkɪŋ] [ɔːf] [hɪz; ɪz] ['teɪlər] - [meɪd] ['kloʊðɪŋ] [ænd; ənd] ['pʊtɪŋ] [ɑːn][ðə; ði] ['flænl] [ʃɜːrt] , ['kɔːrdərɔɪ]
taking off his tailor - made clothing and putting on the flannel shirt , corduroy
采取 离开 他的 裁缝 - 制成 衣服 和 推杆 在 这 绒布 衬衫 ， 灯心绒
['traʊzərz] [ænd; ənd] ['hevi] [leɪst] [buːts] ,
trousers and heavy laced boots ,
裤子 和 重的 系带 靴子 ，

他脱下定制的衣服，换上法兰绒衬衫、灯芯绒裤子和厚重的系带靴。

[ɔːl][ʌv; əv] [wɪtʃ] [hiː; hi][hæd; həd] [bɔːt] [bɪ'fɔːr] ['liːvɪŋ] [nuː] [jɔːk] .
all of which he had bought before leaving New York .
全部 的 哪个 他 有 买 前 离开 新的 约克 .

这些都是他离开纽约前买的。

[ðen] [hiː; hi] [went] [tuː; tə][ðə; ði] ['dɔːrweɪ] [ænd; ənd] [stʊd] ['lʊkɪŋ] [aʊt] ['ɪntuː][ðə; ði] [naɪt] .
Then he went to the doorway and stood looking out into the night .
然后 他 去 到 这 门口 和 站立 寻找 出去 进入 这 夜晚 .

然后他走到门口，站在那里望着夜色。

[ðə; ði] ['muːnbiːmz] [hæd; həd][leɪd][ə; eɪ]['pætaɪn][ʌv; əv] ['sɪlvər][ə'pɑːn][ðə; ði] [flɔːr] [ʌv; əv][ðə; ði] [smɔːl]
The moonbeams had laid a patine of silver upon the floor of the small
这 月光 有 铺设 一个 铜绿 的 银 之上 这 地面 的 这 小的
['klɪrɪŋ] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði] [dɔːr] ,
clearing before the door ,
清理 前 这 门 ，

月光在门前的小空地上洒下一层银色的光泽。

[ænd; ənd] [pleɪd] ['sɔːftli] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] ['ʃæˌdoʊz] .
and played softly among the shadows .
和 玩 轻轻 之中 这 阴影 .

在阴影中轻声嬉戏。

[soʊ]['saɪlənt][wʌz; wəz][ðə; ði] [naɪt] [ðæt] ['mɪnɪt] ['dɪstənt] [saʊndz] [wɜːr; wər] ['klɪrli] ['ɔːdəbl] — [ðə; ði]
So silent was the night that minute distant sounds were clearly audible — the
所以 沉默的 曾是 这 夜晚 那 分钟 遥远 声音 是 清楚地 可听见的 — 这
[striːm] [siːmd] [tuː; tə][biː; bi] ['tɪŋklɪŋ] [dʒʌst][æt; ət][hɪz; ɪz] ['elboʊ] ,
stream seemed to be tinkling just at his elbow ,
溪流 似乎 到 是 叮叮当当 只是 在 他的 弯头 ，

夜色如此寂静，以至于远处细微的声音都清晰可闻——溪水仿佛就在他的肘边叮当作响。

[waɪl] [mʌtʃ] ['fɑːrðər] [ə'weɪ] [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [loʊ] ['mɜːrmər] [ʌv; əv] ['fɔːlɪŋ] ['wɔːtər][æt; ət][ðə; ði]
while much farther away there was a low murmur of falling water at the
尽管 很多 更远 离开 那里 曾是 一个 低的 低语 的 坠落 水 在 这
['tʌmblɪŋ] [dæm] ,
tumbling dam ,
翻滚 坝 ，

更远处传来大坝坍塌时水流倾泻而下的低沉潺潺声。

['miŋgliŋ] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [saɪz] [ʌv; əv]['veɪgrənt] ['ɛrz] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] [kraʊnz] [ʌv; əv][ðə; ði] [triːz] ,
mingling with the sighs of vagrant airs among the crowns of the trees ,
混杂 和 这 叹息 的 流浪汉 播出 之中 这 皇冠 的 这 树木 ，

与树冠间飘荡的微风的叹息交织在一起，

[ðə; ði]	**the**	这
['rʌs(ə)l]	**rustle**	沙沙
[ænd; ənd]	**and**	和
[kriːk]	**creak**	吱嘎声
[ʌv; əv]	**of**	的
[draɪ]	**dry**	干燥
['bræntʃɪz]	**branches**	分支
,	**,**	,
[ðə; ði]	**the**	这
['wɪspərɪŋ]	**whispering**	耳语
[ʌv; əv]	**of**	的
[liːf]	**leaf**	叶子
[tuː; tə]	**to**	到
[liːf]	**leaf**	叶子
.	**.**	.

枯枝沙沙作响，树叶沙沙作响。

['weɪkfl]	**Wakeful**	清醒
[bɜːrdz]	**birds**	鸟类
[di'siːvd]	**deceived**	受骗
[baɪ]	**by**	经过
[ðə; ði]	**the**	这
[muːn]	**moon**	月亮
[paɪpt]	**piped**	管道
['sɔːftli]	**softly**	轻轻
[ænd; ənd]	**and**	和
[wɜːr; wər]	**were**	是
['saɪlənt]	**silent**	沉默的
.	**.**	.

被月光迷惑的醒着的鸟儿轻轻鸣叫，然后安静了下来。

[æn; ən]	**An**	一个
[aʊl]	**owl**	猫头鹰
[kɔːld]	**called**	称为
.	**.**	.

一只猫头鹰叫了起来。

[ænd; ənd]	**And**	和
[ðen]	**then**	然后
[fɔːr; fər]	**for**	为了
[ðə; ði]	**the**	这
['brifəst]	**briefest**	最简短
['moʊmənt]	**moment**	片刻
,	**,**	,
[ɪk'sept]	**except**	除了
[fɔːr; fər]	**for**	为了
[ðə; ði]	**the**	这
[striːm]	**stream**	溪流
,	**,**	,
['ʌtər]	**utter**	说出
['saɪləns]	**silence**	沉默
.	**.**	.

然后，在短暂的一刻，除了潺潺的流水声，一片寂静。

['piːtər]	**Peter**	彼得
[stroʊd]	**strode**	大步走
[fɔːrθ]	**forth**	前进
,	**,**	,
[beɪðd]	**bathed**	洗澡
[hɪm'self]	**himself**	他自己
[ɪn]	**in**	在
[ðə; ði]	**the**	这
['muːnlaɪt]	**moonlight**	月光
[ænd; ənd]	**and**	和
[dræŋk]	**drank**	喝
[diːp]	**deep**	深的
[ʌv; əv]	**of**	的
[ðə; ði]	**the**	这
['ɛrz]	**airs**	播出
[ʌv; əv]	**of**	的
[ðə; ði]	**the**	这
['fɔːrɪst]	**forest**	森林
.	**.**	.

彼得大步向前，沐浴在月光下，深深地吸了一口森林的空气。

[ə'merɪkə]	**America**	美国
!	**!**	!

美国！

[hiː; hi]	**He**	他
[hæd; həd]	**had**	有
['tʃoʊzn]	**chosen**	选定
!	**!**	!

他已经做出了选择！

[hɜːr; hər]	**Her**	她
[juːθ]	**youth**	青年
[kɔːld]	**called**	称为
[tuː; tə]	**to**	到
[hɪz; ɪz]	**his**	他的
.	**.**	.

她的青春召唤着他。

[hiː; hi]	**He**	他
['wɑːntɪd]	**wanted**	通缉
[tuː; tə]	**to**	到
[fər'get]	**forget**	忘记
['evriθɪŋ]	**everything**	一切
[ðæt]	**that**	那
[hæd; həd]	**had**	有
[gɔːn]	**gone**	已消失
[bɪ'fɔːr]	**before**	前
,	**,**	,
[ðə; ði]	**the**	这
['hɒrəz]	**horrors**	恐怖
[θruː]	**through**	通过
[wɪtʃ]	**which**	哪个
[hiː; hi]	**he**	他
[hæd; həd]	**had**	有
[pæst]	**passed**	通过了
,	**,**	,

他想忘记过去的一切，忘记他曾经历的那些恐怖遭遇。

[bəuθ]	**both**	两个都
['fɪzɪk(ə)l]	**physical**	身体的
[ænd; ənd]	**and**	和
['spɪrɪtʃuəl]	**spiritual**	精神
,	**,**	,
—	**—**	—
[ðə; ði]	**the**	这
['daɪɪŋ]	**dying**	垂死
['strʌglz]	**struggles**	斗争
[ʌv; əv]	**of**	的
[ðə; ði]	**the**	这
['siːnaɪl]	**senile**	衰老
['neɪʃ(ə)n]	**nation**	国家
,	**,**	,
[bɔːrn]	**born**	出生
[ɪn]	**in**	在
[ɪn'tɑːlərəns]	**intolerance**	不容忍
,	**,**	,

无论是身体上的还是精神上的——这个诞生于偏执之中、日渐衰老的民族垂死挣扎的景象。

[groʊn]	[ɪn]	['ɪɡnərəns]	[ænd; ənd]	[stuː'pɪdəti]	[wɪtʃ]	,	[wɪð; wɪθ]	[ə; eɪ]	[mæd]	['dʒestʃər]	,	[hæd; həd]	[kæst]	[hɪm; ɪm]
grown	**in**	**ignorance**	**and**	**stupidity**	**which**	**,**	**with**	**a**	**mad**	**gesture**	**,**	**had**	**cast**	**him**
生长	在	无知	和	愚蠢	哪个	,	和	一个	疯狂的	手势	,	有	投掷	他

[fɔːrθ]	[wɪð; wɪθ]	[ə; eɪ]	[kɜːrs]	.
forth	**with**	**a**	**curse**	**.**
前进	和	一个	诅咒	.

因无知和愚蠢而成长，他疯狂地做出一个手势，诅咒着他，将他驱逐出去。

[hiː; hi]	[hæd; həd]	[dɔːft]	[ðə; ði]	['empti]	[prɪ'rɔɡətɪvz]	[ʌv; əv]	[blʌd]	[ænd; ənd]	['steɪʃ(ə)n]	[ænd; ənd]	[left]
He	**had**	**doffed**	**the**	**empty**	**prerogatives**	**of**	**blood**	**and**	**station**	**and**	**left**
他	有	脱掉	这	空的	特权	的	血	和	车站	和	左边

[ðem; ðəm]	[ɪn]	[ðə; ði]	['maɪər]	[ænd; ənd]	[blʌd]	.
them	**in**	**the**	**mire**	**and**	**blood**	**.**
他们	在	这	沼泽	和	血	.

他抛弃了血统和地位这些空洞的特权，把它们留在了泥潭和鲜血中。

[ðə; ði]	[soʊl]	[ʌv; əv]	['rʌʃə]	[wʌz; wəz]	[ded]	[ænd; ənd]	[hiː; hi]	[hæd; həd]	[θɔːt]	[ðæt]	[hɪz; ɪz]	[oʊn]	[hæd; həd]
The	**soul**	**of**	**Russia**	**was**	**dead**	**and**	**he**	**had**	**thought**	**that**	**his**	**own**	**had**
这	灵魂	的	俄罗斯	曾是	死的	和	他	有	想法	那	他的	自己的	有

[daɪd]	[wɪð; wɪθ]	[hɜːrz]	,
died	**with**	**hers**	**,**
死亡	和	她的	,

俄罗斯的灵魂已经死去，他原以为自己自己的灵魂也随之消亡了。

[bʌt; bət]	[frʌm; frəm]	[ðə; ði]	[ded]	[θɪŋ]	[ə; eɪ]	[nuː]	[soʊl]	[maɪt]	['dʒɜːrmɪneɪt]	[æz; əz]	[ˌaɪ 'tiː]	[hæd; həd]	[naʊ]
but	**from**	**the**	**dead**	**thing**	**a**	**new**	**soul**	**might**	**germinate**	**as**	**it**	**had**	**now**
但	从	这	死的	事物	一个	新的	灵魂	可能	发芽	作为	它	有	现在

但是，从死去的事物中，一个新的灵魂或许会像现在这样萌芽。

[	[ˌpiː 'dʒiː]	-	]
[	**Pg**	**70**	**]**
[	页	-	]

[第70页]

['dʒɜːməˌneɪtid]	[ɪn]	[hɪm; ɪm]	.
germinated	**in**	**him**	**.**
发芽	在	他	.

在他心中萌芽。

[hiː; hi]	[hæd; həd]	[bɪn]	[bɔːrn]	[ə'ɡen]	.
He	**had**	**been**	**born**	**again**	**.**
他	有	到过	出生	再次	.

他重生了。

[nɔː'vaɪə]	-	!
Novaya	**Jezn**	**!**
新世界	-	!

Novaya Jezn！

[ðə; ði]	[nuː]	[laɪf]	!
The	**New**	**Life**	**!**
这	新的	生活	!

新生活！

[hiː; hi]	[hæd; həd]	[faʊnd]	[ˌaɪ 'tiː]	.
He	**had**	**found**	**it**	**.**
他	有	成立	它	.

他找到了。

[hiː; hi] ['lisnd] [ɪn'tentli] [æz; əz] [ðoʊ] [fɔːr; fər][ɪts] ['hɑːtbiːts] , [hɪz; ɪz] [feɪs] [tɜːrnd] [ʌp] [tɔːrd] [ðə; ði]
He listened intently as though for its heartbeats , his face turned up toward the
他 听着 专注地 作为 尽管 为了 它是 心跳 , 他的 脸 转向 向上 朝向 这
['saɪlənt] [paɪnz] .
silent pines .
沉默的 松树 .

他全神贯注地倾听，仿佛在聆听它的心跳，脸朝向寂静的松树。

[fɔːr; fər][ə; eɪ] [lɔːŋ] [waɪl] [hiː; hi] [stʊd] [soʊ][ænd; ənd] [ðen] [went] [ˌɪn'dɔːrz] [ænd; ənd][sæt][æt; ət][ðə; ði][oʊld]
For a long while he stood so and then went indoors and sat at the old
为了 一个 长的 尽管 他 站立 所以 和 然后 去 室内 和 卫星 在 这 老的
[pi'ænoʊ] ['pleɪɪŋ] ['sɔːftli] .
piano playing softly .
钢琴 玩耍 轻轻 .

他站了很久，然后走进屋里，坐在那架旧钢琴前轻轻地弹奏起来。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 71]
[页 -]

[第71页]

['tʃæptər] [viː]
CHAPTER V
章 V

第五章

[nuː] ['elɪmənts; 'eləmənts]
NEW ELEMENTS
新的 元素

新元素

[sʌm; səm][ʌv; əv][ðə; ði] [men] [ɑːn] [gɑːrd] [ɪn][ðə; ði] ['mɪd(ə)l] [wɑːtʃ] [rɪ'pɔːrtɪd] [ðæt] [ðeɪ] [hæd; həd] [hɜːrd]
Some of the men on guard in the middle watch reported that they had heard
一些 的 这 男人 在 警卫 在 这 中间 手表 据报道 那 他们 有 听到
[wʌt] [siːmd] [tuː; tə][biː; bi][ðə; ði] [saʊndz] [ʌv; əv]['mjuːzɪk] ['veri] [fɑːr] [ə'weɪ] [ɪn][ðə; ði] [wʊdz] [ænd; ənd]
what seemed to be the sounds of music very far away in the woods and
什么 似乎 到 是 这 声音 的 音乐 非常 远的 离开 在 这 树林 和
[wɜːr; wər] [dɪ'stɜːrbd] [æt; ət][ðə; ði] [trɪk] [ðer; ðər] [ɪrz] [hæd; həd] [pleɪd] [ə'pɑːn][ðem; ðəm] .
were disturbed at the trick their ears had played upon them .
是 不安 在 这 诡计 他们的 耳朵 有 玩 之上 他们 .

中层岗哨的一些守卫报告说，他们听到远处树林里似乎传来音乐声，并对自己的耳朵所欺骗的幻觉感到不安。

[bʌt; bət]['piːtər] ['dɪdnt] [tel] [ðem; ðəm][ðə; ði] [truːθ] .
But Peter didn't tell them the truth .
但 彼得 没有 告诉 他们 这 真相 .

但彼得没有告诉他们真相。

[ɪf] ['lɪsnɪŋ] [fɔːr; fər][ðə; ði] [noʊts] [ʌv; əv][ə; eɪ][pi'ænoʊ] [wʊd] [kiːp] [ðem; ðəm] [ə'weɪk] , ['lɪs(ə)n] [ðeɪ]
If listening for the notes of a piano would keep them awake , listen they
如果 聆听 为了 这 笔记 的 一个 钢琴 会 保持 他们 醒 , 听 他们
[ʃʊd; ʃəd] .
should .
应该 .

如果聆听钢琴声能让他们保持清醒，那就让他们听吧。

[hiː; hi] [slept] [ʌn'tɪl] [nuːn] [ænd; ənd] [ðen] [went] [tuː; tə][ðə; ði] [haʊs] [fɔːr; fər]['ɔːrdərz] .
He slept until noon and then went to the house for orders .
他 睡着了 直到 中午 和 然后 去 到 这 房子 为了 订单 .

他睡到中午才去房子里接受命令。

['mɔːrnɪŋ] [siːmd] [tuː; tə] [meɪk] [ə; eɪ] ['dɪfrəns] [ɪn][ðə; ði] [pɔɪnt] [ʌv; əv] [vjuː] .
Morning seemed to make a difference in the point of view .
早晨 似乎 到 制作 一个 不同之处 在 这 观点 的 看法 .

早晨似乎改变了我的看法。

[ɪf] [ðə; ði] [muːn] [hæd; həd] [meɪd] [ðə; ði] [naɪt] ['lʌvli] ,
If the moon had made the night lovely ,
如果 这 月亮 有 制成 这 夜晚 迷人的 ,

如果月光让夜晚变得美丽，

[ðə; ði] [sʌn] [brɔːt] [wɪð; wɪθ][ˌaɪ 'tiː][ðə; ði] ['prɑːmɪs] [ʌv; əv] ['evri] [gʊd] [θɪŋ] .
the sun brought with it the promise of every good thing .
这 太阳 带来 和 它 这 承诺 的 每一个 好的 事物 .

太阳带来了所有美好事物的希望。

[ðə; ði] [wɔːk] [θruː] [ðə; ði] [wʊdz] [tuː; tə] [blæk] [rɑːk] [haʊs] [wʌz; wəz][ə; eɪ][dʒɔɪ] ,
The walk through the woods to Black Rock House was a joy ,
这 走 通过 这 树林 到 黑色的 岩石 房子 曾是 一个 喜悦 ,

穿过树林步行前往黑岩屋是一件令人愉快的事。

['veri] ['slaɪtli] [ə'liːviːˌeɪtɪd] [baɪ][ðə; ði] [pʊr] [kən'dɪʃ(ə)n] [ʌv; əv][ðə; ði] [triːz] ['ʌndər] [wɪtʃ] ['piːtər] [pæst] .
very slightly alleviated by the poor condition of the trees under which Peter passed .
非常 轻微地 缓解 经过 这 贫穷的 状况 的 这 树木 在下面 哪个 彼得 通过了 .

彼得经过的树木状况不佳，这让他略感好转。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][praɪ'miːv(ə)l] ['fɔːrɪst] ['iːv(ə)n] [hɪr] ,
It was primeval forest even here ,
它 曾是 原始 森林 甚至 这里 ,

这里曾经也是原始森林。

[wɪð; wɪθ]['væljuəb(ə)l] [triːz] ['stʌntɪd] [ænd; ənd] [pʊr] [wʌnz] ['væstli] [ˌoʊvər'groʊn] [ə'kɔːrdɪŋ] [tuː; tə] ['neɪtʃɝz]
with valuable trees stunted and poor ones vastly overgrown according to nature's
和 有价值的 树木 发育不良 和 贫穷的 一个 非常 长得太茂盛了 根据 到 自然的
[lɔː] [wɪtʃ] [prə'vaidz] [fɔːr; fər][ðə; ði][sər'vaɪv(ə)l][ʌv; əv][ðə; ði] [fitist] .
law which provides for the survival of the fittest .
法律 哪个 提供 为了 这 生存 的 这 最强 .

根据自然规律（适者生存），珍贵的树木被矮化，而贫瘠的树木则过度生长。

[ðɪs] [wʌz; wəz][ðə; ði] [lɔː] [tuː] , [wɪtʃ] [wʌz; wəz][tuː; tə][biː; bi] [ə'plaɪd] [tuː; tə]['piːtər] .
This was the law too , which was to be applied to Peter .
这 曾是 这 法律 也 , 哪个 曾是 到 是 应用 到 彼得 .

这条律法也适用于彼得。

[wʊd] [hiː; hi] [groʊ] [streɪt] [ænd; ənd] [truː] [ɪn] [ðɪs] ['fɔːrən] [sɔɪl] [ɔːr] [nɑːrld] [ænd; ənd] [ˌmɪs'ʃeɪpən]
Would he grow straight and true in this foreign soil or gnarled and misshapen
会 他 生长 直的 和 真的 在 这 外国的 土壤 或者 盘根错节的 和 畸形
[laɪk] [ðə; ði] ['siːdəz] [ænd; ənd][ðə; ði]['meɪpəlz] [ðæt] [hiː; hi] [sɔː] ?
like the cedars and the maples that he saw ?
喜欢 这 雪松 和 这 枫树 那 他 锯 ?

在这片异国的土地上，他会笔直茁壮地成长，还是会像他所见到的雪松和枫树一样，变得扭曲畸形呢?

[jes] .
Yes .
是的 .

是的。

[hiː; hi] [wʊd] [groʊ] [ænd; ənd] [streɪt] . . . [streɪt] .
He would grow and straight . . . straight .
他 会 生长 和 直的 . . . 直的 .

他会长高，而且笔直……笔直。

['ɑːptɪmɪzəm] [siːmd] [tuː; tə][biː; bi][ðə; ði]['ɔːrdər][ʌv; əv][ðə; ði] [nuː] [deɪ] .
Optimism seemed to be the order of the new day .
乐观 似乎 到 是 这 命令 的 这 新的 天 .

乐观情绪似乎成了新一天的主旋律。

[æt; ət][ðə; ði] [haʊs] [hiː; hi] [faʊnd] [ðæt] [hɪz; ɪz] [ɪm'plɔɪər] [hæd; həd] [pʊt] [ɑːn][ə; eɪ] [kliːn] [ʃɜːrt] [ænd; ənd]
At the house he found that his employer had put on a clean shirt and
在 这 房子 他 成立 那 他的 雇主 有 放 在 一个 干净的 衬衫 和
[wʌz; wəz] ['freʃli] ['ʃeɪvn] .
was freshly shaven .
曾是 新鲜的 剃光 .

他到雇主家后发现，雇主换上了干净的衬衫，而且刮了胡子。

[ðə; ði] ['wɪndoʊz] [ʌv; əv][ðə; ði] [ruːm] [wɜːr; wər] ['oʊpənd] [waɪd] [tuː; tə][ðə; ði] ['sʌnlaɪt] [wɪtʃ] ['striːmd]
The windows of the room were opened wide to the sunlight which streamed
这 视窗 的 这 房间 是 打开 宽的 到 这 阳光 哪个 流媒体
['ɪntuː][ðə; ði] [ruːm] ,
into the room ,
进入 这 房间 ,

房间的窗户大开，阳光倾泻而入。

[rɪ'viːlɪŋ] [ɪts] ['dɑːrkəst] ['kɔːrnərz] .
revealing its darkest corners .
揭示 它是 最黑暗的 角落 .

揭露其最黑暗的角落。

[mə'gwaɪr] [hɪm'self] [siːmd] [tuː; tə][hæv; həv] [ri'spɔndid] [tuː; tə][ðə; ði] [ɪ'fʌldʒəns] [ʌv; əv][ðə; ði] [sʌn]
McGuire himself seemed to have responded to the effulgence of the sun
麦奎尔 他自己 似乎 到 有 回应 到 这 光辉 的 这 太阳
[ænd; ənd]
and
和

麦奎尔本人似乎也对太阳的光辉做出了回应，

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 72]
[页 -]

[第72页]

[ðə; ði] ['bɑːmi] [er] [wɪtʃ] [swept] [ə'krɔːs] [hɪz; ɪz] ['teɪbl] .
the balmy air which swept across his table .
这 芳香 空气 哪个 扫荡 穿过 他的 桌子 .

温暖的空气拂过他的桌子。

[hɪz; ɪz] ['mænər] [wʌz; wəz] [naʊ] [kɑːm] , [hɪz; ɪz] [vɔɪs] [mɔːr] ['meʒərd] .
His manner was now calm , his voice more measured .
他的 方式 曾是 现在 冷静的 , 他的 嗓音 更多的 测量 .

他现在的举止平静了下来，语气也更加沉稳了。

[wen] ['piːtər] [keɪm] ['ɪntuː][ðə; ði] [ruːm] ,
When Peter came into the room ,
什么时候 彼得 来了 进入 这 房间 ,

彼得走进房间时，

['mɪstər] . [mə'gwaɪr] [kloʊzd] [ðə; ði] ['hevi] [dɔːz] [ʌv; əv][ðə; ði] [stiːl] [seɪf] ['kerfəli] [ænd; ənd] [tɜːrnd] [tuː; tə]
Mr . McGuire closed the heavy doors of the steel safe carefully and turned to
先生 . 麦奎尔 关闭 这 重的 门 的 这 钢 安全的 小心 和 转向 到
[griːt] [hɪm; ɪm] .
greet him .
迎接 他 .

麦奎尔先生小心翼翼地关上厚重的钢制保险库门，转身迎接他。

"	[oʊ]	,	[glæd]	[tuː; tə]	[siː]	[juː; jʊ]	,	['nɪkəlz]	,	"	[hiː; hi]	[sed]	[mɔːr]	['tʃɪrfəli]	.
"	**Oh**	**,**	**glad**	**to**	**see**	**you**	**,**	**Nichols**	**,**	**"**	**he**	**said**	**more**	**cheerfully**	**.**
"	哦	,	高兴的	到	看	你	,	尼科尔斯	,	"	他	说	更多的	愉快地	.

“哦，很高兴见到你，尼科尔斯，”他语气更加愉快地说。

"	[ə; eɪ]	['kwaɪət]	[naɪt]	,	[aɪ]	[ˌʌndər'stænd]	.	"
"	**A**	**quiet**	**night**	**,**	**I**	**understand**	**.**	**"**
"	一个	安静的	夜晚	,	我	理解	.	"

“我明白，今晚会很安静。”

"	[jes]	,	"	[læft]	['nɪkəlz]	,
"	**Yes**	**,**	**"**	**laughed**	**Nichols**	**,**
"	是的	,	"	笑了	尼科尔斯	,

“是的，”尼科尔斯笑着说。

"	[ɪk'sept]	[fɔːr; fər]	[ðə; ði]	[mæn]	[huː]	[gɑːt]	[θruː]	[ðə; ði]	[gɑːrdz]	[ænd; ənd]	[smoʊkt]	[ə; eɪ]	['sɪgəret]	[ɑːn]	[jʊr; jər]	['pɔːrtɪkoʊ]	.	"
"	**except**	**for**	**the**	**man**	**who**	**got**	**through**	**the**	**guards**	**and**	**smoked**	**a**	**cigarette**	**on**	**your**	**portico**	**.**	**"**
"	除了	为了	这	男人	WHO	得到	通过	这	守卫	和	熏制	一个	卷烟	在	你的	门廊	.	"

“除了那个闯过守卫，在你家门廊上抽烟的男人。”

"	[wʌt]	!	"	[gɑːspt]	[mə'gwaɪr]	.
"	**What**	**!**	**"**	**gasped**	**McGuire**	**.**
"	什么	!	"	倒吸一口气	麦奎尔	.

“什么！”麦奎尔惊呼道。

"	[dəunt]	[biː; bi]	[ə'lɑːrmd]	,	[sɜːr]	.
"	**Don't**	**be**	**alarmed**	**,**	**sir**	**.**
"	不	是	惊慌	,	先生	.

先生，请不要惊慌。

[ˌaɪ 'tiː]	[wʌz; wəz]	['oʊnli]	[maɪ'self]	.
It	**was**	**only**	**myself**	**.**
它	曾是	仅有的	我	.

只有我一个人。

[aɪ]	['wɑːntɪd]	[tuː; tə]	[ʃoʊ]	[ʃæd]	[welz]	[ðə; ði]	['diːfekts; dɪ'fekts]	[ʌv; əv]	[hɪz; ɪz]	[pə'liːs]	['sɪstəm]	.	"
I	**wanted**	**to**	**show**	**Shad**	**Wells**	**the**	**defects**	**of**	**his**	**police**	**system**	**.**	**"**
我	通缉	到	展示	沙德	威尔斯	这	缺陷	的	他的	警察	系统	.	"

我想让沙德·威尔斯看看他领导的警察系统存在哪些缺陷。

"	[oʊ]	!	[ɑː]	!
"	**Oh**	**!**	**Ah**	**!**
"	哦	!	啊	!

“哦！啊！

[hɑː]	,	[hɑː]	,	[jes]	,	[ʌv; əv]	[kɔːrs]	.
Ha	**,**	**ha**	**,**	**yes**	**,**	**of**	**course**	**.**
哈	,	哈	,	是的	,	的	课程	.

哈哈，是的，当然。

['veri]	[gʊd]	.
Very	**good**	**.**
非常	好的	.

非常好。

[ænd; ənd]	[juː; jʊ]	[wəːnt, weənt]	[ʃɑːt]	[æt; ət]	?	"
And	**you**	**weren't**	**shot**	**at**	**?**	**"**
和	你	不是	射击	在	?	"

你没被枪击吗?

" [oʊ] , [noʊ] , [sɜːr] — [ðoʊ] [aɪ'd]['ɡɪv(ə)n][ðem; ðəm] [liːv] [tuː; tə][pɑːt][ˌem 'iː] [ɪf] [ðeɪ] [kʊd; kəd] .

" Oh , no , sir — though I'd given them leave to pot me if they could .

" 哦 , 不 , 先生 — 尽管 ID 给定 他们 离开 到 锅 我 如果 他们 可以 .

“哦，不，先生——虽然我允许他们把我打成筛子。”

[bʌt; bət][aɪ] [θɪŋk] [jʊə(r)] ['ædɪkwətli] [prə'tektɪd] [naʊ] . "

But I think you're adequately protected now . "

但 我 思考 你是 充分 受保护 现在 . "

但我认为你现在已经得到了充分的保护。

" [ɡʊd] , " [sed] [mə'ɡwaɪr] .

" Good , " said McGuire .

" 好的 , " 说 麦奎尔 .

“很好，”麦奎尔说。

" [hæv; həv][ə; eɪ][sɪ'ɡɑːr] .

" Have a cigar .

" 有 一个 雪茄 .

来根雪茄吧。

[aɪm][ɡlæd] [juːv] [kʌm] .

I'm glad you've come .

我是 高兴的 你已经 来 .

很高兴你能来。

[aɪ] ['wɑːntɪd] [tuː; tə] [tɔːk] [tuː; tə][juː; jʊ] .

I wanted to talk to you .

我 通缉 到 讲话 到 你 .

我想和你谈谈。

" [ænd; ənd] [wen] [ðeɪ] [hæd; həd] ['laɪtɪd] [ðer; ðər][sɪ'ɡɑːrz] , " [its] [ə'baʊt] [ðɪs] ['veri] [ɡɑːrd] .

" And when they had lighted their cigars , " It's about this very guard .

" 和 什么时候 他们 有 照明 他们的 雪茄 , " 它是 关于 这 非常 警卫 .

“当他们点燃雪茄时，‘这事就跟这个守卫有关。’”

[aɪ] — [aɪm] [ə'freɪd] [juːl] [hæv; həv][tuː; tə] [kiːp] [jʊr; jər] [men] ['ʌndər] ['kʌvər] [æt; ət] [liːst] [ɪn][ðə; ði] ['deɪtaɪm]

I — I'm afraid you'll have to keep your men under cover at least in the daytime

我 — 我是 害怕的 你会 有 到 保持 你的 男人 在下面 覆盖 在 至少 在 这 白天

. "

. "

. "

我……恐怕你们至少在白天要让手下保持隐蔽。”

" ['ʌndər] ['kʌvər] ? "

" Under cover ? "

" 在下面 覆盖 ? "

“卧底？”

" [wel] , [juː; jʊ] [siː] , " [went] [ɑːn] [mə'ɡwaɪr] [ɪn][sʌm; səm][ˌhezɪ'teɪʃ(ə)n] ,

" Well , you see , " went on McGuire in some hesitation ,

" 出色地 , 你 看 , " 去 在 麦奎尔 在 一些 犹豫 ,

“嗯，你看，”麦奎尔犹豫了一下，继续说道。

" [maɪ] ['dɔːtər] ([hiː; hi] [kɔːld] [ˌaɪ 'tiː] ['dɑːtə]) ['peɡi] [ɪz] ['moʊtərɪŋ] [daʊn] [frʌm; frəm] [nuː] [jɔːk] [tuː; tə]

" my daughter (he called it darter) Peggy is motoring down from New York to

" 我的 女儿 (他 称为 它 飞镖) 佩吉 是 汽车 向下 从 新的 约克 到

- [deɪ] .

- day .

- 天 .

“我的女儿（他称之为达特）佩吉今天从纽约开车下来。”

[aɪ][dəunt][wɑːnt][hɜːr; hər] , [bʌt; bət] [ʃiːz] ['kʌmɪŋ] .
I don't want her , but she's coming .
我 不 想 她 , 但 她是 未来 .

我不想让她来，但她还是要来。

[aɪ] ['kudnt] [stɑːp][hɜːr; hər] .
I couldn't stop her .
我 不能 停止 她 .

我阻止不了她。

[ʃiː; ʃi] ['dʌznt] [noʊ] ['eniθɪŋ] [ə'baʊt] [ðɪs] — [ɜːr; ər] — [ðɪs] ['gaːdiŋ] [ðə; ði] [haʊs] .
She doesn't know anything about this — er — this guarding the house .
她 不 知道 任何事物 关于 这 — 呃 — 这 守护 这 房子 .

她对这——呃——这守卫房子的事一无所知。

[ænd; ənd][aɪ][dəunt][wɑːnt][hɜːr; hər][tuː; tə] [noʊ] .
And I don't want her to know .
和 我 不 想 她 到 知道 .

我不想让她知道。

[ʃiː; ʃi] ['mʌsnt] [noʊ] .
She mustn't know .
她 不得 知道 .

她一定不知道。

[ʃiːd] [æsk] ['kwestʃənz] .
She'd ask questions .
棚 问 问题 .

她会问问题。

[aɪ][dəunt][wɑːnt] ['kwestʃənz] [æskt] .
I don't want questions asked .
我 不 想 问题 问 .

我不想被问问题。

[aɪl] [get] [hɜːr; hər] [ə'weɪ] [æz; əz] [suːn] [æz; əz][aɪ][kæn; kən] , [bʌt; bət][ʃiː; ʃi] ['mʌsnt] [biː; bi] [pʊt] ['ɪntuː] ['eni]
I'll get her away as soon as I can , but she mustn't be put into any
患病的 得到 她 离开 作为 很快 作为 我 能 , 但 她 不得 是 放 进入 任何
['deɪndʒər] . "
danger . "
危险 . "

我会尽快带她离开，但绝不能让她身处任何危险之中。

" [aɪ] [siː] , " [sed] ['piːtər] [ɪg'zæmɪnɪŋ] [ðə; ði] [æʃ] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][sɪ'gɑːr] .
" I see , " said Peter examining the ash of his cigar .
" 我 看 , " 说 彼得 检查 这 灰 的 他的 雪茄 .

“我明白了，”彼得一边说着，一边检查着雪茄的烟灰。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 73]
[页 -]

[第73页]

" [juː; jʊ][dəunt][wɑːnt][hɜːr; hər][tuː; tə] [noʊ] ['eniθɪŋ] [ə'baʊt] [ðə; ði] [ɪm'pendɪŋ] [ə'tempts] [ə'pɑːn][jʊr; jər]
" You don't want her to know anything about the impending attempts upon your
" 你 不 想 她 到 知道 任何事物 关于 这 即将到来的 尝试 之上 你的
[laɪf][ænd; ənd] ['prɑːpərti] . "
life and property . "
生活 和 财产 . "

“你不想让她知道即将发生的针对你生命和财产的袭击。”

" [jes] , [ðæts] [ˌaɪ 'tiː] , " [sed] [mə'gwaɪr] [ɪm'peɪʃntli] .
" Yes , that's it , " said McGuire impatiently .
" 是的 , 那就是 它 , " 说 麦奎尔 不耐烦地 .

“是的，就是这样,”麦奎尔不耐烦地说。

" [aɪ][dəunt][wɑːnt][hɜːr; hər][tuː; tə][faɪnd] [aʊt] .
" I don't want her to find out .
" 我 不 想 她 到 寻找 出去 .

“我不想让她发现。”

[ɜːr; ər] — [ʃiː; ʃi] ['kudnt] [ˌʌndər'stænd] .
Er — she couldn't understand .
呃 — 她 不能 理解 .

呃——她听不懂。

[juː; jʊ] [noʊ] ['wɪmɪn] , ['nɪkəlz] .
You know women , Nichols .
你 知道 女性 , 尼科尔斯 .

尼科尔斯，你很了解女人。

[ðeɪ] [tɔːk] [tuː] [mʌtʃ] .
They talk too much .
他们 讲话 也 很多 .

他们话太多了。

" [hiː; hi] [pɔːzd] " [its] — [ɜːr; ər] — ['nesəseri] [ðæt] [nʌn] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [frendz] [ɪn] [nuː] [jɔːk] [ɔːr]
" He paused " It's — er — necessary that none of her friends in New York or
" 他 暂停 " 它是 — 呃 — 必要的 那 没有任何 的 她 朋友们 在 新的 约克 或者
[maɪn] [ʃʊd; ʃəd] [noʊ] [ʌv; əv] — [ɜːr; ər] — ['eni] ['deɪndʒər] [ðæt] ['θretənz] [ˌem 'iː] .
mine should know of — er — any danger that threatens me .
矿 应该 知道 的 — 呃 — 任何 危险 那 威胁 我 .

他停顿了一下，“有必要——呃——不让她在纽约的朋友或我的朋友们知道——呃——任何威胁到我的危险。

[ænd; ənd][ʌv; əv] [kɔːrs] — [ɜːr; ər] — ['eni] ['deɪndʒər] [ðæt] ['θretənz] [ˌem 'iː] [wʊd] — [ɪn][ə; eɪ] [wei] —
And of course — er — any danger that threatens me would — in a way —
和 的 课程 — 呃 — 任何 危险 那 威胁 我 会 — 在 一个 方式 —
['θret(ə)n] [hɜːr; hər] .
threaten her .
威胁 她 .

当然——呃——任何威胁到我的危险，在某种程度上也会威胁到她。

[juː; jʊ] [siː] ? "
You see ? "
你 看 ? "

你看？ ”

" [aɪ] [θɪŋk] [soʊ] . "
" I think so . "
" 我 思考 所以 . "

“我也这么认为。”

" [aɪv] [pʊt] [ɔːl] ['wɛpənz] ['ʌndər] ['kʌvər] .
" I've put all weapons under cover .
" 我已经 放 全部 武器 在下面 覆盖 .

“我已经把所有武器都藏起来了。”

[aɪ][dəunt][wɑːnt][hɜːr; hər][tuː; tə] [siː] - [ɪm] .
I don't want her to see ' em .
我 不 想 她 到 看 - 呃 .

我不想让她看到它们。

[soʊ] [wen] [ʃiː; ʃi] [kʌmz] — [wɪtʃ] [meɪ] [biː; bi][æt; ət] ['eni] ['moʊmənt] — ['nʌθɪŋ] [mʌst; məst][biː; bi] [sed]
So when she comes — which may be at any moment — nothing must be said
所以 什么时候 她 来 — 哪个 可能 是 在 任何 片刻 — 没有什么 必须 是 说
[ə'baʊt] [ðə; ði] [men] [ˌaʊt'saɪd] [ænd; ənd] [wʌt] [ðeə(r)] [ðer; ðər][fɔːr; fər] .
about the men outside and what they're there for .
关于 这 男人 外部 和 什么 它们是 那里 为了 .

所以当她来的时候——可能随时都会来——绝对不能谈论外面的男人以及他们在那里的目的。

[ɪn][ðə; ði] ['deɪtaɪm] [ðeɪ] [mʌst; məst][biː; bi]['gɪv(ə)n] ['sʌmθɪŋ] [tuː; tə][duː] [ə'baʊt] [ðə; ði] [pleɪs] —
In the daytime they must be given something to do about the place —
在 这 白天 他们 必须 是 给定 某物 到 做 关于 这 地方 —
['trɪmɪŋ] [ðə; ði] [lɔːnz] ,
trimming the lawns ,
修剪 这 草坪 ,

白天必须给他们安排些事情做——比如修剪草坪。

['pruːnɪŋ] [triːz] [ɔːr] ['wiːdɪŋ] [ðə; ði] ['draɪvweɪ] .
pruning trees or weeding the driveway .
修剪 树木 或者 除草 这 车道 .

修剪树木或清除车道上的杂草。

[peɪ] - [ɪm] [wʌt] [ðeɪ] [æsk] , [bʌt; bət][dəʊnt] [let] ['eni] [ʌv; əv] - [ɪm] [goʊ] [ə'weɪ] .
Pay ' em what they ask , but don't let any of ' em go away .
支付 - 呃 什么 他们 问 , 但 不 让 任何 的 - 呃 去 离开 .

付给他们要求的钱，但不要让他们中的任何一个离开。

[juːl] [ɪk'spleɪn] [ðɪs] [tuː; tə][ðə; ði] [nuː] [men] .
You'll explain this to the new men .
你会 解释 这 到 这 新的 男人 .

你会向新来的人解释这件事。

[æz; əz][fɔːr; fər] [jɔːr'self] — [ɜːr; ər] — [ʌv; əv] [kɔːrs] [jʊə(r)] [maɪ] [nuː] [ˌsuːpərɪn'tendənt] [ænd; ənd] ['fɔːrɪstər]
As for yourself — er — of course you're my new superintendent and forester
作为 为了 你自己 — 呃 — 的 课程 你是 我的 新的 校长 和 林务员
.
.
.

至于你自己——呃——你当然是我的新任主管兼林务员了。

" [mə'gwaɪr] [gɑːt] [ʌp] [ænd; ənd] [peɪst] [ðə; ði] [flɔːr] ['sloʊli] ['lʊkɪŋ] [æt; ət] ['piːtər] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] [teɪl]
" McGuire got up and paced the floor slowly looking at Peter out of the tail
" 麦奎尔 得到 向上 和 踱步 这 地面 缓慢地 寻找 在 彼得 出去 的 这 尾巴
[ʌv; əv][hɪz; ɪz] [aɪ] .
of his eye .
的 他的 眼睛 .

麦奎尔起身，在房间里慢慢踱步，用余光看着彼得。

" [aɪ] [laɪk] [juː; jʊ] , ['nɪkəlz] .
" I like you , Nichols .
" 我 喜欢 你 , 尼科尔斯 .

“我喜欢你，尼科尔斯。”

[wiːl] [get] [ə'lɔːŋ] .
We'll get along .
出色地 得到 沿着 .

我们会相处融洽的。

[juːv]	[gɑːt]	['kɜːrɪdʒ]	[ænd; ənd]	[ɪn'telɪdʒəns]	—	[ænd; ənd]	[ʌv; əv]	[kɔːrs]	['enibɑːdi]	[kæn; kən]	[siː]	[jʊə(r)]	[ə; eɪ]	['dʒent(ə)lmən]	.
You've	**got**	**courage**	**and**	**intelligence**	**—**	**and**	**of**	**course**	**anybody**	**can**	**see**	**you're**	**a**	**gentleman**	**.**
你已经	得到	勇气	和	智力	—	和	的	课程	任何人	能	看	你是	一个	绅士	.

你既有勇气又有智慧——当然，任何人都能看出你是一位绅士。

[juːl]	[kiːp]	[ɑːn]	['teɪkɪŋ]	[jʊr; jər]	[miːlz]	[ɪn]	[ðə; ði]	[haʊs]	—	—	"
You'll	**keep**	**on**	**taking**	**your**	**meals**	**in**	**the**	**house**	**—**	**—**	**"**
你会	保持	在	采取	你的	餐	在	这	房子	—	—	"

你还得继续在屋里吃饭——”

"	[ɪf]	[juːd]	[laɪk]	[ˌem 'iː]	[tuː; tə]	[goʊ]	['elsˌwer]	—	—	"
"	**If**	**you'd**	**like**	**me**	**to**	**go**	**elsewhere**	**—**	**—**	**"**
"	如果	你会	喜欢	我	到	去	别处	—	—	"

“如果你想让我去别的地方——”

"	[noʊ]	.	[aɪ]	[siː]	[noʊ]	['riːz(ə)n]	[waɪ]	['pegi]	['ʃʊdənt]	[laɪk]	[juː; jʊ]	.
"	**No**	**.**	**I**	**see**	**no**	**reason**	**why**	**Peggy**	**shouldn't**	**like**	**you**	**.**
"	不	.	我	看	不	原因	为什么	佩吉	不应该	喜欢	你	.

“不，我看不出佩吉有什么理由不喜欢你。”

[aɪ]	[hoʊp]	[ʃiː; ʃi]	[wɪl]	.
I	**hope**	**she**	**will**	**.**
我	希望	她	将要	.

我希望她能做到。

[bʌt; bət]	[ʃiːz]	['veri]	['hedstrɔːŋ]	,	[hæz; həz]	[bɪn]	[sɪns]	[ə; eɪ]	[kɪd]	.
But	**she's**	**very**	**headstrong**	**,**	**has**	**been**	**since**	**a**	**kid**	**.**
但	她是	非常	固执己见	,	有	到过	自从	一个	孩子	.

但她非常固执，从小就是这样。

[aɪ]	[sə'poʊz]	[aɪ]	['hjuːmər]	[hɜːr; hər]	[ə; eɪ]	[bɪt]	—	[huː]	['wʊdnt]	?
I	**suppose**	**I**	**humor**	**her**	**a**	**bit**	**—**	**who**	**wouldn't**	**?**
我	认为	我	幽默	她	一个	少量	—	WHO	不会	?

我想我多少会顺着她的意思——谁不会呢?

[aɪ]	[lɔːst]	[maɪ]	['oʊldɪst]	[gɜːrl]	[ænd; ənd]	[hɜːr; hər]	[bɔɪ]	[wɪð; wɪθ]	[ðə; ði]	-	[fluː]	.	-
I	**lost**	**my**	**oldest**	**girl**	**and**	**her**	**boy**	**with**	**the**	**'**	**flu**	**.**	**'**
我	丢失的	我的	最老	女孩	和	她	男生	和	这	-	流感	.	-

我失去了我的大女儿和她的儿子，他们都死于流感。

[hɜːr; hər]	['hʌzbəndz]	[stɪl]	[ɪn]	[fræns]	.
Her	**husband's**	**still**	**in**	**France**	**.**
她	丈夫的	仍然	在	法国	.

她丈夫还在法国。

[ænd; ənd]	['pɛgiz]	[gɑːt]	[ə; eɪ]	[wɪl]	[ʌv; əv]	[hɜːr; hər]	[oʊn]	,	[peg]	[hæz; həz]	,
And	**Peggy's**	**got**	**a**	**will**	**of**	**her**	**own**	**,**	**Peg**	**has**	**,**
和	佩吉的	得到	一个	将要	的	她	自己的	,	佩格	有	,

佩吉有自己的想法，佩格有。

"	[hiː; hi]	['fɪnɪʃt]	[ɪn]	[ə; eɪ]	[kaɪnd]	[ʌv; əv]	[əd'maɪərɪŋ]	[æb'strækʃn]	.
"	**he**	**finished**	**in**	**a**	**kind**	**of**	**admiring**	**abstraction**	**.**
"	他	完成的	在	一个	种类	的	钦佩	抽象	.

他最后用一种赞赏的抽象口吻说道。

"	[gɑːt]	[ə; eɪ]	[sə'saɪəti]	[biː]	[ɪn]	[hɜːr; hər]	['bɑːnɪt]	.
"	**Got**	**a**	**society**	**bee**	**in**	**her**	**bonnet**	**.**
"	得到	一个	社会	蜜蜂	在	她	引擎盖	.

她满脑子都是社交圈的事。

['wɒnts]	[tuː; tə]	[goʊ]	[wɪð; wɪθ]	[ɔːl]	[ðə; ði]	[swelz]	.
Wants	**to**	**go**	**with**	**all**	**the**	**swells**	**.**
想要	到	去	和	全部	这	涌浪	.

想体验所有的浪潮。

[aɪm]	['bækɪn]	-	[hɜːr; hər]	,	['nɪkəlz]	.
I'm	**backin**	**'**	**her**	**,**	**Nichols**	**.**
我是	倒车	-	她	,	尼科尔斯	.

我支持她，尼科尔斯。

[ʃiːl]	[duː]	[ˌaɪ 'tiː]	[tuː]	[bɪ'fɔːr]	[ʃiːz]	[θruː]	,	"	[hiː; hi]	['fɪnɪʃt]	['praʊdli]	.
She'll	**do**	**it**	**too**	**before**	**she's**	**through**	**,**	**"**	**he**	**finished**	**proudly**	**.**
壳	做	它	也	前	她是	通过	,	"	他	完成的	自豪地	.

“她完成任务之前也会这么做的，”他自豪地总结道。

[	[ˌpiː 'dʒiː]	-	]
[	**Pg**	**74**	**]**
[	页	-	]

[第74页]

"	[aɪ]	['hævnt]	[ə; eɪ]	[daʊt]	[ʌv; əv]	[ˌaɪ 'tiː]	,	"	[sed]	['piːtər]	['soʊbərli]	,
"	**I**	**haven't**	**a**	**doubt**	**of**	**it**	**,**	**"**	**said**	**Peter**	**soberly**	**,**
"	我	还没有	一个	怀疑	的	它	,	"	说	彼得	清醒地	,

“我对此毫不怀疑，”彼得严肃地说。

[ðoʊ]	['veri]	[mʌtʃ]	[ə'mjuːzd]	[æt; ət]	[hɪz; ɪz]	[ɛm'plɔɪɝz, ɪm'plɔɪɝz]	[in'dʒenjuəsnis]	.
though	**very**	**much**	**amused**	**at**	**his**	**employer's**	**ingenuousness**	**.**
尽管	非常	很多	觉得好笑	在	他的	雇主的	天真	.

虽然他觉得雇主的天真无邪很有趣。

[hɪr]	[ðen]	,	[wʌz; wəz]	[ðə; ði]	[wiːk]	[spɑːt]	[ɪn]	[ðə; ði]	['ɑːrmər]	[ʌv; əv]	[ðɪs]	[rɪ'lentləs]	[ˌmɪljə'ner]	—	[hɪz; ɪz]	['dɔːtər]	.
Here	**then**	**,**	**was**	**the**	**weak**	**spot**	**in**	**the**	**armor**	**of**	**this**	**relentless**	**millionaire**	**—**	**his**	**daughter**	**.**
这里	然后	,	曾是	这	虚弱的	点	在	这	盔甲	的	这	狠	百万富翁	—	他的	女儿	.

原来，这位冷酷无情的百万富翁的弱点就在这里——他的女儿。

[ðə; ði]	['oʊldər]	[wʌn]	[ænd; ənd]	[hɜːr; hər]	[tʃaɪld]	[wɜːr; wər]	[ded]	.
The	**older**	**one**	**and**	**her**	**child**	**were**	**dead**	**.**
这	老	一	和	她	孩子	是	死的	.

年长的母亲和她的孩子都死了。

[ðæt]	[ə'kaʊntid]	[fɔːr; fər]	[ðə; ði]	[tɔɪz]	[ɪn]	[ðə; ði]	['kæbɪn]	.
That	**accounted**	**for**	**the**	**toys**	**in**	**the**	**cabin**	**.**
那	已记录	为了	这	玩具	在	这	舱	.

这就解释了小屋里玩具的来源。

['pegi]	['saʊndɪd]	['ɪntrəstɪŋ]	-	—	[ɪf]	['nʌθɪŋ]	[els]	,	[fɔːr; fər]	[hɜːr; hər]	[vaɪ'tæləti]	.
Peggy	**sounded**	**interesting**	**'**	**—**	**if**	**nothing**	**else**	**,**	**for**	**her**	**vitality**	**.**
佩吉	听起来	有趣的	-	—	如果	没有什么	别的	,	为了	她	活力	.

佩吉听起来很有趣——即便抛开其他因素不谈，光是她的活力就足以说明一切。

"	[aɪ'd]	['betər]	[siː]	[ə'baʊt]	[ðɪs]	[æt; ət]	[wʌns]	,	[ðen]	.
"	**I'd**	**better**	**see**	**about**	**this**	**at**	**once**	**,**	**then**	**.**
"	ID	更好的	看	关于	这	在	一次	,	然后	.

那我最好马上处理这件事。

[ɪf]	[ʃiː; ʃi]	[ʃʊd; ʃəd]	[kʌm]	—	—
If	**she**	**should**	**come**	**—**	**—**
如果	她	应该	来	—	—

如果她来——

" ['piːtər] [roʊz] [ænd; ənd] [wʌz; wəz] [ə'baʊt] [tuː; tə] [liːv] [ðə; ði] [ruːm] [wen] [ðer; ðər] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] [saʊnd]
" Peter rose and was about to leave the room when there was a sound
" 彼得 玫瑰 和 曾是 关于 到 离开 这 房间 什么时候 那里 曾是 一个 声音
[ʌv; əv] [æn; ən] ['ɔːtəməbiːl] [hɔːrn] [ænd; ənd] [ðə; ði] ['sʌd(ə)n] [rɔːr] [ʌv; əv] [æn; ən] [ɪg'zɔːst] [ˌaʊt'saɪd] .
of an automobile horn and the sudden roar of an exhaust outside .
的 一个 汽车 喇叭 和 这 突然 吼 的 一个 排气 外部 .

“彼得起身正要离开房间，这时外面传来汽车喇叭声和排气管的轰鸣声。

[hiː; hi] ['fɑːloʊd] [mə'gwaɪr] [tuː; tə] [ðə; ði] ['wɪndoʊ] [ænd; ənd] [sɔː] [ə; eɪ] [loʊ] [red] ['rʌnəbaʊt] [kən'teɪnɪŋ]
He followed McGuire to the window and saw a low red runabout containing
他 随后 麦奎尔 到 这 窗户 和 锯 一个 低的 红色的 小型快艇 包含
[ə; eɪ] [gɜːrl] [ænd; ənd] [ə; eɪ] [meɪl] [kəm'pænjən] [ɪ'mɜːrdʒɪŋ] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [triːz] .
a girl and a male companion emerging from the trees .
一个 女孩 和 一个 男性 伴侣 新兴 从 这 树木 .

他跟着麦奎尔走到窗边，看到一辆低矮的红色敞篷车从树林里出来，车里坐着一个女孩和一个男性同伴。

[ə; eɪ] [mæn] [ɪn] [ðə; ði] [roʊd] [wʌz; wəz] ['hoʊldɪŋ] [ʌp] [hɪz; ɪz] [hændz] [ɪn] ['sɪgnəl] [fɔːr; fər] [ðə; ði] [mə'ʃiːn] [tuː; tə]
A man in the road was holding up his hands in signal for the machine to
一个 男人 在 这 路 曾是 保持 向上 他的 双手 在 信号 为了 这 机器 到
[stɑːp] [ænd; ənd] [hæd; həd] ['berli] [taɪm] [tuː; tə] [liːp] [ə'saɪd] [tuː; tə] [ə'vɔɪd] ['biːɪŋ] [rʌn] [daʊn] .
stop and had barely time to leap aside to avoid being run down .
停止 和 有 仅仅 时间 到 飞跃 旁边 到 避免 存在 跑步 向下 .

路边一名男子举起双手示意机器停车，他几乎来不及躲开就被撞倒了。

[ðə; ði] [kɑːr] [rɔːrd] [ʌp] [tuː; tə] [ðə; ði] ['pɔːrtɪkoʊ] , [ðə; ði] ['breθləs] [mæn] , [huː] [wʌz; wəz] [ʃæd] [welz] ,
The car roared up to the portico , the breathless man , who was Shad Wells ,
这 车 咆哮 向上 到 这 门廊 , 这 喘不过气 男人 , WHO 曾是 沙德 威尔斯 ,
[pər'sʊ] .
pursuing .
追求 .

汽车轰鸣着驶到门廊前，气喘吁吁的沙德·威尔斯紧随其后。

['piːtər] [wʌz; wəz] [glæd] [ðæt] [hiː; hi] [hæd; həd] [hæd; həd] [ðə; ði] [gʊd] [sens] [nɑːt] [tuː; tə] [ʃuːt] .
Peter was glad that he had had the good sense not to shoot .
彼得 曾是 高兴的 那 他 有 有 这 好的 感觉 不是 到 射击 .

彼得很庆幸自己当时明智地没有开枪。

[hiː; hi] [tɜːrnd] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] [ɪm'plɔɪər] ,
He turned to his employer ,
他 转向 到 他的 雇主 ,

他转向他的雇主，

[prɪ'perd] [fɔːr; fər] ['iːðər] ['æŋgər] [ɔːr] [dɪs'meɪ] [ænd; ənd] [faʊnd] [ðæt] [mə'gwaɪr] [wʌz; wəz] ['mɪrli] ['grɪnɪŋ]
prepared for either anger or dismay and found that McGuire was merely grinning
准备 为了 任何一个 愤怒 或者 沮丧 和 成立 那 麦奎尔 曾是 仅仅 咧嘴笑
[ænd; ənd] ['tʃʌklɪŋ] ['sɔːftli] [æz; əz] [ðoʊ] [tuː; tə] [hɪm'self] .
and chuckling softly as though to himself .
和 轻笑 轻轻 作为 尽管 到 他自己 .

做好了愤怒或沮丧的准备，却发现麦奎尔只是咧嘴笑着，轻轻地低声笑着，仿佛在自言自语。

" [dʒʌst] [laɪk] [hɜːr; hər] !
" Just like her !
" 只是 喜欢 她 !

“跟她一模一样！”

" [hiː; hi] ['mʌtəd] , " [sʌm; səm] [kɪd] , [ðæt] !
" he muttered , " some kid , that !
" 他 低声说道 , " 一些 孩子 , 那 !

他嘟囔道：“真是个小鬼！”

" ['miːnwaɪl] [ʃæd] [welz] , ['meɪkɪŋ] [ə; eɪ][bæd] [reɪs] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]['oʊnli] [ˌhæf'weɪ] [ʌp] [ðə; ði] [draɪv] ,
" Meanwhile Shad Wells , making a bad race of it was only halfway up the drive ,
" 同时 沙德 威尔斯 , 制作 一个 坏的 种族 的 它 曾是 仅有的 半 向上 这 驾驶 ,

“与此同时，沙德·威尔斯表现糟糕，只跑了一半的路程。”

[wen] [æt; ət][ə; eɪ]['sɪgnəl][ænd; ənd] [ʃaʊt] [frʌm; frəm][mə'gwaɪr] , [hiː; hi] [stɑːpt] ['rʌnɪŋ] , [stɛərd] ,
when at a signal and shout from McGuire , he stopped running , stared ,
什么时候 在 一个 信号 和 喊 从 麦奎尔 , 他 停止 跑步 , 凝视 ,

听到麦奎尔的信号和喊声，他停下脚步，凝视着前方。

[spæt][ænd; ənd] [rɪ'tɜːrnd] [tuː; tə][hɪz; ɪz][poʊst] .
spat and returned to his post .
争吵 和 返回 到 他的 邮政 .

他啐了一口，然后回到岗位上。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [kə'moʊʃ(ə)n] [ˌdaʊn'sterz] , [ðə; ði] ['ʃuːtɪŋ] [ʌv; əv][boʊlts] ,
There was a commotion downstairs , the shooting of bolts ,
那里 曾是 一个 骚动 楼下 , 这 射击 的 螺栓 ,

楼下传来一阵骚动，还有螺栓射出的声音。

[ðə; ði] [saʊndz] [ʌv; əv] ['vɔɪsɪz] [ænd; ənd] ['prez(ə)ntli] [ðə; ði] [kwɪk] ['pætər] [ʌv; əv] ['femənɪn] ['futsteps] [wɪtʃ] [mə'gwaɪr] ,
the sounds of voices and presently the quick patter of feminine footsteps which McGuire ,
这 声音 的 声音 和 目前 这 快的 语调 的 女性 脚步声 哪个 麦奎尔 ,

人声响起，紧接着是麦奎尔快速的脚步声，

[naʊ] [kəm'pliːtli] [ə'blɪviəs] [ʌv; əv]['piːtər] , [went] [tuː; tə] [miːt] .
now completely oblivious of Peter , went to meet .
现在 完全地 浑然不觉 的 彼得 , 去 到 见面 .

她完全没注意到彼得，就去赴约了。

" [wel] , ['dɔːtər] ! "
" Well , daughter ! "
" 出色地 , 女儿 ! "

“女儿，你好！”

" [hə'loʊ] , [pɑːp] !
" Hello , Pop !
" 你好 , 流行音乐 !

“你好，爸爸！”

" ['piːtər] [kɔːt] [ə; eɪ] [glɪmps] [ʌv; əv][ə; eɪ] [feɪs] [ænd; ənd] ['stræglɪŋ] [braʊn] [her] , ['kwɪkli] [en'gʌlft] [ɪn][mə'gwaɪərz][ɑːrmz] .
" Peter caught a glimpse of a face and straggling brown hair , quickly engulfed in McGuire's arms .
" 彼得 捕捉 一个 一瞥 的 一个 脸 和 零散的 棕色的 头发 , 迅速地 吞噬 在 麦奎尔的 武器 .

“彼得瞥见了一张脸和一头蓬乱的棕色头发，很快就被麦奎尔抱住了。

" [wʌt] [ɑːn] [ɜːrθ] — — " [bɪ'gæn] [mə'gwaɪr] .
" What on earth — — " began McGuire .
" 什么 在 地球 — — " 开始 麦奎尔 .

“这到底是怎么回事——”麦奎尔开口道。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 75]
[页 -]

[第75页]

"	[θɔːt]	[wiːd]	[ɡɪv]	[juː; jʊ]	[ə; eɪ]	['lɪt(ə)l]	[tʌtʃ]	[ʌv; əv]	[haɪ]	[laɪf]	,	[pɑːp]	.
"	**Thought**	**we'd**	**give**	**you**	**a**	**little**	**touch**	**of**	**high**	**life**	**,**	**Pop**	**.**
"	想法	我们会	给	你	一个	小的	触碰	的	高的	生活	,	流行音乐	.

“想让您体验一下上流生活，老爸。”

[ˌaɪ 'tiː]	[wʌz; wəz]	[soʊ]	[hɑːt]	[ɪn]	[taʊn]	.
It	**was**	**so**	**hot**	**in**	**town**	**.**
它	曾是	所以	热的	在	镇	.

城里太热了。

[ænd; ənd]	[ðə; ði]	[hoʊ'tɛlz]	[fʊl]	[ʌv; əv]	[ə; eɪ]	[kən'venʃ(ə)n]	[ʌv; əv]	[rʌf]	[neks]	.
And	**the**	**hotel's**	**full**	**of**	**a**	**convention**	**of**	**rough**	**necks**	**.**
和	这	酒店的	满的	的	一个	习俗	的	粗糙的	脖子	.

酒店里挤满了粗汉。

[aɪ]	[brɔːt]	['frɛdi]	[wɪð; wɪθ]	[ˌem 'iː]	[ænd; ənd]	['mildrid]	[ænd; ənd]	[dʒæk]	[ɑːr; ər]	[ɪn]	[ðə; ði]	['ʌðər]	[kɑːr]	.
I	**brought**	**Freddy**	**with**	**me**	**and**	**Mildred**	**and**	**Jack**	**are**	**in**	**the**	**other**	**car**	**.**
我	带来	弗雷迪	和	我	和	米尔德里德	和	杰克	是	在	这	其他	车	.

我带了弗雷迪一起来，米尔德里德和杰克在另一辆车里。

[wiː; wi]	[θɔːt]	[ðə; ði]	[rest]	[maɪt]	[duː]	[ˌjuː 'es]	[ɡʊd]	.
We	**thought**	**the**	**rest**	**might**	**do**	**us**	**good**	**.**
我们	想法	这	休息	可能	做	我们	好的	.

我们认为剩下的时间对我们有好处。

"	[ðə; ði]	[vɔɪs]	[wʌz; wəz]	['neɪz(ə)l]	[ænd; ənd]	[pɪtʃt]	[haɪ]	,
"	**The**	**voice**	**was**	**nasal**	**and**	**pitched**	**high**	**,**
"	这	嗓音	曾是	鼻腔	和	投球	高的	,

“那声音鼻音很重，音调很高，

[æz; əz]	[ðoʊ]	[ʃiː; ʃi]	[wɜːr; wər]	['traɪɪŋ]	[tuː; tə]	[meɪk]	[hɜːr'self]	['ɔːdəbl]	[ɪn]	[ə; eɪ]	[kraʊd]	.
as	**though**	**she**	**were**	**trying**	**to**	**make**	**herself**	**audible**	**in**	**a**	**crowd**	**.**
作为	尽管	她	是	尝试	到	制作	她自己	可听见的	在	一个	人群	.

仿佛她想在人群中让自己的声音被听到。

['piːtər]	[wʌz; wəz]	['redi]	[tuː; tə]	[rɪ'vaɪz]	[hɪz; ɪz]	['estɪmət; 'estɪmeɪt]	[ðæt]	[hɜːr; hər]	[feɪs]	[wʌz; wəz]	['prɪti]	,
Peter	**was**	**ready**	**to**	**revise**	**his**	**estimate**	**that**	**her**	**face**	**was**	**pretty**	**,**
彼得	曾是	准备好	到	修订	他的	估计	那	她	脸	曾是	漂亮的	,

彼得准备修正他之前对她长相漂亮的评价。

[fɔːr; fər]	[tuː; tə]	[hɪm; ɪm]	[noʊ]	['wʊmən]	[wʌz; wəz]	[mɔːr]	['bjuːtɪf(ə)l]	[ðæn; ðən]	[hɜːr; hər]	[oʊn]	[vɔɪs]	.
for	**to**	**him**	**no**	**woman**	**was**	**more**	**beautiful**	**than**	**her**	**own**	**voice**	**.**
为了	到	他	不	女士	曾是	更多的	美丽的	比	她	自己的	嗓音	.

在他看来，没有哪个女人比她自己的声音更美。

"	[bʌt; bət]	[juː; jʊ]	[kɑːnt]	[steɪ]	[hɪr]	,	[peɡ]	,	"	[went]	[ɑːn]	[mə'ɡwaɪr]	,
"	**But**	**you**	**can't**	**stay**	**here**	**,**	**Peg**	**,**	**"**	**went**	**on**	**McGuire**	**,**
"	但	你	不能	停留	这里	,	佩格	,	"	去	在	麦奎尔	,

“但是你不能留在这里，佩格，”麦奎尔继续说道。

"	[nɑːt]	[mɔːr]	[ðæn; ðən]	['oʊvər]	[naɪt]	—	[wɪð; wɪθ]	[ɔːl]	[ðiːz]	['piːp(ə)l]	.
"	**not**	**more**	**than**	**over**	**night**	**—**	**with**	**all**	**these**	**people**	**.**
"	不是	更多的	比	超过	夜晚	—	和	全部	这些	人们	.

“不到一夜之间——这么多人。”

[aɪm]	['veri]	['bɪzi]	—	—	"
I'm	**very**	**busy**	**—**	**—**	**"**
我是	非常	忙碌的	—	—	"

我很忙——”

"	[eɪtʃ]	-	[em]	.	[wiːl]	[siː]	[ə'baʊt]	[ðæt]	.
"	**H**	**-**	**m**	**.**	**We'll**	**see**	**about**	**that**	**.**
"	H	-	米	.	出色地	看	关于	那	.

嗯，我们再看看吧。

[aɪ] ['nevər] [sɔː] [ðə; ði] [wʊdz] [lʊk] ['prɪtiːɜ˞] .
I never saw the woods look prettier .
我 绝不 锯 这 树林 看 更漂亮 .

我从未见过如此美丽的树林。

[wiː; wi] [keɪm] [baɪ] ['leikwud] [ænd; ənd] ['braʊnz] [mɪlz] [ænd; ənd] — [waɪ] [huː] — — ?
We came by Lakewood and Brown's Mills and — Why who — — ?
我们 来了 经过 莱克伍德 和 布朗的 米尔斯 和 — 为什么 WHO — — ?

我们路过莱克伍德和布朗斯米尔斯，然后——为什么是谁——?

" [æz; əz][ʃiː; ʃi]['saɪdld]['ɪntuː][ðə; ði] [ruːm] [ʃiː; ʃi] ['sʌd(ə)nli] [ɪ'spaɪd] ['piːtər] [huː] [wʌz; wəz] [stɪl] ['stændɪŋ] [baɪ]
" As she sidled into the room she suddenly espied Peter who was still standing by
" 作为 她 侧身 进入 这 房间 她 突然 窥视 彼得 WHO 曾是 仍然 常设 经过
[ðə; ði] ['wɪndoʊ] .
the window .
这 窗户 .

她悄悄溜进房间时，突然瞥见彼得仍然站在窗边。

" [huː] — — ?
" Who — — ?
" WHO — — ?

“WHO - ?

[waɪ] — [oʊ] , [jes] , [ðɪs] [ɪz][maɪ] [nuː] [ˌsuːpərɪn'tendənt] [ænd; ənd] ['fɔːrɪstər] .
Why — Oh , yes , this is my new superintendent and forester .
为什么 — 哦 , 是的 , 这 是 我的 新的 校长 和 林务员 .

哦，对了，这是我的新主管兼护林员。

[miːt] [maɪ] ['dɔːtər] , — ['mɪstər] .
Meet my daughter , — Mr .
见面 我的 女儿 , — 先生 .

这是我的女儿，——先生

['nɪkəlz] .
Nichols .
尼科尔斯 .

尼科尔斯。

" ['piːtər] [boʊd] [ænd; ənd] [ɪk'sprest] ['pleʒər] .
" Peter bowed and expressed pleasure .
" 彼得 鞠躬 和 表达 乐趣 .

彼得鞠躬表示高兴。

[mɪs] [mə'gwaɪr] [swept] [hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [kwɪk] [glæns] [ðæt] [tʊk] [ɪn][hɪz; ɪz] ['flænl] [ʃɜːrt] ,
Miss McGuire swept him with a quick glance that took in his flannel shirt ,
错过 麦奎尔 扫荡 他 和 一个 快的 瞥一眼 那 采取 在 他的 绒布 衬衫 ,

麦奎尔小姐迅速瞥了他一眼，目光落在了他的法兰绒衬衫上。

['kɔːrdərɔɪ] ['brɪtʃɪz] [ænd; ənd] [rʌf] [buːts] , ['nɑːdəd, 'nɑːdɪd] ['pɜːrtli] [ænd; ənd] [tɜːrnd] [ə'weɪ] .
corduroy breeches and rough boots , nodded pertly and turned away .
灯心绒 马裤 和 粗糙的 靴子 , 点头 活泼地 和 转向 离开 .

穿着灯芯绒马裤和粗糙靴子的她，俏皮地点了点头，转身离开了。

['piːtər] [smaɪld] .
Peter smiled .
彼得 微笑 .

彼得笑了。

[laɪk] [beiθ; beθ] ['kæmərən] [ðɪs] [gɜːrl][wʌz; wəz] ['veri] [pər'tɪkjələr] [ɪn] ['tʃuːzɪŋ] [hɜːr; hər] [ə'kweɪntəns] .
Like Beth Cameron this girl was very particular in choosing her acquaintances .
喜欢 贝丝 卡梅伦 这 女孩 曾是 非常 特别的 在 选择 她 熟人 .

和贝丝·卡梅伦一样，这个女孩在选择朋友方面非常挑剔。

" [aɪ] ['nɪrli] [kɪld] [ə; eɪ] [gai] [ɪn][ðə; ði] ['draɪvweɪ] , " [ʃiː; ʃi] [went] [ɑːn] , " [huː] [wʌz; wəz][hiː; hi] , [pɑːp] ? "
" I nearly killed a guy in the driveway , " she went on , " who was he , Pop ? "
" 我 几乎 被杀 一个 盖伊 在 这 车道 , " 她 去 在 , " WHO 曾是 他 , 流行音乐 ? "

“我差点在车道上杀了一个人,”她接着说，“他是谁，爸? ”

" [ɜːr; ər] — [wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] ['gɑːdnəz] , [aɪv] [toʊld][ðem; ðəm][tuː; tə] [kiːp] ['piːp(ə)l] [ɔːf] [ðə; ði] [pleɪs] . "
" Er — one of the gardeners , I've told them to keep people off the place . "
" 呃 — 一 的 这 园丁 , 我已经 讲述 他们 到 保持 人们 离开 这 地方 . "

“呃——我已经告诉其中一个园丁，不要让人们进入这个地方。”

" [wel] .
" Well .
" 出色地 .

“出色地。

[aɪ'd] [laɪk] [tuː; tə] [siː] [hɪm; ɪm] [kiːp] [ˌem 'iː] [ɔːf] !
I'd like to see him keep me off !
ID 喜欢 到 看 他 保持 我 离开 !

我希望他能把我挡在外面!

[aɪ] [sə'poʊz] ['hiːl] [biː; bi] ['traɪɪŋ] [tuː; tə][hoʊld] [ʌp] ['mildrid] [ænd; ənd][dʒæk] — —
I suppose he'll be trying to hold up Mildred and Jack — —
我 认为 地狱 是 尝试 到 抓住 向上 米尔德里德 和 杰克 — —

我猜他会想方设法拦住米尔德雷德和杰克——

" [ʃiː; ʃi] [wɔːkt] [tuː; tə][ðə; ði] ['wɪndoʊ] ['pæsɪŋ] [kloʊz] [bɪ'saɪd] ['piːtər] ,
" She walked to the window passing close beside Peter ,
" 她 步行 到 这 窗户 通过 关闭 旁 彼得 ,

她走到窗边，从彼得身边经过，距离很近。

['peɪɪŋ] [æz; əz]['lɪt(ə)l] [ə'tenʃ(ə)n] [tuː; tə][hɪz; ɪz] ['prez(ə)ns] [æz; əz] [ɪf] [hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] , [æn; ən]['ɑːrtɪk(ə)l]
paying as little attention to his presence as if he had been , an article
付费 作为 小的 注意力 到 他的 在场 作为 如果 他 有 到过 , 一个 文章
[ʌv; əv] ['fɜːrnɪtʃər] .
of furniture .
的 家具 .

对他的存在漠不关心，仿佛他是一件家具。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 76]
[页 -]

[第76页]

" [kɑːnt] [juː; jʊ][get] [ðɪs] [mæn][tuː; tə][goʊ] [daʊn] , " [ʃiː; ʃi] [sed] ['ɪndɪkeɪtɪŋ] ['piːtər] ,
" Can't you get this man to go down , " she said indicating Peter ,
" 不能 你 得到 这 男人 到 去 向下 , " 她 说 表明 彼得 ,

“你就不能让这个人下去吗? ”她指着彼得说。

" [ænd; ənd] [tel] [ðem; ðəm] [its] [ɔːl] [raɪt] ? "
" and tell them it's all right ? "
" 和 告诉 他们 它是 全部 正确的 ? "

“然后告诉他们一切都没关系? ”

" [ʌv; əv] [kɔːrs] , " [sed] ['piːtər] [pə'laɪtli] .
" Of course , " said Peter politely .
" 的 课程 , " 说 彼得 礼貌地 .

“当然,”彼得礼貌地说。

" [aɪl] [goʊ][æt; ət] [wʌns] .
" I'll go at once .
" 患病的 去 在 一次 .

我马上就去。

[ænd; ənd]	[aɪ'd]	[laɪk]	[tuː; tə]	[ə'reɪndʒ]	[tuː; tə]	[lʊk]	['oʊvər]	[pɑːrt]	[ʌv; əv]	[ðə; ði]	[ɪ'steɪt]	[wɪð; wɪθ]	[welz]	,	['mɪstər]	.	[mə'gwaɪr]	,
And	**I'd**	**like**	**to**	**arrange**	**to**	**look**	**over**	**part**	**of**	**the**	**estate**	**with**	**Wells**	**,**	**Mr**	**.**	**McGuire**	**,**
和	ID	喜欢	到	安排	到	看	超过	部分	的	这	财产	和	威尔斯	,	先生	.	麦奎尔	,

我想安排和威尔斯先生、麦奎尔先生一起查看一下庄园的一部分。

"	[hiː; hi]	['ædɪd]	.
"	**he**	**added**	**.**
"	他	额外	.

他补充道。

"	[ɔːl]	[raɪt]	,	['nɪkəlz]	,	"	[sed]	[ðə; ði]	[oʊld]	[mæn]	[wɪð; wɪθ]	[ə; eɪ]	[fraʊn]	.
"	**All**	**right**	**,**	**Nichols**	**,**	**"**	**said**	**the**	**old**	**man**	**with**	**a**	**frown**	**.**
"	全部	正确的	,	尼科尔斯	,	"	说	这	老的	男人	和	一个	皱眉	.

“好吧，尼科尔斯，”老人皱着眉头说。

[ænd; ənd]	[ðen]	[sɪg'nɪfɪkəntli]	—	"	[bʌt; bət]	[rɪ'membər]	[wʌt]	[aɪv]	[toʊld]	[juː; jʊ]	.
And	**then**	**significantly**	**—**	**"**	**But**	**remember**	**what**	**I've**	**told**	**you**	**.**
和	然后	显著地	—	"	但	记住	什么	我已经	讲述	你	.

然后意味深长地说——“但是记住我告诉过你的话。

[meɪk]	['kerf(ə)l]	[ə'reɪndʒmənts]	[bɪ'fɔːr]	[juː; jʊ]	[goʊ]	.	"
Make	**careful**	**arrangements**	**before**	**you**	**go**	**.**	**"**
制作	小心	安排	前	你	去	.	"

出发前请做好周全的安排。

"	[jes]	,	[sɜːr]	.
"	**Yes**	**,**	**sir**	**.**
"	是的	,	先生	.

“是的，先生。”

"	['piːtər]	[went]	[daʊn]	[ðə; ði]	[sterz]	,	[ə'mjuːzd]	[æt; ət]	[hɪz; ɪz]	[dɪs'mɪs(ə)l]	.
"	**Peter**	**went**	**down**	**the**	**stairs**	**,**	**amused**	**at**	**his**	**dismissal**	**.**
"	彼得	去	向下	这	楼梯	,	觉得好笑	在	他的	解雇	.

彼得走下楼梯，对自己被解雇感到好笑。

[ɑːn]	[ðə; ði]	[və'rændə]	[hiː; hi]	[faʊnd]	[ə; eɪ]	[jʌŋ]	[mæn]	['sɪtɪŋ]	[ɑːn]	[sʌm; səm]	['sjuːtkeisiz]	['smoʊkɪŋ]	[ə; eɪ]	['sɪgəret]	.
On	**the**	**veranda**	**he**	**found**	**a**	**young**	**man**	**sitting**	**on**	**some**	**suitcases**	**smoking**	**a**	**cigarette**	**.**
在	这	阳台	他	成立	一个	年轻的	男人	坐着	在	一些	行李箱	吸烟	一个	卷烟	.

他在阳台上发现一个年轻人坐在几个行李箱上抽烟。

[ðɪs]	[wʌz; wəz]	['frɛdi]	,	[ʌv; əv]	[kɔːrs]	.
This	**was**	**Freddy**	**,**	**of**	**course**	**.**
这	曾是	弗雷迪	,	的	课程	.

这当然是弗雷迪。

[hiː; hi]	['æftərwərdz]	['lɜːrnɪd]	[ðæt]	[hɪz; ɪz]	[læst]	[neɪm]	[wʌz; wəz]	['mɔːrdɔːnt]	,	[ðæt]	[hiː; hi]	[wʌz; wəz]	[ə; eɪ]	[pɑːrt]	[ʌv; əv]	['pɛgiz]	[æm'bɪʃənz]	,
He	**afterwards**	**learned**	**that**	**his**	**last**	**name**	**was**	**Mordaunt**	**,**	**that**	**he**	**was**	**a**	**part**	**of**	**Peggy's**	**ambitions**	**,**
他	然后	学习	那	他的	最后的	姓名	曾是	莫当特	,	那	他	曾是	一个	部分	的	佩吉的	抱负	,

他后来得知自己的姓氏是莫当特，而且自己也是佩吉野心计划的一部分。

[ænd; ənd] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] [ˈɪnˌvælɪdɪd] [hoʊm] [frʌm; frəm][ə; eɪ][kæmp][ænd; ənd] [dis'tʃa:dʒd]
and that he had been invalided home from a camp and discharged
和 那 他 有 到过 无效 家 从 一个 营 和 出院
[frʌm; frəm][ðə; ði] [ˈmɪləteri] [ˈsɜːrvɪs] .
from the military service .
从 这 军队 服务 .

他因伤病从军营退役并被遣送回家。

[æz; əz] [ˈfrɛdi] [tɜːrnd] , [ˈpiːtər] [boʊd] [pəˈlaɪtli] [ænd; ənd] [pæst] [ɑːn] .
As Freddy turned , Peter bowed politely and passed on .
作为 弗雷迪 转向 , 彼得 鞠躬 礼貌地 和 通过了 在 .

弗雷迪转身时，彼得礼貌地鞠了一躬，然后继续往前走。

[ˈhævɪŋ] [ˈkætəlɔːgd] [hɪm; ɪm][baɪ][hɪz; ɪz] [ˈkloʊðɪŋ] , [ˈfrɛdi] [laɪk] [ˈpegi] [hæd; həd] [tɜːrnd] [əˈweɪ] ,
Having catalogued him by his clothing , Freddy like Peggy had turned away ,
拥有 已编目 他 经过 他的 衣服 , 弗雷迪 喜欢 佩吉 有 转向 离开 ,
[ˈsmoʊkɪŋ] [hɪz; ɪz] [ˈsɪgəret] .
smoking his cigarette .
吸烟 他的 卷烟 .

弗雷迪像佩吉一样，根据他的衣着把他归类后，转身抽起了烟。

[ˈpiːtər] [θɔːt] [ðæt] [sʌm; səm] [əˈmɛrɪkənz] [wɜːr; wər][bɔːrn][wɪð; wɪθ][bæd] [ˈmænərz] , [sʌm; səm] [əˈtʃiːvd]
Peter thought that some Americans were born with bad manners , some achieved
彼得 想法 那 一些 美国人 是 出生 和 坏的 礼仪 , 一些 已达成
[bæd] [ˈmænərz] ,
bad manners ,
坏的 礼仪 ,

彼得认为，有些美国人天生举止粗鲁，有些美国人后天养成举止粗鲁的习惯。

[ænd; ənd] [ˈʌðər] [hæd; həd][bæd] [ˈmænərz] [θrʌst] [əˈpɑːn][ðem; ðəm] .
and others had bad manners thrust upon them .
和 其他的 有 坏的 礼仪 推力 之上 他们 .

还有一些人则被强加了粗鲁的举止。

[ˌɪmpəˈlaɪtnəs] [wʌz; wəz] [ˈnʌθɪŋ] [nuː] [tuː; tə][hɪm; ɪm] , [sɪns] [hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] [ɪn] [əˈmerɪkə] .
Impoliteness was nothing new to him , since he had been in America .
失礼 曾是 没有什么 新的 到 他 , 自从 他 有 到过 在 美国 .

自从他去过美国之后，不礼貌对他来说并不陌生。

[ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [ɪnˈdɪdʒənəs] .
It was indigenous .
它 曾是 土著 .

它是本土的。

[ˈpɜːrsənəli] , [hiː; hi] [ˈdɪdnt] [maɪnd] [wʌt] [sɔːrt][ʌv; əv] [ˈpiːp(ə)l] [hiː; hi] [met] ,
Personally , he didn't mind what sort of people he met ,
亲自 , 他 没有 头脑 什么 种类 的 人们 他 遇见 ,

他个人并不在意遇到什么样的人。

[bʌt; bət][hiː; hi] [siːmd] [tuː; tə][biː; bi] [əˈwer] [ðæt] [ə; eɪ] [nuː] [ˈelɪmənt] [hæd; həd] [kʌm] [tuː; tə] [blæk] [rɑːk]
but he seemed to be aware that a new element had come to Black Rock
但 他 似乎 到 是 意识到的 那 一个 新的 元素 有 来 到 黑色的 岩石
[wɪtʃ] [wʌz; wəz][tuː; tə] [meɪk] [dɪsˈkwaɪəˌtuːd][fɔːr; fər][ˈdʒɑːnəθən][keɪ] . [məˈgwaɪr][ænd; ənd] [ˈdɪfɪkəlti] [fɔːr; fər]
which was to make disquietude for Jonathan K . McGuire and difficulty for
哪个 曾是 到 制作 不安 为了 乔纳森 K . 麦奎尔 和 困难 为了
[hɪmˈself] .
himself .
他自己 .

但他似乎意识到，黑岩镇出现了一个新的因素，这将给乔纳森·K·麦奎尔带来不安，并给他自己带来困难。

[ænd; ənd] [jet] [tuː] [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ]['mɑːdɪkəm][ʌv; əv] ['seɪfti] , [pər'hæps] , [ɪn][ðə; ði] ['prez(ə)ns] [ʌv; əv]

And yet too there was a modicum of safety , perhaps , in the presence of

和 然而 也 那里 曾是 一个 少量 的 安全 , 也许 , 在 这 在场 的

[ðiːz] [nuː] [ə'raɪvlz] ,

these new arrivals ,

这些 新的 到达 ,

然而，或许在这些新来者的陪伴下，也存在着一丝安全感。

[fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [bɪn] [klɪr] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz][ɛm'plɔɪɝz, ɪm'plɔɪɝz] [dɪ'miːnər] [ðæt] [ðə; ði] ['tɛrərz]

for it had been clear from his employer's demeanor that the terrors

为了 它 有 到过 清除 从 他的 雇主的 风度 那 这 恐怖

[ʌv; əv][ðə; ði] [naɪt] [hæd; həd] [pæst] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['kʌmɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] [deɪ] .

of the night had passed with the coming of the day .

的 这 夜晚 有 通过了 和 这 未来 的 这 天 .

从他雇主的举止来看，很明显，随着白昼的到来，夜晚的恐惧已经过去了。

[hiː; hi] ['kɑːmɛntəd] [ɑːn] [ðɪs] [tuː; tə] [ʃæd] [welz] ,

He commented on this to Shad Wells ,

他 评论 在 这 到 沙德 威尔斯 ,

他向沙德·威尔斯谈到了这一点。

[huː] [ɪn'fɔːrmd] [hɪm; ɪm] [ðæt] [naɪt] [wʌz; wəz] ['ɔːlweɪz] [ðə; ði][oʊld]['mænz][bæd] [taɪm] .

who informed him that night was always the old man's bad time .

WHO 知情的 他 那 夜晚 曾是 总是 这 老的 男人的 坏的 时间 .

那天晚上告诉他这件事的人，总是老人的倒霉日子。

" [siːmz] [sɔːrt][oʊ] - [laɪk] ['hiːz] [skɪrd] [oʊ] - [ðə; ði][dɑːrk] . -

" Seems sort o ' like he's skeered o ' the dark . '

" 似乎 种类 o - 喜欢 他是 惊恐 o - 这 黑暗的 . -

“他好像有点怕黑。”

[teɪnt] - . -

Tain't nateral . '

污点 - . -

并非天生。

[freɪd] [oʊ] - ['goʊsts] , [ðeɪ] [seɪ] , " [hiː; hi] [læft] .

Fraid o ' ghosts , they say , " he laughed .

害怕 o - 鬼魂 , 他们 说 , " 他 笑了 .

“他们说他们怕鬼，”他笑着说。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[Pg 77]

[页 -]

[第77页]

" [wel] , " [sed] ['piːtər] , " [wiːv] [gɑːt]['aʊər; ɑːr]['ɔːrdərz] .

" Well , " said Peter , " we've got our orders .

" 出色地 , " 说 彼得 , " 我们已经 得到 我们的 订单 .

“嗯，”彼得说，“我们已经收到订单了。”

[ænd; ənd][ðə; ði] [θɪŋ] [hiː; hi] [fɪrz] ['iznt] [ə; eɪ] [goʊst] .

And the thing he fears isn't a ghost .

和 这 事物 他 恐惧 不是 一个 鬼 .

他所害怕的并非鬼魂。

[its] ['hjuːmən] . "

It's human . "

它是 人类 . "

这是人之常情。

" [ʃʊr] ? "
" Sure ? "
" 当然 ? "

“当然? ”

" [jes] .
" Yes .
" 是的 .

“是的。

[ænd; ənd] [sɪns] ['hiːz] [mɔːr] [ə'freɪd] ['æftər][dɑːrk][hiː; hi][hæz; həz] ['prɑːbəbli] [hæd; həd][hɪz; ɪz] ['wɔːrnɪŋ] .
And since he's more afraid after dark he has probably had his warning .
和 自从 他是 更多的 害怕的 后 黑暗的 他 有 大概 有 他的 警告 .

而且由于他天黑后更加害怕，他可能已经得到了警告。

[bʌt; bət] [wɪə(r)] [nɑːt][tuː; tə] [teɪk] ['eni] ['tʃænsɪz] .
But we're not to take any chances .
但 是 不是 到 拿 任何 机会 .

但我们不能冒任何风险。

" ['hævɪŋ] ['gɪv(ə)n][hɪz; ɪz] [nuː] ['ɔːrdərz][tuː; tə]['dʒesi] , [huː] [wʌz; wəz][tuː; tə][biː; bi][ɪn] [tʃɑːrdʒ] ['dʊrɪŋ]
" Having given his new orders to Jesse , who was to be in charge during
" 拥有 给定 他的 新的 订单 到 杰西 , WHO 曾是 到 是 在 收费 期间
[ðer; ðər] ['æbsəns] ,
their absence ,
他们的 缺席 ,

“他向杰西下达了新的命令，由杰西在他们不在期间负责管理事务，”

[ðeɪ] [strʌk] ['ɪntuː][ðə; ði] [wʊdz] [ə'pɑːn][ðə; ði] ['ʌðər] [saɪd][ʌv; əv][ðə; ði] [kriːk] [fɔːr; fər][ðə; ði] [ə'preɪz(ə)l]
they struck into the woods upon the other side of the Creek for the appraisal
他们 击 进入 这 树林 之上 这 其他 边 的 这 溪 为了 这 评价
[ʌv; əv][ə; eɪ][pɑːrt][ʌv; əv][ðə; ði][strɪp] [noʊn] [æz; əz][ðə; ði] " ['ʌpər] [rɪ'zɜːrv] .
of a part of the strip known as the " Upper Reserve .
的 一个 部分 的 这 条 已知 作为 这 " 上 预订 .

他们进入小溪对岸的树林，对被称为“上保留地”的地带进行评估。

" [frʌm; frəm][æn; ən] ['ætɪtuːd] [ʌv; əv] [sə'spɪʃ(ə)n] [ænd; ənd] ['sniriŋ] [kən'tempt]
" From an attitude of suspicion and sneering contempt
" 从 一个 态度 的 怀疑 和 冷笑 鄙视

“从怀疑和嘲讽蔑视的态度

['piːtɝz] [kəm'pænjən] [hæd; həd] [tʃeɪndʒd] [tuː; tə][wʌn][ʌv; əv] [ɪn'dɪfrəns] .
Peter's companion had changed to one of indifference .
彼得的 伴侣 有 已更改 到 一 的 漠不关心 .

彼得的同伴变得漠不关心。

[ðə; ði] [ʌn'feɪlɪŋ] [gʊd] ['hjuːmər][ʌv; əv][ðə; ði] [nuː] [ˌsuːpərɪn'tendənt] [hæd; həd] [dʌn] ['sʌmθɪŋ] [tuː; tə]
The unfailing good humor of the new superintendent had done something to
这 永不失败 好的 幽默 的 这 新的 校长 有 完毕 某物 到
[prɪ'per] [ðə; ði] [graʊnd] [fɔːr; fər][æn; ən] [ɪn'dʊrəb(ə)l] [rɪ'leɪʃn] [bɪ'twiːn] [ðem; ðəm] .
prepare the ground for an endurable relation between them .
准备 这 地面 为了 一个 可忍受的 关系 之间 他们 .

新任主管始终保持着良好的幽默感，这为他们之间建立长久的关系奠定了基础。

[laɪk] [beiθ; beθ] ['kæmərən] [ʃæd] [hæd; həd] [sniəd] [æt; ət][ðə; ði][wɜːrd] " ['fɔːrɪstər] .
Like Beth Cameron Shad had sneered at the word " forester .
喜欢 贝丝 卡梅伦 沙德 有 冷笑 在 这 单词 " 林务员 .

就像贝丝·卡梅伦·沙德曾经嘲笑“林业员”这个词一样。

" [hiː; hi][wʌz; wəz][ðə; ði] ['ævərɪdʒ] ['lʌmbərmən] ,
" He was the average lumberman ,
" 他 曾是 这 平均的 伐木工 ,

他只是个普通的伐木工人，

['oʊnli] ['ɪntrəstɪd] [ɪn][ðə; ði] ['kʌtɪŋ] [daʊn] [ʌv; əv] [triːz] [fɔːr; fər][ðə; ði] ['mɑːrkɪt] — [ðə; ði] [kə'mɜːrʃ(ə)l]
only interested in the cutting down of trees for the market — the commercial
仅有的 感兴趣的 在 这 切割 向下 的 树木 为了 这 市场 — 这 商业的
['æspekt][ʌv; əv][ðə; ði] ['bɪznəs] — ['hiːdləs] [ʌv; əv][ðə; ði]['fjuːtʃər] ,
aspect of the business — heedless of the future ,
方面 的 这 商业 — 鲁莽 的 这 未来 ,

他们只对砍伐树木以满足市场需求——即这项业务的商业层面——感兴趣，却丝毫不顾及未来。

[ɪn'dɪfrənt] [tuː; tə][ðə; ði]['deindʒəz][ʌv; əv] [ˌdiːˌfɔːrɪ'steɪʃ(ə)n] .
indifferent to the dangers of deforestation .
冷漠 到 这 危险 的 森林砍伐 .

对森林砍伐的危害漠不关心。

['piːtər] [traɪd] [tuː; tə] [ɪk'spleɪn] [tuː; tə] [hɪm; ɪm] [ðæt] ['fɔːrɪstri] ['æktʃuəli] [miːnz] ['juːzɪŋ] [ðə; ði] ['fɔːrɪst] [æz; əz]
Peter tried to explain to him that forestry actually means using the forest as
彼得 尝试 到 解释 到 他 那 林业 实际上 方法 使用 这 森林 作为
[ðə; ði]['fɑːrmər]['juːzɪz][hɪz; ɪz][lænd] ,
the farmer uses his land ,
这 农民 用途 他的 土地 ,

彼得试图向他解释，林业的真正含义是像农民利用土地一样利用森林。

['kʌtɪŋ] [aʊt] [ðə; ði] [mə'tʊər] [ænd; ənd][ˌoʊvər'raɪp] [triːz] [ænd; ənd] ['gɪvɪŋ] [ðə; ði] ['siːdiŋz] [bɪ'niːθ] [mɔːr]
cutting out the mature and overripe trees and giving the seedlings beneath more
切割 出去 这 成熟 和 过熟 树木 和 给予 这 幼苗 下面 更多的
[laɪt] [ðæt] [ðeɪ] [meɪ] ['fɜːrnɪʃ] [ðə; ði] [sək'siːdɪŋ] [krɑːp][ʌv; əv] ['tɪmbər] .
light that they may furnish the succeeding crop of timber .
光 那 他们 可能 提供 这 成功 庄稼 的 木材 .

砍伐成熟过熟的树木，让幼苗获得更多光照，以便它们能够为下一季的木材作物提供养分。

[hiː; hi] [nuː] [ðæt] [ðə; ði][mæn][wʌz; wəz] [ɪn'telɪdʒənt] [ɪ'nʌf] ,
He knew that the man was intelligent enough ,
他 知道 那 这 男人 曾是 聪明的 足够的 ,

他知道这个人足够聪明，

[ænd; ənd] [ɪk'spleɪnd] [æz; əz] [wel] [æz; əz][hiː; hi][kʊd; kəd][frʌm; frəm] [sʌtʃ] [stə'tɪstɪks] [æz; əz][hiː; hi][kʊd; kəd]
and explained as well as he could from such statistics as he could
和 解释 作为 出色地 作为 他 可以 从 这样的 统计数据 作为 他 可以
[rɪ'kɔːl] [haʊ] [suːn] [ðə; ði]['nætʃ(ə)rəl] ['riːsɔːrsɪz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['kʌntri] [wʊd] [biː; bi] [ɪg'zɔːstɪd] ['ʌndər]
recall how soon the natural resources of the country would be exhausted under
记起 如何 很快 这 自然的 资源 的 这 国家 会 是 筋疲力尽的 在下面
[ðə; ði] [ɪg'zɪstɪŋ] [ɪn'dɪfrəns] .
the existing indifference .
这 现存的 漠不关心 .

他尽其所能地根据自己能回忆起的统计数据解释说，在目前这种漠不关心的状况下，国家的自然资源很快就会耗尽。

" [kwaɪt] [ə; eɪ][bɪt][ʌv; əv] [wʊd] [hɪr] , ['mɪstər] — [ɪ'nʌf] [fɔːr; fər][maɪ][dʒɑːb] , " [sed] [ʃæd] .
" Quite a bit of wood here , Mister — enough for my job , " said Shad .
" 相当 一个 少量 的 木头 这里 , 先生 — 足够的 为了 我的 工作 , " 说 沙德 .

“先生，这里有不少木头——足够我干活用了。”沙德说道。

[bʌt; bət]['æftər][ə; eɪ] [waɪl] ['piːtər] [bɪ'gæn] [tuː; tə] [meɪk] [hɪm; ɪm] [ˌʌndər'stænd] [ænd; ənd] [ʃoʊd] [hɪm; ɪm]
But after a while Peter began to make him understand and showed him
但 后 一个 尽管 彼得 开始 到 制作 他 理解 和 显示 他
[wʌt] [triːz] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] [mɑːrkt] [fɔːr; fər] ['kʌtɪŋ] [ænd; ənd] [waɪ] .
what trees should be marked for cutting and why .
什么 树木 应该 是 标记 为了 切割 和 为什么 .

但过了一段时间，彼得开始让他明白，并向他展示了哪些树木应该被标记出来砍伐以及原因。

[ðeɪ] [keɪm] [tuː; tə][ə; eɪ] [bə:nd] [pætʃ] [ʌv; əv][æt; ət] [liːst] [ə; eɪ] ['hʌndrəd] ['eikəs] .
They came to a burned patch of at least a hundred acres .
他们 来了 到 一个 烧伤 修补 的 在 至少 一个 百 英亩 .

他们来到了一片至少一百英亩的烧毁土地上。

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[Pg 78]
[页 -]

[第78页]

" [ɪz][ðer; ðər] [ˈeni] [ˈɔːrɡənaɪzd] [ˈsɪstəm] [fɔːr; fər] [ˈfaɪtɪŋ] [ðiːz] [fairz] ?
" Is there any organized system for fighting these fires ?
" 是 那里 任何 组织 系统 为了 斗争 这些 火灾 ?

“是否有任何有组织的系统来扑灭这些火灾？”

" [ˈpiːtər] [æskt] .
" Peter asked .
" 彼得 问 .

彼得问道。

" [ˈsɪstəm] !
" System !
" 系统 !

“系统！

[wel] , [wen] [ðeəz; ðəz][ə; eɪ][ˈfaɪər][wiː; wi][ɡoʊ][ænd; ənd][traɪ][tuː; tə][pʊt][ˌaɪ ˈtiː][aʊt] — — " [læft]
Well , when there's a fire we go and try to put it out — — " laughed
出色地 , 什么时候 有 一个 火 我们 去 和 尝试 到 放 它 出去 — — " 笑了
[welz] .
Wells .
威尔斯 .

“嗯，发生火灾的时候，我们会去尝试把它扑灭——”威尔斯笑着说。

" [haʊ] [duː][ðə; ði][fairz][stɑːrt] ? "
" How do the fires start ? "
" 如何 做 这 火灾 开始 ? "

“火灾是怎么发生的？”

" [ˈkæmpərz] — [ˈhʌntərz] - — [ɪn][ðə; ði] [dɪr] [ˈsiːz(ə)n] .
" Campers — hunters mos'ly — in the deer season .
" 露营者 — 猎人 - — 在 这 鹿 季节 .

“在鹿狩猎季节，露营者——主要是猎人。”

[ˈreilrəudz] [ˈsʌmtaɪmz] — [æt; ət][ðə; ði] [ˈʌpər] [end] . "
Railroads sometimes — at the upper end . "
铁路 有时 — 在 这 上 结尾 . "

铁路有时——在高端市场。”

" [ænd; ənd][juː; jʊ] [kiːp] [noʊ] [wɑːtʃ] [fɔːr; fər] [smoʊk] ? "
" And you keep no watch for smoke ? "
" 和 你 保持 不 手表 为了 抽烟 ? "

“你们难道不留意烟雾吗？”

" [wer] [wʊd] [wiː; wi] [wɑːtʃ] [frʌm; frəm] ? "
" Where would we watch from ? "
" 在哪里 会 我们 手表 从 ? "

“我们从哪里看？”

" [ˈtaʊərz] .
" Towers .
" 塔楼 .

“塔楼。

[ðeɪ] [ɔːt] [tuː; tə][biː; bi] [bɪlt] — [wɪð; wɪθ] [ˈtelɪfoʊn] [kəˈnekʃ(ə)n] [tuː; tə] [ˈhedkwɔːrtərz] . "
They ought to be built — with telephone connection to headquarters . "
他们 应该 到 是 建造 — 和 电话 联系 到 总部 . "

它们应该建成——并配备与总部电话连接的设施。

" [-] [θɪŋk] [ðə; ði][oʊld][mæn] [wɪl] [stænd][fɔːr; fər] [ðæt] ? "
" D'ye think the old man will stand for that ? "
" 染料 思考 这 老的 男人 将要 站立 为了 那 ? "

你觉得那老头会容忍这种事吗?

" [hiː; hi] [ɔːt] [tuː; tə] .
" He ought to .
" 他 应该 到 .

他应该这么做。

[its] [ɪnˈʃʊrəns] . "
It's insurance . "
它是 保险 . "

这是保险。

" [oʊ] ! "
" Oh ! "
" 哦 ! "

“哦！ ”

" [ˌaɪ ˈtiː] [lʊks] [tuː; tə][ˌem ˈiː] , [welz] , " [sed] [ˈpiːtər] [ˈæftər][ə; eɪ] [pɔːz] ,
" It looks to me , Wells , " said Peter after a pause ,
" 它 看起来 到 我 , 威尔斯 , " 说 彼得 后 一个 暂停 ,

“依我看，威尔斯,”彼得停顿了一下后说道。

" [ðæt] [ə; eɪ] [gʊd] - [kraʊn] - [ˈfaɪər][ænd; ənd][ə; eɪ] [haɪ] [geɪl] , [wʊd] [tɜːrn] [ɔːl] [ðɪs] [ˈkʌntri] [tuː; tə]
" that a good ' crown ' fire and a high gale , would turn all this country to
" 那 一个 好的 - 王冠 - 火 和 一个 高的 大风 , 会 转动 全部 这 国家 到
[ˈsindəz] — [laɪk] [ðɪs] . "
cinders — like this . "
煤渣 — 喜欢 这 . "

“一场猛烈的‘冠火’加上一阵狂风，就能把这片土地全部烧成灰烬——就像现在这样。”

" [its] [ˈnevər] [ˈhæpənd] [jet] . "
" It's never happened yet . "
" 它是 绝不 发生 然而 . "

“这种情况从未发生过。”

" [ˌaɪ ˈtiː] [meɪ] [ˈhæpən] .
" It may happen .
" 它 可能 发生 .

这有可能发生。

[ðen] [gʊd] - [baɪ][tuː; tə][jʊr; jər][dʒɑːbz] — [ænd; ənd][tuː; tə] [blæk] [rɑːk] [tuː] [pərˈhæps] . "
Then good - by to your jobs — and to Black Rock too perhaps . "
然后 好的 - 经过 到 你的 工作 — 和 到 黑色的 岩石 也 也许 . "

那么，你们就得和工作说再见了——或许也和黑石集团说再见了。

" [aɪ] [ges] [blæk] [rɑːk] [kæn; kən][stænd][ˌaɪ ˈtiː] , [ɪf] [ðə; ði][oʊld][mæn][kæn; kən] .
" I guess Black Rock can stand it , if the old man can .
" 我 猜测 黑色的 岩石 能 站立 它 , 如果 这 老的 男人 能 .

“我想，如果老人家能承受得住，黑岩镇也能承受得住。”

" [ðeɪ] [wɔːkt] [əˈraʊnd] [ðə; ði] [tʃɑːrd] [ˈklɪrɪŋ] [ænd; ənd] [ˈmaʊntɪd] [ə; eɪ] [haɪ] [sænd] [duːn] ,
" They walked around the charred clearing and mounted a high sand dune ,
" 他们 步行 大约 这 烧焦的 清理 和 安装 一个 高的 沙 沙丘 ,

他们绕着烧焦的空地走了一圈，然后爬上了一个高高的沙丘。

[frʌm; frəm] [wɪtʃ] [ðeɪ] [kʊd; kəd] [siː] [ˈoʊvər][ə; eɪ][waɪd] [stretʃ] [ʌv; əv] [ˈkʌntri] .
from which they could see over a wide stretch of country .
从 哪个 他们 可以 看 超过 一个 宽的 拉紧 的 国家 .

从那里，他们可以眺望到大片地区。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [haɪ] ['wʊd(ə)n] ['plætfɔːrm] [hɪr] [ðə; ði] [hoʊl] [ʌv; əv][ðə; ði] ['ʌpər] [rɪ'zɜːrv] [kʊd; kəd][biː; bi]
With a high wooden platform here the whole of the Upper Reserve could be
和 一个 高的 木制的 平台 这里 这 所有的 的 这 上 预订 可以 是
[wɑːtʃt] .
watched .
观看 .

这里有一个高高的木制平台，可以俯瞰整个上保护区。

[ðeɪ] [sæt][fɔːr; fər][ə; eɪ] [waɪl] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] ['sændwəːt] [ænd; ənd] [smoʊkt] ,
They sat for a while among the sandwort and smoked ,
他们 卫星 为了 一个 尽管 之中 这 沙生 和 熏制 ,

他们在沙生草丛中坐了一会儿，抽着烟。

[waɪl] ['piːtər] [dɪ'skraɪbd] [ðə; ði] [wɜːrk] [ɪn][ðə; ði]['dʒɜːrmən] ['fɔrists] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] [əb'zɜːrvd] [bɪ'fɔːr]
while Peter described the work in the German forests that he had observed before
尽管 彼得 描述 这 工作 在 这 德语 森林 那 他 有 观察到 前
[ðə; ði][wɔːr] .
the war .
这 战争 .

彼得则描述了他在战前观察到的德国森林中的工作情况。

[ʃæd] [hæd; həd] [naʊ] [riːtʃt] [ðə; ði] [pɔɪnt] [ʌv; əv] ['lɪsnɪŋ] [ænd; ənd] ['æskɪŋ] ['kwestʃənz] [æz; əz][ðə; ði]
Shad had now reached the point of listening and asking questions as the
沙德 有 现在 达到 这 观点 的 聆听 和 问 问题 作为 这
[θɔːt] [wʌz; wəz] [mɔːr] [ænd; ənd] [mɔːr] [bɔːrn] ['ɪntuː][hɪz; ɪz][maɪnd] [ðæt] [ðɪs] [nuː] [ˌsuːpərɪn'tendənt]
thought was more and more borne into his mind that this new superintendent
想法 曾是 更多的 和 更多的 出生 进入 他的 头脑 那 这 新的 校长
[wʌz; wəz][nɑːt] ['mɪrli] ['tɔːkɪŋ] [fɔːr; fər] ['tɔks] [seɪk] ,
was not merely talking for talk's sake ,
曾是 不是 仅仅 说 为了 会谈 清酒 ,

沙德现在开始认真倾听并提出问题，因为他越来越觉得这位新来的主管并非只是为了说话而说话。

[bʌt; bət][bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][hiː; hi] [nuː] [mɔːr] [ə'baʊt] [ðə; ði] [wʊdz] [ðæn; ðən] ['eni] [mæn][ðə; ði] ['neɪtɪv] [hæd; həd]
but because he knew more about the woods than any man the native had
但 因为 他 知道 更多的 关于 这 树林 比 任何 男人 这 本国的 有
['evər] [tɔːkt] [wɪð; wɪθ] ,
ever talked with ,
曾经 谈话 和 ,

但因为他比土著人以往接触过的任何人都更了解这片森林，

[ænd; ənd] ['wɑːntɪd] [ʃæd] [tuː; tə] [noʊ] [tuː] .
and wanted Shad to know too .
和 通缉 沙德 到 知道 也 .

也想让沙德知道。

[fɔːr; fər] ['piːtər] [hæd; həd] [æn; ən] ['ænsər] [tuː; tə] [ɔːl] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] ['kwestʃənz] , [ænd; ənd] [ʃæd] ,
For Peter had an answer to all of his questions , and Shad ,
为了 彼得 有 一个 回答 到 全部 的 他的 问题 , 和 沙德 ,

因为彼得对所有问题都有答案，而沙德，

[ðoʊ] ['enviəs] [ʌv; əv] ['piːtɚz] ['græmər] — [fɔːr; fər][hiː; hi][hæd; həd]
though envious of Peter's grammar — for he had
尽管 羡慕 的 彼得的 语法 — 为了 他 有

虽然羡慕彼得的语法——因为他有

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 79]
[页 -]

[第79页]

[riːtʃt] [æn; ən][eɪdʒ][tuː; tə] [ə'priːʃieɪt] [ˌaɪ 'tiː] — [wʌz; wəz] ['siːkrətli] ['skɔːnf(ə)l][ʌv; əv] ['piːtɚz] [waɪt]
reached an age to appreciate it — was secretly scornful of Peter's white
达到 一个 年龄 到 欣赏 它 — 曾是 偷偷 轻蔑的 的 彼得的 白色的
[hændz][ænd; ənd] ['kerfəli] [taɪd] [blæk] [krə'væt] .
hands and carefully tied black cravat .
双手 和 小心 系 黑色的 领结 .

到了能够欣赏它的年纪——暗自鄙夷彼得白皙的双手和精心系好的黑色领巾。

[ðɪs] [duːn] [wʌz; wəz][æt; ət][ðə; ði][end][ʌv; əv][ðə; ði][fɜːrst] ['deɪz] " [kruːz] " [ænd; ənd] [ʃæd] [hæd; həd] ['rɪzn]
This dune was at the end of the first day's " cruise " and Shad had risen
这 沙丘 曾是 在 这 结尾 的 这 第一的 天 " 巡航 " 和 沙德 有 升起
[prɪ'pærətɔːri] [tuː; tə] [rɪ'tɜːrnɪŋ] [tɔːrd] [blæk] [rɑːk] [wen] [ðeɪ] [bəuθ] [hɜːrd] [ə; eɪ] [saʊnd] ,
preparatory to returning toward Black Rock when they both heard a sound ,
预备 到 返回 朝向 黑色的 岩石 什么时候 他们 两个都 听到 一个 声音 ,

这片沙丘位于第一天“巡航”的终点，沙德起身准备返回黑岩时，他们俩都听到了一声响动。

— [ə'weɪ] [ɔːf] [tuː; tə][ðer; ðər] [raɪt] ,
— away off to their right ,
— 离开 离开 到 他们的 正确的 ,

—远离他们的右侧，

[bɔːrn] [daʊn] [tuː; tə][ðem; ðəm] ['klɪrli] [ɑːn][ðə; ði] [briːz] — [ðə; ði] [vɔɪs] [ʌv; əv][ə; eɪ][gɜːrl] ['sɪŋɪŋ] .
borne down to them clearly on the breeze — the voice of a girl singing .
出生 向下 到 他们 清楚地 在 这 微风 — 这 嗓音 的 一个 女孩 歌唱 .

微风中清晰地传来女孩的歌声。

" [beiθ; beθ] , " [sed] [ʃæd] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['kɪndlɪŋ] [aɪ] .
" Beth , " said Shad with a kindling eye .
" 贝丝 , " 说 沙德 和 一个 引火物 眼睛 .

“贝丝，”沙德眼神闪烁着光芒说道。

[ænd; ənd] [ðen] ['kerləsli] [spæt] , [tuː; tə] [kən'siːl] [hɪz; ɪz] [i'məuʃənz] .
And then carelessly spat , to conceal his emotions .
和 然后 粗心大意 争吵 , 到 隐藏 他的 情绪 .

然后他漫不经心地吐了口唾沫，以掩饰自己的情绪。

" [wʌt] [ɑːn] [ɜːrθ] [kæn; kən][ʃiː; ʃi][biː; bi] ['duːɪŋ] [ɪn] [hɪr] ? " [æskt] ['piːtər] .
" What on earth can she be doing in here ? " asked Peter .
" 什么 在 地球 能 她 是 正在做 在 这里 ? " 问 彼得 .

“她到底在这里做什么？”彼得问道。

" ['oʊnli] [hæf] [ə; eɪ] [maɪl] [frʌm; frəm][ðə; ði] [roʊd] .
" Only half a mile from the road .
" 仅有的 一半 一个 英里 从 这 路 .

“距离公路只有半英里。”

[its] [ðə; ði] [ʃɔːrt] [kʌt] [frʌm; frəm] [gæskɪlz] . "
It's the short cut from Gaskill's . "
它是 这 短的 切 从 加斯基尔 . "

这是从加斯基尔那里抄近路来的。

" [aɪ] [siː] , " [frʌm; frəm] ['piːtər] .
" I see , " from Peter .
" 我 看 , " 从 彼得 .

“我明白了。”彼得说道。

" [duː][juː; jʊ] ['rekən] [juː; jʊ][kæn; kən][faɪnd][jʊr; jər] [wei] [bæk] [ə'loʊn] , ['nɪkəlz] ? " [sed] [ʃæd] , ['spɪtɪŋ]
" Do you reckon you can find your way back alone , Nichols ? " said Shad , spitting
" 做 你 估计 你 能 寻找 你的 方式 后退 独自的 , 尼科尔斯 ? " 说 沙德 , 吐痰
[ə'gen] .
again .
再次 .

“你觉得你能独自找到回去的路吗，尼科尔斯？”沙德说着，又啐了一口。

['piːtər] [grɪnd] .
Peter grinned .
彼得 咧嘴一笑 .

彼得咧嘴一笑。

" [aɪ] ['rekən] [aɪ][kæn; kən][traɪ] , " [hiː; hi] [sed] .
" I reckon I can try , " he said .
" 我 估计 我 能 尝试 , " 他 说 .

“我想我可以试试,”他说。

[ʃæd] ['pɔɪntɪd] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [lɔːŋ] [ɑːrm][ɪn][ðə; ði]['dʒen(ə)rəl][də'rekʃn; daɪ'rekʃn][ʌv; əv] ['hev(ə)n] .
Shad pointed with his long arm in the general direction of Heaven .
沙德 尖 和 他的 长的 手臂 在 这 一般的 方向 的 天堂 .

沙德用他长长的手臂指向天空的大致方向。

" [ðæt] [wei] !
" That way !
" 那 方式 !

“那边走！”

" [hiː; hi] ['mʌtəd] [ænd; ənd] [went] ['ɪntuː][ðə; ði] [skrʌb] [oʊk] [wɪð; wɪθ] [ɪn'diːsnt] [heɪst] .
" he muttered and went into the scrub oak with indecent haste .
" 他 低声说道 和 去 进入 这 擦洗 橡木 和 不雅 匆忙 .

他嘟囔着，然后飞快地钻进了矮橡树丛里。

['piːtər] [sæt] ['lʊkɪŋ] [wɪð; wɪθ] [ˌʌndɪs'gaɪzd] ['ɪntrəst] [æt; ət][ðə; ði][spɑːt] [wer] [hiː; hi][hæd; həd]
Peter sat looking with undisguised interest at the spot where he had
彼得 卫星 寻找 和 不加掩饰的 兴趣 在 这 点 在哪里 他 有
['dɪsə'pɪrd] ,
disappeared ,
消失 ,

彼得坐在那里，毫不掩饰地饶有兴致地望着他消失的地方。

['treɪsɪŋ] [hɪm; ɪm][fɔːr; fər][ə; eɪ] [waɪl] [θruː] [ðə; ði] ['muːvɪŋ] ['foʊliɪdʒ] , ['lɪsnɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] ['kræklɪŋ]
tracing him for a while through the moving foliage , listening to the crackling
追踪 他 为了 一个 尽管 通过 这 移动 叶子 , 聆听 到 这 噼啪作响
[ʌv; əv][ðə; ði] ['ʌndərbrʌʃ] ,
of the underbrush ,
的 这 草丛 ,

循着他的身影，穿过摇曳的树叶，听着灌木丛沙沙作响的声音，

[æz; əz][ðə; ði] [saʊndz] [ri'siːdid] .
as the sounds receded .
作为 这 声音 消退 .

随着声音渐渐远去。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [taɪm] [tuː; tə][biː; bi] ['tɜːrnɪŋ] ['hoʊmwərd] , [bʌt; bət][ðə; ði] ['aʊər] [wʌz; wəz] [stɪl] [ɪn'vaɪtɪŋ] ,
It was time to be turning homeward , but the hour was still inviting ,
它 曾是 时间 到 是 转弯 回家 , 但 这 小时 曾是 仍然 邀请 ,
[ðə; ði] [briːz] ['bɑːmi] ,
the breeze balmy ,
这 微风 芳香 ,

该回家了，但此时此刻依然宜人，微风和煦。

[ðə; ði] [sʌn] [nɑːt] [tuː] [wɔːrm] ,
the sun not too warm ,
这 太阳 不是 也 温暖的 ,

阳光不太温暖。

[soʊ] ['piːtər] [leɪ] [bæk] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] ['graːsiz] [ɪn][ðə; ði][sænd] ['smoʊkɪŋ] [ə; eɪ] [freʃ] ['sɪgəret] .
so Peter lay back among the grasses in the sand smoking a fresh cigarette .
所以 彼得 躺 后退 之中 这 草 在 这 沙 吸烟 一个 新鲜的 卷烟 .

于是彼得躺在沙滩上的草丛里，抽着一支新烟。

[fɑːr] [ˌoʊvər'hed] ['bʌzədz] [wɜːr; wər] ['wiːlɪŋ] .
Far overhead buzzards were wheeling .
远的 开销 秃鹰 是 惠灵 .

远处的秃鹰在头顶盘旋。

[ðeɪ] [ri'kɔːld] [ðoʊz] ['ʌðər] [bɜːrdz][ʌv; əv] [preɪ] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd]['ɔːf(ə)n] [wɑːtʃt] ,
They recalled those other birds of prey that he had often watched ,
他们 召回 那些 其他 鸟类 的 猎物 那 他 有 经常 观看 ,

他们想起了他经常观察的其他猛禽，

['redi] [tuː; tə] [swuːp] [daʊn] [ə'lɔːŋ] [ðə; ði] [laɪnz] [ʌv; əv][ðə; ði]['ɔːlmoʊst] [dɪ'fensləs] ['rʌʃənz] .
ready to swoop down along the lines of the almost defenseless Russians .
准备好 到 俯冲 向下 沿着 这 线条 的 这 几乎 毫无防备 俄罗斯人 .

准备向几乎毫无防备的俄罗斯人发起猛攻。

[hɪr] [ɔːl][wʌz; wəz][soʊ]['kwaɪət] .
Here all was so quiet .
这里 全部 曾是 所以 安静的 .

这里一片寂静。

[ðə; ði][wɜːrld][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['veri] ['bjuːtɪf(ə)l] [pleɪs] [ɪf] [men] [wʊd] ['oʊnli] [liːv] [ˌaɪ 'tiː][soʊ] .
The world was a very beautiful place if men would only leave it so .
这 世界 曾是 一个 非常 美丽的 地方 如果 男人 会 仅有的 离开 它 所以 .

世界原本是一个非常美丽的地方，如果人们能够保持它的美好的话。

[ðə; ði] [vɔɪs] [ʌv; əv][ðə; ði][gɜːrl][wʌz; wəz]['saɪlənt] [naʊ] .
The voice of the girl was silent now .
这 嗓音 的 这 女孩 曾是 沉默的 现在 .

女孩的声音消失了。

[ʃæd] [hæd; həd] ['prɑːbəbli] [dʒɔɪnd] [hɜːr; hər] .
Shad had probably joined her .
沙德 有 大概 加入 她 .

沙德可能也加入了她。

['sʌmhaʊ] , ['piːtər] ['hædnt] [bɪn] ['eɪb(ə)l][tuː; tə] [θɪŋk] [ʌv; əv] ['eni] [rɪ'leɪʃ(ə)nʃɪp] , ['ʌðər] [ðæn; ðən][ðə; ði]
Somehow , Peter hadn't been able to think of any relationship , other than the
不知何故 , 彼得 之前没有 到过 有能力的 到 思考 的 任何 关系 , 其他 比 这
['kʌzənli] [wʌn] ,
cousinly one ,
表亲 一 ,

不知为何，彼得除了表兄妹关系之外，竟然想不到他们之间还有其他关系。

[bɪ'twiːn] [ʃæd] [welz] [ænd; ənd][beiθ; beθ] .
between Shad Wells and Beth .
之间 沙德 威尔斯 和 贝丝 .

沙德·威尔斯和贝丝之间。

[hiː; hi][hæd; həd]['oʊnli] [noʊn] [ðə; ði]
He had only known the
他 有 仅有的 已知 这

他只知道

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 80]
[页 -]

[第 80 页]

[gɜːrl][fɔːr; fər][hæf] [æn; ən] ['aʊər] [bʌt; bət][æz; əz] [ænt] ['tɪli] ['bəːgən][hæd; həd] [sed] ,
girl for half an hour but as Aunt Tillie Bergen had said ,
女孩 为了 一半 一个 小时 但 作为 阿姨 蒂莉 卑尔根 有 说 ,

女孩待了半个小时，但正如蒂莉·伯根阿姨所说，

[hɜːr; hər] [niːs] [siːmd] ['dɪfrənt] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['ʌðər] ['neɪtɪvz] [ðæt] ['piːtər] [hæd; həd] [met] .

her niece seemed different from the other natives that Peter had met .

她 侄女 似乎 不同的 从 这 其他 本地人 那 彼得 有 遇见 .

她的侄女似乎与彼得遇到的其他当地人不太一样。

[hɜːr; hər] [tiːθ] [wɜːr; wər] [saʊnd] [ænd; ənd] [waɪt] , [sə'dʒestɪŋ; səg'dʒestɪŋ]['hæbɪts][ʌv; əv]['pɜːrsən(ə)l]

Her teeth were sound and white , suggesting habits of personal

她 牙齿 是 声音 和 白色的 , 建议 习惯 的 个人的

['klenlinəs] ; [hɜːr; hər][ˌkɑːnvər'seɪʃ(ə)n] , [ðoʊ] ['kerləs] ,

cleanliness ; her conversation , though careless ,

清洁 ; 她 对话 , 尽管 粗心 ,

她的牙齿洁白健康，表明她有良好的个人卫生习惯；她的谈话虽然漫不经心，

[ʃoʊd] [æt; ət][ðə; ði] ['veri] [liːst] , [ə; eɪ] ['græmər] [skuːl] ['treɪnɪŋ] .

showed at the very least , a grammar school training .

显示 在 这 非常 至少 , 一个 语法 学校 训练 .

至少表明他接受过小学教育。

[ænd; ənd] [ʃæd] — [wel] , [ʃæd] [wʌz; wəz] ['nʌθɪŋ] [bʌt; bət][ə; eɪ] " ['paɪni] .

And Shad — well , Shad was nothing but a " Piney .

和 沙德 — 出色地 , 沙德 曾是 没有什么 但 一个 " 派尼 .

而沙德——嗯，沙德只不过是一个“松树人”。

" ['pɪti] — [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [vɔɪs] [laɪk] [ðæt] — [ʃiː; ʃi] [ɔːt] [tuː; tə][hæv; həv][hæd; həd] [ˌɑːpər'tuːnətiz] — [ðɪs]

" Pity — with a voice like that — she ought to have had opportunities — this

" 遗憾 — 和 一个 嗓音 喜欢 那 — 她 应该 到 有 有 机会 — 这

['skɔːnf(ə)l] ['lɪt(ə)l] [beiθ; beθ] .

scornful little Beth .

轻蔑的 小的 贝丝 .

“可惜——拥有那样的嗓音——她本该有很多机会——这个轻蔑的小贝丝。”

['piːtər] [kloʊzd] [hɪz; ɪz] [aɪz] [ænd; ənd] [dəuzd] .

Peter closed his eyes and dozed .

彼得 关闭 他的 眼睛 和 打盹 .

彼得闭上眼睛，打了个盹。

[hiː; hi] [ɪk'spektɪd] [tuː; tə][hæv; həv][noʊ] ['dɪfɪkəlti] [ɪn] ['faɪndɪŋ] [hɪz; ɪz] [wei] [hoʊm] ,

He expected to have no difficulty in finding his way home ,

他 预期的 到 有 不 困难 在 寻找 他的 方式 家 ,

他认为自己回家不会遇到任何困难。

[fɔːr; fər][hiː; hi][hæd; həd][ə; eɪ] ['pɑːkɪt] ['kʌmpəs] [ænd; ənd][ðə; ði] [roʊd] [kʊd; kəd][nɑːt][biː; bi][fɑːr] ['dɪstənt] .

for he had a pocket compass and the road could not be far distant .

为了 他 有 一个 口袋 罗盘 和 这 路 可以 不是 是 远的 遥远 .

因为他带着袖珍指南针，而且路应该离得很近。

[hiː; hi] [laɪkt] [ðɪs] [pleɪs] .

He liked this place .

他 喜欢 这 地方 .

他喜欢这个地方。

[hiː; hi] [wʊd] [bɪld] [ə; eɪ] ['taʊər] [hɪr] , [ə; eɪ] ['hʌndrəd] - [fʊt] ['taʊər] , [ʌv; əv] ['tɪmbɜːz] ,

He would build a tower here , a hundred - foot tower , of timbers ,

他 会 建造 一个 塔 这里 , 一个 百 - 脚 塔 , 的 木材 ,

他要在这里建造一座塔，一座百英尺高的木塔。

[ænd; ənd] [hɪr] [ə; eɪ][mæn] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] ['steɪʃənd] [ɔːl] [deɪ] — [tuː; tə] [wɑːtʃ] [fɔːr; fər] [wɪsps] [ʌv; əv]

and here a man should be stationed all day — to watch for wisps of

和 这里 一个 男人 应该 是 驻 全部 天 — 到 手表 为了 缕缕 的

[smoʊk] ['dʊrɪŋ] [ðə; ði] ['hʌntɪŋ] ['siːz(ə)n] .

smoke during the hunting season .

抽烟 期间 这 打猎 季节 .

狩猎季节期间，这里应该全天安排一名男子驻守，观察是否有缕缕青烟升起。

[smoʊk] . . .

Smoke . . .

抽烟 . . .

烟雾……

['taʊər] . . .

Tower . . .

塔 . . .

塔楼……

[ɪn][ə; eɪ]['moʊmənt][hiː; hi] [snɔ:d] ['dʒentli] .

In a moment he snored gently .

在 一个 片刻 他 打鼾 轻轻地 .

过了一会儿，他轻轻地打起了鼾。

" [hæ'luː] ! " [keɪm] [ə; eɪ] [vɔɪs] [ɪn][hɪz; ɪz] [driːm] .

" Halloo ! " came a voice in his dream .

" 你好 ! " 来了 一个 嗓音 在 他的 梦 .

“哈喽！”梦中传来一个声音。

" [hæ'luː] ! [hæ'luː] !

" Halloo ! Halloo !

" 你好 ! 你好 !

“哈喽！哈喽！”

" ['piːtər] ['stɑːrtɪd] ['rʌbɪŋ] [hɪz; ɪz] [aɪz] , [ə'wer] [ʌv; əv][ðə; ði] ['smoʊkɪŋ] ['sɪgəret] [ɪn][ðə; ði] ['gra:siz]

" Peter started rubbing his eyes , aware of the smoking cigarette in the grasses

" 彼得 开始 擦 他的 眼睛 , 意识到的 的 这 吸烟 卷烟 在 这 草

[bɪ'saɪd] [hɪm; ɪm] .

beside him .

旁 他 .

彼得揉了揉眼睛，意识到身旁草丛里有一支正在燃烧的香烟。

['stuːpɪd] , [ðæt] !

Stupid , that !

愚蠢的 , 那 !

真是愚蠢！

[tuː; tə][duː][ðə; ði] ['veri] [θɪŋ] [hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] ['wɔːrnɪŋ] [ʃæd] [welz] [ə'genst] .

To do the very thing he had been warning Shad Wells against .

到 做 这 非常 事物 他 有 到过 警告 沙德 威尔斯 反对 .

他竟然做了他一直警告沙德·威尔斯不要做的事。

[hiː; hi] [smiəd] [ðə; ði] ['smoʊkɪŋ] [stʌb] [aʊt] [ɪn][ðə; ði][sænd][ænd; ənd][sæt][ʌp] [jɔːnɪŋ] [ænd; ənd]

He smeared the smoking stub out in the sand and sat up yawning and

他 涂抹 这 吸烟 存根 出去 在 这 沙 和 卫星 向上 打哈欠 和

['stretʃiŋ] [hɪz; ɪz][ɑːrmz] .

stretching his arms .

伸展 他的 武器 .

他把烟头抹在沙子上，然后坐起身来，打了个哈欠，伸了个懒腰。

" [hæ'luː] ! " [sed] [ðə; ði] [vɔɪs] [ɪn][hɪz; ɪz] [driːm] , ['ɔːlmoʊst][æt; ət][hɪz; ɪz] [ɪr] .

" Halloo ! " said the voice in his dream , almost at his ear .

" 你好 ! " 说 这 嗓音 在 他的 梦 , 几乎 在 他的 耳朵 .

“哈喽！”梦中的声音几乎贴着他的耳朵说道。

" ['traɪɪn] - [tuː; tə][set][ðə; ði] [wʊdz] [ə'fair] ?

" Tryin ' to set the woods afire ?

" 尝试 - 到 放 这 树林 着火 ?

“想放火烧树林吗？”

"	[ðə; ði]	['kwestʃən]	[hæd; həd]	[ðə; ði]	['kjʊriəs]	['drɑːpɪŋ]	[ˌɪntə'neɪʃ(ə)n]	[æt; ət]	[ɪts]	[end]	.
"	**The**	**question**	**had**	**the**	**curious**	**dropping**	**intonation**	**at**	**its**	**end**	**.**
"	这	问题	有	这	好奇的	下降	语调	在	它是	结尾	.

“这个问题结尾的语调很奇怪地下降了。”

[bʌt; bət]	[ðə; ði]	[pər'pɔːrt]	[ə'nɔɪd]	[hɪm; ɪm]	.
But	**the**	**purport**	**annoyed**	**him**	**.**
但	这	旨趣	恼怒	他	.

但这种说法让他很恼火。

['nʌθɪŋ]	[ðæt]	[ʃiː; ʃi]	[kʊd; kəd]	[hæv; həv]	[sed]	[kʊd; kəd]	[hæv; həv]	[prə'vəukt]	[hɪm; ɪm]	[mɔːr]	!
Nothing	**that**	**she**	**could**	**have**	**said**	**could**	**have**	**provoked**	**him**	**more**	**!**
没有什么	那	她	可以	有	说	可以	有	挑衅	他	更多的	!

她说的任何话都无法比这更激怒他了！

[bɪ'haɪnd]	[hɜːr; hər]	[hiː; hi]	[sɔː]	[ðə; ði]	[dɑːrk]	[feɪs]	[ʌv; əv]	[ʃæd]	[welz]	[breɪk]	['ɪntuː]	[ə; eɪ]	[grɪn]	.
Behind	**her**	**he**	**saw**	**the**	**dark**	**face**	**of**	**Shad**	**Wells**	**break**	**into**	**a**	**grin**	**.**
在后面	她	他	锯	这	黑暗的	脸	的	沙德	威尔斯	休息	进入	一个	咧嘴笑	.

他看到在她身后，沙德·威尔斯那张阴沉的脸上露出了笑容。

"	[aɪ]	[fel]	[ə'sliːp]	,	"	[sed]	['piːtər]	,	['getɪŋ]	[tuː; tə]	[hɪz; ɪz]	[fiːt]	.
"	**I**	**fell**	**asleep**	**,**	**"**	**said**	**Peter**	**,**	**getting**	**to**	**his**	**feet**	**.**
"	我	跌倒	睡着了	,	"	说	彼得	,	获得	到	他的	脚	.

“我睡着了,”彼得说着站了起来。

[beiθ; beθ]	[læft]	.
Beth	**laughed**	**.**
贝丝	笑了	.

贝丝笑了。

"	['lʌki]	[juː; jʊ]	[wəːnt, weənt]	[bɜːrnt]	[tuː; tə]	[deθ]	.
"	**Lucky**	**you**	**weren't**	**burnt**	**to**	**death**	**.**
"	幸运的	你	不是	烧焦的	到	死亡	.

“你没被烧死真是幸运。”

[ðen]	[haʊ]	[wʊd]	[ðə; ði]	[triːz]	[get]	[ə'lɔːŋ]	?
Then	**how**	**would**	**the**	**trees**	**get**	**along**	**?**
然后	如何	会	这	树木	得到	沿着	?

那么，这些树木该如何相处呢?

"	['piːtɚz]	[toʊ]	['bʌrəud]	['æftər]	[ðə; ði]	[dɪ'fʌŋkt]	['sɪgəret]	.
"	**Peter's**	**toe**	**burrowed**	**after**	**the**	**defunct**	**cigarette**	**.**
"	彼得的	脚趾	掘穴	后	这	已倒闭	卷烟	.

彼得的脚趾钻进了那根燃尽的香烟里。

[	[ˌpiː 'dʒiː]	-	]
[	**Pg**	**81**	**]**
[	页	-	]

[第 81 页]

"	[aɪ]	[noʊ]	[wʌt]	[aɪm]	[ə'baʊt]	,	"	[hiː; hi]	['mʌtəd]	,	[ə'wer]	[ʌv; əv]	['fɜːrðər]	[lɔːs]	[ʌv; əv]	['dɪgnəti]	.
"	**I**	**know**	**what**	**I'm**	**about**	**,**	**"**	**he**	**muttered**	**,**	**aware**	**of**	**further**	**loss**	**of**	**dignity**	**.**
"	我	知道	什么	我是	关于	,	"	他	低声说道	,	意识到的	的	更远	损失	的	尊严	.

“我知道自己在做什么,”他喃喃自语，意识到自己的尊严进一步受损。

"	[oʊ]	,	[duː]	[juː; jʊ]	?
"	**Oh**	**,**	**do**	**you**	**?**
"	哦	,	做	你	?

“哦，是吗？”

[ðen]	[wɪtʃ]	[wei]	[wɜːr; wər]	[juː; jʊ]	['θɪŋkɪn]	-	[ʌv; əv]	['gɔɪn]	-	[hoʊm]	?
Then	**which**	**way**	**were**	**you**	**thinkin**	**'**	**of**	**goin**	**'**	**home**	**?**
然后	哪个	方式	是	你	思考	-	的	去	-	家	?

那你打算走哪条路回家?

"	['piːtər]	[glɑːnst]	[ə'raʊnd]	,	['pɔɪntɪd]	['veɪgli]	,	[ænd; ənd]	[beiθ; beθ]	['kæmərən]	[læft]	.
"	**Peter**	**glanced**	**around**	**,**	**pointed**	**vaguely**	**,**	**and**	**Beth**	**Cameron**	**laughed**	**.**
"	彼得	瞥了一眼	大约	,	尖	依稀	,	和	贝丝	卡梅伦	笑了	.

彼得环顾四周，含糊地指着什么，贝丝·卡梅伦笑了。

"	[aɪ]	[ges]	[juːd]	[lænd]	[ɪn]	[eg]	['hɑːrbər]	,	[ɔːr]	[ˌðerə'baʊts]	.
"	**I**	**guess**	**you'd**	**land**	**in**	**Egg**	**Harbor**	**,**	**or**	**thereabouts**	**.**
"	我	猜测	你会	土地	在	蛋	港口	,	或者	大约	.

“我猜你会降落在蛋港附近。”

"	[hɜːr; hər]	[læf]	[wʌz; wəz]	[ɪn'fekʃəs]	[ænd; ənd]	['piːtər]	[æt; ət]	[læst]	['ekəud]	[ˌaɪ 'tiː]	.
"	**Her**	**laugh**	**was**	**infectious**	**and**	**Peter**	**at**	**last**	**echoed**	**it**	**.**
"	她	笑	曾是	传染性	和	彼得	在	最后的	回声	它	.

她的笑声很有感染力，彼得最终也跟着笑了起来。

"	[juːz]	['betər]	[biː; bi]	['gɔɪn]	-	[ə'lɔːŋ]	[wɪð; wɪθ]	[ˌjuː 'es]	.
"	**You's**	**better**	**be**	**goin**	**'**	**along**	**with**	**us**	**.**
"	你的	更好的	是	去	-	沿着	和	我们	.

你最好跟我们一起走。

[ʃæd]	[æskt]	[ˌem 'iː]	[tuː; tə]	[kʌm]	[ænd; ənd]	[get]	[juː; jʊ]	,	['dɪdnt]	[juː; jʊ]	,	[ʃæd]	?
Shad	**asked**	**me**	**to**	**come**	**and**	**get**	**you**	**,**	**didn't**	**you**	**,**	**Shad**	**?**
沙德	问	我	到	来	和	得到	你	,	没有	你	,	沙德	?

是沙德让我来接你的，对吧，沙德?

"	['piːtər]	[glɑːnst]	[æt; ət]	[ðə; ði]	-	[blæk]	[skaʊl]	[ænd; ənd]	[grɪnd]	,
"	**Peter**	**glanced**	**at**	**the**	**woodsman's**	**black**	**scowl**	**and**	**grinned**	**,**
"	彼得	瞥了一眼	在	这	-	黑色的	皱眉头	和	咧嘴一笑	,

彼得瞥了一眼惺忪的樵夫阴沉的表情，咧嘴一笑。

[rɪ'kɔːlɪŋ]	[hɪz; ɪz]	[dɪ'zɜːrʃn]	[ænd; ənd]	[prɪ'sɪpɪteɪt]	[ˌdɪsə'pɪrəns]	['ɪntuː]	[ðə; ði]	[bʊʃɪz]	.
recalling	**his**	**desertion**	**and**	**precipitate**	**disappearance**	**into**	**the**	**bushes**	**.**
回忆	他的	逃兵	和	沉淀	消失	进入	这	灌木丛	.

回想起他擅离职守，突然消失在灌木丛中。

"	[aɪm]	[ʃʊr]	[aɪm]	['veri]	[mʌtʃ]	[ə'blaɪdʒd]	[tuː; tə]	[juː; jʊ]	[bəuθ]	,	"	[sed]	['piːtər]	[ˌdɪplə'mætɪkli]	.
"	**I'm**	**sure**	**I'm**	**very**	**much**	**obliged**	**to**	**you**	**both**	**,**	**"**	**said**	**Peter**	**diplomatically**	**.**
"	我是	当然	我是	非常	很多	有义务	到	你	两个都	,	"	说	彼得	外交上	.

“我非常感谢你们两位,”彼得委婉地说。

"	[bʌt; bət]	[aɪ]	[θɪŋk]	[aɪ]	[kæn; kən]	[faɪnd]	[maɪ]	[wei]	[ɪn]	.	"
"	**But**	**I**	**think**	**I**	**can**	**find**	**my**	**way**	**in**	**.**	**"**
"	但	我	思考	我	能	寻找	我的	方式	在	.	"

但我认为我能找到办法。

"	[nɑːt]	[ɪf]	[juː; jʊ]	[stɑːrt]	[fɔːr; fər]	['hæmənˌtɑːn]	[ɔːr]	['æbsəkɔn]	,	[juː; jʊ]	[kɑːnt]	.
"	**Not**	**if**	**you**	**start**	**for**	**Hammonton**	**or**	**Absecon**	**,**	**you**	**can't**	**.**
"	不是	如果	你	开始	为了	哈蒙顿	或者	阿布塞康	,	你	不能	.

“如果你是哈蒙顿或阿布塞肯的球员，那就不行。”

[aɪv]	[noʊn]	['piːp(ə)l]	[tuː; tə]	[spend]	[ðə; ði]	[naɪt]	[ɪn]	[ðə; ði]	[wʊdz]	[ə; eɪ]	['kwɔːrtər]	[ʌv; əv]	[ə; eɪ]	[maɪl]
I've	**known**	**people**	**to**	**spend**	**the**	**night**	**in**	**the**	**woods**	**a**	**quarter**	**of**	**a**	**mile**
我已经	已知	人们	到	花费	这	夜晚	在	这	树林	一个	四分之一	的	一个	英里

[frʌm; frəm]	[hoʊm]	.	"
from	**home**	**.**	**"**
从	家	.	"

我认识有人在离家四分之一英里远的树林里过夜。

"	[aɪ]	['ʃʊdənt]	[maɪnd]	[ðæt]	.	"
"	**I**	**shouldn't**	**mind**	**that**	**.**	**"**
"	我	不应该	头脑	那	.	"

“我应该不会介意的。”

" [bʌt; bət] [ʃæd] [wʊd] .
" But Shad would .
" 但 沙德 会 .

但沙德会这么做。

['hiːd] [fiːl] [ə; eɪ] [greɪt] [rɪˌspɑːnsə'bɪləti] [ɪf] [juː; jʊ] ['dɪdnt] [tɜːrn] [ʌp] [fɔːr; fər][ðə; ði] [goʊst] - [hʌnt] .
He'd feel a great responsibility if you didn't turn up for the ghost - hunt .
他会 感觉 一个 伟大的 责任 如果 你 没有 转动 向上 为了 这 鬼 - 打猎 .

如果你没来参加捉鬼活动，他会感到责任重大。

['wʊdnt] [juː; jʊ] , [ʃæd] ?
Wouldn't you , Shad ?
不会 你 , 沙德 ?

沙德，难道你不想吗?

" [ʃæd] [wægd] [hɪz; ɪz] [hed] [indi´təːminitli] , [ænd; ənd][spæt] .
" Shad wagged his head indeterminately , and spat .
" 沙德 摇晃 他的 头 不确定 , 和 争吵 .

沙德不确定地摇了摇头，然后吐了口唾沫。

" [kʌm] [ɑːn] , " [hiː; hi] [sed] ['sʌlənli] , [ænd; ənd] [tɜːrnd] , ['liːdɪŋ; 'ledɪŋ][ðə; ði] [wei] [aʊt] [tuː; tə][ðə; ði]
" Come on , " he said sullenly , and turned , leading the way out to the
" 来 在 , " 他 说 闷闷不乐地 , 和 转向 , 领导 这 方式 出去 到 这
['nɔːrθwərd] ,
northward ,
向北 ,

“走吧,”他闷闷不乐地说，然后转身带头向北走去。

['fɑːloʊd] [baɪ][beiθ; beθ][wɪð; wɪθ][æn; ən] [ɪn'vaɪtɪŋ] [smaɪl] .
followed by Beth with an inviting smile .
随后 经过 贝丝 和 一个 邀请 微笑 .

贝丝随后带着亲切的微笑跟了上来。

[ʃiː; ʃi] [stɪl] [wɔːr] [hɜːr; hər] ['denɪm] ['oʊvərɔːlz] [wɪtʃ] [wɜːr; wər] [mʌtʃ] [tuː] [lɔːŋ] [fɔːr; fər][hɜːr; hər][ænd; ənd]
She still wore her denim overalls which were much too long for her and
她 仍然 穿着 她 牛仔布 连体工作服 哪个 是 很多 也 长的 为了 她 和
[hɜːr; hər] ['dʌsti] [braʊn] [buːts] [siːmd] [laɪk] [ə; eɪ] ['tʃaɪldz] .
her dusty brown boots seemed like a child's .
她 尘土飞扬 棕色的 靴子 似乎 喜欢 一个 孩子的 .

她仍然穿着那条对她来说太长的牛仔背带裤，脚上那双沾满灰尘的棕色靴子看起来像是小孩子的。

[bɪ'twiːn] ['moʊmənts][ʌv; əv] [ə'vɔɪdɪŋ] [ruːts] [ænd; ənd] ['bræntʃɪz] ,
Between moments of avoiding roots and branches ,
之间 时刻 的 避免 根 和 分支 ,

在躲避树根和树枝的间隙，

['piːtər] [wɑːtʃt] [hɜːr; hər] [strɔːŋ] [jʌŋ] ['fɪgjər] [æz; əz][ˌaɪ 'tiː] ['fɑːloʊd] [ðer; ðər] ['liːdər] .
Peter watched her strong young figure as it followed their leader .
彼得 观看 她 强的 年轻的 数字 作为 它 随后 他们的 领导者 .

彼得注视着她健壮的年轻身影跟在领队身后。

['jestərdeɪ] , [hiː; hi][hæd; həd] [θɔːt] [hɜːr; hər] [smɔːl] ;
Yesterday , he had thought her small ;
昨天 , 他 有 想法 她 小的 ;

昨天，他还觉得她很小；

[tuː; tə] - [deɪ] [ʃiː; ʃi] [siːmd] [tuː; tə][hæv; həv] [ɪn'kriːst] [ɪn] ['stætʃər] — [soʊ] [ʌn'sɜːrt(ə)n] [ɪz][ðə; ði] ['mæskjəlɪn]
to - day she seemed to have increased in stature — so uncertain is the masculine
到 - 天 她 似乎 到 有 增加 在 身材 — 所以 不确定 是 这 男性
['dʒʌdʒmənt][ə'pɑːn] ['eni] ['æspekt][ʌv; əv] [ə; eɪ] ['wʊmən] .
judgment upon any aspect of a woman .
判断 之上 任何 方面 的 一个 女士 .

今天她似乎显得高大了许多——男性对女性任何方面的判断都是如此不确定。

[bʌt; bət][hɪz; ɪz] ['nəʊʃnz] [ɪn][rɪ'gɑːrd][tuː; tə][hɜːr; hər] [greɪs] [ænd; ənd] ['lʌvlinəs] [wɜːr; wər]['oʊnli] [kən'fɜːrmd]
But his notions in regard to her grace and loveliness were only confirmed
但 他的 概念 在 看待 到 她 优雅 和 可爱 是 仅有的 确认的
.
:
.

但他对她优雅美丽的看法得到了证实。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] [kən'siːlɪŋ] [ðem; ðəm] ['ʌndər] [hɜːr; hər]
There was no concealing them under her
那里 曾是 不 隐藏 他们 在下面 她

她根本藏不住这些。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 82]
[页 -]

[第 82 页]

[əb'sɜːrd] ['gɑːrmənts] .
absurd garments .
荒诞 服装 .

荒诞的服装。

[hɜːr; hər] [flæŋks] [wɜːr; wər] [lɔːŋ] [ænd; ənd] [laɪð] , [laɪk] [ə; eɪ] ['bɔɪz] ,
Her flanks were long and lithe , like a boy's ,
她 侧翼 是 长的 和 轻盈 , 喜欢 一个 男孩们 ,

她的腰部线条修长而流畅，像个男孩子一样。

[bʌt; bət] [ðer; ðər] [wʌz; wəz] ['sʌmθɪŋ] ['femənɪn] [ɪn][ðə; ði] [wei] [ʃiː; ʃi] [muːvd] ,
but there was something feminine in the way she moved ,
但 那里 曾是 某物 女性 在 这 方式 她 已搬 ,

但她举手投足间却透着一丝女性的柔美。

[ə; eɪ][ˌkɑːmbɪ'neɪʃ(ə)n][ʌv; əv] [iːz] [ænd; ənd] [streŋθ] [meɪd] ['mænɪfest] , [wɪtʃ] [kʊd; kəd]['oʊnli] [kʌm] [ʌv; əv]
a combination of ease and strength made manifest , which could only come of
一个 组合 的 舒适 和 力量 制成 显现 , 哪个 可以 仅有的 来 的
[wel] - [meɪd] [lɪmz] ['kerfəli] ['dʒɔɪntɪd] .
well - made limbs carefully jointed .
出色地 - 制成 四肢 小心 关节 .

轻松与力量的完美结合，只有精心构造、关节连接的优质肢体才能带来这种效果。

['evri] ['lɪt(ə)l] [waɪl] [ʃiː; ʃi] [flæʃt] [ə; eɪ] [glæns] ['oʊvər][hɜːr; hər] ['ʃoʊldər] [æt; ət][hɪm; ɪm] , [eks'tʃeindʒiŋ]
Every little while she flashed a glance over her shoulder at him , exchanging
每一个 小的 尽管 她 闪光灯 一个 瞥一眼 超过 她 肩膀 在 他 , 交换
[ə; eɪ][wɜːrd] ,
a word ,
一个 单词 ,

她时不时回头瞥他一眼，和他说上一句话。

['iːv(ə)n] [pə'laɪtli] ['hoʊldɪŋ] [bæk] [ə; eɪ] [bræntʃ] [ʌn'tɪl] [hiː; hi] [kɔːt] [ˌaɪ 'tiː] ,
even politely holding back a branch until he caught it ,
甚至 礼貌地 保持 后退 一个 分支 直到 他 捕捉 它 ,

甚至还礼貌地帮他挡住树枝，直到他接住为止。

[ɔːr] [els] [wen] [hiː; hi][wʌz; wəz] [liːst] [ɪk'spektɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] , ['letɪŋ] [ˌaɪ 'tiː][flai]['ɪntuː][hɪz; ɪz] [feɪs] .
or else when he was least expecting it , letting it fly into his face .
或者 别的 什么时候 他 曾是 至少 期待 它 , 出租 它 飞 进入 他的 脸 .

或者在他最意想不到的时候，让它飞到他脸上。

[frʌm; frəm]	[taɪm]	[tuː; tə]	[taɪm]	[ʃæd]	[welz]	[wʊd]	[tɜːrn]	[tuː; tə]	[lʊk]	[æt; ət]	[ðem; ðəm]	[ænd; ənd]	['piːtər]
From	**time**	**to**	**time**	**Shad**	**Wells**	**would**	**turn**	**to**	**look**	**at**	**them**	**and**	**Peter**
从	时间	到	时间	沙德	威尔斯	会	转动	到	看	在	他们	和	彼得

[kʊd; kəd]	[siː]	[ðæt]	[hiː; hi]	['wʌznt]	[æz; əz]	['hæpi]	[æz; əz]	[hiː; hi]	[maɪt]	[hæv; həv]	[bɪn]	.
could	**see**	**that**	**he**	**wasn't**	**as**	**happy**	**as**	**he**	**might**	**have**	**been**	**.**
可以	看	那	他	不是	作为	快乐的	作为	他	可能	有	到过	.

沙德·威尔斯时不时会转头看向他们，彼得能看出他并没有像他应该有的那样高兴。

[bʌt; bət]	[beiθ; beθ]	[wʌz; wəz]	['veri]	[mʌtʃ]	[end'ʒɔɪɪŋ]	[hɜːr'self]
But	**Beth**	**was**	**very**	**much**	**enjoying**	**herself**
但	贝丝	曾是	非常	很多	享受	她自己

.
.
.

但贝丝玩得很开心。

[ðeɪ]	[hæd; həd]	[ɪ'mɜːrdʒd]	[æt; ət]	[læst]	['ɪntuː]	[ðə; ði]	[roʊd]	[ænd; ənd]	[wɔːkt]	[tɔːrd]	[blæk]
They	**had**	**emerged**	**at**	**last**	**into**	**the**	**road**	**and**	**walked**	**toward**	**Black**
他们	有	出现	在	最后的	进入	这	路	和	步行	朝向	黑色的

[rɑːk]	,
Rock	**,**
岩石	,

他们终于走到了路上，朝着黑岩走去。

[beiθ; beθ]	[ɪn]	[ðə; ði]	['sentər]	[ænd; ənd]	['piːtər]	[ænd; ənd]	[ʃæd]	[ɑːn]	['iːðər]	[saɪd]
Beth	**in**	**the**	**center**	**and**	**Peter**	**and**	**Shad**	**on**	**either**	**side**
贝丝	在	这	中心	和	彼得	和	沙德	在	任何一个	边

.
.
.

贝丝在中间，彼得和沙德分别在她两侧。

"	[aɪv]	[bɪn]	['θɪŋkɪn]	-	[ə'baʊt]	[wʌt]	[juː; jʊ]	[sed]	['jestərdeɪ]	,	"	[sed]	[beiθ; beθ]	[tuː; tə]
"	**I've**	**been**	**thinkin**	**'**	**about**	**what**	**you**	**said**	**yesterday**	**,**	**"**	**said**	**Beth**	**to**
"	我已经	到过	思考	-	关于	什么	你	说	昨天	,	"	说	贝丝	到

['piːtər]	.
Peter	**.**
彼得	.

“我一直在想你昨天说的话，”贝丝对彼得说。

"	[ə'baʊt]	—	—	?	"
"	**About**	**—**	**—**	**?**	**"**
"	关于	—	—	?	"

“关于 - ？ ”

"	['sɪŋɪn]	-	[laɪk]	[æn; ən]	['eɪndʒl]	[ɪn]	['hev(ə)n]	,	"	[ʃiː; ʃi]	[sed]	['prɑːmptli]	[ə'wer]	[ʌv; əv]	['ʃædz]	['braɪdlɪŋ]	[glæns]
"	**Singin**	**'**	**like**	**an**	**angel**	**in**	**Heaven**	**,**	**"**	**she**	**said**	**promptly**	**aware**	**of**	**Shad's**	**bridling**	**glance**
"	唱歌	-	喜欢	一个	天使	在	天堂	,	"	她	说	及时	意识到的	的	沙德的	缰绳	瞥一眼

.
:
.

“像天堂里的天使一样歌唱，”她立刻意识到沙德不悦的目光，说道。

"	[oʊ]	,	[wel]	,	"	[rɪ'piːtɪd]	['piːtər]	,	"	[juː; jʊ]	[duː]	—	[juː; jʊ]	[noʊ]	.	"
"	**Oh**	**,**	**well**	**,**	**"**	**repeated**	**Peter**	**,**	**"**	**you**	**do**	**—**	**you**	**know**	**.**	**"**
"	哦	,	出色地	,	"	重复	彼得	,	"	你	做	—	你	知道	.	"

“哦，好吧，”彼得重复道，“你知道的。”

"	[ˌaɪ 'tiː]	[wʌz; wəz]	['veri]	[naɪs]	[ʌv; əv]	[juː; jʊ]	—	[ænd; ənd]	[juː; jʊ]	[ə; eɪ]	[mju'zɪʃ(ə)n]	.
"	**It**	**was**	**very**	**nice**	**of**	**you**	**—**	**and**	**you**	**a**	**musician**	**.**
"	它	曾是	非常	好的	的	你	—	和	你	一个	音乐家	.

"
"
"

“你真是太好了——而且你还是一位音乐家。”

"	[mju'zɪʃ(ə)n]	!	"	[grauld]	[ʃæd]	.
"	**Musician**	**!**	**"**	**growled**	**Shad**	**.**
"	音乐家	!	"	咆哮	沙德	.

“音乐家！”沙德咆哮道。

"	[hiː; hi]	[eint]	[ə; eɪ]	[mju'zɪʃ(ə)n]	.	"
"	**He**	**ain't**	**a**	**musician**	**.**	**"**
"	他	不是	一个	音乐家	.	"

“他不是音乐家。”

" [oʊ] , [jes] , [hiː; hi][ɪz] , [ænd; ənd][hiː; hi] [sez] [aɪv] [ə; eɪ] [vɔɪs] [laɪk] [æn; ən]['eɪndʒl] .
" Oh , yes , he is , and he says I've a voice like an angel .
" 哦 , 是的 , 他 是 , 和 他 说道 我已经 一个 嗓音 喜欢 一个 天使 .

“哦，是的，他是，他说我的声音像天使一样。”

[juː; jʊ]['nevər] [sed] [ðæt] , [ʃæd] [welz] . "
You never said that , Shad Wells . "
你 绝不 说 那 , 沙德 威尔斯 . "

你从来没说过这话，沙德·威尔斯。

" [noʊ] .
" No .
" 不 .

“不。

[nɔːr][aɪ][wəʊnt] , " [hiː; hi] [snæpt] ['səːləli] .
Nor I won't , " he snapped surlily .
也不 我 惯于 , " 他 啪啪 暴躁地 .

“我也不会,”他粗声粗气地说道。

['piːtər] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] [mɔːr] [ə'mjuːzd] [ɪf] [hiː; hi] ['hædnt] [θɔːt] [ðæt] [ʃæd] [welz] [wʌz; wəz]
Peter would have been more amused if he hadn't thought that Shad Wells was
彼得 会 有 到过 更多的 觉得好笑 如果 他 之前没有 想法 那 沙德 威尔斯 曾是
[ʌn'hæpi] .
unhappy .
不开心 .

如果彼得没有觉得沙德·威尔斯不开心，他可能会觉得更有趣。

[hiː; hi] ['niːdɪd] [ðə; ði]['mænz] [ə'liːdʒəns] [ænd; ənd][hiː; hi][hæd; həd][noʊ] [wɪʃ] [tuː; tə] [meɪk] [æn; ən] ['enəmi]
He needed the man's allegiance and he had no wish to make an enemy
他 需要 这 男人的 忠诚 和 他 有 不 希望 到 制作 一个 敌人
[ʌv; əv][hɪm; ɪm] .
of him .
的 他 .

他需要那人的效忠，而且他也不想与那人结仇。

" [mju'zɪʃ(ə)n] !
" Musician !
" 音乐家 !

“音乐家！

" [ʃæd] [grauld] .
" Shad growled .
" 沙德 咆哮 .

沙德低吼道。

" [ðen] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][juː; jʊ][ðə; ði][men] [hɜːrd] [læst] [naɪt] . "
" Then it was you the men heard last night . "
" 然后 它 曾是 你 这 男人 听到 最后的 夜晚 . "

“那么，昨晚男人们听到的就是你的声音。”

" [aɪ] [faʊnd] [ə; eɪ][pi'ænoʊ][ɪn][ðə; ði]['kæbɪn] .
" I found a piano in the cabin .
" 我 成立 一个 钢琴 在 这 舱 .

我在小屋里发现了一架钢琴。

[aɪ][wʌz; wəz] ['traɪɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] , " [sed] ['piːtər] .
I was trying it , " said Peter .
我 曾是 尝试 它 , " 说 彼得 .

“我正在尝试,”彼得说。

[ʃæd] [sed] ['nʌθɪŋ] [ɪn] [rɪ'plaɪ] [bʌt; bət] [hiː; hi] [pʊt] ['evri] [ʃeɪd] [ʌv; əv] [skɔːrn] ['ɪntuː] [ðə; ði] [wei] [ɪn] [wɪtʃ]
Shad said nothing in reply but he put every shade of scorn into the way in which
沙德 说 没有什么 在 回复 但 他 放 每一个 阴影 的 轻蔑 进入 这 方式 在 哪个
[hiː; hi] [spæt] ['ɪntuː] [ðə; ði] [roʊd] .
he spat into the road .
他 争吵 进入 这 路 .

沙德没有回答，但他朝路边吐了口唾沫，语气中充满了鄙夷。

" [ə; eɪ] [pi'ænoʊ] — — !
" A piano — — !
" 一个 钢琴 — — !

“一架钢琴——！

" [beiθ; beθ] [gɑːspt] .
" Beth gasped .
" 贝丝 倒吸一口气 .

贝丝倒吸了一口气。

" [wer] ?
" Where ?
" 在哪里 ?

“在哪里?

[wʌt] ['kæbɪn] ?
What cabin ?
什么 舱 ?

哪个小木屋?

" [[ˌpiː ˈdʒiː] -]
" [Pg 83]
" [页 -]

[第 83 页]

" [ðə; ði] ['pleɪhaʊs] — [wer] [aɪ] [lɪv; laɪv] , " [sed] ['piːtər] [pə'laɪtli] .
" The playhouse — where I live , " said Peter politely .
" 这 过家家 — 在哪里 我 居住 , " 说 彼得 礼貌地 .
“那是我住的剧场,”彼得礼貌地说。

" [oʊ] .
" Oh .
" 哦 .

“哦。

" [ðer; ðər] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] ['saɪləns] [ɑːn] [ðə; ði] [pɑːrt] [ʌv; əv] [bəuθ] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [kəm'pænjənz] , ['ɔːkwərdli]
" There was a silence on the part of both of his companions , awkwardly
" 那里 曾是 一个 沉默 在 这 部分 的 两个都 的 他的 同伴 , 尴尬地
[lɔːŋ] .
long .
长的 .

他的两位同伴陷入了尴尬而漫长的沉默。

[soʊ] ['piːtər] [meɪd] [æn; ən] ['efərt] [tuː; tə] [rɪ'liːv] [ðə; ði] ['tenʃ(ə)n] ,
So Peter made an effort to relieve the tension ,
所以 彼得 制成 一个 努力 到 缓解 这 紧张 ,

于是彼得努力缓解紧张气氛。

['kɑːmɛntɪŋ] [ɑːn] [ðə; ði] [nuː] [ə'raɪvlz] [æt; ət] [blæk] [rɑːk] [haʊs] .
commenting on the new arrivals at Black Rock House .
评论 在 这 新的 到达 在 黑色的 岩石 房子 .

评论黑岩屋的新客人。

[æt; ət]	[ðə; ði]	['menʃ(ə)n]	[ʌv; əv]	['pɛgiz]	[neɪm]	[beiθ; beθ]	[ʃoʊd]	[freʃ]	[ɪk'saɪtmənt]	.
At	**the**	**mention**	**of**	**Peggy's**	**name**	**Beth**	**showed**	**fresh**	**excitement**	**.**
在	这	提到	的	佩吉的	姓名	贝丝	显示	新鲜的	激动	.

一提到佩吉的名字，贝丝就兴奋起来。

"	[mɪs]	[mə'gwaɪr]	!
"	**Miss**	**McGuire**	**!**
"	错过	麦奎尔	!

“麦奎尔小姐！”

[hɪr]	?
Here	**?**
这里	?

这里?

[wen]	—	—	?	"
When	**—**	**—**	**?**	**"**
什么时候	—	—	?	"

什么时候 - ？ ”

"	[ðɪs]	['mɔːrnɪŋ]	.
"	**This**	**morning**	**.**
"	这	早晨	.

“今晨。

[duː]	[juː; jʊ]	[noʊ]	[hɜːr; hər]	?	"
Do	**you**	**know**	**her**	**?**	**"**
做	你	知道	她	?	"

你认识她吗?

"	[noʊ]	.
"	**No**	**.**
"	不	.

“不。

[bʌt; bət]	[aɪv]	[siːn]	[hɜːr; hər]	.
But	**I've**	**seen**	**her**	**.**
但	我已经	已见	她	.

但我见过她。

[aɪ]	[θɪŋk]	[ʃiːz]	[dʒʌst]	['lʌvli]	.	"
I	**think**	**she's**	**just**	**lovely**	**.**	**"**
我	思考	她是	只是	迷人的	.	"

我觉得她真是太可爱了。

"	[waɪ]	?	"
"	**Why**	**?**	**"**
"	为什么	?	"

“为什么？ ”

"	[ʃiː; ʃi]	[werz]	[sʌtʃ]	['bjuːtɪf(ə)l]	[kloʊðz]	[ænd; ənd]	—	[ænd; ənd]	[hæts]	[ænd; ənd]	[veɪlz]	.
"	**She**	**wears**	**such**	**beautiful**	**clothes**	**and**	**—**	**and**	**hats**	**and**	**veils**	**.**
"	她	穿着	这样的	美丽的	衣服	和	—	和	帽子	和	面纱	.

“她穿着非常漂亮的衣服，还戴着帽子和面纱。”

"	['piːtər]	[læft]	.
"	**Peter**	**laughed**	**.**
"	彼得	笑了	.

彼得笑了。

"	[ænd; ənd]	[ðæts]	[jʊr; jər]	[ˌdefɪ'nɪʃn]	[ʌv; əv]	['lʌvlinəs]	.	"
"	**And**	**that's**	**your**	**definition**	**of**	**loveliness**	**.**	**"**
"	和	那就是	你的	定义	的	可爱	.	"

这就是你对“可爱”的定义吗?

" [waɪ] , [jes] , " [ʃiː; ʃi] [sed] [ɪn] ['wʌndər] .
" Why , yes , " she said in wonder .
" 为什么 , 是的 , " 她 说 在 想知道 .

“是啊，”她惊叹道。

" [læst] [jɪr] [ɔːl][ðə; ði]['gɜːlz][wɜːr; wər] - - [hɜːr; hər] ,
" Last year all the girls were copyin ' her ,
" 最后的 年 全部 这 女孩们 是 - - 她 ,

去年所有女生都在模仿她，

['pʌtɪn] - ['lɪt(ə)l] [pʌfs] [ʌv; əv] [her] ['oʊvər][ðer; ðər] [ɪrz] — [aɪ] [traɪd] [ˌaɪ 'tiː] , [bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː] [lʊkt] ['fʌni] .
puttin ' little puffs of hair over their ears — I tried it , but it looked funny .
普丁 - 小的 泡芙 的 头发 超过 他们的 耳朵 — 我 尝试 它 , 但 它 看起来 有趣的 .

把一小撮头发别在耳朵上——我试过了，但看起来很滑稽。

[ɪz][ʃiː; ʃi]['goʊɪŋ][tuː; tə][biː; bi] [hɪr] [lɔːŋ] ?
Is she going to be here long ?
是 她 去 到 是 这里 长的 ?

她会在这里待很久吗？

[hæz; həz][ʃiː; ʃi][gɑːt][ə; eɪ] - [boʊ] - [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] ?
Has she got a ' beau ' with her ?
有 她 得到 一个 - 帅哥 - 和 她 ?

她身边有男友吗？

[ʃiː; ʃi] ['ɔːlweɪz] [hæd; həd] .
She always had .
她 总是 有 .

她一直都有。

[its] [ə; eɪ] ['wʌndər] [ʃiː; ʃi] ['dʌznt] [rʌn] ['oʊvər] ['sʌmbɑːdi] , [ðə; ði] [wei] [ʃiː; ʃi] ['draɪvz] . "
It's a wonder she doesn't run over somebody , the way she drives . "
它是 一个 想知道 她 不 跑步 超过 某人 , 这 方式 她 驱动 . "

她开车的方式，真让人怀疑她有没有撞到人。

" [ʃiː; ʃi] ['nɪrli] [gɑːt][ˌem 'iː] [ðɪs] ['mɔːrnɪn] - , " [grauld] [ʃæd] .
" She nearly got me this mornin ' , " growled Shad .
" 她 几乎 得到 我 这 早晨 - , " 咆哮 沙德 .

“她今天早上差点就抓到我了，”沙德低声说道。

" [aɪ] [wɪʃ] [ʃiː; ʃi] [wʊd] — [ɪf] [jʊə(r)] ['goʊɪŋ][tuː; tə] [lʊk] [laɪk] [ə; eɪ] [miːt] - [æks] , [ʃæd] [welz] .
" I wish she would — if you're going to look like a meat - ax , Shad Wells .
" 我 希望 她 会 — 如果 你是 去 到 看 喜欢 一个 肉 - 斧头 , 沙德 威尔斯 .

“我希望她能——如果你要看起来像个肉斧头的话，沙德·威尔斯。”

" [ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] ['rekənsaɪlɪŋ] [ðem; ðəm] [naʊ] , [ænd; ənd] [wen] ['bɛθs] [hoʊm] [wʌz; wəz] [riːtʃt] ,
" There was no reconciling them now , and when Beth's home was reached ,
" 那里 曾是 不 和解 他们 现在 , 和 什么时候 贝丝的 家 曾是 达到 ,

“现在他们之间已经没有和解的可能了，当到达贝丝家时，

[ɔːl] [θriː] [ʌv; əv][ðem; ðəm] [went] ['dɪfrənt] [weɪz] .
all three of them went different ways .
全部 三 的 他们 去 不同的 方式 .

他们三人最终选择了不同的道路。

[wʌt] [ə; eɪ] [roʊg] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] !
What a rogue she was !
什么 一个 流氓 她 曾是 !

她真是个无赖！

[ænd; ənd] [pʊr] [ʃæd] [welz] [huː] [wʌz; wəz][tuː; tə][hæv; həv]['teɪkən] ['piːtər] [æt; ət][ə; eɪ]['gɑːb(ə)l] ,
And poor Shad Wells who was to have taken Peter at a gobble ,
和 贫穷的 沙德 威尔斯 WHO 曾是 到 有 已采取 彼得 在 一个 咕噜 ,

可怜的沙德·威尔斯，他原本要一口吞下彼得。

[siːmd]	[ə; eɪ]	['veri]	[pʊr]	[sɔːrt]	[ʌv; əv]	[ə; eɪ]	['kriːtʃər]	[ɪn]	['bɛθs]	[hændz]	.
seemed	**a**	**very**	**poor**	**sort**	**of**	**a**	**creature**	**in**	**Beth's**	**hands**	**.**
似乎	一个	非常	贫穷的	种类	的	一个	生物	在	贝丝的	双手	.

在贝丝手中，它似乎是一种非常可怜的生物。

[ʃiː; ʃi]	[ə'mjuːzd]	['piːtər]	['greɪtli]	,	[bʌt; bət]	[ʃiː; ʃi]	[ə'nɔɪd]	[hɪm; ɪm]	[ə; eɪ]	['lɪt(ə)l]	[tuː]	,
She	**amused**	**Peter**	**greatly**	**,**	**but**	**she**	**annoyed**	**him**	**a**	**little**	**too**	**,**
她	觉得好笑	彼得	非常	,	但	她	恼怒	他	一个	小的	也	,

她逗得彼得哈哈大笑，但也让他有点恼火。

['rʌfld]	[ʌp]	[ðə; ði]	[ʃredz]	[ʌv; əv]	[hɪz; ɪz]	['prɪnsli]	['dɪgnəti]	,
ruffled	**up**	**the**	**shreds**	**of**	**his**	**princely**	**dignity**	**,**
褶皱的	向上	这	碎屑	的	他的	王子	尊严	,

他那点可怜的王子尊严被彻底搅乱了。

[nɑːt]	[jet]	[ɪn'taɪərli]	[ɪ'njʊrd]	[tuː; tə]	[ðə; ði]	['traɪəlz]	[ʌv; əv]	['soʊʃ(ə)l]	[rɪˌdʒenə'reɪʃn]	.
not	**yet**	**entirely**	**inured**	**to**	**the**	**trials**	**of**	**social**	**regeneration**	**.**
不是	然而	完全	受伤	到	这	试验	的	社会的	再生	.

尚未完全适应社会重建的考验。

[ænd; ənd]	['ʃædz]	[blaɪnd]	[ˌædə'reɪʃ(ə)n]	[wʌz; wəz]	['mɪrli]	[ə; eɪ]	['viːəkl; 'viːhɪkl]	[fɔːr; fər]	[hɜːr; hər]	[ə'mjuːzmənt]	.
And	**Shad's**	**blind**	**adoration**	**was**	**merely**	**a**	**vehicle**	**for**	**her**	**amusement**	**.**
和	沙德的	瞎的	崇拜	曾是	仅仅	一个	车辆	为了	她	娱乐	.

而莎德的盲目崇拜只不过是她取乐的工具而已。

[ˌaɪ 'tiː]	[wʊd]	[hæv; həv]	[bɪn]	['veri]	[mʌtʃ]	['betər]	[ɪf]	[ʃiː; ʃi]	['hædnt]
It	**would**	**have**	**been**	**very**	**much**	**better**	**if**	**she**	**hadn't**
它	会	有	到过	非常	很多	更好的	如果	她	之前没有

如果她没有那样做，那就好多了。

[	[ˌpiː 'dʒiː]	-	]
[	**Pg**	**84**	**]**
[	页	-	]

[第 84 页]

[juːst]	['piːtɚz]	['kɑːmplɪmənt]	[æz; əz]	[ə; eɪ]	[beɪt]	[fɔːr; fər]	[ʃæd]	.
used	**Peter's**	**compliment**	**as**	**a**	**bait**	**for**	**Shad**	**.**
用过的	彼得的	赞扬	作为	一个	饵	为了	沙德	.

利用彼得的赞美之词作为诱饵来引诱沙德。

['piːtər]	[hæd; həd]	[kʌm]	[tuː; tə]	[ðə; ði]	[pɔɪnt]	[ʌv; əv]	['laɪkɪŋ]	[ðə; ði]	[rʌf]	['fɔːrmən]	['iːv(ə)n]	[ɪf]	[hiː; hi]	[wʌz; wəz]
Peter	**had**	**come**	**to**	**the**	**point**	**of**	**liking**	**the**	**rough**	**foreman**	**even**	**if**	**he**	**was**
彼得	有	来	到	这	观点	的	喜欢	这	粗糙的	领班	甚至	如果	他	曾是

[ə; eɪ]	[nuː]	[kaɪnd]	[ʌv; əv]	['hjuːmən]	['ænɪm(ə)l]	[frʌm; frəm]	['eniθɪŋ]	[ɪn]	['piːtɚz]	[ɪk'spɪriəns]	.
a	**new**	**kind**	**of**	**human**	**animal**	**from**	**anything**	**in**	**Peter's**	**experience**	**.**
一个	新的	种类	的	人类	动物	从	任何事物	在	彼得的	经验	.

彼得竟然开始喜欢上了这个粗犷的工头，尽管就彼得的经验而言，他是一个全新的人类。

[ænd; ənd]	[soʊ]	[wʌz; wəz]	[beiθ; beθ]	.
And	**so**	**was**	**Beth**	**.**
和	所以	曾是	贝丝	.

贝丝也是如此。

[ə; eɪ]	[nuː]	[kaɪnd]	[ʌv; əv]	['ænɪm(ə)l]	—	['sʌmθɪŋ]	[bɪ'twiːn]	[ə; eɪ]	['hæriər]	[ænd; ənd]	[ə; eɪ]	['skaɪlɑːrk]	,	[bʌt; bət]
A	**new**	**kind**	**of**	**animal**	**—**	**something**	**between**	**a**	**harrier**	**and**	**a**	**skylark**	**,**	**but**
一个	新的	种类	的	动物	—	某物	之间	一个	鹞式	和	一个	云雀	,	但

['hoʊlsəm]	[ænd; ənd]	['hjuːmən]	[tuː]	,
wholesome	**and**	**human**	**too**	**,**
健康	和	人类	也	,

一种新型动物——介于鹞和云雀之间，但又健康可爱，像人类一样。

[ə; eɪ] ['denɪm] ['draɪæd] , [ðə; ði] ['spɪrɪt] [ʌv; əv] [helθ] , [dʒɔɪ] [ænd; ənd] ['bjuːti] , [ə; eɪ] ['kriːtʃər] [gʊd] [tuː; tə]
a denim dryad , the spirit of health , joy and beauty , a creature good to
一个 牛仔布 树精 , 这 精神 的 健康 , 喜悦 和 美丽 , 一个 生物 好的 到
[lʊk] [æt; ət] ,
look at ,
看 在 ,

牛仔布树精，健康、快乐和美丽的化身，一个赏心悦目的生物。

[ɪn] [spaɪt] [ʌv; əv] [hɜːr; hər] ['envi] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['fæʃ(ə)nəb(ə)l] [mɪs] ['pegi] [mə'gwaɪr] [wɪð; wɪθ] [hɜːr; hər] ['moʊdɪʃ]
in spite of her envy of the fashionable Miss Peggy McGuire with her modish
在 尽管如此 的 她 嫉妒 的 这 时髦 错过 佩吉 麦奎尔 和 她 时尚
[hæts] ,
hats ,
帽子 ,

尽管她羡慕时髦的佩吉·麦奎尔小姐和她那些时髦的帽子，

[sə'riːz,sə'riːs] [veɪlz] [ænd; ənd] [ɪr] [pʌfs] , [hɜːr; hər] [red] ['roʊdstər] [ænd; ənd] [hɜːr; hər] [boʊz] .
cerise veils and ear puffs , her red roadsters and her beaux .
樱桃红 面纱 和 耳朵 泡芙 , 她 红色的 敞篷跑车 和 她 美男子 .

樱桃红色的面纱和耳罩，她的红色跑车和她的追求者们。

['pɑːvərti] [sæt] [wel] [ə'pɑːn] [beiθ; beθ] [ænd; ənd] [ðə; ði] [fræŋk] [bluː] [aɪz] [ænd; ənd] ['rezəluːt] [tʃɪn] [geɪv]
Poverty sat well upon Beth and the frank blue eyes and resolute chin gave
贫困 卫星 出色地 之上 贝丝 和 这 坦率 蓝色的 眼睛 和 坚决 下巴 给予
['noʊtɪs] [ðæt] [wət'evər] [wʌz; wəz] [tuː; tə] ['hæpən] [tuː; tə] [hɜːr; hər] ['fjuːtʃər] [ʃiː; ʃi] [wʌz; wəz] ['ɑːnərəb(ə)l]
notice that whatever was to happen to her future she was honorable
注意 那 任何 曾是 到 发生 到 她 未来 她 曾是 光荣的
[ænd; ənd] [ˌʌnə'freɪd] .
and unafraid .
和 无所畏惧 .

贫穷并没有影响贝丝的气质，她坦率的蓝眼睛和坚毅的下巴表明，无论未来会发生什么，她都是正直无畏的。

[bʌt; bət] [ɪf] [ðer; ðər] [wʌz; wəz] ['sʌmθɪŋ] ['veri] ['wɪnɪŋ] [ə'baʊt] [hɜːr; hər] , [ðer; ðər] [wʌz; wəz] ['sʌmθɪŋ]
But if there was something very winning about her , there was something
但 如果 那里 曾是 某物 非常 获胜 关于 她 , 那里 曾是 某物
[pə'θetɪk] [tuː] .
pathetic too .
可怜的 也 .

但她身上既有令人喜爱之处，也有令人同情之处。

[hɜːr; hər] ['bjuːti] [wʌz; wəz] [soʊ] [ʌn'kɑːnʃəs] [ʌv; əv] [hɜːr; hər] [rɪ'dɪkjələs] ['kloʊðɪŋ] ,
Her beauty was so unconscious of her ridiculous clothing ,
她 美丽 曾是 所以 无意识 的 她 荒谬的 衣服 ,

她的美貌丝毫没有察觉到自己穿着的滑稽可笑。

[ænd; ənd] [jet] ['piːtər] [hæd; həd] [kʌm] [tuː; tə] [θɪŋk] [ʌv; əv] [ˌaɪ 'tiː] [æz; əz] [ə; eɪ] [pɑːrt] [ʌv; əv] [hɜːr; hər] ,
and yet Peter had come to think of it as a part of her ,
和 然而 彼得 有 来 到 思考 的 它 作为 一个 部分 的 她 ,

然而，彼得却渐渐把它视为她的一部分。

['wʌndərɪŋ] [ɪn'diːd] [wʌt] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [lʊk] [laɪk] [ɪn] ['femənɪn] [ə'pærəl] , [ɪn] [wɪtʃ] [hiː; hi] [kʊd; kəd] [nɑːt]
wondering indeed what she would look like in feminine apparel , in which he could not
好奇 的确 什么 她 会 看 喜欢 在 女性 服饰 , 在 哪个 他 可以 不是
[ɪ'mædʒɪn] [hɜːr; hər] ,
imagine her ,
想象 她 ,

他不禁好奇她穿上女装会是什么样子，他简直无法想象她穿女装的样子。

[fɔːr; fər] [ðə; ði] ['ʌðər] ['gɝːlz] [ʌv; əv] [blæk] [rɑːk] [hæd; həd] [nɑːt] [soʊ] [fɑːr] ['blesɪd; blest] [hɪz; ɪz] ['vɪʒ(ə)n] .
for the other girls of Black Rock had not so far blessed his vision .
为了 这 其他 女孩们 的 黑色的 岩石 有 不是 所以 远的 蒙福 他的 想象 .

因为黑岩的其他女孩至今还没有让他满意。

[ænt] ['tɪli] ['bəːgən][hæd; həd][toʊld][hɪm; ɪm] , ['oʊvər][hɪz; ɪz] [leɪt] ['brekfəst] ,
Aunt Tillie Bergen had told him , over his late breakfast ,
阿姨 蒂莉 卑尔根 有 讲述 他 , 超过 他的 晚的 早餐 ,

蒂莉·伯根阿姨在他吃晚早餐时告诉他：

[ʌv; əv][ðə; ði] ['dɪfəkəltɪz] [ðæt] [ʃiː; ʃi][ænd; ənd][beiθ; beθ][hæd; həd][hæd; həd][tuː; tə] [kiːp] [ðer; ðər]['lɪt(ə)l]
of the difficulties that she and Beth had had to keep their little
的 这 困难 那 她 和 贝丝 有 有 到 保持 他们的 小的
[pleɪs] ['goʊɪŋ][ænd; ənd] [haʊ] [beiθ; beθ] ,
place going and how Beth ,
地方 去 和 如何 贝丝 ,

她讲述了自己和贝丝为了维持小店的运营所面临的种种困难，以及贝丝是如何……

['æftər] ['biːɪŋ] [leɪd] [ɔːf] [fɔːr; fər][ðə; ði] ['sʌmər] [æt; ət][ðə; ði]['fækt(ə)ri] ,
after being laid off for the summer at the factory ,
后 存在 铺设 离开 为了 这 夏天 在 这 工厂 ,

在工厂被解雇过暑假之后，

[hæd; həd] [ɪn'sɪstɪd] [ə'pɑːn] ['wɜːrkɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [gæskɪlz] ['vɪnjərd] [tuː; tə] [help] [aʊt] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]
had insisted upon working in the Gaskill's vineyard to help out with the
有 坚持 之上 在职的 在 这 加斯基尔 葡萄园 到 帮助 出去 和 这
['haʊshoʊld] .
household .
家庭 .

他坚持要在加斯基尔家的葡萄园里工作，以帮助料理家务。

[ðer; ðər] [ɔːt] [tuː; tə][biː; bi] ['sʌmθɪŋ] [fɔːr; fər][beiθ; beθ]['kæmərən] , ['betər] [ðæn; ðən] [ðɪs] —
There ought to be something for Beth Cameron , better than this —
那里 应该 到 是 某物 为了 贝丝 卡梅伦 , 更好的 比 这 —
['sʌmθɪŋ] [les] ['dɪfɪkəlt] — [mɔːr] [i'nəublɪŋ] .
something less difficult — more ennobling .
某物 较少的 难的 — 更多的 升华 .

贝丝·卡梅伦应该有比这更好的选择——一些不那么困难、更令人振奋的事情。

['θɪŋkɪŋ] [ʌv; əv] [ðiːz] [θɪŋz] ['piːtər] [meɪd] [hɪz; ɪz] [wei] [bæk] [tuː; tə][ðə; ði]['kæbɪn] .
Thinking of these things Peter made his way back to the cabin .
思维 的 这些 事物 彼得 制成 他的 方式 后退 到 这 舱 .

想着这些事，彼得返回了小木屋。

['nʌθɪŋ] [ʌv; əv][ə; eɪ] [dɪ'stɜːrbɪŋ] ['neɪtʃər] [hæd; həd] ['hæpənd] [ə'raʊnd] [blæk] [rɑːk] [haʊs] ,
Nothing of a disturbing nature had happened around Black Rock House ,
没有什么 的 一个 令人不安 自然 有 发生 大约 黑色的 岩石 房子 ,

黑岩屋附近并没有发生任何令人不安的事件。

[ɪk'sept] [ðə; ði][ə'raɪv(ə)l][ʌv; əv][ðə; ði] [rɪ'meɪndər] [ʌv; əv][mə'gwaɪərz] [ʌn'welkəm] [haʊs] ['pɑːrti] ,
except the arrival of the remainder of McGuire's unwelcome house party ,
除了 这 到达 的 这 余 的 麦奎尔的 不受欢迎 房子 派对 ,

除了麦奎尔那群不受欢迎的客人剩下的到来之外，

[wɪtʃ] [hæd; həd]['teɪkən][tuː; tə] ['wɑːndərɪŋ] ['eɪmləsli] [θruː] [ðə; ði] [wʊdz] , [mʌtʃ] [tuː; tə][ðə; ði]
which had taken to wandering aimlessly through the woods , much to the
哪个 有 已采取 到 漫游 漫无目的地 通过 这 树林 , 很多 到 这
[dɪs'gʌst] [ʌv; əv]['dʒesi] [braʊn] ,
disgust of Jesse Brown ,
厌恶 的 杰西 棕色的 ,

它开始漫无目的地在树林里游荡，这让杰西·布朗非常厌恶。

[huː] , [lɔːst] [ɪn][ðə; ði] [tʃɔɪs] [bɪ'twiːn] " [djuːdz] " [ænd; ənd] [ˌdespə'rɑːdəuz] ,
who , lost in the choice between " dudes " and desperadoes ,
WHO , 丢失的 在 这 选择 之间 " 伙计们 " 和 亡命之徒 ,

谁，在“哥们儿”和亡命之徒之间迷失了方向，

[hæd; həd]['gɪv(ə)n][ʌp] ['eni] [ə'tempt] [tuː; tə] ['fɑːloʊ] ['piːtɚz] ['kerf(ə)l] [ɪnd'ʒʌŋkʃnz] [ɪn][rɪ'gɑːrd][tuː; tə]
had given up any attempt to follow Peter's careful injunctions in regard to
有 给定 向上 任何 试图 到 跟随 彼得的 小心 禁令 在 看待 到

他已经放弃了遵循彼得关于以下方面的谨慎指示的任何尝试：

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 85]
[页 -]

[第 85 页]

[mə'gwaɪr] .
McGuire .
麦奎尔 .

麦奎尔。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [stɪl] ['ɜːrli] [ænd; ənd][ðə; ði] ['sʌpər] ['aʊər] [wʌz; wəz]['sev(ə)n] ,
It was still early and the supper hour was seven ,
它 曾是 仍然 早期的 和 这 晚餐 小时 曾是 七 ,

当时时间还早，晚饭时间是七点。

[soʊ]['piːtər] [ˌʌn'pækt] [hɪz; ɪz] [smɔːl] [trʌŋk] [wɪtʃ] [hæd; həd] [ə'raɪvd] [ɪn][hɪz; ɪz] ['æbsəns] [ænd; ənd] [ðen] ,
so Peter unpacked his small trunk which had arrived in his absence and then ,
所以 彼得 拆开包装 他的 小的 树干 哪个 有 到达的 在 他的 缺席 和 然后 ,

于是，彼得打开了他不在家期间运来的小箱子，然后……

['kerfəli] ['ʃʌtɪŋ] [dɔːr] [ænd; ənd] ['wɪndoʊz] , [sæt][æt; ət][ðə; ði][pi'ænoʊ][ænd; ənd] [pleɪd] ['kwaɪətli][æt; ət]
carefully shutting door and windows , sat at the piano and played quietly at
小心 关闭 门 和 视窗 , 卫星 在 这 钢琴 和 玩 悄悄 在
[fɜːrst] ,
first ,
第一的 ,

他小心翼翼地关好门窗，坐在钢琴前，起初轻轻地弹奏着。

[ə; eɪ] " ['revəri] " [ʌv; əv] [ˌtʃaɪ'kɔːfskiː] , [ə; eɪ] " [ber'suːz] " [ʌv; əv]['seɪzɑːr][kjuːi] ,
a " Reverie " of Tschaikowsky , a " Berceuse " of César Cui ,
一个 " 遐想 " 的 柴可夫斯基 , 一个 " 摇篮曲 " 的 塞萨尔 崔 ,

柴可夫斯基的《遐想》，崔天凯的《贝尔斯尤斯》，

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

流浪公爵(The Vagrant Duke)

第6/23页

[ðə; ði] " [vɑːls] [trist] " [ʌv; əv][dʒiːn][sɪ'beɪliəs][ænd; ənd] [ðen] [fə'getiŋ] [hɪm'self] — [lɔːntʃt] [fɔːrθ]
the " Valse Triste " of Jean Sibelius and then forgetting himself — launched forth
这 " 华尔兹 悲伤 " 的 让 西贝柳斯 和 然后 遗忘 他自己 — 发射 前进
['ɪntuː] ['ʃɑːpənz] [siː]['maɪnər]['eɪ.tuːd] .
into Chopin's C Minor Étude .
进入 肖邦的 C 次要的 研究 .

先是演奏了西贝柳斯的《悲伤圆舞曲》，然后忘情地投入到肖邦的 C 小调练习曲中。

[hɪz; ɪz] ['fɪŋgərz] [wɜːr; wər] [stɪf] [fɔːr; fər] [læk] [ʌv; əv] ['præktɪs] [ænd; ənd][ðə; ði][pi'ænoʊ][wʌz; wəz][fɑːr][frʌm; frəm]
His fingers were stiff for lack of practice and the piano was far from
他的 手指 是 僵硬的 为了 缺少 的 实践 和 这 钢琴 曾是 远的 从
['pɜːrfɪkt] ,
perfect ,
完美的 ,

由于缺乏练习，他的手指很僵硬，而且钢琴也远非完美。

[bʌt; bət][ɪn] ['twenti] ['mɪnɪts] [hiː; hi][hæd; həd] [fər'gɑːtn] [ðə; ði]['prez(ə)nt] , [lɔːst] [ɪn] ['meməriz] .
but in twenty minutes he had forgotten the present , lost in memories .
但 在 二十 分钟 他 有 被遗忘的 这 展示 , 丢失的 在 回忆 .

但二十分钟后，他便忘记了现在，沉浸在回忆中。

[hiː; hi][hæd; həd] [pleɪd] [ðɪs] [fɔːr; fər] [ˌænə'stɑːzi] - .
He had played this for Anastasie Galitzin .
他 有 玩 这 为了 阿纳斯塔西 - .

他曾为阿纳斯塔西娅·加利岑演奏过这首曲子。

[hiː; hi] [sɔː] [ðə; ði] [glɪnt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['ʃeɪdɪd] [pi'ænoʊ][læmp][ə'pɑːn][hɜːr; hər]['goʊldən] [hed] , [ri'kɔːld]
He saw the glint of the shaded piano lamp upon her golden head , recalled
他 锯 这 闪烁 的 这 阴影 钢琴 灯 之上 她 金的 头 , 召回
[hɜːr; hər] ['feɪvərɪt] [pər'fjuːm] . . . .
her favorite perfume . . . .
她 最喜欢的 香水 . . . .

他看到钢琴灯罩在她金色的头发上闪烁的光芒，想起了她最喜欢的香水......

['sɪlvər] [naɪts] [ə'pɑːn][ðə; ði]['kæs(ə)l] ['terəs] . . . .
Silver nights upon the castle terrace . . . .
银 夜晚 之上 这 城堡 阳台 . . . .

城堡露台上的银色夜晚......

['goʊldən] [wɔːks] [θruː] [ðə; ði] ['ɔːtəm] ['fɔːrɪst] . . . .
Golden walks through the autumn forest . . . .
金的 散步 通过 这 秋天 森林 . . . .

秋日森林中的金色漫步......

['sʌd(ə)nli] [ə; eɪ] [bel] [ræŋ] ['laʊdli] [æt; ət] ['piːtɚz] [saɪd] , [ˌaɪ 'tiː] [siːmd] .
Suddenly a bell rang loudly at Peter's side , it seemed .
突然 一个 钟 响铃 高声 在 彼得的 边 , 它 似乎 .

突然，彼得身边似乎响起了一声响亮的铃声。

[ðen] [waɪl] [hiː; hi] ['wʌndɚd] , [ˌaɪ 'tiː] [ræŋ] [ə'gen] .
Then while he wondered , it rang again .
然后 尽管 他 想知道 , 它 响铃 再次 .

正当他疑惑不解时，电话又响了。

[ʌv; əv]	[kɔːrs]	—	[ðə; ði]	['telɪfoʊn]	.
Of	**course**	**—**	**the**	**telephone**	**.**
的	课程	—	这	电话	.

当然——电话。

[hiː; hi]	[faʊnd]	[ðə; ði]	['ɪnstrəmənt]	[ɪn]	[ðə; ði]	['kɔːrnər]	[ænd; ənd]	[pʊt]	[ðə; ði]	[rɪ'siːvər]	[tuː; tə]	[hɪz; ɪz]	[ɪr]	.
He	**found**	**the**	**instrument**	**in**	**the**	**corner**	**and**	**put**	**the**	**receiver**	**to**	**his**	**ear**	**.**
他	成立	这	乐器	在	这	角落	和	放	这	接收者	到	他的	耳朵	.

他在角落里找到了那件乐器，然后把听筒贴在耳朵上。

[ˌaɪ 'tiː]	[wʌz; wəz]	[mə'gwaɪərz]	[vɔɪs]	.
It	**was**	**McGuire's**	**voice**	**.**
它	曾是	麦奎尔的	嗓音	.

那是麦奎尔的声音。

"	[ðæt]	[juː; jʊ]	,	['nɪkəlz]	?	"	[ˌaɪ 'tiː]	[æskt]	[ɪn]	[æn; ən]	['ædʒɪteɪtɪd]	[stə'kɑːtoʊ]	.
"	**That**	**you**	**,**	**Nichols**	**?**	**"**	**it**	**asked**	**in**	**an**	**agitated**	**staccato**	**.**
"	那	你	,	尼科尔斯	?	"	它	问	在	一个	激动	断奏	.

“是你吗，尼科尔斯？”它焦躁地断断续续地问道。

"	[jes]	,	[sɜːr]	.	"
"	**Yes**	**,**	**sir**	**.**	**"**
"	是的	,	先生	.	"

“是的，先生。”

"	[wel]	,	[ɪts]	['getɪŋ]	[dɑːrk]	,	[wʌt]	[hæv; həv]	[juː; jʊ]	[dʌn]	[ə'baʊt]	[tuː; tə]	-	[naɪt]	?	"
"	**Well**	**,**	**it's**	**getting**	**dark**	**,**	**what**	**have**	**you**	**done**	**about**	**to**	**-**	**night**	**?**	**"**
"	出色地	,	它是	获得	黑暗的	,	什么	有	你	完毕	关于	到	-	夜晚	?	"

“天色渐暗，你今晚有什么安排吗？”

"	[seɪm]	[æz; əz]	[læst]	[naɪt]	,	"	[sed]	['piːtər]	['smaɪlɪŋ]	,	"	['oʊnli]	[mɔːr]	['kerf(ə)l]	.	"
"	**Same**	**as**	**last**	**night**	**,**	**"**	**said**	**Peter**	**smiling**	**,**	**"**	**only**	**more**	**careful**	**.**	**"**
"	相同的	作为	最后的	夜晚	,	"	说	彼得	微笑	,	"	仅有的	更多的	小心	.	"

“和昨晚一样,”彼得笑着说，“只是更小心了。”

"	[wel]	,	[aɪ]	[wɑːnt]	[θɪŋz]	[tʃeɪndʒd]	,	"	[ðə; ði]	[grʌf]	[vɔɪs]	[roʊz]	.
"	**Well**	**,**	**I**	**want**	**things**	**changed**	**,**	**"**	**the**	**gruff**	**voice**	**rose**	**.**
"	出色地	,	我	想	事物	已更改	,	"	这	粗暴	嗓音	玫瑰	.

“嗯，我希望情况有所改变,”粗犷的声音响起。

"	[ðə; ði]	[hoʊl]	[diː]	—	[en]	[haʊs]	[ɪz]	['oʊpən]	.
"	**The**	**whole**	**d**	**—**	**n**	**house**	**is**	**open**	**.**
"	这	所有的	d	—	n	房子	是	打开	.

“整栋房子都敞开着。”

[aɪ]	[kɑːnt]	[ʃʌt]	[ˌaɪ 'tiː]	[wɪð; wɪθ]	[ðiːz]	['piːp(ə)l]	[hɪr]	.
I	**can't**	**shut**	**it**	**with**	**these**	**people**	**here**	**.**
我	不能	关闭	它	和	这些	人们	这里	.

跟这些人在一起，我没办法关上门。

[jʊr; jər]	[men]	[wɪl]	[hæv; həv]	[tuː; tə]	[muːv]	[ɪn]	['kloʊzər]	—	[bʌt; bət]	[kiːp]	['ʌndər]	['kʌvər]	.
Your	**men**	**will**	**have**	**to**	**move**	**in**	**closer**	**—**	**but**	**keep**	**under**	**cover**	**.**
你的	男人	将要	有	到	移动	在	更近	—	但	保持	在下面	覆盖	.

你的队员必须靠近一些——但要保持隐蔽。

[kæn; kən]	[juː; jʊ]	[ə'reɪndʒ]	[ˌaɪ 'tiː]	?	"
Can	**you**	**arrange**	**it**	**?**	**"**
能	你	安排	它	?	"

你能安排一下吗？

"	[jes]	,	[aɪ]	[θɪŋk]	[soʊ]	.	"
"	**Yes**	**,**	**I**	**think**	**so**	**.**	**"**
"	是的	,	我	思考	所以	.	"

“是的，我也这么认为。”

"	[aɪl]	[wɑːnt]	[juː; jʊ]	[hɪr]	—	[wɪð; wɪθ]	[ˌem 'iː]	—	[juː; jʊ]	[ˌʌndər'stænd]	.
"	**I'll**	**want**	**you**	**here**	**—**	**with**	**me**	**—**	**you**	**understand**	**.**
"	患病的	想	你	这里	—	和	我	—	你	理解	.

“我希望你留在这里——和我在一起——你明白吗？”

[juː; jʊ]	[wɜːr; wər]	['kʌmɪŋ]	[tuː; tə]	['sʌpər]	?	"
You	**were**	**coming**	**to**	**supper**	**?**	**"**
你	是	未来	到	晚餐	?	"

你要来吃晚饭吗？

"	[jes]	,	[sɜːr]	.	"
"	**Yes**	**,**	**sir**	**.**	**"**
"	是的	,	先生	.	"

“是的，先生。”

"	[wel]	—	[ɜːr; ər]	—	[aɪv]	[toʊld]	[maɪ]	['dɔːtər]	[ænd; ənd]	[soʊ]	—	[wʊd]	[juː; jʊ]	[maɪnd]	['pʊtɪŋ]	[ɑːn]	[ə; eɪ]	[dres]	[suːt]	—	—	?
"	**Well**	**—**	**er**	**—**	**I've**	**told**	**my**	**daughter**	**and**	**so**	**—**	**would**	**you**	**mind**	**putting**	**on**	**a**	**dress**	**suit**	**—**	**—**	**?**
"	出色地	—	呃	—	我已经	讲述	我的	女儿	和	所以	—	会	你	头脑	推杆	在	一个	裙子	套装	—	—	?

“嗯——呃——我已经告诉了我女儿，所以——你介意穿上一套礼服吗——？”

[ɜːr; ər]	—	[ɪf]	[juː; jʊ]	[hæv; həv]	[wʌn]	—	[ə; eɪ]	[tʌk'siːdoʊ]	[wɪl]	[duː]	.
Er	**—**	**if**	**you**	**have**	**one**	**—**	**a**	**Tuxedo**	**will**	**do**	**.**
呃	—	如果	你	有	一	—	一个	燕尾服	将要	做	.

呃——如果你有的话——燕尾服就可以了。

"	[	[ˌpiː 'dʒiː]	-	]
"	**[**	**Pg**	**86**	**]**
"	[	页	-	]

[第 86 页]

"	[jes]	,	[sɜːr]	,	"	[sed]	['piːtər]	.
"	**Yes**	**,**	**sir**	**,**	**"**	**said**	**Peter**	**.**
"	是的	,	先生	,	"	说	彼得	.

“是的，先生，”彼得说。

"	[ðæts]	[ɔːl]	[raɪt]	.	"
"	**That's**	**all**	**right**	**.**	**"**
"	那就是	全部	正确的	.	"

“没关系。”

"	[oʊ]	—	[ɜːr; ər]	—	[θæŋks]	.
"	**Oh**	**—**	**er**	**—**	**thanks**	**.**
"	哦	—	呃	—	谢谢	.

“哦——呃——谢谢。”

[juːl]	[biː; bi]	[ʌp]	[suːn]	?	"
You'll	**be**	**up**	**soon**	**?**	**"**
你会	是	向上	很快	?	"

你很快就能起来了吗？

"	[jes]	.	"
"	**Yes**	**.**	**"**
"	是的	.	"

“是的。”

"	[gʊd]	-	[baɪ]	.
"	**Good**	**-**	**by**	**.**
"	好的	-	经过	.

再见。

"	[wɪð; wɪθ]	[ə; eɪ]	[grɪn]	,	['piːtər]	[hʌŋ]	[ʌp]	[ðə; ði]	[rɪ'siːvər]	,	[rɪ'kɔːlɪŋ]	[ðə; ði]	[sɔɪld]	,	[pər'spaɪr]	,
"	**With**	**a**	**grin**	**,**	**Peter**	**hung**	**up**	**the**	**receiver**	**,**	**recalling**	**the**	**soiled**	**,**	**perspiring**	**,**
"	和	一个	咧嘴笑	,	彼得	悬挂	向上	这	接收者	,	回忆	这	脏的	,	出汗	,

彼得咧嘴一笑，挂断了电话，脑海中浮现出那肮脏、汗流浃背的画面。

[ˌʌn'kwaɪət]	['fɪgjər]	[ʌv; əv]	[hɪz; ɪz]	[ɪm'plɔɪər]	[læst]	[naɪt]	.
unquiet	**figure**	**of**	**his**	**employer**	**last**	**night**	**.**
不安	数字	的	他的	雇主	最后的	夜晚	.

昨晚，他雇主的身影显得很不安。

[bʌt; bət]	[ˌaɪ 'tiː]	[siːmd]	[æz; əz]	[ðoʊ]	[mə'gwaɪr]	[wɜːr; wər]	['ɔːlmoʊst]	[æz; əz]	[mʌtʃ]	[ɪn]	[ɔː]	[ʌv; əv]	[hɪz; ɪz]
But	**it**	**seemed**	**as**	**though**	**McGuire**	**were**	**almost**	**as**	**much**	**in**	**awe**	**of**	**his**
但	它	似乎	作为	尽管	麦奎尔	是	几乎	作为	很多	在	敬畏	的	他的

['dɔːtər]	[æz; əz]	[ʌv; əv]	[ðə; ði]	['deɪndʒər]	[ðæt]	['θretnd]	,
daughter	**as**	**of**	**the**	**danger**	**that**	**threatened**	**,**
女儿	作为	的	这	危险	那	威胁	,

但麦奎尔似乎对女儿的敬畏之情几乎与对威胁的恐惧一样强烈。

[fɔːr; fər]	,	[ɪn]	[ðə; ði]	[mə'gwaɪr]	['haʊshoʊld]	,	[mɪs]	['pegi]	,	[ˌaɪ 'tiː]	[ə'pɪrd]	,	[wʌz; wəz]	['pærəmaʊnt]	.
for	**,**	**in**	**the**	**McGuire**	**household**	**,**	**Miss**	**Peggy**	**,**	**it**	**appeared**	**,**	**was**	**paramount**	**.**
为了	,	在	这	麦奎尔	家庭	,	错过	佩吉	,	它	出现	,	曾是	派拉蒙	.

因为在麦奎尔家，佩吉小姐似乎是最重要的。

['piːtɚz]	['bæθruːm]	[wʌz; wəz]	['siːdər]	[kriːk]	.
Peter's	**bathroom**	**was**	**Cedar**	**Creek**	**.**
彼得的	浴室	曾是	雪松	溪	.

彼得的浴室是雪松溪。

[ɪn]	[hɪz; ɪz]	[roʊb]	,	[hiː; hi]	[ræn]	[daʊn]	[ðə; ði]	['dʌski]	[pæθ]	[fɔːr; fər]	[ə; eɪ]	[kwɪk]	[plʌndʒ]	.
In	**his**	**robe**	**,**	**he**	**ran**	**down**	**the**	**dusky**	**path**	**for**	**a**	**quick**	**plunge**	**.**
在	他的	长袍	,	他	跑	向下	这	昏暗	小路	为了	一个	快的	暴跌	.

他身穿长袍，沿着昏暗的小路奔跑，纵身跃入水中。

[ðen]	,	[rɪ'freʃt]	[ænd; ənd]	[in'vigəreitid]	,	[hiː; hi]	['laɪtɪd]	[hɪz; ɪz]	[læmp]	[ænd; ənd]	[drest]	['liːʒərli]	.
Then	**,**	**refreshed**	**and**	**invigorated**	**,**	**he**	**lighted**	**his**	**lamp**	**and**	**dressed**	**leisurely**	**.**
然后	,	焕然一新	和	精神焕发	,	他	照明	他的	灯	和	穿着	悠闲	.

然后，他精神焕发，点亮油灯，悠闲地穿好衣服。

[hiː; hi]	[hæd; həd]	[kʌm]	[tuː; tə]	[hɪz; ɪz]	[krə'væt]	,
He	**had**	**come**	**to**	**his**	**cravat**	**,**
他	有	来	到	他的	领结	,

他走到领带旁，

[tuː; tə]	[wɪtʃ]	[hiː; hi]	[wʌz; wəz]	[wɔːnt]	[tuː; tə]	[peɪ]	[mɔːr]	[ðæn; ðən]	[ə; eɪ]	['kæʒuəl]	[ə'tenʃ(ə)n]	,
to	**which**	**he**	**was**	**wont**	**to**	**pay**	**more**	**than**	**a**	**casual**	**attention**	**,**
到	哪个	他	曾是	惯于	到	支付	更多的	比	一个	随意的	注意力	,

他通常会给予比一般人更多的关注，

[wen]	[hiː; hi]	[wʌz; wəz]	[ə'wer]	[ʌv; əv]	[ə; eɪ]	['fiːlɪŋ]	[ʌv; əv]	[dɪs'kʌmfərt]	—	[ʌv; əv]	[ʌn'iːz]	.
when	**he**	**was**	**aware**	**of**	**a**	**feeling**	**of**	**discomfort**	**—**	**of**	**unease**	**.**
什么时候	他	曾是	意识到的	的	一个	感觉	的	不适	—	的	不安	.

当他意识到自己感到不舒服——不安的时候。

[ɪn]	[ðə; ði]	['mɪrər]	['sʌmθɪŋ]	[muːvd]	,	[ə; eɪ]	['ʃædoʊ]	,	[æt; ət]	[ðə; ði]	['kɔːrnər]	[ʌv; əv]	[ðə; ði]	['wɪndoʊ]	.
In	**the**	**mirror**	**something**	**moved**	**,**	**a**	**shadow**	**,**	**at**	**the**	**corner**	**of**	**the**	**window**	**.**
在	这	镜子	某物	已搬	,	一个	阴影	,	在	这	角落	的	这	窗户	.

镜子里有什么东西动了，那是窗角的一个影子。

[hiː; hi]	['weɪtɪd]	[ə; eɪ]	['moʊmənt]	,	[stɪl]	['fɪŋgərɪŋ]	[hɪz; ɪz]	[krə'væt]	,
He	**waited**	**a**	**moment**	**,**	**still**	**fingering**	**his**	**cravat**	**,**
他	等待	一个	片刻	,	仍然	指法	他的	领结	,

他等了一会儿，手指仍在摩挲着领巾。

[ænd; ənd] [ðen] [ʃʊr] [ðæt] [hɪz; ɪz] [aɪz] [hæd; həd] [meɪd] [noʊ] [mis'teik] , [tɜːrnd] ['kwɪkli] [ænd; ənd] ,
and then sure that his eyes had made no mistake , turned quickly and ,
和 然后 当然 那 他的 眼睛 有 制成 不 错误 , 转向 迅速地 和 ,
[rɪ'vɑːlvər] [ɪn][hænd] ,
revolver in hand ,
左轮手枪 在 手 ,

然后，他确信自己的眼睛没有看错，迅速转身，手里拿着左轮手枪。

[rʌʃt] [ˌaʊt'saɪd] .
rushed outside .
匆忙 外部 .

冲了出去。

[dʒʌst][æz; əz][hiː; hi][dɪd][soʊ][ə; eɪ][mæn][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['stɑːrtld] [feɪs] ['dɪsə'pɪrd] [ə'raʊnd] [ðə; ði]['kɔːrnər]
Just as he did so a man with a startled face disappeared around the corner
只是 作为 他 做过 所以 一个 男人 和 一个 惊慌 脸 消失 大约 这 角落
[ʌv; əv][ðə; ði]['kæbɪn] .
of the cabin .
的 这 舱 .

就在这时，一个面露惊愕之色的男人消失在了小屋的拐角处。

['piːtər] [rʌʃt] ['æftər][hɪm; ɪm] ,
Peter rushed after him ,
彼得 匆忙 后 他 ,

彼得追了上去，

['ʃaʊtɪŋ] [ænd; ənd] [tɜːrnd] [ðə; ði] [edʒ] [dʒʌst][ɪn] [taɪm] [tuː; tə] [siː] [hɪz; ɪz] [ʃeɪp] [liːp] ['ɪntuː][ðə; ði]
shouting and turned the edge just in time to see his shape leap into the
喊叫 和 转向 这 边缘 只是 在 时间 到 看 他的 形状 飞跃 进入 这
[bʊʃɪz] .
bushes .
灌木丛 .

他大喊一声，转过身，正好看到他的身影跃入灌木丛中。

" [huː] [goʊz] [ðer; ðər] ? " ['ʃaʊtɪd] ['piːtər] ['krɪspli] .
" Who goes there ? " shouted Peter crisply .
" WHO 去 那里 ? " 喊叫 彼得 清脆地 .

“那里是谁？”彼得厉声问道。

" [hɔːlt] , [ɔːr] [aɪl] ['faɪər] .
" Halt , or I'll fire .
" 停止 , 或者 患病的 火 .

“站住，否则我就开枪。”

" [bʌt; bət][ðə; ði]['oʊnli][rɪ'plaɪ][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['fjʊriəs] ['kræʃɪŋ] [ɪn][ðə; ði] ['ʌndərgroʊθ] .
" But the only reply was a furious crashing in the undergrowth .
" 但 这 仅有的 回复 曾是 一个 狂怒 崩溃 在 这 灌木丛 .

但回应的只有灌木丛中一阵猛烈的撞击声。

['piːtər] ['faɪərd] [twaɪs] [æt; ət][ðə; ði] [saʊnd] , [ðen] ['fɑːloʊd] [ɪn] , [stɪl] ['kɔːlɪŋ] .
Peter fired twice at the sound , then followed in , still calling .
彼得 被解雇 两次 在 这 声音 , 然后 随后 在 , 仍然 呼叫 .

彼得朝声音的方向开了两枪，然后一边喊叫一边跟了进去。

[noʊ] [saʊnd] .
No sound .
不 声音 .

没有声音。

['ʌndər] [ðə; ði] [kən'dɪʃ(ə)nz] [ə; eɪ] [tʃeɪs] [wʌz; wəz] ['hoʊpləs] , [soʊ] ['piːtər] [pɔːzd] ['lɪsnɪŋ] .
Under the conditions a chase was hopeless , so Peter paused listening .
在下面 这 状况 一个 追赶 曾是 绝望 , 所以 彼得 暂停 聆听 .

在这种情况下，追逐是徒劳的，所以彼得停下来倾听。

[ænd; ənd] [ðen] ['æftər][ə; eɪ] [fjuː] ['moʊmənts][ə; eɪ] [mɔːr] ['dɪstənt] ['kræklɪŋ] [əd'vaɪzd] [hɪm; ɪm] [ðæt] [hɪz; ɪz]
And then after a few moments a more distant crackling advised him that his
和 然后 后 一个 很少 时刻 一个 更多的 遥远 噼啪作响 建议 他 那 他的
['vɪzɪtər] [hæd; həd] ['gɑːtn] [wel] [ə'weɪ] .
visitor had gotten well away .
游客 有 获得 出色地 离开 .

过了一会儿，远处传来一阵噼啪声，告诉他访客已经走远了。

[ænd; ənd][soʊ]['æftər][ə; eɪ] [waɪl] [hiː; hi] [rɪ'tɜːrnd] [tuː; tə][ðə; ði]['kæbɪn][ænd; ənd][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] ['wepən]
And so after a while he returned to the cabin and with his weapon
和 所以 后 一个 尽管 他 返回 到 这 舱 和 和 他的 武器
[bɪ'saɪd] [hɪm; ɪm] ['fɪnɪʃt] [hɪz; ɪz] [ˌɪntə'rʌptɪd] ['tɔɪlət] .
beside him finished his interrupted toilet .
旁 他 完成的 他的 中断 洗手间 .

于是过了一会儿，他回到小屋，武器放在身边，继续刚才被打断的如厕。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 87]
[页 -]

[第 87 页]

[bʌt; bət][hɪz; ɪz] [braʊz] [wɜːr; wər][ɪn][ə; eɪ]['tæŋg(ə)l] .
But his brows were in a tangle .
但 他的 眉毛 是 在 一个 纠纷 .

但他眉头紧锁。

[ðə; ði] ['mɪstəri] [sə'raʊndɪŋ] [hɪm; ɪm] [siːmd] ['sʌd(ə)nli] [tuː; tə][hæv; həv] ['diːpənd] .
The mystery surrounding him seemed suddenly to have deepened .
这 神秘 周围 他 似乎 突然 到 有 加深 .

围绕着他的谜团似乎突然加深了。

[fɔːr; fər][ðə; ði] [feɪs] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] [siːn] [æt; ət][ðə; ði] ['wɪndoʊ] [wʌz; wəz] [ðæt] [ʌv; əv][ðə; ði]['streɪndʒər]
For the face that he had seen at the window was that of the stranger
为了 这 脸 那 他 有 已见 在 这 窗户 曾是 那 的 这 陌生人
[huː] [hæd; həd][stɛərd][æt; ət][hɪm; ɪm][soʊ] ['kjʊriəsli] — [ðə; ði][mæn][ʌv; əv][ðə; ði][sɔːft][hæt][ænd; ənd][dɑːrk]
who had stared at him so curiously — the man of the soft hat and dark
WHO 有 凝视 在 他 所以 奇怪的是 — 这 男人 的 这 柔软的 帽子 和 黑暗的
['mʌstæʃ; mə'stæʃ] — [huː] [hæd; həd] [siːmd] [soʊ] ['stɑːrtld] [æt; ət] ['siːɪŋ] [hɪm; ɪm][ɪn][ðə; ði] [ˌpensl'veɪniə]
mustache — who had seemed so startled at seeing him in the Pennsylvania
胡子 — WHO 有 似乎 所以 惊慌 在 看到 他 在 这 宾夕法尼亚州
['steɪʃ(ə)n] [wen] [hiː; hi][wʌz; wəz] ['liːvɪŋ] [nuː] [jɔːk] .
Station when he was leaving New York .
车站 什么时候 他 曾是 离开 新的 约克 .

因为他从窗户里看到的那张脸，正是那个好奇地盯着他的陌生人——戴着软帽、留着黑色胡须的男人——当他离开纽约时，在宾夕法尼亚车站看到他，似乎非常惊讶。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 88]
[页 -]

[第 88 页]

['tʃæptər] ['vaɪ, 'viː]
CHAPTER VI
章 六年级

第六章

[ðə; ði] [haʊs] [ʌv; əv] ['terər]
THE HOUSE OF TERROR
这 房子 的 恐怖

恐怖之屋

[huː] — [wʌt] [wʌz; wəz] [ðɪs] [ˈstreɪndʒər] [huː] [siːmd] [soʊ] [ˈɪntrəstɪd] [ɪn][hɪz; ɪz] [ˈwerəbaʊts] ?
Who — what was this stranger who seemed so interested in his whereabouts ?
WHO — 什么 曾是 这 陌生人 WHO 似乎 所以 感兴趣的 在 他的 下落 ?

这位陌生人是谁？他/她究竟是怎样的人？为什么对他的行踪如此感兴趣？

[ˈpiːtər] [wʌz; wəz] [ʃʊr] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] [meɪd] [noʊ] [misˈteik] .
Peter was sure that he had made no mistake .
彼得 曾是 当然 那 他 有 制成 不 错误 .

彼得确信自己没有犯错。

[ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz][æn; ən][ʌnˈjuːʒuəl] [feɪs] , [ˈswɔːrði] , [wɪð; wɪθ] [haɪ] [tʃiːk] [boʊnz] , [dɑːrk] [aɪz] ,
It was an unusual face , swarthy , with high cheek bones , dark eyes ,
它 曾是 一个 异常 脸 , 黝黑的 , 和 高的 脸颊 骨头 , 黑暗的 眼睛 ,

那是一张很特别的脸，肤色黝黑，颧骨很高，眼睛很黑。

[ə; eɪ] [ʃɔːrt] [noʊz] [wɪð; wɪθ] [ˈprɑːmɪnənt] [ˈnɒstrəlz] .
a short nose with prominent nostrils .
一个 短的 鼻子 和 著名的 鼻孔 .

鼻子短，鼻孔突出。

[pərˈhæps][ˌaɪ ˈtiː] [wʊd] [nɑːt][hæv; həv] [bɪn] [soʊ][ˈfɜːrmli] [ɪmˈprest] [ɑːn][hɪz; ɪz] [ˈmeməri] [ɪkˈsept] [fɔːr; fər]
Perhaps it would not have been so firmly impressed on his memory except for
也许 它 会 不是 有 到过 所以 牢牢 印象深刻 在 他的 记忆 除了 为了
[ðə; ði] [ˈkjʊriəs] [lʊk] [ʌv; əv] [ˈstɑːrtld] [ˌrekəgˈnɪʃ(ə)n] [ðæt] [ˈpiːtər][hæd; həd] [sərˈpraɪzd] [ɑːn][ˌaɪ ˈtiː][æt; ət][ðə; ði]
the curious look of startled recognition that Peter had surprised on it at the
这 好奇的 看 的 惊慌 认出 那 彼得 有 惊讶 在 它 在 这
[ˈsteɪʃ(ə)n][ɪn] [nuː] [jɔːk] .
station in New York .
车站 在 新的 约克 .

如果不是彼得在纽约车站看到它时露出的那种惊讶而又认出的好奇表情，或许它不会在他记忆中留下如此深刻的印象。

[ðɪs] [hæd; həd] [ˈpʌz(ə)ld] [hɪm; ɪm][fɔːr; fər][sʌm; səm][ˈmoʊmənts][ɪn][ðə; ði] [treɪn] [bʌt; bət][hæd; həd] [bɪn]
This had puzzled him for some moments in the train but had been
这 有 困惑 他 为了 一些 时刻 在 这 火车 但 有 到过
[ˈspiːdəli] [lɔːst] [ɪn][ðə; ði] [ˈɪntrəst] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ˈdʒɜːrni] .
speedily lost in the interest of his journey .
迅速地 丢失的 在 这 兴趣 的 他的 旅行 .

在火车上，这件事曾让他困惑了一会儿，但很快就被旅途本身所吸引，忘记了。

[ðə; ði][mæn][hæd; həd] [ˈfɑːloʊd] [hɪm; ɪm][tuː; tə] [blæk] [rɑːk] .
The man had followed him to Black Rock .
这 男人 有 随后 他 到 黑色的 岩石 .

那人一路跟踪他到了黑岩。

[bʌt; bət] [waɪ] ?
But why ?
但 为什么 ?

但为什么？

[wʌt] [dɪd][hiː; hi][wɑːnt][ʌv; əv][ˈpiːtər][ænd; ənd] [waɪ] [ʃʊd; ʃəd][hiː; hi] [skʌlk] [əˈraʊnd] [ðə; ði][ˈkæbɪn][ænd; ənd]
What did he want of Peter and why should he skulk around the cabin and
什么 做过 他 想 的 彼得 和 为什么 应该 他 潜行 大约 这 舱 和
[rɪsk] [ðə; ði][ˈdeɪndʒər][ʌv; əv] [ˈpiːtɜ˞z] [ˈbulits] ?
risk the danger of Peter's bullets ?
风险 这 危险 的 彼得的 子弹 ?

他想从彼得那里得到什么？他为什么要偷偷摸摸地在小屋附近徘徊，冒着被彼得的子弹射中的风险？

[ˌaɪ ˈtiː] [siːmd] [ˈɑːbviəs] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz] [hɪr] [fɔːr; fər][sʌm; səm] [dɪsˈɑːnɪst] [ˈpɜːrpəs] ,
It seemed obvious that he was here for some dishonest purpose ,
它 似乎 明显的 那 他 曾是 这里 为了 一些 不诚实 目的 ,

他来这里显然另有不正当目的。

[bʌt; bət] [wʌt] [dɪs'ɑːnɪst] ['pɜːrpəs] [kʊd; kəd][hæv; həv]['eni] ['ɪntrəst] [ɪn]['piːtər] ?

but what dishonest purpose could have any interest in Peter ?

但 什么 不诚实 目的 可以 有 任何 兴趣 在 彼得 ?

但究竟是什么不正当的目的才会对彼得感兴趣呢?

[ɪf] ['rɑːbəri] , [waɪ] ['hædnt][ðə; ði][mæn] ['tʃoʊzn] [ðə; ði] [taɪm] [waɪl] ['piːtər][wʌz; wəz] [ə'weɪ] [ɪn][ðə; ði]

If robbery , why hadn't the man chosen the time while Peter was away in the

如果 抢劫 , 为什么 之前没有 这 男人 选定 这 时间 尽管 彼得 曾是 离开 在 这

[wʊdz] ?

woods ?

树林 ?

如果是抢劫，为什么那人不选择彼得在树林里的时候作案呢?

['piːtər] [grɪnd] [tuː; tə] [hɪm'self] .

Peter grinned to himself .

彼得 咧嘴一笑 到 他自己 .

彼得暗自咧嘴一笑。

[ɪf] [ðə; ði][mæn][hæd; həd] ['eni] ['praɪvət] ['sɔːrsɪz] [ʌv; əv] [ˌɪnfər'meɪʃ(ə)n] [æz; əz][tuː; tə] ['piːtɚz] ['pɜːrsən(ə)l]

If the man had any private sources of information as to Peter's personal

如果 这 男人 有 任何 私人的 来源 的 信息 作为 到 彼得的 个人的

['æsets] ,

assets ,

资产 ,

如果该男子掌握任何有关彼得个人资产的私人信息来源，

[hiː; hi] [wʊd] [hæv; həv] [noʊn] [ðæt] [ðeɪ] [kən'sistid] [ʌv; əv][ə; eɪ] [tuː] - ['dɑːlər] [wɑːtʃ] [ænd; ənd][ə; eɪ]

he would have known that they consisted of a two - dollar watch and a

他 会 有 已知 那 他们 由……组成 的 一个 二 - 美元 手表 和 一个

[smɔːl] [sʌm; səm][ɪn] ['mʌni] .

small sum in money .

小的 和 在 钱 .

他应该知道，那些东西包括一块价值两美元的手表和一小笔现金。

[ɪf] [ðə; ði] [dɪs'ɑːnɪst] ['pɜːrpəs] [wɜːr; wər]['mɜːrdər][ɔːr]['ɪndʒəri] , [waɪ] ['hædnt][hiː; hi] [ə'tækt] ['piːtər] [waɪl]

If the dishonest purpose were murder or injury , why hadn't he attacked Peter while

如果 这 不诚实 目的 是 谋杀 或者 受伤 , 为什么 之前没有 他 遭到攻击 彼得 尽管

[hiː; hi][wʌz; wəz] ['beɪðɪŋ] ,

he was bathing ,

他 曾是 洗澡 ,

如果他作案的目的是谋杀或伤害，为什么他没有在彼得洗澡时袭击他?

['neɪkɪd][ænd; ənd] [kwaɪt] [dɪ'fensləs] , [ɪn][ðə; ði] [kriːk] ?

naked and quite defenseless , in the creek ?

裸 和 相当 毫无防备 , 在 这 溪 ?

赤身裸体，毫无防备地站在小溪里?

[ðer; ðər] [siːmd] [tuː; tə][biː; bi] ['defɪnət] ['ænsər] [tuː; tə][ɔːl][ʌv; əv] [ðiːz] ['kwestʃənz] ,

There seemed to be definite answers to all of these questions ,

那里 似乎 到 是 定 答案 到 全部 的 这些 问题 ,

所有这些问题似乎都有明确的答案。

[bʌt; bət] [nʌn] [tuː; tə][ðə; ði][fækt][ʌv; əv][ðə; ði]['mænz] ['prez(ə)ns] , [tuː; tə][ðə; ði][fækt][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [lʊk]

but none to the fact of the man's presence , to the fact of his look

但 没有任何 到 这 事实 的 这 男人的 在场 , 到 这 事实 的 他的 看

[ʌv; əv] [ˌrekəg'nɪʃ(ə)n] ,

of recognition ,

的 认出 ,

但没有人注意到那个男人的存在，没有人注意到他脸上那认出他的表情。

[ɔːr][tuː; tə][ðə; ði][fækt][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [wɪʃ] [tuː; tə][biː; bi] [ˌʌnəb'zɜːrvd] .
or to the fact of his wish to be unobserved .
或者 到 这 事实 的 他的 希望 到 是 未被观察到的 .

或者，也可能是因为他希望不被人注意。

[wʌz; wəz][hiː; hi][ə; eɪ][pɑːrt][ʌv; əv][ðə; ði] [seɪm] [kən'spɪrəsi]
Was he a part of the same conspiracy
曾是 他 一个 部分 的 这 相同的 阴谋

他是否也参与了同一阴谋?

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 89]
[页 -]

[第 89 页]

[wɪtʃ] ['θretnd] [mə'gwaɪr] ?
which threatened McGuire ?
哪个 威胁 麦奎尔 ?

什么威胁到了麦奎尔?

[ɔːr][wʌz; wəz] [ðɪs] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['praɪvət] [kən'spɪrəsi] [ə'reɪndʒd] [fɔːr; fər]['piːtər] [ə'loʊn] ?
Or was this a little private conspiracy arranged for Peter alone ?
或者 曾是 这 一个 小的 私人的 阴谋 安排 为了 彼得 独自的 ?

或者，这是彼得独自策划的一个小阴谋?

[ænd; ənd] [ɪf] [soʊ] , [waɪ] ?
And if so , why ?
和 如果 所以 , 为什么 ?

如果真是如此，原因是什么?

[soʊ][fɑːr][æz; əz]['piːtər] [nuː] [hiː; hi] ['hædnt] [æn; ən] ['enəmi] [ɪn] [ə'merɪkə] ,
So far as Peter knew he hadn't an enemy in America ,
所以 远的 作为 彼得 知道 他 之前没有 一个 敌人 在 美国 ,

据彼得所知，他在美国并没有敌人。

[ænd; ənd]['iːv(ə)n] [ɪf] [hiː; hi][hæd; həd] [meɪd] [wʌn] ,
and even if he had made one ,
和 甚至 如果 他 有 制成 一 ,

即使他真的做过一件，

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]['hɑːrdli] [kən'siːvəb(ə)l] [ðæt] ['eni] [wʌn] [ʃʊd; ʃəd][goʊ][tuː; tə] [sʌtʃ] [leŋθs] [tuː; tə] [ə'proʊtʃ]
it was hardly conceivable that any one should go to such lengths to approach
它 曾是 几乎 可以想象的 那 任何 一 应该 去 到 这样的 长度 到 方法
[æn; ən] ['ɪʃuː] [ænd; ənd] [ðen] [dɪ'lɪbərətli] [ə'vɔɪd] [ˌaɪ 'tiː] .
an issue and then deliberately avoid it .
一个 问题 和 然后 故意地 避免 它 .

很难想象有人会如此煞费苦心地去接触某个问题，然后又故意回避它。

[bʌt; bət][ðer; ðər] [siːmd] [noʊ] [daʊt] [ðæt] ['sʌmθɪŋ] [wʌz; wəz] [ʌp] [ænd; ənd] [ðæt] , ['leɪtər] ,
But there seemed no doubt that something was up and that , later ,
但 那里 似乎 不 怀疑 那 某物 曾是 向上 和 那 , 之后 ,

但毫无疑问，事情有些蹊跷，后来，

[mɔːr] [wʊd] [biː; bi] [hɜːrd] [frʌm; frəm] [ðɪs] ['kjʊriəs] ['ɪnsɪdənt] .
more would be heard from this curious incident .
更多的 会 是 听到 从 这 好奇的 事件 .

关于这起离奇事件，后续还会有更多消息传出。

[ˌaɪ 'tiː] [siːmd] ['iːkwəli] ['sɜːrt(ə)n] [ðæt] [hæd; həd][ðə; ði]['streɪndʒər] [ment] [tuː; tə] [ʃuːt] ['piːtər][hiː; hi]
It seemed equally certain that had the stranger meant to shoot Peter he
它 似乎 同样地 肯定 那 有 这 陌生人 意思是 到 射击 彼得 他
[kʊd; kəd] ['iːzəli] [hæv; həv] [dʌn] [soʊ][ɪn] ['pɜːrfɪkt] ['seɪfti] [tuː; tə] [hɪm'self] [θruː] [ðə; ði] ['wɪndoʊ] ,
could easily have done so in perfect safety to himself through the window ,
可以 容易地 有 完毕 所以 在 完美的 安全 到 他自己 通过 这 窗户 ，

同样可以肯定的是，如果那个陌生人真的想射杀彼得，他完全可以毫发无损地透过窗户开枪。

[waɪl] ['piːtər] [wʌz; wəz] ['fæsnɪŋ] [hɪz; ɪz] [krə'væt] .
while Peter was fastening his cravat .
尽管 彼得 曾是 紧固 他的 领结 .

彼得正在系领带的时候。

[ˌriː'loʊdɪŋ] [hɪz; ɪz] [rɪ'vɑːlvər] [ænd; ənd] ['slɪpɪŋ] [ˌaɪ 'tiː]['ɪntuː][hɪz; ɪz] ['pɑːkɪt] , ['piːtər] [lɔkt] [ðə; ði]['kæbɪn]
Reloading his revolver and slipping it into his pocket , Peter locked the cabin
重新装弹 他的 左轮手枪 和 滑倒 它 进入 他的 口袋 , 彼得 已锁定 这 舱
['kerfəli] ,
carefully ,
小心 ,

彼得重新装好子弹，把左轮手枪放进口袋，然后小心翼翼地锁上了小屋的门。

[ænd; ənd]['æftər] ['lɪsnɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] [saʊndz] [ʌv; əv][ðə; ði] [wʊdz] [fɔːr; fər] [ə'waɪl] ,
and after listening to the sounds of the woods for awhile ,
和 后 聆听 到 这 声音 的 这 树林 为了 一会儿 ,

听了一会儿树林里的声音后，

[meɪd] [hɪz; ɪz] [wei] [ʌp] [ðə; ði] [pæθ] [tuː; tə] [blæk] [rɑːk] [haʊs] .
made his way up the path to Black Rock House .
制成 他的 方式 向上 这 小路 到 黑色的 岩石 房子 .

他沿着小路走向黑岩屋。

[hiː; hi][hæd; həd] [dɪ'saɪdɪd] [tuː; tə] [seɪ] ['nʌθɪŋ] [ə'baʊt] [ðə; ði] ['ɪnsɪdənt] [wɪtʃ] , [soʊ][fɑːr][æz; əz][hiː; hi]
He had decided to say nothing about the incident which , so far as he
他 有 决定 到 说 没有什么 关于 这 事件 哪个 , 所以 远的 作为 他
[kʊd; kəd] [siː] ,
could see ,
可以 看 ,

他决定对这起事件保持沉默，因为就他看来，这起事件……

[kən'sɜːrnd] ['oʊnli] [hɪm'self] ,
concerned only himself ,
担心的 仅有的 他自己 ,

他只关心自己，

[ænd; ənd][soʊ] [wen] [ðə; ði] [men] [ɑːn] [gɑːrd] ['kwestʃənd] [hɪm; ɪm] [ə'baʊt] [ðə; ði] [ʃɑːts] [ðæt] [ðeɪ]
and so when the men on guard questioned him about the shots that they
和 所以 什么时候 这 男人 在 警卫 被质问 他 关于 这 镜头 那 他们
[hæd; həd] [hɜːrd] [hiː; hi][toʊld][ðem; ðəm] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] ['faɪərɪŋ][æt; ət][ə; eɪ][mɑːrk] .
had heard he told them that he had been firing at a mark .
有 听到 他 讲述 他们 那 他 有 到过 射击 在 一个 标记 .

因此，当站岗的士兵询问他听到的枪声时，他告诉他们，他当时正在向目标射击。

[ðɪs] [wʌz; wəz] [kwaɪt] [truː] , ['iːv(ə)n] [ɪf] [ðə; ði][mɑːrk][hæd; həd] [bɪn] [ɪn'vɪzəb(ə)l] .
This was quite true , even if the mark had been invisible .
这 曾是 相当 真的 , 甚至 如果 这 标记 有 到过 无形的 .

即使这个痕迹是看不见的，情况也确实如此。

[ʃæd] [welz] [wʌz; wəz] [ɔːf] ['duːti] [ʌn'tɪl] ['mɪdnaɪt] [soʊ] ['piːtər] [went] [ðə; ði] [raʊndz] ,
Shad Wells was off duty until midnight so Peter went the rounds ,
沙德 威尔斯 曾是 离开 责任 直到 午夜 所以 彼得 去 这 回合 ,

沙德·威尔斯要到午夜才下班，所以彼得开始巡逻。

['kɔːlɪŋ] [ðə; ði] [men] [tuː; tə] [ðə; ði] ['gɑːrdhaʊs] [ænd; ənd] ['telɪŋ] [ðem; ðəm] [ʌv; əv] [ðə; ði] [tʃeɪndʒ] [ɪn] [ðə; ði]

calling the men to the guardhouse and telling them of the change in the

呼叫 这 男人 到 这 岗哨 和 讲述 他们 的 这 改变 在 这

['ɔːrdərz] .

orders .

订单 .

把士兵们叫到岗亭，告诉他们命令发生了变化。

[ðeɪ] [wɜːr; wər] [tuː; tə] [weɪt] [ʌn'tɪl] [ðə; ði] ['kʌmpəni] [ə'pɑːn] [ðə; ði] ['pɔːrtɪkoʊ] [went] [ˌɪn'dɔːrz] [ænd; ənd] [ðen] ,

They were to wait until the company upon the portico went indoors and then ,

他们 是 到 等待 直到 这 公司 之上 这 门廊 去 室内 和 然后 ,

他们需要等到门廊上的人都进入室内后，然后……

[wɪð; wɪθ] ['dʒesi] [ɪn] [kə'mænd] ,

with Jesse in command ,

和 杰西 在 命令 ,

在杰西的指挥下，

[ðeɪ] [wɜːr; wər] [tuː; tə] [teɪk] [nuː] ['steɪʃənz] [ɪn] [triːz] [ænd; ənd] [klʌmps] [ʌv; əv] [bʊʃɪz] [wɪtʃ] ['piːtər]

they were to take new stations in trees and clumps of bushes which Peter

他们 是 到 拿 新的 车站 在 树木 和 团块 的 灌木丛 哪个 彼得

['dezɪgneɪtɪd] [mʌtʃ] ['nɪrər] [ðə; ði] [haʊs] .

designated much nearer the house .

指定的 很多 更近 这 房子 .

他们将占据彼得指定的、离房子更近的树木和灌木丛中的新位置。

[ðə; ði] [men] [aɪd] [hɪz; ɪz] ['dɪnər] ['dʒækɪt] [wɪð; wɪθ] [sʌm; səm] [ˌkjʊri'ɑːsəti] [ænd; ənd] [nɑːt] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] [ɔː] ,

The men eyed his dinner jacket with some curiosity and not a little awe ,

这 男人 眼睛 他的 晚餐 夹克 和 一些 好奇心 和 不是 一个 小的 敬畏 ,

男人们带着好奇和敬畏的目光打量着他的晚礼服。

[ænd; ənd] ['piːtər] [ɪn'fɔːrmd] [ðem; ðəm] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [ðə; ði] [oʊld] ['mænz] ['ɔːrdər] [ænd; ənd] [ðæt] [hiː; hi] ,

and Peter informed them that it was the old man's order and that he ,

和 彼得 知情的 他们 那 它 曾是 这 老的 男人的 命令 和 那 他 ,

['piːtər] ,

Peter ,

彼得 ,

彼得告诉他们，这是老人的命令，而他，彼得，

[wʌz; wəz] ['goʊɪŋ] [tuː; tə] [kiːp] [wɑːtʃ] [frʌm; frəm] [ˌɪn'saɪd] [ðə; ði] [haʊs] ,

was going to keep watch from inside the house ,

曾是 去 到 保持 手表 从 里面 这 房子 ,

原本打算在屋里放哨，

[bʌt; bət] [ðæt] [ə; eɪ] [blæst] [frʌm; frəm] [ə; eɪ] ['wɪs(ə)l] [wʊd] [fetʃ] [hɪm; ɪm] [aʊt] .

but that a blast from a whistle would fetch him out .

但 那 一个 爆炸 从 一个 哨 会 拿来 他 出去 .

但一声哨响就能把他叫出来。

[hiː; hi] ['ɔːlsoʊ] [wɔːrnd] [ðem; ðəm] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [mə'gwaɪərz] [wɪʃ] [ðæt] [nʌn] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['vɪzɪtər]

He also warned them that it was McGuire's wish that none of the visitors

他 还 警告 他们 那 它 曾是 麦奎尔的 希望 那 没有任何 的 这 访客

[ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] [ə'wer] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['wɒtʃmən] [ænd; ənd] [ðæt] ['ðerfɔːr] [ðer; ðər] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] [noʊ] [fɔːls]

should be aware of the watchmen and that therefore there should be no false

应该 是 意识到的 的 这 守望者 和 那 所以 那里 应该 是 不 错误的

[ə'lɑːmz] .

alarms .

警报 .

他还警告他们，麦奎尔希望所有访客都不知道守卫的存在，因此不应该出现虚假警报。

['kjʊriəsli] [ɪ'nʌf] ['piːtər] [faʊnd] [mə'gwaɪr] [ɪn][ə; eɪ] [steɪt] ['veri]
Curiously enough Peter found McGuire in a state very
奇怪的是 足够的 彼得 成立 麦奎尔 在 一个 状态 非常

奇怪的是，彼得发现麦奎尔处于一种非常……的状态。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 90]
[页 -]

[第90页]

['nɪrli] ['bɔːdəriŋ] [ɑːn] [kɑːm] .
nearly bordering on calm .
几乎 毗邻 在 冷静的 .

几乎处于平静状态。

[hiː; hi][hæd; həd][hæd; həd][ə; eɪ] [drɪŋk] .
He had had a drink .
他 有 有 一个 喝 .

他喝了点酒。

[hiː; hi][hæd; həd][nɑːt] [hɜːrd] [ðə; ði] [ʃɑːts] ['piːtər] [hæd; həd]['faɪərd][nɔːr] [ə'pærəntli] [hæd; həd] ['eni] [ʌv; əv]
He had not heard the shots Peter had fired nor apparently had any of
他 有 不是 听到 这 镜头 彼得 有 被解雇 也不 显然 有 任何 的
[ðə; ði]['regjələr] ['ɔkjuːpənts][ʌv; əv][ðə; ði] [haʊs] .
the regular occupants of the house .
这 常规的 居住者 的 这 房子 .

他没有听到彼得开的枪声，显然这所房子里的其他常住居民也没有听到。

[ðə; ði] ['vɪzɪtər] [hæd; həd] ['pɑːsəbli] [ˌdisri'gɑːdid] [ðem; ðəm] .
The visitors had possibly disregarded them .
这 访客 有 可能 被忽视 他们 .

访客们可能忽略了它们。

[frʌm; frəm][ðə; ði] ['pæntri] [keɪm] [ə; eɪ] [saʊnd] [wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] ['piːtər][wʌz; wəz] [fə'mɪliər] , [fɔːr; fər] ['straɪkɚ]
From the pantry came a sound with which Peter was familiar , for Stryker
从 这 食品储藏室 来了 一个 声音 和 哪个 彼得 曾是 熟悉的 , 为了 史赛克
[wʌz; wəz] ['ʃeɪkɪŋ] [ðə; ði] ['kɑːkˌteɪlz] .
was shaking the cocktails .
曾是 摇晃 这 鸡尾酒 .

从食品储藏室传来彼得熟悉的声音，斯特赖克正在摇晃鸡尾酒。

[ænd; ənd] [wen] [ðə; ði] ['leɪdiz] [keɪm] [ˌdaʊn'sterz] [ðə; ði] [tuː] [men] [ɑːn][ðə; ði]['pɔːrtɪkoʊ] [keɪm] [ɪn][ænd; ənd]
And when the ladies came downstairs the two men on the portico came in and
和 什么时候 这 女士们 来了 楼下 这 二 男人 在 这 门廊 来了 在 和
['piːtər][wʌz; wəz] [prɪ'zentɪd] [tuː; tə][ðə; ði] ['ʌðər] [ʌv; əv][ðə; ði]['pɑːrti] ,
Peter was presented to the others of the party ,
彼得 曾是 呈现 到 这 其他的 的 这 派对 ,

当女士们下楼时，门廊上的两个男人也走了进来，彼得被介绍给了其他宾客。

[mɪs] ['dɛləˌpleɪn] , ['mɪstər] . ['dʒɪtɪŋz] [ænd; ənd]['mɪstər] . ['mɔːrdɔːnt] .
Miss Delaplane , Mr . Gittings and Mr . Mordaunt .
错过 德拉普兰 , 先生 . 吉廷斯 和 先生 . 莫当特 .

德拉普兰小姐、吉廷斯先生和莫当特先生。

[ðə; ði] ['dɔːtər] [ʌv; əv][ðə; ði] [haʊs] [ɪg'zæmɪnd] ['piːtɚz] ['kloʊðɪŋ] [ænd; ənd] [ðen] , ['hævɪŋ] [ə'pærəntli]
The daughter of the house examined Peter's clothing and then , having apparently
这 女儿 的 这 房子 检查 彼得的 衣服 和 然后 , 拥有 显然
[rɪ'vaɪzd] [hɜːr; hər]['estɪmət; 'estɪmeɪt][ʌv; əv][hɪm; ɪm] ,
revised her estimate of him ,
修改 她 估计 的 他 ,

这家的女儿仔细端详了彼得的衣着，然后，显然改变了对他的看法，

[bɪ'keɪm] ['ɔːlmoʊst]['kɔːrdʒəl] , ['bɪdɪŋ] [hɪm; ɪm][sɪt][nekst] [mɪs] ['dɛləˌpleɪn] [æt; ət] ['teɪbl] .
became almost cordial , bidding him sit next Miss Delaplane at table .
成为 几乎 亲切 ， 投标 他 坐 下一个 错过 德拉普兰 在 桌子 .

态度变得十分亲切，请他坐在德拉普兰小姐旁边。

['mildrid] ['dɛləˌpleɪn] [wʌz; wəz] [tɔːl] , ['hænsəm] , [dɑːrk][ænd; ənd]['ækwɪlaɪn] , [ænd; ənd] [meɪd] [ə; eɪ] [fɔɪl]
Mildred Delaplane was tall , handsome , dark and aquiline , and made a foil
米尔德里德 德拉普兰 曾是 高的 ， 英俊的 ， 黑暗的 和 鹰嘴豆 ， 和 制成 一个 挫败
[fɔːr; fər] ['pɛgiz] [blɑːnd] ['prɪtinəs] .
for Peggy's blond prettiness .
为了 佩吉的 金发 美丽 .

米尔德里德·德拉普兰身材高挑，容貌俊美，肤色黝黑，鹰钩鼻，与佩吉的金发碧眼形成了鲜明的对比。

['piːtər] [θɔːt] [hɜːr; hər][ə; eɪ][step] [ə'bʌv] ['pegi] [ɪn][ðə; ði] ['kʌltʃərəl] [sens] ,
Peter thought her a step above Peggy in the cultural sense ,
彼得 想法 她 一个 步 多于 佩吉 在 这 文化 感觉 ，

彼得认为她在文化水平上比佩吉高一个档次。

[ænd; ənd]['oʊnli] ['lɜːrnɪd] ['æftərwərd] [ðæt] [æz; əz][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][nɑːt] ['veri] [wel] [ɔːf] ,
and only learned afterward that as she was not very well off ,
和 仅有的 学习 之后 那 作为 她 曾是 不是 非常 出色地 离开 ，

后来才知道，因为她家境并不富裕。

['pegi] [wʌz; wəz]['juːzɪŋ][hɜːr; hər][æz; əz][ə; eɪ] [rʌŋ] [ɪn][ðə; ði]['soʊʃ(ə)l] ['lædər] .
Peggy was using her as a rung in the social ladder .
佩吉 曾是 使用 她 作为 一个 梯子 在 这 社会的 梯子 .

佩吉把她当作攀上社会阶梯的垫脚石。

['mɔːrdɔːnt] , ['piːtər] ['dɪdnt] ['fænsi] , [bʌt; bət]
Mordaunt , Peter didn't fancy , but
莫当特 ， 彼得 没有 想要 ， 但

莫当特，彼得并不喜欢，但是

['dʒɪtɪŋz] , [huː] [wʌz; wəz]['dʒoʊviəl][ænd; ənd][bɔːld] , ['mænɪdʒd] [tuː; tə][ɪn'dʒekt][sʌm; səm] [laɪf]['ɪntuː][ðə; ði]
Gittings , who was jovial and bald , managed to inject some life into the
吉廷斯 ， WHO 曾是 欢乐的 和 秃 ， 管理 到 注入 一些 生活 进入 这
['pɑːrti] , [wɪtʃ] ,
party , which ,
派对 ， 哪个 ，

吉廷斯性格开朗，秃顶，他给聚会注入了活力。

[dɪ'spaɪt] [ðə; ði] [ɪ'fekt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['kɑːkˌteɪlz] , [siːmd] ['ræðər] ['wɪri] [ænd; ənd] ['lɪstləs] .
despite the effect of the cocktails , seemed rather weary and listless .
尽管 这 影响 的 这 鸡尾酒 ， 似乎 相当 厌倦 和 蔫 .

尽管喝了鸡尾酒，他看起来还是相当疲惫和无精打采。

[mə'gwaɪr] [sæt]['rɪdʒɪdli][æt; ət][ðə; ði] [hed] [ʌv; əv][ðə; ði] ['teɪbl] ,
McGuire sat rigidly at the head of the table ,
麦奎尔 卫星 严格地 在 这 头 的 这 桌子 ，

麦奎尔笔直地坐在桌子的主位上。

['fɔːrsɪŋ] [smaɪlz] [ænd; ənd] ['glænsɪŋ] [ʌn'iːzɪli] [æt; ət] [dɔːz] [ænd; ənd] ['wɪndoʊz] .
forcing smiles and glancing uneasily at doors and windows .
强制 微笑 和 瞥了一眼 不安地 在 门 和 视窗 .

强颜欢笑，不安地瞥向门窗。

['piːtər] [wʌz; wəz] ['wɜːrid] [tuː] , [nɑːt][æz; əz][tuː; tə] [hɪm'self] ,
Peter was worried too , not as to himself ,
彼得 曾是 担心 也 ， 不是 作为 到 他自己 ，

彼得也很担心，但不是在担心自己。

[bʌt; bət][æz; əz][tuː; tə] ['eni] ['pɑːsəb(ə)l] [kə'nekʃ(ə)n] [ðæt] [ðer; ðər] [maɪt] [biː; bi] [bɪ'twiːn] [ðə; ði][mæn]
but as to any possible connection that there might be between the man
但 作为 到 任何 可能的 联系 那 那里 可能 是 之间 这 男人
[wɪð; wɪθ][ðə; ði][dɑːrk]['mʌstæʃ; mə'stæʃ][ænd; ənd][ðə; ði] [ə'ferz] [ʌv; əv]['dʒɑːnəθən] [mə'gwaɪr] .
with the dark mustache and the affairs of Jonathan McGuire .
和 这 黑暗的 胡子 和 这 事务 的 乔纳森 麦奎尔 .

但至于留着黑色胡子的男人与乔纳森·麦奎尔的事件之间可能存在的任何联系，目前尚无定论。

['mildrid] ['dɛləˌpleɪn] , [huː] [hæd; həd] ['trævld] [ɪn] ['jʊrəp] [ɪn] [ˌænti'beləm] [deɪz] ,
Mildred Delaplane , who had traveled in Europe in antebellum days ,
米尔德里德 德拉普兰 , WHO 有 旅行 在 欧洲 在 内战前 天 ,

米尔德里德·德拉普兰曾在南北战争前游历欧洲，

[faʊnd] [mʌtʃ] [ðæt] [wʌz; wəz] ['ɪntrəstɪŋ] [ɪn] ['piːtɚz] ['frægmənteri] [remɪ'nɪsnsɪz] .
found much that was interesting in Peter's fragmentary reminiscences .
成立 很多 那 曾是 有趣的 在 彼得的 片段 回忆录 .

在彼得零碎的回忆录中，我发现了许多有趣的内容。

[ʃiː; ʃi] [nuː] ['mjuːzɪk] [tuː] , [ænd; ənd][ɪn][æn; ən] [ʌn'gɑːrdɪd] ['moʊmənt]['piːtər] [əd'mɪtɪd] [ðæt] [hiː; hi]
She knew music too , and in an unguarded moment Peter admitted that he
她 知道 音乐 也 , 和 在 一个 无人看守 片刻 彼得 承认 那 他
[hæd; həd] ['stʌdid] .
had studied .
有 研究 .

她也懂音乐，彼得在一次不经意间承认自己学过音乐。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['dɪfɪkəlt] [tuː; tə][laɪ][tuː; tə] ['wɪmɪn] , [hiː; hi][hæd; həd] [faʊnd] .
It was difficult to lie to women , he had found .
它 曾是 难的 到 说谎 到 女性 , 他 有 成立 .

他发现，对女人撒谎是件难事。

[ænd; ənd][soʊ] , ['æftər] ['dɪnər] , [ðæt] [ˌɪnfər'meɪʃ(ə)n] ['hævɪŋ] [træn'spaɪərd] ,
And so , after dinner , that information having transpired ,
和 所以 , 后 晚餐 , 那 信息 拥有 发生了 ,

于是，晚饭后，在得知了这些信息之后，

[hiː; hi][wʌz; wəz] [ɪ'miːdiətli] [led][tuː; tə][ðə; ði][pi'ænoʊ] - [stuːl] [baɪ][hɪz; ɪz]['hoʊstəs] ,
he was immediately led to the piano - stool by his hostess ,
他 曾是 立即地 引领 到 这 钢琴 - 凳子 经过 他的 女主人 ,

女主人立刻领他到钢琴凳旁。

[huː] [wʌz; wəz] ['friːkwəntli] ['baɪəst] [ɪn][hɜːr; hər]['soʊʃ(ə)l][d'ʒʌdʒmənts][baɪ] ['mildrid] ['dɛləˌpleɪn] .
who was frequently biased in her social judgments by Mildred Delaplane .
WHO 曾是 频繁地 有偏见的 在 她 社会的 判决 经过 米尔德里德 德拉普兰 .

米尔德里德·德拉普兰经常在社会判断中带有偏见。

['piːtər] [pleɪd] ['sɪrəl] ['skɑːts]
Peter played Cyril Scott's
彼得 玩 西里尔 斯科特的

彼得演奏了西里尔·斯科特的曲子

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 91]
[页 -]

[第91页]

" [sɔːŋ] [frʌm; frəm][ðə; ði] [iːst] , " [ænd; ənd] [ðen] , [ʃʊr] [ʌv; əv] [mɪs] - ['ɪntrəst] , [æn; ən]
" Song from the East , " and then , sure of Miss Delaplane's interest , an
" 歌曲 从 这 东方 , " 和 然后 , 当然 的 错过 - 兴趣 , 一个
['eɪ.tuːd][ʌv; əv] - ,
Étude of Scriabine ,
研究 的 - ,

“东方之歌”，然后，确信德拉普兰小姐会感兴趣，又演奏了斯克里亚宾的一首练习曲。

[æn; ən][oʊld] ['feɪvərɪt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [wɪtʃ] [siːmd] [tuː; tə] [ɪk'spres] [ðə; ði] [muːd] [ʌv; əv][ðə; ði]['moʊmənt] .
an old favorite of his which seemed to express the mood of the moment .
一个 老的 最喜欢的 的 他的 哪个 似乎 到 表达 这 情绪 的 这 片刻 .

这是他以前很喜欢的一首歌，似乎很能表达当时的心情。

[ænd; ənd][ɔːl][ðə; ði] [waɪl] [hiː; hi][wʌz; wəz] [ə'wer] [ʌv; əv]['dʒɑːnəθən][mə'gwaɪr] ,
And all the while he was aware of Jonathan McGuire ,
和 全部 这 尽管 他 曾是 意识到的 的 乔纳森 麦奎尔 ,

而且他一直都知道乔纳森·麦奎尔的存在。

['siːtɪd] ['skwerli] [ɪn][ðə; ði] ['mɪd(ə)l] [ʌv; əv][ðə; ði]['soʊfə] [wɪtʃ] [kə'mɑːndid] [ɔːl][ðə; ði] ['wɪndoʊz] [ænd; ənd]
seated squarely in the middle of the sofa which commanded all the windows and
坐着 完全 在 这 中间 的 这 沙发 哪个 命令 全部 这 视窗 和
[dɔːz] ,
doors ,
门 ,

他端坐在沙发正中央，沙发正对着所有的窗户和门。

[wɪð; wɪθ][wʌn][hænd][æt; ət][hɪz; ɪz] ['pɑːkɪt] , ['skaʊlɪŋ] [ænd; ənd][ə'lɜːrt][baɪ][tɜːrnz] , [fɔːr; fər] ,
with one hand at his pocket , scowling and alert by turns , for ,
和 一 手 在 他的 口袋 , 皱眉 和 警报 经过 转弯 , 为了 ,

他一只手插在口袋里，时而皱着眉头，时而警觉起来，因为，

[ðoʊ] [ðə; ði] [naɪt] [hæd; həd] ['fɔːlən] ['sloʊli] , [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [naʊ] [pɪtʃ] [blæk] [ˌaʊt'saɪd] .
though the night had fallen slowly , it was now pitch black outside .
尽管 这 夜晚 有 倒下 缓慢地 , 它 曾是 现在 沥青 黑色的 外部 .

夜幕缓缓降临，外面已是漆黑一片。

['piːtər] [nuː] [ðæt] [mə'gwaɪr] [wʌz; wəz] ['θɪŋkɪŋ] [hiː; hi] ['hædnt] [haɪrd] [hɪz; ɪz] [ˌsuːpərɪn'tendənt] [æz; əz][ə; eɪ]
Peter knew that McGuire was thinking he hadn't hired his superintendent as a
彼得 知道 那 麦奎尔 曾是 思维 他 之前没有 雇用 他的 校长 作为 一个
[mju'zɪʃ(ə)n] [tuː; tə] [ˌentər'teɪn] [hɪz; ɪz] ['dɔtɝz] [gests] ,
musician to entertain his daughter's guests ,
音乐家 到 招待 他的 女儿的 客人 ,

彼得知道麦奎尔在想，他当初可没打算让这位主管当音乐家来招待他女儿的客人。

[bʌt; bət] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz] ['paʊərləs] [tuː; tə] [ˌɪntər'fɪr] .
but that he was powerless to interfere .
但 那 他 曾是 无力 到 干扰 .

但他无力干预。

[nɔːr] [dɪd][hiː; hi] [wɪʃ] [tuː; tə] [ɪk'saɪt] [ðə; ði] [ˌreprə'beɪʃən] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['dɔːtər] [baɪ]['goʊɪŋ] [ʌp] [ænd; ənd]
Nor did he wish to excite the reprobation of his daughter by going up and
也不 做过 他 希望 到 激发 这 非难 的 他的 女儿 经过 去 向上 和
['lɑːkɪŋ] [hɪm'self] [ɪn][hɪz; ɪz] [ruːm] .
locking himself in his room .
锁定 他自己 在 他的 房间 .

他也不想因为把自己锁在房间里而激怒女儿。

['pegi] , ['hævɪŋ] ['fɪnɪʃt] [hɜːr; hər] ['sɪgəret] [wɪð; wɪθ] ['frɛdi] [ɑːn][ðə; ði]['pɔːrtɪkoʊ] ,
Peggy , having finished her cigarette with Freddy on the portico ,
佩吉 , 拥有 完成的 她 卷烟 和 弗雷迪 在 这 门廊 ,

佩吉和弗雷迪在门廊上抽完烟后，

[hæd; həd] [kʌm] [ɪn] [ə'gen] [ænd; ənd][wʌz; wəz] [naʊ] ['liːnɪŋ] ['oʊvər][ðə; ði][pi'ænoʊ] , [hɜːr; hər] [geɪz] [fɪkst] ,
had come in again and was now leaning over the piano , her gaze fixed ,
有 来 在 再次 和 曾是 现在 倾斜 超过 这 钢琴 , 她 目光 固定的 ,
[laɪk] ['mɪldrədz] ,
like Mildred's ,
喜欢 米尔德雷德的 ,

她又进来了，现在正俯身在钢琴上，目光呆滞，就像米尔德雷德一样。

[ə'pɑːn] ['piːtɝz] ['moʊbəl] ['fɪŋgərz] .
upon Peter's mobile fingers .
之上 彼得的 移动的 手指 .

在彼得灵巧的手指间。

" [jʊə(r)] ['riːəli] [tuː] ['wʌndərf(ə)l] [ə; eɪ] [ˌsuːpərɪn'tendənt] [tuː; tə][biː; bi] [kwaɪt] [truː] , " [sed] ['pegi] [wen]
" You're really too wonderful a superintendent to be quite true , " said Peggy when
" 你是 真的 也 精彩的 一个 校长 到 是 相当 真的 , " 说 佩吉 什么时候
['piːtər] [hæd; həd] ['fɪnɪʃ[t] .
Peter had finished .
彼得 有 完成的 .

“你真是个太优秀的校长了，简直难以置信，”彼得说完后，佩吉说道。

" [bʌt; bət][duː] [gɪv] [ˌjuː 'es][ə; eɪ] - [ræg] . -
" But do give us a ' rag . '
" 但 做 给 我们 一个 - 抹布 . -

“但请给我们一块‘抹布’。”

" ['piːtər] [ʃʊk] [hɪz; ɪz] [hed] .
" Peter shook his head .
" 彼得 摇晃 他的 头 .

彼得摇了摇头。

" [aɪm] ['sɑːri] , [bʌt; bət][aɪ] [kɑːnt] [duː]['rægtaɪm] . "
" I'm sorry , but I can't do ragtime . "
" 我是 对不起 , 但 我 不能 做 拉格泰姆 . "

“对不起，我不会弹拉格泰姆。”

" [kwɪt] [jʊr; jər] ['kɪdɪŋ] !
" Quit your kidding !
" 辞职 你的 开玩笑 !

别开玩笑了！

[aɪ][wɑːnt][tuː; tə] [dæns] . "
I want to dance . "
我 想 到 舞蹈 . "

我想跳舞。

" [aɪm][nɑːt] — [ɜːr; ər] — ['kɪdɪŋ] , " [sed] ['piːtər] , ['læfɪŋ] .
" I'm not — er — kidding , " said Peter , laughing .
" 我是 不是 — 呃 — 开玩笑 , " 说 彼得 , 笑 .

“我可不是——呃——开玩笑的，”彼得笑着说。

" [aɪ] [kɑːnt] [pleɪ] [ˌaɪ 'tiː][æt; ət][ɔːl] — [nɑːt][æt; ət][ɔːl] .
" I can't play it at all — not at all .
" 我 不能 玩 它 在 全部 — 不是 在 全部 .

“我完全不会玩——一点都不会。”

" ['pegi] [geɪv] [hɪm; ɪm][ə; eɪ] [lʊk] , [ʃ'rʌgd] [ænd; ənd] [wɔːkt] [tuː; tə][ðə; ði] [dɔːr] .
" Peggy gave him a look , shrugged and walked to the door .
" 佩吉 给予 他 一个 看 , 耸了耸肩 和 步行 到 这 门 .

佩吉看了他一眼，耸了耸肩，走向门口。

" [fred] - [daɪ] - [iː] !
" Fred - die - e !
" 弗雷德 - 死 - e !

“弗雷迪！

" [ʃiː; ʃi] [kɔːld] .
" she called .
" 她 称为 .

她打电话来了。

['piːtər] [roʊz] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [pi'ænoʊ] - [stuːl] [ænd; ənd] [krɔːst] [tuː; tə] [mə'gwaɪr] .
Peter rose from the piano - stool and crossed to McGuire .
彼得 玫瑰 从 这 钢琴 - 凳子 和 交叉 到 麦奎尔 .

彼得从钢琴凳上站起来，走到麦奎尔身边。

[ðə; ði] ['mænz] [sɪ'gɑːr] [wʌz; wəz] [ʌns'məʊkt] [ænd; ənd] ['taɪni] [biːdz] [ʌv; əv] [swet] [stʊd] [aʊt] [ɑːn] [hɪz; ɪz]
The man's cigar was unsmoked and tiny beads of sweat stood out on his
这 男人的 雪茄 曾是 未吸烟 和 微小的 珠子 的 汗 站立 出去 在 他的
['fɔːrhed] .
forehead .
前额 .

男人的雪茄还没抽，额头上渗出细小的汗珠。

" [aɪ] [dəunt] [θɪŋk] [juː; jʊ] [niːd] ['wɜːri] , [sɜːr] , " ['wɪspəd] ['piːtər] .
" I don't think you need worry , sir , " whispered Peter .
" 我 不 思考 你 需要 担心 , 先生 , " 低声说道 彼得 .

“先生，我想您不必担心，”彼得低声说道。

" [ðə; ði] [men] [ɑːr; ər] [ɔːl] [ə'raʊnd] [ðə; ði] [haʊs] , [bʌt; bət] [ɪf] [juː; jʊ] [seɪ] ,
" The men are all around the house , but if you say ,
" 这 男人 是 全部 大约 这 房子 , 但 如果 你 说 ,

“男人们都在房子周围，但是如果你说，

[aɪl] [goʊ] [aʊt] [fɔːr; fər] [ə'nʌðər] [lʊk] [ə'raʊnd] . "
I'll go out for another look around . "
患病的 去 出去 为了 其他 看 大约 . "

我再出去转转。

" [noʊ] ['mætər] .
" No matter .
" 不 事情 .

“不管。

[aɪl] [stɪk] [ˌaɪ 'tiː] [aʊt] [fɔːr; fər] [ə; eɪ] [waɪl] .
I'll stick it out for a while .
患病的 戳 它 出去 为了 一个 尽管 .

我会坚持一段时间。

" [[ˌpiː 'dʒiː] -]
" [Pg 92]
" [页 -]

[第92页]

" [jʊə(r)] ['betər] [ɔːf] [hɪr] [ðæn; ðən] ['eniwer] , [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [seɪ] .
" You're better off here than anywhere , I should say .
" 你是 更好的 离开 这里 比 任何地方 , 我 应该 说 .

我应该说，你在这里比在任何其他地方都过得好。

[noʊ] [wʌn] [wʊd] [der] — —
No one would dare — —
不 一 会 敢 — —

没人敢——

" [hɪr] ['frɛdi] [æt; ət] [ðə; ði] [pi'ænoʊ] [strʌk] [ʌp] " ['meri] " [ænd; ənd] ['fɜːrðər] [ˌkɑːnvər'seɪʃ(ə)n] [wʌz; wəz]
" Here Freddy at the piano struck up " Mary " and further conversation was
" 这里 弗雷迪 在 这 钢琴 击 向上 " 玛丽 " 和 更远 对话 曾是
[draʊnd] [ɪn] [kə'moʊʃ(ə)n] .
drowned in commotion .
溺水 在 骚动 .

“这时，弗雷迪在钢琴前弹奏起了《玛丽》，接下来的谈话被一阵骚动淹没了。”

['mildrid] ['dɛlə,pleɪn] [wʌz; wəz] [baɪ]['mɪstər] . ['dʒɪtɪŋz] [ænd; ənd] ['pegi] [keɪm] ['wɝːlɪŋ, 'hwɝːlɪŋ]
Mildred Delaplane was preëmpted by Mr . Gittings and Peggy came whirling
米尔德里德 德拉普兰 曾是 抢占先机 经过 先生 . 吉廷斯 和 佩吉 来了 旋转
[ə'loʊn] [tɔːrd] ['piːtər] , [ɑːrmz] [ɪk'stendɪd] ,
alone toward Peter , arms extended ,
独自的 朝向 彼得 , 武器 扩展 ,

米尔德里德·德拉普兰被吉廷斯先生打断了，佩吉独自一人转身朝彼得走来，张开双臂。

[ðə; ði] ['pæʃ(ə)n] [fɔːr; fər][ðə; ði] [dæns] [aʊt'weɪŋ] ['ʌðər] ['predʒudisiz] .
the passion for the dance outweighing other prejudices .
这 热情 为了 这 舞蹈 胜过 其他 偏见 .

对舞蹈的热情战胜了其他偏见。

['piːtər] [tʊk] [ə; eɪ][tɜːrn] , [bʌt; bət] [fɔːr] ['jɪrz] [ʌv; əv][wɔːr][hæd; həd] [dʌn] ['lɪt(ə)l][tuː; tə] [ɪm'pruːv] [hɪz; ɪz]
Peter took a turn , but four years of war had done little to improve his
彼得 采取 一个 转动 , 但 四 年 的 战争 有 完毕 小的 到 提升 他的
[steps] .
steps .
步骤 .

彼得的步伐有所改变，但四年的战争并没有使他的步态有所改善。

" [aɪm] [ə'freɪd] [ɔːl] [maɪ] ['dænsɪŋ] [ɪz] [ɪn] [maɪ] ['fɪŋgərz] , " [hiː; hi] ['mʌtəd] .
" I'm afraid all my dancing is in my fingers , " he muttered .
" 我是 害怕的 全部 我的 跳舞 是 在 我的 手指 , " 他 低声说道 .

“恐怕我所有的舞蹈天赋都掌握在我的手指上了,”他喃喃自语道。

['sʌd(ə)nli] , [æz; əz] ['frɛdi] ['mɔːrdɔːnt] [pɔːzd] , ['pegi] [stɑːpt] [ænd; ənd] ['loʊɝd] [hɜːr; hər][ɑːrmz] .
Suddenly , as Freddy Mordaunt paused , Peggy stopped and lowered her arms .
突然 , 作为 弗雷迪 莫当特 暂停 , 佩吉 停止 和 降低 她 武器 .

突然，就在弗雷迪·莫当特停下脚步的时候，佩吉也停了下来，放下了手臂。

" [gʊd] [lɔːrd] !
" Good Lord !
" 好的 主 !

我的天哪!

" [ʃiː; ʃi] [gɑːspt] .
" she gasped .
" 她 倒吸一口气 .

她倒吸了一口气。

" [wɒts] [ðə; ði] ['mætər] [wɪð; wɪθ] [pɑːp] ?
" What's the matter with Pop ?
" 是什么 这 事情 和 流行音乐 ?

“爸爸怎么了? ”

" [mə'gwaɪr] [hæd; həd] ['rɪzn] [ʌn'stedəli] [ænd; ənd][wʌz; wəz] ['pɪrɪŋ] [aʊt] ['ɪntuː][ðə; ði] ['dɑːrknəs] [θruː]
" McGuire had risen unsteadily and was peering out into the darkness through
" 麦奎尔 有 升起 不稳定地 和 曾是 窥视 出去 进入 这 黑暗 通过
[ðə; ði] ['wɪndoʊ] ['ɑːpəzɪt] [hɪm; ɪm] ,
the window opposite him ,
这 窗户 对面的 他 ,

麦奎尔摇摇晃晃地站起身，透过对面的窗户向黑暗中凝视着。

[hɪz; ɪz] [feɪs] ['pælɪd] , [hɪz; ɪz][lɪps] [drɔːn] ['ɪntuː][ə; eɪ] [θɪn] [laɪn] .
his face pallid , his lips drawn into a thin line .
他的 脸 苍白 , 他的 嘴唇 绘制 进入 一个 薄的 线 .

他脸色苍白，嘴唇抿成一条线。

['pegi] [ræn][tuː; tə][hɪm; ɪm][ænd; ənd] [kɔːt] [hɪm; ɪm][baɪ][ðə; ði][ɑːrm] .
Peggy ran to him and caught him by the arm .
佩吉 跑 到 他 和 捕捉 他 经过 这 手臂 .

佩吉跑过去抓住他的胳膊。

" [wʌt] [ɪz][ˌaɪ ˈtiː] , [pɑːp] ? [ɑːr; ər][juː; jʊ] [sɪk] ? "
" What is it , Pop ? Are you sick ? "
" 什么 是 它 , 流行音乐 ? 是 你 生病的 ? "
“爸，你怎么了？生病了吗？”

" [en] - [noʊ] [ˈmætər] .
" N - no matter .
" N - 不 事情 .
“没、没关系。”

[dʒʌst][ə; eɪ][bɪt] [ˌʌpˈset] .
Just a bit upset .
只是 一个 少量 沮丧的 .
有点沮丧。

[ɪf] [juː; jʊ][dəunt][maɪnd] , [ˈdɔːtər] , [aɪ] [θɪŋk] [aɪl] [biː; bi][ˈgoʊɪŋ] [ʌp] . "
If you don't mind , daughter , I think I'll be going up . "
如果 你 不 头脑 , 女儿 , 我 思考 患病的 是 去 向上 . "
女儿，如果你不介意的话，我想我要上去了。

" [kæn; kən][aɪ][duː] [ˈeniθɪŋ] ? "
" Can I do anything ? "
" 能 我 做 任何事物 ? "
我能做些什么吗？

" [noʊ] . [steɪ] [hɪr] [ænd; ənd][ɪnˈdʒɔɪ] [jɔːrˈselvz] .
" No . Stay here and enjoy yourselves .
" 不 . 停留 这里 和 享受 你们自己 .
“不，你们就待在这里好好玩吧。”

[dʒʌst] [tel] [ˈstraɪkɚ] , [wɪl] [juː; jʊ] , [ˈnɪkəlz] , [ænd; ənd] [ðen] [kʌm] [ʌp] [tuː; tə][maɪ] [ruːm] .
Just tell Stryker , will you , Nichols , and then come up to my room .
只是 告诉 史赛克 , 将要 你 , 尼科尔斯 , 和 然后 来 向上 到 我的 房间 .
你就跟斯特赖克说一声，尼科尔斯，然后到我房间来。

" [ˈpegi] [wʌz; wəz] [rɪˈgɑːrdɪŋ] [hɪm; ɪm] [ˈæŋkʃəsli] [æz; əz][hiː; hi] [meɪd] [hɪz; ɪz] [wei] [tuː; tə][ðə; ði] [dɔːr]
" Peggy was regarding him anxiously as he made his way to the door
" 佩吉 曾是 关于 他 焦虑地 作为 他 制成 他的 方式 到 这 门
[ænd; ənd] [ˌɪntəˈseptid] [ˈpiːtər] [æz; əz][hiː; hi] [went] [tuː; tə] [lʊk] [fɔːr; fər][ðə; ði][ˈvælɪt; ˈvæleɪ; væˈleɪ] .
and intercepted Peter as he went to look for the valet .
和 截获 彼得 作为 他 去 到 看 为了 这 代客泊车 .
“佩吉焦急地看着他走向门口，并在彼得去找侍者时拦住了他。

" [wʌt] [ɪz][ˌaɪ ˈtiː] , [ˈmɪstər] . [ˈnɪkəlz] ? " [ʃiː; ʃi] [æskt] .
" What is it , Mr . Nichols ? " she asked .
" 什么 是 它 , 先生 . 尼科尔斯 ? " 她 问 .
“什么事，尼科尔斯先生？”她问道。

" [hiː; hi] [meɪ] [biː; bi] [sɪk] , [bʌt; bət][ˌaɪ ˈtiː] [siːmz] [tuː; tə][ˌem ˈiː] — — " [ʃiː; ʃi] [pɔːzd] , [ænd; ənd] [ðen] ,
" He may be sick , but it seems to me — — " she paused , and then ,
" 他 可能 是 生病的 , 但 它 似乎 到 我 — — " 她 暂停 , 和 然后 ,
“他可能生病了，但我觉得——”她停顿了一下，然后，

" [dɪd][juː; jʊ] [siː] [hɪz; ɪz] [aɪz] [æz; əz][hiː; hi] [lʊkt] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈwɪndoʊ] ? "
" Did you see his eyes as he looked out of the window ? "
" 做过 你 看 他的 眼睛 作为 他 看起来 出去 的 这 窗户 ? "
“你看到他望向窗外时的眼神了吗？”

" [ˌɪndɪˈdʒestʃən] , " [sed] [ˈpiːtər] [ˈkuːlli] .
" Indigestion , " said Peter coolly .
" 消化不良 , " 说 彼得 冷静地 .
“消化不良，”彼得冷冷地说。

" [juːl] [siː] ['æftər][hɪm; ɪm] , [wəʊnt][juː; jʊ] ?

" You'll see after him , won't you ?

" 你会 看 后 他 , 惯于 你 ?

“你以后会看到他的，对吧？”

[ænd; ənd] [ɪf] [hiː; hi] ['wɒnts] [ˌem 'iː] , [dʒʌst] [kɔːl] ['oʊvər] .

And if he wants me , just call over .

和 如果 他 想要 我 , 只是 称呼 超过 .

如果他需要我，就打电话过去。

" [[ˌpiː 'dʒiː] -]

" [Pg 93]

" [页 -]

[第93页]

" [aɪm] [ʃʊr] [hiː; hi] [wəʊnt] [wɑːnt] [juː; jʊ] .

" I'm sure he won't want you .

" 我是 当然 他 惯于 想 你 .

“我确信他不会想要你。”

[ə; eɪ] [fjuː] [hoʊm] ['remədiz] — —

A few home remedies — —

一个 很少 家 补救措施 — —

一些家庭疗法——

" [ænd; ənd] ['piːtər] [went] [θruː] [ðə; ði] [dɔːr] .

" And Peter went through the door .

" 和 彼得 去 通过 这 门 .

“然后彼得穿过了那扇门。”

['straɪkɚ] [hæd; həd] [ə'pɪrd] [mɪ'stɪriəsli] [frʌm; frəm] ['sʌmwer] [ænd; ənd] [hæd; həd] [ɔːl'redi]

Stryker had appeared mysteriously from somewhere and had already

史赛克 有 出现 神秘地 从 某处 和 有 已经

[ˌpri'siːdid] [hɪz; ɪz] ['mæstər] [ʌp] [ðə; ði] [ster] .

preceded his master up the stair .

之前 他的 掌握 向上 这 楼梯 .

斯特赖克不知从何处神秘出现，并且已经走在主人前面上了楼。

[wen] ['piːtər] [riːtʃt] [ðə; ði] ['lændɪŋ] , [mə'gwaɪr] [wʌz; wəz] ['stændɪŋ] [ə'loʊn] [ɪn] [ðə; ði] [dɑːrk] , ['liːnɪŋ]

When Peter reached the landing , McGuire was standing alone in the dark , leaning

什么时候 彼得 达到 这 降落 , 麦奎尔 曾是 常设 独自的 在 这 黑暗的 , 倾斜

[ə'genst] [ðə; ði] [wɔːl] ,

against the wall ,

反对 这 墙 ,

彼得到达楼梯平台时，麦奎尔独自一人站在黑暗中，靠在墙上。

[hɪz; ɪz] [geɪz] [ɑːn][ðə; ði] ['laɪtɪd] ['bedruːm; 'bedrʊm] [wɪtʃ] , [ðə; ði]['vælɪt; 'væleɪ; væ'leɪ][wʌz; wəz] ['kerfəli]

his gaze on the lighted bedroom which , the valet was carefully

他的 目光 在 这 照明 卧室 哪个 , 这 代客泊车 曾是 小心

[ɪg'zæmɪnɪŋ] .

examining .

检查 .

他的目光落在灯火通明的卧室上，男仆正在仔细地检查着卧室。

" [wʌt] [ɪz][ˌaɪ 'tiː] , [sɜːr] ? " [æskt] ['piːtər] ['kuːlli] .

" What is it , sir ? " asked Peter coolly .

" 什么 是 它 , 先生 ? " 问 彼得 冷静地 .

“什么事，先生？”彼得冷冷地问道。

" [juː; jʊ] [θɔːt] [juː; jʊ] [sɔː] ['sʌmθɪŋ] ? "

" You thought you saw something ? "

" 你 想法 你 锯 某物 ? "

你以为你看到了什么？

" [jes] — [aʊt] [ðer; ðər] — [ɑːn] [ðə; ði] [saɪd] ['pɔːrtɪkoʊ] — — "
" Yes — out there — on the side portico — — "
" 是的 — 出去 那里 — 在 这 边 门廊 — — "
“是的——就在那里——在侧廊——”

" [juː; jʊ] [mʌst; məst] [biː; bi] [mɪ'steɪkən] — [ən'les] [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [wʌn] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['wɒtʃmən] — — "
" You must be mistaken — unless it was one of the watchmen — — "
" 你 必须 是 错误 — 除非 它 曾是 一 的 这 守望者 — — "
“你一定是弄错了——除非那是守夜人之一——”

" [noʊ] , [noʊ] .
" No , no .
" 不 , 不 .
不，不。

[aɪ] [sɔː] — — "
I saw — — "
我 锯 — — "
我看到——”

" [wʌt] , [sɜːr] ? "
" What , sir ? "
" 什么 , 先生 ? "
“什么事，先生? ”

" [noʊ] ['mætər] .
" No matter .
" 不 事情 .
“不管。

[duː][juː; jʊ] [θɪŋk] ['pegi] ['noʊtɪst] ? "
Do you think Peggy noticed ? "
做 你 思考 佩吉 注意到 ? "
你觉得佩吉注意到了吗?

" [dʒʌst] [ðæt] [juː; jʊ] ['dɪdnt] [siːm] [kwaɪt] [jɔːr'self] — — "
" Just that you didn't seem quite yourself — — "
" 只是 那 你 没有 似乎 相当 你自己 — — "
“只是你看起来不太对劲——”

" [bʌt; bət][nɑːt] [ðæt] [aɪ] [siːmd] — [ɜːr; ər] — — "
" But not that I seemed — er — — "
" 但 不是 那 我 似乎 — 呃 — — "
但看起来却不像——呃——”

" [ə'lɑːrmd] ?
" Alarmed ?
" 惊慌 ?
“惊慌?

[aɪ] [sed] [juː; jʊ][wəːnt, weənt] [wel] .
I said you weren't well .
我 说 你 不是 出色地 .
我说你身体不舒服。

" ['piːtər] [tʊk] [ðə; ði] ['fraɪt(ə)nd] ['mænz][ɑːrm][ænd; ənd] [helpt] [hɪm; ɪm]['ɪntuː][hɪz; ɪz] [ruːm] .
" Peter took the frightened man's arm and helped him into his room .
" 彼得 采取 这 害怕 男人的 手臂 和 帮助 他 进入 他的 房间 .
彼得扶着那个受惊的男人的胳膊，把他搀进了房间。

" [aɪm][nɑːt] , ['nɪkəlz] , " [hiː; hi] [groʊn] .
" I'm not , Nichols , " he groaned .
" 我是 不是 , 尼科尔斯 , " 他 呻吟 .
“我不是，尼科尔斯，”他呻吟道。

"	[aɪm]	[nɑːt]	[maɪ'self]	.	"
"	**I'm**	**not**	**myself**	**.**	**"**
"	我是	不是	我	.	"

“我感觉自己不像我自己了。”

"	[aɪ]	['wʊdnt]	['wɜːri]	,	[sɜːr]	.
"	**I**	**wouldn't**	**worry**	**,**	**sir**	**.**
"	我	不会	担心	,	先生	.

先生，您不必担心。

[aɪ'd]	[seɪ]	[ˌaɪ 'tiː]	[wʌz; wəz]	['fɪzɪkli]	[ɪm'pɑːsəb(ə)l]	[fɔːr; fər]	['eni]	[wʌn]	[tuː; tə]	[ə'proʊtʃ]	[ðə; ði]	[haʊs]	[wɪ'ðaʊt]	[pər'mɪʃ(ə)n]
I'd	**say**	**it**	**was**	**physically**	**impossible**	**for**	**any**	**one**	**to**	**approach**	**the**	**house**	**without**	**permission**
ID	说	它	曾是	身体	不可能的	为了	任何	一	到	方法	这	房子	没有	允许

.	
.	
.	

我认为，未经允许，任何人接近这栋房子都是不可能的。

[bʌt; bət]	[aɪl]	[goʊ]	[daʊn]	[ænd; ənd]	[hæv; həv]	[ə'nʌðər]	[lʊk]	[ə'raʊnd]	.	"
But	**I'll**	**go**	**down**	**and**	**have**	**another**	**look**	**around**	**.**	**"**
但	患病的	去	向下	和	有	其他	看	大约	.	"

但我会下去再仔细看看。

"	[duː]	,	['nɪkəlz]	.
"	**Do**	**,**	**Nichols**	**.**
"	做	,	尼科尔斯	.

“做吧，尼科尔斯。”

[bʌt; bət]	[kʌm]	[bæk]	[ʌp]	[hɪr]	.
But	**come**	**back**	**up**	**here**	**.**
但	来	后退	向上	这里	.

但请回到这里。

[aɪl]	[wɑːnt]	[tuː; tə]	[tɔːk]	[tuː; tə]	[juː; jʊ]	.
I'll	**want**	**to**	**talk**	**to**	**you**	**.**
患病的	想	到	讲话	到	你	.

我想和你谈谈。

"	[soʊ]	['piːtər]	[went]	[daʊn]	.
"	**So**	**Peter**	**went**	**down**	**.**
"	所以	彼得	去	向下	.

于是彼得下去了。

[ænd; ənd]	,	[i'veidiŋ]	[in'kwaiəriz]	[ɪn]	[ðə; ði]	['hɔːlweɪ]	,	[meɪd]	[hɪz; ɪz]	[wei]	[aʊt]	[θruː]	[ðə; ði]	[hɔːl]	[ænd; ənd]	['pæntri]
And	**,**	**evading**	**inquiries**	**in**	**the**	**hallway**	**,**	**made**	**his**	**way**	**out**	**through**	**the**	**hall**	**and**	**pantry**
和	,	逃避	查询	在	这	门厅	,	制成	他的	方式	出去	通过	这	大厅	和	食品储藏室

.
.
.

他避开走廊里的盘问，穿过走廊和食品储藏室离开了。

[hɪr]	[ə; eɪ]	[sər'praɪz]	[ə'weitid]	[hɪm; ɪm]	,
Here	**a**	**surprise**	**awaited**	**him**	**,**
这里	一个	惊喜	等待中	他	,

这里有一份意想不到的惊喜等着他。

[fɔːr; fər]	[æz; əz]	[hiː; hi]	['oʊpənd]	[ðə; ði]	[dɔːr]	[ðer; ðər]	[wʌz; wəz]	[ə; eɪ]	['skɜːri]	[ʌv; əv]	[laɪt]	['futsteps]	[ænd; ənd]
for	**as**	**he**	**opened**	**the**	**door**	**there**	**was**	**a**	**skurry**	**of**	**light**	**footsteps**	**and**
为了	作为	他	打开	这	门	那里	曾是	一个	斯库里	的	光	脚步声	和
[ɪn]	[ə; eɪ]	['moʊmənt]	[hiː; hi]	[wʌz; wəz]	[ɪn]	[ðə; ði]	['pæntri]	[feɪs]	[tuː; tə]	[feɪs]	[wɪð; wɪθ]	[beiθ; beθ]	['kæmərən]
in	**a**	**moment**	**he**	**was**	**in**	**the**	**pantry**	**face**	**to**	**face**	**with**	**Beth**	**Cameron**
在	一个	片刻	他	曾是	在	这	食品储藏室	脸	到	脸	和	贝丝	卡梅伦

,
,
,

他刚打开门，就听到一阵轻快的脚步声，片刻之后，他就站在食品储藏室里，与贝丝·卡梅伦面对面了。

[huː] [siːmd] [mʌtʃ] [dɪs'meɪd] [æt; ət] ['biːɪŋ] [dɪ'skʌvərd] .
who seemed much dismayed at being discovered .
WHO 似乎 很多 沮丧 在 存在 发现 .

被发现后，他似乎非常沮丧。

" [wʌt] [ɑːn] [ɜːrθ] [ɑːr; ər][juː; jʊ] ['duːɪŋ] [hɪr] ? " [hiː; hi] [æskt] [ɪn] [ə'meɪzmənt] .
" What on earth are you doing here ? " he asked in amazement .
" 什么 在 地球 是 你 正在做 这里 ? " 他 问 在 惊愕 .

“你到底在这里做什么？”他惊讶地问道。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 94]
[页 -]

[第94页]

[ʃiː; ʃi] [glɑːnst] [æt; ət][hɪz; ɪz] [waɪt] [ʃɜːrt] [frʌnt] [ænd; ənd] [ðen] [læft] .
She glanced at his white shirt front and then laughed .
她 瞥了一眼 在 他的 白色的 衬衫 正面 和 然后 笑了 .

她瞥了一眼他白衬衫的前襟，然后笑了。

" [aɪ] [keɪm] [tuː; tə] [help] [ænt] ['tɪli] [dɪʃ] [ʌp] . "
" I came to help Aunt Tillie dish up . "
" 我 来了 到 帮助 阿姨 蒂莉 盘子 向上 . "

“我来帮蒂莉阿姨盛菜。”

" [juː; jʊ] !
" You !
" 你 !

“你！

" [hiː; hi] ['dɪdnt] [noʊ] [waɪ] [hiː; hi] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] [bɪn] [soʊ] [ə'meɪzd] [æt; ət] ['faɪndɪŋ] [hɜːr; hər]
" He didn't know why he should have been so amazed at finding her
" 他 没有 知道 为什么 他 应该 有 到过 所以 惊叹 在 寻找 她
['ɔkjupaiŋ] [ə; eɪ] ['miːniəl] [pə'zɪʃ(ə)n] [ɪn] [ðɪs] ['haʊshoʊld] .
occupying a menial position in this household .
占领 一个 卑微的 位置 在 这 家庭 .

“他不知道为什么看到她在这家人中担任卑微的角色会感到如此惊讶。”

[ʃiː; ʃi] ['dɪdnt] [siːm] [tuː; tə] [bɪ'lɔːŋ] [tuː; tə][ðə; ði] [bæk] [sterz] !
She didn't seem to belong to the back stairs !
她 没有 似乎 到 属于 到 这 后退 楼梯 !

她看起来不像是后楼梯的人！

[ænd; ənd] [jet] [ðer; ðər][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][ɪn][ə; eɪ] [pleɪn] [bluː] ['gɪŋəm] [dres] [wɪtʃ] [meɪd] [hɜːr; hər] [siːm]
And yet there she was in a plain blue gingham dress which made her seem
和 然而 那里 她 曾是 在 一个 清楚的 蓝色的 格子布 裙子 哪个 制成 她 似乎
[mʌtʃ] ['tɔːlər] ,
much taller ,
很多 更高 ,

然而，她却穿着一件朴素的蓝色格子连衣裙，这让她看起来高挑了许多。

[ænd; ənd][ə; eɪ][lɑːrdʒ]['eɪprən] , [hɜːr; hər] ['tɔːni] [her] ['kæstɪŋ] [ə'griːəb(ə)l] ['ʃæˌdoʊz] [ə'raʊnd] [hɜːr; hər] [bluː]
and a large apron , her tawny hair casting agreeable shadows around her blue
和 一个 大的 围裙 , 她 黄褐色 头发 铸件 同意 阴影 大约 她 蓝色的
[aɪz] ,
eyes ,
眼睛 ,

她围着一条大围裙，棕褐色的头发在她蓝色的眼睛周围投下柔和的阴影。

[wɪtʃ] [hiː; hi] ['noʊtɪst] [siːmd] [mʌtʃ] ['dɑːrkər][baɪ] [naɪt] [ðæn; ðən][baɪ] [deɪ] .
which he noticed seemed much darker by night than by day .
哪个 他 注意到 似乎 很多 较暗 经过 夜晚 比 经过 天 .

他注意到，夜晚的景色似乎比白天要暗得多。

[ʃiː; ʃi] ['noʊtɪst] [ðə; ði] [ɪn'flekʃn] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [vɔɪs] [ænd; ənd] [læft] .
She noticed the inflection of his voice and laughed .
她 注意到 这 拐点 的 他的 嗓音 和 笑了 .

她注意到他语气的变化，笑了。

" [waɪ] [nɑːt] ?
" Why not ?
" 为什么 不是 ?

为什么不呢?

[aɪ] [θɔːt] [ænt] ['tɪli] [wʊd] [niːd] [ˌem 'iː] — [ænd; ənd] [bɪ'saɪdz] [aɪ] ['wɑːntɪd] [tuː; tə] [piːk] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] .
I thought Aunt Tillie would need me — and besides I wanted to peek a little .
我 想法 阿姨 蒂莉 会 需要 我 — 和 除了 我 通缉 到 窥视 一个 小的 .
"
"
"

我想蒂莉阿姨会需要我——而且，我也想偷偷看一眼。

" [ɑː] , [aɪ] [siː] .
" Ah , I see .
" 啊 , 我 看 .

“啊，我明白了。”

[juː; jʊ] ['wɑːntɪd] [tuː; tə] [siː] [mɪs] ['pɛgiz] [nuː] [frɑːk] [θruː] [ðə; ði] ['kiːhoʊl] ? "
You wanted to see Miss Peggy's new frock through the keyhole ? "
你 通缉 到 看 错过 佩吉的 新的 连衣裙 通过 这 锁孔 ? "

你想透过钥匙孔看看佩吉小姐的新裙子吗?

" [jes] — [ænd; ənd][ðə; ði] ['ʌðər] [wʌn] .
" Yes — and the other one .
" 是的 — 和 这 其他 一 .

“是的——还有另一个。”

[ɑːnt] [ðeɪ] ['prɪti] ? "
Aren't they pretty ? "
不是 他们 漂亮的 ? "

它们是不是很漂亮?

" [aɪ] [sə'poʊz] [soʊ] . "
" I suppose so . "
" 我 认为 所以 . "

“我想也是。”

" [aɪ] ['lisnd] , [tuː] .
" I listened , too .
" 我 听着 , 也 .

我也听了。

[aɪ] ['kudnt] [help] [ˌaɪ 'tiː] . "
I couldn't help it . "
我 不能 帮助 它 . "

我情不自禁。

" ['iːvzdrɑːpɪŋ] !
" Eavesdropping !
" 偷听 !

“偷听！”

" [ʃiː; ʃi]['nɑːdəd, 'nɑːdɪd] .
" She nodded .
" 她 点头 .

她点了点头。

" [oʊ] , ['mɪstər] . ['nɪkəlz] , [bʌt; bət][juː; jʊ][duː] [pleɪ] [ðə; ði][pi'ænoʊ] ['bjuːtɪfli] ! "
" Oh , Mr . Nichols , but you do play the piano beautifully ! "
" 哦 , 先生 . 尼科尔斯 , 但 你 做 玩 这 钢琴 非常漂亮 ! "

“哦，尼科尔斯先生，您弹钢琴真是太美妙了！”

" [bʌt; bət][nɑːt] [laɪk] [æn; ən]['eɪndʒl][ɪn] ['hev(ə)n] , " [sed] ['piːtər] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [smaɪl] .
" But not like an angel in Heaven , " said Peter with a smile .
" 但 不是 喜欢 一个 天使 在 天堂 , " 说 彼得 和 一个 微笑 .

“但肯定不像天堂里的天使那样，”彼得笑着说。

" ['ɔːlmoʊst] — [ɪf] ['eɪndʒəlz] [pleɪ] .
" Almost — if angels play .
" 几乎 — 如果 天使 玩 .

“几乎——如果天使们演奏的话。”

[juː; jʊ] [meɪk] [ˌem 'iː] [fər'get] — — " [ʃiː; ʃi] [pɔːzd] .
You make me forget — — " she paused .
你 制作 我 忘记 — — " 她 暂停 .

你让我忘记了——”她停顿了一下。

" [wʌt] — — ? "
" What — — ? "
" 什么 — — ? "

“什么 - ？ ”

" [ðæts] [ðeəz; ðəz] ['eniθɪŋ] [ɪn][ðə; ði][wɜːrld] [ɪk'sept] ['bjuːti] .
" That's there's anything in the world except beauty .
" 那就是 有 任何事物 在 这 世界 除了 美丽 .

“那就是世界上除了美以外还有别的东西。”

" [ɪn][ðə; ði] ['drɔːɪŋ] - [ruːm] ['frɛdi] , ['hævɪŋ] [faʊnd] [hɪm'self] , [hæd; həd] [swept] ['ɪntuː][ə; eɪ] [sɔːŋ] [ʌv; əv]
" In the drawing - room Freddy , having found himself , had swept into a song of
" 在 这 绘画 - 房间 弗雷迪 , 拥有 成立 他自己 , 有 扫荡 进入 一个 歌曲 的
[ðə; ði] [ˌkæbə'reɪ] ,
the cabarets ,
这 歌舞表演 ,

“在客厅里，弗雷迪找到了自我，唱起了一首歌舞厅的歌。”

[tuː; tə] [wɪtʃ] [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] " [kloʊz] ['hɑːrməni] " ['kɔːrəs] .
to which there was a " close harmony " chorus .
到 哪个 那里 曾是 一个 " 关闭 和谐 " 合唱 .

随后出现了一段“和声优美”的合唱。

" [ðeəz; ðəz] [ðæt] — — , " [hiː; hi] ['mʌtəd] , [dʒəːkiŋ][ə; eɪ] [θʌm] [ɪn][ðə; ði][də'rekʃn; daɪ'rekʃn][frʌm; frəm]
" There's that — — , " he muttered , jerking a thumb in the direction from
" 有 那 — — , " 他 低声说道 , 抽搐 一个 拇指 在 这 方向 从
[wɪtʃ] [hiː; hi][hæd; həd] [kʌm] .
which he had come .
哪个 他 有 来 .

“还有那个——”他咕哝着，用拇指朝他来的方向比划了一下。

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi] [ʃʊk] [hɜːr; hər] [hed] .
But she shook her head .
但 她 摇晃 她 头 .

但她摇了摇头。

" [noʊ] , " [ʃiː; ʃi] [sed] .
" No , " she said .
" 不 , " 她 说 .

“不，”她说。

"	[ðæts]	['dɪfrənt]	.	"
"	**That's**	**different**	**.**	**"**
"	那就是	不同的	.	"

“那不一样。”

"	[haʊ]	—	['dɪfrənt]	?
"	**How**	**—**	**different**	**?**
"	如何	—	不同的	?

“有多么不同？ ”

"	[	[ˌpiː 'dʒiː]	-	]
"	**[**	**Pg**	**95**	**]**
"	[	页	-	]

[第95页]

"	[rɔːŋ]	—	[fɔːls]	—	[ən]	—	[ʌn'wɜːrði]	—	—
"	**Wrong**	**—**	**false**	**—**	**un**	**—**	**unworthy**	**—**	**—**
"	错误的	—	错误的	—	联合国	—	不配	—	—

“错误—虚假—不—不值得——

"	[æz; əz]	[ʃiː; ʃi]	[grəupt]	[fɔːr; fər]	[ænd; ənd]	[faʊnd]	[ðə; ði]	[wɜːrd]	[hiː; hi]	[stɛərd]	[æt; ət]	[hɜːr; hər]	[ɪn]	[ə'stɑːnɪʃmənt]	.
"	**As**	**she**	**groped**	**for**	**and**	**found**	**the**	**word**	**he**	**stared**	**at**	**her**	**in**	**astonishment**	**.**
"	作为	她	摸索	为了	和	成立	这	单词	他	凝视	在	她	在	惊讶	.

当她摸索着找到那个词时，他惊讶地盯着她。

[ænd; ənd]	[ɪn]	[hɜːr; hər]	[aɪz]	[bæk]	[ʌv; əv]	[ðə; ði]	[dʒɔɪ]	[ðæt]	[siːmd]	[tuː; tə]	[biː; bi]	['ɔːlweɪz]	['dænsɪŋ]	[ɪn]	[ðem; ðəm]	[hiː; hi]	[sɔː]	[ðə; ði]	['ʃæˌdoʊz]	[ʌv; əv]	[ə; eɪ]	['soʊbər]	[θɔːt]	.
And	**in**	**her**	**eyes**	**back**	**of**	**the**	**joy**	**that**	**seemed**	**to**	**be**	**always**	**dancing**	**in**	**them**	**he**	**saw**	**the**	**shadows**	**of**	**a**	**sober**	**thought**	**.**
和	在	她	眼睛	后退	的	这	喜悦	那	似乎	到	是	总是	跳舞	在	他们	他	锯	这	阴影	的	一个	清醒	想法	.

在她眼中那似乎永远欢欣雀跃的笑容背后，他看到了清醒思考的阴影。

"	[bʌt; bət]	[dəunt]	[juː; jʊ]	[laɪk]	[dæns]	['mjuːzɪk]	?
"	**But**	**don't**	**you**	**like**	**dance**	**music**	**?**
"	但	不	你	喜欢	舞蹈	音乐	?

“但是你不喜欢舞曲吗？ ”

"	[hiː; hi]	[æskt]	.
"	**he**	**asked**	**.**
"	他	问	.

他问道。

"	[jes]	,	[aɪ]	[duː]	,	[bʌt; bət]	[its]	['oʊnli]	[fɔːr; fər]	[ðə; ði]	[fiːt]	.
"	**Yes**	**,**	**I**	**do**	**,**	**but**	**it's**	**only**	**for**	**the**	**feet**	**.**
"	是的	,	我	做	,	但	它是	仅有的	为了	这	脚	.

“是的，我有，但只用于脚部。”

[jʊr; jər]	['mjuːzɪk]	[ɪz]	[fɔːr; fər]	—	[fɔːr; fər]	[hɪr]	.
Your	**music**	**is**	**for**	**—**	**for**	**here**	**.**
你的	音乐	是	为了	—	为了	这里	.

你的音乐是为——为这里而作。

"	[ænd; ənd]	[wɪð; wɪθ]	[ə; eɪ]	[kwɪk]	['greɪsf(ə)l]	['dʒestʃər]	[ʃiː; ʃi]	[klɑːspt]	[hɜːr; hər]	[hændz]	[ə'pɑːn]	[hɜːr; hər]	[brest]	.
"	**And**	**with**	**a**	**quick**	**graceful**	**gesture**	**she**	**clasped**	**her**	**hands**	**upon**	**her**	**breast**	**.**
"	和	和	一个	快的	优美	手势	她	紧握	她	双手	之上	她	胸部	.

“然后她迅速而优雅地将双手放在胸前。”

" [aɪm][glæd][juː; jʊ] [θɪŋk] [soʊ] , [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] [ðæts] [wer] [ˌaɪ 'tiː] [kʌmz] [frʌm; frəm] .
" I'm glad you think so , because that's where it comes from .
" 我是 高兴的 你 思考 所以 , 因为 那就是 在哪里 它 来 从 .

“我很高兴你这么认为，因为它的确源于此。”

" [æt; ət] [ðɪs] [pɔɪnt] ['piːtər] [rɪ'membər] [hɪz; ɪz] ['mɪʃ(ə)n] , [wɪtʃ] ['bɛθs] [ə'pɪrəns] [hæd; həd] ['drɪvn]
" At this point Peter remembered his mission , which Beth's appearance had driven
" 在 这 观点 彼得 记得 他的 使命 , 哪个 贝丝的 外貌 有 驱动
[frʌm; frəm][hɪz; ɪz][maɪnd] .
from his mind .
从 他的 头脑 .

“这时彼得想起了他的任务，贝丝的出现让他把这件事忘得一干二净。

" [aɪl] [pleɪ] [fɔːr; fər][juː; jʊ] ['sʌmtaɪm] , " [hiː; hi] [sed] .
" I'll play for you sometime , " he said .
" 患病的 玩 为了 你 有时 , " 他 说 .

“我以后会为你演奏的，”他说。

[hiː; hi] [went] [pæst][hɜːr; hər][ænd; ənd] [aʊt] [tuː; tə][ðə; ði] ['sɜːrvənt] - ['daɪnɪŋ] - [ruːm] .
He went past her and out to the servants ' dining - room .
他 去 过去的 她 和 出去 到 这 仆人 - 用餐 - 房间 .

他从她身边走过，去了佣人餐厅。

[æz; əz][hiː; hi] ['entərd] [wɪð; wɪθ][beiθ; beθ][æt; ət][hɪz; ɪz] [hiːlz] , ['mɪsɪz] . ['bəːgən] , [ðə; ði] ['haʊskiːpər] ,
As he entered with Beth at his heels , Mrs . Bergen , the housekeeper ,
作为 他 进入 和 贝丝 在 他的 高跟鞋 , 太太 . 卑尔根 , 这 管家 ,

他带着贝丝走进来时，管家伯根太太也走了进来。

[tɜːrnd] [ɪn][frʌm; frəm][ðə; ði]['oʊpən] [dɔːr] [tuː; tə][ðə; ði] ['kɪtʃɪn] ['gɑːrdn] , ['klɪŋɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði][dʒæm] ,
turned in from the open door to the kitchen garden , clinging to the jamb ,
转向 在 从 这 打开 门 到 这 厨房 花园 , 依恋 到 这 大排 ,
[hɜːr; hər][lɪps] ['mʌmblɪŋ] ,
her lips mumbling ,
她 嘴唇 喃喃自语 ,

她从敞开的厨房花园门边转过身来，倚着门框，嘴唇喃喃自语。

[æz; əz] [ðoʊ] [ʃiː; ʃi][wɜːr; wər] [kən'tɪnjuːɪŋ] [ə; eɪ][ˌkɑːnvər'seɪʃ(ə)n] .
as though she were continuing a conversation .
作为 尽管 她 是 继续 一个 对话 .

仿佛她还在继续之前的对话。

[bʌt; bət][hɜːr; hər] [raʊnd] [feɪs] , ['juːʒuəli; 'juːʒəli][ðə; ði] ['kʌlər] [ænd; ənd] ['tekstʃər] [ʌv; əv][ə; eɪ] [wel] ['raɪpənd]
But her round face , usually the color and texture of a well ripened
但 她 圆形的 脸 , 通常 这 颜色 和 质地 的 一个 出色地 成熟的
[piːtʃ] ,
peach ,
桃 ,

但她那张圆圆的脸，通常有着成熟桃子般的颜色和质感，

[wʌz; wəz][ðə; ði] ['kʌlər] [ʌv; əv] ['pʌti] , [ænd; ənd] [siːmd] ['sʌd(ə)nli] [tuː; tə][hæv; həv] [groʊn] [oʊld][ænd; ənd]
was the color of putty , and seemed suddenly to have grown old and
曾是 这 颜色 的 油灰 , 和 似乎 突然 到 有 生长 老的 和
['hægərd] .
haggard .
枯槁 .

他的肤色像灰泥一样，而且看起来突然变得又老又憔悴。

[hɜːr; hər] [aɪz] [θruː] [hɜːr; hər]['met(ə)l] - [rɪmd] ['spektəklz] [siːmd] [twaɪs] [ðer; ðər][saɪz][ænd; ənd]

Her eyes through her metal - rimmed spectacles seemed twice their size and

她 眼睛 通过 她 金属 - 带边 眼镜 似乎 两次 他们的 尺寸 和

[stɛərd][æt; ət]['piːtər][æz; əz] [ðoʊ] [ðeɪ] [sɔː] [θruː] [hɪm; ɪm][ænd; ənd] [bɪ'jɑːnd] .

stared at Peter as though they saw through him and beyond .

凝视 在 彼得 作为 尽管 他们 锯 通过 他 和 超过 .

她透过金属框眼镜看到的眼睛似乎放大了两倍，直勾勾地盯着彼得，仿佛能看穿他，看穿他。

[ʃiː; ʃi] ['fɔːltəd] [æt; ət][ðə; ði] [dɔːr] - [dʒæm][ænd; ənd] [ðen] [wɪð; wɪθ][æn; ən] ['efərt] [riːtʃt] [ə; eɪ] [tʃer] ,

She faltered at the door - jamb and then with an effort reached a chair ,

她 犹豫不决 在 这 门 - 大排 和 然后 和 一个 努力 达到 一个 椅子 ,

她在门框前踉跄了一下，然后费力地够到一把椅子。

['ɪntuː] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi][sæŋk] ['gæspɪŋ] .

into which she sank gasping .

进入 哪个 她 沉没 喘息 .

她喘着粗气沉了下去。

[beiθ; beθ][wʌz; wəz] ['niːlɪŋ] [æt; ət][hɜːr; hər][saɪd][ɪn][ə; eɪ]['moʊmənt] , ['lʊkɪŋ] [ʌp] ['æŋkʃəsli] ['ɪntuː]

Beth was kneeling at her side in a moment , looking up anxiously into

贝丝 曾是 跪着 在 她 边 在 一个 片刻 , 寻找 向上 焦虑地 进入

[hɜːr; hər] ['stɑːrtld] [aɪz] .

her startled eyes .

她 惊慌 眼睛 .

贝丝立刻跪在她身边，焦急地抬头看着她惊恐的眼神。

" [waɪ] , [wʌt] [ɪz][ˌaɪ 'tiː] , [ænt] ['tɪli] ?

" Why , what is it , Aunt Tillie ?

" 为什么 , 什么 是 它 , 阿姨 蒂莉 ?

“怎么了，蒂莉阿姨？”

" [ʃiː; ʃi] ['wɪspəd] ['kwɪkli] .

" she whispered quickly .

" 她 低声说道 迅速地 .

她低声快速说道。

" [wʌt] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] ? [tel] [ˌem 'iː] .

" What it is ? Tell me .

" 什么 它 是 ? 告诉 我 .

“那是什么？告诉我。”

" [ðə; ði] [koʊ'ɪnsɪdəns] [wʌz; wəz] [tuː] ['stɑːrtlɪŋ] .

" The coincidence was too startling .

" 这 巧合 曾是 也 令人震惊 .

“这个巧合太令人震惊了。”

[kʊd; kəd][ðə; ði] [seɪm] [θɪŋ] [ðæt] [hæd; həd] ['fraɪt(ə)nd] [mə'gwaɪr] [hæv; həv] ['fraɪt(ə)nd] [ðə; ði]

Could the same Thing that had frightened McGuire have frightened the

可以 这 相同的 事物 那 有 害怕 麦奎尔 有 害怕 这

['haʊskiːpər] [tuː] ?

housekeeper too ?

管家 也 ?

吓到麦奎尔的那个东西，会不会也吓到了管家？

['piːtər] [rʌʃt] [pæst][hɜːr; hər][ænd; ənd] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði]['oʊpən] [dɔːr] .

Peter rushed past her and out of the open door .

彼得 匆忙 过去的 她 和 出去 的 这 打开 门 .

彼得从她身边冲过，跑出了敞开的门。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][dɑːrk] [ˌaʊt'saɪd] [ænd; ənd][fɔːr; fər][ə; eɪ]['moʊmənt][hiː; hi][kʊd; kəd] [siː] ['nʌθɪŋ] .

It was dark outside and for a moment he could see nothing .

它 曾是 黑暗的 外部 和 为了 一个 片刻 他 可以 看 没有什么 .

外面天色已黑，他一时什么也看不见了。

[ðen]	['ɑːbdʒekts]	[wʌn]	[baɪ]	[wʌn]	[ə'sɜːrtɪd]
Then	**objects**	**one**	**by**	**one**	**asserted**
然后	对象	一	经过	一	断言

然后，对象逐一被断言。

[	[ˌpiː 'dʒiː]	-	]
[	**Pg**	**96**	**]**
[	页	-	]

[第96页]

[ðəm'selvz]	,	[ðə; ði]	['ɔːrdərli]	['roʊz; 'raʊz]	[ʌv; əv]	['vedʒtəb(ə)l]	[plænts]	[ɪn]	[ðə; ði]	['gɑːrdn]	,	[ðə; ði]	[wʊd]	-	[bɑːks]	[baɪ]	[ðə; ði]	[dɔːr]	,
themselves	**,**	**the**	**orderly**	**rows**	**of**	**vegetable**	**plants**	**in**	**the**	**garden**	**,**	**the**	**wood**	**-**	**box**	**by**	**the**	**door**	**,**
他们自己	,	这	秩序	行	的	蔬菜	植物	在	这	花园	,	这	木头	-	盒子	经过	这	门	,

它们本身，花园里整齐排列的蔬菜植株，门口的木柴箱，

[ðə; ði]	['ʃrʌbəri]	[æt; ət]	[ðə; ði]	[end]	[ʌv; əv]	[ðə; ði]	['pɔːrtɪkoʊ]	,	[ðə; ði]	[bluː]	[spruːs]	[triː]	['ɑːpəzɪt]	,
the	**shrubbery**	**at**	**the**	**end**	**of**	**the**	**portico**	**,**	**the**	**blue**	**spruce**	**tree**	**opposite**	**,**
这	灌木	在	这	结尾	的	这	门廊	,	这	蓝色的	云杉	树	对面的	,

门廊尽头的灌木丛，对面的蓝云杉树，

[ðə; ði]	[luːm]	[ʌv; əv]	[ðə; ði]	[dɑːrk]	[ænd; ənd]	[ˌnɑːnkə'mɪtl]	[gə'rɑːʒ]	.
the	**loom**	**of**	**the**	**dark**	**and**	**noncommittal**	**garage**	**.**
这	织布机	的	这	黑暗的	和	不置可否	车库	.

昏暗而令人不安的车库的阴影笼罩着一切。

[hiː; hi]	[nuː]	[ðæt]	[wʌn]	[ʌv; əv]	[hɪz; ɪz]	[men]	[wʌz; wəz]	[ɪn]	[ðə; ði]	[triːz]	['ɑːpəzɪt]	[ðə; ði]	[saɪd]	[pɔːrtʃ]	[ænd; ənd]	[ə'nʌðər]	[ə'raʊnd]	[ðə; ði]	['kɔːrnər]	[ʌv; əv]	[ðə; ði]	['kɪtʃɪn]	,
He	**knew**	**that**	**one**	**of**	**his**	**men**	**was**	**in**	**the**	**trees**	**opposite**	**the**	**side**	**porch**	**and**	**another**	**around**	**the**	**corner**	**of**	**the**	**kitchen**	**,**
他	知道	那	一	的	他的	男人	曾是	在	这	树木	对面的	这	边	门廊	和	其他	大约	这	角落	的	这	厨房	,

他知道他的一个手下在侧廊对面的树上，另一个手下在厨房拐角处。

[ɪn]	[ðə; ði]	[hedʒ]	,
in	**the**	**hedge**	**,**
在	这	对冲	,

在树篱里，

[bʌt; bət]	[hiː; hi]	[dɪd]	[nɑːt]	[wɑːnt]	[tuː; tə]	[reɪz]	[ə; eɪ]	[hjuː]	[ænd; ənd]	[kraɪ]	[ən'les]	[ˌaɪ 'tiː]	[wʌz; wəz]	['nesəseri]	.
but	**he**	**did**	**not**	**want**	**to**	**raise**	**a**	**hue**	**and**	**cry**	**unless**	**it**	**was**	**necessary**	**.**
但	他	做过	不是	想	到	增加	一个	色调	和	哭	除非	它	曾是	必要的	.

但他不想大张旗鼓地抗议，除非迫不得已。

[wʌt]	[wʌz; wəz]	[ðɪs]	[θɪŋ]	[ðæt]	[kri'eɪtɪd]	['terər]	[æt; ət]	[saɪt]	?
What	**was**	**this**	**Thing**	**that**	**created**	**terror**	**at**	**sight**	**?**
什么	曾是	这	事物	那	创建	恐怖	在	视线	?

究竟是什么东西，一见到就令人恐惧？

[hiː; hi]	[piəd]	[ðɪs]	[wei]	[ænd; ənd]	[ðæt]	,	[ə'wer]	[ʌv; əv]	[æn; ən]	[ɪn'tens]	[ɪk'saɪtmənt]	,
He	**peered**	**this**	**way**	**and**	**that**	**,**	**aware**	**of**	**an**	**intense**	**excitement**	**,**
他	窥视	这	方式	和	那	,	意识到的	的	一个	激烈的	激动	,

他四处张望，感到一阵强烈的兴奋。

[ɪn]	[wʌn]	[hænd]	[hɪz; ɪz]	[rɪ'vɑːlvər]	[ænd; ənd]	[ɪn]	[ðə; ði]	['ʌðər]	[hɪz; ɪz]	[pə'liːs]	['wɪs(ə)l]	.
in	**one**	**hand**	**his**	**revolver**	**and**	**in**	**the**	**other**	**his**	**police**	**whistle**	**.**
在	一	手	他的	左轮手枪	和	在	这	其他	他的	警察	哨	.

他一手拿着左轮手枪，另一手拿着警哨。

[bʌt; bət]	[hiː; hi]	[sɔː]	[noʊ]	['ɑːbdʒekt]	[muːv]	,	[ænd; ənd]	[ðə; ði]	['saɪləns]	[wʌz; wəz]	['æbsəluːt]	.
But	**he**	**saw**	**no**	**object**	**move**	**,**	**and**	**the**	**silence**	**was**	**absolute**	**.**
但	他	锯	不	目的	移动	,	和	这	沉默	曾是	绝对	.

但他没有看到任何物体移动，周围一片寂静。

[ɪn]	[ə; eɪ]	['moʊmənt]	—	[ˌdɪsə'pɔɪntɪd]	—	[hiː; hi]	['hɜːrid]	[bæk]	[tuː; tə]	[ðə; ði]	['sɜːrvənt]	-	['daɪnɪŋ]	-	[ruːm]	.
In	**a**	**moment**	**—**	**disappointed**	**—**	**he**	**hurried**	**back**	**to**	**the**	**servants**	**'**	**dining**	**-**	**room**	**.**
在	一个	片刻	—	失望的	—	他	慌忙	后退	到	这	仆人	-	用餐	-	房间	.

他失望地匆匆赶回了仆人餐厅。

['mɪsɪz]	.	['bəːgən]	[sæt]	[deɪzd]	[ɪn]	[hɜːr; hər]	[tʃer]	,	[waɪl]	[beiθ; beθ]	,	[huː]	[hæd; həd]	[brɔːt]	[hɜːr; hər]	[ə; eɪ]
Mrs	**.**	**Bergen**	**sat**	**dazed**	**in**	**her**	**chair**	**,**	**while**	**Beth**	**,**	**who**	**had**	**brought**	**her**	**a**
太太	.	卑尔根	卫星	茫然	在	她	椅子	,	尽管	贝丝	,	WHO	有	带来	她	一个

[glæs]	[ʌv; əv]	['wɔːtər]	,
glass	**of**	**water**	**,**
玻璃	的	水	,

伯根太太茫然地坐在椅子上，贝丝给她端来一杯水。

[wʌz; wəz]	['meɪkɪŋ]	[hɜːr; hər]	[drɪŋk]	[ʌv; əv]	[ˌaɪ 'tiː]	.
was	**making**	**her**	**drink**	**of**	**it**	**.**
曾是	制作	她	喝	的	它	.

她正往杯子里倒着喝。

"	[tel]	[ˌem 'iː]	,	[wʌt]	[ɪz]	[ˌaɪ 'tiː]	?
"	**Tell**	**me**	**,**	**what**	**is**	**it**	**?**
"	告诉	我	,	什么	是	它	?

告诉我，那是什么？

"	[beiθ; beθ]	[wʌz; wəz]	[ɪn'sɪstɪŋ]	.
"	**Beth**	**was**	**insisting**	**.**
"	贝丝	曾是	坚持	.

贝丝坚持要这么做。

"	['nʌθɪŋ]	—	['nʌθɪŋ]	,	"	['mɝːmɝd]	[ðə; ði]	['wʊmən]	.
"	**Nothing**	**—**	**nothing**	**,**	**"**	**murmured**	**the**	**woman**	**.**
"	没有什么	—	没有什么	,	"	低声说道	这	女士	.

“没什么，没什么，”女人低声说道。

"	[bʌt; bət]	[ðer; ðər]	[ɪz]	—	—	"
"	**But**	**there**	**is**	**—**	**—**	**"**
"	但	那里	是	—	—	"

但是还有——

"	[noʊ]	,	['dɪri]	—	—	"
"	**No**	**,**	**dearie**	**—**	**—**	**"**
"	不	,	亲爱的	—	—	"

“不，亲爱的——”

"	[ɑːr; ər]	[juː; jʊ]	[sɪk]	?	"
"	**Are**	**you**	**sick**	**?**	**"**
"	是	你	生病的	?	"

你生病了吗？

"	[aɪ]	[dəunt]	[fiːl]	[raɪt]	.
"	**I**	**don't**	**feel**	**right**	**.**
"	我	不	感觉	正确的	.

我感觉不太对劲。

['meɪbi]	—	[ðə; ði]	[hiːt]	—	—	"
Maybe	**—**	**the**	**heat**	**—**	**—**	**"**
或许	—	这	热	—	—	"

或许——是天气太热了——”

" [bʌt; bət][jʊr; jər] [aɪz] [lʊk] [kwɪr] — — "

" But your eyes look queer — — "

" 但 你的 眼睛 看 酷儿 — — "

“但是你的眼睛看起来很奇怪——”

" [duː] [ðeɪ] — — ?

" Do they — — ?

" 做 他们 — — ?

他们——?

" [ðə; ði] ['haʊskiːpər] [traɪd] [tuː; tə] [smaɪl] .

" The housekeeper tried to smile .

" 这 管家 尝试 到 微笑 .

管家努力挤出一个笑容。

" [jes] .

" Yes .

" 是的 .

“是的。

[laɪk] [ðeɪ] [hæd; həd] [siːn] — —

Like they had seen — —

喜欢 他们 有 已见 — —

就像他们所看到的——

" [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['stɑːrtld] [æz; əz][ʃiː; ʃi] [rɪ'membər] [ðə; ði] ['mɪstəri] [ʌv; əv][ðə; ði] [haʊs] ,

" A little startled as she remembered the mystery of the house ,

" 一个 小的 惊慌 作为 她 记得 这 神秘 的 这 房子 ,

“她想起那栋房子的神秘之处，不禁有些吃惊。”

[beiθ; beθ][kæst][hɜːr; hər] [glæns] ['ɪntuː][ðə; ði] ['dɑːrknəs] [ˌaʊt'saɪd] [ðə; ði]['oʊpən] [dɔːr] .

Beth cast her glance into the darkness outside the open door .

贝丝 投掷 她 瞥一眼 进入 这 黑暗 外部 这 打开 门 .

贝丝将目光投向敞开的门外黑暗的地方。

" [juː; jʊ][ɑːr; ər] — ['fraɪt(ə)nd] !

" You are — frightened !

" 你 是 — 害怕 !

你——害怕了！

" [ʃiː; ʃi] [sed] .

" she said .

" 她 说 .

她说。

" [noʊ] , [noʊ] — — "

" No , no — — "

" 不 , 不 — — "

“不，不——”

" [wʌt] [wʌz; wəz][ˌaɪ 'tiː][juː; jʊ] [sɔː] , ['mɪsɪz] . ['bəːgən] , " [æskt] ['piːtər] ['dʒentli] .

" What was it you saw , Mrs . Bergen , " asked Peter gently .

" 什么 曾是 它 你 锯 , 太太 . 卑尔根 , " 问 彼得 轻轻地 .

“伯根夫人，您看到了什么？”彼得轻声问道。

[hiː; hi][wʌz; wəz][dʒʌst][æt; ət][hɜːr; hər][saɪd][ænd; ənd][æt; ət][ðə; ði] [saʊnd] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [vɔɪs] [ʃiː; ʃi][hæf] [ə'roʊz] ,

He was just at her side and at the sound of his voice she half arose ,

他 曾是 只是 在 她 边 和 在 这 声音 的 他的 嗓音 她 一半 出现 ,

他当时就在她身边，听到他的声音，她半起身来。

[bʌt; bət] ['rekəgnaiziŋ] ['piːtər] [ʃiː; ʃi] [sæŋk] [bæk] [ɪn] [hɜːr; hər] [tʃer] .
but recognizing Peter she sank back in her chair .
但 识别 彼得 她 沉没 后退 在 她 椅子 .

但认出彼得后，她便靠回椅子里。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 97]
[页 -]

[第97页]

['piːtər] [rɪ'piːtɪd] [hɪz; ɪz] ['kwestʃən] , [bʌt; bət] [ʃiː; ʃi] [ʃʊk] [hɜːr; hər] [hed] .
Peter repeated his question , but she shook her head .
彼得 重复 他的 问题 , 但 她 摇晃 她 头 .

彼得又问了一遍，但她摇了摇头。

" [wəʊnt] [juː; jʊ] [tel] [ˌjuː 'es] ?
" Won't you tell us ?
" 惯于 你 告诉 我们 ?

你难道不肯告诉我们吗?

[wʌt] [wʌz; wəz] [ˌaɪ 'tiː] [juː; jʊ] [sɔː] ?
What was it you saw ?
什么 曾是 它 你 锯 ?

你看到了什么?

[ə; eɪ] [mæn] — — ?
A man — — ?
一个 男人 — — ?

一个男人——?

" [hɜːr; hər] [aɪz] [sɔːt] ['bɛθs] [ænd; ənd] [ə; eɪ] [lʊk] [ʌv; əv] ['tendərnəs] [keɪm] ['ɪntuː] [ðem; ðəm] ,
" Her eyes sought Beth's and a look of tenderness came into them ,
" 她 眼睛 寻求 贝丝的 和 一个 看 的 压痛 来了 进入 他们 ,
['bæniʃɪŋ] [ðə; ði] ['vɪʒ(ə)n] .
banishing the vision .
驱逐 这 想象 .

“她的目光寻找着贝丝，眼中流露出温柔，驱散了眼前的幻象。

[bʌt; bət] [ʃiː; ʃi] [laɪd; liːd] [wen] [ʃiː; ʃi] ['ænsər] ['piːtɚz] ['kwestʃən] .
But she lied when she answered Peter's question .
但 她 撒谎了 什么时候 她 回答 彼得的 问题 .

但她在回答彼得的问题时撒了谎。

" [aɪ] [sɔː] ['nɑːθɪn] - , ['mɪstər] . ['nɪkəlz] — [aɪ] [θɪŋk] [aɪl] [goʊ] [ʌp] — —
" I saw nothin ' , Mr . Nichols — I think I'll go up — —
" 我 锯 什么也没有 - , 先生 . 尼科尔斯 — 我 思考 患病的 去 向上 — —

“我什么也没看见，尼科尔斯先生——我想我还是上去看看吧——”

" [ʃiː; ʃi] [tʊk] [ə'nʌðər] ['swɑːloʊ] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['wɔːtər] [ænd; ənd] [roʊz] .
" She took another swallow of the water and rose .
" 她 采取 其他 吞 的 这 水 和 玫瑰 .

她又喝了一口水，然后站了起来。

[ænd; ənd] [wɪð; wɪθ] [hɜːr; hər] [streŋθ] [keɪm] [ə; eɪ] ['greɪtər] ['ɑːbdərəsi] .
And with her strength came a greater obduracy .
和 和 她 力量 来了 一个 更大的 顽固 .

随着她的力量增强，她的固执也随之而来。

" [aɪ] [sɔː] ['nɑːθɪn] - — — " [ʃiː; ʃi] [rɪ'piːtɪd] [ə'gen] , [æz; əz][ʃiː; ʃi] [sɔː] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz] [stɪl] ['lʊkɪŋ]
" I saw nothin ' — — " she repeated again , as she saw that he was still looking
" 我 锯 什么也没有 - — — " 她 重复 再次 ， 作为 她 锯 那 他 曾是 仍然 寻找
[æt; ət][hɜːr; hər] .
at her .
在 她 .

“我什么也没看见——”她再次重复道，因为她发现他还在看着她。

" ['nɑːθɪn] - [æt; ət] [ɔːl] .
" Nothin ' at all .
" 什么也没有 - 在 全部 .

“什么也没有。”

" ['piːtər] [ænd; ənd][beiθ; beθ] [iks'tʃeindʒd] [glɑːnsiz] [ænd; ənd][beiθ; beθ] , ['pʊtɪŋ] [hɜːr; hər][hænd] ['ʌndər]
" Peter and Beth exchanged glances and Beth , putting her hand under
" 彼得 和 贝丝 交换 眼神 和 贝丝 ， 推杆 她 手 在下面
[ðə; ði] ['haʊsˌkiːpərz] [ɑːrm] ,
the housekeeper's arm ,
这 管家的 手臂 ，

彼得和贝丝交换了一个眼神，贝丝把手放在管家的胳膊下，

[helpt] [ðə; ði] ['wʊmən] [tuː; tə][ðə; ði] [bæk] [sterz] .
helped the woman to the back stairs .
帮助 这 女士 到 这 后退 楼梯 .

扶着那位女士走到后楼梯。

['piːtər] [stʊd] [fɔːr; fər][ə; eɪ]['moʊmənt][ɪn][ðə; ði] ['mɪd(ə)l] [ʌv; əv][ðə; ði] ['kɪtʃɪn] [flɔːr] ,
Peter stood for a moment in the middle of the kitchen floor ,
彼得 站立 为了 一个 片刻 在 这 中间 的 这 厨房 地面 ，

彼得在厨房地板中央站了一会儿，

[hɪz; ɪz] [geɪz] [ɑːn][ðə; ði] [dɔːr] [θruː] [wɪtʃ] [ðə; ði] ['wʊmən] [hæd; həd] ['vænɪʃt] .
his gaze on the door through which the woman had vanished .
他的 目光 在 这 门 通过 哪个 这 女士 有 消失了 .

他的目光落在女人消失的那扇门上。

[ænt] ['tɪli] [tuː] !
Aunt Tillie too !
阿姨 蒂莉 也 !

蒂莉阿姨也是!

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [siːn] [sʌm; səm][wʌn] , [sʌm; səm] [θɪŋ] — [ðə; ði] [seɪm] [sʌm; səm][wʌn][ɔːr] [θɪŋ] [ðæt]
She had seen some one , some Thing — the same some one or Thing that
她 有 已见 一些 一 ， 一些 事物 — 这 相同的 一些 一 或者 事物 那
[mə'gwaɪr][hæd; həd] [siːn] .
McGuire had seen .
麦奎尔 有 已见 .

她看到了某个人或某物——和麦奎尔看到的是同一个人或某物。

[bʌt; bət] [g'rɑːntɪŋ] [ðæt] [ðer; ðər] [aɪz] [hæd; həd][nɑːt] [di'siːvd] [ðem; ðəm] , [g'rɑːntɪŋ] [ðæt] [iːtʃ] [hæd; həd]
But granting that their eyes had not deceived them , granting that each had
但 授予 那 他们的 眼睛 有 不是 受骗 他们 ， 授予 那 每个 有
[siːn] ['sʌmθɪŋ] ,
seen Something ,
已见 某物 ，

但假设他们的眼睛没有欺骗他们，假设他们每个人都看到了某些东西，

[wʌt] , [ən'les] [ˌaɪ 'tiː][wɜːr; wər] [ˌsuːpər'nætʃrəl] , [kʊd; kəd][hæv; həv] ['fraɪt(ə)nd] [mə'gwaɪr][ænd; ənd] [ænt]
what , unless it were supernatural , could have frightened McGuire and Aunt
什么 , 除非 它 是 超自然 , 可以 有 害怕 麦奎尔 和 阿姨
['tɪli] [tuː] ?
Tillie too ?
蒂莉 也 ?

除非是超自然现象，否则还有什么能吓到麦奎尔和蒂莉阿姨呢?

['iːv(ə)n] [ɪf] [ðə; ði][oʊld] ['wʊmən] [hæd; həd] [bɪn] ['tɪmɪd] [ə'baʊt] ['steɪɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [haʊs] ,
Even if the old woman had been timid about staying in the house ,
甚至 如果 这 老的 女士 有 到过 胆小 关于 入住 在 这 房子 ,

即使那位老妇人一开始对待在房子里感到胆怯，

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [meɪd] [ˌaɪ 'tiː] [klɪr] [tuː; tə] ['piːtər] [ðæt] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [ɪn'taɪərli] [ˌʌnə'wer] [ʌv; əv][ðə; ði][kaɪnd]
she had made it clear to Peter that she was entirely unaware of the kind
她 有 制成 它 清除 到 彼得 那 她 曾是 完全 不知情 的 这 种类
[ʌv; əv]['deɪndʒər] [ðæt] ['θretnd] [hɜːr; hər] [ɪm'plɔɪər] .
of danger that threatened her employer .
的 危险 那 威胁 她 雇主 .

她曾向彼得明确表示，她完全没有意识到她的雇主面临的危险。

['piːtər][hæd; həd] [bi'liːvd] [hɜːr; hər] [ðen] .
Peter had believed her then .
彼得 有 相信 她 然后 .

当时彼得相信了她。

[hiː; hi] [sɔː] [noʊ] ['riːz(ə)n] [tuː; tə] [ˌdɪsbɪ'liːv] [hɜːr; hər] [naʊ] .
He saw no reason to disbelieve her now .
他 锯 不 原因 到 怀疑 她 现在 .

他觉得现在没有理由不相信她。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [noʊn] [æz; əz]['lɪt(ə)l][æz; əz]['piːtər] [ə'baʊt] [ðə; ði] [kɔːz] [fɔːr; fər][mə'gwaɪərz][ə'lɑːrm] .
She had known as little as Peter about the cause for McGuire's alarm .
她 有 已知 作为 小的 作为 彼得 关于 这 原因 为了 麦奎尔的 警报 .

她和彼得一样，对麦奎尔惊慌的原因一无所知。

[ænd; ənd] [hɪr] [hiː; hi][hæd; həd] [faʊnd] [hɜːr; hər] ['sterɪŋ] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [seɪm] [ˌʌn'siːɪŋ] [aɪz] ['ɪntuː][ðə; ði]
And here he had found her staring with the same unseeing eyes into the
和 这里 他 有 成立 她 凝视 和 这 相同的 看不见 眼睛 进入 这
['dɑːrknəs] ,
darkness ,
黑暗 ,

他发现她也正用那双空洞的眼睛凝视着黑暗。

[wɪð; wɪθ][ðə; ði] [seɪm] ['sɪmptəmz] [ʌv; əv] ['nɜːrvəs] [ʃɑːk] [æz; əz] [mə'gwaɪr][hæd; həd] [ʃoʊn] .
with the same symptoms of nervous shock as McGuire had shown .
和 这 相同的 症状 的 紧张的 震惊 作为 麦奎尔 有 所示 .

表现出与麦奎尔相同的神经休克症状。

[wʌt] ['enəmi] [ʌv; əv][mə'gwaɪərz][kʊd; kəd] ['fraɪt(ə)n] [ænt] ['tɪli] ['ɪntuː] [prɑː'streɪʃn] [ænd; ənd] [siːl] [hɜːr; hər]
What enemy of McGuire's could frighten Aunt Tillie into prostration and seal her
什么 敌人 的 麦奎尔的 可以 吓唬 阿姨 蒂莉 进入 俯伏 和 海豹 她
[lɪps][tuː; tə] [spiːtʃ] ?
lips to speech ?
嘴唇 到 演讲 ?

麦奎尔的哪个敌人能吓得蒂莉阿姨跪倒在地，一句话也说不出来?

[waɪ] ['wʊdnt] [ʃiː; ʃi][hæv; həv] [derd] [tuː; tə] [tel] ['piːtər] [wʌt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [siːn] ?
Why wouldn't she have dared to tell Peter what she had seen ?
为什么 不会 她 有 敢于 到 告诉 彼得 什么 她 有 已见 ?

她为什么不敢告诉彼得她看到了什么?

[wʌt] [wʌz; wəz] [ðɪs] ['siːkrət] [ænd; ənd] [haʊ] [kʊd; kəd] [ʃiː; ʃi] [ʃer] [ˌaɪ 'tiː] [wɪð; wɪθ] [mə'gwaɪr] [wen] ['twenti] -
What was this secret and how could she share it with McGuire when twenty -
什么 曾是 这 秘密 和 如何 可以 她 分享 它 和 麦奎尔 什么时候 二十 -
[fɔːr] ['aʊərz] [ə'goʊ] [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [bɪn] [ɪn] [kəm'pliːt] ['ɪgnərəns]
four hours ago she had been in complete ignorance
四 小时 前 她 有 到过 在 完全的 无知

这个秘密究竟是什么？24小时前她还对此一无所知，现在她怎么能把它告诉麦奎尔呢？

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 98]
[页 -]

[第98页]

[ʌv; əv] [ðə; ði] ['mɪstəri] ?
of the mystery ?
的 这 神秘 ?

谜团何在？

[waɪ] ['wʊdnt] [ʃiː; ʃi] [tɔːk] ?
Why wouldn't she talk ?
为什么 不会 她 讲话 ?

她为什么不说话？

[wʌz; wəz] [ðə; ði] ['vɪʒ(ə)n] [tuː] ['ɪntɪmət] ?
Was the vision too intimate ?
曾是 这 想象 也 亲密的 ?

这个画面是否过于私密？

[ɔːr] [tuː] ['hɔːrəb(ə)l] ?
Or too horrible ?
或者 也 可怕 ?

或者太可怕了？

['piːtər] [wʌz; wəz] [ɪ'mædʒɪnətɪv] , [fɔːr; fər] [hiː; hi] [hæd; həd] [bɪn] [stiːpt] [frʌm; frəm] ['bɔɪhʊd] [ɪn] [ðə; ði]
Peter was imaginative , for he had been steeped from boyhood in the
彼得 曾是 富有想象力的 , 为了 他 有 到过 浸泡 从 童年 在 这
[ˌsjuːpə'stiʃənz] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] ['piːp(ə)l] .
superstitions of his people .
迷信 的 他的 人们 .

彼得富有想象力，因为他从小就深受本民族迷信思想的影响。

[bʌt; bət] [ðə; ði] [wɔːr] [hæd; həd] [tɔːt] [hɪm; ɪm] [ðæt] ['dɛvəlz] [hæd; həd] [legz] [ænd; ənd] ['kærid] ['wɛpənz] .
But the war had taught him that devils had legs and carried weapons .
但 这 战争 有 教授 他 那 魔鬼 有 腿 和 携带 武器 .

但战争让他明白，魔鬼有腿，而且会携带武器。

[hiː; hi] [hæd; həd] [siːn] [mɔːr] ['hɔːrəb(ə)l] [saɪts] [ðæn; ðən] [moʊst] [men] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] ['jɪrz] , [ɪn] ['deɪlaɪt] ,
He had seen more horrible sights than most men of his years , in daylight ,
他 有 已见 更多的 可怕 景点 比 最多 男人 的 他的 年 , 在 日光 ,
[æt; ət] [dɑːn] ,
at dawn ,
在 黎明 ,

他见过的可怕景象比同龄的大多数人都要多，无论是在白昼还是黎明时分。

[ɔːr] ['silvəd] [wɪð; wɪθ] ['muːnlaɪt] .
or silvered with moonlight .
或者 银色 和 月光 .

或被月光镀上银光。

[hiː; hi] [θɔːt] [hiː; hi] [hæd; həd] [ɪg'zɔːstɪd] [ðə; ði] [ˌpɒsə'bilitiz] [fɔːr; fər] ['terər] .
He thought he had exhausted the possibilities for terror .
他 想法 他 有 筋疲力尽的 这 可能性 为了 恐怖 .

他认为自己已经穷尽了所有恐怖袭击的可能性。

[bʌt; bət][hiː; hi] [faʊnd] [hɪm'self] ['grʌdʒɪŋli] [æd'mɪtɪŋ, əd'mɪtɪŋ] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz][æt; ət][ðə; ði] [liːst] [ə; eɪ]
But he found himself grudgingly admitting that he was at the least a
但 他 成立 他自己 勉强 承认 那 他 曾是 在 这 至少 一个
['lɪt(ə)l] ['nɜːrvəs] — [æt; ət][ðə; ði][moʊst] ,
little nervous — at the most ,
小的 紧张的 — 在 这 最多 ,

但他很不情愿地承认，他至少有点紧张——至多，

[ɑːn][ðə; ði] [vɜːrdʒ] [ʌv; əv][ə'lɑːrm] .
on the verge of alarm .
在 这 边缘 的 警报 .

濒临警戒。

[bʌt; bət][hiː; hi] [pʊt] [hɪz; ɪz] ['wɪs(ə)l] [ɪn][hɪz; ɪz] [maʊθ] , [druː] [hɪz; ɪz] [rɪ'vɑːlvər] [ə'gen] [ænd; ənd] [went] [fɔːrθ]
But he put his whistle in his mouth , drew his revolver again and went forth
但 他 放 他的 哨 在 他的 嘴 , 画 他的 左轮手枪 再次 和 去 前进
.
.
.

但他把哨子放进嘴里，再次拔出左轮手枪，向前走了去。

[fɜːrst][hiː; hi] [sɔːt] [aʊt] [ðə; ði][mæn][ɪn][ðə; ði] [spruːs] [triː] .
First he sought out the man in the spruce tree .
第一的 他 寻求 出去 这 男人 在 这 云杉 树 .

他首先找到了云杉树上的那个人。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [ændɪ] .
It was Andy .
它 曾是 安迪 .

是安迪。

[hiː; hi][hæd; həd] [siːn] [noʊ][wʌn][bʌt; bət][ðə; ði] ['piːp(ə)l] [ɑːn][ðə; ði] [pɔːrtʃ] [ænd; ənd][ɪn][ðə; ði] ['wɪndoʊz] .
He had seen no one but the people on the porch and in the windows .
他 有 已见 不 一 但 这 人们 在 这 门廊 和 在 这 视窗 .

除了门廊上和窗户里的人，他没看到其他人。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['veri] [dɑːrk][bʌt; bət][hiː; hi] [tʊk] [æn; ən] [oʊθ] [ðæt] [noʊ][wʌn][hæd; həd] [ə'proʊtʃt] [ðə; ði]
It was very dark but he took an oath that no one had approached the
它 曾是 非常 黑暗的 但 他 采取 一个 誓言 那 不 一 有 接近 这
[haʊs] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz][saɪd] .
house from his side .
房子 从 他的 边 .

天色很暗，但他发誓没有人从他这边靠近过房子。

" [juː; jʊ] [sɔː] [noʊ][wʌn] ['tɔːkɪŋ] [wɪð; wɪθ]['mɪsɪz] . ['bəːgən][baɪ][ðə; ði] ['kɪtʃɪn] [dɔːr] ? "
" You saw no one talking with Mrs . Bergen by the kitchen door ? "
" 你 锯 不 一 说 和 太太 . 卑尔根 经过 这 厨房 门 ? "

“你没看到有人在厨房门口和伯根太太说话吗？”

" [noʊ] . [aɪ] [kɑːnt] [siː] [tiː 'eɪtʃ] - ['kɪtʃɪn] [dɔːr] [frʌm; frəm] [hɪr] .
" No . I can't see th ' kitchen door from here .
" 不 . 我 不能 看 th - 厨房 门 从 这里 .

“不，我从这里看不到厨房门。”

" ['piːtər] ['verɪfaɪd] .
" Peter verified .
" 彼得 已验证 .

彼得证实了这一点。

[ə; eɪ] [sə'rɪŋgə] [bʊʃ] [wʌz; wəz][dʒʌst][ɪn] [laɪn] .
A syringa bush was just in line .
一个 丁香 衬套 曾是 只是 在 线 .

一丛丁香正好在队伍中间。

" [ðen] [juː; jʊ] ['hævnt] [muːvd] ? " [æskt] ['piːtər] .

" Then you haven't moved ? " asked Peter .

" 然后 你 还没有 已搬 ? " 问 彼得 .

“那你还没搬家？”彼得问道。

" [noʊ] . [aɪ][wʌz; wəz][ə'freɪd] [ðeid] [siː] [ˌem 'iː] . "

" No . I was afraid they'd see me . "

" 不 . 我 曾是 害怕的 他们会 看 我 . "

“不，我怕他们看见我。”

" [ðeɪv] [siːn] ['sʌmθɪŋ] — — "

" They've seen something — — "

" 他们有 已见 某物 — — "

“他们看到了什么——”

" [juː; jʊ] [miːn] — — ? "

" You mean — — ? "

" 你 意思是 — — ? "

“你的意思是 - ？ ”

" [aɪ][dəunt] [noʊ] .

" I don't know .

" 我 不 知道 .

“我不知道。

[bʌt; bət] [lʊk] [ʃɑːrp] .

But look sharp .

但 看 锋利的 .

但要打扮得精神一些。

[ɪf] ['eniθɪŋ] [kʌmz] [aʊt] [ðɪs] [wei] , [teɪk] [ə; eɪ] [ʃɑːt] [æt; ət][ˌaɪ 'tiː] . "

If anything comes out this way , take a shot at it . "

如果 任何事物 来 出去 这 方式 , 拿 一个 射击 在 它 . "

如果结果是这样，那就试试吧。

" [juː; jʊ] [θɪŋk] [ðeəz; ðəz] ['sʌmθɪŋ] — — "

" You think there's something — — "

" 你 思考 有 某物 — — "

“你觉得有什么事——”

" [jes] — [bʌt; bət][dəunt] [muːv] .

" Yes — but don't move .

" 是的 — 但 不 移动 .

“是的——但不要动。”

[ænd; ənd] [kiːp] [jʊr; jər] [aɪz] ['oʊpən] !

And keep your eyes open !

和 保持 你的 眼睛 打开 !

睁大眼睛!

" ['piːtər] [went] [ɔːf] [tuː; tə][ðə; ði][mæn][ɪn][ðə; ði] [hedʒ] [bɪ'haɪnd][ðə; ði] ['kɪtʃɪn] — ['dʒesi] [braʊn] .

" Peter went off to the man in the hedge behind the kitchen — Jesse Brown .

" 彼得 去 离开 到 这 男人 在 这 对冲 在后面 这 厨房 — 杰西 棕色的 .

“彼得去找了厨房后面树篱里的那个人——杰西·布朗。”

" [siː] ['eniθɪŋ] ? " [æskt] ['piːtər] .

" See anything ? " asked Peter .

" 看 任何事物 ? " 问 彼得 .

“看到什么了吗？”彼得问道。

" [noʊp] .

" Nope .

" 没有 .

“没有。

['noʊbɑːdi][bʌt; bət][ðə; ði] [ʃoʊ'fɜːr] . "
Nobody but the chauffeur . "
无人 但 这 司机 . "

除了司机以外，没有其他人。

" [ðə; ði] [ʃoʊ'fɜːr] ? "
" The chauffeur ? "
" 这 司机 ? "

“司机？”

" [hiː; hi] [went] [ʌp] [tuː; tə][tiː 'eɪtʃ] - [haʊs] [ə; eɪ] [waɪl] [bæk] .
" He went up to th ' house a while back .
" 他 去 向上 到 th - 房子 一个 尽管 后退 .

“他前段时间去了那栋房子。”

" [[ˌpiː 'dʒiː] -]
" [Pg 99]
" [页 -]

[第99页]

" [oʊ] — [haʊ] [lɔːŋ] [ə'goʊ] ? "
" Oh — how long ago ? "
" 哦 — 如何 长的 前 ? "

“哦——那是多久以前的事了？”

" ['twenti] ['mɪnɪts] . "
" Twenty minutes . "
" 二十 分钟 . "

“二十分钟。”

" [aɪ] [siː] .
" I see .
" 我 看 .

“我懂了。

" [ænd; ənd] [ðen] , " [juː; jʊ] ['dɪdnt] [siː] ['eni] [wʌn] [kʌm] [ə'weɪ] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['kɪtʃɪn] [dɔːr] ? "
" And then , " You didn't see any one come away from the kitchen door ? "
" 和 然后 , " 你 没有 看 任何 一 来 离开 从 这 厨房 门 ? "

然后，你又问：“你没看到有人从厨房门口出来吗？”

" [noʊ] .
" No .
" 不 .

“不。

['hiːz] [taː(r); taː(r), təː(r)] [jet] , [aɪ] ['rekən] .
He's thar yet , I reckon .
他是 那里 然而 , 我 估计 .

我估计他已经到了。

" ['piːtər] [ræn] [aʊt] [tuː; tə][ðə; ði] [gə'rɑːʒ] [tuː; tə]['verɪfaɪ] [ðɪs] ['steɪtmənt] .
" Peter ran out to the garage to verify this statement .
" 彼得 跑 出去 到 这 车库 到 核实 这 陈述 .

彼得跑到车库去核实这个说法。

[baɪ][ðə; ði] [laɪt] [ʌv; əv][ə; eɪ]['læntərn][ðə; ði] [ʃoʊ'fɜːr] [ɪn][hɪz; ɪz] ['rʌbər] [buːts] [wʌz; wəz] ['wɑːʃɪŋ] [ðə; ði]
By the light of a lantern the chauffeur in his rubber boots was washing the
经过 这 光 的 一个 灯笼 这 司机 在 他的 橡皮 靴子 曾是 洗涤 这
[tuː] [kɑːrz] .
two cars .
二 汽车 .

司机穿着橡胶靴，借着油灯的光亮，正在清洗两辆车。

" [hæv; həv][juː; jʊ] [bɪn] [ʌp][tuː; tə][ðə; ði] [haʊs] ['leɪtli] ? "
" Have you been up to the house lately ? "
" 有 你 到过 向上 到 这 房子 最近 ? "

你最近去过那栋房子吗?

" [waɪ] , [noʊ] , " [sed] [ðə; ði][mæn] , [ɪn] [sər'praɪz] .
" Why , no , " said the man , in surprise .
" 为什么 , 不 , " 说 这 男人 , 在 惊喜 .

“什么？不,”那人惊讶地说。

" [jʊə(r)] [ʃʊr] ? " [æskt] ['piːtər] [ɪk'saɪtɪdli] .
" You're sure ? " asked Peter excitedly .
" 你是 当然 ? " 问 彼得 兴奋地 .

“你确定吗？”彼得兴奋地问道。

" [ʃʊr] — — "
" Sure — — "
" 当然 — — "

“当然 - ”

" [ðen] [kʌm] [wɪð; wɪθ][ˌem 'iː] .
" Then come with me .
" 然后 来 和 我 .

“那就跟我来。”

[ðeəz; ðəz] ['sʌmθɪŋ] [ɑːn] .
There's something on .
有 某物 在 .

有节目在播。

" [ðə; ði][mæn] [drɑːpt] [hɪz; ɪz] [spʌndʒ] [ænd; ənd] ['fɑːloʊd] ['piːtər] , [huː] [hæd; həd] [rʌn] [bæk] ['kwɪkli]
" The man dropped his sponge and followed Peter , who had run back quickly
" 这 男人 掉落 他的 海绵 和 随后 彼得 , WHO 有 跑步 后退 迅速地
[tuː; tə][ðə; ði] [haʊs] .
to the house .
到 这 房子 .

“那人丢下海绵，跟着彼得跑回了房子里。”

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [naʊ] ['æftər][ɪ'lev(ə)n] .
It was now after eleven .
它 曾是 现在 后 十一 .

现在已经过了十一点。

[frʌm; frəm][ðə; ði] ['drɔːɪŋ] - [ruːm] [keɪm] [ðə; ði] [dɪ'stræktɪŋ] [saʊndz] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['tɔːrtʃərd] [pi'ænoʊ] ,
From the drawing - room came the distracting sounds from the tortured piano ,
从 这 绘画 - 房间 来了 这 分散注意力 声音 从 这 受折磨 钢琴 ,

客厅里传来令人分心的钢琴声，那是那架故障的钢琴发出的声音。

[bʌt; bət][ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ][wʌn][ɑːn][ðə; ði]['pɔːrtɪkoʊ] .
but there was no one on the portico .
但 那里 曾是 不 一 在 这 门廊 .

但门廊上空无一人。

[soʊ] ['piːtər] , [wɪð; wɪθ] ['dʒesi] , [ændɪ] [ænd; ənd][ðə; ði] [ʃoʊ'fɜːr] [meɪd] [ə; eɪ] ['kerf(ə)l] [raʊnd] [ʌv; əv][ðə; ði]
So Peter , with Jesse , Andy and the chauffeur made a careful round of the
所以 彼得 , 和 杰西 , 安迪 和 这 司机 制成 一个 小心 圆形的 的 这
[haʊs] ,
house ,
房子 ,

于是，彼得带着杰西、安迪和司机仔细地巡视了一遍房子。

[ɪg'zæmɪnɪŋ] ['evri] [bʊʃ] , ['evri] [triː] , [wɪ'ðɪn] [ə; eɪ]['sɜːrk(ə)l][ʌv; əv][ə; eɪ] ['hʌndrəd] [jaːdz] , [ɪg'zɔːstɪŋ]

examining every bush , every tree , within a circle of a hundred yards , exhausting

检查 每一个 衬套 , 每一个 树 , 之内 一个 圆圈 的 一个 百 码 , 精疲力竭

['evri] [ˌpɑːsə'bɪləti] [fɔːr; fər] [kən'siːlmənt] .

every possibility for concealment .

每一个 可能性 为了 隐蔽 .

检查方圆百码内的每一丛灌木、每一棵树，穷尽一切可能的藏身之处。

[wen] [ðeɪ] [riːtʃt] [ðə; ði] ['kɪtʃɪn] [dɔːr] [ə'gen] , ['piːtər] [rʌbd] [hɪz; ɪz] [hed] [ænd; ənd] [geɪv] [ˌaɪ 'tiː] [ʌp]

When they reached the kitchen door again , Peter rubbed his head and gave it up

什么时候 他们 达到 这 厨房 门 再次 , 彼得 摩擦 他的 头 和 给予 它 向上

.

.

.

当他们再次走到厨房门口时，彼得揉了揉头，放弃了。

[ə; eɪ] [skriːtʃ] [aʊl] ['sʌmwer] [ɔːf] [ɪn][ðə; ði] [wʊdz] [dʒɪəd] [æt; ət][hɪm; ɪm] .

A screech owl somewhere off in the woods jeered at him .

一个 尖叫 猫头鹰 某处 离开 在 这 树林 嘲笑 在 他 .

远处树林里的一只猫头鹰朝他发出嘲笑声。

[ɔːl] [ðə; ði] [men] , [ɪk'sept] ['dʒesi] , [wɜːr; wər] ['pleɪnli] ['skeptɪk(ə)l] .

All the men , except Jesse , were plainly skeptical .

全部 这 男人 , 除了 杰西 , 是 显然 怀疑论者 .

除了杰西之外，所有男人都明显持怀疑态度。

[bʌt; bət][hiː; hi] [sent] [ðem; ðəm] [bæk] [tuː; tə][ðer; ðər][poʊsts][ænd; ənd] , [stɪl] ['pɔndəriŋ] [ðə; ði][ˌsɪtʃu'eɪʃ(ə)n] ,

But he sent them back to their posts and , still pondering the situation ,

但 他 发送 他们 后退 到 他们的 帖子 和 , 仍然 沉思 这 情况 ,

[went] ['ɪntuː][ðə; ði] [haʊs] .

went into the house .

去 进入 这 房子 .

但他把他们送回了各自的岗位，自己则一边思考着眼前的状况，一边走进了房子。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [ɪk'strɔːrdəneri] [haʊ] [ðə; ði] ['vɪzɪtər] , [huː'evər] [hiː; hi][wʌz; wəz] , [kʊd; kəd][hæv; həv] ['gɑːtn]

It was extraordinary how the visitor , whoever he was , could have gotten

它 曾是 非凡的 如何 这 游客 , 谁 他 曾是 , 可以 有 获得

[ə'weɪ] [wɪ'ðaʊt] ['hævɪŋ] [bɪn] [əb'zɜːrvd] ,

away without having been observed ,

离开 没有 拥有 到过 观察到 ,

令人难以置信的是，这位访客，无论他是谁，竟然能在不被人察觉的情况下逃脱。

[fɔːr; fər] [ðoʊ] [ðə; ði] [naɪt] [wʌz; wəz] [blæk] [ðə; ði] [aɪz] [ʌv; əv][ðə; ði] [men] [ˌaʊt'saɪd] [wɜːr; wər]

for though the night was black the eyes of the men outside were

为了 尽管 这 夜晚 曾是 黑色的 这 眼睛 的 这 男人 外部 是

[ə'kʌstəmd] [tuː; tə][ˌaɪ 'tiː][ænd; ənd][ðə; ði] [laɪts] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['wɪndoʊz] [sent] [ə; eɪ] ['glɪmər] ['ɪntuː]

accustomed to it and the lights from the windows sent a glimmer into

习惯 到 它 和 这 灯 从 这 视窗 发送 一个 微光 进入

[ðə; ði] [əb'skjʊrəti] .

the obscurity .

这 朦胧 .

虽然夜色漆黑，但外面的人们早已习惯了这种黑暗，窗户里的灯光在黑暗中投下了一丝光亮。

[ʌv; əv][wʌn] [θɪŋ] ['piːtər] [wʌz; wəz] [naʊ] ['sɜːrt(ə)n] , [ðæt] [ðə; ði] ['praʊlər] [wʌz; wəz][noʊ] [goʊst] [ɔːr]

Of one thing Peter was now certain , that the prowler was no ghost or

的 一 事物 彼得 曾是 现在 肯定 , 那 这 潜行者 曾是 不 鬼 或者

['bænʃiːˌbæn'ʃiː] ,

banshee ,

女妖 ,

彼得现在确信一件事，那就是那个潜行者既不是鬼魂也不是女妖。

[bʌt; bət][ə; eɪ][mæn] , [ænd; ənd] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] [ɡɔːn] [æz; əz] [mɪˈstɪriəsli] [æz; əz][hiː; hi][hæd; həd]
but a man , and that he had gone as mysteriously as he had
但 一个 男人 , 和 那 他 有 已消失 作为 神秘地 作为 他 有
[kʌm] .
come .
来 .

但他是个男人，而且他消失得也像他来时一样神秘。

[ˈpiːtər] [nuː] [ðæt] [hɪz; ɪz] [ɪmˈplɔɪər] [wʊd] [biː; bi] [ˈæŋkʃəs] [ʌnˈtɪl]
Peter knew that his employer would be anxious until
彼得 知道 那 他的 雇主 会 是 焦虑的 直到

彼得知道他的雇主会一直焦虑不安，直到……

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[Pg 100]
[页 -]

[第100页]

[hiː; hi] [rɪˈtɜːrnd] [tuː; tə][hɪm; ɪm] ,
he returned to him ,
他 返回 到 他 ,

他回到了他身边。

[bʌt; bət][hiː; hi] [ˈhædnt] [kwaɪt] [dɪˈsaɪdɪd] [tuː; tə] [tel] [məˈɡwaɪr] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈhaʊsˌkiːpərz] [ʃer] [ɪn][ðə; ði]
but he hadn't quite decided to tell McGuire of the housekeeper's share in the
但 他 之前没有 相当 决定 到 告诉 麦奎尔 的 这 管家的 分享 在 这
[ədˈventʃər] .
adventure .
冒险 .

但他还没决定是否要告诉麦奎尔管家在这次冒险中扮演的角色。

[hiː; hi][hæd; həd][ə; eɪ][dɪˈzaɪər][tuː; tə][ˈverɪfaɪ][hɪz; ɪz] [bɪˈliːf] [ðæt] [ˈmɪsɪz] . [ˈbəːɡən][wʌz; wəz] [ˈfraɪt(ə)nd] [baɪ]
He had a desire to verify his belief that Mrs . Bergen was frightened by
他 有 一个 欲望 到 核实 他的 信仰 那 太太 . 卑尔根 曾是 害怕 经过
[ðə; ði] [ˈvɪzɪtər] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [ˈriːz(ə)n] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [oʊn] [wɪtʃ] [hæd; həd] [ˈnʌθɪŋ] [tuː; tə][duː][wɪð; wɪθ]
the visitor for a reason of her own which had nothing to do with
这 游客 为了 一个 原因 的 她 自己的 哪个 有 没有什么 到 做 和
[ˈdʒɑːnəθən] [məˈɡwaɪr] .
Jonathan McGuire .
乔纳森 麦奎尔 .

他想证实自己的想法，即伯根太太害怕来访者是出于她自己的原因，与乔纳森·麦奎尔无关。

[ˈeni] [ˈwʊmən] [əˈlɑːrmd] [baɪ][ə; eɪ][ˈpɑːsəb(ə)l] [ˈbɜːrɡlər] [ɔːr] [ˈʌðər] [ˈmɪskriənt] [wʊd] [hæv; həv] [kʌm]
Any woman alarmed by a possible burglar or other miscreant would have come
任何 女士 惊慌 经过 一个 可能的 窃贼 或者 其他 恶棍 会 有 来
[ˈrʌnɪŋ] [ænd; ənd] [ˈkraɪɪŋ] [fɔːr; fər] [help] .
running and crying for help .
跑步 和 哭泣 为了 帮助 .

任何女性如果遇到疑似窃贼或其他不法分子，都会跑过来哭着求救。

[ˈmɪsɪz] . [ˈbəːɡən][hæd; həd] [bɪn] [ˈdɔːɡɪdli] [ˈsaɪlənt] , [æz; əz] [ðoʊ] , [ˈræðər] [ðæn; ðən] [ˈʌtər] [hɜːr; hər]
Mrs . Bergen had been doggedly silent , as though , rather than utter her
太太 . 卑尔根 有 到过 顽强地 沉默的 , 作为 尽管 , 相当 比 说出 她
[θɔːts] ,
thoughts ,
想法 ,

伯根夫人一直沉默不语，仿佛与其说是表达自己的想法，不如说是……

[ʃiː; ʃi] [wʊd] [hæv; həv] [ˈbɪtn] [aʊt] [hɜːr; hər] [tʌŋ] .
she would have bitten out her tongue .
她 会 有 被咬 出去 她 舌头 .

她差点咬掉自己的舌头。

[ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [ˈkjʊriəs] .
It was curious .
它 曾是 好奇的 .

这很奇怪。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [siːmd] [tuː; tə][biː; bi] [ˈtɔːkɪŋ] [æz; əz] [ðoʊ] [tuː; tə][hɜːrˈself][æt; ət][ðə; ði] [dɔːr] , [ænd; ənd]
She had seemed to be talking as though to herself at the door , and
她 有 似乎 到 是 说 作为 尽管 到 她自己 在 这 门 , 和
[ðen] ,
then ,
然后 ,

她似乎在门口自言自语，然后，

[æt; ət][ðə; ði] [saʊnd] [ʌv; əv] [ˈfutsteps] [ɪn][ðə; ði] [ˈkɪtʃɪn] [bɪˈhaɪnd][hɜːr; hər] ,
at the sound of footsteps in the kitchen behind her ,
在 这 声音 的 脚步声 在 这 厨房 在后面 她 ,

她听到身后厨房传来脚步声，

[hæd; həd] [tɜːrnd] [ænd; ənd] [ˈfɔːlən] [lɪmp] [ɪn][ðə; ði] [ˈnɪrəst] [tʃer] .
had turned and fallen limp in the nearest chair .
有 转向 和 倒下 跛行 在 这 最近的 椅子 .

他转身瘫倒在最近的椅子上。

[ðə; ði] [lʊk] [ɪn][hɜːr; hər] [feɪs] , [æz; əz][ɪn][məˈgwaɪərz] , [wʌz; wəz] [ðæt] [ʌv; əv] [ˈterər] ,
The look in her face , as in McGuire's , was that of terror ,
这 看 在 她 脸 , 作为 在 麦奎尔的 , 曾是 那 的 恐怖 ,

她脸上的表情，和麦奎尔的一样，是恐惧。

[bʌt; bət][ðer; ðər][wʌz; wəz] [ˈsʌmθɪŋ] [ʌv; əv] [bɪˈwɪldərmənt] [ɪn][bəuθ][ʌv; əv][ðem; ðəm] [tuː] ,
but there was something of bewilderment in both of them too ,
但 那里 曾是 某物 的 困惑 在 两个都 的 他们 也 ,

但他们两人身上也都有一丝困惑。

[laɪk] [ðæt] [ʌv; əv][ə; eɪ][ˈsɑːləteri][ˈsnaɪpər][ɪn][ðə; ði][fɜːrst] [ʃɑːk] [ʌv; əv][ə; eɪ] [ˈʃræpnəl] [wuːnd] ,
like that of a solitary sniper in the first shock of a shrapnel wound ,
喜欢 那 的 一个 孤 狙击手 在 这 第一的 震惊 的 一个 弹片 伤口 ,

就像孤身狙击手在遭受弹片伤后最初的震惊一样，

[ə; eɪ] [lʊk] [ʌv; əv] [ˈæŋgwɪʃ] [ðæt] [siːmd] [tuː; tə][hæv; həv][noʊ] [ˈaʊtlet] , [seɪv] [ɪn] [spiːtʃ] , [wɪtʃ] [wʌz; wəz]
a look of anguish that seemed to have no outlet , save in speech , which was
一个 看 的 痛苦 那 似乎 到 有 不 出路 , 节省 在 演讲 , 哪个 曾是
[dɪˈnaɪd] .
denied .
否认 .

那是一种痛苦的神情，似乎除了言语之外别无他法，而言语却被剥夺了。

[tuː; tə] [tel] [məˈgwaɪr] [wʌt] [hæd; həd] [ˈhæpənd] [ɪn][ðə; ði] [ˈkɪtʃɪn] [ment] [tuː; tə][əˈlɑːrm][hɪm; ɪm] [ˈfɜːrðər]
To tell McGuire what had happened in the kitchen meant to alarm him further
到 告诉 麦奎尔 什么 有 发生 在 这 厨房 意思是 到 警报 他 更远
.
.
.

把厨房里发生的事情告诉麦奎尔，只会让他更加惊慌。

[ˈpiːtər] [dɪˈsaɪdɪd] [fɔːr; fər][ðə; ði][ˈprez(ə)nt][tuː; tə] [kiːp] [ðə; ði] [ˈmætər] [frʌm; frəm][hɪm; ɪm] ,
Peter decided for the present to keep the matter from him ,
彼得 决定 为了 这 展示 到 保持 这 事情 从 他 ,

彼得决定暂时不告诉他这件事。

['gɪvɪŋ] [ðə; ði] ['haʊskiːpər] [ðə; ði] [ˌɑːpər'tuːnəti] [ʌv; əv] ['telɪŋ] [ðə; ði] [truːθ] [ɑːn][ðə; ði] ['mɔːroʊ] [ɪf] [ʃiː; ʃi]
giving the housekeeper the opportunity of telling the truth on the morrow if she
给予 这 管家 这 机会 的 讲述 这 真相 在 这 明天 如果 她
[wɪʃt] .
wished .
希望 .

给管家一个机会，让她第二天如果愿意的话，可以把真相说出来。

[hiː; hi] [krɔːst] [ðə; ði] ['kɪtʃɪn] [ænd; ənd] ['sɜːrvənt] - ['daɪnɪŋ] - [ruːm] [ænd; ənd][dʒʌst][æt; ət][ðə; ði] [fʊt]
He crossed the kitchen and servants ' dining - room and just at the foot
他 交叉 这 厨房 和 仆人 - 用餐 - 房间 和 只是 在 这 脚
[ʌv; əv][ðə; ði] [bæk] [sterz] [met] ['mɪsɪz] . ['bəːgən][ænd; ənd][beiθ; beθ] ['kʌmɪŋ] [daʊn] .
of the back stairs met Mrs . Bergen and Beth coming down .
的 这 后退 楼梯 遇见 太太 . 卑尔根 和 贝丝 未来 向下 .

他穿过厨房和仆人餐厅，在后楼梯脚下遇到了正走下来的伯根太太和贝丝。

[soʊ][hiː; hi] [riː'treɪst] [hɪz; ɪz] [steps] ['ɪntuː][ðə; ði] ['kɪtʃɪn] , ['kjʊriəs] [æz; əz][tuː; tə][ðə; ði] ['miːnɪŋ] [ʌv; əv]
So he retraced his steps into the kitchen , curious as to the meaning of
所以 他 重走 他的 步骤 进入 这 厨房 , 好奇的 作为 到 这 意义 的
[hɜːr; hər] [ˌriːə'pɪrəns] .
her reappearance .
她 再次出现 .

于是他原路返回厨房，好奇她再次出现的意义。

[æt; ət] [liːst] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [rɪ'kʌvərd] [ðə; ði][juːz][ʌv; əv][hɜːr; hər] [tʌŋ] .
At least she had recovered the use of her tongue .
在 至少 她 有 恢复 这 使用 的 她 舌头 .

至少她的舌头功能恢复了。

" [aɪ] ['kudnt] [goʊ][tuː; tə][bed] , [dʒʌst] [jet] , ['mɪstər] . ['nɪkəlz] , " [ʃiː; ʃi] [sed] [ɪn][rɪ'plaɪ][tuː; tə] ['piːtɚz]
" I couldn't go to bed , just yet , Mr . Nichols , " she said in reply to Peter's
" 我 不能 去 到 床 , 只是 然而 , 先生 . 尼科尔斯 , " 她 说 在 回复 到 彼得的
['kwestʃən] .
question .
问题 .

“尼科尔斯先生，我还不能去睡觉，”她回答彼得的问题时说道。

" [aɪ][dʒʌst] ['kudnt] .
" I just couldn't .
" 我 只是 不能 .

我实在做不到。

" ['piːtər] [geɪzd] [æt; ət][hɜːr; hər] ['stedəli] .
" Peter gazed at her steadily .
" 彼得 凝视 在 她 稳步 .

彼得目光坚定地注视着她。

[ðɪs] ['wʊmən] [held] [ə; eɪ] [kluː] [tuː; tə][ðə; ði] ['mɪstəri] .
This woman held a clew to the mystery .
这 女士 握住 一个 线索 到 这 神秘 .

这位女士掌握着解开谜团的关键线索。

[ʃiː; ʃi] [glɑːnst] [æt; ət][hɪm; ɪm] [ʌn'sɜːrtnli] [bʌt; bət][ʃiː; ʃi][hæd; həd] [rɪ'kʌvərd] [hɜːr; hər] [self] - [pə'zeʃn] ,
She glanced at him uncertainly but she had recovered her self - possession ,
她 瞥了一眼 在 他 不确定性 但 她 有 恢复 她 自己 - 拥有 ,
[ænd; ənd][hɜːr; hər][rɪ'plaɪz, riː'plaɪz][tuː; tə][hɪz; ɪz] ['kwestʃənz] ,
and her replies to his questions ,
和 她 回复 到 他的 问题 ,

她有些犹豫地看了他一眼，但她已经恢复了镇定，开始回答他的问题。

[ɪf] ['eniθɪŋ] , [wɜːr; wər] [mɔːr] ['ɑːbstɪnət] [ðæn; ðən] [bɪ'fɔːr] .
if anything , were more obstinate than before .
如果 任何事物 , 是 更多的 顽固 比 前 .

如果说有什么变化，那就是他们比以前更加固执了。

" [aɪ] [sɔː] ['nɑːθɪn] - , ['mɪstər] . ['nɪkəlz] — ['nɑːθɪn] - .
" I saw nothin ' , Mr . Nichols — nothin ' .
" 我 锯 什么也没有 - , 先生 . 尼科尔斯 — 什么也没有 - .

“我什么也没看见，尼科尔斯先生——什么也没看见。”

[aɪ][wʌz; wəz][dʒʌst][ə; eɪ]
I was just a
我 曾是 只是 一个

我当时只是个

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[Pg 101]
[页 -]

[第101页]

[bɪt] [ˌʌp'set] .
bit upset .
少量 沮丧的 .

有点沮丧。

[aɪm][ɔːl] [raɪt] [naʊ] .
I'm all right now .
我是 全部 正确的 现在 .

我现在没事了。

[æn; ən] - [aɪ][wɑːnt][beiθ; beθ][tuː; tə][goʊ] [hoʊm] .
An ' I want Beth to go home .
一个 - 我 想 贝丝 到 去 家 .

我希望贝丝回家。

[ðæts] [waɪ] [aɪ] [keɪm] [daʊn] . "
That's why I came down . "
那就是 为什么 我 来了 向下 . "

这就是我下来的原因。

" [bʌt; bət] , [ænt] ['tɪli] , [ɪf] [jʊə(r)] [nɑːt] [wel] , [aɪm]['goʊɪŋ][tuː; tə] [steɪ] — — "
" But , Aunt Tillie , if you're not well , I'm going to stay — — "
" 但 , 阿姨 蒂莉 , 如果 你是 不是 出色地 , 我是 去 到 停留 — — "

“但是，蒂莉阿姨，如果您身体不舒服，我就留下来——”

" [noʊ] . [jiː; ji] [kɑːnt] [steɪ] [hɪr] .
" No . Ye can't stay here .
" 不 . 叶 不能 停留 这里 .

不，你不能留在这里。

[aɪ][wɑːnt][jiː; ji][tuː; tə][goʊ] .
I want ye to go .
我 想 是的 到 去 .

我希望你们走。

" [ænd; ənd] [ðen] , ['tɜːrnɪŋ] [ɪk'saɪtɪdli] [tuː; tə] ['piːtər] , " [kɑːnt] [jiː; ji] [let] ['sʌmbɑːdi] [siː] [hɜːr; hər] [hoʊm] ,
" And then , turning excitedly to Peter , " Can't ye let somebody see her home ,
" 和 然后 , 转弯 兴奋地 到 彼得 , " 不能 是的 让 某人 看 她 家 ,
['mɪstər] . ['nɪkəlz] ? "
Mr . Nichols ? "
先生 . 尼科尔斯 ? "

然后，他兴奋地转向彼得说：“尼科尔斯先生，您就不能让别人去看看她回家吗？”

" [ʌv; əv] [kɔːrs] , " [sed] ['piːtər] .
" Of course , " said Peter .
" 的 课程 , " 说 彼得 .

“当然,”彼得说。

" [bʌt; bət][aɪ][dəunt] [θɪŋk] [ʃiːz] [ɪn] ['eni] ['deɪndʒər] . "
" But I don't think she's in any danger . "
" 但 我 不 思考 她是 在 任何 危险 . "

但我认为她没有危险。

" [noʊ] , [bʌt; bət][ʃiː; ʃi] [kɑːnt] [steɪ] [hɪr] .
" No , but she can't stay here .
" 不 , 但 她 不能 停留 这里 .

“不，但她不能留在这里。”

[ʃiː; ʃi][dʒʌst] [kɑːnt] .
She just can't .
她 只是 不能 .

她就是做不到。

" [beiθ; beθ] [pʊt] [hɜːr; hər][ɑːrm] [ə'raʊnd] [ðə; ði][oʊld] ['wʊmənz] ['ʃoʊldər] .
" Beth put her arm around the old woman's shoulder .
" 贝丝 放 她 手臂 大约 这 老的 女性的 肩膀 .

贝丝将手臂搭在老妇人的肩膀上。

" [aɪm][nɑːt] [ə'freɪd] .
" I'm not afraid .
" 我是 不是 害怕的 .

“我不害怕。

" [ænt] ['tɪli] [wʌz; wəz] [ɔːl'redi] [ʌn'taɪɪŋ] ['bɛθs] ['eɪprən] .
" Aunt Tillie was already untying Beth's apron .
" 阿姨 蒂莉 曾是 已经 解开 贝丝的 围裙 .

蒂莉阿姨已经开始解贝丝的围裙了。

" [aɪ] [noʊ] [jɜːr] [nɑːt] , ['dɪri] .
" I know ye're not , dearie .
" 我 知道 是的 不是 , 亲爱的 .

我知道你不是，亲爱的。

[bʌt; bət][jiː; ji] [kɑːnt] [steɪ] [hɪr] .
But ye can't stay here .
但 是的 不能 停留 这里 .

但你们不能留在这里。

[aɪ][dəunt][wɑːnt][jiː; ji][tuː; tə] .
I don't want ye to .
我 不 想 是的 到 .

我不想让你那样做。

[aɪ][dəunt][wɑːnt][jiː; ji][tuː; tə] . "
I don't want ye to . "
我 不 想 是的 到 . "

我不想让你那样做。

" [bʌt; bət] [ɪf] [jʊə(r)] [ə'freɪd] [ʌv; əv] ['sʌmθɪŋ] — — "
" But if you're afraid of something — — "
" 但 如果 你是 害怕的 的 某物 — — "

但如果你害怕什么——

" [huː] [sed] [aɪ][wʌz; wəz] [ə'freɪd] ?
" Who said I was afraid ?
" WHO 说 我 曾是 害怕的 ?

谁说我害怕?

" [ʃiː; ʃi] [æskt] , ['gleərɪŋ] [æt; ət] ['piːtər] [dɪ'faɪəntli] .
" she asked , glaring at Peter defiantly .
" 她 问 , 刺眼 在 彼得 公然挑衅 .

她怒视着彼得，问道。

" [aɪm][nɑːt] .
" I'm not .
" 我是 不是 .

我不是。

[aɪ][dʒʌst][hæd; həd][ə; eɪ] [spel] — [ɔːl] [ðɪs] [ɪk'saɪtmənt] [æn; ən] - ['ekstrə] [wɜːrk] — [æn; ən] - ['evriθɪŋ] .
I just had a spell — all this excitement an ' extra work — an ' everything .
我 只是 有 一个 拼写 — 全部 这 激动 一个 - 额外的 工作 — 一个 - 一切 .

我刚刚经历了一段时期——各种兴奋、额外的工作等等。

" [ʃiː; ʃi][laɪd; liːd] .
" She lied .
" 她 撒谎了 .

她撒谎了。

['piːtər] [nuː] [ˌaɪ 'tiː] ,
Peter knew it ,
彼得 知道 它 ,

彼得知道这一点。

[bʌt; bət][hiː; hi] [sɔː] [noʊ]['ɑːbdʒekt][tuː; tə][biː; bi] [geɪnd] [ɪn] ['kiːpɪŋ] [beiθ; beθ][ɪn] [blæk] [rɑːk] [haʊs] ,
but he saw no object to be gained in keeping Beth in Black Rock House ,
但 他 锯 不 目的 到 是 获得 在 保持 贝丝 在 黑色的 岩石 房子 ,

但他认为让贝丝留在黑岩屋没有任何好处。

[soʊ][hiː; hi] [went] [aʊt] ['kɔːʃəsli] [ænd; ənd] [brɔːt] [ðə; ði] [ʃoʊ'fɜːr] ,
so he went out cautiously and brought the chauffeur ,
所以 他 去 出去 谨慎地 和 带来 这 司机 ,

于是他小心翼翼地出去，把司机带来了。

[tuː; tə] [huːm] [hiː; hi] [ɪn'trʌstɪd] [ðə; ði] ['seɪfti] [ʌv; əv][ðə; ði][gɜːrl] .
to whom he entrusted the safety of the girl .
到 谁 他 受托 这 安全 的 这 女孩 .

他将女孩的安全托付给了谁。

[hiː; hi] [wʊd] [hæv; həv] [felt] [mɔːr] ['kʌmftəbl; 'kʌmfərtəbl] [ɪf] [hiː; hi][kʊd; kəd][hæv; həv] ['eskɔːtid] [hɜːr; hər]
He would have felt more comfortable if he could have escorted her
他 会 有 毛毡 更多的 舒服的 如果 他 可以 有 护送 她
[hɪm'self] ,
himself ,
他自己 ,

如果能亲自陪同她，他会感觉更自在。

[bʌt; bət][hiː; hi] [nuː] [ðæt] [hɪz; ɪz]['duːti][wʌz; wəz][æt; ət][ðə; ði] [haʊs] [ænd; ənd] [ðæt] [huː'evər] [ðə; ði]
but he knew that his duty was at the house and that whoever the
但 他 知道 那 他的 责任 曾是 在 这 房子 和 那 谁 这
[mɪ'stɪriəs] ['pɜːrs(ə)n][wʌz; wəz][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][nɑːt][beiθ; beθ] [ðæt] [hiː; hi] ['wɑːntɪd] .
mysterious person was it was not Beth that he wanted .
神秘 人 曾是 它 曾是 不是 贝丝 那 他 通缉 .

但他知道自己的职责是留在家里，而且无论那个神秘人是谁，他想要的都不是贝丝。

[bʌt; bət] [wʌt] [wʌz; wəz]['mɪsɪz] . ['bɜːrgənz] ['riːz(ə)n] [fɔːr; fər] ['wɪʃɪŋ] [tuː; tə] [get] [rɪd] [ʌv; əv] [hɜːr; hər] ?
But what was Mrs . Bergen's reason for wishing to get rid of her ?
但 什么 曾是 太太 . 卑尔根的 原因 为了 祝 到 得到 摆脱 的 她 ?

但伯根太太为什么要赶走她呢？

[æz; əz]	[beiθ; beθ]	[went]	[aʊt]	[ʌv; əv]	[ðə; ði]	[dɔːr]	[hiː; hi]	['wɪspəd]	[ɪn]	[hɜːr; hər]	[ɪr]	,
As	**Beth**	**went**	**out**	**of**	**the**	**door**	**he**	**whispered**	**in**	**her**	**ear**	**,**
作为	贝丝	去	出去	的	这	门	他	低声说道	在	她	耳朵	,

贝丝走出房门时，他在她耳边低语道：

"	[seɪ]	['nʌθɪŋ]	[ʌv; əv]	[ðɪs]	—	[tuː; tə]	['eni]	[wʌn]	.
"	**Say**	**nothing**	**of**	**this**	**—**	**to**	**any**	**one**	**.**
"	说	没有什么	的	这	—	到	任何	一	.

“不要把这件事告诉任何人。”

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

流浪公爵(The Vagrant Duke)
第7/23页

" [ʃiː; ʃi]['nɑːdəd, 'nɑːdɪd] ['greɪvli] [ænd; ənd] ['fɑːloʊd] [ðə; ði][mæn] [huː] [hæd; həd] [ˌpri'siːdid] [hɜːr; hər] .
" She nodded gravely and followed the man who had preceded her .
" 她 点头 严重地 和 随后 这 男人 WHO 有 之前 她 .

她郑重地点了点头，跟在前面那个男人身后。

[wen] [ðə; ði] [dɔːr] [kloʊzd] [bɪ'haɪnd][beiθ; beθ][ænd; ənd][ðə; ði] [ʃoʊ'fɜːr] , ['piːtər] [tɜːrnd] ['kwɪkli]
When the door closed behind Beth and the chauffeur , Peter turned quickly
什么时候 这 门 关闭 在后面 贝丝 和 这 司机 , 彼得 转向 迅速地
[ænd; ənd] [feɪst] [ðə; ði] ['haʊskiːpər] .
and faced the housekeeper .
和 面对 这 管家 .

贝丝和司机关上门后，彼得迅速转身面对管家。

" [naʊ] , " [hiː; hi] [sed] [sɪ'vɪrli] , " [tel] [ˌem 'iː][ðə; ði] [truːθ] .
" Now , " he said severely , " tell me the truth .
" 现在 , " 他 说 严重 , " 告诉 我 这 真相 .

“现在,”他严厉地说，“告诉我实话。”

" [[ˌpiː 'dʒiː] -]
" [Pg 102]
" [页 -]

[第102页]

[ʃiː; ʃi][stɛərd][æt; ət][hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['fɔːlɪŋ] [dʒɔː][ɪn][ə; eɪ]['moʊmənt][ʌv; əv][ə'lɑːrm] — [ðen] [kloʊzd]
She stared at him with a falling jaw in a moment of alarm — then closed
她 凝视 在 他 和 一个 坠落 颚 在 一个 片刻 的 警报 — 然后 关闭
[hɜːr; hər][lɪps]['fɜːrmli] .
her lips firmly .
她 嘴唇 牢牢 .

她惊恐地瞪着他，下巴都快掉下来了——然后紧紧地闭上了嘴唇。

[ænd; ənd] , [æz; əz][ʃiː; ʃi][rɪ'fjuːzd; 'refjuːs][tuː; tə][rɪ'plaɪ] ,
And , as she refused to reply ,
和 , 作为 她 拒绝 到 回复 ,

由于她拒绝回答，

" [duː][juː; jʊ][wɑːnt][ˌem 'iː][tuː; tə] [tel] ['mɪstər] . [mə'gwaɪr] [ðæt] [juː; jʊ][wɜːr; wər] ['tɔːkɪŋ] [tuː; tə][ə; eɪ]
" Do you want me to tell Mr . McGuire that you were talking to a
" 做 你 想 我 到 告诉 先生 . 麦奎尔 那 你 是 说 到 一个
['streɪndʒər][æt; ət][ðə; ði] ['kɪtʃɪn] [dɔːr] ?
stranger at the kitchen door ?
陌生人 在 这 厨房 门 ?

“你想让我告诉麦奎尔先生，你刚才在厨房门口和一个陌生人说话吗？”

" [ʃiː; ʃi] ['trembld] [ænd; ənd] ['sɪŋkɪŋ] [ɪn][ə; eɪ] [tʃer] ['berid] [hɜːr; hər] [feɪs] [ɪn][hɜːr; hər][hændz] .
" She trembled and sinking in a chair buried her face in her hands .
" 她 颤抖 和 下沉 在 一个 椅子 埋葬 她 脸 在 她 双手 .

她浑身颤抖，瘫坐在椅子上，双手捂住了脸。

" [aɪ][dəunt][wɑːnt][tuː; tə][biː; bi][ˌʌn'kaɪnd] , ['mɪsɪz] . ['bəːgən] , [bʌt; bət][ðeəz; ðəz] ['sʌmθɪŋ] [hɪr] [ðæt]
" I don't want to be unkind , Mrs . Bergen , but there's something here that
" 我 不 想 到 是 不友善 , 太太 . 卑尔根 , 但 有 某物 这里 那
[niːdz] [ɪk'spleɪnɪŋ] .
needs explaining .
需求 解释 .

“伯根夫人，我不想说你坏话，但这里面有些事情需要解释一下。”

[huː]	[wʌz; wəz]	[ðə; ði]	[mæn]	[juː; jʊ]	[tɔːkt]	[tuː; tə]	[ˌaʊt'saɪd]	[ðə; ði]	[dɔːr]	?	"
Who	**was**	**the**	**man**	**you**	**talked**	**to**	**outside**	**the**	**door**	**?**	**"**
WHO	曾是	这	男人	你	谈话	到	外部	这	门	?	"

你跟门外那个男人说话的是谁?

"	[aɪ]	—	[aɪ]	[kɑːnt]	[tel]	[jiː; ji]	,	"	[ʃiː; ʃi]	['mʌtəd]	.
"	**I**	**—**	**I**	**can't**	**tell**	**ye**	**,**	**"**	**she**	**muttered**	**.**
"	我	—	我	不能	告诉	是的	,	"	她	低声说道	.

“我……我不能告诉你,”她喃喃道。

"	[juː; jʊ]	[mʌst; məst]	.
"	**You**	**must**	**.**
"	你	必须	.

你必须这样做。

[its]	['betər]	.
It's	**better**	**.**
它是	更好的	.

这样更好。

[aɪm]	[jʊr; jər]	[frend]	[ænd; ənd]	['bɛθs]	—	—
I'm	**your**	**friend**	**and**	**Beth's**	**—**	**—**
我是	你的	朋友	和	贝丝的	—	—

我是你的朋友，也是贝丝的朋友——

"	[ðə; ði]	['wʊmən]	[reɪzd]	[hɜːr; hər]	['hægərd]	[feɪs]	[tuː; tə]	[hɪz; ɪz]	.
"	**The**	**woman**	**raised**	**her**	**haggard**	**face**	**to**	**his**	**.**
"	这	女士	提高	她	枯槁	脸	到	他的	.

女人抬起她憔悴的脸看着他。

"	['bɛθs]	[frend]	!
"	**Beth's**	**friend**	**!**
"	贝丝的	朋友	!

“贝丝的朋友！”

[ɑːr; ər]	[jiː; ji]	?
Are	**ye**	**?**
是	是的	?

你们是吗?

[ðen]	[æsk]	[ˌem 'iː]	[noʊ]	[mɔːr]	.	"
Then	**ask**	**me**	**no**	**more**	**.**	**"**
然后	问	我	不	更多的	.	"

那你就别再问我了。

"	[bʌt; bət]	[aɪv]	[gɑːt]	[tuː; tə]	[noʊ]	.
"	**But**	**I've**	**got**	**to**	**know**	**.**
"	但	我已经	得到	到	知道	.

但我必须知道。

[aɪm]	[hɪr]	[tuː; tə]	[prə'tekt]	['mɪstər]	.	[mə'gwaɪr]	,	[bʌt; bət]	[aɪ'd]	[laɪk]	[tuː; tə]	[prə'tekt]	[juː; jʊ]	[tuː]	.
I'm	**here**	**to**	**protect**	**Mr**	**.**	**McGuire**	**,**	**but**	**I'd**	**like**	**to**	**protect**	**you**	**too**	**.**
我是	这里	到	保护	先生	.	麦奎尔	,	但	ID	喜欢	到	保护	你	也	.

我来这里是为了保护麦奎尔先生，但我也想保护你。

[huː]	[ɪz]	[ðɪs]	['streɪndʒər]	?
Who	**is**	**this**	**stranger**	**?**
WHO	是	这	陌生人	?

这位陌生人是谁?

"	[ðə; ði]	['wʊmən]	['loʊɝd]	[hɜːr; hər]	[hed]	[ænd; ənd]	[ðen]	[ʃʊk]	[ˌaɪ 'tiː]	['vaɪələntli]	.
"	**The**	**woman**	**lowered**	**her**	**head**	**and**	**then**	**shook**	**it**	**violently**	**.**
"	这	女士	降低	她	头	和	然后	摇晃	它	暴力	.

“那女人低下头，然后猛烈地摇晃着。”

" [noʊ] , [noʊ] .
" No , no .
" 不 , 不 .

不，不。

[aɪl] [nɑːt] [tel] .
I'll not tell .
患病的 不是 告诉 .

我不会说的。

" [hiː; hi] [fraund] [daʊn] [æt; ət][hɜːr; hər] [hed] .
" He frowned down at her head .
" 他 皱眉 向下 在 她 头 .

他皱着眉头低头看着她的头。

" [dɪd][juː; jʊ] [noʊ] [ðæt] [tuː; tə] - [naɪt] [mə'gwaɪr] [sɔː] [ðə; ði]['streɪndʒər] — [ðə; ði][mæn] [ðæt] [juː; jʊ] [sɔː]
" Did you know that to - night McGuire saw the stranger — the man that you saw
" 做过 你 知道 那 到 - 夜晚 麦奎尔 锯 这 陌生人 — 这 男人 那 你 锯
— [ænd; ənd] [ðæt] ['hiːz] ['iːv(ə)n] [mɔːr] ['fraɪt(ə)nd] [ðæn; ðən][juː; jʊ] ?
— and that he's even more frightened than you ?
— 和 那 他是 甚至 更多的 害怕 比 你 ?

“你知道吗，今晚麦奎尔看到了那个陌生人——就是你看到的那个人——而且他比你还要害怕？”

" [ðə; ði] ['wʊmən] [reɪzd] [hɜːr; hər] [hed] , [geɪzd] [æt; ət][hɪm; ɪm] ['helpləsli] , [ðen] ['loʊɚd] [ˌaɪ 'tiː] [ə'gen] ,
" The woman raised her head , gazed at him helplessly , then lowered it again ,
" 这 女士 提高 她 头 , 凝视 在 他 无助地 , 然后 降低 它 再次 ,

“那女人抬起头，无助地望着他，然后又低下了头。”

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi][dɪd][nɑːt] [spiːk] .
but she did not speak .
但 她 做过 不是 说话 .

但她没有说话。

[ðə; ði] ['kɪtʃɪn] [wʌz; wəz]['saɪlənt] , [bʌt; bət][æn; ən][ˌɑːblɪ'gɑːtoʊ][tuː; tə] [ðɪs] ['drɑːmə] ,
The kitchen was silent , but an obbligato to this drama ,
这 厨房 曾是 沉默的 , 但 一个 必奏 到 这 戏剧 ,

厨房里一片寂静，但这却是这出戏必不可少的元素。

[laɪk] [ðə; ði] [breɪ] [ʌv; əv][ðə; ði] [æs] [ɪn][ðə; ði] ['oʊvərtʃər] [tuː; tə] " [ˌmɪd'sʌmər] ['naɪts] [driːm] ,
like the bray of the ass in the overture to " Midsummer Night's Dream ,
喜欢 这 嘶叫 的 这 屁股 在 这 序曲 到 " 盛夏 夜晚 梦 ,

就像《仲夏夜之梦》序曲中驴的叫声一样，

" [keɪm] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['drɔːɪŋ] - [ruːm] , [wer] ['frɛdi] ['mɔːrdɔːnt] [wʌz; wəz] [naʊ] ['sɪŋɪŋ] [ə; eɪ]
" came from the drawing - room , where Freddy Mordaunt was now singing a
" 来了 从 这 绘画 - 房间 , 在哪里 弗雷迪 莫当特 曾是 现在 歌唱 一个
[ˌsentɪ'ment(ə)l] ['bæləd] .
sentimental ballad .
感伤的 民谣 .

“声音是从客厅传来的，弗雷迪·莫当特正在那里唱着一首感伤的民谣。”

" [aɪm] ['sɑːri] , ['mɪsɪz] . ['bəːgən] , [bʌt; bət] [ɪf] ['mɪstər] . [mə'gwaɪr] [ɪz][ɪn]['deɪndʒər][tuː; tə] - [naɪt] , [aɪv] [gɑːt]
" I'm sorry , Mrs . Bergen , but if Mr . McGuire is in danger to - night , I've got
" 我是 对不起 , 太太 . 卑尔根 , 但 如果 先生 . 麦奎尔 是 在 危险 到 - 夜晚 , 我已经 得到
[tuː; tə] [noʊ] [ˌaɪ 'tiː] . "
to know it . "
到 知道 它 . "

“对不起，伯根夫人，但如果麦奎尔先生今晚有危险，我必须知道。”

" [tuː; tə] - [naɪt] !
" To - night !
" 到 - 夜晚 !

“今晚！

" [ʃiː; ʃi] [gɑːspt] , [æz; əz] [ðoʊ] ['klʌtʃɪŋ] [æt; ət][ə; eɪ] [strɔː] .
" she gasped , as though clutching at a straw .
" 她 倒吸一口气 , 作为 尽管 紧握 在 一个 稻草 .

她倒吸一口凉气，仿佛在抓住一根救命稻草。

" [nɑːt][tuː; tə] - [naɪt] .
" Not to - night .
" 不是 到 - 夜晚 .

“今晚不行。”

- ['hæpən] [tuː; tə] - [naɪt] .
Nothin'll happen to - night .
- 发生 到 - 夜晚 .

今晚什么事都不会发生。

[aɪm] [ʃʊr] [ʌv; əv] [ðæt] , ['mɪstər] . ['nɪkəlz] .
I'm sure of that , Mr . Nichols .
我是 当然 的 那 , 先生 . 尼科尔斯 .

我对此深信不疑，尼科尔斯先生。

" [[ˌpiː 'dʒiː] -]
" [Pg 103]
" [页 -]

[第103页]

" [haʊ] [duː][juː; jʊ] [noʊ] ?
" How do you know ?
" 如何 做 你 知道 ?

“你怎么知道?

" [ʃiː; ʃi] [θruː] [aʊt] [hɜːr; hər][ɑːrmz][ɪn][ə; eɪ] [waɪd] ['dʒestʃər] [ʌv; əv] [ˌdespə'reɪʃn] .
" She threw out her arms in a wide gesture of desperation .
" 她 扔 出去 她 武器 在 一个 宽的 手势 的 绝望 .

她绝望地张开双臂。

" [fɔːr; fər][ðə; ði] [lʌv] [oʊ] - [gɑːd] , [goʊ] - [wei] [æn; ən] - [liːv] [ˌem 'iː][ɪn] [piːs] .
" For the love o ' God , go ' way an ' leave me in peace .
" 为了 这 爱 o - 上帝 , 去 - 方式 一个 - 离开 我 在 和平 .

看在上帝的份上，走开，让我清静清静。

[dəunt][jiː; ji] [siː] [aɪ] [eint] [fɪt][tuː; tə] [tɔːk] [tuː; tə] ['enibɑːdi] ?
Don't ye see I ain't fit to talk to anybody ?
不 是的 看 我 不是 合身 到 讲话 到 任何人 ?

难道你看不出来我根本不适合和任何人说话吗?

" [ʃiː; ʃi] [gɑːspt] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['tʃoʊkɪŋ] [θroʊt] .
" She gasped with a choking throat .
" 她 倒吸一口气 和 一个 窒息 喉 .

她喘着粗气，喉咙哽咽。

" [hiː; hi] [eint] ['kʌmɪn] - [bæk] [ə'gen] — [nɑːt][tuː; tə] - [naɪt] .
" He ain't comin ' back again — not to - night .
" 他 不是 即将到来 - 后退 再次 — 不是 到 - 夜晚 .

“他不会再回来了——至少今晚不会。”

[aɪl] [swer] [ˌaɪ 'tiː][ɑːn][tiː 'eɪtʃ] - ['baɪb(ə)l] , [ɪf] [jiː; ji][wɑːnt][ˌem 'iː][tuː; tə] .
I'll swear it on th ' Bible , if ye want me to .
患病的 发誓 它 在 th - 圣经 , 如果 是的 想 我 到 .

如果你们要我发誓，我可以对着圣经发誓。

" [ðer; ðər] [glɑːnsiz] [met] , [hɜːrz] ['wɪri] [ænd; ənd] ['pliːdɪŋ] , [ænd; ənd][hiː; hi] [bi'liːvd] [hɜːr; hər] .
" Their glances met , hers weary and pleading , and he believed her .
" 他们的 眼神 遇见 , 她的 厌倦 和 恳求 , 和 他 相信 她 .

“他们的目光相遇了，她的眼神疲惫而恳求，他相信了她。”

" [ɔːl] [raɪt] , ['mɪsɪz] . ['bəːgən] , " [hiː; hi] [sed] ['suːðɪŋli] .
" All right , Mrs . Bergen , " he said soothingly .
" 全部 正确的 , 太太 . 卑尔根 , " 他 说 舒缓地 .

“好的，伯根夫人,”他安抚道。

" [aɪl] [teɪk] [jʊr; jər] [wɜːrd] [fɔːr; fər] [ˌaɪ 'tiː] , [bʌt; bət] [juːl] [æd'mɪt] [ðə; ði] [hoʊl] [θɪŋ] [ɪz] ['veri] [streɪndʒ] —
" I'll take your word for it , but you'll admit the whole thing is very strange —
" 患病的 拿 你的 单词 为了 它 , 但 你会 承认 这 所有的 事物 是 非常 奇怪的 —
['veri] ['stɑːrtlɪŋ] . "
very startling . "
非常 令人震惊 . "

“我姑且相信你，但你也得承认，整件事非常奇怪——非常令人震惊。”

" [jes] — [streɪndʒ] .
" Yes — strange .
" 是的 — 奇怪的 .

“是的——很奇怪。”

[gɑːd] [noʊz] [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] .
God knows it is .
上帝 知道 它 是 .

天知道。

[bʌt; bət] [aɪ] — [aɪ] [kɑːnt] [tel] [jiː; ji] ['eniθɪŋ] . "
But I — I can't tell ye anything . "
但 我 — 我 不能 告诉 是的 任何事物 . "

但我——我什么都不能告诉你。

" [bʌt; bət] [wʌt] [ʃæl; ʃəl] [aɪ] [seɪ] [tuː; tə] ['mɪstər] . [mə'gwaɪr] — [ˌʌp'sterz] .
" But what shall I say to Mr . McGuire — upstairs .
" 但 什么 将 我 说 到 先生 . 麦奎尔 — 楼上 .

“可是我该对楼上的麦奎尔先生说什么呢？”

[aɪv] [gɑːt] [tuː; tə] [goʊ] [ʌp] — [naʊ] . "
I've got to go up — now . "
我已经 得到 到 去 向上 — 现在 . "

我得上去——现在就上去。

" [seɪ] [tuː; tə] [hɪm; ɪm] — — ? " [ʃiː; ʃi] [gɑːspt] ['helpləsli] , [ɔːl] [hɜːr; hər] ['tɛrərz] [rɪ'nuːd] .
" Say to him — — ? " she gasped helplessly , all her terrors renewed .
" 说 到 他 — — ? " 她 倒吸一口气 无助地 , 全部 她 恐怖 更新 .

“跟他说——？”她无助地喘息着，所有的恐惧再次涌上心头。

" [jiː; ji] [kɑːnt] [tel] [hɪm; ɪm] [aɪ] [wʌz; wəz] ['tɑːkən] - [tuː; tə] ['enibɑːdi] .
" Ye can't tell him I was talkin ' to anybody .
" 叶 不能 告诉 他 我 曾是 谈话 - 到 任何人 .

“你不能告诉他我跟任何人说过话。”

" [ænd; ənd] [ðen] [mɔːr] ['waɪldli] , " [jiː; ji] ['mʌsnt] .
" And then more wildly , " Ye mustn't .
" 和 然后 更多的 疯狂地 , " 叶 不得 .

然后更加疯狂地说：“你们不能这样做。”

[aɪ] ['wɔznt] .
I wasn't .
我 不是 .

我不是。

[aɪ] [wʌz; wəz] ['tɑːkən] - [tuː; tə] [maɪ'self] — [ðæts] [ðə; ði] ['gɑːdz] [truːθ] , [aɪ] [wʌz; wəz] — [wen] [jiː; ji] [kʌm] [ɪn] .
I was talkin ' to myself — that's the God's truth , I was — when ye come in .
我 曾是 谈话 - 到 我 — 那就是 这 神的 真相 , 我 曾是 — 什么时候 是的 来 在 .

我当时正在自言自语——千真万确——这时你们进来了。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][soʊ] [streɪndʒ] — [æn; ən] - [ɔːl] .
It was so strange — an ' all .
它 曾是 所以 奇怪的 — 一个 - 全部 .

真是太奇怪了。

[dəunt] [tel] [hɪm; ɪm] , ['mɪstər] . ['nɪkəlz] , " [ʃiː; ʃi]['pliːdəd, 'pliːdɪd][æt; ət] [læst] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['terəb(ə)l] ['ɜːrnɪstnəs] ,
Don't tell him , Mr . Nichols , " she pleaded at last , with a terrible earnestness ,
不 告诉 他 , 先生 . 尼科尔斯 , " 她 恳求 在 最后的 , 和 一个 糟糕的 认真 ,

“别告诉他，尼科尔斯先生,”她最后恳求道，语气中充满了可怕的恳求。

[ænd; ənd] ['klʌtʃɪŋ] [æt; ət][hɪz; ɪz][hænd] .
and clutching at his hand .
和 紧握 在 他的 手 .

他紧紧抓住自己的手。

" [fɔːr; fər][maɪ] [seɪk] , [fɔːr; fər] ['bɛθs] — — "
" For my sake , for Beth's — — "
" 为了 我的 清酒 , 为了 贝丝的 — — "

“为了我，为了贝丝——”

" [wʌt] [hæz; həz][beiθ; beθ][tuː; tə][duː][wɪð; wɪθ][ˌaɪ 'tiː] ? "
" What has Beth to do with it ? "
" 什么 有 贝丝 到 做 和 它 ? "

“这跟贝丝有什么关系？”

" [mə'rɛn] [jiː; ji] [θɪŋk] .
" More'n ye think .
" 更多 是的 思考 .

比你想象的还要多。

[oʊ] , [gɑːd] — — " [ʃiː; ʃi] [broʊk] [ɔːf] .
Oh , God — — " she broke off .
哦 , 上帝 — — " 她 打破 离开 .

“哦，天哪——”她突然停住了。

" [wʌt] [ˌeɪ 'em][aɪ] ['seɪɪn] - — — ?
" What am I sayin ' — — ?
" 什么 是 我 说 - — — ?

我到底在说什么——？

[beiθ; beθ][dəunt] [noʊ] .
Beth don't know .
贝丝 不 知道 .

贝丝不知道。

[ʃiː; ʃi] ['mʌsnt] .
She mustn't .
她 不得 .

她不能。

[hiː; hi][dəunt] [noʊ] ['iːðər] — — "
He don't know either — — "
他 不 知道 任何一个 — — "

他也不知道——”

" [huː] ? [mə'gwaɪr] ? "
" Who ? McGuire ? "
" WHO ? 麦奎尔 ? "

“谁？麦奎尔？”

"	[noʊ]	—	[noʊ]	.
"	**No**	**—**	**no**	**.**
"	不	—	不	.

不，不。

[dəunt]	[æsk]	['eni]	[mɔːr]	['kwestʃənz]	,	['mɪstər]	.	['nɪkəlz]	,	"	[ʃiː; ʃi]	['sɒbd]	.
Don't	**ask**	**any**	**more**	**questions**	**,**	**Mr**	**.**	**Nichols**	**,**	**"**	**she**	**sobbed**	**.**
不	问	任何	更多的	问题	，	先生	.	尼科尔斯	，	"	她	啜泣	.

“别再问了，尼科尔斯先生,”她抽泣着说。

"	[aɪ]	[kɑːnt]	[spiːk]	.
"	**I**	**can't**	**speak**	**.**
"	我	不能	说话	.

我无法说话。

[dəunt]	[jiː; ji]	[siː]	[aɪ]	[kɑːnt]	?
Don't	**ye**	**see**	**I**	**can't**	**?**
不	是的	看	我	不能	?

难道你看不出来我做不到吗?

"	[soʊ]	['piːtər]	[geɪv]	[ʌp]	[ðə; ði]	[ˌɪnkwɪ'zɪʃn]	.
"	**So**	**Peter**	**gave**	**up**	**the**	**inquisition**	**.**
"	所以	彼得	给予	向上	这	宗教裁判所	.

于是彼得放弃了宗教裁判所。

[hiː; hi]	[hæd; həd]	['nevər]	[laɪkt]	[tuː; tə]	[siː]	[ə; eɪ]	['wʊmən]	[kraɪ]	.
He	**had**	**never**	**liked**	**to**	**see**	**a**	**woman**	**cry**	**.**
他	有	绝不	喜欢	到	看	一个	女士	哭	.

他从来不喜欢看到女人哭。

"	[oʊ]	,	[ɔːl]	[raɪt]	,	"	[hiː; hi]	[sed]	[mɔːr]	['tʃɪrfəli]	,	"	[juːd]	['betər]
"	**Oh**	**,**	**all**	**right**	**,**	**"**	**he**	**said**	**more**	**cheerfully**	**,**	**"**	**you'd**	**better**
"	哦	,	全部	正确的	,	"	他	说	更多的	愉快地	,	"	你会	更好的

“哦，好吧,”他语气轻松了一些，“你最好

[	[ˌpiː 'dʒiː]	-	]
[	**Pg**	**104**	**]**
[	页	-	]

[第104页]

[biː; bi]	['getɪŋ]	[tuː; tə]	[bed]	.
be	**getting**	**to**	**bed**	**.**
是	获得	到	床	.

准备睡觉了。

[pər'hæps]	['deɪlaɪt]	[wɪl]	[klɪr]	[θɪŋz]	[ʌp]	.	"
Perhaps	**daylight**	**will**	**clear**	**things**	**up**	**.**	**"**
也许	日光	将要	清除	事物	向上	.	"

或许白天能把事情弄清楚。

"	[ænd; ənd]	[jiː; ji]	[woʊnt]	[tel]	[mə'gwaɪr]	?
"	**And**	**ye**	**won't**	**tell**	**McGuire**	**?**
"	和	是的	惯于	告诉	麦奎尔	?

“你们不会告诉麦奎尔吗？”

"	[ʃiː; ʃi]	['pliːdəd, 'pliːdɪd]	.
"	**she**	**pleaded**	**.**
"	她	恳求	.

她恳求道。

"	[aɪ]	[kɑːnt]	['prɑːmɪs]	['eniθɪŋ]	.
"	**I**	**can't**	**promise**	**anything**	**.**
"	我	不能	承诺	任何事物	.

我无法做出任何承诺。

[bʌt; bət][aɪ][wəʊnt] [ɪf] [aɪm][nɑːt] [kəm'peld] [tuː; tə] .
But I won't if I'm not compelled to .
但 我 惯于 如果 我是 不是 被迫 到 .
但如果不是迫不得已，我是不会这么做的。

" [ʃiː; ʃi] [geɪzd] [æt; ət][hɪm; ɪm] [ʌn'sɜːrtnli] , [hɜːr; hər] ['wɪri] [aɪz] ['weɪvərɪŋ] ,
" She gazed at him uncertainly , her weary eyes wavering ,
" 她 凝视 在 他 不确定性 , 她 厌倦 眼睛 摇摆不定 ,
她茫然地望着他，疲惫的眼神闪烁不定。

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi] [siːmd] [tuː; tə] [teɪk] [sʌm; səm] ['kɜːrɪdʒ] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] ['ætɪtuːd] .
but she seemed to take some courage from his attitude .
但 她 似乎 到 拿 一些 勇气 从 他的 态度 .
但她似乎从他的态度中获得了一些勇气。

" [gɑːd] [bles] [jiː; ji] , [sɜːr] . "
" God bless ye , sir . "
" 上帝 保佑 是的 , 先生 . "
“愿上帝保佑您，先生。”

" [gʊd] - [naɪt] , ['mɪsɪz] . ['bəːgən] .
" Good - night , Mrs . Bergen .
" 好的 - 夜晚 , 太太 . 卑尔根 .
“晚安，伯根夫人。”

" [ænd; ənd] [ðen] , [ə'vɔɪdɪŋ] [ðə; ði] ['drɔːɪŋ] - [ruːm] ,
" And then , avoiding the drawing - room ,
" 和 然后 , 避免 这 绘画 - 房间 ,
然后，避开客厅，

['piːtər] [meɪd] [hɪz; ɪz] [wei] [ʌp] [ðə; ði] [sterz] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [greɪt] [diːl] [ʌv; əv]['ment(ə)l] [ʌn'sɜːrt(ə)nti] [tuː; tə]
Peter made his way up the stairs with a great deal of mental uncertainty to
彼得 制成 他的 方式 向上 这 楼梯 和 一个 伟大的 交易 的 精神的 不确定 到
[ðə; ði] ['ʌðər] [ruːm] [ʌv; əv] ['terər] .
the other room of terror .
这 其他 房间 的 恐怖 .
彼得怀着忐忑不安的心情走上楼梯，来到了另一个令人恐惧的房间。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 105]
[页 -]
[第105页]

['tʃæptər] [ˌviːˌaɪ'aɪ]
CHAPTER VII
章 七
第七章

['mjuːzɪk]
MUSIC
音乐
音乐

['straɪkɚ] , [huː] [kept] [gɑːrd] [æt; ət][ðə; ði] [dɔːr] [ʌv; əv][mə'gwaɪərz] [ruːm] ,
Stryker , who kept guard at the door of McGuire's room ,
史赛克 , WHO 保留 警卫 在 这 门 的 麦奎尔的 房间 ,
守在麦奎尔房间门口的斯特赖克

['oʊpənd] [ˌaɪ 'tiː] ['kɔːʃəsli] [ɪn] [rɪ'spɑːns] [tuː; tə] ['piːtɚz] [nɑːk] .
opened it cautiously in response to Peter's knock .
打开 它 谨慎地 在 回复 到 彼得的 敲 .
听到彼得的敲门声，他小心翼翼地打开了门。

[hiː; hi] [faʊnd] [mə'gwaɪr] ['sɪtɪŋ] ['rɪdʒɪdli][ɪn][ə; eɪ] ['rɑːkɪŋ] - [tʃer] [æt; ət][ðə; ði][saɪd][ʌv; əv][ðə; ði] [ruːm] ,
He found McGuire sitting rigidly in a rocking - chair at the side of the room ,
他 成立 麦奎尔 坐着 严格地 在 一个 摇滚 - 椅子 在 这 边 的 这 房间 ,
['feɪsɪŋ] [ðə; ði] ['wɪndoʊz] ,
facing the windows ,
面向 这 视窗 ,

他发现麦奎尔僵硬地坐在房间一侧的摇椅上，面向窗户。

[ə; eɪ] ['wɪski] ['bɑːt(ə)l][ænd; ənd] [glæs] [ɑːn][ðə; ði] ['teɪbl] [bɪ'saɪd] [hɪm; ɪm] .
a whisky bottle and glass on the table beside him .
一个 威士忌酒 瓶子 和 玻璃 在 这 桌子 旁 他 .

他身旁的桌子上放着一瓶威士忌和一只酒杯。

[hɪz; ɪz] [feɪs] [hæd; həd] [lɔːst] [ɪts] ['pælər] , [bʌt; bət][ɪn][hɪz; ɪz] [aɪz] [wʌz; wəz][ðə; ði] [seɪm] [lʊk] [ʌv; əv] ['glæsi]
His face had lost its pallor , but in his eyes was the same look of glassy
他的 脸 有 丢失的它是 苍白 , 但 在 他的 眼睛 曾是 这 相同的 看 的 玻璃状
[bɪ'wɪldərmənt] .
bewilderment .
困惑 .

他的脸色不再苍白，但眼神中依然带着茫然的困惑。

" [waɪ] [ðə; ði][eɪtʃ] — — ['kudnt] [juː; jʊ] [kʌm] ['suːnər] ?
" Why the H — — couldn't you come sooner ?
" 为什么 这 H — — 不能 你 来 很快 ?

“你他妈的为什么不能早点来? ”

" [hiː; hi] [hwaɪnd] [ðə; ði] ['kwestʃən] , [nɑːt]['æŋgrəli] , [bʌt; bət]['kwerələsli,ˌkwerjələsli] , [laɪk] [ə; eɪ] [tʃaɪld] .
" He whined the question , not angrily , but querulously , like a child .
" 他 抱怨 这 问题 , 不是 愤怒地 , 但 抱怨地 , 喜欢 一个 孩子 .

“他抱怨着这个问题，不是生气，而是像个孩子一样抱怨。

" [aɪ][wʌz; wəz] ['hævɪŋ] [ə; eɪ] [lʊk] [ə'raʊnd] , " [rɪ'plaɪd] ['piːtər] ['kuːlli] .
" I was having a look around , " replied Peter coolly .
" 我 曾是 拥有 一个 看 大约 , " 回复 彼得 冷静地 .

“我只是随便看看,”彼得冷冷地回答道。

" [oʊ] !
" Oh !
" 哦 !

“哦!

[ænd; ənd][dɪd][juː; jʊ][faɪnd] ['enibɑːdi] ? "
And did you find anybody ? "
和 做过 你 寻找 任何人 ? "

你找到人了吗?

" [noʊ] . "
" No . "
" 不 . "

“不。”

" [eɪtʃ] - [em] !
" H - m !
" H - 米 !

嗯!

[aɪ] [θɔːt] [juː; jʊ] ['wʊdnt] .
I thought you wouldn't .
我 想法 你 不会 .

我以为你不会。

" ['piːtər]['hezɪteɪtɪd; 'hezəteɪtɪd] .
" Peter hesitated .
" 彼得 犹豫了一下 .

彼得犹豫了一下。

[hiː; hi] [ment] [tuː; tə] [kən'siːl] [ðə; ði] ['haʊsˌkiːpərz] [ʃer] [ɪn][ðə; ði] ['naɪts] [in'kauntəz] ,
He meant to conceal the housekeeper's share in the night's encounters ,
他 意思是 到 隐藏 这 管家的 分享 在 这 夜晚 遭遇 ,

他本意是要隐瞒管家在当晚艳遇中所占的份额。

[bʌt; bət][hiː; hi] [nuː] [ðæt] [bəuθ] [ændɪ] [ænd; ənd][ðə; ði] [ʃoʊ'fɜːr] [wʊd] [tɔːk] , [ænd; ənd][soʊ] ,
but he knew that both Andy and the chauffeur would talk , and so ,
但 他 知道 那 两个都 安迪 和 这 司机 会 讲话 , 和 所以 ,

但他知道安迪和司机都会说话，所以，

" [ðer; ðər][wʌz; wəz] ['sʌmbɑːdi] [ˌaʊt'saɪd] , ['mɪstər] . [mə'gwaɪr] , " [hiː; hi] [sed] .
" There was somebody outside , Mr . McGuire , " he said .
" 那里 曾是 某人 外部 , 先生 . 麦奎尔 , " 他 说 .

“麦奎尔先生，外面有人，”他说。

" [juː; jʊ][wɜːr; wər][nɑːt] [mɪ'steɪkən] , [ə; eɪ][mæn] [praʊlɪŋ] [ɪn][ðə; ði][dɑːrk] [nɪr] [ðə; ði] ['kɪtʃɪn] .
" You were not mistaken , a man prowling in the dark near the kitchen .
" 你 是 不是 错误 , 一个 男人 潜行 在 这 黑暗的 靠近 这 厨房 .

“你没看错，确实有个男人在厨房附近的黑暗中徘徊。”

[ændɪ] [θɔːt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ðə; ði] [ʃoʊ'fɜːr] , [huː] [wʌz; wəz][ɪn][ðə; ði] [gə'rɑːʒ] ['wɑːʃɪŋ] [ðə; ði][kɑːrz] .
Andy thought it was the chauffeur , who was in the garage washing the cars .
安迪 想法 它 曾是 这 司机 , WHO 曾是 在 这 车库 洗涤 这 汽车 .
"
"
"

安迪以为是司机，他当时正在车库里洗车。

" [ɑː] !
" Ah !
" 啊 !

“啊！

" [mə'gwaɪr] ['stɑːrtɪd] [ʌp] , ['bætlɪŋ] [fɔːr; fər][hɪz; ɪz] ['mænhʊd] .
" McGuire started up , battling for his manhood .
" 麦奎尔 开始 向上 , 战斗 为了 他的 男子气概 .

麦奎尔开始反击，捍卫自己的男子气概。

[ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [tuː; tə] ['piːtər] [ðæt] [hɪz; ɪz][gæsp][wʌz; wəz]['ɔːlmoʊst][wʌn][ʌv; əv] [rɪ'liːf] [æt; ət] [dɪs'kʌvərɪŋ]
It seemed to Peter that his gasp was almost one of relief at discovering
它 似乎 到 彼得 那 他的 喘气 曾是 几乎 一 的 宽慰 在 发现
[ðæt] [hɪz; ɪz] [aɪz] [hæd; həd][nɑːt] [di'siːvd] [hɪm; ɪm] ,
that his eyes had not deceived him ,
那 他的 眼睛 有 不是 受骗 他 ,

彼得觉得，他倒吸一口气，几乎是一种如释重负的欣慰，因为他发现自己的眼睛没有欺骗自己。

[ðæt] [ðə; ði] [feɪs] [hiː; hi][hæd; həd] [siːn] [wʌz; wəz] [ðæt] [ʌv; əv][ə; eɪ]['riːəl]['pɜːrs(ə)n] ,
that the face he had seen was that of a real person ,
那 这 脸 他 有 已见 曾是 那 的 一个 真实的 人 ,

他看到的那张脸是一个真人的脸。

[ɪn'sted] [ʌv; əv][ðə; ði] ['fɪgmənt] [ʌv; əv][ə; eɪ] [dɪs'ɔːrdərd] [maɪnd] .
instead of the figment of a disordered mind .
反而 的 这 虚构 的 一个 混乱 头脑 .

而不是精神错乱的臆想。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 106]
[页 -]

[第106页]

" [ɑː] !
" Ah !
" 啊 !

“啊！

[waɪ] ['dɪdnt] [ðeɪ] [ʃuːt] [hɪm; ɪm] ? "
Why didn't they shoot him ? "
为什么 没有 他们 射击 他 ? "

他们为什么不开枪打死他？

" [aɪv] [dʒʌst] [sed] , [sɜːr] , [ændɪ] [θɔːt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ðə; ði] [ʃoʊ'fɜːr] .
" I've just said , sir , Andy thought it was the chauffeur .
" 我已经 只是 说 , 先生 , 安迪 想法 它 曾是 这 司机 .

“先生，我刚才已经说过，安迪以为是司机干的。”

" [mə'gwaɪr] [wʌz; wəz] ['peɪsɪŋ] [ðə; ði] [flɔːr] ['fjʊriəsli] .
" McGuire was pacing the floor furiously .
" 麦奎尔 曾是 踱步 这 地面 愤怒地 .

麦奎尔焦躁地在房间里踱来踱去。

" [hiː; hi][hæz; həz][noʊ] ['bɪznəs] [tuː; tə] [θɪŋk] .
" He has no business to think .
" 他 有 不 商业 到 思考 .

他没有思考的余地。

[aɪ] [peɪ] [hɪm; ɪm][tuː; tə][ækt] .
I pay him to act .
我 支付 他 到 行为 .

我付钱让他演戏。

[ænd; ənd][juː; jʊ] — [wʌt] [dɪd][juː; jʊ][duː] ? "
And you — what did you do ? "
和 你 — 什么 做过 你 做 ? "

那你呢？你做了什么？

" [θriː] [ʌv; əv][ˌjuː 'es] [sɜːtʃt] [ðə; ði] [hoʊl] [pleɪs] — ['evri] [triː] , ['evri] [bʊʃ] — ['evri] ['ʃædoʊ] —
" Three of us searched the whole place — every tree , every bush — every shadow —
" 三 的 我们 搜索 这 所有的 地方 — 每一个 树 , 每一个 衬套 — 每一个 阴影 —
— . [ðə; ði][mæn][hæz; həz] [gɔːn] . "
— . The man has gone . "
— . 这 男人 有 已消失 . "

“我们三人搜遍了整个地方——每一棵树，每一丛灌木，每一处阴影——。那个人已经走了。”

" [gɔːn] , " [sniəd] [ðə; ði] ['ʌðər] .
" Gone , " sneered the other .
" 已消失 , " 冷笑 这 其他 .

“走了，”另一个人冷笑道。

" [ə; eɪ][eɪtʃ] — — [ʌv; əv][ə; eɪ] [mes] [jʊə(r)] ['meɪkɪŋ] [ʌv; əv] [ðɪs] [dʒɑːb] !
" A H — — of a mess you're making of this job !
" 一个 H — — 的 一个 混乱 你是 制作 的 这 工作 !

“啊——你把这份工作搞得一团糟！”

" ['piːtər] ['streɪtnd] ['æŋgrəli] , [bʌt; bət] ['mænɪdʒd] [tuː; tə][kən'troʊl] [hɪm'self] .
" Peter straightened angrily , but managed to control himself .
" 彼得 拉直 愤怒地 , 但 管理 到 控制 他自己 .

彼得愤怒地挺直了身子，但还是控制住了自己。

" ['veri] [wel] , ['mɪstər] . [mə'gwaɪr] , " [hiː; hi] [sed] .
" Very well , Mr . McGuire , " he said .
" 非常 出色地 , 先生 . 麦奎尔 , " 他 说 .

“好的，麦奎尔先生，”他说。

" [ðen] [juːd] ['betər] [get] ['sʌmbɑːdi] [els] [æt; ət] [wʌns] .
" Then you'd better get somebody else at once .
" 然后 你会 更好的 得到 某人 别的 在 一次 .

“那你最好马上找其他人。”

" [hiː; hi] [hæd; həd] ['nevər] ['gɪv(ə)n] ['noʊtɪs] [bɪ'fɔːr] [bʌt; bət] [ðə; ði] ['hæknid] [freɪz] [fel] ['krɪspli] [frʌm; frəm]
" He had never given notice before but the hackneyed phrase fell crisply from
" 他 有 绝不 给定 注意 前 但 这 老套的 短语 跌倒 清脆地 从
[hɪz; ɪz] [lɪps] .
his lips .
他的 嘴唇 .

“他以前从未发出过通知，但这句老套的话却脱口而出。”

[fɔːr; fər] ['meni] ['riːz(ə)nz] , ['piːtər] ['dɪdnt] [wɑːnt] [tuː; tə] [goʊ] , [bʌt; bət] [hiː; hi] [boʊd] [ænd; ənd] [wɔːkt]
For many reasons , Peter didn't want to go , but he bowed and walked
为了 许多 原因 , 彼得 没有 想 到 去 , 但 他 鞠躬 和 步行
['kwɪkli] [ə'krɔːs] [ðə; ði] [ruːm] .
quickly across the room .
迅速地 穿过 这 房间 .

彼得有很多理由不想去，但他还是鞠了一躬，然后快步穿过房间。

" [gʊd] - [naɪt] , " [hiː; hi] [sed] .
" Good - night , " he said .
" 好的 - 夜晚 , " 他 说 .

“晚安，”他说。

[bɪ'fɔːr] [hiː; hi] [hæd; həd] [riːtʃt] [ðə; ði] [dɔːr] [ðə; ði] ['fraɪt(ə)nd] [mæn] [keɪm] ['stʌmbliŋ] ['æftər] [hɪm; ɪm]
Before he had reached the door the frightened man came stumbling after him
前 他 有 达到 这 门 这 害怕 男人 来了 踉跄 后 他
[ænd; ənd] [kɔːt] [hɪm; ɪm] [baɪ] [ðə; ði] [ɑːrm] .
and caught him by the arm .
和 捕捉 他 经过 这 手臂 .

他还没走到门口，那个受惊的男人就踉跄着追了上来，一把抓住他的胳膊。

" [noʊ] , [noʊ] , ['nɪkəlz] .
" No , no , Nichols .
" 不 , 不 , 尼科尔斯 .

“不，不，尼科尔斯。”

[kʌm] [bæk] .
Come back .
来 后退 .

回来。

[-] [hɪr] ?
D'ye hear ?
染料 听到 ?

你听到了吗?

[juː; jʊ] ['mʌsnt] [biː; bi] [soʊ] [diː] — — ['tʌtʃi] .
You mustn't be so d — — touchy .
你 不得 是 所以 d — — 敏感 .

你别这么敏感。

[kʌm] [bæk] .
Come back .
来 后退 .

回来。

[juː; jʊ] [kɑːnt] [goʊ] .
You can't go .
你 不能 去 .

你不能去。

[aɪ] ['dɪdnt] [miːn] ['eniθɪŋ] .
I didn't mean anything .
我 没有 意思是 任何事物 .

我没有别的意思。

[kʌm] [naʊ] !
Come now !
来 现在 !

快来！

" ['piːtər] [pɔːzd] , [hɪz; ɪz][hænd][ɑːn][ðə; ði] [nɑːb] , [ænd; ənd] [lʊkt] [daʊn] ['ɪntuː][ðə; ði]['mænz] ['flæbi] ,
" Peter paused , his hand on the knob , and looked down into the man's flabby ,
" 彼得 暂停 , 他的 手 在 这 旋钮 , 和 看起来 向下 进入 这 男人的 松弛 ,
[em'pəːpəld] ['kaʊntənəns] .
empurpled countenance .
紫化 面容 .

彼得停了下来，手放在门把手上，低头看着那人松弛、紫红的脸。

" [aɪ] [θɔːt] [juː; jʊ] [ment] [ˌaɪ 'tiː] , " [hiː; hi] [sed] .
" I thought you meant it , " he said .
" 我 想法 你 意思是 它 , " 他 说 .

“我以为你是认真的，”他说。

" [noʊ] . [aɪ] — [aɪ] ['dɪdnt] .
" No . I — I didn't .
" 不 . 我 — 我 没有 .

“不，我——我没有。”

[aɪ] — [aɪ] [laɪk] [juː; jʊ] , ['nɪkəlz] — [laɪkt] [juː; jʊ][frʌm; frəm][ðə; ði] ['veri] [fɜːrst] — ['jestərdeɪ] .
I — I like you , Nichols — liked you from the very first — yesterday .
我 — 我 喜欢 你 , 尼科尔斯 — 喜欢 你 从 这 非常 第一的 — 昨天 .

我——我喜欢你，尼科尔斯——从昨天第一眼起就喜欢你了。

[ʌv; əv] [kɔːrs] [juː; jʊ] [kɑːnt] [biː; bi][rɪ'spɑːnsəb(ə)l][fɔːr; fər][ɔːl][ðə; ði] ['bəʊn.hed] [hɪr] .
Of course you can't be responsible for all the boneheads here .
的 课程 你 不能 是 负责任的 为了 全部 这 笨蛋 这里 .

你当然不可能对这里所有的笨蛋负责。

" ['piːtər] [hæd; həd] " [kɔːld] [ðə; ði] [blʌf] .
" Peter had " called the bluff .
" 彼得 有 " 称为 这 虚张声势 .

彼得识破了对方的虚张声势。

" [pər'hæps][ðə; ði] ['les(ə)n] [maɪt] [hæv; həv][ə; eɪ] ['sæljəteri] [ɪ'fekt] .
" Perhaps the lesson might have a salutary effect .
" 也许 这 课 可能 有 一个 有益的 影响 .

或许这个教训会起到有益的作用。

[ænd; ənd][soʊ] , [æz; əz][hɪz; ɪz] [gʊd] ['hjuːmər] [keɪm] [bæk] [tuː; tə][hɪm; ɪm] , [hiː; hi] [smaɪld] ['plezntli] .
And so , as his good humor came back to him , he smiled pleasantly .
和 所以 , 作为 他的 好的 幽默 来了 后退 到 他 , 他 微笑 愉快 .

于是，他的好心情又回来了，脸上露出了愉快的笑容。

" [juː; jʊ] [siː] , ['mɪstər] . [mə'gwaɪr] , [juː; jʊ][kʊd; kəd]['hɑːrdli] [ɪk'spekt] [ændɪ] [tuː; tə] [ʃuːt] [ðə; ði] [ʃoʊ'fɜːr] .
" You see , Mr . McGuire , you could hardly expect Andy to shoot the chauffeur .
" 你 看 , 先生 . 麦奎尔 , 你 可以 几乎 预计 安迪 到 射击 这 司机 .

“你看，麦奎尔先生，你总不能指望安迪会枪杀司机吧。”

[ðeə(r)] [ɑːn] ['eksələnt] [tɜːrmz] .
They're on excellent terms .
它们是 在 出色的 条款 .

他们关系非常好。

" [[ˌpiː 'dʒiː] -]
" [Pg 107]
" [页 -]

[第107页]

[mə'gwaɪr] [hæd; həd] ['setld] [daʊn] ['ɪntuː] [ə; eɪ] [tʃer] [nɪr] [ðə; ði] ['teɪbl] ,
McGuire had settled down into a chair near the table ,
麦奎尔 有 定居 向下 进入 一个 椅子 靠近 这 桌子 ,

麦奎尔在桌子附近的一把椅子上坐了下来。

[ænd; ənd] ['moʊʃənd] ['piːtər] [tuː; tə] [ə'nʌðər] [wʌn] [nɪr] [hɪm; ɪm] .
and motioned Peter to another one near him .
和 示意 彼得 到 其他 一 靠近 他 .

然后示意彼得去他旁边的另一个房间。

" [sɪt] [daʊn] , ['nɪkəlz] .
" Sit down , Nichols .
" 坐 向下 , 尼科尔斯 .

“坐下，尼科尔斯。”

[ə'nʌðər] [glæs] , ['straɪkɚ] .
Another glass , Stryker .
其他 玻璃 , 史赛克 .

再来一杯，史赛克。

[soʊ] .
So .
所以 .

所以。

" [hiː; hi] [pɔːd] [ðə; ði] ['wɪski] [wɪð; wɪθ] [æn; ən] [ə'sʌmpʃ(ə)n] [ʌv; əv] [iːz] [ænd; ənd] [ðeɪ] [dræŋk] .
" He poured the whisky with an assumption of ease and they drank .
" 他 倾倒 这 威士忌酒 和 一个 假设 的 舒适 和 他们 喝 .

他若无其事地倒了威士忌，然后他们喝了起来。

" [juː; jʊ] [siː] , ['nɪkəlz] , " [hiː; hi] [went] [ɑːn] [æz; əz] [hiː; hi] [set] [hɪz; ɪz] ['empti] [glæs] [daʊn] ,
" You see , Nichols , " he went on as he set his empty glass down ,
" 你 看 , 尼科尔斯 , " 他 去 在 作为 他 放 他的 空的 玻璃 向下 ,

“你看，尼科尔斯，”他放下空杯子继续说道。

" [aɪ] [noʊ] [wʌt] [aɪm] [ə'baʊt] .
" I know what I'm about .
" 我 知道 什么 我是 关于 .

我知道自己在做什么。

[ðer; ðər] [ɪz] ['sʌmbɑːdi] ['traɪɪŋ] [tuː; tə] [get] [æt; ət] [ˌem 'iː] .
There is somebody trying to get at me .
那里 是 某人 尝试 到 得到 在 我 .

有人想害我。

[its] [noʊ] [driːm] — [noʊ] [həˌluːsɪ'neɪʃ(ə)n] .
It's no dream — no hallucination .
它是 不 梦 — 不 幻觉 .

这不是梦，也不是幻觉。

[juː; jʊ] [noʊ] [ðæt] [tuː] , [naʊ] .
You know that too , now .
你 知道 那 也 , 现在 .

现在你也知道了。

[aɪ] [sɔː] [hɪm; ɪm] — [aɪ] [wʊd] [hæv; həv] [ʃɑːt] [hɪm; ɪm] [θruː] [ðə; ði] ['wɪndoʊ] — [ɪf] [ˌaɪ 'tiː] ['hædnt] [bɪn]
I saw him — I would have shot him through the window — if it hadn't been
我 锯 他 — 我 会 有 射击 他 通过 这 窗户 — 如果 它 之前没有 到过
[fɔːr; fər] ['pegi] — [ænd; ənd][ðə; ði] ['ʌðər] — [bʌt; bət][aɪ] — [aɪ] ['dɪdnt] [der] — [fɔːr; fər] ['riːz(ə)nz] .
for Peggy — and the others — but I — I didn't dare — for reasons .
为了 佩吉 — 和 这 其他的 — 但 我 — 我 没有 敢 — 为了 原因 .

我看见他了——如果不是佩吉和其他人，我早就隔着窗户把他打死了——但我——我不敢——因为一些原因。

[ʃiː; ʃi] ['mʌsnt] [noʊ] — — " [ænd; ənd] [ðen] ['iːgərli] , " [ʃiː; ʃi] ['dʌznt] [sə'spekt] ['eniθɪŋ] [jet] , [dʌz]
She mustn't know — — " And then eagerly , " She doesn't suspect anything yet , does
她 不得 知道 — — " 和 然后 急切地 , " 她 不 怀疑 任何事物 然而 , 做
[ʃiː; ʃi] , ['nɪkəlz] ?
she , Nichols ?
她 , 尼科尔斯 ?

她一定不知道——”然后急切地问道：“她还没怀疑什么吧，尼科尔斯？ ”

" ['piːtər] ['dʒestʃəd] ['oʊvər][hɪz; ɪz] ['ʃoʊldər] [ɪn][ðə; ði][də'rekʃn; daɪ'rekʃn][ʌv; əv][ðə; ði] [saʊndz] [wɪtʃ] [stɪl]
" Peter gestured over his shoulder in the direction of the sounds which still
" 彼得 做手势 超过 他的 肩膀 在 这 方向 的 这 声音 哪个 仍然
[keɪm] [frʌm; frəm] [bɪ'loʊ] .
came from below .
来了 从 以下 .

彼得回头朝声音仍然从下方传来的方向做了个手势。

" [noʊ] .
" No .
" 不 .

“不。

[ðeə(r)] ['hævɪŋ] [ə; eɪ] [gʊd] [taɪm] . "
They're having a good time . "
它们是 拥有 一个 好的 时间 . "

他们玩得很开心。

" [ðæts] [ɔːl] [raɪt] .
" That's all right .
" 那就是 全部 正确的 .

“没关系。

[tuː; tə] - ['mɔːroʊ] [ðeɪl] [biː; bi] ['liːvɪŋ] [fɔːr; fər] [nuː] [jɔːk] , [aɪ] [hoʊp] .
To - morrow they'll be leaving for New York , I hope .
到 - 明天 他们会 是 离开 为了 新的 约克 , 我 希望 .

我希望他们明天就能启程去纽约。

[ænd; ənd] [ðen] [wiːl] [miːt] [ðɪs] ['ɪʃuː] ['skwerli] .
And then we'll meet this issue squarely .
和 然后 出色地 见面 这 问题 完全 .

然后我们将正面解决这个问题。

[juː; jʊ] [seɪ] [ðə; ði][mæn][hæz; həz] [gɔːn] .
You say the man has gone .
你 说 这 男人 有 已消失 .

你说那个人已经走了。

[waɪ] [duː][juː; jʊ] [θɪŋk] [soʊ] ? "
Why do you think so ? "
为什么 做 你 思考 所以 ? "

你为什么这么认为?

" ['ɪznt] [ˌaɪ 'tiː]['riːz(ə)nəb(ə)l][tuː; tə] [θɪŋk] [soʊ] ?
" Isn't it reasonable to think so ?
" 不是 它 合理的 到 思考 所以 ?

这么想难道不合情理吗?

[hɪz; ɪz]['vɪzɪt][wʌz; wəz] ['mɪrli] [ə; eɪ] [ri'kɔnisəns] .

His visit was merely a reconnoissance .

他的 访问 曾是 仅仅 一个 侦察 .

他的访问仅仅是一次侦察。

[aɪ] [θɪŋk] [hiː; hi][hæd; həd] ['prɑːbəbli] [bɪn] ['laɪɪŋ] [aʊt] [ɪn][ðə; ði] ['ʌndərbrʌʃ] [ɔːl] [deɪ] ,

I think he had probably been lying out in the underbrush all day ,

我 思考 他 有 大概 到过 说谎 出去 在 这 草丛 全部 天 ,

我想他可能一整天都躺在灌木丛里了。

['getɪŋ] [ðə; ði] [leɪ] [ʌv; əv][ðə; ði][lænd] , ['wɑtʃɪŋ] [wʌt] [wiː; wi][wɜːr; wər] ['duːɪŋ] — ['siːɪŋ] [wer] [ðə; ði]

getting the lay of the land , watching what we were doing — seeing where the

获得 这 躺 的 这 土地 , 观看 什么 我们 是 正在做 — 看到 在哪里 这

[men] [wɜːr; wər] [pleɪst] .

men were placed .

男人 是 放置 .

摸清地形，观察我们的行动——看看士兵们部署在哪里。

[bʌt; bət][hiː; hi][mʌst; məst] [noʊ] [naʊ] [ðæt] ['hiːl] [hæv; həv][tuː; tə][traɪ] ['sʌmθɪŋ] [els] — [ðæt] [hiː; hi]

But he must know now that he'll have to try something else — that he

但 他 必须 知道 现在 那 地狱 有 到 尝试 某物 别的 — 那 他

['hæznt] [ə; eɪ] [tʃæns] [ʌv; əv] ['getɪŋ] [tuː; tə][juː; jʊ][pæst] [ðiːz] [gɑːrdz] ,

hasn't a chance of getting to you past these guards ,

还没有 一个 机会 的 获得 到 你 过去的 这些 守卫 ,

但他现在肯定明白，他必须另辟蹊径——他不可能越过这些守卫接近你。

[ɪf] [juː; jʊ][dəʊnt][wɑːnt][hɪm; ɪm][tuː; tə] . "

if you don't want him to . "

如果 你 不 想 他 到 . "

如果你不想让他这样做的话。

" [bʌt; bət][hiː; hi] ['nɪrli] [sək'siːdəd, sək'siːdɪd][tuː; tə] - [naɪt] , " ['mʌmbld] [mə'gwaɪr] ['duːbiəsli] .

" But he nearly succeeded to - night , " mumbled McGuire dubiously .

" 但 他 几乎 成功了 到 - 夜晚 , " 喃喃自语 麦奎尔 可疑地 .

“但他今晚差点就成功了，”麦奎尔疑惑地咕哝道。

['piːtər] [wʌz; wəz]['saɪlənt][ə; eɪ]['moʊmənt] .

Peter was silent a moment .

彼得 曾是 沉默的 一个 片刻 .

彼得沉默了一会儿。

" [aɪm][nɑːt][sə'poʊzd; sə'poʊzɪd][tuː; tə] ['kwestʃən] [ænd; ənd][aɪ][wəʊnt] .

" I'm not supposed to question and I won't .

" 我是 不是 据称 到 问题 和 我 惯于 .

“我不应该质疑，我也不会质疑。”

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː] [siːmz] [tuː; tə][ˌem 'iː] , ['mɪstər] . [mə'gwaɪr] , [ðæt] [ɪf] [ðɪs] ['vɪzɪtɚz] [plæn][wɜːr; wər][tuː; tə]

But it seems to me , Mr . McGuire , that if this visitor's plan were to

但 它 似乎 到 我 , 先生 . 麦奎尔 , 那 如果 这 访客 计划 是 到

['mɜːrdər][juː; jʊ] ,

murder you ,

谋杀 你 ,

但依我看，麦奎尔先生，如果这位访客的目的是谋杀您，

[tuː; tə][get] [rɪd][ʌv; əv][juː; jʊ] , [hiː; hi] [wʊd] [hæv; həv] [ʃɑːt] [juː; jʊ] [daʊn] [tuː; tə] - [naɪt] , [θruː] [ðə; ði]

to get rid of you , he would have shot you down to - night , through the

到 得到 摆脱 的 你 , 他 会 有 射击 你 向下 到 - 夜晚 , 通过 这

['wɪndoʊ] .

window .

窗户 .

为了除掉你，他今晚就会从窗户把你打死。

[frʌm; frəm][hɪz; ɪz] ['feɪljər] [tuː; tə][duː][soʊ] ,
From his failure to do so ,
从 他的 失败 到 做 所以 ,

由于他未能做到这一点，

[ðer; ðər][ɪz][wʌn] ['defɪnət] [kən'kluːʒ(ə)n][tuː; tə] [drɔː] — [ænd; ənd] [ðæt] [ɪz] [ðæt] [hiː; hi] ['wɒnts] [tuː; tə] [siː]
there is one definite conclusion to draw — and that is that he wants to see
那里 是 一 定 结论 到 画 — 和 那 是 那 他 想要 到 看
[juː; jʊ] — [tuː; tə] [tɔːk] [wɪð; wɪθ][juː; jʊ] — —
you — to talk with you — —
你 — 到 讲话 和 你 — —

由此可以得出一个明确的结论——他想见你——想和你谈谈——

" [[ˌpiː 'dʒiː] -]
" [Pg 108]
" [页 -]

[第108页]

[mə'gwaɪr] ['ferli] [θruː] [hɪm'self] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [tʃer] [æz; əz][hiː; hi] [rɔːrd] ,
McGuire fairly threw himself from his chair as he roared ,
麦奎尔 相当 扔 他自己 从 他的 椅子 作为 他 咆哮 ,

麦奎尔怒吼着，几乎是从椅子上跳了起来。

" [aɪ] [kɑːnt] [siː] [hɪm; ɪm] .
" I can't see him .
" 我 不能 看 他 .

我看不见他。

[aɪ] [wəʊnt] .
I won't .
我 惯于 .

我不会。

[aɪ] [wəʊnt] [siː] ['enibɑːdi] .
I won't see anybody .
我 惯于 看 任何人 .

我不会见任何人。

[aɪv] [gɑːt][ðə; ði] [lɔː] [ɑːn][maɪ][saɪd] .
I've got the law on my side .
我已经 得到 这 法律 在 我的 边 .

法律站在我这边。

[ə; eɪ]['mænz] [haʊs] [ɪz][hɪz; ɪz]['kæs(ə)l] .
A man's house is his castle .
一个 男人的 房子 是 他的 城堡 .

男人的房子就是他的城堡。

[ə; eɪ] ['feloʊ] [praʊlz] [ə'raʊnd] [hɪr] [ɪn][ðə; ði][dɑːrk] .
A fellow prowls around here in the dark .
一个 同伴 潜行 大约 这里 在 这 黑暗的 .

有个家伙在夜里四处游荡。

['hiːz] [bɪn] [siːn] — [ɪf] ['hiːz] [ʃɑːt] [its] [hɪz; ɪz] [oʊn] ['lʊkaʊt] .
He's been seen — if he's shot it's his own lookout .
他是 到过 已见 — 如果 他是 射击 它是 他的 自己的 瞭望台 .

有人见过他——如果他被枪击，那是他自己放哨造成的。

[ænd; ənd][hiː; hi] [wɪl] [biː; bi] [ʃɑːt] [bɪ'fɔːr] [hiː; hi] ['riːtʃɪz] [ˌem 'iː] .
And he will be shot before he reaches me .
和 他 将要 是 射击 前 他 到达 我 .

他还没到我跟前就会被击毙。

[juː; jʊ] [hɪr] [ˌem ˈiː] ?
You hear me ?
你 听到 我 ?

你听到了吗?

[jʊr; jər] [men] [mʌst; məst] [ʃuːt] — [ʃuːt] [tuː; tə] [kɪl] .
Your men must shoot — shoot to kill .
你的 男人 必须 射击 — 射击 到 杀 .

你的士兵必须开枪——毫不留情地击毙。

[ɪf] [ðeɪ] [feɪl] [aɪl] — —
If they fail I'll — —
如果 他们 失败 患病的 — —

如果他们失败了，我会——

" [hiː; hi] [ʃˈrʌɡd] [æz; əz] [ɪf] [æt; ət][ðə; ði][fjuːˈtɪləti][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [oʊn] [wɜːrdz] , [wɪtʃ] [keɪm] [ˈstʌmblɪŋ]
" He shrugged as if at the futility of his own words , which came stumbling
" 他 耸了耸肩 作为 如果 在 这 无用 的 他的 自己的 字 , 哪个 来了 踉跄
[fɔːrθ] ,
forth ,
前进 ,

他耸了耸肩，仿佛对自己磕磕绊绊说出的话语感到无力。

[bɔːrn] [hæf] [ʌv; əv] [fɪr] , [hæf] [ʌv; əv] [ˌbræɡəˈdoʊtʃioʊ] .
born half of fear , half of braggadocio .
出生 一半 的 害怕 , 一半 的 吹牛 .

生来一半是恐惧，一半是自夸。

[ˈpiːtər] [rɪˈɡɑːrdɪd] [hɪm; ɪm] [ˈsoʊbərli] .
Peter regarded him soberly .
彼得 认为 他 清醒地 .

彼得神色凝重地看着他。

[ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [ˈdɪfɪkəlt] [tuː; tə] [kənˈsiːv] [ʌv; əv] [ðɪs] [mæn] , [huː] [tɔːkt] [laɪk] [ə; eɪ] [ˈmædmən] [ænd; ənd]
It was difficult to conceive of this man , who talked like a madman and
它 曾是 难的 到 构想 的 这 男人 , WHO 谈话 喜欢 一个 狂人 和
[ə; eɪ] [spɔɪld] [tʃaɪld] ,
a spoiled child ,
一个 被宠坏了 孩子 ,

很难想象这个人，他说话像个疯子，又像个被宠坏的孩子。

[æz; əz][ðə; ði][ˈsaɪlənt] , [ˈstʌbərn] , [ˈfrendləs] [ˌmɪljəˈner] , [æz; əz][ðə; ði] [ˈpaʊər] [ɪn][ˈfaɪnæns] [ðæt]
as the silent , stubborn , friendless millionaire , as the power in finance that
作为 这 沉默的 , 固执的 , 没有朋友 百万富翁 , 作为 这 力量 在 金融 那
[ˈʃeldən] , [ˈsiːniər] ,
Sheldon , Senior ,
谢尔顿 , 高级的 ,

作为沉默寡言、固执己见、没有朋友的百万富翁，作为谢尔顿·斯尼尔在金融界的权力人物，

[hæd; həd] [dɪˈskraɪbd] [hɪm; ɪm][tuː; tə][biː; bi] .
had described him to be .
有 描述 他 到 是 .

曾这样形容他。

[ðə; ði] [lʌv] [ʌv; əv] [ˈmeɪkɪŋ] [ˈmʌni] [hæd; həd] [səˈkʌmd] [tuː; tə][ə; eɪ] [mɔːr] [ˈprɪmətɪv] [ˈpæʃ(ə)n] [wɪtʃ]
The love of making money had succumbed to a more primitive passion which
这 爱 的 制作 钱 有 屈服了 到 一个 更多的 原始 热情 哪个
[fɔːr; fər][ðə; ði][taɪm] [ˈbiːɪŋ] [hæd; həd] [ˈmæstərd] [hɪm; ɪm] .
for the time being had mastered him .
为了 这 时间 存在 有 精通 他 .

他对赚钱的渴望已经屈服于一种更为原始的激情，这种激情暂时控制了他。

[frʌm; frəm]	[wʌt]	[hæd; həd]	[bɪn]	[rɪ'viːld]	,
From	**what**	**had**	**been**	**revealed**	**,**
从	什么	有	到过	揭晓	,

根据已披露的信息来看，

[ˌaɪ 'tiː]	[siːmd]	['prɑːbəb(ə)l]	[ðæt]	[ˌaɪ 'tiː]	[wʌz; wəz]	[nɑːt]	[deθ]	[ɔːr]	['bɑːdɪli]	['ɪndʒəri]	[ðæt]	[hiː; hi]	[fɪrd]	,
it	**seemed**	**probable**	**that**	**it**	**was**	**not**	**death**	**or**	**bodily**	**injury**	**that**	**he**	**feared**	**,**
它	似乎	可能	那	它	曾是	不是	死亡	或者	身体上的	受伤	那	他	害怕	,

看来他所担心的可能并非死亡或身体伤害。

[fɔːr; fər]	['piːtər]	[hæd; həd]	[siːn]	[hɪm; ɪm]	[stænd]	[ʌp]	[æt; ət]	[ðə; ði]	['wɪndoʊ]	,	[ə; eɪ]	[fer]	['tɑːrgɪt]	[fɔːr; fər]	['eni]
for	**Peter**	**had**	**seen**	**him**	**stand**	**up**	**at**	**the**	**window**	**,**	**a**	**fair**	**target**	**for**	**any**
为了	彼得	有	已见	他	站立	向上	在	这	窗户	,	一个	公平的	目标	为了	任何

[gʊd]	['mɑːrksmən]	,
good	**marksman**	**,**
好的	神射手	,

因为彼得看到他站在窗边，这对任何一个优秀的射手来说都是一个不错的目标。

[bʌt; bət]	[æn; ən]	['ɪntərvjuː]	[wɪð; wɪθ]	[ðɪs]	[nɑːk'tɜːrn(ə)l]	['vɪzɪtər]	[huː]	[siːmd]	[bent]	[ə'pɑːn]	['brɪŋɪŋ]	[ˌaɪ 'tiː]
but	**an**	**interview**	**with**	**this**	**nocturnal**	**visitor**	**who**	**seemed**	**bent**	**upon**	**bringing**	**it**
但	一个	面试	和	这	夜	游客	WHO	似乎	弯曲	之上	带来	它

[ə'baʊt]	.
about	**.**
关于	.

但采访这位似乎一心想促成此事的夜间访客后，我们得知了此事。

[ɪn'diːd]	,	[ðə; ði]	['tʃaɪldɪʃ]	[brə'vɑːdoʊ]	[ʌv; əv]	[hɪz; ɪz]	[læst]	[spiːtʃ]	[hæd; həd]	[vɔɪst]	[ə; eɪ]	[wɪʃ]	,
Indeed	**,**	**the**	**childish**	**bravado**	**of**	**his**	**last**	**speech**	**had**	**voiced**	**a**	**wish**	**,**
的确	,	这	幼稚	虚张声势	的	他的	最后的	演讲	有	配音	一个	希望	,

事实上，他最后一次演讲中孩子气的虚张声势表达了一个愿望，

[bʌt; bət]	[bɪ'niːθ]	[ðə; ði]	[wɪʃ]	['piːtər]	[hæd; həd]	[gest]	[ə; eɪ]	['proʊtest]	[ə'genst]	[ðə; ði]	[ɪn'evɪtəb(ə)l]	.
but	**beneath**	**the**	**wish**	**Peter**	**had**	**guessed**	**a**	**protest**	**against**	**the**	**inevitable**	**.**
但	下面	这	希望	彼得	有	猜对了	一个	反对	反对	这	不可避免的	.

但彼得心中其实怀着一种对不可避免的命运的抗争。

['piːtər]	[ək'nɑːlɪdʒd]	[mə'gwaɪərz]	[raɪt]	[tuː; tə]	[sɪ'kluːʒ(ə)n]	[ɪn]	[hɪz; ɪz]	[oʊn]	[haʊs]	,
Peter	**acknowledged**	**McGuire's**	**right**	**to**	**seclusion**	**in**	**his**	**own**	**house**	**,**
彼得	已确认	麦奎尔的	正确的	到	隔离	在	他的	自己的	房子	,

彼得承认麦奎尔有权在自己家中独处。

[bʌt; bət]	[hiː; hi]	[faʊnd]	[hɪm'self]	['wʌndərɪŋ]	['weðər]	[deθ]	[fɔːr; fər]	[ðə; ði]	[ɪn'truːdər]	[æz; əz]	[prə'poʊzd]	[baɪ]
but	**he**	**found**	**himself**	**wondering**	**whether**	**death**	**for**	**the**	**intruder**	**as**	**proposed**	**by**
但	他	成立	他自己	好奇	无论	死亡	为了	这	入侵者	作为	建议的	经过

[hɪz; ɪz]	[ɪm'plɔɪər]	[wɜːr; wər]	[ə; eɪ]	[ˌdʒʌstɪ'faɪəb(ə)l]	[miːnz]	[ʌv; əv]	[prə'zɝːvɪŋ, prɪ'zɝːvɪŋ, priː'zɝːvɪŋ]	[ˌaɪ 'tiː]	,
his	**employer**	**were**	**a**	**justifiable**	**means**	**of**	**preserving**	**it**	**,**
他的	雇主	是	一个	合理的	方法	的	保存	它	,

但他不禁开始思考，像他的雇主提议的那样处死入侵者，是否是保全公司的正当手段。

[ɪ'speʃəli]	[ɪf]	[ðə; ði]	[streɪndʒ]	['vɪzɪtər]	[dɪd]	[nɑːt]	[hɪm'self]	[juːz]	['vaɪələns]	[tuː; tə]	[geɪn]	[hɪz; ɪz]	['ɛndz]	.
especially	**if**	**the**	**strange**	**visitor**	**did**	**not**	**himself**	**use**	**violence**	**to**	**gain**	**his**	**ends**	**.**
尤其	如果	这	奇怪的	游客	做过	不是	他自己	使用	暴力	到	获得	他的	结束	.

尤其是如果这位陌生的访客本身并没有使用暴力手段来达到目的的话。

[ænd; ənd]	[soʊ]	,	[wen]	[mə'gwaɪr]	['prez(ə)ntli]	[pɔːd]	[hɪm'self]	[ə'nʌðər]	[glæs]	[ʌv; əv]	['wɪski]	,	[ænd; ənd]
And	**so**	**,**	**when**	**McGuire**	**presently**	**poured**	**himself**	**another**	**glass**	**of**	**whisky**	**,**	**and**
和	所以	,	什么时候	麦奎尔	目前	倾倒	他自己	其他	玻璃	的	威士忌酒	,	和

[dræŋk]	[ˌaɪ 'tiː]	,
drank	**it**	**,**
喝	它	,

于是，麦奎尔又给自己倒了一杯威士忌，喝了下去。

['piːtər] [tʊk] [ðə; ði] ['lɪbərti] [ʌv; əv] ['æskɪŋ] [ðə; ði] ['kwestʃən] .
Peter took the liberty of asking the question .
彼得 采取 这 自由 的 问 这 问题 .

彼得擅自提出了这个问题。

" [aɪ][ˌeɪ 'em] ['ɪgnərənt] [ʌv; əv][jʊr; jər] [lɔːz] [ɪn] [ðɪs] ['kʌntri] , ['mɪstər] . [mə'gwaɪr] ,
" I am ignorant of your laws in this country , Mr . McGuire ,
" 我 是 无知 的 你的 法律 在 这 国家 , 先生 . 麦奎尔 ,

“我对贵国的法律一无所知，麦奎尔先生。”

[bʌt; bət] ['dʌznt] [ˌaɪ 'tiː] [siːm] [ðæt] [ʃɔːrt] [ʌv; əv] ['fɔːrsəbl] ['entri]
but doesn't it seem that short of forcible entry
但 不 它 似乎 那 短的 的 强制的 入口

但除了强行闯入之外，难道不似乎没有其他办法吗?

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 109]
[页 -]

[第109页]

[ʌv; əv] [ðɪs] [haʊs] [wiː; wi] [wʊd] ['hɑːrdli] [biː; bi]['dʒʌstɪfaɪd][ɪn] ['ʃuːtɪŋ] [ðə; ði][mæn] ? "
of this house we would hardly be justified in shooting the man ? "
的 这 房子 我们 会 几乎 是 合理的 在 射击 这 男人 ? "

我们凭什么要枪杀这栋房子里的男人?

" [aɪ] [teɪk] [ðə; ði] [rɪˌspɑːnsə'bɪləti] [fɔːr; fər] [ðæt] . "
" I take the responsibility for that . "
" 我 拿 这 责任 为了 那 . "

“我对此负有责任。”

" [aɪ] [ˌʌndər'stænd] .
" I understand .
" 我 理解 .

“我明白。

[bʌt; bət] [wʌt] [aɪ][wʌz; wəz]['goʊɪŋ][tuː; tə] [prə'poʊz] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [hʌnt] [θruː] [ðə; ði] [wʊdz] [tuː; tə] -
But what I was going to propose was a hunt through the woods to -
但 什么 我 曾是 去 到 提出 曾是 一个 打猎 通过 这 树林 到 -
['mɔːroʊ] .
morrow .
明天 .

但我原本打算提议的是明天去树林里打猎。

[ə; eɪ] [dɪ'skrɪpʃn] [ʌv; əv] [ðɪs] [mæn] [wʊd] [biː; bi]['helpf(ə)l] .
A description of this man would be helpful .
一个 描述 的 这 男人 会 是 有帮助 .

如果能提供此人的外貌描述就更好了。

[fɔːr; fər] ['ɪnstəns] , ['weðər] [hiː; hi][wʌz; wəz] ['smuːðli] ['ʃeɪvn] [ɔːr] ['weðər] [hiː; hi][hæd; həd][ə; eɪ] [bɪrd]
For instance , whether he was smoothly shaven or whether he had a beard
为了 实例 , 无论 他 曾是 顺利 剃光 或者 无论 他 有 一个 胡须
— [ɔːr] — [ɔːr][ə; eɪ]['mʌstæʃ; mə'stæʃ] ?
— or — or a mustache ?
— 或者 — 或者 一个 胡子 ?

例如，他是刮得干干净净，还是留着胡子，或者留着小胡子?

" [mə'gwaɪr] [skauld] .
" McGuire scowled .
" 麦奎尔 皱着眉头 .

麦奎尔皱起了眉头。

"	[ðə; ði]	[mæn]	[hæz; həz]	[ə; eɪ]	[slaɪt]	[groʊθ]	[ʌv; əv]	[bɪrd]	—	[ʌv; əv]	[ˈmʌstæʃ; məˈstæʃ]	.
"	**The**	**man**	**has**	**a**	**slight**	**growth**	**of**	**beard**	**—**	**of**	**mustache**	**.**
"	这	男人	有	一个	轻微	生长	的	胡须	—	的	胡子	.

“这名男子留着一点胡须——也就是小胡子。”

[bʌt; bət]	[wʌt]	[ˈdɪfrəns]	[dʌz]	[ðæt]	[meɪk]	?
But	**what**	**difference**	**does**	**that**	**make**	**?**
但	什么	不同之处	做	那	制作	?

但这又有什么区别呢?

[noʊ]	[wʌn]	[hæz; həz]	[ə; eɪ]	[raɪt]	[hɪr]	—	[wɪˈðaʊt]	[maɪ]	[pərˈmɪʃ(ə)n]	.
No	**one**	**has**	**a**	**right**	**here**	**—**	**without**	**my**	**permission**	**.**
不	一	有	一个	正确的	这里	—	没有	我的	允许	.

未经我的允许，任何人无权进入这里。

"	[ˈpiːtər]	[sipt]	[æt; ət]	[hɪz; ɪz]	[glæs]	.
"	**Peter**	**sipped**	**at**	**his**	**glass**	**.**
"	彼得	啜饮	在	他的	玻璃	.

彼得抿了一口杯子里的东西。

[æz; əz]	[hiː; hi]	[hæd; həd]	[səˈspektɪd]	,	[ðer; ðər]	[wɜːr; wər]	[tuː]	[ʌv; əv]	[ðem; ðəm]	.
As	**he**	**had**	**suspected**	**,**	**there**	**were**	**two**	**of**	**them**	**.**
作为	他	有	怀疑	,	那里	是	二	的	他们	.

正如他所料，他们有两个。

"	[ðæts]	[truː]	.
"	**That's**	**true**	**.**
"	那就是	真的	.

“这是真的。

[bʌt; bət]	[ˈiːv(ə)n]	[wɪð; wɪθ]	[ðɪs]	,	[wiː; wi]	[kæn; kən]	[muːv]	[wɪð; wɪθ]	[mɔːr]	[ɪnˈtelɪdʒəns]	.
But	**even**	**with**	**this**	**,**	**we**	**can**	**move**	**with**	**more**	**intelligence**	**.**
但	甚至	和	这	,	我们	能	移动	和	更多的	智力	.

但即便如此，我们仍然可以更加明智地行事。

[ðɪs]	[ˈfɔːrɪst]	[ɪz]	[jʊr; jər]	[ˈprɑːpərti]	.
This	**forest**	**is**	**your**	**property**	**.**
这	森林	是	你的	财产	.

这片森林是你的。

[ɪf]	[wiː; wi]	[faɪnd]	[ˈeni]	[ˈpɜːrs(ə)n]	[huː]	[kɑːnt]	[gɪv]	[æn; ən]	[əˈkaʊnt]	[ʌv; əv]	[hɪmˈself]	,
If	**we**	**find**	**any**	**person**	**who**	**can't**	**give**	**an**	**account**	**of**	**himself**	**,**
如果	我们	寻找	任何	人	WHO	不能	给	一个	帐户	的	他自己	,

如果我们发现任何无法解释自己身份的人，

[wiː; wi]	[kʊd; kəd]	[teɪk]	[hɪm; ɪm]	[ˈɪntuː]	[ˈkʌstədi]	[ænd; ənd]	[tɜːrn]	[hɪm; ɪm]	[ˈoʊvər]	[tuː; tə]	[ðə; ði]	[ˈprɑːpər]	[əˈθɔːrətiz]	. "
we	**could**	**take**	**him**	**into**	**custody**	**and**	**turn**	**him**	**over**	**to**	**the**	**proper**	**authorities**	**. "**
我们	可以	拿	他	进入	保管	和	转动	他	超过	到	这	恰当的	当局	. "

我们可以把他拘留，然后移交给有关当局。

"	[noʊ]	.	[noʊ]	,	"	[kraɪd]	[məˈgwaɪr]	.
"	**No**	**.**	**No**	**,**	**"**	**cried**	**McGuire**	**.**
"	不	.	不	,	"	哭	麦奎尔	.

“不，不！”麦奎尔喊道。

"	[ænd; ənd]	[hæv; həv]	[hɪm; ɪm]	[set]	[luːs]	[ˈæftər]	[ə; eɪ]	[ˈtrɪviəl]	[ɪɡˌzæmɪˈneɪʃ(ə)n]	?
"	**And**	**have**	**him**	**set**	**loose**	**after**	**a**	**trivial**	**examination**	**?**
"	和	有	他	放	松动的	后	一个	琐碎的	考试	?

“经过一次无关紧要的检查后就把他释放了？”

['lɪt(ə)l] [gʊd] [ðæt] [wʊd] [duː] .
Little good that would do .
小的 好的 那 会 做 .

这样做没什么用。

[ðɪs] [mæn] [huː] [ɪz] ['traɪɪŋ] [tuː; tə] [riːtʃ] [ˌem 'iː] — —
This man who is trying to reach me — —
这 男人 WHO 是 尝试 到 抵达 我 — —

这位试图联系我的人——

" [mə'gwaɪr] [stɑːpt] ['sʌd(ə)nli] , ['glerɪŋ] [æt; ət][hɪz; ɪz] [ˌsuːpərɪn'tendənt] [wɪð; wɪθ] ['blʌdʃɑːt] [aɪz] ,
" McGuire stopped suddenly , glaring at his superintendent with bloodshot eyes ,
" 麦奎尔 停止 突然 , 刺眼 在 他的 校长 和 充血 眼睛 ,

麦奎尔突然停了下来，双眼通红地怒视着他的主管。

[ænd; ənd]['piːtər] ['veri] [pə'laɪtli] ['weɪtɪd] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm][tuː; tə][goʊ][ɑːn] .
and Peter very politely waited for him to go on .
和 彼得 非常 礼貌地 等待 为了 他 到 去 在 .

彼得很有礼貌地等着他继续说下去。

[bʌt; bət][hiː; hi] [brɔːt] [hɪz; ɪz] ['empti] [glæs] [daʊn] [ɑːn][ðə; ði] ['teɪbl] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [kræʃ] [wɪtʃ]
But he brought his empty glass down on the table with a crash which
但 他 带来 他的 空的 玻璃 向下 在 这 桌子 和 一个 碰撞 哪个
['ʃætərd] [ˌaɪ 'tiː] .
shattered it .
破碎 它 .

但他把空杯子重重地摔在桌子上，杯子摔碎了。

" [hiː; hi] ['mʌsnt] [riːtʃ] [ˌem 'iː] , " [hiː; hi] [rɔːrd] .
" He mustn't reach me , " he roared .
" 他 不得 抵达 我 , " 他 咆哮 .

“他绝不能靠近我！”他咆哮道。

" [aɪ][wəʊnt] [siː] [hɪm; ɪm] .
" I won't see him .
" 我 惯于 看 他 .

我不会见他。

[ðæts] [ˌʌndər'stʊd] .
That's understood .
那就是 理解 .

明白了。

['hiːz] [ə; eɪ][mæn][aɪ'd][hæv; həv][noʊ] [mɔːr] [kəm'pʌŋkʃ(ə)n] [ə'baʊt] ['ʃuːtɪŋ] [ðæn; ðən] — —
He's a man I'd have no more compunction about shooting than — —
他是 一个 男人 ID 有 不 更多的 愧疚 关于 射击 比 — —

我杀了他也不会有任何顾虑，就像——

" [mə'gwaɪr] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['kjʊriəs] ['sʌdnnəs] , [stɑːpt] [ə'gen] .
" McGuire , with a curious suddenness , stopped again .
" 麦奎尔 , 和 一个 好奇的 突然 , 停止 再次 .

麦奎尔突然又停了下来。

[ðen] [roʊz][ænd; ənd] [ri'zju:md] [hɪz; ɪz]['hæbɪt][ʌv; əv] ['peɪsɪŋ] [ðə; ði] [flɔːr] .
Then rose and resumed his habit of pacing the floor .
然后 玫瑰 和 恢复 他的 习惯 的 踱步 这 地面 .

然后他起身，又开始在房间里踱步。

[fɔːr; fər][ə; eɪ]['moʊmənt][ˌaɪ 'tiː][hæd; həd]['ɔːlmoʊst] [siːmd] [æz; əz] [ɪf] [hiː; hi][wɜːr; wər][ɑːn][ðə; ði] [pɔɪnt] [ʌv; əv]
For a moment it had almost seemed as if he were on the point of
为了 一个 片刻 它 有 几乎 似乎 作为 如果 他 是 在 这 观点 的
[ə; eɪ] [ˌrevə'leɪʃ(ə)n] .
a revelation .
一个 启示 .

那一刻，他似乎就要顿悟了。

[bʌt; bət][ðə; ði] [muːd] [pæst] .
But the mood passed .
但 这 情绪 通过了 .

但这种情绪很快就过去了。

[ɪn'sted] [ʌv; əv] ['spiːkɪŋ] ['fɜːrðər] [hiː; hi] [θruː] [aʊt] [hɪz; ɪz][ɑːrmz][ɪn][ə; eɪ] [waɪd] ['dʒestʃər] .
Instead of speaking further he threw out his arms in a wide gesture .
反而 的 请讲 更远 他 扔 出去 他的 武器 在 一个 宽的 手势 .

他没有继续说话，而是张开双臂，做了一个大大的手势。

" [aɪv] [sed] [ɪ'nʌf] , " [hiː; hi] [grauld] , " [mɔːr] [ðæn; ðən] [ɪ'nʌf] .
" I've said enough , " he growled , " more than enough .
" 我已经 说 足够的 , " 他 咆哮 , " 更多的 比 足够的 .

“我已经说得够多了,”他咆哮道，“真的够多了。”

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 110]
[页 -]

[第110页]

[juː; jʊ] [noʊ] [jʊr; jər]['duːti] .
You know your duty .
你 知道 你的 责任 .

你知道你的职责。

" [ænd; ənd][hiː; hi] ['dʒestʃəd] [tɔːrd] [ðə; ði] [dɔːr] .
" And he gestured toward the door .
" 和 他 做手势 朝向 这 门 .

“然后他朝门口做了个手势。”

" [duː][ˌaɪ 'tiː] !
" Do it !
" 做 它 !

去做吧!

" [hiː; hi] ['fɪnɪʃt] ['brʌskli] .
" he finished brusquely .
" 他 完成的 粗暴地 .

他生硬地结束了发言。

['piːtər] [hæd; həd] [ɔːl'redi] ['rɪzn] , [ænd; ənd] ['straɪkɚ] [ˌʌnɪ'moʊʃənəli] ['oʊpənd] [ðə; ði] [dɔːr] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm]
Peter had already risen , and Stryker unemotionally opened the door for him
彼得 有 已经 升起 , 和 史赛克 不带感情地 打开 这 门 为了 他
.
.
.

彼得已经起身，斯特赖克面无表情地为他打开了门。

" [aɪl] [steɪ] [ɑːn]['duːti] [ɔːl] [naɪt] , ['mɪstər] . [mə'gwaɪr] , " [hiː; hi] [sed] ['kwaɪətli] .
" I'll stay on duty all night , Mr . McGuire , " he said quietly .
" 患病的 停留 在 责任 全部 夜晚 , 先生 . 麦奎尔 , " 他 说 悄悄 .

“麦奎尔先生，我会值一整夜班。”他平静地说。

" [aɪ'd] [əd'vaɪz] [juː; jʊ][tuː; tə][tɜːrn] [ɪn][ænd; ənd] [get] [sʌm; səm] [sliːp] .
" I'd advise you to turn in and get some sleep .
" ID 建议 你 到 转动 在 和 得到 一些 睡觉 .

我建议你上床睡觉。

[juː; jʊ] [niːd] [ˌaɪ 'tiː] . "
You need it . "
你 需要 它 . "

你需要它。

" [jes] .
" Yes .
" 是的 .

“是的。

[jes] , [aɪ] [wɪl] .
Yes , I will .
是的 , 我 将要 .

是的，我会。

[θæŋks] , ['nɪkəlz] , " [sed] [mə'gwaɪr] , ['fɑːloʊɪŋ] [hɪm; ɪm][tuː; tə][ðə; ði] [dɔːr] [ænd; ənd] ['ɔːfərɪŋ] [ə; eɪ]
Thanks , Nichols , " said McGuire , following him to the door and offering a
谢谢 , 尼科尔斯 , " 说 麦奎尔 , 下列的 他 到 这 门 和 提供 一个
['flæbi] [hænd] .
flabby hand .
松弛 手 .

“谢谢你，尼科尔斯，”麦奎尔说着，跟着他走到门口，伸出一只松弛的手。

" [dəunt][maɪnd] [wʌt] [aɪv] [sed] [tuː; tə] - [naɪt] .
" Don't mind what I've said to - night .
" 不 头脑 什么 我已经 说 到 - 夜晚 .

“别在意我今晚说的话。”

[aɪ] [θɪŋk] [wiː; wi] [ˌʌndər'stænd] [iːtʃ] ['ʌðər] .
I think we understand each other .
我 思考 我们 理解 每个 其他 .

我想我们彼此理解。

['straɪkɚ] [wɪl] [siː] [ðæt] [ðə; ði] [haʊs] [ɪz] [lɔkt] [wen] [ðə; ði] [jʌŋ] ['piːp(ə)l] [kʌm] [ʌp] .
Stryker will see that the house is locked when the young people come up .
史赛克 将要 看 那 这 房子 是 已锁定 什么时候 这 年轻的 人们 来 向上 .

斯特赖克会确保年轻人上来的时候房子已经锁好了。

[kiːp] [jʊr; jər] [men] [tuː; tə][ðə; ði][mɑːrk][ænd; ənd] [teɪk] [noʊ] ['tʃænsɪz] . "
Keep your men to the mark and take no chances . "
保持 你的 男人 到 这 标记 和 拿 不 机会 . "

让你的部下各司其职，不要冒险。

" [gʊd] - [naɪt] .
" Good - night .
" 好的 - 夜晚 .

“晚安。

" [ðə; ði] [rɪ'meɪndər] [ʌv; əv][ðə; ði] [naɪt] , [æz; əz]['mɪsɪz] . ['bəːgən][hæd; həd] [prɪ'dɪktɪd] , [pruːvd]
" The remainder of the night , as Mrs . Bergen had predicted , proved
" 这 余 的 这 夜晚 , 作为 太太 . 卑尔根 有 预测 , 已证实
[ˌʌnɪ'ventf(ə)l] ,
uneventful ,
平静无事 ,

正如伯根夫人预料的那样，当晚剩下的时间风平浪静。

[ænd; ənd][æt; ət] ['deɪlaɪt] ['piːtər] [went] [tuː; tə][hɪz; ɪz]['kæbɪn][ænd; ənd] ['tʌmbld] ['ɪntuː][bed] ,
and at daylight Peter went to his cabin and tumbled into bed ,
和 在 日光 彼得 去 到 他的 舱 和 翻滚 进入 床 ，

天亮后，彼得回到自己的小屋，倒头就睡。

[tuː] ['taɪərd][tuː; tə] [θɪŋk] ['fɜːrðər] [ʌv; əv][mə'gwaɪərz] ['vɪzɪtər] — [ɔːr]['iːv(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði][mæn][wɪð; wɪθ][ðə; ði]
too tired to think further of McGuire's visitors — or even of the man with the
也 疲劳的 到 思考 更远 的 麦奎尔的 访客 — 或者 甚至 的 这 男人 和 这
[blæk] ['mʌstæʃ; mə'stæʃ] .
black mustache .
黑色的 胡子 .

太累了，没力气再去想麦奎尔的访客——甚至没力气去想那个留着黑色胡子的男人。

[ðə; ði][nekst] [deɪ] [hiː; hi] [leɪ] [ə'bed] [lʌg'ʒʊriəsli] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [waɪl] ['æftər][hiː; hi][hæd; həd] [ə'weɪkənd] ,
The next day he lay abed luxuriously for a while after he had awakened ,
这 下一个 天 他 躺 阿贝德 奢华地 为了 一个 尽管 后 他 有 觉醒 ，

第二天醒来后，他舒舒服服地躺在床上休息了一会儿。

[bʌt; bət][noʊ] [ə'maʊnt] [ʌv; əv]['kwaɪət] ['θɪŋkɪŋ] [ə'veild] [tuː; tə]['klærəfaɪ][ðə; ði] ['mɪstəri] .
but no amount of quiet thinking availed to clarify the mystery .
但 不 数量 的 安静的 思维 已利用 到 阐明 这 神秘 .

但是，无论怎么静下心来思考，都无法解开这个谜团。

[ðer; ðər][wɜːr; wər] [tuː] [men] , [wʌn] ['bɪrdɪd] , ['ɪntrəstɪd] [ɪn] ['wɑtʃɪŋ] [mə'gwaɪr] , [ə'nʌðər] [wɪð; wɪθ]
There were two men , one bearded , interested in watching McGuire , another with
那里 是 二 男人 ， 一 留着胡子的 ， 感兴趣的 在 观看 麦奎尔 ， 其他 和
[ə; eɪ] [blæk] ['mʌstæʃ; mə'stæʃ] ,
a black mustache ,
一个 黑色的 胡子 ，

有两个男人，一个留着胡子，对观看麦奎尔的比赛很感兴趣；另一个留着黑色的胡子。

['ɪntrəstɪd] [ɪn]['piːtər] .
interested in Peter .
感兴趣的 在 彼得 .

对彼得感兴趣。

[ænd; ənd][soʊ] , ['æftər] ['wʌndərɪŋ] [ə'gen] [fɔːr; fər][sʌm; səm] ['pʌzlɪŋ] ['moʊmənts][æz; əz][tuː; tə] [haʊ] ['mɪsɪz]
And so , after wondering again for some puzzling moments as to how Mrs
和 所以 ， 后 好奇 再次 为了 一些 令人费解 时刻 作为 到 如何 太太
. ['bəːgən] , [ðə; ði] ['haʊskiːpər] ,
. Bergen , the housekeeper ,
. 卑尔根 ， 这 管家 ，

于是，在又疑惑了一会儿之后，我再次想知道管家伯根太太是怎么做到的……

[hæd; həd] [kʌm] [tuː; tə][biː; bi] [ɪn'vɑːlvd] [ɪn][mə'gwaɪərz] ['fɔːtʃənz] , [hiː; hi] [geɪv] [ðə; ði]['prɑːbləm] [ʌp] .
had come to be involved in McGuire's fortunes , he gave the problem up .
有 来 到 是 涉及 在 麦奎尔的 财富 ， 他 给予 这 问题 向上 .

由于卷入了麦奎尔的命运，他放弃了这个问题。

[fɔː'siːɪŋ] ['dɪfəkəltɪz] ['oʊvər] ['brekfəst] [æt; ət][ðə; ði] [haʊs] ,
Foreseeing difficulties over breakfast at the house ,
预见 困难 超过 早餐 在 这 房子 ，

预见到在家吃早餐时会遇到困难，

[hiː; hi][hæd; həd] [ə'reɪndʒd] [tuː; tə] [meɪk] [hɪz; ɪz] [oʊn] ['kɔːfi] [ɑːn][ə; eɪ] [smɔːl] [ɔɪl] [stoʊv] [wɪtʃ] ['hæpənd]
he had arranged to make his own coffee on a small oil stove which happened
他 有 安排 到 制作 他的 自己的 咖啡 在 一个 小的 油 火炉 哪个 发生
[tuː; tə][biː; bi][ə'veɪləb(ə)l] ,
to be available ,
到 是 可用的 ，

他安排用碰巧有的小型燃油炉自己煮咖啡。

[ænd; ənd][soʊ]['piːtər] [set][ðə; ði][pɑːt][ɑːn][tuː; tə][bɔɪl][ænd; ənd] [waɪl] [hiː; hi] [drest] [tɜːrnd] ['oʊvər][ɪn]
and so Peter set the pot on to boil and while he dressed turned over in
和 所以 彼得 放 这 锅 在 到 熬 和 尽管 他 穿着 转向 超过 在
[hɪz; ɪz][maɪnd][ðə; ði] [ˌpɔsə'bilitiz] [ʌv; əv][ðə; ði]['fjuːtʃər] .
his mind the possibilities of the future .
他的 头脑 这 可能性 的 这 未来 .

于是彼得把锅放在火上烧水，一边穿衣服一边思考着未来的可能性。

[ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [kwaɪt] ['sɜːrt(ə)n] [ðæt] [ðə; ði][æn'tæɡənɪzəm] , [wət'evər] [ɪts] ['neɪtʃər] ,
It seemed quite certain that the antagonism , whatever its nature ,
它 似乎 相当 肯定 那 这 对抗 , 任何 它是 自然 ,

无论这种敌对关系的本质是什么，似乎都必然存在。

[bɪ'twiːn] [hɪz; ɪz] [ɪm'plɔɪər] [ænd; ənd][ðə; ði] [praʊlɪŋ] ['streɪndʒər][mʌst; məst] [kʌm] [tuː; tə][æn; ən] ['ɪʃuː]
between his employer and the prowling stranger must come to an issue
之间 他的 雇主 和 这 潜行 陌生人 必须 来 到 一个 问题
[ʌv; əv][sʌm; səm][sɔːrt]['ɔːlmoʊst][æt; ət][wʌns] .
of some sort almost at once .
的 一些 种类 几乎 在 一次 .

他的雇主和徘徊的陌生人之间必然会立即产生某种问题。

[ðə; ði][ɪn'truːdər] , [ɪf] [hiː; hi][wɜːr; wər][ðə; ði]
The intruder , if he were the
这 入侵者 , 如果 他 是 这

入侵者，如果他是……

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 111]
[页 -]

[第111页]

[sɔːrt][ʌv; əv][mæn] [huː] [kʊd; kəd][ɪn'spaɪər] ['terər] ,
sort of man who could inspire terror ,
种类 的 男人 WHO 可以 启发 恐怖 ,

那种能让人感到恐惧的人，

[wʊd] [nɑːt] [rɪ'meɪn] ['kɑːntent] ['mɪrli] [tuː; tə] [praʊl] ['fruːtləsli] [ə'baʊt] [wɪð; wɪθ] ['evri] ['deɪndʒər][ʌv; əv]
would not remain content merely to prowl fruitlessly about with every danger of
会 不是 保持 内容 仅仅 到 潜行 徒劳地 关于 和 每一个 危险 的
['biːɪŋ] [ʃɑːt] [fɔːr; fər][hɪz; ɪz] [peɪnz] ,
being shot for his pains ,
存在 射击 为了 他的 疼痛 ,

他不会满足于仅仅徒劳地四处游荡，随时都有可能因为自己的举动而被枪杀。

[ænd; ənd] [mə'ɡwaɪr] [kʊd; kəd] ['hɑːrdli] [rɪ'meɪn] [lɔːŋ] [ɪn][hɪz; ɪz]['prez(ə)nt][ˌsɪtʃu'eɪʃ(ə)n] [wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ] ['fɪzɪk(ə)l]
and McGuire could hardly remain long in his present situation without a physical
和 麦奎尔 可以 几乎 保持 长的 在 他的 展示 情况 没有 一个 身体的
[ɔːr]['ment(ə)l] [kə'læps] .
or mental collapse .
或者 精神的 坍塌 .

麦奎尔如果继续这样下去，恐怕很快就会身心崩溃。

[waɪ] ['hædnt] [mə'ɡwaɪr] ['teɪkən] [flaɪt] ?
Why hadn't McGuire taken flight ?
为什么 之前没有 麦奎尔 已采取 航班 ?

麦奎尔为什么没有起飞?

[waɪ] [ɪn'diːd] [hæd; həd][hiː; hi] [kʌm] [tuː; tə] [blæk] [rɑːk] [haʊs] [wen] [ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [ðæt] [hiː; hi] [wʊd]
Why indeed had he come to Black Rock House when it seemed that he would
为什么 的确 有 他 来 到 黑色的 岩石 房子 什么时候 它 似乎 那 他 会
[hæv; həv] [bɪn] [mʌtʃ] ['seɪfər] [ə'mʌŋst] [ðə; ði] [kraʊdz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['sɪti] ,
have been much safer amongst the crowds of the city ,
有 到过 很多 更安全 在 这 人群 的 这 城市 ,

他为何要来到黑岩屋呢？明明待在熙熙攘攘的城市里会安全得多。

[wer] [hiː; hi][kʊd; kəd][fɔːl] [bæk] [ə'pɑːn][ðə; ði] [prə'tekʃn] [ʌv; əv][ðə; ði] [pə'liːs] [ænd; ənd][ðer; ðər] [kɔːrts]
where he could fall back upon the protection of the police and their courts
在哪里 他 可以 落下 后退 之上 这 保护 的 这 警察 和 他们的 法院
[fɔːr; fər] [ɪ'mjuːnəti] [frʌm; frəm] [ðɪs] [kaɪnd][ʌv; əv] [ˌpɜːrsɪ'kjuːʃn] ?
for immunity from this kind of persecution ?
为了 免疫 从 这 种类 的 迫害 ?

他可以依靠警察和法院的保护来免受此类迫害吗？

[piːst] [tə'geðər] ,
Pieced together ,
拼接 一起 ,

拼凑起来的，

[ðə; ði] [freɪzɪz] [hɪz; ɪz] [ɪm'plɔɪər] [hæd; həd] [let] [slɪp] [sə'dʒestɪd] [ðə; ði] [θɔːt] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd]
the phrases his employer had let slip suggested the thought that he had
这 短语 他的 雇主 有 让 滑 建议 这 想法 那 他 有
[kʌm] [tuː; tə] [blæk] [rɑːk] [tuː; tə] [ɪ'skeɪp] [pʌb'lɪsəti] [ɪn] ['eniθɪŋ] [ðæt] [maɪt] ['hæpən] .
come to Black Rock to escape publicity in anything that might happen .
来 到 黑色的 岩石 到 逃脱 宣传 在 任何事物 那 可能 发生 .

他的雇主无意中透露出的一些话暗示，他来到黑岩是为了躲避可能发生的任何事件的曝光。

[ænd; ənd][mə'gwaɪərz] [ɪn'sɪstəns] [ə'pɑːn][ðə; ði]['ɔːrdərz] [ðæt] [ðə; ði] [gɑːrdz] [ʃʊd; ʃəd] [ʃuːt] [tuː; tə] [kɪl]
And McGuire's insistence upon the orders that the guards should shoot to kill
和 麦奎尔的 坚持 之上 这 订单 那 这 守卫 应该 射击 到 杀
['ɔːlsoʊ] [sə'dʒestɪd] ,
also suggested ,
还 建议 ,

麦奎尔坚持要求卫兵开枪击毙，这也表明：

['ræðər] [ʌn'plezntli] , [ðə; ði] [θɔːt] [ðæt] [mə'gwaɪr] [nuː] [huː] [ðə; ði] ['vɪzɪtər] [wʌz; wəz][ænd; ənd]
rather unpleasantly , the thought that McGuire knew who the visitor was and
相当 令人不快的 , 这 想法 那 麦奎尔 知道 WHO 这 游客 曾是 和
['ɜːrnɪstli] [dɪ'zaɪrd] [hɪz; ɪz] [deθ] .
earnestly desired his death .
切实 想要的 他的 死亡 .

令人不快的是，麦奎尔知道来访者是谁，并且真心希望他死。

[bʌt; bət]['mɪsɪz] . ['bɜːgən][kʊd; kəd][hæv; həv][noʊ] [sʌtʃ] [wɪʃ] , [fɔːr; fər] , [ˌʌn'laɪk] [mə'gwaɪr] ,
But Mrs . Bergen could have no such wish , for , unlike McGuire ,
但 太太 . 卑尔根 可以 有 不 这样的 希望 , 为了 , 与此不同 麦奎尔 ,

但伯根夫人不可能有这样的愿望，因为，与麦奎尔不同，

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [ʃoʊn] [ə; eɪ] ['retɪsns] [ɪn][hɜːr; hər] [fɪrz] ,
she had shown a reticence in her fears ,
她 有 所示 一个 沉默寡言 在 她 恐惧 ,

她对自己的恐惧表现得十分缄默。

[æz; əz] [ðoʊ] [hɜːr; hər] ['saɪləns] [hæd; həd] [bɪn] [ɪn'tendɪd] [tuː; tə] [prə'tekt] ['ræðər] [ðæn; ðən][tuː; tə]
as though her silence had been intended to protect rather than to
作为 尽管 她 沉默 有 到过 故意的 到 保护 相当 比 到
[ə'kjuːz] .
accuse .
控 .

仿佛她的沉默是为了保护而不是指责。

[beiθ; beθ] ['kæmərən] , [tuː] , [wʌz; wəz][ɪn][sʌm; səm] [wei] [ʌn'kaːnʃəsli] [ɪn'vaːlvd] [ɪn][ðə; ði] [əd'ventʃər] .
Beth Cameron , too , was in some way unconsciously involved in the adventure .
贝丝 卡梅伦 , 也 , 曾是 在 一些 方式 不知不觉 涉及 在 这 冒险 .
贝丝·卡梅伦也在某种程度上不知不觉地参与了这场冒险。

[bʌt; bət] [haʊ] ?
But how ?
但 如何 ?
但是如何做到呢?

[hiː; hi][dræŋk][hɪz; ɪz] ['kɔːfi] [ænd; ənd] [eɪt] [hɪz; ɪz][roʊl] , [ə; eɪ] [preɪ] [tuː; tə][ə; eɪ] ['veri] ['laɪvli] [ˌkjʊri'ɑːsəti] .
He drank his coffee and ate his roll , a prey to a very lively curiosity .
他 喝 他的 咖啡 和 吃 他的 卷 , 一个 猎物 到 一个 非常 热闹 好奇心 .
他一边喝着咖啡，一边吃着面包卷，完全被一种强烈的好奇心所吸引。

[beiθ; beθ] ['ɪntrəstɪd] [hɪm; ɪm] .
Beth interested him .
贝丝 感兴趣的 他 .
贝丝引起了他的兴趣。

[ænd; ənd] [ɪf] [ænt] ['tɪli] ['bəːgən] , [hɜːr; hər]['oʊnli] [nɪr] ['relətɪv] , [ʃoʊd] [saɪnz] [ʌv; əv][ɪn'kwaɪəˌtjuːd]
And if Aunt Tillie Bergen , her only near relative , showed signs of inquietude
和 如果 阿姨 蒂莉 卑尔根 , 她 仅有的 靠近 相对的 , 显示 标志 的 不安
[ɑːn][ðə; ði]['gɜːlz] [ə'kaʊnt] ,
on the girl's account ,
在 这 女孩们 帐户 ,
如果她唯一的近亲蒂莉·伯根阿姨对这个女孩表现出不安，

[ðə; ði] [mɪ'stɪriəs] ['vɪzɪtər] ['ʃʊrli] [hæd; həd][ˌaɪ 'tiː][ɪn][hɪz; ɪz] ['paʊər] [tuː; tə] [meɪk] [hɜːr; hər] [ʌn'hæpi] .
the mysterious visitor surely had it in his power to make her unhappy .
这 神秘 游客 一定 有 它 在 他的 力量 到 制作 她 不开心 .
这位神秘的访客肯定有能力让她不开心。

[æz; əz][hiː; hi] [wɑːʃt] [ʌp] [ðə; ði] ['dɪʃɪz] [ænd; ənd] [meɪd] [hɪz; ɪz] [bed] ,
As he washed up the dishes and made his bed ,
作为 他 洗过 向上 这 菜肴 和 制成 他的 床 ,
他一边洗碗一边整理床铺，

['piːtər] [dɪ'saɪdɪd] [ðæt] [hiː; hi] [wʊd] [faɪnd][beiθ; beθ][tuː; tə] - [naɪt] [wen] [ʃiː; ʃi] [keɪm] [bæk] [frʌm; frəm]
Peter decided that he would find Beth to - night when she came back from
彼得 决定 那 他 会 寻找 贝丝 到 - 夜晚 什么时候 她 来了 后退 从
[wɜːrk] [ænd; ənd][æsk][hɜːr; hər][sʌm; səm] ['kwestʃənz] [ə'baʊt] [hɜːr; hər] [ænt] ['tɪli] .
work and ask her some questions about her Aunt Tillie .
工作 和 问 她 一些 问题 关于 她 阿姨 蒂莉 .
彼得决定今晚等贝丝下班回家后找到她，问她一些关于她姨妈蒂莉的问题。

[beiθ; beθ] ['kæmərən] [seɪvd] [hɪm; ɪm] [ðæt] ['trʌb(ə)l] .
Beth Cameron saved him that trouble .
贝丝 卡梅伦 已保存 他 那 麻烦 .
贝丝·卡梅伦帮他省去了这个麻烦。

[hiː; hi][wʌz; wəz] ['sɪtɪŋ] [æt; ət][ðə; ði][pi'ænoʊ] , [ə'weɪtɪŋ] [ə; eɪ] ['telɪfoʊn] [kɔːl] [tuː; tə] [blæk] [rɑːk] [haʊs] ,
He was sitting at the piano , awaiting a telephone call to Black Rock House ,
他 曾是 坐着 在 这 钢琴 , 等待中 一个 电话 称呼 到 黑色的 岩石 房子 ,
他坐在钢琴前，等待黑岩大厦打来的电话。

[wer] [hiː; hi][wʌz; wəz][tuː; tə][hæv; həv][ə; eɪ] ['kɑːnfərəns] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [ɪm'plɔɪər] [ɑːn][ðə; ði] ['fɔːrɪstri]
where he was to have a conference with his employer on the forestry
在哪里 他 曾是 到 有 一个 会议 和 他的 雇主 在 这 林业
[ˌsɪtʃu'eɪʃ(ə)n] .
situation .
情况 .
他原本要和雇主就林业状况举行一次会议。

[hiː; hi][wʌz; wəz][soʊ] ['diːpli]
He was so deeply
他 曾是 所以 深

他深深地

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 112]
[页 -]

[第112页]

[əb'zɔːrbd] [ɪn][hɪz; ɪz]['mjuːzɪk] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz] [ˌʌnə'wer] [ʌv; əv][ðə; ði] ['fɪgjər] [ðæt] [hæd; həd]['stoʊlən]
absorbed in his music that he was unaware of the figure that had stolen
吸收 在 他的 音乐 那 他 曾是 不知情 的 这 数字 那 有 被盗
[θruː] [ðə; ði] ['ʌndərbrʌʃ] [ænd; ənd][wʌz; wəz] [naʊ] ['hɪd(ə)n] [dʒʌst] [ˌaʊt'saɪd] [ðə; ði] [dɔːr] .
through the underbrush and was now hidden just outside the door .
通过 这 草丛 和 曾是 现在 隐 只是 外部 这 门 .

他沉浸在音乐中，丝毫没有注意到有人从灌木丛中溜了出来，现在就藏在门外。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][beiθ; beθ] .
It was Beth .
它 曾是 贝丝 .

是贝丝。

[ʃiː; ʃi] [stʊd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['fɪŋgərz] [ʌv; əv][wʌn][hænd] ['laɪtli] ['tʌtʃɪŋ] [ðə; ði] [edʒ] [ʌv; əv][ðə; ði] [dɔːr] -
She stood with the fingers of one hand lightly touching the edge of the door -
她 站立 和 这 手指 的 一 手 轻轻 接触 这 边缘 的 这 门 -
[dʒæm] ,
jamb ,
大排 ,

她站着，一只手的指尖轻轻触碰着门框边缘。

[ðə; ði] ['ʌðər] [hænd][æt; ət][hɜːr; hər] [brest] , [waɪl] [ʃiː; ʃi] ['lisnd] , [pɔɪzd] ['laɪtli] [æz; əz] [ðoʊ] [fɔːr; fər]
the other hand at her breast , while she listened , poised lightly as though for
这 其他 手 在 她 胸部 , 尽管 她 听着 , 准备 轻轻 作为 尽管 为了
[flaɪt] .
flight .
航班 .

另一只手放在胸前，她一边倾听，一边保持着轻盈的姿态，仿佛随时准备起飞。

[bʌt; bət][ə; eɪ]['pleɪf(ə)l] [briːz] [twɪtʃt] [æt; ət][ðə; ði][hem][ʌv; əv][hɜːr; hər][skɜːrt] ,
But a playful breeze twitched at the hem of her skirt ,
但 一个 顽皮的 微风 抽搐 在 这 她们 的 她 裙子 ,

但一阵轻柔的微风拂过她的裙摆，

[flɪkɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] [aʊt] ['ɪntuː][ðə; ði] [pætʃ] [ʌv; əv] ['sʌnlaɪt] [baɪ][ðə; ði] ['doʊrˌsɪl] ,
flicking it out into the patch of sunlight by the doorsill ,
轻弹 它 出去 进入 这 修补 的 阳光 经过 这 门槛 ,

把它弹到门槛边的一小片阳光里。

[ænd; ənd]['piːtər] [kɔːt] [ðə; ði] [glɪnt] [ʌv; əv] [waɪt] [frʌm; frəm][ðə; ði] [teɪl] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [aɪ] .
and Peter caught the glint of white from the tail of his eye .
和 彼得 捕捉 这 闪烁 的 白色的 从 这 尾巴 的 他的 眼睛 .

彼得瞥见了他眼尾闪过一丝白光。

[ðə; ði]['mjuːzɪk] ['siːst] ['sʌd(ə)nli] [ænd; ənd] [bɪ'fɔːr] [beiθ; beθ][kʊd; kəd] [fliː] ['ɪntuː][ðə; ði] [bʊʃɪz] ['piːtər]
The music ceased suddenly and before Beth could flee into the bushes Peter
这 音乐 停止 突然 和 前 贝丝 可以 逃跑 进入 这 灌木丛 彼得
[hæd; həd] [kɔːt] [hɜːr; hər][baɪ][ðə; ði][hænd] .
had caught her by the hand .
有 捕捉 她 经过 这 手 .

音乐突然停止，贝丝还没来得及逃进灌木丛，彼得就抓住了她的手。

[naʊ]	[ðæt]	[ʃiː; ʃi]	[wʌz; wəz]	[dɪ'skʌvərd]	[ʃiː; ʃi]	[meɪd]	[noʊ]	['efərt]	[tuː; tə]	[ɪ'skeɪp]	[hɪm; ɪm]	.
Now	**that**	**she**	**was**	**discovered**	**she**	**made**	**no**	**effort**	**to**	**escape**	**him**	**.**
现在	那	她	曾是	发现	她	制成	不	努力	到	逃脱	他	.

既然她的身份已经暴露，她也没有试图逃离他。

"	[aɪ]	—	[aɪ]	[wʌz; wəz]	['lɪsnɪŋ]	,	"	[ʃiː; ʃi]	[gɑːspt]	.
"	**I**	**—**	**I**	**was**	**listening**	**,**	**"**	**she**	**gasped**	**.**
"	我	—	我	曾是	聆听	,	"	她	倒吸一口气	.

“我……我在听，”她喘着气说。

"	[waɪ]	,	[beiθ; beθ]	,	"	[hiː; hi]	[ɪk'skleɪmd]	,	['vɔɪsɪŋ]	[ðə; ði]	[neɪm]	[ɪn]	[hɪz; ɪz]	[θɔːts]	.
"	**Why**	**,**	**Beth**	**,**	**"**	**he**	**exclaimed**	**,**	**voicing**	**the**	**name**	**in**	**his**	**thoughts**	**.**
"	为什么	,	贝丝	,	"	他	惊呼	,	配音	这	姓名	在	他的	想法	.

“为什么，贝丝？”他惊呼道，在心中默念着她的名字。

"	[haʊ]	[lɔːŋ]	[hæv; həv]	[juː; jʊ]	[bɪn]	[hɪr]	?	"
"	**How**	**long**	**have**	**you**	**been**	**here**	**?**	**"**
"	如何	长的	有	你	到过	这里	?	"

你在这里待了多久了?

"	[aɪ]	—	[aɪ]	[dəunt]	[noʊ]	.
"	**I**	**—**	**I**	**don't**	**know**	**.**
"	我	—	我	不	知道	.

我……我不知道。

[nɑːt]	[lɔːŋ]	.	"
Not	**long**	**.**	**"**
不是	长的	.	"

不久了。

"	[aɪm]	[soʊ]	[glæd]	.
"	**I'm**	**so**	**glad**	**.**
"	我是	所以	高兴的	.

我太高兴了。

"	[ʃiː; ʃi]	[wʌz; wəz]	['kʌlərɪŋ]	['veri]	['prɪtɪli]	.
"	**She**	**was**	**coloring**	**very**	**prettily**	**.**
"	她	曾是	染色	非常	漂亮	.

她画的画非常漂亮。

"	[juː; jʊ]	—	[juː; jʊ]	[toʊld]	[ˌem 'iː]	[juː; jʊ]	—	[juːd]	[pleɪ]	[fɔːr; fər]	[ˌem 'iː]	['sʌmtaɪm]	,	"	[ʃiː; ʃi]	[sed]	[dɪ'mjʊrli]	.
"	**You**	**—**	**you**	**told**	**me**	**you**	**—**	**you'd**	**play**	**for**	**me**	**sometime**	**,**	**"**	**she**	**said**	**demurely**	**.**
"	你	—	你	讲述	我	你	—	你会	玩	为了	我	有时	,	"	她	说	端庄地	.

“你——你跟我说过你——你会找时间为我演奏，”她羞涩地说。

"	[ʌv; əv]	[kɔːrs]	.
"	**Of**	**course**	**.**
"	的	课程	.

“当然。

[wəʊnt]	[juː; jʊ]	[kʌm]	[ɪn]	?
Won't	**you**	**come**	**in**	**?**
惯于	你	来	在	?

你不进来吗?

[its]	['ræðər]	[ə; eɪ]	[mes]	[hɪr]	,	[bʌt; bət]	—	—
It's	**rather**	**a**	**mess**	**here**	**,**	**but**	**—**	**—**
它是	相当	一个	混乱	这里	,	但	—	—

这里有点乱，但是——

"	[hiː; hi]	[led]	[hɜːr; hər]	[ɪn]	,	['glænsɪŋ]	[æt; ət]	[hɜːr; hər]	['gɪŋəm]	[dres]	,	[ə; eɪ]	['lɪt(ə)l]	['pʌz(ə)ld]	.
"	**He**	**led**	**her**	**in**	**,**	**glancing**	**at**	**her**	**gingham**	**dress**	**,**	**a**	**little**	**puzzled**	**.**
"	他	引领	她	在	,	瞥了一眼	在	她	格子布	裙子	,	一个	小的	困惑	.

他领着她走了进去，瞥了一眼她身上的格子连衣裙，有些疑惑。

" [aɪ] [θɔːt] [juːd] [biː; bi] - , " [hiː; hi] [sed] .
" I thought you'd be farmeretting , " he said .
" 我 想法 你会 是 - , " 他 说 .

“我还以为你会去务农呢，”他说。

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi] [ʃʊk] [hɜːr; hər] [hed] .
But she shook her head .
但 她 摇晃 她 头 .

但她摇了摇头。

" [aɪ] [kwɪt] — ['jestərdeɪ] .
" I quit — yesterday .
" 我 辞职 — 昨天 .

我昨天辞职了。

" [hiː; hi] ['dɪdnt] [æsk][ðə; ði] ['riːz(ə)n] .
" He didn't ask the reason .
" 他 没有 问 这 原因 .

他没有问原因。

[hiː; hi][wʌz; wəz] ['riːəli] [end'ʒɔɪɪŋ] [ðə; ði] [saɪt] [ʌv; əv][hɜːr; hər] .
He was really enjoying the sight of her .
他 曾是 真的 享受 这 视线 的 她 .

他真的很享受欣赏她的身影。

[fjuː] ['wɪmɪn] [ɑːr; ər] ['kʌmli] [ɪn][ðə; ði] ['mɔːrnɪŋ] ['aʊərz] , [wɪtʃ] [hæv; həv][ə; eɪ] ['mɜːrsɪləs] [wei] [ʌv; əv]
Few women are comely in the morning hours , which have a merciless way of
很少 女性 是 漂亮 在 这 早晨 小时 , 哪个 有 一个 无情 方式 的
[ɪg'zædʒəreɪtɪŋ] ['mɪnɪt] [,impə'fekʃəns] .
exaggerating minute imperfections .
夸大 分钟 瑕疵 .

清晨时分，很少有女性容貌姣好，因为阳光会无情地放大细微的瑕疵。

[beiθ; beθ]['hædnt] ['eni] ['mɪnɪt] [,impə'fekʃəns] [ɪk'sept] [hɜːr; hər] ['freklz] , [wɪtʃ] [wɜːr; wər] ['mɪrli]
Beth hadn't any minute imperfections except her freckles , which were merely
贝丝 之前没有 任何 分钟 瑕疵 除了 她 雀斑 , 哪个 是 仅仅
['neɪtʃɝz] ['kʌlərɪŋz] [ə'pɑːn][ə; eɪ] ['wʊdlənd] ['flaʊər] .
Nature's colorings upon a woodland flower .
自然的 着色 之上 一个 林地 花 .

贝丝身上除了雀斑之外没有任何瑕疵，而雀斑只不过是大自然赋予林间花朵的色彩而已。

[ʃiː; ʃi] [siːmd] [tuː; tə] [fɪl] [ðə; ði]['kæbɪn][wɪð; wɪθ]
She seemed to fill the cabin with
她 似乎 到 充满 这 舱 和

她似乎让整个小屋都充满了活力。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 113]
[页 -]

[第113页]

['mɔːrnɪŋ] ['freɪgrəns] , [laɪk] [ə; eɪ] [bʌd] [dʒʌst] [brɔːt] [ɪn][frʌm; frəm][ðə; ði] ['gɑːrdn] .
morning fragrance , like a bud just brought in from the garden .
早晨 香味 , 喜欢 一个 芽 只是 带来 在 从 这 花园 .

清晨的芬芳，如同刚从花园里摘下的花蕾。

" [aɪm] ['veri] [glæd] [juːv] [kʌm] , " [hiː; hi] [sed] ['gæləntli] ,
" I'm very glad you've come , " he said gallantly ,
" 我是 非常 高兴的 你已经 来 , " 他 说 英勇地 ,

“我很高兴你能来，”他绅士般地说。

['liːdɪŋ; 'ledɪŋ][hɜːr; hər]['oʊvər][tuː; tə][ðə; ði] ['dʌb(ə)l] ['wɪndoʊ] [wer] [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [tʃɪnts] - ['kʌvərd]
leading her over to the double window where there was a chintz - covered
领导 她 超过 到 这 双倍的 窗户 在哪里 那里 曾是 一个 印花棉布 - 涵盖
[siːt] .
seat .
座位 .

领着她走到双窗边，那里有一张印花棉布座椅。

" [aɪv] ['wɑːntɪd] ['veri] [mʌtʃ] [tuː; tə] [tɔːk] [tuː; tə][juː; jʊ] .
" I've wanted very much to talk to you .
" 我已经 通缉 非常 很多 到 讲话 到 你 .

“我一直很想和你谈谈。”

" [ʃiː; ʃi] ['fɑːloʊd] [hɪm; ɪm] [prə'tɛstɪŋli] .
" She followed him protestingly .
" 她 随后 他 抗议地 .

她抗议地跟着他。

" [bʌt; bət][aɪ] ['dɪdnt] [kʌm] [tuː; tə][biː; bi] [tɔːkt] [tuː; tə] .
" But I didn't come to be talked to .
" 但 我 没有 来 到 是 谈话 到 .

但我来这里不是为了听人谈话。

[aɪ] [keɪm] [tuː; tə]['lɪs(ə)n][tuː; tə][juː; jʊ] [pleɪ] . "
I came to listen to you play . "
我 来了 到 听 到 你 玩 . "

我来听你演奏。

" [juː; jʊ] ['ɔːlweɪz] [ə'raɪv] [ɪn][ðə; ði] [mɪdst] [ʌv; əv]['mjuːzɪk] , " [hiː; hi] [læft] .
" You always arrive in the midst of music , " he laughed .
" 你 总是 到达 在 这 中间 的 音乐 , " 他 笑了 .

“你总是会在音乐声中到达，”他笑着说。

" [aɪ] [pleɪd] [juː; jʊ][ɪn] , [wɪ'ðaʊt] ['noʊɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] .
" I played you in , without knowing it .
" 我 玩 你 在 , 没有 会心 它 .

“我不知不觉地把你耍了进去。”

[ðæt] [wʌz; wəz][æn; ən] - — — "
That was an Elfentanz — — "
那 曾是 一个 - — — "

那是一场精灵之舞——”

" [wɒts] [ðæt] ? "
" What's that ? "
" 是什么 那 ? "

“那是什么？”

" [ə; eɪ] [dæns] [ʌv; əv][ðə; ði] [elvz] — [ðə; ði] ['fɛəriz] .
" A dance of the Elves — the fairies .
" 一个 舞蹈 的 这 精灵 — 这 仙女 .

“精灵——仙女们的舞蹈。”

" [ænd; ənd] [ðen] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [læf] , " [ænd; ənd][ðə; ði]['lɪt(ə)l]['dɛvəlz] . "
" And then , with a laugh , " And the little devils . "
" 和 然后 , 和 一个 笑 , " 和 这 小的 魔鬼 . "

然后，他笑着说：“还有那些小恶魔。”

" [ðə; ði]['lɪt(ə)l]['dɛvəlz] ?
" The little devils ?
" 这 小的 魔鬼 ?

“这些小恶魔？”

[juː; jʊ] [miːn] [ˌem 'iː] ! "
You mean me ! "
你 意思是 我 ! "

你是说我吧!

" [elf] — ['feri] [ænd; ənd]['dev(ə)l] [tuː] — [bʌt; bət]['moʊstli] [elf] . "
" Elf — fairy and devil too — but mostly elf . "
" 精灵 — 仙女 和 魔鬼 也 — 但 大多 精灵 . "

“精灵——也兼具仙子和恶魔的特质——但主要是精灵。”

" [aɪm][nɑːt] [ʃʊr] [aɪ] [laɪk] [ðæt] — [bʌt; bət][aɪ][duː] [laɪk] [ðə; ði]['mjuːzɪk] .
" I'm not sure I like that — but I do like the music .
" 我是 不是 当然 我 喜欢 那 — 但 我 做 喜欢 这 音乐 .

“我不确定我是否喜欢那样——但我确实喜欢这种音乐。”

[pliːz] [pleɪ] [ˌaɪ 'tiː] [ə'gen] .
Please play it again .
请 玩 它 再次 .

请再播放一遍。

" [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][soʊ] ['lʌvli] [ɪn][hɜːr; hər] ['iːgərnəs] [ðæt] [hiː; hi] ['kudnt] [rɪ'fjuːz] ,
" She was so lovely in her eagerness that he couldn't refuse ,
" 她 曾是 所以 迷人的 在 她 渴望 那 他 不能 拒绝 ,

她热情洋溢，可爱极了，他无法拒绝。

[hɪz; ɪz] ['fɪŋgərz] [streiŋ] [frʌm; frəm][ðə; ði] [dæns] [baɪ] [sloʊ] [træn'zɪʃnz] ['ɪntuː] ['sʌmθɪŋ] [mɔːr] ['kwaɪət] ,
his fingers straying from the dance by slow transitions into something more quiet ,
他的 手指 迷途 从 这 舞蹈 经过 慢的 过渡 进入 某物 更多的 安静的 ,
[ðə; ði] " ['roʊmæns] " [ʌv; əv] [sɪ'beɪliəs] ,
the " Romance " of Sibelius ,
这 " 浪漫 " 的 西贝柳斯 ,

他的手指渐渐从舞曲中游离出来，缓慢地过渡到更为安静的乐章，比如西贝柳斯的《浪漫曲》。

[ænd; ənd] [ðen] ['æftər] [ðæt] ['ɪntuː][ə; eɪ] [geɪ] ['lɪt(ə)l]['skertsoʊ] ,
and then after that into a gay little scherzo ,
和 然后 后 那 进入 一个 同性恋 小的 谐谑曲 ,

然后紧接着是一首欢快的谐谑曲，

[æt; ət][ðə; ði][end][ʌv; əv] [wɪtʃ] [hiː; hi] [tɜːrnd] ['sʌd(ə)nli] [tuː; tə][faɪnd][hɜːr; hər] [flʌʃt] [ænd; ənd]
at the end of which he turned suddenly to find her flushed and
在 这 结尾 的 哪个 他 转向 突然 到 寻找 她 酡 和
['breθləs] ,
breathless ,
喘不过气 ,

最后他突然转身，发现她面色潮红，气喘吁吁。

[rɪ'gɑːrdɪŋ] [hɪm; ɪm][ɪn][ə; eɪ][kaɪnd][ʌv; əv] [ɔː] .
regarding him in a kind of awe .
关于 他 在 一个 种类 的 敬畏 .

带着敬畏之心看着他。

" [haʊ] ['lʌvli] !
" How lovely !
" 如何 迷人的 !

真可爱!

" [ʃiː; ʃi] ['wɪspəd] .
" she whispered .
" 她 低声说道 .

她低声说道。

" [ðer; ðər][wɜːr; wər][noʊ]['dɛvəlz][ɪn] [ðæt] . "
" There were no devils in that . "
" 那里 是 不 魔鬼 在 那 . "

“那里面没有魔鬼。”

" [noʊ] , ['oʊnli] ['fɛəriz] . "
" No , only fairies . "
" 不 , 仅有的 仙女 . "

“不，只有仙女。”

" ['eɪndʒəlz] [tuː] — [bʌt; bət] ['sʌmθɪn] - [els] — [ðæt] ['kwaɪət] [piːs] — [laɪk] [ðə; ði] — [ðə; ði] ['meməri]
" Angels too — but somethin ' else — that quiet piece — like the — the memory
" 天使 也 — 但 某物 - 别的 — 那 安静的 片 — 喜欢 这 — 这 记忆
[ʌv; əv][ə; eɪ] — [ə; eɪ] — ['sɑːroʊ] . "
of a — a — sorrow . "
的 一个 — 一个 — 悲哀 . "

“天使也是——但还有其他的东西——那份宁静——就像——一段——悲伤的记忆。”

" - ['roʊmæns] , - [its] [kɔːld] , " [hiː; hi] [ɪk'spleɪnd] ['dʒentli] .
" ' Romance , ' it's called , " he explained gently .
" - 浪漫 , - 它是 称为 , " 他 解释 轻轻地 .

“它叫做‘浪漫’,”他温和地解释道。

" [oʊ] ! "
" Oh ! "
" 哦 ! "

“哦！ ”

" [ðə; ði] [θɪŋz] [wiː; wi] [driːm] .
" The things we dream .
" 这 事物 我们 梦 .

我们梦想的事物。

[ðə; ði] [θɪŋz] [ðæt] [ɔːt] [tuː; tə][biː; bi] , [bʌt; bət] [ɑːnt] .
The things that ought to be , but aren't .
这 事物 那 应该 到 是 , 但 不是 .

那些本该存在却并未存在的事情。

" [ʃiː; ʃi] [tʊk] [ə; eɪ] [diːp] [breθ] .
" She took a deep breath .
" 她 采取 一个 深的 气息 .

她深吸了一口气。

" [jes] , [ðæts] [ˌaɪ 'tiː] .
" Yes , that's it .
" 是的 , 那就是 它 .

“是的，就是这样。”

[ðæts] [wʌt]
That's what
那就是 什么

就是这样

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 114]
[页 -]

[第114页]

[ˌaɪ 'tiː] [ment] .
it meant .
它 意思是 .

它的意思是。

[aɪ]	[felt]	[ˌaɪ ˈtiː]	.
I	**felt**	**it**	**.**
我	毛毡	它	.

我感觉到了。

"	[ænd; ənd]	[ðen]	,	[æz; əz]	[ðoʊ]	[wɪð; wɪθ]	[ə; eɪ]	[ˈsʌd(ə)n]	[ˈʃaɪnəs]	[æt; ət]	[hɜːr; hər]	[self]	-	[ˌrevəˈleɪʃ(ə)n]
"	**And**	**then**	**,**	**as**	**though**	**with**	**a**	**sudden**	**shyness**	**at**	**her**	**self**	**-**	**revelation**
"	和	然后	,	作为	尽管	和	一个	突然	害羞	在	她	自己	-	启示

,	[ʃiː; ʃi]	[ɡlɑːnst]	[əˈbaʊt]	.
,	**she**	**glanced**	**about**	**.**
,	她	瞥了一眼	关于	.

“然后，仿佛因为自己的坦白而突然感到羞涩，她环顾四周。

"	[wʌt]	[ə; eɪ]	[ˈprɪti]	[pleɪs]	!
"	**What**	**a**	**pretty**	**place**	**!**
"	什么	一个	漂亮的	地方	!

“多么美丽的地方啊！”

[aɪv]	[ˈnevər]	[bɪn]	[hɪr]	[bɪˈfɔːr]	.	"
I've	**never**	**been**	**here**	**before**	**.**	**"**
我已经	绝不	到过	这里	前	.	"

我以前从没来过这里。

"	[haʊ]	[dɪd]	[juː; jʊ]	[faɪnd]	[jʊr; jər]	[wei]	?	"
"	**How**	**did**	**you**	**find**	**your**	**way**	**?**	**"**
"	如何	做过	你	寻找	你的	方式	?	"

你是怎么找到路的?

"	[oʊ]	,	[aɪ]	[nuː]	[wer]	[ðə; ði]	[ˈkæbɪn]	[wʌz; wəz]	.
"	**Oh**	**,**	**I**	**knew**	**where**	**the**	**cabin**	**was**	**.**
"	哦	,	我	知道	在哪里	这	舱	曾是	.

“哦，我知道小木屋在哪里。”

[aɪ]	[keɪm]	[θruː]	[ðə; ði]	[wʊdz]	[ænd; ənd]	[əˈkrɔːs]	[ðə; ði]	[lɔːɡ]	-	[dʒæm]	[bɪˈloʊ]	[ðə; ði]	[puːl]	.
I	**came**	**through**	**the**	**woods**	**and**	**across**	**the**	**log**	**-**	**jam**	**below**	**the**	**pool**	**.**
我	来了	通过	这	树林	和	穿过	这	日志	-	果酱	以下	这	水池	.

我穿过树林，越过水池下方的木头堆积处。

[ðen]	[aɪ]	[hɜːrd]	[ðə; ði]	[ˈmjuːzɪk]	.
Then	**I**	**heard**	**the**	**music**	**.**
然后	我	听到	这	音乐	.

然后我听到了音乐。

[aɪ]	[ˈdɪdnt]	[θɪŋk]	[juːd]	[maɪnd]	.	"
I	**didn't**	**think**	**you'd**	**mind**	**.**	**"**
我	没有	思考	你会	头脑	.	"

我以为你不会介意的。

"	[maɪnd]	!
"	**Mind**	**!**
"	头脑	!

“头脑！

[oʊ]	,	[aɪ]	[seɪ]	.
Oh	**,**	**I**	**say**	**.**
哦	,	我	说	.

哦，我说。

[aɪ]	[dəʊnt]	[noʊ]	[wen]	[aɪv]	[bɪn]	[soʊ]	[pliːzd]	.	"
I	**don't**	**know**	**when**	**I've**	**been**	**so**	**pleased**	**.**	**"**
我	不	知道	什么时候	我已经	到过	所以	高兴	.	"

我不知道自己上次这么高兴是什么时候了。

" [ɑːr; ər][juː; jʊ] [ˈriːəli] ?
" Are you really ?
" 是 你 真的 ?

“你真的吗？”

[juː; jʊ] [seɪ] [ə; eɪ][lɑːt] . "
You say a lot . "
你 说 一个 很多 . "

你话很多。

" [ˈdɪdnt] [aɪ] [pleɪ] [ˌaɪ ˈtiː] ?
" Didn't I play it ?
" 没有 我 玩 它 ?

难道我没玩过吗?

" [ðæt] [kənˈfjuːzd] [hɜːr; hər][ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l] .
" That confused her a little .
" 那 使困惑 她 一个 小的 .

“这让她有点困惑。”

" [oʊ] !
" Oh !
" 哦 !

“哦！

" [ʃiː; ʃi] [sed] [dɪˈmjʊrli] .
" she said demurely .
" 她 说 端庄地 .

她腼腆地说。

" [ænd; ənd] [naʊ] , [wɪl] [juː; jʊ] [tɔːk] [tuː; tə][ˌem ˈiː] ? "
" And now , will you talk to me ? "
" 和 现在 , 将要 你 讲话 到 我 ? "

“那么现在，你愿意跟我谈谈吗？”

" [jes] , [ʌv; əv] [kɔːrs] .
" Yes , of course .
" 是的 , 的 课程 .

“是的当然。

[bʌt; bət] — — "
But — — "
但 — — "

但 - ”

" [bʌt; bət] [wʌt] — — ? "
" But what — — ? "
" 但 什么 — — ? "

但是——?

" [aɪ] — [aɪm][nɑːt] [ʃʊr] [ðæt] [aɪ] [ɔːt] [tuː; tə][biː; bi] [hɪr] . "
" I — I'm not sure that I ought to be here . "
" 我 — 我是 不是 当然 那 我 应该 到 是 这里 . "

“我……我不确定我是否应该待在这里。”

" [waɪ] [nɑːt] ? "
" Why not ? "
" 为什么 不是 ? "

为什么不呢?

" [ɪts] [kaɪnd][ʌv; əv] — [ʌnˈjuːʒuəl] .
" It's kind of — unusual .
" 它是 种类 的 — 异常 .

“这有点——不寻常。”

" [hiː; hi] [læft] .
" He laughed .
" 他 笑了 .

他笑了。

" [juː; jʊ] ['wʊdnt] [biː; bi][juː; jʊ] , [ɪf] [juː; jʊ][wəːnt, weənt][ʌn'juːʒuəl] .
" You wouldn't be you , if you weren't unusual .
" 你 不会 是 你 , 如果 你 不是 异常 .

“如果你不与众不同，你就不是你了。”

" [ʃiː; ʃi] [glɑːnst] [æt; ət][hɪm; ɪm] [ʌn'iːzɪli] .
" She glanced at him uneasily .
" 她 瞥了一眼 在 他 不安地 .

她不安地看了他一眼。

" [juː; jʊ] [siː] , [aɪ][dəunt] [noʊ] [juː; jʊ] ['veri] [wel] . "
" You see , I don't know you very well . "
" 你 看 , 我 不 知道 你 非常 出色地 . "

“你看，我对你并不太了解。”

" [jʊə(r)] ['veri] [ɪk'skluːsɪv] [ɪn] [blæk] [rɑːk] !
" You're very exclusive in Black Rock !
" 你是 非常 独家的 在 黑色的 岩石 !

“你在黑岩城非常独特！”

" [hiː; hi] [læft] .
" he laughed .
" 他 笑了 .

他笑了。

" [aɪ] [ges] [wiː; wi][hæv; həv][tuː; tə][biː; bi] [ɪk'skluːsɪv] ['weðər] [wiː; wi][wɑːnt][tuː; tə][ɔːr][nɑːt] , " [ʃiː; ʃi]
" I guess we have to be exclusive whether we want to or not , " she
" 我 猜测 我们 有 到 是 独家的 无论 我们 想 到 或者 不是 , " 她
[rɪ'plaɪd] .
replied .
回复 .

“我想不管我们愿不愿意，我们都得互相排他了。”她回答说。

" [dəunt][juː; jʊ] [θɪŋk] [aɪl] [duː] ? "
" Don't you think I'll do ? "
" 不 你 思考 患病的 做 ? "

“你不觉得我会做吗？”

" ['meɪbi] .
" Maybe .
" 或许 .

“或许。

[aɪ] ['ɔːtnt] [tuː; tə][hæv; həv] [kʌm] , [bʌt; bət][aɪ][dʒʌst] ['kudnt] [kiːp] [ə'weɪ] . "
I oughtn't to have come , but I just couldn't keep away . "
我 不应该 到 有 来 , 但 我 只是 不能 保持 离开 . "

我本不该来的，但我实在忍不住。

" [aɪm][glæd][juː; jʊ][dɪd] .
" I'm glad you did .
" 我是 高兴的 你 做过 .

我很高兴你这么做了。

[aɪ] ['wɑːntɪd] [tuː; tə] [siː] [juː; jʊ] . "
I wanted to see you . "
我 通缉 到 看 你 . "

我想见你。

" [ˌaɪ ˈtiː] [ˈwɒznt] [ðæt] , " [ʃiː; ʃi] [pʊt] [ɪn] [ˈheɪstɪli] .
" It wasn't that , " she put in hastily .
" 它 不是 那 , " 她 放 在 草草 .

“不是那样的,”她急忙插嘴道。

" [aɪ][hæd; həd][tuː; tə] [hɪr] [juː; jʊ] [pleɪ] [əˈgen] .
" I had to hear you play again .
" 我 有 到 听到 你 玩 再次 .

我一定要再听你演奏一次。

[ðæts] [wʌt] [aɪ] [miːn] . "
That's what I mean . "
那就是 什么 我 意思是 . "

我的意思就是这样。

" [aɪl] [pleɪ] [fɔːr; fər][juː; jʊ] [wenˈevər] [juː; jʊ] [laɪk] . "
" I'll play for you whenever you like . "
" 患病的 玩 为了 你 每当 你 喜欢 . "

“只要你想，我随时都愿意为你演奏。”

" [wɪl] [juː; jʊ] ?
" Will you ?
" 将要 你 ?

“你会?

[ðen] [pleɪ] [əˈgen] , [naʊ] .
Then play again , now .
然后 玩 再次 , 现在 .

现在再玩一遍。

[ˌaɪ ˈtiː] [meɪks] [ˌem ˈiː] [fiːl] [ɔːl] [kwɪr] [ˌɪnˈsaɪd] .
It makes me feel all queer inside .
它 制作 我 感觉 全部 酷儿 里面 .

这让我内心感觉很怪异。

" [[ˌpiː ˈdʒiː] -]
" [Pg 115]
" [页 -]

[第115页]

[ˈpiːtər] [læft] .
Peter laughed .
彼得 笑了 .

彼得笑了。

" [duː][juː; jʊ] [fiːl] [ðæt] [wei] [wen] [juː; jʊ] [sɪŋ] ? "
" Do you feel that way when you sing ? "
" 做 你 感觉 那 方式 什么时候 你 唱歌 ? "

你唱歌的时候也有这种感觉吗?

" [noʊ] .
" No .
" 不 .

“不。

[ˌaɪ ˈtiː][ɔːl] [kʌmz] [aʊt] [ʌv; əv][ˌem ˈiː] [ðen] . "
It all comes out of me then . "
它 全部 来 出去 的 我 然后 . "

那时，所有的情绪都从我内心涌现出来。

" [wʊd] [juː; jʊ][maɪnd] [ˈsɪŋɪŋ] [fɔːr; fər][ˌem ˈiː] , [beiθ; beθ] ?
" Would you mind singing for me , Beth ?
" 会 你 头脑 歌唱 为了 我 , 贝丝 ?

贝丝，你介意为我唱首歌吗?

" [hiː; hi] [æskt] ['æftər][ə; eɪ]['moʊmənt] .
" he asked after a moment .
" 他 问 后 一个 片刻 .

过了一会儿，他问道。

" [aɪ] — [aɪ][dəunt] [θɪŋk] [aɪ] [der] .
" I — I don't think I dare .
" 我 — 我 不 思考 我 敢 .

“我——我觉得我不敢。”

" [hiː; hi][gɑːt][ʌp][ænd; ənd] [went] [tuː; tə][ðə; ði][pi'ænoʊ] .
" He got up and went to the piano .
" 他 得到 向上 和 去 到 这 钢琴 .

他起身走到钢琴旁。

" [wʌt] [duː][juː; jʊ] [sɪŋ] ?
" What do you sing ?
" 什么 做 你 唱歌 ?

你唱什么歌?

" [bʌt; bət][ʃiː; ʃi]['hædnt] [muːvd] [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] ['dɪdnt] [rɪ'plaɪ] .
" But she hadn't moved and she didn't reply .
" 但 她 之前没有 已搬 和 她 没有 回复 .

但她一动不动，也没有回答。

[soʊ][hiː; hi]['ɝːdʒd] [hɜːr; hər] .
So he urged her .
所以 他 敦促 她 .

于是他劝她。

" [ɪn][ðə; ði] [wʊdz] [wen] [jʊə(r)] ['kʌmɪŋ] [hoʊm] — — ? "
" In the woods when you're coming home — — ? "
" 在 这 树林 什么时候 你是 未来 家 — — ? "

“当你回家时，在树林里——？ ”

" [oʊ] , [aɪ][dəunt] [noʊ] — — [ˌaɪ 'tiː][dʒʌst] [kʌmz] [aʊt] — [θɪŋz] [aɪv] [hɜːrd] — [θɪŋz] [aɪ] [meɪk] [ʌp] —
" Oh , I don't know — — It just comes out — things I've heard — things I make up —
" 哦 , 我 不 知道 — — 它 只是 来 出去 — 事物 我已经 听到 — 事物 我 制作 向上 —
— "
— "
— "

“哦，我不知道——就是脱口而出——我听到的——我编造的——”

" [wʌt] [hæv; həv][juː; jʊ] [hɜːrd] ?
" What have you heard ?
" 什么 有 你 听到 ?

你听说了什么?

[aɪ][dəunt] [noʊ] [ðæt] [aɪ][kæn; kən] [ə'kʌmpəni] [juː; jʊ] , [bʌt; bət] [aɪl] [traɪ] .
I don't know that I can accompany you , but I'll try .
我 不 知道 那 我 能 陪伴 你 , 但 患病的 尝试 .

我不知道我能不能陪你一起去，但我会尽力。

" [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['flʌʃɪŋ] ['peɪnfəli] .
" She was flushing painfully .
" 她 曾是 冲洗 痛苦地 .

她脸红得厉害。

[hiː; hi][kʊd; kəd] [siː] [ðæt] [ʃiː; ʃi] ['wɑːntɪd] [tuː; tə] [sɪŋ] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm] — [tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ][pɑːrt][ʌv; əv] [ðɪs]
He could see that she wanted to sing for him — to be a part of this
他 可以 看 那 她 通缉 到 唱歌 为了 他 — 到 是 一个 部分 的 这
['wʌndərf(ə)l] [driːm] - [wɜːrld] [ɪn] [wɪtʃ] [hiː; hi] [bɪ'lɔːŋd] ,
wonderful dream - world in which he belonged ,
精彩的 梦 - 世界 在 哪个 他 属于 ，

他看得出来，她想为他唱歌——想成为他所属的这个美妙梦境世界的一部分。

[ænd; ənd] [jet] [ʃiː; ʃi][dɪd][nɑːt] [der] .
and yet she did not dare .
和 然而 她 做过 不是 敢 .

但她却不敢。

" [wʌt] [hæv; həv][juː; jʊ] [hɜːrd] ? " [hiː; hi] [rɪ'piːtɪd] ['sɔːftli] ,
" What have you heard ? " he repeated softly ,
" 什么 有 你 听到 ? " 他 重复 轻轻 ,

“你听到了什么？”他轻声重复道。

[ɪn'kɜːrɪdʒɪŋ] [hɜːr; hər][baɪ] ['rʌnɪŋ] [hɪz; ɪz] ['fɪŋgərz] ['sloʊli] ['oʊvər][ðə; ði]['sɪmp(ə)l] ['kɔrdz] [ʌv; əv][ə; eɪ]
encouraging her by running his fingers slowly over the simple chords of a
鼓励 她 经过 跑步 他的 手指 缓慢地 超过 这 简单的 和弦 的 一个
['meɪdʒər] [kiː] .
major key .
主要的 钥匙 .

他用手指缓缓划过大调的简单和弦，以此鼓励她。

['sʌd(ə)nli] [ʃiː; ʃi] ['stɑːrtɪd] [ʌp] [ænd; ənd] [dʒɔɪnd] [hɪm; ɪm][baɪ][ðə; ði][pi'ænoʊ] .
Suddenly she started up and joined him by the piano .
突然 她 开始 向上 和 加入 他 经过 这 钢琴 .

她突然起身，走到钢琴旁和他站在一起。

" [ðæts] [ˌaɪ 'tiː] — - [ðə; ði] [lɔːŋ] , [lɔːŋ] [treɪl] [ə; eɪ] - - - — — " [ænd; ənd][ɪn][ə; eɪ]['moʊmənt]
" That's it — ' The long , long trail a - windin ' — — " and in a moment
" 那就是 它 — - 这 长的 , 长的 踪迹 一个 - - - — — " 和 在 一个 片刻
[wʌz; wəz] ['sɪŋɪŋ] ['sɔːftli] .
was singing softly .
曾是 歌唱 轻轻 .

“就是它——‘漫长蜿蜒的小径——’”说着说着，他便轻声唱了起来。

[hiː; hi][hæd; həd] [hɜːrd] [ðə; ði] [er] [ænd; ənd] [fel] [ɪn][wɪð; wɪθ][hɜːr; hər]['ɔːlmoʊst][æt; ət][wʌns] .
He had heard the air and fell in with her almost at once .
他 有 听到 这 空气 和 跌倒 在 和 她 几乎 在 一次 .

他听到了空气中的气息，几乎立刻就被她迷住了。

" [ðeəz; ðəz][ə; eɪ] [lɔːŋ] , [lɔːŋ] [treɪl] [ə; eɪ] - ['waɪndɪŋ]
" There's a long , long trail a - winding
" 有 一个 长的 , 长的 踪迹 一个 - 绕线

有一条很长很长的蜿蜒小路

['ɪntuː][ðə; ði][lænd][ʌv; əv][maɪ] [driːmz] ,
Into the land of my dreams ,
进入 这 土地 的 我的 梦境 ,

进入我梦境的国度，

[wer] [ðə; ði] ['naɪtɪŋgeɪl] [ɪz] ['sɪŋɪŋ]
Where the nightingale is singing
在哪里 这 夜莺 是 歌唱

夜莺歌唱的地方

[ænd; ənd][ə; eɪ] [braɪt] [muːn] [biːmz] — —
And a bright moon beams — —
和 一个 明亮的 月亮 光束 — —

一轮明月高悬——

" [laɪk] [ðə; ði] [gʊd] [mju'zɪʃ(ə)n] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz] , ['piːtər] [səb'mɜːrdʒd] [hɪm'self] , ['pleɪɪŋ] ['dʒentli] ,
" Like the good musician that he was , Peter submerged himself , playing gently ,
" 喜欢 这 好的 音乐家 那 他 曾是 , 彼得 湮 他自己 , 玩耍 轻轻地 ,
[hɪz; ɪz] [geɪz] [ɑːn][hɪz; ɪz] ['fɪŋgərz] ,
his gaze on his fingers ,
他的 目光 在 他的 手指 ,

“彼得不愧是一位优秀的音乐家，他全神贯注于演奏，轻柔地弹奏着，目光始终停留在手指上。”

[waɪl] [hiː; hi] ['lisnd] .
while he listened .
尽管 他 听着 .

他一边听一边听。

[hiː; hi][hæd; həd] [meɪd] [noʊ] [mis'teik] .
He had made no mistake .
他 有 制成 不 错误 .

他没有犯错。

[ðə; ði] ['distənsiz] [ə'krɔːs] [wɪtʃ] [hiː; hi][hæd; həd] [hɜːrd] [hɜːr; hər][hæd; həd][nɑːt] ['flætərd] .
The distances across which he had heard her had not flattered .
这 距离 穿过 哪个 他 有 听到 她 有 不是 受宠若惊 .

他听到她说话的距离之远，并没有让他感到高兴。

[hɜːr; hər] [vɔɪs] [wʌz; wəz]
Her voice was
她 嗓音 曾是

她的声音是

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 116]
[页 -]

[第116页]

[ˌʌn'treɪnd] , [ʌv; əv] [kɔːrs] , [bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [tuː; tə]['piːtər] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [lɔːst] ['nʌθɪŋ] [baɪ]
untrained , of course , but it seemed to Peter that it had lost nothing by
未经训练的 , 的 课程 , 但 它 似乎 到 彼得 那 它 有 丢失的 没有什么 经过
[ðə; ði] [nɪ'glekt] ,
the neglect ,
这 忽视 ,

当然，它未经训练，但在彼得看来，即使疏于照料，它也似乎没有损失什么。

[fɔːr; fər][æz; əz][ʃiː; ʃi] [geɪnd] ['kɑːnfɪdəns] , [ʃiː; ʃi][fər'gɑːt] ['piːtər] , [æz; əz][hiː; hi] [ɪn'tendɪd] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [ʃʊd; ʃəd]
for as she gained confidence , she forgot Peter , as he intended that she should
为了 作为 她 获得 信心 , 她 忘了 彼得 , 作为 他 故意的 那 她 应该
,
,
,

随着她自信心的增强，她渐渐忘记了彼得，正如彼得所希望的那样。

[ænd; ənd] [sæŋ] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [kəm'pliːt] [æb'strækʃn] [ʌv; əv][ə; eɪ] [θrʌʃ] [ɪn][ðə; ði] [diːp] [wʊd] .
and sang with the complete abstraction of a thrush in the deep wood .
和 唱 和 这 完全的 抽象 的 一个 画眉 在 这 深的 木头 .

歌声如同深林中画眉鸟般完全超脱尘世。

[laɪk] [ðə; ði] [θrʌʃs] [noʊt] , [tuː] , ['bɛθs] [wʌz; wəz] ['lɪmpɪd] , [klɪr] , [ænd; ənd] [swiːt] , [fʊl] [ʌv; əv] ['fɔːrɪst]
Like the thrush's note , too , Beth's was limpid , clear , and sweet , full of forest
喜欢 这 画眉的 笔记 , 也 , 贝丝的 曾是 清澈的 , 清除 , 和 甜的 , 满的 的 森林
[saʊndz] — [ðə; ði] ['fɔːlɪŋ] [brʊk] ,
sounds — the falling brook ,
声音 — 这 坠落 溪 ,

就像画眉鸟的鸣叫一样，贝丝的声音清澈、明亮、甜美，充满了森林的声音——潺潺的溪流声，

[ðə; ði] [saɪ] [ʌv; əv] [naɪt] ['waɪndz] . . . .
the sigh of night winds . . . .
这 叹 的 夜晚 风 . . . .

夜风的叹息……

[wen] [ðə; ði] [sɔːŋ] ['endɪd] [hiː; hi][toʊld][hɜːr; hər][soʊ] .
When the song ended he told her so .
什么时候 这 歌曲 结束 他 讲述 她 所以 .

歌曲结束后，他告诉了她。

" [juː; jʊ][duː] [seɪ] [naɪs] [θɪŋz] , [dəunt][juː; jʊ] ?
" You do say nice things , don't you ?
" 你 做 说 好的 事物 , 不 你 ?

“你确实会说些好话，对吧？”

" [ʃiː; ʃi] [sed] ['dʒɔɪəsli] .
" she said joyously .
" 她 说 欣喜地 .

她高兴地说。

" ['wʊdnt] [juː; jʊ] — [ɪf] [ˌaɪ 'tiː][kɔːst][juː; jʊ] ['nʌθɪŋ] [ænd; ənd][wʌz; wəz][ðə; ði] [truːθ] ?
" Wouldn't you — if it cost you nothing and was the truth ?
" 不会 你 — 如果 它 成本 你 没有什么 和 曾是 这 真相 ?

“如果这是事实，而且不需要付出任何代价，难道你不会吗？”

[juː; jʊ][mʌst; məst][hæv; həv][jʊr; jər] [vɔɪs] [treɪnd] . "
You must have your voice trained . "
你 必须 有 你的 嗓音 受过训练 . "

你必须接受过声乐训练。

" [mʌst; məst] !
" Must !
" 必须 !

“必须！

[aɪ] [maɪt] [dʒʌmp]['oʊvər][ðə; ði] [muːn] [ɪf] [aɪ][hæd; həd][ə; eɪ] ['bruːmstɪk] . "
I might jump over the moon if I had a broomstick . "
我 可能 跳 超过 这 月亮 如果 我 有 一个 扫帚 . "

如果我有一根扫帚，我真想跳过月亮。

" [its] [gɑːt][tuː; tə][biː; bi] ['mænɪdʒd] ['sʌmhaʊ] . "
" It's got to be managed somehow . "
" 它是 得到 到 是 管理 不知何故 . "

“总得想办法解决。”

" [ðen] [jʊə(r)] [nɑːt] [ˌdɪsə'pɔɪntɪd] [ɪn][ðə; ði] [wei] [ˌaɪ 'tiː] [saʊndz] , [kloʊz] [ʌp] ?
" Then you're not disappointed in the way it sounds , close up ?
" 然后 你是 不是 失望的 在 这 方式 它 声音 , 关闭 向上 ?

“那么，近距离聆听时，你对它的声音效果不感到失望吗？”

" [ʃiː; ʃi] [stʊd] [bɪ'saɪd] [hɪm; ɪm] , ['liːnɪŋ] [ə'genst] [ðə; ði][pi'ænoʊ] , [hɜːr; hər] [feɪs] [flʌʃt] , [hɜːr; hər]
" She stood beside him , leaning against the piano , her face flushed , her
" 她 站立 旁 他 , 倾斜 反对 这 钢琴 , 她 脸 酡 , 她
[breθ] ['ræpɪd] ,
breath rapid ,
气息 迅速的 ,

她站在他身旁，倚着钢琴，脸颊绯红，呼吸急促。

['sɜːrtʃɪŋ] [hɪz; ɪz] [feɪs] ['iːgərli] .
searching his face eagerly .
搜索 他的 脸 急切地 .

急切地寻找着他的脸。

['piːtər]	[nuː]	[ðæt]	[ˌaɪ 'tiː]	[wʌz; wəz]	['oʊnli]	[ðə; ði]	['dɔːrmənt]	['ɑːrtɪst]	[ɪn]	[hɜːr; hər]	['siːkɪŋ]	[ðə; ði]	[laɪt]	,
Peter	**knew**	**that**	**it**	**was**	**only**	**the**	**dormant**	**artist**	**in**	**her**	**seeking**	**the**	**light**	**,**
彼得	知道	那	它	曾是	仅有的	这	休眠	艺术家	在	她	寻求	这	光	,

彼得知道，那只是她体内沉睡的艺术家在寻求光芒而已。

[bʌt; bət]	[hiː; hi]	[θrɪld]	['wɔːrmli]	[æt; ət]	[hɜːr; hər]	['nɪrnəs]	,	[fɔːr; fər]	[ʃiː; ʃi]	[wʌz; wəz]	['veri]	['lʌvli]	.
but	**he**	**thrilled**	**warmly**	**at**	**her**	**nearness**	**,**	**for**	**she**	**was**	**very**	**lovely**	**.**
但	他	激动不已	热情地	在	她	接近	,	为了	她	曾是	非常	迷人的	.

但她的靠近让他感到无比激动，因为她非常可爱。

['piːtɚz]	[ə'kweɪntəns]	[wɪð; wɪθ]	['wɪmɪn]	[hæd; həd]	[bɪn]	['verid]	,	[bʌt; bət]	,	['kjʊriəsli]	[ɪ'nʌf]	,
Peter's	**acquaintance**	**with**	**women**	**had**	**been**	**varied**	**,**	**but**	**,**	**curiously**	**enough**	**,**
彼得的	熟人	和	女性	有	到过	多种多样	,	但	,	奇怪的是	足够的	,

彼得与女性的交往经历可谓五花八门，但奇怪的是，

[iːtʃ]	['miːtɪŋ]	[wɪð; wɪθ]	[ðɪs]	[gɜːrl]	[ɪn'sted]	[ʌv; əv]	[dɪ'træktɪŋ]	[hæd; həd]	['oʊnli]	['ædɪd]	[tuː; tə]	[hɜːr; hər]	[tʃɑːrm]	.
each	**meeting**	**with**	**this**	**girl**	**instead**	**of**	**detracting**	**had**	**only**	**added**	**to**	**her**	**charm**	**.**
每个	会议	和	这	女孩	反而	的	减损	有	仅有的	额外	到	她	魅力	.

每次与这个女孩见面，非但没有减损她的魅力，反而更增添了她的魅力。

"	[noʊ]	.	[aɪm]	[nɑːt]	[ˌdɪsə'pɔɪntɪd]	[ɪn]	[ˌaɪ 'tiː]	,	"	[hiː; hi]	[sed]	[kwaɪt]	['kɑːmli]	,
"	**No**	**.**	**I'm**	**not**	**disappointed**	**in**	**it**	**,**	**"**	**he**	**said**	**quite**	**calmly**	**,**
"	不	.	我是	不是	失望的	在	它	,	"	他	说	相当	平静地	,

“不，我并不失望,”他平静地说。

['evri]	['ɪmpʌls]	[ɪn]	[hɪm; ɪm]	[ɜːrdʒɪŋ]	[ə; eɪ]	[strɔːŋgər]	[ɪk'spreʃ(ə)n]	.
every	**impulse**	**in**	**him**	**urging**	**a**	**stronger**	**expression**	**.**
每一个	冲动	在	他	敦促	一个	更强	表达	.

他内心每一个冲动都驱使他表达得更加强烈。

[bʌt; bət]	[hiː; hi]	[oʊd]	[ə; eɪ]	['duːti]	[tuː; tə]	[hɪm'self]	.
But	**he**	**owed**	**a**	**duty**	**to**	**himself**	**.**
但	他	欠款	一个	责任	到	他自己	.

但他对自己负有责任。

[noʊ'bles]	[ə'blaɪdʒ]	!
Noblesse	**oblige**	**!**
贵族	必须	!

贵族义务！

[ˌaɪ 'tiː]	[wʌz; wəz]	[wʌn]	[ʌv; əv]	[ðə; ði]	['mɒtoʊz]	[ʌv; əv]	[hɪz; ɪz]	[haʊs]	—	(	[nɑːt]	['ɔːlweɪz]	['fɑːloʊd]	—	[ə'læs]	!	)	.
It	**was**	**one**	**of**	**the**	**mottoes**	**of**	**his**	**House**	**—**	**(**	**not**	**always**	**followed**	**—**	**alas**	**!**	**)**	**.**
它	曾是	一	的	这	格言	的	他的	房子	—	(	不是	总是	随后	—	唉	!	)	.

这是他家族的座右铭之一——（可惜并非总是得到遵守！）。

[wɪð; wɪθ]	[ə; eɪ]	[mɔːr]	[ɪk'spɪriənst]	['wʊmən]	[hiː; hi]	[wʊd]	[hæv; həv]	[sed]	[wʌt]	[wʌz; wəz]	[ɪn]	[hɪz; ɪz]	[maɪnd]	.
With	**a**	**more**	**experienced**	**woman**	**he**	**would**	**have**	**said**	**what**	**was**	**in**	**his**	**mind**	**.**
和	一个	更多的	经验丰富的	女士	他	会	有	说	什么	曾是	在	他的	头脑	.

如果对方是一位更有经验的女性，他或许会说出自己心里想的。

[hiː; hi]	[wʊd]	['prɑːbəbli]	[hæv; həv]	['teɪkən]	[hɜːr; hər]	[ɪn]	[hɪz; ɪz]	[ɑːrmz]	[ænd; ənd]	[kɪst]	[hɜːr; hər]	[æt; ət]	[wʌns]	,
He	**would**	**probably**	**have**	**taken**	**her**	**in**	**his**	**arms**	**and**	**kissed**	**her**	**at**	**once**	**,**
他	会	大概	有	已采取	她	在	他的	武器	和	亲吻	她	在	一次	,

他很可能会一把将她抱入怀中，立刻吻她。

[fɔːr; fər]	[ðæt]	[wʌz; wəz]	['riːəli]	[wʌt]	[hiː; hi]	[wʊd]	[hæv; həv]	[laɪkt]	[tuː; tə]	[duː]	.
for	**that**	**was**	**really**	**what**	**he**	**would**	**have**	**liked**	**to**	**do**	**.**
为了	那	曾是	真的	什么	他	会	有	喜欢	到	做	.

因为那正是他真正想做的事。

[bʌt; bət][beiθ; beθ] . . . .
But Beth . . . .
但 贝丝 . . . .

但是贝丝……

[pər'hæps] ['sʌmθɪŋ] [ɪn][ðə; ði] ['kuːlnəs] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][toʊn] [ˌdɪskən'sɜːrtɪd] [hɜːr; hər] , [fɔːr; fər][ʃiː; ʃi] [tɜːrnd]
Perhaps something in the coolness of his tone disconcerted her , for she turned
也许 某物 在 这 凉爽 的 他的 语气 不安 她 , 为了 她 转向
[ə'weɪ] [frʌm; frəm][ðə; ði][pi'ænoʊ] .
away from the piano .
离开 从 这 钢琴 .

或许是他冷淡的语气让她感到不安，于是她转身离开了钢琴。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 117]
[页 -]

[第117页]

" [jʊə(r)] ['veri] [kaɪnd] , " [ʃiː; ʃi] [sed] ['kwaɪətli] .
" You're very kind , " she said quietly .
" 你是 非常 种类 , " 她 说 悄悄 .

“你真好,”她轻声说道。

[hiː; hi][hæd; həd][ə; eɪ] ['fiːlɪŋ] [ðæt] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [ə'baʊt] [tuː; tə][slɪp] [ə'weɪ] [frʌm; frəm][hɪm; ɪm] , [soʊ][hiː; hi]
He had a feeling that she was about to slip away from him , so he
他 有 一个 感觉 那 她 曾是 关于 到 滑 离开 从 他 , 所以 他
[gɑːt][ʌp] .
got up .
得到 向上 .

他感觉她即将离开他，于是起身离开。

" [wəʊnt][juː; jʊ] [sɪŋ] [ə'gen] , [beiθ; beθ] ?
" Won't you sing again , Beth ?
" 惯于 你 唱歌 再次 , 贝丝 ?

贝丝，你愿意再唱一次歌吗?

" [bʌt; bət][ʃiː; ʃi] [ʃʊk] [hɜːr; hər] [hed] .
" But she shook her head .
" 但 她 摇晃 她 头 .

但她摇了摇头。

[fɔːr; fər][sʌm; səm]['riːz(ə)n][ðə; ði] ['kɜːrənt] [ðæt] [hæd; həd] [rʌn] [bɪ'twiːn] [ðem; ðəm][wʌz; wəz]['broʊkən] .
For some reason the current that had run between them was broken .
为了 一些 原因 这 当前的 那 有 跑步 之间 他们 曾是 破碎的 .

不知何故，它们之间的电流中断了。

[æz; əz][ʃiː; ʃi] [muːvd] [tɔːrd] [ðə; ði] [dɔːr] , [hiː; hi] [kɔːt] [hɜːr; hər][baɪ][ðə; ði][hænd] .
As she moved toward the door , he caught her by the hand .
作为 她 已搬 朝向 这 门 , 他 捕捉 她 经过 这 手 .

她走向门口时，他抓住了她的手。

" [dəunt][goʊ] [jet] .
" Don't go yet .
" 不 去 然而 .

别走。

[aɪ][wɑːnt][tuː; tə] [tɔːk] [tuː; tə][juː; jʊ] . "
I want to talk to you . "
我 想 到 讲话 到 你 . "

我想和你谈谈。

"	[aɪ]	[dəunt]	[θɪŋk]	[aɪ]	[ɔːt]	.
"	**I**	**don't**	**think**	**I**	**ought**	**.**
"	我	不	思考	我	应该	.

“我觉得我不应该。”

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

流浪公爵(The Vagrant Duke)

第8/23页

" [ænd; ənd] [ðen] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['wɪmzɪk(ə)l] [smaɪl] , " [ænd; ənd][juː; jʊ] [ɔːt] [tuː; tə][biː; bi] [aʊt] ['mækɪn] - [ðə; ði] [triːz] [ɡroʊ] .

" And then , with a whimsical smile , " And you ought to be out makin ' the trees grow .

" 和 然后 , 和 一个 异想天开 微笑 , " 和 你 应该 到 是 出去 制造 - 这 树木 生长 .

然后，带着一丝戏谑的微笑，说道：“你应该出去让树木生长。”

" [hiː; hi] [læft] .

" He laughed .

" 他 笑了 .

他笑了。

" [ðeəz; ðəz][ə; eɪ][lɑːt][ʌv; əv] [taɪm] [fɔːr; fər] [ðæt] .

" There's a lot of time for that .

" 有 一个 很多 的 时间 为了 那 .

“有的是时间。”

" [ʃiː; ʃi] [let] [hɪm; ɪm] [liːd] [hɜːr; hər][tuː; tə][ðə; ði][dɪ'væn] [ə'ɡen] [ænd; ənd][sæt] ,

" She let him lead her to the divan again and sat ,

" 她 让 他 带领 她 到 这 迪万 再次 和 卫星 ,

她任由他领着她再次来到沙发旁坐下，

[hɜːr; hər] ['fɪŋɡərz] ['dʌvteɪld] [ə'raʊnd] [ə; eɪ] ['slendər] [niː] .

her fingers dovetailed around a slender knee .

她 手指 榫卯结构 大约 一个 苗条 膝盖 .

她的手指轻轻环抱着纤细的膝盖。

" [aɪ] — [aɪm] ['sɑːri] [aɪ] [meɪd] [fʌn] [ʌv; əv][juː; jʊ][ðə; ði] ['ʌðər] [deɪ] , " [ʃiː; ʃi] [kən'fest] [ɪ'miːdiətli] .

" I — I'm sorry I made fun of you the other day , " she confessed immediately .

" 我 — 我是 对不起 我 制成 乐趣 的 你 这 其他 天 , " 她 坦白 立即地 .

“我……我那天取笑你，对不起,”她立刻坦白道。

" [aɪ] ['dɪdnt] [maɪnd][ɪn][ðə; ði] [liːst] . "

" I didn't mind in the least . "

" 我 没有 头脑 在 这 至少 . "

我一点也不介意。

" [bʌt; bət][juː; jʊ][dɪd] [siːm] [tuː; tə] [noʊ] [ˌaɪ 'tiː][ɔːl] , " [ʃiː; ʃi] [sed] .

" But you did seem to know it all , " she said .

" 但 你 做过 似乎 到 知道 它 全部 , " 她 说 .

“但你似乎什么都知道,”她说。

[ænd; ənd] [ðen] [smaɪld] [ɪn][ðə; ði][də'rekʃn; daɪ'rekʃn][ʌv; əv][ðə; ði][pi'ænoʊ] .

And then smiled in the direction of the piano .

和 然后 微笑 在 这 方向 的 这 钢琴 .

然后她朝钢琴的方向笑了笑。

" [naʊ] — [aɪm] ['kʌmɪn] - [tuː; tə] [θɪŋk] [juː; jʊ][duː] .

" Now — I'm comin ' to think you do .

" 现在 — 我是 即将到来 - 到 思考 你 做 .

“现在——我开始觉得你确实这么想。”

['iːv(ə)n] [ʃæd] [sez] [jʊə(r)] [ə; eɪ] ['wʌndər] .

Even Shad says you're a wonder .

甚至 沙德 说道 你是 一个 想知道 .

连沙德都说你是个奇迹。

[aɪ] — [aɪ][dəunt] [θɪŋk] [hiː; hi] [laɪks] [juː; jʊ] , [ðoʊ] — — " [ʃiː; ʃi] [əd'mɪtɪd] .

I — I don't think he likes you , though — — " she admitted .

我 — 我 不 思考 他 点赞 你 , 尽管 — — " 她 承认 .

“我……我觉得他不喜欢你——”她坦白道。

" [aɪm] ['sɑːri] [tuː; tə] [hɪr] [ðæt] . "

" I'm sorry to hear that . "

" 我是 对不起 到 听到 那 . "

“听到这个消息我很遗憾。”

" [dəunt][juː; jʊ] [ker] .

" Don't you care .

" 不 你 关心 .

你不在乎吗?

[ʃæd] [dəunt] [laɪk] ['enibɑːdi] [bʌt; bət] [hɪm'self] [ænd; ənd] - — [wɪð; wɪθ][gɑːd] [treɪlɪn] - [ə; eɪ]

Shad don't like anybody but himself and Goda'mighty — with God trailin ' a

沙德 不 喜欢 任何人 但 他自己 和 - — 和 上帝 尾随 - 一个

['lɪt(ə)l] .

little .

小的 .

沙德除了自己和上帝之外谁都不喜欢——上帝排在后面一点。

" ['piːtər] [smaɪld] .

" Peter smiled .

" 彼得 微笑 .

彼得笑了。

[hɜːr; hər] ['sɪŋɪŋ] [vɔɪs] [meɪ] [hæv; həv] [bɪn] [ɪm'pɜːrsən(ə)l][bʌt; bət][wʌn][kʊd; kəd]['hɑːrdli] [θɪŋk] [ðæt] [ʌv; əv]

Her singing voice may have been impersonal but one could hardly think that of

她 歌唱 嗓音 可能 有 到过 不具个人色彩 但 一 可以 几乎 思考 那 的

[hɜːr; hər][ˌkɑːnvər'seɪʃ(ə)n] .

her conversation .

她 对话 .

她的歌声或许缺乏个性，但人们很难认为她的谈吐也如此。

" [ænd; ənd][juː; jʊ] , [beiθ; beθ] — [wer] [duː][juː; jʊ] [kʌm] [ɪn] ?

" And you , Beth — where do you come in ?

" 和 你 , 贝丝 — 在哪里 做 你 来 在 ?

“那么你，贝丝——你又扮演什么角色呢？”

" [ʃiː; ʃi] [glɑːnst] [æt; ət][hɪm; ɪm] ['kwɪkli] .

" She glanced at him quickly .

" 她 瞥了一眼 在 他 迅速地 .

她迅速地瞥了他一眼。

" [oʊ] , [aɪ] — — , " [ʃiː; ʃi] [sed] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [læf] , " [aɪ][dʒʌst] [treɪl] [ə'lɔːŋ] ['æftər][gɑːd] .

" Oh , I — — , " she said with a laugh , " I just trail along after God .

" 哦 , 我 — — , " 她 说 和 一个 笑 , " 我 只是 踪迹 沿着 后 上帝 .

“哦，我——，”她笑着说，“我只是跟随上帝。”

" [hɜːr; hər]['aɪrəni] [ment] [noʊ] [ɪ'revərəns] [bʌt; bət][ə; eɪ][væst] [ˌderə'geɪʃn] [ʌv; əv] [ʃæd] [welz] .

" Her irony meant no irreverence but a vast derogation of Shad Wells .

" 她 讽刺 意思是 不 不敬 但 一个 广阔的 减损 的 沙德 威尔斯 .

“她的讽刺并非不敬，而是对沙德·威尔斯的极大贬低。”

['sʌmhaʊ] [hɜːr; hər] [pɔɪnt] [ʌv; əv] [vjuː] [wʌz; wəz] ['veri] [ɪ'luːmɪneɪtɪŋ] .

Somehow her point of view was very illuminating .

不知何故 她 观点 的 看法 曾是 非常 启发性的 .

她的观点却很有启发性。

" [aɪm] [ə'freɪd] [juː; jʊ] [meɪk] [hɪm; ɪm] ['veri] [ʌn'hæpi] , " [hiː; hi] ['ventʃərd] .
" I'm afraid you make him very unhappy , " he ventured .
" 我是 害怕的 你 制作 他 非常 不开心 , " 他 冒险 .

“恐怕你会让他非常不开心,”他试探性地说道。

" [ðæts] [hɪz; ɪz] ['lʊkaʊt] , " [ʃiː; ʃi] ['fɪnɪʃt] .
" That's his lookout , " she finished .
" 那就是 他的 瞭望台 , " 她 完成的 .

“那是他的瞭望台,”她总结道。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 118]
[页 -]

[第118页]

['piːtər] [wʌz; wəz] ['teɪkɪŋ] [ə; eɪ] [greɪt] [dɪ'laɪt] [ɪn] ['wɑtʃɪŋ] [hɜːr; hər] ['proʊfaɪl] ,
Peter was taking a great delight in watching her profile ,
彼得 曾是 采取 一个 伟大的 喜 在 观看 她 轮廓 ,

彼得饶有兴致地看着她的侧脸。

[ðə; ði] [bluː] [aɪz] ['ʃædoʊd] ['ʌndər] [ðə; ði] [mæs] [ʌv; əv] [hɜːr; hər] [her] ,
the blue eyes shadowed under the mass of her hair ,
这 蓝色的 眼睛 阴影 在下面 这 大量的 的 她 头发 ,

她那双蓝眼睛隐没在浓密的秀发之下。

[aɪz] ['ræðər] ['diːpli] [set] [ænd; ənd] ['θɔːtf(ə)l] [ɪn] [rɪ'poʊz] , [ðə; ði] [streɪt] [noʊz] ,
eyes rather deeply set and thoughtful in repose , the straight nose ,
眼睛 相当 深 放 和 周到 在 休息 , 这 直的 鼻子 ,

眼睛深邃，静时若有所思；鼻子挺直。

[ðə; ði] ['ræðər] [fʊl] ['ʌndərˌlɪp] ['endɪŋ] [ɪn] [ə; eɪ] [prɪ'sɪpɪtəs] [dent] [ə'bʌv] [hɜːr; hər] [tʃɪn] .
the rather full underlip ending in a precipitous dent above her chin .
这 相当 满的 下唇 结束 在 一个 陡峭 凹痕 多于 她 下巴 .

她下唇比较丰满，下巴上方有一个明显的凹陷。

[hiː; hi] [laɪkt] [ðæt] [tʃɪn] .
He liked that chin .
他 喜欢 那 下巴 .

他喜欢那下巴。

[ðer; ðər] [wʌz; wəz] ['kɜːrɪdʒ] [ðer; ðər] [ænd; ənd] [streŋθ] , ['sɔfənd] [æt; ət] [wʌns] [baɪ] [ðə; ði] [kɜːrv] [ʌv; əv] [ðə; ði] [θroʊt] ,
There was courage there and strength , softened at once by the curve of the throat ,
那里 曾是 勇气 那里 和 力量 , 软化 在 一次 经过 这 曲线 的 这 喉 ,

那里蕴藏着勇气和力量，却又因喉咙的弧度而变得柔和起来。

['floʊɪŋ] [tuː; tə] [wer] [ˌaɪ 'tiː] [dʒɔɪnd] [ðə; ði] [faɪn] [diːp] [brest] .
flowing to where it joined the fine deep breast .
流动 到 在哪里 它 加入 这 美好的 深的 胸部 .

水流淌到与丰满深邃的胸膛相连的地方。

['jestərdeɪ] [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [siːmd] [laɪk] [ə; eɪ] [bɔɪ] .
Yesterday she had seemed like a boy .
昨天 她 有 似乎 喜欢 一个 男生 .

昨天她看起来像个男孩。

[tuː; tə] - [deɪ] [ʃiː; ʃi] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] ['wʊmən] [groʊn] , ['femənɪn] [ɪn] ['evri] ['greɪsf(ə)l] [ˌkɑːnfɔːr'meɪʃn] ,
To - day she was a woman grown , feminine in every graceful conformation ,
到 - 天 她 曾是 一个 女士 生长 , 女性 在 每一个 优美 构象 ,

如今她已是一位亭亭玉立的女子，举手投足间尽显女性的优雅魅力。

[ɑːn] ['tɪptoʊ] [æt; ət][ðə; ði] ['veri] [vɜːrdʒ] [ʌv; əv][laɪf] .
on tiptoe at the very verge of life .
在 脚尖 在 这 非常 边缘 的 生活 .

踮着脚尖，徘徊在生命的边缘。

[bʌt; bət][ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] " ['flæpər] " [hɪr] .
But there was no " flapper " here .
但 那里 曾是 不 " 翻盖 " 这里 .

但这里并没有“时髦女郎”。

[wʌt] [ʃiː; ʃi] [lækt] [ɪn] ['kʌltʃər] [wʌz; wəz] [meɪd] [ʌp] [ɪn] [rɪ'faɪnmənt] .
What she lacked in culture was made up in refinement .
什么 她 缺乏 在 文化 曾是 制成 向上 在 精炼 .

她虽然缺乏文化修养，但却举止优雅。

[hiː; hi][hæd; həd] [felt] [ðæt] ['jestərdeɪ] — [ðə; ði] [deɪ] [bɪ'fɔːr] .
He had felt that yesterday — the day before .
他 有 毛毡 那 昨天 — 这 天 前 .

他前天就感觉到了。

[ʃiː; ʃi] [bɪ'lɔːŋd] ['elsˌwer] .
She belonged elsewhere .
她 属于 别处 .

她属于别处。

[ænd; ənd] [jet] [tuː; tə] ['piːtər] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [hæv; həv] [siːmd] [ə; eɪ] ['pɪti] [tuː; tə][hæv; həv] [tʃeɪndʒd] [hɜːr; hər]
And yet to Peter it would have seemed a pity to have changed her
和 然而 到 彼得 它 会 有 似乎 一个 遗憾 到 有 已更改 她
[ɪn] ['eni] [pər'tɪkjələr] .
in any particular .
在 任何 特别的 .

然而，在彼得看来，如果改变她任何一点，都会令人惋惜。

[hɜːr; hər][lɪps][wɜːr; wər] [naʊ] [drɔːn] [ɪn][ə; eɪ][fɜːrm][laɪn][ænd; ənd][hɜːr; hər] [braʊz] [bɔːr] [ə; eɪ] ['kjʊriəs]
Her lips were now drawn in a firm line and her brows bore a curious
她 嘴唇 是 现在 绘制 在 一个 公司 线 和 她 眉毛 钻孔 一个 好奇的
[fraʊn] .
frown .
皱眉 .

她的嘴唇紧抿成一条直线，眉头微微皱起，一副疑惑的表情。

" [juː; jʊ][dəunt][maɪnd][maɪ] ['kɔːlɪŋ] [juː; jʊ][beiθ; beθ] , [duː][juː; jʊ] ?
" You don't mind my calling you Beth , do you ?
" 你 不 头脑 我的 呼叫 你 贝丝 , 做 你 ?

你不介意我叫你贝丝吧?

" [ʃiː; ʃi] [flæʃt] [ə; eɪ] [glæns] [æt; ət][hɪm; ɪm] .
" She flashed a glance at him .
" 她 闪光灯 一个 瞥一眼 在 他 .

她瞥了他一眼。

" [ðæts] [wʌt] ['evribɑːdi; 'evribʌdi] [kɔːlz] [ˌem 'iː] . "
" That's what everybody calls me . "
" 那就是 什么 大家 呼叫 我 . "

“大家都这么叫我。”

" [maɪ] [neɪm] [ɪz] ['piːtər] . "
" My name is Peter . "
" 我的 姓名 是 彼得 . "

我的名字叫彼得。

"	[jes]	,	[aɪ]	[noʊ]	.
"	**Yes**	**,**	**I**	**know**	**.**
"	是的	,	我	知道	.

“是的，我知道。

"	[ænd; ənd]	[ðen]	,	"	[ðæts]	['fʌni]	.	"
"	**And**	**then**	**,**	**"**	**That's**	**funny**	**.**	**"**
"	和	然后	,	"	那就是	有趣的	.	"

然后，他说：“真有意思。”

"	['fʌni]	!	"
"	**Funny**	**!**	**"**
"	有趣的	!	"

“有趣的！ ”

"	[juː; jʊ]	[lʊk]	[æz; əz]	[ɪf]	[jʊr; jər]	[neɪm]	[ɔːt]	[tuː; tə]	[biː; bi]	['ældʒənən]	.	"
"	**You**	**look**	**as**	**if**	**your**	**name**	**ought**	**to**	**be**	**Algernon**	**.**	**"**
"	你	看	作为	如果	你的	姓名	应该	到	是	阿尔杰农	.	"

“你看上去就像应该叫阿尔杰农一样。”

"	[waɪ]	?	"	[hiː; hi]	[æskt]	,	['læfɪŋ]	.
"	**Why**	**?**	**"**	**he**	**asked**	**,**	**laughing**	**.**
"	为什么	?	"	他	问	,	笑	.

“为什么？”他笑着问。

"	[oʊ]	,	[aɪ]	[dəunt]	[noʊ]	.
"	**Oh**	**,**	**I**	**don't**	**know**	**.**
"	哦	,	我	不	知道	.

“哦，我不知道。”

[its]	[ðə; ði]	[neɪm]	[ʌv; əv]	[ə; eɪ]	[mæn]	[ɪn]	[ə; eɪ]	[bʊk]	[aɪ]	[riːd]	—	[æn; ən]	['ɪŋglɪʃmən]	.
It's	**the**	**name**	**of**	**a**	**man**	**in**	**a**	**book**	**I**	**read**	**—**	**an**	**Englishman**	**.**
它是	这	姓名	的	一个	男人	在	一个	书	我	读	—	一个	英国人	.

这是我读过的一本书里一个男人的名字——一个英国人。

[jʊə(r)]	['ɪŋglɪʃ]	,	[juː; jʊ]	[sed]	.	"
You're	**English**	**,**	**you**	**said**	**.**	**"**
你是	英语	,	你	说	.	"

“你说你是英国人。”

"	[hæf]	['ɪŋglɪʃ]	,	"	[sed]	['piːtər]	.
"	**Half**	**English**	**,**	**"**	**said**	**Peter**	**.**
"	一半	英语	,	"	说	彼得	.

“一半是英国血统,”彼得说。

"	[wɒts]	[ðə; ði]	['ʌðər]	[hæf]	?	"
"	**What's**	**the**	**other**	**half**	**?**	**"**
"	是什么	这	其他	一半	?	"

另一半是什么?

"	['rʌʃ(ə)n]	.
"	**Russian**	**.**
"	俄语	.

“俄语。

"	[hiː; hi]	[nuː]	[ðæt]	[hiː; hi]	[ɔːt]	[tuː; tə]	[biː; bi]	['laɪɪŋ]	[tuː; tə]	[hɜːr; hər]	,	[bʌt; bət]	['sʌmhaʊ]	[hiː; hi]	['kudnt]
"	**He**	**knew**	**that**	**he**	**ought**	**to**	**be**	**lying**	**to**	**her**	**,**	**but**	**somehow**	**he**	**couldn't**
"	他	知道	那	他	应该	到	是	说谎	到	她	,	但	不知何故	他	不能

.
.
.

他知道自己应该对她撒谎，但不知为何他做不到。

" ['rʌʃ(ə)n] !
" Russian !
" 俄语 !

“俄语！

[aɪ] [θɔːt] ['rʌʃənz] [ɔːl] [hæd; həd] [lɔːŋ] [her] [ænd; ənd] ['kærid] [bɑːmz] . "
I thought Russians all had long hair and carried bombs . "
我 想法 俄罗斯人 全部 有 长的 头发 和 携带 炸弹 . "

我以为所有俄罗斯人都留着长发，而且都带着炸弹。

" [sʌm; səm][ʌv; əv] - [ɪm] [duː] .
" Some of ' em do .
" 一些 的 - 呃 做 .

“有些人确实如此。”

[aɪm][nɑːt] [ðæt] [kaɪnd] .
I'm not that kind .
我是 不是 那 种类 .

我不是那种人。

[ðə; ði][hæf][ʌv; əv][ˌem 'iː] [ðæts] ['ɪŋglɪʃ] [ɪz][ðə; ði] [bɪgɪst] [hæf] , [ænd; ənd][ðə; ði]['seɪfɪst] .
The half of me that's English is the biggest half , and the safest .
这 一半 的 我 那就是 英语 是 这 最大 一半 , 和 这 最安全 .

我身上英语的那一半是最主要的部分，也是最安全的。

" [[ˌpiː 'dʒiː] -]
" [Pg 119]
" [页 -]

[第119页]

" [aɪm][glæd][ʌv; əv] [ðæt] .
" I'm glad of that .
" 我是 高兴的 的 那 .

我很高兴。

[aɪ'd] [heɪt] [tuː; tə] [θɪŋk] [ʌv; əv][juː; jʊ][æz; əz] ['biːn] - [ə; eɪ] ['boʊlʃɪvɪk] . "
I'd hate to think of you as bein ' a Bolshevik . "
ID 恨 到 思考 的 你 作为 是 - 一个 布尔什维克 . "

我可不想把你当成布尔什维克。

" [eɪtʃ] - [em] . [soʊ] [wʊd] [aɪ] . "
" H - m . So would I . "
" H - 米 . 所以 会 我 . "

“嗯，我也会这么做。”

" [bʌt; bət] ['rʌʃəz] [wer] [juː; jʊ] [get] [jʊr; jər]['mjuːzɪk][frʌm; frəm] , ['ɪznt] [ˌaɪ 'tiː] ?
" But Russia's where you get your music from , isn't it ?
" 但 俄罗斯的 在哪里 你 得到 你的 音乐 从 , 不是 它 ?

“但是你们的音乐不是来自俄罗斯吗？”

[ðə; ði][bænd] ['liːdər] [æt; ət] ['^læsbəːrə] [ɪz][ə; eɪ] ['rʌʃ(ə)n] .
The band leader at Glassboro is a Russian .
这 乐队 领导者 在 格拉斯伯勒 是 一个 俄语 .

格拉斯伯勒乐队的指挥是俄罗斯人。

[hiː; hi][kæn; kən] [pleɪ] ['evri] ['ɪnstrəmənt] .
He can play every instrument .
他 能 玩 每一个 乐器 .

他会演奏所有乐器。

[dɪd] [juː; jʊ] [lɜːrn] ['mjuːzɪk][ɪn] ['rʌʃə] ?
Did you learn music in Russia ?
做过 你 学习 音乐 在 俄罗斯 ?

你在俄罗斯学过音乐吗?

" [beiθ; beθ] [wʌz; wəz] [naʊ] [tredɪŋ] ['deɪndʒərəs] [graʊnd] [ænd; ənd] [soʊ] [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [taɪm] [tuː; tə] [tɜːrn] [ðə; ði] [teiblz] .
" Beth was now treading dangerous ground and so it was time to turn the tables .
" 贝丝 曾是 现在 踩踏 危险的 地面 和 所以 它 曾是 时间 到 转动 这 表格 .

“贝丝现在正走在危险的境地，所以是时候扭转局面了。”

" [jes] , [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] , " [hiː; hi] [sed] , " [bʌt; bət] ['mjuːzɪk] [hæz; həz] [noʊ] [ˌnæʃə'næləti] .
" Yes , a little , " he said , " but music has no nationality .
" 是的 , 一个 小的 , " 他 说 , " 但 音乐 有 不 国籍 .

“是的，有一点，”他说，“但音乐没有国界。”

[ɔːr] [waɪ] [wʊd] [aɪ] [faɪnd] [ə; eɪ] [vɔɪs] [laɪk] [jɔːrz] [aʊt] [hɪr] ? "
Or why would I find a voice like yours out here ? "
或者为什么 会 我 寻找 一个 嗓音 喜欢 你的 出去 这里 ? "

否则，我又怎会在这里遇到像你这样的声音呢?

" ['twenti] [maɪlz] [frʌm; frəm] ['noʊwer] , " [ʃiː; ʃi] ['ædɪd] ['skɔːrnfəli] .
" Twenty miles from nowhere , " she added scornfully .
" 二十 英里 从 无处 , " 她 额外 轻蔑地 .

“离荒郊野外足足有二十英里，”她轻蔑地补充道。

" [haʊ] [dɪd] [juː; jʊ] [kʌm] [hɪr] , [beiθ; beθ] ?
" How did you come here , Beth ?
" 如何 做过 你 来 这里 , 贝丝 ?

贝丝，你是怎么来到这里的?

[wʊd] [juː; jʊ] [maɪnd] ['telɪŋ] [ˌem 'iː] ?
Would you mind telling me ?
会 你 头脑 讲述 我 ?

请问您介意告诉我吗?

[juː; jʊ] [wəːnt, weənt] [bɔːrn] [hɪr] , [wɜːr; wər] [juː; jʊ] ?
You weren't born here , were you ?
你 不是 出生 这里 , 是 你 ?

你不是出生在这里的，对吧?

[haʊ] [dɪd] [juː; jʊ] ['hæpən] [tuː; tə] [kʌm] [tuː; tə] [blæk] [rɑːk] ? "
How did you happen to come to Black Rock ? "
如何 做过 你 发生 到 来 到 黑色的 岩石 ? "

你是怎么来到黑岩镇的?

" [dʒʌst] [bæd] [lʌk] , [aɪ] [ges] .
" Just bad luck , I guess .
" 只是 坏的 运气 , 我 猜测 .

“大概只是运气不好吧。”

['noʊˌbɑːˌdiːd, 'noʊbədiːd] ['evər] [kʌm] [tuː; tə] [blæk] [rɑːk] [dʒʌst] [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] [ðeɪ] [wɑːnt] [tuː; tə] .
Nobody'd ever come to Black Rock just because they want to .
没人会 曾经 来 到 黑色的 岩石 只是 因为 他们 想 到 .

没有人会无缘无故地来黑岩城。

[wiː; wi] [dʒʌst] [keɪm] .
We just came .
我们 只是 来了 .

我们刚到。

[ðæts] [ɔːl] . "
That's all . "
那就是 全部 . "

就这样。”

" [dʒʌst][juː; jʊ][ænd; ənd] [ænt] ['tɪli] ?
" Just you and Aunt Tillie ?
" 只是 你 和 阿姨 蒂莉 ?

只有你和蒂莉阿姨吗?

[ɪz][jʊr; jər] ['fɑːðər] [ded] ? " [hiː; hi] [æskt] .
Is your father dead ? " he asked .
是 你的 父亲 死的 ? " 他 问 .

“你父亲去世了吗? ”他问道。

[ʃiː; ʃi] [kloʊzd] [hɜːr; hər] [aɪz] [ə; eɪ]['moʊmənt][ænd; ənd] [ðen] [klɑːspt] [hɜːr; hər] [niːz] [ə'gen] .
She closed her eyes a moment and then clasped her knees again .
她 关闭 她 眼睛 一个 片刻 和 然后 紧握 她 膝盖 再次 .

她闭上眼睛片刻，然后再次抱住双膝。

" [aɪ][dəunt] [laɪk] [tuː; tə] [tɔːk] [ə'baʊt] ['fæməli] ['mætərz] . "
" I don't like to talk about family matters . "
" 我 不 喜欢 到 讲话 关于 家庭 事情 . "

“我不喜欢谈论家事。”

" [oʊ] , [aɪ] — —
" Oh , I — —
" 哦 , 我 — —

哦，我——

" [ænd; ənd] [ðen] , ['dʒentli] , [ʃiː; ʃi] ['ædɪd] ,
" And then , gently , she added ,
" 和 然后 , 轻轻地 , 她 额外 ,

然后，她轻声补充道:

" [aɪ] ['nevər] [tɔːk] [ə'baʊt] [ðem; ðəm][tuː; tə] ['eni] [wʌn] . "
" I never talk about them to any one . "
" 我 绝不 讲话 关于 他们 到 任何 一 . "

“我从不跟任何人谈论这些事。”

" [oʊ] , [aɪm] ['sɑːri] , " [sed] ['piːtər] , [ə'wer] [ʌv; əv][ðə; ði] ['ʌndərkɜːrənt] [ʌv; əv] ['sædnəs] [ɪn][hɜːr; hər] [vɔɪs]
" Oh , I'm sorry , " said Peter , aware of the undercurrent of sadness in her voice
" 哦 , 我是 对不起 , " 说 彼得 , 意识到的 的 这 暗流 的 悲伤 在 她 嗓音
.
.
.

“哦，对不起，”彼得说道，他听出了她声音中暗藏的悲伤。

" [aɪ] ['dɪdnt] [noʊ] [ðæt] [ðer; ðər][wʌz; wəz] ['eniθɪŋ] ['peɪnf(ə)l][tuː; tə][juː; jʊ] — — "
" I didn't know that there was anything painful to you — — "
" 我 没有 知道 那 那里 曾是 任何事物 痛苦 到 你 — — "

我不知道你也有过痛苦的经历——

" [aɪ] ['dɪdnt] [noʊ] [ˌaɪ 'tiː][maɪ'self] , [ʌn'tɪl] [juː; jʊ] [pleɪd] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][ˌem 'iː] , [dʒʌst] [naʊ] ,
" I didn't know it myself , until you played it to me , just now ,
" 我 没有 知道 它 我 , 直到 你 玩 它 到 我 , 只是 现在 ,

“我之前也不知道，直到你刚才放给我听。”

[ðə; ði] [piːs] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][sæd] , [loʊ] ['vɔɪsɪz] , ['ʌndər] [ðə; ði] ['melədi] .
the piece with the sad , low voices , under the melody .
这 片 和 这 伤心 , 低的 声音 , 在下面 这 旋律 .

旋律之下，是悲伤低沉的人声。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [laɪk] ['sʌmbɑːdi] [ded] ['spiːkɪn] - [tuː; tə][ˌem 'iː] .
It was like somebody dead speakin ' to me .
它 曾是 喜欢 某人 死的 说话 - 到 我 .

感觉就像一个死人跟我说话一样。

[aɪ]	[kɑːnt]	[tɔːk]	[əˈbaʊt]	[ðə; ði]	[θɪŋz]	[aɪ]	[fiːl]	[laɪk]	[ðæt]	.	"
I	**can't**	**talk**	**about**	**the**	**things**	**I**	**feel**	**like**	**that**	**.**	**"**
我	不能	讲话	关于	这	事物	我	感觉	喜欢	那	.	"

我无法谈论我内心的感受。

"	[dəʊnt]	[ðen]	—	—	[fərˈɡɪv]	[ˌem ˈiː]	[fɔːr; fər]	[ˈæskɪŋ]	.
"	**Don't**	**then**	**—**	**—**	**Forgive**	**me**	**for**	**asking**	**.**
"	不	然后	—	—	原谅	我	为了	问	.

“那就别这样——请原谅我的冒昧。”

"	[hiː; hi]	[leɪd]	[hɪz; ɪz]	[ˈfɪŋɡərz]	[ˈsɔːftli]	[ˈoʊvər]	[hɜːrz]	.
"	**He**	**laid**	**his**	**fingers**	**softly**	**over**	**hers**	**.**
"	他	铺设	他的	手指	轻轻	超过	她的	.

他轻轻地将手指放在她的手指上。

[ʃiː; ʃi]	[wɪðˈdruː]	[hɜːr; hər]	[hænd]	[ˈkwɪkli]	,	[bʌt; bət]	[ðə; ði]	[lʊk]	[ðæt]	[ʃiː; ʃi]	[tɜːrnd]	[hɪm; ɪm]	[faʊnd]	[hɪz; ɪz]
She	**withdrew**	**her**	**hand**	**quickly**	**,**	**but**	**the**	**look**	**that**	**she**	**turned**	**him**	**found**	**his**
她	退出	她	手	迅速地	,	但	这	看	那	她	转向	他	成立	他的

她迅速缩回了手，但她转过头去看他的眼神却让他心动不已。

[	[ˌpiː ˈdʒiː]	-	]
[	**Pg**	**120**	**]**
[	页	-	]

[第120页]

[feɪs]	[ˈsoʊbər]	,	[hɪz; ɪz]	[dɑːrk]	[aɪz]	[wɔːrm]	[wɪð; wɪθ]	[ˈsɪmpəθi]	.
face	**sober**	**,**	**his**	**dark**	**eyes**	**warm**	**with**	**sympathy**	**.**
脸	清醒	,	他的	黑暗的	眼睛	温暖的	和	同情	.

他面色严肃，深邃的眼睛里满是同情。

[ænd; ənd]	[ðen]	[wɪð; wɪθ]	[ə; eɪ]	[swɪft]	[ɪnˌkɑːnsɪˈkwenʃ(ə)l]	[ˈɪmpʌls]	[bɔːrn]	[ʌv; əv]	[ˈpiːtɚz]	[ˌriːkænˈteɪʃn]	,
And	**then**	**with**	**a**	**swift**	**inconsequential**	**impulse**	**born**	**of**	**Peter's**	**recantation**	**,**
和	然后	和	一个	迅速	无关紧要的	冲动	出生	的	彼得的	反悔	,

然后，由于彼得的背弃信仰，产生了一种迅速而无关紧要的冲动，

"	[aɪ]	[dəʊnt]	[spoʊ̆z]	[ðeəz; ðəz]	[ˈeni]	[ˈriːz(ə)n]	[waɪ]	[aɪ]	[ˈʃʊdənt]	[tel]	[juː; jʊ]	,	"	[ʃiː; ʃi]	[sed]	[mɔːr]	[ˈiːzəli]	.
"	**I**	**don't**	**s'pose**	**there's**	**any**	**reason**	**why**	**I**	**shouldn't**	**tell**	**you**	**,**	**"**	**she**	**said**	**more**	**easily**	**.**
"	我	不	假设	有	任何	原因	为什么	我	不应该	告诉	你	,	"	她	说	更多的	容易地	.

“我想我没有什么理由不告诉你，”她语气轻松了一些。

"	[ˈevribɑːdi; ˈevribʌdi]	[əˈraʊnd]	[hɪr]	[noʊz]	[əˈbaʊt]	[ˌem ˈiː]	—	[əˈbaʊt]	[ˌjuː ˈes]	.
"	**Everybody**	**around**	**here**	**knows**	**about**	**me**	**—**	**about**	**us**	**.**
"	大家	大约	这里	知道	关于	我	—	关于	我们	.

“这里每个人都知道我的事——知道我们俩的事。”

[ænt]	[ˈtɪli]
Aunt	**Tillie**
阿姨	蒂莉

蒂莉阿姨

[ænd; ənd]	[aɪ]	[ˈhævnt]	[lɪvd]	[hɪr]	[ˈɔːlweɪz]	.
and	**I**	**haven't**	**lived**	**here**	**always**	**.**
和	我	还没有	居住地	这里	总是	.

我并非一直住在这里。

[ʃiː; ʃi]	[brɔːt]	[ˌem ˈiː]	[hɪr]	[wen]	[aɪ]	[wʌz; wəz]	[ə; eɪ]	[tʃaɪld]	.
She	**brought**	**me**	**here**	**when**	**I**	**was**	**a**	**child**	**.**
她	带来	我	这里	什么时候	我	曾是	一个	孩子	.

她小时候带我来过这里。

"	[ʃiː; ʃi]	[pɔːzd]	[əˈɡen]	[ænd; ənd]	[ˈpiːtər]	[rɪˈmeɪnd]	[ˈsaɪlənt]	,	[ˈwɑtʃɪŋ]	[hɜːr; hər]	[ɪnˈtentli]	.
"	**She**	**paused**	**again**	**and**	**Peter**	**remained**	**silent**	**,**	**watching**	**her**	**intently**	**.**
"	她	暂停	再次	和	彼得	剩余	沉默的	,	观看	她	专注地	.

她再次停顿了一下，彼得保持沉默，专注地看着她。

[æz; əz]	[ʃiː; ʃi]	[glɑːnst]	[ʌp]	[æt; ət]	[hɪm; ɪm]	,
As	**she**	**glanced**	**up**	**at**	**him**	**,**
作为	她	瞥了一眼	向上	在	他	，

她抬头看向他时，

['sʌmθɪŋ]	[ɪn]	[ðə; ði]	[ɪk'spreʃ(ə)n]	[ʌv; əv]	[hɪz; ɪz]	[feɪs]	[geɪv]	[hɜːr; hər]	['kɜːrɪdʒ]	[tuː; tə]	[goʊ]	[ɑːn]	.
something	**in**	**the**	**expression**	**of**	**his**	**face**	**gave**	**her**	**courage**	**to**	**go**	**on**	**.**
某物	在	这	表达	的	他的	脸	给予	她	勇气	到	去	在	.

他脸上的表情给了她继续前进的勇气。

"	['fɑːðɚz]	[ded]	.
"	**Father's**	**dead**	**.**
"	父亲的	死的	.

父亲去世了。

[hɪz; ɪz]	[neɪm]	[wʌz; wəz]	[ben]	['kæmərən]	.
His	**name**	**was**	**Ben**	**Cameron**	**.**
他的	姓名	曾是	本	卡梅伦	.

他的名字叫本·卡梅伦。

[hiː; hi]	[keɪm]	[ʌv; əv]	[naɪs]	['piːp(ə)l]	,	"	[ʃiː; ʃi]	['fɔːltəd]	.
He	**came**	**of**	**nice**	**people**	**,**	**"**	**she**	**faltered**	**.**
他	来了	的	好的	人们	,	"	她	犹豫不决	.

“他出身于一个不错的家庭,”她结结巴巴地说。

"	[bʌt; bət]	[hiː; hi]	—	[hiː; hi]	[wʌz; wəz]	[noʊ]	[gʊd]	.
"	**But**	**he**	**—**	**he**	**was**	**no**	**good**	**.**
"	但	他	—	他	曾是	不	好的	.

但他——他并不好。

[wiː; wi]	[lɪvd]	[ʌp]	[nɪr]	[nuː]	['lɪzbən]	.
We	**lived**	**up**	**near**	**New**	**Lisbon**	**.**
我们	居住地	向上	靠近	新的	里斯本	.

我们住在新里斯本附近。

[hiː; hi]	[juːst]	[tuː; tə]	[get]	[drʌŋk]	[ɑːn]	-	['dʒɜːrzi]	['laɪtnɪn]	-	-	[ænd; ənd]	[ter; tɪ(ə)r]	[luːs]	.
He	**used**	**to**	**get**	**drunk**	**on**	**'**	**Jersey**	**Lightnin**	**'**	**'**	**and**	**tear**	**loose**	**.**
他	用过的	到	得到	醉	在	-	球衣	闪电	-	-	和	撕	松动的	.

他以前经常喝醉“泽西闪电”啤酒，然后放纵自己。

[hiː; hi]	[wʌz; wəz]	[ɔːl]	[raɪt]	[bɪ'twiːn]	[waɪlz]	—	['fɑːrmɪn]	-	—	[bʌt; bət]	['wɪski]	[meɪd]	[hɪm; ɪm]	['kreɪzi]	,
He	**was**	**all**	**right**	**between**	**whiles**	**—**	**farmin**	**'**	**—**	**but**	**whisky**	**made**	**him**	**crazy**	**,**
他	曾是	全部	正确的	之间	当	—	农场	-	—	但	威士忌酒	制成	他	疯狂的	,

他平时还好——靠务农为生——但威士忌让他变得疯狂。

[ænd; ənd]	[ðen]	—	[ðen]	[hiː; hi]	[wʊd]	[kʌm]	[hoʊm]	[ænd; ənd]	[biːt]	[ˌjuː 'es]	[ʌp]	.	"
and	**then**	**—**	**then**	**he**	**would**	**come**	**home**	**and**	**beat**	**us**	**up**	**.**	**"**
和	然后	—	然后	他	会	来	家	和	打	我们	向上	.	"

然后——然后他就会回家把我们揍一顿。

"	['hɔːrəb(ə)l]	!	"
"	**Horrible**	**!**	**"**
"	可怕	!	"

“太可怕了！”

"	[ˌaɪ 'tiː]	[wʌz; wəz]	.
"	**It**	**was**	**.**
"	它	曾是	.

确实如此。

[aɪ]	[wʌz; wəz]	[tuː]	['lɪt(ə)l]	[tuː; tə]	[noʊ]	[mʌtʃ]	,
I	**was**	**too**	**little**	**to**	**know**	**much**	**,**
我	曾是	也	小的	到	知道	很多	,

我当时年纪太小，懂得不多。

[bʌt; bət] [ænt] ['tɪliz] ['hʌzbənd] [keɪm] [æt; ət][læst][ænd; ənd][ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ]['terəb(ə)l] [faɪt] .

but Aunt Tillie's husband came at last and there was a terrible fight .

但 阿姨 蒂莉的 丈夫 来了 在 最后的 和 那里 曾是 一个 糟糕的 斗争 .

但蒂莉姨妈的丈夫最终还是来了，双方爆发了一场激烈的争吵。

['ʌŋk(ə)l] [wɪl] [wʌz; wəz][hɜːrt] — [hɜːrt][soʊ][bæd] — [kʌt] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [naɪf] — [ðæt] [hiː; hi] ['nevər] [wʌz; wəz] [ðə; ði] [seɪm] [ə'gen] .

Uncle Will was hurt — hurt so bad — cut with a knife — that he never was the same again .

叔叔 将要 曾是 伤害 — 伤害 所以 坏的 — 切 和 一个 刀 — 那 他 绝不 曾是 这 相同的 再次 .

威尔叔叔受伤了——伤得很重——被刀割伤了——从此以后，他再也变了。

[ænd; ənd][maɪ] — [maɪ] ['fɑːðər] [went] [ə'weɪ] ['kəːsiŋ] [ˌjuː 'es] [ɔːl] .

And my — my father went away cursing us all .

和 我的 — 我的 父亲 去 离开 咒骂 我们 全部 .

我的父亲临走时，一路咒骂着我们所有人。

[ðen] [maɪ] ['mʌðər] [daɪd] — ['ʌŋk(ə)l] [wɪl] [tuː] — [ænd; ənd] [ænt] ['tɪli]

Then my mother died — Uncle Will too — and Aunt Tillie

然后 我的 母亲 死亡 — 叔叔 将要 也 — 和 阿姨 蒂莉

后来我母亲去世了——威尔叔叔也去世了——还有蒂莉阿姨。

[ænd; ənd][aɪ] [keɪm] [daʊn] [hɪr] [tuː; tə][lɪv; laɪv] .

and I came down here to live .

和 我 来了 向下 这里 到 居住 .

我来到这里生活。

[ðæts] [ɔːl] .

That's all .

那就是 全部 .

就这样。

[nɑːt] [mʌtʃ] [tuː; tə][biː; bi] [praʊd] [ʌv; əv] , " [ʃiː; ʃi] ['fɪnɪʃt] ['ruːfəli] .

Not much to be proud of , " she finished ruefully .

不是 很多 到 是 自豪的 的 , " 她 完成的 懊悔地 .

“没什么值得骄傲的,”她懊恼地总结道。

['piːtər] [wʌz; wəz]['saɪlənt] .

Peter was silent .

彼得 曾是 沉默的 .

彼得沉默不语。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['hæroʊɪŋ] , ['sɔːrdɪd] ['stɔːri] [ʌv; əv] ['prɪmətɪv] ['pæʃ(ə)n] .

It was a harrowing , sordid story of primitive passion .

它 曾是 一个 令人痛心的 , 肮脏的 故事 的 原始 热情 .

这是一个令人毛骨悚然、肮脏不堪的原始激情故事。

[hiː; hi][wʌz; wəz] ['veri] ['sɑːri] [fɔːr; fər][hɜːr; hər] .

He was very sorry for her .

他 曾是 非常 对不起 为了 她 .

他非常同情她。

[beiθ; beθ] [meɪd] [æn; ən] [ə'brʌpt] ['greɪsf(ə)l] ['muːvmənt] [ʌv; əv][æn; ən][ɑːrm] [ə'krɔːs] [hɜːr; hər] [braʊz] ,

Beth made an abrupt graceful movement of an arm across her brows ,

贝丝 制成 一个 突然 优美 移动 的 一个 手臂 穿过 她 眉毛 ,

贝丝突然优雅地用手臂拂过眉间，

[æz; əz] [ðoʊ] [tuː; tə] [waɪp] [aʊt] [ðə; ði] ['meməri] .

as though to wipe out the memory .

作为 尽管 到 擦拭 出去 这 记忆 .

仿佛要抹去记忆一般。

" [aɪ][dəunt] [noʊ] [waɪ] [aɪv] [toʊld][juː; jʊ] , " [ʃiː; ʃi] [sed] .
" I don't know why I've told you , " she said .
" 我 不 知道 为什么我已经 讲述 你 , " 她 说 .

“我也不知道我为什么会告诉你，”她说。

" [aɪ] ['nevər] [spiːk] [ʌv; əv] [ðɪs] [tuː; tə] ['eni] [wʌn] . "
" I never speak of this to any one . "
" 我 绝不 说话 的 这 到 任何 一 . "

“我从没跟任何人提起过这件事。”

" [aɪm][soʊ] ['sɑːri] .
" I'm so sorry .
" 我是 所以 对不起 .

“我很抱歉。

" [hiː; hi] [ment] [ˌaɪ ˈtiː] .
" He meant it .
" 他 意思是 它 .

他是认真的。

[ænd; ənd][beiθ; beθ] [nuː] [ðæt] [hiː; hi][dɪd] .
And Beth knew that he did .
和 贝丝 知道 那 他 做过 .

贝丝知道他确实知道。

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[Pg 121]
[页 -]

[第121页]

['tʃæptər] [ˌviːˌaɪ'aɪ'aɪ]
CHAPTER VIII
章 八

第八章

[ðə; ði] ['plækɑːrd]
THE PLACARD
这 标语牌

标牌

[ðə; ði] [lʊk] [ðæt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd]['gɪv(ə)n][hɪm; ɪm] [ʃoʊd] [hɜːr; hər] [sens] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['sɪmpəθi] .
The look that she had given him showed her sense of his sympathy .
这 看 那 她 有 给定 他 显示 她 感觉 的 他的 同情 .

她看向他的眼神表明她感受到了他的同情。

[soʊ][hiː; hi] ['ventʃərd] ,
So he ventured ,
所以 他 冒险 ,

于是他冒险尝试了一下。

" [dɪd][juː; jʊ] [hɪr] [frʌm; frəm][jʊr; jər] ['fɑːðər] [bɪ'fɔːr] [hiː; hi][daɪd] ? "
" Did you hear from your father before he died ? "
" 做过 你 听到 从 你的 父亲 前 他 死亡 ? "

你父亲去世前有和他联系过吗？

" [ænt] ['tɪli] [dɪd] , — [wʌns] .
" Aunt Tillie did , — once .
" 阿姨 蒂莉 做过 , — 一次 .

“蒂莉阿姨做过一次。”

[ðen] [wiː; wi][gɑːt][wɜːrd] ['hiːd] [bɪn] [kɪld] [ɪn][ə; eɪ] ['reɪlweɪ] ['æksɪdənt] [aʊt] [west] .
Then we got word he'd been killed in a railway accident out West .
然后 我们 得到 单词 他会 到过 被杀 在 一个 铁路 事故 出去 西方 .

后来我们得知他在西部的一起铁路事故中丧生。

[aɪ][wʌz; wəz][glæd] .
I was glad .
我 曾是 高兴的 .

我很高兴。

[ə; eɪ][mæn] [laɪk] [ðæt] [hæz; həz][noʊ] [raɪt] [tuː; tə][lɪv; laɪv] . "
A man like that has no right to live . "
一个 男人 喜欢 那 有 不 正确的 到 居住 . "

像他那样的人没有活下去的权利。

" [juː; jʊ][ænd; ənd] [ænt] ['tɪli] [hæv; həv][hæd; həd][ə; eɪ] ['prɪti] [hɑːrd] [taɪm] — — " [hiː; hi] [mjuːzd] .
" You and Aunt Tillie have had a pretty hard time — — " he mused .
" 你 和 阿姨 蒂莉 有 有 一个 漂亮的 难的 时间 — — " 他 沉思 .

“你和蒂莉阿姨的日子过得挺艰难的——”他沉思道。

" [jes] .
" Yes .
" 是的 .

“是的。

[ʃiːz] [æn; ən]['eɪndʒl] — [ænd; ənd][aɪ] [lʌv] [hɜːr; hər] .
She's an angel — and I love her .
她是 一个 天使 — 和 我 爱 她 .

她简直就是个天使——我爱她。

[waɪ] [ɪz][ˌaɪ 'tiː] [ðæt] [gʊd] ['piːp(ə)l] [hæv; həv] ['nɑːθɪn] - [bʌt; bət] ['trʌb(ə)l] ?
Why is it that good people have nothin ' but trouble ?
为什么 是 它 那 好的 人们 有 什么也没有 - 但 麻烦 ?

为什么好人总是遭遇各种不幸?

[ʃiː; ʃi][hæd; həd][æn; ən]['ʌŋk(ə)l] [huː] [went] [bæd] [tuː] — [hiː; hi][wʌz; wəz] ['jʌŋgər] [ðæn; ðən][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] —
She had an uncle who went bad too — he was younger than she was —
她 有 一个 叔叔 WHO 去 坏的 也 — 他 曾是 年轻 比 她 曾是 —
[maɪ] [greɪt] - ['ʌŋk(ə)l] — [dʒæk] [breɪ] — [hiː; hi] ['fɔrdʒd] [ə; eɪ] [tʃek] — [ɔːr] ['sʌmθɪn] - [ʌp] [ɪn]
my great - uncle — Jack Bray — he forged a check — or somethin ' up in
我的 伟大的 - 叔叔 — 杰克 嘶叫 — 他 锻造 一个 查看 — 或者 某物 - 向上 在
['nuːərk; 'njuːərk] — [ænd; ənd] [went] [tuː; tə][ðə; ði] [ˌpenɪ'tenʃəri] . "
Newark — and went to the penitentiary . "
纽瓦克 — 和 去 到 这 监狱 . "

她有个叔叔也变坏了——他比她年轻——我的叔祖父——杰克·布雷——他在纽瓦克伪造了一张支票——或者做了什么别的事——然后就被送进了监狱。

" [ænd; ənd][ɪz][hiː; hi] [ded] [tuː] ? "
" And is he dead too ? "
" 和 是 他 死的 也 ? "

“他也死了吗？”

" [noʊ] — [nɑːt][æt; ət] [læst] [ə'kaʊnts] .
" No — not at last accounts .
" 不 — 不是 在 最后的 账户 .

“不——至少目前还没有。”

['hiːz] [aʊt] — ['sʌmwer] .
He's out — somewhere .
他是 出去 — 某处 .

他出去了——不知道去了哪里。

[wen] [aɪ][wʌz; wəz]['lɪt(ə)l][hiː; hi] [juːst] [tuː; tə] [kʌm] [tuː; tə] [ænt] ['tɪli] [fɔːr; fər] ['mʌni] — [ə; eɪ] [tɔːl] ,
When I was little he used to come to Aunt Tillie for money — a tall ,
什么时候 我 曾是 小的 他 用过的 到 来 到 阿姨 蒂莉 为了 钱 — 一个 高的 ,
['læntərn] - [dʒɔːd] [mæn] .
lantern - jawed man .
灯笼 - 下巴 男人 .

我小时候，他经常来蒂莉阿姨家要钱——他是一个身材高大、下巴棱角分明的男人。

[aɪ] [sɔː] [hɪm; ɪm] [wʌns] [θriː] ['jɪrz] [ə'ɡoʊ] .
I saw him once three years ago .
我 锯 他 一次 三 年 前 .

我三年前见过他一次。

[hiː; hi][wʌz; wəz] [hɪr] .
He was here .
他 曾是 这里 .

他来过这里。

[ænt] ['tɪli] [traɪd] [tuː; tə] [kiːp] [ˌem 'iː] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['kɪtʃɪn] .
Aunt Tillie tried to keep me out of the kitchen .
阿姨 蒂莉 尝试 到 保持 我 出去 的 这 厨房 .

蒂莉阿姨想方设法不让我进厨房。

[bʌt; bət][aɪ] [θɔːt] [hiː; hi][wʌz; wəz][ʌp] [tuː; tə][sʌm; səm] ['fʌni] ['bɪznəs] [ænd; ənd] [steɪd] .
But I thought he was up to some funny business and stayed .
但 我 想法 他 曾是 向上 到 一些 有趣的 商业 和 入住 .

但我感觉他肯定在搞什么鬼，所以就留了下来。

[hiː; hi] [tʊk] [ə; eɪ] ['fænsi] [tuː; tə][ˌem 'iː] .
He took a fancy to me .
他 采取 一个 想要 到 我 .

他看上我了。

[hiː; hi] [sed] [hiː; hi][wʌz; wəz]['kæm(ə)rə][mæn][ɪn][ðə; ði] [muvɪz] .
He said he was camera man in the movies .
他 说 他 曾是 相机 男人 在 这 电影 .

他说他以前是电影摄影师。

[hiː; hi] ['wɑːntɪd] [ˌem 'iː][tuː; tə][ɡoʊ][wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] — [θɔːt] [aɪ][kʊd; kəd][biː; bi][æz; əz] [ɡʊd] [æz; əz]
He wanted me to go with him — thought I could be as good as
他 通缉 我 到 去 和 他 — 想法 我 可以 是 作为 好的 作为
['meri] ['pɪkfɝd] .
Mary Pickford .
玛丽 皮克福德 .

他想让我跟他一起去——他认为我能像玛丽·皮克福德一样出色。

[aɪm][ɡlæd][aɪ] ['dɪdnt] [ɡoʊ] — [frʌm; frəm] [wʌt] [aɪ] [noʊ] [naʊ] .
I'm glad I didn't go — from what I know now .
我是 高兴的 我 没有 去 — 从 什么 我 知道 现在 .

就我现在所知，我很庆幸自己没去。

[hiː; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ][bæd][mæn] .
He was a bad man .
他 曾是 一个 坏的 男人 .

他是个坏人。

[ænt] ['tɪli] [wʌz; wəz] [skerd] [ʌv; əv][hɪm; ɪm] .
Aunt Tillie was scared of him .
阿姨 蒂莉 曾是 害怕的 的 他 .

蒂莉阿姨很怕他。

[pʊr] [soʊl] !
Poor soul !
贫穷的 灵魂 !

可怜的人！

[ʃiː; ʃi] [geɪv] [hɪm; ɪm] [ɔːl] [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] — [moʊst] [ʌv; əv] [wʌt] [wʌz; wəz] [left] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [oʊld] [fɑːrm] , [aɪ] [ges] .
She gave him all she had — most of what was left from the old farm , I guess .
她 给予 他 全部 她 有 — 最多 的 什么 曾是 左边 从 这 老的 农场 , 我 猜测 .

她把她所有的一切都给了他——我想，大概是老农场剩下的大部分东西吧。

" [[ˌpiː ˈdʒiː] -]
" [Pg 122]
" [页 -]

[第122页]

" [duː] [juː; jʊ] [θɪŋk] — — " [bɪˈgæn] [ˈpiːtər] , [ðen] [pɔːzd] .
" Do you think — — " began Peter , then paused .
" 做 你 思考 — — " 开始 彼得 , 然后 暂停 .

“你认为——”彼得开口说道，然后停顿了一下。

[ænd; ənd] [æz; əz] [ʃiː; ʃi] [glɑːnst] [æt; ət] [hɪm; ɪm] [ɪnˈkwaɪr.ɪŋ.li] , " [dɪd] [juː; jʊ] [ˈnoʊtɪs] [ðæt] [jʊr; jər] [ænt] [ˈtɪli] [siːmd] — [ɜːr; ər] — [ˈfraɪt(ə)nd] [læst] [naɪt] ?
And as she glanced at him inquiringly , " Did you notice that your Aunt Tillie seemed — er — frightened last night ?
和 作为 她 瞥了一眼 在 他 询问地 , " 做过 你 注意 那 你的 阿姨 蒂莉 似乎 — 呃 — 害怕 最后的 夜晚 ?

她疑惑地看了他一眼，“你有没有注意到你姨妈蒂莉昨晚看起来——呃——很害怕？”

" [hiː; hi] [æskt] [æt; ət] [læst] .
" he asked at last .
" 他 问 在 最后的 .

他最后问道。

" [aɪ] [θɔːt] [soʊ] [fɔːr; fər] [ə; eɪ] [waɪl] , [bʌt; bət] [ʃiː; ʃi] [sed] [ʃiː; ʃi] [wʌz; wəz] [ˈoʊnli] [sɪk] .
" I thought so for a while , but she said she was only sick .
" 我 想法 所以 为了 一个 尽管 , 但 她 说 她 曾是 仅有的 生病的 .

“我一度也这么认为，但她说她只是生病了。”

[ʃiː; ʃi] [ˈnevər] [laɪz] [tuː; tə] [ˌem ˈiː] . "
She never lies to me . "
她 绝不 谎言 到 我 . "

她从不骗我。

" [ʃiː; ʃi] [siːmd] [ˈveri] [mʌtʃ] [dɪˈstɜːrbd] . "
" She seemed very much disturbed . "
" 她 似乎 非常 很多 不安 . "

她看起来很不安。

" [hɜːr; hər] [nɜːrvz] [nɑːt] [wʌt] [ˌaɪ ˈtiː] [juːst] [tuː; tə] [biː; bi] — [ɪˈspeʃəli] [sɪns] [ˈmɪstər] . [məˈgwaɪərz] [ˈteɪkən] [tuː; tə] [ˈsiːɪn] - [θɪŋz] — — "
" Her nerve's not what it used to be — especially since Mr . McGuire's taken to seein ' things — — "
" 她 神经的 不是 什么 它 用过的 到 是 — 尤其 自从 先生 . 麦奎尔的 已采取 到 看到 - 事物 — — "

“她不像以前那么有胆量了——尤其是在麦奎尔先生开始出现幻觉之后——”

" [juː; jʊ][dəunt] [bɪ'liːv] [ðen] [ðæt] [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][hæv; həv] [siːn] [dʒɑːn] [breɪ] — [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd]
" You don't believe then that she could have seen John Bray — that he had
" 你 不 相信 然后 那 她 可以 有 已见 约翰 嘶叫 — 那 他 有
[kʌm] [bæk] [ə'gen] [læst] [naɪt] ? "
come back again last night ? "
来 后退 再次 最后的 夜晚 ? "

“那么你不相信她可能见过约翰·布雷——他昨晚又回来了？”

" [waɪ] , [noʊ] , " [sed] [beiθ; beθ] , ['tɜːrnɪŋ] [ɪn] [sər'praɪz] .
" Why , no , " said Beth , turning in surprise .
" 为什么 , 不 , " 说 贝丝 , 转弯 在 惊喜 .

“什么？不，”贝丝惊讶地转过身说。

" [aɪ] ['nevər] [θɔːt] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] — [ænd; ənd] [jet] , " [ʃiː; ʃi] [pɔːzd] , " [jes] , — [ˌaɪ 'tiː] [maɪt] [hæv; həv]
" I never thought of it — and yet , " she paused , " yes , — it might have
" 我 绝不 想法 的 它 — 和 然而 , " 她 暂停 , " 是的 , — 它 可能 有
[bɪn] — —
been — —
到过 — —

“我从没想过——然而，”她停顿了一下，“是的，——也许是这样——”

" [ʃiː; ʃi] [bɪ'keɪm] [mɔːr] ['θɔːtf(ə)l] [bʌt; bət] ['dɪdnt] [goʊ][ɑːn] .
" She became more thoughtful but didn't go on .
" 她 成为 更多的 周到 但 没有 去 在 .

她变得更加深思熟虑，但没有继续下去。

['piːtər] [wʌz; wəz][ɑːn][ðə; ði] [treɪl] [ʌv; əv][ə; eɪ] [kluː] [tuː; tə][ðə; ði] ['mɪstəri] ,
Peter was on the trail of a clew to the mystery ,
彼得 曾是 在 这 踪迹 的 一个 线索 到 这 神秘 ,

彼得正在追踪解开这个谜团的线索，

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi][hæd; həd] [ɔːl'redi] [toʊld][hɪm; ɪm][soʊ] [mʌtʃ] [ðæt] ['fɜːrðər] ['kwestʃənz] [siːmd] [laɪk]
but she had already told him so much that further questions seemed like
但 她 有 已经 讲述 他 所以 很多 那 更远 问题 似乎 喜欢
['pɜːrsən(ə)l][ɪn'truːʒ(ə)n] .
personal intrusion .
个人的 入侵 .

但她已经告诉他很多事情了，再问下去就像是侵犯她的隐私。

[ænd; ənd][soʊ] ,
And so ,
和 所以 ,

所以，

" [aɪ'd] [laɪk] [tuː; tə] [tel] [juː; jʊ] , [beiθ; beθ] , " [hiː; hi] [sed] , " [ðæt] [aɪm][jʊr; jər] [frend] [ænd; ənd]['mɪsɪz] .
" I'd like to tell you , Beth , " he said , " that I'm your friend and Mrs .
" ID 喜欢 到 告诉 你 , 贝丝 , " 他 说 , " 那 我是 你的 朋友 和 太太 .
['bɜːrgənz] .
Bergen's .
卑尔根的 .

“贝丝，我想告诉你，”他说，“我是你的朋友，也是伯根太太的朋友。”

[ɪf] ['eniθɪŋ] [ʃʊd; ʃəd] [tɜːrn] [ʌp] [tuː; tə] [meɪk] [juː; jʊ] [ʌn'hæpi] [ɔːr][tuː; tə] [meɪk] [jʊr; jər] [ænt] [ʌn'hæpi]
If anything should turn up to make you unhappy or to make your aunt unhappy
如果 任何事物 应该 转动 向上 到 制作 你 不开心 或者 到 制作 你的 阿姨 不开心
[ænd; ənd][aɪ][kæn; kən] [help] [juː; jʊ] ,
and I can help you ,
和 我 能 帮助 你 ,

如果发生任何让你或你阿姨不开心的事情，而我能帮上忙的话，

[wəʊnt][juː; jʊ][let][ˌem ˈiː] [noʊ] ? "
won't you let me know ? "
惯于 你 让 我 知道 ? "

你难道不告诉我一声吗?

" [waɪ] — [duː][juː; jʊ] [θɪŋk] [ˈeniθɪŋ] [ɪz][ˈɡɔɪn] - [tuː; tə] [ˈhæpən] ? " [ʃiː; ʃi] [æskt] .
" Why — do you think anything is goin ' to happen ? " she asked .
" 为什么 — 做 你 思考 任何事物 是 去 - 到 发生 ? " 她 问 .

“你觉得会发生什么事吗？”她问道。

[hɪz; ɪz][rɪˈplaɪ][wʌz; wəz] [ˌnɑːnkəˈmɪtl] .
His reply was noncommittal .
他的 回复 曾是 不置可否 .

他的回答模棱两可。

" [aɪ][dʒʌst] [ˈwɑːntɪd] [juː; jʊ][tuː; tə] [noʊ] [juː; jʊ][kʊd; kəd] [kaʊnt] [ɑːn][ˌem ˈiː] — — " [hiː; hi] [sed] [ˈsoʊbərli] .
" I just wanted you to know you could count on me — — " he said soberly .
" 我 只是 通缉 你 到 知道 你 可以 数数 在 我 — — " 他 说 清醒地 .

“我只是想让你知道你可以依靠我——”他严肃地说。

" [aɪ] [θɪŋk] [juːv] [hæd; həd] [ˈtrʌb(ə)l] [ɪˈnʌf] . "
" I think you've had trouble enough . "
" 我 思考 你已经 有 麻烦 足够的 . "

“我觉得你已经够倒霉了。”

" [bʌt; bət][aɪm][nɑːt] [əˈfreɪd] [ʌv; əv][dʒæk] [breɪ] , " [ʃiː; ʃi] [sed] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ʃrʌɡ] ,
" But I'm not afraid of Jack Bray , " she said with a shrug ,
" 但 我是 不是 害怕的 的 杰克 嘶叫 , " 她 说 和 一个 耸肩 ,

“但我并不害怕杰克·布雷,”她耸了耸肩说道。

" [ˈiːv(ə)n] [ɪf] [ænt] [ˈtɪli] [ɪz] .
" even if Aunt Tillie is .
" 甚至 如果 阿姨 蒂莉 是 .

即使蒂莉阿姨是。

[hiː; hi] [kɑːnt] [duː] [ˈeniθɪŋ] [tuː; tə][ˌem ˈiː] .
He can't do anything to me .
他 不能 做 任何事物 到 我 .

他奈何不了我。

[hiː; hi] [kɑːnt] [meɪk] [ˌem ˈiː][ɡoʊ][tuː; tə] [nuː] [jɔːk] [ɪf] [aɪ][dəʊnt][wɑːnt][tuː; tə] .
He can't make me go to New York if I don't want to .
他 不能 制作 我 去 到 新的 约克 如果 我 不 想 到 .

如果我不想去纽约，他不能强迫我去。

" [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [klentʃt] [hɜːr; hər] [braʊn] [fɪsts] [ɪn][hɜːr; hər] [ɪkˈsaɪtmənt] [ænd; ənd] [ˈpiːtər] [læft] .
" She had clenched her brown fists in her excitement and Peter laughed .
" 她 有 紧握 她 棕色的 拳头 在 她 激动 和 彼得 笑了 .

她兴奋地攥紧了棕色的拳头，彼得笑了。

" [aɪ] [θɪŋk] [aɪˈd][biː; bi][ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l] [ˈsɑːri] [fɔːr; fər] [ˈenibɑːdi] [huː] [traɪd] [tuː; tə]
" I think I'd be a little sorry for anybody who tried to
" 我 思考 ID 是 一个 小的 对不起 为了 任何人 WHO 尝试 到

“我觉得我会有点同情任何试图……”的人

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[Pg 123]
[页 -]

[第123页]

[meɪk] [juː; jʊ][duː] [ˈeniθɪŋ] [juː; jʊ] [ˈdɪdnt] [wɑːnt][tuː; tə][duː] , " [hiː; hi] [sed] .
make you do anything you didn't want to do , " he said .
制作 你 做 任何事物 你 没有 想 到 做 , " 他 说 .

“他让你做任何你不想做的事情,”他说。

[ʃiː; ʃi] [fraund] .
She frowned .
她 皱眉 .

她皱起了眉头。

" [waɪ] , [ɪf] [aɪ] [θɔːt] [ðæt] ['bændi] - [legd] , ['læntərn] - [dʒɔːd] , [oʊld] ['bʌzərd] [wʌz; wəz] ['kʌmɪn] -
" Why , if I thought that bandy - legged , lantern - jawed , old buzzard was comin '
" 为什么 , 如果 我 想法 那 班迪 - 腿 , 灯笼 - 下巴 , 老的 秃鹰 曾是 即将到来 -
[ə'raʊnd] [hɪr] - - [ænt] ['tɪli] , [aɪ'd] — [aɪ'd] — — "
around here frightenin ' Aunt Tillie , I'd — I'd — — "
大约 这里 - - 阿姨 蒂莉 , ID — ID — — "

“要是我觉得那个罗圈腿、灯笼下巴的老秃鹫要来这儿吓唬蒂莉阿姨，我——我——”

" [wʌt] [wʊd] [juː; jʊ] [duː] ? "
" What would you do ? "
" 什么 会 你 做 ? "

“你会怎么办？”

" ['nevər] [juː; jʊ] [maɪnd] [wʌt] [aɪ'd] [duː] .
" Never you mind what I'd do .
" 绝不 你 头脑 什么 ID 做 .

你别在意我会做什么。

[bʌt; bət] [aɪm] [nɑːt] [ə'freɪd] [ʌv; əv] [dʒæk] [breɪ] , " [ʃiː; ʃi] ['fɪnɪʃt] ['kɑːnfɪdəntli] .
But I'm not afraid of Jack Bray , " she finished confidently .
但 我是 不是 害怕的 的 杰克 嘶叫 , " 她 完成的 自信地 .

“但我并不害怕杰克·布雷，”她自信地总结道。

[ðə; ði] ['tɛrərz] [ðæt] [hæd; həd] [bɪn] [bɪlt] [ʌp] [ə'raʊnd] [ðə; ði] [haʊs] [ʌv; əv] [mə'gwaɪr] ,
The terrors that had been built up around the house of McGuire ,
这 恐怖 那 有 到过 建造 向上 大约 这 房子 的 麦奎尔 ,

围绕着麦奎尔家逐渐形成的恐怖气氛，

[ðə; ði] ['mɪstəri] [sə'raʊndɪŋ] [ðə; ði] [ɔː] - [ɪn'spaɪərɪŋ] ['praʊlər] , [ðə; ði] [naɪt] ['vɪdʒəlz] ,
the mystery surrounding the awe - inspiring prowler , the night vigils ,
这 神秘 周围 这 敬畏 - 鼓舞人心 潜行者 , 这 夜晚 守夜 ,

围绕着令人敬畏的潜行者的谜团，以及夜间的守夜活动，

[ðə; ði] ['siːkrəsi] — [ɔːl] [siːmd] [tuː; tə] [feɪd] ['ɪntuː] [ə; eɪ] [piːs] [ʌv; əv] [ˌhɔbldi'hɔi] [bə'fuːnəri] [æt; ət]
the secrecy — all seemed to fade into a piece of hobbledehoy buffoonery at
这 保密 — 全部 似乎 到 褪色 进入 一个 片 的 青少年 滑稽 在
['bɛθs] [kən'temptʃuəs] [dɪ'skrɪpʃn] [ʌv; əv] [hɜːr; hər] ['rekriənt] ['relətɪv] .
Beth's contemptuous description of her recreant relative .
贝丝的 轻蔑的 描述 的 她 叛徒 相对的 .

贝丝对她那叛逆的亲戚的轻蔑描述，让所有的秘密都化作了一场滑稽可笑的闹剧。

[ænd; ənd] [hiː; hi] [smaɪld] [æt; ət] [hɜːr; hər] [ə'mjuːzidli] .
And he smiled at her amusedly .
和 他 微笑 在 她 饶有兴致地 .

他饶有兴味地对她笑了笑。

" [bʌt; bət] [wʌt] [wʊd] [juː; jʊ] [seɪ] , " [hiː; hi] [æskt] ['sɪriəsli] ,
" But what would you say , " he asked seriously ,
" 但 什么 会 你 说 , " 他 问 严重地 ,

“但你会怎么说呢？”他严肃地问道。

" [ɪf] [aɪ] [toʊld] [juː; jʊ] [ðæt] [læst] [naɪt] ['mɪstər] . [mə'gwaɪr] [sɔː] [ðə; ði] [seɪm] ['pɜːrs(ə)n] [jʊr; jər] [ænt] ['tɪli]
" if I told you that last night Mr . McGuire saw the same person your Aunt Tillie
" 如果 我 讲述 你 那 最后的 夜晚 先生 . 麦奎尔 锯 这 相同的 人 你的 阿姨 蒂莉
[dɪd] ,
did ,
做过 ,

“如果我告诉你，昨晚麦奎尔先生看到的和你蒂莉阿姨看到的是同一个人，

[ænd; ənd] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz] ['terəfaɪd] — ['ɔːlmoʊst][tuː; tə][ðə; ði] [vɜːrdʒ] [ʌv; əv] [kə'læps] ?
and that he was terrified — almost to the verge of collapse ?
和 那 他 曾是 恐惧 — 几乎 到 这 边缘 的 坍塌 ?

他当时吓坏了——几乎要崩溃了?

" [beiθ; beθ][hæd; həd] ['rɪzn] , [hɜːr; hər] [aɪz] [waɪd] [wɪð; wɪθ] [ˌɪnkrə'duːləti] .
" Beth had risen , her eyes wide with incredulity .
" 贝丝 有 升起 , 她 眼睛 宽的 和 怀疑 .

贝丝站了起来，她睁大了眼睛，满脸难以置信。

" ['mɜːrsɪf(ə)l] ['fɑːðər] ! [mə'gwaɪr] !
" Merciful Father ! McGuire !
" 仁慈 父亲 ! 麦奎尔 !

“仁慈的父啊！麦奎尔！”

[dɪd] [hiː; hi][hæv; həv] [ə'nʌðər] [spel] [læst] [naɪt] ?
Did he have another spell last night ?
做过 他 有 其他 拼写 最后的 夜晚 ?

他昨晚又发作了吗?

[juː; jʊ][dəunt] [miːn] — — ? "
You don't mean — — ? "
你 不 意思是 — — ? "

你不会是说——?

" [aɪ] [went] [ʌp] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [ruːm] .
" I went up to his room .
" 我 去 向上 到 他的 房间 .

我上楼去了他的房间。

[hiː; hi][wʌz; wəz] [dʌn] [fɔːr; fər] .
He was done for .
他 曾是 完毕 为了 .

他完蛋了。

[hiː; hi][hæd; həd] [siːn] [ˌaʊt'saɪd] [ðə; ði] ['drɔːɪŋ] - [ruːm] ['wɪndoʊ] [ðə; ði] [feɪs] [ʌv; əv][ðə; ði] ['veri] [mæn] ['hiːz]
He had seen outside the drawing - room window the face of the very man he's
他 有 已见 外部 这 绘画 - 房间 窗户 这 脸 的 这 非常 男人 他是
[bɪn] ['ga:diŋ] [hɪm'self] [ə'genst] . "
been guarding himself against . "
到过 守护 他自己 反对 . "

他从客厅的窗户外看到了他一直以来都在提防的那个人的脸。

" [aɪ] [kɑːnt] [bɪ'liːv] — — , " [ʃiː; ʃi] [gɑːspt] .
" I can't believe — — , " she gasped .
" 我 不能 相信 — — , " 她 倒吸一口气 .

“我简直不敢相信——”她喘着气说。

" [ænd; ənd][juː; jʊ] [θɪŋk] [ænt] ['tɪli] — — ? "
" And you think Aunt Tillie — — ? "
" 和 你 思考 阿姨 蒂莉 — — ? "

你觉得蒂莉阿姨——?

" [jʊr; jər] [ænt] ['tɪli] [tɔːkt] [tuː; tə][ə; eɪ][mæn] [ˌaʊt'saɪd] [ðə; ði] [dɔːr] [ʌv; əv][ðə; ði] ['kɪtʃɪn] .
" Your Aunt Tillie talked to a man outside the door of the kitchen .
" 你的 阿姨 蒂莉 谈话 到 一个 男人 外部 这 门 的 这 厨房 .

“你姨妈蒂莉在厨房门外和一个男人说话。”

[juː; jʊ] ['dɪdnt] [hɪr] [hɜːr; hər] .
You didn't hear her .
你 没有 听到 她 .

你没听到她说话。

[aɪ][dɪd] .
I did .
我 做过 .

我做了。

[ðə; ði] [seɪm] [mæn] [huː] [hæd; həd] [bɪn] ['fraɪt(ə)nɪŋ] ['mɪstər] . [mə'gwaɪr] . "
The same man who had been frightening Mr . McGuire . "
这 相同的 男人 WHO 有 到过 令人恐惧 先生 . 麦奎尔 . "

就是那个吓唬麦奎尔先生的人。

" [ænt] ['tɪli] !
" Aunt Tillie !
" 阿姨 蒂莉 !

“蒂莉阿姨！”

" [ʃiː; ʃi] [sed] [ɪn] [ə'stɑːnɪʃmənt] .
" she said in astonishment .
" 她 说 在 惊讶 .

她惊讶地说。

" [ðeəz; ðəz][nɑːt][ə; eɪ] [daʊt] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] .
" There's not a doubt of it .
" 有 不是 一个 怀疑 的 它 .

这一点毋庸置疑。

[mə'gwaɪr] [sɔː] [hɪm; ɪm] .
McGuire saw him .
麦奎尔 锯 他 .

麦奎尔看见他了。

[ændɪ] [sɔː] [hɪm; ɪm] [tuː] , — [θɔːt] [hiː; hi][wʌz; wəz][ðə; ði] [ʃoʊ'fɜːr] .
Andy saw him too , — thought he was the chauffeur .
安迪 锯 他 也 , — 想法 他 曾是 这 司机 .

安迪也看到了他，——以为他是司机。

" ['bɛθs] [ɪk'saɪtmənt] [wʌz; wəz] ['groʊɪŋ] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]['moʊmənts] .
" Beth's excitement was growing with the moments .
" 贝丝的 激动 曾是 生长 和 这 时刻 .

随着时间的推移，贝丝越来越兴奋。

" [waɪ] , [ænt] ['tɪli] ['dɪdnt] [noʊ] ['eniθɪŋ] [ə'baʊt] [wʌt] [wʌz; wəz] ['fraɪt(ə)nɪŋ] ['mɪstər] . [mə'gwaɪr] —
" Why , Aunt Tillie didn't know anything about what was frightening Mr . McGuire —
" 为什么 , 阿姨 蒂莉 没有 知道 任何事物 关于 什么 曾是 令人恐惧 先生 . 麦奎尔 —
[noʊ] [mə'rɛn] [aɪ][dɪd] ,
no more'n I did ,
不 更多 我 做过 ,

“蒂莉阿姨根本不知道麦奎尔先生害怕的是什么——就像我不知道一样。”

" [ʃiː; ʃi] [gɑːspt] .
" she gasped .
" 她 倒吸一口气 .

她倒吸了一口气。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 124]
[页 -]

[第124页]

" [ʃiː; ʃi] [noʊz] [naʊ] .
" She knows now .
" 她 知道 现在 .

她现在知道了。

[ʃiː; ʃi]	['wɔznt]	[sɪk]	[læst]	[naɪt]	,	[beiθ; beθ]	.
She	**wasn't**	**sick**	**last**	**night**	**,**	**Beth**	**.**
她	不是	生病的	最后的	夜晚	,	贝丝	.

贝丝，她昨晚没生病。

[ʃiː; ʃi]	[wʌz; wəz]	[dʒʌst]	[bɪ'wɪldərd]	—	['fraɪt(ə)nd]	[hæf]	[aʊt]	[ʌv; əv]	[hɜːr; hər]	[wɪts]	.
She	**was**	**just**	**bewildered**	**—**	**frightened**	**half**	**out**	**of**	**her**	**wits**	**.**
她	曾是	只是	困惑	—	害怕	一半	出去	的	她	智慧	.

她当时完全懵了——吓得魂飞魄散。

[aɪ]	[spoʊk]	[tuː; tə]	[hɜːr; hər]	['æftər]	[juː; jʊ]	[went]	[hoʊm]	.
I	**spoke**	**to**	**her**	**after**	**you**	**went**	**home**	**.**
我	辐	到	她	后	你	去	家	.

你回家后我跟她谈过了。

[ʃiː; ʃi]	['wʊdnt]	[seɪ]	[ə; eɪ]	[wɜːrd]	.
She	**wouldn't**	**say**	**a**	**word**	**.**
她	不会	说	一个	单词	.

她一句话也不说。

[ʃiː; ʃi]	[wʌz; wəz]	['traɪɪŋ]	[tuː; tə]	[kən'siːl]	['sʌmθɪŋ]	.
She	**was**	**trying**	**to**	**conceal**	**something**	**.**
她	曾是	尝试	到	隐藏	某物	.

她试图隐瞒什么。

[bʌt; bət]	[ðer; ðər]	[wʌz; wəz]	[ə; eɪ]	[mæn]	[ˌaʊt'saɪd]	[ænd; ənd]	[ʃiː; ʃi]	[noʊz]	[huː]	[hiː; hi]	[ɪz]	. "
But	**there**	**was**	**a**	**man**	**outside**	**and**	**she**	**knows**	**who**	**he**	**is**	**. "**
但	那里	曾是	一个	男人	外部	和	她	知道	WHO	他	是	. "

但外面有个男人，她知道他是谁。

"	[bʌt; bət]	[wʌt]	[kʊd; kəd]	[dʒæk]	[breɪ]	[hæv; həv]	[tuː; tə]	[duː]	[wɪð; wɪθ]	['mɪstər] .	[mə'gwaɪr]	?
"	**But**	**what**	**could**	**Jack**	**Bray**	**have**	**to**	**do**	**with**	**Mr .**	**McGuire**	**?**
"	但	什么	可以	杰克	嘶叫	有	到	做	和	先生 .	麦奎尔	?

“但是杰克·布雷和麦奎尔先生之间有什么关系呢？”

" [ʃiː; ʃi]	[æskt]	[ɪn]	[bɪ'wɪldərmənt]	.
" she	**asked**	**in**	**bewilderment**	**.**
" 她	问	在	困惑	.

她困惑地问道。

['piːtər]	[ʃ'rʌgd]	.
Peter	**shrugged**	**.**
彼得	耸了耸肩	.

彼得耸了耸肩。

"	[juː; jʊ]	[noʊ]	[æz; əz]	[mʌtʃ]	[æz; əz]	[aɪ]	[duː]	.
"	**You**	**know**	**as**	**much**	**as**	**I**	**do**	**.**
"	你	知道	作为	很多	作为	我	做	.

“你和我一样了解情况。”

[aɪ]	['wʊdnt]	[hæv; həv]	[toʊld]	[juː; jʊ]	[ðɪs]	[ɪf]	[juːd]	[bɪn]	[ə'freɪd]	.
I	**wouldn't**	**have**	**told**	**you**	**this**	**if**	**you'd**	**been**	**afraid**	**.**
我	不会	有	讲述	你	这	如果	你会	到过	害怕的	.

如果你害怕的话，我就不会告诉你这些了。

[bʌt; bət]	['mɪsɪz]	.	['bəːgən]	[ɪz]	. "
But	**Mrs**	**.**	**Bergen**	**is**	**. "**
但	太太	.	卑尔根	是	. "

但伯根夫人是。

"	[wel]	,	[dɪd]	[juː; jʊ]	['evər]	? "
"	**Well**	**,**	**did**	**you**	**ever**	**? "**
"	出色地	,	做过	你	曾经	? "

“嗯，你试过吗？”

" [noʊ] , [aɪ] ['nevər] [dɪd] , " [rɪ'plaɪd] ['piːtər] , ['smaɪlɪŋ] .
" No , I never did , " replied Peter , smiling .
" 不 , 我 绝不 做过 , " 回复 彼得 , 微笑 .

“不，我从来没有，”彼得笑着回答。

" [ˌaɪ 'tiː] [dʌz] [biːt] ['eniθɪŋ] . "
" It does beat anything . "
" 它 做 打 任何事物 . "

“它确实胜过一切。”

" [ˌaɪ 'tiː] [dʌz] .
" It does .
" 它 做 .

确实如此。

[its] [moʊst] ['ɪntrəstɪŋ] , [bʌt; bət][æz; əz][fɑːr][æz; əz][aɪ][kæn; kən] [siː] , ['hɑːrdli] [ə'lɑːrmɪŋ] [fɔːr; fər][juː; jʊ] ,
It's most interesting , but as far as I can see , hardly alarming for you ,
它是 最多 有趣的 , 但 作为 远的 作为 我 能 看 , 几乎 令人担忧 为了 你 ,

这很有意思，但依我看，对你来说应该没什么大不了的。

[wət'evər] [ˌaɪ 'tiː] [meɪ] [biː; bi][tuː; tə]['mɪstər] . [mə'gwaɪr] [ɔːr]['mɪsɪz] . ['bəːgən] .
whatever it may be to Mr . McGuire or Mrs . Bergen .
任何 它 可能 是 到 先生 . 麦奎尔 或者 太太 . 卑尔根 .

无论对麦奎尔先生或伯根夫人来说是什么。

[ɪf] [ðə; ði][mæn][ɪz]['oʊnli][jʊr; jər] [greɪt] - ['ʌŋk(ə)l] , [ðer; ðər] [ɔːt] [tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ] [wei] [tuː; tə] [diːl]
If the man is only your great - uncle , there ought to be a way to deal
如果 这 男人 是 仅有的 你的 伟大的 - 叔叔 , 那里 应该 到 是 一个 方式 到 交易
[wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] — — "
with him — — "
和 他 — — "

如果这个人只是你的叔祖父，应该有办法对付他——

" [aɪv] [dʒʌst][gɑːt][tuː; tə] [tɔːk] [tuː; tə] [ænt] ['tɪli] , " [beiθ; beθ] [broʊk] [ɪn] , ['muːvɪŋ] [tɔːrd] [ðə; ði] [dɔːr] .
" I've just got to talk to Aunt Tillie , " Beth broke in , moving toward the door .
" 我已经 只是 得到 到 讲话 到 阿姨 蒂莉 , " 贝丝 打破 在 , 移动 朝向 这 门 .

“我得跟蒂莉阿姨谈谈，”贝丝说着，朝门口走去。

['piːtər] ['fɑːloʊd] [hɜːr; hər] , ['teɪkɪŋ] [ʌp] [hɪz; ɪz][hæt] .
Peter followed her , taking up his hat .
彼得 随后 她 , 采取 向上 他的 帽子 .

彼得跟在她身后，拿起帽子。

" [aɪl] [goʊ][wɪð; wɪθ][juː; jʊ] , " [hiː; hi] [sed] .
" I'll go with you , " he said .
" 患病的 去 和 你 , " 他 说 .

“我跟你一起去，”他说。

[fɔːr; fər][ə; eɪ] [fjuː] ['moʊmənts][beiθ; beθ] [sed] ['nʌθɪŋ] .
For a few moments Beth said nothing .
为了 一个 很少 时刻 贝丝 说 没有什么 .

贝丝沉默了片刻。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [pæst] [θruː] [ðə; ði]['steɪdʒɪz][ʌv; əv] [sər'praɪz] , ['æŋgər][ænd; ənd] [bɪ'wɪldərmənt] ,
She had passed through the stages of surprise , anger and bewilderment ,
她 有 通过了 通过 这 阶段 的 惊喜 , 愤怒 和 困惑 ,

她经历了惊讶、愤怒和困惑这几个阶段。

[ænd; ənd][wʌz; wəz] [naʊ] [stɪl] [ɪn'dɪgnənt] [bʌt; bət] [kwaɪt] [self] - [kən'teɪnd] .
and was now still indignant but quite self - contained .
和 曾是 现在 仍然 愤怒 但 相当 自己 - 包含 .

他现在虽然仍然愤愤不平，但已经相当克制了。

[wen] [hiː; hi] [θɔːt] [ʌv; əv] ['bɛθs] [dɪ'skrɪpʃn] [ʌv; əv][ðə; ði] [goʊst] [ʌv; əv] [blæk] [rɑːk] [haʊs] ,
When he thought of Beth's description of the Ghost of Black Rock House ,
什么时候 他 想法 的 贝丝的 描述 的 这 鬼 的 黑色的 岩石 房子 ,

当他想起贝丝对黑岩屋幽灵的描述时，

['piːtər] [wʌz; wəz]['ɔːlmoʊst] ['temptɪd] [tuː; tə] [fər'get] [ðə; ði] ['tɛrərz] [ʌv; əv][ðə; ði] [rɪ'daʊtəb(ə)l] [mə'gwaɪr] .
Peter was almost tempted to forget the terrors of the redoubtable McGuire .
彼得 曾是 几乎 受诱惑 到 忘记 这 恐怖 的 这 令人敬畏的 麦奎尔 .

彼得几乎就要忘记了可怕的麦奎尔带来的恐惧。

[ə; eɪ][mæn][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [taɪp] ['hɑːrdli] [læpsiz] ['ɪntuː] [hɪ'stɪriə] [æt; ət][ðə; ði] [mɪr] [θɔːt] [ʌv; əv][ə; eɪ] "
A man of his type hardly lapses into hysteria at the mere thought of a "
一个 男人 的 他的 类型 几乎 失误 进入 歇斯底里 在 这 仅仅 想法 的 一个 "
['bændi] - [legd] ['bʌzərd] .
bandy - legged buzzard .
班迪 - 腿 秃鹰 .

像他这样的人，一想到“罗圈腿秃鹰”就不太可能歇斯底里。

" [ænd; ənd] [jet] [mə'gwaɪərz] ['tɛrərz] [hæd; həd] [bɪn] [soʊ] ['riːəl] [ænd; ənd][wɜːr; wər] [stɪl] [soʊ] ['riːəl] [ðæt]
" And yet McGuire's terrors had been so real and were still so real that
" 和 然而 麦奎尔的 恐怖 有 到过 所以 真实的 和 是 仍然 所以 真实的 那
[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]['hɑːrdli] [kən'siːvəb(ə)l] [ðæt] [breɪ] [kʊd; kəd][hæv; həv] [bɪn] [ðə; ði] [kɔːz] [ʌv; əv][ðem; ðəm] .
it was hardly conceivable that Bray could have been the cause of them .
它 曾是 几乎 可以想象的 那 嘶叫 可以 有 到过 这 原因 的 他们 .

“然而，麦奎尔的恐惧是如此真实，而且至今仍然如此真实，以至于很难想象布雷会是造成这些恐惧的原因。”

[ɪn'diːd] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['hɑːrdli] [kən'siːvəb(ə)l] [ðæt] [ðə; ði]['pɜːrs(ə)n][beiθ; beθ] [dɪ'skraɪbd] [kʊd; kəd][biː; bi]
Indeed it was hardly conceivable that the person Beth described could be
的确 它 曾是 几乎 可以想象的 那 这 人 贝丝 描述 可以 是
[ə; eɪ] [sɔːrs] [ʌv; əv] ['terər] [tuː; tə] ['eni] [wʌn] .
a source of terror to any one .
一个 来源 的 恐怖 到 任何 一 .

事实上，贝丝描述的那个人很难让人感到恐惧。

[wʌt] [wʌz; wəz][ðə; ði] ['ænsər] ?
What was the answer ?
什么 曾是 这 回答 ?

答案是什么?

" [ænt] ['tɪli] ['dʌznt] [noʊ] ['eniθɪŋ] [ə'baʊt] [mə'gwaɪr] ,
" Aunt Tillie doesn't know anything about McGuire ,
" 阿姨 蒂莉 不 知道 任何事物 关于 麦奎尔 ,

“蒂莉阿姨对麦奎尔一无所知，

" [[ˌpiː 'dʒiː] -]
" [Pg 125]
" [页 -]

[第125页]

[beiθ; beθ] [sed] ['sʌd(ə)nli] .
Beth said suddenly .
贝丝 说 突然 .

贝丝突然说道。

" [ʃiː; ʃi][dʒʌst] ['kudnt] [noʊ] .
" She just couldn't know .
" 她 只是 不能 知道 .

她不可能知道。

[ʃiː; ʃi] [telz] [ˌem 'iː] ['evriθɪŋ] . "
She tells me everything . "
她 讲述 我 一切 . "

她什么都告诉我。

"	[bʌt; bət]	[ʌv; əv]	[kɔːrs]	[its]	['pɑːsəb(ə)l]	[ðæt]	[mə'gwaɪr]	[ænd; ənd]	[ðɪs]	[dʒɑːn]	[breɪ]	[kʊd; kəd]	[hæv; həv]	[met]	[ɪn]	[nuː]	[jɔːk]	—	—
"	**But**	**of**	**course**	**it's**	**possible**	**that**	**McGuire**	**and**	**this**	**John**	**Bray**	**could**	**have**	**met**	**in**	**New**	**York**	**—**	**—**
"	但	的	课程	它是	可能的	那	麦奎尔	和	这	约翰	嘶叫	可以	有	遇见	在	新的	约克	—	—

"
"
"

“当然，麦奎尔和这位约翰·布雷有可能在纽约见过面——”

"	[wʌt]	[wʊd]	['mɪstər]	.	[mə'gwaɪr]	[biː; bi]	['dʊɪɪn]	-	[wɪð; wɪθ]	[hɪm; ɪm]	?
"	**What**	**would**	**Mr**	**.**	**McGuire**	**be**	**doin**	**'**	**with**	**him**	**?**
"	什么	会	先生	.	麦奎尔	是	做	-	和	他	?

“麦奎尔先生要拿他做什么？”

"	[ʃiː; ʃi]	[sed]	['skɔːrnfəli]	.
"	**she**	**said**	**scornfully**	**.**
"	她	说	轻蔑地	.

她轻蔑地说。

['piːtər]	[læft]	.
Peter	**laughed**	**.**
彼得	笑了	.

彼得笑了。

"	[its]	[wʌt]	['hiːz]	['duːɪŋ]	[wɪð; wɪθ]	[mə'gwaɪr]	[ðæt]	['mætərz]	.	"
"	**It's**	**what**	**he's**	**doing**	**with**	**McGuire**	**that**	**matters**	**.**	**"**
"	它是	什么	他是	正在做	和	麦奎尔	那	事情	.	"

“重要的是他如何指导麦奎尔。”

"	[aɪ]	[dəunt]	[bɪ'liːv]	[its]	[breɪ]	,	"	[sed]	[beiθ; beθ]	['kɑːnfɪdəntli]	.
"	**I**	**don't**	**believe**	**it's**	**Bray**	**,**	**"**	**said**	**Beth**	**confidently**	**.**
"	我	不	相信	它是	嘶叫	,	"	说	贝丝	自信地	.

“我不认为那是布雷,”贝丝自信地说。

"	[aɪ]	[dəunt]	[bɪ'liːv]	[ˌaɪ 'tiː]	.
"	**I**	**don't**	**believe**	**it**	**.**
"	我	不	相信	它	.

我不相信。

"	[ðeɪ]	[hæd; həd]	[riːtʃt]	[ə; eɪ]	[spɑːt]	[wer]	[ðə; ði]	['ʌndərbrʌʃ]	[wʌz; wəz]	[θɪn]	,	[ænd; ənd]	[beiθ; beθ]	,
"	**They**	**had**	**reached**	**a**	**spot**	**where**	**the**	**underbrush**	**was**	**thin**	**,**	**and**	**Beth**	**,**
"	他们	有	达到	一个	点	在哪里	这	草丛	曾是	薄的	,	和	贝丝	,

“他们来到一处灌木丛稀疏的地方，贝丝，

[huː]	[hæd; həd]	[bɪn]	['lʊkɪŋ]	[pæst]	[ðə; ði]	[triː]	[trʌŋks]	[tɔːrd]	[ðə; ði]	[bi'giniŋz]	[ʌv; əv]	[ðə; ði]	[lɔːnz]	,	[stɑːpt]	['sʌd(ə)nli]	,
who	**had**	**been**	**looking**	**past**	**the**	**tree**	**trunks**	**toward**	**the**	**beginnings**	**of**	**the**	**lawns**	**,**	**stopped**	**suddenly**	**,**
WHO	有	到过	寻找	过去的	这	树	树干	朝向	这	开端	的	这	草坪	,	停止	突然	,

原本正望着树干后面草坪边缘的人突然停了下来，

[hɜːr; hər]	[aɪz]	['fəukəsiŋ]	[ə'pɑːn]	[sʌm; səm]	['ɑːbdʒekt]	['kloʊzər]	[æt; ət]	[hænd]	.
her	**eyes**	**focusing**	**upon**	**some**	**object**	**closer**	**at**	**hand**	**.**
她	眼睛	聚焦	之上	一些	目的	更近	在	手	.

她的目光聚焦在附近某个物体上。

"	[wɒts]	[ðæt]	?	"	[ʃiː; ʃi]	[æskt]	,	['pɔɪntɪŋ]	.
"	**What's**	**that**	**?**	**"**	**she**	**asked**	**,**	**pointing**	**.**
"	是什么	那	?	"	她	问	,	指向	.

“那是什么？”她指着问道。

['piːtər] ['fɑːloʊd] [ðə; ði][də'rekʃn; daɪ'rekʃn][ʌv; əv][hɜːr; hər] [geɪz] .
Peter followed the direction of her gaze .
彼得 随后 这 方向 的 她 目光 .

彼得顺着她的目光望去。

[ɑːn][ə; eɪ] [triː] [ɪn][ðə; ði] [wʊdz] [nɑːt][fɑːr][frʌm; frəm][ðə; ði] [pæθ] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [skwer] [ʌv; əv] ['kɑːrdbɔːrd] ,
On a tree in the woods not far from the path was a square of cardboard ,
在 一个 树 在 这 树林 不是 远的 从 这 小路 曾是 一个 正方形 的 纸板 ,

离小路不远的树林里，一棵树上挂着一块方形的硬纸板。

[bʌt; bət] ['bɛθs] [aɪz] [wɜːr; wər] ['kiːnər] [ðæn; ðən] ['piːtɚz] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [kɔːld] [hɪz; ɪz] [ə'tenʃ(ə)n] [tuː; tə]
but Beth's eyes were keener than Peter's , and she called his attention to
但 贝丝的 眼睛 是 更敏锐 比 彼得的 , 和 她 称为 他的 注意力 到
[sʌm; səm] ['raɪtɪŋ] [ə'pɑːn][ˌaɪ 'tiː] .
some writing upon it .
一些 写作 之上 它 .

但贝丝的眼睛比彼得的更敏锐，她让他注意到上面的一些字。

[ðeɪ] [ə'proʊtʃt] ['kjʊriəsli] .
They approached curiously .
他们 接近 奇怪的是 .

他们好奇地走近了。

[wɪð; wɪθ][aɪ'rɑːnɪk] ['ɪmpjədəns] [ðə; ði] ['mesɪdʒ] [wʌz; wəz] [skrɔːld] [ɪn] [red] ['kreɪɒn] [ə'pɑːn][ðə; ði] [rɪ'vɜːrs]
With ironic impudence the message was scrawled in red crayon upon the reverse
和 讽刺的是 厚颜无耻 这 信息 曾是 潦草的 在 红色的 蜡笔 之上 这 撤销
[ʌv; əv][wʌn][ʌv; əv]['dʒɑːnəθən][mə'gwaɪərz] [niːt] ['trespæs] [saɪnz] ,
of one of Jonathan McGuire's neat trespass signs ,
的 一 的 乔纳森 麦奎尔的 整洁的 侵入 标志 ,

这条信息带着讽刺和厚颜无耻的意味，用红色蜡笔潦草地写在乔纳森·麦奎尔整齐的禁止入内标志牌的背面。

[ænd; ənd] [neɪld] [tuː; tə][ðə; ði] [triː] [baɪ][æn; ən][oʊld][hæsp] - [naɪf] .
and nailed to the tree by an old hasp - knife .
和 钉子 到 这 树 经过 一个 老的 搭扣 - 刀 .

并用一把旧式搭扣刀钉在了树上。

[saɪd][baɪ][saɪd] , [ænd; ənd] [ɪn'tensli] ['ɪntrəstɪd] , [ðeɪ] [riːd] :
Side by side , and intensely interested , they read :
边 经过 边 , 和 强烈地 感兴趣的 , 他们 读 :

他们并排而坐，全神贯注地读着：

[tuː; tə] [maɪk] [mə'gwaɪr]
TO MIKE McGUIRE
到 麦克风 麦奎尔

致迈克·麦奎尔

[aɪv] [kʌm] [bæk] .
I've come back .
我已经 来 后退 .

我回来了。

[juː; jʊ] [noʊ] [wʌt] [aɪv] [gɑːt]
You know what i've got
你 知道 什么 我已经 得到

你知道我有什么吗？

[ænd; ənd][aɪ] [noʊ] [wʌt] [juːv] [gɑːt] .
and i know what you've got .
和 我 知道 什么 你已经 得到 .

我知道你有什么。

[ækt]['prɑːntoʊ] .
Act pronto .
行为 普朗托 .

立即行动。

[aɪl] [kʌm] [fɔːr; fər][maɪ] ['ænsər] [æt; ət][ɪ'lev(ə)n]['fraɪdeɪ] [naɪt] — [æt; ət] [ðɪs] [triː] .
I'll come for my answer at eleven Friday night — at this tree .
患病的 来 为了 我的 回答 在 十一 星期五 夜晚 — 在 这 树 .

周五晚上十一点，我会来这棵树下寻找答案。

[noʊ] [trɪks] .
No tricks .
不 技巧 .

没有花招。

[ɪf] [ðeəz; ðəz][noʊ] ['ænsər] — [juː; jʊ] [noʊ] [wʌt] [aɪl] [duː] .
If there's no answer — you know what i'll do .
如果 有 不 回答 — 你 知道 什么 患病的 做 .

如果没有答复——你知道我会怎么做。

[hɔːk] .
HAWK .
鹰 .

鹰。

" [hɔːk] ! " ['mʌtəd] [beiθ; beθ] , " [huː] [ɑːn] [ɜːrθ] — — ?
" Hawk ! " muttered Beth , " who on earth — — ?
" 鹰 ! " 低声说道 贝丝 , " WHO 在 地球 — — ?

“霍克！”贝丝低声说道，“这到底是谁——？”

" [[ˌpiː 'dʒiː] -]
" [Pg 126]
" [页 -]

[第126页]

" [ə'nʌðər] — — , " [sed] ['piːtər] ['krɪptɪkli] .
" Another — — , " said Peter cryptically .
" 其他 — — , " 说 彼得 神秘地 .

“又一个——”彼得神秘兮兮地说。

" [juː; jʊ] [siː] ! " [kraɪd] [beiθ; beθ] [traɪ'ʌmfəntli] , " [aɪ] [nuː] [ˌaɪ 'tiː] ['kudnt] [biː; bi][dʒæk] [breɪ] ! "
" You see ! " cried Beth triumphantly , " I knew it couldn't be Jack Bray ! "
" 你 看 ! " 哭 贝丝 凯旋而归 , " 我 知道 它 不能 是 杰克 嘶叫 ! "

“你看！”贝丝得意地喊道，“我就知道不可能是杰克·布雷！”

" [ðɪs] [tʃæp] [siːmz] [tuː; tə][biː; bi] ['ræðər] [ɪn] ['ɜːrnɪst] , ['dʌznt] [hiː; hi] ? ['prɑːntoʊ] !
" This chap seems to be rather in earnest , doesn't he ? Pronto !
" 这 小伙子 似乎 到 是 相当 在 认真 , 不 他 ? 普朗托 !

“这家伙看起来很认真，不是吗？快点！”

[ðæt] [miːnz] [heɪst] . "
That means haste . "
那 方法 匆忙 . "

这意味着要抓紧时间。

" [bʌt; bət] [its] ['oʊnli][ə; eɪ][dʒoʊk] .
" But it's only a joke .
" 但 它是 仅有的 一个 开玩笑 .

但这只是个玩笑。

[ˌaɪ 'tiː][mʌst; məst][biː; bi] , " [kraɪd] [beiθ; beθ] .
It must be , " cried Beth .
它 必须 是 , " 哭 贝丝 .

“一定是这样,”贝丝喊道。

['piːtər] ['luːsnd] [ðə; ði] [naɪf] , [tʊk] [ðə; ði]['plækɑːrd] [daʊn] [ænd; ənd] [tɜːrnd] [ˌaɪ 'tiː]['oʊvər] , [ɪg'zæmɪnɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] ['krɪtɪkli] .
Peter loosened the knife , took the placard down and turned it over , examining it critically .
彼得 松动 这 刀 , 采取 这 标语牌 向下 和 转向 它 超过 , 检查 它 关键 .

彼得松开刀子，取下标牌，翻过来仔细查看。

" [aɪ] ['wʌndər] .
" I wonder .
" 我 想知道 .

“我想知道。

" [ænd; ənd] [ðen] , ['θɔːtfəli] , " [noʊ] , [aɪ][dəunt] [bɪ'liːv] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] .
" And then , thoughtfully , " No , I don't believe it is .
" 和 然后 , 深思熟虑 , " 不 , 我 不 相信 它 是 .

然后，若有所思地说：“不，我不认为是这样。”

[its] [ə'drest] [tuː; tə] [mə'gwaɪr] .
It's addressed to McGuire .
它是 已解决 到 麦奎尔 .

收件人是麦奎尔。

[aɪm]['goʊɪŋ][tuː; tə] [teɪk] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][hɪm; ɪm] . "
I'm going to take it to him . "
我是 去 到 拿 它 到 他 . "

我要把它拿给他看。

" [maɪk] [mə'gwaɪr] , " [kə'rektɪd] [beiθ; beθ] .
" Mike McGuire , " corrected Beth .
" 麦克风 麦奎尔 , " 已更正 贝丝 .

“是迈克·麦奎尔,”贝丝纠正道。

[ænd; ənd] [ðen] , " [bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː] ['riːəli] [dʌz] [lʊk] [kwɪr] . "
And then , " But it really does look queer . "
和 然后 , " 但 它 真的 做 看 酷儿 . "

然后，他又说：“但这看起来确实很奇怪。”

" [ˌaɪ 'tiː] [dʌz] , " [ə'sentid] ['piːtər] ;
" It does , " assented Peter ;
" 它 做 , " 同意 彼得 ;

“确实如此,”彼得赞同道;

" [ˌaɪ 'tiː] [ə'pɪrz] [tuː; tə][ˌem 'iː][æz; əz] [ɪf] [ðɪs] ['mesɪdʒ] [mʌst; məst][hæv; həv] [kʌm] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['pɜːrs(ə)n][mə'gwaɪr] [sɔː] [læst] [naɪt] .
" it appears to me as if this message must have come from the person McGuire saw last night .
" 它 出现 到 我 作为 如果 这 信息 必须 有 来 从 这 人 麦奎尔 锯 最后的 夜晚 .

“在我看来，这条信息一定是麦奎尔昨晚见到的那个人发来的。”

" [beiθ; beθ] [lʊkt] [bɪ'wɪldərd] .
" Beth looked bewildered .
" 贝丝 看起来 困惑 .

贝丝一脸茫然。

" [bʌt; bət] [wʌt] [hæz; həz] [ænt] ['tɪli] [gɑːt][tuː; tə][duː][wɪð; wɪθ] — [wɪð; wɪθ] [hɔːk] ?
" But what has Aunt Tillie got to do with — with Hawk ?
" 但 什么 有 阿姨 蒂莉 得到 到 做 和 — 和 鹰 ?

“但是蒂莉阿姨和霍克有什么关系呢？”

[ʃiː; ʃi] ['nevər] [nuː] ['enibɑːdi] [ʌv; əv] [ðæt] [neɪm] . "
She never knew anybody of that name . "
她 绝不 知道 任何人 的 那 姓名 . "

她从来没认识过叫这个名字的人。

" ['prɑːbəbli] [nɑːt] .
" Probably not .
" 大概 不是 .

可能不会。

[ˌaɪ 'tiː] ['iznt] [ə; eɪ] ['riːəl] [neɪm] , [ʌv; əv] [kɔːrs] . "
It isn't a real name , of course . "
它 不是 一个 真实的 姓名 , 的 课程 . "

当然，这并不是一个真名。

" [ðen] [waɪ] [ʃʊd; ʃəd] [ˌaɪ 'tiː] ['fraɪt(ə)n] ['mɪstər] . [mə'gwaɪr] ?
" Then why should it frighten Mr . McGuire ?
" 然后 为什么 应该 它 吓唬 先生 . 麦奎尔 ?

“那么，这又有什么能吓到麦奎尔先生呢？”

" [ʃiː; ʃi] [æskt] ['lɑːdʒɪkli] .
" she asked logically .
" 她 问 逻辑上 .

她合乎逻辑地问道。

['piːtər] [ʃʊk] [hɪz; ɪz] [hed] .
Peter shook his head .
彼得 摇晃 他的 头 .

彼得摇了摇头。

[ɔːl] [ðə; ði] [prɑːps] [hæd; həd] ['fɔːlən] [frʌm; frəm] ['ʌndər] [hɪz; ɪz] ['θɪərɪz] .
All the props had fallen from under his theories .
全部 这 道具 有 倒下 从 在下面 他的 理论 .

他的理论支柱全部崩塌了。

" ['weðər] [its] ['riːəl] [tuː; tə] [mə'gwaɪr] [ɔːr] [nɑːt] [ɪz] [wʌt] [aɪ] [wɑːnt] [tuː; tə] [noʊ] .
" Whether it's real to McGuire or not is what I want to know .
" 无论 它是 真实的 到 麦奎尔 或者 不是 是 什么 我 想 到 知道 .

“我想知道的是，这件事对麦奎尔来说是否真实。”

[ænd; ənd] [aɪm] ['goʊɪŋ] [tuː; tə] [faɪnd] [aʊt] , " [hiː; hi] ['fɪnɪʃt] .
And I'm going to find out , " he finished .
和 我是 去 到 寻找 出去 , " 他 完成的 .

“我会查清楚的，”他最后说道。

[wen] [ðeɪ] [riːtʃt] [ə; eɪ] [pæθ] [wɪtʃ] [kʌt] [θruː] [ðə; ði] [triːz] [tɔːrd] [ðə; ði] [kriːk] , [beiθ; beθ]
When they reached a path which cut through the trees toward the creek , Beth
什么时候 他们 达到 一个 小路 哪个 切 通过 这 树木 朝向 这 溪 , 贝丝
[stɑːpt] ,
stopped ,
停止 ,

当她们走到一条穿过树林通往小溪的小路时，贝丝停了下来。

[ænd; ənd] [held] [aʊt] [hɜːr; hər] [hænd] .
and held out her hand .
和 握住 出去 她 手 .

她伸出手。

" [aɪm][nɑːt]['gɔɪn] - [ʌp][tuː; tə][ðə; ði] [haʊs] [wɪð; wɪθ][juː; jʊ][ænd; ənd][aɪ][dəunt] [θɪŋk] [aɪl] [siː] [ænt] ['tɪli]
" I'm not goin ' up to the house with you and I don't think I'll see Aunt Tillie
" 我是 不是 去 - 向上 到 这 房子 和 你 和 我 不 思考 患病的 看 阿姨 蒂莉
[dʒʌst] [naʊ] ,
just now ,
只是 现在 ,

“我不跟你一起去那栋房子，而且我觉得我现在也见不到蒂莉阿姨。”

" [ʃiː; ʃi] [sed] .
" she said .
" 她 说 .

她说。

" [gʊd] - [baɪ] , ['mɪstər] . — — "
" Good - by , Mr . — — "
" 好的 - 经过 , 先生 . — — "

“再见，先生——”

" ['piːtər] — — , " [hiː; hi] [pʊt] [ɪn] .
" Peter — — , " he put in .
" 彼得 — — , " 他 放 在 .

“彼得——,”他插了进去。

" [gʊd] - [baɪ] , ['mɪstər] . ['piːtər] . "
" Good - by , Mr . Peter . "
" 好的 - 经过 , 先生 . 彼得 . "

“再见，彼得先生。”

" [dʒʌst]['piːtər] — — " [hiː; hi] [ɪn'sɪstɪd] .
" Just Peter — — " he insisted .
" 只是 彼得 — — " 他 坚持 .

“就是彼得——”他坚持道。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 127]
[页 -]

[第127页]

" [gʊd] - [baɪ] , ['mɪstər] . [dʒʌst]['piːtər] .
" Good - by , Mr . Just Peter .
" 好的 - 经过 , 先生 . 只是 彼得 .

“再见，贾斯特·彼得先生。”

[θæŋks] [fɔːr; fər][ðə; ði] ['pleɪɪn] - .
Thanks for the playin ' .
谢谢 为了 这 玩耍 - .

谢谢参与。

[wɪl] [juː; jʊ][let][ˌem 'iː] [kʌm] [ə'gen] ? "
Will you let me come again ? "
将要 你 让 我 来 再次 ? "

你还会让我再来吗?

" [jes] .
" Yes .
" 是的 .

“是的。

[ænd; ənd][aɪm]['goʊɪŋ][tuː; tə][get][juː; jʊ][sʌm; səm]['mjuːzɪk] — — "
And I'm going to get you some music — — "
和 我是 去 到 得到 你 一些 音乐 — — "

我这就给你弄点音乐——”

" ['sɪŋɪn] - ['mjuːzɪk] ?
" Singin ' music ?
" 唱歌 - 音乐 ?

“唱歌？”

" [ʃiː; ʃi] [gɑːspt] .
" she gasped .
" 她 倒吸一口气 .

她倒吸了一口气。

[hiː; hi]['nɑːdəd, 'nɑːdɪd] .
He nodded .
他 点头 .

他点了点头。

" [ænd; ənd] [juːl] [let][ˌem 'iː] [noʊ] [ɪf] [aɪ][kæn; kən][help] — [ænt] ['tɪli] [ɔːr][juː; jʊ] ?
" And you'll let me know if I can help — Aunt Tillie or you ?
" 和 你会 让 我 知道 如果 我 能 帮助 — 阿姨 蒂莉 或者 你 ?

“如果我能帮上什么忙，请告诉我——蒂莉阿姨还是你？”

" [ʃiː; ʃi] [bɑːbd] [hɜːr; hər] [hed] [ænd; ənd][wʌz; wəz] [gɔːn] .
" She bobbed her head and was gone .
" 她 波波德 她 头 和 曾是 已消失 .

她点了点头，然后就消失了。

['piːtər] [stʊd] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [waɪl] ['wɑtʃɪŋ] [ðə; ði] [pæθ] [daʊn] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] ['dɪsə'pɪrd] ,
Peter stood for a while watching the path down which she had disappeared ,
彼得 站立 为了 一个 尽管 观看 这 小路 向下 哪个 她 有 消失 ,

彼得站在那里，望着她消失的小路，看了好一会儿。

['wʌndərɪŋ] [æt; ət][hɜːr; hər] [ə'brʌpt] [dɪ'pɑːrtʃər] ,
wondering at her abrupt departure ,
好奇 在 她 突然 离开 ,

她突然离开，令人费解。

[wɪtʃ] [fɔːr; fər][ðə; ði]['moʊmənt] [droʊv] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz][maɪnd][ɔːl] [θɔːt] [ʌv; əv][mə'gwaɪərz] ['trʌblz] .
which for the moment drove from his mind all thought of McGuire's troubles .
哪个 为了 这 片刻 驾驶 从 他的 头脑 全部 想法 的 麦奎尔的 麻烦 .

这让他暂时忘记了麦奎尔的麻烦事。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['dɪfɪkəlt] [tuː; tə][ə'soʊsieɪt; ə'soʊʃieɪt][beiθ; beθ][wɪð; wɪθ][ðə; ði][aɪ'diːə][ʌv; əv] ['pruːdəri] [ɔːr]
It was difficult to associate Beth with the idea of prudery or
它 曾是 难的 到 联系 贝丝 和 这 主意 的 伪善 或者
[ˌæfek'teɪʃ(ə)n] .
affectation .
做作 .

很难将贝丝与矫揉造作或装腔作势联系起来。

[hɜːr; hər]['vɪzɪt] [pruːvd] [ðæt] .
Her visit proved that .
她 访问 已证实 那 .

她的来访证明了这一点。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [kʌm] [tuː; tə][ðə; ði]['kæbɪn][bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][ʃiː; ʃi][hæd; həd]['wɑːntɪd][tuː; tə] [hɪr] [hɪm; ɪm] [pleɪ] ,
She had come to the Cabin because she had wanted to hear him play ,
她 有 来 到 这 舱 因为 她 有 通缉 到 听到 他 玩 ,

她来到小屋是因为她想听他演奏。

[bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][ʃiː; ʃi][hæd; həd] ['wɑːntɪd] [tuː; tə] [sɪŋ] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm] ,
because she had wanted to sing for him ,
因为 她 有 通缉 到 唱歌 为了 他 ,

因为她想为他唱歌。

[bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] [tuː] [hɪz; ɪz] ['prɔmisiz] [hæd; həd] [ɪk'saɪtɪd] [hɜːr; hər][ˌkjʊri'ɑːsəti] [ə'baʊt] [hɪm; ɪm] , [ænd; ənd]

because too his promises had excited her curiosity about him , and

因为 也 他的 承诺 有 兴奋的 她 好奇心 关于 他 , 和

[ɪn'spaɪərd][ə; eɪ] [hoʊp] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ə'sɪstəns] .

inspired a hope of his assistance .

灵感 一个 希望 的 他的 协助 .

因为他的承诺也激起了她对他的好奇心，并让她燃起了对他的帮助的希望。

[bʌt; bət][ðə; ði]['vɪzɪt][hæd; həd] ['flætərd] ['piːtər] .

But the visit had flattered Peter .

但 这 访问 有 受宠若惊 彼得 .

但这次访问让彼得受宠若惊。

[hiː; hi] ['wɔznt] [ɪ'njʊrd] [tuː; tə] [ðɪs] [sɔːrt][ʌv; əv] ['fræŋknəs] .

He wasn't inured to this sort of frankness .

他 不是 受伤 到 这 种类 的 坦率 .

他还没习惯这种直言不讳。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][pər'hæps][ðə; ði] ['gretɪst] ['sɪŋg(ə)l][gɪft][ʌv; əv]['trɪbjuːt] [ænd; ənd] ['kɑːnfɪdəns] [ðæt] [hæd; həd]

It was perhaps the greatest single gift of tribute and confidence that had

它 曾是 也许 这 最 单身的 礼物 的 贡 和 信心 那 有

['evər] [bɪn] [peɪd] [hɪm; ɪm] — [æt; ət] [liːst] [baɪ][ə; eɪ] ['wʊmən] .

ever been paid him — at least by a woman .

曾经 到过 有薪酬的 他 — 在 至少 经过 一个 女士 .

这或许是他收到过的最伟大的赞誉和信任的礼物——至少是一位女性给予他的。

[ə; eɪ]['vɪzɪt][ʌv; əv] [ðɪs] [sɔːrt][frʌm; frəm][ə; eɪ]['pɜːrs(ə)n] [laɪk] [ˌænə'stɑːzi] - [ɔːr] [ɪn'diːd] [frʌm; frəm]

A visit of this sort from a person like Anastasie Galitzin or indeed from

一个 访问 的 这 种类 从 一个 人 喜欢 阿纳斯塔西 - 或者 的确 从

['ɔːlmoʊst] ['eni] ['wʊmən] [ɪn][ðə; ði] [wɜːrld] [ʌv; əv] [fɔːrmz] [ænd; ənd]['prɛsədənts, 'prɛsəˌdɛnts][ɪn] [wɪtʃ] [hiː; hi]

almost any woman in the world of forms and precedents in which he

几乎 任何 女士 在 这 世界 的 表格 和 先例 在 哪个 他

[hæd; həd] [lɪvd] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] [ɪ'kwɪvələnt] [tuː; tə] [ˌʌnkən'dɪʃən(ə)l] [sə'rendər] .

had lived would have been equivalent to unconditional surrender .

有 居住地 会 有 到过 相等的 到 无条件的 投降 .

对于像阿纳斯塔西娅·加利岑这样的人，或者在他所生活的那个充满形式和先例的世界里几乎任何一位女性来说，这样的拜访都等同于无条件的投降。

[ðə; ði][gɜːrl][hæd; həd][nɑːt] [stɑːpt] [tuː; tə] ['kwestʃən] [ðə; ði] [prə'praɪəti] [ʌv; əv][hɜːr; hər] ['ækʃnz] .

The girl had not stopped to question the propriety of her actions .

这 女孩 有 不是 停止 到 问题 这 礼 的 她 行动 .

女孩没有停下来质疑自己行为是否得体。

[ðæt] [ðə; ði]['kæbɪn][wʌz; wəz] ['piːtɚz] ['bedruːm; 'bedrʊm] , [ðæt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd]['oʊnli] [siːn] [hɪm; ɪm] [twaɪs] ,

That the Cabin was Peter's bedroom , that she had only seen him twice ,

那 这 舱 曾是 彼得的 卧室 , 那 她 有 仅有的 已见 他 两次 ,

那间小屋是彼得的卧室，她只见过他两次。

[ðæt] [hiː; hi] [maɪt] [nɑːt][hæv; həv] [ˌʌndər'stʊd] [ðə; ði] ['hedlɔːŋ] ['ɪmpʌls] [ðæt] [brɔːt] [hɜːr; hər] ,

that he might not have understood the headlong impulse that brought her ,

那 他 可能 不是 有 理解 这 一头扎 冲动 那 带来 她 ,

[hæd; həd] ['nevər] [ə'kɜːrd] [tuː; tə][beiθ; beθ] .

had never occurred to Beth .

有 绝不 发生 到 贝丝 .

贝丝从未想过，他可能并不理解她那冲动行事的动机。

[ðə; ði]	[self]	-	[ˈkɑːnʃəsnəs]	[ʌv; əv]	[ðə; ði]	[fɜːrst]	[fjuː]	[ˈmoʊmənts]	[hæd; həd]	[bɪn]	[wɑːftid]	[əˈweɪ]	[ɑːn]	[ðə; ði]	[ˈmelədi]	[ʌv; əv]	[ðə; ði]	[ˈmjuːzɪk]	[hiː; hi]	[hæd; həd]	[pleɪd]	,
The	**self**	**-**	**consciousness**	**of**	**the**	**first**	**few**	**moments**	**had**	**been**	**wafted**	**away**	**on**	**the**	**melody**	**of**	**the**	**music**	**he**	**had**	**played**	**,**
这	自己	-	意识	的	这	第一的	很少	时刻	有	到过	飘散	离开	在	这	旋律	的	这	音乐	他	有	玩	,

最初几分钟的拘谨感，随着他演奏的音乐旋律渐渐消散了。

[ænd; ənd]	[ˈæftər]	[ðæt]	[hiː; hi]	[nuː]	[ðeɪ]	[wɜːr; wər]	[tuː; tə]	[biː; bi]	[frendz]	.
and	**after**	**that**	**he**	**knew**	**they**	**were**	**to**	**be**	**friends**	**.**
和	后	那	他	知道	他们	是	到	是	朋友们	.

在那之后，他就知道他们会成为朋友。

[ðer; ðər]	[siːmd]	[tuː; tə]	[biː; bi]	[noʊ]	[daʊt]	[ɪn]	[ˈpiːtɝz]	[maɪnd]	[ðæt]	[ʃiː; ʃi]	[kʊd; kəd]	[hæv; həv]	[θɔːt]	[ðeɪ]	[wʊd]	[biː; bi]	[ˈeniθɪŋ]	[els]	.
There	**seemed**	**to**	**be**	**no**	**doubt**	**in**	**Peter's**	**mind**	**that**	**she**	**could**	**have**	**thought**	**they**	**would**	**be**	**anything**	**else**	**.**
那里	似乎	到	是	不	怀疑	在	彼得的	头脑	那	她	可以	有	想法	他们	会	是	任何事物	别的	.

彼得似乎毫不怀疑，她不可能认为他们会是别的样子。

[ænd; ənd]	[ˈpiːtər]	[wʌz; wəz]	[ʃʊr]	[ðæt]	[hiː; hi]	[hæd; həd]	[ˈhɑːrdli]	[bɪn]	[ˈeɪb(ə)l]	,	[ˈiːv(ə)n]	[ɪf]	[hiː; hi]	[hæd; həd]	[wɪʃt]	,
And	**Peter**	**was**	**sure**	**that**	**he**	**had**	**hardly**	**been**	**able**	**,**	**even**	**if**	**he**	**had**	**wished**	**,**
和	彼得	曾是	当然	那	他	有	几乎	到过	有能力的	,	甚至	如果	他	有	希望	,

彼得确信，即使他想，他也几乎不可能做到。

[tuː; tə]	[kənˈsiːl]	[hɪz; ɪz]	[wɔːrm]	[ˌædməˈreɪʃ(ə)n]	[fɔːr; fər]	[hɜːr; hər]
to	**conceal**	**his**	**warm**	**admiration**	**for**	**her**
到	隐藏	他的	温暖的	钦佩	为了	她

为了掩饰他对她的深深爱慕。

[	[ˌpiː ˈdʒiː]	-	]
[	**Pg**	**128**	**]**
[	页	-	]

[第128页]

[ˈfɪzɪk(ə)l]	[ˈbjuːti]	.
physical	**beauty**	**.**
身体的	美丽	.

外在美。

[ʃiː; ʃi]	[hæd; həd]	[bɪn]	[ˈveri]	[nɪr]	[hɪm; ɪm]	.
She	**had**	**been**	**very**	**near**	**him**	**.**
她	有	到过	非常	靠近	他	.

她曾与他关系非常亲密。

[ɔːl]	[hiː; hi]	[wʊd]	[hæv; həv]	[hæd; həd]	[tuː; tə]	[duː]	[wʌz; wəz]	[tuː; tə]	[riːtʃ]	[aʊt]	[ænd; ənd]	[teɪk]	[hɜːr; hər]	.
All	**he**	**would**	**have**	**had**	**to**	**do**	**was**	**to**	**reach**	**out**	**and**	**take**	**her**	**.**
全部	他	会	有	有	到	做	曾是	到	抵达	出去	和	拿	她	.

他只需要伸手把她带走就行了。

[ðæt]	[hiː; hi]	[ˈhædnt]	[dʌn]	[soʊ]	[siːmd]	[ˈræðər]	[ˈkjʊriəs]	[naʊ]	.
That	**he**	**hadn't**	**done**	**so**	**seemed**	**rather**	**curious**	**now**	**.**
那	他	之前没有	完毕	所以	似乎	相当	好奇的	现在	.

现在看来，他竟然没有这样做，这确实令人感到奇怪。

[ænd; ənd] [jet] [hiː; hi] [ɪk'spɪriənst] [ə; eɪ][sɔːrt][ʌv; əv][maɪld][ˌsætɪs'fækʃ(ə)n] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd]

And yet he experienced a sort of mild satisfaction that he had

和 然而 他 经验丰富的 一个 种类 的 温和的 满意 那 他 有

[rɪ'zɪstɪd, riː'zɪstəd, riː'zɪstɪd][soʊ] ['traɪɪŋ] [ə; eɪ] [temp'teɪʃ(ə)n] .

resisted so trying a temptation .

抵抗 所以 尝试 一个 诱惑 .

然而，他却感到一丝淡淡的满足感，因为他抵制住了如此强烈的诱惑。

[ɪf] [ʃiː; ʃi] ['hædnt] [bɪn] [soʊ] [ʃʊr] [ʌv; əv][hɪm; ɪm] . . . .

If she hadn't been so sure of him . . . .

如果 她 之前没有 到过 所以 当然 的 他 . . . .

如果她不是那么信任他……

[aɪ'diːəlɪzəm] ?

Idealism ?

唯心主义 ?

唯心主义?

[pər'hæps] .

Perhaps .

也许 .

也许。

[ðə; ði] [seɪm] [sɔːrt][ʌv; əv][aɪ'diːəlɪzəm] [ðæt] [hæd; həd] [meɪd] ['piːtər] [bɪ'liːv] [ðə; ði] ['piːp(ə)l] [æt; ət] -

The same sort of idealism that had made Peter believe the people at Zukovo

这 相同的 种类 的 唯心主义 那 有 制成 彼得 相信 这 人们 在 -

[wɜːr; wər] [faɪn] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [meɪk] [ˌaɪ 'tiː] [wɜːrθ] [waɪl] ['rɪskɪŋ] [hɪz; ɪz] [laɪf] [fɔːr; fər][ðem; ðəm] — [ðæt]

were fine enough to make it worth while risking his life for them — that

是 美好的 足够的 到 制作 它 值得 尽管 冒险 他的 生活 为了 他们 — 那

[hæd; həd] [meɪd] [hɪm; ɪm] [θɪŋk] [ðæt] [ðə; ði] ['piːp(ə)l] [ʌv; əv] ['rʌʃə] [kʊd; kəd] [ɪ'mɜːrdʒ] [ə'bʌv] ['rʌʃə]

had made him think that the people of Russia could emerge above Russia

有 制成 他 思考 那 这 人们 的 俄罗斯 可以 出现 多于 俄罗斯

[hɜːr'self] .

herself .

她自己 .

正是这种理想主义让彼得相信祖科沃的人民足够优秀，值得他为他们冒生命危险——也正是这种理想主义让他认为俄罗斯人民能够超越俄罗斯本身。

[hiː; hi][hæd; həd][noʊ] [ɪ'luːʒnz] [æz; əz][tuː; tə] - [naʊ] ,

He had no illusions as to Zukovo now ,

他 有 不 幻觉 作为 到 - 现在 ,

他现在对祖科沃没有任何幻想了。

[bʌt; bət][beiθ; beθ][wʌz; wəz][ə; eɪ] [tʃaɪld] — [ænd; ənd][wʌn][ɪz] ['ɔːlweɪz] ['dʒent(ə)l][wɪð; wɪθ] ['tʃɪldrən] .

but Beth was a child — and one is always gentle with children .

但 贝丝 曾是 一个 孩子 — 和 一 是 总是 温和的 和 孩子们 .

但贝丝还是个孩子——对待孩子总是要温柔的。

[hiː; hi] ['pʌz(ə)ld] [fɔːr; fər] [ə'nʌðər] ['moʊmənt]['oʊvər][hɜːr; hər] [dɪ'sɪʒ(ə)n] [nɑːt][tuː; tə][biː; bi] [siːn] ['kʌmɪŋ]

He puzzled for another moment over her decision not to be seen coming

他 困惑 为了 其他 片刻 超过 她 决定 不是 到 是 已见 未来

[wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm][frʌm; frəm][ðə; ði]['kæbɪn] .

with him from the Cabin .

和 他 从 这 舱 .

他百思不得其解，为什么她不愿意被人看到和他一起从木屋里出来。

[hæd; həd]	[ðɪs]	[səˌfɪstɪˈkeɪʃn]	[kʌm]	[æz; əz]	[æn; ən]	[ˈæftərθɔːt]	,	[bɔːrn]	[ʌv; əv]	[ˈsʌmθɪŋ]	[ðæt]	[hæd; həd]	[pæst]	[bɪˈtwiːn]	[ðem; ðəm]
Had	**this**	**sophistication**	**come**	**as**	**an**	**afterthought**	**,**	**born**	**of**	**something**	**that**	**had**	**passed**	**between**	**them**
有	这	复杂	来	作为	一个	事后考虑	,	出生	的	某物	那	有	通过了	之间	他们

?
?
?

这种成熟老练是后来才有的，是源于他们之间某种情感交流的结果吗？

[ɔːr]	[wʌz; wəz]	[ˌaɪ ˈtiː]	[ˈmɪrli]	[ə; eɪ]	[ˈfemənɪn]	[ˈɪnstɪŋkt]	[ˈsiːkɪŋ]	[ɪkˈspreʃ(ə)n]	?
Or	**was**	**it**	**merely**	**a**	**feminine**	**instinct**	**seeking**	**expression**	**?**
或者	曾是	它	仅仅	一个	女性	本能	寻求	表达	?

或者，这仅仅是女性寻求表达的本能？

[ˈpiːtər]	[ˈdɪdnt]	[ker]	[huː]	[nuː]	[ɔːr]	[sɔː]	,	[bɪˈkəz, bɪˈkɔːz]	[hiː; hi]	[ˈriːəli]	[laɪkt]	[beiθ; beθ]	[əˈmeɪzɪŋli]	.
Peter	**didn't**	**care**	**who**	**knew**	**or**	**saw**	**,**	**because**	**he**	**really**	**liked**	**Beth**	**amazingly**	**.**
彼得	没有	关心	WHO	知道	或者	锯	,	因为	他	真的	喜欢	贝丝	令人惊讶的是	.

彼得不在乎谁知道或看到，因为他真的很喜欢贝丝。

[ʃiː; ʃi]	[hæd; həd]	[ə; eɪ]	[ˈɡɔːrdʒəs]	[vɔɪs]	.
She	**had**	**a**	**gorgeous**	**voice**	**.**
她	有	一个	华丽的	嗓音	.

她嗓音甜美动人。

[hiː; hi]	[wʊd]	[hæv; həv]	[tuː; tə]	[dɪˈveləp]	[ˌaɪ ˈtiː]	.
He	**would**	**have**	**to**	**develop**	**it**	**.**
他	会	有	到	发展	它	.

他需要开发它。

[hiː; hi]	[ˈriːəli]	[wʊd]	.
He	**really**	**would**	**.**
他	真的	会	.

他真的会这么做。

[ɔːl]	[ðə; ði]	[waɪl]	[ˈpiːtər]	[wʌz; wəz]	[ˈtɜːrnɪŋ]	[ˈoʊvər]	[ɪn]	[hɪz; ɪz]	[ˈfɪŋɡərz]	[ðə; ði]	[ˈplækɑːrd]	[ˈberɪŋ]	[ðə; ði]	[streɪndʒ]
All	**the**	**while**	**Peter**	**was**	**turning**	**over**	**in**	**his**	**fingers**	**the**	**placard**	**bearing**	**the**	**strange**
全部	这	尽管	彼得	曾是	转弯	超过	在	他的	手指	这	标语牌	轴承	这	奇怪的

[ˈmesɪdʒ]	[tuː; tə]	"	[maɪk]	"	[məˈɡwaɪr]	[frʌm; frəm]	[ðə; ði]	[mɪˈstɪriəs]	"	[hɔːk]
message	**to**	**"**	**Mike**	**"**	**McGuire**	**from**	**the**	**mysterious**	**"**	**Hawk**
信息	到	"	麦克风	"	麦奎尔	从	这	神秘	"	鹰

.
.
.

与此同时，彼得一直在手指间翻动着那块牌子，上面写着神秘的“鹰”给“迈克”麦奎尔的奇怪信息。

"	[hiː; hi]	[riːd]	[ænd; ənd]	[ˈriˌrid]	[ˌaɪ ˈtiː]	,	[iːtʃ]	[taɪm]	[ˈfaɪndɪŋ]	[ə; eɪ]	[nuː]	[ˈmiːnɪŋ]	[ɪn]	[ɪts]	[ˈwɜːrdɪŋ]	.
"	**He**	**read**	**and**	**reread**	**it**	**,**	**each**	**time**	**finding**	**a**	**new**	**meaning**	**in**	**its**	**wording**	**.**
"	他	读	和	重读	它	,	每个	时间	寻找	一个	新的	意义	在	它是	措辞	.

他反复阅读，每次都能从字里行间发现新的含义。

[ˈblækmeɪl]	?
Blackmail	**?**
勒索	?

勒索？

[ˈprɑːbəbli]	.
Probably	**.**
大概	.

大概。

[ðə; ði]	"	[ˈprɑːntoʊ]	"	[wʌz; wəz]	[sɪɡˈnɪfɪkənt]	.
The	**"**	**pronto**	**"**	**was**	**significant**	**.**
这	"	普朗托	"	曾是	重要的	.

“pronto”一词意义重大。

[ðɪs] ['mesɪdʒ] [kʊd; kəd] ['hɑːrdli] [hæv; həv] [kʌm] [frʌm; frəm] ['bɛθs] " ['bændi] - [legd] ['bʌzərd] .
This message could hardly have come from Beth's " bandy - legged buzzard .
这 信息 可以 几乎 有 来 从 贝丝的 " 班迪 - 腿 秃鹰 .

这条信息不可能是贝丝的“罗圈腿秃鹰”发出来的。

" [hiː; hi] [nuː] ['lɪt(ə)l] [ʌv; əv] ['muːvi] ['kæm(ə)rə] [men] ,
" He knew little of movie camera men ,
" 他 知道 小的 的 电影 相机 男人 ,

他对电影摄影师知之甚少。

[bʌt; bət] [ɪ'mædʒɪnd] [ðem; ðəm] ['ræðər] ['gɪv(ə)n] [tuː; tə] [ðə; ði] [dɪ'pɪkʃ(ə)n] [ʌv; əv] ['vɪləniːz] [ðæn; ðən] [ðə; ði]
but imagined them rather given to the depiction of villainies than the
但 想象 他们 相当 给定 到 这 描写 的 恶棍 比 这
[ə'kɑːmplɪʃmənt] [ʌv; əv] [ðem; ðəm] .
accomplishment of them .
成就 的 他们 .

但他想象中的他们更倾向于描绘恶人的行径，而不是恶人的成就。

[ænd; ənd] [ə; eɪ] ['kaʊərd] [huː] [wʊd] [preɪ] [ə'pɑːn] [æn; ən] [oʊld] ['wʊmən] [ænd; ənd] [ə; eɪ] [tʃaɪld] [kʊd; kəd]
And a coward who would prey upon an old woman and a child could
和 一个 懦夫 WHO 会 猎物 之上 一个 老的 女士 和 一个 孩子 可以
['hɑːrdli] [biː; bi] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['met(ə)l] [tuː; tə] [ə'tempt] [sʌtʃ] [bɪg] [geɪm] [æz; əz] [mə'gwaɪr] .
hardly be of the metal to attempt such big game as McGuire .
几乎 是 的 这 金属 到 试图 这样的 大的 游戏 作为 麦奎尔 .

一个懦夫，连老妇人和小孩都敢欺负，他怎么可能有胆量去猎杀像麦奎尔这样的大猎物呢?

[ðə; ði] ['mɪstəri] ['diːpənd] .
The mystery deepened .
这 神秘 加深 .

谜团更加扑朔迷离了。

[ðə; ði] ['bʌzərd] [wʌz; wəz] [naʊ] [ə; eɪ] [hɔːk] .
The buzzard was now a hawk .
这 秃鹰 曾是 现在 一个 鹰 .

那只秃鹰现在变成了一只鹰。

" [hɔːk] , " [wət'evər] [hɪz; ɪz] ['riːəl] [neɪm] , [wʌz; wəz] [ðə; ði] [mæn] [mə'gwaɪr] [hæd; həd] [siːn] [læst] [naɪt]
" Hawk , " whatever his real name , was the man McGuire had seen last night
" 鹰 , " 任何 他的 真实的 姓名 , 曾是 这 男人 麦奎尔 有 已见 最后的 夜晚
[θruː] [ðə; ði] ['wɪndoʊ] .
through the window .
通过 这 窗户 .

“霍克”，不管他的真名叫什么，就是麦奎尔昨晚透过窗户看到的那个人。

[wʌz; wəz] [hiː; hi] ['ɔːlsoʊ] [ðə; ði] [mæn] [huː] [hæd; həd] ['fraɪt(ə)nd] ['mɪsɪz] . ['bəːgən] ?
Was he also the man who had frightened Mrs . Bergen ?
曾是 他 还 这 男人 WHO 有 害怕 太太 . 卑尔根 ?

他是不是就是吓到伯根太太的那个人?

[ænd; ənd] [ɪf] [soʊ] ,
And if so ,
和 如果 所以 ,

如果真是这样的话，

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 129]
[页 -]

[第129页]

[haʊ] [ænd; ənd] [wer] [hæd; həd] [ʃiː; ʃi] [noʊn] [hɪm; ɪm] [wɪ'ðaʊt] ['bɛθs] ['biːɪŋ] [ə'wer] [ʌv; əv] [ˌaɪ 'tiː] ?
how and where had she known him without Beth's being aware of it ?
如何 和 在哪里 有 她 已知 他 没有 贝丝的 存在 意识到的 的 它 ?

在贝丝毫不知情的情况下，她是如何以及在哪里认识他的?

[ænd; ənd] [waɪ] [ʃʊd; ʃəd] [beiθ; beθ] [biː; bi] [ɪn'vɑːlvd] [ɪn] [ðə; ði] ['deɪndʒər] ?
And why should Beth be involved in the danger ?
和 为什么 应该 贝丝 是 涉及 在 这 危险 ?

贝丝为什么要身处险境?

['piːtər] [wʌz; wəz] ['sloʊli] ['kʌmɪŋ] [tuː; tə] [ðə; ði] [bɪ'liːf] [ðæt] [ðer; ðər] [hæd; həd] [bɪn] [tuː] [men] [ˌaʊt'saɪd]
Peter was slowly coming to the belief that there had been two men outside
彼得 曾是 缓慢地 未来 到 这 信仰 那 那里 有 到过 二 男人 外部
[ðə; ði] [haʊs] [læst] [naɪt] ,
the house last night ,
这 房子 最后的 夜晚 ,

彼得渐渐相信昨晚屋外确实有两个男人。

" [hɔːk] " [ænd; ənd] [dʒɑːn] [breɪ] .
" Hawk " and John Bray .
" 鹰 " 和 约翰 嘶叫 .

“鹰”和约翰·布雷。

[ænd; ənd] [jet] [ˌaɪ 'tiː] [siːmd] ['skersli] ['pɑːsəb(ə)l] [ðæt] [ðə; ði] [men] [ɑːn] [gɑːrd] [ʃʊd; ʃəd] [nɑːt] [hæv; həv]
And yet it seemed scarcely possible that the men on guard should not have
和 然而 它 似乎 几乎 可能的 那 这 男人 在 警卫 应该 不是 有
[siːn] [ðə; ði] ['sekənd] [mæn] [ænd; ənd] [ðæt] [bəuθ] [men] [kʊd; kəd] [hæv; həv] ['gɑːtn] [ə'weɪ] [wɪ'ðaʊt] ['liːvɪŋ]
seen the second man and that both men could have gotten away without leaving
已见 这 第二 男人 和 那 两个都 男人 可以 有 获得 离开 没有 离开
[ə; eɪ] [treɪs] .
a trace .
一个 痕迹 .

然而，守卫的人不可能没看到第二个人，而且这两个人也不可能不留任何痕迹地逃脱。

[ænd; ənd] [wer] [wʌz; wəz] [ðə; ði] [mæn] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [blæk] ['mʌstæʃ; mə'stæʃ] ?
And where was the man with the black mustache ?
和 在哪里 曾是 这 男人 和 这 黑色的 胡子 ?

那位留着黑色胡子的男人在哪里?

[wʌz; wəz] [hiː; hi] [dʒɑːn] [breɪ] ?
Was he John Bray ?
曾是 他 约翰 嘶叫 ?

他是约翰·布雷吗?

[ɪm'pɑːsəb(ə)l] .
Impossible .
不可能的 .

不可能的。

[ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [ɔːl] ['veri] [pər'pleksɪŋ] .
It was all very perplexing .
它 曾是 全部 非常 令人费解 .

这一切都令人费解。

[bʌt; bət] [hɪr] [ɪn] [hɪz; ɪz] [hænd] [hiː; hi] [held] [ðə; ði] ['tændʒəb(ə)l] ['evɪdəns] [ʌv; əv] [mə'gwaɪərz] [fɪrz] .
But here in his hand he held the tangible evidence of McGuire's fears .
但 这里 在 他的 手 他 握住 这 有形 证据 的 麦奎尔的 恐惧 .

但他手中却拿着麦奎尔恐惧的实物证据。

" [juː; jʊ] [noʊ] [wʌt] [aɪv] [gɑːt]
" You know what I've got
" 你 知道 什么 我已经 得到

你知道我有什么吗?

[ænd; ənd] [aɪ] [noʊ] [wʌt] [juːv] [gɑːt] .
and I know what you've got .
和 我 知道 什么 你已经 得到 .

我知道你有什么。

" [ðə; ði] ['sentəns] [siːmd] [tuː; tə][hæv; həv][ə; eɪ][ˌkæbə'lɪstɪk] [sɪɡ'nɪfɪkəns] — [ə; eɪ][pækt] — [ə; eɪ] [θret]
" The sentence seemed to have a cabalistic significance — a pact — a threat
" 这 句子 似乎 到 有 一个 神秘主义 意义 — 一个 协议 — 一个 威胁
[wɪtʃ] [iːtʃ] [mæn] [held] ['oʊvər][ðə; ði] ['ʌðər] .
which each man held over the other .
哪个 每个 男人 握住 超过 这 其他 .

“这句话似乎具有某种神秘的意义——一种契约——一种双方用来威胁对方的威慑。”

[pər'hæps][ˌaɪ 'tiː] ['wɔznt] ['mʌni] ['oʊnli] [ðæt] " [hɔːk] " ['wɑːntɪd] .
Perhaps it wasn't money only that " Hawk " wanted .
也许 它 不是 钱 仅有的 那 " 鹰 " 通缉 .

或许“鹰”想要的不仅仅是钱。

[wət'evər] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] , [hiː; hi] [ment] [tuː; tə][hæv; həv][ˌaɪ 'tiː] , [ænd; ənd] [suːn] .
Whatever it was , he meant to have it , and soon .
任何 它 曾是 , 他 意思是 到 有 它 , 和 很快 .

不管是什么，他都打算尽快得到。

[ðə; ði] ['ænsər] [ðə; ði][mæn] [ɪk'spektɪd] [wʌz; wəz] [ə'pærəntli] ['sʌmθɪŋ] [wel] [ˌʌndər'stʊd] [bɪ'twiːn]
The answer the man expected was apparently something well understood between
这 回答 这 男人 预期的 曾是 显然 某物 出色地 理解 之间
[hɪm'self] [ænd; ənd] [mə'ɡwaɪr] ,
himself and McGuire ,
他自己 和 麦奎尔 ,

这个人期待的答案显然是他和麦奎尔之间心照不宣的事情。

['betər] [ˌʌndər'stʊd] [pər'hæps] [sɪns] [ðə; ði] [deɪ] [mə'ɡwaɪr] [hæd; həd] [siːn] [hɪm; ɪm][ɪn] [nuː] [jɔːk]
better understood perhaps since the day McGuire had seen him in New York
更好的 理解 也许 自从 这 天 麦奎尔 有 已见 他 在 新的 约克
[ænd; ənd][hæd; həd] [fled] [ɪn] ['terər] [tuː; tə] ['ʃeldən] ,
and had fled in terror to Sheldon ,
和 有 逃亡 在 恐怖 到 谢尔顿 ,

或许自从麦奎尔在纽约见到他并惊恐地逃到谢尔顿那里之后，人们对他的了解就更加深入了。

['siːniərz] , ['ɑːfɪs] .
Senior's , office .
老年人 , 办公室 .

老年人办公室。

[ænd; ənd] [ɪf] [mə'ɡwaɪr] ['dɪdnt] [send] [ðə; ði] [dɪ'zaɪrd] ['ænsər] [tuː; tə][ðə; ði] [triː] [baɪ]['fraɪdeɪ] [naɪt] ,
And if McGuire didn't send the desired answer to the tree by Friday night ,
和 如果 麦奎尔 没有 发送 这 想要的 回答 到 这 树 经过 星期五 夜晚 ,

如果麦奎尔在周五晚上之前没有把想要的答案发给那棵树，

[ðer; ðər] [wʊd] [biː; bi][ðə; ði] ['veri] ['dev(ə)l][tuː; tə] [peɪ] — [ɪf] [nɑːt] " [hɔːk] .
there would be the very devil to pay — if not " Hawk .
那里 会 是 这 非常 魔鬼 到 支付 — 如果 不是 " 鹰 .

如果不是“鹰”，那将会付出惨痛的代价。

" ['piːtər] [wʌz; wəz][tuː; tə][biː; bi][ðə; ði] ['berər] [ʌv; əv] [ɪl] ['taɪdɪŋz] [ænd; ənd][wɪð; wɪθ][ðem; ðəm] , [hiː; hi]
" Peter was to be the bearer of ill tidings and with them , he
" 彼得 曾是 到 是 这 持有人 的 患病的 消息 和 和 他们 , 他
[nuː] ,
knew ,
知道 ,

“彼得将要带来噩耗，他知道，

[ɔːl] ['prɑːspekt][ʌv; əv][ə; eɪ] ['bɪznəs] [dɪ'skʌʃ(ə)n] [wʊd] ['vænɪʃ] .
all prospect of a business discussion would vanish .
全部 前景 的 一个 商业 讨论 会 消失 .

所有商务洽谈的可能性都将消失。

[ðə; ði][ˌsɪtʃuˈeɪʃ(ə)n] [ˈɪntrəstɪd] [hɪm; ɪm] , [æz; əz][ɔːl] [θɪŋz] [mɪˈstɪriəs] [mʌst; məst] , [ænd; ənd][hiː; hi]
The situation interested him , as all things mysterious must , and he
这 情况 感兴趣的 他 , 作为 全部 事物 神秘 必须 , 和 他
[kʊd; kəd][nɑːt] [fərˈget] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz] ,
could not forget that he was ,
可以 不是 忘记 那 他 曾是 ,

这种情况引起了他的兴趣，就像所有神秘的事物一样，而且他无法忘记自己是……

[fɔːr; fər][ðə; ði][ˈprez(ə)nt] , [pɑːrt] [pəˈliːsmən] , [pɑːrt] [dɪˈtektɪv] ;
for the present , part policeman , part detective ;
为了 这 展示 , 部分 警察 , 部分 侦探 ;

目前，他既是警察又是侦探；

[bʌt; bət] [ˈfɔːrɪstri] [wʌz; wəz][hɪz; ɪz][ˈriːəl][dʒɑːb] [hɪr] [ænd; ənd] [ˈevri] [deɪ] [ðæt] [pæst] [ment] [soʊ] [ˈmeni]
but forestry was his real job here and every day that passed meant so many
但 林业 曾是 他的 真实的 工作 这里 和 每一个 天 那 通过了 意思是 所以 许多
[fjuːər] [deɪz] [ɪn] [wɪtʃ] [tuː; tə] [bɪld] [ðə; ði][ˈfaɪər] [ˈtaʊərz] .
fewer days in which to build the fire towers .
更少 天 在 哪个 到 建造 这 火 塔楼 .

但林业才是他在这里真正的工作，每过一天，就意味着建造防火瞭望塔的时间就少了一天。

[ænd; ənd] [ðiːz] [hiː; hi] [kənˈsɪdərd] [tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ] [praɪm] [nəˈsesəti] [tuː; tə][ðə; ði] [sɪˈkjʊrəti] [ʌv; əv][ðə; ði]
And these he considered to be a prime necessity to the security of the
和 这些 他 经过考虑的 到 是 一个 主要的 必要性 到 这 安全 的 这
[ɪˈsteɪt] .
estate .
财产 .

他认为这些是保障庄园安全的首要必需品。

[hiː; hi] [roʊld] [ðə; ði][ˈplækɑːrd] [ʌp] [ænd; ənd] [went] [tɔːrd] [ðə; ði] [haʊs] .
He rolled the placard up and went toward the house .
他 滚动 这 标语牌 向上 和 去 朝向 这 房子 .

他卷起告示牌，朝房子走去。

[ɑːn][ðə; ði] [lɔːn] [hiː; hi] [pæst] [ðə; ði] [jʌŋ] [ˈpiːp(ə)l] , [ɪnˈtent] [əˈpɑːn][ðer; ðər] [oʊn] [pəˈsjuːts] .
On the lawn he passed the young people , intent upon their own pursuits .
在 这 草地 他 通过了 这 年轻的 人们 , 意图 之上 他们的 自己的 追求 .

他从草坪上经过那些专心做自己事情的年轻人身边。

[hiː; hi][wʌz; wəz][glæd] [ðæt] [nʌn] [ʌv; əv][ðem; ðəm] [ˈnoʊtɪst]
He was glad that none of them noticed
他 曾是 高兴的 那 没有任何 的 他们 注意到

他很高兴他们都没注意到。

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[Pg 130]
[页 -]

[第130页]

[hɪm; ɪm][ænd; ənd] [ˈmiːtɪŋ] [ˈstraɪkɚ] , [huː] [wʌz; wəz] [ˈhʌvər] [əˈraʊnd] [ðə; ði] [ˈloʊər] [hɔːl]
him and meeting Stryker , who was hovering around the lower hall
他 和 会议 史赛克 , WHO 曾是 悬停 大约 这 降低 大厅

他遇到了在下层大厅附近徘徊的斯特赖克。

, [hiː; hi] [sent] [hɪz; ɪz] [neɪm] [ʌp] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [ɪmˈplɔɪər] .
, he sent his name up to his employer .
, 他 发送 他的 姓名 向上 到 他的 雇主 .

他把自己的名字报给了雇主。

" [aɪ][dəunt] [θɪŋk] [ˈmɪstər] . [məˈgwaɪr] [iksˈpekts] [juː; jʊ][dʒʌst] [jet] , [sɜːr] , " [sed] [ðə; ði][mæn] .
" I don't think Mr . McGuire expects you just yet , sir , " said the man .
" 我 不 思考 先生 . 麦奎尔 预期 你 只是 然而 , 先生 , " 说 这 男人 .

“先生，我想麦奎尔先生暂时还不期待您的到来。”那人说道。

" [ˌnevərðə'les] , [tel] [hɪm; ɪm][aɪ][mʌst; məst] [siː] [hɪm; ɪm] , " [sed] ['piːtər] .
" Nevertheless , tell him I must see him , " said Peter .
" 尽管如此 , 告诉 他 我 必须 看 他 , " 说 彼得 .

“但是，告诉他我必须见他，”彼得说。

" [its] [ɪm'pɔːrt(ə)nt] .
" It's important .
" 它是 重要的 .

“这很重要。”

" [ðoʊ] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['nɪrli] [tuː] [ə'klɔk, əu-] ,
" Though it was nearly two o'clock ,
" 尽管 它 曾是 几乎 二 点钟 ,

虽然当时已近两点钟，

[mə'gwaɪr] [wʌz; wəz][nɑːt] [jet] [drest] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [lʊks] [wen] ['piːtər] [wʌz; wəz] [əd'mɪtɪd] [tuː; tə]
McGuire was not yet dressed and his looks when Peter was admitted to
麦奎尔 曾是 不是 然而 穿着 和 他的 看起来 什么时候 彼得 曾是 承认 到
[hɪm; ɪm] [bɪ'spoʊk] [ə; eɪ] [lɔːŋ] [naɪt] [ʌv; əv][æŋ'zaɪəti][ænd; ənd]['vɪdʒɪl] .
him bespoke a long night of anxiety and vigil .
他 定制 一个 长的 夜晚 的 焦虑 和 守夜 .

麦奎尔还没穿好衣服，彼得被送进病房时，他的神情表明他经历了一整夜的焦虑和守候。

['werɪŋ] [æn; ən] [ɪn'kɑːŋgruəs] ['flaʊərd] ['dresɪŋ] [gaʊn] [taɪd] [æt; ət][ðə; ði] [weɪst] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['sɪlkən]
Wearing an incongruous flowered dressing gown tied at the waist with a silken
穿着 一个 不协调 开花的 敷料 袍 系 在 这 腰部 和 一个 丝
[kɔːrd] ,
cord ,
绳索 ,

她身穿一件不协调的碎花睡袍，腰间用丝绳系着。

[hiː; hi] [tɜːrnd] [tuː; tə][ðə; ði] ['vɪzɪtər] .
he turned to the visitor .
他 转向 到 这 游客 .

他转向来访者。

" [wel] , " [hiː; hi] [sed] ['ræðər] ['piːvɪʃli] .
" Well , " he said rather peevishly .
" 出色地 , " 他 说 相当 恼怒地 .

“好吧，”他有些不耐烦地说。

" [aɪm] ['sɑːri] [tuː; tə] [dɪ'stɜːrb] [juː; jʊ] , ['mɪstər] . [mə'gwaɪr] , [bʌt; bət] ['sʌmθɪŋ] [hæz; həz] ['hæpənd] [ðæt]
" I'm sorry to disturb you , Mr . McGuire , but something has happened that
" 我是 对不起 到 打扰 你 , 先生 . 麦奎尔 , 但 某物 有 发生 那
[aɪ] [θɔːt] — — "
I thought — — "
我 想法 — — "

“很抱歉打扰您，麦奎尔先生，但发生了一件事，我觉得——”

" [wɒts] ['hæpənd] ? " [ðə; ði] ['ʌðər] [mæn] [snæpt] [aʊt] , ['aɪɪŋ] [ðə; ði][roʊl][ʌv; əv] ['kɑːrdbɔːrd] [ɪn]
" What's happened ? " the other man snapped out , eying the roll of cardboard in
" 是什么 发生 ? " 这 其他 男人 啪啪 出去 , 注视 这 卷 的 纸板 在
['piːtɜ˞z] [hænd] .
Peter's hand .
彼得的 手 .

“发生什么事了？”另一个人厉声问道，目光落在彼得手里的那卷纸板上。

" [wʌt] — — ? " [hiː; hi] [gɑːspt] .
" What — — ? " he gasped .
" 什么 — — ? " 他 倒吸一口气 .

“什么——？”他倒吸一口凉气。

['piːtər] [smaɪld] [ænd; ənd] [ʃ'rʌgd] ['kuːlli] .
Peter smiled and shrugged coolly .
彼得 微笑 和 耸了耸肩 冷静地 .

彼得冷笑一声，耸了耸肩。

" [ˌaɪ 'tiː] [meɪ] [biː; bi]['oʊnli][ə; eɪ][dʒoʊk] ,
" It may be only a joke ,
" 它 可能 是 仅有的 一个 开玩笑 ,

“这可能只是个玩笑，

[sɜːr] — [ænd; ənd][aɪ] ['hɑːrdli] [noʊ] ['weðər] [aɪm]['iːv(ə)n]['dʒʌstɪfaɪd][ɪn] ['kɔːlɪŋ] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][jʊr; jər]
sir — and I hardly know whether I'm even justified in calling it to your
先生 — 和 我 几乎 知道 无论 我是 甚至 合理的 在 呼叫 它 到 你的
[ə'tenʃ(ə)n] ,
attention ,
注意力 ,

先生——我甚至不知道我是否有理由提醒您注意此事，

[bʌt; bət][aɪ] [faʊnd] [ðɪs] ['plækɑːrd] [neɪld] [tuː; tə][ə; eɪ] [triː] [nɪr] [ðə; ði] [pæθ] [tuː; tə][ðə; ði]['kæbɪn] . "
but I found this placard nailed to a tree near the path to the Cabin . "
但 我 成立 这 标语牌 钉子 到 一个 树 靠近 这 小路 到 这 舱 . "

但我发现这块牌子钉在通往小屋的小路附近的一棵树上。

" ['plækɑːrd] ! " [sed] [mə'gwaɪr] , [hɪz; ɪz] [ʃɑːrp] [glæns] [noʊtɪŋ] [ðə; ði] ['prɪntɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['trespæs] [saɪn]
" Placard ! " said McGuire , his sharp glance noting the printing of the trespass sign
" 标语牌 ! " 说 麦奎尔 , 他的 锋利的 瞥一眼 注意到 这 印刷 的 这 侵入 符号
.
:
.

“告示牌！”麦奎尔说道，他敏锐的目光注意到了禁止入内的告示牌上的印刷字样。

" [ʌv; əv] [kɔːrs] — [ðæts] [ðə; ði]['juːʒuəl] ['wɔːrnɪŋ] — — "
" Of course — that's the usual warning — — "
" 的 课程 — 那就是 这 通常 警告 — — "

“当然——这是惯常的警告——”

" [its] [ðə; ði] ['ʌðər] [saɪd] , " [sed] ['piːtər] , " [ðæt] [ɪz][ʌn'juːʒuəl] .
" It's the other side , " said Peter , " that is unusual .
" 它是 这 其他 边 , " 说 彼得 , " 那 是 异常 .

“不寻常的是另一边，”彼得说。

" [ænd; ənd] [ʌn'roʊlɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] ['kerfəli] ,
" And unrolling it carefully ,
" 和 展开 它 小心 ,

然后小心翼翼地展开它，

[hiː; hi][leɪd][ˌaɪ 'tiː] [flæt] [ɑːn][ðə; ði] ['teɪbl] [bɪ'saɪd] [hɪz; ɪz][ɛm'plɔɪɝz, ɪm'plɔɪɝz] ['brekfəst] [treɪ] [ænd; ənd] [ðen]
he laid it flat on the table beside his employer's breakfast tray and then
他 铺设 它 平坦的 在 这 桌子 旁 他的 雇主的 早餐 托盘 和 然后
[stʊd] [bæk] [tuː; tə] [noʊt] [ðə; ði] [ɪ'fekt] [ʌv; əv][ðə; ði] [dɪs'kloʊʒər] .
stood back to note the effect of the disclosure .
站立 后退 到 笔记 这 影响 的 这 披露 .

他把纸条平放在雇主早餐托盘旁边的桌子上，然后退后一步，观察披露事件的影响。

[mə'gwaɪr] [steərd][æt; ət][ðə; ði] ['hedlaɪn] , ['sta:tiŋ] ['vaɪələntli] , [ænd; ənd] [ðen] , [æz; əz] [ðoʊ]
McGuire stared at the headline , starting violently , and then , as though
麦奎尔 凝视 在 这 标题 , 开始 暴力 , 和 然后 , 作为 尽管
['fæsɪneɪtɪd] ,
fascinated ,
着迷 ,

麦奎尔盯着标题，先是猛烈地瞪大了眼睛，然后仿佛被吸引住了似的，

[riːd] [ðə; ði] [skrɔːl] [θruː] [tuː; tə][ðə; ði][end] .
read the scrawl through to the end .
读 这 乱涂 通过 到 这 结尾 .

把这段潦草的字迹读完。

['piːtər][kʊd; kəd][nɑːt] [siː] [hɪz; ɪz] [feɪs] , [bʌt; bət][ðə; ði] [bæk] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [nek] ,
Peter could not see his face , but the back of his neck ,
彼得 可以 不是 看 他的 脸 , 但 这 后退 的 他的 脖子 ,

彼得看不到他的脸，但能看到他的后颈。

[ðə; ði] ['rægɪd] [frɪndʒ] [ʌv; əv] [mɔɪst] [her] [ə'raʊnd] [hɪz; ɪz][bɔːld][spɑːt][wɜːr; wər] ['eləkwənt] [ɪ'nʌf] .
the ragged fringe of moist hair around his bald spot were eloquent enough .
这 破烂不堪 边缘 的 潮湿 头发 大约 他的 秃 点 是 雄辩 足够的 .

他秃顶周围湿漉漉的参差不齐的头发，已经足以说明一切。

[ænd; ənd][ðə; ði][hændz] [wɪtʃ] [held] [ðə; ði] [ɪk'strɔːrdəneri] ['dɑːkjumənt][wɜːr; wər][fɑːr][frʌm; frəm] ['stedi] .
And the hands which held the extraordinary document were far from steady .
和 这 双手 哪个 握住 这 非凡的 文档 是 远的 从 稳定的 .

而握着这份非同寻常的文件的那双手却很不稳。

[ðə; ði]
The
这

这

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 131]
[页 -]

[第131页]

[geɪ] ['flaʊərz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['dresɪŋ] [gaʊn] [mɑːkt] [ðə; ði] ['pɪtiəbl] ['fɪgjər] [ˌaɪ 'tiː] [kən'siːld] ,
gay flowers of the dressing gown mocked the pitiable figure it concealed ,
同性恋 花朵 的 这 敷料 袍 嘲笑 这 可怜的 数字 它 暗 ,

睡袍上艳丽的花朵图案，嘲弄着它所遮掩的可怜身形。

[wɪtʃ] [siːmd] ['sʌd(ə)nli] [tuː; tə][sæg]['ɪntuː][ɪts] [tʃer] .
which seemed suddenly to sag into its chair .
哪个 似乎 突然 到 下垂 进入 它是 椅子 .

它似乎突然瘫倒在椅子上。

['piːtər] ['weɪtɪd] .
Peter waited .
彼得 等待 .

彼得等了一会儿。

[fɔːr; fər][ə; eɪ] [lɔːŋ] [waɪl] [ðə; ði] ['dresɪŋ] [gaʊn] [wʌz; wəz] [dʌm] [ænd; ənd] [ðen] [æz; əz] [ðoʊ] [ɪts]
For a long while the dressing gown was dumb and then as though its
为了 一个 长的 尽管 这 敷料 袍 曾是 哑的 和 然后 作为 尽管 它是
['ɑːkjəpənt] [wɜːr; wər] ['sloʊli] [ə'weɪkənɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] [θɔːt] [ðæt] ['sʌmθɪŋ] [wʌz; wəz][rɪ'kwaɪərd][ʌv; əv]
occupant were slowly awakening to the thought that something was required of
居住者 是 缓慢地 唤醒 到 这 想法 那 某物 曾是 必需的 的
[hɪm; ɪm][ˌaɪ 'tiː] [stɜːrd] [ænd; ənd] [tɜːrnd] ['sloʊli] [ɪn][ðə; ði] [tʃer] .
him it stirred and turned slowly in the chair .
他 它 搅拌 和 转向 缓慢地 在 这 椅子 .

睡袍静静地躺了很久，然后仿佛里面的人慢慢醒来，意识到自己需要做些什么，它便动了动，在椅子上慢慢地转动起来。

" [juː; jʊ] — [juːv] [riːd] [ðɪs] ? " [æskt] [mə'gwaɪr] ['wiːkli] .
" You — you've read this ? " asked McGuire weakly .
" 你 — 你已经 读 这 ? " 问 麦奎尔 弱 .

“你——你读过这个？”麦奎尔虚弱地问道。

"	[jes]	,	[sɜːr]	.
"	**Yes**	**,**	**sir**	**.**
"	是的	,	先生	.

“是的，先生。”

[ˌaɪ ˈtiː]	[wʌz; wəz]	[ðer; ðər]	[tuː; tə]	[riːd]	.
It	**was**	**there**	**to**	**read**	**.**
它	曾是	那里	到	读	.

它就在那里供人阅读。

[ˌaɪ ˈtiː]	[wʌz; wəz]	[ˈmɪrli]	[stʌk]	[ɑːn]	[ə; eɪ]	[triː]	[wɪð; wɪθ]	[ðɪs]	[hæsp]	-	[naɪf]	,
It	**was**	**merely**	**stuck**	**on**	**a**	**tree**	**with**	**this**	**hasp**	**-**	**knife**	**,**
它	曾是	仅仅	卡住	在	一个	树	和	这	搭扣	-	刀	,

它只是用这把搭扣刀挂在树上而已。

"	[ænd; ənd]	[ˈpiːtər]	[prəˈduːst]	[ðə; ði]	[ˈɪmplɪment]	[ænd; ənd]	[ˈhændɪd]	[ˌaɪ ˈtiː]	[tuː; tə]	[məˈgwaɪr]	.
"	**and**	**Peter**	**produced**	**the**	**implement**	**and**	**handed**	**it**	**to**	**McGuire**	**.**
"	和	彼得	生产	这	实施	和	递交	它	到	麦奎尔	.

于是彼得拿出工具，递给了麦奎尔。

[məˈgwaɪr]	[tʊk]	[ðə; ði]	[naɪf]	—	[ˈtwɪstɪŋ]	[ˌaɪ ˈtiː]	[ˈsloʊli]	[ˈoʊvər]	[ɪn]	[hɪz; ɪz]	[ˈfɪŋgərz]	.
McGuire	**took**	**the**	**knife**	**—**	**twisting**	**it**	**slowly**	**over**	**in**	**his**	**fingers**	**.**
麦奎尔	采取	这	刀	—	扭曲	它	缓慢地	超过	在	他的	手指	.

麦奎尔拿起刀——在手指间慢慢地转动着它。

"	[ə; eɪ]	[hæsp]	-	[naɪf]	,	"	[hiː; hi]	[rɪˈpiːtɪd]	[ˈdʌlli]	.
"	**A**	**hasp**	**-**	**knife**	**,**	**"**	**he**	**repeated**	**dully**	**.**
"	一个	搭扣	-	刀	,	"	他	重复	沉闷地	.

“一把搭扣刀,”他语气沉闷地重复道。

"	[aɪ]	[θɔːt]	[ˌaɪ ˈtiː]	[best]	[tuː; tə]	[brɪŋ]	[ðem; ðəm]	[tuː; tə]	[juː; jʊ]	,	"	[sed]	[ˈpiːtər]	,	"	[ɪˈspeʃəli]	[ɑːn]	[əˈkaʊnt]	[ʌv; əv]	—	—	"
"	**I**	**thought**	**it**	**best**	**to**	**bring**	**them**	**to**	**you**	**,**	**"**	**said**	**Peter**	**,**	**"**	**especially**	**on**	**account**	**of**	**—**	**—**	**"**
"	我	想法	它	最好的	到	带来	他们	到	你	,	"	说	彼得	,	"	尤其	在	帐户	的	—	—	"

“我觉得最好把它们带给你,”彼得说，“尤其是因为——”

"	[jes]	,	[jes]	.
"	**Yes**	**,**	**yes**	**.**
"	是的	,	是的	.

“是的，是的。”

[ʌv; əv]	[kɔːrs]	.
Of	**course**	**.**
的	课程	.

当然。

"	[hiː; hi]	[wʌz; wəz]	[ˈsterɪŋ]	[æt; ət]	[ðə; ði]	[red]	[ˈkreɪɒn]	[skrɔːl]	[ænd; ənd]	[æz; əz]	[hiː; hi]	[sed]	[ˈnʌθɪŋ]	[mɔːr]	[ˈpiːtər]	[tɜːrnd]	[tɔːrd]	[ðə; ði]	[dɔːr]	,
"	**He**	**was**	**staring**	**at**	**the**	**red**	**crayon**	**scrawl**	**and**	**as**	**he**	**said**	**nothing**	**more**	**Peter**	**turned**	**toward**	**the**	**door**	**,**
"	他	曾是	凝视	在	这	红色的	蜡笔	乱涂	和	作为	他	说	没有什么	更多的	彼得	转向	朝向	这	门	,

“他盯着那红色蜡笔涂鸦，一句话也没说，彼得转身走向门口。”

[wer]	[ˈstraɪkɝ]	[stʊd]	[ɑːn]	[gɑːrd]	.
where	**Stryker**	**stood**	**on**	**guard**	**.**
在哪里	史赛克	站立	在	警卫	.

史崔克在那里站岗。

" [ɪf] [ðeəz; ðəz] [ˈnʌθɪŋ] [els] [dʒʌst] [naʊ] , [aɪl] — — "
" If there's nothing else just now , I'll — — "
" 如果 有 没有什么 别的 只是 现在 , 患病的 — — "

“如果现在没有别的事了，我就——”

" [weɪt] !
" Wait !
" 等待 !

“等待！

" [ˈʌtəd] [ðə; ði][oʊld][mæn] , [ænd; ənd][ˈpiːtər] [pɔːzd] .
" uttered the old man , and Peter paused .
" 说出 这 老的 男人 , 和 彼得 暂停 .

“老人说道，彼得停顿了一下。”

[ænd; ənd] [ðen] , " [dɪd] [ˈeni] [wʌn] [els] [siː] [ðɪs] — [ðɪs] [ˈpeɪpər] ? "
And then , " Did any one else see this — this paper ? "
和 然后 , " 做过 任何 一 别的 看 这 — 这 纸 ? "

然后，他又问：“还有其他人看到这份文件吗？”

" [jes] — [ˈmɪsɪz] . [ˈbɜːrgənz] [niːs] — [ʃiː; ʃi] [sɔː] [ˌaɪ ˈtiː][fɜːrst] . "
" Yes — Mrs . Bergen's niece — she saw it first . "
" 是的 — 太太 . 卑尔根的 侄女 — 她 锯 它 第一的 . "

“是的——伯根太太的侄女——她最先看到的。”

" [maɪ] [ˈhaʊsˌkiːpərz] [niːs] .
" My housekeeper's niece .
" 我的 管家的 侄女 .

“我管家的侄女。”

[ˈeni] [wʌn] [els] ? "
Any one else ? "
任何 一 别的 ? "

还有其他人吗?

" [aɪ][dəunt] [noʊ] .
" I don't know .
" 我 不 知道 .

“我不知道。

[aɪ][ˈhɑːrdli] [θɪŋk] [soʊ] .
I hardly think so .
我 几乎 思考 所以 .

我不太这么认为。

[ˌaɪ ˈtiː] [siːmd] [kwaɪt] [ˈfreʃli] [ˈrɪt(ə)n] . "
It seemed quite freshly written . "
它 似乎 相当 新鲜的 书面 . "

这篇文章似乎是新写的。

" [ɑː] — — " [ˈmʌtəd] [məˈgwaɪr] .
" Ah — — " muttered McGuire .
" 啊 — — " 低声说道 麦奎尔 .

“啊——”麦奎尔低声说道。

[hiː; hi][wʌz; wəz] [naʊ] [rɪˈgɑːrdɪŋ] [ˈpiːtər] [ɪnˈtentli] .
He was now regarding Peter intently .
他 曾是 现在 关于 彼得 专注地 .

他现在正全神贯注地看着彼得。

" [wer] — [wer] [ɪz][ðə; ði] [triː] [ɑːn] [wɪtʃ] [juː; jʊ] [faʊnd] [ˌaɪ ˈtiː] ? "
" Where — where is the tree on which you found it ? "
" 在哪里 — 在哪里 是 这 树 在 哪个 你 成立 它 ? "

“你找到它的那棵树在哪里？”

" [ə; eɪ]['meɪp(ə)l] — [dʒʌst][ɪn][ðə; ði] [wʊd] — [æt; ət][ðə; ði] [fʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] [lɔːn] . "
" A maple — just in the wood — at the foot of the lawn . "
" 一个 枫 — 只是 在 这 木头 — 在 这 脚 的 这 草地 . "

“草坪脚下的树林里有一棵枫树。”

" [ɑː] !
" Ah !
" 啊 !

“啊！

" [hiː; hi] ['stʌmbld] [tuː; tə][ðə; ði] ['wɪndoʊ] , [ðə; ði]['plækɑːrd] [stɪl] [klʌtʃt] [ɪn][hɪz; ɪz][hændz] ,
" He stumbled to the window , the placard still clutched in his hands ,
" 他 踉跄 到 这 窗户 , 这 标语牌 仍然 紧握 在 他的 双手 ,

他踉跄地走到窗边，手里还紧紧攥着那块标语牌。

[ænd; ənd] [piəd] [æt; ət][ðə; ði] [wʊdz] [æz; əz] [ðoʊ] ['siːkɪŋ] [tuː; tə] [pɪk] [aʊt] [ðə; ði]['sɪŋ(ə)l] [triː]
and peered at the woods as though seeking to pick out the single tree
和 窥视 在 这 树林 作为 尽管 寻求 到 挑选 出去 这 单身的 树
[mɑːrkt] [fɔːr; fər][hɪz; ɪz] [ɪɡˌzæsər'beɪʃn] .
marked for his exacerbation .
标记 为了 他的 恶化 .

他凝视着树林，仿佛要找出那棵注定要让他更加愤怒的树。

[ðen] [dʒɜːrk] [hɪm'self] [ə'raʊnd] [ænd; ənd] [feɪst] [ðə; ði] ['berər] [ʌv; əv] [ðiːz] ['taɪdɪŋz] ,
Then jerked himself around and faced the bearer of these tidings ,
然后 猛地一抖 他自己 大约 和 面对 这 持有人 的 这些 消息 ,

然后他猛地转身，面对着带来消息的人。

['glerɪŋ] [æt; ət][hɪm; ɪm][æz; əz] [ðoʊ] [hiː; hi][wɜːr; wər][ðə; ði] ['ɔːθər] [ʌv; əv][ðem; ðəm] .
glaring at him as though he were the author of them .
刺眼 在 他 作为 尽管 他 是 这 作者 的 他们 .

她怒视着他，仿佛他是这些文字的作者。

" [dʒiː] — — [diː] — — [juː; jʊ][ɔːl] !
" G — — d — — you all !
" G — — d — — 你 全部 !

“上帝啊，你们所有人！”

" [hiː; hi] [swɔːr] [ɪn][ə; eɪ]['staɪf(ə)ld] [toʊn] .
" he swore in a stifled tone .
" 他 发誓 在 一个 窒息 语气 .

他压抑着声音咒骂道。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 132]
[页 -]

[第132页]

" [aɪ][beg]['pɑːrd(ə)n] , " [sed] ['piːtər][wɪð; wɪθ] [ʃɑːrp] [pə'laɪtnəs] .
" I beg pardon , " said Peter with sharp politeness .
" 我 求 赦免 , " 说 彼得 和 锋利的 礼貌 .

“对不起,”彼得礼貌地说道。

[mə'gwaɪr] [glɑːnst] [æt; ət]['piːtər][ænd; ənd] [fel] ['hevɪli] ['ɪntuː][ðə; ði] ['nɪrəst] ['ɑːrmtʃer] .
McGuire glanced at Peter and fell heavily into the nearest armchair .
麦奎尔 瞥了一眼 在 彼得 和 跌倒 重度 进入 这 最近的 扶手椅 .

麦奎尔瞥了彼得一眼，然后重重地跌坐在最近的扶手椅上。

"	[ˌaɪ ˈtiː]	[kɑːnt]	—	[biː; bi]	[dʌn]	,	"	[hiː; hi]	[ˈmʌtəd]	,	[hæf]	[tuː; tə]	[hɪmˈself]	,	[ænd; ənd]	[ðen]	[əˈnʌðər]	[oʊθ]	.
"	**It**	**can't**	**—**	**be**	**done**	**,**	**"**	**he**	**muttered**	**,**	**half**	**to**	**himself**	**,**	**and**	**then**	**another**	**oath**	**:**
"	它	不能	—	是	完毕	,	"	他	低声说道	,	一半	到	他自己	,	和	然后	其他	誓言	.

“这不可能——做到,”他喃喃自语，然后又骂了一句。

[hiː; hi]	[wʌz; wəz]	[ˈʃoʊɪŋ]	[hɪz; ɪz]	[ˈɜːrli]	[ˈbriːdɪŋ]	[naʊ]	.
He	**was**	**showing**	**his**	**early**	**breeding**	**now**	**.**
他	曾是	显示	他的	早期的	选育	现在	.

他现在已经展现出早熟的品质了。

"	[aɪ]	[maɪt]	-	[ə; eɪ]	-	[noʊn]	—	—	,	"	[hiː; hi]	[sed]	[əˈlaʊd]	,	[ˈsterɪŋ]	[æt; ət]	[ðə; ði]	[ˈpeɪpər]	.
"	**I**	**might**	**'**	**a**	**'**	**known**	**—**	**—**	**,**	**"**	**he**	**said**	**aloud**	**,**	**staring**	**at**	**the**	**paper**	**.**
"	我	可能	-	一个	-	已知	—	—	,	"	他	说	大声	,	凝视	在	这	纸	.

“我本该知道的——”他盯着纸，自言自语道。

"	[ðen]	[ˌaɪ ˈtiː]	[ˈiznt]	[ə; eɪ]	[dʒoʊk]	?	"	[æskt]	[ˈpiːtər]	,	[ˈrɪskɪŋ]	[ðə; ði]	[ˈkwestʃən]	.
"	**Then**	**it**	**isn't**	**a**	**joke**	**?**	**"**	**asked**	**Peter**	**,**	**risking**	**the**	**question**	**.**
"	然后	它	不是	一个	开玩笑	?	"	问	彼得	,	冒险	这	问题	.

“那这不是个玩笑？”彼得冒险问道。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

流浪公爵(The Vagrant Duke)

第9/23页

" [dʒoʊk] ! " [rɔːrd] [mə'gwaɪr] .
" Joke ! " roared McGuire .
" 开玩笑 ! " 咆哮 麦奎尔 .

“笑话！”麦奎尔吼道。

[ænd; ənd] [ðen] [mɔːr] ['kwaɪətli] , " [ə; eɪ][dʒoʊk] ?
And then more quietly , " A joke ?
和 然后 更多的 悄悄 , " 一个 开玩笑 ?

然后他压低声音说：“开玩笑吗？”

[aɪ][dəunt][wɑːnt][ˌaɪ 'tiː] [tɔːkt] [ə'baʊt] , " [hiː; hi] ['mʌtəd] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['siːnaɪl] [smaɪl] .
I don't want it talked about , " he muttered with a senile smile .
我 不 想 它 谈话 关于 , " 他 低声说道 和 一个 衰老 微笑 .

“我不想谈论这件事，”他喃喃自语，脸上带着一丝老态龙钟的微笑。

[ænd; ənd] [ðen] , " [juː; jʊ] [seɪ] [ə; eɪ] ['wʊmən] [riːd] [ˌaɪ 'tiː] ? "
And then , " You say a woman read it ? "
和 然后 , " 你 说 一个 女士 读 它 ? "

然后，他又问：“你说有个女人读过这本书？”

" [jes] . "
" Yes . "
" 是的 . "

“是的。”

" [ʃiː; ʃi][mʌst; məst][biː; bi] [kept] ['kwaɪət] .
" She must be kept quiet .
" 她 必须 是 保留 安静的 .

必须让她保持沉默。

[aɪ] [kɑːnt] [hæv; həv] [ɔːl] [ðə; ði] ['neɪbərhʊd] ['ɪntuː][maɪ] [ə'ferz] . "
I can't have all the neighborhood into my affairs . "
我 不能 有 全部 这 邻里 进入 我的 事务 . "

我不能让整个街区的人都插手我的事。

" [aɪ] [θɪŋk] [ðæt] [kæn; kən][biː; bi] ['mænɪdʒd] .
" I think that can be managed .
" 我 思考 那 能 是 管理 .

我认为这是可以解决的。

[aɪl] [spiːk] [tuː; tə][hɜːr; hər] .
I'll speak to her .
患病的 说话 到 她 .

我会和她谈谈。

[ɪn][ðə; ði] ['miːnwaɪl] [ɪf] [ðeəz; ðəz] ['eniθɪŋ] [aɪ][kæn; kən][duː] — —
In the meanwhile if there's anything I can do — —
在 这 同时 如果 有 任何事物 我 能 做 — —

与此同时，如果我能帮上什么忙的话——

" [mə'gwaɪr] [lʊkt] [ʌp] [æt; ət] ['piːtər] [ænd; ənd][ðer; ðər] [glɑːnsiz] [met] .
" McGuire looked up at Peter and their glances met .
" 麦奎尔 看起来 向上 在 彼得 和 他们的 眼神 遇见 .

麦奎尔抬头看向彼得，两人目光相遇。

[mə'gwaɪərz] [glæns] ['weivəd] [ænd; ənd] [ðen] [keɪm] [bæk] [tuː; tə] ['piːtɚz] [feɪs] .
McGuire's glance wavered and then came back to Peter's face .
麦奎尔的 瞥一眼 犹豫不决 和 然后 来了 后退 到 彼得的 脸 .

麦奎尔的目光犹豫了一下，然后又回到了彼得的脸上。

[wʌt] [hiː; hi] [faʊnd] [ðer; ðər] [siːmd] [tuː; tə]['sætɪsfaɪ][hɪm; ɪm][fɔːr; fər][hiː; hi] [tɜːrnd] [tuː; tə] ['straɪkɚ] ,
What he found there seemed to satisfy him for he turned to Stryker ,
什么 他 成立 那里 似乎 到 满足 他 为了 他 转向 到 史赛克 ,

他在那里发现的东西似乎让他很满意，于是他转向了斯特赖克。

[huː] [hæd; həd] [bɪn] ['lɪsnɪŋ] [ɪn'tentli] .
who had been listening intently .
WHO 有 到过 聆听 专注地 .

他一直在认真地听着。

" [juː; jʊ] [meɪ] [goʊ] , ['straɪkɚ] , " [hiː; hi] [kə'mɑːndid] .
" You may go , Stryker , " he commanded .
" 你 可能 去 , 史赛克 , " 他 命令 .

“你可以走了，斯特赖克，”他命令道。

" [ʃʌt] [ðə; ði] [dɔːr] , [bʌt; bət] [steɪ] [wɪ'ðɪn] [kɔːl] .
" Shut the door , but stay within call .
" 关闭 这 门 , 但 停留 之内 称呼 .

“关上门，但不要越界。”

" [ðə; ði] ['vælɪts] [feɪs] [ʃoʊd] [sər'praɪz] [ænd; ənd][sʌm; səm] [ˌdɪsə'pɔɪntmənt] , [bʌt; bət][hiː; hi] ['mɪrli]
" The valet's face showed surprise and some disappointment , but he merely
" 这 代客泊车员 脸 显示 惊喜 和 一些 失望 , 但 他 仅仅
[boʊd] [hɪz; ɪz] [hed] [ænd; ənd] [əu'beid] .
bowed his head and obeyed .
鞠躬 他的 头 和 服从 .

侍者的脸上露出惊讶和些许失望的神色，但他只是低下头，服从了命令。

" [aɪ] [sə'poʊz] [jʊə(r)] — [jʊə(r)] ['kjʊriəs] [ə'baʊt] [ðɪs] ['mesɪdʒ] , ['nɪkəlz] — ['kʌmɪŋ] [ɪn] [sʌtʃ] [ə; eɪ]
" I suppose you're — you're curious about this message , Nichols — coming in such a
" 我 认为 你是 — 你是 好奇的 关于 这 信息 , 尼科尔斯 — 未来 在 这样的 一个
[wei] , " [sed] [mə'gwaɪr] ,
way , " said McGuire ,
方式 , " 说 麦奎尔 ,

“我猜你——你对这条以这种方式传达的信息感到好奇，尼科尔斯，”麦奎尔说道。

['æftər][ə; eɪ] [pɔːz] .
after a pause .
后 一个 暂停 .

停顿片刻后。

" [tuː; tə] [tel] [ðə; ði] [truːθ] , [aɪ][ˌeɪ 'em] , [sɜːr] , " [rɪ'plaɪd] ['piːtər] .
" To tell the truth , I am , sir , " replied Peter .
" 到 告诉 这 真相 , 我 是 , 先生 , " 回复 彼得 .

“说实话，我是，先生，”彼得回答道。

" [wiːv] [dʌn] [ɔːl][wiː; wi][kʊd; kəd][tuː; tə] [prə'tekt] [juː; jʊ] .
" We've done all we could to protect you .
" 我们已经 完毕 全部 我们 可以 到 保护 你 .

“我们已经尽一切努力保护你。”

[ðɪs] - [hɔːk] - [mʌst; məst][biː; bi][ðə; ði]['dev(ə)l] [hɪm'self] . "
This ' Hawk ' must be the devil himself . "
这 - 鹰 - 必须 是 这 魔鬼 他自己 . "

这个“鹰”一定是魔鬼本人。

" [hiː; hi][ɪz] , " [rɪ'piːtɪd] [mə'gwaɪr] .
" He is , " repeated McGuire .
" 他 是 , " 重复 麦奎尔 .

“他就是，”麦奎尔重复道。

" ['hɛlz] [briːd] .
" Hell's breed .
" 地狱的 品种 .

“地狱的后代。”

[ðə; ði] [θɪŋ] [kɑːnt] [goʊ][ɑːn] .
The thing can't go on .
这 事物 不能 去 在 .

事情不能再这样下去了。

[aɪv] [gɑːt][tuː; tə] [pʊt] [ə; eɪ][stɑːp][tuː; tə][ˌaɪ 'tiː] — [ænd; ənd][tuː; tə][hɪm; ɪm] . "
I've got to put a stop to it — and to him . "
我已经 得到 到 放 一个 停止 到 它 — 和 到 他 . "

我必须阻止这一切——也必须阻止他。

" [hiː; hi] [spiːks] [ʌv; əv] ['kʌmɪŋ] [ə'gen] ['fraɪdeɪ] [naɪt] — — "
" He speaks of coming again Friday night — — "
" 他 说话 的 未来 再次 星期五 夜晚 — — "

“他说周五晚上还会再来——”

" [jes] — [jes] — ['fraɪdeɪ] .
" Yes — yes — Friday .
" 是的 — 是的 — 星期五 .

“是的——是的——星期五。”

" [ænd; ənd] [ðen] , [hɪz; ɪz] ['fɪŋgərz] ['tremblɪŋ]
" And then , his fingers trembling
" 和 然后 , 他的 手指 发抖

然后，他的手指颤抖着

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 133]
[页 -]

[第133页]

[ə'lɔːŋ] [ðə; ði]['plækɑːrd] , " [aɪv] [gɑːt][tuː; tə][duː] [wʌt] [hiː; hi] ['wɒnts] — [ðɪs] [taɪm] — [dʒʌst] [ðɪs] [taɪm] —
along the placard , " I've got to do what he wants — this time — just this time —
沿着 这 标语牌 , " 我已经 得到 到 做 什么 他 想要 — 这 时间 — 只是 这 时间 —

—
"
"

标语牌上写着：“我必须按他说的做——这一次——就这一次——”

" [mə'gwaɪr] [wʌz; wəz] ['gæspɪŋ] [aʊt] [ðə; ði] [freɪzɪz] [æz; əz] [ðoʊ] [iːtʃ] [ʌv; əv][ðem; ðəm][wʌz; wəz]
" McGuire was gasping out the phrases as though each of them was
" 麦奎尔 曾是 喘息 出去 这 短语 作为 尽管 每个 的 他们 曾是

[rentʃt] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [θroʊt] .
wrenched from his throat .
扭动 从 他的 喉 .

麦奎尔喘着粗气说出这些话，仿佛每句话都是从他喉咙里硬生生地挤出来的。

[ænd; ənd] [ðen] , [wɪð; wɪθ][æn; ən] ['efərt] [æt; ət] [self] - [kən'troʊl] ,
And then , with an effort at self - control ,
和 然后 , 和 一个 努力 在 自己 - 控制 ,

然后，在努力克制自己之后，

" [sɪt] [daʊn] , ['nɪkəlz] , " [hiː; hi] ['mʌtəd] .
" Sit down , Nichols , " he muttered .
" 坐 向下 , 尼科尔斯 , " 他 低声说道 .

“坐下，尼科尔斯，”他低声说道。

" [sɪns] [juːv] [siːn] [ðɪs] , [aɪ] — [aɪl] [hæv; həv][tuː; tə] [tel] [juː; jʊ] [mɔːr] .
" Since you've seen this , I — I'll have to tell you more .
" 自从 你已经 已见 这 , 我 — 患病的 有 到 告诉 你 更多的 .

“既然你已经看到了这些，那我——我得再告诉你更多。”

[aɪ] — [aɪ] [θɪŋk] — [aɪl] [niːd] [juː; jʊ] — [tuː; tə] [help] [ˌem ˈiː] .
I — I think — I'll need you — to help me .
我 — 我 思考 — 患病的 需要 你 — 到 帮助 我 .

我——我想——我需要你——来帮助我。

" ['piːtər] [əu'beid] , ['flætərd] [baɪ][hɪz; ɪz][ɛm'plɔɪɝz, ɪm'plɔɪɝz] ['mænər] [ænd; ənd] ['kjʊriəs] [æz; əz][tuː; tə][ðə; ði] ['ɪmɪnənt] [ˌrevi'leiʃənz] .
" Peter obeyed , flattered by his employer's manner and curious as to the imminent revelations .
" 彼得 服从 , 受宠若惊 经过 他的 雇主的 方式 和 好奇的 作为 到 这 迫在眉睫 启示 .

彼得服从了，他受宠若惊，对雇主的态度感到荣幸，也对即将发生的事情感到好奇。

" [aɪ] [meɪ] [seɪ] [ðæt] — [ðɪs] — [ðɪs] - [hɔːk] - [ɪz][ə; eɪ] — [æn; ən] ['enəmi] [ʌv; əv] [maɪn] ,
" I may say that — this — this ' Hawk ' is a — an enemy of mine ,
" 我 可能 说 那 — 这 — 这 - 鹰 - 是 一个 — 一个 敌人 的 矿 ,

我可以说——这个——这个“鹰”是我的敌人，

['nɪkəlz] — [ə; eɪ] ['bɪtər] ['enəmi] — [ʌn'skruːpjələs] — [ə; eɪ][mæn] ['betər] [ded] [ðæn; ðən] [ə'laɪv] .
Nichols — a bitter enemy — unscrupulous — a man better dead than alive .
尼科尔斯 — 一个 苦的 敌人 — 无良的 — 一个 男人 更好的 死的 比 活 .

尼科尔斯——一个死敌——一个肆无忌惮的人——一个死了比活着好的人。

[aɪ] — [aɪ] [wɪʃ] [tuː; tə][gɑːd] [juːd] [ʃɑːt] [hɪm; ɪm][læst] [naɪt] . "
I — I wish to God you'd shot him last night . "
我 — 我 希望 到 上帝 你会 射击 他 最后的 夜晚 . "

我……我真希望你昨晚就把他毙了。

" ['sɑːri] , [sɜːr] , " [sed] ['piːtər] ['tʃɪrfəli] .
" Sorry , sir , " said Peter cheerfully .
" 对不起 , 先生 , " 说 彼得 愉快地 .

“对不起，先生，”彼得愉快地说。

" [aɪ] — [aɪv] [gɑːt][tuː; tə][duː] [wʌt] [hiː; hi] ['wɒnts] — [ðɪs] [taɪm] .
" I — I've got to do what he wants — this time .
" 我 — 我已经 得到 到 做 什么 他 想要 — 这 时间 .

“我——这次我必须按他说的做。”

[aɪ] [kɑːnt] [hæv; həv] [ðɪs] [sɔːrt][ʌv; əv] [θɪŋ] ['gɔɪn] - [ɑːn] — [wɪð; wɪθ]['evribɑːdi; 'evribʌdi][ɪn] [blæk] [rɑːk] ['riːdɪŋ] [ðiːz] [dæm] [θɪŋz] .
I can't have this sort of thing goin ' on — with everybody in Black Rock reading these damn things .
我 不能 有 这 种类 的 事物 去 - 在 — 和 大家 在 黑色的 岩石 阅读 这些 该死 事物 .

我不能让这种事发生——黑岩城的每个人都在看这些该死的东西。

[jʊə(r)] [ʃʊr] [maɪ] ['dɔːtər] ['pegi] [noʊz] ['nʌθɪŋ] ? "
You're sure my daughter Peggy knows nothing ? "
你是 当然 我的 女儿 佩吉 知道 没有什么 ? "

你确定我女儿佩吉什么都不知道吗？

" [aɪ'd][biː; bi] ['prɪti] [ʃʊr] [ʌv; əv] [ðæt] — — "
" I'd be pretty sure of that — — "
" ID 是 漂亮的 当然 的 那 — — "

“我对此相当肯定——”

" [bʌt; bət][ʃiː; ʃi] [maɪt] — ['eni] [taɪm] — [ɪf] [hiː; hi] [pʊts] [ʌp] [mɔːr] ['plækˌɑːdz] .
" But she might — any time — if he puts up more placards .
" 但 她 可能 — 任何 时间 — 如果 他 放置 向上 更多的 标语牌 .

“但如果他再竖起更多标语牌，她随时都可能采取行动。”

[aɪv] [gɑːt][tuː; tə][stɑːp] [ðæt] , ['nɪkəlz] .
I've got to stop that , Nichols .
我已经 得到 到 停止 那 , 尼科尔斯 .

我必须阻止他，尼科尔斯。

[ðɪs] [θɪŋ] ['mʌsnt] [goʊ] ['eni] ['fɜːrðər] . "
This thing mustn't go any further . "
这 事物 不得 去 任何 更远 . "

这件事绝不能再继续下去了。

" [aɪ] [θɪŋk] [juː; jʊ] [meɪ] [trʌst] [ˌem 'iː] . "
" I think you may trust me . "
" 我 思考 你 可能 相信 我 . "

我想你可以信任我。

" [jes] .
" Yes .
" 是的 .

“是的。

[aɪ] [θɪŋk] [aɪ][kæn; kən] .
I think I can .
我 思考 我 能 .

我觉得我可以。

[aɪv] [gɑːt][tuː; tə] [trʌst] [juː; jʊ] [naʊ] , ['weðər] [aɪ][wɑːnt][tuː; tə][ɔːr][noʊ] .
I've got to trust you now , whether I want to or no .
我已经 得到 到 相信 你 现在 , 无论 我 想 到 或者 不 .

不管我愿不愿意，我现在都必须信任你。

[ðə; ði][mæn] [huː] [roʊt] [ðɪs] [skrɔːl] [ɪz][ðə; ði][mæn][aɪ] [keɪm] [daʊn] [hɪr] [tuː; tə][get] [ə'weɪ] [frʌm; frəm] .
The man who wrote this scrawl is the man I came down here to get away from .
这 男人 WHO 写道 这 乱涂 是 这 男人 我 来了 向下 这里 到 得到 离开 从 .

写下这些潦草字迹的人，正是我来到这里想要逃离的人。

" ['piːtər] ['weɪtɪd] [waɪl] [mə'gwaɪr] [pɔːzd] .
" Peter waited while McGuire paused .
" 彼得 等待 尽管 麦奎尔 暂停 .

彼得等着，麦奎尔停顿了一下。

" [juː; jʊ] [meɪ] [θɪŋk] [its] ['veri] [streɪndʒ] .
" You may think it's very strange .
" 你 可能 思考 它是 非常 奇怪的 .

你可能会觉得这很奇怪。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] [streɪndʒ] .
It is strange .
它 是 奇怪的 .

这很奇怪。

[aɪ] [nuː] [ðɪs] [mæn] — [kɔːld] - [hɔːk] , - ['meni] ['jɪrz] [ə'goʊ] .
I knew this man — called ' Hawk , ' many years ago .
我 知道 这 男人 — 称为 - 鹰 , - 许多 年 前 .

我很多年前就认识这个人——人称“鹰”。

[aɪ] — [aɪ] [θɔːt] [hiː; hi][wʌz; wəz] [ded] , [bʌt; bət]['hiːz] [kʌm] [bæk] .
I — I thought he was dead , but he's come back .
我 — 我 想法 他 曾是 死的 , 但 他是 来 后退 .

我……我以为他死了，但他回来了。

" [mə'gwaɪr] [pɔːzd] [ə'gen] , [ðə; ði]['plækɑːrd][ɪn][hɪz; ɪz][hændz] , ['riːdɪŋ] [ðə; ði] [laɪn] [wɪtʃ] [soʊ] ['klɪrli]
" McGuire paused again , the placard in his hands , reading the line which so clearly
" 麦奎尔 暂停 再次 , 这 标语牌 在 他的 双手 , 阅读 这 线 哪个 所以 清楚地
[ə'naʊnst] [ðæt] [fækt] .
announced that fact .
宣布 那 事实 .

麦奎尔再次停顿了一下，手里拿着标语牌，读着上面那句话，这句话清楚地表明了这一事实。

" [hiː; hi] [spiːks] [ʌv; əv] ['sʌmθɪŋ] [aɪv] [gɑːt] — ['sʌmθɪŋ] ['hiːz] [gɑːt] , ['nɪkəlz] .
" He speaks of something I've got — something he's got , Nichols .
" 他 说话 的 某物 我已经 得到 — 某物 他是 得到 , 尼科尔斯 .

“他说的正是我拥有的东西——也是他拥有的东西，尼科尔斯。”

[its] [ə; eɪ]['peɪpər] — [ə; eɪ] — [ɜːr; ər] — [ə; eɪ] ['pɑːrtnərʃɪp] ['peɪpər][wiː; wi]
It's a paper — a — er — a partnership paper we
它是 一个 纸 — 一个 — 呃 — 一个 合伙 纸 我们

这是一份文件——呃——一份合作文件，我们

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 134]
[页 -]

[第134页]

[druː] [ʌp] ['jɪrz] [ə'goʊ] — [aʊt] [west] [ænd; ənd] [saɪnd] .
drew up years ago — out West and signed .
画 向上 年 前 — 出去 西方 和 签名 .

多年前在西部拟定并签署。

[ðæt] ['peɪpər][ɪz][ʌv; əv] [greɪt] ['væljuː][tuː; tə][ˌem 'iː] .
That paper is of great value to me .
那 纸 是 的 伟大的 价值 到 我 .

那篇论文对我非常有价值。

[æz; əz] [lɔːŋ] [æz; əz][hiː; hi][hoʊldz][ˌaɪ 'tiː][aɪ] — — ,
As long as he holds it I — — ,
作为 长的 作为 他 持有 它 我 — — ,

只要他拿着它，我——，

" [mə'gwaɪr] ['hɔːltɪd] [tuː; tə] [waɪp] [ðə; ði] [swet] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz]['pælɪd] [braʊ] .
" McGuire halted to wipe the sweat from his pallid brow .
" 麦奎尔 停止 到 擦拭 这 汗 从 他的 苍白 眉头 .

麦奎尔停下来擦了擦苍白额头上的汗水。

" [hiː; hi][hoʊldz][ˌaɪ 'tiː][æz; əz][ə; eɪ] — [wel] — [nɑːt][ɪg'zæktli][æz; əz][ə; eɪ] [θret] — [bʌt; bət][æz; əz][ə; eɪ]
" He holds it as a — well — not exactly as a threat — but as a
" 他 持有 它 作为 一个 — 出色地 — 不是 确切地 作为 一个 威胁 — 但 作为 一个
[kaɪnd][ʌv; əv] ['menəs] [tuː; tə][maɪ] ['hæpinəs] [ænd; ənd] ['pɛgiz] . "
kind of menace to my happiness and Peggy's . "
种类 的 威胁 到 我的 幸福 和 佩吉的 . "

“他认为这件事——嗯——倒不完全算是威胁——但确实是对我和佩吉的幸福的一种威胁。”

" [aɪ] [ˌʌndər'stænd] , [sɜːr] , " [pʊt] [ɪn] ['piːtər] ['kwaɪətli] .
" I understand , sir , " put in Peter quietly .
" 我 理解 , 先生 , " 放 在 彼得 悄悄 .

“我明白了，先生，”彼得平静地说道。

" ['blækmeɪl] , [ɪn] [ʃɔːrt] . "

" Blackmail , in short . "

" 勒索 , 在 短的 . "

简而言之，就是“敲诈勒索”。

" [ɪg'zæktli] — [ɜːr; ər] — ['blækmeɪl] .

" Exactly — er — blackmail .

" 确切地 — 呃 — 勒索 .

“没错——呃——就是敲诈勒索。”

[hiː; hi] ['wɑːntɪd] [faɪv] ['θaʊz(ə)nd] ['dɑːlɚz, 'dɔlɚz] — [ɪn] [nuː] [jɔːk] .

He wanted five thousand dollars — in New York .

他 通缉 五 千 美元 — 在 新的 约克 .

他想要五千美元——在纽约。

[aɪ][rɪ'fjuːzd; 'refjuːs][hɪm; ɪm] — [ðeəz; ðəz][noʊ][end][tuː; tə] ['blækmeɪl] [wʌns][juː; jʊ] [jiːld] — [ænd; ənd][aɪ]

I refused him — there's no end to blackmail once you yield — and I

我 拒绝 他 — 有 不 结尾 到 勒索 一次 你 屈服 — 和 我

[keɪm] [daʊn] [hɪr] — [bʌt; bət][hiː; hi] ['fɑːloʊd] [ˌem 'iː] .

came down here — but he followed me .

来了 向下 这里 — 但 他 随后 我 .

我拒绝了他——一旦你屈服，勒索就没完没了——然后我来到了这里——但他还是跟着我来了。

[bʌt; bət] [aɪv] [gɑːt][tuː; tə][get] [ðæt] ['peɪpər] [ə'weɪ] [frʌm; frəm][hɪm; ɪm] . "

But I've got to get that paper away from him . "

但 我已经 得到 到 得到 那 纸 离开 从 他 . "

但我必须从他那儿把那张纸抢过来。

" [ɪf] [juː; jʊ][wɜːr; wər] [ʃʊr] [hiː; hi][hæd; həd][ˌaɪ 'tiː][wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] — — "

" If you were sure he had it with him — — "

" 如果 你 是 当然 他 有 它 和 他 — — "

“如果你确定他随身带着——”

" [ðæts] [dʒʌst][ˌaɪ 'tiː] .

" That's just it .

" 那就是 只是 它 .

就是这样。

['hiːz] [tuː] [smɑːrt][fɔːr; fər] [ðæt] .

He's too smart for that .

他是 也 聪明的 为了 那 .

他没那么聪明，不会那样做的。

['hiːz] [gɑːt][ˌaɪ 'tiː] ['hɪd(ə)n] ['sʌmwer] .

He's got it hidden somewhere .

他是 得到 它 隐 某处 .

他把它藏在某个地方了。

[aɪv] [gɑːt][tuː; tə][get] [ðɪs] ['mʌni] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm] — [frʌm; frəm] [nuː] [jɔːk] — [aɪ] ['hævnt] [gɑːt][ˌaɪ 'tiː][ɪn]

I've got to get this money for him — from New York — I haven't got it in

我已经 得到 到 得到 这 钱 为了 他 — 从 新的 约克 — 我 还没有 得到 它 在

[ðə; ði] [haʊs] — [bɪ'fɔːr] ['fraɪdeɪ] [naɪt] — — "

the house — before Friday night — — "

这 房子 — 前 星期五 夜晚 — — "

我得在周五晚上之前从纽约弄到这笔钱给他——我家里没有——”

" [bʌt; bət] ['blækmeɪl] — — ! "

" But blackmail — — ! "

" 但 勒索 — — ! "

但是勒索——！

" [aɪv] [gɑːt][tuː; tə] , ['nɪkəlz] — [ðɪs] [taɪm] .
" I've got to , Nichols — this time .
" 我已经 得到 到 , 尼科尔斯 — 这 时间 .

“我必须这么做，尼科尔斯——这次不行。”

[aɪv] [gɑːt][tuː; tə] . "
I've got to . "
我已经 得到 到 . "

我必须这么做。

" [aɪ] ['wʊdnt] , [sɜːr] , " [sed] ['piːtər] ['staʊtli] .
" I wouldn't , sir , " said Peter stoutly .
" 我 不会 , 先生 , " 说 彼得 坚定地 .

“我不会，先生，”彼得坚定地说。

" [bʌt; bət][juː; jʊ][dəunt] [noʊ] ['evriθɪŋ] .
" But you don't know everything .
" 但 你 不 知道 一切 .

但你不可能什么都知道。

[aɪv] ['oʊnli][toʊld][juː; jʊ][pɑːrt] , " [sed] [mə'gwaɪr] , ['ɔːlmoʊst] ['waɪnɪŋ] .
I've only told you part , " said McGuire , almost whining .
我已经 仅有的 讲述 你 部分 , " 说 麦奎尔 , 几乎 抱怨 .

“我只告诉你一部分，”麦奎尔几乎是抱怨着说。

" [ðɪs] [ɪz][noʊ]['ɔːrd(ə)neri] [keɪs] — [noʊ]['ɔːrd(ə)neri] ['blækmeɪl] .
" This is no ordinary case — no ordinary blackmail .
" 这 是 不 普通的 案件 — 不 普通的 勒索 .

“这不是一起普通的案件——不是普通的敲诈勒索案。”

[aɪv] [gɑːt][tuː; tə][biː; bi] [kwɪk] .
I've got to be quick .
我已经 得到 到 是 快的 .

我得抓紧时间。

[aɪm]['goʊɪŋ][tuː; tə][get][ðə; ði] ['mʌni] — [aɪm]['goʊɪŋ][tuː; tə][get][juː; jʊ][tuː; tə][goʊ][tuː; tə] [nuː] [jɔːk]
I'm going to get the money — I'm going to get you to go to New York
我是 去 到 得到 这 钱 — 我是 去 到 得到 你 到 去 到 新的 约克
[ænd; ənd][get][ˌaɪ 'tiː] . "
and get it . "
和 得到 它 . "

我要拿到这笔钱——我会让你去纽约把它弄到手。

" [ˌem 'iː] ! "
" Me ! "
" 我 ! "

“我！ ”

" [jes] .
" Yes .
" 是的 .

“是的。

[jes] .
Yes .
是的 .

是的。

[ðɪs] [ɪz] ['wenzdeɪ] .
This is Wednesday .
这 是 周三 .

今天是星期三。

[aɪ] [kɑːnt] [teɪk] ['eni] ['tʃænsɪz] [ʌv; əv] [nɑːt] ['hævɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] [hɪr] ['fraɪdeɪ] .
I can't take any chances of not having it here Friday .
我 不能 拿 任何 机会 的 不是 拥有 它 这里 星期五 .

我不能冒任何风险，万一周五没收到货就麻烦了。

['pegi] [ɪz] ['goʊɪŋ] [bæk] [ðɪs] [ˌæftər'nuːn] .
Peggy is going back this afternoon .
佩吉 是 去 后退 这 下午 .

佩吉今天下午要回去。

[aɪl] [get] [hɜːr; hər] [tuː; tə] [draɪv] [juː; jʊ] [ʌp] .
I'll get her to drive you up .
患病的 得到 她 到 驾驶 你 向上 .

我让她开车送你上去。

[aɪl] - [foʊn] ['ʃeldən] [tuː; tə] [ɪk'spekt] [juː; jʊ] — ['hiːl] [gɪv] [juː; jʊ] [ðə; ði] ['mʌni] [ænd; ənd] [juː; jʊ] [kæn; kən]
I'll ' phone Sheldon to expect you — he'll give you the money and you can
患病的 - 电话 谢尔顿 到 预计 你 — 地狱 给 你 这 钱 和 你 能
[kʌm] [bæk] [tuː; tə] - ['mɔːroʊ] . "
come back to - morrow . "
来 后退 到 - 明天 . "

我会打电话给谢尔顿，让他等你——他会给你钱，你明天就可以回来了。

" [bʌt; bət] [tuː; tə] - [naɪt] — — "
" But to - night — — "
" 但 到 - 夜晚 — — "

但今晚——

" [hiː; hi] [noʊz] [ðə; ði] ['deɪndʒər] [ʌv; əv] ['traɪɪŋ] [tuː; tə] [riːtʃ] [ˌem 'iː] .
" He knows the danger of trying to reach me .
" 他 知道 这 危险 的 尝试 到 抵达 我 .

“他知道试图联系我有多危险。”

[ðæts] [waɪ] [hiː; hi] [roʊt] [ðɪs] .
That's why he wrote this .
那就是 为什么 他 写道 这 .

这就是他写这篇文章的原因。

[aɪ] [wəʊnt] [biː; bi] ['bɑːðərd] [tuː; tə] - [naɪt] .
I won't be bothered to - night .
我 惯于 是 烦恼 到 - 夜晚 .

今晚我不会被打扰。

[aɪl]
I'll
患病的

患病的

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 135]
[页 -]

[第135页]

[ʃʌt] [ðə; ði] [haʊs] [taɪt] [ænd; ənd] [pʊt] [sʌm; səm] [ʌv; əv] [ðə; ði] [men] [ˌɪn'saɪd] .
shut the house tight and put some of the men inside .
关闭 这 房子 紧的 和 放 一些 的 这 男人 里面 .

把房子门窗紧闭，然后把一些人关在里面。

[ɪf] [hiː; hi] [kʌmz] , [wiːl] [ʃuːt] . "
If he comes , we'll shoot . "
如果 他 来 , 出色地 射击 . "

如果他来，我们就开枪。

"	[bʌt; bət]	['fraɪdeɪ]	—	—	[duː]	[juː; jʊ]	[miːn]	,	[sɜːr]	,	[ðæt]	[juːl]	[ɡoʊ]	[aʊt]	[tuː; tə]	[hɪm; ɪm]	[wɪð; wɪθ]	[faɪv]	['θaʊz(ə)nd]	['dɑːlɚz, 'dɔlɚz]	[ænd; ənd]	[rɪsk]	—	—	"
"	**But**	**Friday**	**—**	**—**	**Do**	**you**	**mean**	**,**	**sir**	**,**	**that**	**you'll**	**go**	**out**	**to**	**him**	**with**	**five**	**thousand**	**dollars**	**and**	**risk**	**—**	**—**	**"**
"	但	星期五	—	—	做	你	意思是	,	先生	,	那	你会	去	出去	到	他	和	五	千	美元	和	风险	—	—	"

“但是星期五——先生，您的意思是说，您要带着五千美元去冒险——”

"	[noʊ]	,	[aɪ]	[wəʊnt]	.
"	**No**	**,**	**I**	**won't**	**.**
"	不	,	我	惯于	.

“不，我不会。”

[juː; jʊ]	[wɪl]	,	"	[sed]	[mə'ɡwaɪr]	,	['wɑtʃɪŋ]	['piːtɚz]	[feɪs]	['kræftɪli]	.
You	**will**	**,**	**"**	**said**	**McGuire**	**,**	**watching**	**Peter's**	**face**	**craftily**	**.**
你	将要	,	"	说	麦奎尔	,	观看	彼得的	脸	巧妙地	.

“你会的,”麦奎尔说着，狡黠地观察着彼得的表情。

"	[oʊ]	,	[aɪ]	[siː]	,	"	[rɪ'plaɪd]	['piːtər]	,
"	**Oh**	**,**	**I**	**see**	**,**	**"**	**replied**	**Peter**	**,**
"	哦	,	我	看	,	"	回复	彼得	,

“哦，我明白了,”彼得回答道。

[ə'wer]	[ðæt]	[hiː; hi]	[wʌz; wəz]	['biːɪŋ]	[drɔːn]	[mɔːr]	['diːpli]	['ɪntuː]	[ðə; ði]	[plɑːt]	[ðæn; ðən]	[hiː; hi]	[hæd; həd]	[wɪʃt]	.
aware	**that**	**he**	**was**	**being**	**drawn**	**more**	**deeply**	**into**	**the**	**plot**	**than**	**he**	**had**	**wished**	**.**
意识到的	那	他	曾是	存在	绘制	更多的	深	进入	这	阴谋	比	他	有	希望	.

他意识到自己比预想中更深地卷入了这场阴谋之中。

"	[juː; jʊ]	[wɑːnt]	[ˌem 'iː]	[tuː; tə]	[miːt]	[hɪm; ɪm]	.
"	**You**	**want**	**me**	**to**	**meet**	**him**	**.**
"	你	想	我	到	见面	他	.

你想让我见他。

"	[mə'ɡwaɪr]	['noʊtɪd]	['piːtɚz]	['duːbiəs]	[toʊn]	[ænd; ənd]	[æt; ət]	[wʌns]	[ɡɑːt]	[ʌp]	[ænd; ənd]	[leɪd]	[hɪz; ɪz]	[hændz]	[ə'pɑːn]	[hɪz; ɪz]	['ʃəuldəz]	.
"	**McGuire**	**noted**	**Peter's**	**dubious**	**tone**	**and**	**at**	**once**	**got**	**up**	**and**	**laid**	**his**	**hands**	**upon**	**his**	**shoulders**	**.**
"	麦奎尔	著名的	彼得的	可疑	语气	和	在	一次	得到	向上	和	铺设	他的	双手	之上	他的	肩膀	.

麦奎尔注意到彼得语气中的疑虑，立刻起身，将双手放在他的肩膀上。

"	[juːl]	[duː]	[ðɪs]	[fɔːr; fər]	[ˌem 'iː]	,	[wəʊnt]	[juː; jʊ]	,	['nɪkəlz]	?
"	**You'll**	**do**	**this**	**for**	**me**	**,**	**won't**	**you**	**,**	**Nichols**	**?**
"	你会	做	这	为了	我	,	惯于	你	,	尼科尔斯	?

“你会帮我这个忙的，对吧，尼科尔斯？”

[aɪ]	[dəunt]	[wɑːnt]	[tuː; tə]	[siː]	[ðɪs]	[mæn]	.
I	**don't**	**want**	**to**	**see**	**this**	**man**	**.**
我	不	想	到	看	这	男人	.

我不想见到这个人。

[aɪ]	[kɑːnt]	[ɪk'spleɪn]	.
I	**can't**	**explain**	**.**
我	不能	解释	.

我无法解释。

[ðer; ðər]	['wʊdnt]	[biː; bi]	['eni]	['deɪndʒər]	.
There	**wouldn't**	**be**	**any**	**danger**	**.**
那里	不会	是	任何	危险	.

不会有任何危险。

[hiː; hi] ['hæznt] ['eniθɪŋ] [ə'genst] [juː; jʊ] .
He hasn't anything against you .
他 还没有 任何事物 反对 你 .

他对你没有任何恶意。

[waɪ] [ʃʊd; ʃəd] [hiː; hi] [hæv; həv] ?
Why should he have ?
为什么 应该 他 有 ?

他为什么要这么做?

[aɪ] ['hævnt] ['eni] [wʌn] [els] [ðæt] [aɪ] [kæn; kən] [trʌst] — [bʌt; bət] ['straɪkɚ] .
I haven't any one else that I can trust — but Stryker .
我 还没有 任何 一 别的 那 我 能 相信 — 但 史赛克 .

除了史赛克，我没有其他可以信任的人了。

[ænd; ənd] ['straɪkɚ] — [wel] — [aɪ'd][hæv; həv][tuː; tə] [tel] ['straɪkɚ] .
And Stryker — well — I'd have to tell Stryker .
和 史赛克 — 出色地 — ID 有 到 告诉 史赛克 .

至于 Stryker——嗯——我得告诉 Stryker。

[juː; jʊ] [noʊ] [ɔːl'redi] .
You know already .
你 知道 已经 .

你已经知道了。

[dəunt] [seɪ] [juː; jʊ] [rɪ'fjuːz] .
Don't say you refuse .
不 说 你 拒绝 .

别说你拒绝。

[its] — [its] [ə; eɪ] [pruːf] [ʌv; əv][maɪ] ['kɑːnfɪdəns] .
It's — it's a proof of my confidence .
它是 — 它是 一个 证明 的 我的 信心 .

这——这证明了我的自信。

[jʊə(r)] [dʒʌst][ðə; ði][mæn][aɪ][wɑːnt] [hɪr] .
You're just the man I want here .
你是 只是 这 男人 我 想 这里 .

你正是我想要的那种人。

[aɪl] [meɪk] [ˌaɪ 'tiː] [wɜːrθ] [jʊr; jər] [waɪl] [tuː; tə] [steɪ] [wɪð; wɪθ][ˌem 'iː] — [wel] [wɜːrθ] [jʊr; jər] [waɪl] .
I'll make it worth your while to stay with me — well worth your while .
患病的 制作 它 值得 你的 尽管 到 停留 和 我 — 出色地 值得 你的 尽管 .

我会让你觉得留在我身边是值得的——绝对值得。

" ['piːtər] [wʌz; wəz] ['kɑːnʃəs] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['fiːlɪŋ] ['pɑːrtli] [ʌv; əv] ['pɪti] , ['pɑːrtli] [ʌv; əv] [kən'tempt] ,
" Peter was conscious of a feeling partly of pity , partly of contempt ,
" 彼得 曾是 有意识的 的 一个 感觉 部分 的 遗憾 , 部分 的 鄙视 ,

彼得意识到自己心中既有怜悯，也有轻蔑，

[fɔːr; fər][ðə; ði] ['krɪndʒɪŋ] ['kriːtʃər] ['pɔɪŋ] [æt; ət][hɪz; ɪz] ['ʃəuldəz] .
for the cringing creature pawing at his shoulders .
为了 这 令人作呕 生物 爪子 在 他的 肩膀 .

因为他看到一只畏缩的生物正用爪子扒拉他的肩膀。

['piːtər] [hæd; həd] ['nevər] [laɪkt] [tuː; tə][biː; bi] ['pɔd] .
Peter had never liked to be pawed .
彼得 有 绝不 喜欢 到 是 爪子 .

彼得一直都不喜欢被人用爪子挠。

[ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] ['ɔːlweɪz] [rʌbd] [hɪm; ɪm][ðə; ði] [rɔːŋ] [wei] .
It had always rubbed him the wrong way .
它 有 总是 摩擦 他 这 错误的 方式 .

这件事一直让他很不爽。

[bʌt; bət][məˈgwaɪərz] [niːd] [wʌz; wəz] [greɪt] [ænd; ənd] [ˈpɪti] [wʌn] .
But McGuire's need was great and pity won .
但 麦奎尔的 需要 曾是 伟大的 和 遗憾 韩元 .

但麦奎尔的处境十分艰难，人们的同情最终战胜了恐惧。

" [oʊ] , [aɪl] [duː][ˌaɪ ˈtiː] [ɪf] [juː; jʊ] [laɪk] , " [hiː; hi] [sed] ,
" Oh , I'll do it if you like , " he said ,
" 哦 , 患病的 做 它 如果 你 喜欢 , " 他 说 ,

“哦，如果你愿意的话，我可以做，”他说。

[ˈtɜːrnɪŋ] [əˈsaɪd] [ænd; ənd] [rɪˈliːsɪŋ] [hɪmˈself] [frʌm; frəm][ðə; ði] [ˈklɪŋɪŋ] [ˈfɪŋgərz] , " [prəˈvaɪdɪd][aɪ] [əˈsuːm]
turning aside and releasing himself from the clinging fingers , " provided I assume
转弯 旁边 和 发布 他自己 从 这 依恋 手指 , " 假如 我 认为
[noʊ] [rɪˌspɑːnsəˈbɪləti] — — "
no responsibility — — "
不 责任 — — "

他转过身，挣脱了紧紧抓住他的手指，“前提是我概不负责——”

" [ðæts] [ˌaɪ ˈtiː] .
" That's it .
" 那就是 它 .

“就是这样。

[noʊ] [rɪˌspɑːnsəˈbɪləti] , " [sed] [məˈgwaɪr] , [ɪn][ə; eɪ] [toʊn] [ʌv; əv] [rɪˈliːf] .
No responsibility , " said McGuire , in a tone of relief .
不 责任 , " 说 麦奎尔 , 在 一个 语气 的 宽慰 .

“我概不负责，”麦奎尔如释重负地说。

" [juːl] [dʒʌst] [teɪk] [ðæt] [ˈmʌni] [aʊt] — [ðen] [kʌm] [əˈweɪ] — — "
" You'll just take that money out — then come away — — "
" 你会 只是 拿 那 钱 出去 — 然后 来 离开 — — "

“你只要把钱取出来——然后就走——”

" [ænd; ənd] [get] [ˈnʌθɪŋ] [ɪn] [rɪˈtɜːrn] ? " [æskt] [ˈpiːtər] [ɪn] [sərˈpraɪz] .
" And get nothing in return ? " asked Peter in surprise .
" 和 得到 没有什么 在 返回 ? " 问 彼得 在 惊喜 .

“而且什么回报都没有吗？”彼得惊讶地问道。

" [noʊ][ˈpeɪpər] — [noʊ] [rɪˈsiːt] — — ? "
" No paper — no receipt — — ? "
" 不 纸 — 不 收据 — — ? "

“没有纸质收据——？”

" [noʊ] — [dʒʌst] [ðɪs] [wʌns] , [ˈnɪkəlz] .
" No — just this once , Nichols .
" 不 — 只是 这 一次 , 尼科尔斯 .

“不——就这一次，尼科尔斯。”

[ˌaɪ ˈtiː] [wɪl] [kiːp] [hɪm; ɪm][ˈkwaɪət][fɔːr; fər][ə; eɪ] [mʌnθ] [ɔːr][soʊ] .
It will keep him quiet for a month or so .
它 将要 保持 他 安静的 为了 一个 月 或者 所以 .

这能让他安静一个月左右。

[ɪn][ðə; ði] [ˈmiːnwaɪl] — — " [ðə; ði][oʊld][mæn]
In the meanwhile — — " The old man
在 这 同时 — — " 这 老的 男人

与此同时——”老人

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[Pg 136]
[页 -]

[第136页]

[pɔːzd] , [ə; eɪ] ['kræfti] [lʊk] [ɪn][hɪz; ɪz] [aɪz] ,
paused , a crafty look in his eyes ,
暂停 , 一个 狡猾 看 在 他的 眼睛 ,

他顿了顿，眼神中闪过一丝狡黠的光芒。

" [ɪn][ðə; ði] ['miːnwaɪl] [wiːl] [hæv; həv] [taɪm] [tuː; tə] [dɪ'vaɪz] [ə; eɪ] [wei] [tuː; tə] [miːt] [ðɪs] [ˌsɪtʃu'eɪʃ(ə)n] . "
" In the meanwhile we'll have time to devise a way to meet this situation . "
" 在 这 同时 出色地 有 时间 到 设计 一个 方式 到 见面 这 情况 . "

“与此同时，我们将有时间想办法应对这种情况。”

" ['miːnɪŋ] — [prɪ'saɪsli] [wʌt] ? " [æskt] ['piːtər] ['kiːnli] .
" Meaning — precisely what ? " asked Peter keenly .
" 意义 — 恰恰 什么 ? " 问 彼得 敏锐地 .

“具体是什么意思？”彼得急切地问道。

[mə'gwaɪr] [skauld] [æt; ət][hɪm; ɪm][ænd; ənd] [ðen] [tɜːrnd] [ə'weɪ] [tɔːrd] [ðə; ði] ['wɪndoʊ] .
McGuire scowled at him and then turned away toward the window .
麦奎尔 皱着眉头 在 他 和 然后 转向 离开 朝向 这 窗户 .

麦奎尔怒视了他一眼，然后转身走向窗户。

" [ðæt] ['niːdnt] [biː; bi][jʊr; jər] [ə'fer] . "
" That needn't be your affair . "
" 那 不必 是 你的 事务 . "

“那不关你的事。”

" [ˌaɪ 'tiː] [wəʊnt] [biː; bi] , " [sed] ['piːtər] ['kwɪkli] .
" It won't be , " said Peter quickly .
" 它 惯于 是 , " 说 彼得 迅速地 .

“不会的，”彼得连忙说道。

" [aɪ'd] [laɪk] [juː; jʊ][tuː; tə] [rɪ'membər] [ðæt] [aɪ] [keɪm] [hɪr] [æz; əz][ə; eɪ] ['fɔːrɪstər] [ænd; ənd] [ˌsuːpərɪn'tendənt]
" I'd like you to remember that I came here as a forester and superintendent
" ID 喜欢 你 到 记住 那 我 来了 这里 作为 一个 林务员 和 校长
.
.
.

“我希望你们记住，我最初是以林务员和主管的身份来到这里工作的。”

[aɪ] [ə'griːd] ['ɔːlsoʊ][tuː; tə] [gɑːrd] [jʊr; jər] [haʊs] [ænd; ənd] [jɔːr'self] [frʌm; frəm][ɪn'truːʒ(ə)n] ,
I agreed also to guard your house and yourself from intrusion ,
我 同意 还 到 警卫 你的 房子 和 你自己 从 入侵 ,

我也同意保护你的房屋和你本人免受侵扰。

[bʌt; bət] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː] [kʌmz] [tuː; tə][ðə; ði] [pɔɪnt] [ʌv; əv] — — "
but if it comes to the point of — — "
但 如果 它 来 到 这 观点 的 — — "

但如果到了——”

" [ðer; ðər] , [ðer; ðər] , ['nɪkəlz] , " [krəʊkt] [mə'gwaɪr] , " [dəunt][flai] [ɔːf] [ðə; ði]['hænd(ə)l] .
" There , there , Nichols , " croaked McGuire , " don't fly off the handle .
" 那里 , 那里 , 尼科尔斯 , " 呱呱叫 麦奎尔 , " 不 飞 离开 这 处理 .

“好了好了，尼科尔斯，”麦奎尔沙哑地说，“别发脾气。”

[wiːl] [dʒʌst] [krɔːs] [ðɪs] [brɪdʒ] [fɜːrst] .
We'll just cross this bridge first .
出色地 只是 叉 这 桥 第一的 .

我们先过这座桥吧。

[aɪ] — [aɪ][wəʊnt][æsk][juː; jʊ][tuː; tə][duː] ['eniθɪŋ] [ə; eɪ] — [ə; eɪ]['dʒent(ə)lmən] ['ʃʊdənt] . "
I — I won't ask you to do anything a — a gentleman shouldn't . "
我 — 我 惯于 问 你 到 做 任何事物 一个 — 一个 绅士 不应该 . "

我……我不会要求你做任何绅士不该做的事。

"	[oʊ]	,	[wel]	,	[sɜːr]	,	"	[sed]	['piːtər]	['faɪnəli]	,	"	[ðæts]	[fer]	[ɪ'nʌf]	.
"	**Oh**	**,**	**well**	**,**	**sir**	**,**	**"**	**said**	**Peter**	**finally**	**,**	**"**	**that's**	**fair**	**enough**	**.**
"	哦	,	出色地	,	先生	,	"	说	彼得	最后	,	"	那就是	公平的	足够的	.

“哦，好吧，先生,”彼得终于说道，“这很公平。”

"	[mə'gwaɪr]	[keɪm]	['oʊvər]	[ænd; ənd]	[feɪst]	['piːtər]	,	[hɪz; ɪz]	['wɔːtəri]	[aɪz]	['siːkɪŋ]	['piːtɚz]	.
"	**McGuire**	**came**	**over**	**and**	**faced**	**Peter**	**,**	**his**	**watery**	**eyes**	**seeking**	**Peter's**	**.**
"	麦奎尔	来了	超过	和	面对	彼得	,	他的	水状的	眼睛	寻求	彼得的	.

麦奎尔走到彼得面前，泪眼婆娑地望着彼得。

"	[juːl]	[swer]	,	['nɪkəlz]	,	[tuː; tə]	[seɪ]	['nʌθɪŋ]	[ʌv; əv]	[ðɪs]	[tuː; tə]	['eni]	[wʌn]	?	"
"	**You'll**	**swear**	**,**	**Nichols**	**,**	**to**	**say**	**nothing**	**of**	**this**	**to**	**any**	**one**	**?**	**"**
"	你会	发誓	,	尼科尔斯	,	到	说	没有什么	的	这	到	任何	一	?	"

“尼科尔斯，你发誓不会把这件事告诉任何人吧？”

"	[jes]	.
"	**Yes**	**.**
"	是的	.

“是的。

[aɪl]	[kiːp]	['saɪlənt]	.	"
I'll	**keep**	**silent**	**.**	**"**
患病的	保持	沉默的	.	"

我将保持沉默。

"	['nʌθɪŋ]	[tuː; tə]	['ʃeldən]	?	"
"	**Nothing**	**to**	**Sheldon**	**?**	**"**
"	没有什么	到	谢尔顿	?	"

“谢尔顿什么事都没有吗？”

"	[noʊ]	.	"
"	**No**	**.**	**"**
"	不	.	"

“不。”

"	[ænd; ənd]	[juːl]	[siː]	[ðɪs]	—	[ðɪs]	[niːs]	[ʌv; əv]	[ðə; ði]	['haʊsˌkiːpərz]	?	"
"	**And**	**you'll**	**see**	**this**	**—**	**this**	**niece**	**of**	**the**	**housekeeper's**	**?**	**"**
"	和	你会	看	这	—	这	侄女	的	这	管家的	?	"

“你会看到这个——管家的侄女？”

"	[jes]	.
"	**Yes**	**.**
"	是的	.

“是的。

"	[ðə; ði]	[mæn]	[geɪv]	[ə; eɪ]	[gæsp]	[ʌv; əv]	[rɪ'liːf]	[ænd; ənd]	[sæŋk]	['ɪntuː]	[hɪz; ɪz]	[tʃer]	.
"	**The**	**man**	**gave**	**a**	**gasp**	**of**	**relief**	**and**	**sank**	**into**	**his**	**chair**	**.**
"	这	男人	给予	一个	喘气	的	宽慰	和	沉没	进入	他的	椅子	.

“那人松了口气，瘫坐在椅子上。”

"	[naʊ]	[goʊ]	,	['nɪkəlz]	—	[ænd; ənd]	[ʃɪft]	[jʊr; jər]	[kloʊðz]	.
"	**Now**	**go**	**,**	**Nichols**	**—**	**and**	**shift**	**your**	**clothes**	**.**
"	现在	去	,	尼科尔斯	—	和	转移	你的	衣服	.

“现在去吧，尼科尔斯——把衣服换掉。”

['pɛgiz]	['goʊɪŋ]	[ə'baʊt]	[fɔːr]	.
Peggy's	**going**	**about**	**four**	**.**
佩吉的	去	关于	四	.

佩吉大概四点钟方向。

[kʌm]	[bæk]	[hɪr]	[ænd; ənd]	[aɪl]	[gɪv]	[juː; jʊ]	[ə; eɪ]	['letər]	[ænd; ənd]	[ə; eɪ]	[tʃek]	.
Come	**back**	**here**	**and**	**I'll**	**give**	**you**	**a**	**letter**	**and**	**a**	**check**	**.**
来	后退	这里	和	患病的	给	你	一个	信	和	一个	查看	.

你回来这里，我会给你一封信和一张支票。

" ['piːtər] ['nɑːdəd, 'nɑːdɪd] [ænd; ənd] [riːtʃt] [ðə; ði] [dɔːr] .
" Peter nodded and reached the door .
" 彼得 点头 和 达到 这 门 .

彼得点点头，走到门口。

[æz; əz] [hiː; hi] ['oʊpənd] [ˌaɪ 'tiː] , ['straɪkɚ] ['streɪtnd] [ænd; ənd] [boʊd] [ʌn'kʌmftəbli,ʌn'kʌmfərtəbli] .
As he opened it , Stryker straightened and bowed uncomfortably .
作为 他 打开 它 , 史赛克 拉直 和 鞠躬 不舒服地 .

他打开门时，斯特赖克挺直了身子，不自在地弯下腰。

[bʌt; bət] ['piːtər] [nuː] [ðæt] [hiː; hi] [hæd; həd] [bɪn] ['lɪsnɪŋ] [æt; ət] [ðə; ði] ['kiːhoʊl] .
But Peter knew that he had been listening at the keyhole .
但 彼得 知道 那 他 有 到过 聆听 在 这 锁孔 .

但彼得知道他一直在用钥匙孔偷听。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 137]
[页 -]

[第137页]

['tʃæptər] [ˌaɪ'ɛks]
CHAPTER IX
章 第九章

第九章

[ʃæd] [ɪz] [ʌn'plez(ə)nt]
SHAD IS UNPLEASANT
鲥鱼 是 令人不快的

沙丁鱼令人不快

['piːtər] [rɪ'tɜːrnd] [frʌm; frəm] [nuː] [jɔːk] [ɑːn] ['θɜːrzdeɪ] [naɪt] , ['hævɪŋ] [ə'kɑːmplɪʃt] [hɪz; ɪz] ['kjʊriəs] ['mɪʃ(ə)n] .
Peter returned from New York on Thursday night , having accomplished his curious mission .
彼得 返回 从 新的 约克 在 周四 夜晚 , 拥有 完成 他的 好奇的 使命 .

彼得周四晚上从纽约返回，完成了他那奇特的任务。

[hiː; hi] [hæd; həd] [fɜːrst] [ˌɪntə'septid] [beiθ; beθ] [ɑːn] [hɜːr; hər] [wei] [tuː; tə] [ðə; ði] ['kɪtʃɪn] [ænd; ənd] [swɔːrn] [hɜːr; hər] [tuː; tə] ['siːkrəsi] ,
He had first intercepted Beth on her way to the kitchen and sworn her to secrecy ,
他 有 第一的 截获 贝丝 在 她 方式 到 这 厨房 和 宣誓 她 到 保密 ,

他先是在贝丝去厨房的路上拦住了她，并让她发誓保密。

[əd'vaɪzɪŋ] [hɜːr; hər] [tuː; tə] [seɪ] ['nʌθɪŋ] [tuː; tə] ['mɪsɪz] . ['bəːgən] [ə'baʊt] [ðə; ði] [ɪ'vents] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['priːviəs] [naɪt] .
advising her to say nothing to Mrs . Bergen about the events of the previous night .
建议 她 到 说 没有什么 到 太太 . 卑尔根 关于 这 活动 的 这 以前的 夜晚 .

建议她不要把前一晚发生的事情告诉伯根太太。

[ænd; ənd] [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [ə'griːd] [tuː; tə] [rɪ'spekt] [hɪz; ɪz] [wɪʃɪz] .
And she had agreed to respect his wishes .
和 她 有 同意 到 尊重 他的 愿望 .

她也同意尊重他的意愿。

[ɑːn][ðə; ði] [wei] [tuː; tə] [nuː] [jɔːk] [hiː; hi][hæd; həd][sæt][ɪn][ðə; ði]['rʌmb(ə)l][ʌv; əv][ðə; ði] [loʊ] [red] ['rʌnəbaʊt]
On the way to New York he had sat in the rumble of the low red runabout
在 这 方式 到 新的 约克 他 有 卫星 在 这 隆隆 的 这 低的 红色的 小型快艇
,
,
,

在去纽约的路上，他坐在那辆低矮的红色敞篷车里，听着它的隆隆声。

[mɪs] ['pegi] [mə'gwaɪr] [æt; ət][ðə; ði] [wiːl] , ['draɪvɪŋ] [ðə; ði] ['fæʃ(ə)nəb(ə)l] ['frɛdi] .
Miss Peggy McGuire at the wheel , driving the fashionable Freddy .
错过 佩吉 麦奎尔 在 这 车轮 , 驾驶 这 时髦 弗雷迪 .

佩吉·麦奎尔小姐驾驶着时髦的弗雷迪。

[mɪs] [mə'gwaɪr]['æftər] ['hævɪŋ] ['jiːldɪd] , [ðə; ði] [naɪt] [bɪ'fɔːr] , [tuː; tə][ðə; ði]['mjuːzɪk(ə)l] [ˌpredl'ekʃənz]
Miss McGuire after having yielded , the night before , to the musical predilections
错过 麦奎尔 后 拥有 产生 , 这 夜晚 前 , 到 这 音乐 偏好
[ʌv; əv] [mɪs] ['dɛləˌpleɪn] ,
of Miss Delaplane ,
的 错过 德拉普兰 ,

麦奎尔小姐在前一天晚上屈从于德拉普兰小姐的音乐喜好之后，

[hæd; həd] [ə'pærəntli] [ˌriːkən'sɪdəd] ['piːtɚz] ['soʊʃ(ə)l]['steɪtəs; 'stætəs][ænd; ənd][hæd; həd] [weɪvd] [hɪm; ɪm]
had apparently reconsidered Peter's social status and had waved him
有 显然 重新考虑 彼得的 社会的 地位 和 有 挥手 他
[tuː; tə][ðə; ði] [siːt] [ɪn][ðə; ði] [rɪr] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [mɪr] ['dʒestʃər][ænd; ənd] [wɪ'ðaʊt] [ə'pɑːləˌdʒiːz] .
to the seat in the rear with a mere gesture and without apologies .
到 这 座位 在 这 后部 和 一个 仅仅 手势 和 没有 致歉 .

显然，他重新考虑了彼得的社会地位，只是做了个手势，示意他坐到后排的座位上，并没有道歉。

[ænd; ənd]['piːtər] , ['baɪtɪŋ] [bæk] [ə; eɪ][grɪn][ænd; ənd] ['tʌtʃɪŋ] [hɪz; ɪz][hæt] , [hæd; həd] [əu'beid] .
And Peter , biting back a grin and touching his hat , had obeyed .
和 彼得 , 咬 后退 一个 咧嘴笑 和 接触 他的 帽子 , 有 服从 .

彼得强忍着笑意，摸了摸帽子，照做了。

[ðə; ði] [fəˌmɪl'jærɪtiːz] ['tɑːlərəb(ə)l][ɪn] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['wɪldərnəs] [æz; əz] [blæk] [rɑːk] [kʊd; kəd][nɑːt][ʌv; əv] [kɔːrs]
The familiarities tolerable in such a wilderness as Black Rock could not of course
这 熟悉 可容忍的 在 这样的 一个 荒野 作为 黑色的 岩石 可以 不是 的 课程
[biː; bi] [kən'sɪdərd] [ɪn][ðə; ði][hɔːlz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['fæʃ(ə)nəb(ə)l] [hoʊ'tel] [wer] [mɪs] ['pegi] [lɪvd] [ɪn] [nuː]
be considered in the halls of the fashionable hotel where Miss Peggy lived in New
是 经过考虑的 在 这 大厅 的 这 时髦 酒店 在哪里 错过 佩吉 居住地 在 新的
[jɔːk] ,
York ,
约克 ,

在黑岩镇这样荒野中可以忍受的熟悉感，当然不能出现在佩吉小姐在纽约居住的那家时尚酒店的大厅里。

[ænd; ənd] [wer] [baɪ][dɪnt][ʌv; əv] [greɪt] [ker] [ænd; ənd] [ɪk'skluːsɪvnəs] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [kɔːt] [ə; eɪ][hoʊld]
and where by dint of great care and exclusiveness she had caught a hold
和 在哪里 经过 凹痕 的 伟大的 关心 和 独家性 她 有 捕捉 一个 抓住
[ʌv; əv][ðə; ði] [frɪndʒ] [ʌv; əv][sə'saɪəti] .
of the fringe of society .
的 这 边缘 的 社会 .

凭借着极大的谨慎和排他性，她成功地跻身于社会边缘。

[bʌt; bət]['piːtər][sæt][ʌp] ['veri] [streɪt] , ['traɪɪŋ] [nɑːt][tuː; tə] [hɪr] [wʌt] [wʌz; wəz] [sed] [ɪn] [frʌnt] .
But Peter sat up very straight , trying not to hear what was said in front .
但 彼得 卫星 向上 非常 直的 , 尝试 不是 到 听到 什么 曾是 说 在 正面 .

但彼得笔直地坐好，尽量不去听前面的人在说什么。

[ɪf] [hiː; hi][kʊd; kəd]['oʊnli][hæv; həv][wɔːrn][hɪz; ɪz] ['kɝːnəlz] ['juːnɪfɔːrm][ænd; ənd][dekə'reiʃəns] , [ɔːr][hɪz; ɪz]
If he could only have worn his Colonel's uniform and decorations , or his
如果 他 可以 仅有的 有 磨损 他的 上校的 制服 和 装饰 ，或者 他的
[grænd] ['duːkl] [ˌkɔːrə'net] ,
Grand Ducal coronet ,
盛大 公爵 冠 ,

如果他能穿上上校的制服和佩戴勋章，或者戴上大公爵的冠冕就好了。

[ænd; ənd][hæv; həv]['foʊldɪd][hɪz; ɪz][ɑːrmz] , [ðə; ði]['aɪrəni] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] [pər'fekʃ(ə)n] .
and have folded his arms , the irony would have been perfection .
和 有 折叠 他的 武器 , 这 讽刺 会 有 到过 完美 .

如果他抱起双臂，那将是多么完美的讽刺啊。

[hiː; hi][hæd; həd] [gɔːn] [tuː; tə] ['ʃeldən] , ['siːniər] ,
He had gone to Sheldon , Senior ,
他 有 已消失 到 谢尔顿 , 高级的 ,

他去了谢尔顿先生那里。

[ɪn][ðə; ði] ['mɔːrnɪŋ] [ænd; ənd][ɪn] [rɪ'tɜːrn] [fɔːr; fər][mə'gwaɪərz] [tʃek] [hæd; həd] [bɪn] ['gɪv(ə)n] [kæʃ] [ɪn][ðə; ði]
in the morning and in return for McGuire's check had been given cash in the
在 这 早晨 和 在 返回 为了 麦奎尔的 查看 有 到过 给定 现金 在 这
[ʃeɪp] [ʌv; əv] [ten] ['vɜːrdʒɪnl] [faɪv] ['hʌndrəd] ['dɑːlər] [bɪlz] .
shape of ten virginal five hundred dollar bills .
形状 的 十 处女 五 百 美元 账单 .

早上，麦奎尔用支票换取了十张崭新的五百美元钞票作为现金。

[ðɪs] ['mʌni] [hæd; həd] [bɪn] [pʊt] ['ɪntuː][æn; ən] ['envəloʊp] [ænd; ənd][wʌz; wəz] [naʊ] ['foʊldɪd] ['kerfəli]
This money had been put into an envelope and was now folded carefully
这 钱 有 到过 放 进入 一个 信封 和 曾是 现在 折叠 小心

这笔钱被装进信封里，并仔细地折叠好了。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 138]
[页 -]

[第138页]

[ɪn] ['piːtɝz] [ˌɪn'saɪd] ['pɑːkɪt] .
in Peter's inside pocket .
在 彼得的 里面 口袋 .

在彼得的内袋里。

['ʃeldən] , ['siːniər] , [tuː; tə][biː; bi] [ʃʊr] , [hæd; həd] [æskt] ['kwestʃənz] , [bʌt; bət][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [gʊd] [greɪs]
Sheldon , Senior , to be sure , had asked questions , but with a good grace
谢尔顿 , 高级的 , 到 是 当然 , 有 问 问题 , 但 和 一个 好的 优雅
['piːtər] [hæd; həd] [i'veidid] [hɪm; ɪm] .
Peter had evaded him .
彼得 有 躲避 他 .

老谢尔顿确实问了一些问题，但彼得很有风度地回避了他。

[dɪk] ['ʃeldən] [wʌz; wəz] [aʊt] [ʌv; əv] [taʊn] ,
Dick Sheldon was out of town ,
迪克 谢尔顿 曾是 出去 的 镇 ,

迪克·谢尔顿出差了，

[soʊ] ['piːtər] [pʊt] [ɪn][ðə; ði] [rɪ'meɪnɪŋ] ['pɪriəd] [bɪ'fɔːr] [hɪz; ɪz] [treɪn] - [taɪm] [ɪn][ə; eɪ]['mjuːzɪk] [stɔːr] [wer]
so Peter put in the remaining period before his train - time in a music store where
所以 彼得 放 在 这 其余的 时期 前 他的 火车 - 时间 在 一个 音乐 店铺 在哪里
[hiː; hi] [spent] [ɔːl][ðə; ði] ['mʌni] [ðæt] [rɪ'meɪnd] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['sæləri] ,
he spent all the money that remained of his salary ,
他 花费 全部 这 钱 那 剩余 的 他的 薪水 ,

于是，彼得在火车开往目的地前的剩余时间里，在一家乐器店打工，花光了剩下的所有工资。

[ɑːn] [bʊks] , [ə; eɪ] [fjuː] [fɔːr; fər][ðə; ði][pi'ænoʊ][bʌt; bət][moʊst][ʌv; əv][ðem; ðəm][fɔːr; fər][beiθ; beθ] .

on books , a few for the piano but most of them for Beth .

在 图书 ， 一个 很少 为了 这 钢琴 但 最多 的 他们 为了 贝丝 .

书里有一些是钢琴曲，但大部分是给贝丝的。

['piːtər] [hæd; həd] ['weɪstɪd] , [æz; əz][hiː; hi][hæd; həd] [θɔːt] , [tuː] ['pɜːrfɪktli] [gʊd] ['jɪrz] [ɪn] ['traɪɪŋ]

Peter had wasted , as he had thought , two perfectly good years in trying

彼得 有 浪费 ， 作为 他 有 想法 ， 二 完美 好的 年 在 尝试

[tuː; tə] [lɜːrn] [tuː; tə] [sɪŋ] .

to learn to sing .

到 学习 到 唱歌 .

彼得认为，他浪费了整整两年宝贵的学习唱歌的时间。

[bʌt; bət] [ðoʊz] [tuː] ['jɪrz] [wɜːr; wər][nɑːt]['goʊɪŋ][tuː; tə][biː; bi]['weɪstɪd] [naʊ] — [fɔːr; fər][beiθ; beθ][wʌz; wəz]

But those two years were not going to be wasted now — for Beth was

但 那些 二 年 是 不是 去 到 是 浪费 现在 — 为了 贝丝 曾是

[tuː; tə][biː; bi][hɪz; ɪz] ['maʊθpiːs] .

to be his mouthpiece .

到 是 他的 喉舌 .

但这两年不会白白浪费了——因为贝丝将成为他的代言人。

[hiː; hi] [nuː] [ðə; ði] [bi'giniŋz] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['treɪnɪŋ] — [haʊ] [tuː; tə] [gɪv] [hɜːr; hər][ðə; ði] [əd'væntɪdʒ]

He knew the beginnings of a training — how to give her the advantage

他 知道 这 开端 的 一个 训练 — 如何 到 给 她 这 优势

[ʌv; əv][ðə; ði] [ɪn'strʌkʃ(ə)n] [hiː; hi][hæd; həd] [rɪ'siːvd] [frʌm; frəm][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði][best] ['tiːtʃərz] [ɪn][mɪ'læn] .

of the instruction he had received from one of the best teachers in Milan .

的 这 操作说明 他 有 已收到 从 一 的 这 最好的 教师 在 米兰 .

他知道训练的开始——如何让她受益于他从米兰最好的老师之一那里学到的知识。

[hiː; hi][wʌz; wəz] ['lʌki] [ɪ'nʌf] [tuː; tə][faɪnd] [bʊks] [ɑːn][ðə; ði][ɪ'tæliən] ['meθəd] [ʌv; əv] [vɔɪs] [prə'dʌkʃn]

He was lucky enough to find books on the Italian method of voice production

他 曾是 幸运的 足够的 到 寻找 图书 在 这 意大利语 方法 的 嗓音 生产

[ænd; ənd][ɑːn][ðə; ði] [wei] [bæk] [tuː; tə][mə'gwaɪərz] ,

and on the way back to McGuire's ,

和 在 这 方式 后退 到 麦奎尔的 ，

他很幸运地找到了一些关于意大利发声方法的书籍，在返回麦奎尔家的路上，

[ɑːrmd] [wɪð; wɪθ] [ðiːz] ,

armed with these ,

武装 和 这些 ，

有了这些，

[hiː; hi] [stɑːpt] [ɔːf] [æt; ət][ðə; ði]['bəːgən] [haʊs] [ɪn] [blæk] [rɑːk] ['vɪlɪdʒ] [ænd; ənd] [rɪ'tɜːrnd] ['bɛθs] [kɔːl]

he stopped off at the Bergen house in Black Rock village and returned Beth's call

他 停止 离开 在 这 卑尔根 房子 在 黑色的 岩石 村庄 和 返回 贝丝的 称呼

.

.

.

他顺道去了黑岩村的伯根家，并回了贝丝的电话。

[ðer; ðər][hiː; hi] [faʊnd] [ʃæd] [welz] , [ɪn][hɪz; ɪz] [ʃɜːrt] - [sliːvz] , ['smoʊkɪŋ] [ə; eɪ] [paɪp] [ɪn][ðə; ði]['pɔːrtɪkoʊ] ,

There he found Shad Wells , in his shirt - sleeves , smoking a pipe in the portico ,

那里 他 成立 沙德 威尔斯 ， 在 他的 衬衫 - 袖子 ， 吸烟 一个 管道 在 这 门廊 ，

他发现沙德·威尔斯穿着衬衫，在门廊里抽着烟斗。

[ænd; ənd] ['lʊkɪŋ] [laɪk] [ə; eɪ] ['θʌndərklaʊd] .

and looking like a thundercloud .

和 寻找 喜欢 一个 雷云 .

看起来像一团雷云。

[ɪn]	[rɪ'spɑːns]	[tuː; tə]	['piːtɚz]	['kwɪri]	,
In	**response**	**to**	**Peter's**	**query**	**,**
在	回复	到	彼得的	询问	,

针对彼得的询问，

[hiː; hi]	[muːvd]	[hɪz; ɪz]	[raɪt]	['ʃoʊldər]	[hæf]	[æn; ən]	[ɪntʃ]	[ɪn]	[ðə; ði]	[də'rekʃn; daɪ'rekʃn]	[ʌv; əv]	[ðə; ði]	[dɔːr]	,
he	**moved**	**his**	**right**	**shoulder**	**half**	**an**	**inch**	**in**	**the**	**direction**	**of**	**the**	**door**	**,**
他	已搬	他的	正确的	肩膀	一半	一个	英寸	在	这	方向	的	这	门	,

他把右肩朝门口方向挪了半英寸，

[ænd; ənd]	[ðen]	[spæt]	[ɪn]	[ðə; ði]	[dʒə'reɪniəm]	[bed]	.
and	**then**	**spat**	**in**	**the**	**geranium**	**bed**	**.**
和	然后	争吵	在	这	天竺葵	床	.

然后朝天竺葵花坛里吐了口唾沫。

[soʊ]	['piːtər]	[nɑːkt]	[æt; ət]	[ðə; ði]	[dɔːr]	,	['sɔːftli]	[æt; ət]	[fɜːrst]	,	[ðen]	['laʊdli]	,	[wen]	[beiθ; beθ]	[ɪ'mɜːrdʒd]
So	**Peter**	**knocked**	**at**	**the**	**door**	**,**	**softly**	**at**	**first**	**,**	**then**	**loudly**	**,**	**when**	**Beth**	**emerged**
所以	彼得	敲门	在	这	门	,	轻轻	在	第一的	,	然后	高声	,	什么时候	贝丝	出现

,
,
,

于是彼得敲了敲门，起初轻轻地敲，后来贝丝出来后，他便用力地敲了起来。

[hɜːr; hər]	[sliːvz]	[roʊld]	[tuː; tə]	[hɜːr; hər]	['ʃəuldəz]	[ænd; ənd]	[hɜːr; hər]	[ɑːrmz]	['kʌvərd]	[wɪð; wɪθ]	['soʊpsʌdz]
her	**sleeves**	**rolled**	**to**	**her**	**shoulders**	**and**	**her**	**arms**	**covered**	**with**	**soapsuds**
她	袖子	滚动	到	她	肩膀	和	她	武器	涵盖	和	肥皂泡

.
:
.

她的袖子卷到了肩膀上，手臂上沾满了肥皂泡。

"	[waɪ]	,	[ʃæd]	,	"	[ʃiː; ʃi]	[sed]	['wɪðərɪŋli]	,	['æftər]	[ʃiː; ʃi]	[hæd; həd]	['griːtɪd]	['piːtər]	,	"
"	**Why**	**,**	**Shad**	**,**	**"**	**she**	**said**	**witheringly**	**,**	**after**	**she**	**had**	**greeted**	**Peter**	**,**	**"**
"	为什么	,	沙德	,	"	她	说	枯萎地	,	后	她	有	问候	彼得	,	"

[juː; jʊ]	[maɪt]	[hæv; həv]	[let]	[ˌem 'iː]	[noʊ]	!
you	**might**	**have**	**let**	**me**	**know**	**!**
你	可能	有	让	我	知道	!

“沙德,”她向彼得打完招呼后，愤愤不平地说，“你本可以告诉我的！”

[kʌm]	[ɪn]	,	['mɪstər]	.	['nɪkəlz]	.
Come	**in**	**,**	**Mr**	**.**	**Nichols**	**.**
来	在	,	先生	.	尼科尔斯	.

进来吧，尼科尔斯先生。

[ɪk'skjuːs]	[maɪ]	[ə'pɪrəns]	.
Excuse	**my**	**appearance**	**.**
原谅	我的	外貌	.

请原谅我的装扮。

[wɑːʃ]	-	[deɪ]	,	"	[ʃiː; ʃi]	[ɪk'spleɪnd]	,	[æz; əz]	[hiː; hi]	['fɑːloʊd]	[hɜːr; hər]	['ɪntuː]	[ðə; ði]	[dɑːrk]	[ɪn'tɪriər]
Wash	**-**	**day**	**,**	**"**	**she**	**explained**	**,**	**as**	**he**	**followed**	**her**	**into**	**the**	**dark**	**interior**
洗	-	天	,	"	她	解释	,	作为	他	随后	她	进入	这	黑暗的	内部的

.
.
.

“今天是洗衣日,”她解释道，他跟着她走进了黑暗的室内。

"	[aɪ]	[kɑːnt]	[stɑːp]	,	"	[sed]	[ðə; ði]	['vɪzɪtər]	,	"	[aɪ]	[dʒʌst]	[keɪm]	[tuː; tə]	[brɪŋ]	[ðiːz]	[bʊks]	— — "
"	**I**	**can't**	**stop**	**,**	**"**	**said**	**the**	**visitor**	**,**	**"**	**I**	**just**	**came**	**to**	**bring**	**these**	**books**	**— — "**
"	我	不能	停止	,	"	说	这	游客	,	"	我	只是	来了	到	带来	这些	图书	— — "

“我不能停下来,”访客说，“我只是来送这些书的——”

"	[fɔːr; fər]	[ˌem 'iː]	!
"	**For**	**me**	**!**
"	为了	我	!

“为我！

" [ʃiː; ʃi] [ɪk'skleɪmd] , ['hɜːrɪdli] ['waɪpɪŋ] [hɜːr; hər][ɑːrmz][ɑːn][hɜːr; hər]['eɪprən] .
" she exclaimed , hurriedly wiping her arms on her apron .
" 她 惊呼 , 匆匆 擦拭 她 武器 在 她 围裙 .

“她惊呼一声，慌忙地用围裙擦了擦胳膊。”

" [aɪ][ɡɑːt][ðem; ðəm][ɪn] [nuː] [jɔːk] — —
" I got them in New York — —
" 我 得到 他们 在 新的 约克 — —

“我是在纽约买的——”

" [ʃiː; ʃi] [pʊld] [ʌp] [ðə; ði] [ʃeɪd] [æt; ət][ðə; ði] [saɪd] , ['letɪŋ] [ɪn][ðə; ði] ['sʌnlaɪt] ,
" She pulled up the shade at the side , letting in the sunlight ,
" 她 拉 向上 这 阴影 在 这 边 , 出租 在 这 阳光 ,

她拉起旁边的遮阳帘，让阳光照进来。

[æn; ən][ækt] [pər'mɪsəb(ə)l] [ɪn][ðə; ði] ['pɑːləz] [ʌv; əv] [blæk] [rɑːk]
an act permissible in the parlors of Black Rock
一个 行为 允许的 在 这 客厅 的 黑色的 岩石

在黑岩的客厅里，这种行为是被允许的。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 139]
[页 -]

[第139页]

['oʊnli][ɑːn] [steɪt] [ə'keiʒənz] , [fɔːr; fər][ðə; ði] ['sʌnlaɪt] ([æz; əz] ['evri] [wʌn] [nuː]) [wʌz; wəz][nɑːt][kaɪnd]
only on state occasions , for the sunlight (as every one knew) was not kind
仅有的 在 状态 场合 , 为了 这 阳光 (作为 每一个 一 知道) 曾是 不是 种类
[tuː; tə] [plʌʃ] - ['kʌvərd] ['fɜːrnɪtʃər] .
to plush - covered furniture .
到 豪华的 - 涵盖 家具 .

只有在国事场合才会使用，因为阳光（众所周知）对毛绒家具并不友好。

" [fɔːr; fər][ˌem 'iː] !
" For me !
" 为了 我 !

“为我！

" [beiθ; beθ] [rɪ'piːtɪd] ['sɔːftli] .
" Beth repeated softly .
" 贝丝 重复 轻轻 .

贝丝轻声重复道。

" [aɪ] ['dɪdnt] [θɪŋk] [juː; jʊ] [ment] [ˌaɪ 'tiː] . "
" I didn't think you meant it . "
" 我 没有 思考 你 意思是 它 . "

“我没想到你是认真的。”

" [toʊn] [prə'dʌkʃn] — ['eksərsaɪzɪz] , " [ɪk'spleɪnd] ['piːtər] , " [ænd; ənd] [hɪəz] [wʌn][ɑːn][ðə; ði][laɪvz; lɪvz]
" Tone production — Exercises , " explained Peter , " and here's one on The Lives
" 语气 生产 — 练习 , " 解释 彼得 , " 和 这里是 一 在 这 生活
[ʌv; əv][ðə; ði] [ɡreɪt] [kəm'pəʊzəz] .
of the Great Composers .
的 这 伟大的 作曲家 .

“音色产生练习,”彼得解释说，“这是一首关于伟大作曲家生平的曲子。”

[aɪ] [θɔːt] [juː; jʊ] [maɪt] [biː; bi] ['ɪntrəstɪd] [ɪn] ['riːdɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] . "
I thought you might be interested in reading it . "
我 想法 你 可能 是 感兴趣的 在 阅读 它 . "

我想你可能会有兴趣读读这篇文章。

" [oʊ] , [jes] . [aɪ][ˌeɪ 'em] — [aɪ] [wɪl] [biː; bi] .
" Oh , yes . I am — I will be .
" 哦 , 是的 . 我 是 — 我 将要 是 .

“哦，是的。我是——我将是。”

[θæŋk] [juː; jʊ] ['evər] [soʊ] [mʌtʃ] — — "
Thank you ever so much — — "
感谢 你 曾经 所以 很多 — — "

非常感谢——”

" [ʌv; əv] [kɔːrs] [juː; jʊ] [kɑːnt] [duː] [mʌtʃ] [baɪ] [jɔːr'self] [dʒʌst] [jet] — [nɑːt] [wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ] [pi'ænoʊ] — [tuː; tə]
" Of course you can't do much by yourself just yet — not without a piano — to
" 的 课程 你 不能 做 很多 经过 你自己 只是 然而 — 不是 没有 一个 钢琴 — 到
[get] [ðə; ði] [pɪtʃ] — [ðə; ði] [kiː] — [bʌt; bət] [aɪv] [brɔːt] [ə; eɪ] ['tjʊnɪŋ] [fɔːrk] [ænd; ənd] — — "
get the pitch — the key — but I've brought a tuning fork and — — "
得到 这 沥青 — 这 钥匙 — 但 我已经 带来 一个 调谐 叉 和 — — "

“当然，你现在还不能靠自己做太多——没有钢琴的话——很难找到音高——找到调——但我带了音叉，而且——”

" [bʌt; bət] [aɪv] [gɑːt] [ðə; ði] [hɑːr'moʊniəm] — — , " [beiθ; beθ] [broʊk] [ɪn] [ɪk'saɪtɪdli] .
" But I've got the harmonium — — , " Beth broke in excitedly .
" 但 我已经 得到 这 手风琴 — — , " 贝丝 打破 在 兴奋地 .

“但我有手风琴——”贝丝兴奋地插嘴道。

" [its] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] [aʊt] [ʌv; əv] [tuːn] , [bʌt; bət] — — "
" It's a little out of tune , but — — "
" 它是 一个 小的 出去 的 调 , 但 — — "

“有点走调，但是——”

" [ðə; ði] [hɑːr'moʊniəm] ! " [æskt] [ðə; ði] [bɪ'wɪldərd] ['piːtər] .
" The harmonium ! " asked the bewildered Peter .
" 这 手风琴 ! " 问 这 困惑 彼得 .

“是手风琴吗！”困惑的彼得问道。

" [wɒts] [ðæt] ?
" What's that ?
" 是什么 那 ?

那是什么？

" [beiθ; beθ] ['praʊdli] ['ɪndɪkeɪtɪd] [ə; eɪ] [piːs] [ʌv; əv] ['fɜːrnɪtʃər] [meɪd] [ʌv; əv] ['kɜːrli] ['wɔːlnʌt] [wɪtʃ] [stʊd]
" Beth proudly indicated a piece of furniture made of curly walnut which stood
" 贝丝 自豪地 表明的 一个 片 的 家具 制成 的 卷曲 核桃 哪个 站立
[ɪn][ðə; ði]['kɔːrnər][ʌv; əv][ðə; ði] [ruːm] .
in the corner of the room .
在 这 角落 的 这 房间 .

贝丝自豪地指着房间角落里的一件用卷曲胡桃木制成的家具。

[ðer; ðər][wɜːr; wər] ['sevrəl] [bʊks] [ɑːn][ðə; ði][tɑːp][ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] — ['gɑːsp(ə)l] [tjuːnz] — ['muːdi] [ænd; ənd]
There were several books on the top of it — Gospel Tunes — Moody and
那里 是 一些 图书 在 这 顶部 的 它 — 福音 曲调 — 穆迪 和
['sæŋki] , [ə; eɪ] ['meθədɪst] [ɪ'pɪskəpl] [hɪm] [bʊk] ,
Sankey , a Methodist Episcopal hymn book ,
桑基 , 一个 卫理公会 圣公会 圣歌 书 ,

最上面放着几本书——《福音曲调集》（穆迪和桑基著）、一本卫理公会赞美诗集。

[ænd; ənd][ə; eɪ] [glæs] [keɪs] [kən'teɪnɪŋ] [wæks] ['flaʊərz] .
and a glass case containing wax flowers .
和 一个 玻璃 案件 包含 蜡 花朵 .

以及一个装有蜡花的玻璃柜。

" [wiː; wi] [pleɪ] [ˌaɪ 'tiː]['sʌndiz; -deiz] — — , " [sed] [beiθ; beθ] , " [bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː] [ɔːt] [tuː; tə] [help] — — "
" We play it Sundays — — , " said Beth , " but it ought to help — — "
" 我们 玩 它 星期日 — — , " 说 贝丝 , " 但 它 应该 到 帮助 — — "

“我们星期天玩——”贝丝说，“但这应该会有帮助——”

" [juː; jʊ] [pleɪ] — — !
" You play — — !
" 你 玩 — — !

你玩——！

" [hiː; hi] [sed] [ɪn] [sər'praɪz] .
" he said in surprise .
" 他 说 在 惊喜 .

他惊讶地说。

" [ænt] ['tɪli] [ænd; ənd][aɪ] — [oʊ] , [dʒʌst] [hɪmz] — — . " [ʃiː; ʃi][sæt] , [waɪl] ['piːtər] [wɑːtʃt] ,
" Aunt Tillie and I — oh , just hymns — — . " She sat , while Peter watched ,
" 阿姨 蒂莉 和 我 — 哦 , 只是 赞美诗 — — . " 她 卫星 , 尽管 彼得 观看 ,

“蒂莉阿姨和我——哦，只是唱唱赞美诗——。”她坐着，彼得在一旁看着。

[bɪ'gæn] ['pʌmpɪŋ] ['vɪgərəsli] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] [fiːt] [ænd; ənd] ['prez(ə)ntli] [ðə; ði] ['ɪnstrəmənt]
began pumping vigorously with her feet and presently the instrument
开始 抽水 大力 和 她 脚 和 目前 这 乐器
[ɪ'mɪtəd, ɪ'mɪtɪd][ə; eɪ]['doʊlf(ə)l] [saʊnd] .
emitted a doleful sound .
发射 一个 悲伤的 声音 .

她开始用脚用力蹬踏，不一会儿，乐器发出了一声哀伤的声音。

" [ˌaɪ 'tiː][hæz; həz] [noʊts] ['enihaʊ] , " [sed] [beiθ; beθ][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [læf] .
" It has notes anyhow , " said Beth with a laugh .
" 它 有 笔记 无论如何 , " 说 贝丝 和 一个 笑 .

“反正上面有笔记,”贝丝笑着说。

" ['splendɪd] ! " [sed] ['piːtər] .
" Splendid ! " said Peter .
" 灿烂 ! " 说 彼得 .

“太棒了！”彼得说道。

" [ænd; ənd] [wen] [aɪv] [toʊld][juː; jʊ] [wʌt] [tuː; tə][duː][juː; jʊ][kæn; kən] ['præktɪs] [hɪr] .
" And when I've told you what to do you can practice here .
" 和 什么时候我已经 讲述 你 什么 到 做 你 能 实践 这里 .

“当我告诉你们该怎么做之后，你们可以在这里练习。”

[juːl] [kʌm] [suːn] ?
You'll come soon ?
你会 来 很快 ?

你很快会来吗?

" [ʃiː; ʃi]['nɑːdəd, 'nɑːdɪd] .
" She nodded .
" 她 点头 .

她点了点头。

" [wen] ? "
" When ? "
" 什么时候 ? "

“什么时候？ ”

" [tuː; tə] - ['mɔːroʊ] — ['sʌmtaɪm] ?
" To - morrow — sometime ?
" 到 - 明天 — 有时 ?

“明天——某个时候？”

" [ænd; ənd] [ðen] , " [wɒts] [ðə; ði] ['mætər] [wɪð; wɪθ] [welz] ? " [hiː; hi] [æskt] .
" And then , " What's the matter with Wells ? " he asked .
" 和 然后 , " 是什么 这 事情 和 威尔斯 ? " 他 问 .

然后他问道：“威尔斯怎么了？”

[ʃiː; ʃi] [fraund] .
She frowned .
她 皱眉 .

她皱起了眉头。

" [hiː; hi][dʒʌst] [æskt] [ˌem ˈiː][tuː; tə] [ˈmæri] [hɪm; ɪm] .
" He just asked me to marry him .
" 他 只是 问 我 到 结婚 他 .

他刚刚向我求婚了。

[its] [ðə; ði] [ˈtwenti] - [ˈsev(ə)nθ] [taɪm] .
It's the twenty - seventh time .
它是 这 二十 - 第七 时间 .

这是第二十七次了。

" [[ˌpiː ˈdʒiː] -]
" [Pg 140]
" [页 -]

[第140页]

" [oʊ] — — "
" Oh — — "
" 哦 — — "

“哦 - ”

" [aɪ] [kɑːnt] [biː; bi] [ˈbɑːðərɪn] - [wɪð; wɪθ] [ʃæd] — [nɑːt][ɑːn] [wɑːʃ] - [deɪ] — [ɔːr] [ˈeni] [ˈʌðər] [deɪ] ,
" I can't be botherin ' with Shad — not on wash - day — or any other day ,
" 我 不能 是 烦扰 - 和 沙德 — 不是 在 洗 - 天 — 或者 任何 其他 天 ,

“我没空理会沙德——无论是在洗衣服的日子，还是其他任何一天。”

" [ʃiː; ʃi] [ˈædɪd] [æz; əz] [ðoʊ] [ɪn][æn; ən] [ˈæftərθɔːt] .
" she added as though in an afterthought .
" 她 额外 作为 尽管 在 一个 事后考虑 .

她仿佛是突然想起什么似的补充道。

[ˈpiːtər] [læft] .
Peter laughed .
彼得 笑了 .

彼得笑了。

[hiː; hi][wʌz; wəz] [kwaɪt] [ʃʊr] [ðæt] [ˈnoʊbɑːdi] [wʊd] [ˈevər] [meɪk] [hɜːr; hər][duː] [ˈeniθɪŋ] [ʃiː; ʃi] [ˈdɪdnt] [wɑːnt]
He was quite sure that nobody would ever make her do anything she didn't want
他 曾是 相当 当然 那 无人 会 曾经 制作 她 做 任何事物 她 没有 想
[tuː; tə][duː] .
to do .
到 做 .

他非常确信，没有人能强迫她做她不想做的事。

" [hiː; hi] [noʊz] [aɪ][wʌz; wəz][æt; ət][ðə; ði][ˈkæbɪn] [ˈjestərdeɪ] , " [ʃiː; ʃi] [sed] [ɪn][ə; eɪ] [loʊ] [vɔɪs] .
" He knows I was at the Cabin yesterday , " she said in a low voice .
" 他 知道 我 曾是 在 这 舱 昨天 , " 她 说 在 一个 低的 嗓音 .

“他知道我昨天在小木屋,”她低声说道。

" [hiː; hi][wʌz; wəz] [ˈwɑːtʃɪn] - .
" He was watchin ' .
" 他 曾是 观看 - .

“他一直在看着。”

" ['piːtər] [wʌz; wəz]['saɪlənt][ə; eɪ]['moʊmənt] , ['glænsɪŋ] [æt; ət][ðə; ði] [bʊks] [hiː; hi][hæd; həd][dʒʌst] [brɔːt] [hɜːr; hər] .
" Peter was silent a moment , glancing at the books he had just brought her .
" 彼得 曾是 沉默的 一个 片刻 , 瞥了一眼 在 这 图书 他 有 只是 带来 她 .

彼得沉默了一会儿，瞥了一眼他刚刚带给她的书。

" [ʌv; əv] [kɔːrs] [ɪf] [hiː; hi][hæz; həz]['eni] [kleɪm] [ɑːn][juː; jʊ] , [pər'hæps] — — , " [hiː; hi][bɪ'gæn] , [wen] [ʃiː; ʃi] [broʊk] [ɪn] .
" Of course if he has any claim on you , perhaps — — , " he began , when she broke in .
" 的 课程 如果 他 有 任何 宣称 在 你 , 也许 — — , " 他 开始 , 什么时候 她 打破 在 .

“当然，如果他对你有什么要求的话，或许——”他刚开口，就被她打断了。

" [kleɪm] !
" Claim !
" 宣称 !

“宣称！

[hiː; hi] ['hæznt] , " [ʃiː; ʃi] [gɑːspt] .
He hasn't , " she gasped .
他 还没有 , " 她 倒吸一口气 .

“他没有,”她喘着气说。

" [aɪl] [duː][æz; əz][aɪ] [pliːz] .
" I'll do as I please .
" 患病的 做 作为 我 请 .

“我会随心所欲。”

[ænd; ənd]['hiːd] ['betər] [kwɪt] - - [ˌem 'iː][ɔːr] [aɪl] — — "
And he'd better quit pesterin ' me or I'll — — "
和 他会 更好的 辞职 - - 我 或者患病的 — — "

他最好别再烦我了，否则我就——”

" [wʌt] ?
" What ?
" 什么 ?

“什么?

" [ʃiː; ʃi] [læft] .
" She laughed .
" 她 笑了 .

她笑了。

" [aɪl] [pʊt] [hɪm; ɪm] [θruː] [ðə; ði] [kloʊðz] - ['rɪŋər] .
" I'll put him through the clothes - wringer .
" 患病的 放 他 通过 这 衣服 - 绞干机 .

“我要把他扔进绞衣机里好好教训一顿。”

" ['piːtər] [grɪnd] .
" Peter grinned .
" 彼得 咧嘴一笑 .

彼得咧嘴一笑。

" [hiː; hi]['ɔːlmoʊst] [lʊks] [æz; əz] [ðoʊ] [juːd] [dʌn] [ðæt] [ɔːl'redi] .
" He almost looks as though you'd done that already .
" 他 几乎 看起来 作为 尽管 你会 完毕 那 已经 .

“他看起来好像你已经做过这件事了。”

" [ænd; ənd][æz; əz][ʃiː; ʃi] ['fɑːloʊd] [hɪm; ɪm][tuː; tə][ðə; ði] [dɔːr] , " [aɪ] [θɔːt] [aɪ] [ɔːt] [tuː; tə] [tel] [juː; jʊ]

" And as she followed him to the door , " I thought I ought to tell you

" 和 作为 她 随后 他 到 这 门 , " 我 想法 我 应该 到 告诉 你

[ə'baʊt] [ʃæd] .

about Shad .

关于 沙德 .

“当她跟着他走到门口时，我想我应该告诉你关于沙德的事。”

[wen] [hiː; hi] [gets] ['ʌgli] — ['hiːz] ['ʌgli] [æn; ən] - [noʊ] [mis'teik] . "

When he gets ugly — he's ugly an ' no mistake . "

什么时候 他 获得 丑陋的 — 他是 丑陋的 一个 - 不 错误 . "

他一旦变得丑陋——那真是丑陋不堪，毋庸置疑。

" [duː][juː; jʊ] [stɪl] [θɪŋk] ['hiːl] — [ɜːr; ər] — ['swɑːloʊ] [ˌem 'iː][æt; ət][wʌn]['gɑːb(ə)l] ? " [hiː; hi] [æskt] .

" Do you still think he'll — er — swallow me at one gobble ? " he asked .

" 做 你 仍然 思考 地狱 — 呃 — 吞 我 在 一 咕噜 ? " 他 问 .

“你还认为他会——呃——一口把我吞下去吗？”他问道。

[ʃiː; ʃi][stɛərd][æt; ət][hɪm; ɪm][ə; eɪ]['moʊmənt][ænd; ənd] [ðen] [læft] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [fʊl] [θroʊt] .

She stared at him a moment and then laughed with a full throat .

她 凝视 在 他 一个 片刻 和 然后 笑了 和 一个 满的 喉 .

她盯着他看了一会儿，然后放声大笑。

" [aɪ] [hoʊp] [hiː; hi] [dəunt] — [æt; ət] [liːst] [nɑːt] - [tɪl] [aɪv] [hæd; həd][maɪ] ['sɪŋɪn] - ['lesnz; 'lesənz] . "

" I hope he don't — at least not ' til I've had my singin ' lessons . "

" 我 希望 他 不 — 在 至少 不是 - 直到我已经 有 我的 唱歌 - 课程 . "

“我希望他不会——至少在我上完声乐课之前不要。”

" [aɪ] [θɪŋk] [aɪ][kæn; kən] ['prɑːmɪs] [juː; jʊ] [ðæt] , " [sed] ['piːtər] .

" I think I can promise you that , " said Peter .

" 我 思考 我 能 承诺 你 那 , " 说 彼得 .

“我想我可以向你保证，”彼得说。

[ʃiː; ʃi] ['fɑːloʊd] [hɪm; ɪm] [aʊt] [tuː; tə][ðə; ði] [pɔːrtʃ] , [wer] [ðeɪ] [lʊkt] [ə'baʊt] [fɔːr; fər] [ʃæd] .

She followed him out to the porch , where they looked about for Shad .

她 随后 他 出去 到 这 门廊 , 在哪里 他们 看起来 关于 为了 沙德 .

她跟着他走到门廊上，他们一起四处寻找沙德。

[hiː; hi][hæd; həd] [dɪsə'pɪrd] .

He had disappeared .

他 有 消失 .

他消失了。

[ænd; ənd][ɪn][ðə; ði] " ['lɪzi] , " [wɪtʃ] [hæd; həd] [bɪn] ['pæntɪŋ] [baɪ][ðə; ði] [saɪd][ʌv; əv][ðə; ði] [roʊd] ,

And in the " Lizzie , " which had been panting by the side of the road ,

和 在 这 " 莉齐 , " 哪个 有 到过 喘息 经过 这 边 的 这 路 ,

而停在路边喘着粗气的“莉齐”号，

['piːtər] [wʌz; wəz] [kən'dʌktɪd] [baɪ][ðə; ði] [sɔɪld] [jʌŋ] [mæn][æt; ət][ðə; ði] [wiːl] [tuː; tə] [blæk] [rɑːk] [haʊs]

Peter was conducted by the soiled young man at the wheel to Black Rock House

彼得 曾是 实施 经过 这 脏的 年轻的 男人 在 这 车轮 到 黑色的 岩石 房子

.

.

.

彼得被那个衣衫褴褛的年轻人开车带到了黑岩屋。

['nʌθɪŋ] [ʌn'juːʒuəl][hæd; həd] ['hæpənd] [ɪn][hɪz; ɪz] ['æbsəns] , [nɔːr][hæd; həd] ['eni] ['ʌðər] ['mesɪdʒ] [ɔːr]

Nothing unusual had happened in his absence , nor had any other message or

没有什么 异常 有 发生 在 他的 缺席 , 也不 有 任何 其他 信息 或者

['wɔːrnɪŋ] [bɪn] ['poʊstɪd] ,

warning been posted ,

警告 到过 发布 ,

他不在的这段时间里，并没有发生任何异常情况，也没有发布任何其他消息或警告。

[fɔːr; fər] ['straɪkɚ] , [rɪ'liːst] [fɔːr; fər] [ðɪs] ['duːti] , [hæd; həd] [səːtʃt] [ɔːl][ðə; ði]
for Stryker , released for this duty , had searched all the
为了 史赛克 , 发布 为了 这 责任 , 有 搜索 全部 这

斯特赖克被派去执行这项任务，他已经搜遍了所有地方。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 141]
[页 -]

[第141页]

['mɔːrnɪŋ] [ænd; ənd] [faʊnd] ['nʌθɪŋ] .
morning and found nothing .
早晨 和 成立 没有什么 .

早上起来，什么也没找到。

" [hɔːk] " [wʌz; wəz] ['weɪtɪŋ] , ['baɪdɪŋ] [hɪz; ɪz] ['aʊər] .
" Hawk " was waiting , biding his hour .
" 鹰 " 曾是 等待 , 竞标 他的 小时 .

“鹰”一直在等待，伺机而动。

['kjʊriəsli] [ɪ'nʌf] , [æn; ən] [ə'stɑːnɪʃɪŋ] [kɑːm] [siːmd] [tuː; tə][hæv; həv] ['fɔːlən] ['oʊvər][ðə; ði]['pɜːrs(ə)n]
Curiously enough , an astonishing calm seemed to have fallen over the person
奇怪的是 足够的 , 一个 惊人 冷静的 似乎 到 有 倒下 超过 这 人
[ʌv; əv]['dʒɑːnəθən][keɪ] . [mə'gwaɪr] .
of Jonathan K . McGuire .
的 乔纳森 K . 麦奎尔 .

奇怪的是，乔纳森·K·麦奎尔身上似乎笼罩着一种惊人的平静。

[wen] ['piːtər] [ə'raɪvd] [hiː; hi] [faʊnd] [hɪz; ɪz] [ɪm'plɔɪər] ['siːtɪd] [ɑːn][ðə; ði]['pɔːrtɪkoʊ][ɪn][ə; eɪ] ['wɪkər] [tʃer] ,
When Peter arrived he found his employer seated on the portico in a wicker chair ,
什么时候 彼得 到达的 他 成立 他的 雇主 坐着 在 这 门廊 在 一个 柳条 椅子 ,

彼得到达时，发现他的雇主正坐在门廊的藤椅上。

['smoʊkɪŋ] [hɪz; ɪz]['æftər] - ['sʌpər] [sɪ'gɑːr] .
smoking his after - supper cigar .
吸烟 他的 后 - 晚餐 雪茄 .

晚餐后，他抽起了雪茄。

[truː] , [ðə; ði] [deɪ] [gɑːrdz] [wɜːr; wər]['poʊstɪd] [nɪr] [baɪ][ænd; ənd] ['straɪkɚ] ['hɔvəd] [æz; əz][wʌz; wəz][hɪz; ɪz]
True , the day guards were posted near by and Stryker hovered as was his
真的 , 这 天 守卫 是 发布 靠近 经过 和 史赛克 悬停 作为 曾是 他的
[wɔːnt] ,
wont ,
惯于 ,

没错，白天卫兵就驻守在附近，斯特赖克也像往常一样在附近徘徊。

[bʌt; bət][ðə; ði] [tʃeɪndʒ] [ɪn][hɪz; ɪz][ɛm'plɔɪɚz, ɪm'plɔɪɚz] [dɪ'miːnər] [wʌz; wəz][soʊ] [ə'pærənt] [ðæt] ['piːtər]
but the change in his employer's demeanor was so apparent that Peter
但 这 改变 在 他的 雇主的 风度 曾是 所以 明显 那 彼得
['wʌndɚd] [haʊ] [sʌtʃ] [ə; eɪ]['stɑːlɪd] - ['lʊkɪŋ] ['kriːtʃər] [kʊd; kəd]['evər][hæv; həv][lɔːst][hɪz; ɪz][self] -
wondered how such a stolid - looking creature could ever have lost his self -
想知道 如何 这样的 一个 沉稳 - 寻找 生物 可以 曾经 有 丢失的 他的 自己 -
[kən'troʊl] .
control .
控制 .

但雇主态度的变化如此明显，以至于彼得很纳闷，这样一个外表沉稳的人怎么会失去自制力。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['dɪfɪkəlt] [tuː; tə] [ˌʌndər'stænd] [ðɪs] [ˌmetə'mɔːrfəsɪs] [ən'les] [ˌaɪ 'tiː][kʊd; kəd][biː; bi] [ðæt] ,
It was difficult to understand this metamorphosis unless it could be that ,
它 曾是 难的 到 理解 这 变态 除非 它 可以 是 那 ,

除非能理解这一点，否则很难理解这种转变。

[ˈhævɪŋ] [kʌm] [tuː; tə][ə; eɪ] [dɪˈsɪʒ(ə)n] [ænd; ənd] [əˈwer] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈprɑːspekt][ʌv; əv] [ɪˈmjuːnəti] , [ɪf] [ˈoʊnli]

having come to a decision and aware of the prospect of immunity , if only

拥有 来 到 一个 决定 和 意识到的 的 这 前景 的 免疫 ，如果 仅有的

[ə; eɪ] [ˈtempəreri] [wʌn] ,

a temporary one ,

一个 暂时的 一 ，

既然已经做出了决定，并且意识到即使只是暂时的豁免权，

[məˈɡwaɪr][hæd; həd] [ˈsetld] [daʊn] [tuː; tə] [meɪk] [ðə; ði][best][ʌv; əv][ə; eɪ][bæd][dʒɑːb][ænd; ənd][əˈweɪt]

McGuire had settled down to make the best of a bad job and await

麦奎尔 有 定居 向下 到 制作 这 最好的 的 一个 坏的 工作 和 等待

[wɪð; wɪθ][ˈstoʊɪsɪzəm] [wətˈevər] [ðə; ði][ˈfjuːtʃər][wʌz; wəz][tuː; tə] [brɪŋ] .

with stoicism whatever the future was to bring .

和 斯多葛主义 任何 这 未来 曾是 到 带来 .

麦奎尔已经安定下来，尽力做好这份糟糕的工作，并以坚忍的心态等待未来会发生什么。

[ðɪs] [wʌz; wəz] [ˈpiːtɚz] [fɜːrst] [ɪmˈpreʃ(ə)n] , [ˈnʌθɪŋ] [els] [səˈdʒestɪŋ; səɡˈdʒestɪŋ] [ɪtˈself] ,

This was Peter's first impression , nothing else suggesting itself ,

这 曾是 彼得的 第一的 印象 ， 没有什么 别的 建议 本身 ，

这是彼得的第一印象，除此之外，没有其他想法。

[bʌt; bət] [wen] [hiː; hi] [ˈfɑːloʊd] [ðə; ði][oʊld][mæn][ʌp][tuː; tə][hɪz; ɪz] [ruːm] [ænd; ənd] [ɡeɪv] [hɪm; ɪm][ðə; ði]

but when he followed the old man up to his room and gave him the

但 什么时候 他 随后 这 老的 男人 向上 到 他的 房间 和 给予 他 这

[ˈmʌni] [hiː; hi][hæd; həd] [brɔːt] [hiː; hi][ˈnoʊtɪd][ðə; ði] [ˈdiːpli] [etʃt] [laɪnz] [æt; ət][ˈnɑːstrəl][ænd; ənd][dʒɔː]

money he had brought he noted the deeply etched lines at nostril and jaw

钱 他 有 带来 他 著名的 这 深 蚀刻 线条 在 鼻孔 和 颚

[ænd; ənd] [felt] [ˈræðər] [ðæn; ðən] [sɔː] [ðə; ði] [ˈmiːnɪŋ] [ʌv; əv][ðem; ðəm] — [ðæt] [ˈdʒɑːnəθən] [məˈɡwaɪr]

and felt rather than saw the meaning of them — that Jonathan McGuire

和 毛毡 相当 比 锯 这 意义 的 他们 — 那 乔纳森 麦奎尔

[wʌz; wəz][ɪn][ðə; ði][ɡrɪp][ʌv; əv][sʌm; səm] [diːp] [ænd; ənd] [ˈsɪnɪstər] [ˌrezəˈluːʃ(ə)n] .

was in the grip of some deep and sinister resolution .

曾是 在 这 紧握 的 一些 深的 和 险恶 解决 .

但当他跟着老人上楼到他的房间，把带来的钱给他时，他注意到老人鼻孔和下巴上深深的皱纹，他感觉到了而不是看到了这些皱纹的含义——乔纳森·麦奎尔被某种深刻而邪恶的决心所控制。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ][ˈkwɑːləti][ʌv; əv] [ˌdespəˈreɪʃn] [ɪn][hɪz; ɪz] [ˈkɑːmnəs] ,

There was a quality of desperation in his calmness ,

那里 曾是 一个 质量 的 绝望 在 他的 平静 ，

他的平静中透着一丝绝望。

[ə; eɪ] [ˈstʌdid] [ɪnˈdɪfrəns] [tuː; tə][ðə; ði][ˈdeɪndʒəz] [wɪtʃ] [ðə; ði] [naɪt] [bɪˈfɔːr] [læst][hæd; həd] [siːmd]

a studied indifference to the dangers which the night before last had seemed

一个 研究 漠不关心 到 这 危险 哪个 这 夜晚 前 最后的 有 似乎

[soʊ] [əˈpɔːlɪŋ] .

so appalling .

所以 令人震惊 .

对前天晚上还显得如此可怕的危险，却表现得异常冷漠。

[hiː; hi] [pʊt] [ðə; ði] [ˈmʌni] [ɪn][ðə; ði] [seɪf] ,

He put the money in the safe ,

他 放 这 钱 在 这 安全的 ，

他把钱放进了保险箱。

[ˈkerfəli] [lɒkt] [ðə; ði][ˌkɑːmbɪˈneɪʃ(ə)n][ænd; ənd] [ðen] [tɜːrnd] [ˈɪntuː][ðə; ði] [ruːm] [əˈɡen] .

carefully locked the combination and then turned into the room again .

小心 已锁定 这 组合 和 然后 转向 进入 这 房间 再次 .

小心翼翼地锁好密码锁，然后转身回到房间。

" [θæŋks] , ['nɪkəlz] , " [hiː; hi] [sed] .
" Thanks , Nichols , " he said .
" 谢谢 , 尼科尔斯 , " 他 说 .

“谢谢你，尼科尔斯，”他说。

" [juːd] ['betər] [hæv; həv] [sʌm; səm] ['sʌpər] [ænd; ənd] [get] [tuː; tə] [bed] [tuː; tə] - [naɪt] .
" You'd better have some supper and get to bed to - night .
" 你会 更好的 有 一些 晚餐 和 得到 到 床 到 - 夜晚 .

你最好吃点晚饭，然后今晚就去睡觉。

[aɪ] [dəunt] [θɪŋk] [juːl] [biː; bi] ['niːdɪd] .
I don't think you'll be needed .
我 不 思考 你会 是 需要 .

我觉得你不需要帮忙。

" [ænd; ənd] [ðen] , [æz; əz] ['piːtɚz] [lʊk] [ʃoʊd] [hɪz; ɪz] [sər'praɪz] , " [aɪ] [noʊ] [maɪ] [mæn] ['betər]
" And then , as Peter's look showed his surprise , " I know my man better
" 和 然后 , 作为 彼得的 看 显示 他的 惊喜 , " 我 知道 我的 男人 更好的
[ðæn; ðən] [juː; jʊ] [duː] .
than you do .
比 你 做 .

“然后，彼得脸上露出惊讶的表情，说道：‘我比你更了解我的男人。’

[tuː; tə] - ['mɔːroʊ] [naɪt] [wiː; wi] [ʃæl; ʃəl] [siː] .
To - morrow night we shall see .
到 - 明天 夜晚 我们 将 看 .

明天晚上我们就知道了。

" [hiː; hi] [kloʊzd] [hɪz; ɪz] [lɪps] ['ɪntuː] [ə; eɪ] [θɪn] [laɪn] , [ʃɑːt] [aʊt] [hɪz; ɪz] [dʒɔː] [ænd; ənd] ['loʊɚd] [hɪz; ɪz] [braʊz]
" He closed his lips into a thin line , shot out his jaw and lowered his brows
" 他 关闭 他的 嘴唇 进入 一个 薄的 线 , 射击 出去 他的 颚 和 降低 他的 眉毛
[ʌn'plezntli] .
unpleasantly .
令人不快的 .

他抿紧嘴唇，下巴猛地向前一缩，不悦地低下了眉毛。

['kɜːrɪdʒ] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [sɔːrt] [hæd; həd] [kʌm] [bæk] [tuː; tə] [hɪm; ɪm] , [ðə; ði] ['kɜːrɪdʒ] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['ænɪm(ə)l]
Courage of a sort had come back to him , the courage of the animal
勇气 的 一个 种类 有 来 后退 到 他 , 这 勇气 的 这 动物
[æt; ət] [beɪ] ,
at bay ,
在 湾 ,

某种勇气重新回到了他身上，就像被困住的野兽般的勇气。

[wɪtʃ] [faɪts] [ə'genst] [ðə; ði] [ɪn'evɪtəb(ə)l] .
which fights against the inevitable .
哪个 战斗 反对 这 不可避免的 .

它对抗的是不可避免的命运。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 142]
[页 -]

[第142页]

[tuː; tə] ['piːtər] [ðə; ði] [taɪm] [siːmd] [prə'pɪʃəs] [tuː; tə] [steɪt] [ðə; ði] [niːd] [fɔːr; fər] [ðə; ði] [ˌɑːbzər'veɪʃ(ə)n]
To Peter the time seemed propitious to state the need for the observation
到 彼得 这 时间 似乎 吉祥 到 状态 这 需要 为了 这 观察
['taʊərz] [ænd; ənd] [hiː; hi] [ɪk'spleɪnd] [ɪn] ['diːteɪl] [hɪz; ɪz] ['prɑːdʒɛkts, prɑː'dʒɛkts] .
towers and he explained in detail his projects .
塔楼 和 他 解释 在 细节 他的 项目 .

彼得认为时机成熟，可以提出修建瞭望塔的必要性，于是他详细解释了他的计划。

[bʌt; bət] [mə'gwaɪr] ['lisnd] [ænd; ənd] [wen] ['piːtər] [hæd; həd] ['fɪnɪʃt] ['spiːkɪŋ] ['mɪrli] [ʃʊk] [hɪz; ɪz] [hed] .
But McGuire listened and when Peter had finished speaking merely shook his head .
但 麦奎尔 听着 和 什么时候 彼得 有 完成的 请讲 仅仅 摇晃 他的 头 .

但麦奎尔听着，彼得说完后只是摇了摇头。

" [wʌt] [juː; jʊ] [seɪ] [ɪz] [kwaɪt] [truː] .
" What you say is quite true .
" 什么 你 说 是 相当 真的 .

你说的完全正确。

[ðə; ði] ['taʊərz] [mʌst; məst] [biː; bi] [bɪlt] .
The towers must be built .
这 塔楼 必须 是 建造 .

必须建造这些塔楼。

[aɪv] [θɔːt] [soʊ] [fɔːr; fər] [ə; eɪ] [lɔːŋ] [taɪm] .
I've thought so for a long time .
我已经 想法 所以 为了 一个 长的 时间 .

我早就这么想了。

[ɪn] [ə; eɪ] [fjuː] [deɪz] [wiː; wi] [wɪl] [spiːk] [ʌv; əv] [ðæt] [ə'gen] — ['æftər] [tuː; tə] - ['mɔːroʊ] [naɪt] , " [hiː; hi] ['fɪnɪʃt] [sɪg'nɪfɪkəntli] .
In a few days we will speak of that again — after to - morrow night , " he finished significantly .
在 一个 很少 天 我们 将要 说话 的 那 再次 — 后 到 - 明天 夜晚 , " 他 完成的 显著地 .

“过几天我们再谈这件事——就在明天晚上之后,”他意味深长地总结道。

" [æz; əz] [juː; jʊ] [pliːz] , " [sed] ['piːtər] , " [bʌt; bət] ['evri] [deɪ] [lɔːst] [naʊ] [meɪ] — — "
" As you please , " said Peter , " but every day lost now may — — "
" 作为 你 请 , " 说 彼得 , " 但 每一个 天 丢失的 现在 可能 — — "

“随你便,”彼得说，“但现在浪费的每一天都可能——”

" [wiːl] [geɪn] [ðiːz] [deɪz] ['leɪtər] , " [hiː; hi] [broʊk] [ɪn] [ə'brʌptli] .
" We'll gain these days later , " he broke in abruptly .
" 出色地 获得 这些 天 之后 , " 他 打破 在 突然 .

“我们以后会弥补这些损失的,”他突然插话道。

" [aɪ] [wɑːnt] [juː; jʊ] [tuː; tə] [steɪ] [ə'raʊnd] [hɪr] [naʊ] .
" I want you to stay around here now .
" 我 想 你 到 停留 大约 这里 现在 .

“我希望你现在留在这里。”

" [ɑːn] ['fraɪdeɪ] ['mɔːrnɪŋ] [hiː; hi] [ɪn'sɪstɪd] [ɑːn] ['hævɪŋ] ['piːtər] [ʃoʊ] [hɪm; ɪm] [ðə; ði] [triː] [wer] [ðə; ði] ['plækɑːrd] [hæd; həd] [bɪn] [dɪ'skʌvərd] ,
" On Friday morning he insisted on having Peter show him the tree where the placard had been discovered ,
" 在 星期五 早晨 他 坚持 在 拥有 彼得 展示 他 这 树 在哪里 这 标语牌 有 到过 发现 ,

“星期五早上，他坚持要彼得带他去看发现告示牌的那棵树。”

[ænd; ənd] ['piːtər] , ['hævɪŋ] ['teɪkən] [lʌntʃ] [wɪð; wɪθ] [hɪm; ɪm] , [led] [hɪm; ɪm] [daʊn] [tuː; tə] [ðə; ði] [bɪg] ['ʃʊgər] ['meɪp(ə)l] ,
and Peter , having taken lunch with him , led him down to the big sugar maple ,
和 彼得 , 拥有 已采取 午餐 和 他 , 引领 他 向下 到 这 大的 糖 枫 ,

彼得和他一起吃了午饭，然后领着他来到那棵大糖枫树下。

[ɔːf]	[ðə; ði]	[pæθ]	[tuː; tə]	[ðə; ði]	['kæbɪn]	.
off	**the**	**path**	**to**	**the**	**cabin**	**.**
离开	这	小路	到	这	舱	.

偏离通往小木屋的小路。

['piːtər]	[sɔː]	[ðæt]	[hiː; hi]	[skænd]	[ðə; ði]	[wʊdz]	['næroʊli]	[ænd; ənd]	[wɔːkt]	[wɪð; wɪθ]	[ə; eɪ]	[hænd]	[ɪn]	[hɪz; ɪz]	[weɪst]	-	[bænd]	,
Peter	**saw**	**that**	**he**	**scanned**	**the**	**woods**	**narrowly**	**and**	**walked**	**with**	**a**	**hand**	**in**	**his**	**waist**	**-**	**band**	**,**
彼得	锯	那	他	扫描	这	树林	勉强	和	步行	和	一个	手	在	他的	腰部	-	乐队	,

彼得看到他目光紧紧地扫视着树林，一只手插在腰间，边走边说。

[wɪtʃ]	['piːtər]	[nuː]	[held]	[æn; ən]	['ɑːrmi]	[koʊlt]	[rɪ'vɑːlvər]	,	[bʌt; bət]	[ðə; ði]	[waɪn]	[wʌz; wəz]	[gɔːn]	[frʌm; frəm]	[hɪz; ɪz]	[vɔɪs]	,
which	**Peter**	**knew**	**held**	**an**	**Army**	**Colt**	**revolver**	**,**	**but**	**the**	**whine**	**was**	**gone**	**from**	**his**	**voice**	**,**
哪个	彼得	知道	握住	一个	军队	小马	左轮手枪	,	但	这	抱怨	曾是	已消失	从	他的	嗓音	,

彼得知道他手里拿着一把柯尔特陆军左轮手枪，但他声音里的呜咽声已经消失了。

[ðə; ði]	['tremblɪŋ]	[frʌm; frəm]	[hɪz; ɪz]	[hændz]	.
the	**trembling**	**from**	**his**	**hands**	**.**
这	发抖	从	他的	双手	.

他的双手在颤抖。

[hiː; hi]	[wɔːkt]	[ə'raʊnd]	[ðə; ði]	['meɪp(ə)l]	[wɪð; wɪθ]	['piːtər]	,
He	**walked**	**around**	**the**	**maple**	**with**	**Peter**	**,**
他	步行	大约	这	枫	和	彼得	,

他和彼得一起绕着枫树走了一圈。

[rɪ'gɑːrdɪŋ]	[ˌaɪ 'tiː]	[wɪð; wɪθ]	[ə; eɪ]	[sɔːrt]	[ʌv; əv]	['mɔːrbɪd]	[æb'strækʃn]	[ænd; ənd]	[ðen]	[hɪm'self]	[led]	[ðə; ði]	[wei]	[tuː; tə]	[ðə; ði]	[pæθ]	[ænd; ənd]	[tuː; tə]	[ðə; ði]	[haʊs]	.
regarding	**it**	**with**	**a**	**sort**	**of**	**morbid**	**abstraction**	**and**	**then**	**himself**	**led**	**the**	**way**	**to**	**the**	**path**	**and**	**to**	**the**	**house**	**.**
关于	它	和	一个	种类	的	病态的	抽象	和	然后	他自己	引领	这	方式	到	这	小路	和	到	这	房子	.

他带着一种病态的抽象思维看待它，然后自己带头走向小路和房子。

[waɪ]	[hiː; hi]	['wɑːntɪd]	[tuː; tə]	[lʊk]	[æt; ət]	[ðə; ði]	[triː]	[wʌz; wəz]	[mɔːr]	[ðæn; ðən]	['piːtər]	[kʊd; kəd]	[ˌʌndər'stænd]	,
Why	**he**	**wanted**	**to**	**look**	**at**	**the**	**tree**	**was**	**more**	**than**	**Peter**	**could**	**understand**	**,**
为什么	他	通缉	到	看	在	这	树	曾是	更多的	比	彼得	可以	理解	,

彼得无法理解他为什么想看那棵树。

[fɔːr; fər]	[ˌaɪ 'tiː]	[wʌz; wəz]	['piːtər]	,	[ænd; ənd]	[nɑːt]	[hiː; hi]	,	[huː]	[wʌz; wəz]	[tuː; tə]	[kiːp]	[ðɪs]	['kɔːstli]	[ˌæsɪg'neɪʃn]	.
for	**it**	**was**	**Peter**	**,**	**and**	**not**	**he**	**,**	**who**	**was**	**to**	**keep**	**this**	**costly**	**assignation**	**.**
为了	它	曾是	彼得	,	和	不是	他	,	WHO	曾是	到	保持	这	昂贵	分配	.

因为真正要履行这个代价高昂的约定的是彼得，而不是他。

"	[juː; jʊ]	[ˌʌndər'stænd]	,	['nɪkəlz]	,	"	[hiː; hi]	[sed]	[wen]	[ðeɪ]	[riːtʃt]	[ðə; ði]	['pɔːrtɪkoʊ]	,	"	[juːv]	[ə'griːd]	[tuː; tə]	[goʊ]	—	[tuː; tə]	-	[naɪt]	—	[æt; ət]	[ɪ'lev(ə)n]	.	"
"	**You**	**understand**	**,**	**Nichols**	**,**	**"**	**he**	**said**	**when**	**they**	**reached**	**the**	**portico**	**,**	**"**	**you've**	**agreed**	**to**	**go**	**—**	**to**	**-**	**night**	**—**	**at**	**eleven**	**.**	**"**
"	你	理解	,	尼科尔斯	,	"	他	说	什么时候	他们	达到	这	门廊	,	"	你已经	同意	到	去	—	到	-	夜晚	—	在	十一	.	"

“你明白，尼科尔斯，”当他们走到门廊时，他说，“你已经同意今晚十一点出发。”

" [aɪ] [wɪʃ] [juːd] [let][ˌem ˈiː] [miːt] [hɪm; ɪm] — [wɪˈðaʊt] [ðə; ði] [ˈmʌni] . "
" I wish you'd let me meet him — without the money . "
" 我 希望 你会 让 我 见面 他 — 没有 这 钱 . "

“我希望你能让我见见他——不带钱。”

" [noʊ] — [noʊ] .
" No — no .
" 不 — 不 .

不，不。

[aɪv] [meɪd] [ʌp] [maɪ][maɪnd] — — , " [gɑːspt] [məˈgwaɪr] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [tʌtʃ] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [oʊld] [əˈlɑːrm] ,
I've made up my mind — — , " gasped McGuire with a touch of his old alarm ,
我已经 制成 向上 我的 头脑 — — , " 倒吸一口气 麦奎尔 和 一个 触碰 的 他的 老的 警报 ,

“我已经下定决心了——”麦奎尔喘着气说道，语气中带着一丝他以往的警觉。

" [ðer; ðər] [kɑːnt] [biː; bi] [ˈeni] [tʃeɪndʒ] [ɪn] [ðə; ði] [plæn] — [noʊ] [tʃeɪndʒ] [æt; ət] [ɔːl] . "
" there can't be any change in the plan — no change at all . "
" 那里 不能 是 任何 改变 在 这 计划 — 不 改变 在 全部 . "

“计划不能有任何改变——绝对不能改变。”

" [oʊ] , [ˈveri] [wel] , " [sed] [ˈpiːtər] , " [its] [nɑːt] [maɪ] [ˈmʌni] [aɪm] [ˈgɪvɪŋ] [əˈweɪ] . "
" Oh , very well , " said Peter , " it's not my money I'm giving away . "
" 哦 , 非常 出色地 , " 说 彼得 , " 它是 不是 我的 钱 我是 给予 离开 . "

“哦，好吧，”彼得说，“我捐的又不是我的钱。”

" [ˌaɪ ˈtiː] [wəʊnt] [ˈmætər] , [ˈnɪkəlz] .
" It won't matter , Nichols .
" 它 惯于 事情 , 尼科尔斯 .

“没关系，尼科尔斯。”

[aɪ] — [aɪv] [gɑːt] [ə; eɪ] [lɑːt] [mɔːr] — — "
I — I've got a lot more — — "
我 — 我已经 得到 一个 很多 更多的 — — "

我——我还有很多——”

" [bʌt; bət] [ðə; ði] [ˈprɪnsəp(ə)l] — — " [prəuˈtestid] [ˈpiːtər] .
" But the principle — — " protested Peter .
" 但 这 原则 — — " 抗议 彼得 .

“但是原则——”彼得抗议道。

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[Pg 143]
[页 -]

[第143页]

" [tuː; tə] [eɪtʃ] — — [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [ˈprɪnsəp(ə)l] , " [grauld] [ðə; ði] [oʊld] [mæn] .
" To H — — with the principle , " growled the old man .
" 到 H — — 和 这 原则 , " 咆哮 这 老的 男人 .

“去他妈的原则！”老人咆哮道。

[ˈpiːtər] [tɜːrnd] [ænd; ənd] [went] [bæk] [tuː; tə] [ðə; ði] [ˈkæbɪn] , [ˈsʌmwʌt] [dɪsˈgʌstɪd] [wɪð; wɪθ] [hɪz; ɪz] [hoʊl] [ˌʌndərˈteɪkɪŋ] .
Peter turned and went back to the Cabin , somewhat disgusted with his whole undertaking .
彼得 转向 和 去 后退 到 这 舱 , 有些 厌恶 和 他的 所有的 承诺 .

彼得转身回到了小木屋，对自己的整个行动感到有些厌恶。

[ɔːlˈredi] [hiː; hi] [hæd; həd] [bɪn] [hɪr] [fɔːr; fər] [faɪv] [deɪz] [ænd; ənd] ,
Already he had been here for five days and ,
已经 他 有 到过 这里 为了 五 天 和 ,

他已经在这里待了五天了，

[ɪk'sept] [fɔːr; fər] [tuː] [wɔːks] [θruː] [ðə; ði] [wʊdz] [fɔːr; fər]['pɜːpəsəz, 'pɜːpəsɪz][ʌv; əv] [ɪnˌvestɪ'geɪʃ(ə)n] ,
except for two walks through the woods for purposes of investigation ,
除了 为了 二 散步 通过 这 树林 为了 目的 的 调查 ,

除了两次因调查目的而进行的林中漫步之外，

['nʌθɪŋ] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] [kʌm] [tuː; tə][duː][hæd; həd] [bɪn] [ə'kɑːmplɪʃt] .
nothing that he had come to do had been accomplished .
没有什么 那 他 有 来 到 做 有 到过 完成 .

他此行的目的没有一件达成。

[hiː; hi][hæd; həd][nɑːt] [jet] ['iːv(ə)n] ['vɪzɪtɪd] [ðə; ði] ['sɔːˌmɪlz] [wɪtʃ] [wɜːr; wər] [daʊn] [ɑːn][ðə; ði] ['kɔːrdərɔɪ]
He had not yet even visited the sawmills which were down on the corduroy
他 有 不是 然而 甚至 到访 这 锯木厂 哪个 是 向下 在 这 灯心绒
[roʊd] [faɪv] [maɪlz] [ə'weɪ] .
road five miles away .
路 五 英里 离开 .

他甚至还没去过五英里外的木板路旁的锯木厂。

[soʊ][fɑːr][æz; əz][hiː; hi][kʊd; kəd] [siː] , [fɔːr; fər][ðə; ði]['prez(ə)nt][hiː; hi][wʌz; wəz] ['mɪrli] [mə'gwaɪərz]['hændi]
So far as he could see , for the present he was merely McGuire's handy
所以 远的 作为 他 可以 看 , 为了 这 展示 他 曾是 仅仅 麦奎尔的 便利
[mæn] ,
man ,
男人 ,

就他目前所见，他只不过是麦奎尔的勤杂工而已。

[ə; eɪ][kaɪnd][ʌv; əv] ['ʌpər] ['sɜːrvənt][ænd; ənd] ['mesɪndʒər] ,
a kind of upper servant and messenger ,
一个 种类 的 上 仆人 和 信使 ,

一种上级仆人和信使，

[huːz] ['duːtiz] [kʊd; kəd][hæv; həv] [bɪn] [pər'fɔːrmd] [æz; əz] ['keɪpəbli] [baɪ] ['straɪkɚ] [ɔːr] [ʃæd] [welz] , [ɔːr]
whose duties could have been performed as capably by Stryker or Shad Wells , or
谁 职责 可以 有 到过 执行 作为 能够 经过 史赛克 或者 沙德 威尔斯 , 或者
['iːv(ə)n]['dʒesi] [braʊn] .
even Jesse Brown .
甚至 杰西 棕色的 .

他的职责其实由 Stryker、Shad Wells 甚至 Jesse Brown 都能胜任。

[ðə; ði] ['fɔːrɪst] [kɔːld] [hɪm; ɪm] .
The forest called him .
这 森林 称为 他 .

森林在召唤他。

[ˌaɪ 'tiː] ['niːdɪd] [hɪm; ɪm] .
It needed him .
它 需要 他 .

它需要他。

[frʌm; frəm] [wʌt] [hiː; hi][hæd; həd] [hɜːrd] [hiː; hi] [nuː] [ðæt] [daʊn] [baɪ][ðə; ði] ['sɔːˌmɪlz] [ðeɪ] [wɜːr; wər]
From what he had heard he knew that down by the sawmills they were
从 什么 他 有 听到 他 知道 那 向下 经过 这 锯木厂 他们 是
['deɪli] ['kʌtɪŋ] [ðə; ði] [rɔːŋ] [triːz] .
daily cutting the wrong trees .
日常的 切割 这 错误的 树木 .

据他所知，锯木厂那边每天都在砍伐错误的树木。

[hiː; hi][hæd; həd] [ɔːl'redi] [sent] [sʌm; səm] [ɪn'strʌkʃ(ə)nz] [tuː; tə][ðə; ði] ['fɔːrmən] [ðer; ðər] ,
He had already sent some instructions to the foreman there ,
他 有 已经 发送 一些 指示 到 这 领班 那里 ,

他已经向那里的工头下达了一些指示。

[bʌt; bət]	[hiː; hi]	[kʊd; kəd]	[nɑːt]	[biː; bi]	[ʃʊr]	[ðæt]	[hɪz; ɪz]	['ɔːrdərz]	[hæd; həd]	[bɪn]	[əu'beid]	.
but	**he**	**could**	**not**	**be**	**sure**	**that**	**his**	**orders**	**had**	**been**	**obeyed**	**.**
但	他	可以	不是	是	当然	那	他的	订单	有	到过	服从	.

但他无法确定他的命令是否已被执行。

[hiː; hi]	[nuː]	[ðæt]	[hiː; hi]	[ɔːt]	[tuː; tə]	[spend]	[ðə; ði]	[deɪ]	[ðer; ðər]	,
He	**knew**	**that**	**he**	**ought**	**to**	**spend**	**the**	**day**	**there**	**,**
他	知道	那	他	应该	到	花费	这	天	那里	,

他知道自己应该在那里待上一天。

['meɪkɪŋ]	[frendz]	[wɪð; wɪθ]	[ðə; ði]	[men]	[ænd; ənd]	[ɪk'spleɪnɪŋ]	[ðə; ði]	['riːz(ə)nz]	[fɔːr; fər]	[ðə; ði]	[tʃeɪndʒ]	[ɪn]	['ɔːrdərz]	,
making	**friends**	**with**	**the**	**men**	**and**	**explaining**	**the**	**reasons**	**for**	**the**	**change**	**in**	**orders**	**,**
制作	朋友们	和	这	男人	和	解释	这	原因	为了	这	改变	在	订单	,

与士兵们交朋友，并解释命令改变的原因，

[bʌt; bət]	[æz; əz]	[lɔːŋ]	[æz; əz]	[mə'gwaɪr]	['wɑːntɪd]	[hɪm; ɪm]	[wɪ'ðɪn]	['telɪfoʊn]	[reɪndʒ]	,
but	**as**	**long**	**as**	**McGuire**	**wanted**	**him**	**within**	**telephone**	**range**	**,**
但	作为	长的	作为	麦奎尔	通缉	他	之内	电话	范围	,

但只要麦奎尔想让他保持在电话通话范围内，

[ðer; ðər]	[wʌz; wəz]	['nʌθɪŋ]	[tuː; tə]	[duː]	[bʌt; bət]	[tuː; tə]	[ə'beɪ]	.
there	**was**	**nothing**	**to**	**do**	**but**	**to**	**obey**	**.**
那里	曾是	没有什么	到	做	但	到	服从	.

除了服从别无选择。

[hiː; hi]	[riːtʃt]	[ðə; ði]	['kæbɪn]	,	[θruː]	[ɔːf]	[hɪz; ɪz]	[koʊt]	,
He	**reached**	**the**	**Cabin**	**,**	**threw**	**off**	**his**	**coat**	**,**
他	达到	这	舱	,	扔	离开	他的	外套	,

他到达小屋，脱下外套，

[ænd; ənd]	[hæd; həd]	['hɑːrdli]	['setld]	[daʊn]	[æt; ət]	[ðə; ði]	['teɪbl]	[tuː; tə]	['fɪnɪʃ]	[hɪz; ɪz]	['drɔːɪŋ]	,
and	**had**	**hardly**	**settled**	**down**	**at**	**the**	**table**	**to**	**finish**	**his**	**drawing**	**,**
和	有	几乎	定居	向下	在	这	桌子	到	结束	他的	绘画	,

他还没来得及在桌前安顿下来完成他的画作，

[ə; eɪ]	[plæn]	[ʌv; əv]	[ðə; ði]	[ˌɑːbzər'veɪʃ(ə)n]	['taʊərz]	, [wen]	[beiθ; beθ]	[ə'pɪrd]	.
a	**plan**	**of**	**the**	**observation**	**towers**	**, when**	**Beth**	**appeared**	**.**
一个	计划	的	这	观察	塔楼	, 什么时候	贝丝	出现	.

贝丝出现时，瞭望塔的平面图。

[hiː; hi]	[roʊz]	[ænd; ənd]	['griːtɪd]	[hɜːr; hər]	.
He	**rose**	**and**	**greeted**	**her**	**.**
他	玫瑰	和	问候	她	.

他起身向她问好。

[hɜːr; hər]	[feɪs]	[wʌz; wəz]	[flʌʃt]	,	[fɔːr; fər]	[ʃiː; ʃi]	[hæd; həd]	[bɪn]	['rʌnɪŋ]	.
Her	**face**	**was**	**flushed**	**,**	**for**	**she**	**had**	**been**	**running**	**.**
她	脸	曾是	酡	,	为了	她	有	到过	跑步	.

她脸颊绯红，因为她一直在跑步。

"	[hæz; həz]	[ʃæd]	[bɪn]	[hɪr]	?
"	**Has**	**Shad**	**been**	**here**	**?**
"	有	沙德	到过	这里	?

沙德来过这里？

"	[ʃiː; ʃi]	[æskt]	['breθləsli]	.
"	**she**	**asked**	**breathlessly**	**.**
"	她	问	气喘吁吁	.

她气喘吁吁地问道。

" [noʊ] . "
" No . "
" 不 . "

“不。”

" [oʊ] !
" Oh !
" 哦 !

“哦！

" [ʃiː; ʃi] [gɑːspt] .
" she gasped .
" 她 倒吸一口气 .

她倒吸了一口气。

" [aɪ][wʌz; wəz] [əˈfreɪd] [ˈhiːd] [get] [hɪr] [bɪˈfɔːr] [ˌem ˈiː] .
" I was afraid he'd get here before me .
" 我 曾是 害怕的 他会 得到 这里 前 我 .

“我担心他会比我先到。”

[aɪ] [tʊk] [ðə; ði] [ʃɔːrt] [kʌt] [θruː] [ðə; ði] [wʊdz] . "
I took the short cut through the woods . "
我 采取 这 短的 切 通过 这 树林 . "

我抄近路穿过树林。

" [wɒts] [ðə; ði] [ˈmætər] ? "
" What's the matter ? "
" 是什么 这 事情 ? "

“怎么了？ ”

" [hiː; hi] [sed] [hiː; hi] — [hiː; hi][wʌz; wəz][ˈgoʊɪŋ][tuː; tə] [breɪk] [juː; jʊ][tuː; tə][ˈbɪts] — — "
" He said he — he was going to break you to bits — — "
" 他 说 他 — 他 曾是 去 到 休息 你 到 比特 — — "

他说他——他要把你撕成碎片——

" [tuː; tə][ˈbɪts] !
" To bits !
" 到 比特 !

碎成渣！

[ˌem ˈiː] ?
Me ?
我 ?

我？

[waɪ] ? "
Why ? "
为什么 ? "

为什么？ ”

" [bɪˈkəz, bɪˈkɔːz][hiː; hi] — [hiː; hi] [sez] [aɪ] [ˈɔtnt] [tuː; tə] [kʌm] [hɪr] — —
" Because he — he says I oughtn't to come here — —
" 因为 他 — 他 说道 我 不应该 到 来 这里 — —

“因为他——他说我不应该来这里——”

" [[ˌpiː ˈdʒiː] -]
" [Pg 144]
" [页 -]

[第144页]

" [oʊ] , [aɪ] [siː] , " [hiː; hi] [ˈmʌtəd] , [ænd; ənd] [ðen] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [grɪn] ,
" Oh , I see , " he muttered , and then , with a grin ,
" 哦 , 我 看 , " 他 低声说道 , 和 然后 , 和 一个 咧嘴笑 ,

“哦，我明白了，”他低声说道，然后咧嘴一笑，

" [ænd; ənd] [wʌt] [duː][juː; jʊ] [θɪŋk] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] , [beiθ; beθ] ? "
" and what do you think about it , Beth ? "
" 和 什么 做 你 思考 关于 它 , 贝丝 ? "
“贝丝，你觉得怎么样？ ”

" [aɪl] [duː] [wʌt] [aɪ] [pliːz] , " [ʃiː; ʃi] [sed] .
" I'll do what I please , " she said .
" 患病的 做 什么 我 请 , " 她 说 .
“我想做什么就做什么，”她说。

" [soʊ] [lɔːŋ] [æz; əz][aɪ] [θɪŋk] [its] [ɔːl] [raɪt] .
" So long as I think it's all right .
" 所以 长的 作为 我 思考 它是 全部 正确的 .
只要我觉得没问题就行。

[wʌt] ['bɪznəs] [hæz; həz][hiː; hi][gɑːt][tuː; tə][stɑːp][ˌem 'iː] !
What business has he got to stop me !
什么 商业 有 他 得到 到 停止 我 !
他凭什么阻止我！

" ['piːtər] [læft] .
" Peter laughed .
" 彼得 笑了 .
彼得笑了。

" [dəunt] [lets] ['bɑːðər] [ðen] .
" Don't let's bother then .
" 不 我们来吧 打扰 然后 .
“那就不用费事了。”

[dɪd][juː; jʊ] [brɪŋ] [jʊr; jər] [bʊks] ?
Did you bring your books ?
做过 你 带来 你的 图书 ?
你带书了吗?

" [ʃiː; ʃi] ['hædnt] [brɔːt] [ðem; ðəm] .
" She hadn't brought them .
" 她 之前没有 带来 他们 .
她没带它们来。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [kʌm] [ɪn] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['hɜːri] .
She had come in such a hurry .
她 有 来 在 这样的 一个 匆忙 .
她来得如此匆忙。

" [bʌt; bət] [ɑːnt] [juː; jʊ] [ə'freɪd] — [wen] [hiː; hi] [kʌmz] ? " [ʃiː; ʃi] [æskt] .
" But aren't you afraid — when he comes ? " she asked .
" 但 不是 你 害怕的 — 什么时候 他 来 ? " 她 问 .
“可是他来的时候，你不害怕吗？”她问。

" [aɪ][dəunt] [noʊ] , " [sed] ['piːtər] .
" I don't know , " said Peter .
" 我 不 知道 , " 说 彼得 .
“我不知道，”彼得说。

" [duː][juː; jʊ] [θɪŋk] [aɪ] [ɔːt] [tuː; tə][biː; bi] ? "
" Do you think I ought to be ? "
" 做 你 思考 我 应该 到 是 ? "
你觉得我应该吗?

" [wel] , ['ʃædz] — ['hiːz] [wʌt] [ðeɪ] [kɔːl][ə; eɪ] ['heliən] [ə'raʊnd] [hɪr] . "
" Well , Shad's — he's what they call a Hellion around here . "
" 出色地 , 沙德的 — 他是 什么 他们 称呼 一个 坏人 大约 这里 . "
“嗯，沙德——在这儿，他们都叫他‘小恶魔’。”

" [wɒts] [ə; eɪ] — [ɜːr; ər] — ['heliən] ? "
" What's a — er — Hellion ? "
" 是什么 一个 — 呃 — 坏人 ? "

“什么是——呃——恶棍？”

" [ə; eɪ] — [ə; eɪ] ['skræpər] . "
" A — a scrapper . "
" 一个 — 一个 刮板 . "

“A——一个拾荒者。”

" [oʊ] , [ə; eɪ] ['faɪtɪŋ] [mæn] ? "
" Oh , a fighting man ? "
" 哦 , 一个 斗争 男人 ? "

“哦，是个好斗的人？”

" [jes] .
" Yes .
" 是的 .

“是的。

" ['piːtər] [sæt] [daʊn] [æt; ət] [ðə; ði] [pi'ænoʊ] [ænd; ənd] [strʌk] ['laʊdli] [sʌm; səm] ['straɪd(ə)nt] ['dɪskɔːrdz] [ɪn] [ðə; ði] [beɪs] .
" Peter sat down at the piano and struck loudly some strident discords in the bass .
" 彼得 卫星 向下 在 这 钢琴 和 击 高声 一些 刺耳的 不和谐 在 这 低音 .

彼得坐在钢琴前，用力弹奏了一些刺耳的低音不和谐音。

" [laɪk] [ðɪs] !
" Like this !
" 喜欢 这 !

“像这样！

" [hiː; hi] [læft] .
" he laughed .
" 他 笑了 .

他笑了。

" ['ɪznt] [ˌaɪ 'tiː] ['ʌgli] , [beiθ; beθ] — [ðæts] [wʌt] ['faɪtɪŋ] [ɪz] — [aɪ] [hæd; həd] [ˌaɪ 'tiː] [deɪ] [ænd; ənd] [naɪt] [fɔːr; fər] ['jɪrz] .
" Isn't it ugly , Beth — that's what fighting is — I had it day and night for years .
" 不是 它 丑陋的 , 贝丝 — 那就是 什么 斗争 是 — 我 有 它 天 和 夜晚 为了 年 .

“贝丝，这难道不丑陋吗？——这就是争斗——我日夜都饱受这种痛苦折磨了好几年。”

[ɪf] [ʃæd] [hæd; həd] [bɪn] [ɪn] [ðə; ði] [wɔːr] [hiː; hi] ['wʊdnt] ['evər] [wɑːnt] [tuː; tə] [faɪt] [ə'gen] . "
If Shad had been in the war he wouldn't ever want to fight again . "
如果 沙德 有 到过 在 这 战争 他 不会 曾经 想 到 斗争 再次 . "

如果沙德参加过那场战争，他肯定再也不想打仗了。

" [wɜːr; wər] [juː; jʊ] [ɪn] [ðə; ði] [wɔːr] ? " [æskt] [beiθ; beθ] [ɪn] [ə'meɪzmənt] .
" Were you in the war ? " asked Beth in amazement .
" 是 你 在 这 战争 ? " 问 贝丝 在 惊愕 .

“你参加过战争吗？”贝丝惊讶地问道。

" [ʌv; əv] [kɔːrs] .
" Of course .
" 的 课程 .

“当然。

[wer] [wʊd] [aɪ][hæv; həv] [bɪn] ?
Where would I have been ?
在哪里 会 我 有 到过 ?

我当时会在哪里?

" [ænd; ənd] [bɪˈfɔːr] [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][rɪˈplaɪ][hiː; hi][hæd; həd] [swept] [ˈɪntuː][ðə; ði] [ˈrʌmblɪŋ] [beɪs] [ʌv; əv][ðə; ði] "
" And before she could reply he had swept into the rumbling bass of the "
" 和 前 她 可以 回复 他 有 扫荡 进入 这 隆隆声 低音 的 这 "
[ˌrevəˈluːʃəneri] [ˈeɪ.tuːd] .
Revolutionary Étude .
革命者 研究 .

“还没等她回答，他就奏起了《革命练习曲》隆隆的低音。

" [ʃiː; ʃi][sæŋk][ˈɪntuː][ə; eɪ] [tʃer] [ænd; ənd][sæt][ˈsaɪlənt] , [ˈlɪsnɪŋ] , [æt; ət][fɜːrst] [ˈwɑtʃɪŋ] [ðə; ði] [dɔːr] ,
" She sank into a chair and sat silent , listening , at first watching the door ,
" 她 沉没 进入 一个 椅子 和 卫星 沉默的 , 聆听 , 在 第一的 观看 这 门 ,

她瘫坐在椅子上，静静地听着，起初只是看着门口。

[ænd; ənd] [ðen] [æz; əz][ðə; ði] [soʊl] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈɑːrtɪst] [wɪˈðɪn] [hɜːr; hər] [əˈwoʊk] [ʃiː; ʃi][fərˈgɑːt] [ˈevriθɪŋ]
and then as the soul of the artist within her awoke she forgot everything
和 然后 作为 这 灵魂 的 这 艺术家 之内 她 醒来 她 忘了 一切
[bʌt; bət][ðə; ði][ˈmjuːzɪk] .
but the music .
但 这 音乐 .

然后，当她内心的艺术家灵魂觉醒时，她除了音乐之外忘记了一切。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [lɔːŋ] [ˈsaɪləns] [æt; ət][ðə; ði][end] [wen] [ˈpiːtər] [pɔːzd] , [ænd; ənd] [ðen] [hiː; hi]
There was a long silence at the end when Peter paused , and then he
那里 曾是 一个 长的 沉默 在 这 结尾 什么时候 彼得 暂停 , 和 然后 他
[hɜːrd] [hɜːr; hər] [vɔɪs] ,
heard her voice ,
听到 她 嗓音 ,

最后，彼得停顿了一下，一阵漫长的沉默之后，他听到了她的声音。

[tens] , [səˈprest] .
tense , suppressed .
紧张 , 被抑制 .

紧张，压抑。

" [aɪ][kʊd; kəd] [siː] [ˌaɪ ˈtiː] — [juː; jʊ] [meɪd] [ˌem ˈiː] [siː] [ˌaɪ ˈtiː] !
" I could see it — you made me see it !
" 我 可以 看 它 — 你 制成 我 看 它 !

“我看到了——是你让我看到了！”

" [ʃiː; ʃi] [gɑːspt] , [ˈɔːlmoʊst][ɪn][ə; eɪ] [ˈwɪspər] .
" she gasped , almost in a whisper .
" 她 倒吸一口气 , 几乎 在 一个 耳语 .

她倒吸了一口气，几乎是耳语般地说道。

" [wɔːr] — [ˌrevəˈluːʃ(ə)n] — [ðə; ði] [ˈpiːp(ə)l] — [ˈæŋgri] — [ˈmʌmblɪŋ] — [ˈkraʊdɪŋ] , [ˈpʊʃɪŋ] . . . [ə; eɪ]
" War — revolution — the people — angry — mumbling — crowding , pushing . . . a
" 战争 — 革命 — 这 人们 — 生气的 — 喃喃自语 — 拥挤 , 推动 . . . 一个
[kraʊd] [wɪð; wɪθ]
crowd with
人群 和

战争——革命——人民——愤怒——低语——拥挤、推搡......人群与

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[Pg 145]
[页 -]

[第145页]

['gʌnz] [ænd; ənd] [stɪks] ['haʊlɪŋ] [æt; ət][ə; eɪ] [geɪt] . . . [ænd; ənd] [ðen] [ə; eɪ][mæn] ['traɪɪŋ] [tuː; tə] [spiːk]
guns and sticks howling at a gate . . . and then a man trying to speak
枪支 和 棍子 嚎叫 在 一个 门 . . . 和 然后 一个 男人 尝试 到 说话
[tuː; tə][ðem; ðəm] — [ə'piːlɪŋ] — —
to them — appealing — —
到 他们 — 上诉 — —

枪声和棍棒对着大门嚎叫……然后一个男人试图和他们说话——恳求道——

" ['piːtər] [tɜːrnd] ['kwɪkli] [æt; ət][ðə; ði] [wɜːrdz] [ænd; ənd] [feɪst] [hɜːr; hər] .
" Peter turned quickly at the words and faced her .
" 彼得 转向 迅速地 在 这 字 和 面对 她 .

听到这话，彼得迅速转过身面对她。

[hɜːr; hər] [aɪz] [wɜːr; wər] [laɪk] [stɑːrz] , [hɜːr; hər] [soʊl] [ræpt] [ɪn][ðə; ði]['vɪʒ(ə)n][hɪz; ɪz]['mjuːzɪk][hæd; həd]
Her eyes were like stars , her soul rapt in the vision his music had
她 眼睛 是 喜欢 明星 , 她 灵魂 欣喜若狂 在 这 想象 他的 音乐 有
['peɪntɪd] .
painted .
绘 .

她的眼睛像星星一样闪亮，她的灵魂完全沉浸在他音乐所描绘的景象中。

['piːtər] [hæd; həd] [lɪvd] [ðæt] [siːn] [ə'gen] [ænd; ənd] [ə'gen] ,
Peter had lived that scene again and again ,
彼得 有 居住地 那 场景 再次 和 再次 ,

彼得一遍又一遍地经历着那样的场景。

[bʌt; bət] [haʊ] [kʊd; kəd][beiθ; beθ] [noʊ] [ən'les] [hiː; hi][hæd; həd] [meɪd] [hɜːr; hər] [siː] [ˌaɪ 'tiː] ?
but how could Beth know unless he had made her see it ?
但 如何 可以 贝丝 知道 除非 他 有 制成 她 看 它 ?

但除非他让她看到，否则贝丝怎么会知道呢?

[ðer; ðər][wʌz; wəz] ['sʌmθɪŋ] [streɪndʒ] — [ʌn'kæni] — [ɪn] ['bɛθs] ['vɪʒ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði] [greɪt] ['drɑːmə]
There was something strange — uncanny — in Beth's vision of the great drama
那里 曾是 某物 奇怪的 — 不可思议 — 在 贝丝的 想象 的 这 伟大的 戏剧
[ʌv; əv] ['piːtɚz] [laɪf] .
of Peter's life .
的 彼得的 生活 .

贝丝对彼得人生中那场伟大戏剧的描述，有些奇怪——甚至令人难以置信。

[ænd; ənd] [jet] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [siːn] .
And yet she had seen .
和 然而 她 有 已见 .

然而，她却亲眼目睹了这一切。

['iːv(ə)n] [naʊ] [hɜːr; hər]['spɪrɪt][wʌz; wəz][ə'fɑːr] .
Even now her spirit was afar .
甚至 现在 她 精神 曾是 远方 .

即使现在，她的灵魂也已远去。

" [ænd; ənd] [wʌt] ['hæpənd] [tuː; tə][ðə; ði][mæn] [huː] [wʌz; wəz] [ə'piːlɪŋ] [tuː; tə][ðem; ðəm] ?
" And what happened to the man who was appealing to them ?
" 和 什么 发生 到 这 男人 WHO 曾是 上诉 到 他们 ?

“那位向他们求助的人后来怎么样了？”

" [hiː; hi] [æskt] ['soʊbərli] .
" he asked soberly .
" 他 问 清醒地 .

他神色严肃地问道。

[ʃiː; ʃi] [kloʊzd] [hɜːr; hər] [aɪz] , [ðen] ['oʊpənd] [ðem; ðəm] [tɔːrd] [hɪm; ɪm] , ['ʃeɪkɪŋ] [hɜːr; hər] [hed] .
She closed her eyes , then opened them toward him , shaking her head .
她 关闭 她 眼睛 , 然后 打开 他们 朝向 他 , 摇晃 她 头 .

她闭上眼睛，然后睁开眼睛看向他，摇了摇头。

" [aɪ] — [aɪ][dəunt] [noʊ] — [its] [ɔːl] [gɔːn] [naʊ] . "
" I — I don't know — it's all gone now . "
" 我 — 我 不 知道 — 它是 全部 已消失 现在 . "

“我……我不知道……一切都没了。”

" [bʌt; bət][juː; jʊ] [sɔː] [wʌt] [aɪ] [pleɪd] .
" But you saw what I played .
" 但 你 锯 什么 我 玩 .

但你们看到了我的表现。

[ðæt] [ɪz] [wʌt] ['hæpənd] . "
That is what happened . "
那 是 什么 发生 . "

事情就是这样。

" [wʌt] [duː][juː; jʊ] [miːn] ?
" What do you mean ?
" 什么 做 你 意思是 ?

“你是什么意思?

" [ʃiː; ʃi] ['kwestʃənd] , ['stɑːrtld] [ɪn][hɜːr; hər][tɜːrn] .
" She questioned , startled in her turn .
" 她 被质问 , 惊慌 在 她 转动 .

她问道，自己也感到很惊讶。

['piːtər] [ʃ'rʌgd] [hɪm'self] ['ɪntuː][ðə; ði]['prez(ə)nt]['moʊmənt] .
Peter shrugged himself into the present moment .
彼得 耸了耸肩 他自己 进入 这 展示 片刻 .

彼得耸了耸肩，让自己回过神来。

" ['nʌθɪŋ] .
" Nothing .
" 没有什么 .

“没有什么。

[its] [dʒʌst] — [ˌrevə'luːʃ(ə)n] .
It's just — revolution .
它是 只是 — 革命 .

这简直就是一场革命。

[wɔːr] .
War .
战争 .

战争。

[wɔːr][ɪz] [laɪk] [ðæt] , [beiθ; beθ] , " [hiː; hi] [went] [ɑːn]['kwaɪətli]['æftər][ə; eɪ]['moʊmənt] .
War is like that , Beth , " he went on quietly after a moment .
战争 是 喜欢 那 , 贝丝 , " 他 去 在 悄悄 后 一个 片刻 .

“战争就是这样，贝丝，”他过了一会儿平静地继续说道。

" [laɪk] [ðə; ði][moʊ'tiːf][ɪn][ðə; ði] [beɪs] — [ðer; ðər][ɪz][noʊ][end] — [ðə; ði] [θret] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] ['nevər] ['stɑːps]
" Like the motif in the bass — there is no end — the threat of it never stops
" 喜欢 这 主题 在 这 低音 — 那里 是 不 结尾 — 这 威胁 的 它 绝不 停止
— [deɪ] [ɔːr] [naɪt] .
— day or night .
— 天 或者 夜晚 .

“就像低音部的主题一样——没有尽头——它的威胁永不停歇——无论白天还是黑夜。”

['oʊnli] [hel] [kʊd; kəd][biː; bi] [laɪk] [ˌaɪ 'tiː] .
Only hell could be like it .
仅有的 地狱 可以 是 喜欢 它 .

只有地狱才会如此。

"	[beiθ; beθ]	['sloʊli]	[keɪm]	[aʊt]	[ʌv; əv]	[hɜːr; hər]	[driːm]	.
"	**Beth**	**slowly**	**came**	**out**	**of**	**her**	**dream**	**.**
"	贝丝	缓慢地	来了	出去	的	她	梦	.

贝丝慢慢从梦中醒来。

"	[juː; jʊ]	[fɔːt]	?	"	[ʃiː; ʃi]	[æskt]	.
"	**You**	**fought**	**?**	**"**	**she**	**asked**	**.**
"	你	战斗	?	"	她	问	.

“你们打架了？”她问。

"	[oʊ]	,	[jes]	.
"	**Oh**	**,**	**yes**	**.**
"	哦	,	是的	.

“哦是的。

"	[ə'nʌðər]	['saɪləns]	.
"	**Another**	**silence**	**.**
"	其他	沉默	.

又是一阵沉默。

"	[aɪ]	—	[aɪ]	[θɪŋk]	[aɪ]	[ˌʌndər'stænd]	[naʊ]	[waɪ]	[jʊə(r)]	[nɑːt]	[ə'freɪd]	.	"
"	**I**	**—**	**I**	**think**	**I**	**understand**	**now**	**why**	**you're**	**not**	**afraid**	**.**	**"**
"	我	—	我	思考	我	理解	现在	为什么	你是	不是	害怕的	.	"

“我……我想我现在明白你为什么不害怕了。”

"	[bʌt; bət]	[aɪ]	[ˌeɪ 'em]	[ə'freɪd]	,	[beiθ; beθ]	,	"	[hiː; hi]	[sed]	[wɪð; wɪθ]	[ə; eɪ]	[smaɪl]	.
"	**But**	**I**	**am**	**afraid**	**,**	**Beth**	**,**	**"**	**he**	**said**	**with**	**a**	**smile**	**.**
"	但	我	是	害怕的	,	贝丝	,	"	他	说	和	一个	微笑	.

“但我害怕，贝丝，”他笑着说。

"	[aɪ]	[wʌz; wəz]	['ɔːlweɪz]	[ə'freɪd]	[ɪn]	[ðə; ði]	[wɔːr]	.
"	**I**	**was**	**always**	**afraid**	**in**	**the**	**war**	**.**
"	我	曾是	总是	害怕的	在	这	战争	.

“在战争中我总是感到害怕。”

[bɪ'kəz, bɪ'kɔːz]	[deθ]	[ɪz]	['ɔːlweɪz]	['weɪtɪŋ]	[dʒʌst]	[ə'raʊnd]	[ðə; ði]	['kɔːrnər]	.
Because	**Death**	**is**	**always**	**waiting**	**just**	**around**	**the**	**corner**	**.**
因为	死亡	是	总是	等待	只是	大约	这	角落	.

因为死神总是潜伏在不远处。

['noʊbɑːdi]	[huː]	[hæz; həz]	[bɪn]	[ɪn]	[ðə; ði]	[wɔːr]	['wɒnts]	['evər]	[tuː; tə]	[faɪt]	[ə'gen]	.
Nobody	**who**	**has**	**been**	**in**	**the**	**war**	**wants**	**ever**	**to**	**fight**	**again**	**.**
无人	WHO	有	到过	在	这	战争	想要	曾经	到	斗争	再次	.

没有一个上过战场的人愿意再次战斗。

"	[hiː; hi]	[tɜːrnd]	[tuː; tə]	[ðə; ði]	[pi'ænoʊ]	.
"	**He**	**turned**	**to**	**the**	**piano**	**.**
"	他	转向	到	这	钢琴	.

他转向钢琴。

"	[ðeɪ]	[ɔːl]	[wɑːnt]	['hæpinəs]	,
"	**They**	**all**	**want**	**happiness**	**,**
"	他们	全部	想	幸福	,

他们都渴望幸福，

[beiθ; beθ]	.	[piːs]	.
Beth	**.**	**Peace**	**.**
贝丝	.	和平	.

贝丝。和平。

[ðɪs]	!
This	**!**
这	!

这！

"	[hiː; hi]	['fɪnɪʃt]	,	[ænd; ənd]	[hɪz; ɪz]	['roʊvɪŋ]	['fɪŋgərz]	[pleɪd]	['sɔːftli]	[ðə; ði]	[ˌtʃaɪ'kɔːfskiː]	"	['revəri]	.
"	**he**	**finished**	**,**	**and**	**his**	**roving**	**fingers**	**played**	**softly**	**the**	**Tschaikowsky**	**"**	**Reverie**	**.**
"	他	完成的	,	和	他的	漫游	手指	玩	轻轻	这	柴可夫斯基	"	遐想	.

“他弹完了，他游移的手指轻轻地弹奏着柴可夫斯基的《白日梦》。

"	[wen]	[hiː; hi]	[hæd; həd]	['fɪnɪʃt]	[hiː; hi]	[tɜːrnd]	[tuː; tə]	[hɜːr; hər]	,	['smaɪlɪŋ]	.
"	**When**	**he**	**had**	**finished**	**he**	**turned**	**to**	**her**	**,**	**smiling**	**.**
"	什么时候	他	有	完成的	他	转向	到	她	,	微笑	.

“说完，他转过身来，微笑着看着她。”

"	[wʌt]	['vɪʒ(ə)n]	[duː]	[juː; jʊ]	[siː]	[ɪn]	[ðæt]	,	[beiθ; beθ]	?
"	**What**	**vision**	**do**	**you**	**see**	**in**	**that**	**,**	**Beth**	**?**
"	什么	想象	做	你	看	在	那	,	贝丝	?

贝丝，你从中看到了什么愿景?

"	[	[ˌpiː ˈdʒiː]	-	]
"	**[**	**Pg**	**146**	**]**
"	[	页	-	]

[第146页]

[ʃiː; ʃi]	['stɑːrtɪd]	[æz; əz]	[ðoʊ]	[frʌm; frəm]	[ə; eɪ]	[driːm]	.
She	**started**	**as**	**though**	**from**	**a**	**dream**	**.**
她	开始	作为	尽管	从	一个	梦	.

她仿佛从梦中走出来一般。

"	[oʊ]	,	['hæpinəs]	—	[ænd; ənd]	['sædnəs]	,	[tuː]	. "
"	**Oh**	**,**	**happiness**	**—**	**and**	**sadness**	**,**	**too**	**. "**
"	哦	,	幸福	—	和	悲伤	,	也	. "

“哦，幸福啊——还有悲伤。”

"	[jes]	,	"	[sed]	['piːtər]	['soʊbərli]	.
"	**Yes**	**,**	**"**	**said**	**Peter**	**soberly**	**.**
"	是的	,	"	说	彼得	清醒地	.

“是的，”彼得严肃地说。

"	[noʊ]	[wʌn]	[noʊz]	[wʌt]	[ˌaɪ ˈtiː]	[ɪz]	[tuː; tə]	[biː; bi]	['hæpi]	[ən'les]	[wʌn]	[hæz; həz]	[bɪn]	[sæd]	. "
"	**No**	**one**	**knows**	**what**	**it**	**is**	**to**	**be**	**happy**	**unless**	**one**	**has**	**been**	**sad**	**. "**
"	不	一	知道	什么	它	是	到	是	快乐的	除非	一	有	到过	伤心	. "

“没有经历过悲伤的人，就不会知道幸福是什么滋味。”

"	[ðæts]	[truː]	,	['iznt]	[ˌaɪ 'tiː]	?
"	**That's**	**true**	**,**	**isn't**	**it**	**?**
"	那就是	真的	,	不是	它	?

“确实如此，不是吗? ”

"	[ʃiː; ʃi]	['mʌtəd]	,	['lʊkɪŋ]	[æt; ət]	[hɪm; ɪm]	[ɪn]	['wʌndər]	.
"	**she**	**muttered**	**,**	**looking**	**at**	**him**	**in**	**wonder**	**.**
"	她	低声说道	,	寻找	在	他	在	想知道	.

她喃喃自语，惊奇地看着他。

"	[aɪ]	['nevər]	[nuː]	[wʌt]	[ʌn'hæpinəs]	[wʌz; wəz]	[fɔːr; fər]	—	[bʌt; bət]	[aɪ]	[ges]	[ðæts]	[ˌaɪ 'tiː]	.
"	**I**	**never**	**knew**	**what**	**unhappiness**	**was**	**for**	**—**	**but**	**I**	**guess**	**that's**	**it**	**.**
"	我	绝不	知道	什么	不快乐	曾是	为了	—	但	我	猜测	那就是	它	.

“我以前从来不知道不快乐是为什么——但我想这就是原因了。”

"	[hiː; hi]	[kɔːt]	[ðə; ði]	['maɪnər]	[noʊt]	[ɪn]	[hɜːr; hər]	[vɔɪs]	[ænd; ənd]	[smaɪld]	.
"	**He**	**caught**	**the**	**minor**	**note**	**in**	**her**	**voice**	**and**	**smiled**	**.**
"	他	捕捉	这	次要的	笔记	在	她	嗓音	和	微笑	.

他听出了她语气中的细微差别，笑了。

"	[kʌm]	[naʊ]	,	"	[hiː; hi]	[sed]	,	"	[wiːl]	[hæv; həv]	['aʊər; ɑːr]	[fɜːrst]	['les(ə)n]	. "
"	**Come**	**now**	**,**	**"**	**he**	**said**	**,**	**"**	**we'll**	**have**	**our**	**first**	**lesson**	**. "**
"	来	现在	,	"	他	说	,	"	出色地	有	我们的	第一的	课	. "

“来吧，”他说，“我们要上第一课了。”

" [wɪ'ðaʊt] [ðə; ði] [bʊks] ? "
" Without the books ? "
" 没有 这 图书 ? "

“没有书吗？”

" [jes] .
" Yes .
" 是的 .

“是的。

[wiːl] [traɪ] ['briːðɪŋ] . "
We'll try breathing . "
出色地 尝试 呼吸 . "

我们试着呼吸一下。

" ['briːðɪŋ] ? "
" Breathing ? "
" 呼吸 ? "

“你还在呼吸吗？”

" [jes] — [frʌm; frəm][ðə; ði] ['daɪəfræm] .
" Yes — from the diaphragm .
" 是的 — 从 这 隔膜 .

“是的——来自横膈膜。”

" [ænd; ənd][æz; əz][ʃiː; ʃi] [lʊkt] [bɪ'wɪldərd] , " [frʌm; frəm][ðə; ði] ['stʌmək] — [nɑːt][frʌm; frəm][ðə; ði]
" And as she looked bewildered , " From the stomach — not from the
" 和 作为 她 看起来 困惑 , " 从 这 胃 — 不是 从 这
[tʃest] — [briːð] ['diːpli] [ænd; ənd] [seɪ] - [ɑː] . -
chest — breathe deeply and say ' Ah . '
胸部 — 呼吸 深 和 说 - 啊 . -

“当她一脸茫然时，‘从胃部——而不是胸部——深呼吸，然后说“啊”。’

" [ʃiː; ʃi] [əu'beid] [hɪm; ɪm][ænd; ənd][dɪd][ˌaɪ 'tiː]['nætʃ(ə)rəli] , [æz; əz] [ðoʊ] [ʃiː; ʃi][hæd; həd]['nevər] [briːðd]
" She obeyed him and did it naturally , as though she had never breathed
" 她 服从 他 和 做过 它 自然 , 作为 尽管 她 有 绝不 呼吸
[ɪn] ['eni] ['ʌðər] [wei] .
in any other way .
在 任何 其他 方式 .

“她服从了他，而且做得非常自然，仿佛她从未以其他方式呼吸过一样。

" [faɪn] , " [hiː; hi] [kraɪd] [ænd; ənd] [tʌtʃt] [ə; eɪ] [noʊt] [ɑːn][ðə; ði][pi'ænoʊ] .
" Fine , " he cried and touched a note on the piano .
" 美好的 , " 他 哭 和 感动 一个 笔记 在 这 钢琴 .

“好，”他喊道，然后拨动了钢琴上的一个音符。

" [naʊ] [sɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] .
" Now sing it .
" 现在 唱歌 它 .

现在唱出来。

[θroʊ] [ˌaɪ 'tiː] ['fɔːrwərd] .
Throw it forward .
扔 它 向前 .

把它扔出去。

['sɔːftli] [fɜːrst] , [ðen] ['laʊdər] — —
Softly first , then louder — —
轻轻 第一的 , 然后 更大声 — —

先轻声，然后声音渐大——

"	[ˌaɪ ˈtiː]	[wʌz; wəz]	[waɪl]	[ʃiː; ʃi]	[wʌz; wəz]	[ˈkæriɪŋ]	[aʊt]	[ðɪs]	[ɪnˈstrʌkʃ(ə)n]	[ðæt]	[ə; eɪ]	[ˈʃædoʊ]	[əˈpɪrd]	[ɑːn]	[ðə; ði]	[ˈdoʊrˌsɪl]	,
"	**It**	**was**	**while**	**she**	**was**	**carrying**	**out**	**this**	**instruction**	**that**	**a**	**shadow**	**appeared**	**on**	**the**	**doorsill**	**,**
"	它	曾是	尽管	她	曾是	携带	出去	这	操作说明	那	一个	阴影	出现	在	这	门槛	,

“就在她执行这项指令时，门槛上出现了一个影子，

[ˈfɑːloʊd]	[ɪn]	[ə; eɪ]	[ˈmoʊmənt]	[baɪ]	[ðə; ði]	[ˈfɪgjər]	[ʌv; əv]	[ʃæd]	[welz]	.
followed	**in**	**a**	**moment**	**by**	**the**	**figure**	**of**	**Shad**	**Wells**	**.**
随后	在	一个	片刻	经过	这	数字	的	沙德	威尔斯	.

紧接着，沙德·威尔斯的身影出现了。

[ˈbɛθs]	"	[ɑː]	"	[ˈsiːst]	[ˈsʌd(ə)nli]	.
Beth's	**"**	**Ah**	**"**	**ceased**	**suddenly**	**.**
贝丝的	"	啊	"	停止	突然	.

贝丝的“啊”声突然停止了。

[ðə; ði]	[ˈvɪzɪtər]	[stʊd]	[ˌaʊtˈsaɪd]	,	[hɪz; ɪz]	[hændz]	[ɑːn]	[hɪz; ɪz]	[hɪps]	,	[ɪn]	[ˈsaɪlənt]	[reɪdʒ]	.
The	**visitor**	**stood**	**outside**	**,**	**his**	**hands**	**on**	**his**	**hips**	**,**	**in**	**silent**	**rage**	**.**
这	游客	站立	外部	,	他的	双手	在	他的	臀部	,	在	沉默的	愤怒	.

来访者站在外面，双手叉腰，默默地怒火中烧。

[ˈpiːtər]	[ˈmɪrli]	[glɑːnst]	[æt; ət]	[hɪm; ɪm]	[ˈoʊvər]	[hɪz; ɪz]	[ˈʃoʊldər]	.
Peter	**merely**	**glanced**	**at**	**him**	**over**	**his**	**shoulder**	**.**
彼得	仅仅	瞥了一眼	在	他	超过	他的	肩膀	.

彼得只是回头瞥了他一眼。

"	[haʊ]	[ɑːr; ər]	[juː; jʊ]	,	[welz]	?
"	**How**	**are**	**you**	**,**	**Wells**	**?**
"	如何	是	你	,	威尔斯	?

“威尔斯，你好吗？”

"	[hiː; hi]	[sed]	[pəˈlaɪtli]	.
"	**he**	**said**	**politely**	**.**
"	他	说	礼貌地	.

他礼貌地说道。

"	[wəʊnt]	[juː; jʊ]	[kʌm]	[ɪn]	?
"	**Won't**	**you**	**come**	**in**	**?**
"	惯于	你	来	在	?

你不进来吗?

[wiːv]	[ˈhævɪŋ]	[ə; eɪ]	[ˈsɪŋɪŋ]	[ˈles(ə)n]	.
We've	**having**	**a**	**singing**	**lesson**	**.**
我们已经	拥有	一个	歌唱	课	.

我们正在上声乐课。

"	[ʃæd]	[dɪd]	[nɑːt]	[muːv]	[ɔːr]	[spiːk]	[æz; əz]	[ˈpiːtər]	[went]	[ɑːn]	,	"	[teɪk]	[ðə; ði]	[tʃer]	[baɪ]	[ðə; ði]	[dɔːr]	,
"	**Shad**	**did**	**not**	**move**	**or**	**speak**	**as**	**Peter**	**went**	**on**	**,**	**"**	**Take**	**the**	**chair**	**by**	**the**	**door**	**,**
"	沙德	做过	不是	移动	或者	说话	作为	彼得	去	在	,	"	拿	这	椅子	经过	这	门	,

彼得继续说道：“把门口的椅子搬过来。”沙德一动不动，也没有说话。

[oʊld]	[mæn]	.
old	**man**	**.**
老的	男人	.

老人。

[ðə; ði]	[sɪgəˈrets]	[ɑːr; ər]	[ɑːn]	[ðə; ði]	[ˈteɪbl]	.
The	**cigarettes**	**are**	**on**	**the**	**table**	**.**
这	香烟	是	在	这	桌子	.

香烟在桌子上。

[naʊ] , [beiθ; beθ] — —
Now , Beth — —
现在 , 贝丝 — —

现在，贝丝——

" [bʌt; bət][beiθ; beθ] [rɪ'meɪnd] [æz; əz][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] , [ʌn'iːzɪli] [rɪ'gɑːrdɪŋ] [ðə; ði][ɪn'truːdər] ,
" But Beth remained as she was , uneasily regarding the intruder ,
" 但 贝丝 剩余 作为 她 曾是 , 不安地 关于 这 入侵者 ,

但贝丝依然保持着之前的样子，不安地看着闯入者。

[fɔːr; fər][ʃiː; ʃi] [nuː] [ðæt] [ʃæd] [wʌz; wəz][ðer; ðər][fɔːr; fər][noʊ] [gʊd] ['pɜːrpəs] .
for she knew that Shad was there for no good purpose .
为了 她 知道 那 沙德 曾是 那里 为了 不 好的 目的 .

因为她知道沙德来这里绝无善意。

['piːtər] [kɔːt] [hɜːr; hər] [lʊk] [ænd; ənd] [tɜːrnd] [tɔːrd] [ðə; ði]
Peter caught her look and turned toward the
彼得 捕捉 她 看 和 转向 朝向 这

彼得捕捉到了她的目光，转过身去。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 147]
[页 -]

[第147页]

[dɔːr] , [dɪ'lɪbərətli] [ig'nɔːɪŋ] [ðə; ði]['mænz] ['θretnɪŋ] [dɪ'miːnər] .
door , deliberately ignoring the man's threatening demeanor .
门 , 故意地 忽略 这 男人的 威胁 风度 .

推开门，故意无视男子的威胁态度。

" [wiː; wi][wəʊnt][biː; bi] [lɔːŋ] , " [hiː; hi][bɪ'gæn] ['kuːlli] , " [nɑːt]['oʊvər][hæf][æn; ən]['aʊər] — — "
" We won't be long , " he began coolly , " not over half an hour — — "
" 我们 惯于 是 长的 , " 他 开始 冷静地 , " 不是 超过 一半 一个 小时 — — "

“我们不会很久,”他冷冷地说道，“不会超过半小时——”

" [noʊ] , [aɪ] [noʊ] [jiː; ji][wəʊnt] , " [grauld] [ʃæd] .
" No , I know ye won't , " growled Shad .
" 不 , 我 知道 是的 惯于 , " 咆哮 沙德 .

“不，我知道你不会的,”沙德咆哮道。

[ænd; ənd] [ðen] [tuː; tə][ðə; ði][gɜːrl] , " [beiθ; beθ] , [kʌm] [aʊt] [oʊ] - [ðer; ðər] !
And then to the girl , " Beth , come out o ' there !
和 然后 到 这 女孩 , " 贝丝 , 来 出去 o - 那里 !

然后对那个女孩说：“贝丝，出来吧！”

" [ɪf] ['ʃædz] [ə'pɪrəns] [hæd; həd] [kɔːzd] [beiθ; beθ] ['eni] [ʌn'sɜːrt(ə)nti] , [ʃiː; ʃi] [faʊnd] [hɜːr; hər]['spɪrɪt]
" If Shad's appearance had caused Beth any uncertainty , she found her spirit
" 如果 沙德的 外貌 有 导致 贝丝 任何 不确定 , 她 成立 她 精神
[naʊ] ,
now ,
现在 ,

“如果说沙德的出现曾让贝丝感到任何不安，那么现在她终于释怀了。”

[fɔːr; fər][hɜːr; hər] [aɪz] [flæʃt] [ænd; ənd][hɜːr; hər] [maʊθ] [kloʊzd] [ɪn][ə; eɪ][hɑːrd] [laɪn] .
for her eyes flashed and her mouth closed in a hard line .
为了 她 眼睛 闪光灯 和 她 嘴 关闭 在 一个 难的 线 .

因为她的眼神闪过一丝光芒，嘴唇紧紧地抿成一条直线。

" [huː] [ɑːr; ər][juː; jʊ][tuː; tə] [seɪ] [wer] [aɪ] [kʌm] [ɔːr][goʊ] ? " [ʃiː; ʃi] [sed] ['iːvnli] .
" Who are you to say where I come or go ? " she said evenly .
" WHO 是 你 到 说 在哪里 我 来 或者 去 ? " 她 说 均匀地 .

“你凭什么说我去哪儿？”她平静地说。

[bʌt; bət]	[ʃæd]	[stʊd]	[hɪz; ɪz]	[graʊnd]	.
But	**Shad**	**stood**	**his**	**ground**	**.**
但	沙德	站立	他的	地面	.

但沙德坚持自己的立场。

"	[ɪf]	[juː; jʊ]	[dəunt]	[noʊ]	[ɪ'nʌf]	[tuː; tə]	[noʊ]	[wɒts]	[wʌt]	[aɪm]	[hɪr]	[tuː; tə]	[ʃoʊ]	[juː; jʊ]	.	"
"	**If**	**you**	**don't**	**know**	**enough**	**to**	**know**	**what's**	**what**	**I'm**	**here**	**to**	**show**	**you**	**.**	**"**
"	如果	你	不	知道	足够的	到	知道	是什么	什么	我是	这里	到	展示	你	.	"

“如果你还不了解我来这里是为了向你展示什么，那就来吧。”

"	[oʊ]	,	[aɪ]	[seɪ]	—	—	,	"	[sed]	['piːtər]	['kuːlli]	.
"	**Oh**	**,**	**I**	**say**	**—**	**—**	**,**	**"**	**said**	**Peter**	**coolly**	**.**
"	哦	,	我	说	—	—	,	"	说	彼得	冷静地	.

“哦，我说——”彼得冷冷地说。

"	[juː; jʊ]	[kæn; kən]	[seɪ]	[wʌt]	[juː; jʊ]	[laɪk]	,	['mɪstər]	.
"	**You**	**can**	**say**	**what**	**you**	**like**	**,**	**Mister**	**.**
"	你	能	说	什么	你	喜欢	,	先生	.

“先生，你想说什么就说吧。”

[ænd; ənd]	[aɪv]	[gɑːt]	['sʌmθɪn]	-	[tuː; tə]	[seɪ]	[tuː; tə]	[juː; jʊ]	[wen]	[ðɪs]	['leɪdi]	[goʊz]	.	"
And	**I've**	**got**	**somethin**	**'**	**to**	**say**	**to**	**you**	**when**	**this**	**lady**	**goes**	**.**	**"**
和	我已经	得到	某物	-	到	说	到	你	什么时候	这	女士	去	.	"

等这位女士走了，我还有话要对你说。

"	[oʊ]	,	—	—	"	[ænd; ənd]	[ðen]	['kwaɪətli]	[tuː; tə]	[beiθ; beθ]	,	"	[pər'hæps]	[juːd]	['betər]	[goʊ]	.
"	**Oh**	**,**	**—**	**—**	**"**	**and**	**then**	**quietly**	**to**	**Beth**	**,**	**"**	**Perhaps**	**you'd**	**better**	**go**	**.**
"	哦	,	—	—	"	和	然后	悄悄	到	贝丝	,	"	也许	你会	更好的	去	.

“哦，——”然后悄悄地对贝丝说，“也许你最好走了。”

[brɪŋ]	[ðə; ði]	[bʊks]	[tuː; tə]	-	['mɔːroʊ]	—	[æt; ət]	[ðə; ði]	[seɪm]	[taɪm]	.
Bring	**the**	**books**	**to**	**-**	**morrow**	**—**	**at**	**the**	**same**	**time**	**.**
带来	这	图书	到	-	明天	—	在	这	相同的	时间	.

明天同一时间把书带来。

"	[bʌt; bət]	[beiθ; beθ]	['hædnt]	[muːvd]	,	[ænd; ənd]	['oʊnli]	[lʊkt]	[æt; ət]	['piːtər]	[ə'piːlɪŋli]	.
"	**But**	**Beth**	**hadn't**	**moved**	**,**	**and**	**only**	**looked**	**at**	**Peter**	**appealingly**	**.**
"	但	贝丝	之前没有	已搬	,	和	仅有的	看起来	在	彼得	吸引人的	.

但贝丝一动不动，只是用恳求的眼神看着彼得。

[soʊ]	['piːtər]	[spoʊk]	.
So	**Peter**	**spoke**	**.**
所以	彼得	辐	.

于是彼得开口说话了。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

流浪公爵(The Vagrant Duke)

第10/23页

"	[ðɪs]	[mæn]	[ɪz]	[ˌɪmpəˈlaɪt]	,	[nɑːt]	[tuː; tə]	[seɪ]	[ˌdɪsəˈgriːəb(ə)l]	[tuː; tə]	[juː; jʊ]	.
"	**This**	**man**	**is**	**impolite**	**,**	**not**	**to**	**say**	**disagreeable**	**to**	**you**	**.**
"	这	男人	是	不礼貌	,	不是	到	说	令人不快的	到	你	.

“这个人很不礼貌，甚至可以说令人讨厌。”

[hæz; həz]	[hiː; hi]	[ˈeni]	[raɪt]	[tuː; tə]	[spiːk]	[tuː; tə]	[juː; jʊ]	[laɪk]	[ðɪs]	?	"
Has	**he**	**any**	**right**	**to**	**speak**	**to**	**you**	**like**	**this**	**?**	**"**
有	他	任何	正确的	到	说话	到	你	喜欢	这	?	"

他有什么资格这样跟你说话?

"	[noʊ]	,	"	[sed]	[beiθ; beθ]	[ʌnˈiːzɪli]	,	"	[bʌt; bət]	[aɪ]	[dəunt]	[wɑːnt]	[ˈeni]	[ˈtrʌb(ə)l]
"	**No**	**,**	**"**	**said**	**Beth**	**uneasily**	**,**	**"**	**but**	**I**	**don't**	**want**	**any**	**trouble**
"	不	,	"	说	贝丝	不安地	,	"	但	我	不	想	任何	麻烦

.	
.	
.	

“不,”贝丝不安地说，“但我不想惹任何麻烦。”

"	[ˈpiːtər]	[wɔːkt]	[tuː; tə]	[ðə; ði]	[dɔːr]	[ænd; ənd]	[feɪst]	[ʃæd]	[ˌaʊtˈsaɪd]	.
"	**Peter**	**walked**	**to**	**the**	**door**	**and**	**faced**	**Shad**	**outside**	**.**
"	彼得	步行	到	这	门	和	面对	沙德	外部	.

彼得走到门口，面对着门外的沙德。

"	[ðer; ðər]	[wəʊnt]	[biː; bi]	[ˈeni]	[ˈtrʌb(ə)l]	[ənˈles]	[welz]	[meɪks]	[ˌaɪ ˈtiː]	.
"	**There**	**won't**	**be**	**any**	**trouble**	**unless**	**Wells**	**makes**	**it**	**.**
"	那里	惯于	是	任何	麻烦	除非	威尔斯	制作	它	.

“除非威尔斯成功，否则不会有任何问题。”

"	[ænd; ənd]	[ðen]	,	[æz; əz]	[ɪf]	[ə; eɪ]	[nuː]	[θɔːt]	[hæd; həd]	[kʌm]	[tuː; tə]	[hɪm; ɪm]	,	[hiː; hi]	[sed]	[mɔːr]	[ˈtʃɪrfəli]
"	**And**	**then**	**,**	**as**	**if**	**a**	**new**	**thought**	**had**	**come**	**to**	**him**	**,**	**he**	**said**	**more**	**cheerfully**
"	和	然后	,	作为	如果	一个	新的	想法	有	来	到	他	,	他	说	更多的	愉快地

,	
,	
,	

“然后，仿佛想到了什么新东西，他语气更加愉快地说：

"	[pərˈhæps]	[hiː; hi]	[ˈdʌznt]	[kwaɪt]	[ˌʌndərˈstænd]	—	—	"
"	**Perhaps**	**he**	**doesn't**	**quite**	**understand**	**—**	**—**	**"**
"	也许	他	不	相当	理解	—	—	"

“或许他不太明白——”

"	[oʊ]	,	[aɪ]	[ˌʌndərˈstænd]	,	[ɔːl]	[raɪt]	.
"	**Oh**	**,**	**I**	**understand**	**,**	**all**	**right**	**.**
"	哦	,	我	理解	,	全部	正确的	.

“哦，我明白了，好的。”

[ɑːr; ər]	[juː; jʊ]	[ˈgɔɪn]	-	,	[beiθ; beθ]	?
Are	**you**	**goin**	**'**	**,**	**Beth**	**?**
是	你	去	-	,	贝丝	?

贝丝，你要去吗?

"	[ʃiː; ʃi]	[glɑːnst]	[æt; ət]	[ˈpiːtər]	,	[huː]	[ˈnɑːdəd, ˈnɑːdɪd]	[tɔːrd]	[ðə; ði]	[pæθ]	,	[ænd; ənd]	[ʃiː; ʃi]	[keɪm]	[bɪˈtwiːn]	[ðem; ðəm]
"	**She**	**glanced**	**at**	**Peter**	**,**	**who**	**nodded**	**toward**	**the**	**path**	**,**	**and**	**she**	**came**	**between**	**them**
"	她	瞥了一眼	在	彼得	,	WHO	点头	朝向	这	小路	,	和	她	来了	之间	他们

.	
.	
.	

她瞥了一眼彼得，彼得朝小路点了点头，然后她走到他们中间。

" [goʊ][ɑːn] [bæk] , [ʃæd] , " [ʃiː; ʃi] [sed] .
" Go on back , Shad , " she said .
" 去 在 后退 , 沙德 , " 她 说 .

“回去吧，沙德，”她说。

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[Pg 148]
[页 -]

[第148页]

" [noʊ] . "
" No . "
" 不 . "

“不。”

" [duː][juː; jʊ] [miːn] [ˌaɪ ˈtiː] ?
" Do you mean it ?
" 做 你 意思是 它 ?

你是认真的吗?

[ɪf] [juː; jʊ][duː][aɪm] [θruː] [wɪð; wɪθ][juː; jʊ] .
If you do I'm through with you .
如果 你 做 我是 通过 和 你 .

如果你这么做，我就跟你绝交。

[juː; jʊ] [ˌʌndərˈstænd] ?
You understand ?
你 理解 ?

你明白吗?

" [ˈpiːtər] [tʊk] [ðə; ði][gɜːrl][baɪ][ðə; ði][ɑːrm][ænd; ənd][led][hɜːr; hər][ˈdʒentli] [əˈweɪ] .
" Peter took the girl by the arm and led her gently away .
" 彼得 采取 这 女孩 经过 这 手臂 和 引领 她 轻轻地 离开 .

彼得拉着女孩的胳膊，轻轻地领着她离开了。

" [dʒʌst] [weɪt] [ə; eɪ] [ˈmɪnɪt] , [welz] , " [hiː; hi] [flʌŋ] [ˈoʊvər][hɪz; ɪz] [ˈʃoʊldər] [æt; ət][ðə; ði][mæn] ,
" Just wait a minute , Wells , " he flung over his shoulder at the man ,
" 只是 等待 一个 分钟 , 威尔斯 , " 他 扔 超过 他的 肩膀 在 这 男人 ,

“等一下，威尔斯，”他回头朝那人喊道。

" [aɪl] [biː; bi] [bæk] [ɪn][ə; eɪ] [ˈsekənd] .
" I'll be back in a second .
" 患病的 是 后退 在 一个 第二 .

我马上回来。

" [ðə; ði] [ˈkerləs] [toʊn] [ˈræðər] [bɪˈwɪldərd] [ðə; ði] [ˈwʊdzmən] , [huː] [hæd; həd] [ɪkˈspektɪd] [tuː; tə][faɪnd]
" The careless tone rather bewildered the woodsman , who had expected to find
" 这 粗心 语气 相当 困惑 这 樵夫 , WHO 有 预期的 到 寻找
[ˈiːðər] [fɪr] [ɔːr][ˈæŋgər] .
either fear or anger .
任何一个 害怕 或者 愤怒 .

“这种漫不经心的语气让樵夫感到十分困惑，他原本以为会听到恐惧或愤怒的话语。”

[ðə; ði] [ˈfɔːrɪstər] - [piˈænoʊ] - [ˈpleɪər] [ʃoʊd] [ˈniːðər] — [ˈoʊnli] [ˈkerləs] [iːz] [ænd; ənd][ə; eɪ] [ˈkuːlnəs]
The forester - piano - player showed neither — only careless ease and a coolness
这 林务员 - 钢琴 - 玩家 显示 两者都不 — 仅有的 粗心 舒适 和 一个 凉爽
[wɪtʃ] [kʊd; kəd][ˈoʊnli][biː; bi][bɪˈkəz, bɪˈkɔːz][hiː; hi] [ˈdɪdnt] [noʊ] [wʌt] [wʌz; wəz] [ˈkʌmɪŋ] [tuː; tə][hɪm; ɪm] .
which could only be because he didn't know what was coming to him .
哪个 可以 仅有的 是 因为 他 没有 知道 什么 曾是 未来 到 他 .

这位护林员兼钢琴演奏家既没有表现出这种特质，也没有表现出这种特质——只有一种漫不经心的轻松和一种冷漠，这只能是因为他不知道即将发生什么。

" [diː] — [en][hɪm; ɪm] !
" D — n him !
" D — n 他 !

“去他妈的！”

[aɪl] [fɪks] [hɪm; ɪm] ! " ['mʌtəd] [ʃæd] , ['kwɪvərɪŋ] [wɪð; wɪθ][reɪdʒ] .
I'll fix him ! " muttered Shad , quivering with rage .
患病的使固定 他 ! " 低声说道 沙德 , 颤抖 和 愤怒 .

“我要好好教训他！”沙德低声说道，气得浑身颤抖。

[bʌt; bət]['piːtər] ['hævɪŋ] ['fɔːtifaid] [hɪm'self] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['sɪgəret] [wʌz; wəz] [naʊ] [rɪ'tɜːrnɪŋ] .
But Peter having fortified himself with a cigarette was now returning .
但 彼得 拥有 强化 他自己 和 一个 卷烟 曾是 现在 返回 .

但彼得抽了根烟壮胆后，现在正往回走。

[welz] [əd'vænst] ['ɪntuː][æn; ən]['oʊpən] [speɪs] [wer] [ðer; ðər][wʌz; wəz] ['plenti] [ʌv; əv] [ruːm] [tuː; tə] [swɪŋ]
Wells advanced into an open space where there was plenty of room to swing
威尔斯 先进的 进入 一个 打开 空间 在哪里 那里 曾是 很多 的 房间 到 摇摆
[hɪz; ɪz] ['elbəuz] [ænd; ənd] ['weɪtɪd] .
his elbows and waited .
他的 肘部 和 等待 .

威尔斯走到一处开阔地带，那里有足够的空间让他挥动肘部，然后等待时机。

" [naʊ] , [welz] , " [sed] ['piːtər] [ə'lɜːrtli] , " [juː; jʊ] ['wɑːntɪd] [tuː; tə] [siː] [ˌem 'iː] ? "
" Now , Wells , " said Peter alertly , " you wanted to see me ? "
" 现在 , 威尔斯 , " 说 彼得 警觉地 , " 你 通缉 到 看 我 ? "

“威尔斯,”彼得警觉地问道，“你找我有什么事吗？”

" [jes] , [aɪ][dɪd] , [jiː; ji] [stʌk] - [ʌp] [pi'ænoʊ] - ['pleɪɪn] - , [sɑːm] - ['sɪŋɪn] - — — — — — — — — — —
" Yes , I did , ye stuck - up piano - playin ' , psalm - singin ' — — — — — — — — — —
" 是的 , 我 做过 , 是的 卡住 - 向上 钢琴 - 玩耍 - , 诗篇 - 唱歌 - — — — — — — — — — —
.
.
.

“是的，我做了，你这个自命不凡的弹钢琴、唱赞美诗的—— —— —— ————。

" [ænd; ənd] ['suːtɪŋ] [ðə; ði]['ækʃ(ə)n][tuː; tə][ðə; ði][wɜːrd] [liːpt] [fɔːr; fər]['piːtər] , [bəuθ] [fɪsts] ['flaɪɪŋ] .
" And suiting the action to the word leaped for Peter , both fists flying .
" 和 适合 这 行动 到 这 单词 跳跃 为了 彼得 , 两个都 拳头 飞行 .

“彼得也配合着这句话，纵身跃起，双拳挥舞。”

[ðə; ði] ['rʌgɪd] [ænd; ənd] [ˌʌn'kʌltʃərd] ['ɔːf(ə)n] [mis'teik] [pə'laɪtnəs] [fɔːr; fər] [ɪ'femɪnəsi] , [ˌsensə'bɪləti]
The rugged and uncultured often mistake politeness for effeminacy , sensibility
这 崎岖 和 没文化的 经常 错误 礼貌 为了 阴柔气质 , 感性
[fɔːr; fər] ['wiːknəs] .
for weakness .
为了 弱点 .

粗犷无礼之人常常把礼貌误认为娘娘腔，把敏感误认为软弱。

[ʃæd] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [rʌf] [ænd; ənd]['tʌmb(ə)l]['ɑːrtɪst][ʌv; əv][ə; eɪ] [haɪ] [prə'fɪʃ(ə)nsi] ,
Shad was a rough and tumble artist of a high proficiency ,
沙德 曾是 一个 粗糙的 和 翻滚 艺术家 的 一个 高的 熟练程度 ,

沙德是一位技艺精湛、作风粗犷的艺术家。

[ænd; ənd][hiː; hi][hæd; həd][ə; eɪ][ˌrepju'teɪʃ(ə)n][fɔːr; fər] [streŋθ] [ænd; ənd] [kəm'bætivnis] .
and he had a reputation for strength and combativeness .
和 他 有 一个 名声 为了 力量 和 好斗性 .

他以力大无比和好斗著称。

[hiː; hi][wʌz; wəz]['goʊɪŋ][tuː; tə] [meɪk] [ʃɔːrt] [wɜːrk][ʌv; əv] [ðɪs] [dʒɑːb] .
He was going to make short work of this job .
他 曾是 去 到 制作 短的 工作 的 这 工作 .

他打算迅速完成这项工作。

[bʌt; bət]	['piːtər]	[hæd; həd]	['lɜːrnɪd]	[hɪz; ɪz]	['bɑːksɪŋ]	[wɪð; wɪθ]	[hɪz; ɪz]	['krɪkɪt]	.
But	**Peter**	**had**	**learned**	**his**	**boxing**	**with**	**his**	**cricket**	**.**
但	彼得	有	学习	他的	拳击	和	他的	蟋蟀	.

但彼得的拳击技巧是从打板球中习得的。

['ɔːlsoʊ]	[hiː; hi]	[hæd; həd]	['præktɪst]	[ðə; ði]	[sæ'væt]	[ænd; ənd]	[wʌz; wəz]	[fə'mɪliər]	[wɪð; wɪθ]	[ˌdʒe aɪ 'ju]	['dʒɪtsuː]	—
Also	**he**	**had**	**practiced**	**the**	**Savate**	**and**	**was**	**familiar**	**with**	**jiu**	**jitsu**	**—**
还	他	有	练习	这	法式踢腿	和	曾是	熟悉的	和	九	柔术	—

[bʌt; bət]	[hiː; hi]	['dɪdnt]	[niːd]	['iːðər]	[ʌv; əv]	[ðem; ðəm]	.
but	**he**	**didn't**	**need**	**either**	**of**	**them**	**.**
但	他	没有	需要	任何一个	的	他们	.

此外，他还练习过法国踢拳，也熟悉柔术——但他都不需要这些。

[welz]	[rʌʃt]	[twaɪs]	[bʌt; bət]	['piːtər]	[wʌz; wəz]	[nɑːt]	[wer]	[hiː; hi]	[rʌʃt]	.
Wells	**rushed**	**twice**	**but**	**Peter**	**was**	**not**	**where**	**he**	**rushed**	**.**
威尔斯	匆忙	两次	但	彼得	曾是	不是	在哪里	他	匆忙	.

威尔斯两次冲过去，但彼得都不在他冲过去的地方。

[ðə; ði]	['oʊnli]	['dæmɪdʒ]	[hiː; hi]	[hæd; həd]	[dʌn]	[wʌz; wəz]	[tuː; tə]	[ter; tɪ(ə)r]	[aʊt]	[ðə; ði]	[sliːv]	[ʌv; əv]	['piːtɚz]
The	**only**	**damage**	**he**	**had**	**done**	**was**	**to**	**tear**	**out**	**the**	**sleeve**	**of**	**Peter's**
这	仅有的	损害	他	有	完毕	曾是	到	撕	出去	这	袖子	的	彼得的

[ʃɜːrt]	.
shirt	**.**
衬衫	.

他唯一造成的破坏就是撕掉了彼得衬衫的袖子。

"	[stænd]	[ʌp]	[æn; ən]	-	[faɪt]	[laɪk]	[ə; eɪ]	[mæn]	,	"	[grauld]	[ʃæd]	.
"	**Stand**	**up**	**an**	**'**	**fight**	**like**	**a**	**man**	**,**	**"**	**growled**	**Shad**	**.**
"	站立	向上	一个	-	斗争	喜欢	一个	男人	,	"	咆哮	沙德	.

“像个男人一样站起来战斗！”沙德咆哮道。

"	[ðeəz; ðəz]	[noʊ]	['hɜːri]	,	"	[sed]	['piːtər]	,	['kɑːmli]	['stʌdiɪŋ]	['ʃædz]	['meθədz]	.
"	**There's**	**no**	**hurry**	**,**	**"**	**said**	**Peter**	**,**	**calmly**	**studying**	**Shad's**	**methods**	**.**
"	有	不	匆忙	,	"	说	彼得	,	平静地	学习	沙德的	方法	.

“别着急,”彼得一边平静地观察着沙德的方法，一边说道。

[	[ˌpiː 'dʒiː]	-	]
[	**Pg**	**149**	**]**
[	页	-	]

[第149页]

"	[oʊ]	,	[eint]	[ðer; ðər]	!
"	**Oh**	**,**	**ain't**	**there**	**!**
"	哦	,	不是	那里	!

“哦，那里没有！”

"	[ðɪs]	[bʊl]	-	[laɪk]	[rʌʃ]	['piːtər]	[stɑːpt]	[wɪð; wɪθ]	[ə; eɪ]	[niːt]	['ʌpərkʌt]	,
"	**This**	**bull**	**-**	**like**	**rush**	**Peter**	**stopped**	**with**	**a**	**neat**	**uppercut**	**,**
"	这	公牛	-	喜欢	匆忙	彼得	停止	和	一个	整洁的	上勾拳	,

彼得用一记漂亮的勾拳击倒了这头蛮牛般的冲锋。

['streitniŋ]	['ʃædz]	[hed]	[wɪtʃ]	[keɪm]	[ʌp]	[wɪð; wɪθ]	[ə; eɪ]	[dis'figəd]	[noʊz]	[ænd; ənd]	[bɪ'fɔːr]	[hiː; hi]
straightening	**Shad's**	**head**	**which**	**came**	**up**	**with**	**a**	**disfigured**	**nose**	**and**	**before**	**he**
拉直	沙德的	头	哪个	来了	向上	和	一个	毁容	鼻子	和	前	他

[kʊd; kəd]	[θroʊ]	[daʊn]	[hɪz; ɪz]	[gɑːrd]	,
could	**throw**	**down**	**his**	**guard**	**,**
可以	扔	向下	他的	警卫	,

沙德抬起头，鼻子严重变形，还没等他放下戒备，

['piːtər]	['lændɪd]	[hɑːrd]	[ɑːn]	[hɪz; ɪz]	['mɪdrɪf]	.
Peter	**landed**	**hard**	**on**	**his**	**midriff**	**.**
彼得	登陆	难的	在	他的	膈	.

彼得重重地摔在了肚子上。

[ʃæd] [wɪnst] [bʌt; bət] [ʃɑːt] [aʊt] [ə; eɪ] [bloʊ] [wɪtʃ] [greɪzd] ['piːtɚz] [tʃiːk] .
Shad winced but shot out a blow which grazed Peter's cheek .
沙德 畏缩 但 射击 出去 一个 吹 哪个 放牧 彼得的 脸颊 .

沙德疼得龇牙咧嘴，但还是挥出一拳，擦伤了彼得的脸颊。

[ðen] ['piːtər] ['kaʊntɚd, 'kaʊnɝd] [ɑːn] ['ʃædz] ['ɪndʒərd] [noʊz] .
Then Peter countered on Shad's injured nose .
然后 彼得 反驳 在 沙德的 受伤 鼻子 .

然后彼得反击，打在了沙德受伤的鼻子上。

['ʃædz] [aɪz] [wɜːr; wər] [naʊ] [rɪ'gɑːrdɪŋ] ['piːtər] [ɪn] [ə'stɑːnɪʃmənt] .
Shad's eyes were now regarding Peter in astonishment .
沙德的 眼睛 是 现在 关于 彼得 在 惊讶 .

沙德惊讶地看着彼得。

[bʌt; bət] [ɪn] [ə; eɪ] ['moʊmənt] ['oʊnli] [wʌn] [ʌv; əv] [ðem; ðəm] [wʌz; wəz] , [fɔːr; fər] ['piːtər] [kloʊzd] [ðə; ði] ['ʌðər] .
But in a moment only one of them was , for Peter closed the other .
但 在 一个 片刻 仅有的 一 的 他们 曾是 , 为了 彼得 关闭 这 其他 .

但片刻之后，只剩下一个门了，因为彼得关上了另一个门。

" [wiːd] ['betər] [stɑːp] [naʊ] , " [gɑːspt] ['piːtər] , " [ænd; ənd] [tɔːk] [ðɪs] ['oʊvər] . "
" We'd better stop now , " gasped Peter , " and talk this over . "
" 我们会 更好的 停止 现在 , " 倒吸一口气 彼得 , " 和 讲话 这 超过 . "

“我们最好现在就停下来，”彼得喘着气说，“好好谈谈。”

" [noʊ] , [juː; jʊ] — — — — — — , " [rɔːrd] [ʃæd] ,
" No , you — — — — — — , " roared Shad ,
" 不 , 你 — — — — — — , " 咆哮 沙德 ,

“不，你——！”沙德咆哮道。

[fɔːr; fər] [hiː; hi] [sə'spektɪd] [ðæt] ['sʌmwer] [ɪn] [ðə; ði] [bʊʃɪz] [beiθ; beθ] [wʌz; wəz] ['wɑːtʃɪŋ] .
for he suspected that somewhere in the bushes Beth was watching .
为了 他 怀疑 那 某处 在 这 灌木丛 贝丝 曾是 观看 .

因为他怀疑贝丝正躲在灌木丛里看着他。

['piːtər] [lɔːst] [wʌt] [rɪ'meɪnd] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [ʃɜːrt] [ɪn] [ðə; ði] [nekst] [rʌʃ] [ænd; ənd] [spreɪnd] [ə; eɪ] [θʌm] .
Peter lost what remained of his shirt in the next rush and sprained a thumb .
彼得 丢失的 什么 剩余 的 他的 衬衫 在 这 下一个 匆忙 和 扭伤 一个 拇指 .

彼得在接下来的冲撞中弄丢了剩下的衬衫，还扭伤了拇指。

[ˌaɪ 'tiː] ['dɪdnt] [duː] [tuː; tə] [faɪt] [ʃæd] " [rʌf] [ænd; ənd] ['tʌmb(ə)l] .
It didn't do to fight Shad " rough and tumble .
它 没有 做 到 斗争 沙德 " 粗糙的 和 翻滚 .

与沙德进行“粗暴搏斗”是行不通的。

" [bʌt; bət] [hiː; hi] [gɑːt] [ə'weɪ] [æt; ət] [læst] [ænd; ənd] [stʊd] [hɪz; ɪz] [mæn] [ɔːf] ,
" But he got away at last and stood his man off ,
" 但 他 得到 离开 在 最后的 和 站立 他的 男人 离开 ,

但他最终还是逃脱了，并挡住了对方的追捕。

[ə'vɔɪdɪŋ] [ðə; ði] [blaɪnd] ['rʌʃɪz] [ænd; ənd] ['lændɪŋ] ['ɔːlmoʊst] [æt; ət] [wɪl] .
avoiding the blind rushes and landing almost at will .
避免 这 瞎的 冲刺 和 降落 几乎 在 将要 .

避免盲目冲锋，几乎可以随心所欲地着陆。

" [hæd; həd] [ɪ'nʌf] ?
" Had enough ?
" 有 足够的 ?

“够了吗？”

" [hiː; hi] [æskt] [ə'gen] , [æz; əz] [pə'laɪtli] [æz; əz] ['evər] .
" he asked again , as politely as ever .
" 他 问 再次 , 作为 礼貌地 作为 曾经 .

他再次礼貌地问道。

" [noʊ] , " [gʌlpt] [ðə; ði] [ˈʌðər] .
" No , " gulped the other .
" 不 , " 吞咽 这 其他 .

“不,”另一个人咽了口唾沫说道。

[soʊ] [ˈpiːtər] [spræŋ] [ɪn] [ænd; ənd] [strʌk] [wɪð; wɪθ] [ɔːl] [ðə; ði] [fɔːrs] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [ʌnˈɪndʒərd] [hænd] [ɑːn] [ðə; ði]
So Peter sprang in and struck with all the force of his uninjured hand on the
所以 彼得 弹簧 在 和 击 和 全部 这 力量 的 他的 未受伤 手 在 这
- [dʒɔː] ,
woodsman's jaw ,
- 颚 ,

于是彼得猛地扑上去，用他没受伤的手狠狠地击打樵夫的下巴。

[ænd; ənd] [ðen] [ʃæd] [went] [daʊn] [ænd; ənd] [leɪ] [ˈkwaɪət] .
and then Shad went down and lay quiet .
和 然后 沙德 去 向下 和 躺 安静的 .

然后沙德下楼躺下，一动不动。

[ˌaɪ ˈtiː] [hæd; həd] [bɪn] [rɪˈdɪkjələsli] [ˈiːzi] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [fɜːrst] [ænd; ənd] [ˈpiːtər] [felt] [sʌm; səm] [ˈpɪti]
It had been ridiculously easy from the first and Peter felt some pity
它 有 到过 荒谬地 简单的 从 这 第一的 和 彼得 毛毡 一些 遗憾
[fɔːr; fər] [ʃæd] [ænd; ənd] [nɑːt] [ə; eɪ] [ˈlɪt(ə)l] [kənˈtempt] [fɔːr; fər] [hɪmˈself] .
for Shad and not a little contempt for himself .
为了 沙德 和 不是 一个 小的 鄙视 为了 他自己 .

从一开始就异常轻松，彼得对沙德感到有些同情，对自己则感到有些鄙夷。

[bʌt; bət] [hiː; hi] [tʊk] [ðə; ði] [prɪˈkɔːʃn] [ʌv; əv] [ˈbendɪŋ] [ˈoʊvər] [ðə; ði] [mæn] [ænd; ənd] [iksˈtræktiŋ] [ðə; ði]
But he took the precaution of bending over the man and extracting the
但 他 采取 这 预防 的 弯曲 超过 这 男人 和 提取 这
[rɪˈvɑːlvər] [ðæt] [hiː; hi] [faʊnd] [ɪn] [ˈʃædz] [hɪp] [ˈpɑːkɪt] .
revolver that he found in Shad's hip pocket .
左轮手枪 那 他 成立 在 沙德的 时髦的 口袋 .

但他采取了预防措施，弯下腰，从沙德的臀部口袋里掏出了一把左轮手枪。

[æz; əz] [hiː; hi] [ˈstreɪtnd] [ænd; ənd] [tɜːrnd] [hiː; hi] [sɔː] [beiθ; beθ] [ˈstændɪŋ] [ɪn] [ðə; ði] [pæθ] [rɪˈgɑːrdɪŋ]
As he straightened and turned he saw Beth standing in the path regarding
作为 他 拉直 和 转向 他 锯 贝丝 常设 在 这 小路 关于
[hɪm; ɪm] .
him .
他 .

他直起身转过身，看到贝丝站在路中间看着他。

" [beiθ; beθ] !
" Beth !
" 贝丝 !

“贝丝！”

" [hiː; hi] [ɪkˈskleɪmd] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [glæns] [æt; ət] [ʃæd] .
" he exclaimed with a glance at Shad .
" 他 惊呼 和 一个 瞥一眼 在 沙德 .

他瞥了沙德一眼，惊呼道。

" [juː; jʊ] [sɔː] ? "
" You saw ? "
" 你 锯 ? "

你看到了?

" [jes] .
" Yes .
" 是的 .

“是的。

"	[ʃiː; ʃi]	['kʌvərd]	[hɜːr; hər]	[feɪs]	[wɪð; wɪθ]	[hɜːr; hər]	[hændz]	.
"	**She**	**covered**	**her**	**face**	**with**	**her**	**hands**	**.**
"	她	涵盖	她	脸	和	她	双手	.

她用双手捂住了脸。

"	[ˌaɪ ˈtiː]	[wʌz; wəz]	['hɔːrəb(ə)l]	.	"
"	**It**	**was**	**horrible**	**.**	**"**
"	它	曾是	可怕	.	"

“太可怕了。”

"	[aɪ]	[traɪd]	[tuː; tə]	[ə'vɔɪd]	[ˌaɪ ˈtiː]	,	"	[hiː; hi]	[prəu'testid]	.
"	**I**	**tried**	**to**	**avoid**	**it**	**,**	**"**	**he**	**protested**	**.**
"	我	尝试	到	避免	它	,	"	他	抗议	.

“我尽量避免了,”他辩解道。

"	[jes]	,	[aɪ]	[noʊ]	.
"	**Yes**	**,**	**I**	**know**	**.**
"	是的	,	我	知道	.

“是的，我知道。

[ˌaɪ ˈtiː]	[wʌz; wəz]	[hɪz; ɪz]	[oʊn]	[fɔːlt]	.
It	**was**	**his**	**own**	**fault**	**.**
它	曾是	他的	自己的	过错	.

这是他咎由自取。

[ɪz]	[hiː; hi]	['bædli]	[hɜːrt]	?
Is	**he**	**badly**	**hurt**	**?**
是	他	糟糕	伤害	?

他伤得很重吗?

"	[	[ˌpiː ˈdʒiː]	-	]
"	**[**	**Pg**	**150**	**]**
"	[	页	-	]

[第150页]

"	[noʊ]	,	[aɪ]	[θɪŋk]	[nɑːt]	.
"	**No**	**,**	**I**	**think**	**not**	**.**
"	不	,	我	思考	不是	.

不，我不这么认为。

[bʌt; bət]	[juːd]	['betər]	[goʊ]	.	"
But	**you'd**	**better**	**go**	**.**	**"**
但	你会	更好的	去	.	"

但你最好还是去吧。

"	[waɪ]	?	"
"	**Why**	**?**	**"**
"	为什么	?	"

“为什么？ ”

"	[ˌaɪ ˈtiː]	[wɪl]	['oʊnli]	[meɪk]	['mætərz]	[wɜːrs]	[ɪf]	[hiː; hi]	[siːz]	[juː; jʊ]	.
"	**It**	**will**	**only**	**make**	**matters**	**worse**	**if**	**he**	**sees**	**you**	**.**
"	它	将要	仅有的	制作	事情	更糟	如果	他	看到	你	.

“如果他看到你，事情只会变得更糟。”

"	[ʃiː; ʃi]	[ˌʌndər'stʊd]	,	[tɜːrnd]	[ænd; ənd]	['vænɪʃt]	[ə'biːdiəntli]	.
"	**She**	**understood**	**,**	**turned**	**and**	**vanished**	**obediently**	**.**
"	她	理解	,	转向	和	消失了	顺从地	.

她明白了，转身顺从地消失了。

[ðen] ['piːtər] [went] [tuː; tə][ðə; ði] [haʊs] , [gɑːt][ə; eɪ]['beɪs(ə)n][ænd; ənd] , ['fetʃɪŋ] [sʌm; səm]['wɔːtər]
Then Peter went to the house , got a basin and , fetching some water
然后 彼得 去 到 这 房子 , 得到 一个 盆地 和 , 获取 一些 水
[frʌm; frəm][ðə; ði] [kriːk] ,
from the creek ,
从 这 溪 ,

然后彼得回到屋里，拿了个盆，从溪里打了些水，

[pleɪd] [ðə; ði] [sə'mærɪtən] .
played the Samaritan .
玩 这 撒玛利亚人 .

扮演了撒玛利亚人。

[ɪn][ə; eɪ] [waɪl] [ʃæd] [gɑːspt] ['peɪnfəli] [ænd; ənd][sæt][ʌp] , ['lʊkɪŋ] [æt; ət][ðə; ði] ['vɪktər] .
In a while Shad gasped painfully and sat up , looking at the victor .
在 一个 尽管 沙德 倒吸一口气 痛苦地 和 卫星 向上 , 寻找 在 这 胜利者 .

过了一会儿，沙德痛苦地喘了口气，坐了起来，看着胜利者。

" ['sɑːri] , " [sed] ['piːtər] , " [bʌt; bət][juː; jʊ] [wʊd] [hæv; həv][ˌaɪ 'tiː] .
" Sorry , " said Peter , " but you would have it .
" 对不起 , " 说 彼得 , " 但 你 会 有 它 .

“对不起,”彼得说，“但你肯定会喜欢的。”

" [ʃæd] [bliŋkt] [hɪz; ɪz] [ʌn'ɪndʒərd] [aɪ] [ænd; ənd] [roʊz] , ['fiːlɪŋ] [æt; ət][hɪz; ɪz] [hɪp] .
" Shad blinked his uninjured eye and rose , feeling at his hip .
" 沙德 眨眼 他的 未受伤 眼睛 和 玫瑰 , 感觉 在 他的 时髦的 .

沙德眨了眨他没受伤的那只眼睛，站了起来，摸了摸自己的臀部。

" [aɪ] [tʊk] [jʊr; jər] [rɪ'vɑːlvər] , " [sed] ['piːtər] ['kɑːmli] .
" I took your revolver , " said Peter calmly .
" 我 采取 你的 左轮手枪 , " 说 彼得 平静地 .

“我拿走了你的左轮手枪,”彼得平静地说。

" [gɪv] [ˌaɪ 'tiː] [hɪr] . "
" Give it here . "
" 给 它 这里 . "

“给我。”

" [ə; eɪ] [tʃæp] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][bæd] ['tempər] [hæz; həz][noʊ] ['bɪznəs] ['kæriɪŋ] [wʌn] , " [sed] ['piːtər] ['stɜːrnli] .
" A chap with a bad temper has no business carrying one , " said Peter sternly .
" 一个 小伙子 和 一个 坏的 脾气 有 不 商业 携带 一 , " 说 彼得 严厉地 .

“脾气暴躁的人不应该携带这种东西,”彼得严厉地说。

" [oʊ] — — . " [ðə; ði][mæn] ['mænɪdʒd] [tuː; tə] [get] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [fiːt] .
" Oh — — . " The man managed to get to his feet .
" 哦 — — . " 这 男人 管理 到 得到 到 他的 脚 .

“哦——。”那人好不容易才站了起来。

" [aɪm] ['sɑːri] , [ʃæd] , " [sed] ['piːtər] [ə'gen] , [ænd; ənd] [held] [aʊt] [hɪz; ɪz][hænd] .
" I'm sorry , Shad , " said Peter again , and held out his hand .
" 我是 对不起 , 沙德 , " 说 彼得 再次 , 和 握住 出去 他的 手 .

“对不起，沙德,”彼得再次说道，并伸出了手。

" [lets] [biː; bi] [frendz] .
" Let's be friends .
" 我们来吧 是 朋友们 .

我们做朋友吧。

" [ʃæd] [lʊkt] [æt; ət][ðə; ði][hænd] ['sʌlənli] [fɔːr; fər][ə; eɪ]['moʊmənt] .
" Shad looked at the hand sullenly for a moment .
" 沙德 看起来 在 这 手 闷闷不乐地 为了 一个 片刻 .

沙德阴沉地看了那只手一会儿。

" [aɪl] [fɪks] [juː; jʊ] , ['mɪstər] .
" I'll fix you , Mister .
" 患病的使固定 你 , 先生 .

“我会治好你的，先生。”

[aɪl] [fɪks] [juː; jʊ] [jet] , " [hiː; hi] ['mʌtəd] , [ðen] [tɜːrnd] [ænd; ənd] [wɔːkt] [ə'weɪ] .
I'll fix you yet , " he muttered , then turned and walked away .
患病的使固定 你 然而 , " 他 低声说道 , 然后 转向 和 步行 离开 .

“我总有一天会治好你的,”他嘟囔着，然后转身走开了。

[ɪf] ['piːtər] [hæd; həd] [meɪd] [wʌn] [frend] [hiː; hi] [hæd; həd] ['ɔːlsoʊ] [meɪd] [æn; ən] ['enəmi] .
If Peter had made one friend he had also made an enemy .
如果 彼得 有 制成 一 朋友 他 有 还 制成 一个 敌人 .

彼得交了一个朋友，同时也树立了一个敌人。

[ðə; ði] ['ɪnsɪdənt] [wɪð; wɪθ] [ʃæd] [welz] [wʌz; wəz] [ʌn'fɔːrtʃənət] , [bʌt; bət] ['piːtər] ['dɪdnt] [siː] [haʊ] [ˌaɪ 'tiː]
The incident with Shad Wells was unfortunate , but Peter didn't see how it
这 事件 和 沙德 威尔斯 曾是 不幸 , 但 彼得 没有 看 如何 它
[kʊd; kəd] [hæv; həv] [bɪn] [ə'vɔɪdɪd] .
could have been avoided .
可以 有 到过 避免 .

与沙德·威尔斯的那件事很不幸，但彼得认为这件事无法避免。

[hiː; hi] [wʌz; wəz] ['θæŋkfl] [ˌnevərðə'les] [fɔːr; fər] [hɪz; ɪz] ['ɪŋglɪʃ] ['skuːlɪŋ] ,
He was thankful nevertheless for his English schooling ,
他 曾是 感恩 尽管如此 为了 他的 英语 学校教育 ,

尽管如此，他还是很感激自己接受的英国教育。

[wɪtʃ] [hæd; həd] [seɪvd] [hɪm; ɪm] [frʌm; frəm] [ə; eɪ] [dɪ'fiːt] [æt; ət] [ðə; ði] [hændz] [ʌv; əv] [ə; eɪ] " ['rʌfnek] "
which had saved him from a defeat at the hands of a " roughneck "
哪个 有 已保存 他 从 一个 击败 在 这 双手 的 一个 " 粗汉 "
[wɪtʃ] [kʊd; kəd] [hæv; həv] [bɪn] ,
which could have been ,
哪个 可以 有 到过 ,

这使他免于败给一个“粗汉”，否则他可能会……

['ʌndər] [ðə; ði] ['sɜːrkəmstænsɪz] , ['nʌθɪŋ] [les] [ðæn; ðən] [ˌɪgnə'mɪniəs] .
under the circumstances , nothing less than ignominious .
在下面 这 情况 , 没有什么 较少的 比 可耻 .

在这种情况下，这简直是奇耻大辱。

[fɔːr; fər] [ɪf] [ʃæd] [welz] [hæd; həd] [sək'siːdəd, sək'siːdɪd] [ɪn] ['væŋkwɪʃɪŋ] [hɪm; ɪm] , [ɔːl] ['piːtɚz] [ə'θɔːrəti] ,
For if Shad Wells had succeeded in vanquishing him , all Peter's authority ,
为了 如果 沙德 威尔斯 有 成功了 在 战胜 他 , 全部 彼得的 权威 ,

因为如果沙德·威尔斯成功击败了他，彼得的所有权力，

[ɔːl] [hɪz; ɪz] ['ɪnfluəns] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [rest] [ʌv; əv] [ðə; ði] [men] [ɪn] [mə'gwaɪərz] [ɪm'plɔɪ] [wʊd] [hæv; həv] [gɔːn]
all his influence with the rest of the men in McGuire's employ would have gone
全部 他的 影响 和 这 休息 的 这 男人 在 麦奎尔的 采用 会 有 已消失
[fər'evər] ,
forever ,
永远 ,

他对麦奎尔手下其他手下的影响力将永远消失。

[fɔːr; fər] [ʃæd] [welz] [wʌz; wəz] [nɑːt] [ðə; ði] [kaɪnd] [ʌv; əv] [mæn] [ə'pɑːn] [huːm] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['vɪktəri] [wʊd]
for Shad Wells was not the kind of man upon whom such a victory would
为了 沙德 威尔斯 曾是 不是 这 种类 的 男人 之上 谁 这样的 一个 胜利 会
[hæv; həv] ['laɪtli] [sæt] .
have lightly sat .
有 轻轻 卫星 .

对于沙德·威尔斯来说，这样的胜利绝非轻而易举就能承受的。

[ɪf] [hiː; hi][hæd; həd] [θræʃt] ['piːtər] , [ʃæd] [ænd; ənd][nɑːt]['piːtər] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn]
If he had thrashed Peter , Shad and not Peter would have been
如果 他 有 痛击 彼得 , 沙德 和 不是 彼得 会 有 到过

如果他揍了彼得，那么死的就会是沙德而不是彼得。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 151]
[页 -]

[第151页]

[ðə; ði] [bɔːs] [ʌv; əv] [blæk] [rɑːk] [ænd; ənd] ['piːtɚz] [pə'zɪʃ(ə)n] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] [ɪn'tɑːlərəb(ə)l] .
the boss of Black Rock and Peter's position would have been intolerable .
这 老板 的 黑色的 岩石 和 彼得的 位置 会 有 到过 无法容忍 .

黑石集团的老板和彼得的处境是无法容忍的。

[æz; əz]['piːtər] [leɪvd] [hɪz; ɪz]['broʊkən] ['nʌklz] [ænd; ənd] [bruːzd] [tʃiːk] , [hiː; hi] ['wʌndɚd] [ɪf] , ['æftər]
As Peter laved his broken knuckles and bruised cheek , he wondered if , after
作为 彼得 拉韦德 他的 破碎的 指关节 和 瘀伤 脸颊 , 他 想知道 如果 , 后
[ɔːl] ,
all ,
全部 ,

彼得一边清洗着自己骨折的指关节和淤青的脸颊，一边想着，或许，这一切终究还是结束了。

[ðə; ði] [ə'fer] ['hædnt] [bɪn] [fɔːr; fər][ðə; ði] [best] .
the affair hadn't been for the best .
这 事务 之前没有 到过 为了 这 最好的 .

这件事最终并没有带来好的结果。

[truː] , [hiː; hi][hæd; həd] [meɪd] [æn; ən] ['enəmi] [ʌv; əv] [ʃæd] , [bʌt; bət] [ðen] [ə'kɔːrdɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði][gɜːrl] ,
True , he had made an enemy of Shad , but then according to the girl ,
真的 , 他 有 制成 一个 敌人 的 沙德 , 但 然后 根据 到 这 女孩 ,

没错，他的确和沙德结下了仇，但据那个女孩说，

[ʃæd] [hæd; həd] [ɔːl'redi] [bɪn] [hɪz; ɪz] ['enəmi] .
Shad had already been his enemy .
沙德 有 已经 到过 他的 敌人 .

沙德原本就是他的敌人。

['piːtər] [əb'hɔː] ['faɪtɪŋ] , [æz; əz][hiː; hi][hæd; həd][toʊld][beiθ; beθ] , [bʌt; bət] , [wət'evər] [ðə; ði]
Peter abhorred fighting , as he had told Beth , but , whatever the
彼得 令人厌恶 斗争 , 作为 他 有 讲述 贝丝 , 但 , 任何 这
['kɑːnsɪkwensɪz] ,
consequences ,
结果 ,

彼得厌恶争斗，正如他告诉贝丝的那样，但是，无论后果如何，

[hiː; hi][wʌz; wəz] [ʃʊr] [ðæt] [ðə; ði] [er] [hæd; həd] [klɪrd] [ə'meɪzɪŋli] .
he was sure that the air had cleared amazingly .
他 曾是 当然 那 这 空气 有 已清除 令人惊讶的是 .

他确信空气已经变得异常清新。

[hiː; hi][wʌz; wəz] [ə'wer] [tuː] [ðæt] [ðə; ði][fækt] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] [ðə; ði] ['tʃæmpiən] [ʌv; əv] ['bɛθs]
He was aware too that the fact that he had been the champion of Beth's
他 曾是 意识到的 也 那 这 事实 那 他 有 到过 这 冠军 的 贝丝的
[ˌɪndɪ'pendəns] ['defɪnətli] [stʊd] [fɔːrθ] .
independence definitely stood forth .
独立 确实 站立 前进 .

他也意识到，他曾是贝丝独立自主的捍卫者这一事实，无疑会得到充分的体现。

[wət'evər]	[ðə; ði]	['wɪzdəm]	[ɔːr]	[ðə; ði]	[prə'praɪəti]	,	[ə'kɔːrdɪŋ]	[tuː; tə]	[ðə; ði]	['stændərdz]	[ʌv; əv]	[blæk]	[rɑːk]	[sə'saɪəti]	,
Whatever	**the**	**wisdom**	**or**	**the**	**propriety**	**,**	**according**	**to**	**the**	**standards**	**of**	**Black**	**Rock**	**society**	**,**
任何	这	智慧	或者	这	礼	,	根据	到	这	标准	的	黑色的	岩石	社会	,

无论按照黑岩城社会的标准来看，这种做法是否明智或合宜，

[ʌv; əv]	['bɛθs]	['vɪzɪts]	[tuː; tə]	[ðə; ði]	['kæbɪn]	,
of	**Beth's**	**visits**	**to**	**the**	**Cabin**	**,**
的	贝丝的	访问	到	这	舱	,

贝丝几次去小屋探望

[fɔːr; fər]	[ðə; ði]	['pɜːrpəs]	[ʌv; əv]	[ə; eɪ]	['mjuːzɪk(ə)l]	[ˌedʒu'keɪʃ(ə)n]	[ɔːr]	[fɔːr; fər]	['eni]	['ʌðər]	['pɝːpəsəz, 'pɝːpəsɪz]	,
for	**the**	**purpose**	**of**	**a**	**musical**	**education**	**or**	**for**	**any**	**other**	**purposes**	**,**
为了	这	目的	的	一个	音乐	教育	或者	为了	任何	其他	目的	,

为了音乐教育或其他任何目的，

['piːtər]	[wʌz; wəz]	[ə'wer]	[ðæt]	[hiː; hi]	[hæd; həd]	[set]	[ðə; ði]	[siːl]	[ʌv; əv]	[hɪz; ɪz]	[ə'pruːv(ə)l]	[ə'pɑːn]	[ðem; ðəm]	,	[mɑːrkt]	,
Peter	**was**	**aware**	**that**	**he**	**had**	**set**	**the**	**seal**	**of**	**his**	**approval**	**upon**	**them**	**,**	**marked**	**,**
彼得	曾是	意识到的	那	他	有	放	这	海豹	的	他的	赞同	之上	他们	,	标记	,

彼得意识到他已经认可了他们，并做了标记。

[ðæt]	['eni]	[huː]	[riːd]	[maɪt]	[rʌn]	,	[ə'pɑːn]	[ðə; ði]	['vɪzɪdʒ]	[ʌv; əv]	['mɪstər]	.	[welz]	.
that	**any**	**who**	**read**	**might**	**run**	**,**	**upon**	**the**	**visage**	**of**	**Mr**	**.**	**Wells**	**.**
那	任何	WHO	读	可能	跑步	,	之上	这	面容	的	先生	.	威尔斯	.

任何读到这篇文章的人，都可能会对威尔斯先生的面容感到震惊。

['piːtər]	[wʌz; wəz]	[stɪl]	['sɑːri]	[fɔːr; fər]	[ʃæd]	,	[bʌt; bət]	[stɪl]	[mɔːr]	['sɑːri]	[fɔːr; fər]	[beiθ; beθ]	,
Peter	**was**	**still**	**sorry**	**for**	**Shad**	**,**	**but**	**still**	**more**	**sorry**	**for**	**Beth**	**,**
彼得	曾是	仍然	对不起	为了	沙德	,	但	仍然	更多的	对不起	为了	贝丝	,

彼得仍然为沙德感到难过，但他更同情贝丝。

[huːz]	[neɪm]	[maɪt]	[biː; bi]	['laɪtli]	[juːst]	[fɔːr; fər]	[hɜːr; hər]	[ʃer]	[ɪn]	[ðə; ði]	[əd'ventʃər]	.
whose	**name**	**might**	**be**	**lightly**	**used**	**for**	**her**	**share**	**in**	**the**	**adventure**	**.**
谁	姓名	可能	是	轻轻	用过的	为了	她	分享	在	这	冒险	.

她的名字可能会被轻描淡写地提及，以表彰她在这次冒险中的贡献。

[hiː; hi]	[meɪd]	[ʌp]	[hɪz; ɪz]	[maɪnd]	[tuː; tə]	[seɪ]	['nʌθɪŋ]	[ʌv; əv]	[wʌt]	[hæd; həd]	['hæpənd]	,
He	**made**	**up**	**his**	**mind**	**to**	**say**	**nothing**	**of**	**what**	**had**	**happened**	**,**
他	制成	向上	他的	头脑	到	说	没有什么	的	什么	有	发生	,

他决定对发生的事情保持沉默。

[ænd; ənd]	[hiː; hi]	[felt]	['riːz(ə)nəbli]	['sɜːrt(ə)n]	[ðæt]	[ʃæd]	[welz]	[wʊd]	[riːtʃ]	[ə; eɪ]	['sɪmələr]	[dɪ'sɪʒ(ə)n]	.
and	**he**	**felt**	**reasonably**	**certain**	**that**	**Shad**	**Wells**	**would**	**reach**	**a**	**similar**	**decision**	**.**
和	他	毛毡	合理	肯定	那	沙德	威尔斯	会	抵达	一个	相似的	决定	.

他相当肯定沙德·威尔斯也会做出类似的决定。

[hiː; hi][wʌz; wəz][nɑːt][æt; ət][ɔːl]['sɜːrt(ə)n] [ðæt] [beiθ; beθ] ['wʊdnt] [tel] ['evribɑːdi; 'evribʌdi] [wʌt] [hæd; həd]
He was not at all certain that Beth wouldn't tell everybody what had
他 曾是 不是 在 全部 肯定 那 贝丝 不会 告诉 大家 什么 有
['hæpənd] [fɔːr; fər][hiː; hi][wʌz; wəz] [ə'wer] [baɪ] [ðɪs] [taɪm] [ðæt] [beiθ; beθ][wʌz; wəz][ðə; ði][kʌ'stoʊdiən][ʌv; əv]
happened for he was aware by this time that Beth was the custodian of
发生 为了 他 曾是 意识到的 经过 这 时间 那 贝丝 曾是 这 保管人 的
[hɜːr; hər] [oʊn] ['destiniz] [ænd; ənd] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [nɑːt] [niːd] [ðə; ði] ['ɔːrəkəlz] [ʌv; əv] [blæk] [rɑːk] ['vɪlɪdʒ]
her own destinies and that she would not need the oracles of Black Rock village
她 自己的 命运 和 那 她 会 不是 需要 这 神谕 的 黑色的 岩石 村庄
[æz; əz] ['sensərz] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [bɪ'heɪvjər] .
as censors of her behavior .
作为 审查员 的 她 行为 .

他完全不确定贝丝是否会把发生的事情告诉所有人，因为他此时已经意识到，贝丝是自己命运的守护者，她不需要黑岩村的先知来审查她的行为。

[bʌt; bət] [wen] [hiː; hi] [went] [ʌp] [tuː; tə][ðə; ði] [haʊs] [fɔːr; fər] ['sʌpər] [hiː; hi] [meɪd] [hɪz; ɪz] [wei] ['oʊvər][ðə; ði]
But when he went up to the house for supper he made his way over the
但 什么时候 他 去 向上 到 这 房子 为了 晚餐 他 制成 他的 方式 超过 这
[lɔːg] - [dʒæm] [bɪ'loʊ] [ðə; ði] [puːl] [ænd; ənd][soʊ][tuː; tə][ðə; ði] ['vɪlɪdʒ] ,
log - jam below the pool and so to the village ,
日志 - 果酱 以下 这 水池 和 所以 到 这 村庄 ,

但当他上楼去吃晚饭时，他穿过了水池下面的木头堆积处，然后到达了村庄。

['stɑːpɪŋ] [fɔːr; fər][ə; eɪ]['moʊmənt][æt; ət][ðə; ði]['bəːgən] [haʊs] ,
stopping for a moment at the Bergen house ,
停止 为了 一个 片刻 在 这 卑尔根 房子 ,

在伯根家稍作停留

[wer] [beiθ; beθ][wʌz; wəz] ['sɪtɪŋ] [ɑːn][ðə; ði] [pɔːrtʃ] ['riːdɪŋ] [ðə; ði][laɪvz; lɪvz][ʌv; əv][ðə; ði] [greɪt]
where Beth was sitting on the porch reading The Lives of the Great
在哪里 贝丝 曾是 坐着 在 这 门廊 阅读 这 生活 的 这 伟大的
[kəm'pəʊzəz] .
Composers .
作曲家 .

贝丝当时正坐在门廊上读《伟大作曲家传》。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][soʊ] [əb'zɔːrbd] [ðæt] [ʃiː; ʃi][dɪd][nɑːt] [siː] [hɪm; ɪm] [ʌn'tɪl] [hiː; hi] [stʊd] [æt; ət][ðə; ði]['lɪt(ə)l]
She was so absorbed that she did not see him until he stood at the little
她 曾是 所以 吸收 那 她 做过 不是 看 他 直到 他 站立 在 这 小的
[swɪŋ] [geɪt] ,
swing gate ,
摇摆 门 ,

她太过专注，直到他站在小旋转门旁才注意到他。

[hæt][ɪn][hænd] .
hat in hand .
帽子 在 手 .

低声下气。

[ʃiː; ʃi] ['griːtɪd] [hɪm; ɪm]['kwaɪətli] , ['glænsɪŋ] [ʌp] [æt; ət][hɪz; ɪz] [bruːzd] [tʃiːk] .
She greeted him quietly , glancing up at his bruised cheek .
她 问候 他 悄悄 , 瞥了一眼 向上 在 他的 瘀伤 脸颊 .

她轻声向他问好，抬头看了看他淤青的脸颊。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 152]
[页 -]

[第152页]

" [aɪm][soʊ] ['sɑːri] , " [ʃiː; ʃi] [sed] , " [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ɑːn][maɪ] [ə'kaʊnt] . "
" I'm so sorry , " she said , " that it was on my account . "
" 我是 所以 对不起 , " 她 说 , " 那 它 曾是 在 我的 帐户 . "
“我非常抱歉,”她说，“这都是我的错。”

" [aɪm][nɑːt] — [naʊ] [ðæt] [aɪv] [dʌn] [ðə; ði] - ['gɔbəlɪŋ] , - " [hiː; hi] [sed] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][grɪn] .
" I'm not — now that I've done the ' gobbling , ' " he said with a grin .
" 我是 不是 — 现在 那 我已经 完毕 这 - 狼吞虎咽 , - " 他 说 和 一个 咧嘴笑 .
“我现在可不是了——我已经‘狼吞虎咽’过了,”他笑着说。

[ænd; ənd] [ðen] , " ['wɛrz, 'hwɛrz] [ʃæd] ? "
And then , " Where's Shad ? "
和 然后 , " 在哪里? 沙德 ? "
然后，他们问道：“沙德在哪儿？”

" [aɪ] ['hævnt] [siːn] [hɪm; ɪm] .
" I haven't seen him .
" 我 还没有 已见 他 .
我没见过他。

[aɪ] [ges] ['hiːz] [gɔːn] [ɪn][hɪz; ɪz][hoʊl][ænd; ənd] [pʊld] [ˌaɪ 'tiː][ɪn]['æftər][hɪm; ɪm] .
I guess he's gone in his hole and pulled it in after him .
我 猜测 他是 已消失 在 他的 洞 和 拉 它 在 后 他 .
我猜他钻进洞里，然后把东西也拉了进去。

" ['piːtər] [smaɪld] .
" Peter smiled .
" 彼得 微笑 .
彼得笑了。

" [aɪ][dʒʌst] [stɑːpt] [baɪ][tuː; tə] [seɪ] [ðæt] [pər'hæps] [juːd] ['betər] [seɪ] ['nʌθɪŋ] .
" I just stopped by to say that perhaps you'd better say nothing .
" 我 只是 停止 经过 到 说 那 也许 你会 更好的 说 没有什么 .
“我只是顺道过来告诉你，你最好什么都别说。”

[ˌaɪ 'tiː] [wʊd] ['oʊnli] [hjuː'mɪlieɪt] [hɪm; ɪm] . "
It would only humiliate him . "
它 会 仅有的 羞辱 他 . "
那样只会让他难堪。

" [aɪ] ['wɔznt] ['gɔɪn] - [tuː; tə] — [bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː] [sɜːrvd] [hɪm; ɪm] [raɪt] — — "
" I wasn't goin ' to — but it served him right — — "
" 我 不是 去 - 到 — 但 它 服务 他 正确的 — — "
“我本来不想这么做——但这活该——”

" [ænd; ənd] [ɪf] [juː; jʊ] [θɪŋk] ['piːp(ə)l] [wɪl] [tɔːk] [ə'baʊt] [jʊr; jər] ['kʌmɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði]['kæbɪn] ,
" And if you think people will talk about your coming to the Cabin ,
" 和 如果 你 思考 人们 将要 讲话 关于 你的 未来 到 这 舱 ,
“如果你认为人们会谈论你来小屋的事,

[aɪ] [θɔːt] [pər'hæps][aɪ] [ɔːt] [tuː; tə] [gɪv] [juː; jʊ][jʊr; jər]['lesnz; 'lesənz] [hɪr] . "
I thought perhaps I ought to give you your lessons here . "
我 想法 也许 我 应该 到 给 你 你的 课程 这里 . "
我想或许我应该在这里给你上课。

" [hɪr] !
" Here !
" 这里 !
“这里！

" [ʃiː; ʃi] [sed] , [ænd; ənd][hiː; hi] ['dɪdnt] [mɪs] [ðə; ði] [noʊt] [ʌv; əv] [ˌdɪsə'pɔɪntmənt] [ɪn][hɜːr; hər] [toʊn] .
" she said , and he didn't miss the note of disappointment in her tone .
" 她 说 , 和 他 没有 错过 这 笔记 的 失望 在 她 语气 .
“她说,”他听出了她语气中的失望。

" [ɪf] [jʊr; jər]['kʌz(ə)n] [ʃæd] [ˌdɪsə'pruːvz] , [pər'hæps][ðer; ðər][ɑːr; ər] ['ʌðər] .
" If your cousin Shad disapproves , perhaps there are others .
" 如果 你的 表哥 沙德 不赞成 , 也许 那里 是 其他的 .

“如果你的表弟沙德不赞成，或许还有其他人赞成。”

" [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz]['saɪlənt][fɔːr; fər][ə; eɪ]['moʊmənt][ænd; ənd] [ðen] [ʃiː; ʃi] [lʊkt] [ʌp] [æt; ət][hɪm; ɪm] ['ʃaɪli] .
" She was silent for a moment and then she looked up at him shyly .
" 她 曾是 沉默的 为了 一个 片刻 和 然后 她 看起来 向上 在 他 害羞地 .

她沉默了一会儿，然后害羞地抬头看着他。

" [ɪf] [its] [dʒʌst][ðə; ði] [seɪm] [tuː; tə][juː; jʊ] — [aɪ] — [aɪ'd] ['ræðər] [kʌm] [tuː; tə][ðə; ði]['kæbɪn] , " [ʃiː; ʃi] [sed]
" If it's just the same to you — I — I'd rather come to the Cabin , " she said
" 如果 它是 只是 这 相同的 到 你 — 我 — ID 相当 来 到 这 舱 , " 她 说
['kwaɪətli] .
quietly .
悄悄 .

“如果你不介意的话——我——我宁愿去小木屋，”她轻声说道。

" [its] [laɪk] — [laɪk] [ə; eɪ] ['dɪfrənt] [wɜːrld] — [wɪð; wɪθ][jʊr; jər] ['pleɪɪn] - [æn; ən] - [ɔːl] — — " [ænd; ənd]
" It's like — like a different world — with your playin ' an ' all — — " And
" 它是 喜欢 — 喜欢 一个 不同的 世界 — 和 你的 玩耍 - 一个 - 全部 — — " 和
[ðen] ['skɔːrnfəli] ,
then scornfully ,
然后 轻蔑地 ,

“这就像——就像另一个世界——你玩闹的样子——”然后轻蔑地说，

" [wʌt] [duː][aɪ] [ker] [wʌt] [ðeɪ] [θɪŋk] ! "
" What do I care what they think ! "
" 什么 做 我 关心 什么 他们 思考 ! "

我才不在乎他们怎么想！

" [ʌv; əv] [kɔːrs] — [aɪm] [dɪ'laɪtɪd] .
" Of course — I'm delighted .
" 的 课程 — 我是 高兴极了 .

“当然——我很高兴。”

[aɪ] [θɔːt] [aɪ] [ɔːt] [tuː; tə] [kən'sʌlt] [juː; jʊ] , [ðæts] [ɔːl] .
I thought I ought to consult you , that's all .
我 想法 我 应该 到 咨询 你 , 那就是 全部 .

我只是觉得应该咨询一下你的意见。

[ænd; ənd] [juːl] [kʌm] [tuː; tə] - ['mɔːroʊ] ? "
And you'll come to - morrow ? "
和 你会 来 到 - 明天 ? "

你明天会来吗？

" [jes] — [ʌv; əv] [kɔːrs] .
" Yes — of course .
" 是的 — 的 课程 .

“是的当然。

" [hiː; hi] [sed] ['nʌθɪŋ] [ə'baʊt] [ðə; ði] ['miːtɪŋ] [ðæt] [wʌz; wəz][tuː; tə] [teɪk] [pleɪs] [ðæt] [naɪt] [wɪð; wɪθ]
" He said nothing about the meeting that was to take place that night with
" 他 说 没有什么 关于 这 会议 那 曾是 到 拿 地方 那 夜晚 和
[ðə; ði] [mɪ'stɪriəs] " [hɔːk] " [æt; ət][ðə; ði]['meɪp(ə)l] [triː] .
the mysterious " Hawk " at the maple tree .
这 神秘 " 鹰 " 在 这 枫 树 .

“他只字未提当晚将在枫树下与神秘的‘鹰’会面的事。”

[hiː; hi] [ment] [tuː; tə][faɪnd] [aʊt] , [ɪf] ['pɑːsəb(ə)l] ,
He meant to find out , if possible ,
他 意思是 到 寻找 出去 , 如果 可能的 ,

他打算尽可能地查明真相。

[haʊ] [beiθ; beθ][kʊd; kəd][biː; bi] [kən'sɜːrnd] ([ɪf] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [kən'sɜːrnd]) [ɪn][ðə; ði] ['fɔːtʃənz] [ʌv; əv]
how Beth could be concerned (if she was concerned) in the fortunes of
如何 贝丝 可以 是 担心的 (如果 她 曾是 担心的) 在 这 财富 的
[ðə; ði] [mɪ'stɪriəs] ['dʒent(ə)lmən][ʌv; əv][ðə; ði]['plækɑːrd] ,
the mysterious gentleman of the placard ,
这 神秘 绅士 的 这 标语牌 ,

贝丝怎么会关心（如果她真的关心的话）那位神秘先生的命运呢?

[bʌt; bət] [ʌn'tɪl] [hiː; hi] ['lɜːrnɪd] ['sʌmθɪŋ] ['defɪnət] [hiː; hi] [θɔːt] [ˌaɪ 'tiː]['waɪzər][nɑːt][tuː; tə] [teɪk]
but until he learned something definite he thought it wiser not to take
但 直到 他 学习 某物 定 他 想法 它 更明智 不是 到 拿
[beiθ; beθ] ['fɜːrðər] ['ɪntuː][hɪz; ɪz] ['kɑːnfɪdəns] .
Beth further into his confidence .
贝丝 更远 进入 他的 信心 .

但在得到确切消息之前，他认为最好不要让贝丝对他更加信任。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 153]
[页 -]

[第153页]

['tʃæptər] [eks]
CHAPTER X
章 X

第十章

" [hɔːk]
" HAWK
" 鹰

“鹰

" [θriː] [mʌnθs] [ə'goʊ][ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] ['dɪfɪkəlt] [fɔːr; fər][hɪz; ɪz] ['haɪnəs] , [grænd] [duːk]
" Three months ago it would have been difficult for His Highness , Grand Duke
" 三 几个月 前 它 会 有 到过 难的 为了 他的 高度 , 盛大 公爵
['piːtər] - ,
Peter Nicholaevitch ,
彼得 - ,

“三个月前，这对彼得·尼古拉耶维奇大公殿下来说会很困难，

[tuː; tə][ɪ'mædʒɪn] [hɪm'self] [ɪn][hɪz; ɪz]['prez(ə)nt][ˌsɪtʃu'eɪʃ(ə)n][æz; əz]['spɑːnsər][fɔːr; fər][beiθ; beθ]['kæmərən] .
to imagine himself in his present situation as sponsor for Beth Cameron .
到 想象 他自己 在 他的 展示 情况 作为 赞助 为了 贝丝 卡梅伦 .

设身处地地想象自己是贝丝·卡梅伦的担保人。

[hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] [noʊ] [seɪnt] .
He had been no saint .
他 有 到过 不 圣 .

他并非圣人。

['seɪntli] [ə'trɪbjuːts] [wɜːr; wər][nɑːt]['juːʒuəli; 'juːʒəli][tuː; tə][biː; bi] [faʊnd] [ɪn] [jʌŋ] [men] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [klæs] ,
Saintly attributes were not usually to be found in young men of his class ,
圣洁的 属性 是 不是 通常 到 是 成立 在 年轻的 男人 的 他的 班级 ,

他这个阶层的年轻人通常不具备圣洁的品质。

[ænd; ənd] ['piːtɚz] ['treɪnɪŋ] [hæd; həd] [bɪn] [ɪn][ðə; ði]['lɑːrdʒər] [skuːl] [ʌv; əv][ðə; ði] [wɜːrld] [æz; əz]
and Peter's training had been in the larger school of the world as
和 彼得的 训练 有 到过 在 这 更大的 学校 的 这 世界 作为
[ˌreprɪ'zentɪd] [ɪn][ðə; ði][ˌkɑːntɪ'nent(ə)l]['kæpɪtəlz] .
represented in the Continental capitals .
代表 在 这 大陆 首都 .

而彼得接受的训练则是在世界范围内更广阔的教育体系中进行的，这种体系以欧洲大陆各国的首都为代表。

[hiː; hi][hæd; həd] ['teɪstɪd] [laɪf] ['ʌndər] [ðə; ði] ['tuːtəlɪdʒ] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['fɑːðər] [huː] [bi'liːvd] [ðæt] ['wɪmɪn] ,
He had tasted life under the tutelage of a father who believed that women ,
他 有 尝过 生活 在下面 这 监护 的 一个 父亲 WHO 相信 那 女性 ，

他曾在父亲的教导下体验过人生，父亲认为女人，

[bæd][æz; əz] [wel] [æz; əz] [gʊd] , [wɜːr; wər][ə; eɪ] ['nesəseri] [pɑːrt][ʌv; əv][ə; eɪ]['dʒentəlˌmənz, 'dʒɛnəlˌmənz] [ˌedʒu'keɪʃ(ə)n] ,
bad as well as good , were a necessary part of a gentleman's education ,
坏的 作为 出色地 作为 好的 ， 是 一个 必要的 部分 的 一个 绅士的 教育 ，

无论是好是坏，都是绅士教育中必不可少的一部分。

[ænd; ənd]['piːtər][hæd; həd] ['lɜːrnɪd] ['meni] [θɪŋz] . . . .
and Peter had learned many things . . . .
和 彼得 有 学习 许多 事物 . . . .

彼得学到了很多东西……

[hæd; həd][ˌaɪ 'tiː][nɑːt] [bɪn] [fɔːr; fər][hɪz; ɪz]['mjuːzɪk][ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['ɪŋglɪʃ] [lʌv] [ʌv; əv] [fer] [pleɪ] ,
Had it not been for his music and his English love of fair play ,
有 它 不是 到过 为了 他的 音乐 和 他的 英语 爱 的 公平的 玩 ，

如果不是因为他的音乐和他英国人对公平竞争的热爱，

[hiː; hi] [wʊd] [hæv; həv] [stʊd] [æn; ən] ['eksələnt] [tʃæns] [ʌv; əv]['goʊɪŋ][tuː; tə][ðə; ði]['dev(ə)l] [ə'lɔːŋ] [ðə; ði] [prɪ'sɪpɪtəs] [roʊd] [ðæt] [hæd; həd][led][ðə; ði][grænd] [duːk] ['nɪkələs] [pɛ'trɒvɪtʃ] [ðer; ðər] .
he would have stood an excellent chance of going to the devil along the precipitous road that had led the Grand Duke Nicholas Petrovitch there .
他 会 有 站立 一个 出色的 机会 的 去 到 这 魔鬼 沿着 这 陡峭 路 那 有 引领 这 盛大 公爵 尼古拉斯 彼得罗维奇 那里 .

他很有可能沿着那条通往地狱的陡峭道路，最终走向死亡，这条路也曾通往尼古拉斯·彼得罗维奇大公。

[bʌt; bət]['piːtər][hæd; həd] [dɪ'skʌvərd] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd][ə; eɪ][maɪnd] ,
But Peter had discovered that he had a mind ,
但 彼得 有 发现 那 他 有 一个 头脑 ，

但彼得发现自己有思想，

[ðə; ði] [niːdz] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [wɜːr; wər] [mɔːr] ['ɜːrdʒənt][ðæn; ðən] [ðoʊz] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [lʌv] [ʌv; əv] ['pleʒər] .
the needs of which were more urgent than those of his love of pleasure .
这 需求 的 哪个 是 更多的 紧迫的 比 那些 的 他的 爱 的 乐趣 .

这些需求比他对享乐的追求更为迫切。

['meni] ['wɪmɪn] [hiː; hi][hæd; həd] [noʊn] , [pə'rizjən] , [ˌviə'niːz] , ['rʌʃ(ə)n] — [ænd; ənd][wʌn] , ['vɪrə] ['deɪvɪˌdɔv] , [ə; eɪ] [mju'zɪʃ(ə)n] ,
Many women he had known , Parisian , Viennese , Russian — and one , Vera Davydov , a musician ,
许多 女性 他 有 已知 ， 巴黎人 ， 维也纳 ， 俄语 — 和 一 ， 维拉 达维多夫 ， 一个 音乐家 ，

他认识很多女人，有巴黎人、维也纳人、俄罗斯人——还有一位名叫维拉·达维多娃的音乐家。

[hæd; həd] [ɛn'tʃeɪnd] [hɪm; ɪm] [ʌn'tɪl] [hiː; hi][hæd; həd] [dɪ'skʌvərd] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][hɜːr; hər][ˌvaɪə'lɪn] [ænd; ənd][nɑːt][hɜːr; hər] [soʊl] [ðæt] [hæd; həd] [sʌŋ] [tuː; tə][hɪm; ɪm] . . .
had enchained him until he had discovered that it was her violin and not her soul that had sung to him . . .
有 被束缚的 他 直到 他 有 发现 那 它 曾是 她 小提琴 和 不是 她 灵魂 那 有 唱 到 他 . . .

直到他发现，为他歌唱的并非她的灵魂，而是她的小提琴……

[ˌænə'stɑːzi] - . . . [ə; eɪ]['dænsər][ɪn] ['mɑːskaʊ] . . . [ænd; ənd] [ðen] — [ðə; ði][wɔːr] .
Anastasie Galitzin . . . a dancer in Moscow . . . and then — the War .
阿纳斯塔西 - . . . 一个 舞蹈家 在 莫斯科 . . . 和 然后 — 这 战争 .

阿纳斯塔西娅·加利岑……莫斯科的一名舞蹈演员……然后——战争爆发了。

[ɪn] [ðæt] ['terəb(ə)l] [ə'lembɪk] [ðə; ði] ['spɪrɪtʃuəl] [ɪn'griːdiənts] [wɪtʃ] [meɪd] ['piːtɚz] [soʊl] [hæd; həd] [bɪn]
In that terrible alembic the spiritual ingredients which made Peter's soul had been
在 那 糟糕的 蒸馏器 这 精神 原料 哪个 制成 彼得的 灵魂 有 到过

[stɜːrd] [ʌn'tɪl] ['oʊnli][ðə; ði] [ɪ'senʃ(ə)l] [rɪ'meɪnd] .
stirred until only the essential remained .
搅拌 直到 仅有的 这 基本的 剩余 .

在那可怕的炼金术炉中，构成彼得灵魂的精神成分被搅动，直到只剩下最本质的部分。

[bʌt; bət] [ðæt] ['es(ə)ns] [wʌz; wəz][ðə; ði] ['riːəl] ['piːtər] — [ə; eɪ] ['hoʊlsəm] [jʌŋ] [mæn] [stiːpt] [ɪn]
But that essence was the real Peter — a wholesome young man steeped in
但 那 本质 曾是 这 真实的 彼得 — 一个 健康 年轻的 男人 浸泡 在

[aɪ'diːəlɪzəm] ['slaɪtli] [tɪndʒd]
idealism slightly tinged
唯心主义 轻微地 带点色调

但那才是真正的彼得——一个充满理想主义、品格高尚的年轻人，略带一丝理想主义色彩。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 154]
[页 -]

[第154页]

[wɪð; wɪθ]['hjuːmər] .
with humor .
和 幽默 .

带着幽默感。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][aɪ'diːəlɪzəm] [ðæt] [hæd; həd] [meɪd] [hɪm; ɪm] [ə'tempt] [ðə; ði][ɪm'pɑːsəb(ə)l] ,
It was idealism that had made him attempt the impossible ,
它 曾是 唯心主义 那 有 制成 他 试图 这 不可能的 ,

正是理想主义驱使他去尝试不可能的事。

['hjuːmər] [ðæt] [hæd; həd] [pər'mɪtɪd] [hɪm; ɪm][tuː; tə] [sər'vaɪv] [hɪz; ɪz] ['feɪljər] ,
humor that had permitted him to survive his failure ,
幽默 那 有 允许 他 到 存活 他的 失败 ,

正是幽默感让他得以从失败中走出来。

[fɔːr; fər][noʊ]['trædʒədi] [ɪk'sept] [deθ] [ɪt'self][kæn; kən][dɪ'faɪ][ə; eɪ] [sens] [ʌv; əv]['hjuːmər] [ɪf] [its] ['wɪmzɪk(ə)l]
for no tragedy except death itself can defy a sense of humor if it's whimsical
为了 不 悲剧 除了 死亡 本身 能 违抗 一个 感觉 的 幽默 如果 它是 异想天开

[ɪ'nʌf] .
enough .
足够的 .

除了死亡本身，没有什么悲剧能够阻挡幽默感，只要它足够奇特。

[ðer; ðər][wʌz; wəz] ['sʌmθɪŋ] [ə'baʊt] [ðə; ði]['aɪrəni][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [pə'zɪʃ(ə)n] [ɪn] [blæk] [rɑːk] [wɪtʃ]
There was something about the irony of his position in Black Rock which
那里 曾是 某物 关于 这 讽刺 的 他的 位置 在 黑色的 岩石 哪个

['ɪntrəstɪd] [hɪm; ɪm]['iːv(ə)n] [mɔːr] [ðæn; ðən][ðə; ði]['drɑːmə] [ðæt] [leɪ] ['hɪd(ə)n] [wɪð; wɪθ][mə'gwaɪərz] ['neməsɪs]
interested him even more than the drama that lay hidden with McGuire's Nemesis
感兴趣的 他 甚至 更多的 比 这 戏剧 那 躺 隐 和 麦奎尔的 复仇女神

[ɪn][ðə; ði] [paɪn] [wʊdz] .
in the pine woods .
在 这 松树 树林 .

他在黑岩城的处境所蕴含的讽刺意味，甚至比麦奎尔的宿敌在松树林中隐藏的戏剧性事件更能引起他的兴趣。

[ænd; ənd][hiː; hi] ['kudnt] [dɪ'naɪ][ðə; ði][fækt] [ðæt] [ðɪs] ['rʌstɪk] ,
And he couldn't deny the fact that this rustic ,
和 他 不能 否定 这 事实 那 这 乡村 ,

他无法否认这个质朴的事实，

[ðɪs] ['prɪmətɪv] [beiθ; beθ] ['kæmərən] [wʌz; wəz][æz; əz] [faɪn] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l]['leɪdi][æz; əz][wʌn] [maɪt] [miːt]
this primitive Beth Cameron was as fine a little lady as one might meet
这 原始 贝丝 卡梅伦 曾是 作为 美好的 一个 小的 女士 作为 一 可能 见面
['eniwer] [ɪn][ðə; ði] [waɪd] [wɜːrld] .
anywhere in the wide world .
任何地方 在 这 宽的 世界 .

这位名叫贝丝·卡梅伦的朴素女子，是你在全世界任何地方都可能遇到的最优秀的小姑娘之一。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [ə'mjuːzd] [hɪm; ɪm][æt; ət][fɜːrst][wɪð; wɪθ][əˌrɪdʒə'næləti] , [tʃɑːrmd] [hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ] [sɪm'plɪsəti]
She had amused him at first with originality , charmed him with simplicity
她 有 觉得好笑 他 在 第一的 和 独创性 , 迷住了 他 和 简单
,
,
,

她起初以独创性逗乐了他，后来又以朴素的性格吸引了他。

[ə'meɪzd] [hɪm; ɪm]['leɪtər][wɪð; wɪθ]['tælənt][ænd; ənd] [naʊ] [hæd; həd] [dis'a:rmd] [hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ] [trʌst] [ɪn]
amazed him later with talent and now had disarmed him with trust in
惊叹 他 之后 和 天赋 和 现在 有 解除武装 他 和 相信 在
[hɪz; ɪz] [ɪn'tegrəti] .
his integrity .
他的 正直 .

后来，他的才华令他惊叹不已，而现在，他的人格魅力又让他卸下了防备。

[ɪf] [æt; ət] ['eni] ['moʊmənt][ðə; ði][aɪ'diːə][hæd; həd] ['entərd] ['piːtɝz] [hed] [ðæt] [hɪr] [wʌz; wəz][ə; eɪ][waɪld] -
If at any moment the idea had entered Peter's head that here was a wild -
如果 在 任何 片刻 这 主意 有 进入 彼得的 头 那 这里 曾是 一个 荒野 -
['flaʊər] ['weɪtɪŋ] [tuː; tə][biː; bi] ['gæðərd] [ænd; ənd] [wɔːrn] [ɪn][hɪz; ɪz][hæt] ,
flower waiting to be gathered and worn in his hat ,
花 等待 到 是 聚集 和 磨损 在 他的 帽子 ,

如果彼得脑海中曾闪过这样的念头：这里有一朵野花等着被采摘下来，戴在帽子上，

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] ['kwɪkli] [ˌdɪsə'bjuːzd] [hɪz; ɪz][maɪnd][ʌv; əv] [ðæt] [kaɪ'mɪrə] .
she had quickly disabused his mind of that chimera .
她 有 迅速地 解除虐待 他的 头脑 的 那 奇美拉 .

她很快就让他摆脱了那种不切实际的幻想。

['kjʊriəs] .
Curious .
好奇的 .

好奇的。

[hiː; hi] [faʊnd] [ˌaɪ 'tiː][æz; əz] ['dɪfɪkəlt] [tuː; tə] [kən'siːv] [ʌv; əv] ['meɪkɪŋ] [friː] [wɪð; wɪθ][beiθ; beθ][æz; əz]
He found it as difficult to conceive of making free with Beth as
他 成立 它 作为 难的 到 构想 的 制作 自由的 和 贝丝 作为
[wɪð; wɪθ][ðə; ði]['pɜːrs(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði] [ˌmetrə'pɑːlɪtən] [ʌv; əv] ['mɑːskaʊ] ,
with the person of the Metropolitan of Moscow ,
和 这 人 的 这 大都会 的 莫斯科 ,

他觉得和贝丝发生性关系，就像和莫斯科大主教发生性关系一样困难。

[ɔːr][wɪð; wɪθ] [ðæt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['prezɪdənt] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˌpensl'veɪniə] ['reɪlroʊd] .
or with that of the President of the Pennsylvania Railroad .
或者 和 那 的 这 总统 的 这 宾夕法尼亚州 铁路 .

或者与宾夕法尼亚铁路公司总裁的......

[ʃiː; ʃi][hæd; həd][hɜːr; hər] ['dɪgnəti] .
She had her dignity .
她 有 她 尊严 .

她很有尊严。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [ˌʌndɪ'naɪəbl] .
It was undeniable .
它 曾是 无可否认 .

这是无可否认的。

[hiː; hi][ɪ'mædʒɪnd][ðə; ði] [sər'praɪz] [ɪn][hɜːr; hər][lɑːrdʒ] [bluː] [aɪz] [ænd; ənd][ðə; ði] ['tɔːrənt] [ʌv; əv] ['rɪdɪkjuːl]
He imagined the surprise in her large blue eyes and the torrent of ridicule
他 想象 这 惊喜 在 她 大的 蓝色的 眼睛 和 这 激流 的 嘲笑
[ʌv; əv] [wɪtʃ] [hɜːr; hər] [tʌŋ] [kʊd; kəd][biː; bi]['keɪpəb(ə)l] .
of which her tongue could be capable .
的 哪个 她 舌头 可以 是 有能力的 .

他想象着她那双湛蓝的大眼睛里流露出的惊讶，以及她能说出口的滔滔不绝的嘲讽。

[hiː; hi][hæd; həd] [felt] [ðə; ði] [stɪŋ] [ʌv; əv][ɪts]['hjuːmər][æt; ət][ðer; ðər][fɜːrst] ['miːtɪŋ] .
He had felt the sting of its humor at their first meeting .
他 有 毛毡 这 蜇 的 它是 幽默 在 他们的 第一的 会议 .

在他们第一次见面时，他就感受到了这种幽默的刺痛感。

[hiː; hi][hæd; həd][noʊ] [wɪʃ] [tuː; tə] [test] [ˌaɪ 'tiː] [ə'gen] .
He had no wish to test it again .
他 有 不 希望 到 测试 它 再次 .

他不想再做一次测试。

[ænd; ənd] [naʊ] , ['æftər][ə; eɪ] [fjuː] [deɪz] [ʌv; əv] [ə'kweɪntənsʃɪp] , [hiː; hi] [faʊnd] [hɪm'self] ['bɛθs]
And now , after a few days of acquaintanceship , he found himself Beth's
和 现在 , 后 一个 很少 天 的 熟人关系 , 他 成立 他自己 贝丝的
['tʃæmpiən] ,
champion ,
冠军 ,

而现在，在相识几天后，他发现自己成了贝丝的拥护者。

[ðə; ði] ['vɪktər] ['oʊvər][ðə; ði] " ['heliən] " ['trɪplət] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['gɑːrdiən] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [gʊd] [rɪ'pjuːt] .
the victor over the " Hellion " triplet , and the guardian of her good repute .
这 胜利者 超过 这 " 坏人 " 三重态 , 和 这 监护人 的 她 好的 声誉 .

战胜“恶女”三胞胎，维护她良好声誉的人。

[hiː; hi] [faʊnd] , ['streɪndʒli] [ɪ'nʌf] ,
He found , strangely enough ,
他 成立 , 奇怪的 足够的 ,

奇怪的是，他发现

[ðə; ði] [rɪˌspɑːnsə'bɪləti] ['streŋθəniŋ] [hɪz; ɪz] [gʊd] [ri'zɔlvz] [tɔːrd] [beiθ; beθ][ænd; ənd] ['ædɪŋ]
the responsibility strengthening his good resolves toward Beth and adding
这 责任 强化 他的 好的 解决 朝向 贝丝 和 添加
[ə'nʌðər] [taɪ][tuː; tə] [ðoʊz] [ʌv; əv] ['sɪmpəθi] [ænd; ənd][ˌædmə'reɪʃ(ə)n] .
another tie to those of sympathy and admiration .
其他 领带 到 那些 的 同情 和 钦佩 .

这份责任增强了他对贝丝的良好决心，并在同情和钦佩之情之外，又增添了一层新的纽带。

[ðə; ði][ˌsɪtʃu'eɪʃ(ə)n] , [waɪl] [nɑːt] [ˌɔːltə'geðər] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['meɪkɪŋ] , [wʌz; wəz][nɑːt] [wɪ'ðaʊt] [ɪts] [ət'rækʃnz]
The situation , while not altogether of his making , was not without its attractions
这 情况 , 尽管 不是 共 的 他的 制作 , 曾是 不是 没有 它是 景点
.
:
.

虽然这种情况并非完全由他造成，但也并非没有吸引力。

[hiː; hi][hæd; həd]['ɡɪv(ə)n][beiθ; beθ][hɜːr; hər] [tʃæns] [tuː; tə] [wɪð'drɔː] [frʌm; frəm][ðə; ði] [ə'reɪndʒmənt]
He had given Beth her chance to withdraw from the arrangement
他 有 给定 贝丝 她 机会 到 提取 从 这 安排
[ænd; ənd][ʃiː; ʃi][hæd; həd] [pə'sistid] [ɪn][ðə; ði][plæn][tuː; tə] [kʌm] [tuː; tə][ðə; ði]['kæbɪn] .
and she had persisted in the plan to come to the Cabin .
和 她 有 持续 在 这 计划 到 来 到 这 舱 .

他给了贝丝取消这项安排的机会，但她坚持要来小木屋。

['veri] [wel] .
Very well .
非常 出色地 .

很好。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][hɪz; ɪz]['kæbɪn] .
It was his cabin .
它 曾是 他的 舱 .

那是他的小屋。

[ʃiː; ʃi]
She
她

她

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 155]
[页 -]

[第155页]

[ʃʊd; ʃəd] [kʌm] [ænd; ənd][hiː; hi] [wʊd] [tiːtʃ] [hɜːr; hər][tuː; tə] [sɪŋ] .
should come and he would teach her to sing .
应该 来 和 他 会 教 她 到 唱歌 .

他应该来，他会教她唱歌。

[bʌt; bət][hiː; hi] [nuː] [ðæt] ['piːtər] ['nɪkəlz] [wʌz; wəz] ['θroʊɪŋ] [temp'teɪʃ(ə)n] [ɪn][ðə; ði] [wei] [ʌv; əv] ['piːtər]
But he knew that Peter Nichols was throwing temptation in the way of Peter
但 他 知道 那 彼得 尼科尔斯 曾是 投掷 诱惑 在 这 方式 的 彼得
- .
Nicholaevitch .
- .

但他知道，彼得·尼科尔斯是在给彼得·尼古拉耶维奇制造诱惑。

[mə'gwaɪr] [wʌz; wəz]['kwaɪət] [ðæt] [naɪt] [ænd; ənd] [waɪl] [ðeɪ] [smoʊkt] ['piːtər] [tɔːkt] [æt; ət][leŋkθ; leŋθ][ɑːn]
McGuire was quiet that night and while they smoked Peter talked at length on
麦奎尔 曾是 安静的 那 夜晚 和 尽管 他们 熏制 彼得 谈话 在 长度 在
[ðə; ði] [niːdz] [ʌv; əv][ðə; ði] [ɪ'steɪt] [æz; əz][hiː; hi] [sɔː] [ðem; ðəm] .
the needs of the estate as he saw them .
这 需求 的 这 财产 作为 他 锯 他们 .

那天晚上麦奎尔很安静，他们抽烟的时候，彼得滔滔不绝地谈论着他认为庄园需要的东西。

['piːtər] [went] [daʊn] [tuː; tə][ðə; ði]['kæbɪn][ænd; ənd] [brɔːt] [ʌp] [hɪz; ɪz][mæps][ænd; ənd][hɪz; ɪz][plænz]
Peter went down to the Cabin and brought up his maps and his plans
彼得 去 向下 到 这 舱 和 带来 向上 他的 地图 和 他的 计划
[fɔːr; fər][ðə; ði]['faɪər] ['taʊərz] .
for the fire towers .
为了 这 火 塔楼 .

彼得下到小屋，拿出他的地图和瞭望塔的设计图。

[mə'gwaɪr] ['nɑːdəd, 'nɑːdɪd] [ɔːr] [ə'sentɪd] [ɪn] ['mɔnəˌsɪləbəlz] , [bʌt; bət] ['piːtər] [wʌz; wəz] [ʃʊr] [ðæt] [hiː; hi]
McGuire nodded or assented in monosyllables , but Peter was sure that he
麦奎尔 点头 或者 同意 在 单音节词 ， 但 彼得 曾是 当然 那 他
[hɜːrd] ['lɪt(ə)l] [ænd; ənd] [sɔː] [les] ,
heard little and saw less ,
听到 小的 和 锯 较少的 ，

麦奎尔点头或用单音节词语表示同意，但彼得确信他几乎没听到什么，更没看到什么。

[fɔːr; fər] [æt; ət] ['ɪntərvlz] [hiː; hi] [glɑːnst] [æt; ət] [ðə; ði] [klɑːk] , [ɔːr] [æt; ət] [hɪz; ɪz] [wɑːtʃ] ,
for at intervals he glanced at the clock , or at his watch ,
为了 在 间隔 他 瞥了一眼 在 这 钟 ，或者 在 他的 手表 ，

他时不时会瞥一眼钟，或者看看他的手表。

[ænd; ənd] ['piːtər] [nuː] [ðæt] [hɪz; ɪz] [əb'seʃn] [hæd; həd] [rɪ'tɜːrnd] .
and Peter knew that his obsession had returned .
和 彼得 知道 那 他的 痴迷 有 返回 .

彼得知道，他的执念又回来了。

[ˌaʊt'saɪd] , ['sʌmwer] [ɪn] [ðə; ði] [wʊdz] ,
Outside , somewhere in the woods ,
外部 ， 某处 在 这 树林 ，

在外面，树林里的某个地方，

" [hɔːk] " [wʌz; wəz] [ə'proʊtʃɪŋ] [tuː; tə] [kiːp] [hɪz; ɪz] [trɪst] [ænd; ənd] [mə'gwaɪr] [kʊd; kəd] [θɪŋk] [ʌv; əv]
" Hawk " was approaching to keep his tryst and McGuire could think of
" 鹰 " 曾是 接近 到 保持 他的 幽会 和 麦奎尔 可以 思考 的
['nʌθɪŋ] [els] .
nothing else .
没有什么 别的 .

“鹰”正要赴约，麦奎尔满脑子都是这件事。

[ðɪs] [priˌɑːkju'peɪʃn] [wʌz; wəz] [mɑːrkt] [baɪ] [ə; eɪ] ['fraʊnɪŋ] [θætʃ] [ʌv; əv] [braʊ] [ænd; ənd] [ə; eɪ] ['sʌlən]
This preoccupation was marked by a frowning thatch of brow and a sullen
这 专注 曾是 标记 经过 一个 皱眉 苫 的 眉头 和 一个 忧郁
[gler] [æt; ət] ['veɪkənsi] [wɪtʃ] [geɪv] [noʊ] ['evɪdəns] [ʌv; əv] [ðə; ði] [fɪrz] [ðæt] [hæd; həd] [ɪn'spaɪərd] [hɪm; ɪm] ,
glare at vacancy which gave no evidence of the fears that had inspired him ,
强光 在 空缺 哪个 给予 不 证据 的 这 恐惧 那 有 灵感 他 ，

他眉头紧锁，目光阴沉地盯着前方，丝毫看不出他内心深处的恐惧。

[bʌt; bət] ['ɪndɪkeɪtɪd] [ə; eɪ] [maɪnd] [meɪd] [ʌp] [ɪn] [ˌdespə'reɪʃn] [tuː; tə] ['kæri] [aʊt] [hɪz; ɪz] [plænz] , [θruː]
but indicated a mind made up in desperation to carry out his plans , through
但 表明的 一个 头脑 制成 向上 在 绝望 到 携带 出去 他的 计划 ， 通过
['piːtər] ,
Peter ,
彼得 ，

但他表现出绝望之下决心通过彼得来实现他的计划。

[wət'evər] ['hæpənd] ['leɪtər] .
whatever happened later .
任何 发生 之后 .

无论之后发生了什么。

['oʊnli] [ðə; ði] ['prez(ə)nt] [kən'sɜːrnd] [hɪm; ɪm] .
Only the present concerned him .
仅有的 这 展示 担心的 他 .

他只关心当下。

[bʌt; bət] [ˌʌndər'niːθ] [hɪz; ɪz] ['aʊtwərd] [ə'pɪrəns] [ʌv; əv] [kɑːm] , ['piːtər] [wʌz; wəz] [ə'wer] [ʌv; əv] [æn; ən]
But underneath his outward appearance of calm , Peter was aware of an
但 下 他的 向外 外貌 的 冷静的 , 彼得 曾是 意识到的 的 一个
[ɪn'tens] [ə'lɜːrtnəs] ,
intense alertness ,
激烈的 警觉 ,

但彼得表面上平静，内心却高度警惕。

[fɔːr; fər] [frʌm; frəm] [taɪm] [tuː; tə] [taɪm] [hɪz; ɪz] [aɪz] [gləud] ['sʌd(ə)nli] [ænd; ənd] [ðə; ði] ['mʌslz] [wɜːrkt] [ɪn]
for from time to time his eyes glowed suddenly and the muscles worked in
为了 从 时间 到 时间 他的 眼睛 发光 突然 和 这 肌肉 工作 在
[hɪz; ɪz] [tʃiːks] [æz; əz] [hiː; hi] [klæmpt] [hɪz; ɪz] [dʒɔːz] [ʃʌt] [ænd; ənd] [held] [ðem; ðəm] [soʊ] .
his cheeks as he clamped his jaws shut and held them so .
他的 脸颊 作为 他 夹紧 他的 下颚 关闭 和 握住 他们 所以 .

他的眼睛时不时会突然闪闪发光，脸颊上的肌肉也会收缩，他紧紧地咬住下巴，保持这个姿势。

[æz; əz] [ðə; ði] [klɑːk] [strʌk] [ten] [mə'gwaɪr] [gɑːt] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] [fiːt] [ænd; ənd] [wɔːkt] [tuː; tə] [ðə; ði] [seɪf] ,
As the clock struck ten McGuire got to his feet and walked to the safe ,
作为 这 钟 击 十 麦奎尔 得到 到 他的 脚 和 步行 到 这 安全的 ,

时钟敲响十点时，麦奎尔站起身，走向保险库。

[wɪtʃ] [hiː; hi] ['oʊpənd] ['kerfəli] [ænd; ənd] [tʊk] [aʊt] [ðə; ði] ['mʌni] [ðæt] ['piːtər] [hæd; həd] [brɔːt] .
which he opened carefully and took out the money that Peter had brought .
哪个 他 打开 小心 和 采取 出去 这 钱 那 彼得 有 带来 .

他小心翼翼地打开信封，取出彼得带来的钱。

[ðen] [hiː; hi] [went] [tuː; tə] [ə; eɪ] ['klɑːzɪt] [ænd; ənd] [tʊk] [aʊt] [æn; ən] [ɪ'lektrɪk] [tɔːrtʃ] [wɪtʃ] [hiː; hi] ['testɪd]
Then he went to a closet and took out an electric torch which he tested
然后 他 去 到 一个 壁橱 和 采取 出去 一个 电的 火炬 哪个 他 测试
[ænd; ənd] [ðen] [pʊt] [ə'pɑːn] [ðə; ði] ['teɪbl] .
and then put upon the table .
和 然后 放 之上 这 桌子 .

然后他走到壁橱前，拿出一个电手电筒，测试了一下，然后把它放在桌子上。

" [jʊə(r)] [ɑːrmd] , ['nɪkəlz] ?
" You're armed , Nichols ?
" 你是 武装 , 尼科尔斯 ?

“尼科尔斯，你带武器了吗？”

" [hiː; hi] [æskt] .
" he asked .
" 他 问 .

他问道。

['piːtər] ['nɑːdəd, 'nɑːdɪd] .
Peter nodded .
彼得 点头 .

彼得点了点头。

" [bʌt; bət] [ʌv; əv] [kɔːrs] [ðeəz; ðəz] [noʊ] ['riːz(ə)n] [waɪ] [jʊr; jər] [mɪ'stɪriəs] ['vɪzɪtər] [ʃʊd; ʃəd] [teɪk] [ə; eɪ] [pɑːt]
" But of course there's no reason why your mysterious visitor should take a pot
" 但 的 课程 有 不 原因 为什么 你的 神秘 游客 应该 拿 一个 锅
[æt; ət] [ˌem 'iː] ,
at me ,
在 我 ,

“当然，你这位神秘访客没有任何理由拿锅砸我。”

" [hiː; hi] [sed] .
" he said .
" 他 说 .

他说。

[ænd; ənd] [ðen] , ['kjʊriəsli] , " [duː][juː; jʊ] [θɪŋk] [soʊ] , ['mɪstər] . [mə'gwaɪr] ? "
And then , curiously , " Do you think so , Mr . McGuire ? "
和 然后 , 奇怪的是 , " 做 你 思考 所以 , 先生 . 麦奎尔 ? "

然后，令人好奇的是，他又问：“麦奎尔先生，您这么认为吗？”

" [oʊ] , [noʊ] , " [sed] [ðə; ði] ['ʌðər] ['kwɪkli] .
" Oh , no , " said the other quickly .
" 哦 , 不 , " 说 这 其他 迅速地 .

“哦，不，”另一个人赶紧说道。

" [juː; jʊ][hæv; həv][noʊ] ['ɪntrəst] [ɪn] [ðɪs] [ə'fer] .
" You have no interest in this affair .
" 你 有 不 兴趣 在 这 事务 .

你对此事毫无兴趣。

[jʊə(r)] [maɪ] ['mesɪndʒər] , [ðæts] [ɔːl] .
You're my messenger , that's all .
你是 我的 信使 , 那就是 全部 .

你只是我的信使，仅此而已。

[bʌt; bət]
But
但

但

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 156]
[页 -]

[第156页]

[aɪ][wɑːnt][juː; jʊ][tuː; tə] ['fɑːloʊ] [maɪ] [ɪn'strʌkʃ(ə)nz] ['kerfəli] .
I want you to follow my instructions carefully .
我 想 你 到 跟随 我的 指示 小心 .

我希望你仔细按照我的指示去做。

[aɪv] ['trʌstɪd] [juː; jʊ] [ðɪs] [fɑːr][ænd; ənd] [aɪv] [gɑːt][tuː; tə][goʊ][ðə; ði] [hoʊl] [wei] .
I've trusted you this far and I've got to go the whole way .
我已经 可信 你 这 远的 和 我已经 得到 到 去 这 所有的 方式 .

我已经信任你到现在了，我必须一路信任你到底。

[ðɪs] [mæn] [wɪl] [seɪ] ['sʌmθɪŋ] .
This man will say something .
这 男人 将要 说 某物 .

这个人会说些什么。

[juː; jʊ] [wɪl] [traɪ][tuː; tə] [rɪ'membər] [wɜːrd][fɔːr; fər][wɜːrd] [wʌt] [hiː; hi] [sez] [tuː; tə][juː; jʊ] ,
You will try to remember word for word what he says to you ,
你 将要 尝试 到 记住 单词 为了 单词 什么 他 说道 到 你 ,

你会努力一字不差地记住他对你说的话。

[ænd; ənd] [jʊə(r)] [tuː; tə] [rɪ'piːt] [ðæt] ['mesɪdʒ] [tuː; tə][ˌem 'iː] . "
and you're to repeat that message to me . "
和 你是 到 重复 那 信息 到 我 . "

你要把那句话转述给我。

" [ðæt] ['ʃʊdənt] [biː; bi] ['dɪfɪkəlt] .
" That shouldn't be difficult .
" 那 不应该 是 难的 .

“那应该不难。”

" [mə'gwaɪr] [wʌz; wəz] ['hoʊldɪŋ] [ðə; ði] ['mʌni] [ɪn][hɪz; ɪz][hænd][ænd; ənd] [went] [ɑːn][ɪn][æn; ən] [æb'strækʃn]
" McGuire was holding the money in his hand and went on in an abstraction
" 麦奎尔 曾是 保持 这 钱 在 他的 手 和 去 在 在 一个 抽象
[æz; əz] [ðoʊ] ['weɪɪŋ] [wɜːrdz] .
as though weighing words .
作为 尽管 称重 字 .

“麦奎尔手里拿着钱，若有所思地继续说下去，仿佛在斟酌用词。

" [aɪ][wɑːnt][juː; jʊ][tuː; tə][goʊ][æt; ət] [wʌns] [tuː; tə][ðə; ði]['meɪp(ə)l] [triː] .
" I want you to go at once to the maple tree .
" 我 想 你 到 去 在 一次 到 这 枫 树 .

“我希望你立刻到枫树那里去。”

[aɪ][wɑːnt][juː; jʊ][tuː; tə][goʊ] [naʊ] [soʊ] [ðæt] [juː; jʊ] [wɪl] [biː; bi][ðer; ðər] [wen] [ðɪs] [mæn] [ə'raivz] .
I want you to go now so that you will be there when this man arrives .
我 想 你 到 去 现在 所以 那 你 将要 是 那里 什么时候 这 男人 到达 .

我希望你现在就走，这样当这个人来的时候你就能在那里。

[juː; jʊ] [wɪl] [stænd] ['weɪtɪŋ] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm][ænd; ənd] [wen] [hiː; hi] [kʌmz] [juː; jʊ] [wɪl] [θroʊ] [ðə; ði] [laɪt]
You will stand waiting for him and when he comes you will throw the light
你 将要 站立 等待 为了 他 和 什么时候 他 来 你 将要 扔 这 光
['ɪntuː][hɪz; ɪz] [feɪs] ,
into his face ,
进入 他的 脸 ,

你会站在那里等他，当他来的时候，你要把灯光照在他的脸上。

[soʊ] [ðæt] [juː; jʊ][kæn; kən] [siː] [hɪm; ɪm] [wen] [juː; jʊ] [tɔːk] [tuː; tə][hɪm; ɪm] ,
so that you can see him when you talk to him ,
所以 那 你 能 看 他 什么时候 你 讲话 到 他 ,

这样你和他说话的时候就能看到他了。

[ænd; ənd][soʊ] [ðæt] [hiː; hi][kæn; kən] [kaʊnt] [ðɪs] ['mʌni] [ænd; ənd] [siː] [ðæt] [ðə; ði] [ə'maʊnt] [ɪz] [kə'rekt] .
and so that he can count this money and see that the amount is correct .
和 所以 那 他 能 数数 这 钱 和 看 那 这 数量 是 正确的 .

这样他就可以数数这些钱，看看金额是否正确。

[aɪ][duː][nɑːt][wɑːnt][juː; jʊ][tuː; tə][goʊ] [tuː] [kloʊz] [tuː; tə][hɪm; ɪm][nɔːr][tuː; tə] [pər'mɪt] [hɪm; ɪm][tuː; tə][goʊ] [tuː]
I do not want you to go too close to him nor to permit him to go too
我 做 不是 想 你 到 去 也 关闭 到 他 也不 到 允许 他 到 去 也
[kloʊz] [tuː; tə][juː; jʊ] — [juː; jʊ][ɑːr; ər] ['mɪrli] [tuː; tə][hænd][hɪm; ɪm] [ðɪs] ['pækɪdʒ] [ænd; ənd] [θroʊ] [ðə; ði]
close to you — you are merely to hand him this package and throw the
关闭 到 你 — 你 是 仅仅 到 手 他 这 包裹 和 扔 这
[laɪt] [waɪl] [hiː; hi] [kaʊnts] [ðə; ði] ['mʌni] .
light while he counts the money .
光 尽管 他 计数 这 钱 .

我不想让你离他太近，也不想让他离你太近——你只需要把这个包裹递给他，然后在他数钱的时候打开灯。

[ðen] [juː; jʊ][ɑːr; ər][tuː; tə] [seɪ] [tuː; tə][hɪm; ɪm] [ðiːz] [wɜːrdz] , - [dəunt] [fər'get] [ðə; ði] [blʌd] [ɑːn][ðə; ði]
Then you are to say to him these words , ' Don't forget the blood on the
然后 你 是 到 说 到 他 这些 字 , - 不 忘记 这 血 在 这
[naɪf] ,
knife ,
刀 ,

然后你要对他说：‘别忘了刀上的血迹，’

[hɔːk] ['kenədi] . - "
Hawk Kennedy . ' "
鹰 肯尼迪 . - "

霍克·肯尼迪。

" - [dəunt] [fər'get] [ðə; ði] [blʌd] [ɑːn][ðə; ði] [naɪf] , [hɔːk] ['kenədi] , - " ['mɜːmɜd] ['piːtər] [ɪn] [ə'meɪzmənt] .
" ' Don't forget the blood on the knife , Hawk Kennedy , ' " murmured Peter in amazement .
" - 不 忘记 这 血 在 这 刀 , 鹰 肯尼迪 , - " 低声说道 彼得 在 惊愕 .

“‘别忘了刀上的血，霍克·肯尼迪，’”彼得惊讶地低声说道。

[ænd; ənd] [ðen] ,
And then ,
和 然后 ,

进而，

" [bʌt; bət] [sə'poʊz] [hiː; hi] ['wɒnts] [tuː; tə] [tel] [ˌem 'iː][ə; eɪ][lɑːt][ʌv; əv] [θɪŋz] [juː; jʊ][dəunt][wɑːnt][ˌem 'iː][tuː; tə] [noʊ] — — "
" But suppose he wants to tell me a lot of things you don't want me to know — — "
" 但 认为 他 想要 到 告诉 我 一个 很多 的 事物 你 不 想 我 到 知道 — — "

“但是，如果他想告诉我很多你不想让我知道的事情呢——”

" [aɪl] [hæv; həv][tuː; tə][rɪsk] [ðæt] , " [pʊt] [ɪn] [mə'gwaɪr] ['grɪmli] .
" I'll have to risk that , " put in McGuire grimly .
" 患病的 有 到 风险 那 , " 放 在 麦奎尔 阴沉地 .

“我得冒这个险，”麦奎尔神情严肃地说。

" [aɪ][wɑːnt][juː; jʊ][tuː; tə] [wɑːtʃ] [hɪm; ɪm] ['kerfəli] , ['nɪkəlz] .
" I want you to watch him carefully , Nichols .
" 我 想 你 到 手表 他 小心 , 尼科尔斯 .

“尼科尔斯，我要你仔细观察他。”

[ɑːr; ər][juː; jʊ] ['prɪti] [kwɪk] [ɑːn][ðə; ði] [drɔː] ? "
Are you pretty quick on the draw ? "
是 你 漂亮的 快的 在 这 画 ? "

你拔枪速度很快吗?

" [wʌt] [duː][juː; jʊ] [miːn] ? "
" What do you mean ? "
" 什么 做 你 意思是 ? "

“你是什么意思？ ”

" [aɪ] [miːn] , [kæn; kən][juː; jʊ] [drɔː] [jʊr; jər] [gʌn] [ænd; ənd] [ʃuːt] ['kwɪkli] — ['ʃʊrli] ?
" I mean , can you draw your gun and shoot quickly — surely ?
" 我 意思是 , 能 你 画 你的 枪 和 射击 迅速地 — 一定 ?

“我的意思是，你能迅速拔枪射击吗？肯定可以吧？ ”

[ɪf] [juː; jʊ] [kɑːnt] , [juːd] ['betər] [hæv; həv][jʊr; jər] [gʌn] [ɪn][jʊr; jər] ['pɑːkɪt] ,
If you can't , you'd better have your gun in your pocket ,
如果 你 不能 , 你会 更好的 有 你的 枪 在 你的 口袋 ,

如果你做不到，最好把枪放在口袋里。

[kiːp] [hɪm; ɪm] ['kʌvərd] [ænd; ənd][æt; ət][ðə; ði][fɜːrst][saɪn] , [ʃuːt] [θruː] [jʊr; jər][koʊt] .
keep him covered and at the first sign , shoot through your coat .
保持 他 涵盖 和 在 这 第一的 符号 , 射击 通过 你的 外套 .

掩护好他，一旦发现任何动静，就隔着外套开枪。

" ['piːtər] [tʊk] [aʊt] [hɪz; ɪz] [rɪ'vɑːlvər] [ænd; ənd] [ɪg'zæmɪnd] [ˌaɪ 'tiː] ['kwɪzɪkli] .
" Peter took out his revolver and examined it quizzically .
" 彼得 采取 出去 他的 左轮手枪 和 检查 它 疑惑地 .

彼得掏出左轮手枪，疑惑地打量着它。

" [aɪ] [θɔːt] [juː; jʊ] [sed] , ['mɪstər] . [mə'ɡwaɪr] , " [hiː; hi] [pʊt] [ɪn] ['kuːlli] ,
" I thought you said , Mr . McGuire , " he put in coolly ,
" 我 想法 你 说 , 先生 . 麦奎尔 , " 他 放 在 冷静地 ,

“我以为你说的是，麦奎尔先生，”他冷冷地插嘴道。

" [ðæt] [aɪ][wʌz; wəz][nɑːt][tuː; tə][biː; bi][rɪ'kwaɪərd][tuː; tə][duː] ['eniθɪŋ] [ə; eɪ]['dʒent(ə)lmən] ['kudnt] [duː] .
" that I was not to be required to do anything a gentleman couldn't do .
" 那 我 曾是 不是 到 是 必需的 到 做 任何事物 一个 绅士 不能 做 .

“我不应该被要求去做任何绅士不能做的事情。”

" [[ˌpiː 'dʒiː] -]
" [Pg 157]
" [页 -]

[第157页]

" [ɪɡ'zæktli] , " [sed] [ðə; ði][oʊld][mæn]['dʒɜːrkɪli] .
" Exactly , " said the old man jerkily .
" 确切地 , " 说 这 老的 男人 生硬地 .

“正是如此，”老人生硬地说道。

" [aɪ] ['ʃʊdənt] [seɪ] [ðæt] ['ʃuːtɪŋ] [ə; eɪ] [dɪ'fensləs] [mæn] ['ænsər] [ðæt] [rɪ'kwaɪərmənt] .
" I shouldn't say that shooting a defenseless man answers that requirement .
" 我 不应该 说 那 射击 一个 毫无防备 男人 答案 那 要求 .

“我不应该说射杀一个手无寸铁的人就能满足这个要求。”

" [mə'ɡwaɪr] [θruː] [ʌp] [hɪz; ɪz][hændz]['waɪldli] .
" McGuire threw up his hands wildly .
" 麦奎尔 扔 向上 他的 双手 疯狂地 .

麦奎尔疯狂地举起双手。

" [ðer; ðər][juː; jʊ][ɡoʊ] — [ʌp] [ɪn][ðə; ði] [er] [ə'ɡen] .
" There you go — up in the air again .
" 那里 你 去 — 向上 在 这 空气 再次 .

“你看——又飞向空中了。”

[aɪ] ['dɪdnt] [seɪ] [juː; jʊ][wɜːr; wər][tuː; tə] [ʃuːt] [hɪm; ɪm] , [dɪd][aɪ] ?
I didn't say you were to shoot him , did I ?
我 没有 说 你 是 到 射击 他 , 做过 我 ?

我没说让你开枪打死他，对吧?

" [hiː; hi] [hwaɪnd] .
" he whined .
" 他 抱怨 .

他抱怨道。

" [aɪm][dʒʌst] ['wɔːrnɪŋ] [juː; jʊ][tuː; tə][biː; bi][ɑːn][ðə; ði] ['lʊkaʊt] [ɪn] [keɪs] [hiː; hi] [ə'tæks] [juː; jʊ] .
" I'm just warning you to be on the lookout in case he attacks you .
" 我是 只是 警告 你 到 是 在 这 瞭望台 在 案件 他 攻击 你 .

“我只是提醒你，要小心他可能会攻击你。”

[ðæt] — [ðæts] [ɔːl] . "
That — that's all . "
那 — 那就是 全部 . "

就这些——就这些了。

" [waɪ] [ʃʊd; ʃəd] [hiː; hi] [ə'tæk] [ˌem 'iː] ? "
" Why should he attack me ? "
" 为什么 应该 他 攻击 我 ? "

他为什么要攻击我?

" [hiː; hi] ['ʃʊdənt] , [bʌt; bət][hiː; hi] [maɪt] [biː; bi] ['æŋɡri] [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][aɪ] ['dɪdnt] [kʌm] [maɪ'self] . "
" He shouldn't , but he might be angry because I didn't come myself . "
" 他 不应该 , 但 他 可能 是 生气的 因为 我 没有 来 我 . "

“他不应该生气，但他可能会生气，因为我没亲自来。”

" [aɪ] [siː] .
" I see .
" 我 看 .

“我懂了。

[pər'hæps] [juːd] ['betər] [goʊ] , [sɜːr] .
Perhaps you'd better go , sir .
也许 你会 更好的 去 , 先生 .

先生，您最好还是走吧。

[ðen] [juː; jʊ][kæn; kən][duː][jʊr; jər] ['kɪlɪŋ] [jɔːr'self] .
Then you can do your killing yourself .
然后 你 能 做 你的 杀 你自己 .

然后你就可以自己动手杀人了。

" [mə'gwaɪr] [fel] [bæk] [ə'genst] [ðə; ði] ['teɪbl] , [tuː; tə] [wɪtʃ] [hiː; hi] [klʌŋ] , [hɪz; ɪz] [feɪs] [greɪ] [wɪð; wɪθ]
" McGuire fell back against the table , to which he clung , his face gray with
" 麦奎尔 跌倒 后退 反对 这 桌子 , 到 哪个 他 紧紧抓住 , 他的 脸 灰色的 和
[ˌæprɪ'henʃn] ,
apprehension ,
忧虑 ,

麦奎尔向后倒在桌子上，紧紧抓住桌子，脸色因焦虑而变得灰白。

[fɔːr; fər][hiː; hi] [sɔː] [ðæt] ['piːtər][hæd; həd] [gest] [wʌt] [hiː; hi] [hoʊpt] .
for he saw that Peter had guessed what he hoped .
为了 他 锯 那 彼得 有 猜对了 什么 他 希望 .

因为他看出彼得猜到了他的愿望。

" [juː; jʊ][wɑːnt] [ðɪs] [mæn] [kɪld] , " ['piːtər] [went] [ɑːn] .
" You want this man killed , " Peter went on .
" 你 想 这 男人 被杀 , " 彼得 去 在 .

“你想杀了这个人,”彼得继续说道。

" [its] [bɪn] ['ɑːbviəs] [tuː; tə][ˌem 'iː][frʌm; frəm][ðə; ði][fɜːrst] [naɪt] [aɪ] [keɪm] [hɪr] .
" It's been obvious to me from the first night I came here .
" 它是 到过 明显的 到 我 从 这 第一的 夜晚 我 来了 这里 .

“从我来到这里的第一晚起，这一点就很明显了。”

[wel] , [aɪm][nɑːt]['goʊɪŋ][tuː; tə][biː; bi][ðə; ði][wʌn][tuː; tə][duː][ˌaɪ 'tiː] .
Well , I'm not going to be the one to do it .
出色地 , 我是 不是 去 到 是 这 一 到 做 它 .

嗯，我不会去做这件事。

" [mə'gwaɪərz] [glæns] [fel] [tuː; tə][ðə; ði] [rʌg] [æz; əz][hiː; hi] ['stæməd] ['hɔːrsli] , " [aɪ] — [aɪ] ['nevər]
" McGuire's glance fell to the rug as he stammered hoarsely , " I — I never
" 麦奎尔的 瞥一眼 跌倒 到 这 小地毯 作为 他 结结巴巴 沙哑地 , " 我 — 我 绝不
[æskt] [juː; jʊ][tuː; tə][duː][ˌaɪ 'tiː] .
asked you to do it .
问 你 到 做 它 .

麦奎尔的目光落在地毯上，他结结巴巴地嘶哑说道：“我——我从来没要求你这么做。”

[waɪ] - [juː; jʊ][mʌst; məst][biː; bi] ['driːmiŋ] .
Y - you must be dreaming .
是 - 你 必须 是 做梦 .

你一定是在做梦。

[aɪ] — [aɪm] ['mɪrli] ['meɪkɪŋ] [plænz][tuː; tə] [ə'ʃʊr] [jʊr; jər] ['seɪfti] .
I — I'm merely making plans to assure your safety .
我 — 我是 仅仅 制作 计划 到 保证 你的 安全 .

我——我只是在制定计划以确保你的安全。

[aɪ] [dəunt] [wɑːnt] [juː; jʊ] [hɜːrt] , ['nɪkəlz] .
I don't want you hurt , Nichols .
我 不 想 你 伤害 , 尼科尔斯 .

尼科尔斯，我不想你受伤。

[ðæts] [ɔːl] .
That's all .
那就是 全部 .

就这样。

[jʊə(r)] [nɑːt] ['goʊɪŋ] [tuː; tə] [bæk] [aʊt] [naʊ] ? " [hiː; hi] ['pliːdəd, 'pliːdɪd] .
You're not going to back out now ? " he pleaded .
你是 不是 去 到 后退 出去 现在 ? " 他 恳求 .

“你现在不会反悔了吧？”他恳求道。

" ['mɜːrdər] [ɪz] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] [aʊt] [ʌv; əv] [maɪ] [laɪn] — — "
" Murder is a little out of my line — — "
" 谋杀 是 一个 小的 出去 的 我的 线 — — "

“谋杀有点超出我的职责范围——”

" [jʊə(r)] [nɑːt] ['goʊɪŋ] [tuː; tə] [feɪl] [ˌem 'iː] — — ?
" You're not going to fail me — — ?
" 你是 不是 去 到 失败 我 — — ?

你不会让我失望的——？

" [mə'gwaɪərz] [feɪs] [wʌz; wəz] ['gæstli] .
" McGuire's face was ghastly .
" 麦奎尔的 脸 曾是 阴森 .

麦奎尔的脸色十分可怕。

" [juː; jʊ] [kɑːnt] , " [hiː; hi] ['wɪspəd] ['hɔːrsli] .
" You can't , " he whispered hoarsely .
" 你 不能 , " 他 低声说道 沙哑地 .

“你不能，”他沙哑地低语道。

" [juː; jʊ] [kɑːnt] [let] [ˌem 'iː] [daʊn] [naʊ] .
" You can't let me down now .
" 你 不能 让 我 向下 现在 .

你现在不能让我失望。

[aɪ] [kɑːnt] [siː] [ðɪs] [mæn] .
I can't see this man .
我 不能 看 这 男人 .

我看不见这个人。

[aɪ] [kɑːnt] [tel] ['straɪkɚ] [ɔːl] [juː; jʊ] [noʊ] .
I can't tell Stryker all you know .
我 不能 告诉 史赛克 全部 你 知道 .

我不能把你知道的一切都告诉史赛克。

[jʊə(r)] [ðə; ði] ['oʊnli] [wʌn] .
You're the only one .
你是 这 仅有的 一 .

只有你一个人。

[juː; jʊ] ['prɑːmɪst] , ['nɪkəlz] .
You promised , Nichols .
你 承诺 , 尼科尔斯 .

你答应过我的，尼科尔斯。

[juː; jʊ] ['prɑːmɪst] [tuː; tə] [goʊ] . "
You promised to go . "
你 承诺 到 去 . "

你答应过要去的。

" [jes] .
" Yes .
" 是的 .

“是的。

[ænd; ənd] [aɪl] [kiːp] [maɪ][wɜːrd] — [bʌt; bət] [aɪl] [duː][ˌaɪ ˈtiː][ɪn][maɪ] [oʊn] [wei] .
And I'll keep my word — but I'll do it in my own way .
和 患病的 保持 我的 单词 — 但 患病的 做 它 在 我的 自己的 方式 .

我会信守诺言——但我会用我自己的方式来做到。

[aɪm][nɑːt] [əˈfreɪd] [ʌv; əv] [ˈeni] [ˈenəmi] [ʌv; əv] [jɔːrz] .
I'm not afraid of any enemy of yours .
我是 不是 害怕的 的 任何 敌人 的 你的 .

我不怕你的任何敌人。

[waɪ] [ʃʊd; ʃəd] [aɪ][biː; bi] ?
Why should I be ?
为什么 应该 我 是 ?

我为什么要这样?

[bʌt; bət][aɪm][nɑːt][ˈɡoʊɪŋ][tuː; tə] [ʃuːt] [hɪm; ɪm] .
But I'm not going to shoot him .
但 我是 不是 去 到 射击 他 .

但我不会开枪打他。

[ɪf] [ðæts] [ˌʌndərˈstʊd] [ɡɪv] [ˌem ˈiː][ðə; ði] [ˈmʌni] [ænd; ənd] [aɪl] [biː; bi][ɔːf] . "
If that's understood give me the money and I'll be off . "
如果 那就是 理解 给 我 这 钱 和 患病的 是 离开 . "

如果明白了，就把钱给我，我这就走。

" [jes] — [jes] .
" Yes — yes .
" 是的 — 是的 .

“是的——是的。”

[ðæts] [ɔːl] [raɪt] , [ˈnɪkəlz] .
That's all right , Nichols .
那就是 全部 正确的 , 尼科尔斯 .

没关系，尼科尔斯。

[jʊə(r)] [ə; eɪ] [ɡʊd]
You're a good
你是 一个 好的

你是个好人

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[Pg 158]
[页 -]

[第158页]

[ˈfeloʊ] — [ænd; ənd] [ˈɑːnɪst] .
fellow — and honest .
同伴 — 和 诚实的 .

人品好，而且诚实。

[aɪl] [meɪk] [ˌaɪ ˈtiː] [wɜːrθ] [jʊr; jər] [waɪl] [tuː; tə] [steɪ] [wɪð; wɪθ][ˌem ˈiː] [hɪr] .
I'll make it worth your while to stay with me here .
患病的 制作 它 值得 你的 尽管 到 停留 和 我 这里 .

我会让你觉得留在这里是值得的。

" [hiː; hi] [tʊk] [ʌp][ðə; ði] [ˈmʌni] [ænd; ənd] [ˈhændɪd][ˌaɪ ˈtiː][tuː; tə][ˈpiːtər] ,
" He took up the money and handed it to Peter ,
" 他 采取 向上 这 钱 和 递交 它 到 彼得 ,

他拿起钱递给了彼得。

[huː] ['kaʊntɪd] [ˌaɪ 'tiː] ['kerfəli] [ænd; ənd] [ðen] [pʊt] [ˌaɪ 'tiː][ɪn][æn; ən][ˌɪn'saɪd] ['pɑːkɪt] .
who counted it carefully and then put it in an inside pocket .
WHO 计数 它 小心 和 然后 放 它 在 一个 里面 口袋 .
他仔细数了数，然后把它放进了内袋里。

" [aɪ][dəunt] [siː] [waɪ] [juː; jʊ] [θɪŋk] [aɪ] ['wɑːntɪd] [juː; jʊ][tuː; tə] [kɪl] [hɔːk] ['kenədi] , " [mə'gwaɪr] [went] [ɑːn] ,
" I don't see why you think I wanted you to kill Hawk Kennedy , " McGuire went on ,
" 我 不 看 为什么 你 思考 我 通缉 你 到 杀 鹰 肯尼迪 , " 麦奎尔 去 在 ,
“我不明白你为什么认为我想让你杀了霍克·肯尼迪，”麦奎尔继续说道。

['waɪnɪŋ] .
whining .
抱怨 .
抱怨。

" [ə; eɪ]['mænz][gɑːt][ə; eɪ] [raɪt] [tuː; tə] [prə'tekt] [hɪm'self] , ['hæznt][hiː; hi] ?
" A man's got a right to protect himself , hasn't he ?
" 一个 男人的 得到 一个 正确的 到 保护 他自己 , 还没有 他 ?
“一个人有权保护自己，不是吗？”

[ænd; ənd] [juːv] [gɑːt][ə; eɪ] [raɪt] [tuː; tə] [prə'tekt] [jɔːr'self] , [ɪf] [hiː; hi] [traɪz] [tuː; tə][stɑːrt] ['eniθɪŋ] . "
And you've got a right to protect yourself , if he tries to start anything . "
和 你已经 得到 一个 正确的 到 保护 你自己 , 如果 他 尝试 到 开始 任何事物 . "
如果他试图挑衅，你有权保护自己。

" [hæv; həv][juː; jʊ] ['eni] ['riːz(ə)n] [tuː; tə] [bɪ'liːv] [ðæt] [hiː; hi] [maɪt] ? "
" Have you any reason to believe that he might ? "
" 有 你 任何 原因 到 相信 那 他 可能 ? "
你有什么理由相信他可能会这么做吗?

" [noʊ] . [aɪ] [kɑːnt] [seɪ] [aɪ][hæv; həv] . "
" No . I can't say I have . "
" 不 . 我 不能 说 我 有 . "
“不，我不能说我有。”

" [ɔːl] [raɪt] .
" All right .
" 全部 正确的 .
“好的。

[aɪl] [teɪk] [ə; eɪ] [tʃæns] .
I'll take a chance .
患病的 拿 一个 机会 .
我愿意冒险一试。

[bʌt; bət][aɪ][wɑːnt][ˌaɪ 'tiː] [ˌʌndər'stʊd] [ðæt] [aɪm][nɑːt][rɪ'spɑːnsəb(ə)l] [ɪf] ['eniθɪŋ] [goʊz] [rɔːŋ] . "
But I want it understood that I'm not responsible if anything goes wrong . "
但 我 想 它 理解 那 我是 不是 负责任的 如果 任何事物 去 错误的 . "
但我希望大家明白，如果出了什么问题，我概不负责。

" [ðæts] [ˌʌndər'stʊd] .
" That's understood .
" 那就是 理解 .
“明白了。”

" ['piːtər] [meɪd] [hɪz; ɪz] [weɪ] [ˌdaʊn'sterz] , [ænd; ənd] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] [frʌnt] [dɔːr] [tuː; tə][ðə; ði]['pɔːrtɪkoʊ] .
" Peter made his way downstairs , and out of the front door to the portico .
" 彼得 制成 他的 方式 楼下 , 和 出去 的 这 正面 门 到 这 门廊 .
彼得下了楼，从前门走到门廊。

['straɪkɚ] , ['kjʊriəsli] [ɪ'nʌf] , [wʌz; wəz] ['noʊwer] [tuː; tə][biː; bi] [siːn] .
Stryker , curiously enough , was nowhere to be seen .
史赛克 , 奇怪的是 足够的 , 曾是 无处 到 是 已见 .

奇怪的是，斯特赖克却不见踪影。

['piːtər] [went] [aʊt] [ə'krɔːs] [ðə; ði] [dɪm] [lɔːn] ['ɪntuː][ðə; ði] ['stɑːrlaɪt] .
Peter went out across the dim lawn into the starlight .
彼得 去 出去 穿过 这 暗淡 草地 进入 这 星光 .

彼得穿过昏暗的草坪，走进了星光中。

['dʒesi] [braʊn] ['tʃælɪndʒd] [hɪm; ɪm][baɪ][ðə; ði][bɪg] [triː] [ænd; ənd]['piːtər] [stɑːpt] [fɔːr; fər][ə; eɪ]['moʊmənt]
Jesse Brown challenged him by the big tree and Peter stopped for a moment
杰西 棕色的 挑战 他 经过 这 大的 树 和 彼得 停止 为了 一个 片刻
[tuː; tə] [tɔːk] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] ,
to talk with him ,
到 讲话 和 他 ,

杰西·布朗在大树旁向他发起挑战，彼得停下来和他交谈了一会儿。

[ɪk'spleɪnɪŋ] [ðæt] [hiː; hi] [wʊd] [biː; bi] [rɪ'tɜːrnɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] [haʊs] ['leɪtər] .
explaining that he would be returning to the house later .
解释 那 他 会 是 返回 到 这 房子 之后 .

他解释说他稍后会回到房子里。

" [ðə; ði][oʊld][mæn] [siːmz] [tuː; tə][biː; bi] ['kʌmɪn] - [tuː; tə][laɪf] , ['mɪstər] , " [sed] ['dʒesi] .
" The old man seems to be comin ' to life , Mister , " said Jesse .
" 这 老的 男人 似乎 到 是 即将到来 - 到 生活 , 先生 , " 说 杰西 .

“先生，那位老人好像恢复了活力,”杰西说。

" [wʌt] [duː][juː; jʊ] [miːn] ? "
" What do you mean ? "
" 什么 做 你 意思是 ? "

“你是什么意思？ ”

" [nɑːt][soʊ] [skɪrd] - [laɪk] .
" Not so skeered - like .
" 不是 所以 惊恐 - 喜欢 .

“不像是那么害怕。”

[hiː; hi][wʌz; wəz][aʊt] [hɪr] [wen] [juː; jʊ] [went] [tuː; tə][ðə; ði]['kæbɪn][fɔːr; fər][ðem; ðəm][plænz] — — "
He was out here when you went to the Cabin for them plans — — "
他 曾是 出去 这里 什么时候 你 去 到 这 舱 为了 他们 计划 — — "

你去小屋制定计划的时候，他就在这儿——”

" [aʊt] [hɪr] ? " [sed] ['piːtər] [ɪn] [ə'meɪzmənt] .
" Out here ? " said Peter in amazement .
" 出去 这里 ? " 说 彼得 在 惊愕 .

“在这里？”彼得惊讶地说。

[ændɪ] ['nɑːdəd, 'nɑːdɪd] .
Andy nodded .
安迪 点头 .

安迪点了点头。

" [hiː; hi] [siːmd] [mɔːr] ['nætʃ(ə)rəl] - [laɪk] ,
" He seemed more natural - like ,
" 他 似乎 更多的 自然的 - 喜欢 ,

他看起来更自然了，

— [æskt] [wʌt] [ðə; ði] ['kaʊntərsaɪn] [wʌz; wəz][ænd; ənd] [sed] [mɛ'bi] [wi:d] [ɔːl][biː; bi]['gɔɪn] - [bæk] [tuː; tə]
— asked what the countersign was and said mebbe we'd all be goin ' back to
— 问 什么 这 会签 曾是 和 说 也许 我们会 全部 是 去 - 后退 到
[ðə; ði] [mɪlz] ['æftər][ə; eɪ] [naɪt] [ɔːr][soʊ] . "
the mills after a night or so . "
这 磨坊 后 一个 夜晚 或者 所以 . "

——问了问暗号是什么，然后说也许过个晚上我们都会回工厂去。

" [oʊ] , [dɪd][hiː; hi] ?
" Oh , did he ?
" 哦 , 做过 他 ?

“哦，是吗？”

[ðæts] [gʊd] .
That's good .
那就是 好的 .

那挺好的。

[jʊə(r)] ['prɪti] ['taɪərd][ʌv; əv] [ðɪs] [naɪt] [wɜːrk] ? "
You're pretty tired of this night work ? "
你是 漂亮的 疲劳的 的 这 夜晚 工作 ? "

你是不是已经厌倦了夜班工作?

" [nɑːt][soʊ] [lɔːŋ] [æz; əz][ˌaɪ 'tiː] [peɪz] [gʊd] .
" Not so long as it pays good .
" 不是 所以 长的 作为 它 支付 好的 .

只要报酬丰厚就行。

[bʌt; bət] [wʌt] [dɪd][hiː; hi] [miːn] [baɪ]['tʃeɪndʒɪn] - [ðə; ði] [gɑːrdz] ? "
But what did he mean by changin ' the guards ? "
但 什么 做过 他 意思是 经过 变化 - 这 守卫 ? "

但他所说的“换岗”是什么意思呢?

" [hiː; hi] ['dɪdnt] [seɪ] ['eniθɪŋ] [tuː; tə][ˌem 'iː] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] , " [sed] ['piːtər] , [kən'siːlɪŋ] [hɪz; ɪz] [sər'praɪz] .
" He didn't say anything to me about it , " said Peter , concealing his surprise .
" 他 没有 说 任何事物 到 我 关于 它 , " 说 彼得 , 隐藏 他的 惊喜 .

“他没跟我提起这件事,”彼得掩饰着惊讶说道。

" [oʊ] , ['dɪdnt] [hiː; hi] ?
" Oh , didn't he ?
" 哦 , 没有 他 ?

“哦，难道不是吗？”

[wel] , [hiː; hi] [tʊk] [ændɪ] [ɔːf] [ðə; ði] ['prɪvɪt]
Well , he took Andy off the privet
出色地 , 他 采取 安迪 离开 这 私生子

他把安迪从女贞上带走了

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 159]
[页 -]

[第159页]

[hedʒ] [ænd; ənd] [sent] [hɪm; ɪm] [daʊn] [tuː; tə][ðə; ði] [klʌmp] [ʌv; əv] [paɪnz] [nɪr] [ðə; ði] [roʊd] . "
hedge and sent him down to the clump of pines near the road . "
对冲 和 发送 他 向下 到 这 丛 的 松树 靠近 这 路 . "

把他赶到树篱边，然后把他送到路边的那丛松树下。

" [aɪ] [siː] , " [sed] ['piːtər] .
" I see , " said Peter .
" 我 看 , " 说 彼得 .

“我明白了,”彼得说。

" [waɪ] ? "
" Why ? "
" 为什么 ? "

“为什么？ ”

" [juːv] [ɡɑːt][ˌem ˈiː] , [ˈmɪstər] .
" You've got me , Mister .
" 你已经 得到 我 , 先生 .

“你赢了，先生。”

[ɪf] [ðeəz; ðəz] [ˈtrʌb(ə)l] [tuː; tə] - [naɪt] , [ðer; ðər] [eint] [noʊ][wʌn][æt; ət][ðə; ði] [bæk] [ʌv; əv][ðə; ði] [haʊs]
If there's trouble to - night , there ain't no one at the back of the house
如果 有 麻烦 到 - 夜晚 , 那里 不是 不 一 在 这 后退 的 这 房子
[æt; ət][ɔːl] .
at all .
在 全部 .

如果今晚出了什么事，房子后面根本没人。

[wɪə(r)] [wʌn][mæn] [ʃɔːrt] . "
We're one man short . "
是 一 男人 短的 . "

我们少了一个人。

" [huː] ? "
" Who ? "
" WHO ? "

“WHO？ ”

" [ʃæd] [welz] .
" Shad Wells .
" 沙德 威尔斯 .

“沙德·威尔斯。

[hiː; hi] [eint] [ʃoʊd] [ʌp] . "
He ain't showed up . "
他 不是 显示 向上 . "

他没出现。

" [ɑː] , [aɪ] [siː] , " [ˈmʌtəd] [ˈpiːtər] .
" Ah , I see , " muttered Peter .
" 啊 , 我 看 , " 低声说道 彼得 .

“啊，我明白了,”彼得低声说道。

[ænd; ənd] [ðen] , [æz; əz][hiː; hi] [ˈlaɪtɪd] [ə; eɪ] [ˈsɪɡəret] , " [oʊ] , [wel] , [wiːl] [ɡet] [əˈlɔːŋ] [ˈsʌmhaʊ] .
And then , as he lighted a cigarette , " Oh , well , we'll get along somehow .
和 然后 , 作为 他 照明 一个 卷烟 , " 哦 , 出色地 , 出色地 得到 沿着 不知何故 .

然后，他点燃了一支香烟，说道：“哦，好吧，我们总会相处融洽的。”

[bʌt; bət] [lʊk] [ʃɑːrp] , [dʒʌst][ðə; ði] [seɪm] .
But look sharp , just the same .
但 看 锋利的 , 只是 这 相同的 .

但无论如何，都要保持精神抖擞。

" [ˈpiːtər] [went] [daʊn] [ðə; ði] [lɔːn] [ˈθɔːtfəli] .
" Peter went down the lawn thoughtfully .
" 彼得 去 向下 这 草地 深思熟虑 .

彼得若有所思地走下草坪。

[frʌm; frəm][ðə; ði][fɜːrst][hiː; hi] [ˈhædnt] [bɪn] [ˈeni] [tuː] [pliːzd] [wɪð; wɪθ] [ðɪs] [ˈmɪʃ(ə)n] .
From the first he hadn't been any too pleased with this mission .
从 这 第一的 他 之前没有 到过 任何 也 高兴 和 这 使命 .

从一开始，他就对这项任务不太满意。

[ðoʊ] ['piːtər] [wʌz; wəz] [ə'wer] [ðæt] [ɪn] [ðə; ði] [relm] [ʌv; əv] [bɪg] ['bɪznəs] [ˌaɪ 'tiː] [ˌmæskə'reɪdid] ['ʌndər]
Though Peter was aware that in the realm of big business it masqueraded under
尽管 彼得 曾是 意识到的 那 在 这 领域 的 大的 商业 它 伪装 在下面

['ʌðər] [neɪmz] ,
other names ,
其他 姓名 ，

虽然彼得知道，在大商业领域，它会以其他名称伪装出现，

['blækmeɪl] , [æt; ət] [ðə; ði] [best] , [wʌz; wəz] [ə; eɪ] ['dɜːrti] [θɪŋ] .
blackmail , at the best , was a dirty thing .
勒索 ， 在 这 最好的 ， 曾是 一个 肮脏的 事物 .

敲诈勒索，往好了说，也是一种卑鄙的行为。

[æt; ət] [ðə; ði] [wɜːrst] — [ænd; ənd] [mə'gwaɪərz] [ə'fer] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [ɪn'sɪstənt] [hɔːk] [siːmd] [tuː; tə] [fɔːl]
At the worst — and McGuire's affair with the insistent Hawk seemed to fall
在 这 最差 — 和 麦奎尔的 事务 和 这 坚持 鹰 似乎 到 落下

['ɪntuː] [ðɪs] [ˌklæsɪfɪ'keɪʃ(ə)n] ,
into this classification ,
进入 这 分类 ，

最糟糕的情况是——麦奎尔与执着的霍克之间的婚外情似乎就属于这种情况——

— [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [bəuθ] ['sɪnɪstər] [ænd; ənd] [kən'temptəbl] .
— it was both sinister and contemptible .
— 它 曾是 两个都 险恶 和 可鄙 .

——这既阴险又卑鄙。

[tuː; tə] [biː; bi] [kən'sɜːrnd] [ɪn] [ðiːz] [dɑːrk] ['duːɪŋz] ['iːv(ə)n] [æz; əz] [æn; ən] ['emɪseri] [wʌz; wəz] ['hɑːrdli] [ɪn]
To be concerned in these dark doings even as an emissary was hardly in
到 是 担心的 在 这些 黑暗的 行为 甚至 作为 一个 使者 曾是 几乎 在

[ə'kɔːrdns] [wɪð; wɪθ] ['piːtɚz] ['noʊʃ(ə)n] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [dʒɑːb] ,
accordance with Peter's notion of his job ,
根据 和 彼得的 概念 的 他的 工作 ，

即使只是作为使者参与这些黑暗的勾当，也完全不符合彼得对自己职责的理解。

[ænd; ənd] [hiː; hi] [hæd; həd] [ək'siːd] [tuː; tə] [mə'gwaɪərz] [rɪ'kwest] [wɪ'ðaʊt] ['θɪŋkɪŋ] [ʌv; əv] ['pɑːsəb(ə)l]
and he had acceded to McGuire's request without thinking of possible
和 他 有 同意 到 麦奎尔的 要求 没有 思维 的 可能的

['kɑːnsɪkwensɪz] ,
consequences ,
结果 ，

他答应了麦奎尔的要求，却没有考虑可能的后果。

[mɔːr] [aʊt] [ʌv; əv] ['pɪti] [fɔːr; fər] [hɪz; ɪz] [ɪm'plɔɪər] [ɪn] [hɪz; ɪz] [plaɪt] [ðæn; ðən] [fɔːr; fər] ['eni] ['ʌðər] ['riːz(ə)n] .
more out of pity for his employer in his plight than for any other reason .
更多的 出去 的 遗憾 为了 他的 雇主 在 他的 困境 比 为了 任何 其他 原因 .

与其说是出于其他原因，不如说是出于对雇主困境的同情。

[bʌt; bət] [hiː; hi] [rɪ'membər] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] ['juːʒuəli; 'juːʒəli] [rɪ'kwaɪərd] [ə; eɪ] ['gɪlti] ['kɑːnʃəns] [tuː; tə] [meɪk]
But he remembered that it usually required a guilty conscience to make
但 他 记得 那 它 通常 必需的 一个 有罪的 良心 到 制作

['blækmeɪl] ['pɑːsəb(ə)l] [ænd; ənd] [ðæt] [ðə; ði] [mæn] [huː] [peɪd] ['ɔːlweɪz] [peɪd] [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] [ʌv; əv]
blackmail possible and that the man who paid always paid because of
勒索 可能的 和 那 这 男人 WHO 有薪酬的 总是 有薪酬的 因为 的

['sʌmθɪŋ] [dɪs'kredɪtəbl] [wɪtʃ] [hiː; hi] [wɪʃt] [tuː; tə] [kən'siːl] .
something discreditable which he wished to conceal .
某物 不光彩的 哪个 他 希望 到 隐藏 .

但他记得，勒索通常需要内疚感，而付钱的人总是因为一些不光彩的事情想要掩盖而付钱。

[mə'gwaɪərz] [ˌeksplə'neɪʃənz] [hæd; həd] [bɪn] [θɪn] [ænd; ənd] ['piːtər] [nuː] [ðæt] [ðə; ði] ['riːəl] ['riːz(ə)n] [fɔːr; fər]
McGuire's explanations had been thin and Peter knew that the real reason for
麦奎尔的 解释 有 到过 薄的 和 彼得 知道 那 这 真实的 原因 为了

[ðə; ði][oʊld]['mænz] [ˌtrepɪ'deɪʃ(ə)n] [wʌz; wəz] ['sʌmθɪŋ] ['ʌðər] [ðæn; ðən][ðə; ði][wʌnz][hiː; hi][hæd; həd]['gɪv(ə)n]
the old man's trepidations was something other than the ones he had given
这 老的 男人的 忐忑不安 曾是 某物 其他 比 这 一个 他 有 给定

.
:
.

麦奎尔的解释很牵强，彼得知道老人忧心忡忡的真正原因并非他所给出的那些。

[hiː; hi][hæd; həd] [kʌm] [tuː; tə] [blæk] [rɑːk] [frʌm; frəm] [nuː] [jɔːk] [tuː; tə] [ə'vɔɪd] ['eni] ['pɑːsəb(ə)l] [pʌb'lɪsəti]
He had come to Black Rock from New York to avoid any possible publicity
他 有 来 到 黑色的 岩石 从 新的 约克 到 避免 任何 可能的 宣传

[ðæt] [maɪt] [rɪ'zʌlt] [frʌm; frəm][ðə; ði]['vɪzɪts][ʌv; əv][hɪz; ɪz]['pɜːrsɪkjuːtər][ænd; ənd][wʌz; wəz] [naʊ] ['peɪɪŋ] [ðɪs]
that might result from the visits of his persecutor and was now paying this
那 可能 结果 从 这 访问 的 他的 迫害者 和 曾是 现在 付费 这

[sʌm; səm][ʌv; əv] ['mʌni] [fɔːr; fər][ə; eɪ] ['respɪt] ,
sum of money for a respite ,
和 的 钱 为了 一个 喘息 ,

他从纽约来到黑岩是为了躲避迫害者的来访可能带来的任何公众关注，现在他支付这笔钱是为了获得暂时的庇护。

[æn; ən] [ɪ'mjuːnəti] [wɪtʃ] [æt; ət][ðə; ði] [best] [kʊd; kəd]['oʊnli][biː; bi] ['tempəreri] .
an immunity which at the best could only be temporary .
一个 免疫 哪个 在 这 最好的 可以 仅有的 是 暂时的 .

这种免疫力充其量也只能是暂时的。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ɔːl] [rɔːŋ] [ænd; ənd]['piːtər][wʌz; wəz]['sɑːri] [tuː; tə][hæv; həv]
It was all wrong and Peter was sorry to have
它 曾是 全部 错误的 和 彼得 曾是 对不起 到 有

一切都错了，彼得很后悔。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 160]
[页 -]

[第160页]

[ə; eɪ][hænd][ɪn][ˌaɪ 'tiː] ,
a hand in it ,
一个 手 在 它 ,

参与其中，

[bʌt; bət][hiː; hi] ['kudnt] [dɪ'naɪ] [ðæt] [ðə; ði] ['ɪntrəst] [wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] [hiː; hi][hæd; həd][fɜːrst] [ə'proʊtʃt]
but he couldn't deny that the interest with which he had first approached
但 他 不能 否定 那 这 兴趣 和 哪个 他 有 第一的 接近

[blæk] [rɑːk] [haʊs] [hæd; həd] [naʊ] ['kʌlmineitid] [ɪn][ə; eɪ][ˌkjʊri'ɑːsəti] [wɪtʃ] [wʌz; wəz]['ɔːlmoʊst][æn; ən]
Black Rock House had now culminated in a curiosity which was almost an
黑色的 岩石 房子 有 现在 达到顶峰 在 一个 好奇心 哪个 曾是 几乎 一个

[əb'seʃn] .
obsession .
痴迷 .

但他无法否认，他最初对黑岩屋的兴趣现在已经发展成一种近乎痴迷的好奇心。

[hɪr] , [kloʊz] [æt; ət][hænd] , [wʌz; wəz][ðə; ði][sə'luːʃ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði] ['mɪstəri] ,
Here , close at hand , was the solution of the mystery ,
这里 , 关闭 在 手 , 曾是 这 解决方案 的 这 神秘 ,

谜底就在眼前，触手可及。

[ænd; ənd] ['weðər] [ɔːr][nɑːt][hiː; hi] ['lɜːrnɪd] ['eniθɪŋ] [æz; əz][tuː; tə][ðə; ði][fækts] [wɪtʃ] [hæd; həd]
and whether or not he learned anything as to the facts which had
和 无论 或者 不是 他 学习 任何事物 作为 到 这 事实 哪个 有
[brɔːt] [mə'gwaɪərz] [dɪs'kʌmfɪtʃər] ,
brought McGuire's discomfiture ,
带来 麦奎尔的 沮丧 ,

他是否了解到导致麦奎尔失利的真相，

[hiː; hi] [wʊd] [æt; ət] [liːst] [siː] [ænd; ənd] [tɔːk] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ɔː] - [ɪn'spaɪərɪŋ] [hɔːk] [huː] [hæd; həd]
he would at least see and talk with the awe - inspiring Hawk who had
他 会 在 至少 看 和 讲话 和 这 敬畏 - 鼓舞人心 鹰 WHO 有
[bɪn] [ðə; ði] [kɔːz] [ʌv; əv][ðem; ðəm] .
been the cause of them .
到过 这 原因 的 他们 .

他至少可以见到并与那位令人敬畏的鹰交谈，正是他造成了这一切。

[bɪ'saɪdz] , [ðer; ðər][wʌz; wəz]['mɪsɪz] . ['bɜːrgənz] [ʃer] [ɪn][ðə; ði] [əd'ventʃər] [wɪtʃ] ['ɪndɪkeɪtɪd] [ðæt] ['bɛθs]
Besides , there was Mrs . Bergen's share in the adventure which indicated that Beth's
除了 , 那里 曾是 太太 . 卑尔根的 分享 在 这 冒险 哪个 表明的 那 贝丝的
['hæpinəs] , [tuː] ,
happiness , too ,
幸福 , 也 ,

此外，伯根太太也参与了这场冒险，这表明贝丝也从中获得了幸福。

[wʌz; wəz][ɪn][sʌm; səm] [wei] [ɪn'vɑːlvd] .
was in some way involved .
曾是 在 一些 方式 涉及 .

以某种方式参与其中。

[fɔːr; fər]['piːtər] , ['hævɪŋ] [hæd; həd] [taɪm] [tuː; tə] [weɪ] ['bɛθs] [ri'maːks] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['haʊsˌkiːpərz] ,
For Peter , having had time to weigh Beth's remarks with the housekeeper's ,
为了 彼得 , 拥有 有 时间 到 称重 贝丝的 评论 和 这 管家的 ,

对于彼得来说，在仔细权衡了贝丝的话和管家的话之后，

[hæd; həd] [kʌm] [tuː; tə][ðə; ði][kən'kluːʒ(ə)n] [ðæt] [ðer; ðər][hæd; həd] [bɪn] [bʌt; bət][wʌn][mæn] [nɪr] [ðə; ði]
had come to the conclusion that there had been but one man near the
有 来 到 这 结论 那 那里 有 到过 但 一 男人 靠近 这
[haʊs] [ðæt] [naɪt] .
house that night .
房子 那 夜晚 .

他得出结论，当晚房子附近只有一个人。

[ðə; ði][mæn] [huː] [hæd; həd] [tɔːkt] [wɪð; wɪθ]['mɪsɪz] . ['bəːgən][æt; ət][ðə; ði] ['kɪtʃɪn] [dɔːr] [wʌz; wəz][nɑːt]
The man who had talked with Mrs . Bergen at the kitchen door was not
这 男人 WHO 有 谈话 和 太太 . 卑尔根 在 这 厨房 门 曾是 不是
[dʒɑːn] [breɪ] [ðə; ði]['kæm(ə)rə] - [mæn] ,
John Bray the camera - man ,
约翰 嘶叫 这 相机 - 男人 ,

在厨房门口和伯根太太说话的那个人不是摄影师约翰·布雷。

[ɔːr][ðə; ði][mæn][wɪð; wɪθ][ðə; ði][dɑːrk]['mʌstæʃ; mə'stæʃ] , [bʌt; bət] [hɔːk] ['kenədi] [hɪm'self] .
or the man with the dark mustache , but Hawk Kennedy himself .
或者 这 男人 和 这 黑暗的 胡子 , 但 鹰 肯尼迪 他自己 .

或者说，是留着黑色胡须的男人，但正是霍克·肯尼迪本人。

['piːtər] ['entərd] [ðə; ði] [pæθ] [tuː; tə][ðə; ði]['kæbɪn] , [ænd; ənd] [iks'plɔːd] [ˌaɪ 'tiː] ['kerfəli] ,
Peter entered the path to the Cabin , and explored it carefully ,
彼得 进入 这 小路 到 这 舱 , 和 探索 它 小心 ,

彼得沿着小路走向小屋，仔细地探索了一番。

['sɜːrtʃɪŋ] [ðə; ði] [wʊdz] [ɑːn] ['iːðər] [saɪd][ænd; ənd] [ðen] ,

searching the woods on either side and then ,

搜索 这 树林 在 任何一个 边 和 然后 ,

搜索两侧的树林，然后，

['kʌtɪŋ] ['ɪntuː][ðə; ði] [skrʌb] [oʊk] [æt; ət][ðə; ði] [pɔɪnt] [wer] [hiː; hi][ænd; ənd][beiθ; beθ][hæd; həd][fɜːrst]

cutting into the scrub oak at the point where he and Beth had first

切割 进入 这 擦洗 橡木 在 这 观点 在哪里 他 和 贝丝 有 第一的

[siːn] [ðə; ði]['plækɑːrd] ,

seen the placard ,

已见 这 标语牌 ,

他砍倒了矮橡树，砍的正是他和贝丝第一次看到告示牌的地方。

[meɪd] [hɪz; ɪz] [wei] [tuː; tə][ðə; ði]['meɪp(ə)l] [triː] .

made his way to the maple tree .

制成 他的 方式 到 这 枫 树 .

他径直走向那棵枫树。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ][wʌn][ðer; ðər] .

There was no one there .

那里 曾是 不 一 那里 .

那里一个人也没有。

[ə; eɪ] [glæns] [æt; ət][hɪz; ɪz] [wɑːtʃ] ['ʌndər] [ðə; ði] [gler] [ʌv; əv][ðə; ði] ['pɑːkɪt] [tɔːrtʃ] [ʃoʊd] [ðæt] [hiː; hi]

A glance at his watch under the glare of the pocket torch showed that he

一个 瞥一眼 在 他的 手表 在下面 这 强光 的 这 口袋 火炬 显示 那 他

[wʌz; wəz] ['ɜːrli] [fɔːr; fər][ðə; ði] [trɪst] ,

was early for the tryst ,

曾是 早期的 为了 这 幽会 ,

他借着口袋手电筒的光亮瞥了一眼手表，发现自己赴约的时间还早。

[soʊ][hiː; hi] [wɔːkt] [ə'raʊnd] [ðə; ði]['meɪp(ə)l] , ['flæʃɪŋ] [hɪz; ɪz] [laɪt] ['ɪntuː][ðə; ði] ['ʌndərgroʊθ] [ænd; ənd]

so he walked around the maple , flashing his light into the undergrowth and

所以 他 步行 大约 这 枫 , 闪烁 他的 光 进入 这 灌木丛 和

[æt; ət][læst][sæt] [daʊn] ,

at last sat down ,

在 最后的 卫星 向下 ,

于是他绕着枫树走了一圈，用手电筒照着灌木丛，最后坐了下来。

['liːnɪŋ] [ə'genst] [ðə; ði] [trʌŋk] [ʌv; əv][ðə; ði] [triː] , ['laɪtɪd] [ə'nʌðər] ['sɪgəret] [ænd; ənd] ['weɪtɪd] .

leaning against the trunk of the tree , lighted another cigarette and waited .

倾斜 反对 这 树干 的 这 树 , 照明 其他 卷烟 和 等待 .

他倚靠在树干上，点燃另一支香烟，静静等待。

['ʌndər] [ðə; ði] [di'pendiŋ] ['bræntʃɪz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['hevi] ['foʊliɪdʒ][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['veri] [dɑːrk] ,

Under the depending branches of the heavy foliage it was very dark ,

在下面 这 取决于 分支 的 这 重的 叶子 它 曾是 非常 黑暗的 ,

茂密的枝叶垂落下来，里面非常昏暗。

[ænd; ənd][hiː; hi][kʊd; kəd] [get] ['oʊnli][ðə; ði] [smɔːlɪst] [glimpsiz] [ʌv; əv][ðə; ði]['stɑːrlɪt][skaɪ] .

and he could get only the smallest glimpses of the starlit sky .

和 他 可以 得到 仅有的 这 最小 惊鸿一瞥 的 这 星光 天空 .

他只能瞥见星空的一角。

[æt; ət][wʌn] [pɔɪnt] [tɔːrd] [blæk] [rɑːk] [haʊs] [bɪ'jɑːnd] [ðə; ði] ['boʊlz][ʌv; əv][ðə; ði] [triːz] [hiː; hi][kʊd; kəd]

At one point toward Black Rock House beyond the boles of the trees he could

在 一 观点 朝向 黑色的 岩石 房子 超过 这 树干 的 这 树木 他 可以

[siː] [ʃɔːrt] ['stretʃɪz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['dɪstənt] [lɔːn] [ænd; ənd] ,

see short stretches of the distant lawn and ,

看 短的 伸展 的 这 遥远 草地 和 ,

在朝着黑岩屋方向，越过树干，他可以看到远处草坪的一小段区域，

[ɪn][ðə; ði] ['dɪstəns] , [ə; eɪ] [laɪt] [wɪtʃ] [hiː; hi] [θɔːt] [mʌst; məst][biː; bi] [ðæt] [ʌv; əv][mə'gwaɪərz]
in the distance , a light which he thought must be that of McGuire's
在 这 距离 , 一个 光 哪个 他 想法 必须 是 那 的 麦奎尔的
['bedruːm; 'bedrʊm] , [fɔːr; fər][tuː; tə] - [naɪt] ,
bedroom , for to - night ,
卧室 , 为了 到 - 夜晚 ,

远处，有一盏灯，他想那一定是麦奎尔今晚卧室里的灯。

['piːtər] [hæd; həd] ['noʊtɪst] , [ðə; ði] ['ʃʌtər] [hæd; həd] [bɪn] [left] ['oʊpən] .
Peter had noticed , the shutters had been left open .
彼得 有 注意到 , 这 百叶窗 有 到过 左边 打开 .

彼得注意到，百叶窗敞开着。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['veri] ['kwaɪət] [tuː] .
It was very quiet too .
它 曾是 非常 安静的 也 .

这里非常安静。

['piːtər] ['lisnd] [fɔːr; fər][ðə; ði] [saʊndz] [ʌv; əv] [ə'proʊtʃɪŋ] ['futsteps] [ə'mʌŋ] [ðə; ði][draɪ] [liːvz] ,
Peter listened for the sounds of approaching footsteps among the dry leaves ,
彼得 听着 为了 这 声音 的 接近 脚步声 之中 这 干燥 树叶 ,
[bʌt; bət] [hɜːrd] ['oʊnli]
but heard only
但 听到 仅有的

彼得侧耳倾听着枯叶间传来的脚步声，却只听到……

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 161]
[页 -]

[第161页]

[ðə; ði] [kriːk] [ʌv; əv] ['bræntʃɪz] [ˌoʊvər'hed] ,
the creak of branches overhead ,
这 吱嘎声 的 分支 开销 ,

头顶树枝嘎吱作响，

[ðə; ði] [slaɪt] [stɜːr][ʌv; əv][ðə; ði] [briːz] [ɪn][ðə; ði] [liːvz] [ænd; ənd][ðə; ði] ['wɪs(ə)l] [ʌv; əv][ə; eɪ][ˌloʊkə'moʊtɪv]
the slight stir of the breeze in the leaves and the whistle of a locomotive
这 轻微 搅拌 的 这 微风 在 这 树叶 和 这 哨 的 一个 机车
['meni] [maɪlz] [ə'weɪ] ,
many miles away ,
许多 英里 离开 ,

微风轻拂树叶，远处传来火车汽笛声。

[ɑːn][ðə; ði] ['reɪlroʊd] [bɪ'twiːn] [ˌfɪlə'delfɪr] [ænd; ənd] [ət'læntɪk] ['sɪti] .
on the railroad between Philadelphia and Atlantic City .
在 这 铁路 之间 费城 和 大西洋 城市 .

在费城和大西洋城之间的铁路上。

[ðə; ði] [saʊnd] ['kærid] [hɪz; ɪz][maɪnd] [bɪ'jɑːnd] [ðə; ði] [paɪn] - [belt] [aʊt] ['ɪntuː][ðə; ði] [greɪt] [wɜːrld] [frʌm; frəm]
The sound carried his mind beyond the pine - belt out into the great world from
这 声音 携带 他的 头脑 超过 这 松树 - 腰带 出去 进入 这 伟大的 世界 从
[wɪtʃ] [hiː; hi][hæd; həd] [kʌm] ,
which he had come ,
哪个 他 有 来 ,

那声音将他的思绪带过了松林地带，回到了他所来自的广阔世界。

[ænd; ənd][hiː; hi] [θɔːt] [ʌv; əv] ['meni] [θɪŋz] [ðæt] [maɪt] [hæv; həv] [bɪn] [ɪn'sted] [ʌv; əv] [ðɪs] [ðæt]
and he thought of many things that might have been instead of this that
和 他 想法 的 许多 事物 那 可能 有 到过 反而 的 这 那
[wʌz; wəz] — [ðə; ði] ['siːðɪŋ] [jiːst] [ðæt] [wʌz; wəz] ['rʌʃə] ,
was — the seething yeast that was Russia ,
曾是 — 这 沸腾 酵母 那 曾是 俄罗斯 ,

他想到了许多原本可能发生的事，而不是现在这样——俄罗斯这团沸腾的酵母。

[ðə; ði] ['terɪŋ] [daʊn] [ʌv; əv][ðə; ði]['aɪdəlz][ʌv; əv] ['sentʃəriz] [ænd; ənd][ðə; ði] ['wɜːrʃɪp] [ʌv; əv] [nuː] [gɔdz]
the tearing down of the idols of centuries and the worship of new gods
这 撕裂 向下 的 这 偶像 的 几个世纪 和 这 崇拜 的 新的 神
[ðæt] [wɜːr; wər][noʊ][gɔdz][æt; ət][ɔːl] — [nɑːt]['iːv(ə)n] [ðoʊz] [ʌv; əv] [bræs] [ɔːr][goʊld] — ['oʊnli] ['vɪʒənz] — [wɪl]
that were no gods at all — not even those of brass or gold — only visions — will
那 是 不 神 在 全部 — 不是 甚至 那些 的 黄铜 或者 金子 — 仅有的 愿景 — 将要
- [oʊ] - - [ðə; ði] - [wɪsps] . . . .
- o ' - the - wisps . . . .
- o - - 这 - 缕缕 . . . .

推倒几个世纪以来的偶像，崇拜新的神灵，而这些神灵根本就不是神——甚至不是黄铜或黄金制成的神——它们只是幻象——鬼火……

[ðə; ði] ['mædnəs] [hæd; həd] [ʃoʊn] [ɪt'self] [hɪr] [tuː] .
The madness had shown itself here too .
这 疯狂 有 所示 本身 这里 也 .

这里也出现了疯狂的迹象。

[wʊd] [ðə; ði]['fæbrɪk][ʌv; əv] [wɪtʃ] [ðə; ði] [ə'merɪkən] [aɪ'diːəl][wʌz; wəz] [meɪd] [biː; bi] [strɔːŋ] [ɪ'nʌf] [tuː; tə]
Would the fabric of which the American Ideal was made be strong enough to
会 这 织物 的 哪个 这 美国人 理想的 曾是 制成 是 强的 足够的 到
[hoʊld] [tə'geðər] [ə'genst] [ðə; ði] ['wɜːldz] [nuː] ['mædnəs] ?
hold together against the World's new madness ?
抓住 一起 反对 这 世界的 新的 疯狂 ?

构成美国理想的基石是否足够强大，能够抵御世界的新疯狂?

[hiː; hi] [bi'liːvd] [ɪn] [ə'merɪkən] [ˌɪnstɪ'tuʃənz] .
He believed in American institutions .
他 相信 在 美国人 机构 .

他相信美国的制度。

[ɪm'pɜːrfɪkt] [ðoʊ] [ðeɪ] [wɜːr; wər] , ['fæləb(ə)l][æz; əz][ðə; ði]['hjuːmən] [wɪlz] [wɪtʃ] [kən'troʊld] [ðem; ðəm] ,
Imperfect though they were , fallible as the human wills which controlled them ,
不完善 尽管 他们 是 , 易犯错的 作为 这 人类 遗嘱 哪个 受控 他们 ,
[ðeɪ] [wɜːr; wər][æz; əz] [nɪr] ['lɪbərti] ,
they were as near Liberty ,
他们 是 作为 靠近 自由 ,

尽管它们并不完美，也像控制它们的人类意志一样会犯错，但它们却非常接近自由。

[i'kwɑːləti] ,
Equality ,
平等 ,

平等，

[frə'tɜːrnəti] [æz; əz][wʌn] [maɪt] [jet] [hoʊp] [tuː; tə] [ə'teɪn] [ɪn][ə; eɪ][fɔːrm][ʌv; əv] ['gʌvərnmənt] [ðɪs] [saɪd]
Fraternity as one might yet hope to attain in a form of government this side
兄弟会 作为 一 可能 然而 希望 到 达到 在 一个 形式 的 政府 这 边
[ʌv; əv][ðə; ði] [mɪ'leniəm] .
of the millennium .
的 这 千年 .

在千禧年到来之际，人们或许还能在某种政府形式中看到博爱精神。

['piːtər] ['stɑːrtɪd] [ʌp] ['sʌd(ə)nli] , [fɔːr; fər][hiː; hi][wʌz; wəz] [ʃʊr] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] [hɜːrd] ['sʌmθɪŋ]
Peter started up suddenly , for he was sure that he had heard something
彼得 开始 向上 突然 ， 为了 他 曾是 当然 那 他 有 听到 某物
['muːvɪŋ] [ɪn][ðə; ði] ['ʌndərbrʌʃ] .
moving in the underbrush .
移动 在 这 草丛 .

彼得猛地一惊，因为他确信自己听到灌木丛里有什么东西在动。

[bʌt; bət]['æftər] ['lɪsnɪŋ] [ɪn'tentli] [ænd; ənd] ['hɪrɪŋ] ['nʌθɪŋ] [mɔːr] [hiː; hi] [θɔːt] [ðæt] [hɪz; ɪz] [ɪrz]
But after listening intently and hearing nothing more he thought that his ears
但 后 聆听 专注地 和 听力 没有什么 更多的 他 想法 那 他的 耳朵
[hæd; həd] [di'siːvd] [hɪm; ɪm] .
had deceived him .
有 受骗 他 .

但仔细聆听后，却什么也没听到，他心想一定是自己的耳朵欺骗了他。

[hiː; hi] [flæʃt] [hɪz; ɪz]['læntərn] [hɪr] [ænd; ənd][ðer; ðər][æz; əz][ə; eɪ] [gaɪd] [tuː; tə] [hɔːk] ['kenədi] [bʌt; bət]
He flashed his lantern here and there as a guide to Hawk Kennedy but
他 闪光灯 他的 灯笼 这里 和 那里 作为 一个 指导 到 鹰 肯尼迪 但
[ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] [saʊnd] .
there was no sound .
那里 曾是 不 声音 .

他不时地用灯笼照亮前方，为霍克·肯尼迪指引方向，但却没有任何声音。

[kəm'pliːt] ['saɪləns] [hæd; həd] ['fɔːlən] [ə'gen] ['oʊvər][ðə; ði] [wʊdz] .
Complete silence had fallen again over the woods .
完全的 沉默 有 倒下 再次 超过 这 树林 .

树林里再次陷入一片寂静。

[ɪf] [mə'gwaɪərz] [mɪ'stɪriəs] ['enəmi] [wʌz; wəz] [ə'proʊtʃɪŋ] [hiː; hi][wʌz; wəz] ['duːɪŋ] [ˌaɪ 'tiː][wɪð; wɪθ][ðə; ði]
If McGuire's mysterious enemy was approaching he was doing it with the
如果 麦奎尔的 神秘 敌人 曾是 接近 他 曾是 正在做 它 和 这
[skɪl] [ʌv; əv][æn; ən] ['ɪndiən] [skaʊt] .
skill of an Indian scout .
技能 的 一个 印度 侦察 .

如果麦奎尔的神秘敌人正在逼近，那他一定是像印第安侦察兵一样技艺高超。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː] [ə'kɜːrd] [tuː; tə]['piːtər][æt; ət] [ðɪs] ['moʊmənt] [ðæt] [hɔːk] ['kenədi] [tuː] [maɪt] [hæv; həv]
And it occurred to Peter at this moment that Hawk Kennedy too might have
和 它 发生 到 彼得 在 这 片刻 那 鹰 肯尼迪 也 可能 有
[hɪz; ɪz] ['riːz(ə)nz] [fɔːr; fər] ['wɪʃɪŋ] [tuː; tə][biː; bi] [ʃʊr] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz][tuː; tə][biː; bi] ['ferli] [delt] [wɪð; wɪθ]
his reasons for wishing to be sure that he was to be fairly dealt with
他的 原因 为了 祝 到 是 当然 那 他 曾是 到 是 相当 已处理 和
.
.
.

这时，彼得突然想到，霍克·肯尼迪可能也有自己的理由，希望确保自己能得到公平的对待。

[ðə; ði]['plækɑːrd][hæd; həd] ['ɪndɪkeɪtɪd] [ðə; ði] [ˌpɑːsə'bɪləti] [ʌv; əv] [ʃɪ'keɪnəri] [ɑːn][ðə; ði][pɑːrt][ʌv; əv] [mə'gwaɪr] .
The placard had indicated the possibility of chicanery on the part of McGuire .
这 标语牌 有 表明的 这 可能性 的 强辩 在 这 部分 的 麦奎尔 .

告示牌表明麦奎尔可能存在欺诈行为。

" [noʊ] [trɪks] , " [hɔːk] [hæd; həd] ['rɪt(ə)n] .
" No tricks , " Hawk had written .
" 不 技巧 , " 鹰 有 书面 .

“不耍花招，”霍克写道。

[hiː; hi] [wʊd] [meɪk] [ʃʊr] [ðæt] ['piːtər] [wʌz; wəz] [ə'loʊn] [bɪ'fɔːr] [hiː; hi] [ʃoʊd] [hɪm'self] .
He would make sure that Peter was alone before he showed himself .
他 会 制作 当然 那 彼得 曾是 独自的 前 他 显示 他自己 .

他会确保彼得独自一人时才会现身。

[soʊ] ['piːtər] [flæʃt] [hɪz; ɪz] [læmp] [ə'raʊnd] [ə'gen] , [glɑːnst] [æt; ət] [hɪz; ɪz] [wɑːtʃ] ,
So Peter flashed his lamp around again , glanced at his watch ,
所以 彼得 闪光灯 他的 灯 大约 再次 , 瞥了一眼 在 他的 手表 ,

于是彼得又晃了晃手中的灯，看了看手表。

[wɪtʃ] [ʃoʊd] [ðæt] [ðə; ði] ['aʊər] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ə'pɔɪntmənt] [hæd; həd]
which showed that the hour of the appointment had
哪个 显示 那 这 小时 的 这 预约 有

这表明预约时间已经

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 162]
[页 -]

[第162页]

[pæst] , [ðen] ['laɪtɪd] [ə; eɪ] [θɜːrd] ['sɪgəret] [ænd; ənd] [sæŋk] [daʊn] [ɑːn] [ðə; ði] [ruːts] [ʌv; əv] [ðə; ði] [triː] [tuː; tə] [weɪt] .
passed , then lighted a third cigarette and sank down on the roots of the tree to wait .
通过了 , 然后 照明 一个 第三 卷烟 和 沉没 向下 在 这 根 的 这 树 到 等待 .

他经过一旁，然后点燃了第三支香烟，瘫坐在树根上等待。

[ðer; ðər] [wʌz; wəz] [noʊ] ['ʌðər] [saʊnd] .
There was no other sound .
那里 曾是 不 其他 声音 .

周围没有其他声音。

[ðə; ði] [briːz] [wɪtʃ] [hæd; həd] [bɪn] ['fɪtf(ə)l] [æt; ət] [best] [hæd; həd] [daɪd] [ænd; ənd] [kəm'pliːt] ['saɪləns] [hæd; həd] ['fɔːlən] .
The breeze which had been fitful at best had died and complete silence had fallen .
这 微风 哪个 有 到过 断断续续 在 最好的 有 死亡 和 完全的 沉默 有 倒下 .

原本断断续续的微风已经停止，周围一片寂静。

['piːtər] ['wɔznt] [ɪn] [ðə; ði] [liːst] [ə'lɑːrmd] .
Peter wasn't in the least alarmed .
彼得 不是 在 这 至少 惊慌 .

彼得丝毫没有感到惊慌。

[waɪ] [ʃʊd; ʃəd] [hiː; hi] [biː; bi] ?
Why should he be ?
为什么 应该 他 是 ?

他为什么要这样?

[hiː; hi] [hæd; həd] [kʌm] [tuː; tə] [duː] [ðɪs] ['streɪndʒər] [ə; eɪ] ['feɪvər] [ænd; ənd] [noʊ] [wʌn] [els] [ɪk'sept] [mə'gwaɪr] [kʊd; kəd] [noʊ] [ʌv; əv] [ðə; ði] [lɑːrdʒ] [sʌm; səm] [ʌv; əv] ['mʌni] [ɪn] [hɪz; ɪz] [pə'zeʃn] .
He had come to do this stranger a favor and no one else except McGuire could know of the large sum of money in his possession .
他 有 来 到 做 这 陌生人 一个 偏爱 和 不 一 别的 除了 麦奎尔 可以 知道 的 这 大的 和 的 钱 在 他的 拥有 .

他来这里是为了帮这个陌生人一个忙，除了麦奎尔之外，没有人知道他身上带着一大笔钱。

[ðə; ði] [triːz] [wɜːr; wər] [hɪz; ɪz] [frendz] .
The trees were his friends .
这 树木 是 他的 朋友们 .

树木是他的朋友。

['piːtɚz] [θɔːts] [tɜːrnd] [bæk] [ə'gen] ,
Peter's thoughts turned back again ,
彼得的 想法 转向 后退 再次 ,

彼得的思绪又回到了之前的状态。

[æz; əz] [ðeɪ] ['ɔːlweɪz] [dɪd] [wen] [hɪz; ɪz][maɪnd][wʌz; wəz][æt; ət][ðə; ði] ['mɜːrsi] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][ɪˌmædʒɪ'neɪʃ(ə)n] .
as they always did when his mind was at the mercy of his imagination .
作为 他们 总是 做过 什么时候 他的 头脑 曾是 在 这 怜悯 的 他的 想像力 .

就像他任由想象力摆布时那样。

[wʌt] [wʌz; wəz][ðə; ði][juːz][ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː][ɔːl] ?
What was the use of it all ?
什么 曾是 这 使用 的 它 全部 ?

这一切究竟有什么用?

['ɑːnər] , ['raɪtʃəsnəs] , [praɪd] , [streɪt] ['lɪvɪŋ] , [ðə; ði][æm'bɪʃ(ə)n][tuː; tə][duː] ,
Honor , righteousness , pride , straight living , the ambition to do ,
荣誉 , 义 , 自豪 , 直的 活的 , 这 志向 到 做 ,

荣誉、正义、骄傲、正直的生活、进取心

[tuː; tə] [ə'tʃiːv] ['sʌmθɪŋ] ['riːəl] [baɪ][hɪz; ɪz] [oʊn] ['efərts] — [tuː; tə] [wʌt] [end] ?
to achieve something real by his own efforts — to what end ?
到 达到 某物 真实的 经过 他的 自己的 努力 — 到 什么 结尾 ?

他想通过自己的努力取得一些真正的成就——这究竟是为了什么?

[hiː; hi] [nuː] [ðæt] [hiː; hi][kʊd; kəd][hæv; həv] [bɪn] ['lɪvɪŋ] ['snʌgli] [ɪn] ['lʌndən] [naʊ] , ['mærid] [tuː; tə][ðə; ði] ['prɪnses] - ,
He knew that he could have been living snugly in London now , married to the Princess Galitzin ,
他 知道 那 他 可以 有 到过 活的 舒适地 在 伦敦 现在 , 已婚 到 这 公主 - ,

他知道，如果当初那样做，他现在本可以舒舒服服地住在伦敦，娶了加利岑公主为妻。

['drɪftɪŋ] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['kɜːrənt] [ɪn] ['lʌkʃəri] [ænd; ənd] [iːz] [daʊn] [ðə; ði] ['jɪrz] , [end'ʒɔɪɪŋ] [ðoʊz] [θɪŋz] — —
drifting with the current in luxury and ease down the years , enjoying those things — —
漂流 和 这 当前的 在 奢华 和 舒适 向下 这 年 , 享受 那些 事物 — —

顺其自然，在奢华和悠闲中度过余生，享受那些美好事物——

['haɪˌhoʊ] !
Heigho !
海戈 !

嘿!

['piːtər] [sæt] [ʌp] [ænd; ənd] [ʃ'rʌgd] [ðə; ði]['vɪʒ(ə)n] [ɔːf] .
Peter sat up and shrugged the vision off .
彼得 卫星 向上 和 耸了耸肩 这 想象 离开 .

彼得坐起身，耸耸肩，把那景象抛诸脑后。

[hiː; hi][mʌst; məst][nɑːt][biː; bi] ['θɪŋkɪŋ] [bæk] .
He must not be thinking back .
他 必须 不是 是 思维 后退 .

他肯定没有在想过去的事情。

[ˌaɪ 'tiː] ['wʊdnt] [duː] .
It wouldn't do .
它 不会 做 .

这样做行不通。

[ðə; ði] [nuː] [laɪf] [wʌz; wəz] [hɪr] .
The new life was here .
这 新的 生活 曾是 这里 .

新生活开始了。

[nɔːˈvaɪə] - .
Novaya Jezn .
新世界 - .

新水。

[laɪk] [ðə; ði] ['siːdlɪŋ] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['twɪstɪd] [oʊk] , [hiː; hi][wʌz; wəz]['goʊɪŋ][tuː; tə] [groʊ] [streɪt]
Like the seedling from the twisted oak , he was going to grow straight
喜欢 这 幼苗 从 这 扭曲 橡木 , 他 曾是 去 到 生长 直的
[ænd; ənd] [truː] — [tuː; tə][biː; bi] [hɪm'self] ,
and true — to be himself ,
和 真的 — 到 是 他自己 ,

就像从扭曲的橡树上长出的幼苗一样，他要笔直茁壮地成长——成为他自己。

[ðə; ði] [sʌn] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['mʌðər] ,
the son of his mother ,
这 儿子 的 他的 母亲 ,

他母亲的儿子，

[huː] [hæd; həd] [daɪd] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [prer] [ɑːn][hɜːr; hər][lɪps] [ðæt] ['piːtər] [maɪt] [nɑːt][biː; bi] [wʌt] [hɪz; ɪz]
who had died with a prayer on her lips that Peter might not be what his
WHO 有 死亡 和 一个 祷告 在 她 嘴唇 那 彼得 可能 不是 是 什么 他的
['fɑːðər] [hæd; həd] [bɪn] .
father had been .
父亲 有 到过 .

她临终前祈祷，希望彼得不要像他父亲那样。

[ðʌs] [fɑːr] , [hiː; hi][hæd; həd] [əu'beid] [hɜːr; hər] .
Thus far , he had obeyed her .
因此 远的 , 他 有 服从 她 .

到目前为止，他一直都服从她。

[hiː; hi][hæd; həd] [groʊn] [streɪt] , [truː] [tuː; tə][ðə; ði] ['meməri] [ʌv; əv] [ðæt] [prer] .
He had grown straight , true to the memory of that prayer .
他 有 生长 直的 , 真的 到 这 记忆 的 那 祷告 .

他挺直了腰杆，正如那次祈祷所言。

[jes] , [laɪf] [wʌz; wəz] [gʊd] .
Yes , life was good .
是的 , 生活 曾是 好的 .

是的，生活很美好。

[hiː; hi] [tɔːst] [ə'weɪ] [hɪz; ɪz] ['sɪgəret] , [graʊnd] [ˌaɪ 'tiː]['ɪntuː][ðə; ði] [graʊnd] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [hiːl] ,
He tossed away his cigarette , ground it into the ground with his heel ,
他 抛掷 离开 他的 卷烟 , 地面 它 进入 这 地面 和 他的 脚跟 ,

他扔掉香烟，用脚后跟把它碾进土里。

[ðen] [leɪ] [bæk] [ə'genst] [ðə; ði] [triː] , ['drɪŋkɪŋ] [ɪn] [greɪt] [dræft] [ʌv; əv][ðə; ði] [kliːn] [naɪt] [er] .
then lay back against the tree , drinking in great drafts of the clean night air .
然后 躺 后退 反对 这 树 , 喝 在 伟大的 草稿 的 这 干净的 夜晚 空气 .

然后靠在树上，尽情呼吸着清新的夜风。

[ðə; ði] ['fɔːrɪst] [wʌz; wəz][soʊ]['kwaɪət] [ðæt] [hiː; hi][kʊd; kəd] [hɪr] [ðə; ði] ['dɪstənt] ['tɪŋk(ə)l][ʌv; əv] ['siːdər] [kriːk]
The forest was so quiet that he could hear the distant tinkle of Cedar Creek
这 森林 曾是 所以 安静的 那 他 可以 听到 这 遥远 小便 的 雪松 溪
[daʊn] [bɪ'jɑːnd] [ðə; ði]['kæbɪn] .
down beyond the Cabin .
向下 超过 这 舱 .

森林里静得出奇，他甚至能听到小屋远处雪松溪潺潺的流水声。

[ðə; ði] [taɪm] [wʌz; wəz] [naʊ] [wel] ['æftər][ɪ'lev(ə)n] .
The time was now well after eleven .
这 时间 曾是 现在 出色地 后 十一 .

当时已过十一点。

[wʌt]	[ɪf]	[hɔːk]	['kenədi]	[feɪld]	[tuː; tə]	[ə'pɪr]	?
What	**if**	**Hawk**	**Kennedy**	**failed**	**to**	**appear**	**?**
什么	如果	鹰	肯尼迪	失败的	到	出现	?

如果霍克·肯尼迪未能出庭怎么办?

[ænd; ənd]	[haʊ]	[lɔːŋ]	[mʌst; məst]	—	—	?
And	**how**	**long**	**must**	**—**	**—**	**?**
和	如何	长的	必须	—	—	?

还要多久?

[ə; eɪ]	['taɪni]	[saʊnd]	[kloʊz]	[æt; ət]	[hænd]	,	[klɪr]	,	[dɪ'stɪŋkt]	.
A	**tiny**	**sound**	**close**	**at**	**hand**	**,**	**clear**	**,**	**distinct**	**.**
一个	微小的	声音	关闭	在	手	,	清除	,	清楚的	.

近处传来一个细微的声音，清晰可辨。

['piːtər]	[tʊk]	[ə; eɪ]	[tʃæns]	[ænd; ənd]	[kɔːld]	[aʊt]	,
Peter	**took**	**a**	**chance**	**and**	**called**	**out**	**,**
彼得	采取	一个	机会	和	称为	出去	,

彼得冒险喊道:

"	[ɪz]	[ðæt]	[juː; jʊ]	,	[hɔːk]	['kenədi]	?
"	**Is**	**that**	**you**	**,**	**Hawk**	**Kenedy**	**?**
"	是	那	你	,	鹰	肯尼迪	?

“是你吗，霍克·肯尼迪? ”

"	['saɪləns]	[ænd; ənd]	[ðen]	[ə; eɪ]	[ˌrepə'tɪʃ(ə)n]	[ʌv; əv]	[ðə; ði]	[saʊnd]	[ə; eɪ]	['lɪt(ə)l]	['laʊdər]
"	**Silence**	**and**	**then**	**a**	**repetition**	**of**	**the**	**sound**	**a**	**little**	**louder**
"	沉默	和	然后	一个	重复	的	这	声音	一个	小的	更大声

一阵沉默，然后声音再次响起，这次声音稍稍大了一些。

[	[ˌpiː 'dʒiː]	-	]
[	**Pg**	**163**	**]**
[	页	-	]

[第163页]

[naʊ]	[ænd; ənd]	[frʌm; frəm]	[də'rektli; daɪ'rektli]	[ˌoʊvər'hed]	.
now	**and**	**from**	**directly**	**overhead**	**.**
现在	和	从	直接地	开销	.

现在，正上方就是。

['piːtər]	[roʊz]	,	['pɪrɪŋ]	['ʌpwərd]	[ɪn]	[ə'meɪzmənt]	.
Peter	**rose**	**,**	**peering**	**upward**	**in**	**amazement**	**.**
彼得	玫瑰	,	窥视	向上	在	惊愕	.

彼得站起身，惊奇地抬头望去。

"	[jes]	,	[aɪm]	[hɪr]	,	"	[sed]	[ə; eɪ]	[loʊ]	[vɔɪs]	[ə'mʌŋ]	[ðə; ði]	[liːvz]	[ə'bʌv]	[hɪm; ɪm]	.
"	**Yes**	**,**	**I'm**	**here**	**,**	**"**	**said**	**a**	**low**	**voice**	**among**	**the**	**leaves**	**above**	**him**	**.**
"	是的	,	我是	这里	,	"	说	一个	低的	嗓音	之中	这	树叶	多于	他	.

“是的，我在这里,”他头顶的树叶间传来一个低沉的声音。

[ænd; ənd]	['prez(ə)ntli]	[ə; eɪ]	[fʊt]	[ə'pɪrd]	,	['fɑːloʊd]	[baɪ]	[legz]	[ænd; ənd]	[ə; eɪ]	['bɑːdi]	,	[ɪ'mɜːrdʒɪŋ]
And	**presently**	**a**	**foot**	**appeared**	**,**	**followed**	**by**	**legs**	**and**	**a**	**body**	**,**	**emerging**
和	目前	一个	脚	出现	,	随后	经过	腿	和	一个	身体	,	新兴

[frʌm; frəm]	[ðə; ði]	[gluːm]	[ə'bʌv]	.
from	**the**	**gloom**	**above**	**.**
从	这	愁云	多于	.

随后，一只脚出现了，接着是腿和身体，从上方的黑暗中显现出来。

['piːtər]	[θruː]	[ðə; ði]	[laɪt]	[ʌv; əv]	[hɪz; ɪz]	[tɔːrtʃ]	[ʌp]	['ɪntuː]	[ðə; ði]	[triː]	.
Peter	**threw**	**the**	**light**	**of**	**his**	**torch**	**up**	**into**	**the**	**tree**	**.**
彼得	扔	这	光	的	他的	火炬	向上	进入	这	树	.

彼得把手电筒的光芒抛向树梢。

" [heɪ] ! [kʌt] [ðæt] , " [kə'mɑːndid] [ə; eɪ] [vɔɪs] ['ʃɑːrpli] .
" Hey ! Cut that , " commanded a voice sharply .
" 嘿 ! 切 那 , " 命令 一个 嗓音 尖锐地 .

“嘿！住手！”一个声音厉声命令道。

[ænd; ənd] ['piːtər] [əu'beid] .
And Peter obeyed .
和 彼得 服从 .

于是彼得照做了。

[ɪn] [ə; eɪ] ['moʊmənt] [ə; eɪ] [ʃeɪp] [swʌŋ] [daʊn] [ænd; ənd] [stʊd] [bɪ'saɪd] [hɪm; ɪm] .
In a moment a shape swung down and stood beside him .
在 一个 片刻 一个 形状 摇摆 向下 和 站立 旁 他 .

片刻之后，一个身影荡了下来，站在他身边。

['æftər] [ðə; ði] [gler] [ʌv; əv] [ðə; ði] [tɔːrtʃ] ['piːtər] ['kudnt] [meɪk] [aʊt] [ðə; ði] [feɪs] ['ʌndər] [ðə; ði] [brɪm] [ʌv; əv]
After the glare of the torch Peter couldn't make out the face under the brim of
后 这 强光 的 这 火炬 彼得 不能 制作 出去 这 脸 在下面 这 帽檐 的
[ðə; ði] [kæp] ,
the cap ,
这 帽 ,

手电筒的强光让彼得看不清帽檐下的脸。

[bʌt; bət] [hiː; hi] [kʊd; kəd] [siː] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [wɔːr] [ə; eɪ] ['mʌstæʃ; mə'stæʃ] [ænd; ənd] [ʃɔːrt] [groʊθ] [ʌv; əv] [bɪrd] .
but he could see that it wore a mustache and short growth of beard .
但 他 可以 看 那 它 穿着 一个 胡子 和 短的 生长 的 胡须 .

但他能看出它留着胡子和短短的胡须。

[ɪn] [saɪz] , [ðə; ði] ['streɪndʒər] [wʌz; wəz] [kwaɪt] [æz; əz] [tɔːl] [æz; əz] ['piːtər] .
In size , the stranger was quite as tall as Peter .
在 尺寸 , 这 陌生人 曾是 相当 作为 高的 作为 彼得 .

陌生人的身高和彼得差不多。

[hɔːk] ['kenədi] [stʊd] [fɔːr; fər] [ə; eɪ] ['moʊmənt] ['lɪsnɪŋ] [ɪn'tentli] [ænd; ənd] ['piːtər] [wʌz; wəz] [soʊ]
Hawk Kennedy stood for a moment listening intently and Peter was so
鹰 肯尼迪 站立 为了 一个 片刻 聆听 专注地 和 彼得 曾是 所以
[ə'stɑːnɪʃt] [æt; ət] [ðə; ði] [ɪk'strɔːrdəneri] [moʊd] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] ['entrəns] [ɑːn] [ðə; ði] [siːn] [ðæt] [hiː; hi] [dɪd]
astonished at the extraordinary mode of his entrance on the scene that he did
惊讶 在 这 非凡的 模式 的 他的 入口 在 这 场景 那 他 做过
[nɑːt] [spiːk] .
not speak .
不是 说话 .

霍克·肯尼迪站了一会儿，认真地听着，彼得被他出场的非凡方式惊呆了，一时说不出话来。

" [jʊə(r)] [frʌm; frəm] [mə'gwaɪr] ? " [æskt] [ðə; ði] [mæn] ['ʃɔːrtli] .
" You're from McGuire ? " asked the man shortly .
" 你是 从 麦奎尔 ? " 问 这 男人 不久 .

“你是麦奎尔来的？”那人简短地问道。

" [jes] . "
" Yes . "
" 是的 . "

“是的。”

" [waɪ] ['dɪdnt] [hiː; hi] [kʌm] [hɪm'self] ?
" Why didn't he come himself ?
" 为什么 没有 他 来 他自己 ?

他为什么不亲自来?

" [ðə; ði] [vɔɪs] [wʌz; wəz] [grʌf] , ['pɜːrpəsli] [soʊ] , ['piːtər] [θɔːt] , [bʌt; bət][ðer; ðər][wʌz; wəz] ['sʌmθɪŋ]
" The voice was gruff , purposely so , Peter thought , but there was something
" 这 嗓音 曾是 粗暴 , 故意 所以 , 彼得 想法 , 但 那里 曾是 某物
[ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] ['veɪgli] [ˌremɪ'nɪs(ə)nt] .
about it vaguely reminiscent .
关于 它 依稀 令人怀念的 .

“彼得心想，那声音很粗哑，是故意的，但其中有些东西让他隐约感到似曾相识。”

" ['ænsər] [ˌem 'iː] .
" Answer me .
" 回答 我 .

回答我。

[waɪ] ['dɪdnt] [hiː; hi] [kʌm] ?
Why didn't he come ?
为什么 没有 他 来 ?

他为什么没来?

" ['piːtər] [læft] .
" Peter laughed .
" 彼得 笑了 .

彼得笑了。

" [hiː; hi] ['dɪdnt] [tel] [ˌem 'iː] [waɪ] .
" He didn't tell me why .
" 他 没有 告诉 我 为什么 .

他没有告诉我为什么。

['eni] [mɔːr] [ðæn; ðən] [juːd] [tel] [ˌem 'iː] [waɪ] [juːv] [bɪn] [ʌp] [ðɪs] [triː] . "
Any more than you'd tell me why you've been up this tree . "
任何 更多的 比 你会 告诉 我 为什么 你已经 到过 向上 这 树 . "

就像你不会告诉我你为什么爬到这棵树上一样。

" [aɪm]['tɑːkiːn, -kin, 'tei-] - [noʊ] ['tʃænsɪz] [ðɪs] [trɪp] .
" I'm takin ' no chances this trip .
" 我是 拿 - 不 机会 这 旅行 .

“这次旅行我不想冒任何风险。”

[aɪv] [bɪn] ['wɑːtʃɪn] - — ['lɪsənɪn] - , " [sed] [ðə; ði] ['ʌðər] ['grɪmli] .
I've been watchin ' — listenin ' , " said the other grimly .
我已经 到过 观看 - — 听着 - , " 说 这 其他 阴沉地 .

“我一直在观察——一直在倾听，”另一个人神色凝重地说。

" [wel] , [wɒts] [ðə; ði] ['ænsər] ?
" Well , what's the answer ?
" 出色地 , 是什么 这 回答 ?

“那么，答案是什么？”

[ænd; ənd] [huː] — [huː] [ðə; ði]['dev(ə)l][ɑːr; ər][juː; jʊ] ?
And who — who the devil are you ?
和 WHO — WHO 这 魔鬼 是 你 ?

你究竟是谁？你到底是谁？

" [ðə; ði] ['bɪrdɪd] ['vɪzɪdʒ] [wʌz; wəz] [θrʌst] ['kloʊzər][tuː; tə] ['piːtɚz] [æz; əz] [ðoʊ] [ɪn] [ʌn'sɜːrt(ə)nti] ,
" The bearded visage was thrust closer to Peter's as though in uncertainty ,
" 这 留着胡子的 面容 曾是 推力 更近 到 彼得的 作为 尽管 在 不确定 ,

那张留着胡须的脸似乎有些犹豫，猛地凑近彼得。

[bʌt; bət] [ə'kʌstəmd] [æz; əz][bəʊθ] [men] [naʊ] [wɜːr; wər][tuː; tə][ðə; ði] ['dɑːrknəs] ,
but accustomed as both men now were to the darkness ,
但 习惯 作为 两个都 男人 现在 是 到 这 黑暗 ,

但由于两人现在都已习惯了黑暗，

['niːðər]	[kʊd; kəd]	[meɪk]	[aʊt]	[ðə; ði]	[feɪs]	[ʌv; əv]	[ðə; ði]	['ʌðər]	.
neither	**could**	**make**	**out**	**the**	**face**	**of**	**the**	**other**	**.**
两者都不	可以	制作	出去	这	脸	的	这	其他	.

两人都看不清对方的脸。

"	[aɪm]	[mə'gwaɪərz]	[ˌsuːpərɪn'tendənt]	.
"	**I'm**	**McGuire's**	**superintendent**	**.**
"	我是	麦奎尔的	校长	.

我是麦奎尔的校长。

[hiː; hi]	[sent]	[ˌem 'iː]	[hɪr]	[tuː; tə]	[miːt]	[juː; jʊ]	—	[tuː; tə]	[brɪŋ]	[juː; jʊ]	['sʌmθɪŋ]	—	—	"
He	**sent**	**me**	**here**	**to**	**meet**	**you**	**—**	**to**	**bring**	**you**	**something**	**—**	**—**	**"**
他	发送	我	这里	到	见面	你	—	到	带来	你	某物	—	—	"

他派我来这里见你——给你带点东西——”

"	[ɑː]	—	[hiː; hi]	[kʌmz]	[ə'krɔːs]	.
"	**Ah**	**—**	**he**	**comes**	**across**	**.**
"	啊	—	他	来	穿过	.

“啊——他出现了。”

[gʊd]	.
Good	**.**
好的	.

好的。

[wer]	[ɪz]	[ˌaɪ 'tiː]	?
Where	**is**	**it**	**?**
在哪里	是	它	?

它在哪里?

"	[	[ˌpiː 'dʒiː]	-	]
"	**[**	**Pg**	**164**	**]**
"	[	页	-	]

[第164页]

"	[ɪn]	[maɪ]	['pɑːkɪt]	,	"	[sed]	['piːtər]	['kuːlli]	,
"	**In**	**my**	**pocket**	**,**	**"**	**said**	**Peter**	**coolly**	**,**
"	在	我的	口袋	,	"	说	彼得	冷静地	,

“在我口袋里,”彼得冷冷地说。

"	[bʌt; bət]	[hiː; hi]	[toʊld]	[ˌem 'iː]	[tuː; tə]	[tel]	[juː; jʊ]	[fɜːrst]	[nɑːt]	[tuː; tə]	[fər'get]	[ðə; ði]	[blʌd]	[ɑːn]	[ðə; ði]	[naɪf]	,
"	**but**	**he**	**told**	**me**	**to**	**tell**	**you**	**first**	**not**	**to**	**forget**	**the**	**blood**	**on**	**the**	**knife**	**,**
"	但	他	讲述	我	到	告诉	你	第一的	不是	到	忘记	这	血	在	这	刀	,

但他让我先告诉你，不要忘记刀上的血迹。

[hɔːk]	['kenədi]	.
Hawk	**Kennedy**	**.**
鹰	肯尼迪	.

霍克·肯尼迪。

"	[ðə; ði]	[mæn]	[rɪ'kɔɪld]	[ə; eɪ]	[step]	.
"	**The**	**man**	**recoiled**	**a**	**step**	**.**
"	这	男人	反冲	一个	步	.

那人后退了一步。

"	[ðə; ði]	[blʌd]	[ɑːn]	[ðə; ði]	[naɪf]	,	"	[hiː; hi]	['mʌtəd]	.
"	**The**	**blood**	**on**	**the**	**knife**	**,**	**"**	**he**	**muttered**	**.**
"	这	血	在	这	刀	,	"	他	低声说道	.

“刀上的血,”他喃喃自语道。

[ænd; ənd]	[ðen]	,	"	[mə'gwaɪr]	[æskt]	[juː; jʊ]	[tuː; tə]	[seɪ]	[ðæt]	?	"
And	**then**	**,**	**"**	**McGuire**	**asked**	**you**	**to**	**say**	**that**	**?**	**"**
和	然后	,	"	麦奎尔	问	你	到	说	那	?	"

然后，他又问：“是麦奎尔让你这么说的吗？”

"	[jes]	.	"
"	**Yes**	**.**	**"**
"	是的	.	"

“是的。”

"	['eniθɪŋ]	[els]	?	"
"	**Anything**	**else**	**?**	**"**
"	任何事物	别的	?	"

“还要别的吗？ ”

"	[noʊ]	.
"	**No**	**.**
"	不	.

“不。

[ðæts]	[ɔːl]	.
That's	**all**	**.**
那就是	全部	.

就这样。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

流浪公爵(The Vagrant Duke)

第11/23页

"	[əˈnʌðər]	[ˈsaɪləns]	[ænd; ənd]	[ðen]	[hiː; hi]	[dɪˈmænd]	[ɪn]	[ə; eɪ]	[rʌf]	[toʊn]	,
"	**Another**	**silence**	**and**	**then**	**he**	**demand**	**in**	**a**	**rough**	**tone**	**,**
"	其他	沉默	和	然后	他	要求	在	一个	粗糙的	语气	，

又是一阵沉默，然后他粗声粗气地问道：

"	[wel]	,	[ɡɪv]	[ˌem ˈiː]	[ðə; ði]	[ˈmʌni]	!
"	**Well**	**,**	**give**	**me**	**the**	**money**	**!**
"	出色地	,	给	我	这	钱	!

“好吧，把钱给我！”

"	[ˌɪmpəˈlaɪt]	[ˈbeɡər]	!
"	**Impolite**	**beggar**	**!**
"	不礼貌	乞丐	!

“没礼貌的乞丐！”

[wʌt]	[wʌz; wəz]	[ðer; ðər]	[əˈbaʊt]	[ðɪs]	[ˈʃædoʊ]	[ðæt]	[səˈdʒestɪd]	[tuː; tə]	[ˈpiːtər]	[ðə; ði]	[θɔːt]	[ðæt]	[ðɪs]
What	**was**	**there**	**about**	**this**	**shadow**	**that**	**suggested**	**to**	**Peter**	**the**	**thought**	**that**	**this**
什么	曾是	那里	关于	这	阴影	那	建议	到	彼得	这	想法	那	这

[hoʊl]	[ˈɪnsɪdənt]	[hæd; həd]	[ˈhæpənd]	[bɪˈfɔːr]	?
whole	**incident**	**had**	**happened**	**before**	**?**
所有的	事件	有	发生	前	?

这道影子究竟有什么特点，让彼得觉得这件事以前发生过？

[ðæt]	[ðɪs]	[mæn]	[bɪˈlɔːŋd]	[tuː; tə]	[əˈnʌðər]	[laɪf]	[ðæt]	[ˈpiːtər]	[hæd; həd]	[lɪvd]	?
That	**this**	**man**	**belonged**	**to**	**another**	**life**	**that**	**Peter**	**had**	**lived**	**?**
那	这	男人	属于	到	其他	生活	那	彼得	有	居住地	?

这个人属于彼得曾经生活过的另一个世界？

[ˈpiːtər]	[ʃˈrʌɡd]	[ɔːf]	[ðə; ði]	[ɪˈluːʒ(ə)n]	,	[ˈfʌmbld]	[ɪn]	[hɪz; ɪz]	[ˈpɑːkɪt]	[ænd; ənd]	[prəˈduːst]	[ðə; ði]	[ˈenvəloʊp]
Peter	**shrugged**	**off**	**the**	**illusion**	**,**	**fumbled**	**in**	**his**	**pocket**	**and**	**produced**	**the**	**envelope**
彼得	耸了耸肩	离开	这	错觉	，	笨手笨脚	在	他的	口袋	和	生产	这	信封

[kənˈteɪnɪŋ]	[ðə; ði]	[bɪlz]	.
containing	**the**	**bills**	**.**
包含	这	账单	.

彼得耸耸肩，甩开这种错觉，在口袋里摸索了一番，掏出了装有钞票的信封。

"	[juːd]	[ˈbetər]	[kaʊnt]	[ˌaɪ ˈtiː]	,	"	[sed]	[ˈpiːtər]	,	[æz; əz]	[ðə; ði]	[ˈenvəloʊp]	[tʃeɪndʒd]	[hændz]	.
"	**You'd**	**better**	**count**	**it**	**,**	**"**	**said**	**Peter**	**,**	**as**	**the**	**envelope**	**changed**	**hands**	**.**
"	你会	更好的	数数	它	,	"	说	彼得	,	作为	这	信封	已更改	双手	.

“你最好数一数，”彼得说着，信封在他们手中交接。

"	[its]	[nɑːt]	-	[ˈfoʊni]	-	—	—	?	"	[æskt]	[hɔːks]	[vɔɪs]	[səˈspɪʃəsli]	.
"	**It's**	**not**	**'**	**phoney**	**'**	**—**	**—**	**?**	**"**	**asked**	**Hawk's**	**voice**	**suspiciously**	**.**
"	它是	不是	-	假	-	—	—	?	"	问	鹰的	嗓音	可疑地	.

“这不是‘假的’——？”霍克用怀疑的语气问道。

"	[ˈfoʊni]	?	"
"	**Phoney**	**?**	**"**
"	假	?	"

“骗子？”

"	[feɪk]	[ˈmʌni]	—	—	?	"
"	**Fake**	**money**	**—**	**—**	**?**	**"**
"	伪造的	钱	—	—	?	"

“假钱——？”

"	[noʊ]	.	[aɪ]	[gɑːt]	[ˌaɪ ˈtiː]	[ɪn]	[nuː]	[jɔːk]	[maɪˈself]	[ˈjestərdeɪ]	.	"
"	**No**	**.**	**I**	**got**	**it**	**in**	**New**	**York**	**myself**	**yesterday**	**.**	**"**
"	不	.	我	得到	它	在	新的	约克	我	昨天	.	"

“不，我昨天在纽约亲自买的。”

"	[oʊ]	—	—	.	"	[ðer; ðər]	[wʌz; wəz]	[ə; eɪ]	[ˈsaɪləns]	[ɪn]	[wɪtʃ]	[ðə; ði]	[ʃeɪd]	[stʊd]	[ʌnˈsɜːrtnli]	[ˈfɪŋgərɪŋ]	[ðə; ði]	[ˈpækɪdʒ]	,
"	**Oh**	**—**	**—**	**.**	**"**	**There**	**was**	**a**	**silence**	**in**	**which**	**the**	**shade**	**stood**	**uncertainly**	**fingering**	**the**	**package**	**,**
"	哦	—	—	.	"	那里	曾是	一个	沉默	在	哪个	这	阴影	站立	不确定性	指法	这	包裹	,

“哦——。”一阵沉默之后，阴影犹豫地摆弄着包裹。

[ˈpɪrɪŋ]	[ˈɪntuː]	[ðə; ði]	[bʊʃɪz]	[əˈraʊnd]	[hɪm; ɪm]	[ænd; ənd]	[ˈlɪsnɪŋ]	[ɪnˈtentli]	.
peering	**into**	**the**	**bushes**	**around**	**him**	**and**	**listening**	**intently**	**.**
窥视	进入	这	灌木丛	大约	他	和	聆听	专注地	.

他凝视着周围的灌木丛，认真地倾听。

[ænd; ənd]	[ðen]	,	[əˈbrʌptli]	,
And	**then**	**,**	**abruptly**	**,**
和	然后	,	突然	,

然后，突然间，

"	[aɪ]	[wɑːnt]	[tuː; tə]	[siː]	[ðə; ði]	[ˈkʌlər]	[ʌv; əv]	[ˌaɪ ˈtiː]	.
"	**I**	**want**	**to**	**see**	**the**	**color**	**of**	**it**	**.**
"	我	想	到	看	这	颜色	的	它	.

我想看看它的颜色。

[swɪtʃ]	[ɑːn]	[jʊr; jər]	[laɪt]	.
Switch	**on**	**your**	**light**	**.**
转变	在	你的	光	.

打开灯。

"	[ˈpiːtər]	[əuˈbeid]	.
"	**Peter**	**obeyed**	**.**
"	彼得	服从	.

彼得服从了。

"	[juːd]	[ˈbetər]	,	"	[hiː; hi]	[sed]	.
"	**You'd**	**better**	**,**	**"**	**he**	**said**	**.**
"	你会	更好的	,	"	他	说	.

“你最好是这样,”他说。

[ɪn]	[ðə; ði]	[gloʊ]	[ʌv; əv]	[læmp]	[hɔːk]	[ˈkenədi]	[bent]	[ˈfɔːrwərd]	,	[hɪz; ɪz]	[feɪs]	[ˈhɪd(ə)n]	[baɪ]	[hɪz; ɪz]	[kæp]	[brɪm]	,
In	**the**	**glow**	**of**	**lamp**	**Hawk**	**Kennedy**	**bent**	**forward**	**,**	**his**	**face**	**hidden**	**by**	**his**	**cap**	**brim**	**,**
在	这	辉光	的	灯	鹰	肯尼迪	弯曲	向前	,	他的	脸	隐	经过	他的	帽	帽檐	,

在灯光的映照下，霍克·肯尼迪弯下腰，脸被帽檐遮住了。

[ˈfɪŋgərɪŋ]	[ðə; ði]	[bɪlz]	,
fingering	**the**	**bills**	**,**
指法	这	账单	,

摩挲着钞票，

[ænd; ənd]	[ˈpiːtər]	[sɔː]	[fɔːr; fər]	[ðə; ði]	[fɜːrst]	[taɪm]	[ðæt]	[hɪz; ɪz]	[left]	[hænd]	[held]	[æn; ən]	[ˌɔːtəˈmætɪk]	[wɪtʃ]	[ˈkʌvərd]	[ˈpiːtər]	[naʊ]	,
and	**Peter**	**saw**	**for**	**the**	**first**	**time**	**that**	**his**	**left**	**hand**	**held**	**an**	**automatic**	**which**	**covered**	**Peter**	**now**	**,**
和	彼得	锯	为了	这	第一的	时间	那	他的	左边	手	握住	一个	自动的	哪个	涵盖	彼得	现在	,

彼得这才注意到，他的左手拿着一把自动手枪，这把枪现在正护着他。

[æz; əz][ˌaɪ ˈtiː][hæd; həd] [ˈkʌvərd] [hɪm; ɪm][frʌm; frəm][ðə; ði][fɜːrst][ˈmoʊmənt][ʌv; əv][ðə; ði] [ˈɪntərvjuː] .
as it had covered him from the first moment of the interview .
作为 它 有 涵盖 他 从 这 第一的 片刻 的 这 面试 .

从采访一开始，它就一直遮盖着他。

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[Pg 165]
[页 -]

[第165页]

" [faɪv] [ˈhʌndrədz] — [eɪ] , " [grauld] [ˈkenədi] .
" Five hundreds — eh , " growled Kennedy .
" 五 数百 — 嗯 , " 咆哮 肯尼迪 .

“五百——嗯,”肯尼迪咆哮道。

" [ðeə(r)] [ˈriːəl] [ɪˈnʌf] , [ɔːl] [raɪt] .
" They're real enough , all right .
" 它们是 真实的 足够的 , 全部 正确的 .

“它们确实很真实。”

[wʌn] — [tuː] — [θriː] — [fɔːr] — —
One — two — three — four — —
一 — 二 — 三 — 四 — —

一—二—三—四——

" [ə; eɪ] [rɔːr] [frʌm; frəm][ðə; ði] [ˈdɑːrknəs] [ænd; ənd][ə; eɪ] [ˈbʊlɪt] [kræʃt] [ˈɪntuː][ðə; ði] [triː] [bɪˈhaɪnd] [ðem; ðəm] . . . .
" A roar from the darkness and a bullet crashed into the tree behind them . . . .
" 一个 吼 从 这 黑暗 和 一个 子弹 崩溃了 进入 这 树 在后面 他们 . . . .

黑暗中传来一声咆哮，一颗子弹击中了他们身后的树……

[əˈnʌðər] [ʃɑːt] !
Another shot !
其他 射击 !

再来一次!

[ˈpiːtɝz] [ˈstɑːrtld] [ˈfɪŋgər] [rɪˈlækst] [ɑːn][ðə; ði] [ˈbʌt(ə)n] [ʌv; əv][ðə; ði] [tɔːrtʃ] [ænd; ənd] [ðeɪ] [wɜːr; wər][ɪn] [ˈdɑːrknəs] .
Peter's startled finger relaxed on the button of the torch and they were in darkness .
彼得的 惊慌 手指 轻松 在 这 按钮 的 这 火炬 和 他们 是 在 黑暗 .

彼得惊慌失措的手指松开了手电筒的按钮，他们陷入了黑暗中。

[ə; eɪ] [flæʃ] [frʌm; frəm][ðə; ði] [triːz] [tuː; tə][ðə; ði] [raɪt] , [ðə; ði] [ˈbʊlɪt] [ˈmɪsɪŋ] [ˈpiːtər][baɪ] [ɪntʃɪz] .
A flash from the trees to the right , the bullet missing Peter by inches .
一个 闪光 从 这 树木 到 这 正确的 , 这 子弹 丢失的 彼得 经过 英寸 .

右侧树林中闪过一道光，子弹与彼得擦肩而过，仅差几英寸。

" [ə; eɪ] [trɪk] !
" A trick !
" 一个 诡计 !

“一个骗局！”

[baɪ] — — ! " [sed] [hɔːks] [vɔɪs] [ɪn][ə; eɪ] [ˈfjʊri] , " [bʌt; bət] [aɪl] [get] [juː; jʊ][fɔːr; fər] [ðɪs] .
By — — ! " said Hawk's voice in a fury , " but I'll get you for this .
经过 — — ! " 说 鹰的 嗓音 在 一个 愤怒 , " 但 患病的 得到 你 为了 这 .

“你这——！”霍克愤怒地说道，“但我一定会让你付出代价的。”

" ['piːtər] [wʌz; wəz] [tuː] [kwɪk] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm] .
" Peter was too quick for him .
" 彼得 曾是 也 快的 为了 他 .

彼得的速度比他快多了。

[ɪn][ðə; ði] ['dɑːrknəs] [hiː; hi] [dʒʌmpt] [ə'saɪd] , ['straɪkɪŋ] ['kenədi] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [tɔːrtʃ] , [ænd; ənd] [ðen]
In the darkness he jumped aside , striking Kennedy with his torch , and then
在 这 黑暗 他 跳了起来 旁边 , 引人注目 肯尼迪 和 他的 火炬 , 和 然后
[kloʊzd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][mæn] ,
closed with the man ,
关闭 和 这 男人 ,

在黑暗中，他跳到一边，用手电筒击中了肯尼迪，然后逼近了那人。

[huːz] [ʃɑːt] [went] [waɪld] .
whose shot went wild .
谁 射击 去 荒野 .

谁的射门偏离了目标。

[ðeɪ] ['strʌgld] [fɔːr; fər][ə; eɪ]['moʊmənt] , [iːtʃ] ['faɪtɪŋ] [fɔːr; fər][ðə; ði] [pə'zeʃn] [ʌv; əv][ðə; ði] ['wepən]
They struggled for a moment , each fighting for the possession of the weapon
他们 挣扎 为了 一个 片刻 , 每个 斗争 为了 这 拥有 的 这 武器
,
,
,

他们扭打了一会儿，各自争夺武器。

[mə'gwaɪərz] ['mʌni] [graʊnd] ['ʌndər] [ðer; ðər] [fiːt] ,
McGuire's money ground under their feet ,
麦奎尔的 钱 地面 在下面 他们的 脚 ,

麦奎尔的钱都进了他们的口袋。

[bʌt; bət]['piːtər][wʌz; wəz][ðə; ði] ['jʌŋgər] [ænd; ənd][ðə; ði] [strɔːŋgər] [ænd; ənd] [wen] [hiː; hi] ['twɪstɪd] [hɔːks]
but Peter was the younger and the stronger and when he twisted Hawk's
但 彼得 曾是 这 年轻 和 这 更强 和 什么时候 他 扭曲 鹰的
[rɪst] [ðə; ði][mæn] ['sʌd(ə)nli] [rɪ'lækst] [ænd; ənd] [fel] ,
wrist the man suddenly relaxed and fell ,
手腕 这 男人 突然 轻松 和 跌倒 ,

但彼得更年轻力壮，当他扭住霍克的手腕时，霍克突然放松下来，倒在了地上。

['piːtər][ɑːn][hɪz; ɪz] [tʃest] .
Peter on his chest .
彼得 在 他的 胸部 .

彼得在他胸前。

[ðə; ði]['riːz(ə)n][fɔːr; fər] [ðɪs] [kə'læps] [wʌz; wəz] [ə'pærənt] [wen] ['piːtɚz] [hænd] [tʌtʃt] [ðə; ði] ['mɔɪstʃər]
The reason for this collapse was apparent when Peter's hand touched the moisture
这 原因 为了 这 坍塌 曾是 明显 什么时候 彼得的 手 感动 这 水分
[ɑːn] ['kɛnədiːz] ['ʃoʊldər] .
on Kennedy's shoulder .
在 肯尼迪的 肩膀 .

当彼得的手触碰到肯尼迪肩膀上的水渍时，他崩溃的原因就显而易见了。

" [dæm] [juː; jʊ] !
" Damn you !
" 该死 你 !

“该死的你！

" [hɔːk] [wʌz; wəz] ['mʌtərɪŋ] , [æz; əz][hiː; hi] ['strʌgld] ['veɪnli] .
" Hawk was muttering , as he struggled vainly .
" 鹰 曾是 喃喃自语 , 作为 他 挣扎 徒劳地 .

“霍克一边徒劳地挣扎，一边低声嘟囔着。”

[ɪ'vents] [hæd; həd] ['fɑːloʊd] [soʊ] ['ræpɪdli] [ðæt] ['piːtər] ['hædnt] [hæd; həd] [taɪm] [tuː; tə] [θɪŋk] [ʌv; əv]
Events had followed so rapidly that Peter hadn't had time to think of
活动 有 随后 所以 快速 那 彼得 之前没有 有 时间 到 思考 的
['eniθɪŋ] [bʌt; bət][hɪz; ɪz] [oʊn] ['deɪndʒər] .
anything but his own danger .
任何事物 但 他的 自己的 危险 .

事情发生得太快了，彼得根本来不及想别的，只想着自己身处险境。

[hiː; hi][hæd; həd]['æktɪd][wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['ɪnstɪŋkt] [ʌv; əv] [self] - [ˌprezər'veɪʃ(ə)n] , [wɪtʃ] [wʌz; wəz]['ɔːlmoʊst]
He had acted with the instinct of self - preservation , which was almost
他 有 行动 和 这 本能 的 自己 - 保存 , 哪个 曾是 几乎
['kwɪkər] [ðæn; ðən][hɪz; ɪz] [θɔːt] ,
quicker than his thought ,
更快 比 他的 想法 ,

他出于自保本能行事，这种本能几乎比他的思考还要迅速。

[bʌt; bət][æz; əz][hiː; hi] [nuː] [naʊ] [wʌt] [hæd; həd] ['hæpənd] [hiː; hi] ['riːəlaɪzd] [ðæt] [hiː; hi] , [tuː] ,
but as he knew now what had happened he realized that he , too ,
但 作为 他 知道 现在 什么 有 发生 他 已实现 那 他 , 也 ,

但他现在知道了发生了什么事，他也意识到自己也是这样。

[hæd; həd] [bɪn] [trikt] [baɪ] [mə'gwaɪr] [ænd; ənd] [ðæt] [ðə; ði] ['mɜːrdərəs] ['vɑːli] [də'rektɪd] [æt; ət] [hɔːk]
had been tricked by McGuire and that the murderous volley directed at Hawk
有 到过 被骗了 经过 麦奎尔 和 那 这 杀人犯 截击 指导 在 鹰
['kenədi] [hæd; həd] [kʌm] ['perələsli] [nɪr] ['duːɪŋ] [fɔːr; fər] [hɪm'self] .
Kennedy had come perilously near doing for himself .
肯尼迪 有 来 危险地 靠近 正在做 为了 他自己 .

他被麦奎尔欺骗了，而那场针对霍克·肯尼迪的致命攻击也险些要了他的命。

[wɪð; wɪθ][ðə; ði][kɑːm] [wɪtʃ] ['fɑːloʊd] [ðə; ði] ['ɪʃuː] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['strʌg(ə)l] [wɪð; wɪθ] ['kenədi] ,
With the calm which followed the issue of his struggle with Kennedy ,
和 这 冷静的 哪个 随后 这 问题 的 他的 斗争 和 肯尼迪 ,

在肯尼迪与他之间的斗争事件结束后，局势趋于平静。

[keɪm] [ə; eɪ] [dʌl] [reɪdʒ][æt; ət] [mə'gwaɪr] [fɔːr; fər] ['pleɪsɪŋ] [hɪm; ɪm][ɪn] [sʌtʃ] ['deɪndʒər] ,
came a dull rage at McGuire for placing him in such danger ,
来了 一个 乏味的 愤怒 在 麦奎尔 为了 放置 他 在 这样的 危险 ,

他暗自对麦奎尔将他置于如此危险的境地感到愤怒。

[wɪtʃ] ['oʊnli] [ʃoʊd] [hɪz; ɪz][ɛm'plɔɪɚz, ɪm'plɔɪɚz] ['despərət] [rɪ'zɑːlv] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [ɪn'dɪfrəns] [tuː; tə]
which only showed his employer's desperate resolve and his indifference to
哪个 仅有的 显示 他的 雇主的 绝望的 解决 和 他的 漠不关心 到
['piːtɚz] [feɪt] .
Peter's fate .
彼得的 命运 .

这只能说明他的雇主绝望的决心和他对彼得命运的漠不关心。

[fɔːr; fər] [hɔːk] ['kenədi] [hæd; həd] [bɪn] [wɪ'ðɪn] [hɪz; ɪz] [raɪts] [ɪn] [sə'poʊzɪŋ] ['piːtər] [tuː; tə][biː; bi]
For Hawk Kennedy had been within his rights in supposing Peter to be
为了 鹰 肯尼迪 有 到过 之内 他的 权利 在 假如 彼得 到 是
[kən'sɜːrnd] [ɪn][ðə; ði] [trɪk] [ænd; ənd]['oʊnli][ðə; ði]['mɪrək(ə)l][ʌv; əv][ðə; ði][iks'paiərɪŋ] [tɔːrtʃ] [wɪtʃ] [hæd; həd]
concerned in the trick and only the miracle of the expiring torch which had
担心的 在 这 诡计 和 仅有的 这 奇迹 的 这 到期 火炬 哪个 有
['blaɪndɪd][ðə; ði] [ɪn'truːdər][hæd; həd]
blinded the intruder had
失明 这 入侵者 有

霍克·肯尼迪完全有理由怀疑彼得参与了这场骗局，而只有那支熄灭的火炬奇迹般地使入侵者失明才证明了这一点。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 166]
[页 -]

[第166页]

[seɪvd] ['piːtər] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [feɪt] [ɪn'tendɪd] [fɔːr; fər] [hɔːk] .
saved Peter from the fate intended for Hawk .
已保存 彼得 从 这 命运 故意的 为了 鹰 .

彼得因此免于像霍克那样的命运。

['piːtər] [ˌʌndər'stʊd] [naʊ] [ðə; ði] ['miːnɪŋ] [ʌv; əv] [mə'gwaɪərz] [ɪk'splɪsɪt] [ɪn'strʌkʃ(ə)nz] [ænd; ənd] [ðə; ði]
Peter understood now the meaning of McGuire's explicit instructions and the
彼得 理解 现在 这 意义 的 麦奎尔的 显式 指示 和 这
['miːnɪŋ] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['tʃeɪndʒɪŋ] [ʌv; əv] [ðə; ði] [gɑːrdz] .
meaning of the changing of the guards .
意义 的 这 变化 的 这 守卫 .

彼得现在明白了麦奎尔明确指示的含义以及换岗的意义。

[ðə; ði] [oʊld] [mæn] [hæd; həd] [hoʊpt] [tuː; tə] [kɪl] [hɪz; ɪz] ['enəmi] [wɪð; wɪθ] [wʌn] [ʃɑːt] [ænd; ənd] [seɪv] [hɪm'self]
The old man had hoped to kill his enemy with one shot and save himself
这 老的 男人 有 希望 到 杀 他的 敌人 和 一 射击 和 节省 他自己
[ðə; ði] [rɪ'kɜːrəns] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] ['terər] .
the recurrence of his terror .
这 复发 的 他的 恐怖 .

老人原本希望一枪毙命，从而避免再次遭受恐惧。

[wʌt] [hæd; həd] [bɪ'kʌm] [ʌv; əv] [hɪm; ɪm] [naʊ] ?
What had become of him now ?
什么 有 变得 的 他 现在 ?

他现在怎么样了？

[ðer; ðər] [wʌz; wəz] [noʊ] [saʊnd] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] [bʊʃɪz] [ɔːr] ['eni] [saɪn] [ʌv; əv] [hɪm; ɪm] .
There was no sound among the bushes or any sign of him .
那里 曾是 不 声音 之中 这 灌木丛 或者 任何 符号 的 他 .

灌木丛中一片寂静，没有他的踪迹。

[hiː; hi] [hæd; həd] [slɪpt] [ə'weɪ] [laɪk] [ðə; ði] [pɑːl'truːn] [ðæt] [hiː; hi] [wʌz; wəz] , ['liːvɪŋ] ['piːtər] [tuː; tə] [hɪz; ɪz]
He had slipped away like the poltroon that he was , leaving Peter to his
他 有 滑倒了 离开 喜欢 这 懦夫 那 他 曾是 , 离开 彼得 到 他的
[feɪt] .
fate .
命运 .

他像个懦夫一样溜走了，把彼得留给了命运。

" [dæm] [juː; jʊ] !
" Damn you !
" 该死 你 !

“该死的你！

" [hɔːk] ['mʌtəd] [ə'gen] .
" Hawk muttered again .
" 鹰 低声说道 再次 .

“霍克又低声说道。”

" [wʌt] [dɪd] [juː; jʊ] [wɑːnt] [tuː; tə] [kʌm] ['medlɪŋ] [fɔːr; fər] !
" What did you want to come meddling for !
" 什么 做过 你 想 到 来 干预 为了 !

你到底想来管什么事！

" [ðə; ði] [mæn] ['kudnt] [biː; bi] ['deɪndʒərəsli] [hɜːrt] [ɪf] [hiː; hi] [pə'zest] [ðə; ði] ['paʊər] [ʌv; əv] [ɪn'vektɪv]
" The man couldn't be dangerously hurt if he possessed the power of invective
" 这 男人 不能 是 危险地 伤害 如果 他 拥有 这 力量 的 谩骂
[ænd; ənd] [soʊ] ,
and so ,
和 所以 ,

“如果这个人拥有辱骂的能力，那么他就不可能受到严重的伤害，因此……”

['hævɪŋ] [pə'zest] [hɪm'self] [ʌv; əv] [hɔːks] [ˌɔːtə'mætɪk] ,
having possessed himself of Hawk's automatic ,
拥有 拥有 他自己 的 鹰的 自动的 ,

他得到了霍克的自动手枪，

['piːtər] [gɑːt] [ɔːf] [hɪz; ɪz] [tʃest] [ænd; ənd] ['fʌmbld] [ə'raʊnd] [fɔːr; fər] [ðə; ði] [ɪ'lektrɪk] [tɔːrtʃ] .
Peter got off his chest and fumbled around for the electric torch .
彼得 得到 离开 他的 胸部 和 笨手笨脚 大约 为了 这 电的 火炬 .

彼得从胸口下来，摸索着寻找手电筒。

" [ˌaɪ 'tiː] [waʊnt] [duː] [juː; jʊ] ['eni] [gʊd] [tuː; tə] [laɪ] [ðer; ðər] ['kə:siŋ] [ˌem 'iː] .
" It won't do you any good to lie there cursing me .
" 它 惯于 做 你 任何 好的 到 说谎 那里 咒骂 我 .

“你躺在那里咒骂我也没用。”

[get] [ʌp] , [ɪf] [jʊə(r)] ['eɪb(ə)l] [tuː; tə] . "
Get up , if you're able to . "
得到 向上 , 如果 你是 有能力的 到 . "

如果可以的话，就起来吧。

" [gɑːt] [ˌem 'iː] [ɪn] [ðə; ði] ['ʃoʊldər] , " ['mʌtəd] [ðə; ði] [mæn] .
" Got me in the shoulder , " muttered the man .
" 得到 我 在 这 肩膀 , " 低声说道 这 男人 .

“打中了我的肩膀，”那人低声说道。

" [ænd; ənd] [hiː; hi] [maɪt] [hæv; həv] ['gɑːtn] [ˌem 'iː] , " [sed] ['piːtər] , " [wɪtʃ] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn]
" And he might have gotten me , " said Peter , " which would have been
" 和 他 可能 有 获得 我 , " 说 彼得 , " 哪个 会 有 到过
[wɜːrs] . "
worse . "
更糟 . "

“而且他可能抓到的是我，”彼得说，“那会更糟。”

" [juː; jʊ] [miːn] — [juː; jʊ] ['dɪdnt] — [noʊ] , " [groʊn] [hɔːk] , ['getɪŋ] [ʌp] ['ɪntuː] [ə; eɪ] ['sɪtɪŋ] ['pɑːstʃər]
" You mean — you didn't — know , " groaned Hawk , getting up into a sitting posture
" 你 意思是 — 你 没有 — 知道 , " 呻吟 鹰 , 获得 向上 进入 一个 坐着 姿势
.
.
.

“你是说——你不知道，”霍克呻吟着，坐了起来。

" [noʊ] . [aɪ] ['dɪdnt] , " [rɪ'plaɪd] ['piːtər] .
" No . I didn't , " replied Peter .
" 不 . 我 没有 , " 回复 彼得 .

“不，我没有。”彼得回答道。

[hiː; hi] [hæd; həd] [faʊnd] [ðə; ði] [tɔːrtʃ] [naʊ] [ænd; ənd] [wʌz; wəz] ['flæʃɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] [ə'raʊnd] [ɑːn] [ðə; ði] [graʊnd]
He had found the torch now and was flashing it around on the ground
他 有 成立 这 火炬 现在 和 曾是 闪烁 它 大约 在 这 地面
[waɪl] [hiː; hi] [pɪkt] [ʌp] [ðə; ði] ['skætərd] ['mʌni] .
while he picked up the scattered money .
尽管 他 挑选 向上 这 疏散 钱 .

他找到了手电筒，一边在地上晃动着，一边捡起散落的钱。

" [aɪl] [fɪks] [hɪm; ɪm] [fɔːr; fər] [ðɪs] , " [groʊn] [ðə; ði] ['streɪndʒər] .
" I'll fix him for this , " groaned the stranger .
" 患病的使固定 他 为了 这 , " 呻吟 这 陌生人 .

“我一定要好好教训他，”陌生人呻吟道。

['piːtər] [glɑːnst] [æt; ət] [hɪm; ɪm] .
Peter glanced at him .
彼得 瞥了一眼 在 他 .

彼得瞥了他一眼。

" [hɪz; ɪz] [men] [wɪl] [biː; bi] [daʊn] [hɪr] [ɪn][ə; eɪ]['moʊmənt] .
" His men will be down here in a moment .
" 他的 男人 将要 是 向下 这里 在 一个 片刻 .

“他的手下马上就会下来。”

[juːd] ['betər] [biː; bi] ['getɪŋ] [ʌp] . "
You'd better be getting up . "
你会 更好的 是 获得 向上 . "

你最好起床了。

" [aɪm][nɑːt] [ə'freɪd] .
" I'm not afraid .
" 我是 不是 害怕的 .

“我不害怕。

[ðeɪ] [kɑːnt] [duː] ['eniθɪŋ] [tuː; tə][ˌem 'iː] .
They can't do anything to me .
他们 不能 做 任何事物 到 我 .

他们拿我没办法。

[ðeid] ['betər] [liːv] [ˌem 'iː] [ə'loʊn] .
They'd better leave me alone .
他们会 更好的 离开 我 独自的 .

他们最好别再烦我了。

[mə'gwaɪr] [dəunt] [wɑːnt][ˌem 'iː][tuː; tə] [tɔːk] .
McGuire don't want me to talk .
麦奎尔 不 想 我 到 讲话 .

麦奎尔不想让我说话。

[bʌt; bət] [aɪl] [skwiːl] [ɪf] [ðeɪ] ['bɑːðər] [ˌem 'iː] .
But I'll squeal if they bother me .
但 患病的 尖叫 如果 他们 打扰 我 .

但如果他们骚扰我，我会告发他们。

" ['piːtər] [wʌz; wəz] [ə'wer] [ðæt] [ðə; ði][mæn][wʌz; wəz] ['wɑtʃɪŋ] [hɪm; ɪm][æz; əz][hiː; hi] [pɪkt] [ʌp] [ðə; ði]
" Peter was aware that the man was watching him as he picked up the
" 彼得 曾是 意识到的 那 这 男人 曾是 观看 他 作为 他 挑选 向上 这
[bɪlz] [ænd; ənd] [hɜːrd] [hɪm; ɪm][æsk] ['hɔːltɪŋli] ,
bills and heard him ask haltingly ,
账单 和 听到 他 问 断断续续地 ,

彼得捡起钞票时，意识到那人正看着他，并听到他结结巴巴地问道：

" [wʌt] [ɑːr; ər][juː; jʊ] — ['goʊɪŋ][tuː; tə][duː] — [wɪð; wɪθ] [ðæt] ['mʌni] ?
" What are you — going to do — with that money ?
" 什么 是 你 — 去 到 做 — 和 那 钱 ?

“你打算怎么用这笔钱？”

" [[ˌpiː 'dʒiː] -]
" [Pg 167]
" [页 -]

[第167页]

" [maɪ]['ɔːrdərz][wɜːr; wər][tuː; tə] [gɪv] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][juː; jʊ] .
" My orders were to give it to you .
" 我的 订单 是 到 给 它 到 你 .

“我的命令是把它交给你。”

[dəunt][juː; jʊ][wɑːnt][ˌaɪ 'tiː] ?
Don't you want it ?
不 你 想 它 ?

你不想吗？

"	['piːtər]	[tɜːrnd]	[ænd; ənd]	[fɔːr; fər]	[ðə; ði]	[fɜːrst]	[taɪm]	[flæʃt]	[ðə; ði]	[læmp]	[fʊl]	[ɪn]	[ðə; ði]	['ɪndʒərd]	['mænz]	[feɪs]	.
"	**Peter**	**turned**	**and**	**for**	**the**	**first**	**time**	**flashed**	**the**	**lamp**	**full**	**in**	**the**	**injured**	**man's**	**face**	**.**
"	彼得	转向	和	为了	这	第一的	时间	闪光灯	这	灯	满的	在	这	受伤	男人的	脸	.

彼得转过身，第一次用手电筒直射受伤男子的脸。

['iːv(ə)n]	[ðen]	['piːtər]	['dɪdnt]	['rekəgnaɪz]	[hɪm; ɪm]	,
Even	**then**	**Peter**	**didn't**	**recognize**	**him**	**,**
甚至	然后	彼得	没有	认出	他	,

即使那时彼得也没认出他来。

[bʌt; bət]	[hiː; hi]	[sɔː]	[hɔːk]	['kɛnədiːz]	[aɪz]	['oʊpən]	[waɪd]	[æz; əz]	[hiː; hi]	[stɛərd]	[æt; ət]	['piːtər]	.
but	**he**	**saw**	**Hawk**	**Kennedy's**	**eyes**	**open**	**wide**	**as**	**he**	**stared**	**at**	**Peter**	**.**
但	他	锯	鹰	肯尼迪的	眼睛	打开	宽的	作为	他	凝视	在	彼得	.

但他看到霍克·肯尼迪瞪大了眼睛盯着彼得。

"	[huː]	—	—	?	"	[gɑːspt]	[ðə; ði]	[mæn]	.
"	**Who**	**—**	**—**	**?**	**"**	**gasped**	**the**	**man**	**.**
"	WHO	—	—	?	"	倒吸一口气	这	男人	.

“谁——？”那人喘着气问道。

[ænd; ənd]	[ðen]	,	"	[juː; jʊ]	[hɪr]	!	-
And	**then**	**,**	**"**	**You**	**here**	**!**	**'**
和	然后	,	"	你	这里	!	-

然后，他喊道：“你在这里！”

-	[nɑːm]	!
Cré	**nom**	**!**
-	诺姆	!

Cré nom！

[its]	[piːt]	,	[ðə; ði]	['weɪtər]	!
It's	**Pete**	**,**	**the**	**waiter**	**!**
它是	皮特	,	这	服务员	!

是服务员皮特！

"	['piːtər]	['stɑːrtɪd]	[bæk]	[ɪn]	[ə'stɑːnɪʃmənt]	.
"	**Peter**	**started**	**back**	**in**	**astonishment**	**.**
"	彼得	开始	后退	在	惊讶	.

彼得惊讶地后退了一步。

"	['dʒɪm]	[koʊst]	!
"	**Jim**	**Coast**	**!**
"	吉姆	海岸	!

“吉姆·科斯特！”

"	[hiː; hi]	[sed]	.
"	**he**	**said**	**.**
"	他	说	.

他说。

[hɔːk]	['kenədi]	['tʃʌkld]	[ænd; ənd]	['skræmbld]	[tuː; tə]	[hɪz; ɪz]	[fiːt]	,	[ˌhæf'weɪ]	[bɪ'twiːn]	[ə; eɪ]	[læf]	[ænd; ənd]	[ə; eɪ]	[groʊn]	.
Hawk	**Kennedy**	**chuckled**	**and**	**scrambled**	**to**	**his**	**feet**	**,**	**halfway**	**between**	**a**	**laugh**	**and**	**a**	**groan**	**.**
鹰	肯尼迪	轻笑	和	打乱	到	他的	脚	,	半	之间	一个	笑	和	一个	呻吟	.

霍克·肯尼迪轻笑一声，慌忙站起身来，他的反应介于大笑和呻吟之间。

" [wel] , [aɪm] [dæmd] !
" Well , I'm damned !
" 出色地 , 我是 该死的 !

“唉，我真是倒霉透了！”

" ['piːtər] [wʌz; wəz] [stɪl] ['sterɪŋ] [æt; ət] [hɪm; ɪm] , [ðə; ði] [rɪ'kʌvərd] [bɪlz] [luːs] [ɪn] [hɪz; ɪz] [hænd] .
" Peter was still staring at him , the recovered bills loose in his hand .
" 彼得 曾是 仍然 凝视 在 他 , 这 恢复 账单 松动的 在 他的 手 .

彼得仍然盯着他，手里松松垮垮地拿着找回的钞票。

['dʒɪm] [koʊst] [θrʌst] [aʊt] [æn; ən] [ɑːrm] [fɔːr; fər] [ðem; ðəm] .
Jim Coast thrust out an arm for them .
吉姆 海岸 推力 出去 一个 手臂 为了 他们 .

吉姆·科斯特伸出手臂去扶他们。

" [ðə; ði] ['mʌni] , " [hiː; hi] [di'mɑːndid] .
" The money , " he demanded .
" 这 钱 , " 他 要求 .

“钱，”他要求道。

" [ðə; ði] ['mʌni] , [piːt] .
" The money , Pete .
" 这 钱 , 皮特 .

“钱，皮特。”

" [wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ] [wɜːrd] ['piːtər] ['hændɪd] [ˌaɪ 'tiː] [tuː; tə] [hɪm; ɪm] .
" Without a word Peter handed it to him .
" 没有 一个 单词 彼得 递交 它 到 他 .

彼得一言不发地把东西递给了他。

[ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [nʌn] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] .
It was none of his .
它 曾是 没有任何 的 他的 .

那不是他的。

[koʊst] ['kaʊntɪd] [ðə; ði] [bɪlz] , [ðə; ði] [blʌd] ['drɪpɪŋ] [frʌm; frəm] [hɪz; ɪz] ['fɪŋgərz] [ænd; ənd] ['sɔɪlɪŋ]
Coast counted the bills , the blood dripping from his fingers and soiling
海岸 计数 这 账单 , 这 血 滴落 从 他的 手指 和 污渍
[ðem; ðəm] ,
them ,
他们 ,

科斯特数着钞票，鲜血从他的手指上滴落，弄脏了手指。

[bʌt; bət] [hiː; hi] [waɪpt] [ðem; ðəm] [ɔːf] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] ['dɜːrti] ['hæŋkərtʃɪf] [ænd; ənd] [pʊt] [ðem; ðəm] [ə'weɪ]
but he wiped them off with a dirty handkerchief and put them away
但 他 擦拭 他们 离开 和 一个 肮脏的 手帕 和 放 他们 离开
['ɪntuː] [hɪz; ɪz] ['pɑːkɪt] .
into his pocket .
进入 他的 口袋 .

但他用一条脏手帕擦了擦，然后把手帕放进口袋里。

[blʌd] ['mʌni] , ['piːtər] [θɔːt] , [ænd; ənd] ['raɪtli] [neɪmd] .
Blood money , Peter thought , and rightly named .
血 钱 , 彼得 想法 , 和 没错 命名 .

彼得心想，这可是沾满鲜血的钱，名副其实。

" [ænd; ənd] [naʊ] , [mɒn] ['gɑːrz] , [ɪf] [its] [ɔːl] [ðə; ði] [seɪm] [tuː; tə] [juː; jʊ] ,
" And now , mon gars , if it's all the same to you ,
" 和 现在 , 星期一 雀鳝 , 如果 它是 全部 这 相同的 到 你 ,

“那么，我的朋友们，如果你们不介意的话，

[aɪ'd] [laɪk] [juː; jʊ][tuː; tə] [teɪk] [ˌem 'iː][tuː; tə][sʌm; səm] [pleɪs] [wer] [wiː; wi][kæn; kən][taɪ] [ʌp] [ðɪs] [hoʊl] [ɪn]
I'd like you to take me to some place where we can tie up this hole in
ID 喜欢 你 到 拿 我 到 一些 地方 在哪里 我们 能 领带 向上 这 洞 在
[maɪ] ['ʃoʊldər] .
my shoulder .
我的 肩膀 .

我希望你能带我去个地方，把我的肩膀上的这个洞包扎好。

" [ðɪs] [wʌz; wəz] [laɪk] ['koʊsts] ['ɪmpjədəns] .
" This was like Coast's impudence .
" 这 曾是 喜欢 海岸的 厚颜无耻 .

“这就像Coast的厚颜无耻。”

[hiː; hi][hæd; həd] [riː'geɪnd] [hɪz; ɪz] [kəm'poʊʒər] [ə'gen] [ænd; ənd] , [ɪn] [spaɪt] [ʌv; əv][ðə; ði] [peɪn] [hiː; hi]
He had regained his composure again and , in spite of the pain he
他 有 恢复 他的 镇定 再次 和 , 在 尽管如此 的 这 疼痛 他
[wʌz; wəz] ['sʌfərɪŋ] ,
was suffering ,
曾是 痛苦 ,

他重新镇定下来，尽管疼痛难忍，

[hæd; həd] [bɪ'kʌm] [hɪz; ɪz]['prɑːpər] [self] , [ðə; ði] [seɪm] ['dʒɪm] [koʊst] [huː] [hæd; həd] [bʌŋkt] [wɪð; wɪθ] ['piːtər]
had become his proper self , the same Jim Coast who had bunked with Peter
有 变得 他的 恰当的 自己 , 这 相同的 吉姆 海岸 WHO 有 上下铺 和 彼得
[ɑːn][ðə; ði][bə'mjuːdiən] ,
on the Bermudian ,
在 这 百慕大人 ,

他已经恢复了原本的模样，就是那个曾经和彼得一起住在百慕大号上的吉姆·科斯特。

[fʊl] [ʌv; əv] ['smɜːrkɪŋ] [ə'sɜːrtɪvnəs] [ænd; ənd] ['sɪnɪstər] [sə'dʒestʃən; səg'dʒestʃən] .
full of smirking assertiveness and sinister suggestion .
满的 的 冷笑 自信 和 险恶 建议 .

充满了得意洋洋的自信和阴险的暗示。

['piːtər] [wʌz; wəz] [tuː] [fʊl] [ʌv; əv] [ə'stɑːnɪʃmənt] [tuː; tə] [meɪk] ['eni] ['kɑːment] ,
Peter was too full of astonishment to make any comment ,
彼得 曾是 也 满的 的 惊讶 到 制作 任何 评论 ,

彼得震惊不已，一时说不出话来。

[fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['dɪfɪkəlt] [tuː; tə] ['rekənsaɪl] [ðə; ði] [θɔːt] [ʌv; əv]['dʒɪm] [koʊst] [wɪð; wɪθ] [hɔːk]
for it was difficult to reconcile the thought of Jim Coast with Hawk
为了 它 曾是 难的 到 调和 这 想法 的 吉姆 海岸 和 鹰
['kenədi] ,
Kennedy ,
肯尼迪 ,

因为很难将吉姆·科斯特和霍克·肯尼迪联系起来。

[ænd; ənd] [jet] [ðer; ðər][hiː; hi][wʌz; wəz] , [ðə; ði] ['terər] [ʌv; əv] [blæk] [rɑːk] [haʊs] [rɪ'viːld] .
and yet there he was , the terror of Black Rock House revealed .
和 然而 那里 他 曾是 , 这 恐怖 的 黑色的 岩石 房子 揭晓 .

然而，他就在那里，黑岩屋的恐怖景象显露无疑。

" [wel] , [piːt] , " [hiː; hi] [grauld] , " ['gɔɪn] - [tuː; tə][biː; bi]['stærɪn] - [æt; ət][ˌem 'iː][ɔːl] [naɪt] ?
" Well , Pete , " he growled , " goin ' to be starin ' at me all night ?
" 出色地 , 皮特 , " 他 咆哮 , " 去 - 到 是 星光 - 在 我 全部 夜晚 ?

“哼，皮特，”他低声吼道，“打算整晚盯着我看吗？ ”

" [[ˌpiː 'dʒiː] -]
" [Pg 168]
" [页 -]

[第168页]

" [juːd] ['betər] [biː; bi] [ɔːf] , " [sed] ['piːtər] ['briːfli] .
" You'd better be off , " said Peter briefly .
" 你会 更好的 是 离开 , " 说 彼得 简要地 .

“你最好赶紧走,”彼得简短地说。

" [waɪ] ? "
" Why ? "
" 为什么 ? "

“为什么？ ”

" [ðeɪl] [biː; bi] [hɪr] [ɪn][ə; eɪ] ['mɪnɪt] .
" They'll be here in a minute .
" 他们会 是 这里 在 一个 分钟 .

他们马上就到。

[juːv] [gɑːt][jʊr; jər] ['mʌni] . "
You've got your money . "
你已经 得到 你的 钱 . "

你的钱已经到手了。

" [let] - [ɪm] [kʌm] .
" Let ' em come .
" 让 - 呃 来 .

让他们来吧。

[ðeɪl] [hæv; həv][tuː; tə] [teɪk] [ˌem 'iː][tuː; tə] [mə'gwaɪr] — — "
They'll have to take me to McGuire — — "
他们会 有 到 拿 我 到 麦奎尔 — — "

他们得把我送到麦奎尔那里去——”

" [ɔːr][ðə; ði] [lɑːk] - [ʌp] [æt; ət] [eg] ['hɑːrbər] — — "
" Or the lock - up at Egg Harbor — — "
" 或者 这 锁 - 向上 在 蛋 港口 — — "

“或者蛋港的拘留所——”

" [ɔːl] [raɪt] .
" All right .
" 全部 正确的 .

“好的。

[aɪl] [goʊ] .
I'll go .
患病的 去 .

我去。

[bʌt; bət] [wen] [aɪ]['oʊpən][maɪ] [maʊθ] [tuː; tə] [spiːk] , [mə'gwaɪr] [wɪl] [wɪʃ] [ðæt] [hel] [wʊd] ['oʊpən]
But when I open my mouth to speak , McGuire will wish that Hell would open
但 什么时候 我 打开 我的 嘴 到 说话 , 麦奎尔 将要 希望 那 地狱 会 打开
[fɔːr; fər][hɪm; ɪm] .
for him .
为了 他 .

但当我开口说话时，麦奎尔就会巴不得地狱之门为他敞开。

" [ænd; ənd] [ðen] , " [siː] [hɪr] , [piːt] , [duː][juː; jʊ] [noʊ] ['eniθɪŋ] [ʌv; əv] [wɒts] [bɪ'twiːn] [ˌem 'iː]
" And then , " See here , Pete , do you know anything of what's between me
" 和 然后 , " 看 这里 , 皮特 , 做 你 知道 任何事物 的 是什么 之间 我
[ænd; ənd] [mə'gwaɪr] ? "
and McGuire ? "
和 麦奎尔 ? "

然后，他又问：“皮特，你知道我和麦奎尔之间发生了什么事吗？”

"	[noʊ]	—	[ɪk'sept]	[ðæt]	[hiː; hi]	[fɪrz]	[juː; jʊ]	.	"
"	**No**	**—**	**except**	**that**	**he**	**fears**	**you**	**.**	**"**
"	不	—	除了	那	他	恐惧	你	.	"

“不——除了他害怕你。”

"	['veri]	[wel]	.
"	**Very**	**well**	**.**
"	非常	出色地	.

很好。

[ɪf]	[jʊə(r)]	['wə:kin]	-	[fɔːr; fər]	[hɪm; ɪm]	[juːl]	[stɪr]	[ðiːz]	[gaɪz]	[ə'weɪ]	[frʌm; frəm]	[ˌem 'iː]	.
If	**you're**	**workin**	**'**	**for**	**him**	**you'll**	**steer**	**these**	**guys**	**away**	**from**	**me**	**.**
如果	你是	工作	-	为了	他	你会	转向	这些	伙计们	离开	从	我	.

如果你为他工作，你就得让这些人远离我。

[aɪ]	[miːn]	[ˌaɪ 'tiː]	.
I	**mean**	**it**	**.**
我	意思是	它	.

我是认真的。

[naʊ]	[θɪŋk]	[kwɪk]	.
Now	**think**	**quick**	**.**
现在	思考	快的	.

现在快想想办法。

"	['piːtər]	[dɪd]	.
"	**Peter**	**did**	**.**
"	彼得	做过	.

“彼得做到了。”

['æŋgri]	[æz; əz]	[hiː; hi]	[wʌz; wəz]	[æt; ət]	[mə'gwaɪr]	,
Angry	**as**	**he**	**was**	**at**	**McGuire**	**,**
生气的	作为	他	曾是	在	麦奎尔	,

尽管他当时对麦奎尔很生气，

[hiː; hi]	[nuː]	[ðæt]	['dʒɪm]	[koʊst]	[ment]	[wʌt]	[hiː; hi]	[sed]	[ænd; ənd]	[ðæt]	[hiː; hi]	[wʊd]	[meɪk]	['trʌb(ə)l]	.
he	**knew**	**that**	**Jim**	**Coast**	**meant**	**what**	**he**	**said**	**and**	**that**	**he**	**would**	**make**	**trouble**	**.**
他	知道	那	吉姆	海岸	意思是	什么	他	说	和	那	他	会	制作	麻烦	.

他知道吉姆·科斯特说的是真话，而且会惹麻烦。

['ɔːlsoʊ]	['piːtɚz]	[ˌkjʊri'ɑːsəti]	[nuː]	[noʊ]	[səb'saɪdnsˌ'sʌbsɪdns]	.
Also	**Peter's**	**curiosity**	**knew**	**no**	**subsidence**	**.**
还	彼得的	好奇心	知道	不	地面沉降	.

彼得的好奇心也丝毫没有减弱。

"	[juː; jʊ]	[goʊ]	[tuː; tə]	[maɪ]	['kæbɪn]	.
"	**You**	**go**	**to**	**my**	**cabin**	**.**
"	你	去	到	我的	舱	.

你去我的小屋。

[its]	['hɪd(ə)n]	[ɪn]	[ðə; ði]	[wʊdz]	[daʊn]	[ðɪs]	[pæθ]	[æt; ət]	[ðə; ði]	[raɪt]	—	—	"
It's	**hidden**	**in**	**the**	**woods**	**down**	**this**	**path**	**at**	**the**	**right**	**—**	**—**	**"**
它是	隐	在	这	树林	向下	这	小路	在	这	正确的	—	—	"

它藏在这条小路右边的树林里——”

"	[ðæts]	[wer]	[juː; jʊ]	[lɪv; laɪv]	,	[ɪz]	[ˌaɪ 'tiː]	?	"
"	**That's**	**where**	**you**	**live**	**,**	**is**	**it**	**?**	**"**
"	那就是	在哪里	你	居住	,	是	它	?	"

“你就住在那儿，是吗？”

"	[jes]	.
"	**Yes**	**.**
"	是的	.

“是的。

[juːl] [faɪnd]['wɔːtər][ðer; ðər][ænd; ənd][ə; eɪ] ['taʊəl] [ɑːn][ðə; ði] ['wɑːʃstænd] .

You'll find water there and a towel on the washstand .

你会 寻找 水 那里 和 一个 毛巾 在 这 洗手台 .

那里有水，洗漱台上还有毛巾。

[aɪl] [biː; bi][ðer; ðər][tuː; tə] [help] [juː; jʊ] [wen] [aɪ] [ʃɪr] [ðiːz] [men] [ɔːf] .

I'll be there to help you when I sheer these men off .

患病的 是 那里 到 帮助 你 什么时候 我 透明 这些 男人 离开 .

等我把这些人干掉之后，我会去帮你的。

" [koʊst] [wɔːkt] [ə; eɪ] [fjuː] [steps] [ænd; ənd] [ðen] [tɜːrnd] ['kwɪkli] .

" Coast walked a few steps and then turned quickly .

" 海岸 步行 一个 很少 步骤 和 然后 转向 迅速地 .

科斯特走了几步，然后迅速转身。

" [noʊ] ['fʌni] ['bɪznəs] , [piːt] . "

" No funny business , Pete . "

" 不 有趣的 商业 , 皮特 . "

“别耍花招，皮特。”

" [noʊ] .

" No .

" 不 .

“不。

[juː; jʊ][kæn; kən] [klɪr] [aʊt] [ɪf] [juː; jʊ] [laɪk] .

You can clear out if you like .

你 能 清除 出去 如果 你 喜欢 .

如果你愿意的话，可以清空房间。

[aɪ][dəunt] [ker] .

I don't care .

我 不 关心 .

我不在乎。

[aɪ]['oʊnli] [θɔːt] [ɪf] [juː; jʊ][wɜːr; wər] ['bædli] [hɜːrt] — — "

I only thought if you were badly hurt — — "

我 仅有的 想法 如果 你 是 糟糕 伤害 — — "

我只是想到如果你受了重伤——”

" [oʊ] , [ɔːl] [raɪt] .

" Oh , all right .

" 哦 , 全部 正确的 .

“哦，好的。”

[θæŋks] .

Thanks .

谢谢 .

谢谢。

" ['piːtər] [wɑːtʃt] [ðə; ði] [dɪm] [ˌsɪlu'et] [mɜːrdʒ] ['ɪntuː][ðə; ði] ['ʃæˌdoʊz] [ænd; ənd] [ˌdɪsə'pɪr] .

" Peter watched the dim silhouette merge into the shadows and disappear .

" 彼得 观看 这 暗淡 轮廓 合并 进入 这 阴影 和 消失 .

彼得看着那模糊的轮廓融入阴影中，消失了。

[ðen] [flæʃt] [hɪz; ɪz] [laɪt] [hɪr] [ænd; ənd][ðer; ðər] [ðæt] [ðə; ði] [men] [huː] [mʌst; məst][biː; bi] [ə'proʊtʃɪŋ]

Then flashed his light here and there that the men who must be approaching

然后 闪光灯 他的 光 这里 和 那里 那 这 男人 WHO 必须 是 接近

[naʊ] [maɪt] [biː; bi] ['gaɪdɪd] [tuː; tə][hɪm; ɪm] .

now might be guided to him .

现在 可能 是 引导 到 他 .

然后他四处闪动手电筒，以便引导那些正在靠近的人找到他。

[ɪn][ə; eɪ]['moʊmənt] [ðeɪ] [wɜːr; wər] ['kræʃɪŋ] [θruː] [ðə; ði] ['ʌndərgroʊθ] , ['dʒesi] [ænd; ənd] [ændɪ] [ɪn]
In a moment they were crashing through the undergrowth , Jesse and Andy in
在 一个 片刻 他们 是 崩溃 通过 这 灌木丛 , 杰西 和 安迪 在
[ðə; ði] [liːd] .
the lead .
这 带领 .

转眼间，他们便冲进了灌木丛中，杰西和安迪冲在最前面。

" [wɒts] [ðə; ði] ['ʃuːtɪn] - ? " ['kwiərid] ['dʒesi] [braʊn] ['breθləsli] .
" What's the shootin ' ? " queried Jesse Brown breathlessly .
" 是什么 这 射击 - ? " 查询 杰西 棕色的 气喘吁吁 .

“发生了什么枪击事件？”杰西·布朗气喘吁吁地问道。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 169]
[页 -]

[第169页]

" [ə; eɪ][mæn][ɪn][ðə; ði] [wʊdz] .
" A man in the woods .
" 一个 男人 在 这 树林 .

“树林里的男人。”

[aɪm] ['lʊkɪŋ] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm] , " [sed] ['piːtər] .
I'm looking for him , " said Peter .
我是 寻找 为了 他 , " 说 彼得 .

“我正在寻找他,”彼得说。

" [hiː; hi][gɑːt] [ə'weɪ] . "
" He got away . "
" 他 得到 离开 . "

他逃脱了。

" [wel] , [dəunt][ˌaɪ 'tiː] [biːt] [hel] — — "
" Well , don't it beat Hell — — "
" 出色地 , 不 它 打 地狱 — — "

“好吧，这可比地狱好多了——”

" [bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː] [meɪ] [biː; bi][ə; eɪ][plæn][tuː; tə] [get] [juː; jʊ] [men] [ə'weɪ] [frʌm; frəm][ðə; ði] [haʊs] ,
" But it may be a plan to get you men away from the house ,
" 但 它 可能 是 一个 计划 到 得到 你 男人 离开 从 这 房子 ,

“但这可能是为了让你们男人离开家而设下的圈套。”

" [sed] ['piːtər] [æz; əz][ðə; ði] [θɔːt] [keɪm] [tuː; tə][hɪm; ɪm] .
" said Peter as the thought came to him .
" 说 彼得 作为 这 想法 来了 到 他 .

彼得突然想到了这件事，说道。

" [dɪd][juː; jʊ] [siː] [mə'gwaɪr] ? "
" Did you see McGuire ? "
" 做过 你 看 麦奎尔 ? "

你看到麦奎尔了吗?

" [mə'gwaɪr] !
" McGuire !
" 麦奎尔 !

“麦奎尔!

[noʊ] .
No .
不 .

不。

[wʌt]	—	—	?	"
What	**—**	**—**	**?**	**"**
什么	—	—	?	"

什么 - ？ ”

"	[ɔːl]	[raɪt]	.
"	**All**	**right**	**.**
"	全部	正确的	.

“好的。

[juːd]	['betər]	['hɜːri]	[bæk]	.
You'd	**better**	**hurry**	**back**	**.**
你会	更好的	匆忙	后退	.

你最好赶紧回去。

[siː]	[ɪf]	['hiːz]	[ɔːl]	[raɪt]	.
See	**if**	**he's**	**all**	**right**	**.**
看	如果	他是	全部	正确的	.

看看他是否安好。

[aɪl]	[get]	[ə'lɔːŋ]	—	—	"
I'll	**get**	**along**	**—**	**—**	**"**
患病的	得到	沿着	—	—	"

我会相处融洽的——”

"	[nɑːt]	[ɪf]	[juː; jʊ]	[goʊ]	['flæʃɪn]	-	[ðæt]	[θɪŋ]	.
"	**Not**	**if**	**you**	**go**	**flashin**	**'**	**that**	**thing**	**.**
"	不是	如果	你	去	闪光	-	那	事物	.

“如果你炫耀那玩意儿，那就另当别论了。”

[aɪ]	[kʊd; kəd]	[ə; eɪ]	[gɑːt]	[jiː; ji]	[wɪð; wɪθ]	[maɪ]	['raɪf(ə)l]	[æz; əz]	['iːzi]	[æz; əz]	—	—	"
I	**could**	**a**	**got**	**ye**	**with**	**my**	**rifle**	**as**	**easy**	**as**	**—**	**—**	**"**
我	可以	一个	得到	是的	和	我的	步枪	作为	简单的	作为	—	—	"

我可以用我的步枪轻而易举地干掉你——”

"	[wel]	,	['nevər]	[maɪnd]	.
"	**Well**	**,**	**never**	**mind**	**.**
"	出色地	,	绝不	头脑	.

“好吧，没关系。”

[get]	[bæk]	[tuː; tə]	[ðə; ði]	[haʊs]	.
Get	**back**	**to**	**the**	**house**	**.**
得到	后退	到	这	房子	.

回家去。

[aɪl]	[poʊk]	[ə'raʊnd]	[hɪr]	[fɔːr; fər]	[ə; eɪ]	[waɪl]	.
I'll	**poke**	**around**	**here**	**for**	**a**	**while**	**.**
患病的	戳	大约	这里	为了	一个	尽管	.

我会在这儿转悠一会儿。

['hɜːri]	!
Hurry	**!**
匆忙	!

匆忙！

"	[ɪn]	[sʌm; səm]	[bɪ'wɪldərmənt]	[ðeɪ]	[əu'beid]	[hɪm; ɪm]	[ænd; ənd]	['piːtər]	[tɜːrnd]	[hɪz; ɪz]	['fʊtstep]	[tɔːrd]	[ðə; ði]	['kæbɪn]
"	**In**	**some**	**bewilderment**	**they**	**obeyed**	**him**	**and**	**Peter**	**turned**	**his**	**footstep**	**toward**	**the**	**Cabin**
"	在	一些	困惑	他们	服从	他	和	彼得	转向	他的	脚步	朝向	这	舱

.
.
.

“他们有些不知所措地听从了他的话，彼得转身朝小屋走去。

[	[ˌpiː ˈdʒiː]	-	]
[	Pg	170	]
[	页	-	]

[第170页]

[ˈtʃæptər]	[saɪˌzaɪˌksaɪˌgzaɪ]
CHAPTER	XI
章	十一

第十一章

[ˈeɪnʃənt]	[ˈhɪstri; ˈhɪstəri]
ANCIENT	HISTORY
古老的	历史

古代史

[ˈpiːtər]	[ˈwɔznt]	[æt; ət]	[ɔːl]	[ˈsɜːrt(ə)n]	[ðæt]	[hiː; hi]	[hæd; həd]	[dʌn]	[ðə; ði]	[raɪt]	[θɪŋ]	.
Peter	wasn't	at	all	certain	that	he	had	done	the	right	thing	.
彼得	不是	在	全部	肯定	那	他	有	完毕	这	正确的	事物	.

彼得完全不确定自己做的是否正确。

[wʌn]	[ɪˈvent]	[hæd; həd]	[ˈfɑːloʊd]	[əˈnʌðər]	[wɪð; wɪθ]	[sʌtʃ]	[ˈstɑːrtlɪŋ]	[rəˈpɪdəti]	[ðæt]	[ðer; ðər]	[ˈhædnt]	[bɪn]
One	event	had	followed	another	with	such	startling	rapidity	that	there	hadn't	been
一	事件	有	随后	其他	和	这样的	令人震惊	快速	那	那里	之前没有	到过

[taɪm]	[tuː; tə]	[dɪˈlɪbərət]	.
time	to	deliberate	.
时间	到	商榷	.

事情接踵而至，速度之快令人震惊，根本没有时间深思熟虑。

[ˈdʒɪm]	[koʊst]	[wʌz; wəz]	[ˈwuːndɪd]	,	[haʊ]	[ˈbædli]	[ˈpiːtər]	[ˈdɪdnt]	[noʊ]	,
Jim	Coast	was	wounded	,	how	badly	Peter	didn't	know	,
吉姆	海岸	曾是	受伤	,	如何	糟糕	彼得	没有	知道	,

吉姆·科斯特受伤了，彼得并不知道伤势有多严重。

[bʌt; bət]	[ðə; ði]	[ˈɑːbviəs]	[ˈduːti]	[wʌz; wəz]	[tuː; tə]	[gɪv]	[hɪm; ɪm]	[fɜːrst]	[eɪd]	[ænd; ənd]	[ˈsæŋktʃueri]	[ʌnˈtɪl]	[ˈpiːtər]
but	the	obvious	duty	was	to	give	him	first	aid	and	sanctuary	until	Peter
但	这	明显的	责任	曾是	到	给	他	第一的	援助	和	避难所	直到	彼得

[kʊd; kəd]	[get]	[ə; eɪ]	[ˈlɪt(ə)l]	[ˈklɪrər]	[laɪt]	[ɑːn]	[ˈkoʊsts]	[ˌpɔsəˈbilitiz]	[fɔːr; fər]	[ˈiːv(ə)l]	.
could	get	a	little	clearer	light	on	Coast's	possibilities	for	evil	.
可以	得到	一个	小的	更清晰	光	在	海岸的	可能性	为了	邪恶的	.

但显而易见的职责是为他提供急救和庇护，直到彼得能够更清楚地了解科斯特作恶的可能性。

[nʌn]	[ʌv; əv]	[ðɪs]	[wʌz; wəz]	[ˈpiːtɚz]	[ˈbɪznəs]	.
None	of	this	was	Peter's	business	.
没有任何	的	这	曾是	彼得的	商业	.

这一切都与彼得无关。

[hiː; hi]	[hæd; həd]	[dʌn]	[wʌt]	[məˈgwaɪr]	[hæd; həd]	[æskt]	[hɪm; ɪm]	[tuː; tə]	[duː]	[ænd; ənd]	[hæd; həd]	[ˈnɪrli]
He	had	done	what	McGuire	had	asked	him	to	do	and	had	nearly
他	有	完毕	什么	麦奎尔	有	问	他	到	做	和	有	几乎

[ˈgɑːtn]	[kɪld]	[fɔːr; fər]	[hɪz; ɪz]	[peɪnz]	.
gotten	killed	for	his	pains	.
获得	被杀	为了	他的	疼痛	.

他按照麦奎尔的要求做了，差点因此丧命。

[tuː]	[faɪts]	[ɔːlˈredi]	[ænd; ənd]	[hiː; hi]	[hæd; həd]	[kʌm]	[tuː; tə]	[blæk]	[rɑːk]	[tuː; tə]	[faɪnd]	[piːs]	!
Two	fights	already	and	he	had	come	to	Black	Rock	to	find	peace	!
二	战斗	已经	和	他	有	来	到	黑色的	岩石	到	寻找	和平	!

他已经经历了两场战斗，却来到黑岩城寻求平静！

[ɪn][hɪz; ɪz]['æŋɡər][æt; ət][mə'ɡwaɪərz] [trɪk] [hiː; hi][wʌz; wəz] [naʊ] [ɪn'dɪfrənt] [æz; əz][tuː; tə] [wʌt] [wʊd]
In his anger at McGuire's trick he was now indifferent as to what would
在 他的 愤怒 在 麦奎尔的 诡计 他 曾是 现在 冷漠 作为 到 什么 会
['hæpən] [tuː; tə][ðə; ði][oʊld][mæn] .
happen to the old man .
发生 到 这 老的 男人 .

他因麦奎尔的诡计而愤怒，现在对老人的命运漠不关心了。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] [daʊt] [ðæt] ['dʒɪm] [koʊst] [held] [ɔːl][ðə; ði][kɑːrdz][ænd; ənd] , [ən'les] [hiː; hi][daɪd] ,
There was no doubt that Jim Coast held all the cards and , unless he died ,
那里 曾是 不 怀疑 那 吉姆 海岸 握住 全部 这 牌 和 , 除非 他 死亡 ,

毫无疑问，吉姆·科斯特掌握着所有主动权，除非他去世，

[wʊd] [kən'tɪnjuː] [tuː; tə][hoʊld][ðem; ðəm] .
would continue to hold them .
会 继续 到 抓住 他们 .

会继续持有它们。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['evɪdənt] [ðæt] [mə'ɡwaɪr] , ['hævɪŋ] [feɪld] [ɪn] [ə'kɑːmplɪʃɪŋ] [ðə; ði]['mɜːrdər] ,
It was evident that McGuire , having failed in accomplishing the murder ,
它 曾是 明显 那 麦奎尔 , 拥有 失败的 在 完成 这 谋杀 ,

很明显，麦奎尔谋杀未遂，

[hæd; həd] [pleɪst] [hɪm'self] [ɪn][ə; eɪ] [wɜːrs] [pə'zɪʃ(ə)n] [ðæn; ðən] [bɪ'fɔːr] ,
had placed himself in a worse position than before ,
有 放置 他自己 在 一个 更糟 位置 比 前 ,

他让自己陷入了比以前更糟糕的境地。

[fɔːr; fər] [koʊst] [wʌz; wəz][nɑːt][wʌn][tuː; tə][rɪ'læks][ɔːr][tuː; tə] [fər'ɡɪv] ,
for Coast was not one to relax or to forgive ,
为了 海岸 曾是 不是 一 到 放松 或者 到 原谅 ,

科斯特并非那种会放松或原谅的人。

[ænd; ənd] [ɪf] [hiː; hi][hæd; həd] ['ɡɑːtn] [hɪz; ɪz] [faɪv] ['θaʊz(ə)nd] ['dɑːlɚz, 'dɔlɚz][soʊ] ['iːzəli] [æz; əz] [ðɪs] ,
and if he had gotten his five thousand dollars so easily as this ,
和 如果 他 有 获得 他的 五 千 美元 所以 容易地 作为 这 ,

如果他真能这么轻易地得到五千美元，

[hiː; hi] [wʊd] [biː; bi] [dɪ'spoʊzd] [tuː; tə] [meɪk] [mə'ɡwaɪr] [peɪ] [mɔːr] ['hevɪli] [naʊ] .
he would be disposed to make McGuire pay more heavily now .
他 会 是 处置 到 制作 麦奎尔 支付 更多的 重度 现在 .

他现在很可能会要求麦奎尔付出更沉重的代价。

['piːtər] [nuː] ['nʌθɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði]['merɪts] [ʌv; əv][ðə; ði] ['kɑːntrəvɜːrsi] ,
Peter knew nothing of the merits of the controversy ,
彼得 知道 没有什么 的 这 优点 的 这 争议 ,

彼得对这场争论的实质内容一无所知。

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː] [siːmd] ['ɑːbviəs] [ðæt] [ðə; ði] [tuː] [p'rɪnsəplz] [ɪn][ðə; ði] [ə'fer] [wɜːr; wər][bəuθ] [tɑːrd]
but it seemed obvious that the two principals in the affair were both tarred
但 它 似乎 明显的 那 这 二 校长 在 这 事务 是 两个都 焦油
[wɪð; wɪθ][ðə; ði] [seɪm] [stɪk] .
with the same stick .
和 这 相同的 戳 .

但很明显，这起事件中的两个主要人物都被牵连在了一起。

[ɑː'keɪdz] ['æmˌboʊ] .
Arcades Ambo .
街机 救护车 .

安博街机厅。

[hiː; hi][wʌz; wəz] [bɪˈɡɪnɪŋ] [tuː; tə] [bɪˈliːv] [ðæt] [koʊst] [wʌz; wəz][ðə; ði] [mɔːr] [əˈɡriːəb(ə)l] [ˈvɪlən] [ʌv; əv] [ðə; ði] [tuː] .
He was beginning to believe that Coast was the more agreeable villain of the two .
他 曾是 开始 到 相信 那 海岸 曾是 这 更多的 同意 恶棍 的 这 二 .

他开始觉得，科斯特是这两个反派中更讨人喜欢的一个。

[æt; ət] [liːst] [hiː; hi][hæd; həd] [meɪd] [noʊ] [boʊnz] [əˈbaʊt] [ðə; ði][fækt][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ˈvɪləni] .
At least he had made no bones about the fact of his villainy .
在 至少 他 有 制成 不 骨头 关于 这 事实 的 他的 邪恶 .

至少他没有掩饰自己的罪恶行径。

[ˈpiːtər] [faʊnd] [koʊst] [strɪpt] [tuː; tə][ðə; ði] [weɪst] , [ˈsɪtɪŋ] [ɪn][ə; eɪ]
Peter found Coast stripped to the waist , sitting in a
彼得 成立 海岸 脱衣舞 到 这 腰部 ， 坐着 在 一个

彼得发现科斯特赤裸着上身，坐在……

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[Pg 171]
[页 -]

[第171页]

[tʃer] [baɪ][ðə; ði] [ˈteɪbl] , [ˈbeɪðɪŋ] [hɪz; ɪz] [ˈwuːndɪd] [ˈʃoʊldər] .
chair by the table , bathing his wounded shoulder .
椅子 经过 这 桌子 ， 洗澡 他的 受伤 肩膀 .

他坐在桌旁的椅子上，擦拭着受伤的肩膀。

[bʌt; bət][ðə; ði] [ˈhemərɪdʒ] [hæd; həd] [stɑːpt] [ænd; ənd] [ˈpiːtər] [sɔː] [ðæt] [ðə; ði] [ˈbʊlɪt] [hæd; həd] [ˈmɪrli] [ɡreɪzd] [ðə; ði] [ˈdeltɔɪd] ,
But the hemorrhage had stopped and Peter saw that the bullet had merely grazed the deltoid ,
但 这 出血 有 停止 和 彼得 锯 那 这 子弹 有 仅仅 放牧 这 三角肌 ，

但出血已经停止，彼得看到子弹只是擦伤了三角肌。

[ˈliːvɪŋ] [ə; eɪ] [kliːn] [wuːnd] , [wɪtʃ] [kʊd; kəd][biː; bi] [səkˈsesfəli] [ˈtriːtɪd] [baɪ][fɜːrst][eɪd] [dɪˈvaɪsɪz] .
leaving a clean wound , which could be successfully treated by first aid devices .
离开 一个 干净的 伤口 ， 哪个 可以 是 成功地 治疗 经过 第一的 援助 设备 .

留下干净的伤口，可以用急救用品成功处理。

[soʊ][hiː; hi] [faʊnd] [hɪz; ɪz] [ɡest] [ə; eɪ] [drɪŋk] [ʌv; əv] [ˈwɪski] , [wɪtʃ] [pʊt] [ə; eɪ] [nuː] [hɑːrt] [ˈɪntuː][hɪm; ɪm] ,
So he found his guest a drink of whisky , which put a new heart into him ,
所以 他 成立 他的 客人 一个 喝 的 威士忌酒 ， 哪个 放 一个 新的 心 进入 他 ，

于是他给客人倒了一杯威士忌，这让客人重新焕发了活力。

[ðen] [tɔːr] [ʌp] [ə; eɪ] [kliːn] [ˈlɪnɪn] [ʃɜːrt] ,
then tore up a clean linen shirt ,
然后 撕裂 向上 一个 干净的 亚麻布 衬衫 ，

然后撕碎了一件干净的亚麻衬衫，

[strɪps] [frʌm; frəm] [wɪtʃ] [hiː; hi] [soʊkt] [ɪn][ˈaɪədaɪn][ænd; ənd] [ˈbændɪdʒd] [ˈoʊvər][ðə; ði][ɑːrm][ænd; ənd] [ˈʃoʊldər] .
strips from which he soaked in iodine and bandaged over the arm and shoulder .
条状物 从 哪个 他 浸泡过 在 碘 和 包扎 超过 这 手臂 和 肩膀 .

他将一些纸条浸泡在碘酒中，然后包扎在手臂和肩膀上。

[ˈmiːnwaɪl] [koʊst] [wʌz; wəz] [ˈtɔːkɪŋ] .
Meanwhile Coast was talking .
同时 海岸 曾是 说 .

与此同时，Coast正在讲话。

" [wel] , [mɒn] [vjuː] , [its] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [wɜːrld] , [eint] [ˌaɪ 'tiː] ?
" Well , mon vieux , it's a little world , ain't it ?
" 出色地 , 星期一 老的 , 它是 一个 小的 世界 , 不是 它 ?

“哎呀，老伙计，这世界真小，不是吗？”

[tuː; tə] [θɪŋk] [aɪ'd][faɪnd][juː; jʊ] , [maɪ][oʊld] ['bʌŋki] , [piːt] , [ðə; ði] ['weɪtər] , [aʊt] [hɪr] [ɪn][ðə; ði][waɪldz] ,
To think I'd find you , my old bunkie , Pete , the waiter , out here in the wilds ,
到 思考 ID 寻找 你 , 我的 老的 邦基 , 皮特 , 这 服务员 , 出去 这里 在 这 荒野 ,

真没想到我会在这荒郊野外找到你，我的老室友皮特，那个服务员。

['pæsɪn] - [ðə; ði] [bʌk] [fɔːr; fər] [maɪk] [mə'gwaɪr] !
passin ' the buck for Mike McGuire !
帕辛 - 这 巴克 为了 麦克风 麦奎尔 !

把责任推给迈克·麦奎尔！

[lʊks] [laɪk] [ðə; ði][hænd][oʊ] - [feɪt] , ['dʌznt] [ˌaɪ 'tiː] ?
Looks like the hand o ' Fate , doesn't it ?
看起来 喜欢 这 手 o - 命运 , 不 它 ?

看来是命运之手，不是吗?

[ˌsuːpərɪn'tendənt] , [eɪ] ?
Superintendent , eh ?
校长 , 嗯 ?

是校长吗?

[sʌm; səm][dʒɑːb] !
Some job !
一些 工作 !

好工作！

['twenti] ['θaʊz(ə)nd] ['eikəs] — [ɪf] ['hiːz] [gɑːt][æn; ən] [ɪntʃ] .
Twenty thousand acres — if he's got an inch .
二十 千 英亩 — 如果 他是 得到 一个 英寸 .

两万英亩——如果他能得到哪怕一寸的话。

[æn; ən] - [ˌem 'iː] ['θɪŋkɪn] - [ɔːl][ðə; ði] [waɪl] [juːd] [biː; bi] ['slɪŋɪn] - ['dɪʃɪz] [ɪn][ə; eɪ] [nuː] [jɔːk] [tʃɑːp] [haʊs]
An ' me thinkin ' all the while you'd be slingin ' dishes in a New York chop house
一个 - 我 思考 - 全部 这 尽管 你会 是 投掷 - 菜肴 在 一个 新的 约克 劈 房子
! "
! "
! "

而我一直以为你会在纽约的牛排馆里端盘子呢！

" [aɪ] ['stʌdid] ['fɔːrɪstri] [ɪn] ['dʒɜːrməni] [wʌns] , " [sed] ['piːtər] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [smaɪl] , [æz; əz][hiː; hi] [wuːnd]
" I studied forestry in Germany once , " said Peter with a smile , as he wound
" 我 研究 林业 在 德国 一次 , " 说 彼得 和 一个 微笑 , 作为 他 伤口
[ðə; ði] ['bændɪdʒ] .
the bandage .
这 绷带 .

“我曾经在德国学过林业,”彼得一边包扎伤口一边笑着说。

" [raɪt] !
" Right y'are !
" 正确的 你是 !

“你说得对！”

[mɛ'bi] [juː; jʊ][toʊld][ˌem 'iː] .
Mebbe you told me .
也许 你 讲述 我 .

或许你告诉过我。

[aɪ][dəunt] [noʊ] .
I don't know .
我 不 知道 .

我不知道。

[mɛ'bi] [ðeəz; ðəz][ə; eɪ][lɑːt][oʊ] - [θɪŋz] [juː; jʊ] ['dɪdnt] [tel] [ˌem 'iː] .
Mebbe there's a lot o ' things you didn't tell me .
也许 有 一个 很多 o - 事物 你 没有 告诉 我 .

也许你有很多事没告诉我。

[mɛ'bi] [ðeəz; ðəz][ə; eɪ][lɑːt][ʌv; əv] [θɪŋz] [aɪ] ['dɪdnt] [tel] [juː; jʊ] .
Mebbe there's a lot of things I didn't tell you .
也许 有 一个 很多 的 事物 我 没有 告诉 你 .

也许有很多事我没告诉你。

[bʌt; bət][aɪ] [ɔːt] [tuː; tə] - [ə; eɪ] - [noʊn] [ə; eɪ] [gloʊb] ['trɑːtər] [laɪk] [juː; jʊ] ['nevər] [wʊd] - [ə; eɪ] - [steɪd]
But I ought to ' a ' known a globe trotter like you never would ' a ' stayed
但 我 应该 到 - 一个 - 已知 一个 地球 步态 喜欢 你 绝不 会 - 一个 - 入住
[ə; eɪ] ['weɪtər] .
a waiter .
一个 服务员 .

但我早该知道，像你这样的环球旅行家绝不会甘愿做服务员。

[ə; eɪ] ['weɪtər] !
A waiter !
一个 服务员 !

服务员！

[nɑːm][diː] [djuː] !
Nom de Dieu !
诺姆 德 上帝 !

上帝之名！

[rɪ'membər] [ðæt] (['sæŋgwɪn]) ['stuːərd] [ɑːn][ðə; ði][bə'mjuːdiən] ?
Remember that (sanguine) steward on the Bermudian ?
记住 那 (乐观) 管家 在 这 百慕大人 ?

还记得百慕大号上那位（乐观的）乘务员吗?

['ɔɪli] , [fæt]['lɪt(ə)l] [biːf] - ['iːtər] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][goʊld] [tiːθ] ?
Oily , fat little beef - eater with the gold teeth ?
油腻的 , 胖的 小的 牛肉 - 食客 和 这 金子 牙齿 ?

油腻腻的、胖乎乎的小牛肉贩子，还镶着金牙?

[traɪd] [tuː; tə] [meɪk] [ˌjuː 'es] - ['dɪvi] - [ɑːn][ðə; ði][tɪps] ?
Tried to make us ' divy ' on the tips ?
尝试 到 制作 我们 - 迪维 - 在 这 尖端 ?

想让我们对小费“手忙脚乱”吗?

[bʌt; bət][wiː; wi] [biːt] [hɪm; ɪm][tuː; tə][ˌaɪ 'tiː] , [piːt] , [wen] [wiː; wi] [tʊk] [frentʃ] [liːv] .
But we beat him to it , Pete , when we took French leave .
但 我们 打 他 到 它 , 皮特 , 什么时候 我们 采取 法语 离开 .

但是我们抢先一步，皮特，我们提前离开了。

[eɪtʃ] - [em] !
H - m !
H - 米 !

嗯！

[aɪm] [dʌn] [wɪð; wɪθ] [weɪtɪn] - [naʊ] , [piːt] .
I'm done with waitin ' now , Pete .
我是 完毕 和 等待 - 现在 , 皮特 .

皮特，我等不下去了。

[soʊ][ɑːr; ər][juː; jʊ] , [aɪ] ['rekən] .
So are you , I reckon .
所以 是 你 , 我 估计 .

我想你也是。

['dʒent(ə)lmən][ʌv; əv] ['liːʒər] , [aɪ][ˌeɪ 'em] ! "
Gentleman of leisure , I am ! "
绅士 的 闲暇 , 我 是 ! "

我可是个悠闲的绅士!

" [ðer; ðər][juː; jʊ][ɑːr; ər] , " [sed] ['piːtər] [æz; əz][hiː; hi] ['fɪnɪʃt] [ðə; ði] ['bændɪdʒ] ,
" There you are , " said Peter as he finished the bandage ,
" 那里 你 是 , " 说 彼得 作为 他 完成的 这 绷带 ,

“好了,”彼得一边包扎一边说。

" [bʌt; bət] [juːl] [hæv; həv][tuː; tə][get] [ðɪs] [wuːnd] [drest] ['sʌmwer] [tuː; tə] - ['mɔːroʊ] . "
" but you'll have to get this wound dressed somewhere to - morrow . "
" 但 你会 有 到 得到 这 伤口 穿着 某处 到 - 明天 . "

“但你明天得找个地方包扎一下这个伤口。”

" [raɪt] [juː; jʊ][ɑːr; ər] .
" Right you are .
" 正确的 你 是 .

你说得对。

[ə; eɪ]['hɑːspɪt(ə)l][ɪn] ['fɪli] [wɪl] [duː][ðə; ði] [trɪk] .
A hospital in Philly will do the trick .
一个 医院 在 费城 将要 做 这 诡计 .

费城的一家医院就能解决这个问题。

[ænd; ənd][mə'gwaɪr] [peɪz] [ðə; ði] [bɪl] .
And McGuire pays the bill .
和 麦奎尔 支付 这 账单 .

麦奎尔付账。

" ['dʒɪm] [koʊst] [gɑːt][ʌp][ænd; ənd] [muːvd] [hɪz; ɪz][ɑːrm] ['kɔːʃəsli] .
" Jim Coast got up and moved his arm cautiously .
" 吉姆 海岸 得到 向上 和 已搬 他的 手臂 谨慎地 .

吉姆·科斯特起身，小心翼翼地移动着手臂。

" ['maɪti] [naɪs][ʌv; əv][juː; jʊ] , [piːt] .
" Mighty nice of you , Pete .
" 强大的 好的 的 你 , 皮特 .

“你真是太好了，皮特。”

[ðæts] [faɪn] .
That's fine .
那就是 美好的 .

没关系。

[aɪl] [meɪk] [hɪm; ɪm]
I'll make him
患病的 制作 他

我会让他

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 172]
[页 -]

[第172页]

[peɪ] [θruː] [ðə; ði] [noʊz] [fɔːr; fər] [ðɪs] .
pay through the nose for this .
支付 通过 这 鼻子 为了 这 .

为此要付出高昂的代价。

" [ænd; ənd] [ðen] ['tɜːrnɪŋ] [hɪz; ɪz] [hed] [ænd; ənd] ['aɪɪŋ] ['piːtər] ['næroʊli] , " [juː; jʊ] [seɪ] [mə'gwaɪr] [toʊld]
" And then turning his head and eyeing Peter narrowly , " You say McGuire told
" 和 然后 转弯 他的 头 和 觊觎 彼得 勉强 , " 你 说 麦奎尔 讲述
[juː; jʊ] ['nɑːθɪn] - ! "
you nothin ' ! "
你 什么也没有 - ! "

然后他转过头，眯起眼睛打量着彼得，说道：“你说麦奎尔什么都没告诉你！”

" ['nʌθɪŋ] .
" Nothing .
" 没有什么 .

“没有什么。

[its] [nʌn] [ʌv; əv][maɪ] [ə'fer] .
It's none of my affair .
它是 没有任何 的 我的 事务 .

这不关我的事。

" [ðə; ði][eks] - ['weɪtər] [læft] .
" The ex - waiter laughed .
" 这 前任 - 服务员 笑了 .

这位前服务员笑了。

" [hiː; hi] [noʊz] [hɪz; ɪz] ['bɪznəs] .
" He knows his business .
" 他 知道 他的 商业 .

他很懂行。

['kwaɪət][æz; əz] [deθ] , [eint] [hiː; hi] ?
Quiet as death , ain't he ?
安静的 作为 死亡 , 不是 他 ?

他安静得像死人一样，不是吗?

['hiːz] [gɑːt][ə; eɪ] [raɪt] [tuː; tə][biː; bi] .
He's got a right to be .
他是 得到 一个 正确的 到 是 .

他有理由这样想。

[ænd; ənd] [skerd] .
And scared .
和 害怕的 .

而且很害怕。

['hiːz] [gɑːt][ə; eɪ] [raɪt] [tuː; tə][biː; bi] [skerd] [tuː] .
He's got a right to be scared too .
他是 得到 一个 正确的 到 是 害怕的 也 .

他也有理由感到害怕。

[aɪl] [sker] [hɪm; ɪm] [wɜːrs] [bɪ'fɔːr] [aɪm] [θruː] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] .
I'll scare him worse before I'm through with him .
患病的 吓 他 更糟 前 我是 通过 和 他 .

在彻底解决他之前，我还要让他更加害怕。

" [hiː; hi] [broʊk] [ɔːf] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [læf] [ænd; ənd] [ðen] , " ['fʌni] [tuː; tə][faɪnd][juː; jʊ] ['gɑːrdɪn] - [hɪm; ɪm]
" He broke off with a laugh and then , " Funny to find you guardin ' him
" 他 打破 离开 和 一个 笑 和 然后 , " 有趣的 到 寻找 你 守卫 - 他
[ə'genst] [ˌem 'iː] .
against me .
反对 我 .

他笑着停了下来，然后说：“真有意思，你居然在保护他免受我的伤害。”

[haʊs] [ɔːl] [lɔkt] — [men] [wɪð; wɪθ] ['ɡʌnz] [ɔːl] ['oʊvər] [ðə; ði] [pleɪs] .

House all locked — men with guns all over the place .

房子 全部 已锁定 — 男人 和 枪支 全部 超过 这 地方 .

房子全部锁上了——到处都是持枪的人。

[hiː; hi] ['wɑːntɪd] [wʌn] [ʌv; əv] [ðoʊz] [ɡaɪz] [tuː; tə] [kɪl] [ˌem 'iː] , ['dɪdnt] [hiː; hi] ?

He wanted one of those guys to kill me , didn't he ?

他 通缉 一 的 那些 伙计们 到 杀 我 , 没有 他 ?

他想让那些人中的一个杀了我，对吧?

[bʌt; bət] [aɪm] [tuː] [slɪk] [fɔːr; fər] [hɪm; ɪm] .

But I'm too slick for him .

但 我是 也 光滑 为了 他 .

但我比他更胜一筹。

[noʊ] [lɔkt] [dɔːz] [kæn; kən] [kiːp] [aʊt] [wɒts] [skærɪn] - [maɪk] [mə'ɡwaɪr] — —

No locked doors can keep out what's scarin ' Mike McGuire — —

不 已锁定 门 能 保持 出去 是什么 斯卡林 - 麦克风 麦奎尔 — —

再紧的门也挡不住让迈克·麦奎尔感到恐惧的东西——

" [hiː; hi] [broʊk] [ɔːf] ['sʌd(ə)nli] [ænd; ənd] [held] [ʌp] [hɪz; ɪz] ['empti] [ɡlæs] .

" He broke off suddenly and held up his empty glass .

" 他 打破 离开 突然 和 握住 向上 他的 空的 玻璃 .

他突然停了下来，举起空杯子。

" [ə'nʌðər] [drɪŋk] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['wɪski] , [mɒn] ['ɡɑːrz] , [ænd; ənd] [aɪm] [jər] [frend] [fɔːr; fər] [laɪf] .

" Another drink of the whisky , mon gars , and I'm yer friend for life .

" 其他 喝 的 这 威士忌酒 , 星期一 雀鳝 , 和 我是 你的 朋友 为了 生活 .

“再来一口威士忌，我的朋友们，我永远都是你们的朋友。”

" ['piːtər] [wʌz; wəz] [stɪl] ['kjʊriəs] ,

" Peter was still curious ,

" 彼得 曾是 仍然 好奇的 ,

彼得仍然很好奇，

[soʊ] [hiː; hi] [əu'beid] [ænd; ənd] ['æftər] ['kliːnɪŋ] [ʌp] [ðə; ði] [mes] [ðeɪ] [hæd; həd] [meɪd] [hiː; hi] [sæŋk] ['ɪntuː] [ə; eɪ] [tʃer] ,

so he obeyed and after cleaning up the mess they had made he sank into a chair ,

所以 他 服从 和 后 打扫 向上 这 混乱 他们 有 制成 他 沉没 进入 一个 椅子 ,

于是他照做了，收拾完他们造成的混乱后，便瘫坐在椅子上。

['stʌdiɪŋ] [ðə; ði] [wɔːrn] [fitʃər] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [oʊld] [kəm'pænjən] .

studying the worn features of his old companion .

学习 这 磨损 特征 的 他的 老的 伴侣 .

仔细端详着老伴饱经风霜的面容。

[hiː; hi] [hæd; həd] ['teɪkən] [ðə; ði] [prɪ'kɔːʃn] [tuː; tə] [pʊl] [ɪn] [ðə; ði] ['hevi] ['ʃʌtər] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['wɪndoʊ] [wɪtʃ] [hæd; həd] [bɪn] ['oʊpənd] [ænd; ənd] [tuː; tə] [lɑːk] [ðə; ði] [dɔːr] .

He had taken the precaution to pull in the heavy shutter of the window which had been opened and to lock the door .

他 有 已采取 这 预防 到 拉 在 这 重的 快门 的 这 窗户 哪个 有 到过 打开 和 到 锁 这 门 .

他采取了预防措施，拉上了打开的窗户的厚重百叶窗，并锁上了门。

['piːtər] [dɪd] [nɑːt] ['relɪʃ] [ðə; ði] [aɪ'diːə] [ʌv; əv] [ə; eɪ] ['mɜːrdər] [kə'mɪtɪd] [ɪn] [ðɪs] ['kæbɪn] .

Peter did not relish the idea of a murder committed in this cabin .

彼得 做过 不是 尽情享用 这 主意 的 一个 谋杀 坚定的 在 这 舱 .

彼得并不乐意看到有人在这间小屋里谋杀。

"	[nɑːt]	[æpt]	[tuː; tə]	[kʌm]	[naʊ]	,	[ɑːr; ər]	[ðeɪ]	,	[piːt]	?
"	**Not**	**apt**	**to**	**come**	**now**	**,**	**are**	**they**	**,**	**Pete**	**?**
"	不是	易于	到	来	现在	,	是	他们	,	皮特	?

“他们现在不太可能来，是吧，皮特？”

[wel]	,	[let]	-	[ɪm]	,	"	[hiː; hi]	['ænsər]	[hɪm'self]	[wɪð; wɪθ]	[ə; eɪ]	[ʃrʌg]	.
Well	**,**	**let**	**'**	**em**	**,**	**"**	**he**	**answered**	**himself**	**with**	**a**	**shrug**	**.**
出色地	,	让	-	呃	,	"	他	回答	他自己	和	一个	耸肩	.

“好吧，随他们去吧，”他耸耸肩自言自语道。

"	[bʌt; bət]	[ðeɪ]	[wəʊnt]	[ɪf]	[mə'gwaɪr]	[hæz; həz]	[hɪz; ɪz]	[wei]	.
"	**But**	**they**	**won't**	**if**	**McGuire**	**has**	**his**	**way**	**.**
"	但	他们	惯于	如果	麦奎尔	有	他的	方式	.

“但如果麦奎尔得逞，他们就不会这么做。”

['mɜːrdər]	[ɪz]	[ðə; ði]	['oʊnli]	[θɪŋ]	[ðæt]	[wɪl]	[suːt]	[mə'gwaɪərz]	[bʊk]	.
Murder	**is**	**the**	**only**	**thing**	**that**	**will**	**suit**	**McGuire's**	**book**	**.**
谋杀	是	这	仅有的	事物	那	将要	套装	麦奎尔的	书	.

只有谋杀才能符合麦奎尔的书的主题。

[hiː; hi]	[kɑːnt]	[duː]	[ðæt]	—	[nɑːt]	[wɪð; wɪθ]	['witnisiz]	[ə'raʊnd]	.
He	**can't**	**do**	**that**	**—**	**not**	**with**	**witnesses**	**around**	**.**
他	不能	做	那	—	不是	和	证人	大约	.

他不能那样做——尤其是在有目击者在场的情况下。

[eint]	[hiː; hi]	[ðə; ði]	[slɪk]	[wʌn]	,	[ðoʊ]	?
Ain't	**he**	**the**	**slick**	**one**	**,**	**though**	**?**
不是	他	这	光滑	一	,	尽管	?

他可真是个油嘴滑舌的人啊！

[aɪ]	[wʌz; wəz]	['wɑːtʃɪn]	-	[fɔːr; fər]	[dʒʌst]	[wʌt]	['hæpənd]	.
I	**was**	**watchin**	**'**	**for**	**just**	**what**	**happened**	**.**
我	曾是	观看	-	为了	只是	什么	发生	.

我一直在观察究竟发生了什么。

[ðæts]	[waɪ]	[aɪ]	[steɪd]	[ɪn]	[ðə; ði]	[triː]	[soʊ]	[lɔːŋ]	—	['lɪsənɪn]	-	.
That's	**why**	**I**	**stayed**	**in**	**the**	**tree**	**so**	**long**	**—**	**listenin**	**'**	**.**
那就是	为什么	我	入住	在	这	树	所以	长的	—	听着	-	.

这就是我为什么在树上待了那么久的原因——倾听。

[hiː; hi]	[mʌst; məst]	[ʌv; əv]	[slɪpt]	[ɪn]	[laɪk]	[ə; eɪ]	[sneɪk]	.
He	**must**	**of**	**slipped**	**in**	**like**	**a**	**snake**	**.**
他	必须	的	滑倒了	在	喜欢	一个	蛇	.

他一定是像蛇一样溜进来的。

[haʊ]	[hiː; hi]	[dɪd]	[ˌaɪ 'tiː]
How	**he**	**did**	**it**
如何	他	做过	它

他是怎么做到的

[aɪ]	[dəunt]	[noʊ]	.
I	**don't**	**know**	**.**
我	不	知道	.

我不知道。

[aɪm]	[ə; eɪ]	[wɜːrs]	[sneɪk]	[ðæn; ðən]	[hiː; hi]	[ɪz]
I'm	**a**	**worse**	**snake**	**than**	**he**	**is**
我是	一个	更糟	蛇	比	他	是

我比他更像一条恶毒的蛇。

[bʌt; bət]	[aɪ]	['ɔːlweɪz]	['ræt(ə)l]	[bɪ'fɔːr]	[aɪ]	[straɪk]	.
but	**I**	**always**	**rattle**	**before**	**I**	**strike**	**.**
但	我	总是	嘎嘎作响	前	我	罢工	.

但我总是先发出警告再发起攻击。

" [hiː; hi] [læft] [ə'gen] ['draɪli] .
" He laughed again dryly .
" 他 笑了 再次 干巴巴地 .

他又干笑了一声。

" [aɪv] [gɑːt][hɪm; ɪm] ['rætld] [ɔːl][oʊ] . [keɪ] . [mɛ'bi] ['hiːd][ʌv; əv] [ʃɑːt] [streɪtər] [ɪf] [hiː; hi]['hædnt] [bɪn] .
" I've got him rattled all O . K . Mebbe he'd of shot straighter if he hadn't been .
" 我已经 得到 他 摇晃 全部 哦 . K . 也许 他会 的 射击 更直 如果 他 之前没有 到过 .

“我把他吓坏了，好吧，如果他没被吓到，也许他能射得更准。”

[hiː; hi] [juːst] [tuː; tə][kʊd; kəd] — [ded] [ʃɑːt] .
He used to could — dead shot .
他 用过的 到 可以 — 死的 射击 .

他以前能做到——百发百中。

[bʌt; bət][aɪ] ['rekən] [hɪz; ɪz]['tæləntz][ɑːr; ər] ['rʌnɪn] - ['dɪfrənt] [naʊ] .
But I reckon his talents are runnin ' different now .
但 我 估计 他的 天赋 是 跑步 - 不同的 现在 .

但我认为他现在的才能发挥方式已经不一样了。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 173]
[页 -]

[第173页]

['mɪljənz] [hiː; hi][hæz; həz] [ðeɪ] [seɪ] , [mɒn] [vjuː] , ['mɪljənz] .
Millions he has they say , mon vieux , millions .
百万 他 有 他们 说 , 星期一 老的 , 百万 .

他们说他有数百万美元，我的老伙计，数百万美元。

[ænd; ənd] [aɪl] [get][maɪ] [ʃer] [ʌv; əv] - [ɪm] .
And I'll get my share of ' em .
和 患病的 得到 我的 分享 的 - 呃 .

我也会分到我那一份。

" ['dʒɪm] [koʊst] [smoʊkt] [fɔːr; fər][ə; eɪ]['moʊmənt][ɪn] [kən'tentɪd] ['saɪləns] .
" Jim Coast smoked for a moment in contented silence .
" 吉姆 海岸 熏制 为了 一个 片刻 在 满足 沉默 .

吉姆·科斯特安静地抽了一会儿烟。

" [siː] [hɪr] , [piːt] .
" See here , Pete .
" 看 这里 , 皮特 .

“看这里，皮特。”

[aɪ] [laɪk] [juː; jʊ] .
I like you .
我 喜欢 你 .

我喜欢你。

['ɔːlweɪz] [dɪd] .
Always did .
总是 做过 .

一直都是。

[streɪt] [æz; əz][ə; eɪ] [strɪŋ] — [juː; jʊ][ɑːr; ər] .
Straight as a string — you are .
直的 作为 一个 细绳 — 你 是 .

你就像一根直绳子一样。

[juːv] [dʌn] [ˌem 'iː][ə; eɪ] [gʊd] [tɜːrn][tuː; tə] - [naɪt] .
You've done me a good turn to - night .
你已经 完毕 我 一个 好的 转动 到 - 夜晚 .

你今晚帮了我一个大忙。

[juː; jʊ] [maɪt] [ʌv; əv] [pʊt] [ˌem ˈiː] [aʊt] — [kɪld] [ˌem ˈiː] [wen] [juː; jʊ][hæd; həd][ˌem ˈiː] [daʊn] — — "
You might of put me out — killed me when you had me down — — "
你 可能 的 放 我 出去 — 被杀 我 什么时候 你 有 我 向下 — — "

你本可以把我击倒——在我倒下的时候杀了我——”

" [aɪm][noʊ] [ˈmɜːrdərər] , [ˈdʒɪm] . "
" I'm no murderer , Jim . "
" 我是 不 凶手 , 吉姆 . "

“我不是杀人犯，吉姆。”

" [raɪt] .
" Right .
" 正确的 .

“正确的。

[nɔːr][aɪ] [eint] [ˈiːðər] .
Nor I ain't either .
也不 我 不是 任何一个 .

我也不是。

[aɪ][dəunt][wɑːnt][tuː; tə][hɜːrt][ə; eɪ] [her] [ʌv; əv][məˈgwaɪərz] [hed] .
I don't want to hurt a hair of McGuire's head .
我 不 想 到 伤害 一个 头发 的 麦奎尔的 头 .

我一点都不想伤害麦奎尔。

[ˈevri] [wʌn][ʌv; əv] - [ɪm] [ɪz] [ˈpreʃəs] [æz; əz] [rɪˈfaɪnd] [goʊld] .
Every one of ' em is precious as refined gold .
每一个 一 的 - 呃 是 宝贵的 作为 精制 金子 .

它们每一个都像精炼黄金一样珍贵。

[aɪ][wɑːnt][hɪm; ɪm][tuː; tə][lɪv; laɪv] — [tuː; tə] [kiːp] [ɑːn][ˈlɪvɪn] - [ænd; ənd][ˈmækɪn] - [mɔːr] [ˈmʌni] [bɪˈkəz, bɪˈkɔːz]
I want him to live — to keep on livin ' and makin ' more money because
我 想 他 到 居住 — 到 保持 在 生活 - 和 制造 - 更多的 钱 因为
[ðə; ði] [mɔːr] [ˈmʌni] [ˈhiːz][gɑːt][ðə; ði] [mɔːr] [aɪl] [get] — [siː] . "
the more money he's got the more I'll get — see . "
这 更多的 钱 他是 得到 这 更多的 患病的 得到 — 看 . "

我希望他活下去——继续活下去，赚更多的钱，因为他的钱越多，我得到的也就越多——明白吗？

" [ˈblækmeɪl] , " [sed] [ˈpiːtər] [ˈʃɔːrtli] .
" Blackmail , " said Peter shortly .
" 勒索 , " 说 彼得 不久 .

“勒索,”彼得简短地说。

[koʊst] [glɑːnst] [æt; ət][hɪm; ɪm] , [ʃˈrʌgd] [ænd; ənd] [læft] .
Coast glanced at him , shrugged and laughed .
海岸 瞥了一眼 在 他 , 耸了耸肩 和 笑了 .

科斯特看了他一眼，耸了耸肩，笑了。

" [kɔːl] [ˌaɪ ˈtiː] [ðæt] [ɪf] [juː; jʊ] [laɪk] .
" Call it that if you like .
" 称呼 它 那 如果 你 喜欢 .

“如果你喜欢，就这么称呼它吧。”

[its] [ə; eɪ][ˈdɜːrti][wɜːrd] , [bʌt; bət] [aɪl] [stænd][fɔːr; fər][ˌaɪ ˈtiː] , [ˈsiːɪn] - [its] [juː; jʊ] .
It's a dirty word , but I'll stand for it , seein ' it's you .
它是 一个 肮脏的 单词 , 但 患病的 站立 为了 它 , 看到 - 它是 你 .

虽然是个脏字，但因为是你，所以我愿意接受。

[ˈblækmeɪl] !
Blackmail !
勒索 !

勒索！

[wɒts] [ə; eɪ] ['weɪtɚz] [tɪp] [bʌt; bət] ['blækmeɪl] [fɔːr; fər] [gʊd] ['sɜːrvɪs] ?
What's a waiter's tip but blackmail for good service ?
是什么 一个 服务员的 提示 但 勒索 为了 好的 服务 ?

服务员的小费不就是对优质服务的勒索吗?

[wɒts] [ə; eɪ] ['lɔjɚz] [fiː] [frʌm; frəm] [ə; eɪ] [ˌkɔːrpə'reɪʃ(ə)n] [bʌt; bət] ['mʌni] [peɪd] [baɪ] [men] [tuː; tə] [kiːp]
What's a lawyer's fee from a corporation but money paid by men to keep
是什么 一个 律师 费用 从 一个 公司 但 钱 有薪酬的 经过 男人 到 保持
[ðem; ðəm] [aʊt] [ʌv; əv] [ðə; ði] [dʒeɪl] ?
them out of the jail ?
他们 出去 的 这 监狱 ?

公司支付的律师费不就是男人为了免于牢狱之灾而支付的钱吗?

[wɒts] [ə; eɪ] [briːtʃ] [ʌv; əv] ['prɑːmɪs] [keɪs] ?
What's a breach of promise case ?
是什么 一个 违反 的 承诺 案件 ?

什么是违反承诺案件?

['blækmeɪl] — ['liːg(ə)l] ['blækmeɪl] .
Blackmail — legal blackmail .
勒索 — 合法的 勒索 .

敲诈勒索——合法敲诈勒索。

[aɪm] ['dɔɪɪn] - ['nɑːθɪn] - [les] [æn; ən] - ['nɑːθɪn] - [mɔːr] [ðæn; ðən] [ə; eɪ] ['mɪljən] ['ʌðər] [men] — [bʌt; bət] [aɪm]
I'm doin ' nothin ' less an ' nothin ' more than a million other men — but I'm
我是 做 - 什么也没有 - 较少的 一个 - 什么也没有 - 更多的 比 一个 百万 其他 男人 — 但 我是
[nɑːt] ['wɑːkin] - [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] ['lɔɪər] .
not workin ' with a lawyer .
不是 工作 - 和 一个 律师 .

我做的并不比一百万人多，也不少——但我没有聘请律师。

[aɪl] [tɜːrn] [ðə; ði] [trɪk] [ə'loʊn] .
I'll turn the trick alone .
患病的 转动 这 诡计 独自的 .

我自己就能搞定。

[wʌt] [wʊd] [juː; jʊ] [seɪ] [ɪf] [aɪ] [toʊld] [juː; jʊ] [ðæt] [hæf] [ʌv; əv] ['evri] ['dɑːlər] [mə'gwaɪr] [hæz; həz] [gɑːt] [ɪz]
What would you say if I told you that half of every dollar McGuire has got is
什么 会 你 说 如果 我 讲述 你 那 一半 的 每一个 美元 麦奎尔 有 得到 是
[maɪn] — [ə; eɪ] [fʊl] [hæf] — [tuː; tə] [seɪ] ['nɑːθɪn] - [ʌv; əv] ['peɪmənt] [fɔːr; fər] [ðə; ði] ['jɪrz] [aɪ] [wʌz; wəz]
mine — a full half — to say nothin ' of payment for the years I was
矿 — 一个 满的 一半 — 到 说 什么也没有 - 的 支付 为了 这 年 我 曾是
[wɑːndərɪn] - [æn; ən] - ['grʌbɪn] - ['oʊvər] [ðə; ði] [feɪs] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ɜːrθ] ,
wanderin ' an ' grubbin ' over the face of the earth ,
漫游 - 一个 - 蛆虫 - 超过 这 脸 的 这 地球 ,

如果我告诉你，麦奎尔的每一美元中，有一半是我的——整整一半——更不用说这是我多年来在地球上四处流浪、四处谋生的报酬了，你会怎么说?

[waɪl] [hiː; hi] [wʌz; wəz] ['lɪvɪn] - ['iːzi] .
while he was livin ' easy .
尽管 他 曾是 生活 - 简单的 .

当时他过着安逸的生活。

[oʊ] !
Oh !
哦 !

哦!

[jʊə(r)] [sər'praɪzd] .
You're surprised .
你是 惊讶 .

你感到惊讶。

[juːd] ['betər] [biː; bi] .
You'd better be .
你会 更好的 是 .

你最好是这样。

[fɔːr; fər] [ðæts] [ðə; ði]['gɑːdz] [truːθ] , [mɒn] [ɑː'miː] . "
For that's the God's truth , mon ami . "
为了 那就是 这 神的 真相 , 星期一 ami . "

因为那是上帝的真理，我的朋友。

" [juː; jʊ] [miːn] — [hiː; hi] — [hiː; hi] — — " ['piːtɚz] [krɪ'duːləti] [wʌz; wəz] [streɪnd] [ænd; ənd][hiː; hi] [feɪld]
" You mean — he — he — — " Peter's credulity was strained and he failed
" 你 意思是 — 他 — 他 — — " 彼得的 轻信 曾是 紧张 和 他 失败的
[tuː; tə] ['fɪnɪʃ] [hɪz; ɪz] ['kwɪri] .
to finish his query .
到 结束 他的 询问 .

“你的意思是——他——他——”彼得的信心受到了考验，他没能说完他的问题。

" [oʊ] , [juː; jʊ][dəunt] [bɪ'liːv] ?
" Oh , you don't believe ?
" 哦 , 你 不 相信 ?

“哦，你不相信吗？”

[wel] , [juː; jʊ] ['niːdnt] .
Well , you needn't .
出色地 , 你 不必 .

其实你不必这么做。

[bʌt; bət][ðeəz; ðəz][noʊ] ['blækmeɪl] [wen] [juː; jʊ]['oʊnli] [teɪk] [wʌt] [bi'lɔŋz] [tuː; tə][juː; jʊ] .
But there's no blackmail when you only take what belongs to you .
但 有 不 勒索 什么时候 你 仅有的 拿 什么 属于 到 你 .

但如果你只拿回属于自己的东西，那就不存在勒索。

[ðə; ði] ['mʌni] — [ðə; ði] ['mʌni] [ðæt] [meɪd] [hɪz; ɪz] ['mɪljənz] [wʌz; wəz][æz; əz] [mʌtʃ] [maɪn] [æz; əz][hɪz; ɪz] .
The money — the money that made his millions was as much mine as his .
这 钱 — 这 钱 那 制成 他的 百万 曾是 作为 很多 矿 作为 他的 .

那笔钱——让他赚到数百万美元的钱——既属于他，也属于我。

[aɪm]['goʊɪŋ][tuː; tə][hæv; həv][maɪ] [ʃer] [wɪð; wɪθ]
I'm going to have my share with
我是 去 到 有 我的 分享 和

我也要分一杯羹。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 174]
[页 -]

[第174页]

['kɑːmpaʊnd] ['ɪntrəst] [fɔːr; fər] [ˌfɪf'tiːn] ['jɪrz] — [ænd; ənd][pər'hæps][ə; eɪ][bɪt] [mɔːr] . "
compound interest for fifteen years — and perhaps a bit more . "
化合物 兴趣 为了 十五 年 — 和 也许 一个 少量 更多的 . "

十五年复利——或许还要更久一些。

" [juː; jʊ] [sər'praɪz] [ˌem 'iː] .
" You surprise me .
" 你 惊喜 我 .

你让我感到意外。

[bʌt; bət][ˌaɪ ˈtiː] [siːmz] [ðæt] [ɪf] [ðeəz; ðəz] [ˈeni] [ˈdʒʌstɪs] [ɪn] [jʊr; jər] [kleɪm] , [juː; jʊ] [kʊd; kəd] [ɪˈstæblɪʃ] [ˌaɪ ˈtiː] [ˈliːɡəli] .
But it seems that if there's any justice in your claim , you could establish it legally .
但 它 似乎 那 如果 有 任何 正义 在 你的 宣称 ， 你 可以 建立 它 合法地 .

但如果你的说法有任何合理之处，似乎你可以通过法律途径来证明这一点。

" [ˈdʒɪm] [koʊst] [læft] [əˈɡen] .
" Jim Coast laughed again .
" 吉姆 海岸 笑了 再次 .

吉姆·科斯特又笑了。

" [ðeəz; ðəz][ə; eɪ] [ˈkwɪkər] — [ə; eɪ][ˈseɪfər] [wei] [ðæn; ðən] [ðæt] .
" There's a quicker — a safer way than that .
" 有 一个 更快 — 一个 更安全 方式 比 那 .

“还有一种更快、更安全的方法。”

[aɪm][ˈtɑːkiːn, -kin, ˈtei-] - [ˌaɪ ˈtiː] .
I'm takin ' it .
我是 拿 - 它 .

我接受。

" [hiː; hi] [fɪld] [hɪz; ɪz] [ɡlæs] [əˈɡen] [ænd; ənd] [went] [ɑːn] , [ˈliːnɪŋ] [fɑːr][ˈoʊvər][ðə; ði] [ˈteɪbl] [tɔːrd] [ˈpiːtər] .
" He filled his glass again and went on , leaning far over the table toward Peter .
" 他 已填 他的 玻璃 再次 和 去 在 ， 倾斜 远的 超过 这 桌子 朝向 彼得 .

他又给自己倒了一杯水，然后继续往前走，身体越过桌子，朝彼得走去。

" [vɔɪənz] , [piːt] .
" Voyons , Pete .
" 沃扬斯 ， 皮特 .

“Voyons，Pete。

[wen] [wiː; wi] [keɪm] [əˈʃɔːr] , [aɪ] [meɪd] [juː; jʊ][æn; ən] [ˈɔːfər] [tuː; tə] [pleɪ] [maɪ] [ɡeɪm] .
When we came ashore , I made you an offer to play my game .
什么时候 我们 来了 岸上 ， 我 制成 你 一个 提供 到 玩 我的 游戏 .

我们上岸后，我邀请你玩我的游戏。

[juː; jʊ] [tɜːrnd] [ˌem ˈiː] [daʊn] .
You turned me down .
你 转向 我 向下 .

你拒绝了我。

[its] [nɑːt] [tuː] [leɪt] [tuː; tə] [tʃeɪndʒ] [jʊr; jər][maɪnd] .
It's not too late to change your mind .
它是 不是 也 晚的 到 改变 你的 头脑 .

现在改变主意还不晚。

[ðə; ði][oʊld][mæn] [trʌsts] [juː; jʊ][ɔːr][hiː; hi] [ˈwʊdnt] [ʌv; əv] [sent] [juː; jʊ] [aʊt] [wɪð; wɪθ] [ðæt] [ˈmʌni] .
The old man trusts you or he wouldn't of sent you out with that money .
这 老的 男人 信托 你 或者 他 不会 的 发送 你 出去 和 那 钱 .

老人家信任你，否则不会派你带着那笔钱出去。

[aɪ] [meɪ] [niːd] [sʌm; səm] [help] [wɪð; wɪθ] [ðɪs] [ˈbɪznəs] [ænd; ənd] [jʊə(r)] [fɪkst] [dʒʌst] [raɪt] [tuː; tə] [lend] [ˌem ˈiː][ə; eɪ][hænd] .
I may need some help with this business and you're fixed just right to lend me a hand .
我 可能 需要 一些 帮助 和 这 商业 和 你是 固定的 只是 正确的 到 借 我 一个 手 .

我可能需要一些生意上的帮助，而你正好可以帮上忙。

[θroʊ]	[ɪn]	[wɪð; wɪθ]	[ˌem 'iː]	,	[duː]	[wʌt]	[aɪ]	[wɑːnt]	,	[ænd; ənd]	[aɪl]	[siː]	[ðæt]	[jʊə(r)]	[fɪkst]	[fɔːr; fər]	[laɪf]	.
Throw	**in**	**with**	**me**	**,**	**do**	**what**	**I**	**want**	**,**	**and**	**I'll**	**see**	**that**	**you're**	**fixed**	**for**	**life**	**.**
扔	在	和	我	,	做	什么	我	想	,	和	患病的	看	那	你是	固定的	为了	生活	.

跟我走，听我的话，我保证你这辈子都不会有后顾之忧。

"	['piːtər]	[ʃʊk]	[hɪz; ɪz]	[hed]	['sloʊli]	[frʌm; frəm]	[saɪd]	[tuː; tə]	[saɪd]	.
"	**Peter**	**shook**	**his**	**head**	**slowly**	**from**	**side**	**to**	**side**	**.**
"	彼得	摇晃	他的	头	缓慢地	从	边	到	边	.

彼得缓缓地左右摇了摇头。

"	[noʊ]	,	['dʒɪm]	.
"	**No**	**,**	**Jim**	**.**
"	不	,	吉姆	.

“不，吉姆。”

[hiː; hi]	[peɪz]	[ˌem 'iː]	[wel]	.
He	**pays**	**me**	**well**	**.**
他	支付	我	出色地	.

他给我的薪水很高。

[aɪm]	[noʊ]	['treɪtər]	.	"
I'm	**no**	**traitor**	**.**	**"**
我是	不	叛徒	.	"

我不是叛徒。

"	[eɪtʃ]	-	[em]	.	['treɪtər]	!
"	**H**	**-**	**m**	**.**	**Traitor**	**!**
"	H	-	米	.	叛徒	!

“哼。叛徒！”

"	[hiː; hi]	[sniəd]	.
"	**he**	**sneered**	**.**
"	他	冷笑	.

他冷笑道。

"	[hiː; hi]	['wɔznt]	[ˌoʊvərˌpər'tɪkjələr]	[ə'baʊt]	[juː; jʊ]	.
"	**He**	**wasn't**	**overparticular**	**about**	**you**	**.**
"	他	不是	过度特殊	关于	你	.

“他对你并不特别在意。”

[hiː; hi]	[maɪt]	[ʌv; əv]	[kɪld]	[juː; jʊ]	[ɔːr]	[aɪ]	[maɪt]	[ʌv; əv]	,
He	**might**	**of**	**killed**	**you**	**or**	**I**	**might**	**of**	**,**
他	可能	的	被杀	你	或者	我	可能	的	,

他可能杀了你，或者我可能杀了你。

[ɪf]	[juː; jʊ]	['hædnt]	[bɪn]	[tuː]	[dæm]	[kwɪk]	[fɔːr; fər]	[ˌem 'iː]	.
if	**you**	**hadn't**	**been**	**too**	**damn**	**quick**	**for**	**me**	**.**
如果	你	之前没有	到过	也	该死	快的	为了	我	.

如果你没那么快就好了。

[wʌt]	[duː]	[juː; jʊ]	[θɪŋk]	[maɪk]	[mə'gwaɪr]	['kɛrz]	[ə'baʊt]	[juː; jʊ]	?
What	**do**	**you**	**think**	**Mike**	**McGuire**	**cares**	**about**	**you**	**?**
什么	做	你	思考	麦克风	麦奎尔	关心	关于	你	?

你觉得迈克·麦奎尔会在乎你吗?

"	[hiː; hi]	[læft]	['bɪtərli]	.
"	**he**	**laughed**	**bitterly**	**.**
"	他	笑了	苦涩地	.

他苦笑了一下。

"	['nʌθɪŋ]	.
"	**Nothing**	**.**
"	没有什么	.

“没有什么。

[bʌt; bət] [ðæt] [meɪks] [noʊ] ['dɪfrəns] .
But that makes no difference .
但 那 制作 不 不同之处 .

但这并没有什么区别。

[aɪ] — —
I — —
我 — —

我 -

" [ə; eɪ] [laʊd] ['dʒæŋgl] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [bel] [frʌm; frəm] [ðə; ði] ['kɔːrnər] [ænd; ənd] ['dʒɪm] [koʊst] [spræŋ] [tuː; tə] [hɪz; ɪz]
" A loud jangle of a bell from the corner and Jim Coast sprang to his
" 一个 大声 争吵 的 一个 钟 从 这 角落 和 吉姆 海岸 弹簧 到 他的
[fiːt] .
feet .
脚 .

“街角传来一声响亮的铃铛声，吉姆·科斯特立刻跳了起来。”

" [ðə; ði] ['telɪfoʊn] , " [ɪk'spleɪnd] ['piːtər] , ['ɪndɪkeɪtɪŋ] [ðə; ði] ['ɪnstrəmənt] .
" The telephone , " explained Peter , indicating the instrument .
" 这 电话 , " 解释 彼得 , 表明 这 乐器 .

“是电话,”彼得指着电话解释道。

" [ðæts] [mə'gwaɪr] [naʊ] .
" That's McGuire now .
" 那就是 麦奎尔 现在 .

“这就是麦奎尔了。”

" [hiː; hi] [roʊz] [ænd; ənd] [muːvd] [tɔːrd] [ˌaɪ 'tiː] , [bʌt; bət] [koʊst] [kɔːt] [hɪm; ɪm] [baɪ] [ðə; ði] [ɑːrm] .
" He rose and moved toward it , but Coast caught him by the arm .
" 他 玫瑰 和 已搬 朝向 它 , 但 海岸 捕捉 他 经过 这 手臂 .

“他站起身朝它走去，但科斯特抓住了他的胳膊。”

" ['wɜːrid] , [eɪ] ? " [hiː; hi] [sed] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [grɪn] .
" Worried , eh ? " he said with a grin .
" 担心 , 嗯 ? " 他 说 和 一个 咧嘴笑 .

“担心啊？”他笑着说。

" ['wɒnts] [tuː; tə] [noʊ] [wɒts] ['hæpənd] !
" Wants to know what's happened !
" 想要 到 知道 是什么 发生 !

想知道发生了什么事！

[ɔːl] [raɪt] .
All right .
全部 正确的 .

好的。

[tel] [hɪm; ɪm] — [tel] [ðə; ði] — — .
Tell him — tell the — — .
告诉 他 — 告诉 这 — — .

告诉他——告诉——。

" [ænd; ənd] [ðen] , [æz; əz] ['piːtər] [rɪ'liːst] [hɪm'self] , " [weɪt] [ə; eɪ] ['mɪnɪt] .
" And then , as Peter released himself , " Wait a minute .
" 和 然后 , 作为 彼得 发布 他自己 , " 等待 一个 分钟 .

“然后，彼得松开手时说：‘等一下。’

[tel] [hɪm; ɪm] [juːv] [gɑːt] [ˌem 'iː] [hɪr] , " [læft] [koʊst] , " [ə; eɪ] ['prɪz(ə)nər] .
Tell him you've got me here , " laughed Coast , " a prisoner .
告诉 他 你已经 得到 我 这里 , " 笑了 海岸 , " 一个 囚犯 .

“告诉他，你把我抓到这里来了,”科斯特笑着说，“我成了囚犯。”

[tel] [hɪm; ɪm][aɪm] ['tɔːkɪŋ] .
Tell him I'm talking .
告诉 他 我是 说 .

告诉他我在说话。

[æsk][fɔːr; fər] [ɪn'strʌkʃ(ə)nz] .
Ask for instructions .
问 为了 指示 .

请示。

['hiːl] [tel] [juː; jʊ] [wʌt] [tuː; tə][duː][wɪð; wɪθ][ˌem 'iː] , [dæm] [kwɪk] , " [hiː; hi] [sniəd] .
He'll tell you what to do with me , damn quick , " he sneered .
地狱 告诉 你 什么 到 做 和 我 , 该死 快的 , " 他 冷笑 .

“他会很快告诉你该怎么处置我，”他冷笑道。

['piːtər] ['weɪtɪd] [ə; eɪ]['moʊmənt] , ['θɪŋkɪŋ] , [waɪl] [ðə; ði] [bel] ['tɪŋkəld]
Peter waited a moment , thinking , while the bell tinkled
彼得 等待 一个 片刻 , 思维 , 尽管 这 钟 叮叮当当

彼得等了一会儿，陷入沉思，这时铃铛叮当作响。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 175]
[页 -]

[第175页]

[ə'gen] , [ænd; ənd] [ðen] [tʊk] [daʊn] [ðə; ði] [rɪ'siːvər] .
again , and then took down the receiver .
再次 , 和 然后 采取 向下 这 接收者 .

又一次，然后把接收器取了下来。

[hiː; hi][wʌz; wəz][ɪn][noʊ] [muːd] [tuː; tə]['lɪs(ə)n][tuː; tə] [mə'gwaɪr] .
He was in no mood to listen to McGuire .
他 曾是 在 不 情绪 到 听 到 麦奎尔 .

他根本没心情听麦奎尔说话。

" [hə'loʊ] — [jes] , [ðɪs] [ɪz] ['nɪkəlz] . . . .
" Hello — Yes , this is Nichols . . . .
" 你好 — 是的 , 这 是 尼科尔斯 . . . .

“你好——是的，我是尼科尔斯……”

[ɔːl] [raɪt] , [jes] .
All right , yes .
全部 正确的 , 是的 .

好的，是的。

[ʃɑːt] [æt; ət][frʌm; frəm][ðə; ði][dɑːrk] — [waɪl] ['peɪɪŋ] [ðə; ði] ['mʌni] .
Shot at from the dark — while paying the money .
射击 在 从 这 黑暗的 — 尽管 付费 这 钱 .

付钱的时候，被黑暗中的人开枪射击。

[juː; jʊ][hɪt] [hɔːk] ['kenədi] [ɪn][ðə; ði] ['ʃoʊldər] . . . .
You hit Hawk Kennedy in the shoulder . . . .
你 打 鹰 肯尼迪 在 这 肩膀 . . . .

你击中了霍克·肯尼迪的肩膀……

[jes] , [juː; jʊ] .
Yes , you .
是的 , 你 .

是的，就是你。

[aɪm][noʊ] [fuːl] , [mə'gwaɪr] . . . .
I'm no fool , McGuire . . . .
我是 不 傻子 , 麦奎尔 . . . .

我可不是傻子，麦奎尔……

['hiːz] [hɪr] — [æt; ət][ðə; ði]['kæbɪn] .
He's here — at the Cabin .
他是 这里 — 在 这 舱 .

他在这里——在小屋里。

[aɪv] [dʒʌst] [fɪkst] [hɪz; ɪz] ['ʃoʊldər] — — .
I've just fixed his shoulder — — .
我已经 只是 固定的 他的 肩膀 — — .

我刚治好了他的肩膀——。

[ɔːl] [raɪt] — — . [wʌt] [ʃæl; ʃəl][aɪ][duː][wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] — — ?
All right — — . What shall I do with him — — ?
全部 正确的 — — . 什么 将 我 做 和 他 — — ?

好吧——我该拿他怎么办——?

[jes] — [jes] , ['hiːz] ['tɔːkɪŋ] . . . .
Yes — Yes , he's talking . . . .
是的 — 是的 , 他是 说 . . . .

是的——是的，他在说话……

[let] [hɪm; ɪm][goʊ] — — !
Let him go — — !
让 他 去 — — !

放他走——!

[hə'loʊ] !
Hello !
你好 !

你好!

[let] [hɪm; ɪm][goʊ] , [juː; jʊ] [seɪ] ?
Let him go , you say ?
让 他 去 , 你 说 ?

你说放了他?

[jes] — — "
Yes — — "
是的 — — "

是的 - ”

" [let] [ˌem 'iː][get][tuː; tə][hɪm; ɪm] — — , " [grauld] [koʊst] , ['pʊʃɪŋ] [kloʊz][tuː; tə][ðə; ði]
" Let me get to him — — , " growled Coast , pushing close to the
" 让 我 得到 到 他 — — , " 咆哮 海岸 , 推动 关闭 到 这
[trænz'mɪtərˌtræns'mɪtər] .
transmitter .
发射机 .

“让我去对付他——”科斯特低吼着，推近了发射器。

" [hə'loʊ] — [maɪk] [mə'gwaɪr] — [hə'loʊ] — — "
" Hello — Mike McGuire — hello — — "
" 你好 — 麦克风 麦奎尔 — 你好 — — "

“你好——迈克·麦奎尔——你好——”

" ['hiːz] [gɔːn] , " [sed] ['piːtər] .
" He's gone , " said Peter .
" 他是 已消失 , " 说 彼得 .

“他走了,”彼得说。

" - [let] [hɪm; ɪm][goʊ] , - " [sniəd] [koʊst] .
" ' Let him go , ' " sneered Coast .
" - 让 他 去 , - " 冷笑 海岸 .

“放了他吧,”科斯特冷笑道。

" [juːd] [bet] ['hiːd] [let] [ˌem 'iː] [goʊ] .

" You'd bet he'd let me go .

" 你会 赌注 他会 让 我 去 .

“你肯定会觉得他会放我走。”

" [ðen] [hiː; hi] [lʊkt] [æt; ət] ['piːtər] [ænd; ənd] [læft] .

" Then he looked at Peter and laughed .

" 然后 他 看起来 在 彼得 和 笑了 .

然后他看着彼得笑了。

" ['hiːz] [skerd] [ɔːl] [raɪt] — [biːt] [ˌaɪ 'tiː] [laɪk] [ə; eɪ] ['kɑːtnteɪl] .

" He's scared all right — beat it like a cottontail .

" 他是 害怕的 全部 正确的 — 打 它 喜欢 一个 棉尾兔 .

“他确实害怕了——像打兔子一样把它打倒。”

[siːmz] [ə; eɪ] [ʃeɪm] [tuː; tə] [teɪk] [ðə; ði] ['mʌni] , [piːt] — [ə; eɪ] ['riːəl] [ʃeɪm] .

Seems a shame to take the money , Pete — a real shame .

似乎 一个 耻辱 到 拿 这 钱 , 皮特 — 一个 真实的 耻辱 .

皮特，收下这笔钱似乎很可惜——真是太可惜了。

" [hiː; hi] [læft] [ʌp'rɔːriəsli] , [ðen] ['sɔːntəd] ['iːzəli] ['oʊvər] [tuː; tə] [ðə; ði] ['teɪbl] ,

" He laughed uproariously , then sauntered easily over to the table ,

" 他 笑了 哄堂大笑 , 然后 漫步 容易地 超过 到 这 桌子 ,

他哈哈大笑，然后轻松地踱步走到桌边。

[tʊk] [ə'nʌðər] [ʌv; əv] ['piːtɚz] [sɪgə'rets] [ænd; ənd] [sæŋk] ['ɪntuː] [ðə; ði] ['iːzi] [tʃer] [ə'gen] .

took another of Peter's cigarettes and sank into the easy chair again .

采取 其他 的 彼得的 香烟 和 沉没 进入 这 简单的 椅子 再次 .

他又拿起彼得的一支香烟，再次瘫倒在扶手椅里。

['piːtər] [aɪd] [hɪm; ɪm] [ɪn] ['saɪləns] .

Peter eyed him in silence .

彼得 眼睛 他 在 沉默 .

彼得沉默地打量着他。

[hiː; hi] [wʌz; wəz] [æn; ən] [ʌn'welkəm] [gest] [bʌt; bət] [hiː; hi] ['hædnt] [jet] ['grætɪfaɪd] ['piːtɚz] [ˌkjʊri'ɑːsəti] .

He was an unwelcome guest but he hadn't yet gratified Peter's curiosity .

他 曾是 一个 不受欢迎 客人 但 他 之前没有 然而 满意 彼得的 好奇心 .

他是个不受欢迎的客人，但他还没有满足彼得的好奇心。

" [wel] , [wʌt] [ɑːr; ər] [juː; jʊ] ['goʊɪŋ] [tuː; tə] [duː] ? " [æskt] ['piːtər] .

" Well , what are you going to do ? " asked Peter .

" 出色地 , 什么 是 你 去 到 做 ? " 问 彼得 .

“那你打算怎么办？”彼得问道。

" [ˌem 'iː] ? " [koʊst] [in'heild] ['piːtɚz] ['sɪgəret] [lʌg'ʒʊriəsli] , [ænd; ənd] [smaɪld] .

" Me ? " Coast inhaled Peter's cigarette luxuriously , and smiled .

" 我 ? " 海岸 吸入 彼得的 卷烟 奢华地 , 和 微笑 .

“我？”科斯特悠闲地吸了一口彼得的香烟，笑了。

" [aɪm] ['gɔɪn] - [west] ,

" I'm goin ' West ,

" 我是 去 - 西方 ,

我要去西部，

['prɑːntoʊ] — [tuː; tə] [get] [maɪ] [fækts] [streɪt] — [ɔːl] [æt; ət] [ðə; ði] [ɪk'spens] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['pɑːrti] [ʌv; əv] [ðə; ði]

pronto — to get my facts straight — all at the expense of the party of the

普朗托 — 到 得到 我的 事实 直的 — 全部 在 这 费用 的 这 派对 的 这

[fɜːrst] [pɑːrt] .

first part .

第一的 部分 .

迅速——为了弄清事实——这一切都将以第一方的利益为代价。

[aɪ] [maɪt] [stɑːp] [ɔːf] [æt; ət] [ðə; ði] [grænd] ['kænjən] [fɜːrst] [fɔːr; fər] [ðə; ði] [vjuː] .
I might stop off at the Grand Cañon first for the view .
我 可能 停止 离开 在 这 盛大 峡谷 第一的 为了 这 看法 .

我可能会先去大峡谷看看风景。

[aɪ] [niːd] [ə; eɪ] [rest] , [piːt] .
I need a rest , Pete .
我 需要 一个 休息 , 皮特 .

我需要休息一下，皮特。

[aɪ] [eint] [æz; əz] [jʌŋ] [æz; əz] [aɪ] [wʌz; wəz] — [ɔːr] [aɪ] ['maitənt] [ʌv; əv] [let] [juː; jʊ] [pʊt] [ˌem ˈiː] [aʊt] [soʊ] ['iːzi]
I ain't as young as I was — or I mightn't of let you put me out so easy
我 不是 作为 年轻的 作为 我 曾是 — 或者 我 可能不会 的 让 你 放 我 出去 所以 简单的
[tuː; tə] - [naɪt] .
to - night .
到 - 夜晚 .

我不再像以前那么年轻了——否则今晚我可能不会让你这么轻易地把我赶走。

[aɪm] [glæd] [ʌv; əv] [ðæt] , [ðoʊ] .
I'm glad of that , though .
我是 高兴的 的 那 , 尽管 .

不过，我对此感到高兴。

['wʊdnt] [laɪk] [tuː; tə] [ʌv; əv] [dʌn] [juː; jʊ] [hɜːrt] — — "
Wouldn't like to of done you hurt — — "
不会 喜欢 到 的 完毕 你 伤害 — — "

不想伤害你——”

" [ænd; ənd] [ðen] — — ? " [æskt] ['piːtər] ['stedəli] .
" And then — — ? " asked Peter steadily .
" 和 然后 — — ? " 问 彼得 稳步 .

“然后呢——？”彼得沉声问道。

" [ðen] ?
" Then ?
" 然后 ?

“然后?

[oʊ] , [aɪl] [biːt] [ˌaɪ ˈtiː] [daʊn] [tuː; tə] ['bɪsbi] [ænd; ənd] [æsk] [ə; eɪ] [fjuː] ['kwestʃənz] .
Oh , I'll beat it down to Bisbee and ask a few questions .
哦 , 患病的 打 它 向下 到 比斯比 和 问 一个 很少 问题 .

哦，我会赶到比斯比去问几个问题。

[aɪ] [dʒʌst] [wɑːnt] [tuː; tə] [hʊk] [ʌp] [ə; eɪ] [fjuː] [θɪŋz] [aɪ] [dəunt] [noʊ] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [θɪŋz] [aɪ] [duː] [noʊ] .
I just want to hook up a few things I don't know with the things I do know .
我 只是 想 到 钩 向上 一个 很少 事物 我 不 知道 和 这 事物 我 做 知道 .

我只是想把一些我不了解的东西和我了解的东西联系起来。

[aɪl] ['træv(ə)l] [laɪt] [bʌt; bət] ['kʌmftəbl; 'kʌmfərtəbl] .
I'll travel light but comfortable .
患病的 旅行 光 但 舒服的 .

我会轻装出行，但要舒适。

[faɪv] ['θaʊz(ə)nd] ['dɑːlɚz, 'dɔlɚz] [meɪks] [ə; eɪ] [hiːp] [ʌv; əv]
Five thousand dollars makes a heap of
五 千 美元 制作 一个 堆 的

五千美元能买到一大笔钱

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[Pg 176]
[页 -]

[第176页]

['dɪfrəns] [ɪn][jʊr; jər] [pɔɪnt] [ʌv; əv] [vjuː] — [ænd; ənd] ['ʌðər] ['piːpəlz] .
difference in your point of view — and other people's .
不同之处 在 你的 观点 的 看法 — 和 其他 人们的 .

你的观点与其他人的观点存在差异。

[aɪl] [biː; bi][æn; ən] ['iːstərn] [ˌmɪljə'ner] ['lʊkɪn] - [fɔːr; fər][ˌɪn'vɛstmənts, ˌɪn'vɛsmənts] .
I'll be an eastern millionaire lookin ' for investments .
患病的 是 一个 东 百万富翁 在看 - 为了 投资 .

我将成为一位在东方寻找投资机会的百万富翁。

[ænd; ənd] [wʌt] [aɪ][wəʊnt] [noʊ] [ə'baʊt] ['dʒɑːnəθən][keɪ] . [mə'gwaɪr] , ['eɪliəs] [maɪk] [mə'gwaɪr] — [wəʊnt]
And what I won't know about Jonathan K . McGuire , alias Mike McGuire — won't
和 什么 我 惯于 知道 关于 乔纳森 K . 麦奎尔 , 别名 麦克风 麦奎尔 — 惯于
[biː; bi] [wɜːrθ] ['noʊɪn] - .
be worth knowin ' .
是 值得 知道 - .

而对于乔纳森·K·麦奎尔（又名迈克·麦奎尔）的那些我不知道的事，根本不值得我去了解。

" [hiː; hi] [broʊk] [ɔːf] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [glæns] [kɔːt] [ðə; ði] ['ɪntrəstɪd] [ɪk'spreʃ(ə)n] [ɑːn][ðə; ði] [feɪs] [ʌv; əv]
" He broke off and his glance caught the interested expression on the face of
" 他 打破 离开 和 他的 瞥一眼 捕捉 这 感兴趣的 表达 在 这 脸 的
[hɪz; ɪz][hoʊst] .
his host .
他的 主持人 .

他停顿了一下，目光捕捉到了主人脸上感兴趣的表情。

" [eɪtʃ] - [em] . ['kjʊriəs] , [eint] [juː; jʊ] , [piːt] ? "
" H - m . Curious , ain't you , Pete ? "
" H - 米 . 好奇的 , 不是 你 , 皮特 ? "

“嗯，你挺好奇的，皮特？”

" [jes] , " [sed] ['piːtər] ['fræŋkli] .
" Yes , " said Peter frankly .
" 是的 , " 说 彼得 坦率地说 .

“是的,”彼得坦率地说。

" [aɪ][ˌeɪ 'em] .
" I am .
" 我 是 .

“我是。

[ʌv; əv] [kɔːrs] [its] [nʌn] [ʌv; əv][maɪ] ['bɪznəs] , [bʌt; bət] — — "
Of course it's none of my business , but — — "
的 课程 它是 没有任何 的 我的 商业 , 但 — — "

这当然不关我的事，但是——”

" [bʌt; bət] [juːd] [laɪk] [tuː; tə] [noʊ] , [dʒʌst][ðə; ði] [seɪm] .
" But you'd like to know , just the same .
" 但 你会 喜欢 到 知道 , 只是 这 相同的 .

但你还是想知道的。

[aɪ] [get] [juː; jʊ] .
I get you .
我 得到 你 .

我明白了。

" [hiː; hi] [flɪkt] [ɔːf] [ðə; ði] [æʃ] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['sɪgəret] [ænd; ənd] [pɪkt] [ʌp] [hɪz; ɪz] ['wɪski] [glæs] .
" He flicked off the ash of his cigarette and picked up his whisky glass .
" 他 轻弹 离开 这 灰 的 他的 卷烟 和 挑选 向上 他的 威士忌酒 玻璃 .

他弹掉烟灰，拿起威士忌酒杯。

" [wel] — — , " [hiː; hi] [went] [ɑːn] , " [aɪ][dəʊnt] [siː] [waɪ] [aɪ] [ˈʃʊdənt] [tel] [juː; jʊ] — [sʌm; səm][ʌv; əv]
" Well — — , " he went on , " I don't see why I shouldn't tell you — some of
" 出色地 — — , " 他 去 在 , " 我 不 看 为什么 我 不应该 告诉 你 — 一些 的
[ˌaɪ ˈtiː] — [ðæt] [ɪz] .
it — that is .
它 — 那 是 .

“嗯——，”他继续说道，“我不明白为什么我不能告诉你——一部分——”

[ˌaɪ ˈtiː][wəʊnt][duː] [ˈeni] [hɑːrm][fɔːr; fər][juː; jʊ][tuː; tə] [noʊ] [ðə; ði][kaɪnd][ʌv; əv] [skʌŋk] [jʊə(r)] [ˈwəːkin] -
It won't do any harm for you to know the kind of skunk you're workin '
它 惯于 做 任何 伤害 为了 你 到 知道 这 种类 的 臭鼬 你是 工作 -
[fɔːr; fər] .
for .
为了 .

了解你为之效力的臭鼬的种类，对你没有任何坏处。

[ðeəz; ðəz][sʌm; səm][ʌv; əv][ˌaɪ ˈtiː] [ðæt] [ˈnoʊbɑːdi][ɑːn][ˈgɑːdz] [ɜːrθ] [wɪl] [ˈevər] [noʊ] [bʌt; bət][ˌem ˈiː][ænd; ənd]
There's some of it that nobody on God's earth will ever know but me and
有 一些 的 它 那 无人 在 神的 地球 将要 曾经 知道 但 我 和
[maɪk] [məˈgwaɪr] — [ənˈles] [hiː; hi] [slɪps] [ʌp] [ɑːn][wʌn][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ˈpeɪmənts] ,
Mike McGuire — unless he slips up on one of his payments ,
麦克风 麦奎尔 — 除非 他 滑倒 向上 在 一 的 他的 付款 ,

有些事，除了我和迈克·麦奎尔之外，世上没有人会知道——除非他哪天拖欠了款项。

[ænd; ənd] [ðen] [ˈɛvriːˌbɑːdiːz] [gɔɪn] - [tuː; tə] [noʊ] .
and then everybody's goin ' to know .
和 然后 每个人的 去 - 到 知道 .

然后所有人都会知道。

[ˈevribɑːdi; ˈevribʌdi] — [bʌt; bət][hɪz; ɪz] [ˈdɔːtər] [fɜːrst][ʌv; əv][ɔːl] .
Everybody — but his daughter first of all .
大家 — 但 他的 女儿 第一的 的 全部 .

所有人——但首先是他的女儿。

" [koʊst] [wʌz; wəz][ˈsaɪlənt][ə; eɪ] [lɔːŋ] [ˈmoʊmənt] [waɪl] [hiː; hi] [dreɪnd] [ðə; ði] [ˈwɪski] [ænd; ənd] [ˈsloʊli] [set]
" Coast was silent a long moment while he drained the whisky and slowly set
" 海岸 曾是 沉默的 一个 长的 片刻 尽管 他 排水 这 威士忌酒 和 缓慢地 放
[ðə; ði] [glæs] [daʊn] [əˈpɑːn][ðə; ði] [ˈteɪbl] .
the glass down upon the table .
这 玻璃 向下 之上 这 桌子 .

科斯特沉默了许久，一口喝干了威士忌，然后慢慢地把酒杯放在桌子上。

[ðə; ði] [ˈʃæˌdoʊz] [əˈpɑːn][hɪz; ɪz] [feɪs] [wɜːr; wər] [ʌnˈplez(ə)nt] , [ˈdaːkənd] [pərˈseptəbli] [æz; əz] [ðeɪ] [mɑːrkt]
The shadows upon his face were unpleasant , darkened perceptibly as they marked
这 阴影 之上 他的 脸 是 令人不快的 , 变暗 明显地 作为 他们 标记
[ðə; ði] [ˈjɪrz] [hɪz; ɪz] [θɔːts] [ˈfɑːloʊd] ,
the years his thoughts followed ,
这 年 他的 想法 随后 ,

他脸上的阴影令人不快，随着岁月的流逝，这些阴影明显加深，记录着他思绪的流逝。

[ænd; ənd][ðə; ði] [laɪnz] [æt; ət][hɪz; ɪz][lɪps][ænd; ənd][ˈnɒstrəlz] [bɪˈkeɪm] [mɔːr] [ˈdiːpli] [etʃt] [ɪn] [ˈbɪtərnəs]
and the lines at his lips and nostrils became more deeply etched in bitterness
和 这 线条 在 他的 嘴唇 和 鼻孔 成为 更多的 深 蚀刻 在 苦味
[ænd; ənd] [ˈʌgli] [rɪˈzɑːlv] .
and ugly resolve .
和 丑陋的 解决 .

他嘴唇和鼻孔上的皱纹因痛苦和丑陋的决心而愈发深深地刻了出来。

" [ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [daʊn] [ɪn][ðə; ði][sæn][luːˈiːs] [ˈvæli] [aɪ][fɜːrst] [met] [ʌp] [wɪð; wɪθ] [maɪk] [məˈgwaɪr] .
" It was down in the San Luis valley I first met up with Mike McGuire .
" 它 曾是 向下 在 这 圣 路易斯 谷 我 第一的 遇见 向上 和 麦克风 麦奎尔 .

“我第一次见到迈克·麦奎尔是在圣路易斯山谷。”

[hiː; hi][wʌz; wəz][bɔːrn][ɪn]['aɪərlənd] , [ʌv; əv] [pʊr] [bʌt; bət] ['ɑːnɪst] ['perənts] , [æz; əz][ðə; ði] [bʊks] [tel] [ˌjuː 'es]
He was born in Ireland , of poor but honest parents , as the books tell us
他 曾是 出生 在 爱尔兰 , 的 贫穷的 但 诚实的 父母 , 作为 这 图书 告诉 我们
.
.
.

据书上记载，他出生于爱尔兰，父母贫穷但诚实。

[hiː; hi] [tʃeɪndʒd] [hɪz; ɪz] [neɪm] [tuː; tə] - ['dʒɑːnəθən][keɪ] . - [wen] [hiː; hi] [meɪd] [hɪz; ɪz][fɜːrst] - [steɪk] . -
He changed his name to ' Jonathan K . ' when he made his first ' stake . '
他 已更改 他的 姓名 到 - 乔纳森 K . - 什么时候 他 制成 他的 第一的 - 赌注 . -

他第一次下注时，把自己的名字改成了“乔纳森·K”。

[ðæt] [ment] [hiː; hi][wʌz; wəz]['kʌmɪn] - [ʌp] [ɪn][ðə; ði] [wɜːrld] — [siː] ?
That meant he was comin ' up in the world — see ?
那 意思是 他 曾是 即将到来 - 向上 在 这 世界 — 看 ?

这意味着他正在步入上流社会——明白了吗？

[ˌem 'iː][ænd; ənd] [maɪk] [wɜːrkt] [tə'geðər] [ʌp] [ɪn][ˌkɑːlə'rædoʊ; ˌkɑːlə'rɑːdoʊ] , ['pʌntʃɪn] - ['kæt(ə)l] , -
Me and Mike worked together up in Colorado , punchin ' cattle , harvestin
我 和 麦克风 工作 一起 向上 在 科罗拉多州 , 打孔 - 牛 , -
- , [ræntʃɪn] - ['dʒen(ə)rəli] .
' , ranchin ' generally .
- , 牧场 - 一般来说 .

我和迈克在科罗拉多州一起工作，放牛、收割庄稼，干各种牧场工作。

[wiː; wi][wɜːr; wər] - ['bʌdiːz] , - [mɒn] ['gɑːrz] , [laɪk] [juː; jʊ][æn; ən] - [ˌem 'iː] , ['iːtɪn] - , ['sliːpɪn] - [tə'geðər]
We were ' buddies , ' mon gars , like you an ' me , eatin ' , sleepin ' together
我们 是 - 伙伴们 , - 星期一 雀鳝 , 喜欢 你 一个 - 我 , 吃 - , 睡觉 - 一起
[æz; əz] [θɪk] [æz; əz] [θiːvz] .
as thick as thieves .
作为 厚的 作为 窃贼 .

我们是“好哥们儿”，就像你我一样，一起吃饭，一起睡觉，亲密无间。

[hiː; hi][hæd; həd][ə; eɪ]['fæməli] ['sʌmwer] ,
He had a family somewhere ,
他 有 一个 家庭 某处 ,

他还有家人在某个地方。

[seɪm] [æz; əz][ˌem 'iː] — [ðə; ði] [waɪf] [hæd; həd][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['mʌni] [bʌt; bət][hɜːr; hər][oʊld][mæn] [meɪd]
same as me — the wife had a little money but her old man made
相同的 作为 我 — 这 妻子 有 一个 小的 钱 但 她 老的 男人 制成

跟我一样——妻子有点钱，但她老爸挣的钱更多。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 177]
[页 -]

[第177页]

[hɪm; ɪm] [kwɪt] — [sʌm; səm] ['trʌb(ə)l] .
him quit — some trouble .
他 辞职 — 一些 麻烦 .

他辞职了——有点麻烦。

['æftər] [ə'waɪl] [wiː; wi][gɑːt]['taɪərd][ʌv; əv] ['wəːkin] - [fɔːr; fər]['weɪdʒɪz] , [grʌb] [steɪkt] , [ænd; ənd] [biːt] [ˌaɪ 'tiː]
After awhile we got tired of workin ' for wages , grub staked , and beat it
后 一会儿 我们 得到 疲劳的 的 工作 - 为了 工资 , 幼虫 已抵押 , 和 打 它
[fɔːr; fər][ðə; ði] ['maʊntnz] .
for the mountains .
为了 这 山脉 .

过了一段时间，我们厌倦了为了微薄的工资和温饱而工作，于是逃往山区。

[ðæt]	[wʌz; wəz]	[bæk]	[ɪn]	[ˌnaɪn'tiːn]	[wʌn]	[ɔːr]	[tuː]	,	[aɪ]	['rekən]	.
That	**was**	**back**	**in**	**nineteen**	**one**	**or**	**two**	**,**	**I**	**reckon**	**.**
那	曾是	后退	在	十九	一	或者	二	,	我	估计	.

那大概是1911年或1912年的事了。

[wiː; wi]	[faʊnd]	[ə; eɪ]	[veɪn]	[ʌp]	[ə'bʌv]	['wægən]	[wiːl]	[gæp]	.
We	**found**	**a**	**vein**	**up**	**above**	**Wagon**	**Wheel**	**Gap**	**.**
我们	成立	一个	静脉	向上	多于	车皮	车轮	差距	.

我们在车轮山口上方发现了一条矿脉。

[ˌaɪ 'tiː]	[lʊkt]	[gʊd]	[ænd; ənd]	[wiː; wi]	[steɪkt]	[aʊt]	[kleɪmz]	[ænd; ənd]	[wɜːrkt]	[ˌaɪ 'tiː]	,	['hɑːrdli]	['stɑːpɪn]	-	[tuː; tə]	[iːt]	[ɔːr]	[sliːp]	.
It	**looked**	**good**	**and**	**we**	**staked**	**out**	**claims**	**and**	**worked**	**it**	**,**	**hardly**	**stoppin**	**'**	**to**	**eat**	**or**	**sleep**	**.**
它	看起来	好的	和	我们	已抵押	出去	索赔	和	工作	它	,	几乎	停止	-	到	吃	或者	睡觉	.

看起来不错，我们圈定了地盘，开始耕作，几乎没停下来吃饭睡觉。

"	[koʊst]	[stɑːpt]	[wɪð; wɪθ]	[ə; eɪ]	[gæsp]	[ænd; ənd]	[ə; eɪ]	[ʃrʌg]	.
"	**Coast**	**stopped**	**with**	**a**	**gasp**	**and**	**a**	**shrug**	**.**
"	海岸	停止	和	一个	喘气	和	一个	耸肩	.

“Coast 倒吸一口凉气，耸了耸肩，停了下来。”

"	[wel]	,	[ðə; ði]	[lɔːŋ]	[æn; ən]	-	[ʃɔːrt]	[ʌv; əv]	[ðæt]	,	[mɒn]	[vjuː]	,
"	**Well**	**,**	**the**	**long**	**an**	**'**	**short**	**of**	**that**	**,**	**mon**	**vieux**	**,**
"	出色地	,	这	长的	一个	-	短的	的	那	,	星期一	老的	,

“好吧，总而言之，我的朋友，

[wʌz; wəz]	[ə; eɪ]	[jɪr]	[ʌv; əv]	[hɑːrd]	[wɜːrk]	[wɪð; wɪθ]	['oʊnli]	[ə; eɪ]	['θaʊz(ə)nd]	[ɔːr]	[soʊ]	[ə'piːs]	[tuː; tə]	[ʃoʊ]	[fɔːr; fər]	[ˌaɪ 'tiː]	.
was	**a**	**year**	**of**	**hard**	**work**	**with**	**only**	**a**	**thousand**	**or**	**so**	**apiece**	**to**	**show**	**for**	**it**	**.**
曾是	一个	年	的	难的	工作	和	仅有的	一个	千	或者	所以	一块	到	展示	为了	它	.

一年来辛勤工作，却只收获了每人一千美元左右的报酬。

[ˌaɪ 'tiː]	[wʌz; wəz]	['oʊnli]	[ə; eɪ]	['pɑːkɪt]	.
It	**was**	**only**	**a**	**pocket**	**.**
它	曾是	仅有的	一个	口袋	.

那只是一个口袋。

[hel]	!
Hell	**!**
地狱	!

地狱！

"	[hiː; hi]	[broʊk]	[ɔːf]	[ɪn]	[dɪs'gʌst]	[ænd; ənd]	[spæt]	['ɪntuː]	[ðə; ði]	['faɪərpleɪs]	.
"	**He**	**broke**	**off**	**in**	**disgust**	**and**	**spat**	**into**	**the**	**fireplace**	**.**
"	他	打破	离开	在	厌恶	和	争吵	进入	这	壁炉	.

他厌恶地停了下来，朝壁炉里啐了一口。

"	[dəunt]	[tɔːk]	[tuː; tə]	[ˌem 'iː]	[ə'baʊt]	[jʊr; jər]	[goʊld]	[maɪnz]	.
"	**Don't**	**talk**	**to**	**me**	**about**	**your**	**gold**	**mines**	**.**
"	不	讲话	到	我	关于	你的	金子	矿井	.

别跟我谈你的金矿。

[ðer; ðər]	[eɪnt]	['eni]	[sʌtʃ]	['ænɪm(ə)l]	.
There	**ain't**	**any**	**such**	**animal**	**.**
那里	不是	任何	这样的	动物	.

根本没有这种动物。

[wel] , [maɪk] [seɪvd] [hɪz; ɪz] .
Well , Mike saved his .
出色地 , 麦克风 已保存 他的 .

嗯，迈克把他的那份存了下来。

[aɪ] [spent] [maɪn] .
I spent mine .
我 花费 矿 .

我把我的钱花光了。

['feroʊ] .
Faro .
法罗 .

法罗。

[juː; jʊ] [noʊ] — [æn; ən] - ['wɪmɪn] .
You know — an ' women .
你 知道 — 一个 - 女性 .

你知道——还有女人。

[ðen] [aɪ][ɡɑːt][hɜːrt] .
Then I got hurt .
然后 我 得到 伤害 .

然后我就受伤了。

[aɪ][wʌz; wəz][æz; əz] [ɡʊd] [æz; əz] [ded] — [bʌt; bət][aɪ] [pʊld] [θruː] .
I was as good as dead — but I pulled through .
我 曾是 作为 好的 作为 死的 — 但 我 拉 通过 .

我当时几乎已经死了——但我活了下来。

[aɪ] [eint] ['iːzi] [tuː; tə] [kɪl] .
I ain't easy to kill .
我 不是 简单的 到 杀 .

我可不是那么容易被杀死的。

[wen] [aɪ] [keɪm] [ə'raʊnd] , [aɪ] - [tʃɔː] - [fɔːr; fər][ə; eɪ] [waɪl] ,
When I came around , I ' chored ' for a while ,
什么时候 我 来了 大约 , 我 - 断断续续 - 为了 一个 尽管 ,

我回来后，干了一段时间的杂活。

['dɔɪɪn] - [ɑːd] [dʒɑːbz] [wer] [aɪ][kʊd; kəd] [ɡet] - [ɪm] [ænd; ənd][ɡɑːt][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['mʌni] [tə'ɡeðər] [ænd; ənd]
doin ' odd jobs where I could get ' em and got a little money together and
做 - 奇怪的 工作 在哪里 我 可以 得到 - 呃 和 得到 一个 小的 钱 一起 和
[went] [tuː; tə]['pwebloʊ] .
went to Pueblo .
去 到 普韦布洛 .

我到处打零工，攒了点钱，就去了普韦布洛。

[wen] [aɪ] [strʌk] [taʊn] [aɪ][ɡɑːt] ['prɪti] [drʌŋk] [ænd; ənd] ['bʌstɪd] [ə; eɪ]['feroʊ][bæŋk] .
When I struck town I got pretty drunk and busted a faro bank .
什么时候 我 击 镇 我 得到 漂亮的 醉 和 被捕 一个 法罗 银行 .

我到镇上后喝得酩酊大醉，然后抢劫了一家法罗银行。

[aɪ] ['nevər] [dɪd][hæv; həv] ['eni] [lʌk] [wen] [aɪ][wʌz; wəz]['soʊbər] . "
I never did have any luck when I was sober . "
我 绝不 做过 有 任何 运气 什么时候 我 曾是 清醒 . "

我清醒的时候从来就没走运过。

" [jes] , [juːv] [toʊld][ˌem 'iː] [ə'baʊt] [ðæt] , " [sed] ['piːtər] .
" Yes , you've told me about that , " said Peter .
" 是的 , 你已经 讲述 我 关于 那 , " 说 彼得 .

“是的，你跟我说过这件事，”彼得说。

" [soʊ][aɪ][dɪd] — [ɑːn][ðə; ði][bə'mjuːdiən] .
" So I did — on the Bermudian .
" 所以 我 做过 — 在 这 百慕大人 .

“所以我这么做了——在百慕大号上。”

[wel] , [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][æt; ət]['pwebloʊ][aɪ] [met] [ʌp] [wɪð; wɪθ] [maɪk] [mə'gwaɪr] ,
Well , it was at Pueblo I met up with Mike McGuire ,
出色地 , 它 曾是 在 普韦布洛 我 遇见 向上 和 麦克风 麦奎尔 ,

嗯，正是在普韦布洛，我遇到了迈克·麦奎尔。

[ænd; ənd][wiː; wi] [biːt] [ˌaɪ 'tiː] [daʊn] ['ɪntuː][ˌærɪ'zoʊnə] [wer] [ðə; ði] ['kɑːpər] [wʌz; wəz] .
and we beat it down into Arizona where the copper was .
和 我们 打 它 向下 进入 亚利桑那 在哪里 这 铜 曾是 .

我们一路驱赶到亚利桑那州的铜矿区。

['bɪsbi] [wʌz; wəz]['oʊnli][ə; eɪ] [roʊ] [ʌv; əv] ['wʊd(ə)n] [ʃæks] , [bʌt; bət][wiː; wi][gɑːt][sʌm; səm] ['bækɪn] - ,
Bisbee was only a row of wooden shacks , but we got some backin ' ,
比斯比 曾是 仅有的 一个 排 的 木制的 棚屋 , 但 我们 得到 一些 倒车 - ,

比斯比当时只是一排木屋，但我们有后援。

[bɔːt] [æn; ən] ['aʊtfɪt] [ænd; ənd] [went] [aʊt] - - [ə'lɔːŋ] [ðə; ði]['meksɪkən]['bɔːrdər] .
bought an outfit and went out prospectin ' along the Mexican border .
买 一个 全套服装 和 去 出去 - - 沿着 这 墨西哥 边界 .

买了一套装备，然后沿着墨西哥边境去勘探矿藏。

[ænd; ənd] [wʌt] [wɪð; wɪθ] - ['grizər] - [ænd; ənd] ['θiːvɪn] - ['rɛdˌskɪnz] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][sʌm; səm][dʒɑːb][ɪn]
And what with ' greasers ' and thievin ' redskins it was some job in
和 什么 和 - 油头小子 - 和 盗窃 - 红皮队 它 曾是 一些 工作 在
[ðoʊz] [deɪz] .
those days .
那些 天 .

那时候，再加上“油头小子”和偷窃成性的印第安人，那可真是一份难做的工作。

[bʌt; bət][wiː; wi] [meɪd] [frendz] [ɔːl] [raɪt] [ɪ'nʌf] [ænd; ənd] [faʊnd] [aʊt] [sʌm; səm][ʌv; əv][ðə; ði] [θɪŋz]
But we made friends all right enough and found out some of the things
但 我们 制成 朋友们 全部 正确的 足够的 和 成立 出去 一些 的 这 事物
[wiː; wi]['wɑːntɪd] [tuː; tə] [noʊ] .
we wanted to know .
我们 通缉 到 知道 .

但我们还是交到了朋友，也了解了一些我们想知道的事情。

" [naʊ] , [piːt] ,
" Now , Pete ,
" 现在 , 皮特 ,

“现在，皮特，

[ɪf] [aɪ][wʌz; wəz][tuː; tə] [tel] [juː; jʊ][ɔːl] [ðæt] [went] [ɑːn][ɪn] [ðæt] [lɔːŋ] [treɪl] ['ɪntuː][ðə; ði]['hiːlə] ['dezərt]
if I was to tell you all that went on in that long trail into the Gila Desert
如果 我 曾是 到 告诉 你 全部 那 去 在 在 那 长的 踪迹 进入 这 吉拉 沙漠
[ænd; ənd] [wʌt] ['hæpənd] [wen] [wiː; wi][gɑːt] [wʌt] [wiː; wi] [went] [fɔːr; fər] ,
and what happened when we got what we went for ,
和 什么 发生 什么时候 我们 得到 什么 我们 去 为了 ,

如果我把我们在进入吉拉沙漠的漫长旅途中所发生的一切，以及我们最终得到目标后发生的事情都告诉你们，

[juːd] [noʊ] [æz; əz] [mʌtʃ] [æz; əz][aɪ][duː] .
you'd know as much as I do .
你会 知道 作为 很多 作为 我 做 .

你应该和我一样了解情况。

[juːd] [noʊ] [ɪ'nʌf] [tuː; tə][hoʊld][ʌp] [maɪk] [mə'gwaɪr] [jɔːr'self] [ɪf] [juːd] [ə; eɪ][maɪnd][tuː; tə] .
You'd know enough to hold up Mike McGuire yourself if you'd a mind to .
你会 知道 足够的 到 抓住 向上 麦克风 麦奎尔 你自己 如果 你会 一个 头脑 到 .

如果你愿意的话，你完全有能力亲自撂倒迈克·麦奎尔。

[ðɪs]	[ɪz]	[wer]	[ðə; ði]	['riːəl]	['stɔːri]	['stɑːps]	.
This	**is**	**where**	**the**	**real**	**story**	**stops**	**.**
这	是	在哪里	这	真实的	故事	停止	.

故事到此就结束了。

[wʌt]	['hæpənd]	[ɪn]	[bɪ'twiːn]	[ɪz]	[maɪ]	['siːkrət]
What	**happened**	**in**	**between**	**is**	**my**	**secret**
什么	发生	在	之间	是	我的	秘密

中间发生的事是我的秘密。

[	[ˌpiː 'dʒiː]	-	]
[	**Pg**	**178**	**]**
[	页	-	]

[第178页]

[ænd; ənd]	[maɪk]	[mə'gwaɪərz]	.
and	**Mike**	**McGuire's**	**.**
和	麦克风	麦奎尔的	.

还有迈克·麦奎尔的。

[wiː; wi]	[faʊnd]	[ðə; ði]	[maɪn]	[wiː; wi]	[wɜːr; wər]	['lʊkɪn]	-	[fɔːr; fər]	.	.	.	.
We	**found**	**the**	**mine**	**we**	**were**	**lookin**	**'**	**for**	**.**	**.**	**.**	**.**
我们	成立	这	矿	我们	是	在看	-	为了	.	.	.	.

我们找到了我们要找的矿井……

[ðæts]	[ʃʊr]	—	—	[haʊ]	[wiː; wi]	[gɑːt]	[ˌaɪ 'tiː]	[juːl]	['nevər]	[noʊ]	.
That's	**sure**	**—**	**—**	**How**	**we**	**got**	**it**	**you'll**	**never**	**know**	**.**
那就是	当然	—	—	如何	我们	得到	它	你会	绝不	知道	.

那当然——我们是怎么得到它的，你永远不会知道。

[bʌt; bət]	[wiː; wi]	[gɑːt]	[ˌaɪ 'tiː]	.
But	**we**	**got**	**it**	**.**
但	我们	得到	它	.

但我们成功了。

[ænd; ənd]	[hɪəz]	[wer]	[ðə; ði]	['riːəl]	['stɔːri]	[bɪ'gɪnz]	[ə'gen]	.
And	**here's**	**where**	**the**	**real**	**story**	**begins**	**again**	**.**
和	这里是	在哪里	这	真实的	故事	开始	再次	.

而真正的故事又从这里开始了。

[wiː; wi]	[wɜːr; wər]	[maɪlz]	[aʊt]	[ɪn]	[ðə; ði]	['hiːlə]	['dezərt]	[ænd; ənd]	[ɪf]	['evər]	[ðeəz; ðəz]	[ə; eɪ]	[hel]	[ɑːn]	[ɜːrθ]	,
We	**were**	**miles**	**out**	**in**	**the**	**Gila**	**Desert**	**and**	**if**	**ever**	**there's**	**a**	**Hell**	**on**	**earth**	**,**
我们	是	英里	出去	在	这	吉拉	沙漠	和	如果	曾经	有	一个	地狱	在	地球	,

我们当时身处希拉沙漠深处，如果说人间真有地狱，那这里就是了。

[its]	[ðer; ðər]	.
it's	**there**	**.**
它是	那里	.

它就在那里。

[sænd]	,	['rɑːks]	,	['rɑːks]	[ænd; ənd]	[sænd]	[ænd; ənd]	[ðə; ði]	[sʌn]	.
Sand	**,**	**rocks**	**,**	**rocks**	**and**	**sand**	**and**	**the**	**sun**	**.**
沙	,	岩石	,	岩石	和	沙	和	这	太阳	.

沙子、石头、石头、沙子和太阳。

[ˌaɪ 'tiː]	[wʌz; wəz]	[hel]	[wɪð; wɪθ]	[ðə; ði]	['kʌvər]	[ɔːf]	[ænd; ənd]	[noʊ]	[mis'teik]	!
It	**was**	**Hell**	**with**	**the**	**cover**	**off**	**and**	**no**	**mistake**	**!**
它	曾是	地狱	和	这	覆盖	离开	和	不	错误	!

揭开面纱后，简直就是人间地狱，这一点毋庸置疑！

[noʊ]	['wɔːtər]	[wɪ'ðɪn]	[ə; eɪ]	['hʌndrəd]	[maɪlz]	.
No	**water**	**within**	**a**	**hundred**	**miles**	**.**
不	水	之内	一个	百	英里	.

方圆百里内没有水源。

" [naʊ] , [ðɪs] [ɪz] [wer] [ðə; ði] [faɪn] [aɪəteɪljən] [hænd][ʌv; əv] [maɪk] [mə'gwaɪr] [ʃoʊz] [ɪt'self] .
" Now , this is where the fine Eyetalian hand of Mike McGuire shows itself .
" 现在 , 这 是 在哪里 这 美好的 意大利眼科 手 的 麦克风 麦奎尔 演出 本身 .

“现在，就让我们来见识一下迈克·麦奎尔精湛的意大利眼光吧。”

[wiː; wi][wɜːr; wər] [rɪtʃ] .
We were rich .
我们 是 富有的 .

我们当时很富有。

['eni] [fuːl] [wɪð; wɪθ][hæf][æn; ən] [aɪ] [kʊd; kəd] [siː] [ðæt] .
Any fool with half an eye could see that .
任何 傻子 和 一半 一个 眼睛 可以 看 那 .

明眼人都能看出这一点。

[ðə; ði] [pleɪs] [wʌz; wəz] ['laʊzi] — ['ferli] ['laʊzi] !
The place was lousy — fairly lousy !
这 地方 曾是 糟糕 — 相当 糟糕 !

这个地方糟透了——真是糟透了！

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]['aʊərz] — — ,
It was ours — — ,
它 曾是 我们的 — — ,

那是我们的——

" ['koʊsts] [braʊ] ['daːkənd] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [aɪz] ['glitəd] ['streɪndʒli] [æz; əz][ə; eɪ] [dɑːtɪŋ] ['diːmən]
" Coast's brow darkened and his eyes glittered strangely as a darting demon
" 海岸的 眉头 变暗 和 他的 眼睛 闪闪发光 奇怪的 作为 一个 飞镖 恶魔
[ʌv; əv][ðə; ði][pæst][gɑːt][bɪ'haɪnd][ðem; ðəm] .
of the past got behind them .
的 这 过去的 得到 在后面 他们 .

“科斯特的眉头皱了起来，眼睛闪烁着诡异的光芒，一个来自过去的恶魔突然出现在他们身后。”

" [jes] — ['aʊərz] .
" Yes — ours .
" 是的 — 我们的 .

“是的——我们的。”

- ['blɜː] !
Sacré bleu !
- 蓝色 !

神圣的蓝色！

['eni] [mæn] [huː] [went] [θruː] [wʌt] [wiː; wi][dɪd] [dɪ'zɜːrvd] [ˌaɪ 'tiː] , [baɪ][dʒiː] — — !
Any man who went through what we did deserved it , by G — — !
任何 男人 WHO 去 通过 什么 我们 做过 应得的 它 , 经过 G — — !

任何经历过我们所经历的一切的人都是罪有应得，以上帝的名义！

[wiː; wi][wɜːr; wər] [rɪtʃ] .
We were rich .
我们 是 富有的 .

我们当时很富有。

[ðer; ðər][wʌz; wəz] ['plenti] [ɪ'nʌf] [fɔːr; fər] [tuː] , [bʌt; bət][mə'gwaɪr] ['dɪdnt] [θɪŋk] [soʊ] .
There was plenty enough for two , but McGuire didn't think so .
那里 曾是 很多 足够的 为了 二 , 但 麦奎尔 没有 思考 所以 .

食物足够两个人吃，但麦奎尔并不这么认为。

[ænd; ənd] [hɪəz] [wʌt] [hiː; hi] [dʌz] [tuː; tə][ˌem 'iː] .
And here's what he does to me .
和 这里是 什么 他 做 到 我 .

他这样对我。

[ɪn]	[ðə; ði]	['mɪd(ə)l]	[ʌv; əv]	[ðə; ði]	[naɪt]	[waɪl]	[aɪm]	[ə'sliːp]	[hiː; hi]	[sniːks]	[ə'weɪ]	[æz; əz]	[niːt]	[æz; əz]	[juː; jʊ]	[pliːz]	,
In	**the**	**middle**	**of**	**the**	**night**	**while**	**I'm**	**asleep**	**he**	**sneaks**	**away**	**as**	**neat**	**as**	**you**	**please**	**,**
在	这	中间	的	这	夜晚	尽管	我是	睡着了	他	潜行者	离开	作为	整洁的	作为	你	请	,

半夜我睡着的时候，他悄悄溜走了，动作干净利落。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

流浪公爵(The Vagrant Duke)

第12/23页

[wɪð; wɪθ]	[ðə; ði]	['hɔːrsɪz]	[ænd; ənd]	[ðə; ði]	[pæk]	-	[mjuːlz]	[ænd; ənd]	[ðə; ði]	['wɔːtər]	,
with	**the**	**horses**	**and**	**the**	**pack**	**-**	**mules**	**and**	**the**	**water**	**,**
和	这	马匹	和	这	盒	-	骡子	和	这	水	,

有了马匹、驮骡和水，

['liːvɪn]	-	[ˌem 'iː]	[ə'loʊn]	[wɪð; wɪθ]	[ɔːl]	[ðə; ði]	['mʌni]	[ɪn]	[ðə; ði]	[wɜːrld]	,	[ænd; ənd]	[ə; eɪ]	-	-	[θɜːrst]	,
leavin	**'**	**me**	**alone**	**with**	**all**	**the**	**money**	**in**	**the**	**world**	**,**	**and**	**a**	**devourin**	**'**	**thirst**	**,**
离开	-	我	独自的	和	全部	这	钱	在	这	世界	,	和	一个	-	-	口渴	,

留下我独自一人，拥有全世界的财富，却只有难以抑制的渴望。

[mɔːr]	[ðæn; ðən]	[ə; eɪ]	['hʌndrəd]	[maɪlz]	[frʌm; frəm]	['noʊwer]	.	"
more	**than**	**a**	**hundred**	**miles**	**from**	**nowhere**	**.**	**"**
更多的	比	一个	百	英里	从	无处	.	"

距离荒郊野外一百多英里。

"	['mɜːrdər]	,	"	['mʌtəd]	['piːtər]	.
"	**Murder**	**,**	**"**	**muttered**	**Peter**	**.**
"	谋杀	,	"	低声说道	彼得	.

“谋杀，”彼得低声说道。

[koʊst]	['nɑːdəd, 'nɑːdɪd]	.
Coast	**nodded**	**.**
海岸	点头	.

科斯特点了点头。

"	[juː; jʊ]	[bet]	[juː; jʊ]	.
"	**You**	**bet**	**you**	**.**
"	你	赌注	你	.

“你肯定猜对了。”

['mɜːrdər]	.
Murder	**.**
谋杀	.

谋杀。

['nɑːθɪn]	-	[les]	.
Nothin	**'**	**less**	**.**
什么也没有	-	较少的	.

绝无其他。

[oʊ]	,	[hiː; hi]	[nuː]	[wʌt]	[hiː; hi]	[wʌz; wəz]	[ə'baʊt]	[ɔːl]	[raɪt]	.
Oh	**,**	**he**	**knew**	**what**	**he**	**was**	**about**	**all**	**right**	**.**
哦	,	他	知道	什么	他	曾是	关于	全部	正确的	.

哦，他很清楚自己在做什么。

[ænd; ənd]	[aɪ]	[sɔː]	[ˌaɪ 'tiː]	[kwɪk]	.
And	**I**	**saw**	**it**	**quick**	**.**
和	我	锯	它	快的	.

我很快就发现了。

[deθ]	!
Death	**!**
死亡	!

死亡！

[ðæts]	[wʌt]	[ˌaɪ ˈtiː]	[ment]	.
That's	**what**	**it**	**meant**	**.**
那就是	什么	它	意思是	.

就是这个意思。

[sloʊ]	[bʌt; bət]	[ʃʊr]	.
Slow	**but**	**sure**	**.**
慢的	但	当然	.

慢但稳。

['hædnt]	[aɪ]	[siːn]	[ðə; ði]	[boʊnz]	['bliːtʃɪŋ]	[ɔːl]	[ə'lɔːŋ]	[ðə; ði]	[treɪl]	?
Hadn't	**I**	**seen**	**the**	**bones**	**bleaching**	**all**	**along**	**the**	**trail**	**?**
之前没有	我	已见	这	骨头	漂	全部	沿着	这	踪迹	?

我不是看到沿途到处都是被晒白的骨头吗?

[hiː; hi]	[left]	[ˌem ˈiː]	[ðer; ðər]	[tuː; tə]	[daɪ]	.
He	**left**	**me**	**there**	**to**	**die**	**.**
他	左边	我	那里	到	死	.

他把我丢在那里等死。

[hiː; hi]	[θɔːt]	[aɪ]	[wʊd]	[daɪ]	.
He	**thought**	**I**	**would**	**die**	**.**
他	想法	我	会	死	.

他以为我会死。

['diːoʊs]	!
Dios	**!**
神	!

我的天哪！

[ðæt]	[θɜːrst]	!
That	**thirst**	**!**
那	口渴	!

那股渴劲儿！

"	[koʊst]	[riːtʃt]	[fɔːr; fər]	[ðə; ði]	['pɪtʃər]	[ænd; ənd]	[splæʃt]	['ræðər]	[ðæn; ðən]	[pɔːd]	[ə; eɪ]	[glæs]	[ʌv; əv]
"	**Coast**	**reached**	**for**	**the**	**pitcher**	**and**	**splashed**	**rather**	**than**	**poured**	**a**	**glass**	**of**
"	海岸	达到	为了	这	投手	和	溅起	相当	比	倾倒	一个	玻璃	的

['wɔːtər]	[wɪtʃ]	[hiː; hi]	[gʌlpt]	[daʊn]	['ævɪdli]	.
water	**which**	**he**	**gulped**	**down**	**avidly**	**.**
水	哪个	他	吞咽	向下	热情地	.

“科斯特伸手去拿水壶，结果不是倒水而是泼水，然后他狼吞虎咽地喝了一杯水。

"	[ðer; ðər]	[wʌz; wəz]	['nɑːθɪn]	-	[fɔːr; fər]	[ˌaɪ ˈtiː]	[bʌt; bət]	[tuː; tə]	[traɪ]	[ə'fʊt]	[fɔːr; fər]	['tusɑːn]	,	[wɪtʃ]	[wʌz; wəz]
"	**There**	**was**	**nothin**	**'**	**for**	**it**	**but**	**to**	**try**	**afoot**	**for**	**Tucson**	**,**	**which**	**was**
"	那里	曾是	什么也没有	-	为了	它	但	到	尝试	步行	为了	图森	,	哪个	曾是

[duː]	[iːst]	.
due	**east**	**.**
到期的	东方	.

“我们别无选择，只能步行前往图森，图森就在正东方向。”

['evri]	['aʊər]	[aɪ]	['weɪtɪd]	[wʊd]	[ʌv; əv]	[meɪd]	[ˌem ˈiː]	[æn; ən]	['aʊər]	['nɪrər]	[tuː; tə]	['biːn]	-	[ə; eɪ]	['mʌmi]	.
Every	**hour**	**I**	**waited**	**would**	**of**	**made**	**me**	**an**	**hour**	**nearer**	**to**	**bein**	**'**	**a**	**mummy**	**.**
每一个	小时	我	等待	会	的	制成	我	一个	小时	更近	到	是	-	一个	木乃伊	.

我每等一个小时，离成为木乃伊就近一个小时。

[soʊ]	[aɪ]	[set]	[aʊt]	[θruː]	[ðə; ði]	[hɑːt]	[sænd]	,	[ðə; ði]	[sʌn]	['bɜːrnɪn]	-	[θruː]	[ˌem ˈiː]	,	['sloʊli]	['pɑːrtʃɪn]	-
So	**I**	**set**	**out**	**through**	**the**	**hot**	**sand**	**,**	**the**	**sun**	**burnin**	**'**	**through**	**me**	**,**	**slowly**	**parchin**	**'**
所以	我	放	出去	通过	这	热的	沙	,	这	太阳	燃烧	-	通过	我	,	缓慢地	帕钦	-

[maɪ]	[blʌd]	.
my	**blood**	**.**
我的	血	.

于是我踏上了滚烫的沙地，烈日灼烧着我的身体，慢慢地让我的血液干涸。

[maɪ] [tʌŋ] [sweld] .
My tongue swelled .
我的 舌头 肿胀 .

我的舌头肿了起来。

[aɪ][mʌst; məst][ʌv; əv] [gɔːn] [ɪn] ['sɜːrkl] .
I must of gone in circles .
我 必须 的 已消失 在 界 .

我一定是绕圈子了。

[deɪz] [pæst] — [naɪts] [wen] [aɪ]
Days passed — nights when I
天 通过了 — 夜晚 什么时候 我

日子一天天过去——夜晚里，我

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 179]
[页 -]

[第179页]

[leɪ] [gæspɪn] - [ɑːn][maɪ] [bæk] , [laɪk] [ə; eɪ] [fɪʃ] [aʊt] [ʌv; əv]['wɔːtər] ,
lay gaspin ' on my back , like a fish out of water ,
躺 加斯平 - 在 我的 后退 , 喜欢 一个 鱼 出去 的 水 ,

我仰面躺着，喘着粗气，像一条离水的鱼。

['traɪɪn] - [tuː; tə] [sʌk] ['mɔɪstʃər] [aʊt] [ʌv; əv][draɪ] [er] . . . .
tryin ' to suck moisture out of dry air . . . .
尝试 - 到 吸 水分 出去 的 干燥 空气 . . . .

试图从干燥的空气中吸收水分……

[ðen] [ðə; ði] [red] [sʌn] [ə'gen] — [ʌp] ['oʊvər][ðə; ði] [edʒ] [ʌv; əv] [ðæt] ['fɜːrnɪs] , [mɑːkɪn] - [æt; ət][ˌem 'iː] .
Then the red sun again — up over the edge of that furnace , mockin ' at me .
然后 这 红色的 太阳 再次 — 向上 超过 这 边缘 的 那 炉 , 模仿 - 在 我 .

然后，那轮红日又升了起来——从那座火炉的边缘升起，嘲笑着我。

[aɪ][wʌz; wəz][æz; əz] [gʊd] [æz; əz] [ded] [ænd; ənd][aɪ] [nuː] [ˌaɪ 'tiː] .
I was as good as dead and I knew it .
我 曾是 作为 好的 作为 死的 和 我 知道 它 .

我当时已经如同行尸走肉一般，我自己也清楚这一点。

['oʊnli][ðə; ði] ['mʌmi] [ʌv; əv][ˌem 'iː] , [pɑːrtʃt] [blæk] , ['stʌmbld] [ɑːn] , ['fælɪn] - , ['strʌglɪn] - [ʌp] [ə'gen] ,
Only the mummy of me , parched black , stumbled on , fallin ' , strugglin ' up again ,
仅有的 这 木乃伊 的 我 , 干渴 黑色的 , 踉跄 在 , 坠落 - , 挣扎 - 向上 再次 ,
['fælɪn] - [æt; ət] [læst] ,
fallin ' at last ,
坠落 - 在 最后的 ,

只有我那干枯黝黑的木乃伊，跌跌撞撞地走着，跌倒了，挣扎着又爬起来，最终还是倒下了。

[baɪ'tiːn] - [æt; ət][ðə; ði][sænd] [laɪk] [ə; eɪ][mæd][dɔːg] . . . . "
bitin ' at the sand like a mad dog . . . . "
咬 - 在 这 沙 喜欢 一个 疯狂的 狗 . . . . "

像疯狗一样啃咬着沙子……

" ['hɔːrəb(ə)l] , " ['mʌtəd] ['piːtər] .
" Horrible , " muttered Peter .
" 可怕 , " 低声说道 彼得 .

“太可怕了，”彼得低声说道。

" [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] .
" It was .
" 它 曾是 .

确实如此。

[aɪ]	['rekən]	[aɪ]	[daɪd]	—	[ðə; ði]	[soʊl]	[ʌv; əv]	[ˌem ˈiː]	,	[ɔːr]	[wʌt]	[wʌz; wəz]	[left]	[ʌv; əv]	[ˌaɪ ˈtiː]	.
I	**reckon**	**I**	**died**	**—**	**the**	**soul**	**of**	**me**	**,**	**or**	**what**	**was**	**left**	**of**	**it**	**.**
我	估计	我	死亡	—	这	灵魂	的	我	,	或者	什么	曾是	左边	的	它	.

我想我死了——我的灵魂，或者说我残存的灵魂。

[aɪ]	[keɪm]	[tuː; tə]	[laɪf]	['ʌndər]	[ðə; ði]	['stɑːrlaɪt]	,	[wɪð; wɪθ]	[ə; eɪ]	['kʌp(ə)l]	[ʌv; əv]	-	['grizər]	-	['drɑːpɪn]	-	['wɔːtər]	[ɑːn]	[maɪ]	[tʌŋ]	.
I	**came**	**to**	**life**	**under**	**the**	**starlight**	**,**	**with**	**a**	**couple**	**of**	**'**	**greasers**	**'**	**droppin**	**'**	**water**	**on**	**my**	**tongue**	**.**
我	来了	到	生活	在下面	这	星光	,	和	一个	夫妻	的	-	油头小子	-	掉落	-	水	在	我的	舌头	.

我在星光下苏醒过来，几个“油头小子”往我舌头上滴水。

[ðeɪ]	[brɔːt]	[ˌem ˈiː]	[ə'raʊnd]	,	[bʌt; bət]	[aɪ]	[wʌz; wəz]	[aʊt]	[ʌv; əv]	[maɪ]	[hed]	[fɔːr; fər]	[ə; eɪ]	[wiːk]	.
They	**brought**	**me**	**around**	**,**	**but**	**I**	**was**	**out**	**of**	**my**	**head**	**for**	**a**	**week**	**.**
他们	带来	我	大约	,	但	我	曾是	出去	的	我的	头	为了	一个	星期	.

他们把我带了回来，但我整整一个星期都神志不清。

[aɪ]	['kudnt]	[tɔːk]	[ðə; ði]	['lɪŋgoʊ]	['enihaʊ]	.
I	**couldn't**	**talk**	**the**	**lingo**	**anyhow**	**.**
我	不能	讲话	这	行话	无论如何	.

反正我也不懂那些俚语。

[aɪ]	[dʒʌst]	[went]	[wɪð; wɪθ]	-	[ɪm]	[laɪk]	[ə; eɪ]	[tʃaɪld]	.
I	**just**	**went**	**with**	**'**	**em**	**like**	**a**	**child**	**.**
我	只是	去	和	-	呃	喜欢	一个	孩子	.

我就像个孩子一样跟着他们去了。

[ðer; ðər]	['wɔznt]	['eniθɪŋ]	[els]	[tuː; tə]	[duː]	.
There	**wasn't**	**anything**	**else**	**to**	**do**	**.**
那里	不是	任何事物	别的	到	做	.

已经没有其他办法了。

['lʌki]	[ðeɪ]	['dɪdnt]	[kɪl]	[ˌem ˈiː]	.
Lucky	**they**	**didn't**	**kill**	**me**	**.**
幸运的	他们	没有	杀	我	.

幸好他们没杀了我。

[aɪ]	[ges]	[aɪ]	['wɔznt]	[wɜːrθ]	['kɪlɪn]	-	.
I	**guess**	**I**	**wasn't**	**worth**	**killin**	**'**	**.**
我	猜测	我	不是	值得	杀戮	-	.

看来我不值得被杀。

[wiː; wi]	[went]	[saʊθ]	.
We	**went**	**South**	**.**
我们	去	南	.

我们往南走了。

[ðeɪ]	[wɜːr; wər]	['mækɪn]	-	[fɔːr; fər]	[ˌemɔ'siːjɔː]	.
They	**were**	**makin**	**'**	**for**	**Hermosillo**	**.**
他们	是	制造	-	为了	埃莫西约	.

他们正前往埃莫西约。

[ˌrɛvə'luːʃənɪsts]	.
Revolutionists	**.**
革命者	.

革命者。

[ðeɪ]	[tʊk]	[ɔːl]	[maɪ]	['mʌni]	—	[ə'baʊt]	[θriː]	['hʌndrəd]	['dɑːlɚz, 'dɔlɚz]	.
They	**took**	**all**	**my**	**money**	**—**	**about**	**three**	**hundred**	**dollars**	**.**
他们	采取	全部	我的	钱	—	关于	三	百	美元	.

他们拿走了我所有的钱——大约三百美元。

[bʌt; bət]	[ˌaɪ ˈtiː]	[wʌz; wəz]	[wɜːrθ]	[ˌaɪ ˈtiː]	.
But	**it**	**was**	**worth**	**it**	**.**
但	它	曾是	值得	它	.

但这一切都值得。

[ðeid]	[seɪvd]	[maɪ]	[laɪf]	.
They'd	**saved**	**my**	**life**	**.**
他们会	已保存	我的	生活	.

他们救了我的命。

[bʌt; bət]	[aɪ]	[ˈkudnt]	[goʊ]	[bæk]	[naʊ]	,	[ˈiːv(ə)n]	[ɪf]	[aɪ]	[ˈwɑːntɪd]	[tuː; tə]
But	**I**	**couldn't**	**go**	**back**	**now**	**,**	**even**	**if**	**I**	**wanted**	**to**
但	我	不能	去	后退	现在	,	甚至	如果	我	通缉	到

.
.
.

但我现在回不去了，即使我想回去也回不去了。

[aɪ]	[hæd; həd]	[noʊ]	[ˈmʌni]	,	[nɔːr]	[ˈeni]	[wei]	[ʌv; əv]	[ˈgɛtɪn]	-	[ˈeni]
I	**had**	**no**	**money**	**,**	**nor**	**any**	**way**	**of**	**gettin**	**'**	**any**
我	有	不	钱	,	也不	任何	方式	的	获得	-	任何

.
.
.

我身无分文，也没有任何赚钱的途径。

"	[ˈdʒɪm]	[koʊst]	[liːnd]	[ˈfɔːrwərd]	,	[ˈglaʊərɪŋ]	[æt; ət]	[ðə; ði]	[ræg]	[ˈkɑːrpɪt]	.
"	**Jim**	**Coast**	**leaned**	**forward**	**,**	**glowering**	**at**	**the**	**rag**	**carpet**	**.**
"	吉姆	海岸	倾斜	向前	,	忧郁	在	这	抹布	地毯	.

吉姆·科斯特向前倾身，怒视着破地毯。

"	[bʌt; bət]	[aɪ]	—	[aɪ]	[ˈdɪdnt]	[wɑːnt]	[tuː; tə]	[goʊ]	[bæk]	[dʒʌst]	[ðen]	.
"	**But**	**I**	**—**	**I**	**didn't**	**want**	**to**	**go**	**back**	**just**	**then**	**.**
"	但	我	—	我	没有	想	到	去	后退	只是	然后	.

“但是我——我当时不想回去。”

[ðə; ði]	[fɪr]	[ʌv; əv]	[gɑːd]	[wʌz; wəz]	[ɪn]	[ˌem ˈiː]	.
The	**fear**	**of**	**God**	**was**	**in**	**me**	**.**
这	害怕	的	上帝	曾是	在	我	.

我心中充满了对上帝的敬畏。

[aɪˈd]	[lʊkt]	[ˈɪntuː]	[hel]	.
I'd	**looked**	**into**	**Hell**	**.**
ID	看起来	进入	地狱	.

我曾探究过地狱。

"	[hiː; hi]	[læft]	[ˈbɪtərli]	.
"	**He**	**laughed**	**bitterly**	**.**
"	他	笑了	苦涩地	.

他苦笑了一下。

"	[ðen]	[aɪ]	[dʒɔɪnd]	[ðə; ði]	-	[ˈgrizər]	-	[əˈgenst]	[ˈdiːˌæz, ˈdiːˌɑːz]
"	**Then**	**I**	**joined**	**the**	**'**	**greasers**	**'**	**against**	**Diaz**
"	然后	我	加入	这	-	油头小子	-	反对	迪亚兹

.
.
.

“然后我加入了反对迪亚兹的‘油头党’。”

[aɪv]	[toʊld]	[juː; jʊ]	[əˈbaʊt]	[ðæt]	.
I've	**told**	**you**	**about**	**that**	**.**
我已经	讲述	你	关于	那	.

我跟你说过这件事了。

[ænd; ənd]	[ðə; ði]	-	[ruːˈrɑːleis]	-	[kliːnd]	[ˌjuː ˈes]	[ʌp]	[ɔːl]	[raɪt]	.
And	**the**	**'**	**Rurales**	**'**	**cleaned**	**us**	**up**	**all**	**right**	**.**
和	这	-	乡村	-	已清洗	我们	向上	全部	正确的	.

“乡村乐队”确实把我们打扫干净了。

[ə; eɪ]	[gɜːrl]	[seɪvd]	[maɪ]	[laɪf]	.
A	**girl**	**saved**	**my**	**life**	**.**
一个	女孩	已保存	我的	生活	.

一个女孩救了我的命。

[ɪn'sted] [ʌv; əv] ['ʃuːtɪn] - [ˌem 'iː] [ə'genst] [ə; eɪ] [mʌd] [wɔːl] , [ðeɪ] [pʊt] [ˌem 'iː][tuː; tə] [wɜːrk] [ɑːn][ə; eɪ]
Instead of shootin ' me against a mud wall , they put me to work on a
反而 的 射击 - 我 反对 一个 泥 墙 ， 他们 放 我 到 工作 在 一个
['reɪlroʊd] .
railroad .
铁路 .

他们没有把我射杀在泥墙上，而是让我去铁路上干活。

[aɪ][wʌz; wəz][ðer; ðər] [θriː] ['jɪrz] .
I was there three years .
我 曾是 那里 三 年 .

我在那里待了三年。

[aɪ] [ɪ'skeɪpt] [æt; ət] [læst] [ænd; ənd] [riːtʃt] [ðə; ði] [koʊst] , [wer] [aɪ] [ʃɪpt] [fɔːr; fər] [saʊθ] [ə'merɪkə] .
I escaped at last and reached the coast , where I shipped for South America .
我 逃脱 在 最后的 和 达到 这 海岸 ， 在哪里 我 已发货 为了 南 美国 .

我最终逃脱并到达海岸，在那里乘船前往南美洲。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ðə; ði]['oʊnli] [wei] [aʊt] ,
It was the only way out ,
它 曾是 这 仅有的 方式 出去 ，

这是唯一的出路。

[bʌt; bət][ɔːl][ðə; ði] [waɪl] [aɪ][wʌz; wəz] ['θɪŋkɪn] - [ʌv; əv] [maɪk] [mə'gwaɪr] [ænd; ənd][ðə; ði] ['kɑːpər] [maɪn] .
but all the while I was thinkin ' of Mike McGuire and the copper mine .
但 全部 这 尽管 我 曾是 思考 - 的 麦克风 麦奎尔 和 这 铜 矿 .

但我当时一直在想着迈克·麦奎尔和铜矿。

[juː; jʊ] [noʊ] [ðə; ði] [rest] , [piːt] — [ðə; ði]['ɑːrdʒəntaɪn] [diːl] [ðæt] [maɪt] [ʌv; əv] [meɪd] [ˌem 'iː] [rɪtʃ]
You know the rest , Pete — the Argentine deal that might of made me rich
你 知道 这 休息 ， 皮特 — 这 阿根廷 交易 那 可能 的 制成 我 富有的

皮特，剩下的事你都知道了——那笔可能让我发财的阿根廷交易。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 180]
[页 -]

[第180页]

[æn; ən] - [haʊ] [ˌaɪ 'tiː] [fel] [θruː] .
an ' how it fell through .
一个 - 如何 它 跌倒 通过 .

以及它最终如何失败。

[dəunt][ˌaɪ 'tiː] [biːt] [hel] [haʊ] [ðə; ði] [wɜːrld] [baɪts] [ðə; ði] ['ʌndər] [dɔːg] ! "
Don't it beat Hell how the world bites the under dog ! "
不 它 打 地狱 如何 这 世界 咬 这 在下面 狗 ！ "

这世界对弱者真是残酷无情！

" [bʌt; bət] [waɪ] ['dɪdnt] [juː; jʊ][goʊ] [bæk] [tuː; tə] [ə'merɪkə] [ænd; ənd] [faɪt] [jʊr; jər] [kleɪm] [wɪð; wɪθ] [mə'gwaɪr] ?
" But why didn't you go back to America and fight your claim with McGuire ?
" 但 为什么 没有 你 去 后退 到 美国 和 斗争 你的 宣称 和 麦奎尔 ?
" [æskt] ['piːtər] ,
" asked Peter ,
" 问 彼得 ，

“但你为什么不回美国和麦奎尔一起争取你的权益呢？”彼得问道。

[ə'wer] [ʌv; əv][ðə; ði] ['sɪnɪstər] , ['mɪsɪŋ] ['pæsɪdʒ] [ɪn][ðə; ði] ['stɔːri] .
aware of the sinister , missing passage in the story .
意识到的 的 这 险恶 ， 丢失的 通道 在 这 故事 .

意识到故事中那段不祥的、缺失的情节。

[koʊst] [ʃɑːt] [ə; eɪ] [ʃɑːrp] [glæns] [æt; ət][hɪz; ɪz] ['kwestʃənər] .
Coast shot a sharp glance at his questioner .
海岸 射击 一个 锋利的 瞥一眼 在 他的 提问者 .

科斯特猛地瞥了一眼提问者。

" [ðer; ðər][wɜːr; wər] [tuː] ['riːz(ə)nz] — [wʌn][ʌv; əv] [wɪtʃ] [juː; jʊ][wəʊnt] [noʊ] .
" There were two reasons — one of which you won't know .
" 那里 是 二 原因 — 一 的 哪个 你 惯于 知道 .

“原因有二——其中一个你不会知道。”

[ðə; ði] ['ʌðər] [wʌz; wəz] [ðæt] [aɪ] ['kudnt] .
The other was that I couldn't .
这 其他 曾是 那 我 不能 .

另一种情况是我不能。

[aɪ][wʌz; wəz][ɑːn][ðə; ði] [biːtʃ] [æn; ən] - [nɑːt] [tuː] ['pɑːpjələr] .
I was on the beach an ' not too popular .
我 曾是 在 这 海滩 一个 - 不是 也 受欢迎的 .

我当时在海滩上，不太受欢迎。

[ðə; ði]['oʊnli] [ʃɪps] [aʊt] [ʌv; əv][b'weɪnoʊs, b'weɪnəs] ['ɛriːz] [wɜːr; wər][fɔːr; fər] ['lʌndən] .
The only ships out of Buenos Aires were for London .
这 仅有的 船舶 出去 的 布宜诺斯艾利斯 爱丽丝 是 为了 伦敦 .

从布宜诺斯艾利斯出发的船只只有开往伦敦的。

[ðæt] [wʌz; wəz][ðə; ði] ['iːzɪɪst] [wei] [bæk] [tuː; tə] [ə'merɪkə] ['enihaʊ] .
That was the easiest way back to America anyhow .
那 曾是 这 最容易 方式 后退 到 美国 无论如何 .

反正那是返回美国最简单的方法。

[soʊ][aɪ] [ʃɪpt] [æz; əz][ə; eɪ]['kæt(ə)l][hænd] .
So I shipped as a cattle hand .
所以 我 已发货 作为 一个 牛 手 .

所以我去了一家货运公司当牧牛工。

[ænd; ənd][ðer; ðər][juː; jʊ][ɑːr; ər] .
And there you are .
和 那里 你 是 .

好了，就是这样。

[aɪ] [lɪvd] ['iːzi] [ɪn] ['lʌndən] .
I lived easy in London .
我 居住地 简单的 在 伦敦 .

我在伦敦过着轻松自在的生活。

[ðæts] [ˌem 'iː] .
That's me .
那就是 我 .

这就是我。

['iːzi] [kʌm] ['iːzi] [goʊ] .
Easy come easy go .
简单的 来 简单的 去 .

来得便当去得快。

[ðer; ðər][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][aɪ] [roʊt] [ə; eɪ][mæn][aɪ] [nuː] [aʊt] [ɪn] ['bɪsbi] — [ðə; ði] ['felər] [ðæt] [helpt] [steɪk]
There it was I wrote a man I knew out in Bisbee — the feller that helped stake
那里 它 曾是 我 写道 一个 男人 我 知道 出去 在 比斯比 — 这 伙计 那 帮助 赌注
[ˌjuː 'es] — [ænd; ənd][hiː; hi] ['ænsər] [ˌem 'iː] [ðæt] [mə'gwaɪr] [wʌz; wəz] [ded] ,
us — and he answered me that McGuire was dead ,
我们 — 和 他 回答 我 那 麦奎尔 曾是 死的 ,

我给住在比斯比的一个熟人——就是那个帮我们打掩护的家伙——写了封信，他回复我说麦奎尔死了。

[ænd; ənd] [ðæt] [ðə; ði] [maɪn] [wʌz; wəz][ə; eɪ] ['flɪvər] — [tuː] [fɑːr] [ə'weɪ] [tuː; tə] [wɜːrk] .
and that the mine was a flivver — too far away to work .
和 那 这 矿 曾是 一个 货车 — 也 远的 离开 到 工作 .
而且那座矿山离得太远，根本不适合工作。

[juː; jʊ] [siː] [hiː; hi][mʌst; məst][ʌv; əv] [ʃoʊd] [ðə; ði] ['letər] [tuː; tə] [mə'gwaɪr] , [ænd; ənd] [mə'gwaɪr] [toʊld]
You see he must of showed the letter to McGuire , and McGuire told
你 看 他 必须 的 显示 这 信 到 麦奎尔 , 和 麦奎尔 讲述
[hɪm; ɪm] [wʌt] [tuː; tə] [raɪt] .
him what to write .
他 什么 到 写 .
你看，他肯定把信给麦奎尔看了，麦奎尔告诉他该怎么写。

[ðæt] [θruː] [ˌem 'iː] [ɔːf] [ðə; ði] [træk] .
That threw me off the track .
那 扔 我 离开 这 追踪 .
这让我偏离了轨道。

[aɪ][fər'gɑːt][hɪm; ɪm][ænd; ənd] [went] [tuː; tə] [fræns] . . . .
I forgot him and went to France . . . .
我 忘了 他 和 去 到 法国 . . . .
我把他忘了，去了法国……

" [koʊst] [pɔːzd] [waɪl] [hiː; hi] [fɪld] [hɪz; ɪz] [glæs] [ə'gen] .
" Coast paused while he filled his glass again .
" 海岸 暂停 尽管 他 已填 他的 玻璃 再次 .
“Coast 停顿了一下，又给自己倒了一杯水。”

" [ˌaɪ 'tiː] ['wɔznt] [ʌn'tɪl] [aɪ] [riːtʃt] [nuː] [jɔːk] [ðæt] [aɪ] [faʊnd] [aʊt] [mə'gwaɪr] [wʌz; wəz] [ə'laɪv] .
" It wasn't until I reached New York that I found out McGuire was alive .
" 它 不是 直到 我 达到 新的 约克 那 我 成立 出去 麦奎尔 曾是 活 .
“直到我抵达纽约，我才知道麦奎尔还活着。”

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][dʒʌst][ə; eɪ] [tʃæns] [waɪl] [aɪ][wʌz; wəz] ['plænɪn] - [ə'nʌðər] [diːl] .
It was just a chance while I was plannin ' another deal .
它 曾是 只是 一个 机会 尽管 我 曾是 计划 - 其他 交易 .
这只是我在计划另一笔交易时遇到的一个机会。

[aɪ] [tʊk] [ˌaɪ 'tiː] .
I took it .
我 采取 它 .
我拿走了。

[aɪ] ['hʌntɪd] [ə'raʊnd] [ðə; ði]['broʊkərz] - ['ɔfəsəz, 'ɔfəsɪz] [wer] [ðeɪ] [sel] ['kɑːpər] [stɑːks] .
I hunted around the brokers ' offices where they sell copper stocks .
我 猎杀 大约 这 经纪人 - 办公室 在哪里 他们 卖 铜 股票 .
我在那些出售铜股的经纪商办公室附近转悠。

[ˌaɪ 'tiː] ['dɪdnt] [teɪk] [ˌem 'iː] [lɔːŋ] [tuː; tə][faɪnd] [ðæt] [maɪ] [maɪn] [wʌz; wəz][ðə; ði] - [tə'ræntʃələ] . -
It didn't take me long to find that my mine was the ' Tarantula . '
它 没有 拿 我 长的 到 寻找 那 我的 矿 曾是 这 - 狼蛛 . -
我很快就发现我的矿是“狼蛛”。

[mə'gwaɪr] [hæd; həd] [dɪ'veləpt] [ˌaɪ 'tiː][wɪð; wɪθ]['kæpɪt(ə)l][frʌm; frəm] ['denvər] , [bɪlt] [ə; eɪ] ['næroʊ] [geɪdʒ]
McGuire had developed it with capital from Denver , built a narrow gauge
麦奎尔 有 发达 它 和 首都 从 丹佛 , 建造 一个 狭窄的 测量
[ɪn] .
in .
在 .
麦奎尔利用丹佛的资金开发了它，并修建了一条窄轨铁路。

[ðen]	['æftər]	[ə; eɪ]	[waɪl]	[hæd; həd]	[soʊld]	[aʊt]	[hɪz; ɪz]	[ʃer]	[fɔːr; fər]	[mɔːr]	[ðæn; ðən]	[hæf]	[ə; eɪ]	['mɪljən]	[klɪr]	.
Then	**after**	**a**	**while**	**had**	**sold**	**out**	**his**	**share**	**for**	**more**	**than**	**half**	**a**	**million**	**clear**	**.**
然后	后	一个	尽管	有	卖	出去	他的	分享	为了	更多的	比	一半	一个	百万	清除	.

过了一段时间后，他以超过五十万美元的净收益卖掉了自己的股份。

"	['piːtər]	[wʌz; wəz]	['stʌdiɪŋ]	[koʊst]	['kiːnli]	,	['θɪŋkɪŋ]	[hɑːrd] .
"	**Peter**	**was**	**studying**	**Coast**	**keenly**	**,**	**thinking**	**hard .**
"	彼得	曾是	学习	海岸	敏锐地	,	思维	难的 .

“彼得认真研究海岸，认真思考。”

[bʌt; bət]	[ðə; ði]	['stɔːri]	[held]	[wɪð; wɪθ]	[wʌt]	[hiː; hi]	[ɔːl'redi]	[nuː]	[ʌv; əv]	[ðə; ði]	['mænz]	['hɪstri; 'hɪstəri]	.
But	**the**	**story**	**held**	**with**	**what**	**he**	**already**	**knew**	**of**	**the**	**man's**	**history**	**.**
但	这	故事	握住	和	什么	他	已经	知道	的	这	男人的	历史	.

但这个故事与他之前了解到的那个人的过往经历相符。

"	[ðæts]	[wen]	[maɪk]	[mə'gwaɪr]	[tækt]	[ðə; ði]	-	['dʒɑːnəθən]	[keɪ]	.	-	['ɑːntə]	[hɪz; ɪz]	[neɪm]	,	"	[koʊst]	[went]	[ɑːn] .
"	**That's**	**when**	**Mike**	**McGuire**	**tacked**	**the**	**'**	**Jonathan**	**K**	**.**	**'**	**onto**	**his**	**name**	**,**	**"**	**Coast**	**went**	**on .**
"	那就是	什么时候	麦克风	麦奎尔	已钉住	这	-	乔纳森	K	.	-	到	他的	姓名	,	"	海岸	去	在 .

“就在那时，迈克·麦奎尔在自己的名字后面加上了‘乔纳森·K’，”科斯特继续说道。

"	[ænd; ənd]	[ðæt]	['mʌniːz]	[maɪn]	,	[ðə; ði]	[gʊd]	[hæf]	[ʌv; əv]	[ˌaɪ 'tiː] .
"	**And**	**that**	**money's**	**mine**	**,**	**the**	**good**	**half**	**of**	**it .**
"	和	那	钱的	矿	,	这	好的	一半	的	它 .

“那笔钱是我的，好的那一半。”

['fɪgjər]	[ˌaɪ 'tiː]	[aʊt]	[fɔːr; fər]	[jɔːr'self]	.
Figure	**it**	**out**	**for**	**yourself**	**.**
数字	它	出去	为了	你自己	.

自己想办法解决吧。

[seɪ]	[faɪv]	['hʌndrəd]	[ðaʊ]	,	[eɪt]	[pər]	[sent]	,	[ˌfɪf'tiːn]	['jɪrz]	—	[aɪ]	['rekən]
Say	**five**	**hundred**	**thou**	**,**	**eight**	**per**	**cent**	**,**	**fifteen**	**years**	**—**	**I**	**reckon**
说	五	百	你	,	八	每	中心	,	十五	年	—	我	估计

比如说五十万，百分之八，十五年——我估计

[	[ˌpiː 'dʒiː]	-	]
[	**Pg**	**181**	**]**
[	页	-	]

[第181页]

[aɪ]	[kʊd; kəd]	['wɜːri]	[ə'lɔːŋ]	[ɑːn]	[ðæt]	['iːv(ə)n]	[ɪf]	[hiː; hi]	['wʊdnt]	[duː]	['betər]	—	[wɪtʃ]	[hiː; hi]	[wɪl]	.
I	**could**	**worry**	**along**	**on**	**that**	**even**	**if**	**he**	**wouldn't**	**do**	**better**	**—**	**which**	**he**	**will**	**.**
我	可以	担心	沿着	在	那	甚至	如果	他	不会	做	更好的	—	哪个	他	将要	.

即使他不会做得更好，我也可以继续为此担心——但他肯定会做得更好。

"	[wel]	,	[piːt]	—	[tuː; tə]	['ʃɔːrt(ə)n]	[ʌp]	—	[aɪ]	[faʊnd]	[mə'gwaɪr]	[wʌz; wəz]	[hɪr]	—	[ɪn]	[nuː]	[jɔːk]	—	[ænd; ənd]	[aɪ]	[leɪd]	[fɔːr; fər]	[hɪm; ɪm]	.
"	**Well**	**,**	**Pete**	**—**	**to**	**shorten**	**up**	**—**	**I**	**found**	**McGuire**	**was**	**here**	**—**	**in**	**New**	**York**	**—**	**and**	**I**	**laid**	**for**	**him**	**.**
"	出色地	,	皮特	—	到	缩短	向上	—	我	成立	麦奎尔	曾是	这里	—	在	新的	约克	—	和	我	铺设	为了	他	.

“好吧，皮特——简而言之——我发现麦奎尔在这里——在纽约——我为他设下了圈套。”

[aɪ] [wɑːtʃt] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [waɪl] [ænd; ənd] [ðen] [wʌn] [deɪ] [aɪ][gɑːt][maɪ] [nɜːrv] [ʌp][ænd; ənd] ['tækld]
I watched for a while and then one day I got my nerve up and tackled
我 观看 为了 一个 尽管 和 然后 一 天 我 得到 我的 神经 向上 和 已解决
[hɪm; ɪm][ɑːn][ðə; ði] [striːt] .
him on the street .
他 在 这 街道 .

我观察了一段时间，然后有一天我鼓起勇气，在街上把他扑倒在地。

[juː; jʊ] [ɔːt] [tuː; tə][ʌv; əv] [siːn] [hɪz; ɪz] [feɪs] [wen] [aɪ][toʊld][hɪm; ɪm] [huː] [aɪ][wʌz; wəz][ænd; ənd] [wʌt] [aɪ'd]
You ought to of seen his face when I told him who I was and what I'd
你 应该 到 的 已见 他的 脸 什么时候 我 讲述 他 WHO 我 曾是 和 什么 ID
[kʌm] [fɔːr; fər] .
come for .
来 为了 .

你应该看看当我告诉他我是谁以及我来的目的时，他的表情。

[wiː; wi][wɜːr; wər][ɪn][ðə; ði] [kraʊd] [æt; ət] ['brɔːdweɪ] [ænd; ənd] [wɔːl] , ['piːp(ə)l] [ɔːl] [ə'baʊt] [ˌjuː 'es] .
We were in the crowd at Broadway and Wall , people all about us .
我们 是 在 这 人群 在 百老汇 和 墙 , 人们 全部 关于 我们 .

我们当时在百老汇大街和沃尔街的交汇处，周围都是人。

[hiː; hi] ['stɑːrtɪd] [ðə; ði] - [haɪ] [ænd; ənd] ['maɪti] - [stʌf] [fɔːr; fər][ə; eɪ] ['mɪnɪt] [ʌn'tɪl] [aɪ] ['krʌmpld] [hɪm; ɪm]
He started the ' high and mighty ' stuff for a minute until I crumpled him
他 开始 这 - 高的 和 强大的 - 东西 为了 一个 分钟 直到 我 皱巴巴的 他
[ʌp] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [fjuː] [fækts] .
up with a few facts .
向上 和 一个 很少 事实 .

他一开始摆出一副高高在上的样子，直到我用一些事实把他驳得哑口无言。

[aɪ] [θɔːt] [hiː; hi][wʌz; wəz]['gɔɪn] - [tuː; tə][hæv; həv][ə; eɪ] [stroʊk] [fɔːr; fər][ə; eɪ] ['mɪnɪt] ,
I thought he was goin ' to have a stroke for a minute ,
我 想法 他 曾是 去 - 到 有 一个 中风 为了 一个 分钟 ,

我刚才还以为他要中风了呢。

[wen] [aɪ] [meɪd] [maɪ] [breɪs] [fɔːr; fər][ðə; ði] [faɪv] [ðaʊ] — [ðen] [hiː; hi] [tɜːrnd] [teɪl] [ænd; ənd][ræn]['ɪntuː]
when I made my brace for the five thou — then he turned tail and ran into
什么时候 我 制成 我的 支撑 为了 这 五 你 — 然后 他 转向 尾巴 和 跑 进入
[ðə; ði] [kraʊd] [peɪl] [æz; əz] [deθ] .
the crowd pale as death .
这 人群 苍白 作为 死亡 .

当我准备迎接五千人时——他却转身逃入人群，脸色苍白如死人。

[aɪ] [lɔːst] [hɪm; ɪm] [ðen] .
I lost him then .
我 丢失的 他 然后 .

我那时失去了他。

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː] ['dɪdnt] ['mætər] .
But it didn't matter .
但 它 没有 事情 .

但这无关紧要。

[aɪ'd][faɪnd][hɪm; ɪm] [ə'gen] .
I'd find him again .
ID 寻找 他 再次 .

我会再次找到他。

[aɪ] [nuː] [wer] [hɪz; ɪz] ['ɑːfɪs] [wʌz; wəz] — [ænd; ənd][hɪz; ɪz][hoʊ'tel] .
I knew where his office was — and his hotel .
我 知道 在哪里 他的 办公室 曾是 — 和 他的 酒店 .

我知道他的办公室在哪里，还有他住的酒店。

[ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [ded] [ˈiːzi] .
It was dead easy .
它 曾是 死的 简单的 .

太容易了。

[bʌt; bət][hiː; hi] [biːt] [ˌaɪ ˈtiː] [daʊn] [hɪr] .
But he beat it down here .
但 他 打 它 向下 这里 .

但他在这里把它打败了。

[ˌaɪ ˈtiː] [tʊk] [ˌem ˈiː] [əˈwaɪl] [tuː; tə] [pɪk] [ʌp] [ðə; ði] [treɪl] .
It took me awhile to pick up the trail .
它 采取 我 一会儿 到 挑选 向上 这 踪迹 .

我花了好一会儿才找到线索。

[bʌt; bət] [hɪr] [aɪ][ˌeɪ ˈem] , [piːt] — [hɪr] [aɪ][ˌeɪ ˈem] — [seɪf] [ɪn][ˈhɑːrbər][æt; ət] [læst] .
But here I am , Pete — here I am — safe in harbor at last .
但 这里 我 是 , 皮特 — 这里 我 是 — 安全的 在 港口 在 最后的 .

但我现在安全抵达港湾了，皮特——我现在安全抵达港湾了。

" [koʊst] [tʊk] [ðə; ði] [bɪlz] [aʊt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ˈpɑːkɪt] [ænd; ənd] [ˈsloʊli] [ˈkaʊntɪd] [ðem; ðəm] [əˈgen] .
" Coast took the bills out of his pocket and slowly counted them again .
" 海岸 采取 这 账单 出去 的 他的 口袋 和 缓慢地 计数 他们 再次 .

科斯特从口袋里掏出钞票，又慢慢地数了一遍。

" [ænd; ənd] [wen] [juː; jʊ] [kʌm] [bæk] [frʌm; frəm][ðə; ði] [west] , [wʌt] [wɪl] [juː; jʊ][duː] ? " [æskt] [ˈpiːtər] .
" And when you come back from the West , what will you do ? " asked Peter .
" 和 什么时候 你 来 后退 从 这 西方 , 什么 将要 你 做 ? " 问 彼得 .

“你从西方回来后打算做什么？”彼得问道。

" [oʊ] , [naʊ] [jʊə(r)] [ˈtɑːkən] - , [piːt] .
" Oh , now you're talkin ' , Pete .
" 哦 , 现在 你是 谈话 - , 皮特 .

“哦，这才像话嘛，皮特。”

[aɪm][ˈgɔɪn] - [tuː; tə][ˈset(ə)l] [daʊn] [ænd; ənd][lɪv; laɪv] [rɪˈspektəbl] .
I'm goin ' to settle down and live respectable .
我是 去 - 到 定居 向下 和 居住 可敬 .

我要安定下来，过体面的生活。

[aɪ] [laɪk] [ðɪs] [ˈkʌntri] [əˈraʊnd] [hɪr] .
I like this country around here .
我 喜欢 这 国家 大约 这里 .

我喜欢这片地区。

[aɪ] [keɪm] [frʌm; frəm][ˈdʒɜːrzi] , [juː; jʊ] [noʊ] , [ɪn][ðə; ði][fɜːrst] [pleɪs] .
I came from Jersey , you know , in the first place .
我 来了 从 球衣 , 你 知道 , 在 这 第一的 地方 .

首先，我来自新泽西州。

[aɪ] [maɪt] [bɪld] [ə; eɪ] [naɪs] [pleɪs] — [kiːp] [ə; eɪ] [fjuː] [ˈhɔːrsɪz] [ænd; ənd] [ˈɔːtəməbilz] [ænd; ənd][ɪnˈdʒɔɪ]
I might build a nice place — keep a few horses and automobiles and enjoy
我 可能 建造 一个 好的 地方 — 保持 一个 很少 马匹 和 汽车 和 享受
[maɪ][oʊld][eɪdʒ] — [rʌn] [ˈoʊvər][tuː; tə] [geɪ] [ˈpæriː] [wʌns] [ə; eɪ] [jɪr] — [daʊn] [tuː; tə] [ˈmɑːnti] [ˈkɑːrloʊ][ɪn]
my old age — run over to gay Paree once a year — down to Monte Carlo in
我的 老的 年龄 — 跑步 超过 到 同性恋 巴黎 一次 一个 年 — 向下 到 蒙特 卡洛 在
[ðə; ði] [ˈsiːz(ə)n] .
the season .
这 季节 .

我可能会建一个漂亮的房子——养几匹马和几辆汽车，安享晚年——每年去一次热闹的巴黎——在旅游旺季去蒙特卡洛。

[oʊ]	,	[aɪ'd]	[noʊ]	[haʊ]	[tuː; tə]	[lɪv; laɪv]	[naʊ]	.
Oh	**,**	**I'd**	**know**	**how**	**to**	**live**	**now**	**.**
哦	,	ID	知道	如何	到	居住	现在	.

哦，我现在知道该怎么生活了。

[juː; jʊ]	[bet]	[juː; jʊ]	.
You	**bet**	**you**	**.**
你	赌注	你	.

当然。

[aɪv]	[siːn]	-	[ɪm]	[duː]	[ˌaɪ 'tiː]	—	[ðoʊz]	[swelz]	.
I've	**seen**	**'**	**em**	**do**	**it**	**—**	**those**	**swells**	**.**
我已经	已见	-	呃	做	它	—	那些	涌浪	.

我亲眼见过他们掀起巨浪。

[ðeɪ]	[wəʊnt]	[hæv; həv]	['eniθɪŋ]	[ɑːn]	[ˌem 'iː]	.
They	**won't**	**have**	**anything**	**on**	**me**	**.**
他们	惯于	有	任何事物	在	我	.

他们拿我没办法。

[aɪl]	[lɪv; laɪv]	[laɪk]	[ə; eɪ]	[prɪns]	—	—	"
I'll	**live**	**like**	**a**	**prince**	**—**	**—**	**"**
患病的	居住	喜欢	一个	王子	—	—	"

我要过王子般的生活——”

"	[ɑːn]	['blækmeɪl]	—	—	,	"	[sed]	['piːtər]	.
"	**On**	**blackmail**	**—**	**—**	**,**	**"**	**said**	**Peter**	**.**
"	在	勒索	—	—	,	"	说	彼得	.

“关于勒索——，”彼得说道。

"	[siː]	[hɪr]	,	[piːt]	—	—	!	"
"	**See**	**here**	**,**	**Pete**	**—**	**—**	**!**	**"**
"	看	这里	,	皮特	—	—	!	"

“看这里，皮特——！”

"	[aɪ]	[ment]	[ˌaɪ 'tiː]	.
"	**I**	**meant**	**it**	**.**
"	我	意思是	它	.

我是认真的。

"	['piːtər]	[hæd; həd]	['rɪzn]	[ænd; ənd]	[feɪst]	[koʊst]	['kuːlli]	.
"	**Peter**	**had**	**risen**	**and**	**faced**	**Coast**	**coolly**	**.**
"	彼得	有	升起	和	面对	海岸	冷静地	.

彼得站起身来，神情冷静地面对着海岸。

"	['blækmeɪl]	!
"	**Blackmail**	**!**
"	勒索	!

“勒索！

[juː; jʊ]	[kɑːnt]	[tel]	[ˌem 'iː]	[ðæt]	[ɪf]	[juː; jʊ]	[hæd; həd]	['eni]	['liːg(ə)l]	[kleɪm]	[ɑːn]	[mə'gwaɪr]	[juː; jʊ]	['kudnt]	[pruːv]
You	**can't**	**tell**	**me**	**that**	**if**	**you**	**had**	**any**	**legal**	**claim**	**on**	**McGuire**	**you**	**couldn't**	**prove**
你	不能	告诉	我	那	如果	你	有	任何	合法的	宣称	在	麦奎尔	你	不能	证明

[ˌaɪ 'tiː]	.
it	**.**
它	.

你不能告诉我，如果你对麦奎尔有任何法律索赔，你却无法证明。

"	[	[ˌpiː 'dʒiː]	-	]
"	**[**	**Pg**	**182**	**]**
"	[	页	-	]

[第182页]

" [aɪ] ['maitənt] [biː; bi]['eɪb(ə)l][tuː; tə] — — , " [hiː; hi] [ʃ'rʌgd] .
" I mightn't be able to — — , " he shrugged .
" 我 可能不会 是 有能力的 到 — — , " 他 耸了耸肩 .

“我可能做不到——,”他耸了耸肩。

" [wʌt] [ɪz] [mə'gwaɪr] ['fraɪt(ə)nd] [ə'baʊt] ?
" What is McGuire frightened about ?
" 什么 是 麦奎尔 害怕 关于 ?

麦奎尔在害怕什么?

[nɑːt] [ə'baʊt] [wʌt] [hiː; hi] [oʊz] [juː; jʊ] .
Not about what he owes you .
不是 关于 什么 他 欠款 你 .

不是因为他欠你什么。

[hiː; hi][kʊd; kəd] [peɪ] [ðæt] [ten] [taɪmz] ['oʊvər] .
He could pay that ten times over .
他 可以 支付 那 十 时代 超过 .

他能付得起十倍的价钱。

[its] ['sʌmθɪŋ] [els] — ['sʌmθɪŋ] [ðæt] ['hæpənd] [aʊt] [ðer; ðər][æt; ət][ðə; ði] [maɪn] [ðæt] [juː; jʊ] [der]
It's something else — something that happened out there at the mine that you dare
它是 某物 别的 — 某物 那 发生 出去 那里 在 这 矿 那 你 敢
[nɑːt] [tel] — — "
not tell — — "
不是 告诉 — — "

这是另一件事——发生在矿井里的一件事，你不敢说——”

" [ðæt] [aɪ] [wəʊnt] [tel] , " [læft] [koʊst] [ˌdɪsə'griːəbli] .
" That I won't tell , " laughed Coast disagreeably .
" 那 我 惯于 告诉 , " 笑了 海岸 令人不快地 .

“那我就不说了,”科斯特不悦地笑道。

" [ðæt] [juː; jʊ] [der] [nɑːt] [tel] — [ðæt] [mə'gwaɪr] [deəz] [nɑːt] [tel] .
" That you dare not tell — that McGuire dares not tell .
" 那 你 敢 不是 告诉 — 那 麦奎尔 敢于 不是 告诉 .

“你不敢说——麦奎尔不敢说。”

['sʌmθɪŋ] [ðæt] [hæz; həz][tuː; tə][duː][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [streɪndʒ] ['mesɪdʒ] [ə'baʊt] [ðə; ði] [blʌd] [ɑːn][ðə; ði]
Something that has to do with his strange message about the blood on the
某物 那 有 到 做 和 他的 奇怪的 信息 关于 这 血 在 这
[naɪf] ,
knife ,
刀 ,

这跟他关于刀上血迹的奇怪信息有关,

[ænd; ənd][jʊr; jər]['plækɑːrd] [ə'baʊt] [wʌt] [juːv] [gɑːt] ['hoʊldɪŋ] ['oʊvər][hɪm; ɪm] — — "
and your placard about what you've got holding over him — — "
和 你的 标语牌 关于 什么 你已经 得到 保持 超过 他 — — "

还有你那块牌子，上面写着你掌握了他什么把柄——”

" [raɪt] [juː; jʊ][ɑːr; ər] , " [sniəd] [ðə; ði] ['ʌðər] .
" Right you are , " sneered the other .
" 正确的 你 是 , " 冷笑 这 其他 .

“你说得对,”另一个人冷笑道。

" [its] ['dɜːrti] ['mʌni] , [aɪ] [tel] [juː; jʊ] — ['blʌdi] ['mʌni] .
" It's dirty money , I tell you — bloody money .
" 它是 肮脏的 钱 , 我 告诉 你 — 血腥 钱 .

“我告诉你，这是肮脏的钱——血淋淋的钱。”

[aɪ]	[noʊ]	[ˌaɪ ˈtiː]	.
I	**know**	**it**	**.**
我	知道	它	.

我知道这。

[ænd; ənd]	[aɪ]	[noʊ]	[huː]	[juː; jʊ]	[ɑːr; ər]	,	[ˈdʒɪm]	[koʊst]	.
And	**I**	**know**	**who**	**you**	**are**	**,**	**Jim**	**Coast**	**.**
和	我	知道	WHO	你	是	,	吉姆	海岸	.

我知道你是谁，吉姆·科斯特。

"	[koʊst]	[ˈstɑːrtɪd]	[ʌp]	[ænd; ənd]	[θrʌst]	[ðə; ði]	[roʊl]	[diːp]	[ˈɪntuː]	[hɪz; ɪz]	[ˈtraʊzərz]	[ˈpɑːkɪt]	.
"	**Coast**	**started**	**up**	**and**	**thrust**	**the**	**roll**	**deep**	**into**	**his**	**trousers**	**pocket**	**.**
"	海岸	开始	向上	和	推力	这	卷	深的	进入	他的	裤子	口袋	.

“Coast 启动了引擎，把那卷纸塞进了裤兜深处。

"	[juː; jʊ]	[dəunt]	[noʊ]	[ˈeniθɪŋ]	,	"	[hiː; hi]	[grauld]	.
"	**You**	**don't**	**know**	**anything**	**,**	**"**	**he**	**growled**	**.**
"	你	不	知道	任何事物	,	"	他	咆哮	.

“你什么都不懂,”他咆哮道。

[ˈpiːtər]	[gɑːt]	[ʌp]	[tuː]	.
Peter	**got**	**up**	**too**	**.**
彼得	得到	向上	也	.

彼得也起身了。

[hɪz; ɪz]	[maɪnd]	[hæd; həd]	[ˈfɑːloʊd]	[ˈkoʊsts]	[ɪkˈstrɔːrdəneri]	[ˈstɔːri]	,	[ænd; ənd]	[soʊ]	[fɑːr]	[æz; əz]	[ˌaɪ ˈtiː]	[hæd; həd]	[gɔːn]	,
His	**mind**	**had**	**followed**	**Coast's**	**extraordinary**	**story**	**,**	**and**	**so**	**far**	**as**	**it**	**had**	**gone**	**,**
他的	头脑	有	随后	海岸的	非凡的	故事	,	和	所以	远的	作为	它	有	已消失	,

他的思绪一直追随着科斯特的非凡故事，而且就故事所讲述的而言，

[biˈliːvd]	[ˌaɪ ˈtiː]	[tuː; tə]	[biː; bi]	[truː]	.
believed	**it**	**to**	**be**	**true**	**.**
相信	它	到	是	真的	.

我相信这是真的。

[ˈpiːtər]	[ˈwɑːntɪd]	[tuː; tə]	[noʊ]	[wʌt]	[hæd; həd]	[ˈhæpənd]	[aʊt]	[ðer; ðər]	[æt; ət]	[ðə; ði]	[maɪn]	[ɪn]	[ðə; ði]	[ˈdezərt]	,
Peter	**wanted**	**to**	**know**	**what**	**had**	**happened**	**out**	**there**	**at**	**the**	**mine**	**in**	**the**	**desert**	**,**
彼得	通缉	到	知道	什么	有	发生	出去	那里	在	这	矿	在	这	沙漠	,

彼得想知道沙漠矿井里究竟发生了什么事。

[bʌt; bət]	[mɔːr]	[ðæn; ðən]	[ðæt]	[hiː; hi]	[ˈwɑːntɪd]	[tuː; tə]	[noʊ]	[haʊ]	[ðə; ði]	[ˈdestiniz]	[ʌv; əv]	[ðɪs]	[mæn]	[əˈfektɪd]	[beiθ; beθ]	.
but	**more**	**than**	**that**	**he**	**wanted**	**to**	**know**	**how**	**the**	**destinies**	**of**	**this**	**man**	**affected**	**Beth**	**.**
但	更多的	比	那	他	通缉	到	知道	如何	这	命运	的	这	男人	做作的	贝丝	.

但他更想知道的是，这个男人的命运会对贝丝产生怎样的影响。

[ænd; ənd]	[soʊ]	[ðə; ði]	[θɔːt]	[ðæt]	[hæd; həd]	[bɪn]	[ˈgroʊɪŋ]	[ɪn]	[hɪz; ɪz]	[maɪnd]	[naʊ]	[faʊnd]	[kwɪk]	[ˈʌtərəns]	.
And	**so**	**the**	**thought**	**that**	**had**	**been**	**growing**	**in**	**his**	**mind**	**now**	**found**	**quick**	**utterance**	**.**
和	所以	这	想法	那	有	到过	生长	在	他的	头脑	现在	成立	快的	发声	.

于是，他脑海中逐渐形成的念头迅速表达了出来。

" [aɪ] [noʊ] [ðɪs] — [ðæt] [juːv] [kʌm] [bæk] [tuː; tə] ['fraɪt(ə)n] [mə'gwaɪr] ,
" I know this — that you've come back to frighten McGuire ,
" 我 知道 这 — 那 你已经 来 后退 到 吓唬 麦奎尔 ,

我知道——你回来是为了吓唬麦奎尔，

[bʌt; bət] [juːv] ['ɔːlsoʊ] [kʌm] [bæk] [tuː; tə] [brɪŋ] ['mɪzəri] [ænd; ənd] [ʃeɪm] [tuː; tə] ['ʌðər] [huːv] [lɪvd]
but you've also come back to bring misery and shame to others who've lived
但 你已经 还 来 后退 到 带来 苦难 和 耻辱 到 其他的 谁有 居住地
[lɔːŋ] [ɪn] [piːs] [ænd; ənd] ['hæpinəs] [wɪ'ðaʊt] [juː; jʊ] — — "
long in peace and happiness without you — — "
长的 在 和平 和 幸福 没有 你 — — "

但你的归来也给那些没有你一直过着和平幸福生活的人们带来了痛苦和耻辱——

" [wʌt] — — ? " [sed] [koʊst] [ɪn'kredʒələsli] .
" What — — ? " said Coast incredulously .
" 什么 — — ? " 说 海岸 难以置信地 .

“什么——？”Coast难以置信地说道。

" [aɪ] [noʊ] [huː] [juː; jʊ][ɑːr; ər] .
" I know who you are .
" 我 知道 WHO 你 是 .

我知道你是谁。

[jʊə(r)] [ben] ['kæmərən] , " [sed] ['piːtər] [dɪ'stɪŋktli] .
You're Ben Cameron , " said Peter distinctly .
你是 本 卡梅伦 , " 说 彼得 明显地 .

“你是本·卡梅隆，”彼得清晰地说。

[ðə; ði] [ɪ'fekt] [ʌv; əv] [ðɪs] ['steɪtmənt] [ə'pɑːn]['dʒɪm] [koʊst] [wʌz; wəz] [ɪk'strɔːrdəneri] .
The effect of this statement upon Jim Coast was extraordinary .
这 影响 的 这 陈述 之上 吉姆 海岸 曾是 非凡的 .

这句话对吉姆·科斯特的影响非同寻常。

[hiː; hi] ['stɑːrtɪd] [bæk] [ə'brʌptli] , [əuvə'təːniŋ] [ə; eɪ] [tʃer] ,
He started back abruptly , overturning a chair ,
他 开始 后退 突然 , 推翻 一个 椅子 ,

他突然后退，碰翻了一把椅子。

[ænd; ənd] [fel] ['ræðər] [ðæn; ðən] [liːnd] [ə'genst] [ðə; ði]['bedpoʊst] — [hɪz; ɪz] [aɪz] ['sterɪŋ] [frʌm; frəm][ə; eɪ]
and fell rather than leaned against the bedpost — his eyes staring from a
和 跌倒 相当 比 倾斜 反对 这 床柱 — 他的 眼睛 凝视 从 一个
['gæstli] [feɪs] .
ghastly face .
阴森 脸 .

他没有靠在床柱上，而是跌倒了——他那双眼睛从一张可怕的脸上直直地盯着人。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 183]
[页 -]

[第183页]

" [wʌt] — [wʌt] [dɪd] — [juː; jʊ] [seɪ] ?
" What — what did — you say ?
" 什么 — 什么 做过 — 你 说 ?

你说什么？

" [hiː; hi] [gɑːspt] ['tʃoʊkɪŋli] .
" he gasped chokingly .
" 他 倒吸一口气 令人窒息地 .

他喘着粗气，哽咽着。

" [jʊə(r)] [ben] ['kæmərən] , " [sed] ['piːtər] [ə'gen] .
" You're Ben Cameron , " said Peter again .
" 你是 本 卡梅伦 , " 说 彼得 再次 .

“你是本·卡梅隆,”彼得又说。

[koʊst] [pʊt] [ðə; ði] ['fɪŋgərz] [ʌv; əv] [wʌn] [hænd] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] [θroʊt] [ænd; ənd] ['streɪtnd] ['sloʊli] , [stɪl]
Coast put the fingers of one hand to his throat and straightened slowly , still
海岸 放 这 手指 的 一 手 到 他的 喉 和 拉直 缓慢地 , 仍然
['sterɪŋ] [æt; ət] ['piːtər] .
staring at Peter .
凝视 在 彼得 .

科斯特用一只手的指尖按住喉咙，慢慢直起身子，仍然盯着彼得。

[ðen] [ʌn'iːzɪli] , ['hɔːltɪŋli] , [hiː; hi] [meɪd] [ə; eɪ] [saʊnd] [ɪn] [hɪz; ɪz] [θroʊt] [ðæt] [gruː] ['ɪntuː] [ə; eɪ] [draɪ]
Then uneasily , haltingly , he made a sound in his throat that grew into a dry
然后 不安地 , 断断续续地 , 他 制成 一个 声音 在 他的 喉 那 生长 进入 一个 干燥
[læf] — —
laugh — —
笑 — —

然后，他不安地、断断续续地发出一个喉咙里的声音，最后变成了一声干笑——

" [ˌem 'iː] — [biː] - [ben] ['kæmərən] !
" Me — B - Ben Cameron !
" 我 — B - 本 卡梅伦 !

“我——B-Ben Cameron!

[ðæts] [dæm] [gʊd] .
That's damn good .
那就是 该死 好的 .

太棒了。

[ˌem 'iː] — [ben] ['kæmərən] !
Me — Ben Cameron !
我 — 本 卡梅伦 !

我——本·卡梅隆!

[seɪ] , [piːt] , [wət'evər] [pʊt] [ðæt] ['ɪntuː] [jʊr; jər] [hed] ? "
Say , Pete , whatever put that into your head ? "
说 , 皮特 , 任何 放 那 进入 你的 头 ? "

皮特，你脑子里到底是怎么想的?

" [ðə; ði] [wei] [juː; jʊ] ['fraɪt(ə)nd] [ðə; ði] [oʊld] ['wʊmən] [æt; ət] [ðə; ði] ['kɪtʃɪn] [dɔːr] . "
" The way you frightened the old woman at the kitchen door . "
" 这 方式 你 害怕 这 老的 女士 在 这 厨房 门 . "

“你吓唬厨房门口那位老太太的样子。”

" [oʊ] !
" Oh !
" 哦 !

“哦!

" [koʊst] ['streɪtnd] [ɪn] [rɪ'liːf] .
" Coast straightened in relief .
" 海岸 拉直 在 宽慰 .

海岸如释重负地挺直了。

" [aɪ] [get] [juː; jʊ] .
" I get you .
" 我 得到 你 .

我明白了。

[juːv]	[bɪn]	['tɑːkən]	-	[tuː; tə]	[hɜːr; hər]	.	"
You've	**been**	**talkin**	**'**	**to**	**her**	**.**	**"**
你已经	到过	谈话	-	到	她	.	"

你一直在跟她说话。

"	[jes]	.
"	**Yes**	**.**
"	是的	.

“是的。

[wʌt]	[dɪd]	[juː; jʊ]	[seɪ]	[tuː; tə]	[hɜːr; hər]	?	"
What	**did**	**you**	**say**	**to**	**her**	**?**	**"**
什么	做过	你	说	到	她	?	"

你跟她说了什么？

"	[aɪ]	—	[aɪ]	[dʒʌst]	[geɪv]	[hɜːr; hər]	[ə; eɪ]	['mesɪdʒ]	[fɔːr; fər]	[mə'gwaɪr]	.
"	**I**	**—**	**I**	**just**	**gave**	**her**	**a**	**message**	**for**	**McGuire**	**.**
"	我	—	我	只是	给予	她	一个	信息	为了	麦奎尔	.

“我——我只是给她捎了个口信，让她转告麦奎尔。”

[aɪ]	['rekən]	[ʃiː; ʃi]	[geɪv]	[ˌaɪ 'tiː]	[tuː; tə]	[hɪm; ɪm]	.	"
I	**reckon**	**she**	**gave**	**it**	**to**	**him**	**.**	**"**
我	估计	她	给予	它	到	他	.	"

我猜是她送给他的。

"	[ə; eɪ]	['mesɪdʒ]	?	"
"	**A**	**message**	**?**	**"**
"	一个	信息	?	"

“有消息吗？”

"	[oʊ]	,	[juː; jʊ]	['niːdnt]	[seɪ]	[juː; jʊ]	[dəunt]	[noʊ]	,	[piːt]	.
"	**Oh**	**,**	**you**	**needn't**	**say**	**you**	**don't**	**know**	**,**	**Pete**	**.**
"	哦	,	你	不必	说	你	不	知道	,	皮特	.

“哦，你不用说你不知道，皮特。”

[ˌaɪ 'tiː]	['dɪdnt]	[fetʃ]	[hɪm; ɪm]	.
It	**didn't**	**fetch**	**him**	**.**
它	没有	拿来	他	.

它没能把他带回来。

[soʊ]	[aɪ]	[pʊt]	[ʌp]	[ðə; ði]	['plækɑːrd]	.
So	**I**	**put**	**up**	**the**	**placard**	**.**
所以	我	放	向上	这	标语牌	.

于是我就把牌子挂了起来。

"	['piːtər]	[wʌz; wəz]	[naʊ]	[mɔːr]	[bɪ'wɪldərd]	[ðæn; ðən]	[koʊst]	.
"	**Peter**	**was**	**now**	**more**	**bewildered**	**than**	**Coast**	**.**
"	彼得	曾是	现在	更多的	困惑	比	海岸	.

“彼得现在比科斯特更加困惑了。”

"	[duː]	[juː; jʊ]	[dɪ'naɪ]	[ðæt]	[jʊə(r)]	[ben]	['kæmərən]	?
"	**Do**	**you**	**deny**	**that**	**you're**	**Ben**	**Cameron**	**?**
"	做	你	否定	那	你是	本	卡梅伦	?

你否认自己是本·卡梅隆吗？

"	[hiː; hi]	[æskt]	.
"	**he**	**asked**	**.**
"	他	问	.

他问道。

[koʊst]	[pʊld]	[hɪm'self]	[tə'geðər]	[ænd; ənd]	[tʊk]	[ʌp]	[hɪz; ɪz]	[koʊt]	.
Coast	**pulled**	**himself**	**together**	**and**	**took**	**up**	**his**	**coat**	**.**
海岸	拉	他自己	一起	和	采取	向上	他的	外套	.

科斯特振作精神，拿起外套。

" [dɪ'naɪ][ˌaɪ 'tiː] ?
" Deny it ?
" 否定 它 ?

否认?

[ʃʊr] !
Sure !
当然 !

当然!

[aɪm][nɑːt] — [nɑːt][hɪm; ɪm] — [nɑːt][ben] ['kæmərən] — [nɑːt][ben] ['kæmərən] .
I'm not — not him — not Ben Cameron — not Ben Cameron .
我是 不是 — 不是 他 — 不是 本 卡梅伦 — 不是 本 卡梅伦 .

我不是——不是他——不是本·卡梅隆——不是本·卡梅隆。

[dəunt][aɪ] [noʊ] [huː] [aɪ][ˌeɪ 'em] ? " [hiː; hi] ['ʃaʊtɪd] .
Don't I know who I am ? " he shouted .
不 我 知道 WHO 我 是 ? " 他 喊叫 .

“难道我不知道我是谁吗？”他喊道。

[ðen] [hiː; hi] [broʊk] [ɔːf] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['vaɪələnt] ['dʒestʃər] [ænd; ənd] [tʊk] [ʌp] [hɪz; ɪz][kæp] .
Then he broke off with a violent gesture and took up his cap .
然后 他 打破 离开 和 一个 暴力 手势 和 采取 向上 他的 帽 .

然后他猛地扭头，摘下帽子，断然停止了说话。

" [ɪ'nʌf] [ʌv; əv][jʊr; jər] [dæm] ['kwestʃənz] , [aɪ] [seɪ] .
" Enough of your damn questions , I say .
" 足够的 的 你的 该死 问题 , 我 说 .

“够了，别再问那些该死的问题了。”我说。

[aɪv] [toʊld][juː; jʊ] [wʌt] [aɪv] [toʊld][juː; jʊ] .
I've told you what I've told you .
我已经 讲述 你 什么 我已经 讲述 你 .

我已经把该说的都告诉你了。

[juː; jʊ][kæn; kən] [bɪ'liːv] [ˌaɪ 'tiː][ɔːr][nɑːt] , [æz; əz][juː; jʊ] [tʃuːz] .
You can believe it or not , as you choose .
你 能 相信 它 或者 不是 , 作为 你 选择 .

信不信由你。

[aɪm]['dʒɪm] [koʊst] [tuː; tə][juː; jʊ][ɔːr] [hɔːk] ['kenədi] , [ɪf] [juː; jʊ][laɪk] ,
I'm Jim Coast to you or Hawk Kennedy , if you like ,
我是 吉姆 海岸 到 你 或者 鹰 肯尼迪 , 如果 你 喜欢 ,

你可以叫我吉姆·科斯特，或者霍克·肯尼迪，随你便。

[bʌt; bət][dəunt][juː; jʊ][goʊ] [θ'rəʊɪn] - ['eni] [mɔːr] [ʌv; əv][jʊr; jər]['dɜːrti][dʒoʊks][maɪ] [wei] .
but don't you go throwin ' any more of your dirty jokes my way .
但 不 你 去 投掷 - 任何 更多的 的 你的 肮脏的 笑话 我的 方式 .

但你以后别再跟我讲那些下流笑话了。

[ˌʌndər'stænd] ?
Understand ?
理解 ?

理解?

" ['piːtər] ['kudnt] [ˌʌndər'stænd] [bʌt; bət][hiː; hi][hæd; həd][hæd; həd] [ɪ'nʌf] [ʌv; əv][ðə; ði][mæn] .
" Peter couldn't understand but he had had enough of the man .
" 彼得 不能 理解 但 他 有 有 足够的 的 这 男人 .

彼得无法理解，但他已经受够了这个人。

[soʊ][hiː; hi] ['pɔɪntɪd] [tɔːrd] [ðə; ði] [dɔːr] .
So he pointed toward the door .
所以 他 尖 朝向 这 门 .

于是他指了指门。

" [goʊ] , " [hiː; hi] [ˈɔːrdərd] .
" Go , " he ordered .
" 去 , " 他 订购 .

“去,”他命令道。

" [aɪv] [hæd; həd] [ɪˈnʌf] [ʌv; əv][juː; jʊ] — [get] [aʊt] !
" I've had enough of you — get out !
" 我已经 有 足够的 的 你 — 得到 出去 !

“我受够你了——滚出去！”

" [koʊst] [wɔːkt] [ə; eɪ] [fjuː] [ˈpeɪsɪz] [tɔːrd] [ðə; ði] [dɔːr] , [ðen] [pɔːzd] [ænd; ənd] [tɜːrnd] [ænd; ənd] [held]
" Coast walked a few paces toward the door , then paused and turned and held
" 海岸 步行 一个 很少 步幅 朝向 这 门 , 然后 暂停 和 转向 和 握住
[aʊt] [hɪz; ɪz][hænd] .
out his hand .
出去 他的 手 .

科斯特朝门口走了几步，然后停了下来，转身伸出手。

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[Pg 184]
[页 -]

[第184页]

" [oʊ] , [hel] , [piːt] .
" Oh , Hell , Pete .
" 哦 , 地狱 , 皮特 .

“哦，该死，皮特。”

[dəunt] [lets] [juː; jʊ][ænd; ənd][ˌem ˈiː] [ˈkwɑːrəl] .
Don't let's you and me quarrel .
不 我们来吧 你 和 我 争吵 .

不要让我们吵架。

[juː; jʊ] [geɪv] [ˌem ˈiː][ə; eɪ][stɑːrt] [bæk] [ðer; ðər] .
You gave me a start back there .
你 给予 我 一个 开始 后退 那里 .

你当时给了我一个机会。

[aɪm] [ˈsɑːri] .
I'm sorry .
我是 对不起 .

对不起。

[ʌv; əv] [kɔːrs] , [juː; jʊ] [nuː] .
Of course , you knew .
的 课程 , 你 知道 .

你当然知道。

[juː; jʊ] [bɪn] [gʊd] [tuː; tə][ˌem ˈiː][tuː; tə] - [naɪt] .
You been good to me to - night .
你 到过 好的 到 我 到 - 夜晚 .

你今晚对我很好。

[aɪm][əˈblaɪdʒd] .
I'm obliged .
我是 有义务 .

不胜感激。

[aɪ] [niːd] [juː; jʊ][ɪn][maɪ] [ˈbɪznəs] .
I need you in my business .
我 需要 你 在 我的 商业 .

我的生意需要你。

[mə'rɛn] ['evər] . "
More'n ever . "
更多 曾经 . "

比以往任何时候都多。

" [noʊ] , " [sed] ['piːtər] .
" No , " said Peter .
" 不 , " 说 彼得 .

“不,”彼得说。

" [oʊ] , ['veri] [wel] .
" Oh , very well .
" 哦 , 非常 出色地 .

“哦，很好。”

[suːt] [jɔːr'self] , " [sed] [koʊst] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ʃrʌg] .
Suit yourself , " said Coast with a shrug .
套装 你自己 , " 说 海岸 和 一个 耸肩 .

“随你便吧,”科斯特耸了耸肩说道。

" [ðeəz; ðəz] ['plenti] [ʌv; əv] [taɪm] .
" There's plenty of time .
" 有 很多 的 时间 .

“时间很充裕。”

[aɪl] [biː; bi] [bæk] [ɪn][ə; eɪ] [mʌnθ] [ɔːr][sɪks] [wiːks] .
I'll be back in a month or six weeks .
患病的 是 后退 在 一个 月 或者 六 周 .

我大概一个月或六周后回来。

[θɪŋk] [ˌaɪ 'tiː]['oʊvər] .
Think it over .
思考 它 超过 .

仔细考虑一下。

[aɪv] [meɪd] [juː; jʊ][ə; eɪ][naɪs] ['ɔːfər] — ['riːəl] ['mʌni] — [tuː; tə][help][ˌem 'iː][ə; eɪ][bɪt] .
I've made you a nice offer — real money — to help me a bit .
我已经 制成 你 一个 好的 提供 — 真实的 钱 — 到 帮助 我 一个 少量 .

我给你提供了一个不错的条件——真金白银——来帮帮我。

[teɪk] [ˌaɪ 'tiː][ɔːr] [liːv] [ˌaɪ 'tiː] , [æz; əz][juː; jʊ] [pliːz] .
Take it or leave it , as you please .
拿 它 或者 离开 它 , 作为 你 请 .

接受或拒绝，随你便。

[aɪl] [get] [ə'lɔːŋ] [wɪ'ðaʊt] [juː; jʊ] , [bʌt; bət][aɪ'd] ['ræðər] [hæv; həv][juː; jʊ][wɪð; wɪθ][ˌem 'iː][ðæn; ðən] [ə'genst]
I'll get along without you , but I'd rather have you with me than against
患病的 得到 沿着 没有 你 , 但 ID 相当 有 你 和 我 比 反对
[ˌem 'iː] . "
me . "
我 . "

没有你我也能过得很好，但我宁愿你站在我这边，也不愿你与我为敌。

" [aɪm] ['niːðər] , " [sed] ['piːtər] .
" I'm neither , " said Peter .
" 我是 两者都不 , " 说 彼得 .

“我两者都不是,”彼得说。

" [aɪ][wɑːnt] ['nʌθɪŋ] [tuː; tə][duː][wɪð; wɪθ][ˌaɪ 'tiː] .
" I want nothing to do with it .
" 我 想 没有什么 到 做 和 它 .

“我不想和它有任何瓜葛。”

" [koʊst] [ʃ'rʌgd] .
" Coast shrugged .
" 海岸 耸了耸肩 .

科斯特耸了耸肩。

" [aɪm] ['sɑːri] .
" I'm sorry .
" 我是 对不起 .

“对不起。

[wel] , [soʊ] [lɔːŋ] .
Well , so long .
出色地 , 所以 长的 .

好了，再见。

[aɪv] [gɑːt][ə; eɪ] [hɔːrs] [bæk] [ɪn][ðə; ði] [djʊn] .
I've got a horse back in the dunes .
我已经 得到 一个 马 后退 在 这 沙丘 .

我在沙丘里还有一匹马。

[aɪl] [teɪk] [ðə; ði] [mɪlk] [treɪn] [frʌm; frəm] ['hæmənˌtɑːn] [tuː; tə] [ˌfɪlə'delfɪr] .
I'll take the milk train from Hammonton to Philadelphia .
患病的 拿 这 牛奶 火车 从 哈蒙顿 到 费城 .

我将搭乘从哈蒙顿到费城的牛奶专列。

[juː; jʊ][wəʊnt] [tel] , [piːt] ? "
You won't tell , Pete ? "
你 惯于 告诉 , 皮特 ? "

你不会告诉别人吧，皮特?

" [noʊ] . "
" No . "
" 不 . "

“不。”

" [gʊd] - [naɪt] .
" Good - night .
" 好的 - 夜晚 .

“晚安。

" ['piːtər] ['dɪdnt] ['iːv(ə)n][rɪ'plaɪ] .
" Peter didn't even reply .
" 彼得 没有 甚至 回复 .

彼得甚至没有回复。

[ænd; ənd] [wen] [ðə; ði][mæn][hæd; həd] [gɔːn] [hiː; hi] ['oʊpənd] [ðə; ði] [dɔːr] [ænd; ənd] ['wɪndoʊz] [tuː; tə] [let] [ɪn]
And when the man had gone he opened the door and windows to let in
和 什么时候 这 男人 有 已消失 他 打开 这 门 和 视窗 到 让 在
[ðə; ði] [naɪt] [er] .
the night air .
这 夜晚 空气 .

那人走后，他打开门窗，让夜风吹进来。

[ðə; ði] [ruːm] [hæd; həd] [bɪn] [dɪ'faɪld] [baɪ][ðə; ði]['mænz] ['veri] ['prez(ə)ns] .
The room had been defiled by the man's very presence .
这 房间 有 到过 被玷污的 经过 这 男人的 非常 在场 .

那个男人的出现玷污了整个房间。

[ben] ['kæmərən] ?
Ben Cameron ?
本 卡梅伦 ?

本·卡梅隆?

['bɛθs] ['fɑːðər] ?
Beth's father ?
贝丝的 父亲 ?

贝丝的父亲?

[ðə; ði] [θɪŋ] [siːmd] [ɪm'pɑːsəb(ə)l] , [bʌt; bət] ['evri] [fækt][ɪn] ['piːtɚz] ['nɑːlɪdʒ] ['pɔɪntɪd] [tɔːrd] [ˌaɪ 'tiː] .
The thing seemed impossible , but every fact in Peter's knowledge pointed toward it .
这 事物 似乎 不可能的 , 但 每一个 事实 在 彼得的 知识 尖 朝向 它 .

这件事看似不可能，但彼得所知的每一条事实都指向它。

[ænd; ənd] [jet] [wʌt] [ðə; ði] ['miːnɪŋ] [ʌv; əv]['dʒɪm] ['koʊsts] [streɪndʒ] ['ækʃnz] [æt; ət][ðə; ði] ['menʃ(ə)n] [ʌv; əv]
And yet what the meaning of Jim Coast's strange actions at the mention of
和 然而 什么 这 意义 的 吉姆 海岸的 奇怪的 行动 在 这 提到 的
[hɪz; ɪz] [neɪm] ?
his name ?
他的 姓名 ?

然而，吉姆·科斯特一听到自己的名字就做出奇怪的举动，这又意味着什么呢?

[ænd; ənd] [wʌt] [wɜːr; wər][ðə; ði][fækts] [ðæt] ['dʒɪm] [koʊst] ['dɪdnt] [tel] ?
And what were the facts that Jim Coast didn't tell ?
和 什么 是 这 事实 那 吉姆 海岸 没有 告诉 ?

吉姆·科斯特究竟隐瞒了哪些事实?

[wʌt] [hæd; həd] ['hæpənd] [æt; ət][ðə; ði] [maɪn] [ðæt] [wʌz; wəz] [tuː] ['terəb(ə)l]['iːv(ə)n][tuː; tə] [spiːk] [ə'baʊt] ?
What had happened at the mine that was too terrible even to speak about ?
什么 有 发生 在 这 矿 那 曾是 也 糟糕的 甚至 到 说话 关于 ?

矿井里究竟发生了什么可怕的事情，以至于无法启齿?

[wʌt] [wʌz; wəz][ðə; ði][bɑːnd] [bɪ'twiːn] [ðiːz] [tuː] [men] , [wɪtʃ] [held] [ðə; ði] [sək'sesf(ə)l] [wʌn] [ɪn] ['terər]
What was the bond between these two men , which held the successful one in terror
什么 曾是 这 纽带 之间 这些 二 男人 , 哪个 握住 这 成功的 一 在 恐怖
,
,
,

这两个人之间究竟存在着怎样的联系，以至于成功者也感到恐惧?

[ænd; ənd][ðə; ði] ['ʌðər] [ɪn] ['saɪləns] ?
and the other in silence ?
和 这 其他 在 沉默 ?

另一边则保持沉默?

['sʌmθɪŋ] [ʌn'spiːkəbli] [vaɪl] .
Something unspeakably vile .
某物 难以言喻的 卑鄙的 .

极其卑劣的东西。

[ə; eɪ] ['hɪdiəs] [pækt] — —
A hideous pact — —
一个 可怕 协议 — —

一个可怕的契约——

[ðə; ði] ['telɪfoʊn] [bel] ['dʒæŋgld] [ə'gen] .
The telephone bell jangled again .
这 电话 钟 叮当作响 再次 .

电话铃声再次响起。

['piːtər] [roʊz] [ænd; ənd] [went] [tuː; tə][ˌaɪ 'tiː] .
Peter rose and went to it .
彼得 玫瑰 和 去 到 它 .

彼得起身去了那里。

[bʌt; bət][hiː; hi][wʌz; wəz][ɪn][noʊ]['hjuːmər][tuː; tə] [tɔːk] [tuː; tə] [mə'gwaɪr] .
But he was in no humor to talk to McGuire .
但 他 曾是 在 不 幽默 到 讲话 到 麦奎尔 .

但他当时根本没有心情和麦奎尔说话。

" [hə'loʊ] , " [hiː; hi] [grauld] .
" Hello , " he growled .
" 你好 , " 他 咆哮 .

“你好，”他低声说道。

" [jes] — ['hiːz] [gɔːn] .
" Yes — he's gone .
" 是的 — 他是 已消失 .

“是的——他走了。”

[aɪ] [let] [hɪm; ɪm][goʊ] .
I let him go .
我 让 他 去 .

我放他走了。

[juː; jʊ][toʊld][ˌem 'iː][tuː; tə] . . . .
You told me to . . . .
你 讲述 我 到 . . . .

你让我……

[jes] , [hiː; hi] [tɔːkt] — [ə; eɪ] [lɔːŋ] [waɪl] . . . .
Yes , he talked — a long while . . . .
是的 , 他 谈话 — 一个 长的 尽管 . . . .

是的，他讲了很久……

[noʊ] .
No .
不 .

不。

[hiː; hi][wəʊnt][biː; bi] [bæk] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [mʌnθ] . . . .
He won't be back for a month . . . .
他 惯于 是 后退 为了 一个 月 . . . .

他一个月内不会回来……

[wiːl] [tɔːk] [ðæt]
We'll talk that
出色地 讲话 那

我们会谈谈这个。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 185]
[页 -]

[第185页]

['oʊvər]['leɪtər] . . . .
over later . . . .
超过 之后 . . . .

稍后再说……

[noʊ] . [nɑːt][tuː; tə] - [naɪt] .
No . Not to - night .
不 . 不是 到 - 夜晚 .

不，今晚不行。

[aɪm]['goʊɪŋ][tuː; tə][bed] . . . .
I'm going to bed . . . .
我是 去 到 床 . . . .

我要去睡觉了……

[noʊ]	.
No	**.**
不	.

不。

[nɑːt]	[ʌn'tɪl]	[tuː; tə]	-	['mɔːroʊ]	.
Not	**until**	**to**	**-**	**morrow**	**.**
不是	直到	到	-	明天	.

直到明天。

[aɪv]	[hæd; həd]	[ə'baʊt]	[ɪ'nʌf]	[ʌv; əv]	[ðɪs]	.	.	.	.
I've	**had**	**about**	**enough**	**of**	**this**	**.**	**.**	**.**	**.**
我已经	有	关于	足够的	的	这	.	.	.	.

我真是受够了……

[ɔːl]	[raɪt]	.
All	**right**	**.**
全部	正确的	.

好的。

[gʊd]	-	[naɪt]	.
Good	**-**	**night**	**.**
好的	-	夜晚	.

晚安。

"	[ænd; ənd]	['piːtər]	[hʌŋ]	[ʌp]	[ðə; ði]	[rɪ'siːvər]	,	[ʌn'drest]	[ænd; ənd]	[went]	[tuː; tə]	[bed]	.
"	**And**	**Peter**	**hung**	**up**	**the**	**receiver**	**,**	**undressed**	**and**	**went**	**to**	**bed**	**.**
"	和	彼得	悬挂	向上	这	接收者	,	脱光衣服	和	去	到	床	.

于是彼得挂断电话，脱了衣服，上床睡觉了。

[ˌaɪ 'tiː]	[hæd; həd]	[bɪn]	['ræðər]	[ə; eɪ]	[fʊl]	[deɪ]	[fɔːr; fər]	['piːtər]	.
It	**had**	**been**	**rather**	**a**	**full**	**day**	**for**	**Peter**	**.**
它	有	到过	相当	一个	满的	天	为了	彼得	.

对彼得来说，这真是忙碌的一天。

[	[ˌpiː 'dʒiː]	-	]
[	**Pg**	**186**	**]**
[	页	-	]

[第186页]

['tʃæptər]	[ˌɛksˌaɪ'aɪ]
CHAPTER	**XII**
章	十二

第十二章

[kən'feʃ(ə)n]
CONFESSION
忏悔

忏悔

[ɪn]	[spaɪt]	[ʌv; əv]	[hɪz; ɪz]	[pər'pleksəti]	,
In	**spite**	**of**	**his**	**perplexities**	**,**
在	尽管如此	的	他的	困惑	,

尽管他感到困惑，

['piːtər]	[slept]	['saʊndli]	[ænd; ənd]	[wʌz; wəz]	['oʊnli]	[ə'weɪkənd]	[baɪ]	[ðə; ði]	['dʒæŋglɪŋ]	[ʌv; əv]	[ðə; ði]	['telɪfoʊn]	[bel]	.
Peter	**slept**	**soundly**	**and**	**was**	**only**	**awakened**	**by**	**the**	**jangling**	**of**	**the**	**telephone**	**bell**	**.**
彼得	睡着了	稳固地	和	曾是	仅有的	觉醒	经过	这	叮当作响	的	这	电话	钟	.

彼得睡得很沉，直到电话铃声响起才醒过来。

[bʌt; bət]['piːtər] ['wɑːntɪd] [tuː; tə][duː][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['θɪŋkɪŋ] [bɪ'fɔːr] [hiː; hi] [sɔː] [mə'gwaɪr] ,
But Peter wanted to do a little thinking before he saw McGuire ,
但 彼得 通缉 到 做 一个 小的 思维 前 他 锯 麦奎尔 ,
但彼得想在见麦奎尔之前稍微考虑一下。

[ænd; ənd][hiː; hi] ['wɑːntɪd] [tuː; tə][æsk][ðə; ði] ['haʊskiːpər] [ə; eɪ] [fjuː] ['kwestʃənz] ,
and he wanted to ask the housekeeper a few questions ,
和 他 通缉 到 问 这 管家 一个 很少 问题 ,
他想问管家几个问题，

[soʊ][hiː; hi][toʊld][mə'gwaɪr] [ðæt] [hiː; hi] [wʊd] [siː] [hɪm; ɪm] [bɪ'fɔːr] [ten][ə'klɔk, əu-] .
so he told McGuire that he would see him before ten o'clock .
所以 他 讲述 麦奎尔 那 他 会 看 他 前 十 点钟 .
所以他告诉麦奎尔，他会在十点钟之前见到他。

[ðə; ði] ['kjʊriəs] [pɑːrt][ʌv; əv][ðə; ði] ['telɪfoʊn] [ˌkɑːnvər'seɪʃ(ə)n][wʌz; wəz] [ðæt] [mə'gwaɪr] [meɪd] [noʊ] ['menʃ(ə)n]
The curious part of the telephone conversation was that McGuire made no mention
这 好奇的 部分 的 这 电话 对话 曾是 那 麦奎尔 制成 不 提到
[ʌv; əv][ðə; ði] ['ʃuːtɪŋ] .
of the shooting .
的 这 射击 .
电话交谈中最奇怪的是，麦奎尔只字未提枪击事件。

" [eɪtʃ] - [em] , " [sed] ['piːtər] [tuː; tə] [hɪm'self] [æz; əz][hiː; hi] [hʌŋ] [ʌp] , " ['goʊɪŋ][tuː; tə] [ɪg'nɔːr] [ðæt] ['traɪflɪŋ]
" H - m , " said Peter to himself as he hung up , " going to ignore that trifling
" H - 米 , " 说 彼得 到 他自己 作为 他 悬挂 向上 , " 去 到 忽略 那 琐事
['ɪnsɪdənt] [ˌɔːltə'geðər] ,
incident altogether ,
事件 共 ,
“嗯，”彼得挂断电话后自言自语道，“我决定完全忽略那件小事。”

[ɪz][hiː; hi] ?
is he ?
是 他 ?
是他吗?

[wel] , [wiːl] [siː] [ə'baʊt] [ðæt] .
Well , we'll see about that .
出色地 , 出色地 看 关于 那 .
嗯，我们拭目以待。

[ˌaɪ 'tiː] ['dʌznt] [peɪ] [tuː; tə][biː; bi] [tuː] ['klevər] , [oʊld] [kɑːk] .
It doesn't pay to be too clever , old cock .
它 不 支付 到 是 也 聪明的 , 老的 公鸡 .
老家伙，自作聪明可没好处。

" [hɪz; ɪz] ['pɪti] [fɔːr; fər] [mə'gwaɪr] [wʌz; wəz][noʊ] [mɔːr] .
" His pity for McGuire was no more .
" 他的 遗憾 为了 麦奎尔 曾是 不 更多的 .
他对麦奎尔的怜悯之心已荡然无存。

[æt; ət][ðə; ði]['prez(ə)nt]['moʊmənt]['piːtər] [felt] ['nʌθɪŋ] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm] [ɪk'sept] [æn; ən] [ə'baɪdɪŋ] [kən'tempt]
At the present moment Peter felt nothing for him except an abiding contempt
在 这 展示 片刻 彼得 毛毡 没有什么 为了 他 除了 一个 遵守 鄙视
[wɪtʃ] [kʊd; kəd]['hɑːrdli][biː; bi]['mɑːdɪfaɪd][baɪ] ['eni] ['sʌbsɪkwənt] [,revi'leiʃənz] .
which could hardly be modified by any subsequent revelations .
哪个 可以 几乎 是 修改的 经过 任何 随后的 启示 .
此刻，彼得对他除了深深的鄙夷之外，没有任何其他感觉，这种鄙夷之情几乎不可能被后来的任何启示所改变。

['piːtər] [ræn] [daʊn] [tuː; tə][ðə; ði] [kriːk] [ɪn][hɪz; ɪz] [bæθ] [roʊb] [ænd; ənd] [tʊk] [ə; eɪ] [kwɪk] [plʌndʒ] ,
Peter ran down to the creek in his bath robe and took a quick plunge ,
彼得 跑 向下 到 这 溪 在 他的 洗澡 长袍 和 采取 一个 快的 暴跌 ,
彼得穿着浴袍跑到小溪边，迅速跳了进去。

[ðen] [rɪ'tɜːrnd] , [ʃeɪvd] [ænd; ənd] [drest] [waɪl] [hɪz; ɪz] ['kɔːfi] [bɔɪld] ,

then returned , shaved and dressed while his coffee boiled ,

然后 返回 , 剃光 和 穿着 尽管 他的 咖啡 煮沸 ,

然后他回来了，刮了胡子，穿好衣服，咖啡还在煮。

['θɪŋkɪŋ] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [freʃ] [maɪnd]['oʊvər][ðə; ði] [ɪ'vents] [ænd; ənd]['prɔːbləms][ʌv; əv][ðə; ði] [naɪt] [bɪ'fɔːr]

thinking with a fresh mind over the events and problems of the night before

思维 和 一个 新鲜的 头脑 超过 这 活动 和 问题 的 这 夜晚 前

.

.

.

以全新的视角重新思考前一晚发生的事情和问题。

['kjʊriəsli] [ɪ'nʌf] , [hiː; hi] [faʊnd] [ðæt] [hiː; hi] [kən'sɪdərd] [ðem; ðəm] [mɔːr] [ænd; ənd] [mɔːr] [ɪn][ðer; ðər]

Curiously enough , he found that he considered them more and more in their

奇怪的是 足够的 , 他 成立 那 他 经过考虑的 他们 更多的 和 更多的 在 他们的

[rɪ'leɪʃn] [tuː; tə][beiθ; beθ] .

relation to Beth .

关系 到 贝丝 .

奇怪的是，他发现自己越来越倾向于从贝丝的角度来考虑他们。

[pər'hæps][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][hɪz; ɪz] [fɪr] [fɔːr; fər][hɜːr; hər] ['hæpinəs] [ðæt] [leɪd] [stres] [ɑːn][ðə; ði][ˌprɑːbə'bɪləti]

Perhaps it was his fear for her happiness that laid stress on the probability

也许 它 曾是 他的 害怕 为了 她 幸福 那 铺设 压力 在 这 可能性

[ðæt] ['dʒɪm] [koʊst] [wʌz; wəz] [ben] ['kæmərən] ,

that Jim Coast was Ben Cameron ,

那 吉姆 海岸 曾是 本 卡梅伦 ,

或许正是出于对她幸福的担忧，他才如此强调吉姆·科斯特就是本·卡梅隆的可能性。

['bɛθs] ['fɑːðər] .

Beth's father .

贝丝的 父亲 .

贝丝的父亲。

[haʊ] ['ʌðərwaɪz] [kʊd; kəd]['mɪsɪz] . ['bɜːrgənz] ['terər] [biː; bi] [ə'kaʊntid] [fɔːr; fər] ?

How otherwise could Mrs . Bergen's terror be accounted for ?

如何 否则 可以 太太 . 卑尔根的 恐怖 是 已记录 为了 ?

否则，如何解释伯根太太的恐惧呢?

[ænd; ənd] [jet] [waɪ] [hæd; həd] [koʊst] [bɪn] [soʊ] [pər'tɜːrbd] [æt; ət][ðə; ði] [mɪr] ['menʃ(ə)n] [ʌv; əv] [ben]

And yet why had Coast been so perturbed at the mere mention of Ben

和 然而 为什么 有 海岸 到过 所以 忐忑 在 这 仅仅 提到 的 本

['kæmɝənz] [neɪm] ?

Cameron's name ?

卡梅伦的 姓名 ?

然而，为什么科斯特一听到本·卡梅隆的名字就如此不安呢?

[ðæt] [wʌz; wəz] ['riːəli] [streɪndʒ] .

That was really strange .

那 曾是 真的 奇怪的 .

真是太奇怪了。

[fɔːr; fər][ə; eɪ]['moʊmənt][ðə; ði][mæn][hæd; həd][steərd][æt; ət]['piːtər][æz; əz] [ðoʊ] [hiː; hi][wɜːr; wər] ['siːɪŋ]

For a moment the man had stared at Peter as though he were seeing

为了 一个 片刻 这 男人 有 凝视 在 彼得 作为 尽管 他 是 看到

[ə; eɪ] [goʊst] .

a ghost .

一个 鬼 .

那人愣愣地盯着彼得看了一会儿，仿佛看到了鬼魂。

[ɪf] [hiː; hi][wɜːr; wər] [ben] ['kæmərən] , [waɪ] ['ʃʊdənt]
If he were Ben Cameron , why shouldn't
如果 他 是 本 卡梅伦 , 为什么 不应该

如果他是本·卡梅隆，为什么不行呢?

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 187]
[页 -]

[第187页]

[hiː; hi][hæv; həv] [ək'nɑːlɪdʒd] [ðə; ði][fækt] ?
he have acknowledged the fact ?
他 有 已确认 这 事实 ?

他承认过这个事实吗?

[hɪr] [wʌz; wəz][ðə; ði] [wiːk] [pɔɪnt] [ɪn][ðə; ði]['ɑːrmər][ʌv; əv] ['mɪstəri] .
Here was the weak point in the armor of mystery .
这里 曾是 这 虚弱的 观点 在 这 盔甲 的 神秘 .

这就是神秘外表下的弱点。

['piːtər] [hæd; həd][tuː; tə][æd'mɪt] [ðæt] ['iːv(ə)n] [waɪl] [koʊst] [wʌz; wəz] ['telɪŋ] [hɪz; ɪz] ['stɔːri] [ænd; ənd][ðə; ði]
Peter had to admit that even while Coast was telling his story and the
彼得 有 到 承认 那 甚至 尽管 海岸 曾是 讲述 他的 故事 和 这
[kən'vɪkʃn] [wʌz; wəz] ['groʊɪŋ] [ɪn] ['piːtɚz] [maɪnd] [ðæt] [ðɪs] [wʌz; wəz] ['bɛθs] ['fɑːðər] ,
conviction was growing in Peter's mind that this was Beth's father ,
定罪 曾是 生长 在 彼得的 头脑 那 这 曾是 贝丝的 父亲 ,

彼得不得不承认，即使在科斯特讲述他的故事时，彼得心中也越来越确信，这个人就是贝丝的父亲。

[ðə; ði] ['veri] [θɔːt] [ʌv; əv][beiθ; beθ][hɜːr'self] [siːmd] [tuː; tə] [meɪk] [ðə; ði] [rɪ'leɪʃ(ə)nʃɪp] [groʊ'tesk] .
the very thought of Beth herself seemed to make the relationship grotesque .
这 非常 想法 的 贝丝 她自己 似乎 到 制作 这 关系 怪诞 .

一想到贝丝本人，就觉得这段关系十分怪诞。

[ðɪs] ['dʒɪm] [koʊst] ,
This Jim Coast ,
这 吉姆 海岸 ,

这是吉姆·科斯特

[ðɪs] [ˌpɪktʃə'resk] ['blækgɑːrd] [huː] [hæd; həd][toʊld][teɪlz; 'teɪˌliz][ɑːn][ðə; ði][bə'mjuːdiən] [ðæt] [hæd; həd]
this picturesque blackguard who had told tales on the Bermudian that had
这 如画 浑蛋 WHO 有 讲述 故事 在 这 百慕大人 那 有
[brɔːt] [ə; eɪ] [flʌʃ] [ʌv; əv] [ʃeɪm] ['iːv(ə)n][tuː; tə] ['piːtɚz] [tʃiːks] — [ðɪs] [dɪ'dʒenəreɪt] ,
brought a flush of shame even to Peter's cheeks — this degenerate ,
带来 一个 冲洗 的 耻辱 甚至 到 彼得的 脸颊 — 这 退化 ,

这个滑稽可笑的恶棍，曾在百慕大号上讲过一些故事，连彼得都羞愧得满脸通红——这个堕落的家伙，

[ðɪs] ['skiːmɪŋ] ['blækmeɪlər] — [θiːf] , [pər'hæps] ['mɜːrdərər] , [tuː] , [ðə; ði] ['fɑːðər] [ʌv; əv][beiθ; beθ] !
this scheming blackmailer — thief , perhaps murderer , too , the father of Beth !
这 心计 勒索者 — 贼 , 也许 凶手 , 也 , 这 父亲 的 贝丝 !

这个阴险狡诈的勒索者——窃贼，或许还是杀人犯，他是贝丝的父亲！

[ɪn'kredəb(ə)l] !
Incredible !
极好的 !

极好的！

[ðə; ði] ['mɛrəst] ['kɑːntækt][wɪð; wɪθ] [sʌtʃ] [ə; eɪ][mæn][mʌst; məst] [dɪ'faɪl] , [dɪ'feɪm] [hɜːr; hər] .
The merest contact with such a man must defile , defame her .
这 最 接触 和 这样的 一个 男人 必须 亵渎 , 诽谤 她 .

仅仅是与这样的男人接触，就足以玷污、诽谤她。

[ænd; ənd] [jet] [ɪf] [ðɪs] [wɜːr; wər][ðə; ði][fækt] , [koʊst] [wʊd] [hæv; həv][ə; eɪ] ['fɑːðɚz] [raɪt] [tuː; tə] [kleɪm]
And yet if this were the fact , Coast would have a father's right to claim
和 然而 如果 这 是 这 事实 , 海岸 会 有 一个 父亲的 正确的 到 宣称
[hɜːr; hər] ,
her ,
她 ,

然而，如果事实如此，科斯特就拥有父亲的权利来认领她。

[tuː; tə][dræg][hɜːr; hər] [daʊn] ,
to drag her down ,
到 拖 她 向下 ,

把她拖下水，

[ə; eɪ] [preɪ] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [vaɪl] [tʌŋ] [ænd; ənd] ['drʌŋkən] ['hjuːməz] [æz; əz][ʃiː; ʃi][hæd; həd][wʌns] [bɪn]
a prey to his vile tongue and drunken humors as she had once been
一个 猎物 到 他的 卑鄙的 舌头 和 醉 体液 作为 她 有 一次 到过
[wen] [ə; eɪ] [tʃaɪld] .
when a child .
什么时候 一个 孩子 .

她像小时候一样，再次成为他恶毒言语和醉酒胡言的猎物。

[hɜːr; hər] [ænt] ['tɪli] [fɪrd] [ðɪs] .
Her Aunt Tillie feared this .
她 阿姨 蒂莉 害怕 这 .

她的姨妈蒂莉很担心这一点。

[ænd; ənd] [ænt] ['tɪli] [dɪd][nɑːt] [noʊ] [æz; əz]['piːtər] [naʊ] [dɪd][ʌv; əv][ðə; ði] [ɪg'zɪstəns] [ʌv; əv][ðə; ði] [vaɪl]
And Aunt Tillie did not know as Peter now did of the existence of the vile
和 阿姨 蒂莉 做过 不是 知道 作为 彼得 现在 做过 的 这 存在 的 这 卑鄙的
['siːkrət] [ðæt] [siːld] ['koʊsts] [lɪps][ænd; ənd][held] [mə'gwaɪərz][soʊl] [ɪn] ['bɑːndɪdʒ] .
secret that sealed Coast's lips and held McGuire's soul in bondage .
秘密 那 密封 海岸的 嘴唇 和 握住 麦奎尔的 灵魂 在 束缚 .

蒂莉阿姨并不知道，就像彼得现在知道的那样，存在着一个卑鄙的秘密，这个秘密封住了科斯特的嘴，束缚着麦奎尔的灵魂。

[ɪn'sted] [ʌv; əv]['goʊɪŋ][də'rektli; daɪ'rektli][ʌp][ðə; ði] [lɔːn] [tuː; tə][ðə; ði] [haʊs] ['piːtər] [went] [ə'lɔːŋ] [ðə; ði]
Instead of going directly up the lawn to the house Peter went along the
反而 的 去 直接地 向上 这 草地 到 这 房子 彼得 去 沿着 这
[edʒ] [ʌv; əv][ðə; ði] [wʊdz] [tuː; tə][ðə; ði] [gə'rɑːʒ] [ænd; ənd] [ðen] [ʌp][ðə; ði] [pæθ] ,
edge of the woods to the garage and then up the path ,
边缘 的 这 树林 到 这 车库 和 然后 向上 这 小路 ,

彼得没有直接沿着草坪走到房子前，而是沿着树林边缘走到车库，然后沿着小路上去。

[æz; əz] [koʊst] [mʌst; məst][hæv; həv] [dʌn] [ə; eɪ] [fjuː] [naɪts] [bɪ'fɔːr] .
as Coast must have done a few nights before .
作为 海岸 必须 有 完毕 一个 很少 夜晚 前 .

就像Coast几天前晚上做的那样。

[ðə; ði] ['haʊskiːpər] [wʌz; wəz][ɪn][ðə; ði] ['pæntri] [ænd; ənd][ðer; ðər]['piːtər] [sɔːt] [hɜːr; hər] [aʊt] .
The housekeeper was in the pantry and there Peter sought her out .
这 管家 曾是 在 这 食品储藏室 和 那里 彼得 寻求 她 出去 .

管家当时在食品储藏室，彼得在那里找到了她。

[hiː; hi]['noʊtɪd][ðə; ði] ['stɑːrtld] [lʊk] [ɪn][hɜːr; hər] [aɪz] [æt; ət][ðə; ði]['moʊmənt][hiː; hi] ['entərd] [ðə; ði] [ruːm]
He noted the startled look in her eyes at the moment he entered the room
他 著名的 这 惊慌 看 在 她 眼睛 在 这 片刻 他 进入 这 房间
[ænd; ənd] [ðen] [ðə; ði] [laɪn] [ʌv; əv] [ˌrezə'luːʃ(ə)n] ['ɪntuː] [wɪtʃ] [hɜːr; hər] [maʊθ] [wʌz; wəz] [ɪ'miːdiətli] [drɔːn]
and then the line of resolution into which her mouth was immediately drawn
和 然后 这 线 的 解决 进入 哪个 她 嘴 曾是 立即地 绘制
.
:
.

他注意到，当他走进房间时，她眼中闪过一丝惊愕，然后她的嘴角立刻勾起一抹坚定的神情。

[soʊ]['piːtər] [tʃoʊz] [ə; eɪ] ['raʊndəbaʊt] [wei] [ʌv; əv] ['kʌmɪŋ] [tuː; tə][hɪz; ɪz]['sʌbdʒekt] .
So Peter chose a roundabout way of coming to his subject .
所以 彼得 选择 一个 迂回 方式 的 未来 到 他的 主题 .

所以彼得选择了一种迂回的方式来探讨他的主题。

" [aɪ] ['wɑːntɪd] [tuː; tə] [tɔːk] [tuː; tə][juː; jʊ] [ə'baʊt] [beiθ; beθ] , ['mɪsɪz] . ['bəːgən] , " [hiː; hi] [bɪ'gæn] ['tʃɪrfəli] .
" I wanted to talk to you about Beth , Mrs . Bergen , " he began cheerfully .
" 我 通缉 到 讲话 到 你 关于 贝丝 , 太太 . 卑尔根 , " 他 开始 愉快地 .

“我想和您谈谈贝丝的事，伯根太太，”他愉快地开口道。

[ʃiː; ʃi] ['ɔːfərd] [hɪm; ɪm][ə; eɪ] [tʃer] [bʌt; bət]['piːtər] [liːnd] [ə'genst] [ðə; ði] ['wɪndoʊsɪl] ['lʊkɪŋ] [aʊt] ['ɪntuː]
She offered him a chair but Peter leaned against the windowsill looking out into
她 提供 他 一个 椅子 但 彼得 倾斜 反对 这 窗台 寻找 出去 进入
[ðə; ði] [greɪ] ['mɔːrnɪŋ] .
the gray morning .
这 灰色的 早晨 .

她给他搬了把椅子，但彼得却倚在窗台上，望着灰蒙蒙的早晨。

[hiː; hi][toʊld][hɜːr; hər] [wʌt] [hiː; hi][hæd; həd] [dɪskʌvərd] [ə'baʊt] [hɜːr; hər] ['niːsɪz] [vɔɪs] ,
He told her what he had discovered about her niece's voice ,
他 讲述 她 什么 他 有 发现 关于 她 侄女的 嗓音 ,

他告诉她，他发现了关于她侄女声音的什么。

[ðæt] [hiː; hi] [hɪm'self] [hæd; həd] [bɪn] ['edʒukeɪtɪd][ɪn]['mjuːzɪk][ænd; ənd] [ðæt] [hiː; hi] [θɔːt] ['evri]
that he himself had been educated in music and that he thought every
那 他 他自己 有 到过 受过教育 在 音乐 和 那 他 想法 每一个
[ˌɑːpər'tuːnəti] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi]['gɪv(ə)n][beiθ; beθ][tuː; tə][hæv; həv][hɜːr; hər] [vɔɪs] [treɪnd] .
opportunity should be given Beth to have her voice trained .
机会 应该 是 给定 贝丝 到 有 她 嗓音 受过训练 .

他本人接受过音乐教育，他认为应该给贝丝一切机会接受声乐训练。

[hiː; hi] [sɔː] [ðæt] ['mɪsɪz] . ['bəːgən][wʌz; wəz][dis'a:rmd] [fɔːr; fər][ðə; ði]['moʊmənt]
He saw that Mrs . Bergen was disarmed for the moment
他 锯 那 太太 . 卑尔根 曾是 解除武装 为了 这 片刻

他看到伯根夫人暂时解除了武装。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 188]
[页 -]

[第188页]

[æz; əz][tuː; tə][ðə; ði]['riːəl] ['pɜːrpəs] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]['vɪzɪt][ænd; ənd][hiː; hi] [went] [ɑːn][tuː; tə] [tel] [hɜːr; hər][dʒʌst]
as to the real purpose of his visit and he went on to tell her just
作为 到 这 真实的 目的 的 他的 访问 和 他 去 在 到 告诉 她 只是
[wʌt] [hæd; həd] ['hæpənd] [æt; ət][ðə; ði]['kæbɪn][wɪð; wɪθ] [ʃæd] [welz] [ðə; ði] [deɪ] [bɪ'fɔːr] ,
what had happened at the Cabin with Shad Wells the day before ,
什么 有 发生 在 这 舱 和 沙德 威尔斯 这 天 前 ,

至于他此行的真正目的，他接着把前一天在小屋里和沙德·威尔斯发生的事情都告诉了她。

[ænd; ənd] ['æskɪŋ] [hɜːr; hər] , [æz; əz] ['bɛθs] ['oʊnli] ['gɑːrdiən] ,
and asking her , as Beth's only guardian ,
和 问 她 , 作为 贝丝的 仅有的 监护人 ,

并问她，作为贝丝唯一的监护人，

[fɔːr; fər] [pər'mɪʃ(ə)n] [tuː; tə] ['kæri] [aʊt] [hɪz; ɪz][plæn][tuː; tə] [tiːtʃ] [hɜːr; hər][ɔːl] [ðæt] [hiː; hi] [nuː] ,
for permission to carry out his plan to teach her all that he knew ,
为了 允许 到 携带 出去 他的 计划 到 教 她 全部 那 他 知道 ,

请求允许他实施计划，将他所知道的一切都教给她。

['æftər] [wɪtʃ] [hiː; hi] [hoʊpt] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi]['pɑːsəb(ə)l][fɔːr; fər][hɜːr; hər][tuː; tə][goʊ][tuː; tə] [nuː] [jɔːk]
after which he hoped it would be possible for her to go to New York
后 哪个 他 希望 它 会 是 可能的 为了 她 到 去 到 新的 约克
[fɔːr; fər] [mɔːr] [əd'vænst] ['treɪnɪŋ] .
for more advanced training .
为了 更多的 先进的 训练 .

之后他希望她能有机会去纽约接受更高级的培训。

['mɪsɪz] . ['bəːgən] ['lisnd] [ɪn] ['wʌndər] , ['gæspɪŋ] [æt; ət][ðə; ði] [teɪl] [ʌv; əv] [ʃæd] ['wɛlzɪz] [ʌn'duːɪŋ] ,
Mrs . Bergen listened in wonder , gasping at the tale of Shad Wells's undoing ,
太太 . 卑尔根 听着 在 想知道 , 喘息 在 这 故事 的 沙德 威尔斯的 撤销 ,

伯根太太听得津津有味，听到沙德·威尔斯落败的故事时，她不禁倒吸一口凉气。

[wɪtʃ] ['piːtər] [æskt] [hɜːr; hər][tuː; tə] [kiːp] [ɪn] ['kɑːnfɪdəns] .
which Peter asked her to keep in confidence .
哪个 彼得 问 她 到 保持 在 信心 .

彼得让她对此事保密。

[frʌm; frəm]['mɪsɪz] . ['bɜːrgənz] ['kɑːments] [hiː; hi] [sɔː] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [tʊk] ['lɪt(ə)l] [stɑːk] [ɪn] [ʃæd] ,
From Mrs . Bergen's comments he saw that she took little stock in Shad ,
从 太太 . 卑尔根的 评论 他 锯 那 她 采取 小的 库存 在 沙德 ,

从伯根太太的言语中，他看出她对沙德并不怎么上心。

[huː] [hæd; həd] [bɪn] ['bɔðərɪŋ] [beiθ; beθ][fɔːr; fər] [tuː] ['jɪrz] [ɔːr] [mɔːr] ,
who had been bothering Beth for two years or more ,
WHO 有 到过 烦人 贝丝 为了 二 年 或者 更多的 ,

骚扰贝丝两年多的人

[ænd; ənd] [ðæt] [hɜːr; hər] [oʊn] [lʌv] [fɔːr; fər][ðə; ði][gɜːrl] [ə'maʊnt] [tuː; tə][ə; eɪ][blaɪnd][ˌædə'reɪʃ(ə)n] [wɪtʃ]
and that her own love for the girl amounted to a blind adoration which
和 那 她 自己的 爱 为了 这 女孩 金额 到 一个 瞎的 崇拜 哪个
[kʊd; kəd] [siː] [noʊ] [fɔːlt] [ɪn] ['eniθɪŋ] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [maɪt] [duː] .
could see no fault in anything that she might do .
可以 看 不 过错 在 任何事物 那 她 可能 做 .

她对那个女孩的爱是一种盲目的崇拜，看不到她做任何事的错误。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [klɪr] [ðæt] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [dɪ'laɪtɪd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ˌɑːpər'tuːnətiz] ['piːtər] ['ɔːfərd] ,
It was clear that she was delighted with the opportunities Peter offered ,
它 曾是 清除 那 她 曾是 高兴极了 和 这 机会 彼得 提供 ,

很明显，她对彼得提供的机会感到非常高兴。

[fɔːr; fər][ʃiː; ʃi][hæd; həd] ['ɔːlweɪz] [noʊn] [ðæt] [beiθ; beθ] [sæŋ] " ['prɪtiːɚ] [ðæn; ðən] ['enibɑːdi] [ɪn][ðə; ði]
for she had always known that Beth sang " prettier than anybody in the
为了 她 有 总是 已知 那 贝丝 唱 " 更漂亮 比 任何人 在 这
[wɜːrld] .
world .
世界 .

因为她一直都知道，贝丝唱歌“比世界上任何人都好听”。

" [æz; əz][tuː; tə]['goʊɪŋ][tuː; tə][ðə; ði]['kæbɪn][fɔːr; fər][ðə; ði]['lesnz; 'lesənz] , [ðæt] [wʌz; wəz]
" As to going to the Cabin for the lessons , that was
" 作为 到 去 到 这 舱 为了 这 课程 , 那 曾是
['noʊˌbɑːˌdiːz, 'noʊbədiːz] ['bɪznəs] [bʌt; bət] ['bɛθs] .
nobody's business but Beth's .
没有人 商业 但 贝丝的 .

“至于去小屋上课，那是贝丝自己的事，与其他人无关。”

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['twenti] - [tuː] — [ænd; ənd]['eɪb(ə)l][tuː; tə] [lʊk] [aʊt] [fɔːr; fər][hɜːr'self] .
She was twenty - two — and able to look out for herself .
她 曾是 二十 - 二 — 和 有能力的 到 看 出去 为了 她自己 .

她当时二十二岁，能够照顾好自己。

" [aɪm][æn; ən][oʊld] ['wʊmən] , ['mɪstər] . ['nɪkəlz] , " [ʃiː; ʃi] [kən'kluːdid] ['tɪmɪdli] , " [æn; ən] - [aɪv] [siːn] [ə; eɪ]
" I'm an old woman , Mr . Nichols , " she concluded timidly , " an ' I've seen a
" 我是 一个 老的 女士 , 先生 . 尼科尔斯 , " 她 结束 胆怯地 , " 一个 - 我已经 已见 一个
[lɑːt][ʌv; əv] ['trʌb(ə)l] ,
lot of trouble ,
很多 的 麻烦 ,

“我年纪大了，尼科尔斯先生，”她怯生生地总结道，“我见过很多麻烦事。”

[wʌn][kaɪnd][ɔːr] [ə'nʌðər] , [bʌt; bət][aɪ] [eint] ['ɔːf(ə)n] [mɪ'steɪkən] [ɪn][maɪ][d'ʒʌdʒmənts] .
one kind or another , but I ain't often mistaken in my judgments .
一 种类 或者 其他 , 但 我 不是 经常 错误 在 我的 判决 .

不管是哪种情况，但我很少判断失误。

[aɪ] [noʊ] [beiθ; beθ] .
I know Beth .
我 知道 贝丝 .

我认识贝丝。

[ʃiː; ʃi] [eint] ['noʊˌbɑːˌdiːz, 'noʊbədiːz] [fuːl] .
She ain't nobody's fool .
她 不是 没有人 傻子 .

她可不是好糊弄的。

[ænd; ənd] [ɪf] [ʃiː; ʃi] [laɪks] [juː; jʊ] , [juː; jʊ] [ɔːt] [tuː; tə][biː; bi][glæd][ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] .
And if she likes you , you ought to be glad of it .
和 如果 她 点赞 你 , 你 应该 到 是 高兴的 的 它 .

如果她喜欢你，你应该感到高兴。

[ɪf] [ʃiːz] ['wɪlɪn] - [tuː; tə] [kʌm] [tuː; tə][jʊr; jər]['kæbɪn] ,
If she's willin ' to come to your cabin ,
如果 她是 威林 - 到 来 到 你的 舱 ,

如果她愿意来你的小屋，

[aɪm] ['wɪlɪn] - [ðæt] [ʃiː; ʃi] [ʃʊd; ʃəd] [goʊ][ðer; ðər] — [noʊ] ['mætər] [huː] [dəunt] [laɪk] [ˌaɪ 'tiː][ɔːr] [waɪ] .
I'm willin ' that she should go there — no matter who don't like it or why .
我是 威林 - 那 她 应该 去 那里 — 不 事情 WHO 不 喜欢 它 或者为什么 .

我愿意让她去那里——不管别人不喜欢，也不管为什么。

[ʃiː; ʃi][kæn; kən] [lʊk] ['æftər][hɜːr'self] — [aɪ] , ['betər] [ðæn; ðən][aɪ][kæn; kən] [lʊk] ['æftər][hɜːr; hər] .
She can look after herself — aye , better than I can look after her .
她 能 看 后 她自己 — 是的 , 更好的 比 我 能 看 后 她 .

她能照顾好自己——是的，比我照顾她强多了。

" [ʃiː; ʃi] [said] .
" She sighed .
" 她 叹了口气 .

她叹了口气。

[ænd; ənd] [ðen] [wɪð; wɪθ][sʌm; səm] ['ækses] [ʌv; əv] ['spɪrɪt] , " [jʊə(r)] ['dɪfrənt] [frʌm; frəm][moʊst][ʌv; əv][ðə; ði]
And then with some access of spirit , " You're different from most of the
和 然后 和 一些 使用权 的 精神 , " 你是 不同的 从 最多 的 这
[foʊks] [ə'raʊnd] [hɪr] ,
folks around here ,
各位 大约 这里 ,

然后带着几分感慨，“你和这里大多数人都不一样，

[bʌt; bət][aɪ][dəunt] [siː] ['nɑːθɪn] - [rɔːŋ] [wɪð; wɪθ][juː; jʊ] .
but I don't see nothin ' wrong with you .
但 我 不 看 什么也没有 - 错误的 和 你 .

但我看不出你有什么问题。

[ɪf] [juː; jʊ] [seɪ] [juː; jʊ][wɑːnt][tuː; tə] [help] [beiθ; beθ] , [aɪm] ['wɪlɪn] - [tuː; tə] [bɪ'liːv] [juː; jʊ] .
If you say you want to help Beth , I'm willin ' to believe you .
如果 你 说 你 想 到 帮助 贝丝 , 我是 威林 - 到 相信 你 .

如果你说你想帮助贝丝，我愿意相信你。

[bʌt; bət] [ɪf] [aɪ] [θɔːt] [juː; jʊ] [ment] [hɜːr; hər] ['eni] [hɑːrm] — —
But if I thought you meant her any harm — —
但 如果 我 想法 你 意思是 她 任何 伤害 — —

但如果我认为你对她有任何恶意——

" [ʃiː; ʃi] [broʊk] [ɔːf] [ænd; ənd][stɛərd][æt; ət][hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ][hɜːr; hər][maɪld] [aɪz] ['ʌndər] [braʊz] [ment]
" She broke off and stared at him with her mild eyes under brows meant
" 她 打破 离开 和 凝视 在 他 和 她 温和的 眼睛 在下面 眉毛 意思是
[tuː; tə][biː; bi] [sɪ'vɪr] .
to be severe .
到 是 严重 .

她停了下来，用她那双本应严肃的眉毛下温柔的眼睛盯着他。

" [aɪ] [hoʊp] [juː; jʊ][dəunt][wɑːnt][tuː; tə] [θɪŋk] [ðæt] , ['mɪsɪz] . ['bəːgən] , " [sed] ['piːtər] ['dʒentli] .
" I hope you don't want to think that , Mrs . Bergen , " said Peter gently .
" 我 希望 你 不 想 到 思考 那 , 太太 . 卑尔根 , " 说 彼得 轻轻地 .

“我希望你不要这么想，伯根夫人，”彼得温和地说。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 189]
[页 -]

[第189页]

" [noʊ] . [aɪ][dəunt][wɑːnt][tuː; tə] .
" No . I don't want to .
" 不 . 我 不 想 到 .

不，我不想。

[beiθ; beθ][dəunt] [teɪk] [ʌp] [wɪð; wɪθ] ['evri] [tɑːm] , [dɪk] [ænd; ənd] ['hæri] .
Beth don't take up with every Tom , Dick and Harry .
贝丝 不 拿 向上 和 每一个 汤姆 , 迪克 和 哈里 .

贝丝不会和任何阿猫阿狗都交往。

[ænd; ənd] [ɪf] [ʃiː; ʃi] [laɪks] [juː; jʊ] , [aɪ] ['rekən] [ʃiː; ʃi] [noʊz] [wɒts] [ʃiːz] [ə'baʊt] . "
And if she likes you , I reckon she knows what's she's about . "
和 如果 她 点赞 你 , 我 估计 她 知道 是什么 她是 关于 . "

如果她喜欢你，我想她很清楚自己想要什么。

" [aɪ][wɑːnt][tuː; tə] [help] [hɜːr; hər][tuː; tə] [meɪk] ['sʌmθɪŋ] [ʌv; əv] [hɜːr'self] , " [sed] ['piːtər] ['kɑːmli] .
" I want to help her to make something of herself , " said Peter calmly .
" 我 想 到 帮助 她 到 制作 某物 的 她自己 , " 说 彼得 平静地 .

“我想帮助她有所成就，”彼得平静地说。

" [ænd; ənd][aɪ] [noʊ] [aɪ][kæn; kən] .
" And I know I can .
" 和 我 知道 我 能 .

我知道我可以做到。

[beiθ; beθ][ɪz][ə; eɪ] ['veri] [ʌn'juːʒuəl][gɜːrl] . "
Beth is a very unusual girl . "
贝丝 是 一个 非常 异常 女孩 . "

贝丝是个非常特别的女孩。

" [dəunt][juː; jʊ] [sə'poʊz] [aɪ] [noʊ] [ðæt] ?
" Don't you suppose I know that ?
" 不 你 认为 我 知道 那 ?

你以为我不知道吗?

[ʃiː; ʃi] ['ɔːlweɪz] [wʌz; wəz] .
She always was .
她 总是 曾是 .

她一直都是。

[ʃiː; ʃi] [eint] [ðə; ði] [seɪm] [æz; əz][ðə; ði] [rest] [ʌv; əv][ˌjuː 'es] [daʊn] [hɪr] .
She ain't the same as the rest of us down here .
她 不是 这 相同的 作为 这 休息 的 我们 向下 这里 .

她和我们这些生活在这里的其他人不一样。

[ʃiː; ʃi] ['ɔːlweɪz] ['wɑːntɪd] [tuː; tə] [lɜːrn] .
She always wanted to learn .
她 总是 通缉 到 学习 .

她一直渴望学习。

['iːv(ə)n] [naʊ] [wen] [ʃiːz] [θruː] [skuːl] , [ʃiːz] ['ɔːlweɪz] ['riːdɪn] - — ['ɔːlweɪz] . "
Even now when she's through school , she's always readin ' — always . "
甚至 现在 什么时候 她是 通过 学校 , 她是 总是 阅读 - — 总是 . "

即使现在她已经毕业了，她仍然总是读书——总是如此。

" [ðæts] [ˌaɪ 'tiː] .
" That's it .
" 那就是 它 .

“就是这样。

[ʃiː; ʃi] [ɔːt] [tuː; tə] [kəm'pliːt] [hɜːr; hər][ˌedʒu'keɪʃ(ə)n] .
She ought to complete her education .
她 应该 到 完全的 她 教育 .

她应该完成学业。

[ðæts] [wʌt] [aɪ] [miːn] .
That's what I mean .
那就是 什么 我 意思是 .

我的意思就是这样。

[aɪ][wɑːnt][tuː; tə] [help] [hɜːr; hər][tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ] [greɪt] ['sɪŋər] .
I want to help her to be a great singer .
我 想 到 帮助 她 到 是 一个 伟大的 歌手 .

我想帮助她成为一名优秀的歌手。

[aɪ][kæn; kən][duː][ˌaɪ 'tiː] [ɪf] [juːl] [let] [ˌem 'iː] . "
I can do it if you'll let me . "
我 能 做 它 如果 你会 让 我 . "

如果你允许的话，我可以做到。

" ['wɛrz, 'hwɛrz][ðə; ði] ['mʌni] ['kʌmɪn] - [frʌm; frəm] ? " [said] ['mɪsɪz] . ['bəːgən] .
" Where's the money comin ' from ? " sighed Mrs . Bergen .
" 在哪里? 这 钱 即将到来 - 从 ? " 叹了口气 太太 . 卑尔根 .

“钱从哪里来? ”伯根太太叹了口气。

" [noʊ] [niːd] [tuː; tə] ['bɑːðər] [ə'baʊt] [ðæt] , [jet] .
" No need to bother about that , yet .
" 不 需要 到 打扰 关于 那 , 然而 .

“暂时还不用担心这件事。”

[aɪ][kæn; kən] [gɪv] [hɜːr; hər][ə; eɪ] [bɪ'gɪnɪŋ] , [ɪf] [juː; jʊ] [ə'pruːv] .
I can give her a beginning , if you approve .
我 能 给 她 一个 开始 , 如果 你 批准 .

如果你同意的话，我可以给她一个开始。

['æftər] [ðæt] — — " ['piːtər] [pɔːzd] [ə; eɪ]['moʊmənt][ænd; ənd] [ðen] , " [wiːl] [siː] , " [hiː; hi] ['fɪnɪʃt] .
After that — — " Peter paused a moment and then , " We'll see , " he finished .
后 那 — — " 彼得 暂停 一个 片刻 和 然后 , " 出色地 看 , " 他 完成的 .

在那之后——”彼得停顿了一下，然后说：“我们走着瞧。”

[hiː; hi][wʌz; wəz] ['sʌmwʌt] [ə'meɪzd] [æt; ət][ðə; ði][leŋkθ; leŋθ][tuː; tə] [wɪtʃ] [hɪz; ɪz] [ˌsʌb'kɑːnʃəs] [θɔːt]
He was somewhat amazed at the length to which his subconscious thought
他 曾是 有些 惊叹 在 这 长度 到 哪个 他的 潜意识 想法
[wʌz; wəz] ['kæriɪŋ] [hɪm; ɪm] ,
was carrying him ,
曾是 携带 他 ,

他对自己潜意识的思考竟然能延伸到如此远的程度感到有些惊讶。

[fɔːr; fər][hɪz; ɪz]['spoʊkən][wɜːrdz][kʊd; kəd][ɪn'fɜːr] ['nʌθɪŋ] [les] [ðæn; ðən][hɪz; ɪz] [ˌʌndər'teɪkɪŋ] [æt; ət][hɪz; ɪz]
for his spoken words could infer nothing less than his undertaking at his
为了 他的 说 字 可以 推断 没有什么 较少的 比 他的 承诺 在 他的
[oʊn] [ɪk'spens] [ðə; ði] [kəm'pliːʃ(ə)n] [ʌv; əv][ðə; ði]['gɝːlz][ˌedʒu'keɪʃ(ə)n] .
own expense the completion of the girl's education .
自己的 费用 这 完成 的 这 女孩们 教育 .

因为他所说的话只能说明他将自费完成这个女孩的学业。

[ðə; ði] ['haʊsˌkiːpərz] [ˌeksklə'meɪʃn] ['kwɪkli] [brɔːt] [hɪm; ɪm][tuː; tə][ə; eɪ] [ˌrekəg'nɪʃ(ə)n] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]
The housekeeper's exclamation quickly brought him to a recognition of his
这 管家的 感叹 迅速地 带来 他 到 一个 认出 的 他的
['miːnɪŋ] .
meaning .
意义 .

管家的惊呼让他很快明白了自己的意思。

" [juː; jʊ] [miːn] — [ðæt] [juː; jʊ] — — ! " [ʃiː; ʃi] ['hɔːltɪd] [ænd; ənd] [lʊkt] [æt; ət][hɪm; ɪm]['oʊvər][hɜːr; hər]
" You mean — that you — — ! " she halted and looked at him over her
" 你 意思是 — 那 你 — — ! " 她 停止 和 看起来 在 他 超过 她
['glæsɪz] [ɪn] ['wʌndər] .
glasses in wonder .
眼镜 在 想知道 .

“你的意思是——你——！”她停了下来，透过眼镜惊奇地看着他。

" [jes] , " [hiː; hi] [sed] ['blændli] , [ə'wer] [ʌv; əv][æn; ən] [ɪ'revəkəb(ə)l] [step] .
" Yes , " he said blandly , aware of an irrevocable step .
" 是的 , " 他 说 平淡地 , 意识到的 的 一个 不可撤销的 步 .

“是的，”他淡淡地说，意识到自己已经迈出了无法挽回的一步。

" [aɪ][duː] , ['mɪsɪz] . ['bə:gən] . "
" I do , Mrs . Bergen . "
" 我 做 , 太太 . 卑尔根 . "

“我愿意，伯根夫人。”

" [maɪ][lænd] !
" My land !
" 我的 土地 !

“我的土地！”

" [ʃiː; ʃi] [ɪk'skleɪmd] .
" she exclaimed .
" 她 惊呼 .

她惊呼道。

[ænd; ənd] [ðen] [ə'gen] [æz; əz] [ðoʊ] [ɪn] ['ekoʊ] , " [maɪ] [lænd] ! "
And then again as though in echo , " My land ! "
和 然后 再次 作为 尽管 在 回声 , " 我的 土地 ! "

然后，仿佛是回声一般，她又喊道：“我的土地！”

" [ðæts] [wʌn] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['riːz(ə)nz] [waɪ] [aɪv] [kʌm] [hɪr] [tuː; tə] [juː; jʊ] [tuː; tə] - [deɪ] , " [hiː; hi] [went] [ɑːn] ['kwɪkli] .
" That's one of the reasons why I've come here to you to - day , " he went on quickly .
" 那就是 一 的 这 原因 为什么我已经 来 这里 到 你 到 - 天 , " 他 去 在 迅速地 .

“这也是我今天来找你的原因之一，”他接着快速说道。

" [aɪ] [wɑːnt] [tuː; tə] [help] [beiθ; beθ] [ænd; ənd] [aɪ] [wɑːnt] [tuː; tə] [help] [juː; jʊ] .
" I want to help Beth and I want to help you .
" 我 想 到 帮助 贝丝 和 我 想 到 帮助 你 .

“我想帮助贝丝，也想帮助你。”

[aɪ] [noʊ] [ðæt] ['evriθɪŋ] ['iznt] ['goʊɪŋ] [raɪt] [fɔːr; fər] [juː; jʊ] [æt; ət] [blæk] [rɑːk] [haʊs] .
I know that everything isn't going right for you at Black Rock House .
我 知道 那 一切 不是 去 正确的 为了 你 在 黑色的 岩石 房子 .

我知道你在黑岩屋那边一切并不顺利。

[aɪv] [bɪn] [drɔːn] [mɔːr] ['diːpli] ['ɪntuː] — ['ɪntuː] [mə'gwaɪərz] [ə'ferz] [ðæn; ðən] [aɪ] [ɪk'spektɪd] [tuː; tə] [biː; bi] [ænd; ənd] [aɪv] ['lɜːrnɪd] [ə; eɪ] [greɪt] ['meni] [θɪŋz] [ðæt]
I've been drawn more deeply into — into McGuire's affairs than I expected to be and I've learned a great many things that
我已经 到过 绘制 更多的 深 进入 — 进入 麦奎尔的 事务 比 我 预期的 到 是 和 我已经 学习 一个 伟大的 许多 事物 那

我比预想中更深地卷入了麦奎尔的事件中，并且学到了很多东西。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 190]
[页 -]

[第190页]

[ɑːnt] ['eni] ['bɪznəs] [ʌv; əv] [maɪn] .
aren't any business of mine .
不是 任何 商业 的 矿 .

这不关我的事。

[ænd; ənd] [wʌn] [ʌv; əv] [ðə; ði] [θɪŋz] [aɪv] ['lɜːrnɪd] [ɪz] [ðæt] [jʊr; jər] [piːs] [ʌv; əv] [maɪnd] [ænd; ənd] ['bɛθs] ['hæpinəs] [ɑːr; ər] ['θretnd] [baɪ] [ðə; ði] [θɪŋz] [ðæt] [ɑːr; ər] ['hæpənɪŋ] [ə'raʊnd] [juː; jʊ] .
And one of the things I've learned is that your peace of mind and Beth's happiness are threatened by the things that are happening around you .
和 一 的 这 事物 我已经 学习 是 那 你的 和平 的 头脑 和 贝丝的 幸福 是 威胁 经过 这 事物 那 是 发生 大约 你 .

我学到的其中一点是，你周围的事情会威胁到你的内心平静和贝丝的幸福。

" [ðə; ði] ['haʊskiːpər] [hæd; həd] ['rɪzn] [ænd; ənd] [stʊd] ['liːnɪŋ] [ə'genst] [ðə; ði] ['dresər] , [ɪ'miːdiətli] [ɑːn] [hɜːr; hər] [gɑːrd] .
" The housekeeper had risen and stood leaning against the dresser , immediately on her guard .
" 这 管家 有 升起 和 站立 倾斜 反对 这 梳妆台 , 立即地 在 她 警卫 .

管家起身倚靠在梳妆台上，立刻警觉起来。

" ['mɪsɪz] . ['bəːgən] , " [hiː; hi] [went] [ɑːn]['fɜːrmli] ,
" Mrs . Bergen , " he went on firmly ,
" 太太 . 卑尔根 , " 他 去 在 牢牢 ,

“伯根夫人,”他坚定地继续说道，“

" [ðeəz; ðəz][noʊ][juːz][ʌv; əv] ['traɪɪŋ] [tuː; tə] [ɪ'veɪd] [ðɪs] ['ɪʃuː] — [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] [its] [hɪr] !
" there's no use of trying to evade this issue — because it's here !
" 有 不 使用 的 尝试 到 逃避 这 问题 — 因为 它是 这里 !

“试图回避这个问题是没用的——因为它就在这里！”

[aɪ] [noʊ] [mɔːr] [ðæn; ðən][juː; jʊ] [θɪŋk] [aɪ][duː] .
I know more than you think I do .
我 知道 更多的 比 你 思考 我 做 .

我知道的比你想象的要多。

[aɪm] ['traɪɪŋ] [tuː; tə] [get] [æt; ət][ðə; ði] [ruːt] [ʌv; əv] [ðɪs] ['mɪstəri] [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][ʌv; əv][beiθ; beθ] .
I'm trying to get at the root of this mystery because of Beth .
我是 尝试 到 得到 在 这 根 的 这 神秘 因为 的 贝丝 .

因为贝丝，我才想弄清这个谜团的根源。

[juː; jʊ][toʊld][ˌem 'iː][ðə; ði] ['ʌðər] [naɪt] [ðæt] ['bɛθs] ['hæpinəs] [wʌz; wəz] [ɪn'vɑːlvd] [wen] [ðæt] ['streɪndʒər]
You told me the other night that Beth's happiness was involved when that stranger
你 讲述 我 这 其他 夜晚 那 贝丝的 幸福 曾是 涉及 什么时候 那 陌生人
[keɪm] [tuː; tə][ðə; ði] ['kɪtʃɪn] [pɔːrtʃ] — — "
came to the kitchen porch — — "
来了 到 这 厨房 门廊 — — "

那天晚上你告诉我，贝丝的幸福与那个陌生人来到厨房门廊有关——

" [noʊ] , [noʊ] , " [gɑːspt] [ðə; ði] ['wʊmən] .
" No , no , " gasped the woman .
" 不 , 不 , " 倒吸一口气 这 女士 .

“不，不,”女人喘着气说。

" [dəunt][æsk][ˌem 'iː] .
" Don't ask me .
" 不 问 我 .

别问我。

[aɪl] [tel] [juː; jʊ] ['nɑːθɪn] - . "
I'll tell you nothin ' . "
患病的 告诉 你 什么也没有 - . "

我什么都不会告诉你。

" [juː; jʊ] [sɔː] [ðɪs] [mæn] — [ˌaʊt'saɪd] [ðə; ði] ['kɪtʃɪn] [dɔːr] [ɪn][ðə; ði][dɑːrk] , " [hiː; hi] [ɪn'sɪstɪd] .
" You saw this man — outside the kitchen door in the dark , " he insisted .
" 你 锯 这 男人 — 外部 这 厨房 门 在 这 黑暗的 , " 他 坚持 .

“你看到这个人了——在黑暗中，他在厨房门外,”他坚持说。

" [juː; jʊ] [tɔːkt] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] — — "
" You talked with him — — "
" 你 谈话 和 他 — — "

你跟他谈过了——

" [noʊ] — [noʊ] .
" No — no .
" 不 — 不 .

不，不。

[dəunt][æsk][ˌem 'iː] , ['mɪstər] . ['nɪkəlz] . "
Don't ask me , Mr . Nichols . "
不 问 我 , 先生 . 尼科尔斯 . "

别问我，尼科尔斯先生。

"	[wəʊnt]	[juː; jʊ]	[tel]	[ˌem ˈiː]	[wʌt]	[hiː; hi]	[sed]	?
"	**Won't**	**you**	**tell**	**me**	**what**	**he**	**said**	**?**
"	惯于	你	告诉	我	什么	他	说	?

你难道不肯告诉我他说了什么吗?

[aɪ]	[sɔː]	[hɪm; ɪm]	[læst]	[naɪt]	—	[tɔːkt]	[wɪð; wɪθ]	[hɪm; ɪm]	[fɔːr; fər]	[æn; ən]	[ˈaʊər]	—	—	"
I	**saw**	**him**	**last**	**night**	**—**	**talked**	**with**	**him**	**for**	**an**	**hour**	**—**	**—**	**"**
我	锯	他	最后的	夜晚	—	谈话	和	他	为了	一个	小时	—	—	"

我昨晚见到他了——和他聊了一个小时——”

"	[juː; jʊ]	—	[tɔːkt]	—	[wɪð; wɪθ]	[hɪm; ɪm]	!
"	**You**	**—**	**talked**	**—**	**with**	**him**	**!**
"	你	—	谈话	—	和	他	!

你——和他——谈过！

"	[ʃiː; ʃi]	[gɑːspt]	[ɪn]	[əˈlɑːrm]	.
"	**she**	**gasped**	**in**	**alarm**	**.**
"	她	倒吸一口气	在	警报	.

她惊恐地倒吸了一口气。

[ænd; ənd]	[ðen]	,	[ˈhɔːltɪŋli]	,	"	[wʌt]	[dɪd]	[hiː; hi]	[seɪ]	[tuː; tə]	[juː; jʊ]	?
And	**then**	**,**	**haltingly**	**,**	**"**	**What**	**did**	**he**	**say**	**to**	**you**	**?**
和	然后	,	断断续续地	,	"	什么	做过	他	说	到	你	?

然后，他断断续续地问道：“他跟你说了什么？”

[wʌt]	[dɪd]	[hiː; hi]	[duː]	?
What	**did**	**he**	**do**	**?**
什么	做过	他	做	?

他做了什么?

[ɪz]	[hiː; hi]	[ˈkʌmɪŋ]	[bæk]	?
Is	**he**	**coming**	**back**	**?**
是	他	未来	后退	?

他会回来吗?

"	[ʃiː; ʃi]	[wʌz; wəz]	[bɪˈkʌmɪŋ]	[mɔːr]	[dɪˈstɜːrbd]	[ænd; ənd]	[ˈnɜːrvəs]	,
"	**She**	**was**	**becoming**	**more**	**disturbed**	**and**	**nervous**	**,**
"	她	曾是	成为	更多的	不安	和	紧张的	,

她变得越来越心神不宁，越来越紧张不安。

[soʊ]	[ˈpiːtər]	[brɔːt]	[ə; eɪ]	[tʃer]	[ænd; ənd]	[meɪd]	[hɜːr; hər]	[sɪt]	[ɪn]	[ˌaɪ ˈtiː]	.
so	**Peter**	**brought**	**a**	**chair**	**and**	**made**	**her**	**sit**	**in**	**it**	**.**
所以	彼得	带来	一个	椅子	和	制成	她	坐	在	它	.

于是彼得搬来一把椅子，让她坐在上面。

"	[noʊ]	.
"	**No**	**.**
"	不	.

“不。

[ˈhiːz]	[nɑːt]	[ˈkʌmɪŋ]	[bæk]	—	[nɑːt]	[fɔːr; fər]	[ə; eɪ]	[mʌnθ]	[ɔːr]	[mɔːr]	,	"	[hiː; hi]	[rɪˈplaɪd]	[ˌriːəˈʃʊrɪŋli]	.
He's	**not**	**coming**	**back**	**—**	**not**	**for**	**a**	**month**	**or**	**more**	**,**	**"**	**he**	**replied**	**reassuringly**	**.**
他是	不是	未来	后退	—	不是	为了	一个	月	或者	更多的	,	"	他	回复	令人安心	.

“他不会回来了——至少一个月内不会,”他安慰地回答道。

"	[bʌt; bət]	[ɪf]	[aɪm]	[tuː; tə]	[help]	[juː; jʊ]	,	[aɪv]	[gɑːt]	[tuː; tə]	[noʊ]	[ˈsʌmθɪŋ]	[mɔːr]	[əˈbaʊt]	[hɪm; ɪm]	,
"	**But**	**if**	**I'm**	**to**	**help**	**you**	**,**	**I've**	**got**	**to**	**know**	**something**	**more**	**about**	**him**	**,**
"	但	如果	我是	到	帮助	你	,	我已经	得到	到	知道	某物	更多的	关于	他	,

“但如果我想帮到你，我必须更多地了解他。”

[ænd; ənd]	[fɔːr; fər]	[ˈbɛθs]	[seɪk]	[juːv]	[gɑːt]	[tuː; tə]	[help]	[ˌem ˈiː]	.
and	**for**	**Beth's**	**sake**	**you've**	**got**	**to**	**help**	**me**	**.**
和	为了	贝丝的	清酒	你已经	得到	到	帮助	我	.

看在贝丝的份上，你一定要帮帮我。

"	[ænd; ənd]	[ðen]	['kwaɪətli]	,	"	['mɪsɪz]	.	['bəːgən]	,	[wʌz; wəz]	[ðɪs]	[mæn]	[huː]	[keɪm]	[tuː; tə]	[ðə; ði]	['kɪtʃɪn]	[dɔːr]	,	[ben]	['kæmərən]	,
"	**And**	**then**	**quietly**	**,**	**"**	**Mrs**	**.**	**Bergen**	**,**	**was**	**this**	**man**	**who**	**came**	**to**	**the**	**kitchen**	**door**	**,**	**Ben**	**Cameron**	**,**
"	和	然后	悄悄	,	"	太太	.	卑尔根	,	曾是	这	男人	WHO	来了	到	这	厨房	门	,	本	卡梅伦	,

然后，伯根太太悄悄地问：“那个来到厨房门口的男人是谁？本·卡梅伦。”

['bɛθs]	['fɑːðər]	?	"
Beth's	**father**	**?**	**"**
贝丝的	父亲	?	"

贝丝的父亲？

"	[maɪ]	[gɑːd]	!	"	[sed]	[ðə; ði]	['haʊskiːpər]	['feɪntli]	,	['pʊtɪŋ]	[hɜːr; hər]	[feɪs]	[ɪn]	[hɜːr; hər]	[hændz]	.
"	**My**	**God**	**!**	**"**	**said**	**the**	**housekeeper**	**faintly**	**,**	**putting**	**her**	**face**	**in**	**her**	**hands**	**.**
"	我的	上帝	!	"	说	这	管家	淡淡的	,	推杆	她	脸	在	她	双手	.

“我的天哪！”管家虚弱地说，双手捂住了脸。

"	[wəʊnt]	[juː; jʊ]	[tel]	[ˌem 'iː]	[dʒʌst]	[wʌt]	['hæpənd]	?
"	**Won't**	**you**	**tell**	**me**	**just**	**what**	**happened**	**?**
"	惯于	你	告诉	我	只是	什么	发生	?

“你能不能告诉我到底发生了什么事？”

"	['piːtər]	[æskt]	.
"	**Peter**	**asked**	**.**
"	彼得	问	.

彼得问道。

"	[aɪ]	—	[aɪm]	[skerd]	,	['mɪstər]	.	['nɪkəlz]	,	"	[ʃiː; ʃi]	[groʊn]	.
"	**I**	**—**	**I'm**	**scared**	**,**	**Mr**	**.**	**Nichols**	**,**	**"**	**she**	**groaned**	**.**
"	我	—	我是	害怕的	,	先生	.	尼科尔斯	,	"	她	呻吟	.

“我……我害怕，尼科尔斯先生，”她呻吟道。

"	[ðə; ði]	[hoʊl]	[θɪŋ]	[hæz; həz]	[bɪn]	[tuː]	[mʌtʃ]	[fɔːr; fər]	[ˌem 'iː]	—	['noʊɪn]	-	[haʊ]	[skerd]	['mɪstər]	.
"	**The**	**whole**	**thing**	**has**	**been**	**too**	**much**	**for**	**me**	**—**	**knowin**	**'**	**how**	**scared**	**Mr**	**.**
"	这	所有的	事物	有	到过	也	很多	为了	我	—	知道	-	如何	害怕的	先生	.

“整件事对我来说太难熬了——知道先生有多害怕。”

[	[ˌpiː 'dʒiː]	-	]
[	**Pg**	**191**	**]**
[	页	-	]

[第191页]

[mə'gwaɪr]	[ɪz]	[tuː]	.
McGuire	**is**	**too**	**.**
麦奎尔	是	也	.

麦奎尔也是。

[aɪ]	[kɑːnt]	[ˌʌndər'stænd]	,	[aɪ]	[kɑːnt]	['iːv(ə)n]	—	[θɪŋk]	—	[noʊ]	[mɔːr]	.	"
I	**can't**	**understand**	**,**	**I**	**can't**	**even**	**—**	**think**	**—**	**no**	**more**	**.**	**"**
我	不能	理解	,	我	不能	甚至	—	思考	—	不	更多的	.	"

我无法理解，我甚至无法——思考——了。

"	[let]	[ˌem 'iː]	[duː]	[jʊr; jər]	['θɪŋkɪŋ]	[fɔːr; fər]	[juː; jʊ]	.
"	**Let**	**me**	**do**	**your**	**thinking**	**for**	**you**	**.**
"	让	我	做	你的	思维	为了	你	.

让我来替你思考。

[tel]	[ˌem 'iː]	[wʌt]	['hæpənd]	[ðə; ði]	['ʌðər]	[naɪt]	,	['mɪsɪz]	.	['bəːgən]	.
Tell	**me**	**what**	**happened**	**the**	**other**	**night**	**,**	**Mrs**	**.**	**Bergen**	**.**
告诉	我	什么	发生	这	其他	夜晚	,	太太	.	卑尔根	.

告诉我那天晚上发生了什么事，伯根太太。

" [ðə; ði] ['wʊmən] [reɪzd] [ə; eɪ] ['pælɪd] [feɪs] , [hɜːr; hər] ['kʌlərləs] [aɪz] ['blɪŋkɪŋ] [ʌp] [æt; ət] [hɪm; ɪm]
" The woman raised a pallid face , her colorless eyes blinking up at him
" 这 女士 提高 一个 苍白 脸 , 她 无色 眼睛 眨眼 向上 在 他
[bɪ'siːtʃɪŋli] .
beseechingly .
恳求地 .

“那女人抬起一张苍白的脸，无色的眼睛眨巴着，恳求地望着他。

" [tel] [ˌem ˈiː] , " [hiː; hi] ['wɪspəd] .
" Tell me , " he whispered .
" 告诉 我 , " 他 低声说道 .

“告诉我，”他低声说道。

" [ˌaɪ ˈtiː][kæn; kən][duː][noʊ]['pɑːsəb(ə)l][hɑːrm] .
" It can do no possible harm .
" 它 能 做 不 可能的 伤害 .

它不会造成任何伤害。

" [ʃiː; ʃi] [glɑːnst] ['pɪtɪfəli] [æt; ət][hɪm; ɪm][wʌns] [mɔːr] [ænd; ənd] [ðen] ['hɔːltɪŋli] [toʊld][hɜːr; hər]['stɔːri] .
" She glanced pitifully at him once more and then haltingly told her story .
" 她 瞥了一眼 可怜地 在 他 一次 更多的 和 然后 断断续续地 讲述 她 故事 .

她又可怜巴巴地看了他一眼，然后断断续续地讲述了自己的故事。

" [aɪ] — [aɪ][wʌz; wəz] ['sɪtɪn] - [ɪn][ðə; ði] ['kɪtʃɪn] [ðer; ðər] ,
" I — I was sittin ' in the kitchen there ,
" 我 — 我 曾是 坐着 - 在 这 厨房 那里 ,

我当时就坐在厨房里，

[ðə; ði] [naɪt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['sʌpər] ['pɑːrti] — [baɪ][ðə; ði] [dɔːr] — ['rɛstɪn] - [ænd; ənd]['traɪɪn] - [tuː; tə][get] [kuːl]
the night of the supper party — by the door — restin ' and tryin ' to get cool
这 夜晚 的 这 晚餐 派对 — 经过 这 门 — 休息 - 和 尝试 - 到 得到 凉爽的
— [wen] — [wen] [ə; eɪ] [nɑːk] [kʌm] [ɑːn][ðə; ði] [dɔːr] - [dʒæm] [ˌaʊt'saɪd] .
— when — when a knock come on the door - jamb outside .
— 什么时候 — 什么时候 一个 敲 来 在 这 门 - 大排 外部 .

晚宴当晚——在门口——休息并试图让自己凉快下来——这时——这时外面的门框上传来敲门声。

[ˌaɪ ˈtiː] ['saʊndɪd] [kwɪr] — [ðə; ði] [dɔːr] ['biːn] - ['oʊpən] — [æn; ən] - [maɪ] [nəːvs] ['biːn] - [ʃʊk] ['sɔːrtər]
It sounded queer — the door bein ' open — an ' my nerves bein ' shook sorter
它 听起来 酷儿 — 这 门 是 - 打开 — 一个 - 我的 神经 是 - 摇晃 分拣机
[wɪð; wɪθ][ðə; ði] [-] [ɑːn] [hɪr] .
with the goin's on here .
和 这 戈因斯 在 这里 .

门开着，听起来很奇怪——这里发生的事情让我神经紧张。

[bʌt; bət][aɪ] [went] [tuː; tə][ðə; ði] [dɔːr] [æn; ən] - [liːnd] [aʊt] .
But I went to the door an ' leaned out .
但 我 去 到 这 门 一个 - 倾斜 出去 .

但我走到门口，探出身子。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ][mæn]['stændɪn] - [ɪn][ðə; ði] ['ʃædoʊ] — —
There was a man standin ' in the shadow — —
那里 曾是 一个 男人 替身 - 在 这 阴影 — —

阴影里站着一个人——

" ['mɪsɪz] . ['bəːgən] [pɔːzd] [ɪn][ə; eɪ] [rɪ'nuːd] ['dɪfɪkəlti] [ʌv; əv] ['briːðɪŋ] .
" Mrs . Bergen paused in a renewed difficulty of breathing .
" 太太 . 卑尔根 暂停 在 一个 更新 困难 的 呼吸 .

伯根夫人突然停了下来，呼吸再次变得困难。

" [ænd; ənd] [ðen] — — ?
" And then — — ?
" 和 然后 — — ?

“进而 - ?

"	['piːtər]	['ɜːdʒd]	.
"	**Peter**	**urged**	**.**
"	彼得	敦促	.

彼得恳求道。

"	[hiː; hi]	—	[hiː; hi]	[liːnd]	['fɔːrwərd]	[tɔːrd]	[ˌem 'iː]	[æn; ən]	-	[spoʊk]	[rʌf]	-	[laɪk]	.
"	**He**	**—**	**he**	**leaned**	**forward**	**toward**	**me**	**an**	**'**	**spoke**	**rough**	**-**	**like**	**.**
"	他	—	他	倾斜	向前	朝向	我	一个	-	辐	粗糙的	-	喜欢	.

他——他向前倾身，用粗声粗气的语气跟我说话。

-	[jʊə(r)]	[ðə; ði]	[kʊk]	,	[eint]	[juː; jʊ]	?	-
'	**You're**	**the**	**cook**	**,**	**ain't**	**you**	**?**	**'**
-	你是	这	厨师	,	不是	你	?	-

“你是厨师，对吧？”

[hiː; hi]	[sez]	.
he	**says**	**.**
他	说道	.

他说。

[aɪ]	[wʌz; wəz]	[ðæt]	[skerd]	[aɪ]	—	[aɪ]	['kudnt]	[seɪ]	['nɑːθɪn]	-	.
I	**was**	**that**	**scared**	**I**	**—**	**I**	**couldn't**	**say**	**nothin**	**'**	**.**
我	曾是	那	害怕的	我	—	我	不能	说	什么也没有	-	.

我当时吓坏了，什么也说不出来。

[æn; ən]	-	[hiː; hi]	[went]	[ɑːn]	.
An	**'**	**he**	**went**	**on**	**.**
一个	-	他	去	在	.

然后他继续说道。

-	[juː; jʊ]	[tel]	[mə'gwaɪr]	[tuː; tə]	[miːt]	[ˌem 'iː]	[æt; ət]	[ðə; ði]	[end]	[ʌv; əv]	[ðə; ði]	[lɔːn]	[tuː; tə]	-	['mɔːroʊ]	[naɪt]	.	-
'	**You**	**tell**	**McGuire**	**to**	**meet**	**me**	**at**	**the**	**end**	**of**	**the**	**lawn**	**to**	**-**	**morrow**	**night**	**.**	**'**
-	你	告诉	麦奎尔	到	见面	我	在	这	结尾	的	这	草地	到	-	明天	夜晚	.	-

"
"
"

“你告诉麦奎尔，明天晚上在草坪尽头跟我碰面。”

"	[ænd; ənd]	[wʌt]	[dɪd]	[juː; jʊ]	[seɪ]	?	"
"	**And**	**what**	**did**	**you**	**say**	**?**	**"**
"	和	什么	做过	你	说	?	"

你说什么？

"	['nɑːθɪn]	-	.
"	**Nothin**	**'**	**.**
"	什么也没有	-	.

“没什么。”

[aɪ]	['kudnt]	.	"
I	**couldn't**	**.**	**"**
我	不能	.	"

我做不到。

"	[wʌt]	[els]	[dɪd]	[hiː; hi]	[tel]	[juː; jʊ]	?
"	**What**	**else**	**did**	**he**	**tell**	**you**	**?**
"	什么	别的	做过	他	告诉	你	?

他还跟你说了什么？

"	['mɪsɪz]	.	['bə:gən]	[bent]	[hɜːr; hər]	[hed]	[bʌt; bət]	[went]	[ɑːn]	[wɪð; wɪθ]	[æn; ən]	['efərt]	.
"	**Mrs**	**.**	**Bergen**	**bent**	**her**	**head**	**but**	**went**	**on**	**with**	**an**	**effort**	**.**
"	太太	.	卑尔根	弯曲	她	头	但	去	在	和	一个	努力	.

伯根夫人低着头，但还是努力地继续工作。

"	[hiː; hi]	[sez]	,	-	[tel]	[mə'gwaɪr]	[ben]	—	[ben]	['kæmɝənz]	[kʌm]	[bæk]	.	-	"
"	**He**	**says**	**,**	**'**	**Tell**	**McGuire**	**Ben**	**—**	**Ben**	**Cameron's**	**come**	**back**	**.**	**'**	**"**
"	他	说道	,	-	告诉	麦奎尔	本	—	本	卡梅伦的	来	后退	.	-	"

他说：“告诉麦奎尔·本——本·卡梅隆回来了。”

"	[aɪ]	[siː]	.
"	**I**	**see**	**.**
"	我	看	.

“我懂了。

[ænd; ənd]	[juː; jʊ]	[wɜːr; wər]	[mɔːr]	['fraɪt(ə)nd]	[ðæn; ðən]	['evər]	?	"
And	**you**	**were**	**more**	**frightened**	**than**	**ever**	**?**	**"**
和	你	是	更多的	害怕	比	曾经	?	"

你当时比以往任何时候都更加害怕吗?

"	[jes]	.
"	**Yes**	**.**
"	是的	.

“是的。

[mɔːr]	['fraɪt(ə)nd]	—	['terəb(ə)l]	.
More	**frightened**	**—**	**terrible**	**.**
更多的	害怕	—	糟糕的	.

更害怕了——太可怕了。

[aɪ]	['dɪdnt]	[noʊ]	[wʌt]	[tuː; tə]	[duː]	.
I	**didn't**	**know**	**what**	**to**	**do**	**.**
我	没有	知道	什么	到	做	.

我不知道该怎么办。

[aɪ]	['mʌmbld]	['sʌmθɪn]	-	.
I	**mumbled**	**somethin**	**'**	**.**
我	喃喃自语	某物	-	.

我咕哝了几句。

[ðen]	[juː; jʊ]	[æn; ən]	-	[beiθ; beθ]	[kʌm]	[ɪn]	—	—
Then	**you**	**an**	**'**	**Beth**	**come**	**in**	**—**	**—**
然后	你	一个	-	贝丝	来	在	—	—

然后你和贝丝进来了——

"	[	[ˌpiː 'dʒiː]	-	]
"	**[**	**Pg**	**192**	**]**
"	[	页	-	]

[第192页]

"	[ænd; ənd]	[wʌz; wəz]	[ˌaɪ 'tiː]	[ben]	['kæmərən]	[ðæt]	[juː; jʊ]	[sɔː]	?
"	**And**	**was**	**it**	**Ben**	**Cameron**	**that**	**you**	**saw**	**?**
"	和	曾是	它	本	卡梅伦	那	你	锯	?

“你看到的是本·卡梅隆吗？”

"	[ðə; ði]	[pʊr]	['kriːtʃər]	[reɪzd]	[hɜːr; hər]	[geɪz]	[tuː; tə]	['piːtɝz]	[ə'gen]	.
"	**The**	**poor**	**creature**	**raised**	**her**	**gaze**	**to**	**Peter's**	**again**	**.**
"	这	贫穷的	生物	提高	她	目光	到	彼得的	再次	.

“可怜的家伙再次抬起头看向彼得。”

"	[biː]	-	[ben]	['kæmərən]	?
"	**B**	**-**	**Ben**	**Cameron**	**?**
"	B	-	本	卡梅伦	?

“B-Ben Cameron？”

[huː]	[els]	[kʊd; kəd]	[ˌaɪ 'tiː]	-	[ə; eɪ]	-	[bɪn]	?
Who	**else**	**could**	**it**	**'**	**a**	**'**	**been**	**?**
WHO	别的	可以	它	-	一个	-	到过	?

除了他还能是谁呢?

[æn; ən] - [aɪ] [θɔːt] [hiː; hi][wʌz; wəz] [ded] , ['mɪstər] . ['nɪkəlz] — ['jɪrz] [ə'goʊ] . "
An ' I thought he was dead , Mr . Nichols — years ago . "
一个 - 我 想法 他 曾是 死的 , 先生 . 尼科尔斯 — 年 前 . "

我还以为他早就去世了，尼科尔斯先生。

" [juː; jʊ] ['dɪdnt] ['rekəgnaɪz] [hɪm; ɪm] , [ðen] ? "
" You didn't recognize him , then ? "
" 你 没有 认出 他 , 然后 ? "

“那你没认出他来吗？”

" [aɪ] — [aɪ][dəunt] [noʊ] .
" I — I don't know .
" 我 — 我 不 知道 .

我……我不知道。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ɔːl][soʊ] ['sʌd(ə)n] — [laɪk] ['siːɪn] - [ə; eɪ] [kɔːrps] — ['spiːkɪn] - [ðæt] [neɪm] . "
It was all so sudden — like seein ' a corpse — speakin ' that name . "
它 曾是 全部 所以 突然 — 喜欢 看到 - 一个 尸体 — 说话 - 那 姓名 . "

一切都太突然了——就像看到一具尸体——说出那个名字的时候。

" [hiː; hi] [wɔːr] [ə; eɪ] [ʃɔːrt] [bɪrd] ? "
" He wore a short beard ? "
" 他 穿着 一个 短的 胡须 ? "

他留着短胡子？

" [jes] .
" Yes .
" 是的 .

“是的。

[bʌt; bət] [ben] ['kæmərən] [wʌz; wəz] [smuːð] [ʃeɪvd] . "
But Ben Cameron was smooth shaved . "
但 本 卡梅伦 曾是 光滑的 剃光 . "

但本·卡梅隆的胡子刮得很干净。

" [dɪd] [ben] ['kæmərən] [hæv; həv] ['eni] [dɪ'stɪŋgwɪʃɪŋ] [mɑːrk] — ['eniθɪŋ] [juː; jʊ][kʊd; kəd] [rɪ'membər] [hɪm; ɪm][baɪ] ? "
" Did Ben Cameron have any distinguishing mark — anything you could remember him by ? "
" 做过 本 卡梅伦 有 任何 区别 标记 — 任何事物 你 可以 记住 他 经过 ? "

“本·卡梅隆有什么特别之处吗？有什么让你能记住他的地方吗？”

" [jes] .
" Yes .
" 是的 .

“是的。

[ben] ['kæmɚənz] ['lɪt(ə)l] ['fɪŋgər] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [left] [hænd][wʌz; wəz] ['mɪsɪn] - — — .
Ben Cameron's little finger of his left hand was missin ' — — .
本 卡梅伦的 小的 手指 的 他的 左边 手 曾是 米辛 - — — .

本·卡梅隆左手的小指不见了——。

[bʌt; bət][ʌv; əv] [kɔːrs] , ['mɪstər] . ['nɪkəlz] , [aɪ] ['kudnt] [siː] ['nɑːθɪn] - [ɪn][ðə; ði][dɑːrk] . "
But of course , Mr . Nichols , I couldn't see nothin ' in the dark . "
但 的 课程 , 先生 . 尼科尔斯 , 我 不能 看 什么也没有 - 在 这 黑暗的 . "

当然，尼科尔斯先生，我在黑暗中什么也看不见。

" [noʊ] , [ʌv; əv] [kɔːrs] , " [sed] ['piːtər] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][gæsp][ʌv; əv] [rɪ'liːf] .
" No , of course , " said Peter with a gasp of relief .
" 不 , 的 课程 , " 说 彼得 和 一个 喘气 的 宽慰 .

“不，当然，”彼得松了口气说道。

" [bʌt; bət][hɪz; ɪz] [vɔɪs] — — ? "
" But his voice — — ? "
" 但 他的 嗓音 — — ? "

“可是他的声音——？”

" [ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [grʌf] — [hɔːrs] — [ˈwɪspərɪn] - - [laɪk] . "
" It was gruff — hoarse — whisperin ' - like . "
" 它 曾是 粗暴 — 嘶哑 — 低语 - - 喜欢 . "

“声音粗哑，沙哑，像在低语。”

" [wʌz; wəz][ðə; ði] [ben] [ˈkæmərən] [juː; jʊ] [nuː] , [jʊr; jər] [ˈbrʌðər] - [ɪn] - [lɔː] — [wʌz; wəz][hiː; hi] [tɔːl] ?
" Was the Ben Cameron you knew , your brother - in - law — was he tall ?
" 曾是 这 本 卡梅伦 你 知道 , 你的 兄弟 - 在 - 法律 — 曾是 他 高的 ?

“你认识的本·卡梅隆，你的姐夫——他个子高吗？”

" [ʃiː; ʃi][ˈhezɪteɪtɪd; ˈhezəteɪtɪd] , [hɜːr; hər] [braʊz] [ˈpʌkərɪŋ] .
" She hesitated , her brows puckering .
" 她 犹豫了一下 , 她 眉毛 皱眉 .

她犹豫了一下，眉头紧锁。

" [ðæts] [wʌt] [ˈbɑːðərd] [ˌem ˈiː][sʌm; səm] .
" That's what bothered me some .
" 那就是 什么 烦恼 我 一些 .

“这让我有点困扰。”

[ˈbɛθs] [ˈfɑːðər] [ˈwɔznt] [ˈoʊvər] [tɔːl] — — "
Beth's father wasn't over tall — — "
贝丝的 父亲 不是 超过 高的 — — "

贝丝的父亲个子不算高——

" [aɪ] [siː] , " [ˈpiːtər] [broʊk] [ɪn] [ˈiːgərli] ,
" I see , " Peter broke in eagerly ,
" 我 看 , " 彼得 打破 在 急切地 ,

“我明白了,”彼得急切地插话道。

" [ænd; ənd] [ðɪs] [mæn][wʌz; wəz] [tɔːl] — [əˈbaʊt] [maɪ] [saɪz] — [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [hʊk] [noʊz] — [blæk] [aɪz]
" and this man was tall — about my size — with a hook nose — black eyes
" 和 这 男人 曾是 高的 — 关于 我的 尺寸 — 和 一个 钩 鼻子 — 黑色的 眼睛
[ænd; ənd] — — "
and — — "
和 — — "

“这个人个子很高——跟我差不多高——鹰钩鼻——黑眼睛，而且——”

" [oʊ] , [aɪ] — [aɪ] [ˈkudnt] [siː] [hɪz; ɪz] [feɪs] , " [ʃiː; ʃi] [ˈmʌtəd] [ˈhelpləsli] .
" Oh , I — I couldn't see his face , " she muttered helplessly .
" 哦 , 我 — 我 不能 看 他的 脸 , " 她 低声说道 无助地 .

“哦，我——我看不见他的脸,”她无助地低声说道。

" [ðə; ði] [naɪt] [wʌz; wəz] [tuː] [dɑːrk] . "
" The night was too dark . "
" 这 夜晚 曾是 也 黑暗的 . "

“夜色太黑了。”

" [bʌt; bət][juː; jʊ] [ˈwʊdnt] [swer] [ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz][ben] [ˈkæmərən] ?
" But you wouldn't swear it was Ben Cameron ?
" 但 你 不会 发誓 它 曾是 本 卡梅伦 ?

但你不会断言那就是本·卡梅隆吧?

" [ʃiː; ʃi] [lʊkt] [ʌp] [æt; ət][hɪm; ɪm][ɪn][ə; eɪ] [nuː] [bɪˈwɪldərmənt] .
" She looked up at him in a new bewilderment .
" 她 看起来 向上 在 他 在 一个 新的 困惑 .

她抬头看着他，脸上满是困惑。

" [bʌt; bət] [huː] [els] [kʊd; kəd][ˌaɪ 'tiː] - [ə; eɪ] - [bɪn] — ['seɪɪn] - [ðæt] [neɪm] — ['ɡɪvɪn] - [ðæt] ['mesɪdʒ] ?
" But who else could it ' a ' been — sayin ' that name — givin ' that message ?
" 但 WHO 别的 可以 它 - 一个 - 到过 — 说 - 那 姓名 — 给予 - 那 信息 ?

“但是除了他，还能是谁说出这个名字，传递这个信息呢？ ”

" ['piːtər] [rʌbd] [hɪz; ɪz] [tʃɪn] ['θɔːtfəli] .
" Peter rubbed his chin thoughtfully .
" 彼得 摩擦 他的 下巴 深思熟虑 .

彼得若有所思地摸了摸下巴。

" [kwɪr] , ['iznt] [ˌaɪ 'tiː] ?
" Queer , isn't it ?
" 酷儿 , 不是 它 ?

“很奇怪，不是吗？ ”

[aɪ][dəunt] ['wʌndər] [ðæt] [juː; jʊ][wɜːr; wər] [ə'lɑːrmd] — [ɪ'speʃəli] [fɔːr; fər][beiθ; beθ] , ['noʊɪŋ] [ðə; ði]
I don't wonder that you were alarmed — especially for Beth , knowing the
我 不 想知道 那 你 是 惊慌 — 尤其 为了 贝丝 , 会心 这
[kaɪnd][ʌv; əv][mæn][hiː; hi][wʌz; wəz] .
kind of man he was .
种类 的 男人 他 曾是 .

我一点也不奇怪你会感到震惊——尤其是对贝丝来说，因为她知道他是什么样的人。

" [[ˌpiː 'dʒiː] -]
" [Pg 193]
" [页 -]

[第193页]

" [its] ['terəb(ə)l] , ['mɪstər] . ['nɪkəlz] .
" It's terrible , Mr . Nichols .
" 它是 糟糕的 , 先生 . 尼科尔斯 .

“太糟糕了，尼科尔斯先生。”

[ə; eɪ][mæn] [laɪk] [ben] ['kæmərən] ['nevər] [gets] [meɪd] ['oʊvər] .
A man like Ben Cameron never gets made over .
一个 男人 喜欢 本 卡梅伦 绝不 获得 制成 超过 .

像本·卡梅隆这样的人永远不可能被改造。

['hiːz] [bæd] [klɪr] [θruː] .
He's bad clear through .
他是 坏的 清除 通过 .

他彻头彻尾都很糟糕。

[ɪf] [juː; jʊ]['oʊnli] [nuː] — — " ['mɪsɪz] . ['bɜːrgənz] [peɪl] [aɪz] [siːmd] [tuː; tə][biː; bi] ['lʊkɪŋ] [bæk] ['ɪntuː]
If you only knew — — " Mrs . Bergen's pale eyes seemed to be looking back into
如果 你 仅有的 知道 — — " 太太 . 卑尔根的 苍白 眼睛 似乎 到 是 寻找 后退 进入
[ðə; ði][pæst] .
the past .
这 过去的 .

“如果你知道的话——”伯根太太苍白的眼睛仿佛在回望过去。

" [hiː; hi] [miːnz] [noʊ] [gʊd] [tuː; tə][beiθ; beθ] — [ðæts] [wʌt] ['fraitənz] [ˌem 'iː] .
" He means no good to Beth — that's what frightens me .
" 他 方法 不 好的 到 贝丝 — 那就是 什么 吓唬 我 .

“他对贝丝没好处——这才是让我害怕的地方。”

[hiː; hi][kʊd; kəd] [teɪk] [hɜːr; hər] [ə'weɪ] [frʌm; frəm][ˌem 'iː] .
He could take her away from me .
他 可以 拿 她 离开 从 我 .

他可能会把她从我身边夺走。

[ʃiːz]	[hɪz; ɪz]	[ˈdɔːtər]	—	—	"
She's	**his**	**daughter**	**—**	**—**	**"**
她是	他的	女儿	—	—	"

她是他的女儿——

"	[wel]	—	[dəunt]	[ˈwɜːri]	,	"	[sed]	[ˈpiːtər]	[æt; ət]	[læst]	.
"	**Well**	**—**	**don't**	**worry**	**,**	**"**	**said**	**Peter**	**at**	**last**	**.**
"	出色地	—	不	担心	,	"	说	彼得	在	最后的	.

“好吧——别担心,”彼得最后说道。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

" [wiːl] [faɪnd][ə; eɪ] [wei] [tuː; tə] [prə'tekt] [juː; jʊ] .
" We'll find a way to protect you .
" 出色地 寻找 一个 方式 到 保护 你 .

我们会想办法保护你。

" [ænd; ənd] [ðen] , " [ʌv; əv] [kɔːrs] [juː; jʊ] ['dɪdnt] [teɪk] [ðæt] ['mesɪdʒ] [tuː; tə] [mə'gwaɪr] ?
" And then , " Of course you didn't take that message to McGuire ?
" 和 然后 , " 的 课程 你 没有 拿 那 信息 到 麦奎尔 ?

然后，你当然没有把这个消息告诉麦奎尔?

" [hiː; hi] [æskt] .
" he asked .
" 他 问 .

他问道。

" [waɪ] , [noʊ] — ['mɪstər] . ['nɪkəlz] .
" Why , no — Mr . Nichols .
" 为什么 , 不 — 先生 . 尼科尔斯 .

“不，尼科尔斯先生。”

[aɪ] ['kudnt] .
I couldn't .
我 不能 .

我做不到。

[aɪ'd] - [ə; eɪ] - [daɪd] [fɜːrst] .
I'd ' a ' died first .
ID - 一个 - 死亡 第一的 .

我肯定先死了。

[bʌt; bət] [wʌt] [dʌz] [ˌaɪ 'tiː] [ɔːl] [miːn] ?
But what does it all mean ?
但 什么 做 它 全部 意思是 ?

但这究竟意味着什么?

[hɪm; ɪm] ['biːn] - [skerd] [ʌv; əv] [ben] ['kæmərən] , [tuː] .
Him bein ' scared of Ben Cameron , too .
他 是 - 害怕的 的 本 卡梅伦 , 也 .

他也很怕本·卡梅隆。

[aɪ] [kɑːnt] [meɪk] [ˌaɪ 'tiː] [aʊt] — [ðoʊ] [aɪv] [θɔːt] [ænd; ənd] [θɔːt] [ʌn'tɪl] [aɪ] ['kudnt] [θɪŋk] [noʊ] [mɔːr] .
I can't make it out — though I've thought and thought until I couldn't think no more .
我 不能 制作 它 出去 — 尽管 我已经 想法 和 想法 直到 我 不能 思考 不 更多的 .

我还是想不明白——尽管我苦苦思索，直到精疲力竭。

" [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][ɑːn][ðə; ði] [pɔɪnt] [ʌv; əv] [terz] [naʊ] , [soʊ] ['piːtər] [suːðd] [hɜːr; hər] ['dʒentli] .
" She was on the point of tears now , so Peter soothed her gently .
" 她 曾是 在 这 观点 的 眼泪 现在 , 所以 彼得 舒缓 她 轻轻地 .

“她当时眼眶都红了，彼得温柔地安慰她。”

" [liːv] [ðɪs] [tuː; tə][ˌem 'iː] , ['mɪsɪz] . ['bəːgən] .
" Leave this to me , Mrs . Bergen .
" 离开 这 到 我 , 太太 . 卑尔根 .

“这件事就交给我吧，伯根夫人。”

" [ænd; ənd] [ðen] , " [juː; jʊ] ['hævnt] [sed] ['eniθɪŋ] [ʌv; əv] [ðɪs] [tuː; tə] ['eni] [wʌn] ? "
" And then , " You haven't said anything of this to any one ? "
" 和 然后 , " 你 还没有 说 任何事物 的 这 到 任何 一 ? "

然后，你又问：“你没跟任何人说过这件事吗？ ”

" [nɑːt][ə; eɪ][soʊl] — [aɪ] — [aɪ][wʌz; wəz]['hoʊpɪn] - [ˌaɪ 'tiː] [maɪt] - [ə; eɪ] - [bɪn] [dʒʌst][ə; eɪ] [driːm] .
" Not a soul — I — I was hopin ' it might ' a ' been just a dream .
" 不是 一个 灵魂 — 我 — 我 曾是 霍平 - 它 可能 - 一个 - 到过 只是 一个 梦 .

“没有一个人——我——我希望这可能只是一场梦。”

" ['piːtər] [wʌz; wəz]['saɪlənt][fɔːr; fər][ə; eɪ]['moʊmənt] , [geɪzɪŋ] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['wɪndoʊ] [ænd; ənd] ['θɪŋkɪŋ]
" Peter was silent for a moment , gazing out of the window and thinking
" 彼得 曾是 沉默的 为了 一个 片刻 , 凝视 出去 的 这 窗户 和 思维
['diːpli] .
deeply .
深 .

彼得沉默了一会儿，望着窗外，陷入了沉思。

" [noʊ] .
" No .
" 不 .

“不。

[ˌaɪ 'tiː] ['wɔznt] [ə; eɪ] [driːm] , " [hiː; hi] [sed] ['kwaɪətli][æt; ət][læst] .
It wasn't a dream , " he said quietly at last .
它 不是 一个 梦 , " 他 说 悄悄 在 最后的 .

“那不是梦，”他最后平静地说。

" [juː; jʊ] [sɔː] [ə; eɪ][mæn][baɪ][ðə; ði] ['kɪtʃɪn] [dɔːr] , [ænd; ənd][hiː; hi] [geɪv] [juː; jʊ][ðə; ði] ['mesɪdʒ] [ə'baʊt]
" You saw a man by the kitchen door , and he gave you the message about
" 你 锯 一个 男人 经过 这 厨房 门 , 和 他 给予 你 这 信息 关于
[ben] ['kæmərən] ,
Ben Cameron ,
本 卡梅伦 ,

“你看到一个男人在厨房门口，他告诉你关于本·卡梅伦的消息，

[bʌt; bət][ðə; ði][mæn][juː; jʊ] [sɔː] ['wɔznt] [ben] ['kæmərən] , ['mɪsɪz] . ['bəːgən] , [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] , [ən'les] [aɪm]
but the man you saw wasn't Ben Cameron , Mrs . Bergen , because , unless I'm
但 这 男人 你 锯 不是 本 卡梅伦 , 太太 . 卑尔根 , 因为 , 除非 我是
['veri] [mʌtʃ] [mɪ'steɪkən] ,
very much mistaken ,
非常 很多 错误 ,

但您看到的那个人不是本·卡梅隆，伯根夫人，因为，除非我完全弄错了，

[ben] ['kæmərən] [ɪz] [ded] — — "
Ben Cameron is dead — — "
本 卡梅伦 是 死的 — — "

本·卡梅隆去世了——”

" [haʊ] [duː][juː; jʊ] — — ? "
" How do you — — ? "
" 如何 做 你 — — ? "

“你如何——？ ”

" [hiː; hi] ['dɪdnt] [daɪ] [wen] [juː; jʊ] [θɔːt] [hiː; hi][dɪd] , ['mɪsɪz] . ['bəːgən] — [bʌt; bət]['leɪtər] .
" He didn't die when you thought he did , Mrs . Bergen — but later .
" 他 没有 死 什么时候 你 想法 他 做过 , 太太 . 卑尔根 — 但 之后 .

“伯根夫人，他并没有像你认为的那样死去，而是后来才去世的。”

[aɪ] [kɑːnt] [tel] [juː; jʊ] [haʊ] .
I can't tell you how .
我 不能 告诉 你 如何 .

我无法告诉你具体方法。

[its] ['oʊnli][ə; eɪ] [ges] .
It's only a guess .
它是 仅有的 一个 猜测 .

这只是我的猜测。

[bʌt; bət][aɪm] [bɪ'gɪnɪŋ] [tuː; tə] [siː] [ə; eɪ] [laɪt] [ɪn] [ðɪs] [ə'fer] — [ænd; ənd][aɪm]['goʊɪŋ][tuː; tə] ['fɑːloʊ] [ˌaɪ 'tiː]
But I'm beginning to see a light in this affair — and I'm going to follow it
但 我是 开始 到 看 一个 光 在 这 事务 — 和 我是 去 到 跟随 它
[ʌn'tɪl] [aɪ][faɪnd][ðə; ði] [truːθ] .
until I find the truth .
直到 我 寻找 这 真相 .

但我开始在这件事中看到一丝曙光——我会追查到底，直到找到真相。

[gʊd] - [baɪ] .
Good - by .
好的 - 经过 .

再见。

[dəunt] ['wɜːri] .
Don't worry .
不 担心 .

不用担心。

" [ænd; ənd] ['piːtər] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][læst][pæt][ɑːn][ðə; ði] ['wʊmənz] ['ʃoʊldər] [ænd; ənd][æn; ən]
" And Peter , with a last pat on the woman's shoulder and an
" 和 彼得 , 和 一个 最后的 拍 在 这 女性的 肩膀 和 一个
[ɪn'kɜːrɪdʒɪŋ] [smaɪl] ,
encouraging smile ,
鼓励 微笑 ,

“彼得最后拍了拍那位女士的肩膀，脸上带着鼓励的微笑，

[went] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] [dɔːr] [ænd; ənd]['ɪntuː][ðə; ði] [haʊs] .
went out of the door and into the house .
去 出去 的 这 门 和 进入 这 房子 .

走出房门，进了屋。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 194]
[页 -]

[第194页]

['iːgərli] ['piːtɚz] [ɪˌmædʒɪ'neɪʃ(ə)n][wʌz; wəz] ['traɪɪŋ] [tuː; tə] [fɪl] [ðə; ði][gæp][ɪn]['dʒɪm] ['koʊsts] ['stɔːri] , [ænd; ənd]
Eagerly Peter's imagination was trying to fill the gap in Jim Coast's story , and
急切地 彼得的 想像力 曾是 尝试 到 充满 这 差距 在 吉姆 海岸的 故事 , 和
[hɪz; ɪz][maɪnd] ,
his mind ,
他的 头脑 ,

彼得急切地发挥想象力，试图填补吉姆·科斯特故事中的空白，他的脑海中……

[naʊ] [ɪn'tent] [ə'pɑːn][ðə; ði][sə'luːʃ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði] ['mɪstəri] , [grəupt] [bɪ'fɔːr] [hɪm; ɪm] [ʌp] [ðə; ði] [ster] .
now intent upon the solution of the mystery , groped before him up the stair .
现在 意图 之上 这 解决方案 的 这 神秘 , 摸索 前 他 向上 这 楼梯 .

他一心想解开这个谜团，摸索着走上楼梯。

[ænd; ənd] [wʌt] [ˌaɪ 'tiː] [sɔː] [wʌz; wəz][ðə; ði] ['bɜːrnɪŋ] ['hiːlə] ['dezərt] . . .
And what it saw was the burning Gila Desert . . .
和 什么 它 锯 曾是 这 燃烧 吉拉 沙漠 . . .

它看到的是燃烧的希拉沙漠……

[ðə; ði] [maɪn] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] ['rɑːks] — " ['laʊzi] " [wɪð; wɪθ] ['aʊt.krɑːpɪŋ] [ʌv; əv] [ɔːr] . . .
the mine among the rocks — " lousy " with outcroppings of ore . . .
这 矿 之中 这 岩石 — " 糟糕 " 和 露头 的 矿石 . . .

岩石间的矿井——到处都是裸露的矿石……

" [maɪk] " [mə'gwaɪr] [ænd; ənd] " [hɔːk] " ['kenədi] , ['diːviəs] [ɪn] [ðer; ðər] [weɪz] , ['pɑːrtnərz] [ɪn] [ə; eɪ] [vaɪl]
" Mike " McGuire and " Hawk " Kennedy , devious in their ways , partners in a vile
" 麦克风 " 麦奎尔 和 " 鹰 " 肯尼迪 , 狡猾的 在 他们的 方式 , 合作伙伴 在 一个 卑鄙的
[kən'spɪrəsi] . . . .
conspiracy . . . .
阴谋 . . . .

“迈克”麦奎尔和“鹰”肯尼迪，手段阴险狡诈，是邪恶阴谋的同伙……

[bʌt; bət] ['piːtɝz] [dɪ'miːnər] [wʌz; wəz] ['kerləs] [wen] ['straɪkɝ] [əd'mɪtɪd] [hɪm; ɪm] [tuː; tə] [mə'gwaɪərz]
But Peter's demeanor was careless when Stryker admitted him to McGuire's
但 彼得的 风度 曾是 粗心 什么时候 史赛克 承认 他 到 麦奎尔的
[ruːm] [ænd; ənd] [hɪz; ɪz] ['griːtɪŋ] [ɪn] [rɪ'plaɪ] [tuː; tə] [mə'gwaɪərz] [wʌz; wəz] ['kæʒuəl] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [pʊt] [hɪz; ɪz]
room and his greeting in reply to McGuire's was casual enough to put his
房间 和 他的 问候 在 回复 到 麦奎尔的 曾是 随意的 足够的 到 放 他的
[ɪm'plɔɪər] [ɔːf] [hɪz; ɪz] [gɑːrd] .
employer off his guard .
雇主 离开 他的 警卫 .

但当斯特赖克让彼得进入麦奎尔的房间时，彼得的举止却很随意，他对麦奎尔的问候也显得漫不经心，以至于他的雇主放松了警惕。

['æftər] [ə; eɪ] ['moʊmənts] [ˌhezɪ'teɪʃ(ə)n] [mə'gwaɪr] [sent] [ðə; ði] ['vælɪt; 'væleɪ; væ'leɪ] [aʊt] [ænd; ənd] [went] [hɪm'self]
After a moment's hesitation McGuire sent the valet out and went himself
后 一个 瞬间 犹豫 麦奎尔 发送 这 代客泊车 出去 和 去 他自己
[ænd; ənd] [kloʊzd] [ænd; ənd] [lɔkt] [ðə; ði] [dɔːr] .
and closed and locked the door .
和 关闭 和 已锁定 这 门 .

麦奎尔犹豫片刻后，让侍者出去，自己则走到门口，关上并锁上了门。

['piːtər] [rɪ'fjuːzd; 'refjuːs] [hɪz; ɪz] [sɪ'gɑːr] , ['laɪtɪŋ] [wʌn] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [oʊn] [sɪgə'rets] ,
Peter refused his cigar , lighting one of his own cigarettes ,
彼得 拒绝 他的 雪茄 , 灯光 一 的 他的 自己的 香烟 ,

彼得拒绝了雪茄，点燃了自己的一支香烟。

[ænd; ənd] [sæŋk] ['ɪntuː] [ðə; ði] [tʃer] [hɪz; ɪz] [hoʊst] ['ɪndɪkeɪtɪd] .
and sank into the chair his host indicated .
和 沉没 进入 这 椅子 他的 主持人 表明的 .

然后他坐进了主人指定的椅子里。

['æftər] [ðə; ði] [fɜːrst] [wɜːrdz] ['piːtər] [nuː] [ðæt] [hɪz; ɪz] [sər'maɪz] [hæd; həd] [bɪn] [kə'rekt] [ænd; ənd] [ðæt]
After the first words Peter knew that his surmise had been correct and that
后 这 第一的 字 彼得 知道 那 他的 推测 有 到过 正确的 和 那
[hɪz; ɪz] [ɪm'plɔɪər] [ment] [tuː; tə] [dɪ'naɪ] [ɔːl] [ʃer] [ɪn] [ðə; ði] ['ʃuːtɪŋ] [ʌv; əv] [ðə; ði] [naɪt] [bɪ'fɔːr] .
his employer meant to deny all share in the shooting of the night before .
他的 雇主 意思是 到 否定 全部 分享 在 这 射击 的 这 夜晚 前 .

彼得听完第一句话就知道他的猜测是正确的，他的雇主打算否认参与前一天晚上的枪击事件。

" [wel] , " [bɪ'gæn] [ðə; ði] [oʊld] [mæn] , [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [glæns] [æt; ət] [ðə; ði] [dɔːr] , " [wʌt] [dɪd] [hiː; hi] [seɪ] ?
" Well , " began the old man , with a glance at the door , " what did he say ?
" 出色地 , " 开始 这 老的 男人 , 和 一个 瞥一眼 在 这 门 , " 什么 做过 他 说 ?

“嗯，”老人说着，瞥了一眼门口，“他说了什么？”

" ['piːtər] [ʃʊk] [hɪz; ɪz] [hed] [dʒu'dɪʃəli] .
" Peter shook his head judicially .
" 彼得 摇晃 他的 头 司法 .

彼得神色凝重地摇了摇头。

[hiː; hi][hæd; həd] [ɔːl'redi] [dɪ'saɪdɪd] [ɑːn][ðə; ði][də'rekʃn; daɪ'rekʃn] [wɪtʃ] [ðɪs] [ˌkɑːnvər'seɪʃ(ə)n][mʌst; məst] [teɪk]
He had already decided on the direction which this conversation must take
他 有 已经 决定 在 这 方向 哪个 这 对话 必须 拿

.
.
.

他已经决定了这场谈话的方向。

" [noʊ] .
" No .
" 不 .

“不。

[ˌaɪ 'tiː][wəʊnt][duː] , ['mɪstər] . [mə'ɡwaɪr] , " [hiː; hi] [sed] ['kɑːmli] .
It won't do , Mr . McGuire , " he said calmly .
它 惯于 做 , 先生 . 麦奎尔 , " 他 说 平静地 .

“不行，麦奎尔先生,”他平静地说。

" [wʌt] [duː][juː; jʊ] [miːn] ? "
" What do you mean ? "
" 什么 做 你 意思是 ? "

“你是什么意思？ ”

" ['mɪrli] [ðæt] [bɪ'fɔːr] [wiː; wi] [tɔːk] [ʌv; əv] [wʌt] [hɔːk] ['kenədi] [sed] [tuː; tə][ˌem 'iː] ,
" Merely that before we talk of what Hawk Kennedy said to me ,
" 仅仅 那 前 我们 讲话 的 什么 鹰 肯尼迪 说 到 我 ,

“只是想说，在我们谈论霍克·肯尼迪对我说的话之前，

[wiːl] [dɪ'skʌs] [jʊr; jər] ['riːz(ə)nz] [fɔːr; fər] [ˌʌnˌnesə'serəli] ['pʊtɪŋ] [maɪ] [laɪf] [ɪn]['deɪndʒər] — — "
we'll discuss your reasons for unnecessarily putting my life in danger — — "
出色地 讨论 你的 原因 为了 不必要的 推杆 我的 生活 在 危险 — — "

我们将讨论你无端将我的生命置于危险之中的理由——”

" [ðɪs] ['ʃuːtɪŋ] [juːv] ['spoʊkən][ʌv; əv] — — "
" This shooting you've spoken of — — "
" 这 射击 你已经 说 的 — — "

“你提到的那起枪击事件——”

" [ðɪs] [ə'temptɪd] ['mɜːrdər] ! "
" This attempted murder ! "
" 这 尝试过 谋杀 ! "

这是一起谋杀未遂案！

" [jʊə(r)] ['driːmiŋ] .
" You're dreaming .
" 你是 做梦 .

你在做梦。

" ['piːtər] [læft] [æt; ət][hɪm; ɪm] .
" Peter laughed at him .
" 彼得 笑了 在 他 .

彼得嘲笑他。

" [juːl] [biː; bi] ['telɪŋ] [ˌem 'iː][ɪn][ə; eɪ]['moʊmənt] [ðæt] [juː; jʊ] ['dɪdnt] [hɪr] [ðə; ði] [ʃɑːts] .
" You'll be telling me in a moment that you didn't hear the shots .
" 你会 是 讲述 我 在 一个 片刻 那 你 没有 听到 这 镜头 .

“你一会儿就会告诉我，你没听到枪声。”

" [ænd; ənd] [ðen] , ['liːnɪŋ] ['fɔːrwərd] [soʊ] [ðæt] [hiː; hi][stεərd] [diːp] ['ɪntuː][hɪz; ɪz][ɛm'plɔɪɚz, ɪm'plɔɪɚz] [aɪz] ,
" And then , leaning forward so that he stared deep into his employer's eyes ,
" 和 然后 , 倾斜 向前 所以 那 他 凝视 深的 进入 他的 雇主的 眼睛 ,
" [siː] [hɪr] ,
" See here ,
" 看 这里 ,

然后，他向前倾身，直视着雇主的眼睛，说道：“你看，

['mɪstər] . [mə'gwaɪr] , [aɪm][nɑːt][tuː; tə][biː; bi] ['traifld] [wɪð; wɪθ] .
Mr . McGuire , I'm not to be trifled with .
先生 . 麦奎尔 , 我是 不是 到 是 琐碎 和 .

麦奎尔先生，我可不是好惹的。

[aɪ] [noʊ] [tuː] [mʌtʃ] [ʌv; əv][jʊr; jər] [ə'ferz] — [mɔːr] [ðæn; ðən][juː; jʊ] [θɪŋk] [aɪ][duː] — —
I know too much of your affairs — more than you think I do — —
我 知道 也 很多 的 你的 事务 — 更多的 比 你 思考 我 做 — —

我知道你的私事太多了——比你想象的还要多——

" [[ˌpiː 'dʒiː] -]
" [Pg 195]
" [页 -]

[第195页]

" [hiː; hi] [tɔːkt] — — ?
" He talked — — ?
" 他 谈话 — — ?

他说——?

" [mə'gwaɪərz] [pɔɪz] [wʌz; wəz] ['slɪpɪŋ] [frʌm; frəm][hɪm; ɪm] .
" McGuire's poise was slipping from him .
" 麦奎尔的 沉着 曾是 滑倒 从 他 .

麦奎尔的镇定正在逐渐消失。

" [wʌn] ['moʊmənt] , [ɪf] [juː; jʊ] [pliːz] .
" One moment , if you please .
" 一 片刻 , 如果 你 请 .

请稍等片刻。

[aɪ][wɑːnt] [ðɪs] [θɪŋ] ['pɜːrfɪktli] [ˌʌndər'stʊd] .
I want this thing perfectly understood .
我 想 这 事物 完美 理解 .

我希望这件事能被彻底理解。

[jʊr; jər] [ə'reɪndʒmənts] [wɜːr; wər] ['klevərli] [meɪd] — ['tʃeɪndʒɪŋ] [ðə; ði] [gɑːrdz] — [jʊr; jər] [ɪn'strʌkʃ(ə)nz]
Your arrangements were cleverly made — changing the guards — your instructions
你的 安排 是 巧妙地 制成 — 变化 这 守卫 — 你的 指示
[tuː; tə][ˌem 'iː] — [ðə; ði] ['flæʃlaɪt] [ænd; ənd][ɔːl][ðə; ði] [rest] .
to me — the flashlight and all the rest .
到 我 — 这 手电筒 和 全部 这 休息 .

你的安排非常巧妙——更换守卫——你给我的指示——手电筒等等。

[juː; jʊ] ['dɪdnt] [wɑːnt][tuː; tə] [kɪl] [ˌem 'iː] [ɪf] [juː; jʊ][kʊd; kəd] [help] [ˌaɪ 'tiː] .
You didn't want to kill me if you could help it .
你 没有 想 到 杀 我 如果 你 可以 帮助 它 .

如果可以的话，你并不想杀我。

[aɪm][ə'blaɪdʒd][fɔːr; fər] [ðɪs] [kənˌsɪdə'reɪʃ(ə)n] .
I'm obliged for this consideration .
我是 有义务 为了 这 考虑 .

我对此深表感谢。

[juː; jʊ][fər'gɑːt] [ðæt] [jʊr; jər][hænd] ['iznt] [æz; əz] ['stedi] [naʊ] [æz; əz][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [wen] [juː; jʊ][wɜːr; wər]
You forgot that your hand isn't as steady now as it was when you were
你 忘了 那 你的 手 不是 作为 稳定的 现在 作为 它 曾是 什么时候 你 是
[ə; eɪ] [ded] [ʃɑːt] [aʊt] [ɪn][ˌærɪ'zoʊnə] — [ɑː] !
a dead shot out in Arizona — Ah !
一个 死的 射击 出去 在 亚利桑那 — 啊 !

你忘了你的手现在不如你在亚利桑那州当神枪手时那么稳了——啊!

[aɪ] [siː] [ðæt] [juː; jʊ] [ɔːl'redi] [ˌʌndər'stænd] [wʌt] [aɪ] [miːn] .
I see that you already understand what I mean .
我 看 那 你 已经 理解 什么 我 意思是 .

看来你已经明白我的意思了。

" [mə'gwaɪr] [hæd; həd] ['stɑːrtɪd] ['fɔːrwərd] [ɪn] [hɪz; ɪz] [tʃer] , [hɪz; ɪz] [feɪs] ['lɪvɪd] .
" McGuire had started forward in his chair , his face livid .
" 麦奎尔 有 开始 向前 在 他的 椅子 , 他的 脸 铁青 .

麦奎尔猛地向前倾身，脸色铁青。

" [juː; jʊ] [noʊ] — — ? "
" You know — — ? "
" 你 知道 — — ? "

“你知道 - ？ ”

" [jes] .
" Yes .
" 是的 .

“是的。

[mɔːr] [ðæn; ðən][aɪ] ['wɑːntɪd] [tuː; tə] [noʊ] — [mɔːr] [ðæn; ðən][aɪ] [wʊd] ['evər][hæv; həv] [noʊn] [ɪf] [juːd]
More than I wanted to know — more than I would ever have known if you'd
更多的 比 我 通缉 到 知道 — 更多的 比 我 会 曾经 有 已知 如果 你会
[pleɪd] [fer] [wɪð; wɪθ][ˌem 'iː] .
played fair with me .
玩 公平的 和 我 .

比我想知道的还要多——如果你当初公平对待我，我永远也不会知道这么多。

[juː; jʊ] [kɛəd] ['nʌθɪŋ] [fɔːr; fər][maɪ][laɪf] .
You cared nothing for my life .
你 关心 没有什么 为了 我的 生活 .

你根本不在乎我的性命。

[juː; jʊ] [ʃɑːt] , [twaɪs] , [mɪst] ['kɪlɪŋ] [jʊr; jər][mæn][ænd; ənd] [ðen] [wen] [ðə; ði] [laɪt] [went] [aʊt] ,
You shot , twice , missed killing your man and then when the light went out ,
你 射击 , 两次 , 错过 杀 你的 男人 和 然后 什么时候 这 光 去 出去 ,

你开了两枪，都没打中目标，然后灯灭了，

[sniːkt] [ə'weɪ] [laɪk] [ðə; ði] ['kaʊərd] [ðæt] [juː; jʊ][ɑːr; ər] — — "
sneaked away like the coward that you are — — "
偷偷摸摸 离开 喜欢 这 懦夫 那 你 是 — — "

你像个懦夫一样偷偷溜走了——”

" [diː] — — [en][juː; jʊ] , " [krəʊkt] [mə'gwaɪr] ['fiːbli] , ['fɔːlɪŋ] [bæk] [ɪn][hɪz; ɪz] [tʃer] .
" D — — n you , " croaked McGuire feebly , falling back in his chair .
" D — — n 你 , " 呱呱叫 麦奎尔 虚弱地 , 坠落 后退 在 他的 椅子 .

“该死的,”麦奎尔虚弱地嘶哑着嗓子说道，然后倒回椅子里。

" ['liːvɪŋ] [ˌem 'iː][tuː; tə][ðə; ði] ['mɜːsiz] [ʌv; əv][jʊr; jər] ['eɪnʃənt] ['enəmi] [ɪn][ðə; ði][dɑːrk] — [huː] [θɔːt]
" Leaving me to the mercies of your ancient enemy in the dark — who thought
" 离开 我 到 这 怜悯 的 你的 古老的 敌人 在 这 黑暗的 — WHO 想法
[ˌem 'iː][jʊr; jər] [ə'kɑːmplɪs] .
me your accomplice .
我 你的 同案犯 .

“把我留给了黑暗中你古老的敌人——他以为我是你的同伙。”

[juː; jʊ][kæn; kən]['hɑːrdli] [bleɪm] [hɪm; ɪm] ['ʌndər] [ðə; ði] ['sɜːrkəmstænsɪz] .
You can hardly blame him under the circumstances .
你 能 几乎 责备 他 在下面 这 情况 .

在这种情况下，你很难责怪他。

[bʌt; bət][aɪ][gɑːt][ðə; ði] [best] [ʌv; əv][hɪm; ɪm] — ['lʌkɪli] [fɔːr; fər][ˌem 'iː] , [ænd; ənd] [dis'a:rmd] [hɪm; ɪm] .
But I got the best of him — luckily for me , and disarmed him .
但 我 得到 这 最好的 的 他 — 幸运的是 为了 我 , 和 解除武装 他 .

但我占了上风——幸运的是，我缴了他的械。

[ɪf] [juː; jʊ][hæd; həd] [rɪ'meɪnd] [ə; eɪ] [fjuː] ['moʊmənts] [lɔːŋgər] [juː; jʊ] [maɪt] [hæv; həv]['teɪkən][pɑːrt][ɪn]
If you had remained a few moments longer you might have taken part in
如果 你 有 剩余 一个 很少 时刻 更长 你 可能 有 已采取 部分 在
['aʊər; ɑːr] ['veri] ['ɪntrəstɪŋ] [ˌkɑːnvər'seɪʃ(ə)n] .
our very interesting conversation .
我们的 非常 有趣的 对话 .

如果你再多待一会儿，或许就能参与到我们非常有趣的对话中去了。

[duː][juː; jʊ] [stɪl] [dɪ'naɪ] [ɔːl] [ðɪs] ?
Do you still deny all this ?
做 你 仍然 否定 全部 这 ?

你仍然否认这一切吗?

" [mə'gwaɪr] , ['staɪf(ə)ld][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [fɪr] [ænd; ənd] ['fjʊri] , [wʌz; wəz] [ɪn'keɪpəbl] [ʌv; əv][ə; eɪ][rɪ'plaɪ] .
" McGuire , stifled with his fear and fury , was incapable of a reply .
" 麦奎尔 , 窒息 和 他的 害怕 和 愤怒 , 曾是 无法 的 一个 回复 .

“麦奎尔被恐惧和愤怒压得喘不过气来，无法做出回应。”

" ['veri] [gʊd] .
" Very good .
" 非常 好的 .

“非常好。

[soʊ] [lɔːŋ] [æz; əz][wiː; wi] [ˌʌndər'stænd] [iːtʃ] ['ʌðər] [ðʌs] [fɑːr] , [pər'hæps][juː; jʊ] [wɪl] [pər'mɪt] [ˌem 'iː][tuː; tə]
So long as we understand each other thus far , perhaps you will permit me to
所以 长的 作为 我们 理解 每个 其他 因此 远的 , 也许 你 将要 允许 我 到
[goʊ][ɑːn] .
go on .
去 在 .

只要我们目前为止彼此理解，或许你会允许我继续说下去。

[æz; əz][juː; jʊ] [noʊ] , [aɪ] [keɪm] [tuː; tə][juː; jʊ][ɪn] [gʊd] [feɪθ] .
As you know , I came to you in good faith .
作为 你 知道 , 我 来了 到 你 在 好的 信仰 .

如你所知，我是怀着诚意而来。

[aɪ] ['wɑːntɪd] [tuː; tə] [help] [juː; jʊ][ɪn] ['eni] [wei] [ðæt] [ə; eɪ]['dʒent(ə)lmən][kʊd; kəd][duː] .
I wanted to help you in any way that a gentleman could do .
我 通缉 到 帮助 你 在 任何 方式 那 一个 绅士 可以 做 .

我想尽我所能，以一个绅士的身份帮助你。

[læst] [naɪt] [juː; jʊ] [trikt] [ˌem 'iː] , [ænd; ənd] [pʊt] [maɪ] [laɪf] [ɪn]['deɪndʒər] .
Last night you tricked me , and put my life in danger .
最后的 夜晚 你 被骗了 我 , 和 放 我的 生活 在 危险 .

昨晚你欺骗了我，让我身处险境。

[ɪf] [juː; jʊ][hæd; həd] [kɪld] ['kenədi] ['evriθɪŋ] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] [ɔːl] [raɪt] [fɔːr; fər][juː; jʊ] .
If you had killed Kennedy everything would have been all right for you .
如果 你 有 被杀 肯尼迪 一切 会 有 到过 全部 正确的 为了 你 .

如果你杀了肯尼迪，你的一切都会好起来的。

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[Pg 196]
[页 -]

[第196页]

[ænd; ənd][aɪ] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] [ə'kjuːzd] [ʌv; əv][ðə; ði] ['kɪlɪŋ] .
And I would have been accused of the killing .
和 我 会 有 到过 被告 的 这 杀 .
而我则会被指控犯有杀人罪。

[ɪf] [aɪ][hæd; həd] [bɪn] [kɪld] [noʊ][hɑːrm] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] [dʌn] [æt; ət][ɔːl] .
If I had been killed no harm would have been done at all .
如果 我 有 到过 被杀 不 伤害 会 有 到过 完毕 在 全部 .
如果我死了，也不会造成任何伤害。

[ðæt] [wʌz; wəz][jʊr; jər][aɪ'diːə] .
That was your idea .
那 曾是 你的 主意 .
那是你的主意。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['klevər] ['lɪt(ə)l] [skiːm] .
It was a clever little scheme .
它 曾是 一个 聪明的 小的 方案 .
这是一个很巧妙的小计。

['pɪti] [ˌaɪ 'tiː] ['dɪdnt] [wɜːrk] [aʊt] .
Pity it didn't work out .
遗憾 它 没有 工作 出去 .
可惜没成功。

" [mə'gwaɪərz] ['fɔːltərɪŋ] ['kɜːrɪdʒ] [wʌz; wəz] ['kʌmɪŋ] [bæk] .
" McGuire's faltering courage was coming back .
" 麦奎尔的 摇摇欲坠 勇气 曾是 未来 后退 .
麦奎尔摇摇欲坠的勇气正在恢复。

" [goʊ][ɑːn] !
" Go on !
" 去 在 !
“继续!

" [hiː; hi] ['mʌtəd] ['despərətli] .
" he muttered desperately .
" 他 低声说道 绝望地 .
他绝望地低声说道。

" [θæŋks] , " [sed] ['piːtər] , " [aɪ] [wɪl] .
" Thanks , " said Peter , " I will .
" 谢谢 , " 说 彼得 , " 我 将要 .
“谢谢，”彼得说，“我会的。”

[wʌn] [ʃɑːt] [ʌv; əv] [jɔːrz] [skreɪpt] ['kɛnədiːz] ['ʃoʊldər] .
One shot of yours scraped Kennedy's shoulder .
一 射击 的 你的 刮擦 肯尼迪的 肩膀 .
你的一枪擦伤了肯尼迪的肩膀。

[hiː; hi][wʌz; wəz] ['bliːdɪŋ] ['bædli] , [soʊ][aɪ] [tʊk] [hɪm; ɪm][tuː; tə][ðə; ði]['kæbɪn][ænd; ənd] [fɪkst] [hɪm; ɪm] [ʌp] .
He was bleeding badly , so I took him to the Cabin and fixed him up .
他 曾是 出血 糟糕 , 所以 我 采取 他 到 这 舱 和 固定的 他 向上 .
他当时流了很多血，所以我把他带到小屋里给他包扎了一下。

[hiː; hi][wʌz; wəz] ['ræðər] ['greɪtf(ə)l] .
He was rather grateful .
他 曾是 相当 感激的 .
他颇为感激。

[hiː; hi]	[ɔːt]	[tuː; tə]	[hæv; həv]	[bɪn]	.
He	**ought**	**to**	**have**	**been**	**.**
他	应该	到	有	到过	.

他本该如此。

[aɪ]	[geɪv]	[hɪm; ɪm]	[ə; eɪ]	[drɪŋk]	[tuː]	—	['sevrəl]	[drɪŋks]	.
I	**gave**	**him**	**a**	**drink**	**too**	**—**	**several**	**drinks**	**.**
我	给予	他	一个	喝	也	—	一些	饮料	.

我也给他倒了杯酒——好几杯。

[juː; jʊ]	[sed]	[hiː; hi]	['wʊdnt]	[tɔːk]	,	[bʌt; bət]	[hiː; hi]	[dɪd]	.	"
You	**said**	**he**	**wouldn't**	**talk**	**,**	**but**	**he**	**did**	**.**	**"**
你	说	他	不会	讲话	,	但	他	做过	.	"

你说他不会说话，但他还是说了。

"	[juː; jʊ]	[meɪd]	[hɪm; ɪm]	[tɔːk]	,	[diː]	—	—	[en]	[juː; jʊ]	,	"	[mə'gwaɪr]	[broʊk]	[ɪn]	['hɔːrsli]	.
"	**You**	**made**	**him**	**talk**	**,**	**d**	**—**	**—**	**n**	**you**	**,**	**"**	**McGuire**	**broke**	**in**	**hoarsely**	**.**
"	你	制成	他	讲话	,	d	—	—	n	你	,	"	麦奎尔	打破	在	沙哑地	.

“你逼他开口了，该死的！”麦奎尔嘶哑着嗓子插嘴道。

"	[noʊ]	.
"	**No**	**.**
"	不	.

“不。

[hiː; hi]	[ˌvɔlən'tiəd]	[tuː; tə]	[tɔːk]	.
He	**volunteered**	**to**	**talk**	**.**
他	自愿	到	讲话	.

他主动提出要发言。

[aɪ]	[meɪ]	[seɪ]	,	[hiː; hi]	[ɪn'sɪstɪd]	[ə'pɑːn]	[ˌaɪ 'tiː]	.
I	**may**	**say**	**,**	**he**	**insisted**	**upon**	**it**	**.**
我	可能	说	,	他	坚持	之上	它	.

可以说，是他坚持要这么做的。

[juː; jʊ]	[siː]	,	[aɪ]	['hæpənd]	[tuː; tə]	[hæv; həv]	[ðə; ði]	['dʒɛntəlˌmənz, 'dʒɛnəlˌmənz]	[ə'kweɪntəns]	—	—	"
You	**see**	**,**	**I**	**happened**	**to**	**have**	**the**	**gentleman's**	**acquaintance**	**—**	**—**	**"**
你	看	,	我	发生	到	有	这	绅士的	熟人	—	—	"

你看，我碰巧认识这位先生——”

"	[juː; jʊ]	—	—	!	"
"	**You**	**—**	**—**	**!**	**"**
"	你	—	—	!	"

“你 - ！ ”

"	[wiː; wi]	[met]	[ɑːn]	[ðə; ði]	['stiːmər]	['kʌmɪŋ]	['oʊvər]	[wen]	[wiː; wi]	[wɜːr; wər]	[ɪ'skeɪpɪŋ]	[frʌm; frəm]	['rʌʃə]	.
"	**We**	**met**	**on**	**the**	**steamer**	**coming**	**over**	**when**	**we**	**were**	**escaping**	**from**	**Russia**	**.**
"	我们	遇见	在	这	汽船	未来	超过	什么时候	我们	是	逃脱	从	俄罗斯	.

“我们在逃离俄罗斯的轮船上相遇了。”

[hɪz; ɪz]	[neɪm]	[wʌz; wəz]	['dʒɪm]	[koʊst]	[ðen]	.
His	**name**	**was**	**Jim**	**Coast**	**then**	**.**
他的	姓名	曾是	吉姆	海岸	然后	.

他当时的名字叫吉姆·科斯特。

[hiː; hi]	[wʌz; wəz]	[ə; eɪ]	['weɪtər]	[ɪn]	[ðə; ði]	['daɪnɪŋ]	[sə'luːn]	.
He	**was**	**a**	**waiter**	**in**	**the**	**dining**	**saloon**	**.**
他	曾是	一个	服务员	在	这	用餐	酒吧	.

他在餐厅当服务员。

[soʊ]	[wʌz; wəz]	[aɪ]	.	['fʌni]	,	['ɪznt]	[ˌaɪ 'tiː]	?
So	**was**	**I**	**.**	**Funny**	**,**	**isn't**	**it**	**?**
所以	曾是	我	.	有趣的	,	不是	它	?

我也是。真有意思，不是吗？

" [tuː; tə] [məˈgwaɪr] [ˌaɪ ˈtiː] [siːmd] [fɑːr] [frʌm; frəm] [ðæt] ,
" To McGuire it seemed far from that ,
" 到 麦奎尔 它 似乎 远的 从 那 ,

“在麦奎尔看来，情况远非如此。”

[fɔːr; fər] [æt; ət] [ðɪs] [ˌrevəˈleɪʃ(ə)n] [hɪz; ɪz] [dʒɔː] [drɑːpt] [ænd; ənd] [hiː; hi] [stɛərd] [æt; ət] [ˈpiːtər] [æz; əz] [ðoʊ]
for at this revelation his jaw dropped and he stared at Peter as though
为了 在 这 启示 他的 颚 掉落 和 他 凝视 在 彼得 作为 尽管
[ðə; ði] [ɪnˈtaɪər] [əˈfer] [wɜːr; wər] [bɪˈjɑːnd] [hɪz; ɪz] [ˌkɑːmprɪˈhenʃ(ə)n] .
the entire affair were beyond his comprehension .
这 全部的 事务 是 超过 他的 理解 .

听到这个消息，他目瞪口呆，盯着彼得，仿佛整件事都超出了他的理解范围。

" [juː; jʊ] [nuː] [hɪm; ɪm] !
" You knew him !
" 你 知道 他 !

你认识他！

[ə; eɪ] [ˈweɪtər] , [juː; jʊ] ! "
A waiter , you ! "
一个 服务员 , 你 ! "

你，一个服务员！

" [jes] .
" Yes .
" 是的 .

“是的。

[ˌmɪsˈfɔːrtʃən] [meɪks] [streɪndʒ] [ˈbedˌfeləuz] .
Misfortune makes strange bedfellows .
不幸 制作 奇怪的 同床共枕 .

不幸会造就意想不到的盟友。

[ˌaɪ ˈtiː] [wʌz; wəz] [ˈiːðər] [ðæt] [ɔːr] [stɑːrˈveɪʃ(ə)n] .
It was either that or starvation .
它 曾是 任何一个 那 或者 饥饿 .

要么这样，要么就得饿死。

[aɪ] [prɪˈfɜːrd] [tuː; tə] [weɪt] . "
I preferred to wait . "
我 首选 到 等待 . "

我宁愿等待。

" [fɔːr; fər] — [fɔːr; fər] [ðə; ði] [lʌv] [ʌv; əv] [gɑːd] — [goʊ] [ɑːn] , " [grauld] [məˈgwaɪr] .
" For — for the love of God — go on , " growled McGuire .
" 为了 — 为了 这 爱 的 上帝 — 去 在 , " 咆哮 麦奎尔 .

“看在上帝的份上——继续吧，”麦奎尔咆哮道。

[hɪz; ɪz] [hændz] [wɜːr; wər] [ˈklʌtʃɪŋ] [ðə; ði] [tʃer] [ɑːrm] [ænd; ənd] [ðer; ðər] [wʌz; wəz] [ˈmædnəs] [ɪn] [hɪz; ɪz]
His hands were clutching the chair arm and there was madness in his
他的 双手 是 紧握 这 椅子 手臂 和 那里 曾是 疯狂 在 他的
[ˈʃɪftɪŋ] [aɪz] ,
shifting eyes ,
转变 眼睛 ,

他双手紧紧抓住椅子扶手，眼神迷离，透着疯狂。

[soʊ] [ˈpiːtər] [wɑːtʃt] [hɪm; ɪm] [ˈkiːnli] .
so Peter watched him keenly .
所以 彼得 观看 他 敏锐地 .

于是彼得便密切地观察着他。

" [aɪ] [wɪl] .
" I will .
" 我 将要 .

“我会。

[hiː; hi][toʊld][ˌem ˈiː] [haʊ] [juː; jʊ][ænd; ənd][hiː; hi][hæd; həd] [wɜːrkt] [təˈgeðər] [aʊt] [ɪn]
He told me how you and he had worked together out in
他 讲述 我 如何 你 和 他 有 工作 一起 出去 在
[ˌkɑːləˈrædoʊ; ˌkɑːləˈrɑːdoʊ] ,
Colorado ,
科罗拉多州 ,

他告诉我你和他曾在科罗拉多州一起工作过，

[ʌp] [ɪn][ðə; ði][sæn][luːˈiːs] [ˈvæli] , [ʌv; əv][ðə; ði][goʊld][ˈprɑːspekt] [nɪr] [ˈwægən] [wiːl] [gæp] , [ʌv; əv][ɪts]
up in the San Luis valley , of the gold prospect near Wagon Wheel Gap , of its
向上 在 这 圣 路易斯 谷 , 的 这 金子 前景 靠近 车皮 车轮 差距 , 的 它是

在圣路易斯山谷，靠近马车轮峡的金矿勘探区，它的

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[Pg 197]
[页 -]

[第197页]

[ˈfeɪljər] — [haʊ] [juː; jʊ] [met] [əˈgen] [ɪn][ˈpwebloʊ][ænd; ənd] [ðen] [went] [daʊn] [ˈɪntuː][ðə; ði] [ˈkɑːpər] [ˈkʌntri]
failure — how you met again in Pueblo and then went down into the copper country
失败 — 如何 你 遇见 再次 在 普韦布洛 和 然后 去 向下 进入 这 铜 国家
— [ˈbɪsbi] , [ˌærɪˈzoʊnə] .
— Bisbee , Arizona .
— 比斯比 , 亚利桑那 .

失败——你们在普韦布洛再次相遇，然后去了铜矿区——亚利桑那州的比斯比。

" [ˈpiːtər] [hæd; həd][noʊ] [ˈpɪti] [naʊ] .
" Peter had no pity now .
" 彼得 有 不 遗憾 现在 .

“彼得现在没有一丝怜悯之心了。”

[hiː; hi] [sɔː] [məˈgwaɪr] [ˈstreɪtn] [əˈgen] [ɪn][hɪz; ɪz] [tʃer] ,
He saw McGuire straighten again in his chair ,
他 锯 麦奎尔 拉直 再次 在 他的 椅子 ,

他看到麦奎尔在椅子上重新坐直了身子。

[hɪz; ɪz] [geɪz] [ˈʃɪftɪŋ] [pæst][ˈpiːtər][frʌm; frəm][left] [tuː; tə] [raɪt] [laɪk] [ə; eɪ] [træpt] [ˈænɪm(ə)l] .
his gaze shifting past Peter from left to right like a trapped animal .
他的 目光 转变 过去的 彼得 从 左边 到 正确的 喜欢 一个 被困 动物 .

他的目光像困兽般从左到右扫过彼得。

[hɪz; ɪz] [ˈfɪŋgərz] [grəupt] [əˈlɔːŋ] [ðə; ði] [tʃer] [ɑːrmz] , [əˈlɔːŋ] [ðə; ði] [ˈteɪbl] [edʒ] , [ˈtremblɪŋ] , [ˈiːgər]
His fingers groped along the chair arms , along the table edge , trembling , eager
他的 手指 摸索 沿着 这 椅子 武器 , 沿着 这 桌子 边缘 , 发抖 , 渴望的
[bʌt; bət] [ʌnˈsɜːrt(ə)n] .
but uncertain .
但 不确定 .

他的手指颤抖着，在椅子扶手和桌子边缘摸索着，既渴望又犹豫。

[bʌt; bət][ðə; ði] [saʊnd] [ʌv; əv] [ˈpiːtɚz] [ˈnærətɪv] [siːmd] [tuː; tə] [ˈfæsɪneɪt] — [tuː; tə] [ˈhɪpnətaɪz] [hɪm; ɪm] .
But the sound of Peter's narrative seemed to fascinate — to hypnotize him .
但 这 声音 的 彼得的 叙述 似乎 到 吸引 — 到 催眠 他 .

但彼得的叙述似乎让他着迷——仿佛催眠了一般。

" [goʊ][ɑːn] — — !
" Go on — — !
" 去 在 — — !

“继续 - ！

" [hiː; hi] ['wɪspəd] ['hɔːrsli] .
" he whispered hoarsely .
" 他 低声说道 沙哑地 .

他沙哑地低语道。

" [goʊ][ɑːn] ! "
" Go on ! "
" 去 在 ! "

“继续！”

" [juː; jʊ][gɑːt][æn; ən] ['aʊtfɪt] [ænd; ənd] [went] [aʊt] ['ɪntuː][ðə; ði]['hiːlə] ['dezərt] , " [kən'tɪnjuːd] ['piːtər] ,
" You got an outfit and went out into the Gila Desert , " continued Peter ,
" 你 得到 一个 全套服装 和 去 出去 进入 这 吉拉 沙漠 , " 持续 彼得 ,

“你买了一身行头，然后去了希拉沙漠，”彼得继续说道。

['peɪntɪŋ] [hɪz; ɪz] ['pɪktʃər] ['liːʒərli] , [dɪ'lɪbərətli] .
painting his picture leisurely , deliberately .
绘画 他的 图片 悠闲 , 故意地 .

他悠闲而沉稳地描绘着自己的画作。

" [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]['hɔːrəb(ə)l] — [ðə; ði] [hiːt] , [ðə; ði][sænd] , [ðə; ði] ['rɑːks] — [bʌt; bət][juː; jʊ][wəːnt, weənt]
" It was horrible — the heat , the sand , the rocks — but you weren't
" 它 曾是 可怕 — 这 热 , 这 沙 , 这 岩石 — 但 你 不是
['goʊɪŋ][tuː; tə][feɪl] [ðɪs] [taɪm] .
going to fail this time .
去 到 失败 这 时间 .

“天气很糟糕——炎热、沙子、岩石——但你这次绝不会失败。”

[ðer; ðər][wʌz; wəz]['goʊɪŋ][tuː; tə][biː; bi] ['sʌmθɪŋ] [æt; ət][ðə; ði][end][ʌv; əv] [ðɪs] ['terəb(ə)l] ['pɪlgrɪmɪdʒ] [tuː; tə]
There was going to be something at the end of this terrible pilgrimage to
那里 曾是 去 到 是 某物 在 这 结尾 的 这 糟糕的 朝圣 到
[rɪ'peɪ] [juː; jʊ][fɔːr; fər][ɔːl] [ðæt] [juː; jʊ] ['sʌfərd] ,
repay you for all that you suffered ,
偿还 你 为了 全部 那 你 遭受 ,

在这段可怕的朝圣之旅的终点，将会有一些东西来补偿你所遭受的一切苦难。

[juː; jʊ][ænd; ənd] [hɔːk] ['kenədi] .
you and Hawk Kennedy .
你 和 鹰 肯尼迪 .

你和霍克·肯尼迪。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ]['wɔːtər] , [bʌt; bət] [wʌt] [juː; jʊ] ['kærid] [ɑːn][jʊr; jər] [pæk] - [mjuːlz] — [noʊ]['wɔːtər]
There was no water , but what you carried on your pack - mules — no water
那里 曾是 不 水 , 但 什么 你 携带 在 你的 盒 - 骡子 — 不 水
[wɪ'ðɪn] [ə; eɪ] ['hʌndrəd] [maɪlz] ,
within a hundred miles ,
之内 一个 百 英里 ,

没有水，只有骡子驮着的水——方圆百里都没有水。

['nʌθɪŋ] [bʌt; bət][sænd][ænd; ənd] ['rɑːks] [ænd; ənd][ðə; ði] [hiːt] .
nothing but sand and rocks and the heat .
没有什么 但 沙 和 岩石 和 这 热 .

除了沙子、石头和酷热之外，什么也没有。

[noʊ] [tʃæns] [æt; ət][ɔːl][fɔːr; fər][ə; eɪ][mæn] , [ə'loʊn] [wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ] [hɔːrs] , [ɪn] [ðæt] ['dezərt] .
No chance at all for a man , alone without a horse , in that desert .
不 机会 在 全部 为了 一个 男人 , 独自的 没有 一个 马 , 在 那 沙漠 .

一个孤身一人、没有马匹的男人，在那样的沙漠里，根本没有生存的机会。

[juː; jʊ] [sɔː] [ðə; ði] [boʊnz] [ʌv; əv] [men] [ænd; ənd] ['ænɪmlz] ['bliːtʃɪŋ] [ə'lɔːŋ] [ðə; ði] [treɪl] .
You saw the bones of men and animals bleaching along the trail .
你 锯 这 骨头 的 男人 和 动物 漂 沿着 这 踪迹 .

你看到小路两旁有被晒得发白的人类和动物的骨头。

[ðæt] [wʌz; wəz][ðə; ði] [deθ] [ðæt] [ə'weitid] ['eni] [mæn] — — "

That was the death that awaited any man — — "

那 曾是 这 死亡 那 等待中 任何 男人 — — "

那是每个人最终的死法——

" [juː; jʊ][laɪ] !

" You lie !

" 你 说谎 !

你撒谎!

" ['piːtər] [spræŋ] [fɔːr; fər][ðə; ði] ['tɔːrtʃərd] [mæn][æz; əz][mə'gwaɪərz] ['fɪŋgərz] [kloʊzd] [ɑːn] ['sʌmθɪŋ] [ɪn] [ðə; ði]['oʊpən] [drɔːr] [ʌv; əv][ðə; ði] ['teɪbl] ,

" Peter sprang for the tortured man as McGuire's fingers closed on something in the open drawer of the table ,

" 彼得 弹簧 为了 这 受折磨 男人 作为 麦奎尔的 手指 关闭 在 某物 在 这 打开 抽屉 的 这 桌子 ,

“就在麦奎尔的手指触碰到桌子敞开的抽屉里的什么东西时，彼得扑向了那个饱受折磨的男人。”

[bʌt; bət]['piːtər] ['twɪstɪd] [ðə; ði] ['wepən] ['kwɪkli] [aʊt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][hænd][ænd; ənd] [θruː] [ˌaɪ 'tiː][ɪn][ðə; ði] ['kɔːrnər][ʌv; əv][ðə; ði] [ruːm] .

but Peter twisted the weapon quickly out of his hand and threw it in the corner of the room .

但 彼得 扭曲 这 武器 迅速地 出去 的 他的 手 和 扔 它 在 这 角落 的 这 房间 .

但彼得迅速将武器从手中夺下，扔到了房间的角落里。

" [juː; jʊ] [fuːl] , " [hiː; hi] ['wɪspəd] ['kwɪkli] [æz; əz][hiː; hi] ['pɪnjənd] [mə'gwaɪr] [ɪn][hɪz; ɪz] [tʃer] ,

" You fool , " he whispered quickly as he pinioned McGuire in his chair ,

" 你 傻子 , " 他 低声说道 迅速地 作为 他 钉住 麦奎尔 在 他的 椅子 ,

“你这个傻瓜,”他一边低声说道，一边把麦奎尔按在椅子上。

" [duː][juː; jʊ][wɑːnt][tuː; tə][ˌeɪ diː 'diː] [ə'nʌðər] ['mɜːrdər][tuː; tə] [wɒts] [ɑːn][jʊr; jər] ['kɑːnʃəns] ?

" do you want to add another murder to what's on your conscience ?

" 做 你 想 到 添加 其他 谋杀 到 是什么 在 你的 良心 ?

“你想让你的良心上再添一笔谋杀罪名吗？”

" [bʌt; bət] [mə'gwaɪr] [hæd; həd] [ɔːl'redi] ['siːst] [tuː; tə] [rɪ'zɪst] [hɪm; ɪm] .

" But McGuire had already ceased to resist him .

" 但 麦奎尔 有 已经 停止 到 抵抗 他 .

但麦奎尔已经停止抵抗他了。

['piːtər] ['hædnt] [bɪn] [tuː] ['dʒent(ə)l][wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] .

Peter hadn't been too gentle with him .

彼得 之前没有 到过 也 温和的 和 他 .

彼得对他并不太温柔。

[ðə; ði][mæn][hæd; həd] [kə'læpst] .

The man had collapsed .

这 男人 有 倒塌 .

那名男子倒下了。

[ə; eɪ] [glæns] [æt; ət][hɪz; ɪz] [feɪs] [ʃoʊd] [hɪz; ɪz] [kən'dɪʃ(ə)n] .

A glance at his face showed his condition .

一个 瞥一眼 在 他的 脸 显示 他的 状况 .

从他的脸上就能看出他的状况。

[soʊ] ['piːtər] [pɔːd] [aʊt] [ə; eɪ] [glæs] [ʌv; əv] ['wɪski] [ænd; ənd]['wɔːtər] [wɪtʃ] [hiː; hi] [pɔːd] [bɪ'twiːn] [hɪz; ɪz][ɛm'plɔɪɚz, ɪm'plɔɪɚz] ['geɪpɪŋ] [lɪps] .

So Peter poured out a glass of whisky and water which he poured between his employer's gaping lips .

所以 彼得 倾倒 出去 一个 玻璃 的 威士忌酒 和 水 哪个 他 倾倒 之间 他的 雇主的 张开的 嘴唇 .

于是彼得倒了一杯威士忌兑水，然后把酒倒在他雇主张开的嘴唇之间。

[ðen]	[hiː; hi]	['weɪtɪd]	,	['wɑtʃɪŋ]	[ðə; ði]	[oʊld]	[mæn]	.
Then	**he**	**waited**	**,**	**watching**	**the**	**old**	**man**	**.**
然后	他	等待	,	观看	这	老的	男人	.

然后他静静地等待着，观察着老人。

[hiː; hi]	[siːmd]	['riːəli]	[oʊld]	[naʊ]
He	**seemed**	**really**	**old**	**now**
他	似乎	真的	老的	现在

他现在看起来真的很老了。

[	[ˌpiː ˈdʒiː]	-	]
[	**Pg**	**198**	**]**
[	页	-	]

[第198页]

[tuː; tə]	['piːtər]	,	[ə; eɪ]	['hʌndrəd]	[æt; ət]	[liːst]	,
to	**Peter**	**,**	**a**	**hundred**	**at**	**least**	**,**
到	彼得	,	一个	百	在	至少	,

至少一百个给彼得，

[fɔːr; fər]	[hɪz; ɪz]	['sægɪŋ]	['feɪʃ(ə)l]	['mʌslz]	[siːmd]	[tuː; tə]	[rɪ'viːl]	[ðə; ði]	[laɪnz]	[ʌv; əv]	['evri]	[ɪ'vent]	[ɪn]	[hɪz; ɪz]
for	**his**	**sagging**	**facial**	**muscles**	**seemed**	**to**	**reveal**	**the**	**lines**	**of**	**every**	**event**	**in**	**his**
为了	他的	下垂	面部的	肌肉	似乎	到	揭示	这	线条	的	每一个	事件	在	他的

[laɪf]	—	[æn; ən]	[oʊld]	[mæn]	,
life	**—**	**an**	**old**	**man**	**,**
生活	—	一个	老的	男人	,

他松弛的面部肌肉似乎显露出他一生中每件事的痕迹——一个老人，

[ðoʊ]	['skersli]	['sɪksti]	,	[jet]	['broʊkən]	[ænd; ənd]	['helpləs]	.
though	**scarcely**	**sixty**	**,**	**yet**	**broken**	**and**	**helpless**	**.**
尽管	几乎	六十	,	然而	破碎的	和	无助	.

虽然还不到六十岁，却已憔悴无助。

[hiː; hi]	[keɪm]	[ə'raʊnd]	['sloʊli]	,	[hɪz; ɪz]	['hevi]	[geɪz]	['sloʊli]	['siːkɪŋ]	['piːtɚz]	.
He	**came**	**around**	**slowly**	**,**	**his**	**heavy**	**gaze**	**slowly**	**seeking**	**Peter's**	**.**
他	来了	大约	缓慢地	,	他的	重的	目光	缓慢地	寻求	彼得的	.

他缓缓回过神来，沉重的目光缓缓寻找着彼得的身影。

"	[wʌt]	—	[wʌt]	[ɑːr; ər]	[juː; jʊ]	['goʊɪŋ]	[tuː; tə]	[duː]	?
"	**What**	**—**	**what**	**are**	**you**	**going**	**to**	**do**	**?**
"	什么	—	什么	是	你	去	到	做	?

“你打算怎么办？”

"	[hiː; hi]	['mænɪdʒd]	[æt; ət]	[læst]	.
"	**he**	**managed**	**at**	**last**	**.**
"	他	管理	在	最后的	.

他终于成功了。

"	['nʌθɪŋ]	.
"	**Nothing**	**.**
"	没有什么	.

“没有什么。

[aɪm]	[noʊ]	['blækmeɪlər]	.
I'm	**no**	**blackmailer**	**.**
我是	不	勒索者	.

我不是勒索者。

" [ænd; ənd] [ðen] , ['pleɪɪŋ] [hɪz; ɪz] [haɪ] [kɑːrd] , " [aɪv] [hɜːrd] [wʌt] [hɔːk] [sed] [ə'baʊt] [ben] ['kæmərən]
" And then , playing his high card , " I've heard what Hawk said about Ben Cameron
" 和 然后 , 玩耍 他的 高的 卡片 , " 我已经 听到 什么 鹰 说 关于 本 卡梅伦
, " [sed] ['piːtər] .
, " said Peter .
, " 说 彼得 .

“然后，彼得使出了他的杀手锏，‘我听说了霍克对本·卡梅隆的评价，’”

" [naʊ] [tel] [ˌem 'iː][ðə; ði] [truːθ] .
" Now tell me the truth .
" 现在 告诉 我 这 真相 .

现在告诉我实话。

" [æt; ət][ðə; ði] [saʊnd] [ʌv; əv][ðə; ði] [neɪm] [mə'gwaɪr] ['stɑːrtɪd] [ænd; ənd] [ðen] [hɪz; ɪz] [aɪz] [kloʊzd] [fɔːr; fər]
" At the sound of the name McGuire started and then his eyes closed for
" 在 这 声音 的 这 姓名 麦奎尔 开始 和 然后 他的 眼睛 关闭 为了
[ə; eɪ]['moʊmənt] .
a moment .
一个 片刻 .

听到这个名字，麦奎尔猛地一惊，然后闭上了眼睛片刻。

" [juː; jʊ] [noʊ] — ['evriθɪŋ] , " [hiː; hi] ['mʌtəd] .
" You know — everything , " he muttered .
" 你 知道 — 一切 , " 他 低声说道 .

“你知道的——所有的一切,”他喃喃自语道。

" [jes] , [hɪz; ɪz] [saɪd] , " ['piːtər] [laɪd; liːd] .
" Yes , his side , " Peter lied .
" 是的 , 他的 边 , " 彼得 撒谎了 .

“是的，他那边,”彼得撒谎道。

" [wɒts] [jɔːrz] ?
" What's yours ?
" 是什么 你的 ?

你的呢?

" [mə'gwaɪr] ['mænɪdʒd] [tuː; tə] [hɔːl] [hɪm'self] ['ʌpraɪt] [ɪn][hɪz; ɪz] [tʃer] , ['sterɪŋ] [ʌp] [æt; ət] ['piːtər] [wɪð; wɪθ]
" McGuire managed to haul himself upright in his chair , staring up at Peter with
" 麦奎尔 管理 到 运输 他自己 直立 在 他的 椅子 , 凝视 向上 在 彼得 和
['blʌdʃɑːt] [aɪz] .
bloodshot eyes .
充血 眼睛 .

麦奎尔挣扎着从椅子上站起来，双眼通红地望着彼得。

" ['hiːz] [laɪd; liːd][tuː; tə][juː; jʊ] , [ɪf] [hiː; hi] [sed] [aɪ] [dʌn] [ˌaɪ 'tiː] — — , " [hiː; hi] [gɑːspt] ,
" He's lied to you , if he said I done it — — , " he gasped ,
" 他是 撒谎了 到 你 , 如果 他 说 我 完毕 它 — — , " 他 倒吸一口气 ,

“如果他说是我做的，那他就是在骗你——”他喘着气说。

['riːlæpsɪŋ; rɪ'læpsɪŋ]['ɪntuː][ðə; ði] [vər'nækjələr] [ʌv; əv][æn; ən] ['ɜːrliər] [deɪ] .
relapsing into the vernacular of an earlier day .
复发 进入 这 白话 的 一个 早些时候 天 .

重新使用早期时代的方言。

" [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [hɔːk] .
" It was Hawk .
" 它 曾是 鹰 .

是霍克。

[hiː; hi] [stæbd] [hɪm; ɪm][ɪn][ðə; ði] [bæk] .
He stabbed him in the back .
他 刺伤 他 在 这 后退 .

他从背后刺了他一刀。

[aɪ] ['nevər] [tʌtʃt] [hɪm; ɪm] .
I never touched him .
我 绝不 感动 他 .

我从未碰过他。

[aɪ] ['nevər] [hæd; həd] [ə; eɪ] [θɪŋ] [tuː; tə] [duː] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] ['kɪlɪn] - .
I never had a thing to do with the killin ' .
我 绝不 有 一个 事物 到 做 和 这 杀戮 - .

我从未参与过杀戮。

[aɪ] [swer] [ˌaɪ 'tiː] — —
I swear it — —
我 发誓 它 — —

我发誓——

" ['piːtɚz] [lɪps] [set] [ɪn] [ə; eɪ] [θɪn] [laɪn] .
" Peter's lips set in a thin line .
" 彼得的 嘴唇 放 在 一个 薄的 线 .

彼得的嘴唇抿成一条细线。

" [soʊ] [hɔːk] ['kenədi] [kɪld] [ben] ['kæmərən] !
" So Hawk Kennedy killed Ben Cameron !
" 所以 鹰 肯尼迪 被杀 本 卡梅伦 !

“所以霍克·肯尼迪杀了本·卡梅伦！”

" [hiː; hi] [sed] .
" he said .
" 他 说 .

他说。

" [hiː; hi] [dɪd] .
" He did .
" 他 做过 .

“他做到了。”

[aɪ] [swer] [tuː; tə] [gɑːd] — — "
I swear to God — — "
我 发誓 到 上帝 — — "

我向上帝发誓——”

" [ænd; ənd] [ðen] [juː; jʊ] [klɪrd] [aʊt] [wɪð; wɪθ] [ɔːl] [ðə; ði] ['wɔːtər] , ['liːvɪŋ] [hɔːk] [tuː; tə] [daɪ] .
" And then you cleared out with all the water , leaving Hawk to die .
" 和 然后 你 已清除 出去 和 全部 这 水 , 离开 鹰 到 死 .

“然后你们带着所有的水离开了，留下霍克等死。”

[ðæt] [wʌz; wəz] ['mɜːrdər] — [koʊld] - ['blʌdɪd] ['mɜːrdər] — — "
That was murder — cold - blooded murder — — "
那 曾是 谋杀 — 寒冷的 - 血腥 谋杀 — — "

那是谋杀——冷血谋杀——”

" [maɪ] [gɑːd] , [dəunt] , ['nɪkəlz] !
" My God , don't , Nichols !
" 我的 上帝 , 不 , 尼科尔斯 !

“我的天哪，别这样，尼科尔斯！”

" [ðə; ði] [oʊld] [mæn] [moʊn] .
" the old man moaned .
" 这 老的 男人 呻吟 .

老人呻吟道。

" [ɪf] [juː; jʊ] ['oʊnli] [nuː] — — "
" If you only knew — — "
" 如果 你 仅有的 知道 — — "

“如果你知道——”

" [wel] , [ðen] — [tel] [ˌem ˈiː][ðə; ði] [truːθ] .
" Well , then — tell me the truth .
" 出色地 , 然后 — 告诉 我 这 真相 .

“那么——告诉我实话。”

" [ðer; ðər] [glɑːnsiz] [met] .
" Their glances met .
" 他们的 眼神 遇见 .

他们的目光相遇了。

['piːtɚz] [wʌz; wəz] [kəm'pelɪŋ] .
Peter's was compelling .
彼得的 曾是 引人注目的 .

彼得的演讲很有说服力。

[hiː; hi][hæd; həd] , [wen] [hiː; hi] [tʃoʊz] , [æn; ən] [er] [ʌv; əv] [kə'mænd] .
He had , when he chose , an air of command .
他 有 , 什么时候 他 选择 , 一个 空气 的 命令 .

他若愿意，便能展现出一种威严的气场。

[ænd; ənd][ðer; ðər][wʌz; wəz] ['sʌmθɪŋ] [els] [ɪn] ['piːtɚz] [lʊk] , [ɪn'fleksəb(ə)l][æz; əz][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] , [ðæt]
And there was something else in Peter's look , inflexible as it was , that
和 那里 曾是 某物 别的 在 彼得的 看 , 不灵活的 作为 它 曾是 , 那
[geɪv] [mə'gwaɪr] ['kɜːrɪdʒ] ,
gave McGuire courage ,
给予 麦奎尔 勇气 ,

彼得那看似坚定的眼神中，还有另一种东西给了麦奎尔勇气。

[æn; ən][ʌn'ɔːltərəb(ə)l] ['ɑːnəsti] [wɪtʃ] [hæd; həd] [bɪn] [soʊ][fɑːr] [traɪd] [ænd; ənd][nɑːt] [faʊnd] ['wɑːntɪŋ] .
an unalterable honesty which had been so far tried and not found wanting .
一个 不可更改的 诚实 哪个 有 到过 所以 远的 尝试 和 不是 成立 想要 .

一种始终如一的诚实，迄今为止，这种诚实经受住了考验，从未让人失望。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 199]
[页 -]

[第199页]

" [juː; jʊ] [noʊ] — [ɔːl'redi] , " [hiː; hi] ['stæməd] .
" You know — already , " he stammered .
" 你 知道 — 已经 , " 他 结结巴巴 .

“你知道——已经知道了，”他结结巴巴地说。

" [tel] [ˌem ˈiː][jʊr; jər] ['stɔːri] , " [sed] ['piːtər] ['blʌntli] .
" Tell me your story , " said Peter bluntly .
" 告诉 我 你的 故事 , " 说 彼得 直截了当地 .

“把你的故事讲给我听，”彼得直截了当地说。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [lɔːŋ] ['moʊmənt][ʌv; əv][ˌhezɪ'teɪʃ(ə)n] , [ænd; ənd] [ðen] ,
There was a long moment of hesitation , and then ,
那里 曾是 一个 长的 片刻 的 犹豫 , 和 然后 ,

一阵漫长的犹豫之后，

" [get] [ˌem ˈiː][ə; eɪ] [drɪŋk] , ['nɪkəlz] .
" Get me a drink , Nichols .
" 得到 我 一个 喝 , 尼科尔斯 .

“给我拿杯饮料来，尼科尔斯。”

[aɪl] [trʌst] [juː; jʊ] .
I'll trust you .
患病的 相信 你 .

我会相信你。

[aɪv] ['nevər] [toʊld][ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][ə; eɪ] ['lɪvɪŋ] [mæn] .
I've never told it to a living man .
我已经 绝不 讲述 它 到 一个 活的 男人 .

我从未对任何一个活着的人说过这件事。

[aɪl] [tel] — [aɪl] [tel] [ˌaɪ 'tiː][ɔːl] .
I'll tell — I'll tell it all .
患病的 告诉 — 患病的 告诉 它 全部 .

我会说——我会把一切都说出来。

[ˌaɪ 'tiː] [meɪ] [nɑːt][biː; bi][æz; əz][bæd][æz; əz][juː; jʊ] [θɪŋk] .
It may not be as bad as you think .
它 可能 不是 是 作为 坏的 作为 你 思考 .

情况可能没有你想象的那么糟糕。

" [hiː; hi][dræŋk][ðə; ði] ['lɪkər] [æt; ət][ə; eɪ] [gʌlp] [ænd; ənd][set][ðə; ði] [glæs] [daʊn] [ɑːn][ðə; ði] ['teɪbl] [bɪ'saɪd]
" He drank the liquor at a gulp and set the glass down on the table beside
" 他 喝 这 酒 在 一个 咕噜 和 放 这 玻璃 向下 在 这 桌子 旁
[hɪm; ɪm] .
him .
他 .

他一口气喝光了杯中的酒，然后把酒杯放在旁边的桌子上。

" [ðɪs] — [ðɪs] [θɪŋ] [hæz; həz] [bɪn] ['hæŋɪŋ] ['oʊvər][ˌem 'iː][fɔːr; fər] [ˌfɪf'tiːn] ['jɪrz] , ['nɪkəlz] — [ˌfɪf'tiːn]
" This — this thing has been hanging over me for fifteen years , Nichols — fifteen
" 这 — 这 事物 有 到过 绞刑 超过 我 为了 十五 年 , 尼科尔斯 — 十五
['jɪrz] .
years .
年 .

“这件事——这件事已经困扰我十五年了，尼科尔斯——十五年了。”

[its] ['weɪtɪd] [ˌem 'iː] [daʊn] , [meɪd] [æn; ən][oʊld][mæn][ʌv; əv][ˌem 'iː] [bɪ'fɔːr] [maɪ] [taɪm] .
It's weighted me down , made an old man of me before my time .
它是 加权 我 向下 , 制成 一个 老的 男人 的 我 前 我的 时间 .

它让我不堪重负，使我未老先衰。

['meɪbi] [ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [help][ˌem 'iː][tuː; tə] [tel] ['sʌmbɑːdi] .
Maybe it will help me to tell somebody .
或许 它 将要 帮助 我 到 告诉 某人 .

或许告诉别人会对我有帮助。

[its] [meɪd] [ˌem 'iː][hɑːrd] — ['saɪlənt] , ['bɪzi] [wɪð; wɪθ][maɪ] [oʊn] [ə'ferz] ,
It's made me hard — silent , busy with my own affairs ,
它是 制成 我 难的 — 沉默的 , 忙碌的 和 我的 自己的 事务 ,

这让我变得冷漠——沉默寡言，忙于自己的事情。

['bɪtər] [ə'genst] ['evri] [mæn] [huː] [kʊd; kəd][hoʊld][hɪz; ɪz] [hed] [ʌp] .
bitter against every man who could hold his head up .
苦的 反对 每一个 男人 WHO 可以 抓住 他的 头 向上 .

对所有能昂首挺胸的男人都充满怨恨。

[aɪ] [nuː] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]['goʊɪŋ][tuː; tə] [kʌm] [sʌm; səm] [deɪ] .
I knew it was going to come some day .
我 知道 它 曾是 去 到 来 一些 天 .

我知道这一天总有一天会到来。

[aɪ] [nuː] [ˌaɪ 'tiː] .
I knew it .
我 知道 它 .

我就知道。

[juː; jʊ] [kɑːnt] [pʊl] ['eniθɪŋ] [laɪk] [ðæt] [ænd; ənd] [get] [ə'weɪ] [wɪð; wɪθ] [ˌaɪ 'tiː] [fər'evər] .
You can't pull anything like that and get away with it forever .
你 不能 拉 任何事物 喜欢 那 和 得到 离开 和 它 永远 .

你不可能做出这种事还永远逍遥法外。

[aɪ'd] [meɪd] [ðə; ði] ['mʌni] [fɔːr; fər] [maɪ] [kɪdz] — [aɪ] ['nevər] [hæd; həd] ['eni] [fʌn] ['spendɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] [ɪn] [maɪ] [laɪf] .
I'd made the money for my kids — I never had any fun spending it in my life .
ID 制成 这 钱 为了 我的 孩子们 — 我 绝不 有 任何 乐趣 开支 它 在 我的 生活 .

我挣钱是为了孩子——我这辈子从来没有享受过花钱的乐趣。

[aɪm] [ə; eɪ] ['loʊnli] [mæn] , ['nɪkəlz] .
I'm a lonely man , Nichols .
我是 一个 孤独 男人 , 尼科尔斯 .

尼科尔斯，我是一个孤独的人。

[aɪ] ['ɔːlweɪz] [wʌz; wəz] .
I always was .
我 总是 曾是 .

我一直都是。

[noʊ] ['hæpinəs] [ɪk'sept] [wen] [aɪ] [keɪm] [bæk] [tuː; tə] [maɪ] ['dɔtɜːz] — [tuː; tə] ['pegi] [ænd; ənd] [maɪ]
No happiness except when I came back to my daughters — to Peggy and my
不 幸福 除了 什么时候 我 来了 后退 到 我的 女儿们 — 到 佩吉 和 我的
[pʊr] ['mɑːrdʒɝi, 'mɑːrdʒri] . . . .
poor Marjorie . . . .
贫穷的 玛乔丽 . . . .

只有回到女儿们身边——回到佩吉和我可怜的玛乔丽身边——我才感到快乐……

" [mə'gwaɪr] [wʌz; wəz] ['saɪlənt] [fɔːr; fər] [ə; eɪ] ['moʊmənt] [ænd; ənd] ['piːtər] , [nɑːt] ['teɪkɪŋ] [hɪz; ɪz] [geɪz] [frʌm; frəm]
" McGuire was silent for a moment and Peter , not taking his gaze from
" 麦奎尔 曾是 沉默的 为了 一个 片刻 和 彼得 , 不是 采取 他的 目光 从
[hɪz; ɪz] [feɪs] , ['peɪʃntli] ['weɪtɪd] .
his face , patiently waited .
他的 脸 , 耐心 等待 .

麦奎尔沉默了一会儿，彼得目不转睛地盯着他的脸，耐心地等待着。

[mə'gwaɪr] [glɑːnst] [æt; ət] [hɪm; ɪm] [dʒʌst] [wʌns] [ænd; ənd] [ðen] [went] [ɑːn] ,
McGuire glanced at him just once and then went on ,
麦奎尔 瞥了一眼 在 他 只是 一次 和 然后 去 在 ,

麦奎尔只瞥了他一眼，然后继续说道：

['slɪpɪŋ] [bæk] [frʌm; frəm] [taɪm] [tuː; tə] [taɪm] ['ɪntuː] [ðə; ði] [spiːtʃ] [ʌv; əv] [ə; eɪ] ['baɪgɔːn] [deɪ] .
slipping back from time to time into the speech of a bygone day .
滑倒 后退 从 时间 到 时间 进入 这 演讲 的 一个 逝去的 天 .

时不时地会不自觉地用上过去时代的语言。

" [aɪ] ['nevər] [nuː] [wʌt] [hɪz; ɪz] [fɜːrst] [neɪm] [wʌz; wəz] .
" I never knew what his first name was .
" 我 绝不 知道 什么 他的 第一的 姓名 曾是 .

我一直不知道他的名字是什么。

[hiː; hi] [wʌz; wəz] ['ɔːlweɪz] [dʒʌst] - [hɔːk] - [tuː; tə] [ˌjuː 'es] [bɔɪz] [ɑːn] [ðə; ði] [reɪndʒ] .
He was always just ' Hawk ' to us boys on the range .
他 曾是 总是 只是 - 鹰 - 到 我们 男孩们 在 这 范围 .

在牧场上，对我们这些男孩来说，他永远都只是“鹰”。

[hɔːk] ['kenədi] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] [bæd] [lɑːt] .
Hawk Kennedy was a bad lot .
鹰 肯尼迪 曾是 一个 坏的 很多 .

霍克·肯尼迪是一群坏人。

[aɪ] [nuː] [ˌaɪ ˈtiː] [ʌp] [ðer; ðər] [ɪn] [ðə; ði] [sæn] [luːˈiːs] [ˈvæli]
I knew it up there in the San Luis valley
我 知道 它 向上 那里 在 这 圣 路易斯 谷

我知道，在圣路易斯山谷那边就是这样。

[bʌt; bət] [aɪ] [ˈwɔznt] [noʊ] [ˈeɪndʒl] [frʌm; frəm] [ˈhev(ə)n] [maɪˈself] .
but I wasn't no angel from Heaven myself .
但 我 不是 不 天使 从 天堂 我 .

但我自己也并非来自天堂的天使。

[ænd; ənd] [hiː; hi] [hæd; həd] [ə; eɪ] [wei] [wɪð; wɪθ] [hɪm; ɪm] .
And he had a way with him .
和 他 有 一个 方式 和 他 .

他很会哄骗他。

[wiː; wi] [gɑːt] [ɑːn] [ɔːl] [raɪt] [təˈgeðər] .
We got on all right together .
我们 得到 在 全部 正确的 一起 .

我们相处得很好。

[bʌt; bət] [wen] [ðə; ði] [goʊld] [maɪn] [ʌp] [æt; ət] [ðə; ði] [gæp] [ˈpiːtəd] [aʊt] [hiː; hi] [kwɪt] [ˌem ˈiː] — [gɑːt] [ˈbiːtn]
But when the gold mine up at the Gap petered out he quit me — got beaten
但 什么时候 这 金子 矿 向上 在 这 差距 彼得 出去 他 辞职 我 — 得到 被打败
[ʌp] [ɪn] [ə; eɪ] [faɪt] [əˈbaʊt] [ə; eɪ] [ˈwʊmən] .
up in a fight about a woman .
向上 在 一个 斗争 关于 一个 女士 .

但当峡谷那边的金矿枯竭后，他就离开了我——因为一个女人，他跟人打架，被人打了一顿。

[aɪ] [ˈdɪdnt] [siː] [hɪm; ɪm] [fɔːr; fər] [sʌm; səm] [ˈjɪrz] , [wen] [hiː; hi] [ʃoʊd] [ʌp] [ɪn] [ˈpwebloʊ] ,
I didn't see him for some years , when he showed up in Pueblo ,
我 没有 看 他 为了 一些 年 , 什么时候 他 显示 向上 在 普韦布洛 ,

我好几年没见到他了，直到他出现在普韦布洛。

[wer] [aɪ] [wʌz; wəz] [ˈwəːkin] - [ɪn] [ə; eɪ] [ˈsmeltər] .
where I was workin ' in a smelter .
在哪里 我 曾是 工作 - 在 一个 冶炼厂 .

我当时在一家冶炼厂工作。

[hiː; hi] [wʌz; wəz] [ɔːl] [fɔːr; fər] [ˈgɔɪn] - [saʊθ] [ˈɪntuː] [ðə; ði] [ˈkɑːpər] [ˈkʌntri] .
He was all for goin ' South into the copper country .
他 曾是 全部 为了 去 - 南 进入 这 铜 国家 .

他非常赞成去南方铜矿区。

[hiː; hi] [hæd; həd] [sʌm; səm] [ˈmʌni] — [ˈbʌstɪd] [ə; eɪ] [ˈferoʊ] [bæŋk] [hiː; hi] [sed] , [ænd; ənd] [tɔːkt] [bɪg] [əˈbaʊt]
He had some money — busted a faro bank he said , and talked big about
他 有 一些 钱 — 被捕 一个 法罗 银行 他 说 , 和 谈话 大的 关于
[ðə; ði] [ˈfɔːrtʃən] [hiː; hi] [wʌz; wəz]
the fortune he was
这 财富 他 曾是

他有点钱——他说他搞垮了一家法罗银行，还大谈特谈自己的财富。

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[Pg 200]
[页 -]

[第200页]

[ˈgɔɪn] - [tuː; tə] [meɪk] .
goin ' to make .
去 - 到 制作 .

准备制作。

[ɑː] , [hiː; hi][kʊd; kəd] [tɔːk] , [wen] [hiː; hi][hæd; həd] ['sʌmθɪŋ] [ɑːn][hɪz; ɪz][maɪnd] . . . .
Ah , he could talk , when he had something on his mind . . . .
啊 , 他 可以 讲话 , 什么时候 他 有 某物 在 他的 头脑 . . . .

啊，他要是有什么心事，就能滔滔不绝地讲起来……

[aɪ][hæd; həd][sʌm; səm] ['mʌni] [seɪvd] [ʌp] [tuː]
I had some money saved up too
我 有 一些 钱 已保存 向上 也

我之前也攒了一些钱。

[ænd; ənd][soʊ][aɪ] [kwɪt] [maɪ][dʒɑːb][ænd; ənd] [went] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] [daʊn] [tuː; tə] ['bɪsbi] , [ˌærɪ'zoʊnə] .
and so I quit my job and went with him down to Bisbee , Arizona .
和 所以 我 辞职 我的 工作 和 去 和 他 向下 到 比斯比 , 亚利桑那 .

于是我辞掉了工作，和他一起去了亚利桑那州的比斯比。

[aɪ] [wɪʃ] [tuː; tə][ɡɑːd][aɪ] ['nevər] [hæd; həd] .
I wish to God I never had .
我 希望 到 上帝 我 绝不 有 .

我真希望我从未有过那样的经历。

[aɪ'd] ['ɡɑːtn] ['prɪti] [wel] ['streɪtnd] [aʊt] [ʌp] [ɪn]['pwebloʊ] ,
I'd gotten pretty well straightened out up in Pueblo ,
ID 获得 漂亮的 出色地 拉直 出去 向上 在 普韦布洛 ,

我在普韦布洛的生活基本步入正轨了。

['sɛndɪn] - ['mʌni] [iːst] [tuː; tə][ðə; ði] [waɪf] [ænd; ənd][ɔːl] — — . [bʌt; bət][aɪ] ['wɑːntɪd] [tuː; tə][biː; bi] [rɪtʃ] .
sendin ' money East to the wife and all — — . But I wanted to be rich .
发送 - 钱 东方 到 这 妻子 和 全部 — — . 但 我 通缉 到 是 富有的 .

我往东部寄钱给老婆什么的——。但我当时想发财。

[aɪ][wʌz; wəz] ['fɔːrti] - [faɪv] [ænd; ənd][aɪ][hæd; həd][tuː; tə] ['hɜːri] .
I was forty - five and I had to hurry .
我 曾是 四十 - 五 和 我 有 到 匆忙 .

我当时四十五岁，必须抓紧时间。

[bʌt; bət][aɪ][kʊd; kəd][duː][ˌaɪ 'tiː] [jet] .
But I could do it yet .
但 我 可以 做 它 然而 .

但我还能做到。

['meɪbi] [ðɪs] [wʌz; wəz][maɪ] [tʃæns] .
Maybe this was my chance .
或许 这 曾是 我的 机会 .

或许这是我的机会。

[ðæts] [ðə; ði] [wei] [aɪ] [θɔːt] .
That's the way I thought .
那就是 这 方式 我 想法 .

我也是这么想的。

[ðæts] [waɪ] [aɪ] ['hæpənd] [tuː; tə]['lɪs(ə)n][tuː; tə] [hɔːk] ['kenədi] [ænd; ənd][hɪz; ɪz][teɪlz; 'teɪˌliz][ʌv; əv][ðə; ði]
That's why I happened to listen to Hawk Kennedy and his tales of the
那就是 为什么 我 发生 到 听 到 鹰 肯尼迪 和 他的 故事 的 这
['kɑːpər] ['kʌntri] .
copper country .
铜 国家 .

这就是为什么我碰巧听到了霍克·肯尼迪讲述铜矿区的故事。

" [wel] , [wiː; wi][ɡɑːt][æn; ən] ['aʊtfɪt] [ɪn] ['bɪsbi] [ænd; ənd][set] [aʊt] [ə'lɔːŋ] [ðə; ði]['meksɪkən]['bɔːrdər] .
" Well , we got an outfit in Bisbee and set out along the Mexican border .
" 出色地 , 我们 得到 一个 全套服装 在 比斯比 和 放 出去 沿着 这 墨西哥 边界 .

“我们在比斯比买了一套行头，然后沿着墨西哥边境出发了。”

[wiː; wi]	[hæd; həd]	[ə; eɪ]	[tɪp]	[ðæt]	[let]	[ˌjuː 'es]	[aʊt]	['ɪntuː]	[ðə; ði]	['dezərt]	.
We	**had**	**a**	**tip**	**that**	**let**	**us**	**out**	**into**	**the**	**desert**	**.**
我们	有	一个	提示	那	让	我们	出去	进入	这	沙漠	.

我们得到一条线索，才得以进入沙漠。

[ˌaɪ 'tiː]	[wʌz; wəz]	[dʒʌst]	[ə; eɪ]	[tɪp]	，	[ðæts]	[ɔːl]	.
It	**was**	**just**	**a**	**tip**	**,**	**that's**	**all**	**.**
它	曾是	只是	一个	提示	，	那就是	全部	.

只是个建议而已。

[bʌt; bət]	[ˌaɪ 'tiː]	[wʌz; wəz]	[wɜːrθ]	['fɑːloʊɪŋ]	[ʌp]	.
But	**it**	**was**	**worth**	**following**	**up**	**.**
但	它	曾是	值得	下列的	向上	.

但这件事值得跟进。

[ˌaɪ 'tiː]	[wʌz; wəz]	[ə'baʊt]	[ðɪs]	[mæn]	[ben]	['kæmərən]	.
It	**was**	**about**	**this**	**man**	**Ben**	**Cameron**	**.**
它	曾是	关于	这	男人	本	卡梅伦	.

故事的主角是本·卡梅隆。

['hiːd]	[kʌm]	['ɪntuː]	[taʊn]	[ɔːl]	[ə'loʊn]	，	[get]	[sə'plaɪz]	[ænd; ənd]	[ðen]	[goʊ]	[aʊt]	[ə'gen]	[nekst]	[deɪ]	.
He'd	**come**	**into**	**town**	**all**	**alone**	**,**	**get**	**supplies**	**and**	**then**	**go**	**out**	**again**	**next**	**day**	**.**
他会	来	进入	镇	全部	独自的	，	得到	补给品	和	然后	去	出去	再次	下一个	天	.

他会独自一人进城，采购物资，然后第二天再出发。

[hiː; hi]	[let]	[slɪp]	['sʌmθɪŋ]	['oʊvər]	[ðə; ði]	[drɪŋk]	[wʌn]	[naɪt]	.
He	**let**	**slip**	**something**	**over**	**the**	**drink**	**one**	**night**	**.**
他	让	滑	某物	超过	这	喝	一	夜晚	.

一天晚上，他在喝酒时无意中说漏了嘴。

[ðæt]	[wʌz; wəz]	[ðə; ði]	[tɪp]	[wiː; wi]	[wɜːr; wər]	['fɔləu ɔn]	-	[ʌp]	.
That	**was**	**the**	**tip**	**we**	**were**	**followin**	**'**	**up**	**.**
那	曾是	这	提示	我们	是	跟随	-	向上	.

这就是我们正在跟进的线索。

[wiː; wi]	[strʌk]	[hɪz; ɪz]	[treɪl]	[ɔːl]	[raɪt]	—	[ə'skɪn]	-	['kwestʃənz]	[ʌv; əv]	['grizər]	[ænd; ənd]	['indiəns]	.
We	**struck**	**his**	**trail**	**all**	**right**	**—**	**askin**	**'**	**questions**	**of**	**greasers**	**and**	**Indians**	**.**
我们	击	他的	踪迹	全部	正确的	—	问	-	问题	的	油头小子	和	印度人	.

我们确实追踪到了他的踪迹——向油头小子和印第安人打听消息。

[wiː; wi]	[nuː]	['hiːd]	[faʊnd]	['sʌmθɪn]	-	[gʊd]	[ɔːr]	[hiː; hi]	['wʊdnt]	[hæv; həv]	[bɪn]	[soʊ]	['kwaɪət]	[ə'baʊt]	[ˌaɪ 'tiː]	.
We	**knew**	**he'd**	**found**	**somethin**	**'**	**good**	**or**	**he**	**wouldn't**	**have**	**been**	**so**	**quiet**	**about**	**it**	**.**
我们	知道	他会	成立	某物	-	好的	或者	他	不会	有	到过	所以	安静的	关于	它	.

我们知道他肯定找到了好东西，否则他不会这么守口如瓶。

"	[aɪ]	[swer]	[tuː; tə]	[gɑːd]	，	[aɪ]	[hæd; həd]	[noʊ]	[aɪ'diːə]	[ʌv; əv]	['hɑːrmɪn]	-	[hɪm; ɪm]	.
"	**I**	**swear**	**to**	**God**	**,**	**I**	**had**	**no**	**idea**	**of**	**harmin**	**'**	**him**	**.**
"	我	发誓	到	上帝	，	我	有	不	主意	的	哈明	-	他	.

“我向上帝发誓，我根本没有想过要伤害他。”

[aɪ]	['wɑːntɪd]	[tuː; tə]	[faɪnd]	[wʌt]	[ben]	['kæmərən]	[hæd; həd]	[faʊnd]	，
I	**wanted**	**to**	**find**	**what**	**Ben**	**Cameron**	**had**	**found**	**,**
我	通缉	到	寻找	什么	本	卡梅伦	有	成立	，

我想找到本·卡梅隆发现的东西，

[steɪk]	[aʊt]	[nɪr]	[hɪm; ɪm]	[ænd; ənd]	[get]	[wʌt]	[aɪ]	[kʊd; kəd]	.
stake	**out**	**near**	**him**	**and**	**get**	**what**	**I**	**could**	**.**
赌注	出去	靠近	他	和	得到	什么	我	可以	.

在他附近埋伏，尽可能地获取信息。

['meɪbi] [hɔːk] ['kenədi] [hæd; həd][ə; eɪ] ['dɪfrənt] [aɪ'diːə]['iːv(ə)n] [ðen] .
Maybe Hawk Kennedy had a different idea even then .
或许 鹰 肯尼迪 有 一个 不同的 主意 甚至 然后 .
或许霍克·肯尼迪当时就另有打算。

[aɪ][dəunt] [noʊ] .
I don't know .
我 不 知道 .
我不知道。

[hiː; hi] ['nevər] [sed] [wʌt] [hiː; hi][wʌz; wəz] ['θɪŋkɪn] - [ə'baʊt] .
He never said what he was thinkin ' about .
他 绝不 说 什么 他 曾是 思考 - 关于 .
他从不说出自己在想什么。

" [wiː; wi] [faʊnd] [ben] ['kæmərən] .
" We found Ben Cameron .
" 我们 成立 本 卡梅伦 .
我们找到了本·卡梅伦。

[pɜːrtʃt] [ʌp] [ɪn][ə; eɪ] [hɪl] [ʌv; əv] ['rɑːks] , [hiː; hi][wʌz; wəz] ,
Perched up in a hill of rocks , he was ,
栖息 向上 在 一个 爬坡道 的 岩石 , 他 曾是 ,
他栖身于一座岩石小山上，

['lɪvɪn] - [ɪn][ðə; ði] [hoʊl] ['hiːd] [dʌg] [wer] ['hiːd] [steɪkt] [hɪz; ɪz] [kleɪm] .
livin ' in the hole he'd dug where he'd staked his claim .
生活 - 在 这 洞 他会 挖 在哪里 他会 已抵押 他的 宣称 .
他住在自己挖的洞里，那是他宣示主权的地方。

[bʌt; bət][wiː; wi] [nuː] [hiː; hi] ['hædnt] ['teɪkən] [aʊt] ['eni] ['pepərz] .
But we knew he hadn't taken out any papers .
但 我们 知道 他 之前没有 已采取 出去 任何 文件 .
但我们知道他并没有办理任何证件。

[hiː; hi] ['nevər] [θɔːt] ['ɛniˌbɑːdid] [faɪnd][hɪm; ɪm] [aʊt] [ðer; ðər][ɪn] [ðæt] [hel] - [hoʊl] .
He never thought anybody'd find him out there in that Hell - hole .
他 绝不 想法 任何人都会 寻找 他 出去 那里 在 那 地狱 - 洞 .
他做梦也没想到会有人在那个鬼地方找到他。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [hel] [ɔːl] [raɪt] .
It was Hell all right .
它 曾是 地狱 全部 正确的 .
那简直就是人间地狱。

['iːv(ə)n] [naʊ] [wen'evər] [aɪ] [θɪŋk] [ʌv; əv] [wʌt] [hel] [mʌst; məst][biː; bi][aɪ] [θɪŋk] [ʌv; əv] [wʌt] [ðæt] [gʌltʃ]
Even now whenever I think of what Hell must be I think of what that gulch
甚至 现在 每当 我 思考 的 什么 地狱 必须 是 我 思考 的 什么 那 峡谷
[lʊkt] [laɪk] .
looked like .
看起来 喜欢 .
即使现在，每当我想到地狱是什么样子时，我都会想起那个深渊的样子。

[dʒʌst] ['rɑːks] [ænd; ənd]['ælkəlaɪ] [dʌst] [ænd; ənd] [hiːt] .
Just rocks and alkali dust and heat .
只是 岩石 和 碱 灰尘 和 热 .
只有岩石、碱性粉尘和高温。

" [ˌaɪ 'tiː][ɔːl] [kʌmz] [bæk] [tuː; tə][ˌem 'iː] .
" It all comes back to me .
" 它 全部 来 后退 到 我 .
“一切都回到了我身上。”

['evri] ['lɪt(ə)l] [θɪŋ] [ðæt] [wʌz; wəz] [sed] [ænd; ənd] [dʌn] — ['evri] [wɜːrd] .
Every little thing that was said and done — every word .
每一个 小的 事物 那 曾是 说 和 完毕 — 每一个 单词 .

所说所做的每一件事——每一个字。

[ben] ['kæmərən] [sɔː] [ˌjuː 'es][fɜːrst] — [ænd; ənd] [wen] [wiː; wi] [keɪm] [ʌp] , [hiː; hi][wʌz; wəz] ['sɪtɪn] - [ɑːn][ə; eɪ] [rɑːk] , [hɪz; ɪz]['raɪf(ə)l]
Ben Cameron saw us first — and when we came up , he was sittin ' on a rock , his rifle
本 卡梅伦 锯 我们 第一的 — 和 什么时候 我们 来了 向上 , 他 曾是 坐着 - 在 一个 岩石 , 他的 步枪

本·卡梅隆最先发现了我们——当我们走近时，他正坐在岩石上，手里拿着他的步枪。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 201]
[页 -]

[第201页]

[əkrɔst] [hɪz; ɪz] [niːz] , [ə; eɪ] ['heri] [mæn] , [θɪn] , [bɜːrnt] - [aʊt] , [blæk] [æz; əz][ə; eɪ] ['grizər] .
acrost his knees , a hairy man , thin , burnt - out , black as a greaser .
横跨 他的 膝盖 , 一个 毛茸茸 男人 , 薄的 , 烧焦的 - 出去 , 黑色的 作为 一个 油腻男 .

一个毛发浓密、瘦削、憔悴不堪、皮肤黝黑如油腻男的男人跪在他膝盖上。

[hɔːk] ['kenədi] [pæst] [ðə; ði] [taɪm] [ʌv; əv] [deɪ] ,
Hawk Kennedy passed the time of day ,
鹰 肯尼迪 通过了 这 时间 的 天 ,

霍克·肯尼迪打了个招呼，

[bʌt; bət] [ben] ['kæmərən] ['oʊnli][kɜːrst; 'kɜːrsɪd][æt; ət][hɪm; ɪm][ænd; ənd] [weɪvd] [ˌjuː 'es] [ɔːf] .
but Ben Cameron only cursed at him and waved us off .
但 本 卡梅伦 仅有的 被诅咒的 在 他 和 挥手 我们 离开 .

但本·卡梅隆只是咒骂了他几句，然后挥手让我们离开。

- [get] [ðə; ði] [hel] [aʊt] [ʌv; əv] [hɪr] , - [hiː; hi] [sez] — ['ʌgli] .
' Get the Hell out of here , ' he says — ugly .
- 得到 这 地狱 出去 的 这里 , - 他 说道 — 丑陋的 .

“滚出这里！”他恶狠狠地说。

[bʌt; bət][wiː; wi]['oʊnli] [læft] [æt; ət][hɪm; ɪm] — [fɔːr; fər] ['dɪdnt] [wiː; wi][bəʊθ] [siː] [ðə; ði][kaɪnd][ʌv; əv][æn; ən] [eg] [ben] ['kæmərən][wʌz; wəz] ['sɛtɪn] - [ɑːn] ?
But we only laughed at him — for didn't we both see the kind of an egg Ben Cameron was settin ' on ?
但 我们 仅有的 笑了 在 他 — 为了 没有 我们 两个都 看 这 种类 的 一个 蛋 本 卡梅伦 曾是 塞廷 - 在 ?

但我们只是嘲笑他——难道我们俩都没看出本·卡梅隆站在多么危险的境地吗？

" - [dəunt][biː; bi]['poʊkɪn] - [dʒoʊks][æt; ət][ðə; ði]['hiːlə] ['dezərt] , [maɪ]['lɪt(ə)l][mæn] , - [seɪ] [hɔːk] ,
" ' Don't be pokin ' jokes at the Gila Desert , my little man , ' say Hawk ,
" - 不 是 戳 - 笑话 在 这 吉拉 沙漠 , 我的 小的 男人 , - 说 鹰 ,

“别拿吉拉沙漠开玩笑，我的小家伙，”霍克说。

[pə'laɪt] [æz; əz][juː; jʊ] [pliːz] .
polite as you please .
有礼貌的 作为 你 请 .

请随意礼貌。

- [its] [hel] [ðæts] [hɪr] [ænd; ənd] [hɪr] [ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [rɪ'meɪn] . -
' It's Hell that's here and here it will remain . '
- 它是 地狱 那就是 这里 和 这里 它 将要 保持 . -

“这里就是地狱，而且它将永远在这里。”

[ænd; ənd] [ðen] [wiː; wi] [sed] [wiː; wi][wɜːr; wər] [ʃɔːrt] [ʌv; əv]['wɔːtər] — [wɪtʃ] [wiː; wi][wɜːr; wər][nɑːt] —
And then we said we were short of water — which we were not —
和 然后 我们 说 我们 是 短的 的 水 — 哪个 我们 是 不是 —
[ænd; ənd][hæd; həd][hiː; hi] ['eni] [tuː; tə] [sper] ?
and had he any to spare ?
和 有 他 任何 到 空闲的 ?

然后我们说我们缺水——其实我们并不缺水——问他有没有多余的水可以给我们?

[bʌt; bət][hiː; hi] [weɪvd] [ˌjuː 'es][ɑːn][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz]['raɪf(ə)l] , ['nevər] ['seɪɪn] - [ə; eɪ][wɜːrd] .
But he waved us on with his rifle , never sayin ' a word .
但 他 挥手 我们 在 和 他的 步枪 , 绝不 说 - 一个 单词 .

但他挥舞着步枪示意我们继续前进，一句话也没说。

[soʊ][wiː; wi] [muːvd] [daʊn] [ðə; ði] [gʌltʃ] [ə; eɪ]['kwɔːrtər][ʌv; əv][ə; eɪ][maɪl][ænd; ənd] [went] ['ɪntuː][kæmp] .
So we moved down the gulch a quarter of a mile and went into camp .
所以 我们 已搬 向下 这 峡谷 一个 四分之一 的 一个 英里 和 去 进入 营 .

于是我们沿着沟壑往下走了四分之一英里，然后进入营地。

[ðer; ðər][wʌz; wəz] [ɔːr] [hɪr] , [tuː] , [bʌt; bət] ['nɑːθɪn] - [laɪk] [wʌt] [ben] ['kæmərən] [hæd; həd] .
There was ore here , too , but nothin ' like what Ben Cameron had .
那里 曾是 矿石 这里 , 也 , 但 什么也没有 - 喜欢 什么 本 卡梅伦 有 .

这里也有矿石，但远不及本·卡梅隆拥有的那么多。

" [hɔːk] [wʌz; wəz]['kwaɪət] [ðæt] [naɪt] — [kriːpin] - [ə'baʊt] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] ['rɑːks] ,
" Hawk was quiet that night — creepin ' about among the rocks ,
" 鹰 曾是 安静的 那 夜晚 — 蠕动 - 关于 之中 这 岩石 ,

“那天晚上鹰很安静——在岩石间悄悄地走来走去，

[bʌt; bət][hiː; hi] ['dɪdnt] [seɪ] [wʌt] [wʌz; wəz][ɑːn][hɪz; ɪz][maɪnd] .
but he didn't say what was on his mind .
但 他 没有 说 什么 曾是 在 他的 头脑 .

但他没有说出自己心里想的。

[ɪn][ðə; ði]['mɔːrnɪn] - [hiː; hi] ['stɑːrtɪd] [ɔːf] [tuː; tə] [tɔːk] [tuː; tə] [ben] ['kæmərən] [æn; ən] - [aɪ] [went] [wɪð; wɪθ]
In the mornin ' he started off to talk to Ben Cameron an ' I went with
在 这 早晨 - 他 开始 离开 到 讲话 到 本 卡梅伦 一个 - 我 去 和
[hɪm; ɪm] .
him .
他 .

早上他打算去找本·卡梅隆谈谈，我就陪他去了。

[ðə; ði][mæn][wʌz; wəz] [stɪl] ['sɪtɪn] - [ɑːn][hɪz; ɪz] [rɑːk] , [wɪð; wɪθ][ðə; ði]['raɪf(ə)l]['oʊvər][hɪz; ɪz] [niːz] — [bɪn]
The man was still sittin ' on his rock , with the rifle over his knees — been
这 男人 曾是 仍然 坐着 - 在 他的 岩石 , 和 这 步枪 超过 他的 膝盖 — 到过
[ðer; ðər][ɔːl] [naɪt] ,
there all night ,
那里 全部 夜晚 ,

那人仍然坐在石头上，步枪放在膝盖上——他整晚都待在那里。

[aɪ] ['rekən] .
I reckon .
我 估计 .

我想是的。

[bʌt; bət][hiː; hi][let][ˌjuː 'es] [kʌm] [tuː; tə]['heɪlɪn] - ['dɪstəns] .
But he let us come to hailin ' distance .
但 他 让 我们 来 到 海林 - 距离 .

但他让我们靠近到可以喊话的距离。

" - [naɪs] [kleɪm] [juː; jʊ][gɑːt][ðer; ðər] , ['pɑːrdnər] , - [sez] [hɔːk] .
" ' Nice claim you got there , pardner , ' says Hawk .
" - 好的 宣称 你 得到 那里 , 伙伴 , - 说道 鹰 .

“‘你这说法不错，伙计，’”霍克说道。

" - [ɪz][ˌaɪ ˈtiː] ? - [sez] [hiː; hi] .
" ' Is it ? ' says he .
" - 是 它 ? - 说道 他 .

“是吗？”他问道。

" - [eint] [juː; jʊ] [əˈfreɪd] [ʌv; əv] [ˈrʌbɪn] - [sʌm; səm] [oʊ] - [ðæt] [ˈvɜːrdɪɡriː;ˌvɜːrdɪɡriːs] [ɔːf] [ˈɑːntə] [jʊr; jər] [pænts] , - [sez] [hɔːk] .
" ' Ain't you afraid of rubbin ' some o ' that verdigris off onto your pants , ' says Hawk .
" - 不是 你 害怕的 的 鲁宾 - 一些 o - 那 铜绿 离开 到 你的 裤子 , - 说道 鹰 .

“你不怕把那些铜绿蹭到裤子上吗？”霍克说。

" - [ðeə(r)] [maɪ][pænts] , - [sez] [ˈkæmərən] .
" ' They're my pants , ' says Cameron .
" - 它们是 我的 裤子 , - 说道 卡梅伦 .

“‘这是我的裤子,’”卡梅隆说。

- [juː; jʊ] [eint] [hɪr] [fɔːr; fər] [ˈeni] [ɡʊd] .
' You ain't here for any good .
- 你 不是 这里 为了 任何 好的 .

你来这里不是为了做好事。

[get] [aʊt] ! -
Get out ! '
得到 出去 ！ -

出去！ '

[ænd; ənd][hiː; hi] [brɪŋz] [hɪz; ɪz][ˈraɪf(ə)l][tuː; tə][hɪz; ɪz] [hɪp] .
And he brings his rifle to his hip .
和 他 带来 他的 步枪 到 他的 时髦的 .

他将步枪别在腰间。

[wiː; wi] [sɔː] [hiː; hi][wʌz; wəz] [skerd] [ɔːl] [raɪt] ,
We saw he was scared all right ,
我们 锯 他 曾是 害怕的 全部 正确的 ,

我们看得出来他确实很害怕。

[ˈmeɪbi] [nɑːt][soʊ] [mʌtʃ] [æt; ət] [wʌt] [wiːd] [duː][tuː; tə][hɪm; ɪm][æz; əz][æt; ət] [ˈʃɛərɪn] - [wʌt] [ˈhiːd] [faʊnd] .
maybe not so much at what we'd do to him as at sharin ' what he'd found .
或许 不是 所以 很多 在 什么 我们会 做 到 他 作为 在 分享 - 什么 他会 成立 .

或许我们关注的重点不在于我们会对他做什么，而在于分享他所发现的东西。

" - [ðə; ði][ˈhiːlə] [ˈdezərt] [eint] [ɔːl] [jɔːrz] , [ɪz][ˌaɪ ˈtiː] , [ˈpɑːrdnər] ?
" ' The Gila Desert ain't all yours , is it , pardner ?
" - 这 吉拉 沙漠 不是 全部 你的 , 是 它 , 伙伴 ?

“吉拉沙漠可不是你的，对吧，伙计？”

[ɔːr] [ˈmeɪbi] [juː; jʊ][ɡɑːt][ə; eɪ] [ˈmɔːrɡɪdʒ] [ɑːn][ðə; ði] [ɜːrθ] ! -
Or maybe you got a mortgage on the earth ! '
或者 或许 你 得到 一个 抵押 在 这 地球 ！ -

或许你在这世上背负着房贷！

[sez] [hɔːk] , [ˈveri] [pəˈlaɪt] .
says Hawk , very polite .
说道 鹰 , 非常 有礼貌的 .

霍克很有礼貌地说。

- [juː; jʊ] [eint] [ɡɑːt][noʊ][əbˈdʒekʃ(ə)n][tuː; tə][ˈaʊər; ɑːr] - - [əˌlɔːŋˈsaɪd] [ʌv; əv][juː; jʊ] , [hæv; həv][juː; jʊ] ?
' You ain't got no objection to our stakin ' alongside of you , have you ?
- 你 不是 得到 不 异议 到 我们的 - - 旁边 的 你 , 有 你 ?

“你不反对我们和你一起投资吧？”

[kʌm]	[əˈlɔːŋ]	,	[naʊ]	.
Come	**along**	**,**	**now**	**.**
来	沿着	,	现在	.

跟我来。

[lets]	[biː; bi]	['nebəz]	.
Let's	**be**	**neighbors**	**.**
我们来吧	是	邻居	.

我们做邻居吧。

[wiː; wi]	[siː]	[wʌt]	[juːv]	[gɑːt]	.
We	**see**	**what**	**you've**	**got**	**.**
我们	看	什么	你已经	得到	.

我们看到了你的实力。

[ðæts]	[ɔːl]	[raɪt]	.
That's	**all**	**right**	**.**
那就是	全部	正确的	.

没关系。

[wiːl]	[teɪk]	[jʊr; jər]	-	.
We'll	**take**	**your**	**leavin's**	**.**
出色地	拿	你的	-	.

我们会带走你的纪念品。

[wiːv]	[gɑːt]	[ə; eɪ]	[raɪt]	[tuː; tə]	[ðem; ðəm]	.	-
We've	**got**	**a**	**right**	**to**	**them**	**.**	**'**
我们已经	得到	一个	正确的	到	他们	.	-

我们有权拥有它们。

"	[ænd; ənd]	[soʊ]	['æftər]	[ə; eɪ]	[waɪl]	[ʌv; əv]	-	-	[wɪð; wɪθ]	[hɪm; ɪm]	,	[hiː; hi]	[lets]	[ˌjuː 'es]
"	**And**	**so**	**after**	**a**	**while**	**of**	**palaverin**	**'**	**with**	**him**	**,**	**he**	**lets**	**us**
"	和	所以	后	一个	尽管	的	-	-	和	他	,	他	让我们	我们

于是，在和他闲聊了一会儿之后，他让我们进去了。

[	[ˌpiː 'dʒiː]	-	]
[	**Pg**	**202**	**]**
[	页	-	]

[第202页]

[kʌm]	[ʌp]	[ænd; ənd]	[lʊk]	['oʊvər]	[hɪz; ɪz]	[kleɪm]	.
come	**up**	**and**	**look**	**over**	**his**	**claim**	**.**
来	向上	和	看	超过	他的	宣称	.

上来看看他的申报内容。

[ˌaɪ 'tiː]	['dɪdnt]	[teɪk]	['eni]	[aɪ]	[æt; ət]	[ɔːl]	[tuː; tə]	[siː]	[wʌt]	['hiːd]	[gɑːt]	.
It	**didn't**	**take**	**any**	**eye**	**at**	**all**	**to**	**see**	**what**	**he'd**	**got**	**.**
它	没有	拿	任何	眼睛	在	全部	到	看	什么	他会	得到	.

不用多费口舌也能看出他得到了什么。

[hiː; hi]	['wɔznt]	[mʌtʃ]	[ʌv; əv]	[ə; eɪ]	[mæn]	—	[ben]	['kæmərən]	—	[wiːk]	-	[aɪd]	,	[rʌm]	-	[dʌm]	—	[pʊr]	[tuː]	.
He	**wasn't**	**much**	**of**	**a**	**man**	**—**	**Ben**	**Cameron**	**—**	**weak**	**-**	**eyed**	**,**	**rum**	**-**	**dum**	**—**	**poor**	**too**	**.**
他	不是	很多	的	一个	男人	—	本	卡梅伦	—	虚弱的	-	眼睛	,	朗姆酒	-	笨蛋	—	贫穷的	也	.

他算不上什么好人——本·卡梅隆——眼神呆滞，性格古怪——而且还很穷。

[juː; jʊ]	[kʊd; kəd]	[siː]	[ðæt]	[baɪ]	[hɪz; ɪz]	['aʊtfɪt]	—	[wɜːrs]	[ɔːf]	[ðæn; ðən]	[wiː; wi]	[wɜːr; wər]	.
You	**could**	**see**	**that**	**by**	**his**	**outfit**	**—**	**worse**	**off**	**than**	**we**	**were**	**.**
你	可以	看	那	经过	他的	全套服装	—	更糟	离开	比	我们	是	.

从他的穿着就能看出来——他比我们还穷。

[hɔːk] [toʊld][hɪm; ɪm][wiː; wi][hæd; həd][ə; eɪ][lɑːt][ʌv; əv] [frendz] [wɪð; wɪθ] ['mʌni] — [bɪɡ] ['mʌni] [ɪn][ðə; ði]
Hawk told him we had a lot of friends with money — big money in the
鹰 讲述 他 我们 有 一个 很多 的 朋友们 和 钱 — 大的 钱 在 这
[iːst] .
East .
东方 .

霍克告诉他，我们在东部有很多有钱的朋友——都是有钱人。

['meɪbi] [wiː; wi][kʊd; kəd] [wɜːrk] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə] [rʌn] [ə; eɪ] ['reɪlroʊd] [aʊt] [tuː; tə][tæp][ðə; ði] [hoʊl] [rɪdʒ] .
Maybe we could work it to run a railroad out to tap the whole ridge .
或许 我们 可以 工作 它 到 跑步 一个 铁路 出去 到 轻敲 这 所有的 岭 .

或许我们可以想办法修建一条铁路，把整个山脊的水资源都利用起来。

[ðæt] [kaɪnd][ʌv; əv][ɡɑːt][hɪm; ɪm]
That kind of got him
那 种类 的 得到 他

那件事让他有点吃亏了。

[ænd; ənd][wiː; wi] [faʊnd] [hiː; hi][hæd; həd][noʊ] [frendz] [ɪn] [ðɪs] [pɑːrt][ʌv; əv][ðə; ði] ['kʌntri] — [soʊ][wiː; wi]
and we found he had no friends in this part of the country — so we
和 我们 成立 他 有 不 朋友们 在 这 部分 的 这 国家 — 所以 我们
[sæt] [daʊn] [tuː; tə] [ɡrʌb] [tə'ɡeðər] ,
sat down to grub together ,
卫星 向下 到 幼虫 一起 ,

我们发现他在这个地区没有朋友——所以我们坐下来一起吃饭。

[ben] ['kæmərən] , [laɪk] [ˌem 'iː] , - - [ʌv; əv] [wʌt] [wʌz; wəz][tuː; tə] ['hæpən] .
Ben Cameron , like me , unsuspectin ' of what was to happen .
本 卡梅伦 , 喜欢 我 , - - 的 什么 曾是 到 发生 .

本·卡梅隆和我一样，对即将发生的事情毫不知情。

" [maɪ][ɡɑːd] , ['nɪkəlz] , [aɪ][kæn; kən] [siː] [ˌaɪ 'tiː][ɔːl] [laɪk] [ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] ['hæpənd] ['jestərdeɪ] .
" My God , Nichols , I can see it all like it had happened yesterday .
" 我的 上帝 , 尼科尔斯 , 我 能 看 它 全部 喜欢 它 有 发生 昨天 .

“我的天哪，尼科尔斯，我仿佛看到了昨天发生的一切。”

[hɔːk] ['kenədi] [stʊd] [ʌp] [æz; əz] [ðoʊ] [tuː; tə] [lʊk] [ə'raʊnd] [ænd; ənd] [ðen] [bɪ'fɔːr] [aɪ] [nuː] [wʌt]
Hawk Kennedy stood up as though to look around and then before I knew what
鹰 肯尼迪 站立 向上 作为 尽管 到 看 大约 和 然后 前 我 知道 什么
[hiː; hi][wʌz; wəz] [ə'baʊt] [hæd; həd] [strʌk] [ben] ['kæmərən] [ɪn][ðə; ði] [bæk] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [naɪf] .
he was about had struck Ben Cameron in the back with his knife .
他 曾是 关于 有 击 本 卡梅伦 在 这 后退 和 他的 刀 .

霍克·肯尼迪站起身来，似乎要环顾四周，然后还没等我反应过来，他就用刀刺中了本·卡梅隆的背部。

" [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ɔːl]['oʊvər][ɪn][ə; eɪ] ['mɪnɪt] .
" It was all over in a minute .
" 它 曾是 全部 超过 在 一个 分钟 .

“一切都在一分钟之内结束了。”

[ben] ['kæmərən] [riːtʃt] [fɔːr; fər][hɪz; ɪz][ɡʌn] [bʌt; bət] [bɪ'fɔːr] [hɪz; ɪz][hænd][ɡɑːt][tuː; tə][ˌaɪ 'tiː][hiː; hi] ['tɒpld]
Ben Cameron reached for his gun but before his hand got to it he toppled
本 卡梅伦 达到 为了 他的 枪 但 前 他的 手 得到 到 它 他 倾覆
['oʊvər] ['saɪdweɪz] [ænd; ənd] [leɪ] ['kwaɪət] .
over sideways and lay quiet .
超过 侧身 和 躺 安静的 .

本·卡梅隆伸手去拿枪，但还没等他摸到枪，就侧身倒下，一动不动地躺了下来。

" [aɪ] ['stɑːrtɪd] [ʌp] [tuː; tə] [maɪ] [fiːt] [bʌt; bət] [hɔːk] [hæd; həd] [ˌem 'iː] ['kʌvərd] [ænd; ənd] [aɪ] [nuː] [frʌm; frəm]
" I started up to my feet but Hawk had me covered and I knew from
" 我 开始 向上 到 我的 脚 但 鹰 有 我 涵盖 和 我 知道 从
[wʌt] [hæd; həd] ['hæpənd] [ðæt] ['hiːd] [ʃuːt] ,
what had happened that he'd shoot ,
什么 有 发生 那 他会 射击 ,

“我刚要站起来，但霍克已经盯上我了，而且根据之前的情况，我知道他肯定会开枪。”

[tuː] .
too .
也 .

也。

" - [dəunt] [meɪk] [ə; eɪ] [fʌs] , - [hiː; hi] [sez] .
" ' Don't make a fuss , ' he says .
" - 不 制作 一个 大惊小怪 , - 他 说道 .

“别大惊小怪的,”他说。

- [gɪv] [ˌem 'iː] [jʊr; jər] [gʌn] . -
' Give me your gun . '
- 给 我 你的 枪 . -

“把你的枪给我。”

[aɪ] [nuː] [hiː; hi] [hæd; həd] [ˌem 'iː] [tuː; tə] [raɪts] [ænd; ənd] [aɪ] [dɪd] [wʌt] [hiː; hi] [sed] . -
I knew he had me to rights and I did what he said . '
我 知道 他 有 我 到 权利 和 我 做过 什么 他 说 . -

我知道他说的没错，所以我照他说的做了。

[naʊ] , - [hiː; hi] [sez] , - [its] [jɔːrz] [ænd; ənd] [maɪn] . -
Now , ' he says , ' it's yours and mine . '
现在 , - 他 说道 , - 它是 你的 和 矿 . -

“现在,”他说，“它是你的，也是我的。”

" [mə'gwaɪr] [meɪd] [ə; eɪ] ['moʊʃ(ə)n] [tɔːrd] [ðə; ði] [glæs] .
" McGuire made a motion toward the glass .
" 麦奎尔 制成 一个 运动 朝向 这 玻璃 .

麦奎尔朝玻璃做了个手势。

['piːtər] [fɪld] [ˌaɪ 'tiː] [fɔːr; fər] [hɪm; ɪm] [ænd; ənd] [hiː; hi] [dræŋk] .
Peter filled it for him and he drank .
彼得 已填 它 为了 他 和 他 喝 .

彼得给他倒满了酒，他喝了。

" [ænd; ənd] [ðen] — [wʌt] ['hæpənd] ? " [æskt] ['piːtər] ['kwaɪətli] .
" And then — what happened ? " asked Peter quietly .
" 和 然后 — 什么 发生 ? " 问 彼得 悄悄 .

“然后呢——发生了什么？”彼得轻声问道。

" [hɔːk] ['kenədi] [hæd; həd] [ˌem 'iː] [ded] [tuː; tə] [raɪts] .
" Hawk Kennedy had me dead to rights .
" 鹰 肯尼迪 有 我 死的 到 权利 .

“霍克·肯尼迪把我彻底击败了。”

[ðer; ðər] [wʌz; wəz] ['oʊnli] [wʌn] [θɪŋ] [tuː; tə] [duː] — [tuː; tə] [meɪk] [bɪ'liːv] [aɪ] [wʌz; wəz] - [wɪð; wɪθ] [hɪm; ɪm] . -
There was only one thing to do — to make believe I was ' with him . '
那里 曾是 仅有的 一 事物 到 做 — 到 制作 相信 我 曾是 - 和 他 . -

我只有一件事可做——那就是假装我“和他在一起”。

[wiː; wi] ['berid] [ben] ['kæmərən] , [ðen] [went] [daʊn] [ænd; ənd] [brɔːt] ['aʊər; ɑːr] ['aʊtfɪt] [ʌp] ,
We buried Ben Cameron , then went down and brought our outfit up ,
我们 埋葬 本 卡梅伦 , 然后 去 向下 和 带来 我们的 全套服装向上 ,

我们埋葬了本·卡梅伦，然后下去把我们的装备运了上来。

[hɔːk] ['wɑːtʃɪn] - [ˌem 'iː][ɔːl][ðə; ði] [waɪl] .
Hawk watchin ' me all the while .
鹰 观看 - 我 全部 这 尽管 .

老鹰一直在盯着我。

['hiːd] ['teɪkən][maɪ] [gʌn] [ænd; ənd] [ben] ['kæmɚənz] [ænd; ənd] [ˌʌn'loʊdɪd] [ðem; ðəm][ænd; ənd] ['kærid] [ɔːl]
He'd taken my gun and Ben Cameron's and unloaded them and carried all
他会 已采取 我的 枪 和 本 卡梅伦的 和 卸载 他们 和 携带 全部
[ðə; ði] [ˌæmjə'nɪʃ(ə)n] [ə'baʊt] [hɪm; ɪm] .
the ammunition about him .
这 弹药 关于 他 .

他拿走了我的枪和本·卡梅隆的枪，卸下了子弹，把所有的弹药都带在了身上。

[bʌt; bət][aɪ] ['dɪdnt] [noʊ] [wʌt] [aɪ][wʌz; wəz][ɪn][fɔːr; fər] .
But I didn't know what I was in for .
但 我 没有 知道 什么 我 曾是 在 为了 .

但我当时并不知道自己将要面对什么。

[ðæt] [naɪt] [hiː; hi] [meɪd] [ˌem 'iː][sɪt] [daʊn] [waɪl] [hiː; hi] [druː] [ʌp][ə; eɪ]['peɪpər] ,
That night he made me sit down while he drew up a paper ,
那 夜晚 他 制成 我 坐 向下 尽管 他 画 向上 一个 纸 ,

那天晚上他让我坐下，然后他开始起草一份文件。

[tɔːrn][frʌm; frəm][æn; ən][oʊld] [noʊt] [bʊk] [ʌv; əv] [ben] ['kæmɚənz] — [ə; eɪ] ['pɑːrtnərʃɪp] [ə'griːmənt] , [ə; eɪ]
torn from an old note book of Ben Cameron's — a partnership agreement , a
撕裂 从 一个 老的 笔记 书 的 本 卡梅伦的 — 一个 合伙 协议 , 一个
['kɑːntrækt] .
contract .
合同 .

从本·卡梅隆的一本旧笔记本上撕下来——一份合伙协议，一份合同。

" [mə'gwaɪr] [broʊk] [ɔːf] ['sʌd(ə)nli] [ænd; ənd][gɑːt] [ʌp] , ['muːvɪŋ]
" McGuire broke off suddenly and got up , moving
" 麦奎尔 打破 离开 突然 和 得到 向上 , 移动

麦奎尔突然停了下来，站起身来，动了起来。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 203]
[页 -]

[第203页]

['nɜːrvəsli] [tuː; tə][ðə; ði] [seɪf] ,
nervously to the safe ,
紧张地 到 这 安全的 ,

紧张地走向保险箱，

[frʌm; frəm][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] [drɔːrz] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [hiː; hi] [tʊk] [ə; eɪ] [bluː] ['lɪnɪn] ['envəloʊp] [ænd; ənd]
from one of the drawers of which he took a blue linen envelope and
从 一 的 这 抽屉 的 哪个 他 采取 一个 蓝色的 亚麻布 信封 和
[brɔːt] [fɔːrθ] [ə; eɪ]['peɪpər] [wɪtʃ] [hiː; hi] ['hændɪd] [tuː; tə] ['piːtər] .
brought forth a paper which he handed to Peter .
带来 前进 一个 纸 哪个 他 递交 到 彼得 .

他从其中一个抽屉里拿出一个蓝色亚麻布信封，从中取出一张纸，递给了彼得。

" [ðæts] [ðə; ði] ['helɪʃ] [θɪŋ] , ['nɪkəlz] , " [hiː; hi] [sed] ['hɔːrsli] .
" That's the hellish thing , Nichols , " he said hoarsely .
" 那就是 这 地狱般的 事物 , 尼科尔斯 , " 他 说 沙哑地 .

“那才是最可怕的事，尼科尔斯，”他沙哑地说。

" [ðæts] [waɪ] [aɪm] [ə'freɪd] [ʌv; əv] [hɔːk] ['kenədi] .
" That's why I'm afraid of Hawk Kennedy .
" 那就是 为什么 我是 害怕的 的 鹰 肯尼迪 .

这就是我害怕霍克·肯尼迪的原因。

[ə; eɪ][laɪ] [ðæt] [hiː; hi] [fɔːrst] [ˌem ˈiː][tuː; tə] [saɪn] !
A lie that he forced me to sign !
一个 说谎 那 他 强制 我 到 符号 !

他强迫我签了一个谎言！

[ænd; ənd][ðeəz; ðəz] [əˈnʌðər] [ˈpeɪpər] [laɪk] [ðɪs] [ɪn][hɪz; ɪz] [pəˈzeʃn] .
And there's another paper like this in his possession .
和 有 其他 纸 喜欢 这 在 他的 拥有 .

他手里还有另一份类似的文件。

[riːd] [ˌaɪ ˈtiː] , [ˈnɪkəlz] .
Read it , Nichols .
读 它 , 尼科尔斯 .

读读吧，尼科尔斯。

" [ˈpiːtər] [tʊk] [ðə; ði][ˈpeɪpər][ɪn][hɪz; ɪz] [ˈfɪŋɡərz] [ænd; ənd] [lʊkt] [æt; ət][ˌaɪ ˈtiː] [ˈkjʊriəsli] .
" Peter took the paper in his fingers and looked at it curiously .
" 彼得 采取 这 纸 在 他的 手指 和 看起来 在 它 奇怪的是 .

彼得拿起那张纸，好奇地看了看。

[ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [sɔɪld] [ænd; ənd] [wɔːrn] , [ˈbroʊkən][æt; ət][ðə; ði][ˈɛdʒəz, ˈɛdʒɪz] , [ˈrɪt(ə)n] [ˈoʊvər][ɪn] [liːd]
It was soiled and worn , broken at the edges , written over in lead
它 曾是 脏的 和 磨损 , 破碎的 在 这 边缘 , 书面 超过 在 带领
[ˈpens(ə)l] ,
pencil ,
铅笔 ,

它又脏又旧，边缘破损，上面还有铅笔字迹。

[bʌt; bət] [stɪl] [ˈpɜːrfɪktli] [ˈledʒəb(ə)l] .
but still perfectly legible .
但 仍然 完美 清晰易读 .

但仍然清晰可辨。

[əˈɡriːmənt] [bɪˈtwiːn] [hɔːk] [ˈkenədi] [ænd; ənd] [maɪk] [məˈɡwaɪr]
AGREEMENT BETWEEN HAWK KENNEDY AND MIKE McGUIRE
协议 之间 鹰 肯尼迪 和 麦克风 麦奎尔

霍克·肯尼迪与迈克·麦奎尔之间的协议

[ˌjuː ˈes] [tuː] [faʊnd] [ben] [ˈkæmərən] [ɑːn][hɪz; ɪz] [ˈkɑːpər] [kleɪm] [ɪn][ˈmɑːðre] [ɡʌltʃ] .
Us two found Ben Cameron on his copper claim in Madre Gulch .
我们 二 成立 本 卡梅伦 在 他的 铜 宣称 在 母亲 峡谷 .

我们俩在马德雷峡谷找到了本·卡梅伦，他当时正在那里开采铜矿。

[wiː; wi] [kɪld] [hɪm; ɪm] .
We killed him .
我们 被杀 他 .

我们杀了他。

[bəuθ][ʌv; əv][ˌjuː ˈes][hæd; həd][ə; eɪ][hænd][ɪn][ˌaɪ ˈtiː] .
Both of us had a hand in it .
两个都 的 我们 有 一个 手 在 它 .

我们俩都参与其中。

[ðɪs] [maɪn] [ɪz] [hɔːk] [ˈkɛnədiːz] [ænd; ənd] [maɪk] [məˈɡwaɪərz][ænd; ənd][wiː; wi][ɑːr; ər] [ˈpɑːrdnər] [ɪn][ðə; ði]
This mine is Hawk Kennedy's and Mike McGuire's and we are pardners in the
这 矿 是 鹰 肯尼迪的 和 麦克风 麦奎尔的 和 我们 是 伙伴们 在 这
[seɪm] [ʌnˈtɪl] [deθ] [ˌjuː ˈes][duː][pɑːrt] ,
same until death us do part ,
相同的 直到 死亡 我们 做 部分 ,

这座矿井是霍克·肯尼迪和迈克·麦奎尔的，我们是同一条矿井的伙伴，直到死亡将我们分开。

[soʊ] [help] [ˌjuː ˈes][ɡɑːd] .
so help us God .
所以 帮助 我们 上帝 .

愿上帝保佑我们。

([saɪnd]) [maɪk] [məˈɡwaɪr] .
(Signed) Mike McGuire .
(签名) 麦克风 麦奎尔 .

（签名）迈克·麦奎尔。

[hɔːk] [ˈkenədi] .
Hawk Kennedy .
鹰 肯尼迪 .

霍克·肯尼迪。

" [hiː; hi] [ˈwɑːntɪd] [ˌaɪ ˈtiː][ɑːn][ˌem ˈiː] — — " [məˈɡwaɪr] [ɡɑːspt] .
" He wanted it on me — — " McGuire gasped .
" 他 通缉 它 在 我 — — " 麦奎尔 倒吸一口气 .

“他想让我——”麦奎尔倒吸了一口气。

" [juː; jʊ] [siː] ?
" You see ?
" 你 看 ?

“你看?

[tuː; tə] [kiːp] [ˌem ˈiː][ˈkwaɪət] . "
To keep me quiet . "
到 保持 我 安静的 . "

让我闭嘴。

" [aɪ] [ˌʌndərˈstænd] , " [sed] [ˈpiːtər] .
" I understand , " said Peter .
" 我 理解 , " 说 彼得 .

“我明白了,”彼得说。

" [ðɪs] [ɪz] - [wʌt] [juːv] [ɡɑːt][ænd; ənd] [wʌt] [aɪv] [ɡɑːt] - [rɪˈfɜːrd] [tuː; tə][ɪn][ðə; ði][ˈplækɑːrd] . "
" This is ' what you've got and what I've got ' referred to in the placard . "
" 这 是 - 什么 你已经 得到 和 什么 我已经 得到 - 指 到 在 这 标语牌 . "

“这就是标语牌上提到的‘你拥有的和我拥有的’。”

" [jes] , " [sed] [məˈɡwaɪr] .
" Yes , " said McGuire .
" 是的 , " 说 麦奎尔 .

“是的,”麦奎尔说。

" [ə; eɪ] [ˈpɑːrtnərʃɪp] [əˈɡriːmənt] [ænd; ənd][ə; eɪ] [kənˈfeʃ(ə)n] — [ʌv; əv] [ˈsʌmθɪŋ] [aɪ] [ˈdɪdnt] [duː] .
" A partnership agreement and a confession — of something I didn't do .
" 一个 合伙 协议 和 一个 忏悔 — 的 某物 我 没有 做 .

“一份合伙协议和一份坦白——坦白我没做过的事。”

" [ˈpiːtɚz] [aɪz] [wɜːr; wər] [ˈsɜːrtʃɪŋ] [hɪm; ɪm] [θruː] [ænd; ənd] [θruː] .
" Peter's eyes were searching him through and through .
" 彼得的 眼睛 是 搜索 他 通过 和 通过 .

彼得的目光在他身上逡巡了个遍。

" [juː; jʊ] [swer] [ˌaɪ ˈtiː] ?
" You swear it ?
" 你 发誓 它 ?

你发誓?

" [məˈɡwaɪr] [held] [ʌp][hɪz; ɪz] [raɪt] [hænd][ænd; ənd][met] [ˈpiːtɚz] [ɡeɪz] [wɪˈðaʊt] [ˈflɪntʃɪŋ] .
" McGuire held up his right hand and met Peter's gaze without flinching .
" 麦奎尔 握住 向上 他的 正确的 手 和 遇见 彼得的 目光 没有 畏缩 .

麦奎尔举起右手，毫不畏惧地迎上彼得的目光。

" [bɪ'fɔːr] [gɑːd] , [aɪ][duː] .
" Before God , I do .
" 前 上帝 , 我 做 .

“在上帝面前，我愿意。”

" ['piːtər] [wʌz; wəz]['saɪlənt][fɔːr; fər][ə; eɪ]['moʊmənt] , ['θɪŋkɪŋ] .
" Peter was silent for a moment , thinking .
" 彼得 曾是 沉默的 为了 一个 片刻 , 思维 .

彼得沉默了一会儿，陷入了沉思。

" [ænd; ənd] [ðen] , [juː; jʊ] [left] [hɔːk] ['kenədi] [ðer; ðər][tuː; tə][daɪ] , " [hiː; hi] [sed] ['sloʊli] , ['wɑtʃɪŋ] [ðə; ði][mæn] .
" And then , you left Hawk Kennedy there to die , " he said slowly , watching the man .
" 和 然后 , 你 左边 鹰 肯尼迪 那里 到 死 , " 他 说 缓慢地 , 观看 这 男人 .

“然后，你就把霍克·肯尼迪留在那里等死，”他一边看着那个人，一边缓缓说道。

[mə'gwaɪr] [sæŋk]['ɪntuː][hɪz; ɪz] [tʃer] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [saɪ] , [ðə; ði] [ˌpɜːrspə'reɪʃn] [naʊ] ['biːdɪd] [ɑːn][hɪz; ɪz] [peɪl] ['fɔːrhed] .
McGuire sank into his chair with a sigh , the perspiration now beaded on his pale forehead .
麦奎尔 沉没 进入 他的 椅子 和 一个 叹 , 这 汗 现在 串珠 在 他的 苍白 前额 .

麦奎尔叹了口气，瘫坐在椅子上，苍白的额头上渗出了汗珠。

" [aɪ] ['dɪdnt] [noʊ] [wʌt] [tuː; tə][duː] , [aɪ] [tel] [juː; jʊ] , " [hiː; hi]['ɔːlmoʊst]
" I didn't know what to do , I tell you , " he almost
" 我 没有 知道 什么 到 做 , 我 告诉 你 , " 他 几乎

“我当时真不知道该怎么办，”他几乎

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 204]
[页 -]

[第204页]

['wɪspəd] .
whispered .
低声说道 .

低声说道。

" [hiː; hi][hæd; həd][ˌem 'iː] .
" He had me .
" 他 有 我 .

“他把我迷住了。”

[aɪ][wʌz; wəz] [ˌʌn'ɑːrmd] .
I was unarmed .
我 曾是 徒手 .

我当时没有携带武器。

[aɪ'd] - [ə; eɪ] - [kɪld] [hɪm; ɪm] [ɪf] [aɪ'd][hæd; həd][ə; eɪ] [gʌn] .
I'd ' a ' killed him if I'd had a gun .
ID - 一个 - 被杀 他 如果 ID 有 一个 枪 .

如果我有枪，我早就杀了他。

[bʌt; bət][aɪ] ['weɪtɪd] [ə; eɪ] [fjuː] [deɪz] ['æftər][wiː; wi] ['berid] ['kæmərən] — ['mækɪn] - [bɪ'liːv] [aɪ][wʌz; wəz] ['sætɪsfaɪd][wɪð; wɪθ] ['evriθɪŋ]
But I waited a few days after we buried Cameron — makin ' believe I was satisfied with everything
但 我 等待 一个 很少 天 后 我们 埋葬 卡梅伦 — 制造 - 相信 我 曾是 使满意 和 一切

但卡梅伦下葬后，我等了几天——假装我对一切都感到满意。

[ænd; ənd][hiː; hi] [bi'liːvd] [ˌem 'iː] , [ænd; ənd][æt; ət][læst][hiː; hi] [fel] [ə'sliːp] ['taɪərd][wɪð; wɪθ] ['kiːpɪn] -

and he believed me , and at last he fell asleep tired with keepin '

和 他 相信 我 ， 和 在 最后的 他 跌倒 睡着了 疲劳的 和 保持 -

[wɑːtʃ] [ɑːn][ˌem 'iː] .

watch on me .

手表 在 我 .

他相信了我，最后他因为一直监视我而累了，睡着了。

[hiː; hi][wʌz; wəz][ɔːl][ɪn] .

He was all in .

他 曾是 全部 在 .

他全力以赴。

[aɪ] [bɔːrd] [hoʊlz] [ɪn] [ben] ['kæməʳənz] ['bærəlz] , ['lɛtɪn] - [ðə; ði]['wɔːtər] [aʊt] [daʊn] [ðə; ði] ['rɑːks] ,

I bored holes in Ben Cameron's barrels , lettin ' the water out down the rocks ,

我 无聊的 孔 在 本 卡梅伦的 桶 ， 莱廷 - 这 水 出去 向下 这 岩石 ，

我在本·卡梅隆的木桶上钻了洞，让水顺着岩石流下来。

[ðen] [tʊk] [ðə; ði] [θriː] ['hɔːrsɪz] [ænd; ənd][ðə; ði] [mjuːlz] [wɪð; wɪθ] [ɔːl] [ðə; ði]['wɔːtər] [ðæt] [wʌz; wəz] [left]

then took the three horses and the mules with all the water that was left

然后 采取 这 三 马匹 和 这 骡子 和 全部 这 水 那 曾是 左边

[ænd; ənd][gɑːt] [ə'weɪ] [bɪ'fɔːr] [hiː; hi] [woʊk] [ʌp] .

and got away before he woke up .

和 得到 离开 前 他 觉醒 向上 .

然后带着剩下的三匹马和骡子，以及所有剩下的水，在他醒来之前逃走了。

" [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ]['terəb(ə)l] [θɪŋ] [tuː; tə][duː] , ['nɪkəlz] — [kɔːl] [ˌaɪ 'tiː]['mɜːrdər] [ɪf] [juː; jʊ] [laɪk] .

" It was a terrible thing to do , Nichols — call it murder if you like .

" 它 曾是 一个 糟糕的 事物 到 做 ， 尼科尔斯 — 称呼 它 谋杀 如果 你 喜欢 .

“尼科尔斯，你这样做太可怕了——如果你愿意，你可以称之为谋杀。”

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː] [sɜːrvd] [hɪm; ɪm] [raɪt] .

But it served him right .

但 它 服务 他 正确的 .

但这都是他咎由自取。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['kʌmɪn] - [tuː; tə][hɪm; ɪm] — [ænd; ənd][aɪ][gɑːt] [ə'weɪ] [wɪð; wɪθ][ˌaɪ 'tiː] .

It was comin ' to him — and I got away with it .

它 曾是 即将到来 - 到 他 — 和 我 得到 离开 和 它 .

他迟早会遭报应——而我却侥幸逃脱了惩罚。

[æt; ət][fɜːrst] [wen] [aɪ] [riːtʃt] ['wɔːtər][aɪ][hæd; həd][ə; eɪ] [θɔːt] [ʌv; əv]['gɔɪn] - [bæk] — [tuː; tə] [seɪv]

At first when I reached water I had a thought of goin ' back — to save

在 第一的 什么时候 我 达到 水 我 有 一个 想法 的 去 - 后退 — 到 节省

[hɪm; ɪm] [bɪ'fɔːr] [hiː; hi][daɪd] — [tuː; tə][get] [ðæt] ['peɪpər][aɪ] ['kudnt] [get] [ðæt] [wʌz; wəz][ˌɪn'saɪd][hɪz; ɪz]

him before he died — to get that paper I couldn't get that was inside his

他 前 他 死亡 — 到 得到 那 纸 我 不能 得到 那 曾是 里面 他的

[ʃɜːrt] .

shirt .

衬衫 .

起初，当我到达水边时，我曾想过回去——在他死之前救他——去拿回我拿不到的、在他衬衫里的那张纸。

" [mə'gwaɪr] [liːnd] ['fɔːrwərd] , [hɪz; ɪz] [feɪs] [ɪn][hɪz; ɪz][hændz][fɔːr; fər][ə; eɪ]['moʊmənt] , ['traɪɪŋ] [tuː; tə] ['fɪnɪʃ]

" McGuire leaned forward , his face in his hands for a moment , trying to finish

" 麦奎尔 倾斜 向前 ， 他的 脸 在 他的 双手 为了 一个 片刻 ， 尝试 到 结束

.

.

.

麦奎尔向前倾身，双手捂着脸，试图完成比赛。

" [bʌt; bət][aɪ] ['dɪdnt] [ɡoʊ] [bæk] , ['nɪkəlz] .
" But I didn't go back , Nichols .
" 但 我 没有 去 后退 , 尼科尔斯 .

“但我没有回去，尼科尔斯。”

[aɪ] ['dɪdnt] [ɡoʊ] [bæk] .
I didn't go back .
我 没有 去 后退 .

我没回去。

[ðæts] [ðə; ði] [kraɪm] [aɪm] ['peɪɪn] - [fɔːr; fər] [naʊ] — [nɑːt][ðə; ði] ['ʌðər] — [nɑːt][ðə; ði]['mɜːrdər][ʌv; əv][ben]
That's the crime I'm payin ' for now — not the other — not the murder of Ben
那就是 这 犯罪 我是 支付 - 为了 现在 — 不是 这 其他 — 不是 这 谋杀 的 本
['kæmərən] — [aɪ] ['dɪdnt] [duː] [ðæt] — [ðə; ði]['mɜːrdər][ʌv; əv] [hɔːk] ['kenədi] — [huː] [hæz; həz] [kʌm] [bæk]
Cameron — I didn't do that — the murder of Hawk Kennedy — who has come back
卡梅伦 — 我 没有 做 那 — 这 谋杀 的 鹰 肯尼迪 — WHO 有 来 后退
. "
. "
. "

这就是我现在要付出代价的罪行——不是另一桩——不是谋杀本·卡梅伦——我没做过那件事——而是谋杀霍克·肯尼迪——他已经回来了。

" [wʌt] ['hæpənd] [ðen] ? "
" What happened then ? "
" 什么 发生 然后 ? "

“然后发生了什么？”

" [aɪ] [tɜːrnd] [ben] ['kæmɚənz] [hɔːrs] [ænd; ənd] ['bʌrəuz] [luːs] [wer] [ðer; ðər][wʌz; wəz]['wɔːtər][ænd; ənd]
" I turned Ben Cameron's horse and burros loose where there was water and
" 我 转向 本 卡梅伦的 马 和 驴 松动的 在哪里 那里 曾是 水 和
[ɡræs] [ænd; ənd] [went] [ɑːn][tuː; tə] ['bɪsbi] .
grass and went on to Bisbee .
草 和 去 在 到 比斯比 .

“我把本·卡梅伦的马和驴放生到有水和草的地方，然后继续前往比斯比。”

[aɪ][toʊld][ðem; ðəm][maɪ] ['bʌdi] [hæd; həd][daɪd][ʌv; əv][ə; eɪ]['fiːvər] .
I told them my buddy had died of a fever .
我 讲述 他们 我的 伙伴 有 死亡 的 一个 发烧 .

我告诉他们我的朋友死于发烧。

[aɪ] [θɔːt] [hiː; hi][hæd; həd][baɪ] [naʊ] .
I thought he had by now .
我 想法 他 有 经过 现在 .

我以为他现在已经做到了。

[ðeɪ] ['dɪdnt] [æsk] ['eni] ['kwestʃənz] .
They didn't ask any questions .
他们 没有 问 任何 问题 .

他们没有问任何问题。

[aɪ][wʌz; wəz] [seɪf] .
I was safe .
我 曾是 安全的 .

我很安全。

[ðə; ði] [rest] [wʌz; wəz] ['iːzi] .
The rest was easy .
这 休息 曾是 简单的 .

剩下的就很容易了。

[aɪ] [faɪld] [ə; eɪ] [kleɪm] , [faʊnd] [sʌm; səm] ['riːəl] ['mʌni] [ænd; ənd][toʊld] [wʌt] [aɪ'd] [faʊnd] .
I filed a claim , found some real money and told what I'd found .
我 已提交 一个 宣称 , 成立 一些 真实的 钱 和 讲述 什么 ID 成立 .

我提交了索赔申请，找到了一笔真金白银，并把我的发现告诉了大家。

[aɪ] ['weɪtɪd] [ə; eɪ] [mʌnθ] , [ðen] [went] [bæk] [tuː; tə]['mɑːðre] [gʌltʃ] [wɪð; wɪθ] [bɪl] ['mʌnroʊ] ,
I waited a month , then went back to Madre Gulch with Bill Munroe ,
我 等待 一个 月 , 然后 去 后退 到 母亲 峡谷 和 账单 门罗 ,

我等了一个月，然后和比尔·门罗一起回到了马德雷峡谷。

[ðə; ði] ['feloʊ] [ðæt] [helpt] [steɪk] [ˌjuː 'es] .
the fellow that helped stake us .
这 同伴 那 帮助 赌注 我们 .

帮助我们设防的那个人。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ][wʌn][ðer; ðər] .
There was no one there .
那里 曾是 不 一 那里 .

那里一个人也没有。

[wiː; wi] [sɜːtʃt] [ðə; ði] ['rɑːks] [ænd; ənd] [pleɪnz] [fɔːr; fər] [maɪlz] [ə'raʊnd] [fɔːr; fər] [saɪnz] [ʌv; əv] [hɔːk]
We searched the rocks and plains for miles around for signs of Hawk
我们 搜索 这 岩石 和 平原 为了 英里 大约 为了 标志 的 鹰
['kɛnədiːz] ['bɑːdi] ,
Kennedy's body ,
肯尼迪的 身体 ,

我们在周围数英里的岩石和平原上搜寻霍克·肯尼迪的遗体踪迹。

[fɔːr; fər][wiː; wi] [nuː] [hiː; hi] ['kudnt] [hæv; həv][gɑːt][fɑːr][ɪn] [ðæt] [hiːt] [wɪ'ðaʊt] ['wɔːtər] .
for we knew he couldn't have got far in that heat without water .
为了 我们 知道 他 不能 有 得到 远的 在 那 热 没有 水 .

因为我们知道，在那样炎热的天气里，没有水他走不了多远。

[bʌt; bət][wiː; wi] [faʊnd] ['nɑːθɪn] - .
But we found nothin ' .
但 我们 成立 什么也没有 - .

但我们什么也没找到。

[hɔːk] ['kenədi] [hæd; həd] ['dɪsə'pɪrd] . "
Hawk Kennedy had disappeared . "
鹰 肯尼迪 有 消失 . "

霍克·肯尼迪失踪了。

" [ðen] , " [sed] ['piːtər] , " [juː; jʊ] [bɪlt] [ə; eɪ] ['reɪlroʊd] [ɪn][ænd; ənd][soʊld] [aʊt] [fɔːr; fər] [hæf] [ə; eɪ] ['mɪljən]
" Then , " said Peter , " you built a railroad in and sold out for half a million
" 然后 , " 说 彼得 , " 你 建造 一个 铁路 在 和 卖 出去 为了 一半 一个 百万
['dɑːlɚz, 'dɔlɚz] — — ?
dollars — — ?
美元 — — ?

“然后，”彼得说，“你修建了一条铁路，然后以五十万美元的价格卖掉了——？ ”

" [[ˌpiː 'dʒiː] -]
" [Pg 205]
" [页 -]

[第205页]

[mə'gwaɪr] [lʊkt] [ʌp] , ['mɪstəˌfaɪd] .
McGuire looked up , mystified .
麦奎尔 看起来 向上 , 困惑 .

麦奎尔抬起头，一脸困惑。

"	[ɔːr]	[ˌðerəˈbaʊts]	,	"	[hiː; hi]	[ˈmʌtəd]	.
"	**Or**	**thereabouts**	**,**	**"**	**he**	**muttered**	**.**
"	或者	大约	,	"	他	低声说道	.

“差不多吧,”他低声说道。

"	[bʌt; bət]	[hɔːk]	[ˈkenədi]	[wʌz; wəz]	[əˈlaɪv]	.
"	**But**	**Hawk**	**Kennedy**	**was**	**alive**	**.**
"	但	鹰	肯尼迪	曾是	活	.

但霍克·肯尼迪还活着。

[aɪ]	[faʊnd]	[ðæt]	[aʊt]	[ˈleɪtər]	[wen]	[hiː; hi]	[roʊt]	[frʌm; frəm]	[ˈlʌndən]	.
I	**found**	**that**	**out**	**later**	**when**	**he**	**wrote**	**from**	**London**	**.**
我	成立	那	出去	之后	什么时候	他	写道	从	伦敦	.

我后来从伦敦收到他的来信才知道这件事。

[wiː; wi]	[stiəd]	[hɪm; ɪm]	[ɔːf]	[ðə; ði]	[træk]	.
We	**steered**	**him**	**off**	**the**	**track**	**.**
我们	转向	他	离开	这	追踪	.

我们把他引离了赛道。

[bʌt; bət]	[aɪ]	[nuː]	[ˈhiːd]	[kʌm]	[bæk]	[sʌm; səm]	[deɪ]	[wɪð; wɪθ]	[ðæt]	[ˈpeɪpər]	[aɪˈd]	[saɪnd]	.
But	**I**	**knew**	**he'd**	**come**	**back**	**some**	**day**	**with**	**that**	**paper**	**I'd**	**signed**	**.**
但	我	知道	他会	来	后退	一些	天	和	那	纸	ID	签名	.

但我知道总有一天他会带着我签过的那份文件回来。

[ðæts]	[wɒts]	[bɪn]	[ˈhæŋɪŋ]	-	[ˈoʊvər]	[ˌem ˈiː]	.
That's	**what's**	**been**	**hangin**	**'**	**over**	**me**	**.**
那就是	是什么	到过	悬挂	-	超过	我	.

这件事一直让我耿耿于怀。

[æn; ən]	-	[naʊ]	[its]	[ˈfɔːlən]	.
An	**'**	**now**	**it's**	**fallen**	**.**
一个	-	现在	它是	倒下	.

现在它倒塌了。

[aɪv]	[toʊld]	[juː; jʊ]	[ðə; ði]	[truːθ]	.
I've	**told**	**you**	**the**	**truth**	**.**
我已经	讲述	你	这	真相	.

我已经告诉你实话了。

[aɪ]	[hæd; həd]	[tuː; tə]	.
I	**had**	**to**	**.**
我	有	到	.

我不得不这么做。

[juː; jʊ]	[bɪˈliːv]	[ˌem ˈiː]	,	[dəunt]	[juː; jʊ]	?
You	**believe**	**me**	**,**	**don't**	**you**	**?**
你	相信	我	,	不	你	?

你相信我，对吧?

"	[hiː; hi]	[æskt]	[əˈpiːlɪŋli]	.
"	**he**	**asked**	**appealingly**	**.**
"	他	问	吸引人的	.

他恳切地问道。

[ˈpiːtər]	[hæd; həd]	[wɑːtʃt]	[hɪm; ɪm]	[ˈkiːnli]	.
Peter	**had**	**watched**	**him**	**keenly**	**.**
彼得	有	观看	他	敏锐地	.

彼得一直密切地观察着他。

[ðer; ðər]	[siːmd]	[ˈlɪt(ə)l]	[daʊt]	[ðæt]	[wʌt]	[hiː; hi]	[toʊld]	[wʌz; wəz]	[ðə; ði]	[truːθ]	.
There	**seemed**	**little**	**doubt**	**that**	**what**	**he**	**told**	**was**	**the**	**truth**	**.**
那里	似乎	小的	怀疑	那	什么	他	讲述	曾是	这	真相	.

几乎没有人怀疑他说的是真话。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] [flɔː] [ɪn][ðə; ði] [teɪl] .
There was no flaw in the tale .
那里 曾是 不 缺陷 在 这 故事 .

这个故事没有任何漏洞。

" [jes] , " [hiː; hi] [sed] ['æftər][ə; eɪ] [pɔːz] .
" Yes , " he said after a pause .
" 是的 , " 他 说 后 一个 暂停 .

“是的,”他停顿了一下后说道。

" [aɪ] [bɪ'liːv] [juːv] [toʊld][ˌem 'iː][ðə; ði] [truːθ] .
" I believe you've told me the truth .
" 我 相信 你已经 讲述 我 这 真相 .

我相信你说的是实话。

[bʌt; bət][juː; jʊ][kæn; kən]['hɑːrdli] [bleɪm] [hɔːk] ['kenədi] , ['mɜːrdərər] [ðoʊ] [hiː; hi][ɪz] ,
But you can hardly blame Hawk Kennedy , murderer though he is ,
但 你 能 几乎 责备 鹰 肯尼迪 , 凶手 尽管 他 是 ,

但你很难责怪霍克·肯尼迪，尽管他是个杀人犯。

[fɔːr; fər] ['heɪtɪŋ] [juː; jʊ][ænd; ənd] ['wɑːntɪŋ] [wʌt] [hiː; hi] [θɪŋks] [ɪz][hɪz; ɪz] . "
for hating you and wanting what he thinks is his . "
为了 憎恨 你 和 想要 什么 他 思考 是 他的 . "

因为他恨你，想要得到他认为属于他的东西。

" [noʊ] . [ðæts] [truː] . "
" No . That's true . "
" 不 . 那就是 真的 . "

“不，没错。”

" [ænd; ənd][juː; jʊ] [kɑːnt] [bleɪm] [ˌem 'iː][fɔːr; fər] ['biːɪŋ] ['æŋgri] [æt; ət][ðə; ði] [trɪk] [juː; jʊ] [pleɪd] [ˌem 'iː] — —
" And you can't blame me for being angry at the trick you played me — —
" 和 你 不能 责备 我 为了 存在 生气的 在 这 诡计 你 玩 我 — —
"
"
"

“你不能怪我因为你耍了我而生气——”

" [aɪ][wʌz; wəz] ['despərət] .
" I was desperate .
" 我 曾是 绝望的 .

我当时走投无路了。

[aɪv] [bɪn] ['despərət] [sɪns] [aɪ] [sɔː] [hɪm; ɪm][ɪn] [nuː] [jɔːk] .
I've been desperate since I saw him in New York .
我已经 到过 绝望的 自从 我 锯 他 在 新的 约克 .

自从在纽约见到他之后，我就一直很绝望。

['sʌmtaɪmz] [aɪv] [bɪn] [ə; eɪ][bɪt] [kwɪr] , [aɪ] ['rekən] — ['θɪŋkɪn] - [ə'baʊt] ['pegi] ['hɪrɪn] - [ðɪs] .
Sometimes I've been a bit queer , I reckon — thinkin ' about Peggy hearin ' this .
有时 我已经 到过 一个 少量 酷儿 , 我 估计 — 思考 - 关于 佩吉 听觉 - 这 .

有时候我感觉自己有点怪异——想着佩吉听到这些会作何感想。

[aɪ] ['wɑːntɪd] [tuː; tə] [kɪl] [hɪm; ɪm] .
I wanted to kill him .
我 通缉 到 杀 他 .

我想杀了他。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] [gʊd] [tʃæns] [læst] [naɪt] .
It was a good chance last night .
它 曾是 一个 好的 机会 最后的 夜晚 .

昨晚是个好机会。

['noʊbɑːdi]	[wʊd]	[hæv; həv]	[bleɪmd]	[ˌem 'iː]	,	['æftər]	[hɪz; ɪz]	['biːɪŋ]	[ə'raʊnd]	[ðə; ði]	[pleɪs]	.
Nobody	**would**	**have**	**blamed**	**me**	**,**	**after**	**his**	**being**	**around**	**the**	**place**	**.**
无人	会	有	被指责	我	,	后	他的	存在	大约	这	地方	.

他在那儿待过，没人会责怪我。

[ˌaɪ 'tiː]	[wʌz; wəz]	[æn; ən]	['iːzi]	[ʃɑːt]	—	[bʌt; bət]	[maɪ]	[hænd]	['wɔznt]	['stedi]	—	—	"
It	**was**	**an**	**easy**	**shot**	**—**	**but**	**my**	**hand**	**wasn't**	**steady**	**—**	**—**	**"**
它	曾是	一个	简单的	射击	—	但	我的	手	不是	稳定的	—	—	"

这本来很容易拍——但我手抖——”

"	['pɪti]	[juː; jʊ]	['dɪdnt]	[noʊ]	[ðæt]	[bɪ'fɔːr]	[juː; jʊ]	[pʊt]	[ˌem 'iː]	[ɪn]	['deɪndʒər]	.	"
"	**Pity**	**you**	**didn't**	**know**	**that**	**before**	**you**	**put**	**me**	**in**	**danger**	**.**	**"**
"	遗憾	你	没有	知道	那	前	你	放	我	在	危险	.	"

“可惜你之前不知道这一点，才把我置于危险之中。”

"	[aɪm]	['sɑːri]	,	['nɪkəlz]	—	['sɑːri]	.
"	**I'm**	**sorry**	**,**	**Nichols**	**—**	**sorry**	**.**
"	我是	对不起	,	尼科尔斯	—	对不起	.

“对不起，尼科尔斯——对不起。”

[aɪl]	[duː]	['eniθɪŋ]	[juː; jʊ]	[laɪk]	.
I'll	**do**	**anything**	**you**	**like**	**.**
患病的	做	任何事物	你	喜欢	.

你想让我做什么我都愿意做。

[wʌt]	[duː]	[juː; jʊ]	[wɑːnt]	[ˌem 'iː]	[tuː; tə]	[duː]	?
What	**do**	**you**	**want**	**me**	**to**	**do**	**?**
什么	做	你	想	我	到	做	?

你想让我做什么？

"	[ɪn'sted]	[ʌv; əv]	[ri'plaiŋ]	[æt; ət]	[wʌns]	['piːtər]	[tʊk]	[aʊt]	[ə; eɪ]	['sɪgəret]	[ænd; ənd]	['laɪtɪd]	[ˌaɪ 'tiː]	['kerfəli]	.
"	**Instead**	**of**	**replying**	**at**	**once**	**Peter**	**took**	**out**	**a**	**cigarette**	**and**	**lighted**	**it**	**carefully**	**.**
"	反而	的	回复	在	一次	彼得	采取	出去	一个	卷烟	和	照明	它	小心	.

彼得没有立即回答，而是掏出一支香烟，小心翼翼地点燃了它。

[ænd; ənd]	[ðen]	,
And	**then**	**,**
和	然后	,

进而，

"	[juːv]	['nevər]	['teɪkən]	[ðə; ði]	['trʌb(ə)l]	[tuː; tə]	[meɪk]	['eni]	[in'kwaiəriz]	[æz; əz]	[tuː; tə]	[ðə; ði]	['werəbaʊts]	[ʌv; əv]	[ðə; ði]	['fæməli]	[ʌv; əv]	[ben]	['kæmərən]	?
"	**You've**	**never**	**taken**	**the**	**trouble**	**to**	**make**	**any**	**inquiries**	**as**	**to**	**the**	**whereabouts**	**of**	**the**	**family**	**of**	**Ben**	**Cameron**	**?**
"	你已经	绝不	已采取	这	麻烦	到	制作	任何	查询	作为	到	这	下落	的	这	家庭	的	本	卡梅伦	?

“你从未费心调查过本·卡梅伦家人的下落吗？”

"	[hiː; hi]	[æskt]	.
"	**he**	**asked**	**.**
"	他	问	.

他问道。

[ðə; ði]	[oʊld]	[mæn]	[ʃʊk]	[hɪz; ɪz]	[hed]	.
The	**old**	**man**	**shook**	**his**	**head**	**.**
这	老的	男人	摇晃	他的	头	.

老人摇了摇头。

" [waɪ] [nɑːt] ?
" Why not ?
" 为什么 不是 ?

为什么不呢?

" [[ˌpiː ˈdʒiː] -]
" [Pg 206]
" [页 -]

[第206页]

" [aɪ][wʌz; wəz] [əˈfreɪd] [tuː; tə][æsk] . "
" I was afraid to ask . "
" 我 曾是 害怕的 到 问 . "

我不敢问。

" [aɪ] [siː] .
" I see .
" 我 看 .

“我懂了。

[dəunt][juː; jʊ] [θɪŋk] [its] [əˈbaʊt] [taɪm] [juː; jʊ][dɪd] ?
Don't you think it's about time you did ?
不 你 思考 它是 关于 时间 你 做过 ?

你不觉得你该这么做了吗?

[its] [hɪz; ɪz] [ˈmʌni] [ðæt] [meɪd] [jʊr; jər] [ˈfɔːrtʃən] . "
It's his money that made your fortune . "
它是 他的 钱 那 制成 你的 财富 . "

你的财富都是靠他的钱积累起来的。

" [hiː; hi][wʌz; wəz][noʊ] [gʊd] .
" He was no good .
" 他 曾是 不 好的 .

他一无是处。

[ˈnoʊbɑːdi] [nuː] [hɪm; ɪm] .
Nobody knew him .
无人 知道 他 .

没人认识他。

[soʊ][fɑːr][æz; əz][aɪ][ˈevər] [hɜːrd] , [ˈnoʊbɑːdi][ˈevər] [æskt] [əˈbaʊt] [hɪm; ɪm] . "
So far as I ever heard , nobody ever asked about him . "
所以 远的 作为 我 曾经 听到 , 无人 曾经 问 关于 他 . "

据我所知，从来没有人问起过他。

" [ˌnevərðəˈles] [hiː; hi][mʌst; məst][hæv; həv][hæd; həd][sʌm; səm] [frendz] [ˈsʌmwer] . "
" Nevertheless he must have had some friends somewhere . "
" 尽管如此 他 必须 有 有 一些 朋友们 某处 . "

“不过，他肯定还有一些朋友。”

" [ˈmeɪbi] .
" Maybe .
" 或许 .

“或许。

[aɪ][dəunt] [noʊ] .
I don't know .
我 不 知道 .

我不知道。

[aɪm] [ˈwɪlɪŋ] [tuː; tə] [help] [ðem; ðəm] [ɪf] [aɪ][kæn; kən] , [prəˈvaɪdɪŋ] [ðɪs] [θɪŋ] [kæn; kən][biː; bi] [kept] [ˈkwaɪət] .
I'm willing to help them if I can , providing this thing can be kept quiet .
我是 愿意的 到 帮助 他们 如果 我 能 , 提供 这 事物 能 是 保留 安静的 .

如果可以的话，我愿意帮助他们，前提是这件事能保密。

" [ænd; ənd] [ðen] , ['pliːdɪŋli] , " [jʊə(r)] [nɑːt]['goʊɪŋ][tuː; tə] [tɔːk] — [tuː; tə][juːz][ˌaɪ 'tiː] [ə'genst] [ˌem 'iː] ,
" And then , pleadingly , " You're not going to talk — to use it against me ,
" 和 然后 , 恳求地 , " 你是 不是 去 到 讲话 — 到 使用 它 反对 我 ,
['nɪkəlz] ?
Nichols ?
尼科尔斯 ?

然后，他恳求道：“你不会开口——不会用它来对付我吧，尼科尔斯？ ”

" ['piːtɚz] ['pɪti] [fɔːr; fər] [mə'gwaɪr] [hæd; həd] [kʌm] [bæk] .
" Peter's pity for McGuire had come back .
" 彼得的 遗憾 为了 麦奎尔 有 来 后退 .

“彼得对麦奎尔的怜悯之情又回来了。”

[ðə; ði]['mænz] ['terər] , [hɪz; ɪz] [ˌdespə'reɪʃn] [ʌv; əv][ðə; ði][pæst] [wiːks] [hæd; həd] [bəːnd] [hɪm; ɪm] [aʊt] ,
The man's terror , his desperation of the past weeks had burned him out ,
这 男人的 恐怖 , 他的 绝望 的 这 过去的 周 有 烧伤 他 出去 ,

过去几周的恐惧和绝望已经让他精疲力竭。

[wɔːrn] [hɪm; ɪm] [tuː; tə] [ə; eɪ] [ʃel] .
worn him to a shell .
磨损 他 到 一个 壳 .

把他折磨得精疲力竭。

" [noʊ] , [aɪm] [nɑːt] ['goʊɪŋ] [tuː; tə] [tɔːk] .
" No , I'm not going to talk .
" 不 , 我是 不是 去 到 讲话 .

“不，我不会说话。”

[hɔːk] ['kenədi] ['dɪdnt] [der] [tel] [wʌt] [juːv] [toʊld][ˌem 'iː] .
Hawk Kennedy didn't dare tell what you've told me .
鹰 肯尼迪 没有 敢 告诉 什么 你已经 讲述 我 .

霍克·肯尼迪不敢把你告诉我的事说出去。

[ðæts] [waɪ] [aɪ] [bɪ'liːv] [juː; jʊ] . "
That's why I believe you . "
那就是 为什么 我 相信 你 . "

这就是我相信你的原因。

" [ænd; ənd] [juːl] [steɪ] [ɑːn] [hɪr] [ænd; ənd] [help] [ˌem 'iː] ? "
" And you'll stay on here and help me ? "
" 和 你会 停留 在 这里 和 帮助 我 ? "

“你会留下来帮我吗？ ”

" [jes] — — [wiːl] [siː] [haʊ] [wiː; wi] [kæn; kən] [bɔːk] [hɔːk] ['kenədi] . "
" Yes — — We'll see how we can balk Hawk Kennedy . "
" 是的 — — 出色地 看 如何 我们 能 犹豫 鹰 肯尼迪 . "

“是的——我们会看看如何才能阻止霍克·肯尼迪。”

" [aɪl] [peɪ] [hɪm; ɪm] ['fɪfti] ['θaʊz(ə)nd] — [ə; eɪ] ['hʌndrəd] ['θaʊz(ə)nd] — [fɔːr; fər] [ðæt] [ə'griːmənt] — — "
" I'll pay him fifty thousand — a hundred thousand — for that agreement — — "
" 患病的 支付 他 五十 千 — 一个 百 千 — 为了 那 协议 — — "

“为了达成那项协议，我会付给他五万——十万——”

" [nɑːt][ə; eɪ]['dɑːlər] .
" Not a dollar .
" 不是 一个 美元 .

一分钱也没有。

[aɪv] [gɑːt][ə; eɪ] ['betər] [juːz][fɔːr; fər][jʊr; jər] ['mʌni] [ðæn; ðən] [ðæt] .
I've got a better use for your money than that .
我已经 得到 一个 更好的 使用 为了 你的 钱 比 那 .

我觉得你的钱还有更好的用途。

" [məˈgwaɪr] [θɔːt] [ˈpiːtər] [rɪˈfɜːrd] [tuː; tə][ðə; ði] [ˈnesəseri] [ɪmpˈruːvmənts] [ʌv; əv][ðə; ði] [ɪˈsteɪt] .
" McGuire thought Peter referred to the necessary improvements of the estate .
" 麦奎尔 想法 彼得 指 到 这 必要的 改进 的 这 财产 .

麦奎尔认为彼得指的是庄园需要进行的必要改造。

[bʌt; bət] [ˈpiːtər] [hæd; həd] [əˈnʌðər] [aɪˈdiːə][ɪn][maɪnd] .
But Peter had another idea in mind .
但 彼得 有 其他 主意 在 头脑 .

但彼得另有打算。

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[Pg 207]
[页 -]

[第207页]

[ˈtʃæptər] [ˌɛksˌaɪˈaɪˈaɪ]
CHAPTER XIII
章 十三

第十三章

[ðə; ði] [tʃeɪs]
THE CHASE
这 追赶

追逐

[ˈpiːtər] [hæd; həd] [dɪˈskʌvərd] [ðə; ði] [miːnz] [ʌv; əv] [prəˈvaɪdɪŋ] [fɔːr; fər] [ˈbɛθs] [ˈmjuːzɪk(ə)l][ˌedʒuˈkeɪʃ(ə)n] .
Peter had discovered the means of providing for Beth's musical education .
彼得 有 发现 这 方法 的 提供 为了 贝丝的 音乐 教育 .

彼得找到了供贝丝接受音乐教育的方法。

[əˈpɑːn][ˈɪnkwəri; ɪnˈkwaɪəri][hiː; hi][hæd; həd] [faʊnd] [ðæt] [məˈgwaɪr] [ˈhɑːrdli] [nuː] [beiθ; beθ] [ɪkˈsept] [æz; əz]
Upon inquiry he had found that McGuire hardly knew Beth except as
之上 询问 他 有 成立 那 麦奎尔 几乎 知道 贝丝 除了 作为
[ə; eɪ] [dɪˈpendənt] [ˈrelətɪv] [ʌv; əv][ˈmɪsɪz] . [ˈbəːgən] ,
a dependent relative of Mrs . Bergen ,
一个 依赖 相对的 的 太太 . 卑尔根 ,

经询问，他发现麦奎尔对贝丝几乎一无所知，只知道她是伯根太太的亲戚。

[huː] [keɪm] [ɪn] [ˈsʌmtaɪmz] [tuː; tə] [help] [hɜːr; hər] [ænt] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ˈkliːnɪŋ] — [ˈjuːʒuəli; ˈjuːʒəli] [bɪˈfɔːr]
who came in sometimes to help her aunt with the cleaning — usually before
WHO 来了 在 有时 到 帮助 她 阿姨 和 这 打扫 — 通常 前
[məˈgwaɪr] [keɪm] [daʊn] [frʌm; frəm] [nuː] [jɔːk] .
McGuire came down from New York .
麦奎尔 来了 向下 从 新的 约克 .

她有时会来帮她姑姑打扫卫生——通常是在麦奎尔从纽约下来之前。

[ðer; ðər][ˈlɪt(ə)l] [hoʊm] [wʌz; wəz][nɑːt][ɑːn][hɪz; ɪz] [ˈvɪzɪtɪŋ] [lɪst] .
Their little home was not on his visiting list .
他们的 小的 家 曾是 不是 在 他的 访问 列表 .

他们的小家不在他的探访名单上。

[hiː; hi] [dɪˈleɪd] [ˈtelɪŋ] [məˈgwaɪr] .
He delayed telling McGuire .
他 延迟 讲述 麦奎尔 .

他拖延着没告诉麦奎尔。

[ðer; ðər][wʌz; wəz] [ˈplenti] [ʌv; əv] [taɪm] [ænd; ənd][ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] [daʊt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]
There was plenty of time and there was no doubt of his
那里 曾是 很多 的 时间 和 那里 曾是 不 怀疑 的 他的
[ɛmˈplɔɪɝz, ɪmˈplɔɪɝz] [ˈduːɪŋ] [ðə; ði] [raɪt] [θɪŋ] [baɪ][ðə; ði] [ˈdɔːtər] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈməːdəd] [mæn] .
employer's doing the right thing by the daughter of the murdered man .
雇主的 正在做 这 正确的 事物 经过 这 女儿 的 这 被谋杀 男人 .

时间很充裕，而且毫无疑问，他的雇主为被谋杀男子的女儿所做的一切都是正确的。

[ˈmiːnwaɪl]	,	[ˈhævɪŋ]	[kəmˈpliːtɪd]	[hɪz; ɪz]	[plænz]	[fɔːr; fər]	[ðə; ði]	[ɪˈsteɪt]	,
Meanwhile	**,**	**having**	**completed**	**his**	**plans**	**for**	**the**	**estate**	**,**
同时	,	拥有	完全的	他的	计划	为了	这	财产	,

与此同时，他已经完成了对庄园的规划，

[hiː; hi]	[hæd; həd]	[səˈdʒestɪd]	[ðæt]	[məˈɡwaɪr]	[ɡoʊ]	[ɔːf]	[fɔːr; fər]	[ə; eɪ]	[trɪp]	[ˈsʌmwer]	[tuː; tə]	[rest]	[ænd; ənd]	[rɪˈkʌvər]	[hɪz; ɪz]	[pɔɪz]	.
he	**had**	**suggested**	**that**	**McGuire**	**go**	**off**	**for**	**a**	**trip**	**somewhere**	**to**	**rest**	**and**	**recover**	**his**	**poise**	**.**
他	有	建议	那	麦奎尔	去	离开	为了	一个	旅行	某处	到	休息	和	恢复	他的	沉着	.

他建议麦奎尔出去旅行，休息一下，恢复状态。

[ˈpiːtər]	[hæd; həd]	[ˈprɑːmɪst]	[hɪz; ɪz]	[əˈliːdʒəns]	[tuː; tə]	[məˈɡwaɪr]	[wen]	[hɔːk]	[ˈkenədi]	[rɪˈtɜːrnd]	,
Peter	**had**	**promised**	**his**	**allegiance**	**to**	**McGuire**	**when**	**Hawk**	**Kennedy**	**returned**	**,**
彼得	有	承诺	他的	忠诚	到	麦奎尔	什么时候	鹰	肯尼迪	返回	,

当霍克·肯尼迪回来时，彼得已经承诺效忠麦奎尔。

[bʌt; bət]	[hiː; hi]	[nuː]	[ðæt]	[hiː; hi]	[wʊd]	[hæv; həv]	[tuː; tə]	[faɪt]	[ˈfaɪər]	[wɪð; wɪθ]	[ˈfaɪər]	.
but	**he**	**knew**	**that**	**he**	**would**	**have**	**to**	**fight**	**fire**	**with**	**fire**	**.**
但	他	知道	那	他	会	有	到	斗争	火	和	火	.

但他知道他必须以暴制暴。

[fɔːr; fər]	[hɔːk]	[hæd; həd]	[pruːvd]	[hɪmˈself]	[bəʊθ]	[ˈskɪlf(ə)l]	[ænd; ənd]	[ˈdeɪndʒərəs]	,
For	**Hawk**	**had**	**proved**	**himself**	**both**	**skillful**	**and**	**dangerous**	**,**
为了	鹰	有	已证实	他自己	两个都	熟练	和	危险的	,

因为霍克已经证明自己既技艺高超又危险无比。

[ænd; ənd]	[wʊd]	[ˈstrʌɡ(ə)l]	[ˈdespərətli]	[tuː; tə]	[ɡet]	[wʌt]	[hiː; hi]	[θɔːt]	[wʌz; wəz]	[hɪz; ɪz]	[oʊn]	.
and	**would**	**struggle**	**desperately**	**to**	**get**	**what**	**he**	**thought**	**was**	**his**	**own**	**.**
和	会	斗争	绝望地	到	得到	什么	他	想法	曾是	他的	自己的	.

他会拼命争取他认为属于自己的东西。

[ˌaɪ ˈtiː]	[wʌz; wəz]	[hɪz; ɪz]	[læst]	[tʃæns]	[tuː; tə]	[meɪk]	[ə; eɪ]	[bɪɡ]	[steɪk]	—	[tuː; tə]	[biː; bi]	[ˌɪndɪˈpendənt]	[fɔːr; fər]	[ðə; ði]	[rest]	[ʌv; əv]	[hɪz; ɪz]	[laɪf]	.
It	**was**	**his**	**last**	**chance**	**to**	**make**	**a**	**big**	**stake**	**—**	**to**	**be**	**independent**	**for**	**the**	**rest**	**of**	**his**	**life**	**.**
它	曾是	他的	最后的	机会	到	制作	一个	大的	赌注	—	到	是	独立的	为了	这	休息	的	他的	生活	.

这是他最后一次孤注一掷的机会——让他余生都能独立自主。

[hiː; hi]	[wʌz; wəz]	[ˈteɪstɪŋ]	[ˈlʌkʃəri]	[naʊ]	[ænd; ənd]	[ˈwʊdnt]	[ɡɪv]	[ʌp]	[wɪˈðaʊt]	[ə; eɪ]	[faɪt]	[tuː; tə]	[ðə; ði]	[deθ]	.
He	**was**	**tasting**	**luxury**	**now**	**and**	**wouldn't**	**give**	**up**	**without**	**a**	**fight**	**to**	**the**	**death**	**.**
他	曾是	品尝	奢华	现在	和	不会	给	向上	没有	一个	斗争	到	这	死亡	.

他现在尝到了奢华的滋味，绝不会轻易放弃，誓死抵抗。

[ˈsʌmθɪŋ]	[mʌst; məst]	[biː; bi]	[θɔːt]	[ʌv; əv]	—	[sʌm; səm]	[plæn]	[tuː; tə]	[ˌaʊtˈwɪt]	[hɪm; ɪm]	,
Something	**must**	**be**	**thought**	**of**	**—**	**some**	**plan**	**to**	**outwit**	**him**	**,**
某物	必须	是	想法	的	—	一些	计划	到	智胜	他	,

必须想个办法——想个计划来智胜他。

[tuː; tə]	[ˌsɜːrkəmˈvent]	[ðə; ði]	[skiːmz]	[wɪtʃ]	[wʊd]	[kʌm]	[aʊt]	[ʌv; əv]	[hɪz; ɪz]	[ˈvɪzɪt]	[ʌv; əv]	[ɪnˌvestɪˈɡeɪʃ(ə)n]	[tuː; tə]	[ðə; ði]	[ˈkɑːpər]	[ˈkʌntri]	.
to	**circumvent**	**the**	**schemes**	**which**	**would**	**come**	**out**	**of**	**his**	**visit**	**of**	**investigation**	**to**	**the**	**copper**	**country**	**.**
到	规避	这	方案	哪个	会	来	出去	的	他的	访问	的	调查	到	这	铜	国家	.

为了规避他前往铜矿区进行调查访问后可能出现的阴谋。

['piːtər] [hæd; həd] [sed] ['nʌθɪŋ] [tuː; tə] [beiθ; beθ] [ɔːr] [tuː; tə] ['mɪsɪz] . ['kæmərən] [ʌv; əv] [wʌt] [hiː; hi] [hæd; həd] [dɪ'skʌvərd] .
Peter had said nothing to Beth or to Mrs . Cameron of what he had discovered .
彼得 有 说 没有什么 到 贝丝 或者 到 太太 . 卡梅伦 的 什么 他 有 发现 .

彼得没有把他的发现告诉贝丝或卡梅伦太太。

[hiː; hi] [wʌz; wəz] ['ʌndər] [noʊ] [oʊθ] [ʌv; əv] ['siːkrəsi] [tuː; tə] [ðə; ði] [oʊld] [mæn] ,
He was under no oath of secrecy to the old man ,
他 曾是 在下面 不 誓言 的 保密 到 这 老的 男人 ,

他并没有向老人发誓保密。

[bʌt; bət] [hiː; hi] ['riːəlaɪzd] [ðæt] [waɪl] [hɔːk] ['kenədi] [held] [ðə; ði] " [kən'feʃ(ə)n] " [mə'gwaɪr] [wʌz; wəz] [ɪn] [ə; eɪ]
but he realized that while Hawk Kennedy held the " confession " McGuire was in a
但 他 已实现 那 尽管 鹰 肯尼迪 握住 这 " 忏悔 " 麦奎尔 曾是 在 一个

但他意识到，当霍克·肯尼迪掌握着“供词”时，麦奎尔却身处险境。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 208]
[页 -]

[第208页]

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

流浪公爵(The Vagrant Duke)

第14/23页

[prɪ'dɪkəmənt] [wɪtʃ] [wʊd] ['oʊnli][biː; bi] [meɪd] [mɔːr] ['dɪfɪkəlt] [ɪf] [ðə; ði][fækts][gɑːt] [ə'brɔːd] .

predicament which would only be made more difficult if the facts got abroad .

困境 哪个 会 仅有的 是 制成 更多的 难的 如果 这 事实 得到 国外 .

如果事实传到国外，情况只会更加糟糕。

[ænd; ənd][soʊ] ['piːtər] [hæd; həd] [gɔːn] [ə'baʊt] [hɪz; ɪz] [wɜːrk] ['saɪləntli] ,

And so Peter had gone about his work silently ,

和 所以 彼得 有 已消失 关于 他的 工作 默默 ,

于是，彼得默默地开始了他的工作。

[ə'wer] [ðæt] [ðə; ði]['bɜːrd(ə)n][ʌv; əv][mə'gwaɪərz] ['trʌblz] [hæd; həd] [bɪn] ['sʌd(ə)nli] ['ʃɪftɪd] [tuː; tə][hɪz; ɪz]

aware that the burden of McGuire's troubles had been suddenly shifted to his

意识到的 那 这 负担 的 麦奎尔的 麻烦 有 到过 突然 转移 到 他的

[oʊn] ['ʃəuldəz] .

own shoulders .

自己的 肩膀 .

他意识到麦奎尔的麻烦事突然都落在了自己的肩上。

[hiː; hi] [spent] [moʊst][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [deɪz] [æt; ət][ðə; ði] ['lʌmbər] [kæmp][ænd; ənd] [naʊ] [hæd; həd] ['evri] ['diːteɪl]

He spent most of his days at the lumber camp and now had every detail

他 花费 最多 的 他的 天 在 这 木材 营 和 现在 有 每一个 细节

[ʌv; əv][ðə; ði] ['bɪznəs] [æt; ət][hɪz; ɪz] ['fɪŋgərz] - ['ɛndz] .

of the business at his fingers ' ends .

的 这 商业 在 他的 手指 - 结束 .

他大部分时间都待在伐木营地，现在对生意的每一个细节都了如指掌。

['tɪmbɚz] [hæd; həd] [bɪn] [hɔːld] [tuː; tə][ðə; ði] [ə'pɔɪntɪd] [saɪts] [ænd; ənd] ['ʌndər] [hɪz; ɪz][də'rekʃn; daɪ'rekʃn]

Timbers had been hauled to the appointed sites and under his direction

木材 有 到过 拖拽 到 这 任命 网站 和 在下面 他的 方向

[ðə; ði]['faɪər] ['taʊərz] [wɜːr; wər] [naʊ] [hæf] [wei] [tuː; tə] [kəm'pliːʃ(ə)n] .

the fire towers were now half way to completion .

这 火 塔楼 是 现在 一半 方式 到 完成 .

木材已被运到指定地点，在他的指导下，瞭望塔的建设已经完成了一半。

[hiː; hi][hæd; həd] [faʊnd] [ʃæd] [welz] [daʊn] [æt; ət][ðə; ði] [mɪlz] , [mə'roʊs] , ['sʌlən] [ænd; ənd] [dɪ'spoʊzd]

He had found Shad Wells down at the mills , morose , sullen and disposed

他 有 成立 沙德 威尔斯 向下 在 这 磨坊 , 忧郁 , 忧郁 和 处置

[tuː; tə] ['kwestʃən] [hɪz; ɪz] [ə'θɔːrəti] ,

to question his authority ,

到 问题 他的 权威 ,

他在磨坊里找到了沙德·威尔斯，沙德·威尔斯闷闷不乐，闷闷不乐，而且似乎想要质疑他的权威。

[bʌt; bət] [mə'gwaɪr] [hæd; həd] ['vɪzɪtɪd] [ðə; ði] [bʌŋk] - [haʊs] [wʌn] [naɪt] [bɪ'fɔːr] [hiː; hi] [went] [ə'weɪ] ,

but McGuire had visited the bunk - house one night before he went away ,

但 麦奎尔 有 到访 这 假寐 - 房子 一 夜晚 前 他 去 离开 ,

但麦奎尔在离开前的一个晚上曾到访过那间宿舍。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [suːn] [dɪ'skʌvərd] [ðæt] ['piːtər] [ænd; ənd][noʊ] ['ʌðər] [wʌz; wəz][ðə; ði] [bɔːs] [ʌv; əv]

and it was soon discovered that Peter and no other was the boss of

和 它 曾是 很快 发现 那 彼得 和 不 其他 曾是 这 老板 的

[ðə; ði][dʒɑːb] .

the job .

这 工作 .

很快人们就发现，彼得才是这份工作的真正老板，而不是其他人。

['piːtər] [fɔːr; fər] ['riːz(ə)nz] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [oʊn] [ri'teind] [ʃæd] , [mʌtʃ] [tuː; tə] [ðæt] ['dʒɛntəlˌmənz, 'dʒɛnəlˌmənz]

Peter for reasons of his own retained Shad , much to that gentleman's

彼得 为了 原因 的 他的 自己的 保留 沙德 , 很多 到 那 绅士的

[sər'praɪz] ,

surprise ,

惊喜 ,

彼得出于自己的原因留下了沙德，这让那位先生大吃一惊。

[æz; əz] ['fɔːrmən] [ʌv; əv][ðə; ði] ['lʌmbərɪŋ] [gæŋ] ,

as foreman of the lumbering gang ,

作为 领班 的 这 伐木 帮派 ,

作为伐木队的领班，

[bʌt; bət]['piːtər] ['wɔznt] [æt; ət][ɔːl] ['sætɪsfaɪd][wɪð; wɪθ] [kən'dɪʃ(ə)nz] [æz; əz][hiː; hi][hæd; həd] [faʊnd] [ðem; ðəm]

but Peter wasn't at all satisfied with conditions as he had found them

但 彼得 不是 在 全部 使满意 和 状况 作为 他 有 成立 他们

[æt; ət][ðə; ði] ['lʌmbər] [kæmp][ænd; ənd] [mɪlz] [ænd; ənd] ,

at the lumber camp and mills and ,

在 这 木材 营 和 磨坊 和 ,

但彼得对伐木营地和锯木厂的条件非常不满意，

[æz; əz][hiː; hi] [dɪskʌvərd] ['leɪtər] , [ðə; ði] [kən'tɪnjuəns] [ʌv; əv] [ʃæd] [ɪn][ðə; ði] ['fɔːrmənz] [dʒɑːb][wʌz; wəz]

as he discovered later , the continuance of Shad in the foreman's job was

作为 他 发现 之后 , 这 继续 的 沙德 在 这 工头的 工作 曾是

[ə; eɪ] [mis'teik] .

a mistake .

一个 错误 .

后来他发现，让沙德继续担任工头是一个错误。

[ɪf] ['piːtər] [hæd; həd] [hoʊpt] [baɪ] [ðɪs] [ækt][ʌv; əv] [kənˌsɪli'eɪʃn] [tuː; tə] [hiːl] ['ʃædz] ['wuːndz] [ænd; ənd]

If Peter had hoped by this act of conciliation to heal Shad's wounds and

如果 彼得 有 希望 经过 这 行为 的 和解 到 愈合 沙德的 伤口 和

[brɪŋ] [ə'baʊt] [ə; eɪ]['spɪrɪt] [ʌv; əv]['juːsf(ə)l][koʊˌɑːpə'reɪʃən][wɪð; wɪθ][ðə; ði][mæn] ,

bring about a spirit of useful coöperation with the man ,

带来 关于 一个 精神 的 有用 合作 和 这 男人 ,

如果彼得希望通过这种和解行为来治愈沙德的创伤，并促成与他之间有益的合作精神，

[hiː; hi] [suːn] [faʊnd] [ðæt] [ðə; ði] ['veri] [rɪ'vɜːrs] [ʌv; əv] [ðɪs] [hæd; həd] [bɪn] [ə'kɑːmplɪʃt] .

he soon found that the very reverse of this had been accomplished .

他 很快 成立 那 这 非常 撤销 的 这 有 到过 完成 .

他很快发现，结果恰恰相反。

[ðə; ði] ['lʌmbəmən] [wɜːr; wər][æn; ən] [ˌʌnrɪ'dʒenərət] [lɑːt] , [sʌm; səm][ʌv; əv][ðem; ðəm] " ['paɪnɪ] , " [ə; eɪ]

The lumbermen were an unregenerate lot , some of them " pineys , " a

这 伐木工 是 一个 未再生 很多 , 一些 的 他们 " 派尼人 , " 一个

[fjuː] [ɪ'tæljənz] ,

few Italians ,

很少 意大利人 ,

伐木工们是一群顽固不化的家伙，其中一些是“松树人”，还有一些意大利人，

[bʌt; bət][moʊst][ʌv; əv][ðem; ðəm][ðə; ði] [rɪ'fjuːz] [ʌv; əv][ðə; ði]['fæktriz; 'fæktəriz][ænd; ənd] ['ʃɪpjɑːrd] ,

but most of them the refuse of the factories and shipyards ,

但 最多 的 他们 这 拒绝 的 这 工厂 和 造船厂 ,

但它们大部分是工厂和造船厂的废料。

[spɔɪld] [baɪ][ðə; ði]['feɪt(ə)l] " [kɔːst] [plʌs] " ['kɑːntrækts][ʌv; əv][wɔːr] [taɪm] .

spoiled by the fatal " cost plus " contracts of war time .

被宠坏了 经过 这 致命的 " 成本 加 " 合同 的 战争 时间 .

被战时致命的“成本加成”合同毁了。

[ɔːl] [ʌv; əv] [ðiːz] [fækts] ['piːtər] ['lɜːrnɪd] ['sloʊli] ,
All of these facts Peter learned slowly ,
全部 的 这些 事实 彼得 学习 缓慢地 ,

彼得慢慢地了解到了所有这些事实。

[ə'wer] [ʌv; əv] [æn; ən] ['ʌndərkɜːrənt] ['muːvɪŋ] [ə'genst] [hɪm; ɪm] [ænd; ənd] [jet] [ɪn'taɪərli] [dɪ'pendənt] [ə'pɑːn]
aware of an undercurrent moving against him and yet entirely dependent upon
意识到的 的 一个 暗流 移动 反对 他 和 然而 完全 依赖 之上
[ðɪs] ['leɪbər] — [wɪtʃ] [wʌz; wəz] [ðə; ði] [best] ,
this labor — which was the best ,
这 劳动 — 哪个 曾是 这 最好的 ,

他意识到一股暗流正对他不利，却又完全依赖于这份工作——而这份工作是最好的。

[ɪn'diːd] [ðə; ði] ['oʊnli] ['leɪbər] , [tuː; tə] [biː; bi] [hæd; həd] .
indeed the only labor , to be had .
的确 这 仅有的 劳动 , 到 是 有 .

的确，这是唯一可以获得的劳动力。

[hiː; hi] [meɪd] [sʌm; səm] [ɪmp'ruːvmənts] [ɪn] [ðə; ði] [bʌŋk] - [haʊs] [fɔːr; fər] [ðer; ðər] ['kʌmfərt] ,
He made some improvements in the bunk - house for their comfort ,
他 制成 一些 改进 在 这 假寐 - 房子 为了 他们的 舒适 ,

他为提升士兵们的舒适度，对宿舍进行了一些改进。

[ɪn'kriːst] [ðə; ði] [sə'plaɪ] [ʌv; əv] [fuːd] [ænd; ənd] ['poʊstɪd] ['noʊtɪsɪz] [ðæt] [ɔːl] [kəm'pleɪnts] [ʌv; əv] [wət'evər]
increased the supply of food and posted notices that all complaints of whatever
增加 这 供应 的 食物 和 发布 通知 那 全部 投诉 的 任何
['neɪtʃər] [wʊd] [biː; bi] ['prɑːmptli] [ɪn'vestɪgeɪtɪd] .
nature would be promptly investigated .
自然 会 是 及时 调查 .

增加了食品供应，并张贴告示，表示将立即调查所有性质的投诉。

[bʌt; bət] [deɪ] ['æftər] [deɪ] [nuː] ['stɔːriz] [keɪm] [tuː; tə] [hɪm; ɪm] [ʌv; əv] ['ʃɜːrkɪŋ] , [ʌv; əv] [ˌdɪsˌsætɪs'fækʃn]
But day after day new stories came to him of shirking , of dissatisfaction
但 天 后 天 新的 故事 来了 到 他 的 偷懒 , 的 不满
[ænd; ənd] [kən'tɪnjuːd] ['trʌb(ə)l] - ['meɪkɪŋ] .
and continued trouble - making .
和 持续 麻烦 - 制作 .

但日复一日，他不断听到有人偷懒、不满，以及持续制造麻烦的故事。

[ðɪs] ['leɪbər] ['trʌb(ə)l] [wʌz; wəz] [noʊ] [nuː] [θɪŋ] [æt; ət] [blæk] [rɑːk] ,
This labor trouble was no new thing at Black Rock ,
这 劳动 麻烦 曾是 不 新的 事物 在 黑色的 岩石 ,

黑岩公司出现劳资纠纷并非新鲜事。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 209]
[页 -]

[第209页]

[ænd; ənd] [hæd; həd] [ɪg'zɪstɪd] ['præktɪkli] [sɪns] [ðə; ði] [bɪ'gɪnɪŋ] [ʌv; əv] [ðə; ði] [wɜːrk] [ɑːn] [ðə; ði] ['lʌmbər]
and had existed practically since the beginning of the work on the lumber
和 有 存在 几乎 自从 这 开始 的 这 工作 在 这 木材
['kɑːntrækt] [sɪks] [mʌnθs] [bɪ'fɔːr] ['piːtər] [hæd; həd] [bɪn] [ɪm'plɔɪd] .
contract six months before Peter had been employed .
合同 六 几个月 前 彼得 有 到过 受雇 .

实际上，早在彼得受雇前六个月，木材合同开始工作时，它就已经存在了。

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][nɑːt] [lɔːŋ] [bɪ'fɔːr] ['piːtər] [dɪ'skʌvərd] [θruː] ['dʒesi] [braʊn] , [huːz]
But it was not long before Peter discovered through Jesse Brown , whose
但 它 曾是 不是 长的 前 彼得 发现 通过 杰西 棕色的 , 谁
['kɑːnfɪdəns] [hiː; hi][hæd; həd] [geɪnd] ,
confidence he had gained ,
信心 他 有 获得 ,

但没过多久，彼得就通过他所赢得信任的杰西·布朗发现了这一点。

[ðæt] [ðer; ðər][wɜːr; wər]['ædʒɪˌteɪtəz][ɪn][ðə; ði][kæmp] ,
that there were agitators in the camp ,
那 那里 是 搅拌器 在 这 营 ,

营地里有煽动者，

[ʌn'daʊtɪdli] [rɪ'siːvɪŋ] [ðer; ðər][ˌɪnspə'reɪʃ(ə)n][ænd; ənd] [peɪ] [frʌm; frəm] ['sɔːrsɪz] [ɪ'nɪmɪk(ə)l][tuː; tə][ɔːl]
undoubtedly receiving their inspiration and pay from sources inimical to all
无疑 接收 他们的 灵感 和 支付 从 来源 敌对的 到 全部
['kæpɪt(ə)l][ɪn][ðə; ði]['æbstrækt][ænd; ənd][tuː; tə][ɔːl]['ɔːrdər][ænd; ənd]['diːs(ə)nsi][æt; ət] [blæk] [rɑːk] [ɪn][ðə; ði]
capital in the abstract and to all order and decency at Black Rock in the
首都 在 这 抽象的 和 到 全部 命令 和 体面 在 黑色的 岩石 在 这
['kɑːnkriːt] ,
concrete ,
具体的 ,

毫无疑问，他们的灵感和报酬来源于与抽象意义上的所有资本以及具体意义上的黑石集团的一切秩序和体面都格格不入的来源。

[huː] [wɜːr; wər] [fəʊ'mentɪŋ] [ðə; ði] [ʌn'rest] [ænd; ənd] [ˌdɪsˌsætɪs'fækʃn] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] [men] .
who were fomenting the unrest and dissatisfaction among the men .
WHO 是 煽动 这 动荡 和 不满 之中 这 男人 .

这些人煽动了男人们的不安和不满情绪。

[ɪn]['ɔːrdər][tuː; tə] [ɪn'vestɪgeɪt] [ðə; ði] ['dɪfəkəltɪz] ['pɜːrsənəli] ['piːtər] [went] [daʊn] [tuː; tə][ðə; ði][kæmp]
In order to investigate the difficulties personally Peter went down to the camp
在 命令 到 调查 这 困难 亲自 彼得 去 向下 到 这 营
[ænd; ənd] [lɪvd] [ðer; ðər][fɔːr; fər][ə; eɪ] [taɪm] ,
and lived there for a time ,
和 居住地 那里 为了 一个 时间 ,

为了亲自调查所面临的困难，彼得下到集中营，在那里住了一段时间。

[bʌŋkɪŋ] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [men] [ænd; ənd] ['lɪsnɪŋ] [tuː; tə][ðer; ðər] ['stɔːriz] ,
bunking with the men and listening to their stories ,
卧铺 和 这 男人 和 聆听 到 他们的 故事 ,

和男人们一起睡在床上，听他们讲故事，

['wɪnɪŋ] [sʌm; səm][ʌv; əv][ðem; ðəm][tuː; tə][hɪz; ɪz][saɪd][ænd; ənd] ['treɪsɪŋ] [æz; əz][fɑːr][æz; əz][hiː; hi][kʊd; kəd]
winning some of them to his side and tracing as far as he could
获胜 一些 的 他们 到 他的 边 和 追踪 作为 远的 作为 他 可以
[ðə; ði] ['trʌblz] [tuː; tə][ðer; ðər] ['sɔːrsɪz] ,
the troubles to their sources ,
这 麻烦 到 他们的 来源 ,

他争取到其中一些人的支持，并尽可能追溯问题的根源。

[tuː] [men] [neɪmd] [flɪn] [ænd; ənd][jɑː'koʊbi] .
two men named Flynn and Jacobi .
二 男人 命名 弗林 和 雅各比 .

两个名叫弗林和雅各比的男人。

[hiː; hi] [dis'tʃaːdʒd] [ðiːz] [tuː] [men] [ænd; ənd] [sent] [ðem; ðəm] [aʊt] [ʌv; əv] [ðə; ði] [kæmp] ['oʊvər] ['wɛlzɪz]
He discharged these two men and sent them out of the camp over Wells's
他 出院 这些 二 男人 和 发送 他们 出去 的 这 营 超过 威尔斯的
['proʊtest] .
protest .
反对 .

尽管威尔斯提出抗议，他还是解雇了这两个人，并将他们送出了营地。

[bʌt; bət] ['iːv(ə)n] [ðen] [hiː; hi] [hæd; həd] [ə; eɪ] [sens] [ʌv; əv] ['feɪljər] .
But even then he had a sense of failure .
但 甚至 然后 他 有 一个 感觉 的 失败 .

但即便如此，他仍然感到一种失败感。

[ðə; ði] ['trʌb(ə)l] [wʌz; wəz] [diːpər] [ðæn; ðən] [wʌz; wəz] ['mænɪfest] [ə'pɑːn] [ðə; ði] ['sɜːrfɪs] .
The trouble was deeper than was manifest upon the surface .
这 麻烦 曾是 更深 比 曾是 显现 之上 这 表面 .

问题的根源比表面看起来要深得多。

[noʊ] [mɪr] [reɪz] [ɪn] ['weɪdʒɪz] [wʊd] [klɪr] [ˌaɪ 'tiː] [ə'weɪ] .
No mere raise in wages would clear it away .
不 仅仅 增加 在 工资 会 清除 它 离开 .

仅仅提高工资并不能解决这个问题。

[ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [bɔːrn] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['wɝːldz] ['sɪknəs] , [wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] [ðə; ði] [men] [frʌm; frəm] [ðə; ði] ['sɪtiz]
It was born of the world's sickness , with which the men from the cities
它 曾是 出生 的 这 世界的 疾病 , 和 哪个 这 男人 从 这 城市
[hæd; həd] [bɪn] [ɪ'nɑːkjuleɪtɪd] .
had been inoculated .
有 到过 接种 .

它源于世界的疾病，而城市里的男人们则被这种疾病所传染。

[wʌn] [naɪt] [waɪl] [hiː; hi] [sæt] [ɪn] [ðə; ði] [bʌŋk] - [haʊs] ['smoʊkɪŋ] [ə; eɪ] [paɪp] [ænd; ənd] ['tɔːkɪŋ] [wɪð; wɪθ]
One night while he sat in the bunk - house smoking a pipe and talking with
一 夜晚 尽管 他 卫星 在 这 假寐 - 房子 吸烟 一个 管道 和 说 和
['dʒesi] [braʊn] ,
Jesse Brown ,
杰西 棕色的 ,

一天晚上，他坐在宿舍里抽着烟斗，和杰西·布朗聊天时，

[ʃæd] [welz] ['sʌd(ə)nli] [ə'pɪrd] [ɪn] [ðə; ði] ['dɔːrweɪ] , [freɪmd] [ə'genst] [ðə; ði] ['dɑːrknəs] .
Shad Wells suddenly appeared in the doorway , framed against the darkness .
沙德 威尔斯 突然 出现 在 这 门口 , 框 反对 这 黑暗 .

沙德·威尔斯突然出现在门口，在黑暗的映衬下显得格外醒目。

['ʃædz] [geɪz] [ænd; ənd] ['piːtɚz] [met] — [ðen] ['piːtɚz] [glæns] [tɜːrnd] [tuː; tə] ['ʃædz] [kəm'pænjən] .
Shad's gaze and Peter's met — then Peter's glance turned to Shad's companion .
沙德的 目光 和 彼得的 遇见 — 然后 彼得的 瞥一眼 转向 到 沙德的 伴侣 .

沙德的目光与彼得的目光相遇——然后彼得的目光转向了沙德的同伴。

[æz; əz] [ðɪs] [mæn] [sɔː] ['piːtər] [hiː; hi] [tɜːrnd] [hɪz; ɪz] [hed] [ænd; ənd] [went] [daʊn] [ðə; ði] [leŋkθ; leŋθ] [ʌv; əv]
As this man saw Peter he turned his head and went down the length of
作为 这 男人 锯 彼得 他 转向 他的 头 和 去 向下 这 长度 的
[ðə; ði] [bʌŋk] - [haʊs] .
the bunk - house .
这 假寐 - 房子 .

当这个人看到彼得时，他转过头，沿着宿舍走了下去。

['piːtər] [gɑːt] [ʌp] [æt; ət] [wʌns] , ['fɑːloʊd] [hɪm; ɪm] [ænd; ənd] [feɪst] [hɪm; ɪm] .
Peter got up at once , followed him and faced him .
彼得 得到 向上 在 一次 , 随后 他 和 面对 他 .

彼得立刻起身，跟在他身后，面对着他。

[ðə; ði][mæn] [naʊ] [wɔːr] [ə; eɪ][dɑːrk] [bɪrd] , [bʌt; bət][ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] [mis'teik] .
The man now wore a dark beard , but there was no mistake .
这 男人 现在 穿着 一个 黑暗的 胡须 , 但 那里 曾是 不 错误 .

这名男子现在蓄起了浓密的胡须，但这并没有错。

[ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz][ðə; ði] ['feloʊ] [ʌv; əv][ðə; ði] [blæk] ['mʌstæʃ; mə'stæʃ] — [ðə; ði]['streɪndʒər] [huːm] ['piːtər]
It was the fellow of the black mustache — the stranger whom Peter
它 曾是 这 同伴 的 这 黑色的 胡子 — 这 陌生人 谁 彼得
[hæd; həd] [siːn] [ɪn][ðə; ði] [ˌpensl'veɪniə] ['steɪʃ(ə)n][ɪn] [nuː] [jɔːk] ,
had seen in the Pennsylvania Station in New York ,
有 已见 在 这 宾夕法尼亚州 车站 在 新的 约克 ,

那是个留着黑色胡子的家伙——彼得在纽约宾夕法尼亚车站见到的那个陌生人。

[ðə; ði] [seɪm] [mæn][hiː; hi][hæd; həd] [kɔːt] [praʊlɪŋ] [sʌm; səm] [wiːks] [ə'goʊ] [ə'raʊnd] [hɪz; ɪz]['kæbɪn][ɪn]
the same man he had caught prowling some weeks ago around his cabin in
这 相同的 男人 他 有 捕捉 潜行 一些 周 前 大约 他的 舱 在
[ðə; ði] ['dɑːrknəs] .
the darkness .
这 黑暗 .

就是几周前他在夜里偷偷摸摸在他小屋附近徘徊的那个人。

['piːtər][stɛərd][æt; ət][hɪm; ɪm][fɔːr; fər][ə; eɪ]['moʊmənt][bʌt; bət][ðə; ði][mæn] [wʊd] [nɑːt] [miːt] [hɪz; ɪz] [geɪz] .
Peter stared at him for a moment but the man would not meet his gaze .
彼得 凝视 在 他 为了 一个 片刻 但 这 男人 会 不是 见面 他的 目光 .

彼得盯着他看了一会儿，但那人始终没有与他对视。

" [huː] [ɑːr; ər][juː; jʊ] ? " [æskt] ['piːtər][æt; ət][læst] .
" Who are you ? " asked Peter at last .
" WHO 是 你 ? " 问 彼得 在 最后的 .

“你是谁？”彼得终于问道。

[ænd; ənd] [ðen] , [æz; əz]
And then , as
和 然后 , 作为

然后，作为

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 210]
[页 -]

[第210页]

[hiː; hi] [meɪd] [noʊ][rɪ'plaɪ] , " [wʌt] [wɜːr; wər][juː; jʊ] ['duːɪŋ] [praʊlɪŋ] [ə'raʊnd] [maɪ]['kæbɪn][ʌp] [baɪ][ðə; ði]
he made no reply , " What were you doing prowling around my cabin up by the
他 制成 不 回复 , " 什么 是 你 正在做 潜行 大约 我的 舱 向上 经过 这
[kriːk] ?
creek ?
溪 ?

他没有回答，“你为什么在我小溪边的小屋附近徘徊？”

" [ðə; ði]['streɪndʒər] [ʃʊk] [hɪz; ɪz] [hed] [frʌm; frəm][saɪd][tuː; tə][saɪd] .
" The stranger shook his head from side to side .
" 这 陌生人 摇晃 他的 头 从 边 到 边 .

陌生人左右摇了摇头。

" [noʊ]['ʌndərˌstæn] - , " [hiː; hi] ['mʌtəd] .
" No understan ' , " he muttered .
" 不 理解 - , " 他 低声说道 .

“不明白，”他嘟囔道。

[æt; ət]	[ðɪs]	[pɔɪnt]	,	[ʃæd]	[welz]	,	[huː]	[hæd; həd]	['fɑːloʊd]	[wɪð; wɪθ]	['dʒesi]	[braʊn]	,	[keɪm]	[ɪn]	[bɪ'twiːn]	[ðem; ðəm]	.
At	**this**	**point**	**,**	**Shad**	**Wells**	**,**	**who**	**had**	**followed**	**with**	**Jesse**	**Brown**	**,**	**came**	**in**	**between**	**them**	**.**
在	这	观点	,	沙德	威尔斯	,	WHO	有	随后	和	杰西	棕色的	,	来了	在	之间	他们	.

这时，跟在杰西·布朗后面的沙德·威尔斯走到了他们中间。

"	[ðæts]	[raɪt]	,	['nɪkəlz]	,	"	[hiː; hi]	[grauld]	.
"	**That's**	**right**	**,**	**Nichols**	**,**	**"**	**he**	**growled**	**.**
"	那就是	正确的	,	尼科尔斯	,	"	他	咆哮	.

“没错，尼科尔斯，”他咆哮道。

"	[noʊ]	['ʌndərˌstæn]	-	—	['hiːz]	[ə; eɪ]	-	['gɪni]	.	-
"	**No**	**understan**	**'**	**—**	**He's**	**a**	**'**	**guinea**	**.**	**'**
"	不	理解	-	—	他是	一个	-	几内亚	.	-

“不明白”——他是个“几内亚”。

"	[tuː; tə]	[welz]	[ɔːl]	[men]	[wɜːr; wər]	"	['gɪnɪ]	"	[huː]	['dɪdnt]	[spiːk]	[hɪz; ɪz]	[oʊn]	['læŋgwɪdʒ]	.
"	**To**	**Wells**	**all**	**men**	**were**	**"**	**guineas**	**"**	**who**	**didn't**	**speak**	**his**	**own**	**language**	**.**
"	到	威尔斯	全部	男人	是	"	几内亚	"	WHO	没有	说话	他的	自己的	语言	.

在威尔斯看来，所有不会说他母语的人都是“金币”。

"	[ɪ'tæliən]	?
"	**Italian**	**?**
"	意大利语	?

“意大利人？ ”

[ɑːr; ər]	[juː; jʊ]	?
Are	**you**	**?**
是	你	?

你是?

[frentʃ]	?
French	**?**
法语	?

法语?

['spænɪʃ]	?
Spanish	**?**
西班牙语	?

西班牙语?

['sloʊvɑːk]	?
Slovak	**?**
斯洛伐克	?

斯洛伐克?

"	[iːtʃ]	[taɪm]	[ðə; ði]	[mæn]	[ʃʊk]	[hɪz; ɪz]	[hed]	.
"	**Each**	**time**	**the**	**man**	**shook**	**his**	**head**	**.**
"	每个	时间	这	男人	摇晃	他的	头	.

“每次那人都摇头。”

[ænd; ənd]	[ðen]	,	[wɪð; wɪθ]	[æn; ən]	[ˌɪnspə'reɪʃ(ə)n]	,	['piːtər]	[ʃɑːt]	[æt; ət]	[hɪm; ɪm]	[ə; eɪ]	[kwɪk]	[freɪz]	[ɪn]	['rʌʃ(ə)n]	.
And	**then**	**,**	**with**	**an**	**inspiration**	**,**	**Peter**	**shot**	**at**	**him**	**a**	**quick**	**phrase**	**in**	**Russian**	**.**
和	然后	,	和	一个	灵感	,	彼得	射击	在	他	一个	快的	短语	在	俄语	.

然后，彼得灵机一动，用俄语快速地对他说了一句话。

[bʌt; bət][ðə; ði][mæn] [geɪv] [noʊ] [saɪn] [ʌv; əv] [ˌkɑːmprɪ'henʃ(ə)n] .
But the man gave no sign of comprehension .
但 这 男人 给予 不 符号 的 理解 .

但这人丝毫没有理解的迹象。

" [huː] [pʊt] [ðɪs] [mæn][ɑːn] ? " [æskt] ['piːtər] , ['tɜːrnɪŋ] [tuː; tə] [welz] .
" Who put this man on ? " asked Peter , turning to Wells .
" WHO 放 这 男人 在 ? " 问 彼得 , 转弯 到 威尔斯 .

“是谁派这个人来的？”彼得转向威尔斯问道。

" [aɪ][dɪd] , " [sed] [ðə; ði] ['neɪtɪv] ['sʌlənli] .
" I did , " said the native sullenly .
" 我 做过 , " 说 这 本国的 闷闷不乐地 .

“我做了,”当地人闷闷不乐地说。

" [waɪ] ? " [sed] ['piːtər] , ['groʊɪŋ] ['wɔːrmər] .
" Why ? " said Peter , growing warmer .
" 为什么 ? " 说 彼得 , 生长 更温暖 .

“为什么？”彼得语气渐渐高涨起来，问道。

" ['dɪdnt] [aɪ] [tel] [juː; jʊ] [ðæt] [ɪn] ['fjuːtʃər][aɪ] [wʊd] ['haɪər][ɔːl][ðə; ði][men] [maɪ'self] ? "
" Didn't I tell you that in future I would hire all the men myself ? "
" 没有 我 告诉 你 那 在 未来 我 会 聘请 全部 这 男人 我 ? "

我不是跟你说过以后所有的男人都会由我自己雇佣吗？

" [wɪə(r)] [ʃɔːrt] - ['hændɪd] , [sɪns] [juː; jʊ]['faɪərd] [tuː] [ʌv; əv][ðə; ði] [best] ['æksmen][wiː; wi][gɑːt] — — "
" We're short - handed , since you fired two of the best axmen we got — — "
" 是 短的 - 递交 , 自从 你 被解雇 二 的 这 最好的 斧头帮 我们 得到 — — "

“我们人手不够，因为你把我们最好的两个伐木工都开除了——”

" [juː; jʊ] [ˌdɪsə'beɪd] ['ɔːrdərz] — — "
" You disobeyed orders — — "
" 你 违抗命令 订单 — — "

你违抗了命令——

" ['ɔːrdərz] — [hel] ! "
" Orders — Hell ! "
" 订单 — 地狱 ! "

“命令——见鬼！”

" [ɔːl] [raɪt] .
" All right .
" 全部 正确的 .

“好的。

[wiːl] [siː] [huːz] ['rʌnɪŋ] [ðɪs] [kæmp] , [juː; jʊ][ɔːr][ˌem 'iː] .
We'll see who's running this camp , you or me .
出色地 看 谁是 跑步 这 营 , 你 或者 我 .

我们走着瞧，看谁来掌管这个营地，是你还是我。

[tuː; tə] - ['mɔːroʊ] ['mɔːrnɪŋ] ['dʒesi] [braʊn] ['stɑːrts][æz; əz] ['fɔːrmən] [hɪr] .
To - morrow morning Jesse Brown starts as foreman here .
到 - 明天 早晨 杰西 棕色的 开始 作为 领班 这里 .

明天早上杰西·布朗将开始担任这里的工头。

[ˌʌndər'stænd] ?
Understand ?
理解 ?

理解？

" ['ʃædz] [aɪz] [ʃɑːt] ['faɪər] ,
" Shad's eyes shot fire ,
" 沙德的 眼睛 射击 火 ,

“沙德的双眼燃起了火焰，

[ðen] [ˈsməʊldəd] [ænd; ənd] [went] [aʊt] [æz; əz][hiː; hi] [tɜːrnd] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ˈsniriŋ] [læf] [ænd; ənd]
then smoldered and went out as he turned with a sneering laugh and
然后 闷烧 和 去 出去 作为 他 转向 和 一个 冷笑 笑 和
[wɔːkt] [əˈweɪ] .
walked away .
步行 离开 .

然后，他转身带着嘲讽的笑声走开了，同时，火焰也熄灭了。

" [æz; əz][fɔːr; fər][juː; jʊ] , " [sed] [ˈpiːtər] [tuː; tə][ðə; ði][ˈstreɪndʒər] , [huː] [stʊd] [ʌnˈsɜːrtnli] ,
" As for you , " said Peter to the stranger , who stood uncertainly ,
" 作为 为了 你 , " 说 彼得 到 这 陌生人 , WHO 站立 不确定性 ,

“至于你，”彼得对那位不知所措地站着的陌生人说道。

" [juː; jʊ][goʊ][tuː; tə][ðə; ði] [ˈɑːfɪs] [ɪn][ðə; ði] [ˈmɔːrnɪŋ] [ænd; ənd] [get] [jʊr; jər] [ˈenvəloʊp] .
" you go to the office in the morning and get your envelope .
" 你 去 到 这 办公室 在 这 早晨 和 得到 你的 信封 .

你早上到办公室领取你的信封。

" [ðen] [rɪˈpiːtɪd] [ðə; ði] [ˈsentəns] [ɪn] [ˈrʌʃ(ə)n] .
" Then repeated the sentence in Russian .
" 然后 重复 这 句子 在 俄语 .

然后他用俄语重复了这句话。

" [ɪf] [juː; jʊ][dəunt] [ˌʌndərˈstænd] — [faɪnd] [ˈsʌmbɑːdi] [huː] [dʌz] .
" If you don't understand — find somebody who does .
" 如果 你 不 理解 — 寻找 某人 WHO 做 .

如果你不明白，就去找个明白的人。

" [ðæt] [ðə; ði][ˈstreɪndʒər][hæd; həd] [ˌʌndərˈstʊd] [ˈpiːtɚz] [dɪˈmiːnər] [ɪf] [nɑːt][hɪz; ɪz] [ˈlæŋgwɪdʒ] [wʌz; wəz]
" That the stranger had understood Peter's demeanor if not his language was
" 那 这 陌生人 有 理解 彼得的 风度 如果 不是 他的 语言 曾是
[ˈevɪdənt] ,
evident ,
明显 ,

“陌生人虽然听不懂彼得的语言，但他显然理解了彼得的举止。”

[fɔːr; fər][ɪn][ðə; ði] [ˈmɔːrnɪŋ] [hiː; hi][hæd; həd] [ˈvænɪʃt] .
for in the morning he had vanished .
为了 在 这 早晨 他 有 消失了 .

因为到了早上，他就消失了。

[ˈæftər] [ðæt] [ˈklɪrɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] [er] [θɪŋz] [went] [ˈsʌmwʌt] [ˈbetər] [æt; ət][ðə; ði][kæmp] .
After that clearing of the air things went somewhat better at the camp .
后 那 清理 的 这 空气 事物 去 有些 更好的 在 这 营 .

在那次沟通之后，营地里的情况有所好转。

[ˈdʒesi] [braʊn] , [ðoʊ] [nɑːt] [əˈgresɪv] ,
Jesse Brown , though not aggressive ,
杰西 棕色的 , 尽管 不是 挑衅的 ,

杰西·布朗虽然并不好斗，

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[Pg 211]
[页 -]

[第211页]

[wʌz; wəz] [ˈstedi] [ænd; ənd] [ˈɑːnɪst] [ænd; ənd][hæd; həd][ə; eɪ][ˈsɜːrt(ə)n] [weɪt] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [dʒɝːziːmən] .
was steady and honest and had a certain weight with the Jerseymen .
曾是 稳定的 和 诚实的 和 有 一个 肯定 重量 和 这 泽西人 .

他为人稳重诚实，在泽西岛人中颇具威望。

[æz; əz][tuː; tə][ðə; ði] [ˈʌðər] , [ðer; ðər][wʌz; wəz] [daʊt] [æz; əz][tuː; tə] [ˈweðər] [ˈeniθɪŋ] [wʊd] [hæv; həv]
As to the others , there was doubt as to whether anything would have
作为 到 这 其他的 , 那里 曾是 怀疑 作为 到 无论 任何事物 会 有
[ˈsætɪsfaɪd][ðem; ðəm] .
satisfied them .
使满意 他们 .

至于其他人，则怀疑是否有任何东西能够让他们满意。

[fɔːr; fər][ðə; ði][ˈprez(ə)nt] , [æt; ət] [liːst] ,
For the present , at least ,
为了 这 展示 , 在 至少 ,

至少目前来看，

[ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] [ˈkwestʃən] [ʌv; əv] [ˈgetɪŋ] [ɑːn][æz; əz] [wel] [æz; əz][ˈpɑːsəb(ə)l][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [miːnz]
it was a question of getting on as well as possible with the means
它 曾是 一个 问题 的 获得 在 作为 出色地 作为 可能的 和 这 方法
[æt; ət][hænd] .
at hand .
在 手 .

关键在于如何利用现有资源尽可能地把事情做好。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ][ˈlɪmɪt][tuː; tə] [ˈpiːtɚz] [ˈwiːkli] [peɪ] [roʊl][ænd; ənd] [ˈʌðər] [men][wɜːr; wər][nɑːt][tuː; tə]
There was a limit to Peter's weekly pay roll and other men were not to
那里 曾是 一个 限制 到 彼得的 每周 支付 卷 和 其他 男人 是 不是 到
[biː; bi][hæd; həd] .
be had .
是 有 .

彼得每周的工资总额有限，而且也找不到其他人手。

[bɪˈsaɪdz] , [ˈpiːtər] [hæd; həd] [ˈprɑːmɪst] [məˈgwaɪr] [tuː; tə] [kiːp] [ðə; ði] [ˈsɔːˌmɪlz] [ˈbɪzi] .
Besides , Peter had promised McGuire to keep the sawmills busy .
除了 , 彼得 有 承诺 麦奎尔 到 保持 这 锯木厂 忙碌的 .

此外，彼得还向麦奎尔承诺，要让锯木厂保持运转。

[hiː; hi] [nuː] [ðæt] [wen] [hiː; hi][hæd; həd] [kʌm] [tuː; tə] [blæk] [rɑːk] [ðə; ði][wɜːrk] [ɑːn][ðə; ði] [ˈlʌmbər]
He knew that when he had come to Black Rock the work on the lumber
他 知道 那 什么时候 他 有 来 到 黑色的 岩石 这 工作 在 这 木材
[ˈkɑːntrækt][hæd; həd] [ɔːlˈredi] [ˈfɔːlən] [bɪˈhaɪnd][ðə; ði] [ˈskedʒuːl] ,
contract had already fallen behind the schedule ,
合同 有 已经 倒下 在后面 这 日程 ,

他知道，当他来到黑岩镇时，木材合同的工程进度已经落后于计划了。

[ænd; ənd] [ðæt] [ˈoʊnli][baɪ][ðə; ði] [ˈgreɪtɪst] [ˌpɜːrsəˈvɪrəns] [kʊd; kəd][hiː; hi] [meɪk] [ʌp][ðə; ði] [taɪm] [ɔːlˈredi]
and that only by the greatest perseverance could he make up the time already
和 那 仅有的 经过 这 最 毅力 可以 他 制作 向上 这 时间 已经
[lɔːst] .
lost .
丢失的 .

只有凭借最大的毅力，他才能弥补已经失去的时间。

[æz; əz][hiː; hi] [roʊd] [bæk] [tuː; tə][hɪz; ɪz][ˈkæbɪn][ɑːn][ðə; ði] [ˌæftərˈnuːn] [ˈæftər][hɪz; ɪz] [ɪnˈkaʊntər] [wɪð; wɪθ]
As he rode back to his cabin on the afternoon after his encounter with
作为 他 骑 后退 到 他的 舱 在 这 下午 后 他的 遇到 和
[ʃæd] [welz] [ænd; ənd][ðə; ði][ˈstreɪndʒər][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [blæk] [ˈmʌstæʃ; məˈstæʃ] ,
Shad Wells and the stranger with the black mustache ,
沙德 威尔斯 和 这 陌生人 和 这 黑色的 胡子 ,

在与沙德·威尔斯和那位留着黑色胡子的陌生人相遇后的第二天下午，他骑马返回自己的小屋时，

[hiː; hi] [faʊnd] [hɪm'self] [kwaɪt] ['sætɪsfaɪd] [wɪð; wɪθ] [rɪ'gɑːrd] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] ['sʌməri] [dɪs'mɪs(ə)l] [ʌv; əv]
he found himself quite satisfied with regard to his summary dismissal of
他 成立 他自己 相当 使满意 和 看待 到 他的 概括 解雇 的
[ðem; ðəm] [bəuθ] .
them both .
他们 两个都 .

他对立即解雇他们两人感到非常满意。

[ɑːn] ['bɛθs] [ə'kaʊnt] [hiː; hi] [hæd; həd] ['hezɪteɪtɪd; 'hezəteɪtɪd] [tuː; tə] [dɪ'poʊz] [ʃæd] .
On Beth's account he had hesitated to depose Shad .
在 贝丝的 帐户 他 有 犹豫了一下 到 免职 沙德 .

据贝丝所述，他曾犹豫是否要废黜沙德。

[hiː; hi] [nuː] [ðæt] [bɪ'fɔːr] [hiː; hi] [hæd; həd] [kʌm] [tuː; tə] [blæk] [rɑːk] [ðeɪ] [hæd; həd] [bɪn] [frendz] [æz; əz]
He knew that before he had come to Black Rock they had been friends as
他 知道 那 前 他 有 来 到 黑色的 岩石 他们 有 到过 朋友们 作为
[wel] [æz; əz] ['dɪstənt] ['relətɪvz] ,
well as distant relatives ,
出色地 作为 遥远 亲属 ,

他知道，在他来到黑岩之前，他们既是朋友又是远房亲戚。

[ænd; ənd] [beiθ; beθ] [ɪn] [hɜːr; hər] ['friːkwənt] ['miːtiŋz] [wɪð; wɪθ] ['piːtər] [hæd; həd] [ɪk'sprest] [ðə; ði] [hoʊp]
and Beth in her frequent meetings with Peter had expressed the hope
和 贝丝 在 她 频繁 会议 和 彼得 有 表达 这 希望
[ðæt] [ʃæd] [wʊd] " [kʌm] [ə'raʊnd] .
that Shad would " come around .
那 沙德 会 " 来 大约 .

贝丝在与彼得的多次会面中表达了希望沙德能够“回心转意”。

" ['piːtər] [hæd; həd] ['gɪv(ə)n] [hɪm; ɪm] ['evri] [tʃæns] ,
" Peter had given him every chance ,
" 彼得 有 给定 他 每一个 机会 ,

彼得已经给了他很多机会，

['iːv(ə)n] [waɪl] [hiː; hi] [hæd; həd] [noʊn] [ðæt] [ðə; ði] ['dʒɜrzi,mæn] [wʌz; wəz] ['wɜːrkɪŋ] [ə'genst] [bəuθ]
even while he had known that the Jerseyman was working against both
甚至 尽管 他 有 已知 那 这 新泽西人 曾是 在职的 反对 两个都
[mə'gwaɪərz] [ænd; ənd] ['piːtɚz] ['ɪntrəsts] .
McGuire's and Peter's interests .
麦奎尔的 和 彼得的 兴趣 .

即使他明知那个新泽西人正在损害麦奎尔和彼得的利益。

[flɪn] [ænd; ənd] [jɑː'koʊbi] , [ðə; ði] [men] ['piːtər] [hæd; həd] [sent] [ə'weɪ] , [wɜːr; wər] ['rædɪklz] [ænd; ənd]
Flynn and Jacobi , the men Peter had sent away , were radicals and
弗林 和 雅各比 , 这 男人 彼得 有 发送 离开 , 是 自由基 和
['ædʒɪ,teɪtəz] .
agitators .
搅拌器 .

彼得遣送走的弗林和雅各比是激进分子和煽动者。

[flɪn] [hæd; həd] [ə; eɪ] [pə'liːs] ['rekɔːd; rɪ'kɔːd] [ðæt] [dɪd] [nɑːt] [ber] [kloʊz] [ɪn'spekʃ(ə)n] ,
Flynn had a police record that did not bear close inspection ,
弗林 有 一个 警察 记录 那 做过 不是 熊 关闭 检查 ,

弗林的犯罪记录经不起仔细审查。

[ænd; ənd] [jɑː'koʊbi] [wʌz; wəz] [æn; ən] ['ænərkɪst] [aʊt] [ænd; ənd] [aʊt] .
and Jacobi was an anarchist out and out .
和 雅各比 曾是 一个 无政府主义者 出去 和 出去 .

而雅各比则是一个彻头彻尾的无政府主义者。

[bɪ'fɔːr] ['piːtər] [hæd; həd] [kʌm] [tuː; tə] [blæk] [rɑːk] [ðeɪ] [hæd; həd] [ə'bjuːzd] ['ʃædz] [krɪ'duːləti] [ænd; ənd]
Before Peter had come to Black Rock they had abused Shad's credulity and
前 彼得 有 来 到 黑色的 岩石 他们 有 受虐 沙德的 轻信 和
['æftər] [ðə; ði] [faɪt] [æt; ət] [ðə; ði] ['kæbɪn] ,
after the fight at the Cabin ,
后 这 斗争 在 这 舱 ,

在彼得来到黑岩镇之前，他们就曾利用沙德的轻信，在小屋打斗之后，

[hiː; hi] [hæd; həd] [bɪn] [ðer; ðər] ['wɪlɪŋ] [tuːl] [ɪn] [ˌɪntə'rʌptɪŋ] [ðə; ði] [kəm'pliːʃ(ə)n] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['kɑːntrækt] .
he had been their willing tool in interrupting the completion of the contract .
他 有 到过 他们的 愿意的 工具 在 打断 这 完成 的 这 合同 .

他甘愿成为他们阻挠合同完成的工具。

[fɔːr; fər] [ʌv; əv] [kɔːrs] [ʃæd] [hæd; həd] [hoʊpt] [ðæt] [ɪf] ['piːtər] ['kudnt] [get] [ðə; ði] ['lʌmbər] [aʊt] [wen]
For of course Shad had hoped that if Peter couldn't get the lumber out when
为了 的 课程 沙德 有 希望 那 如果 彼得 不能 得到 这 木材 出去 什么时候
['prɑːmɪst] ,
promised ,
承诺 ,

当然，沙德原本希望，如果彼得不能按时把木材运走，

[mə'gwaɪr] [wʊd] [pʊt] [ðə; ði] [bleɪm] [ɑːn] [ðə; ði] [nuː] [ˌsuːpərɪn'tendənt] [ænd; ənd] [let] [hɪm; ɪm] [goʊ] .
McGuire would put the blame on the new superintendent and let him go .
麦奎尔 会 放 这 责备 在 这 新的 校长 和 让 他 去 .

麦奎尔会把责任推给新来的校长，然后让他走人。

[ðæt] [wʌz; wəz] ['ʃædz] [aɪ'diːə] .
That was Shad's idea .
那 曾是 沙德的 主意 .

那是沙德的主意。

[ɪf] [hiː; hi] [hæd; həd] ['evər] [bɪn] ['diːsnt] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] ['wɔːrənt] ['bɛθs] ['frendʃɪp] , [hɪz; ɪz] ['dʒeləsi]
If he had ever been decent enough to warrant Beth's friendship , his jealousy
如果 他 有 曾经 到过 体面的 足够的 到 保证 贝丝的 友谊 , 他的 妒忌
[hæd; həd] [wɔːrpt] [hɪz; ɪz] ['dʒʌdʒmənt] .
had warped his judgment .
有 扭曲的 他的 判断 .

如果他曾经足够善良，值得贝丝的友谊，那么他的嫉妒心已经扭曲了他的判断。

['piːtər] [wʌz; wəz] [noʊ] [lɔːŋgər] ['sɑːri] [fɔːr; fər] [ʃæd] [welz] .
Peter was no longer sorry for Shad Wells .
彼得 曾是 不 更长 对不起 为了 沙德 威尔斯 .

彼得不再同情沙德·威尔斯了。

[hiː; hi] [hæd; həd] [brɔːt] [ɔːl] [hɪz; ɪz] ['trʌblz] [ɑːn] [hɪm'self] .
He had brought all his troubles on himself .
他 有 带来 全部 他的 麻烦 在 他自己 .

他的一切麻烦都是咎由自取。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 212]
[页 -]

[第212页]

[æz; əz] [tuː; tə] [ðə; ði] ['streɪndʒər] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [blæk] ['mʌstæʃ; mə'stæʃ] , [ðæt] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] [mɔːr] ['sɪriəs]
As to the stranger with the black mustache , that was a more serious
作为 到 这 陌生人 和 这 黑色的 胡子 , 那 曾是 一个 更多的 严肃的
['mætər] .
matter .
事情 .

至于那位留着黑色胡子的陌生人，那件事就比较严重了。

['evri] ['sɜːrkəmstæns] — [ðə; ði] [ˌrekəg'nɪʃ(ə)n] [ɪn] [nuː] [jɔːk] ,
Every circumstance — the recognition in New York ,
每一个 环境 — 这 认出 在 新的 约克 ,

每一种情况——在纽约获得的认可，

[ðə; ði] [skɪl] [wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] [ðə; ði][mæn][hæd; həd] [treɪst] [hɪm; ɪm][tuː; tə] [blæk] [rɑːk] ,
the skill with which the man had traced him to Black Rock ,
这 技能 和 哪个 这 男人 有 追踪 他 到 黑色的 岩石 ,

那人追踪他到黑岩镇的技巧真是高超。

[ðə; ði][krɑːft][wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] [hiː; hi][hæd; həd] [wɑːtʃt] ['piːtər][ænd; ənd][hɪz; ɪz] [sək'ses] [ɪn] ['faɪnəli] ['getɪŋ]
the craft with which he had watched Peter and his success in finally getting
这 工艺 和 哪个 他 有 观看 彼得 和 他的 成功 在 最后 获得
['ɪntuː][ðə; ði][kæmp][ænd; ənd] ['geɪnɪŋ] ['ʃædz] ['kɑːnfɪdəns] ,
into the camp and gaining Shad's confidence ,
进入 这 营 和 获得 沙德的 信心 ,

他观察彼得如何一步步成功进入营地并赢得沙德的信任，并从中汲取了经验。

[meɪd] [ə; eɪ] ['sɜːrt(ə)nti] [ɪn] ['piːtɚz] [maɪnd] [ðæt] [ðə; ði]['streɪndʒər][hæd; həd][sʌm; səm]['ɑːbdʒekt][ɪn]
made a certainty in Peter's mind that the stranger had some object in
制成 一个 肯定 在 彼得的 头脑 那 这 陌生人 有 一些 目的 在
[rɪ'meɪnɪŋ] [nɪr] ['piːtər][ænd; ənd] ['kiːpɪŋ] [hɪm; ɪm] ['ʌndər] [ˌɑːbzər'veɪʃ(ə)n] .
remaining near Peter and keeping him under observation .
其余的 靠近 彼得 和 保持 他 在下面 观察 .

这让彼得确信，这个陌生人留在彼得身边并监视他是有目的的。

[ænd; ənd] [wʌt] ['ʌðər] ['ɑːbdʒekt][ðæn; ðən][ə; eɪ][pə'lɪtɪk(ə)l][wʌn] ?
And what other object than a political one ?
和 什么 其他 目的 比 一个 政治的 一 ?

除了政治对象之外，还能是什么对象呢?

[ðə; ði] [treɪl] [hiː; hi][hæd; həd] ['fɑːloʊd] [hæd; həd] [bɪ'gʌn] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [lʊk] [ʌv; əv] [ˌrekəg'nɪʃ(ə)n] [ɪn][ðə; ði]
The trail he had followed had begun with the look of recognition in the
这 踪迹 他 有 随后 有 开始 和 这 看 的 认出 在 这
[ˌpensl'veɪniə] ['steɪʃ(ə)n][ɪn] [nuː] [jɔːk] .
Pennsylvania Station in New York .
宾夕法尼亚州 车站 在 新的 约克 .

他一路追踪的线索始于纽约宾夕法尼亚车站里那抹被认出的神情。

[ænd; ənd] [wer] [kʊd; kəd] [ðæt] [lʊk] [ʌv; əv] [ˌrekəg'nɪʃ(ə)n] [hæv; həv] [sprʌŋ] [frʌm; frəm] [ən'les] [hiː; hi]
And where could that look of recognition have sprung from unless he
和 在哪里 可以 那 看 的 认出 有 弹簧 从 除非 他
[hæd; həd][aɪ'dentɪfaɪd]['piːtər] ['nɪkəlz] [æz; əz][ðə; ði][grænd] [duːk] ['piːtər] - ?
had identified Peter Nichols as the Grand Duke Peter Nicholaevitch ?
有 已识别 彼得 尼科尔斯 作为 这 盛大 公爵 彼得 - ?

如果他没有认出彼得·尼科尔斯就是彼得·尼古拉耶维奇大公，那么他脸上那认出彼得的表情又从何而来呢?

[ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [ɪn'kredəb(ə)l] , [bʌt; bət][ðer; ðər][kʊd; kəd][biː; bi][noʊ] ['ʌðər] [ˌeksplə'neɪʃ(ə)n] .
It seemed incredible , but there could be no other explanation .
它 似乎 极好的 , 但 那里 可以 是 不 其他 解释 .

这听起来难以置信，但除此之外别无解释。

[ðə; ði][mæn][hæd; həd] [siːn] [hɪm; ɪm] ['sʌmwer] — [pər'hæps][ɪn] ['rʌʃə] — [pər'hæps][ɪn]['pærɪs][ɔːr]
The man had seen him somewhere — perhaps in Russia — perhaps in Paris or
这 男人 有 已见 他 某处 — 也许 在 俄罗斯 — 也许 在 巴黎 或者
['lʌndən] ,
London ,
伦敦 ,

那人曾在某个地方见过他——也许是在俄罗斯，也许是在巴黎或伦敦。

[ɔːr][pər'hæps][hæd; həd]['oʊnli][aɪ'dentɪfaɪd][hɪm; ɪm][baɪ][hɪz; ɪz] ['pɔːtrɪts] [wɪtʃ] [hæd; həd] [bɪn] ['pʌblɪʃt]
or perhaps had only identified him by his portraits which had been published
或者 也许 有 仅有的 已识别 他 经过 他的 肖像 哪个 有 到过 已发布
['friːkwəntli] [ɪn][ðə; ði][ˌkɑːntɪ'nent(ə)l] ['mæɡəzinz] [ænd; ənd] ['njuːzˌpeɪpəz] .
frequently in the Continental magazines and newspapers .
频繁地 在 这 大陆 杂志 和 报纸 .

或者，他们可能只是通过经常在欧洲大陆杂志和报纸上刊登的肖像画认出了他。

[bʌt; bət] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] ['riːəli] [aɪ'dentɪfaɪd][hɪm; ɪm][ðer; ðər][kʊd; kəd][nɑːt][biː; bi][ðə; ði] ['slaɪtəst]
But that he had really identified him there could not be the slightest
但 那 他 有 真的 已识别 他 那里 可以 不是 是 这 丝毫
[daʊt] [ænd; ənd] ['piːtɚz] [hoʊp] [ðæt] [hiː; hi] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] ['eɪb(ə)l][tuː; tə] [luːz] [hɪz; ɪz][aɪ'dentəti][ɪn]
doubt and Peter's hope that he would have been able to lose his identity in
怀疑 和 彼得的 希望 那 他 会 有 到过 有能力的 到 失去 他的 身份 在
[ðə; ði]['kɑːntɪnənt][ʌv; əv] [ə'merɪkə] [ænd; ənd] [bɪ'kʌm] ['mɜːdʒd] ['ɪntuː][ə; eɪ] ['dɪfrənt] [ˌsɪvələ'zeɪʃn] [wer]
the continent of America and become merged into a different civilization where
这 大陆 的 美国 和 变得 合并 进入 一个 不同的 文明 在哪里
[hiː; hi][kʊd; kəd][wɜːrk] [aʊt] [ðə; ði]['pɜːrsən(ə)l]['prɑːbləm][ʌv; əv] [ɪɡ'zɪstəns] [ɪn][hɪz; ɪz] [oʊn] [taɪm] ,
he could work out the personal problem of existence in his own time ,
他 可以 工作 出去 这 个人的 问题 的 存在 在 他的 自己的 时间 ,

但毫无疑问，他确实在那里认出了他。彼得希望他能在美洲大陆上失去自己的身份，融入另一种文明，在那里他可以按照自己的节奏解决生存问题。

[baɪ][hɪz; ɪz] [oʊn] ['efərts] [ænd; ənd][ɪn][hɪz; ɪz] [oʊn] [wei] , [siːmd] ['destɪnd] [tuː; tə] ['feɪljər] .
by his own efforts and in his own way , seemed destined to failure .
经过 他的 自己的 努力 和 在 他的 自己的 方式 , 似乎 注定 到 失败 .

他凭借自己的努力和方式，似乎注定要失败。

[ɪf] [ðə; ði]['streɪndʒər] [nuː] [ðæt] ['piːtər][wʌz; wəz][ɪn] [nuː] ['dʒɜːrzi][ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] [daʊt] [ðæt]
If the stranger knew that Peter was in New Jersey there was no doubt that
如果 这 陌生人 知道 那 彼得 曾是 在 新的 球衣 那里 曾是 不 怀疑 那
[ðer; ðər][wɜːr; wər] ['ʌðər] [huː] [nuː] [ˌaɪ 'tiː]['ɔːlsoʊ] ,
there were others who knew it also ,
那里 是 其他的 WHO 知道 它 还 ,

如果陌生人知道彼得在新泽西州，那么毫无疑问，还有其他人也知道这件事。

[ðoʊz] [huː] [ɪm'plɔɪd] [hɪm; ɪm] — [ðoʊz] [ɪn] [huːz] ['ɪntrəsts] [hiː; hi][wʌz; wəz] ['wɜːrkɪŋ] .
those who employed him — those in whose interests he was working .
那些 WHO 受雇 他 — 那些 在 谁 兴趣 他 曾是 在职的 .

那些雇佣他的人——他为之工作的那些人的利益。

[huː] ?
Who ?
WHO ?

WHO?

[ðə; ði] [seɪm] ['mædmən] [huː] [hæd; həd] [dʌn] ['nɪkələs] [tuː; tə] [deθ] [ænd; ənd][hæd; həd] [kɪld] [wʌn][baɪ]
The same madmen who had done Nicholas to death and had killed one by
这 相同的 狂人 WHO 有 完毕 尼古拉斯 到 死亡 和 有 被杀 一 经过
[wʌn][ðə; ði] [ˌmɪs'ɡaɪdɪd] ['emprəs] ,
one the misguided Empress ,
一 这 错误的 皇后 ,

就是那些杀害尼古拉二世、并逐一杀害了误入歧途的皇后的疯子们，

['oʊlɡə] , ['tænjə] , [ðə; ði] [pʊr] ['lɪt(ə)l] ['zɑːrəˌvɪtʃ] [ænd; ənd][ðə; ði] [rest] . . . .
Olga , Tania , the poor little Czarevitch and the rest . . . .
奥尔加 , 塔尼亚 , 这 贫穷的 小的 沙皇太子 和 这 休息 . . . .

奥尔加、塔尼亚、可怜的小皇太子和其他人……

[dɪd] [ðeɪ] [kən'sɪdər] [hɪm; ɪm] , ['piːtər] ['nɪkəlz] , ['lʌmbər] - [dʒæk] [ɪk'strɔːrdəneri] ,
Did they consider him , Peter Nichols , lumber - jack extraordinary ,
做过 他们 考虑 他 , 彼得 尼科尔斯 , 木材 - 杰克 非凡的 ,

他们是否认为彼得·尼科尔斯，这位伐木工人，非同凡响?

[æz; əz][ə; eɪ]['pɑːsəb(ə)l]['fjuːtʃər] ['kleɪmənt] [tuː; tə][ðə; ði] [θroʊn] [ʌv; əv] ['rʌʃə] ?
as a possible future claimant to the throne of Russia ?
作为 一个 可能的 未来 索赔 到 这 王座 的 俄罗斯 ?

作为未来俄罗斯王位可能的继承人?

['piːtər] [smaɪld] ['ɡrɪmli] .
Peter smiled grimly .
彼得 微笑 阴沉地 .

彼得苦笑了一下。

[ðeɪ] [wɜːr; wər] " ['streɪnɪŋ] [æt; ət][ə; eɪ] [næt] [waɪl] ['swɔləuiŋ] [ðə; ði]['kæm(ə)l] .
They were " straining at a gnat while swallowing the camel .
他们 是 " 紧张 在 一个 小飞虫 尽管 吞咽 这 骆驼 .

他们一边费力地捕捉一只蚊子，一边吞下骆驼。

" [ænd; ənd]
" And
" 和

“和

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 213]
[页 -]

[第213页]

[ɪf] [ðeɪ] [fɪrd] [hɪm; ɪm] , [waɪ] ['dɪdnt] [ðeɪ] [straɪk] ?
if they feared him , why didn't they strike ?
如果 他们 害怕 他 , 为什么 没有 他们 罢工 ?

如果他们害怕他，为什么不反击?

[ðə; ði]['streɪndʒər][hæd; həd] [ɔːl'redi] [hæd; həd]['æmp(ə)l] [ˌɑːpər'tuːnəti] [tuː; tə]['mɜːrdər][hɪm; ɪm] [ɪf] [hiː; hi]
The stranger had already had ample opportunity to murder him if he
这 陌生人 有 已经 有 充足 机会 到 谋杀 他 如果 他
[hæd; həd] [bɪn] [soʊ] [dɪ'spoʊzd] ,
had been so disposed ,
有 到过 所以 处置 ,

如果陌生人想杀他，他早就有很多机会了。

[kʊd; kəd] [stɪl] [duː][ˌaɪ 'tiː] ['dʊrɪŋ] ['piːtɚz] ['deɪli] [raɪdz] [bæk] [ænd; ənd] [fɔːrθ] [frʌm; frəm][ðə; ði]['kæbɪn][tuː; tə]
could still do it during Peter's daily rides back and forth from the Cabin to
可以 仍然 做 它 期间 彼得的 日常的 骑行 后退 和 前进 从 这 舱 到
[ðə; ði][kæmp][ænd; ənd][tuː; tə][ðə; ði] ['ʌpər] [rɪ'zɜːrv] .
the camp and to the Upper Reserve .
这 营 和 到 这 上 预订 .

在彼得每天往返于小木屋、营地和上保护区之间的路上，他仍然可以做到这一点。

[ɔːl] [ʌv; əv] [ðiːz] [θɔːts] ['pɜːkəˌleɪtid] ['sloʊli] ,
All of these thoughts percolated slowly ,
全部 的 这些 想法 渗滤 缓慢地 ,

这些想法在脑海中慢慢酝酿，

[æz; əz][ə; eɪ] [rɪ'zʌlt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['sʌd(ə)n] [ˌɪnspə'reɪʃ(ə)n][æt; ət][ðə; ði] [bʌŋk] - [haʊs] [wɪtʃ] [hæd; həd]
as a result of the sudden inspiration at the bunk - house which had
作为 一个 结果 的 这 突然 灵感 在 这 假寐 - 房子 哪个 有
['lɪbəreɪtɪd] [ə; eɪ] [nuː] [treɪn] [ʌv; əv][aɪ'diːəz] ,
liberated a new train of ideas ,
解放 一个 新的 火车 的 想法 ,

由于在青年旅舍里突然迸发的灵感，一股新的想法涌现出来，

[bɪ'gɪnɪŋ] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][aɪˌdentɪfɪ'keɪʃ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði] ['rʌʃ(ə)n] [ˌkærɪktə'rɪstɪks] [ʌv; əv][ðə; ði] [nuː] ['lʌmbərmən] ,
beginning with the identification of the Russian characteristics of the new lumberman ,
开始 和 这 鉴别 的 这 俄语 特征 的 这 新的 伐木工 ,

首先要确定新伐木工人的俄罗斯特征，

[wɪtʃ] [wɜːr; wər] [mɔːr] ['klɪrli] [dɪ'faɪnd] ['ʌndər] [ðə; ði] [bɪrd] [ænd; ənd] ['wɝːkmənz] [ʃɜːrt] [ðæn; ðən] ['ʌndər] [ðə; ði] ['ræðər] ['moʊdɪʃ] [greɪ] [slaʊtʃ] [hæt][ænd; ənd] [ə'merɪkən] ['kloʊðɪŋ] [ɪn] [wɪtʃ] ['piːtər] [hæd; həd] [siːn] [hɪm; ɪm] ['ɜːrliər] .
which were more clearly defined under the beard and workman's shirt than under the rather modish gray slouch hat and American clothing in which Peter had seen him earlier .
哪个 是 更多的 清楚地 定义 在下面 这 胡须 和 工人的 衬衫 比 在下面 这 相当 时尚 灰色的 伛 帽子 和 美国人 衣服 在 哪个 彼得 有 已见 他 早些时候 .

相比彼得之前看到的他那顶时髦的灰色软呢帽和美式服装，胡子和工装衬衫下的轮廓更加清晰。

[ænd; ənd] ['piːtər] [hæd; həd] ['mɪrli] [let] [ðə; ði] [mæn] [goʊ] .
And Peter had merely let the man go .
和 彼得 有 仅仅 让 这 男人 去 .

而彼得只是放走了那个人。

[hiː; hi][hæd; həd][noʊ] [pruːf] [ʌv; əv][ðə; ði] ['fɛloʊz] ['pɝːpəsəz, 'pɝːpəsɪz] ,
He had no proof of the fellow's purposes ,
他 有 不 证明 的 这 同伴们 目的 ,

他没有证据证明那人的目的是什么。

[ænd; ənd] [ɪf] [hiː; hi][hæd; həd]['iːv(ə)n] [dɪ'skʌvərd] [ɪg'zæktli] [wʌt] [ðoʊz] ['pɝːpəsəz, 'pɝːpəsɪz][wɜːr; wər] ,
and if he had even discovered exactly what those purposes were ,
和 如果 他 有 甚至 发现 确切地 什么 那些 目的 是 ,

如果他真的发现了这些目的究竟是什么的话，

[ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] ['riːkɔːrs] [fɔːr; fər] ['piːtər] [bʌt; bət][tuː; tə][æsk][fɔːr; fər][ðə; ði] [prə'tekʃn] [ʌv; əv] ['wɑːʃɪŋtən] ,
there was no recourse for Peter but to ask for the protection of Washington ,
那里 曾是 不 追索权 为了 彼得 但 到 问 为了 这 保护 的 华盛顿 ,

彼得别无选择，只能请求华盛顿的庇护。

[ænd; ənd] [ðɪs] [hiː; hi][hæd; həd][noʊ][dɪ'zaɪər][tuː; tə][duː] .
and this he had no desire to do .
和 这 他 有 不 欲望 到 做 .

而他根本不想这样做。

[ɪf] [ðə; ði][mæn] [sə'spektɪd] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['kwɪkli] ['spoʊkən] ['rʌʃ(ə)n] ['sentəns] [ðæt] ['piːtər] [naʊ] [gest] [hɪz; ɪz] ['mɪʃ(ə)n] ,
If the man suspected from the quickly spoken Russian sentence that Peter now guessed his mission ,
如果 这 男人 怀疑 从 这 迅速地 说 俄语 句子 那 彼得 现在 猜对了 他的 使命 ,

如果那人从彼得快速说出的俄语句子中猜到他现在可能已经猜到他的任务了，

[hiː; hi][hæd; həd]['gɪv(ə)n][noʊ] [saɪn] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] .
he had given no sign of it .
他 有 给定 不 符号 的 它 .

他丝毫没有表现出来。

[bʌt; bət] [ðæt] [ment] ['nʌθɪŋ] .
But that meant nothing .
但 那 意思是 没有什么 .

但这毫无意义。

[ðə; ði] ['feloʊ] [wʌz; wəz] ['klevər] .
The fellow was clever .
这 同伴 曾是 聪明的 .

这家伙很聪明。

[hiː; hi][wʌz; wəz] ['daʊtləs] [ə'weɪtɪŋ] [ɪn'strʌkʃ(ə)nz] .
He was doubtless awaiting instructions .
他 曾是 毫无疑问 等待中 指示 .

他无疑是在等待指示。

[ænd; ənd] [ən'les] ['piːtər] [tʊk] [hɪz; ɪz] [keɪs] [tuː; tə][ðə; ði] [dɪ'pɑːrtmənt] [ʌv; əv] ['dʒʌstɪs] [hiː; hi][kʊd; kəd]
And unless Peter took his case to the Department of Justice he could
和 除非 彼得 采取 他的 案件 到 这 部门 的 正义 他 可以
['niːðər] [ɪk'spekt] ['eni] [prə'tekʃn] [nɔːr] [hoʊp] [fɔːr; fər] ['eni] [sɪ'kjʊrəti] ['ʌðər] [ðæn; ðən][hɪz; ɪz] [oʊn]
neither expect any protection nor hope for any security other than his own
两者都不 预计 任何 保护 也不 希望 为了 任何 安全 其他 比 他的 自己的
[ə'lɜːrtnəs] .
alertness .
警觉 .

除非彼得将他的案件提交给司法部，否则他既不能指望得到任何保护，也不能指望得到任何安全保障，只能依靠自己的警惕。

[æt; ət][ðə; ði]['kæbɪn][beiθ; beθ][wʌz; wəz] ['weɪtɪŋ] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm] .
At the Cabin Beth was waiting for him .
在 这 舱 贝丝 曾是 等待 为了 他 .

贝丝在小屋里等着他。

[ðiːz] ['aʊərz] [ʌv; əv]['mjuːzɪk][ænd; ənd][beiθ; beθ][wɜːr; wər] [naʊ] [æz; əz] [mʌtʃ] [ə; eɪ][pɑːrt][ʌv; əv] ['piːtɜ˞z]
These hours of music and Beth were now as much a part of Peter's
这些 小时 的 音乐 和 贝丝 是 现在 作为 很多 一个 部分 的 彼得的
[deɪ] [æz; əz][hɪz; ɪz] ['brekfəst] [ɔːr][hɪz; ɪz] ['dɪnər] .
day as his breakfast or his dinner .
天 作为 他的 早餐 或者 他的 晚餐 .

如今，与贝丝一起听音乐的这些时光，就像他的早餐和晚餐一样，成了彼得一天中不可或缺的一部分。

[ænd; ənd][hiː; hi][hæd; həd]['oʊnli] [feɪld] [hɜːr; hər] [wen] [ðə; ði] ['preʃər] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [riˌspɑːnsə'bɪlətiz]
And he had only failed her when the pressure of his responsibilities
和 他 有 仅有的 失败的 她 什么时候 这 压力 的 他的 职责
[wʌz; wəz] [tuː] [greɪt] [tuː; tə] [pər'mɪt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [rɪ'tɜːrn] [tuː; tə][ðə; ði]['kæbɪn] .
was too great to permit of his return to the Cabin .
曾是 也 伟大的 到 允许 的 他的 返回 到 这 舱 .

他只是因为肩负的责任太重，无法返回小屋，才让她失望了。

[ðə; ði] ['aʊər] [moʊst] [kən'viːniənt] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm][wʌz; wəz] [ðæt] [æt; ət][ðə; ði] [kloʊz] [ʌv; əv][ðə; ði] [deɪ] ,
The hour most convenient for him was that at the close of the day ,
这 小时 最多 方便的 为了 他 曾是 那 在 这 关闭 的 这 天 ,

对他来说最方便的时间是傍晚时分。

[ænd; ənd] [ðoʊ] ['wɪri] [ɔːr] [dɪs'kɜːrɪdʒd] ,
and though weary or discouraged ,
和 尽管 厌倦 或者 灰心 ,

即使疲惫或沮丧，

['piːtər] ['ɔːlweɪz] [keɪm] [tuː; tə][ðə; ði] [end] [ʌv; əv] [ðɪs] [ə'griːəb(ə)l] ['aʊər] ['restɪd] [ænd; ənd] [rɪ'freʃt] ,
Peter always came to the end of this agreeable hour rested and refreshed ,
彼得 总是 来了 到 这 结尾 的 这 同意 小时 休息 和 焕然一新 ,

彼得每次结束这一个小时的愉快时光后，总是感到休息充分、精神焕发。

[ænd; ənd]	[wɪð; wɪθ]	[ə; eɪ]	[sens]	[ʌv; əv]	['sʌmθɪŋ]	['defɪnətli]	[ə'tʃiːvd]	.
and	**with**	**a**	**sense**	**of**	**something**	**definitely**	**achieved**	**.**
和	和	一个	感觉	的	某物	确实	已达成	.

并且有一种成就感。

[fɔːr; fər]	[wət'evər]	[ðə; ði]	[deɪz]	[brɔːt]	[fɔːrθ]	[ʌv; əv]	['trʌb(ə)l]	[ænd; ənd]	[ˌdɪsə'pɔɪntmənt]	,
For	**whatever**	**the**	**days**	**brought**	**forth**	**of**	**trouble**	**and**	**disappointment**	**,**
为了	任何	这	天	带来	前进	的	麻烦	和	失望	，

无论那些日子带来了怎样的麻烦和失望，

[daʊn]	[æt; ət]	[ðə; ði]	['lɔːɡɪŋ]	[kæmp]	[ɔːr]	[ðə; ði]	[mɪlz]	,	[hɪr]
down	**at**	**the**	**logging**	**camp**	**or**	**the**	**mills**	**,**	**here**
向下	在	这	日志记录	营	或者	这	磨坊	，	这里

在伐木营地或锯木厂，这里

[	[ˌpiː 'dʒiː]	-	]
[	**Pg**	**214**	**]**
[	页	-	]

[第214页]

[wʌz; wəz]	[beiθ; beθ]	['weɪtɪŋ]	[fɔːr; fər]	[hɪm; ɪm]	,	[fʊl]	[ʌv; əv]	[ɪn'θuːziæzəm]	[ænd; ənd]	[self]	-	['kɑːnfɪdəns]	,	[ə; eɪ]
was	**Beth**	**waiting**	**for**	**him**	**,**	**full**	**of**	**enthusiasm**	**and**	**self**	**-**	**confidence**	**,**	**a**
曾是	贝丝	等待	为了	他	，	满的	的	热情	和	自己	-	信心	，	一个

['tændʒəb(ə)l]	['evɪdəns]	[ʌv; əv]	[sək'ses]	.
tangible	**evidence**	**of**	**success**	**.**
有形	证据	的	成功	.

贝丝满怀热情和自信地等着他，这是成功的有力证明。

[ðə; ði]	['dɪlɪdʒəns]	[wɪð; wɪθ]	[wɪtʃ]	[ʃiː; ʃi]	[ə'plaɪd]	[hɪz; ɪz]	[ɪn'strʌkʃ(ə)nz]	,
The	**diligence**	**with**	**which**	**she**	**applied**	**his**	**instructions**	**,**
这	勤勉	和	哪个	她	应用	他的	指示	，

她一丝不苟地执行了他的指示。

[ðə; ði]	[iːz]	[wɪð; wɪθ]	[wɪtʃ]	[ʃiː; ʃi]	[əd'vænst]	[frʌm; frəm]	[wʌn]	[step]	[tuː; tə]	[ə'nʌðər]	,
the	**ease**	**with**	**which**	**she**	**advanced**	**from**	**one**	**step**	**to**	**another**	**,**
这	舒适	和	哪个	她	先进的	从	一	步	到	其他	，

她迈出每一步都毫不费力，

[ʃoʊd]	[hɜːr; hər]	[ɪn'daʊd]	[wɪð; wɪθ]	[æn; ən]	[ɪn'telɪdʒəns]	['iːv(ə)n]	[bɪ'jɑːnd]	[hɪz; ɪz]	['ɜːrli]	[ˌekspek'teɪʃ(ə)nz]	.
showed	**her**	**endowed**	**with**	**an**	**intelligence**	**even**	**beyond**	**his**	**early**	**expectations**	**.**
显示	她	捐赠	和	一个	智力	甚至	超过	他的	早期的	期望	.

这表明她拥有的智慧甚至超出了他最初的预期。

[ʃiː; ʃi]	[wʌz; wəz]	['sɪŋɪŋ]	['sɪmp(ə)l]	['bælədz]	[naʊ]	,	['ɪŋɡlɪʃ]	[ænd; ənd]	[frentʃ]	,
She	**was**	**singing**	**simple**	**ballads**	**now**	**,**	**English**	**and**	**French**	**,**
她	曾是	歌唱	简单的	民谣	现在	，	英语	和	法语	，

她现在唱的是一些简单的民谣，英语和法语都有。

[ænd; ənd]	[ɔːl'redi]	[ɪ'vɪnst]	[ə; eɪ]	[sens]	[ʌv; əv]	[ɪnˌtɜːrprə'teɪʃ(ə)n]	[wɪtʃ]	[ʃoʊd]	[ðə; ði]	['dɔːrmənt]	['ɑːrtɪst]	.
and	**already**	**evinced**	**a**	**sense**	**of**	**interpretation**	**which**	**showed**	**the**	**dormant**	**artist**	**.**
和	已经	表现出	一个	感觉	的	解释	哪个	显示	这	休眠	艺术家	.

并且已经展现出一种诠释能力，揭示了这位沉睡的艺术家。

[hiː; hi]	[traɪd]	[æt; ət]	[fɜːrst]	,	[ʌv; əv]	[kɔːrs]	,	[tuː; tə]	[ɪ'lɪmɪneɪt]	[ɔːl]	['straɪvɪŋ]	[fɔːr; fər]	[ɪ'fekt]	,
He	**tried**	**at**	**first**	**,**	**of**	**course**	**,**	**to**	**eliminate**	**all**	**striving**	**for**	**effect**	**,**
他	尝试	在	第一的	，	的	课程	，	到	排除	全部	努力	为了	影响	，

当然，他一开始是想尽量避免追求效果的。

['kɑːntent]	[tuː; tə]	[ɡeɪn]	[ðə; ði]	['pjʊrəti]	[ʌv; əv]	[toʊn]	[fɔːr; fər]	[wɪtʃ]	[hiː; hi]	[wʌz; wəz]	['straɪvɪŋ]	,
content	**to**	**gain**	**the**	**purity**	**of**	**tone**	**for**	**which**	**he**	**was**	**striving**	**,**
内容	到	获得	这	纯度	的	语气	为了	哪个	他	曾是	努力	，

他满足于获得他一直追求的纯净音色。

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi] [sɔːd] [bɪ'jɑːnd] [hɪm; ɪm] ['sʌmtaɪmz] , [hɜːr; hər] [soʊl] [dɪ'faɪɪŋ] [ˌlɪmɪ'teɪʃənz] , ['lɪbəreɪtɪd] ['ɪntuː]
but she soared beyond him sometimes , her soul defying limitations , liberated into
但 她 飙升 超过 他 有时 , 她 灵魂 反抗 限制 , 解放 进入
[æn; ən] [em'pɪrɪən] [ʌv; əv] [sɔːŋ] .
an empyrean of song .
一个 天界 的 歌曲 .

但有时她超越了他，她的灵魂突破了限制，升入了歌唱的天堂。

[ɪf] ['eniθɪŋ] , [ʃiː; ʃi] [əd'vænst] [tuː] ['ræpɪdli] ,
If anything , she advanced too rapidly ,
如果 任何事物 , 她 先进的 也 快速 ,

如果说有什么问题的话，那就是她进步太快了。

[ænd; ənd] ['piːtɜ˞z] ['greɪtɪst] [tæsk][wʌz; wəz][tuː; tə] [rɪ'streɪn] [hɜːr; hər]['ɑːptɪmɪzəm][ænd; ənd] [self] -
and Peter's greatest task was to restrain her optimism and self -
和 彼得的 最 任务 曾是 到 抑制 她 乐观 和 自己 -
['kɑːnfɪdəns] [baɪ] [ɪm'poʊzɪŋ] [ðə; ði] ['drʌdʒəri] [ʌv; əv] [ˌfʌndə'ment(ə)l] ['prɪnsəp(ə)lz] .
confidence by imposing the drudgery of fundamental principles .
信心 经过 气势磅礴 这 苦役 的 基本的 原则 .

彼得最大的任务是通过灌输基本原则的艰辛来抑制她的乐观和自信。

[ænd; ənd] [wen] [hiː; hi] [faʊnd] [ðæt] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['præktɪsɪŋ] [tuː] [lɔːŋ] ,
And when he found that she was practicing too long ,
和 什么时候 他 成立 那 她 曾是 练习 也 长的 ,

当他发现她练习时间过长时，

[hiː; hi] [set] [hɜːr; hər]['limits][ʌv; əv] [hæf] - ['aʊər] [pɪriədz] [bɪ'jɑːnd] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi][mʌst; məst][nɑːt][goʊ] .
he set her limits of half - hour periods beyond which she must not go .
他 放 她 限制 的 一半 - 小时 时期 超过 哪个 她 必须 不是 去 .

他给她设定了半小时的行动限制，超过这个时间她就不能外出。

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [jʌŋ] [ænd; ənd] [strɔːŋ] [ænd; ənd]['oʊnli][wʌns][hæd; həd][hiː; hi]['noʊtɪd][ðə; ði]
But she was young and strong and only once had he noted the
但 她 曾是 年轻的 和 强的 和 仅有的 一次 有 他 著名的 这
['slaɪtəst] ['sɪmptəm] [ʌv; əv] [wer] [ænd; ənd][ter; tɪ(ə)r][ɑːn][hɜːr; hər]['voʊk(ə)l] ['kɔrdz] ,
slightest symptom of wear and tear on her vocal chords ,
丝毫 症状 的 穿 和 撕 在 她 声乐 和弦 ,

但她年轻力壮，他只注意到过她声带出现过一次轻微的磨损迹象。

[wen] [hiː; hi][hæd; həd] [kloʊzd] [ðə; ði][pi'ænoʊ][ænd; ənd] [prə'hɪbɪtɪd] [ðə; ði] [hoʊm] [wɜːrk] [fɔːr; fər] ['fɔːrti] -
when he had closed the piano and prohibited the home work for forty -
什么时候 他 有 关闭 这 钢琴 和 禁止 这 家 工作 为了 四十 -
[eɪt] ['aʊərz] .
eight hours .
八 小时 .

他关上钢琴，禁止学生做家务48小时。

[æz; əz][tuː; tə][ðer; ðər]['pɜːrsən(ə)l] [rɪ'leɪʃnz] , ['piːtər] [hæd; həd] [ɔːl'redi] ['noʊtɪst] [ə; eɪ] ['dɪfrəns] [ɪn][hɪz; ɪz]
As to their personal relations , Peter had already noticed a difference in his
作为 到 他们的 个人的 关系 , 彼得 有 已经 注意到 一个 不同之处 在 他的
[oʊn] [kən'dʌkt] [tɔːrd] [beiθ; beθ] ,
own conduct toward Beth ,
自己的 执行 朝向 贝丝 ,

至于他们之间的私人关系，彼得已经注意到自己对待贝丝的态度发生了变化。

[ænd; ənd][ɪn][hɜːrz] [tɔːrd] [hɪm; ɪm] ,
and in hers toward him ,
和 在 她的 朝向 他 ,

以及她对他的感情，

— [ə; eɪ] [ʃeɪd] [ʌv; əv] [rɪ'streɪnt] [ɪn] ['bɛθs] [ˌkɑːnvər'seɪʃ(ə)n] [wen] [nɑːt][ɑːn][ðə; ði]['tɑːpɪk][ʌv; əv]['mjuːzɪk] ,
— a shade of restraint in Beth's conversation when not on the topic of music ,
— 一个 阴影 的 克制 在 贝丝的 对话 什么时候 不是 在 这 话题 的 音乐 ,

——贝丝在谈及音乐以外的话题时，语气中会流露出一丝克制。

[wɪtʃ] ['kɔntræstid] ['ræðər] ['streɪndʒli] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]['kændər][ʌv; əv][ðer; ðər][fɜːrst] ['miːtiŋz] .
which contrasted rather strangely with the candor of their first meetings .
哪个 对比 相当 奇怪的 和 这 坦率 的 他们的 第一的 会议 .

这与他们初次见面时的坦诚形成了相当奇怪的对比。

['piːtər] ['kudnt] [help] ['smaɪlɪŋ] [æt; ət][hɪz; ɪz] ['meməriz] , [fɔːr; fər] [naʊ] [beiθ; beθ] [siːmd] [tuː; tə][biː; bi]
Peter couldn't help smiling at his memories , for now Beth seemed to be
彼得 不能 帮助 微笑 在 他的 回忆 , 为了 现在 贝丝 似乎 到 是
[ə'pɑːn][hɜːr; hər] [gʊd] [bɪ'heɪvjər] ,
upon her good behavior ,
之上 她 好的 行为 ,

彼得不禁回想起往事，脸上露出了笑容，因为贝丝现在似乎表现得很乖。

[riː'peiŋ] [hɪm; ɪm][fɔːr; fər][hɜːr; hər] ['ɜːrliər] [kən'tempt] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][kaɪnd][ʌv; əv] [ɔː] [æt; ət][hɪz; ɪz]
repaying him for her earlier contempt with a kind of awe at his
偿还 他 为了 她 早些时候 鄙视 和 一个 种类 的 敬畏 在 他的
[ə'teɪnmənts] .
attainments .
成就 .

她用对他的成就的敬畏之情，来回报她之前对他的轻蔑。

[hiː; hi] [kɔːt] [hɜːr; hər] ['sʌmtaɪmz] [ɪn] [ʌn'gɑːrdɪd] ['moʊmənts] ['lʊkɪŋ] [æt; ət][hɪm; ɪm] ['kjʊriəsli] ,
He caught her sometimes in unguarded moments looking at him curiously ,
他 捕捉 她 有时 在 无人看守 时刻 寻找 在 他 奇怪的是 ,

他有时会在她不经意间发现她好奇地看着他。

[æz; əz] [ðoʊ] [ɪn] ['wʌndər] [æt; ət][ə; eɪ] ['mɪstəri] [wɪtʃ] [kʊd; kəd][nɑːt][biː; bi] [ɪk'spleɪnd] .
as though in wonder at a mystery which could not be explained .
作为 尽管 在 想知道 在 一个 神秘 哪个 可以 不是 是 解释 .

仿佛对无法解释的谜团感到惊奇。

[ænd; ənd][tuː; tə] [tel] [ðə; ði] [truːθ] , ['piːtər] ['wʌndɚd] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] , [tuː] ,
And to tell the truth , Peter wondered a little , too ,
和 到 告诉 这 真相 , 彼得 想知道 一个 小的 , 也 ,

说实话，彼得也有些疑惑。

[æt; ət][hɪz; ɪz] [kəm'pliːt] [əb'sɔːrpʃ(ə)n] [ɪn][ðə; ði][tæsk][hiː; hi][hæd; həd][set] [hɪm'self] .
at his complete absorption in the task he had set himself .
在 他的 完全的 吸收 在 这 任务 他 有 放 他自己 .

他全神贯注于自己设定的任务。

[hiː; hi] [traɪd] [tuː; tə] [bɪ'liːv] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]['oʊnli][ðə; ði]['mjuːzɪk] [ðæt] [ɪm'peld] [hɪm; ɪm] , ['oʊnli][ðə; ði]
He tried to believe that it was only the music that impelled him , only the
他 尝试 到 相信 那 它 曾是 仅有的 这 音乐 那 被迫 他 , 仅有的 这
[dʒɔɪ][ʌv; əv]
joy of
喜悦 的

他试图相信，驱使他的只是音乐，只是音乐带来的快乐。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 215]
[页 -]

[第215页]

[æn; ən] [ə'kɑːmplɪʃt] [mju'zɪʃ(ə)n] [ɪn][ðə; ði] [dɪ'skʌvəri] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['bʌdɪŋ] ['ɑːrtɪst] ,
an accomplished musician in the discovery of a budding artist ,
一个 完成 音乐家 在 这 发现 的 一个 萌芽 艺术家 ,

一位技艺精湛的音乐家发掘了一位崭露头角的艺术家，

[bʌt; bət][hiː; hi] [nuː] [ðæt] [ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [ˈsʌmθɪŋ] [mɔːr] [ðæn; ðən] [ðiːz] .
but he knew that it was something more than these .
但 他 知道 那 它 曾是 某物 更多的 比 这些 .

但他知道，这远不止这些。

[fɔːr; fər] [ri'dju:siŋ] [ðə; ði] ['θiːərəm] [tuː; tə] ['dɪfrənt] [tɜːrmz] ,
For reducing the theorem to different terms ,
为了 减少 这 定理 到 不同的 条款 ,

为了将定理简化为不同的项，

[hiː; hi][wʌz; wəz][ə'blaɪdʒd][tuː; tə] [kən'fes] [ðæt] [ɪf] [ðə; ði][gɜːrl][hæd; həd] [bɪn] ['eni] [wʌn][bʌt; bət][beiθ; beθ] ,
he was obliged to confess that if the girl had been any one but Beth ,
他 曾是 有义务 到 承认 那 如果 这 女孩 有 到过 任何 一 但 贝丝 ,

他不得不承认，如果那个女孩不是贝丝，

[noʊ] ['mætər] [haʊ] ['prɑːmɪsɪŋ] [hɜːr; hər] [vɔɪs] , [hiː; hi][mʌst; məst][hæv; həv] [bɪn] [bɔːrd] [tuː; tə][ɪk'stɪŋkʃ(ə)n]
no matter how promising her voice , he must have been bored to extinction
不 事情 如何 有前途 她 嗓音 , 他 必须 有 到过 无聊的 到 灭绝
.
.
.

无论她的声音多么动听，他肯定都感到无聊透顶。

[noʊ] .
No .
不 .

不。

[hiː; hi][hæd; həd][tuː; tə][æd'mɪt] [ðæt] [ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz][beiθ; beθ] [ðæt] ['ɪntrəstɪd] [hɪm; ɪm] , [beiθ; beθ][ðə; ði]
He had to admit that it was Beth that interested him , Beth the
他 有 到 承认 那 它 曾是 贝丝 那 感兴趣的 他 , 贝丝 这
['prɪmətɪv] , [beiθ; beθ][ðə; ði] ['metlsəm] ,
primitive , Beth the mettlesome ,
原始 , 贝丝 这 勇敢的 ,

他不得不承认，真正吸引他的是贝丝，那个原始的贝丝，那个勇敢的贝丝。

[beiθ; beθ][ðə; ði] [dɪ'mjʊr] .
Beth the demure .
贝丝 这 端庄 .

端庄的贝丝。

[fɔːr; fər] [ɪf] [naʊ] [dɪ'mjʊr] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz]['nevər] [dʌl] .
For if now demure she was never dull .
为了 如果 现在 端庄 她 曾是 绝不 乏味的 .

她现在或许显得文静，但她从来就不是个乏味的人。

[ðə; ði][pɪˌkjuːli'ærəti][ʌv; əv][ðer; ðər][ˌsɪtʃu'eɪʃ(ə)n] — [ʌv; əv][ðer; ðər] [oʊn] ['tʃuːzɪŋ] — [lent] [ə; eɪ] [spaɪs] [tuː; tə]
The peculiarity of their situation — of their own choosing — lent a spice to
这 特点 的 他们的 情况 — 的 他们的 自己的 选择 — 借出的 一个 香料 到
[ðə; ði] [rɪ'leɪʃ(ə)nʃɪp] [wɪtʃ] [meɪd] [iːtʃ] [ʌv; əv][ðem; ðəm] [ə'wer] [ðæt] [ðə; ði] ['ʌðər] [wʌz; wəz] [jʌŋ]
the relationship which made each of them aware that the other was young
这 关系 哪个 制成 每个 的 他们 意识到的 那 这 其他 曾是 年轻的
[ænd; ənd][dɪ'zaɪərəb(ə)l] — [ænd; ənd] [ðæt] [ðə; ði] [wɜːrld] [wʌz; wəz] ['veri] [fɑːr] [ə'weɪ] .
and desirable — and that the world was very far away .
和 理想 — 和 那 这 世界 曾是 非常 远的 离开 .

他们这种特殊情况——完全是他们自己选择的——给他们的关系增添了一丝情趣，让他们彼此意识到对方年轻有魅力，而世界却远在天边。

[haʊ'evər] [fɑːr] ['bɛθs] [θɔːts] [meɪ] [hæv; həv] ['kærid] [hɜːr; hər][ɪn][ðə; ði] [ˌkɑːntəm'pleɪʃn] [ʌv; əv][ðə; ði]
However far Beth's thoughts may have carried her in the contemplation of the
然而 远的 贝丝的 想法 可能 有 携带 她 在 这 沉思 的 这
['pɜːrsən(ə)l] ['pʌlkrɪtjuːd] [ʌv; əv][hɜːr; hər]['mjuːzɪk]['mæstər] (['sʌmwʌt] [ɪn'hænst] [baɪ][ðə; ði] [ˌekstər'peɪʃn]
personal pulchritude of her music master (somewhat enhanced by the extirpation
个人的 美感 的 她 音乐 掌握 (有些 增强型 经过 这 根除
[ʌv; əv][ðə; ði] ['heliən] ['trɪplət] [ɪn][hɜːr; hər] [oʊn] [bɪ'hæf])
of the Hellion triplet in her own behalf)
的 这 坏人 三重态 在 她 自己的 代表)

然而，贝丝的思绪却飘向了她音乐老师的俊美容颜（这在一定程度上得益于她自己除掉了三个恶魔般的孩子）。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]['piːtər] - [huː] [meɪd] [ðə; ði][tæsk][ʌv; əv]['piːtər] ['nɪkəlz] ['dɪfɪkəlt] .
it was Peter Nicholaevitch who made the task of Peter Nichols difficult .
它 曾是 彼得 - WHO 制成 这 任务 的 彼得 尼科尔斯 难的 .

是彼得·尼古拉耶维奇让彼得·尼科尔斯的任务变得困难。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ðə; ði][grænd] [duːk] ['piːtər] [huː] ['wɑːntɪd][tuː; tə] [teɪk] [ðɪs] ['pez(ə)nt] ['wʊmən] [ɪn][hɪz; ɪz]
It was the Grand Duke Peter who wanted to take this peasant woman in his
它 曾是 这 盛大 公爵 彼得 WHO 通缉 到 拿 这 农民 女士 在 他的
[ɑːrmz][ænd; ənd] [tiːtʃ] [hɜːr; hər] [wʌt] ['ʌðər] ['pez(ə)nt] ['gɜːlz][hæd; həd] [bɪn] [tɔːt] [baɪ][grænd][dju:ks]
arms and teach her what other peasant girls had been taught by Grand Dukes
武器 和 教 她 什么 其他 农民 女孩们 有 到过 教授 经过 盛大 公爵
[sɪns] [ðə; ði] [bɪ'gɪnɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˌɔːtə'krætɪk] ['sɪstəm] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] [ə; eɪ][pɑːrt]
since the beginning of the autocratic system of which he had been a part
自从 这 开始 的 这 专制 系统 的 哪个 他 有 到过 一个 部分
— [bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]['piːtər] ['nɪkəlz] [huː] [rɪ'streɪnd] [hɪm; ɪm] .
— but it was Peter Nichols who restrained him .
— 但 它 曾是 彼得 尼科尔斯 WHO 克制 他 .

是彼得大公想把这个农妇抱在怀里，教她自他所处的专制体制建立以来，其他农家女孩都被大公们教过的东西——但正是彼得·尼科尔斯阻止了他。

['piːtər] - [fɪrd] ['nʌθɪŋ] , [nuː] [noʊ] [rɪ'streɪnt] , [lɪvd] ['oʊnli][fɔːr; fər][ðə; ði]['aʊər] —
Peter Nicholaevitch feared nothing , knew no restraint , lived only for the hour —
彼得 - 害怕 没有什么 , 知道 不 克制 , 居住地 仅有的 为了 这 小时 —
[fɔːr; fər][ðə; ði]['moʊmənt] .
for the moment .
为了 这 片刻 .

彼得·尼古拉耶维奇无所畏惧，毫无顾忌，只活在当下。

['piːtər] ['nɪkəlz] [wʌz; wəz][ə; eɪ] ['kaʊərd] — [ɔːr][ə; eɪ]['dʒent(ə)lmən] — [hiː; hi][wʌz; wəz][nɑːt] [kwaɪt] ['sɜːrt(ə)n]
Peter Nichols was a coward — or a gentleman — he was not quite certain
彼得 尼科尔斯 曾是 一个 懦夫 — 或者 一个 绅士 — 他 曾是 不是 相当 肯定
[wɪtʃ] .
which .
哪个 .

彼得·尼科尔斯是个懦夫——或者是个绅士——他自己也说不准。

[wen] ['piːtər] ['entərd] [ðə; ði]['kæbɪn][ɑːn][ðə; ði] ['iːvnɪŋ] ['æftər][ðə; ði] [ə'pɔɪntmənt] [ʌv; əv]['dʒesi] [braʊn]
When Peter entered the Cabin on the evening after the appointment of Jesse Brown
什么时候 彼得 进入 这 舱 在 这 晚上 后 这 预约 的 杰西 棕色的
[æz; əz] ['fɔːrmən] [æt; ət][ðə; ði] ['lʌmbər] [kæmp] ,
as foreman at the lumber camp ,
作为 领班 在 这 木材 营 ,

彼得在杰西·布朗被任命为伐木营地工头后的第二天晚上走进小木屋时，

[beiθ; beθ][kʊd; kəd][nɑːt] [help] ['noʊtɪsɪŋ] [ðə; ði] [klaʊdz] [ʌv; əv] ['wɜːri] [ðæt] [hʌŋ] ['oʊvər] ['piːtɚz] [braʊz] .
Beth could not help noticing the clouds of worry that hung over Peter's brows .
贝丝 可以 不是 帮助 注意到 这 云 的 担心 那 悬挂 超过 彼得的 眉毛 .

贝丝不禁注意到彼得眉头紧锁，满是忧虑。

" [jʊə(r)] ['taɪərd] , " [ʃiː; ʃi] [sed] .
" You're tired , " she said .
" 你是 疲劳的 , " 她 说 .

“你累了，”她说。

" [ɪz] ['eniθɪŋ] [rɔːŋ] [æt; ət][ðə; ði][kæmp] ?
" Is anything wrong at the camp ?
" 是 任何事物 错误的 在 这 营 ?

营地里有什么问题吗?

" [bʌt; bət][hiː; hi]['oʊnli] [ʃʊk] [hɪz; ɪz] [hed] [ænd; ənd][sæt] [daʊn] [æt; ət][ðə; ði][pi'ænoʊ] .
" But he only shook his head and sat down at the piano .
" 但 他 仅有的 摇晃 他的 头 和 卫星 向下 在 这 钢琴 .

但他只是摇了摇头，然后坐到钢琴前。

[ænd; ənd] [wen] [ʃiː; ʃi] ['kwestʃənd] [hɪm; ɪm] [ə'gen] [hiː; hi] [i'veidid] [hɜːr; hər][ænd; ənd] [went] [ɑːn][wɪð; wɪθ]
And when she questioned him again he evaded her and went on with
和 什么时候 她 被质问 他 再次 他 躲避 她 和 去 在 和
[ðə; ði]['les(ə)n] .
the lesson .
这 课 .

当她再次质问他时，他却避而不答，继续讲课。

['mjuːzɪk] ['ɔːlweɪz] ['restɪd] [hɪm; ɪm] , [ænd; ənd]
Music always rested him , and
音乐 总是 休息 他 , 和

音乐总能让他放松，

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 216]
[页 -]

[第216页]

[ðə; ði] [saʊnd] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [vɔɪs] [suːðd] .
the sound of her voice soothed .
这 声音 的 她 嗓音 舒缓 .

她的声音令人感到平静。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ðə; ði] " - " [ʌv; əv] ['mæsəˌnɛt] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd]['gɪv(ə)n][hɜːr; hər] , ['fuːlɪʃli]
It was the " Elégie " of Massenet that he had given her , foolishly
它 曾是 这 " - " 的 马斯内 那 他 有 给定 她 , 愚蠢地
[pər'hæps] ,
perhaps ,
也许 ,

他送给她的是马斯奈的《挽歌》，或许是出于愚蠢。

[ə; eɪ] ['dɪfɪkəlt] [θɪŋ] [æt; ət][soʊ] ['ɜːrli] [ə; eɪ][steɪdʒ] , [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][ʌv; əv][ɪts]['pjʊrəti][ænd; ənd] [sɪm'plɪsəti] ,
a difficult thing at so early a stage , because of its purity and simplicity ,
一个 难的 事物 在 所以 早期的 一个 阶段 , 因为 的 它是 纯度 和 简单 ,

由于其纯粹性和简洁性，在如此早期的阶段做这件事是很难的。

[ænd; ənd][hiː; hi][hæd; həd] [meɪd] [hɜːr; hər] [lɜːrn] [ðə; ði][wɜːrdz][ʌv; əv][ðə; ði] [frentʃ] — [laɪk] [ə; eɪ] ['pærət] —
and he had made her learn the words of the French — like a parrot —
和 他 有 制成 她 学习 这 字 的 这 法语 — 喜欢 一个 鹦鹉 —
['rɪt(ə)n] [ðem; ðəm] [aʊt] [fə'netɪkli] ,
written them out phonetically ,
书面 他们 出去 语音学 ,

他让她像鹦鹉学舌一样学习法语单词——用音标把它们写下来。

[bɪˈkəz, bɪˈkɔːz][ðə; ði] [frentʃ] [wɜːrdz][wɜːr; wər] [ˈbjuːtɪf(ə)l] [ænd; ənd][ðə; ði] [ˈɪŋɡlɪʃ] , [æz; əz] [ˈrɪt(ə)n] ,
because the French words were beautiful and the English , as written ,
因为 这 法语 字 是 美丽的 和 这 英语 , 作为 书面 ,
[əˈbɑːmɪnəb(ə)l] .
abominable .
可恶 .

因为法语单词优美动听，而英语单词的写法却令人厌恶。

[ænd; ənd] [naʊ] [ʃiː; ʃi] [sæŋ] [ˌaɪ ˈtiː][tuː; tə][hɪm; ɪm] [ˈsɔːftli] , [æz; əz][hiː; hi][hæd; həd] [tɔːt] [hɜːr; hər] , [əˈgen]
And now she sang it to him softly , as he had taught her , again
和 现在 她 唱 它 到 他 轻轻 , 作为 他 有 教授 她 , 再次
[ænd; ənd] [əˈgen] ,
and again ,
和 再次 ,

现在她轻轻地唱给他听，就像他一遍又一遍地教她的那样。

[waɪl] [hiː; hi] [kəˈrektɪd] [hɜːr; hər] [ˈfreɪzɪŋ] ,
while he corrected her phrasing ,
尽管 他 已更正 她 措辞 ,

他纠正了她的措辞，

[səˈdʒestɪŋ; səɡˈdʒestɪŋ] [ˈsʌt(ə)l] [ˈmiːnɪŋz] [ɪn][hɪz; ɪz] [əˈkʌmpənimənt] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][nɑːt] [sloʊ] [tuː; tə]
suggesting subtle meanings in his accompaniment which she was not slow to
建议 微妙的 含义 在 他的 伴奏 哪个 她 曾是 不是 慢的 到
[ˌkɑːmprɪˈhend] .
comprehend .
理解 .

他的伴奏中蕴含着微妙的含义，她很快就领会了。

" [aɪ] [ˈdɪdnt] [noʊ] [ðæt] [ˈmjuːzɪk][kʊd; kəd] [miːn] [soʊ] [mʌtʃ] ,
" I didn't know that music could mean so much ,
" 我 没有 知道 那 音乐 可以 意思是 所以 很多 ,

“我以前不知道音乐能有如此深远的意义，”

" [ʃiː; ʃi] [said] [æz; əz][ʃiː; ʃi][sæŋk][ˈɪntuː][ə; eɪ] [tʃer] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [sens] [ʌv; əv] [ˈfeɪljər] ,
" she sighed as she sank into a chair with a sense of failure ,
" 她 叹了口气 作为 她 沉没 进入 一个 椅子 和 一个 感觉 的 失败 ,

她叹了口气，颓然地瘫坐在椅子上，心中充满了挫败感。

[wen] [ðə; ði] [ˈles(ə)n] [wʌz; wəz] [ˈendɪd] .
when the lesson was ended .
什么时候 这 课 曾是 结束 .

课程结束时。

" [aɪ] [ˈɔːlweɪz] [θɔːt] [ðæt] [ˈmjuːzɪk][dʒʌst] [ment] [ˈhæpinəs] .
" I always thought that music just meant happiness .
" 我 总是 想法 那 音乐 只是 意思是 幸福 .

“我一直认为音乐就意味着快乐。”

[bʌt; bət][ˌaɪ ˈtiː] [miːnz] [ˈsɑːroʊ] [tuː] . "
But it means sorrow too . "
但 它 方法 悲哀 也 . "

但这同时也意味着悲伤。

" [nɑːt][tuː; tə] [ðoʊz] [huː] [hɪr] [juː; jʊ] [sɪŋ] , [beiθ; beθ] , " [sed] [ˈpiːtər] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [smaɪl] ,
" Not to those who hear you sing , Beth , " said Peter with a smile ,
" 不是 到 那些 WHO 听到 你 唱歌 , 贝丝 , " 说 彼得 和 一个 微笑 ,

“贝丝，那些听你唱歌的人可不会这么想，”彼得笑着说。

[æz; əz]	[hiː; hi]	['laɪtɪd]	[ænd; ənd]	[smoʊkt]	[ə; eɪ]	['kɔːrnkɑːb]	[paɪp]	,	[ə; eɪ]	[nuː]	[vaɪs]	[hiː; hi]	[hæd; həd]	[dɪ'skʌvərd]	[æt; ət]	[ðə; ði]	[kæmp]	.
as	**he**	**lighted**	**and**	**smoked**	**a**	**corncob**	**pipe**	**,**	**a**	**new**	**vice**	**he**	**had**	**discovered**	**at**	**the**	**camp**	**.**
作为	他	照明	和	熏制	一个	棒子	管道	，	一个	新的	副	他	有	发现	在	这	营	.

他点燃了一根玉米芯烟斗，开始抽烟，这是他在营地里发现的一种新嗜好。

[ɔːl'redi]	[ðə; ði]	[klaʊdz]	[wɜːr; wər]	[gɔːn]	[frʌm; frəm]	[hɪz; ɪz]	['fɔːrhed]	.
Already	**the**	**clouds**	**were**	**gone**	**from**	**his**	**forehead**	**.**
已经	这	云	是	已消失	从	他的	前额	.

他额头上的阴霾已经散去了。

"	[noʊ]	!	[duː]	[juː; jʊ]	['riːəli]	[θɪŋk]	[ðæt]	,	['mɪstər]	.	['nɪkəlz]	?
"	**No**	**!**	**Do**	**you**	**really**	**think**	**that**	**,**	**Mr**	**.**	**Nichols**	**?**
"	不	!	做	你	真的	思考	那	,	先生	.	尼科尔斯	?

“不！你真的这么认为吗，尼科尔斯先生？”

"	[ʃiː; ʃi]	[æskt]	['dʒɔɪəsli]	.
"	**she**	**asked**	**joyously**	**.**
"	她	问	欣喜地	.

她欣喜地问道。

[ʃiː; ʃi]	[hæd; həd]	['nevər]	[bɪn]	[pə'sweidid]	[tuː; tə]	[kɔːl]	[hɪm; ɪm]	[baɪ]	[hɪz; ɪz]	['krɪstʃən]	[neɪm]	,
She	**had**	**never**	**been**	**persuaded**	**to**	**call**	**him**	**by**	**his**	**Christian**	**name**	**,**
她	有	绝不	到过	被说服	到	称呼	他	经过	他的	基督教	姓名	,

她始终不愿直呼他的教名。

[ðoʊ]	['piːtər]	[wʊd]	[hæv; həv]	[laɪkt]	[ˌaɪ 'tiː]	.
though	**Peter**	**would**	**have**	**liked**	**it**	**.**
尽管	彼得	会	有	喜欢	它	.

彼得应该会喜欢的。

[ðə; ði]	"	['mɪstər]	.	"	[wʌz; wəz]	[ðə; ði]	['trɪbjuːt]	[ʌv; əv]	['pjuːp(ə)l]	[tuː; tə]	['mæstər]	,
The	**"**	**Mr**	**.**	**"**	**was**	**the**	**tribute**	**of**	**pupil**	**to**	**master**	**,**
这	"	先生	.	"	曾是	这	贡	的	瞳孔	到	掌握	,

“先生”是学生对老师的尊称。

[bɔːrn]	['ɔːlsoʊ]	[ʌv; əv]	[ə; eɪ]	['sʌtələr]	['ɪnstɪŋkt]	[ʌv; əv]	[wɪtʃ]	['piːtər]	[wʌz; wəz]	[ə'wer]	.
born	**also**	**of**	**a**	**subtler**	**instinct**	**of**	**which**	**Peter**	**was**	**aware**	**.**
出生	还	的	一个	更微妙	本能	的	哪个	彼得	曾是	意识到的	.

这同时也源于彼得意识到的一种更为微妙的本能。

"	[jes]	,	"	[hiː; hi]	[rɪ'plaɪd]	['dʒenərəsli]	,	"	[juːl]	[sɪŋ]	[ðæt]	['veri]	[wel]	[ɪn]	[taɪm]	—	—	"
"	**Yes**	**,**	**"**	**he**	**replied**	**generously**	**,**	**"**	**you'll**	**sing**	**that**	**very**	**well**	**in**	**time**	**—**	**—**	**"**
"	是的	,	"	他	回复	慷慨地	,	"	你会	唱歌	那	非常	出色地	在	时间	—	—	"

“是的，”他宽容地回答道，“你迟早会唱得很好的——”

"	[wen]	[aɪv]	['sʌfərd]	?
"	**When**	**I've**	**suffered**	**?**
"	什么时候	我已经	遭受	?

“当我受苦的时候？”

"	[ʃiː; ʃi]	[æskt]	['kwɪkli]	.
"	**she**	**asked**	**quickly**	**.**
"	她	问	迅速地	.

她迅速问道。

[hiː; hi]	[glɑːnst]	[ʌp]	[frʌm; frəm]	[ðə; ði]	['mjuːzɪk]	[ɪn]	[hɪz; ɪz]	[hænd]	,	[sər'praɪzd]	[æt; ət]	[hɜːr; hər]	[ˌɪntu'ɪʃ(ə)n]	.
He	**glanced**	**up**	**from**	**the**	**music**	**in**	**his**	**hand**	**,**	**surprised**	**at**	**her**	**intuition**	**.**
他	瞥了一眼	向上	从	这	音乐	在	他的	手	,	惊讶	在	她	直觉	.

他从手中的乐谱上抬起头，对她的直觉感到惊讶。

" [aɪ][dəunt] [laɪk] [tuː; tə] [tel] [juː; jʊ][soʊ] — — "
" I don't like to tell you so — — "
" 我 不 喜欢 到 告诉 你 所以 — — "

“我不太想告诉你——”

" [bʌt; bət][aɪ] [θɪŋk] [aɪ] [ˌʌndər'stænd] .
" But I think I understand .
" 但 我 思考 我 理解 .

但我认为我明白了。

['noʊbɑːdi][kæn; kən] [sɪŋ] [wʌt] [ʃiː; ʃi] ['dʌznt] [fiːl] — [wʌt] [ʃiː; ʃi] ['hæznt] [felt] .
Nobody can sing what she doesn't feel — what she hasn't felt .
无人 能 唱歌 什么 她 不 感觉 — 什么 她 还没有 毛毡 .

没有人能唱出她没有感受过的东西——她从未感受过的东西。

[oʊ] , [aɪ] [noʊ] , " [ʃiː; ʃi] [broʊk] [ɔːf] ['sʌd(ə)nli] .
Oh , I know , " she broke off suddenly .
哦 , 我 知道 , " 她 打破 离开 突然 .

“哦，我知道了，”她突然停了下来。

" [aɪ][kæn; kən] [sɪŋ] ['sɔŋz] [ʌv; əv][ðə; ði] [wʊdz] — [ðə; ði]['wɔːtər] — [ðə; ði] ['prɪti] [θɪŋz] [laɪk] [juːv]
" I can sing songs of the woods — the water — the pretty things like you've
" 我 能 唱歌 歌曲 的 这 树林 — 这 水 — 这 漂亮的 事物 喜欢 你已经
[bɪn] ['gɪvɪn] - [ˌem 'iː] .
been givin ' me .
到过 给予 - 我 .

“我可以唱关于森林、关于水、关于你一直以来给予我的那些美好事物的歌。”

[bʌt; bət]
But
但

但

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 217]
[页 -]

[第217页]

[ðə; ði] [diːp] [θɪŋz] — ['sɑːroʊ] , [peɪn] , [rɪ'gret] — [laɪk] [ðɪs] — [aɪm][nɑːt] - [ʌp] - [tuː; tə][ðem; ðəm] .
the deep things — sorrow , pain , regret — like this — I'm not ' up ' to them .
这 深的 事物 — 悲哀 , 疼痛 , 后悔 — 喜欢 这 — 我是 不是 - 向上 - 到 他们 .

那些深刻的情感——悲伤、痛苦、悔恨——比如这些——我“无法承受”。

" ['piːtər] [sæt] [bɪ'saɪd] [hɜːr; hər] , ['pʌfɪŋ] [kən'tentɪdli] .
" Peter sat beside her , puffing contentedly .
" 彼得 卫星 旁 她 , 抽气 心满意足地 .

彼得坐在她旁边，心满意足地喘着气。

" [dəunt] ['wɜːri] , " [hiː; hi] ['mʌtəd] .
" Don't worry , " he muttered .
" 不 担心 , " 他 低声说道 .

“别担心，”他低声说道。

" [jʊr; jər] [vɔɪs] [wɪl] ['raɪpən] . "
" Your voice will ripen . "
" 你的 嗓音 将要 熟 . "

你的声音会越来越成熟。

" [ænd; ənd] [wɪl] [aɪ]['raɪpən] [tuː] ?
" And will I ripen too ?
" 和 将要 我 熟 也 ?

“那我也会成熟吗？”

" [hiː; hi] [læft] .
" He laughed .
" 他 笑了 .

他笑了。

" [aɪ][dəunt][wɑːnt][juː; jʊ]['evər][tuː; tə][biː; bi]['eni] ['dɪfrənt] [frʌm; frəm] [wʌt] [juː; jʊ][ɑːr; ər] .
" I don't want you ever to be any different from what you are .
" 我 不 想 你 曾经 到 是 任何 不同的 从 什么 你 是 .

“我不想你变成现在的样子。”

" [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['θɔːtf(ə)l] [ə; eɪ]['moʊmənt] ,
" She was thoughtful a moment ,
" 她 曾是 周到 一个 片刻 ,

她沉思了一会儿，

[fɔːr; fər]['piːtər][hæd; həd]['ɔːlweɪz]['teɪkən][peɪnz][tuː; tə][biː; bi] ['sperɪŋ] [ɪn] [ˌpɝːsə'nælɪtiːz] [wɪtʃ] [hæd; həd]
for Peter had always taken pains to be sparing in personalities which had
为了 彼得 有 总是 已采取 疼痛 到 是 节省 在 个性 哪个 有
['nʌθɪŋ] [tuː; tə][duː][wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] [vɔɪs] .
nothing to do with her voice .
没有什么 到 做 和 她 嗓音 .

因为彼得一直很注意避免与那些和她的声音无关的个性接触。

" [bʌt; bət][aɪ][dəunt][wɑːnt]['ɔːlweɪz][tuː; tə][biː; bi] [wʌt] [aɪ][ˌeɪ 'em] , " [ʃiː; ʃi][prəu'testid] ,
" But I don't want always to be what I am , " she protested ,
" 但 我 不 想 总是 到 是 什么 我 是 , " 她 抗议 ,

“但我不想永远都是现在的我，”她抗议道。

" [dʒʌst] [grəu in] - [kloʊz][tuː; tə][ðə; ði] [graʊnd] [laɪk][ə; eɪ] ['pʌmpkɪn] [ɔːr][ə; eɪ] [skwɑːʃ] .
" just growin ' close to the ground like a pumpkin or a squash .
" 只是 成长中 - 关闭 到 这 地面 喜欢 一个 南瓜 或者 一个 壁球 .

“就像南瓜或冬瓜一样，贴着地面生长。”

" [hiː; hi] [læft] .
" He laughed .
" 他 笑了 .

他笑了。

" [juː; jʊ] [maɪt] [duː] [wɜːrs] . "
" You might do worse . "
" 你 可能 做 更糟 . "

“你可能会做得更糟。”

" [bʌt; bət][nɑːt] [mʌtʃ] .
" But not much .
" 但 不是 很多 .

“但不多。”

[oʊ] , [aɪ] [noʊ] .
Oh , I know .
哦 , 我 知道 .

哦，我知道了。

[jʊə(r)] ['tiːtʃɪn] - [ˌem 'iː][tuː; tə] [θɪŋk] — [ænd; ənd][tuː; tə] [fiːl] — [soʊ] [ðæt] [aɪ][kæn; kən] [meɪk] ['ʌðər]
You're teachin ' me to think — and to feel — so that I can make other
你是 教学 - 我 到 思考 — 和 到 感觉 — 所以 那 我 能 制作 其他
['piːp(ə)l] [duː][ðə; ði] [seɪm] — [ðə; ði] [wei] [ju:v] [dʌn] [tuː; tə][ˌem 'iː] .
people do the same — the way you've done to me .
人们 做 这 相同的 — 这 方式 你已经 完毕 到 我 .

你教会我思考和感受，这样我就可以像你教会我一样，让其他人也这样做。

[bʌt; bət][ˌaɪ ˈtiː][dəunt] [meɪk] [ˌem ˈiː] [ˈeni] [tuː] [ˈhæpi] [tuː; tə] [θɪŋk] [ʌv; əv] [ˈbiːn] - [ə; eɪ] — [ə; eɪ] [skwɑːʃ] [əˈgen]
But it don't make me any too happy to think of bein ' a — a squash again
但 它 不 制作 我 任何 也 快乐的 到 思考 的 是 - 一个 — 一个 壁球 再次
. "
. "
. "

但一想到自己又要变成——一个南瓜，我就一点也不开心。

" [pərˈhæps][juː; jʊ][wəʊnt][hæv; həv][tuː; tə][biː; bi] , " [sed] [ˈpiːtər] [ˈkwaɪətli] .
" Perhaps you won't have to be , " said Peter quietly .
" 也许 你 惯于 有 到 是 , " 说 彼得 悄悄 .

“或许你不必如此，”彼得平静地说。

" [ænd; ənd][ðə; ði][ˈfækt(ə)ri] — [aɪv] [gɑːt][tuː; tə] [meɪk] [sʌm; səm] [ˈmʌni] [nekst] [ˈwɪntər] .
" And the factory — I've got to make some money next winter .
" 和 这 工厂 — 我已经 得到 到 制作 一些 钱 下一个 冬天 .

“还有工厂——我得在明年冬天挣点钱。”

[aɪ] [kɑːnt] [juːz] [ˈeni] [ʌv; əv] [ænt] [ˈtɪliz] - .
I can't use any of Aunt Tillie's savin's .
我 不能 使用 任何 的 阿姨 蒂莉的 - .

我不能动用蒂莉阿姨的任何积蓄。

[bʌt; bət] [wen] [aɪ] [noʊ] [wʌt] [aɪ] [maɪt] [biː; bi][ˈdɔɪɪn] - ,
But when I know what I might be doin ' ,
但 什么时候 我 知道 什么 我 可能 是 做 - ,

但当我意识到我可能在做什么时，

[its] [nɑːt] [ˈeni] [tuː] [ˈiːzi] [tuː; tə] [θɪŋk] [ʌv; əv][ˈgɔɪn] - [bæk] [ðer; ðər] ! "
it's not any too easy to think of goin ' back there ! "
它是 不是 任何 也 简单的 到 思考 的 去 - 后退 那里 ! "

一想到要回去，就觉得不太容易！

" [pərˈhæps][juː; jʊ][wəʊnt][hæv; həv][tuː; tə][goʊ] , " [sed] [ˈpiːtər] [əˈgen] .
" Perhaps you won't have to go , " said Peter again .
" 也许 你 惯于 有 到 去 , " 说 彼得 再次 .

“或许你不用去了，”彼得又说。

[hɜːr; hər] [aɪz] [glɑːnst] [æt; ət][hɪm; ɪm] [ˈkwɪkli] , [lʊkt] [əˈweɪ] , [ðen] [rɪˈtɜːrnd] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [feɪs]
Her eyes glanced at him quickly , looked away , then returned to his face
她 眼睛 瞥了一眼 在 他 迅速地 , 看起来 离开 , 然后 返回 到 他的 脸
[ˈkjʊriəsli] .
curiously .
奇怪的是 .

她的目光迅速扫过他一眼，然后移开视线，接着又好奇地看向他的脸。

" [aɪ][dəunt][dʒʌst] [ˌʌndərˈstænd] [wʌt] [juː; jʊ] [miːn] . "
" I don't just understand what you mean . "
" 我 不 只是 理解 什么 你 意思是 . "

“我不太明白你的意思。”

" [aɪ] [miːn] , " [sed] [ˈpiːtər] ,
" I mean , " said Peter ,
" 我 意思是 , " 说 彼得 ,

“我的意思是，”彼得说，

" [ðæt] [wiːl] [traɪ][tuː; tə][faɪnd][ðə; ði] [miːnz] [tuː; tə] [kiːp] [juː; jʊ] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] [glæs] [ˈfækt(ə)ri] — [tuː; tə]
" that we'll try to find the means to keep you out of the glass factory — to
" 那 出色地 尝试 到 寻找 这 方法 到 保持 你 出去 的 这 玻璃 工厂 — 到
[kiːp] [ɑːn][wɪð; wɪθ][ðə; ði][ˈmjuːzɪk] . "
keep on with the music . "
保持 在 和 这 音乐 . "

“我们会想办法让你远离玻璃厂——让你继续做音乐。”

" [bʌt; bət] [haʊ] — — ?
" But how — — ?
" 但 如何 — — ?

但是怎么——?

[aɪ] [kɑːnt] [biː; bi] [dɪ'pendənt] [ɑːn] — — " [ʃiː; ʃi] [pɔːzd] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [glæns] [æt; ət] [hɪm; ɪm] .
I can't be dependent on — — " She paused with a glance at him .
我 不能 是 依赖 在 — — " 她 暂停 和 一个 瞥一眼 在 他 .

我不能依赖——"她停顿了一下，看了他一眼。

[ænd; ənd] [ðen] ['kwɪkli] , [wɪð; wɪθ] [hɜːr; hər] [ˌker.ək.tə'rɪs.tɪk] ['fræŋknəs] [ðæt] ['ɔːlweɪz] [proʊbd] [streɪt] [tuː; tə] [hɜːr; hər] [pɔɪnt] ,
And then quickly , with her characteristic frankness that always probed straight to her point ,
和 然后 迅速地 , 和 她 特征 坦率 那 总是 探测 直的 到 她 观点 ,

然后，她迅速地以她特有的直率语气，一针见血地指出了自己的观点。

" [juː; jʊ] [miːn] [ðæt] [juː; jʊ] [wɪl] [peɪ] [maɪ] [wei] ? "
" You mean that you will pay my way ? "
" 你 意思是 那 你 将要 支付 我的 方式 ? "

"你的意思是你会支付我的路费吗? "

" ['mɪrli] [ðæt] [aɪm] ['goʊɪŋ] [tuː; tə] [faɪnd] [ðə; ði] ['mʌni] — ['sʌmhaʊ] .
" Merely that I'm going to find the money — somehow .
" 仅仅 那 我是 去 到 寻找 这 钱 — 不知何故 .

"我只是想办法弄到钱。"

" [[ˌpiː 'dʒiː] -]
" [Pg 218]
" [页 -]

[第218页]

[bʌt; bət] [ʃiː; ʃi] [ʃʊk] [hɜːr; hər] [hed] ['vaɪələntli] .
But she shook her head violently .
但 她 摇晃 她 头 暴力 .

但她猛烈地摇了摇头。

" [oʊ] , [noʊ] , [aɪ] ['kudnt] [let] [juː; jʊ] [duː] [ðæt] , ['mɪstər] . ['nɪkəlz] .
" Oh , no , I couldn't let you do that , Mr . Nichols .
" 哦 , 不 , 我 不能 让 你 做 那 , 先生 . 尼科尔斯 .

"哦，不，我不能让你那样做，尼科尔斯先生。"

[aɪ] ['kudnt] [θɪŋk] [ʌv; əv] [ˌaɪ 'tiː] . "
I couldn't think of it . "
我 不能 思考 的 它 . "

我想不起来。

" [bʌt; bət] [juːv] [gɑːt] [tuː; tə] [goʊ] [ɑːn] , [beiθ; beθ] .
" But you've got to go on , Beth .
" 但 你已经 得到 到 去 在 , 贝丝 .

"但是你必须继续前进，贝丝。"

[aɪv] [meɪd] [ʌp] [maɪ] [maɪnd] [tuː; tə] [ðæt] .
I've made up my mind to that .
我已经 制成 向上 我的 头脑 到 那 .

我已经下定决心了。

[juːl] [goʊ] ['prɪti] [fæst] .
You'll go pretty fast .
你会 去 漂亮的 快速地 .

你会跑得很快。

[ˌaɪ ˈtiː][wəʊnt][biː; bi] [lɔːŋ] [bɪˈfɔːr] [juːl] [noʊ] [ɔːl] [ðæt] [aɪ][kæn; kən] [tiːtʃ] [juː; jʊ] .
It won't be long before you'll know all that I can teach you .
它 惯于 是 长的 前 你会 知道 全部 那 我 能 教 你 .

不久之后，你就会明白我能教你的一切。

[ænd; ənd] [ðen] [aɪm] [ˈgoʊɪŋ] [tuː; tə] [pʊt] [juː; jʊ] [ˈʌndər] [ðə; ði] [best] [ˈtiːtʃər] [ʌv; əv] [ðɪs] [ˈmeθəd] [ɪn] [nuː]
And then I'm going to put you under the best teacher of this method in New
和 然后 我是 去 到 放 你 在下面 这 最好的 老师 的 这 方法 在 新的
[jɔːk] .
York .
约克 .

然后我会把你送到纽约这种方法最好的老师那里学习。

[ɪn][ə; eɪ] [jɪr] [ɔːr][soʊ] [juːl] [biː; bi] [ˈɜːrnɪŋ] [jʊr; jər] [oʊn] [wei] — — "
In a year or so you'll be earning your own way — — "
在 一个 年 或者 所以 你会 是 收入 你的 自己的 方式 — — "

大约一年后，你就能自食其力了——

" [bʌt; bət][aɪ] [kɑːnt] [let][juː; jʊ][duː] [ðɪs] [fɔːr; fər][ˌem ˈiː] .
" But I can't let you do this for me .
" 但 我 不能 让 你 做 这 为了 我 .

但我不能让你替我做这件事。

[jʊə(r)] [ˈdɔɪɪn] - [tuː] [mʌtʃ] [æz; əz][ˌaɪ ˈtiː][ɪz] — [tuː] [mʌtʃ] [ðæt] [aɪ] [kɑːnt] [peɪ] [bæk] . "
You're doin ' too much as it is — too much that I can't pay back . "
你是 做 - 也 很多 作为 它 是 — 也 很多 那 我 不能 支付 后退 . "

你帮了我太多了——太多了，我根本报答不了。

" [wiː; wi][wəʊnt] [tɔːk] [ʌv; əv] [ˈmʌni] .
" We won't talk of money .
" 我们 惯于 讲话 的 钱 .

我们不谈钱。

[juːv] [ˈgɪv(ə)n][ˌem ˈiː][ə; eɪ][lɑːt][ʌv; əv] [ɪnˈdʒɔɪmənt] .
You've given me a lot of enjoyment .
你已经 给定 我 一个 很多 的 享受 .

你给我带来了很多快乐。

[ðæts] [maɪ] [peɪ] . "
That's my pay . "
那就是 我的 支付 . "

这就是我的薪水。

" [bʌt; bət] [ðɪs] [ˈʌðər] — [ðɪs] [ˈstʌdiɪn] - [ɪn] [nuː] [jɔːk] .
" But this other — this studyin ' in New York .
" 但 这 其他 — 这 在学习 - 在 新的 约克 .

“但是另一件事——在纽约学习。”

[noʊ] , [aɪ] [ˈkudnt] [let] [juː; jʊ][duː] [ðæt] .
No , I couldn't let you do that .
不 , 我 不能 让 你 做 那 .

不，我不能让你那样做。

[aɪ]
I
我

我

['kudnt] — [aɪ] [kɑ:nt] [teɪk] [ə; eɪ] [sent] [frʌm; frəm][ju:; jʊ][ɔ:r][frʌm; frəm] ['eni] [mæn] — ['wʊmən] ['iːðər] ,
couldn't — I can't take a cent from you or from any man — woman either ,
不能 — 我 不能 拿 一个 中心 从 你 或者 从 任何 男人 — 女士 任何一个 ,
[fɔːr; fər] [ðæt] ['mætər] .
for that matter .
为了 那 事情 .

不行——我不能从你那里拿一分钱，也不能从任何男人那里拿一分钱——女人也一样。

[aɪl] [faɪnd][sʌm; səm] [wei] — ['wə:kin] - [naɪts] .
I'll find some way — workin ' nights .
患病的 寻找 一些 方式 — 工作 - 夜晚 .

我会想办法的——上夜班。

[bʌt; bət][aɪm][nɑ:t]['gɔɪn] - [bæk] , " [ʃi:; ʃi] ['ædɪd] ['ɔ:lmoʊst] ['fɪrsli] [bɪ'twi:n] [hɜ:r; hər] [ti:θ] ,
But I'm not goin ' back , " she added almost fiercely between her teeth ,
但 我是 不是 去 - 后退 , " 她 额外 几乎 激烈地 之间 她 牙齿 ,

但我不会回去,”她咬牙切齿地几乎带着凶狠的语气补充道。

" [nɑ:t][tu:; tə][ðə; ði] [wei] [aɪ][wʌz; wəz] [bɪ'fɔ:r] .
" not to the way I was before .
" 不是 到 这 方式 我 曾是 前 .

“不再是以前的我了。”

[aɪ][wəʊnt] .
I won't .
我 惯于 .

我不会。

[aɪ] [kɑ:nt] . "
I can't . "
我 不能 . "

我不能。

" [gʊd] .
" Good .
" 好的 .

“好的。

[ðæts] [ðə; ði] [wei] [greɪt] [kɝ'ɪrz] [ɑ:r; ər] [meɪd] .
That's the way great careers are made .
那就是 这 方式 伟大的 职业生涯 是 制成 .

这就是成就伟大事业的方式。

[aɪ][dəunt] [ɪn'tend] [ðæt] [ju:; jʊ][ʃæl; ʃəl] .
I don't intend that you shall .
我 不 打算 那 你 将 .

我并不打算让你这样做。

[aɪm]['goʊɪŋ][tu:; tə] [meɪk] [ə; eɪ] [greɪt] ['sɪŋər] [ʌv; əv][ju:; jʊ] , [beiθ; beθ] .
I'm going to make a great singer of you , Beth .
我是 去 到 制作 一个 伟大的 歌手 的 你 , 贝丝 .

贝丝，我要把你培养成一位出色的歌手。

" [ʃi:; ʃi] ['kʌlərd] [wɪð; wɪθ][dʒɔɪ] .
" She colored with joy .
" 她 有色 和 喜悦 .

她兴高采烈地涂色。

" [ɑ:r; ər][ju:; jʊ] , ['mɪstər] . ['nɪkəlz] ?
" Are you , Mr . Nichols ?
" 是 你 , 先生 . 尼科尔斯 ?

“你是尼科尔斯先生吗？”

[ɑːr; ər][juː; jʊ] ?
Are you ?
是 你 ?

你是?

[oʊ] , [aɪ][wɑːnt][tuː; tə] [meɪk] [gʊd] — [ɪn'diːd] [aɪ][duː] — [tuː; tə] [lɜːrn] [frentʃ] [ænd; ənd][ɪ'tæliən] — — "
Oh , I want to make good — indeed I do — to learn French and Italian — — "
哦 , 我 想 到 制作 好的 — 的确 我 做 — 到 学习 法语 和 意大利语 — — "
[ænd; ənd] [ðen] ,
And then ,
和 然后 ,

哦，我真的很想好好学习法语和意大利语——”然后，

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ʃɑːrp] [saɪ] , " [oʊ] [lɔːrd] , [ɪf] [wɪʃɪz] [wɜːr; wər] ['hɔːrsɪz] — — !
with a sharp sigh , " O Lord , if wishes were horses — — !
和 一个 锋利的 叹 , " 哦 主 , 如果 愿望 是 马匹 — — !

他长叹一声，“哦，主啊，如果愿望能成真——！ ”

" [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz]['saɪlənt] [ə'gen] , [rɪ'gɑːrdɪŋ] [hɪm; ɪm] ['wɪstfəli] .
" She was silent again , regarding him wistfully .
" 她 曾是 沉默的 再次 , 关于 他 怅然地 .

她再次沉默下来，若有所思地望着他。

" [dəunt] [θɪŋk] [aɪm][nɑːt] ['greɪtf(ə)l] .
" Don't think I'm not grateful .
" 不 思考 我是 不是 感激的 .

“别以为我不感激。”

[aɪm] [ə'freɪd] [juː; jʊ] [maɪt] .
I'm afraid you might .
我是 害怕的 你 可能 .

恐怕你可能会。

[aɪ][ˌeɪ 'em] ['greɪtf(ə)l] .
I am grateful .
我 是 感激的 .

我心存感激。

[bʌt; bət] — ['sʌmtaɪmz] [aɪ] ['wʌndər] [wʌt] [jʊə(r)] ['dʊɪɪn] - [ˌaɪ 'tiː] [ɔːl] [fɔːr; fər] , ['mɪstər] . ['nɪkəlz] .
But — sometimes I wonder what you're doin ' it all for , Mr . Nichols .
但 — 有时 我 想知道 什么 你是 做 - 它 全部 为了 , 先生 . 尼科尔斯 .

但是——有时候我会想，尼科尔斯先生，你做这一切究竟是为了什么。

[ænd; ənd] ['weðər] — —
And whether — —
和 无论 — —

以及是否——

" [æz; əz][ʃiː; ʃi] [pɔːzd] [ə'gen] ['piːtər] ['fɪnɪʃt] [fɔːr; fər][hɜːr; hər] .
" As she paused again Peter finished for her .
" 作为 她 暂停 再次 彼得 完成的 为了 她 .

她再次停顿了一下，彼得替她说完了。

" ['weðər] [ˌaɪ 'tiː] ['wʊdnt] [hæv; həv] [bɪn] ['betər] [ɪf] [aɪ] ['hædnt] [let] [juː; jʊ][dʒʌst] [rɪ'meɪn] — [ɜːr; ər] , "
" Whether it wouldn't have been better if I hadn't let you just remain — er , "
" 无论 它 不会 有 到过 更好的 如果 我 之前没有 让 你 只是 保持 — 呃 , "
[hiː; hi] [grɪnd] ,
he grinned ,
他 咧嘴一笑 ,

“如果我当初没让你留下来，会不会更好一些——呃,”他咧嘴一笑，

" [ə; eɪ] [piːtʃ] , [lets] [seɪ] ?
" a peach , let's say ?
" 一个 桃 , 我们来吧 说 ?

比如说，一颗桃子？

[wel] , [aɪl] [tel] [juː; jʊ] , [beiθ; beθ] , " [hiː; hi] [went] [ɑːn] , ['leɪɪŋ] [hɪz; ɪz] [paɪp] [ə'saɪd] , " [aɪ] [keɪm] [hɪr] ,
Well , I'll tell you , Beth , " he went on , laying his pipe aside , " I came here ,
出色地 , 患病的 告诉 你 , 贝丝 , " 他 去 在 , 躺下 他的 管道 旁边 , " 我 来了 这里 ,

“好吧，我告诉你，贝丝，”他一边说着，一边把烟斗放到一边，“我来到这里，

[wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ] [frend] , [tuː; tə] [ə; eɪ] [streɪndʒ] [dʒɑːb]
without a friend , to a strange job
没有 一个 朋友 , 到 一个 奇怪的 工作

没有朋友，去做一份陌生的工作

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 219]
[页 -]

[第219页]

[ɪn] [ə; eɪ] [streɪndʒ] ['kʌntri] .
in a strange country .
在 一个 奇怪的 国家 .

在一个陌生的国度。

[aɪ] [faʊnd] [juː; jʊ] .
I found you .
我 成立 你 .

我找到你。

[ɔːr] ['ræðər] [juː; jʊ] [faʊnd] [ˌem 'iː] — [lɔːst] [laɪk] [ə; eɪ] [beɪb] [ɪn] [ðə; ði] [wʊdz] .
Or rather you found me — lost like a babe in the woods .
或者 相当 你 成立 我 — 丢失的 喜欢 一个 宝贝 在 这 树林 .

或者更确切地说，是你找到了我——我当时就像迷失在森林里的婴儿一样。

[juː; jʊ] [meɪd] [fʌn] [ʌv; əv] [ˌem 'iː] .
You made fun of me .
你 制成 乐趣 的 我 .

你嘲笑我。

['noʊbɑːdi] [hæd; həd] ['evər] [dʌn] [ðæt] [bɪ'fɔːr] [ɪn] [maɪ] [laɪf] , [bʌt; bət] [aɪ] ['ræðər] [laɪkt] [ˌaɪ 'tiː] .
Nobody had ever done that before in my life , but I rather liked it .
无人 有 曾经 完毕 那 前 在 我的 生活 , 但 我 相当 喜欢 它 .

我以前从未遇到过这种情况，但我还挺喜欢的。

[aɪ] [laɪkt] [jʊr; jər] [vɔɪs] [tuː] .
I liked your voice too .
我 喜欢 你的 嗓音 也 .

我也很喜欢你的声音。

[juː; jʊ] [wɜːr; wər] [wɜːrθ] ['helpɪŋ] , [juː; jʊ] [siː] .
You were worth helping , you see .
你 是 值得 帮助 , 你 看 .

你看，你还是值得帮助的。

[ænd; ənd] [ðen] [ə'lɔːŋ] [keɪm] [ʃæd] .
And then along came Shad .
和 然后 沿着 来了 沙德 .

然后，沙德出现了。

[aɪ] ['kudnt] [hæv; həv] [hɪm; ɪm] ['ɔːrdərɪŋ] [juː; jʊ] [ə'baʊt] ,
I couldn't have him ordering you about ,
我 不能 有 他 订购 你 关于 ,

我不能让他对你颐指气使，

[juː; jʊ] [noʊ] — [nɑːt][ðə; ði] [wei] [hiː; hi][dɪd][ˌaɪ ˈtiː] — [ɪf] [hiː; hi] ['hædnt] ['eni] [kleɪm] [ɑːn][juː; jʊ] .
you know — not the way he did it — if he hadn't any claim on you .
你 知道 — 不是 这 方式 他 做过 它 — 如果 他 之前没有 任何 宣称 在 你 .

你知道——不是他那种做法——如果他对你没有任何权利的话。

[soʊ][juː; jʊ] [siː] , [aɪ][hæd; həd][ə; eɪ] [sens] [ʌv; əv] [rɪˌspɑːnsəˈbɪləti] [fɔːr; fər][juː; jʊ]['æftər] [ðæt] — — [ə'baʊt]
So you see , I had a sense of responsibility for you after that — — About
所以 你 看 , 我 有 一个 感觉 的 责任 为了 你 后 那 — — 关于
[juː; jʊ] , [tuː] — — ,
you , too — — ,
你 , 也 — — ,

所以你看，从那以后，我就对你产生了一种责任感——对你也是一样——

" [hiː; hi] ['ædɪd] , [æz; əz] [ðoʊ] ['θɪŋkɪŋ] [ə'laʊd] .
" he added , as though thinking aloud .
" 他 额外 , 作为 尽管 思维 大声 .

他补充道，仿佛在自言自语。

[hɪz; ɪz] [wɜːrdz] [treɪld] [ɔːf] ['ɪntuː] ['saɪləns] [waɪl] [beiθ; beθ] ['weɪtɪd] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm][tuː; tə][ɪk'spleɪn] [ə'baʊt]
His words trailed off into silence while Beth waited for him to explain about
他的 字 拖着 离开 进入 沉默 尽管 贝丝 等待 为了 他 到 解释 关于
[hɪz; ɪz] [sens] [ʌv; əv] [rɪˌspɑːnsəˈbɪləti] .
his sense of responsibility .
他的 感觉 的 责任 .

他的话语渐渐消失在沉默中，贝丝等着他解释他的责任感。

[ʃiː; ʃi] ['wʌznt] [ˌɔːltə'geðər] [ə'kʌstəmd] [tuː; tə][hæv; həv] ['enibɑːdi] [rɪ'spɑːnsəb(ə)l][fɔːr; fər][hɜːr; hər] .
She wasn't altogether accustomed to have anybody responsible for her .
她 不是 共 习惯 到 有 任何人 负责任的 为了 她 .

她不太习惯有人照顾她。

[bʌt; bət][æz; əz][hiː; hi] ['dɪdnt] [goʊ][ɑːn] , [ʃiː; ʃi] [spoʊk] .
But as he didn't go on , she spoke .
但 作为 他 没有 去 在 , 她 辐 .

但他没有继续说下去，于是她开口了。

" [juː; jʊ] [miːn] [ðæt] [juː; jʊ] — [ðæt] [aɪ] — [ðæt] [ʃæd] [fɔːrst] [ˌem ˈiː][ɑːn][juː; jʊ] ? "
" You mean that you — that I — that Shad forced me on you ? "
" 你 意思是 那 你 — 那 我 — 那 沙德 强制 我 在 你 ? "

“你的意思是，是你——是我——是沙德强迫你和我在一起？”

" [bles] [jʊr; jər] [hɑːrt] , [tʃaɪld] — [noʊ] . "
" Bless your heart , child — no . "
" 保佑 你的 心 , 孩子 — 不 . "

“孩子，别这样。”

" [ðen] [wʌt] [dɪd][juː; jʊ] [miːn] ? " [ʃiː; ʃi] [ɪn'sɪstɪd] .
" Then what did you mean ? " she insisted .
" 然后 什么 做过 你 意思是 ? " 她 坚持 .

“那你到底是什么意思？”她追问道。

['piːtər] [θɔːt] [hiː; hi][hæd; həd][ə; eɪ] ['defɪnət] [aɪ'diːə][ɪn][hɪz; ɪz][maɪnd] [ə'baʊt] [wʌt] [hiː; hi] [felt] [æz; əz]
Peter thought he had a definite idea in his mind about what he felt as
彼得 想法 他 有 一个 定 主意 在 他的 头脑 关于 什么 他 毛毡 作为
[tuː; tə][ðer; ðər] [rɪ'leɪʃ(ə)nʃɪp] .
to their relationship .
到 他们的 关系 .

彼得自认为对他和他们之间的关系有非常明确的想法。

[ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz][ˌæltruˈɪstɪk][hiː; hi] [nuː] , [ˈdʒent(ə)l][hiː; hi][wʌz; wəz] [ʃʊr] , [ˌedʒuˈkeɪʃən(ə)l][hiː; hi][wʌz; wəz] [ˈpɑːzətɪv] .
It was altruistic he knew , gentle he was sure , educational he was positive .
它 曾是 利他主义 他 知道 ， 温和的 他 曾是 当然 ， 教育 他 曾是 积极的 .

他知道这是利他行为，他确信这是温柔行为，他肯定这是有教育意义的行为。

[bʌt; bət][hæf] [ˈsliːpɪli] [hiː; hi] [spoʊk] ,
But half sleepily he spoke ,
但 一半 昏昏欲睡地 他 辐 ，

但他半睡半醒地开口说道：

[ˌʌnəˈwer] [ðæt] [wʌt] [hiː; hi] [sed] [maɪt] [saʊnd] [ˈdɪfrəntli] [tuː; tə][wʌn][ʌv; əv] [ˈbɛθs] [ˌɪndɪˈpendənt] [maɪnd] .
unaware that what he said might sound differently to one of Beth's independent mind .
不知情 那 什么 他 说 可能 声音 不同 到 一 的 贝丝的 独立的 头脑 .

他没有意识到，他所说的话在贝丝这样独立思考的人听来可能截然不同。

" [aɪ] [miːn] , " [hiː; hi] [sed] ,
" I mean , " he said ,
" 我 意思是 ， " 他 说 ，

“我的意思是，”他说，

" [ðæt] [aɪ] [ˈwɑːntɪd] [tuː; tə] [lʊk] [ˈæftər][juː; jʊ] — [ðæt] [aɪ] [ˈwɑːntɪd] [ˈaʊər; ɑːr] [ˈfrendʃɪp] [tuː; tə][biː; bi] [wʌt] [ˌaɪ ˈtiː][hæz; həz] [pruːvd] [tuː; tə][biː; bi] — [wɪˈðaʊt] [ðə; ði] [flɔː] [ʌv; əv] [ˈsentɪmənt] .
" that I wanted to look after you — that I wanted our friendship to be what it has proved to be — without the flaw of sentiment .
" 那 我 通缉 到 看 后 你 — 那 我 通缉 我们的 友谊 到 是 什么 它 有 已证实 到 是 — 没有 这 缺陷 的 情绪 .

“我想照顾你——我想让我们的友谊像现在这样——没有感情的瑕疵。

[aɪ] [ˈwʊdnt] [spɔɪl] [ə; eɪ][ˈsɪŋɡ(ə)l] [ˈaʊər] [baɪ] [ˈeni] [θɔːt] [ʌv; əv] [jɔːrz] [ɔːr] [maɪn] [ðæt] [led] [ˌjuː ˈes] [əˈweɪ] [frʌm; frəm][ðə; ði][ˈmjuːzɪk] .
I wouldn't spoil a single hour by any thought of yours or mine that led us away from the music .
我 不会 剧透 一个 单身的 小时 经过 任何 想法 的 你的 或者 矿 那 引领 我们 离开 从 这 音乐 .

我不会因为你我任何想的事情而破坏这美好的一小时，让我们无法专注于音乐。

" [ænd; ənd] [ðen] , [waɪl] [hɜːr; hər] [breɪn] [wɜːrkt] [ˈræpɪdli] [ˈoʊvər] [ðɪs] [kɑːm] [nɪˈɡeɪʃ(ə)n] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ,
" And then , while her brain worked rapidly over this calm negation of his ,
" 和 然后 ， 尽管 她 脑 工作 快速 超过 这 冷静的 否定 的 他的 ，

然后，当她的大脑飞速运转，冷静地否定他时，

" [bʌt; bət][juː; jʊ] [kɑːnt] [biː; bi] [ˌʌnəˈwer] , [beiθ; beθ] , [ðæt] [jʊə(r)] [ˈveri] [ˈlʌvli] .
" But you can't be unaware , Beth , that you're very lovely .
" 但 你 不能 是 不知情 ， 贝丝 ， 那 你是 非常 迷人的 .

“但是贝丝，你不可能不知道自己非常可爱。”

" [naʊ] " [ˈsentɪmənt] " [ɪz][ə; eɪ][wɜːrd][ˈoʊvər] [wɪtʃ] [ˈwʊmən] [hæz; həz][ə; eɪ] [məˈnɑːpəli] .
" Now " sentiment " is a word over which woman has a monopoly .
" 现在 " 情绪 " 是 一个 单词 超过 哪个 女士 有 一个 垄断 .

“如今，‘情感’一词几乎完全被女性所垄断。”

[ˌaɪ ˈtiː][ɪz][hɜːr; hər] [ˈprɑːpərti] .
It is her property .
它 是 她 财产 .

这是她的财产。

[ʃiː; ʃi] [ˌʌndə'stændz] [ɪts] ['meni] ['juːzɪz][æz; əz][noʊ] [mɪr] [mæn][kæn; kən]['evər] [hoʊp][tuː; tə][duː] .
She understands its many uses as no mere man can ever hope to do .
她 明白 它是 许多 用途 作为 不 仅仅 男人 能 曾经 希望 到 做 .

她对它的多种用途了如指掌，这是任何凡人都无法企及的。

[ðə; ði][mæn] [huː] [tɔsiz] [ˌaɪ 'tiː] ['kerləsli] ['ɪntuː][ðə; ði] [mɪdst] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['delɪkət]
The man who tosses it carelessly into the midst of a delicate
这 男人 WHO 抛掷 它 粗心大意 进入 这 中间 的 一个 精美的

那个漫不经心地把它扔进精致物品中间的男人

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 220]
[页 -]

[第220页]

[ˌsɪtʃu'eɪʃ(ə)n][ɪz] ['kɔrtɪŋ] ['trʌb(ə)l] .
situation is courting trouble .
情况 是 求爱 麻烦 .

这种情况正在自找麻烦。

[beiθ; beθ] [pɜːkt] [ʌp] [hɜːr; hər] [hed] [laɪk] [ə; eɪ] ['stɑːrtld] [fɔːn] .
Beth perked up her head like a startled fawn .
贝丝 有 向上 她 头 喜欢 一个 惊慌 讨好 .

贝丝像受惊的小鹿一样抬起头来。

[wʌt] [dɪd][hiː; hi] [miːn] ?
What did he mean ?
什么 做过 他 意思是 ?

他是什么意思?

[ɔːl] [ðæt] [wʌz; wəz] ['femənɪn] [ɪn][hɜːr; hər][wʌz; wəz] [ʌp] [ɪn][ɑːrmz] ,
All that was feminine in her was up in arms ,
全部 那 曾是 女性 在 她 曾是 向上 在 武器 ,

她身上所有女性特质都爆发了出来，

[nɔːr][dɪd][ʃiː; ʃi] [leɪ] [ðem; ðəm] [daʊn] [ɪn] [sə'rendər] [æt; ət][hɪz; ɪz][læst] [freɪz] ,
nor did she lay them down in surrender at his last phrase ,
也不 做过 她 躺 他们 向下 在 投降 在 他的 最后的 短语 ,

她也没有因为他最后那句话而投降。

['spoʊkən][wɪð; wɪθ] [sʌtʃ] [æn; ən] [ʌn'flætərɪŋ] [er] [ʌv; əv] ['kɑːmənpleɪs] .
spoken with such an unflattering air of commonplace .
说 和 这样的 一个 不讨喜的 空气 的 平凡 .

说话的语气平淡乏味，毫无美感可言。

['sʌd(ə)nli] [ʃiː; ʃi] ['stɑːrtld] ['piːtər][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['rɪplɪŋ] [læf] [wɪtʃ] [meɪd] [hɪm; ɪm][sɪt] [ʌp] ['blɪŋkɪŋ]
Suddenly she startled Peter with a rippling laugh which made him sit up blinking
突然 她 惊慌 彼得 和 一个 涟漪 笑 哪个 制成 他 坐 向上 眨眼
[æt; ət][hɜːr; hər] .
at her .
在 她 .

她突然发出一阵爽朗的笑声，吓了彼得一跳，他猛地坐起身，眨着眼睛看着她。

" [ɑːr; ər][juː; jʊ][əpɑːlədʒɪzɪn] - [fɔːr; fər][nɑːt]['mækɪn] - [lʌv] [tuː; tə][ˌem 'iː] ?
" Are you apologizin ' for not makin ' love to me ?
" 是 你 道歉 - 为了 不是 制造 - 爱 到 我 ?

“你是在为没跟我做爱而道歉吗？”

" [ʃiː; ʃi] ['kwestʃənd] [ɪm'pɜːrtnəntli] .
" she questioned impertinently .
" 她 被质问 无礼地 .

她无礼地问道。

" [seɪ] — [ðæts] ['fʌni] .
" Say — that's funny .
" 说 — 那就是 有趣的 .

"哎呀——真有意思。"

" [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [went] [ɔːf] ['ɪntuː] [ə'nʌðər] [ˌdɪskən'sɜːrtɪŋ] [piːl] [ʌv; əv] ['læftər] .
" And she went off into another disconcerting peal of laughter .
" 和 她 去 离开 进入 其他 令人不安 皮尔 的 笑声 .

"然后她又发出了一阵令人不安的狂笑。"

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː] ['wɔznt] ['fʌni] [fɔːr; fər] ['piːtər] ,
But it wasn't funny for Peter ,
但 它 不是 有趣的 为了 彼得 ,

但彼得并不觉得好笑。

[huː] [wʌz; wəz] [naʊ] [meɪd] [ə'wer] [ðæt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [tɜːrnd] [hɪz; ɪz][maɪnd][ˌɪn'saɪd] [aʊt] [ə'pɑːn][ðə; ði]
who was now made aware that she had turned his mind inside out upon the
WHO 曾是 现在 制成 意识到的 那 她 有 转向 他的 头脑 里面 出去 之上 这
['teɪbl] [bɪ'twiːn] [ðem; ðəm] ,
table between them ,
桌子 之间 他们 ,

他现在才意识到，她已经把他的思想翻了个底朝天，而这一切就发生在他们之间的桌子上。

[soʊ][tuː; tə] [spiːk] , [ðæt] [ʃiː; ʃi] [maɪt] [θroʊ] [dʌst] [ɪn][ðə; ði] [wiːlz] .
so to speak , that she might throw dust in the wheels .
所以 到 说话 , 那 她 可能 扔 灰尘 在 这 车轮 .

也就是说，她可能会给车轮带来麻烦。

[ænd; ənd][soʊ][hiː; hi]['oʊnli] [gɑːspt] [ænd; ənd][stɛərd][æt; ət][hɜːr; hər] — ['stɑːrtlɪŋli] [kən'vɪnst] [ðæt] [ɪn]
And so he only gasped and stared at her — startlingly convinced that in
和 所以 他 仅有的 倒吸一口气 和 凝视 在 她 — 令人震惊地 确信 那 在
['mætərz] [ʌv; əv] ['sentɪmənt] [ðə; ði] ['klɛvə-ɪst] [mæn][ɪz][noʊ] [mætʃ] [fɔːr; fər]['iːv(ə)n][ðə; ði] ['dʌlɪst] ['wʊmən]
matters of sentiment the cleverest man is no match for even the dullest woman
事情 的 情绪 这 最聪明的 男人 是 不 匹配 为了 甚至 这 最无聊的 女士
[ænd; ənd][beiθ; beθ][kʊd; kəd]['hɑːrdli][biː; bi] [kən'sɪdərd] [ɪn] [ðɪs] ['kætəgɔːri] .
and Beth could hardly be considered in this category .
和 贝丝 可以 几乎 是 经过考虑的 在 这 类别 .

于是他只是倒吸一口凉气，盯着她看——他震惊地确信，在情感方面，最聪明的男人也比不上最迟钝的女人，而贝丝显然不属于这一类。

[æt; ət][ðə; ði] ['tʃælɪndʒ] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][hæf] [ɪk'sprest] [θɔːt] [ðə; ði] [dɪ'mjʊrnəs] [ænd; ənd][sə'braɪəti]
At the challenge of his half expressed thought the demureness and sobriety
在 这 挑战 的 他的 一半 表达 想法 这 矜持 和 清醒
[ʌv; əv][ðə; ði]['les(ə)n] ['aʊər][hæd; həd]['fɔːlən][frʌm; frəm][hɜːr; hər][laɪk][ə; eɪ] [dɔːft] [kloʊk] .
of the lesson hour had fallen from her like a doffed cloak .
的 这 课 小时 有 倒下 从 她 喜欢 一个 脱掉 披风 .

面对他那半真半假的言论，她上课时的矜持和庄重就像脱下的斗篷一样从她身上消失了。

['piːtər][prəu'testid] ['blændli] .
Peter protested blandly .
彼得 抗议 平淡地 .

彼得淡淡地抗议道。

" [juː; jʊ][dəunt] [ˌʌndər'stænd] [wʌt] — —
" You don't understand what — —
" 你 不 理解 什么 — —

你不明白——

" [bʌt; bət][ʃiː; ʃi] [broʊk] [ɪn] ['swɪftli] .
" But she broke in swiftly .
" 但 她 打破 在 迅速地 .

但她迅速插话进来。

" ['meɪbi] [juː; jʊ][wɜːr; wər][ə'freɪd][aɪ] [maɪt] [biː; bi]['fælɪn] - [ɪn] [lʌv] [wɪð; wɪθ][juː; jʊ] , " [ʃiː; ʃi] [twɪt]
" Maybe you were afraid I might be fallin ' in love with you , " she twitted
" 或许 你 是 害怕的 我 可能 是 坠落 - 在 爱 和 你 , " 她 推特
[hɪm; ɪm] ,
him ,
他 ,

“也许你害怕我会爱上你,”她在推特上对他说。

[ænd; ənd][bɜːrst]['ɪntuː] ['læftər] [ə'gen] .
and burst into laughter again .
和 爆裂 进入 笑声 再次 .

然后又爆发出大笑。

" [aɪ] — [aɪ][hæd; həd][noʊ] [sʌtʃ] [ˌekspek'teɪʃn] , " [sed] ['piːtər] , ['stɪfnɪŋ] , [ʃʊr] [ðæt] [hɪz; ɪz] ['dɪgnəti]
" I — I had no such expectation , " said Peter , stiffening , sure that his dignity
" 我 — 我 有 不 这样的 期待 , " 说 彼得 , 刚度 , 当然 那 他的 尊严
[wʌz; wəz][ə; eɪ] [pʊr] [θɪŋ] .
was a poor thing .
曾是 一个 贫穷的 事物 .

“我……我并没有这样的期望,”彼得说着，身体僵硬起来，他确信自己的尊严一文不值。

" [ɔːr] ['meɪbi] — — , " [ʃiː; ʃi] [went] [ɑːn] ['dʒɔɪfəli] ,
" Or maybe — — , " she went on joyfully ,
" 或者 或许 — — , " 她 去 在 欣喜地 ,

“或者也许——”她高兴地继续说道，“

" ['meɪbi] [juː; jʊ][wɜːr; wər][ə'freɪd][juː; jʊ] [maɪt] [biː; bi]['fælɪn] - [ɪn] [lʌv] [wɪð; wɪθ][ˌem 'iː] .
" maybe you were afraid you might be fallin ' in love with me .
" 或许 你 是 害怕的 你 可能 是 坠落 - 在 爱 和 我 .

“也许你害怕你会爱上我。”

" [ænd; ənd] [ðen] [æz; əz][ʃiː; ʃi][roʊz][ænd; ənd] ['gæðərd] [ʌp][hɜːr; hər]['mjuːzɪk] , ['tæntəlaɪzɪŋli] , " [wʌt]
" And then as she rose and gathered up her music , tantalizingly , " What
" 和 然后 作为 她 玫瑰 和 聚集 向上 她 音乐 , 令人垂涎地 , " 什么
[dɪd][juː; jʊ] [miːn] ,
did you mean ,
做过 你 意思是 ,

“然后，当她起身收拾乐谱时，意味深长地问道：‘你是什么意思？’”

['mɪstər] . ['nɪkəlz] ?
Mr . Nichols ?
先生 . 尼科尔斯 ?

尼科尔斯先生?

" [hiː; hi] [sɔː] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz] ['luːzɪŋ] [graʊnd] [wɪð; wɪθ] ['evri] [wɜːrd][ʃiː; ʃi] ['ʌtəd] ,
" He saw that he was losing ground with every word she uttered ,
" 他 锯 那 他 曾是 输 地面 和 每一个 单词 她 说出 ,

他意识到，她每说一句话，他就失去一些优势。

[bʌt; bət][hɪz; ɪz] [sens] [ʌv; əv]['hjuːmər] ['kɔŋkəd] .
but his sense of humor conquered .
但 他的 感觉 的 幽默 征服 .

但他幽默的性格最终战胜了一切。

" [juː; jʊ]['lɪt(ə)l] ['pɪksi] !
" You little pixie !
" 你 小的 小精灵 !

你这个小精灵!

" [hiː; hi] [kraɪd] , ['dæʃɪŋ] [fɔːr; fər][hɜːr; hər] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [læf] .
" he cried , dashing for her , with a laugh .
" 他 哭 , 帅气 为了 她 , 和 一个 笑 .

他笑着冲向她，喊道。

" [wer] [hæv; həv][juː; jʊ] [ˈhɪd(ə)n] [ðɪs] [striːk] [ʌv; əv]
" Where have you hidden this streak of
" 在哪里 有 你 隐 这 条纹 的

你把这缕……藏到哪里去了?

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[Pg 221]
[页 -]

[第221页]

[ˈɪmpjədəns] [ɔːl] [ðiːz] [wiːks] ?
impudence all these weeks ?
厚颜无耻 全部 这些 周 ?

这几周以来，你一直这么厚颜无耻吗?

" [bʌt; bət][ʃiː; ʃi] [ɪˈluːdid] [hɪm; ɪm] [ˈnɪmbli] ,
" But she eluded him nimbly ,
" 但 她 躲避 他 敏捷地 ,

但她身手敏捷地躲开了他，

[ˈrʌnɪŋ] [əˈraʊnd] [ðə; ði] [ˈteɪbl] [ænd; ənd] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] [dɔːr] [bɪˈfɔːr] [hiː; hi][kʊd; kəd] [kætʃ] [ʌp] [wɪð; wɪθ]
running around the table and out of the door before he could catch up with
跑步 大约 这 桌子 和 出去 的 这 门 前 他 可以 抓住 向上 和
[hɜːr; hər] .
her .
她 .

她绕着桌子跑，在他追上她之前就冲出了门。

[hiː; hi] [ˈhɔːltɪd] [æt; ət][ðə; ði] [ˈdoʊrˌsɪl] [ænd; ənd] [kɔːld] [tuː; tə][hɜːr; hər] .
He halted at the doorsill and called to her .
他 停止 在 这 门槛 和 称为 到 她 .

他停在门槛上，喊她的名字。

[ʃiː; ʃi] [ɪˈmɜːrdʒd] [ˈkɔːʃəsli] [frʌm; frəm][bɪˈhaɪnd][ə; eɪ] [bʊʃ] [ænd; ənd] [meɪd] [ə; eɪ] [feɪs] [æt; ət][hɪm; ɪm] .
She emerged cautiously from behind a bush and made a face at him .
她 出现 谨慎地 从 在后面 一个 衬套 和 制成 一个 脸 在 他 .

她小心翼翼地从灌木丛后走出来，朝他做了个鬼脸。

" [beiθ; beθ] ! [kʌm] [bæk] !
" Beth ! Come back !
" 贝丝 ! 来 后退 !

“贝丝！回来！”

" [hiː; hi] [enˈtriːtid] .
" he entreated .
" 他 恳求 .

他恳求道。

" [aɪv] [ɡɑːt] [ˈsʌmθɪŋ] [tuː; tə] [seɪ] [tuː; tə][juː; jʊ] . "
" I've got something to say to you . "
" 我已经 得到 某物 到 说 到 你 . "

“我有话要对你说。”

" [wʌt] ? " [ʃiː; ʃi] [æskt] , [ˈtempəˌraɪzɪŋ] .
" What ? " she asked , temporizing .
" 什么 ? " 她 问 , 暂时搁置 .

“什么？”她犹豫着问道。

" [aɪ][wɑːnt][tuː; tə] [tɔːk] [tuː; tə][juː; jʊ] — [ˈsɪriəsli] . "
" I want to talk to you — seriously . "
" 我 想 到 讲话 到 你 — 严重地 . "

“我想和你认真谈谈。”

" [gʊd] [lɔːrd] — ['sɪriəsli] !
" Good Lord — seriously !
" 好的 主 — 严重地 !

我的天哪——真的吗!

[jʊə(r)] [nɑːt]['gɔɪn] - [tuː; tə] — [tuː; tə] [teɪk] [ðə; ði] [rɪsk] [ʌv; əv] — [ʌv; əv]['hævɪn] - [ˌem 'iː] - [væmp] - [juː; jʊ] ,
You're not goin ' to — to take the risk of — of havin ' me ' vamp ' you ,
你是 不是 去 - 到 — 到 拿 这 风险 的 — 的 拥有 - 我 - 鞋面 - 你 ,
[ɑːr; ər][juː; jʊ] ? "
are you ? "
是 你 ? "

你不会冒这个险，让我“勾引”你吧?

" [jes] .
" Yes .
" 是的 .

“是的。

[aɪl] [rɪsk] [ðæt] , " [hiː; hi] [grɪnd] .
I'll risk that , " he grinned .
患病的 风险 那 , " 他 咧嘴一笑 .

“我愿意冒这个险,”他咧嘴一笑。

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi]['oʊnli] [broʊk] [ɔːf] [ə; eɪ] [liːf] [ænd; ənd] ['nɪbəld] [æt; ət][ˌaɪ 'tiː] [kən'templətɪvli] .
But she only broke off a leaf and nibbled at it contemplatively .
但 她 仅有的 打破 离开 一个 叶子 和 轻咬 在 它 沉思地 .

但她只是掰下一片叶子，若有所思地啃了起来。

" ['meɪbi] [aɪ][wəʊnt] [rɪsk] [ˌaɪ 'tiː] .
" Maybe I won't risk it .
" 或许 我 惯于 风险 它 .

“也许我不会冒这个险。”

- [aɪ][dəunt][wɑːnt][tuː; tə] [spɔɪl] [ə; eɪ]['sɪŋg(ə)l] ['aʊər] , - " [ʃiː; ʃi] [rɪ'piːtɪd] , ['mɑːkɪŋ] [hɪz; ɪz] ['dɪgnəti] ,
' I don't want to spoil a single hour , ' " she repeated , mocking his dignity ,
- 我 不 想 到 剧透 一个 单身的 小时 , - " 她 重复 , 嘲讽 他的 尊严 ,

“我不想浪费一分一秒,”她重复道，嘲讽着他的尊严。

- [baɪ] ['eni] [θɔːt] [ʌv; əv] [jɔːrz] [ɔːr] [maɪn] [ðæt] [wʊd] [liːd] [ˌjuː 'es] [ə'weɪ] [frʌm; frəm][ðə; ði]['mjuːzɪk] . -
' by any thought of yours or mine that would lead us away from the music . '
- 经过 任何 想法 的 你的 或者 矿 那 会 带领 我们 离开 从 这 音乐 . -

“任何你我的想法都不能让我们偏离音乐。”

['meɪbi] [aɪm][ɪn]['deɪndʒər] .
Maybe I'm in danger .
或许 我是 在 危险 .

或许我身处险境。

" [ænd; ənd] [ðen] , " [juː; jʊ] [noʊ] [jʊə(r)] [nɑːt][soʊ][bæd] ['lʊkɪn] - [jɔːr'self] , ['mɪstər] . ['nɪkəlz] ! "
" And then , " You know you're not so bad lookin ' yourself , Mr . Nichols ! "
" 和 然后 , " 你 知道 你是 不是 所以 坏的 在看 - 你自己 , 先生 . 尼科尔斯 ! "

然后，他又说：“你知道吗，尼科尔斯先生，你长得也不错啊！”

" [stɑːp] ['tiːzɪŋ] , [beiθ; beθ] . "
" Stop teasing , Beth . "
" 停止 戏弄 , 贝丝 . "

“别逗我了，贝丝。”

" [aɪ][wəʊnt] . "
" I won't . "
" 我 惯于 . "

“我不会。”

" [aɪl] [meɪk] [juː; jʊ] .
" I'll make you .
" 患病的 制作 你 .

我会让你……

" [hiː; hi] [muːvd] [ə; eɪ] [step] [tɔːrd] [hɜːr; hər] .
" He moved a step toward her .
" 他 已搬 一个 步 朝向 她 .

他朝她走近了一步。

" ['meɪbi] [aɪ] ['hædnt] ['betər] [kʌm] ['eni] [mɔːr] , " [ʃiː; ʃi] [sed] ['kwɪzɪkli] .
" Maybe I hadn't better come any more , " she said quizzically .
" 或许 我 之前没有 更好的 来 任何 更多的 , " 她 说 疑惑地 .

“也许我最好还是别来了，”她疑惑地说。

" [beiθ; beθ] ! "
" Beth ! "
" 贝丝 ! "

“贝丝！ ”

" [sə'poʊz] [aɪ] [wʌz; wəz] ['lɜːrnɪn] - [tuː; tə] [lʌv] [juː; jʊ] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] , " [ʃiː; ʃi] [went] [ɑːn] [aɪ'rɑːnɪkli] ,
" Suppose I was learnin ' to love you a little , " she went on ironically ,
" 认为 我 曾是 学习 - 到 爱 你 一个 小的 , " 她 去 在 讽刺的是 ,

“假设我开始慢慢喜欢上你，”她讽刺地继续说道，

" [wɪð; wɪθ] [juː; jʊ] [skerd] [aɪ] [maɪt] [biː; bi] — [ænd; ənd] [nɑːt] ['noʊɪn] - [haʊ] [tuː; tə] [get] [aʊt] [ʌv; əv] [ˌaɪ 'tiː] .
" with you scared I might be — and not knowin ' how to get out of it .
" 和 你 害怕的 我 可能 是 — 和 不是 知道 - 如何 到 得到 出去 的 它 .

“和你在一起，我害怕自己可能会——而且不知道该如何摆脱这种恐惧。”

['wʊdnt] [ðæt] [biː; bi] ['terəb(ə)l] !
Wouldn't that be terrible !
不会 那 是 糟糕的 !

那岂不是太糟糕了！

[fɔːr; fər] [ˌem 'iː] , [aɪ] [miːn] .
For me , I mean .
为了 我 , 我 意思是 .

对我来说是这样。

- [ʃiː; ʃi] [lʌvd] [ænd; ənd] [lɔːst] , [ɪn] ['sev(ə)n] [riːlz] . -
' She loved and lost , in seven reels . '
- 她 喜爱 和 丢失的 , 在 七 卷轴 . -

“她在七卷胶片中经历了爱与失去。”

" [ʃiː; ʃi] [wʌz; wəz] [tredɪŋ] [ɑːn] [prɪ'keriəs] [graʊnd] , [ænd; ənd] [ʃiː; ʃi] [mʌst; məst] [hæv; həv] [siːn] [hɜːr; hər]
" She was treading on precarious ground , and she must have seen her
" 她 曾是 踩踏 在 岌岌可危 地面 , 和 她 必须 有 已见 她
['deɪndʒər] [ɪn] ['piːtɚz] [feɪs] ,
danger in Peter's face ,
危险 在 彼得的 脸 ,

“她当时如履薄冰，而且她一定从彼得的脸上看到了危险。”

[fɔːr; fər] [æz; əz] [hiː; hi] [keɪm] [tɔːrd] [hɜːr; hər] [ʃiː; ʃi] [tɜːrnd] [ænd; ənd] [ræn] [daʊn] [ðə; ði] [pæθ] , ['læfɪŋ]
for as he came toward her she turned and ran down the path , laughing
为了 作为 他 来了 朝向 她 她 转向 和 跑 向下 这 小路 , 笑
[æt; ət] [hɪm; ɪm] .
at him .
在 他 .

当他走向她时，她转身沿着小路跑去，嘲笑他。

['piːtər] ['fɑːloʊd] [ɪn] [fʊl] [straɪd] [bʌt; bət][ʃiː; ʃi][ræn] [laɪk] [ə; eɪ] [dɪr] [ænd; ənd][baɪ][ðə; ði] [taɪm] [hiː; hi]
Peter followed in full stride but she ran like a deer and by the time he
彼得 随后 在 满的 步幅 但 她 跑 喜欢 一个 鹿 和 经过 这 时间 他

[hæd; həd] [riːtʃt] [ðə; ði] [kriːk] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [ɔːl'redi]
had reached the creek she was already
有 达到 这 溪 她 曾是 已经

彼得大步跟在后面，但她跑得像鹿一样快，等他跑到小溪边时，她已经跑远了。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 222]
[页 -]

[第222页]

[ˌhæf'weɪ] ['oʊvər][ðə; ði][lɔːg] - [dʒæm] [bɪ'loʊ] [ðə; ði] [puːl] .
halfway over the log - jam below the pool .
半 超过 这 日志 - 果酱 以下 这 水池 .

走到水池下方木头堆积物的一半位置。

[hɜːr; hər] [læf] [stɪl] [dɪ'raɪdid] [hɪm; ɪm][ænd; ənd] [naʊ] , ['iːgər] [tuː; tə] ['pʌnɪʃ] [hɜːr; hər] , [hiː; hi] [liːpt]
Her laugh still derided him and now , eager to punish her , he leaped
她 笑 仍然 嘲笑 他 和 现在 , 渴望的 到 惩治 她 , 他 跳跃

['æftər][hɜːr; hər] .
after her .
后 她 .

她的笑声依然带着嘲讽，现在，他急于惩罚她，便追了上去。

[bʌt; bət][soʊ] [ɪn'tent] [hiː; hi][wʌz; wəz][ɑːn] ['kiːpɪŋ] [hɜːr; hər][ɪn] [saɪt] [ə'pɑːn][ðə; ði] ['fɑːrðər] [bæŋk] [ðæt]
But so intent he was on keeping her in sight upon the farther bank that
但 所以 意图 他 曾是 在 保持 她 在 视线 之上 这 更远 银行 那

[hɪz; ɪz] [fʊt] [slɪpt] [ɑːn][ə; eɪ] [triː] [trʌŋk]
his foot slipped on a tree trunk
他的 脚 滑倒了 在 一个 树 树干

但他一心只想看着对岸的她，结果脚下一滑，踩到树干上滑了一下。

[ænd; ənd][hiː; hi] [went] ['ɪntuː][ðə; ði]['wɔːtər] .
and he went into the water .
和 他 去 进入 这 水 .

然后他走进了水里。

[ə; eɪ] [geɪ] [piːl] [ʌv; əv] ['læftər] ['ekəud] [ɪn][hɪz; ɪz] [ɪrz] .
A gay peal of laughter echoed in his ears .
一个 同性恋 皮尔 的 笑声 回声 在 他的 耳朵 .

一阵欢快的笑声在他耳边回荡。

[ænd; ənd][hiː; hi] [kɔːt] [ə; eɪ][læst] [glɪmps] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [laɪt] [frɑːk] [æz; əz][ˌaɪ 'tiː] ['vænɪʃt] ['ɪntuː]
And he caught a last glimpse of her light frock as it vanished into
和 他 捕捉 一个 最后的 一瞥 的 她 光 连衣裙 作为 它 消失了 进入

[ðə; ði] ['ʌndərbrʌʃ] .
the underbrush .
这 草丛 .

他最后瞥见了她那件浅色连衣裙消失在灌木丛中的样子。

[bʌt; bət][hiː; hi] ['skræmbld] [ʌp][ðə; ði][bæŋk]['æftər][hɜːr; hər][ænd; ənd]['dɑːrtɪd] [ə'lɔːŋ] [ðə; ði] [pæθ] — [lɔːst]
But he scrambled up the bank after her and darted along the path — lost
但 他 打乱 向上 这 银行 后 她 和 飞镖 沿着 这 小路 — 丢失的

[hɜːr; hər][ɪn][ðə; ði] [dʌsk] ,
her in the dusk ,
她 在 这 黄昏 ,

但他追着她爬上河岸，沿着小路飞奔——在暮色中失去了她的踪迹。

[ænd; ənd] [ðen] [diːp] [ɪn][ðə; ði] [wʊdz] [æt; ət][wʌn][saɪd] [sɔː] [hɜːr; hər] ['flɪtɪŋ] [frʌm; frəm] [triː] [tuː; tə] [triː]
and then deep in the woods at one side saw her flitting from tree to tree
和 然后 深的 在 这 树林 在 一 边 锯 她 飞掠 从 树 到 树
[ə'weɪ] [frʌm; frəm][hɪm; ɪm] .
away from him .
离开 从 他 .

然后，他看到她在树林深处的一侧，从一棵树飞到另一棵树，远离了他。

[bʌt; bət] ['piːtɚz] [blʌd] [wʌz; wəz] [naʊ] [wɔːrm][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [tʃeɪs] — [ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ðə; ði]
But Peter's blood was now warm with the chase — and it was the
但 彼得的 血 曾是 现在 温暖的 和 这 追赶 — 和 它 曾是 这
[blʌd] [ʌv; əv] ['piːtər] - [tuː] .
blood of Peter Nicholaevitch too .
血 的 彼得 - 也 .

但彼得的血液此刻已因追逐而沸腾——而且，那也是彼得·尼古拉耶维奇的血液。

[fər'gɑːtn] [wɜːr; wər][ðə; ði] ['stuːdiəs] ['aʊərz] [ʌv; əv] ['peɪʃ(ə)ns] [ænd; ənd] [tɔɪl] .
Forgotten were the studious hours of patience and toil .
被遗忘的 是 这 好学的 小时 的 耐心 和 辛劳 .

人们忘记了那些耐心而辛勤的学习时光。

[hɪr] [wʌz; wəz][ə; eɪ][gɜːrl] [huː] ['tʃælɪndʒd] [hɪz; ɪz] [ə'setɪsɪzəm] — [ə; eɪ] ['bjuːtɪf(ə)l] [jʌŋ] ['fiːmeɪl]
Here was a girl who challenged his asceticism — a beautiful young female
这里 曾是 一个 女孩 WHO 挑战 他的 禁欲主义 — 一个 美丽的 年轻的 女性
['ænɪm(ə)l] [huː] [derd] [tuː; tə] [mɑːk] [æt; ət][hɪz; ɪz][self] - [rɪ'streɪnt] .
animal who dared to mock at his self - restraint .
动物 WHO 敢于 到 嘲笑 在 他的 自己 - 克制 .

这是一个挑战他苦行僧般生活的女孩——一个美丽的年轻雌性动物，竟然敢嘲笑他的自我约束。

[ʃiː; ʃi] [θɔːt] [ðæt] [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][get] [ə'weɪ] .
She thought that she could get away .
她 想法 那 她 可以 得到 离开 .

她以为自己可以逃脱。

[bʌt; bət][hiː; hi] [geɪnd] [ɑːn][hɜːr; hər] .
But he gained on her .
但 他 获得 在 她 .

但他追上了她。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [stɑːpt] ['læfɪŋ] [æt; ət][hɪm; ɪm] [naʊ] .
She had stopped laughing at him now .
她 有 停止 笑 在 他 现在 .

她现在已经不再嘲笑他了。

" [beiθ; beθ] !
" Beth !
" 贝丝 !

“贝丝！”

[juː; jʊ]['lɪt(ə)l]['dev(ə)l] !
You little devil !
你 小的 魔鬼 !

你这个小恶魔！

" [hiː; hi] [kraɪd] ['breθləsli] , [æz; əz][hiː; hi] [kɔːt] [hɜːr; hər] .
" he cried breathlessly , as he caught her .
" 他 哭 气喘吁吁 , 作为 他 捕捉 她 .

他气喘吁吁地抱住她，哭喊着。

" [juː; jʊ]['lɪt(ə)l]['dev(ə)l] , [aɪl] [tiːtʃ] [juː; jʊ][tuː; tə] [læf] [æt; ət][ˌem 'iː] . "
" You little devil , I'll teach you to laugh at me . "
" 你 小的 魔鬼 , 患病的 教 你 到 笑 在 我 . "

“你这个小恶魔，我非得让你知道嘲笑我的下场。”

" [let] [ˌem ˈiː][ɡoʊ] — — "
" Let me go — — "
" 让 我 去 — — "

“放我走——”

" [noʊ] — —
" No — —
" 不 — —

“不 -

" [hiː; hi] [held] [hɜːr; hər][ɪn][hɪz; ɪz][ɑːrmz] [waɪl] [ʃiː; ʃi] ['strʌɡld] ['veɪnli] [tuː; tə] [rɪ'liːs] [hɜːr'self] .
" He held her in his arms while she struggled vainly to release herself .
" 他 握住 她 在 他的 武器 尽管 她 挣扎 徒劳地 到 发布 她自己 .

“他把她抱在怀里，而她徒劳地挣扎着想要挣脱。

[hɜːr; hər] [flʌʃt] [feɪs] [wʌz; wəz] [naʊ] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['fraɪt(ə)nd] [ænd; ənd][hɜːr; hər][lɑːrdʒ] [bluː] [aɪz] [stɛərd]
Her flushed face was now a little frightened and her large blue eyes stared
她 酡 脸 曾是 现在 一个 小的 害怕 和 她 大的 蓝色的 眼睛 凝视
[ɪn] [dɪs'meɪ] [æt; ət] [wʌt] [ʃiː; ʃi] [sɔː] [ɪn][hɪz; ɪz] [feɪs] .
in dismay at what she saw in his face .
在 沮丧 在 什么 她 锯 在 他的 脸 .

她涨红的脸颊此刻带着一丝惊恐，她那双湛蓝的大眼睛惊愕地盯着他脸上的表情。

" [let] [ˌem ˈiː][ɡoʊ] ?
" Let me go ?
" 让 我 去 ?

“放我走？”

" [ʃiː; ʃi] ['wɪspəd] .
" she whispered .
" 她 低声说道 .

她低声说道。

" [aɪ] ['dɪdnt] [miːn] [ˌaɪ 'tiː] — —
" I didn't mean it — —
" 我 没有 意思是 它 — —

我不是那个意思——

" [bʌt; bət][hiː; hi]['oʊnli] [held] [hɜːr; hər]['kloʊzər] [waɪl] [ʃiː; ʃi] ['strʌɡld] , [æz; əz][hiː; hi] [kɪst] [hɜːr; hər] — [ɑːn]
" But he only held her closer while she struggled , as he kissed her — on
" 但 他 仅有的 握住 她 更近 尽管 她 挣扎 , 作为 他 亲吻 她 — 在
[ðə; ði] [braʊz] ,
the brows ,
这 眉毛 ,

“但他只是在她挣扎时把她抱得更紧，吻着她的眉毛，

[ðə; ði] [tʃɪn] , [ðə; ði] [tʃiːks] , [ænd; ənd][æz; əz][ʃiː; ʃi] [rɪ'lækst] [ɪn] [ʃɪr] ['wiːknəs] — [fʊl] [ɑːn][ðə; ði][lɪps]
the chin , the cheeks , and as she relaxed in sheer weakness — full on the lips
这 下巴 , 这 脸颊 , 和 作为 她 轻松 在 透明 弱点 — 满的 在 这 嘴唇
— [ə'gen] — [ə'gen] .
— again — again .
— 再次 — 再次 .

下巴、脸颊，当她彻底放松，虚弱无力时——嘴唇饱满——再一次——再一次。

" [duː][juː; jʊ] [θɪŋk] [aɪ] ['hævnt] [bɪn] ['traɪɪŋ] [tuː; tə] [kiːp] [maɪ][hændz][ɔːf] [juː; jʊ][ɔːl] [ðiːz] [wiːks] ?
" Do you think I haven't been trying to keep my hands off you all these weeks ?
" 做 你 思考 我 还没有 到过 尝试 到 保持 我的 双手 离开 你 全部 这些 周 ?

“你以为这几周我没有一直克制自己不去碰你吗？”

" [hiː; hi] ['wɪspəd] .
" he whispered .
" 他 低声说道 .

他低声说道。

" [duː][juː; jʊ] [θɪŋk] [aɪ] [ˈhævnt] [ˈwɑːntɪd] [juː; jʊ] — [tuː; tə] [tiːtʃ] [juː; jʊ] [wʌt] [ˈwɪmɪn] [wɜːr; wər] [ment]
" Do you think I haven't wanted you — to teach you what women were meant
" 做 你 思考 我 还没有 通缉 你 — 到 教 你 什么 女性 是 意思是
[fɔːr; fər] ?
for ?
为了 ?

“你以为我不想让你——不想让你明白女人存在的意义是什么吗？”

[its] [fɔːr; fər] [ðɪs] , [beiθ; beθ] — [ænd; ənd] [ðɪs] .
It's for this , Beth — and this .
它是 为了 这 , 贝丝 — 和 这 .

就是为了这个，贝丝——还有这个。

[duː][juː; jʊ] [θɪŋk]
Do you think
做 你 思考

你觉得

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[Pg 223]
[页 -]

[第223页]

[aɪ] [ˈhævnt] [siːn] [haʊ] [ˈlʌvli] [juː; jʊ][ɑːr; ər] ?
I haven't seen how lovely you are ?
我 还没有 已见 如何 迷人的 你 是 ?

我还没发现你有多可爱呢?

[duː][juː; jʊ] [θɪŋk] [aɪm][ə; eɪ] [seɪnt] — [æn; ən] [ˈæŋkəraɪt] ?
Do you think I'm a saint — an anchorite ?
做 你 思考 我是 一个 圣 — 一个 隐士 ?

你认为我是圣人——隐士吗?

[wel] , [aɪm][nɑːt] .
Well , I'm not .
出色地 , 我是 不是 .

嗯，我不是。

[aɪl] [meɪk] [juː; jʊ] [lʌv] [ˌem ˈiː] — [lʌv] [ˌem ˈiː] — —
I'll make you love me — love me — —
患病的 制作 你 爱 我 — 爱 我 — —

我会让你爱上我——爱上我——

" [ˈsʌmθɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [ˈrekləs] [toʊnz] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [vɔɪs] — [ɪn][hɪz; ɪz] [ˈveri] [wɜːrdz] [əˈraʊzd] [hɜːr; hər]
" Something in the reckless tones of his voice — in his very words aroused her
" 某物 在 这 鲁莽 音调 的 他的 嗓音 — 在 他的 非常 字 被唤醒 她
[tuː; tə] [nuː] [ˈstrʌglz] .
to new struggles .
到 新的 斗争 .

“他那鲁莽的语气——他的话语本身——激起了她新的斗志。”

" [oʊ] , [let] [ˌem ˈiː][goʊ] , " [ʃiː; ʃi] [gɑːspt] .
" Oh , let me go , " she gasped .
" 哦 , 让 我 去 , " 她 倒吸一口气 .

“哦，放开我吧,”她喘着气说。

" [aɪ][dəunt] [lʌv] [juː; jʊ] .
" I don't love you .
" 我 不 爱 你 .

我不爱你。

[aɪ][wəʊnt] .
I won't .
我 惯于 .

我不会。

[let] [ˌem ˈiː][goʊ] . "
Let me go . "
让 我 去 . "

放开我。

" [juː; jʊ][ʃæl; ʃəl] ! "
" You shall ! "
" 你 将 ! "

“你一定会！”

" [noʊ] . [let] [ˌem ˈiː] [luːs] [ɔːr][aɪ] — [aɪl] [dɪˈspaɪz] [juː; jʊ] — — "
" No . Let me loose or I — I'll despise you — — "
" 不 . 让 我 松动的 或者 我 — 患病的 鄙视 你 — — "

“不，放开我，否则我——我会恨你——”

" [beiθ; beθ] ! "
" Beth ! "
" 贝丝 ! "

“贝丝！”

" [aɪ] [miːn] [ˌaɪ ˈtiː] .
" I mean it .
" 我 意思是 它 .

“我是认真的。

[let] [ˌem ˈiː][goʊ] .
Let me go .
让 我 去 .

放开我。

" [ɪf] [ə; eɪ][ˈmoʊmənt][əˈgoʊ] [wen] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [rɪˈlækst] [ɪn][hɪz; ɪz][ɑːrmz][hiː; hi][hæd; həd] [θɔːt] [ðæt]
" If a moment ago when she was relaxed in his arms he had thought that
" 如果 一个 片刻 前 什么时候 她 曾是 轻松 在 他的 武器 他 有 想法 那
[hiː; hi][hæd; həd] [wʌn] [hɜːr; hər] ,
he had won her ,
他 有 韩元 她 ,

“如果就在刚才，当她放松地依偎在他怀里时，他还以为自己已经赢得了她，

[hiː; hi][hæd; həd][noʊ] [sʌtʃ] [ˈnoʊʃ(ə)n] [naʊ] , [fɔːr; fər][wɪð; wɪθ][ə; eɪ][ˈfaɪn(ə)l] [ˈefərt] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [strɔːŋ]
he had no such notion now , for with a final effort of her strong
他 有 不 这样的 概念 现在 , 为了 和 一个 最终的 努力 的 她 强的
[jʌŋ] [ɑːrmz] ,
young arms ,
年轻的 武器 ,

他现在完全没有这种想法了，因为在她年轻有力的双臂的最后一次努力下，

[ʃiː; ʃi] [θrʌst] [əˈweɪ] [frʌm; frəm][hɪm; ɪm][ænd; ənd] [stʊd] [ˈpæntɪŋ] [ænd; ənd] [dɪsˈɔːrdərd] ,
she thrust away from him and stood panting and disordered ,
她 推力 离开 从 他 和 站立 喘息 和 混乱 ,

她猛地推开他，气喘吁吁、神情恍惚地站在那里。

[ˈsterɪŋ] [æt; ət][hɪm; ɪm][æz; əz] [ðoʊ] [æt; ət][wʌn][ʃiː; ʃi][hæd; həd][ˈnevər] [siːn] [bɪˈfɔːr] .
staring at him as though at one she had never seen before .
凝视 在 他 作为 尽管 在 一 她 有 绝不 已见 前 .

她盯着他看，仿佛在看一个她从未见过的人。

" [oʊ] — [haʊ] [aɪ] [heɪt] [juː; jʊ] ! "
" Oh — how I hate you ! "
" 哦 — 如何 我 恨 你 ! "

“哦——我多么恨你！”

" [beiθ; beθ] ! "
" Beth ! "
" 贝丝 ! "

“贝丝！”

" [aɪ] [miːn] [ˌaɪ ˈtiː] .
" I mean it .
" 我 意思是 它 .

“我是认真的。

[juː; jʊ] — [juː; jʊ] — — , " [ʃiː; ʃi] [tɜːrnd] [əˈweɪ] [frʌm; frəm][hɪm; ɪm] ,
You — you — — , " she turned away from him ,
你 — 你 — — , " 她 转向 离开 从 他 ,

你——你——,”她转过身去，不去看他。

[ˈsterɪŋ] [æt; ət][ðə; ði][tɔːrn][ˈmjuːzɪk][ɑːn][ðə; ði] [graʊnd] [æz; əz][æt; ət][ə; eɪ][ˈsɪmb(ə)l][ʌv; əv][hɜːr; hər]
staring at the torn music on the ground as at a symbol of her
凝视 在 这 撕裂 音乐 在 这 地面 作为 在 一个 象征 的 她
[ˌdɪsɪˈluːʒ(ə)nmənt] .
disillusionment .
幻灭 .

她凝视着地上撕碎的乐谱，仿佛那是她幻灭的象征。

[ˈpiːtər] [sɔː] [hɜːr; hər] [lʊk] , [felt] [ðə; ði] [ˈmiːnɪŋ] [ʌv; əv][ˌaɪ ˈtiː] ,
Peter saw her look , felt the meaning of it ,
彼得 锯 她 看 , 毛毡 这 意义 的 它 ,

彼得看到了她的眼神，明白了其中的含义。

[traɪd] [tuː; tə] [rɪˈkɔːl] [ðə; ði] [wɜːrdz] [hiː; hi][hæd; həd] [sed] [tuː; tə][hɜːr; hər][ænd; ənd] [feɪld] — [bʌt; bət] [ʃʊr]
tried to recall the words he had said to her and failed — but sure
尝试 到 记起 这 字 他 有 说 到 她 和 失败的 — 但 当然
[ðæt] [ðeɪ] [wɜːr; wər][ə; eɪ] [truː] [rɪˈflekʃ(ə)n] [ʌv; əv] [wʌt] [hæd; həd] [bɪn] [ɪn][hɪz; ɪz] [hɑːrt] .
that they were a true reflection of what had been in his heart .
那 他们 是 一个 真的 反射 的 什么 有 到过 在 他的 心 .

他努力回想自己对她说过的话，却怎么也想不起来——但他确信，那些话真实地反映了他内心的想法。

[hiː; hi][hæd; həd] [ˈwɑːntɪd] [hɜːr; hər] — [ðen] — [ˈnʌθɪŋ] [els] [hæd; həd] [ˈmætəd] — [nɑːt][ˈduːti][ɔːr][hɪz; ɪz]
He had wanted her — then — nothing else had mattered — not duty or his
他 有 通缉 她 — 然后 — 没有什么 别的 有 重要 — 不是 责任 或者 他的
[set] [rɪˈzɑːlv] . . . .
set resolve . . . .
放 解决 . . . .

他当时只想要她——其他一切都不重要——责任和既定的决心都无关紧要......

" [juː; jʊ] [mɑːkt] [æt; ət][ˌem ˈiː] , [beiθ; beθ] , " [hiː; hi] [ˈmʌtəd] .
" You mocked at me , Beth , " he muttered .
" 你 嘲笑 在 我 , 贝丝 , " 他 低声说道 .

“你嘲笑我，贝丝，”他低声说道。

" [aɪ] [ˈkudnt] [stænd] [ðæt] — — "
" I couldn't stand that — — "
" 我 不能 站立 那 — — "

“我受不了——”

" [ænd; ənd][ɪz] [ðɪs] [ðə; ði] [wei] [juː; jʊ] [ˈpʌnɪʃ] [ˌem ˈiː] ?
" And is this the way you punish me ?
" 和 是 这 这 方式 你 惩治 我 ?

这就是你们惩罚我的方式吗?

[ɑː] , [ɪf] [juːd] ['oʊnli] — [ɪf] [juːd] ['oʊnli] — —
Ah , if you'd only — if you'd only — —
啊 , 如果 你会 仅有的 — 如果 你会 仅有的 — —

啊，如果你当初——如果你当初——

" [ænd; ənd] [ðen] [wɪð; wɪθ] [ə'nʌðər] [glæns] [æt; ət] [ðə; ði] [tɔːrn] ['mjuːzɪk] , [ʃiː; ʃi] [liːnd] [ə'genst] [ðə; ði] [trʌŋk] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [triː] ,
" And then with another glance at the torn music , she leaned against the trunk of a tree ,
" 和 然后 和 其他 瞥一眼 在 这 撕裂 音乐 , 她 倾斜 反对 这 树干 的 一个 树 ,

“然后她又看了一眼那撕碎的乐谱，靠在一棵树干上，

['sɔbiŋ] ['vaɪələntli] .
sobbing violently .
啜泣 暴力 .

痛哭流涕。

" [beiθ; beθ] — — " [hiː; hi] ['wɪspəd] , ['dʒentli] , " [dəunt] — — "
" Beth — — " he whispered , gently , " don't — — "
" 贝丝 — — " 他 低声说道 , 轻轻地 , " 不 — — "

“贝丝——”他轻声低语，“别——”

" [goʊ] [ə'weɪ] .
" Go away .
" 去 离开 .

“离开。

[oʊ] , [goʊ] .
Oh , go .
哦 , 去 .

哦，走吧。

[goʊ] ! "
Go ! "
去 ! "

去！ ”

" [aɪ] [kɑːnt] .
" I can't .
" 我 不能 .

我不能。

[aɪ] [wəʊnt] .
I won't .
我 惯于 .

我不会。

[wʌt] [dɪd] [juː; jʊ] [wɑːnt] [ˌem 'iː] [tuː; tə] [seɪ] [tuː; tə]
What did you want me to say to
什么 做过 你 想 我 到 说 到

你想让我说什么？

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 224]
[页 -]

[第224页]

[juː; jʊ] ?
you ?
你 ?

你?

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

流浪公爵(The Vagrant Duke)

第15/23页

[ðæt]	[aɪ]	[lʌv]	[juː; jʊ]	?
That	**I**	**love**	**you**	**?**
那	我	爱	你	?

我爱你?

[aɪ]	[duː]	,	[beiθ; beθ]	—	[aɪ]	[duː]	,	"	[hiː; hi]	['wɪspəd]	.
I	**do**	**,**	**Beth**	**—**	**I**	**do**	**,**	**"**	**he**	**whispered**	**.**
我	做	,	贝丝	—	我	做	,	"	他	低声说道	.

“我愿意，贝丝——我愿意,”他低声说道。

[ˌaɪ 'tiː]	[wʌz; wəz]	['piːtər]	['nɪkəlz]	,	[nɑːt]	['piːtər]	-	,	[huː]	[wʌz; wəz]	['wɪspərɪŋ]	[naʊ]	.
It	**was**	**Peter**	**Nichols**	**,**	**not**	**Peter**	**Nicholaevitch**	**,**	**who**	**was**	**whispering**	**now**	**.**
它	曾是	彼得	尼科尔斯	,	不是	彼得	-	,	WHO	曾是	耳语	现在	.

现在低声说话的是彼得·尼科尔斯，而不是彼得·尼古拉耶维奇。

"	[wʌz; wəz]	[ðɪs]	[wʌt]	[jʊr; jər]	['tiːtʃɪn]	-	[ment]	?
"	**Was**	**this**	**what**	**your**	**teachin**	**'**	**meant**	**?**
"	曾是	这	什么	你的	教学	-	意思是	?

这就是你教导的意思吗?

"	[ʃiː; ʃi]	[flæʃt]	[æt; ət]	[hɪm; ɪm]	['bɪtərli]	.
"	**she**	**flashed**	**at**	**him**	**bitterly**	**.**
"	她	闪光灯	在	他	苦涩地	.

她狠狠地瞪了他一眼。

"	[wʌz; wəz]	[ðɪs]	[wʌt]	[juː; jʊ]	[ment]	[wen]	[juː; jʊ]	['wɑːntɪd]	[tuː; tə]	[peɪ]	[maɪ]	[wei]	[ɪn]	[nuː]	[jɔːk]	?
"	**Was**	**this**	**what**	**you**	**meant**	**when**	**you**	**wanted**	**to**	**pay**	**my**	**way**	**in**	**New**	**York**	**?**
"	曾是	这	什么	你	意思是	什么时候	你	通缉	到	支付	我的	方式	在	新的	约克	?

“这就是你当初想资助我去纽约生活的原因吗? ”

[oʊ]	,	[haʊ]	[juː; jʊ]	[ʃeɪm]	[ˌem 'iː]	!
Oh	**,**	**how**	**you**	**shame**	**me**	**!**
哦	,	如何	你	耻辱	我	!

哦，你让我多么羞愧!

[goʊ]	!
Go	**!**
去	!

去!

[goʊ]	[ə'weɪ]	[frʌm; frəm]	[ˌem 'iː]	,	[pliːz]	.	"
Go	**away**	**from**	**me**	**,**	**please**	**.**	**"**
去	离开	从	我	,	请	.	"

请你离开我。

"	[pliːz]	[dəunt]	,	"	[hiː; hi]	['wɪspəd]	.
"	**Please**	**don't**	**,**	**"**	**he**	**whispered**	**.**
"	请	不	,	"	他	低声说道	.

“求求你别这样,”他低声说道。

"	[juː; jʊ]	[dəunt]	[ˌʌndər'stænd]	.
"	**You**	**don't**	**understand**	**.**
"	你	不	理解	.

你不明白。

[aɪ] ['nevər] [ment] [ðæt] .
I never meant that .
我 绝不 意思是 那 .

我从来没那个意思。

[aɪ] — [aɪ] [lʌv] [juː; jʊ] , [beiθ; beθ] .
I — I love you , Beth .
我 — 我 爱 你 , 贝丝 .

我……我爱你，贝丝。

[aɪ] [kɑːnt] [ber] [tuː; tə] [siː] [juː; jʊ] [kraɪ] .
I can't bear to see you cry .
我 不能 熊 到 看 你 哭 .

我实在不忍心看到你哭。

" [ʃiː; ʃi] [meɪd] [ə; eɪ] ['væliənt] ['efərt] [tuː; tə] [kən'troʊl] [hɜːr; hər] ['hiːvɪŋ] ['ʃəuldəz] .
" She made a valiant effort to control her heaving shoulders .
" 她 制成 一个 英勇 努力 到 控制 她 起伏 肩膀 .

她竭力控制自己剧烈起伏的肩膀。

[ænd; ənd] [ðen] ,
And then ,
和 然后 ,

进而，

" [oʊ] , [juː; jʊ] — [juːv] [spɔɪld] [ˌaɪ 'tiː] [ɔːl] .
" Oh , you — you've spoiled it all .
" 哦 , 你 — 你已经 被宠坏了 它 全部 .

“哦，你——你把一切都搞砸了。”

[es] - [spɔɪld] [ˌaɪ 'tiː] [ɔːl] , [ænd; ənd] [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [soʊ] ['bjuːtɪf(ə)l] .
S - spoiled it all , and it was so beautiful .
S - 被宠坏了 它 全部 , 和 它 曾是 所以 美丽的 .

S把一切都毁了，而它原本那么美好。

" [hæd; həd] [hiː; hi] ?
" Had he ?
" 有 他 ?

“他真的有吗？”

[hɜːr; hər] [wɜːrdz] ['səubəd] [hɪm; ɪm] .
Her words sobered him .
她 字 清醒 他 .

她的话让他清醒过来。

[noʊ] , [ðæt] ['kudnt] [biː; bi] .
No , that couldn't be .
不 , 那 不能 是 .

不，那不可能。

[hiː; hi] [kɜːrst; 'kɜːrsɪd] [hɪz; ɪz] ['moʊmənteri] ['mædnəs] , ['strʌglɪŋ] [fɔːr; fər] [wɜːrdz] [tuː; tə] ['kʌmfərt] [hɜːr; hər] ,
He cursed his momentary madness , struggling for words to comfort her ,
他 被诅咒的 他的 瞬间 疯狂 , 挣扎 为了 字 到 舒适 她 ,

他咒骂自己一时的疯狂，努力寻找合适的词语来安慰她。

[bʌt; bət] [hiː; hi] [hæd; həd] [noʊn] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [siːn] [ðə; ði] [lʊk] [ɪn] [hɪz; ɪz] [aɪz] ,
but he had known that she had seen the look in his eyes ,
但 他 有 已知 那 她 有 已见 这 看 在 他的 眼睛 ,

但他知道她已经看到了他眼中的神情。

[felt] [ðə; ði] ['rʌfnəs] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [ɪm'breɪs] .
felt the roughness of his embrace .
毛毡 这 粗糙度 的 他的 拥抱 .

感觉到了他拥抱的粗糙。

[lʌv] ?
Love ?
爱 ?

爱?

[ðə; ði] [lʌv] [ðæt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [sʌŋ] [tuː; tə][hɪm; ɪm][wʌz; wəz][nɑːt][ʌv; əv] [ðiːz] .
The love that she had sung to him was not of these .
这 爱 那 她 有 唱 到 他 曾是 不是 的 这些 .

她唱给他的那首情歌，并非属于这些。

[hiː; hi] ['wɑːntɪd] [naʊ] [tuː; tə] [tʌtʃ] [hɜːr; hər] [ə'gen] — ['dʒentli] , [tuː; tə] [lɪft] [ʌp] [hɜːr; hər] [flʌʃt] [feɪs] ,
He wanted now to touch her again — gently , to lift up her flushed face ,
他 通缉 现在 到 触碰 她 再次 — 轻轻地 , 到 举起 向上 她 酡 脸 ,

他现在想再次触碰她——温柔地，轻轻地，抬起她绯红的脸庞。

[wet] [laɪk] [ə; eɪ] ['flaʊər] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [freʃ] [duː] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [terz] , [ænd; ənd] [tel] [hɜːr; hər] [wʌt]
wet like a flower with the fresh dew of her tears , and tell her what
湿的 喜欢 一个 花 和 这 新鲜的 露 的 她 眼泪 , 和 告诉 她 什么
[lʌv] [wʌz; wəz] .
love was .
爱 曾是 .

像花朵一样被她泪水的露珠浸湿，告诉她什么是爱。

[bʌt; bət][hiː; hi] ['dɪdnt] [der] — [hiː; hi] ['kudnt] , ['æftər] [wʌt] [hiː; hi][hæd; həd] [sed] [tuː; tə][hɜːr; hər] .
But he didn't dare — he couldn't , after what he had said to her .
但 他 没有 敢 — 他 不能 , 后 什么 他 有 说 到 她 .

但他不敢——他不能，因为他已经对她说了那些话。

[ænd; ənd] [stɪl] [ʃiː; ʃi] [wept] ['oʊvər][hɜːr; hər]['broʊkən] [tɔɪz] — [ðə; ði]['mjuːzɪk] — [ðə; ði] ['sɪŋɪŋ] — [fɔːr; fər]
And still she wept over her broken toys — the music — the singing — for
和 仍然 她 哭泣 超过 她 破碎的 玩具 — 这 音乐 — 这 歌唱 — 为了
[ðeɪ] [hæd; həd] ['mætəd] [ðə; ði][moʊst] .
they had mattered the most .
他们 有 重要 这 最多 .

她依然为破碎的玩具、音乐和歌声哭泣，因为它们对她来说最为重要。

['veri] ['tʃaɪldlaɪk] [ʃiː; ʃi] [siːmd] , ['veri] ['tendər] [ænd; ənd] [pə'θetɪk] .
Very childlike she seemed , very tender and pathetic .
非常 孩子气 她 似乎 , 非常 投标 和 可怜的 .

她看起来很孩子气，非常温柔可怜。

" [beiθ; beθ] , " [hiː; hi] [sed] [æt; ət] [læst] , ['tʌtʃɪŋ] [hɜːr; hər] ['fɪŋgərz] ['dʒentli] .
" Beth , " he said at last , touching her fingers gently .
" 贝丝 , " 他 说 在 最后的 , 接触 她 手指 轻轻地 .

“贝丝,”他终于开口说道，轻轻地触碰着她的手指。

" ['nʌθɪŋ] [ɪz] [tʃeɪndʒd] , [beiθ; beθ] .
" Nothing is changed , Beth .
" 没有什么 是 已更改 , 贝丝 .

“一切都没有改变，贝丝。”

[ˌaɪ 'tiː] [kɑːnt] [biː; bi] [tʃeɪndʒd] , [dɪr] .
It can't be changed , dear .
它 不能 是 已更改 , 亲爱的 .

亲爱的，这无法改变了。

[wiːv] [gɑːt][tuː; tə][goʊ][ɑːn] .
We've got to go on .
我们已经 得到 到 去 在 .

我们必须继续前进。

[ˌaɪ 'tiː] [miːnz] [soʊ] [mʌtʃ] [tuː; tə] — [tuː; tə][ˌjuː 'es][bəuθ] .
It means so much to — to us both .
它 方法 所以 很多 到 — 到 我们 两个都 .

这对我们俩来说意义非凡。

" [bʌt; bət][ʃiː; ʃi] [peɪd] [noʊ] [ə'tenʃ(ə)n] [tuː; tə][ðə; ði] [tʌtʃ] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]['fɪŋgərz][ænd; ənd] [tɜːrnd] [ə'weɪ] ,
" But she paid no attention to the touch of his fingers and turned away ,
" 但 她 有薪酬的 不 注意力 到 这 触碰 的 他的 手指 和 转向 离开 ,

但她没有理会他的手指触碰，转过身去。

['liːvɪŋ] [ðə; ði]['mjuːzɪk][æt; ət][hɜːr; hər] [fiːt] , [æn; ən][ækt][ɪn][ɪt'self] [sɪg'nɪfɪkənt] .
leaving the music at her feet , an act in itself significant .
离开 这 音乐 在 她 脚 , 一个 行为 在 本身 重要的 .

把音乐留在脚下，这本身就是一个意义非凡的举动。

" [let] [ˌem 'iː][goʊ] [hoʊm] .
" Let me go home .
" 让 我 去 家 .

让我回家吧。

[pliːz] .
Please .
请 .

请。

[ə'loʊn] .
Alone .
独自的 .

独自的。

[aɪ] — [aɪv] [gɑːt][tuː; tə] [θɪŋk] .
I — I've got to think .
我 — 我已经 得到 到 思考 .

我……我得想想。

" [ʃiː; ʃi][dɪd][nɑːt] [lʊk] [æt; ət][hɪm; ɪm] , [bʌt; bət]['piːtər] [əu'beid] [hɜːr; hər] .
" She did not look at him , but Peter obeyed her .
" 她 做过 不是 看 在 他 , 但 彼得 服从 她 .

她没有看他，但彼得听从了她的吩咐。

[ðer; ðər]
There
那里

那里

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 225]
[页 -]

[第225页]

[wʌz; wəz] ['nʌθɪŋ] [els] [tuː; tə][duː] .
was nothing else to do .
曾是 没有什么 别的 到 做 .

别无他法。

[ðer; ðər][wʌz; wəz] ['sʌmθɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [klɪr] [depθs] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [aɪz] [ðæt] [hæd; həd] [dɔːntid]
There was something in the clear depths of her eyes that had daunted
那里 曾是 某物 在 这 清除 深度 的 她 眼睛 那 有 畏惧
[hɪm; ɪm] .
him .
他 .

她清澈的眼神深处有一种令他感到畏惧的东西。

[ænd; ənd]	[hiː; hi]	[hæd; həd]	[ment]	[hɜːr; hər]	[hɑːrm]	.
And	**he**	**had**	**meant**	**her**	**harm**	**.**
和	他	有	意思是	她	伤害	.

他本意是想伤害她。

[hæd; həd]	[hiː; hi]	?
Had	**he**	**?**
有	他	?

是吗?

[hiː; hi]	['dɪdnt]	[noʊ]	.
He	**didn't**	**know**	**.**
他	没有	知道	.

他不知道。

[hiː; hi]	[pæst]	[hɪz; ɪz]	[hænd]	['sloʊli]	[ə'krɔːs]	[hɪz; ɪz]	[aɪz]	[ænd; ənd]	[ðen]	[stʊd]	['wɑtʃɪŋ]	[hɜːr; hər]	[ʌn'tɪl]
He	**passed**	**his**	**hand**	**slowly**	**across**	**his**	**eyes**	**and**	**then**	**stood**	**watching**	**her**	**until**
他	通过了	他的	手	缓慢地	穿过	他的	眼睛	和	然后	站立	观看	她	直到

[ʃiː; ʃi]	[hæd; həd]	['dɪsə'pɪrd]	[ə'mʌŋ]	[ðə; ði]	[triːz]	.
she	**had**	**disappeared**	**among**	**the**	**trees**	**.**
她	有	消失	之中	这	树木	.

他缓缓地用手拂过双眼，然后站在那里望着她，直到她消失在树林中。

[wen]	[ʃiː; ʃi]	[hæd; həd]	[gɔːn]	[hiː; hi]	[pɪkt]	[ʌp]	[ðə; ði]	[tɔːrn]	['mjuːzɪk]	.
When	**she**	**had**	**gone**	**he**	**picked**	**up**	**the**	**torn**	**music**	**.**
什么时候	她	有	已消失	他	挑选	向上	这	撕裂	音乐	.

她走后，他捡起了撕碎的乐谱。

[ˌaɪ 'tiː]	[wʌz; wəz]	['mæsəˌnɛts]	"	-	.
It	**was**	**Massenet's**	**"**	**Elégie**	**.**
它	曾是	马斯奈的	"	-	.

那是马斯奈的《悲歌》。

"	[oʊ]	['duː]	['prɪntɛmps]	-	.	.	.	.
"	**O**	**doux**	**printemps**	**d'autrefois**	**.**	**.**	**.**	**.**
"	哦	doux	春天	-	.	.	.	.

“O doux printemps d'autrefois....

[taʊt]	[ˌiː es 'tiː]	-	.
Tout	**est**	**flétrie**	**.**
兜售者	est	-	.

Tout est flétrie.

[ðə; ði]	[laɪnz]	[ʌv; əv]	[ðə; ði]	[tɔːrn]	['piːsɪz]	[keɪm]	[tə'geðər]	.
The	**lines**	**of**	**the**	**torn**	**pieces**	**came**	**together**	**.**
这	线条	的	这	撕裂	件	来了	一起	.

撕碎的碎片拼凑到了一起。

[sprɪŋ]	['wɪðərd]	!
Spring	**withered**	**!**
春天	干枯	!

春天凋零了！

[ðə; ði]	['dʒɔɪəs]	['sɔŋz]	[ʌv; əv]	[bɜːrdz]	—	['saɪlənst]	!
The	**joyous**	**songs**	**of**	**birds**	**—**	**silenced**	**!**
这	欢乐	歌曲	的	鸟类	—	沉默	!

鸟儿欢快的歌声——消失了！

['bɛθs]	[sɔːŋ]	?
Beth's	**song**	**?**
贝丝的	歌曲	?

贝丝的歌?

[hiː; hi] [smaɪld] .
He smiled .
他 微笑 .

他笑了。

[noʊ] , [ðæt] ['kudnt] [biː; bi] .
No , that couldn't be .
不 , 那 不能 是 .

不，那不可能。

[hiː; hi]['foʊldɪd][ðə; ði]['mjuːzɪk][ʌp][ænd; ənd][stroʊd][ɔːf]['sloʊli] , ['mʌtərɪŋ] [tuː; tə][hɪm'self] .
He folded the music up and strode off slowly , muttering to himself .
他 折叠 这 音乐 向上 和 大步走 离开 缓慢地 , 喃喃自语 到 他自己 .

他把乐谱折起来，慢慢地走开了，嘴里嘟囔着什么。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 226]
[页 -]

[第226页]

['tʃæptər] [ˌɛksˌaɪ'viː]

CHAPTER XIV

章 十四

第十四章

[tuː] ['letərz]

TWO LETTERS

二 信件

两封信

['piːtər] [pæst] [ə; eɪ] ['trʌbləs] ['iːvnɪŋ] [ænd; ənd] [naɪt] — [ə; eɪ] [naɪt] [ʌv; əv][self] - [ˌrevi'leiʃənz] .
Peter passed a troublous evening and night — a night of self - revelations .
彼得 通过了 一个 麻烦的 晚上 和 夜晚 — 一个 夜晚 的 自己 - 启示 .

彼得度过了一个难熬的夜晚——一个充满自我反思的夜晚。

['nevər] [ðæt] [hiː; hi][kʊd; kəd] [rɪ'membər] [hæd; həd][hiː; hi][soʊ] ['diːpli] [felt] [ðə; ði] [stɪŋ] [ʌv; əv] ['kɑːnʃəns] .
Never that he could remember had he so deeply felt the sting of conscience .
绝不 那 他 可以 记住 有 他 所以 深 毛毡 这 蜇 的 良心 .

他记不清自己是否曾如此深切地感受到良心的谴责。

[hiː; hi] , [ðə; ði][grænd] [duːk] ['piːtər] - , [ɪn] [lʌv] [wɪð; wɪθ] [ðɪs] ['lɪt(ə)l] ['rʌstɪk] ?
He , the Grand Duke Peter Nicholaevitch , in love with this little rustic ?
他 , 这 盛大 公爵 彼得 - , 在 爱 和 这 小的 乡村 ?

他，彼得·尼古拉耶维奇大公，竟然爱上了这个乡村姑娘？

[ɪm'pɑːsəb(ə)l] !
Impossible !
不可能的 !

不可能的！

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ðə; ði]['riːəl] ['piːtər] , ['taɪərd][ʌv; əv][ðə; ði] [ʃæm] [ænd; ənd] [meɪk] - [bɪ'liːv] [ʌv; əv][self] -
It was the real Peter , tired of the sham and make - believe of self -
它 曾是 这 真实的 彼得 , 疲劳的 的 这 假 和 制作 - 相信 的 自己 -
[rɪ'streɪnt] [ænd; ənd]['vɜːrtʃuː] ,
restraint and virtue ,
克制 和 美德 ,

那是真正的彼得，他厌倦了虚伪的自制和美德。

[huː] [hæd; həd] ['mɪrli] [kɪst] [ə; eɪ] ['kʌntri] [gɜːrl] .
who had merely kissed a country girl .
WHO 有 仅仅 亲吻 一个 国家 女孩 .

他只不过亲吻了一个乡下姑娘而已。

[hiː; hi][wʌz; wəz][noʊ] ['æŋkəraɪt] , [noʊ] [seɪnt] .
He was no anchorite , no saint .
他 曾是 不 隐士 , 不 圣 .

他既不是隐士，也不是圣人。

[waɪ] [hæd; həd][hiː; hi] [taɪd] [hɪm'self] [tuː; tə] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['duːti] [frʌm; frəm] [ə; eɪ] ['moʊtɪv] [ʌv; əv] ['sɪli] [ˌsentə'mentlˌɪzəm] ?
Why had he tied himself to such a duty from a motive of silly sentimentalism ?
为什么 有 他 系 他自己 到 这样的 一个 责任 从 一个 动机 的 愚蠢的 感伤主义 ?

他为何出于愚蠢的感伤主义而让自己承担这样的责任?

[hiː; hi] [wɪnst] [æt; ət][ðə; ði][wɜːrd] .
He winced at the word .
他 畏缩 在 这 单词 .

听到这个词，他不禁皱起了眉头。

[wʌz; wəz][ˌaɪ 'tiː] [ðæt] ?
Was it that ?
曾是 它 那 ?

是那个吗?

[ˌsentə'mentlˌɪzəm] .
Sentimentalism .
感伤主义 .

感伤主义。

[hiː; hi][hæd; həd] [ʃoʊn] [hɜːr; hər][ðə; ði][best] [saɪd][ʌv; əv][hɪm; ɪm] — [ʃoʊn] [ˌaɪ 'tiː] [pər'sɪstəntli] ,
He had shown her the best side of him — shown it persistently ,
他 有 所示 她 这 最好的 边 的 他 — 所示 它 持续地 ,

他向她展现了他最好的一面——而且是坚持不懈地展现。

['ræðər] [praʊd] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][kə'pæsəti][fɔːr; fər][self] - [kən'troʊl] , [wɪtʃ] [hæd; həd] ['rɪdn] ['iːv(ə)n][wɪð; wɪθ] [hɪz; ɪz] [temp'teiʃənz] .
rather proud of his capacity for self - control , which had ridden even with his temptations .
相当 自豪的 的 他的 容量 为了 自己 - 控制 , 哪个 有 骑 甚至 和 他的 诱惑 .

他对自己强大的自制力感到相当自豪，这种自制力甚至战胜了他的诱惑。

[waɪ] [ʃʊd; ʃəd][ˌaɪ 'tiː] ['mætər] [soʊ] [mʌtʃ] [tuː; tə][hɪm; ɪm] [wʌt] [ðɪs] [gɜːrl] [θɔːt] [ʌv; əv][hɪm; ɪm] ?
Why should it matter so much to him what this girl thought of him ?
为什么 应该 它 事情 所以 很多 到 他 什么 这 女孩 想法 的 他 ?

他为什么那么在意这个女孩对他的看法?

[wʌt] [hæd; həd][hiː; hi] [sed] [tuː; tə][hɜːr; hər] ?
What had he said to her ?
什么 有 他 说 到 她 ?

他跟她说了什么?

['nʌθɪŋ] [mʌtʃ] [ðæt] [hiː; hi] ['hædnt] [sed] [tuː; tə] ['ʌðər] ['wɪmɪn] .
Nothing much that he hadn't said to other women .
没有什么 很多 那 他 之前没有 说 到 其他 女性 .

没什么特别的，他之前也跟其他女人说过这些话。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ðə; ði][fækt] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] [sed] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][beiθ; beθ] [ðæt] [meɪd] [ðə; ði] ['dɪfrəns] .
It was the fact that he had said it to Beth that made the difference .
它 曾是 这 事实 那 他 有 说 它 到 贝丝 那 制成 这 不同之处 .

正是他把这话告诉了贝丝，才产生了影响。

[ðə; ði] [θɪŋz] [wʌn] [maɪt] [seɪ] [tuː; tə] ['ʌðər] ['wɪmɪn] [ment] ['sʌmθɪŋ] ['dɪfrənt] [tuː; tə][beiθ; beθ] —
The things one might say to other women meant something different to Beth —
这 事物 一 可能 说 到 其他 女性 意思是 某物 不同的 到 贝丝 —
[ðə; ði] [θɪŋz] [wʌn] [maɪt] [duː] . . . .
the things one might do . . . .
这 事物 一 可能 做 . . . .

对贝丝来说，别人对其他女人说的话和做的事有着不同的意义......

[hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] [ə; eɪ] [fuːl] [ænd; ənd] [lɔːst] [hɪz; ɪz] [hed] , ['hændəld][hɜːr; hər] ['rʌfli] , ['spoʊkən]
He had been a fool and lost his head , handled her roughly , spoken
他 有 到过 一个 傻子 和 丢失的 他的 头 ， 处理 她 大致 ， 说
[tuː; tə][hɜːr; hər]['waɪldli] ,
to her wildly ,
到 她 疯狂地 ，

他当时真是个傻瓜，失去了理智，对她粗暴无礼，语无伦次。

[wɜːrdz] ['oʊnli] [ɪn'tendɪd] [fɔːr; fər]['dʒent(ə)l] [mudz] , ['sɑːftɚ, 'sɔftɚ]['pɝːpəsəz, 'pɝːpəsɪz] .
words only intended for gentle moods , softer purposes .
字 仅有的 故意的 为了 温和的 情绪 ， 更柔和 目的 .

仅用于营造柔和氛围，表达温和目的的词语。

[ʃruːd] ['lɪt(ə)l][beiθ; beθ] , [huːz] [waɪd] , [bluː] [aɪz] [hæd; həd] [siːn] [raɪt] [daʊn] ['ɪntuː][ðə; ði] [depθs]
Shrewd little Beth , whose wide , blue eyes had seen right down into the depths
精明 小的 贝丝 ， 谁 宽的 ，蓝色的 眼睛 有 已见 正确的 向下 进入 这 深度
[ʌv; əv][hɪz; ɪz] [hɑːrt] .
of his heart .
的 他的 心 .

聪慧的小贝丝，她那双湛蓝的大眼睛仿佛看穿了他的内心深处。

[hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] ['klʌmzi] , [ɪf] ['nʌθɪŋ] [els] , [ænd; ənd][hiː; hi][hæd; həd] ['ɔːlweɪz] [θɔːt] [ðæt]
He had been clumsy , if nothing else , and he had always thought that
他 有 到过 笨拙 ，如果 没有什么 别的 ， 和 他 有 总是 想法 那
['klʌmzinəs] [wʌz; wəz][ˌɪnɪk'skjuːzəb(ə)l] .
clumsiness was inexcusable .
笨拙 曾是 不可原谅 .

他生性笨拙，而且他一直认为笨拙是不可原谅的。

[hiː; hi][hæd; həd][ə; eɪ] ['gɪlti] [sens] [ðæt] [waɪl] [beiθ; beθ][wʌz; wəz] [stɪl] [ðə; ði]['lɪt(ə)l]['leɪdi][tuː; tə][hɜːr; hər]
He had a guilty sense that while Beth was still the little lady to her
他 有 一个 有罪的 感觉 那 尽管 贝丝 曾是 仍然 这 小的 女士 到 她
['fɪŋgər] [tɪps] ,
finger tips ,
手指 尖端 ，

他有一种愧疚感，觉得贝丝虽然从头到脚都还像个小淑女，

[bɔːrn][tuː; tə][ə; eɪ]['nætʃ(ə)rəl][noʊ'bɪləti] , [hiː; hi] , [ðə; ði] [grænd] [duːk] ['piːtər] , [hæd; həd] [bɪn] [ðə; ði]
born to a natural nobility , he , the Grand Duke Peter , had been the
出生 到 一个 自然的 贵族 ， 他 ， 这 盛大 公爵 彼得 ， 有 到过 这

他出身贵族，彼得大公，曾是......

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 227]
[页 -]

[第227页]

[bʊr] , [ðə; ði] ['vʌlgər] [ˌproʊlə'teriən] .
boor , the vulgar proletarian .
莽汉 ， 这 庸俗 无产阶级 .

粗人，庸俗的无产阶级。

[ðə; ði] [lʊk] [ɪn] [hɜːr; hər] [aɪz] [hæd; həd] [ʃeɪmd] [hɪm; ɪm] [æz; əz] [ðə; ði] [lʊk] [ɪn] [hɪz; ɪz] [oʊn] [aɪz] [hæd; həd]
The look in her eyes had shamed him as the look in his own eyes had
这 看 在 她 眼睛 有 羞愧 他 作为 这 看 在 他的 自己的 眼睛 有
[ʃeɪmd] [hɜːr; hər] .
shamed her .
羞愧 她 .

她眼中的神情让他感到羞愧，正如他眼中的神情也让她感到羞愧一样。

[ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [noʊn] [wʌt] [hɪz; ɪz] [wuː] [ment] , [ænd; ənd] [ˌaɪ ˈtiː] ['hædnt] [bɪn] [wʌt] [ʃiː; ʃi] ['wɑːntɪd] .
She had known what his wooing meant , and it hadn't been what she wanted .
她 有 已知 什么 他的 求爱 意思是 , 和 它 之前没有 到过 什么 她 通缉 .

她早就知道他追求她意味着什么，而那并不是她想要的。

[ðə; ði] ['menʃ(ə)n] [ʌv; əv] [lʌv] [ɑːn] [lɪps] [ðæt] [kɪst] [æz; əz] [hɪz; ɪz] [hæd; həd] [dʌn] [wʌz; wəz] ['blæsfəmi] .
The mention of love on lips that kissed as his had done was blasphemy .
这 提到 的 爱 在 嘴唇 那 亲吻 作为 他的 有 完毕 曾是 亵渎神明 .

用“爱”来形容像他那样亲吻过的嘴唇，简直是亵渎神明。

[jes] .
Yes .
是的 .

是的。

[hiː; hi] [kɛəd] [wʌt] [ʃiː; ʃi] [θɔːt] [ʌv; əv] [hɪm; ɪm] — [ænd; ənd] [hiː; hi] ['veɪnli] [kæst] [ə'baʊt] [fɔːr; fər] [ə; eɪ] [wei]
He cared what she thought of him — and he vainly cast about for a way
他 关心 什么 她 想法 的 他 — 和 他 徒劳地 投掷 关于 为了 一个 方式
[ɪn] [wɪtʃ] [tuː; tə] ['dʒʌstɪfaɪ] [hɪm'self] .
in which to justify himself .
在 哪个 到 证明合法 他自己 .

他很在意她对他的看法——他徒劳地寻找着为自己辩解的方法。

[tuː; tə] [meɪk] ['mætərz] [wɜːrs] [beiθ; beθ] [stɪl] [bi'liːvd] [ðæt] [ðɪs] [wʌz; wəz] [ðə; ði] ['peɪmənt] [hiː; hi]
To make matters worse Beth still believed that this was the payment he
到 制作 事情 更糟 贝丝 仍然 相信 那 这 曾是 这 支付 他
[ɪɡ'zæktɪd] [fɔːr; fər] [wʌt] [hiː; hi] [hæd; həd] [dʌn] [fɔːr; fər] [hɜːr; hər] ,
exacted for what he had done for her ,
索取 为了 什么 他 有 完毕 为了 她 ,

更糟糕的是，贝丝仍然认为这是他为她所做之事的报酬。

[wʌt] [hiː; hi] [hæd; həd] [prə'poʊzd] [tuː; tə] [duː] [fɔːr; fər] [hɜːr; hər] ,
what he had proposed to do for her ,
什么 他 有 建议的 到 做 为了 她 ,

他曾提议为她做什么，

[ðæt] [hiː; hi] ['meʒərd] [hɜːr; hər] ['feɪvərz] [ɪn] [tɜːrmz] [ʌv; əv] ['væljuː] [rɪ'siːvd] .
that he measured her favors in terms of value received .
那 他 测量 她 恩惠 在 条款 的 价值 已收到 .

他以她给予的价值来衡量她的恩惠。

[wʌt] [els] [kʊd; kəd] [ʃiː; ʃi] [θɪŋk] [bʌt; bət] [ðæt] ?
What else could she think but that ?
什么 别的 可以 她 思考 但 那 ?

她还能想到什么呢?

['evri] ['aʊər] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [dɪ'voʊʃ(ə)n] [tuː; tə] [hɜːr; hər] ['mjuːzɪk] [dɪ'feɪmd] [hɜːr; hər] .
Every hour of his devotion to her music defamed her .
每一个 小时 的 他的 虔诚 到 她 音乐 诽谤 她 .

他每花一个小时沉迷于她的音乐，就等于在诋毁她。

[ðə; ði] [ˌsɪtʃu'eɪʃ(ə)n] [wʌz; wəz] [ɪn'tɑːlərəb(ə)l] .
The situation was intolerable .
这 情况 曾是 无法容忍 .

这种情况令人无法容忍。

[ɪn][ðə; ði] ['mɔːrnɪŋ] [hiː; hi] [went] ['siːkɪŋ] [hɜːr; hər][æt; ət][hɜːr; hər] [hoʊm] .
In the morning he went seeking her at her home .
在 这 早晨 他 去 寻求 她 在 她 家 .

早上他去她家找她。

[ðə; ði] [haʊs] [wʌz; wəz]['oʊpən] .
The house was open .
这 房子 曾是 打开 .

房子是敞开的。

[noʊ][wʌn][ɪn] [blæk] [rɑːk] ['vɪlɪdʒ] [lɔkt] [dɔːz] [baɪ] [deɪ] [ɔːr] [naɪt] .
No one in Black Rock village locked doors by day or night .
不 一 在 黑色的 岩石 村庄 已锁定 门 经过 天 或者 夜晚 .

黑岩村的村民白天晚上都不锁门。

[beiθ; beθ][wʌz; wəz][nɑːt][ðer; ðər] .
Beth was not there .
贝丝 曾是 不是 那里 .

贝丝不在场。

[ə; eɪ] ['neɪbər] [sed] [ðæt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [gɔːn] ['ɜːrli] [ə'loʊn]['ɪntuː][ðə; ði] [wʊdz] [ænd; ənd]['piːtər]
A neighbor said that she had gone early alone into the woods and Peter
一个 邻居 说 那 她 有 已消失 早期的 独自的 进入 这 树林 和 彼得
[ˌʌndər'stʊd] .
understood .
理解 .

一位邻居说她一大早就独自去了树林里，彼得对此表示理解。

[ɪf] [ʃiː; ʃi]['hædnt] [kɛəd] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm][ʃiː; ʃi] ['wʊdnt] [hæv; həv] ['niːdɪd] [tuː; tə][goʊ][tuː; tə][ðə; ði] [wʊdz]
If she hadn't cared for him she wouldn't have needed to go to the woods
如果 她 之前没有 关心 为了 他 她 不会 有 需要 到 去 到 这 树林
[tuː; tə][biː; bi] [ə'loʊn] .
to be alone .
到 是 独自的 .

如果她不在乎他，她就不需要独自去树林里待着了。

[ʌv; əv] [kɔːrs] [ʃiː; ʃi] ['dɪdnt] [ə'pɪr] [æt; ət][ðə; ði]['kæbɪn][ðə; ði][nekst] [deɪ] , [ænd; ənd] ['piːtər] [sɜːtʃt]
Of course she didn't appear at the Cabin the next day , and Peter searched
的 课程 她 没有 出现 在 这 舱 这 下一个 天 , 和 彼得 搜索
[fɔːr; fər][hɜːr; hər] — ['fruːtləsli] .
for her — fruitlessly .
为了 她 — 徒劳地 .

第二天她当然没有出现在小屋，彼得到处寻找她，但一无所获。

[ʃiː; ʃi] [weid] [ɑːn][hɪz; ɪz] ['kɑːnʃəns] , [laɪk] [ə; eɪ][sɪn] [ˌʌn'ʃraɪvd] .
She weighed on his conscience , like a sin unshrived .
她 称重 在 他的 良心 , 喜欢 一个 罪 未洗礼的 .

她像未曾忏悔的罪孽一样，沉重地压在他的良心上。

[hiː; hi][hæd; həd][tuː; tə][faɪnd][hɜːr; hər][tuː; tə][ɪk'spleɪn][ðə; ði] ['ʌniks'pleinəbl] ,
He had to find her to explain the unexplainable ,
他 有 到 寻找 她 到 解释 这 无法解释 ,

他必须找到她，才能解释这无法解释的事情。

[tuː; tə] [tel] [hɜːr; hər] [wʌt] [hɜːr; hər] ['kɑːnfɪdəns] [hæd; həd] [ment] [tuː; tə][hɪm; ɪm] ,
to tell her what her confidence had meant to him ,
到 告诉 她 什么 她 信心 有 意思是 到 他 ,

告诉她她的自信对他意味着什么，

[tuː; tə] [rɪ'kænt] [hɪz; ɪz] ['blæsfəmi] [ʌv; əv][hɜːr; hər]['aɪdəlz][ɪn]['dʒent(ə)lnəs][ænd; ənd] [rɪ'pentəns] .
to recant his blasphemy of her idols in gentleness and repentance .
到 反悔 他的 亵渎神明 的 她 偶像 在 温柔 和 悔改 .

以温柔和忏悔之心收回他对她偶像的亵渎之言。

[æz; əz][hiː; hi] [feɪld] [tuː; tə][faɪnd][hɜːr; hər] , [hiː; hi] [roʊt] [hɜːr; hər][ə; eɪ][noʊt] , ['æskɪŋ] [hɜːr; hər]
As he failed to find her , he wrote her a note , asking her
作为 他 失败的 到 寻找 她 , 他 写道 她 一个 笔记 , 问 她
[fər'gɪvnəs] ,
forgiveness ,
饶恕 ,

由于没能找到她，他给她写了一张纸条，请求她的原谅。

[ænd; ənd] [stʌk] [ˌaɪ 'tiː][ɪn][ðə; ði] ['mɪrər] [ʌv; əv][ðə; ði][oʊld][hæt] - [ræk] [ɪn][ðə; ði][hɔːl] .
and stuck it in the mirror of the old hat - rack in the hall .
和 卡住 它 在 这 镜子 的 这 老的 帽子 - 架子 在 这 大厅 .

然后把它贴在了大厅旧衣帽架的镜子上。

['meni] ['wɪmɪn] [ɪn] ['jʊrəp] [ænd; ənd] ['elsˌwer] , ['leɪdiz] [ʌv; əv][ðə; ði] [greɪt] [wɜːrld] [ðæt] [beiθ; beθ]
Many women in Europe and elsewhere , ladies of the great world that Beth
许多 女性 在 欧洲 和 别处 , 女士们 的 这 伟大的 世界 那 贝丝
[hæd; həd]['oʊnli] [driːmd] [ə'baʊt] ,
had only dreamed about ,
有 仅有的 梦见 关于 ,

欧洲和其他地方的许多女性，那些贝丝梦寐以求的伟大世界的贵妇们，

[wʊd] [hæv; həv]['gɪv(ə)n][ðer; ðər] [ɪrz] ([sɪns] [ɪr] [pʌfs] [wɜːr; wər][ɪn] ['fæʃ(ə)n]) [tuː; tə] [rɪ'siːv] [sʌtʃ]
would have given their ears (since ear puffs were in fashion) to receive such
会 有 给定 他们的 耳朵 (自从 耳朵 泡芙 是 在 时尚) 到 收到 这样的
[ə; eɪ][noʊt][frʌm; frəm]['piːtər] .
a note from Peter .
一个 笔记 从 彼得 .

当时流行戴耳罩，所以他们愿意付出一切代价来收到彼得的这样一封信。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['bjuːtɪf(ə)l] [noʊt] [bɪ'saɪdz] — ['mænli] , ['dʒent(ə)l] , ['briːðɪŋ] [kən'trɪʃ(ə)n] [ænd; ənd]
It was a beautiful note besides — manly , gentle , breathing contrition and
它 曾是 一个 美丽的 笔记 除了 — 男子气概 , 温和的 , 呼吸 忏悔 和
[self] - [rɪ'proʊtʃ] .
self - reproach .
自己 - 责备 .

此外，这是一封优美的信——充满男子气概、温柔体贴、饱含悔恨和自责的信。

[beiθ; beθ] ['mɪrli] [ɪg'nɔːrd] [ˌaɪ 'tiː] .
Beth merely ignored it .
贝丝 仅仅 忽略 它 .

贝丝只是置之不理。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 228]
[页 -]

[第228页]

[wət'evər] [ʃiː; ʃi] [θɔːt] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː][ænd; ənd][ʌv; əv]['piːtər][ʃiː; ʃi] ['wɑːntɪd] [tuː; tə] [dɪ'lɪbərət] [ə; eɪ][lɔːŋgər]
Whatever she thought of it and of Peter she wanted to deliberate a longer
任何 她 想法 的 它 和 的 彼得 她 通缉 到 商榷 一个 更长
[waɪl] .
while .
尽管 .

无论她对这件事和彼得有什么想法，她都想再仔细考虑一会儿。

[ænd; ənd][soʊ] [ə'nʌðər] ['mjuːzɪk]['les(ə)n] ['aʊər] [pæst] [waɪl] ['piːtər][sæt][ə'loʊn][ɪn][ðə; ði]['kæbɪn] ['weɪtɪŋ] .
And so another music lesson hour passed while Peter sat alone in the Cabin waiting .
和 所以 其他 音乐 课 小时 通过了 尽管 彼得 卫星 独自的 在 这 舱 等待 .

就这样，又一个小时的音乐课过去了，彼得独自一人坐在小屋里等待着。

[ðæt] [naɪt] [tuː] ['letərz] [wɜːr; wər] [brɔːt] [tuː; tə][hɪm; ɪm] .
That night two letters were brought to him .
那 夜晚 二 信件 是 带来 到 他 .

当晚，有人给他送来了两封信。

[ðə; ði] ['sʊpər'skrɪpʃən] [ʌv; əv][wʌn][wʌz; wəz] [skrɔːld] [ɪn][ə; eɪ] ['bɔɪɪʃ] [hænd] .
The superscription of one was scrawled in a boyish hand .
这 上标 的 一 曾是 潦草的 在 一个 男孩气 手 .

其中一本的题词是用稚嫩的笔迹潦草写成的。

[ðə; ði] ['ʌðər] [wʌz; wəz] ['sentɪd] , ['deɪnti] , [ʌv; əv] [peɪl] ['lævəndər] , [ænd; ənd] [bɔːr] [ə; eɪ] [fə'mɪliər]
The other was scented , dainty , of pale lavender , and bore a familiar
这 其他 曾是 香味 , 纤巧 , 的 苍白 薰衣草 , 和 钻孔 一个 熟悉的
['hændraɪtɪŋ] [ænd; ənd][ə; eɪ] [fə'mɪliər] [ˌkɔːrə'net] .
handwriting and a familiar coronet .
手写 和 一个 熟悉的 冠 .

另一只散发着淡淡的薰衣草香气，精致小巧，上面有熟悉的笔迹和熟悉的皇冠图案。

[ɪn] [ə'meɪzmənt] [hiː; hi] ['oʊpənd] [ðɪs] [fɜːrst] .
In amazement he opened this first .
在 惊愕 他 打开 这 第一的 .

他惊讶地打开了这扇门。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][frʌm; frəm][ðə; ði] ['prɪnses] - , ['rɪt(ə)n] [ɪn][ðə; ði]['pɑːliglɑːt][ʌv; əv] [frentʃ] ,
It was from the Princess Galitzin , written in the polyglot of French ,
它 曾是 从 这 公主 - , 书面 在 这 多语者 的 法语 ,

这是加利岑公主用法语这种多语种语言写成的。

['ɪŋglɪʃ] [ænd; ənd] ['rʌʃ(ə)n] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi] [ə'fektɪd] .
English and Russian which she affected .
英语 和 俄语 哪个 她 做作的 .

她精通英语和俄语。

" [ʃɛr] [pi(ː)'ɛə] , " [ˌaɪ 'tiː][ræn] , — [ɪn][ðə; ði] ['ɪŋglɪʃ] , ['sʌmwʌt] [æz; əz] ['fɑːloʊz] :
" Chere Pierre , " it ran , — in the English , somewhat as follows :
" 谢尔 皮埃尔 , " 它 跑 , — 在 这 英语 , 有些 作为 跟随 :

“亲爱的皮埃尔，”上面写着——用英语来说，大致如下：

" [juː; jʊ] [wɪl] [noʊ] [daʊt] [biː; bi] [sər'praɪzd] [æt; ət] ['hɪrɪŋ] [frʌm; frəm][ˌem 'iː][ɪn][fɑːr] - [ɔːf] [ə'merɪkə]
" You will no doubt be surprised at hearing from me in far - off America
" 你 将要 不 怀疑 是 惊讶 在 听力 从 我 在 远的 - 离开 美国
[ænd; ənd] [ə'meɪzd] [æt; ət][ðə; ði] [fə'nɑːmɪnən] [ʌv; əv][jʊr; jər] [dɪ'skʌvərd] [ə'dres] [æt; ət][ðə; ði] [aʊt'lændɪʃ]
and amazed at the phenomenon of your discovered address at the outlandish
和 惊叹 在 这 现象 的 你的 发现 地址 在 这 古怪的
[pleɪs] [juːv] ['tʃoʊzn] [fɔːr; fər][jʊr; jər]['dɑːməsaɪl] .
place you've chosen for your domicile .
地方 你已经 选定 为了 你的 住所 .

“毫无疑问，你会惊讶地收到远在美国的我的来信，也会对你选择的这个古怪住所的地址被发现感到惊奇。”

[ɪts] ['veri] ['sɪmp(ə)l] .
It's very simple .
它是 非常 简单的 .

很简单。

[ɪn] [ə'merɪkə] [juː; jʊ][hæv; həv] [bɪn] [wɑːtʃt] [baɪ]['eɪdʒənts][ʌv; əv][ðə; ði][soʊ] - [kɔːld] ['gʌvərnmənt] [ʌv; əv]
In America you have been watched by agents of the so - called government of
在 美国 你 有 到过 观看 经过 代理人 的 这 所以 - 称为 政府 的
['aʊər; ɑːr] ['retʃɪd] ['kʌntri] .
our wretched country .
我们的 可怜 国家 .

在美国，你一直受到我们这个可悲国家的所谓政府的特工的监视。

[wiː; wi] [noʊ] [ðɪs] [hɪr] [ɪn] [ˈlʌndən] ,
We know this here in London ,
我们 知道 这 这里 在 伦敦 ,

我们在伦敦都知道这一点。

[bɪˈkəz, bɪˈkɔːz][wʌn][ʌv; əv][ˈaʊər; ɑːr][ˈeɪdʒənts][ɪz][ˈɔːlsoʊ][ə; eɪ][pɑːrt][ʌv; əv][ðer; ðər] [ˈsiːkrət] [ˌɔːrɡənəˈzeɪʃ(ə)n] .
because one of our agents is also a part of their secret organization .
因为 一 的 我们的 代理人 是 还 一个 部分 的 他们的 秘密 组织 .

因为我们的一名特工也是他们秘密组织的一员。

[hiː; hi] [keɪm] [əˈpɑːn][ðə; ði] [rɪˈpɔːrt] [ʌv; əv][jʊr; jər] [ˈduːɪŋz] [ænd; ənd] [ˈnoʊɪŋ] [ðæt] [ˈfɑːðər] [wʌz; wəz]
He came upon the report of your doings and knowing that father was
他 来了 之上 这 报告 的 你的 行为 和 会心 那 父亲 曾是
[ˈɪntrəstɪd] ,
interested ,
感兴趣的 ,

他偶然看到了关于你事迹的报告，并且知道父亲对此很感兴趣，

[ˈdiːteɪld; dɪˈteɪld][ðə; ði] [ˌɪnfərˈmeɪʃ(ə)n] [tuː; tə][juː ˈes] .
detailed the information to us .
详细的 这 信息 到 我们 .

他向我们详细介绍了情况。

" [soʊ][fɑːr][æz; əz][aɪ][kæn; kən] [lɜːrn] [æt; ət][ðə; ði][ˈprez(ə)nt] [ˈraɪtɪŋ] [juː; jʊ][ɑːr; ər][ɪn][noʊ] [ɪˈmiːdiət]
" So far as I can learn at the present writing you are in no immediate
" 所以 远的 作为 我 能 学习 在 这 展示 写作 你 是 在 不 即时
[ˈdeɪndʒər][ʌv; əv] [deθ] ,
danger of death ,
危险 的 死亡 ,

“据我目前所知，你暂时没有生命危险。”

[bʌt; bət][wiː; wi][duː][nɑːt] [noʊ] [hɪr] [ɪn] [ˈlʌndən] [haʊ] [suːn] [ðə; ði] [wɜːrd] [meɪ] [biː; bi] [sent] [fɔːrθ] [tuː; tə] -
but we do not know here in London how soon the word may be sent forth to '
但 我们 做 不是 知道 这里 在 伦敦 如何 很快 这 单词 可能 是 发送 前进 到 -
[rɪˈmuːv] - [ˈpɜːsənz] [ʌv; əv][jʊr; jər] [ɪmˈpɔːrt(ə)ns] [ɪn][ðə; ði][ˈkɑːzmɪk] [skiːm] .
remove ' persons of your importance in the cosmic scheme .
消除 - 人 的 你的 重要性 在 这 宇宙 方案 .

但是，在伦敦，我们并不知道何时会发出命令，将像您这样在宇宙秩序中举足轻重的人物“移除”。

[ˌaɪ ˈtiː] [siːmz] [ðæt] [jʊr; jər][dɪˈzaɪər][tuː; tə] [rɪˈmeɪn] [kəmˈpliːtli] [ɪn] [ˈhaɪdɪŋ] [ɪz] [lʊkt] [əˈpɑːn][wɪð; wɪθ]
It seems that your desire to remain completely in hiding is looked upon with
它 似乎 那 你的 欲望 到 保持 完全地 在 隐藏 是 看起来 之上 和
[səˈspɪʃ(ə)n] [ɪn] [ˈrʌʃə] [æz; əz] [ˈevɪdəns] [ʌv; əv][ə; eɪ][ˈpɑːsəb(ə)l] [ɪnˈtenʃ(ə)n] [ɑːn][jʊr; jər][pɑːrt][tuː; tə] [kʌm]
suspicion in Russia as evidence of a possible intention on your part to come
怀疑 在 俄罗斯 作为 证据 的 一个 可能的 意图 在 你的 部分 到 来
[tuː; tə] [laɪt] [æt; ət][ðə; ði] [bɪˈɡinɪŋz] [ʌv; əv][ə; eɪ] [ˈbɜːrbən] [ˈmuːvmənt] [ænd; ənd] [prəˈkleɪm] [jɔːrˈself]
to light at the beginnings of a Bourbon movement and proclaim yourself
到 光 在 这 开端 的 一个 波旁威士忌 移动 和 宣布 你自己
[æz; əz][ðə; ði] [ˈliːdər] [ʌv; əv][ə; eɪ] [ˈrɔɪəlɪst] [ˈpɑːrti] .
as the leader of a Royalist party .
作为 这 领导者 的 一个 保皇党 派对 .

看来，你希望完全隐匿起来的做法在俄罗斯引起了怀疑，这被认为是你意图在波旁王朝运动初期现身并宣布自己成为保皇党领袖的证据。

[jʊr; jər] [ˈʌŋkəlz] [ænd; ənd] [ˈkʌznz] [hæv; həv] [ˈtʃoʊzn] [ðə; ði] [laɪn] [ʌv; əv] [liːst] [rɪˈzɪstəns] [ɪn] [ˈjiːldɪŋ] [tuː; tə]
Your uncles and cousins have chosen the line of least resistance in yielding to
你的 叔叔们 和 表兄弟姐妹 有 选定 这 线 的 至少 反抗 在 屈服 到
[ðə; ði][ɪnˈevɪtəb(ə)l] ,
the inevitable ,
这 不可避免的 ,

你的叔叔和堂兄弟们选择了阻力最小的方案，屈服于不可避免的现实。

['lɪvɪŋ] [ɪn] ['swɪtsərlənd] , [ænd; ənd] ['ʌðər] [spɑːts] [wer] [ðer; ðər] [ai'dentitiz] [ɑːr; ər] [wel] [noʊn] .
living in Switzerland , and other spots where their identities are well known .
活的 在 瑞士 ， 和 其他 地点 在哪里 他们的 身份 是 出色地 已知 .

他们居住在瑞士以及其他身份广为人知的地方。

" [aɪ] [preɪ] , [maɪ] [wel] [rɪ'membər] [ænd; ənd] [bel] [ɑː'miː] ,
" I pray , my well remembered and bel ami ,
" 我 祈祷 ， 我的 出色地 记得 和 贝尔 ami ，

“我祈祷，我亲爱的、记忆犹新的、美丽的朋友，

[ðæt] [ðə; ði] [kɔːz] [ʌv; əv]['hoʊli] ['rʌʃə] [ɪz] [stɪl] [ænd; ənd]['evər]['prez(ə)nt][ɪn][jʊr; jər] [hɑːrt] [ʌv; əv] ['hɑːrts]
that the cause of Holy Russia is still and ever present in your heart of hearts
那 这 原因 的 圣 俄罗斯 是 仍然 和 曾经 展示 在 你的 心 的 心
[ænd; ənd] [ðæt] [ðə; ði] [θɪŋ] [ðiːz] ['dɛvəlz] [ɪn'kɑːrnət] [fɪr] [meɪ] [wʌn] [deɪ] [kʌm] [tuː; tə] [pæs] .
and that the thing these devils incarnate fear may one day come to pass .
和 那 这 事物 这些 魔鬼 体现 害怕 可能 一 天 来 到 经过 .

神圣俄罗斯的事业依然深深扎根于你们心中，而这些魔鬼化身所恐惧的事情，终有一天会成为现实。

[bʌt; bət][aɪ] [preɪ] [juː; jʊ][tuː; tə][biː; bi] [dɪ'skriːt] [ænd; ənd] ['wɑːtʃfl] ,
But I pray you to be discreet and watchful ,
但 我 祈祷 你 到 是 慎重 和 警惕 ，

但我祈求你们谨慎警醒。

[ɪf] ['nesəseri] ['tʃeɪndʒɪŋ] [jʊr; jər] [pleɪs] [ʌv; əv] [ə'boʊd] [tuː; tə] [wʌn] [ɪn] [wɪtʃ] [juː; jʊ] [wɪl] [ɪn'dʒɔɪ] ['greɪtər]
if necessary changing your place of abode to one in which you will enjoy greater
如果 必要的 变化 你的 地方 的 住所 到 一 在 哪个 你 将要 享受 更大的
[sɪ'kjʊrəti] [frʌm; frəm][jʊr; jər] ['enəmi] .
security from your enemies .
安全 从 你的 敌人 .

如有必要，请搬迁至能让你更安全地远离敌人的地方。

[ðer; ðər][ɪz][æt; ət][læst] [wʌn] [hɑːrt] [ɪn] ['lʌndən] [ðæt] ['evər] [biːts] ['fɑːndli] [ɪn] ['meməri] [ʌv; əv][ðə; ði] [dɪr]
There is at last one heart in London that ever beats fondly in memory of the dear
那里 是 在 最后的 一 心 在 伦敦 那 曾经 节拍 深情地 在 记忆 的 这 亲爱的
[ded] [deɪz] [æt; ət] - [ænd; ənd] - .
dead days at Galitzin and Zukovo .
死的 天 在 - 和 - .

在伦敦，至少有一颗心，永远深情地缅怀着加利岑和祖科沃那些逝去的美好时光。

" [hɛ'lɑːs] !
" Helas !
" 赫拉斯 ！

“唉！”

['lʌndən] [ɪz] [ded] [siː] [fruːt] .
London is dead sea fruit .
伦敦 是 死的 海 水果 .

伦敦是死海里的果实。

['piːp(ə)l] [ɑːr; ər] ['veri] [kaɪnd][tuː; tə][ˌjuː 'es] .
People are very kind to us .
人们 是 非常 种类 到 我们 .

人们对我们非常友善。

[wiː; wi][hæv; həv] ['evriθɪŋ] [ðæt] [ðə; ði] [lɔː] [ə'laʊz] [ˌjuː 'es] , [bʌt; bət] [laɪf] [siːmz] [tuː; tə][hæv; həv][lɔːst] [ɪts]
We have everything that the law allows us , but life seems to have lost its
我们 有 一切 那 这 法律 允许 我们 ， 但 生活 似乎 到 有 丢失的它是
[tʃɑːrm] .
charm .
魅力 .

我们拥有法律允许的一切，但生活似乎失去了魅力。

[aɪ][hæv; həv] ['nevər] [kwaɪt] [fə'givn] [juː; jʊ] , [mɒn] [pi(ː)'ɛə] , [fɔːr; fər][jʊr; jər] [dɪ'zɜːrʃn] [ʌv; əv][ˌjuː 'es][æt; ət]
I have never quite forgiven you , mon Pierre , for your desertion of us at
我 有 绝不 相当 已原谅 你 ， 星期一 皮埃尔 ， 为了 你的 逃兵 的 我们 在
[ˌkɑːnstæntə'noʊpl] ,
Constantinople ,
君士坦丁堡 ，

我始终无法原谅你，我的皮埃尔，原谅你当年在君士坦丁堡抛弃我们。

[ðoʊ] ['daʊtləs] [jʊr; jər] ['riːz(ə)nz] [fɔːr; fər][prə'zɝːvɪŋ, prɪ'zɝːvɪŋ, priː'zɝːvɪŋ][jʊr; jər][ˌɪnkɑːg'niːtoʊ][wɜːr; wər]
though doubtless your reasons for preserving your incognito were
尽管 毫无疑问 你的 原因 为了 保存 你的 隐姓埋名 是
[ʌv; əv][ðə; ði] [best] .
of the best .
的 这 最好的 .

毫无疑问，你保持匿名的理由是最好的。

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][hæz; həz] ['sædnd] [ˌem 'iː][tuː; tə] [θɪŋk] [ðæt] [juː; jʊ][dɪd][nɑːt] [diːm] [ˌem 'iː] ['wɜːrði] [ʌv; əv]
But it has saddened me to think that you did not deem me worthy of
但 它 有 悲伤 我 到 思考 那 你 做过 不是 认为 我 值得 的
[ə; eɪ]['kloʊzər] ['kɑːnfɪdəns] .
a closer confidence .
一个 更近 信心 .

但令我难过的是，你似乎并不认为我值得你更信任。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 229]
[页 -]

[第229页]

[juː; jʊ][ɑːr; ər] ['daʊtləs] ['veri] [mʌtʃ] [ə'loʊn][ænd; ənd] [ʌn'hæpi] — ['ɔːlsoʊ][ɪn]['deɪndʒər][nɑːt]['oʊnli]
You are doubtless very much alone and unhappy — also in danger not only
你 是 毫无疑问 非常 很多 独自的 和 不开心 — 还 在 危险 不是 仅有的
[frʌm; frəm][jʊr; jər][pə'lɪtɪk(ə)l] ['enəmi] ,
from your political enemies ,
从 你的 政治的 敌人 ，

你无疑感到非常孤独和不快乐——而且不仅面临来自政治敌人的危险，

[bʌt; bət]['ɔːlsoʊ][frʌm; frəm][ðə; ði] [ə'merɪkən] ['neɪtɪvz] [ɪn][ðə; ði][fɑːr] [ə'weɪ] [wʊdz] [ɪn] [wɪtʃ] [juː; jʊ][hæv; həv]
but also from the American natives in the far away woods in which you have
但 还 从 这 美国人 本地人 在 这 远的 离开 树林 在 哪个 你 有
[bɪn] ['gɪv(ə)n][ˌɑːkju'peɪʃ(ə)n] .
been given occupation .
到过 给定 职业 .

而且也来自你被分配到工作的遥远森林中的美洲原住民。

[aɪ] [trʌst] , [sʌtʃ] [æz; əz][ˌaɪ 'tiː][ɪz] , [ðæt] [juː; jʊ][hæv; həv]['teɪkən] ['ædɪkwət] ['meʒərz] [tuː; tə] [prə'tekt]
I trust , such as it is , that you have taken adequate measures to protect
我 相信 ，这样的 作为 它 是 ， 那 你 有 已采取 足够的 措施 到 保护
[jɔːr'self] .
yourself .
你自己 .

我相信，尽管程度有限，但您已经采取了足够的措施来保护自己。

[aɪ] [noʊ] ['lɪt(ə)l][ʌv; əv] [ə'merɪkə] , [bʌt; bət][aɪ][hæv; həv][ə; eɪ] ['lɔːŋɪŋ] [tuː; tə][goʊ][tuː; tə] [ðæt] ['splendɪd]
I know little of America , but I have a longing to go to that splendid
我 知道 小的 的 美国 ， 但 我 有 一个 渴望 到 去 到 那 灿烂
['kʌntri] ,
country ,
国家 ，

我对美国了解甚少，但我渴望去那个美丽的国家。

['rʌɡɪd] [ɪn][ɪts] ['prɪmətɪv] [sɪm'plɪsəti] ,
rugged in its primitive simplicity ,
崎岖 在 它是 原始 简单 ，

质朴而原始，

[ɪn] [spaɪt] [ʌv; əv] [ˌɪnkən'viːnjənsiz] [ʌv; əv]['træv(ə)l][ænd; ənd][ðə; ði] [mæs] [ʌv; əv] [ˌʌn'kʌltʃərd] ['biːɪŋs] [wɪð; wɪθ]
in spite of inconveniences of travel and the mass of uncultured beings with
在 尽管如此 的 不便之处 的 旅行 和 这 大量的 的 没文化的 生物 和
[huːm] [wʌn][mʌst; məst] [kʌm] ['ɪntuː]['kɑːntækt] .
whom one must come into contact .
谁 一 必须 来 进入 接触 .

尽管旅行会带来诸多不便，而且人们不得不接触大量缺乏教养的人。

[duː][juː; jʊ] [θɪŋk] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi]['pɑːsəb(ə)l][fɔːr; fər][ə; eɪ] [spɔɪld] ['kriːtʃər] [laɪk] [ˌem 'iː][tuː; tə][faɪnd]
Do you think it would be possible for a spoiled creature like me to find
做 你 思考 它 会 是 可能的 为了 一个 被宠坏了 生物 喜欢 我 到 寻找
[ə; eɪ]['buːdwɑːr][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [bæθ] — [ðæt] [ɪz] ,
a boudoir with a bath — that is ,
一个 闺房 和 一个 洗澡 — 那 是 ，

你觉得像我这样娇生惯养的人有可能找到一间带浴缸的闺房吗?

[ɪn][ðə; ði]['prɑːvənsəz] , [ˌaʊt'saɪd] [ʌv; əv] [nuː] [jɔːk] ?
in the provinces , outside of New York ?
在 这 省份 ， 外部 的 新的 约克 ?

在纽约州以外的其他省份?

" [ˌaɪ 'tiː][ɪz]['terəb(ə)l] [ðæt] [juː; jʊ][kæn; kən][hæv; həv][noʊ]['mjuːzɪk][ɪn][jʊr; jər] [laɪf] !
" It is terrible that you can have no music in your life !
" 它 是 糟糕的 那 你 能 有 不 音乐 在 你的 生活 !

“生活中不能有音乐真是太糟糕了！”

[aɪ] [tuː] [mɪs] [jʊr; jər]['mjuːzɪk] , [piː'ɛtroʊ]['miːoʊ] , [æz; əz][aɪ] [mɪs] [juː; jʊ] .
I too miss your music , Pietro mio , as I miss you .
我 也 错过 你的 音乐 ， 皮耶特罗 mio ， 作为 我 错过 你 .

我也很想念你的音乐，我的彼得罗，就像我想念你一样。

[pər'hæps][wʌn] [deɪ] [suːn] [juː; jʊ] [wɪl] [siː] [ˌem 'iː] .
Perhaps one day soon you will see me .
也许 一 天 很快 你 将要 看 我 .

或许不久的将来你就会见到我。

[aɪ][ˌeɪ 'em] ['restləs] [ænd; ənd] [bɔːrd] [tuː; tə] [ɪk'stɪŋkʃ(ə)n] ,
I am restless and bored to extinction ,
我 是 不安 和 无聊的 到 灭绝 ，

我感到焦躁不安，无聊到极点。

[wɪð; wɪθ] [ðiːz] ['ræmrɔdz] [ʌv; əv] ['ɪŋɡlɪʃmən] [huː] [skwiːz] [maɪ] [rɪŋz] ['ɪntuː][maɪ] ['fɪŋɡərz] .
with these ramrods of Englishmen who squeeze my rings into my fingers .
和 这些 通条 的 英国人 WHO 挤 我的 戒指 进入 我的 手指 .

这些英国佬像铁棍一样，硬生生地把我的戒指塞进我的手指里。

[bʌt; bət] [ɪf] [aɪ] [kʌm] [aɪ] [wɪl] [biː; bi] [dɪ'skriːt] [tɔːrd] ['piːtər] ['nɪkəlz] .
But if I come I will be discreet toward Peter Nichols .
但 如果 我 来 我 将要 是 慎重 朝向 彼得 尼科尔斯 .

但如果我来，我会对彼得·尼科尔斯保持低调。

[ðæt] [wʌz; wəz][ə; eɪ] ['klevər] [ɪn'venʃ(ə)n] [ʌv; əv] [jɔːrz] .
That was a clever invention of yours .
那 曾是 一个 聪明的 发明 的 你的 .

那是你一项巧妙的发明。

[ˌaɪ 'tiː] ['riːəli] [saʊndz] — [kwaɪt] — [ə'merɪkən] .
It really sounds — quite — American .
它 真的 声音 — 相当 — 美国人 .

听起来确实很像美国风格。

" ['gɑːrd] [tɔɪ] ['biːn] , [eɪntɛndɛz] ['vuː] ?
" Garde toi bien , entendez vous ?
" 护卫 托伊 好 , 理解 您 ?

“Garde toi bien，你有事吗?

[taʊt] [diː] [swiːt] ['dʒiː] - .
Tout de suite je viendrai .
兜售者 德 套房 杰 - .

Tout de suite je viendrai.

[ˌeɪ 'juː][rɪv'wɑːr] .
Au revoir .
奥 再见 .

再见。

" [ˌænə'stɑːzi] .
" Anastasie .
" 阿纳斯塔西 .

“阿纳斯塔西娅。

" ['piːtər] [riːd] [ðə; ði] ['letər] [θruː] [twaɪs] , [ə'mjuːzd] , [ə'staʊndɪd] [ænd; ənd] [dɪs'meɪd] [baɪ] [tɜːrnz] .
" Peter read the letter through twice , amused , astounded and dismayed by turns .
" 彼得 读 这 信 通过 两次 , 觉得好笑 , 震惊 和 沮丧 经过 转弯 .

彼得把信读了两遍，时而觉得好笑，时而感到震惊，时而感到沮丧。

[hɪz; ɪz] [sər'maɪz] [ɪn] [rɪ'gɑːrd] [tuː; tə] [ðə; ði] ['streɪndʒər] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [blæk] ['mʌstæʃ; mə'stæʃ] [hæd; həd] [bɪn]
His surmise in regard to the stranger with the black mustache had been
他的 推测 在 看待 到 这 陌生人 和 这 黑色的 胡子 有 到过
[kə'rekt] [ðen] .
correct then .
正确的 然后 .

当时他对那个留着黑色胡子的陌生人的猜测是正确的。

[ðə; ði][mæn][wʌz; wəz][ə; eɪ][spaɪ][ʌv; əv][ðə; ði] ['rʌʃ(ə)n] ['soʊviːˌɛts] .
The man was a spy of the Russian Soviets .
这 男人 曾是 一个 间谍 的 这 俄语 苏联人 .

那人是苏联的间谍。

[ænd; ənd][soʊ] [ɪn'sted] [ʌv; əv] ['hævɪŋ] [bɪn] [bɔːrn] [ɪ'mækjələt] ['ɪntuː][ə; eɪ] [nuː] [laɪf] ,
And so instead of having been born immaculate into a new life ,
和 所以 反而 的 拥有 到过 出生 完美无瑕 进入 一个 新的 生活 ,

因此，他本应生而纯洁无瑕，拥有全新的生活，

[æz; əz][hiː; hi][hæd; həd] [hoʊpt] — [ə; eɪ][mæn] [wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ][pæst] ,
as he had hoped — a man without a past ,
作为 他 有 希望 — 一个 男人 没有 一个 过去的 ,

正如他所希望的那样——一个没有过去的人，

[ænd; ənd]['oʊnli][ə; eɪ] ['fjuːtʃər] [tuː; tə][biː; bi] [ə'kaʊntid] [fɔːr; fər] — [hiː; hi][wʌz; wəz]['oʊnli][ðə; ði][grænd] [duːk]
and only a future to be accounted for — he was only the Grand Duke
和 仅有的 一个 未来 到 是 已记录 为了 — 他 曾是 仅有的 这 盛大 公爵
['piːtər] ['æftər] [ɔːl] .
Peter after all .
彼得 后 全部 .

他只需要为未来负责——毕竟，他只是彼得大公而已。

[ænd; ənd] [ˌænə'stɑːzi] !

And Anastasie !

和 阿纳斯塔西 !

还有阿纳斯塔西！

[waɪ] [ðə; ði]['dev(ə)l][dɪd][ʃiː; ʃi][wɑːnt][tuː; tə] [kʌm] ['noʊzɪŋ] [ə'baʊt] [ɪn] [ə'merɪkə] ,

Why the devil did she want to come nosing about in America ,

为什么 这 魔鬼 做过 她 想 到 来 嗅探 关于 在 美国 ,

她到底为什么非要跑到美国来瞎掺和?

[ri'maindɪŋ] [hɪm; ɪm][ʌv; əv][ɔːl][ðə; ði] [θɪŋz] [ðæt] [hiː; hi] ['wɑːntɪd] [tuː; tə] [fər'get] ?

reminding him of all the things that he wanted to forget ?

提醒 他 的 全部 这 事物 那 他 通缉 到 忘记 ?

提醒他所有他想忘记的事情?

[ðə; ði]['oʊdər][ʌv; əv][hɜːr; hər] [sæ'ʃeɪ] [ə'nɔɪd] [hɪm; ɪm] .

The odor of her sachet annoyed him .

这 气味 的 她 小袋 恼怒 他 .

她身上香囊的气味让他感到不适。

[ə; eɪ] [bæθ] [ænd; ənd]['buːdwɑːr] !

A bath and boudoir !

一个 洗澡 和 闺房 !

浴室和闺房！

[hiː; hi] ['riːəlaɪzd] [naʊ] [ðæt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] ['ɔːlweɪz] [ə'nɔɪd] [hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] ['prɪti] ['sɪli] ['lɪt(ə)l]

He realized now that she had always annoyed him with her pretty silly little

他 已实现 现在 那 她 有 总是 恼怒 他 和 她 漂亮的 愚蠢的 小的

[ˌæfek'teɪʃ(ə)n] [ænd; ənd][hɜːr; hər] ['tɔːdri] ['smætərɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] [θɪŋz] [ðæt] [wɜːr; wər] [wɜːrθ] [waɪl] .

affectations and her tawdry smatterings of the things that were worth while .

影响 和 她 庸俗的 零星 的 这 事物 那 是 值得 尽管 .

他现在才意识到，她那些愚蠢的小怪癖和那些庸俗的、有价值的东西总是让他感到厌烦。

[hiː; hi] [oʊd] [hɜːr; hər] ['nʌθɪŋ] .

He owed her nothing .

他 欠款 她 没有什么 .

他并不欠她什么。

[hiː; hi][hæd; həd] [meɪd] [lʌv] [tuː; tə][hɜːr; hər] , [ʌv; əv] [kɔːrs] ,

He had made love to her , of course ,

他 有 制成 爱 到 她 , 的 课程 ,

他当然和她发生了性关系。

[bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] [ðæt] [wʌz; wəz] [wʌt] [ə; eɪ] ['wʊmən] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [taɪp] [ɪk'spektɪd] [frʌm; frəm] [men] [ʌv; əv]

because that was what a woman of her type expected from men of

因为 那 曾是 什么 一个 女士 的 她 类型 预期的 从 男人 的

[hɪz; ɪz] .

his .

他的 .

因为那是她这种类型的女人对他的男人的期望。

[bʌt; bət][ðer; ðər][hæd; həd] [bɪn] [noʊ] ['dæmɪdʒ] [dʌn] [ɑːn] ['iːðər] [saɪd] ,

But there had been no damage done on either side ,

但 那里 有 到过 不 损害 完毕 在 任何一个 边 ,

但双方都没有遭受任何损失。

[fɔːr; fər][hiː; hi][hæd; həd][nɑːt] [bi'liːvd] [ðæt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd]['evər] ['riːəli] [kɛəd] .

for he had not believed that she had ever really cared .

为了 他 有 不是 相信 那 她 有 曾经 真的 关心 .

因为他一直不相信她真的在乎过他。

[ænd; ənd] [naʊ] ['dɪstəns] , [ˌaɪ 'tiː] [siːmd] , [hæd; həd] [meɪd] [hɜːr; hər] [hɑːrt] [ɡroʊ] ['fɑːndɚ] ,
And now distance , it seemed , had made her heart grow fonder ,
和 现在 距离 , 它 似乎 , 有 制成 她 心 生长 更爱 ,

而如今，距离似乎让她更加思念她。

['dɪstəns] [ænd; ənd][ðə; ði][roʊ'mæntɪk] ['sɜːrkəmstænsɪz] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]['eksaɪl] .
distance and the romantic circumstances of his exile .
距离 和 这 浪漫的 情况 的 他的 流亡 .

距离以及他流放期间的浪漫境遇。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 230]
[页 -]

[第230页]

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][kaɪnd][ʌv; əv][hɜːr; hər] , [ʌv; əv] [kɔːrs] , [tuː; tə] [let] [hɪm; ɪm] [noʊ] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]['deɪndʒər] ,
It was kind of her , of course , to let him know of his danger ,
它 曾是 种类 的 她 , 的 课程 , 到 让 他 知道 的 他的 危险 ,

当然，她提醒他身处险境是件好事。

[bʌt; bət]['oʊnli]['hjuːmən]['æftər][ɔːl] .
but only human after all .
但 仅有的 人类 后 全部 .

但毕竟他只是凡人。

[ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][hæv; həv] [dʌn] [noʊ] [les] , ['hævɪŋ] [ðə; ði] [ˌɪnfər'meɪʃ(ə)n] .
She could have done no less , having the information .
她 可以 有 完毕 不 较少的 , 拥有 这 信息 .

她掌握了这些信息，也只能这么做了。

[ænd; ənd] [naʊ] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['kʌmɪŋ] [tuː; tə] ['ɔːfər] [hɪm; ɪm][ðə; ði] ['tʃærəti] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [welθ] ,
And now she was coming to offer him the charity of her wealth ,
和 现在 她 曾是 未来 到 提供 他 这 慈善机构 的 她 财富 ,

现在她要来向他提供她财富的慈善捐助。

[tuː; tə] [tempt] [hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ] [iːz] , ['lʌkʃəri] [ænd; ənd] ['lʌndən] .
to tempt him with ease , luxury and London .
到 诱惑 他 和 舒适 , 奢华 和 伦敦 .

用轻松、奢华和伦敦来诱惑他。

[hiː; hi] [wʊd] [hæv; həv] [nʌn] [ʌv; əv][ðem; ðəm] .
He would have none of them .
他 会 有 没有任何 的 他们 .

他一个也不想要。

[hiː; hi] [pɪkt] [ʌp] [ðə; ði] ['ʌðər] ['letər] [wɪð; wɪθ]['iːv(ə)n] [mɔːr] [ˌkjʊri'ɑːsəti] [ʌn'tɪl] [hiː; hi] [riːd] [ðə; ði]
He picked up the other letter with even more curiosity until he read the
他 挑选 向上 这 其他 信 和 甚至 更多的 好奇心 直到 他 读 这
['poʊstmɑːrk] ,
postmark ,
邮戳 ,

他拿起另一封信，好奇心更加强烈，直到他看到了邮戳。

[ænd; ənd] [ðen] [hɪz; ɪz] ['ɪntrəst] [bɪ'keɪm] [ɪn'tens] , [fɔːr; fər][hiː; hi] [nuː] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][frʌm; frəm]
and then his interest became intense , for he knew that it was from
和 然后 他的 兴趣 成为 激烈的 , 为了 他 知道 那 它 曾是 从
['dʒɪm] [koʊst] — [hɔːk] ['kenədi] .
Jim Coast — Hawk Kennedy .
吉姆 海岸 — 鹰 肯尼迪 .

然后他的兴趣变得非常浓厚，因为他知道这是来自吉姆·科斯特——霍克·肯尼迪。

[ðə; ði] ['letər] [bɔːr] [ðə; ði] ['hedɪŋ] , " ['æntləz][hoʊ'tel] , [ˌkɑːlə'rædoʊ; ˌkɑːlə'rɑːdoʊ] [sprɪŋz] . "
The letter bore the heading , " Antlers Hotel , Colorado Springs . "
这 信 钻孔 这 标题 , " 鹿角 酒店 , 科罗拉多州 斯普林斯 . "

信头写着：“科罗拉多斯普林斯鹿角酒店”。

" [dɪr] [piːt] , " [hiː; hi] [riːd] , [θruː] [ðə; ði][bæd] ['spelɪŋ] , " [hɪr] [aɪ][ˌeɪ 'em] [bæk] [æt; ət][ðə; ði] - [sprɪŋz] ,
" Dear Pete , " he read , through the bad spelling , " Here I am back at the ' Springs ,
" 亲爱的 皮特 , " 他 读 , 通过 这 坏的 拼写 , " 这里 我 是 后退 在 这 - 斯普林斯 ,

“亲爱的皮特，”他透过拼写错误读道，“我又回到了斯普林斯。”

- [æt; ət][ðə; ði] - ['æntləz] , - ['æftər][ə; eɪ] [naɪs] [trɪp] [daʊn] ['bɪsbi] [wei] ,
' at the ' Antlers , ' after a nice trip down Bisbee way ,
- 在 这 - 鹿角 , - 后 一个 好的 旅行 向下 比斯比 方式 ,

在“鹿角”酒吧，经过一段愉快的比斯比之旅后，

[ænd; ənd] [aʊt] [ə'lɔːŋ] [ðə; ði] - [dʒeɪ] . [ænd; ənd][ə; eɪ] . - [tuː; tə][ðə; ði] [maɪn] .
and out along the ' J . and A . ' to the mine .
和 出去 沿着 这 - J . 和 一个 . - 到 这 矿 .

然后沿着“J.和A.”路走到矿井。

[its] [ðer; ðər][ɔːl] [raɪt] [ænd; ənd] [ðeə(r)] ['wəːkin] - [ˌaɪ 'tiː] [jet] [tuː; tə] [biːt] [ðə; ði][kɑːrdz][wɪð; wɪθ][hæf][ə; eɪ] ['maʊnt(ə)n] [stɪl] [tuː; tə][biː; bi] [tæpt] .
It's there all right and they're workin ' it yet to beat the cards with half a mountain still to be tapped .
它是 那里 全部 正确的 和 它们是 工作 - 它 然而 到 打 这 牌 和 一半 一个 山 仍然 到 是 轻敲 .

它确实就在那里，他们还在努力挖掘，希望能战胜困难，还有半座山的资源尚未开发。

[aɪ] [eint] ['goʊɪŋ]['ɪntuː] [pə'tikuːləz] — [nɑːt][ɪn][ə; eɪ] ['letər] ,
I ain't going into particulars — not in a letter ,
我 不是 去 进入 细节 — 不是 在 一个 信 ,

我不会详细说明——至少在信里不会。

[ɪk'sept] [tuː; tə] [tel] [juː; jʊ] [ðæt] [aɪ][gɑːt] [wʌt] [aɪ] [went] [fɔːr; fər] — [neɪmz] ,
except to tell you that I got what I went for — names ,
除了 到 告诉 你 那 我 得到 什么 我 去 为了 — 姓名 ,

除了告诉你我得到了我想要的——名字之外，

[deɪts] [ænd; ənd] [ə'maʊnts] — ['ɔːlsoʊ] [met] [ðə; ði][dʒents]['aʊər; ɑːr] [frend] [soʊld] [aʊt] [tuː; tə] — [naɪs] ['piːp(ə)l] .
dates and amounts — also met the gents our friend sold out to — nice people .
日期 和 金额 — 还 遇见 这 男士们 我们的 朋友 卖 出去 到 — 好的 人们 .

日期和金额——还见到了我们朋友卖掉房子的那些人——人很好。

[oʊ] , [aɪm] - A1 - [wɪð; wɪθ] [ðæt] ['aʊtfɪt] , [oʊld] [dɪr] .
Oh , I'm ' A1 ' with that outfit , old dear .
哦 , 我是 - A1 - 和 那 全套服装 , 老的 亲爱的 .

哦，亲爱的，我穿这身衣服简直太棒了！

[aɪm][dʒʌst] ['raɪtɪŋ] [ðɪs] [tuː; tə] [ʃoʊ] [juː; jʊ][aɪm][ɑːn][ðə; ði][dʒɑːb][ænd; ənd] [ðæt] [ɪf] [juːv] [gɑːt][æn; ən] [aɪ] [tuː; tə] ['bɪznəs] [juːd] ['betər] [kən'sɪdər] [maɪ][ˌprɑːpə'zɪʃ(ə)n] .
I'm just writing this to show you I'm on the job and that if you've got an eye to business you'd better consider my proposition .
我是 只是 写作 这 到 展示 你 我是 在 这 工作 和 那 如果 你已经 得到 一个 眼睛 到 商业 你会 更好的 考虑 我的 主张 .

我写这封信只是想告诉你我正在认真工作，如果你对商业感兴趣，最好考虑一下我的提议。

[aɪl] [meɪk] [ˌaɪ ˈtiː] [wɜːrθ] [jʊr; jər] [waɪl] .
I'll make it worth your while .
患病的 制作 它 值得 你的 尽管 .

我会让你觉得物有所值。

[juː; jʊ][kæn; kən][help] [ɔːl] [raɪt] .
You can help all right .
你 能 帮助 全部 正确的 .

你肯定能帮上忙。

[juː; jʊ][dɪd][ˌem ˈiː][ə; eɪ] [gʊd] [tɜːrn] [ðæt] [naɪt] .
You did me a good turn that night .
你 做过 我 一个 好的 转动 那 夜晚 .

那天晚上你帮了我一个大忙。

[aɪl] [gɪv] [juː; jʊ] [jɔːrz] [ɪf] [juːl] [stænd][ɪn][ˈprɑːpər][ænd; ənd] [meɪk] [məkˈgiː] . [duː] [wɒts] [raɪt] .
I'll give you yours if you'll stand in proper and make McG . do what's right .
患病的 给 你 你的 如果 你会 站立 在 恰当的 和 制作 微克 . 做 是什么 正确的 .

如果你能站好位置，让麦克吉做正确的事，我就把你的东西给你。

[ˌaɪ ˈtiː] [eint] [wʌt] [juː; jʊ] [sed] [ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz] — [its] [ˈdʒʌstɪs] [ɔːl] [əˈraʊnd] .
It ain't what you said it was — it's justice all around .
它 不是 什么 你 说 它 曾是 — 它是 正义 全部 大约 .

事情并非你所说的那样——这就是公正。

[ðæts] [ɔːl][aɪm] [ˈæskɪŋ] — [wɒts] [raɪt] [ænd; ənd][ˈprɑːpər] .
That's all I'm asking — what's right and proper .
那就是 全部 我是 问 — 是什么 正确的 和 恰当的 .

我只想知道什么是正确和恰当的。

" [aɪ] [eint] [ˈkʌmɪŋ] [bæk] [dʒʌst] [jet] , [nɑːt][fɔːr; fər][ə; eɪ] [mʌnθ] , [ˈmeɪbi] .
" I ain't coming back just yet , not for a month , maybe .
" 我 不是 未来 后退 只是 然而 , 不是 为了 一个 月 , 或许 .

“我暂时还不回去，可能一个月内都不会回去。”

[aɪm] [ˈlɪvɪŋ] [ˈiːzi] [ænd; ənd][ðeəz; ðəz][ə; eɪ][ˈleɪdi] [hɪr] [ðæt] [ˈsuːts][maɪ][ˈfænsi] .
I'm living easy and there's a lady here that suits my fancy .
我是 活的 简单的 和 有 一个 女士 这里 那 西装 我的 想要 .

我过得很轻松，而且这里还有一位让我很心动的女士。

[soʊ][dʒʌst][drɑːp][ˌem ˈiː][ə; eɪ][laɪn][æt; ət][ðə; ði] [əˈbʌv] [əˈdres] ,
So just drop me a line at the above address ,
所以 只是 降低 我 一个 线 在 这 多于 地址 ,

所以，请给我发邮件到以上地址。

[ˈletɪŋ] [ˌem ˈiː] [noʊ] [ˈɛvriːˌθɪŋz] [oʊ] . [keɪ] . [rɪˈmembər] [aɪm][noʊ][paɪkər][ænd; ənd] [aɪl] [fɪks] [juː; jʊ][ʌp]
letting me know everything's O . K . Remember I'm no piker and I'll fix you up
出租 我 知道 一切都是 哦 . K . 记住 我是 不 皮克 和 患病的使固定 你 向上
[gʊd] .
good .
好的 .

让我知道一切都好。记住，我可不是好惹的，我会好好照顾你的。

" [jʊr; jər] [frend] ,
" Your friend ,
" 你的 朋友 ,

你的朋友，

" [ˈdʒɪm] .
" Jim .
" 吉姆 .

吉姆。

" ['piːtər] [klentʃt] [ðə; ði]['peɪpər][ɪn][hɪz; ɪz][fɪst][ænd; ənd] [θruː] [ˌaɪ 'tiː][ɑːn][ðə; ði] [flɔːr] ,
" Peter clenched the paper in his fist and threw it on the floor ,
" 彼得 紧握 这 纸 在 他的 拳头 和 扔 它 在 这 地面 ,

彼得攥紧拳头，把纸扔到地上。

['fraʊnɪŋ] ['æŋgrəli][æt; ət][ðə; ði] [θɔːt] [ʌv; əv][ðə; ði]['mænz] [ɔː'dæsəti] .
frowning angrily at the thought of the man's audacity .
皱眉 愤怒地 在 这 想法 的 这 男人的 大胆 .

想到这男人的厚颜无耻，她怒火中烧，皱起了眉头。

[bʌt; bət]['æftər][ə; eɪ] [waɪl] [hiː; hi] [pɪkt] [ðə; ði] ['krʌmpld] [noʊt] [ʌp][ænd; ənd] ['streɪtnd] [ˌaɪ 'tiː] [aʊt]
But after a while he picked the crumpled note up and straightened it out
但 后 一个 尽管 他 挑选 这 皱巴巴的 笔记 向上 和 拉直 它 出去
[ə'pɑːn][ðə; ði] ['teɪbl] ,
upon the table ,
之上 这 桌子 ,

但过了一会儿，他捡起那张皱巴巴的纸条，把它在桌子上铺平了。

['kerfəli] ['riː'riːdɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] .
carefully rereading it .
小心 重读 它 .

仔细重读一遍。

[ɪts] ['veri] [tʌtʃ] [siːmd] [tuː; tə] [sɔɪl] [hɪz; ɪz] ['fɪŋgərz] , [bʌt; bət][hiː; hi] ['stʌdid] [ˌaɪ 'tiː][fɔːr; fər][ə; eɪ] [lɔːŋ]
Its very touch seemed to soil his fingers , but he studied it for a long
它是 非常 触碰 似乎 到 土壤 他的 手指 , 但 他 研究 它 为了 一个 长的
[waɪl] ,
while ,
尽管 ,

它仿佛触碰他的手指都会弄脏，但他还是仔细观察了很久。

[ænd; ənd] [ðen] ['foʊldɪd][ˌaɪ 'tiː] [ʌp] [ænd; ənd] [pʊt] [ˌaɪ 'tiː][ɪn][hɪz; ɪz] ['pɑːkɪt] .
and then folded it up and put it in his pocket .
和 然后 折叠 它 向上 和 放 它 在 他的 口袋 .

然后他把它折好，放进口袋里。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['veri] ['kerf(ə)l] [geɪm]
It was a very careful game
它 曾是 一个 非常 小心 游戏

这是一场非常谨慎的比赛。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 231]
[页 -]

[第231页]

[ðæt] ['piːtər] [wʊd] [hæv; həv][tuː; tə] [pleɪ] [wɪð; wɪθ] [hɔːk] ['kenədi] , [ə; eɪ] [geɪm] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd]
that Peter would have to play with Hawk Kennedy , a game that he had
那 彼得 会 有 到 玩 和 鹰 肯尼迪 , 一个 游戏 那 他 有
[noʊ] ['laɪkɪŋ] [fɔːr; fər] .
no liking for .
不 喜欢 为了 .

彼得不得不和霍克·肯尼迪一起玩游戏，而他一点也不喜欢玩这个游戏。

[bʌt; bət] [ɪf] [hiː; hi] [ɪk'spektɪd] [tuː; tə] [sək'siːd] [ɪn] [prə'tektɪŋ] [mə'gwaɪr] ,
But if he expected to succeed in protecting McGuire ,
但 如果 他 预期的 到 成功 在 保护 麦奎尔 ,

但如果他想成功保护麦奎尔，

[hiː; hi] [wʊd] [hæv; həv][tuː; tə] [ˌaʊt'wɪt] ['dʒɪm] [koʊst] — [ɔːr] [hɔːk] ['kenədi] ,
he would have to outwit Jim Coast — or Hawk Kennedy ,
他 会 有 到 智胜 吉姆 海岸 — 或者 鹰 肯尼迪 ,

他必须智胜吉姆·科斯特——或者霍克·肯尼迪。

[æz; əz][hiː; hi] [naʊ] [θɔːt] [ʌv; əv][hɪm; ɪm] — [baɪ] ['pleɪɪŋ] [ə; eɪ] [geɪm] [dʒʌst][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [diːpər] [ðæn; ðən]
as he now thought of him — by playing a game just a little deeper than
作为 他 现在 想法 的 他 — 经过 玩耍 一个 游戏 只是 一个 小的 更深 比
[hɪz; ɪz] [oʊn] .
his own .
他的 自己的 .

他现在这样看待他——玩一场比他自己玩得更深入一些的游戏。

[ʌv; əv] [kɔːrs] [hiː; hi] [naʊ] [hæd; həd][ðə; ði] [əd'væntɪdʒ] [ʌv; əv] ['noʊɪŋ] [ðə; ði] [hoʊl] [ʌv; əv][mə'gwaɪərz]
Of course he now had the advantage of knowing the whole of McGuire's
的 课程 他 现在 有 这 优势 的 会心 这 所有的 的 麦奎尔的
[saɪd][ʌv; əv][ðə; ði] ['stɔːri] ,
side of the story ,
边 的 这 故事 ,

当然，他现在的优势在于了解了麦奎尔这边的全部说法。

[waɪl] ['kenədi] [dɪd][nɑːt] [bɪ'liːv] [ðə; ði][oʊld][mæn] [wʊd] [hæv; həv] [derd] [tuː; tə] [tel] .
while Kennedy did not believe the old man would have dared to tell .
尽管 肯尼迪 做过 不是 相信 这 老的 男人 会 有 敢于 到 告诉 .

肯尼迪并不相信老人会敢说出来。

[ænd; ənd][tuː; tə][hoʊld] [ðiːz] [kɑːrdz] [sək'sesfəli] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi] ['nesəseri] [tuː; tə] [kən'tɪnjuː] [ɪn]
And to hold these cards successfully it would be necessary to continue in
和 到 抓住 这些 牌 成功地 它 会 是 必要的 到 继续 在
['kɛnədiːz] [maɪnd][ðə; ði] [bɪ'liːf] [ðæt] ['piːtər] [dɪd][nɑːt] [ʃer] [mə'gwaɪərz] ['kɔnfidənsiz] .
Kennedy's mind the belief that Peter did not share McGuire's confidences .
肯尼迪的 头脑 这 信仰 那 彼得 做过 不是 分享 麦奎尔的 秘密 .

要想成功保住这些牌，就必须在肯尼迪心中继续相信彼得没有把麦奎尔的秘密告诉他们。

[ˌaɪ 'tiː] [wʊd] ['ɔːlsoʊ][biː; bi] ['nesəseri] [fɔːr; fər] ['piːtər] [tuː; tə][kæst][ɪn][hɪz; ɪz][lɑːt] , [ə'pærəntli] , [wɪð; wɪθ]
It would also be necessary for Peter to cast in his lot , apparently , with
它 会 还 是 必要的 为了 彼得 到 投掷 在 他的 很多 , 显然 , 和
['kenədi] [ə'genst] [mə'gwaɪr] .
Kennedy against McGuire .
肯尼迪 反对 麦奎尔 .

显然，彼得也必须站在肯尼迪一边，反对麦奎尔。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ]['dɜːrti] ['bɪznəs] [æt; ət] [best] , [bʌt; bət][hiː; hi] [ment] [tuː; tə] ['kæri] [ˌaɪ 'tiː] [θruː] [ɪf]
It was a dirty business at best , but he meant to carry it through if
它 曾是 一个 肮脏的 商业 在 最好的 , 但 他 意思是 到 携带 它 通过 如果
[hiː; hi][kʊd; kəd] ,
he could ,
他 可以 ,

这充其量也只是件肮脏的事，但他打算尽一切可能把它完成。

[ænd; ənd] [get] [ðə; ði] [saɪnd] [ə'griːmənt] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['blækmeɪlər] .
and get the signed agreement from the blackmailer .
和 得到 这 签名 协议 从 这 勒索者 .

并从勒索者那里获得签字协议。

['piːtər] [siːmd] [tuː; tə] [rɪ'membər] [æn; ən][oʊld] ['wɑːlɪt] [ðæt] ['dʒɪm] [koʊst] [hæd; həd] ['ɔːlweɪz] ['kærid] .
Peter seemed to remember an old wallet that Jim Coast had always carried .
彼得 似乎 到 记住 一个 老的 钱包 那 吉姆 海岸 有 总是 携带 .

彼得似乎记得吉姆·科斯特一直随身携带的一个旧钱包。

[hiː; hi][hæd; həd] [siːn] [ˌaɪ 'tiː]['æftər] [koʊst] [hæd; həd] ['teɪkən] [slɪps] [ʌv; əv]['peɪpər][frʌm; frəm][ˌaɪ 'tiː][ænd; ənd]
He had seen it after Coast had taken slips of paper from it and
他 有 已见 它 后 海岸 有 已采取 滑倒 的 纸 从 它 和
[ʃoʊd] [ðem; ðəm][tuː; tə]['piːtər] ,
showed them to Peter ,
显示 他们 到 彼得 ,

科斯特从上面取下几张纸条给彼得看之后，他就看到了。

— ['nuːzpeɪpər] ['klɪpɪŋz] , [noʊts] [frʌm; frəm][ɪnˌæmə'rɑːtə][ænd; ənd][ðə; ði] [laɪk] — [bʌt; bət][ʌv; əv] [kɔːrs] ,

— newspaper clippings , notes from inamorata and the like — but of course ,

— 报纸 剪报 , 笔记 从 伊纳莫拉塔 和 这 喜欢 — 但 的 课程 ,

['nevər] [ðə; ði]['peɪpər] [naʊ] [ɪn] ['kwestʃən] .

never the paper now in question .

绝不 这 纸 现在 在 问题 .

——报纸剪报、情人的笔记等等——但当然，绝不是现在所讨论的那份报纸。

[ænd; ənd] [ɪf] [hiː; hi][hæd; həd] ['kærid] [ˌaɪ 'tiː][ɔːl] [ðiːz] ['jɪrz] , [wer] [wʌz; wəz][ˌaɪ 'tiː] [naʊ] ?

And if he had carried it all these years , where was it now ?

和 如果 他 有 携带 它 全部 这些 年 , 在哪里 曾是 它 现在 ?

如果他这些年来一直带着它，那它现在在哪里呢?

[ɪn][ðə; ði] [vɔːlt] [ʌv; əv][sʌm; səm][bæŋk][ɔːr] [trʌst] ['kʌmpəni] ['prɑːbəbli] , [ænd; ənd] [ðɪs] [wʊd] [meɪk]

In the vault of some bank or trust company probably , and this would make

在 这 金库 的 一些 银行 或者 相信 公司 大概 , 和 这 会 制作

['piːtɝz] [tæsk] ['dɪfɪkəlt] ,

Peter's task difficult ,

彼得的 任务 难的 ,

很可能在某个银行或信托公司的金库里，这会让彼得的任务变得困难重重。

[ɪf] [nɑːt][ɪm'pɑːsəb(ə)l] .

if not impossible .

如果 不是 不可能的 .

如果不是不可能的话。

['piːtər] [gɑːt] [ʌp] [ænd; ənd] [peɪst] [ðə; ði] [flɔːr] ,

Peter got up and paced the floor ,

彼得 得到 向上 和 踱步 这 地面 ,

彼得起身在房间里踱步，

['θɪŋkɪŋ] ['diːpli] [ʌv; əv] [ɔːl] [ðiːz] [θɪŋz] [ɪn][ðer; ðər] [rɪ'leɪʃn] [tuː; tə][beiθ; beθ] .

thinking deeply of all these things in their relation to Beth .

思维 深 的 全部 这些 事物 在 他们的 关系 到 贝丝 .

仔细思考所有这些事情与贝丝的关系。

[ænd; ənd] [ðen] [æt; ət] [læst] [hiː; hi] [went] [aʊt] ['ɪntuː][ðə; ði] [naɪt] , [hɪz; ɪz] ['futsteps] [ɪm'peld] [tɔːrd]

And then at last he went out into the night , his footsteps impelled toward

和 然后 在 最后的 他 去 出去 进入 这 夜晚 , 他的 脚步声 被迫 朝向

[ðə; ði] ['vɪlɪdʒ] .

the village .

这 村庄 .

最后，他走进了夜色中，脚步声朝着村庄的方向走去。

['æftər][ɔːl] , [ðə; ði] [θɔːts] ['ʌpərmoʊst] [ɪn][hɪz; ɪz][maɪnd][wɜːr; wər][ʌv; əv][beiθ; beθ][hɜːr'self] .

After all , the thoughts uppermost in his mind were of Beth herself .

后 全部 , 这 想法 最上层 在 他的 头脑 是 的 贝丝 她自己 .

毕竟，他心中牵挂的还是贝丝本人。

[wət'evər] [ðə; ði][kɔːst][tuː; tə][hɪz; ɪz] [praɪd] , [hiː; hi] [wʊd] [hæv; həv][tuː; tə] [meɪk] [hɪz; ɪz] [piːs] [wɪð; wɪθ]

Whatever the cost to his pride , he would have to make his peace with

任何 这 成本 到 他的 自豪 , 他 会 有 到 制作 他的 和平 和

[hɜːr; hər] .

her .

她 .

无论付出多大的自尊心代价，他都必须与她和解。

[hiː; hi] [nuː] [ðæt] [naʊ] .

He knew that now .

他 知道 那 现在 .

他现在明白了。

[waɪ] [ˈʌðərwaɪz] [dɪd][hɪz; ɪz] [ˈrestləs] [fiːt] [liːd] [hɪm; ɪm] [aʊt] [ˈɪntuː][ðə; ði] [ˈpæstʃər] [bæk] [ʌv; əv][ðə; ði]
Why otherwise did his restless feet lead him out into the pasture back of the
为什么 否则 做过 他的 不安 脚 带领 他 出去 进入 这 牧场 后退 的 这
[ˈlɪt(ə)l][poʊst] [ˈɑːfɪs] [tɔːrd] [ðə; ði] [rɪr] [ʌv; əv][ˈmɪsɪz] . [ˈbɜːrgənz] [haʊs] ?
little post office toward the rear of Mrs . Bergen's house ?
小的 邮政 办公室 朝向 这 后部 的 太太 . 卑尔根的 房子 ?

否则，他那躁动不安的双脚为何会驱使他走到小邮局后面的牧场，朝着伯根太太家的后方走去呢?

[jet] [ðer; ðər][hiː; hi] [faʊnd] [hɪmˈself] [ˈprez(ə)ntli] , [ˈsmoʊkɪŋ] [hɪz; ɪz][ˈkɔːrnkɑːb] [paɪp] [fɔːr; fər] [ˈkʌmfərt] ,
Yet there he found himself presently , smoking his corncob pipe for comfort ,
然而 那里 他 成立 他自己 目前 , 吸烟 他的 棒子 管道 为了 舒适 ,

然而，他随即发现自己正坐在那里，抽着玉米芯烟斗寻求慰藉。

[ænd; ənd] [ˈsterɪŋ] [æt; ət][ðə; ði][ˈsɑːləteri] [laɪt] [ɪn]
and staring at the solitary light in
和 凝视 在 这 孤 光 在

凝视着那孤寂的光芒

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[Pg 232]
[页 -]

[第232页]

[ˈtɪli] [ˈbɜːrgənz] [ˈpɑːrlər] , [wɪtʃ] [prəˈkleɪmd; proʊˈkleɪmd][ɪts] [ˈɑːkjəpənt] .
Tillie Bergen's parlor , which proclaimed its occupant .
蒂莉 卑尔根的 客厅 , 哪个 宣布 它是 居住者 .

蒂莉·伯根的客厅，宣告了它的主人。

[ˈmɪsɪz] . [ˈbɜːrgənz] [haʊs] [stʊd] [æt; ət][ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l] [ˈdɪstəns] [frʌm; frəm][ɪts] [ˈnɪrəst] [ˈneɪbər] ,
Mrs . Bergen's house stood at a little distance from its nearest neighbor ,
太太 . 卑尔根的 房子 站立 在 一个 小的 距离 从 它是 最近的 邻居 ,

伯根太太的房子离最近的邻居有一段距离。

[ænd; ənd][ˈpiːtər] [stoʊl] [ˈsloʊli] [θruː] [ðə; ði][ˈɔːrtʃərd] [æt; ət][ðə; ði] [rɪr] [tɔːrd] [ðə; ði][ˈoʊpən] [ˈwɪndoʊ] .
and Peter stole slowly through the orchard at the rear toward the open window .
和 彼得 偷窃 缓慢地 通过 这 果园 在 这 后部 朝向 这 打开 窗户 .

彼得悄悄地穿过后面的果园，朝敞开的窗户走去。

[ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [ðen] [ðæt] [hiː; hi] [hɜːrd] [ðə; ði][ˈmjuːzɪk][fɔːr; fər][ðə; ði][fɜːrst] [taɪm] , [ðə; ði] " [hɑːrˈmoʊniəm] "
It was then that he heard the music for the first time , the " harmonium "
它 曾是 然后 那 他 听到 这 音乐 为了 这 第一的 时间 , 这 " 手风琴 "
[ˈweɪlɪŋ] [ˈsɔːftli] ,
wailing softly ,
哀嚎 轻轻 ,

就在那时，他第一次听到了音乐，那是手风琴轻轻的呜咽声。

[waɪl] [swiːt] [ænd; ənd] [klɪr] [əˈbʌv] [ðə; ði] [əˈkʌmpənimənt] ([wɜːrkt] [aʊt] [ˈpeɪnzteɪkɪŋli] [bʌt; bət]
while sweet and clear above the accompaniment (worked out painstakingly but
尽管 甜的 和 清除 多于 这 伴奏 (工作 出去 精心 但
[ˈlʌvɪŋli] [baɪ][ðə; ði][gɜːrl][hɜːrˈself]) [keɪm] [ˈbɛθs] [vɔɪs] [ˈsɪŋɪŋ] [ðə; ði] " - .
lovingly by the girl herself) came Beth's voice singing the " Elégie .
深情地 经过 这 女孩 她自己) 来了 贝丝的 嗓音 歌唱 这 " - .

在伴奏之上（由女孩自己精心而深情地创作），贝丝的声音甜美而清晰地唱起了《挽歌》。

" [ˈpiːtər] [keɪm] [ˈkloʊzər] [ʌnˈtɪl] [hiː; hi][wʌz; wəz][dʒʌst][æt; ət][ðə; ði] [edʒ] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈʃædoʊ] [ˌaʊtˈsaɪd] [ðə; ði]
" Peter came closer until he was just at the edge of the shadow outside the
" 彼得 来了 更近 直到 他 曾是 只是 在 这 边缘 的 这 阴影 外部 这
[ˈwɪndoʊ] .
window .
窗户 .

彼得走近了，直到他刚好站在窗外阴影的边缘。

[hiː; hi] [nuː] [ðæt] [hɜːr; hər] [bæk] [wʊd] [biː; bi] [tɜːrnd] [tuː; tə][hɪm; ɪm][ænd; ənd][soʊ][hiː; hi] [piəd]

He knew that her back would be turned to him and so he peered

他 知道 那 她 后退 会 是 转向 到 他 和 所以 他 窥视

[ə'raʊnd] [ðə; ði] ['ʃʌtər] [æt; ət][hɜːr; hər] [ʌn'kɑːnʃəs] [bæk] .

around the shutter at her unconscious back .

大约 这 快门 在 她 无意识 后退 .

他知道她会背对着他，于是他从百叶窗后面窥视着她昏迷不醒的背影。

[ʃiː; ʃi] [sæŋ] [ðə; ði] [sɔːŋ] [θruː] [ʌn'tɪl] [ðə; ði] [end] [ænd; ənd] [ðen] ['æftər] [ə; eɪ] [pɔːz] [sæŋ] [ˌaɪ 'tiː] [ə'gen] .

She sang the song through until the end and then after a pause sang it again .

她 唱 这 歌曲 通过 直到 这 结尾 和 然后 后 一个 暂停 唱 它 再次 .

她把这首歌从头唱到尾，然后停顿了一下，又唱了一遍。

['piːtər] [hæd; həd] [noʊ] [ɪr] [naʊ] [fɔːr; fər] [ðə; ði] ['freɪzɪŋ] , [fɔːr; fər] [fɔːlts] [ɪn] [tek'niːk] , [ɔːr] [ɪn'ækjərəsiːz]

Peter had no ear now for the phrasing , for faults in technique , or inaccuracies

彼得 有 不 耳朵 现在 为了 这 措辞 , 为了 故障 在 技术 , 或者 不准确之处

[ɪn] [ɪˌnʌnsi'eɪʃn] .

in enunciation .

在 发音 .

彼得现在对措辞、技巧上的错误或发音上的不准确之处都听不出来。

[wʌt] [hiː; hi] [hɜːrd] [wʌz; wəz] [ðə; ði] [soʊl] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['sɪŋər] ['kɔːlɪŋ] .

What he heard was the soul of the singer calling .

什么 他 听到 曾是 这 灵魂 的 这 歌手 呼叫 .

他听到的是歌手灵魂的呼唤。

[ɔːl] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] [tɔːt] [hɜːr; hər][ɪn][ðə; ði] ['aʊərz] [ɪn][ðə; ði]['kæbɪn][wʌz; wəz][ɪn][hɜːr; hər] [vɔɪs] —

All that he had taught her in the hours in the Cabin was in her voice —

全部 那 他 有 教授 她 在 这 小时 在 这 舱 曾是 在 她 嗓音 —

[ænd; ənd] ['sʌmθɪŋ] [mɔːr] [ðæt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] ['lɜːrnɪd] ['elsˌwer] . . . .

and something more that she had learned elsewhere . . . .

和 某物 更多的 那 她 有 学习 别处 . . . .

在小屋里的几个小时里，他教给她的一切都融入了她的声音——还有她在别处学到的一些东西……

[hɜːr; hər] [vɔɪs] [wʌz; wəz] ['rɪtʃər] — [diːpər] , [ə; eɪ] ['tʃaɪldz] [vɔɪs] [noʊ] [lɔːŋgər] ,

Her voice was richer — deeper , a child's voice no longer ,

她 嗓音 曾是 更富有 — 更深 , 一个 孩子的 嗓音 不 更长 ,

她的声音更浑厚了——更低沉了，不再是孩童的声音了。

[ænd; ənd][hiː; hi] [nuː] [ðæt] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['sɪŋɪŋ] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][mæd]['moʊmənt][ɪn][ðə; ði] [wʊdz] ,

and he knew that she was singing of his mad moment in the woods ,

和 他 知道 那 她 曾是 歌唱 的 他的 疯狂的 片刻 在 这 树林 ,

他知道她唱的是他在树林里疯狂的那一刻。

[wɪtʃ] [hæd; həd] [brɔːt] [ðə; ði] [end] [ʌv; əv] [ɔːl] [θɪŋz] [ðæt] [hæd; həd] ['mætəd] [ɪn][hɜːr; hər] [laɪf] .

which had brought the end of all things that had mattered in her life .

哪个 有 带来 这 结尾 的 全部 事物 那 有 重要 在 她 生活 .

这导致她生命中所有重要的事情都走向终结。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][noʊ][gɜːrl] [huː] [sæŋ] [naʊ] ,

It was no girl who sang now ,

它 曾是 不 女孩 WHO 唱 现在 ,

现在唱歌的不再是女孩了。

[bʌt; bət][ə; eɪ] ['wʊmən] [huː] [hæd; həd] ['lɜːrnɪd] [ðə; ði] ['miːnɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] [sɔːŋ] , [ðə; ði] [pleɪnt] [ʌv; əv]

but a woman who had learned the meaning of the song , the plaint of

但 一个 女士 WHO 有 学习 这 意义 的 这 歌曲 , 这 感叹 的

[bɜːrdz] [wʌns] ['dʒɔɪəs] ,

birds once joyous ,

鸟类 一次 欢乐 ,

但一位女子领悟了这首歌的含义，那是曾经欢快的鸟儿的哀鸣，

[ʌv; əv] ['wʊdlənd] ['flaʊərz] [wʌns] [geɪ] — [æt; ət][ðə; ði] ['meməri] [ʌv; əv][ə; eɪ] [sprɪŋ] [ðæt] [wʌz; wəz][noʊ]
of woodland flowers once gay — at the memory of a spring that was no
的 林地 花朵 一次 同性恋 — 在 这 记忆 的 一个 春天 那 曾是 不
[mɔːr] .
more .
更多的 .

曾经繁茂的林地花朵——缅怀着一个已经逝去的春天。

[hiː; hi][hæd; həd][toʊld][hɜːr; hər] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [sɪŋ] [ðæt] [sɔːŋ] [wel] [sʌm; səm] [deɪ] [wen] [ʃiː; ʃi]
He had told her that she would sing that song well some day when she
他 有 讲述 她 那 她 会 唱歌 那 歌曲 出色地 一些 天 什么时候 她
['lɜːrnɪd] [wʌt] [ˌaɪ 'tiː] [ment] .
learned what it meant .
学习 什么 它 意思是 .

他曾告诉她，总有一天，当她明白这首歌的含义后，她会把这首歌唱得很好。

[ʃiː; ʃi] [wʊd] ['nevər] [sɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] [ə'gen] [æz; əz][ʃiː; ʃi][hæd; həd] [sʌŋ] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə] - [naɪt] .
She would never sing it again as she had sung it to - night .
她 会 绝不 唱歌 它 再次 作为 她 有 唱 它 到 - 夜晚 .

她今晚唱的这首歌，以后再也不会唱了。

[ɔːl] [ðə; ði] [drɑːs] [ðæt] ['piːtər] [hæd; həd] [wɔːrn] [ɪn] [ðə; ði] [wɜːrld] [wʌz; wəz] [strɪpt] [frʌm; frəm][hɪm; ɪm][ɪn]
All the dross that Peter had worn in the world was stripped from him in
全部 这 浮渣 那 彼得 有 磨损 在 这 世界 曾是 脱衣舞 从 他 在
[ðæt] ['moʊmənt] ,
that moment ,
那 片刻 ,

那一刻，彼得身上所有污秽的东西都被剥去了。

[ɔːl] [ðæt] [wʌz; wəz] ['peti] [ænd; ənd][ɪg'noʊb(ə)l][ɪn][hɪz; ɪz] [hɑːrt] ['drɪvn] [fɔːrθ] [ænd; ənd][hiː; hi] [stʊd]
all that was petty and ignoble in his heart driven forth and he stood
全部 那 曾是 小气 和 卑鄙的 在 他的 心 驱动 前进 和 他 站立
[wɪð; wɪθ] [boʊd] [hed] ,
with bowed head ,
和 鞠躬 头 ,

他心中所有卑鄙无耻的想法都涌了出来，他低着头站在那里。

[ɪn] [ʃeɪm] [fɔːr; fər] [wʌt] [hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] ,
in shame for what he had been ,
在 耻辱 为了 什么 他 有 到过 ,

他为自己过去的所作所为感到羞愧。

[ænd; ənd][ɪn]['dʒent(ə)lnəs][fɔːr; fər] [ðɪs] [dɪr] ['kriːtʃər] [huːz] ['aɪdəlz][hiː; hi][hæd; həd][kæst] [daʊn] .
and in gentleness for this dear creature whose idols he had cast down .
和 在 温柔 为了 这 亲爱的 生物 谁 偶像 他 有 投掷 向下 .

他温柔地对待这个他曾推翻其偶像的可爱生灵。

[æt; ət][ðə; ði][end][ʌv; əv][ðə; ði]['sekənd] [vɜːrs] , [hɜːr; hər]['fɪŋgərz] [slɪpt] [frʌm; frəm]
At the end of the second verse , her fingers slipped from
在 这 结尾 的 这 第二 诗 , 她 手指 滑倒了 从

第二段歌词结束时，她的手指从……滑落。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 233]
[页 -]

[第233页]

[ðə; ði] [kiːz] [ænd; ənd] [fel] [tuː; tə][hɜːr; hər][saɪdz] [waɪl] [ʃiː; ʃi] [boʊd] [hɜːr; hər] [hed] [ænd; ənd][sæt][fɔːr; fər]
the keys and fell to her sides while she bowed her head and sat for
这 钥匙 和 跌倒 到 她 侧面 尽管 她 鞠躬 她 头 和 卫星 为了
[ə; eɪ]['moʊmənt] [ɪ'muːvəbl] .
a moment immovable .
一个 片刻 不可移动的 .

她把钥匙扔到一边，低着头，一动不动地坐了一会儿。

[ænd; ənd] [ðen] [hɜːr; hər] ['ʃəuldəz] [muːvd] ['slaɪtli] [ænd; ənd][ə; eɪ]['taɪni] ['smʌðəd] [saʊnd] [keɪm]
And then her shoulders moved slightly and a tiny smothered sound came
和 然后 她 肩膀 已搬 轻微地 和 一个 微小的 窒息 声音 来了
[frʌm; frəm][hɜːr; hər] [θroʊt] .
from her throat .
从 她 喉 .

然后她的肩膀微微动了一下，喉咙里发出了一声细微的、被压抑的声音。

['sʌd(ə)nli] [hɜːr; hər] [hed] [bent] [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [fel] ['fɔːrwərd] [ɑːn][hɜːr; hər][ɑːrmz][ə'pɑːn][ðə; ði]['mjuːtɪd]
Suddenly her head bent and she fell forward on her arms upon the muted
突然 她 头 弯曲 和 她 跌倒 向前 在 她 武器 之上 这 静音
[kiːz] .
keys .
钥匙 .

突然，她低下头，向前倒去，双臂撑在了静音的琴键上。

['nɔɪzləsli] [hiː; hi] [pæst] ['oʊvər][ðə; ði] [loʊ] ['wɪndoʊsɪl] [ænd; ənd] [bɪ'fɔːr] [ʃiː; ʃi]['iːv(ə)n] [nuː] [ðæt] [hiː; hi]
Noiselessly he passed over the low windowsill and before she even knew that he
无声 他 通过了 超过 这 低的 窗台 和 前 她 甚至 知道 那 他
[wʌz; wəz][ðer; ðər] ,
was there ,
曾是 那里 ,

他悄无声息地越过低矮的窗台，在她还没反应过来之前，

[fel] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [niːz] [bɪ'saɪd] [hɜːr; hər] .
fell to his knees beside her .
跌倒 到 他的 膝盖 旁 她 .

他跪倒在她身边。

" [beiθ; beθ] , " [hiː; hi] ['wɪspəd] .
" Beth , " he whispered .
" 贝丝 , " 他 低声说道 .

“贝丝，”他低声说道。

" [dəunt] — [tʃaɪld] — [dəunt] !
" Don't — child — don't !
" 不 — 孩子 — 不 !

“不要——孩子——不要！”

" [ʃiː; ʃi] ['streɪtnd] , ['stɑːrtld] [ænd; ənd] [ɪn'kredʒələs] [æt; ət][ðə; ði] [saɪt] [ʌv; əv][hɪm; ɪm] , [ænd; ənd]
" She straightened , startled and incredulous at the sight of him , and
" 她 拉直 , 惊慌 和 难以置信 在 这 视线 的 他 , 和
[traɪd] [tuː; tə] [muːv] [ə'weɪ] ,
tried to move away ,
尝试 到 移动 离开 ,

她看到他，惊愕不已，难以置信，猛地站直身子，试图离开。

[bʌt; bət][hiː; hi] [kɔːt] [wʌn] [ʌv; əv][hɜːr; hər][hændz][ænd; ənd][wɪð; wɪθ] [bent] [hed] ['dʒentli] [leɪd] [hɪz; ɪz] [lɪps]
but he caught one of her hands and with bent head gently laid his lips
但 他 捕捉 一 的 她 双手 和 和 弯曲 头 轻轻地 铺设 他的 嘴唇
[ə'pɑːn][ˌaɪ 'tiː] .
upon it .
之上 它 .

但他抓住她的一只手，低着头，轻轻地吻了上去。

" [dəunt] , [beiθ; beθ] — [pliːz] .
" Don't , Beth — please .
" 不 , 贝丝 — 请 .

“别这样，贝丝——求你了。”

[aɪ] [kɑːnt] [ber] [tuː; tə] [siː] [juː; jʊ][kraɪ] — — "
I can't bear to see you cry — — "
我 不能 熊 到 看 你 哭 — — "

我受不了看到你哭——”

" [aɪ] — [aɪm][nɑːt] ['kraɪɪŋ] , " [ʃiː; ʃi] ['stæməd] ['helpləsli] , [waɪl] [ʃiː; ʃi] [wiŋkt] [bæk] [hɜːr; hər] [terz] , "
" I — I'm not crying , " she stammered helplessly , while she winked back her tears , "
" 我 — 我是 不是 哭泣 , " 她 结结巴巴 无助地 , 尽管 她 眨眼 后退 她 眼泪 , "
[aɪ] — [aɪv] [dʒʌst] — [dʒʌst][gɑːt][ðə; ði] — [ðə; ði] — ['stʌməkˌeɪk] .
I — I've just — just got the — the — stomachache .
我 — 我已经 只是 — 只是 得到 这 — 这 — 腹痛 .

“我——我没哭,”她无助地结结巴巴地说，同时眨了眨眼忍住眼泪，“我——我只是——只是——肚子疼。”

" [ʃiː; ʃi] [traɪd] [tuː; tə] [læf] — ['feɪlɪŋ] ['dɪzməli] [ɪn][ə; eɪ][ˌes oʊ 'biː] .
" She tried to laugh — failing dismally in a sob .
" 她 尝试 到 笑 — 失败 令人沮丧地 在 一个 哭泣 .

她试图笑一笑，却以啜泣告终。

" [oʊ] , [beiθ; beθ] — [dəunt] — — " [hiː; hi] ['wɪspəd] .
" Oh , Beth — don't — — " he whispered .
" 哦 , 贝丝 — 不 — — " 他 低声说道 .

“哦，贝丝——别——”他低声说道。

" [aɪ] — [aɪ] [kɑːnt] [help] [ˌaɪ 'tiː] — [ɪf] [aɪ] — [aɪv] [gɑːt][ə; eɪ] — [ə; eɪ] [peɪn] , " [ʃiː; ʃi] [i'veidid] [hɪm; ɪm] .
" I — I can't help it — if I — I've got a — a pain , " she evaded him .
" 我 — 我 不能 帮助 它 — 如果 我 — 我已经 得到 一个 — 一个 疼痛 , " 她 躲避 他 .

“我——我没办法——如果我——我有点——有点疼,”她回避了他。

" [bʌt; bət][aɪ][kæn; kən] , " [hiː; hi] ['mɝːmɝd] .
" But I can , " he murmured .
" 但 我 能 , " 他 低声说道 .

“但我可以,”他低声说道。

" [its] [ɪn][jʊr; jər] [hɑːrt] , [beiθ; beθ] .
" It's in your heart , Beth .
" 它是 在 你的 心 , 贝丝 .

“它在你心里，贝丝。”

[aɪm] ['sɑːri] [fɔːr; fər] ['evriθɪŋ] .
I'm sorry for everything .
我是 对不起 为了 一切 .

我对发生的一切感到非常抱歉。

[fər'gɪv] [ˌem 'iː] . "
Forgive me . "
原谅 我 . "

对不起。”

" [ðeəz; ðəz] ['nʌθɪŋ] [tuː; tə] [fər'gɪv] . "
" There's nothing to forgive . "
" 有 没有什么 到 原谅 . "

“没有什么需要原谅的。”

" [pliːz] ! "
" Please ! "
" 请 ! "

“请！ ”

" [ðeəz; ðəz] ['nʌθɪŋ] [tuː; tə] [fər'gɪv] , " [ʃiː; ʃi] [rɪ'piːtɪd] ['dʌlli] .
" There's nothing to forgive , " she repeated dully .
" 有 没有什么 到 原谅 , " 她 重复 沉闷地 .

“没有什么可原谅的，”她语气平淡地重复道。

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi][hæd; həd] [kən'troʊld] [hɜːr; hər] [vɔɪs] [naʊ] [ænd; ənd][hɜːr; hər] ['fɪŋgərz] [ɪn][hɪz; ɪz][wɜːr; wər]
But she had controlled her voice now and her fingers in his were
但 她 有 受控 她 嗓音 现在 和 她 手指 在 他的 是
['strʌglɪŋ] [fɔːr; fər] [rɪ'liːs] .
struggling for release .
挣扎 为了 发布 .

但她现在已经控制住了自己的声音，她的手指在他手中挣扎着想要挣脱。

" [aɪ][wʌz; wəz][ə; eɪ] [bruːt] , [beiθ; beθ] .
" I was a brute , Beth .
" 我 曾是 一个 蛮力 , 贝丝 .

“我以前是个粗鲁的人，贝丝。”

[aɪ'd] [gɪv] ['evriθɪŋ] [tuː; tə][hæv; həv] [ðoʊz] ['moʊmənts] [bæk] .
I'd give everything to have those moments back .
ID 给 一切 到 有 那些 时刻 后退 .

我愿意付出一切，只为重温那些时光。

[aɪ] ['wʊdnt] [hɜːrt][juː; jʊ][fɔːr; fər][ðə; ði][wɜːrld] .
I wouldn't hurt you for the world .
我 不会 伤害 你 为了 这 世界 .

我绝不会伤害你。

[siː] — [haʊ] [tʃeɪndʒd] [aɪ][ˌeɪ 'em] — —
See — how changed I am — —
看 — 如何 已更改 我 是 — —

瞧——我变化有多大——

" [ʃiː; ʃi] [rɪ'liːst] [hɜːr; hər] ['fɪŋgərz] [ænd; ənd] [tɜːrnd] ['slaɪtli] [ə'weɪ] .
" She released her fingers and turned slightly away .
" 她 发布 她 手指 和 转向 轻微地 离开 .

她松开手指，微微侧过身去。

" [aɪ] — [aɪm] [tʃeɪndʒd] [tuː] , ['mɪstər] . ['nɪkəlz] , " [ʃiː; ʃi] ['mɝːmɝd] .
" I — I'm changed too , Mr . Nichols , " she murmured .
" 我 — 我是 已更改 也 , 先生 . 尼科尔斯 , " 她 低声说道 .

“我……我也变了，尼科尔斯先生，”她低声说道。

" [noʊ] . [juː; jʊ] ['mʌsnt] [biː; bi] , [beiθ; beθ] .
" No . You mustn't be , Beth .
" 不 . 你 不得 是 , 贝丝 .

“不，你一定不是，贝丝。”

[ænd; ənd] [aɪv] [gɑːt][tuː; tə][hæv; həv][juː; jʊ] [bæk] .
And I've got to have you back .
和 我已经 得到 到 有 你 后退 .

我一定要让你回来。

[juːv] [gɑːt][tuː; tə] [kʌm] [bæk] [tuː; tə][ˌem 'iː] , [beiθ; beθ] .
You've got to come back to me , Beth .
你已经 得到 到 来 后退 到 我 , 贝丝 .

贝丝，你一定要回到我身边。

" [[ˌpiː 'dʒiː] -]
" [Pg 234]
" [页 -]

[第234页]

" [θɪŋz] [kɑːnt] [biː; bi] [ðə; ði] [seɪm] [naʊ] . "
" Things can't be the same now . "
" 事物 不能 是 这 相同的 现在 . "

“现在一切都和以前不一样了。”

" [jes] — [dʒʌst] [ðə; ði] [seɪm] — — "
" Yes — just the same — — "
" 是的 — 只是 这 相同的 — — "

“是的——就是这样——”

" [noʊ] .
" No .
" 不 .

“不。

['sʌmθɪŋz] [gɔːn] . "
Something's gone . "
某样东西 已消失 . "

少了点什么。

" [bʌt; bət] [ɪf] ['sʌmθɪŋ] [els] [hæz; həz] ['teɪkən] [ɪts] [pleɪs] — — "
" But if something else has taken its place — — "
" 但 如果 某物 别的 有 已采取 它是 地方 — — "

但如果有别的东西取而代之——”

" ['nʌθɪŋ] [kæn; kən] — — "
" Nothing can — — "
" 没有什么 能 — — "

“没有什么能——”

" ['sʌmθɪŋ] ['greɪtər] — — "
" Something greater — — "
" 某物 更大的 — — "

“更伟大的事物——”

" [aɪ] [dəunt] [ker] [fɔːr; fər] [ðə; ði] ['sæmp(ə)l] [juː; jʊ] [ʃoʊd] [ˌem 'iː] , " [ʃiː; ʃi] [rɪ'tɜːrnd] ['kwaɪətli] .
" I don't care for the sample you showed me , " she returned quietly .
" 我 不 关心 为了 这 样本 你 显示 我 , " 她 返回 悄悄 .

“我不喜欢你给我看的那个样品,”她平静地回答道。

" [aɪ] [wʌz; wəz] ['kreɪzi] , [beiθ; beθ] .
" I was crazy , Beth .
" 我 曾是 疯狂的 , 贝丝 .

“我当时疯了，贝丝。”

[aɪ] [lɔːst] [maɪ] [hed] .
I lost my head .
我 丢失的 我的 头 .

我失去了理智。

[ˌaɪ 'tiː] [wəʊnt] ['hæpən] [ə'gen] . "
It won't happen again . "
它 惯于 发生 再次 . "

这种事不会再发生了。

" [noʊ] . [aɪ] [noʊ] [ˌaɪ 'tiː] [wəʊnt] — — "
" No . I know it won't — — "
" 不 . 我 知道 它 惯于 — — "

“不，我知道不会——”

" [juː; jʊ] [dəunt] [ˌʌndər'stænd] .
" You don't understand .
" 你 不 理解 .

你不明白。

[ˌaɪ 'tiː] ['kudnt] .
It couldn't .
它 不能 .

不可能。

[aɪv] [meɪd] [ə; eɪ] [fuːl] [ʌv; əv][maɪ'self] .
I've made a fool of myself .
我已经 制成 一个 傻子 的 我 .

我出丑了。

['iznt] [ˌaɪ 'tiː] [ɪ'nʌf] [fɔːr; fər][ˌem 'iː][tuː; tə][æd'mɪt] [ðæt] ? "
Isn't it enough for me to admit that ? "
不是 它 足够的 为了 我 到 承认 那 ? "

难道我承认这一点还不够吗?

" [aɪ] [nuː] [ˌaɪ 'tiː][ɔːl][ðə; ði] [taɪm] .
" I knew it all the time .
" 我 知道 它 全部 这 时间 .

“我一直都知道。”

" [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz]['kruːəl] , [ænd; ənd][frʌm; frəm][hɜːr; hər] ['kruːəlti] [hiː; hi] [gest] [ðə; ði] ['meʒər] [ʌv; əv]
" She was cruel , and from her cruelty he guessed the measure of
" 她 曾是 残忍的 , 和 从 她 残酷 他 猜对了 这 措施 的
[hɜːr; hər] [praɪd] .
her pride .
她 自豪 .

“她很残忍，从她的残忍中，他猜到了她的骄傲程度。”

" [aɪv] [dʌn] [ɔːl] [aɪ][kæn; kən][tuː; tə] [ə'toʊn] .
" I've done all I can to atone .
" 我已经 完毕 全部 我 能 到 赎罪 .

“我已经尽我所能去赎罪了。”

[aɪ][wɑːnt][juː; jʊ][tuː; tə] [noʊ] [ðæt] [aɪ] [lʌv] [juː; jʊ] .
I want you to know that I love you .
我 想 你 到 知道 那 我 爱 你 .

我想让你知道我爱你。

[aɪ][duː] , [beiθ; beθ] .
I do , Beth .
我 做 , 贝丝 .

是的，贝丝。

[aɪ] [lʌv] [juː; jʊ] — —
I love you — —
我 爱 你 — —

我爱你 -

" [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [noʊt] [ɪn][hɪz; ɪz] [vɔɪs] ['dɪfrənt] [frʌm; frəm] [ðæt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [hɜːrd] [ðə; ði]
" There was a note in his voice different from that she had heard the
" 那里 曾是 一个 笔记 在 他的 嗓音 不同的 从 那 她 有 听到 这
['ʌðər] [deɪ] .
other day .
其他 天 .

“他的声音和她前几天听到的有所不同。”

[hɪz; ɪz] [hed] [wʌz; wəz] [bent] [ænd; ənd][hiː; hi][dɪd][nɑːt] [hɪr] [ðə; ði]['lɪt(ə)l][gæsp][ɔːr] [siː] [ðə; ði] ['stɑːrtld]
His head was bent and he did not hear the little gasp or see the startled
他的 头 曾是 弯曲 和 他 做过 不是 听到 这 小的 喘气 或者 看 这 惊慌
[lʊk] [ɪn][hɜːr; hər] [aɪz] ,
look in her eyes ,
看 在 她 眼睛 ,

他低着头，没有听到她轻微的抽气声，也没有看到她眼中惊愕的神色。

[wɪtʃ]	[ʃiː; ʃi]	[kən'troʊld]	[bɪ'fɔːr]	[hiː; hi]	[reɪzd]	[hɪz; ɪz]	[hed]	.
which	**she**	**controlled**	**before**	**he**	**raised**	**his**	**head**	**.**
哪个	她	受控	前	他	提高	他的	头	.

在他抬起头之前，她就已经控制住了局面。

[wɪð; wɪθ]	[greɪt]	[di'libəreitənis]	[ʃiː; ʃi]	['ænsər]	[hɪm; ɪm]	.
With	**great**	**deliberateness**	**she**	**answered**	**him**	**.**
和	伟大的	深思熟虑	她	回答	他	.

她深思熟虑后回答了他。

"	['meɪbi]	[juː; jʊ]	[ænd; ənd]	[aɪ]	—	[hæv; həv]	[ə; eɪ]	['dɪfrənt]	[aɪ'diːə]	[ʌv; əv]	[wʌt]	[lʌv]	[ɔːt]	[tuː; tə]	[biː; bi]	,	"	[ʃiː; ʃi]	[sed]	.
"	**Maybe**	**you**	**and**	**I**	**—**	**have**	**a**	**different**	**idea**	**of**	**what**	**love**	**ought**	**to**	**be**	**,**	**"**	**she**	**said**	**.**
"	或许	你	和	我	—	有	一个	不同的	主意	的	什么	爱	应该	到	是	,	"	她	说	.

“也许你我对爱情的理解有所不同，”她说。

[bʌt; bət]	[hiː; hi]	[sɔː]	[ðæt]	[hɜːr; hər]	[rɪ'pruːf]	[wʌz; wəz]	['maɪldər]	.
But	**he**	**saw**	**that**	**her**	**reproof**	**was**	**milder**	**.**
但	他	锯	那	她	责备	曾是	较温和	.

但他发现她的责备比较温和。

"	[aɪ]	[noʊ]	,	"	[hiː; hi]	[ɪn'sɪstɪd]	.
"	**I**	**know**	**,**	**"**	**he**	**insisted**	**.**
"	我	知道	,	"	他	坚持	.

“我知道，”他坚持道。

"	[juːv]	[sʌŋ]	[ˌaɪ 'tiː]	[tuː; tə]	[ˌem 'iː]	—	—	"
"	**You've**	**sung**	**it**	**to**	**me**	**—**	**—**	**"**
"	你已经	唱	它	到	我	—	—	"

“你唱给我听过——”

"	[noʊ]	—	[nɑːt]	[tuː; tə]	[juː; jʊ]	—	[nɑːt]	[lʌv]	,	"	[ʃiː; ʃi]	[sed]	,	['stɑːrtld]	.
"	**No**	**—**	**not**	**to**	**you**	**—**	**not**	**love**	**,**	**"**	**she**	**said**	**,**	**startled**	**.**
"	不	—	不是	到	你	—	不是	爱	,	"	她	说	,	惊慌	.

“不——不是对你——不是爱，”她惊愕地说。

[ænd; ənd]	[ðen]	,	"	[juː; jʊ]	[hæd; həd]	[noʊ]	[raɪt]	[tuː; tə]	[biː; bi]	['lɪsənɪn]	-	.
And	**then**	**,**	**"**	**You**	**had**	**no**	**right**	**to**	**be**	**listenin**	**'**	**.**
和	然后	,	"	你	有	不	正确的	到	是	听着	-	.

然后，他说：“你没有权利偷听。”

"	[ænd; ənd]	[ðen]	,	[wɪð; wɪθ]	[ə; eɪ]	[glæns]	[æt; ət]	[ænt]	['tɪliz]	[klɑːk]	,	"	[juː; jʊ]	[hæv; həv]	[noʊ]	[raɪt]	[tuː; tə]	[biː; bi]	[hɪr]	[naʊ]	.
"	**And**	**then**	**,**	**with**	**a**	**glance**	**at**	**Aunt**	**Tillie's**	**clock**	**,**	**"**	**You**	**have**	**no**	**right**	**to**	**be**	**here**	**now**	**.**
"	和	然后	,	和	一个	瞥一眼	在	阿姨	蒂莉的	钟	,	"	你	有	不	正确的	到	是	这里	现在	.

“然后，她瞥了一眼蒂莉阿姨的钟，说道：‘你现在没有权利待在这里。’

[its]	[leɪt]	.	"
It's	**late**	**.**	**"**
它是	晚的	.	"

现在已经晚了。”

"	[bʌt; bət]	[aɪ]	[kɑːnt]	[goʊ]	[ʌn'tɪl]	[juː; jʊ]	[ˌʌndər'stænd]	[wʌt]	[aɪ]	[wɑːnt]	[tuː; tə]	[duː]	[fɔːr; fər]	[juː; jʊ]	.
"	**But**	**I**	**can't**	**go**	**until**	**you**	**understand**	**what**	**I**	**want**	**to**	**do**	**for**	**you**	**.**
"	但	我	不能	去	直到	你	理解	什么	我	想	到	做	为了	你	.

“但是，在你明白我想为你做什么之前，我不能走。”

[juː; jʊ] [seɪ] [ðæt] [aɪ] [kɑːnt] [noʊ] [wʌt] [lʌv] [ɪz] .
You say that I can't know what love is .
你 说 那 我 不能 知道 什么 爱 是 .

你说我不懂什么是爱。

[ˌaɪ ˈtiː][æsks] [ˈnʌθɪŋ] [ænd; ənd][ˈoʊnli] [ˈɡɪvz] .
It asks nothing and only gives .
它 问 没有什么 和 仅有的 给予 .

它不求任何回报，只付出。

[aɪ] [swer] [aɪ] [ˈwɑːntɪd] [tuː; tə] [ɡɪv] [wɪˈðaʊt] [θɔːt] [ʌv; əv][ə; eɪ] [rɪˈtɜːrn] — [ʌnˈtɪl] [juː; jʊ] [læft] [æt; ət]
I swear I wanted to give without thought of a return — until you laughed at
我 发誓 我 通缉 到 给 没有 想法 的 一个 返回 — 直到 你 笑了 在
[ˌem ˈiː] .
me .
我 .

我发誓，我原本只想无私奉献，不求回报——直到你嘲笑我。

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[Pg 235]
[页 -]

[第235页]

[ænd; ənd] [ðen] — [aɪ] [ˈwɑːntɪd] [tuː; tə] [ˈpʌnɪʃ] [juː; jʊ][bɪˈkəz, bɪˈkɔːz][juː; jʊ] [ˈwʊdnt] [ˌʌndərˈstænd] — — "
And then — I wanted to punish you because you wouldn't understand — — "
和 然后 — 我 通缉 到 惩治 你 因为 你 不会 理解 — — "

然后——我想惩罚你，因为你不会理解——”

" [jes] .
" Yes .
" 是的 .

“是的。

[juː; jʊ] [ˈpʌnɪʃt] [ˌem ˈiː] — — "
You punished me — — "
你 受到惩罚 我 — — "

你惩罚了我——”

" [fərˈɡɪv] [ˌem ˈiː] .
" Forgive me .
" 原谅 我 .

“对不起。

[juː; jʊ] [ˈʃʊdənt] [hæv; həv] [læft] [æt; ət][ˌem ˈiː] , [beiθ; beθ] .
You shouldn't have laughed at me , Beth .
你 不应该 有 笑了 在 我 , 贝丝 .

贝丝，你不该嘲笑我的。

[ɪf] [juː; jʊ] [nuː] [ˈevriθɪŋ] , [juːd] [ˌʌndərˈstænd] [ðæt] [aɪm] [ˈduːɪŋ] [ˌaɪ ˈtiː][ɔːl] [wɪˈðaʊt] [ə; eɪ] [hoʊp] [ʌv; əv]
If you knew everything , you'd understand that I'm doing it all without a hope of
如果 你 知道 一切 , 你会 理解 那 我是 正在做 它 全部 没有 一个 希望 的
[ˈpeɪmənt] ,
payment ,
支付 ,

如果你了解全部情况，就会明白我做这一切完全是抱着试试看的态度，不求任何报酬。

— [dʒʌst][bɪˈkəz, bɪˈkɔːz] [aɪv] [ɡɑːt][tuː; tə] .
— just because I've got to .
— 只是 因为 我已经 得到 到 .

——因为我不得不这么做。

" [hɜːr; hər] [aɪz] [gruː] ['lɑːrdʒər] .
" Her eyes grew larger .
" 她 眼睛 生长 更大的 .

她的眼睛睁得更大了。

" [wʌt] [duː][juː; jʊ] [miːn] ? "
" What do you mean ? "
" 什么 做 你 意思是 ? "

“你是什么意思？ ”

" [aɪ] [kɑːnt] [tel] [juː; jʊ] [naʊ] — [bʌt; bət] ['sʌmθɪŋ] [hæz; həz] ['hæpənd] [ðæt] [wɪl] [meɪk] [ə; eɪ] [greɪt]
" I can't tell you now — but something has happened that will make a great
" 我 不能 告诉 你 现在 — 但 某物 有 发生 那 将要 制作 一个 伟大的
['dɪfrəns] [tuː; tə][juː; jʊ] . "
difference to you . "
不同之处 到 你 . "

“我现在还不能告诉你——但发生了一件对你影响很大的事。”

" [wʌt] ? "
" What ? "
" 什么 ? "

“什么？ ”

" [fər'gɪv] [ˌem 'iː] .
" Forgive me .
" 原谅 我 .

“对不起。

[kʌm] [tuː; tə] - ['mɔːroʊ] [ænd; ənd][pər'hæps] [aɪl] [tel] [juː; jʊ] .
Come to - morrow and perhaps I'll tell you .
来 到 - 明天 和 也许 患病的 告诉 你 .

明天再来吧，或许我会告诉你。

[wiːv] [ɔːl'redi] ['weɪstɪd] [tuː] [deɪz] . "
We've already wasted two days . "
我们已经 已经 浪费 二 天 . "

我们已经浪费了两天时间。

" [aɪm][nɑːt][soʊ] [ʃʊr] [ðeɪv] [bɪn] ['weɪstɪd] , " [sed] [beiθ; beθ]['kwaɪətli] .
" I'm not so sure they've been wasted , " said Beth quietly .
" 我是 不是 所以 当然 他们有 到过 浪费 , " 说 贝丝 悄悄 .

“我不太确定它们是否被浪费了,”贝丝平静地说。

" [aɪ][dəunt] [ker] [ɪf] [juːl] ['oʊnli] [kʌm] .
" I don't care if you'll only come .
" 我 不 关心 如果 你会 仅有的 来 .

“我不在乎你是否会来。”

[wɪl] [juː; jʊ] , [beiθ; beθ] ?
Will you , Beth ?
将要 你 , 贝丝 ?

贝丝，你愿意吗？

[tuː; tə] - ['mɔːroʊ] ?
To - morrow ?
到 - 明天 ?

明天？

" [ʃiː; ʃi]['nɑːdəd, 'nɑːdɪd] ['greɪvli] [æt; ət] [læst] .
" She nodded gravely at last .
" 她 点头 严重地 在 最后的 .

她最终郑重地点了点头。

" [pər'hæps] , " [ʃiː; ʃi] [sed] .
" Perhaps , " she said .
" 也许 , " 她 说 .

“也许吧,”她说。

[ænd; ənd] [ðen] , ['dʒentli] , " [gʊd] - [naɪt] , ['mɪstər] . ['nɪkəlz] .
And then , gently , " Good - night , Mr . Nichols .
和 然后 , 轻轻地 , " 好的 - 夜晚 , 先生 . 尼科尔斯 .

然后，他轻声说道：“晚安，尼科尔斯先生。”

" [soʊ] ['piːtər] [kɪst] [hɜːr; hər] ['fɪŋgərz] [æz; əz] [ðoʊ] [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [bɪn] [hɪz; ɪz] [zɑː'riːnə] [ænd; ənd] [went]
" So Peter kissed her fingers as though she had been his Czarina and went
" 所以 彼得 亲吻 她 手指 作为 尽管 她 有 到过 他的 沙皇 和 去
[aʊt] .
out .
出去 .

于是彼得吻了吻她的手指，仿佛她是他的沙皇皇后，然后走了出去。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 236]
[页 -]

[第236页]

['tʃæptər] ['ɛks'viː]
CHAPTER XV
章 十五

第十五章

['suːpərmæn]
SUPERMAN
超人

超人

[ʌv; əv] [kɔːrs] [beiθ; beθ] ['kæmərən] [nuː] ['nʌθɪŋ] [ʌv; əv] ['rʌʃəz] [grænd][djuːks] .
Of course Beth Cameron knew nothing of Russia's grand dukes .
的 课程 贝丝 卡梅伦 知道 没有什么 的 俄罗斯的 盛大 公爵们 .

当然，贝丝·卡梅伦对俄罗斯的大公们一无所知。

[ðə; ði]['oʊnli] [duːk] [ðæt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd]['evər] [met] [wʌz; wəz][ɪn][ðə; ði]['peɪdʒɪz][ʌv; əv][ðə; ði]['nɑːv(ə)l][ʃiː; ʃi]
The only Duke that she had ever met was in the pages of the novel she
这 仅有的 公爵 那 她 有 曾经 遇见 曾是 在 这 页面 的 这 小说 她
[hæd; həd] [riːd] [ɪn] [wɪtʃ] [ðə; ði]['hɪroʊ][wʌz; wəz] [neɪmd] ['ældʒənən] .
had read in which the hero was named Algernon .
有 读 在 哪个 这 英雄 曾是 命名 阿尔杰农 .

她唯一见过的公爵，是在她读过的小说里，小说的主人公名叫阿尔杰农。

[ðæt] [duːk] [wʌz; wəz][ʌv; əv][ðə; ði] ['ɪŋglɪʃ] [və'raɪəti] , [praʊd] , ['krʌsti] ,
That Duke was of the English variety , proud , crusty ,
那 公爵 曾是 的 这 英语 种类 , 自豪的 , 硬皮的 ,

那位公爵是典型的英国式人物，骄傲、固执。

[ænd; ənd][eɪdʒd][ænd; ənd][hæd; həd]['oʊnli] [meɪd] [æn; ən] [ʌn'plez(ə)nt] [ɪm'preʃ(ə)n] [ə'pɑːn][hɜːr; hər]
and aged and had only made an unpleasant impression upon her
和 老年人 和 有 仅有的 制成 一个 令人不快的 印象 之上 她
[bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][ʃiː; ʃi][hæd; həd] [laɪkt] ['ældʒənən] ,
because she had liked Algernon ,
因为 她 有 喜欢 阿尔杰农 ,

他年纪大了，之所以给她留下不好的印象，仅仅是因为她喜欢阿尔杰农。

[huː] [hæd; həd] ['fɔːlən] [ɪn] [lʌv] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['dɔːtər] [ʌv; əv][ðə; ði] [duːk] ,
who had fallen in love with the daughter of the Duke ,
WHO 有 倒下 在 爱 和 这 女儿 的 这 公爵 ,

他爱上了公爵的女儿，

[ænd; ənd]	[ðə; ði]	[duːk]	[hæd; həd]	[bɪn]	['veri]	['hɔːrɪd]	[tuː; tə]	[hɪm; ɪm]	[ɪn]	['kɑːnsɪkwens]	[ɔːr]	[baɪ]	['riːz(ə)n]
and	**the**	**Duke**	**had**	**been**	**very**	**horrid**	**to**	**him**	**in**	**consequence**	**or**	**by**	**reason**
和	这	公爵	有	到过	非常	可怕的	到	他	在	结果	或者	经过	原因

[ʌv; əv]	[ðæt]	['mɪshæp]	.
of	**that**	**mishap**	**.**
的	那	意外	.

因为那次意外，公爵对他非常恶劣。

[wen]	[ʃiː; ʃi]	[hæd; həd]	[sed]	[tuː; tə]	['piːtər]	[ðæt]	[hiː; hi]	[ri'maindid]	[hɜːr; hər]	[ʌv; əv]	['ældʒənən]	[ʃiː; ʃi]	[hæd; həd]
When	**she**	**had**	**said**	**to**	**Peter**	**that**	**he**	**reminded**	**her**	**of**	**Algernon**	**she**	**had**
什么时候	她	有	说	到	彼得	那	他	提醒	她	的	阿尔杰农	她	有

[ment]	[ˌaɪ 'tiː]	,
meant	**it**	**,**
意思是	它	,

她曾对彼得说他让她想起了阿尔杰农，她是认真的。

[ænd; ənd]	[ðæt]	[wʌz; wəz]	['riːəli]	['veri]	[naɪs]	[ʌv; əv]	[hɜːr; hər]	,
and	**that**	**was**	**really**	**very**	**nice**	**of**	**her**	**,**
和	那	曾是	真的	非常	好的	的	她	,

她真是太好了。

[bɪ'kəz, bɪ'kɔːz]	[ʃiː; ʃi]	[θɔːt]	['ældʒənən]	[ɔːl]	[ðæt]	[ə; eɪ]	[self]	-	[rɪ'spektɪŋ]	['hɪroʊ]	[ʃʊd; ʃəd]	[biː; bi]	.
because	**she**	**thought**	**Algernon**	**all**	**that**	**a**	**self**	**-**	**respecting**	**hero**	**should**	**be**	**.**
因为	她	想法	阿尔杰农	全部	那	一个	自己	-	尊重	英雄	应该	是	.

因为她认为阿尔杰农具备一个有自尊的英雄应有的所有品质。

[ˌaɪ 'tiː]	[wʌz; wəz]	[truː]	[ðæt]	['piːtər]	,	[ðoʊ]	['moʊstli]	[æn; ən]	['ɪŋglɪʃmən]	,
It	**was**	**true**	**that**	**Peter**	**,**	**though**	**mostly**	**an**	**Englishman**	**,**
它	曾是	真的	那	彼得	,	尽管	大多	一个	英国人	,

彼得虽然主要是一个英国人，但这的确是事实。

['dɪdnt]	[pleɪ]	['poʊloʊ]	[ænd; ənd]	[raɪd]	[tuː; tə]	[haʊndz]	[ɔːr]	['swægər]	[ə'raʊnd]	[ə; eɪ]	[klʌb]	[ænd; ənd]	['ɔːrdər]
didn't	**play**	**polo**	**and**	**ride**	**to**	**hounds**	**or**	**swagger**	**around**	**a**	**club**	**and**	**order**
没有	玩	马球	和	骑	到	猎犬	或者	昂首阔步	大约	一个	俱乐部	和	命令

['piːp(ə)l]	[ə'baʊt]	,
people	**about**	**,**
人们	关于	,

他既不打马球，也不骑马猎犬，更不会在俱乐部里趾高气扬地颐指气使。

[bɪ'kəz, bɪ'kɔːz]	[hiː; hi]	[wʌz; wəz]	[tuː]	[pʊr]	[ænd; ənd]	[wʌz; wəz]	[ə'blaɪdʒd]	[tuː; tə]	[wɜːrk]	[fɔːr; fər]	[hɪz; ɪz]	['lɪvɪŋ]	.
because	**he**	**was**	**too**	**poor**	**and**	**was**	**obliged**	**to**	**work**	**for**	**his**	**living**	**.**
因为	他	曾是	也	贫穷的	和	曾是	有义务	到	工作	为了	他的	活的	.

因为他太穷了，不得不靠劳动谋生。

[bʌt; bət]	[hiː; hi]	[dɪd]	[rɪ'maɪnd]	[hɜːr; hər]	[ʌv; əv]	['ældʒənən]	['sʌmhaʊ]	.
But	**he**	**did**	**remind**	**her**	**of**	**Algernon**	**somehow**	**.**
但	他	做过	提醒	她	的	阿尔杰农	不知何故	.

但不知为何，他确实让她想起了阿尔杰农。

[hiː; hi]	[hæd; həd]	[ə; eɪ]	[wei]	[wɪð; wɪθ]	[hɪm; ɪm]	,
He	**had**	**a**	**way**	**with**	**him**	**,**
他	有	一个	方式	和	他	,

他很会哄他。

[æz; əz]	[ðoʊ]	[ɪf]	[ðer; ðər]	[hæd; həd]	[bɪn]	['bʌtləz]	[ænd; ənd]	['vælɪts]	[æt; ət]	[blæk]	[rɑːk]	[hiː; hi]	[kʊd; kəd]
as	**though**	**if**	**there**	**had**	**been**	**butlers**	**and**	**valets**	**at**	**Black**	**Rock**	**he**	**could**
作为	尽管	如果	那里	有	到过	管家	和	代客泊车员	在	黑色的	岩石	他	可以

[hæv; həv]	['swægəd]	[ænd; ənd]	['ɔːrdərd]	[ðem; ðəm]	[ə'raʊnd]	[ɪf]	['hiːd]	[hæd; həd]	[ə; eɪ]	[maɪnd]	[tuː; tə]	.
have	**swaggered**	**and**	**ordered**	**them**	**around**	**if**	**he'd**	**had**	**a**	**mind**	**to**	**.**
有	趾高气扬	和	订购	他们	大约	如果	他会	有	一个	头脑	到	.

仿佛如果黑岩城有管家和贴身男仆，他只要想，就能趾高气扬地命令他们。

[hiː; hi][wʌz; wəz] [ɡʊd] ['lʊkɪŋ] [tuː] .
He was good looking too .
他 曾是 好的 寻找 也 .

他长得也很帅。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd]['noʊtɪd] [ðæt] ['iːv(ə)n][frʌm; frəm][ðə; ði] ['veri] [fɜːrst] [wen] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [faʊnd] [hɪm; ɪm]
She had noted that even from the very first when she had found him
她 有 著名的 那 甚至 从 这 非常 第一的 什么时候 她 有 成立 他
['lʌɡɪŋ] [hɪz; ɪz] ['suːtkeɪs] [daʊn] [ɑːn][ðə; ði] [roʊd] [frʌm; frəm] ['pɪkərəl] ['rɪvər] .
lugging his suitcase down on the road from Pickerel River .
搬运 他的 手提箱 向下 在 这 路 从 梭鱼 河 .

她注意到，早在她第一次看到他拖着行李箱沿着从皮克雷尔河方向来的路走下来的时候，她就注意到了这一点。

[ðen] [tuː] [hiː; hi][dɪd] [seɪ] [θɪŋz] [tuː; tə][hɜːr; hər] ,
Then too he did say things to her ,
然后 也 他 做过 说 事物 到 她 ,

然后，他也确实对她说了些什么。

['naɪsər] [θɪŋz] [ðæn; ðən] ['eni] ['feloʊ] [hæd; həd] ['evər] [noʊn] [haʊ] [tuː; tə] [seɪ] [tuː; tə][hɜːr; hər] [bɪ'fɔːr] ,
nicer things than any fellow had ever known how to say to her before ,
更漂亮 事物 比 任何 同伴 有 曾经 已知 如何 到 说 到 她 前 ,

比任何男人以前对她说过的话都好听。

[ænd; ənd][hiː; hi][wʌz; wəz] [mʌtʃ] [mɔːr] [pə'laɪt] [ðæn; ðən][ʃiː; ʃi][hæd; həd]['evər] [bi'liːvd] [ˌaɪ 'tiː]['pɑːsəb(ə)l]
and he was much more polite than she had ever believed it possible
和 他 曾是 很多 更多的 有礼貌的 比 她 有 曾经 相信 它 可能的
[fɔːr; fər] ['eni] [wʌn] ,
for any one ,
为了 任何 一 ,

他比她以往认为的任何人都更有礼貌。

[tuː; tə][biː; bi] [wɪ'ðaʊt] ['siːmɪŋ] [kwɪr] .
to be without seeming queer .
到 是 没有 似乎 酷儿 .

做人而不显得古怪。

[bʌt; bət] [wen] , ['iːvzdrɑːpɪŋ] [æt; ət][mə'ɡwaɪərz] ,
But when , eavesdropping at McGuire's ,
但 什么时候 , 偷听 在 麦奎尔的 ,

但是，当他在麦奎尔家偷听时，

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 237]
[页 -]

[第237页]

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [hɜːrd] ['piːtər] [pleɪ] [ðə; ði][pi'ænoʊ] ,
she had heard Peter play the piano ,
她 有 听到 彼得 玩 这 钢琴 ,

她曾听过彼得弹钢琴。

[ʃiː; ʃi] [felt] [hɜːr'self] [kən'dʌktɪd] ['ɪntuː][ə; eɪ] [nuː] [wɜːrld] [wɪtʃ] [hæd; həd] ['nʌθɪŋ] [æt; ət][ɔːl][tuː; tə][duː]
she felt herself conducted into a new world which had nothing at all to do
她 毛毡 她自己 实施 进入 一个 新的 世界 哪个 有 没有什么 在 全部 到 做
[wɪð; wɪθ] [ɡlæs] ['fæktriz; 'fæktəriz][ænd; ənd] ['vɪnjədz] .
with glass factories and vineyards .
和 玻璃 工厂 和 葡萄园 .

她感觉自己被带入了一个全新的世界，这个世界与玻璃工厂和葡萄园毫无关系。

['iːv(ə)n][ðə; ði][sɑːr'tɔːriəl] ['splendər] [ʌv; əv] [mɪs] ['pegi] [mə'gwaɪr] [peɪld] ['ɪntuː] [ˌɪnsɪg'nɪfɪkəns] [bɪ'saɪd] [ðə; ði]

Even the sartorial splendor of Miss Peggy McGuire paled into insignificance beside the

甚至 这 服装 辉煌 的 错过 佩吉 麦奎尔 苍白 进入 微不足道 旁 这

[nuː] ['vɪʒənz] [wɪtʃ] [ðə; ði]['mjuːzɪk][ʌv; əv]['piːtər] ['nɪkəlz] [hæd; həd] [ˌɪn'voʊkt] .

new visions which the music of Peter Nichols had invoked .

新的 愿景 哪个 这 音乐 的 彼得 尼科尔斯 有 调用 .

即使是佩吉·麦奎尔小姐华丽的服饰，在彼得·尼科尔斯的音乐所唤起的全新景象面前也显得黯然失色。

[hiː; hi] ['hædnt] [dʒʌst][laɪd; liːd][tuː; tə][hɜːr; hər] .

He hadn't just lied to her .

他 之前没有 只是 撒谎了 到 她 .

他不仅仅是对她撒谎。

[hiː; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ] [mju'zɪʃ(ə)n] .

He was a musician .

他 曾是 一个 音乐家 .

他是一位音乐家。

[hiː; hi][kʊd; kəd] [pleɪ] .

He could play .

他 可以 玩 .

他会打球。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] ['nevər] [hɜːrd] ['enibɑːdi] [brɪŋ] [frʌm; frəm][ə; eɪ][pi'ænoʊ] [saʊndz] [laɪk] [ðiːz] .

She had never heard anybody bring from a piano sounds like these .

她 有 绝不 听到 任何人 带来 从 一个 钢琴 声音 喜欢 这些 .

她从未听过有人能从钢琴里弹奏出这样的声音。

[ænd; ənd][hiː; hi][hæd; həd] [sed] [hiː; hi] ['wɑːntɪd] [hɜːr; hər][tuː; tə] [sɪŋ] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm] .

And he had said he wanted her to sing for him .

和 他 有 说 他 通缉 她 到 唱歌 为了 他 .

他说他想让她为他唱歌。

[beiθ; beθ][hæd; həd] [sʌŋ] ['ɔːlweɪz] — [dʒʌst][æz; əz][ʃiː; ʃi][hæd; həd] ['ɔːlweɪz] [briːðd] — [bʌt; bət][ʃiː; ʃi]

Beth had sung always — just as she had always breathed — but she

贝丝 有 唱 总是 — 只是 作为 她 有 总是 呼吸 — 但 她

[hæd; həd] ['nevər] [hɜːrd] ['eni] [gʊd] ['mjuːzɪk] [ɪk'sept] [ɑːn][ə; eɪ] ['tɔːkɪŋ] [mə'ʃiːn] [æt; ət][ðə; ði] ['bɔːrdɪŋ]

had never heard any good music except on a talking machine at the boarding

有 绝不 听到 任何 好的 音乐 除了 在 一个 说 机器 在 这 登机

[haʊs] [æt; ət] ['^læsbəːrə] — [æn; ən][oʊld]['rekɔːd; rɪ'kɔːd][ʌv; əv] ['mædəm] - [ðæt] [ðeɪ] [pleɪd]

house at Glassboro — an old record of Madame Melba's that they played

房子 在 格拉斯伯勒 — 一个 老的 记录 的 夫人 - 那 他们 玩

['sʌmtaɪmz] .

sometimes .

有时 .

贝丝一直都在唱歌——就像她一直都在呼吸一样——但除了格拉斯伯勒寄宿公寓里的留声机播放的梅尔巴夫人的旧唱片（他们有时会播放）之外，她从未听过任何好音乐。

[bʌt; bət]['iːv(ə)n] [ðæt] [sɔːŋ] [frʌm; frəm][æn; ən] ['ɑːprə] (" [leɪ] - " [ðeɪ] [kɔːld] [ˌaɪ 'tiː]) , [m'juːtɪleɪtɪd]

But even that song from an opera (" Lay Boheem " they called it) , mutilated

但 甚至 那 歌曲 从 一个 歌剧 (" 莱 - " 他们 称为 它) , 残缺

[æz; əz][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ,

as it was ,

作为 它 曾是 ,

但即使是那首来自歌剧（他们称之为《波西米亚的哀歌》）的歌曲，尽管已被删改，

[hæd; həd] [ʃoʊn] [hɜːr; hər] [ðæt] [ðer; ðər][wʌz; wəz] ['sʌmθɪŋ] [mɔːr] ['wʌndərf(ə)l] [ðæn; ðən][ðə; ði]['pɑːpjələr]
had shown her that there was something more wonderful than the popular
有 所示 她 那 那里 曾是 某物 更多的 精彩的 比 这 受欢迎的
['melədiz] [ðæt] [ðə; ði] ['ʌðər] ['piːp(ə)l] [laɪkt] .
melodies that the other people liked .
旋律 那 这 其他 人们 喜欢 .

它让她明白，除了其他人喜欢的流行旋律之外，还有更美好的东西。

['bɛθs] [teɪst] [fɔːr; fər] [gʊd] ['mjuːzɪk] , [laɪk] [hɜːr; hər] [teɪst] [fɔːr; fər] [naɪs] ['piːp(ə)l] , [wʌz; wəz] [ɪn'stɪŋktɪv] .
Beth's taste for good music , like her taste for nice people , was instinctive .
贝丝的 品尝 为了 好的 音乐 ， 喜欢 她 品尝 为了 好的 人们 ， 曾是 本能 .

贝丝对好音乐的品味，就像她对好人的品味一样，是与生俱来的。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi][hæd; həd] [faʊnd] [ðæt] [ɪn][hɜːr; hər] [wɔːk] [ʌv; əv] [laɪf] [ðə; ði] [wʌn] [wʌz; wəz] [ə'baʊt] [æz; əz]
And she had found that in her walk of life the one was about as
和 她 有 成立 那 在 她 走 的 生活 这 一 曾是 关于 作为
['dɪfɪkəlt] [tuː; tə][faɪnd][æz; əz][ðə; ði] ['ʌðər] .
difficult to find as the other .
难的 到 寻找 作为 这 其他 .

她发现，在她的人生经历中，这两者几乎和另一两者一样难找。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd][hæd; həd][hɜːr; hər] [ə'weɪknɪŋz] [ænd; ənd][hɜːr; hər] [ˌdɪsɪ'luːʒənmənts] , [wɪð; wɪθ] ['wɪmɪn]
She had had her awakenings and her disillusionments , with women
她 有 有 她 觉醒 和 她 幻灭 ， 和 女性
[æz; əz] [wel] [æz; əz] [men] ,
as well as men ,
作为 出色地 作为 男人 ，

她经历过觉醒，也经历过幻灭，对男人和女人都是如此。

[bʌt; bət][hæd; həd] [ɪ'mɜːrdʒd] [frʌm; frəm][hɜːr; hər] [iks'piəriənsiz] [ʌv; əv] [tuː] ['wɪntɚz] [ɪn][ə; eɪ]['fækt(ə)ri] [taʊn]
but had emerged from her experiences of two winters in a factory town
但 有 出现 从 她 经历 的 二 冬天 在 一个 工厂 镇
[wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] [tʃɪn] [haɪ] [ænd; ənd][hɜːr; hər] [hɑːrt] [pjʊr] — ['sʌmθɪŋ] [ʌv; əv][æn; ən] [ə'tʃiːvmənt]
with her chin high and her heart pure — something of an achievement
和 她 下巴 高的 和 她 心 纯的 — 某物 的 一个 成就
[fɔːr; fər][wʌn][æz; əz] ['prɪti] [æz; əz][beiθ; beθ] .
for one as pretty as Beth .
为了 一 作为 漂亮的 作为 贝丝 .

但她从工厂小镇度过的两个冬天中走出来，依然昂首挺胸，心地纯洁——对于像贝丝这样漂亮的人来说，这算得上是一种成就。

[ɔːl] [ɪn] [ɔːl] , [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [laɪkt] [ʃæd] [welz] ['betər] [ðæn; ðən] ['eni] [ʌv; əv][ðə; ði] [men] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [met]
All in all , she had liked Shad Wells better than any of the men she had met
全部 在 全部 ， 她 有 喜欢 沙德 威尔斯 更好的 比 任何 的 这 男人 她 有 遇见
.
:
.

总而言之，她觉得沙德·威尔斯比她遇到的任何男人都好。

[hiː; hi][wʌz; wəz] [rʌf] ,
He was rough ,
他 曾是 粗糙的 ，

他很粗鲁。

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi][hæd; həd] [dɪ'skʌvərd] [ðæt] [gʊd] ['mænərz] ['dɪdnt] ['ɔːlweɪz] [miːn] [gʊd] ['hɑːrts] [ɔːr] [kliːn]
but she had discovered that good manners didn't always mean good hearts or clean
但 她 有 发现 那 好的 礼仪 没有 总是 意思是 好的 心 或者 干净的
[maɪndz] .
minds .
思想 .

但她发现，良好的礼仪并不总是意味着善良的心或纯洁的思想。

[ˌaɪ 'tiː]	[wʌz; wəz]	[ðɪs]	[dɪ'skʌvəri]	[ðæt]	[hæd; həd]	[meɪd]	[hɜːr; hər]	[lʊk]	[ə'skæns]	[æt; ət]	['piːtər]	['nɪkəlz]
It	**was**	**this**	**discovery**	**that**	**had**	**made**	**her**	**look**	**askance**	**at**	**Peter**	**Nichols**
它	曾是	这	发现	那	有	制成	她	看	斜视	在	彼得	尼科尔斯

[wen]	[ʃiː; ʃi]	[hæd; həd]	[fɜːrst]	[met]	[hɪm; ɪm]	[ɑːn]	[ðə; ði]	[roʊd]	,
when	**she**	**had**	**first**	**met**	**him**	**on**	**the**	**road**	**,**
什么时候	她	有	第一的	遇见	他	在	这	路	，

正是这一发现，让她在路上第一次遇到彼得·尼科尔斯时，对他产生了怀疑和偏见。

[fɔːr; fər]	[hiː; hi]	[wʌz; wəz]	['pɒlɪtər]	[ðæn; ðən]	['enibɑːdi]	[ʃiː; ʃi]	[hæd; həd]	['evər]	[met]	.
for	**he**	**was**	**politer**	**than**	**anybody**	**she**	**had**	**ever**	**met**	**.**
为了	他	曾是	更礼貌	比	任何人	她	有	曾经	遇见	.

因为他比她以往遇到的任何人都更有礼貌。

[ɪf]	[hɜːr; hər]	[fə'lɑːsəfi]	[wʌz; wəz]	[tuː; tə]	[biː; bi]	[kən'sɪstənt]	[ðɪs]	[nuː]	[ˌsuːpərɪn'tendənt]	[wʊd]	[niːd]
If	**her**	**philosophy**	**was**	**to**	**be**	**consistent**	**this**	**new**	**superintendent**	**would**	**need**
如果	她	哲学	曾是	到	是	持续的	这	新的	校长	会	需要

['wɑtʃɪŋ]	.
watching	**.**
观看	.

如果她的理念要始终如一，那么这位新任校长就需要好好监督了。

[bʌt; bət]	[hɪz; ɪz]	['mjuːzɪk]	[dis'a:rmd]	[hɜːr; hər]	[ænd; ənd]	['kæptʃərd]	[hɜːr; hər]	[ɪˌmædʒɪ'neɪʃ(ə)n]	.
But	**his**	**music**	**disarmed**	**her**	**and**	**captured**	**her**	**imagination**	**.**
但	他的	音乐	解除武装	她	和	捕获	她	想像力	.

但他的音乐卸下了她的防备，俘获了她的心。

[ænd; ənd]	[ðen]	[keɪm]	[ðə; ði]
And	**then**	**came**	**the**
和	然后	来了	这

然后就发生了

[	[ˌpiː 'dʒiː]	-	]
[	**Pg**	**238**	**]**
[	页	-	]

[第238页]

['ɪnsɪdənt]	[ʌv; əv]	[ðə; ði]	['dʒeləs]	[ʃæd]	[ænd; ənd]	[ðə; ði]	[ɪk'strɔːrdəneri]	['aʊtkʌm]	[ʌv; əv]	['mɪstər]	.	['nɪkəlzɪz]
incident	**of**	**the**	**jealous**	**Shad**	**and**	**the**	**extraordinary**	**outcome**	**of**	**Mr**	**.**	**Nichols's**
事件	的	这	嫉妒的	沙德	和	这	非凡的	结果	的	先生	.	尼科尔斯

['tʃæmpiənʃɪp]	[ʌv; əv]	[hɜːr; hər]	[raɪts]	.
championship	**of**	**her**	**rights**	**.**
锦标赛	的	她	权利	.

嫉妒的沙德事件以及尼科尔斯先生为她争取权利的非凡结果。

[ʃiː; ʃi]	[hæd; həd]	['witnist]	[ðæt]	[faɪt]	[frʌm; frəm]	[ðə; ði]	['ʃeltər]	[ʌv; əv]	[ðə; ði]	[bʊʃɪz]	.
She	**had**	**witnessed**	**that**	**fight**	**from**	**the**	**shelter**	**of**	**the**	**bushes**	**.**
她	有	目击者	那	斗争	从	这	庇护所	的	这	灌木丛	.

她躲在灌木丛后目睹了那场打斗。

[ˌaɪ 'tiː]	[hæd; həd]	[bɪn]	['dredf(ə)l]	[bʌt; bət]	['glɔːriəs]	.
It	**had**	**been**	**dreadful**	**but**	**glorious**	**.**
它	有	到过	可怕	但	辉煌	.

那段经历既可怕又辉煌。

['piːtɚz]	['ʃɪvəlri]	[ə'piːld]	[tuː; tə]	[hɜːr; hər]	—	['ɔːlsoʊ]	[hɪz; ɪz]	[streŋθ]	.
Peter's	**chivalry**	**appealed**	**to**	**her**	**—**	**also**	**his**	**strength**	**.**
彼得的	骑士精神	上诉	到	她	—	还	他的	力量	.

彼得的骑士精神和力量都深深吸引了她。

[frʌm; frəm]	[ðæt]	['moʊmənt]	[hiː; hi]	[wʌz; wəz]	['suːpərmæn]	.
From	**that**	**moment**	**he**	**was**	**superman**	**.**
从	那	片刻	他	曾是	超人	.

从那一刻起，他就成了超人。

[ðen]	[hæd; həd]	['fɑːloʊd]	[ðə; ði]	[lɔːŋ]	['wʌndərf(ə)l]	[wiːks]	[ʌv; əv]	['mjuːzɪk]	[æt; ət]	[ðə; ði]	['kæbɪn]	,
Then	**had**	**followed**	**the**	**long**	**wonderful**	**weeks**	**of**	**music**	**at**	**the**	**Cabin**	**,**
然后	有	随后	这	长的	精彩的	周	的	音乐	在	这	舱	,

接下来是在小屋里度过的漫长而美好的几周的音乐时光。

[ɪn]	[wɪtʃ]	[ʃiː; ʃi]	[hæd; həd]	['lɜːrnɪd]	[ðə; ði]	[bi'giniŋz]	[ʌv; əv]	['kʌltʃər]	[ænd; ənd]	['treɪnɪŋ]	.
in	**which**	**she**	**had**	**learned**	**the**	**beginnings**	**of**	**culture**	**and**	**training**	**.**
在	哪个	她	有	学习	这	开端	的	文化	和	训练	.

在那里，她学习到了文化和训练的基础知识。

[hɜːr; hər]	['mjuːzɪk]	-	['mæstər]	['oʊpənd]	[nuː]	[ænd; ənd]	['bjuːtɪf(ə)l]	['vɪstəz]	[fɔːr; fər]	[hɜːr; hər]	,
Her	**music**	**-**	**master**	**opened**	**new**	**and**	**beautiful**	**vistas**	**for**	**her**	**,**
她	音乐	-	掌握	打开	新的	和	美丽的	景色	为了	她	,

她的音乐老师为她打开了崭新而美好的视野，

[toʊld]	[hɜːr; hər]	[ʌv; əv]	[ðə; ði]	[greɪt]	[mju'zɪʃənz]	[ænd; ənd]	['sɪŋərz]	[ðæt]	[ðə; ði]	[wɜːrld]	[hæd; həd]	[noʊn]	,
told	**her**	**of**	**the**	**great**	**musicians**	**and**	**singers**	**that**	**the**	**world**	**had**	**known**	**,**
讲述	她	的	这	伟大的	音乐家	和	歌手	那	这	世界	有	已知	,

他向她讲述了世界上那些伟大的音乐家和歌手的故事，

[dɪ'skraɪbd]	[ðə; ði]	['ɑːprə]	['haʊzɪz]	[ʌv; əv]	['jʊrəp]	,	[ðə; ði]	['brɪliənt]	['ɔːdiənsɪz]	,	[ðə; ði]	['splendɪd]	['bæleiz]	,	[ðə; ði]	[greɪt]
described	**the**	**opera**	**houses**	**of**	**Europe**	**,**	**the**	**brilliant**	**audiences**	**,**	**the**	**splendid**	**ballets**	**,**	**the**	**great**
描述	这	歌剧	房屋	的	欧洲	,	这	杰出的	观众	,	这	灿烂	芭蕾舞	,	这	伟大的

['ɔːrkɪstrə]	,
orchestras	**,**
管弦乐队	,

描述了欧洲的歌剧院、热情洋溢的观众、精彩绝伦的芭蕾舞剧和伟大的交响乐团，

[ænd; ənd]	['prɑːmɪst]	[hɜːr; hər]	[ðæt]	[ɪf]	[ʃiː; ʃi]	[wɜːrkt]	[hɑːrd]	,
and	**promised**	**her**	**that**	**if**	**she**	**worked**	**hard**	**,**
和	承诺	她	那	如果	她	工作	难的	,

并向她承诺，如果她努力工作，

[ʃiː; ʃi]	[maɪt]	[wʌn]	[deɪ]	[bɪ'kʌm]	[ə; eɪ]	[pɑːrt]	[ʌv; əv]	[ɔːl]	[ðɪs]	.
she	**might**	**one**	**day**	**become**	**a**	**part**	**of**	**all**	**this**	**.**
她	可能	一	天	变得	一个	部分	的	全部	这	.

她或许有一天会成为这一切的一部分。

[ʃiː; ʃi]	[hæd; həd]	['lɜːrnɪd]	[tuː; tə]	[bɪ'liːv]	[hɪm; ɪm]	[naʊ]	,
She	**had**	**learned**	**to**	**believe**	**him**	**now**	**,**
她	有	学习	到	相信	他	现在	,

她现在已经学会相信他了。

[fɔːr; fər]	[ʃiː; ʃi]	[sɔː]	[ðæt]	[æz; əz]	[taɪm]	[went]	[ɑːn]	[hiː; hi]	[wʌz; wəz]	[mɔːr]	[ɪg'zæktɪŋ]	[wɪð; wɪθ]	[hɜːr; hər]	[wɜːrk]	,
for	**she**	**saw**	**that**	**as**	**time**	**went**	**on**	**he**	**was**	**more**	**exacting**	**with**	**her**	**work**	**,**
为了	她	锯	那	作为	时间	去	在	他	曾是	更多的	严格	和	她	工作	,

因为她发现随着时间的推移，他对她的工作要求越来越高。

[mɔːr]	['sperɪŋ]	[ɪn]	[hɪz; ɪz]	[preɪz]	[ʌv; əv]	[hɜːr; hər]	,	[ænd; ənd]	[ʃiː; ʃi]	[hæd; həd]	[wɜːrkt]	[hɑːrd]	—	[ɪn]
more	**sparing**	**in**	**his**	**praise**	**of**	**her**	**,**	**and**	**she**	**had**	**worked**	**hard**	**—**	**in**
更多的	节省	在	他的	称赞	的	她	,	和	她	有	工作	难的	—	在

[dɪ'sper]	[æt; ət]	[taɪmz]	,
despair	**at**	**times**	**,**
绝望	在	时代	,

他对她的赞扬有所减少，而她也付出了很多努力——有时甚至感到绝望。

[bʌt; bət]	[wɪð; wɪθ]	[ə; eɪ]	['sloʊli]	['groʊɪŋ]	['kɑːnfɪdəns]	[ɪn]	[hɜːr; hər]	[stɑːr]	[ʌv; əv]	['destəni]	.
but	**with**	**a**	**slowly**	**growing**	**confidence**	**in**	**her**	**star**	**of**	**destiny**	**.**
但	和	一个	缓慢地	生长	信心	在	她	星星	的	命运	.

但她对命运之星的信心却在逐渐增强。

[ænd; ənd][ɔːl][ðə; ði] [waɪl] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['wʌndərɪŋ] [waɪ] ['piːtər] ['nɪkəlz] [wʌz; wəz] ['duːɪŋ] [ðɪs] [fɔːr; fər]
And all the while she was wondering why Peter Nichols was doing this for
和 全部 这 尽管 她 曾是 好奇 为什么 彼得 尼科尔斯 曾是 正在做 这 为了
[hɜːr; hər][ænd; ənd] [wʌt] [ðə; ði] ['aʊtkʌm] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː][ɔːl][wʌz; wəz][tuː; tə][biː; bi] .
her and what the outcome of it all was to be .
她 和 什么 这 结果 的 它 全部 曾是 到 是 .

与此同时，她一直在想，彼得·尼科尔斯为什么要为她做这些事，以及这一切最终会有什么结果。

[hiː; hi] [spoʊk] ['lɪt(ə)l][ʌv; əv][ðə; ði]['fjuːtʃər] [ɪk'sept] [tuː; tə] [hɪnt] ['veɪgli] [æt; ət]['lesnz; 'lesənz] ['elsˌwer]
He spoke little of the future except to hint vaguely at lessons elsewhere
他 辐 小的 的 这 未来 除了 到 暗示 依稀 在 课程 别处
[wen] [hiː; hi][hæd; həd] [tɔːt] [hɜːr; hər][ɔːl] [ðæt] [hiː; hi] [nuː] .
when he had taught her all that he knew .
什么时候 他 有 教授 她 全部 那 他 知道 .

他很少谈及未来，只是含糊地暗示会在别处学习，而他已经将自己所知道的一切都教给了她。

[ðə; ði]['prez(ə)nt][ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [wʌz; wəz] [sə'fɪʃ(ə)nt] [fɔːr; fər][ðem; ðəm][bəʊθ] .
The present it seemed was sufficient for them both .
这 展示 它 似乎 曾是 充足的 为了 他们 两个都 .

对他们俩来说，现在的局面似乎已经足够了。

[hɪz; ɪz] [mudz] [ʌv; əv] ['soʊbərnəs] , [ʌv; əv][dʒɔɪ] , [ʌv; əv] [ɪn'θuːziæzəm] , [wɜːr; wər][ɔːl]['kætʃɪŋ; 'ketʃɪŋ][ænd; ənd]
His moods of soberness , of joy , of enthusiasm , were all catching and
他的 情绪 的 清醒 , 的 喜悦 , 的 热情 , 是 全部 捕捉 和
[ʃiː; ʃi] ['fɑːloʊd] [hɪm; ɪm]['blaɪndli] ,
she followed him blindly ,
她 随后 他 盲目地 ,

他的严肃、喜悦、热情等情绪都极具感染力，她盲目地追随他。

[ə'wer] [ʌv; əv] [ðɪs] [greɪt] [nuː] ['elɪmənt] [ɪn][hɜːr; hər][laɪf] [wɪtʃ] [wʌz; wəz][tuː; tə] [meɪk] [ðə; ði][oʊld][laɪf]
aware of this great new element in her life which was to make the old life
意识到的 的 这 伟大的 新的 元素 在 她 生活 哪个 曾是 到 制作 这 老的 生活
['dɪfɪkəlt] ,
difficult ,
难的 ,

她意识到生活中出现了这个巨大的新因素，这将使她原有的生活变得艰难。

[ɪf] [nɑːt][ɪm'pɑːsəb(ə)l] .
if not impossible .
如果 不是 不可能的 .

如果不是不可能的话。

[hiː; hi] ['triːtɪd] [hɜːr; hər] ['ɔːlweɪz] [wɪð; wɪθ] [rɪ'spekt] ,
He treated her always with respect ,
他 治疗 她 总是 和 尊重 ,

他一直对她很尊重。

[nɑːt]['iːv(ə)n] ['tʌtʃɪŋ] [hɜːr; hər][ɑːrmz][ɔːr] [weɪst] [ɪn] ['pæsɪŋ] — [æn; ən] [ək'septɪd] [fəˌmɪli'ærəti] [ʌv; əv] [men]
not even touching her arms or waist in passing — an accepted familiarity of men
不是 甚至 接触 她 武器 或者 腰部 在 通过 — 一个 公认 熟悉 的 男人
[baɪ]['gɝːlz][ʌv; əv][hɜːr; hər]['soʊʃ(ə)l] [klæs] .
by girls of her social class .
经过 女孩们 的 她 社会的 班级 .

甚至在擦肩而过时都没有碰她的手臂或腰部——这是她这个社会阶层的女孩对男性亲密行为的一种普遍接受的态度。

[beiθ; beθ] [ˌʌndər'stʊd] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] [kənˌsɪdə'reɪʃ(ə)n] [duː] [tuː; tə][ə; eɪ] ['delɪkət] [ˌsɪtʃu'eɪʃ(ə)n] ,
Beth understood that it was a consideration due to a delicate situation ,
贝丝 理解 那 它 曾是 一个 考虑 到期的 到 一个 精美的 情况 ,

贝丝明白这是因为情况比较敏感而做出的考虑。

[ðə; ði] [seɪm] [kənˌsɪdəˈreɪʃ(ə)n] [wɪtʃ] [hæd; həd] [ɪm'peld] [hɜːr; hər] ['ɔːlweɪz] [tuː; tə] [kɔːl] [hɪm; ɪm]['mɪstər] .
the same consideration which had impelled her always to call him Mr .
这 相同的 考虑 哪个 有 被迫 她 总是 到 称呼 他 先生 .
['nɪkəlz] .
Nichols .
尼科尔斯 .

正是出于同样的考虑，她才一直称呼他为尼科尔斯先生。

[ænd; ənd] [jet] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [ðɪs] ['veri] [kənˌsɪdə'reɪʃ(ə)n] [ʌv; əv] ['piːtɚz] [ðæt] [vekst] [hɜːr; hər] .
And yet it was this very consideration of Peter's that vexed her .
和 然而 它 曾是 这 非常 考虑 的 彼得的 那 烦恼 她 .

然而，正是彼得的这种想法让她感到恼火。

[ˌaɪ 'tiː] ['wɒznt] [æn; ən] [er] [ʌv; əv] [suːˌpɪri'ɔːrəti] , [fɔːr; fər][ʃiː; ʃi]
It wasn't an air of superiority , for she
它 不是 一个 空气 的 优势 , 为了 她

那并非一种优越感，因为她

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 239]
[页 -]

[第239页]

['kudnt] [hæv; həv] [stʊd] [ðæt] .
couldn't have stood that .
不能 有 站立 那 .

我简直无法忍受。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][dʒʌst] [dɪ'skreʃ(ə)n] , ['meɪbi] , [ɔːr] ['sʌmθɪŋ] [els] , [ʃiː; ʃi] ['kudnt] [dɪ'saɪd] [wʌt] .
It was just discretion , maybe , or something else , she couldn't decide what .
它 曾是 只是 审慎 , 或许 , 或者 某物 别的 , 她 不能 决定 什么 .

也许只是出于谨慎，或者另有其他原因，她无法确定究竟是什么。

[bʌt; bət][beiθ; beθ] ['dɪdnt] [wɑːnt][tuː; tə][biː; bi] [pʊt] [ɪn][ə; eɪ] [glæs] [keɪs] [laɪk] [ðə; ði][wæks] ['flaʊərz] [æt; ət]
But Beth didn't want to be put in a glass case like the wax flowers at
但 贝丝 没有 想 到 是 放 在 一个 玻璃 案件 喜欢 这 蜡 花朵 在
[hoʊm] .
home .
家 .

但贝丝不想像家里的蜡花一样被放在玻璃柜里。

[hɜːr; hər] [vɔɪs] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [mɪr] [mə'kænɪk(ə)l] ['ɪnstrəmənt] , [æz; əz][hiː; hi][hæd; həd]['teɪkən] [peɪnz] [soʊ]
Her voice was a mere mechanical instrument , as he had taken pains so
她 嗓音 曾是 一个 仅仅 机械的 乐器 , 作为 他 有 已采取 疼痛 所以
['ɔːf(ə)n][tuː; tə] [tel] [hɜːr; hər] ,
often to tell her ,
经常 到 告诉 她 ,

她的声音只不过是一台机械的机器，正如他曾多次不厌其烦地告诉她的那样。

[bʌt; bət][hiː; hi] [siːmd] [tuː; tə][biː; bi] ['meɪkɪŋ] [ðə; ði] [mis'teik] [ʌv; əv] ['θɪŋkɪŋ] [hɜːr; hər][ə; eɪ] [mə'kænɪk(ə)l]
but he seemed to be making the mistake of thinking her a mechanical
但 他 似乎 到 是 制作 这 错误 的 思维 她 一个 机械的
['ɪnstrəmənt] [tuː] .
instrument too .
乐器 也 .

但他似乎也犯了一个错误，那就是把她也当作了一件机械工具。

[ʃiː; ʃi] ['wɒznt] .
She wasn't .
她 不是 .

她不是。

[ʃiː; ʃi]	[wʌz; wəz]	['veri]	[mʌtʃ]	[ə'laɪv]	,	['tɪŋglɪŋ]	[wɪð; wɪθ]	[vaɪ'tæləti]	,
She	**was**	**very**	**much**	**alive**	**,**	**tingling**	**with**	**vitality**	**,**
她	曾是	非常	很多	活	,	刺痛感	和	活力	,

她精神矍铄，活力四射。

['veri]	['hjuːmən]	['ʌndər]	[hɜːr; hər]	[dɪ'mjʊr]	['æspekt]	['dʊrɪŋ]	[ðə; ði]	['sɪŋɪŋ]	['lesnz; 'lesənz]	,
very	**human**	**under**	**her**	**demure**	**aspect**	**during**	**the**	**singing**	**lessons**	**,**
非常	人类	在下面	她	端庄	方面	期间	这	歌唱	课程	,

在声乐课上表现得文静内敛的外表下，其实隐藏着非常人性化的一面。

[ænd; ənd]	[ˌaɪ 'tiː]	[hæd; həd]	['bɑːðərd]	[hɜːr; hər]	[ðæt]	['piːtər]	['ʃʊdənt]	[noʊ]	[ˌaɪ 'tiː]	.
and	**it**	**had**	**bothered**	**her**	**that**	**Peter**	**shouldn't**	**know**	**it**	**.**
和	它	有	烦恼	她	那	彼得	不应该	知道	它	.

她一直很在意彼得不应该知道这件事。

[hɪz; ɪz]	['ɪgnərəns]	,	[hɪz; ɪz]	[ɪn'dɪfrəns]	[ə'frʌntɪd]	[hɜːr; hər]	.
His	**ignorance**	**,**	**his**	**indifference**	**affronted**	**her**	**.**
他的	无知	,	他的	漠不关心	受辱	她	.

他的无知和冷漠令她感到愤慨。

['dɪdnt]	[hiː; hi]	[siː]	[wʌt]	[ʃiː; ʃi]	[lʊkt]	[laɪk]	?
Didn't	**he**	**see**	**what**	**she**	**looked**	**like**	**?**
没有	他	看	什么	她	看起来	喜欢	?

他难道没看到她长什么样吗?

['dɪdnt]	[hiː; hi]	[siː]	[ðæt]	[ʃiː; ʃi]	[maɪt]	[biː; bi]	[wɜːrθ]	['meɪkɪŋ]	[lʌv]	[tuː; tə]	.	.	.	[dʒʌst]	[ə; eɪ]	['lɪt(ə)l]	,
Didn't	**he**	**see**	**that**	**she**	**might**	**be**	**worth**	**making**	**love**	**to**	**.**	**.**	**.**	**just**	**a**	**little**	**,**
没有	他	看	那	她	可能	是	值得	制作	爱	到	.	.	.	只是	一个	小的	,

难道他没看出她或许值得他……哪怕只是一点点吗?

[ə; eɪ]	['veri]	['lɪt(ə)l]	.	.	.	[wʌns]	[ɪn]	[ə; eɪ]	[waɪl]	?
a	**very**	**little**	**.**	**.**	**.**	**once**	**in**	**a**	**while**	**?**
一个	非常	小的	.	.	.	一次	在	一个	尽管	?

偶尔一次?

[ðə; ði]	[klaʊdz]	[hæd; həd]	['broʊkən]	['sʌd(ə)nli]	,	['ɔːlmoʊst]	[wɪ'ðaʊt]	['wɔːrnɪŋ]	,
The	**clouds**	**had**	**broken**	**suddenly**	**,**	**almost**	**without**	**warning**	**,**
这	云	有	破碎的	突然	,	几乎	没有	警告	,

云层突然散开，几乎没有任何预兆。

[wen]	[hiː; hi]	[hæd; həd]	[tɔːkt]	[laɪk]	[ə; eɪ]	[prə'fesər]	—	[ə'baʊt]	['sentɪmənt]	—	[ə'pɑːlədʒaɪzd]	—	[ðæt]
when	**he**	**had**	**talked**	**like**	**a**	**professor**	**—**	**about**	**sentiment**	**—**	**apologized**	**—**	**that**
什么时候	他	有	谈话	喜欢	一个	教授	—	关于	情绪	—	道歉	—	那

[wʌz; wəz]	[wʌt]	[hiː; hi]	[hæd; həd]	[dʌn]	—	[ə'pɑːlədʒaɪzd]	[fɔːr; fər]	[nɑːt]	['meɪkɪŋ]	[lʌv]	[tuː; tə]	[hɜːr; hər]	!
was	**what**	**he**	**had**	**done**	**—**	**apologized**	**for**	**not**	**making**	**love**	**to**	**her**	**!**
曾是	什么	他	有	完毕	—	道歉	为了	不是	制作	爱	到	她	!

当他像个教授一样谈论情感时，他道歉了——他所做的就是道歉——为没有和她做爱而道歉！

[oʊ]	!
Oh	**!**
哦	!

哦！

[ænd; ənd]	[ðen]	[θɪŋz]	[hæd; həd]	['hæpənd]	['swɪftli]	—	[ɪn'kredəb(ə)l]	,	[ˌʌnbɪ'liːvəb(ə)l]	[θɪŋz]	.
And	**then**	**things**	**had**	**happened**	**swiftly**	**—**	**incredible**	**,**	**unbelievable**	**things**	**.**
和	然后	事物	有	发生	迅速地	—	极好的	,	难以置信	事物	.

然后事情就迅速发生了——难以置信的、匪夷所思的事情。

[ðə; ði] ['laɪtnɪŋ] [hæd; həd] [flæʃt] [ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [ʃoʊn] [æn; ən] ['ʌgli] ['mɪstər] . ['nɪkəlz] —

The lightning had flashed and it had shown an ugly Mr . Nichols —

这 闪电 有 闪光灯 和 它 有 所示 一个 丑陋的 先生 . 尼科尔斯 —

[ə; eɪ] ['dɪfrənt] ['mɪstər] . ['nɪkəlz] [frʌm; frəm] ['eniθɪŋ] [ðæt] [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][hæv; həv][ɪ'mædʒɪnd][ʌv; əv]

a different Mr . Nichols from anything that she could have imagined of

一个 不同的 先生 . 尼科尔斯 从 任何事物 那 她 可以 有 想象 的

[hɪm; ɪm] .

him .

他 .

闪电划过，映照出一个丑陋的尼科尔斯先生——一个与她所能想象的任何尼科尔斯先生都截然不同的尼科尔斯先生。

[ðə; ði] [θɪŋz] [hiː; hi][hæd; həd] [sed] [tuː; tə][hɜːr; hər] . . . [hɪz; ɪz] ['kɪsɪz] . . . ['ʃeɪmfl] [θɪŋz] !

The things he had said to her . . . his kisses . . . shameful things !

这 事物 他 有 说 到 她 . . . 他的 吻 . . . 可耻 事物 !

他对她说过的那些话……他的吻……那些可耻的事！

[ə; eɪ] ['hʌndrəd] [taɪmz] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [brʌʃt] [ðem; ðəm] [ɔːf] [laɪk] [ðə; ði]['vɪʒ(ə)n][ʌv; əv][hɪm; ɪm][frʌm; frəm]

A hundred times she had brushed them off like the vision of him from

一个 百 时代 她 有 刷过 他们 离开 喜欢 这 想象 的 他 从

[hɜːr; hər][maɪnd] .

her mind .

她 头脑 .

她曾无数次将他们像从脑海中抹去他的身影一样，将他们抛诸脑后。

[ænd; ənd] [stɪl] [ðeɪ] [rɪ'tɜːrnd] , [wɔːrm][ænd; ənd] ['pʌlsɪŋ] [tuː; tə][hɜːr; hər][lɪps] .

And still they returned , warm and pulsing to her lips .

和 仍然 他们 返回 , 温暖的 和 脉动 到 她 嘴唇 .

它们依然回到她的唇边，温暖而悸动。

[ænd; ənd] [stɪl] [ðə; ði]['vɪʒ(ə)n][ʌv; əv][hɪm; ɪm] [rɪ'tɜːrnd] — [rɪ'meɪnd] .

And still the vision of him returned — remained .

和 仍然 这 想象 的 他 返回 — 剩余 .

他的身影依然清晰可见——挥之不去。

[hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] [soʊ] [naɪs] [tuː; tə][hɜːr; hər] [bɪ'fɔːr] . . . .

He had been so nice to her before . . . .

他 有 到过 所以 好的 到 她 前 . . . .

他之前对她一直很好……

[naʊ] [beiθ; beθ][sæt][ɪn][ðə; ði][bɪg] [tʃer] ['ɑːpəzɪt] ['piːtər][ɪn][ðə; ði]['kæbɪn][baɪ][ðə; ði][lɔːg]['faɪər] ([fɔːr; fər]

Now Beth sat in the big chair opposite Peter in the Cabin by the log fire (for

现在 贝丝 卫星 在 这 大的 椅子 对面的 彼得 在 这 舱 经过 这 日志 火 (为了

[ðə; ði] ['iːvnɪŋz] [wɜːr; wər] ['getɪŋ] [kuːl]) [waɪl] [hiː; hi] ['fɪnɪʃt] ['telɪŋ] [hɜːr; hər] [ə'baʊt] [ðə; ði] [deθ]

the evenings were getting cool) while he finished telling her about the death

这 晚上 是 获得 凉爽的) 尽管 他 完成的 讲述 她 关于 这 死亡

[ʌv; əv] [ben] ['kæmərən] ,

of Ben Cameron ,

的 本 卡梅伦 ,

现在，贝丝坐在小木屋里壁炉旁的大椅子上，彼得对面（因为夜晚渐渐凉了），彼得正在向她讲述本·卡梅隆的死讯。

[ʌv; əv][ðə; ði]['mɜːrdər][ænd; ənd][ʌv; əv]['dʒɑːnəθən][keɪ] . [mə'gwaɪərz] [ʃer] [ɪn][ðə; ði] [hoʊl] ['terəb(ə)l] [ə'fer] .

of the murder and of Jonathan K . McGuire's share in the whole terrible affair .

的 这 谋杀 和 的 乔纳森 K . 麦奎尔的 分享 在 这 所有的 糟糕的 事务 .

谋杀案以及乔纳森·K·麦奎尔在整个可怕事件中所扮演的角色。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][wɪð; wɪθ][sʌm; səm] [.mis'giviŋz] , ['iːv(ə)n]['æftər] ['swerɪŋ] [hɜːr; hər][tuː; tə] ['siːkrəsi] ,

It was with some misgivings , even after swearing her to secrecy ,

它 曾是 和 一些 疑虑 , 甚至 后 咒骂 她 到 保密 ,

即使让她发誓保密，我心里还是有些不安。

[ðæt] [hiː; hi][toʊld][hɜːr; hər] [wʌt] [hiː; hi][hæd; həd] ['lɜːrnɪd] [θruː] ['kenədi] [ænd; ənd][mə'gwaɪr] .
that he told her what he had learned through Kennedy and McGuire .
那 他 讲述 她 什么 他 有 学习 通过 肯尼迪 和 麦奎尔 .

他告诉她，他从肯尼迪和麦奎尔那里了解到了什么。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi][hæd; həd] ['lisnd] , [waɪd] - [aɪd] .
And she had listened , wide - eyed .
和 她 有 听着 , 宽的 - 眼睛 .

她睁大眼睛，认真地听着。

[hɜːr; hər] ['fɑːðər] [ʌv; əv] [kɔːrs] [wʌz; wəz]['oʊnli]
Her father of course was only
她 父亲 的 课程 曾是 仅有的

她的父亲当然只是

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 240]
[页 -]

[第240页]

[ðə; ði] ['ʃædoʊ] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['meməri] [tuː; tə][hɜːr; hər] , [ðə; ði]['iːv(ə)l] [ʃeɪd] [ɪn][ə; eɪ][hæf] - [fər'gɑːtn]
the shadow of a memory to her , the evil shade in a half - forgotten
这 阴影 的 一个 记忆 到 她 , 这 邪恶的 阴影 在 一个 一半 - 被遗忘的
[driːm] ,
dream ,
梦 ,

对她而言，那是一段记忆的阴影，一段半遗忘的梦境中的邪恶影子。

[ænd; ənd] ['ðerfɔːr] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][nɑːt] [griːf] [ðæt] [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd] [fiːl] ,
and therefore it was not grief that she could feel ,
和 所以 它 曾是 不是 悲伤 那 她 可以 感觉 ,

因此，她感受到的并非悲伤。

[nɑːt]['iːv(ə)n] ['sɑːroʊ] [fɔːr; fər][wʌn] [huː] [ɪn][laɪf][hæd; həd] [bɪn] [soʊ] [vaɪl] ,
not even sorrow for one who in life had been so vile ,
不是 甚至 悲哀 为了 一 WHO 在 生活 有 到过 所以 卑鄙的 ,

甚至对一个生前如此卑鄙的人也没有一丝悲伤。

['iːv(ə)n] [ɪf] [hɪz; ɪz] ['mɪzrəb(ə)l] [deθ] [hæd; həd] [bɪn] [soʊ]['trædʒɪk] — ['oʊnli] ['hɔːrər] [ænd; ənd] [dɪs'meɪ] [æt; ət]
even if his miserable death had been so tragic — only horror and dismay at
甚至 如果 他的 悲惨的 死亡 有 到过 所以 悲惨 — 仅有的 恐怖 和 沮丧 在
[ðə; ði] [θɔːt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['pɜːrpətreɪtər] [ʌv; əv][ðə; ði] ['ɪnfəmi] .
the thought of the perpetrator of the infamy .
这 想法 的 这 犯罪者 的 这 骂名 .

即使他悲惨的死状令人痛心——想到犯下这桩恶行的人，只会感到恐惧和沮丧。

[ænd; ənd][nɑːt] [ʌn'tɪl] ['piːtər] [hæd; həd] [kʌm] [tuː; tə][ðə; ði] [end] [ʌv; əv][ðə; ði] ['stɔːri] [dɪd] [ʃiː; ʃi] ['riːəlaɪz] [wʌt]
And not until Peter had come to the end of the story did she realize what
和 不是 直到 彼得 有 来 到 这 结尾 的 这 故事 做过 她 意识到 什么
[ðɪs] [ˌrevə'leɪʃ(ə)n] [ment] ,
this revelation meant ,
这 启示 意思是 ,

直到彼得讲完故事，她才意识到这个启示的意义。

[ðæt] [ðə; ði] ['veri] [faʊn'deɪʃ(ə)n] [ʌv; əv][mə'gwaɪərz] [greɪt] ['fɔːrtʃən] [wʌz; wəz][leɪd] [ə'pɑːn] ['prɑːpərti] [wɪtʃ]
that the very foundation of McGuire's great fortune was laid upon property which
那 这 非常 基础 的 麦奎尔的 伟大的 财富 曾是 铺设 之上 财产 哪个
[bɪ'lɔːŋd] [tuː; tə][hɜːr; hər] .
belonged to her .
属于 到 她 .

麦奎尔巨额财富的根基就建立在她自己的财产之上。

" [aʊt] [ʌv; əv] [ɔːl] [ðɪs] ['iːv(ə)l] [mʌst; məst] [kʌm] [sʌm; səm] [gʊd] , [beiθ; beθ] , " [hiː; hi] ['fɪnɪʃt] ['soʊbərli] .
" Out of all this evil must come some good , Beth , " he finished soberly .
" 出去 的 全部 这 邪恶的 必须 来 一些 好的 , 贝丝 , " 他 完成的 清醒地 .

“贝丝，这一切邪恶之中必然会孕育出一些好事，”他严肃地总结道。

" [ðæt] ['kɑːpər] [maɪn] [wʌz; wəz] [jɔːrz] .
" That copper mine was yours .
" 那 铜 矿 曾是 你的 .

“那座铜矿是你的。”

[mə'gwaɪr] [tʊk] [ˌaɪ 'tiː] [ænd; ənd] [hiː; hi] [ɪz] ['goʊɪŋ] [tuː; tə] [peɪ] [juː; jʊ] [wʌt] [hiː; hi] [oʊz] .
McGuire took it and he is going to pay you what he owes .
麦奎尔 采取 它 和 他 是 去 到 支付 你 什么 他 欠款 .

麦奎尔收下了，他会把欠你的钱还给你。

" [beiθ; beθ] [hæd; həd] [ɔːl'redi] [ɪg'zɔːstɪd] [ɔːl] [ðə; ði] [ɪksp'liːtɪvz] [ʌv; əv] ['hɔːrər] [ænd; ənd] [ə'meɪzmənt] ,
" Beth had already exhausted all the expletives of horror and amazement ,
" 贝丝 有 已经 筋疲力尽的 全部 这 脏话 的 恐怖 和 惊愕 ,

贝丝已经把所有表达恐惧和惊讶的脏话都用光了，

[ænd; ənd] [naʊ] [fɔːr; fər] [ə; eɪ] ['moʊmənt] [ðɪs] [læst] [ˌɪnfər'meɪʃ(ə)n] ['stægərd] [hɜːr; hər] [ænd; ənd] [ʃiː; ʃi] [stɛərd]
and now for a moment this last information staggered her and she stared
和 现在 为了 一个 片刻 这 最后的 信息 交错 她 和 她 凝视
[æt; ət] [hɪm; ɪm] [ˌʌnbɪ'liːvɪŋ] .
at him unbelieving .
在 他 不信者 .

此刻，这最后的信息让她震惊不已，她难以置信地盯着他。

" [peɪ] [ˌem 'iː] ?
" Pay me ?
" 支付 我 ?

“付钱给我？”

[aɪ] [kɑːnt] [bɪ'liːv] — — "
I can't believe — — "
我 不能 相信 — — "

我简直不敢相信——

" [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [jʊr; jər] ['prɑːpərti] [baɪ] ['evri] [lɔː] [ʌv; əv] [gɑːd] [ænd; ənd] [mæn] ,
" It was your property by every law of God and man ,
" 它 曾是 你的 财产 经过 每一个 法律 的 上帝 和 男人 ,

“根据上帝和人类的每一条法律，这原本就是你的财产。”

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

流浪公爵(The Vagrant Duke)
第16/23页

[ænd; ənd][aɪ] [miːn] [ðæt] [juː; jʊ][ʃæl; ʃəl][hæv; həv][ˌaɪ ˈtiː] .
and I mean that you shall have it .
和 我 意思是 那 你 将 有 它 .

我的意思是，你一定会得到它。

" [hiː; hi] [pɔːzd] [ænd; ənd] [smaɪld] [ˈsɔːftli] .
" He paused and smiled softly .
" 他 暂停 和 微笑 轻轻 .

他顿了顿，微微一笑。

" [juː; jʊ] [siː] , [beiθ; beθ] , [juː; jʊ][wəʊnt] [niːd] [tuː; tə] [dɪˈpend] [ɑːn][ˌem ˈiː] [naʊ] [fɔːr; fər][jʊr; jər] [ˈtreɪnɪŋ] . "
" You see , Beth , you won't need to depend on me now for your training . "
" 你 看 , 贝丝 , 你 惯于 需要 到 依赖 在 我 现在 为了 你的 训练 . "

“你看，贝丝，你以后不用再依赖我进行训练了。”

" [oʊ] — [ðen] [ðɪs] [wʌz; wəz] [wʌt] [juː; jʊ] [ment] — — "
" Oh — then this was what you meant — — "
" 哦 — 然后 这 曾是 什么 你 意思是 — — "

“哦——原来你是这个意思——”

" [wʌt] [aɪ] [ment] [wen] [aɪ] [sed] [ðæt] [juː; jʊ][ʃʊd; ʃəd] [oʊ] [ˌem ˈiː] [ˈnʌθɪŋ] — [ðæt] [aɪ] — — "
" What I meant when I said that you should owe me nothing — that I — — "
" 什么 我 意思是 什么时候 我 说 那 你 应该 欠 我 没有什么 — 那 我 — — "

“我说过你不应该欠我任何东西——我的意思是，我——”

" [bʌt; bət][aɪ] [wɪl] [oʊ] [juː; jʊ] — [ˈevriθɪŋ] .
" But I will owe you — everything .
" 但 我 将要 欠 你 — 一切 .

但我会感激你——感激你的一切。

[aɪ][ʃæl; ʃəl] [stɪl] [oʊ] [juː; jʊ] [ˈevriθɪŋ] .
I shall still owe you everything .
我 将 仍然 欠 你 一切 .

我仍然会感激你。

" [ænd; ənd] [ðen] , [ˈwʌndrɪŋli] ,
" And then , wonderingly ,
" 和 然后 , 惊奇地 ,

然后，令人惊奇的是，

" [ænd; ənd][dʒʌst][tuː; tə] [θɪŋk] [ʌv; əv][maɪ][ˈlɪvɪn] - [hɪr] [ɔːl] [ðɪs] [taɪm] [soʊ] [nɪr] [ðə; ði][mæn] — [ænd; ənd]
" And just to think of my livin ' here all this time so near the man — and
" 和 只是 到 思考 的 我的 生活 - 这里 全部 这 时间 所以 靠近 这 男人 — 和
[nɑːt] [ˈnoʊɪn] - [əˈbaʊt] — — " [hɜːr; hər] [wɜːrdz] [treɪld] [ɔːf] [ˈɪntuː][ˈsaɪlənt] [əˈstɑːnɪʃmənt] .
not knowin ' about — — " Her words trailed off into silent astonishment .
不是 知道 - 关于 — — " 她 字 拖着 离开 进入 沉默的 惊讶 .

“想到我一直住在这里，离那个人这么近——却对此一无所知——”她的话渐渐消失，取而代之的是无声的震惊。

" [jes] .
" Yes .
" 是的 .

“是的。

[ænd; ənd][tuː; tə] [θɪŋk] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ˈmeɪkɪŋ] [hɪz; ɪz] [ˈfɔːrtʃən] [ɑːn] [ˈmʌni] [ðæt] [bɪˈlɔːŋd] [tuː; tə][juː; jʊ] !
And to think of his making his fortune on money that belonged to you !
和 到 思考 的 他的 制作 他的 财富 在 钱 那 属于 到 你 !

想想他靠着你的钱发了财！

['mɪljənz] .
Millions .
百万 .

百万。

[ænd; ənd] ['hiːz] ['goʊɪŋ] [tuː; tə] [peɪ] [juː; jʊ] [wʌt] [hiː; hi] [gɑːt] [aʊt] [ʌv; əv] [ðə; ði] [tə'ræntʃələ] [maɪn] — ['evri]
And he's going to pay you what he got out of the Tarantula mine — every
和 他是 去 到 支付 你 什么 他 得到 出去 的 这 狼蛛 矿 — 每一个
['dɑːlər] [wɪð; wɪθ] ['ɪntrəst] [tuː; tə] [deɪt] . "
dollar with interest to date . "
美元 和 兴趣 到 日期 . "

他会把他从塔兰图拉矿里得到的钱全部还给你——包括迄今为止的利息。

" [bʌt; bət] [haʊ] [kæn; kən] [juː; jʊ] [meɪk] [hɪm; ɪm] [duː] [ðæt] ?
" But how can you make him do that ?
" 但 如何 能 你 制作 他 做 那 ?

但怎样才能让他这样做呢?

" [ʃiː; ʃi] [kraɪd] ['iːgərli] .
" she cried eagerly .
" 她 哭 急切地 .

她急切地哭了起来。

" [wʌt] [pruːf] [hæv; həv] [juː; jʊ] [gɑːt] ?
" What proof have you got ?
" 什么 证明 有 你 得到 ?

你有什么证据?

" [[ˌpiː 'dʒiː] -]
" [Pg 241]
" [页 -]

[第241页]

[hiː; hi] [smaɪld] ['grɪmli] ['ɪntuː] [ðə; ði] ['faɪər] [æz; əz] [hiː; hi] [poʊkt] [ə; eɪ] ['fɔːlən] [lɔːg] ['ɪntuː] [ðə; ði] [bleɪz] .
He smiled grimly into the fire as he poked a fallen log into the blaze .
他 微笑 阴沉地 进入 这 火 作为 他 戳 一个 倒下 日志 进入 这 火焰 .

他对着火堆露出阴冷的笑容，然后把一根倒下的木头插进火里。

" ['blækmeɪl] [ɪz] [æn; ən] ['ʌgli] [wɜːrd] , [beiθ; beθ] .
" Blackmail is an ugly word , Beth .
" 勒索 是 一个 丑陋的 单词 , 贝丝 .

“勒索这个词很丑陋，贝丝。”

[bʌt; bət] [ˌaɪ 'tiː] ['ʃʊdənt] [biː; bi] ['blækmeɪl] , [ɪf] ['saɪləns] [ɪz] [ðə; ði] [praɪs] [ʌv; əv] ['getɪŋ] [wʌt] ['riːəli]
But it shouldn't be blackmail , if silence is the price of getting what really
但 它 不应该 是 勒索 , 如果 沉默 是 这 价格 的 获得 什么 真的
[bi'lɔŋz] [tuː; tə] [juː; jʊ] .
belongs to you .
属于 到 你 .

但如果沉默是得到真正属于你的东西的代价，那就不应该算是敲诈勒索。

[mə'gwaɪr] [ɪz] ['juːzɪŋ] [jʊr; jər] ['mʌni] — [ænd; ənd] [hiː; hi] [mʌst; məst] [gɪv] [ˌaɪ 'tiː] [tuː; tə] [juː; jʊ] .
McGuire is using your money — and he must give it to you .
麦奎尔 是 使用 你的 钱 — 和 他 必须 给 它 到 你 .

麦奎尔正在使用你的钱——他必须把钱还给你。

[its] [jʊr; jər] ['mʌni] — [nɑːt] [hɪz; ɪz] .
It's your money — not his .
它是 你的 钱 — 不是 他的 .

这是你的钱，不是他的。

[ɪf]	[hiː; hi]	[wəʊnt]	[ɡɪv]	[ˌaɪ 'tiː]	[tuː; tə]	[juː; jʊ]	[ʌv; əv]	[hɪz; ɪz]	[oʊn]	[friː]	[wɪl]	,
If	**he**	**won't**	**give**	**it**	**to**	**you**	**of**	**his**	**own**	**free**	**will**	**,**
如果	他	惯于	给	它	到	你	的	他的	自己的	自由的	将要	,

如果他并非出于自愿，不愿给你，

[hiː; hi]	[wɪl]	[ɡɪv]	[ˌaɪ 'tiː]	[ə'ɡenst]	[hɪz; ɪz]	[wɪl]	.	"
he	**will**	**give**	**it**	**against**	**his**	**will**	**.**	**"**
他	将要	给	它	反对	他的	将要	.	"

他会违背自己的意愿交出它。

"	[bʌt; bət]	[haʊ]	[kæn; kən]	[juː; jʊ]	[meɪk]	[hɪm; ɪm]	[duː]	[ðæt]	?	"	[æskt]	[beiθ; beθ]	['tɪmɪdli]	.
"	**But**	**how**	**can**	**you**	**make**	**him**	**do**	**that**	**?**	**"**	**asked**	**Beth**	**timidly**	**.**
"	但	如何	能	你	制作	他	做	那	?	"	问	贝丝	胆怯地	.

“可是怎样才能让他这么做呢？”贝丝怯生生地问。

"	[baɪ]	['seɪvɪŋ]	[hɪm; ɪm]	[frʌm; frəm]	[hɔːk]	['kenədi]	.
"	**By**	**saving**	**him**	**from**	**Hawk**	**Kennedy**	**.**
"	经过	保存	他	从	鹰	肯尼迪	.

“通过把他从霍克·肯尼迪手中救出来。”

[ðæts]	[maɪ]	[praɪs]	—	[ænd; ənd]	[jɔːrz]	.	"
That's	**my**	**price**	**—**	**and**	**yours**	**.**	**"**
那就是	我的	价格	—	和	你的	.	"

这就是我的价钱——也是你的价钱。

"	[bʌt; bət]	[haʊ]	[kæn; kən]	[juː; jʊ]	?	"
"	**But**	**how**	**can**	**you**	**?**	**"**
"	但	如何	能	你	?	"

“可是你怎么能这样呢？”

"	[aɪ]	[dəunt]	[noʊ]	.
"	**I**	**don't**	**know**	**.**
"	我	不	知道	.

“我不知道。

[aɪv]	[ɡɑːt]	[tuː; tə]	[faɪt]	['kenədi]	[wɪð; wɪθ]	[hɪz; ɪz]	[oʊn]	['wɛpənz]	—	[ˌaʊt'wɪt]	[hɪm; ɪm]	.
I've	**got**	**to**	**fight**	**Kennedy**	**with**	**his**	**own**	**weapons**	**—**	**outwit**	**him**	**.**
我已经	得到	到	斗争	肯尼迪	和	他的	自己的	武器	—	智胜	他	.

我必须用肯尼迪自己的武器来对抗他——智胜他。

[ænd; ənd]	[aɪv]	[θɔːt]	[aʊt]	[ə; eɪ]	[plæn]	—	—	"
And	**I've**	**thought**	**out**	**a**	**plan**	**—**	**—**	**"**
和	我已经	想法	出去	一个	计划	—	—	"

我已经想好了一个计划——”

"	[bʌt; bət]	['hiːz]	['deɪndʒərəs]	.
"	**But**	**he's**	**dangerous**	**.**
"	但	他是	危险的	.

但他很危险。

[juː; jʊ]	['mʌsnt]	[teɪk]	['eni]	['fɜːrðər]	[rɪsks]	[wɪð; wɪθ]	[ə; eɪ]	[mæn]	[laɪk]	[ðæt]	[fɔːr; fər]	[ˌem 'iː]	.
You	**mustn't**	**take**	**any**	**further**	**risks**	**with**	**a**	**man**	**like**	**that**	**for**	**me**	**.**
你	不得	拿	任何	更远	风险	和	一个	男人	喜欢	那	为了	我	.

你千万不能再跟那样的男人冒险了。

"	['piːtər]	['oʊnli]	[smaɪld]	.
"	**Peter**	**only**	**smiled**	**.**
"	彼得	仅有的	微笑	.

彼得只是笑了笑。

"	[ˌaɪ 'tiː]	[wɪl]	[ə'mjuːz]	[ˌem 'iː]	,	[beiθ; beθ]	.
"	**It**	**will**	**amuse**	**me**	**,**	**Beth**	**.**
"	它	将要	娱乐	我	,	贝丝	.

“这会让我觉得很有趣，贝丝。”

[ænd; ənd] [bɪ'saɪdz] — — " [hiː; hi] [bent] ['fɔːrwərd] [tuː; tə] [tend] [ðə; ði]['faɪər] , [hɪz; ɪz] [feɪs] [ɪ'miːdiətli]
And besides — — " He bent forward to tend the fire , his face immediately
和 除了 — — " 他 弯曲 向前 到 趋向 这 火 , 他的 脸 立即地
[greɪv] [ə'gen] .
grave again .
严重 再次 .

而且——”他俯身去照看火堆，脸色立刻又变得严肃起来。

" [bɪ'saɪdz] — [aɪ] [θɪŋk] [aɪ] [oʊ] [juː; jʊ] [ðæt] , [naʊ] .
" Besides — I think I owe you that , now .
" 除了 — 我 思考 我 欠 你 那 , 现在 .

“此外——我觉得我现在欠你一份人情。”

" [ʃiː; ʃi] [ˌʌndər'stʊd] [wʌt] [hiː; hi] [ment] [ænd; ənd] [θrɪld] ['dʒentli] .
" She understood what he meant and thrilled gently .
" 她 理解 什么 他 意思是 和 激动不已 轻轻地 .

她明白了他的意思，心中涌起一股莫名的喜悦。

[hɜːr; hər][dʒɔɪ][hæd; həd] [kʌm] [bæk] [tuː; tə][hɜːr; hər][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [rʌʃ] .
Her joy had come back to her with a rush .
她 喜悦 有 来 后退 到 她 和 一个 匆忙 .

她的喜悦瞬间涌上心头。

[ɔːl] [θruː] [ðə; ði]['mjuːzɪk] ['les(ə)n] [ænd; ənd] [θruː] [ðə; ði][rɪ'saɪt(ə)l][ʌv; əv][ðə; ði] [teɪl] [ʌv; əv] ['mɪstəri]
All through the music lesson and through the recital of the tale of mystery
全部 通过 这 音乐 课 和 通过 这 独奏会 的 这 故事 的 神秘
[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [hʌŋ] ['breθləsli] [ɑːn][hɪz; ɪz][wɜːrdz][ænd; ənd] [wɑːtʃt] [ðə; ði] ['tʃeɪndʒɪŋ] [ɪk'spreʃ(ə)n]
she had hung breathlessly on his words and watched the changing expression
她 有 悬挂 气喘吁吁 在 他的 字 和 观看 这 变化 表达
[ɑːn][hɪz; ɪz] [fitʃər] [æz; əz][hiː; hi] [tɔːkt] ['ɪntuː][ðə; ði]['faɪər] .
on his features as he talked into the fire .
在 他的 特征 作为 他 谈话 进入 这 火 .

在整个音乐课和神秘故事的讲述过程中，她都屏息凝神地听着他的话语，看着他对着火堆说话时脸上不断变化的表情。

[ðɪs] [wʌz; wəz][hɜːr; hər]['mɪstər] . ['nɪkəlz] [huː] [wʌz; wəz] ['spiːkɪŋ] [naʊ] , [hɜːr; hər] [frend] [ænd; ənd]
This was her Mr . Nichols who was speaking now , her friend and
这 曾是 她 先生 . 尼科尔斯 WHO 曾是 请讲 现在 , 她 朋友 和
['mentər] ,
mentor ,
导师 ,

现在说话的是她的尼科尔斯先生，她的朋友和导师。

[huː] ['wɑːntɪd] [hɜːr; hər][tuː; tə] [ˌʌndər'stænd] [ðæt] [ðɪs] [wʌz; wəz][hɪz; ɪz] [wei] [ʌv; əv] [ə'toʊnmənt] .
who wanted her to understand that this was his way of atonement .
WHO 通缉 她 到 理解 那 这 曾是 他的 方式 的 赎罪 .

他想让她明白，这是他赎罪的方式。

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi] [ɪg'nɔːrd] [hɪz; ɪz][læst] [rɪ'mɑːrk] , [tuː; tə][beiθ; beθ][ðə; ði][moʊst][ɪm'pɔːrt(ə)nt][ʌv; əv][ðə; ði][ɪn'taɪər]
But she ignored his last remark , to Beth the most important of the entire
但 她 忽略 他的 最后的 评论 , 到 贝丝 这 最多 重要的 的 这 全部的
[ˌkɑːnvər'seɪʃ(ə)n] .
conversation .
对话 .

但她忽略了他的最后一句话，而对贝丝来说，这是整场谈话中最重要的一句话。

" [haʊ] — [haʊ] [mʌtʃ] [wɪl] [ðə; ði] — [ðə; ði] ['mʌni] [ə'maʊnt] [tuː; tə] ?
" How — how much will the — the money amount to ?
" 如何 — 如何 很多 将要 这 — 这 钱 数量 到 ?

“这笔钱总共会是多少?

" [ʃiː; ʃi] [æskt] ['tɪmɪdli] .
" she asked timidly .
" 她 问 胆怯地 .

她怯生生地问道。

['piːtər] [læft] .
Peter laughed .
彼得 笑了 .

彼得笑了。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 242]
[页 -]

[第242页]

" ['fɪgjər] [ˌaɪ 'tiː] [aʊt] [fɔːr; fər] [jɔːr'self] .
" Figure it out for yourself .
" 数字 它 出去 为了 你自己 .

你自己想办法吧。

[hæf] [ə; eɪ] ['mɪljən] — [sɪks] [pər] [sent] — [ˌfɪf'tiːn] ['jɪrz] — — "
Half a million — six per cent — fifteen years — — "
一半 一个 百万 — 六 每 中心 — 十五 年 — — "

五十万——百分之六——十五年——”

" [hæf] [ə; eɪ] ['mɪljən] ['dɑːlɚz, 'dɔlɚz] — — ! "
" Half a million dollars — — ! "
" 一半 一个 百万 美元 — — ! "

“五十万美元——！”

" [ə; eɪ] ['mɪljən] — [ɔːr] [mɔːr] ! "
" A million — or more ! "
" 一个 百万 — 或者 更多的 ! "

“一百万——甚至更多！”

" [ə; eɪ] ['mɪljən] !
" A million !
" 一个 百万 !

“一百万！”

[gɑːd] - [ə; eɪ] - ['mɜːrsi] !
God - a - mercy !
上帝 - 一个 - 怜悯 !

天哪！

" ['piːtər] ['rekəgnaɪzd] [wʌn] [ʌv; əv] [ænt] ['tɪliz] [ɪk'spreʃənz] , ['bɛθs] [və'kæbjəleri; voʊ'kæbjəleri] ['biːɪŋ] [ɪn'ædɪkwət] [tuː; tə] [ðə; ði] [ˌsɪtʃu'eɪʃ(ə)n] .
" Peter recognized one of Aunt Tillie's expressions , Beth's vocabulary being inadequate to the situation .
" 彼得 认可 一 的 阿姨 蒂莉的 表达式 , 贝丝的 词汇 存在 不足 到 这 情况 .

“彼得认出了蒂莉阿姨的一个表情，贝丝的词汇量不足以表达这种情况。

" [bʌt; bət] [juː; jʊ] ['hævnt] [gɑːt] [ˌaɪ 'tiː] [jet] , " [hiː; hi] [sed] .
" But you haven't got it yet , " he said .
" 但 你 还没有 得到 它 然而 , " 他 说 .

“但你还没有得到它，”他说。

" [ænd; ənd] [aɪ] ['dɛrənt] [θɪŋk] [ʌv; əv] ['gɛtɪn] - [ˌaɪ 'tiː] .
" And I daren't think of gettin ' it .
" 和 我 不敢 思考 的 获得 - 它 .

“我不敢想得到它。”

[aɪ][wəʊnt] [θɪŋk] [ʌv; əv][ˌaɪ ˈtiː] .
I won't think of it .
我 惯于 思考 的 它 .

我不会去想这件事。

[aɪ'd] [get] [maɪ] [breɪn] [soʊ] [fʊl] [ʌv; əv] [θɪŋz] [aɪ] ['wɑːntɪd] [ˌaɪ ˈtiː] [wʊd] [dʒʌst] ['nætʃ(ə)rəli] [bʌst] .
I'd get my brain so full of things I wanted it would just naturally bust .
ID 得到 我的 脑 所以 满的 的 事物 我 通缉 它 会 只是 自然 摔碎 .

我的脑子里塞满了想要的东西，结果自然而然就崩溃了。

[oʊ] ['lɔːdi] !
Oh lordy !
哦 我的天哪！

我的天哪！

" ['piːtər] [læft] .
" Peter laughed .
" 彼得 笑了 .

彼得笑了。

" [juː; jʊ][duː][wɑːnt][ə; eɪ][lɑːt][ʌv; əv] [θɪŋz] , [dəunt][juː; jʊ] ? "
" You do want a lot of things , don't you ? "
" 你 做 想 一个 很多 的 事物 , 不 你 ? "

“你想要的东西很多，对吧？”

" [ʌv; əv] [kɔːrs] .
" Of course .
" 的 课程 .

“当然。

[ə; eɪ] [sɪlk] [weɪst] , [ə; eɪ] ['sætn] [skɜːrt] , [sʌm; səm] [sɪlk] ['stɑːkɪŋz] — [bʌt; bət][moʊst][ʌv; əv][ɔːl] , [ə; eɪ] ['riːəl] [ʃʊr] [ɪ'nʌf] [pi'ænoʊ] ,
A silk waist , a satin skirt , some silk stockings — but most of all , a real sure enough piano ,
一个 丝绸 腰部 , 一个 缎 裙子 , 一些 丝绸 长筒袜 — 但 最多 的 全部 , 一个 真实的 当然 足够的 钢琴 ,

丝绸腰带、缎面裙子、丝袜——但最重要的是，一架货真价实的钢琴。

" [ʃiː; ʃi] [gɑːspt] .
" she gasped .
" 她 倒吸一口气 .

她倒吸了一口气。

[ænd; ənd] [ðen] , [æz; əz] [ðoʊ] [ɪn] [rɪ'proʊtʃ] [ʌv; əv][hɜːr; hər] ['selfɪʃnəs] ,
And then , as though in reproach of her selfishness ,
和 然后 , 作为 尽管 在 责备 的 她 自私 ,

然后，仿佛是在责备她的自私，

" [ænd; ənd][aɪ][kʊd; kəd] [peɪ] [ɔːf] [ðə; ði] ['mɔːrgɪdʒ] [ɑːn] [ænt] ['tɪliz] [fɑːrm] [bæk] [ɪn][ðə; ði] ['klɪrɪŋ] ! "
" And I could pay off the mortgage on Aunt Tillie's farm back in the clearing ! "
" 和 我 可以 支付 离开 这 抵押 在 阿姨 蒂莉的 农场 后退 在 这 清理 ! "

“这样我就可以还清蒂莉阿姨在林间空地上的农场的抵押贷款了！”

" [haʊ] [mʌtʃ] [ɪz] [ðæt] ? "
" How much is that ? "
" 如何 很多 是 那 ? "

“多少钱？”

" [θriː] ['θaʊz(ə)nd] ['dɑːlɚz, 'dɔlɚz] .
" Three thousand dollars .
" 三 千 美元 .

三千美元。

[aɪv] [ɔːl'redi] [peɪd] [ɔːf] [θriː] ['hʌndrəd] . "
I've already paid off three hundred . "
我已经 已经 有薪酬的 离开 三 百 . "

我已经还清了三百块钱。

" [ðer; ðər] [ɔːt] [tuː; tə][biː; bi] [ɪ'nʌf] [fɔːr; fər] [ðæt] , " [sed] ['piːtər] ['soʊbərli] .
" There ought to be enough for that , " said Peter soberly .
" 那里 应该 到 是 足够的 为了 那 , " 说 彼得 清醒地 .

“应该足够了,”彼得冷静地说。

" [oʊ] , ['mɪstər] . ['nɪkəlz] .
" Oh , Mr . Nichols .
" 哦 , 先生 . 尼科尔斯 .

“哦，尼科尔斯先生。”

[aɪ] [hoʊp] [juː; jʊ][dəunt] [θɪŋk] [aɪm][æn; ən] ['ɔːf(ə)l] [fuːl] ['tɑːkən] - [ðɪs] [wei] . "
I hope you don't think I'm an awful fool talkin ' this way . "
我 希望 你 不 思考 我是 一个 可怕 傻子 谈话 - 这 方式 . "

我希望你不会觉得我这样说话很傻。

" [nɑːt] [ən'les] [juː; jʊ] [θɪŋk] [aɪ][ˌeɪ 'em] . "
" Not unless you think I am . "
" 不是 除非 你 思考 我 是 . "

“除非你认为我是。”

" [bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][ɪz] [naɪs] [tuː; tə] [driːm] [ʌv; əv] [θɪŋz] ['sʌmtaɪmz] . "
" But it is nice to dream of things sometimes . "
" 但 它 是 好的 到 梦 的 事物 有时 . "

“不过，偶尔做做梦也挺美好的。”

" [jes] . [aɪ][duː] [ðæt] [tuː] .
" Yes . I do that too .
" 是的 . 我 做 那 也 .

“是的，我也会这样做。”

[wʌt] [duː][juː; jʊ] [driːm] [ʌv; əv] , [beiθ; beθ] ? "
What do you dream of , Beth ? "
什么 做 你 梦 的 , 贝丝 ? "

贝丝，你梦见什么?

" [oʊ] , [ʌv; əv] ['biːn] - [ə; eɪ] [greɪt] ['sɪŋər] ,
" Oh , of bein ' a great singer ,
" 哦 , 的 是 - 一个 伟大的 歌手 ,

“哦，成为一名伟大的歌手，

['moʊstli] — ['stændɪn] - [ɑːn][ə; eɪ][steɪdʒ][wɪð; wɪθ]['piːp(ə)l] ['lʊkɪn] - [ʌp][ænd; ənd] ['klæpɪn] - [ðer; ðər][hændz]
mostly — standin ' on a stage with people lookin ' up and clappin ' their hands
大多 — 替身 - 在 一个 阶段 和 人们 在看 - 向上 和 拍手 - 他们的 双手
[æt; ət][ˌem 'iː] . "
at me . "
在 我 . "

大多数时候——站在台上，人们抬头看着我，为我鼓掌。

" [wʌt] [els] ? "
" What else ? "
" 什么 别的 ? "

还有什么?

" [oʊ] , " [ʃiː; ʃi] [læft] ['geili] , " [aɪ] [juːst] [tuː; tə] [driːm] [ʌv; əv] ['mæriɪn] - [ə; eɪ] [prɪns] — [ɔːl]['gɜːlz][duː]
" Oh , " she laughed gayly , " I used to dream of marryin ' a prince — all girls do
" 哦 , " 她 笑了 同性恋地 , " 我 用过的 到 梦 的 结婚 - 一个 王子 — 全部 女孩们 做
.
.
.

“哦,”她高兴地笑着说,“我以前梦想嫁给一位王子——所有女孩都梦想过。”

[bʌt; bət][ðer; ðər] [eint] ['eni] ['prɪnsəz] [naʊ] [tuː; tə] ['mæri] .
But there ain't any princes now to marry .
但 那里 不是 任何 王子们 现在 到 结婚 .

但现在没有王子可以嫁了。

" [[ˌpiː 'dʒiː] -]
" [Pg 243]
" [页 -]

[第243页]

" [noʊ] , [ðæts] [truː] , " [hiː; hi] [ə'sentid] .
" No , that's true , " he assented .
" 不 , 那就是 真的 , " 他 同意 .

“没错，确实如此,”他同意道。

" [ðə; ði][oʊld] [wɜːrld] ['hæznt] ['eni] [juːz][fɔːr; fər] ['prɪnsəz] [naʊ] .
" The old world hasn't any use for princes now .
" 这 老的 世界 还没有 任何 使用 为了 王子们 现在 .

“旧世界已经不需要王子了。”

" [ænd; ənd] [ðen] , " [bʌt; bət] [waɪ] [dɪd][juː; jʊ][wɑːnt][tuː; tə] ['mæri] [ə; eɪ] [prɪns] ?
" And then , " But why did you want to marry a prince ?
" 和 然后 , " 但 为什么 做过 你 想 到 结婚 一个 王子 ?

“但是你为什么想嫁给王子呢？”

" [hiː; hi] [æskt] .
" he asked .
" 他 问 .

他问道。

" [oʊ] , [aɪ][dəunt] [noʊ] .
" Oh , I don't know .
" 哦 , 我 不 知道 .

“哦，我不知道。”

[its] [dʒʌst] ['feri] [teɪlz; 'teɪˌliz] .
It's just fairy tales .
它是 只是 仙女 故事 .

那只是童话故事而已。

['hævnt] [juː; jʊ]['evər] [lɪvd] [ɪn][ə; eɪ] ['feri] [teɪl] [ænd; ənd] [lʌvd] [ə; eɪ] ['prɪnses] ? "
Haven't you ever lived in a fairy tale and loved a princess ? "
还没有 你 曾经 居住地 在 一个 仙女 故事 和 喜爱 一个 公主 ? "

你难道没在童话故事里生活过，爱上过一位公主吗？

" [jes] , [aɪv] [lɪvd] [ɪn][ə; eɪ] ['feri] [teɪl] , [bʌt; bət] [aɪv] ['nevər] [lʌvd] [ə; eɪ] ['prɪnses] . "
" Yes , I've lived in a fairy tale , but I've never loved a princess . "
" 是的 , 我已经 居住地 在 一个 仙女 故事 , 但 我已经 绝不 喜爱 一个 公主 . "

“是的，我生活在童话世界里，但我从未爱过公主。”

" [aɪ] [ges] [ɪf] ['evribɑːdi; 'evribʌdi] [nuː] , " [sed] [beiθ; beθ][wɪð; wɪθ] [kən'vɪkʃn] ,
" I guess if everybody knew , " said Beth with conviction ,
" 我 猜测 如果 大家 知道 , " 说 贝丝 和 定罪 ,

“我想如果人人都知道的话,”贝丝坚定地说。

" [ðə; ði] ['prɪnsəz] [ɪn] ['jʊrəp] [ɑːr; ər][ə; eɪ] ['prɪti] [bæd][lɑːt] . "
" the princes in Europe are a pretty bad lot . "
" 这 王子们 在 欧洲 是 一个 漂亮的 坏的 很多 . "

“欧洲的王子们真是一群糟糕的人。”

" [jes] , " [sed] ['piːtər] ['sloʊli] , " [aɪ] [ges] [ðeɪ] [ɑːr; ər] .
" Yes , " said Peter slowly , " I guess they are .
" 是的 , " 说 彼得 缓慢地 , " 我 猜测 他们 是 .

“是的，”彼得缓缓说道，“我想他们是的。”

" [ʃiː; ʃi] [pɔːzd] [ə; eɪ]['moʊmənt] , ['lʊkɪŋ] ['ɪntuː][ðə; ði]['faɪər] .
" She paused a moment , looking into the fire .
" 她 暂停 一个 片刻 , 寻找 进入 这 火 .

她停顿了一下，凝视着火焰。

[ænd; ənd] [ðen] , " [wɜːr; wər][juː; jʊ]['evər] [ə'kweɪntɪd] [wɪð; wɪθ] ['eni] ['prɪnsəz] [ɪn] ['jʊrəp] , ['mɪstər] . ['nɪkəlz] ?
And then , " Were you ever acquainted with any princes in Europe , Mr . Nichols ?
和 然后 , " 是 你 曾经 熟人 和 任何 王子们 在 欧洲 , 先生 . 尼科尔斯 ?

然后，尼科尔斯先生，您是否认识欧洲的任何王子?

" ['piːtər] [smaɪld] .
" Peter smiled .
" 彼得 微笑 .

彼得笑了。

" [jes] , [beiθ; beθ] .
" Yes , Beth .
" 是的 , 贝丝 .

“是的，贝丝。”

[aɪ][dɪd] [noʊ] [wʌn] [prɪns] ['ræðər] ['ɪntɪmətli] — ['ræðər] [tuː] ['ɪntɪmətli] . "
I did know one prince rather intimately — rather too intimately . "
我 做过 知道 一 王子 相当 亲密 — 相当 也 亲密 . "

我确实和一位王子关系很亲密——亲密得过了头。

" [oʊ] . [juː; jʊ] ['dɪdnt] [laɪk] [hɪm; ɪm] ? "
" Oh . You didn't like him ? "
" 哦 . 你 没有 喜欢 他 ? "

“哦，你不喜欢他？”

" [noʊ] , [nɑːt] [mʌtʃ] .
" No , not much .
" 不 , 不是 很多 .

“不，不多。”

[hiː; hi][wʌz; wəz][æn; ən] ['ɔːf(ə)l] ['rɑːtər] .
He was an awful rotter .
他 曾是 一个 可怕 腐烂者 .

他是个十足的混蛋。

[ðə; ði] [wɜːrst] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] [gʊd] ['ɪnstɪŋkts; ɪn'stɪŋkts][ænd; ənd] [wen] [hiː; hi] [went] [rɔːŋ] ,
The worst of it was that he had good instincts and when he went wrong ,
这 最差 的 它 曾是 那 他 有 好的 本能 和 什么时候 他 去 错误的 ,

最糟糕的是，他直觉敏锐，但一旦出错，

[hiː; hi] [went] [rɔːŋ] [ɪn] [spaɪt] [ʌv; əv] - [ɪm] .
he went wrong in spite of ' em .
他 去 错误的 在 尽管如此 的 - 呃 .

尽管有他们帮助，他还是犯了错。

[juː; jʊ] [siː] — [hiː; hi][wʌz; wəz] [ˌtemprə'mentl] . "
You see — he was temperamental . "
你 看 — 他 曾是 性情古怪 . "

你看——他脾气很暴躁。

" [wɒts] [ˌtemprə'mentl] ? "
" What's temperamental ? "
" 是什么 性情古怪 ? "

“什么是情绪化？”

" ['hævɪŋ] [ðə; ði]['dev(ə)l][ænd; ənd][gɑːd][ɪn][juː; jʊ][bəuθ][æt; ət][ðə; ði] [seɪm] [taɪm] ,
" Having the devil and God in you both at the same time ,
" 拥有 这 魔鬼 和 上帝 在 你 两个都 在 这 相同的 时间 ,

“同时拥有魔鬼和上帝，

" ['mʌtəd] ['piːtər]['æftər][ə; eɪ]['moʊmənt] .
" muttered Peter after a moment .
" 低声说道 彼得 后 一个 片刻 .

“过了一会儿，彼得低声说道。”

" [aɪ] [noʊ] , " [ʃiː; ʃi] [sed] .
" I know , " she said .
" 我 知道 , " 她 说 .

“我知道,”她说。

" ['seɪtn] [ænd; ənd][gɑːd] , [wɪð; wɪθ][gɑːd][dʒʌst] ['sɪtɪn] - [bæk] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l][tuː; tə] [siː] [haʊ] [fɑːr] ['seɪtn] [wɪl] [goʊ] .
" Satan and God , with God just sittin ' back a little to see how far Satan will go .
" 撒但 和 上帝 , 和 上帝 只是 坐着 - 后退 一个 小的 到 看 如何 远的 撒但 将要 去 .

“撒旦和上帝，上帝只是袖手旁观，看看撒旦会走多远。”

" [hiː; hi] [smaɪld] [æt; ət][hɜːr; hər] .
" He smiled at her .
" 他 微笑 在 她 .

他朝她笑了笑。

" [juː; jʊ][dəunt] [miːn] [ðæt] [juː; jʊ][hæv; həv] [temp'teiʃənz] [tuː] , [beiθ; beθ] ?
" You don't mean that you have temptations too , Beth ?
" 你 不 意思是 那 你 有 诱惑 也 , 贝丝 ?

“贝丝，你的意思是说你也会受到诱惑吗？”

" [ʃiː; ʃi] [ɪg'nɔːrd] [hɪz; ɪz] ['kwestʃən] , [hɜːr; hər] [feɪs] ['soʊbər] , [ænd; ənd] [went] [bæk] [tuː; tə][hɜːr; hər]['sʌbdʒekt] .
" She ignored his question , her face sober , and went back to her subject .
" 她 忽略 他的 问题 , 她 脸 清醒 , 和 去 后退 到 她 主题 .

她没有理会他的问题，表情严肃，继续谈论自己的话题。

" [aɪ] [ges] [jʊr; jər] [prɪns] ['wɔznt] ['eni] ['betər] [ɔːr] ['eni] [wɜːrs] [ðæn; ðən][ə; eɪ][lɑːt][ʌv; əv] ['ʌðər] ['piːp(ə)l] .
" I guess your prince wasn't any better or any worse than a lot of other people .
" 我 猜测 你的 王子 不是 任何 更好的 或者 任何 更糟 比 一个 很多 的 其他 人们 .

“我想你的王子和其他很多人一样，既不更好也不更差。”

['meɪbi]	[hiː; hi]	['dɪdnt]	[gɪv]	[gɑːd]	[ə; eɪ]	[tʃæns]	?	"
Maybe	**he**	**didn't**	**give**	**God**	**a**	**chance**	**?**	**"**
或许	他	没有	给	上帝	一个	机会	?	"

也许他根本没给上帝一个机会?

"	[noʊ]	.	['meɪbi]	[nɑːt]	,	"	[sed]	['piːtər]	.
"	**No**	**.**	**Maybe**	**not**	**,**	**"**	**said**	**Peter**	**.**
"	不	.	或许	不是	,	"	说	彼得	.

“不，也许不是,”彼得说。

"	[ˌaɪ 'tiː]	[siːmz]	[tuː; tə]	[ˌem 'iː]	[hiː; hi]	[mʌst; məst]	[hæv; həv]	[bɪn]	[kaɪnd]	[ʌv; əv]	['hjuːmən]	,
"	**It**	**seems**	**to**	**me**	**he**	**must**	**have**	**been**	**kind**	**of**	**human**	**,**
"	它	似乎	到	我	他	必须	有	到过	种类	的	人类	,

我觉得他应该还是个有血有肉的人吧。

[	[ˌpiː 'dʒiː]	-	]
[	**Pg**	**244**	**]**
[	页	-	]

[第244页]

['sʌmhaʊ]	,	"	[beiθ; beθ]	['kɑːmɛntəd]	[rɪ'flektɪvli]	.
somehow	**,**	**"**	**Beth**	**commented**	**reflectively**	**.**
不知何故	,	"	贝丝	评论	反思地	.

“不知怎么的,”贝丝若有所思地评论道。

"	[wɒts]	[bɪ'kʌm]	[ʌv; əv]	[hɪm; ɪm]	[naʊ]	?	"	[ʃiː; ʃi]	[æskt]	,	[ðen]	.
"	**What's**	**become**	**of**	**him**	**now**	**?**	**"**	**she**	**asked**	**,**	**then**	**.**
"	是什么	变得	的	他	现在	?	"	她	问	,	然后	.

“他现在怎么样了？”她问道。

"	[oʊ]	,	['hiːz]	[aʊt]	[ʌv; əv]	[ˌaɪ 'tiː]	,	"	[rɪ'plaɪd]	['piːtər]	.
"	**Oh**	**,**	**he's**	**out**	**of**	**it**	**,**	**"**	**replied**	**Peter**	**.**
"	哦	,	他是	出去	的	它	,	"	回复	彼得	.

“哦，他神志不清了,”彼得回答道。

"	[ded]	?	"
"	**Dead**	**?**	**"**
"	死的	?	"

“死的？”

"	[jes]	.
"	**Yes**	**.**
"	是的	.

“是的。

[hɪz; ɪz]	['kʌntri]	[hæz; həz]	[tʃʌkt]	[ɔːl]	[ðə; ði]	[noʊ'bɪləti]	[aʊt]	[ɑːn]	[ðə; ði]	[dʌst]	[hiːp]	.	"
His	**country**	**has**	**chucked**	**all**	**the**	**nobility**	**out**	**on**	**the**	**dust**	**heap**	**.**	**"**
他的	国家	有	扔掉	全部	这	贵族	出去	在	这	灰尘	堆	.	"

他的国家已经把所有贵族都抛弃在了垃圾堆里。

"	['rʌʃə]	?	"
"	**Russia**	**?**	**"**
"	俄罗斯	?	"

“俄罗斯？”

"	[jes]	.	"
"	**Yes**	**.**	**"**
"	是的	.	"

“是的。”

"	[dɪd]	[ðeɪ]	[kɪl]	[hɪm; ɪm]	?	"
"	**Did**	**they**	**kill**	**him**	**?**	**"**
"	做过	他们	杀	他	?	"

“他们杀了他吗？”

"	[ðeɪ]	[traɪd]	[tuː; tə]	,	[bʌt; bət]	['kudnt]	.	"
"	**They**	**tried**	**to**	**,**	**but**	**couldn't**	**.**	**"**
"	他们	尝试	到	,	但	不能	.	"

“他们尝试过，但没能成功。”

"	[wer]	[ɪz]	[hiː; hi]	[naʊ]	?	"
"	**Where**	**is**	**he**	**now**	**?**	**"**
"	在哪里	是	他	现在	?	"

他现在在哪里?

"	[ə; eɪ]	['wɑːndərər]	[ɑːn]	[ðə; ði]	[feɪs]	[ʌv; əv]	[ðə; ði]	[ɜːrθ]	.	"
"	**A**	**wanderer**	**on**	**the**	**face**	**of**	**the**	**earth**	**.**	**"**
"	一个	流浪者	在	这	脸	的	这	地球	.	"

“地球上的流浪者。”

"	[aɪm]	[soʊ]	['sɑːri]	.
"	**I'm**	**so**	**sorry**	**.**
"	我是	所以	对不起	.

“我很抱歉。

[ˌaɪ 'tiː]	[mʌst; məst]	[biː; bi]	['terəb(ə)l]	[tuː; tə]	[hæv; həv]	[tuː; tə]	[iːt]	[pɔːrk]	[ænd; ənd]	[biːnz]	[wen]	[jʊr; jər]
It	**must**	**be**	**terrible**	**to**	**have**	**to**	**eat**	**pork**	**and**	**beans**	**when**	**your**
它	必须	是	糟糕的	到	有	到	吃	猪肉	和	豆子	什么时候	你的
['stʌməks]	['oʊnli]	[juːst]	[tuː; tə]	['tʃɔːklət]	['sʌndiːz]	.						
stomach's	**only**	**used**	**to**	**chocolate**	**sundaes**	**.**						
胃的	仅有的	用过的	到	巧克力	圣代冰淇淋	.						

如果你的胃只习惯了巧克力圣代，却要吃猪肉和豆子，那一定很难受。

"	['piːtər]	[grɪnd]	.
"	**Peter**	**grinned**	**.**
"	彼得	咧嘴一笑	.

彼得咧嘴一笑。

"	[sʌm; səm]	[ʌv; əv]	-	[ɪm]	[wɜːr; wər]	[glæd]	[ɪ'nʌf]	[tuː; tə]	[get]	[ɔːf]	[wɪð; wɪθ]	['stʌməks]	[tuː; tə]	[pʊt]	[biːnz]
"	**Some**	**of**	**'**	**em**	**were**	**glad**	**enough**	**to**	**get**	**off**	**with**	**stomachs**	**to**	**put**	**beans**
"	一些	的	-	呃	是	高兴的	足够的	到	得到	离开	和	胃	到	放	豆子
[ænd; ənd]	[pɔːrk]	['ɪntuː]	.												
and	**pork**	**into**	**.**												
和	猪肉	进入	.												

“他们中的一些人很高兴能活着离开，还能有肚子装豆子和猪肉。”

[oʊ]	,	[juː; jʊ]	['niːdnt]	[weɪst]	[jʊr; jər]	['pɪti]	,	[beiθ; beθ]	.	"
Oh	**,**	**you**	**needn't**	**waste**	**your**	**pity**	**,**	**Beth**	**.**	**"**
哦	,	你	不必	浪费	你的	遗憾	,	贝丝	.	"

哦，贝丝，你不用浪费你的同情心。

"	[aɪ]	[dəunt]	.
"	**I**	**don't**	**.**
"	我	不	.

我不。

[aɪ]	[riːd]	[ðə; ði]	['pepərz]	.
I	**read**	**the**	**papers**	**.**
我	读	这	文件	.

我读了报纸。

[aɪ]	[ges]	[ðeɪ]	[gɑːt]	[wʌt]	[ðeɪ]	[dɪ'zɜːrvd]	.
I	**guess**	**they**	**got**	**what**	**they**	**deserved**	**.**
我	猜测	他们	得到	什么	他们	应得的	.

我想他们这是咎由自取。

[ðə; ði] ['wə:kin] - ['piːp(ə)l] [ɪn][ðə; ði][wɜːrld] [eint] ['eni] [tuː] [kiːn] [ɑːn]['baɪˌɪn] - ['eni] [mɔːr] ['daɪmənd] [ti'ɑːrə]
The workin ' people in the world ain't any too keen on buyin ' any more diamond tiaras
这 工作 - 人们 在 这 世界 不是 任何 也 敏锐的 在 购买 - 任何 更多的 钻石 头饰
[fɔːr; fər] ['ləʊfəz] .
for loafers .
为了 乐福鞋 .

全世界的劳动人民都不太热衷于购买更多的钻石皇冠来搭配乐福鞋。

[aɪ] ['rekən] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [ə'baʊt] [taɪm] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [nuː] [diːl] [ɔːl] [ə'raʊnd] [wɪ'ðaʊt] [ðə; ði] [feɪs] [kɑːrdz] .
I reckon it was about time for a new deal all around without the face cards .
我 估计 它 曾是 关于 时间 为了 一个 新的 交易 全部 大约 没有 这 脸 牌 .
"
"
"

我认为是时候达成一项全新的协议了，不再需要那些花招了。

" [pər'hæps] , [beiθ; beθ] .
" Perhaps , Beth .
" 也许 , 贝丝 .

“或许吧，贝丝。”

[bʌt; bət][ðeəz; ðəz] ['ɔːlweɪz] [ðə; ði] [ten] [spɑːt][tuː; tə] [teɪk] [ðə; ði] [duːs] . "
But there's always the ten spot to take the deuce . "
但 有 总是 这 十 点 到 拿 这 二 . "

但总有十号位可以让你拉二。

" [aɪ] ['hædnt] [θɔːt] [ʌv; əv] [ðæt] , " [sed] [beiθ; beθ] [rɪ'flektɪvli] .
" I hadn't thought of that , " said Beth reflectively .
" 我 之前没有 想法 的 那 , " 说 贝丝 反思地 .

“我之前没想过这一点，”贝丝若有所思地说。

" ['piːp(ə)l] [ɑːnt] ['riːəli] ['iːkwəl] — [ɑːr; ər] [ðeɪ] ?
" People aren't really equal — are they ?
" 人们 不是 真的 平等的 — 是 他们 ?

“人与人之间并非真正平等，对吗？”

[sʌm; səm] ['æplz] [ɑːr; ər] ['betər] [ðæn; ðən] ['ʌðər] .
Some apples are better than others .
一些 苹果 是 更好的 比 其他的 .

有些苹果比其他苹果好。

[aɪ] [ges] , " [ʃiː; ʃi] [said] ,
I guess , " she sighed ,
我 猜测 , " 她 叹了口气 ,

“我想是吧，”她叹了口气。

" [ðæt] [ðə; ði] ['riːəl] ['trʌb(ə)l] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [wɜːrld] [ɪz][bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][ðer; ðər] [eint] [ɪ'nʌf] ['frendʃɪp] [ɪn]
" that the real trouble with the world is because there ain't enough friendship in
" 那 这 真实的 麻烦 和 这 世界 是 因为 那里 不是 足够的 友谊 在
[ˌaɪ 'tiː] .
it .
它 .

“这个世界真正的问题在于世界上缺少友谊。”

" ['piːtər] [wʌz; wəz]['saɪlənt][fɔːr; fər][ə; eɪ]['moʊmənt] .
" Peter was silent for a moment .
" 彼得 曾是 沉默的 为了 一个 片刻 .

彼得沉默了一会儿。

" [jes] , [ðæts] [truː] , " [hiː; hi] [sed] , " [nɑːt] [ɪ'nʌf] ['frendʃɪp] — [nɑːt] [ɪ'nʌf] [lʌv] .
" Yes , that's true , " he said , " not enough friendship — not enough love .
" 是的 , 那就是 真的 , " 他 说 , " 不是 足够的 友谊 — 不是 足够的 爱 .

“是的，没错，”他说，“友谊不够，爱不够。”

[ænd; ənd] [its] [ɔːl] [ɑːn] [ə'kaʊnt] [ʌv; əv] ['mʌni] , [beiθ; beθ] .
And it's all on account of money , Beth .
和 它是 全部 在 帐户 的 钱 , 贝丝 .

这一切都是因为钱，贝丝。

[ðer; ðər] ['wʊdnt] [hæv; həv] [bɪn] ['eni] [ˌjʊrə'piːən] [wɔːr] [ɪf] [sʌm; səm]
There wouldn't have been any European war if some
那里 不会 有 到过 任何 欧洲的 战争 如果 一些

如果当初……就不会有欧洲战争了。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 245]
[页 -]

[第245页]

['piːp(ə)l] ['hædnt] ['wɑːntɪd] ['prɑːpərti] [ðæt] [bɪ'lɔːŋd] [tuː; tə] ['sʌmbɑːdi] [els] . "
people hadn't wanted property that belonged to somebody else . "
人们 之前没有 通缉 财产 那 属于 到 某人 别的 . "

人们原本就不想要属于别人的财产。

" [aɪ] [hoʊp] ['wɑːntɪŋ] [ðɪs] ['mʌni] [woʊnt] [meɪk] [ˌem 'iː] [heɪt] ['enibɑːdi] [ɔːr] [meɪk] ['enibɑːdi] [heɪt] [ˌem 'iː] .
" I hope wanting this money won't make me hate anybody or make anybody hate me .
" 我 希望 想要 这 钱 惯于 制作 我 恨 任何人 或者 制作 任何人 恨 我 .

“我希望想要这笔钱不会让我恨任何人，也不会让任何人恨我。”

[aɪ] [dəunt] [wɑːnt] [tuː; tə] [meɪk] ['mɪstər] . [mə'gwaɪr] [ʌn'hæpi] [ɔːr] [mɪs] [mə'gwaɪr] — — "
I don't want to make Mr . McGuire unhappy or Miss McGuire — — "
我 不 想 到 制作 先生 . 麦奎尔 不开心 或者 错过 麦奎尔 — — "

我不想让麦奎尔先生或麦奎尔小姐不高兴——”

" [juː; jʊ] ['niːdnt] ['wɜːri] , " [sed] ['piːtər] ['draɪli] .
" You needn't worry , " said Peter dryly .
" 你 不必 担心 , " 说 彼得 干巴巴地 .

“你不必担心,”彼得冷冷地说。

" [juː; jʊ] [siː] , [its] [jʊr; jər] ['mʌni] .
" You see , it's your money .
" 你 看 , 它是 你的 钱 .

你看，这是你的钱。

" [beiθ; beθ] [geɪv] [ə; eɪ] [diːp] [saɪ] .
" Beth gave a deep sigh .
" 贝丝 给予 一个 深的 叹 .

贝丝深深地叹了口气。

" [aɪ] [kɑːnt] [help] [ˌaɪ 'tiː] .
" I can't help it .
" 我 不能 帮助 它 .

我没办法。

[aɪ] [wʊd] [laɪk] [tuː; tə] [hæv; həv] [ə; eɪ] [spɔːrt] [koʊt] [ænd; ənd] [ə; eɪ] [sə'riːz,sə'riːs] [veɪl] [laɪk] ['pegi] [werz] . "
I would like to have a sport coat and a cerise veil like Peggy wears . "
我 会 喜欢 到 有 一个 运动 外套 和 一个 樱桃红 面纱 喜欢 佩吉 穿着 . "

我想要一件像佩吉那样的运动外套和一条樱桃红色的面纱。

" [juː; jʊ] [ʃæl; ʃəl] [hæv; həv] - [ɪm] .
" You shall have ' em .
" 你 将 有 - 呃 .

“你将拥有它们。”

[wʌt] [els] ? "
What else ? "
什么 别的 ? "

还有什么？

" [sʌm; səm] ['prɪti] ['pæt(ə)nt] ['leðər] [ʃuːz] [wɪð; wɪθ] ['raɪnstoʊn] ['bʌklz] — — "

" Some pretty patent leather shoes with rhinestone buckles — — "

" 一些 漂亮的 专利 皮革 鞋 和 水钻 扣环 — — "

“一些漂亮的漆皮鞋，上面有水钻搭扣——”

" [jes] — — "

" Yes — — "

" 是的 — — "

“是的 - ”

" [ænd; ənd][ə; eɪ] [blæk] ['velvɪt] [hæt][ænd; ənd] [naɪs] [ˌlɑːndʒə'reɪ] — — " ([beiθ; beθ] [prə'naʊnst] [ˌaɪ 'tiː]

" And a black velvet hat and nice lingerie — — " (Beth pronounced it

" 和 一个 黑色的 天鹅绒 帽子 和 好的 内衣 — — " (贝丝 发音 它

-) .

lingery) .

-) .

“还有一顶黑色天鹅绒帽子和漂亮的内衣——”（贝丝把它读作lingery）。

" [ʌv; əv] [kɔːrs] .

" Of course .

" 的 课程 .

“当然。

[ænd; ənd][ðə; ði][pi'ænoʊ] — — "

And the piano — — "

和 这 钢琴 — — "

还有钢琴——”

" [oʊ] , [jes] .

" Oh , yes .

" 哦 , 是的 .

“哦是的。

[ə; eɪ][pi'ænoʊ][ænd; ənd] [bʊks] — [lɑːts][ʌv; əv] [bʊks] . "

A piano and books — lots of books . "

一个 钢琴 和 图书 — 很多 的 图书 . "

一架钢琴和很多书。

" [ænd; ənd][ə; eɪ] [red] ['ɔːtəməbiːl] ? "

" And a red automobile ? "

" 和 一个 红色的 汽车 ? "

“还有一辆红色汽车？”

" [oʊ] , [aɪ] ['wʊdnt] [der] [wɪʃ] [fɔːr; fər] [ðæt] . "

" Oh , I wouldn't dare wish for that . "

" 哦 , 我 不会 敢 希望 为了 那 . "

“哦，我可不敢奢望那样。”

" [waɪ] [nɑːt] ?

" Why not ?

" 为什么 不是 ?

为什么不呢?

[its] [dʒʌst][æz; əz] ['iːzi] [tuː; tə] [wɪʃ] [fɔːr; fər][æn; ən] ['ɔːtəməbiːl] [æz; əz][ə; eɪ][pi'ænoʊ] . "

It's just as easy to wish for an automobile as a piano . "

它是 只是 作为 简单的 到 希望 为了 一个 汽车 作为 一个 钢琴 . "

想要一辆汽车和想要一架钢琴一样容易。

" [jes] , [aɪ] [sə'poʊz] [soʊ] .

" Yes , I suppose so .

" 是的 , 我 认为 所以 .

“是的，我想是这样。”

" [ʃiː; ʃi] [bɪ'keɪm] [ɪ'miːdiətli] [greɪv] [ə'gen] .
" She became immediately grave again .
" 她 成为 立即地 严重 再次 .

她顿时又变得严肃起来。

" [bʌt; bət][aɪ][kɑːnt] [siːm] [tuː; tə] [bɪ'liːv] [ˌaɪ 'tiː][ɔːl] .
" But I can't seem to believe it all .
" 但 我 不能 似乎 到 相信 它 全部 .

但我似乎无法相信这一切。

[aɪm] [ə'freɪd] . "
I'm afraid . "
我是 害怕的 . "

我耽心。”

" [ʌv; əv] [wʌt] ? "
" Of what ? "
" 的 什么 ? "

“什么？ ”

" [ʌv; əv] [hɔːk] ['kenədi] .
" Of Hawk Kennedy .
" 的 鹰 肯尼迪 .

“关于霍克·肯尼迪。”

[aɪ] [fiːl] [ðæt] ['hiːz] ['goʊɪŋ] [tuː; tə] [meɪk] ['trʌb(ə)l] [fɔːr; fər][juː 'es][ɔːl] , ['mɪstər] . ['nɪkəlz] .
I feel that he's going to make trouble for us all , Mr . Nichols .
我 感觉 那 他是 去 到 制作 麻烦 为了 我们 全部 , 先生 . 尼科尔斯 .

我觉得他会给我们所有人带来麻烦，尼科尔斯先生。

[aɪm] [ə'freɪd] .
I'm afraid .
我是 害怕的 .

我耽心。

[aɪ] ['ɔːlweɪz] [siːm] [tuː; tə] [fiːl] [θɪŋz] [bɪ'fɔːr] [ðeɪ] ['hæpən] .
I always seem to feel things before they happen .
我 总是 似乎 到 感觉 事物 前 他们 发生 .

我似乎总能在事情发生之前就有所预感。

['eni] [mæn] [huː] [kʊd; kəd][duː] [wʌt] [hiː; hi][dɪd] — ['mɜːrdər] ! "
Any man who could do what he did — murder ! "
任何 男人 WHO 可以 做 什么 他 做过 — 谋杀 ! "

任何一个能做出他所做的事情——谋杀——的人！

" [ðer; ðər] [wɪl] [biː; bi][sʌm; səm] [wei] [tuː; tə][get] [ə'raʊnd] [hɪm; ɪm] . "
" There will be some way to get around him . "
" 那里 将要 是 一些 方式 到 得到 大约 他 . "

“总会有办法绕过他的。”

" [bʌt; bət] [its] ['deɪndʒərəs] .
" But it's dangerous .
" 但 它是 危险的 .

但这很危险。

[aɪ][dəunt] [fiːl] [aɪv] [gɑːt][ðə; ði] [raɪt] [tuː; tə][let][juː; jʊ][duː] [ðɪs] [fɔːr; fər][ˌem 'iː] . "
I don't feel I've got the right to let you do this for me . "
我 不 感觉 我已经 得到 这 正确的 到 让 你 做 这 为了 我 . "

我觉得我没有权利让你替我做这件事。

" [oʊ] , [jes] , [juː; jʊ][hæv; həv] .
" Oh , yes , you have .
" 哦 , 是的 , 你 有 .

“哦，是的，你有。”

[aɪ'd][duː][ˌaɪ 'tiː] ['enihaʊ] .
I'd do it anyhow .
ID 做 它 无论如何 .

无论如何我都会去做。

[its] ['oʊnli]['dʒʌstɪs] . "
It's only justice . "
它是 仅有的 正义 . "

这是正义之举。

" [bʌt; bət] [sə'poʊz] [hiː; hi] — [sə'poʊz] — —
" But suppose he — suppose — —
" 但 认为 他 — 认为 — —

“但是假设他——假设——”

" [[ˌpiː 'dʒiː] -]
" [Pg 246]
" [页 -]

[第246页]

" [wʌt] — — ? "
" What — — ? "
" 什么 — — ? "

“什么 - ？ ”

" [hiː; hi] [maɪt] [kɪl] [juː; jʊ] , [tuː] .
" He might kill you , too .
" 他 可能 杀 你 , 也 .

“他也可能杀了你。”

" ['piːtər] [læft] .
" Peter laughed .
" 彼得 笑了 .

彼得笑了。

" [nɑːt][ə; eɪ] [tʃæns] .
" Not a chance .
" 不是 一个 机会 .

绝无可能。

[juː; jʊ] [siː] , [aɪ] ['wɔznt] [bɔːrn][tuː; tə][daɪ][ə; eɪ]['vaɪələnt] [deθ] .
You see , I wasn't born to die a violent death .
你 看 , 我 不是 出生 到 死 一个 暴力 死亡 .

你看，我生来就不是为了死于非命。

[ɪf] [aɪ][hæd; həd] [bɪn] , [aɪ'd][hæv; həv] [bɪn] [ded] [mʌnθs] [ə'goʊ] . "
If I had been , I'd have been dead months ago . "
如果 我 有 到过 , ID 有 到过 死的 几个月 前 . "

如果真是那样，我几个月前就死了。

" [oʊ] — [ðə; ði][wɔːr] , [juː; jʊ] [miːn] ?
" Oh — the war , you mean ?
" 哦 — 这 战争 , 你 意思是 ?

“哦——你是说战争吗？”

" [ʃiː; ʃi] [æskt] ['soʊbərli] .
" she asked soberly .
" 她 问 清醒地 .

她神情严肃地问道。

" [jes] — [ðə; ði][wɔːr] .
" Yes — the war .
" 是的 — 这 战争 .

“是的——战争。”

['evriθɪŋ] [ɪz] [teɪm] ['æftər] [ðæt] .
Everything is tame after that .
一切 是 驯服 后 那 .

此后一切都平静下来了。

[aɪm][nɑːt][ə'freɪd][ʌv; əv] [hɔːk] ['kenədi] . "
I'm not afraid of Hawk Kennedy . "
我是 不是 害怕的 的 鹰 肯尼迪 . "

我并不害怕霍克·肯尼迪。

" [bʌt; bət][ðeəz; ðəz]['deɪndʒər][dʒʌst][ðə; ði] [seɪm] . "
" But there's danger just the same . "
" 但 有 危险 只是 这 相同的 . "

“但危险依然存在。”

" [aɪ] [hoʊp] [nɑːt] .
" I hope not .
" 我 希望 不是 .

我希望不会。

[aɪ] [wəʊnt] [krɔːs] [ðæt] [brɪdʒ] [ʌn'tɪl] [aɪ] [kʌm] [tuː; tə][ˌaɪ 'tiː] .
I won't cross that bridge until I come to it .
我 惯于 叉 那 桥 直到 我 来 到 它 .

不到最后一刻，我不会过那座桥。

" [beiθ; beθ][wʌz; wəz]['saɪlənt][fɔːr; fər][ə; eɪ] [lɔːŋ] ['moʊmənt][ænd; ənd] [ðen] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [glæns] [æt; ət]
" Beth was silent for a long moment and then with a glance at
" 贝丝 曾是 沉默的 为了 一个 长的 片刻 和 然后 和 一个 瞥一眼 在
[ðə; ði] [klɑːk] [ɑːn][ðə; ði] ['mæntl] ['sloʊli] ['gæðərd] [hɜːr; hər]['mjuːzɪk] ,
the clock on the mantel slowly gathered her music ,
这 钟 在 这 壁炉架 缓慢地 聚集 她 音乐 ,

贝丝沉默了许久，然后瞥了一眼壁炉架上的钟，慢慢地拿起她的乐谱。

[ə'wer] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [vɔɪs] [kloʊz] [æt; ət][hɜːr; hər] [ɪr] .
aware of his voice close at her ear .
意识到的 的 他的 嗓音 关闭 在 她 耳朵 .

她感觉到他的声音就在耳边。

" [ænd; ənd] [ɪf] [aɪ][duː] [ðɪs] , [beiθ; beθ] , — [ɪf] [aɪ] [get] [wʌt] [bi'lɔŋz] [tuː; tə][juː; jʊ] ,
" And if I do this , Beth , — if I get what belongs to you ,
" 和 如果 我 做 这 , 贝丝 , — 如果 我 得到 什么 属于 到 你 ,

“如果我这样做，贝丝，——如果我得到了属于你的东西，

[wɪl] [juː; jʊ] [bɪ'liːv] [ðæt] [aɪ][hæv; həv][noʊ] ['moʊtɪv] [bʌt; bət] ['frendʃɪp] [fɔːr; fər][juː; jʊ] ,
will you believe that I have no motive but friendship for you ,
将要 你 相信 那 我 有 不 动机 但 友谊 为了 你 ,

你相信吗？我对你有唯一的动机，只有友谊。

[ðæt] [aɪ] [ker] [fɔːr; fər][juː; jʊ] [ɪ'nʌf] [tuː; tə][wɑːnt][juː; jʊ][tuː; tə] [fər'gɪv] [ˌem 'iː][fɔːr; fər] [wʌt] [hæz; həz]
that I care for you enough to want you to forgive me for what has
那 我 关心 为了 你 足够的 到 想 你 到 原谅 我 为了 什么 有
['hæpənd] ?
happened ?
发生 ?

我是否足够在乎你，以至于希望你能原谅我所发生的一切？

" [hiː; hi][hæd; həd] [kɔːt] [hɜːr; hər] ['fɪŋgərz] [ɪn][hɪz; ɪz] [oʊn] [bʌt; bət][ʃiː; ʃi][dɪd][nɑːt][traɪ][tuː; tə] [rɪ'liːs]
" He had caught her fingers in his own but she did not try to release
" 他 有 捕捉 她 手指 在 他的 自己的 但 她 做过 不是 尝试 到 发布
[ðem; ðəm] .
them .
他们 .

“他用自己的手指勾住了她的手指，但她没有试图挣脱。”

"	[oʊ]	,	[dəunt]	[spiːk]	[ʌv; əv]	[ðæt]	—	[pliːz]	!
"	**Oh**	**,**	**don't**	**speak**	**of**	**that**	**—**	**please**	**!**
"	哦	,	不	说话	的	那	—	请	!

“哦，别提那件事了——求你了！”

[aɪ]	[wɑːnt]	[tuː; tə]	[fər'get]	[juː; jʊ]	—	[ðæt]	[deɪ]	.	"
I	**want**	**to**	**forget**	**you**	**—**	**that**	**day**	**.**	**"**
我	想	到	忘记	你	—	那	天	.	"

我想忘记你——忘记那天。

"	[kɑːnt]	[juː; jʊ]	[fər'get]	[ˌaɪ 'tiː]	[mɔːr]	['iːzəli]	[baɪ]	[rɪ'membərɪŋ]	[ˌem 'iː]	[æz; əz]	[aɪ]	[ˌeɪ 'em]	[naʊ]	,	[beiθ; beθ]	?
"	**Can't**	**you**	**forget**	**it**	**more**	**easily**	**by**	**remembering**	**me**	**as**	**I**	**am**	**now**	**,**	**Beth**	**?**
"	不能	你	忘记	它	更多的	容易地	经过	记住	我	作为	我	是	现在	,	贝丝	?

“贝丝，你难道不能记住我现在的样子，从而更容易忘记过去吗？”

[siː]	.
See	**.**
看	.

看。

[aɪ]	[wɑːnt]	[juː; jʊ]	[æz; əz]	[mʌtʃ]	[naʊ]	[æz; əz]	[aɪ]	[dɪd]	[ðen]	—	[dʒʌst]	[æz; əz]	[mʌtʃ]	,
I	**want**	**you**	**as**	**much**	**now**	**as**	**I**	**did**	**then**	**—**	**just**	**as**	**much**	**,**
我	想	你	作为	很多	现在	作为	我	做过	然后	—	只是	作为	很多	,

我现在和那时一样渴望你——丝毫不减。

[bʌt; bət]	[aɪ]	['kænɑːt]	[hæv; həv]	[juː; jʊ]	[ʌn'tɪl]	[juː; jʊ]	[gɪv]	[jɔːr'self]	[tuː; tə]	[ˌem 'iː]	.
but	**I**	**cannot**	**have**	**you**	**until**	**you**	**give**	**yourself**	**to**	**me**	**.**
但	我	不能	有	你	直到	你	给	你自己	到	我	.

但除非你把自己交给我，否则我无法拥有你。

"	[wʌt]	[dɪd]	[hiː; hi]	[miːn]	?
"	**What**	**did**	**he**	**mean**	**?**
"	什么	做过	他	意思是	?

他是什么意思？

[ʃiː; ʃi]	['wɔznt]	[ʃʊr]	[ʌv; əv]	[hɪm; ɪm]	.
She	**wasn't**	**sure**	**of**	**him**	**.**
她	不是	当然	的	他	.

她对他并不确定。

[ɪf]	['mærɪdʒ]	[wʌz; wəz]	[wʌt]	[hiː; hi]	[ment]	,	[waɪ]	['dɪdnt]	[hiː; hi]	[seɪ]	[soʊ]	?
If	**marriage**	**was**	**what**	**he**	**meant**	**,**	**why**	**didn't**	**he**	**say**	**so**	**?**
如果	婚姻	曾是	什么	他	意思是	,	为什么	没有	他	说	所以	?

如果他指的是婚姻，为什么不直接说出来呢？

['mærɪdʒ]	.
Marriage	**.**
婚姻	.

婚姻。

[ˌaɪ 'tiː]	[wʌz; wəz]	[sʌtʃ]	[æn; ən]	['iːzi]	[wɜːrd]	[tuː; tə]	[seɪ]	.
It	**was**	**such**	**an**	**easy**	**word**	**to**	**say**	**.**
它	曾是	这样的	一个	简单的	单词	到	说	.

这个词说起来真容易。

[hɜːr; hər]	['fɪŋgərz]	['strʌgld]	[ɪn]	[hɪz; ɪz]	.
Her	**fingers**	**struggled**	**in**	**his**	**.**
她	手指	挣扎	在	他的	.

她的手指在他的指缝间挣扎。

"	[pliːz]	,	['mɪstər]	.	['nɪkəlz]	,	"	[ʃiː; ʃi]	[gɑːspt]	.
"	**Please**	**,**	**Mr**	**.**	**Nichols**	**,**	**"**	**she**	**gasped**	**.**
"	请	,	先生	.	尼科尔斯	,	"	她	倒吸一口气	.

“求求您，尼科尔斯先生，”她喘着气说。

" [juː; jʊ] [miːn] [ðæt] [juː; jʊ][wəʊnt] — [ðæt] [juː; jʊ][dəunt] [ker] [ɪ'nʌf] — — ? "
" You mean that you won't — that you don't care enough — — ? "
" 你 意思是 那 你 惯于 — 那 你 不 关心 足够的 — — ? "

“你的意思是，你不会——你根本不在乎——？ ”

" [aɪ] — [aɪm][nɑːt] [ʃʊr] [ʌv; əv][juː; jʊ] — — "
" I — I'm not sure of you — — "
" 我 — 我是 不是 当然 的 你 — — "

“我……我不太了解你——”

" [aɪ] [lʌv] [juː; jʊ] , [beiθ; beθ] — —
" I love you , Beth — —
" 我 爱 你 , 贝丝 — —

“我爱你，贝丝——”

" [[ˌpiː ˈdʒiː] -]
" [Pg 247]
" [页 -]

[第247页]

" [juː; jʊ] [seɪ] [soʊ] — — "
" You say so — — "
" 你 说 所以 — — "

“你这么说——”

" [aɪ][duː] — ['betər] [ðæn; ðən] ['eniθɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [wɜːrld] . "
" I do — better than anything in the world . "
" 我 做 — 更好的 比 任何事物 在 这 世界 . "

“我的确做到了——比世界上任何东西都做得更好。”

" [ɪ'nʌf] [tuː; tə] — [ɪ'nʌf] [tuː; tə] . . . ?
" Enough to — enough to . . . ?
" 足够的 到 — 足够的 到 . . . ?

“足够——足够……吗？ ”

" [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['wiːkənɪŋ] [fæst] .
" She was weakening fast .
" 她 曾是 减弱 快速地 .

她的身体迅速衰弱。

[ʃiː; ʃi] [felt] [hɜːr; hər]['deɪndʒər][ɪn][ðə; ði] ['tremblɪŋ] [ʌv; əv][hɜːr; hər] ['fɪŋgərz] [ɪn][hɪz; ɪz] .
She felt her danger in the trembling of her fingers in his .
她 毛毡 她 危险 在 这 发抖 的 她 手指 在 他的 .

她从自己颤抖的手指中感受到危险，她的手指被他握在手中。

[waɪ] ['dɪdnt] [hiː; hi] ['fɪnɪʃ] [hɜːr; hər] ['kwestʃən] [fɔːr; fər][hɜːr; hər] ?
Why didn't he finish her question for her ?
为什么 没有 他 结束 她 问题 为了 她 ?

他为什么不替她问完呢?

['mærɪdʒ] .
Marriage .
婚姻 .

婚姻。

[ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [sʌtʃ] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [wɜːrd] .
It was such a little word .
它 曾是 这样的 一个 小的 单词 .

那真是一个很短小的词。

[ænd; ənd] [jet] [hiː; hi] [i'veidid] [ˌaɪ ˈtiː]
And yet he evaded it
和 然而 他 躲避 它

但他却回避了这个问题。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [sɔː] [ðæt] [hiː; hi] [ment] [tuː; tə] [ɪ'veɪd] [ˌaɪ 'tiː] .
and she saw that he meant to evade it .
和 她 锯 那 他 意思是 到 逃避 它 .

她看出他是想回避这个问题。

" [ɪ'nʌf] [tuː; tə][hæv; həv][juː; jʊ]['ɔːlmoʊst][ɪn][maɪ][ɑːrmz][ænd; ənd] [jet] ['hɑːrdli][tuː; tə] [tʌtʃ] [juː; jʊ] —
" Enough to have you almost in my arms and yet hardly to touch you —
" 足够的 到 有 你 几乎 在 我的 武器 和 然而 几乎 到 触碰 你 —
[ɪ'nʌf] [tuː; tə][hæv; həv][jʊr; jər][lɪps] [wɪ'ðɪn] [riːtʃ] [ʌv; əv] [maɪn] [ænd; ənd] [jet] [nɑːt][tuː; tə] [teɪk] [ðem; ðəm]
enough to have your lips within reach of mine and yet not to take them
足够的 到 有 你的 嘴唇 之内 抵达 的 矿 和 然而 不是 到 拿 他们
.
.
.

“足以让你几乎进入我的怀抱，却又几乎无法触碰你——足以让你的嘴唇触手可及，却又无法亲吻它们。”

['iznt] [ðæt] [wʌt] [juː; jʊ] ['wɑːntɪd] , [beiθ; beθ] ? ['dʒent(ə)lnəs] , ['tendərnəs] — —
Isn't that what you wanted , Beth ? Gentleness , tenderness — —
不是 那 什么 你 通缉 , 贝丝 ? 温柔 , 压痛 — —

那不正是你想要的吗，贝丝？温柔，体贴——

" [ʃiː; ʃi] [flʌŋ] [ə'weɪ] [frʌm; frəm][hɪm; ɪm] ['despərətli] .
" She flung away from him desperately .
" 她 扔 离开 从 他 绝望地 .

她拼命地推开他。

" [noʊ] — [noʊ] .
" No — no .
" 不 — 不 .

不，不。

[aɪ][wɑːnt] ['nʌθɪŋ] — ['nʌθɪŋ] .
I want nothing — nothing .
我 想 没有什么 — 没有什么 .

我什么都不想要——什么都不想要。

[pliːz] !
Please !
请 !

请！

[juː; jʊ][dəunt][wɑːnt][tuː; tə] [ˌʌndər'stænd] .
You don't want to understand .
你 不 想 到 理解 .

你不想明白。

" [ænd; ənd] [ðen] [wɪð; wɪθ][æn; ən] ['efərt] [ʃiː; ʃi] [faʊnd] [hɜːr; hər] [pɔɪz] .
" And then with an effort she found her poise .
" 和 然后 和 一个 努力 她 成立 她 沉着 .

然后，她努力找回了镇定。

" [θɪŋz] [mʌst; məst][biː; bi][æz; əz] [ðeɪ] [ɑːr; ər] .
" Things must be as they are .
" 事物 必须 是 作为 他们 是 .

事情必须保持现状。

['nʌθɪŋ] [els] .
Nothing else .
没有什么 别的 .

没有别的了。

[its] ['getɪŋ] [leɪt] , [aɪ][mʌst; məst][goʊ] . "
It's getting late , I must go . "
它是 获得 晚的 , 我 必须 去 . "

天色已晚，我得走了。

" [beiθ; beθ] — [nɑːt] [jet] .
" Beth — Not yet .
" 贝丝 — 不是 然而 .

贝丝——还没呢。

[dʒʌst][ə; eɪ] ['mɪnɪt] — — "
Just a minute — — "
只是 一个 分钟 — — "

稍等片刻——

" [noʊ] .
" No .
" 不 .

“不。

" [bʌt; bət][ʃiː; ʃi][dɪd][nɑːt][goʊ][ænd; ənd]['oʊnli] [stʊd] [stɪl] , ['tremblɪŋ] [wɪð; wɪθ] [ɪˌrezə'luːʃn] .
" But she did not go and only stood still , trembling with irresolution .
" 但 她 做过 不是 去 和 仅有的 站立 仍然 , 发抖 和 分辨率不足 .

但她没有走，只是站在那里，犹豫不决，浑身颤抖。

[hiː; hi] [nuː] [wʌt] [ʃiː; ʃi] ['wɑːntɪd] [hɪm; ɪm][tuː; tə] [seɪ] .
He knew what she wanted him to say .
他 知道 什么 她 通缉 他 到 说 .

他知道她想让他说什么。

[ðer; ðər][kʊd; kəd][biː; bi][noʊ] ['mɪd(ə)l] [graʊnd] [fɔːr; fər][beiθ; beθ] .
There could be no middle ground for Beth .
那里 可以 是 不 中间 地面 为了 贝丝 .

对贝丝来说，没有中间立场。

[ʃiː; ʃi][mʌst; məst][biː; bi][ɔːl][tuː; tə][hɪm; ɪm][ɔːr] ['nʌθɪŋ] .
She must be all to him or nothing .
她 必须 是 全部 到 他 或者 没有什么 .

她要么是他的一切，要么就什么都不是。

['mærɪdʒ] .
Marriage .
婚姻 .

婚姻。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ðə; ði][grænd] [duːk] ['piːtər] - [huː] [hæd; həd] [i'veidid] [ðɪs] ['veri] ['moʊmənt]
It was the Grand Duke Peter Nicholaevitch who had evaded this very moment
它 曾是 这 盛大 公爵 彼得 - WHO 有 躲避 这 非常 片刻
[waɪl] ['piːtər] ['nɪkəlz] [hæd; həd] ['ɜːdʒd] [hɪm; ɪm][tuː; tə][ˌaɪ 'tiː] .
while Peter Nichols had urged him to it .
尽管 彼得 尼科尔斯 有 敦促 他 到 它 .

正是彼得·尼古拉耶维奇大公躲过了这一刻，而彼得·尼科尔斯却一直敦促他这样做。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]['piːtər] ['nɪkəlz] [huː] [nuː] [ðæt] ['eni] [wɜːrdz]['spoʊkən][ʌv; əv] ['mærɪdʒ] [tuː; tə]
And it was Peter Nichols who knew that any words spoken of marriage to
和 它 曾是 彼得 尼科尔斯 WHO 知道 那 任何 字 说 的 婚姻 到
[beiθ; beθ] ['kæmərən] [wʊd] [biː; bi] [ɪ'revəkəb(ə)l] ,
Beth Cameron would be irrevocable ,
贝丝 卡梅伦 会 是 不可撤销的 ,

而彼得·尼科尔斯很清楚，任何关于与贝丝·卡梅伦结婚的话语都是无法挽回的。

[ðə; ði][grænd] [duːk] ['piːtər] ([æn; ən] [ˌɑːpər'tuːnɪst]) [huː] ['ɝːdʒd] [hɪm; ɪm][tuː; tə] ['ʌtər] [ðem; ðəm] ,
the Grand Duke Peter (an opportunist) who urged him to utter them ,
这 盛大 公爵 彼得 (一个 机会主义者) WHO 敦促 他 到 说出 他们 ,
['kerləs] [ʌv; əv] ['kɑːnsɪkwensɪz] .
careless of consequences .
粗心 的 结果 .

彼得大公（一个机会主义者）敦促他不顾后果地说出这些话。

[ænd; ənd][ðer; ðər] [stʊd] [beiθ; beθ][ə'dɔːrəb(ə)l][ɪn][hɜːr; hər] [pər'pleksəti] , ['kɑːndʒərɪŋ][bəuθ][ʌv; əv][hɪm; ɪm]
And there stood Beth adorable in her perplexity , conjuring both of him
和 那里 站立 贝丝 可爱的 在 她 困惑 , 魔法 两个都 的 他
[tuː; tə] [spiːk] .
to speak .
到 说话 .

贝丝一脸困惑地站在那里，可爱极了，她努力想让两人都开口说话。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]['piːtər] ['nɪkəlz] [huː] [met][ðə; ði] ['tʃælɪndʒ] , [ə'blɪviəs] [ʌv; əv][ɔːl] ['kaunsəlz] [ʌv; əv] [praɪd] ,
It was Peter Nichols who met the challenge , oblivious of all counsels of pride ,
它 曾是 彼得 尼科尔斯 WHO 遇见 这 挑战 , 浑然不觉 的 全部 律师 的 自豪 ,
['kʌltʃər] ,
culture ,
文化 ,

是彼得·尼科尔斯接受了挑战，他全然不顾骄傲、文化等一切劝阻。

['veɪnglɔːri] [ænd; ənd] [hɪ'pɑːkrəsi] .
vainglory and hypocrisy .
虚荣 和 虚伪 .

虚荣和伪善。

[ðɪs] [wʌz; wəz][hɪz; ɪz] [meit] , [ə; eɪ] [swiːtər] ['leɪdi][ðæn; ðən] ['eni] [hiː; hi][hæd; həd]['evər] [noʊn] .
This was his mate , a sweeter lady than any he had ever known .
这 曾是 他的 伴侣 , 一个 更甜 女士 比 任何 他 有 曾经 已知 .

这是他的伴侣，比他认识的任何一位女士都更加温柔善良。

" [beiθ; beθ] , " [hiː; hi] ['wɪspəd] .
" Beth , " he whispered .
" 贝丝 , " 他 低声说道 .

“贝丝,”他低声说道。

" [aɪ] [lʌv] [juː; jʊ] .
" I love you .
" 我 爱 你 .

“我爱你。

['nʌθɪŋ] [ɪn][ðə; ði]
Nothing in the
没有什么 在 这

什么也没有

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 248]
[页 -]

[第248页]

[wɜːrld] [meɪks] ['eni] ['dɪfrəns] [tuː; tə][ˌem 'iː][bʌt; bət][jʊr; jər] ['hæpinəs] .
world makes any difference to me but your happiness .
世界 制作 任何 不同之处 到 我 但 你的 幸福 .

世界对我来说无关紧要，你的幸福才是最重要的。

" [hiː; hi] [keɪm] [tuː; tə][hɜːr; hər][ænd; ənd] [kɔːt] [hɜːr; hər][ɪn][hɪz; ɪz][ɑːrmz] , [waɪl] [ʃiː; ʃi] [stɪl] ['strʌgld]
" He came to her and caught her in his arms , while she still struggled
" 他 来了 到 她 和 捕捉 她 在 他的 武器 , 尽管 她 仍然 挣扎
[ə'weɪ] [frʌm; frəm][hɪm; ɪm] .
away from him .
离开 从 他 .

“他走到她身边，一把将她抱在怀里，而她还在挣扎着想要摆脱他。”

" [aɪ][wɑːnt][juː; jʊ] .
" I want you .
" 我 想 你 .

我想要你。

[ˌaɪ 'tiː] ['dʌznt] ['mætər] [huː] [aɪ][ˌeɪ 'em][ɔːr] [huː] [juː; jʊ][ɑːr; ər] .
It doesn't matter who I am or who you are .
它 不 事情 WHO 我 是 或者 WHO 你 是 .

我是谁，你是谁，都无关紧要。

[aɪ][wɑːnt][juː; jʊ][tuː; tə] — —
I want you to — —
我 想 你 到 — —

我希望你——

" [beiθ; beθ] ['sʌd(ə)nli] [sprʌŋ] [ə'weɪ] [frʌm; frəm][hɪm; ɪm] ,
" Beth suddenly sprung away from him ,
" 贝丝 突然 弹簧 离开 从 他 ,

贝丝突然挣脱了他的怀抱，

['sterɪŋ] [æt; ət][ə; eɪ] ['fɪgjər] [wɪtʃ] [stʊd] [ɪn][ðə; ði] ['dɔːrweɪ] [æz; əz][ə; eɪ]['straɪd(ə)nt] ,
staring at a figure which stood in the doorway as a strident ,
凝视 在 一个 数字 哪个 站立 在 这 门口 作为 一个 刺耳的 ,

盯着门口站着的一个身影，那身影尖声嘶吼着，

['haɪli] [pɪtʃt] [vɔɪs] [kʌt] [ɪn] ['ʃɑːrpli] [ɑːn] ['piːtɚz] [kən'feʃ(ə)n] .
highly pitched voice cut in sharply on Peter's confession .
高度 投球 嗓音 切 在 尖锐地 在 彼得的 忏悔 .

彼得的忏悔被一个尖锐的声音突然打断。

" [oʊ] , [ɪk'skjuːs][ˌem 'iː] !
" Oh , excuse me !
" 哦 , 原谅 我 !

“哦，对不起！”

[aɪ] ['dɪdnt] [miːn] [tuː; tə] [ɪn'truːd] .
I didn't mean to intrude .
我 没有 意思是 到 侵入 .

我无意打扰。

" [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [mɪs] ['pegi] [mə'gwaɪr] [ɪn][hɜːr; hər][sə'riːzˌsə'riːs] [veɪl] [ænd; ənd][hɜːr; hər][spɔːrt] [suːt] ,
" It was Miss Peggy McGuire in her cerise veil and her sport suit ,
" 它 曾是 错过 佩吉 麦奎尔 在 她 樱桃红 面纱 和 她 运动 套装 ,

“那是佩吉·麦奎尔小姐，她戴着樱桃红色的面纱，穿着运动服。”

[wɪð; wɪθ][hɑːrd] [aɪz] ['sʌmwʌt] ['skændlˌaɪzd] [baɪ] [wʌt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [siːn] , [fɔːr; fər]['piːtər][wʌz; wəz]
with hard eyes somewhat scandalized by what she had seen , for Peter was
和 难的 眼睛 有些 丑闻 经过 什么 她 有 已见 , 为了 彼得 曾是
['stændɪŋ] ['ɔːkwərdli] ,
standing awkwardly ,
常设 尴尬地 ,

她目光锐利，对眼前所见感到有些震惊，因为彼得站得有些尴尬。

[hɪz; ɪz][ɑːrmz] ['empti] [ʌv; əv][ðer; ðər] [praɪz] ,
his arms empty of their prize ,
他的 武器 空的 的 他们的 奖 ,

他双臂空空，没有带走他们的战利品。

[huː] [hæd; həd] ['stɑːrtɪd] [bæk] [ɪn] [dɪs'meɪ] [ænd; ənd] [naʊ] [stʊd] [wɪð; wɪθ] ['dɪfɪkəlti] [rɪ'kʌvərɪŋ] [hɜːr; hər]
who had started back in dismay and now stood with difficulty recovering her
WHO 有 开始 后退 在 沮丧 和 现在 站立 和 困难 恢复中 她
[self] - [pə'zeʃn] .
self - possession .
自己 - 拥有 .

她惊慌失措地退后，现在艰难地恢复了镇定。

[æz; əz] ['niːðər] [ʌv; əv][ðem; ðəm] [spoʊk] [mɪs] [mə'gwaɪr] [went] [ɑːn] ['kʌtɪŋli] , [æz; əz][ʃiː; ʃi] [glɑːnst]
As neither of them spoke Miss McGuire went on cuttingly , as she glanced
作为 两者都不 的 他们 辐 错过 麦奎尔 去 在 尖锐地 , 作为 她 瞥了一眼
['kjʊriəsli] [ə'raʊnd] [ðə; ði]['kæbɪn] .
curiously around the Cabin .
奇怪的是 大约 这 舱 .

两人都没有说话，麦奎尔小姐一边好奇地环顾着小屋，一边尖刻地说道。

" [soʊ] [ðɪs] [ɪz] [wer] [juː; jʊ][lɪv; laɪv] ?
" So this is where you live ?
" 所以 这 是 在哪里 你 居住 ?

“所以这就是你住的地方？”

[aɪ] [siːm] [tuː; tə][hæv; həv] [spɔɪld] [jʊr; jər]['pɑːrti] .
I seem to have spoiled your party .
我 似乎 到 有 被宠坏了 你的 派对 .

我好像破坏了你的派对。

[ænd; ənd] [meɪ] [aɪ][æsk] [huː] — — " [ænd; ənd][hɜːr; hər] [aɪz] ['trævld] ['skɔːrnfəli] ['oʊvər] ['bɛθs] ['fɪgjər] ,
And may I ask who — — " and her eyes traveled scornfully over Beth's figure ,
和 可能 我 问 WHO — — " 和 她 眼睛 旅行 轻蔑地 超过 贝丝的 数字 ,

“请问是谁——”她的目光轻蔑地扫过贝丝的身影，

[bɪ'gɪnɪŋ] [æt; ət][hɜːr; hər] [ʃuːz] [ænd; ənd] ['endɪŋ] [æt; ət][hɜːr; hər] [flʌʃt] [feɪs] — " [aɪ] [θɪŋk] [aɪv]
beginning at her shoes and ending at her flushed face — " I think I've
开始 在 她 鞋 和 结束 在 她 酡 脸 — " 我 思考 我已经
[siːn] [juː; jʊ] [bɪ'fɔːr] — — "
seen you before — — "
已见 你 前 — — "

从她的鞋子一直看到她绯红的脸颊——“我想我以前见过你——”

" [mɪs] [mə'gwaɪr] , " [sed] ['piːtər] ['kwaɪətli] , " [ðɪs] [ɪz] [mɪs] ['kæmərən] — — "
" Miss McGuire , " said Peter quietly , " This is Miss Cameron — — "
" 错过 麦奎尔 , " 说 彼得 悄悄 , " 这 是 错过 卡梅伦 — — "

“麦奎尔小姐，”彼得轻声说道，“这位是卡梅伦小姐——”

" [oʊ] , [jes] — [ðə; ði] ['kɪtʃɪn] [meɪd] . "
" Oh , yes — the kitchen maid . "
" 哦 , 是的 — 这 厨房 女佣 . "

“哦，是的——厨房女佣。”

" [mɪs] [beiθ; beθ] ['kæmərən] , " [ɪn'sɪstɪd] ['piːtər] ['frɪdʒɪdli] ,
" Miss Beth Cameron , " insisted Peter frigidly ,
" 错过 贝丝 卡梅伦 , " 坚持 彼得 冷漠地 ,

“贝丝·卡梅伦小姐，”彼得冷冷地坚持道。

" [huː] [hæz; həz][dʒʌst] [dʌn] [ˌem 'iː][ðə; ði] ['ɑːnər] [ʌv; əv] ['prɑːmɪsɪŋ] [tuː; tə] ['mæri] [ˌem 'iː] . "
" who has just done me the honor of promising to marry me . "
" WHO 有 只是 完毕 我 这 荣誉 的 有前途 到 结婚 我 . "

“他刚刚给了我莫大的荣幸，答应嫁给我。”

" [oʊ] ! [aɪ] [siː] — —
" Oh ! I see — —
" 哦 ! 我 看 — —

“我懂了 -

" [beiθ; beθ][stɛərd][frʌm; frəm][wʌn][tuː; tə][ðə; ði] ['ʌðər] ,
" Beth stared from one to the other ,
" 贝丝 凝视 从 一 到 这 其他 ,

贝丝的目光在他们之间来回游移，

[ə'wer] [ʌv; əv][ðə; ði] ['miːnɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['vɪzɪtɚz] ['mænər] [ænd; ənd][ʌv; əv] ['piːtɚz] [rɪ'plaɪ] .
aware of the meaning of the visitor's manner and of Peter's reply .
意识到的 的 这 意义 的 这 访客 方式 和 的 彼得的 回复 .

他明白来访者举止的含义以及彼得的回答。

" [ðæt] [ɪz][nɑːt] [truː] , " [ʃiː; ʃi] [sed] ['veri] ['kwaɪətli] , [hɜːr; hər] [diːp] [vɔɪs] ['vaɪbrənt][wɪð; wɪθ][ɪ'moʊʃ(ə)n] .
" That is not true , " she said very quietly , her deep voice vibrant with emotion .
" 那 是 不是 真的 , " 她 说 非常 悄悄 , 她 深的 嗓音 充满活力 和 情感 .

“那不是真的,”她轻声说道，低沉的声音里充满了感情。

" [aɪ] [kʌm] [hɪr] ['ɔːf(ə)n] .
" I come here often .
" 我 来 这里 经常 .

我经常来这里。

['mɪstər] . ['nɪkəlz] [ɪz] ['tiːtʃɪŋ] [ˌem 'iː]['mjuːzɪk] .
Mr . Nichols is teaching me music .
先生 . 尼科尔斯 是 教学 我 音乐 .

尼科尔斯先生正在教我音乐。

[aɪ][ˌeɪ 'em] ['veri] [praʊd] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['frendʃɪp] .
I am very proud of his friendship .
我 是 非常 自豪的 的 他的 友谊 .

我为拥有这样的友谊感到非常自豪。

[bʌt; bət][aɪ][dɪd][nɑːt] ['prɑːmɪs] [tuː; tə] ['mæri] [hɪm; ɪm] .
But I did not promise to marry him .
但 我 做过 不是 承诺 到 结婚 他 .

但我并没有答应嫁给他。

" ['pegi] [mə'gwaɪr] [tɜːrnd] [ɑːn][hɜːr; hər] [hiːl] .
" Peggy McGuire turned on her heel .
" 佩吉 麦奎尔 转向 在 她 脚跟 .

佩吉·麦奎尔转身就走。

" [wel] , [its] ['ɔːlmoʊst] [taɪm] [juː; jʊ][dɪd] , " [ʃiː; ʃi] [sed] [in'sʌltiŋli] .
" Well , it's almost time you did , " she said insultingly .
" 出色地 , 它是 几乎 时间 你 做过 , " 她 说 侮辱性的 .

“嗯，你差不多该这么做了,”她侮辱地说。

['piːtər] , [naʊ] [peɪl] [ænd; ənd][koʊld][wɪð; wɪθ]['fjʊri] , ['riːtʃt] [ðə; ði] [dɔːr]
Peter , now pale and cold with fury , reached the door
彼得 , 现在 苍白 和 寒冷的 和 愤怒 , 达到 这 门

彼得脸色苍白，怒火中烧，走到了门口。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 249]
[页 -]

[第249页]

[bɪ'fɔːr] [hɜːr; hər][ænd; ənd] [stʊd] ['blɑːkɪŋ] [ðə; ði] ['pæsɪdʒweɪ] .
before her and stood blocking the passageway .
前 她 和 站立 阻塞 这 通道 .

在她面前，挡住了通道。

" [mɪs] [mə'gwaɪr] , [aɪl] ['trʌb(ə)l] [juː; jʊ][tuː; tə][biː; bi] [mɔːr] ['kerf(ə)l] [ɪn] [ə'dresɪŋ] [maɪ] [gests] , " [hiː; hi] [sed] ['aɪsɪli] .
" Miss McGuire , I'll trouble you to be more careful in addressing my guests , " he said icily .
" 错过 麦奎尔 , 患病的 麻烦 你 到 是 更多的 小心 在 解决 我的 客人 , " 他 说 冰冷地 .

“麦奎尔小姐，我希望你在称呼我的客人时更加注意措辞，”他冷冷地说。

" [let] [ˌem 'iː] [pæs] — — "
" Let me pass — — "
" 让 我 经过 — — "

“让我过去——”

" [ɪn][ə; eɪ]['moʊmənt] . "
" In a moment . "
" 在 一个 片刻 . "

“马上就来。”

" [juːd] [der] — — ? "
" You'd dare — — ? "
" 你会 敢 — — ? "

你竟敢——?

" [aɪ] [wʊd] [laɪk] [juː; jʊ][tuː; tə] [ˌʌndər'stænd] [ðæt] [ðɪs] ['kæbɪn][ɪz] [maɪn] — [waɪl] [aɪ][ˌeɪ 'em][ɪn] [blæk] [rɑːk] .
" I would like you to understand that this cabin is mine — while I am in Black Rock .
" 我 会 喜欢 你 到 理解 那 这 舱 是 矿 — 尽管 我 是 在 黑色的 岩石 .

“我希望你们明白，当我在黑岩城的时候，这间小屋是我的。”

['eni] [gest] [hɪr] [kʌmz] [æt; ət][maɪ][ˌɪnvɪ'teɪʃ(ə)n][ænd; ənd] ['ɔnəz] [ˌem 'iː][baɪ] [ək'septɪŋ] [maɪ][ˌhɑːspɪ'tæləti] .
Any guest here comes at my invitation and honors me by accepting my hospitality .
任何 客人 这里 来 在 我的 邀请 和 荣誉 我 经过 接受 我的 热情好客 .

任何来访的客人都是应我的邀请而来，接受我的款待就是对我的荣幸。

[bʌt; bət][aɪ] [rɪ'zɜːrv] [ðə; ði] ['prɪvəlɪdʒ] [ʌv; əv] ['seɪɪŋ] [huː] [ʃæl; ʃəl] [kʌm] [ænd; ənd] [huː] [ʃæl; ʃəl][nɑːt] .
But I reserve the privilege of saying who shall come and who shall not .
但 我 预订 这 特权 的 说 WHO 将 来 和 WHO 将 不是 .

但我保留决定谁能来、谁不能来的特权。

[aɪ] [hoʊp] [aɪ] [meɪk] [maɪ'self] [klɪr] — — " [ænd; ənd] ['piːtər] [boʊd] [loʊ] [ænd; ənd] [ðen] [muːvd] [ə'saɪd] , ['ɪndɪkeɪtɪŋ] [ðə; ði] [dɔːr] .
I hope I make myself clear — — " And Peter bowed low and then moved aside , indicating the door .
我 希望 我 制作 我 清除 — — " 和 彼得 鞠躬 低的 和 然后 已搬 旁边 , 表明 这 门 .

我希望我的意思表达清楚了——”彼得深深鞠了一躬，然后走到一边，示意门口。

" [gʊd] - [naɪt] , " [hiː; hi] ['fɪnɪʃt] .
" Good - night , " he finished .
" 好的 - 夜晚 , " 他 完成的 .

“晚安。”他最后说道。

[mɪs] ['pegi] [mə'gwaɪr] [glɛəd] [æt; ət][hɪm; ɪm] , [red] [æz; əz][ə; eɪ] [jʌŋ] ['tɜːrki] [kɑːk] ,
Miss Peggy McGuire glared at him , red as a young turkey cock ,
错过 佩吉 麦奎尔 怒目而视 在 他 , 红色的 作为 一个 年轻的 火鸡 公鸡 ,

佩吉·麦奎尔小姐怒视着他，脸涨得通红，像只小火鸡。

[hɜːr; hər] ['fɪnɪʃɪŋ] [skuːl] ['treɪnɪŋ] [dʒʌst] ['seɪvɪŋ] [hɜːr; hər][frʌm; frəm][ə; eɪ]['taɪreɪd] .
her finishing school training just saving her from a tirade .
她 精加工 学校 训练 只是 保存 她 从 一个 长篇大论 .

她在女子精修学校接受的训练让她免于一场激烈的争吵。

" [oʊ] , [juː; jʊ] !
" Oh , you !
" 哦 , 你 !

“哦，你！”

[wiːl] [siː] [ə'baʊt] [ðɪs] — — " [ænd; ənd] [dæʃt] [pæst][hɪm; ɪm] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] [dɔːr] [ænd; ənd]
We'll see about this — — " and dashed past him out of the door and
出色地 看 关于 这 — — " 和 虚线 过去的 他 出去 的 这 门 和
['dɪsə'pɪrd] ['ɪntuː][ðə; ði] ['dɑːrknəs] .
disappeared into the darkness .
消失 进入 这 黑暗 .

“我们走着瞧——”说完，她便冲出门外，消失在黑暗中。

['piːtər] ['fɑːloʊd] [hɜːr; hər][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz]['æŋgri] [geɪz] , ['strʌglɪŋ] [fɔːr; fər][hɪz; ɪz][self] - [kən'troʊl] ,
Peter followed her with his angry gaze , struggling for his self - control ,
彼得 随后 她 和 他的 生气的 目光 , 挣扎 为了 他的 自己 - 控制 ,

彼得怒目而视地盯着她，努力克制着自己。

[ænd; ənd][æt; ət][læst] [tɜːrnd] ['ɪntuː][ðə; ði] [ruːm] [tɔːrd] [beiθ; beθ] ,
and at last turned into the room toward Beth ,
和 在 最后的 转向 进入 这 房间 朝向 贝丝 ,

最后，他转身走向贝丝，进了房间。

[huː] [naʊ] [stʊd] [ə; eɪ] ['smaɪlɪŋ] ['ɪmɪdʒ] [tɜːrnd] ['ɪntuː] [stoʊn] .
who now stood a smiling image turned into stone .
WHO 现在 站立 一个 微笑 图像 转向 进入 石头 .

原本面带微笑的形象，如今已化作石头。

" [waɪ] [dɪd][juː; jʊ][dɪ'naɪ] [wʌt] [aɪ] [sed] , [beiθ; beθ] ?
" Why did you deny what I said , Beth ?
" 为什么 做过 你 否定 什么 我 说 , 贝丝 ?

贝丝，你为什么不承认我说的话?

" [hiː; hi]['pliːdəd, 'pliːdɪd] .
" he pleaded .
" 他 恳求 .

他恳求道。

" [ˌaɪ 'tiː] ['wɔznt] [ðə; ði] [truːθ] .
" It wasn't the truth .
" 它 不是 这 真相 .

“那不是事实。”

[aɪ] ['nevər] ['prɑːmɪst] [tuː; tə] ['mæri] [juː; jʊ] .
I never promised to marry you .
我 绝不 承诺 到 结婚 你 .

我从来没答应过要娶你。

[juː; jʊ] ['nevər] [æskt] [ˌem 'iː][tuː; tə] . "
You never asked me to . "
你 绝不 问 我 到 . "

你从来没要求我这么做。

" [aɪ] [wʊd] [hæv; həv] [æskt] [juː; jʊ] .
" I would have asked you .
" 我 会 有 问 你 .

我本来会问你的。

[aɪ][æsk][juː; jʊ] [naʊ] .
I ask you now .
我 问 你 现在 .

我现在就问你。

[aɪ][wʌz; wəz] ['æskɪŋ] [juː; jʊ] [wen] [ðæt] ['lɪt(ə)l] [fuːl] [keɪm] [ɪn] — — "
I was asking you when that little fool came in — — "
我 曾是 问 你 什么时候 那 小的 傻子 来了 在 — — "

我正问你那个小傻瓜什么时候进来的——”

" ['meɪbi] [juː; jʊ][wɜːr; wər] .
" Maybe you were .
" 或许 你 是 .

也许你就是。

['meɪbi] [juː; jʊ][wəːnt, weənt] .
Maybe you weren't .
或许 你 不是 .

或许你并非如此。

['meɪbi] [aɪm][ə; eɪ]['lɪt(ə)l][hɑːrd][ʌv; əv] ['hɪrɪn] - .
Maybe I'm a little hard of hearin ' .
或许 我是 一个 小的 难的 的 听觉 - .

也许我有点耳背。

[bʌt; bət][aɪm][nɑːt]['gɔɪn] - [tuː; tə] [meɪk] [ðæt] [æn; ən][ɪk'skjuːs][fɔːr; fər][maɪ] ['biːn] - [hɪr] — — "
But I'm not goin ' to make that an excuse for my bein ' here — — "
但 我是 不是 去 - 到 制作 那 一个 原谅 为了 我的 是 - 这里 — — "

但我不会以此为借口来解释我为什么会在这里——”

" [aɪ][dəunt] [ˌʌndər'stænd] — — "
" I don't understand — — "
" 我 不 理解 — — "

“我不明白 - ”

" [its] [dʒʌst] [ðæt] [aɪ] [keɪm] [hɪr] [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][aɪ] ['wɑːntɪd] [tuː; tə] [kʌm] [ænd; ənd][bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][juː; jʊ]
" It's just that I came here because I wanted to come and because you
" 它是 只是 那 我 来了 这里 因为 我 通缉 到 来 和 因为 你
['wɑːntɪd] [ˌem 'iː] .
wanted me .
通缉 我 .

“我来这里是因为我想来，也因为你们需要我。”

['piːp(ə)l] [hæv; həv] [bɪn] ['tɑːkən] - .
People have been talkin ' .
人们 有 到过 谈话 - .

人们一直在议论纷纷。

[let] [ðem; ðəm] [tɔːk] .
Let them talk .
让 他们 讲话 .

让他们说吧。

[let] [hɜːr; hər] [tɔːk] — — "
Let her talk — — "
让 她 讲话 — — "

让她说吧——”

" [ʃiː; ʃi] [wɪl] .
" She will .
" 她 将要 .

她会的。

[juː; jʊ][kæn; kən][biː; bi] ['prɪti] [ʃʊr] [ʌv; əv] [ðæt] .
You can be pretty sure of that .
你 能 是 漂亮的 当然 的 那 .

这一点你完全可以肯定。

" ['piːtər] [wʌz; wəz] ['peɪsɪŋ] [ʌp] [ænd; ənd] [daʊn] [ðə; ði] [ruːm] , [hɪz; ɪz][hændz]
" Peter was pacing up and down the room , his hands
" 彼得 曾是 踱步 向上 和 向下 这 房间 , 他的 双手

彼得在房间里来回踱步，双手

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[Pg 250]
[页 -]

[第250页]

[bɪ'haɪnd][hɪm; ɪm] .
behind him .
在后面 他 .

在他身后。

" [ɪf] [ʃiːd] [bɪn] [ə; eɪ][mæn] — — " [hiː; hi][wʌz; wəz] ['mʌtərɪŋ] .
" If she'd been a man — — " he was muttering .
" 如果 棚 到过 一个 男人 — — " 他 曾是 喃喃自语 .

“如果她是个男人——”他喃喃自语道。

" [ɪf] [ʃiːd] ['oʊnli] [bɪn] [ə; eɪ][mæn] .
" If she'd only been a man .
" 如果 棚 仅有的 到过 一个 男人 .

“如果她是个男人就好了。”

" [beiθ; beθ] [wɑːtʃt] [hɪm; ɪm][ə; eɪ]['moʊmənt] , [stɪl] ['smaɪlɪŋ] .
" Beth watched him a moment , still smiling .
" 贝丝 观看 他 一个 片刻 , 仍然 微笑 .

贝丝看了他一会儿，脸上依然带着微笑。

" [oʊ] , [aɪ][ɡɑːt] [wʌt] [ʃiː; ʃi] [ment] — [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][dʒʌst]['traɪɪn] - [tuː; tə][ɪn'sʌlt; 'ɪnsʌlt][ˌem 'iː] .
" Oh , I got what she meant — she was just tryin ' to insult me .
" 哦 , 我 得到 什么 她 意思是 — 她 曾是 只是 尝试 - 到 侮辱 我 .

“哦，我明白她的意思了——她只是想侮辱我。”

" [ʃiː; ʃi] [læft] .
" She laughed .
" 她 笑了 .

她笑了。

" [siːmz] [æz; əz] [ɪf] [ʃiːd] [kaɪnd][ʌv; əv][sək'siːdəd, sək'siːdɪd] .
" Seems as if she'd kind of succeeded .
" 似乎 作为 如果 棚 种类 的 成功了 .

“看来她好像成功了。”

[aɪ] [sə'poʊz] [aɪ] [ɔːt] [tuː; tə][hæv; həv] [skrætʃt] [hɜːr; hər] [feɪs] [fɔːr; fər][hɜːr; hər] .
I suppose I ought to have scratched her face for her .
我 认为 我 应该 到 有 刮痕 她 脸 为了 她 .

我想我应该替她挠挠脸。

[aɪ] [θɪŋk] [aɪ] [wʊd] [hæv; həv] — [ɪf] [ʃiːd] [dʒʌst] [steɪd] [ə; eɪ] ['mɪnɪt] [lɔːŋgər] .
I think I would have — if she'd just stayed a minute longer .
我 思考 我 会 有 — 如果 棚 只是 入住 一个 分钟 更长 .

我想如果她再多待一分钟，我就会那样做了。

['fʌni] [tuː] , [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][aɪ] ['ɔːlweɪz] [juːst] [tuː; tə] [θɪŋk] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][soʊ] [swiːt] .
Funny too , because I always used to think she was so sweet .
有趣的 也 , 因为 我 总是 用过的 到 思考 她 曾是 所以 甜的 .

说来也奇怪，我一直觉得她很可爱。

"	['piːtər]	[θruː]	[hɪz; ɪz]	[ɑːrmz]	['waɪldli]	['ɪntuː]	[ðə; ði]	[er]	[ænd; ənd]	[ɪk'sploʊdɪd]	.
"	**Peter**	**threw**	**his**	**arms**	**wildly**	**into**	**the**	**air**	**and**	**exploded**	**.**
"	彼得	扔	他的	武器	疯狂地	进入	这	空气	和	爆炸了	.

彼得疯狂地将双臂举向空中，然后爆发了。

"	[swiːt]	!	[swiːt]	!
"	**Sweet**	**!**	**Sweet**	**!**
"	甜的	!	甜的	!

“太棒了！太棒了！”

[ðæt]	[ɡɜːrl]	!
That	**girl**	**!**
那	女孩	!

那个女孩!

[jes]	,	[ɪf]	['vɪnɪɡər]	[ɪz]	.
Yes	**,**	**if**	**vinegar**	**is**	**.**
是的	,	如果	醋	是	.

是的，如果醋是的话。

[ʃiːl]	[ter; tɪ(ə)r]	[jʊr; jər]	[ˌrepju'teɪʃ(ə)n]	[tuː; tə]	[ʃredz]	.
She'll	**tear**	**your**	**reputation**	**to**	**shreds**	**.**
壳	撕	你的	名声	到	碎屑	.

她会把你名誉扫地。

"	[beiθ; beθ]	[hæd; həd]	[stɑːpt]	['smaɪlɪŋ]	[naʊ]	[ænd; ənd]	[liːnd]	[ə'ɡenst]	[ðə; ði]	[wɔːl]	,	[hɜːr; hər]	[tʃɪn]	['loʊɚd]
"	**Beth**	**had**	**stopped**	**smiling**	**now**	**and**	**leaned**	**against**	**the**	**wall**	**,**	**her**	**chin**	**lowered**
"	贝丝	有	停止	微笑	现在	和	倾斜	反对	这	墙	,	她	下巴	降低

.
.
.

“贝丝不再微笑，她靠在墙上，低着头。

"	[aɪ]	['rekən]	[ˌaɪ 'tiː]	[sɜːvz]	[ˌem 'iː]	[raɪt]	.
"	**I**	**reckon**	**it**	**serves**	**me**	**right**	**.**
"	我	估计	它	服务	我	正确的	.

“我觉得这是我应得的。”

[aɪ]	['hædnt]	['eni]	['bɪznəs]	[tuː; tə]	[biː; bi]	['kʌmɪn]	-	[hɪr]	—	[nɑːt]	[æt; ət]	[naɪt]	,	['eniweɪ]	.	"
I	**hadn't**	**any**	**business**	**to**	**be**	**comin**	**'**	**here**	**—**	**not**	**at**	**night**	**,**	**anyway**	**.**	**"**
我	之前没有	任何	商业	到	是	即将到来	-	这里	—	不是	在	夜晚	,	反正	.	"

我本来不该来这里——至少晚上不该来。

"	[oʊ]	,	[beiθ; beθ]	,	"	[hiː; hi]	['pliːdəd, 'pliːdɪd]	,	['kætʃɪŋ; 'ketʃɪŋ]	[hɜːr; hər]	[hændz]	.
"	**Oh**	**,**	**Beth**	**,**	**"**	**he**	**pleaded**	**,**	**catching**	**her**	**hands**	**.**
"	哦	,	贝丝	,	"	他	恳求	,	捕捉	她	双手	.

“哦，贝丝，”他恳求道，抓住了她的手。

"	[waɪ]	['kudnt]	[juː; jʊ]	[hæv; həv]	[let]	[θɪŋz]	[biː; bi]	?
"	**Why**	**couldn't**	**you**	**have**	**let**	**things**	**be**	**?**
"	为什么	不能	你	有	让	事物	是	?

你为什么不能顺其自然呢?

"	[ʃiː; ʃi]	['strʌɡld]	[ə; eɪ]	['lɪt(ə)l]	.
"	**She**	**struggled**	**a**	**little**	**.**
"	她	挣扎	一个	小的	.

她有点吃力。

[ænd; ənd]	[ðen]	,	"	[let]	[hɜːr; hər]	[θɪŋk]	[aɪ]	[wʌz; wəz]	[ɪn'ɡeɪdʒd]	[tuː; tə]	[juː; jʊ]	[wen]	[aɪ]	['wɔznt]	?
And	**then**	**,**	**"**	**Let**	**her**	**think**	**I**	**was**	**engaged**	**to**	**you**	**when**	**I**	**wasn't**	**?**
和	然后	,	"	让	她	思考	我	曾是	已订婚的	到	你	什么时候	我	不是	?

然后，“让她以为我跟你订婚了，其实我并没有？”

" [ʃiː; ʃi] [gɑːspt] .
" she gasped .
" 她 倒吸一口气 .

她倒吸了一口气。

" [bʌt; bət][wiː; wi][ɑːr; ər] , [beiθ; beθ] , [dɪr] .
" But we are , Beth , dear .
" 但 我们 是 , 贝丝 , 亲爱的 .

“但是我们是，亲爱的贝丝。”

[seɪ] [wiː; wi][ɑːr; ər] , [wəʊnt] [juː; jʊ] ? "
Say we are , won't you ? "
说 我们 是 , 惯于 你 ? "

你就说我们是吧?

" [nɑːt] [wen] [wɪə(r)] [nɑːt] . "
" Not when we're not . "
" 不是 什么时候 是 不是 . "

“如果我们不在的话，就不会这样。”

" [beiθ; beθ] — — ! "
" Beth — — ! "
" 贝丝 — — ! "

“贝丝——！ ”

" [juː; jʊ] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv]['spoʊkən] ['suːnər] , [ɪf] [juːd] ['riːəli] [ment] [ˌaɪ 'tiː] .
" You should have spoken sooner , if you'd really meant it .
" 你 应该 有 说 很快 , 如果 你会 真的 意思是 它 .

“如果你是真心这么想的，就应该早点说出来。”

[oʊ] , [aɪ] [noʊ] [wʌt] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] .
Oh , I know what it is .
哦 , 我 知道 什么 它 是 .

哦，我知道那是什么了。

[aɪv] ['ɔːlweɪz] [noʊn] [ðeəz; ðəz][ə; eɪ] ['dɪfrəns] [bɪ'twiːn] [ˌjuː 'es] . "
I've always known there's a difference between us . "
我已经 总是 已知 有 一个 不同之处 之间 我们 . "

我一直都知道我们之间存在差异。

" [noʊ] — [nɑːt] [ən'les] [juː; jʊ] [meɪk] [ˌaɪ 'tiː] . "
" No — not unless you make it . "
" 不 — 不是 除非 你 制作 它 . "

“不——除非你成功了。”

" [jes] .
" Yes .
" 是的 .

“是的。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ðer; ðər] [bɪ'fɔːr] [aɪ][wʌz; wəz][bɔːrn] .
It was there before I was born .
它 曾是 那里 前 我 曾是 出生 .

它在我出生前就存在了。

[juː; jʊ][wɜːr; wər] [brɔːt] [ʌp] [ɪn][ə; eɪ] ['dɪfrənt] [kaɪnd][ʌv; əv] [laɪf] [ɪn][ə; eɪ] ['dɪfrənt] [wei] [ʌv; əv] ['θɪŋkɪn] -
You were brought up in a different kind of life in a different way of thinkin '
你 是 带来 向上 在 一个 不同的 种类 的 生活 在 一个 不同的 方式 的 思考 -
[frʌm; frəm] [maɪn] — — "
from mine — — "
从 矿 — — "

你成长于与我截然不同的生活方式，有着不同的思维方式——

" [wʌt] [hæz; həz] [ðæt] [gɑːt][tuː; tə][duː][wɪð; wɪθ][ˌaɪ ˈtiː] ? "
" What has that got to do with it ? "
" 什么 有 那 得到 到 做 和 它 ? "

“这跟这件事有什么关系？”

" [ˈevriθɪŋ] .
" Everything .
" 一切 .

“一切。

[its] [nɑːt][maɪ] [fɔːlt] .
It's not my fault .
它是 不是 我的 过错 .

这不是我的错。

[ænd; ənd] [ˈmeɪbi] [aɪm][ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l] [tuː] [praʊd] .
And maybe I'm a little too proud .
和 或许 我是 一个 小的 也 自豪的 .

或许我有点太骄傲了。

[bʌt; bət][aɪm] [streɪt] — —
But I'm straight — —
但 我是 直的 — —

但我可是个直男——

" [[ˌpiː ˈdʒiː] -]
" [Pg 251]
" [页 -]

[第251页]

" [dəunt] , [beiθ; beθ] — — " [hiː; hi] [pʊt] [hɪz; ɪz][ɑːrm] [əˈraʊnd] [hɜːr; hər][bʌt; bət][ʃiː; ʃi] [ˌdɪsɪnˈgeɪdʒd] [hɜːrˈself]
" Don't , Beth — — " He put his arm around her but she disengaged herself
" 不 , 贝丝 — — " 他 放 他的 手臂 大约 她 但 她 脱离 她自己
[ˈdʒentli] .
gently .
轻轻地 .

“别这样，贝丝——”他伸出手臂搂住她，但她轻轻地挣脱开来。

" [noʊ] , [let] [ˌem ˈiː] [ˈfɪnɪʃ] .
" No , let me finish .
" 不 , 让 我 结束 .

不，让我说完。

[ˈmeɪbi] [juː; jʊ] [ˈwɑːntɪd] [ˌem ˈiː] .
Maybe you wanted me .
或许 你 通缉 我 .

或许你想要的是我。

[aɪ] [ges] [juː; jʊ][dɪd] .
I guess you did .
我 猜测 你 做过 .

我想你确实做到了。

[bʌt; bət][nɑːt] [ðæt] [mʌtʃ] — [nɑːt] [ɪˈnʌf] [tuː; tə] [spiːk] [aʊt] — [ænd; ənd][juː; jʊ][wɜːr; wər] [tuː] [streɪt]
But not that much — not enough to speak out — and you were too straight
但 不是 那 很多 — 不是 足够的 到 说话 出去 — 和 你 是 也 直的
[tuː; tə][laɪ][tuː; tə][ˌem ˈiː] .
to lie to me .
到 说谎 到 我 .

但也没到那种程度——不足以让我说出来——而且你为人太正直，不可能对我撒谎。

[aɪm] ['θæŋkfl] [fɔːr; fər] [ðæt] — — "
I'm thankful for that — — "
我是 感恩 为了 那 — — "

我对此心存感激——”

" [bʌt; bət][aɪ][hæv; həv]['spoʊkən] , [beiθ; beθ] , " [hiː; hi] [ɪn'sɪstɪd] ,
" But I have spoken , Beth , " he insisted ,
" 但 我 有 说 , 贝丝 , " 他 坚持 ,

“但我已经说过了，贝丝，”他坚持道。

['teɪkɪŋ] [hɜːr; hər][baɪ][ðə; ði] ['elbəuz] [ænd; ənd] ['hoʊldɪŋ] [hɜːr; hər][soʊ] [ðæt] [hiː; hi][kʊd; kəd] [lʊk] ['ɪntuː]
taking her by the elbows and holding her so that he could look into
采取 她 经过 这 肘部 和 保持 她 所以 那 他 可以 看 进入
[hɜːr; hər] [aɪz] .
her eyes .
她 眼睛 .

他抓住她的胳膊肘，把她抱起来，这样他就可以看着她的眼睛。

" [aɪv] [æskt] [juː; jʊ][tuː; tə] — [tuː; tə][biː; bi][maɪ] [waɪf] .
" I've asked you to — to be my wife .
" 我已经 问 你 到 — 到 是 我的 妻子 .

“我向你求婚了——求你做我的妻子。”

[aɪ][æsk][juː; jʊ] [naʊ] .
I ask you now .
我 问 你 现在 .

我现在就问你。

[ɪz] [ðæt] [klɪr] ?
Is that clear ?
是 那 清除 ?

明白了吗?

" [hɜːr; hər] [aɪz] [i'veidid] [hɪm; ɪm][ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [læft] [ʌn'iːzɪli] .
" Her eyes evaded him and she laughed uneasily .
" 她 眼睛 躲避 他 和 她 笑了 不安地 .

她的目光躲闪着他，尴尬地笑了笑。

" [jes] , [its] [klɪr] — [ænd; ənd] — [ænd; ənd][jʊr; jər] ['riːz(ə)n] [fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː] — — "
" Yes , it's clear — and — and your reason for it — — "
" 是的 , 它是 清除 — 和 — 和 你的 原因 为了 它 — — "

“是的，很清楚——而且——而且你的理由是——”

" [aɪ] [lʌv] [juː; jʊ] — — "
" I love you — — "
" 我 爱 你 — — "

“我爱你 - ”

" [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] , ['meɪbi] .
" A little , maybe .
" 一个 小的 , 或许 .

“可能有一点点。”

[bʌt; bət] [aɪl] ['mæri] [noʊ][mæn][dʒʌst][tuː; tə] [seɪv] [maɪ] [feɪs] — [ænd; ənd][hɪz; ɪz] .
But I'll marry no man just to save my face — and his .
但 患病的 结婚 不 男人 只是 到 节省 我的 脸 — 和 他的 .

但我不会为了保全自己的面子（以及他的面子）而嫁给任何人。

" [bʌt; bət][hiː; hi] [kɔːt] [hɜːr; hər][kloʊz][tuː; tə][hɪm; ɪm] , ['faɪndɪŋ][ə; eɪ] [nuː] [dʒɔɪ][ɪn][hɪz; ɪz] [moʊ'mentəs]
" But he caught her close to him , finding a new joy in his momentous
" 但 他 捕捉 她 关闭 到 他 ， 寻找 一个 新的 喜悦 在 他的 意义重大
[dɪ'sɪʒ(ə)n] .
decision .
决定 .

“但他把她紧紧地搂在怀里，从他这个意义重大的决定中找到了新的快乐。”

[ʃiː; ʃi] ['strʌgld] [stɪl] , [bʌt; bət][hiː; hi] [wʊd] [nɑːt][biː; bi] [dɪ'naɪd] .
She struggled still , but he would not be denied .
她 挣扎 仍然 ， 但 他 会 不是 是 否认 .

她仍在挣扎，但他不肯罢休。

" [jes] , [juː; jʊ] [wɪl] , " [hiː; hi] ['wɪspəd] .
" Yes , you will , " he whispered .
" 是的 ， 你 将要 ， " 他 低声说道 .

“是的，你会的，”他低声说道。

" [juːv] [gɑːt][tuː; tə] ['mæri] [ˌem 'iː] ['weðər] [juː; jʊ][wɑːnt][tuː; tə][ɔːr][nɑːt] .
" You've got to marry me whether you want to or not .
" 你已经 得到 到 结婚 我 无论 你 想 到 或者 不是 .

“不管你愿不愿意，你都必须娶我。”

[jʊə(r)] ['kɔmprəmaizd] . "
You're compromised . "
你是 受损 . "

你已被渗透。

" [aɪ][dəunt] [ker] . "
" I don't care . "
" 我 不 关心 . "

我不在乎。

" [oʊ] , [jes] , [juː; jʊ][duː] .
" Oh , yes , you do .
" 哦 ， 是的 ， 你 做 .

“哦，是的，你确实有。”

[ænd; ənd][juː; jʊ] [lʌv] [ˌem 'iː] , [beiθ; beθ] . "
And you love me , Beth . "
和 你 爱 我 ， 贝丝 . "

你爱我，贝丝。

" [aɪ][dəunt] [lʌv] [juː; jʊ] — — "
" I don't love you — — "
" 我 不 爱 你 — — "

“我不爱你——”

" [juː; jʊ][duː] .
" You do .
" 你 做 .

“你做。

[ænd; ənd][aɪm]['goʊɪŋ][tuː; tə] ['mæri] [juː; jʊ] ['weðər] [juː; jʊ][wɑːnt][ˌaɪ 'tiː][ɔːr][nɑːt] . "
And I'm going to marry you whether you want it or not . "
和 我是 去 到 结婚 你 无论 你 想 它 或者 不是 . "

不管你愿不愿意，我都要娶你。

" [oʊ] , [ɑːr; ər][juː; jʊ] ? "
" Oh , are you ? "
" 哦 ， 是 你 ? "

“哦，是吗？”

" [jes] . "
" Yes . "
" 是的 . "

“是的。”

" [wen] ? "
" When ? "
" 什么时候 ? "

“什么时候？ ”

" [suːn] .
" Soon .
" 很快 .

“很快。

" [hiː; hi] [kɪst] [hɜːr; hər] .
" He kissed her .
" 他 亲吻 她 .

他吻了她。

[ʃiː; ʃi] ['dɪdnt] [rɪ'zɪst] [hɪm; ɪm] .
She didn't resist him .
她 没有 抵抗 他 .

她没有反抗他。

[rɪ'zɪstəns] [wʌz; wəz] ['juːsləs] .
Resistance was useless .
反抗 曾是 无用 .

抵抗毫无用处。

[hiː; hi][hæd; həd] [wʌn] .
He had won .
他 有 韩元 .

他赢了。

" [beiθ; beθ] , [dɪr] , " [hiː; hi] [went] [ɑːn] .
" Beth , dear , " he went on .
" 贝丝 , 亲爱的 , " 他 去 在 .

“贝丝，亲爱的,”他继续说道。

" [aɪ] ['kudnt] [laɪ][tuː; tə][juː; jʊ] .
" I couldn't lie to you .
" 我 不能 说谎 到 你 .

我不能对你撒谎。

[aɪm][glæd][juː; jʊ] [nuː] [ðæt] .
I'm glad you knew that .
我是 高兴的 你 知道 那 .

很高兴你知道这一点。

[ænd; ənd][aɪ] ['kudnt] [hɜːrt][juː; jʊ] .
And I couldn't hurt you .
和 我 不能 伤害 你 .

我不会伤害你。

[aɪ] [θɪŋk] [aɪv] ['ɔːlweɪz] [lʌvd] [juː; jʊ] — [frʌm; frəm][ðə; ði][fɜːrst] . "
I think I've always loved you — from the first . "
我 思考 我已经 总是 喜爱 你 — 从 这 第一的 . "

我想我一直都爱着你——从一开始。

" [aɪ] [tuː] — [aɪ] [tuː] , " [ʃiː; ʃi] ['wɪspəd] .
" I too — I too , " she whispered .
" 我 也 — 我 也 , " 她 低声说道 .

“我也是——我也是,”她低声说道。

" [aɪ] ['kudnt] [help] [ˌaɪ 'tiː] .
" I couldn't help it .
" 我 不能 帮助 它 .

我情不自禁。

" [[ˌpiː 'dʒiː] -]
" [Pg 252]
" [页 -]

[第252页]

" [aɪ] [θɪŋk] [aɪ] [nuː] [ðæt] [tuː] — — "
" I think I knew that too — — "
" 我 思考 我 知道 那 也 — — "

“我想我也知道——”

" [noʊ] , [noʊ] .
" No , no .
" 不 , 不 .

不，不。

[juː; jʊ] ['kudnt] — — "
You couldn't — — "
你 不能 — — "

你不能——”

" [jes] .
" Yes .
" 是的 .

“是的。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [ment] [tuː; tə][biː; bi] .
It was meant to be .
它 曾是 意思是 到 是 .

一切皆是命中注定。

[juːv] ['gɪv(ə)n][ə; eɪ] [nuː] ['miːnɪŋ] [tuː; tə][laɪf] , [tɔːrn][frʌm; frəm][ɪts] ['veri] [ruːts] [ə; eɪ] [hoʊl] ['rɑːt(ə)n]
You've given a new meaning to life , torn from its very roots a whole rotten
你已经 给定 一个 新的 意义 到 生活 , 撕裂 从 它是 非常 根 一个 所有的 烂
[fə'lɑːsəfi] .
philosophy .
哲学 .

你赋予了生命新的意义，彻底摧毁了其根基上腐朽不堪的哲学。

[oʊ] , [juː; jʊ][dəunt] [noʊ] [wʌt] [aɪ] [miːn] — [ɪk'sept] [ðæt] [noʊ'bɪləti][ɪz][ɪn][ðə; ði][maɪnd] , ['bjuːti] [ɪn][ðə; ði]
Oh , you don't know what I mean — except that nobility is in the mind , beauty in the
哦 , 你 不 知道 什么 我 意思是 — 除了 那 贵族 是 在 这 头脑 , 美丽 在 这
[hɑːrt] .
heart .
心 .

哦，你不明白我的意思——除了高贵在于思想，美丽在于心灵。

['nʌθɪŋ] [els] ['mætərz] . "
Nothing else matters . "
没有什么 别的 事情 . "

别的都无所谓。”

" [noʊ] .
" No .
" 不 .

“不。

[ˌaɪ ˈtiː] [ˈdʌznt] , " [ʃiː; ʃi] [said] .
It doesn't , " she sighed .
它 不 , " 她 叹了口气 .
“没有，”她叹了口气。

" [juː; jʊ] [siː] , [aɪ] — [aɪ][duː] [bɪˈliːv] [ɪn][juː; jʊ] . "
" You see , I — I do believe in you . "
" 你 看 , 我 — 我 做 相信 在 你 . "
“你看，我——我确实相信你。”

" [θæŋk] [ɡɑːd] !
" Thank God !
" 感谢 上帝 !
“感谢上帝！

[bʌt; bət][juː; jʊ] [noʊ] [ˈnʌθɪŋ] [ʌv; əv][ˌem ˈiː] — [ˈnʌθɪŋ] [ʌv; əv][maɪ][pæst] — — "
But you know nothing of me — nothing of my past — — "
但 你 知道 没有什么 的 我 — 没有什么 的 我的 过去的 — — "
但你对我一无所知——对我的过去一无所知——”

" [aɪ][dəunt] [ker] [wʌt] [jʊr; jər][pæst][hæz; həz] [bɪn] [ɔːr] [huː] [juː; jʊ][ɑːr; ər] .
" I don't care what your past has been or who you are .
" 我 不 关心 什么 你的 过去的 有 到过 或者 WHO 你 是 .
我不在乎你的过去如何，也不在乎你是谁。

[jʊə(r)] [ɡʊd] [ɪˈnʌf] [fɔːr; fər][ˌem ˈiː] .
You're good enough for me .
你是 好的 足够的 为了 我 .
你对我来说已经足够好了。

[aɪm][ˈsætɪsfaɪd] — —
I'm satisfied — —
我是 使满意 — —
我很满意——

" [hiː; hi] [læft] [ˈdʒɔɪəsli] [æt; ət][ðə; ði][tɜːrmz][ʌv; əv][hɜːr; hər] [ˌækwiˈes(ə)ns] .
" He laughed joyously at the terms of her acquiescence .
" 他 笑了 欣喜地 在 这 条款 的 她 默认 .
“他对她同意的条件欣喜若狂。”

" [dəunt][juː; jʊ][wɑːnt][tuː; tə] [noʊ] [wʌt] [aɪv] [bɪn] — [huː] [aɪ][ˌeɪ ˈem] — — ? "
" Don't you want to know what I've been — who I am — — ? "
" 不 你 想 到 知道 什么 我已经 到过 — WHO 我 是 — — ? "
难道你不想知道我过去是什么样的人——我是谁吗？

" [noʊ] .
" No .
" 不 .
“不。

[ˌaɪ ˈtiː] [ˈwʊdnt] [meɪk] [ˈeni] [ˈdɪfrəns] — [nɑːt] [naʊ] . "
It wouldn't make any difference — not now . "
它 不会 制作 任何 不同之处 — 不是 现在 . "
现在这样做没有任何区别。

" [aɪl] [tel] [juː; jʊ][sʌm; səm] [deɪ] . "
" I'll tell you some day . "
" 患病的 告诉 你 一些 天 . "
“总有一天我会告诉你。”

" [aɪl] [teɪk] [ə; eɪ] [tʃæns] [ɑːn] [ðæt] .
" I'll take a chance on that .
" 患病的 拿 一个 机会 在 那 .
“我愿意冒险一试。”

[aɪm][nɑːt] [ə'freɪd] . "
I'm not afraid . "
我是 不是 害怕的 . "

我不害怕。”

" [ænd; ənd] [wət'evər] [aɪ][ˌeɪ 'em] — [juːl] ['mæri] [ˌem 'iː] ? "
" And whatever I am — you'll marry me ? "
" 和 任何 我 是 — 你会 结婚 我 ? "

“不管我是什么人——你都会嫁给我吗？”

" [jes] .
" Yes .
" 是的 .

“是的。

[wət'evər] — [juː; jʊ] — [ɑːr; ər] — —
Whatever — you — are — —
任何 — 你 — 是 — —

无论你是什么——

" [waɪl] [hiː; hi] [smaɪld] [daʊn] [æt; ət][hɜːr; hər][ʃiː; ʃi] ['streɪtnd] [ɪn][hɪz; ɪz][ɑːrmz][ænd; ənd]['dʒentli]
" While he smiled down at her she straightened in his arms and gently
" 尽管 他 微笑 向下 在 她 她 拉直 在 他的 武器 和 轻轻地
[rɪ'liːst] [hɜːr'self] ,
released herself ,
发布 她自己 ,

他低头微笑着看着她，她在他怀里挺直了身子，轻轻地挣脱了他的怀抱。

['glænsɪŋ] ['gɪltɪli] [æt; ət][ðə; ði] [klɑːk] .
glancing guiltily at the clock .
瞥了一眼 内疚地 在 这 钟 .

他心虚地瞥了一眼时钟。

" [aɪ] — [aɪ][mʌst; məst][biː; bi]['goʊɪŋ] [naʊ] , " [ʃiː; ʃi] ['wɪspəd] .
" I — I must be going now , " she whispered .
" 我 — 我 必须 是 去 现在 , " 她 低声说道 .

“我……我得走了,”她低声说道。

[ænd; ənd][soʊ] [θruː] [ðə; ði]['kwaɪət] ['fɔːrɪst] [ðeɪ] [went] [tuː; tə] [blæk] [rɑːk] ['vɪlɪdʒ] , [hænd][ɪn][hænd] .
And so through the quiet forest they went to Black Rock village , hand in hand .
和 所以 通过 这 安静的 森林 他们 去 到 黑色的 岩石 村庄 , 手 在 手 .

于是，他们手牵着手，穿过静谧的森林，来到了黑岩村。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 253]
[页 -]

[第253页]

['tʃæptər] [ˌɛks'viː'aɪ]
CHAPTER XVI
章 十六

第十六章

[aɪˌdentɪfɪ'keɪʃ(ə)n]
IDENTIFICATION
鉴别

鉴别

[ðə; ði]	['sʌd(ə)n]	[ænd; ənd]	[ˌʌnɪk'spektɪd]	[ə'raɪv(ə)l]	[ʌv; əv]	[mɪs]	['pegi]	[mə'gwaɪr]	[ə'pɑːn]	[ðə; ði]	[siːn]	[hæd; həd]
The	**sudden**	**and**	**unexpected**	**arrival**	**of**	**Miss**	**Peggy**	**McGuire**	**upon**	**the**	**scene**	**had**
这	突然	和	意外	到达	的	错过	佩吉	麦奎尔	之上	这	场景	有

[bɪn]	[ə'nɔɪɪŋ]	.
been	**annoying**	**.**
到过	恼人的	.

佩吉·麦奎尔小姐的突然出现令人恼火。

[ðæt]	[jʌŋ]	['pɜːrs(ə)n]	[wʌz; wəz]	,	[æz; əz]	['piːtər]	[nuː]	,
That	**young**	**person**	**was**	**,**	**as**	**Peter**	**knew**	**,**
那	年轻的	人	曾是	,	作为	彼得	知道	,

彼得知道，那个年轻人是……

[ə; eɪ]	['soʊlləs]	['lɪt(ə)l]	[snɑːb]	[ænd; ənd]	[mə'tɪriəlɪst]	[wɪð; wɪθ]	[ə; eɪ]	[maɪnd]	[wɪtʃ]	[wʊd]	[nɑːt]	[biː; bi]	[sloʊ]
a	**soulless**	**little**	**snob**	**and**	**materialist**	**with**	**a**	**mind**	**which**	**would**	**not**	**be**	**slow**
一个	无魂	小的	势利眼	和	唯物主义者	和	一个	头脑	哪个	会	不是	是	慢的

[tuː; tə]	[pʊt]	[ðə; ði]	[wɜːrst]	['pɑːsəb(ə)l]	[kən'strʌkʃ(ə)n]	[ə'pɑːn]	[ðə; ði]	[ˌsɪtʃu'eɪʃ(ə)n]	.
to	**put**	**the**	**worst**	**possible**	**construction**	**upon**	**the**	**situation**	**.**
到	放	这	最差	可能的	建造	之上	这	情况	.

一个冷酷无情、势利眼、唯物主义者，总是会毫不犹豫地对情况做出最坏的解读。

[ʌv; əv]	[kɔːrs]	[æz; əz]	['mætərz]	[stʊd]	[æt; ət]	[ðə; ði]	[kloʊz]	[ʌv; əv]	[ðæt]	[ɪk'strɔːrdəneri]	['iːvnɪŋ]	[ʌv; əv]	[self]	-
Of	**course**	**as**	**matters**	**stood**	**at**	**the**	**close**	**of**	**that**	**extraordinary**	**evening**	**of**	**self**	**-**
的	课程	作为	事情	站立	在	这	关闭	的	那	非凡的	晚上	的	自己	-

[ˌrevi'leiʃənz]	,
revelations	**,**
启示	,

当然，在那个非凡的、充满自我剖析的夜晚结束时，事情的走向是这样的：

[ˌaɪ 'tiː]	[dɪd]	[nɑːt]	['mætər]	[ə; eɪ]	[greɪt]	[diːl]	[wʌt]	['pegi]	[mə'gwaɪr]	[θɔːt]	[ɔːr]	[sed]	[ɔːr]	[dɪd]	,
it	**did**	**not**	**matter**	**a**	**great**	**deal**	**what**	**Peggy**	**McGuire**	**thought**	**or**	**said**	**or**	**did**	**,**
它	做过	不是	事情	一个	伟大的	交易	什么	佩吉	麦奎尔	想法	或者	说	或者	做过	,

佩吉·麦奎尔的想法、言论或行为其实并不重要。

[fɔːr; fər]	['nʌθɪŋ]	[kʊd; kəd]	[hɜːrt]	[beiθ; beθ]	[naʊ]	.
for	**nothing**	**could**	**hurt**	**Beth**	**now**	**.**
为了	没有什么	可以	伤害	贝丝	现在	.

现在没有什么能伤害贝丝了。

[ðə; ði]	[grænd]	[duːk]	['piːtər]	-	[hæd; həd]	[kə'pɪtʃəˌleɪtid]	[ænd; ənd]	['piːtər]	['nɪkəlz]	['glɔːrid]	[ɪn]
The	**Grand**	**Duke**	**Peter**	**Nicholaevitch**	**had**	**capitulated**	**and**	**Peter**	**Nichols**	**gloried**	**in**
这	盛大	公爵	彼得	-	有	投降了	和	彼得	尼科尔斯	光荣的	在

[hɪz; ɪz]	['vɪktəri]	['oʊvər]	[ɪn'herɪtɪd]	[trə'dɪʃ(ə)n]	.
his	**victory**	**over**	**inherited**	**tradition**	**.**
他的	胜利	超过	遗传	传统	.

彼得·尼古拉耶维奇大公投降了，彼得·尼科尔斯为战胜世袭传统而沾沾自喜。

[hiː; hi]	[hæd; həd]	[noʊ]	[rɪ'grets]	[ænd; ənd]	[hiː; hi]	[hæd; həd]	[meɪd]	[hɪz; ɪz]	[tʃɔɪs]	,	[fɔːr; fər]	[beiθ; beθ]	[wʌz; wəz]
He	**had**	**no**	**regrets**	**and**	**he**	**had**	**made**	**his**	**choice**	**,**	**for**	**Beth**	**was**
他	有	不	遗憾	和	他	有	制成	他的	选择	,	为了	贝丝	曾是

[wʌt]	[hiː; hi]	['wɑːntɪd]	.
what	**he**	**wanted**	**.**
什么	他	通缉	.

他毫不后悔，他已经做出了选择，因为贝丝正是他想要的。

[ʃiː; ʃi]	[kəm'pliːtɪd]	[hɪm; ɪm]	.
She	**completed**	**him**	**.**
她	完全的	他	.

她让他变得完整。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [ɪ'fʌldʒənt] , — ['iːv(ə)n][ɪn] ['hoʊmspʌn] .
She was effulgent , — even in homespun .
她 曾是 光辉灿烂的 , — 甚至 在 质朴的 .

即使穿着粗布衣衫，她也光彩照人。

[ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['tɪnsl] [mɔːr] [ɔːr] [les] [kʊd; kəd] [meɪk] [noʊ] ['dɪfrəns] [ɪn][beiθ; beθ] .
A little tinsel more or less could make no difference in Beth .
一个 小的 箔 更多的 或者较少的 可以 制作 不 不同之处 在 贝丝 .

对贝丝来说，多一点或少一点装饰物都无关紧要。

[ðoʊz] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [oʊn] [klæs] [huː] [wʊd] [nɑːt] [ək'sept] [hɜːr; hər] [maɪt] [goʊ] [hæŋ] [fɔːr; fər] [ɔːl] [hiː; hi]
Those of his own class who would not accept her might go hang for all he
那些 的 他的 自己的 班级 WHO 会 不是 接受 她 可能 去 悬挂 为了 全部 他
[kɛəd] .
cared .
关心 .

他根本不在乎那些同阶层的人，如果他们不接受她，就让他们去死吧。

[stɪl] ['piːtər] [hæd; həd] ['ræðər] [ðæt] ['ɔːlmoʊst] ['eni] [wʌn] [bʌt; bət] ['pegi] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] [kʌm] [ə'pɑːn]
Still Peter had rather that almost any one but Peggy should have come upon
仍然 彼得 有 相当 那 几乎 任何 一 但 佩吉 应该 有 来 之上
[ðə; ði] [siːn] ,
the scene ,
这 场景 ,

不过彼得宁愿出现的人不是佩吉，而是几乎任何人。

[ænd; ənd] ['bɛθs] ['fræŋknəs] [hæd; həd]['gɪv(ə)n][hɜːr; hər][ə; eɪ]['hænd(ə)l][fɔːr; fər][ə; eɪ]['skænd(ə)l] , [ɪf] [ʃiː; ʃi]
and Beth's frankness had given her a handle for a scandal , if she
和 贝丝的 坦率 有 给定 她 一个 处理 为了 一个 丑闻 , 如果 她
[tʃoʊz] [tuː; tə] [meɪk] [wʌn] .
chose to make one .
选择 到 制作 一 .

贝丝的坦率让她有了制造丑闻的机会，如果她想的话。

[beiθ; beθ] [kɛəd] ['nʌθɪŋ] , [hiː; hi] [nuː] , [fɔːr; fər][hɜːr; hər][soʊl][wʌz; wəz] ['greɪtər] [ðæn; ðən][hɪz; ɪz] ,
Beth cared nothing , he knew , for her soul was greater than his ,
贝丝 关心 没有什么 , 他 知道 , 为了 她 灵魂 曾是 更大的 比 他的 ,

他知道，贝丝毫不在乎，因为她的灵魂比他的更伟大。

[bʌt; bət] ['piːtɚz] ['æŋgər] [stɪl] ['smoʊldəd] [æt; ət][ðə; ði][wɜːrdz] [ðæt] [hæd; həd] [bɪn] [juːst] [tuː; tə][beiθ; beθ]
but Peter's anger still smoldered at the words that had been used to Beth
但 彼得的 愤怒 仍然 闷烧 在 这 字 那 有 到过 用过的 到 贝丝
.
:
.

但彼得心中仍然燃烧着对贝丝所说的话的怒火。

[hiː; hi][dɪd][nɑːt] [fɪr] [ˌkɔmpli'keiʃəns] [wɪð; wɪθ][mə'gwaɪr] , [nɔːr][dɪd][hiː; hi] [kɔːrt] [ðem; ðəm] ,
He did not fear complications with McGuire , nor did he court them ,
他 做过 不是 害怕 并发症 和 麦奎尔 , 也不 做过 他 法庭 他们 ,

他既不担心与麦奎尔的关系会变得复杂，也没有刻意制造复杂局面。

[bʌt; bət][hiː; hi] [nuː] [haʊ] [ðɪs] ['dɔːtər] [hæd; həd] [bɪn] [brɔːt] [ʌp] ,
but he knew how this daughter had been brought up ,
但 他 知道 如何 这 女儿 有 到过 带来 向上 ,

但他知道这个女儿是如何被抚养长大的。

[spɔɪld] [ænd; ənd] ['pæmpərd] [tuː; tə][ðə; ði] ['veri] ['limits][ʌv; əv][mə'gwaɪərz] [ɪn'dʌldʒəns] [ænd; ənd] ['fɔːrtʃən]

spoiled and pampered to the very limits of McGuire's indulgence and fortune

被宠坏了 和 娇惯 到 这 非常 限制 的 麦奎尔的 放纵 和 财富

,

,

,

她被麦奎尔的奢靡财富宠坏到了极致。

[ænd; ənd][hiː; hi] ['kudnt] [help] ['hoʊldɪŋ] [hɜːr; hər] [ʌp] [ɪn] [kəm'pærɪsn] [wɪð; wɪθ][beiθ; beθ] , [mʌtʃ] [tuː; tə]

and he couldn't help holding her up in comparison with Beth , much to

和 他 不能 帮助 保持 她 向上 在 比较 和 贝丝 , 很多 到

['pɛgiz]

Peggy's

佩吉的

他忍不住将她与贝丝比较，这让佩吉非常恼火。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[Pg 254]

[页 -]

[第254页]

['detrɪmənt] .

detriment .

损害 .

损害。

[fɔːr; fər][beiθ; beθ][wʌz; wəz][ə; eɪ]['leɪdi][tuː; tə][hɜːr; hər] ['fɪŋgər] [tɪps] ,

For Beth was a lady to her finger tips ,

为了 贝丝 曾是 一个 女士 到 她 手指 尖端 ,

贝丝从头到脚都散发着淑女的气质。

[bɔːrn][tuː; tə][ə; eɪ]['nætʃ(ə)rəl][dʒen'tɪləti] [ðæt] [pʊt] [tuː; tə][kən'fjuːʒ(ə)n][ðə; ði] ['mænərɪzəm] [ʌv; əv][ðə; ði] "

born to a natural gentility that put to confusion the mannerisms of the "

出生 到 一个 自然的 绅士风度 那 放 到 困惑 这 举止 的 这 "

[smɑːrt] " ['fɪnɪʃɪŋ] [skuːl] [wɪtʃ] [hæd; həd][nɑːt][sək'siːdəd, sək'siːdɪd][ɪn] [kən'siːlɪŋ] [ðə; ði] [streɪn] [ʌv; əv]

smart " finishing school which had not succeeded in concealing the strain of

聪明的 " 精加工 学校 哪个 有 不是 成功了 在 隐藏 这 拉紧 的

[ə; eɪ] [plə'biːən] ['ɔːrɪdʒɪn] ,

a plebeian origin ,

一个 平民 起源 ,

他天生具有一种与生俱来的优雅气质，这与那些未能掩盖其平民出身的“精英”女子精修学校所宣扬的礼仪格格不入。

[ænd; ənd] ['bɛθs] [drɑːpt] [dʒiː][ænd; ənd][hɜːr; hər] [kweɪnt] [ɪn'vɜːʒənz] [ænd; ənd] [lə'kjuːʃ(ə)n] [wɜːr; wər]

and Beth's dropped g's and her quaint inversions and locutions were

和 贝丝的 掉落 的 和 她 古雅 倒置 和 言语 是

['ɪnfɪnətli] [mɔːr] ['pliːzɪŋ] [tuː; tə] ['piːtər] [ðæn; ðən] [mɪs] ['pɛgiz] [slæŋ] [ænd; ənd] [self] - [ə'ʃʊrəns] ,

infinitely more pleasing to Peter than Miss Peggy's slang and self - assurance ,

无限地 更多的 令人愉悦 到 彼得 比 错过 佩吉的 俚语 和 自己 - 保证 ,

贝丝省略的g音、她古怪的倒装和措辞，比佩吉小姐的俚语和自信更让彼得感到愉悦。

[wɪtʃ] [rɪ'flektɪd] [ðə; ði] [mə'dɜːrnəti] [ʌv; əv][ðə; ði] ['fæʃ(ə)nəb(ə)l] [hoʊ'tel] [tiː] - [ruːm] .

which reflected the modernity of the fashionable hotel tea - room .

哪个 反映 这 现代性 的 这 时髦 酒店 茶 - 房间 .

这体现了这家时尚酒店茶室的现代感。

['fɔːrtʃənətli] , ['dʒɑːnəθən][keɪ] . [mə'gwaɪr] , [huː] [hæd; həd] [rɪ'tɜːrnd] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['siːʃɔːr] [ðə; ði]

Fortunately , Jonathan K . McGuire , who had returned from the seashore the

幸运的是 , 乔纳森 K . 麦奎尔 , WHO 有 返回 从 这 海滨 这

[naɪt] [bɪ'fɔːr] ,

night before ,

夜晚 前 ,

幸运的是，前一天晚上从海边回来的乔纳森·K·麦奎尔

[wʌz; wəz]	[nɑːt]	[dɪ'spoʊzd]	[tuː; tə]	[teɪk]	[hɪz; ɪz]	['dɔtɝz]	[ˌænɪməd'vɜːrʒən]	[tuː]	['sɪriəsli]	[ænd; ənd]	[wen]
was	**not**	**disposed**	**to**	**take**	**his**	**daughter's**	**animadversions**	**too**	**seriously**	**and**	**when**
曾是	不是	处置	到	拿	他的	女儿的	动画逆境	也	严重地	和	什么时候

['piːtər]	[ə'naʊnst]	[hɪz; ɪz]	[ɪn'geɪdʒmənt]	[tuː; tə]	[ðə; ði]	[niːs]	[ʌv; əv]	[hɪz; ɪz]	['haʊskiːpər]	[hiː; hi]	[meɪd]	[noʊ]
Peter	**announced**	**his**	**engagement**	**to**	**the**	**niece**	**of**	**his**	**housekeeper**	**he**	**made**	**no**
彼得	宣布	他的	订婚	到	这	侄女	的	他的	管家	他	制成	不

['kɑːment]	['fɜːrðər]	[ðæn; ðən]	[tuː; tə]	['ɔːfər]	[hɪz; ɪz]	[kənˌgrætʃə'leɪʃ(ə)nz]	.
comment	**further**	**than**	**to**	**offer**	**his**	**congratulations**	**.**
评论	更远	比	到	提供	他的	恭喜!	.

他并不想把女儿的抱怨放在心上，当彼得宣布与管家的侄女订婚时，他除了表示祝贺之外，没有发表任何评论。

[hiː; hi]	[dɪd]	[nɑːt]	['iːv(ə)n]	[noʊ]	[hɜːr; hər]	[neɪm]	[ænd; ənd]	[wen]	[mə'gwaɪr]	[wʌz; wəz]	[toʊld]	[ðæt]	[ˌaɪ 'tiː]
He	**did**	**not**	**even**	**know**	**her**	**name**	**and**	**when**	**McGuire**	**was**	**told**	**that**	**it**
他	做过	不是	甚至	知道	她	姓名	和	什么时候	麦奎尔	曾是	讲述	那	它

[wʌz; wəz]	[beiθ; beθ]	['kæmərən]	,
was	**Beth**	**Cameron**	**,**
曾是	贝丝	卡梅伦	,

他甚至不知道她的名字，当麦奎尔得知她叫贝丝·卡梅伦时，

['piːtər]	[dɪd]	[nɑːt]	[mɪs]	[hɪz; ɪz]	[slaɪt]	[stɑːrt]	[ʌv; əv]	['ɪnkwəri; ɪn'kwaɪəri]	.
Peter	**did**	**not**	**miss**	**his**	**slight**	**start**	**of**	**inquiry**	**.**
彼得	做过	不是	错过	他的	轻微	开始	的	询问	.

彼得并没有错过他略带挑衅的询问。

[bʌt; bət]	[ʌv; əv]	[kɔːrs]	,	['hævɪŋ]	['oʊnli]	[oʊnd]	[hɪz; ɪz]	['eikəs]	[ʌv; əv]	['wʊdlənd]	[fɔːr; fər]	[hæf]	[ə; eɪ]
But	**of**	**course**	**,**	**having**	**only**	**owned**	**his**	**acres**	**of**	**woodland**	**for**	**half**	**a**
但	的	课程	,	拥有	仅有的	拥有	他的	英亩	的	林地	为了	一半	一个

['dʌz(ə)n]	
dozen	
打	

['jɪrz]	,
years	**,**
年	,

当然，他拥有这片林地才六年而已。

[hiː; hi]	[nuː]	['lɪt(ə)l]	[æz; əz]	[tuː; tə]	[ðə; ði]	['ɔridʒinz]	[ʌv; əv]	[ðə; ði]	[ɪn'hæbɪtənts]	[ʌv; əv]	[blæk]	[rɑːk]	[ænd; ənd]
he	**knew**	**little**	**as**	**to**	**the**	**origins**	**of**	**the**	**inhabitants**	**of**	**Black**	**Rock**	**and**
他	知道	小的	作为	到	这	起源	的	这	居民	的	黑色的	岩石	和

[æz; əz]	['piːtər]	[sed]	['nʌθɪŋ]	[æt; ət]	[ðæt]	['moʊmənt]	[hiː; hi]	[æskt]	[noʊ]	['kwestʃənz]	[ænd; ənd]	['oʊnli]	['lisnd]
as	**Peter**	**said**	**nothing**	**at**	**that**	**moment**	**he**	**asked**	**no**	**questions**	**and**	**only**	**listened**
作为	彼得	说	没有什么	在	那	片刻	他	问	不	问题	和	仅有的	听着

[tuː; tə]	[ðə; ði]	['fɔːrɪstərz]	[ə'kaʊnt]	[ʌv; əv]	[ðə; ði]	['prɑːgres]	[ʌv; əv]	[ðə; ði]	[wɜːrk]	[ænd; ənd]	[ʌv; əv]	[ðə; ði]
to	**the**	**forester's**	**account**	**of**	**the**	**progress**	**of**	**the**	**work**	**and**	**of**	**the**
到	这	林业员的	帐户	的	这	进步	的	这	工作	和	的	这

['dɪfəkəltɪz]	[ɪk'spɪriənst]	[ɪn]	[ə'temptɪŋ]	[tuː; tə]	[kəm'pliːt]	[ðə; ði]	['tɪmbər]	-	['kɑːntrækt]	.
difficulties	**experienced**	**in**	**attempting**	**to**	**complete**	**the**	**timber**	**-**	**contract**	**.**
困难	经验丰富的	在	尝试	到	完全的	这	木材	-	合同	.

他对黑岩居民的起源知之甚少，而彼得当时什么也没说，所以他也没有提问，只是听林务员讲述工程进展情况以及在尝试完成木材合同时遇到的困难。

[ðer; ðər]	[wʌz; wəz]	[noʊ]	[wei]	[ʌv; əv]	[ɪm'pruːvɪŋ]	[ðə; ði]	['leɪbər]	[ˌsɪtʃu'eɪʃ(ə)n]	[ænd; ənd]	[ə; eɪ]	['vɪzɪt]	[tuː; tə]	[ðə; ði]
There	**was**	**no**	**way**	**of**	**improving**	**the**	**labor**	**situation**	**and**	**a**	**visit**	**to**	**the**
那里	曾是	不	方式	的	改善	这	劳动	情况	和	一个	访问	到	这

[kæmp]	[pruːvd]	[tuː; tə]	[hɪm; ɪm]	[ðæt]	['piːtər]	[hæd; həd]	[dʌn]	[ɔːl]	[ðæt]	[kʊd; kəd]	[biː; bi]	[ɪk'spektɪd]	[wɪð; wɪθ]
camp	**proved**	**to**	**him**	**that**	**Peter**	**had**	**done**	**all**	**that**	**could**	**be**	**expected**	**with**
营	已证实	到	他	那	彼得	有	完毕	全部	那	可以	是	预期的	和

[ðə; ði]	[pʊr]	[mə'tɪriəl]	[æt; ət]	[hænd]	.
the	**poor**	**material**	**at**	**hand**	**.**
这	贫穷的	材料	在	手	.

劳工状况没有改善的办法，一次对劳改营的考察也让他确信，彼得已经用手头有限的资源做到了一切可以做到的事情。

[ɑːn][ðə; ði] [wei] [bæk] [ðeɪ] [stɑːpt] [æt; ət][ðə; ði]['kæbɪn][ænd; ənd]['piːtər] [ʃoʊd] [hɪm; ɪm][ðə; ði] ['letər]
On the way back they stopped at the Cabin and Peter showed him the letter
在 这 方式 后退 他们 停止 在 这 舱 和 彼得 显示 他 这 信
[frʌm; frəm] [hɔːk] ['kenədi] .
from Hawk Kennedy .
从 鹰 肯尼迪 .

回程途中，他们在小屋停了下来，彼得给他看了霍克·肯尼迪的来信。

[ænd; ənd][ðer; ðər][fɔːr; fər][ə; eɪ] [waɪl] [ðeɪ] [sæt] [dɪ'skʌsɪŋ] [plænz][tuː; tə] [ˌaʊt'wɪt] [ðə; ði] ['enəmi] [ænd; ənd]
And there for a while they sat discussing plans to outwit the enemy and
和 那里 为了 一个 尽管 他们 卫星 讨论 计划 到 智胜 这 敌人 和
[drɔː] [hɪz; ɪz] [stɪŋ] .
draw his sting .
画 他的 蜇 .

于是他们坐在那里，讨论了如何智胜敌人并引诱敌人上钩的计划。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]['goʊɪŋ][tuː; tə][biː; bi][noʊ] ['iːzi] [tæsk][ænd; ənd][kʊd; kəd]['oʊnli][biː; bi] [ə'kɑːmplɪʃt] [baɪ]
It was going to be no easy task and could only be accomplished by
它 曾是 去 到 是 不 简单的 任务 和 可以 仅有的 是 完成 经过
['piːtɚz] [ə'pærənt] [kəm'plaɪəns] [wɪð; wɪθ] ['kɛnədiːz] [wɪʃɪz] [ɪn] ['θroʊɪŋ] [ɪn][hɪz; ɪz][lɑːt][wɪð; wɪθ] [hɔːk]
Peter's apparent compliance with Kennedy's wishes in throwing in his lot with Hawk
彼得的 明显 遵守 和 肯尼迪的 愿望 在 投掷 在 他的 很多 和 鹰
[ænd; ənd] ['sɪmjuleɪtɪŋ] [æn; ən] ['enməti] [fɔːr; fər][hɪz; ɪz] [ɪm'plɔɪər] .
and simulating an enmity for his employer .
和 模拟 一个 敌意 为了 他的 雇主 .

这绝非易事，只有彼得表面上顺从肯尼迪的意愿，与霍克结盟，并假装与他的雇主为敌，才能完成这项任务。

[mə'gwaɪr] ['nɑːdəd, 'nɑːdɪd][hɪz; ɪz] [hed] [ænd; ənd] ['lisnd] ['soʊbərli] .
McGuire nodded his head and listened soberly .
麦奎尔 点头 他的 头 和 听着 清醒地 .

麦奎尔点点头，认真地听着。

[ðə; ði] [rest] [æt; ət][ðə; ði] ['siːʃɔːr] [hæd; həd] [dʌn] [hɪm; ɪm] [gʊd]
The rest at the seashore had done him good
这 休息 在 这 海滨 有 完毕 他 好的

在海边休息对他很有好处。

[ænd; ənd][hiː; hi][wʌz; wəz] [dɪ'spoʊzd] [tuː; tə] [miːt] [ðə; ði][ˌsɪtʃu'eɪʃ(ə)n]
and he was disposed to meet the situation
和 他 曾是 处置 到 见面 这 情况

他已做好应对这种情况的准备。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 255]
[页 -]

[第255页]

[wɪð; wɪθ] ['kɜːrɪdʒ] , [rɪ'flektɪŋ] ['piːtɚz] [oʊn] ['ætɪtuːd] [ʌv; əv] ['kɑːnfɪdəns] [ænd; ənd]['ɑːptɪmɪzəm] ,
with courage , reflecting Peter's own attitude of confidence and optimism ,
和 勇气 , 反思 彼得的 自己的 态度 的 信心 和 乐观 ,

彼得充满勇气，这反映了他本人自信和乐观的态度。

[æd'mɪtɪŋ, əd'mɪtɪŋ] [ðæt] [hɪz; ɪz] [kən'feʃ(ə)n] [tuː; tə]['piːtər][hæd; həd] ['lɪftɪd] [ə; eɪ] [weɪt] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz]
admitting that his confession to Peter had lifted a weight from his
承认 那 他的 忏悔 到 彼得 有 抬起 一个 重量 从 他的
['ʃəuldəz] [ænd; ənd]['gɪv(ə)n][hɪm; ɪm][ðə; ði]['spɪrɪt][tuː; tə] [miːt] [ðə; ði] ['ɪʃuː] ,
shoulders and given him the spirit to meet the issue ,
肩膀 和 给定 他 这 精神 到 见面 这 问题 ,

他承认，向彼得坦白后，他如释重负，也更有勇气面对这个问题。

[wət'evər]	[ˌaɪ 'tiː]	[maɪt]	[biː; bi]	.
whatever	**it**	**might**	**be**	**.**
任何	它	可能	是	.

不管是什么。

"	[juː; jʊ]	[siː]	,	"	[hiː; hi]	[sed]	[æt; ət]	[læst]	,	"	[ɪf]	[ðə; ði]	[wɜːrst]	[kʌmz]	[aɪm]	[ɪn]	[ə; eɪ]	['prɪti]	[bæd]	[hoʊl]	.
"	**You**	**see**	**,**	**"**	**he**	**said**	**at**	**last**	**,**	**"**	**if**	**the**	**worst**	**comes**	**I'm**	**in**	**a**	**pretty**	**bad**	**hole**	**.**
"	你	看	,	"	他	说	在	最后的	,	"	如果	这	最差	来	我是	在	一个	漂亮的	坏的	洞	.

“你看,”他最后说道，“如果最糟糕的情况发生，我就处境非常糟糕了。”

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

流浪公爵(The Vagrant Duke)

第17/23页

[bʌt; bət]	[ˌaɪ ˈtiː]	[wʌz; wəz]	[ðə; ði]	[ʃɑːk]	[ʌv; əv]	[ˈmiːtɪŋ]	[hɔːk]	[ˈæftər]	[ɔːl]	[ðiːz]	[ˈjɪrz]	[ðæt]	[tʊk]	[ðə; ði]
But	**it**	**was**	**the**	**shock**	**of**	**meeting**	**Hawk**	**after**	**all**	**these**	**years**	**that**	**took**	**the**
但	它	曾是	这	震惊	的	会议	鹰	后	全部	这些	年	那	采取	这

[ˈkɜːrɪdʒ]	[aʊt]	[ʌv; əv]	[ˌem ˈiː]	[æt; ət]	[fɜːrst]	.
courage	**out**	**of**	**me**	**at**	**first**	**.**
勇气	出去	的	我	在	第一的	.

但让我一开始失去勇气的，是时隔多年再次见到霍克时的震惊。

[aɪ]	[ˈwɔznt]	[kwaɪt]	[raɪt]	[ɪn]	[maɪ]	[hed]	[fɔːr; fər]	[ə; eɪ]	[waɪl]	.
I	**wasn't**	**quite**	**right**	**in**	**my**	**head**	**for**	**a**	**while**	**.**
我	不是	相当	正确的	在	我的	头	为了	一个	尽管	.

那段时间我的精神状态不太正常。

[aɪˈd]	[hæv; həv]	[kɪld]	[hɪm; ɪm]	[ˈglædli]	[ænd; ənd]	[ˈgɑːtn]	[əˈweɪ]	[wɪð; wɪθ]	[ˌaɪ ˈtiː]	[pərˈhæps]	—	[bʌt; bət]	[aɪm]	[glæd]
I'd	**have**	**killed**	**him**	**gladly**	**and**	**gotten**	**away**	**with**	**it**	**perhaps**	**—**	**but**	**I'm**	**glad**
ID	有	被杀	他	乐意	和	获得	离开	和	它	也许	—	但	我是	高兴的

[naʊ]	[ðæt]	[θɪŋz]	[tɜːrnd]	[aʊt]	[ðə; ði]	[wei]	[ðeɪ]	[dɪd]	.
now	**that**	**things**	**turned**	**out**	**the**	**way**	**they**	**did**	**.**
现在	那	事物	转向	出去	这	方式	他们	做过	.

我本来很乐意杀了他，而且或许还能逍遥法外——但我现在很庆幸事情最终是这样的结果。

[aɪv]	[gɑːt]	[noʊ]	[blʌd]	[ɑːn]	[maɪ]	[hændz]	—	[ðæts]	[wʌn]	[θɪŋ]	—	[wətˈevər]	[aɪ]	[saɪnd]	.
I've	**got**	**no**	**blood**	**on**	**my**	**hands**	**—**	**that's**	**one**	**thing**	**—**	**whatever**	**I**	**signed**	**.**
我已经	得到	不	血	在	我的	双手	—	那就是	一	事物	—	任何	我	签名	.

我手上没有沾染鲜血——这是一方面——不管我签了什么文件。

[aɪv]	[bɪn]	[ˈθɪŋkɪŋ]	[ə; eɪ]	[gʊd]	[diːl]	[sɪns]	[aɪv]	[bɪn]	[əˈweɪ]	.
I've	**been**	**thinking**	**a**	**good**	**deal**	**since**	**I've**	**been**	**away**	**.**
我已经	到过	思维	一个	好的	交易	自从	我已经	到过	离开	.

我不在的这段时间，一直在认真思考很多事情。

[ɪf]	[aɪ]	[saɪnd]	[ðæt]	[feɪk]	[kənˈfeʃ(ə)n]	[hɔːk]	[ˈkenədi]	[saɪnd]	[ˌaɪ ˈtiː]	[tuː]	.
If	**I**	**signed**	**that**	**fake**	**confession**	**Hawk**	**Kennedy**	**signed**	**it**	**too**	**.**
如果	我	签名	那	伪造的	忏悔	鹰	肯尼迪	签名	它	也	.

如果我签了那份伪造的供词，那么霍克·肯尼迪也签了。

[hiː; hi]	[wəʊnt]	[der]	[tuː; tə]	[prəˈduːs]	[ˌaɪ ˈtiː]	[ɪkˈsept]	[æz; əz]	[ə; eɪ]	[læst]	[rɪˈzɔːrt]	[ɪn]	[ˌdespəˈreɪʃn]	,
He	**won't**	**dare**	**to**	**produce**	**it**	**except**	**as**	**a**	**last**	**resort**	**in**	**desperation**	**,**
他	惯于	敢	到	生产	它	除了	作为	一个	最后的	采取	在	绝望	,

除非走投无路，否则他绝不敢拿出那份文件。

[tuː; tə]	[dræg]	[ˌem ˈiː]	[daʊn]	[wɪð; wɪθ]	[hɪm; ɪm]	[ɪf]	[hiː; hi]	[feilz]	.
to	**drag**	**me**	**down**	**with**	**him**	**if**	**he**	**fails**	**.**
到	拖	我	向下	和	他	如果	他	失败	.

如果他失败了，他会把我一起拖下水。

[wiː; wi]	[kæn; kən]	[strɪŋ]	[hɪm; ɪm]	[əˈlɔːŋ]	[fɔːr; fər]	[ə; eɪ]	[waɪl]	[bɪˈfɔːr]	[hiː; hi]	[dʌz]	[ðæt]	[ænd; ənd]	[ɪf]	[hiː; hi]
We	**can**	**string**	**him**	**along**	**for**	**a**	**while**	**before**	**he**	**does**	**that**	**and**	**if**	**he**
我们	能	细绳	他	沿着	为了	一个	尽管	前	他	做	那	和	如果	他

[fɔːlz]	[fɔːr; fər]	[jʊr; jər]	[geɪm]	[wiː; wi]	[meɪ]	[biː; bi]	[ˈeɪb(ə)l]	[tuː; tə]	[get]	[ðə; ði]	[ˈpeɪpər]	[əˈweɪ]	[frʌm; frəm]	[hɪm; ɪm]	.
falls	**for**	**your**	**game**	**we**	**may**	**be**	**able**	**to**	**get**	**the**	**paper**	**away**	**from**	**him**	**.**
瀑布	为了	你的	游戏	我们	可能	是	有能力的	到	得到	这	纸	离开	从	他	.

我们可以拖延一段时间，等他真的这么做了，如果他上当了，我们或许就能从他手里夺走那份文件。

[juːv]	[θɔːt]	[ʌv; əv]	['sʌmθɪŋ]	,	['nɪkəlz]	?
You've	**thought**	**of**	**something**	**,**	**Nichols**	**?**
你已经	想法	的	某物	,	尼科尔斯	?

尼科尔斯，你想到什么了吗?

"	[hiː; hi]	[æskt]	.
"	**he**	**asked**	**.**
"	他	问	.

他问道。

"	[jes]	,	[ʌv; əv]	['sevrəl]	[θɪŋz]	,	"	[sed]	['piːtər]	['sloʊli]	.
"	**Yes**	**,**	**of**	**several**	**things**	**,**	**"**	**said**	**Peter**	**slowly**	**.**
"	是的	,	的	一些	事物	,	"	说	彼得	缓慢地	.

“是的，有好几件事,”彼得缓缓说道。

"	[aɪm]	['goʊɪŋ]	[tuː; tə]	[traɪ]	[dɪ'ploʊməsi]	[fɜːrst]	.
"	**I'm**	**going**	**to**	**try**	**diplomacy**	**first**	**.**
"	我是	去	到	尝试	外交	第一的	.

“我打算先尝试外交手段。”

[ɪf]	[ðæt]	['dʌznt]	[wɜːrk]	,	[ðen]	['sʌmθɪŋ]	[els]	[mɔːr]	['dræstɪk]	.
If	**that**	**doesn't**	**work**	**,**	**then**	**something**	**else**	**more**	**drastic**	**.**
如果	那	不	工作	,	然后	某物	别的	更多的	剧烈	.

如果那样行不通，那就采取更激烈的措施。

"	[mə'gwaɪr]	[roʊz]	[æt; ət]	[læst]	[ænd; ənd]	[tʊk]	[ʌp]	[hɪz; ɪz]	[hæt]	.
"	**McGuire**	**rose**	**at**	**last**	**and**	**took**	**up**	**his**	**hat**	**.**
"	麦奎尔	玫瑰	在	最后的	和	采取	向上	他的	帽子	.

麦奎尔终于站了起来，拿起帽子。

"	[aɪ]	[dəunt]	[noʊ]	[haʊ]	[tuː; tə]	[θæŋk]	[juː; jʊ]	[fɔːr; fər]	[wʌt]	[juːv]	[dʌn]	,	['nɪkəlz]	,	"	[hiː; hi]	[sed]	['ɔːkwərdli]	.
"	**I**	**don't**	**know**	**how**	**to**	**thank**	**you**	**for**	**what**	**you've**	**done**	**,**	**Nichols**	**,**	**"**	**he**	**said**	**awkwardly**	**.**
"	我	不	知道	如何	到	感谢	你	为了	什么	你已经	完毕	,	尼科尔斯	,	"	他	说	尴尬地	.

“我不知道该如何感谢你所做的一切，尼科尔斯,”他尴尬地说。

"	[ʌv; əv]	[kɔːrs]	[ɪf]	—	[ɪf]	['mʌni]	[wɪl]	[rɪ'peɪ]	[juː; jʊ]	[fɔːr; fər]	[ðɪs]	[sɔːrt]	[ʌv; əv]	['sɜːrvɪs]	,
"	**Of**	**course**	**if**	**—**	**if**	**money**	**will**	**repay**	**you**	**for**	**this**	**sort**	**of**	**service**	**,**
"	的	课程	如果	—	如果	钱	将要	偿还	你	为了	这	种类	的	服务	,

“当然，如果——如果提供这种服务能获得报酬的话,

[juː; jʊ]	[kæn; kən]	[kaʊnt]	[ɑːn]	[maɪ]	['duːɪŋ]	[wʌt]	[juː; jʊ]	[θɪŋk]	[ɪz]	[raɪt]	.
you	**can**	**count**	**on**	**my**	**doing**	**what**	**you**	**think**	**is**	**right**	**.**
你	能	数数	在	我的	正在做	什么	你	思考	是	正确的	.

你可以放心，我会做你认为正确的事情。

"	['piːtər]	[roʊz]	[ænd; ənd]	[wɔːkt]	[tuː; tə]	[ðə; ði]	['wɪndoʊ]	,	['lʊkɪŋ]	[aʊt]	.
"	**Peter**	**rose**	**and**	**walked**	**to**	**the**	**window**	**,**	**looking**	**out**	**.**
"	彼得	玫瑰	和	步行	到	这	窗户	,	寻找	出去	.

彼得站起身，走到窗边，向外望去。

"	[aɪ]	[wʌz; wəz]	['kʌmɪŋ]	[tuː; tə]	[ðæt]	,	['mɪstər]	.	[mə'gwaɪr]	,	"	[hiː; hi]	[sed]	['greɪvli]	.
"	**I**	**was**	**coming**	**to**	**that**	**,**	**Mr**	**.**	**McGuire**	**,**	**"**	**he**	**said**	**gravely**	**.**
"	我	曾是	未来	到	那	,	先生	.	麦奎尔	,	"	他	说	严重地	.

“我正要说到这一点，麦奎尔先生,”他严肃地说。

[mə'gwaɪr]	[pɔːzd]	[ænd; ənd]	[leɪd]	[hɪz; ɪz]	[hæt]	[daʊn]	[ə'gen]	.
McGuire	**paused**	**and**	**laid**	**his**	**hat**	**down**	**again**	**.**
麦奎尔	暂停	和	铺设	他的	帽子	向下	再次	.

麦奎尔停顿了一下，又把帽子放回原处。

" [bɪ'fɔːr] [juː; jʊ] [went] [ə'weɪ] , " ['piːtər] [went] [ɑːn] , ['tɜːrnɪŋ] ['sloʊli] [tɔːrd] [hɪz; ɪz] [ɪm'plɔɪər] ,
" Before you went away , " Peter went on , turning slowly toward his employer ,
" 前 你 去 离开 , " 彼得 去 在 , 转弯 缓慢地 朝向 他的 雇主 ,

“在你离开之前,”彼得继续说道，缓缓转向他的雇主。

" [juː; jʊ][toʊld][ˌem 'iː] [ðæt] [juː; jʊ][hæd; həd] ['nevər] [meɪd] ['eni] ['efərt] [tuː; tə] [dɪ'skʌvər] [ðə; ði] ['werəbaʊts]
" you told me that you had never made any effort to discover the whereabouts
" 你 讲述 我 那 你 有 绝不 制成 任何 努力 到 发现 这 下落
[ʌv; əv] ['eni] [ʌv; əv][ðə; ði] ['relətɪvz] [ʌv; əv] [ben] ['kæmərən] .
of any of the relatives of Ben Cameron .
的 任何 的 这 亲属 的 本 卡梅伦 .

“你告诉我，你从未努力寻找过本·卡梅伦任何亲属的下落。

[bʌt; bət][aɪ] [ɪn'fɜːrd] [frʌm; frəm] [wʌt]
But I inferred from what
但 我 推断 从 什么

但我从……推断出来

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 256]
[页 -]

[第256页]

[juː; jʊ] [sed] [ðæt] [ɪf] [juː; jʊ][dɪd][faɪnd][ðem; ðəm] , [juːd] [biː; bi] ['wɪlɪŋ] [tuː; tə][duː][jʊr; jər]['duːti] .
you said that if you did find them , you'd be willing to do your duty .
你 说 那 如果 你 做过 寻找 他们 , 你会 是 愿意的 到 做 你的 责任 .

你说过，如果你找到了他们，你愿意履行你的职责。

[ðæts] [truː] , ['iznt] [ˌaɪ 'tiː] ?
That's true , isn't it ?
那就是 真的 , 不是 它 ?

确实如此，不是吗?

" [mə'gwaɪr] [ɪg'zæmɪnd] [hɪm; ɪm]['soʊbərli][bʌt; bət] [ə'griːd] .
" McGuire examined him soberly but agreed .
" 麦奎尔 检查 他 清醒地 但 同意 .

麦奎尔冷静地审视了他一番，然后表示同意。

" [jes] , [ðæts] [truː] .
" Yes , that's true .
" 是的 , 那就是 真的 .

“是的，没错。”

[bʌt; bət] [waɪ] [duː][juː; jʊ] [brɪŋ] [ðɪs] ['kwestʃən] [ʌp] [naʊ] ? "
But why do you bring this question up now ? "
但 为什么 做 你 带来 这 问题 向上 现在 ? "

但你为什么现在提出这个问题呢?

" [aɪl] [ɪk'spleɪn][ɪn][ə; eɪ]['moʊmənt] .
" I'll explain in a moment .
" 患病的 解释 在 一个 片刻 .

我稍后会解释。

['mɪstər] . [mə'gwaɪr] , [juː; jʊ][ɑːr; ər] [sed] [tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ] ['veri] [rɪtʃ] [mæn] , [haʊ] [rɪtʃ] [aɪ][dəunt] [noʊ] ,
Mr . McGuire , you are said to be a very rich man , how rich I don't know ,
先生 . 麦奎尔 , 你 是 说 到 是 一个 非常 富有的 男人 , 如何 富有的 我 不 知道 ,

麦奎尔先生，据说您是一位非常富有的人，至于您到底有多富有，我就不得而知了。

[bʌt; bət][aɪ] [θɪŋk] [juːl] [biː; bi] ['wɪlɪŋ] [tuː; tə][æd'mɪt][tuː; tə][ˌem 'iː] , ['noʊɪŋ] [wʌt] [aɪ][duː][ʌv; əv][jʊr; jər]
but I think you'll be willing to admit to me , knowing what I do of your
但 我 思考 你会 是 愿意的 到 承认 到 我 , 会心 什么 我 做 的 你的
['hɪstri; 'hɪstəri] ,
history ,
历史 ,
但我相信，了解你的过往之后，你会愿意向我承认的。

[ðæt] [wɪ'ðaʊt] [ðə; ði] - [tə'ræntʃələ] - [maɪn] [ænd; ənd][ðə; ði][lɑːrdʒ][sʌm; səm][ˌaɪ 'tiː] [brɔːt] [juː; jʊ][juː; jʊ]
that without the ' Tarantula ' mine and the large sum it brought you you
那 没有 这 - 狼蛛 - 矿 和 这 大的 和 它 带来 你 你
[wʊd] ['nevər] [hæv; həv][sək'siːdəd, sək'siːdɪd][ɪn] ['getɪŋ] [tuː; tə][jʊr; jər]['prez(ə)nt] [pə'zɪʃ(ə)n] [ɪn][ðə; ði] [wɜːrld]
would never have succeeded in getting to your present position in the world
会 绝不 有 成功了 在 获得 到 你的 展示 位置 在 这 世界
[ʌv; əv]['faɪnæns] . "
of finance . "
的 金融 . "
如果没有“狼蛛”矿以及它带给你的巨额财富，你永远不可能在金融界取得如今的地位。

" [aɪl] [æd'mɪt] [ðæt] .
" I'll admit that .
" 患病的 承认 那 .
我承认这一点。

[bʌt; bət][aɪ][dəunt] [siː] — — "
But I don't see — — "
但 我 不 看 — — "
但我没看到——”

" [juː; jʊ] [wɪl] [ɪn][ə; eɪ] ['mɪnɪt] , [sɜːr] — — "
" You will in a minute , sir — — "
" 你 将要 在 一个 分钟 , 先生 — — "
“马上就好，先生——”

" [goʊ][ɑːn] . "
" Go on . "
" 去 在 . "
“继续。”

" [ɪf] [aɪ][hæv; həv] [bɪn] [kə'rektli] [ɪn'fɔːrmd] ,
" If I have been correctly informed ,
" 如果 我 有 到过 正确 知情的 ,
“如果我得到的消息属实，

[juː; jʊ][soʊld] [aʊt] [jʊr; jər] ['kɑːpər] ['həuldiŋs][ɪn]['mɑːðre] [gʌltʃ] [fɔːr; fər] ['sʌmθɪŋ] [laɪk] [hæf] [ə; eɪ] ['mɪljən]
you sold out your copper holdings in Madre Gulch for something like half a million
你 卖 出去 你的 铜 控股 在 母亲 峡谷 为了 某物 喜欢 一半 一个 百万
['dɑːlɚz, 'dɔlɚz] — — " ['piːtər] [pɔːzd] [fɔːr; fər][mə'gwaɪərz] ['kɑːment] .
dollars — — " Peter paused for McGuire's comment .
美元 — — " 彼得 暂停 为了 麦奎尔的 评论 .
你在马德雷峡谷的铜矿股份卖掉了，大概卖了五十万美元——”彼得停顿了一下，等着麦奎尔发表评论。

[hiː; hi] [meɪd] [nʌn] .
He made none .
他 制成 没有任何 .
他一个也没做。

[bʌt; bət][hiː; hi][hæd; həd] [sʌŋk] ['ɪntuː][hɪz; ɪz] [tʃer] [ə'gen] [ænd; ənd][wʌz; wəz] ['lɪsnɪŋ] [ɪn'tentli] .
But he had sunk into his chair again and was listening intently .
但 他 有 沉没 进入 他的 椅子 再次 和 曾是 聆听 专注地 .
但他又瘫坐在椅子上，认真地听着。

" [ðə; ði] ['ɪntrəst] [ɑːn][hæf][ə; eɪ] ['mɪljən] ['dɑːlɚz, 'dɔlɚz] , ['iːv(ə)n][æt; ət][sɪks][pər] [sent] , [ɪf] [kɔm'paundid] ,
" The interest on half a million dollars , even at six per cent , if compounded ,
" 这 兴趣 在 一半 一个 百万 美元 , 甚至 在 六 每 中心 , 如果 复合 ,

“即使利率为6%，五十万美元的利息如果按复利计算，

[wʊd] [ɪn] [ˌfɪf'tiːn] ['jɪrz] [ə'maʊnt] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]['prɪnsəp(ə)l][tuː; tə][ə; eɪ][kən'sɪdərəb(ə)l][sʌm; səm] . "
would in fifteen years amount with the principal to a considerable sum . "
会 在 十五 年 数量 和 这 主要的 到 一个 大量 和 . "

十五年后，本金将累积成一笔可观的金额。

" [ɑː] , [aɪ] [siː] [wʌt] [jʊə(r)] ['getɪŋ] [æt; ət] — — "
" Ah , I see what you're getting at — — "
" 啊 , 我 看 什么 你是 获得 在 — — "

“啊，我明白你的意思了——”

" [juː; jʊ] [wɪl] [æd'mɪt] [ðæt] [wʌt] [aɪ] [seɪ] [ɪz] [truː] ? "
" You will admit that what I say is true ? "
" 你 将要 承认 那 什么 我 说 是 真的 ? "

你承认我说的是真的吗？

" [jes] — — "
" Yes — — "
" 是的 — — "

“是的 - ”

" [juːl] [æd'mɪt]['ɔːlsoʊ] , [ɪf] [jʊə(r)] ['riːz(ə)nəb(ə)l] ,
" You'll admit also , if you're reasonable ,
" 你会 承认 还 , 如果 你是 合理的 ,

“如果你通情达理的话，你也会承认，

[ðæt] [ðə; ði] ['mʌni] [wɪtʃ] ['faʊndɪd] [jʊr; jər] [greɪt] ['fɔːrtʃən] [wʌz; wəz][æz; əz][ə; eɪ] ['mætər] [ʌv; əv][fækt][nɑːt]
that the money which founded your great fortune was as a matter of fact not
那 这 钱 哪个 创立 你的 伟大的 财富 曾是 作为 一个 事情 的 事实 不是
[jɔːrz] [bʌt; bət] [ben] ['kæmɚənz] — — ? "
yours but Ben Cameron's — — ? "
你的 但 本 卡梅伦的 — — ? "

让你积累巨额财富的那笔钱，事实上并非你的，而是本·卡梅隆的——？

" [bʌt; bət] [waɪ] [spiːk] [ʌv; əv][hɪm; ɪm] [naʊ] ? " ['mʌtəd] [ðə; ði][oʊld][mæn] .
" But why speak of him now ? " muttered the old man .
" 但 为什么 说话 的 他 现在 ? " 低声说道 这 老的 男人 .

“可是现在为什么要提起他呢？”老人喃喃自语道。

" [duː][juː; jʊ][æd'mɪt] [ðɪs] ?
" Do you admit this ?
" 做 你 承认 这 ?

你承认这一点吗？

" [mə'gwaɪr] [fraund] [ænd; ənd] [ðen] [grauld] , " [haʊ] [kæn; kən][aɪ] [help] [æd'mɪtɪŋ, əd'mɪtɪŋ][ˌaɪ 'tiː] , [sɪns]
" McGuire frowned and then growled , " How can I help admitting it , since
" 麦奎尔 皱眉 和 然后 咆哮 , " 如何 能 我 帮助 承认 它 , 自从
[juː; jʊ] [noʊ] [ðə; ði][fækts] ?
you know the facts ?
你 知道 这 事实 ?

麦奎尔皱了皱眉，然后低声说道：“既然你知道事实，我怎么能不承认呢？”

[bʌt; bət][aɪ][dəunt] [siː] — — "
But I don't see — — "
但 我 不 看 — — "

但我没看到——”

" [wel] [ðen] , [æd'mɪtɪŋ, əd'mɪtɪŋ] [ðæt] [ðə; ði] - [tə'ræntʃələ] - [maɪn] [wʌz; wəz]
" Well then , admitting that the ' Tarantula ' mine was
" 出色地 然后 , 承认 那 这 - 狼蛛 - 矿 曾是

“那么，承认‘狼蛛’矿是……”

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 257]
[页 -]

[第257页]

[ben] ['kæmɝənz] [ænd; ənd][nɑːt] [jɔːrz] [ɔːr] [hɔːk] ['kɛnədiːz] ,
Ben Cameron's and not yours or Hawk Kennedy's ,
本 卡梅伦的 和 不是 你的 或者 鹰 肯尼迪的 ,

是本·卡梅伦的，不是你的，也不是霍克·肯尼迪的。

[ˌaɪ 'tiː] [siːmz] [klɪr] [ðæt] [ɪf] ['eni] [ʌv; əv] [ben] ['kæmɝənz] ['ɛrz] [ʃʊd; ʃəd] [tɜːrn] [ʌp] [ˌʌnɪk'spektɪdli] ,
it seems clear that if any of Ben Cameron's heirs should turn up unexpectedly ,
它 似乎 清除 那 如果 任何 的 本 卡梅伦的 继承人 应该 转动 向上 不料 ,

显然，如果本·卡梅伦的任何继承人意外出现，

[ðeɪ] [maɪt] [kleɪm] [æt; ət] [liːst] [ə; eɪ] [ʃer] [ʌv; əv] [wʌt] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] [bɪn] [ðer; ðər] [oʊn] .
they might claim at least a share of what should have been their own .
他们 可能 宣称 在 至少 一个 分享 的 什么 应该 有 到过 他们的 自己的 .

他们或许至少可以要求得到一部分本应属于他们的东西。

" [mə'gwaɪr] [hæd; həd] ['stɑːrtɪd] ['fɔːrwərd] [ɪn] [hɪz; ɪz] [tʃer] , [hɪz; ɪz] [geɪz] [ɑːn] ['piːtɝz] [feɪs] ,
" McGuire had started forward in his chair , his gaze on Peter's face ,
" 麦奎尔 有 开始 向前 在 他的 椅子 , 他的 目光 在 彼得的 脸 ,

麦奎尔向前倾身，目光落在彼得的脸上。

[æz; əz][ðə; ði] [truːθ] [wʌz; wəz] ['sʌd(ə)nli] [bɔːrn] [ɪn][ə'pɑːn][hɪm; ɪm] .
as the truth was suddenly borne in upon him .
作为 这 真相 曾是 突然 出生 在 之上 他 .

真相突然降临到他身上。

" [juː; jʊ] [miːn] , ['nɪkəlz] , [ðæt] — — . " [hiː; hi] [pɔːzd] [ænd; ənd] [gɑːspt] [æz; əz] ['piːtər] ['nɑːdəd, 'nɑːdɪd]
" You mean , Nichols , that — — . " He paused and gasped as Peter nodded
" 你 意思是 , 尼科尔斯 , 那 — — . " 他 暂停 和 倒吸一口气 作为 彼得 点头
.
.
.

“你是说，尼科尔斯，那——”他顿了顿，倒吸了一口气，彼得点了点头。

" [aɪ] [miːn] [ðæt] [ben] ['kæmɝənz] ['oʊnli] [tʃaɪld] , [ə; eɪ] ['dɔːtər] ,
" I mean that Ben Cameron's only child , a daughter ,
" 我 意思是 那 本 卡梅伦的 仅有的 孩子 , 一个 女儿 ,

“我的意思是，本·卡梅隆唯一的孩子，一个女儿，

[laɪvz; lɪvz] [hɪr] [æt; ət] [blæk] [rɑːk] — [ðə; ði] [niːs] [ʌv; əv][jʊr; jər] ['haʊskiːpər] — ['mɪsɪz] . ['bəːgən] — —
lives here at Black Rock — the niece of your housekeeper — Mrs . Bergen — —
生活 这里 在 黑色的 岩石 — 这 侄女 的 你的 管家 — 太太 . 卑尔根 — —
"
"
"

住在黑岩的是你管家伯根太太的侄女——”

" [mɪs] ['kæmərən] — [maɪ][gɑːd] !
" Miss Cameron — My God !
" 错过 卡梅伦 — 我的 上帝 !

“卡梅伦小姐——我的天哪！”

" [mə'gwaɪr] [fel] [bæk] [ɪn][hɪz; ɪz] [tʃer] , ['sterɪŋ] [æt; ət]['piːtər] , [ɪn'keɪpəbl] [ʌv; əv] ['fɜːrðər] [spiːtʃ] .
" McGuire fell back in his chair , staring at Peter , incapable of further speech .
" 麦奎尔 跌倒 后退 在 他的 椅子 , 凝视 在 彼得 , 无法 的 更远 演讲 .

麦奎尔向后倒在椅子上，盯着彼得，一句话也说不出来。

" [beiθ; beθ] ['kæmərən] , " [sed] ['piːtər] ['dʒentli] ,
" Beth Cameron , " said Peter gently ,
" 贝丝 卡梅伦 , " 说 彼得 轻轻地 ,

“贝丝·卡梅伦，”彼得轻声说道。

" [ðə; ði]['leɪdi] [huː] [hæz; həz] [dʌn] [ˌem 'iː][ðə; ði] ['ɑːnər] [ʌv; əv] ['prɑːmɪsɪŋ] [tuː; tə] [bɪ'kʌm] [maɪ] [waɪf] — —
" the lady who has done me the honor of promising to become my wife — —
" 这 女士 WHO 有 完毕 我 这 荣誉 的 有前途 到 变得 我的 妻子 — —
"
"
"

“那位荣幸地答应成为我妻子的女士——”

" [bʌt; bət] [haʊ] [duː][juː; jʊ] [noʊ] ? " [gɑːspt] [mə'gwaɪr] .
" But how do you know ? " gasped McGuire .
" 但 如何 做 你 知道 ? " 倒吸一口气 麦奎尔 .

“可是你怎么知道的？”麦奎尔喘着气问道。

" [ðer; ðər][mʌst; məst][biː; bi][sʌm; səm] [mis'teik] .
" There must be some mistake .
" 那里 必须 是 一些 错误 .

“一定是哪里出了错。”

[ɑːr; ər][juː; jʊ] [ʃʊr] [juː; jʊ] — — " [hiː; hi] [broʊk] [ɔːf] [ænd; ənd] [ðen] [ə; eɪ][slaɪ] [smaɪl] [kɜːrld] [æt; ət][ðə; ði]
Are you sure you — — " He broke off and then a sly smile curled at the
是 你 当然 你 — — " 他 打破 离开 和 然后 一个 狡猾 微笑 卷曲 在 这
['kɔːrnərz][ʌv; əv][hɪz; ɪz][lɪps] .
corners of his lips .
角落 的 他的 嘴唇 .

“你确定你——”他停顿了一下，嘴角勾起一抹狡黠的微笑。

" [juː; jʊ] [noʊ] , ['nɪkəlz] , ['kæmərən] [ɪz][nɑːt][æn; ən][ʌn'juːʒuəl] [neɪm] .
" You know , Nichols , Cameron is not an unusual name .
" 你 知道 , 尼科尔斯 , 卡梅伦 是 不是 一个 异常 姓名 .

“你知道吗，尼科尔斯，卡梅伦并不是一个罕见的名字。”

[its] [kwaɪt] ['pɑːsəb(ə)l] [ðæt] [jʊə(r)] — [ɜːr; ər] — [mɪ'steɪkən] . "
It's quite possible that you're — er — mistaken . "
它是 相当 可能的 那 你是 — 呃 — 错误 . "

你很有可能——呃——弄错了。

" [noʊ] . [aɪm] [kwaɪt] [ʃʊr] [ðeəz; ðəz][noʊ] [mis'teik] .
" No . I'm quite sure there's no mistake .
" 不 . 我是 相当 当然 有 不 错误 .

“不，我非常确定没有错误。”

[aɪ] [θɪŋk] [ðə; ði][fækts][kæn; kən][biː; bi] [pruːvd] — [ðæt] [ɪz] , [ʌv; əv] [kɔːrs] ,
I think the facts can be proved — that is , of course ,
我 思考 这 事实 能 是 已证实 — 那 是 , 的 课程 ,

我认为事实是可以证明的——当然，也就是说，

[ɪf] [jʊə(r)] ['wɪlɪŋ] [tuː; tə] [help] [tuː; tə] [ɪ'stæblɪʃ] [ðɪs] [kleɪm] [ænd; ənd][tuː; tə][æd'mɪt][ˌaɪ 'tiː] [wen]
if you're willing to help to establish this claim and to admit it when
如果 你是 愿意的 到 帮助 到 建立 这 宣称 和 到 承认 它 什么时候
[ɪ'stæblɪʃt] .
established .
已确立的 .

如果你愿意协助证实这一说法，并在证实后承认它。

['ʌðərwaɪz] [aɪ] [ɪn'tend] [tuː; tə] [ɪ'stæblɪʃ] [ˌaɪ 'tiː] [wɪ'ðaʊt] [jʊr; jər] [ə'sɪstəns] — [æz; əz][æn; ən][ækt][ʌv; əv]
Otherwise I intend to establish it without your assistance — as an act of
否则 我 打算 到 建立 它 没有 你的 协助 — 作为 一个 行为 的
['dʒʌstɪs] [ænd; ənd] [ʌv; əv] — [ɜːr; ər] — [ˌretrɪ'bjuːʃ(ə)n] .
justice and of — er — retribution .
正义 和 的 — 呃 — 报应 .

否则，我打算在没有你帮助的情况下建立它——作为正义和——呃——报复的行为。

" [mə'gwaɪr] [wɑːtʃt] [hɪz; ɪz] [ˌsuːpɚɪn'tɛndənts] [feɪs] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [waɪl] [bɪ'fɔːr] [ri'plaiŋ] .
" McGuire watched his superintendent's face for a while before replying .
" 麦奎尔 观看 他的 校长的 脸 为了 一个 尽管 前 回复 .

麦奎尔观察了一会儿主管的表情，然后才回答。

[ænd; ənd] [ðen] , ['briːfli] , " [wʌt] [ɑːr; ər][ðə; ði][fækts][ɑːn] [wɪtʃ] [juː; jʊ] [beɪs] [ðɪs] [ɪk'strɔːrdəneri]
And then , briefly , " What are the facts on which you base this extraordinary
和 然后 , 简要地 , " 什么 是 这 事实 在 哪个 你 根据 这 非凡的
['steɪtmənt] ?
statement ?
陈述 ?

然后，简要地问：“你做出这一非同寻常的声明是基于哪些事实？”

" [hiː; hi] [æskt] .
" he asked .
" 他 问 .

他问道。

" [aɪl] ['prez(ə)nt] [ðoʊz] [fækts] [wen] [ðə; ði] [taɪm] [kʌmz] , ['mɪstər] . [mə'gwaɪr] , " [sed] ['piːtər] [æt; ət][ə; eɪ]
" I'll present those facts when the time comes , Mr . McGuire , " said Peter at a
" 患病的 展示 那些 事实 什么时候 这 时间 来 , 先生 . 麦奎尔 , " 说 彼得 在 一个
['ventʃər] .
venture .
风险投资 .

“时机成熟时，我会把这些事实摆在台面上，麦奎尔先生，”彼得在一次谈话中说道。

" [aɪ][dəunt] [θɪŋk] [ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [biː; bi][ə; eɪ] ['dɪfɪkəlt] ['mætər] [tuː; tə][aɪ'dentɪfaɪ][ðə; ði] ['mə:dəd] [mæn] .
" I don't think it will be a difficult matter to identify the murdered man .
" 我 不 思考 它 将要 是 一个 难的 事情 到 确认 这 被谋杀 男人 .

我认为确认死者身份应该不是什么难事。

[hiː; hi] [roʊt] [hoʊm] [wʌns][ɔːr] [twaɪs] .
He wrote home once or twice .
他 写道 家 一次 或者 两次 .

他给家里写过一两次信。

[hiː; hi][kæn; kən][biː; bi] [treɪst] [sək'sesfəli] .
He can be traced successfully .
他 能 是 追踪 成功地 .

他已被成功追踪到。

[bʌt; bət] [wʌt] [aɪ] [wʊd] [laɪk] [tuː; tə] [noʊ] [fɜːrst][ɪz] [wʌt] [jʊr; jər]
But what I would like to know first is what your
但 什么 我 会 喜欢 到 知道 第一的 是 什么 你的

但我首先想知道的是，你的

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 258]
[页 -]

[第258页]

[ˌdɪspə'zɪʃ(ə)n] [tɔːrd] [hɪz; ɪz] ['dɔːtər] [wɪl] [biː; bi] [wen] [ðə; ði]['prɑːpər] [pruːfs] [ɑːr; ər] [prɪ'zentɪd] . "
disposition toward his daughter will be when the proper proofs are presented . "
处置 朝向 他的 女儿 将要 是 什么时候 这 恰当的 证明 是 呈现 . "

只有在确凿的证据摆在眼前时，他才会决定如何对待他的女儿。

"	[ɪf]	[ðeə(r)]	[prɪ'zentɪd]	,	"	[sed]	[mə'gwaɪr]	.
"	**If**	**they're**	**presented**	**,**	**"**	**said**	**McGuire**	**.**
"	如果	它们是	呈现	,	"	说	麦奎尔	.

“如果他们被提出来的话，”麦奎尔说。

"	[wɪl]	[juː; jʊ]	['ænsər]	[ˌem 'iː]	?	"
"	**Will**	**you**	**answer**	**me**	**?**	**"**
"	将要	你	回答	我	?	"

你会回答我吗?

"	[ˌaɪ 'tiː]	[wʊd]	[siːm]	[taɪm]	[ɪ'nʌf]	[tuː; tə]	['ænsər]	[ðen]	.
"	**It**	**would**	**seem**	**time**	**enough**	**to**	**answer**	**then**	**.**
"	它	会	似乎	时间	足够的	到	回答	然后	.

“看来现在是时候回答这个问题了。”

[aɪl]	[duː]	[ðə; ði]	[raɪt]	[θɪŋ]	.	"
I'll	**do**	**the**	**right**	**thing**	**.**	**"**
患病的	做	这	正确的	事物	.	"

我会做正确的事。

"	['miːnɪŋ]	[wʌt]	?	"
"	**Meaning**	**what**	**?**	**"**
"	意义	什么	?	"

“什么意思？ ”

"	['mʌni]	[ɪ'nʌf]	[tuː; tə]	['sætɪsfaɪ]	[hɜːr; hər]	.	"
"	**Money**	**enough**	**to**	**satisfy**	**her**	**.**	**"**
"	钱	足够的	到	满足	她	.	"

“足够让她满意的钱。”

"	[ðæt]	[wəʊnt]	[duː]	.
"	**That**	**won't**	**do**	**.**
"	那	惯于	做	.

“那可不行。”

[ʃiː; ʃi]	[mʌst; məst]	[hæv; həv]	[wʌt]	[ɪz]	[hɜːrz]	[baɪ]	[raɪt]	.
She	**must**	**have**	**what**	**is**	**hers**	**by**	**right**	**.**
她	必须	有	什么	是	她的	经过	正确的	.

她理应得到她应得的一切。

[hɜːr; hər]	[praɪs]	[ɪz]	[wʌn]	['mɪljən]	['dɑːlɚz, 'dɔlɚz]	,	"	[sed]	['piːtər]	['kwaɪətli]	.
Her	**price**	**is**	**one**	**million**	**dollars**	**,**	**"**	**said**	**Peter**	**quietly**	**.**
她	价格	是	一	百万	美元	,	"	说	彼得	悄悄	.

“她的身价是一百万美元，”彼得平静地说。

[mə'gwaɪr]	['stɑːrtɪd]	[ʌp]	.
McGuire	**started**	**up**	**.**
麦奎尔	开始	向上	.

麦奎尔启动了。

"	[jʊə(r)]	['driːmiŋ]	,	"	[hiː; hi]	[gɑːspt]	.
"	**You're**	**dreaming**	**,**	**"**	**he**	**gasped**	**.**
"	你是	做梦	,	"	他	倒吸一口气	.

“你在做梦，”他喘着气说。

"	[its]	[hɜːr; hər]	['mʌni]	.	"
"	**It's**	**her**	**money**	**.**	**"**
"	它是	她	钱	.	"

“那是她的钱。”

"	[bʌt; bət]	[aɪ]	[dɪ'veləpt]	[ðæt]	[maɪn]	.	"
"	**But**	**I**	**developed**	**that**	**mine**	**.**	**"**
"	但	我	发达	那	矿	.	"

但我自己开发了那个矿。

" [ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz][hɜːr; hər] [maɪn] [ðæt] [juː; jʊ] [dɪˈveləpt] .
" It was her mine that you developed .
" 它 曾是 她 矿 那 你 发达 .

“那是你开发的她的矿。”

" [məˈgwaɪr] [stɑːpt] [baɪ][ðə; ði] [ˈwɪndoʊ] [ænd; ənd] [tɜːrnd] .
" McGuire stopped by the window and turned .
" 麦奎尔 停止 经过 这 窗户 和 转向 .

麦奎尔走到窗边，转过身来。

" [ænd; ənd] [ɪf] [aɪ] [rɪˈfjuːz] — — ? "
" And if I refuse — — ? "
" 和 如果 我 拒绝 — — ? "

如果我拒绝呢?

" [aɪ][dəʊnt] [θɪŋk] [juː; jʊ] [wɪl] — —
" I don't think you will — —
" 我 不 思考 你 将要 — —

“我不认为你会——”

" [ðə; ði] [tuː] [men] [stɛərd][æt; ət] [iːtʃ] [ˈʌðər] , [bʌt; bət] [ˈpiːtər] [hæd; həd][ðə; ði] [wɪp] [hænd] — [ɔːr]
" The two men stared at each other , but Peter had the whip hand — or
" 这 二 男人 凝视 在 每个 其他 , 但 彼得 有 这 鞭 手 — 或者
[məˈgwaɪr] [θɔːt] [hiː; hi][hæd; həd] ,
McGuire thought he had ,
麦奎尔 想法 他 有 ,

两人互相瞪着，但彼得似乎占了上风——至少麦奎尔是这么认为的。

[wɪtʃ] [wʌz; wəz] [kwaɪt] [səˈfɪʃ(ə)nt] .
which was quite sufficient .
哪个 曾是 相当 充足的 .

这已经足够了。

" [wɪl] [juː; jʊ] [help] [ˌem ˈiː][tuː; tə] [pərˈfɔːrm] [ðɪs] [ækt][ʌv; əv] [ˈdʒʌstɪs] ?
" Will you help me to perform this act of justice ?
" 将要 你 帮助 我 到 履行 这 行为 的 正义 ?

“你愿意帮助我伸张正义吗？”

" [ˈpiːtər] [went] [ɑːn] [ˈkɑːmli] .
" Peter went on calmly .
" 彼得 去 在 平静地 .

彼得平静地继续说道。

" [ɪts] [ðə; ði][ˈoʊnli] [θɪŋ] [tuː; tə][duː] , [ˈmɪstər] . [məˈgwaɪr] .
" It's the only thing to do , Mr . McGuire .
" 它是 这 仅有的 事物 到 做 , 先生 . 麦奎尔 .

“这是唯一的办法，麦奎尔先生。”

[kɑːnt] [juː; jʊ] [siː] [ðæt] ?
Can't you see that ?
不能 你 看 那 ?

你难道看不出来吗?

" [məˈgwaɪr] [peɪst] [ðə; ði] [flɔːr] [ˈhevɪli] [ə; eɪ] [fjuː] [taɪmz] [bɪˈfɔːr] [riˈplaiŋ] .
" McGuire paced the floor heavily a few times before replying .
" 麦奎尔 踱步 这 地面 重度 一个 很少 时代 前 回复 .

麦奎尔在回答之前，在房间里来回踱步了好几次。

[ænd; ənd] [ðen] ,
And then ,
和 然后 ,

进而，

" [aɪv] [gɑːt][tuː; tə] [θɪŋk] [ðɪs] [θɪŋ] ['oʊvər] , ['nɪkəlz] .
" I've got to think this thing over , Nichols .
" 我已经 得到 到 思考 这 事物 超过 , 尼科尔斯 .

“我得好好想想这件事，尼科尔斯。”

[its] [ɔːl][soʊ] ['veri] ['sʌd(ə)n] — [ə; eɪ] ['mɪljən] ['dɑːlɝz, 'dɔlɝz] .
It's all so very sudden — a million dollars .
它是 全部 所以 非常 突然 — 一个 百万 美元 .

这一切都来得太突然了——一百万美元。

[maɪ][gɑːd] !
My God !
我的 上帝 !

我的上帝！

[mæn] , [juː; jʊ] [tɔːk] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['mɪljən] [æz; əz] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː] [gruː] [ɑːn][ðə; ði] [triːz] .
man , you talk of a million as if it grew on the trees .
男人 , 你 讲话 的 一个 百万 作为 如果 它 生长 在 这 树木 .

老兄，你把一百万说得好像天上掉馅饼似的。

" [hiː; hi] [stɑːpt] [ə'brʌptli] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði]['faɪərpleɪs][ænd; ənd] [tɜːrnd] [tuː; tə]['piːtər] .
" He stopped abruptly before the fireplace and turned to Peter .
" 他 停止 突然 前 这 壁炉 和 转向 到 彼得 .

他突然停在壁炉前，转向彼得。

" [ænd; ənd] [wer] [dʌz] [hɔːk] ['kenədi] [kʌm] [ɪn][ɑːn] [ðɪs] ? "
" And where does Hawk Kennedy come in on this ? "
" 和 在哪里 做 鹰 肯尼迪 来 在 在 这 ? "

“那么霍克·肯尼迪在这件事上又扮演什么角色呢？ ”

" [beiθ; beθ] ['kæmɝənz] [kleɪm] [kʌmz] [bɪ'fɔːr] [hɪz; ɪz] — [ɔːr] [jɔːrz] , " [sed] ['piːtər] ['kwaɪətli] .
" Beth Cameron's claim comes before his — or yours , " said Peter quietly .
" 贝丝 卡梅伦的 宣称 来 前 他的 — 或者 你的 , " 说 彼得 悄悄 .

“贝丝·卡梅伦的诉求优先于他的——或者你的，”彼得平静地说。

" [wət'evər] ['hæpənz] [tuː; tə] ['iːðər] [ʌv; əv][juː; jʊ] — [its] [nɑːt][hɜːr; hər] [fɔːlt] .
" Whatever happens to either of you — it's not her fault .
" 任何 发生 到 任何一个 的 你 — 它是 不是 她 过错 .

“无论你们俩发生什么事——都不是她的错。”

" ['piːtər] ['hædnt] [ɪn'tendɪd] [ə; eɪ] [θret] .
" Peter hadn't intended a threat .
" 彼得 之前没有 故意的 一个 威胁 .

“彼得并没有威胁的意思。”

[hiː; hi][wʌz; wəz] ['sɪmpli] ['steɪtɪŋ] [ðə; ði]['prɪnsəp(ə)l] [θɔːt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][maɪnd] .
He was simply stating the principal thought of his mind .
他 曾是 简单地 声明 这 主要的 想法 的 他的 头脑 .

他只是在陈述他内心最主要的想法。

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː] [broʊk]
But it broke
但 它 打破

但它坏了

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 259]
[页 -]

[第259页]

[mə'gwaɪərz] [frʌnt] .
McGuire's front .
麦奎尔的 正面 .

麦奎尔的前锋。

[hiː; hi] [liːnd] [ə'pɑːn][ðə; ði] ['ɑːrmtʃer] [ænd; ənd] [ðen] [fel] ['hevɪli] ['ɪntuː][ˌaɪ 'tiː] , [hɪz; ɪz] [hed] ['berid] [ɪn]
He leaned upon the armchair and then fell heavily into it , his head buried in
他 倾斜 之上 这 扶手椅 和 然后 跌倒 重度 进入 它 , 他的 头 埋葬 在
[hɪz; ɪz][hændz] .
his hands .
他的 双手 .

他靠在扶手椅上，然后重重地跌倒在椅子里，双手捂着头。

" [aɪl] [duː] — [wət'evər] [juː; jʊ] [seɪ] , " [hiː; hi] [groʊn] [æt; ət] [læst] ,
" I'll do — whatever you say , " he groaned at last ,
" 患病的 做 — 任何 你 说 , " 他 呻吟 在 最后的 ,

“我什么都听你的，”他最后呻吟道。

" [bʌt; bət] [juːv] [gɑːt][tuː; tə] [get] [ˌem 'iː] [aʊt] [ʌv; əv] [ðɪs] , ['nɪkəlz] .
" but you've got to get me out of this , Nichols .
" 但 你已经 得到 到 得到 我 出去 的 这 , 尼科尔斯 .

“但是你必须把我从这里救出来，尼科尔斯。”

[aɪv] [gɑːt][tuː; tə][hæv; həv] [ðæt] ['peɪpər] .
I've got to have that paper .
我已经 得到 到 有 那 纸 .

我必须拿到那份文件。

" ['piːtər] [pɔːd] [aʊt] [ə; eɪ] [drɪŋk] [ʌv; əv][ðə; ði] ['wɪski] [ænd; ənd] ['saɪləntli] ['hændɪd] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][hɪz; ɪz]
" Peter poured out a drink of the whisky and silently handed it to his
" 彼得 倾倒 出去 一个 喝 的 这 威士忌酒 和 默默 递交 它 到 他的
[ɪm'plɔɪər] .
employer .
雇主 .

彼得倒了一口威士忌，默默地递给了他的雇主。

" [kʌm] , ['mɪstər] . [mə'gwaɪr] , " [hiː; hi] [sed] ['tʃɪrfəli] , " [wiːl] [duː] [wʌt] [wiː; wi][kæn; kən] .
" Come , Mr . McGuire , " he said cheerfully , " we'll do what we can .
" 来 , 先生 . 麦奎尔 , " 他 说 愉快地 , " 出色地 做 什么 我们 能 .

“来吧，麦奎尔先生，”他高兴地说，“我们会尽力而为。”

['ðɛrəl] [biː; bi][ə; eɪ] [wei] [tuː; tə] [ˌaʊt'wɪt] [hɔːk] ['kenədi] . "
There'll be a way to outwit Hawk Kennedy . "
将会 是 一个 方式 到 智胜 鹰 肯尼迪 . "

总会有办法智胜霍克·肯尼迪的。

" [aɪ] [hoʊp] [tuː; tə][gɑːd][ðer; ðər][ɪz] , " ['mʌtəd] [mə'gwaɪr] ['helpləsli] .
" I hope to God there is , " muttered McGuire helplessly .
" 我 希望 到 上帝 那里 是 , " 低声说道 麦奎尔 无助地 .

“我向上帝祈祷真的有，”麦奎尔无奈地低声说道。

" [aɪl] [meɪk] [ə; eɪ] ['bɑːrgən] [wɪð; wɪθ][juː; jʊ] . "
" I'll make a bargain with you . "
" 患病的 制作 一个 便宜货 和 你 . "

“我跟你做个交易。”

" [wʌt] ? " [æskt] [mə'gwaɪr] ['helpləsli] .
" What ? " asked McGuire helplessly .
" 什么 ? " 问 麦奎尔 无助地 .

“什么？”麦奎尔无奈地问道。

" [ɪf] [aɪ] [get] [ðə; ði] [kən'feʃ(ə)n] [frʌm; frəm] ['kenədi] , [juː; jʊ] [gɪv] [beiθ; beθ] ['kæmərən] [ðə; ði] ['mʌni] [aɪ]
" If I get the confession from Kennedy , you give Beth Cameron the money I
" 如果 我 得到 这 忏悔 从 肯尼迪 , 你 给 贝丝 卡梅伦 这 钱 我
[æsk][fɔːr; fər] . "
ask for . "
问 为了 . "

“如果我能从肯尼迪那里得到供词，你就把我要的钱给贝丝·卡梅伦。”

" [noʊ] [pʌb'lɪsəti] ? "
" No publicity ? "
" 不 宣传 ? "

“没有宣传吗？”

" [nʌn] .
" None .
" 没有任何 .

“没有任何。

[aɪ] [gɪv] [juː; jʊ][maɪ][wɜːrd][ɑːn][ˌaɪ 'tiː] . "
I give you my word on it . "
我 给 你 我的 单词 在 它 . "

我向你保证。

" [wel] , " ['mʌtəd] [ðə; ði][oʊld][mæn] , " [aɪ] [ges] [its] ['kʌmɪŋ] [tuː; tə][hɜːr; hər] .
" Well , " muttered the old man , " I guess it's coming to her .
" 出色地 , " 低声说道 这 老的 男人 , " 我 猜测 它是 未来 到 她 .

“唉,”老人咕哝道，“我想她迟早会得到它。”

[aɪl] [siː] .
I'll see .
患病的 看 .

我看看。

" [hiː; hi] [pɔːzd] ['helpləsli] .
" He paused helplessly .
" 他 暂停 无助地 .

他无奈地停顿了一下。

" [ə; eɪ] ['mɪljən] ['dɑːlɚz, 'dɔlɚz] !
" A million dollars !
" 一个 百万 美元 !

“一百万美元！”

[ðæts] [ə; eɪ][bɪg][sʌm; səm][tuː; tə][get] [tə'geðər] .
That's a big sum to get together .
那就是 一个 大的 和 到 得到 一起 .

筹集这笔钱可不是件容易的事。

[ə; eɪ][bɪg] [praɪs] — [bʌt; bət][nɑːt] [tuː] [bɪg][tuː; tə] [klɪr] [ðɪs] [loʊd] [ɔːf][maɪ] ['kɑːnʃəns] . "
A big price — but not too big to clear this load off my conscience . "
一个 大的 价格 — 但 不是 也 大的 到 清除 这 加载 离开 我的 良心 . "

代价很大——但还不至于大到让我无法卸下良心的重担。

" [gʊd] .
" Good .
" 好的 .

“好的。

[aɪm][glæd][juː; jʊ] [siː] [ˌaɪ 'tiː][ɪn] [ðɪs] [wei] .
I'm glad you see it in this way .
我是 高兴的 你 看 它 在 这 方式 .

很高兴你也这么认为。

" [ðə; ði][oʊld][mæn] [tɜːrnd] ['ʃruːdli] .
" The old man turned shrewdly .
" 这 老的 男人 转向 精明地 .

老人狡黠地转过身去。

" [bʌt; bət] [aɪv] [gɑːt][tuː; tə][hæv; həv][ðə; ði] [pruːfs] — — "
" But I've got to have the proofs — — "
" 但 我已经 得到 到 有 这 证明 — — "

“但我必须要有证据——”

" ['veri] [wel] .
" Very well .
" 非常 出色地 .

很好。

[ɪf] [jʊə(r)] ['ɑːnɪst] [ɪn][jʊr; jər] [ɪn'tenʃən] [juːl] [help][ˌem 'iː][kən'fɜːrm][ðə; ði] ['evɪdəns] . "
If you're honest in your intentions you'll help me confirm the evidence . "
如果 你是 诚实的 在 你的 意图 你会 帮助 我 确认 这 证据 . "

如果你动机纯正，请帮我确认证据。

" [jes] , " [sed] [ðə; ði] ['ʌðər] ['sloʊli] .
" Yes , " said the other slowly .
" 是的 , " 说 这 其他 缓慢地 .

“是的,”另一个人缓缓说道。

" [aɪl] [duː] [wʌt] [aɪ][kæn; kən] . "
" I'll do what I can . "
" 患病的 做 什么 我 能 . "

“我会尽我所能。”

" [ðen] [pər'hæps][juː; jʊ] ['wʊdnt] [maɪnd] ['telɪŋ] [ˌem 'iː] [wʌt] [ben] ['kæmərən] [lʊkt] [laɪk] — — "
" Then perhaps you wouldn't mind telling me what Ben Cameron looked like — — "
" 然后 也许 你 不会 头脑 讲述 我 什么 本 卡梅伦 看起来 喜欢 — — "

“那么，你或许不介意告诉我本·卡梅隆长什么样吧——”

" [aɪv] [toʊld][juː; jʊ][æz; əz] [nɪr] [æz; əz][aɪ][kæn; kən] [rɪ'membər] , " ['mʌtəd] [mə'gwaɪr] .
" I've told you as near as I can remember , " muttered McGuire .
" 我已经 讲述 你 作为 靠近 作为 我 能 记住 , " 低声说道 麦奎尔 .

“我尽我所能地告诉你们了,”麦奎尔低声说道。

" [hæd; həd][ðə; ði] ['mɜːdəd] [mæn] , [fɔːr; fər] ['ɪnstəns] , [lɔːst] [ðə; ði]['lɪt(ə)l] ['fɪŋgər] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [left] [hænd]
" Had the murdered man , for instance , lost the little finger of his left hand
" 有 这 被谋杀 男人 , 为了 实例 , 丢失的 这 小的 手指 的 他的 左边 手
? " [æskt] ['piːtər] ,
? " asked Peter ,
? " 问 彼得 ,

“例如，被谋杀的那个人是不是失去了左手的小指？”彼得问道。

['kuːlli] [kən'siːlɪŋ] [ðə; ði][æŋ'zaɪəti] [wɪtʃ] [leɪ] [bɪ'haɪnd][hɪz; ɪz] ['kwestʃən] .
coolly concealing the anxiety which lay behind his question .
冷静地 隐藏 这 焦虑 哪个 躺 在后面 他的 问题 .

他冷静地掩饰着提问背后隐藏的焦虑。

[bʌt; bət][hiː; hi][hæd; həd][hɪz; ɪz] [rɪ'wɔːrd] , [fɔːr; fər] [mə'gwaɪr] [ʃɑːt] [ə; eɪ] [kwɪk] [glæns]
But he had his reward , for McGuire shot a quick glance
但 他 有 他的 报酬 , 为了 麦奎尔 射击 一个 快的 瞥一眼

但他得到了回报，因为麦奎尔迅速地瞥了他一眼。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 260]
[页 -]

[第260页]

[æt; ət][hɪm; ɪm] , [hɪz; ɪz] ['hevi] [dʒaʊl] ['sægɪŋ] .
at him , his heavy jowl sagging .
在 他 , 他的 重的 面颊 下垂 .

他那沉重的下巴耷拉着，仿佛在看着他。

[ænd; ənd][æz; əz][hiː; hi] ['dɪdnt] [rɪ'plaɪ] , ['piːtər] ['ɜːdʒd] [hɪm; ɪm] [traɪ'ʌmfəntli] .
And as he didn't reply , Peter urged him triumphantly .
和 作为 他 没有 回复 , 彼得 敦促 他 凯旋而归 .

见他没有回答，彼得便得意洋洋地催促他。

"	[juː; jʊ]	['prɑːmɪst]	[tuː; tə]	[help]	.
"	**You**	**promised**	**to**	**help**	**.**
"	你	承诺	到	帮助	.

你答应过要帮忙的。

[wɪl]	[juː; jʊ]	['ænsər]	[ˌem 'iː]	['truːθfəli]	?
Will	**you**	**answer**	**me**	**truthfully**	**?**
将要	你	回答	我	说实话	?

你会如实回答我吗?

[ˌaɪ 'tiː]	[wɪl]	[seɪv]	['æskɪŋ]	[ə; eɪ]	[lɑːt]	[ʌv; əv]	['kwestʃənz]	.
It	**will**	**save**	**asking**	**a**	**lot**	**of**	**questions**	**.**
它	将要	节省	问	一个	很多	的	问题	.

这样可以省去很多提问的时间。

"	[æt; ət]	[læst]	[mə'gwaɪr]	[θruː]	[ʌp]	[hɪz; ɪz]	[hændz]	.
"	**At**	**last**	**McGuire**	**threw**	**up**	**his**	**hands**	**.**
"	在	最后的	麦奎尔	扔	向上	他的	双手	.

最后，麦奎尔举起了双手。

"	[jes]	,	"	[hiː; hi]	['mʌtəd]	,	"	[ðæt]	[wʌz; wəz]	[ben]	['kæmərən]	.
"	**Yes**	**,**	**"**	**he**	**muttered**	**,**	**"**	**that**	**was**	**Ben**	**Cameron**	**.**
"	是的	,	"	他	低声说道	,	"	那	曾是	本	卡梅伦	.

“是的,”他低声说道，“那是本·卡梅隆。”

[wʌn]	[ʌv; əv]	[hɪz; ɪz]	['lɪt(ə)l]	['fɪŋgərz]	[wʌz; wəz]	['mɪsɪŋ]	[ɔːl]	[raɪt]	[ɪ'nʌf]	.	"
One	**of**	**his**	**little**	**fingers**	**was**	**missing**	**all**	**right**	**enough**	**.**	**"**
一	的	他的	小的	手指	曾是	丢失的	全部	正确的	足够的	.	"

他少了一根小指头，这倒也无可厚非。

"	[θæŋks]	,	"	[sed]	['piːtər]	,	[wɪð; wɪθ]	[æn; ən]	[er]	[ʌv; əv]	['kloʊzɪŋ]	[ðə; ði]	['ɪntərvjuː]
"	**Thanks**	**,**	**"**	**said**	**Peter**	**,**	**with**	**an**	**air**	**of**	**closing**	**the**	**interview**
"	谢谢	,	"	说	彼得	,	和	一个	空气	的	结束	这	面试

.
.
.

“谢谢,”彼得说着，语气像是要结束采访。

"	[ɪf]	[juː; jʊ]	[wɑːnt]	[ðɪs]	[pruːf]	[ðæt]	[ðə; ði]	['məːdəd]	[mæn]	[wʌz; wəz]	['bɛθs]	['fɑːðər]	,	[æsk]	['mɪsɪz]	.	['bəːgən]	.
"	**If**	**you**	**want**	**this**	**proof**	**that**	**the**	**murdered**	**man**	**was**	**Beth's**	**father**	**,**	**ask**	**Mrs**	**.**	**Bergen**	**.**
"	如果	你	想	这	证明	那	这	被谋杀	男人	曾是	贝丝的	父亲	,	问	太太	.	卑尔根	.

“如果你想要证明被谋杀的男人是贝丝的父亲，那就去问伯根太太。”

"	[ðer; ðər]	[wʌz; wəz]	[ə; eɪ]	['saɪləns]	.
"	**There**	**was**	**a**	**silence**	**.**
"	那里	曾是	一个	沉默	.

一片寂静。

['piːtər]	[hæd; həd]	[wʌn]	.
Peter	**had**	**won**	**.**
彼得	有	韩元	.

彼得赢了。

[mə'gwaɪr]	['gæðərd]	[ʌp]	[hɪz; ɪz]	[hæt]	[wɪð; wɪθ]	[ðə; ði]	[miːn]	[ʌv; əv]	[ə; eɪ]	['broʊkən]	[mæn]	[ænd; ənd]	[muːvd]	[tɔːrd]	[ðə; ði]	[dɔːr]	.
McGuire	**gathered**	**up**	**his**	**hat**	**with**	**the**	**mien**	**of**	**a**	**broken**	**man**	**and**	**moved**	**toward**	**the**	**door**	**.**
麦奎尔	聚集	向上	他的	帽子	和	这	面容	的	一个	破碎的	男人	和	已搬	朝向	这	门	.

麦奎尔神情沮丧地捡起帽子，朝门口走去。

" [ɔːl] [raɪt] , ['nɪkəlz] .
" All right , Nichols .
" 全部 正确的 , 尼科尔斯 .
“好的，尼科尔斯。”

[aɪ] [ges] [ðeəz; ðəz][noʊ] [daʊt] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] .
I guess there's no doubt of it .
我 猜测 有 不 怀疑 的 它 .
我想这一点毋庸置疑。

[aɪl] [æd'mɪt][ðə; ði] [pruːfs] [strɔːŋ] [ɪ'nʌf] .
I'll admit the proof's strong enough .
患病的 承认 这 证据 强的 足够的 .
我承认证据足够充分。

[ˌaɪ 'tiː][kæn; kən][biː; bi] ['fɜːrðər] ['verɪfaɪd] , [aɪ] [sə'poʊz] , [bʌt; bət][aɪ'd] ['ræðər] [noʊ] ['kwestʃənz] [wɜːr; wər] [æskt] .
It can be further verified , I suppose , but I'd rather no questions were asked .
它 能 是 更远 已验证 , 我 认为 , 但 ID 相当 不 问题 是 问 .
我想还可以进一步核实，但我宁愿不要问任何问题。

[juː; jʊ][duː][jʊr; jər][pɑːrt][ænd; ənd][aɪ] — [aɪl] [duː] [maɪn] . "
You do your part and I — I'll do mine . "
你 做 你的 部分 和 我 — 患病的 做 矿 . "
你做好你的部分，我——我做好我的部分。

" ['veri] [gʊd] , [sɜːr] .
" Very good , sir .
" 非常 好的 , 先生 .
“很好，先生。”

[juː; jʊ][kæn; kən] [kaʊnt] [ɑːn][ˌem 'iː] .
You can count on me .
你 能 数数 在 我 .
你可以信赖我。

[ɪf] [ðæt] [feɪk] [ə'griːmənt] [ɪz] [stɪl] [ɪn] [ɪg'zɪstəns] , [aɪl] [get] [ˌaɪ 'tiː][fɔːr; fər][juː; jʊ] .
If that fake agreement is still in existence , I'll get it for you .
如果 那 伪造的 协议 是 仍然 在 存在 , 患病的 得到 它 为了 你 .
如果那份假协议还存在，我会帮你弄到手。

[ɪf] [ˌaɪ 'tiː][hæz; həz] [bɪn] [dɪ'strɔɪd] — — "
If it has been destroyed — — "
如果 它 有 到过 损毁 — — "
如果它已被摧毁——”

" [aɪl] [hæv; həv][tuː; tə][hæv; həv] [pruːf] [ʌv; əv] [ðæt] — — "
" I'll have to have proof of that — — "
" 患病的 有 到 有 证明 的 那 — — "
“我需要证据——”

" [wəʊnt][juː; jʊ] [liːv] [ðæt] [ɪn][maɪ][hændz] ?
" Won't you leave that in my hands ?
" 惯于 你 离开 那 在 我的 双手 ?
“你难道不愿把这件事交给我来处理吗？”

" [mə'gwaɪr] ['nɑːdəd, 'nɑːdɪd] ,
" McGuire nodded ,
" 麦奎尔 点头 ,
麦奎尔点了点头，

[ʃʊk] ['piːtɝz] [hænd] [ænd; ənd] ['wɒndəd] [aʊt] [ʌp] [ðə; ði] [pæθ] [ɪn] [ðə; ði] [də'rekʃn; daɪ'rekʃn] [ʌv; əv] [blæk]
shook Peter's hand and wandered out up the path in the direction of Black
摇晃 彼得的 手 和 漫步 出去 向上 这 小路 在 这 方向 的 黑色的
[rɑːk] [haʊs] .
Rock House .
岩石 房子 .

他握了握彼得的手，然后沿着小路朝黑岩屋的方向走去。

[frʌm; frəm] [ðə; ði] [fɜːrst] , ['piːtər] [hæd; həd] [hæd; həd] [noʊ] [daʊt] [ðæt] [ðə; ði] ['məːdəd] [mæn] [wʌz; wəz]
From the first , Peter had had no doubt that the murdered man was
从 这 第一的 , 彼得 有 有 不 怀疑 那 这 被谋杀 男人 曾是
['bɛθs] ['fɑːðər] ,
Beth's father ,
贝丝的 父亲 ,

从一开始，彼得就毫不怀疑被杀者是贝丝的父亲。

[bʌt; bət] [hiː; hi] [hæd; həd] [tuː; tə] [æd'mɪt] ['ʌndər] [mə'gwaɪərz] ['kwestʃənɪŋ] [ðæt] [ðer; ðər] [maɪt] [stɪl] [biː; bi]
but he had to admit under McGuire's questioning that there might still be
但 他 有 到 承认 在下面 麦奎尔的 提问 那 那里 可能 仍然 是
[ə; eɪ] ['dɪfɪkəlti] [ɪn] ['treɪsɪŋ] [ðə; ði] ['veɪgrənt] [frʌm; frəm] [ðə; ði] ['miːgər] ['hɪstri; 'hɪstəri] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz]
a difficulty in tracing the vagrant from the meager history of his
一个 困难 在 追踪 这 流浪汉 从 这 微薄 历史 的 他的
[ˌperəgrɪ'neɪʃn] [ðæt] ['mɪsɪz] . ['bəːgən] [hæd; həd] [bɪn] ['eɪb(ə)l] [tuː; tə] [prə'vaɪd] .
peregrinations that Mrs . Bergen had been able to provide .
游历 那 太太 . 卑尔根 有 到过 有能力的 到 提供 .

但在麦奎尔的追问下，他不得不承认，根据伯根夫人所能提供的关于流浪汉的零星游历记录，追踪该流浪汉的身份可能仍然存在困难。

[mə'gwaɪərz] ['ætɪtuːd] [ɪn] [rɪ'gɑːrd] [tuː; tə] [ðə; ði] ['æbsənt] ['lɪt(ə)l] ['fɪŋgər] [hæd; həd] [bɪn] ['riːəli] ['ædmərəb(ə)l] .
McGuire's attitude in regard to the absent little finger had been really admirable .
麦奎尔的 态度 在 看待 到 这 缺席的 小的 手指 有 到过 真的 令人钦佩的 .

麦奎尔对待缺失的小指的态度非常令人钦佩。

['piːtər] [wʌz; wəz] ['θæŋkfl] [fɔːr; fər] [ðæt] ['lɪt(ə)l] ['fɪŋgər] , [ænd; ənd] [fɔːr; fər] [mə'gwaɪərz] ['ɑːnəsti] .
Peter was thankful for that little finger , and for McGuire's honesty .
彼得 曾是 感恩 为了 那 小的 手指 , 和 为了 麦奎尔的 诚实 .

彼得很感激那根小指，也很感激麦奎尔的诚实。

[ðer; ðər] [wʌz; wəz] [noʊ] [daʊt] [ɪn] [hɪz; ɪz] [maɪnd] [naʊ] — [ɪf] ['eni] [hæd; həd] [ɪg'zɪstɪd] — [huː] [ben]
There was no doubt in his mind now — if any had existed — who Ben
那里 曾是 不 怀疑 在 他的 头脑 现在 — 如果 任何 有 存在 — WHO 本
['kæmɝənz] ['mɜːrdərər] [wʌz; wəz] .
Cameron's murderer was .
卡梅伦的 凶手 曾是 .

现在他心中再无疑问——如果之前还有疑问的话——谁是杀害本·卡梅隆的凶手。

[ðə; ði] [ə'fer] [wʌz; wəz] ['sɪmplɪfaɪd] [ə'meɪzɪŋli] .
The affair was simplified amazingly .
这 事务 曾是 简化 令人惊讶的是 .

事情竟然被简化得如此之快。

[wɪð; wɪθ] ['bɛθs] [kleɪm] ['rekəgnaɪzd] , ['piːtər] [kʊd; kəd] [naʊ]
With Beth's claim recognized , Peter could now
和 贝丝的 宣称 认可 , 彼得 可以 现在

贝丝的诉求得到认可后，彼得现在可以

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 261]
[页 -]

[第261页]

['entər] [hɑːrt] [ænd; ənd] [soʊl] ['ɪntuː][ðə; ði] ['ɪntrəstɪŋ] ['bɪznəs] [ʌv; əv] ['biːtɪŋ] [hɔːk] ['kenədi] [æt; ət]

enter heart and soul into the interesting business of beating Hawk Kennedy at

进入 心 和 灵魂 进入 这 有趣的 商业 的 殴打 鹰 肯尼迪 在

[hɪz; ɪz] [oʊn] [geɪm] .

his own game .

他的 自己的 游戏 .

全身心投入到这场有趣的较量中，用霍克·肯尼迪的招数击败他。

[hiː; hi] [wʊd] [wɪn] — [hiː; hi][mʌst; məst][wɪn] , [fɔːr; fər][ðə; ði]['pɪtɪf(ə)l] [ˌmɪljə'ner] [ænd; ənd][fɔːr; fər]

He would win — he must win , for the pitiful millionaire and for

他 会 赢 — 他 必须 赢 , 为了 这 可怜 百万富翁 和 为了

[beiθ; beθ] .

Beth .

贝丝 .

他会赢——他必须赢，为了那个可怜的百万富翁，也为了贝丝。

[ænd; ənd][soʊ] , ['dʒuːbɪləntli] ,

And so , jubilantly ,

和 所以 , 欢欣雀跃 ,

于是，欢欣雀跃地

[hiː; hi] [meɪd] [hɪz; ɪz] [wei] [tuː; tə] [blæk] [rɑːk] ['vɪlɪdʒ] [tuː; tə] [fɪl] [ə; eɪ] ['veri] [ə'griːəb(ə)l] [ɪn'geɪdʒmənt] [ðæt]

he made his way to Black Rock village to fill a very agreeable engagement that

他 制成 他的 方式 到 黑色的 岩石 村庄 到 充满 一个 非常 同意 订婚 那

[hiː; hi][hæd; həd] ,

he had ,

他 有 ,

他前往黑岩村，履行他之前接到的一份非常令人满意的合约。

[tuː; tə] [teɪk] ['sʌpər] ([kʊkt] [ænd; ənd] [sɜːrvd] [baɪ][hɜːr; hər] [oʊn] [hændz]) [wɪð; wɪθ] [mɪs] [beiθ; beθ]

to take supper (cooked and served by her own hands) with Miss Beth

到 拿 晚餐 （ 煮熟 和 服务 经过 她 自己的 双手 ） 和 错过 贝丝

['kæmərən] .

Cameron .

卡梅伦 .

与贝丝·卡梅伦小姐共进晚餐（由她亲手烹制和供应）。

[hiː; hi] [faʊnd] [ðæt] [beiθ; beθ][hæd; həd] [traɪd] [tuː; tə] [prɪ'veɪl] [ə'pɑːn] [ænt] ['tɪli] [tuː; tə][biː; bi]['prez(ə)nt]

He found that Beth had tried to prevail upon Aunt Tillie to be present

他 成立 那 贝丝 有 尝试 到 占上风 之上 阿姨 蒂莉 到 是 展示

[bʌt; bət] [ðæt] [ðə; ði][ə'raɪv(ə)l][ʌv; əv][ðə; ði] [mə'gwaɪr] ['fæməli][æt; ət] [blæk] [rɑːk] [haʊs] [hæd; həd] ['defɪnətli]

but that the arrival of the McGuire family at Black Rock House had definitely

但 那 这 到达 的 这 麦奎尔 家庭 在 黑色的 岩石 房子 有 确实

[pri'ventid] [ðə; ði] [ə'pɪrəns] [ʌv; əv][ðer; ðər] ['ʃæpərɔn] .

prevented the appearance of their chaperon .

阻止 这 外貌 的 他们的 监护人 .

他发现贝丝曾试图说服蒂莉阿姨到场，但麦奎尔一家抵达黑岩屋后，蒂莉阿姨肯定无法出现。

['piːtɚz] ['æpɪtaɪt] , [haʊ'evər] ,

Peter's appetite , however ,

彼得的 食欲 , 然而 ,

然而，彼得的食欲却……

['sʌfərd] ['lɪt(ə)l] [ˌdɪmɪ'nuːʃ(ə)n][ə'pɑːn] [ðæt] [ə'kaʊnt] [ænd; ənd][hiː; hi] ['lɜːrnɪd] [ðæt] ['sɪŋɪŋ] [wʌz; wəz][nɑːt]

suffered little diminution upon that account and he learned that singing was not

遭受 小的 减少 之上 那 帐户 和 他 学习 那 歌唱 曾是 不是

['bɛθs] ['oʊnli] [ə'kɑːmplɪʃmənt] .

Beth's only accomplishment .

贝丝的 仅有的 成就 .

因此他并没有因此受到太大影响，而且他也了解到唱歌并不是贝丝唯一的才能。

[ðə; ði][roʊlz] , [æz; əz] [laɪt] [æz; əz] ['fɛðɚz] [ænd; ənd] ['stiːmɪŋ] [hɑːt] , [wɜːr; wər] ['eləkwənt] [ʌv; əv][hɜːr; hər]
The rolls , as light as feathers and steaming hot , were eloquent of her
这 卷 , 作为 光 作为 羽毛 和 蒸煮 热的 , 是 雄辩 的 她
[skɪl] ,
skill ,
技能 ,

这些面包卷轻盈如羽，热气腾腾，充分展现了她的精湛技艺。

[ðə; ði] ['tʃɪkɪn] [wʌz; wəz] [brɔɪld] [tuː; tə][ə; eɪ][tɜːrn] , [ðə; ði] [kriːmd] [pə'tetoz] [dɪ'lɪʃəs] ,
the chicken was broiled to a turn , the creamed potatoes delicious ,
这 鸡 曾是 烤制 到 一个 转动 , 这 奶油 土豆 可口的 ,

鸡肉烤得恰到好处，奶油土豆泥味道鲜美。

[ænd; ənd][ðə; ði]['æp(ə)l][paɪ][ʌv; əv] [pʌf] - [peɪst] [prə'vəʊkt] ['memərɪz] [ʌv; əv][ðə; ði]['pærɪs] [rɪts] .
and the apple pie of puff - paste provoked memories of the Paris Ritz .
和 这 苹果 馅饼 的 噗 - 粘贴 挑衅 回忆 的 这 巴黎 丽兹酒店 .

而那块酥皮苹果派则唤起了人们对巴黎丽兹酒店的回忆。

[ænt] ['tɪliz] [best] ['teɪblklɔːθ] [ænd; ənd]['fæməli] ['sɪlvər] — [oʊld] ,
Aunt Tillie's best tablecloth and family silver — old ,
阿姨 蒂莉的 最好的 桌布 和 家庭 银 — 老的 ,

蒂莉阿姨最好的桌布和家传银器——古老的

[baɪ][ðə; ði] [lʊks] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] — [hæd; həd] [bɪn] [brɔːt] ['ɪntuː] [ˌrekwɪ'zɪʃ(ə)n] [ænd; ənd][ə; eɪ] [bʌntʃ] [ʌv; əv]
by the looks of it — had been brought into requisition and a bunch of
经过 这 看起来 的 它 — 有 到过 带来 进入 征用 和 一个 束 的
['goʊldənrɑːd][ænd; ənd]['pɜːrp(ə)l] ['æstər] ['greɪst] [ðə; ði] ['sentərpiːs] .
goldenrod and purple asters graced the centerpiece .
金鸡菊 和 紫色的 紫菀 恩赐 这 中心装饰品 .

从外观上看——它已被征用，一束金鸡菊和紫菀点缀着中心装饰。

[ænd; ənd] [ə'bʌv] [ˌaɪ 'tiː][ɔːl] [prɪ'zaɪdɪd] [beiθ; beθ] , [hɜːr; hər] [feɪs] [ə'fleɪm] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['kʊkˌstoʊv] ,
And above it all presided Beth , her face aflame from the cookstove ,
和 多于 它 全部 主持 贝丝 , 她 脸 燃烧 从 这 炉灶 ,

而这一切之上，是贝丝，她的脸被炉灶烧得通红。

['greɪʃəs] [ænd; ənd] [mɔːr] [ðæn; ðən] ['lʌvəbl] [ɪn][hɜːr; hər] [praɪd] [ænd; ənd] [self] - ['kɑːnʃəsnəs] .
gracious and more than lovable in her pride and self - consciousness .
亲切 和 更多的 比 可爱的 在 她 自豪 和 自己 - 意识 .

她既优雅又可爱，既骄傲又自负。

[wen] [ðə; ði] ['sʌpər] [wʌz; wəz] ['fɪnɪʃt] ,
When the supper was finished ,
什么时候 这 晚餐 曾是 完成的 ,

晚餐结束后，

['piːtər] [helpt] [hɜːr; hər][tuː; tə] [klɪr] [ə'weɪ] [ðə; ði] [θɪŋz] [ænd; ənd] [ɪn'sɪstɪd] [ɑːn] ['biːɪŋ] [ə'laʊd] [tuː; tə]
Peter helped her to clear away the things and insisted on being allowed to
彼得 帮助 她 到 清除 离开 这 事物 和 坚持 在 存在 允许 到
[help] [wɑːʃ] [ðə; ði] ['dɪʃɪz] .
help wash the dishes .
帮助 洗 这 菜肴 .

彼得帮她收拾东西，并且坚持要帮忙洗碗。

[bʌt; bət][tuː; tə] [ðɪs] [beiθ; beθ] [dɪ'mɜːd] [fɔːr; fər] [ðeɪ] [wɜːr; wər][ʌv; əv] [ænt] ['tɪliz] [bluː] [kə'loʊniəl]['tʃaɪnə]
But to this Beth demurred for they were of Aunt Tillie's blue colonial china
但 到 这 贝丝 拒绝 为了 他们 是 的 阿姨 蒂莉的 蓝色的 殖民 中国
[set][ænd; ənd][nɑːt][tuː; tə][biː; bi] ['trʌstɪd] [tuː; tə][ɪm'paɪəs,'ɪmpiəs][hændz] .
set and not to be trusted to impious hands .
放 和 不是 到 是 可信 到 不敬 双手 .

但贝丝对此表示反对，因为那是蒂莉阿姨的蓝色殖民时期瓷器套装，不能交给不敬虔的人。

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi] [let] ['piːtər] [sɪt] [ɪn][ðə; ði] ['kɪtʃɪn] [ænd; ənd] [wɑːtʃ] [hɜːr; hər] ([wɪtʃ] [wʌz; wəz] [kwaɪt]
But she let Peter sit in the kitchen and watch her (which was quite
但 她 让 彼得 坐 在 这 厨房 和 手表 她 (哪个 曾是 相当
[ˌsætɪs'fæktəri]) [ænd; ənd] ['iːv(ə)n] [sperd] [hɪm; ɪm][ə; eɪ] [kɪs] [ɔːr] [tuː] [æt; ət] [prə'pɪʃəs] ['ɪntərvlz] .
satisfactory) and even spared him a kiss or two at propitious intervals .
令人满意的) 和 甚至 幸存 他 一个 吻 或者 二 在 吉祥 间隔 .

但她让彼得坐在厨房里看着她（这让他很满意），甚至在合适的时机还给了他一两个吻。

[ðen] [wen] [ɔːl] [θɪŋz] [hæd; həd] [bɪn] [set][tuː; tə] [raɪts] [ðeɪ] [went] ['ɪntuː][ðə; ði]['lɪt(ə)l]['pɑːrlər]
Then when all things had been set to rights they went into the little parlor
然后 什么时候全部 事物 有 到过 放 到 权利 他们 去 进入 这 小的 客厅
[ænd; ənd][sæt][ɑːn][ðə; ði][wɔːrn] [vɪk'tɔːriən] [plʌʃ] - ['kʌvərd] ['soʊfə] .
and sat on the worn Victorian plush - covered sofa .
和 卫星 在 这 磨损 维多利亚时代 豪华的 - 涵盖 沙发 .

当一切都安排妥当后，他们走进小客厅，坐在那张破旧的维多利亚式毛绒沙发上。

[ðer; ðər][wʌz; wəz] [mʌtʃ] [tuː; tə] [tɔːk] [ə'baʊt] , ['mætərz] [ʌv; əv] [greɪv] [ɪm'pɔːrt(ə)ns] [ðæt] [kən'sɜːrnd]
There was much to talk about , matters of grave importance that concerned
那里 曾是 很多 到 讲话 关于 ， 事情 的 严重 重要性 那 担心的
[ðəm'selvz] [ə'loʊn] ,
themselves alone ,
他们自己 独自的 ，

有很多事情要谈，都是一些只关乎他们自身命运的重要事情。

[ˌeksplə'neɪʃənz] [tuː; tə][biː; bi] [meɪd] , [hoʊps] [tuː; tə][biː; bi] [ɪk'sprest] ,
explanations to be made , hopes to be expressed ,
解释 到 是 制成 ， 希望 到 是 表达 ，

需要做出的解释，需要表达的希望，

[ænd; ənd] ['bɛθs] [ə'fer] [wɪð; wɪθ] [mə'gwaɪr][tuː; tə][biː; bi] [dɪ'skʌst] [ɪn][ɔːl] [ɪts] ['feɪzɪz] .
and Beth's affair with McGuire to be discussed in all its phases .
和 贝丝的 事务 和 麦奎尔 到 是 讨论 在 全部它是 阶段 .

贝丝与麦奎尔的婚外情也将从各个方面进行探讨。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 262]
[页 -]

[第262页]

['piːtər] [toʊld][hɜːr; hər] ['nʌθɪŋ] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][ræŋk][ɔːr]['steɪʃ(ə)n][ɪn] [laɪf] ,
Peter told her nothing of his rank or station in life ,
彼得 讲述 她 没有什么 的 他的 秩 或者 车站 在 生活 ，

彼得没有告诉她自己的身份地位。

['seɪvɪŋ] [ðæt] [ˌrevə'leɪʃ(ə)n] [fɔːr; fər][ə; eɪ]['leɪtər]['moʊmənt] .
saving that revelation for a later moment .
保存 那 启示 为了 一个 之后 片刻 .

把这个秘密留到以后再揭晓。

[wʌz; wəz][nɑːt][ðə; ði]['prez(ə)nt] [ɔːl] - [sə'fɪʃ(ə)nt] ?
Was not the present all - sufficient ?
曾是 不是 这 展示 全部 - 充足的 ?

难道现在的一切还不够吗？

[ænd; ənd] ['hædnt] [beiθ; beθ] [toʊld] [hɪm; ɪm] [ænd; ənd] ['dɪdnt] [ʃiː; ʃi] [tel] [hɪm; ɪm] [ə'gen] [naʊ] [ðæt] [ʃiː; ʃi]
And hadn't Beth told him and didn't she tell him again now that she
和 之前没有 贝丝 讲述 他 和 没有 她 告诉 他 再次 现在 那 她
[bi'liːvd] [ɪn] [hɪm; ɪm] [ænd; ənd] [ðæt] " [noʊ] ['mætər] [wʌt] " [ʃiː; ʃi] [lʌvd] [hɪm; ɪm] [ænd; ənd] [wʌz; wəz] [hɪz; ɪz]
believed in him and that " no matter what " she loved him and was his
相信 在 他 和 那 " 不 事情 什么 " 她 喜爱 他 和 曾是 他的
,
,
,

贝丝不是已经告诉他了吗？现在她不是又告诉他一遍，她相信他，而且“无论如何”她都爱他，属于他吗？

[fɔːr; fər] ['evər] ['æftər] , [eɪ'men,ɑː'men] .
for ever after , Amen .
为了 曾经 后 , 阿门 .

直到永远，阿门。

[ʃiː; ʃi] ['dɪdnt] [ker] [huː] [hiː; hi] [wʌz; wəz] , [juː; jʊ] [siː] .
She didn't care who he was , you see .
她 没有 关心 WHO 他 曾是 , 你 看 .

你看，她根本不在乎他是谁。

[ænd; ənd] [wen] [ðə; ði] [ɪm'pɔːrt(ə)nt] ['bɪznəs] [ʌv; əv] [ə'fəːm] [ðoʊz] [vaʊz] [wʌz; wəz] [kən'kluːdid] [ə'gen]
And when the important business of affirming those vows was concluded again
和 什么时候 这 重要的 商业 的 肯定 那些 誓言 曾是 结束 再次
[ænd; ənd] [ə'gen] ,
and again ,
和 再次 ,

当重申这些誓言这一重要程序一次又一次地结束时，

[ðə; ði] ['skersli] [les] [ɪm'pɔːrt(ə)nt] ['bɪznəs] [ʌv; əv] ['bɛθs] ['fjuːtʃər] [wʌz; wəz] [tɔːkt] ['oʊvər] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ]
the scarcely less important business of Beth's future was talked over with a
这 几乎 较少的 重要的 商业 的 贝丝的 未来 曾是 谈话 超过 和 一个
['kɑːmnəs] [wɪtʃ] [dɪd] [mʌtʃ] ['kredɪt] [tuː; tə] ['bɛθs] [kən'troʊl] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ˌsɪtʃu'eɪʃ(ə)n] .
calmness which did much credit to Beth's control of the situation .
平静 哪个 做过 很多 信用 到 贝丝的 控制 的 这 情况 .

贝丝的未来这件事同样重要，但她却表现得异常冷静，这充分体现了贝丝对局势的掌控能力。

['piːtər] [brɔːt] [aʊt] [hɔːk] ['kɛnədiːz] ['letər] [ænd; ənd] [ðeɪ] [riːd] [ˌaɪ 'tiː] [tə'geðər] , [ænd; ənd] [tɔːkt]
Peter brought out Hawk Kennedy's letter and they read it together , and talked
彼得 带来 出去 鹰 肯尼迪的 信 和 他们 读 它 一起 , 和 谈话
[ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] ,
about it ,
关于 它 ,

彼得拿出霍克·肯尼迪的信，他们一起读了信，并讨论了信的内容。

['piːtər] [ɪk'spleɪnɪŋ] [hɪz; ɪz] [ɪn'tenʃ(ə)n] [tuː; tə] [ˌækwi'es] [ɪn] [hɔːks] [plæn] .
Peter explaining his intention to acquiesce in Hawk's plan .
彼得 解释 他的 意图 到 默许 在 鹰的 计划 .

彼得解释了他打算默许霍克的计划。

[ðen] ['piːtər] [toʊld] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [ˌkɑːnvər'seɪʃ(ə)n] [wɪð; wɪθ] [mə'gwaɪr] [ænd; ənd] [ʌv; əv] [ðə; ði] [pruːf] [ʌv; əv] [ben]
Then Peter told of his conversation with McGuire and of the proof of Ben
然后 彼得 讲述 的 他的 对话 和 麦奎尔 和 的 这 证明 的 本
['kæmɝənz] [aɪ'dentəti] [wɪtʃ] [ðə; ði] [oʊld] [mæn] [hæd; həd] ['ɑːnɪstli] [əd'mɪtɪd] .
Cameron's identity which the old man had honestly admitted .
卡梅伦的 身份 哪个 这 老的 男人 有 诚实地 承认 .

然后彼得讲述了他与麦奎尔的谈话，以及老人诚实地承认的本·卡梅隆的身份证明。

" [ˌaɪ 'tiː] [lʊks] ['veri] [mʌtʃ] , [beiθ; beθ] , " [sed] ['piːtər] [æt; ət] [læst] , [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [smaɪl] ,
" It looks very much , Beth , " said Peter at last , with a smile ,
" 它 看起来 非常 很多 , 贝丝 , " 说 彼得 在 最后的 , 和 一个 微笑 ,

“看起来很像，贝丝，”彼得最后笑着说。

" [æz; əz] [ðoʊ] [juː; jʊ][wɜːr; wər]['goʊɪŋ][tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ] ['veri] ['welθi] [jʌŋ] ['wʊmən] . "
" as though you were going to be a very wealthy young woman . "
" 作为 尽管 你 是 去 到 是 一个 非常 富裕 年轻的 女士 . "

“就好像你会成为一个非常富有的年轻女性一样。”

" [oʊ] , ['piːtər] ,
" Oh , Peter ,
" 哦 , 彼得 ,

“哦，彼得，

" [ʃiː; ʃi] [said] ([ðə; ði] [ɪˌlɪmɪ'neɪʃn] [ʌv; əv]['fɔːrm(ə)l] [æpə'leɪʃnz] [hæd; həd] [bɪn] [ə'kɑːmplɪʃt] ['dʊrɪŋ]
" she sighed (the elimination of formal appellations had been accomplished during
" 她 叹了口气 (这 消除 的 正式的 名称 有 到过 完成 期间
[ðə; ði] ['ɜːrliər] ['steɪdʒɪz][ʌv; əv][ðə; ði] [rɪ'pæst]) ,
the earlier stages of the repast) ,
这 早些时候 阶段 的 这 餐饮) ,

她叹了口气（正式称谓的取消是在宴席的早期阶段完成的），

" [oʊ] , ['piːtər] , [aɪ] [hoʊp] [ˌaɪ 'tiː] ['ɪznt] ['goʊɪŋ] [tuː; tə] [brɪŋ] [ˌjuː 'es] [ʌn'hæpinəs] . "
" Oh , Peter , I hope it isn't going to bring us unhappiness . "
" 哦 , 彼得 , 我 希望 它 不是 去 到 带来 我们 不快乐 . "

“哦，彼得，我希望这不会给我们带来不快。”

" [ʌn'hæpinəs] !
" Unhappiness !
" 不快乐 !

“不快乐！”

[waɪ] , [beiθ; beθ] ! "
Why , Beth ! "
为什么 , 贝丝 ! "

“哎呀，贝丝！”

" [oʊ] , [aɪ][dəunt] [noʊ] .
" Oh , I don't know .
" 哦 , 我 不 知道 .

“哦，我不知道。”

[ˌaɪ 'tiː] [siːmz] [tuː; tə][ˌem 'iː] [ðæt] ['piːp(ə)l] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][lɑːt][ʌv; əv] ['mʌni] ['ɔːlweɪz] [lʊk] [ʌn'hæpi] ['wɑːntɪn]
It seems to me that people with a lot of money always look unhappy wantin
它 似乎 到 我 那 人们 和 一个 很多 的 钱 总是 看 不开心 想要
- [tuː; tə][wɑːnt] ['sʌmθɪn] - .
' to want somethin ' .
- 到 想 某物 - .

我觉得那些很有钱的人总是看起来不快乐，好像总想要得到什么似的。

" [hiː; hi] [læft] .
" He laughed .
" 他 笑了 .

他笑了。

" [ðə; ði] ['siːkrət] [ʌv; əv] [sək'sesf(ə)l] ['wɑːntɪŋ] [ɪz]['oʊnli][tuː; tə][wɑːnt][ðə; ði] [θɪŋz] [juː; jʊ][kæn; kən] [get] . "
" The secret of successful wanting is only to want the things you can get . "
" 这 秘密 的 成功的 想要 是 仅有的 到 想 这 事物 你 能 得到 . "

“成功欲望的秘诀在于只想要你能得到的东西。”

" [ðæts] [dʒʌst][ðə; ði] ['trʌb(ə)l] .
" That's just the trouble .
" 那就是 只是 这 麻烦 .

“问题就在这里。”

[wɪð; wɪθ]	[ə; eɪ]	['mɪljən]	['dɑːlɝz, 'dɔlɝz]	[aɪl]	[get]	[soʊ]	[mʌtʃ]	[mɔːr]	[ðæn; ðən]	[aɪ]	[wɑːnt]	.
With	**a**	**million**	**dollars**	**I'll**	**get**	**so**	**much**	**more**	**than**	**I**	**want**	**.**
和	一个	百万	美元	患病的	得到	所以	很多	更多的	比	我	想	.

有了100万美元，我能得到的远比我想要的要多得多。

[ænd; ənd]	[wʌt]	[ðen]	—	—	?	"
And	**what**	**then**	**—**	**—**	**?**	**"**
和	什么	然后	—	—	?	"

然后呢?

"	[juːl]	[hæv; həv]	[tuː; tə]	[stɑːrt]	[ɔːl]	['oʊvər]	[ə'gen]	.	"
"	**You'll**	**have**	**to**	**start**	**all**	**over**	**again**	**.**	**"**
"	你会	有	到	开始	全部	超过	再次	.	"

“你得从头再来。”

"	[noʊ]	,	"	[ʃiː; ʃi]	[sed]	['kwaɪətli]	.
"	**No**	**,**	**"**	**she**	**said**	**quietly**	**.**
"	不	,	"	她	说	悄悄	.

“不,”她轻声说道。

"	[aɪ]	[wəʊnt]	.
"	**I**	**won't**	**.**
"	我	惯于	.

我不会。

[ɪf]	['wɑːntɪn]	-	[θɪŋz]
If	**wantin**	**'**	**things**
如果	想要	-	事物

如果想要东西

[	[ˌpiː 'dʒiː]	-	]
[	**Pg**	**263**	**]**
[	页	-	]

[第263页]

[ʃiː; ʃi]	[kɑːnt]	[bai]	[meɪks]	[ə; eɪ]	[gɜːrl]	[hɑːrd]	,	[laɪk]	['pegi]	[mə'gwaɪr]	,	[aɪ]	[θɪŋk]	[aɪ'd]	['ræðər]	[biː; bi]	[pʊr]	.
she	**can't**	**buy**	**makes**	**a**	**girl**	**hard**	**,**	**like**	**Peggy**	**McGuire**	**,**	**I**	**think**	**I'd**	**rather**	**be**	**poor**	**.**
她	不能	买	制作	一个	女孩	难的	,	喜欢	佩吉	麦奎尔	,	我	思考	ID	相当	是	贫穷的	.

她买不起东西，这让一个女孩很沮丧，就像佩吉·麦奎尔一样，我想我宁愿贫穷。

"	['piːtər]	[gruː]	[greɪv]	[ə'gen]	.
"	**Peter**	**grew**	**grave**	**again**	**.**
"	彼得	生长	严重	再次	.

彼得的表情又变得严肃起来。

"	['nʌθɪŋ]	[kʊd; kəd]	['evər]	[meɪk]	[juː; jʊ]	[laɪk]	['pegi]	[mə'gwaɪr]	,	"	[hiː; hi]	[sed]	.
"	**Nothing**	**could**	**ever**	**make**	**you**	**like**	**Peggy**	**McGuire**	**,**	**"**	**he**	**said**	**.**
"	没有什么	可以	曾经	制作	你	喜欢	佩吉	麦奎尔	,	"	他	说	.

“没有什么能让你变成佩吉·麦奎尔那样的人,”他说。

"	[aɪ]	[maɪt]	[biː; bi]	—	[ɪf]	[aɪ]	['evər]	[get]	['ɪntuː]	[ðə; ði]	['hæbɪt]	[ʌv; əv]	['θɪŋkɪn]	-	[aɪ]	[wʌz; wəz]	['sʌmθɪn]	-	[ðæt]	[aɪ]	['wɔznt]	.	"
"	**I**	**might**	**be**	**—**	**if**	**I**	**ever**	**get**	**into**	**the**	**habit**	**of**	**thinkin**	**'**	**I**	**was**	**somethin**	**'**	**that**	**I**	**wasn't**	**.**	**"**
"	我	可能	是	—	如果	我	曾经	得到	进入	这	习惯	的	思考	-	我	曾是	某物	-	那	我	不是	.	"

“我或许会变成那样——如果我养成认为自己是某种我并非如此的人的习惯的话。”

"	[juːl]	['nevər]	[biː; bi]	[ə; eɪ]	[snɑːb]	,	[beiθ; beθ]	,	[noʊ]	['mætər]	[haʊ]	[mʌtʃ]	['mʌni]	[juː; jʊ]	[hæv; həv]	.	"
"	**You'll**	**never**	**be**	**a**	**snob**	**,**	**Beth**	**,**	**no**	**matter**	**how**	**much**	**money**	**you**	**have**	**.**	**"**
"	你会	绝不	是	一个	势利眼	,	贝丝	,	不	事情	如何	很多	钱	你	有	.	"

“贝丝，不管你多么有钱，你永远不会成为一个势利眼。”

" [aɪ] [hoʊp] [nɑːt] , " [ʃiː; ʃi] [sed] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [læf] .
" I hope not , " she said with a laugh .
" 我 希望 不是 , " 她 说 和 一个 笑 .

“我希望不会,”她笑着说。

" [maɪ] [noʊz] [tɜːrnz] [ʌp] [ɪ'nʌf] [ɔːl'redi] .
" My nose turns up enough already .
" 我的 鼻子 转弯 向上 足够的 已经 .

我的鼻子已经够翘了。

" [ænd; ənd] [ðen] , ['wɪstfəli] , " [bʌt; bət] [aɪ] ['ɔːlweɪz] [dɪd] [wɑːnt] [ə; eɪ] [sə'riːz,sə'riːs] [veɪl] . "
" And then , wistfully , " But I always did want a cerise veil . "
" 和 然后 , 怅然地 , " 但 我 总是 做过 想 一个 樱桃红 面纱 . "

“然后，她若有所思地说：‘但我一直想要一个樱桃红色的面纱。’”

" [aɪv] [noʊ] [daʊt] [juːl] [get] [ˌaɪ 'tiː] , [ə; eɪ] [sə'riːz,sə'riːs] [veɪl] — [moʊv] , [griːn] [ænd; ənd] [bluː] [wʌnz] [tuː] .
" I've no doubt you'll get it , a cerise veil — mauve , green and blue ones too .
" 我已经 不 怀疑 你会 得到 它 , 一个 樱桃红 面纱 — 淡紫色 , 绿色的 和 蓝色的 一个 也 .

“我毫不怀疑你会得到它，一条樱桃红色的面纱——还有淡紫色、绿色和蓝色的。

[aɪl] [biː; bi] ['hævɪŋ] [tuː; tə] [kiːp] [æn; ən] [aɪ] [ɑːn][juː; jʊ] [wen] [juː; jʊ][goʊ][tuː; tə][ðə; ði] ['sɪti] .
I'll be having to keep an eye on you when you go to the city .
患病的 是 拥有 到 保持 一个 眼睛 在 你 什么时候 你 去 到 这 城市 .

你进城的时候我得盯着你。

" [ʃiː; ʃi] [aɪd] [hɪm; ɪm] ['greɪvli] [ænd; ənd] [ðen] , " [aɪ][dəunt] [laɪk] [tuː; tə] [hɪr] [juː; jʊ] [tɔːk] [laɪk] [ðæt] .
" She eyed him gravely and then , " I don't like to hear you talk like that .
" 她 眼睛 他 严重地 和 然后 , " 我 不 喜欢 到 听到 你 讲话 喜欢 那 .

她严肃地看了他一眼，然后说：“我不喜欢听你这样说话。”

" [bʌt; bət][hiː; hi] [kept] [tuː; tə][hɪz; ɪz]['tɑːpɪk][fɔːr; fər][ðə; ði] [mɪr] [dɪ'laɪt] [ʌv; əv] ['hɪrɪŋ] [hɜːr; hər]
" But he kept to his topic for the mere delight of hearing her
" 但 他 保留 到 他的 话题 为了 这 仅仅 喜 的 听力 她
[rɪ'plaɪz, riː'plaɪz] .
replies .
回复 .

但他只是单纯地享受聆听她回答的乐趣，所以一直围绕着他的话题。

" [bʌt; bət] [ðen] [juː; jʊ] [maɪt] [siː] ['sʌmbɑːdi] [juː; jʊ] [laɪkt] ['betər] [ðæn; ðən][ˌem 'iː] .
" But then you might see somebody you liked better than me .
" 但 然后 你 可能 看 某人 你 喜欢 更好的 比 我 .

但是，你可能会遇到比我更喜欢的人。

" [ʃiː; ʃi] [smaɪld] [æt; ət][hɪm; ɪm]['dʒentli] .
" She smiled at him gently .
" 她 微笑 在 他 轻轻地 .

她温柔地对他笑了笑。

" [ɪf] [aɪ'd] - [ə; eɪ] - [θɔːt] [ðæt] [aɪ] ['wʊdnt] - [ə; eɪ] - [pɪkt] [juː; jʊ] [aʊt] [ɪn][ðə; ði][fɜːrst] [pleɪs] . "
" If I'd ' a ' thought that I wouldn't ' a ' picked you out in the first place . "
" 如果 ID - 一个 - 想法 那 我 不会 - 一个 - 挑选 你 出去 在 这 第一的 地方 . "

“如果我早想到这一点，我一开始就不会选中你了。”

" [ðen] [juː; jʊ][dɪd] [pɪk] [ˌem 'iː] [aʊt] .
" Then you did pick me out .
" 然后 你 做过 挑选 我 出去 .

“那么你最终还是选中了我。”

[wen] ? "
When ? "
什么时候 ? "

什么时候？ ”

" [eɪtʃ] - [em] . ['wʊdnt] [juː; jʊ] [laɪk] [tuː; tə] [noʊ] ! "
" H - m . Wouldn't you like to know ! "
" H - 米 . 不会 你 喜欢 到 知道 ! "

“嗯，你难道不想知道吗！ ”

" [jes] .
" Yes .
" 是的 .

“是的。

[æt; ət][ðə; ði]['kæbɪn] ? "
At the Cabin ? "
在 这 舱 ? "

在小屋里?

" [noʊ] — — "
" No — — "
" 不 — — "

“不 - ”

" [æt; ət][mə'gwaɪərz] — — ? "
" At McGuire's — — ? "
" 在 麦奎尔的 — — ? "

“在麦奎尔那里——？ ”

" [noʊ] - [oʊ] . [bɪ'fɔːr] [ðæt] — — "
" No - o . Before that — — "
" 不 - o . 前 那 — — "

“不，在那之前——”

" [wen] — —
" When — —
" 什么时候 — —

“什么时候 -

" [ʃiː; ʃi] [blʌʃt] ['veri] ['prɪtɪli] [ænd; ənd] [læft] .
" She blushed very prettily and laughed .
" 她 脸红了 非常 漂亮 和 笑了 .

她脸颊泛红，笑得非常漂亮。

" [daʊn] ['pɪkərəl] ['rɪvər] [roʊd] . "
" Down Pickerel River road . "
" 向下 梭鱼 河 路 . "

“沿着皮克雷尔河路往下走。”

" [dɪd] [juː; jʊ] , [beiθ; beθ] ? "
" Did you , Beth ? "
" 做过 你 , 贝丝 ? "

“你做了吗，贝丝？ ”

" [jes] . [aɪ] [laɪkt] [jʊr; jər] [lʊks] .
" Yes . I liked your looks .
" 是的 . 我 喜欢 你的 看起来 .

“是的，我喜欢你的长相。”

[juː; jʊ][duː] [smaɪl] [laɪk] [juː; jʊ] [ment] [ˌaɪ 'tiː] , ['piːtər] .
You do smile like you meant it , Peter .
你 做 微笑 喜欢 你 意思是 它 , 彼得 .

彼得，你的笑容很真诚。

[aɪ] [sed] [tuː; tə][maɪ'self] [ðæt] ['enibɑːdi] [ðæt] [kʊd; kəd]
I said to myself that anybody that could
我 说 到 我 那 任何人 那 可以

我对自己说，任何能

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 264]
[页 -]

[第264页]

[baʊ; boʊ][frʌm; frəm][ðə; ði] ['mɪd(ə)l] [laɪk] [juː; jʊ][wʌz; wəz] [gʊd] [ɪ'nʌf] [fɔːr; fər][ˌem 'iː] . "
bow from the middle like you was good enough for me . "
弓 从 这 中间 喜欢 你 曾是 好的 足够的 为了 我 . "

从中间鞠躬，就像你对我来说已经足够好了一样。

" [naʊ] [jʊə(r)] ['meɪkɪŋ] [fʌn] [ʌv; əv][ˌem 'iː] . "
" Now you're making fun of me . "
" 现在 你是 制作 乐趣 的 我 . "

“现在你是在嘲笑我。”

" [oʊ] , [noʊ] .
" Oh , no .
" 哦 , 不 .

“哦，不。”

[aɪm][nɑːt] .
I'm not .
我是 不是 .

我不是。

[juː; jʊ] [siː] , [dɪr] , [juːv] ['riːəli] [lɪvd] [ʌp][tuː; tə] [ðæt] [baʊ; boʊ] ! "
You see , dear , you've really lived up to that bow ! "
你 看 , 亲爱的 , 你已经 真的 居住地 向上 到 那 弓 ! "

你看，亲爱的，你真的不负众望，鞠躬致敬！

" [aɪ] [hoʊp] , " [sed] ['piːtər] ['dʒentli] , " [aɪ] [hoʊp] [aɪ] ['ɔːlweɪz] [wɪl] . "
" I hope , " said Peter gently , " I hope I always will . "
" 我 希望 , " 说 彼得 轻轻地 , " 我 希望 我 总是 将要 . "

“我希望,”彼得轻声说道，“我希望我永远都能如此。”

" [aɪm][nɑːt] ['wɜːriɪn] - .
" I'm not worryin ' .
" 我是 不是 担心 - .

“我并不担心。”

[ænd; ənd][aɪm][glæd][aɪ] [nuː] [juː; jʊ] [lʌvd] [ˌem 'iː] [bɪ'fɔːr] [juː; jʊ] [nuː] [ə'baʊt] [ðə; ði] ['mʌni] . "
And I'm glad I knew you loved me before you knew about the money . "
和 我是 高兴的 我 知道 你 喜爱 我 前 你 知道 关于 这 钱 . "

我很高兴在你了解我的钱之前就知道你爱我。

" [juː; jʊ][dɪd] [noʊ] , [ðen] — — "
" You did know , then — — "
" 你 做过 知道 , 然后 — — "

“你当时确实知道——”

" [jes] .
" Yes .
" 是的 .

“是的。

[wʌt] ['bɑːðərd] [ˌem 'iː][wʌz; wəz][jʊr; jər]['faɪndɪn] - [ˌaɪ 'tiː][soʊ][hɑːrd][tuː; tə] [tel] [ˌem 'iː][soʊ] .
What bothered me was your findin ' it so hard to tell me so .
什么 烦恼 我 曾是 你的 发现 - 它 所以 难的 到 告诉 我 所以 .

让我感到困扰的是，你似乎很难开口告诉我这些。

" ['piːtər] [wʌz; wəz] [mɔːr] ['ɔːkwərd] [ænd; ənd] [self] - ['kɑːnʃəs] [æt; ət] [ðæt] ['moʊmənt] [ðæn; ðən] [hiː; hi]
" Peter was more awkward and self - conscious at that moment than he
" 彼得 曾是 更多的 尴尬的 和 自己 - 有意识的 在 那 片刻 比 他
[kʊd; kəd] ['evər] [rɪ'membər] ['hævɪŋ] [bɪn] [ɪn] [hɪz; ɪz] [laɪf] .
could ever remember having been in his life .
可以 曾经 记住 拥有 到过 在 他的 生活 .

“彼得那一刻感到比他记忆中任何时候都更加尴尬和不自在。

[hɜːr; hər] ['frænknəs] [ʃeɪmd] [hɪm; ɪm] — [meɪd] [ˌaɪ 'tiː] [siːm] ['dɪfɪkəlt] [fɔːr; fər] [hɪm; ɪm] ['evər] [tuː; tə] [tel]
Her frankness shamed him — made it seem difficult for him ever to tell
她 坦率 羞愧 他 — 制成 它 似乎 难的 为了 他 曾经 到 告诉
[hɜːr; hər] [ðə; ði] ['riːəl] ['riːz(ə)nz] [fɔːr; fər] [hɪz; ɪz] [ˌhezɪ'teɪʃ(ə)n] .
her the real reasons for his hesitation .
她 这 真实的 原因 为了 他的 犹豫 .

她的坦率让他感到羞愧——让他觉得很难向她坦白自己犹豫不决的真正原因。

[wʌt] [tʃæns] [wʊd] [ðə; ði] ['eksərsaɪz] [ʌv; əv] [ɪn'herɪtɪd] [trə'dɪʃ(ə)n] [hæv; həv] [ɪn] [ðə; ði] ['dʒʌdʒmənt] [ʌv; əv]
What chance would the exercise of inherited tradition have in the judgment of
什么 机会 会 这 锻炼 的 遗传 传统 有 在 这 判断 的
[ðɪs] [gɜːrl] [huː] [delt] [ɪn'stɪŋktɪvli] [ænd; ənd] ['ɪntɪmətli] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] ['kwɑːlətiz] [ʌv; əv] [ðə; ði] [maɪnd]
this girl who dealt instinctively and intimately with the qualities of the mind
这 女孩 WHO 已处理 本能地 和 亲密 和 这 品质 的 这 头脑
[ænd; ənd] [hɑːrt] ,
and heart ,
和 心 ,

对于这位凭直觉和亲密感处理心灵和情感特质的女孩来说，沿袭传统又能起到多大的判断力呢?

[ænd; ənd] ['oʊnli] [wɪð; wɪθ] [ðem; ðəm] ?
and only with them ?
和 仅有的 和 他们 ?

只有他们吗?

" [aɪ] — [aɪ] [wʌz; wəz] [nɑːt] [gʊd] [ɪ'nʌf] [fɔːr; fər] [juː; jʊ] , " [hiː; hi] ['mʌtəd] .
" I — I was not good enough for you , " he muttered .
" 我 — 我 曾是 不是 好的 足够的 为了 你 , " 他 低声说道 .

“我……我配不上你，”他喃喃自语道。

[ʃiː; ʃi] [pʊt] [hɜːr; hər] ['fɪŋgərz] ['oʊvər] [hɪz; ɪz] [lɪps] .
She put her fingers over his lips .
她 放 她 手指 超过 他的 嘴唇 .

她用手指捂住他的嘴唇。

[ænd; ənd] [wen] [hiː; hi] [kɪst] [ðem; ðəm] — [tʊk] [ðem; ðəm] [ə'weɪ] [ænd; ənd] [geɪv] [hɪm; ɪm] [hɜːr; hər] [lɪps] .
And when he kissed them — took them away and gave him her lips .
和 什么时候 他 亲吻 他们 — 采取 他们 离开 和 给予 他 她 嘴唇 .

当他吻了她们——把她们带走，给了他她的嘴唇。

" [aɪl] [hɪr] [noʊ] [mɔːr] [ʌv; əv] [ðæt] , ['piːtər] ['nɪkəlz] , " [ʃiː; ʃi] ['wɪspəd] .
" I'll hear no more of that , Peter Nichols , " she whispered .
" 患病的 听到 不 更多的 的 那 , 彼得 尼科尔斯 , " 她 低声说道 .

“我不想再听到这种话了，彼得·尼科尔斯，”她低声说道。

" [jʊə(r)] [gʊd] [ɪ'nʌf] [fɔːr; fər] [ˌem 'iː] — —
" You're good enough for me — —
" 你是 好的 足够的 为了 我 — —

你对我来说已经足够好了——

" [ˌɔːltə'geðər] ,
" Altogether ,
" 共 ,

“共，

[ˌaɪ 'tiː] [meɪ] [biː; bi] [sed] [ðæt] [ðə; ði] ['iːvnɪŋ] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [sək'ses] [æt; ət] ['evri] ['æŋg(ə)l][frʌm; frəm] [wɪtʃ]
it may be said that the evening was a success at every angle from which
它 可能 是 说 那 这 晚上 曾是 一个 成功 在 每一个 角度 从 哪个
['piːtər] [tʃoʊz] [tuː; tə] [vjuː] [ˌaɪ 'tiː] .
Peter chose to view it .
彼得 选择 到 看法 它 .

可以说，从彼得选择的各个角度来看，当晚的活动都非常成功。

[ænd; ənd][hiː; hi] [meɪd] [hɪz; ɪz] [wei] [bæk] [tuː; tə][ðə; ði]['kæbɪn] [θruː] [ðə; ði] [diːp] ['fɔːrɪst] [ə'lɔːŋ] [ðə; ði]
And he made his way back to the Cabin through the deep forest along the
和 他 制成 他的 方式 后退 到 这 舱 通过 这 深的 森林 沿着 这
[pæθ] [ðæt] [beiθ; beθ][hæd; həd][wɔːrn] ,
path that Beth had worn ,
小路 那 贝丝 有 磨损 ,

于是，他沿着贝丝走过的路，穿过茂密的森林，回到了小木屋。

[ðə; ði] [pæθ] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [hɑːrt] [pæst][ɔːl][ðə; ði] [fɪk'tɪʃəs] ['bæriərz] [ðæt] ['kʌstəm] [hæd; həd] [bɪlt] [ə'baʊt]
the path to his heart past all the fictitious barriers that custom had built about
这 小路 到 他的 心 过去的 全部 这 虚拟 障碍 那 风俗 有 建造 关于
[hɪm; ɪm] .
him .
他 .

穿过习俗为他筑起的种种人为障碍，通往他内心的道路。

[ðə; ði] ['medlsəm] [wɜːrld] [wʌz; wəz][nɑːt] .
The meddlesome world was not .
这 好事 世界 曾是 不是 .

这个爱管闲事的世界并非如此。

[hɪr] [wʌz; wəz][ðə; ði] [nɔː'vaɪə] - [ðæt] [hɪz; ɪz] ['piːp(ə)l] [hæd; həd] [kreivd] [ænd; ənd] ['ʃaʊtɪd] [fɔːr; fər] .
Here was the novaya jezn that his people had craved and shouted for .
这里 曾是 这 新世界 - 那 他的 人们 有 渴望 和 喊叫 为了 .

这就是他的人民渴望和呼喊的novaya jezn。

[hiː; hi][hæd; həd] [faʊnd] [ˌaɪ 'tiː] .
He had found it .
他 有 成立 它 .

他找到了。

[nuː] [laɪf] — ['hæpinəs] — [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [meit] . . .
New life — happiness — with a mate . . .
新的 生活 — 幸福 — 和 一个 伴侣 . . .

与伴侣共创幸福新生活……

[hɪz; ɪz] ['wʊmən] — [suːn] [tuː; tə][biː; bi][hɪz; ɪz] [waɪf] — ['weðər] [beiθ; beθ] ['nɪkəlz] [ɔːr][ðə; ði] [grænd]
his woman — soon to be his wife — whether Beth Nichols or the Grand
他的 女士 — 很快 到 是 他的 妻子 — 无论 贝丝 尼科尔斯 或者 这 盛大
['dʌtʃəs] [ɪ'lɪzəbəθ] . . . ?
Duchess Elizabeth . . . ?
公爵夫人 伊丽莎白 . . . ?

他的女人——即将成为他的妻子——是贝丝·尼科尔斯还是伊丽莎白大公爵夫人……?

[ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ]['taɪt(ə)l][ʌv; əv][noʊ'bɪləti] [ðæt] [kʊd; kəd] [meɪk] ['bɛθs] [hɑːrt] [mɔːr] ['noʊb(ə)l] ,
There was no title of nobility that could make Beth's heart more noble ,
那里 曾是 不 标题 的 贵族 那 可以 制作 贝丝的 心 更多的 高贵 ,

任何贵族头衔都无法使贝丝的心灵更加高尚。

[noʊ] [praɪd] [ʌv; əv] ['lɪniɪdʒ] [ðæt] [kʊd; kəd]
no pride of lineage that could
不 自豪 的 血统 那 可以

没有血统上的骄傲

[	[ˌpiː 'dʒiː]	-	]
[	**Pg**	**265**	**]**
[	页	-	]

[第265页]

[gɪv]	[hɜːr; hər]	[ə; eɪ]	['haɪər]	[pleɪs]	[ðæn; ðən]	[ðæt]	[wɪtʃ]	[ʃiː; ʃi]	[ɔːl'redi]	[held]	[ɪn]	[hɪz; ɪz]	[hɑːrt]	.
give	**her**	**a**	**higher**	**place**	**than**	**that**	**which**	**she**	**already**	**held**	**in**	**his**	**heart**	**.**
给	她	一个	更高	地方	比	那	哪个	她	已经	握住	在	他的	心	.

给她一个比她在他心中已有的地位更高的位置。

[hɪz; ɪz]	[blʌd]	['sɜːrdʒɪŋ]	,
His	**blood**	**surging**	**,**
他的	血	滔滔	,

他的血液奔涌而出，

[hiː; hi]	[ræn]	[ə'lɔːŋ]	[ðə; ði]	[lɔːg]	[æt; ət]	[ðə; ði]	['krɔːsɪŋ]	[ænd; ənd]	[ʌp]	[ðə; ði]	[pæθ]	[tuː; tə]	[ðə; ði]	['kæbɪn]	,
he	**ran**	**along**	**the**	**log**	**at**	**the**	**crossing**	**and**	**up**	**the**	**path**	**to**	**the**	**Cabin**	**,**
他	跑	沿着	这	日志	在	这	过境	和	向上	这	小路	到	这	舱	,

他沿着路口的圆木跑，然后沿着小路跑向小屋。

[wer]	[ə; eɪ]	[sər'praɪz]	[ə'weitid]	[hɪm; ɪm]	.
where	**a**	**surprise**	**awaited**	**him**	**.**
在哪里	一个	惊喜	等待中	他	.

在那里，他将面临一个意想不到的惊喜。

[fɔːr; fər]	[hiː; hi]	[faʊnd]	[ðə; ði]	[læmp]	['laɪtɪd]	,	[ænd; ənd]	,	['siːtɪd]	[kəm'pleɪsntli]	[ɪn]	['piːtɚz]	['iːzi]	[tʃer]	,
For	**he**	**found**	**the**	**lamp**	**lighted**	**,**	**and**	**,**	**seated**	**complacently**	**in**	**Peter's**	**easy**	**chair**	**,**
为了	他	成立	这	灯	照明	,	和	,	坐着	自满地	在	彼得的	简单的	椅子	,

他发现灯已经点亮，便安然地坐在彼得的扶手椅上，

['stɔkiŋd]	[fiːt]	[tɔːrd]	[ðə; ði]	[bleɪz]	[ʌv; əv]	[ə; eɪ]	[freʃ]	[lɔːg]	,	[ə; eɪ]	['bɑːt(ə)l]	[æt; ət]	[hɪz; ɪz]	['elboʊ]	,
stockinged	**feet**	**toward**	**the**	**blaze**	**of**	**a**	**fresh**	**log**	**,**	**a**	**bottle**	**at**	**his**	**elbow**	**,**
有库存	脚	朝向	这	火焰	的	一个	新鲜的	日志	,	一个	瓶子	在	他的	弯头	,

[wʌz; wəz]	[hɔːk]	['kenədi]	.
was	**Hawk**	**Kennedy**	**.**
曾是	鹰	肯尼迪	.

霍克·肯尼迪穿着袜子，脚尖朝向燃烧的新木柴，胳膊肘上放着一个酒瓶。

[	[ˌpiː 'dʒiː]	-	]
[	**Pg**	**266**	**]**
[	页	-	]

[第266页]

['tʃæptər]	[ˌɛksˌviː'aɪ'aɪ]
CHAPTER	**XVII**
章	十七

第十七章

['piːtər]	[bɪ'kʌmz]	[ə; eɪ]	[kən'spɪrətər]
PETER	**BECOMES**	**A**	**CONSPIRATOR**
彼得	变成	一个	同谋

彼得成了同谋

['piːtər]	['entərd]	[ænd; ənd]	[stʊd]	[baɪ]	[ðə; ði]	[dɔːr]	,	['stɑːrtld]	[frʌm; frəm]	[hɪz; ɪz]	['ræpsədi]	[baɪ]	[ðə; ði]
Peter	**entered**	**and**	**stood**	**by**	**the**	**door**	**,**	**startled**	**from**	**his**	**rhapsody**	**by**	**the**
彼得	进入	和	站立	经过	这	门	,	惊慌	从	他的	狂想曲	经过	这

[ə'pɪrəns]	[ʌv; əv]	[ðə; ði]	[ɪn'truːdər]	,
appearance	**of**	**the**	**intruder**	**,**
外貌	的	这	入侵者	,

彼得走了进来，站在门口，被闯入者的出现惊醒，从刚才的狂想中回过神来。

[huː] [hæd; həd] [meɪd] [hɪm'self] [kwaɪt] [æt; ət] [hoʊm] ,
who had made himself quite at home ,
WHO 有 制成 他自己 相当 在 家 ,

他已经完全适应了这里的生活，

[rɪ'ɡɑːrdləs] [ʌv; əv][ðə; ði][fækt] [ðæt] [ðə; ði]['faɪn(ə)l] [wɜːrdz] [ʌv; əv][ðer; ðər] [læst] ['miːtɪŋ] [hæd; həd]['ɡɪv(ə)n]
regardless of the fact that the final words of their last meeting had given
不管 的 这 事实 那 这 最终的 字 的 他们的 最后的 会议 有 给定
[noʊ] ['prɑːmɪs] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['frendʃɪp] [wɪtʃ] [wʊd] [meɪk] [hɪz; ɪz] [er] [ʌv; əv] ['iːzi] [fəˌmɪli'ærəti] [ək'septəb(ə)l]
no promise of a friendship which would make his air of easy familiarity acceptable
不 承诺 的 一个 友谊 哪个 会 制作 他的 空气 的 简单的 熟悉 可接受
[tuː; tə] ['piːtər] ,
to Peter ,
到 彼得 ,

尽管他们上次见面时的最后几句话并没有承诺会建立友谊，彼得也无法接受他那种轻松亲昵的态度，

[huːz] [fɜːrst] ['ɪmpʌls] [muːvd] [hɪm; ɪm][tuː; tə]['æŋɡər] ,
whose first impulse moved him to anger ,
谁 第一的 冲动 已搬 他 到 愤怒 ,

他的第一反应是愤怒，

['fɔːrtʃənətli] [kən'troʊld] [æz; əz][hiː; hi] ['kwɪkli] [rɪ'membər] [haʊ] [mʌtʃ] [hʌŋ] [ə'pɑːn][ðə; ði]
fortunately controlled as he quickly remembered how much hung upon the
幸运的是 受控 作为 他 迅速地 记得 如何 很多 悬挂 之上 这
[ə'sʌmpʃ(ə)n] [ʌv; əv][æn; ən]['æmɪkəb(ə)l] [rɪ'leɪʃ(ə)nʃɪp] [wɪð; wɪθ][mə'ɡwaɪərz] [ɑːrtʃ] ['enəmi] .
assumption of an amicable relationship with McGuire's arch enemy .
假设 的 一个 友好的 关系 和 麦奎尔的 拱 敌人 .

幸好他控制住了情绪，因为他很快想起与麦奎尔的死敌保持友好关系是多么重要。

['piːtər] ['hædnt] [rɪ'plaɪd] [tuː; tə] [hɔːks] ['letər] [wɪtʃ] [hæd; həd] ['ɪndɪkeɪtɪd] [ðæt] [sʌm; səm] [wiːks] [maɪt]
Peter hadn't replied to Hawk's letter which had indicated that some weeks might
彼得 之前没有 回复 到 鹰的 信 哪个 有 表明的 那 一些 周 可能
[ɪ'læps] [bɪ'fɔːr] [blæk] [rɑːk] [rɪ'siːvd] [ə'nʌðər] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ˌvizi'teiʃənz] .
elapse before Black Rock received another of his visitations .
流逝 前 黑色的 岩石 已收到 其他 的 他的 探访 .

彼得没有回复霍克的来信，信中表示，黑岩城可能要过几周才会再次迎来霍克的来访。

[ðə; ði] [ˌspekju'leɪʃ(ə)n] [ɪn] ['piːtɚz] [maɪnd][æz; əz][tuː; tə][ðə; ði] [tʃeɪndʒ] [ɪn][hɪz; ɪz] ['vɪzɪtɚz] [plænz][ænd; ənd]
The speculations in Peter's mind as to the change in his visitor's plans and
这 猜测 在 彼得的 头脑 作为 到 这 改变 在 他的 访客 计划 和
[ðə; ði]['pɑːsəb(ə)l] ['kɔːzɪz] [fɔːr; fər][ðem; ðəm] [meɪ] [hæv; həv] [bɪn] [mɑːrkt] [ɪn][hɪz; ɪz] [feɪs] ,
the possible causes for them may have been marked in his face ,
这 可能的 原因 为了 他们 可能 有 到过 标记 在 他的 脸 ,

彼得心中对访客计划改变及其可能原因的猜测，或许已经写在了他的脸上。

[fɔːr; fər] [hɔːk] [ɡrɪnd] [æt; ət][hɪm; ɪm] ['eɪmiəbli] [ænd; ənd] [roʊz] [ænd; ənd] ['ɔːfərd] [hɪz; ɪz][hænd][wɪð; wɪθ]
for Hawk grinned at him amiably and rose and offered his hand with
为了 鹰 咧嘴一笑 在 他 友好地 和 玫瑰 和 提供 他的 手 和
[æn; ən] [er] [ʌv; əv] [ə'ʃʊrəns] .
an air of assurance .
一个 空气 的 保证 .

霍克友好地朝他咧嘴一笑，站起身来，自信地伸出手。

" ['wʌndərɪŋ] [waɪ] [aɪ] [drɑːpt] [ɪn][ɑːn][juː; jʊ][soʊ] [ˌʌnɪk'spektɪd] - [laɪk] ?
" Wondering why I dropped in on you so unexpected - like ?
" 好奇 为什么 我 掉落 在 在 你 所以 意外 - 喜欢 ?

“想知道我为什么这么突然地拜访你吗？”

[lets] [seɪ] [ðæt] [aɪ][ɡɑːt]['taɪərd][ʌv; əv] ['sterɪŋ] [æt; ət][ðə; ði] ['loʊnli] ['ɡrændʒər] [ʌv; əv] [paɪks] [piːk] , [mɒn]
Let's say that I got tired of staring at the lonely grandeur of Pike's Peak , mon
我们来吧 说 那 我 得到 疲劳的 的 凝视 在 这 孤独 宏伟 的 梭鱼 顶峰 , 星期一
['ɡɑːrz] ,
gars ,
雀鳝 ,

假设我厌倦了凝视派克峰那孤独而雄伟的景色，我的天哪，

[ɔːr] [ðæt] [ðə; ði]['leɪdi] [huː] [ɡeɪv] [ˌem 'iː][ðə; ði] ['pleʒər] [ʌv; əv][hɜːr; hər][sə'saɪəti] [skɪpt] [fɔːr; fər] ['denvər]
or that the lady who gave me the pleasure of her society skipped for Denver
或者 那 这 女士 WHO 给予 我 这 乐趣 的 她 社会 跳过 为了 丹佛
[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['jʌŋɡər] [mæn] ,
with a younger man ,
和 一个 年轻 男人 ,

或者说，那位曾让我享受陪伴的女士，已经跟一个年轻男子去了丹佛。

[ɔːr] [ðæt] [ðə; ði] [haɪ] ['æltɪtuːd] [pleɪd] ['bɪli] - [biː; bi] - [dæmd] [wɪð; wɪθ][maɪ] [nə:vs] , [ænd; ənd] [juːl]
or that the high altitude played Billy - be - damned with my nerves , and you'll
或者 那 这 高的 高度 玩 比利 - 是 - 该死的 和 我的 神经 , 和 你会
[hæv; həv][ɪk'skjuːs] [ɪ'nʌf] .
have excuse enough .
有 原谅 足够的 .

或者说，高海拔让我神经紧张，这足以成为你的借口。

[bʌt; bət][ðə; ði][fækt][ɪz] , [piːt] ,
But the fact is , Pete ,
但 这 事实 是 , 皮特 ,

但事实是，皮特，

[aɪ][wʌz; wəz][ə; eɪ][bɪt] ['nɜːrvəs] [æt; ət] ['biːɪŋ] [soʊ] [lɔːŋ] [ə'weɪ] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['sentər] [ʌv; əv][faɪ'nænʃ(ə)l]
I was a bit nervous at being so long away from the center of financial
我 曾是 一个 少量 紧张的 在 存在 所以 长的 离开 从 这 中心 的 金融的
[ˌɑːpɝ'eɪʃənz] ,
operations ,
运营 ,

远离金融中心这么久，我有点紧张。

[ænd; ənd] [θɔːt] [aɪ'd] ['betər] [kʌm] [raɪt] [ɑːn][ænd; ənd] [tɔːk] [tuː; tə][juː; jʊ] . "
and thought I'd better come right on and talk to you . "
和 想法 ID 更好的 来 正确的 在 和 讲话 到 你 . "

我想，我最好还是直接过来跟你谈谈。

" [aɪ][ɡɑːt][jʊr; jər] ['letər] , " [sed] ['piːtər] ['kɑːmli] , " [aɪ]['hædnt] ['ænsər] [ˌaɪ 'tiː] [jet] — —
" I got your letter , " said Peter calmly , " I hadn't answered it yet — —
" 我 得到 你的 信 , " 说 彼得 平静地 , " 我 之前没有 回答 它 然而 — —

“我收到你的信了，”彼得平静地说，“我还没回复呢——”

" [[ˌpiː 'dʒiː] -]
" [Pg 267]
" [页 -]

[第267页]

" [aɪ] [θɔːt] [ˌaɪ 'tiː] ['betər] [tuː; tə] [kʌm] [fɔːr; fər][maɪ] ['ænsər] . "
" I thought it better to come for my answer . "
" 我 想法 它 更好的 到 来 为了 我的 回答 . "

“我觉得最好还是亲自来问个清楚。”

" [aɪv] [bɪn] ['θɪŋkɪŋ] [ˌaɪ 'tiː]['oʊvər] — — "
" I've been thinking it over — — "
" 我已经 到过 思维 它 超过 — — "

我一直在考虑这件事——

" [gʊd] .
" Good .
" 好的 .

“好的。

[ˌaɪ ˈtiː] [wɪl] [biː; bi] [wɜːrθ] [ˈθɪŋkɪn] - [ˈoʊvər] .
It will be worth thinkin ' over .
它 将要 是 值得 思考 - 超过 .

值得仔细考虑。

[juːl] [bles] [ðə; ði] [deɪ] [ˈdʒɪm] [koʊst] [ræn] [əˈθwɔːrt] [jʊr; jər] [kɔːrs] . "
You'll bless the day Jim Coast ran athwart your course . "
你会 保佑 这 天 吉姆 海岸 跑 横穿 你的 课程 . "

你会庆幸吉姆·科斯特那天挡住了你的去路。

" [juː; jʊ] [siːm] [tuː; tə][biː; bi] [ˈteɪkɪŋ] [ə; eɪ] [gʊd] [diːl] [fɔːr; fər] [ˈgræntɪd] . "
" You seem to be taking a good deal for granted . "
" 你 似乎 到 是 采取 一个 好的 交易 为了 的确 . "

你似乎把很多东西都视为理所当然。

" [aɪ][duː] .
" I do .
" 我 做 .

“我愿意。

[aɪ] [ˈɔːlweɪz] [duː] .
I always do .
我 总是 做 .

我一直都是这样。

[ʌnˈtɪl] [ðə; ði][ˈprez(ə)nt] [ˌɑːpərˈtuːnəti] [ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [əˈbaʊt] [ðə; ði][ˈoʊnli] [θɪŋ] [aɪ][gɑːt][ə; eɪ] [tʃæns] [tuː; tə] [teɪk] .
Until the present opportunity it was about the only thing I got a chance to take .
直到 这 展示 机会 它 曾是 关于 这 仅有的 事物 我 得到 一个 机会 到 拿 .

在这次机会出现之前，这几乎是我唯一有机会去做的事情。

[juː; jʊ] [ˈwʊdnt] [ʌv; əv] [dʌn] [ˌem ˈiː][ə; eɪ] [gʊd] [tɜːrn] [ðæt] [naɪt] ,
You wouldn't of done me a good turn that night ,
你 不会 的 完毕 我 一个 好的 转动 那 夜晚 ,

那天晚上你根本不会帮我的忙。

[ɪf] [juː; jʊ] [ˈhædnt] [bɪn] [oʊ] . [keɪ] . [wɪl] [juː; jʊ][hæv; həv][ə; eɪ] [drɪŋk] [ʌv; əv][jʊr; jər] [oʊn] ?
if you hadn't been O . K . Will you have a drink of your own ?
如果 你 之前没有 到过 哦 . K . 将要 你 有 一个 喝 的 你的 自己的 ?

如果你身体不舒服，你会自己喝一杯吗?

[ɪts] [gʊd] [stʌf] — [ten] [ˈjɪrz] [ɪn][ðə; ði] [wʊd] , [aɪ] [siː] [baɪ][ðə; ði][ˈleɪb(ə)l] ,
It's good stuff — ten years in the wood , I see by the label ,
它是 好的 东西 — 十 年 在 这 木头 , 我 看 经过 这 标签 ,

这是好东西——标签上写着在木头里陈酿了十年。

[ænd; ənd][aɪm][glæd][tuː; tə] [get] [ˌaɪ ˈtiː] ,
and I'm glad to get it ,
和 我是 高兴的 到 得到 它 ,

我很开心能收到它。

[fɔːr; fər] [ˈwɪski] [ɪz] [skɛəsə] [ðæn; ðən] [ˈhɛnz] [tiːθ] [bɪˈtwiːn] [ðɪs] [ænd; ənd][ðə; ði] [ˈrɑːkiz] .
for whisky is scarcer than hen's teeth between this and the Rockies .
为了 威士忌酒 是 稀有 比 母鸡的 牙齿 之间 这 和 这 落基山脉 .

从这里到落基山脉，威士忌比母鸡的牙齿还稀少。

" [æz; əz] ['piːtər] ['nɑːdəd, 'nɑːdɪd] [hiː; hi] [pɔːd] [aʊt] [ðə; ði] [drɪŋks] [ænd; ənd] ['setld] [daʊn] [ɪn] ['piːtɝz]
" As Peter nodded he poured out the drinks and settled down in Peter's
" 作为 彼得 点头 他 倾倒 出去 这 饮料 和 定居 向下 在 彼得的
[tʃer] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [er] [ʌv; əv] [wʌn] ['veri] [mʌtʃ] [æt; ət] [hoʊm] .
chair with the air of one very much at home .
椅子 和 这 空气 的 一 非常 很多 在 家 .

“彼得点点头，倒出饮料，然后一副非常自在的样子，在彼得的椅子上坐了下来。

" [wel] , [piːt] , [wɒts] [jər] ['ænsər] [tuː; tə] [biː; bi] ? " [hiː; hi] [sed] [æt; ət] [læst] .
" Well , Pete , what's yer answer to be ? " he said at last .
" 出色地 , 皮特 , 是什么 你的 回答 到 是 ? " 他 说 在 最后的 .

“好吧，皮特，你的答案是什么？”他最后问道。

" [juː; jʊ] [wəːnt, weənt] ['eni] [tuː] [pə'laɪt] [wen] [aɪ] [left] [hɪr] .
" You weren't any too polite when I left here .
" 你 不是 任何 也 有礼貌的 什么时候 我 左边 这里 .

“我离开的时候，你一点也不客气。”

[bʌt; bət] [aɪ] ['dɪdnt] [θɪŋk] [juːd] [tɜːrn] [ˌem 'iː] [daʊn] [ˌɔːltə'geðər] .
But I didn't think you'd turn me down altogether .
但 我 没有 思考 你会 转动 我 向下 共 .

但我没想到你会完全拒绝我。

[ænd; ənd] [jʊə(r)] [streɪt] .
And you're straight .
和 你是 直的 .

而且你是异性恋。

[aɪ] [noʊ] [ðæt] .
I know that .
我 知道 那 .

我知道。

[aɪv] [bɪn] ['kaʊntɪn] - [ɑːn] [jʊr; jər] [sens] [ʌv; əv] ['dʒʌstɪs] .
I've been countin ' on your sense of justice .
我已经 到过 计数 - 在 你的 感觉 的 正义 .

我一直指望着你的正义感。

[haʊ] [wʊd] [juː; jʊ] [laɪk] [tuː; tə] [biː; bi] ['triːtɪd] [ðə; ði] [wei] [aɪ] [wʌz; wəz] ['triːtɪd] [baɪ] [maɪk] [mə'gwaɪr] ? "
How would you like to be treated the way I was treated by Mike McGuire ? "
如何 会 你 喜欢 到 是 治疗 这 方式 我 曾是 治疗 经过 麦克风 麦奎尔 ? "

你愿意像我一样被迈克·麦奎尔对待吗?

" [aɪ] ['wʊdnt] [laɪk] [ˌaɪ 'tiː] . "
" I wouldn't like it . "
" 我 不会 喜欢 它 . "

“我不喜欢这样。”

" [juː; jʊ] [dʒʌst] [bet] [juː; jʊ] ['wʊdnt] .
" You just bet you wouldn't .
" 你 只是 赌注 你 不会 .

你肯定不会这么做。

[juː; jʊ] ['wʊdnt] [stænd] [fɔːr; fər] [ˌaɪ 'tiː] , [juː; jʊ] ['wʊdnt] .
You wouldn't stand for it , you wouldn't .
你 不会 站立 为了 它 , 你 不会 .

你绝不会容忍这种事，你绝不会。

[aɪv] [gɑːt]['dʒʌstɪs][ɑːn][maɪ][saɪd][ænd; ənd] [aɪv] [gɑːt][ðə; ði] [lɔː] — [ɪf] [aɪ] [tʃuːz] [tuː; tə][juːz][ˌaɪ 'tiː] —
I've got justice on my side and I've got the law — if I choose to use it —
我已经 得到 正义 在 我的 边 和 我已经 得到 这 法律 — 如果 我 选择 到 使用 它 —
[bʌt; bət][aɪ'd] ['ræðər] [wɪn] [ðɪs] [keɪs] [æz; əz][mæn][tuː; tə][mæn] — [wɪ'ðaʊt] [ɪts] ['getɪŋ] ['ɪntuː][ðə; ði]
but I'd rather win this case as man to man — without its getting into the
但 ID 相当 赢 这 案件 作为 男人 到 男人 — 没有 它是 获得 进入 这
['njuːzˌpeɪpəz] .
newspapers .
报纸 .

正义站在我这边，法律也站在我这边——如果我选择使用它的话——但我宁愿以个人对个人的方式赢得这场官司——而不让这件事上报纸。

[ðæt] ['wʊdnt] ['mætər] [mʌtʃ] [tuː; tə][ə; eɪ] [pʊr] [mæn] [laɪk] [ˌem 'iː] ,
That wouldn't matter much to a poor man like me ,
那 不会 事情 很多 到 一个 贫穷的 男人 喜欢 我 ,

对像我这样的穷人来说，那无关紧要。

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [meɪk] [ə; eɪ] [hiːp] [ʌv; əv] ['dɪfrəns] [tuː; tə][ə; eɪ][mæn] [huː] [stændz] [wer] [mə'gwaɪr]
but it would make a heap of difference to a man who stands where McGuire
但 它 会 制作 一个 堆 的 不同之处 到 一个 男人 WHO 站立 在哪里 麦奎尔
[dʌz] . "
does . "
做 . "

但这对于像麦奎尔这样立场的人来说意义重大。

" [ðæts] [truː] . "
" That's true . "
" 那就是 真的 . "

“这是真的。”

" [jes] .
" Yes .
" 是的 .

“是的。

[ænd; ənd][hiː; hi] [noʊz] [ˌaɪ 'tiː] .
And he knows it .
和 他 知道 它 .

他自己也知道这一点。

[hiː; hi]['hæznt][gɑːt][ə; eɪ][leg][tuː; tə][stænd][ɑːn] .
He hasn't got a leg to stand on .
他 还没有 得到 一个 腿 到 站立 在 .

他根本没有立足之地。

" ['kenədi] [pɔːzd] [ænd; ənd] [lʊkt] ['piːtər]['oʊvər] ['kuːlli] .
" Kennedy paused and looked Peter over coolly .
" 肯尼迪 暂停 和 看起来 彼得 超过 冷静地 .

肯尼迪停顿了一下，冷冷地打量着彼得。

['piːtər][hæd; həd] [bɪn] ['stʌdiɪŋ] [ðə; ði][ˌsɪtʃu'eɪʃ(ə)n] ['krɪtɪkli] , ['pleɪɪŋ] [hɪz; ɪz] [geɪm] [wɪð; wɪθ][sʌm; səm]
Peter had been studying the situation critically , playing his game with some
彼得 有 到过 学习 这 情况 关键 , 玩耍 他的 游戏 和 一些
[ker] ,
care ,
关心 ,

彼得一直在冷静地分析局势，谨慎地进行着他的游戏。

['wɪlɪŋ] [tuː; tə] ['pleɪkeɪt] [hɪz; ɪz] ['vɪzɪtər] [ænd; ənd] [jet] ['teɪkɪŋ] [peɪnz] [nɑːt][tuː; tə][biː; bi] [tuː] ['iːgər] [tuː; tə] [geɪn][hɪz; ɪz]
willing to placate his visitor and yet taking pains not to be too eager to gain his
愿意的 到 安抚 他的 游客 和 然而 采取 疼痛 不是 到 是 也 渴望的 到 获得 他的

他既想安抚来访者，又小心翼翼地不急于讨好他。

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[Pg 268]
[页 -]

[第268页]

['kɑːnfɪdəns] .
confidence .
信心 .

信心。

[soʊ][hiː; hi] ['kerfəli] ['laɪtɪd] [hɪz; ɪz] ['sɪgəret] [waɪl] [hiː; hi] [di'beitid] [hɪz; ɪz] [kɔːrs] [ʌv; əv]['ækʃ(ə)n] .
So he carefully lighted his cigarette while he debated his course of action .
所以 他 小心 照明 他的 卷烟 尽管 他 辩论 他的 课程 的 行动 .

于是，他一边仔细地点燃香烟，一边思考着下一步该怎么做。

" [wʌt] [meɪks] [juː; jʊ] [θɪŋk] [ðæt] [aɪm][ɪn][ə; eɪ] ['dɪfrənt] [muːd] [naʊ] [frʌm; frəm] [wen] [juː; jʊ] [left] [hɪr] ? "
" What makes you think that I'm in a different mood now from when you left here ? "
" 什么 制作 你 思考 那 我是 在 一个 不同的 情绪 现在 从 什么时候 你 左边 这里 ? "

“你凭什么认为我现在的心情和你离开时不一样呢？”

" ['hævnt] [aɪ][toʊld][juː; jʊ] ?
" Haven't I told you ?
" 还没有 我 讲述 你 ?

我不是告诉过你吗?

[bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][aɪ] [bɪ'liːv] [ðæt] [juː; jʊ] [noʊ] [ðæt] ['raɪts] [raɪt] [ænd; ənd] [-] [rɔːŋ] . "
Because I believe that you know that right's right and wrong's wrong . "
因为 我 相信 那 你 知道 那 权利 正确的 和 错误 错误的 . "

因为我相信你知道对就是对，错就是错。

" [bʌt; bət][aɪ][toʊld][juː; jʊ] [ðæt] [aɪ] ['dɪdnt] [wɑːnt][tuː; tə][hæv; həv] ['eniθɪŋ] [tuː; tə][duː][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [keɪs] . "
" But I told you that I didn't want to have anything to do with the case . "
" 但 我 讲述 你 那 我 没有 想 到 有 任何事物 到 做 和 这 案件 . "

“但我告诉过你，我不想参与这个案子。”

" [truː] [fɔːr; fər][juː; jʊ] .
" True for you .
" 真的 为了 你 .

对你来说确实如此。

[bʌt; bət][juː; jʊ] [wɪl] [wen] [aɪv] ['fɪnɪʃt] ['tɔːkɪŋ] [tuː; tə][juː; jʊ] . "
But you will when I've finished talking to you . "
但 你 将要 什么时候 我已经 完成的 说 到 你 . "

但等我跟你说完话你就会明白了。

" [wɪl] [aɪ] ? "
" Will I ? "
" 将要 我 ? "

“我会吗？”

" [juː; jʊ] [wɪl] [ɪf] [jʊə(r)] [nɑːt][ə; eɪ] [fuːl] , [wɪtʃ] [juː; jʊ] [eint] .
" You will if you're not a fool , which you ain't .
" 你 将要 如果 你是 不是 一个 傻子 , 哪个 你 不是 .

“如果你不是傻瓜，你就会明白，而你肯定不是傻瓜。”

[aɪ] ['ɔːlweɪz] [sed] [juː; jʊ][hæd; həd] ['sʌmθɪn] - [bɪ'twiːn] [jʊr; jər] [ɪrz] [bɪ'saɪdz] ['aɪvəri] .
I always said you had somethin ' between your ears besides ivory .
我 总是 说 你 有 某物 - 之间 你的 耳朵 除了 象牙 .

我一直都说你脑子里除了象牙以外还有别的东西。

[juː; jʊ][dəunt] [laɪk] [tuː; tə] [steɪ] [pʊr] ['eni] [mɔːr] [ðæn; ðən] ['enibɑːdi] [els] .
You don't like to stay poor any more than anybody else .
你 不 喜欢 到 停留 贫穷的 任何 更多的 比 任何人 别的 .

你和其他人一样，都不喜欢贫穷。

[juː; jʊ][dəunt][hæv; həv][tuː; tə] .
You don't have to .
你 不 有 到 .

你不必这样做。

[ə; eɪ] [gʊd] [hæf] [ʌv; əv][mə'gwaɪərz] ['mʌni] [ɪz] [maɪn] .
A good half of McGuire's money is mine .
一个 好的 一半 的 麦奎尔的 钱 是 矿 .

麦奎尔一半的钱都是我的。

[ɪf] [ˌaɪ 'tiː] ['hædnt] [bɪn] [fɔːr; fər][ˌem 'iː] ['hɛlpɪn] - [tuː; tə] [smel] [ðæt] ['kɑːpər] [aʊt] ['hiːd] [ʌv; əv] [bɪn] [aʊt]
If it hadn't been for me helpin ' to smell that copper out he'd of been out
如果 它 之前没有 到过 为了 我 帮助 - 到 闻 那 铜 出去 他会 的 到过 出去
[ðer; ðər] [grʌb] - - - [jet] [æn; ən] - [ðæts] [ə; eɪ][fækt] .
there grub - stakin ' yet an ' that's a fact .
那里 幼虫 - - - 然而 一个 - 那就是 一个 事实 .

要不是我帮忙把那个警察揪出来，他现在还在外面混日子呢，这是事实。

[bʌt; bət][aɪm][nɑːt]['gɔɪn] - [tuː; tə][biː; bi] [tuː] [hɑːrd][ɑːn][hɪm; ɪm] .
But I'm not goin ' to be too hard on him .
但 我是 不是 去 - 到 是 也 难的 在 他 .

但我不会对他太苛刻。

[aɪm][noʊ][hɔːg] .
I'm no hog .
我是 不 猪 .

我可不是猪。

[aɪm]['gɔɪn] - [tuː; tə][let][hɪm; ɪm] [daʊn] ['iːzi] .
I'm goin ' to let him down easy .
我是 去 - 到 让 他 向下 简单的 .

我要委婉地拒绝他。

[wɒts] [ə; eɪ] ['mɪljən] [mɔːr] [ɔːr] [les] [tuː; tə][hɪm; ɪm] ?
What's a million more or less to him ?
是什么 一个 百万 更多的 或者较少的 到 他 ?

对他来说，多一百万还是少一百万又有什么关系呢?

[ˌaɪ 'tiː] [maɪt] [pɪntʃ] [hɪm; ɪm][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [hɪr] [ænd; ənd][ðer; ðər] ['sɛlɪn] - [aʊt] [si'kjuəritis][hiː; hi][hæd; həd]
It might pinch him a little here and there sellin ' out securities he had
它 可能 捏 他 一个 小的 这里 和 那里 销售 - 出去 证券 他 有
[ə; eɪ]['fænsi][fɔːr; fər] ,
a fancy for ,
一个 想要 为了 ,

抛售他心仪的证券可能会让他偶尔感到些许损失。

[bʌt; bət][ɪn][ə; eɪ] [jɪr] [ɔːr][soʊ] ['hiːd] [hæv; həv][ˌaɪ 'tiː][ɔːl] [bæk] [ænd; ənd] [mɔːr] , [ðə; ði] [wei] [hiː; hi] [wɜːrks] .

but in a year or so he'd have it all back and more , the way he works .

但 在 一个 年 或者 所以 他会 有 它 全部 后退 和 更多的 ， 这 方式 他 作品 .

但以他的工作效率，一年左右他就能全部赚回来，甚至更多。

[oʊ] , [aɪ] [noʊ] .

Oh , I know .

哦 ， 我 知道 .

哦，我知道了。

[aɪv] [faʊnd] [aʊt] [ə; eɪ] [bɪt] [sɪns] [aɪv] [bɪn] [ə'weɪ] .

I've found out a bit since I've been away .

我已经 成立 出去 一个 少量 自从 我已经 到过 离开 .

我离开的这段时间了解了一些情况。

[ænd; ənd] ['hiːl] [kʌm] [ə'krɔːs] [ɔːl] [raɪt] , [wen] [hiː; hi] ['hiːrz] [wʌt] [aɪv] [gɑːt][tuː; tə] [seɪ] [tuː; tə][hɪm; ɪm] .

And he'll come across all right , when he hears what I've got to say to him .

和 地狱 来 穿过 全部 正确的 ， 什么时候 他 听到 什么 我已经 得到 到 说 到 他 .

"

"

"

他听完我要跟他说的话后，应该会表现得不错。

" [waɪ] [dəunt][juː; jʊ][goʊ][tuː; tə][hɪm; ɪm][də'rekt] ? " [æskt] ['piːtər] .

" Why don't you go to him direct ? " asked Peter .

" 为什么 不 你 去 到 他 直接的 ? " 问 彼得 .

“你为什么不直接去找他呢？”彼得问道。

" [ænd; ənd][hæv; həv][hɪm; ɪm] - - [ðə; ði] [haʊs] [ænd; ənd] ['ʃuːtɪn] - [prə'mɪskjuəs] [æt; ət][ˌem 'iː]

" And have him barricadin ' the house and shootin ' promiscuous at me

" 和 有 他 - - 这 房子 和 射击 - 淫乱 在 我

[frʌm; frəm][ðə; ði] ['wɪndoʊz] ?

from the windows ?

从 这 视窗 ?

“让他用路障封锁房子，然后从窗户里朝我胡乱开枪？”

[nɑːt][ɑːn][jʊr; jər][laɪf] .

Not on your life .

不是 在 你的 生活 .

想都别想。

[aɪ] [noʊ] [wʌt] [aɪm] [ə'baʊt] .

I know what I'm about .

我 知道 什么 我是 关于 .

我知道自己在做什么。

[ðɪs] [θɪŋ] [hæz; həz][gɑːt][tuː; tə][biː; bi] [dʌn] ['kwaɪət] .

This thing has got to be done quiet .

这 事物 有 得到 到 是 完毕 安静的 .

这件事必须悄悄进行。

[ðeəz; ðəz][noʊ][juːz] ['stɜːrɪŋ] [ʌp] [ə; eɪ]['dɜːrti]['skænd(ə)l][tuː; tə][hɜːrt][hɪz; ɪz][ˌrepju'teɪʃ(ə)n][fɔːr; fər] ['ɑːnɪst]

There's no use stirring up a dirty scandal to hurt his reputation for honest

有 不 使用 搅拌 向上 一个 肮脏的 丑闻 到 伤害 他的 名声 为了 诚实的

['diːlɪn] - [ɪn] [nuː] [jɔːk] .

dealin ' in New York .

交易 - 在 新的 约克 .

没必要为了损害他在纽约诚实交易的声誉而挑起肮脏的丑闻。

['iːv(ə)n][æz; əz][ˌaɪ 'tiː][ɪz] , [ðə; ði] ['stɔːri] [hæz; həz][gɑːt] [ə'raʊnd] [ə'baʊt] [ðə; ði] ['mɪstəri] [ʌv; əv] [blæk] [rɑːk] .

Even as it is , the story has got around about the mystery of Black Rock .

甚至 作为 它 是 ， 这 故事 有 得到 大约 关于 这 神秘 的 黑色的 岩石 .

即便如此，关于黑岩之谜的故事还是已经传开了。

[noʊ]	[juːz]	['mækɪn]	-	[tɔːk]	.
No	**use**	**makin**	**'**	**talk**	**.**
不	使用	制造	-	讲话	.

废话没用。

[ðæts]	[waɪ]	[aɪ]	[wɑːnt]	[juː; jʊ]	.
That's	**why**	**I**	**want**	**you**	**.**
那就是	为什么	我	想	你	.

这就是我想要你的原因。

[juː; jʊ]	[stænd]	[eɪs]	[haɪ]	[wɪð; wɪθ]	[ðə; ði]	[oʊld]	[mæn]	.
You	**stand**	**ace**	**high**	**with**	**the**	**old**	**man**	**.**
你	站立	高手	高的	和	这	老的	男人	.

你和老头子站在一起，地位很高。

['hiːl]	['lɪs(ə)n]	[tuː; tə]	[juː; jʊ]	[ænd; ənd]	[wiːl]	[wɜːrk]	[ðə; ði]	[ɡeɪm]	[ɔːl]	[raɪt]	[ænd; ənd]	['prɑːpər]	.
He'll	**listen**	**to**	**you**	**and**	**we'll**	**work**	**the**	**game**	**all**	**right**	**and**	**proper**	**.**
地狱	听	到	你	和	出色地	工作	这	游戏	全部	正确的	和	恰当的	.

他会听你的，我们会把比赛顺利进行下去。

"	[	[ˌpiː 'dʒiː]	-	]
"	**[**	**Pg**	**269**	**]**
"	[	页	-	]

[第269页]

"	[bʌt; bət]	[sə'poʊz]	[hiː; hi]	[woʊnt]	['lɪs(ə)n]	[tuː; tə]	[ˌem 'iː]	. "
"	**But**	**suppose**	**he**	**won't**	**listen**	**to**	**me**	**. "**
"	但	认为	他	惯于	听	到	我	. "

“但如果他不听我的呢？”

"	[ðen]	[wiːl]	[pʊt]	[ðə; ði]	[skruːz]	[ɑːn]	. "
"	**Then**	**we'll**	**put**	**the**	**screws**	**on**	**. "**
"	然后	出色地	放	这	螺丝	在	. "

“然后我们就把螺丝拧上去。”

"	[wʌt]	[skruːz]	?
"	**What**	**screws**	**?**
"	什么	螺丝	?

什么螺丝?

"	[hɔːk]	['kenədi]	[kloʊzd]	[wʌn]	[aɪ]	[ænd; ənd]	[skwɪntid]	[ðə; ði]	['ʌðər]	[æt; ət]	['piːtər]	['kwɪzɪkli] .
"	**Hawk**	**Kennedy**	**closed**	**one**	**eye**	**and**	**squinted**	**the**	**other**	**at**	**Peter**	**quizzically .**
"	鹰	肯尼迪	关闭	一	眼睛	和	眯着眼	这	其他	在	彼得	疑惑地 .

“霍克·肯尼迪闭上一只眼睛，眯起另一只眼睛，疑惑地看着彼得。

"	[aɪl]	[tel]	[juː; jʊ]	[ðæt]	[ɔːl]	[ɪn]	[ɡʊd]	[taɪm]	.
"	**I'll**	**tell**	**you**	**that**	**all**	**in**	**good**	**time**	**.**
"	患病的	告诉	你	那	全部	在	好的	时间	.

“我会在合适的时候告诉你一切。”

[bʌt; bət]	[fɜːrst]	[aɪv]	[ɡɑːt]	[tuː; tə]	[noʊ]	[haʊ]	[juː; jʊ]	[stænd]	[ɪn]	[ðə; ði]	['mætər]	.
But	**first**	**I've**	**got**	**to**	**know**	**how**	**you**	**stand**	**in**	**the**	**matter**	**.**
但	第一的	我已经	得到	到	知道	如何	你	站立	在	这	事情	.

但首先我需要知道你对此事的立场。

"	['piːtər]	[dʒu'dɪʃəli]	[ɪɡ'zæmɪnd]	[ðə; ði]	[æʃ]	[ʌv; əv]	[hɪz; ɪz]	['sɪɡəret]	.
"	**Peter**	**judicially**	**examined**	**the**	**ash**	**of**	**his**	**cigarette**	**.**
"	彼得	司法	检查	这	灰	的	他的	卷烟	.

彼得仔细地检查了他香烟的烟灰。

"	[hiː; hi]	[ɔːt]	[tuː; tə]	[duː]	[ðə; ði]	[raɪt]	[θɪŋ]	, "	[hiː; hi]	[sed]	['sloʊli]	.
"	**He**	**ought**	**to**	**do**	**the**	**right**	**thing**	**, "**	**he**	**said**	**slowly**	**.**
"	他	应该	到	做	这	正确的	事物	, "	他	说	缓慢地	.

“他应该做正确的事，”他缓缓说道。

" [hiː; hi] [wɪl] — ['nevər] [juː; jʊ] [fɪr] .
" He will — never you fear .
" 他 将要 — 绝不 你 害怕 .

“他会的——你永远不必担心。”

[bʌt; bət][kæn; kən][aɪ] [kaʊnt] [ɑːn][juː; jʊ] , [piːt] ? "
But can I count on you , Pete ? "
但 能 我 数数 在 你 , 皮特 ? "

但我能指望你吗，皮特?

" [wʌt] [duː][juː; jʊ][wɑːnt][ˌem 'iː][tuː; tə][duː] ? " [æskt] ['piːtər]['æftər][ə; eɪ]['moʊmənt] .
" What do you want me to do ? " asked Peter after a moment .
" 什么 做 你 想 我 到 做 ? " 问 彼得 后 一个 片刻 .

“你想让我做什么? ”彼得过了一会儿问道。

" [oʊ] , [naʊ] [wɪə(r)] ['tɑːkən] - .
" Oh , now we're talkin ' .
" 哦 , 现在 是 谈话 - .

“哦，这才像话嘛。”

[bʌt; bət] [weɪt] [ə; eɪ] ['mɪnɪt] .
But wait a minute .
但 等待 一个 分钟 .

等等。

[wiː; wi][wəʊnt][goʊ][soʊ][fæst] .
We won't go so fast .
我们 惯于 去 所以 快速地 .

我们不会走那么快。

[ɑːr; ər][juː; jʊ][wɪð; wɪθ][ˌem 'iː] [ʃʊr] [ɪ'nʌf] — [hoʊp] [aɪ] [meɪ] [daɪ] — [krɔːs] [maɪ] [hɑːrt] ? "
Are you with me sure enough — hope I may die — cross my heart ? "
是 你 和 我 当然 足够的 — 希望 我 可能 死 — 叉 我的 心 ? "

你真的相信我——希望我死——我发誓?

" [ɪf] [juːl] [meɪk] [ˌaɪ 'tiː] [wɜːrθ] [maɪ] [waɪl] , " [sed] ['piːtər] ['kɔːʃəsli] .
" If you'll make it worth my while , " said Peter cautiously .
" 如果 你会 制作 它 值得 我的 尽管 , " 说 彼得 谨慎地 .

“如果你能让我觉得值得的话,”彼得谨慎地说。

" [ə; eɪ] ['hʌndrəd] ['θaʊz(ə)nd] .
" A hundred thousand .
" 一个 百 千 .

十万。

['haʊz] [ðæt] ? "
How's that ? "
怎么样 那 ? "

怎么样?

" [ˌaɪ 'tiː] [saʊndz] [ɔːl] [raɪt] .
" It sounds all right .
" 它 声音 全部 正确的 .

听起来还不错。

[bʌt; bət][aɪ][kɑːnt] [siː] [wʌt] [aɪ][kæn; kən][duː] [ðæt] [juː; jʊ] ['kudnt] [duː] [jɔːr'self] . "
But I can't see what I can do that you couldn't do yourself . "
但 我 不能 看 什么 我 能 做 那 你 不能 做 你自己 . "

但我看不出我能做什么是你自己做不到的。

" [dəunt][juː; jʊ] ?
" Don't you ?
" 不 你 ?

难道不是吗?

[wel]	,	[juː; jʊ]	[dəunt]	[noʊ]	[ɔːl]	[ðɪs]	['stɔːri]	.
Well	**,**	**you**	**don't**	**know**	**all**	**this**	**story**	**.**
出色地	,	你	不	知道	全部	这	故事	.

你并不了解全部真相。

[ðeəz; ðəz]	[sʌm; səm]	[ʌv; əv]	[ˌaɪ 'tiː]	[juː; jʊ]	['hævnt]	[hɜːrd]	.
There's	**some**	**of**	**it**	**you**	**haven't**	**heard**	**.**
有	一些	的	它	你	还没有	听到	.

有些事你肯定没听说过。

['meɪbi]	[its]	[ðæt]	[wɪl]	[kən'vɪns]	[juː; jʊ]	[jʊə(r)]	['mækɪn]	-	[noʊ]	[mis'teik]	—	—	"
Maybe	**it's**	**that**	**will**	**convince**	**you**	**you're**	**makin**	**'**	**no**	**mistake**	**—**	**—**	**"**
或许	它是	那	将要	说服	你	你是	制造	-	不	错误	—	—	"

或许正是这一点会让你确信你没有犯错——"

"	[wel]	—	[aɪm]	['lɪsnɪŋ]
"	**Well**	**—**	**I'm**	**listening**
"	出色地	—	我是	聆听

“嗯——我在听。”

"	[ə; eɪ]	[ʃruːd]	[lʊk]	[keɪm]	['ɪntuː]	['kɛnədiːz]	[feɪs]	—	[ə; eɪ]	['næroʊɪŋ]	[ʌv; əv]	[ðə; ði]	['aɪˌlɪdz]
"	**A**	**shrewd**	**look**	**came**	**into**	**Kennedy's**	**face**	**—**	**a**	**narrowing**	**of**	**the**	**eyelids**
"	一个	精明	看	来了	进入	肯尼迪的	脸	—	一个	收窄	的	这	眼睑

肯尼迪脸上露出一丝精明的神色——他眯起了眼睛，

[ə; eɪ]	['drɔːɪŋ]	[ʌv; əv]	[ðə; ði]	['mʌslz]	[æt; ət]	[ðə; ði]	[maʊθ]	,	[æz; əz]	[hiː; hi]	[səːtʃt]	['piːtɚz]	[feɪs]	[wɪð; wɪθ]
a	**drawing**	**of**	**the**	**muscles**	**at**	**the**	**mouth**	**,**	**as**	**he**	**searched**	**Peter's**	**face**	**with**
一个	绘画	的	这	肌肉	在	这	嘴	,	作为	他	搜索	彼得的	脸	和

[ə; eɪ]	[ʃɑːrp]	[glæns]	.
a	**sharp**	**glance**	**.**
一个	锋利的	瞥一眼	.

他目光锐利地扫视着彼得的脸，同时画出了嘴部肌肉的轮廓。

"	[ɪf]	[juː; jʊ]	[pleɪ]	[ˌem 'iː]	[fɔːls]	,	[piːt]	,	[aɪl]	[hæv; həv]	[jʊr; jər]	['hɑːrts]	[blʌd]	,	"	[hiː; hi]	[sed]	.
"	**If**	**you**	**play**	**me**	**false**	**,**	**Pete**	**,**	**I'll**	**have**	**your**	**heart's**	**blood**	**,**	**"**	**he**	**said**	**.**
"	如果	你	玩	我	错误的	,	皮特	,	患病的	有	你的	心脏的	血	,	"	他	说	.

“皮特，你要是敢耍花招，我就让你心碎，”他说。

['piːtər]	['oʊnli]	[læft]	[æt; ət]	[hɪm; ɪm]	.
Peter	**only**	**laughed**	**at**	**him**	**.**
彼得	仅有的	笑了	在	他	.

彼得只是嘲笑他。

"	[aɪm]	[nɑːt]	['iːzəli]	[skerd]	.
"	**I'm**	**not**	**easily**	**scared**	**.**
"	我是	不是	容易地	害怕的	.

“我不是个容易被吓到的人。”

[seɪv]	[ðə; ði]	['melədrɑːmə]	[fɔːr; fər]	[mə'gwaɪr]	.
Save	**the**	**melodrama**	**for**	**McGuire**	**.**
节省	这	情节剧	为了	麦奎尔	.

把那些狗血剧情留给麦奎尔吧。

[ɪf]	[juː; jʊ]	[kæn; kən]	[duː]	[wɪ'ðaʊt]	[ˌem 'iː]	—	[goʊ]	[ə'hed]	.
If	**you**	**can**	**do**	**without**	**me**	**—**	**go**	**ahead**	**.**
如果	你	能	做	没有	我	—	去	前方	.

如果你不需要我——那就随你便吧。

[pleɪ]	[jʊr; jər]	[hænd]	[ə'loʊn]	.
Play	**your**	**hand**	**alone**	**.**
玩	你的	手	独自的	.

独自出牌。

[dəunt] [tel] [ˌem ˈiː] [ˈeniθɪŋ] .
Don't tell me anything .
不 告诉 我 任何事物 .

什么都别告诉我。

[aɪ][dəunt][wɑːnt][tuː; tə] [noʊ] .
I don't want to know .
我 不 想 到 知道 .

我不想知道。

" [[ˌpiː ˈdʒiː] -]
" [Pg 270]
" [页 -]

[第270页]

[ðə; ði] [blʌf] [wɜːrkt] , [fɔːr; fər] [ˈkenədi] [rɪˈlækst] [æt; ət] [wʌns] .
The bluff worked , for Kennedy relaxed at once .
这 虚张声势 工作 , 为了 肯尼迪 轻松 在 一次 .

虚张声势奏效了，肯尼迪立刻放松了下来。

" [oʊ] , [jʊə(r)] [ə; eɪ] [kuːl] [hænd] .
" Oh , you're a cool hand .
" 哦 , 你是 一个 凉爽的 手 .

“哦，你真是个冷静的人。”

[aɪ] [ˈrekən] [juː; jʊ] [θɪŋk] [aɪ] [niːd] [juː; jʊ]
I reckon you think I need you
我 估计 你 思考 我 需要 你

我想你觉得我需要你

[ɔːr][aɪ] [ˈwʊdnt] [biː; bi] [hɪr] .
or I wouldn't be here .
或者 我 不会 是 这里 .

否则我就不会在这里了。

[wel] , [ðæts] [soʊ] .
Well , that's so .
出色地 , 那就是 所以 .

确实如此。

[aɪ][duː] [niːd] [juː; jʊ] .
I do need you .
我 做 需要 你 .

我确实需要你。

[ænd; ənd][aɪm][ˈgɔɪn] - [tuː; tə] [tel] [juː; jʊ][ðə; ði] [truːθ] — [ˈiːv(ə)n] [ɪf] [ˌaɪ ˈtiː] [ˈgɪvz] [əˈweɪ] [maɪ][hænd] . "
And I'm goin ' to tell you the truth — even if it gives away my hand . "
和 我是 去 - 到 告诉 你 这 真相 — 甚至 如果 它 给予 离开 我的 手 . "

我会告诉你实话——即使这会暴露我的底线。

" [suːt] [jɔːrˈself] , " [sed] [ˈpiːtər] , [ɪnˈdɪfrəntli] .
" Suit yourself , " said Peter , indifferently .
" 套装 你自己 , " 说 彼得 , 漠不关心 .

“随你便吧,”彼得冷漠地说。

[hiː; hi] [wɑːtʃt] [hɪz; ɪz][oʊld] " [ˈbʌŋki] " [pɔːr] [aʊt] [əˈnʌðər] [drɪŋk] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈwɪski] ,
He watched his old " bunkie " pour out another drink of the whisky ,
他 观看 他的 老的 " 邦基 " 倒 出去 其他 喝 的 这 威士忌酒 ,

他看着他以前的“室友”又倒了一杯威士忌，

[ænd; ənd][ə; eɪ] [ˈdefɪnət] [plæn][ʌv; əv][ˈækʃ(ə)n] [tʊk] [ʃeɪp] [ɪn][hɪz; ɪz][maɪnd] .
and a definite plan of action took shape in his mind .
和 一个 定 计划 的 行动 采取 形状 在 他的 头脑 .

他脑海中逐渐形成了一个明确的行动计划。

[ɪf] [hiː; hi][kʊd; kəd]['oʊnli][get] ['kenədi] [drʌŋk] [ɪ'nʌf] . . . .
If he could only get Kennedy drunk enough . . . .
如果 他 可以 仅有的 得到 肯尼迪 醉 足够的 . . . .

如果他能让肯尼迪喝得足够醉就好了......

[ðə; ði] ['wɪski] ['bɑːt(ə)l][wʌz; wəz]['ɔːlmoʊst] ['empti] — [soʊ] ['piːtər] [gɑːt] [ʌp] ,
The whisky bottle was almost empty — so Peter got up ,
这 威士忌酒 瓶子 曾是 几乎 空的 — 所以 彼得 得到 向上 ,

威士忌酒瓶快空了——于是彼得站了起来。

[went] [tuː; tə][hɪz; ɪz] ['kʌbərd] [ænd; ənd] [brɔːt] [fɔːrθ] [ə'nʌðər] [wʌn] .
went to his cupboard and brought forth another one .
去 到 他的 橱柜 和 带来 前进 其他 一 .

他走到橱柜前，又拿出一个。

" [gʊd] [oʊld] [piːt] ! " [sed] [hɔːk] .
" Good old Pete ! " said Hawk .
" 好的 老的 皮特 ! " 说 鹰 .

“好老皮特！”霍克说道。

" [siːmz] [laɪk] [dʒʊ'laɪ][ðə; ði][fɜːrst] ['dɪdnt] [meɪk] [mʌtʃ] ['dɪfrəns] [tuː; tə][juː; jʊ] . "
" Seems like July the first didn't make much difference to you . "
" 似乎 喜欢 七月 这 第一的 没有 制作 很多 不同之处 到 你 . "

“看来7月1日对你来说并没有什么特别的意义。”

" [ə; eɪ]['prez(ə)nt][frʌm; frəm]['mɪstər] . [mə'gwaɪr] , " ['piːtər] [ɪk'spleɪnd] .
" A present from Mr . McGuire , " Peter explained .
" 一个 展示 从 先生 . 麦奎尔 , " 彼得 解释 .

“这是麦奎尔先生送的礼物，”彼得解释道。

" [wel] , [hɪəz] [tuː; tə][hɪz; ɪz][fæt][bæŋk] [ə'kaʊnt] .
" Well , here's to his fat bank account .
" 出色地 , 这里是 到 他的 胖的 银行 帐户 .

“好吧，祝他银行账户里的钱多多。”

[meɪ] [ˌaɪ 'tiː] [suːn] [biː; bi]['aʊərz] .
May it soon be ours .
可能 它 很快 是 我们的 .

希望它很快就能属于我们。

" [ænd; ənd][hiː; hi] [dræŋk] ['koʊpiəsli] .
" And he drank copiously .
" 和 他 喝 大量 .

他豪饮无度。

['piːtər] [fɪld] [hɪz; ɪz] [oʊn] [glæs] [bʌt; bət] [wen] [ðə; ði] [ˌɑːpər'tuːnəti] ['ɔːfərd] [pɔːd] [moʊst][ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː]
Peter filled his own glass but when the opportunity offered poured most of it
彼得 已填 他的 自己的 玻璃 但 什么时候 这 机会 提供 倾倒 最多 的 它
['ɪntuː][ðə; ði][slɑːp] - [boʊl] [dʒʌst][bɪ'haɪnd][hɪm; ɪm] .
into the slop - bowl just behind him .
进入 这 邋遢 - 碗 只是 在后面 他 .

彼得给自己倒了一杯酒，但当机会来临时，他把大部分酒都倒进了身后的泔水碗里。

" [aɪm]['gɔɪn] - [tuː; tə] [tel] [juː; jʊ] , [piːt] , [ə'baʊt] [ˌem 'iː][ænd; ənd] [mə'gwaɪr] — [ə'baʊt] [haʊ] [wiː; wi][gɑːt]
" I'm goin ' to tell you , Pete , about me and McGuire — about how we got
" 我是 去 - 到 告诉 你 , 皮特 , 关于 我 和 麦奎尔 — 关于 如何 我们 得到
[ðæt] [maɪn] .
that mine .
那 矿 .

“我要告诉你，皮特，我和麦奎尔的故事——我们是如何得到那座矿的。”

[ˌaɪ ˈtiː]	[eint]	[ə; eɪ]	[ˈprɪti]	[ˈstɔːri]	.
It	ain't	a	pretty	story	.
它	不是	一个	漂亮的	故事	.

这可不是什么好故事。

[aɪ]	[toʊld]	[juː; jʊ]	[sʌm; səm]	[ʌv; əv]	[ˌaɪ ˈtiː]	[bʌt; bət]	[nɑːt]	[ðə; ði]	[ˈriːəl]	[pɑːrt]	—	[ˈnoʊbɑːdi]	[bʌt; bət]	[maɪk]	[məˈgwaɪr]
I	told	you	some	of	it	but	not	the	real	part	—	nobody	but	Mike	McGuire
我	讲述	你	一些	的	它	但	不是	这	真实的	部分	—	无人	但	麦克风	麦奎尔

我跟你讲了一些，但没讲到真正重要的部分——除了迈克·麦奎尔，没人知道。

[ænd; ənd]	[aɪ]	[noʊ]	[ðæt]	—	[ænd; ənd]	[hiː; hi]	[ˈwʊdnt]	[tel]	[ɪf]	[ˌaɪ ˈtiː]	[wʌz; wəz]	[ðə; ði]	[læst]	[θɪŋ]	[hiː; hi]	[sed]	[ɑːn]	[ɜːrθ]	.	"
and	I	know	that	—	and	he	wouldn't	tell	if	it	was	the	last	thing	he	said	on	earth	.	"
和	我	知道	那	—	和	他	不会	告诉	如果	它	曾是	这	最后的	事物	他	说	在	地球	.	"

我知道这一点——就算这是他临终前说的最后一句话，他也不会说的。

"	[oʊ]	,	"	[sed]	[ˈpiːtər]	,	"	[ˈsʌmθɪŋ]	[ˈkrʊkɪd]	,	[eɪ]	?
"	Oh	,	"	said	Peter	,	"	something	crooked	,	eh	?
"	哦	,	"	说	彼得	,	"	某物	歪	,	嗯	?

“哦,”彼得说，“有点歪斜，是吗？”

"	[ˈkenədi]	[leɪd]	[hɪz; ɪz]	[ˈboʊni]	[ˈfɪŋgərz]	[əˈlɔːŋ]	[ˈpiːtɚz]	[ɑːrm]	[waɪl]	[hɪz; ɪz]	[vɔɪs]	[sæŋk]	[tuː; tə]	[æn; ən]	[ɪmˈpresɪv]	[ˈwɪspər]	.
"	Kennedy	laid	his	bony	fingers	along	Peter's	arm	while	his	voice	sank	to	an	impressive	whisper	.
"	肯尼迪	铺设	他的	骨质	手指	沿着	彼得的	手臂	尽管	他的	嗓音	沉没	到	一个	感人的	耳语	.

肯尼迪将他骨瘦如柴的手指放在彼得的手臂上，同时他的声音低沉而富有感染力。

"	[ˈkrʊkɪd]	[æz; əz]	[hel]	,	[piːt]	—	[ˈkrʊkɪd]	[æz; əz]	[hel]	.
"	Crooked	as	Hell	,	Pete	—	crooked	as	Hell	.
"	歪	作为	地狱	,	皮特	—	歪	作为	地狱	.

“皮特真是个彻头彻尾的奸诈之徒——真是个彻头彻尾的奸诈之徒。”

[juː; jʊ]	[ˈwʊdnt]	[θɪŋk]	[maɪk]	[məˈgwaɪr]	[wʌz; wəz]	[ə; eɪ]	[ˈmɜːrdərər]	—	[wʊd]	[juː; jʊ]	?	"
You	wouldn't	think	Mike	McGuire	was	a	murderer	—	would	you	?	"
你	不会	思考	麦克风	麦奎尔	曾是	一个	凶手	—	会	你	?	"

你不会认为迈克·麦奎尔是杀人犯吧?

"	[ə; eɪ]	[ˈmɜːrdərər]	—	—	!
"	A	murderer	—	—	!
"	一个	凶手	—	—	!

“一个杀人犯——！

"	[ˈkenədi]	[ˈnɑːdəd, ˈnɑːdɪd]	.
"	Kennedy	nodded	.
"	肯尼迪	点头	.

肯尼迪点了点头。

"	[wiː; wi]	[tʊk]	[ðæt]	[maɪn]	—	[stoʊl]	[ˌaɪ ˈtiː]	[frʌm; frəm]	[ðə; ði]	[pʊr]	[gai]	[huː]	[hæd; həd]	[steɪkt]	[aʊt]	[hɪz; ɪz]	[kleɪm]	.
"	We	took	that	mine	—	stole	it	from	the	poor	guy	who	had	staked	out	his	claim	.
"	我们	采取	那	矿	—	偷窃	它	从	这	贫穷的	盖伊	WHO	有	已抵押	出去	他的	宣称	.

“我们夺走了那座矿——从那个可怜的、已经圈定好矿权的人那里偷走了它。”

[maɪk]	[kɪld]	[hɪm; ɪm]	—	—	"
Mike	killed	him	—	—	"
麦克风	被杀	他	—	—	"

迈克杀了他——”

" [juː; jʊ][dəunt] [miːn] — — ? "

" You don't mean — — ? "

" 你 不 意思是 — — ? "

你不会是说——?

" [jes] , [sɜːr] . [kɪld] [hɪm; ɪm] — [stʌk] [hɪm; ɪm][ɪn][ðə; ði][rɪbz][wɪð; wɪθ][ə; eɪ]

" Yes , sir . Killed him — stuck him in the ribs with a

" 是的 , 先生 . 被杀 他 — 卡住 他 在 这 肋骨 和 一个

“是的，先生。杀了他——用……刺穿了他的肋骨。”

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]

[Pg 271]

[页 -]

[第271页]

[naɪf] [wen] [hiː; hi] [ˈwɔznt] [ˈlʊkɪn] - .

knife when he wasn't lookin ' .

刀 什么时候 他 不是 在看 - .

趁他不注意，用刀捅了他。

[wʌt] [duː][juː; jʊ] [θɪŋk] [ʌv; əv] [ðæt] ? "

What do you think of that ? "

什么 做 你 思考 的 那 ? "

你觉得怎么样?

" [məˈgwaɪr] — [ə; eɪ] [ˈmɜːrdərər] — — ! "

" McGuire — a murderer — — ! "

" 麦奎尔 — 一个 凶手 — — ! "

“麦奎尔——一个杀人犯——！”

" [ʃʊr] .

" Sure .

" 当然 .

“当然。

[naɪs] [sɔːrt][ʌv; əv][ə; eɪ] [bɔːs] [juːv] [gɑːt] !

Nice sort of a boss you've got !

好的 种类 的 一个 老板 你已经 得到 !

你老板真不错!

[ænd; ənd][hiː; hi][kʊd; kəd] [swɪŋ] [fɔːr; fər][ˌaɪ ˈtiː] [ɪf] [aɪ] [ˈdɪdnt] [hoʊld][maɪ] [tʌŋ] . "

And he could swing for it if I didn't hold my tongue . "

和 他 可以 摇摆 为了 它 如果 我 没有 抓住 我的 舌头 . "

如果我不闭嘴，他很可能会挥棒。

" [ðɪs] [ɪz] [ˈsɪriəs] — — "

" This is serious — — "

" 这 是 严肃的 — — "

“这很严重——”

" [juː; jʊ] [bet] [ˌaɪ ˈtiː] [ɪz] — [ɪf] [hiː; hi] [dəunt] [kʌm] [əˈkrɔːs] .

" You bet it is — if he don't come across .

" 你 赌注 它 是 — 如果 他 不 来 穿过 .

“当然是这样——如果他没出现的话。”

[naʊ] [aɪ] [ges] [juː; jʊ] [noʊ] [waɪ] [hiː; hi][wʌz; wəz][soʊ] [kʌt] [ʌp] [wen] [aɪ] [ʃoʊd] [ʌp] [əˈraʊnd] [hɪr] .

Now I guess you know why he was so cut up when I showed up around here .

现在 我 猜测 你 知道 为什么 他 曾是 所以 切 向上 什么时候 我 显示 向上 大约 这里 .

现在我想你应该明白为什么我出现在这里时他那么生气了吧。

[aɪv] [gɑːt][ˌaɪ ˈtiː][ɑːn][hɪm; ɪm][ɔːl] [raɪt] . "

I've got it on him all right . "

我已经 得到 它 在 他 全部 正确的 . "

我肯定掌握了他的把柄。

" [kæn; kən][juː; jʊ] [pruːv] [ˌaɪ ˈtiː] ?
" Can you prove it ?
" 能 你 证明 它 ?

你能证明吗?

" ['kenədi] [rʌbd] [hɪz; ɪz] [tʃɪn] [fɔːr; fər][ə; eɪ]['moʊmənt] .
" Kennedy rubbed his chin for a moment .
" 肯尼迪 摩擦 他的 下巴 为了 一个 片刻 .

肯尼迪摸了摸下巴，沉默了一会儿。

" [aɪ][kʊd; kəd][bʌt; bət][aɪ][dəunt][wɑːnt][tuː; tə] .
" I could but I don't want to .
" 我 可以 但 我 不 想 到 .

“我可以，但我不想。”

[juː; jʊ] [siː] — [piːt] — — " [hiː; hi] [pɔːzd] [ə'gen] [ænd; ənd] [bliŋkt] ['pensɪvli] [æt; ət][hɪz; ɪz] [glæs] .
You see — Pete — — " He paused again and blinked pensively at his glass .
你 看 — 皮特 — — " 他 暂停 再次 和 眨眼 若有所思地 在 他的 玻璃 .

“你看——皮特——”他再次停顿了一下，若有所思地眨了眨眼，看着自己的酒杯。

" [wel] , [juː; jʊ] [siː] — [ɪn][ə; eɪ] ['mænər] [ʌv; əv] ['spiːkɪn] - — ['hiːz] [gɑːt][ˌaɪ 'tiː][ɑːn][ˌem 'iː] [tuː] .
" Well , you see — in a manner of speakin ' — he's got it on me too .
" 出色地 , 你 看 — 在 一个 方式 的 说话 - — 他是 得到 它 在 我 也 .

“嗯，你看——从某种意义上说——他也比我强。”

" [ænd; ənd]['piːtər] ['lisnd] [waɪl] [hɪz; ɪz] ['vɪlənəs] [kəm'pænjən] [rɪ'leɪtɪd] [ðə; ði] [wel] [noʊn] [teɪl] [ʌv; əv]
" And Peter listened while his villainous companion related the well known tale of
" 和 彼得 听着 尽管 他的 邪恶的 伴侣 有关的 这 出色地 已知 故事 的
[ðə; ði]['terəb(ə)l][kəm'pækt] [bɪ'twiːn] [ðə; ði] [tuː] [men][ɪn] [wɪtʃ] [bəuθ][ʌv; əv][ðem; ðəm][hæd; həd] [ə'griːd]
the terrible compact between the two men in which both of them had agreed
这 糟糕的 袖珍的 之间 这 二 男人 在 哪个 两个都 的 他们 有 同意
[ɪn] ['raɪtɪŋ] [tuː; tə] [ʃer] [ðə; ði] [gɪlt] [ʌv; əv][ðə; ði] [kraɪm] ,
in writing to share the guilt of the crime ,
在 写作 到 分享 这 有罪 的 这 犯罪 ,

“彼得听着他那邪恶的同伴讲述着两人之间那段众所周知的可怕契约的故事，他们两人在契约中书面同意共同承担犯罪的罪责。”

['kerfəli] [əu'mitɪŋ] [tuː; tə] [steɪt] [ðə; ði] [kəm'pʌlʃ(ə)n] [æz; əz] [juːst] [ə'pɑːn][mə'gwaɪr] .
carefully omitting to state the compulsion as used upon McGuire .
小心 省略 到 状态 这 强迫症 作为 用过的 之上 麦奎尔 .

刻意省略了对麦奎尔使用的胁迫手段。

[hɔːk] ['kenədi] [laɪd; liːd] .
Hawk Kennedy lied .
鹰 肯尼迪 撒谎了 .

霍克·肯尼迪撒谎了。

[ɪf] ['piːtər][hæd; həd]['evər] ['niːdɪd] ['eni] ['fɜːrðər] [pruːf] [ʌv; əv][ðə; ði] ['ɑːnəsti] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ɪm'plɔɪər]
If Peter had ever needed any further proof of the honesty of his employer
如果 彼得 有 曾经 需要 任何 更远 证明 的 这 诚实 的 他的 雇主
[hiː; hi] [riːd] [ˌaɪ 'tiː][ɪn][ðə; ði] ['ʃɪftɪŋ] [aɪ] [ænd; ənd][ʌn'sɜːrt(ə)n] ['vɜːrbiɪdʒ] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [gest] ,
he read it in the shifting eye and uncertain verbiage of his guest ,
他 读 它 在 这 转变 眼睛 和 不确定 措辞 的 他的 客人 ,

如果彼得还需要任何进一步的证据来证明他雇主的诚实，那么他从客人闪烁的眼神和含糊不清的措辞中就看出来了。

[huːz] [tʌŋ] [naʊ] [wægd] ['luːsli] [waɪl] [hiː; hi] [tɔːkt] [ʌv; əv][ðə; ði] [tuː] ['pepərz] ,
whose tongue now wagged loosely while he talked of the two papers ,
谁 舌头 现在 摇晃 松散地 尽管 他 谈话 的 这 二 文件 ,

他一边谈论这两份文件，一边舌头胡乱地晃动着。

[wʌn]	[ʌv; əv]	[wɪtʃ]	[wʌz; wəz]	[ɪn]	[məˈgwaɪərz]	[pəˈzeʃn]	,	[ðə; ði]	[ˈʌðər]	[ɪn]	[hɪz; ɪz]	[oʊn]	.
one	**of**	**which**	**was**	**in**	**McGuire's**	**possession**	**,**	**the**	**other**	**in**	**his**	**own**	**.**
一	的	哪个	曾是	在	麦奎尔的	拥有	，	这	其他	在	他的	自己的	.

其中一枚在麦奎尔手中，另一枚在他自己手中。

[hɔːk]	[wʌz; wəz]	[noʊ]	[ˈplez(ə)nt]	[kəmˈpænjən]	[fɔːr; fər]	[æn; ən]	[ˈiːvnɪŋz]	[ˌentərˈteɪnmənt]	.
Hawk	**was**	**no**	**pleasant**	**companion**	**for**	**an**	**evening's**	**entertainment**	**.**
鹰	曾是	不	令人愉快的	伴侣	为了	一个	晚上	娱乐	.

鹰可不是个适合晚上消遣的好伙伴。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

流浪公爵(The Vagrant Duke)
第18/23页

[frʌm; frəm]	[ðə; ði]	['ɪntrəstɪŋ]	[əd'ventʃərər]	[ʌv; əv]	[ðə; ði]	[bə'mju:diən]	,
From	**the**	**interesting**	**adventurer**	**of**	**the**	**Bermudian**	**,**
从	这	有趣的	冒险家	的	这	百慕大人	,

来自那位有趣的百慕大冒险家，

['dʒɪm]	[koʊst]	[hæd; həd]	[bɪn]	['sloʊli]	['tʃeɪndʒɪŋ]	['ʌndər]	['piːtɝz]	[aɪz]	['ɪntuː]	[ə; eɪ]	[ˌpɜːrsə'næləti]	[mɔːr]
Jim	**Coast**	**had**	**been**	**slowly**	**changing**	**under**	**Peter's**	**eyes**	**into**	**a**	**personality**	**more**
吉姆	海岸	有	到过	缓慢地	变化	在下面	彼得的	眼睛	进入	一个	性格	更多的

['fɔːrmɪdəb(ə)l]	[ænd; ənd]	['sɪnɪstər]	.
formidable	**and**	**sinister**	**.**
强大	和	险恶	.

在彼得的注视下，吉姆·科斯特的性格逐渐发生了变化，变得更加可怕和阴险。

[ænd; ənd]	[ðə; ði]	[drɪŋk]	[siːmd]	[tuː; tə]	[biː; bi]	['brɪŋɪŋ]	['ɪntuː]	[ɪm'pɔːrt(ə)ns]	[pəˌtenʃi'ælitiz]	[fɔːr; fər]	['iːv(ə)l]
And	**the**	**drink**	**seemed**	**to**	**be**	**bringing**	**into**	**importance**	**potentialities**	**for**	**evil**
和	这	喝	似乎	到	是	带来	进入	重要性	潜力	为了	邪恶的

[æt; ət]	[wɪtʃ]	['piːtər]	[hæd; həd]	['oʊnli]	[gest]	.
at	**which**	**Peter**	**had**	**only**	**guessed**	**.**
在	哪个	彼得	有	仅有的	猜对了	.

而这种饮料似乎让彼得之前只是猜测过的邪恶可能性变得重要起来。

[ðæt]	[hiː; hi]	[ment]	[tuː; tə]	[faɪt]	[tuː; tə]	[ðə; ði]	[læst]	[dɪtʃ]	[fɔːr; fər]	[ðə; ði]	['mʌni]	[wʌz; wəz]	[klɪr]	,
That	**he**	**meant**	**to**	**fight**	**to**	**the**	**last**	**ditch**	**for**	**the**	**money**	**was**	**clear**	**,**
那	他	意思是	到	斗争	到	这	最后的	沟	为了	这	钱	曾是	清除	,

他显然打算为了这笔钱战斗到最后一刻。

[ænd; ənd]	[ɪf]	[ðə; ði]	[wɜːrst]	[keɪm]	[wʊd]	['iːv(ə)n]	[kən'fes]	,
and	**if**	**the**	**worst**	**came**	**would**	**even**	**confess**	**,**
和	如果	这	最差	来了	会	甚至	承认	,

如果最糟糕的情况发生，他甚至会坦白。

['drægɪŋ]	[mə'gwaɪr]	[daʊn]	[ə'mʌŋ]	[ðə; ði]	['ruːɪnz]	[ʌv; əv]	[bəuθ]	[ðer; ðər]	[laɪvz; lɪvz]	.
dragging	**McGuire**	**down**	**among**	**the**	**ruins**	**of**	**both**	**their**	**lives**	**.**
拖拽	麦奎尔	向下	之中	这	废墟	的	两个都	他们的	生活	.

把麦奎尔拖入他们两人生活的废墟之中。

[ɪn]	[hɪz; ɪz]	['drʌŋkən]	[kən'dɪʃ(ə)n]	[ˌaɪ 'tiː]	[wʊd]	[hæv; həv]	[bɪn]
In	**his**	**drunken**	**condition**	**it**	**would**	**have**	**been**
在	他的	醉	状况	它	会	有	到过

在他醉酒的状态下，那会是

[	[ˌpiː 'dʒiː]	-	]
[	**Pg**	**272**	**]**
[	页	-	]

[第272页]

[rɪ'dɪkjələsli]	['iːzi]	[fɔːr; fər]	['piːtər]	[tuː; tə]	[hæv; həv]	[ˌəʊvə'paʊəd]	[hɪm; ɪm]	,
ridiculously	**easy**	**for**	**Peter**	**to**	**have**	**overpowered**	**him**	**,**
荒谬地	简单的	为了	彼得	到	有	实力悬殊	他	,

彼得轻而易举地就制服了他，这简直太荒谬了。

[bʌt; bət]	[hiː; hi]	[wʌz; wəz]	[nɑːt]	[ʃʊr]	[tuː; tə]	[wʌt]	[end]	[ðæt]	[wʊd]	[liːd]	.
but	**he**	**was**	**not**	**sure**	**to**	**what**	**end**	**that**	**would**	**lead**	**.**
但	他	曾是	不是	当然	到	什么	结尾	那	会	带领	.

但他并不确定这最终会导致什么结果。

" [juː; jʊ] [seɪ] [ðer; ðər][wɜːr; wər] [tuː] ['pepərz] , " [sed] ['piːtər] .
" You say there were two papers , " said Peter .
" 你 说 那里 是 二 文件 , " 说 彼得 .
“你说有两份文件,”彼得说。

" [wer] [ɑːr; ər] [ðeɪ] ? "
" Where are they ? "
" 在哪里 是 他们 ? "
“他们在哪里？ ”

" [mə'gwaɪərz][gɑːt][hɪz; ɪz] — [hɪr] [æt; ət] [blæk] [rɑːk] , " ['mʌtəd] [hɔːk] .
" McGuire's got his — here at Black Rock , " muttered Hawk .
" 麦奎尔的 得到 他的 — 这里 在 黑色的 岩石 , " 低声说道 鹰 .
“麦奎尔的——就在黑岩,”霍克低声说道。

" [haʊ] [duː][juː; jʊ] [noʊ] [ðæt] ? " [æskt] ['piːtər][wɪð; wɪθ] ['ɪntrəst] .
" How do you know that ? " asked Peter with interest .
" 如何 做 你 知道 那 ? " 问 彼得 和 兴趣 .
“你怎么知道的？ ”彼得饶有兴趣地问道。

" [wer] [wʊd] [hiː; hi] [kiːp] [ˌaɪ 'tiː] ? " [sniəd] [hɔːk] .
" Where would he keep it ? " sneered Hawk .
" 在哪里 会 他 保持 它 ? " 冷笑 鹰 .
“他会把东西藏在哪儿呢？ ”霍克冷笑道。

" [ɪn][hɪz; ɪz] ['bɪznəs] ['pepərz][fɔːr; fər] - - [tuː; tə] [lʊk] ['oʊvər] ? "
" In his business papers for ' zecutors to look over ? "
" 在 他的 商业 文件 为了 - - 到 看 超过 ? "
“在他的商业文件中，供执行官审阅吗？ ”

" [ænd; ənd]['wɛrz, 'hwɛrz] [jɔːrz] ? " [æskt] ['piːtər] .
" And where's yours ? " asked Peter .
" 和 在哪里? 你的 ? " 问 彼得 .
“你的呢？ ”彼得问道。

[hiː; hi] [hoʊpt] [fɔːr; fər][sʌm; səm]['moʊʃ(ə)n][ʌv; əv] ['kɛnədiːz] ['fɪŋgərz] [tuː; tə] [bɪ'treɪ] [ɪts] ['werəbaʊts] ,
He hoped for some motion of Kennedy's fingers to betray its whereabouts ,
他 希望 为了 一些 运动 的 肯尼迪的 手指 到 背叛 它是 下落 ,
他希望肯尼迪的手指能动一动，从而暴露它的位置。

[bʌt; bət][ðə; ði][mæn]['oʊnli] [pɔːd] [aʊt] [ə'nʌðər] [drɪŋk] [ænd; ənd] [lɪəd] [æt; ət] ['piːtər] [ʌn'plezntli] .
but the man only poured out another drink and leered at Peter unpleasantly .
但 这 男人 仅有的 倾倒 出去 其他 喝 和 斜视 在 彼得 令人不快的 .
但那人只是又倒了一杯酒，然后猥琐地盯着彼得看。

" - [maɪ] ['bɪznəs] , " [hiː; hi] [sed] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [snɪr] .
" That'sh my business , " he said with a sneer .
" - 我的 商业 , " 他 说 和 一个 冷笑 .
“那是我的事,”他冷笑着说。

" [oʊ] . [ɪz][ˌaɪ 'tiː] ?
" Oh . Is it ?
" 哦 . 是 它 ?
哦，是吗？

[aɪ] [θɔːt] [aɪ][wʌz; wəz][tuː; tə][hæv; həv][ə; eɪ][hænd][ɪn] [ðɪs] .
I thought I was to have a hand in this .
我 想法 我 曾是 到 有 一个 手 在 这 .
我以为我也会参与其中。

" ['kenədi] [grɪnd] .
" Kennedy grinned .
" 肯尼迪 咧嘴一笑 .
肯尼迪咧嘴一笑。

" .
" Y'are .
" 你是 .

你是。

[jʊr; jər][dʒɑːb][ɪz][tiː] - [get] [ˈʌðər] [ˈpeɪpər][frʌm; frəm][məˈgwaɪərz] [seɪf] .
Your job is t ' get other paper from McGuire's safe .
你的 工作 是 t - 得到 其他 纸 从 麦奎尔的 安全的 .

你的任务是从麦奎尔的保险箱里取出其他文件。

[ænd; ənd] [ðen] [wiːl] [hæv; həv] [ˈfɔːrtʃən] [ɪn] — [hɪk] — [ˈnʌtʃel] .
And then we'll have fortune in — hic — nutshell .
和 然后 出色地 有 财富 在 — 嗝 — 简而言之 .

然后，我们就能概括财富的本质了——嗝——简而言之。

" [ðə; ði][mæn] [ˈwʌznt] [æz; əz] [drʌŋk] [æz; əz][hiː; hi] [siːmd] .
" The man wasn't as drunk as he seemed .
" 这 男人 不是 作为 醉 作为 他 似乎 .

“这个人其实并没有看起来那么醉。”

[ˈpiːtər] [ʃˈrʌgd] .
Peter shrugged .
彼得 耸了耸肩 .

彼得耸了耸肩。

" [aɪ] [siː] .
" I see .
" 我 看 .

“我懂了。

[aɪv] [gɑːt][tuː; tə][tɜːrn] [ˈbɜːrglər] [tuː; tə][dʒɔɪn][jʊr; jər][ˈlɪt(ə)l][ˈkrɪmɪn(ə)l][səˈsaɪəti] .
I've got to turn burglar to join your little criminal society .
我已经 得到 到 转动 窃贼 到 加入 你的 小的 刑事 社会 .

我必须成为一名窃贼才能加入你们这个小犯罪团伙。

[səˈpoʊz] [aɪ] [rɪˈfjuːz] ? "
Suppose I refuse ? "
认为 我 拒绝 ? "

如果我拒绝呢?

" [waɪ] - [wəʊnt] .
" Y ' won't .
" 是 - 惯于 .

“Y”不会。

[waɪ] , [piːt] , [ˌaɪ ˈtiː] [ɔːt] [tuː; tə][biː; bi] [ˈiːzɪɪst] [dʒɑːb][ɪn][wɜːrld] .
Why , Pete , it ought to be easiest job in world .
为什么 , 皮特 , 它 应该 到 是 最容易 工作 在 世界 .

皮特，这应该是世界上最轻松的工作了。

[ə; eɪ] [fjuː] - [ɪn] [glæs] [wen] [jʊə(r)] [ˈtɑːkən] - [ˈbɪznəs]
A few dropsh in glass when you're talkin ' business
一个 很少 - 在 玻璃 什么时候 你是 谈话 - 商业

谈生意时，往杯子里滴几滴酒。

[ænd; ənd][ˈhiːd] [ˈnevər] [noʊ] [ˌaɪ ˈtiː] [ˈhæpənd] .
and he'd never know it happened .
和 他会 绝不 知道 它 发生 .

他永远不会知道这件事发生过。

[ðen] [wiː; wi] - [biːt] [ˌaɪ ˈtiː] , - - , - [en] - [raɪt] - — [naɪs] - .
Then we ' beat it , ' y'understand , ' n ' write lettersh — nice lettersh .
然后 我们 - 打 它 , - - , - n - 写 - — 好的 - .

然后我们“打败它”，你明白吗，然后写信——漂亮的信。

[wʌn]	[ʌv; əv]	-	[ɪm]	[tuː; tə]	[ðæt]	[swel]	[ˈdɔːtər]	[ʌv; əv]	[hɪz; ɪz]	.
One	**of**	**'**	**em**	**to**	**that**	**swell**	**daughter**	**of**	**his**	**.**
一	的	-	呃	到	那	膨胀	女儿	的	他的	.

其中一首献给他那优秀的女儿。

[ðæt]	[wʊd]	[duː]	[ðə; ði]	[ˈbɪznəs]	,	[ˈprɑːntoʊ]	.	"
That	**would**	**do**	**the**	**business**	**,**	**pronto**	**.**	**"**
那	会	做	这	商业	,	普朗托	.	"

这样就能立刻把事情办好。

"	[jes]	,	[ˌaɪ ˈtiː]	[maɪt]	,	"	[ədˈmɪtɪd]	[ˈpiːtər]	[ˈruːmɪneɪtɪvli]	.
"	**Yes**	**,**	**it**	**might**	**,**	**"**	**admitted**	**Peter**	**ruminatively**	**.**
"	是的	,	它	可能	,	"	承认	彼得	沉思	.

“是的，有可能，”彼得若有所思地承认道。

"	[ʃʊr]	[ˌaɪ ˈtiː]	[wɪl]	—	[bʌt; bət]	[wiːl]	[ɡɪv]	[hɪm; ɪm]	[tʃæns]	.
"	**Sure**	**it**	**will**	**—**	**but**	**we'll**	**give**	**him**	**chance**	**.**
"	当然	它	将要	—	但	出色地	给	他	机会	.

“当然会——但我们会给他一个机会。”

[ɑːr; ər]	[waɪ]	-	[ɑːn]	?
Are	**y**	**'**	**on**	**?**
是	是	-	在	?

你在线吗?

"	[hiː; hi]	[æskt]	.
"	**he**	**asked**	**.**
"	他	问	.

他问道。

[ˈpiːtər]	[wʌz; wəz]	[ˈsaɪlənt]	[fɔːr; fər]	[ə; eɪ]	[ˈmoʊmənt]	.
Peter	**was**	**silent**	**for**	**a**	**moment**	**.**
彼得	曾是	沉默的	为了	一个	片刻	.

彼得沉默了一会儿。

[ænd; ənd]	[ðen]	,
And	**then**	**,**
和	然后	,

进而，

"	[aɪ]	[dəunt]	[siː]	[waɪ]	[juː; jʊ]	[wɑːnt]	[ðæt]	[ˈpeɪpər]	[ʌv; əv]	[məˈɡwaɪərz]	,	"	[hiː; hi]	[sed]	.
"	**I**	**don't**	**see**	**why**	**you**	**want**	**that**	**paper**	**of**	**McGuire's**	**,**	**"**	**he**	**said**	**.**
"	我	不	看	为什么	你	想	那	纸	的	麦奎尔的	,	"	他	说	.

“我不明白你为什么想要麦奎尔的那份文件，”他说。

"	[ðeə(r)]	[ɪɡˈzæktli]	[əˈlaɪk]	,	[juː; jʊ]	[seɪ]	—	[bəuθ]	[ɪnˈkrɪmɪneɪtɪŋ]	.
"	**They're**	**exactly**	**alike**	**,**	**you**	**say**	**—**	**both**	**incriminating**	**.**
"	它们是	确切地	同样	,	你	说	—	两个都	有罪证	.

“你说它们完全一样——都是罪证。”

[ænd; ənd]	[ɪf]	[juːv]	[ɡɑːt]	[jʊr; jər]	[ˈpeɪpər]	[ˈhændi]	—	—
And	**if**	**you've**	**got**	**your**	**paper**	**handy**	**—**	**—**
和	如果	你已经	得到	你的	纸	便利	—	—

如果你手边有纸的话——

"	[	[ˌpiː ˈdʒiː]	-	]
"	**[**	**Pg**	**273**	**]**
"	[	页	-	]

[第273页]

['piːtər]	[pɔːzd]	[bʌt; bət]	['kenədi]	[wʌz; wəz]	[ɪn]	[ðə; ði]	[ækt]	[ʌv; əv]	['swɔləuiŋ]	[ə'nʌðər]	[glæs]	[ʌv; əv]	['wɪski]
Peter	**paused**	**but**	**Kennedy**	**was**	**in**	**the**	**act**	**of**	**swallowing**	**another**	**glass**	**of**	**whisky**
彼得	暂停	但	肯尼迪	曾是	在	这	行为	的	吞咽	其他	玻璃	的	威士忌酒

[ænd; ənd]	[hiː; hi]	['dɪdnt]	[stɑːp]	[tuː; tə]	['ænsər]	[ðə; ði]	[hæf]	-	['fɔːmjuleitid]	['kwɪri]	.
and	**he**	**didn't**	**stop**	**to**	**answer**	**the**	**half**	**-**	**formulated**	**query**	**.**
和	他	没有	停止	到	回答	这	一半	-	配方	询问	.

彼得停顿了一下，但肯尼迪正要喝下另一杯威士忌，他没有停下来回答这个还没说完的问题。

[hiː; hi]	[geɪv]	[ə; eɪ]	[gæsp]	[ʌv; əv]	[ˌsætɪs'fækʃ(ə)n]	[ænd; ənd]	[ðen]	[ʃ'rʌgd]	.
He	**gave**	**a**	**gasp**	**of**	**satisfaction**	**and**	**then**	**shrugged**	**.**
他	给予	一个	喘气	的	满意	和	然后	耸了耸肩	.

他满意地倒吸了一口气，然后耸了耸肩。

"	[noʊ]	[juːz]	,	[piːt]	,	"	[hiː; hi]	[sed]	['hʌskɪli]	.
"	**No**	**use**	**,**	**Pete**	**,**	**"**	**he**	**said**	**huskily**	**.**
"	不	使用	,	皮特	,	"	他	说	沙哑地	.

“没用的，皮特，”他沙哑地说。

"	[aɪ]	[sed]	[aɪ]	[hæd; həd]	['peɪpər]	[ænd; ənd]	[aɪ]	[hæv; həv]	['peɪpər]	['hændi]	,
"	**I**	**said**	**I**	**had**	**paper**	**and**	**I**	**have**	**paper**	**handy**	**,**
"	我	说	我	有	纸	和	我	有	纸	便利	,

我说我有纸，而且我手边就有纸。

[bʌt; bət]	[aɪv]	[gɑːt]	[tuː; tə]	[hæv; həv]	[mə'gwaɪərz]	['peɪpər]	[tuː]	.
but	**I've**	**got**	**to**	**have**	**McGuire's**	**paper**	**too**	**.**
但	我已经	得到	到	有	麦奎尔的	纸	也	.

但我还得拿到麦奎尔的论文。

[aɪ]	[eint]	[gɑːt]	['mʌni]	[ænd; ənd]	['spɑːtləs]	-	[laɪk]	[maɪk]	[mə'gwaɪr]
I	**ain't**	**got**	**money**	**and**	**spotless**	**rep'tation**	**like**	**Mike**	**McGuire**
我	不是	得到	钱	和	一尘不染	-	喜欢	麦克风	麦奎尔

我既没有钱，也没有像迈克·麦奎尔那样完美无瑕的名声。

[bʌt; bət]	[aɪ]	[dəunt]	[wɑːnt]	['peɪpər]	[laɪk]	[ðæt]	['floʊtɪn]	-	[raʊn]	-	-	[wɪð; wɪθ]	[maɪ]	[neɪm]	[saɪnd]	[tuː; tə]
but	**I**	**don't**	**want**	**paper**	**like**	**that**	**floatin**	**'**	**roun**	**'**	**universh**	**with**	**my**	**name**	**signed**	**to**
但	我	不	想	纸	喜欢	那	漂浮	-	圆	-	-	和	我的	姓名	签名	到

[ˌaɪ 'tiː]	.	"
it	**.**	**"**
它	.	"

但我不想让那种签着我名字的纸在宇宙中飘来飘去。

"	[aɪ]	[dəunt]	[bleɪm]	[juː; jʊ]	,	"	[sed]	['piːtər]	['draɪli]	.
"	**I**	**don't**	**blame**	**you**	**,**	**"**	**said**	**Peter**	**dryly**	**.**
"	我	不	责备	你	,	"	说	彼得	干巴巴地	.

“我不怪你，”彼得冷冷地说。

[hɔːk]	['kenədi]	[wʌz; wəz]	['tɔːkɪŋ]	['θɪkli]	[naʊ]	[ænd; ənd]	[spɪld]	[ðə; ði]	['wɪski]	[ɪn]	['traɪɪŋ]	[tuː; tə]	[pɔːr]
Hawk	**Kennedy**	**was**	**talking**	**thickly**	**now**	**and**	**spilled**	**the**	**whisky**	**in**	**trying**	**to**	**pour**
鹰	肯尼迪	曾是	说	浓密	现在	和	洒了	这	威士忌酒	在	尝试	到	倒

[aʊt]	[ə; eɪ]	[nuː]	['glæsfʊl]	.
out	**a**	**new**	**glassful**	**.**
出去	一个	新的	满杯	.

霍克·肯尼迪说话含糊不清，想再倒一杯威士忌，结果不小心把杯子里的威士忌洒了出来。

"	[guː]	-	['wɪski]	[ðɪs]	—	[guː]	-	[oʊl]	['wɪski]	,	[piːt]	.
"	**Goo**	**'**	**whisky**	**this**	**—**	**goo**	**'**	**ole**	**whisky**	**,**	**Pete**	**.**
"	粘性物	-	威士忌酒	这	—	粘性物	-	奥莱	威士忌酒	,	皮特	.

“这威士忌真棒——老威士忌真棒，皮特。”

[guː]	-	[oʊl]	['piːtər]	.
Goo	**'**	**ole**	**Peter**	**.**
粘性物	-	奥莱	彼得	.

好老彼得。

[seɪ] , [juːl] [get] ['peɪtər] , [piːp] — [aɪ] [miːn] ['piːtər] ['peɪp] — [oʊ] [eɪtʃ] — — ['peɪpər] .
Say , you'll get pater , Peep — I mean Peter pape — Oh H — — Paper .
说 , 你会 得到 父亲 , 窥视 — 我 意思是 彼得 纸张 — 哦 H — — 纸 .

说，你会得到 pater，Peep——我是说 Peter pape——哦 H—— Paper。

[juː; jʊ] [noʊ] . "
You know . "
你 知道 . "

你知道。”

" [aɪl] [hæv; həv] [tuː; tə] [θɪŋk] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] , ['dʒɪm] . "
" I'll have to think about it , Jim . "
" 患病的 有 到 思考 关于 它 , 吉姆 . "

“我得好好想想，吉姆。”

" [kɑːnt] [θɪŋk] [wen] [jər] [drʌŋk] , [piːt] , " [hiː; hi] ['mʌtəd] [wɪð; wɪθ] [æn; ən] [iks'paiərɪŋ] [grɪn] .
" Can't think when yer drunk , Pete , " he muttered with an expiring grin .
" 不能 思考 什么时候 你的 醉 , 皮特 , " 他 低声说道 和 一个 到期 咧嘴笑 .

“喝醉了就没法思考了，皮特，”他嘟囔着，脸上的笑容渐渐消失。

" [tuː; tə] - ['mɔr] - .
" To - morr ' .
" 到 - 莫尔 - .

“明天。”

- ['nʌðər] [drɪŋk] [æn; ən] - [ðen] [wiːl] [goʊ] [sliːp] .
' Nother drink an ' then we'll go sleep .
- 另一个 喝 一个 - 然后 出色地 去 睡觉 .

“再喝一杯，然后我们就去睡觉。”

[dəʊnt] [maɪnd] [maɪ] ['sliːpɪn] - [hɪr] , [piːt] .
Don't mind my sleepin ' here , Pete .
不 头脑 我的 睡觉 - 这里 , 皮特 .

别介意我睡在这里，皮特。

[naɪs] [plætʃ] [ʃliːp] .
Nice plache shleep .
好的 普拉切 睡觉 .

漂亮的Plache Shleep。

[guː] - [oʊld] [ʃliːp] . . . .
Goo ' old shleep . . . .
粘性物 - 老的 睡觉 . . . .

睡个好觉……

" ['piːtər] [pɔːzd] [ɪn] [ðə; ði] [ækt] [ʌv; əv] ['pɔːrɪŋ] [aʊt] [ə'nʌðər] [drɪŋk] [fɔːr; fər] [hɪm; ɪm] [ænd; ənd] [ðen] [æt; ət] [ə; eɪ] [saʊnd] [frʌm; frəm] ['kenədi] [set] [ðə; ði] ['bɑːt(ə)l] [daʊn] [ə'gen] .
" Peter paused in the act of pouring out another drink for him and then at a sound from Kennedy set the bottle down again .
" 彼得 暂停 在 这 行为 的 浇注 出去 其他 喝 为了 他 和 然后 在 一个 声音 从 肯尼迪 放 这 瓶子 向下 再次 .

“彼得正要再给他倒一杯酒，却停了下来，听到肯尼迪的声音后，他又把酒瓶放下了。

[ðə; ði] [mæn] ['sʌd(ə)nli] [sprɔːld] ['saɪdweɪz] [ɪn] [ðə; ði] [tʃer] , [hɪz; ɪz] [hed] [bæk] , ['snɔːrɪŋ] ['hevɪli] .
The man suddenly sprawled sideways in the chair , his head back , snoring heavily .
这 男人 突然 蔓延 侧身 在 这 椅子 , 他的 头 后退 , 打鼾 重度 .

那人突然侧身躺在椅子上，头向后仰，鼾声如雷。

['piːtər] [wɑːtʃt] [hɪm; ɪm] [fɔːr; fər] [ə; eɪ] ['moʊmənt] ,
Peter watched him for a moment ,
彼得 观看 他 为了 一个 片刻 ,

彼得看了他一会儿，

[ʃʊr]	[ðæt]	[hiː; hi]	['kudnt]	[biː; bi]	['ʃæmɪŋ]	[ænd; ənd]	[ðen]	[lʊkt]	[ə'raʊnd]	[ðə; ði]	[dɪs'ɔːrdərd]	[ruːm]	.
sure	**that**	**he**	**couldn't**	**be**	**shamming**	**and**	**then**	**looked**	**around**	**the**	**disordered**	**room**	**.**
当然	那	他	不能	是	羞辱	和	然后	看起来	大约	这	混乱	房间	.

他确信自己不可能是在装腔作势，然后环顾了一下凌乱的房间。

[hɔːks]	['oʊvərkoʊt]	[ænd; ənd]	[hæt]	[leɪ]	[ɑːn]	[ðə; ði]	[bed]	.
Hawk's	**overcoat**	**and**	**hat**	**lay**	**on**	**the**	**bed**	**.**
鹰的	大衣	和	帽子	躺	在	这	床	.

霍克的外套和帽子放在床上。

[ɑːn]	['tɪptoʊ]	['piːtər]	[gɑːt]	[ʌp]	[ænd; ənd]	[ɪg'zæmɪnd]	[ðem; ðəm]	['kerfəli]	,
On	**tiptoe**	**Peter**	**got**	**up**	**and**	**examined**	**them**	**carefully**	**,**
在	脚尖	彼得	得到	向上	和	检查	他们	小心	,

彼得踮起脚尖，仔细地检查了它们。

['wɑtʃɪŋ]	[ðə; ði]	[mæn]	[ɪn]	[ðə; ði]	[tʃer]	[ɪn'tentli]	[ðə; ði]	[waɪl]	.
watching	**the**	**man**	**in**	**the**	**chair**	**intently**	**the**	**while**	**.**
观看	这	男人	在	这	椅子	专注地	这	尽管	.

与此同时，他目不转睛地盯着椅子上的男人。

[hɔːk]	[stɜːrd]	[bʌt; bət]	[dɪd]	[nɑːt]	[ə'weɪkən]	.
Hawk	**stirred**	**but**	**did**	**not**	**awaken**	**.**
鹰	搅拌	但	做过	不是	觉醒	.

鹰动了动，但没有醒来。

['piːtər]	[sɜːtʃt]	[ðə; ði]	['oʊvərkoʊt]	[ɪntʃ]	[baɪ]	[ɪntʃ]	.
Peter	**searched**	**the**	**overcoat**	**inch**	**by**	**inch**	**.**
彼得	搜索	这	大衣	英寸	经过	英寸	.

彼得一寸一寸地在外套里搜寻。

[ðer; ðər]	[wʌz; wəz]	['nʌθɪŋ]	[ɪn]	[ðə; ði]	['pɑːkəts]	,	[bʌt; bət]	[ə; eɪ]	[tɪn]	[ʌv; əv]	[tə'bækoʊ]	[ænd; ənd]	[ə; eɪ]	[ˌfɪlə'delfɪr]	['nuːzpeɪpər]	.
There	**was**	**nothing**	**in**	**the**	**pockets**	**,**	**but**	**a**	**tin**	**of**	**tobacco**	**and**	**a**	**Philadelphia**	**newspaper**	**.**
那里	曾是	没有什么	在	这	口袋	,	但	一个	锡	的	烟草	和	一个	费城	报纸	.

口袋里空无一物，只有一罐烟草和一份费城报纸。

[soʊ]	['piːtər]	[rɪ'stɔːrd]	[ðə; ði]	['ɑːrtɪk(ə)lz]	[ænd; ənd]	[ðen]	[hʌŋ]	[ðə; ði]	[hæt]	[ænd; ənd]	[koʊt]	[ɑːn]	[ðə; ði]	[neɪlz]	[bɪ'haɪnd]	[ðə; ði]	[dɔːr]	.
So	**Peter**	**restored**	**the**	**articles**	**and**	**then**	**hung**	**the**	**hat**	**and**	**coat**	**on**	**the**	**nails**	**behind**	**the**	**door**	**.**
所以	彼得	恢复	这	文章	和	然后	悬挂	这	帽子	和	外套	在	这	指甲	在后面	这	门	.

于是彼得把物品放好，然后把帽子和外套挂在门后的钉子上。

[hɔːk]	['kenədi]	[dɪd]	[nɑːt]	[muːv]	.
Hawk	**Kennedy**	**did**	**not**	**move**	**.**
鹰	肯尼迪	做过	不是	移动	.

霍克·肯尼迪一动不动。

[hiː; hi]	[wʌz; wəz]	[ded]	[drʌŋk]	.
He	**was**	**dead**	**drunk**	**.**
他	曾是	死的	醉	.

他醉得不省人事。

[	[ˌpiː 'dʒiː]	-	]
[	**Pg**	**274**	**]**
[	页	-	]

[第274页]

[ðə; ði] [rɪ'pʌlsɪv] [tæsk][ʌv; əv] ['sɜːrtʃɪŋ] [ðə; ði] [rɪ'kʌmbənt] ['fɪgjər] [naʊ] [leɪ] [bɪ'fɔːr] [hɪm; ɪm] .
The repulsive task of searching the recumbent figure now lay before him .
这 丑恶 任务 的 搜索 这 卧式 数字 现在 躺 前 他 .

令人作呕的搜身任务摆在他面前：搜查那躺着的人。

[bʌt; bət][ðə; ði] [geɪm] [hæd; həd] [bɪn] [wɜːrθ] [ðə; ði]['kænd(ə)l] .
But the game had been worth the candle .
但 这 游戏 有 到过 值得 这 蜡烛 .

但这场游戏还是值得的。

[ɪf] [ðə; ði] ['feɪtfl] [kən'feʃ(ə)n] [wʌz; wəz] ['eniwer] [ɪn] [hɔːks] ['kloʊðɪŋ] ['piːtər] [ment] [tuː; tə][faɪnd][ˌaɪ 'tiː]
If the fateful confession was anywhere in Hawk's clothing Peter meant to find it
如果 这 命运的 忏悔 曾是 任何地方 在 鹰的 衣服 彼得 意思是 到 寻找 它
[ænd; ənd] [jet] ['iːv(ə)n] [naʊ] [hiː; hi]['hezɪteɪtɪd; 'hezəteɪtɪd] .
and yet even now he hesitated .
和 然而 甚至 现在 他 犹豫了一下 .

如果那份决定命运的告白藏在霍克的衣服里，彼得一定要找到它，但即便如此，他仍然犹豫不决。

[hiː; hi] [pʊt] [ðə; ði] ['wɪski] ['bɑːt(ə)l] [ə'weɪ] ,
He put the whisky bottle away ,
他 放 这 威士忌酒 瓶子 离开 ,

他把威士忌酒瓶收了起来。

[klɪrd] [ʌp] [ðə; ði] [mes] [ænd; ənd] [ðen] ['bɑːdɪli] [pɪkt] [hɪz; ɪz] ['vɪzɪtər] [ʌp] [ænd; ənd] ['kærid] [hɪm; ɪm]
cleared up the mess and then bodily picked his visitor up and carried him
已清除 向上 这 混乱 和 然后 身体上的 挑选 他的 游客 向上 和 携带 他
[tuː; tə][ðə; ði] [bed] .
to the bed .
到 这 床 .

他收拾好残局，然后一把抱起访客，把他放到床上。

[hɔːk] ['mʌtəd] ['sʌmθɪŋ] [ɪn][hɪz; ɪz] [sliːp] [bʌt; bət] [fel] [proʊn] [ænd; ənd] [ɪ'miːdiətli] [wʌz; wəz]
Hawk muttered something in his sleep but fell prone and immediately was
鹰 低声说道 某物 在 他的 睡觉 但 跌倒 易于 和 立即地 曾是
['snɔːrɪŋ] ['stɝ.tɚ.əs.li] .
snoring stertorously .
打鼾 响亮地 .

霍克在睡梦中咕哝了几句，然后俯身躺下，立刻发出震耳欲聋的鼾声。

[ðen] ['piːtər] [went] [θruː] [hɪz; ɪz] ['pɑːkəts] [mə'θɑːdɪkli] , [rɪ'muːvɪŋ] [æn; ən] [ˌɔːtə'mætɪk] ['pɪst(ə)l]
Then Peter went through his pockets methodically , removing an automatic pistol
然后 彼得 去 通过 他的 口袋 有条不紊 , 移除 一个 自动的 手枪
[frʌm; frəm][hɪz; ɪz] ['traʊzərz] ,
from his trousers ,
从 他的 裤子 ,

然后彼得有条不紊地搜遍了口袋，从裤子里掏出一把自动手枪。

[ænd; ənd] [ɪg'zæmɪnɪŋ] [ɔːl][hɪz; ɪz]['pepərz] ['kerfəli] [baɪ][ðə; ði] [laɪt] [ʌv; əv][ðə; ði][læmp] - [ə; eɪ][hoʊ'tel] [bɪl]
and examining all his papers carefully by the light of the lamp - a hotel bill
和 检查 全部 他的 文件 小心 经过 这 光 的 这 灯 - 一个 酒店 账单
[rɪ'siːtɪd] ,
receipted ,
已收据 ,

他借着灯光仔细检查了所有文件——一张酒店账单收据。

[sʌm; səm] ['letərz] [ɪn][ə; eɪ] ['wʊmənz] [hænd] , [ə; eɪ] [fjuː] ['nuːzpeɪpər] ['klɪpɪŋz] ['berɪŋ] [ɑːn][ðə; ði] ['kɑːpər]
some letters in a woman's hand , a few newspaper clippings bearing on the copper
一些 信件 在 一个 女性的 手 , 一个 很少 报纸 剪报 轴承 在 这 铜
['mɑːrkɪt] ,
market ,
市场 ,

几封女人的笔迹信件，几份与铜市场有关的剪报，

[ə; eɪ]	['pɑːkɪtbʊk]	[kən'teɪnɪŋ]	[bɪlz]	[ʌv; əv]	[lɑːrdʒ]	[dɪˌnɑːmɪ'neɪʃ(ə)n]	,	[sʌm; səm]	[sɔɪld]	['bɪznəs]	[kɑːrdz]
a	**pocketbook**	**containing**	**bills**	**of**	**large**	**denomination**	**,**	**some**	**soiled**	**business**	**cards**
一个	袖珍书	包含	账单	的	大的	面值	,	一些	脏的	商业	牌

[ʌv; əv]	[reprɪ'zentətɪv]	[ʌv; əv]	[kə'mɜːrʃ(ə)l]	['haʊzɪz]	,
of	**representatives**	**of**	**commercial**	**houses**	**,**
的	代表	的	商业的	房屋	,

一个钱包，里面装着大额钞票，还有一些商家代表的污渍名片。

[ə; eɪ]	['noʊtbʊk]	[kən'teɪnɪŋ]	[ə'dresiz]	[ænd; ənd]	[smɔːl]	[ə'kaʊnts]	,	[ə; eɪ]	[pæs]	[bʊk]	[ʌv; əv]	[ə; eɪ]
a	**notebook**	**containing**	**addresses**	**and**	**small**	**accounts**	**,**	**a**	**pass**	**book**	**of**	**a**
一个	笔记本	包含	地址	和	小的	账户	,	一个	经过	书	的	一个

[ˌfɪlə'delfɪr]	[bæŋk]	,
Philadelphia	**bank**	**,**
费城	银行	,

一本记录地址和小额账户的笔记本，一本费城银行的存折。

[ðə; ði]	[ə'dres]	[ʌv; əv]	[wɪtʃ]	['piːtər]	['noʊtɪd]	.
the	**address**	**of**	**which**	**Peter**	**noted**	**.**
这	地址	的	哪个	彼得	著名的	.

彼得记下了那个地址。

[ænd; ənd]	[ðæt]	[wʌz; wəz]	[ɔːl]	.
And	**that**	**was**	**all**	**.**
和	那	曾是	全部	.

事情就是这样。

[ɪg'zɔːstɪŋ]	['evri]	['riːsɔːrs]	['piːtər]	[went]	['oʊvər]	[ðə; ði]	['laɪnɪŋ]	[ʌv; əv]	[hɪz; ɪz]	[koʊt]	[ænd; ənd]	[vest]	,	[ɪntʃ]
Exhausting	**every**	**resource**	**Peter**	**went**	**over**	**the**	**lining**	**of**	**his**	**coat**	**and**	**vest**	**,**	**inch**
精疲力竭	每一个	资源	彼得	去	超过	这	衬垫	的	他的	外套	和	背心	,	英寸

[baɪ]	[ɪntʃ]	,
by	**inch**	**,**
经过	英寸	,

彼得使尽浑身解数，一寸一寸地仔细检查了外套和背心的内衬。

['iːv(ə)n]	[ɪg'zæmɪnd]	[hɪz; ɪz]	['ʌndərwer]	[ænd; ənd]	[hɪz; ɪz]	[ʃuːz]	[ænd; ənd]	['stɑːkɪŋz]	.
even	**examined**	**his**	**underwear**	**and**	**his**	**shoes**	**and**	**stockings**	**.**
甚至	检查	他的	内衣	和	他的	鞋	和	长筒袜	.

甚至还检查了他的内衣、鞋子和袜子。

[frʌm; frəm]	[ðə; ði]	[skɪn]	[aʊt]	,	[hɔːk]	['kenədi]	[hæd; həd]	[naʊ]	[noʊ]	['siːkrɪts]	[frʌm; frəm]	['piːtər]	.
From	**the**	**skin**	**out**	**,**	**Hawk**	**Kennedy**	**had**	**now**	**no**	**secrets**	**from**	**Peter**	**.**
从	这	皮肤	出去	,	鹰	肯尼迪	有	现在	不	秘密	从	彼得	.

从外表上看，霍克·肯尼迪对彼得再无秘密。

[ðə; ði]	[ɪn'krɪmɪneɪtɪŋ]	[kən'feʃ(ə)n]	[wʌz; wəz]	[nɑːt]	[ɑːn]	[hɔːk]	['kɛnədiːz]	['kloʊðɪŋ]	.
The	**incriminating**	**confession**	**was**	**not**	**on**	**Hawk**	**Kennedy's**	**clothing**	**.**
这	有罪证	忏悔	曾是	不是	在	鹰	肯尼迪的	衣服	.

霍克·肯尼迪的衣服上并没有那份足以定罪的供词。

[æt; ət]	[læst]	['piːtər]	[geɪv]	[ʌp]	[ðə; ði]	[sɜːrtʃ]	[ænd; ənd]	[went]	[aʊt]	['ɪntuː]	[ðə; ði]	[er]	,
At	**last**	**Peter**	**gave**	**up**	**the**	**search**	**and**	**went**	**out**	**into**	**the**	**air**	**,**
在	最后的	彼得	给予	向上	这	搜索	和	去	出去	进入	这	空气	,

最后，彼得放弃了寻找，飞向了天空。

[ænd; ənd]	['laɪtɪd]	[hɪz; ɪz]	['kɔːrnkɑːb]	[paɪp]	,	['pʌz(ə)ld]	[æt; ət]	[hɪz; ɪz]	['feɪljər]	.
and	**lighted**	**his**	**corncob**	**pipe**	**,**	**puzzled**	**at**	**his**	**failure**	**.**
和	照明	他的	棒子	管道	,	困惑	在	他的	失败	.

他点燃了玉米芯烟斗，对自己的失败感到困惑。

[ænd; ənd]	[jet]	,	[wʌz; wəz]	[ˌaɪ 'tiː]	[ə; eɪ]	['feɪljər]	['æftər]	[ɔːl]	?
And	**yet**	**,**	**was**	**it**	**a**	**failure**	**after**	**all**	**?**
和	然而	,	曾是	它	一个	失败	后	全部	?

然而，这最终算是失败吗？

[hɔːk] [hæd; həd] [ɪ'luːdid] ['evri] [ə'tempt] [tuː; tə] [dɪ'skʌs] [hɪz; ɪz]['kɑːpi][ʌv; əv][ðə; ði] [kən'feʃ(ə)n] .
Hawk had eluded every attempt to discuss his copy of the confession .
鹰 有 躲避 每一个 试图 到 讨论 他的 复制 的 这 忏悔 .

霍克一直躲避着与人讨论他所持有的那份供词副本的尝试。

[hiː; hi][hæd; həd][ˌaɪ 'tiː] " ['hændi] , " [hiː; hi][hæd; həd] [sed] .
He had it " handy , " he had said .
他 有 它 " 便利 , " 他 有 说 .

他说，他“随身带着”。

[ə; eɪ] [seɪf] [dɪ'pɑːzɪt] [bɑːks][æt; ət][ðə; ði] [ˌfɪlə'delfɪr] [bæŋk][ʌv; əv] [wɪtʃ] ['piːtər] [hæd; həd] [meɪd]
A safe deposit box at the Philadelphia bank of which Peter had made
一个 安全的 订金 盒子 在 这 费城 银行 的 哪个 彼得 有 制成
['rekɔːd; rɪ'kɔːd] [wʊd] [biː; bi] ['hændi] ,
record would be handy ,
记录 会 是 便利 ,

彼得在费城银行登记的保险箱会很方便。

[bʌt; bət] ['sʌmhaʊ] ['piːtər] [θɔːt] [ðə; ði] ['tʃænsɪz] [wɜːr; wər] [mʌtʃ] [ə'genst] ['kɛnədiːz] ['hævɪŋ] [pʊt]
but somehow Peter thought the chances were much against Kennedy's having put
但 不知何故 彼得 想法 这 机会 是 很多 反对 肯尼迪的 拥有 放
[ˌaɪ 'tiː][ðer; ðər] .
it there .
它 那里 .

但彼得却认为肯尼迪把它放在那里的可能性很小。

[men] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [taɪp] ['juːʒuəli; 'juːʒəli] ['kæri] ['evriθɪŋ] [ðeɪ] [pə'zes] [ə'baʊt] [ðer; ðər] ['pɝːsənz] .
Men of his type usually carry everything they possess about their persons .
男人 的 他的 类型 通常 携带 一切 他们 具有 关于 他们的 人 .

这种类型的男人通常会把所有家当都随身携带。

['piːtər] [rɪ'membər] [ðə; ði] ['rægɪd] ['wɑːlɪt] [ʌv; əv][ðə; ði][bə'mjuːdiən] .
Peter remembered the ragged wallet of the Bermudian .
彼得 记得 这 破烂不堪 钱包 的 这 百慕大人 .

彼得记得那个百慕大人破旧的钱包。

[wʌt] [ɪf] ['æftər][ɔːl] [ðiːz] ['jɪrz] [ʌv; əv] ['hɑːrdʃɪp] [ðə; ði]
What if after all these years of hardship the
什么 如果 后 全部 这些 年 的 困境 这

如果经历了这么多年的艰辛之后……

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 275]
[页 -]

[第275页]

['peɪpər][hæd; həd] [bɪn] [wɔːrn][soʊ] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [ɪn'taɪərli] [ɪ'ledʒəb(ə)l] ,
paper had been worn so that it was entirely illegible ,
纸 有 到过 磨损 所以 那 它 曾是 完全 无法辨认 ,

纸张已经破损不堪，字迹完全无法辨认。

[ɔːr] [ɪn'diːd] [ðæt] [ɪn] ['kɛnədiːz] ['meni] ['wɑːndərɪŋz] [ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [bɪn] [lɔːst] ?
or indeed that in Kennedy's many wanderings it had been lost ?
或者 的确 那 在 肯尼迪的 许多 漫游 它 有 到过 丢失的 ?

或者说，它在肯尼迪多次游历的过程中遗失了？

['iːðər] [ʌv; əv] [ðiːz] ['θɪərɪz] [wʌz; wəz]['plɔːzəb(ə)l] , [bʌt; bət] [nʌn] [prə'vəʊkt] [ə; eɪ] [dɪ'sɪʒ(ə)n] .
Either of these theories was plausible , but none provoked a decision .
任何一个 的 这些 理论 曾是 合情合理 , 但 没有任何 挑衅 一个 决定 .

这两种说法都有道理，但都没有促成最终的决定。

[soʊ]['æftər] [ə'waɪl] ['piːtər] [went] [ˌɪn'dɔːrz] [ænd; ənd] ['oʊpənɪŋ] [ɔːl][ðə; ði] ['wɪndoʊz] [ænd; ənd] [dɔːz] [tuː; tə]
So after awhile Peter went indoors and opening all the windows and doors to
所以 后 一会儿 彼得 去 室内 和 开幕 全部 这 视窗 和 门 到
[klenz] [ðə; ði] [er] ,
cleanse the air ,
洁净 这 空气 ,

过了一会儿，彼得回到屋里，打开所有的门窗来净化空气。

[sæt][ɪn][ðə; ði][bɪg] [tʃer] [ænd; ənd] ['bʌndlɪŋ] [hɪm'self] [ɪn][ə; eɪ] ['blæŋkɪt] [fel] [ə'sliːp] .
sat in the big chair and bundling himself in a blanket fell asleep .
卫星 在 这 大的 椅子 和 捆绑 他自己 在 一个 毯子 跌倒 睡着了 .

他坐在大椅子上，把自己裹在毯子里睡着了。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 276]
[页 -]

[第276页]

['tʃæptər] [ˌɛksˌviː'aɪ'aɪ'aɪ]
CHAPTER XVIII
章 十八

第十八章

[feɪs] [tuː; tə] [feɪs]
FACE TO FACE
脸 到 脸

面对面

[wiː; wi][ɑːr; ər][toʊld] , [ə'læs] ,
We are told , alas ,
我们 是 讲述 , 唉 ,

唉，我们被告知：

[ðæt] [æt; ət][ðə; ði][haɪɪst; 'haɪəst]['moʊmənt][ʌv; əv]['aʊər; ɑːr][ˌekspek'teɪʃ(ə)nz][ðə; ði][gɔdz][kən'spaɪər][tuː; tə]
that at the highest moment of our expectations the gods conspire to
那 在 这 最高 片刻 的 我们的 期望 这 神 合谋 到
['aʊər; ɑːr] [ʌn'duːɪŋ] ,
our undoing ,
我们的 撤销 ,

在我们最充满希望的时刻，众神却合谋毁灭我们。

[ænd; ənd] ['ðerfɔːr] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [waɪz] [tuː; tə] [teɪk] ['aʊər; ɑːr][dʒɔɪz][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['sædli] ,
and therefore that it is wise to take our joys a little sadly ,
和 所以 那 它 是 明智的 到 拿 我们的 喜悦 一个 小的 令人遗憾的是 ,

因此，我们应该带着一丝淡淡的忧伤来看待快乐。

[ðæt] [wiː; wi] [meɪ] [nɑːt] [fɔːl] [tuː] [fɑːr] .
that we may not fall too far .
那 我们 可能 不是 落下 也 远的 .

以免我们跌得太深。

[bʌt; bət][beiθ; beθ] , ['biːɪŋ] ['hoʊlsəm] [ʌv; əv][maɪnd][ænd; ənd]['bɑːdi][ænd; ənd][æn; ən]['ɑːptɪmɪst][baɪ]
But Beth , being wholesome of mind and body and an optimist by
但 贝丝 , 存在 健康 的 头脑 和 身体 和 一个 乐天派 经过
[tʃɔɪs] ,
choice ,
选择 ,

但是贝丝身心健康，并且选择保持乐观，

[wʌz; wəz][nɑːt] [dɪ'spoʊzd] [tuː; tə] ['kwestʃən] [ðə; ði] [kəm'pliːtnəs] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [kən'tentmənt] [ɔːr] [lʊk]
was not disposed to question the completeness of her contentment or look
曾是 不是 处置 到 问题 这 完整性 的 她 满意 或者 看
[fɔːr; fər] ['eni] ['deindʒəz] [wɪtʃ] [maɪt] ['θret(ə)n] [ɪts] [kən'tɪnjuəns] .
for any dangers which might threaten its continuance .
为了 任何 危险 哪个 可能 威胁 它是 继续 .

她不愿质疑自己内心的满足是否完整，也不愿寻找任何可能威胁这种满足感持续下去的危险。

[ænd; ənd][soʊ] [wen] ['piːtər] [went] [hoʊm] [θruː] [ðə; ði] ['fɔːrɪst] , [ʃiː; ʃi] [tʊk] [hɜːr; hər] ['kerəsiːn] [læmp]
And so when Peter went home through the forest , she took her kerosene lamp
和 所以 什么时候 彼得 去 家 通过 这 森林 , 她 采取 她 煤油 灯
[tuː; tə][hɜːr; hər] [ruːm] ,
to her room ,
到 她 房间 ,

于是，当彼得穿过森林回家时，她把煤油灯带回了自己的房间。

[ðer; ðər][tuː; tə] [smaɪl] [æt; ət][hɜːr; hər] ['dʒɔɪəs] ['kaʊntənəns] [ɪn][ðə; ði] ['mɪrər] [ænd; ənd][tuː; tə] [ə'ʃʊr]
there to smile at her joyous countenance in the mirror and to assure
那里 到 微笑 在 她 欢乐 面容 在 这 镜子 和 到 保证
[hɜːr'self] [ðæt] ['nevər] [sɪns] [ðə; ði] [bɪ'gɪnɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] [wɜːrld] [hæd; həd][ðer; ðər] [bɪn] [ə; eɪ][gɜːrl] [mɔːr]
herself that never since the beginning of the world had there been a girl more
她自己 那 绝不 自从 这 开始 的 这 世界 有 那里 到过 一个 女孩 更多的
[glæd] [ðæt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [bɪn] [bɔːrn] .
glad that she had been born .
高兴的 那 她 有 到过 出生 .

她对着镜子里的自己，露出喜悦的笑容，并向自己保证，自世界诞生以来，从来没有一个女孩比她更庆幸自己来到这个世界。

[ɔːl] [ðə; ði] [klaʊdz] [ðæt] [hæd; həd] [hʌŋ] [ə'baʊt] [hɜːr; hər] [sɪns] [ðæt] ['iːvnɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [wʊdz] [hæd; həd]
All the clouds that had hung about her since that evening in the woods had
全部 这 云 那 有 悬挂 关于 她 自从 那 晚上 在 这 树林 有
[bɪn] [mɪ'rækjələsli] [roʊld] [ə'weɪ] [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [nuː] [ə'gen] [æz; əz][ʃiː; ʃi][hæd; həd] [noʊn] [bɪ'fɔːr] [ðæt]
been miraculously rolled away and she knew again as she had known before that
到过 奇迹般地 滚动 离开 和 她 知道 再次 作为 她 有 已知 前 那
['piːtər] ['nɪkəlz] [wʌz; wəz][ðə; ði][wʌn][mæn][ɪn][ɔːl][ðə; ði][wɜːrld][fɔːr; fər][hɜːr; hər] .
Peter Nichols was the one man in all the world for her .
彼得 尼科尔斯 曾是 这 一 男人 在 全部 这 世界 为了 她 .

自从那天晚上在树林里之后，笼罩在她身上的所有阴霾都奇迹般地散去了，她再次像以前一样确信，彼得·尼科尔斯是她在这个世界上唯一命中注定的男人。

[ðer; ðər] ['iːvnɪŋ] [tə'geðər] [wʌz; wəz][ə; eɪ]['wʌndərf(ə)l] [θɪŋ] [tuː; tə] ['kɑːntəmpleɪt] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [leɪ] [ɪn]
Their evening together was a wonderful thing to contemplate , and she lay in
他们的 晚上 一起 曾是 一个 精彩的 事物 到 沉思 , 和 她 躺 在
[bed] ,
bed ,
床 ,

他们共度的那个夜晚令人回味无穷，她躺在床上，

[hɜːr; hər] [aɪz] [waɪd] ['oʊpən] , ['sterɪŋ] [tɔːrd] [ðə; ði] ['wɪndoʊ] ,
her eyes wide open , staring toward the window ,
她 眼睛 宽的 打开 , 凝视 朝向 这 窗户 ,

她睁大眼睛，盯着窗外。

[bɪ'jɑːnd] [wɪtʃ] [ɪn][ə; eɪ][dɑːrk] [mæs] [ə'genst] [ðə; ði]['stɑːrlɪt][skaɪ][ʃiː; ʃi][kʊd; kəd] [siː] [ðə; ði] [fə'mɪliər] [paɪnz] ,
beyond which in a dark mass against the starlit sky she could see the familiar pines ,
超过 哪个 在 一个 黑暗的 大量的 反对 这 星光 天空 她 可以 看 这 熟悉的 松树 ,

在星光璀璨的夜空中，她可以看到一片熟悉的松树林，它们像一团黑暗的云雾。

[θruː] [wɪtʃ] [wʌz; wəz][ðə; ði] [pæθ] [tuː; tə] ['piːtɝz] ['kæbɪn] .
through which was the path to Peter's cabin .
通过 哪个 曾是 这 小路 到 彼得的 舱 .

穿过这条路就是通往彼得小屋的小路。

[ðə; ði][stɑːrz] ['twɪŋkəld] ['dʒoʊviəli][wɪð; wɪθ] [ə'ʃʊrəns] [ðæt] [ðə; ði] [naɪt] [kʊd; kəd][nɑːt][biː; bi] [lɔːŋ] [ænd; ənd]
The stars twinkled jovially with assurance that the night could not be long and
这 明星 闪烁 兴高采烈地 和 保证 那 这 夜晚 可以 不是 是 长的 和
[ðæt] [bɪ'jɑːnd] [ðə; ði] [naɪt] [wɜːr; wər][tuː; tə] - ['mɔːroʊ] [stɪl] [mɔːr] ['wʌndərf(ə)l] [ðæn; ðən][tuː; tə] - [deɪ] .
that beyond the night were to - morrows still more wonderful than to - day .
那 超过 这 夜晚 是 到 - 明天 仍然 更多的 精彩的 比 到 - 天 .

繁星欢快地闪烁着，仿佛在说：黑夜不会太长，黑夜过后，明天会比今天更加美好。

[ænd; ənd] [preɪɪŋ] ['dʒentli] [ðæt] [ɔːl] [maɪt] [biː; bi] [wel] [wɪð; wɪθ][ðem; ðəm][bəʊθ] , [ʃiː; ʃi] [fel] [ə'sliːp] ,
And praying gently that all might be well with them both , she fell asleep ,
和 祈祷 轻轻地 那 全部 可能 是 出色地 和 他们 两个都 , 她 跌倒 睡着了 ,

她默默祈祷他们两人一切安好，然后睡着了。

[nɑːt]['iːv(ə)n][tuː; tə] [driːm] .
not even to dream .
不是 甚至 到 梦 .

连做梦的念头都没有。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 277]
[页 -]

[第277页]

['ɜːrli] ['mɔːrnɪŋ] [faʊnd] [hɜːr; hər] [brɪsk] [æt; ət][hɜːr; hər] [wɜːrk] [ə'raʊnd] [ðə; ði] [haʊs] , ['klenzɪŋ] [ænd; ənd]
Early morning found her brisk at her work around the house , cleansing and
早期的 早晨 成立 她 轻快 在 她 工作 大约 这 房子 , 清洁 和
['pɑːlɪʃɪŋ] ,
polishing ,
抛光 ,

清晨，她便精神抖擞地开始做家务，打扫和擦拭家具。

['fɪnɪʃɪŋ] [tuː; tə][hɜːr; hər][ˌsætɪs'fækʃ(ə)n][ðə; ði]['tæsks] [wɪtʃ] ['piːtɚz] [ɪm'peɪʃ(ə)ns] [hæd; həd] [fər'bɪdn]
finishing to her satisfaction the tasks which Peter's impatience had forbidden
精加工 到 她 满意 这 任务 哪个 彼得的 不耐烦 有 禁止
[ðə; ði] [naɪt] [bɪ'fɔːr] .
the night before .
这 夜晚 前 .

她圆满完成了彼得前一天晚上因不耐烦而禁止她做的任务。

[ɔːl] [ʌv; əv] [ænt] ['tɪliz] [bluː] ['tʃaɪnə] [set] [wʌz; wəz] ['kerfəli] [rɪ'stɔːrd] [tuː; tə][ɪts] [ʃelvz] , [ðə; ði] ['neɪpəri]
All of Aunt Tillie's blue china set was carefully restored to its shelves , the napery
全部 的 阿姨 蒂莉的 蓝色的 中国 放 曾是 小心 恢复 到 它是 货架 , 这 抹布
['foʊldɪd] [ə'weɪ] ,
folded away ,
折叠 离开 ,

蒂莉阿姨的所有蓝色瓷器都被小心翼翼地放回了架子上，餐巾也折叠收了起来。

[ðə; ði] ['ʃaɪni] [pɔts] [hʌŋ] [ə'pɑːn][ðer; ðər] [hʊks] [ænd; ənd][ðə; ði] ['kɪtʃɪn] ['kerfəli] ['mɑːpt] .
the shiny pots hung upon their hooks and the kitchen carefully mopped .
这 闪亮的 锅 悬挂 之上 他们的 钩子 和 这 厨房 小心 拖把 .

锃亮的锅碗瓢盆挂在钩子上，厨房也仔细地拖干净了。

[ðen] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['taʊəl] [ræpt] [ə'baʊt] [hɜːr; hər] [hed] ([fɔːr; fər] [sʌtʃ] [wʌz; wəz][ðə; ði] ['kʌstəm]
Then , with a towel wrapped about her head (for such was the custom
然后 , 和 一个 毛巾 包装 关于 她 头 (为了 这样的 曾是 这 风俗
[ʌv; əv][ðə; ði] ['kʌntri]) ,
of the country) ,
的 这 国家) ,

然后，她用毛巾裹住头（因为这是当地的习俗），

[ʃiː; ʃi] [ə'tækt] [ðə; ði] ['daɪnɪŋ] - [ruːm] [ænd; ənd] ['pɑːrlər] [wɪð; wɪθ] [bruːm] [ænd; ənd] [dʌst] - [klɔːθ] ,
she attacked the dining - room and parlor with broom and dust - cloth ,
她 遭到攻击 这 用餐 - 房间 和 客厅 和 扫帚 和 灰尘 - 布 ,

她拿着扫帚和抹布把餐厅和客厅都打扫了一遍。

['sɪŋɪŋ] [ɑːr'pɛdʒioʊz] [tuː; tə] [rɪ'maɪnd] [hɜːr'self] [ðæt] ['evriθɪŋ] [wʌz; wəz] [raɪt] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [wɜːrld] .
singing arpeggios to remind herself that everything was right with the world .
歌唱 琶音 到 提醒 她自己 那 一切 曾是 正确的 和 这 世界 .

她哼唱琶音来提醒自己，世界一切都很美好。

[ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [ə'pɑːn] [ðə; ði] [plʌʃ] - ['kʌvərd] ['soʊfə] [wer] [ʃiː; ʃi] [ænd; ənd] ['piːtər] [hæd; həd] [sæt] [ðə; ði]
It was upon the plush - covered sofa where she and Peter had sat the
它 曾是 之上 这 豪华的 - 涵盖 沙发 在哪里 她 和 彼得 有 卫星 这
[naɪt] [bɪ'fɔːr] [ðæt] ['bɛθs] ['ɔːrdərli] [aɪ] [ɪ'spaɪd] [ə; eɪ] [skwer] [ʌv; əv] ['peɪpər] [dʒʌst] [ə'pɑːn] [ðə; ði] [pɔɪnt]
night before that Beth's orderly eye espied a square of paper just upon the point
夜晚 前 那 贝丝的 秩序 眼睛 窥视 一个 正方形 的 纸 只是 之上 这 观点
[ʌv; əv] [ˌdɪsə'pɪrɪŋ] [ɪn] [ðə; ði] [kriːs] [bɪ'twiːn] [ðə; ði] [siːt] [ænd; ənd] [bæk] [ʌv; əv] [ænt] ['tɪliz] [moʊst]
of disappearing in the crease between the seat and back of Aunt Tillie's most
的 消失 在 这 褶皱 之间 这 座位 和 后退 的 阿姨 蒂莉的 最多
['tʃerɪʃt] ['ɑːrtɪk(ə)l] [ʌv; əv] ['fɜːrnɪtʃər] [ænd; ənd] [ʌv; əv] [kɔːrs] [ʃiː; ʃi] [paʊnst] [ə'pɑːn] [ˌaɪ 'tiː] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði]
cherished article of furniture and of course she pounced upon it with the
珍爱 文章 的 家具 和 的 课程 她 猛扑 之上 它 和 这
[ɪn'tenʃ(ə)n] [ʌv; əv] [dis'trɔiŋ] [ˌaɪ 'tiː] [æt; ət] [ðə; ði] ['kʊkˌstoʊv] .
intention of destroying it at the cookstove .
意图 的 摧毁 它 在 这 炉灶 .

就在她和彼得前一天晚上坐过的那张毛绒沙发上，贝丝一双井然有序的眼睛发现一张正方形的纸片正要消失在蒂莉阿姨最珍爱的家具的座椅和靠背之间的褶皱里，她当然立刻扑了上去，打算把它拿到炉子上烧掉。

[bʌt; bət] [wen] [ʃiː; ʃi] [druː] [ˌaɪ 'tiː] [fɔːrθ] , [ʃiː; ʃi] [faʊnd] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [æn; ən] ['envəloʊp] , ['hiːliətroʊp]
But when she drew it forth , she found that it was an envelope , heliotrope
但 什么时候 她 画 它 前进 , 她 成立 那 它 曾是 一个 信封 , 鸡血石
[ɪn] ['kʌlər] ,
in color ,
在 颜色 ,

但当她把它拿出来时，却发现那是一个信封，颜色是紫罗兰色的。

[ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [bɔːr] ['piːtɚz] [neɪm] [ɪn] [ə; eɪ] ['femənɪn] ['hændraɪtɪŋ] ,
that it bore Peter's name in a feminine handwriting ,
那 它 钻孔 彼得的 姓名 在 一个 女性 手写 ,

上面用女性化的笔迹写着彼得的名字，

[ænd; ənd] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [hæd; həd] [ə; eɪ] [streɪndʒ] ['delɪkət] ['oʊdər] [wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] [beiθ; beθ] [wʌz; wəz]
and that it had a strange delicate odor with which Beth was
和 那 它 有 一个 奇怪的 精美的 气味 和 哪个 贝丝 曾是
[ˌʌnfə'mɪliər] .
unfamiliar .
陌生 .

而且它有一种贝丝从未闻过的奇特而淡雅的气味。

[ʃiː; ʃi] [held] [ˌaɪ 'tiː] [ɪn] [hɜːr; hər] [hænd] [ænd; ənd] [lʊkt] [æt; ət] [ðə; ði] ['raɪtɪŋ] , [ðen] [tɜːrnd] [ˌaɪ 'tiː] ['oʊvər]
She held it in her hand and looked at the writing , then turned it over
她 握住 它 在 她 手 和 看起来 在 这 写作 , 然后 转向 它 超过
[ænd; ənd] ['oʊvər] ,
and over ,
和 超过 ,

她把它拿在手里，看着上面的字，然后反复翻看。

[naʊ] ['hoʊldɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] [mɔːr] ['dʒɪndʒərli] [baɪ] [ðə; ði] [tɪp] ['ɛndz] [ʌv; əv] [hɜːr; hər] ['fɪŋgərz] .
now holding it more gingerly by the tip ends of her fingers .
现在 保持 它 更多的 小心翼翼地 经过 这 提示 结束 的 她 手指 .

现在她更加小心翼翼地用指尖捏着它。

[ðen] [ʃiː; ʃi] [snɪft] [æt; ət][ˌaɪ ˈtiː] [əˈgen] .
Then she sniffed at it again .
然后 她 嗅了嗅 在 它 再次 .

然后她又闻了闻。

[ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] [kwɪr] [pərˈfjuːm] — [streɪndʒ] — [laɪk] [ˈvaɪələt] [mɪkst] [wɪð; wɪθ][sʌm; səm][kaɪnd][ʌv; əv]
It was a queer perfume — strange — like violet mixed with some kind of
它 曾是 一个 酷儿 香水 — 奇怪的 — 喜欢 紫色 混合 和 一些 种类 的
[spaɪs] .
spice .
香料 .

那是一种很奇特的香水——很奇怪——像是紫罗兰混合着某种香料的味道。

[ʃiː; ʃi] [pʊt] [hɜːr; hər] [bruːm] [əˈsaɪd] [ænd; ənd] [wɔːkt] [tuː; tə][ðə; ði] [ˈwɪndoʊ] , [hɜːr; hər] [braʊ] [ˈpʌkərd] ,
She put her broom aside and walked to the window , her brow puckered ,
她 放 她 扫帚 旁边 和 步行 到 这 窗户 , 她 眉头 皱巴巴的 ,
[ænd; ənd] [ˈskruːtnˌaɪzd] [ðə; ði][ˈpoʊstmɑːrk] .
and scrutinized the postmark .
和 仔细审查 这 邮戳 .

她把扫帚放到一边，走到窗边，皱着眉头，仔细查看邮戳。

" [ˈlʌndən] !
" London !
" 伦敦 !

“伦敦！

" [ʌv; əv] [kɔːrs] — [ˈlʌndən] [wʌz; wəz][ɪn] [ˈɪŋglənd] [wer] [ˈpiːtər] [hæd; həd] [wʌns] [lɪvd] .
" Of course — London was in England where Peter had once lived .
" 的 课程 — 伦敦 曾是 在 英格兰 在哪里 彼得 有 一次 居住地 .

“当然——伦敦在英国，彼得曾经在那里生活过。”

[ænd; ənd][ˈpiːtər][hæd; həd] [drɔːn] [ðə; ði] [ˈletər] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [ˈpɑːkɪt] [læst] [naɪt] [wɪð; wɪθ][sʌm; səm]
And Peter had drawn the letter from his pocket last night with some
和 彼得 有 绘制 这 信 从 他的 口袋 最后的 夜晚 和 一些
[ˈʌðər] [ˈpepərz] [wen] [hiː; hi][hæd; həd] [ʃoʊn] [hɜːr; hər][ðə; ði] [kəˌmjuːnɪˈkeɪʃn] [frʌm; frəm] " [hɔːk] "
other papers when he had shown her the communication from " Hawk "
其他 文件 什么时候 他 有 所示 她 这 沟通 从 " 鹰 "
[ˈkenədi] .
Kennedy .
肯尼迪 .

昨晚，彼得向她展示了“鹰”肯尼迪的来信时，他从口袋里掏出了这封信和其他一些文件。

[ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [ˈlʌki] [ðæt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [faʊnd] [ˌaɪ ˈtiː] ,
It was lucky that she had found it ,
它 曾是 幸运的 那 她 有 成立 它 ,

她能找到它真是太幸运了。

[fɔːr; fər][ˌaɪ ˈtiː] [maɪt] [hæv; həv] [slɪpt] [daʊn] [bɪˈhaɪnd][ðə; ði] [plʌʃ] [ˈkʌvərɪŋ] , [ænd; ənd][soʊ][hæv; həv]
for it might have slipped down behind the plush covering , and so have
为了 它 可能 有 滑倒了 向下 在后面 这 豪华的 覆盖 , 和 所以 有
[bɪn] [ˈdefɪnətli] [lɔːst] .
been definitely lost .
到过 确实 丢失的 .

因为它可能滑落到毛绒被套后面，从而彻底丢失了。

[ʌv; əv] [kɔːrs] [ˈpiːtər][hæd; həd] [frendz] [ɪn] [ˈlʌndən] [ænd; ənd][ʌv; əv] [kɔːrs] [ðeɪ]
Of course Peter had friends in London and of course they
的 课程 彼得 有 朋友们 在 伦敦 和 的 课程 他们

彼得当然在伦敦有朋友，他们当然也……

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[Pg 278]
[页 -]

[第278页]

[ʃʊd; ʃəd] [wɪʃ] [tuː; tə] [raɪt] [tuː; tə][hɪm; ɪm] ,
should wish to write to him ,
应该 希望 到 写 到 他 ,

如果想给他写信，

[bʌt; bət][fɔːr; fər][ðə; ði][fɜːrst] [taɪm] [ˌaɪ ˈtiː] [siːmd] [ˈkjʊriəs] [tuː; tə][beiθ; beθ] [ðæt] [ɪn][ɔːl][ðer; ðər]
but for the first time it seemed curious to Beth that in all their
但 为了 这 第一的 时间 它 似乎 好奇的 到 贝丝 那 在 全部 他们的
[ˌkɒnvəˈseiʃənz] [ˈpiːtər][hæd; həd] [ˈnevər] [ˌvɒlənˈtiəd] [ˈeni] [ˌɪnfərˈmeɪʃ(ə)n][æz; əz][tuː; tə][ðə; ði][laɪf] [ðæt]
conversations Peter had never volunteered any information as to the life that
对话 彼得 有 绝不 自愿 任何 信息 作为 到 这 生活 那
[hiː; hi][hæd; həd] [lɪvd] [bɪˈfɔːr] [hiː; hi][hæd; həd] [kʌm] [tuː; tə] [blæk] [rɑːk] .
he had lived before he had come to Black Rock .
他 有 居住地 前 他 有 来 到 黑色的 岩石 .

但贝丝第一次觉得奇怪，在他们所有的谈话中，彼得从未主动提及他在来到黑岩之前的生活。

[ʃiː; ʃi] [rɪˈmembər] [naʊ] [ðæt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd][toʊld][hɪm; ɪm] [ðæt] [wətˈevər] [hɪz; ɪz][pæst][hæd; həd] [bɪn]
She remembered now that she had told him that whatever his past had been
她 记得 现在 那 她 有 讲述 他 那 任何 他的 过去的 有 到过
[ænd; ənd] [huːˈevər] [hiː; hi][wʌz; wəz] ,
and whoever he was ,
和 谁 他 曾是 ,

她现在想起来，她曾告诉他，无论他过去如何，无论他是谁，

[hiː; hi][wʌz; wəz] [gʊd] [ɪˈnʌf] [fɔːr; fər][hɜːr; hər] .
he was good enough for her .
他 曾是 好的 足够的 为了 她 .

他配得上她。

[bʌt; bət][ðə; ði] [ˈhiːliətroʊp] [ˈenvəloʊp] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ˈfemənɪn] [ˈhændraɪtɪŋ] [ænd; ənd][ðə; ði] [streɪndʒ]
But the heliotrope envelope with the feminine handwriting and the strange
但 这 鸡血石 信封 和 这 女性 手写 和 这 奇怪的
[ˈoʊdər] [ɪˈmiːdiətli] [səˈdʒestɪd] [ˈkwɪriːz] [əˈlɔːŋ] [laɪnz] [ʌv; əv] [ɪnˌvestɪˈgeɪʃ(ə)n] [wɪtʃ] [hæd; həd] [ˈnevər]
odor immediately suggested queries along lines of investigation which had never
气味 立即地 建议 查询 沿着 线条 的 调查 哪个 有 绝不
[bɪˈfɔːr] [ˈentərd] [hɜːr; hər] [θɔːts] .
before entered her thoughts .
前 进入 她 想法 .

但是，那封紫罗兰色的信封上有着女性的笔迹，还散发着奇怪的气味，这立刻让她想到了一些以前从未想过的调查方向。

[huː] [wʌz; wəz][ðə; ði][ˈleɪdi][ʌv; əv][ðə; ði] [ˈdelɪkət] [skrɪpt] [ænd; ənd][ðə; ði] [streɪndʒ] [pərˈfjuːm] ?
Who was the lady of the delicate script and the strange perfume ?
WHO 曾是 这 女士 的 这 精美的 脚本 和 这 奇怪的 香水 ?

那位笔迹优美、香气奇特的女士是谁?

[wʌt] [wʌz; wəz][hɜːr; hər] [rɪˈleɪʃ(ə)nʃɪp] [tuː; tə][ˈpiːtər] ?
What was her relationship to Peter ?
什么 曾是 她 关系 到 彼得 ?

她和彼得是什么关系?

[ænd; ənd][əˈpɑːn] [wʌt] [ˈtɑːpɪk][wʌz; wəz][ʃiː; ʃi] [ˈraɪtɪŋ] [tuː; tə][hɪm; ɪm] ?
And upon what topic was she writing to him ?
和 之上 什么 话题 曾是 她 写作 到 他 ?

她写信给他的内容是什么?

[beiθ; beθ] [slɪpt] [ðə; ði] [noʊt] [ə'baʊt] [ə; eɪ] ['kwɔːrtər] [ʌv; əv] [æn; ən] [ɪntʃ] [aʊt] [ʌv; əv] [ɪts] ['envəloʊp] [ʌn'tɪl]
Beth slipped the note about a quarter of an inch out of its envelope until
贝丝 滑倒了 这 笔记 关于 一个 四分之一 的 一个 英寸 出去 的 它是 信封 直到
[ʃiː; ʃi] [kʊd; kəd] [dʒʌst] [siː] [ə; eɪ] [laɪn] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['raɪtɪŋ] [ænd; ənd] [ðen] ['kwɪkli] [θrʌst] [ˌaɪ 'tiː] [ɪn] [ə'gen] ,
she could just see a line of the writing and then quickly thrust it in again ,
她 可以 只是 看 一个 线 的 这 写作 和 然后 迅速地 推力 它 在 再次 ，

贝丝把纸条从信封里抽出来大约四分之一英寸，直到只能看到一行字，然后迅速地又塞了回去。

[pʊt] [ðə; ði] ['envəloʊp] [ɑːn] [ðə; ði] ['mæntl] [ə'bʌv] [ðə; ði] " ['pɑːrlər] ['hiːtər] " [ænd; ənd] ['rezəluːtli] [went] [ɑːn]
put the envelope on the mantel above the " parlor heater " and resolutely went on
放 这 信封 在 这 壁炉架 多于 这 " 客厅 加热器 " 和 坚决地 去 在
[wɪð; wɪθ] [hɜːr; hər] ['swiːpɪŋ] .
with her sweeping .
和 她 扫荡 .

她把信封放在“客厅暖炉”上方的壁炉架上，然后坚定地继续扫地。

[frʌm; frəm] [taɪm] [tuː; tə] [taɪm] [ʃiː; ʃi] [stɑːpt] [hɜːr; hər] [wɜːrk] [ænd; ənd] [lʊkt] [æt; ət] [ˌaɪ 'tiː] [dʒʌst] [tuː; tə]
From time to time she stopped her work and looked at it just to
从 时间 到 时间 她 停止 她 工作 和 看起来 在 它 只是 到
[biː; bi] [ʃʊr] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [stɪl] [ðer; ðər] [ænd; ənd] [æt; ət] [læst] [tʊk] [ˌaɪ 'tiː] [ʌp] [ɪn] [hɜːr; hər] ['fɪŋgərz]
be sure that it was still there and at last took it up in her fingers
是 当然 那 它 曾是 仍然 那里 和 在 最后的 采取 它 向上 在 她 手指
[ə'gen] ,
again ,
再次 ，

她时不时停下手中的活，回头看看它，确认它还在那里，最后又把它拿起来。

[ə; eɪ] [preɪ] [tuː; tə] [ə; eɪ] [mɔːr] ['laɪvli] [ˌkjʊri'ɑːsəti] [ðæn; ðən] ['eni] [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] ['evər] [noʊn] .
a prey to a more lively curiosity than any she had ever known .
一个 猎物 到 一个 更多的 热闹 好奇心 比 任何 她 有 曾经 已知 .

她成了某种比她以往所知的任何事物都更加活跃的好奇心的猎物。

[ʃiː; ʃi] [pʊt] [ðə; ði] ['envəloʊp] [daʊn] [ə'gen] [ænd; ənd] ['tɜːrnɪŋ] [hɜːr; hər] [bæk] [tuː; tə] [ˌaɪ 'tiː] [went] ['ɪntuː] [ðə; ði]
She put the envelope down again and turning her back to it went into the
她 放 这 信封 向下 再次 和 转弯 她 后退 到 它 去 进入 这
['kɪtʃɪn] .
kitchen .
厨房 .

她再次放下信封，背对着它走进了厨房。

[ʌv; əv] [kɔːrs] ['piːtər] [wʊd] [tel] [hɜːr; hər] [huː] [ðɪs] ['leɪdi] [wʌz; wəz] [ɪf] [ʃiː; ʃi] [æskt] [hɪm; ɪm] .
Of course Peter would tell her who this lady was if she asked him .
的 课程 彼得 会 告诉 她 WHO 这 女士 曾是 如果 她 问 他 .

如果她问彼得，他当然会告诉她这位女士是谁。

[ænd; ənd] [ðer; ðər] [wʌz; wəz] [noʊ] [daʊt] [æt; ət] [ɔːl] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] ['leɪdi] [huː] [hæd; həd] ['rɪt(ə)n]
And there was no doubt at all that it was a lady who had written
和 那里 曾是 不 怀疑 在 全部 那 它 曾是 一个 女士 WHO 有 书面
[ðə; ði] ['letər] ,
the letter ,
这 信 ，

毫无疑问，这封信是一位女士写的。

[sʌm; səm] [wʌn] [fə'mɪliər] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] ['delɪkət] [moʊd] [ʌv; əv] [ɪg'zɪstəns] [ænd; ənd] ['gɪv(ə)n] [tuː; tə]
some one familiar with a delicate mode of existence and given to
一些 一 熟悉的 和 一个 精美的 模式 的 存在 和 给定 到
[rɪ'faɪnmənts] [wɪtʃ] [hæd; həd] [bɪn] [dɪ'naɪd] [tuː; tə] [beiθ; beθ] .
refinements which had been denied to Beth .
改进 哪个 有 到过 否认 到 贝丝 .

一个熟悉精致生活方式并注重细节的人，而贝丝却被剥夺了这种生活品质。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [ðɪs] ['delɪkəsi] [ænd; ənd] [rɪ'faɪnmənt] ,
It was this delicacy and refinement ,
它 曾是 这 美味 和 精炼 ,

正是这种细腻和精致，

[ðɪs] ['floʊɪŋ] [ɪn'skrɪpʃ(ə)n] ['rɪt(ə)n] [wɪð; wɪθ] [sʌtʃ] ['kerləs] [iːz] [ænd; ənd] [greɪs] [wɪtʃ] ['tʃælɪndʒd] ['bɛθs] [rʌ'stɪsəti] .
this flowing inscription written with such careless ease and grace which challenged Beth's rusticity .
这 流动 题词 书面 和 这样的 粗心 舒适 和 优雅 哪个 挑战 贝丝的 乡村 .

这段流畅的题词写得如此随意、轻松、优雅，挑战了贝丝的质朴。

[ʃiː; ʃi] [wʊd] [hæv; həv] [laɪkt] [tuː; tə][æsk] ['piːtər] [ə'baʊt] [ðə; ði]['leɪdi][æt; ət][wʌns] .
She would have liked to ask Peter about the lady at once .
她 会 有 喜欢 到 问 彼得 关于 这 女士 在 一次 .

她很想立刻问问彼得关于那位女士的事。

[bʌt; bət]['piːtər] [wʊd] [nɑːt][biː; bi][æt; ət][ðə; ði]['kæbɪn][æt; ət] [ðɪs] ['ɜːrli] ['aʊər] [ʌv; əv][ðə; ði] ['mɔːrnɪŋ] ,
But Peter would not be at the Cabin at this early hour of the morning ,
但 彼得 会 不是 是 在 这 舱 在 这 早期的 小时 的 这 早晨 ,

但彼得不可能在清晨这个时间出现在小屋里。

[nɔːr] [wʊd] [beiθ; beθ][biː; bi]['eɪb(ə)l][tuː; tə] [siː] [hɪm; ɪm] [ʌn'tɪl] [leɪt] [ðɪs] [ˌæftər'nuːn] — [pər'hæps][nɑːt] [ʌn'tɪl] [tuː; tə] - [naɪt] .
nor would Beth be able to see him until late this afternoon — perhaps not until to - night .
也不 会 贝丝 是 有能力的 到 看 他 直到 晚的 这 下午 — 也许 不是 直到 到 - 夜晚 .

贝丝今天下午晚些时候才能见到他——或许要等到今晚。

['miːnwaɪl] , [ðə; ði] [noʊt] [ə'pɑːn][ðə; ði] ['mæntl] [wʌz; wəz] ['bɜːrnɪŋ] [ɪts] [wei] ['ɪntuː][hɜːr; hər]
Meanwhile , the note upon the mantel was burning its way into her
同时 , 这 笔记 之上 这 壁炉架 曾是 燃烧 它是 方式 进入 她

与此同时，壁炉架上的那张纸条正灼烧着她的心。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 279]
[页 -]

[第279页]

['kɑːnʃəsnəs] .
consciousness .
意识 .

意识。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [en'duːd] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][ˌpɜːrsə'næləti] ['femənɪn] , [ɪn'sɪdiəs] [ænd; ənd] [pər'sweɪsɪv] .
It was endued with a personality feminine , insidious and persuasive .
它 曾是 赋予 和 一个 性格 女性 , 阴险 和 有说服力的 .

它被赋予了女性化、阴险狡诈且极具说服力的个性。

[noʊ] ['leɪdiz] [ʌv; əv] ['lʌndən] [ə'fektɪŋ] ['hiːliətroʊp] ['envəloʊps] [hæd; həd] ['eni] ['bɪznəs] ['raɪtɪŋ] ['sentɪd] [noʊts] [tuː; tə]['piːtər] [naʊ] .
No ladies of London affecting heliotrope envelopes had any business writing scented notes to Peter now .
不 女士们 的 伦敦 影响 鸡血石 信封 有 任何 商业 写作 香味 笔记 到 彼得 现在 .

伦敦那些喜欢用天芥菜信封的贵妇们，现在根本不应该给彼得写香水信了。

[hiː; hi][wʌz; wəz] ['bɛθs] [pər'tɪkjələr] ['prɑːpərti] . . . .
He was Beth's particular property . . . .
他 曾是 贝丝的 特别的 财产 . . . .

他是贝丝的专属财产……

[wen] [ʃiː; ʃi] [went] [ʌp] [tuː; tə][ðə; ði] ['sekənd] [flɔːr] [ʌv; əv][ðə; ði] ['kɑːtɪdʒ] [ə; eɪ] [fjuː] ['mɪnɪts] ['leɪtər][ʃiː; ʃi]

When she went up to the second floor of the cottage a few minutes later she

什么时候 她 去 向上 到 这 第二 地面 的 这 小屋 一个 很少 分钟 之后 她

[tʊk] [ðə; ði] ['hiːliətroʊp] ['letər] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər][ænd; ənd] [pʊt] [ˌaɪ 'tiː][ɑːn][hɜːr; hər] ['bjʊroʊ] ,

took the heliotrope letter with her and put it on her bureau ,

采取 这 鸡血石 信 和 她 和 放 它 在 她 局 ,

几分钟后，她来到小屋的二楼，带着那封向日葵信，把它放在了书桌上。

[prɔpt] [ə'genst] [ðə; ði] ['pɪnkʊʃn] , [waɪl] [ʃiː; ʃi] [went] [ɑːn][wɪð; wɪθ][hɜːr; hər][wɜːrk] .

propped against the pincushion , while she went on with her work .

支撑 反对 这 针垫 , 尽管 她 去 在 和 她 工作 .

她靠在针垫上，继续工作。

[ænd; ənd] [ðen] , [ɔːl][hɜːr; hər] ['duːtiz] [fɔːr; fər][ðə; ði] ['mɔːrnɪŋ] ['fɪnɪʃt] ,

And then , all her duties for the morning finished ,

和 然后 , 全部 她 职责 为了 这 早晨 完成的 ,

然后，她上午的所有工作都完成了。

[ʃiː; ʃi][sæt] [daʊn] [ɪn][hɜːr; hər] ['rɑːkɪŋ] [tʃer] [baɪ][ðə; ði] ['wɪndoʊ] , [ðə; ði] ['envəloʊp] [ɪn][hɜːr; hər]['aɪd(ə)l]

she sat down in her rocking chair by the window , the envelope in her idle

她 卫星 向下 在 她 摇滚 椅子 经过 这 窗户 , 这 信封 在 她 闲置的

['fɪŋgərz] ,

fingers ,

手指 ,

她坐在窗边的摇椅上，手指间闲不住地攥着信封。

[ə; eɪ] ['vɪktɪm] [ʌv; əv] [temp'teɪʃ(ə)n] .

a victim of temptation .

一个 受害者 的 诱惑 .

一个屈服于诱惑的人。

[ʃiː; ʃi] [lʊkt] [aʊt] [æt; ət][ðə; ði] [paɪn] [wʊdz] , [hɜːr; hər] [geɪz] [ə'fɑːr] ,

She looked out at the pine woods , her gaze afar ,

她 看起来 出去 在 这 松树 树林 , 她 目光 远方 ,

她望着远处的松树林，目光投向远方。

[hɜːr; hər] ['gɪlti] ['fɪŋgərz] ['slɪpɪŋ] [ðə; ði] ['letər] [aʊt] [ʌv; əv] [ɪts] ['kʌvərɪŋ] [æn; ən] [ɪntʃ] , [tuː] [ɪntʃɪz] .

her guilty fingers slipping the letter out of its covering an inch , two inches .

她 有罪的 手指 滑倒 这 信 出去 的 它是 覆盖 一个 英寸 , 二 英寸 .

她心怀愧疚的手指轻轻地将信从信封里抽出一寸，两寸。

[ænd; ənd] [ðen] [beiθ; beθ] ['oʊpənd] ['piːtɚz] ['hiːliətroʊp] [noʊt] [ænd; ənd] [riːd] [ˌaɪ 'tiː] .

And then Beth opened Peter's heliotrope note and read it .

和 然后 贝丝 打开 彼得的 鸡血石 笔记 和 读 它 .

然后贝丝打开了彼得的向日葵纸条，读了起来。

[æt; ət] [liːst] , [ʃiː; ʃi] [riːd] [æz; əz] [mʌtʃ] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː][æz; əz][ʃiː; ʃi][kʊd; kəd] [ˌʌndər'stænd] ,

At least , she read as much of it as she could understand ,

在 至少 , 她 读 作为 很多 的 它 作为 她 可以 理解 ,

至少，她读了她能理解的部分。

— [ðə; ði][pɑːrts] [ðæt] [wɜːr; wər] ['rɪt(ə)n] [ɪn] ['ɪŋglɪʃ] — [wɪð; wɪθ] ['groʊɪŋ] [ə'meɪzmənt] [ænd; ənd]

— the parts that were written in English — with growing amazement and

— 这 部分 那 是 书面 在 英语 — 和 生长 惊愕 和

[ɪn'sɜːrtəˌtuːd] .

incertitude .

不确定性 .

——那些用英语写成的部分——带着越来越强烈的惊讶和不确定感。

[ə; eɪ] [gʊd] [diːl] [ʌv; əv][ðə; ði] ['ɪŋglɪʃ] [pɑːrt]['iːv(ə)n][wʌz; wəz] [griːk] [tuː; tə][hɜːr; hər] ,

A good deal of the English part even was Greek to her ,

一个 好的 交易 的 这 英语 部分 甚至 曾是 希腊语 到 她 ,

很多英文部分对她来说都像天书一样。

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi][kʊd; kəd] [ˌʌndər'stænd] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [noʊ] [ðæt] [ə; eɪ] ['mɪstəri] [ʌv; əv][sʌm; səm][sɔːrt] [hʌŋ]
but she could understand enough to know that a mystery of some sort hung
但 她 可以 理解 足够的 到 知道 那 一个 神秘 的 一些 种类 悬挂
[ə'baʊt] [ðə; ði] ['letər] [ænd; ənd] [ə'baʊt] ['piːtər] ,
about the letter and about Peter ,
关于 这 信 和 关于 彼得 ，

但她也能理解到，这封信和彼得身上都笼罩着某种谜团。

[ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz] [ə'pærəntli] [ə; eɪ]['pɜːrs(ə)n][ʌv; əv][sʌm; səm] [ɪm'pɔːrt(ə)ns] [tuː; tə][ðə; ði] ['hiːliətroʊp]
that he was apparently a person of some importance to the heliotrope
那 他 曾是 显然 一个 人 的 一些 重要性 到 这 鸡血石
['leɪdi] [huː] [ə'drest] [hɪm; ɪm][ɪn] [ə'fekʃənət] [tɜːrmz][ænd; ənd][wɪð; wɪθ][ðə; ði]['ʌtmoʊst] ['friːdəm] .
lady who addressed him in affectionate terms and with the utmost freedom .
女士 WHO 已解决 他 在 亲热 条款 和 和 这 极致 自由 .

显然，他对于那位向日葵女士来说是一位相当重要的人物，那位女士用亲切的语气和极大的自由度称呼他。

[beiθ; beθ][hæd; həd] ['lɜːrnɪd] [ɪn][ðə; ði] [frentʃ] ['bælədz] [wɪtʃ] ['piːtər][hæd; həd] [tɔːt] [hɜːr; hər] [ðæt]
Beth had learned in the French ballads which Peter had taught her that
贝丝 有 学习 在 这 法语 民谣 哪个 彼得 有 教授 她 那
[ɑː'miː] [ment] [frend] [ænd; ənd] [ðæt] [bel] [ment] ['bjuːtɪf(ə)l] .
ami meant friend and that bel meant beautiful .
ami 意思是 朋友 和 那 贝尔 意思是 美丽的 .

贝丝从彼得教她的法国民谣中了解到，“ami”的意思是朋友，“bel”的意思是美丽。

[ænd; ənd][æz; əz][ðə; ði] [hoʊl] [ʌv; əv][ðə; ði] ['pærəgræf] [kən'teɪnɪŋ] [ðoʊz] [wɜːrdz][wʌz; wəz] ['rɪt(ə)n] [ɪn]
And as the whole of the paragraph containing those words was written in
和 作为 这 所有的 的 这 段落 包含 那些 字 曾是 书面 在
['ɪŋglɪʃ] ,
English ,
英语 ，

由于包含这些词语的整个段落都是用英文写的，

[beiθ; beθ][hæd; həd]['lɪt(ə)l] ['dɪfɪkəlti] [ɪn] [ˌʌndər'stændɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] .
Beth had little difficulty in understanding it .
贝丝 有 小的 困难 在 理解 它 .

贝丝理解起来毫不费力。

[wʌt] [hæd; həd]['piːtər][tuː; tə][duː][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [kɔːz] [ʌv; əv]['hoʊli] ['rʌʃə] ?
What had Peter to do with the cause of Holy Russia ?
什么 有 彼得 到 做 和 这 原因 的 圣 俄罗斯 ?

彼得与神圣俄罗斯的事业有何关系?

[ænd; ənd] [wʌt] [wʌz; wəz] [ðɪs] ['deɪndʒər][tuː; tə][hɪm; ɪm][frʌm; frəm] ['hɪd(ə)n] ['enəmi] ,
And what was this danger to him from hidden enemies ,
和 什么 曾是 这 危险 到 他 从 隐 敌人 ，

而他所面临的来自隐蔽敌人的危险究竟是什么?

[wɪtʃ] [kʊd; kəd] [meɪk] ['nesəseri] [ðɪs] [dɪ'skreʃ(ə)n] [ænd; ənd] ['wɑːtʃflnəs] [ɪn] [blæk] [rɑːk] ?
which could make necessary this discretion and watchfulness in Black Rock ?
哪个 可以 制作 必要的 这 审慎 和 警惕 在 黑色的 岩石 ?

是什么原因使得黑岩城需要保持谨慎和警惕呢?

[ænd; ənd][ðə; ði][læst] ['sentəns] [ʌv; əv][ɔːl] [dɑːnst] [bɪ'fɔːr] ['bɛθs] [aɪz] [æz; əz] [ðoʊ] [ˌaɪ 'tiː][hæd; həd]
And the last sentence of all danced before Beth's eyes as though it had
和 这 最后的 句子 的 全部 跳舞 前 贝丝的 眼睛 作为 尽管 它 有
[bɪn] ['rɪt(ə)n] [ɪn] ['letərz] [ʌv; əv]['faɪər] .
been written in letters of fire .
到过 书面 在 信件 的 火 .

最后一句话仿佛是用火焰写成的，在贝丝眼前舞动。

" [ðer; ðər][ɪz][æt; ət] [liːst] [wʌn] [hɑːrt] [ɪn] ['lʌndən] [ðæt] ['evər] [biːts] ['fɑːndli] [ɪn] ['meməri] [ʌv; əv][ðə; ði]
" There is at least one heart in London that ever beats fondly in memory of the
" 那里 是 在 至少 一 心 在 伦敦 那 曾经 节拍 深情地 在 记忆 的 这
[dɪr] [ded] [deɪz] [æt; ət] - [ænd; ənd] - .
dear dead days at Galitzin and Zukovo .
亲爱的 死的 天 在 - 和 - .

“在伦敦，至少有一颗心永远怀着对加利岑和祖科沃那些逝去岁月的深切缅怀。

" [wʌt] [raɪt] [hæd; həd][ðə; ði] ['hiːliətroʊp] ['leɪdiːz] [hɑːrt] [tuː; tə] [biːt]
" What right had the heliotrope lady's heart to beat
" 什么 正确的 有 这 鸡血石 女士的 心 到 打

“天芥菜女士的心脏有什么权利跳动？”

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 280]
[页 -]

[第280页]

['fɑːndli] [ɪn] ['meməri] [ʌv; əv] [dɪr] [ded] [deɪz] [wɪð; wɪθ] ['piːtər] ['nɪkəlz] [æt; ət] - [ɔːr] - [ɔːr]
fondly in memory of dear dead days with Peter Nichols at Galitzin or Zukovo or
深情地 在 记忆 的 亲爱的 死的 天 和 彼得 尼科尔斯 在 - 或者 - 或者
['eniwer] [els] ?
anywhere else ?
任何地方 别的 ?

深情缅怀与彼得·尼科尔斯在加利岑、祖科沃或其他任何地方度过的美好时光？

[huː] [wʌz; wəz][ʃiː; ʃi] ?
Who was she ?
WHO 曾是 她 ?

她是谁？

[wʌz; wəz][ʃiː; ʃi] [jʌŋ] ?
Was she young ?
曾是 她 年轻的 ?

她年轻吗？

[wʌz; wəz][ʃiː; ʃi] ['bjuːtɪf(ə)l] ?
Was she beautiful ?
曾是 她 美丽的 ?

她漂亮吗？

[ænd; ənd] [wʌt] [raɪt] [hæd; həd] ['piːtər] ['gɪv(ə)n] [hɜːr; hər] [tuː; tə] [ə'dres] [hɪm; ɪm] [ɪn] [tɜːrmz] [ʌv; əv] [sʌtʃ]
And what right had Peter given her to address him in terms of such
和 什么 正确的 有 彼得 给定 她 到 地址 他 在 条款 的 这样的
[ə'fekʃ(ə)n] ?
affection ?
感情 ?

彼得给了她什么权利，让她用如此亲昵的语气称呼他？

[ˌænə'stɑːzi] !
Anastasie !
阿纳斯塔西 !

阿纳斯塔西！

[ænd; ənd] [naʊ] [fɔːr; fər][ðə; ði][fɜːrst] [taɪm] [ɪn][hɜːr; hər][laɪf] , [ðoʊ] [tuː; tə][ɔːl] ['aʊtwərd] [ə'pɪrəns]
And now for the first time in her life , though to all outward appearance
和 现在 为了 这 第一的 时间 在 她 生活 , 尽管 到 全部 向外 外貌
[kɑːm] ,
calm ,
冷静的 ,

而现在，尽管她表面上看起来很平静，但这却是她生命中第一次……

[beiθ; beθ] [felt] [ðə; ði] [pæŋz] [ʌv; əv] ['dʒeləsi] .
Beth felt the pangs of jealousy .
贝丝 毛毡 这 疼痛 的 妒忌 .

贝丝感到一阵嫉妒袭来。

[ðɪs] ['letər] , [moʊst][ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː][ɪn][ðə; ði] [kwɪr] - ['lʊkɪŋ] [skrɪpt] (['prɑːbəbli] ['rʌʃ(ə)n]) [ðæt] [ʃiː; ʃi]
This letter , most of it in the queer - looking script (probably Russian) that she
这 信 , 最多 的 它 在 这 酷儿 - 寻找 脚本 (大概 俄语) 那 她
[kʊd; kəd][nɑːt]['iːv(ə)n] [riːd] ,
could not even read ,
可以 不是 甚至 读 ,

这封信的大部分内容都是用一种她根本看不懂的奇怪字体（可能是俄语）写的。

[ɪn][ɪts] [streɪndʒ] ['refrənsɪz] [ɪn] ['ɪŋglɪʃ] [tuː; tə] [θɪŋz] [bɪ'jɑːnd] [hɜːr; hər] ['nɑːlɪdʒ] ,
in its strange references in English to things beyond her knowledge ,
在 它是 奇怪的 参考 在 英语 到 事物 超过 她 知识 ,

文中用英语奇怪地提及了她无法理解的事物。

[siːmd] ['sʌd(ə)nli] [tuː; tə] [ɪ'rekt] [ə; eɪ] ['bæriər] [bɪ'twiːn] [hɜːr; hər][ænd; ənd]['piːtər] [ðæt] [kʊd; kəd] ['nevər]
seemed suddenly to erect a barrier between her and Peter that could never
似乎 突然 到 直立 一个 障碍 之间 她 和 彼得 那 可以 绝不
[biː; bi] [pæst] ,
be passed ,
是 通过了 ,

似乎突然在她和彼得之间筑起了一道永远无法逾越的屏障。

[ɔːr]['iːv(ə)n][tuː; tə] ['ɪndɪkeɪt] [ə; eɪ] ['bæriər] [bɪ'twiːn] [ðem; ðəm] [ðæt] [hæd; həd] ['ɔːlweɪz] [ɪg'zɪstɪd] [wɪ'ðaʊt]
or even to indicate a barrier between them that had always existed without
或者 甚至 到 表明 一个 障碍 之间 他们 那 有 总是 存在 没有
[hɜːr; hər] ['nɑːlɪdʒ] .
her knowledge .
她 知识 .

或者甚至可以说，这表明他们之间存在着一道她一直不知道的障碍。

[ænd; ənd] [ɪf] [ɔːl] [ʌv; əv][ðə; ði][pɑːrts][ʌv; əv][ðə; ði] ['letər] [ðæt] [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][nɑːt] [ˌʌndər'stænd] [kən'teɪnd]
And if all of the parts of the letter that she could not understand contained
和 如果全部 的 这 部分 的 这 信 那 她 可以 不是 理解 包含
['sentɪmənts] [laɪk] [ðə; ði] ['ɪŋglɪʃ] [pɑːrt] [ðæt] [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd] [ˌʌndər'stænd] ,
sentiments like the English part that she could understand ,
情感 喜欢 这 英语 部分 那 她 可以 理解 ,

如果信中所有她看不懂的部分都包含着和她能看懂的英文部分一样的情感，

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['veri] ['terəb(ə)l] ['letər] [ɪn'diːd] [ænd; ənd] ['ɪndɪkeɪtɪd] [ðæt] [ðɪs] ['hiːliətroʊp] ['wʊmən] (
it was a very terrible letter indeed and indicated that this heliotrope woman (
它 曾是 一个 非常 糟糕的 信 的确 和 表明的 那 这 鸡血石 女士 (
[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][noʊ] ['lɔːŋgər] " ['leɪdi] " [naʊ]) [hæd; həd] [kleɪmz] [ə'pɑːn] ['piːtɚz] [hɑːrt] [wɪtʃ] [keɪm] [lɔːŋ]
she was no longer " lady " now) had claims upon Peter's heart which came long
她 曾是 不 更长 " 女士 " 现在) 有 索赔 之上 彼得的 心 哪个 来了 长的
[bɪ'fɔːr] ['beθs] .
before Beth's .
前 贝丝的 .

这封信确实非常糟糕，表明这位紫罗兰色的女人（她现在不再是“夫人”了）对彼得的心有着某种要求，这种要求比贝丝的要求出现得更早。

[ænd; ənd] [ɪf] [ðɪs] [ˌænə'stɑːzi] — ['ʌðər] ['wɪmɪn] [tuː] . . . .
And if this Anastasie — other women too . . . .
和 如果 这 阿纳斯塔西 — 其他 女性 也 . . . .

如果这是阿纳斯塔西娅——其他女人也是如此……

[beiθ; beθ]	[riːd]	[ðə; ði]	['letər]	[ə'gen]	[ænd; ənd]	[ðen]	[slɪpt]	[ˌaɪ 'tiː]	[bæk]	['ɪntuː]	[ɪts]	['envəloʊp]	,
Beth	**read**	**the**	**letter**	**again**	**and**	**then**	**slipped**	**it**	**back**	**into**	**its**	**envelope**	**,**
贝丝	读	这	信	再次	和	然后	滑倒了	它	后退	进入	它是	信封	,

贝丝又读了一遍信，然后把它放回信封里。

[waɪl]	[ʃiː; ʃi]	[geɪzd]	[aʊt]	[ʌv; əv]	[ðə; ði]	['wɪndoʊ]	[æt; ət]	[ðə; ði]	[paɪnz]	,
while	**she**	**gazed**	**out**	**of**	**the**	**window**	**at**	**the**	**pines**	**,**
尽管	她	凝视	出去	的	这	窗户	在	这	松树	,

她凝视着窗外的松树，

[ə; eɪ]	[fraʊn]	[æt; ət]	[hɜːr; hər]	[braʊz]	[ænd; ənd]	[tuː]	['taɪni]	[laɪnz]	['kə:viŋ]	['daʊnwərd]	[æt; ət]	[ðə; ði]	['kɔːrnərz]	[ʌv; əv]	[hɜːr; hər]	[lɪps]	.
a	**frown**	**at**	**her**	**brows**	**and**	**two**	**tiny**	**lines**	**curving**	**downward**	**at**	**the**	**corners**	**of**	**her**	**lips**	**.**
一个	皱眉	在	她	眉毛	和	二	微小的	线条	弯曲	向下	在	这	角落	的	她	嘴唇	.

她眉头紧锁，嘴角有两条细细的下弯纹路。

[ʃiː; ʃi]	[wʌz; wəz]	['veri]	[ʌn'hæpi]	.
She	**was**	**very**	**unhappy**	**.**
她	曾是	非常	不开心	.

她非常不开心。

[bʌt; bət]	[ʃiː; ʃi]	[wʌz; wəz]	['æŋgri]	[tuː]	—	['æŋgri]	[æt; ət]	[ðə; ði]	['hiːliətroʊp]	['wʊmən]	,	['æŋgri]	[æt; ət]	['piːtər]	[ænd; ənd]	['æŋgriːɝ]	[stɪl]	[æt; ət]	[hɜːr'self]
But	**she**	**was**	**angry**	**too**	**—**	**angry**	**at**	**the**	**heliotrope**	**woman**	**,**	**angry**	**at**	**Peter**	**and**	**angrier**	**still**	**at**	**herself**
但	她	曾是	生气的	也	—	生气的	在	这	鸡血石	女士	,	生气的	在	彼得	和	更愤怒	仍然	在	她自己

.	
.	
.	

但她也很生气——生那个穿向日葵的女人的气，生彼得的气，更生气的是她自己。

[ɪn]	[ðæt]	['moʊmənt]	[ʃiː; ʃi]	[fər'gɑːt]	[ðæt]	[ʃiː; ʃi]	[hæd; həd]	['teɪkən]	['piːtər]	['nɪkəlz]	[wɪ'ðaʊt]	['refrəns]	[tuː; tə]	[wʌt]	[hiː; hi]	[wʌz; wəz]	[ɔːr]	[hæd; həd]	[bɪn]
In	**that**	**moment**	**she**	**forgot**	**that**	**she**	**had**	**taken**	**Peter**	**Nichols**	**without**	**reference**	**to**	**what**	**he**	**was**	**or**	**had**	**been**
在	那	片刻	她	忘了	那	她	有	已采取	彼得	尼科尔斯	没有	参考	到	什么	他	曾是	或者	有	到过

.	
.	
.	

那一刻，她忘记了自己当初接受彼得·尼科尔斯时，并没有考虑他是什么样的人，或者曾经是什么样的人。

[ʃiː; ʃi]	[hæd; həd]	[toʊld]	[hɪm; ɪm]	[ðæt]	['oʊnli]	[ðə; ði]	['fjuːtʃər]	['mætəd]	[ænd; ənd]	[naʊ]	[ʃiː; ʃi]	[nuː]	[ðæt]	[ðə; ði]	[pæst]	[wʌz; wəz]	[bɪ'gɪnɪŋ]	[tuː; tə]	['mætər]	['veri]	[mʌtʃ]	[ɪn'diːd]
She	**had**	**told**	**him**	**that**	**only**	**the**	**future**	**mattered**	**and**	**now**	**she**	**knew**	**that**	**the**	**past**	**was**	**beginning**	**to**	**matter**	**very**	**much**	**indeed**
她	有	讲述	他	那	仅有的	这	未来	重要	和	现在	她	知道	那	这	过去的	曾是	开始	到	事情	非常	很多	的确

.	
.	
.	

她曾告诉他，只有未来才重要，而现在她知道，过去其实也变得非常重要了。

['æftər]	[ə; eɪ]	[waɪl]	[ʃiː; ʃi]	[gɑːt]	[ʌp]	,
After	**a**	**while**	**she**	**got**	**up**	**,**
后	一个	尽管	她	得到	向上	,

过了一会儿，她起身了。

[ænd; ənd]	[tʊk]	[ðə; ði]	['hiːliətroʊp]	['letər]	[tuː; tə]	[ðə; ði]	['bjʊroʊ]	[wer]	[ʃiː; ʃi]	[roʊt]	[ə'pɑːn]	[ðə; ði]	['envəloʊp]	['ræðər]	['vɪʃəsli]	[wɪð; wɪθ]	[ə; eɪ]	[sɔːft]	[liːd]	['pens(ə)l]	,
and	**took**	**the**	**heliotrope**	**letter**	**to**	**the**	**bureau**	**where**	**she**	**wrote**	**upon**	**the**	**envelope**	**rather**	**viciously**	**with**	**a**	**soft**	**lead**	**pencil**	**,**
和	采取	这	鸡血石	信	到	这	局	在哪里	她	写道	之上	这	信封	相当	恶毒地	和	一个	柔软的	带领	铅笔	,

她拿着那封天芥菜信来到办事处，用一支软铅笔在信封上恶毒地写了些什么。

" [juː; jʊ] [left] [ðɪs] [læst] [naɪt] .
" You left this last night .
" 你 左边 这 最后的 夜晚 .

你昨晚把这里留下了。

[juːd] ['betər] [goʊ] [bæk] [tuː; tə] [ˌænə'stɑːzi] .
You'd better go back to Anastasie .
你会 更好的 去 后退 到 阿纳斯塔西 .

你最好回去找阿纳斯塔西娅。

" [ðen] [ʃiː; ʃi] [slɪpt] [ðə; ði] ['letər] ['ɪntuː][hɜːr; hər] [weɪst] [ænd; ənd][wɪð; wɪθ][æn; ən] [er] [ʌv; əv] [dɪ'sɪʒ(ə)n]
" Then she slipped the letter into her waist and with an air of decision
" 然后 她 滑倒了 这 信 进入 她 腰部 和 和 一个 空气 的 决定
[went]
went
去

然后她把信塞进腰间，带着决绝的神情走了。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 281]
[页 -]

[第281页]

[daʊn] [ðə; ði] [sterz] ([ðə; ði] ['ɑːmɪnəs] [pə'renθəsiːz] [stɪl] [ə'raʊnd] [hɜːr; hər] [maʊθ]) ,
down the stairs (the ominous parentheses still around her mouth) ,
向下 这 楼梯 (这 不祥的 括号 仍然 大约 她 嘴) ,

下楼（她嘴边还带着不祥的括号），

[ænd; ənd] [meɪd] [hɜːr; hər] [wei] [wɪð; wɪθ]['ræpɪd] ['futsteps] [tɔːrd] [ðə; ði] [pæθ] [θruː] [ðə; ði] ['fɔːrɪst]
and made her way with rapid footsteps toward the path through the forest
和 制成 她 方式 和 迅速的 脚步声 朝向 这 小路 通过 这 森林
[wɪtʃ] [led] [tɔːrd] ['piːtɚz] ['kæbɪn] .
which led toward Peter's cabin .
哪个 引领 朝向 彼得的 舱 .

她迈着轻快的步伐，沿着穿过森林的小路走向彼得的小屋。

[beiθ; beθ][wʌz; wəz] ['prɪmətɪv] , ['haɪli] ['ɑːnərəb(ə)l] [baɪ] ['ɪnstɪŋkt] [ɪf] [nɑːt][baɪ] ['priːsept] , [bʌt; bət][ə; eɪ]
Beth was primitive , highly honorable by instinct if not by precept , but a
贝丝 曾是 原始 , 高度 光荣的 经过 本能 如果 不是 经过 戒律 , 但 一个
['kriːtʃər] [ʌv; əv] ['ɪmpʌls] ,
creature of impulse ,
生物 的 冲动 ,

贝丝性格原始，虽然没有恪守教条，但凭本能来说她非常正直，不过她是个冲动的人。

['veri] [mʌtʃ] [ɪn] [lʌv] ,
very much in love ,
非常 很多 在 爱 ,

非常相爱，

[huː] [riːd] [baɪ] [ˌɪntu'ɪʃ(ə)n] [ðə; ði] [ɪn'truːʒ(ə)n] [ʌv; əv] [wʌt] [siːmd] [ə; eɪ] ['veri] ['riːəl] ['deɪndʒər] [tuː; tə] [hɜːr; hər]
who read by intuition the intrusion of what seemed a very real danger to her
WHO 读 经过 直觉 这 入侵 的 什么 似乎 一个 非常 真实的 危险 到 她
['hæpinəs] .
happiness .
幸福 .

她凭直觉察觉到，某种看似对她幸福构成真正威胁的事物正在入侵。

[ɪf] [hɜːr; hər] ['kɑːnʃəns] [wɔːrnd] [hɜːr; hər] [ðæt] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [træns'gresɪŋ] [ðə; ði] [ruːlz] [ʌv; əv] [pə'laɪt]
If her conscience warned her that she was transgressing the rules of polite
如果 她 良心 警告 她 那 她 曾是 违规 这 规则 的 有礼貌的
[prə'siːdʒər] ,
procedure ,
程序 ,

如果她的良心警告她，她正在违反礼貌的礼仪规则，

['sʌmθɪŋ] [strɔːŋgər] [ðæn; ðən][ə; eɪ] [sens] [ʌv; əv] [prə'praɪəti] ['ɜːdʒd] [hɜːr; hər][ɑːn][tuː; tə] [riːd] ,
something stronger than a sense of propriety urged her on to read ,
某物 更强 比 一个 感觉 的 礼 敦促 她 在 到 读 ,

比礼节感更强大的力量驱使她继续阅读。

['sʌmθɪŋ] [strɔːŋgər] [ðæn; ðən] [mɪr] [ˌkjʊri'ɑːsəti] — [ðə; ði] ['ɪmpʌls] [ʌv; əv] [self] - [ˌprezər'veɪʃ(ə)n] ,
something stronger than mere curiosity — the impulse of self - preservation ,
某物 更强 比 仅仅 好奇心 — 这 冲动 的 自己 - 保存 ,

比单纯的好奇心更强大的东西——自我保护的冲动，

[ðə; ði] ['ɪmpʌls] [tuː; tə] [prɪ'zɜːrv] [ðæt] [wɪtʃ] [wʌz; wəz] [strɔːŋgər] ['iːv(ə)n][ðæn; ðən] [self] — [ðə; ði] [lʌv]
the impulse to preserve that which was stronger even than self — the love
这 冲动 到 保存 那 哪个 曾是 更强 甚至 比 自己 — 这 爱
[ʌv; əv] ['piːtər] ['nɪkəlz] .
of Peter Nichols .
的 彼得 尼科尔斯 .

想要守护比自我更强大的东西——对彼得·尼科尔斯的爱。

[ðə; ði] [skrɔːl] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] ['rɪt(ə)n] [ə'pɑːn][ðə; ði] ['envəloʊp] [wʌz; wəz] ['eləkwənt] [ʌv; əv][hɜːr; hər]
The scrawl that she had written upon the envelope was eloquent of her
这 乱涂 那 她 有 书面 之上 这 信封 曾是 雄辩 的 她
[pɔɪnt] [ʌv; əv] [vjuː] ,
point of view ,
观点 的 看法 ,

她在信封上潦草写下的字迹，充分表达了她的观点。

[æt; ət] [wʌns] [ə; eɪ] [tɔːnt] , [ə; eɪ] [rɪˌnʌnsi'eɪʃ(ə)n] [ænd; ənd] [ə; eɪ] [kən'feʃ(ə)n] .
at once a taunt , a renunciation and a confession .
在 一次 一个 嘲讽 , 一个 放弃 和 一个 忏悔 .

这既是嘲讽，又是放弃，也是忏悔。

" [juː; jʊ] [left] [ðɪs] [læst] [naɪt] .
" You left this last night .
" 你 左边 这 最后的 夜晚 .

你昨晚把这里留下了。

[juːd] ['betər] [goʊ] [bæk] [tuː; tə] [ˌænə'stɑːzi] !
You'd better go back to Anastasie !
你会 更好的 去 后退 到 阿纳斯塔西 !

你最好回去找阿纳斯塔西娅！

" [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ðə; ði] [ɪn'tenʃ(ə)n] [ʌv; əv] ['kæriɪŋ] [ðə; ði] ['letər] [tuː; tə] ['piːtɚz] ['kæbɪn][ænd; ənd][ðer; ðər]
" It was the intention of carrying the letter to Peter's cabin and there
" 它 曾是 这 意图 的 携带 这 信 到 彼得的 舱 和 那里
['liːvɪŋ] [ˌaɪ 'tiː][ɪn][ə; eɪ] [kən'spɪkjuəs] [pə'zɪʃ(ə)n] [ðæt] [naʊ] [led][hɜːr; hər] ['ræpɪdli] [daʊn] [ðə; ði] [pæθ]
leaving it in a conspicuous position that now led her rapidly down the path
离开 它 在 一个 显眼的 位置 那 现在 引领 她 快速 向下 这 小路
[θruː] [ðə; ði] [wʊdz] .
through the woods .
通过 这 树林 .

“她原本打算把信带到彼得的小屋，放在显眼的地方，结果却因此迅速沿着林间小路走了下去。”

[gɔːn] [wɜːr; wər][ðə; ði] ['tendər] ['meməriz] [ʌv; əv][ðə; ði] [naɪt] [bɪ'fɔːr] .

Gone were the tender memories of the night before .

已消失 是 这 投标 回忆 的 这 夜晚 前 .

前一晚的美好回忆已然消逝。

[ɪf] [ðɪs] ['wʊmən] [hæd; həd][hæd; həd] [kleɪmz] [ə'pɑːn] ['piːtər] ['nɪkəlzɪz] [hɑːrt] [æt; ət][ðə; ði] [tuː] ['pleɪsɪz] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['rʌʃ(ə)n] [neɪmz] ,

If this woman had had claims upon Peter Nichols's heart at the two places with the Russian names ,

如果 这 女士 有 有 索赔 之上 彼得 尼科尔斯 心 在 这 二 地方 和 这 俄语 姓名 ,

如果这位女士真的对彼得·尼科尔斯在两个带有俄语名字的地方都动了心，

[ʃiː; ʃi][hæd; həd][ðə; ði] [seɪm] [kleɪmz] [ə'pɑːn][ðem; ðəm] [naʊ] .

she had the same claims upon them now .

她 有 这 相同的 索赔 之上 他们 现在 .

她现在对他们也有了同样的权利。

['bɛθs] [lʌv] [ænd; ənd][hɜːr; hər] [praɪd] [weɪdʒd] [ə; eɪ]['bæt(ə)l] [wɪ'ðɪn] [hɜːr; hər][æz; əz][ʃiː; ʃi] [ə'proʊtʃt] [ðə; ði]['kæbɪn] .

Beth's love and her pride waged a battle within her as she approached the Cabin .

贝丝的 爱 和 她 自豪 发动 一个 战斗 之内 她 作为 她 接近 这 舱 .

当贝丝走向小木屋时，她的爱与骄傲在她心中展开了激烈的斗争。

[ʃiː; ʃi] [rɪ'membər] [ðæt] ['piːtər] [hæd; həd][toʊld][hɜːr; hər] [læst] [naɪt] [ðæt] [hiː; hi] [wʊd] [hæv; həv][ə; eɪ] [lɔːŋ] [deɪ] [æt; ət][ðə; ði] ['lʌmbər] [kæmp] ,

She remembered that Peter had told her last night that he would have a long day at the lumber camp ,

她 记得 那 彼得 有 讲述 她 最后的 夜晚 那 他 会 有 一个 长的 天 在 这 木材 营 ,

她记得彼得昨晚告诉她，他今天在伐木场会很忙。

[bʌt; bət][æz; əz][ʃiː; ʃi] [krɔːst] [ðə; ði][lɔːg] - [dʒæm][ʃiː; ʃi] [faʊnd] [hɜːr'self] ['hoʊpɪŋ] [ðæt] [baɪ][sʌm; səm] [tʃæns] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [faɪnd]['piːtər] [stɪl] [æt; ət] [hoʊm] ,

but as she crossed the log - jam she found herself hoping that by some chance she would find Peter still at home ,

但 作为 她 交叉 这 日志 - 果酱 她 成立 她自己 希望 那 经过 一些 机会 她 会 寻找 彼得 仍然 在 家 ,

但当她穿过堵塞的木头时，她发现自己竟然希望，万一哪天她还能在家找到彼得呢。

[wer] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [faɪn] ['dɪgnəti] ([wɪtʃ] [ʃiː; ʃi] ['mentəli] [rɪ'hɜːst]) [ʃiː; ʃi] [wʊd] [dɪ'mænd] [ˌeksplə'neɪʃ(ə)n] , [ænd; ənd] ['lɪsnɪŋ] , [grænt] [fər'gɪvnəs] .

where , with a fine dignity (which she mentally rehearsed) she would demand explanation , and listening , grant forgiveness .

在哪里 , 和 一个 美好的 尊严 (哪个 她 精神上 排练) 她 会 要求 解释 , 和 聆听 , 授予 饶恕 .

她会以优雅的姿态（她事先在心里排练过）要求对方解释，然后倾听，给予原谅。

[ɔːr] [els] . . . [ʃiː; ʃi] ['dɪdnt] [laɪk] [tuː; tə] [θɪŋk] [ʌv; əv][ðə; ði] [ɔːl'tɜːrnətɪv] .

Or else . . . she didn't like to think of the alternative .

或者 别的 . . . 她 没有 喜欢 到 思考 的 这 选择 .

否则……她不愿去想另一种可能。

[bʌt; bət] [ɪn'sted] [ʌv; əv] ['piːtər] ,

But instead of Peter ,

但 反而 的 彼得 ,

但彼得却不在了，

[æt; ət][ðə; ði]['kæbɪn] [dɔːr] [ɪn][ðə; ði] ['ɜːrli] ['mɔːrnɪŋ] ['sʌnlaɪt] [ʃiː; ʃi] [faʊnd] [ə; eɪ] [streɪndʒ] [mæn] , ['sɪtɪŋ] [ɪn]
at the Cabin door in the early morning sunlight she found a strange man , sitting in
在 这 舱 门 在 这 早期的 早晨 阳光 她 成立 一个 奇怪的 男人 , 坐着 在
[ə; eɪ]
a
一个

清晨的阳光洒在小屋门口，她发现一个陌生男人正坐在那里。

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[Pg 282]
[页 -]

[第282页]

[tʃer] [ɪn][ðə; ði]['pɔːrtɪkoʊ] , ['smoʊkɪŋ] [wʌn][ʌv; əv] ['piːtɚz] [sɪgə'rets] , [ænd; ənd] [ə'pærəntli] [mʌtʃ] [æt; ət]
chair in the portico , smoking one of Peter's cigarettes , and apparently much at
椅子 在 这 门廊 , 吸烟 一 的 彼得的 香烟 , 和 显然 很多 在
[hoʊm] .
home .
家 .

他坐在门廊的椅子上，抽着彼得的一支香烟，看起来很自在。

[ðə; ði] [ə'pɪrəns] [ʌv; əv][ðə; ði]['streɪndʒər][wʌz; wəz][fɔːr; fər][ə; eɪ]['moʊmənt] [ˌdɪskən'sɜːrtɪŋ] , [bʌt; bət]
The appearance of the stranger was for a moment disconcerting , but
这 外貌 的 这 陌生人 曾是 为了 一个 片刻 令人不安 , 但
[beiθ; beθ] [ə'proʊtʃt] [ðə; ði] [fə'mɪliər] ['dɔːrweɪ] ,
Beth approached the familiar doorway ,
贝丝 接近 这 熟悉的 门口 ,

陌生人的出现让贝丝一时有些不安，但她还是走向了那熟悉的门口。

[hɜːr; hər] [hed] [haɪ] , [ðə; ði] ['hiːliətroʊp] ['letər] ['bɜːrnɪŋ] [hɜːr; hər] ['fɪŋgərz] .
her head high , the heliotrope letter burning her fingers .
她 头 高的 , 这 鸡血石 信 燃烧 她 手指 .

她昂着头，紫红色的信纸灼烧着她的手指。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [ɪn'tendɪd] [tuː; tə] [wɔːk] [ɪn][æt; ət][ðə; ði] [dɔːr] [ʌv; əv][ðə; ði]['kæbɪn] ,
She had intended to walk in at the door of the Cabin ,
她 有 故意的 到 走 在 在 这 门 的 这 舱 ,

她原本打算从小屋门口走进去，

[pleɪs] [ðə; ði] ['letər] [ɪn][ə; eɪ] [kən'spɪkjuəs] [pə'zɪʃ(ə)n] [wer] ['piːtər] [kʊd; kəd][nɑːt] [feɪl] [tuː; tə] [siː] [ˌaɪ ˈtiː] ,
place the letter in a conspicuous position where Peter could not fail to see it ,
地方 这 信 在 一个 显眼的 位置 在哪里 彼得 可以 不是 失败 到 看 它 ,

把信放在彼得不可能看不到的显眼位置。

[ænd; ənd] [ðen] [rɪ'tɜːrn] [tuː; tə][hɜːr; hər] [hoʊm] [ænd; ənd] ['hɔːtɪli] [ə'weɪt] ['piːtɚz] [ə'raɪv(ə)l] .
and then return to her home and haughtily await Peter's arrival .
和 然后 返回 到 她 家 和 傲慢地 等待 彼得的 到达 .

然后她回到家中，傲慢地等待彼得的到来。

[bʌt; bət][ðə; ði] ['prez(ə)ns] [ʌv; əv] [ðɪs] [mæn] , [ə; eɪ]['streɪndʒər][ɪn] [blæk] [rɑːk] , ['meɪkɪŋ] [friː] [ʌv; əv] ['piːtɚz]
But the presence of this man , a stranger in Black Rock , making free of Peter's
但 这 在场 的 这 男人 , 一个 陌生人 在 黑色的 岩石 , 制作 自由的 的 彼得的
[ˌhæbɪ'teɪʃn] ,
habitation ,
居住地 ,

但是，这个陌生人的出现，让他离开了黑岩镇，离开了彼得的住所，

['evɪdəntli] [wɪð; wɪθ] ['piːtɚz] ['nɑːlɪdʒ] [ænd; ənd] [kən'sent] , [meɪd] [hɜːr; hər] [pɔːz] [ɪn][ə; eɪ]['moʊmənt]
evidently with Peter's knowledge and consent , made her pause in a moment
显然 和 彼得的 知识 和 同意 , 制成 她 暂停 在 一个 片刻
[ʌv; əv] [ʌn'sɜːrt(ə)nti] .
of uncertainty .
的 不确定 .

显然是在彼得知情并同意的情况下，让她在犹豫不决的时刻停了下来。

[æt; ət][hɜːr; hər] [ə'proʊtʃ] [ðə; ði][mæn][ɪn][ðə; ði] [tʃer] [hæd; həd] ['rɪzn] [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [sɔː] [ðæt] [hiː; hi]
At her approach the man in the chair had risen and she saw that he
在 她 方法 这 男人 在 这 椅子 有 升起 和 她 锯 那 他
[wʌz; wəz] [tɔːl] — ['ɔːlmoʊst][æz; əz] [tɔːl] [æz; əz] ['piːtər] ,
was tall — almost as tall as Peter ,
曾是 高的 — 几乎 作为 高的 作为 彼得 ,

她走近时，椅子上的男人已经站了起来，她看到他个子很高——几乎和彼得一样高。

[ðæt] [hiː; hi][hæd; həd][ə; eɪ] [hʊkt] [noʊz] [ænd; ənd] [dɪ'spleɪd] [ə; eɪ][set][ʌv; əv] [ɪ'regjələr] [tiːθ] [wen]
that he had a hooked nose and displayed a set of irregular teeth when
那 他 有 一个 钩子 鼻子 和 显示 一个 放 的 不规律的 牙齿 什么时候
[hiː; hi] [smaɪld] — [wɪtʃ] [hiː; hi][dɪd] ,
he smiled — which he did ,
他 微笑 — 哪个 他 做过 ,

他长着鹰钩鼻，笑起来时会露出一口参差不齐的牙齿——而他确实会笑。

[nɑːt] [ʌn'plezntli] .
not unpleasantly .
不是 令人不快的 .

并不令人不快。

[ðer; ðər][wʌz; wəz] ['sʌmθɪŋ] [ə'baʊt] [hɪm; ɪm] [wɪtʃ] [rə'pɛld, rɪ'pɛld][hɜːr; hər] [jet] ['fæsɪneɪtɪd] [æt; ət][ðə; ði]
There was something about him which repelled her yet fascinated at the
那里 曾是 某物 关于 他 哪个 排斥 她 然而 着迷 在 这
[seɪm] [taɪm] .
same time .
相同的 时间 .

他身上有种特质，既让她反感，又让她着迷。

" ['mɪstər] . ['nɪkəlz] [hæz; həz] [gɔːn] [aʊt] ?
" Mr . Nichols has gone out ?
" 先生 . 尼科尔斯 有 已消失 出去 ?

尼科尔斯先生出去了吗?

" [beiθ; beθ] [æskt] , [fɔːr; fər] ['sʌmθɪŋ] [tuː; tə] [seɪ] .
" Beth asked , for something to say .
" 贝丝 问 , 为了 某物 到 说 .

贝丝问道，她有什么话要说。

" [jes] , [mɪs] , " [sed] [ðə; ði]['streɪndʒər] , ['blɪŋkɪŋ] [æt; ət][hɜːr; hər][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] ['blɪri] [aɪz] .
" Yes , Miss , " said the stranger , blinking at her with his bleary eyes .
" 是的 , 错过 , " 说 这 陌生人 , 眨眼 在 她 和 他的 迷迷糊糊的 眼睛 .

“是的，小姐，”陌生人说着，用他那双迷离的眼睛眨了眨眼。

" ['mɪstər] . ['nɪkəlz] [ɪz] [daʊn] [æt; ət][ðə; ði] ['lʌmbər] [kæmp] — [wəʊnt][biː; bi] [bæk] [ʌn'tɪl] [naɪt] , [aɪ] ['rekən]
" Mr . Nichols is down at the lumber camp — won't be back until night , I reckon
" 先生 . 尼科尔斯 是 向下 在 这 木材 营 — 惯于 是 后退 直到 夜晚 , 我 估计
.
.
.

“尼科尔斯先生在伐木营地——我估计要到晚上才会回来。”

['ɛniˌθɪn] - [aɪ][kæn; kən][duː][fɔːr; fər][jiː; ji] ? "
Anythin ' I can do for ye ? "
任何东西 - 我 能 做 为了 是的 ? "

我能为你做些什么吗?

" [noʊ] , [aɪ] — — ? " [beiθ; beθ]['hezɪteɪtɪd; 'hezəteɪtɪd] .
" No , I — — ? " Beth hesitated .
" 不 , 我 — — ? " 贝丝 犹豫了一下 .

“不，我——？”贝丝犹豫了一下。

" [aɪ][dʒʌst] ['wɑːntɪd] [tuː; tə] [siː] [hɪm; ɪm] — [tuː; tə] [liːv] ['sʌmθɪn] - [fɔːr; fər][hɪm; ɪm] . "
" I just wanted to see him — to leave somethin ' for him . "
" 我 只是 通缉 到 看 他 — 到 离开 某物 - 为了 他 . "

“我只是想见他一面——给他留点东西。”

" [aɪ] [ges] ['hiːl] [biː; bi] [raɪt] ['sɑːri] [tuː; tə] [mɪs] [juː; jʊ] .
" I guess he'll be right sorry to miss you .
" 我 猜测 地狱 是 正确的 对不起 到 错过 你 .

我想他会说得对，很遗憾错过你。

[huː] [ʃæl; ʃəl][aɪ] [seɪ] [kɔːld] ? "
Who shall I say called ? "
WHO 将 我 说 称为 ? "

我该说是谁打来的呢?

" [oʊ] , [ˌaɪ 'tiː] ['dʌznt] ['mætər] , " [sed] [beiθ; beθ] , ['tɜːrnɪŋ] [ə'weɪ] .
" Oh , it doesn't matter , " said Beth , turning away .
" 哦 , 它 不 事情 , " 说 贝丝 , 转弯 离开 .

“哦，没关系，”贝丝说着，转身走开了。

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [naʊ] [ə'wer] [ʌv; əv][ə; eɪ] [streɪndʒ] [ˌkjʊri'ɑːsəti][æz; əz][tuː; tə] [ðɪs] ['pɜːrs(ə)n] [huː] [sæt]
But she was now aware of a strange curiosity as to this person who sat
但 她 曾是 现在 意识到的 的 一个 奇怪的 好奇心 作为 到 这 人 WHO 卫星
[wɪð; wɪθ] [sʌtʃ] [æn; ən] [er] [ʌv; əv] [wel] - ['biːɪŋ] [ɪn] ['piːtɝz] [tʃer] [ænd; ənd] [spoʊk] [wɪð; wɪθ] [sʌtʃ] [æn; ən]
with such an air of well - being in Peter's chair and spoke with such an
和 这样的 一个 空气 的 出色地 - 存在 在 彼得的 椅子 和 辐 和 这样的 一个
[er] [ʌv; əv] [prə'praɪətərʃɪp] .
air of proprietorship .
空气 的 所有权 .

但她现在意识到，这个人坐在彼得的椅子上，神态轻松自在，说话的语气却带着主人翁的姿态，这让她感到一种莫名的好奇。

[ðə; ði] [ɪn'sɪstəns] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [oʊn] ['pɜːrsən(ə)l] [ə'fer] [wɪð; wɪθ] ['piːtər] [hæd; həd] ['drɪvn] [frʌm; frəm]
The insistence of her own personal affair with Peter had driven from
这 坚持 的 她 自己的 个人的 事务 和 彼得 有 驱动 从
[hɜːr; hər][maɪnd][ɔːl] [θɔːts] [ʌv; əv][ðə; ði] ['ʌðər] ['mætərz] [sə'dʒestɪd] [ɪn][ðə; ði] ['letər] ,
her mind all thoughts of the other matters suggested in the letter ,
她 头脑 全部 想法 的 这 其他 事情 建议 在 这 信 ,

她一心只想着和彼得的私事，完全无暇顾及信中提到的其他事情。

[ʌv; əv][ðə; ði]['pɑːsəb(ə)l]['deindʒəz][tuː; tə]['piːtər]['iːv(ə)n]
of the possible dangers to Peter even
的 这 可能的 危险 到 彼得 甚至

即使彼得面临潜在的危险

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 283]
[页 -]

[第283页]

[hɪr] [ɪn] [blæk] [rɑːk] [ænd; ənd][ðə; ði] [mɪ'stɪriəs] ['refrənsɪz] [tuː; tə]['hoʊli] ['rʌʃə] .
here in Black Rock and the mysterious references to Holy Russia .
这里 在 黑色的 岩石 和 这 神秘 参考 到 圣 俄罗斯 .

这里是黑岩镇，还有神秘地提到神圣俄罗斯。

[ðɪs] [mæn] [huː] [stʊd] [ɪn] ['piːtɚz] ['pɔːrtɪkoʊ] , [huː'evər] [hiː; hi][wʌz; wəz] , [wʌz; wəz][nɑːt][ə; eɪ] ['rʌʃ(ə)n] ,
This man who stood in Peter's portico , whoever he was , was not a Russian ,
这 男人 WHO 站立 在 彼得的 门廊 , 谁 他 曾是 , 曾是 不是 一个 俄语 ,

站在彼得大帝门廊上的这个人，不管他是谁，肯定不是俄罗斯人。

[ʃiː; ʃi][kʊd; kəd] [siː] [ðæt] [æt; ət][ə; eɪ] [glæns] [ænd; ənd] [riːd] [ˌaɪ 'tiː][ɪn][hɪz; ɪz]['æksənts] ,
she could see that at a glance and read it in his accents ,
她 可以 看 那 在 一个 瞥一眼 和 读 它 在 他的 口音 ,

她一眼就看穿了他的口音，明白了这一点。

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['iːkwəli] ['sɜːrt(ə)n][frʌm; frəm][hɪz; ɪz]['dʒen(ə)rəl] ['kærəktər] [ðæt] [hiː; hi][kʊd; kəd][biː; bi]
but she was equally certain from his general character that he could be
但 她 曾是 同样地 肯定 从 他的 一般的 特点 那 他 可以 是
[noʊ] [frend] [ʌv; əv] ['piːtɚz] [ænd; ənd] [ðæt] [hɪz; ɪz] ['bɪznəs] [hɪr] [wʌz; wəz][nɑːt][ʌv; əv] ['piːtɚz] ['tʃuːzɪŋ] .
no friend of Peter's and that his business here was not of Peter's choosing .
不 朋友 的 彼得的 和 那 他的 商业 这里 曾是 不是 的 彼得的 选择 .

但她同样确信，从他的为人来看，他不可能成为彼得的朋友，而且他来到这里也不是彼得的选择。

" [ɪf] [jiːd] [laɪk] [tuː; tə] [weɪt] [ə; eɪ] [waɪl] — —
" If ye'd like to wait a while — —
" 如果 你们 喜欢 到 等待 一个 尽管 — —

“如果你愿意稍等片刻——”

" [hiː; hi] ['ɔːfərd] [hɜːr; hər][ðə; ði] [tʃer] , [bʌt; bət][beiθ; beθ][dɪd][nɑːt] [ək'sept] [ˌaɪ 'tiː] .
" He offered her the chair , but Beth did not accept it .
" 他 提供 她 这 椅子 , 但 贝丝 做过 不是 接受 它 .

他把椅子递给她，但贝丝没有接受。

" [jiː; ji][dəunt] ['hæpən] [tuː; tə][biː; bi] [mɪs] ['pegi] [mə'gwaɪr] , [duː][jiː; ji] ? " [æskt] [ðə; ði]['streɪndʒər]
" Ye don't happen to be Miss Peggy McGuire , do ye ? " asked the stranger
" 叶 不 发生 到 是 错过 佩吉 麦奎尔 , 做 是的 ? " 问 这 陌生人
['kjʊriəsli] .
curiously .
奇怪的是 .

“你不会是佩吉·麦奎尔小姐吧？”陌生人好奇地问道。

" [noʊ] , " [rɪ'plaɪd] [ðə; ði][gɜːrl] .
" No , " replied the girl .
" 不 , " 回复 这 女孩 .

“不，”女孩回答道。

" [maɪ] [neɪm] [ɪz][beiθ; beθ] ['kæmərən] . "
" My name is Beth Cameron . "
" 我的 姓名 是 贝丝 卡梅伦 . "

我的名字是贝丝·卡梅伦。

" [beiθ; beθ] — — ? "
" Beth — — ? "
" 贝丝 — — ? "

“贝丝——？ ”

" ['kæmərən] , " [ʃiː; ʃi] ['fɪnɪʃt] ['fɜːrmli] .
" Cameron , " she finished firmly .
" 卡梅伦 , " 她 完成的 牢牢 .

“卡梅伦，”她坚定地说。

" [oʊ] — —
" Oh — —
" 哦 — —

“哦 -

" [ðə; ði]['streɪndʒər] [siːmd] [tuː; tə][biː; bi] [ɪg'zæmɪnɪŋ] [hɜːr; hər][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['gloʊɪŋ] ['ɪntrəst] , [bʌt; bət]
" The stranger seemed to be examining her with a glowing interest , but
" 这 陌生人 似乎 到 是 检查 她 和 一个 发光 兴趣 , 但
[hɪz; ɪz] [lʊk] [wʌz; wəz] ['klaʊdɪd] .
his look was clouded .
他的 看 曾是 阴天 .

“陌生人似乎饶有兴致地打量着她，但他的眼神却有些迷离。”

[beiθ; beθ][hæd; həd] [dɪ'saɪdɪd] [ðæt] [ʌn'tɪl] ['piːtər] [keɪm] [ɪk'spleɪnɪŋ] [ʃiː; ʃi][hæd; həd][noʊ] ['fɜːrðər] ['pɑːsəb(ə)l]
Beth had decided that until Peter came explaining she had no further possible
贝丝 有 决定 那 直到 彼得 来了 解释 她 有 不 更远 可能的
['ɪntrəst] ['iːðər] [ɪn][hɪm; ɪm][ɔːr][hɪz; ɪz] [ə'ferz] ,
interest either in him or his affairs ,
兴趣 任何一个 在 他 或者 他的 事务 ,

贝丝已经决定，在彼得来解释之前，她对彼得或他的事情再也没有任何兴趣了。

[bʌt; bət][ɪn] [spaɪt] [ʌv; əv] [ðɪs] [ʃiː; ʃi] [faʊnd] [hɜːr; hər][lɪps] ['sʌd(ə)nli] ['æskɪŋ] ,
but in spite of this she found her lips suddenly asking ,
但 在 尽管如此 的 这 她 成立 她 嘴唇 突然 问 ,

尽管如此，她还是忍不住开口问道：

" [ɑːr; ər][juː; jʊ][ə; eɪ] [frend] [ʌv; əv]['mɪstər] . ['nɪkəlzɪz] ?
" Are you a friend of Mr . Nichols's ?
" 是 你 一个 朋友 的 先生 . 尼科尔斯 ?

“你是尼科尔斯先生的朋友吗？”

" [ðə; ði][mæn][ɪn][ðə; ði]['pɔːrtɪkoʊ] [grɪnd] ['sɑːmbərli] .
" The man in the portico grinned somberly .
" 这 男人 在 这 门廊 咧嘴一笑 忧郁地 .

门廊上的男人露出了阴沉的笑容。

" [jes] .
" Yes .
" 是的 .

“是的。

[aɪ] [ges] [aɪ][ˌeɪ 'em] — [æn; ən][oʊld] [frend] — [bɪ'fɔːr] [hiː; hi] [keɪm] [tuː; tə] [ə'merɪkə] . "
I guess I am — an old friend — before he came to America . "
我 猜测 我 是 — 一个 老的 朋友 — 前 他 来了 到 美国 . "

我想我应该算是吧——在他来美国之前，我就是一位老朋友了。

" [oʊ] ! " [sed] [beiθ; beθ]['kwaɪətli] .
" Oh ! " said Beth quietly .
" 哦 ! " 说 贝丝 悄悄 .

“哦！”贝丝轻声说道。

" [juːv] [noʊn] [hɪm; ɪm][ə; eɪ] [lɔːŋ] [taɪm] [ðen] ? "
" You've known him a long time then ? "
" 你已经 已知 他 一个 长的 时间 然后 ? "

“那你认识他很久了吧？”

" [jiː; ji] [maɪt] [seɪ] [soʊ] .
" Ye might say so .
" 叶 可能 说 所以 .

“你或许会这么说。”

[wiː; wi]	[wɜːr; wər]	['bʌdiːz]	[tə'geðər]	.	"
We	**were**	**buddies**	**together**	**.**	**"**
我们	是	伙伴们	一起	.	"

我们曾经是好朋友。

"	[ðen]	[juː; jʊ]	[nuː]	[hɪm; ɪm]	[ɪn]	—	[ɪn]	['lʌndən]	?
"	**Then**	**you**	**knew**	**him**	**in**	**—**	**in**	**London**	**?**
"	然后	你	知道	他	在	—	在	伦敦	?

“那么你是在伦敦认识他的？”

"	[ðə; ði]	[mæn]	[grɪnd]	.
"	**The**	**man**	**grinned**	**.**
"	这	男人	咧嘴一笑	.

那人咧嘴一笑。

"	[kɑːnt]	[seɪ]	[aɪ]	[dɪd]	.
"	**Can't**	**say**	**I**	**did**	**.**
"	不能	说	我	做过	.

“我不能说我做到了。”

[nɑːt]	[ɪn]	['lʌndən]	.
Not	**in**	**London**	**.**
不是	在	伦敦	.

不在伦敦。

[waɪ]	[duː]	[juː; jʊ]	[æsk]	?	"
Why	**do**	**you**	**ask**	**?**	**"**
为什么	做	你	问	?	"

你为什么这么问?

"	[oʊ]	,	[aɪ]	[dʒʌst]	['wɑːntɪd]	[tuː; tə]	[noʊ]	.
"	**Oh**	**,**	**I**	**just**	**wanted**	**to**	**know**	**.**
"	哦	,	我	只是	通缉	到	知道	.

“哦，我只是想知道。”

"	[ðə; ði]	[geɪz]	[ʌv; əv]	[ðə; ði]	['streɪndʒər]	[ə'pɑːn]	[hɜːr; hər]	[wʌz; wəz]	[dɪs'kwaɪətɪŋ]
"	**The**	**gaze**	**of**	**the**	**stranger**	**upon**	**her**	**was**	**disquieting**
"	这	目光	的	这	陌生人	之上	她	曾是	令人不安的

.
.
.

陌生人的目光让她感到不安。

[hɪz; ɪz]	[aɪz]	[siːmd]	[tuː; tə]	[biː; bi]	['sməʊldərɪŋ]	[laɪk]	['embərz]	[dʒʌst]	['redi]	[tuː; tə]	[bleɪz]	.
His	**eyes**	**seemed**	**to**	**be**	**smoldering**	**like**	**embers**	**just**	**ready**	**to**	**blaze**	**.**
他的	眼睛	似乎	到	是	闷烧	喜欢	余烬	只是	准备好	到	火焰	.

他的双眼仿佛燃烧着随时可能爆发的余烬。

[ʃiː; ʃi]	[nuː]	[ðæt]	[ʃiː; ʃi]	[ɔːt]	[tuː; tə]	[biː; bi]	[rɪ'tɜːrnɪŋ]	[ænd; ənd]
She	**knew**	**that**	**she**	**ought**	**to**	**be**	**returning**	**and**
她	知道	那	她	应该	到	是	返回	和

她知道自己应该回去了，

[	[ˌpiː 'dʒiː]	-	]
[	**Pg**	**284**	**]**
[	页	-	]

[第284页]

[jet]	[ʃiː; ʃi]	['dɪdnt]	[wɑːnt]	[tuː; tə]	[goʊ]	['liːvɪŋ]	[hɜːr; hər]	['ɑːbdʒekt]	[ˌʌnə'kɑːmplɪʃt]	,
yet	**she**	**didn't**	**want**	**to**	**go**	**leaving**	**her**	**object**	**unaccomplished**	**,**
然而	她	没有	想	到	去	离开	她	目的	未完成的	,

但她不想半途而废，留下未完成的目标。

[ðə; ði]	['dɪgnəti]	[ʌv; əv]	[hɜːr; hər]	[plæn]	['hævɪŋ]	[ɔːl'redi]	[bɪn]	['greɪtli]	[dɪ'stɜːrbd]	.
the	**dignity**	**of**	**her**	**plan**	**having**	**already**	**been**	**greatly**	**disturbed**	**.**
这	尊严	的	她	计划	拥有	已经	到过	非常	不安	.

她的计划的尊严已经受到了极大的破坏。

[ænd; ənd][soʊ][ʃiː; ʃi]['hezɪteɪtɪd; 'hezəteɪtɪd] , [ˌkjʊri'ɑːsəti][æt; ət][wɔːr][wɪð; wɪθ] [dɪ'skreʃ(ə)n] .
And so she hesitated , curiosity at war with discretion .
和 所以 她 犹豫了一下 , 好奇心 在 战争 和 审慎 .

于是她犹豫了，好奇心与谨慎之间产生了冲突。

" [wʊd] [juː; jʊ][maɪnd] ['telɪŋ] [ˌem 'iː][jʊr; jər] [neɪm] ?
" Would you mind telling me your name ?
" 会 你 头脑 讲述 我 你的 姓名 ?

请问您介意告诉我您的名字吗?

" [ʃiː; ʃi] [æskt] ['tɪmɪdli] .
" she asked timidly .
" 她 问 胆怯地 .

她怯生生地问道。

[ðə; ði][mæn] [ʃ'rʌgd] [ə; eɪ] ['ʃoʊldər] [ænd; ənd] [glɑːnst] [ə'weɪ] [frʌm; frəm][hɜːr; hər] .
The man shrugged a shoulder and glanced away from her .
这 男人 耸了耸肩 一个 肩膀 和 瞥了一眼 离开 从 她 .

男人耸了耸肩，把目光从她身上移开。

" [aɪ] ['rekən] [maɪ] [neɪm] ['wʊdnt] [miːn] [mʌtʃ] [tuː; tə][juː; jʊ] . "
" I reckon my name wouldn't mean much to you . "
" 我 估计 我的 姓名 不会 意思是 很多 到 你 . "

“我想我的名字对你来说应该没什么意义。”

" [oʊ] — [aɪm] ['sɑːri] .
" Oh — I'm sorry .
" 哦 — 我是 对不起 .

“哦——对不起。”

[pər'hæps][aɪ] ['ʃʊdənt] [hæv; həv] [æskt] ?
Perhaps I shouldn't have asked ?
也许 我 不应该 有 问 ?

或许我不该问?

" [ðə; ði]['streɪndʒər] [pʊt] [hɪz; ɪz][hændz]['ɪntuː][hɪz; ɪz] [koʊt] ['pɑːkəts] [ænd; ənd][stɛərd] [daʊn] [æt; ət][beiθ; beθ]
" The stranger put his hands into his coat pockets and stared down at Beth
" 这 陌生人 放 他的 双手 进入 他的 外套 口袋 和 凝视 向下 在 贝丝
[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [streɪndʒ] [ɪn'truːsɪv] [kaɪnd][ʌv; əv] [smaɪl] .
with a strange intrusive kind of smile .
和 一个 奇怪的 侵入性的 种类 的 微笑 .

“陌生人把手插进口袋，低头盯着贝丝，脸上带着一种奇怪而又令人不安的笑容。

" [juː; jʊ][ænd; ənd] [piːt] [siːm] [kaɪnd][ʌv; əv] [θɪk] , [dəʊnt][jiː; ji] ?
" You and Pete seem kind of thick , don't ye ?
" 你 和 皮特 似乎 种类 的 厚的 , 不 是的 ?

“你和皮特看起来有点笨，不是吗? ”

" [hiː; hi] ['mʌtəd] .
" he muttered .
" 他 低声说道 .

他低声说道。

" [piːt] ! "
" Pete ! "
" 皮特 ! "

“皮特！ ”

" [piːt] ['nɪkəlz] .
" Pete Nichols .
" 皮特 尼科尔斯 .

皮特·尼科尔斯。

[ðæts]	[hɪz; ɪz]	[neɪm]	,	[eint]	[ˌaɪ 'tiː]	?
That's	**his**	**name**	**,**	**ain't**	**it**	**?**
那就是	他的	姓名	,	不是	它	?

他的名字就叫这个名字，对吧?

[kaɪnd]	[ʌv; əv]	[θɪk]	,	[aɪ'd]	[seɪ]	.
Kind	**of**	**thick**	**,**	**I'd**	**say**	**.**
种类	的	厚的	,	ID	说	.

我觉得挺厚的。

[aɪ]	[kɑːnt]	[bleɪm]	[hɪm; ɪm]	[ðoʊ]	—	—	"
I	**can't**	**blame**	**him**	**though**	**—**	**—**	**"**
我	不能	责备	他	尽管	—	—	"

但我不能责怪他——”

"	[jʊə(r)]	[mɪ'steɪkən]	,	"	[sed]	[beiθ; beθ]	[wɪð; wɪθ]	['dɪgnəti]	,	"	[ðeəz; ðəz]	['nɑːθɪn]	-	[bɪ'twiːn]	['piːtər]	['nɪkəlz]	[ænd; ənd]	[ˌem 'iː]	.
"	**You're**	**mistaken**	**,**	**"**	**said**	**Beth**	**with**	**dignity**	**,**	**"**	**there's**	**nothin**	**'**	**between**	**Peter**	**Nichols**	**and**	**me**	**.**
"	你是	错误	,	"	说	贝丝	和	尊严	,	"	有	什么也没有	-	之间	彼得	尼科尔斯	和	我	.

“你搞错了,”贝丝端庄地说，“我和彼得·尼科尔斯之间什么都没有。”

"	[ænd; ənd]	['tɜːrnɪŋ]	[hiːl]	,	[beiθ; beθ]	[tʊk]	[ə; eɪ]	[step]	[ə'weɪ]	.
"	**And**	**turning**	**heel**	**,**	**Beth**	**took**	**a**	**step**	**away**	**.**
"	和	转弯	脚跟	,	贝丝	采取	一个	步	离开	.

“然后，贝丝转身，后退了一步。”

"	[ðer; ðər]	!
"	**There**	**!**
"	那里	!

“那里!

[pʊt]	[maɪ]	[fʊt]	[ɪn]	[ˌaɪ 'tiː]	,	['dɪdnt]	[aɪ]	?
Put	**my**	**foot**	**in**	**it**	**,**	**didn't**	**I**	**?**
放	我的	脚	在	它	,	没有	我	?

我是不是说错话了?

[aɪm]	['sɑːri]	.
I'm	**sorry**	**.**
我是	对不起	.

对不起。

[dəunt]	[goʊ]	[jet]	.
Don't	**go**	**yet**	**.**
不	去	然而	.

别走。

[aɪ]	[wɑːnt]	[tuː; tə]	[æsk]	[jiː; ji]	['sʌmθɪŋ]	.
I	**want**	**to**	**ask**	**ye**	**something**	**.**
我	想	到	问	是的	某物	.

我想问你件事。

"	[beiθ; beθ]	[pɔːzd]	[ænd; ənd]	[faʊnd]	[ðæt]	[ðə; ði]	['streɪndʒər]	[hæd; həd]	[kʌm]	[aʊt]	[frʌm; frəm]	[ðə; ði]	['pɔːrtɪkoʊ]	[ænd; ənd]	[stɪl]	[stʊd]	[bɪ'saɪd]	[hɜːr; hər]	.
"	**Beth**	**paused**	**and**	**found**	**that**	**the**	**stranger**	**had**	**come**	**out**	**from**	**the**	**portico**	**and**	**still**	**stood**	**beside**	**her**	**.**
"	贝丝	暂停	和	成立	那	这	陌生人	有	来	出去	从	这	门廊	和	仍然	站立	旁	她	.

贝丝停顿了一下，发现那个陌生人已经从门廊里走了出来，仍然站在她旁边。

[ænd; ənd][æz; əz][hɜːr; hər] [lʊk] [in'kwaiəd] ['fɪrləsli] ,
And as her look inquired fearlessly ,
和 作为 她 看 询问 无畏地 ,

她那无畏的目光探寻着什么。

" [its] [ə'baʊt] [jʊr; jər] [neɪm] , [mɪs] , " [hiː; hi] ['mʌtəd] , [ænd; ənd] [ðen] [wɪð; wɪθ][æn; ən] ['efərt] [spoʊk]
" It's about your name , Miss , " he muttered , and then with an effort spoke
" 它是 关于 你的 姓名 , 错过 , " 他 低声说道 , 和 然后 和 一个 努力 辐
[ðə; ði][wɜːrd] ['sævɪdʒli] ,
the word savagely ,
这 单词 野蛮地 ,

“是关于你的名字，小姐,”他低声说道，然后费力地、恶狠狠地说出了那个词。

[æz; əz] [ðoʊ] [ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [bɪn] [rentʃt] [frʌm; frəm][hɪm; ɪm][baɪ][æn; ən] ['efərt] [ʌv; əv] [wɪl] , "
as though it had been wrenched from him by an effort of will , "
作为 尽管 它 有 到过 扭动 从 他 经过 一个 努力 的 将要 , "
['kæmərən] — — ?
Cameron — — ?
卡梅伦 — — ?

仿佛是靠着意志力才从他手中夺走的，“卡梅隆——？”

[jʊr; jər] ['neɪmz] ['kæmərən] ? "
Your name's Cameron ? "
你的 名字 卡梅伦 ? "

你叫卡梅伦?

" [jes] , " [sed] [beiθ; beθ] , [ɪn][sʌm; səm][ɪn'kwaɪəˌtjuːd] .
" Yes , " said Beth , in some inquietude .
" 是的 , " 说 贝丝 , 在 一些 不安 .

“是的,”贝丝有些不安地说。

" ['kɑːmən] [neɪm] [ɪn][sʌm; səm][pɑːrts] — ['kæmərən] — [nɑːt][soʊ] ['kɑːmən] [ɪn] ['ʌðər] — [nɑːt][ɪn]['dʒɜːrzi]
" Common name in some parts — Cameron — not so common in others — not in Jersey
" 常见的 姓名 在 一些 部分 — 卡梅伦 — 不是 所以 常见的 在 其他的 — 不是 在 球衣
['eniweɪ] — — "
anyway — — "
反正 — — "

“卡梅伦这个名字在某些地方很常见，但在另一些地方却不常见——至少在泽西岛不常见——”

" [aɪ] ['dɪdnt] [noʊ] — — "
" I didn't know — — "
" 我 没有 知道 — — "

我不知道——

" [ɪz] [jər] ['fɑːðər] ['lɪvɪn] - ? " [hiː; hi] [snæpt] .
" Is yer father livin ' ? " he snapped .
" 是 你的 父亲 生活 - ? " 他 啪啪 .

“你父亲还活着吗？”他厉声问道。

" [noʊ] — [ded] .
" No — dead .
" 不 — 死的 .

“不——死了。”

['meni] ['jɪrz] [ə'goʊ] .
Many years ago .
许多 年 前 .

很多年前。

[aʊt] [west] .
Out West .
出去 西方 .

西部地区。

" [[ˌpiː ˈdʒiː] -]
" [Pg 285]
" [页 -]

[第285页]

" [tʃɪ] !
" Tsch !
" tsch !

“啧！”

" [hiː; hi] [briːðd] , [ðə; ði] [er] [ˈwɪslɪŋ] [bɪˈtwiːn] [hɪz; ɪz] [tiːθ] , " [aʊt] [west] , [jiː; ji] [seɪ] — [aʊt] [west] ?
" he breathed , the air whistling between his teeth , " Out West , ye say — out West ?
" 他 呼吸 , 这 空气 吹口哨 之间 他的 牙齿 , " 出去 西方 , 是的 说 — 出去 西方 ?

他喘着气，空气从牙齿间呼啸而过，“你们说，在西部——在西部？”

" [hiː; hi] [stʊd] [ɪn] [frʌnt] [ʌv; əv][beiθ; beθ] [naʊ] , [hɪz; ɪz][ɑːrmz][əˈkɪmboʊ] ,
" He stood in front of Beth now , his arms akimbo ,
" 他 站立 在 正面 的 贝丝 现在 , 他的 武器 叉腰 ,

他现在站在贝丝面前，双臂叉腰。

[hɪz; ɪz] [hed] [bent] [ˈfɔːrwərd] [ˈʌndər] [ðə; ði] [stres] [ʌv; əv][sʌm; səm] [ɪkˈsaɪtmənt] .
his head bent forward under the stress of some excitement .
他的 头 弯曲 向前 在下面 这 压力 的 一些 激动 .

他因兴奋而低下了头。

[beiθ; beθ] [druː] [əˈweɪ] [frʌm; frəm][hɪm; ɪm] , [bʌt; bət][hiː; hi] [keɪm] [ˈfɔːrwərd] [ˈæftər][hɜːr; hər] , [hɪz; ɪz] [geɪz] [stɪl] [ˈsiːkɪŋ] [hɜːrz] .
Beth drew away from him , but he came forward after her , his gaze still seeking hers .
贝丝 画 离开 从 他 , 但 他 来了 向前 后 她 , 他的 目光 仍然 寻求 她的 .

贝丝挣脱了他的怀抱，但他却追了上去，目光依然追随着她。

" [jes] — [aʊt] [west] , " [sed] [beiθ; beθ] [ˈhɔːltɪŋli] .
" Yes — out West , " said Beth haltingly .
" 是的 — 出去 西方 , " 说 贝丝 断断续续地 .

“是的——在西部，”贝丝断断续续地说。

" [wer] ? " [hiː; hi] [gɑːspt] .
" Where ? " he gasped .
" 在哪里 ? " 他 倒吸一口气 .

“在哪儿？”他喘着气问。

" [aɪ][dəunt] [noʊ] — — "
" I don't know — — "
" 我 不 知道 — — "

“我不知道 - ”

" [wʌz; wəz][hɪz; ɪz] [neɪm] — [wʌz; wəz][hɪz; ɪz] [neɪm] — [ben] [ˈkæmərən] ?
" Was his name — was his name — Ben Cameron ?
" 曾是 他的 姓名 — 曾是 他的 姓名 — 本 卡梅伦 ?

“他的名字是——他的名字是——本·卡梅隆吗？”

" [hiː; hi] [ʃɑːt] [ðə; ði] [ˈkwestʃən] [æt; ət][hɜːr; hər][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [streɪndʒ] [ˈfjʊri] , [ˈkætʃɪŋ; ˈketʃɪŋ] [ˈmiːnwaɪl] [æt; ət][hɜːr; hər][ɑːrm] .
" He shot the question at her with a strange fury , catching meanwhile at her arm .
" 他 射击 这 问题 在 她 和 一个 奇怪的 愤怒 , 捕捉 同时 在 她 手臂 .

他带着一种奇怪的愤怒向她抛出这个问题，同时抓住了她的手臂。

" [let] [ˌem ˈiː][ɡoʊ] — — , " [ʃiː; ʃi] [kəˈmɑːndid] .
" Let me go — — , " she commanded .
" 让 我 去 — — , " 她 命令 .

“放开我——”她命令道。

" [jʊə(r)] [ˈhɜːrtɪn] - [ˌem ˈiː] . "
" You're hurtin ' me . "
" 你是 受伤 - 我 . "

你伤害了我。

" [wʌz; wəz][ˌaɪ ˈtiː] — — ? "
" Was it — — ? "
" 曾是 它 — — ? "

“是——吗？”

" [jes] . [let] [ˌem ˈiː][ɡoʊ] .
" Yes . Let me go .
" 是的 . 让 我 去 .

“是的，放我走。”

" [ðə; ði] [ˈstreɪndʒɚz] [ɡrɪp] [ɑːn][hɜːr; hər][ɑːrm] [ˈsʌd(ə)nli] [rɪˈlækst] [ænd; ənd] [waɪl] [ʃiː; ʃi] [wɑːtʃt] [hɪz; ɪz]
" The stranger's grip on her arm suddenly relaxed and while she watched his
" 这 陌生人的 紧握 在 她 手臂 突然 轻松 和 尽管 她 观看 他的
[feɪs] [ɪn][ˌkjʊriˈɑːsəti][ðə; ði] [ɡloʊ] [ɪn][hɪz; ɪz] [aɪz] [ˈsʌd(ə)nli] [ˈflikəd] [aʊt] ,
face in curiosity the glow in his eyes suddenly flickered out ,
脸 在 好奇心 这 辉光 在 他的 眼睛 突然 闪烁 出去 ,

陌生人抓着她手臂的手突然松开了，她好奇地看着他的脸，只见他眼中的光芒突然消失了。

[hɪz; ɪz] [ɡeɪz] [ˈʃɪftɪŋ] [frʌm; frəm] [saɪd] [tuː; tə] [saɪd] [æz; əz] [hiː; hi] [siːmd] [tuː; tə] [ʃrɪŋk] [əˈweɪ] [frʌm; frəm]
his gaze shifting from side to side as he seemed to shrink away from
他的 目光 转变 从 边 到 边 作为 他 似乎 到 收缩 离开 从
[hɜːr; hər] .
her .
她 .

他的目光左右游移，似乎在躲避她。

[frʌm; frəm] [tɪˈmɪdəti] [æt; ət][hɪz; ɪz] [ˈrʌfnəs] [ʃiː; ʃi] [faʊnd] [nuː] [ˈkɜːrɪdʒ] [ɪn][hɜːr; hər][ˌkjʊriˈɑːsəti][æt; ət]
From timidity at his roughness she found new courage in her curiosity at
从 胆怯 在 他的 粗糙度 她 成立 新的 勇气 在 她 好奇心 在
[hɪz; ɪz] [streɪndʒ] [bɪˈheɪvjər] .
his strange behavior .
他的 奇怪的 行为 .

她最初因他的粗鲁而感到胆怯，但后来因他的古怪行为而产生了好奇心，并由此获得了新的勇气。

[wʌt] [hæd; həd] [ðɪs] [ˈstreɪndʒər][tuː; tə][duː][wɪð; wɪθ][ben] [ˈkæmərən] ?
What had this stranger to do with Ben Cameron ?
什么 有 这 陌生人 到 做 和 本 卡梅伦 ?

这个陌生人与本·卡梅隆有什么关系？

" [wʌt] [dɪd][juː; jʊ][wɑːnt][tuː; tə] [noʊ] [fɔːr; fər] ?
" What did you want to know for ?
" 什么 做过 你 想 到 知道 为了 ?

你想知道什么？

" [ʃiː; ʃi] [æskt] [hɪm; ɪm] .
" she asked him .
" 她 问 他 .

她问他。

[bʌt; bət][hɪz; ɪz] [bent] [braʊz] [wɜːr; wər] [ˈfraʊnɪŋ] [æt; ət][ðə; ði] [pæθ] [æt; ət][hɪz; ɪz] [fiːt] .
But his bent brows were frowning at the path at his feet .
但 他的 弯曲 眉毛 是 皱眉 在 这 小路 在 他的 脚 .

但他紧蹙的眉头紧锁，目光紧盯着脚下的小路。

[hiː; hi] [traɪd] [tuː; tə] [læf] — [ænd; ənd][ðə; ði] [saʊnd] [ʌv; əv][ðə; ði][draɪ] ['kækl] [hæd; həd]['lɪt(ə)l] [mɜːrθ] [ɪn]
He tried to laugh — and the sound of the dry cackle had little mirth in
他 尝试 到 笑 — 和 这 声音 的 这 干燥 咯咯笑 有 小的 欢笑 在
[ˌaɪ 'tiː] .
it .
它 .

他试图笑一笑——但那干涩的笑声里几乎没有一丝乐趣。

" [noʊ] ['mætər] .
" No matter .
" 不 事情 .

“不管。

[aɪ] — [aɪ] [θɔːt] [ˌaɪ 'tiː] [maɪt] [biː; bi] .
I — I thought it might be .
我 — 我 想法 它 可能 是 .

我……我以为可能是这样。

[aɪ] [ges] [jiːd] ['betər] [goʊ] — [aɪ] [ges] [jiːd] ['betər] .
I guess ye'd better go — I guess ye'd better .
我 猜测 你们 更好的 去 — 我 猜测 你们 更好的 .

我想你最好还是走吧——我想你最好还是走吧。

" [ænd; ənd][wɪð; wɪθ] [ðæt] [hiː; hi][sæŋk] ['hevɪli] [ɪn] ['piːtɚz] [tʃer] [ə'gen] .
" And with that he sank heavily in Peter's chair again .
" 和 和 那 他 沉没 重度 在 彼得的 椅子 再次 .

“说完，他又重重地坐回了彼得的椅子上。”

[bʌt; bət][beiθ; beθ] [stɪl] [stʊd] [ænd; ənd][stɛərd][æt; ət][hɪm; ɪm] ,
But Beth still stood and stared at him ,
但 贝丝 仍然 站立 和 凝视 在 他 ,

但贝丝仍然站在那里，盯着他看。

[ə'wer] [ʌv; əv][ðə; ði] ['sʌd(ə)n] [tʃeɪndʒ] [ɪn][hɪz; ɪz] ['ætɪtuːd] [tɔːrd] [hɜːr; hər] .
aware of the sudden change in his attitude toward her .
意识到的 的 这 突然 改变 在 他的 态度 朝向 她 .

她意识到自己对她的态度突然发生了变化。

[wʌt] [dɪd][ˌaɪ 'tiː][ɔːl] [miːn] ?
What did it all mean ?
什么 做过 它 全部 意思是 ?

这一切究竟意味着什么?

[wʌt] [wɜːr; wər] ['piːtɚz] [rɪ'leɪʃnz] [wɪð; wɪθ] [ðɪs] ['kriːtʃər] [huː] [bɪ'heɪvd] [soʊ] ['streɪndʒli] [æt; ət][ðə; ði]
What were Peter's relations with this creature who behaved so strangely at the
什么 是 彼得的 关系 和 这 生物 WHO 表现 所以 奇怪的 在 这
['menʃ(ə)n] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [neɪm] ?
mention of her name ?
提到 的 她 姓名 ?

彼得与这个一提到她的名字就举止怪异的生物之间究竟是什么关系?

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 286]
[页 -]

[第286页]

[waɪ] [dɪd][hiː; hi] [spiːk] [ʌv; əv] [ben] ['kæmərən] ?
Why did he speak of Ben Cameron ?
为什么 做过 他 说话 的 本 卡梅伦 ?

他为什么会提到本·卡梅隆?

[huː]	[wʌz; wəz]	[hiː; hi]	?
Who	**was**	**he**	**?**
WHO	曾是	他	?

他是谁?

[huː]	—	—	?
Who	**—**	**—**	**?**
WHO	—	—	?

WHO - ?

[ðə; ði]	['fiːlɪŋ]	[ʌv; əv]	[wɪtʃ]	[ʃiː; ʃi]	[hæd; həd]	[æt; ət]	[fɜːrst]	[bɪn]	['kɑːnʃəs]	,
The	**feeling**	**of**	**which**	**she**	**had**	**at**	**first**	**been**	**conscious**	**,**
这	感觉	的	哪个	她	有	在	第一的	到过	有意识的	,

她起初意识到的那种感觉，

[æt; ət]	[ðə; ði]	['mænz]	['iːv(ə)l]	[lɪərɪŋ]	[smaɪl]	[wɪtʃ]	[rə'pɛld, rɪ'pɛld]	[hɜːr; hər]	['sʌd(ə)nli]	['kʌlmineitid]	[ɪn]	[ə; eɪ]	[pæŋ]	[ʌv; əv]	[ˌɪntu'ɪʃ(ə)n]	.
at	**the**	**man's**	**evil**	**leering**	**smile**	**which**	**repelled**	**her**	**suddenly**	**culminated**	**in**	**a**	**pang**	**of**	**intuition**	**.**
在	这	男人的	邪恶的	色眯眯的	微笑	哪个	排斥	她	突然	达到顶峰	在	一个	疼痛	的	直觉	.

男人邪恶的猥亵笑容让她感到厌恶，突然间，她心中涌起一股强烈的直觉。

[ðɪs]	[mæn]	. . .
This	**man**	**. . .**
这	男人	. . .

这个人……

[ˌaɪ 'tiː]	[mʌst; məst]	[biː; bi]	. . .
It	**must**	**be**	**. . .**
它	必须	是	. . .

一定是……

[hɔːk]	['kenədi]	—	[ðə; ði]	[mæn]	[huː]	. . .
Hawk	**Kennedy**	**—**	**the**	**man**	**who**	**. . .**
鹰	肯尼迪	—	这	男人	WHO	. . .

霍克·肯尼迪——那个……

[ʃiː; ʃi]	[stɛərd]	[æt; ət]	[hɪm; ɪm]	[wɪð; wɪθ]	[ə; eɪ]	[nuː]	['hɔːrər]	[ɪn]	[ðə; ði]	['groʊɪŋ]	['pælər]	[ʌv; əv]	[hɜːr; hər]	[feɪs]	[ænd; ənd]	[hɔːk]	['kenədi]	[sɔː]	[ðə; ði]	[lʊk]	.
She	**stared**	**at**	**him**	**with**	**a**	**new**	**horror**	**in**	**the**	**growing**	**pallor**	**of**	**her**	**face**	**and**	**Hawk**	**Kennedy**	**saw**	**the**	**look**	**.**
她	凝视	在	他	和	一个	新的	恐怖	在	这	生长	苍白	的	她	脸	和	鹰	肯尼迪	锯	这	看	.

她用一种新的恐惧目光盯着他，脸上的苍白越来越深，霍克·肯尼迪看到了这一幕。

[ˌaɪ 'tiː]	[wʌz; wəz]	[æz; əz]	[ðoʊ]	[sʌm; səm]	['devəlɪʃ]	[ˌsaɪkə'lɑːdʒɪk(ə)l]	[kən'traɪvəns]	[hæd; həd]	['sʌd(ə)nli]	[hʊkt]	[ðer; ðər]	[tuː]	['kɑːnʃəsnəs]	[tuː; tə]	[ðə; ði]	[seɪm]	[θɔːt]	.
It	**was**	**as**	**though**	**some**	**devilish**	**psychological**	**contrivance**	**had**	**suddenly**	**hooked**	**their**	**two**	**consciousnesses**	**to**	**the**	**same**	**thought**	**.**
它	曾是	作为	尽管	一些	恶魔般的	心理	装置	有	突然	钩子	他们的	二	意识	到	这	相同的	想法	.

仿佛某种邪恶的心理机制突然将他们的两个意识联系到了同一个想法上。

[bəuθ]	[sɔː]	[ðə; ði]	[seɪm]	['pɪktʃər]	—	[ðə; ði]	[sænd]	,	[ðə; ði]	['rɑːks]	,
Both	**saw**	**the**	**same**	**picture**	**—**	**the**	**sand**	**,**	**the**	**rocks**	**,**
两个都	锯	这	相同的	图片	—	这	沙	,	这	岩石	,

他们看到的都是同样的景象——沙子、石头。

[ðə; ði]	['bleɪzɪŋ]	[sʌn]	[ænd; ənd]	[ə; eɪ]	[ded]	[mæn]	['laɪɪŋ]	[wɪð; wɪθ]	[ə; eɪ]	[naɪf]	[ɪn]	[hɪz; ɪz]	[bæk]	. . . .
the	**blazing**	**sun**	**and**	**a**	**dead**	**man**	**lying**	**with**	**a**	**knife**	**in**	**his**	**back**	**. . . .**
这	炽烈	太阳	和	一个	死的	男人	说谎	和	一个	刀	在	他的	后退	. . . .

烈日当空，一具背上插着刀的尸体横陈在地……

[ænd; ənd][beiθ; beθ] [kən'tɪnjuːd] ['sterɪŋ] [æz; əz] [ðoʊ] [ɪn][ə; eɪ][kaɪnd][ʌv; əv]['hɔːrəb(ə)l] [ˌfæsɪ'neɪʃ(ə)n] .
And Beth continued staring as though in a kind of horrible fascination .
和 贝丝 持续 凝视 作为 尽管 在 一个 种类 的 可怕 魅力 .

贝丝继续盯着看，仿佛被一种可怕的迷恋所吸引。

[ænd; ənd] [wen] [hɜːr; hər] [lɪps] [muːvd] [ʃiː; ʃi] [spoʊk] [æz; əz] [ðoʊ] [ɪm'peld] [baɪ][ə; eɪ] [fɔːrs] [bɪ'jɑːnd] [hɜːr; hər] [oʊn] [voʊ'lɪʃ(ə)n] .
And when her lips moved she spoke as though impelled by a force beyond her own volition .
和 什么时候 她 嘴唇 已搬 她 辐 作为 尽管 被迫 经过 一个 力量 超过 她 自己的 意志 .

当她的嘴唇翕动时，她说话的语气仿佛受到某种超越她自身意志的力量驱使。

" [juː; jʊ] — [jʊə(r)] [hɔːk] ['kenədi] , " [ʃiː; ʃi] [sed] ['tensli] , " [ðə; ði][mæn] [huː] [kɪld] [maɪ] ['fɑːðər] . "
" You — you're Hawk Kennedy , " she said tensely , " the man who killed my father . "
" 你 — 你是 鹰 肯尼迪 , " 她 说 紧张地 , " 这 男人 WHO 被杀 我的 父亲 . "

“你——你就是霍克·肯尼迪,”她紧张地说，“就是那个杀害我父亲的人。”

" [its] [ə; eɪ][laɪ] , " [hiː; hi] [gɑːspt] , ['sprɪŋɪŋ] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [fiːt] .
" It's a lie , " he gasped , springing to his feet .
" 它是 一个 说谎 , " 他 倒吸一口气 , 弹簧 到 他的 脚 .

“这是谎言！”他喘着气说，猛地站了起来。

" [huː] [toʊld][juː; jʊ] [ðæt] ? "
" Who told you that ? "
" WHO 讲述 你 那 ? "

谁告诉你的?

" [aɪ] — [aɪ] [gest] [ˌaɪ 'tiː] — — "
" I — I guessed it — — "
" 我 — 我 猜对了 它 — — "

“我——我猜到了——”

" [huː] [toʊld][jiː; ji] [ə'baʊt] [hɔːk] ['kenədi] ?
" Who told ye about Hawk Kennedy ?
" WHO 讲述 是的 关于 鹰 肯尼迪 ?

谁告诉你们霍克·肯尼迪的事?

[huː] [toʊld][jiː; ji] [ə'baʊt] [hɪm; ɪm] ? "
Who told ye about him ? "
WHO 讲述 是的 关于 他 ? "

谁告诉你们他的事?

" [noʊ][wʌn] — — "
" No one — — "
" 不 一 — — "

“没有人 - ”

" [jiː; ji] ['dɪdnt] [driːm] [ˌaɪ 'tiː] .
" Ye didn't dream it .
" 叶 没有 梦 它 .

“叶没有做梦。”

[jiː; ji] [kɑːnt] [driːm] [ə; eɪ] [neɪm] , " [hiː; hi] [sed] ['tensli] .
Ye can't dream a name , " he said tensely .
叶 不能 梦 一个 姓名 , " 他 说 紧张地 .

“你连个名字都想不出来,”他紧张地说。

" [piːt] [toʊld][jiː; ji] — [hiː; hi][laɪd; liːd][tuː; tə][jiː; ji] . "
" Pete told ye — he lied to ye . "
" 皮特 讲述 是的 — 他 撒谎了 到 是的 . "

“皮特告诉过你们——他骗了你们。”

" [hiː; hi] ['dɪdnt] .
" He didn't .
" 他 没有 .

他没有。

" [bʌt; bət][hiː; hi][hæd; həd] [kɔːt] [hɜːr; hər][baɪ][ðə; ði] [rɪst] [ə'gen] [ænd; ənd] ['drægd] [hɜːr; hər]['ɪntuː]
" But he had caught her by the wrist again and dragged her into
" 但 他 有 捕捉 她 经过 这 手腕 再次 和 拖拽 她 进入
[ðə; ði]['kæbɪn] .
the Cabin .
这 舱 .

但他又抓住了她的手腕，把她拖进了小木屋。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['θɜːrəli] ['fraɪt(ə)nd] [naʊ] — [tuː] ['fraɪt(ə)nd] ['iːv(ə)n][tuː; tə][kraɪ] [aʊt] — [tuː] ['terəfaɪd]
She was thoroughly frightened now — too frightened even to cry out — too terrified
她 曾是 彻底 害怕 现在 — 也 害怕 甚至 到 哭 出去 — 也 恐惧
[æt; ət][ðə; ði] ['sʌd(ə)n] [ˌrevə'leɪʃ(ə)n] [ʌv; əv] [ðɪs] [mæn] [huː] [fɔːr; fər][sʌm; səm] [deɪz] [hæd; həd] [bɪn] [ə; eɪ][kaɪnd]
at the sudden revelation of this man who for some days had been a kind
在 这 突然 启示 的 这 男人 WHO 为了 一些 天 有 到过 一个 种类
[ʌv; əv]['iːv(ə)l]['spɪrɪt][ɪn][ðə; ði] ['bækgraʊnd] [ʌv; əv][hɜːr; hər] ['hæpinəs] .
of evil spirit in the background of her happiness .
的 邪恶的 精神 在 这 背景 的 她 幸福 .

她现在彻底害怕了——害怕得连喊叫都发不出来——这个男人突然出现，吓得她魂飞魄散。这几天来，他就像一个邪灵一样，一直萦绕在她幸福的背后。

[hiː; hi][wʌz; wəz][nɑːt] [laɪk] [wʌt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [θɔːt] [hiː; hi][wʌz; wəz] ,
He was not like what she had thought he was ,
他 曾是 不是 喜欢 什么 她 有 想法 他 曾是 ,

他并不像她想象中的那样。

[bʌt; bət][hiː; hi] [ɪm'bɑːdid] [æn; ən][aɪ'diːə] [ðæt] [wʌz; wəz] ['sɪnɪstər] [ænd; ənd]['terəb(ə)l] .
but he embodied an idea that was sinister and terrible .
但 他 具身化的 一个 主意 那 曾是 险恶 和 糟糕的 .

但他所体现的思想却是邪恶可怕的。

[ænd; ənd] [waɪl] [ʃiː; ʃi] ['wʌndɚd] [wʌt] [hiː; hi][wʌz; wəz]['goʊɪŋ][tuː; tə][duː][nekst] , [hiː; hi]
And while she wondered what he was going to do next , he
和 尽管 她 想知道 什么 他 曾是 去 到 做 下一个 , 他

当她好奇他下一步要做什么时，他

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 287]
[页 -]

[第287页]

[pʊʃt] [hɜːr; hər]['ɪntuː][ðə; ði] ['ɑːrmtʃer] , [lɒkt] [ðə; ði] [dɔːr] [ænd; ənd] [pʊt] [ðə; ði] [kiː] ['ɪntuː][hɪz; ɪz]
pushed her into the armchair , locked the door and put the key into his
推动 她 进入 这 扶手椅 , 已锁定 这 门 和 放 这 钥匙 进入 他的
['pɑːkɪt] .
pocket .
口袋 .

他把她推到扶手椅上，锁上门，把钥匙放进口袋。

" [naʊ] [wiː; wi][kæn; kən] [tɔːk] , " [hiː; hi] ['mʌtəd] ['grɪmli] .
" Now we can talk , " he muttered grimly .
" 现在 我们 能 讲话 , " 他 低声说道 阴沉地 .

“现在我们可以谈谈了，”他阴沉地低声说道。

" [noʊ] [tʃæns] [ʌv; əv] ['biːn] - [dɪ'stɜːrbd] — [piːt] [eint] [duː] [fɔːr; fər] ['aʊərz] [jet] .
" No chance of bein ' disturbed — Pete ain't due for hours yet .
" 不 机会 的 是 - 不安 — 皮特 不是 到期的 为了 小时 然而 .

“不会有人打扰——皮特还有好几个小时才到呢。”

[soʊ]	['hiːz]	[bɪn]	['telɪn]	-	[juː; jʊ]	[laɪz]	[ə'baʊt]	[ˌem 'iː]	.
So	**he's**	**been**	**tellin**	**'**	**you**	**lies**	**about**	**me**	**.**
所以	他是	到过	告诉	-	你	谎言	关于	我	.

所以他一直在跟你说关于我的谎言。

[hæz; həz]	[hiː; hi]	?
Has	**he**	**?**
有	他	?

是吗?

['seɪɪn]	-	[aɪ]	[dʌn]	[ˌaɪ 'tiː]	.
Sayin	**'**	**I**	**done**	**it**	**.**
说	-	我	完毕	它	.

说我做到了。

[baɪ]	[dʒiː]	—	,	[aɪm]	[bɪ'gɪnɪŋ]	-	[tuː; tə]	[siː]	.	.	.	.
By	**G**	**—**	**,**	**I'm**	**beginnin**	**'**	**to**	**see**	**.**	**.**	**.**	**.**
经过	G	—	,	我是	开始	-	到	看	.	.	.	.

我的天啊，我开始明白了......

"	[hiː; hi]	[lɪəd]	[æt; ət]	[hɜːr; hər]	['hɔːrəbli]	,	[ænd; ənd]	[beiθ; beθ]	[siːmd]	['froʊz(ə)n]	['ɪntuː]	[hɜːr; hər]	[tʃer]	.
"	**He**	**leered**	**at**	**her**	**horribly**	**,**	**and**	**Beth**	**seemed**	**frozen**	**into**	**her**	**chair**	**.**
"	他	斜视	在	她	糟糕透了	,	和	贝丝	似乎	冷冻	进入	她	椅子	.

他色眯眯地盯着她，贝丝仿佛被冻僵在椅子上一样。

[ðə; ði]	['kɜːrɪdʒ]	[ðæt]	[hæd; həd]	[bɪn]	[hɜːrz]	[ə; eɪ]	['moʊmənt]	[ə'goʊ]	[wen]	[hiː; hi]	[hæd; həd]	[ʃrʌŋk]	[ə'weɪ]
The	**courage**	**that**	**had**	**been**	**hers**	**a**	**moment**	**ago**	**when**	**he**	**had**	**shrunk**	**away**
这	勇气	那	有	到过	她的	一个	片刻	前	什么时候	他	有	缩小	离开

[frʌm; frəm]	[hɜːr; hər]	[hæd; həd]	[fled]	[bɪ'fɔːr]	[ðə; ði]	['fjʊri]	[ʌv; əv]	[hɪz; ɪz]	['kwestʃənz]	[ænd; ənd]	[ðə; ði]	['vaɪələns]
from	**her**	**had**	**fled**	**before**	**the**	**fury**	**of**	**his**	**questions**	**and**	**the**	**violence**
从	她	有	逃亡	前	这	愤怒	的	他的	问题	和	这	暴力

[ʌv; əv]	[hɪz; ɪz]	[tʌtʃ]	.
of	**his**	**touch**	**.**
的	他的	触碰	.

就在刚才，当他畏缩地躲开她时，她还拥有的勇气，在他愤怒的质问和粗暴的触碰面前，早已荡然无存。

[ʃiː; ʃi]	[wʌz; wəz]	[ɪn'tɪmɪdeɪtɪd]	[fɔːr; fər]	[ðə; ði]	[fɜːrst]	[taɪm]	[ɪn]	[hɜːr; hər]	[laɪf]	[ænd; ənd]	[jet]	[ʃiː; ʃi]	[traɪd]	[tuː; tə]
She	**was**	**intimidated**	**for**	**the**	**first**	**time**	**in**	**her**	**life**	**and**	**yet**	**she**	**tried**	**to**
她	曾是	受到恐吓	为了	这	第一的	时间	在	她	生活	和	然而	她	尝试	到

[miːt]	[hɪz; ɪz]	[aɪz]	,
meet	**his**	**eyes**	**,**
见面	他的	眼睛	,

她生平第一次感到害怕，但她还是努力与他对视。

[wɪtʃ]	[bəːnd]	['waɪldli]	,	['ʃɪftɪŋ]	[frʌm; frəm]	[saɪd]	[tuː; tə]	[saɪd]	[laɪk]	[ðoʊz]	[ʌv; əv]	[ə; eɪ]	[keɪdʒd]	[biːst]	.
which	**burned**	**wildly**	**,**	**shifting**	**from**	**side**	**to**	**side**	**like**	**those**	**of**	**a**	**caged**	**beast**	**.**
哪个	烧伤	疯狂地	,	转变	从	边	到	边	喜欢	那些	的	一个	笼中	兽	.

火焰熊熊燃烧，左右摇摆，如同被囚禁的野兽一般。

[ɪn]	[hɜːr; hər]	['terər]	[ʃiː; ʃi]	[kʊd; kəd]	[nɑːt]	[tel]	[wʌt]	['dɑːntləs]	['ɪnstɪŋkt]	[hæd; həd]	['ɝːdʒd]	[hɜːr; hər]	[ən'les]
In	**her**	**terror**	**she**	**could**	**not**	**tell**	**what**	**dauntless**	**instinct**	**had**	**urged**	**her**	**unless**
在	她	恐怖	她	可以	不是	告诉	什么	无畏	本能	有	敦促	她	除非

[ˌaɪ 'tiː]	[wʌz; wəz]	[ben]	['kæmɚənz]	[soʊl]	[ɪn]	['ægəni]	[ðæt]	[hæd; həd]	[kraɪd]	[aʊt]	[θruː]	[hɜːr; hər]	[lɪps]	.
it	**was**	**Ben**	**Cameron's**	**soul**	**in**	**agony**	**that**	**had**	**cried**	**out**	**through**	**her**	**lips**	**.**
它	曾是	本	卡梅伦的	灵魂	在	痛苦	那	有	哭	出去	通过	她	嘴唇	.

在恐惧之中，她无法分辨是什么样的无畏本能驱使着她，除非那是本·卡梅隆痛苦的灵魂从她的嘴唇间发出的呼喊。

[ænd; ənd]	[naʊ]	[ʃiː; ʃi]	[hæd; həd]	[nɑːt]	['oʊnli]	[bɪ'treɪd]	['piːtər]	—	[bʌt; bət]	[hɜːr'self]	.	.	.	.
And	**now**	**she**	**had**	**not**	**only**	**betrayed**	**Peter**	**—**	**but**	**herself**	**.**	**.**	**.**	**.**
和	现在	她	有	不是	仅有的	背叛	彼得	—	但	她自己	.	.	.	.

现在她不仅背叛了彼得，也背叛了自己......

" [aɪm] [bɪ'ɡɪnɪŋ] - [tuː; tə] [siː] .
" I'm beginnin ' to see .
" 我是 开始 - 到 看 .

我开始明白了。

[juː; jʊ][ænd; ənd] [piːt] — ['pleɪɪn] - [bəʊθ] ['ɛndz] [ə'ɡenst] [ðə; ði] ['mɪd(ə)l] ,
You and Pete — playin ' both ends against the middle ,
你 和 皮特 — 玩耍 - 两个都 结束 反对 这 中间 ,

你和皮特——两头都想从中间赢，

[wɪð; wɪθ] [mə'ɡwaɪr] ['kʌmɪn] - [daʊn] ['sʌmθɪn] - ['veri] ['hænsəm] [fɔːr; fər][ə; eɪ] ['wɛdɪn] - ['prez(ə)nt]
with McGuire comin ' down somethin ' very handsome for a weddin ' present
和 麦奎尔 即将到来 - 向下 某物 - 非常 英俊的 为了 一个 婚礼 - 展示
[ænd; ənd] ['liːvɪn] - [ˌem 'iː] [aʊt] [ɪn][ðə; ði][koʊld] .
and leavin ' me out in the cold .
和 离开 - 我 出去 在 这 寒冷的 .

麦奎尔带着一件非常漂亮的结婚礼物下来了，把我晾在一边。

['veri] ['prɪti] !
Very pretty !
非常 漂亮的 !

很漂亮！

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː] [eint] ['ɡɔɪn] - [tuː; tə] [wɜːrk] [aʊt] [dʒʌst] [ðæt] [wei] — [nɑːt] [ðæt] [wei] [æt; ət][ɔːl] .
But it ain't goin ' to work out just that way — not that way at all .
但 它 不是 去 - 到 工作 出去 只是 那 方式 — 不是 那 方式 在 全部 .

但事情不会那样发展——根本不会那样发展。

" [ɔːl] [ʌv; əv] [ðɪs] [hiː; hi] ['mʌtəd] [ɪn][ə; eɪ]['waɪldli]['kæʒuəl][kaɪnd][ʌv; əv][ə; eɪ] [wei] ,
" All of this he muttered in a wildly casual kind of a way ,
" 全部 的 这 他 低声说道 在 一个 疯狂地 随意的 种类 的 一个 方式 ,

“这一切都是他用一种极其随意的语气嘟囔着说的。”

[æt; ət][noʊ][wʌn][ɪn] [pər'tɪkjələr] , [æz; əz][hɪz; ɪz] [ɡeɪz] [flitid] [frʌm; frəm][wʌn]['ɑːbdʒekt][ɪn][ðə; ði] [ruːm]
at no one in particular , as his gaze flitted from one object in the room
在 不 一 在 特别的 , 作为 他的 目光 飞掠 从 一 目的 在 这 房间
[tuː; tə] [ə'nʌðər] ,
to another ,
到 其他 ,

他的目光并没有特别看向谁，而是在房间里的各个物体间游移。

['ɔːlweɪz] ['pæsɪŋ] ['oʊvər][beiθ; beθ]['ɔːlmoʊst] [ɪm'pɜːrsənəli] .
always passing over Beth almost impersonally .
总是 通过 超过 贝丝 几乎 不带个人色彩地 .

总是几乎冷漠地忽略贝丝。

[bʌt; bət][ɪn][ə; eɪ]['moʊmənt][ʃiː; ʃi] [sɔː] [hɪz; ɪz] [ɡeɪz] ['kɑːns(ə)ntreɪt] [ə'pɑːn][hɜːr; hər][wɪð; wɪθ] ['sʌd(ə)n]
But in a moment she saw his gaze concentrate upon her with sudden
但 在 一个 片刻 她 锯 他的 目光 集中 之上 她 和 突然
['iːɡərnəs] .
eagerness .
渴望 .

但就在这时，她看到他的目光突然变得急切起来，紧紧地盯着她。

" [hiː; hi][toʊld][jiː; ji][aɪ] [dʌn] [ˌaɪ 'tiː] , [dɪd][hiː; hi] ?
" He told ye I done it , did he ?
" 他 讲述 是的 我 完毕 它 , 做过 他 ?

“他告诉你们是我干的，是吗？”

[wel] , [aɪ] ['dɪdnt] , " [hiː; hi] [kraɪd] [ɪn][ə; eɪ]['straɪd(ə)nt] [vɔɪs] .
Well , I didn't , " he cried in a strident voice .
出色地 , 我 没有 , " 他 哭 在 一个 刺耳的 嗓音 .

“我没有！”他厉声喊道。

" [aɪ] ['dɪdnt] [duː][ˌaɪ 'tiː] .
" I didn't do it .
" 我 没有 做 它 .

“我没做。”

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][mə'gwaɪr]
It was McGuire
它 曾是 麦奎尔

是麦奎尔

[ænd; ənd] [aɪl] [pruːv] [ˌaɪ 'tiː] , [ɔːl] [raɪt] .
and I'll prove it , all right .
和 患病的 证明 它 , 全部 正确的 .

我会证明这一点，没问题。

[mə'gwaɪr] .
McGuire .
麦奎尔 .

麦奎尔。

[piːt] [kɑːnt] [fɪks] [ðæt] [ɑːn][ˌem 'iː] — ['iːv(ə)n] [ɪf] [hiː; hi] ['wɑːntɪd] [tuː; tə] .
Pete can't fix that on me — even if he wanted to .
皮特 不能 使固定 那 在 我 — 甚至 如果 他 通缉 到 .

即使皮特想帮我解决这个问题，他也无能为力。

[bʌt; bət][hiː; hi][toʊld][juː; jʊ][ɔːr][jiː; ji] ['wʊdnt] [ʌv; əv] [spoʊk] [laɪk] [jiː; ji][dɪd] .
But he told you or ye wouldn't of spoke like ye did .
但 他 讲述 你 或者 是的 不会 的 辐 喜欢 是的 做过 .

但他告诉过你，否则你不会那样说话。

[aɪ] [ges] ['meɪbi] [jiː; ji] ['wʊdnt] [ʌv; əv] [sed] [soʊ] [mʌtʃ] [ɪf] [piːt] [hæd; həd] [bɪn] [hɪr] .
I guess maybe ye wouldn't of said so much if Pete had been here .
我 猜测 或许 是的 不会 的 说 所以 很多 如果 皮特 有 到过 这里 .

我想，如果皮特在场的话，你们或许就不会说那么多话了。

[bʌt; bət][jiː; ji][let][ðə; ði][kæt][slɪp] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði][bæg][ɔːl] [raɪt] .
But ye let the cat slip out of the bag all right .
但 是的 让 这 猫 滑 出去 的 这 包 全部 正确的 .

但你们确实不小心把秘密泄露出去了。

[juː; jʊ][ænd; ənd] [piːt] — [ænd; ənd] ['meɪbi] [mə'gwaɪərz][wɪð; wɪθ][jiː; ji] [tuː] — [ɔːl] [ə'genst] [ˌem 'iː] .
You and Pete — and maybe McGuire's with ye too — all against me .
你 和 皮特 — 和 或许 麦奎尔的 和 是的 也 — 全部 反对 我 .

你和皮特——或许还有麦奎尔——都与我为敌。

[ɪz]
Is
是

是

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 288]
[页 -]

[第288页]

[ðæt] [soʊ] ? . . .
that so ? . . .
那 所以 ? . . .

真是这样吗?

[kɑːnt] [jər] [spiːk] , [gɜːrl] ?
Can't yer speak , girl ?
不能 你的 说话 , 女孩 ?

你不会说话吗，姑娘?

[mʌst; məst]	[jiː; ji]	[sɪt]	[ðer; ðər]	[dʒʌst]	['stærɪn]	-	[æt; ət]	[ˌem ˈiː]	[wɪð; wɪθ]	[jər]	[bɪg]	[aɪz]	?
Must	**ye**	**sit**	**there**	**just**	**starin**	**'**	**at**	**me**	**with**	**yer**	**big**	**eyes**	**?**
必须	是的	坐	那里	只是	星光	-	在	我	和	你的	大的	眼睛	?

你非得坐在那儿，用你那双大眼睛盯着我看吗?

[wʌt]	[ɑːr; ər]	[jiː; ji]	['lʊkɪn]	-	[æt; ət]	?
What	**are**	**ye**	**lookin**	**'**	**at**	**?**
什么	是	是的	在看	-	在	?

你在看什么?

[ɑːr; ər]	[jiː; ji]	[dʌm]	?	"
Are	**ye**	**dumb**	**?**	**"**
是	是的	哑的	?	"

你们是傻子吗?

"	[noʊ]	,	[aɪm]	[nɑːt]	[dʌm]	,	"	[gɑːspt]	[beiθ; beθ]	,	['strʌglɪŋ]	[fɔːr; fər]	[hɜːr; hər]	['kɜːrɪdʒ]	,
"	**No**	**,**	**I'm**	**not**	**dumb**	**,**	**"**	**gasped**	**Beth**	**,**	**struggling**	**for**	**her**	**courage**	**,**
"	不	,	我是	不是	哑的	,	"	倒吸一口气	贝丝	,	挣扎	为了	她	勇气	,

“不，我并不笨，”贝丝喘着气，努力鼓起勇气说道。

[ə'wer]	[ɔːl]	[ðə; ði]	[waɪl]	[ʌv; əv]	[ðə; ði]	['fɪzɪk(ə)l]	[θret]	[ɪn]	[ðə; ði]	['mænz]	['veri]	['prez(ə)ns]	.
aware	**all**	**the**	**while**	**of**	**the**	**physical**	**threat**	**in**	**the**	**man's**	**very**	**presence**	**.**
意识到的	全部	这	尽管	的	这	身体的	威胁	在	这	男人的	非常	在场	.

他始终意识到，这个人的存在本身就对他构成了人身威胁。

"	[spiːk]	[ðen]	.
"	**Speak**	**then**	**.**
"	说话	然后	.

“那就说吧。”

[tel]	[ˌem ˈiː]	[ðə; ði]	[truːθ]	.
Tell	**me**	**the**	**truth**	**.**
告诉	我	这	真相	.

告诉我实话。

[piːt]	[sed]	[ˌaɪ ˈtiː]	[wʌz; wəz]	[jʊr; jər]	['mʌni]	[mə'gwaɪr]	[tʊk]	—	[jʊr; jər]	['mʌni]	[mə'gwaɪərz]	[gɑːt]	[tuː; tə]	[meɪk]
Pete	**said**	**it**	**was**	**your**	**money**	**McGuire**	**took**	**—**	**your**	**money**	**McGuire's**	**got**	**to**	**make**
皮特	说	它	曾是	你的	钱	麦奎尔	采取	—	你的	钱	麦奎尔的	得到	到	制作

[gʊd]	[tuː; tə]	[jiː; ji]	?
good	**to**	**ye**	**?**
好的	到	是的	?

皮特说麦奎尔拿走的是你的钱——麦奎尔得把钱还给你才行?

[eint]	[ðæt]	[ðə; ði]	[truːθ]	?	"
Ain't	**that**	**the**	**truth**	**?**	**"**
不是	那	这	真相	?	"

难道不是这样吗?

"	[aɪ]	[wəʊnt]	['ænsər]	.	"
"	**I**	**won't**	**answer**	**.**	**"**
"	我	惯于	回答	.	"

“我不会回答。”

"	[oʊ]	,	[jes]	,	[jiː; ji]	[wɪl]	.
"	**Oh**	**,**	**yes**	**,**	**ye**	**will**	**.**
"	哦	,	是的	,	是的	将要	.

“哦，是的，你会的。”

[juːl]	['ænsər]	[ɔːl]	[raɪt]	.
You'll	**answer**	**all**	**right**	**.**
你会	回答	全部	正确的	.

你会回答得没错。

[aɪm][nɑːt]['gɔɪn] - [tuː; tə]['traɪf(ə)l] .
I'm not goin ' to trifle .
我是 不是 去 - 到 琐事 .

我不会轻率行事。

[wʌt] [dɪd][jiː; ji] [kʌm] [hɪr] [tuː; tə] [siː] [piːt] [ə'baʊt] ?
What did ye come here to see Pete about ?
什么 做过 是的 来 这里 到 看 皮特 关于 ?

你们来找皮特是为了什么事?

[wɒts] [ðæt] ['letər] [jiː; ji] [keɪm] [tuː; tə] [gɪv] [hɪm; ɪm] ?
What's that letter ye came to give him ?
是什么 那 信 是的 来了 到 给 他 ?

你们来给他送什么信?

[gɪv] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][ˌem 'iː] !
Give it to me !
给 它 到 我 !

给我!

" [beiθ; beθ] [klʌtʃt] [ðə; ði] ['hiːliətroʊp] [noʊt] [tuː; tə][hɜːr; hər] ['bʊzəm] [bʌt; bət] [hɔːk] ['kenədi] [kɔːt]
" Beth clutched the heliotrope note to her bosom but Hawk Kennedy caught
" 贝丝 紧握 这 鸡血石 笔记 到 她 怀 但 鹰 肯尼迪 捕捉
[æt; ət][hɜːr; hər][hændz][ænd; ənd] [traɪd] [tuː; tə][ter; tɪ(ə)r][ˌaɪ 'tiː] [ə'weɪ] [frʌm; frəm][hɜːr; hər] .
at her hands and tried to tear it away from her .
在 她 双手 和 尝试 到 撕 它 离开 从 她 .

“贝丝紧紧地把那张天芥菜纸条抱在胸前，但霍克·肯尼迪抓住了她的手，试图把它从她手中夺走。

[ˌaɪ 'tiː] ['niːdɪd] ['oʊnli] [ðɪs] [nuː] [ækt][ʌv; əv] ['fɪzɪk(ə)l] ['vaɪələns] [tuː; tə] [gɪv] [beiθ; beθ][ðə; ði] ['kɜːrɪdʒ] [ʌv; əv]
It needed only this new act of physical violence to give Beth the courage of
它 需要 仅有的 这 新的 行为 的 身体的 暴力 到 给 贝丝 这 勇气 的
[dɪ'sper] .
despair .
绝望 .

仅仅是这起新的暴力事件就足以让贝丝鼓起勇气走向绝望。

[ʃiː; ʃi] [spræŋ] [tuː; tə][hɜːr; hər] [fiːt] [ɪ'luːdɪŋ] [hɪm; ɪm][bʌt; bət][hiː; hi] [kɔːt] [hɜːr; hər] [bɪ'fɔːr] [ʃiː; ʃi] [riːtʃt]
She sprang to her feet eluding him but he caught her before she reached
她 弹簧 到 她 脚 逃避 他 但 他 捕捉 她 前 她 达到
[ðə; ði] ['wɪndoʊ] .
the window .
这 窗户 .

她猛地站起身来躲避他，但在她跑到窗边之前被他抓住了。

[ʃiː; ʃi] [strʌk] [æt; ət][hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] [fɪsts] [bʌt; bət][hiː; hi] [tɔːr] [ðə; ði] ['letər] [ə'weɪ] [frʌm; frəm]
She struck at him with her fists but he tore the letter away from
她 击 在 他 和 她 拳头 但 他 撕裂 这 信 离开 从
[hɜːr; hər][ænd; ənd] [həːld] [hɜːr; hər] [tɔːrd] [ðə; ði][bed]['oʊvər] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi] [fel] ['breθləs] .
her and hurled her toward the bed over which she fell breathless .
她 和 投掷 她 朝向 这 床 超过 哪个 她 跌倒 喘不过气 .

她用拳头打他，但他一把夺过她手中的信，把她扔向床，她气喘吁吁地倒在床上。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ][juːz] ['traɪɪŋ] [tuː; tə] [faɪt] [ðɪs] [mæn] . . . .
There was no use trying to fight this man . . . .
那里 曾是 不 使用 尝试 到 斗争 这 男人 . . . .

与这个人对抗毫无用处……

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['kruːəlti] [ɪn][hɪz; ɪz] [tʌtʃ] [wɪtʃ] [spoʊk] [ʌv; əv] ['neɪmləs] [θɪŋz] . . . .
There was a cruelty in his touch which spoke of nameless things . . . .
那里 曾是 一个 残酷 在 他的 触碰 哪个 辐 的 无名 事物 . . . .

他的触碰中带着一种残酷，仿佛诉说着难以名状的事情……

[ænd; ənd][soʊ][ʃiː; ʃi] [leɪ] ['moʊʃnləs] , ['nɜːrsɪŋ] [hɜːr; hər]['ɪndʒərd] [rɪsts] , ['traɪɪŋ] ['despərətli] [tuː; tə]
And so she lay motionless , nursing her injured wrists , trying desperately to
和 所以 她 躺 静止不动 , 护理 她 受伤 手腕 , 尝试 绝望地 到
[θɪŋk] [wʌt] [ʃiː; ʃi][mʌst; məst][duː] .
think what she must do .
思考 什么 她 必须 做 .

于是她一动不动地躺着，揉着受伤的手腕，拼命地想着自己该怎么办。

['miːnwaɪl] , ['wɑtʃɪŋ] [hɜːr; hər] ['kiːnli] [frʌm; frəm][ðə; ði] [teɪl] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [aɪ] , [hɔːk] ['kenədi]
Meanwhile , watching her keenly from the tail of his eye , Hawk Kennedy
同时 , 观看 她 敏锐地 从 这 尾巴 的 他的 眼睛 , 鹰 肯尼迪
[wʌz; wəz] ['riːdɪŋ] [ðə; ði] ['hiːliətroʊp] ['letər] ,
was reading the heliotrope letter ,
曾是 阅读 这 鸡血石 信 ,

与此同时，霍克·肯尼迪正用他那双锐利的眼睛尾部注视着她，阅读着那封向日葵信件。

['spelɪŋ] [aʊt] [ðə; ði] ['ɪŋglɪʃ] [wɜːrd] [baɪ] [wɜːrd] .
spelling out the English word by word .
拼写 出去 这 英语 单词 经过 单词 .

逐字拼写英文单词。

['fæsɪneɪtɪd] , [beiθ; beθ] [sɔː] [ðə; ði] [fraʊn] [ʌv; əv][ˌkjʊri'ɑːsəti] ['diːpən] [tuː; tə] ['ɪntrəst] [ænd; ənd] [ðen]
Fascinated , Beth saw the frown of curiosity deepen to interest and then
着迷 , 贝丝 锯 这 皱眉 的 好奇心 深化 到 兴趣 和 然后
[tuː; tə] ['pʌz(ə)ld] [əb'sɔːrpʃ(ə)n] .
to puzzled absorption .
到 困惑 吸收 .

贝丝着迷地看着那人脸上的疑惑表情逐渐加深，从最初的皱眉变成兴趣，最后变成困惑而专注。

" ['ɪntərˌestɪn] - — ['veri] , " [ʃiː; ʃi] [hɜːrd] [hɪm; ɪm] ['mʌtər] [æt; ət] [læst] , [æz; əz][hiː; hi] [glɑːnst] [tɔːrd]
" Interestin ' — very , " she heard him mutter at last , as he glanced toward
" 有趣的 - — 非常 , " 她 听到 他 低声 在 最后的 , 作为 他 瞥了一眼 朝向
[ðə; ði] [bed] .
the bed .
这 床 .

“有意思——真有意思,”她最后听到他低声说道，同时瞥了一眼床边。

" ['hoʊli] ['rʌʃə] .
" Holy Russia .
" 圣 俄罗斯 .

“神圣的俄罗斯。”

[eɪtʃ] — — !
H — — !
H — — !

哈——!

[wɒts] [ðɪs] [miːn] , [gɜːrl] ?
What's this mean , girl ?
是什么 这 意思是 , 女孩 ?

这是什么意思，女孩?

[huː] [ɪz] ['piːtər] ['nɪkəlz] ?
Who is Peter Nichols ?
WHO 是 彼得 尼科尔斯 ?

彼得·尼科尔斯是谁?

['ænsər] [ˌem 'iː] . "
Answer me . "
回答 我 . "

回答我。

" [aɪ] — [aɪ][dəunt] [noʊ] , " [ʃiː; ʃi] [sed] .
" I — I don't know , " she said .
" 我 — 我 不 知道 , " 她 说 .

“我……我不知道,”她说。

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[Pg 289]
[页 -]

[第289页]

" [jes] , [jiː; ji][duː] .
" Yes , ye do .
" 是的 , 是的 做 .

是的，你确实有。

[wer] [dɪd][jiː; ji][get] [ðɪs] [ˈletər] ? "
Where did ye get this letter ? "
在哪里 做过 是的 得到 这 信 ? "

你从哪里弄到这封信的?

" [hiː; hi] [left] [ˌaɪ ˈtiː][æt; ət] — [æt; ət][maɪ] [haʊs] [læst] [naɪt] . "
" He left it at — at my house last night . "
" 他 左边 它 在 — 在 我的 房子 最后的 夜晚 . "

“他昨晚把它留在我家了。”

" [oʊ] ! [jʊr; jər] [haʊs] !
" Oh ! Your house !
" 哦 ! 你的 房子 !

“哦！你的房子！”

[wer] ? "
Where ? "
在哪里 ? "

在哪里？”

" [ɪn][ðə; ði] [ˈvɪlɪdʒ] . "
" In the village . "
" 在 这 村庄 . "

“在村子里。”

" [aɪ] [siː] .
" I see .
" 我 看 .

“我懂了。

[æn; ən] - [ðɪs] [skrɔːl] [ɑːn][ðə; ði] [ˈenvəloʊp] — [juː; jʊ] [roʊt] [ˌaɪ ˈtiː] — —
An ' this scrawl on the envelope — you wrote it — —
一个 - 这 乱涂 在 这 信封 — 你 写道 它 — —

信封上的字迹——是你写的——

" [beiθ; beθ] [ˈkudnt] [rɪˈplaɪ] .
" Beth couldn't reply .
" 贝丝 不能 回复 .

贝丝无法回答。

[hiː; hi][wʌz; wəz] [ˈdrægɪŋ] [hɜːr; hər] [θruː] [ðə; ði] [ˈveri] [depθs] [ʌv; əv] [hjuːˌmɪliˈeɪʃn] .
He was dragging her through the very depths of humiliation .
他 曾是 拖拽 她 通过 这 非常 深度 的 屈辱 .

他把她拖入了极度屈辱的深渊。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

流浪公爵(The Vagrant Duke)

第19/23页

[æt; ət]	[hɜːr; hər]	['saɪləns]	[hɪz; ɪz]	[lɪps]	[kɜːrvd]	[ɪn]	['ʌgli]	[ə'mjuːzmənt]	.
At	**her**	**silence**	**his**	**lips**	**curved**	**in**	**ugly**	**amusement**	**.**
在	她	沉默	他的	嘴唇	弯曲	在	丑陋的	娱乐	.

面对她的沉默，他嘴角勾起一丝丑陋的笑意。

"	[ˌænə'stɑːzi]	!
"	**Anastasie**	**!**
"	阿纳斯塔西	!

“阿纳斯塔西！

"	[hiː; hi]	['mʌtəd]	.
"	**he**	**muttered**	**.**
"	他	低声说道	.

他低声说道。

"	[sʌm; səm]	[kwiːn]	[ðæt]	—	[wɪð; wɪθ]	[hɜːr; hər]	['pɜːrp(ə)l]	['peɪpər]	[æn; ən]	-	[ɔːl]	.
"	**Some**	**queen**	**that**	**—**	**with**	**her**	**purple**	**paper**	**an**	**'**	**all**	**.**
"	一些	女王	那	—	和	她	紫色的	纸	一个	-	全部	.

“那可真是个女王——带着她的紫色纸牌什么的。”

[ænd; ənd]	[jiː; ji]	[dəunt]	[noʊ]	[huː]	[ʃiː; ʃi]	[ɪz]	?
And	**ye**	**don't**	**know**	**who**	**she**	**is**	**?**
和	是的	不	知道	WHO	她	是	?

你们竟然不知道她是谁?

[ɔːr]	[huː]	[piːt]	[ɪz]	?
Or	**who**	**Pete**	**is**	**?**
或者	WHO	皮特	是	?

或者说，皮特是谁?

['ænsər]	[ˌem 'iː]	!	"
Answer	**me**	**!**	**"**
回答	我	!	"

回答我！

"	[aɪ]	—	[aɪ]	[dəunt]	[noʊ]	,	"	[ʃiː; ʃi]	['wɪspəd]	.
"	**I**	**—**	**I**	**don't**	**know**	**,**	**"**	**she**	**whispered**	**.**
"	我	—	我	不	知道	,	"	她	低声说道	.

“我……我不知道,”她低声说道。

"	[aɪ]	—	[aɪ]	[dəunt]	,	['riːəli]	.	"
"	**I**	**—**	**I**	**don't**	**,**	**really**	**.**	**"**
"	我	—	我	不	,	真的	.	"

“我——我真的不知道。”

"	[eɪtʃ]	-	[em]	!
"	**H**	**-**	**m**	**!**
"	H	-	米	!

嗯！

[wel]	,	[hiː; hi]	[eint]	[wʌt]	['hiːz]	[siːmd]	[tuː; tə]	[biː; bi]	,	[ðæts]	[ʃʊr]	.
Well	**,**	**he**	**ain't**	**what**	**he's**	**seemed**	**to**	**be**	**,**	**that's**	**sure**	**.**
出色地	,	他	不是	什么	他是	似乎	到	是	,	那就是	当然	.

嗯，他肯定不像表面看起来那样。

[hiː; hi]	[eint]	[wʌt]	['hiːz]	[siːmd]	[tuː; tə]	[biː; bi]	[tuː; tə]	[juː; jʊ]
He	**ain't**	**what**	**he's**	**seemed**	**to**	**be**	**to**	**you**
他	不是	什么	他是	似乎	到	是	到	你

他并非你眼中那样的人。

[ænd; ənd]	[hiː; hi]	[eint]	[wʌt]	['hiːz]	[siːmd]	[tuː; tə]	[biː; bi]	[tuː; tə]	[ˌem 'iː]	.
and	**he**	**ain't**	**what**	**he's**	**seemed**	**to**	**be**	**to**	**me**	**.**
和	他	不是	什么	他是	似乎	到	是	到	我	.

他并不像我之前看到的那样。

[bʌt; bət]	[huː'evər]	[hiː; hi]	[ɪz]	[hiː; hi]	[kɑːnt]	[pʊt]	['eniθɪŋ]	['oʊvər]	[ɑːn]	[ˌem 'iː]	.
But	**whoever**	**he**	**is**	**he**	**can't**	**put**	**anything**	**over**	**on**	**me**	**.**
但	谁	他	是	他	不能	放	任何事物	超过	在	我	.

但不管他是谁，他都骗不了我。

[wiːl]	[siː]	[ə'baʊt]	[ðɪs]	.
We'll	**see**	**about**	**this**	**.**
出色地	看	关于	这	.

我们看看情况如何。

"	[beiθ; beθ]	['streɪtnd]	[ænd; ənd]	[sæt]	[ʌp]	,	['wɑtʃɪŋ]	[hɪm; ɪm]	[peɪs]	[ðə; ði]	[flɔːr]	[ɪn]	[diːp]	[θɔːt]	.
"	**Beth**	**straightened**	**and**	**sat**	**up**	**,**	**watching**	**him**	**pace**	**the**	**floor**	**in**	**deep**	**thought**	**.**
"	贝丝	拉直	和	卫星	向上	,	观看	他	步伐	这	地面	在	深的	想法	.

贝丝直起身子坐了起来，看着他若有所思地在房间里踱来踱去。

[ðer; ðər]	[maɪt]	[biː; bi]	[ə; eɪ]	[tʃæns]	[ðæt]	[ʃiː; ʃi]	[kʊd; kəd]	[ɪ'skeɪp]	[baɪ]	[ðə; ði]	['wɪndoʊ]	.
There	**might**	**be**	**a**	**chance**	**that**	**she**	**could**	**escape**	**by**	**the**	**window**	**.**
那里	可能	是	一个	机会	那	她	可以	逃脱	经过	这	窗户	.

她或许有机会从窗户逃走。

[bʌt; bət]	[wen]	[ʃiː; ʃi]	['stɑːrtɪd]	[ʌp]	[hiː; hi]	['ɔːrdərd]	[hɜːr; hər]	[bæk]	['rʌfli]	[ænd; ənd]	[ʃiː; ʃi]	[suːn]	[sɔː]	[ðæt]
But	**when**	**she**	**started**	**up**	**he**	**ordered**	**her**	**back**	**roughly**	**and**	**she**	**soon**	**saw**	**that**
但	什么时候	她	开始	向上	他	订购	她	后退	大致	和	她	很快	锯	那
[ðɪs]	[wʌz; wəz]	[ɪm'pɑːsəb(ə)l]	.											
this	**was**	**impossible**	**.**											
这	曾是	不可能的	.											

但当她开始反抗时，他粗暴地命令她回去，她很快意识到这是不可能的。

[æt; ət]	[læst]	[hiː; hi]	[stɑːpt]	['wɔːkɪŋ]	[ʌp]	[ænd; ənd]	[daʊn]	[ænd; ənd]	[stɛərd]	[æt; ət]	[hɜːr; hər]	,
At	**last**	**he**	**stopped**	**walking**	**up**	**and**	**down**	**and**	**stared**	**at**	**her**	**,**
在	最后的	他	停止	步行	向上	和	向下	和	凝视	在	她	,

他终于停止了来回踱步，凝视着她。

[hɪz; ɪz]	[aɪz]	['nærəud]	[tuː; tə]	[mɪr]	[slɪts]	,	[hɪz; ɪz]	[braʊz]	[drɔːn]	['ɑːmɪnəsli]	[tə'geðər]	.
his	**eyes**	**narrowed**	**to**	**mere**	**slits**	**,**	**his**	**brows**	**drawn**	**ominously**	**together**	**.**
他的	眼睛	范围缩小	到	仅仅	缝隙	,	他的	眉毛	绘制	不祥地	一起	.

他双眼眯成一条缝，眉头紧锁，神色阴沉。

[ˌaɪ 'tiː]	[siːmd]	[ðæt]	[hiː; hi]	[hæd; həd]	[riːtʃt]	[ə; eɪ]	[dɪ'sɪʒ(ə)n]	.
It	**seemed**	**that**	**he**	**had**	**reached**	**a**	**decision**	**.**
它	似乎	那	他	有	达到	一个	决定	.

他似乎已经做出了决定。

"	[juː; jʊ]	[bɪ'heɪv]	[jɔːr'self]	[æn; ən]	-	[duː]	[wʌt]	[aɪ]	[tel]	[jiː; ji]	[æn; ən]	-	[jiː; ji]	[woʊnt]	[biː; bi]	[hɜːrt]	,	"
"	**You**	**behave**	**yourself**	**an**	**'**	**do**	**what**	**I**	**tell**	**ye**	**an**	**'**	**ye**	**won't**	**be**	**hurt**	**,**	**"**
"	你	表现	你自己	一个	-	做	什么	我	告诉	是的	一个	-	是的	惯于	是	伤害	,	"
[hiː; hi]	[grauld]	.																
he	**growled**	**.**																
他	咆哮	.																

“你给我老实点，听我的话，就不会受伤。”他咆哮道。

" [ˌdʌbəl'juː'eɪtʃ] - [wʌt] [ɑːr; ər][juː; jʊ]['gɔɪn] - [tuː; tə][duː] ?
" Wh - what are you goin ' to do ?
" 什么 - 什么 是 你 去 - 到 做 ?

你打算怎么办?

" [ʃiː; ʃi] [gɑːspt] .
" she gasped .
" 她 倒吸一口气 .

她倒吸了一口气。

" ['nɑːθɪn] - [mʌtʃ] .
" Nothin ' much .
" 什么也没有 - 很多 .

没什么特别的。

[jɜːr] [dʒʌst] ['gɔɪn] - [wɪð; wɪθ][ˌem 'iː] — [ðæts] [ɔːl] . "
Ye're just goin ' with me — that's all . "
是的 只是 去 - 和 我 — 那就是 全部 . "

你只是跟我一起走——仅此而已。

" ['dʌbljuː] - [wer] ? "
" W - where ? "
" W - 在哪里 ? "

“哪里？”

" [ðæts] [maɪ] ['bɪznəs] .
" That's my business .
" 那就是 我的 商业 .

那是我的事。

[oʊ] , [jiː; ji] ['niːdnt] [biː; bi] [skerd] [ʌv; əv] ['eni] [lʌv] ['mækɪn] - .
Oh , ye needn't be scared of any love makin ' .
哦 , 是的 不必 是 害怕的 的 任何 爱 制造 - .

哦，你们不必害怕任何性爱。

[aɪm][nɑːt][ɑːn] [ðæt] [leɪ] [ðɪs] [trɪp] .
I'm not on that lay this trip .
我是 不是 在 那 躺 这 旅行 .

我这次旅行不打算走那条路线。

" [hiː; hi] [went] [tuː; tə][ðə; ði] [drɔːr] [ʌv; əv] ['piːtɚz] ['bjʊroʊ] [ænd; ənd] [tʊk] [aʊt] [sʌm; səm]
" He went to the drawer of Peter's bureau and took out some
" 他 去 到 这 抽屉 的 彼得的 局 和 采取 出去 一些
['hæŋkɚtʃəfs, 'hæŋkɚtʃiːfs] .
handkerchiefs .
手帕 .

他走到彼得的书桌抽屉前，拿出一些手帕。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 290]
[页 -]

[第290页]

" [bʌt; bət] [jiːd] ['betər] [biː; bi] [skerd] [ɪf] [jiː; ji][dəunt][duː] [wʌt] [aɪ] [tel] [jiː; ji] .
" But ye'd better be scared if ye don't do what I tell ye .
" 但 你们 更好的 是 害怕的 如果 是的 不 做 什么 我 告诉 是的 .

“但是，如果你不听我的话，你最好感到害怕。”

[hɪr] . [stænd] [ʌp] !
Here . Stand up !
这里 . 站立 向上 !

站起来！

" [beiθ; beθ] [ʃræŋk] [ə'weɪ] [frʌm; frəm] , [hɪm; ɪm] , [bʌt; bət][hiː; hi] [kɔːt] [hɜːr; hər][baɪ][ðə; ði] [rɪsts]
" Beth shrank away from , him , but he caught her by the wrists
" 贝丝 缩小 离开 从 , 他 , 但 他 捕捉 她 经过 这 手腕
[ænd; ənd] [held] [hɜːr; hər] .
and held her .
和 握住 她 .

贝丝畏缩地躲开他，但他抓住她的手腕，把她按住。

" [jɜːr] [nɑːt][tuː; tə] [meɪk] [ə; eɪ] [nɔɪz] , [-] [hɪr] ?
" Ye're not to make a noise , d'ye hear ?
" 是的 不是 到 制作 一个 噪音 , 染料 听到 ?

“你们不许出声，听到了吗？”

[aɪ] [kɑːnt] [teɪk] [ðə; ði] [tʃæns] .
I can't take the chance .
我 不能 拿 这 机会 .

我不能冒这个险。

" [ænd; ənd] [waɪl] [ʃiː; ʃi] [stɪl] ['strʌgld] ['despərətli] , [hiː; hi] ['fɑːsənd] [hɜːr; hər] [rɪsts] [tə'geðər]
" And while she still struggled desperately , he fastened her wrists together
" 和 尽管 她 仍然 挣扎 绝望地 , 他 系紧 她 手腕 一起
[bɪ'haɪnd][hɜːr; hər] .
behind her .
在后面 她 .

“当她还在拼命挣扎时，他把她的手腕反绑在了身后。”

[ðen] [hiː; hi] [θrʌst] [wʌn][ʌv; əv] ['piːtɚz] ['hæŋkɚtʃəfs, 'hæŋkɚtʃiːfs][ɪn][hɜːr; hər] [maʊθ] [ænd; ənd] [sɪ'kjʊrli]
Then he thrust one of Peter's handkerchiefs in her mouth and securely
然后 他 推力 一 的 彼得的 手帕 在 她 嘴 和 安全地
['gægd] [hɜːr; hər] .
gagged her .
嘴被堵住，嘴巴被堵住。 她 .

然后他把彼得的一条手帕塞进她嘴里，牢牢地堵住了她的嘴。

[hiː; hi] ['wɔznt] ['eni] [tuː] ['dʒent(ə)l][wɪð; wɪθ][hɜːr; hər][bʌt; bət]['iːv(ə)n][ɪn][hɜːr; hər] ['terər] [ʃiː; ʃi] [faʊnd] [hɜːr'self]
He wasn't any too gentle with her but even in her terror she found herself
他 不是 任何 也 温和的 和 她 但 甚至 在 她 恐怖 她 成立 她自己
['θæŋkɪŋ] [gɑːd] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]['oʊnli] [əb'dʌkʃən] [ðæt] [hiː; hi] [plænd] .
thanking God that it was only abduction that he planned .
谢谢 上帝 那 它 曾是 仅有的 绑架 那 他 计划 .

他对她并不温柔，但即使在恐惧之中，她也感谢上帝，他计划的仅仅是绑架。

[hɔːk] ['kenədi] [went] [tuː; tə][ðə; ði] ['wɪndoʊ] [ænd; ənd] [piəd] [aʊt] [ʌp] [ðə; ði] [pæθ] ,
Hawk Kennedy went to the window and peered out up the path ,
鹰 肯尼迪 去 到 这 窗户 和 窥视 出去 向上 这 小路 ,

霍克·肯尼迪走到窗边，向外望去，看到了小路。

[ðen] [hiː; hi] ['oʊpənd] [ðə; ði] [dɔːr] [ænd; ənd] [lʊkt] [ə'raʊnd] .
then he opened the door and looked around .
然后 他 打开 这 门 和 看起来 大约 .

然后他打开门，环顾四周。

['æftər][ə; eɪ]['moʊmənt][hiː; hi] [keɪm] [ɪn] ['kwɪkli] .
After a moment he came in quickly .
后 一个 片刻 他 来了 在 迅速地 .

过了一会儿，他迅速走了进来。

" [kʌm] , " [hiː; hi] ['mʌtəd] , " [its] [taɪm] [wiː; wi][wɜːr; wər] [ɔːf] .
" Come , " he muttered , " it's time we were off .
" 来 , " 他 低声说道 , " 它是 时间 我们 是 离开 .

“走吧，”他低声说，“我们该走了。”

" [hiː; hi] [kɔːt] [hɜːr; hər][baɪ][ðə; ði][ɑːrm][ænd; ənd] [helpt] [hɜːr; hər][tuː; tə][hɜːr; hər] [fiːt] ,
" He caught her by the arm and helped her to her feet ,
" 他 捕捉 她 经过 这 手臂 和 帮助 她 到 她 脚 ,

他抓住她的胳膊，把她扶了起来。

[ˈpʊʃɪŋ] [hɜːr; hər] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] [dɔːr] [ænd; ənd][ˈɪntuː][ðə; ði] [ˈʌndərbrʌʃ] [æt; ət][ðə; ði][ˈkɔːrnər][ʌv; əv]
pushing her out of the door and into the underbrush at the corner of
推动 她 出去 的 这 门 和 进入 这 草丛 在 这 角落 的
[ðə; ði][ˈkæbɪn] .
the cabin .
这 舱 .

把她推出门外，推到小屋角落的灌木丛里。

[hɜːr; hər] [fiːt] [lægd] , [hɜːr; hər] [niːz] [wɜːr; wər] [wiːk] ,
Her feet lagged , her knees were weak ,
她 脚 滞后 , 她 膝盖 是 虚弱的 ,

她脚步踉跄，双膝发软。

[bʌt; bət][ðə; ði][græsp][ɑːn][hɜːr; hər] [ˈʃoʊldər] [wɔːrnd] [hɜːr; hər][ʌv; əv] [ˈkruːəlti] [ʃiː; ʃi][hæd; həd][nɑːt]
but the grasp on her shoulder warned her of cruelties she had not
但 这 抓牢 在 她 肩膀 警告 她 的 残忍 她 有 不是
[driːmd] [ʌv; əv][ænd; ənd][soʊ][ʃiː; ʃi] [ˈstʌmbld] [ɑːn] — [ɑːn][ˈɪntuː][ðə; ði] [depθs] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈfɔːrɪst] ,
dreamed of and so she stumbled on — on into the depths of the forest ,
梦见 的 和 所以 她 踉跄 在 — 在 进入 这 深度 的 这 森林 ,

但肩膀上那只抓着她的手警告她，她将面临她做梦也想不到的残酷对待，于是她跌跌撞撞地继续前行——走进了森林深处。

[hɔːk] [ˈkɛnədiːz] [hɑːrd][hænd] [ɜːrdʒɪŋ] [hɜːr; hər][ɑːn][tuː; tə] [ˈgreɪtər] [spiːd] .
Hawk Kennedy's hard hand urging her on to greater speed .
鹰 肯尼迪的 难的 手 敦促 她 在 到 更大的 速度 .

霍克·肯尼迪严厉地督促她加快速度。

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[Pg 291]
[页 -]

[第291页]

[ˈtʃæptər] [ˌɛksˌaɪˈɛks]
CHAPTER XIX
章 十九

第十九章

[jækɪmɔv] [rɪˈviːlz] [hɪmˈself]
YAKIMOV REVEALS HIMSELF
雅基莫夫 揭示 他自己

雅基莫夫现身

[ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz][wɪð; wɪθ][sʌm; səm] [.misˈgiviŋz] [ðæt] [ˈpiːtər] [left] [hɪz; ɪz][ˈkæbɪn] ,
It was with some misgivings that Peter left his cabin ,
它 曾是 和 一些 疑虑 那 彼得 左边 他的 舱 ,

彼得带着些许不安离开了他的小屋。

[ˈliːvɪŋ] [hɔːk] [ˈkenədi] [ðer; ðər][tuː; tə] [sliːp] [ɔːf] [ðə; ði] [ɪˈfekts] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [poʊˈteɪʃən] ,
leaving Hawk Kennedy there to sleep off the effects of his potations ,
离开 鹰 肯尼迪 那里 到 睡觉 离开 这 效果 的 他的 饮料 ,

留下霍克·肯尼迪在那里睡觉，以缓解酒后的不适。

[bʌt; bət][ðə; ði][ˌsɪtʃuˈeɪʃ(ə)n][æt; ət][ðə; ði] [ˈlʌmbər] [kæmp][wʌz; wəz][soʊ] [ˈhæzərdəs] [ðæt] [hɪz; ɪz] [ˈprez(ə)ns]

but the situation at the lumber camp was so hazardous that his presence

但 这 情况 在 这 木材 营 曾是 所以 危险 那 他的 在场

[wʌz; wəz][ˈɜːrdʒəntli][rɪˈkwaɪərd] .

was urgently required .

曾是 紧急 必需的 .

但伐木营地的情况非常危险，急需他的到场。

[hɔːk] [hæd; həd] [əˈweɪkənd] [ˈɜːrli] , [ˈveri] [ˈɜːrli] , [ænd; ənd] [ˈveri] [ˈθɜːrsti] ,

Hawk had awakened early , very early , and very thirsty ,

鹰 有 觉醒 早期的 , 非常 早期的 , 和 非常 渴 ,

霍克醒得很早，非常早，而且非常口渴。

[bʌt; bət] [ˈpiːtər] [hæd; həd][toʊld][hɪm; ɪm] [ðæt] [ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] [mɔːr] [ˈwɪski] [ænd; ənd] [ˈθretnd]

but Peter had told him that there was no more whisky and threatened

但 彼得 有 讲述 他 那 那里 曾是 不 更多的 威士忌酒 和 威胁

[tuː; tə] [θroʊ] [ˈoʊvər][ðə; ði] [hoʊl] [əˈfer] [ɪf] [hiː; hi] [ˈdɪdnt] [ˈsoʊbər][ʌp][ænd; ənd] [bɪˈheɪv] [hɪmˈself] .

to throw over the whole affair if he didn't sober up and behave himself .

到 扔 超过 这 所有的 事务 如果 他 没有 清醒 向上 和 表现 他自己 .

但彼得告诉他，威士忌已经喝完了，并威胁说如果他不清醒过来，不守规矩，就要毁了这一切。

[ænd; ənd][soʊ] ,

And so ,

和 所以 ,

所以，

[ˈhævɪŋ] [ɪɡˈzæktɪd][ə; eɪ] [ˈprɑːmɪs] [frʌm; frəm] [hɔːk] [ˈkenədi] [tuː; tə] [liːv] [ðə; ði][ˈkæbɪn] [wen] [hiː; hi]

having exacted a promise from Hawk Kennedy to leave the Cabin when he

拥有 索取 一个 承诺 从 鹰 肯尼迪 到 离开 这 舱 什么时候 他

[hæd; həd][hæd; həd][hɪz; ɪz] [sliːp] [aʊt] ,

had had his sleep out ,

有 有 他的 睡觉 出去 ,

在迫使霍克·肯尼迪承诺在他睡完夜班后离开小屋后，

[ˈpiːtər] [hæd; həd] [ˈɡɑːtn] [ðə; ði] " [ˈflɪvər] " [frʌm; frəm] [məˈɡwaɪərz] [ɡəˈrɑːʒ] ([æz; əz][wʌz; wəz][hɪz; ɪz] [ˈkʌstəm]

Peter had gotten the " flivver " from McGuire's garage (as was his custom

彼得 有 获得 这 " 货车 " 从 麦奎尔的 车库 (作为 曾是 他的 风俗

) [ænd; ənd] [ˈdrɪvn] [ˈræpɪdli] [daʊn] [tɔːrd] [ðə; ði][kæmp] .

) and driven rapidly down toward the camp .

) 和 驱动 快速 向下 朝向 这 营 .

彼得从麦奎尔的修车厂取回了那辆“老爷车”（这是他的惯例），然后迅速地朝营地开去。

[hiː; hi][hæd; həd][ˈɔːlmoʊst] [riːtʃt] [ðə; ði][kənˈkluːʒ(ə)n] [ðæt] [ðə; ði][ˈkɑːpi][ʌv; əv][ðə; ði] [ˈpɑːrtnərʃɪp]

He had almost reached the conclusion that the copy of the partnership

他 有 几乎 达到 这 结论 那 这 复制 的 这 合伙

[əˈɡriːmənt] [wɪtʃ] [hɔːk] [hæd; həd] [held] [æz; əz][ə; eɪ] [θret] [ˈoʊvər] [məˈɡwaɪr] [hæd; həd] [ˈsiːst] [tuː; tə]

agreement which Hawk had held as a threat over McGuire had ceased to

协议 哪个 鹰 有 握住 作为 一个 威胁 超过 麦奎尔 有 停止 到

[ɪɡˈzɪst] — [ðæt] [ˌaɪ ˈtiː][hæd; həd] [bɪn] [lɔːst] ,

exist — that it had been lost ,

存在 — 那 它 有 到过 丢失的 ,

他几乎已经得出结论：霍克用来威胁麦奎尔的那份合伙协议副本已经不复存在——它已经丢失了。

[ɪˈfeɪst] [ɔːr] [dɪˈstrɔɪd] .

effaced or destroyed .

抹去 或者 损毁 .

被抹去或摧毁。

[bʌt; bət][hiː; hi] ['wɑːntɪd] [tuː; tə][biː; bi] [mɔːr] ['sɜːrt(ə)n][ʌv; əv] [ðɪs] [bɪ'fɔːr] [hiː; hi] [keɪm] [aʊt] ['ɪntuː][ðə; ði]
But he wanted to be more certain of this before he came out into the
但 他 通缉 到 是 更多的 肯定 的 这 前 他 来了 出去 进入 这
['oʊpən] ,
open ,
打开 ,

但他想在公开露面之前对此更加确定。

[ʃoʊd] [hɪz; ɪz][hænd][ænd; ənd][mə'gwaɪərz][ænd; ənd] [dɪ'faɪd] [ðə; ði] ['blækmeɪlər] [tuː; tə][duː][hɪz; ɪz][wɜːrst] .
showed his hand and McGuire's and defied the blackmailer to do his worst .
显示 他的 手 和 麦奎尔的 和 违抗 这 勒索者 到 做 他的 最差 .

他亮出了自己的底牌和麦奎尔的底牌，并挑衅勒索者，让他使出浑身解数。

[hiː; hi] [felt] ['prɪti] [ʃʊr] [naʊ] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [oʊn] ['nɑːlɪdʒ] [ʌv; əv][ðə; ði][mæn] [ðæt] ,
He felt pretty sure now from his own knowledge of the man that ,
他 毛毡 漂亮的 当然 现在 从 他的 自己的 知识 的 这 男人 那 ,

他现在凭借自己对这个人的了解，几乎可以肯定：

['despərət] [ðoʊ] [hiː; hi][wʌz; wəz][ɪn][hɪz; ɪz] [ɪn'tenʃ(ə)n] [tuː; tə] [geɪn] [ə; eɪ] ['fɔːrtʃən] [baɪ] [ðɪs] [ɪk'spiːdiənt] ,
desperate though he was in his intention to gain a fortune by this expedient ,
绝望的 尽管 他 曾是 在 他的 意图 到 获得 一个 财富 经过 这 权宜 ,

尽管他一心想通过这种权宜之计发家致富，但他的动机却十分不择手段。

[hiː; hi][wʌz; wəz] [ˌæbsə'luːtli] ['paʊərləs] [tuː; tə][duː]['iːv(ə)l] [wɪ'ðaʊt] [ðə; ði] ['sɪgnətʃər] [ʌv; əv] [mə'gwaɪr] .
he was absolutely powerless to do evil without the signature of McGuire .
他 曾是 绝对地 无力 到 做 邪恶的 没有 这 签名 的 麦奎尔 .

没有麦奎尔的签字，他绝对无力作恶。

[ðə; ði] ['kwestʃən] [æz; əz][tuː; tə] ['weðər] [ɔːr][nɑːt][hiː; hi] [wʊd] [meɪk] [ə; eɪ] [ˌdɪsə'griːəb(ə)l] [pʌb'lɪsəti] [ʌv; əv]
The question as to whether or not he would make a disagreeable publicity of
这 问题 作为 到 无论 或者 不是 他 会 制作 一个 令人不快的 宣传 的
[ðə; ði] [hoʊl] [ə'fer] [wʌz; wəz][ɪm'pɔːrt(ə)nt][tuː; tə] [mə'gwaɪr] [ænd; ənd][hæd; həd][tuː; tə][biː; bi] [ə'vɔɪdɪd] [ɪf]
the whole affair was important to McGuire and had to be avoided if
这 所有的 事务 曾是 重要的 到 麦奎尔 和 有 到 是 避免 如果
['pɑːsəb(ə)l] ,
possible ,
可能的 ,

麦奎尔非常在意他是否会把整件事闹得人人厌恶，所以必须尽可能避免这种情况发生。

[fɔːr; fər] ['piːtər] [hæd; həd]['gɪv(ə)n][hɪz; ɪz] ['prɑːmɪs] [tuː; tə] [brɪŋ] [ðə; ði] [ə'fer] [tuː; tə][ə; eɪ]['kwaɪət][kən'kluːʒ(ə)n]
for Peter had given his promise to bring the affair to a quiet conclusion
为了 彼得 有 给定 他的 承诺 到 带来 这 事务 到 一个 安静的 结论
.
.
.

因为彼得已经承诺会悄悄地解决这件事。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 292]
[页 -]

[第292页]

[ʌn'tɪl] [hiː; hi][kʊd; kəd][hæv; həv][ə; eɪ] ['fɜːrðər] [tɔːk] [wɪð; wɪθ] [mə'gwaɪr] ,
Until he could have a further talk with McGuire ,
直到 他 可以 有 一个 更远 讲话 和 麦奎尔 ,

直到他能和麦奎尔进一步谈话为止。

[hiː; hi] [ment] [tuː; tə] [liːd] [hɔːk] ['kenədi] [ɑːn][tuː; tə] ['fɜːrðər] ['kɔnfidənsiz] [ænd; ənd][wɪð; wɪθ] [ðɪs] [end]
he meant to lead Hawk Kennedy on to further confidences and with this end
他 意思是 到 带领 鹰 肯尼迪 在 到 更远 秘密 和 和 这 结尾
[ɪn] [vjuː] [ænd; ənd][wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['fɜːrðər] ['pɜːrpəs] [ʌv; əv] ['getɪŋ] [hɪm; ɪm] [ə'weɪ] [frʌm; frəm][ðə; ði]['kæbɪn]
in view and with the further purpose of getting him away from the Cabin
在 看法 和 和 这 更远 目的 的 获得 他 离开 从 这 舱
,
,
,

他的目的是引导霍克·肯尼迪进一步向他吐露心声，并以此为目的，最终目的是让他离开内阁。

[hæd; həd] ['prɑːmɪst] [tuː; tə] [miːt] [hɪm; ɪm] [leɪt] [ðæt] [ˌæftər'nuːn] [æt; ət][ə; eɪ][fɔːrk][ʌv; əv][ðə; ði][roʊd][tuː; tə]
had promised to meet him late that afternoon at a fork of the road to
有 承诺 到 见面 他 晚的 那 下午 在 一个 叉 的 这 路 到
[ðə; ði] ['lʌmbər] [kæmp] ,
the lumber camp ,
这 木材 营 ,

她曾答应那天下午晚些时候在通往伐木营地的岔路口与他见面。

[ðə; ði] ['ʌðər] [prɔːŋ] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [led][tuː; tə][ə; eɪ] ['set(ə)lmənt] [ʌv; əv] ['sevrəl] ['ʃæntiːz] [wer] [hɔːk]
the other prong of which led to a settlement of several shanties where Hawk
这 其他 叉 的 哪个 引领 到 一个 沉降 的 一些 棚屋 在哪里 鹰
[hæd; həd] ['mænɪdʒd] [tuː; tə] [get] [ə; eɪ] ['lɑːdʒɪŋ] [ɑːn][ðə; ði] ['priːviəs] [naɪt] [ænd; ənd][ɑːn] ['sevrəl] ['ʌðər]
had managed to get a lodging on the previous night and on several other
有 管理 到 得到 一个 住宿 在 这 以前的 夜晚 和 在 一些 其他
[ə'keiʒənz] .
occasions .
场合 .

另一方面，这导致霍克在前一天晚上和其他几个晚上都设法在几间棚屋里找到了栖身之所。

[ɪn][hɪz; ɪz] [tɔːk] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][eks] - ['weɪtər] [hiː; hi] ['lɜːrnɪd] [ðæt] [ɑːn][hɪz; ɪz] ['priːviəs] ['vɪzɪts] [ðə; ði][mæn]
In his talk with the ex - waiter he learned that on his previous visits the man
在 他的 讲话 和 这 前任 - 服务员 他 学习 那 在 他的 以前的 访问 这 男人
[hæd; həd] [meɪd] [ə; eɪ] ['kerf(ə)l] ['sɜːrveɪ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['prɑːpərti] [ænd; ənd] [nuː] [hɪz; ɪz] [wei] [ə'baʊt] ['ɔːlmoʊst]
had made a careful survey of the property and knew his way about almost
有 制成 一个 小心 民意调查 的 这 财产 和 知道 他的 方式 关于 几乎
[æz; əz] [wel] [æz; əz] ['piːtər] [dɪd] .
as well as Peter did .
作为 出色地 作为 彼得 做过 .

在与这位前服务员的交谈中，他得知此人在之前的几次来访中都仔细勘察过这处房产，对这里的一切都了如指掌，几乎和彼得一样熟悉。

[ˌaɪ 'tiː] [ə'pɪrd] [ðæt] [hiː; hi]['ɔːlsoʊ] [nuː] ['sʌmθɪŋ] [ʌv; əv] ['piːtɚz] ['prɔːbləms][æt; ət][ðə; ði] ['lʌmbər]
It appeared that he also knew something of Peter's problems at the lumber
它 出现 那 他 还 知道 某物 的 彼得的 问题 在 这 木材
[kæmp][ænd; ənd][ðə; ði] ['dɪfəkəltɪz] [ðə; ði] [ˌsuːpərɪn'tendənt] [hæd; həd] [ɔːl'redi] [ɪn'kaʊntər] [ɪn] ['getɪŋ]
camp and the difficulties the superintendent had already encountered in getting
营 和 这 困难 这 校长 有 已经 遭遇 在 获得
[hɪz; ɪz] [sɔːd] ['lʌmbər] [tuː; tə][ðə; ði] ['reɪlroʊd] [ænd; ənd][ɪn] [kəm'pliːtɪŋ] [hɪz; ɪz]['faɪər] - ['taʊərz] .
his sawed lumber to the railroad and in completing his fire - towers .
他的 锯 木材 到 这 铁路 和 在 完成 他的 火 - 塔楼 .

看来他也了解彼得在伐木场遇到的问题，以及这位主管在将锯好的木材运到铁路和完成瞭望塔建设方面遇到的困难。

[ɪn'diːd] , [ðiːz] ['dɪfəkəltɪz] [siːmd] ['oʊnli][tuː; tə][hæv; həv] [bɪ'gʌn] [ə'gen] ,
Indeed , these difficulties seemed only to have begun again ,
的确 , 这些 困难 似乎 仅有的 到 有 开始 再次 ,

事实上，这些困难似乎才刚刚开始。

[ænd; ənd]	[ˌaɪ 'tiː]	[wʌz; wəz]	[wɪð; wɪθ]	[greɪt]	[rɪ'gret]	[ðæt]	['piːtər]	[wʌz; wəz]	[ə'blaɪdʒd]	[tuː; tə]	[fɔːr'goʊ]	[ðə; ði]
and	**it**	**was**	**with**	**great**	**regret**	**that**	**Peter**	**was**	**obliged**	**to**	**forego**	**the**
和	它	曾是	和	伟大的	后悔	那	彼得	曾是	有义务	到	放弃	这

[ˌɑːpər'tuːnəti]	[ʌv; əv]	['siːɪŋ]	[beiθ; beθ]	[ðæt]	[deɪ]	,
opportunity	**of**	**seeing**	**Beth**	**that**	**day**	**,**
机会	的	看到	贝丝	那	天	,

彼得非常遗憾地不得不放弃那天与贝丝见面的机会。

[pər'hæps]	['iːv(ə)n]	[ðæt]	['iːvnɪŋ]	.
perhaps	**even**	**that**	**evening**	**.**
也许	甚至	那	晚上	.

或许就在当晚。

[bʌt; bət]	[hiː; hi]	[hæd; həd]	[toʊld]	[hɜːr; hər]	['nʌθɪŋ]	[ʌv; əv]	[hɪz; ɪz]	['trʌblz]	[ðə; ði]	[naɪt]	[bɪ'fɔːr]	,
But	**he**	**had**	**told**	**her**	**nothing**	**of**	**his**	**troubles**	**the**	**night**	**before**	**,**
但	他	有	讲述	她	没有什么	的	他的	麻烦	这	夜晚	前	,

但他前一天晚上并没有跟她提起自己的烦恼。

[nɑːt]	['wɪʃɪŋ]	[tuː; tə]	[klaʊd]	[ə; eɪ]	[deɪ]	[soʊ]	[fer]	[fɔːr; fər]	[ðem; ðəm]	[bəuθ]	.
not	**wishing**	**to**	**cloud**	**a**	**day**	**so**	**fair**	**for**	**them**	**both**	**.**
不是	祝	到	云	一个	天	所以	公平的	为了	他们	两个都	.

不想给这对他们俩来说如此美好的日子蒙上阴影。

[ðə; ði]	[fækts]	[wɜːr; wər]	[ðiːz]	:	[flɪn]	[ænd; ənd]	[jɑː'koʊbi]	,	[ðə; ði]	[men]	[hiː; hi]	[hæd; həd]	[dɪs'mɪst]	,
The	**facts**	**were**	**these**	**:**	**Flynn**	**and**	**Jacobi**	**,**	**the**	**men**	**he**	**had**	**dismissed**	**,**
这	事实	是	这些	:	弗林	和	雅各比	,	这	男人	他	有	解雇	,

事实是这样的：弗林和雅各比，就是他解雇的那两个人，

[hæd; həd]	[ə'pɪrd]	[ə'gen]	[æt; ət]	[ðə; ði]	[kæmp]	[ɪn]	[hɪz; ɪz]	['æbsəns]	,	[bent]	[ɑːn]	[fəʊ'mentɪŋ]	['trʌb(ə)l]	,
had	**appeared**	**again**	**at**	**the**	**camp**	**in**	**his**	**absence**	**,**	**bent**	**on**	**fomenting**	**trouble**	**,**
有	出现	再次	在	这	营	在	他的	缺席	,	弯曲	在	煽动	麻烦	,

[ænd; ənd]	[ʃæd]	[welz]	,
and	**Shad**	**Wells**	**,**
和	沙德	威尔斯	,

在他不在期间，他又出现在营地，一心想煽动骚乱，而沙德·威尔斯，

[ɔːl'redi]	[ɪn'fleɪmd]	[ə'genst]	[ðə; ði]	[ˌsuːpərɪn'tendənt]	,	[hæd; həd]	['fɔːlən]	[æn; ən]	['iːzi]	[preɪ]	[tuː; tə]	[ðer; ðər]
already	**inflamed**	**against**	**the**	**superintendent**	**,**	**had**	**fallen**	**an**	**easy**	**prey**	**to**	**their**
已经	发炎的	反对	这	校长	,	有	倒下	一个	简单的	猎物	到	他们的

['mækə'neiʃənz -mæʃ]	.
machinations	**.**
阴谋	.

他们原本就对校长怀有敌意，很容易就落入了他们的圈套。

['æksədənts]	[wɜːr; wər]	['ɔːlweɪz]	['hæpənɪŋ]	[æt; ət]	[ðə; ði]	['sɔːˌmɪlz]	,
Accidents	**were**	**always**	**happening**	**at**	**the**	**sawmills**	**,**
事故	是	总是	发生	在	这	锯木厂	,

锯木厂事故总是不断发生。

['æksədənts]	[tuː; tə]	[mə'ʃiːnəri]	[ænd; ənd]	['ɪmplɪments; 'ɪmplɪmənts]	['kʌlmɪneɪtɪŋ]	[æt; ət]	[læst]	[ɪn]	[ðə; ði]
accidents	**to**	**machinery**	**and**	**implements**	**culminating**	**at**	**last**	**in**	**the**
事故	到	机械	和	实施	高潮	在	最后的	在	这

['bloʊɪŋ]	[aʊt]	[ʌv; əv]	[ə; eɪ]	[tuːb]	[ʌv; əv]	[wʌn]	[ʌv; əv]	[ðə; ði]	['bɔɪləz]	.
blowing	**out**	**of**	**a**	**tube**	**of**	**one**	**of**	**the**	**boilers**	**.**
吹	出去	的	一个	管子	的	一	的	这	锅炉	.

机械和工具发生事故，最终导致其中一台锅炉的一根管子爆裂。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [ðɪs] [ˌmɪs'fɔːrtʃən] [ðæt] [hæd; həd] [held] [ðə; ði] [wɜːrk] [ʌp] [fɔːr; fər] ['sevrəl] [deɪz] [ʌn'tɪl] [ə; eɪ]
It was this misfortune that had held the work up for several days until a
它 曾是 这 不幸 那 有 握住 这 工作 向上 为了 一些 天 直到 一个
[sper] ['bɔɪlər] [kʊd; kəd][biː; bi] [ɪn'stɔːld] .
spare boiler could be installed .
空闲的 锅炉 可以 是 已安装 .

正是这场意外导致工程延误了好几天，直到备用锅炉安装完毕。

['piːtər] [traɪd] [tuː; tə][faɪnd] [aʊt] [haʊ] [ðiːz] ['æksədənts][hæd; həd] ['hæpənd] ,
Peter tried to find out how these accidents had happened ,
彼得 尝试 到 寻找 出去 如何 这些 事故 有 发生 ,

彼得试图查明这些事故是如何发生的，

[bʌt; bət] [iːtʃ] [laɪn] [ʌv; əv] [ɪnˌvestɪ'ɡeɪʃ(ə)n] [led] [ʌp] [ə; eɪ][blaɪnd] ['æli] .
but each line of investigation led up a blind alley .
但 每个 线 的 调查 引领 向上 一个 瞎的 胡同 .

但每条调查线索都通向了死胡同。

['dʒesi] [braʊn] , [hɪz; ɪz] ['fɔːrmən] , [siːmd] [tuː; tə][biː; bi] ['lɔɪəl] , [bʌt; bət][hiː; hi][wʌz; wəz] ['iːzi] - ['ɡoʊɪŋ]
Jesse Brown , his foreman , seemed to be loyal , but he was easy - going
杰西 棕色的 , 他的 领班 , 似乎 到 是 忠诚 , 但 他 曾是 简单的 - 去
[ænd; ənd] [wiːk] .
and weak .
和 虚弱的 .

他的工头杰西·布朗看起来很忠诚，但他性格随和，意志薄弱。

[wɪð; wɪθ] ['meni] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [oʊn] [frendz] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] ['wɜːrkərz] [bəuθ] [æt; ət][ðə; ði][kæmp][ænd; ənd]
With many of his own friends among the workers both at the camp and
和 许多 的 他的 自己的 朋友们 之中 这 工人 两个都 在 这 营 和

他在营地和工地上有很多朋友，

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 293]
[页 -]

[第293页]

[mɪlz] [hiː; hi] [traɪd] [tuː; tə][hoʊld][hɪz; ɪz][dʒɑːb][baɪ] ['kæriɪŋ] ['wɔːtər][ɑːn][bəuθ] ['ʃəuldəz] [ænd; ənd][ðə; ði]
mills he tried to hold his job by carrying water on both shoulders and the
磨坊 他 尝试 到 抓住 他的 工作 经过 携带 水 在 两个都 肩膀 和 这
['kɑːnsɪkwensɪz] [wɜːr; wər][ɪn'evɪtəb(ə)l] .
consequences were inevitable .
结果 是 不可避免的 .

他试图靠双肩挑水来保住工作，但后果是不可避免的。

[hiː; hi] [muːvd] [ə'lɔːŋ] [ðə; ði][laɪn][ʌv; əv] [liːst] [rɪ'zɪstəns] [ænd; ənd][ðə; ði] ['trʌb(ə)l] [ɡruː] .
He moved along the line of least resistance and the trouble grew .
他 已搬 沿着 这 线 的 至少 反抗 和 这 麻烦 生长 .

他选择了阻力最小的路线，结果麻烦却越来越多。

['piːtər] [sɔː] [hɪz; ɪz] ['wiːknəs] [ænd; ənd] [wʊd] [hæv; həv] [pɪkt] [ə'nʌðər] [mæn][tuː; tə] [ˌsuːpər'siːd]
Peter saw his weakness and would have picked another man to supersede
彼得 锯 他的 弱点 和 会 有 挑选 其他 男人 到 取代
[hɪm; ɪm] ,
him ,
他 ,

彼得看到了他的弱点，本来会选择另一个人来取代他。

[bʌt; bət][ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] ['ʌðər] [ə'veɪləb(ə)l] .
but there was no other available .
但 那里 曾是 不 其他 可用的 .

但是没有其他选择。

[ðə; ði] [truːθ] [wʌz; wəz] [ðæt] [ðoʊ] [ðə; ði][menz]['weɪdʒɪz][wɜːr; wər] [haɪ] [fɔːr; fər][ðə; ði][kaɪnd][ʌv; əv] [wɜːrk]
The truth was that though the men's wages were high for the kind of work
这 真相 曾是 那 尽管 这 男士 工资 是 高的 为了 这 种类 的 工作
[ðæt] [ðeɪ] [wɜːr; wər] ['duːɪŋ] ,
that they were doing ,
那 他们 是 正在做 ,

事实是，虽然这些男人的工资对于他们从事的工作来说很高，

[ðə; ði] [ˌdɪskən'tent] [ðæt] [ðeɪ] [hæd; həd] [brɔːt] [wɪð; wɪθ][ðem; ðəm][wʌz; wəz][ɪn][ðə; ði] [er] .
the discontent that they had brought with them was in the air .
这 不满 那 他们 有 带来 和 他们 曾是 在 这 空气 .

他们带来的不满情绪弥漫在空气中。

[ðə; ði] ['iːvnɪŋ] ['pepərz] [brɔːt] [wɜːrd] [ʌv; əv] ['trʌb(ə)l] [ɪn] ['evri] [də'rekʃn; daɪ'rekʃn] ,
The evening papers brought word of trouble in every direction ,
这 晚上 文件 带来 单词 的 麻烦 在 每一个 方向 ,

晚报上刊登了四面八方传来的灾情消息。

[ðə; ði] ['θretnd] ['reɪlroʊd] [ænd; ənd] [stiːl] [straɪks] [ænd; ənd][ðə; ði]['prɑːspekt][ʌv; əv][ə; eɪ] ['koʊlˌlɛs]
the threatened railroad and steel strikes and the prospect of a coalless
这 威胁 铁路 和 钢 罢工 和 这 前景 的 一个 无煤
['wɪntər] [wen] [ðə; ði]['maɪnərz] [went] [aʊt] [æz; əz] [ðeɪ] ['θretnd] [tuː; tə][duː][ɑːn][ðə; ði][fɜːrst][ʌv; əv]
winter when the miners went out as they threatened to do on the first of
冬天 什么时候 这 矿工 去 出去 作为 他们 威胁 到 做 在 这 第一的 的
[noʊ'vembər] .
November .
十一月 .

铁路和钢铁罢工的威胁，以及矿工们在11月1日如约罢工后可能面临的无煤冬季的前景。

[æt; ət][fɜːrst] ['piːtər] [hæd; həd] [θɔːt] [ðæt] [ˌɪndɪ'vɪdʒuəli] ['meni] [ʌv; əv][ðə; ði] [men] [laɪkt] [hɪm; ɪm] .
At first Peter had thought that individually many of the men liked him .
在 第一的 彼得 有 想法 那 单独 许多 的 这 男人 喜欢 他 .

起初，彼得以为很多男人都喜欢他这个人。

[hiː; hi][hæd; həd] [dʌn] [wʌt] [hiː; hi][kʊd; kəd][fɔːr; fər][ðer; ðər] ['kʌmfərt] [ænd; ənd] [peɪd] [ðem; ðəm][ðə; ði]
He had done what he could for their comfort and paid them the
他 有 完毕 什么 他 可以 为了 他们的 舒适 和 有薪酬的 他们 这
[haɪɪst; 'haɪəst] [praɪs] [ˌdʒʌstɪ'faɪəb(ə)l] ,
highest price justifiable ,
最高 价格 合理的 ,

他尽其所能让他们过得舒适，并支付了他们所能得到的最高价格。

[bʌt; bət] ['grædʒuəli] [hiː; hi] [faʊnd] [ðæt] [hɪz; ɪz] ['ɪnfluəns] [wʌz; wəz] ['biːɪŋ] ['ʌndə'maind] [ænd; ənd] [ðæt]
but gradually he found that his influence was being undermined and that
但 逐步地 他 成立 那 他的 影响 曾是 存在 被削弱 和 那
[ðə; ði] [gʊd] - ['neɪtʃərd] ['lægɪŋ] [wɪtʃ] ['piːtər] [hæd; həd][æt; ət][fɜːrst] [traɪd] [tuː; tə] ['tɑːləreɪt] [hæd; həd]
the good - natured lagging which Peter had at first tried to tolerate had
这 好的 - 自然 滞后 哪个 彼得 有 在 第一的 尝试 到 容忍 有
[tɜːrnd] [tuː; tə] ['loʊfɪŋ] [ɑːn][ðə; ði][dʒɑːb] ,
turned to loafing on the job ,
转向 到 游手好闲 在 这 工作 ,

但渐渐地，他发现自己的影响力正在被削弱，彼得起初试图容忍的善意懈怠已经演变成了工作上的偷懒。

[ænd; ənd] ['faɪnəli] [tuː; tə][oʊ'vɜːrt][ækts][ʌv; əv] [rɪ'beljən] .
and finally to overt acts of rebellion .
和 最后 到 公开 行为 的 叛乱 .

最后发展为公开的反抗行为。

[mɔːr]	[men]	[hæd; həd]	[bɪn]	[sent]	[ə'weɪ]	[ænd; ənd]	['ʌðər]	[wɪð; wɪθ]	['iːv(ə)n]	[les]	['kɑːnʃəns]	[hæd; həd]
More	**men**	**had**	**been**	**sent**	**away**	**and**	**others**	**with**	**even**	**less**	**conscience**	**had**
更多的	男人	有	到过	发送	离开	和	其他的	和	甚至	较少的	良心	有

['teɪkən]	[ðer; ðər]	['pleɪsɪz]	.
taken	**their**	**places**	**.**
已采取	他们的	地方	.

更多的人被遣送走，而一些良心更加泯灭的人则取而代之。

[sʌm; səm]	[ʌv; əv]	[ðem; ðəm]	[hæd; həd]	[ɪ'nʌnsiːˌeɪtid]	['bɔlʃivist]	['dɒktrɪnz]	[æz; əz]	[waɪld]	[æz; əz]	['eni]	[ʌv; əv]
Some	**of**	**them**	**had**	**enunciated**	**Bolshevist**	**doctrines**	**as**	**wild**	**as**	**any**	**of**
一些	的	他们	有	清晰的	布尔什维克	教义	作为	荒野	作为	任何	的

[flɪnz]	[ɔːr]	['dʒeɪkoʊbiz]	.
Flynn's	**or**	**Jacobi's**	**.**
弗林的	或者	雅各比的	.

他们中的一些人曾阐述过与弗林或雅各比一样疯狂的布尔什维克主义理论。

['dʒɑːnəθən]	[keɪ]	.	[mə'gwaɪr]	[stʊd]	[æz; əz]	[ə; eɪ]	[taɪp]	[wɪtʃ]	[ˌreprɪ'zentɪd]	[ðə; ði]	['haɪərɑːrki]	[ʌv; əv]	[welθ]
Jonathan	**K**	**.**	**McGuire**	**stood**	**as**	**a**	**type**	**which**	**represented**	**the**	**hierarchy**	**of**	**wealth**
乔纳森	K	.	麦奎尔	站立	作为	一个	类型	哪个	代表	这	等级制度	的	财富

[ænd; ənd]	[wʌz; wəz]	['ðerfɔːr]	[ðer; ðər]	[hə'redɪteri]	['enəmi]	.
and	**was**	**therefore**	**their**	**hereditary**	**enemy**	**.**
和	曾是	所以	他们的	遗传	敌人	.

乔纳森·K·麦奎尔代表了财富等级制度的象征，因此是他们的宿敌。

['piːtər]	[ɪn]	[ə; eɪ]	['kwaɪət]	[tɔːk]	[æt; ət]	[ðə; ði]	[bʌŋk]	-	[haʊs]	[wʌn]	[naɪt]	[hæd; həd]	[toʊld]	[ðem; ðəm]	[ðæt]	[wʌns]
Peter	**in**	**a**	**quiet**	**talk**	**at**	**the**	**bunk**	**-**	**house**	**one**	**night**	**had**	**told**	**them**	**that**	**once**
彼得	在	一个	安静的	讲话	在	这	假寐	-	房子	一	夜晚	有	讲述	他们	那	一次

['dʒɑːnəθən]	[keɪ]	.	[mə'gwaɪr]	[hæd; həd]	[bɪn]	[æz; əz]	[pʊr]	,
Jonathan	**K**	**.**	**McGuire**	**had**	**been**	**as**	**poor**	**,**
乔纳森	K	.	麦奎尔	有	到过	作为	贫穷的	,

一天晚上，彼得在宿舍里和他们安静地聊天时告诉他们，乔纳森·K·麦奎尔也曾像他们一样贫穷。

[ɪf]	[nɑːt]	['puːrɚ]	,	[ðæn; ðən]	['eni]	[wʌn]	[ʌv; əv]	[ðem; ðəm]	.
if	**not**	**poorer**	**,**	**than**	**any**	**one**	**of**	**them**	**.**
如果	不是	贫穷	,	比	任何	一	的	他们	.

即使不比他们中的任何一个更穷，也肯定比他们中的任何一个都穷。

[bʌt; bət]	['iːv(ə)n]	[æz; əz]	[hiː; hi]	[spoʊk]	[hiː; hi]	[hæd; həd]	[felt]	[ðæt]	[hɪz; ɪz]	[wɜːrdz]	[hæd; həd]	[meɪd]	[noʊ]
But	**even**	**as**	**he**	**spoke**	**he**	**had**	**felt**	**that**	**his**	**words**	**had**	**made**	**no**
但	甚至	作为	他	辐	他	有	毛毡	那	他的	字	有	制成	不

[ɪm'preʃ(ə)n]	.
impression	**.**
印象	.

但即便在他说话的时候，他也感觉自己的话语并没有产生任何影响。

[ˌaɪ 'tiː]	[wʌz; wəz]	[wʌt]	[mə'gwaɪr]	[wʌz; wəz]	[naʊ]	[ðæt]	['mætəd]	,	[ðeɪ]	[toʊld]	[hɪm; ɪm]	.
It	**was**	**what**	**McGuire**	**was**	**now**	**that**	**mattered**	**,**	**they**	**told**	**him**	**.**
它	曾是	什么	麦奎尔	曾是	现在	那	重要	,	他们	讲述	他	.

他们告诉他，现在麦奎尔是什么样的人才是最重要的。

[ɔːl]	[ðɪs]	[lænd]	,	[ɔːl]	[ðɪs]	['lʌmbər]	,	[wʌz; wəz]	[ðə; ði]	['piːpəlz]	,	[ænd; ənd]	[ðeid]	[get]	[ˌaɪ 'tiː]	[tuː]	[ɪn]	[taɪm]	.
All	**this**	**land**	**,**	**all**	**this**	**lumber**	**,**	**was**	**the**	**people's**	**,**	**and**	**they'd**	**get**	**it**	**too**	**in**	**time**	**.**
全部	这	土地	,	全部	这	木材	,	曾是	这	人们的	,	和	他们会	得到	它	也	在	时间	.

所有这些土地，所有这些木材，都属于人民，他们迟早都会得到它们。

[wɪð; wɪθ]	[greɪt]	['ɜːrnɪstnəs]	,	[bɔːrn]	[ʌv; əv]	[ə; eɪ]	['pɜːrsən(ə)l]	[ɪk'spɪriəns]	[ʌv; əv]	[wɪtʃ]	[ðeɪ]	[kʊd; kəd]	[nɑːt]
With	**great**	**earnestness**	**,**	**born**	**of**	**a**	**personal**	**experience**	**of**	**which**	**they**	**could**	**not**
和	伟大的	认真	,	出生	的	一个	个人的	经验	的	哪个	他们	可以	不是

[driːm]	,
dream	**,**
梦	,

他们怀着无比的真诚，这种真诚源于他们无法想象的个人经历，

['piːtər] ['pɔɪntɪd] [aʊt] [tuː; tə][ðem; ðəm] [wʌt] [hæd; həd] ['hæpənd] [ænd; ənd][wʌz; wəz] [naʊ] ['hæpənɪŋ] [ɪn]
Peter pointed out to them what had happened and was now happening in
彼得 尖 出去 到 他们 什么 有 发生 和 曾是 现在 发生 在
['rʌʃə] [ænd; ənd] ['peɪntɪd] [ə; eɪ] ['hæroʊɪŋ] ['pɪktʃər] [ʌv; əv] ['helpləsnəs] [ænd; ənd][stɑːr'veɪʃ(ə)n] ,
Russia and painted a harrowing picture of helplessness and starvation ,
俄罗斯 和 绘 一个 令人痛心的 图片 的 无助 和 饥饿 ,

彼得向他们指出了俄罗斯已经发生和正在发生的事情，并描绘了一幅令人痛心的无助和饥饿的景象。

[bʌt; bət] [ðeɪ] [smoʊkt] [ðer; ðər]
but they smoked their
但 他们 熏制 他们的

但他们抽烟

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 294]
[页 -]

[第294页]

[paɪps] [ɪn] ['saɪləns] [ænd; ənd] ['ænsər] [hɪm; ɪm][nɑːt][æt; ət][ɔːl] .
pipes in silence and answered him not at all .
管道 在 沉默 和 回答 他 不是 在 全部 .

管道静静地竖起，没有回答他。

[ðeɪ] [wɜːr; wər][nɑːt][tuː; tə][biː; bi] ['riːzənd] [wɪð; wɪθ] .
They were not to be reasoned with .
他们 是 不是 到 是 有理智的 和 .

他们根本不讲道理。

[ɪf] [ðə; ði]['soʊviet] [keɪm] [tuː; tə] [ə'merɪkə] [ðeɪ] [wɜːr; wər] ['wɪlɪŋ] [tuː; tə][traɪ][ˌaɪ 'tiː] .
If the Soviet came to America they were willing to try it .
如果 这 苏联 来了 到 美国 他们 是 愿意的 到 尝试 它 .

如果苏联人来到美国，他们愿意尝试。

[ðeɪ] [wʊd] [traɪ] ['eniθɪŋ] [wʌns] .
They would try anything once .
他们 会 尝试 任何事物 一次 .

他们什么都愿意尝试一次。

[bʌt; bət] [ʃæd] [welz] [wʌz; wəz] " ['kæni] " [ænd; ənd] ['piːtər] [hæd; həd] ['nevər] [sək'siːdəd, sək'siːdɪd][ɪn] ['treɪsɪŋ]
But Shad Wells was " canny " and Peter had never succeeded in tracing
但 沙德 威尔斯 曾是 " 精明 " 和 彼得 有 绝不 成功了 在 追踪
['eni] [ʌv; əv][ðə; ði]['æksədənts][ɔːr] ['eni] [ʌv; əv][ðə; ði] [dɪ'sɛnʃənz] [də'rektli; daɪ'rektli][tuː; tə][hɪz; ɪz] [dɔːr] .
any of the accidents or any of the dissensions directly to his door .
任何 的 这 事故 或者 任何 的 这 分歧 直接地 到 他的 门 .

但沙德·威尔斯很“精明”，彼得始终没能将任何事故或纷争直接追溯到他家门口。

[wɪ'ðaʊt] ['evɪdəns] [ə'genst] [hɪm; ɪm]['piːtər] [dɪd][nɑːt] [θɪŋk] [ˌaɪ 'tiː] [waɪz] [tuː; tə] [send] [hɪm; ɪm] [aʊt] [ʌv; əv]
Without evidence against him Peter did not think it wise to send him out of
没有 证据 反对 他 彼得 做过 不是 思考 它 明智的 到 发送 他 出去 的
[kæmp] ,
camp ,
营 ,

由于没有证据指控他，彼得认为把他送出营地并不明智。

[fɔːr; fər] ['meni] [ʌv; əv][ðə; ði] [men] [wɜːr; wər] ['frendli] [tuː; tə] [ʃæd] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [dɪs'mɪs(ə)l] [wʌz; wəz] [ʃʊr]
for many of the men were friendly to Shad and his dismissal was sure
为了 许多 的 这 男人 是 友好的 到 沙德 和 他的 解雇 曾是 当然
[tuː; tə] [miːn] [æn; ən] [ʌp'hiːv(ə)l] [ʌv; əv] ['sɔrts] .
to mean an upheaval of sorts .
到 意思是 一个 动荡 的 排序 .

因为许多人都对沙德很友好，他的解雇肯定会带来某种动荡。

['piːtər] [nuː] [ðæt] [ʃæd] [heitid] [hɪm; ɪm][fɔːr; fər] [wʌt] [hæd; həd] ['hæpənd] [æt; ət][ðə; ði]['kæbɪn][bʌt; bət]
Peter knew that Shad hated him for what had happened at the Cabin but
彼得 知道 那 沙德 憎恨 他 为了 什么 有 发生 在 这 舱 但
[ðæt] [ɪn][hɪz; ɪz] [hɑːrt] [hiː; hi] [fɪrd] [tuː; tə] [kʌm] [aʊt] ['ɪntuː][ðə; ði]['oʊpən] [wer] [ə; eɪ] [ˌrepə'tɪʃ(ə)n] [ʌv; əv]
that in his heart he feared to come out into the open where a repetition of
那 在 他的 心 他 害怕 到 来 出去 进入 这 打开 在哪里 一个 重复 的
[hɪz; ɪz] [ʌn'duːɪŋ] [ɪn] ['pʌblɪk] [maɪt] [dɪ'strɔɪ] [hɪz; ɪz] ['ɪnfluəns] [fər'evər] .
his undoing in public might destroy his influence forever .
他的 撤销 在 民众 可能 破坏 他的 影响 永远 .

彼得知道沙德因为小屋里发生的事情而恨他，但他内心深处害怕公开露面，因为在公众面前重蹈覆辙可能会永远摧毁他的影响力。

[soʊ][tuː; tə] ['piːtɚz] [feɪs] [hiː; hi][wʌz; wəz] ['sʌlənli] [ə'biːdiənt] ,
So to Peter's face he was sullenly obedient ,
所以 到 彼得的 脸 他 曾是 闷闷不乐地 听话 ,

所以，在彼得面前，他装出一副闷闷不乐、顺从的样子。

['teɪkɪŋ] [ker] [tuː; tə] [gɪv] [ðə; ði] [ə'pɪrəns] [ʌv; əv] ['kæriɪŋ] [aʊt] [hɪz; ɪz]['ɔːrdərz] ,
taking care to give the appearance of carrying out his orders ,
采取 关心 到 给 这 外貌 的 携带 出去 他的 订单 ,

小心翼翼地装出一副执行命令的样子，

[waɪl] [æz; əz] [suːn] [æz; əz] ['piːtɚz] [bæk] [wʌz; wəz] [tɜːrnd] [hiː; hi] [læft] ,
while as soon as Peter's back was turned he laughed ,
尽管 作为 很快 作为 彼得的 后退 曾是 转向 他 笑了 ,

彼得一转身，他就笑了。

[loʊft] [ænd; ənd] [ɪn'kɜːrɪdʒd] ['ʌðər] [tuː; tə][duː][ðə; ði] [seɪm] .
loafed and encouraged others to do the same .
闲逛 和 鼓励 其他的 到 做 这 相同的 .

他自己偷懒，并怂恿其他人也这样做。

[ænd; ənd][fɔːr; fər][ðə; ði][læst] [wiːk] ['piːtər][hæd; həd][nɑːt] [laɪkt] [ðə; ði] [lʊks] [ʌv; əv] [θɪŋz] .
And for the last week Peter had not liked the looks of things .
和 为了 这 最后的 星期 彼得 有 不是 喜欢 这 看起来 的 事物 .

过去一周，彼得一直不太喜欢眼前的状况。

[æt; ət][ðə; ði] ['lʌmbər] [kæmp][ðə; ði] [wɜːrk] [wʌz; wəz]['ɔːlmoʊst][æt; ət][ə; eɪ] ['stændstɪl] , [ænd; ənd][ðə; ði]
At the lumber camp the work was almost at a standstill , and the
在 这 木材 营 这 工作 曾是 几乎 在 一个 停顿 , 和 这
['sɔːˌmɪlz] [wɜːr; wər]['saɪlənt] .
sawmills were silent .
锯木厂 是 沉默的 .

伐木营地的工作几乎停滞了，锯木厂一片寂静。

['dʒesi] [braʊn] [hæd; həd][toʊld][hɪm; ɪm] [ðæt] [flɪn] [ænd; ənd][jɑː'koʊbi][hæd; həd] [bɪn] [æt; ət][ðə; ði] [bʌŋk] -
Jesse Brown had told him that Flynn and Jacobi had been at the bunk -
杰西 棕色的 有 讲述 他 那 弗林 和 雅各比 有 到过 在 这 假寐 -
[haʊs] [ænd; ənd] [ðæt] [ðə; ði] [men] [hæd; həd]['voʊtɪd][hɪm; ɪm] [daʊn] [wen] [ðə; ði] ['fɔːrmən] [hæd; həd] [traɪd]
house and that the men had voted him down when the foreman had tried
房子 和 那 这 男人 有 投票 他 向下 什么时候 这 领班 有 尝试
[tuː; tə] [send] [ðem; ðəm] [ə'weɪ] .
to send them away .
到 发送 他们 离开 .

杰西·布朗告诉他，弗林和雅各比曾去过工棚，当工头试图把他们赶走时，工人们投票否决了他。

[ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [klɪr] [ðæt] [sʌm; səm][ˈrædɪk(ə)l] [step] [wʊd] [hæv; həv][tuː; tə][biː; bi][ˈteɪkən][æt; ət][wʌns]
It was clear that some radical step would have to be taken at once
它 曾是 清除 那 一些 激进的 步 会 有 到 是 已采取 在 一次
[tuː; tə] [rɪˈstɔːr] [ˈdɪsəplɪn] [ɔːr] [ˈpiːtɚz] [əˈθɔːrəti] [ænd; ənd] [ˈjuːsflnəs] [æz; əz] [ˌsuːpərɪnˈtendənt] [wʊd]
to restore discipline or Peter's authority and usefulness as superintendent would
到 恢复 纪律 或者 彼得的 权威 和 用处 作为 校长 会
[biː; bi][ˈoʊnli][ə; eɪ] [ˈmætər] [ʌv; əv] [ˈaʊərz] .
be only a matter of hours .
是 仅有的 一个 事情 的 小时 .

很明显，必须立即采取一些激进的措施来恢复纪律，否则彼得作为主管的权威和作用将很快消失。

[ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz][ʌv; əv][ɔːl][ʌv; əv] [ðiːz] [θɪŋz] [ðæt] [ˈpiːtər] [θɔːt] [æz; əz][hiː; hi] [bʌmpt] [hɪz; ɪz] [wei] [ɪn]
It was of all of these things that Peter thought as he bumped his way in
它 曾是 的 全部 的 这些 事物 那 彼得 想法 作为 他 撞 他的 方式 在
[ðə; ði] " [ˈflɪvər] " [ˈoʊvər][ðə; ði] [ˈkɔːrdərɔɪ] [roʊd] [θruː] [ðə; ði] [ˈswɑːmpi] [lænd] [wɪtʃ] [led][tuː; tə][ðə; ði]
the " flivver " over the corduroy road through the swampy land which led to the
这 " 货车 " 超过 这 灯心绒 路 通过 这 沼泽地 土地 哪个 引领 到 这
[ˈloʊər] [rɪˈzɜːrv] ,
lower reserve ,
降低 预订 ,

彼得一边想着这些事，一边驾驶着他的“小货车”，沿着木板路颠簸地穿过沼泽地，前往下方的保护区。

[ænd; ənd][æz; əz][hiː; hi] [nɪə] [ðə; ði] [siːn] [ʌv; əv] [ðiːz] [məˈtɪriəl] [ˈdɪfəkəltɪz] [ɔːl] [θɔːt] [ʌv; əv] [hɔːk]
and as he neared the scene of these material difficulties all thought of Hawk
和 作为 他 接近 这 场景 的 这些 材料 困难 全部 想法 的 鹰
[ˈkenədi] [pæst] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz][maɪnd] .
Kennedy passed from his mind .
肯尼迪 通过了 从 他的 头脑 .

当他接近这些物质困难的现场时，他脑海中所有关于霍克·肯尼迪的想法都消失了。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ðə; ði] [ˈʌðər] [ˈdeɪndʒər] [tuː] [ðæt] [hæd; həd] [bɪn] [wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] [ˈmeni] [ˈsʌbdʒekts][ʌv; əv]
There was the other danger too that had been one of the many subjects of
那里 曾是 这 其他 危险 也 那 有 到过 一 的 这 许多 主题 的
[ðə; ði] [ˈletər] [ʌv; əv] [ˌænəˈstɑːzi] - ,
the letter of Anastasie Galitzin ,
这 信 的 阿纳斯塔西 - ,

还有另一种危险，这也是阿纳斯塔西娅·加利岑在信中提到的众多主题之一。

[fɔːr; fər][ˈpiːtər][hæd; həd][noʊ] [daʊt] [naʊ] [ðæt] [ðə; ði] [ˈfɔːrənər] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][dɑːrk]
for Peter had no doubt now that the foreigner with the dark
为了 彼得 有 不 怀疑 现在 那 这 外国人 和 这 黑暗的

彼得现在毫不怀疑，那个黑皮肤的外国人

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[Pg 295]
[页 -]

[第295页]

[ˈmʌstæʃ; məˈstæʃ] [huː] [hæd; həd] [ˈfɑːloʊd] [hɪm; ɪm] [daʊn] [frʌm; frəm] [nuː] [jɔːk] [ænd; ənd] [huː] [sʌm; səm]
mustache who had followed him down from New York and who some
胡子 WHO 有 随后 他 向下 从 新的 约克 和 WHO 一些
[wiːks] [əˈgoʊ][hæd; həd] [bɪn] [sent] [aʊt][ʌv; əv][ðə; ði][kæmp][wʌz; wəz][noʊ] [ˈʌðər] [ðæn; ðən][ðə; ði][ˈeɪdʒənt]
weeks ago had been sent out of the camp was no other than the agent
周 前 有 到过 发送 出去 的 这 营 曾是 不 其他 比 这 代理人
[ʌv; əv][ðə; ði][ˈsoʊviˌɛts] ,
of the Soviets ,
的 这 苏联人 ,

那个从纽约一路跟着他下来的留着小胡子的人，几周前被送出了集中营，他不是别人，正是苏联的特工。

[huː] [hæd; həd] ['fɔrwɝdɪd] [tuː; tə] ['lʌndən] [ðə; ði] [ˌɪnfər'meɪʃ(ə)n] [æz; əz][tuː; tə][hɪz; ɪz] ['werəbaʊts] .

who had forwarded to London the information as to his whereabouts .

WHO 有 转发 到 伦敦 这 信息 作为 到 他的 下落 .

是谁将他的下落信息转达给了伦敦？

['piːtər] [hæd; həd][nɑːt] [siːn] [ðɪs] [mæn] [sɪns] [ðə; ði] [deɪ] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [dɪs'mɪs(ə)l] ,

Peter had not seen this man since the day of his dismissal ,

彼得 有 不是 已见 这 男人 自从 这 天 的 他的 解雇 ,

自从这个人被解雇那天起，彼得就再也没见过他。

[bʌt; bət][hiː; hi] [sə'spektɪd] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz][ɪn][ðə; ði][plɑːt][wɪð; wɪθ] [flɪn] ,

but he suspected that he was in the plot with Flynn ,

但 他 怀疑 那 他 曾是 在 这 阴谋 和 弗林 ,

但他怀疑自己和弗林合谋了。

[jɑː'koʊbi][ænd; ənd][pər'hæps] [ʃæd] [welz] [tuː; tə] [meɪk] ['mɪstʃɪf] [ɪn][ðə; ði] ['lʌmbər] [kæmp] .

Jacobi and perhaps Shad Wells to make mischief in the lumber camp .

雅各比 和 也许 沙德 威尔斯 到 制作 恶作剧 在 这 木材 营 .

雅各比，或许还有沙德·威尔斯，会在伐木营地里捣乱。

[ðə; ði] [ˌɑːpər'tuːnəti] [ðæt] ['piːtər] [sɔːt] [tuː; tə] [brɪŋ] ['mætərz] [tuː; tə][ə; eɪ]['foʊkəs][wʌz; wəz][nɑːt] [lɔːŋ] [ɪn]

The opportunity that Peter sought to bring matters to a focus was not long in

这 机会 那 彼得 寻求 到 带来 事情 到 一个 重点 曾是 不是 长的 在

['kʌmɪŋ] ,

coming ,

未来 ,

彼得一直想把事情理顺的机会很快就到来了。

[fɔːr; fər] [wen] [hiː; hi] [riːtʃt] [ðə; ði] ['sɔːˌmɪlz] , [wɪtʃ] [hæd; həd] [ri'zjuːmd] ['desəltɔːri] [ˌɑːpɝ'eɪʃənz] ,

for when he reached the sawmills , which had resumed desultory operations ,

为了 什么时候 他 达到 这 锯木厂 , 哪个 有 恢复 漫无目的的 运营 ,

[hiː; hi] [faʊnd] [flɪn] [ænd; ənd][jɑː'koʊbi] ,

he found Flynn and Jacobi ,

他 成立 弗林 和 雅各比 ,

当他到达已经恢复断断续续运转的锯木厂时，他发现弗林和雅各比都在那里。

[ðə; ði] " [redz] , " ['kɑːmli] ['siːtɪd] [ɪn][ðə; ði] ['ɑːfɪs] , ['smoʊkɪŋ] [ænd; ənd] ['tɔːkɪŋ] [wɪð; wɪθ] [ʃæd] [welz] .

the " Reds , " calmly seated in the office , smoking and talking with Shad Wells .

这 " 红队 , " 平静地 坐着 在 这 办公室 , 吸烟 和 说 和 沙德 威尔斯 .

“红军”成员们平静地坐在办公室里，一边抽烟一边和沙德·威尔斯聊天。

['piːtər] [hæd; həd] [left] [hɪz; ɪz] " ['flɪvər] " [ʌp] [ðə; ði] [roʊd] [ænd; ənd] [hɪz; ɪz] ['sʌd(ə)n] ['entrəns] [wʌz; wəz] [ə; eɪ]

Peter had left his " flivver " up the road and his sudden entrance was a

彼得 有 左边 他的 " 货车 " 向上 这 路 和 他的 突然 入口 曾是 一个

[sər'praɪz] .

surprise .

惊喜 .

彼得把他的“老爷车”停在路边，他的突然出现让大家很意外。

[ðə; ði] [men] [gɑːt] [ʌp] ['sʌlənli] [ænd; ənd] [wʊd] [hæv; həv] [slaʊtʃt] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] [dɔːr] [bʌt; bət] ['piːtər]

The men got up sullenly and would have slouched out of the door but Peter

这 男人 得到 向上 闷闷不乐地 和 会 有 懒散地 出去 的 这 门 但 彼得

[kloʊzd] [ˌaɪ 'tiː] ,

closed it ,

关闭 它 ,

男人们闷闷不乐地站起身，正要垂头丧气地走出房门，但彼得把门关上了。

[pʊt] [hɪz; ɪz] [bæk] [tuː; tə][ˌaɪ 'tiː] , [ænd; ənd] [feɪst] [ðem; ðəm] .

put his back to it , and faced them .

放 他的 后退 到 它 , 和 面对 他们 .

他背对着它，面对着他们。

[hiː; hi]	[wʌz; wəz]	[koʊld]	[wɪð; wɪθ]	['æŋgər]	[ænd; ənd]	[held]	[hɪm'self]	[ɪn]	[wɪð; wɪθ]	['dɪfɪkəlti]	,
He	**was**	**cold**	**with**	**anger**	**and**	**held**	**himself**	**in**	**with**	**difficulty**	**,**
他	曾是	寒冷的	和	愤怒	和	握住	他自己	在	和	困难	,

他怒火中烧，浑身冰冷，艰难地克制着自己。

[bʌt; bət]	[hiː; hi]	[hæd; həd]	['teɪkən]	[ðer; ðər]	['meʒər]	[ænd; ənd]	[ment]	[tuː; tə]	[brɪŋ]	[ɑːn]	[ə; eɪ]	['kraɪsɪs]	,
but	**he**	**had**	**taken**	**their**	**measure**	**and**	**meant**	**to**	**bring**	**on**	**a**	**crisis**	**,**
但	他	有	已采取	他们的	措施	和	意思是	到	带来	在	一个	危机	,

但他已经摸清了他们的底细，意图引发一场危机。

[wɪtʃ]	[wʊd]	['set(ə)l]	[ðer; ðər]	['steɪtəs; 'stætəs]	[ænd; ənd]	[hɪz; ɪz]	[oʊn]	,	[wʌns]	[ænd; ənd]	[fɔːr; fər]	[ɔːl]	[taɪm]	.
which	**would**	**settle**	**their**	**status**	**and**	**his**	**own**	**,**	**once**	**and**	**for**	**all**	**time**	**.**
哪个	会	定居	他们的	地位	和	他的	自己的	,	一次	和	为了	全部	时间	.

这将一劳永逸地决定他们和他自己的地位。

"	[wʌt]	[ɑːr; ər]	[juː; jʊ]	['duːɪŋ]	[hɪr]	?	"	[hiː; hi]	[bɪ'gæn]	['ʃɔːrtli]	,	['aɪɪŋ]	[flɪn]	.
"	**What**	**are**	**you**	**doing**	**here**	**?**	**"**	**he**	**began**	**shortly**	**,**	**eying**	**Flynn**	**.**
"	什么	是	你	正在做	这里	?	"	他	开始	不久	,	注视	弗林	.

“你在这里做什么？”他简短地问道，目光打量着弗林。

[ðə; ði]	['aɪrɪʃmən]	[stʌk]	[hɪz; ɪz]	[hændz]	['ɪntuː]	[hɪz; ɪz]	['pɑːkəts]	[ænd; ənd]	[ʃ'rʌgd]	['impjudəntli]	.
The	**Irishman**	**stuck**	**his**	**hands**	**into**	**his**	**pockets**	**and**	**shrugged**	**impudently**	**.**
这	爱尔兰人	卡住	他的	双手	进入	他的	口袋	和	耸了耸肩	厚颜无耻地	.

爱尔兰人把手插进口袋，傲慢地耸了耸肩。

"	[ðæts]	[maɪ]	['bɪznəs]	,	"	[hiː; hi]	['mʌtəd]	.
"	**That's**	**my**	**business**	**,**	**"**	**he**	**muttered**	**.**
"	那就是	我的	商业	,	"	他	低声说道	.

“那是我的事，”他嘟囔道。

"	[eɪtʃ]	-	[em]	.	[juː; jʊ]	[tuː]	[men]	[wɜːr; wər]	[dis'tʃaːdʒd]	[bɪ'kəz, bɪ'kɔːz]	[juː; jʊ]	[wɜːr; wər]	[ɪn'kɑːmpɪtənt]	,
"	**H**	**-**	**m**	**.**	**You**	**two**	**men**	**were**	**discharged**	**because**	**you**	**were**	**incompetent**	**,**
"	H	-	米	.	你	二	男人	是	出院	因为	你	是	不称职的	,

嗯。你们两个被解雇是因为你们能力不足。

[bɪ'kəz, bɪ'kɔːz]	[juː; jʊ]	[wɜːr; wər]	['getɪŋ]	['mʌni]	[juː; jʊ]	['dɪdnt]	[ɜːrn]	[ænd; ənd]	[bɪ'kəz, bɪ'kɔːz]	[juː; jʊ]	[wɜːr; wər]
because	**you**	**were**	**getting**	**money**	**you**	**didn't**	**earn**	**and**	**because**	**you**	**were**
因为	你	是	获得	钱	你	没有	赚	和	因为	你	是

['traɪɪŋ]	[tuː; tə]	[pər'sweɪd]	['ʌðər]	[tuː; tə]	[biː; bi]	[æz; əz]	['wɜːrθləs]	[ænd; ənd]	['juːsləs]	[æz; əz]	[jɔːr'selvz]	.
trying	**to**	**persuade**	**others**	**to**	**be**	**as**	**worthless**	**and**	**useless**	**as**	**yourselves**	**.**
尝试	到	说服	其他的	到	是	作为	毫无价值	和	无用	作为	你们自己	.

因为你们拿走了自己没挣到的钱，也因为你们试图说服别人和你们一样没用、没价值。

[juː; jʊ]	[wɜːr; wər]	['ɔːrdərd]	[ɔːf]	[ðə; ði]	['prɑːpərti]	—	—	"
You	**were**	**ordered**	**off**	**the**	**property**	**—**	**—**	**"**
你	是	订购	离开	这	财产	—	—	"

你被勒令离开这片区域——”

"	[jiː; ji]	[kɑːnt]	[kiːp]	[ˌjuː 'es]	[ɔːf]	—	—	"
"	**Ye**	**can't**	**keep**	**us**	**off**	**—**	**—**	**"**
"	叶	不能	保持	我们	离开	—	—	"

“你们阻止不了我们——”

"	[aɪl]	[kʌm]	[tuː; tə]	[ðæt]	[ɪn]	[ə; eɪ]	['moʊmənt]	.
"	**I'll**	**come**	**to**	**that**	**in**	**a**	**moment**	**.**
"	患病的	来	到	那	在	一个	片刻	.

“我稍后会谈到这一点。”

[wʌt]	[aɪ]	[wɑːnt]	[tuː; tə]	[seɪ]	[tuː; tə]	[juː; jʊ]	[naʊ]	[ɪz]	[ðɪs]	,	"	[sed]	['piːtər]	,
What	**I**	**want**	**to**	**say**	**to**	**you**	**now**	**is**	**this**	**,**	**"**	**said**	**Peter**	**,**
什么	我	想	到	说	到	你	现在	是	这	,	"	说	彼得	,

“我现在想对你们说的是，”彼得说。

['plæntɪŋ] [hɪz; ɪz][bɑːbz][wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['kuːlnəs] [ʌv; əv][ə; eɪ]['mætədɔːr] ['beɪtɪŋ] [hɪz; ɪz] [bʊl] .
planting his barbs with the coolness of a matador baiting his bull .
种植 他的 倒钩 和 这 凉爽 的 一个 斗牛士 诱饵 他的 公牛 .

他冷酷无情地抛出尖刻的讽刺，就像斗牛士挑衅公牛一样。

" [sʌm; səm] [men] [goʊ] [rɔːŋ] [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] [ðeɪv] [bɪn] ['bædli] [əd'vaɪzd] , [sʌm; səm][bɪ'kəz, bɪ'kɔːz]
" Some men go wrong because they've been badly advised , some because
" 一些 男人 去 错误的 因为 他们有 到过 糟糕 建议 , 一些 因为

“有些人走上歧途是因为他们听取了错误的建议，有些人走上歧途是因为……”

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 296]
[页 -]

[第296页]

[ðeɪ] [kɑːnt] [θɪŋk] [streɪt] , ['ʌðər] [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] [ðeid] ['ræðər] [goʊ] [rɔːŋ] [ðæn; ðən] [raɪt] .
they can't think straight , others because they'd rather go wrong than right .
他们 不能 思考 直的 , 其他的 因为 他们会 相当 去 错误的 比 正确的 .

他们无法正常思考，有些人则宁愿犯错也不愿做对。

[sʌm; səm][ʌv; əv][juː; jʊ] - [redz] - [bɪ'liːv] [ɪn] [wʌt] [juː; jʊ] [priːtʃ] ,
Some of you ' Reds ' believe in what you preach ,
一些 的 你 - 红队 - 相信 在 什么 你 布道 ,

你们这些“红军”里有些人真的相信自己所宣扬的那些东西。

[ðæt] [ðə; ði] [wɜːrld] [kæn; kən] [biː; bi] [meɪd] ['oʊvər] [ænd; ənd] [ɔːl] [ðə; ði] ['mʌni] [ænd; ənd] [ðə; ði] [lænd] [dɪ'vaɪdɪd]
that the world can be made over and all the money and the land divided
那 这 世界 能 是 制成 超过 和 全部 这 钱 和 这 土地 分割
[ʌp] [ɪn] [ə; eɪ] [nuː] [diːl] .
up in a new deal .
向上 在 一个 新的 交易 .

世界可以被重新改造，所有的金钱和土地都可以在新协议中重新分配。

[juː; jʊ] [tuː] [dəunt] .
You two don't .
你 二 不 .

你们两个没有。

[juː; jʊ][dəunt] [bɪ'liːv] [ɪn] ['eniθɪŋ] [ɪk'sept] ['getɪŋ] [ə; eɪ] ['lɪvɪŋ] [wɪ'ðaʊt] ['wɜːrkɪŋ] [fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː] —
You don't believe in anything except getting a living without working for it —
你 不 相信 在 任何事物 除了 获得 一个 活的 没有 在职的 为了 它 —
[ænd; ənd] ['traɪɪŋ] [tuː; tə] [meɪk] ['ɑːnɪst] [men] [duː][ðə; ði] [seɪm] .
and trying to make honest men do the same .
和 尝试 到 制作 诚实的 男人 做 这 相同的 .

你除了不劳而获之外什么都不信——还试图让诚实的人也这样做。

[juː; jʊ] , [jɑː'koʊbi] ,
You , Jacobi ,
你 , 雅各比 ,

你，雅各比，

[ɑːr; ər]['oʊnli][ə; eɪ] [fuːl] — [ə; eɪ] ['kaʊərdli] [fuːl] [æt; ət] [ðæt] — [huː] ['haɪdz][bɪ'haɪnd][ðə; ði] [koʊt] - [teɪlz]
are only a fool — a cowardly fool at that — who hides behind the coat - tails
是 仅有的 一个 傻子 — 一个 胆小 傻子 在 那 — WHO 隐藏 在后面 这 外套 - 尾巴
[ʌv; əv][ə; eɪ][mæn] [strɔːŋgər] [ðæn; ðən][juː; jʊ] — — "
of a man stronger than you — — "
的 一个 男人 更强 比 你 — — "

那些躲在比你强大的人背后，只会耍小聪明的傻瓜——真是个胆小鬼！

" [lʊk] - [ə; eɪ] [hɪr] , ['mɪstər] — — "
" Look - a here , Mister — — "
" 看 - 一个 这里 , 先生 — — "

“先生，请看这里——”

" [jes] , [flɪnz] [jʊr; jər]['mæstər] , [bʌt; bət][hiː; hi] ['ɪznt] [maɪn] .
" Yes , Flynn's your master , but he isn't mine .
" 是的 , 弗林的 你的 掌握 , 但 他 不是 矿 .

“是的，弗林是你的主人，但他不是我的主人。”

[ænd; ənd][hiː; hi] ['ɪznt] [ðə; ði]['mæstər][ʌv; əv] ['eni] [mæn][ɑːn] [ðɪs] [dʒɑːb] [waɪl] [aɪm] [ˌsuːpərɪn'tendənt] — — "
And he isn't the master of any man on this job while I'm superintendent — — "
和 他 不是 这 掌握 的 任何 男人 在 这 工作 尽管 我是 校长 — — "

而且在我担任工头期间，他管不了任何人——”

" [wiːl] [siː] [ə'baʊt] [ðæt] , " [sed] [flɪn] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['tʃʌk(ə)l] .
" We'll see about that , " said Flynn with a chuckle .
" 出色地 看 关于 那 , " 说 弗林 和 一个 轻笑 .

“我们走着瞧,”弗林笑着说。

" [jes] , [wiː; wi] [wɪl] .
" Yes , we will .
" 是的 , 我们 将要 .

是的，我们会的。

['veri] [suːn] .
Very soon .
非常 很快 .

很快。

[naʊ] , [æz; əz][ə; eɪ] ['mætər] [ʌv; əv][fækt] — — "
Now , as a matter of fact — — "
现在 , 作为 一个 事情 的 事实 — — "

事实上——

" [haʊ] ? "
" How ? "
" 如何 ? "

“如何？ ”

" [baɪ]['pruːviŋ] [wɪtʃ] [ɪz][ðə; ði] ['betər] [mæn] — [juː; jʊ][ɔːr][ˌem 'iː] — — "
" By proving which is the better man — you or me — — "
" 经过 证明 哪个 是 这 更好的 男人 — 你 或者 我 — — "

“通过证明你我谁更优秀——”

" [oʊ] , [its] [ə; eɪ] [faɪt] [jiː; ji] [miːn] ? "
" Oh , it's a fight ye mean ? "
" 哦 , 它是 一个 斗争 是的 意思是 ? "

“哦，你是说要打架吗？ ”

" [ɪg'zæktli] .
" Exactly .
" 确切地 .

“确切地。

" [ðə; ði] ['aɪrɪʃmən] [lɪəd] [æt; ət][hɪm; ɪm] ['kʌnɪŋli] .
" The Irishman leered at him cunningly .
" 这 爱尔兰人 斜视 在 他 狡猾地 .

“那个爱尔兰人狡黠地冲他笑了笑。”

" [aɪm] [tuː] [oʊld][ə; eɪ][bɜːrd][tuː; tə][biː; bi] [kɔːt] [wɪt] - [ðæt] [stʌf] — ['pʌtɪn] - [juː; jʊ] [wɪt] - [ðə; ði] [raɪt]
" I'm too old a bird to be caught wit ' that stuff — puttin ' you wit ' the right
" 我是 也 老的 一个 鸟 到 是 捕捉 有 - 那 东西 — 普丁 - 你 有 - 这 正确的
[ɑːn] [jər] [saɪd] .
on yer side .
在 你的 边 .

“我年纪大了，不会再做那种事了——把你拉到正义的一边。”

[wɪə(r)]	['æfðər]	-	-	[noʊ]	[blʌd]	[hɪr]	,		['nɪkəlz]	.
We're	**afther**	**sheddin**	**'**	**no**	**blood**	**here**	**,**	**Misther**	**Nichols**	**.**
是	之后	-	-	不	血	这里	,	先生	尼科尔斯	.

尼科尔斯先生，我们这里可不想流血。

[wɪə(r)]	[ɑːn]	[ðɪs]	[dʒɑːb]	[fɔːr; fər]	[piːs]	[æn; ən]	-	['dʒʌstɪs]	['fɝː, 'fɛr]	[ɔːl]	.	"
We're	**on**	**this**	**job**	**for**	**peace**	**an**	**'**	**justice**	**fer**	**all**	**.**	**"**
是	在	这	工作	为了	和平	一个	-	正义	fer	全部	.	"

我们从事这项工作是为了所有人的和平与正义。

"	[ðen]	[jʊə(r)]	[ə'freɪd]	[tuː; tə]	[faɪt]	?	"
"	**Then**	**you're**	**afraid**	**to**	**fight**	**?**	**"**
"	然后	你是	害怕的	到	斗争	?	"

“那你不敢打架吗？”

"	[noʊ]	.
"	**No**	**.**
"	不	.

“不。

[bʌt; bət]	[aɪm]	[nɑːt]	[ə; eɪ]	-	['gɔɪn]	-	[tuː; tə]	—	—	"
But	**I'm**	**not**	**a**	**-**	**goin**	**'**	**to**	**—**	**—**	**"**
但	我是	不是	一个	-	去	-	到	—	—	"

但我不会——”

"	[nɑːt]	[ɪf]	[aɪ]	[tel]	[juː; jʊ]	[jʊə(r)]	[ə; eɪ]	[sniːk]	,	[ə; eɪ]	['laɪər]	[ænd; ənd]	[ə; eɪ]	['kaʊərd]	— —
"	**Not**	**if**	**I**	**tell**	**you**	**you're**	**a**	**sneak**	**,**	**a**	**liar**	**and**	**a**	**coward**	**— —**
"	不是	如果	我	告诉	你	你是	一个	潜行	,	一个	说谎者	和	一个	懦夫	— —

“除非我告诉你你是个卑鄙小人、骗子和懦夫——”

"	[flɪnz]	[dʒɔː]	[wɜːrkt]	[ænd; ənd]	[hɪz; ɪz]	[glæns]	[pæst]	[frʌm; frəm]	[jɑː'koʊbi]	[tuː; tə]	[welz]	.
"	**Flynn's**	**jaw**	**worked**	**and**	**his**	**glance**	**passed**	**from**	**Jacobi**	**to**	**Wells**	**.**
"	弗林的	颚	工作	和	他的	瞥一眼	通过了	从	雅各比	到	威尔斯	.

弗林的下巴动了动，目光从雅各比移到了威尔斯身上。

"	[aɪl]	[meɪk]	[jiː; ji]	[iːt]	[ðem; ðəm]	[neɪmz]	['bækwərdz]	[wʌn]	[deɪ]	,
"	**I'll**	**make**	**ye**	**eat**	**them**	**names**	**backwards**	**one**	**day**	**,**
"	患病的	制作	是的	吃	他们	姓名	向后	一	天	,

总有一天，我会让你把这些名字倒着吃掉。

	['nɪkəlz]	—	[bʌt; bət]	[nɑːt]	[naʊ]	—	[aɪm]	[hɪr]	[fɔːr; fər]	[ə; eɪ]	[bɪgə(r)]	[kɔːz]	.
Misther	**Nichols**	**—**	**but**	**not**	**now**	**—**	**I'm**	**here**	**for**	**a**	**bigger**	**cause**	**.**
先生	尼科尔斯	—	但	不是	现在	—	我是	这里	为了	一个	大	原因	.

尼科尔斯先生——但不是现在——我来这里是为了一个更伟大的目标。

[stænd]	[ə'weɪ]	[frʌm; frəm]	[ðə; ði]	[dɔːr]	.	"
Stand	**away**	**from**	**the**	**door**	**.**	**"**
站立	离开	从	这	门	.	"

“离门远点。”

"	[ɪn]	[ə; eɪ]	['moʊmənt]	.
"	**In**	**a**	**moment**	**.**
"	在	一个	片刻	.

“马上就好。”

[bʌt; bət]	[fɜːrst]	[let]	[ˌem 'iː]	[tel]	[juː; jʊ]	[ðɪs]	,	[ænd; ənd]	[ʃæd]
But	**first**	**let**	**me**	**tell**	**you**	**this**	**,**	**and**	**Shad**
但	第一的	让	我	告诉	你	这	,	和	沙德

但首先让我告诉你这件事，还有沙德

[	[ˌpiː 'dʒiː]	-	]
[	**Pg**	**297**	**]**
[	页	-	]

[第297页]

[welz] [tuː] .
Wells too .
威尔斯 也 .

威尔斯也是。

[jʊə(r)] ['goʊɪŋ] [aʊt] [ʌv; əv] [ðɪs] [dɔːr] [ænd; ənd] [aʊt] [ʌv; əv] [ðɪs] [kæmp] , — [ɔːl] [θriː] [ʌv; əv][juː; jʊ] .
You're going out of this door and out of this camp , — all three of you .
你是 去 出去 的 这 门 和 出去 的 这 营 , — 全部 三 的 你 .

你们三个都要离开这扇门，离开这个营地。

[ænd; ənd] [ɪf] ['eni] [wʌn][ʌv; əv][juː; jʊ] [ʃoʊz] [hɪm'self] [ˌɪn'saɪd][ðə; ði]['limits][ʌv; əv] [ðɪs] ['prɑːpərti] ['hiːl]
And if any one of you shows himself inside the limits of this property he'll
和 如果 任何 一 的 你 演出 他自己 里面 这 限制 的 这 财产 地狱
[hæv; həv][tuː; tə] [teɪk] [ðə; ði] ['kɑːnsɪkwensɪz] . "
have to take the consequences . "
有 到 拿 这 结果 . "

“如果你们当中有人胆敢擅自闯入这片区域，就必须承担后果。”

" ['miːnɪn] - [wʌt] ? " [æskt] [welz] .
" Meanin ' what ? " asked Wells .
" 含义 - 什么 ? " 问 威尔斯 .

“什么意思？”威尔斯问道。

" ['miːnɪŋ] [ˌem 'iː] , " [sed] ['piːtər] , " [ænd; ənd]['æftər][ˌem 'iː] , [ðə; ði] [lɔː] .
" Meaning me , " said Peter , " and after me , the law .
" 意义 我 , " 说 彼得 , " 和 后 我 , 这 法律 .

“我的意思是，”彼得说，“在我之后，法律也随之而来。”

[naʊ] [goʊ] .
Now go .
现在 去 .

现在走吧。

" [hiː; hi] [stʊd] [ə'saɪd][ænd; ənd] [swʌŋ] [ðə; ði] [dɔːr] ['oʊpən][wɪð; wɪθ][wʌn][hænd] ,
" He stood aside and swung the door open with one hand ,
" 他 站立 旁边 和 摇摆 这 门 打开 和 一 手 ,

他侧身站着，单手拉开了门。

[bʌt; bət][hiː; hi] ['dɪdnt] [teɪk] [hɪz; ɪz] [aɪz] [frʌm; frəm][ðem; ðəm] .
but he didn't take his eyes from them .
但 他 没有 拿 他的 眼睛 从 他们 .

但他始终没有把目光从他们身上移开。

[ðeɪ] [læft] [ɪn][hɪz; ɪz] [feɪs] , [bʌt; bət] [ðeɪ] [əu'beid] [hɪm; ɪm] , ['faɪlɪŋ] [aʊt] ['ɪntuː][ðə; ði]['oʊpən] ,
They laughed in his face , but they obeyed him , filing out into the open ,
他们 笑了 在 他的 脸 , 但 他们 服从 他 , 备案 出去 进入 这 打开 ,
[ænd; ənd] ['stroʊld] [ə'weɪ] .
and strolled away .
和 漫步 离开 .

他们当面嘲笑他，但还是服从了他，鱼贯走到空地上，悠闲地走开了。

['piːtər] [hæd; həd] [hoʊpt] [tuː; tə][koʊks][ə; eɪ] [faɪt] [aʊt] [ʌv; əv] [flɪn] ,
Peter had hoped to coax a fight out of Flynn ,
彼得 有 希望 到 哄 一个 斗争 出去 的 弗林 ,

彼得原本希望激起弗林的反抗，

['θɪŋkɪŋ] [ðæt] [ðə; ði] ['aɪrɪʃ] [blʌd] [ɪn][hɪm; ɪm] ['kudnt] [rɪ'zɪst] [hɪz; ɪz] [tɔːnts] [ænd; ənd] ['tʃælɪndʒ] .
thinking that the Irish blood in him couldn't resist his taunts and challenge .
思维 那 这 爱尔兰 血 在 他 不能 抵抗 他的 嘲讽 和 挑战 .

他认为自己体内的爱尔兰血统让他无法抗拒自己的嘲讽和挑战。

[bʌt; bət] [flɪn] [hæd; həd] [bɪn] [tuː] ['klevər] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm] .

But Flynn had been too clever for him .

但 弗林 有 到过 也 聪明的 为了 他 .

但弗林比他聪明得多。

[ə; eɪ] [dɪ'fiːt] [fɔːr; fər] [flɪn] [ment] [lɔːs] [ʌv; əv] [pre'stiːʒ] , [ə; eɪ] ['vɪktəri] ['pɑːsəb(ə)l][ˌprɑːsɪ'kjuːʃ(ə)n] .

A defeat for Flynn meant loss of prestige , a victory possible prosecution .

一个 击败 为了 弗林 意思是 损失 的 声望 , 一个 胜利 可能的 起诉 .

对弗林而言，败诉意味着声望受损，胜诉则可能面临起诉。

['iːðər] [wei] [hiː; hi][hæd; həd] ['nʌθɪŋ] [tuː; tə][geɪn] .

Either way he had nothing to gain .

任何一个 方式 他 有 没有什么 到 获得 .

无论如何，他都得不到任何好处。

[pər'hæps][hiː; hi][wʌz; wəz][dʒʌst][ə; eɪ] ['kaʊərd] [laɪk] [jɑː'koʊbi][ɔːr][ə; eɪ] ['biːtn] ['bʊli] [laɪk] [ʃæd] .

Perhaps he was just a coward like Jacobi or a beaten bully like Shad .

也许 他 曾是 只是 一个 懦夫 喜欢 雅各比 或者 一个 被打败 欺负 喜欢 沙德 .

或许他只是像雅各比一样的懦夫，或者像沙德一样被打败的恶霸。

[wət'evər] [hiː; hi][wʌz; wəz] [flɪn] [siːmd] ['veri] [ʃʊr] [ʌv; əv] [hɪm'self] [ænd; ənd] ['piːtər] ,

Whatever he was Flynn seemed very sure of himself and Peter ,

任何 他 曾是 弗林 似乎 非常 当然 的 他自己 和 彼得 ,

无论他是什么人，弗林似乎都对自己和彼得非常有信心。

[ðoʊ] [ə'pærəntli] ['mæstər][ʌv; əv][ðə; ði][ˌsɪtʃu'eɪʃ(ə)n][fɔːr; fər][ðə; ði]['prez(ə)nt] , [wʌz; wəz] ['kɑːnʃəs] [ʌv; əv]

though apparently master of the situation for the present , was conscious of

尽管 显然 掌握 的 这 情况 为了 这 展示 , 曾是 有意识的 的

[ə; eɪ] [sens] [ʌv; əv] [dɪ'fiːt] .

a sense of defeat .

一个 感觉 的 击败 .

虽然表面上掌控着局势，但他内心深处却感到一种失败感。

[hiː; hi] [nuː] [æz; əz] [flɪn] [dɪd] [ðæt] [noʊ] ['mætər] [wʌt] ['fɔːrsɪz] [hiː; hi] [kɔːld] [tuː; tə][hɪz; ɪz][eɪd] ,

He knew as Flynn did that no matter what forces he called to his aid ,

他 知道 作为 弗林 做过 那 不 事情 什么 力量 他 称为 到 他的 援助 ,

他和弗林一样清楚，无论他召唤什么力量来援助，

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['præktɪkli] [ɪm'pɑːsəb(ə)l][tuː; tə] [kiːp] ['trespəsəz] [ɔːf] [ə; eɪ] ['prɑːpərti] [ʌv; əv] [ðɪs] [saɪz] ,

it was practically impossible to keep trespassers off a property of this size ,

它 曾是 几乎 不可能的 到 保持 擅闯者 离开 一个 财产 的 这 尺寸 ,

[ænd; ənd] [ðæt] ,

and that ,

和 那 ,

要阻止擅闯者进入如此大面积的房产，几乎是不可能的，而且，

['æftər][ɔːl] , [ðə; ði] [sək'ses] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['lɔːgɪŋ] [ˌɑːpɝ'eɪʃənz] [rɪ'meɪnd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [men] [ðəm'selvz]

after all , the success of his logging operations remained with the men themselves

后 全部 , 这 成功 的 他的 日志记录 运营 剩余 和 这 男人 他们自己

.

.

.

毕竟，他的伐木作业的成败最终还是取决于伐木工人自己。

[bʌt; bət][hiː; hi] [briːðd] [mɔːr] ['friːli] [naʊ] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] [meɪd] [hɪz; ɪz] [dɪ'sɪʒ(ə)n] [wɪð; wɪθ][rɪ'gɑːrd]

But he breathed more freely now that he had made his decision with regard

但 他 呼吸 更多的 自由 现在 那 他 有 制成 他的 决定 和 看待

[tuː; tə] [ʃæd] [welz] .

to Shad Wells .

到 沙德 威尔斯 .

但现在他已经对沙德·威尔斯做出了决定，呼吸也顺畅多了。

[hiː; hi]	[spent]	[ə; eɪ]	[lɑːrdʒ]	[pɑːrt]	[ʌv; əv]	[ðə; ði]	['mɔːrnɪŋ]	['goʊɪŋ]	['oʊvər]	[ðə; ði]	[mɪlz]	,
He	**spent**	**a**	**large**	**part**	**of**	**the**	**morning**	**going**	**over**	**the**	**mills**	**,**
他	花费	一个	大的	部分	的	这	早晨	去	超过	这	磨坊	,

他花了上午的大部分时间巡视磨坊，

['getɪŋ]	[ðə; ði]	[men]	[tə'geðər]	[ænd; ənd]	['gɪvɪŋ]	[ðem; ðəm]	[ə; eɪ]	['lɪt(ə)l]	[tɔːk]	,
getting	**the**	**men**	**together**	**and**	**giving**	**them**	**a**	**little**	**talk**	**,**
获得	这	男人	一起	和	给予	他们	一个	小的	讲话	,

把男人们召集起来，跟他们简单谈了几句。

[ðen]	[went]	[ʌp]	[tuː; tə]	[ðə; ði]	[kæmp]	[ɪn]	[sɜːrtʃ]	[ʌv; əv]	['dʒesi]	[braʊn]	.
then	**went**	**up**	**to**	**the**	**camp**	**in**	**search**	**of**	**Jesse**	**Brown**	**.**
然后	去	向上	到	这	营	在	搜索	的	杰西	棕色的	.

然后前往营地寻找杰西·布朗。

[ðə; ði]	[nuːz]	[ʌv; əv]	[hɪz; ɪz]	[ɪn'kaʊntər]	[wɪð; wɪθ]	[ʃæd]	[ænd; ənd]	[ðə; ði]	"	[redz]	"	[hæd; həd]	[ˌpri'siːdid]
The	**news**	**of**	**his**	**encounter**	**with**	**Shad**	**and**	**the**	**"**	**Reds**	**"**	**had**	**preceded**
这	消息	的	他的	遇到	和	沙德	和	这	"	红队	"	有	之前

[hɪm; ɪm]	[ænd; ənd]	[hiː; hi]	[sɔː]	[ðæt]	['trʌb(ə)l]	[wʌz; wəz]	['bruːɪŋ]	.
him	**and**	**he**	**saw**	**that**	**trouble**	**was**	**brewing**	**.**
他	和	他	锯	那	麻烦	曾是	酿造	.

他与沙德和“红军”遭遇的消息早已传到他耳中，他预感到麻烦即将到来。

['dʒesi]	[braʊn]	[wægd]	[hɪz; ɪz]	[hed]	[ɪn]	[ə; eɪ]	['deprəkeɪtɪŋ]	[wei]	[ænd; ənd]	[traɪd]	[tuː; tə]	[saɪd]	-	[step]	[ðə; ði]
Jesse	**Brown**	**wagged**	**his**	**head**	**in**	**a**	**deprecating**	**way**	**and**	**tried**	**to**	**side**	**-**	**step**	**the**
杰西	棕色的	摇晃	他的	头	在	一个	弃用	方式	和	尝试	到	边	-	步	这

[ɪn'taɪər]	[ˌsɪtʃu'eɪʃ(ə)n]	.
entire	**situation**	**.**
全部的	情况	.

杰西·布朗不屑地摇了摇头，试图回避整个局面。

[bʌt; bət]	['piːtər]	[hæd; həd]	[riːtʃt]	[ə; eɪ]	[pɔɪnt]	[wer]	[hiː; hi]	[wʌz; wəz]	['taɪərd]	[ʌv; əv]	[ɪˌkwɪvə'keɪʃn]	.
But	**Peter**	**had**	**reached**	**a**	**point**	**where**	**he**	**was**	**tired**	**of**	**equivocation**	**.**
但	彼得	有	达到	一个	观点	在哪里	他	曾是	疲劳的	的	含糊其辞	.

但彼得已经厌倦了这种模棱两可的态度。

[	[ˌpiː 'dʒiː]	-	]
[	**Pg**	**298**	**]**
[	页	-	]

[第298页]

"	[aɪ]	[seɪ]	,	['dʒesi]	,	"	[hiː; hi]	[sed]	[æt; ət]	[læst]	,
"	**I**	**say**	**,**	**Jesse**	**,**	**"**	**he**	**said**	**at**	**last**	**,**
"	我	说	,	杰西	,	"	他	说	在	最后的	,

“我说，杰西，”他最后说道。

"	[juːv]	[let]	[θɪŋz]	[get]	['ɪntuː]	[ə; eɪ]	['prɪti]	[bæd]	[mes]	[daʊn]	[hɪr]	.	"
"	**you've**	**let**	**things**	**get**	**into**	**a**	**pretty**	**bad**	**mess**	**down**	**here**	**.**	**"**
"	你已经	让	事物	得到	进入	一个	漂亮的	坏的	混乱	向下	这里	.	"

“你把这里的事情搞得一团糟。”

"	[aɪm]	[ə; eɪ]	['piːsəbl]	[mæn]	,	['mɪstər]	.	['nɪkəlz]	,	"	[sed]	['dʒesi]	.
"	**I'm**	**a**	**peaceable**	**man**	**,**	**Mr**	**.**	**Nichols**	**,**	**"**	**said**	**Jesse**	**.**
"	我是	一个	和平的	男人	,	先生	.	尼科尔斯	,	"	说	杰西	.

“我是一个爱好和平的人，尼科尔斯先生，”杰西说。

"	[aɪv]	[traɪd]	[tuː; tə]	[stɪr]	[ðɪs]	[kæmp]	[ə'lɔːŋ]	['iːzi]	-	[laɪk]	,
"	**I've**	**tried**	**to**	**steer**	**this**	**camp**	**along**	**easy**	**-**	**like**	**,**
"	我已经	尝试	到	转向	这	营	沿着	简单的	-	喜欢	,

“我一直试图让这个营地走得轻松一些，

- [tɪl] [ðɪs] [bɪt][ʌv; əv] [wʊdz] [ɪz] [klɪrd] [ʌp][ænd; ənd] [hɪr] [juː; jʊ][goʊ]['stɜːrɪn] - [ʌp][ə; eɪ] ['hɔrnəts] [nest]
' til this bit of woods is cleared up and here you go stirrin ' up a hornet's nest
- 直到 这 少量 的 树林 是 已清除 向上 和 这里 你 去 搅拌 - 向上 一个 大黄蜂的 巢
[ə'baʊt] ['aʊər; ɑːr] [ɪrz] .
about our ears .
关于 我们的 耳朵 .

直到这片树林被清理干净，你才来给我们惹来麻烦。

" ['piːtər] [fraʊnd] .
" Peter frowned .
" 彼得 皱眉 .

彼得皱起了眉头。

" [juː; jʊ] [noʊ] [æz; əz] [wel] [æz; əz][aɪ][duː] [ðæt] [ðə; ði] [men] [ɑːr; ər] ['duːɪŋ] [dʒʌst][æz; əz] [ðeɪ] [pliːz] .
" You know as well as I do that the men are doing just as they please .
" 你 知道 作为 出色地 作为 我 做 那 这 男人 是 正在做 只是 作为 他们 请 .

“你和我一样清楚，这些人都在为所欲为。”

[æt; ət][ðə; ði] [reɪt] [ðeə(r)] ['goʊɪŋ] [ðeɪ] ['wʊdnt] [hæv; həv] [ðɪs] ['sekʃ(ə)n] ['fɪnɪʃt] [baɪ] ['krɪsməs] .
At the rate they're going they wouldn't have this section finished by Christmas .
在 这 速度 它们是 去 他们 不会 有 这 部分 完成的 经过 圣诞节 .

照这个速度，他们圣诞节前是完不成这部分的。

[aɪm] ['peɪɪŋ] [ðem; ðəm][fɔːr; fər] [wɜːrk] [ðeɪ] [dəunt][duː][ænd; ənd][juː; jʊ] [noʊ] [ˌaɪ 'tiː] .
I'm paying them for work they don't do and you know it .
我是 付费 他们 为了 工作 他们 不 做 和 你 知道 它 .

我付钱给他们，但他们却没做工作，你心里清楚。

[aɪ] [pʊt] [juː; jʊ][ɪn] [hɪr] [tuː; tə] [siː] [ðæt] [mə'gwaɪr] [gets] [wʌt] ['hiːz] ['peɪɪŋ] [fɔːr; fər] .
I put you in here to see that McGuire gets what he's paying for .
我 放 你 在 这里 到 看 那 麦奎尔 获得 什么 他是 付费 为了 .

我把你派到这里来，就是为了让麦奎尔得到他应得的回报。

[juː; jʊ] ['hævnt] [dʌn] [ˌaɪ 'tiː] . "
You haven't done it . "
你 还没有 完毕 它 . "

你还没做到。

" [aɪv] [dʌn] [ðə; ði] [best] [aɪ][kʊd; kəd] , " ['mʌtəd] ['dʒesi] .
" I've done the best I could , " muttered Jesse .
" 我已经 完毕 这 最好的 我 可以 , " 低声说道 杰西 .

“我已经尽力了,”杰西低声说道。

" [ðæt] ['iznt] [ðə; ði] [best] [aɪ][wɑːnt] .
" That isn't the best I want .
" 那 不是 这 最好的 我 想 .

“这不是我想要的最好结果。”

[juː; jʊ] [nuː] [flɪn] [ænd; ənd][jɑː'koʊbi][wɜːr; wər] [bæk] [ɪn][kæmp] ['jestərdeɪ] .
You knew Flynn and Jacobi were back in camp yesterday .
你 知道 弗林 和 雅各比 是 后退 在 营 昨天 .

你知道弗林和雅各比昨天已经回到训练营了。

[waɪ] ['dɪdnt] [juː; jʊ] [tel] [ˌem 'iː][soʊ] ? "
Why didn't you tell me so ? "
为什么 没有 你 告诉 我 所以 ? "

你为什么不告诉我?

" [aɪ] [kɑːnt] [duː] ['nɑːθɪn] - .
" I can't do nothin ' .
" 我 不能 做 什么也没有 - .

“我什么都做不了。”

[ðeɪv] [gɑːt] [frendz] [hɪr] . "
They've got friends here . "
他们有 得到 朋友们 这里 . "

他们在这里有朋友。

" [ænd; ənd] ['hævnt] [juː; jʊ][gɑːt] [frendz] [hɪr] [tuː] ?
" And haven't you got friends here too ?
" 和 还没有 你 得到 朋友们 这里 也 ?

“你在这里难道没有朋友吗？”

[aɪ] [sent] [ðoʊz] [men] [aʊt] [ʌv; əv][kæmp] .
I sent those men out of camp .
我 发送 那些 男人 出去 的 营 .

我把那些人赶出了营地。

[ɪf] [ðeə(r)] [hɪr] [ə'gen] [aɪl] [faɪnd][ðə; ði] ['paʊər] [tuː; tə] [ə'rest] [ðem; ðəm] . "
If they're here again I'll find the power to arrest them . "
如果 它们是 这里 再次 患病的 寻找 这 力量 到 逮捕 他们 . "

如果他们再来，我一定会想方设法逮捕他们。

" [aɪ'd] [əd'vaɪz] [juː; jʊ][nɑːt][tuː; tə][traɪ] [ðæt] . "
" I'd advise you not to try that . "
" ID 建议 你 不是 到 尝试 那 . "

我建议你不要尝试这样做。

" [waɪ] ? "
" Why ? "
" 为什么 ? "

“为什么？ ”

" [ðeə(r)] [strɔːŋgər] [ðæn; ðən][juː; jʊ] [θɪŋk] . "
" They're stronger than you think . "
" 它们是 更强 比 你 思考 . "

“他们比你想象的要强大。”

" [aɪl] [teɪk] [maɪ] ['tʃænsɪz] [ɑːn] [ðæt] .
" I'll take my chances on that .
" 患病的 拿 我的 机会 在 那 .

我愿意冒这个险。

[bʌt; bət][aɪ][wɑːnt][tuː; tə] [noʊ] [wer] [juː; jʊ][stænd] .
But I want to know where you stand .
但 我 想 到 知道 在哪里 你 站立 .

但我很想知道你的立场。

[ɑːr; ər][juː; jʊ][wɪð; wɪθ][ˌem 'iː][ɔːr] [ə'genst] [ˌem 'iː] ? "
Are you with me or against me ? "
是 你 和 我 或者 反对 我 ? "

你是站在我这边还是反对我？

" [wel] , " [sed] ['dʒesi] , ['rʌbɪŋ] [hɪz; ɪz] [hed] ['duːbiəsli] , " [aɪl] [duː] [wʌt] [aɪ][kæn; kən] . "
" Well , " said Jesse , rubbing his head dubiously , " I'll do what I can . "
" 出色地 , " 说 杰西 , 擦 他的 头 可疑地 , " 患病的 做 什么 我 能 . "

“好吧,”杰西揉着头，疑惑地说，“我会尽我所能。”

" [ɔːl] [raɪt] .
" All right .
" 全部 正确的 .

“好的。

[wiːl] [meɪk] [ə; eɪ] [freʃ] [stɑːrt] .
We'll make a fresh start .
出色地 制作 一个 新鲜的 开始 .

我们将重新开始。

[raʊnd] [ʌp] [ɔːl] [hændz] .
Round up all hands .
圆形的 向上全部 双手 .

召集所有人。

[aɪm] ['goʊɪŋ] [tuː; tə] [tɔːk] [tuː; tə] [ðem; ðəm] [æt; ət] ['dɪnər] [taɪm] .
I'm going to talk to them at dinner time .
我是 去 到 讲话 到 他们 在 晚餐 时间 .

我打算在晚餐时间跟他们谈谈。

" ['dʒesi] [glɑːnst] [æt; ət] [hɪm; ɪm] ,
" Jesse glanced at him ,
" 杰西 瞥了一眼 在 他 ,

杰西瞥了他一眼，

[ʃ'rʌgd] [ænd; ənd] [went] [aʊt] [ænd; ənd] ['piːtər] [went] ['ɪntuː] [ðə; ði] ['ɑːfɪs] [wer] [hiː; hi] [spent] [ðə; ði]
shrugged and went out and Peter went into the office where he spent the
耸了耸肩 和 去 出去 和 彼得 去 进入 这 办公室 在哪里 他 花费 这
[ˌɪntər'viːnɪŋ] [taɪm] ['goʊɪŋ] ['oʊvər] [ðə; ði] [bʊks] .
intervening time going over the books .
介入 时间 去 超过 这 图书 .

他耸了耸肩走了出去，彼得则走进办公室，利用这段时间查阅账簿。

[ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [ðer; ðər] [ðæt] [wʌn] [ʌv; əv] [ðə; ði] [klɑːks] , [ə; eɪ] [mæn] [neɪmd] ['braɪɝli] ,
It was there that one of the clerks , a man named Brierly ,
它 曾是 那里 那 一 的 这 职员 , 一个 男人 命名 布里尔利 ,

就在那里，一位名叫布里尔利的职员

[brɔːt] [fɔːrθ] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [drɔːr] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [desk] [ə; eɪ] [smɔːl] ['pæmflət] [wɪtʃ] [hiː; hi] [hæd; həd]
brought forth from the drawer of his desk a small pamphlet which he had
带来 前进 从 这 抽屉 的 他的 桌子 一个 小的 小册子 哪个 他 有
[pɪkt] [ʌp] ['jestərdeɪ] [ɪn] [ðə; ði] [bʌŋk] - [haʊs] .
picked up yesterday in the bunk - house .
挑选 向上 昨天 在 这 假寐 - 房子 .

他从办公桌抽屉里拿出昨天在宿舍里拿到的一本小册子。

['piːtər] ['oʊpənd] [ænd; ənd] [riːd] [ˌaɪ 'tiː] .
Peter opened and read it .
彼得 打开 和 读 它 .

彼得打开并读了起来。

[ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz]
It was
它 曾是

那是

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 299]
[页 -]

[第299页]

[ə; eɪ] ['kɑːpi] [ʌv; əv] [ðə; ði] [nuː] ['mænɪfest] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['juːniən] [ʌv; əv] ['rʌʃ(ə)n] ['wɜːrkərz] [ænd; ənd] [ðoʊ]
a copy of the new manifest of the Union of Russian Workers and though
一个 复制 的 这 新的 显现 的 这 联盟 的 俄语 工人 和 尽管
['rɪt(ə)n] [ɪn] ['ɪŋglɪʃ] ,
written in English ,
书面 在 英语 ,

这是俄罗斯工人联盟新宣言的副本，虽然是用英文写的，

[geɪv] ['evri] [mɑːrk][ʌv; əv]['ɔːrɪdʒɪn][ɪn][ðə; ði]['lenin] - [trɑːtskiː] [reɪ'ʒiːm] [ænd; ənd][wʌz; wəz] ['klevərli]
gave every mark of origin in the Lenin - Trotzky regime and was cleverly
给予 每一个 标记 的 起源 在 这 列宁 - 托洛茨基 政权 和 曾是 巧妙地
['rɪt(ə)n] [ɪn] [kætʃ] [freɪzɪz] [ment] [tuː; tə][træp][ðə; ði] ['ɪgnərənt] .
written in catch phrases meant to trap the ignorant .
书面 在 抓住 短语 意思是 到 陷阱 这 无知 .

从字面上看，它带有列宁-托洛茨基政权的印记，并且巧妙地运用了旨在诱骗无知者的口号。

[ˌaɪ 'tiː] [prə'poʊzd] [tuː; tə] [dɪ'strɔɪ] [ðə; ði] [tʃɜːrtʃɪz] [ænd; ənd] [ɪ'rekt] [ɪn][ðer; ðər] [sted] ['pleɪsɪz] [ʌv; əv]
It proposed to destroy the churches and erect in their stead places of
它 建议的 到 破坏 这 教堂 和 直立 在 他们的 坚定 地方 的
[ə'mjuːzmənt] [fɔːr; fər][ðə; ði] ['wɜːrkɪŋ] ['piːp(ə)l] .
amusement for the working people .
娱乐 为了 这 在职的 人们 .

它提议拆除教堂，并在原址上建造供劳动人民娱乐的场所。

[hiː; hi] [riːd] [æt; ət]['rændəm] .
He read at random .
他 读 在 随机的 .

他随意阅读。

" [bɪ'jɑːnd] [ðə; ði] [blʌd] - ['kʌvərd] [ˌbæri'keidz] , [bɪ'jɑːnd] [ɔːl] ['tɛrərz] [ʌv; əv]['sɪv(ə)l][wɔːr] , [ðer; ðər]
" Beyond the blood - covered barricades , beyond all terrors of civil war , there
" 超过 这 血 - 涵盖 路障 , 超过 全部 恐怖 的 民用 战争 , 那里
[ɔːl'redi] [ʃaɪnz] [fɔːr; fər][ˌjuː 'es][ðə; ði][mæg'nɪfɪs(ə)nt] ,
already shines for us the magnificent ,
已经 闪耀 为了 我们 这 壮丽 ,

“在血迹斑斑的路障之外，在内战的一切恐怖之外，已经为我们闪耀着辉煌的光芒，

['bjuːtɪf(ə)l] [fɔːrm] [ʌv; əv][mæn] , [wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ][gɑːd] , [wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ]['mæstər] , [ænd; ənd] [fʊl] [ʌv; əv]
beautiful form of man , without a God , without a master , and full of
美丽的 形式 的 男人 , 没有 一个 上帝 , 没有 一个 掌握 , 和 满的 的
[ə'θɔːrəti] .
authority .
权威 .

人类拥有优美的体态，没有上帝，没有主人，却充满权威。

" [faɪn] ['dɑːktrɪn] [ðɪs] !
" Fine doctrine this !
" 美好的 教义 这 !

“这真是个精辟的教义！”

[ðə; ði] ['pæmflət] [dɪ'raɪdid] [ðə; ði] [lɔː] [ænd; ənd][ðə; ði] [steɪt] , [ænd; ənd] ['ɝːdʒd] [ðə; ði] [kəm'pliːt]
The pamphlet derided the law and the state , and urged the complete
这 小册子 嘲笑 这 法律 和 这 状态 , 和 敦促 这 完全的
[dɪ'strʌkʃn] [ʌv; əv] ['praɪvət] ['oʊnərʃɪp] .
destruction of private ownership .
破坏 的 私人的 所有权 .

该小册子嘲讽了法律和国家，并呼吁彻底摧毁私有制。

[ˌaɪ 'tiː] [prɪ'dɪktɪd] [ðə; ði] ['kʌmɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði][ˌrevə'luːʃ(ə)n][ɪn][ə; eɪ] [fjuː] [wiːks] , ['neɪmɪŋ] [ðə; ði] [deɪ] ,
It predicted the coming of the revolution in a few weeks , naming the day ,
它 预测 这 未来 的 这 革命 在 一个 很少 周 , 命名 这 天 ,

它预言了几周后革命的到来，并指出了具体日期。

[ʌv; əv][ə; eɪ]['dʒen(ə)rəl] [straɪk] [ʌv; əv][ɔːl] ['ɪndəstriz] [wɪtʃ] [wʊd] ['pærəˌlaɪz] [ɔːl][ðə; ði] ['fʌŋkʃnz] [ʌv; əv]
of a general strike of all industries which would paralyze all the functions of
的 一个 一般的 罢工 的 全部 行业 哪个 会 麻痹 全部 这 函数 的
['kɑːmɜːrs] .
commerce .
商业 .

所有行业举行总罢工，这将瘫痪所有商业活动。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['boʊlʃɪvɪk] [ɪn][aɪ'diːəl] ,
It was Bolshevik in ideal ,
它 曾是 布尔什维克 在 理想的 ,

理想上是布尔什维克式的，

['boʊlʃɪvɪk] [ɪn][ˌɪnspə'reɪʃ(ə)n][ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː] ['oʊpənd] ['piːtɝz] [aɪz] [æz; əz][tuː; tə][ðə; ði] [viː'næləti] [ʌv; əv]
Bolshevik in inspiration and it opened Peter's eyes as to the venality of
布尔什维克 在 灵感 和 它 打开 彼得的 眼睛 作为 到 这 贪婪 的
[ðə; ði]['dʒent(ə)lmən][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [blæk] ['mʌstæʃ; mə'stæʃ] .
the gentleman with the black mustache .
这 绅士 和 这 黑色的 胡子 .

布尔什维克的思想给了彼得灵感，也让他看清了那位留着黑胡子的绅士的贪婪。

['braɪɝli] ['ɔːlsoʊ][toʊld][hɪm; ɪm] [ðæt] ['wɪski] [hæd; həd] [bɪn] ['smʌgld] ['ɪntuː][ðə; ði][kæmp][ðə; ði] [naɪt]
Brierly also told him that whisky had been smuggled into the camp the night
布里尔利 还 讲述 他 那 威士忌酒 有 到过 走私 进入 这 营 这 夜晚
[bɪ'fɔːr] [ænd; ənd] [ðæt] [ə; eɪ]['faɪər][ɪn][ðə; ði] [wʊdz] [hæd; həd] ['lʌkɪli] [bɪn] [pʊt] [aʊt] [bɪ'fɔːr] [ˌaɪ 'tiː]
before and that a fire in the woods had luckily been put out before it
前 和 那 一个 火 在 这 树林 有 幸运的是 到过 放 出去 前 它
[hæd; həd] [bɪ'kʌm] ['menəsɪŋ] .
had become menacing .
有 变得 威胁 .

布里尔利还告诉他，前一天晚上有人把威士忌走私进了营地，幸运的是，树林里的一场大火在造成威胁之前就被扑灭了。

['braɪɝli] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [dis'tʃa:dʒd] ['soʊldʒər] [huː] [hæd; həd] ['lɜːrnɪd] ['sʌmθɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði]['væljuː][ʌv; əv]
Brierly was a discharged soldier who had learned something of the value of
布里尔利 曾是 一个 出院 士兵 WHO 有 学习 某物 的 这 价值 的
[ə'biːdiəns] [ænd; ənd] [meɪd] [noʊ] ['efərt] [tuː; tə] [kən'siːl] [hɪz; ɪz][æŋ'zaɪəti][ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['sɪmpəθiːz] .
obedience and made no effort to conceal his anxiety and his sympathies .
服从 和 制成 不 努力 到 隐藏 他的 焦虑 和 他的 同情 .

布里尔利是一名退伍士兵，他已经体会到了服从的价值，并且毫不掩饰自己的焦虑和同情。

[hiː; hi] [vɔɪst] [ðə; ði] [ə'pɪnjən] [ðæt] ['iːðər] [flɪn] [ɔːr][jɑː'koʊbi][hæd; həd] [brɔːt] [ɪn][ðə; ði] ['lɪkər] .
He voiced the opinion that either Flynn or Jacobi had brought in the liquor .
他 配音 这 观点 那 任何一个 弗林 或者 雅各比 有 带来 在 这 酒 .

他认为弗林或雅各比把酒带了进来。

['piːtər] [fraʊnd] .
Peter frowned .
彼得 皱眉 .

彼得皱起了眉头。

['dʒesi] [braʊn] [hæd; həd] [sed] ['nʌθɪŋ] [ʌv; əv] [ðɪs] .
Jesse Brown had said nothing of this .
杰西 棕色的 有 说 没有什么 的 这 .

杰西·布朗对此事只字未提。

[ðə; ði] ['ɪnfərəns] [wʌz; wəz] ['ɑːbviəs] .
The inference was obvious .
这 推理 曾是 明显的 .

推论显而易见。

[æt; ət][ðə; ði] ['dɪnər] - [ʃed] ,
At the dinner - shed ,
在 这 晚餐 - 棚 ,

在餐厅小屋里，

['piːtər] [wʌz; wəz][tuː; tə][biː; bi] [meɪd] [ə'wer] [ɪ'miːdiətli] [ʌv; əv][ðə; ði] ['dɪfɪkəlti] [ʌv; əv][ðə; ði][tæsk] [ðæt]
Peter was to be made aware immediately of the difficulty of the task that
彼得 曾是 到 是 制成 意识到的 立即地 的 这 困难 的 这 任务 那
[kən'frʌntɪd] [hɪm; ɪm] ,
confronted him ,
面对 他 ，

彼得必须立即意识到他所面临的任务有多么艰巨。

[fɔːr; fər]['daʊər] [lʊks] [met] [hɪm; ɪm][ɑːn][ɔːl] [saɪdz] .
for dour looks met him on all sides .
为了 阴沉 看起来 遇见 他 在 全部 侧面 .

他周围所有人都面露阴沉之色。

[ðer; ðər][wɜːr; wər][ə; eɪ] [fjuː] [men] [huː] [sæt] [nɪr] [hɪm; ɪm] [huːm] [hiː; hi] [θɔːt] [hiː; hi] [maɪt] [kaʊnt] [ɑːn]
There were a few men who sat near him whom he thought he might count on
那里 是 一个 很少 男人 WHO 卫星 靠近 他 谁 他 想法 他 可能 数数 在
[æt; ət][ə; eɪ] ['ventʃər] ,
at a venture ,
在 一个 风险投资 ，

他身边坐着几个人，他觉得在某些冒险事情上可以指望他们。

[bʌt; bət] [ðeɪ] [wɜːr; wər] ['veri] [fjuː] [ænd; ənd][ðer; ðər] [pə'ziʃənz] ['dɪfɪkəlt] .
but they were very few and their positions difficult .
但 他们 是 非常 很少 和 他们的 职位 难的 .

但他们人数很少，而且处境艰难。

[sʌm; səm][ʌv; əv][ðə; ði] [men] [stɪl] [ʃoʊd] [ðə; ði] [ɪ'fekts] [ʌv; əv][ðer; ðər] [drɪŋk] [ænd; ənd] [həːld] ['epəˌθets]
Some of the men still showed the effects of their drink and hurled epithets
一些 的 这 男人 仍然 显示 这 效果 的 他们的 喝 和 投掷 绰号
[ə'baʊt] [ðə; ði] [ruːm] ,
about the room ,
关于 这 房间 ，

有些男人仍然酒意未消，在房间里大声辱骂。

['ɑːbviəsli] [ment] [fɔːr; fər] ['piːtɚz] [ɪr] , [bʌt; bət][hiː; hi][sæt] [θruː] [ðə; ði] [miːl]
obviously meant for Peter's ear , but he sat through the meal
明显地 意思是 为了 彼得的 耳朵 ， 但 他 卫星 通过 这 一顿饭

显然是说给彼得听的，但他还是坐着吃完了饭。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 300]
[页 -]

[第300页]

['peɪʃntli] [ænd; ənd] [ðen] [gɑːt][tuː; tə][hɪz; ɪz] [fiːt] [ænd; ənd] [di'mɑːndid] [ðer; ðər] [ə'tenʃ(ə)n] .
patiently and then got to his feet and demanded their attention .
耐心 和 然后 得到 到 他的 脚 和 要求 他们的 注意力 .

他耐心地站起身来，要求他们注意他。

[æz; əz][hiː; hi][bɪ'gæn][hiː; hi][wʌz; wəz] [ˌɪntə'rʌptɪd] [baɪ] [huːts] [ænd; ənd][kæt] - [kɔːlz] [bʌt; bət][hiː; hi] ['weɪtɪd]
As he began he was interrupted by hoots and cat - calls but he waited
作为 他 开始 他 曾是 中断 经过 呼啸声 和 猫 - 呼叫 但 他 等待
['kɑːmli] [fɔːr; fər] ['saɪləns] [ænd; ənd] ['siːɪŋ] [ðæt] [ðeɪ] ['kudnt] ['rʌf(ə)l] [hɪm; ɪm][baɪ] [bə'fuːnəri] [ðeɪ]
calmly for silence and seeing that they couldn't ruffle him by buffoonery they
平静地 为了 沉默 和 看到 那 他们 不能 褶边 他 经过 滑稽 他们
[dɪ'sɪstid] ['æftər][ə; eɪ]['moʊmənt] .
desisted after a moment .
停止 后 一个 片刻 .

他刚开始讲话，就被嘘声和嘲讽声打断，但他平静地等待安静下来，见他们无法用滑稽的举动激怒他，他们过了一会儿就停止了。

" [men] , [aɪm][nɑːt]['ɡoʊɪŋ][tuː; tə] [teɪk] [mʌtʃ] [ʌv; əv][jʊr; jər][taɪm] , " [hiː; hi] [sed] .
" Men , I'm not going to take much of your time , " he said .
" 男人 , 我是 不是 去 到 拿 很多 的 你的 时间 , " 他 说 .
“伙计们，我不会占用你们太多时间,”他说。

" [ə; eɪ] [ʃɔːrt] [waɪl] [ə'ɡoʊ][aɪ] [keɪm] [daʊn] [hɪr] [ænd; ənd] [tɔːkt] [tuː; tə][juː; jʊ] .
" A short while ago I came down here and talked to you .
" 一个 短的 尽管 前 我 来了 向下 这里 和 谈话 到 你 .
“不久前我来过这里，和你谈过话。”

[sʌm; səm][ʌv; əv][juː; jʊ] [siːmd] [tuː; tə][biː; bi] ['frendli] [tɔːrd] [ˌem 'iː][ænd; ənd] [ðoʊz] [ɑːr; ər][ðə; ði][men] [aɪ]
Some of you seemed to be friendly toward me and those are the men I
一些 的 你 似乎 到 是 友好的 朝向 我 和 那些 是 这 男人 我
[wɑːnt][tuː; tə] [tɔːk] [tuː; tə] [naʊ] .
want to talk to now .
想 到 讲话 到 现在 .
你们当中有些人似乎对我比较友好，我现在想和这些人谈谈。

[ðə; ði] ['ʌðər] [dəunt] ['mætər] . "
The others don't matter . "
这 其他的 不 事情 . "
其他的都不重要。

" [oʊ] , [dəunt] [ðeɪ] ? " [keɪm] [ə; eɪ] [ɡrʌf] [vɔɪs] [frʌm; frəm][ə; eɪ] [kraʊd] [nɪr] [ðə; ði] [dɔːr] .
" Oh , don't they ? " came a gruff voice from a crowd near the door .
" 哦 , 不 他们 ? " 来了 一个 粗暴 嗓音 从 一个 人群 靠近 这 门 .
“哦，难道不是吗？”门口附近的人群中传来一个粗声粗气的声音。

[ænd; ənd] [ə'nʌðər] , " [wiːl] [siː] [ə'baʊt] [ðæt] .
And another , " We'll see about that .
和 其他 , " 出色地 看 关于 那 .
还有人说：“我们走着瞧。”

" ['piːtər] [traɪd] [tuː; tə][faɪnd][ðə; ði] ['spiːkɚz] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [ɡeɪz] [fɔːr; fər][ə; eɪ]['moʊmənt][ænd; ənd] [ðen]
" Peter tried to find the speakers with his gaze for a moment and then
" 彼得 尝试 到 寻找 这 演讲者 和 他的 目光 为了 一个 片刻 和 然后
[went] [ɑːn] [ˌɪmpər'tɜːrbəbli] .
went on imperturbably .
去 在 沉着冷静 .
彼得用目光寻找了一会儿扬声器，然后镇定自若地继续说道。

" [aɪm]['ɡoʊɪŋ][tuː; tə] [tɔːk] [tuː; tə][juː; jʊ][ɪn] [pleɪn] ['ɪŋɡlɪʃ] ,
" I'm going to talk to you in plain English ,
" 我是 去 到 讲话 到 你 在 清楚的 英语 ,
“我会用浅显易懂的语言和你谈谈，

[bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][sʌm; səm] [θɪŋz] [hæv; həv] ['hæpənd] [ɪn] [ðɪs] [kæmp] [ðæt] [ɑːr; ər]['ɡoʊɪŋ][tuː; tə] [meɪk]
because some things have happened in this camp that are going to make
因为 一些 事物 有 发生 在 这 营 那 是 去 到 制作
['trʌb(ə)l] [fɔːr; fər]['evribɑːdi; 'evribʌdi] ,
trouble for everybody ,
麻烦 为了 大家 ,
因为营地里发生了一些事情，这些事情会给所有人带来麻烦。

['trʌb(ə)l] [fɔːr; fər][ˌem 'iː] , ['trʌb(ə)l] [fɔːr; fər][mə'ɡwaɪr] , [bʌt; bət] [mɔːr] ['trʌb(ə)l] [fɔːr; fər][juː; jʊ] . "
trouble for me , trouble for McGuire , but more trouble for you . "
麻烦 为了 我 , 麻烦 为了 麦奎尔 , 但 更多的 麻烦 为了 你 . "
这对我来说是个麻烦，对麦奎尔来说也是个麻烦，但对你来说麻烦更大。

" [ðæts] [wʌt] [wɪə(r)] ['lʊkɪn] - [fɔːr; fər] — ['trʌb(ə)l] — — , " [kraɪd] [ðə; ði] [seɪm] [vɔɪs] , [ænd; ənd] ['piːtər]
" That's what we're lookin ' for — trouble — — , " cried the same voice , and Peter
" 那就是 什么 是 在看 - 为了 — 麻烦 — — , " 哭 这 相同的 嗓音 , 和 彼得
[naʊ] [aɪ'dentɪfaɪd] [ˌaɪ 'tiː] [æz; əz] [flɪnz] ,
now identified it as Flynn's ,
现在 已识别 它 作为 弗林的 ,

“这就是我们想要的——麻烦——，”同一个声音喊道，彼得现在认出那是弗林的声音。

[fɔːr; fər] [ðə; ði] ['ædʒɪteɪtər] [hæd; həd] [kʌm] [bæk] [ænd; ənd] ['stoʊlən] [ɪn] [ˌʌnə'werz] .
for the agitator had come back and stolen in unawares .
为了 这 搅拌器 有 来 后退 和 被盗 在 不知情 .

因为煽动者已经返回并悄悄潜入。

" [ɑː] , [its] [juː; jʊ] , [flɪn] , " [sed] ['piːtər] ['iːzəli] .
" Ah , it's you , Flynn , " said Peter easily .
" 啊 , 它是 你 , 弗林 , " 说 彼得 容易地 .

“啊，是你啊，弗林，”彼得轻松地说。

" [juːv] [kʌm] [bæk] .
" You've come back .
" 你已经 来 后退 .

你回来了。

" [ænd; ənd] [ðen] [tuː; tə] [ðə; ði] [kraʊd] ,
" And then to the crowd ,
" 和 然后 到 这 人群 ,

然后对人群说：

" [aɪ] [dəunt] [θɪŋk] [flɪn] [ɪz] ['laɪkli] [tuː; tə] [biː; bi] [ˌdɪsə'pɔɪntɪd] [ɪf] ['hiːz] ['lʊkɪŋ] [fɔːr; fər] ['trʌb(ə)l] ,
" I don't think Flynn is likely to be disappointed if he's looking for trouble ,
" 我 不 思考 弗林 是 可能 到 是 失望的 如果 他是 寻找 为了 麻烦 ,

“如果弗林是想找麻烦，我认为他不太可能失望。”

" [hiː; hi] [sed] ['draɪli] .
" he said dryly .
" 他 说 干巴巴地 .

他冷冷地说。

" ['trʌb(ə)l] [ɪz] [wʌn] [ʌv; əv] [ðə; ði] [fjuː] [θɪŋz] [ɪn] [ðɪs] [wɜːrld] [ə; eɪ] [mæn] [kæn; kən] [faɪnd] [ɪf] [hiː; hi] [lʊks]
" Trouble is one of the few things in this world a man can find if he looks
" 麻烦 是 一 的 这 很少 事物 在 这 世界 一个 男人 能 寻找 如果 他 看起来
[fɔːr; fər] [ˌaɪ 'tiː] . "
for it . "
为了 它 . "

“在这个世界上，只要一个人刻意寻找，就能找到麻烦，而麻烦正是少数几种东西之一。”

" [aɪ] , [mɒn] , [æn; ən] - [wɪ'ðaʊt] ['lʊkɪn] - [fɔːr; fər] [ˌaɪ 'tiː] , " [læft] [ə; eɪ] [brɔːd] - ['tʃestɪd] [skɑːt]
" Aye , mon , an ' without lookin ' for it , " laughed a broad - chested Scot
" 是的 , 星期一 , 一个 - 没有 在看 - 为了 它 , " 笑了 一个 广阔 - 胸部 苏格兰人
[æt; ət] ['piːtɜːz] ['teɪbl] .
at Peter's table .
在 彼得的 桌子 .

“是啊，伙计，而且还是没去找的，”彼得桌旁一位胸膛宽阔的苏格兰人笑着说。

" [ðæts] [raɪt] .
" That's right .
" 那就是 正确的 .

“这是正确的。

[aɪ] [met] [flɪn] [ə; eɪ] [waɪl] [ə'goʊ] ['oʊvər] [ɪn] [ðə; ði] ['ɑːfɪs] .
I met Flynn a while ago over in the office .
我 遇见 弗林 一个 尽管 前 超过 在 这 办公室 .

我前段时间在办公室碰到了弗林。

[aɪ] [meɪd] [hɪm; ɪm][æn; ən] ['ɔːfər] .
I made him an offer .
我 制成 他 一个 提供 .

我向他提出了一项条件。

[aɪ] [sed] [aɪ'd] [faɪt] [hɪm; ɪm] [fer] [dʒʌst][mæn][tuː; tə][mæn] , [fɔːr; fər]['aʊər; ɑːr] [ə'pɪnjənz] .
I said I'd fight him fair just man to man , for our opinions .
我 说 ID 斗争 他 公平的 只是 男人 到 男人 , 为了 我们的 意见 .

我说过我会和他公平地、以男人对男人的方式争论，为了我们各自的观点。

[hiː; hi][rɪ'fjuːzd; 'refjuːs] .
He refused .
他 拒绝 .

他拒绝了。

[aɪ]['ɔːlsoʊ][toʊld][hɪm; ɪm][hiː; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['kaʊərd] , [ə; eɪ] [sniːk] [ænd; ənd][ə; eɪ]['laɪər] .
I also told him he was a coward , a sneak and a liar .
我 还 讲述 他 他 曾是 一个 懦夫 , 一个 潜行 和 一个 说谎者 .

我还告诉他，他是个懦夫、一个偷偷摸摸的人、一个骗子。

[bʌt; bət][hiː; hi] ['wʊdnt] [faɪt] — [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz]['hiːz] [wʌt] [aɪ] [sed] [hiː; hi][wʌz; wəz] .
But he wouldn't fight — because he's what I said he was .
但 他 不会 斗争 — 因为 他是 什么 我 说 他 曾是 .

但他不会反抗——因为他就是我所说的那样。

" [[ˌpiː 'dʒiː] -]
" [Pg 301]
" [页 -]

[第301页]

" [aɪl] [ʃoʊ] [jiː; ji] , — — , " ['ʃaʊtɪd] [flɪn] , " [bʌt; bət][aɪ] [eint] ['redi] [jet] . "
" I'll show ye , Misther — — , " shouted Flynn , " but I ain't ready yet . "
" 患病的 展示 是的 , 先生 — — , " 喊叫 弗林 , " 但 我 不是 准备好 然而 . "

“我会让你见识见识的，先生——”弗林喊道，“但我还没准备好。”

" [juːl] [biː; bi] ['redi] [wen] [ðɪs] ['miːtɪŋ] [ɪz]['oʊvər] .
" You'll be ready when this meeting is over .
" 你会 是 准备好 什么时候 这 会议 是 超过 .

“会议结束后，你就准备好了。”

[ænd; ənd][wʌn][ʌv; əv][ˌjuː 'es][ɪz]['goʊɪŋ] [aʊt] [ʌv; əv] [ðɪs] [kæmp] [fiːt] [fɜːrst] . "
And one of us is going out of this camp feet first . "
和 一 的 我们 是 去 出去 的 这 营 脚 第一的 . "

我们之中必有一人要头朝下离开这个营地。

" [wiːl] [siː] [ə'baʊt] [ðæt] . "
" We'll see about that . "
" 出色地 看 关于 那 . "

“我们拭目以待。”

" [wʌn] [ʌv; əv][ˌjuː 'es] [wɪl] .
" One of us will .
" 一 的 我们 将要 .

我们之中会有人做到。

[ænd; ənd][aɪ] [θɪŋk] [aɪl] [duː][ðə; ði] ['siːɪŋ] .
And I think I'll do the seeing .
和 我 思考 患病的 做 这 看到 .

我想我会负责观察。

" [ə; eɪ] [læf] [went] [ʌp] [ə'raʊnd] ['piːtər] ,
" A laugh went up around Peter ,
" 一个 笑 去 向上 大约 彼得 ,

彼得周围响起一阵笑声。

[draʊnd] [ɪ'miːdiətli] [baɪ][ə; eɪ] ['kɔːrəs] [ʌv; əv] [dʒɪrz] [frʌm; frəm][ðə; ði] [rɪr] [ʌv; əv][ðə; ði] [ruːm] .
drowned immediately by a chorus of jeers from the rear of the room .
溺水 立即地 经过 一个 合唱 的 嘲笑 从 这 后部 的 这 房间 .

随即被房间后方传来的一阵嘲笑声淹没。

[bʌt; bət] ['piːtər] ['mænɪdʒd] [tuː; tə][biː; bi] [hɜːrd] [ə'gen] .
But Peter managed to be heard again .
但 彼得 管理 到 是 听到 再次 .

但彼得的声音再次传了出来。

" [wel] , [aɪ] ['dɪdnt] [kʌm] [ɑːn] [ðɪs] [dʒɑːb] ['lʊkɪŋ] [fɔːr; fər] ['trʌb(ə)l] , " [hiː; hi] [went] [ɑːn] ['kuːlli] .
" Well , I didn't come on this job looking for trouble , " he went on coolly .
" 出色地 , 我 没有 来 在 这 工作 寻找 为了 麻烦 , " 他 去 在 冷静地 .

“嗯，我来这份工作可不是为了惹麻烦，”他冷静地继续说道。

" [aɪ] ['wɑːntɪd] [tuː; tə] [help] [juː; jʊ] [tʃæps] [ɪn] ['eni] [wei] [aɪ][kʊd; kəd] .
" I wanted to help you chaps in any way I could .
" 我 通缉 到 帮助 你 小伙子们 在 任何 方式 我 可以 .

“我真心想尽我所能帮助你们。”

" (" [ðə; ði] [hel] [juː; jʊ][dɪd] . ") " [jes] , [aɪ][dɪd] [wʌt] [aɪ][kʊd; kəd][fɔːr; fər][jʊr; jər] ['kʌmfərt] .
" (" The Hell you did . ") " Yes , I did what I could for your comfort .
" (" 这 地狱 你 做过 . ") " 是的 , 我 做过 什么 我 可以 为了 你的 舒适 .

（你到底做了什么？）是的，我尽我所能让你舒服些。

[aɪ] [reɪzd] [jʊr; jər]['weɪdʒɪz][ænd; ənd][aɪ] ['dɪdnt] [æsk] [mɔːr] [ðæn; ðən][æn; ən] ['ɑːnɪst] ['deɪz] [wɜːrk] [frʌm; frəm]
I raised your wages and I didn't ask more than an honest day's work from
我 提高 你的 工资 和 我 没有 问 更多的 比 一个 诚实的 天 工作 从
['eni] [wʌn][ʌv; əv][juː; jʊ] .
any one of you .
任何 一 的 你 .

我提高了你们的工资，但我对你们每个人的要求仅仅是诚实地工作一天。

[sʌm; səm][ʌv; əv][juː; jʊ][hæv; həv] [stʌk] [tuː; tə][jʊr; jər][dʒɑːbz] [laɪk] [men] ,
Some of you have stuck to your jobs like men ,
一些 的 你 有 卡住 到 你的 工作 喜欢 男人 ,

你们当中有些人像男人一样坚守岗位，

[ɪn] [spaɪt] [ʌv; əv][ðə; ði] [tɔːk] [juːv] [hɜːrd] [ɔːl] [ə'baʊt] [juː; jʊ] , [ænd; ənd][aɪ] [θæŋk] [juː; jʊ] .
in spite of the talk you've heard all about you , and I thank you .
在 尽管如此 的 这 讲话 你已经 听到 全部 关于 你 , 和 我 感谢 你 .

尽管你听到了很多关于你的闲言碎语，但我还是要感谢你。

[juː; jʊ] ['ʌðər] , " [hiː; hi] [kraɪd] , [tɔːrd] [ðə; ði] [rɪr] [ʌv; əv][ðə; ði] [ruːm] ,
You others , " he cried , toward the rear of the room ,
你 其他的 , " 他 哭 , 朝向 这 后部 的 这 房间 ,

“你们其他人，”他朝房间后方喊道，“

" [aɪv] [traɪd] [tuː; tə] [miːt] [ɪn][ə; eɪ] ['frendli] ['spɪrɪt] [wer] [aɪ][kʊd; kəd] ,
" I've tried to meet in a friendly spirit where I could ,
" 我已经 尝试 到 见面 在 一个 友好的 精神 在哪里 我 可以 ,

“我尽可能地尝试以友好的态度与人见面，

[bʌt; bət][sʌm; səm][ʌv; əv][juː; jʊ][dəunt][wɑːnt] ['frendʃɪp] — — " (" [nɑːt][wɪð; wɪθ][juː; jʊ] , [wiː; wi][dəunt] . "
but some of you don't want friendship — — " (" Not with you , we don't . "
但 一些 的 你 不 想 友谊 — — " (" 不是 和 你 , 我们 不 . "
)
)
)

但你们有些人并不想交朋友——”（“我们不想和你交朋友。”）

" [nɔːr][wɪð; wɪθ] ['eni] [wʌn] [els] — — " ['piːtər] ['ʃaʊtɪd] [bæk] [dɪ'faɪəntli] .
" Nor with any one else — — " Peter shouted back defiantly .
" 也不 和 任何 一 别的 — — " 彼得 喊叫 后退 公然挑衅 .

“也没有和任何人——”彼得挑衅地回喊道。

" [juː; jʊ][dəunt] [noʊ] [wʌt] ['frendʃɪp] [miːnz] , [ɔːr][juː; jʊ] ['wʊdnt] [traɪ][tuː; tə] [meɪk] [ˌdɪskən'tent]
" You don't know what friendship means , or you wouldn't try to make discontent
" 你 不 知道 什么 友谊 方法 , 或者 你 不会 尝试 到 制作 不满
[ænd; ənd] ['trʌb(ə)l] [fɔːr; fər]['evribɑːdi; 'evribʌdi] ,
and trouble for everybody ,
和 麻烦 为了 大家 ,

你根本不懂友谊的意义，否则你就不会到处制造不满和麻烦。

[wen] [jʊə(r)] [ɔːl] ['getɪŋ] [ə; eɪ] [gʊd] [weɪdʒ][ænd; ənd] [gʊd] ['lɪvɪŋ] [kən'dɪʃ(ə)nz] .
when you're all getting a good wage and good living conditions .
什么时候 你是 全部 获得 一个 好的 工资 和 好的 活的 状况 .

当你们都能获得不错的工资和良好的生活条件时。

" (" [ðæt] [eint] [ɪ'nʌf] ! ")
" (" That ain't enough ! ")
" (" 那 不是 足够的 ! ")

(“这还不够！”)

['piːtər] ['kɑːmli] [ˌdisri'gɑːdid] [ðə; ði] [ˌɪntə'rʌpʃnz] [ænd; ənd] [went] [ɑːn] .
Peter calmly disregarded the interruptions and went on .
彼得 平静地 被忽视 这 中断 和 去 在 .

彼得平静地无视了这些打断，继续说道。

" [pər'hæps][juː; jʊ] ['fɛloʊz] [θɪŋk] [aɪ][dəunt] [noʊ] [wʌt] ['soʊʃəlɪz(ə)m] [miːnz] .
" Perhaps you fellows think I don't know what socialism means .
" 也许 你 伙伴们 思考 我 不 知道 什么 社会主义 方法 .

“或许你们认为我不知道社会主义是什么意思。”

[aɪ][duː] .
I do .
我 做 .

我愿意。

[tuː; tə][ðə; ði] [truː] ['soʊʃəlɪst] , ['soʊʃəlɪz(ə)m][ɪz] ['nʌθɪŋ] [els] [bʌt; bət] [ˌkrɪsti'ænəti] .
To the true socialist , socialism is nothing else but Christianity .
到 这 真的 社会主义 , 社会主义 是 没有什么 别的 但 基督教 .

对真正的社会主义者来说，社会主义就是基督教。

[its] [dʒʌst] ['frendʃɪp] , [ðæts] [ɔːl] .
It's just friendship , that's all .
它是 只是 友谊 , 那就是 全部 .

这只是友谊，仅此而已。

[hiː; hi] [bɪ'liːvz] [ɪn] ['helpɪŋ] [ðə; ði] ['niːdi] [ænd; ənd][ðə; ði] [wiːk] .
He believes in helping the needy and the weak .
他 相信 在 帮助 这 贫困 和 这 虚弱的 .

他相信应该帮助穷人和弱势群体。

[hiː; hi] [bɪ'liːvz] [ɪn] [dɪ'fendɪŋ] [hɪz; ɪz] [oʊn] [laɪf][ænd; ənd] ['hæpinəs] [ænd; ənd][ðə; ði] ['hæpinəs] [ʌv; əv]
He believes in defending his own life and happiness and the happiness of
他 相信 在 防守 他的 自己的 生活 和 幸福 和 这 幸福 的
['ʌðər] .
others .
其他的 .

他相信应该捍卫自己的生命和幸福，以及他人的幸福。

" (" [ðæts] [truː] — [ðæts] [raɪt] . ")
" (" That's true — that's right . ")
" (" 那就是 真的 — 那就是 正确的 . ")

(“没错——确实如此。”)

" [ænd; ənd][hiː; hi] [bɪ'liːvz] [ðæt] [ðə; ði] [wɜːrld] [kæn; kən] [biː; bi] [led] [ænd; ənd] ['gaɪdɪd] [baɪ][ə; eɪ] [greɪt]
" And he believes that the world can be led and guided by a great
" 和 他 相信 那 这 世界 能 是 引领 和 引导 经过 一个 伟大的
['brʌðərhʊd] [ʌv; əv][hjuː'mænəti] ['siːkɪŋ] [dʒʌst] [lɔːz] [ænd; ənd] [i'kwɑːləti] [fɔːr; fər][ɔːl] [men] .
brotherhood of humanity seeking just laws and equality for all men .
兄弟情 的 人类 寻求 只是 法律 和 平等 为了 全部 男人 .

“他相信，世界可以由人类大家庭的伟大博爱精神来引领和引导，这种博爱精神旨在寻求公正的法律和人人平等。”

" ([kən'flɪktɪŋ] [kraɪz] [ʌv; əv] " [ðæts] [nɑːt] [ɪ'nʌf] !
" (Conflicting cries of " That's not enough !
" (冲突 哭泣 的 " 那就是 不是 足够的 !

(相互矛盾的呼喊声：“这还不够！”

" [ænd; ənd] " [let] [hɪm; ɪm] [spiːk] ! ")
" and " Let him speak ! ")
" 和 " 让 他 说话 ! ")

“让他说！”

" [bʌt; bət][aɪ] [noʊ] [wʌt] ['ænərki] [miːnz]
" But I know what anarchy means
" 但 我 知道 什么 无政府状态 方法

但我知道无政府状态的含义。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 302]
[页 -]

[第302页]

[tuː] ,
too ,
也 ,

也，

[bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] [les] [ðæn; ðən][sɪks] [mʌnθs] [ə'goʊ][aɪ][wʌz; wəz][ɪn] ['rʌʃə] [ænd; ənd][aɪ] [sɔː] [ðə; ði] ['helɪʃ]
because less than six months ago I was in Russia and I saw the hellish
因为 较少的 比 六 几个月 前 我 曾是 在 俄罗斯 和 我 锯 这 地狱般的
[θɪŋ] [æt; ət] [wɜːrk] .
thing at work .
事物 在 工作 .

因为不到六个月前我还在俄罗斯，亲眼目睹了那可怕的事情发生。

[aɪ] [sɔː] [men] [tɜːrn][ænd; ənd] [kɪl] [ðer; ðər] ['nebəz] [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][ðə; ði] ['nebəz] [hæd; həd] [mɔːr]
I saw men turn and kill their neighbors because the neighbors had more
我 锯 男人 转动 和 杀 他们的 邻居 因为 这 邻居 有 更多的
[ðæn; ðən] [ðeɪ] [hæd; həd] ;
than they had ;
比 他们 有 ;

我亲眼目睹有人因为邻居比自己拥有得多而反过来杀害邻居；

[aɪ] [sɔː] [ə; eɪ] [hoʊl] ['piːp(ə)l] ['stɑːrvɪŋ] , ['wɪmɪn] [wɪð; wɪθ] ['tʃɪldrən] [æt; ət][ðə; ði] [brest] , [men] ['reɪdʒɪŋ] ,
I saw a whole people starving , women with children at the breast , men raging ,
我 锯 一个 所有的 人们 饥饿 , 女性 和 孩子们 在 这 胸部 , 男人 愤怒 ,

我看到整个民族都在挨饿，妇女们怀抱着孩子，男人们愤怒咆哮。

['redi] [tuː; tə][flaɪ][æt; ət][wʌn] [ə'nʌðɜːz] [θroʊt] [frʌm; frəm] ['hʌŋgər] , [frʌm; frəm]['æŋgər] ,
ready to fly at one another's throats from hunger , from anger ,
准备好 到 飞 在 一 另一个的 喉咙 从 饥饿 , 从 愤怒 ,

饥饿、愤怒，让他们随时准备互相撕咬。

[frʌm; frəm] [fɪr] [ʌv; əv] [wʌt] [wʌz; wəz] ['kʌmɪŋ] [nekst] .
from fear of what was coming next .
从 害怕 的 什么 曾是 未来 下一个 .

出于对接下来会发生什么的恐惧。

[ðæt] [ɪz] [wʌt] ['ænərki] [miːnz] . "
That is what anarchy means . "
那 是 什么 无政府状态 方法 . "

这就是无政府状态的含义。

" [wʌt] [juː; jʊ] [seɪ] [ɪz][ə; eɪ][laɪ] , " [keɪm] [ə; eɪ] [klɪr] [vɔɪs] [ɪn] ['ɪŋglɪʃ] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [slaɪt] ['æksent] .
" What you say is a lie , " came a clear voice in English , with a slight accent .
" 什么 你 说 是 一个 说谎 , " 来了 一个 清除 嗓音 在 英语 , 和 一个 轻微 口音 .

“你说的都是谎话，”一个清晰的英语声音传来，略带口音。

[ə; eɪ][mæn][hæd; həd] ['rɪzn] [æt; ət][ðə; ði] [rɪr] [ʌv; əv][ðə; ði] [ruːm] [ænd; ənd] [stʊd] ['feɪsɪŋ] ['piːtər] .
A man had risen at the rear of the room and stood facing Peter .
一个 男人 有 升起 在 这 后部 的 这 房间 和 站立 面向 彼得 .

房间后方站起一个男人，面对着彼得。

[hiː; hi][wʌz; wəz][nɑːt] ['veri] [tɔːl] [ænd; ənd][hiː; hi][wʌz; wəz][nɑːt][ɪn] ['wɜːrkɪŋ] [kloʊðz] ,
He was not very tall and he was not in working clothes ,
他 曾是 不是 非常 高的 和 他 曾是 不是 在 在职的 衣服 ,

他个子不高，而且没穿工作服。

[bʌt; bət]['piːtər] ['rekəgnaɪzd] [hɪm; ɪm][æt; ət][wʌns][æz; əz][ðə; ði][mæn][wɪð; wɪθ][ðə; ði][dɑːrk]['mʌstæʃ; mə'stæʃ] ,
but Peter recognized him at once as the man with the dark mustache ,
但 彼得 认可 他 在 一次 作为 这 男人 和 这 黑暗的 胡子 ,

但彼得一眼就认出他就是那个留着黑色胡子的男人。

[ðə; ði] [mɪ'stɪriəs] ['streɪndʒər] [huː] [hæd; həd] ['fɑːloʊd] [hɪm; ɪm][tuː; tə] [blæk] [rɑːk] .
the mysterious stranger who had followed him to Black Rock .
这 神秘 陌生人 WHO 有 随后 他 到 黑色的 岩石 .

那个一路跟随他来到黑岩的神秘陌生人。

['piːtər] [set] [hɪz; ɪz][dʒɔː][ænd; ənd] [ʃ'rʌgd] .
Peter set his jaw and shrugged .
彼得 放 他的 颚 和 耸了耸肩 .

彼得咬紧牙关，耸了耸肩。

[hiː; hi][wʌz; wəz] [ə'wer] [naʊ] [ʌv; əv] [ɔːl][ðə; ði]['fɔːrsɪz] [wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] [hiː; hi][hæd; həd][tuː; tə] [diːl] .
He was aware now of all the forces with which he had to deal .
他 曾是 意识到的 现在 的 全部 这 力量 和 哪个 他 有 到 交易 .

他现在清楚地意识到自己必须应对的所有力量。

" [wʌt] [dʌz] ['ænərki] [miːn] , [ðen] ? " [hiː; hi] [æskt] ['kuːlli] .
" What does anarchy mean , then ? " he asked coolly .
" 什么 做 无政府状态 意思是 , 然后 ? " 他 问 冷静地 .

“那么，无政府状态意味着什么？”他冷冷地问道。

" [juː; jʊ] [noʊ] [wʌt] [ˌaɪ 'tiː] [miːnz] , " [sed] [ðə; ði][mæn] , ['pɔɪntɪŋ] [æn; ən] [ə'kjuːzɪŋ] ['fɪŋgər] [æt; ət]
" You know what it means , " said the man , pointing an accusing finger at
" 你 知道 什么 它 方法 , " 说 这 男人 , 指向 一个 指控 手指 在
['piːtər] .
Peter .
彼得 .

“你知道这意味着什么，”那人说着，用手指着彼得，带着指责的语气。

" [ˌaɪ 'tiː] [miːnz] ['oʊnli][ðə; ði] [end] [ʌv; əv] [ɔːl] [ɔː'tɑːkrəsi] ['weðər] [ʌv; əv] ['mʌni] [ɔːr] [ʌv; əv] ['paʊər] ,
" It means only the end of all autocracy whether of money or of power ,
" 它 方法 仅有的 这 结尾 的 全部 专制 无论 的 钱 或者 的 力量 ,

“这意味着一切专制统治的终结，无论是金钱专制还是权力专制。”

[ðə; ði] [dɪ'strʌkʃn] [ʌv; əv] [klæs] [dɪ'stɪŋkʃn] [ænd; ənd] ['meɪkɪŋ] [ðə; ði] ['wɜːrkɪŋ] ['klæsɪz] [ðə; ði]['mæstərz]
the destruction of class distinction and making the working classes the masters
这 破坏 的 班级 区别 和 制作 这 在职的 课程 这 大师
[ʌv; əv][ɔːl]['dʒen(ə)rəl] [welθ] [wɪtʃ] [ðeɪ] [ə'loʊn] [prə'duːs] [ænd; ənd][tuː; tə] [wɪtʃ] [ðeɪ] [ə'loʊn] [ɑːr; ər]
of all general wealth which they alone produce and to which they alone are
的 全部 一般的 财富 哪个 他们 独自的 生产 和 到 哪个 他们 独自的 是
[ɪn'taɪtld] .
entitled .
标题 .

消除阶级差别，使工人阶级成为他们自己创造、他们自己有权享有的所有财富的主人。

" [ə; eɪ] [rɔːr] [ʌv; əv] [ə'pruːv(ə)l] [went] [ʌp] [frʌm; frəm][ðə; ði] [rɪr] [ʌv; əv][ðə; ði] [ruːm] [ænd; ənd] [kraɪz] [ʌv; əv] ,
" A roar of approval went up from the rear of the room and cries of ,
" 一个 吼 的 赞同 去 向上 从 这 后部 的 这 房间 和 哭泣 的 ,

房间后方传来一阵欢呼声和喝彩声，

" [goʊ][ˌaɪ ˈtiː] , - , " [ænd; ənd] " [gɪv] [hɪm; ɪm] [hel] , [jækɪmɔv] .
" Go it , Bolsche , " and " Give him Hell , Yakimov .
" 去 它 , - , " 和 " 给 他 地狱 , 雅基莫夫 .

“加油，博尔舍！”和“狠狠教训他，雅基莫夫！”

" ['piːtər] ['weɪtɪd] [ʌn'tɪl] [sʌm; səm]['ɔːrdər][wʌz; wəz] [rɪ'stɔːrd] ,
" Peter waited until some order was restored ,
" 彼得 等待 直到 一些 命令 曾是 恢复 ,

彼得等到秩序恢复后才离开。

[bʌt; bət][hiː; hi] [nuː] [naʊ] [ðæt] [ðɪs] [taɪp] [ʌv; əv][mæn][wʌz; wəz] [mɔːr] [tuː; tə][biː; bi] [fɪrd] [ðæn; ðən]
but he knew now that this type of man was more to be feared than
但 他 知道 现在 那 这 类型 的 男人 曾是 更多的 到 是 害怕 比
[flɪn] [ɔːr] ['eni] ['ʌðər] [prə'feʃən(ə)l] ['ædʒɪteɪtər][ʌv; əv][ðə; ði][aɪ] . ['dʌbljuː] . ['dʌbljuː] . [wen] [ðeɪ] [hæd; həd]
Flynn or any other professional agitator of the I . W . W . When they had
弗林 或者 任何 其他 专业的 搅拌器 的 这 我 . W . W . 什么时候 他们 有
[fɜːrst] [kʌm] [feɪs] [tuː; tə] [feɪs] ,
first come face to face ,
第一的 来 脸 到 脸 ,

但他现在明白，这种人比弗林或任何其他国际产业工人联合会的职业煽动者更可怕。当他们第一次面对面时，

[ðɪs] ['rʌʃ(ə)n] [hæd; həd] [feɪnd] ['ɪgnərəns] [ʌv; əv] ['ɪŋglɪʃ] , [bʌt; bət] [naʊ] [hɪz; ɪz] ['klɪrli] [ɪ'nʌnsiːˌeɪtid]
this Russian had feigned ignorance of English , but now his clearly enunciated
这 俄语 有 假装 无知 的 英语 , 但 现在 他的 清楚地 清晰的
[freɪzɪz] , [ðoʊ] [ʌn'pɑːlɪʃt] ,
phrases , though unpolished ,
短语 , 尽管 未经打磨的 ,

这位俄罗斯人之前假装不懂英语，但现在他吐字清晰，虽然不够流利，但英语却说得相当流利。

['ɪndɪkeɪtɪd] [ə; eɪ] ['pɜːrfɪkt] [kə'mænd] [ʌv; əv][ðə; ði] ['læŋgwɪdʒ] , [ænd; ənd][ʌv; əv][hɪz; ɪz]['sʌbdʒekt] .
indicated a perfect command of the language , and of his subject .
表明的 一个 完美的 命令 的 这 语言 , 和 的 他的 主题 .

表明他对这门语言以及他的研究主题都掌握得非常透彻。

[ðæt] [hiː; hi] [ʃʊd; ʃəd] [tʃuːz] [ðɪs] [taɪm] [tuː; tə] [kʌm] [aʊt] ['ɪntuː][ðə; ði]['oʊpən] [ʃoʊd] [ðæt] [hiː; hi]
That he should choose this time to come out into the open showed that he
那 他 应该 选择 这 时间 到 来 出去 进入 这 打开 显示 那 他
[wʌz; wəz] [mɔːr] [ʃʊr] [ʌv; əv] [hɪm'self] [ænd; ənd][ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['ɔːdiəns] [ðæn; ðən] ['piːtər] [laɪkt] .
was more sure of himself and of his audience than Peter liked .
曾是 更多的 当然 的 他自己 和 的 他的 观众 比 彼得 喜欢 .

他选择在这个时候公开露面，表明他对自己和听众都比彼得预想的更有信心。

[ænd; ənd] ['piːtər] [hæd; həd] [noʊ] ['hjuːmər] [tuː; tə] [mætʃ]
And Peter had no humor to match
和 彼得 有 不 幽默 到 匹配

而彼得却一点幽默感都没有。

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[Pg 303]
[页 -]

[第303页]

[freɪzɪz] [wɪð; wɪθ] [hɪm; ɪm] .
phrases with him .
短语 和 他 .

与他交谈的短语。

[wətˈevər] [hɪz; ɪz] [oʊn] [bɪˈliːfs] [sɪns] [hiː; hi] [hæd; həd] [kʌm] [tuː; tə] [əˈmerɪkə] , [wʌn] [fækt] [stʊd] [klɪr] :
Whatever his own beliefs since he had come to America , one fact stood clear :
任何 他的 自己的 信仰 自从 他 有 来 到 美国 , 一 事实 站立 清除 :

无论他来到美国后持有何种信仰，有一点是毋庸置疑的：

[ðæt] [hiː; hi] [wʌz; wəz] [ɪmˈplɔɪd] [tuː; tə] [get] [ðɪs] [wɜːrk] [dʌn] [ænd; ənd] [ðæt] [jækɪmɔv] ,
That he was employed to get this work done and that Yakimov ,
那 他 曾是 受雇 到 得到 这 工作 完毕 和 那 雅基莫夫 ,

他受雇完成这项工作，而雅基莫夫

[flɪn] [ænd; ənd] [ˈʌðər] [wɜːr; wər] [ˈtraɪɪŋ] [tuː; tə] [prɪˈvent] [ˌaɪ ˈtiː] .
Flynn and others were trying to prevent it .
弗林 和 其他的 是 尝试 到 防止 它 .

弗林和其他人试图阻止这件事发生。

[ˌaɪ ˈtiː] [wʌz; wəz] [tuː; tə] [biː; bi] [noʊ] [ˈkɑːntest] [ʌv; əv] [fəˈlɑːsəfi] [bʌt; bət] [ʌv; əv] [ˌpɝːsəˈnælɪtiːz] [ænd; ənd]
It was to be no contest of philosophies but of personalities and
它 曾是 到 是 不 竞赛 的 哲学 但 的 个性 和
[ˈpiːtər] [met] [ðə; ði] [ˈɪʃuː] [wɪˈðaʊt] [ˌhezɪˈteɪʃ(ə)n] .
Peter met the issue without hesitation .
彼得 遇见 这 问题 没有 犹豫 .

这不是一场哲学思想的较量，而是一场人格的较量，彼得毫不犹豫地迎难而上。

" [juː; jʊ] [ɑːr; ər] [ə; eɪ] [ˈkɑːmjənɪst] [ðen] [ænd; ənd] [nɑːt] [ə; eɪ] [ˈsoʊʃəlɪst] , " [sed] [ˈpiːtər] ,
" You are a communist then and not a socialist , " said Peter ,
" 你 是 一个 共产 然后 和 不是 一个 社会主义 , " 说 彼得 ,

“那你就是共产主义者，而不是社会主义者，”彼得说。

" [wʌn] [huː] [bɪˈliːvz] [ɪn] [ˈevribɑːdi; ˈevribʌdi] [ˈʃerɪŋ] [əˈlaɪk] [ˈweðər] [hiː; hi] [wɜːrks] [fɔːr; fər] [ˌaɪ ˈtiː] [ɔːr] [nɑːt]
" one who believes in everybody sharing alike whether he works for it or not
" 一 WHO 相信 在 大家 分享 同样 无论 他 作品 为了 它 或者 不是
— [ɔːr] [æn; ən] [ˈænərkɪst] [huː] [bɪˈliːvz] [ɪn] [ðə; ði] [dɪˈstrʌkʃn] [ʌv; əv] [ˈevriθɪŋ] .
— or an anarchist who believes in the destruction of everything .
— 或者 一个 无政府主义者 WHO 相信 在 这 破坏 的 一切 .

“一个相信人人平等，无论是否劳动的人——或者一个相信毁灭一切的无政府主义者。”

[jʊə(r)] [æn; ən] [ˈeɪdʒənt] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ˈjuːniən] [ʌv; əv] [ˈrʌʃ(ə)n] [ˈwɜːrkərz] , [ɑːnt] [juː; jʊ] ? "
You're an agent of the Union of Russian Workers , aren't you ? "
你是 一个 代理人 的 这 联盟 的 俄语 工人 , 不是 你 ? "

你是俄罗斯工人联盟的特工，对吧？

" [ænd; ənd] [wʌt] [ɪf] [aɪ] [ˌeɪ ˈem] — — ? "
" And what if I am — — ? "
" 和 什么 如果 我 是 — — ? "

“如果我是——呢？”

" [oʊ] , [ˈnʌθɪŋ] , [ɪkˈsept] [ðæt] [juː; jʊ] [hæv; həv] [noʊ] [pleɪs] [ɪn] [ə; eɪ] [ˈneɪʃ(ə)n] [laɪk] [ðə; ði] [juˈnaɪtɪd] [steɪts] ,
" Oh , nothing , except that you have no place in a nation like the United States ,
" 哦 , 没有什么 , 除了 那 你 有 不 地方 在 一个 国家 喜欢 这 团结的 各州 ,

“哦，没什么，只是你在美国这样的国家没有立足之地。”

[wɪtʃ] [wʌz; wəz] ['faʊndɪd] [ænd; ənd] ['dedɪkeɪtɪd] [tuː; tə][æn; ən][aɪ'diːəl] , ['haɪər] [ðæn; ðən] ['eni] [juː; jʊ]
which was founded and dedicated to an ideal , higher than any you
哪个 曾是 创立 和 投入的 到 一个 理想的 ， 更高 比 任何 你
[kæn; kən]['evər] [noʊ] — — "
can ever know — — "
能 曾经 知道 — — "

它创立并致力于一个比你所能理解的任何理想都更高的理想——

" [æn; ən][aɪ'diːəl] — [wɪð; wɪθ] ['mʌni] [æz; əz][ɪts][gɑːd] — — "
" An ideal — with money as its God — — "
" 一个 理想的 — 和 钱 作为 它是 上帝 — — "

“一种以金钱为神的理想——”

" [ænd; ənd] [wɒts] [jʊr; jər][gɑːd] , [jækɪmɔv] ? "
" And what's your God , Yakimov ? "
" 和 是什么 你的 上帝 ， 雅基莫夫 ？ "

“那么，雅基莫夫，你的神是什么？”

" ['lɪbərti] — — "
" Liberty — — "
" 自由 — — "

“自由 - ”

" ['laɪs(ə)ns] !
" License !
" 执照 !

“执照!

[juː; jʊ][wɑːnt][tuː; tə] [ɪn'fleɪm] — ['pɪlɪdʒ] — [dɪ'strɔɪ] — [ænd; ənd] [wʌt] [ðen] ? "
You want to inflame — pillage — destroy — And what then ? "
你 想 到 发炎 — 掠夺 — 破坏 — 和 什么 然后 ? "

你想煽动——掠夺——破坏——然后呢?

" [juː; jʊ][ʃæl; ʃəl] [siː] — — "
" You shall see — — "
" 你 将 看 — — "

你将会看到——

" [wʌt] [aɪ] [sɔː] [ɪn] ['rʌʃə] — [noʊ]['weɪdʒɪz][fɔːr; fər] ['eni] [wʌn] , [noʊ] ['hɑːvists] , ['fæktriz; 'fæktəriz]['aɪd(ə)l] ,
" What I saw in Russia — no wages for any one , no harvests , factories idle ,
" 什么 我 锯 在 俄罗斯 — 不 工资 为了 任何 一 ， 不 收获 ， 工厂 闲置的 ，

我在俄罗斯看到的景象——没有人拿到工资，没有收成，工厂闲置，

[blʌd] — [stɑːr'veɪʃ(ə)n] — [ɪf] [ðæts] [wʌt] [juː; jʊ] [laɪk] , [waɪ] [dɪd][juː; jʊ] [liːv] [ðer; ðər] , [jækɪmɔv] ?
blood — starvation — if that's what you like , why did you leave there , Yakimov ?
血 — 饥饿 — 如果 那就是 什么 你 喜欢 ， 为什么 做过 你 离开 那里 ， 雅基莫夫 ？

鲜血——饥饿——如果你喜欢那样，雅基莫夫，那你为什么要离开那里?

" [ðə; ði][mæn] [stʊd] [tens] [fɔːr; fər][ə; eɪ] ['sekənd] [ænd; ənd] [ðen] [spoʊk] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['klɪrnəs] [hɜːrd]
" The man stood tense for a second and then spoke with a clearness heard
" 这 男人 站立 紧张 为了 一个 第二 和 然后 辐 和 一个 清晰度 听到
[ɪn] ['evri] ['kɔːrnər][ʌv; əv][ðə; ði] [ruːm] .
in every corner of the room .
在 每一个 角落 的 这 房间 .

“那人僵立了一会儿，然后开口说话，声音清晰洪亮，房间里的每个角落都能听到。”

" [aɪ] [keɪm] [fɔːr; fər] [ə'nʌðər] ['riːz(ə)n] [ðæn; ðən] [jɔːrz] .
" I came for another reason than yours .
" 我 来了 为了 其他 原因 比 你的 .

我来此的目的与你不同。

[aɪ] [keɪm] [tuː; tə] [spred] [ðə; ði]['gɑːsp(ə)l][ʌv; əv]['leɪbər] [traɪ'ʌmfənt] .
I came to spread the gospel of labor triumphant .
我 来了 到 传播 这 福音 的 劳动 凯 .

我来此是为了传播劳动胜利的福音。

[juː; jʊ] [keɪm] [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] — — " [hɪr] [ðə; ði] ['rʌʃ(ə)n] [liːnd] ['fɔːrwərd] , ['ʃeɪkɪŋ] [hɪz; ɪz] [fɪst] ,
You came because — — " Here the Russian leaned forward , shaking his fist ,
你 来了 因为 — — " 这里 这 俄语 倾斜 向前 , 摇晃 他的 拳头 ,

你来是因为——”说到这里，俄罗斯人向前倾身，挥舞着拳头，

[hɪz; ɪz] [aɪz] ['sʌd(ə)nli] [ɪn'fleɪmd] [ænd; ənd] [hɪsɪŋ] [hɪz; ɪz] [wɜːrdz] [ɪn] [ə; eɪ] ['fjʊri] .
his eyes suddenly inflamed and hissing his words in a fury .
他的 眼睛 突然 发炎的 和 嘶嘶声 他的 字 在 一个 愤怒 .

他双眼突然怒火中烧，嘶嘶地、愤怒地说道。

" [juː; jʊ] [keɪm] [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][juː; jʊ] [bi'liːvd] [ɪn] [sɜːfs] [ænd; ənd]['hjuːmən] ['sleɪvəri] — [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][jʊr; jər]
" You came because you believed in serfs and human slavery — because your
" 你 来了 因为 你 相信 在 农奴 和 人类 奴隶制 — 因为 你的
[oʊn] [lænd] [spjuːd] [juː; jʊ] [aʊt] [frʌm; frəm][ə; eɪ] [sɪk] ['stʌmək] ,
own land spewed you out from a sick stomach ,
自己的 土地 喷涌而出 你 出去 从 一个 生病的 胃 ,

“你们来到这里，是因为你们信奉农奴制和奴隶制——因为你们自己的土地把你们从病态的胃里吐了出来，

[bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][juː; jʊ][wɜːr; wər][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] ['rɔtiŋ] [sɔːz] [ɪn][ɪts][ˌɪn'saɪd] — [ðæt] [hæd; həd] [meɪd]
because you were one of the rotting sores in its inside — that had made
因为 你 是 一 的 这 腐烂 疮 在 它是 里面 — 那 有 制成
['rʌʃə] [ðə; ði] ['daɪɪŋ] ['neɪʃ(ə)n] [ðæt] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ;
Russia the dying nation that she was ;
俄罗斯 这 垂死 国家 那 她 曾是 ;

因为你是俄罗斯内部那些腐烂的疮疤之一——正是这些疮疤使俄罗斯变成了垂死的国家；

[bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [taɪm] [ðæt] [jʊr; jər] ['kʌntri]
because it was time that your country
因为 它 曾是 时间 那 你的 国家

因为你们国家该是时候了。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 304]
[页 -]

[第304页]

[ænd; ənd][maɪ] ['kʌntri] [klenzd] [hɜːr'self][frʌm; frəm] [sʌtʃ] [æz; əz][juː; jʊ] .
and my country cleansed herself from such as you .
和 我的 国家 已清洗 她自己 从 这样的 作为 你 .

我的祖国已经清除了像你这样的人。

[ðæts] [waɪ] [juː; jʊ] [keɪm] .
That's why you came .
那就是 为什么 你 来了 .

这就是你来的原因。

[ænd; ənd] [wiːl] [let] [ðiːz] [men] [dʒʌdʒ] [wɪtʃ] [ʌv; əv][ˌjuː 'es] [ðeɪ] [wɑːnt][tuː; tə] [liːd] [ðem; ðəm] [hɪr] .
And we'll let these men judge which of us they want to lead them here .
和 出色地 让 这些 男人 法官 哪个 的 我们 他们 想 到 带领 他们 这里 .

我们将让这些人自己判断他们想让我们中的哪一个带领他们来到这里。

" [ðə; ði] ['neɪtʃər] [ʌv; əv][ðə; ði] [ə'tæk] [wʌz; wəz][soʊ] [ˌʌnɪk'spektɪd] [ðæt] ['piːtər] [wʌz; wəz]['teɪkən][fɔːr; fər][ə; eɪ]
" The nature of the attack was so unexpected that Peter was taken for a
" 这 自然 的 这 攻击 曾是 所以 意外 那 彼得 曾是 已采取 为了 一个
['moʊmənt] [ɔːf] [hɪz; ɪz] [gɑːrd] .
moment off his guard .
片刻 离开 他的 警卫 .

“袭击的性质如此出乎意料，以至于彼得一时疏忽大意。”

[ə; eɪ] [ded] ['saɪləns] [hæd; həd] ['fɔːlən] [ə'pɑːn][ðə; ði] [ruːm] [æz; əz][ðə; ði] ['ɔːdɪtəz] ['riːəlaɪzd] [ðæt] [ə; eɪ] [geɪm]
A dead silence had fallen upon the room as the auditors realized that a game
一个 死的 沉默 有 倒下 之上 这 房间 作为 这 审计员 已实现 那 一个 游戏
[wʌz; wəz] ['biːɪŋ] [pleɪd] [hɪr] [ðæt] [wʌz; wəz][nɑːt][ɑːn][ðə; ði][kɑːrdz] .
was being played here that was not on the cards .
曾是 存在 玩 这里 那 曾是 不是 在 这 牌 .

审计人员意识到这里正在进行一场出乎意料的游戏，房间里顿时一片死寂。

['piːtər] [felt] [ðə; ði] ['mɪrɪədz] [ʌv; əv] [aɪz] ['sterɪŋ] [æt; ət][hɪm; ɪm] ,
Peter felt the myriads of eyes staring at him ,
彼得 毛毡 这 无数 的 眼睛 凝视 在 他 ,

彼得感觉无数双眼睛正盯着他。

[ænd; ənd] [bɪ'jɑːnd] [ðem; ðəm][hæd; həd][ə; eɪ]['vɪʒ(ə)n][ʌv; əv][ə; eɪ] ['prɑːstreɪt] ['fɪgjər] [ɪn][ðə; ði]['kɔːrnər][ʌv; əv]
and beyond them had a vision of a prostrate figure in the corner of
和 超过 他们 有 一个 想象 的 一个 前列腺 数字 在 这 角落 的
[ə; eɪ] ['kɔːrtjɑːrd] ,
a courtyard ,
一个 庭院 ,

他们身后，隐约看到一个身影俯卧在庭院的角落里。

[ðə; ði] [blʌd] ['rednɪŋ] [hɪz; ɪz] [blaʊs] ['ʌndər] [ðə; ði] ['fɔːlɪŋ] [naʊt] .
the blood reddening his blouse under the falling knout .
这 血 发红 他的 女式衬衫 在下面 这 坠落 知识 .

鲜血染红了他衬衫上的衣襟，那是掉落的颈项。

[ðeɪ] [wɜːr; wər][ɔːl] ['maɪk(ə)l] - , [ðiːz] ['fɔːrənərz] [huː] [stɛərd][æt; ət][hɪm; ɪm] ,
They were all Michael Kuprins , these foreigners who stared at him ,
他们 是 全部 迈克尔 - , 这些 外国人 WHO 凝视 在 他 ,

这些盯着他看的外国人，个个都是迈克尔·库普林。

[ɔːl][ðə; ði]['griːvənsəz, 'griːvənsɪz][bɔːrn][ʌv; əv] ['sentʃəriz] [ʌv; əv] [ə'preʃn] .
all the grievances born of centuries of oppression .
全部 这 不满 出生 的 几个世纪 的 压迫 .

几个世纪以来压迫所积累的所有不满。

[ænd; ənd][æz; əz]['piːtər] [dɪd][nɑːt] [spiːk] [æt; ət][wʌns] , [jækɪmɔv] [pər'suːd] [hɪz; ɪz] [əd'væntɪdʒ] .
And as Peter did not speak at once , Yakimov pursued his advantage .
和 作为 彼得 做过 不是 说话 在 一次 , 雅基莫夫 追击 他的 优势 .

由于彼得没有立即开口，雅基莫夫便乘胜追击。

" [aɪ][dɪd][nɑːt] [kʌm] [hɪr] [tuː; tə] [tel] [huː] [ðɪs] [mæn][ɪz] , " [hiː; hi] ['ʃaʊtɪd] ,
" I did not come here to tell who this man is , " he shouted ,
" 我 做过 不是 来 这里 到 告诉 WHO 这 男人 是 , " 他 喊叫 ,

“我来这里不是为了说出这个人是谁，”他喊道。

" [ðɪs] [mæn] [huː] [telz] [juː; jʊ] [wʌt] ['lɪbərti] [ɪz] .
" this man who tells you what liberty is .
" 这 男人 WHO 讲述 你 什么 自由 是 .

“这个人告诉你什么是自由。”

[bʌt; bət][juː; jʊ] [ɔːt] [tuː; tə] [noʊ] .
But you ought to know .
但 你 应该 到 知道 .

但你应该知道。

[ɪts] [jʊr; jər] [raɪt] .
It's your right .
它是 你的 正确的 .

这是你的权利。

[juː; jʊ] [noʊ] [waɪ] ['rʌʃə] [roʊz] [ænd; ənd] [θruː] [ɔːf] [ðə; ði] [joʊk] [ʌv; əv] ['bɑːndɪdʒ] [ʌv; əv] ['sentʃəriz] .

You know why Russia rose and threw off the yoke of bondage of centuries .

你 知道 为什么 俄罗斯 玫瑰 和 扔 离开 这 轭 的 束缚 的 几个世纪 .

你知道为什么俄罗斯崛起并摆脱了几个世纪的奴役枷锁吗?

[ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] [ðɪs] [mæn] [bɪ'fɔːr] [juː; jʊ] [huː] [kɔːlz] [hɪm'self] ['piːtər] ['nɪkəlz] [ænd; ənd] ['ʌðər]

It was because this man before you who calls himself Peter Nichols and others

它 曾是 因为 这 男人 前 你 WHO 呼叫 他自己 彼得 尼科尔斯 和 其他的

[laɪk] [hɪm; ɪm] [baʊnd] [ðə; ði] ['piːp(ə)l] [tuː; tə] [wɜːrk] [fɔːr; fər] [hɪm; ɪm] [baɪ] ['terəb(ə)l] [lɔːz] ,

like him bound the people to work for him by terrible laws ,

喜欢 他 边界 这 人们 到 工作 为了 他 经过 糟糕的 法律 ,

正是因为眼前这位自称彼得·尼科尔斯的人以及其他像他一样的人，通过残酷的法律强迫人民为他工作。

['tækst] [ðem; ðəm] , [stɑːrvd] [ðem; ðəm] , [biːt] [ðem; ðəm] , [kɪld] [ðem; ðəm] ,

taxed them , starved them , beat them , killed them ,

已征税 他们 , 饥饿 他们 , 打 他们 , 被杀 他们 ,

向他们征税，让他们挨饿，殴打他们，杀害他们，

[ðæt] [hiː; hi] [ænd; ənd] ['ʌðər] [laɪk] [hɪm; ɪm] [maɪt] [bai] ['dʒuːəlz, 'dʒuːlz] [fɔːr; fər] [ðer; ðər] ['mistrisiz]

that he and others like him might buy jewels for their mistresses

那 他 和 其他的 喜欢 他 可能 买 珠宝 为了 他们的 情妇们

[ænd; ənd] [lɪv; laɪv] [ɪn] ['lʌkʃəri] [ænd; ənd] [iːz] ,

and live in luxury and ease ,

和 居住 在 奢华 和 舒适 ,

他和像他一样的人可能会给他们的情妇购买珠宝，过上奢华舒适的生活。

[ɑːn] [ðə; ði] [swet] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['leɪbər] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['piːp(ə)l] .

on the sweat of the labor of the people .

在 这 汗 的 这 劳动 的 这 人们 .

这是靠人民的血汗换来的。

[ænd; ənd] [hiː; hi] [æsks] [ˌem 'iː] [waɪ] [aɪ] [keɪm] [tuː; tə] [ə'merɪkə] !

And he asks me why I came to America !

和 他 问 我 为什么 我 来了 到 美国 !

他问我为什么来美国!

[ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [fɔːr; fər] [ə; eɪ] ['moʊmənt] [sʌtʃ] [æz; əz] [ðɪs] [ðæt] [aɪ] [wʌz; wəz] [sent] [hɪr] [tuː; tə] [faɪnd] [hɪm; ɪm]

It was for a moment such as this that I was sent here to find him

它 曾是 为了 一个 片刻 这样的 作为 这 那 我 曾是 发送 这里 到 寻找 他

[aʊt] [ðæt] [aɪ] [maɪt] [miːt] [hɪm; ɪm] [feɪs] [tuː; tə] [feɪs] [ænd; ənd] [kən'frʌnt] [hɪm; ɪm] [wɪð; wɪθ] [hɪz; ɪz] [kraɪmz]

out that I might meet him face to face and confront him with his crimes

出去 那 我 可能 见面 他 脸 到 脸 和 面对 他 和 他的 犯罪

— [ænd; ənd] [ðoʊz] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] ['fɑːðər] — [ə'genst] [hjuː'mænəti] .

— and those of his father — against humanity .

— 和 那些 的 他的 父亲 — 反对 人类 .

正是为了这样的时刻，我被派到这里来找到他，以便能够与他面对面，当面质问他以及他父亲犯下的反人类罪行。

" [jækɪmɔv] [pɔːzd] ['sʌd(ə)nli] [ɪn] [hɪz; ɪz] ['fjʊriəs] ['taɪreɪd] [fɔːr; fər] [læk] [ʌv; əv] [breθ] [ænd; ənd] [ɪn] [ðə; ði]

" Yakimov paused suddenly in his furious tirade for lack of breath and in the

" 雅基莫夫 暂停 突然 在 他的 狂怒 长篇大论 为了 缺少 的 气息 和 在 这

['deθli] ['saɪləns] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ruːm] ,

deathly silence of the room ,

致命的 沉默 的 这 房间 ,

“雅基莫夫突然因为喘不过气来而停止了愤怒的咆哮，房间里一片死寂。”

[ðer; ðər] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] [stɜːr] [æz; əz] [ə; eɪ] [rɪtʃ] [broʊg] ['kwiərid] ['æŋkʃəsli] [ʌv; əv] ['noʊbɑːdi] [ɪn]

there was a sudden stir as a rich brogue queried anxiously of nobody in

那里 曾是 一个 突然 搅拌 作为 一个 富有的 布洛克鞋 查询 焦虑地 的 无人 在

[pər'tɪkjələr] :

particular :

特别的 :

突然，一阵骚动传来，一个操着浓重口音的富态男子焦急地向空气问道：

" [huː] [ɪn] [hel] [ɪz][hiː; hi] , [ðen] ? "
" Who in Hell is he , then ? "
" WHO 在 地狱 是 他 , 然后 ? "

“那他到底是谁？”

" [aɪl] [tel] [juː; jʊ] [huː] [hiː; hi][ɪz] , " [ðə; ði] ['rʌʃ(ə)n] [went] [ɑːn] , ['getɪŋ] [hɪz; ɪz] [breθ] .
" I'll tell you who he is , " the Russian went on , getting his breath .
" 患病的 告诉 你 WHO 他 是 , " 这 俄语 去 在 , 获得 他的 气息 .

“我会告诉你他是谁，”俄罗斯人喘着气继续说道。

" ['hiːz] [wʌn][ʌv; əv][ðə; ði][læst][ʌv; əv][ə; eɪ] [reɪs] [ʌv; əv]['taɪərənts][ænd; ənd]
" He's one of the last of a race of tyrants and
" 他是 一 的 这 最后的 的 一个 种族 的 暴君 和

“他是残存的暴君种族之一，

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 305]
[页 -]

[第305页]

[ə'presəs] , [ðə; ði] [wɜːrst] [ðə; ði] [wɜːrld] [hæz; həz] ['evər] [noʊn] — [ɪn] ['rʌʃə] [ðə; ði] ['daʊntrɑːd(ə)n] .
oppressors , the worst the world has ever known — in Russia the downtrodden .
压迫者 , 这 最差 这 世界 有 曾经 已知 — 在 俄罗斯 这 受压迫的 .

压迫者，世界上最邪恶的压迫者——在俄罗斯，他们是受压迫的人民。

[hiː; hi] [fled] [tuː; tə] [ə'merɪkə] [tuː; tə] [haɪd] [ʌn'tɪl] [ðə; ði] [stɔːrm] [hæd; həd] [bloʊn] ['oʊvər] ,
He fled to America to hide until the storm had blown over ,
他 逃亡 到 美国 到 隐藏 直到 这 风暴 有 吹 超过 ,

他逃往美国躲藏，直到风暴过去。

['hoʊpɪŋ] [tuː; tə] [rɪ'tɜːrn] [ænd; ənd] [teɪk] [hɪz; ɪz] [pleɪs] [ə'gen] [æt; ət][ðə; ði] [hed] [ʌv; əv][ə; eɪ] [nuː]
hoping to return and take his place again at the head of a new
希望 到 返回 和 拿 他的 地方 再次 在 这 头 的 一个 新的
['gʌvərnmənt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['deməkræts] [ænd; ənd][ðə; ði] [ˌbʊrʒwɑː'ziː] — [ðə; ði][grænd] [duːk] ['piːtər]
government of the Democrats and the Bourgeoisie — the Grand Duke Peter
政府 的 这 民主党人 和 这 资产阶级 — 这 盛大 公爵 彼得
- !
Nicholaevitch !
- !

希望能够重返政坛，再次领导民主党和资产阶级的新政府——彼得·尼古拉耶维奇大公!

" [ðə; ði] ['ʌprɔːr] [ðæt] [fɪld] [ðə; ði] [ruːm] [fɔːr; fər][ə; eɪ]['moʊmənt] [meɪd] [spiːtʃ] [ɪm'pɑːsəb(ə)l] .
" The uproar that filled the room for a moment made speech impossible .
" 这 骚动 那 已填 这 房间 为了 一个 片刻 制成 演讲 不可能的 .

房间里顿时一片喧闹，以至于无法说话。

[bʌt; bət] ['evri] [aɪ] [wʌz; wəz] [tɜːrnd] [ɑːn]['piːtər] [naʊ] , [sʌm; səm][ɪn] [ˌɪnkrə'duːləti] , [sʌm; səm][ɪn]
But every eye was turned on Peter now , some in incredulity , some in
但 每一个 眼睛 曾是 转向 在 彼得 现在 , 一些 在 怀疑 , 一些 在
[mə'levələns] ,
malevolence ,
恶意 ,

但现在所有人的目光都转向了彼得，有些人难以置信，有些人则心怀恶意。

[ænd; ənd][sʌm; səm][ɪn] [ɔː] .
and some in awe .
和 一些 在 敬畏 .

有些人则充满敬畏。

[hiː; hi] [sɔː] [ðæt] [ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [naʊ] [ˈjuːsləs] [tuː; tə][dɪˈnaɪ][hɪz; ɪz][aɪˈdentəti][ˈiːv(ə)n] [ɪf] [hiː; hi][hæd; həd]
He saw that it was now useless to deny his identity even if he had
他 锯 那 它 曾是 现在 无用 到 否定 他的 身份 甚至 如果 他 有
[wɪʃt] [tuː; tə][duː][soʊ] ,
wished to do so ,
希望 到 做 所以 ,

他意识到，即使他想否认自己的身份，现在也无济于事了。

[ænd; ənd][soʊ][hiː; hi] [stʊd] [ˈskwerli] [ɑːn][hɪz; ɪz] [fiːt] , [ˈsterɪŋ] [æt; ət] [jækɪmɔv] , [huː] [stɪl] [liːnd]
and so he stood squarely on his feet , staring at Yakimov , who still leaned
和 所以 他 站立 完全 在 他的 脚 , 凝视 在 雅基莫夫 , WHO 仍然 倾斜
[ˈfɔːrwərd] [ˈmenəsɪŋli] ,
forward menacingly ,
向前 威胁地 ,

于是他稳稳地站了起来，盯着雅基莫夫，雅基莫夫仍然凶神恶煞地向前倾着身子。

[ʃriːk] [əˈbʌv] [ðə; ði] [ˈtuːmʌlt] , [ˈfaɪnəli] [ˈmeɪkɪŋ] [hɪmˈself] [hɜːrd] .
shrieking above the tumult , finally making himself heard .
尖叫 多于 这 骚乱 , 最后 制作 他自己 听到 .

在喧闹声中发出尖锐的叫喊声，终于让人听到了他的声音。

" [ænd; ənd] [ðɪs] [ɪz][ðə; ði][mæn] [huː] [dɛəz] [tuː; tə] [tɔːk] [tuː; tə][juː; jʊ] [əˈbaʊt] [ə; eɪ] [ˈbrʌðərhʊd] [ʌv; əv]
" And this is the man who dares to talk to you about a brotherhood of
" 和 这 是 这 男人 WHO 敢于 到 讲话 到 你 关于 一个 兄弟情 的
[hjuːˈmænəti] ,
humanity ,
人类 ,

“而这个人竟然敢跟你谈论人类的博爱精神！”

[dʒʌst] [lɔːz] [ænd; ənd] [iˈkwɑːləti] [əˈmʌŋ] [men] !
just laws and equality among men !
只是 法律 和 平等 之中 男人 !

公正的法律和人人平等！

[ðɪs] [ˈtaɪrənt][ænd; ənd] [sʌn] [ʌv; əv][ˈtaɪərənts] ,
This tyrant and son of tyrants ,
这 暴君 和 儿子 的 暴君 ,

这个暴君和暴君之子，

[ðɪs] [ˌreprɪˈzentətɪv] [ʌv; əv][ə; eɪ][pəˈlɪtɪk(ə)l] [ˈsɪstəm] [ðæt] [juː; jʊ][ænd; ənd] [men] [laɪk] [juː; jʊ][hæv; həv]
this representative of a political system that you and men like you have
这 代表 的 一个 政治的 系统 那 你 和 男人 喜欢 你 有
[ˌoʊvərˈθroʊn] [fɔːr; fər][ɔːl] [taɪm] .
overthrown for all time .
被推翻 为了 全部 时间 .

这是你和像你一样的人永远推翻的政治制度的代表。

[ɪz] [ðɪs] [ðə; ði][mæn] [juːl] [teɪk] [jʊr; jər][ˈɔːrdərz][frʌm; frəm] ?
Is this the man you'll take your orders from ?
是 这 这 男人 你会 拿 你的 订单 从 ?

这就是你要听命的人吗?

[ɔːr][frʌm; frəm][ðə; ði][ˈjuːniən][ʌv; əv] [ˈrʌʃ(ə)n] [ˈwɜːrkərz] [wɪtʃ] [heɪts] [ænd; ənd] [kɪlz] [ɔːl] [əˈpresəs] [huː]
Or from the Union of Russian Workers which hates and kills all oppressors who
或者 从 这 联盟 的 俄语 工人 哪个 讨厌 和 杀戮 全部 压迫者 WHO
[stænd][ɪn][ðə; ði] [wei] [ʌv; əv][ðə; ði] [raɪts] [ænd; ənd] [ˈlibətiz] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈwɜːrkərz] [ʌv; əv][ðə; ði] [wɜːrld] !
stand in the way of the rights and liberties of the workers of the world !
站立 在 这 方式 的 这 权利 和 自由 的 这 工人 的 这 世界 !

或者来自俄罗斯工人联盟，该联盟憎恨并杀害所有阻碍全世界工人权利和自由的压迫者！

" [ə; eɪ] [rɔːr] [ʌv; əv] [nɪ'geɪʃ(ə)n] [went] [ʌp] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [rɪr] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ruːm] ,
" A roar of negation went up from the rear of the room ,
" 一个 吼 的 否定 去 向上 从 这 后部 的 这 房间 ,

房间后方传来一阵否定的喧闹声，

[ænd; ənd] [æn; ən] ['ɑːmɪnəs] ['mɜːrmər] [spred] [frʌm; frəm] [mæn] [tuː; tə] [mæn] .
and an ominous murmur spread from man to man .
和 一个 不祥的 低语 传播 从 男人 到 男人 .

一阵不祥的低语在人与人之间传开。

['oʊnli] [ðoʊz] [gruːpt] [ə'raʊnd] ['piːtər] , [sʌm; səm] [ə'mɛrɪkənz] , [ðə; ði] [skɑːt] , ['braɪɚli] , [ðə; ði] [eks] -
Only those grouped around Peter , some Americans , the Scot , Brierly , the ex -
仅有的 那些 分组 大约 彼得 , 一些 美国人 , 这 苏格兰人 , 布里尔利 , 这 前任 -
['soʊldʒər] , ['dʒesi] [braʊn] ,
soldier , Jesse Brown ,
士兵 , 杰西 棕色的 ,

只有彼得周围的人，一些美国人，那个苏格兰人，布里尔利，那个退伍军人，杰西·布朗，

[ænd; ənd] [wʌn] [ɔːr] [tuː] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ɪ'tæljənz] [rɪ'meɪnd] ['saɪlənt] ,
and one or two of the Italians remained silent ,
和 一 或者 二 的 这 意大利人 剩余 沉默的 ,

一两个意大利人保持沉默。

[bʌt; bət] ['weðər] [ɪn] [ɔː] [ʌv; əv] ['piːtər] [ɔːr] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [pə'zɪʃ(ə)n] [kʊd; kəd] [nɑːt] [biː; bi] [dɪ'tɜːrmɪnd] .
but whether in awe of Peter or of his position could not be determined .
但 无论 在 敬畏 的 彼得 或者 的 他的 位置 可以 不是 是 决定 .

但究竟是敬畏彼得，还是敬畏他的地位，则不得而知。

[bʌt; bət] ['piːtər] [stɪl] [stʊd] , [hɪz; ɪz] [hændz] [ɪn] [hɪz; ɪz] ['pɑːkəts] , [fɜːrm] [ʌv; əv] [dʒɔː] [ænd; ənd] [ʌn'rʌfld] .
But Peter still stood , his hands in his pockets , firm of jaw and unruffled .
但 彼得 仍然 站立 , 他的 双手 在 他的 口袋 , 公司 的 颚 和 镇定自若 .

但彼得依然站着，双手插在口袋里，下巴紧绷，神态自若。

[ˌaɪ 'tiː] [hæz; həz] [bɪn] [sed] [ðæt] ['piːtər] [hæd; həd] [ə; eɪ] [kə'mændɪŋ] [er] [wen] [hiː; hi] [tʃoʊz] [ænd; ənd]
It has been said that Peter had a commanding air when he chose and
它 有 到过 说 那 彼得 有 一个 指挥 空气 什么时候 他 选择 和
[wen] [hiː; hi] ['sloʊli] [reɪzd] [ə; eɪ] [hænd] [fɔːr; fər] ['saɪləns] [ðə; ði] [ʌn'kuːθ] " [redz] " [æt; ət] [ðə; ði] [rɪr]
when he slowly raised a hand for silence the uncouth " Reds " at the rear
什么时候 他 缓慢地 提高 一个 手 为了 沉默 这 粗野 " 红队 " 在 这 后部
[ʌv; əv] [ðə; ði] [ruːm] [əu'beid] [hɪm; ɪm] ,
of the room obeyed him ,
的 这 房间 服从 他 ,

据说彼得很有威严，当他慢慢举起手示意安静时，房间后排那些粗鲁的"红军"都会服从他。

[ðə; ði] ['menəsɪŋ] [graʊl] ['sɪŋkɪŋ] [tuː; tə] [ə; eɪ] [mɪr] ['mɜːrmər] .
the menacing growl sinking to a mere murmur .
这 威胁 咆哮 下沉 到 一个 仅仅 低语 .

令人胆寒的低吼声渐渐变成一声轻柔的低语。

[bʌt; bət] [hiː; hi] ['weɪtɪd] [ʌn'tɪl] ['pɜːrfɪkt] ['saɪləns] [wʌz; wəz] [rɪ'stɔːrd] .
But he waited until perfect silence was restored .
但 他 等待 直到 完美的 沉默 曾是 恢复 .

但他一直等到万籁俱寂才作罢。

[ænd; ənd] [ðen] ['kwaɪətli] ,
And then quietly ,
和 然后 悄悄 ,

然后悄悄地，

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 306]
[页 -]

[第306页]

" [wʌt] [ðɪs] [mæn][hæz; həz] [sed] [ɪz] [truː] , " [hiː; hi] [ə'naʊnst] ['kɑːmli] .
" What this man has said is true , " he announced calmly .
" 什么 这 男人 有 说 是 真的 , " 他 宣布 平静地 .

“这个人说的是真的，”他平静地宣布。

" [aɪ][ˌeɪ 'em] ['piːtər] - .
" I am Peter Nicholaevitch .
" 我 是 彼得 - .

我是彼得·尼古拉耶维奇。

[aɪ] [keɪm] [tuː; tə] [ə'merɪkə] [æz; əz][juː; jʊ][hæv; həv] [kʌm] — [tuː; tə] [meɪk] [maɪ] [wei] .
I came to America as you have come — to make my way .
我 来了 到 美国 作为 你 有 来 — 到 制作 我的 方式 .

我和你一样来到美国——都是为了闯出自己的一片天地。

[wʌt] [dʌz] [ˌaɪ 'tiː] ['mætər] [huː] [maɪ] ['fɑːðəz] [wɜːr; wər] ?
What does it matter who my fathers were ?
什么 做 它 事情 WHO 我的 父亲们 是 ?

我的父亲是谁又有什么关系呢？

[aɪ][ˌeɪ 'em][nɑːt][rɪ'spɑːnsəb(ə)l][fɔːr; fər] [wʌt] [maɪ] ['fɑːðəz] [dɪd] [bɪ'fɔːr] [ˌem 'iː] .
I am not responsible for what my fathers did before me .
我 是 不是 负责任的 为了 什么 我的 父亲们 做过 前 我 .

我无需为父辈的所作所为负责。

[aɪ][ˌeɪ 'em]['oʊnli][rɪ'spɑːnsəb(ə)l][fɔːr; fər] [wʌt] [aɪ][ˌeɪ 'em] — [maɪ'self] .
I am only responsible for what I am — myself .
我 是 仅有的 负责任的 为了 什么 我 是 — 我 .

我只对我自己负责。

[ɪf] [ðɪs] [mæn][ɪn] [huːm] [juː; jʊ][pʊt][jʊr; jər] [trʌst] [wʊd] [spiːk] [ðə; ði] [truːθ] ,
If this man in whom you put your trust would speak the truth ,
如果 这 男人 在 谁 你 放 你的 相信 会 说话 这 真相 ,

如果你所信任的这个人会说真话，

[hiː; hi] [wʊd] [tel] [juː; jʊ] [ðæt] [aɪ] [traɪd] [tuː; tə] [brɪŋ] [piːs] [ænd; ənd] ['brʌðərhʊd] ['ɪntuː][ðə; ði][pɑːrt]
he would tell you that I tried to bring peace and brotherhood into the part
他 会 告诉 你 那 我 尝试 到 带来 和平 和 兄弟情 进入 这 部分
[ʌv; əv] ['rʌʃə] [wer] [aɪ] [lɪvd] — — "
of Russia where I lived — — "
的 俄罗斯 在哪里 我 居住地 — — "

他会告诉你，我曾努力为我居住的俄罗斯地区带来和平与兄弟情谊——”

" [hiː; hi] [laɪz] — — "
" He lies — — "
" 他 谎言 — — "

“他撒谎——”

" [aɪ] [spiːk] [ðə; ði] [truːθ] .
" I speak the truth .
" 我 说话 这 真相 .

我说的是实话。

[ðer; ðər] ['piːp(ə)l] [nuː] [ðæt] [aɪ][wʌz; wəz][ðer; ðər] [frend] .
There people knew that I was their friend .
那里 人们 知道 那 我 曾是 他们的 朋友 .

那里的人们都知道我是他们的朋友。

[ðeɪ] [keɪm] [tuː; tə][ˌem 'iː][fɔːr; fər] [əd'vaɪs] .
They came to me for advice .
他们 来了 到 我 为了 建议 .

他们来向我寻求建议。

[aɪ] [helpt] [ðem; ðəm] — — "
I helped them — — "
我 帮助 他们 — — "

我帮了他们——”

" [ðen] [waɪ] [dɪd] [ðeɪ] [bɜːrn] [daʊn] [jʊr; jər]['kæs(ə)l] ? " [broʊk] [ɪn] [jækɪmɔv] [traɪ'ʌmfəntli] .
" Then why did they burn down your castle ? " broke in Yakimov triumphantly .
" 然后 为什么 做过 他们 烧伤 向下 你的 城堡 ? " 打破 在 雅基莫夫 凯旋而归 .

“那他们为什么要烧毁你的城堡？”雅基莫夫得意洋洋地插话道。

" [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] ['piːp(ə)l] [sʌtʃ] [æz; əz][juː; jʊ][frʌm; frəm][ðə; ði]['soʊviet] [keɪm] [ə'mʌŋ] ['ɑːnɪst] [ænd; ənd] ['piːsf(ə)l] [men] ,
" Because people such as you from the Soviet came among honest and peaceful men ,
" 因为 人们 这样的 作为 你 从 这 苏联 来了 之中 诚实的 和 和平 男人 ,

“因为像你这样的苏联人来到了诚实和平的人们中间，

['traɪɪŋ] [tuː; tə] [meɪk] [ðem; ðəm][æz; əz][mæd][æz; əz][juː; jʊ] — [aɪ] [keɪm] [frʌm; frəm] ['rʌʃə] [tuː; tə][faɪnd] [nuː] [laɪf] ,
trying to make them as mad as you — I came from Russia to find new life ,
尝试 到 制作 他们 作为 疯狂的 作为 你 — 我 来了 从 俄罗斯 到 寻找 新的 生活 ,

想让他们也像你一样生气——我从俄罗斯来到这里是为了寻找新的生活，

[wɜːrk] , [piːs] [ænd; ənd] ['hæpinəs] .
work , peace and happiness .
工作 , 和平 和 幸福 .

工作、和平与幸福。

[aɪ] [keɪm] [tuː; tə] [bɪld] .
I came to build .
我 来了 到 建造 .

我来这里是为了建设。

[juː; jʊ] [keɪm] [tuː; tə] [dɪ'strɔɪ] .
You came to destroy .
你 来了 到 破坏 .

你们来此是为了毁灭。

[ænd; ənd][aɪ] [ɪn'tend] [tuː; tə] [bɪld] [ænd; ənd][juː; jʊ][ʃæl; ʃəl][nɑːt] [dɪ'strɔɪ] .
And I intend to build and you shall not destroy .
和 我 打算 到 建造 和 你 将 不是 破坏 .

我打算建设，你们不可破坏。

[ɪf] [ðə; ði] ['mædnəs] [ʌv; əv] ['rʌʃə] [kʌmz] [tuː; tə] [blæk] [rɑːk] [ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [biː; bi][bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][mæd][dɔːgz] [kʌm] ['foʊmɪŋ] [æt; ət][ðə; ði] [maʊθ] [ænd; ənd] ['meɪkɪŋ] ['ʌðər] [mæd] — —
If the madness of Russia comes to Black Rock it will be because mad dogs come foaming at the mouth and making others mad — —
如果 这 疯狂 的 俄罗斯 来 到 黑色的 岩石 它 将要 是 因为 疯狂的 狗 来 起泡 在 这 嘴 和 制作 其他的 疯狂的 — —

如果俄罗斯的疯狂蔓延到黑岩，那一定是疯狗们口吐白沫，煽动他人陷入疯狂——

" [ə; eɪ] ['sævɪdʒ] [kraɪ] [went] [ʌp] [ænd; ənd][ə; eɪ] [glæs] [keɪm] ['hɜːrtl] [æt; ət] ['piːtɚz] [hed] ,
" A savage cry went up and a glass came hurtling at Peter's head ,
" 一个 野蛮的 哭 去 向上 和 一个 玻璃 来了 疾驰 在 彼得的 头 ,

一声凄厉的叫喊响起，一个玻璃杯飞向彼得的头部。

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː] [mɪst] [hɪm; ɪm][ænd; ənd] [kræʃt] [ə'genst] [ðə; ði] [wɔːl] [bɪ'haɪnd][hɪm; ɪm] .
but it missed him and crashed against the wall behind him .
但 它 错过 他 和 崩溃了 反对 这 墙 在后面 他 .

但球没打中他，而是撞到了他身后的墙上。

[ðæt] [kræʃ] [ʌv; əv] [glæs] ['lɪbəreɪtɪd] [ðə; ði] [pent] - [ʌp] ['fɔːrsɪz] [ɪn][ðə; ði] ['hɑːrts] [ʌv; əv] [ðiːz] [men] ,
That crash of glass liberated the pent - up forces in the hearts of these men ,
那 碰撞 的 玻璃 解放 这 五角星 - 向上 力量 在 这 心 的 这些 男人 ，

那声玻璃破碎声释放了这些人心中积压已久的力量。

[fɔːr; fər][ɪn][ə; eɪ]['moʊmənt][ðə; ði] [pleɪs] [wʌz; wəz][ɪn][ə; eɪ] ['fjʊriəs] ['ʌprɔːr] ,
for in a moment the place was in a furious uproar ,
为了 在 一个 片刻 这 地方 曾是 在 一个 狂怒 骚动 ，

转眼间，那里顿时一片混乱。

[ðə; ði] [men] [ə'laɪnɪŋ] [ðəm'selvz] [ɪn] [tuː] [kæmps] , [ðæt] [ʌv; əv] ['piːtər] [ænd; ənd] [hɪz; ɪz] [frendz] [mʌtʃ]
the men aligning themselves in two camps , that of Peter and his friends much
这 男人 对齐 他们自己 在 二 营地 ， 那 的 彼得 和 他的 朋友们 很多
[ðə; ði] ['smɔːlər] .
the smaller .
这 较小的 .

这些人分成了两派，彼得和他的朋友们的阵营规模小得多。

['piːtər] [ri'triːtid] [ə; eɪ] [peɪs] [ɔːr] [tuː] [æz; əz][ə; eɪ] [ʃɑːt] [wʌz; wəz]['faɪərd][frʌm; frəm][ə; eɪ] [rɪ'vɑːlvər] ,
Peter retreated a pace or two as a shot was fired from a revolver ,
彼得 撤退 一个 步伐 或者 二 作为 一个 射击 曾是 被解雇 从 一个 左轮手枪 ，

彼得后退了一两步，这时有人从左轮手枪里开了一枪。

[bʌt; bət][ðə; ði] [skɑːt] [ænd; ənd] ['braɪɝli] [ænd; ənd] [tuː] [ʌv; əv][ðə; ði] [ə'mɛrɪkənz] [dʒɔɪnd] [hɪm; ɪm][ænd; ənd]
but the Scot and Brierly and two of the Americans joined him and
但 这 苏格兰人 和 布里尔利 和 二 的 这 美国人 加入 他 和
[met] [ðə; ði][fɜːrst] ['ɑːnslɔːt] ['breɪvli] .
met the first onslaught bravely .
遇见 这 第一的 猛攻 勇敢地 .

但苏格兰人、布里尔利和两名美国人加入了他的行列，勇敢地迎击了第一波攻击。

[ðə; ði] ['hændfʊl] [ʌv; əv] [men] [wʌz; wəz] [fɔːrst] [bæk] [ə'genst] [ðə; ði] [wɔːl] [baɪ] [ʃɪr] [weɪt] [ʌv; əv]
The handful of men was forced back against the wall by sheer weight of
这 少数 的 男人 曾是 强制 后退 反对 这 墙 经过 透明 重量 的
['nʌmbərz] ,
numbers ,
数字 ，

少数几个人被人数优势压制，被迫退到墙边。

[bʌt; bət] [ðeɪ] [strʌk] [aʊt] ['mænfəli] [wɪð; wɪθ][ðer; ðər] [fɪsts] , [wɪð; wɪθ] [tʃerz] , [ænd; ənd][wɪð; wɪθ][ðer; ðər]
but they struck out manfully with their fists , with chairs , and with their
但 他们 击 出去 勇敢地 和 他们的 拳头 ， 和 椅子 ， 和 和 他们的
[fiːt] , [wɪð; wɪθ] ['eni] ['ɑːbdʒekt]
feet , with any object
脚 ， 和 任何 目的

但他们英勇地用拳头、椅子、脚，以及任何物体进行反抗。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 307]
[页 -]

[第307页]

[ðæt] [keɪm] [tuː; tə][hænd] , [ænd; ənd] [men] [went] [daʊn] [wɪð; wɪθ] ['bliːdɪŋ] ['hedz] .
that came to hand , and men went down with bleeding heads .
那 来了 到 手 ， 和 男人 去 向下 和 出血 头部 .

那东西落到了他们手里，人们头破血流地倒下了。

['piːtər] [wʌz; wəz] [ɑːrmd] [bʌt; bət][hiː; hi][dɪd][nɑːt] [wɪʃ] [tuː; tə] [kɪl] ['eni] [wʌn] — [hɪz; ɪz][aɪ'diːə] ['biːɪŋ] [tuː; tə]
Peter was armed but he did not wish to kill any one — his idea being to
彼得 曾是 武装 但 他 做过 不是 希望 到 杀 任何 一 — 他的 主意 存在 到
[meɪk] [ə; eɪ] [sək'sesf(ə)l] [rɪ'triːt] [tuː; tə][ðə; ði] ['ɑːfɪs] ,
make a successful retreat to the office ,
制作 一个 成功的 撤退 到 这 办公室 ,

彼得虽然带着武器，但他并不想杀人——他的想法是成功撤退到办公室。

[wer] [ðə; ði] ['telɪfoʊn] [wʊd] [pʊt] [hɪm; ɪm][ɪn] [tʌtʃ] [wɪð; wɪθ] ['meɪz] ['lændɪŋ] [ænd; ənd]
where the telephone would put him in touch with May's Landing and
在哪里 这 电话 会 放 他 在 触碰 和 五月份 降落 和
[ˌriːˌin'fɔːˌsmənts] .
reinforcements .
增援部队 .

电话可以让他与梅斯兰丁和增援部队取得联系。

[jækɪmɔv] [stʊd] [æt; ət][ðə; ði] [edʒ] [ʌv; əv][ðə; ði] [kraʊd] , ['weɪvɪŋ] [ə; eɪ] [rɪ'vɑːlvər] ,
Yakimov stood at the edge of the crowd , waving a revolver ,
雅基莫夫 站立 在 这 边缘 的 这 人群 , 挥手 一个 左轮手枪 ,

亚基莫夫站在人群边缘，挥舞着一把左轮手枪。

[wen] [ə; eɪ] [wel] - [eɪmd] ['mɪs(ə)l] [frʌm; frəm][ðə; ði][hænd][ʌv; əv][ðə; ði] [skɑːt] [sent] [hɪm; ɪm] ['sprɔːlɪŋ]
when a well - aimed missile from the hand of the Scot sent him sprawling
什么时候 一个 出色地 - 旨在 导弹 从 这 手 的 这 苏格兰人 发送 他 蔓延
[tuː; tə][ðə; ði] [flɔːr] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] [bentʃiz] .
to the floor among the benches .
到 这 地面 之中 这 长椅 .

当苏格兰人一记精准的投掷将他击倒在长凳间的地板上时。

['piːtər] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [kraʊd] [hæd; həd] [fɔːt] [ðer; ðər] [wei] [tuː; tə][ðə; ði] [dɔːr] ,
Peter and his crowd had fought their way to the door ,
彼得 和 他的 人群 有 战斗 他们的 方式 到 这 门 ,

彼得和他的同伴们一路杀到门口，

[wen] [flɪn] [ænd; ənd][jɑː'koʊbi] [huː] [hæd; həd] [led][ə; eɪ] [gruːp] [ʌv; əv] [men] [baɪ][ðə; ði] ['ʌðər] [dɔːr] ,
when Flynn and Jacobi who had led a group of men by the other door ,
什么时候 弗林 和 雅各比 WHO 有 引领 一个 团体 的 男人 经过 这 其他 门 ,

当弗林和雅各比带领一群人从另一扇门进来时，

[fel] [ɑːn][ðem; ðəm][frʌm; frəm][ðə; ði] [rɪr] .
fell on them from the rear .
跌倒 在 他们 从 这 后部 .

从后面扑向他们。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

[bɪ'twiːn]	[ðə; ði]	[tuː]	[gruːps]	[ðer; ðər]	[pə'zɪʃ(ə)n]	[wʌz; wəz]	['hoʊpləs]	[bʌt; bət]	['piːtər]	[fɔːt]	[hɪz; ɪz]	[wei]	[aʊt]	['ɪntuː]	[ðə; ði]	['oʊpən]	,
Between	**the**	**two**	**groups**	**their**	**position**	**was**	**hopeless**	**but**	**Peter**	**fought**	**his**	**way**	**out**	**into**	**the**	**open**	**,**
之间	这	二	团体	他们的	位置	曾是	绝望	但	彼得	战斗	他的	方式	出去	进入	这	打开	,

彼得夹在两伙人中间，处境十分危险，但他奋力杀出一条血路，来到开阔地带。

['dɑːdʒɪŋ]	[ə; eɪ]	[bloʊ]	[frʌm; frəm]	[jɑː'koʊbi]	[ænd; ənd]	['juːzɪŋ]	[ðə; ði]	['terəb(ə)l]	[sæ'væt]	[ɪn]	[flɪnz]	['stʌmək]	,
dodging	**a**	**blow**	**from**	**Jacobi**	**and**	**using**	**the**	**terrible**	**savate**	**in**	**Flynn's**	**stomach**	**,**
躲避	一个	吹	从	雅各比	和	使用	这	糟糕的	法式踢腿	在	弗林的	胃	,

躲过雅各比的攻击，并用可怕的萨瓦特拳法击中弗林的腹部。

[dʒʌst]	[æz; əz]	[ʃæd]	[welz]	[rʌʃt]	[æt; ət]	[hɪm; ɪm]	[frʌm; frəm]	[wʌn]	[saɪd]	.
just	**as**	**Shad**	**Wells**	**rushed**	**at**	**him**	**from**	**one**	**side**	**.**
只是	作为	沙德	威尔斯	匆忙	在	他	从	一	边	.

就在这时，沙德·威尔斯从一侧向他冲了过来。

['piːtər]	[sɔː]	[ðə; ði]	[bloʊ]	['kʌmɪŋ]	[frʌm; frəm]	[ə; eɪ]	['broʊkən]		—	[bʌt; bət]	[hiː; hi]	[hæd; həd]	[noʊ]	[taɪm]	[tuː; tə]	[ə'vɔɪd]	[ˌaɪ 'tiː]	.
Peter	**saw**	**the**	**blow**	**coming**	**from**	**a**	**broken**	**axhandle**	**—**	**but**	**he**	**had**	**no**	**time**	**to**	**avoid**	**it**	**.**
彼得	锯	这	吹	未来	从	一个	破碎的	斧柄	—	但	他	有	不	时间	到	避免	它	.

彼得看到断裂的斧柄击中了他——但他来不及躲闪。

[ɪn'stɪŋktɪvli]	[hiː; hi]	['dʌkt]	[hɪz; ɪz]	[hed]	[ænd; ənd]	[θruː]	[ʌp]	[hɪz; ɪz]	[left]	[ɑːrm]	,
Instinctively	**he**	**ducked**	**his**	**head**	**and**	**threw**	**up**	**his**	**left**	**arm**	**,**
本能地	他	躲闪	他的	头	和	扔	向上	他的	左边	手臂	,

他本能地低下头，举起左臂。

[bʌt; bət]	[ðə; ði]	['blʌdʒən]	[dɪ'sendɪd]	[ænd; ənd]	['piːtər]	[fel]	,	[rɪ'membərɪŋ]	['nʌθɪŋ]	[mɔːr]	.
but	**the**	**bludgeon**	**descended**	**and**	**Peter**	**fell**	**,**	**remembering**	**nothing**	**more**	**.**
但	这	棍棒	下降	和	彼得	跌倒	,	记住	没有什么	更多的	.

但棍棒落下，彼得倒地，之后便什么也记不起来了。

[	[ˌpiː 'dʒiː]	-	]
[	**Pg**	**308**	**]**
[	页	-	]

[第308页]

['tʃæptər]	['eks 'eks]
CHAPTER	**XX**
章	xx

第二十章

[ðə; ði]	['rʌʃ(ə)n]	[peɪz]
THE	**RUSSIAN**	**PAYS**
这	俄语	支付

俄罗斯的钱

[wen] ['piːtər] [keɪm] [bæk] [tuː; tə] ['kɑːnʃəsnəs] , [hiː; hi] [faʊnd] [hɪm'self] ['laɪɪŋ] [ɪn] [ðə; ði] ['ʃeltər] [ʌv; əv]
When Peter came back to consciousness , he found himself lying in the shelter of
什么时候 彼得 来了 后退 到 意识 , 他 成立 他自己 说谎 在 这 庇护所 的
[ðə; ði] ['ʌndərbrʌʃ] [ə'loʊn] .
the underbrush alone .
这 草丛 独自的 .

彼得恢复意识时，发现自己独自躺在灌木丛中。

[ænd; ənd] [waɪl] [hiː; hi] [ə'temptɪd] [tuː; tə] ['gæðər] [hɪz; ɪz] ['skætərd] [wɪts] [tə'geðər] [ə; eɪ] ['fɪgjər] [keɪm]
And while he attempted to gather his scattered wits together a figure came
和 尽管 他 尝试过 到 收集 他的 疏散 智慧 一起 一个 数字 来了
['kriːpɪŋ] [θruː] [ðə; ði] [bʊʃɪz] [tɔːrd] [hɪm; ɪm] .
creeping through the bushes toward him .
爬行 通过 这 灌木丛 朝向 他 .

当他试图理清自己混乱的思绪时，一个身影正从灌木丛中悄悄地向他走来。

[ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] ['braɪɝli] , [ðə; ði] [klɜːrk] ,
It was Brierly , the clerk ,
它 曾是 布里尔利 , 这 职员 ,

是店员布里尔利。

['kæriɪŋ] [ə; eɪ] ['hætfʊl] [ʌv; əv] ['wɔːtər] [wɪtʃ] [hiː; hi] [hæd; həd] [prəʊ'kjʊəd] [frʌm; frəm] [ðə; ði] ['neɪbərɪŋ]
carrying a hatful of water which he had procured from the neighboring
携带 一个 满 的 水 哪个 他 有 采购 从 这 邻接
['rɪvjələt] .
rivulet .
溪流 .

他头顶顶着一帽子水，那是他从附近的小溪里打来的。

['braɪɝli] [hæd; həd] [ə; eɪ] [lʌmp] [ɑːn] [hɪz; ɪz] ['fɔːrhed] [ə'baʊt] [ðə; ði] [saɪz] [ʌv; əv] [ə; eɪ] ['sɪlvər] ['dɑːlər] ,
Brierly had a lump on his forehead about the size of a silver dollar ,
布里尔利 有 一个 块 在 他的 前额 关于 这 尺寸 的 一个 银 美元 ,

布里尔利额头上长了个肿块，大约有银元那么大。

[ænd; ənd] [hɪz; ɪz] [dɪ'ʃevld] [ə'pɪrəns] [geɪv] ['evɪdəns] [ʌv; əv] [æn; ən] ['æktɪv] [pɑːrt] [ɪn] [ðə; ði] ['meɪˌleɪ] .
and his disheveled appearance gave evidence of an active part in the mêlée .
和 他的 蓬头垢面 外貌 给予 证据 的 一个 积极的 部分 在 这 混战 .

他衣衫褴褛的样子表明他积极参与了混战。

" [wɒts] ['hæpənd] ? " [æskt] ['piːtər] ['sloʊli] , ['staːtiŋ] [ʌp] [æz; əz] ['meməri] [keɪm] [bæk] [tuː; tə]
" What's happened ? " asked Peter slowly , starting up as memory came back to
" 是什么 发生 ? " 问 彼得 缓慢地 , 开始 向上 作为 记忆 来了 后退 到
[hɪm; ɪm] .
him .
他 .

“发生了什么事？”彼得缓缓问道，记忆逐渐恢复，他猛地坐了起来。

[bʌt; bət] ['braɪɝli] ['dɪdnt] ['ænsər] [æt; ət] [wʌns] .
But Brierly didn't answer at once .
但 布里尔利 没有 回答 在 一次 .

但布里尔利没有立即回答。

" [hɪr] , [drɪŋk] [ðɪs] .
" Here , drink this .
" 这里 , 喝 这 .

“来，喝这个。”

[aɪ] [dəunt] [θɪŋk] [jʊə(r)] ['bædli] [hɜːrt] — — "
I don't think you're badly hurt — — "
我 不 思考 你是 糟糕 伤害 — — "

我觉得你伤得不重——”

" [noʊ] . [dʒʌst] [deɪzd] [ə; eɪ][bɪt] , " ['mʌtəd] ['piːtər] , [ænd; ənd][let] ['braɪɚli] ['mɪnɪstər] [tuː; tə][hɪm; ɪm]
" No . Just dazed a bit , " muttered Peter , and let Brierly minister to him
" 不 . 只是 茫然 一个 少量 , " 低声说道 彼得 , 和 让 布里尔利 部长 到 他
[fɔːr; fər][ə; eɪ]['moʊmənt] .
for a moment .
为了 一个 片刻 .

“不，只是有点晕乎乎的。”彼得咕哝道，然后让布莱尔利照顾了他一会儿。

" [juː; jʊ] [siː] , [ðer; ðər][wɜːr; wər] [tuː] ['meni] [fɔːr; fər][ˌjuː 'es] , " ['braɪɚli] [ɪk'spleɪnd] .
" You see , there were too many for us , " Brierly explained .
" 你 看 , 那里 是 也 许多 为了 我们 , " 布里尔利 解释 .

“你看，我们应付不了那么多人，”布里尔利解释说。

" [wiː; wi] [meɪd] [ə; eɪ] ['prɪti] [gʊd] [faɪt] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː][æt; ət] [ðæt] ,
" We made a pretty good fight of it at that ,
" 我们 制成 一个 漂亮的 好的 斗争 的 它 在 那 ,

“我们当时打得相当顽强。”

[bʌt; bət] [ðeɪ] ['berid] [ˌjuː 'es][baɪ] [ʃɪr] [weɪt] [ʌv; əv] ['nʌmbərz] .
but they buried us by sheer weight of numbers .
但 他们 埋葬 我们 经过 透明 重量 的 数字 .

但他们凭借绝对的人数优势将我们击败了。

[jɔːrz] ['iznt] [ðə; ði]['oʊnli] [bruːzd] [hed] , [ðoʊ] .
Yours isn't the only bruised head , though .
此致 不是 这 仅有的 瘀伤 头 , 尽管 .

不过，你的头受伤的并不只有你一个。

[jækɪmɔv] [gɑːt][hɪz; ɪz] ['ɜːrli] [ɪn][ðə; ði] [geɪm] — [ænd; ənd][jɑː'koʊbi] .
Yakimov got his early in the game — and Jacobi .
雅基莫夫 得到 他的 早期的 在 这 游戏 — 和 雅各比 .

雅基莫夫在比赛初期就取得了进球——雅各比也是如此。

[ænd; ənd] [dʒiː] !
And gee !
和 哎呀 !

哎呀！

[bʌt; bət] [ðæt] [wʌz; wəz][ə; eɪ] - [bjuːt] - [juː; jʊ] ['hændɪd] [flɪn] — [raɪt] [ɪn][ðə; ði]['soʊlər]['pleksəs][wɪð; wɪθ]
but that was a ' beaut ' you handed Flynn — right in the solar plexus with
但 那 曾是 一个 - 美 - 你 递交 弗林 — 正确的 在 这 太阳的 神经丛 和
[jʊr; jər] [hiːl] .
your heel .
你的 脚跟 .

但你给了弗林一个“漂亮”的教训——用你的脚后跟正中他的太阳神经丛。

[ðə; ði] [sæ'væt] — ['wɔznt] [ˌaɪ 'tiː] ?
The savate — wasn't it ?
这 法式踢腿 — 不是 它 ?

是法国踢拳吗？

[aɪ] [sɔː] [ə; eɪ] ['frentʃi] [pʊl] [ðæt] [ɪn][ə; eɪ] [daɪv] [ɪn] [bɔːr'doʊ] .
I saw a Frenchy pull that in a dive in Bordeaux .
我 锯 一个 法国佬 拉 那 在 一个 潜水 在 波尔多 .

我在波尔多一家小酒吧里看到一个法国佬这么做。

[aɪ] ['rekən] [flɪn] [woʊnt] [biː; bi]['duːɪn] - [mʌtʃ] - - [fɔːr; fər][ə; eɪ] [waɪl] — [ɪk'sept] [ɪn][hɪz; ɪz]
I reckon Flynn won't be doin ' much agitatin ' for a while — except in his
我 估计 弗林 惯于 是 做 - 很多 - - 为了 一个 尽管 — 除了 在 他的
- . "
stommick . "
- . "

我估计弗林暂时不会再搞什么闹事了——除了在他那副爱开玩笑的样子。

" [haʊ] [dɪd][aɪ][get] [hɪr] ? " [æskt] ['piːtər] .
" How did I get here ? " asked Peter .
" 如何 做过 我 得到 这里 ? " 问 彼得 .

“我怎么会在这里？”彼得问道。

" [aɪ] [hɔːld] [juː; jʊ]['ɪntuː][ðə; ði] [bʊʃ] [æz; əz] [suːn] [æz; əz][aɪ][ɡɑːt][ə; eɪ]
" I hauled you into the bush as soon as I got a
" 我 拖拽 你 进入 这 衬套 作为 很快 作为 我 得到 一个

我一得到……就把你拖进了灌木丛。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 309]
[页 -]

[第309页]

[tʃæns] — [ɪn][ðə; ði][kən'fjuːʒ(ə)n] — [ænd; ənd] ['ɡrædʒuəli] , [ɡɑːt][juː; jʊ] [bæk] [ɪn] [hɪr] .
chance — in the confusion — and gradually , got you back in here .
机会 — 在 这 困惑 — 和 逐步地 , 得到 你 后退 在 这里 .

机缘巧合之下——在混乱中——渐渐地，又把你带回了这里。

[bʌt; bət][aɪ] [θɪŋk] [ðeə(r)] ['lʊkɪn] - [fɔːr; fər][ˌjuː 'es] ,
But I think they're lookin ' for us ,
但 我 思考 它们是 在看 - 为了 我们 ,

但我认为他们正在找我们。

[soʊ] [wiːd] ['betər] [get] [ə; eɪ] [muːv] [ɑːn] [suːn] [æz; əz] [jʊə(r)] [fɪt] [ɪ'nʌf] . "
so we'd better get a move on soon as you're fit enough . "
所以 我们会 更好的 得到 一个 移动 在 很快 作为 你是 合身 足够的 . "

所以，等你身体状况允许的时候，我们最好尽快行动起来。

" ['wɛrz, 'hwɛrz]['dʒesi] ? "
" Where's Jesse ? "
" 在哪里? 杰西 ? "

杰西在哪儿?

" [biːt] [ˌaɪ 'tiː] , [aɪ] ['rekən] .
" Beat it , I reckon .
" 打 它 , 我 估计 .

“我觉得可以打败它。”

['hævnt] [siːn] [hɪm; ɪm] . "
Haven't seen him . "
还没有 已见 他 . "

我没见过他。

" [aɪ] [siː] .
" I see .
" 我 看 .

“我懂了。

" [ænd; ənd] [ðen] , " ['braɪɚli] , [aɪm][ə'blaɪdʒd][tuː; tə][juː; jʊ] .
" And then , " Brierly , I'm obliged to you .
" 和 然后 , " 布里尔利 , 我是 有义务 到 你 .

“然后，‘布里尔利，我非常感谢你。’

[aɪl] [traɪ][tuː; tə] [meɪk] [ˌaɪ 'tiː][ʌp][tuː; tə][juː; jʊ][fɔːr; fər] [ðɪs] . "
I'll try to make it up to you for this . "
患病的 尝试 到 制作 它 向上 到 你 为了 这 . "

我会尽力弥补你的过错。

" [juː; jʊ] ['niːdnt] ['bɑːðər] .
" You needn't bother .
" 你 不必 打扰 .

你不必费心了。

[aɪm][fɔːr; fər][juː; jʊ] .
I'm for you .
我是 为了 你 .

我支持你。

[juː; jʊ] [kɑːnt] [let] [ə; eɪ][lɑːt][ʌv; əv] ['rʌfˌneks] [pʊt] [ˌaɪ 'tiː]['oʊvər][ɑːn][juː; jʊ] [laɪk] [ðɪs] . "
You can't let a lot of roughnecks put it over on you like this . "
你 不能 让 一个 很多 的 粗汉 放 它 超过 在 你 喜欢 这 . "

你不能让一群流氓这样糊弄你。

" [noʊ] — [aɪ] [kɑːnt] — [aɪ] [kɑːnt] , " ['mʌtəd] ['piːtər] .
" No — I can't — I can't , " muttered Peter .
" 不 — 我 不能 — 我 不能 , " 低声说道 彼得 .

“不——我不能——我不能，”彼得喃喃自语道。

" [aɪ] [wɪʃ] [wiː; wi][hæd; həd][ə; eɪ] [bʌntʃ] [ʌv; əv][ðə; ði] [bɔɪz] [aɪ][wʌz; wəz][wɪð; wɪθ]['oʊvər][ɪn] [fræns] [daʊn] [hɪr] .
" I wish we had a bunch of the boys I was with over in France down here .
" 我 希望 我们 有 一个 束 的 这 男孩们 我 曾是 和 超过 在 法国 向下 这里 .

“我真希望当年和我一起在法国的那些小伙子们也能来这里。”

[ðeəz; ðəz][ə; eɪ] [fjuː] [ʌp] [ɪn] ['meɪz] ['lændɪŋ] ['huːd] [kliːn] [ðɪs] [lɑːt] [ʌp] [ɪn][noʊ] [taɪm] . "
There's a few up in May's Landing who'd clean this lot up in no time . "
有 一个 很少 向上 在 五月份 降落 谁会 干净的 这 很多 向上 在 不 时间 . "

梅斯兰丁那边有几个人，很快就能把这片地清理干净。

" [aɪ] [wɪʃ] [wiː; wi][hæd; həd][ðem; ðəm] .
" I wish we had them .
" 我 希望 我们 有 他们 .

我希望我们能拥有它们。

" ['piːtər] ['streɪtnd] [wɪð; wɪθ][sʌm; səm] ['dɪfɪkəlti] [ænd; ənd] [roʊz] [tuː; tə][ə; eɪ] ['sɪtɪŋ] ['pɑːstʃər] [æz; əz] [ðə; ði] [θɔːt] [keɪm] [tuː; tə][hɪm; ɪm] .
" Peter straightened with some difficulty and rose to a sitting posture as the thought came to him .
" 彼得 拉直 和 一些 困难 和 玫瑰 到 一个 坐着 姿势 作为 这 想法 来了 到 他 .

彼得费力地挺直身子，坐了起来，这时他想到了这件事。

" [aɪv] [gɑːt][tuː; tə] [get] [tuː; tə][ðə; ði] - [foʊn] , ['braɪɝli] . "
" I've got to get to the ' phone , Brierly . "
" 我已经 得到 到 得到 到 这 - 电话 , 布里尔利 . "

“我得去接电话了，布里尔利。”

" [noʊ] . [aɪ] ['wʊdnt] [əd'vaɪz] [ðæt] — [nɑːt] [hɪr] .
" No . I wouldn't advise that — not here .
" 不 . 我 不会 建议 那 — 不是 这里 .

“不，我不建议这样做——至少在这里不建议。”

[ðoʊz] ['rʌfˌneks] [ɑːr; ər] [bɪ'twiːn] [ˌjuː 'es][ænd; ənd][ðə; ði] ['ɑːfɪs] — [ɪn][ðə; ði] ['ɑːfɪs] [tuː] , [aɪ] ['rekən] , [baɪ] [ðɪs] [taɪm] .
Those roughnecks are between us and the office — in the office too , I reckon , by this time .
那些 粗汉 是 之间 我们 和 这 办公室 — 在 这 办公室 也 , 我 估计 , 经过 这 时间 .

那些粗鲁的家伙挡在我们和办公室之间——我估计，他们现在可能已经在办公室里了。

[ˌaɪ 'tiː] ['wʊdnt] [biː; bi] [seɪf] .
It wouldn't be safe .
它 不会 是 安全的 .

这样做不安全。

[huː] [wɜːr; wər][juː; jʊ]['gɔɪn] - [tuː; tə] - [foʊn] [tuː; tə] ? "
Who were you goin ' to ' phone to ? "
WHO 是 你 去 - 到 - 电话 到 ? "

你要给谁打电话?

" ['meɪz] ['lændɪŋ] — [ðə; ði] ['ʃerɪf] .
" May's Landing — the Sheriff .
" 五月份 降落 — 这 警长 .

“梅斯兰丁——警长。

[aɪm]['goʊɪŋ][tuː; tə] [siː] [ðɪs] [θɪŋ] [θruː] . "
I'm going to see this thing through . "
我是 去 到 看 这 事物 通过 . "

我会把这件事坚持到底。

" ['raɪtoʊ] !
" Righto !
" 好的 !

“好的！”

[ænd; ənd][aɪm][wɪð; wɪθ][juː; jʊ][tuː; tə][ə; eɪ] [fer] - [jiː; ji] - [wel] .
And I'm with you to a fare - ye - well .
和 我是 和 你 到 一个 票价 - 是的 - 出色地 .

我将与你道别。

[bʌt; bət] [its] [gɑːt][tuː; tə][biː; bi] ['mænɪdʒd] ['dɪfrənt] .
But it's got to be managed different .
但 它是 得到 到 是 管理 不同的 .

但必须采取不同的管理方式。

[ðeɪl] [biːt] [juː; jʊ][tuː; tə] [deθ] [ɪf] [juː; jʊ] [ʃoʊ] [ʌp] [naʊ] .
They'll beat you to death if you show up now .
他们会 打 你 到 死亡 如果 你 展示 向上 现在 .

你现在去他们会把你打死的。

[ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [jækɪmɔv] [ðæt] [ʃɑːt] [æt; ət][juː; jʊ] .
It was Yakimov that shot at you .
它 曾是 雅基莫夫 那 射击 在 你 .

是雅基莫夫向你开枪的。

['hiːz] ['æftər][juː; jʊ] .
He's after you .
他是 后 你 .

他盯上你了。

[juː; jʊ][wɜːr; wər] [ɑːrmd] .
You were armed .
你 是 武装 .

你当时携带了武器。

[its] [ə; eɪ] ['wʌndər] [juː; jʊ] ['dɪdnt] [ʃuːt] [hɪm; ɪm] [daʊn] .
It's a wonder you didn't shoot him down .
它是 一个 想知道 你 没有 射击 他 向下 .

真奇怪你竟然没把他击落。

" [ænd; ənd] [ðen] , [wɪð; wɪθ][sʌm; səm][ˌhezɪ'teɪʃ(ə)n] , " [seɪ] , ['mɪstər] . ['nɪkəlz] .
" And then , with some hesitation , " Say , Mr . Nichols .
" 和 然后 , 和 一些 犹豫 , " 说 , 先生 . 尼科尔斯 .

然后，他犹豫了一下，说道：“尼科尔斯先生，您好。”

[juː; jʊ] [eint] ['riːəli] [ðə; ði][grænd] [duːk] ['piːtər] , [ɑːr; ər][juː; jʊ] ?
You ain't really the Grand Duke Peter , are you ?
你 不是 真的 这 盛大 公爵 彼得 , 是 你 ?

你不会真的是彼得大公吧?

" ['piːtər] [smaɪld] .
" Peter smiled .
" 彼得 微笑 .

彼得笑了。

" [wɒts] [left] [ʌv; əv][hɪm; ɪm] — [aɪ][ˌeɪ ˈem] .
" What's left of him — I am .
" 是什么 左边 的 他 — 我 是 .

“他剩下的部分——就是我。”

[ðɪs] [mæn] [jækɪmɔv] [ɪz][æn; ən]['eɪdʒənt][ʌv; əv] [trɑːtskiː] .
This man Yakimov is an agent of Trotzky .
这 男人 雅基莫夫 是 一个 代理人 的 托洛茨基 .

这个人雅基莫夫是托洛茨基的代理人。

" ['braɪɚli] ['hwisld] ['sɔːftli] [bɪ'twiːn] [hɪz; ɪz] [tiːθ] .
" Brierly whistled softly between his teeth .
" 布里尔利 吹口哨 轻轻 之间 他的 牙齿 .

布里尔利轻轻地用牙齿吹了声口哨。

" [aɪ] ['rekən] [ðeɪ] [wɑːnt][tuː; tə][get][juː; jʊ] , [dəunt] [ðeɪ] ?
" I reckon they want to get you , don't they ?
" 我 估计 他们 想 到 得到 你 , 不 他们 ?

“我觉得他们想抓你，对吧？”

" ['piːtər]['nɑːdəd, 'nɑːdɪd] .
" Peter nodded .
" 彼得 点头 .

彼得点了点头。

" [bʌt; bət] [ðeɪ] [wəʊnt] — [nɑːt] [jet] .
" But they won't — not yet .
" 但 他们 惯于 — 不是 然而 .

但他们不会——至少现在不会。

" [ðeɪ] [held][ə; eɪ] [briːf] ['kaʊns(ə)l][ʌv; əv][wɔːr][ænd; ənd][ɪn][ə; eɪ]['moʊmənt][ɑːn]
" They held a brief council of war and in a moment on
" 他们 握住 一个 简短的 理事会 的 战争 和 在 一个 片刻 在

他们召开了一次简短的军事会议，片刻之后……

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 310]
[页 -]

[第310页]

[hændz][ænd; ənd] [niːz] [wɜːr; wər] ['meɪkɪŋ] [ðer; ðər] [wei] [θruː] [ðə; ði] ['ʌndərbrʌʃ] [ɪn][ðə; ði]['dʒen(ə)rəl]
hands and knees were making their way through the underbrush in the general
双手 和 膝盖 是 制作 他们的 方式 通过 这 草丛 在 这 一般的
[də'rekʃn; daɪ'rekʃn][ʌv; əv] [blæk] [rɑːk] .
direction of Black Rock .
方向 的 黑色的 岩石 .

他们手脚并用地穿过灌木丛，朝着黑岩的方向前进。

[bɪ'haɪnd][ðem; ðəm] [ðeɪ] [hɜːrd] [rʌf] ['læftər] [ænd; ənd][æn; ən] [ə'keɪʒən(ə)l] ['aʊtbɜːrst] [ʌv; əv] [sɔːŋ]
Behind them they heard rough laughter and an occasional outburst of song
在后面 他们 他们 听到 粗糙的 笑声 和 一个 偶然 爆发 的 歌曲
[wɪtʃ] [prə'kleɪmd; proʊ'kleɪmd] [ðæt] [nuː] [sə'plaɪz] [ʌv; əv] ['wɪski] [hæd; həd] [bɪn] [ʌn'əθid] [ænd; ənd]
which proclaimed that new supplies of whisky had been unearthed and
哪个 宣布 那 新的 补给品 的 威士忌酒 有 到过 出土 和
[ðæt] [ðə; ði] ['ænərki] [wɪtʃ] [jækɪmɔv] [soʊ] [mʌtʃ] [dɪ'zaɪrd] [naʊ] [pri'veild] .
that the anarchy which Yakimov so much desired now prevailed .
那 这 无政府状态 哪个 雅基莫夫 所以 很多 想要的 现在 最终获胜 .

他们身后传来粗犷的笑声和偶尔爆发的歌声，宣告着新的威士忌供应已被发现，雅基莫夫梦寐以求的无政府状态如今已经到来。

['æftər][ə; eɪ] [waɪl] , ['piːtər] ['mænɪdʒd] [tuː; tə] [get] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] [fiːt] [ænd; ənd] [muːvd] [ɑːn][æt; ət][ə; eɪ]
After a while , Peter managed to get to his feet and moved on at a
后 一个 尽管 , 彼得 管理 到 得到 到 他的 脚 和 已搬 在 在 一个
['greɪtər] [spiːd] .
greater speed .
更大的 速度 .

过了一会儿，彼得终于站了起来，加快了脚步继续前进。

[hiː; hi][hæd; həd]['oʊnli] [bɪn] [stʌnd] [baɪ] ['ʃædz] [bloʊ] — [ə; eɪ][pɑːrt][ʌv; əv][ðə; ði] [fɔːrs] [ʌv; əv] [wɪtʃ]
He had only been stunned by Shad's blow — a part of the force of which
他 有 仅有的 到过 目瞪口呆 经过 沙德的 吹 — 一个 部分 的 这 力量 的 哪个
[hiː; hi][hæd; həd] [kɔːt] [ɑːn][hɪz; ɪz][ɑːrm] .
he had caught on his arm .
他 有 捕捉 在 他的 手臂 .

他只是被沙德的一击震晕了——他手臂上还承受了一部分冲击力。

[ðə; ði][ɑːrm][wʌz; wəz] [stɪl] [nʌm] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [hed] [θʌmpt] ,
The arm was still numb and his head thumped ,
这 手臂 曾是 仍然 麻木的 和 他的 头 猛击 ,

他的手臂仍然麻木，头部也持续疼痛。

[bʌt; bət][æz; əz][hiː; hi] [went] [ɑːn][ɪn][ðə; ði] [kuːl] [er] [hɪz; ɪz] [breɪn] [klɪrd] [ænd; ənd][hiː; hi] [faʊnd] [ˌaɪ 'tiː]
but as he went on in the cool air his brain cleared and he found it
但 作为 他 去 在 在 这 凉爽的 空气 他的 脑 已清除 和 他 成立 它
['pɑːsəb(ə)l][tuː; tə][plæn][wɪð; wɪθ][sʌm; səm] [de'fɪnətnes] .
possible to plan with some definiteness .
可能的 到 计划 和 一些 确定性 .

但随着他在凉爽的空气中继续前行，他的头脑逐渐清醒，他发现自己可以比较明确地制定计划了。

['braɪɝli] [nuː] [ðə; ði] ['ʃerɪf] [æt; ət] ['meɪz] ['lændɪŋ] .
Brierly knew the sheriff at May's Landing .
布里尔利 知道 这 警长 在 五月份 降落 .

布里尔利认识梅斯兰丁的警长。

[ðer; ðər][wʌz; wəz] ['nʌθɪŋ] [hɪz; ɪz] [frendz] [wʊd] ['ræðər] [duː][ðæn; ðən][tuː; tə][biː; bi][swɔːrn][ɪn][æz; əz]
There was nothing his friends would rather do than to be sworn in as
那里 曾是 没有什么 他的 朋友们 会 相当 做 比 到 是 宣誓 在 作为
['depjutiz] [fɔːr; fər][ə; eɪ][dʒɑːb][laɪk] [ðɪs] .
deputies for a job like this .
副手们 为了 一个 工作 喜欢 这 .

他的朋友们最渴望的就是宣誓就任这样的副手。

[hiː; hi][hæd; həd] [θɔːt] [ˌaɪ 'tiː][ə; eɪ] ['wʌndər] [ðæt] ['piːtər] ['hædnt] [kɔːld] [ðə; ði] ['ʃerɪf] [ɪn] [bɪ'fɔːr] .
He had thought it a wonder that Peter hadn't called the Sheriff in before .
他 有 想法 它 一个 想知道 那 彼得 之前没有 称为 这 警长 在 前 .

他一直觉得很奇怪，彼得之前怎么没叫警长来。

" [aɪ] [θɔːt] [aɪ][kʊd; kəd] ['mænɪdʒ] [ðə; ði][ˌsɪtʃu'eɪʃ(ə)n] [ə'loʊn] , ['braɪɚli] , " [sed] ['piːtər] ['kwaɪətli] ,
" I thought I could manage the situation alone , Brierly , " said Peter quietly ,
" 我 想法 我 可以 管理 这 情况 独自的 , 布里尔利 , " 说 彼得 悄悄 ,

“我以为我可以独自处理这件事，布里尔利，”彼得平静地说。

" [bʌt; bət] [its] [gɑːt][ðə; ði] [best] [ʌv; əv][ˌem 'iː] .
" but it's got the best of me .
" 但 它是 得到 这 最好的 的 我 .

但我还是被它打败了。

" [ðə; ði] [wei] [wʌz; wəz] [lɔːŋ] [tuː; tə] [blæk] [rɑːk] — [æt; ət] [liːst] [eɪt] [maɪlz] [baɪ][ðə; ði] [wei] [ðeɪ] [tʊk]
" The way was long to Black Rock — at least eight miles by the way they took
" 这 方式 曾是 长的 到 黑色的 岩石 — 在 至少 八 英里 经过 这 方式 他们 采取
— [ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]['ɔːlmoʊst][sɪks][ə'klɔk, əu-] [wen] ,
— and it was almost six o'clock when ,
— 和 它 曾是 几乎 六 点钟 什么时候 ,

“去黑岩的路很长——他们走的那条路至少有八英里——当时已经快六点了，

[ðeɪ] [riːtʃt] [mə'gwaɪərz] .
they reached McGuire's .
他们 达到 麦奎尔的 .

他们到达了麦奎尔家。

[ðeɪ] [nuː] [ðæt] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] " ['flɪvər] " [ɪn][ðə; ði] [pə'zeʃn] [ʌv; əv][ðə; ði] ['aʊtlɔːz] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]
They knew that with the " flivver " in the possession of the outlaws it was
他们 知道 那 和 这 " 货车 " 在 这 拥有 的 这 亡命之徒 它 曾是
[kwaɪt] ['pɑːsəb(ə)l] [ðæt] [sʌm; səm][ʌv; əv][ðə; ði] ['rɪŋliːdər] [ʌv; əv][ðə; ði] [dɪ'stɜːrbəns] [maɪt] [hæv; həv]
quite possible that some of the ringleaders of the disturbance might have
相当 可能的 那 一些 的 这 头目 的 这 干扰 可能 有
[ˌpri'siːdid] [ðem; ðəm] ,
preceded them ,
之前 他们 ,

他们知道，由于那辆“破车”落入了不法分子手中，很可能一些骚乱的头目已经先他们一步到达了现场。

[ænd; ənd][soʊ] [ðeɪ] [kept] ['ʌndər] ['kʌvər] [ʌn'tɪl] [nɪr] [ðə; ði] [haʊs] ,
and so they kept under cover until near the house ,
和 所以 他们 保留 在下面 覆盖 直到 靠近 这 房子 ,

于是他们一直隐蔽行动，直到接近房子为止。

[wen] [ðeɪ] ['kwɪkli] [ɪ'mɜːrdʒd] [frʌm; frəm][ðə; ði] [bʊʃɪz] [ænd; ənd] [meɪd] [ðer; ðər] [wei] [tuː; tə][ðə; ði]
when they quickly emerged from the bushes and made their way to the
什么时候 他们 迅速地 出现 从 这 灌木丛 和 制成 他们的 方式 到 这
['kɪtʃɪn] [dɔːr] ,
kitchen door ,
厨房 门 ,

当他们迅速从灌木丛中钻出来，朝厨房门口走去时，

['entərɪŋ] [wɪ'ðaʊt] ['nɔkiŋ] .
entering without knocking .
进入 没有 敲门 .

未经敲门擅自闯入。

[æn; ən] [ʌn'plez(ə)nt] [sər'praɪz] [ə'weitid] [ðem; ðəm] [hɪr] , [fɔːr; fər][ɪn][ðə; ði] ['kɪtʃɪn] , [sɪ'kjʊrli]
An unpleasant surprise awaited them here , for in the kitchen , securely
一个 令人不快的 惊喜 等待中 他们 这里 , 为了 在 这 厨房 , 安全地
['gægd] [ænd; ənd] [baʊnd] [tuː; tə][ə; eɪ] [tʃer] ,
gagged and bound to a chair ,
嘴被堵住，嘴巴被堵住。 和 边界 到 一个 椅子 ,

他们在这里遇到了一个不愉快的意外，因为在厨房里，一个被牢牢堵住嘴巴并绑在椅子上的人，

[ðeɪ] [faʊnd] [mə'ɡwaɪərz]['vælɪt; 'væleɪ; væ'leɪ] , ['straɪkɚ] .
they found McGuire's valet , Stryker .
他们 成立 麦奎尔的 代客泊车 , 史赛克 .

他们找到了麦奎尔的贴身男仆斯特赖克。

[ˌaɪ 'tiː] [tʊk] ['oʊnli][ə; eɪ]['moʊmənt][tuː; tə] [rɪ'liːs] [ðə; ði][mæn][ænd; ənd][tuː; tə][ɡet][ðə; ði] [ɡæɡ] [aʊt][ʌv; əv]
It took only a moment to release the man and to get the gag out of
它 采取 仅有的 一个 片刻 到 发布 这 男人 和 到 得到 这 插科打诨 出去 的
[hɪz; ɪz] [maʊθ] ,
his mouth ,
他的 嘴 ,

只用了片刻就解救了那名男子，并取下了他嘴里的东西。

[wen] [hiː; hi][bɪ'ɡæn] ['spʌtərɪŋ] [ænd; ənd] ['pɔɪntɪŋ] [tɔːrd] [ðə; ði] [dɔːr] ['ɪntuː][ðə; ði] [haʊs] .
when he began sputtering and pointing toward the door into the house .
什么时候 他 开始 溅射 和 指向 朝向 这 门 进入 这 房子 .

当他开始结结巴巴地指着房子门口时。

" [hɔːk] — [hɔːk] ['kenədi] !
" Hawk — Hawk Kennedy !
" 鹰 — 鹰 肯尼迪 !

“鹰——鹰肯尼迪！”

" [ðə; ði] [ə'meɪzd] ['piːtər] [meɪd] [aʊt] .
" the amazed Peter made out .
" 这 惊叹 彼得 制成 出去 .

彼得惊讶地发现。

[ænd; ənd]['æftər] ['sterɪŋ] [æt; ət][ðə; ði][mæn][ɪn][ə; eɪ]['moʊmənt][ʌv; əv]
And after staring at the man in a moment of
和 后 凝视 在 这 男人 在 一个 片刻 的

在盯着那个男人看了一会儿之后

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 311]
[页 -]

[第311页]

[bɪ'wɪldərmənt] , ['piːtər] [druː] [aʊt] [hɪz; ɪz] [rɪ'vɑːlvər] [ænd; ənd] [dæʃt] [θruː] [ðə; ði] [haʊs] ,
bewilderment , Peter drew out his revolver and dashed through the house ,
困惑 , 彼得 画 出去 他的 左轮手枪 和 虚线 通过 这 房子 ,

彼得惊愕不已，拔出左轮手枪，冲出了房子。

[kiːd] [ʌp] [æt; ət] [wʌns] [tuː; tə] [nuː] [əd'ventʃər] , [ðə; ði] ['iːɡər] ['braɪɚli] [æt; ət][hɪz; ɪz] [hiːlz] .
keyed up at once to new adventure , the eager Brierly at his heels .
按键 向上 在 一次 到 新的 冒险 , 这 渴望的 布里尔利 在 他的 高跟鞋 .

布里尔利立刻跃跃欲试，准备迎接新的冒险，他紧随其后。

[ðeɪ] [went] [ʌp] [ðə; ði] [sterz] [ænd; ənd][tuː; tə][ðə; ði] [dɔːr] [ʌv; əv][mə'ɡwaɪərz] [oʊn] [ruːm] ,
They went up the stairs and to the door of McGuire's own room ,
他们 去 向上 这 楼梯 和 到 这 门 的 麦奎尔的 自己的 房间 ,

他们上了楼，来到麦奎尔自己房间的门口。

[wer] [ðeɪ] [stʊd] [fɔːr; fər][ə; eɪ]['moʊmənt] [ə'ɡæst] [æt; ət][ðə; ði][dɪs'ɔːrdər][ænd; ənd]['hævək] [bɪ'fɔːr]
where they stood for a moment aghast at the disorder and havoc before
在哪里 他们 站立 为了 一个 片刻 惊愕 在 这 紊乱 和 混乱 前
[ðem; ðəm] .
them .
他们 .

他们站在那里，被眼前的混乱和惨状惊呆了。

['pepərz] [ænd; ənd] [bʊks] [wɜːr; wər] ['skætərd] ['evriwer] [ə'pɑːn][ðə; ði] [flɔːr] , [tʃerz] [wɜːr; wər]
Papers and books were scattered everywhere upon the floor , chairs were
文件 和 图书 是 疏散 到处 之上 这 地面 ， 椅子 是
[ˌoʊvər'tɜːrnd] ,
overturned ,
翻覆 ，

地板上散落着纸张和书籍，椅子也被掀翻了。

[ænd; ənd][ðə; ði] [dɔːr] [ʌv; əv][ðə; ði] [seɪf] [wʌz; wəz][ə'dʒɑːr] .
and the door of the safe was ajar .
和 这 门 的 这 安全的 曾是 半开 .

保险库的门半开着。

[æt; ət][fɜːrst][hiː; hi] [sɔː] [noʊ][wʌn] ,
At first he saw no one ,
在 第一的 他 锯 不 一 ，

起初他一个人也没看见，

[bʌt; bət] [wen] ['piːtər] ['entərd] [ðə; ði] [ruːm] [hiː; hi] [hɜːrd] [ə; eɪ] [saʊnd] [frʌm; frəm][ðə; ði]['kɔːrnər] [bɪ'jɑːnd]
but when Peter entered the room he heard a sound from the corner beyond
但 什么时候 彼得 进入 这 房间 他 听到 一个 声音 从 这 角落 超过
[ðə; ði] ['teɪbl] ,
the table ,
这 桌子 ，

但当彼得走进房间时，他听到桌子后面的角落里传来一声响动。

[ə; eɪ] [saʊnd] [ˌhæf'weɪ] [bɪ'twiːn] [ə; eɪ][gæsp][ænd; ənd][ə; eɪ] [groʊn] , [ænd; ənd][ðer; ðər][hiː; hi] [faʊnd] [hɪz; ɪz]
a sound halfway between a gasp and a groan , and there he found his
一个 声音 半 之间 一个 喘气 和 一个 呻吟 ， 和 那里 他 成立 他的
[ɪm'plɔɪər] ,
employer ,
雇主 ，

他发出了一声介于喘息和呻吟之间的声音，然后发现他的雇主就在那里。

['dʒɑːnəθən][keɪ] . [mə'gwaɪr] , ['dʌbld] [ʌp] [ɑːn][ðə; ði] [flɔːr] ,
Jonathan K . McGuire , doubled up on the floor ,
乔纳森 K . 麦奎尔 ， 双倍 向上 在 这 地面 ，

乔纳森·K·麦奎尔，在地板上翻了个跟头，

[baʊnd] [ænd; ənd] [trʌst] [laɪk] [hɪz; ɪz]['vælɪt; 'væleɪ; væ'leɪ][ænd; ənd] [kwaɪt] [æz; əz] ['helpləs] .
bound and trussed like his valet and quite as helpless .
边界 和 桁架 喜欢 他的 代客泊车 和 相当 作为 无助 .

他像他的贴身男仆一样被捆绑起来，完全无助。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['evɪdənt] [ðæt] [ðə; ði] [lɔːŋ] [ə'weitid] ['terər] [hæd; həd] [kʌm] [tuː; tə] [blæk] [rɑːk] .
It was evident that the long awaited terror had come to Black Rock .
它 曾是 明显 那 这 长的 等待中 恐怖 有 来 到 黑色的 岩石 .

很明显，期待已久的恐怖袭击已经降临黑岩城。

[bʌt; bət] [ɪf] [hiː; hi][wʌz; wəz] [dɪs'meɪd] [ænd; ənd] ['fraɪt(ə)nd] [ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [ðæt] [mə'gwaɪr][wʌz; wəz]
But if he was dismayed and frightened it seemed that McGuire was
但 如果 他 曾是 沮丧 和 害怕 它 似乎 那 麦奎尔 曾是
[ʌn'ɪndʒərd] [ænd; ənd] [wen] [hiː; hi][wʌz; wəz] [rɪ'liːst] [hiː; hi][wʌz; wəz] ['lɪftɪd] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [fiːt] [ænd; ənd]
uninjured and when he was released he was lifted to his feet and
未受伤 和 什么时候 他 曾是 发布 他 曾是 抬起 到 他的 脚 和
[ə; eɪ] [tʃer] ,
a chair ,
一个 椅子 ，

但即便他当时惊恐万分，麦奎尔似乎也没有受伤。当他被释放时，有人把他扶起来，放到椅子上。

['ɪntuː] [wɪtʃ] [hiː; hi][sæŋk] ['spiːtʃləs] [fɔːr; fər][ə; eɪ]['moʊmənt][ʌv; əv] [ˌriːəˌbɪlɪ'teɪʃn] .

into which he sank speechless for a moment of rehabilitation .

进入 哪个 他 沉没 无言 为了 一个 片刻 的 康复 .

他顿时陷入沉默，进行了一小会儿的心理调整。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] [niːd] [tuː; tə] ['kwestʃən] [hɪm; ɪm][æz; əz][tuː; tə] [wʌt] [hæd; həd] ['hæpənd] [ɪn] [ðɪs] [ruːm] ,

There was no need to question him as to what had happened in this room ,

那里 曾是 不 需要 到 问题 他 作为 到 什么 有 发生 在 这 房间 ,

无需询问他这间房间里究竟发生了什么，

[fɔːr; fər][ðə; ði] ['evidənsiz] [ʌv; əv] [hɔːks] ['vɪzɪt][ænd; ənd][ɪts] ['pɜːrpəs] [wɜːr; wər][ɔːl] [tuː] ['evɪdənt] .

for the evidences of Hawk's visit and its purpose were all too evident .

为了 这 证据 的 鹰的 访问 和 它是 目的 是 全部 也 明显 .

霍克来访的证据及其目的都显而易见。

[wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ][wɜːrd][tuː; tə][mə'gwaɪr] , ['piːtər] [faʊnd] [ðə; ði] ['telɪfoʊn] [ɪn][ðə; ði][hɔːl] , [kɔːld] [fɔːr; fər] ['meɪz] ['lændɪŋ] ,

Without a word to McGuire , Peter found the telephone in the hall , called for May's Landing ,

没有 一个 单词 到 麦奎尔 , 彼得 成立 这 电话 在 这 大厅 , 称为 为了 五月份 降落 ,

彼得没有跟麦奎尔说一句话，就在大厅里找到电话，拨通了梅斯兰丁的电话。

[ðen] ['tɜːrnɪŋ] [ðə; ði] ['ɪnstrəmənt] ['oʊvər][tuː; tə] ['braɪɝli] , [wɪð; wɪθ] [ɪn'strʌkʃ(ə)nz] [æz; əz][tuː; tə] [wʌt] [hiː; hi] [wʌz; wəz][tuː; tə][duː] ,

then turning the instrument over to Brierly , with instructions as to what he was to do ,

然后 转弯 这 乐器 超过 到 布里尔利 , 和 指示 作为 到 什么 他 曾是 到 做 ,

然后把仪器交给布里尔利，并指示他该怎么做。

[rɪ'tɜːrnd] [tuː; tə][mə'gwaɪərz] [ruːm] [ænd; ənd] [kloʊzd] [ðə; ði] [dɔːr] [bɪ'haɪnd][hɪm; ɪm] .

returned to McGuire's room and closed the door behind him .

返回 到 麦奎尔的 房间 和 关闭 这 门 在后面 他 .

回到麦奎尔的房间，关上了身后的门。

" [wel] , [sɜːr] , " [hiː; hi] [sed] ['briːfli] .

" Well , sir , " he said briefly .

" 出色地 , 先生 , " 他 说 简要地 .

“好的，先生，”他简短地说。

" [aɪ] [siː] ['hiːz] [kʌm] . "

" I see he's come . "

" 我 看 他是 来 . "

“我看到他来了。”

" [maɪ][gɑːd] , [jes] , " [gɑːspt] [mə'gwaɪr] .

" My God , yes , " gasped McGuire .

" 我的 上帝 , 是的 , " 倒吸一口气 麦奎尔 .

“我的天哪，是的，”麦奎尔喘着气说。

" [ænd; ənd][juː; jʊ] [noʊ] [wʌt] [hiː; hi] [keɪm] [fɔːr; fər] — [hiː; hi][gɑːt][ˌaɪ 'tiː] , ['nɪkəlz] .

" And you know what he came for — he got it , Nichols .

" 和 你 知道 什么 他 来了 为了 — 他 得到 它 , 尼科尔斯 .

“你知道他来的目的——他得到了，尼科尔斯。”

[hiː; hi][gɑːt][ˌaɪ 'tiː] . "

He got it . "

他 得到 它 . "

他明白了。

" [ðæt] [pruːvz] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd][lɔːst][ðə; ði] ['duːplɪkeɪt] , " [sed] ['piːtər] ['kwaɪətli] .
" That proves that he had lost the duplicate , " said Peter quietly .
" 那 证明 那 他 有 丢失的 这 复制 , " 说 彼得 悄悄 .

“这证明他弄丢了那份副本,”彼得平静地说。

" [haʊ] [dɪd][ˌaɪ 'tiː][ɔːl] ['hæpən] ?
" How did it all happen ?
" 如何 做过 它 全部 发生 ?

这一切是怎么发生的?

" [ðə; ði][oʊld][mæn] [druː] [ə; eɪ] ['tremblɪŋ] [hænd] [ə'krɔːs] [hɪz; ɪz] [braʊ] .
" The old man drew a trembling hand across his brow .
" 这 老的 男人 画 一个 发抖 手 穿过 他的 眉头 .

老人颤抖着手抹了抹额头。

" [hiː; hi] [tʊk] [ˌem 'iː][ɔːf][maɪ] [gɑːrd] — [ɔːl][ʌv; əv][ˌjuː 'es] .
" He took me off my guard — all of us .
" 他 采取 我 离开 我的 警卫 — 全部 的 我们 .

“他让我们所有人都放松了警惕。”

[aɪ][dəunt] [noʊ] .
I don't know .
我 不 知道 .

我不知道。

[ˌaɪ 'tiː]['oʊnli] ['hæpənd] [hæf] [æn; ən] ['aʊər] [ə'goʊ] .
It only happened half an hour ago .
它 仅有的 发生 一半 一个 小时 前 .

这件事就发生在半小时前。

['wɛrz, 'hwɛrz] ['straɪkɚ] ? "
Where's Stryker ? "
在哪里? 史赛克 ? "

斯特赖克在哪儿?

" [hiː; hi][wʌz; wəz][taɪd][tuː; tə][ə; eɪ] [tʃer] [ɪn][ðə; ði] ['kɪtʃɪn] .
" He was tied to a chair in the kitchen .
" 他 曾是 系 到 一个 椅子 在 这 厨房 .

他被绑在厨房的椅子上。

[wiː; wi][let][hɪm; ɪm] [luːs] .
We let him loose .
我们 让 他 松动的 .

我们放了他。

['hiːz] [ˌaʊt'saɪd] ['sʌmwer] .
He's outside somewhere .
他是 外部 某处 .

他现在在外面某个地方。

" [[ˌpiː 'dʒiː] -]
" [Pg 312]
" [页 -]

[第312页]

" [ænd; ənd]['mɪsɪz] . ['bəːgən][ænd; ənd] ['serə] ? "
" And Mrs . Bergen and Sarah ? "
" 和 太太 . 卑尔根 和 莎拉 ? "

“那么伯根夫人和莎拉呢？”

" [aɪ][dəunt] [noʊ] , [sɜːr] .
" I don't know , sir .
" 我 不 知道 , 先生 .

我不知道，先生。

" ['piːtər] [went] [tuː; tə][ðə; ði] [dɔːr] [ænd; ənd] [kɔːld] ['straɪkɝ] [ænd; ənd] [ðæt] [bɪ'wɪldərd] ['pɜːrs(ə)n]

" Peter went to the door and called Stryker and that bewildered person

" 彼得 去 到 这 门 和 称为 史赛克 和 那 困惑 人

[ə'pɪrd] [æt; ət][ðə; ði] [fʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] [steps] [wɪð; wɪθ]['mɪsɪz] . ['bə:gən][ænd; ənd] ['serə] [huː] [hæd; həd]

appeared at the foot of the steps with Mrs . Bergen and Sarah who had

出现 在 这 脚 的 这 步骤 和 太太 . 卑尔根 和 莎拉 WHO 有

[bɪn] [lɔkt] [ɪn][ðə; ði] ['selər] .

been locked in the cellar .

到过 已锁定 在 这 地窖 .

“彼得走到门口，叫斯特赖克过来，那个一脸茫然的人出现在台阶下，身边跟着被锁在地窖里的伯根太太和莎拉。

['piːtər] [kɔːld] [ðem; ðəm] [ʌp] [ænd; ənd] [ðeɪ] [ɔːl] [bɪ'gæn] ['skriːmɪŋ] [ðer; ðər] [teɪl] [æt; ət] [wʌns] .

Peter called them up and they all began screaming their tale at once .

彼得 称为 他们 向上 和 他们 全部 开始 尖叫 他们的 故事 在 一次 .

彼得把他们都叫了过来，他们立刻齐声讲述了自己的遭遇。

[bʌt; bət][æt; ət] [læst] ['piːtər] [gɑːt][æt; ət][ðə; ði][fækts] .

But at last Peter got at the facts .

但 在 最后的 彼得 得到 在 这 事实 .

但最终彼得还是弄清了事实。

[hɔːk] ['kenədi] [hæd; həd] [kʌm] ['sʌd(ə)nli] ['ɪntuː][ðə; ði] ['kɪtʃɪn] [wer] [ðə; ði] [tuː] ['wɪmɪn] [wɜːr; wər]

Hawk Kennedy had come suddenly into the kitchen where the two women were

鹰 肯尼迪 有 来 突然 进入 这 厨房 在哪里 这 二 女性 是

[ænd; ənd] , ['brændɪʃɪŋ] [ə; eɪ] [rɪ'vɑːlvər] ,

and , brandishing a revolver ,

和 , 挥舞 一个 左轮手枪 ,

霍克·肯尼迪突然闯进两名女子所在的厨房，并挥舞着一把左轮手枪。

[kə'mændɪŋ] ['saɪləns] , ['θretnɪŋ] [deθ] [ɪf] [ðeɪ] [meɪd] [ə; eɪ] [saʊnd] .

commanding silence , threatening death if they made a sound .

指挥 沉默 , 威胁 死亡 如果 他们 制成 一个 声音 .

命令他们保持安静，并威胁说如果发出声音就杀了他们。

[hiː; hi][hæd; həd] [sər'praɪzd] [ðə; ði]['vælɪt; 'væleɪ; væ'leɪ][ɪn][ðə; ði] ['loʊər] [hɔːl] [ænd; ənd][hæd; həd] ['mɑːtʃt]

He had surprised the valet in the lower hall and had marched

他 有 惊讶 这 代客泊车 在 这 降低 大厅 和 有 行军

[hɪm; ɪm] [bæk] ['ɪntuː][ðə; ði] ['kɪtʃɪn] ,

him back into the kitchen ,

他 后退 进入 这 厨房 ,

他突然出现在楼下大厅，吓了男仆一跳，然后把他押回了厨房。

[wer] [hiː; hi][hæd; həd] [baʊnd] [hɪm; ɪm][tuː; tə][ə; eɪ] [tʃer] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [kloʊðz] - [laɪn][ænd; ənd] [ðen]

where he had bound him to a chair with a clothes - line and then

在哪里 他 有 边界 他 到 一个 椅子 和 一个 衣服 - 线 和 然后

['gægd] [hɪm; ɪm] .

gagged him .

嘴被堵住，嘴巴被堵住。 他 .

他用晾衣绳把那人绑在椅子上，然后堵住了他的嘴。

[mə'gwaɪr] [weɪvd] [ðə; ði]['triːoʊ] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] [ruːm] [wen] [ðer; ðər] ['stɔːri] [wʌz; wəz][toʊld] ,

McGuire waved the trio out of the room when their story was told ,

麦奎尔 挥手 这 三人组 出去 的 这 房间 什么时候 他们的 故事 曾是 讲述 ,

当三人的故事被讲述完毕后，麦奎尔挥手将他们打发出了房间。

[ænd; ənd] ['sɪgnəld] [tuː; tə] ['piːtər] [tuː; tə] [kloʊz] [ðə; ði] [dɔːr] [ə'gen] , [wen] [hiː; hi] [tʊk] [ʌp] [hɪz; ɪz]

and signaled to Peter to close the door again , when he took up his

和 发出信号 到 彼得 到 关闭 这 门 再次 , 什么时候 他 采取 向上 他的

[ˌɪntə'rʌptɪd] [teɪl] .

interrupted tale .

中断 故事 .

然后示意彼得再次关上门，接着继续讲述他被打断的故事。

" [aɪ][wʌz; wəz][æt; ət][ðə; ði] ['wɪndoʊ] , ['lʊkɪŋ] [aʊt] , ['nɪkəlz] .
" I was at the window , looking out , Nichols .
" 我 曾是 在 这 窗户 , 寻找 出去 , 尼科尔斯 .
“我当时在窗边往外看，尼科尔斯。”

[aɪ] ['dɪdnt] [ɪk'spekt][hɪm; ɪm][fɔːr; fər][ə; eɪ] ['kʌp(ə)l] [ʌv; əv] [wiːks] ['eniweɪ] .
I didn't expect him for a couple of weeks anyway .
我 没有 预计 他 为了 一个 夫妻 的 周 反正 .
反正我本来就没指望他两周内会来。

[aɪ'd][dʒʌst] [ə'baʊt] ['gɑːtn] [maɪ] [nɜːrv] [bæk] .
I'd just about gotten my nerve back .
ID 只是 关于 获得 我的 神经 后退 .
我差不多恢复了勇气。

[bʌt; bət][hiː; hi][gɑːt][ðə; ði][drɑːp][ɑːn][ˌem 'iː] , ['nɪkəlz] .
But he got the drop on me , Nichols .
但 他 得到 这 降低 在 我 , 尼科尔斯 .
但他抢先一步制服了我，尼科尔斯。

[haʊ] [hiː; hi] ['evər] [gɑːt]['ɪntuː][ðə; ði] [ruːm] [wɪ'ðaʊt] [maɪ] ['hɪrɪn] - [hɪm; ɪm] !
How he ever got into the room without my hearin ' him !
如何 他 曾经 得到 进入 这 房间 没有 我的 听觉 - 他 !
他是怎么进到房间里的，我竟然一点都没听到！

[aɪ][mʌst; məst][hæv; həv] [bɪn] [ɪn][ə; eɪ] [træns] .
I must have been in a trance .
我 必须 有 到过 在 一个 发呆 .
我当时一定是处于恍惚状态。

[hɪz; ɪz] [ʃuːz] [wɜːr; wər][ɔːf] .
His shoes were off .
他的 鞋 是 离开 .
他脱掉了鞋子。

[ðə; ði][fɜːrst] [θɪŋ] [aɪ] [noʊ] [ɪz][ə; eɪ] [vɔɪs] [kloʊz][æt; ət][maɪ] [ɪr] [ænd; ənd][ə; eɪ][gʌn] [ɪn][maɪ][rɪbz] .
The first thing I know is a voice close at my ear and a gun in my ribs .
这 第一的 事物 我 知道 是 一个 嗓音 关闭 在 我的 耳朵 和 一个 枪 在 我的 肋骨 .
我醒来时，首先感觉到的是一个贴近耳边的声音，然后是一把抵在我肋骨上的枪。

[aɪ] [tɜːrnd] [kwɪk] — [bʌt; bət][maɪ] [gʌn] [wʌz; wəz][ɪn][ðə; ði] ['teɪbl] [drɔːr] .
I turned quick — but my gun was in the table drawer .
我 转向 快的 — 但 我的 枪 曾是 在 这 桌子 抽屉 .
我迅速转身——但我的枪还在桌子抽屉里。

[hɪz; ɪz] [feɪs] [wʌz; wəz] [kloʊz] [tuː; tə] [maɪn] [ænd; ənd][aɪ] [nuː] [hiː; hi] [ment] ['bɪznəs] .
His face was close to mine and I knew he meant business .
他的 脸 曾是 关闭 到 矿 和 我 知道 他 意思是 商业 .
他的脸离我很近，我知道他是来真的。

[ɪf] [aɪ'd] - [ə; eɪ] - [muːvd] ['hiːd] - [ə; eɪ] - [kɪld] [ˌem 'iː] .
If I'd ' a ' moved he'd ' a ' killed me .
如果 ID - 一个 - 已搬 他会 - 一个 - 被杀 我 .
如果我动了，他就会杀了我。

[soʊ][aɪ] [pʊt] [maɪ][hændz] [ʌp] .
So I put my hands up .
所以 我 放 我的 双手 向上 .
于是我举起了双手。

[ðer; ðər] ['wɔznt] ['eniθɪŋ] [els] [tuː; tə][duː] .
There wasn't anything else to do .
那里 不是 任何事物 别的 到 做 .
已经没有其他办法了。

[aɪ] [θɔːt] [aɪ'd] [pleɪ] [fɔːr; fər] [taɪm] [bʌt; bət][hiː; hi] [kɔːt] [maɪ] [glæns] [tɔːrd] [ðə; ði] [dɔːr] [ænd; ənd]
I thought I'd play for time but he caught my glance toward the door and
我 想法 ID 玩 为了 时间 但 他 捕捉 我的 瞥一眼 朝向 这 门 和
['oʊnli] [læft] .
only laughed .
仅有的 笑了 .

我本想拖延时间，但他看到我朝门口瞥了一眼，只是笑了笑。

" - [ðer; ðər] [eint] ['enibɑːdi] ['kʌmɪn] - , [maɪk] , - [hiː; hi] [sez] .
" ' There ain't anybody comin ' , Mike , ' he says .
" - 那里 不是 任何人 即将到来 - , 麦克风 , - 他 说道 .

“迈克，没人会来，”他说。

- [its] [dʒʌst][juː; jʊ][æn; ən] - [ˌem 'iː] . -
' It's just you an ' me . '
- 它是 只是 你 一个 - 我 . -

“只有你和我。”

[aɪ] [æskt] [hɪm; ɪm] [wʌt] [hiː; hi] ['wɑːntɪd] [ænd; ənd][hiː; hi] [grɪnd] .
I asked him what he wanted and he grinned .
我 问 他 什么 他 通缉 和 他 咧嘴一笑 .

我问他想要什么，他咧嘴一笑。

- [juː; jʊ] [noʊ] , - [hiː; hi] [sez] .
' You know , ' he says .
- 你 知道 , - 他 说道 .

“你知道的，”他说。

[ænd; ənd][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [left] [hænd][hiː; hi] [brɔːt] [aʊt] [ə; eɪ] [roʊp] [hiː; hi][hæd; həd] [stʌft] [ɪn][hɪz; ɪz]
And with his left hand he brought out a rope he had stuffed in his
和 和 他的 左边 手 他 带来 出去 一个 绳索 他 有 填充 在 他的
['pɑːkɪt] .
pocket .
口袋 .

他左手掏出藏在口袋里的一根绳子。

- [aɪl] [fɪks] [juː; jʊ][fɜːrst] .
' I'll fix you first .
- 患病的使固定 你 第一的 .

“我先治好你。”

[ðen] [wiːl] [tɔːk] , - [hiː; hi] [sez] .
Then we'll talk , ' he says .
然后 出色地 讲话 , - 他 说道 .

“那我们再谈谈，”他说。

[hiː; hi][wʌz; wəz] [kuːl] [laɪk] [hiː; hi] ['ɔːlweɪz] [wʌz; wəz] .
He was cool like he always was .
他 曾是 凉爽的 喜欢 他 总是 曾是 .

他一如既往地冷静。

[hiː; hi] [kɔːt] [ə; eɪ] [slɪp] [nuːs] [ə'raʊnd] [maɪ] [rɪsts] [bɪ'fɔːr] [aɪ] [nuː] [ˌaɪ 'tiː] ,
He caught a slip noose around my wrists before I knew it ,
他 捕捉 一个 滑 套索 大约 我的 手腕 前 我 知道 它 ,

我还没反应过来，他就用绳索套住了我的手腕。

['twɪstɪd] [ðə; ði] [roʊp] [ə'raʊnd] [ˌem 'iː][ænd; ənd] [θruː]
twisted the rope around me and threw
扭曲 这 绳索 大约 我 和 扔

把绳子缠在我身上，然后扔了出去

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[Pg 313]
[页 -]

[第313页]

[ˌem ˈiː][ˈoʊvər][ɑːn][ðə; ði] [flɔːr] .
me over on the floor .
我 超过 在 这 地面 .

我倒在地板上。

[aɪ] [tel] [juː; jʊ] [ðæt] [mæn][ɪz][ðə; ði][ˈdev(ə)l] [hɪmˈself] . "
I tell you that man is the devil himself . "
我 告诉 你 那 男人 是 这 魔鬼 他自己 . "

我告诉你，那个人就是魔鬼本身。

" [wʌt] [ðen] ? "
" What then ? "
" 什么 然后 ? "

“然后呢？”

" [hiː; hi] [meɪd] [ˌem ˈiː] [ɡɪv] [ʌp] [ðə; ði] [kiːz] [tuː; tə][ðə; ði] [drɔːrz] [ɪn][ðə; ði] [seɪf] — [ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz][ˈoʊpən]
" He made me give up the keys to the drawers in the safe — it was open
" 他 制成 我 给 向上 这 钥匙 到 这 抽屉 在 这 安全的 — 它 曾是 打开
[dʒʌst] [laɪk] [ˌaɪ ˈtiː][ɪz] [naʊ] .
just like it is now .
只是 喜欢 它 是 现在 .

“他让我交出保险箱抽屉的钥匙——保险箱就像现在这样敞开着。”

[aɪ] [ˈwʊdnt] [spiːk] [æt; ət][fɜːrst][bʌt; bət][hiː; hi] [kɪkt] [ˌem ˈiː][ænd; ənd] [ðen] [pʊt] [ðə; ði] [ɡʌn] [æt; ət][maɪ]
I wouldn't speak at first but he kicked me and then put the gun at my
我 不会 说话 在 第一的 但 他 踢 我 和 然后 放 这 枪 在 我的
[hed] .
head .
头 .

我一开始没说话，但他踢了我一脚，然后把枪抵在我的头上。

[aɪ] [stɪl] [hoʊpt] [sʌm; səm][wʌn] [wʊd] [kʌm] .
I still hoped some one would come .
我 仍然 希望 一些 一 会 来 .

我仍然希望有人会来。

[aɪ] [ɡeɪv] [ɪn][æt; ət][læst] .
I gave in at last .
我 给予 在 在 最后的 .

我最终还是屈服了。

[hiː; hi] [faʊnd] [ˌaɪ ˈtiː] .
He found it .
他 成立 它 .

他找到了。

[maɪ][ɡɑːd] !
My God !
我的 上帝 !

我的上帝！

" [ðə; ði][oʊld][mæn] [əˈraʊzd] [hɪmˈself] [wɪð; wɪθ][æn; ən] [ˈefərt] [ænd; ənd] [roʊz] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [fiːt] .
" The old man aroused himself with an effort and rose to his feet .
" 这 老的 男人 被唤醒 他自己 和 一个 努力 和 玫瑰 到 他的 脚 .

老人费力地起身站了起来。

" [bʌt; bət] [wiːv] [gɑːt][tuː; tə] [kætʃ] [hɪm; ɪm] — [dʒʌst][juː; jʊ][ænd; ənd][aɪ] . [hiː; hi] [kɑːnt] [hæv; həv] [gɔːn] [fɑːr]
" But we've got to catch him — just you and I . He can't have gone far
" 但 我们已经 得到 到 抓住 他 — 只是 你 和 我 . 他 不能 有 已消失 远的
.
.
.

“但是我们必须抓住他——就你和我。他不可能跑远。”

[wiːv] [gɑːt][ðə; ði] [raɪt] [tuː; tə] [ʃuːt] [hɪm; ɪm] [naʊ] — [tuː; tə] [ʃuːt] [ɑːn] [saɪt] — — "
We've got the right to shoot him now — to shoot on sight — — "
我们已经 得到 这 正确的 到 射击 他 现在 — 到 射击 在 视线 — — "

我们现在有权射杀他——见到他就射杀——”

" [jes] — [jes] .
" Yes — yes .
" 是的 — 是的 .

“是的——是的。”

[aɪm] ['getɪŋ] [ðə; ði] ['ʃerɪf] [æt; ət] ['meɪz] ['lændɪŋ] [naʊ] — — "
I'm getting the Sheriff at May's Landing now — — "
我是 获得 这 警长 在 五月份 降落 现在 — — "

我现在要去梅斯兰丁找警长——”

" [ðə; ði] ['ʃerɪf] !
" The Sheriff !
" 这 警长 !

“警长！”

" [ðə; ði] ['aɪrɪʃmənz] [smɔːl] [aɪz] [stɛərd][ænd; ənd] [ðen] [bɪ'keɪm] [ə'laɪv] [ɪn] ['sʌd(ə)n] [ˌkɑːmprɪ'henʃ(ə)n] .
" The Irishman's small eyes stared and then became alive in sudden comprehension .
" 这 爱尔兰人的 小的 眼睛 凝视 和 然后 成为 活 在 突然 理解 .

“爱尔兰人的小眼睛愣住了，然后突然恍然大悟，变得炯炯有神。”

" [nɑːt][ðə; ði] ['ʃerɪf] , ['nɪkəlz] .
" Not the Sheriff , Nichols .
" 不是 这 警长 , 尼科尔斯 .

“不是警长，是尼科尔斯。”

[aɪ][wəʊnt][hæv; həv][hɪm; ɪm] . "
I won't have him . "
我 惯于 有 他 . "

我不会要他。

" [juːv] [gɑːt][tuː; tə] — [æt; ət] [wʌns] .
" You've got to — at once .
" 你已经 得到 到 — 在 一次 .

你必须立刻去做。

" [ænd; ənd] [ðen] ['ræpɪdli] ['piːtər] [geɪv] [æn; ən] [ə'kaʊnt] [ʌv; əv] [wʌt] [hæd; həd] ['hæpənd] [æt; ət][ðə; ði]
" And then rapidly Peter gave an account of what had happened at the
" 和 然后 快速 彼得 给予 一个 帐户 的 什么 有 发生 在 这
['lɔːgɪŋ] [kæmp] .
logging camp .
日志记录 营 .

“然后彼得迅速地讲述了伐木营地发生的事情。”

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [tuː; tə][hæv; həv][noʊ] [ɪ'fekt] [ə'pɑːn] [mə'gwaɪr] , [huː] ['lɪsnd] [wɪð; wɪθ] ['glæsi] [aɪz]
But it seemed to have no effect upon McGuire , who listened with glassy eyes
但 它 似乎 到 有 不 影响 之上 麦奎尔 , WHO 听着 和 玻璃状 眼睛
.
.
.

但这一切似乎对麦奎尔没有任何影响，他眼神空洞地听着。

[hiː; hi][wʌz; wəz] [əb'sest] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['ʌðər] — [ðə; ði]['greɪvər]['deɪndʒər] .
He was obsessed with the other — the graver danger .
他 曾是 痴迷 和 这 其他 — 这 刻刀 危险 .
他痴迷于另一种危险——更严重的危险。

" [wiːl] [kiːp] [ðɪs] [θɪŋ] ['kwaɪət] [ɪf] [juː; jʊ] [laɪk] — [ðə; ði] ['riːəl] ['miːnɪŋ] [ʌv; əv] [ðɪs] ['vɪzɪt] ,
" We'll keep this thing quiet if you like — the real meaning of this visit ,
" 出色地 保持 这 事物 安静的 如果 你 喜欢 — 这 真实的 意义 的 这 访问 ,
“如果你愿意，我们会对此事保密——这次访问的真正含义，

[ænd; ənd] [wiːv] [gɑːt][tuː; tə] [pɪk] [ʌp] [hɪz; ɪz] [treɪl] .
and we've got to pick up his trail .
和 我们已经 得到 到 挑选 向上 他的 踪迹 .
我们必须追踪他的踪迹。

[bʌt; bət][wiː; wi] [kɑːnt] [let] [ðoʊz] [men] [æt; ət][ðə; ði][kæmp][hæv; həv][ðə; ði] [rʌn] [ʌv; əv][ðə; ði] [pleɪs] .
But we can't let those men at the camp have the run of the place .
但 我们 不能 让 那些 男人 在 这 营 有 这 跑步 的 这 地方 .
但我们不能让营地里的那些人为所欲为。

[ðeɪl] [biː; bi] ['luːtɪŋ] [ðɪs] [haʊs] [nekst] .
They'll be looting this house next .
他们会 是 抢劫 这 房子 下一个 .
接下来他们就要洗劫这栋房子了。

" [ænd; ənd] [ðen] , [æz; əz] [mə'gwaɪr] [siːmd] [tuː; tə] [ə'griː] ,
" And then , as McGuire seemed to agree ,
" 和 然后 , 作为 麦奎尔 似乎 到 同意 ,
“然后，正如麦奎尔似乎同意的那样，

['piːtər] [went] [tuː; tə][ðə; ði] [dɔːr] [ænd; ənd] [faʊnd] ['braɪɝli] [stɪl] [ɑːn][ðə; ði] - [foʊn] .
Peter went to the door and found Brierly still on the ' phone .
彼得 去 到 这 门 和 成立 布里尔利 仍然 在 这 - 电话 .
彼得走到门口，发现布里尔利还在打电话。

[hiː; hi][wʌz; wəz] ['tɔːkɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] ['ʃerɪf] [ænd; ənd][hæd; həd][toʊld][ðə; ði] [hoʊl] ['stɔːri] .
He was talking to the Sheriff and had told the whole story .
他 曾是 说 到 这 警长 和 有 讲述 这 所有的 故事 .
他当时正在和警长谈话，把事情的来龙去脉都告诉了他。

[ðə; ði] ['ʃerɪf] [hæd; həd] [ɔːl'redi] [hɜːrd] ['sʌmθɪŋ] [ə'baʊt] [ðə; ði] [blæk] [rɑːk] [kæmp] ['trʌb(ə)l] [ænd; ənd]
The Sheriff had already heard something about the Black Rock camp trouble and
这 警长 有 已经 听到 某物 关于 这 黑色的 岩石 营 麻烦 和
[wʊd] [biː; bi] ['redi] [tuː; tə] [muːv] [ɪn][æn; ən] ['aʊər] .
would be ready to move in an hour .
会 是 准备好 到 移动 在 一个 小时 .
警长已经听说了黑岩营地发生的骚乱，准备在一个小时内采取行动。

" [tel] [hɪm; ɪm][tuː; tə] [muːv] [fæst][ænd; ənd][tuː; tə] [kʌm] [tuː; tə][mə'gwaɪərz][fɜːrst] , " [sed] ['piːtər] .
" Tell him to move fast and to come to McGuire's first , " said Peter .
" 告诉 他 到 移动 快速地 和 到 来 到 麦奎尔的 第一的 , " 说 彼得 .
“告诉他赶紧行动，先来麦奎尔那里，”彼得说。

" [ænd; ənd] [juːl] [biː; bi] [hɪr] [tuː; tə] [ʃoʊ] [hɪm; ɪm][ðə; ði] [wei] .
" And you'll be here to show him the way .
" 和 你会 是 这里 到 展示 他 这 方式 .
“而你将在这里为他指路。”

" ['braɪɝli] ['nɑːdəd, 'nɑːdɪd][ænd; ənd] ['fɪnɪʃt] [ðə; ði] ['mesɪdʒ] , [waɪl] ['piːtər] [rɪ'tɜːrnd] [tuː; tə][mə'gwaɪr] .
" Brierly nodded and finished the message , while Peter returned to McGuire .
" 布里尔利 点头 和 完成的 这 信息 , 尽管 彼得 返回 到 麦奎尔 .
布里尔利点点头，继续发送信息，而彼得则回到了麦奎尔身边。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 314]
[页 -]

[第314页]

" [wʌt] [els] [dɪd] ['kenədi] [seɪ] ?
" What else did Kennedy say ?
" 什么 别的 做过 肯尼迪 说 ?

肯尼迪还说了什么?

" ['piːtər] [æskt] [hɪm; ɪm] .
" Peter asked him .
" 彼得 问 他 .

彼得问他。

" [hiː; hi] [æskt] [ə; eɪ][lɑːt][ʌv; əv] ['kwestʃənz] — [ə'baʊt] [juː; jʊ][ænd; ənd][beiθ; beθ] ['kæmərən] — [ə'baʊt]
" He asked a lot of questions — about you and Beth Cameron — about
" 他 问 一个 很多 的 问题 — 关于 你 和 贝丝 卡梅伦 — 关于
[ðə; ði] ['mʌni] — [ə'baʊt] [wʌt] [aɪ'd] ['prɑːmɪst] [juː; jʊ] .
the money — about what I'd promised you .
这 钱 — 关于 什么 ID 承诺 你 .

“他问了很多问题——关于你和贝丝·卡梅伦——关于钱——关于我答应过你的事。

['hiːz] [ðə; ði] ['veri] ['dev(ə)l] , [aɪ] [tel] [juː; jʊ] .
He's the very devil , I tell you .
他是 这 非常 魔鬼 , 我 告诉 你 .

我告诉你，他就是魔鬼。

[hiː; hi] [noʊz] ['evriθɪŋ] .
He knows everything .
他 知道 一切 .

他什么都知道。

[hiː; hi] [sed] ['hiːd] - [get] - [juː; jʊ][ænd; ənd] [ðæt] ['hiːd] - [get] - [beiθ; beθ] ['kæmərən] .
He said he'd ' get ' you and that he'd ' get ' Beth Cameron .
他 说 他会 - 得到 - 你 和 那 他会 - 得到 - 贝丝 卡梅伦 .

他说他会“搞定”你，也会“搞定”贝丝·卡梅伦。

" ['piːtər] [kɔːt] [mə'gwaɪr] ['fɪrsli] [baɪ][ðə; ði] ['ʃoʊldər] .
" Peter caught McGuire fiercely by the shoulder .
" 彼得 捕捉 麦奎尔 激烈地 经过 这 肩膀 .

彼得狠狠地抓住了麦奎尔的肩膀。

" [wʌt] [dɪd][juː; jʊ] [seɪ] ?
" What did you say ?
" 什么 做过 你 说 ?

“你说什么?

[ɑːr; ər][juː; jʊ] [ʃʊr] ?
Are you sure ?
是 你 当然 ?

你确定吗?

" [wɪð; wɪθ][ɔːl][ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['ʌðər] ['trʌblz] ['piːtər][hæd; həd] [fər'gɑːtn] [beiθ; beθ][ænd; ənd] [naʊ]
" With all of his other troubles Peter had forgotten Beth and now
" 和 全部 的 他的 其他 麻烦 彼得 有 被遗忘的 贝丝 和 现在
[θɔːt] ['gɪltɪli] [ʌv; əv][ðə; ði]['pɑːsəb(ə)l]['deɪndʒər][tuː; tə] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi] [maɪt] [hæv; həv] [bɪn] [səb'dʒɛktɪd] .
thought guiltily of the possible danger to which she might have been subjected .
想法 内疚地 的 这 可能的 危险 到 哪个 她 可能 有 到过 受 .

“彼得被其他种种烦心事缠身，早已忘记了贝丝，现在他却愧疚地想到贝丝可能面临的危险。

[haʊ]	[kʊd; kəd]	[hɔːk]	[hæv; həv]	[faʊnd]	[aʊt]	[ə'baʊt]	[beiθ; beθ]	['kæmərən]	?
How	**could**	**Hawk**	**have**	**found**	**out**	**about**	**Beth**	**Cameron**	**?**
如何	可以	鹰	有	成立	出去	关于	贝丝	卡梅伦	?

霍克是怎么知道贝丝·卡梅隆的事的?

"	[wʌt]	[aɪ]	[toʊld]	[juː; jʊ]	,	"	['mʌtəd]	[mə'gwaɪr]	['wɪrəli]	,	"	[hiː; hi]	[sed]	['hiːd]	-	[get]	-	[hɜːr; hər]	— —
"	**What**	**I**	**told**	**you**	**,**	**"**	**muttered**	**McGuire**	**wearily**	**,**	**"**	**he**	**said**	**he'd**	**'**	**get**	**'**	**her**	**— —**
"	什么	我	讲述	你	,	"	低声说道	麦奎尔	疲劳	,	"	他	说	他会	-	得到	-	她	— —

“我跟你说过,”麦奎尔疲惫地低声说道,“他说他会‘得到’她——”

"	[sɪk]	[wɪð; wɪθ]	[æŋ'zaɪəti]	,	['piːtər]	[flʌŋ]	[ə'weɪ]	[frʌm; frəm]	[hɪz; ɪz]	[prəu'test, 'prəu-]	[ɪm'plɔɪər]	[ænd; ənd]	[meɪd]	[fɔːr; fər]	[ðə; ði]	[dɔːr]	,
"	**Sick**	**with**	**anxiety**	**,**	**Peter**	**flung**	**away**	**from**	**his**	**protesting**	**employer**	**and**	**made**	**for**	**the**	**door**	**,**
"	生病的	和	焦虑	,	彼得	扔	离开	从	他的	抗议	雇主	和	制成	为了	这	门	,

“彼得焦虑得浑身难受,一把甩开抗议的老板,冲向门口。”

['rʌʃɪŋ]	[pæst]	[ðə; ði]	[ə'stɑːnɪʃt]	['braɪɚli]	[ɪn]	[ðə; ði]	[hɔːl]	,
rushing	**past**	**the**	**astonished**	**Brierly**	**in**	**the**	**hall**	**,**
匆忙	过去的	这	惊讶	布里尔利	在	这	大厅	,

他匆匆走过大厅里目瞪口呆的布里尔利身边,

[daʊn]	[ðə; ði]	[sterz]	[ænd; ənd]	[aʊt]	[æt; ət]	[ə; eɪ]	[rʌn]	['oʊvər]	[ðə; ði]	[brɪdʒ]	[ænd; ənd]	[θruː]	[ðə; ði]	['vɪlɪdʒ]	[tuː; tə]	[ðə; ði]	['bə:gən]	[haʊs]	.
down	**the**	**stairs**	**and**	**out**	**at**	**a**	**run**	**over**	**the**	**bridge**	**and**	**through**	**the**	**village**	**to**	**the**	**Bergen**	**house**	**.**
向下	这	楼梯	和	出去	在	一个	跑步	超过	这	桥	和	通过	这	村庄	到	这	卑尔根	房子	.

下楼梯,跑过桥,穿过村庄,到达卑尔根家。

[ðə; ði]	[dɔːr]	[wʌz; wəz]	['oʊpən]	[ænd; ənd]	[hiː; hi]	[rʌʃt]	[ɪn]	,	['kɔːlɪŋ]	['bɛθs]	[neɪm]	.
The	**door**	**was**	**open**	**and**	**he**	**rushed**	**in**	**,**	**calling**	**Beth's**	**name**	**.**
这	门	曾是	打开	和	他	匆忙	在	,	呼叫	贝丝的	姓名	.

门开着,他冲了进去,喊着贝丝的名字。

[ðer; ðər]	[wʌz; wəz]	[noʊ]	[rɪ'spɑːns]	.
There	**was**	**no**	**response**	**.**
那里	曾是	不	回复	.

没有回应。

[naʊ]	['despərət]	[ænd; ənd]	['fiərɪŋ]	[ðə; ði]	[wɜːrst]	,	[hiː; hi]	[ræn]	[frʌm; frəm]	[ruːm]	[tuː; tə]	[ruːm]	,	[ˌdaʊn'sterz]	[ænd; ənd]	[ʌp]	.
Now	**desperate**	**and**	**fearing**	**the**	**worst**	**,**	**he**	**ran**	**from**	**room**	**to**	**room**	**,**	**downstairs**	**and**	**up**	**.**
现在	绝望的	和	害怕	这	最差	,	他	跑	从	房间	到	房间	,	楼下	和	向上	.

现在他绝望了,担心最糟糕的情况发生,于是从一个房间跑到另一个房间,又跑下楼又跑上楼。

[ðer; ðər]	[wɜːr; wər]	[saɪnz]	[ʌv; əv]	[hɜːr; hər]	—	[ə; eɪ]	['taʊəl]	[ɑːn]	[ə; eɪ]	[tʃer]	,	[ə; eɪ]	[bruːm]	['liːnɪŋ]	[ə'genst]	[ə; eɪ]	[dɔːr]	[ˌʌp'sterz]
There	**were**	**signs**	**of**	**her**	**—**	**a**	**towel**	**on**	**a**	**chair**	**,**	**a**	**broom**	**leaning**	**against**	**a**	**door**	**upstairs**
那里	是	标志	的	她	—	一个	毛巾	在	一个	椅子	,	一个	扫帚	倾斜	反对	一个	门	楼上

,
,
,

到处都有她的踪迹——椅子上的毛巾,楼上靠在门上的扫帚。

[ðə; ði]	['niːtli]	[meɪd]	[bedz]	,	[ðə; ði]	['ɔːrdərli]	['kɪtʃɪn]	,	['gɪvɪŋ]	['evɪdəns]	[ʌv; əv]	[ðə; ði]	['mɔːrnɪŋ]	['kliːnɪŋ]	,
the	**neatly**	**made**	**beds**	**,**	**the**	**orderly**	**kitchen**	**,**	**giving**	**evidence**	**of**	**the**	**morning**	**cleaning**	**,**
这	整齐地	制成	床	,	这	秩序	厨房	,	给予	证据	的	这	早晨	打扫	,

整齐的床铺,井然有序的厨房,都表明早上已经打扫过了。

[bʌt; bət][noʊ] ['sʌpər] ['kʊkɪŋ] [ɑːn][ðə; ði] [stoʊv] , [ðə; ði]['faɪər][ʌv; əv] [wɪtʃ] [hæd; həd] [bəːnd] [tuː; tə]
but no supper cooking on the stove , the fire of which had burned to
但 不 晚餐 烹饪 在 这 火炉 , 这 火 的 哪个 有 烧伤 到
['sindəz] .
cinders .
煤渣 .

但是炉子上没有正在烹煮的晚餐，炉火已经烧成了灰烬。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd][nɑːt] [bɪn] [hɪr] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [lɔːŋ] [waɪl] — [sɪns] ['ɜːrli] ['mɔːrnɪŋ] ['pɑːsəbli] .
She had not been here for a long while — since early morning possibly .
她 有 不是 到过 这里 为了 一个 长的 尽管 — 自从 早期的 早晨 可能 .

她很久没来了——可能从清晨就没来过。

[bʌt; bət] [wer] [hæd; həd][ʃiː; ʃi] [gɔːn] — [wer] ?
But where had she gone — where ?
但 在哪里 有 她 已消失 — 在哪里 ?

可是她去了哪里？她去了哪里？

[hɔːk] ['kenədi] [wʊd] ['hɑːrdli][hæv; həv] [derd] [tuː; tə] [kʌm] [hɪr] — [tuː; tə][ðə; ði] ['vɪlɪdʒ] — ['hɑːrdli]
Hawk Kennedy would hardly have dared to come here — to the village — hardly
鹰 肯尼迪 会 几乎 有 敢于 到 来 这里 — 到 这 村庄 — 几乎
[hæv; həv][sək'siːdəd, sək'siːdɪd][ɪn] [ɪn'taɪsɪŋ] [hɜːr; hər] [ə'weɪ] [frʌm; frəm] [ðɪs] [haʊs] ,
have succeeded in enticing her away from this house ,
有 成功了 在 诱人的 她 离开 从 这 房子 ,

霍克·肯尼迪几乎不敢来到这里——这个村子——也几乎不可能把她从这所房子里引诱走。

[sə'raʊndɪd] [baɪ] ['nebəz] — [stɪl] [les] [hæv; həv][sək'siːdəd, sək'siːdɪd][ɪn] ['kæriɪŋ] [hɜːr; hər][ɔːf] [wɪ'ðaʊt]
surrounded by neighbors — still less have succeeded in carrying her off without
包围 经过 邻居 — 仍然 较少的 有 成功了 在 携带 她 离开 没有
[ðer; ðər] ['nɑːlɪdʒ] .
their knowledge .
他们的 知识 .

她被邻居们包围着——更少有人能在邻居不知情的情况下把她带走。

[hiː; hi] [rʌʃt] [aʊt] ['ɪntuː][ðə; ði] [roʊd] [ænd; ənd] ['kwestʃənd] .
He rushed out into the road and questioned .
他 匆忙 出去 进入 这 路 和 被质问 .

他冲到马路上质问。

[noʊ][wʌn] [siːmd] [tuː; tə][hæv; həv] [siːn] [hɜːr; hər] .
No one seemed to have seen her .
不 一 似乎 到 有 已见 她 .

似乎没有人见过她。

[ðə; ði] ['iːgərnəs] [ænd; ənd] [sə'prest] [æŋ'zaɪəti][ʌv; əv] ['piːtɚz] ['mænər] ['kwɪkli] [druː] [ə; eɪ] [kraʊd]
The eagerness and suppressed anxiety of Peter's manner quickly drew a crowd
这 渴望 和 被抑制 焦虑 的 彼得的 方式 迅速地 画 一个 人群
[wɪtʃ] [felt] [ðə; ði] [kən'teɪdʒən] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ɪk'saɪtmənt] .
which felt the contagion of his excitement .
哪个 毛毡 这 传染 的 他的 激动 .

彼得的热情和压抑的焦虑很快吸引了一群人，他们也被他的兴奋所感染。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 315]
[页 -]

[第315页]

[ə; eɪ][mæn] [dʒɔɪnd] [ðə; ði] [gruːp] .
A man joined the group .
一个 男人 加入 这 团体 .

一名男子加入了他们。

[jes] .
Yes .
是的 .

是的。

[hiː; hi][hæd; həd] [siːn] [beiθ; beθ][ɪn][ðə; ði] ['mɔːrnɪŋ] ['ɜːrli] .
He had seen Beth in the morning early .
他 有 已见 贝丝 在 这 早晨 早期的 .

他清晨见过贝丝。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['hʌriŋ] [daʊn] [ðə; ði] [pæθ] [wɪtʃ] [led] ['ɪntuː][ðə; ði] [paɪnz] .
She was hurrying down the path which led into the pines .
她 曾是 匆忙 向下 这 小路 哪个 引领 进入 这 松树 .

她正沿着通往松树林的小路匆匆走去。

[hiː; hi][hæd; həd][nɑːt] [siːn] [hɜːr; hər] [sɪns] .
He had not seen her since .
他 有 不是 已见 她 自从 .

他之后就再也没见过她了。

['piːtər] [glɑːnst] [æt; ət][hɪm; ɪm][dʒʌst][wʌns] [mɔːr] [tuː; tə][biː; bi] [ʃʊr] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz] ['spiːkɪŋ] [ðə; ði]
Peter glanced at him just once more to be sure that he was speaking the
彼得 瞥了一眼 在 他 只是 一次 更多的 到 是 当然 那 他 曾是 请讲 这
[truːθ] [ænd; ənd] [ðen] ,
truth and then ,
真相 和 然后 ,

彼得又瞥了他一眼，以确认他所言属实，然后，

[wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ] [θɔːt] [æz; əz][tuː; tə][ðə; ði] [ɪm'preʃ(ə)n] [hiː; hi][hæd; həd] [kri'eɪtɪd] [ɪn][ðə; ði][maɪndz][ʌv; əv]
without a thought as to the impression he had created in the minds of
没有 一个 想法 作为 到 这 印象 他 有 创建 在 这 思想 的
[ðə; ði] ['vɪlɪdʒɚz] ,
the villagers ,
这 村民们 ,

他丝毫没有考虑自己在村民心中留下的印象，

[set] [ɔːf] ['rʌnɪŋ] [θruː] [ðə; ði] [pæθ] [tɔːrd] [hɪz; ɪz]['kæbɪn] .
set off running through the path toward his cabin .
放 离开 跑步 通过 这 小路 朝向 他的 舱 .

他沿着小路向他的小屋跑去。

[fuːl] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] !
Fool that he had been !
傻子 那 他 有 到过 !

他真是个傻瓜！

[tuː; tə] [liːv] [beiθ; beθ] [ʌn'gɑːrdɪd] — ['ʌn'wɔːnd] ['iːv(ə)n] — [wɪð; wɪθ] [hɔːk] [wɪ'ðɪn] [ə; eɪ]['kwɔːrtər][ʌv; əv]
To leave Beth unguarded — unwarned even — with Hawk within a quarter of
到 离开 贝丝 无人看守 — 毫无预警 甚至 — 和 鹰 之内 一个 四分之一 的
[ə; eɪ] [maɪl] [ʌv; əv][hɜːr; hər] .
a mile of her .
一个 英里 的 她 .

让贝丝毫无防备——甚至连警告都没有——而霍克就在她方圆四分之一英里之内。

[waɪ] [hæd; həd][hiː; hi][nɑːt] [siːn] [ðə; ði][hænd][ʌv; əv] [feɪt] [ɪn] ['bɛθs] ['prez(ə)ns] [hɪr] [æt; ət] [blæk] [rɑːk]
Why had he not seen the hand of fate in Beth's presence here at Black Rock
为什么 有 他 不是 已见 这 手 的 命运 在 贝丝的 在场 这里 在 黑色的 岩石
[nɪr] [mə'gwaɪr] ,
near McGuire ,
靠近 麦奎尔 ,

为什么他没有在麦奎尔附近的黑岩看到贝丝的出现，意识到命运的安排？

[ðə; ði][mæn] [huː] [hæd; həd] [rɔːŋd] [hɜːr; hər] ['fɑːðər] — [ðə; ði][hænd][ʌv; əv] [feɪt] ,
the man who had wronged her father — the hand of fate ,
这 男人 WHO 有 冤枉 她 父亲 — 这 手 的 命运 ,

那个伤害了她父亲的男人——命运之手

[wɪtʃ] [wɪð; wɪθ] [ʌn'ɜːrɪŋ] [de'fɪnətnes] [wʌz; wəz] ['gaɪdɪŋ] [ðə; ði] [p'rɪnsəplz] [ɪn] [ðɪs] ['sɔːrdɪd]['trædʒədi]
which with unerring definiteness was guiding the principals in this sordid tragedy
哪个 和 毫无错误 确定性 曾是 指导 这 校长 在 这 肮脏的 悲剧
[tə'geðər] [frʌm; frəm][ðə; ði]['ɛndz][ʌv; əv][ðə; ði] [ɜːrθ] [fɔːr; fər][ə; eɪ] ['rekənɪŋ] ?
together from the ends of the earth for a reckoning ?
一起 从 这 结束 的 这 地球 为了 一个 清算 ?

究竟是什么以无可置疑的明确性，指引着这场丑恶悲剧中的各方势力，从天涯海角汇聚到一起，进行清算?

[ænd; ənd] [wʌt] [wʌz; wəz] [ðɪs] ['rekənɪŋ] [tuː; tə][biː; bi] ?
And what was this reckoning to be ?
和 什么 曾是 这 清算 到 是 ?

这次清算究竟是什么?

[mə'gwaɪr][hæd; həd] [ɔːl'redi] ['fɔːlən] [ə; eɪ] ['vɪktɪm] [tuː; tə][ðə; ði]['mænz] ['devəlɪʃ] [skɪl] [ænd; ənd] [ɔː'dæsəti] .
McGuire had already fallen a victim to the man's devilish skill and audacity .
麦奎尔 有 已经 倒下 一个 受害者 到 这 男人的 恶魔般的 技能 和 大胆 .

麦奎尔已经成了那人狡猾的技巧和胆大妄为的受害者。

[ænd; ənd][beiθ; beθ] — — ?
And Beth — — ?
和 贝丝 — — ?

还有贝丝——?

[wʌt] [mætʃ] [wʌz; wəz][ʃiː; ʃi][fɔːr; fər][ə; eɪ] ['klevər] ['despərət] [roʊg] [huː] ['bɔːkt] [æt; ət] ['nʌθɪŋ] ?
What match was she for a clever desperate rogue who balked at nothing ?
什么 匹配 曾是 她 为了 一个 聪明的 绝望的 流氓 WHO 犹豫不决 在 没有什么 ?

她怎么可能跟一个狡猾而绝望、无所畏惧的恶棍匹敌?

[haʊ] [hæd; həd][hiː; hi] ['lɜːrnɪd] [ʌv; əv] ['bɛθs] [ɪg'zɪstəns] [ænd; ənd] [haʊ] , ['noʊɪŋ] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] ,
How had he learned of Beth's existence and how , knowing of it ,
如何 有 他 学习 的 贝丝的 存在 和 如何 , 会心 的 它 ,

他是如何得知贝丝的存在，以及在得知此事后，他又是如何……

[hæd; həd][hiː; hi] ['mænɪdʒd] [tuː; tə] [bɪ'gaɪl] [hɜːr; hər] [ə'weɪ] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['vɪlɪdʒ] ?
had he managed to beguile her away from the village ?
有 他 管理 到 欺骗 她 离开 从 这 村庄 ?

他是不是成功地把她骗离了村子?

['piːtər] [wʌz; wəz] [bɪ'gɪnɪŋ] [tuː; tə] [bɪ'liːv] [wɪð; wɪθ] [mə'gwaɪr] [ðæt] [hɔːk] ['kenədi] [wʌz; wəz] [ɪn'diːd] [ɪn]
Peter was beginning to believe with McGuire that Hawk Kennedy was indeed in
彼得 曾是 开始 到 相信 和 麦奎尔 那 鹰 肯尼迪 曾是 的确 在
[liːg] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]['dev(ə)l] .
league with the devil .
联盟 和 这 魔鬼 .

彼得和麦奎尔开始相信，霍克·肯尼迪确实与魔鬼勾结。

['piːtər] [wʌz; wəz][nɑːt] [naʊ] [ə'wer] [ʌv; əv] ['eni] [peɪn] [ɔːr]['iːv(ə)n][ʌv; əv]['bɑːdɪli] [fə'tiːg] ,
Peter was not now aware of any pain or even of bodily fatigue ,
彼得 曾是 不是 现在 意识到的 的 任何 疼痛 或者 甚至 的 身体上的 疲劳 ,

彼得此时已感觉不到任何疼痛，甚至连身体的疲劳感也感觉不到。

[fɔːr; fər][ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] [ruːm] [ɪn][hɪz; ɪz][maɪnd][fɔːr; fər] ['eni] [θɔːt] [ʌv; əv] [self] .
for there was no room in his mind for any thought of self .
为了 那里 曾是 不 房间 在 他的 头脑 为了 任何 想法 的 自己 .

因为他的脑海中根本没有自我意识的容身之地。

['skersli]	['kɑːnʃəs]	[ʌv; əv]	[hɪz; ɪz]	[nuː]	[ɪg'zɜːʃənz]	,
Scarcely	**conscious**	**of**	**his**	**new**	**exertions**	**,**
几乎	有意识的	的	他的	新的	努力	，

他几乎没意识到自己正在付出新的努力，

[hiː; hi]	[ræn]	[ə'krɔːs]	[ðə; ði]	[lɔːg]	-	[dʒæm]	[bɪ'loʊ]	[ðə; ði]	[puːl]	[ænd; ənd]	[ʌp]	[ðə; ði]	[pæθ]	[tuː; tə]	[ðə; ði]	['kæbɪn]	.
he	**ran**	**across**	**the**	**log**	**-**	**jam**	**below**	**the**	**pool**	**and**	**up**	**the**	**path**	**to**	**the**	**Cabin**	**.**
他	跑	穿过	这	日志	-	果酱	以下	这	水池	和	向上	这	小路	到	这	舱	.

他跑过水池下方的木头堆，沿着小路跑向小屋。

[wʌt]	[hiː; hi]	[ɪk'spektɪd]	[tuː; tə]	[faɪnd]	[ðer; ðər]	[hiː; hi]	[dɪd]	[nɑːt]	[noʊ]	,
What	**he**	**expected**	**to**	**find**	**there**	**he**	**did**	**not**	**know**	**,**
什么	他	预期的	到	寻找	那里	他	做过	不是	知道	，

他不知道自己会在那里发现什么。

[bʌt; bət]	[ˌaɪ 'tiː]	[siːmd]	[klɪr]	[ðæt]	[beiθ; beθ]	[hæd; həd]	[kʌm]	[ðɪs]	[wei]	[ɪn]	[ðə; ði]	['mɔːrnɪŋ]	[ænd; ənd]	[ɪf]
but	**it**	**seemed**	**clear**	**that**	**Beth**	**had**	**come**	**this**	**way**	**in**	**the**	**morning**	**and**	**if**
但	它	似乎	清除	那	贝丝	有	来	这	方式	在	这	早晨	和	如果

[nɑːt]	[tuː; tə]	[ðə; ði]	['kæbɪn]	,
not	**to**	**the**	**Cabin**	**,**
不是	到	这	舱	，

但很明显，贝丝早上是走过这条路的，即便不是到了小屋，

[wer]	[els]	?
where	**else**	**?**
在哪里	别的	？

还能去哪儿?

[hɔːk]	[hæd; həd]	[bɪn]	[hɪr]	[wen]	[ʃiː; ʃi]	[hæd; həd]	[kʌm]	['ɪntuː]	[ðə; ði]	['wʊdlənd]	[pæθ]	.
Hawk	**had**	**been**	**here**	**when**	**she**	**had**	**come**	**into**	**the**	**woodland**	**path**	**.**
鹰	有	到过	这里	什么时候	她	有	来	进入	这	林地	小路	.

当她进入林间小路时，霍克就在这里。

[ðæt]	[wʌz; wəz]	[ɪ'nʌf]	.
That	**was**	**enough**	**.**
那	曾是	足够的	.

这就足够了。

[æz; əz]	[hiː; hi]	[riːtʃt]	[ðə; ði]	[tɜːrn]	[ɪn]	[ðə; ði]	[pæθ]	,
As	**he**	**reached**	**the**	**turn**	**in**	**the**	**path**	**,**
作为	他	达到	这	转动	在	这	小路	，

当他走到小路拐弯处时，

[hiː; hi]	[sɔː]	[ðæt]	[ðə; ði]	[dɔːr]	[ʌv; əv]	[ðə; ði]	['kæbɪn]	[wʌz; wəz]	['oʊpən]	[ænd; ənd]	[wen]	[hiː; hi]	[rʌʃt]	[ɪn]	,
he	**saw**	**that**	**the**	**door**	**of**	**the**	**Cabin**	**was**	**open**	**and**	**when**	**he**	**rushed**	**in**	**,**
他	锯	那	这	门	的	这	舱	曾是	打开	和	什么时候	他	匆忙	在	，

他看到小屋的门开着，便冲了进去。

[prɪ'perd]	[fɔːr; fər]	['eniθɪŋ]	,	[hiː; hi]	[sɔː]	[ðæt]	[ðə; ði]	[ruːm]	[wʌz; wəz]	[ˌʌn'ɑːkjupaɪd]	.
prepared	**for**	**anything**	**,**	**he**	**saw**	**that**	**the**	**room**	**was**	**unoccupied**	**.**
准备	为了	任何事物	，	他	锯	那	这	房间	曾是	空置	.

他做好了万全准备，发现房间里没人。

[hiː; hi]	[stʊd]	[ə'gæst]	[fɔːr; fər]	[ə; eɪ]	['moʊmənt]	,
He	**stood**	**aghast**	**for**	**a**	**moment**	**,**
他	站立	惊愕	为了	一个	片刻	，

他愣住了，一时不知所措。

['traɪɪŋ]	[tuː; tə]	[ə'dʒʌst]	[hɪz; ɪz]	[maɪnd]	[tuː; tə]	[teɪk]	[ɪn]	['lɑːdʒɪkli]	[ðə; ði]	['evɪdəns]	[hiː; hi]
trying	**to**	**adjust**	**his**	**mind**	**to**	**take**	**in**	**logically**	**the**	**evidence**	**he**
尝试	到	调整	他的	头脑	到	拿	在	逻辑上	这	证据	他

他试图调整自己的思维方式，以便合乎逻辑地接受这些证据。

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[Pg 316]
[页 -]

[第316页]

[faʊnd] [ðer; ðər] — [ðə; ði] [ˌoʊvərˈtɜːrnd] [tʃer] , [ðə; ði] [ˈblæŋkits] [ˈdræɡɪŋ] [ɑːn][ðə; ði] [flɔːr] [baɪ][ðə; ði][bed] ,
found there — the overturned chair , the blankets dragging on the floor by the bed ,
成立 那里 — 这 翻覆 椅子 , 这 毯子 拖拽 在 这 地面 经过 这 床 ,
[ðə; ði][ˈbroʊkən][ˈwɔːtər] [ˈpɪtʃər] ,
the broken water pitcher ,
这 破碎的 水 投手 ,

在那里发现了——翻倒的椅子、拖在床边地板上的毯子、破碎的水壶。

[ðə; ði][ˈoʊpənd] [ˈbjʊroʊ] [drɔːrz] ,
the opened bureau drawers ,
这 打开 局 抽屉 ,

打开的抽屉柜，

[ðə; ði][tɔːrn][ˈbɪts][ʌv; əv] [ˈlɪnɪn] — [pɑːrts][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [oʊn] [ˈhæŋkɚtʃəfs, ˈhæŋkɚtʃiːfs] — [əˈpɑːn][ðə; ði] [flɔːr] —
the torn bits of linen — parts of his own handkerchiefs — upon the floor —
这 撕裂 比特 的 亚麻布 — 部分 的 他的 自己的 手帕 — 之上 这 地面 —
[ɔːl][ˈvɪzəb(ə)l] [saɪnz] - [ʌv; əv][ə; eɪ] [kəˈmoʊʃ(ə)n] ,
all visible signs ' of a commotion ,
全部 可见的 标志 - 的 一个 骚动 ,

地板上散落着撕碎的亚麻布——是他自己的手帕碎片——这些都是骚动的明显迹象。

[pərˈhæps][ʌv; əv][ə; eɪ] [ˈstrʌɡ(ə)l] , [ðæt] [hæd; həd][ˈteɪkən] [pleɪs] .
perhaps of a struggle , that had taken place .
也许 的 一个 斗争 , 那 有 已采取 地方 .

或许是曾经发生过的一场斗争。

[ænd; ənd] [ðen] [ˈʌndər] [ðə; ði] [ˈteɪbl] [hiː; hi] [ɪˈspaɪd] [ə; eɪ] [skwer] [ʌv; əv] [ˈhiːliətroʊp] [ˈpeɪpər] .
And then under the table he espied a square of heliotrope paper .
和 然后 在下面 这 桌子 他 窥视 一个 正方形 的 鸡血石 纸 .

然后，他在桌子底下发现了一张紫罗兰色的正方形纸。

[hiː; hi] [pɪkt] [ˌaɪ ˈtiː] [ʌp] [ˈkwɪkli] [ænd; ənd] [tʊk] [ˌaɪ ˈtiː][tuː; tə][ðə; ði] [laɪt] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈwɪndoʊ] .
He picked it up quickly and took it to the light of the window .
他 挑选 它 向上 迅速地 和 采取 它 到 这 光 的 这 窗户 .

他迅速捡起它，拿到窗边的灯光下。

[ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz][ðə; ði] [ˈenvəloʊp] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈletər] [hiː; hi][hæd; həd] [rɪˈsiːvd] [frʌm; frəm] [ˌænəˈstɑːzi]
It was the envelope of the letter he had received from Anastasie
它 曾是 这 信封 的 这 信 他 有 已收到 从 阿纳斯塔西
- .
Galitzin .
- .

那是他收到的阿纳斯塔西娅·加利岑的来信的信封。

[ænd; ənd] [wʌt] [wʌz; wəz] [ðɪs] — — ?
And what was this — — ?
和 什么 曾是 这 — — ?

那这是什么——？

[ə; eɪ] [skrɔːl] [ɪn] [ˈbɛθs] [hænd] , " [juː; jʊ] [left] [ðɪs] [læst] [naɪt] .
A scrawl in Beth's hand , " You left this last night .
一个 乱涂 在 贝丝的 手 , " 你 左边 这 最后的 夜晚 .

贝丝的手上潦草地写着：“你昨晚把这个留下了。”

[juːd] [ˈbetər] [ɡoʊ] [bæk] [tuː; tə] [ˌænəˈstɑːzi] .
You'd better go back to Anastasie .
你会 更好的 去 后退 到 阿纳斯塔西 .

你最好回去找阿纳斯塔西娅。

" [bɪ'wɪldərd] [fɔːr; fər][ə; eɪ]['moʊmənt] , ['piːtər] [steərd][æt; ət][ðə; ði] ['fɔːrsfl] ['kærəktərz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['hændraɪtɪŋ] ,
" Bewildered for a moment , Peter stared at the forceful characters of the handwriting ,
" 困惑 为了 一个 片刻 , 彼得 凝视 在 这 有力 人物 的 这 手写 ,

彼得愣了一下，盯着那铿锵有力的字迹。

['rɪt(ə)n] ['hɜːrɪdli] [ɪn][ə; eɪ] [skrɔːl] [ʌv; əv] [liːd] ['pens(ə)l] ,
written hurriedly in a scrawl of lead pencil ,
书面 匆匆 在 一个 乱涂 的 带领 铅笔 ,

用铅笔匆匆潦草地写成，

[ænd; ənd] [ðen] [ðə; ði]['prɑːbəb(ə)l] ['siːkwəns] [ʌv; əv] [ɪ'vents] [keɪm] [tuː; tə][hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [rʌʃ] .
and then the probable sequence of events came to him with a rush .
和 然后 这 可能 顺序 的 活动 来了 到 他 和 一个 匆忙 .

然后，事情可能发生的顺序迅速涌上心头。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd]['oʊpənd] [ðə; ði] [noʊt] [ʌv; əv] [ˌænə'stɑːzi] - [ænd; ənd] [riːd] [ˌaɪ 'tiː] .
She had opened the note of Anastasie Galitzin and read it .
她 有 打开 这 笔记 的 阿纳斯塔西 - 和 读 它 .

她打开了阿纳斯塔西娅·加利岑的纸条，读了起来。

[wʌt] [hæd; həd][ˌaɪ 'tiː] [sed] ?
What had it said ?
什么 有 它 说 ?

它说了什么?

[hiː; hi][hæd; həd] [fər'gɑːtn] ['diːteɪlz] .
He had forgotten details .
他 有 被遗忘的 细节 .

他忘记了一些细节。

[bʌt; bət][ðer; ðər][wɜːr; wər] [freɪzɪz] [ðæt] [maɪt] [hæv; həv] [bɪn] [ˌmɪskən'struːd] .
But there were phrases that might have been misconstrued .
但 那里 是 短语 那 可能 有 到过 误解 .

但其中一些措辞可能被误解了。

[ænd; ənd][beiθ; beθ] — — . [hiː; hi][kʊd; kəd] [siː] [hɜːr; hər] [naʊ] ['kʌmɪŋ] [ʌp] [ðə; ði] [pæθ] , [hɜːr; hər] [hed] [haɪ] ,
And Beth — — . He could see her now coming up the path , her head high ,
和 贝丝 — — . 他 可以 看 她 现在 未来 向上 这 小路 , 她 头 高的 ,

还有贝丝——。他现在可以看到她沿着小路走过来，昂着头，

['siːkɪŋ] [ˌeksplə'neɪʃənz] — [ænd; ənd] ['miːtɪŋ] [hɔːk] !
seeking explanations — and meeting Hawk !
寻求 解释 — 和 会议 鹰 !

寻求解释——并遇见了鹰!

[bʌt; bət] [wer] [wʌz; wəz][ðə; ði] ['letər] [ɪt'self] ?
But where was the letter itself ?
但 在哪里 曾是 这 信 本身 ?

但信本身在哪里呢?

[hiː; hi] [sɜːtʃt] [fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː] [wɪ'ðaʊt] [sək'ses] .
He searched for it without success .
他 搜索 为了 它 没有 成功 .

他找了很久，但没有找到。

[hɔːk] !
Hawk !
鹰 !

鹰!

[ðə; ði] ['ænsər] [tuː; tə] [ɔːl] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] ['kwestʃənz] [wʌz; wəz] [ɪn] [ðə; ði] [ˌpɜːrsə'næləti] [ʌv; əv] [ðə; ði] [mæn] [æz; əz]
The answer to all of his questions was in the personality of the man as
这 回答 到 全部 的 他的 问题 曾是 在 这 性格 的 这 男人 作为
['piːtər] [nuː] [hɪm; ɪm] .
Peter knew him .
彼得 知道 他 .

彼得所认识的这个人，他所有问题的答案都蕴藏在他所了解的这个人的性格之中。

[ðə; ði] ['bɪts] [ʌv; əv] [tɔːrn] ['lɪnɪn] [ænd; ənd] ['bɛθs] [oʊn] ['hæŋkərtʃɪf] ,
The bits of torn linen and Beth's own handkerchief ,
这 比特 的 撕裂 亚麻布 和 贝丝的 自己的 手帕 ,

撕碎的亚麻布碎片和贝丝自己的手帕，

[wɪtʃ] [hiː; hi] [faʊnd] [ɪn] [ðə; ði] ['kɔːrnər] [ʌv; əv] [ðə; ði] [bed] [ə'genst] [ðə; ði] [wɔːl] ,
which he found in the corner of the bed against the wall ,
哪个 他 成立 在 这 角落 的 这 床 反对 这 墙 ,

他是在靠墙的床角里找到的。

['krʌmpld] ['ɪntuː] [ə; eɪ] [bɔːl] [ænd; ənd] [stɪl] [mɔɪst] [wɪð; wɪθ] [hɜːr; hər] [terz] ,
crumpled into a ball and still moist with her tears ,
皱巴巴的 进入 一个 球 和 仍然 潮湿 和 她 眼泪 ,

她蜷缩成一团，身上还残留着泪痕。

[wɜːr; wər] [mjuːt] [bʌt; bət] ['eləkwənt] ['evidənsiz] [ʌv; əv] [hɜːr; hər] ['sʌfərɪŋ] [ænd; ənd] ['tɔːrtʃər] [ɪn] [ðə; ði]
were mute but eloquent evidences of her suffering and torture in the
是 沉默的 但 雄辩 证据 的 她 痛苦 和 酷刑 在 这
['prez(ə)ns] [ʌv; əv] [ðɪs] [mæn] [huː] [hæd; həd] [nɑːt] [bɪn] [tuː] ['delɪkət] [ɪn] [ðə; ði] [miːnz] [baɪ] [wɪtʃ] [hiː; hi]
presence of this man who had not been too delicate in the means by which he
在场 的 这 男人 WHO 有 不是 到过 也 精美的 在 这 方法 经过 哪个 他
[hæd; həd] [ə'kɑːmplɪʃt] [hɜːr; hər] [ˌsʌbdʒu'geɪʃn] .
had accomplished her subjugation .
有 完成 她 征服 .

这些都是她在这个男人面前遭受痛苦和折磨的无声但雄辩的证据，而这个男人在征服她的手段上并不温柔。

['piːtər] [reɪdʒd] [ʌp] [ænd; ənd] [daʊn] [ðə; ði] [flɔːr] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['kæbɪn] [laɪk] [ə; eɪ] [keɪdʒd] ['ænɪm(ə)l] .
Peter raged up and down the floor of the Cabin like a caged animal .
彼得 愤怒 向上 和 向下 这 地面 的 这 舱 喜欢 一个 笼中 动物 .

彼得像一只被困在笼子里的野兽一样，在小屋的地板上来回踱步，怒气冲冲。

[wʌt] [mʌst; məst] [hiː; hi] [duː] — [wɪtʃ] [wei] [tɜːrn] ?
What must he do — which way turn ?
什么 必须 他 做 — 哪个 方式 转动 ?

他该怎么办——该往哪个方向走?

[ðæt] [hɔːk] [hæd; həd] ['gægd] [ænd; ənd] [baʊnd] [hɜːr; hər] [wʌz; wəz] ['ɑːbviəs] .
That Hawk had gagged and bound her was obvious .
那 鹰 有 嘴被堵住，嘴巴被堵住。 和 边界 她 曾是 明显的 .

很明显，霍克堵住了她的嘴并捆绑了她。

[bʌt; bət] [wʌt] [ðen] ?
But what then ?
但 什么 然后 ?

然后呢?

[hiː; hi] [rʌʃt] [ˌaʊt'saɪd] [ænd; ənd] [ɪg'zæmɪnd] [ðə; ði] ['ʃrʌbəri] [ə'raʊnd] [ðə; ði] ['kæbɪn] .
He rushed outside and examined the shrubbery around the Cabin .
他 匆忙 外部 和 检查 这 灌木 大约 这 舱 .

他冲到外面，查看了小屋周围的灌木丛。

[ðer; ðər][wʌz; wəz] ['nʌθɪŋ] [tuː; tə] ['ɪndɪkeɪt] [ðə; ði]
There was nothing to indicate the
那里 曾是 没有什么 到 表明 这

没有任何迹象表明

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 317]
[页 -]

[第317页]

[də'rekʃn; daɪ'rekʃn][ɪn] [wɪtʃ] [hiː; hi][hæd; həd]['teɪkən][hɜːr; hər] — [ænd; ənd][ðə; ði] ['fɔːrɪst] [æt; ət][hɪz; ɪz] ['veri]
direction in which he had taken her — and the forest at his very
方向 在 哪个 他 有 已采取 她 — 和 这 森林 在 他的 非常
['elboʊ] [stretʃt] [fɔːr; fər] [maɪlz] [ɪn][ɔːl] [də'rekʃ(ə)nz] ,
elbow stretched for miles in all directions ,
弯头 拉伸 为了 英里 在 全部 方向 ,

他带她去的方向——而他身旁的森林向四面八方绵延数英里——

[ə; eɪ]['haɪdɪŋ] [pleɪs] [ðæt] [hæd; həd] [sɜːrvd] ['ʌðər] ['gɪlti] [wʌnz] [bɪ'fɔːr] [hɔːk] — [ðə; ði] [nuː] ['dʒɜːrzi]
a hiding place that had served other guilty ones before Hawk — the New Jersey
一个 隐藏 地方 那 有 服务 其他 有罪的 一个 前 鹰 — 这 新的 球衣
[paɪnz] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] ['lɜːrnɪd] [tuː; tə] [lʌv] ,
pines that he had learned to love ,
松树 那 他 有 学习 到 爱 ,

在霍克之前，这里也曾是其他罪犯的藏身之处——新泽西的松树林，他已经深深爱上了这里。

[naʊ] [ræpt] [ɪn][ə; eɪ] [kən'spɪrəsi] [ʌv; əv] ['saɪləns] .
now wrapped in a conspiracy of silence .
现在 包装 在 一个 阴谋 的 沉默 .

如今，一切都笼罩在沉默的阴谋之中。

[ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi] [dʌsk] ['veri] [suːn] .
It would be dusk very soon .
它 会 是 黄昏 非常 很快 .

天很快就要黑了。

[ə; eɪ] [sɜːrtʃ] [ʌv; əv][ðə; ði] [paɪn] ['bærənz] [æt; ət] [naɪt] [wʊd] [biː; bi] ['hoʊpləs] .
A search of the pine barrens at night would be hopeless .
一个 搜索 的 这 松树 荒地 在 夜晚 会 是 绝望 .

夜间在松林荒地里搜寻是徒劳的。

[bɪ'saɪdz] ,
Besides ,
除了 ,

除了，

[hɔːk] [hæd; həd][hæd; həd][ðə; ði] [hoʊl] [ʌv; əv][ðə; ði] ['mɔːrnɪŋ] [ænd; ənd][moʊst][ʌv; əv][ðə; ði] [ˌæftər'nuːn] [ɪn]
Hawk had had the whole of the morning and most of the afternoon in
鹰 有 有 这 所有的 的 这 早晨 和 最多 的 这 下午 在
[wɪtʃ] [tuː; tə] ['kæri] [aʊt] [hɪz; ɪz] ['pɜːrpəs] . . . .
which to carry out his purpose . . . .
哪个 到 携带 出去 他的 目的 . . . .

霍克有整个上午和大部分下午的时间来实施他的目的……

[wʌt] [wʌz; wəz] [ðæt] ['pɜːrpəs] ?
What was that purpose ?
什么 曾是 那 目的 ?

这样做的目的是什么?

[wer] [hæd; həd][hiː; hi]['teɪkən][beiθ; beθ] ?
Where had he taken Beth ?
在哪里 有 他 已采取 贝丝 ?

他把贝丝带到哪里去了?

[wer]	[hæd; həd]	[hiː; hi]	[left]	[hɜːr; hər]	[wen]	[hiː; hi]	[hæd; həd]	[rɪ'tɜːrnd]	[tuː; tə]	[blæk]	[rɑːk]	[haʊs]	[tuː; tə]
Where	**had**	**he**	**left**	**her**	**when**	**he**	**had**	**returned**	**to**	**Black**	**Rock**	**House**	**to**
在哪里	有	他	左边	她	什么时候	他	有	返回	到	黑色的	岩石	房子	到

[rɑːb]	[mə'gwaɪr]	?
rob	**McGuire**	**?**
抢	麦奎尔	?

他返回黑岩屋抢劫麦奎尔时，把她留在了哪里?

[ɔːr]	[hæd; həd]	[hiː; hi]	.	.	.	?
Or	**had**	**he**	**.**	**.**	**.**	**?**
或者	有	他	.	.	.	?

或者他其实有……?

[ɪm'pɑːsəb(ə)l]	!
Impossible	**!**
不可能的	!

不可能的！

['iːv(ə)n]	[hɔːk]	['wʊdnt]	[hæv; həv]	[derd]	.	.	.	.
Even	**Hawk**	**wouldn't**	**have**	**dared**	**.**	**.**	**.**	**.**
甚至	鹰	不会	有	敢于	.	.	.	.

就连霍克也不敢……

['piːtər]	[klentʃt]	[hɪz; ɪz]	[fɪsts]	[ɪn]	['ægəni]	[ænd; ənd]	[reɪdʒ]	[æt; ət]	[ðə; ði]	['terəb(ə)l]	[θɔːts]	[ðæt]	[keɪm]
Peter	**clenched**	**his**	**fists**	**in**	**agony**	**and**	**rage**	**at**	**the**	**terrible**	**thoughts**	**that**	**came**
彼得	紧握	他的	拳头	在	痛苦	和	愤怒	在	这	糟糕的	想法	那	来了

['swɔːrmɪŋ]	['ɪntuː]	[hɪz; ɪz]	[breɪn]	,
swarming	**into**	**his**	**brain**	**,**
蜂拥而至	进入	他的	脑	,

彼得痛苦而愤怒地攥紧了拳头，可怕的念头如潮水般涌入他的脑海。

['draɪvɪŋ]	[aʊt]	[ɔːl]	['riːz(ə)n]	.
driving	**out**	**all**	**reason**	**.**
驾驶	出去	全部	原因	.

驱散了所有理智。

[hɪz; ɪz]	['haɪnəs]	[hæd; həd]	['sʌfərd]	['greɪtli]	[ðə; ði]	[læst]	[fjuː]	['jɪrz]	[ʌv; əv]	[hɪz; ɪz]	[laɪf]	,
His	**Highness**	**had**	**suffered**	**greatly**	**the**	**last**	**few**	**years**	**of**	**his**	**life**	**,**
他的	高度	有	遭受	非常	这	最后的	很少	年	的	他的	生活	,

殿下晚年饱受苦难。

[ðə; ði]	['fɪzɪk(ə)l]	[peɪn]	[ʌv; əv]	['wuːndz]	[rɪ'siːvd]	[ɪn]	['bæt(ə)l]	,	[ðə; ði]	['ment(ə)l]	[peɪn]	[ʌv; əv]	['fɔːlɪŋ]	[hoʊps]	,
the	**physical**	**pain**	**of**	**wounds**	**received**	**in**	**battle**	**,**	**the**	**mental**	**pain**	**of**	**falling**	**hopes**	**,**
这	身体的	疼痛	的	伤口	已收到	在	战斗	,	这	精神的	疼痛	的	坠落	希望	,

[ʌv; əv]	['fɔːlən]	[praɪd]	,
of	**fallen**	**pride**	**,**
的	倒下	自豪	,

战场上遭受的伤口带来的肉体疼痛，希望破灭和自尊心丧失带来的精神痛苦，

[ʌv; əv]	[ˌdɪsɪ'luːʒ(ə)nmənt]	,
of	**disillusionment**	**,**
的	幻灭	,

幻灭感，

[bʌt; bət]	[hiː; hi]	[kʊd; kəd]	[nɑːt]	[rɪ'membər]	['eni]	[peɪn]	[ðæt]	[hæd; həd]	[siːmd]	[tuː; tə]	['mætər]	[laɪk]	[ðə; ði]
but	**he**	**could**	**not**	**remember**	**any**	**pain**	**that**	**had**	**seemed**	**to**	**matter**	**like**	**the**
但	他	可以	不是	记住	任何	疼痛	那	有	似乎	到	事情	喜欢	这

['æŋgwɪʃ]	[ʌv; əv]	[ðə; ði]	['prez(ə)nt]	['moʊmənt]	.
anguish	**of**	**the**	**present**	**moment**	**.**
痛苦	的	这	展示	片刻	.

但他想不起曾经有过像此刻这般痛苦的感受。

[ðə; ði]	['ʌðər]	['sʌfərɪŋz]	[wɜːr; wər]	[ðoʊz]	[ʌv; əv]	[ðə; ði]	[grænd]	[duːk]	['piːtər]	-	,
The	other	sufferings	were	those	of	the	Grand	Duke	Peter	Nicholaevitch	,
这	其他	苦难	是	那些	的	这	盛大	公爵	彼得	-	,

其他受苦的还有彼得·尼古拉耶维奇大公。

[mə'tɪriəl]	['sʌfərɪŋz]	[bɔːrn]	[ʌv; əv]	[hɪz; ɪz]	[haɪ]	[ɪ'steɪt]	.
material	sufferings	born	of	his	high	estate	.
材料	苦难	出生	的	他的	高的	财产	.

因出身高贵而遭受的物质痛苦。

[bʌt; bət]	[ðɪs]	['prez(ə)nt]	['sʌfərɪŋ]	[wʌz; wəz]	['prɪmətɪv]	.
But	this	present	suffering	was	primitive	.
但	这	展示	痛苦	曾是	原始	.

但这种当下的苦难是原始的。

[ˌaɪ 'tiː]	[rentʃt]	[æt; ət]	[ðə; ði]	['veri]	['faɪbɚz]	[ʌv; əv]	[ðə; ði]	[hɑːrt]	,
It	wrenched	at	the	very	fibers	of	the	heart	,
它	扭动	在	这	非常	纤维	的	这	心	,

它撕扯着心脏的每一根纤维，

[fɔːr; fər]	[ðə; ði]	[lʌv]	[ðæt]	[hiː; hi]	[hæd; həd]	[faʊnd]	[wʌz; wəz]	[ə; eɪ]	['faɪnər]	[θɪŋ]	[ðæn; ðən]	[hæd; həd]	['evər]	['hæpənd]	[ɪn]	[hɪz; ɪz]	[laɪf]	,
for	the	love	that	he	had	found	was	a	finer	thing	than	had	ever	happened	in	his	life	,
为了	这	爱	那	他	有	成立	曾是	一个	更精细	事物	比	有	曾经	发生	在	他的	生活	,

因为他找到的这份爱情，比他生命中经历过的任何事情都更加美好。

[ə; eɪ]	[lʌv]	[wɪtʃ]	[æskt]	['nʌθɪŋ]	[ænd; ənd]	['oʊnli]	[kreivd]	[ðə; ði]	[dʒɔɪ]	[ʌv; əv]	['gɪvɪŋ]	.
a	love	which	asked	nothing	and	only	craved	the	joy	of	giving	.
一个	爱	哪个	问	没有什么	和	仅有的	渴望	这	喜悦	的	给予	.

这是一种不求回报、只渴望给予的快乐的爱。

[ænd; ənd]	[ðɪs]	['wʊmən]	—	[ðɪs]	[meit]	[ðæt]	[hiː; hi]	[hæd; həd]	['tʃoʊzn]	[aʊt]	[ʌv; əv]	[ɔːl]	[ðə; ði]	['wɪmɪn]	[ðæt]	[hiː; hi]	[hæd; həd]	[noʊn]	[ɪn]	[ðə; ði]	[wɜːrld]	.	.	.	!
And	this	woman	—	this	mate	that	he	had	chosen	out	of	all	the	women	that	he	had	known	in	the	world	.	.	.	!
和	这	女士	—	这	伴侣	那	他	有	选定	出去	的	全部	这	女性	那	他	有	已知	在	这	世界	.	.	.	!

而这个女人——这个他从世上所有认识的女人中选中的伴侣……！

[hɔːk]	['kenədi]	[wʊd]	[hæv; həv]	['fɛrd]	['bædli]	[ɪf]	['piːtər]	[kʊd; kəd]	[hæv; həv]	[hæd; həd]	[hɪm; ɪm]	[wɪ'ðɪn]	['ɑːrmz]	[riːtʃ]	[æt; ət]	[ðæt]	['moʊmənt]	.
Hawk	Kennedy	would	have	fared	badly	if	Peter	could	have	had	him	within	arm's	reach	at	that	moment	.
鹰	肯尼迪	会	有	表现	糟糕	如果	彼得	可以	有	有	他	之内	武器	抵达	在	那	片刻	.

如果彼得当时能将霍克·肯尼迪控制在触手可及的范围内，霍克·肯尼迪的处境将会非常糟糕。

[bʌt; bət]	['æftər]	[ə; eɪ]	[taɪm]	,	[æz; əz]	['piːtər]	[went]	['ɪntuː]	[ðə; ði]	['kæbɪn]	,	[hiː; hi]	[gruː]	['kɑːmɚ, 'kɑːlmɚ]	,
But	after	a	time	,	as	Peter	went	into	the	Cabin	,	he	grew	calmer	,
但	后	一个	时间	,	作为	彼得	去	进入	这	舱	,	他	生长	更平静	,

但过了一会儿，彼得走进小木屋后，平静了下来。

[ænd; ənd]	['peɪsɪŋ]	[ðə; ði]	[flɔːr]	[fɔːr; fər]	[ə; eɪ]	[waɪl]	,	[bɪ'gæn]	[tuː; tə]	[θɪŋk]	[mɔːr]	['luːsɪdli]	.
and	pacing	the	floor	for	a	while	,	began	to	think	more	lucidly	.
和	踱步	这	地面	为了	一个	尽管	,	开始	到	思考	更多的	清晰地	.

他在房间里踱步了一会儿，思路开始变得清晰起来。

[les] [ðæn; ðən][æn; ən]['aʊər][ə'goʊ] [hɔːk] ['kenədi] [hæd; həd] [bɪn] [æt; ət] [blæk] [rɑːk] [haʊs] ['gɪvɪŋ]
Less than an hour ago Hawk Kennedy had been at Black Rock House giving
较少的 比 一个 小时 前 鹰 肯尼迪 有 到过 在 黑色的 岩石 房子 给予
['dʒɑːnəθən][mə'gwaɪr][ænd; ənd] ['straɪkɝ] [ðer; ðər] [ʌn'plez(ə)nt] [hæf] - ['aʊər] .
Jonathan McGuire and Stryker their unpleasant half - hour .
乔纳森 麦奎尔 和 史赛克 他们的 令人不快的 一半 - 小时 .

不到一个小时前，霍克·肯尼迪还在黑岩屋，让乔纳森·麦奎尔和斯特赖克度过了不愉快的半小时。

[hiː; hi] ['wʊdnt] [hæv; həv]
He wouldn't have
他 不会 有

他不会有

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 318]
[页 -]

[第318页]

[derd] [tuː; tə] [rɪ'tɜːrn] [ænd; ənd] [ə'kɑːmplɪʃ] [wʌt] [hiː; hi][hæd; həd] [dʌn] ['æftər][ə; eɪ] [diːd] [soʊ]['terəb(ə)l]
dared to return and accomplish what he had done after a deed so terrible
敢于 到 返回 和 完成 什么 他 有 完毕 后 一个 契据 所以 糟糕的
[æz; əz] [ðæt] [wɪtʃ] [hæd; həd] ['entərd] ['piːtɝz] [θɔːts] .
as that which had entered Peter's thoughts .
作为 那 哪个 有 进入 彼得的 想法 .

彼得竟然胆敢回来完成他所做的事，而他之前的想法却如此可怕。

[hiː; hi][wʌz; wəz] [stɪl] [ə; eɪ]['hjuːmən] ['biːɪŋ] [ænd; ənd][beiθ; beθ] . . . .
He was still a human being and Beth . . . .
他 曾是 仍然 一个 人类 存在 和 贝丝 . . . .

他终究还是个人，而贝丝……

[hiː; hi] ['kudnt] [hæv; həv] [kɪld] [beiθ; beθ] [aʊt] [ʌv; əv][hænd] .
He couldn't have killed Beth out of hand .
他 不能 有 被杀 贝丝 出去 的 手 .

他不可能直接杀死贝丝。

[ðə; ði] [θɔːt] [wʌz; wəz] ['mɑːnstrəs] — ['iːv(ə)n][ʌv; əv] [hɔːk] .
The thought was monstrous — even of Hawk .
这 想法 曾是 滔天 — 甚至 的 鹰 .

这个想法太可怕了——即使对霍克来说也是如此。

[hiː; hi][hæd; həd]['teɪkən][hɜːr; hər] ['sʌmwer] — [tuː; tə][wʌn][ʌv; əv][hɪz; ɪz]['haɪdɪŋ] - ['pleɪsɪz][ɪn][ðə; ði]
He had taken her somewhere — to one of his hiding - places in the
他 有 已采取 她 某处 — 到 一 的 他的 隐藏 - 地方 在 这
[wʊdz] , [ænd; ənd] [prə'poʊzd] ['kiːpɪŋ] [hɜːr; hər] ,
woods , and proposed keeping her ,
树林 , 和 建议的 保持 她 ,

他把她带到了某个地方——他在树林里的某个藏身之处，并打算留下她。

[ðə; ði]['liːg(ə)l] [er] [ʌv; əv] [ben] ['kæmərən] , [fɔːr; fər]['rænsəm] ,
the legal heir of Ben Cameron , for ransom ,
这 合法的 继承人 的 本 卡梅伦 , 为了 赎金 ,

本·卡梅伦的合法继承人，为了赎金

[æz; əz][ə; eɪ][pɑːrt][ʌv; əv][hɪz; ɪz][plɑːt][tuː; tə][wɪn][hɪz; ɪz] [ʃer] [ʌv; əv][ðə; ði][mə'gwaɪr] ['fɔːrtʃən] .
as a part of his plot to win his share of the McGuire fortune .
作为 一个 部分 的 他的 阴谋 到 赢 他的 分享 的 这 麦奎尔 财富 .

这是他争夺麦奎尔家族财产份额计划的一部分。

[hiː; hi]	[hæd; həd]	['stoʊlən]	[ðə; ði]	['telteɪl]	[ə'griːmənt]	[tuː]	[ænd; ənd]	[naʊ]	[held]	[ɔːl]	[ðə; ði]	[kɑːrdz]	—	[ɔːl]	[ʌv; əv]	[ðem; ðəm] .
He	**had**	**stolen**	**the**	**telltale**	**agreement**	**too**	**and**	**now**	**held**	**all**	**the**	**cards**	**—**	**all**	**of**	**them .**
他	有	被盗	这	蛛丝马迹	协议	也	和	现在	握住	全部	这	牌	—	全部	的	他们 .

他还偷走了那份泄露秘密的协议，现在掌握了所有的主动权——所有主动权。

['piːtər]	[pɔːzd]	['stændɪŋ]	[baɪ]	[ðə; ði]	['wɪndoʊ]	[siːt]	,	['lʊkɪŋ]	[aʊt]	[æt; ət]	[ðə; ði]	[liːvz]	['fɔːlɪŋ]	[ɪn]	[ðə; ði]	['raɪzɪŋ]	[wɪnd] ,
Peter	**paused**	**standing**	**by**	**the**	**window**	**seat**	**,**	**looking**	**out**	**at**	**the**	**leaves**	**falling**	**in**	**the**	**rising**	**wind ,**
彼得	暂停	常设	经过	这	窗户	座位	,	寻找	出去	在	这	树叶	坠落	在	这	上升	风 ,

彼得站在窗边的长椅上，停下脚步，望着窗外随风飘落的树叶。

[hɪz; ɪz]	[maɪnd]	[ɔːl'redi]	[rɪ'zɑːlvd]	[ɑːn]	[ə; eɪ]	[plæn]	.
his	**mind**	**already**	**resolved**	**on**	**a**	**plan**	**.**
他的	头脑	已经	已解决	在	一个	计划	.

他心中已经有了计划。

[hiː; hi]	[wʌz; wəz]	[ə'baʊt]	[tuː; tə]	[tɜːrn]	[tɔːrd]	[ðə; ði]	['telɪfoʊn]	,
He	**was**	**about**	**to**	**turn**	**toward**	**the**	**telephone**	**,**
他	曾是	关于	到	转动	朝向	这	电话	,

他正要转身去拿电话，

[wen]	[hiː; hi]	['noʊtɪd]	[ə; eɪ]	[kə'moʊʃ(ə)n]	[ɪn]	[ðə; ði]	[bʊʃɪz]	['ɑːpəzɪt]	[hɪz; ɪz]	['wɪndoʊ]	.
when	**he**	**noted**	**a**	**commotion**	**in**	**the**	**bushes**	**opposite**	**his**	**window**	**.**
什么时候	他	著名的	一个	骚动	在	这	灌木丛	对面的	他的	窗户	.

当他注意到窗对面灌木丛里传来骚动时。

[ə; eɪ]	[flæʃ]	[ʌv; əv]	['faɪər]	['ɔːlmoʊst]	[æt; ət]	[ðə; ði]	[seɪm]	['moʊmənt]	,	[ə; eɪ]	[kræʃ]	[ʌv; əv]	['broʊkən]	[glæs]	,
A	**flash**	**of**	**fire**	**almost**	**at**	**the**	**same**	**moment**	**,**	**a**	**crash**	**of**	**broken**	**glass**	**,**
一个	闪光	的	火	几乎	在	这	相同的	片刻	,	一个	碰撞	的	破碎的	玻璃	,

几乎在同一时刻，一道火光闪过，玻璃破碎的声音也随之响起。

[ænd; ənd]	[ðə; ði]	[her]	[ɑːn]	[hɪz; ɪz]	[hed]	[twɪtʃt]	['vaɪələntli]	.
and	**the**	**hair**	**on**	**his**	**head**	**twitched**	**violently**	**.**
和	这	头发	在	他的	头	抽搐	暴力	.

他头上的头发剧烈地抽搐着。

[ɪn'stɪŋktɪvli]	['piːtər]	[drɑːpt]	[tuː; tə]	[ðə; ði]	[flɔːr]	.
Instinctively	**Peter**	**dropped**	**to**	**the**	**floor**	**.**
本能地	彼得	掉落	到	这	地面	.

彼得本能地倒在了地上。

[kloʊz]	['ʃuːtɪŋ]	!
Close	**shooting**	**!**
关闭	射击	!

近距离拍摄！

[hɪz; ɪz]	[skælp]	[stʌŋ]	[ʌn'kʌmftəbliˌʌn'kʌmfərtəbli]	—	[bʌt; bət]	[ə'saɪd]	[frʌm; frəm]	[ðæt]	[hiː; hi]	[nuː]	[ðæt]	[hiː; hi]	[wʌz; wəz]	[nɑːt]	[hɜːrt]	.
His	**scalp**	**stung**	**uncomfortably**	**—**	**but**	**aside**	**from**	**that**	**he**	**knew**	**that**	**he**	**was**	**not**	**hurt**	**.**
他的	头皮	被蜇了	不舒服地	—	但	旁边	从	那	他	知道	那	他	曾是	不是	伤害	.

他的头皮感到一阵刺痛，很不舒服——但除此之外，他知道自己没有受伤。

[ə; eɪ]	['frækʃ(ə)n]	[ʌv; əv]	[æn; ən]	[ɪntʃ]	['loʊər]	—	—
A	**fraction**	**of**	**an**	**inch**	**lower**	**—**	**—**
一个	分数	的	一个	英寸	降低	—	—

低了不到一英寸——

[hɔːk] — — !
Hawk — — !
鹰 — — !

鹰 - !

[hɪz; ɪz][fɜːrst] ['ɪmpʌls] [hæd; həd] [bɪn] [tuː; tə] [rʌʃ] [tuː; tə][ðə; ði] [dɔːr] — [bʌt; bət][ðə; ði] [ɪ'vents] [ʌv; əv][ðə; ði]
His first impulse had been to rush to the door — but the events of the
他的 第一的 冲动 有 到过 到 匆忙 到 这 门 — 但 这 活动 的 这
[deɪ] [hæd; həd] [tɔːt] [hɪm; ɪm] ['kɔːʃ(ə)n] [ænd; ənd][soʊ][hiː; hi] [kraʊtʃt] ,
day had taught him caution and so he crouched ,
天 有 教授 他 警告 和 所以 他 蹲着 ,

他最初的冲动是冲向门口——但今天发生的事情让他学会了谨慎，于是他蹲了下来。

['drɔːɪŋ] [hɪz; ɪz] [rɪ'vɑːlvər] .
drawing his revolver .
绘画 他的 左轮手枪 .

他拔出了左轮手枪。

[tuː] [mʌtʃ] [dɪ'pendɪd] [ə'pɑːn][hɪz; ɪz] [ɪg'zɪstəns] [æt; ət][ðə; ði]['prez(ə)nt]['moʊmənt][tuː; tə] [teɪk] [ə; eɪ] [tʃæns]
Too much depended upon his existence at the present moment to take a chance
也 很多 取决于 之上 他的 存在 在 这 展示 片刻 到 拿 一个 机会
[ɪn][ðə; ði]['oʊpən][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['hɪd(ə)n] ['enəmi] — [ɪ'speʃəli] [ɪf] [ðæt] ['enəmi] [wɜːr; wər] [hɔːk] ['kenədi]
in the open with a hidden enemy — especially if that enemy were Hawk Kennedy
在 这 打开 和 一个 隐 敌人 — 尤其 如果 那 敌人 是 鹰 肯尼迪
.
.
.

眼下他的性命攸关，他不能冒险公开与一个隐藏的敌人交锋——尤其如果这个敌人是霍克·肯尼迪的话。

[hiː; hi] ['lisnd] [ɪn'tentli] .
He listened intently .
他 听着 专注地 .

他认真地听着。

[noʊ] [saʊnd] .
No sound .
不 声音 .

没有声音。

[ðen] [ðə; ði] ['breɪkɪŋ] [ʌv; əv][ə; eɪ] [twɪg] [ænd; ənd][ðə; ði] ['sɪbələns] [ʌv; əv] ['wɪspərɪŋ] ['vɔɪsɪz] — [tuː]
Then the breaking of a twig and the sibilance of whispering voices — two
然后 这 打破 的 一个 枝条 和 这 齿音 的 耳语 声音 — 二
[ʌv; əv][ðem; ðəm] — [pər'hæps] [mɔːr] .
of them — perhaps more .
的 他们 — 也许 更多的 .

然后是树枝折断的声音和低语的嘶嘶声——两个人——或许更多。

[ænd; ənd] [stɪl] ['piːtər] [dɪd][nɑːt] [muːv] .
And still Peter did not move .
和 仍然 彼得 做过 不是 移动 .

彼得仍然一动不动。

[hɪz; ɪz] [kwɪk] ['θɪŋkɪŋ] [hæd; həd] [dʌn] [hɪm; ɪm][ə; eɪ] ['sɜːrvɪs] .
His quick thinking had done him a service .
他的 快的 思维 有 完毕 他 一个 服务 .

他的机智帮了他大忙。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [klɪr] [ðæt] [ðə; ði] [men] [ˌaʊt'saɪd] [hæd; həd] [dɪ'saɪdɪd] [ðæt] [ðə; ði] [ʃɑːt] [hæd; həd]['teɪkən]
It was clear that the men outside had decided that the shot had taken
它 曾是 清除 那 这 男人 外部 有 决定 那 这 射击 有 已采取
[ɪ'fekt] .
effect .
影响 .

很明显，外面的人已经认定枪击已经生效。

[ænd; ənd] [naʊ] , [ɪn'sted] [ʌv; əv] ['kriːpɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] ['dɔːrweɪ] , ['piːtər] ['setld] [bæk] [ə'pɑːn][ðə; ði]
And now , instead of creeping to the doorway , Peter settled back upon the
和 现在 , 反而 的 爬行 到 这 门口 , 彼得 定居 后退 之上 这
[flɔːr] [ə'gen] ,
floor again ,
地面 再次 ,

现在，彼得没有像之前那样蹑手蹑脚地走到门口，而是又重新趴回了地板上。

['prɑːstreɪt] , [bʌt; bət][ɪn] [sʌtʃ]
prostrate , but in such
前列腺 , 但 在 这样的

俯卧，但如此

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 319]
[页 -]

[第319页]

[ə; eɪ] [pə'zɪʃ(ə)n] [ðæt] [hɪz; ɪz] [aɪz] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [rɪ'vɑːlvər] [kə'mɑːndid] [ðə; ði] ['entrəns] [tuː; tə][ðə; ði]
a position that his eyes and his revolver commanded the entrance to the
一个 位置 那 他的 眼睛 和 他的 左轮手枪 命令 这 入口 到 这
['kæbɪn] .
Cabin .
舱 .

他的眼睛和左轮手枪瞄准了小屋的入口。

[hiː; hi] ['weɪtɪd] .
He waited .
他 等待 .

他等待着。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] [nɜːrv] - ['rækɪŋ] ['bɪznəs] [bʌt; bət][ðə; ði] [θɔːt] [ʌv; əv][ɔːl] [ðæt] [dɪ'pendɪd] [ə'pɑːn]
It was a nerve - racking business but the thought of all that depended upon
它 曾是 一个 神经 - 货架 商业 但 这 想法 的 全部 那 取决于 之上
[hɪz; ɪz] ['seɪfti] ['stedid] [hɪm; ɪm]['ɪntuː][ə; eɪ] [ˌpretər'nætʃrəl] [kɑːm] [laɪk] [ðæt] [wɪtʃ] [fɔːlz] [æt; ət][ðə; ði]
his safety steadied him into a preternatural calm like that which falls at the
他的 安全 稳定 他 进入 一个 超自然 冷静的 喜欢 那 哪个 瀑布 在 这
['prez(ə)ns] [ʌv; əv] [deθ] .
presence of death .
在场 的 死亡 .

这让他神经紧张，但想到所有事都取决于他的安全，他便平静下来，变得异常镇定，就像面对死亡时那样。

[deθ] [wʌz; wəz] ['ɪmɪnənt] [hɪr] [fɔːr; fər][sʌm; səm][wʌn] .
Death was imminent here for some one .
死亡 曾是 迫在眉睫 这里 为了 一些 一 .

这里有人即将丧命。

[ˌaɪ 'tiː] ['lɜːkt] [dʒʌst] [ˌaʊt'saɪd] .
It lurked just outside .
它 潜伏 只是 外部 .

它就潜伏在外面。

[ˌaɪ 'tiː] ['lɜːkt] [ɪn][ðə; ði]['fɪŋɡər] [ðæt] ['piːtər] [held] [ə'ɡenst] [ðə; ði] ['trɪɡər] .
It lurked in the finger that Peter held against the trigger .
它 潜伏 在 这 手指 那 彼得 握住 反对 这 扳机 .

它就潜伏在彼得抵着扳机的那根手指里。

[ænd; ənd]['piːtər] [ment] [ðæt] [ðə; ði] [əd'ventʃər] [ʃʊd; ʃəd] [end] [æt; ət][ðə; ði] ['dɔːrweɪ] .
And Peter meant that the adventure should end at the doorway .
和 彼得 意思是 那 这 冒险 应该 结尾 在 这 门口 .

彼得的意思是，这场冒险应该在门口结束。

['prez(ə)ntli] [hiː; hi] [hɜːrd] [ə; eɪ]['dʒent(ə)l] ['ʃʌflɪŋ] [ʌv; əv] [fiːt] [ˌaʊt'saɪd] [ænd; ənd][ðə; ði] ['wɪspər] [ə'ɡen] ,
Presently he heard a gentle shuffling of feet outside and the whisper again ,
目前 他 听到 一个 温和的 洗牌 的 脚 外部 和 这 耳语 再次 ,
[ðɪs] [taɪm] [kwaɪt] [dɪ'stɪŋktli] ,
this time quite distinctly ,
这 时间 相当 明显地 ,

这时他听到外面传来轻微的脚步声，接着又是低语声，这次听得非常清楚。

" [juː; jʊ][ɡɑːt][hɪm; ɪm] , [aɪ] ['rekən] .
" You got him , I reckon .
" 你 得到 他 , 我 估计 .

“我想你抓到他了。”

" [huːz] [vɔɪs] [wʌz; wəz] [ðæt] ?
" Whose voice was that ?
" 谁 嗓音 曾是 那 ?

“那是谁的声音？”

[nɑːt] [hɔːk] ['kɛnədiːz] . . .
Not Hawk Kennedy's . . .
不是 鹰 肯尼迪的 . . .

不是霍克·肯尼迪的......

['piːtər] ['loʊɚd] [hɪz; ɪz] [hed] [tuː; tə][hɪz; ɪz][ɑːrm][ænd; ənd] [kloʊzd] [hɪz; ɪz] [aɪz] , ['wɑtʃɪŋ] [ðə; ði] [dɔːr] -
Peter lowered his head to his arm and closed his eyes , watching the door -
彼得 降低 他的 头 到 他的 手臂 和 关闭 他的 眼睛 , 观看 这 门 -
[dʒæm] [θruː] [hɪz; ɪz] ['aɪlæʃɪz] ,
jamb through his eyelashes ,
大排 通过 他的 睫毛 ,

彼得低下头，把头埋在胳膊上，闭上眼睛，透过睫毛看着门框。

[hɪz; ɪz] [rɪ'vɑːlvər] ['hɪd(ə)n] [bʌt; bət][ɪts] ['mʌzl] [ɪn] [laɪn] .
his revolver hidden but its muzzle in line .
他的 左轮手枪 隐 但 它是 枪口 在 线 .

他的左轮手枪藏了起来，但枪口对准了目标。

[ə; eɪ] ['bʌlki] ['ʃædoʊ] [ɑːn][ðə; ði] [step] , [ə; eɪ] [fʊt] [ænd; ənd] [ðen] [ə; eɪ] [hed] ['kɔːʃəsli] [prəʊ'truːdid] —
A bulky shadow on the step , a foot and then a head cautiously protruded —
一个 笨重 阴影 在 这 步 , 一个 脚 和 然后 一个 头 谨慎地 突出 —
[ðæt] [ʌv; əv] [ʃæd] [welz] ,
that of Shad Wells ,
那 的 沙德 威尔斯 ,

台阶上一个庞大的影子，一只脚，然后一个脑袋小心翼翼地探了出来——那是沙德·威尔斯的脑袋。

['fɑːloʊd] [ɪ'miːdiətli] [baɪ] [ə'nʌðər] ,
followed immediately by another ,
随后 立即地 经过 其他 ,

紧接着又是另一个，

[swɔðd]	[ɪn]	[ə; eɪ]	['bændɪdʒ]	[wɪtʃ]	['oʊnli]	['pɑːrʃəli]	[kən'siːld]	[ðə; ði]	[dɑːrk]	[aɪz]	[ænd; ənd]	[bɪrd]	[ʌv; əv]	[jækɪmɔv]	[ðə; ði]	['rʌʃ(ə)n]	.
swathed	**in**	**a**	**bandage**	**which**	**only**	**partially**	**concealed**	**the**	**dark**	**eyes**	**and**	**beard**	**of**	**Yakimov**	**the**	**Russian**	**.**
裹挟着	在	一个	绷带	哪个	仅有的	部分	暗	这	黑暗的	眼睛	和	胡须	的	雅基莫夫	这	俄语	.

俄罗斯人雅基莫夫全身缠着绷带，只遮住了他黝黑的眼睛和胡须。

[ˌaɪ 'tiː]	[tʊk]	[kən'sɪdərəb(ə)l]	['eksərsaɪz]	[ʌv; əv]	[wɪl]	[ɑːn]	['piːtɝz]	[pɑːrt]	[tuː; tə]	[rɪ'meɪn]	[kwi'es(ə)nt]	[wɪð; wɪθ]	[ðə; ði]	[ster]	[ʌv; əv]	[ðoʊz]	[fɔːr]	[aɪz]	[ə'pɑːn]	[hɪm; ɪm]	,
It	**took**	**considerable**	**exercise**	**of**	**will**	**on**	**Peter's**	**part**	**to**	**remain**	**quiescent**	**with**	**the**	**stare**	**of**	**those**	**four**	**eyes**	**upon**	**him**	**,**
它	采取	大量	锻炼	的	将要	在	彼得的	部分	到	保持	静止的	和	这	盯	的	那些	四	眼睛	之上	他	,

彼得需要极大的意志力才能在四只眼睛的注视下保持安静。

[ɪ'speʃəli]	[wen]	[hiː; hi]	['noʊtɪd]	[ðə; ði]	['wepən]	[ɪn]	[ðə; ði]	['fɪŋgərz]	[ʌv; əv]	[ðə; ði]	['rʌʃ(ə)n]	.
especially	**when**	**he**	**noted**	**the**	**weapon**	**in**	**the**	**fingers**	**of**	**the**	**Russian**	**.**
尤其	什么时候	他	著名的	这	武器	在	这	手指	的	这	俄语	.

尤其是当他注意到俄罗斯人手指上的武器时。

[bʌt; bət]	[hiː; hi]	['weɪtɪd]	[ʌn'tɪl]	[ðə; ði]	[tuː]	[men]	[gɑːt]	['ɪntuː]	[ðə; ði]	[ruːm]	.
But	**he**	**waited**	**until**	**the**	**two**	**men**	**got**	**into**	**the**	**room**	**.**
但	他	等待	直到	这	二	男人	得到	进入	这	房间	.

但他等到那两个人进了房间才动手。

"	[ðer; ðər]	[hiː; hi]	[ɪz]	.
"	**There**	**he**	**is**	**.**
"	那里	他	是	.

“他就在那儿。”

[juː; jʊ]	[gɑːt]	[hɪm; ɪm]	,	[jækɪmɔv]	,	"	[sed]	[ʃæd]	[wɪð; wɪθ]	[ə; eɪ]	[læf]	.
You	**got**	**him**	**,**	**Yakimov**	**,**	**"**	**said**	**Shad**	**with**	**a**	**laugh**	**.**
你	得到	他	,	雅基莫夫	,	"	说	沙德	和	一个	笑	.

“你抓到他了，雅基莫夫，”沙德笑着说。

"	[pər'hæps]	—	—	"	['piːtər]	[hɜːrd]	,	"	[bʌt; bət]	[aɪl]	[meɪk]	[ʃʊr]	[ʌv; əv]	[ˌaɪ 'tiː]	—	—
"	**Perhaps**	**—**	**—**	**"**	**Peter**	**heard**	**,**	**"**	**but**	**I'll**	**make**	**sure**	**of**	**it**	**—**	**—**
"	也许	—	—	"	彼得	听到	,	"	但	患病的	制作	当然	的	它	—	—

“或许——”彼得听到，“但我会确保——”

"	-	['pɪst(ə)l]	[roʊz]	['sloʊli]	,	[ˌhæf'weɪ]	[tuː; tə]	[ðə; ði]	['lev(ə)l]	[ʌv; əv]	[hɪz; ɪz]	[aɪz]	.
"	**Yakimov's**	**pistol**	**rose**	**slowly**	**,**	**halfway**	**to**	**the**	**level**	**of**	**his**	**eyes**	**.**
"	-	手枪	玫瑰	缓慢地	,	半	到	这	等级	的	他的	眼睛	.

“雅基莫夫的手枪缓缓升起，到达他眼睛一半的高度。

[bʌt; bət]	[ˌaɪ 'tiː]	[wʌz; wəz]	['nevər]	['faɪərd]	,	[fɔːr; fər]	['piːtɝz]	[rɪ'vɑːlvər]	[flæʃt]	['faɪər]	,	[twaɪs]	—	[θriː]	[taɪmz]	,
But	**it**	**was**	**never**	**fired**	**,**	**for**	**Peter's**	**revolver**	**flashed**	**fire**	**,**	**twice**	**—**	**three**	**times**	**,**
但	它	曾是	绝不	被解雇	,	为了	彼得的	左轮手枪	闪光灯	火	,	两次	—	三	时代	,

但它始终没有开火，因为彼得的左轮手枪闪了两下——三下。

[ænd; ənd]	[jækɪmɔv]	[wɪð; wɪθ]	[ə; eɪ]	['sʌd(ə)n]	[waɪd]	[ster]	[æt; ət]	['veɪkənsi]	[pɪtʃt]	['fɔːrwərd]	[ænd; ənd]	[kræʃt]	[daʊn]	.
and	**Yakimov**	**with**	**a**	**sudden**	**wide**	**stare**	**at**	**vacancy**	**pitched**	**forward**	**and**	**crashed**	**down**	**.**
和	雅基莫夫	和	一个	突然	宽的	盯	在	空缺	投球	向前	和	崩溃了	向下	.

雅基莫夫突然瞪大了眼睛盯着前方空地，向前一扑，重重地摔了下去。

[ðə; ði] [sər'praɪz] [wʌz; wəz] [kəm'pliːt] , [fɔːr; fər][ə; eɪ] [fɔːrθ] [ʃɑːt] [went] ['ɪntuː][ðə; ði] [raɪt] [ɑːrm][ʌv; əv] [ʃæd] [welz] ,

The surprise was complete , for a fourth shot went into the right arm of Shad Wells ,

这 惊喜 曾是 完全的 ， 为了 一个 第四 射击 去 进入 这 正确的 手臂 的 沙德 威尔斯 ，

出乎意料的是，第四枪击中了沙德·威尔斯的右臂。

[wɪtʃ] ['ruːɪnd] [hɪz; ɪz] [ʃɑːt] [ænd; ənd] [sent] [hɪz; ɪz] ['wepən] ['klætɝɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] [flɔːr] .

which ruined his shot and sent his weapon clattering to the floor .

哪个 毁坏 他的 射击 和 发送 他的 武器 咔嗒咔嗒 到 这 地面 .

这导致他射击失误，武器掉落在地上。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[Pg 320]

[页 -]

[第320页]

['piːtər] [hæd; həd]['teɪkən] ['ʃædz] ['meʒər] [wʌns] [bɪ'fɔːr] [ænd; ənd][ðə; ði] ['meməri] [ʌv; əv][ðə; ði] [bloʊ] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['ɜːrliər] [ɪn][ðə; ði] [deɪ] [dɪd] ['nʌθɪŋ] [tuː; tə] ['sɔːfn] ['piːtɝz] [ɪn'tent] .

Peter had taken Shad's measure once before and the memory of the blow from the axhandle earlier in the day did nothing to soften Peter's intent .

彼得 有 已采取 沙德的 措施 一次 前 和 这 记忆 的 这 吹 从 这 斧柄 早些时候 在 这 天 做过 没有什么 到 软化 彼得的 意图 .

彼得之前已经试探过沙德的底细，而当天早些时候斧柄击打沙德的记忆并没有减弱彼得的决心。

[ðə; ði] [kwɪk] [kə'mænd] [æz; əz][hiː; hi] ['skræmbld] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [fiːt] [ænd; ənd][ðə; ði] [saɪt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['ɪmɪnənt] ['wepən] [kɔːzd] [ʃæd] ['sʌd(ə)nli] [tuː; tə] [fər'get] ['evriθɪŋ] [bʌt; bət][ðə; ði][dɪ'zaɪər] ,

The quick command as he scrambled to his feet and the sight of the imminent weapon caused Shad suddenly to forget everything but the desire ,

这 快的 命令 作为 他 打乱 到 他的 脚 和 这 视线 的 这 迫在眉睫 武器 导致 沙德 突然 到 忘记 一切 但 这 欲望 ，

沙德迅速起身，看到即将到来的武器，以及接到的快速命令，让他瞬间忘记了一切，只剩下渴望。

[wət'evər] [els] ['hæpənd] , [nɑːt][tuː; tə][daɪ][æz; əz] [jækɪmɔv] [hæd; həd] [dʌn] .

whatever else happened , not to die as Yakimov had done .

任何 别的 发生 ， 不是 到 死 作为 雅基莫夫 有 完毕 .

不管发生什么，都不要像雅基莫夫那样死去。

[ænd; ənd][soʊ][hiː; hi] [pʊt] [hɪz; ɪz][hændz] [ʌp] — ['stæɡərɪŋ] [bæk] [ə'ɡenst] [ðə; ði] [wɔːl] .

And so he put his hands up — staggering back against the wall .

和 所以 他 放 他的 双手 向上 — 令人震惊 后退 反对 这 墙 .

于是他举起双手，踉跄着背靠着墙。

['piːtər] , [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] ['wepən] [stɪl] ['kʌvərɪŋ] [ʃæd] , [pʊt] [hɪz; ɪz] ['fɪŋɡərz] ['oʊvər] - [hɑːrt] .

Peter , with his weapon still covering Shad , put his fingers over Yakimov's heart .

彼得 ， 和 他的 武器 仍然 覆盖 沙德 ， 放 他的 手指 超过 - 心 .

彼得用武器抵着沙德，把手指放在雅基莫夫的心脏上。

[ðə; ði][mæn][wʌz; wəz] [ded] .

The man was dead .

这 男人 曾是 死的 .

那人已经死了。

[ðen] [hiː; hi] [roʊz] ['soʊbərli][ænd; ənd] [feɪst] [ʃæd] .

Then he rose soberly and faced Shad .

然后 他 玫瑰 清醒地 和 面对 沙德 .

然后他神情严肃地站起身，面对沙德。

" [aɪ] [ɔːt] [tuː; tə] [kɪl] [juː; jʊ] [laɪk] [ðə; ði][dɔːɡ] [ðæt] [juː; jʊ][ɑːr; ər] , " [hiː; hi] [sed] ['tensli] ,

" I ought to kill you like the dog that you are , " he said tensely ,

" 我 应该 到 杀 你 喜欢 这 狗 那 你 是 ， " 他 说 紧张地 ，

“我真应该像杀狗一样杀了你，”他紧张地说。

" [bʌt; bət][aɪ][wɑːnt][tuː; tə] ['kwestʃən] [juː; jʊ][fɜːrst] .
" but I want to question you first .
" 但 我 想 到 问题 你 第一的 .

但我首先想问你一些问题。

[stænd]['oʊvər][baɪ][ðə; ði][bed] .
Stand over by the bed .
站立 超过 经过 这 床 .

站在床边。

" [ʃæd] [əu'beid] [ænd; ənd]['piːtər] , ['wɑtʃɪŋ] [hɪm; ɪm] ['kloʊsli] , [pɪkt] [ʌp][hɪz; ɪz] ['wepən] [ænd; ənd]
" Shad obeyed and Peter , watching him closely , picked up his weapon and
" 沙德 服从 和 彼得 , 观看 他 密切 , 挑选 向上 他的 武器 和
- [ænd; ənd] [ɪg'zæmɪnd] [ðem; ðəm] ['kerfəli] ,
Yakimov's and examined them carefully ,
- 和 检查 他们 小心 ,

“沙德服从了命令，彼得密切注视着他，拿起自己的武器和雅基莫夫的武器，仔细检查了一番。”

['pʊtɪŋ] [wʌn][ɪn][hɪz; ɪz] ['pɑːkɪt] [ænd; ənd] ['leɪɪŋ] [ðə; ði] ['ʌðər] [bɪ'saɪd] [hɪm; ɪm][ɑːn][ðə; ði] ['mæntl] .
putting one in his pocket and laying the other beside him on the mantel .
推杆 一 在 他的 口袋 和 躺下 这 其他 旁 他 在 这 壁炉架 .

他把其中一本放进口袋，把另一本放在身旁的壁炉架上。

[bʌt; bət][ɔːl][ðə; ði] [faɪt] [wʌz; wəz][aʊt][ʌv; əv] [ʃæd] ,
But all the fight was out of Shad ,
但 全部 这 斗争 曾是 出去 的 沙德 ,

但沙德已经完全丧失了斗志。

[huː] [stʊd] ['stuːpɪdli] [waɪl] ['piːtər] [baʊnd] [hɪz; ɪz] [rɪsts] [bɪ'haɪnd][hɪm; ɪm] .
who stood stupidly while Peter bound his wrists behind him .
WHO 站立 愚蠢地 尽管 彼得 边界 他的 手腕 在后面 他 .

他呆呆地站在那里，看着彼得把他的手腕绑在背后。

[ðə; ði][mæn][wʌz; wəz]['bædli] [hɜːrt] ,
The man was badly hurt ,
这 男人 曾是 糟糕 伤害 ,

那名男子伤势严重。

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][noʊ] [taɪm] [fɔːr; fər]['piːtər][tuː; tə][biː; bi] ['pleɪɪŋ] [ðə; ði] [gʊd] [sə'mærɪtən] .
but it was no time for Peter to be playing the good Samaritan .
但 它 曾是 不 时间 为了 彼得 到 是 玩耍 这 好的 撒玛利亚人 .

但此时彼得可没空扮演好撒玛利亚人的角色。

" [soʊ] [mʌtʃ] [fɔːr; fər] ['kiːpɪŋ] [bæd] ['kʌmpəni] , " [sed] ['piːtər] ['kuːlli] .
" So much for keeping bad company , " said Peter coolly .
" 所以 很多 为了 保持 坏的 公司 , " 说 彼得 冷静地 .

“看来我真是交友不慎了。”彼得冷冷地说。

" [juːl] [faɪnd] [mɔːr] [ʌv; əv][ðə; ði] [seɪm] [sɔːrt][ɪn][ðə; ði] [lɑːk] - [ʌp][æt; ət] ['meɪz] ['lændɪŋ] . "
" You'll find more of the same sort in the lock - up at May's Landing . "
" 你会 寻找 更多的 的 这 相同的 种类 在 这 锁 - 向上 在 五月份 降落 . "

“在梅斯兰丁的拘留所里，你会发现更多类似的物品。”

" [juː; jʊ] [send] [ˌem 'iː][ðer; ðər] , " ['mʌtəd] [ʃæd] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['fiːb(ə)l] [ə'tempt] [æt; ət]
" You daresn't send me there , " muttered Shad , with a feeble attempt at
" 你 不敢 发送 我 那里 , " 低声说道 沙德 , 和 一个 微弱 试图 在
[brə'vɑːdoʊ] .
bravado .
虚张声势 .

“你不敢把我送到那里去，”沙德嘟囔着，试图装出一副勇敢的样子。

" [wəʊnt] [aɪ] ?
" Won't I ?
" 惯于 我 ?

难道不是吗?

[juːl] [siː] — [fɔːr; fər] [ə'temptɪd] ['mɜːrdər] .
You'll see — for attempted murder .
你会 看 — 为了 尝试过 谋杀 .

你会看到的——因为谋杀未遂。

[ðə; ði] ['ʃerɪf] [ɪz][ɑːn][hɪz; ɪz] [wei] [hɪr] [naʊ] .
The Sheriff is on his way here now .
这 警长 是 在 他的 方式 这里 现在 .

警长现在正在赶来的路上。

[hæv; həv][juː; jʊ] ['eniθɪŋ] [tuː; tə] [seɪ] ?
Have you anything to say ?
有 你 任何事物 到 说 ?

你有什么要说的吗?

" [ʃæd] [wʌz; wəz]['saɪlənt] , ['aɪɪŋ] [ðə; ði] [ded] [mæn] .
" Shad was silent , eying the dead man .
" 沙德 曾是 沉默的 , 注视 这 死的 男人 .

沙德沉默不语，目光呆滞地盯着死者。

" [oʊ] , ['veri] [wel] , " [sed] ['piːtər] .
" Oh , very well , " said Peter .
" 哦 , 非常 出色地 , " 说 彼得 .

“哦，很好,”彼得说。

[hiː; hi] [kloʊzd] [ænd; ənd] [lɔkt] [ðə; ði] [dɔːr] [ænd; ənd] , ['kiːpɪŋ] [ðə; ði][mæn] ['kʌvərd] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz]
He closed and locked the door and , keeping the man covered with his
他 关闭 和 已锁定 这 门 和 , 保持 这 男人 涵盖 和 他的
[rɪ'vɑːlvər] ,
revolver ,
左轮手枪 ,

他关上门并锁好，然后用左轮手枪抵住那人，

[muːvd] [tuː; tə][ðə; ði] ['telɪfoʊn] [ænd; ənd][gɑːt] [mə'gwaɪr] [æt; ət] [blæk] [rɑːk] [haʊs] ,
moved to the telephone and got McGuire at Black Rock House ,
已搬 到 这 电话 和 得到 麦奎尔 在 黑色的 岩石 房子 ,

我走到电话旁，接通了黑岩屋的麦奎尔。

['telɪŋ] [hɪm; ɪm][ɪn][ə; eɪ] [fjuː] [freɪzɪz] [wʌt] [hæd; həd] ['hæpənd] .
telling him in a few phrases what had happened .
讲述 他 在 一个 很少 短语 什么 有 发生 .

用几句话告诉他发生了什么事。

" [jes] , [jækɪmɔv] [ðə; ði] ['rʌʃ(ə)n] — [aɪ] [ʃɑːt] [hɪm; ɪm] . . . .
" Yes , Yakimov the Russian — I shot him . . . .
" 是的 , 雅基莫夫 这 俄语 — 我 射击 他 . . . .

“是的，那个俄罗斯人雅基莫夫——我开枪打死了他……”

[jes] . . . .
Yes . . . .
是的 . . . .

是的....

[aɪ] [kɪld] [hɪm; ɪm] .
I killed him .
我 被杀 他 .

我杀了他。

[ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz][tuː; tə] [seɪv] [maɪ] [oʊn] [laɪf] . . . .
It was to save my own life . . . .
它 曾是 到 节省 我的 自己的 生活 . . . .

那是为了保住我的性命……

[ʃæd]
Shad
沙德

沙德

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[Pg 321]
[页 -]

[第321页]

[welz] . . . .
Wells . . . .
威尔斯 . . . .

威尔斯……

[ə; eɪ][ˈprɪz(ə)nər] .
A prisoner .
一个 囚犯 .

一名囚犯。

[send] [ˈbraɪɝli] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][kɑːr] [daʊn] [hɪr] [æt; ət][wʌns] .
Send Brierly with a car down here at once .
发送 布里尔利 和 一个 车 向下 这里 在 一次 .

立刻派布里尔利开车过来。

[hɔːk] [hæz; həz] [bɪn] [hɪr] [tuː] [ænd; ənd][hæz; həz][met][beiθ; beθ] [ˈkæmərən] . . .
Hawk has been here too and has met Beth Cameron . . .
鹰 有 到过 这里 也 和 有 遇见 贝丝 卡梅伦 . . .

霍克也来过这里，并且见过贝丝·卡梅伦……

[gɑːd] [noʊz] .
God knows .
上帝 知道 .

天晓得。

[hiː; hi][hæz; həz][ˈteɪkən][hɜːr; hər] [əˈweɪ] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] [ˈsʌmwer] — [æbˈdʌktɪd, əbˈdʌktɪd][hɜːr; hər] . . . .
He has taken her away with him somewhere — abducted her . . . .
他 有 已采取 她 离开 和 他 某处 — 被绑架 她 . . . .

他把她带走了——绑架了她……

[jes] . . .
Yes . . .
是的 . . .

是的 ...

[jes] . . .
Yes . . .
是的 . . .

是的 ...

[aɪv] [gɑːt][tuː; tə][faɪnd][hɜːr; hər] .
I've got to find her .
我已经 得到 到 寻找 她 .

我必须找到她。

[jes] , [beiθ; beθ] — [kɑːnt] [juː; jʊ] [ˌʌndərˈstænd] ? . . .
Yes , Beth — can't you understand ? . . .
是的 , 贝丝 — 不能 你 理解 ? . . .

是的，贝丝——你难道不明白吗？……

[ʃiː; ʃi]	[keɪm]	[hɪr]	[tuː; tə]	[brɪŋ]	[ˌem ˈiː]	[ə; eɪ]	[ˈletər]	. . .
She	**came**	**here**	**to**	**bring**	**me**	**a**	**letter**	**. . .**
她	来了	这里	到	带来	我	一个	信	. . .

她来这里给我送信……

[aɪ]	[faʊnd]	[ˌaɪ ˈtiː]	.
I	**found**	**it**	**.**
我	成立	它	.

我找到了。

[hɔːk]	[wʌz; wəz]	[hɪr]	[ˈɜːrli]	[ðɪs]	[ˈmɔːrnɪŋ]	. . . .
Hawk	**was**	**here**	**early**	**this**	**morning**	**. . . .**
鹰	曾是	这里	早期的	这	早晨	. . . .

霍克今天一大早就来了……

[aɪ]	[noʊ]	[ˌaɪ ˈtiː]	.
I	**know**	**it**	**.**
我	知道	它	.

我知道这。

[hiː; hi]	[baʊnd]	[hɜːr; hər]	[wɪð; wɪθ]	[sʌm; səm]	[ʌv; əv]	[maɪ]	[ˈhæŋkɝtʃəfs, ˈhæŋkɝtʃiːfs]	. . .
He	**bound**	**her**	**with**	**some**	**of**	**my**	**handkerchiefs**	**. . .**
他	边界	她	和	一些	的	我的	手帕	. . .

他用我的一些手帕把她绑了起来……

[noʊ]	,	[ðeəz; ðəz]	[noʊ]	[daʊt]	[ʌv; əv]	[ˌaɪ ˈtiː]	—	[nʌn]	[æt; ət]	[ɔːl] . . . .
No	**,**	**there's**	**no**	**doubt**	**of**	**it**	**—**	**none**	**at**	**all . . . .**
不	,	有	不	怀疑	的	它	—	没有任何	在	全部 . . . .

不，这一点毋庸置疑——绝对没有……

[aɪ]	[kɑːnt]	[stænd]	[hɪr]	[ˈtɔːkɪŋ]	.
I	**can't**	**stand**	**here**	**talking**	**.**
我	不能	站立	这里	说	.

我无法站在这里说话。

[send]	[ˈbraɪɝli]	[æt; ət]	[wʌns]	.
Send	**Brierly**	**at**	**once**	**.**
发送	布里尔利	在	一次	.

立即派布里尔利去。

[ˌʌndərˈstænd]	?
Understand	**?**
理解	?

理解?

"	[ænd; ənd]	[ˈpiːtər]	[hʌŋ]	[ʌp]	[ðə; ði]	[rɪˈsiːvər]	[ænd; ənd]	[tɜːrnd]	[tɔːrd]	[ʃæd]	,	[huː]	[wʌz; wəz]	[ˈliːnɪŋ]
"	**And**	**Peter**	**hung**	**up**	**the**	**receiver**	**and**	**turned**	**toward**	**Shad**	**,**	**who**	**was**	**leaning**
"	和	彼得	悬挂	向上	这	接收者	和	转向	朝向	沙德	,	WHO	曾是	倾斜

[ˈfɔːrwərd]	[tɔːrd]	[hɪm; ɪm]	,
forward	**toward**	**him**	**,**
向前	朝向	他	,

“彼得挂断电话，转向沙德，沙德正向前倾身向他靠近。”

[hɪz; ɪz]	[feɪs]	[peɪl]	,	[hɪz; ɪz]	[maʊθ]	[əˈgeɪp]	[æt; ət]	[wʌt]	[hiː; hi]	[hæd; həd]	[hɜːrd]	.
his	**face**	**pale**	**,**	**his**	**mouth**	**agape**	**at**	**what**	**he**	**had**	**heard**	**.**
他的	脸	苍白	,	他的	嘴	博爱	在	什么	他	有	听到	.

他脸色苍白，嘴巴张得老大，显然被他听到的话惊呆了。

[bʌt; bət]	[ˈpiːtər]	,	[ˌʌnəˈwer]	[ʌv; əv]	[ðə; ði]	[ˈsʌd(ə)n]	[ˌtrænsfərˈmeɪʃ(ə)n]	[ɪn]	[hɪz; ɪz]	[ˈprɪz(ə)nər]	,
But	**Peter**	**,**	**unaware**	**of**	**the**	**sudden**	**transformation**	**in**	**his**	**prisoner**	**,**
但	彼得	,	不知情	的	这	突然	转型	在	他的	囚犯	,

但彼得并不知道他的囚犯发生了突然的变化，

['oʊnli] [glɑːnst] [æt; ət][hɪm; ɪm][ænd; ənd] ['bendɪŋ] ['oʊvər][bɪ'gæn][ə; eɪ] [sɜːrtʃ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['pɑːkəts] [ʌv; əv]
only glanced at him and bending over began a search of the pockets of
仅有的 瞥了一眼 在 他 和 弯曲 超过 开始 一个 搜索 的 这 口袋 的
[ðə; ði] [ded] [mæn] ,
the dead man ,
这 死的 男人 ,

她只瞥了他一眼，便弯下腰开始搜查死者的口袋。

[wen] ['ʃædz] [vɔɪs] [kʌt] [ðə; ði] ['saɪləns] — —
when Shad's voice cut the silence — —
什么时候 沙德的 嗓音 切 这 沉默 — —

沙德的声音打破了沉默——

" [juː; jʊ] — [juː; jʊ] [seɪ] — — , " [hiː; hi] ['stæməd] ['tʃoʊkɪŋli] , " [juː; jʊ] [seɪ] [biː] - [beiθ; beθ][hæz; həz]
" You — you say — — , " he stammered chokingly , " you say B - Beth has
" 你 — 你 说 — — , " 他 结结巴巴 令人窒息地 , " 你 说 B - 贝丝 有
[bɪn] [æb'dʌktɪd, əb'dʌktɪd] , ['mɪstər] — [beiθ; beθ] ['kæmərən] ?
been abducted , Mister — Beth Cameron ?
到过 被绑架 , 先生 — 贝丝 卡梅伦 ?

“你——你说——,”他结结巴巴地哽咽着说，“你说贝丝——贝丝被绑架了，先生——贝丝·卡梅隆？”

" ['piːtər] ['streɪtnd] , [hɪz; ɪz] [aɪz] ['sɜːrtʃɪŋ] [ðə; ði] ['lʌmbɚˌmænz] [feɪs] .
" Peter straightened , his eyes searching the lumberman's face .
" 彼得 拉直 , 他的 眼睛 搜索 这 伐木工人的 脸 .

彼得直起身子，目光扫过伐木工人的脸。

" [jes] .
" Yes .
" 是的 .

“是的。

[tuː; tə] - [deɪ] — [ðɪs] ['mɔːrnɪŋ] , " [hiː; hi] ['ænsər] ['krɪspli] .
To - day — this morning , " he answered crisply .
到 - 天 — 这 早晨 , " 他 回答 清脆地 .

“今天——就是今天早上,”他干脆利落地回答道。

" [wʌt] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] ?
" What of it ?
" 什么 的 它 ?

那又怎样?

[duː][juː; jʊ] [noʊ] ['eniθɪŋ] — — ? "
Do you know anything — — ? "
做 你 知道 任何事物 — — ? "

你知道些什么吗?

" [hɔːk] ['kenədi] [tʊk] [hɜːr; hər] ?
" Hawk Kennedy took her ?
" 鹰 肯尼迪 采取 她 ?

“是霍克·肯尼迪带走了她？”

" [ðə; ði][mæn] ['fɔːltəd] .
" the man faltered .
" 这 男人 犹豫不决 .

那人踉跄了一下。

" [ɑːr; ər][juː; jʊ] [ʃʊr] ?
" Are you sure ?
" 是 你 当然 ?

“你确定吗?

" ['piːtər] [spræŋ] [ʌp] , [hɪz; ɪz] [aɪz] ['bleɪzɪŋ] [wɪð; wɪθ] ['iːɡərnəs] .
" Peter sprang up , his eyes blazing with eagerness .
" 彼得 弹簧 向上 , 他的 眼睛 炽烈 和 渴望 .

彼得猛地站了起来，眼中闪烁着渴望的光芒。

" [wʌt] [duː][juː; jʊ] [noʊ] [ʌv; əv] [hɔːk] ['kenədi] ?
" What do you know of Hawk Kennedy ?
" 什么 做 你 知道 的 鹰 肯尼迪 ?

你对霍克·肯尼迪了解多少?

" [hiː; hi] [kraɪd] .
" he cried .
" 他 哭 .

他哭了。

[ænd; ənd] [ðen] , [æz; əz] [ʃæd] [siːmd] ['sʌd(ə)nli] [tuː; tə][hæv; həv] [bɪn] ['strɪkən] [dʌm] ,
And then , as Shad seemed suddenly to have been stricken dumb ,
和 然后 , 作为 沙德 似乎 突然 到 有 到过 受打击的 哑的 ,

然后，沙德似乎突然哑口无言了，

['piːtər] [siːzd] [hɪm; ɪm][baɪ][ðə; ði] ['ʃoʊldər] [ænd; ənd] [ʃʊk] [hɪm; ɪm] .
Peter seized him by the shoulder and shook him .
彼得 查获 他 经过 这 肩膀 和 摇晃 他 .

彼得抓住他的肩膀，摇晃他。

" [spiːk] !
" Speak !
" 说话 !

“说话!

[duː][juː; jʊ] [noʊ] [hɔːk] ['kenədi] ? "
Do you know Hawk Kennedy ? "
做 你 知道 鹰 肯尼迪 ? "

你认识霍克·肯尼迪吗?

" [jes] , " [sed] [ʃæd] [ɪn][ə; eɪ] [bɪ'wɪldərd] [wei] .
" Yes , " said Shad in a bewildered way .
" 是的 , " 说 沙德 在 一个 困惑 方式 .

“是的,”沙德困惑地说。

" [aɪ][duː] — [bʌt; bət][beiθ; beθ] — — "
" I do — but Beth — — "
" 我 做 — 但 贝丝 — — "

“我愿意——但是贝丝——”

" ['hiːz] ['teɪkən][hɜːr; hər] [ə'weɪ] — [dəunt][juː; jʊ] [ˌʌndər'stænd] ? "
" He's taken her away — don't you understand ? "
" 他是 已采取 她 离开 — 不 你 理解 ? "

“他把她带走了——你还不明白吗？”

" ['dʌbljuː] - [waɪ] ? "
" W - Why ? "
" W - 为什么 ? "

“为、为什么？”

" [ɡɑːd] [noʊz] , " [sed] ['piːtər] ['waɪldli] .
" God knows , " said Peter wildly .
" 上帝 知道 , " 说 彼得 疯狂地 .

“天知道,”彼得疯狂地说。

" [its] [pɑːrt][ʌv; əv][ə; eɪ]
" It's part of a
" 它是 部分 的 一个

这是……的一部分

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[Pg 322]
[页 -]

[第322页]

[plɑːt] — [əˈgenst] [məˈgwaɪr] — [tuː; tə] [get] [ˈmʌni] .
plot — against McGuire — to get money .
阴谋 — 反对 麦奎尔 — 到 得到 钱 .

密谋陷害麦奎尔，企图获取钱财。

[duː] [juː; jʊ] [noʊ] [wer] [hiː; hi] [ɪz] ?
Do you know where he is ?
做 你 知道 在哪里 他 是 ?

你知道他在哪里吗?

[duː] [juː; jʊ] [noʊ] [wer] [ˈhiːz] [gɔːn] [wɪð; wɪθ] [hɜːr; hər] ?
Do you know where he's gone with her ?
做 你 知道 在哪里 他是 已消失 和 她 ?

你知道他跟她去哪儿了吗?

[spiːk] , [mæn] !
Speak , man !
说话 , 男人 !

说话，伙计!

[ɔːr] [mʌst; məst] [aɪ] — — ? "
Or must I — — ? "
或者 必须 我 — — ? "

或者我必须——?

" [aɪ] [noʊ] [hɪm; ɪm] .
" I know him .
" 我 知道 他 .

我认识他。

[aɪv] [siːn] [hɪm; ɪm] — — , " [ˈmʌtəd] [ʃæd] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [hæŋ] - [dɔːg] [er] .
I've seen him — — , " muttered Shad with a hang - dog air .
我已经 已见 他 — — , " 低声说道 沙德 和 一个 悬挂 - 狗 空气 .

“我见过他——”沙德垂头丧气地嘟囔道。

" [tuː; tə] - [deɪ] ? "
" To - day ? "
" 到 - 天 ? "

“今天? ”

" [noʊ] .
" No .
" 不 .

“不。

" [ˈpiːtər] [gɑːspt] [ɪn] [ˌdɪsəˈpɔɪntmənt] , [bʌt; bət] [stɪl] [ˈkwestʃənd] [ˈkwɪkli] .
" Peter gasped in disappointment , but still questioned quickly .
" 彼得 倒吸一口气 在 失望 , 但 仍然 被质问 迅速地 .

彼得失望地倒吸了一口气，但还是迅速地问道。

" [wer] [dɪd] [juː; jʊ] [siː] [hɪm; ɪm] ? "
" Where did you see him ? "
" 在哪里 做过 你 看 他 ? "

你在哪里见到他的?

" [daʊn] [nɪr] [ðə; ði] [kæmp] .
" Down near the camp .
" 向下 靠近 这 营 .

“就在营地附近。”

[hiː; hi]	[keɪm]	[bæk]	[ə'gen]	['jestərdeɪ]	.
He	**came**	**back**	**again**	**yesterday**	**.**
他	来了	后退	再次	昨天	.

他昨天又来了。

['hiːd]	[bɪn]	[ə'weɪ]	—	—	"
He'd	**been**	**away**	**—**	**—**	**"**
他会	到过	离开	—	—	"

他离开一段时间了——”

"	[jes]	,	[jes]	,	[aɪ]	[noʊ]	.
"	**Yes**	**,**	**yes**	**,**	**I**	**know**	**.**
"	是的	,	是的	,	我	知道	.

“是的，是的，我知道。”

[wʌt]	[dɪd]	[hiː; hi]	[seɪ]	?	"
What	**did**	**he**	**say**	**?**	**"**
什么	做过	他	说	?	"

他说了什么？

"	[oʊ]	,
"	**Oh**	**,**
"	哦	,

“哦，

[hiː; hi]	[wʌz; wəz]	['veri]	[pəːt]	—	['swæɡəd]	[ə'raʊnd]	[laɪk]	[hiː; hi]	[oʊnd]	[ðə; ði]	[pleɪs]	[ænd; ənd]	[tɔːkt]
he	**was**	**very**	**peart**	**—**	**swaggered**	**around**	**like**	**he**	**owned**	**the**	**place**	**and**	**talked**
他	曾是	非常	梨	—	趾高气扬	大约	喜欢	他	拥有	这	地方	和	谈话

[ə'baʊt]	[ə; eɪ]	[lɑːt]	[ʌv; əv]	['mʌni]	[hiː; hi]	[wʌz; wəz]	['ɡɔɪn]	-	[tuː; tə]	[hæv; həv]	.
about	**a**	**lot**	**of**	**money**	**he**	**was**	**goin**	**'**	**to**	**have**	**.**
关于	一个	很多	的	钱	他	曾是	去	-	到	有	.

他非常傲慢——趾高气扬，好像这里是他的地盘，还大谈特谈他将来会赚很多钱。

[æn; ən]	-	[haʊ]	[hiː; hi]	[wʌz; wəz]	—	—	"
An	**'**	**how**	**he**	**was**	**—**	**—**	**"**
一个	-	如何	他	曾是	—	—	"

他当时是怎样一个人——”

"	[duː]	[juː; jʊ]	[noʊ]	[wer]	[hiː; hi]	[tʊk]	[beiθ; beθ]	['kæmərən]	?	"	[broʊk]	[ɪn]	['piːtər]	[ə'gen]	.
"	**Do**	**you**	**know**	**where**	**he**	**took**	**Beth**	**Cameron**	**?**	**"**	**broke**	**in**	**Peter**	**again**	**.**
"	做	你	知道	在哪里	他	采取	贝丝	卡梅伦	?	"	打破	在	彼得	再次	.

“你知道他把贝丝·卡梅伦带到哪里去了吗？”彼得再次插话道。

"	[noʊ]	.	[aɪ]	[dəunt]	—	[maɪ]	[ɡɑːd]	—	[hɪm; ɪm]	!	"
"	**No**	**.**	**I**	**don't**	**—**	**My**	**God**	**—**	**him**	**!**	**"**
"	不	.	我	不	—	我的	上帝	—	他	!	"

“不，我没有——我的天哪——他！”

"	[jes]	,	[hɪm; ɪm]	.
"	**Yes**	**,**	**him**	**.**
"	是的	,	他	.

“是的，就是他。”

[juː; jʊ]	[noʊ]	[wʌt]	[ˌaɪ 'tiː]	[miːnz]	.
You	**know**	**what**	**it**	**means**	**.**
你	知道	什么	它	方法	.

你知道这意味着什么。

['hiːd]	[kɪl]	[hɜːr; hər]	[ɪf]	[hiː; hi]	[derd]	.	"
He'd	**kill**	**her**	**if**	**he**	**dared**	**.**	**"**
他会	杀	她	如果	他	敢于	.	"

他要是敢的话，肯定会杀了她。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

流浪公爵(The Vagrant Duke)

第21/23页

"	[wʊd]	[hiː; hi]	?
"	**Would**	**he**	**?**
"	会	他	?

他会吗?

[maɪ]	[gɑːd]	!
My	**God**	**!**
我的	上帝	!

我的上帝!

['mɪstər]	.
Mister	**.**
先生	.

先生。

[juː; jʊ]	[kɑːnt]	[let]	—	—	"
You	**can't**	**let**	**—**	**—**	**"**
你	不能	让	—	—	"

你不能让——”

"	[noʊ]	.	[noʊ]	.
"	**No**	**.**	**No**	**.**
"	不	.	不	.

不，不。

"	[ænd; ənd]	[ðen]	,	['ʃɑːrpli]	,	"	[spiːk]	[ʌp]	,	[welz]	,	[ænd; ənd]	[aɪl]	[set]	[juː; jʊ]	[friː]	.
"	**And**	**then**	**,**	**sharply**	**,**	**"**	**Speak**	**up**	**,**	**Wells**	**,**	**and**	**I'll**	**set**	**you**	**free**	**.**
"	和	然后	,	尖锐地	,	"	说话	向上	,	威尔斯	,	和	患病的	放	你	自由的	.

然后，他厉声说道:“威尔斯，大声说出来，我就放了你。”

[duː]	[juː; jʊ]	[noʊ]	[wer]	[hiː; hi]	[kʊd; kəd]	[hæv; həv]	['teɪkən]	[hɜːr; hər]	?	"
Do	**you**	**know**	**where**	**he**	**could**	**have**	**taken**	**her**	**?**	**"**
做	你	知道	在哪里	他	可以	有	已采取	她	?	"

你知道他可能把她带到哪里了吗?

"	[aɪm]	[nɑːt]	[ʃʊr]	,	[bʌt; bət]	['meɪbi]	—	—	"
"	**I'm**	**not**	**sure**	**,**	**but**	**maybe**	**—**	**—**	**"**
"	我是	不是	当然	,	但	或许	—	—	"

我不太确定，但也许——

"	[wer]	—	—	?	"
"	**Where**	**—**	**—**	**?**	**"**
"	在哪里	—	—	?	"

“在哪里 - ? ”

"	[hiː; hi]	[steɪd]	[daʊn]	[æt; ət]	[ðə; ði]	[fɔːks]	—	—	"
"	**He**	**stayed**	**down**	**at**	**the**	**Forks**	**—**	**—**	**"**
"	他	入住	向下	在	这	叉子	—	—	"

他一直待在福克斯镇——

"	[jes]	.
"	**Yes**	**.**
"	是的	.

“是的。

[bʌt; bət]	[hiː; hi]	['wʊdnt]	[hæv; həv]	[derd]	[tuː; tə]	[teɪk]	[hɜːr; hər]	[ðer; ðər]	—	—	"
But	**he**	**wouldn't**	**have**	**dared**	**to**	**take**	**her**	**there**	**—**	**—**	**"**
但	他	不会	有	敢于	到	拿	她	那里	—	—	"

但他绝不敢带她去那里——

"	[noʊ]	.
"	**No**	**.**
"	不	.

“不。

[ðæts]	[soʊ]	.
That's	**so**	**.**
那就是	所以	.

确实如此。

['meɪbi]	—	—	"
Maybe	**—**	**—**	**"**
或许	—	—	"

或许 - ”

"	[wer]	?	"
"	**Where**	**?**	**"**
"	在哪里	?	"

“在哪里？ ”

"	[sʌm; səm]	['ʌðər]	[pleɪs]	—	—	"
"	**Some**	**other**	**place**	**—**	**—**	**"**
"	一些	其他	地方	—	—	"

“某个其他地方——”

"	[ʌv; əv]	[kɔːrs]	.
"	**Of**	**course**	**.**
"	的	课程	.

“当然。

[wʌz; wəz]	[ðer; ðər]	['eni]	['ʌðər]	[pleɪs]	[ðæt]	[hiː; hi]	[nuː]	[ə'baʊt]	?
Was	**there**	**any**	**other**	**place**	**that**	**he**	**knew**	**about**	**?**
曾是	那里	任何	其他	地方	那	他	知道	关于	?

他还知道其他地方吗?

"	[	[ˌpiː 'dʒiː]	-	]
"	**[**	**Pg**	**323**	**]**
"	[	页	-	]

[第323页]

"	[jes]	,	[ðer; ðər]	[wʌz; wəz]	.
"	**Yes**	**,**	**there**	**was**	**.**
"	是的	,	那里	曾是	.

“是的，确实有。”

[bʌt; bət]	[wen]	[hiː; hi]	[fɜːrst]	[keɪm]	[hiː; hi]	[roʊd]	[daʊn]	[ɑːn]	[ə; eɪ]	[hɔːrs]	[frʌm; frəm]	['hæmənˌtɑːn]	.	"
But	**when**	**he**	**first**	**came**	**he**	**rode**	**down**	**on**	**a**	**horse**	**from**	**Hammonton**	**.**	**"**
但	什么时候	他	第一的	来了	他	骑	向下	在	一个	马	从	哈蒙顿	.	"

但他第一次来的时候，是从哈蒙顿骑马过来的。

"	[jes]	,	[jes]	.	[goʊ]	[ɑːn]	.
"	**Yes**	**,**	**yes**	**.**	**Go**	**on**	**.**
"	是的	,	是的	.	去	在	.

“好的，好的。继续。”

[ænd; ənd]	['leɪtər]	—	—	"
And	**later**	**—**	**—**	**"**
和	之后	—	—	"

后来——”

"	[hiː; hi]	[juːst]	[tuː; tə]	[kʌm]	[əˈraʊnd]	[ðə; ði]	[kæmp]	[fɔːr; fər]	[fuːd]	.
"	**He**	**used**	**to**	**come**	**around**	**the**	**camp**	**for**	**food**	**.**
"	他	用过的	到	来	大约	这	营	为了	食物	.

他以前经常到营地附近讨吃的。

[ˌaɪ ˈtiː]	[wʌz; wəz]	[wen]	[juː; jʊ]	[fɜːrst]	[keɪm]	[ɑːn]	[ðə; ði]	[dʒɑːb]	.
It	**was**	**when**	**you**	**first**	**came**	**on**	**the**	**job**	**.**
它	曾是	什么时候	你	第一的	来了	在	这	工作	.

那是你刚入职的时候。

[bʌt; bət]	[hiː; hi]	[bɔːt]	[ˌaɪ ˈtiː]	[ænd; ənd]	[peɪd]	[fɔːr; fər]	[ˌaɪ ˈtiː]	.	"
But	**he**	**bought**	**it**	**and**	**paid**	**for**	**it**	**.**	**"**
但	他	买	它	和	有薪酬的	为了	它	.	"

但他买下了它，也付了钱。

"	[aɪ]	[dəʊnt]	[ker]	[əˈbaʊt]	[ðæt]	.
"	**I**	**don't**	**care**	**about**	**that**	**.**
"	我	不	关心	关于	那	.

我不在乎。

[wer]	[wʌz; wəz]	[hiː; hi]	[ˈhaɪdɪŋ]	?	"
Where	**was**	**he**	**hiding**	**?**	**"**
在哪里	曾是	他	隐藏	?	"

他躲在哪里?

"	[bæk]	[ɪn]	[ðə; ði]	[wʊdz]	.
"	**Back**	**in**	**the**	**woods**	**.**
"	后退	在	这	树林	.

回到树林里。

[hiː; hi]	[juːst]	[tuː; tə]	[sliːp]	[ɪn]	[ðə; ði]	[oʊld]	[tuːl]	[haʊs]	[daʊn]	[baɪ]	[ðə; ði]	[ˈsiːdər]	[swɑːmp]	.
He	**used**	**to**	**sleep**	**in**	**the**	**old**	**tool**	**house**	**down**	**by**	**the**	**cedar**	**swamp**	**.**
他	用过的	到	睡觉	在	这	老的	工具	房子	向下	经过	这	雪松	沼泽	.

他以前常睡在雪松沼泽边的旧工具房里。

"	[ˈpiːtər]	[wʌz; wəz]	[naʊ]	[ɑːn]	[edʒ]	[wɪð; wɪθ]	[ɪkˈsaɪtmənt]	.
"	**Peter**	**was**	**now**	**on**	**edge**	**with**	**excitement**	**.**
"	彼得	曾是	现在	在	边缘	和	激动	.

彼得现在兴奋得焦躁不安。

"	[duː]	[juː; jʊ]	[θɪŋk]	[ˈhiːd]	[biː; bi]	[ˈlaɪkli]	[tuː; tə]	[teɪk]	[beɪθ; beθ]	[ðer; ðər]	? "
"	**Do**	**you**	**think**	**he'd**	**be**	**likely**	**to**	**take**	**Beth**	**there**	**? "**
"	做	你	思考	他会	是	可能	到	拿	贝丝	那里	? "

你觉得他会带贝丝去那里吗?

"	[haʊ]	[ʃʊd; ʃəd]	[aɪ]	[noʊ]	?
"	**How**	**should**	**I**	**know**	**?**
"	如何	应该	我	知道	?

我怎么会知道?

[ˈmeɪbi]	[hiː; hi]	[tʊk]	[hɜːr; hər]	[tuː; tə]	[ˈhæmənˌtɑːn]	[ɔːr]	[eg]	[ˈhɑːrbər]	. "
Maybe	**he**	**took**	**her**	**to**	**Hammonton**	**or**	**Egg**	**Harbor**	**. "**
或许	他	采取	她	到	哈蒙顿	或者	蛋	港口	. "

也许他带她去了哈蒙顿或者蛋港。

"	[noʊ]	.
"	**No**	**.**
"	不	.

“不。

[hiː; hi]	[ˈwʊdnt]	[hæv; həv]	[hæd; həd]	[taɪm]	.
He	**wouldn't**	**have**	**had**	**time**	**.**
他	不会	有	有	时间	.

他根本没时间。

['wɛrz, 'hwɛrz] [ðɪs] [tuːl] [haʊs] ? "
Where's this tool house ? "
在哪里? 这 工具 房子 ? "

工具房在哪儿?

" [ə'baʊt] [hæf] [ə; eɪ] [maɪl] [frʌm; frəm][ðə; ði] [mɪlz] . "
" About half a mile from the mills . "
" 关于 一半 一个 英里 从 这 磨坊 . "

“距离工厂大约半英里。”

" [kʊd; kəd][juː; jʊ] [ʃoʊ] [ˌem 'iː][ðə; ði] [wei] ? "
" Could you show me the way ? "
" 可以 你 展示 我 这 方式 ? "

“你能给我指路吗? ”

" [aɪ] ['rekən] [aɪ][kʊd; kəd] — — , " [ʃæd] [welz] [sæŋk]['ɪntuː][ə; eɪ] [tʃer] [ænd; ənd] [bent] [hɪz; ɪz] [hed] .
" I reckon I could — — , " Shad Wells sank into a chair and bent his head .
" 我 估计 我 可以 — — , " 沙德 威尔斯 沉没 进入 一个 椅子 和 弯曲 他的 头 .

“我想我可以——”沙德·威尔斯瘫坐在椅子上，低下了头。

" [maɪ][gɑːd] !
" My God !
" 我的 上帝 !

“我的上帝!

['mɪstər] .
Mister .
先生 .

先生。

[ɪf] [aɪ'd]['oʊnli] - [ə; eɪ] - [noʊn] !
If I'd only ' a ' known !
如果 ID 仅有的 - 一个 - 已知 !

如果我早知道就好了!

[ɪf] [juːd] ['oʊnli] [let] [ˌem 'iː] [help] [juː; jʊ] — [aɪ] [kɑːnt] [stænd] ['θɪŋkɪn] - [ʌv; əv] ['ɛniˌθɪn] - ['hæpənɪn] - [tuː; tə]
If you'd only let me help you — I can't stand thinkin ' of anythin ' happenin ' to
如果 你会 仅有的 让 我 帮助 你 — 我 不能 站立 思考 - 的 任何东西 - 发生 - 到
[beiθ; beθ] — [juː; jʊ][æn; ən] - [ˌem 'iː] — [wiː; wi] [eint] [gɑːt] [ə'lɔːŋ] ,
Beth — you an ' me — we ain't got along ,
贝丝 — 你 一个 - 我 — 我们 不是 得到 沿着 ,

如果你肯让我帮你——我一想到贝丝会出事就受不了——你和我——我们一直合不来，

[æn; ən] - ['meɪbi] [juːv] [gɑːt][ðə; ði] ['ʌpər] [hænd][ʌv; əv][ˌem 'iː] , [bʌt; bət] — — "
an ' maybe you've got the upper hand of me , but — — "
一个 - 或许 你已经 得到 这 上 手 的 我 , 但 — — "

或许你比我占上风，但是——”

" [wiːv] [gɑːt][tuː; tə] [fər'get] [ðæt] [naʊ] , " [pʊt] [ɪn] ['piːtər] ['kwɪkli] ,
" We've got to forget that now , " put in Peter quickly ,
" 我们已经 得到 到 忘记 那 现在 , " 放 在 彼得 迅速地 ,

“我们现在必须忘记这件事，”彼得赶紧插嘴道。

[ænd; ənd] ['teɪkɪŋ] [aʊt] [hɪz; ɪz][hæsp] [naɪf] [hiː; hi] [kʌt] [ðə; ði][kɔːrdz] [ðæt] [baʊnd] ['ʃædz] [rɪsts] .
and taking out his hasp knife he cut the cords that bound Shad's wrists .
和 采取 出去 他的 搭扣 刀 他 切 这 绳索 那 边界 沙德的 手腕 .

他掏出锁扣刀，割断了绑住沙德手腕的绳子。

" [dʒʌst][tuː; tə] [ʃoʊ] [juː; jʊ] [ðæt] [aɪ] [miːn] [wʌt] [aɪ] [seɪ] .
" Just to show you that I mean what I say .
" 只是 到 展示 你 那 我 意思是 什么 我 说 .

“只是想向你证明我言出必行。”

" [ænd; ənd] [ðen] , ['soʊbərli] , " [juː; jʊ] [noʊ] [ðiːz] [wʊdz] .
" And then , soberly , " You know these woods .
" 和 然后 , 清醒地 , " 你 知道 这些 树林 .

然后，语气严肃地说：“你们熟悉这片树林。”

[help] [ˌem 'iː][tuː; tə][faɪnd][beiθ; beθ] ['kæmərən] [ænd; ənd] [aɪl] [meɪk] [noʊ] [tʃɑːrdʒ] [ə'genst] [juː; jʊ] .
Help me to find Beth Cameron and I'll make no charge against you .
帮助 我 到 寻找 贝丝 卡梅伦 和 患病的 制作 不 收费 反对 你 .

帮我找到贝丝·卡梅伦，我就不会指控你。

[ɪz] [ðæt] [ə; eɪ] ['bɑːrgən] ? "
Is that a bargain ? "
是 那 一个 便宜货 ? "

这算便宜吗?

" [jes] , ['mɪstər] .
" Yes , Mister .
" 是的 , 先生 .

“是的，先生。”

" ['piːtər] [glɑːnst] [æt; ət][hɪz; ɪz] [feɪs] [ænd; ənd][æt; ət][ðə; ði] [blʌd] ['drɪpɪŋ] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz]['fɪŋgər] ['ɛndz]
" Peter glanced at his face and at the blood dripping from his finger ends
" 彼得 瞥了一眼 在 他的 脸 和 在 这 血 滴落 从 他的 手指 结束
.
.
.

彼得瞥了一眼自己的脸，又看了看从指尖滴落的鲜血。

[ðə; ði][mæn][wʌz; wəz] ['sʌfərɪŋ] [mʌtʃ] [peɪn][bʌt; bət][hiː; hi]['hædnt] ['hwɪmpəd] .
The man was suffering much pain but he hadn't whimpered .
这 男人 曾是 痛苦 很多 疼痛 但 他 之前没有 呜咽 .

那人虽然疼痛难忍，却一声不吭。

" [ɔːl] [raɪt] .
" All right .
" 全部 正确的 .

“好的。

[teɪk] [ɔːf] [jʊr; jər] [koʊt] [ænd; ənd] [aɪl] [taɪ] [jʊr; jər] [ɑːrm] [ʌp] [fɜːrst] .
Take off your coat and I'll tie your arm up first .
拿 离开 你的 外套 和 患病的 领带 你的 手臂 向上 第一的 .

先把外套脱掉，我先把你的胳膊绑起来。

" [[ˌpiː 'dʒiː] -]
" [Pg 324]
" [页 -]

[第324页]

['saɪləntli] [ʃæd] [roʊz] [ænd; ənd] [əu'beid] [waɪl] ['piːtər] [gɑːt] ['wɔːtər] [ænd; ənd] [wɑːʃt] [ðə; ði] [wuːnd] ,
Silently Shad rose and obeyed while Peter got water and washed the wound ,
默默 沙德 玫瑰 和 服从 尽管 彼得 得到 水 和 洗过 这 伤口 ,

沙德默默地起身，顺从地听从彼得的吩咐，彼得则去取水清洗伤口。

[ə; eɪ] [kliːn] [wʌn] [raɪt] [θruː] [ðə; ði] ['mʌslz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['fɔːrɑːm] .
a clean one right through the muscles of the forearm .
一个 干净的 一 正确的 通过 这 肌肉 的 这 前臂 .

一记干净利落的重击，直接击穿了前臂肌肉。

[bʌt; bət][noʊ] [boʊnz] [wɜːr; wər]['broʊkən][ænd; ənd]['piːtər] ['bændɪdʒd] [ˌaɪ 'tiː] ['skɪlfəlɪ] .
But no bones were broken and Peter bandaged it skillfully .
但 不 骨头 是 破碎的 和 彼得 包扎 它 巧妙地 .

但是骨头没有断，彼得熟练地包扎好了。

[ʃæd] [klentʃt] [hɪz; ɪz][dʒɔːz] ['dʊrɪŋ] [ðə; ði] ['wɑːʃɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] [wuːnd] [bʌt; bət][hiː; hi] [sed] ['nʌθɪŋ]
Shad clenched his jaws during the washing of the wound but he said nothing
沙德 紧握 他的 下颚 期间 这 洗涤 的 这 伤口 但 他 说 没有什么
[mɔːr] .
more .
更多的 .

清洗伤口时，沙德紧咬牙关，但除此之外什么也没说。

['piːtər] [nuː] [ðæt] [ðə; ði][mæn] [stɪl] [heitid] [hɪm; ɪm][bʌt; bət][hiː; hi] [nuː] ['ɔːlsoʊ] [ðæt] [ʃæd] [wʌz; wəz] [naʊ]
Peter knew that the man still hated him but he knew also that Shad was now
彼得 知道 那 这 男人 仍然 憎恨 他 但 他 知道 还 那 沙德 曾是 现在
['paʊərləs] [tuː; tə][duː][hɪm; ɪm] ['eni] ['ɪndʒəri] ,
powerless to do him any injury ,
无力 到 做 他 任何 受伤 ,

彼得知道那人仍然恨他，但他同时也知道沙德现在已经无力伤害他了。

[ænd; ənd] [ðæt] [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ][taɪ][tuː; tə][baɪnd][ðem; ðəm] [naʊ] ['ɪntuː] [ðɪs] [streɪndʒ] [ə'laɪəns] .
and that there was a tie to bind them now into this strange alliance .
和 那 那里 曾是 一个 领带 到 绑定 他们 现在 进入 这 奇怪的 联盟 .

而现在，某种纽带将他们紧紧联系在一起，组成了这个奇怪的联盟。

[æz; əz]['piːtər] ['fɪnɪʃt] [ðə; ði]['bændidʒiŋ][ænd; ənd][wʌz; wəz] ['ɪmprəˌvaɪzɪŋ] [ə; eɪ] [slɪŋ] [fɔːr; fər][ðə; ði]
As Peter finished the bandaging and was improvising a sling for the
作为 彼得 完成的 这 包扎 和 曾是 即兴发挥 一个 吊索 为了 这
['wuːndɪd] [ɑːrm] ,
wounded arm ,
受伤 手臂 ,

彼得包扎完伤口后，正临时制作一个吊带固定受伤的手臂时，

[ʃæd] ['krʌmpld] [saɪd] - [lɔːŋ] [ə'pɑːn][ðə; ði] [edʒ] [ʌv; əv][ðə; ði][bed] , [hɪz; ɪz] [feɪs] ['gæstli] ,
Shad crumpled side - long upon the edge of the bed , his face ghastly ,
沙德 皱巴巴的 边 - 长的 之上 这 边缘 的 这 床 , 他的 脸 阴森 ,

沙德侧身瘫倒在床边，脸色惨白。

[ænd; ənd] [wʊd] [hæv; həv] ['fɔːlən] [tuː; tə][ðə; ði] [flɔːr] [ɪf] ['piːtər] ['hædnt] [held] [hɪm; ɪm] ['ʌpraɪt] ,
and would have fallen to the floor if Peter hadn't held him upright ,
和 会 有 倒下 到 这 地面 如果 彼得 之前没有 握住 他 直立 ,

如果不是彼得扶着他，他就会摔倒在地。

[ænd; ənd][hæf] ['kærid] [hɪm; ɪm][tuː; tə][ðə; ði] ['ɑːrmtʃer] .
and half carried him to the armchair .
和 一半 携带 他 到 这 扶手椅 .

她半扶着他走到扶手椅旁。

[ðen] ['piːtər] [ˌʌn'lɑːkt] [ə; eɪ] ['kʌbərd] [ænd; ənd] [brɔːt] [fɔːrθ] ['wɪski] ,
Then Peter unlocked a cupboard and brought forth whisky ,
然后 彼得 已解锁 一个 橱柜 和 带来 前进 威士忌酒 ,

然后彼得打开橱柜，拿出威士忌。

['gɪvɪŋ] [ʃæd] [hæf][ə; eɪ] ['tʌmblərfʊl] [ænd; ənd][ɪn][ə; eɪ]['moʊmənt][ðə; ði][mæn][bɪ'gæn][tuː; tə] [rɪ'vaɪv] .
giving Shad half a tumblerful and in a moment the man began to revive .
给予 沙德 一半 一个 满满一杯 和 在 一个 片刻 这 男人 开始 到 复活 .

给沙德倒了半杯酒，片刻之后，那人开始苏醒过来。

[soʊ]['piːtər] [pɔːd] [ə'nʌðər] [glæs] [ænd; ənd] ['sloʊli] [ʃæd] [pʊld] [hɪm'self] [tə'geðər] .
So Peter poured another glass and slowly Shad pulled himself together .
所以 彼得 倾倒 其他 玻璃 和 缓慢地 沙德 拉 他自己 一起 .

于是彼得又倒了一杯酒，沙德慢慢地振作了起来。

" [pər'hæps] [jʊə(r)] [nɑːt][ʌp][tuː; tə][ˌaɪ 'tiː] — — , " ['piːtər] [bɪ'gæn] .
" Perhaps you're not up to it — — , " Peter began .
" 也许 你是 不是 向上 到 它 — — , " 彼得 开始 .

“或许你做不到——”彼得开口道。

[bʌt; bət]	[ʃæd]	[wæɡd]	[hɪz; ɪz]	[hed]	[wɪð; wɪθ]	[sʌm; səm]	[dɪˌtɜːrmɪˈneɪʃ(ə)n]	.
But	**Shad**	**wagged**	**his**	**head**	**with**	**some**	**determination**	**.**
但	沙德	摇晃	他的	头	和	一些	决心	.

但沙德坚定地摇了摇头。

"	[jes]	,	[aɪ]	—	[aɪm]	[ʌp]	[tuː; tə]	[ˌaɪ ˈtiː]	[ɔːl]	[raɪt]	.
"	**Yes**	**,**	**I**	**—**	**I'm**	**up**	**to**	**it**	**all**	**right**	**.**
"	是的	,	我	—	我是	向上	到	它	全部	正确的	.

“是的，我——我完全可以胜任。”

[aɪv]	[ɡɑːt]	[tuː; tə]	[ɡoʊ]	,	[ˈmɪstər]	.
I've	**got**	**to**	**go**	**,**	**Mister**	**.**
我已经	得到	到	去	,	先生	.

我得走了，先生。

[wiːl]	[faɪnd]	[hɜːr; hər]	[ɪf]	[ʃiːz]	[ɪn]	[ðiːz]	[wʊdz]	—	—	"
We'll	**find**	**her**	**if**	**she's**	**in**	**these**	**woods**	**—**	**—**	**"**
出色地	寻找	她	如果	她是	在	这些	树林	—	—	"

如果她在这片树林里，我们一定能找到她——”

"	[ˈbʊli]	[fɔːr; fər]	[juː; jʊ]	.
"	**Bully**	**for**	**you**	**.**
"	欺负	为了	你	.

真为你高兴。

[ˈfiːlɪŋ]	[ˈbetər]	[naʊ]	?
Feeling	**better**	**now**	**?**
感觉	更好的	现在	?

现在感觉好些了吗?

"	[ʃæd]	[ˈnɑːdəd, ˈnɑːdɪd]	[ænd; ənd]	[ðen]	[reɪzd]	[hɪz; ɪz]	[hed]	,
"	**Shad**	**nodded**	**and**	**then**	**raised**	**his**	**head**	**,**
"	沙德	点头	和	然后	提高	他的	头	,

沙德点了点头，然后抬起头。

[ˈsterɪŋ]	[wɪð; wɪθ]	[ə; eɪ]	[fraʊn]	[aʊt]	[ʌv; əv]	[ðə; ði]	[ˈwɪndoʊ]	[baɪ]	[ðə; ði]	[piˈænoʊ]	.
staring	**with**	**a**	**frown**	**out**	**of**	**the**	**window**	**by**	**the**	**piano**	**.**
凝视	和	一个	皱眉	出去	的	这	窗户	经过	这	钢琴	.

坐在钢琴旁，皱着眉头望着窗外。

[ˈpiːtər]	[hæd; həd]	[bɪn]	[soʊ]	[əbˈzɔːrbd]	[ɪn]	[hɪz; ɪz]	[tæsk]	[ʌv; əv]	[ˈsetɪŋ]	[ðə; ði]	[mæn]	[tuː; tə]	[raɪts]	[ðæt]	[hiː; hi]
Peter	**had**	**been**	**so**	**absorbed**	**in**	**his**	**task**	**of**	**setting**	**the**	**man**	**to**	**rights**	**that**	**he**
彼得	有	到过	所以	吸收	在	他的	任务	的	环境	这	男人	到	权利	那	他
[hæd; həd]	[nɑːt]	[ˈnoʊtɪst]	[ðə; ði]	[dʌl]	[ɡloʊ]	[ðæt]	[hæd; həd]	[ˈrɪzn]	[ɪn]	[ðə; ði]	[ˈsʌðərn]	[skaɪ]	.		
had	**not**	**noticed**	**the**	**dull**	**glow**	**that**	**had**	**risen**	**in**	**the**	**southern**	**sky**	**.**		
有	不是	注意到	这	乏味的	辉光	那	有	升起	在	这	南部	天空	.		

彼得一心想纠正那个人的错误，以至于没有注意到南方天空中升起的昏暗光芒。

[ænd; ənd]	[ˈfɑːloʊɪŋ]	[ˈʃædz]	[ɡlæns]	[hiː; hi]	[tɜːrnd]	[hɪz; ɪz]	[hed]	[ænd; ənd]	[lʊkt]	[aʊt]	[ʌv; əv]	[ðə; ði]
And	**following**	**Shad's**	**glance**	**he**	**turned**	**his**	**head**	**and**	**looked**	**out**	**of**	**the**
和	下列的	沙德的	瞥一眼	他	转向	他的	头	和	看起来	出去	的	这
[ˈwɪndoʊ]	.											
window	**.**											
窗户	.											

他顺着沙德的目光望去，转过头看向窗外。

[æt; ət]	[fɜːrst]	[hiː; hi]	[θɔːt]	[ˌaɪ ˈtiː]	[maɪt]	[biː; bi]	[ðə; ði]	[ˈæftərɡloʊ]	[ʌv; əv]	[ðə; ði]	[ˈsʌnset]	[ʌnˈtɪl]	[ə; eɪ]	[wɜːrd]
At	**first**	**he**	**thought**	**it**	**might**	**be**	**the**	**afterglow**	**of**	**the**	**sunset**	**until**	**a**	**word**
在	第一的	他	想法	它	可能	是	这	余辉	的	这	日落	直到	一个	单词
[frʌm; frəm]	[ʃæd]	[əˈraʊzd]	[hɪm; ɪm]	[tuː; tə]	[ðə; ði]	[ˈriːəl]	[sɪɡˈnɪfɪkəns]	[ʌv; əv]	[ðə; ði]	[laɪt]	.			
from	**Shad**	**aroused**	**him**	**to**	**the**	**real**	**significance**	**of**	**the**	**light**	**.**			
从	沙德	被唤醒	他	到	这	真实的	意义	的	这	光	.			

起初他以为那是日落的余晖，直到沙德的一句话让他意识到这光的真正意义。

" ['faɪər] ! " [gɑːspt] [ðə; ði] ['lʌmbərmən] .
" Fire ! " gasped the lumberman .
" 火 ! " 倒吸一口气 这 伐木工 .

“着火了！”伐木工惊呼道。

" ['faɪər] ! " ['ekəud] ['piːtər] , [ə'gæst] .
" Fire ! " echoed Peter , aghast .
" 火 ! " 回声 彼得 , 惊愕 .

“着火了！”彼得惊恐地喊道。

" [ðeɪv] [set] [ðə; ði] [wʊdz] [ə'faɪr] , ['mɪstər] , " ['mʌtəd] [ʃæd] ['helpləsli] .
" They've set the woods afire , Mister , " muttered Shad helplessly .
" 他们有 放 这 树林 着火 , 先生 , " 低声说道 沙德 无助地 .

“先生，他们把树林点着了,”沙德无奈地低声说道。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 325]
[页 -]

[第325页]

[æt; ət] [ðə; ði] [seɪm] ['moʊmənt] [ðə; ði] ['telɪfoʊn] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [haʊs] [bɪ'gæn] ['dʒæŋglɪŋ] ['fjʊriəsli] .
At the same moment the telephone from the house began jangling furiously .
在 这 相同的 片刻 这 电话 从 这 房子 开始 叮当作响 愤怒地 .

与此同时，房子里的电话开始剧烈地响起铃声。

[ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [mə'gwaɪr] , [huː] [hæd; həd] [meɪd] [ðə; ði] [seɪm] [dɪ'skʌvəri] .
It was McGuire , who had made the same discovery .
它 曾是 麦奎尔 , WHO 有 制成 这 相同的 发现 .

是麦奎尔发现了这一点。

" [jes] , " [rɪ'plaɪd] ['piːtər] [tuː; tə] [ðə; ði] [hɪ'sterɪk(ə)l] ['kwestʃənz] .
" Yes , " replied Peter to the hysterical questions .
" 是的 , " 回复 彼得 到 这 歇斯底里的 问题 .

“是的,”彼得回答了这些歇斯底里的提问。

" [its] [ðə; ði] ['lʌmbər] [kæmp] .
" It's the lumber camp .
" 它是 这 木材 营 .

“这里是伐木营地。”

[ðeɪv] ['broʊkən] [luːs] [ænd; ənd] [set] [ðə; ði] [wʊdz] [ə'faɪr] .
They've broken loose and set the woods afire .
他们有 破碎的 松动的 和 放 这 树林 着火 .

他们挣脱了束缚，放火烧了树林。

[juːv] [gɑːt] [tuː; tə] [get] [ɔːl] [ðə; ði] [men] [juː; jʊ] [kæn; kən] [tə'geðər] [ænd; ənd] [rʌʃ] [ðem; ðəm] [daʊn] [ðer; ðər]
You've got to get all the men you can together and rush them down there
你已经 得到 到 得到 全部 这 男人 你 能 一起 和 匆忙 他们 向下 那里
.
.
.

你必须把所有能找到的人都召集起来，然后迅速赶到那里。

['wɛrz, 'hwɛrz] ['braɪɝli] ?
Where's Brierly ?
在哪里? 布里尔利 ?

布里尔利在哪儿?

[ɑːn] [ðə; ði] [wei] ?
On the way ?
在 这 方式 ?

路上?

[oʊ]	,	[ɔːl]	[raɪt]	.
Oh	**,**	**all**	**right**	**.**
哦	,	全部	正确的	.

哦，好的。

[gʊd]	.
Good	**.**
好的	.

好的。

['hiːl]	[teɪk]	[ˌem 'iː]	[daʊn]	[ænd; ənd]	[aɪl]	[send]	[hɪm; ɪm]	[bæk]	.	.	.	.
He'll	**take**	**me**	**down**	**and**	**I'll**	**send**	**him**	**back**	**.**	**.**	**.**	**.**
地狱	拿	我	向下	和	患病的	发送	他	后退	.	.	.	.

他要是能打败我，我就要把他送回去......

[jes]	.
Yes	**.**
是的	.

是的。

[aɪv]	[gɑːt]	[ə; eɪ]	[kluː]	[tuː; tə]	[hɔːk]	.	.	.
I've	**got**	**a**	**clew**	**to**	**Hawk**	**.**	**.**	**.**
我已经	得到	一个	线索	到	鹰	.	.	.

我掌握了霍克的一条线索......

[aɪ]	[dəunt]	[noʊ]	,	[bʌt; bət]	[aɪm]	['goʊɪŋ]	[tuː; tə]	[traɪ]	[ˌaɪ 'tiː]	.
I	**don't**	**know**	**,**	**but**	**I'm**	**going**	**to**	**try**	**it**	**.**
我	不	知道	,	但	我是	去	到	尝试	它	.

我不知道，但我会试试。

[aɪm]	['teɪkɪŋ]	[ʃæd]	[welz]	[wɪð; wɪθ]	[ˌem 'iː]	.	.	.
I'm	**taking**	**Shad**	**Wells**	**with**	**me**	**.**	**.**	**.**
我是	采取	沙德	威尔斯	和	我	.	.	.

我要带沙德·威尔斯一起走......

[ðə; ði]	[oʊld]	[tuːl]	[haʊs]	[baɪ]	[ðə; ði]	['siːdər]	[swɑːmp]	.
The	**old**	**tool**	**house**	**by**	**the**	**cedar**	**swamp**	**.**
这	老的	工具	房子	经过	这	雪松	沼泽	.

雪松沼泽旁的老工具房。

['braɪɝli]	[wɪl]	[noʊ]	.
Brierly	**will**	**know**	**.**
布里尔利	将要	知道	.

布里尔利会知道的。

[send]	[ðə; ði]	[men]	[ɑːn]	[ɪn]	['riːleiz]	[wen]	[ðeɪ]	[kʌm]	—	[wɪð; wɪθ]	['ʃʌvlz]	[ænd; ənd]	[sæks]	.	.	.	.
Send	**the**	**men**	**on**	**in**	**relays**	**when**	**they**	**come**	**—**	**with**	**shovels**	**and**	**sacks**	**.**	**.**	**.**	**.**
发送	这	男人	在	在	继电器	什么时候	他们	来	—	和	铲子	和	麻袋	.	.	.	.

等他们来了之后，让他们接力上前——带着铁锹和麻袋......

[wʌt]	[dɪd]	[juː; jʊ]	[seɪ]	?	.	.	.
What	**did**	**you**	**say**	**?**	**.**	**.**	**.**
什么	做过	你	说	?	.	.	.

你说什么？ ...

[wʌt]	?	.	.	.
What	**?**	**.**	**.**	**.**
什么	?	.	.	.

什么？ ...

[oʊ]	,	-	[diː]	—	—	[en]	[ðə; ði]	[wʊdz]	.	-	.	.	.
Oh	**,**	**'**	**D**	**—**	**—**	**n**	**the**	**woods**	**.**	**'**	**.**	**.**	**.**
哦	,	-	D	—	—	n	这	树林	.	-	.	.	.

哦，‘该死的，在树林里。’......

[ɔːl] [raɪt] .
All right .
全部 正确的 .

好的。

[aɪl] [get] [ðə; ði] ['peɪpər] [ɪf] [aɪ] [kæn; kən] . . .
I'll get the paper if I can . . .
患病的 得到 这 纸 如果 我 能 . . .

如果可以的话，我会拿到那份文件……

[jes] .
Yes .
是的 .

是的。

[its] [maɪ] [ə'fer] [æz; əz] [mʌtʃ] [æz; əz] [jɔːrz] [naʊ] . . . .
It's my affair as much as yours now . . . .
它是 我的 事务 作为 很多 作为 你的 现在 . . . .

现在这件事既是你的事，也是我的事了……

[jes] . . . .
Yes . . . .
是的 . . . .

是的....

[gʊd] - [baɪ] .
Good - by .
好的 - 经过 .

再见。

" ['piːtər] [hʌŋ] [ʌp] [ðə; ði] [rɪ'siːvər] [ænd; ənd] [tɜːrnd] [tuː; tə] [ʃæd] , [huː] [hæd; həd] ['rɪzn] , [hɪz; ɪz] [ɑːrm] [ɪn]
" Peter hung up the receiver and turned to Shad , who had risen , his arm in
" 彼得 悬挂 向上 这 接收者 和 转向 到 沙德 , WHO 有 升起 , 他的 手臂 在
[ðə; ði] [slɪŋ] ,
the sling ,
这 吊索 ,

彼得挂断电话，转向沙德，沙德已经站了起来，胳膊吊着绷带。

[dʒʌst] [æz; əz] ['braɪɝli] [keɪm] ['rʌnɪŋ] [ʌp] [ðə; ði] [pæθ] [tuː; tə] [ðə; ði] [dɔːr] .
just as Brierly came running up the path to the door .
只是 作为 布里尔利 来了 跑步 向上 这 小路 到 这 门 .

就在这时，布里尔利沿着小路跑向门口。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 326]
[页 -]

[第326页]

['tʃæptər] [ˌɛks'ɛks'aɪ]
CHAPTER XXI
章 二十一

第二十一章

[ðə; ði] [ɪn'fɜːrnoʊ]
THE INFERNO
这 地狱

地狱

[ðə; ði] [wei] [θruː] [ðə; ði] [wʊdz] [wʌz; wəz] [lɔːŋ] , [bʌt; bət] [beiθ; beθ] ['stʌmbld] [ɑːn] ,
The way through the woods was long , but Beth stumbled on ,
这 方式 通过 这 树林 曾是 长的 , 但 贝丝 踉跄 在 ,

穿过树林的路很长，但贝丝跌跌撞撞地走了过去。

['ɜːdʒd] [baɪ][ðə; ði] [rʌf] [toʊn] [ænd; ənd] [strɔːŋ] [hænd][ʌv; əv][hɜːr; hər]['kæptər] .
urged by the rough tone and strong hand of her captor .
敦促 经过 这 粗糙的 语气 和 强的 手 的 她 俘虏者 .
在绑架者的粗暴语气和强硬手段下，她被迫屈服。

[ʃiː; ʃi] [nuː] [ðə; ði] [wʊdz] [wel] , ['betər] [ðæn; ðən] [hɔːk] ,
She knew the woods well , better than Hawk ,
她 知道 这 树林 出色地 ， 更好的 比 鹰 ，
她对这片树林很熟悉，比霍克还熟悉。

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi][hæd; həd] ['nevər] ['ventʃərd] [soʊ][fɑːr]['ɪntuː][ðə; ði] ['fɔːrɪst] [æz; əz][hiː; hi] [led] [hɜːr; hər] .
but she had never ventured so far into the forest as he led her .
但 她 有 绝不 冒险 所以 远的 进入 这 森林 作为 他 引领 她 .
但她从未像他带领她那样深入过森林。

[ʃiː; ʃi] [felt] ['veri] ['sɜːrt(ə)n] [ðæt] [hiː; hi] [nuː] ['iːv(ə)n] [les] [ðæn; ðən][ʃiː; ʃi][ʌv; əv][ðə; ði] [wei] [hiː; hi][wʌz; wəz]
She felt very certain that he knew even less than she of the way he was
她 毛毡 非常 肯定 那 他 知道 甚至 较少的 比 她 的 这 方式 他 曾是
['teɪkɪŋ] ,
taking ,
采取 ，
她非常肯定，他对自己的所作所为的了解甚至比她还要少。

[ænd; ənd] [ðæt] [hɪz; ɪz]['ɑːbdʒekt][ɪn] [ə'vɔɪdɪŋ] [ðə; ði] [roʊdz] [ænd; ənd] [pæðz] [wɪtʃ] [led] [tuː; tə][ðə; ði]
and that his object in avoiding the roads and paths which led to the
和 那 他的 目的 在 避免 这 道路 和 路径 哪个 引领 到 这
['saʊθwərd] [wʌz; wəz][tuː; tə] [kiːp] [hɜːr; hər] ['hɪd(ə)n] [frʌm; frəm][ðə; ði] [aɪz] [ʌv; əv] ['eni] ['pɝːsənz] [ðæt]
southward was to keep her hidden from the eyes of any persons that
向南 曾是 到 保持 她 隐 从 这 眼睛 的 任何 人 那
[maɪt] [biː; bi] [met] [ɑːn][ðə; ði] [pæðz] [bɪ'twiːn] [blæk] [rɑːk] [ænd; ənd][ðə; ði] ['lʌmbər] [kæmp] .
might be met on the paths between Black Rock and the lumber camp .
可能 是 遇见 在 这 路径 之间 黑色的 岩石 和 这 木材 营 .
他避开通往南方的道路和小径的目的是为了让她不被黑岩和伐木营地之间的道路上遇到的任何人看到。

[bʌt; bət]['æftər][ə; eɪ] [waɪl] [ʃiː; ʃi][bɪ'gæn][tuː; tə] [θɪŋk] [ðæt] [hiː; hi] [nuː] [wɪð; wɪθ] [mɔːr] [ɔːr] [les]
But after a while she began to think that he knew with more or less
但 后 一个 尽管 她 开始 到 思考 那 他 知道 和 更多的 或者较少的
[de'fɪnətnes] [ðə; ði]['dʒen(ə)rəl][də'rekʃn; daɪ'rekʃn][ɪn] [wɪtʃ] [ðeɪ] [wɜːr; wər] ['muːvɪŋ] ,
definiteness the general direction in which they were moving ,
确定性 这 一般的 方向 在 哪个 他们 是 移动 ，
但过了一段时间，她开始觉得他或多或少地知道他们前进的大致方向。

[fɔːr; fər][hiː; hi] [stɑːpt] [frʌm; frəm] [taɪm] [tuː; tə] [taɪm] [tuː; tə] [lʊk] [æt; ət][ðə; ði] [sʌn] [ænd; ənd] [get] [hɪz; ɪz]
for he stopped from time to time to look at the sun and get his
为了 他 停止 从 时间 到 时间 到 看 在 这 太阳 和 得到 他的
['beəriŋz] .
bearings .
轴承 .
因为他时不时停下来看看太阳，辨明自己的方位。

[ænd; ənd] [ðen] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [grʌf] [wɜːrd][hiː; hi] [wʊd] [muːv] [ɑːn] [ə'gen] , ['ɔːlweɪz] [tuː; tə][ðə; ði] [saʊθ]
And then with a gruff word he would move on again , always to the south
和 然后 和 一个 粗暴 单词 他 会 移动 在 再次 ， 总是 到 这 南
[ænd; ənd] [iːst] ,
and east ,
和 东方 ，
然后他会粗声粗气地说几句，继续前行，总是往南往东走。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [nuː] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] [ɔːl'redi] [dɪ'saɪdɪd] [ə'pɑːn][ðer; ðər] [ˌdestɪ'neɪʃ(ə)n] .
and she knew that he had already decided upon their destination .
和 她 知道 那 他 有 已经 决定 之上 他们的 目的地 .
她知道他已经决定了他们的目的地。

[wɪð; wɪθ][hɜːr; hər][hændz] [stɪl] [baʊnd] [bɪ'haɪnd][hɜːr; hər] , ['prɑːgres] [θruː] [ðə; ði] ['ʌndərbrʌʃ] [wʌz; wəz]
With her hands still bound behind her , progress through the underbrush was
和 她 双手 仍然 边界 在后面 她 ， 进步 通过 这 草丛 曾是
['dɪfɪkəlt] ,
difficult ,
难的 ,

她的双手仍被绑在身后，穿过灌木丛十分困难。

[fɔːr; fər][ðə; ði] ['bræntʃɪz] [stʌŋ] [hɜːr; hər] [laɪk] [wɪp] - ['læʃɪz] ,
for the branches stung her like whip - lashes ,
为了 这 分支 被蜇了 她 喜欢 鞭 - 睫毛 ,

树枝抽打在她身上，像鞭子抽打一样。

[ænd; ənd] [θɔːrn] - [bʊʃɪz] [kɔːt] [æt; ət][hɜːr; hər][ɑːrmz][ænd; ənd] [tɔːr] [hɜːr; hər] ['flɪmzi] [frɑːk] [tuː; tə]
and thorn - bushes caught at her arms and tore her flimsy frock to
和 刺 - 灌木丛 捕捉 在 她 武器 和 撕裂 她 脆弱的 连衣裙 到
[ʃredz] .
shreds .
碎屑 .

荆棘丛勾住了她的手臂，把她单薄的连衣裙撕成了碎片。

[ðə; ði] [gæg] [ɪn][hɜːr; hər] [maʊθ] [meɪd] ['briːðɪŋ] ['peɪnf(ə)l] ,
The gag in her mouth made breathing painful ,
这 插科打诨 在 她 嘴 制成 呼吸 痛苦 ,

嘴里的堵嘴物让她呼吸困难。

[bʌt; bət] [hɔːk] [siːmd] [tuː; tə][biː; bi] [ˌʌnə'wer] [ʌv; əv][hɜːr; hər] ['sʌfərɪŋz] [ɔːr] ['pɜːrpəsli] [ə'blɪviəs] [ʌv; əv]
but Hawk seemed to be unaware of her sufferings or purposely oblivious of
但 鹰 似乎 到 是 不知情 的 她 苦难 或者 故意 浑然不觉 的
[ðem; ðəm] ,
them ,
他们 ,

但霍克似乎对她的痛苦毫不知情，或者故意视而不见。

[fɔːr; fər][hiː; hi]['hɑːrdli] [glɑːnst] [æt; ət][hɜːr; hər][ænd; ənd] [sed] [noʊ][wɜːrd] [ɪk'sept] [tuː; tə][ɜːrdʒ][hɜːr; hər][ɑːn]
for he hardly glanced at her and said no word except to urge her on
为了 他 几乎 瞥了一眼 在 她 和 说 不 单词 除了 到 敦促 她 在
[tuː; tə] ['greɪtər] [ɪg'zɜːrʃn] .
to greater exertion .
到 更大的 用力 .

因为他几乎没看她一眼，也没说一句话，只是鼓励她更加努力。

[wen] [ðeɪ] [ə'proʊtʃt] [ðə; ði] [roʊd] [wɪtʃ] [hiː; hi] ['wɑːntɪd] [tuː; tə] [krɔːs] ,
When they approached the road which he wanted to cross ,
什么时候 他们 接近 这 路 哪个 他 通缉 到 叉 ,

当他们走到他要过马路的路口时，

[hiː; hi] [wɔːrnd] [hɜːr; hər][wɪð; wɪθ][æn; ən] [oʊθ] [tuː; tə] [rɪ'meɪn] [wer] [hiː; hi] [left] [hɜːr; hər][ænd; ənd] [went]
he warned her with an oath to remain where he left her and went
他 警告 她 和 一个 誓言 到 保持 在哪里 他 左边 她 和 去
['fɔːrwərd] [tuː; tə] [ɪn'vestɪgeɪt] ,
forward to investigate ,
向前 到 调查 ,

他警告她发誓要留在原地，然后继续上前调查。

['æftər] [wɪtʃ] [hiː; hi]
after which he
后 哪个 他

之后他

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[Pg 327]
[页 -]

[第327页]

[rɪ'tɜːrnd] [ænd; ənd] ['hɜːrid] [hɜːr; hər] [ə'krɔːs] ['ɪntuː] [ðə; ði] ['θɪkɪt] [ə'pɑːn] [ðə; ði] ['ʌðər] [saɪd] .
returned and hurried her across into the thicket upon the other side .
返回 和 慌忙 她 穿过 进入 这 灌木丛 之上 这 其他 边 .

返回后，他催促她穿过灌木丛，来到另一边。

[ænd; ənd] [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [nɑːt] [ʌn'tɪl] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [sɪ'kjʊrli] ['hɪd(ə)n] [ə'gen] [fɑːr] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [saɪt]
And it was not until they were securely hidden again far from the sight
和 它 曾是 不是 直到 他们 是 安全地 隐 再次 远的 从 这 视线
[ʌv; əv] ['eni] ['pɑːsəb(ə)l] ['pæsər] - [baɪ] [ðæt] [hiː; hi] [ʌn'taɪd] [ðə; ði] [bɑːndz] [æt; ət] [hɜːr; hər] [rɪsts] [ænd; ənd]
of any possible passers - by that he untied the bonds at her wrists and
的 任何 可能的 过路人 - 经过 那 他 解开 这 债券 在 她 手腕 和
[tʊk] [ðə; ði] [gæg] [frʌm; frəm] [hɜːr; hər] [maʊθ] .
took the gag from her mouth .
采取 这 插科打诨 从 她 嘴 .

直到他们再次被安全地藏好，远离任何可能的路人视线后，他才解开她手腕上的绳索，取下她嘴里的口塞。

[bʌt; bət] [ʃiː; ʃi] [nuː] [mɔːr] [ðæn; ðən] ['evər] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [wʌz; wəz] [kəm'pliːtli] [ɪn] [hɪz; ɪz] ['paʊər] .
But she knew more than ever that she was completely in his power .
但 她 知道 更多的 比 曾经 那 她 曾是 完全地 在 他的 力量 .

但她比以往任何时候都更加清楚，她完全受他掌控。

[hiː; hi] [wʌz; wəz] ['sɪnɪstər] .
He was sinister .
他 曾是 险恶 .

他心怀不轨。

[hiː; hi] ['tɪpəˌfaɪd] ['terər] ,
He typified terror ,
他 典型的 恐怖 ,

他就是恐怖的化身。

['fɪzɪk(ə)l] [ænd; ənd] ['ment(ə)l] — [ænd; ənd] [bɪ'haɪnd] [ðə; ði] [θret] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] ['veri] ['prez(ə)ns] [leɪ] [ðə; ði]
physical and mental — and behind the threat of his very presence lay the
身体的 和 精神的 — 和 在后面 这 威胁 的 他的 非常 在场 躺 这
['gruːsəm] ['vɪʒ(ə)n] [ʌv; əv] [sænd] [ænd; ənd] [sʌn] [ænd; ənd] [ðə; ði] ['bɪrdɪd] [mæn] ['laɪɪŋ] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [naɪf]
gruesome vision of sand and sun and the bearded man lying with the knife
令人毛骨悚然 想象 的 沙 和 太阳 和 这 留着胡子的 男人 说谎 和 这 刀
[ɪn] [hɪz; ɪz] [bæk] .
in his back .
在 他的 后退 .

身体上和精神上——在他存在的威胁背后，隐藏着可怕的景象：沙砾、阳光，以及一个背上插着刀的留着胡子的男人。

[ʃiː; ʃi] [traɪd] [tuː; tə] ['sʌmən] [hɜːr; hər] ['neɪtɪv] ['kɜːrɪdʒ] [tuː; tə] ['kɑːmbæt] [hɜːr; hər] [fɪrz] ,
She tried to summon her native courage to combat her fears ,
她 尝试 到 召唤 她 本国的 勇气 到 战斗 她 恐惧 ,

她试图唤起自己与生俱来的勇气来战胜恐惧。

[tuː; tə] [bɪ'liːv] [ðæt] [ðə; ði] [ˌsɪtʃu'eɪʃ(ə)n] [ɪn] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi] [faʊnd] [hɜːr'self] [wʌz; wəz] [nɑːt] [soʊ] ['iːv(ə)l] [æz; əz] [ʃiː; ʃi]
to believe that the situation in which she found herself was not so evil as she
到 相信 那 这 情况 在 哪个 她 成立 她自己 曾是 不是 所以 邪恶的 作为 她
[ɪ'mædʒɪnd] [ˌaɪ 'tiː] — [ænd; ənd] [ðæt] [suːn] [hɔːk] ['kenədi] [wʊd] [hæv; həv] [ə; eɪ] [tʃeɪndʒ] [ʌv; əv] [hɑːrt]
imagined it — and that soon Hawk Kennedy would have a change of heart
想象 它 — 和 那 很快 鹰 肯尼迪 会 有 一个 改变 的 心
[ænd; ənd] [gɪv] [hɜːr; hər] [ə; eɪ] [tʃæns] [tuː; tə] [spiːk] [ɪn] [hɜːr; hər] [oʊn] [bɪ'hæf] .
and give her a chance to speak in her own behalf .
和 给 她 一个 机会 到 说话 在 她 自己的 代表 .

她相信自己所处的境地并不像她想象的那样邪恶——而且霍克·肯尼迪很快就会改变主意，给她一个为自己辩护的机会。

[bʌt; bət][hiː; hi] ['saɪlənst] [hɜːr; hər] ['grʌfli] [wen'evər] [ʃiː; ʃi] [ə'drest] [hɪm; ɪm][ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [geɪv] [ʌp]
But he silenced her gruffly whenever she addressed him and she gave up
但 他 沉默 她 粗声粗气地 每当 她 已解决 他 和 她 给予 向上
[æt; ət] [læst] ,
at last ,
在 最后的 ,

但每当她跟他说话时，他都粗暴地打断她，她最终放弃了。

[ɪn] [fɪr] [ʌv; əv] ['brɪŋɪŋ] [hɪz; ɪz] [ræθ] [ə'pɑːn][hɜːr; hər] .
in fear of bringing his wrath upon her .
在 害怕 的 带来 他的 愤怒 之上 她 .

她害怕招致他的愤怒。

[ʃiː; ʃi][kʊd; kəd] [siː] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz] ['diːpli] [ɪn'tent] [ə'pɑːn][hɪz; ɪz]['ɑːbdʒekt][tuː; tə] [get] [hɜːr; hər] [ə'weɪ]
She could see that he was deeply intent upon his object to get her away
她 可以 看 那 他 曾是 深 意图 之上 他的 目的 到 得到 她 离开
[frʌm; frəm] [blæk] [rɑːk] [wer] [nʌn] [kʊd; kəd][faɪnd][hɜːr; hər] .
from Black Rock where none could find her .
从 黑色的 岩石 在哪里 没有任何 可以 寻找 她 .

她看得出他一心想把她带离黑岩镇，让她永远无法被任何人找到。

[ænd; ənd] [wʌt] [ðen] ?
And what then ?
和 什么 然后 ?

然后呢?

[ɪn][ə; eɪ][waɪld] ['ɪmpʌls] — [ə; eɪ]['moʊmənt][ʌv; əv] [ˌdespə'reɪʃn] , [ʃiː; ʃi] [broʊk] [ə'weɪ] [frʌm; frəm][hɪm; ɪm]
In a wild impulse — a moment of desperation , she broke away from him
在 一个 荒野 冲动 — 一个 片刻 的 绝望 , 她 打破 离开 从 他
[ænd; ənd][ræn] ,
and ran ,
和 跑 ,

在一时冲动之下——绝望之际，她挣脱了他的束缚，跑开了。

[bʌt; bət][hiː; hi] [kɔːt] [hɜːr; hər] ['iːzəli] , [fɔːr; fər][baɪ] [ðɪs] [taɪm] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['veri] ['taɪərd] .
but he caught her easily , for by this time she was very tired .
但 他 捕捉 她 容易地 , 为了 经过 这 时间 她 曾是 非常 疲劳的 .

但他很容易就抓住了她，因为这时她已经很累了。

[ə'gen] , [ʃiː; ʃi] [θɔːt] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['strʌg(ə)l] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm][hænd][tuː; tə][hænd] ,
Again , she thought of a struggle with him hand to hand ,
再次 , 她 想法 的 一个 斗争 和 他 手 到 手 ,

她再次想到了和他肉搏的场景。

[bʌt; bət][hiː; hi] [riːd] [hɜːr; hər][maɪnd][ænd; ənd] [druː] [ə; eɪ]['pɪst(ə)l] , ['pʊʃɪŋ] [hɜːr; hər][ɑːn] [ə'hed] [ʌv; əv]
but he read her mind and drew a pistol , pushing her on ahead of
但 他 读 她 头脑 和 画 一个 手枪 , 推动 她 在 前方 的
[hɪm; ɪm][æz; əz] [bɪ'fɔːr] ,
him as before ,
他 作为 前 ,

但他看穿了她的心思，拔出手枪，像之前一样推着她走在前面。

['θretnɪŋ] ['bɑːdɪli]['ɪndʒəri] .
threatening bodily injury .
威胁 身体上的 受伤 .

可能造成人身伤害。

[baɪ] [ðɪs] [taɪm] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] ['lɜːrnɪd] [tuː; tə] [bɪ'liːv] [hɪm; ɪm]['keɪpəb(ə)l][ʌv; əv] ['eni] ['kruːəlti] .
By this time she had learned to believe him capable of any cruelty .
经过 这 时间 她 有 学习 到 相信 他 有能力的 的 任何 残酷 .

这时她已经相信他有能力做出任何残忍的事情。

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi] [θæŋkt] [ɡɑːd] [ðæt] [ðə; ði]['deindʒəz] [ðæt] ['θretnd] [wɜːr; wər]['oʊnli] [ðoʊz] [wɪtʃ] [kʊd; kəd]
But she thanked God that the dangers that threatened were only those which could
但 她 谢谢 上帝 那 这 危险 那 威胁 是 仅有的 那些 哪个 可以
[kʌm] [frʌm; frəm][ə; eɪ]['bruːt(ə)l] ['enəmi] [ænd; ənd][ɪn][hɪz; ɪz] ['veri] [bruː'tæləti][ʃiː; ʃi]['iːv(ə)n] [faʊnd] ['refjuːdʒ]
come from a brutal enemy and in his very brutality she even found refuge
来 从 一个 野蛮 敌人 和 在 他的 非常 残酷 她 甚至 成立 避难所
[frʌm; frəm][ðə; ði] ['ʌðər] [ænd; ənd] [mɔːr] ['terəb(ə)l] [ɔːl'tɜːrnətɪv] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ˌeɪmiə'bɪləti] .
from the other and more terrible alternative of his amiability .
从 这 其他 和 更多的 糟糕的 选择 的 他的 和蔼 .

但她感谢上帝，威胁她的危险仅仅是来自残暴的敌人，而且正是敌人的残暴，让她得以躲避敌人的和蔼可亲这种更可怕的选择。

[æz; əz] [hɔːk] [hæd; həd] [sed] , [hiː; hi] ['wɔznt] " [ɑːn] [ðæt] [leɪ] [ðɪs] [trɪp] .
As Hawk had said , he wasn't " on that lay this trip .
作为 鹰 有 说 , 他 不是 " 在 那 躺 这 旅行 .

正如霍克所说，他这次旅行“并不打算走那条路”。

" [bʌt; bət] [wʌt] [hɪz; ɪz] ['ʌltɪmət] ['pɜːrpəs] [wʌz; wəz][ʃiː; ʃi][hæd; həd][noʊ] [miːnz] [ʌv; əv] [dɪ'tɜːrmɪnɪŋ] .
" But what his ultimate purpose was she had no means of determining .
" 但 什么 他的 最终的 目的 曾是 她 有 不 方法 的 确定 .

但她无从得知他的最终目的是什么。

[ʃiː; ʃi] [nuː] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz] ['toʊtəli] [wɪ'ðaʊt] ['skruːp(ə)l][ænd; ənd][hæd; həd] [θɔːt] [ɪn][hɜːr; hər][fɜːrst]
She knew that he was totally without scruple and had thought in her first
她 知道 那 他 曾是 完全 没有 顾忌 和 有 想法 在 她 第一的
['moʊmənts][ʌv; əv] ['terər] [ðæt] [hiː; hi] [ment] [tuː; tə] [teɪk] [hɜːr; hər][fɑːr] [bæk] ['ɪntuː][ðə; ði] [wʊdz] —
moments of terror that he meant to take her far back into the woods —
时刻 的 恐怖 那 他 意思是 到 拿 她 远的 后退 进入 这 树林 —
[ænd; ənd]
and
和

她知道他毫无道德底线，最初惊恐万分时，她以为他要把她带到树林深处——

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 328]
[页 -]

[第328页]

[ðer; ðər] [kɪl] [hɜːr; hər][æz; əz][hiː; hi][hæd; həd] [dʌn] [hɜːr; hər] ['fɑːðər] , [ðʌs] [ə'gen] [dis'trɔiŋ] [ɔːl] [kleɪm] .
there kill her as he had done her father , thus again destroying all claim .
那里 杀 她 作为 他 有 完毕 她 父亲 , 因此 再次 摧毁 全部 宣称 .

在那里，他像杀害她父亲一样杀害了她，从而再次摧毁了所有权利。

[bʌt; bət][æz; əz][ðə; ði]['moʊmənts] [pæst] [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [sɔː] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd][sʌm; səm] ['defɪnət]
But as the moments passed and she saw that he had some definite
但 作为 这 时刻 通过了 和 她 锯 那 他 有 一些 定
[əb'dʒektɪv] ,
objective ,
客观的 ,

但随着时间流逝，她发现他有明确的目标，

[ðə; ði] ['fiːb(ə)l] ['remnənts] [ʌv; əv][hɜːr; hər] ['kɜːrɪdʒ] ['gæðərd] [streŋθ] .
the feeble remnants of her courage gathered strength .
这 微弱 残余物 的 她 勇气 聚集 力量 .

她那微弱的勇气也重新凝聚起来。

[hɜːr; hər] [ə'tempt] [tuː; tə] [ɪ'skeɪp] [hæd; həd] [feɪld] , [ʌv; əv] [kɔːrs] ,
Her attempt to escape had failed , of course ,
她 试图 到 逃脱 有 失败的 , 的 课程 ,

她的逃跑尝试当然失败了。

[bʌt; bət]	[hɪz; ɪz]	['tɑːlərəns]	[geɪv]	[hɜːr; hər]	[ə; eɪ]	[hoʊp]	[ðæt]	[hiː; hi]	[dɪd]	[nɑːt]	[der]	[tuː; tə]	[duː]	[ðə; ði]	['dredf(ə)l]
but	**his**	**tolerance**	**gave**	**her**	**a**	**hope**	**that**	**he**	**did**	**not**	**dare**	**to**	**do**	**the**	**dreadful**
但	他的	宽容	给予	她	一个	希望	那	他	做过	不是	敢	到	做	这	可怕

['vaɪələns]	[ʌv; əv]	[wɪtʃ]	[ʃiː; ʃi]	[hæd; həd]	[θɔːt]	.
violence	**of**	**which**	**she**	**had**	**thought**	**.**
暴力	的	哪个	她	有	想法	.

但他的宽容让她燃起了希望，她相信他不敢做出她所想象的那种可怕的暴力行为。

[fɔːr; fər]	['aʊərz]	—	[ˌaɪ 'tiː]	[siːmd]	—	[ðeɪ]	[went]	[θruː]	['ʌndərbrʌʃ]	[ænd; ənd]	[swɑːmp]	-	[lænd]	,
For	**hours**	**—**	**it**	**seemed**	**—**	**they**	**went**	**through**	**underbrush**	**and**	**swamp**	**-**	**land**	**,**
为了	小时	—	它	似乎	—	他们	去	通过	草丛	和	沼泽	-	土地	,

他们似乎走了好几个小时，穿过灌木丛和沼泽地。

['stɑːpɪŋ]	[frʌm; frəm]	[taɪm]	[tuː; tə]	[taɪm]	[æt; ət]	[hɔːks]	[kə'mænd]	[waɪl]	[hiː; hi]	['lisnd]	[ænd; ənd]	[gɑːt]
stopping	**from**	**time**	**to**	**time**	**at**	**Hawk's**	**command**	**while**	**he**	**listened**	**and**	**got**
停止	从	时间	到	时间	在	鹰的	命令	尽管	他	听着	和	得到

[ðer; ðər]	['beəriŋz]	.
their	**bearings**	**.**
他们的	轴承	.

霍克命令他们不时停下来，一边听着，一边辨别方向。

[beiθ; beθ]	[hæd; həd]	['nevər]	[bɪn]	[ɪn]	[ðɪs]	[pɑːrt]	[ʌv; əv]	[ðə; ði]	[wʊdz]	,	[bʌt; bət]	[ʃiː; ʃi]	[hæd; həd]	[æn; ən]	[aɪ'diːə]
Beth	**had**	**never**	**been**	**in**	**this**	**part**	**of**	**the**	**woods**	**,**	**but**	**she**	**had**	**an**	**idea**
贝丝	有	绝不	到过	在	这	部分	的	这	树林	,	但	她	有	一个	主意

,
,
,

贝丝以前从未到过这片林地，但她心里有个想法。

[frʌm; frəm]	[ðə; ði]	['krɔːsɪŋ]	[ʌv; əv]	[ðə; ði]	[roʊd]	[ænd; ənd]	[ðə; ði]	['kærəktər]	[ʌv; əv]	[ðə; ði]	[triːz]	,
from	**the**	**crossing**	**of**	**the**	**road**	**and**	**the**	**character**	**of**	**the**	**trees**	**,**
从	这	过境	的	这	路	和	这	特点	的	这	树木	,

从道路交叉口和树木的特征来看，

[ðæt]	[ðeɪ]	[wɜːr; wər]	[naʊ]	['sʌmwer]	[ɪn]	[ðə; ði]	['loʊər]	[rɪ'zɜːrv]	[ænd; ənd]	[nɑːt]	['veri]	[fɑːr]	[frʌm; frəm]
that	**they**	**were**	**now**	**somewhere**	**in**	**the**	**Lower**	**Reserve**	**and**	**not**	**very**	**far**	**from**
那	他们	是	现在	某处	在	这	降低	预订	和	不是	非常	远的	从

[ðə; ði]	['lʌmbər]	[kæmp]	.
the	**lumber**	**camp**	**.**
这	木材	营	.

他们现在位于下保留地内，离伐木营地不远。

[ˌaɪ 'tiː]	[wʌz; wəz]	[ðer; ðər]	[ðæt]	['piːtər]	['nɪkəlz]	[wʌz; wəz]	.
It	**was**	**there**	**that**	**Peter**	**Nichols**	**was**	**.**
它	曾是	那里	那	彼得	尼科尔斯	曾是	.

彼得·尼科尔斯当时就在那里。

[hɜːr; hər]	[hɑːrt]	[liːpt]	[æt; ət]	[ðə; ði]	[θɔːt]	[ʌv; əv]	[hɪz; ɪz]	['nɪrnəs]	.
Her	**heart**	**leaped**	**at**	**the**	**thought**	**of**	**his**	**nearness**	**.**
她	心	跳跃	在	这	想法	的	他的	接近	.

想到他就在附近，她的心怦怦直跳。

[ɔːl]	['meməri]	[ʌv; əv]	[ðə; ði]	['hiːliətroʊp]	['envəloʊp]	[ænd; ənd]	[ʌv; əv]	[ɪts]	['kɑːntents]	[siːmd]	[tuː; tə]	[hæv; həv]
All	**memory**	**of**	**the**	**heliotrope**	**envelope**	**and**	**of**	**its**	**contents**	**seemed**	**to**	**have**
全部	记忆	的	这	鸡血石	信封	和	的	它是	内容	似乎	到	有

[bɪn]	[waɪpt]	[frʌm; frəm]	[hɜːr; hər]	['kɑːnʃəsnəs]	[baɪ]	[ðə; ði]	[rʌf]	['juːsɪdʒ]	[ʌv; əv]	[ðɪs]	['enəmi]	[tuː; tə]
been	**wiped**	**from**	**her**	**consciousness**	**by**	**the**	**rough**	**usage**	**of**	**this**	**enemy**	**to**
到过	擦拭	从	她	意识	经过	这	粗糙的	用法	的	这	敌人	到

[ðem; ðəm]	[bəuθ]	.
them	**both**	**.**
他们	两个都	.

由于这个敌人的粗暴使用，她似乎已经从意识中抹去了所有关于向日葵信封及其内容的记忆。

[ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [tuː; tə] ['mætər] ['veri] ['lɪt(ə)l] [naʊ] [huː] [ðɪs] ['wʊmən] [wʌz; wəz] [ðæt] ['piːtər] [hæd; həd] [noʊn]
It seemed to matter very little now who this woman was that Peter had known
它 似乎 到 事情 非常 小的 现在 WHO 这 女士 曾是 那 彼得 有 已知
.
.
.

现在看来，彼得认识的这个女人是谁似乎已经无关紧要了。

[ʃiː; ʃi] [bɪ'lɔːŋd] [tuː; tə] [ə; eɪ] [mɪ'stɪriəs] [ænd; ənd] [ʌn'hæpi] [pæst] — [fɔːr; fər] [hiː; hi] [hæd; həd]
She belonged to a mysterious and unhappy past — for he had
她 属于 到 一个 神秘 和 不开心 过去的 — 为了 他 有
['hɪntəd, 'hɪntɪd, 'hɪnɪd] [æt; ət] [ðæt] — [wɪtʃ] [hæd; həd] ['nʌθɪŋ] [tuː; tə] [duː] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [ˌrevə'leɪʃ(ə)n] [ðæt]
hinted at that — which had nothing to do with the revelation that
暗示 在 那 — 哪个 有 没有什么 到 做 和 这 启示 那
[beiθ; beθ] [hæd; həd] [riːd] [ɪn] [hɪz; ɪz] [aɪz] [æz; əz] [tuː; tə] [ðə; ði] ['miːnɪŋ] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['wʌndərf(ə)l] ['prez(ə)nt]
Beth had read in his eyes as to the meaning of the wonderful present
贝丝 有 读 在 他的 眼睛 作为 到 这 意义 的 这 精彩的 展示
[fɔːr; fər] [ðem; ðəm] [bəuθ] .
for them both .
为了 他们 两个都 .

她有着一段神秘而不幸的过去——因为他曾暗示过这一点——但这与贝丝从他的眼神中读出的关于他们两人所拥有的美好礼物的意义的启示毫无关系。

[ʃiː; ʃi] [nuː] [naʊ] [ðæt] [hiː; hi] [kʊd; kəd] [hæv; həv] [ɪk'spleɪnd] , [ɪf] [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] ['gɪv(ə)n] [hɪm; ɪm] [ðə; ði]
She knew now that he could have explained , if she had given him the
她 知道 现在 那 他 可以 有 解释 , 如果 她 有 给定 他 这
[tʃæns] .
chance .
机会 .

她现在明白，如果她给他机会，他本可以解释清楚的。

[ɪn'sted] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [rʌʃt] ['hiːdləsli] [tuː; tə] [ˌmɪs'fɔːrtʃən] , [ðə; ði] ['vɪktɪm] [ʌv; əv] [ə; eɪ]
Instead of which she had rushed heedlessly to misfortune , the victim of a
反而 的 哪个 她 有 匆忙 鲁莽地 到 不幸 , 这 受害者 的 一个
['tʃaɪldɪʃ] [praɪd] ,
childish pride ,
幼稚 自豪 ,

她没有选择那样做，而是鲁莽地走向了不幸，成了幼稚骄傲的牺牲品。

['plʌndʒɪŋ] [ðem; ðəm] [bəuθ] ['ɪntuː] [ðɪs] [dɪ'zæstər] .
plunging them both into this disaster .
骤降 他们 两个都 进入 这 灾难 .

使他们两人都陷入了这场灾难之中。

[ðæt] [praɪd] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] ['pɪtɪf(ə)l] [θɪŋ] [naʊ] , [laɪk] [hɜːr; hər] [dɪs'ɔːrdərd] [her] [ænd; ənd] [hɜːr; hər]
That pride was a pitiful thing now , like her disordered hair and her
那 自豪 曾是 一个 可怜 事物 现在 , 喜欢 她 混乱 头发 和 她
[bɪ'dræg(ə)ld] [frɑːk] ,
bedraggled frock ,
邋遢的 连衣裙 ,

那份骄傲如今看来真是可悲，就像她凌乱的头发和破烂的裙子一样。

[wɪtʃ] [flæpt] [ɪts] ['rɪbənz] , [soʊkt] [ænd; ənd] ['mʌdi] , [ə'baʊt] [hɜːr; hər] [niːz] .
which flapped its ribbons , soaked and muddy , about her knees .
哪个 拍打 它是 丝带 , 浸泡过 和 浑 , 关于 她 膝盖 .

湿漉漉、沾满泥浆的丝带在她膝盖上飘动。

[bʌt; bət] [æz; əz] [lɔːŋ] [æz; əz] [ʃiː; ʃi] [wʌz; wəz] [stɪl] [ə'laɪv] [ænd; ənd] [ɪn] [noʊ] [ɪ'miːdiət] ['deɪndʒər] ,
But as long as she was still alive and in no immediate danger ,
但 作为 长的 作为 她 曾是 仍然 活 和 在 不 即时 危险 ,

但只要她还活着，而且没有直接危险，

[ʃiː; ʃi] [traɪd] [tuː; tə] [hoʊp] [fɔːr; fər][sʌm; səm] ['ɪnsɪdənt] [wɪtʃ] [wʊd] [send] ['piːtər] [bæk] [tuː; tə] [blæk] [rɑːk]
she tried to hope for some incident which would send Peter back to Black Rock
她 尝试 到 希望 为了 一些 事件 哪个 会 发送 彼得 后退 到 黑色的 岩石
['ɜːrliər] [ðæn; ðən] [hɔːk] [hæd; həd] [ɪk'spektɪd] ,
earlier than Hawk had expected ,
早些时候 比 鹰 有 预期的 ,

她试图期待发生一些意外，让彼得比霍克预想的更早回到黑岩镇。

[wer] , [æt; ət][ðə; ði]['kæbɪn] ,
where , at the Cabin ,
在哪里 , 在 这 舱 ,

那里，在小屋里，

[hiː; hi] [wʊd] [ges] [ðə; ði] [truːθ] [æz; əz][tuː; tə][hɜːr; hər] ['miːtɪŋ] [wɪð; wɪθ] [hɔːk] [ænd; ənd] [wʌt]
he would guess the truth as to her meeting with Hawk and what
他 会 猜测 这 真相 作为 到 她 会议 和 鹰 和 什么
[hæd; həd] ['fɑːloʊd] .
had followed .
有 随后 .

他会猜测她与霍克会面的真相以及之后发生的事情。

[bʌt; bət]
But
但

但

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 329]
[页 -]

[第329页]

[haʊ] [kʊd; kəd][hiː; hi] [ges] [ɔːl] [ðæt] ?
how could he guess all that ?
如何 可以 他 猜测 全部 那 ?

他怎么可能猜到这一切?

[ðə; ði] ['dɪfɪkəlti] [dɪs'meɪd] [hɜːr; hər] ,
The difficulty dismayed her ,
这 困难 沮丧 她 ,

这一困难令她感到沮丧。

[hiː; hi] [wʊd] [hʌnt] [fɔːr; fər][hɜːr; hər][ʌv; əv] [kɔːrs] [æz; əz] [suːn] [æz; əz][hiː; hi] ['lɜːrnɪd] [ʌv; əv][hɜːr; hər]
He would hunt for her of course as soon as he learned of her
他 会 打猎 为了 她 的 课程 作为 很快 作为 他 学习 的 她
[ˌdɪsə'pɪrəns] ,
disappearance ,
消失 ,

他当然会在得知她失踪后立即展开搜寻。

[bʌt; bət] ['klevər] [æz; əz][hiː; hi][wʌz; wəz][ðer; ðər] [siːmd] [noʊ] [wei] [ɪn] [wɪtʃ] [hiː; hi][kʊd; kəd] [sɑːlv] [ðə; ði]
but clever as he was there seemed no way in which he could solve the
但 聪明的 作为 他 曾是 那里 似乎 不 方式 在 哪个 他 可以 解决 这
['mɪstəri] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [flaɪt] ,
mystery of her flight ,
神秘 的 她 航班 ,

但他再聪明，似乎也无法解开她逃亡之谜。

[stɪl] [les] , ['hævɪŋ] [gest] [hɔːk] ['kɛnədiːz] ['pɜːrpəs] ,
still less , having guessed Hawk Kennedy's purpose ,
仍然 较少的 , 拥有 猜对了 鹰 肯尼迪的 目的 ,

更何况，他已经猜到了霍克·肯尼迪的目的。

['fɑːloʊ]	['eni]	[treɪl]	[θruː]	[ðə; ði]	['wɪldərnəs]	[baɪ]	[wɪtʃ]	[hɜːr; hər]	['kæptər]	[hæd; həd]	[led]	[hɜːr; hər]	.
follow	**any**	**trail**	**through**	**the**	**wilderness**	**by**	**which**	**her**	**captor**	**had**	**led**	**her**	**.**
跟随	任何	踪迹	通过	这	荒野	经过	哪个	她	俘虏者	有	引领	她	.

沿着绑架者带她走过的任何一条荒野小径走。

['iːv(ə)n]	[ɪn]	[ðə; ði]	[ə'pærənt]	['hoʊpləsnəs]	[ʌv; əv]	[hɜːr; hər]	[ˌsɪtʃu'eɪʃ(ə)n]	,	[ʃiː; ʃi]	[hæd; həd]	[nɑːt]	[riːtʃt]	[ðə; ði]
Even	**in**	**the**	**apparent**	**hopelessness**	**of**	**her**	**situation**	**,**	**she**	**had**	**not**	**reached**	**the**
甚至	在	这	明显	绝望	的	她	情况	,	她	有	不是	达到	这

[pɔɪnt]	[ʌv; əv]	['æktʃuəl]	[dɪ'sper]	.
point	**of**	**actual**	**despair**	**.**
观点	的	实际的	绝望	.

即使身处看似绝望的境地，她也没有真正绝望。

[juːθ]	[ænd; ənd]	[hɜːr; hər]	['kʌstəmeri]	[bɪ'liːf]	[ɪn]	[ɔːl]	[ðæt]	[wʌz; wəz]	[gʊd]	[ɪn]	[ðə; ði]	[wɜːrld]	[sə'steɪnd]
Youth	**and**	**her**	**customary**	**belief**	**in**	**all**	**that**	**was**	**good**	**in**	**the**	**world**	**sustained**
青年	和	她	习惯	信仰	在	全部	那	曾是	好的	在	这	世界	持续

[hɜːr; hər]	.
her	**.**
她	.

青春和她一贯对世间一切美好事物的信念支撑着她。

['sʌmθɪŋ]	[wʊd]	['hæpən]	—	['sʌmθɪŋ]	[mʌst; məst]	['hæpən]	.	.	.	.
Something	**would**	**happen**	**—**	**something**	**must**	**happen**	**.**	**.**	**.**	**.**
某物	会	发生	—	某物	必须	发生	.	.	.	.

肯定会出事——必须出事……

[æz; əz]	[ʃiː; ʃi]	['trʌdʒd]	[ə'lɔːŋ]	,	[ʃiː; ʃi]	[preɪd]	[wɪð; wɪθ]	[hɜːr; hər]	[hoʊl]	[hɑːrt]	,	[laɪk]	['deɪvɪd]	,
As	**she**	**trudged**	**along**	**,**	**she**	**prayed**	**with**	**her**	**whole**	**heart**	**,**	**like**	**David**	**,**
作为	她	艰难跋涉	沿着	,	她	祈祷	和	她	所有的	心	,	喜欢	大卫	,

她一边艰难地前行，一边像大卫一样全心全意地祈祷。

[tuː; tə]	[biː; bi]	[dɪ'lɪvərd]	[frʌm; frəm]	[ðə; ði]	[hænd]	[ʌv; əv]	[ðə; ði]	[ə'presər]	.
to	**be**	**delivered**	**from**	**the**	**hand**	**of**	**the**	**oppressor**	**.**
到	是	发表	从	这	手	的	这	压迫者	.

从压迫者的手中解救出来。

[ðæt]	[prer]	['kʌmfətid]	[hɜːr; hər]	[ænd; ənd]	[geɪv]	[hɜːr; hər]	[streŋθ]	[ænd; ənd]	[soʊ]	[wen]	[ðeɪ]	[keɪm]
That	**prayer**	**comforted**	**her**	**and**	**gave**	**her**	**strength**	**and**	**so**	**when**	**they**	**came**
那	祷告	安慰	她	和	给予	她	力量	和	所以	什么时候	他们	来了

[aʊt]	[æt; ət]	[ðə; ði]	[edʒ]	[ʌv; əv]	[ðə; ði]	[swɑːmp]	[sʌm; səm]	['moʊmənts]	['leɪtər]	[ʃiː; ʃi]	[əu'beid]	[hɪz; ɪz]	[ɪn'strʌkʃ(ə)nz]
out	**at**	**the**	**edge**	**of**	**the**	**swamp**	**some**	**moments**	**later**	**she**	**obeyed**	**his**	**instructions**
出去	在	这	边缘	的	这	沼泽	一些	时刻	之后	她	服从	他的	指示

[mɔːr]	['hoʊpfəli]	.
more	**hopefully**	**.**
更多的	希望	.

那句祷告安慰了她，给了她力量，所以当他们片刻后走到沼泽边缘时，她更加满怀希望地听从了他的指示。

[ðer; ðər]	[wʌz; wəz]	[ə; eɪ]	[pæθ]	[ə'lɔːŋ]	[ðə; ði]	[edʒ]	[ʌv; əv]	[ðə; ði]	['wɔːtər]	[wɪtʃ]	['prez(ə)ntli]	[led]	['ɪntuː]	[ðə; ði]
There	**was**	**a**	**path**	**along**	**the**	**edge**	**of**	**the**	**water**	**which**	**presently**	**led**	**into**	**the**
那里	曾是	一个	小路	沿着	这	边缘	的	这	水	哪个	目前	引领	进入	这

[hɑːrt]	[ʌv; əv]	[ðə; ði]	[wʊdz]	[ə'gen]	,
heart	**of**	**the**	**woods**	**again**	**,**
心	的	这	树林	再次	,

沿着水边有一条小路，这条小路现在又通向树林深处。

[ænd; ənd]	[ðer; ðər]	['ɔːlmoʊst]	[bɪ'fɔːr]	[ʃiː; ʃi]	[wʌz; wəz]	[ə'wer]	[ʌv; əv]	[ˌaɪ 'tiː]	[ʃiː; ʃi]	[faʊnd]	[hɜːr'self]	['feɪsɪŋ]	[ə; eɪ]
and	**there**	**almost**	**before**	**she**	**was**	**aware**	**of**	**it**	**she**	**found**	**herself**	**facing**	**a**
和	那里	几乎	前	她	曾是	意识到的	的	它	她	成立	她自己	面向	一个

[smɔːl]	['wʊd(ə)n]	[haʊs]	[ɔːr]	['ʃænti]	[wɪtʃ]	[siːmd]	[ɪn]	[ə; eɪ]	['ferli]	[gʊd]	[steɪt]	[ʌv; əv]	[ˌprezər'veɪʃ(ə)n]	.
small	**wooden**	**house**	**or**	**shanty**	**which**	**seemed**	**in**	**a**	**fairly**	**good**	**state**	**of**	**preservation**	**.**
小的	木制的	房子	或者	棚屋	哪个	似乎	在	一个	相当	好的	状态	的	保存	.

几乎在她意识到之前，她就发现自己面对着一座保存状况相当完好的小木屋或棚屋。

['saɪləntli]	,	[hɔːk]	['kenədi]	[ʌn'fæsənd]	[ðə; ði]	[hæsp]	[wɪtʃ]	[held]	[ðə; ði]	[dɔːr]	,	[ænd; ənd]	['grʌfli]
Silently	**,**	**Hawk**	**Kennedy**	**unfastened**	**the**	**hasp**	**which**	**held**	**the**	**door**	**,**	**and**	**gruffly**
默默	,	鹰	肯尼迪	解开	这	搭扣	哪个	握住	这	门	,	和	粗声粗气地

['ɔːrdərd]	[hɜːr; hər]	[tuː; tə]	[goʊ]	[ˌɪn'saɪd]	.
ordered	**her**	**to**	**go**	**inside**	**.**
订购	她	到	去	里面	.

霍克·肯尼迪默默地解开了门闩，粗声粗气地命令她进去。

['wʌndərɪŋ]	,	[ʃiː; ʃi]	[əu'beid]	[hɪm; ɪm]	.
Wondering	**,**	**she**	**obeyed**	**him**	**.**
好奇	,	她	服从	他	.

她心存疑虑，但还是照做了。

[bʌt; bət]	[hɜːr; hər]	['kæptər]	[naʊ]	['æktɪd]	[wɪð; wɪθ]	[ə; eɪ]	[sə'lerɪti]	[wɪtʃ]	[waɪl]	[ˌaɪ 'tiː]	[geɪv]	[hɜːr; hər]	[nuː]
But	**her**	**captor**	**now**	**acted**	**with**	**a**	**celerity**	**which**	**while**	**it**	**gave**	**her**	**new**
但	她	俘虏者	现在	行动	和	一个	速度	哪个	尽管	它	给予	她	新的

[fɪrz]	,
fears	**,**
恐惧	,

但绑架者现在的行动迅速，这让她感到新的恐惧。

[set]	['ʌðər]	[fɪrz]	[æt; ət]	[rest]	,
set	**other**	**fears**	**at**	**rest**	**,**
放	其他	恐惧	在	休息	,

消除其他顾虑，

[fɔːr; fər]	[hiː; hi]	[tʊk]	[ðə; ði]	['hæŋkɚtʃəfs, 'hæŋkɚtʃiːfs]	[frʌm; frəm]	[hɪz; ɪz]	['pɑːkəts]	[ænd; ənd]	['gægd]
for	**he**	**took**	**the**	**handkerchiefs**	**from**	**his**	**pockets**	**and**	**gagged**
为了	他	采取	这	手帕	从	他的	口袋	和	嘴被堵住，嘴巴被堵住。

[ænd; ənd]	[baʊnd]	[hɜːr; hər]	[ɑːrmz]	[ænd; ənd]	[rɪsts]	[ə'gen]	,
and	**bound**	**her**	**arms**	**and**	**wrists**	**again**	**,**
和	边界	她	武器	和	手腕	再次	,

因为他从口袋里掏出手帕，再次堵住她的嘴，绑住她的胳膊和手腕。

['pʊʃɪŋ]	[hɜːr; hər]	[daʊn]	[ɑːn]	[ə; eɪ]	[paɪl]	[ʌv; əv]	['sækɪŋ]	[wɪtʃ]	[hæd; həd]	[sɜːrvd]	[sʌm; səm]	[wʌn]	[fɔːr; fər]
pushing	**her**	**down**	**on**	**a**	**pile**	**of**	**sacking**	**which**	**had**	**served**	**some**	**one**	**for**
推动	她	向下	在	一个	桩	的	解雇	哪个	有	服务	一些	一	为了

[ə; eɪ]	[bed]	,
a	**bed**	**,**
一个	床	,

她被推倒在一堆麻袋上，那些麻袋之前曾被别人当成床铺。

['taɪɪŋ]	[hɜːr; hər]	[fiːt]	[ænd; ənd]	[niːz]	[wɪð; wɪθ]	[roʊps]	[ðæt]	[wɜːr; wər]	[ðer; ðər]	[soʊ]	[ðæt]	[ʃiː; ʃi]	[kʊd; kəd]
tying	**her**	**feet**	**and**	**knees**	**with**	**ropes**	**that**	**were**	**there**	**so**	**that**	**she**	**could**
捆绑	她	脚	和	膝盖	和	绳索	那	是	那里	所以	那	她	可以

['niːðər]	[muːv]	[nɔːr]	[meɪk]	[ə; eɪ]	[saʊnd]	.
neither	**move**	**nor**	**make**	**a**	**sound**	**.**
两者都不	移动	也不	制作	一个	声音	.

用绳子绑住她的脚和膝盖，使她既不能动也不能发出声音。

[ðer; ðər]	[fɔːr; fər]	[ə; eɪ]	['moʊmənt]	[hiː; hi]	[stʊd]	,	['sterɪŋ]	[daʊn]	[æt; ət]	[hɜːr; hər]	[wɪð; wɪθ]	[ə; eɪ]	[grɪm]	[kaɪnd]
There	**for**	**a**	**moment**	**he**	**stood**	**,**	**staring**	**down**	**at**	**her**	**with**	**a**	**grim**	**kind**
那里	为了	一个	片刻	他	站立	,	凝视	向下	在	她	和	一个	严峻	种类

[ʌv; əv]	['hjuːmər]	,
of	**humor**	**,**
的	幽默	,

他站在那里，居高临下地盯着她，眼神中带着一丝阴郁的幽默。

[bɔːrn]	[ʌv; əv]	[hɪz; ɪz]	[sək'sesf(ə)l]	[flaɪt]	.
born	**of**	**his**	**successful**	**flight**	**.**
出生	的	他的	成功的	航班	.

源于他成功的飞行。

" [sʌm; səm] [kɪd] , [baɪ] [dʒiː] — — !
" Some kid , by G — — !
" 一些 孩子 , 经过 G — — !

“某个孩子，我的天哪！

[aɪm] ['kɪndər] ['sɑːri] — [diː] — — [ɪf] [aɪ] [eint] .
I'm kinder sorry — d — — if I ain't .
我是 幼儿园 对不起 — d — — 如果 我 不是 .

如果我没说错的话，我会很抱歉。

[bʌt; bət] [jiː; ji] ['hædnt] ['eni] ['bɪznəs] ['biːn] - [huː] [jiː; ji] [ɑːr; ər] .
But ye hadn't any business bein ' who ye are .
但 是的 之前没有 任何 商业 是 - WHO 是的 是 .

但你根本不应该成为现在的你。

[aɪ]
I
我

我

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[Pg 330]
[页 -]

[第330页]

[bɪ'liːv] [aɪ'd] ['ræðər] [kɪl] [jiː; ji] ['aʊtraɪt] [ðæn; ðən] [hɜːrt] [jiː; ji] ['eni] [mɔːr] — [ðæt] [aɪ] [wʊd] .
believe I'd rather kill ye outright than hurt ye any more — that I would .
相信 ID 相当 杀 是的 直接 比 伤害 是的 任何 更多的 — 那 我 会 .

相信我，我宁愿直接杀了你，也不愿再伤害你——我绝对会这么做。

['meɪbi] [aɪ] [woʊnt] [hæv; həv] [tuː; tə] [duː] ['iːðər] .
Maybe I won't have to do either .
或许 我 惯于 有 到 做 任何一个 .

或许我两件事都不需要做。

[ˌʌndər'stænd] ?
Understand ?
理解 ?

理解?

[bʌt; bət] [aɪ] [gɑːt] ['sʌmθɪn] - [tuː; tə] [duː] [fɜːrst] .
But I got somethin ' to do first .
但 我 得到 某物 - 到 做 第一的 .

但我得先做点事。

[ˌaɪ 'tiː] [eint] ['eni] ['tʃaɪldz] [pleɪ] [æn; ən] - [aɪ] [eint] [gɑːt] [mʌtʃ] [taɪm] [tuː; tə] [sper] .
It ain't any child's play an ' I ain't got much time to spare .
它 不是 任何 孩子的 玩 一个 - 我 不是 得到 很多 时间 到 空闲的 .

这可不是儿戏，我也没有多少空闲时间。

[biː; bi] [ə; eɪ] [gʊd] [kɪd] [æn; ən] - [laɪ] ['kwaɪət] [æn; ən] - [goʊ] [tuː; tə] [sliːp] [ænd; ənd] [aɪl] [biː; bi] [bæk] ['æftər]
Be a good kid an ' lie quiet an ' go to sleep and I'll be back after
是 一个 好的 孩子 一个 - 说谎 安静的 一个 - 去 到 睡觉 和 患病的 是 后退 后
[ə; eɪ] [waɪl] [æn; ən] - [set] [jiː; ji] [friː] .
a while an ' set ye free .
一个 尽管 一个 - 放 是的 自由的 .

乖乖躺下睡觉，过一会儿我就会回来放你走。

[ˌʌndər'stænd] ?
Understand ?
理解 ?

理解?

" [beiθ; beθ]['nɑːdəd, 'nɑːdɪd] ['helpləsli] ,
" Beth nodded helplessly ,
" 贝丝 点头 无助地 ,

贝丝无奈地点了点头，

[fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ðə; ði]['oʊnli] [θɪŋ] [ðæt] [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][duː][ænd; ənd][wɪð; wɪθ] [rɪ'liːf] [wɑːtʃt] [hɪz; ɪz]
for it was the only thing that she could do and with relief watched his
为了 它 曾是 这 仅有的 事物 那 她 可以 做 和 和 宽慰 观看 他的
['iːv(ə)l] [ʃeɪp] ['dɑːrkən][ðə; ði] ['dɔːrweɪ] [aʊt] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [hiː; hi] [went] ,
evil shape darken the doorway out of which he went ,
邪恶的 形状 变暗 这 门口 出去 的 哪个 他 去 ,

因为这是她唯一能做的，她如释重负地看着他邪恶的身影消失在门口，然后走了出去。

['kerfəli] ['kloʊzɪŋ] [ðə; ði] [dɔːr] [ænd; ənd] ['fæsnɪŋ] [ðə; ði][hæsp][ɑːn][ðə; ði] [ˌaʊt'saɪd] .
carefully closing the door and fastening the hasp on the outside .
小心 结束 这 门 和 紧固 这 搭扣 在 这 外部 .

小心地关上门，并从外面扣上门闩。

[ðen] [ʃiː; ʃi] [hɜːrd] [ðə; ði] [krʌntʃ] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['futsteps] [ɪn][ðə; ði][draɪ] [liːvz] [bɪ'haɪnd][ðə; ði]['kæbɪn] .
Then she heard the crunch of his footsteps in the dry leaves behind the Cabin .
然后 她 听到 这 嘎吱声 的 他的 脚步声 在 这 干燥 树叶 在后面 这 舱 .

然后她听到小屋后面的枯叶上传来他的脚步声。

[ðeɪ] [muːvd] ['ræpɪdli] [ænd; ənd][ɪn][ə; eɪ] [fjuː] ['moʊmənts][ʃiː; ʃi] [hɜːrd] [ðem; ðəm][noʊ] [mɔːr] .
They moved rapidly and in a few moments she heard them no more .
他们 已搬 快速 和 在 一个 很少 时刻 她 听到 他们 不 更多的 .

他们行动迅速，片刻之后，她就听不到他们的声音了。

['laɪɪŋ] [ɑːn][hɜːr; hər][saɪd] , [hɜːr; hər] [hed] ['pɪloʊd] [ɑːn][ðə; ði] ['bægɪŋ] ,
Lying on her side , her head pillowed on the bagging ,
说谎 在 她 边 , 她 头 枕头 在 这 装袋 ,

她侧身躺着，头枕在塑料袋上。

[ˌaɪ 'tiː][dɪd][nɑːt] [siːm] [æt; ət][fɜːrst][æz; əz] [ðoʊ] [ʃiː; ʃi][wɜːr; wər] [ʌn'kʌmftəb(ə)l] , [ænd; ənd][hɜːr; hər] [aɪz]
it did not seem at first as though she were uncomfortable , and her eyes
它 做过 不是 似乎 在 第一的 作为 尽管 她 是 不舒服 , 和 她 眼睛
, [waɪd] ['oʊpən] ,
, wide open ,
, 宽的 打开 ,

起初她似乎并不觉得不自在，她的眼睛睁得大大的，

[piəd] [ə'raʊnd] [hɜːr; hər] ['prɪzn] .
peered around her prison .
窥视 大约 她 监狱 .

她向四周张望，仿佛置身于一座监狱之中。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [smɔːl] ['wɪndoʊ] [ʌn'gleɪzd] [ænd; ənd][baɪ][ðə; ði] [laɪt] [wɪtʃ] [keɪm] [frʌm; frəm][ˌaɪ 'tiː]
There was a small window unglazed and by the light which came from it
那里 曾是 一个 小的 窗户 未上釉 和 经过 这 光 哪个 来了 从 它
[ʃiː; ʃi][kʊd; kəd] [siː] [sʌm; səm] [paɪld] [ɪn][wʌn]['kɔːrnər][ʌv; əv][ðə; ði] [hʌt] ,
she could see some axhandles piled in one corner of the hut ,
她 可以 看 一些 斧柄 堆积 在 一 角落 的 这 小屋 ,

小屋里有一扇没有玻璃的小窗户，借着从窗户透进来的光线，她可以看到小屋一角堆放着一些斧柄。

['sevrəl] [krɔːs] - [kʌt] [sɔːz] [ɑːn][ə; eɪ][bɑːks][æt; ət][wʌn] [saɪd] , [ə; eɪ] [fjuː] ['pɪks] [ænd; ənd][ə; eɪ] ['ʃʌv(ə)l] [ɔːr]
several cross - cut saws on a box at one side , a few picks and a shovel or
一些 叉 - 切 锯子 在 一个 盒子 在 一 边 , 一个 很少 精选 和 一个 铲 或者
[tuː] .
two .
二 .

一侧的箱子上放着几把横切锯，还有几把镐和一两把铲子。

[ˌaɪ ˈtiː][mʌst; məst][biː; bi][ə; eɪ] [tuːl] [haʊs] [juːst] [fɔːr; fər][ðə; ði] [ˈstɔːrɪdʒ] [ʌv; əv][ˈekstrə][ˈɪmplɪments; ˈɪmplɪmənts]
It must be a tool house used for the storage of extra implements
它 必须 是 一个 工具 房子 用过的 为了 这 贮存 的 额外的 实施
[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [rɪˈmembər] [ˈdɪmli] [ðæt] [ʃæd] [hæd; həd][wʌns][ˈspoʊkən][ʌv; əv][ðə; ði] [ˈkʌtɪŋ] [ðæt]
and she remembered dimly that Shad had once spoken of the cutting that
和 她 记得 依稀 那 沙德 有 一次 说 的 这 切割 那
[hæd; həd] [bɪn] [bɪˈɡʌn] [daʊn] [baɪ][ðə; ði][swɑːmp][ænd; ənd] [əˈbændənd] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [ˈbetər] [loʊˈkeɪʃ(ə)n] .
had been begun down by the swamp and abandoned for a better location .
有 到过 开始 向下 经过 这 沼泽 和 弃 为了 一个 更好的 地点 .

那一定是用来存放备用工具的工具房，她隐约记得沙德曾经说过，在沼泽边开垦的林地因为找到了更好的地方而放弃了。

[ðɪs] [ðen] [wʌz; wəz] [wer] [hɔːk] [ˈkenədi] [hæd; həd][ˈteɪkən][hɜːr; hər]
This then was where Hawk Kennedy had taken her
这 然后 曾是 在哪里 鹰 肯尼迪 有 已采取 她

霍克·肯尼迪就是把她带到了这里。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [nuː] [ðæt] [ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz][ə; eɪ][spɑːt][ˈlɪt(ə)l] [ˈvɪzɪtɪd] [ˈnaʊədeɪz] [ɪkˈsept] [baɪ] [ˈhʌntərz] ,
and she knew that it was a spot little visited nowadays except by hunters ,
和 她 知道 那 它 曾是 一个 点 小的 到访 如今 除了 经过 猎人 ,

她知道，如今除了猎人之外，很少有人会去那里。

[ænd; ənd][æt; ət][sʌm; səm] [ˈdɪstəns] [frʌm; frəm][ðə; ði] [siːn] [ʌv; əv][ˈprez(ə)nt] [ˈlɔːɡɪŋ] [ˌɑːpɚˈeɪʃənz] ,
and at some distance from the scene of present logging operations ,
和 在 一些 距离 从 这 场景 的 展示 日志记录 运营 ,
[tɔːrd] [ðə; ði][spɜːr][ʌv; əv][ðə; ði] [ˈreɪlroʊd] .
toward the spur of the railroad .
朝向 这 刺 的 这 铁路 .

距离目前的伐木作业地点有一段距离，朝着铁路支线的方向。

[ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [hɪr] [pərˈhæps] [ðæt] [hɔːk] [ˈkenədi] [hæd; həd] [ˈhɪd(ə)n] [waɪl] [ˈmeɪkɪŋ] [hɪz; ɪz] [ˈɜːrliər]
It was here perhaps that Hawk Kennedy had hidden while making his earlier
它 曾是 这里 也许 那 鹰 肯尼迪 有 隐 尽管 制作 他的 早些时候
[ɪnvestɪˈɡeɪʃnz] [ʌv; əv] [blæk] [rɑːk] [waɪl] [hiː; hi] [ˈraɪpənd] [hɪz; ɪz][plɑːt] [əˈɡenst] [ˈmɪstər] . [məˈɡwaɪr] .
investigations of Black Rock while he ripened his plot against Mr . McGuire .
调查 的 黑色的 岩石 尽管 他 成熟的 他的 阴谋 反对 先生 . 麦奎尔 .

也许霍克·肯尼迪在对黑岩进行早期调查时就藏身于此，同时酝酿着针对麦奎尔先生的阴谋。

[ðer; ðər][wɜːr; wər] [ˈsevrəl] [ˈempti] [ˈbɒtlz] [əˈpɑːn][ðə; ði] [flɔːr] , [ə; eɪ][ˈmoʊldi] [krʌst] [ʌv; əv] [bred] ,
There were several empty bottles upon the floor , a moldy crust of bread ,
那里 是 一些 空的 瓶子 之上 这 地面 , 一个 发霉的 地壳 的 面包 ,

地板上散落着几个空瓶子，还有一块发霉的面包皮。

[ænd; ənd][ə; eɪ][ˈbroʊkən][ˈwɔːtər] - [ˈpɪtʃər] [wɪtʃ] [kənˈfɜːrmd] [ðə; ði] [sərˈmaɪz] .
and a broken water - pitcher which confirmed the surmise .
和 一个 破碎的 水 - 投手 哪个 确认的 这 推测 .

一个破损的水壶证实了这一猜测。

[ʃiː; ʃi] [ˈriːəlaɪzd] [ðæt] [hɔːk] [hæd; həd] [plænd] [wel] .
She realized that Hawk had planned well .
她 已实现 那 鹰 有 计划 出色地 .

她意识到霍克计划得很周全。

[ˌaɪ ˈtiː] [siːmd] [ˈhɑːrdli] [ˈpɑːsəb(ə)l][tuː; tə][hoʊp][fɔːr; fər][ə; eɪ] [tʃæns] [ˈpæsər] - [baɪ][ɪn] [ðɪs]
It seemed hardly possible to hope for a chance passer - by in this
它 似乎 几乎 可能的 到 希望 为了 一个 机会 过路人 - 经过 在 这

在这种情况下，似乎几乎不可能指望遇到路人。

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[Pg 331]
[页 -]

[第331页]

[dɪ'zɜːrtɪd] [spɑːt] .
deserted spot .
荒凉的 点 .

荒凉之地。

[ænd; ənd]['iːv(ə)n] [ɪf] [ʃiː; ʃi] [hɜːrd] [ðə; ði] [saʊnd] [ʌv; əv] ['gʌnz] [ɔːr]['iːv(ə)n] [hɜːrd] ['futsteps] [ɪn][ðə; ði] [liːvz] ,
And even if she heard the sound of guns or even heard footsteps in the leaves ,
和 甚至 如果 她 听到 这 声音 的 枪支 或者 甚至 听到 脚步声 在 这 树叶 ,

即使她听到枪声，或者听到树叶间的脚步声，

[wʌt] [tʃæns] [hæd; həd][ʃiː; ʃi][ʌv; əv] ['meɪkɪŋ] [noʊn] [hɜːr; hər] ['werəbaʊts] ?
what chance had she of making known her whereabouts ?
什么 机会 有 她 的 制作 已知 她 下落 ?

她有多大机会透露自己的下落?

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi] [streɪnd] [hɜːr; hər] [ɪrz] , ['lɪsnɪŋ] , ['oʊnli][tuː; tə] [hɪr] [ðə; ði] ['twɪtərɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði][bɜːrdz]
But she strained her ears , listening , only to hear the twittering of the birds
但 她 紧张 她 耳朵 , 聆听 , 仅有的 到 听到 这 推特 的 这 鸟类
,
,
,

但她竖起耳朵仔细听，却只听到鸟儿的鸣叫声。

[ðə; ði] ['tʃætərɪŋ] [ʌv; əv] ['skwirəlz] [ænd; ənd][ðə; ði] ['məʊnɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] [wɪnd] [ɪn][ðə; ði] [triː] [tɑːps] .
the chattering of squirrels and the moaning of the wind in the tree tops .
这 喋喋不休 的 松鼠 和 这 呻吟 的 这 风 在 这 树 最高额 .

松鼠的吱吱声和树梢间风的呜咽声。

[haʊ] [nɪr] [wʌz; wəz] ['friːdəm] [ænd; ənd] [jet] [haʊ] ['dɪfɪkəlt] [ʌv; əv] [ə'teɪnmənt] !
How near was freedom and yet how difficult of attainment !
如何 靠近 曾是 自由 和 然而 如何 难的 的 素养 !

自由近在咫尺，却又遥不可及!

[ʃiː; ʃi] ['rɪgəld] ['dʒentli][ɪn][hɜːr; hər][bɑːndz][bʌt; bət] [iːtʃ] ['moʊʃ(ə)n] [siːmd] [tuː; tə] [meɪk] [ðem; ðəm]
She wriggled gently in her bonds but each motion seemed to make them
她 扭动 轻轻地 在 她 债券 但 每个 运动 似乎 到 制作 他们
[taɪtər] ,
tighter ,
更紧 ,

她轻轻扭动着身子，但每一次挣扎似乎都让束缚收得更紧。

[ʌn'tɪl] [ðeɪ] [bɪ'gæn][tuː; tə] [kʌt] [mɔːr] [ænd; ənd] [mɔːr] ['kruːəli] ['ɪntuː][hɜːr; hər] ['tendər] [fleʃ] .
until they began to cut more and more cruelly into her tender flesh .
直到 他们 开始 到 切 更多的 和 更多的 残酷地 进入 她 投标 肉 .

直到他们开始越来越残忍地切割她娇嫩的肌肤。

[ʃiː; ʃi] [traɪd] [baɪ] ['twɪstɪŋ] [hɜːr; hər][hændz][ænd; ənd] ['bendɪŋ] [hɜːr; hər]['bɑːdi][tuː; tə] [tʌtʃ] [ðə; ði] [nɑːts]
She tried by twisting her hands and bending her body to touch the knots
她 尝试 经过 扭曲 她 双手 和 弯曲 她 身体 到 触碰 这 绳结
[æt; ət][hɜːr; hər] [niːz] [bʌt; bət][hɜːr; hər] ['elbəuz] [wɜːr; wər] ['fɑːsənd] [sɪ'kjʊrli] [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] ['kudnt]
at her knees but her elbows were fastened securely and she couldn't
在 她 膝盖 但 她 肘部 是 系紧 安全地 和 她 不能
[riːtʃ] [ðem; ðəm] .
reach them .
抵达 他们 .

她扭动双手，弯下腰，试图够到膝盖处的结，但她的手肘被牢牢地固定住了，够不着。

[ænd; ənd]	[æt; ət]	[læst]	[ʃiː; ʃi]	[geɪv]	[ʌp]	[ðə; ði]	[ə'tempt]	,	[hæf]	['staɪf(ə)ld]	[frʌm; frəm]	[hɜːr; hər]	[ɪg'zɜːʃənz]
And	**at**	**last**	**she**	**gave**	**up**	**the**	**attempt**	**,**	**half**	**stifled**	**from**	**her**	**exertions**
和	在	最后的	她	给予	向上	这	试图	，	一半	窒息	从	她	努力

[ænd; ənd]	['sʌfərɪŋ]	[ə'kjuːtli]	.
and	**suffering**	**acutely**	**.**
和	痛苦	急性	.

最后她放弃了尝试，因为过度用力而几乎窒息，并且疼痛难忍。

[ðen]	[ʃiː; ʃi]	[leɪ]	['kwaɪət]	,	['sɔbiŋ]	['dʒentli]	[tuː; tə]	[hɜːr'self]	,	['traɪɪŋ]	[tuː; tə]	[faɪnd]	[ə; eɪ]	['kʌmftəbl; 'kʌmfərtəbl]
Then	**she**	**lay**	**quiet**	**,**	**sobbing**	**gently**	**to**	**herself**	**,**	**trying**	**to**	**find**	**a**	**comfortable**
然后	她	躺	安静的	，	啜泣	轻轻地	到	她自己	，	尝试	到	寻找	一个	舒服的

['pɑːstʃər]	,
posture	**,**
姿势	，

然后她静静地躺着，轻轻地啜泣着，试图找到一个舒服的姿势。

[ænd; ənd]	['wʌndərɪŋ]	[wʌt]	[wʌz; wəz]	[tuː; tə]	[biː; bi]	[ðə; ði]	[end]	[ʌv; əv]	[ˌaɪ 'tiː]	[ɔːl]	.
and	**wondering**	**what**	**was**	**to**	**be**	**the**	**end**	**of**	**it**	**all**	**.**
和	好奇	什么	曾是	到	是	这	结尾	的	它	全部	.

并想知道这一切的结局会是什么。

['aʊərz]	[pæst]	[ɪn]	[wɪtʃ]	[ðə; ði]	['skæmpərɪŋ]	[ʌv; əv]	[ðə; ði]	[fɔːr]	-	['fʊtɪd]	[θɪŋz]	[gruː]	[les]	[ænd; ənd]
Hours	**passed**	**in**	**which**	**the**	**scampering**	**of**	**the**	**four**	**-**	**footed**	**things**	**grew**	**less**	**and**
小时	通过了	在	哪个	这	四处奔跑	的	这	四	-	有脚的	事物	生长	较少的	和

[les]	[ænd; ənd]	[ðə; ði]	[bɜːrdz]	['siːst]	[ðer; ðər]	[tʃɜːrp]	.
less	**and**	**the**	**birds**	**ceased**	**their**	**chirping**	**.**
较少的	和	这	鸟类	停止	他们的	啁啾声	.

时间一分一秒地过去，四足动物的奔跑声越来越小，鸟儿也停止了鸣叫。

['oʊnli]	[ðə; ði]	['məʊnɪŋ]	[ʌv; əv]	[ðə; ði]	[wɪnd]	[kən'tɪnjuːd]	,	[haɪ]	[ɪn]	[ðə; ði]	[triː]	[tɑːps] .
Only	**the**	**moaning**	**of**	**the**	**wind**	**continued**	**,**	**high**	**in**	**the**	**tree**	**tops .**
仅有的	这	呻吟	的	这	风	持续	，	高的	在	这	树	最高额 .

只有风的呜咽声在树梢间回荡。

[wʌns]	[ɔːr]	[twaɪs]	[ʃiː; ʃi]	[θɔːt]	[ʃiː; ʃi]	['pleɪnli]	[hɜːrd]	['futsteps]	[nɪr]	[baɪ]	[ænd; ənd]	[rɪ'nuːd]	[hɜːr; hər]
Once	**or**	**twice**	**she**	**thought**	**she**	**plainly**	**heard**	**footsteps**	**near**	**by**	**and**	**renewed**	**her**
一次	或者	两次	她	想法	她	显然	听到	脚步声	靠近	经过	和	更新	她

['efərts]	[tuː; tə]	[friː]	[hɜːr'self]	,
efforts	**to**	**free**	**herself**	**,**
努力	到	自由的	她自己	，

她有一两次觉得好像听到了附近的脚步声，于是再次尝试挣脱束缚。

[bʌt; bət]	[dɪ'sɪstid]	[ə'gen]	[wen]	[ʃiː; ʃi]	['lɜːrnɪd]	[ðæt]	[ˌaɪ 'tiː]	[wʌz; wəz]	['oʊnli]	[ðə; ði]	[saʊnd]	[ʌv; əv]	[ðə; ði]	['flaɪɪŋ]
but	**desisted**	**again**	**when**	**she**	**learned**	**that**	**it**	**was**	**only**	**the**	**sound**	**of**	**the**	**flying**
但	停止	再次	什么时候	她	学习	那	它	曾是	仅有的	这	声音	的	这	飞行

[liːvz]	['dænsɪŋ]	[ə'genst]	[ðə; ði]	[ˌaʊt'saɪd]	[wɔːlz]	[ʌv; əv]	[hɜːr; hər]	['prɪzn]	.
leaves	**dancing**	**against**	**the**	**outside**	**walls**	**of**	**her**	**prison**	**.**
树叶	跳舞	反对	这	外部	墙壁	的	她	监狱	.

但当她得知那只是飞落的树叶拍打着监狱外墙发出的声音时，她又停止了。

[ʃiː; ʃi]	[θɔːt]	[ʌv; əv]	[ɔːl]	[ðə; ði]	[θɪŋz]	[ðæt]	[hæd; həd]	['hæpənd]	[ɪn]	[hɜːr; hər]	[briːf]	[ænd; ənd]	[ˌʌnɪ'ventf(ə)l]
She	**thought**	**of**	**all**	**the**	**things**	**that**	**had**	**happened**	**in**	**her**	**brief**	**and**	**uneventful**
她	想法	的	全部	这	事物	那	有	发生	在	她	简短的	和	平静无事

[laɪf]	,
life	**,**
生活	，

她回想起自己短暂而平静的一生中所发生的一切，

[bʌt; bət]	[moʊst]	[ʃiː; ʃi]	[θɔːt]	[ʌv; əv]	['piːtər]	['nɪkəlz]	,
but	**most**	**she**	**thought**	**of**	**Peter**	**Nichols**	**,**
但	最多	她	想法	的	彼得	尼科尔斯	，

但她最常想到的还是彼得·尼科尔斯。

[ænd; ənd][ɔːl] [ðæt] [hɪz; ɪz][ˈvɪzɪt][tuː; tə] [blæk] [rɑːk] [hæd; həd] [ment] [tuː; tə][hɜːr; hər] .
and all that his visit to Black Rock had meant to her .
和 全部 那 他的 访问 到 黑色的 岩石 有 意思是 到 她 .

以及他去黑岩城探望她的一切意义。

[ænd; ənd][ˈiːv(ə)n][ɪn][hɜːr; hər] [ˈfɪzɪk(ə)l] [dɪsˈkʌmfərt] [ænd; ənd][ˈment(ə)l] [ˈæŋɡwɪʃ] [faʊnd] [hɜːrˈself] [ˈhoʊpɪŋ]
And even in her physical discomfort and mental anguish found herself hoping
和 甚至 在 她 身体的 不适 和 精神的 痛苦 成立 她自己 希望
[əˈɡenst] [hoʊp] [ðæt] [ˈsʌmθɪŋ] [wʊd] [jet] [ˈhæpən] [tuː; tə] [bɔːk] [ðə; ði] [ˈsɪnɪstər] [plænz][ʌv; əv] [hɔːk]
against hope that something would yet happen to balk the sinister plans of Hawk
反对 希望 那 某物 会 然而 发生 到 犹豫 这 险恶 计划 的 鹰
[ˈkenədi] ,
Kennedy ,
肯尼迪 ,

即使在身体不适和精神痛苦之中，她仍然抱有一丝希望，希望有什么事情能够阻止霍克·肯尼迪的邪恶计划。

[wətˈevər] [ðeɪ] [wɜːr; wər] .
whatever they were .
任何 他们 是 .

无论他们是什么。

[ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][nɑːt] [bɪˈliːv] [ðæt] [ˈhæpinəs] [sʌtʃ] [æz; əz][hɜːrz][hæd; həd] [bɪn] [kʊd; kəd] [kʌm] [tuː; tə]
She could not believe that happiness such as hers had been could come to
她 可以 不是 相信 那 幸福 这样的 作为 她的 有 到过 可以 来 到
[sʌtʃ] [ə; eɪ] [ˈdredf(ə)l] [end] [soʊ] [suːn] .
such a dreadful end so soon .
这样的 一个 可怕 结尾 所以 很快 .

她无法相信自己曾经拥有的幸福会这么快就以如此可怕的方式结束。

[bʌt; bət] [wʌt] [wʌz; wəz] [hɔːk] [ˈkɛnədiːz] [ˈmɪʃ(ə)n] [naʊ] ?
But what was Hawk Kennedy's mission now ?
但 什么 曾是 鹰 肯尼迪的 使命 现在 ?

那么，霍克·肯尼迪现在的任务是什么？

[wer] [hæd; həd][hiː; hi] [ɡɔːn] [ənˈles] [tuː; tə] [blæk] [rɑːk] [əˈɡen] ?
Where had he gone unless to Black Rock again ?
在哪里 有 他 已消失 除非 到 黑色的 岩石 再次 ?

他还能去哪儿呢？难道又去了黑岩城？

[ænd; ənd] [wʌt] [wʊd] [hiː; hi][biː; bi] [ˈduːɪŋ] [ðer; ðər] ?
And what would he be doing there ?
和 什么 会 他 是 正在做 那里 ?

他去那里做什么？

[wʌz; wəz]
Was
曾是

曾是

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[Pg 332]
[页 -]

[第332页]

[rɪˈvendʒ] [hɪz; ɪz] [ˈmoʊtɪv] [naʊ] , [strɔːŋɡər] [sɪns] [hɜːr; hər][ˌrevəˈleɪʃ(ə)n][ʌv; əv][hɜːr; hər] [ˈperəntɪdʒ] ?
revenge his motive now , stronger since her revelation of her parentage ?
复仇 他的 动机 现在 , 更强 自从 她 启示 的 她 亲子关系 ?

自从她透露了自己的身世后，他的复仇动机是否更加强烈了？

[ænd; ənd][wʌz; wəz][ˌaɪ ˈtiː][ˈpiːtər] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz][ˈɡoʊɪŋ][tuː; tə] . . . ?
And was it Peter that he was going to . . . ?
和 曾是 它 彼得 那 他 曾是 去 到 . . . ?

他要去见的人是彼得吗？

[hɜːr; hər][kraɪ][wʌz; wəz] [ˈmʌfld] [ɪn][ðə; ði] [ˈbændɪdʒ] .
Her cry was muffled in the bandage .
她 哭 曾是 闷音 在 这 绷带 .

她的哭声被绷带闷住了。

[hiː; hi][hæd; həd] [ɡɔːn] [bæk] [tuː; tə] [blæk] [rɑːk] [tuː; tə][laɪ][ɪn] [weɪt] [fɔːr; fər] [ˈpiːtər] — [tuː; tə] [kɪl] [hɪm; ɪm]
He had gone back to Black Rock to lie in wait for Peter — to kill him
他 有 已消失 后退 到 黑色的 岩石 到 说谎 在 等待 为了 彼得 — 到 杀 他
[pərˈhæps] .
perhaps .
也许 .

他回到黑岩城是为了埋伏等待彼得——或许是为了杀了他。

[ˈsɔbiŋ] [əˈnuː] [ʃiː; ʃi] [ˈstrʌɡld] [əˈɡen] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər][bɑːndz] , [ʌnˈtɪl] [æt; ət] [læst] [ʃiː; ʃi] [leɪ] [bæk]
Sobbing anew she struggled again with her bonds , until at last she lay back
啜泣 重新 她 挣扎 再次 和 她 债券 , 直到 在 最后的 她 躺 后退
[rɪˈlækst] [ænd; ənd] [ɪɡˈzɔːstɪd] ,
relaxed and exhausted ,
轻松 和 筋疲力尽的 ,

她再次啜泣着，挣扎着想要挣脱束缚，直到最后才放松下来，筋疲力尽。

[ænd; ənd] [preɪd] [wɪð; wɪθ][ɔːl][hɜːr; hər] [maɪt] [tuː; tə][ðə; ði][ɡɑːd] [ðæt] [hæd; həd] [ˈɔːlweɪz] [bɪn] [hɜːr; hər]
and prayed with all her might to the God that had always been her
和 祈祷 和 全部 她 可能 到 这 上帝 那 有 总是 到过 她
[ɡaɪd] .
guide .
指导 .

她竭尽全力向一直指引她的神祈祷。

[ænd; ənd][ˈæftər][ə; eɪ] [waɪl] [ʃiː; ʃi] [ɡruː] [kɑːm] [əˈɡen] , [rɪˈfreʃt] [ænd; ənd] [ˈstreŋθənd] [baɪ][hɜːr; hər]
And after a while she grew calm again , refreshed and strengthened by her
和 后 一个 尽管 她 生长 冷静的 再次 , 焕然一新 和 加强 经过 她
[feɪθ] .
faith .
信仰 .

过了一会儿，她又平静了下来，信仰让她精神焕发，力量倍增。

[noʊ][hɑːrm] [wʊd] [bɪˈfɔːl] [ˈpiːtər] .
No harm would befall Peter .
不 伤害 会 降临 彼得 .

彼得不会受到任何伤害。

[noʊ] [ˈfɜːrðər] [hɑːrm] [wʊd] [kʌm] [tuː; tə][hɜːr; hər] .
No further harm would come to her .
不 更远 伤害 会 来 到 她 .

她不会再受到伤害。

[ˈiːv(ə)l] [sʌtʃ] [æz; əz] [hɔːks] [wʌz; wəz] [ˈpaʊərləs] [əˈɡenst] [hɜːr; hər] [prerz] .
Evil such as Hawk's was powerless against her prayers .
邪恶的 这样的 作为 鹰的 曾是 无力 反对 她 祈祷 .

像霍克那样的邪恶势力也无法抵挡她的祈祷。

[ɔːlˈredi] [hiː; hi][hæd; həd] [dʌn] [hɜːr; hər][ə; eɪ] [ɡreɪt] [ˈɪndʒəri] .
Already he had done her a great injury .
已经 他 有 完毕 她 一个 伟大的 受伤 .

他已经对她造成了很大的伤害。

[ðə; ði][gɑːd][ʌv; əv][hɜːr; hər] [feɪθ] [wʊd] [kiːp] [hɜːr; hər] ['skeiðlis] [ʌn'tɪl] ['piːtər] , [ðə; ði][mæn][ʃiː; ʃi] [lʌvd]
The God of her faith would keep her scatheless until Peter , the man she loved
这 上帝 的 她 信仰 会 保持 她 无害的 直到 彼得 ， 这 男人 她 喜爱
,
,
,

她所信仰的上帝会让她免受伤害，直到她所爱的彼得出现。

[keɪm] [tuː; tə] [seɪv] [hɜːr; hər] .
came to save her .
来了 到 节省 她 .

来救她了。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][æz; əz] [ʃʊr] [ʌv; əv] [ðɪs] [naʊ] [æz; əz] [ðoʊ] [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd] [siː] [hɪm; ɪm] ['kʌmɪŋ] ,
She was as sure of this now as though she could see him coming ,
她 曾是 作为 当然 的 这 现在 作为 尽管 她 可以 看 他 未来 ，

她现在对此确信无疑，就好像能看见他走过来一样。

['vendʒəns] [ɪn][hɪz; ɪz][hænd] , [wɪð; wɪθ] [lɔːŋ] [straɪdz] [θruː] [ðə; ði] ['fɔːrɪst] [tuː; tə][hɜːr; hər] ['haɪdɪŋ] -
vengeance in his hand , with long strides through the forest to her hiding -
复仇 在 他的 手 ， 和 长的 步幅 通过 这 森林 到 她 隐藏 -
[pleɪs] .
place .
地方 .

他手握复仇之心，迈着大步穿过森林，走向她的藏身之处。

[ænd; ənd][soʊ] , ['æftər][ə; eɪ] [waɪl] , [ɪg'zɔːstɪd] [frʌm; frəm][hɜːr; hər] ['efərts] , [ʃiː; ʃi] [fel] ['ɪntuː][ə; eɪ][doʊz] .
And so , after a while , exhausted from her efforts , she fell into a doze .
和 所以 ， 后 一个 尽管 ， 筋疲力尽的 从 她 努力 ， 她 跌倒 进入 一个 瞌睡 .

于是，过了一会儿，她筋疲力尽，便睡着了。

[wen] [ʃiː; ʃi] [ə'woʊk] [frʌm; frəm] ['trʌbld] [driːmz] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [sens] [ʌv; əv] [ˌsʌfə'keɪʃn] .
When she awoke from troubled dreams it was with a sense of suffocation .
什么时候 她 醒来 从 麻烦 梦境 它 曾是 和 一个 感觉 的 窒息 .

她从不安的梦境中醒来时，感到一阵窒息。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [stɜːrd] [ɪn][hɜːr; hər] [sliːp] [ænd; ənd][ðə; ði] [θɔːŋz] [hæd; həd] [kʌt] [mɔːr] ['diːpli] ['ɪntuː][ðə; ði]
She had stirred in her sleep and the thongs had cut more deeply into the
她 有 搅拌 在 她 睡觉 和 这 丁字裤 有 切 更多的 深 进入 这
[fleʃ] [æt; ət][hɜːr; hər] [niːz] ,
flesh at her knees ,
肉 在 她 膝盖 ，

她在睡梦中翻了个身，皮带勒得她膝盖上的肉更深了。

['kɔːzɪŋ] [hɜːr; hər] [peɪn] .
causing her pain .
导致 她 疼痛 .

给她带来痛苦。

[bɪ'loʊ] [ðə; ði] [niːz] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [nʌm] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['kɑːnstənt] ['preʃər] ,
Below the knees she was numb from the constant pressure ,
以下 这 膝盖 她 曾是 麻木的 从 这 持续的 压力 ，

由于持续的压力，她的膝盖以下已经麻木了。

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi] [muːvd] [hɜːr; hər] [toʊz] [ʌp] [ænd; ənd] [daʊn] [ænd; ənd][hɜːr; hər] [lɪmz] ['tiŋgld] ['peɪnfəli]
but she moved her toes up and down and her limbs tingled painfully
但 她 已搬 她 脚趾 向上 和 向下 和 她 四肢 刺痛 痛苦地
[æz; əz][ðə; ði] [kən'strɪktɪd] [blʌd] [floʊd] ['ɪntuː][hɜːr; hər] [iks'tremitis] .
as the constricted blood flowed into her extremities .
作为 这 收缩 血 流动 进入 她 四肢 .

但她动了动脚趾，由于血液流入四肢受阻，她的四肢传来一阵阵刺痛感。

[haʊ] [lɔːŋ] [ʃiː; ʃi][hæd; həd][leɪn][ðer; ðər][ʃiː; ʃi][dɪd][nɑːt] [noʊ] ,
How long she had lain there she did not know ,
如何 长的 她 有 莱恩 那里 她 做过 不是 知道 ,
她不知道自己躺在那里多久了。

[bʌt; bət][ðə; ði] [ɪn'tɪriər] [ʌv; əv][ðə; ði] [ʃed] [siːmd] [tuː; tə][hæv; həv] [groʊn] [kwaɪt] [dɑːrk] ,
but the interior of the shed seemed to have grown quite dark ,
但 这 内部的 的 这 棚 似乎 到 有 生长 相当 黑暗的 ,
但棚子内部似乎变得很暗。

[æz; əz] [ðoʊ] [ə; eɪ] [stɔːrm] [wɜːr; wər] ['raɪzɪŋ] [ˌaʊt'saɪd] .
as though a storm were rising outside .
作为 尽管 一个 风暴 是 上升 外部 .
仿佛外面正酝酿着一场风暴。

[ðə; ði] [wɪnd] [wʌz; wəz] [stɪl] ['bloʊɪŋ] ,
The wind was still blowing ,
这 风 曾是 仍然 吹 ,
风还在吹，

[ænd; ənd] [ə'bʌv] [ðə; ði] ['məʊnɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] [paɪnz] [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd] [hɪr] [ðə; ði] [kən'tɪnjuəs] ['rʌs(ə)l] [ʌv; əv]
and above the moaning of the pines she could hear the continuous rustle of
和 多于 这 呻吟 的 这 松树 她 可以 听到 这 连续的 沙沙 的
[ðə; ði] [liːvz] [ænd; ənd][ðə; ði] [kriːkɪŋ] [ʌv; əv] ['muːvɪŋ] ['bræntʃɪz] .
the leaves and the creaking of moving branches .
这 树叶 和 这 嘎吱作响 的 移动 分支 .
在松树的呜咽声之上，她还能听到树叶持续不断的沙沙声和树枝摇曳的嘎吱声。

[ʃiː; ʃi] ['mænɪdʒd] [wɪð; wɪθ][æn; ən] ['efərt] [tuː; tə][tɜːrn][hɜːr; hər] [hed] [tɔːrd] [ðə; ði] ['wɪndoʊ] ,
She managed with an effort to turn her head toward the window ,
她 管理 和 一个 努力 到 转动 她 头 朝向 这 窗户 ,
她努力地将头转向窗外，

[wer] [θruː] [ðə; ði][dɑːrk] [liːvz] [ʌv; əv][ðə; ði] [əʊvə'ʃædəʊɪŋ] [triːz] [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd] [kætʃ] [glimpsiz]
where through the dark leaves of the overshadowing trees she could catch glimpses
在哪里 通过 这 黑暗的 树叶 的 这 遮蔽 树木 她 可以 抓住 惊鸿一瞥
[ʌv; əv][ðə; ði][skaɪ] ,
of the sky ,
的 这 天空 ,
透过浓密树荫的树叶，她可以瞥见天空。

[wɪtʃ] [siːmd] [tuː; tə][hæv; həv] [tɜːrnd] [tuː; tə][ə; eɪ] ['pɪŋkɪʃ] ['pɜːrp(ə)l] , [laɪk] [ðə; ði] ['æftərgloʊ] [ʌv; əv][ə; eɪ]
which seemed to have turned to a pinkish purple , like the afterglow of a
哪个 似乎 到 有 转向 到 一个 粉红色 紫色的 , 喜欢 这 余辉 的 一个
['sʌnset] .
sunset .
日落 .
它似乎变成了粉紫色，就像日落后的余晖。

[wʌz; wəz][ˌaɪ 'tiː]['pɑːsəb(ə)l] [ðæt] [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][hæv; həv] [slept] [soʊ] [lɔːŋ] ?
Was it possible that she could have slept so long ?
曾是 它 可能的 那 她 可以 有 睡着了 所以 长的 ?
她有可能睡了那么久吗?

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 333]
[页 -]
[第333页]

[ɪn][ðə; ði] ['tɜːrnɪŋ] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [hed] [ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [ðæt] [ðə; ði] ['bændɪdʒ] ['oʊvər][hɜːr; hər] [maʊθ]
In the turning of her head it seemed that the bandage over her mouth
在 这 转弯 的 她 头 它 似乎 那 这 绷带 超过 她 嘴
[hæd; həd] [bɪ'kʌm] ['luːsnd] [ænd; ənd][æz; əz][ʃiː; ʃi] [traɪd] [ðə; ði] [ɪk'sperɪmənt] [ə'gen] ,
had become loosened and as she tried the experiment again ,
有 变得 松动 和 作为 她 尝试 这 实验 再次 ，
她转头时，嘴上的绷带似乎松开了，于是她再次尝试了这个实验。

[ðə; ði] ['hæŋkərtʃɪf] [slɪpt] [daʊn] [ə'raʊnd] [hɜːr; hər] [nek] .
the handkerchief slipped down around her neck .
这 手帕 滑倒了 向下 大约 她 脖子 .
手帕滑落到她的脖子上。

[ɪn][ə; eɪ]['moʊmənt][ʃiː; ʃi][hæd; həd] ['gɑːtn] [rɪd][ʌv; əv][ðə; ði][wɑːd][ʌv; əv] ['lɪnɪn] [ɪn][hɜːr; hər] [maʊθ] .
In a moment she had gotten rid of the wad of linen in her mouth .
在 一个 片刻 她 有 获得 摆脱 的 这 瓦德 的 亚麻布 在 她 嘴 .
她很快就把嘴里的那团亚麻布吐了出来。

[æt; ət] [liːst] [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd] [briːð] ['friːli] [naʊ] [ænd; ənd] ['mɔɪs(ə)n] [hɜːr; hər] ['pɑːrtʃɪŋ] [lɪps] .
At least she could breathe freely now and moisten her parching lips .
在 至少 她 可以 呼吸 自由 现在 和 濡 她 干旱 嘴唇 .
至少现在她可以自由呼吸，也能润润干裂的嘴唇了。

[ðɪs] [buːn] [siːmd] ['ɔːlmoʊst][ɪn] ['ænsər] [tuː; tə][hɜːr; hər] [prerz] .
This boon seemed almost in answer to her prayers .
这 恩惠 似乎 几乎 在 回答 到 她 祈祷 .
这份恩赐仿佛是对她祈祷的回应。

[ænd; ənd] [ɪf] [wʌn] ['bændɪdʒ] [kʊd; kəd] [kʌm] [luːs] [baɪ]['gɑːdz] [help] , [waɪ] [nɑːt] [ə'nʌðər] ?
And if one bandage could come loose by God's help , why not another ?
和 如果 一 绷带 可以 来 松动的 经过 神的 帮助 ，为什么 不是 其他 ？
如果上帝能帮助解开一个绷带，为什么不能帮助解开另一个呢?

[ænd; ənd][soʊ] ['tʃɪrfəli] [ænd; ənd][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [pər'sɪstəns] [wɪtʃ] [tʊk] [noʊ] [θɔːt] [ʌv; əv][ðə; ði]
And so cheerfully and with a persistence which took no thought of the
和 所以 愉快地 和 和 一个 持久性 哪个 采取 不 想法 的 这
[peɪn][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [in'fliktɪŋ] [ə'pɑːn][hɜːr'self] ,
pain she was inflicting upon herself ,
疼痛 她 曾是 造成 之上 她自己 ，
于是，她兴高采烈地、坚持不懈地做着，丝毫不顾及自己正在遭受的痛苦。

[ʃiː; ʃi][bɪ'gæn] ['wɜːrkɪŋ] [hɜːr; hər][hændz][tuː; tə][ænd; ənd][froʊ][bɪ'haɪnd][hɜːr; hər] [ʌn'tɪl] [ʃiː; ʃi] ['fænsɪd] [ðæt]
she began working her hands to and fro behind her until she fancied that
她 开始 在职的 她 双手 到 和 弗 在后面 她 直到 她 幻想 那
[ðə; ði] ['preʃər] [ɑːn][hɜːr; hər] [rɪsts] [wʌz; wəz][nɑːt][soʊ] [greɪt] [æz; əz] [bɪ'fɔːr] .
the pressure on her wrists was not so great as before .
这 压力 在 她 手腕 曾是 不是 所以 伟大的 作为 前 .
她开始在身后来回摆动双手，直到感觉手腕上的压力不像以前那么大了。

[wɪð; wɪθ][æn; ən] ['efərt] [ʃiː; ʃi] ['mænɪdʒd] [tuː; tə] ['rɪgl] ['oʊvər] [ə'genst] [ðə; ði] [wɔːl] [ænd; ənd][soʊ][tuː; tə]
With an effort she managed to wriggle over against the wall and so to
和 一个 努力 她 管理 到 扭动 超过 反对 这 墙 和 所以 到
['streɪtn] ['ɪntuː][ə; eɪ] ['sɪtɪŋ] ['pɑːstʃər] .
straighten into a sitting posture .
拉直 进入 一个 坐着 姿势 .
她费了好大劲才挪到墙边，然后坐直了身子。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [ðen] [ðæt] [ʃiː; ʃi] ['sʌd(ə)nli] [reɪzd] [hɜːr; hər] [hed] [ænd; ənd] [snɪft] [æt; ət][ðə; ði] [er]
It was then that she suddenly raised her head and sniffed at the air
它 曾是 然后 那 她 突然 提高 她 头 和 嗅了嗅 在 这 空气
[frʌm; frəm][ðə; ði] [smɔːl] ['wɪndoʊ] [ə'bʌv] [hɜːr; hər] [θruː] [wɪtʃ] [ə; eɪ] ['slendər] [wɪsp] [ʌv; əv] [smoʊk]
from the small window above her through which a slender wisp of smoke
从 这 小的 窗户 多于 她 通过 哪个 一个 苗条 烟雾 的 抽烟
[keɪm] ['kɜːrlɪŋ] .
came curling .
来了 冰壶 .

就在这时，她突然抬起头，从头顶的小窗户探出头来，嗅了嗅空气，只见一缕细烟正从窗户里袅袅升起。

[smoʊk] !
Smoke !
抽烟 !

抽烟!

[ðə; ði] [smel] [ʌv; əv] ['bɜːrnɪŋ] [brʌʃ] , [fə'mɪliər] [tuː; tə][hɜːr; hər] , [ænd; ənd] [jet] [bæk] [hɪr] [ɪn][ðə; ði]
The smell of burning brush , familiar to her , and yet back here in the
这 闻 的 燃烧 刷子 , 熟悉的 到 她 , 和 然而 后退 这里 在 这
[wʊdz] ,
woods ,
树林 ,

她闻到了燃烧灌木的气味，这气味她很熟悉，然而现在，这片树林里却又出现了这种气味。

[ən'les] [frʌm; frəm][ə; eɪ] [wel] [tendid] [kæmp] - ['faɪər] , [frɔːt] [wɪð; wɪθ] ['perələs] ['miːnɪŋ] .
unless from a well tended camp - fire , fraught with perilous meaning .
除非 从 一个 出色地 倾向于 营 - 火 , 充满危机 和 危险的 意义 .

除非是从精心照料的篝火中取出，否则就充满了危险的含义。

[ʃiː; ʃi] [glɑːnst] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] [smɔːl] ['oʊpənɪŋ] [ə'gen] .
She glanced out of the small opening again .
她 瞥了一眼 出去 的 这 小的 开幕 再次 .

她再次从小缝隙里向外望去。

[ðə; ði]['pɜːrp(ə)l][hæd; həd] [groʊn] ['rɛdɚ] , [ə; eɪ] [dʌl] ['krɪmz(ə)n] [ʃɑːt] [wɪð; wɪθ] [striːks] [ʌv; əv] [bluː] —
The purple had grown redder , a dull crimson shot with streaks of blue —
这 紫色的 有 生长 更红 , 一个 乏味的 赤红 射击 和 连胜 的 蓝色的 —
[smoʊk] ['evriwer] ,
smoke everywhere ,
抽烟 到处 ,

紫色渐渐变成了红色，暗淡的深红色中夹杂着蓝色条纹——到处都是烟雾。

['endləs] ['striːmərz] [ænd; ənd] ['tɔːrtʃuəs] ['biləuz] ['swiːpɪŋ] [daʊn] [ɑːn][ðə; ði] [wɪŋz] [ʌv; əv][ðə; ði] [wɪnd] .
endless streamers and tortuous billows sweeping down on the wings of the wind .
无尽的 主播 和 曲折 波澜 扫荡 向下 在 这 翅膀 的 这 风 .

无尽的飘带和蜿蜒的巨浪乘着风的翅膀倾泻而下。

['faɪər][ɪn][ðə; ði] [wʊdz] !
Fire in the woods !
火 在 这 树林 !

森林里着火了!

[ʃiː; ʃi] [nuː] [ðə; ði] ['miːnɪŋ] [ʌv; əv] [ðæt] .
She knew the meaning of that .
她 知道 这 意义 的 那 .

她明白那句话的意思。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['redɪʃ] ['pɜːrp(ə)l][wʌz; wəz][nɑːt][ðə; ði] ['sʌnset] [bʌt; bət][ðə; ði] [gloʊ] [ʌv; əv] ['maɪti] [fleɪmz]
And the reddish purple was not the sunset but the glow of mighty flames
和 这 微红 紫色的 曾是 不是 这 日落 但 这 辉光 的 强大的 火焰
[nɪr] [baɪ] ,
near by ,
靠近 经过 ,

那片红紫色并非日落的余晖，而是附近熊熊烈火的光芒。

[ə; eɪ] " [kraʊn] " ['faɪər][ɪn][ðə; ði] [paɪnz] !
a " crown " fire in the pines !
一个 " 王冠 " 火 在 这 松树 !

松树林中发生了一场“树冠”火灾！

[frʌm; frəm][ðə; ði] ['vɑːljəm] [ʌv; əv] [smoʊk] , [ɪn'kriːsɪŋ] [wɪð; wɪθ] ['evri] ['moʊmənt] ,
From the volume of smoke , increasing with every moment ,
从 这 体积 的 抽烟 , 增加 和 每一个 片刻 ,

从不断增加的烟雾量来看，

[ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [ðæt] [ðə; ði][oʊld] [tuːl] [haʊs] [ɪn] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [ɪm'prɪznd] [mʌst; məst][biː; bi]
it seemed that the old tool house in which she was imprisoned must be
它 似乎 那 这 老的 工具 房子 在 哪个 她 曾是 被监禁 必须 是
[də'rektli; daɪ'rektli][ɪn][ðə; ði] [pæθ] [ʌv; əv][ðə; ði] [fleɪmz] .
directly in the path of the flames .
直接地 在 这 小路 的 这 火焰 .

她被囚禁的那间旧工具房似乎正好位于火焰的路径上。

[naʊ] ['θɜːrəli] [ə'wer] [ʌv; əv][hɜːr; hər]['pɑːsəb(ə)l] [feɪt] [ɪf] [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][nɑːt] [rɪ'liːs] [hɜːr'self][ʃiː; ʃi]
Now thoroughly aware of her possible fate if she could not release herself she
现在 彻底 意识到的 的 她 可能的 命运 如果 她 可以 不是 发布 她自己 她
[streɪnd] [hɜːr; hər] [ɪrz] ,
strained her ears ,
紧张 她 耳朵 ,

她彻底意识到如果自己无法挣脱束缚可能会面临怎样的命运，于是竖起耳朵倾听。

['lɪsnɪŋ] ,
listening ,
聆听 ,

听着，

[ænd; ənd] [naʊ] [hɜːrd] [dɪ'stɪŋktli] [ə'bʌv] [ðə; ði] [saʊndz] ['nɪrər] [æt; ət][hænd][ə; eɪ] ['dɪstənt] ['kræklɪŋ] [rɔːr]
and now heard distinctly above the sounds nearer at hand a distant crackling roar
和 现在 听到 明显地 多于 这 声音 更近 在 手 一个 遥远 噼啪作响 吼
[ænd; ənd][ðə; ði] [θʌd] [ʌv; əv] ['hevi] ['bræntʃɪz] ['fɔːlɪŋ] .
and the thud of heavy branches falling .
和 这 砰的一声 的 重的 分支 坠落 .

现在，在近处的各种声音之上，清晰地听到远处传来噼啪作响的轰鸣声和沉重树枝掉落的闷响。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 334]
[页 -]

[第334页]

[ðə; ði] [ɪn'tɪriər] [ʌv; əv][ðə; ði]['kæbɪn][hæd; həd] [naʊ] [groʊn] ['iːv(ə)n] ['dɪmər] — [tuː; tə][ə; eɪ][dɑːrk] ['rednəs]
The interior of the cabin had now grown even dimmer — to a dark redness
这 内部的 的 这 舱 有 现在 生长 甚至 调光器 — 到 一个 黑暗的 发红
— [ænd; ənd][ðə; ði] [smoʊk] [keɪm] ['bɪləʊɪŋ] [ɪn][æt; ət][ðə; ði] ['wɪndoʊ] ['ɔːlmoʊst] ['staɪflɪŋ] [hɜːr; hər][wɪð; wɪθ]
— and the smoke came billowing in at the window almost stifling her with
— 和 这 抽烟 来了 翻滚 在 在 这 窗户 几乎 令人窒息 她 和
[ɪts]['ækrɪd] [fjuːmz] .
its acrid fumes .
它是 辛辣 烟雾 .

小屋内部的光线变得更加昏暗，变成了暗红色，浓烟从窗户滚滚而来，刺鼻的烟雾几乎让她窒息。

[ˌaʊt'saɪd] [ðə; ði] ['wɪndoʊ] , [wen] [ʃiː; ʃi] ['strʌɡld] [fɔːr; fər] ['friːdəm] , [ʃiː; ʃi] [kɔːt] [ə; eɪ] [ɡlɪmps] [ʌv; əv]
Outside the window , when she struggled for freedom , she caught a glimpse of
外部 这 窗户 , 什么时候 她 挣扎 为了 自由 , 她 捕捉 一个 一瞥 的
[spɑːrks] ,
sparks ,
火花 ,

当她挣扎着想要挣脱束缚时，她从窗外瞥见了火花。

['flaɪɪŋ] [laɪk] ['miːtiːəz] [pæst][ðə; ði][dɪm]['rektæŋɡ(ə)l][ʌv; əv][hɜːr; hər]['vɪʒ(ə)n] , [smɔːl] [wʌnz] , ['lɑːrdʒər][wʌnz] ,
flying like meteors past the dim rectangle of her vision , small ones , larger ones ,
飞行 喜欢 流星 过去的 这 暗淡 长方形 的 她 想象 , 小的 一个 , 更大的 一个 ,

像流星一样掠过她昏暗的视野，有小的，也有大的。

[ænd; ənd] [ðen] ['fleɪmɪŋ] [brændz] [wɪtʃ] [mʌst; məst][set]['faɪər][tuː; tə] [ˌwʌtsoʊ'evər] [ðeɪ] [tʌtʃt] .
and then flaming brands which must set fire to whatsoever they touched .
和 然后 炽盛 品牌 哪个 必须 放 火 到 任何 他们 感动 .

然后是燃烧的火把，它们所触及的任何东西都会被点燃。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][hæf][mæd] [naʊ] [wɪð; wɪθ] ['terər] .
She was half mad now with terror .
她 曾是 一半 疯狂的 现在 和 恐怖 .

她现在吓得半疯了。

[ʃiː; ʃi] [traɪd] [tuː; tə] [θɪŋk] ['kɑːmli] ,
She tried to think calmly ,
她 尝试 到 思考 平静地 ,

她努力让自己冷静下来思考，

[bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][ʃiː; ʃi] [nuː] [ðæt] [ən'les] [ə; eɪ]['mɪrək(ə)l] ['hæpənd] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [daɪ] [ə'loʊn] [hɪr] — [ðə; ði]
because she knew that unless a miracle happened she would die alone here — the
因为 她 知道 那 除非 一个 奇迹 发生 她 会 死 独自的 这里 — 这
[moʊst]['hɔːrəb(ə)l][ʌv; əv][ɔːl] ['dɛθs] .
most horrible of all deaths .
最多 可怕 的 全部 死亡人数 .

因为她知道，除非奇迹发生，否则她将孤独地死在这里——这是最可怕的死法。

[ænd; ənd] [ðen] [hɜːr; hər] [aɪ] [kɔːt] [ðə; ði] [ɡliːm] [ʌv; əv] ['sʌmθɪŋ] [ə'pɑːn][ðə; ði] [tuːl] [tʃest] [ɪn][ðə; ði]
And then her eye caught the gleam of something upon the tool chest in the
和 然后 她 眼睛 捕捉 这 闪耀 的 某物 之上 这 工具 胸部 在 这
['ʃæˌdoʊz] [bɪ'jɑːnd] — [ðə; ði] [tiːθ] [ʌv; əv][ðə; ði] [krɔːs] - [kʌt] [sɔː] !
shadows beyond — the teeth of the cross - cut saw !
阴影 超过 — 这 牙齿 的 这 叉 - 切 锯 !

然后，她的目光捕捉到了远处阴影中工具箱上闪闪发光的东西——横切锯的锯齿！

[ɪf] [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd] [riːtʃ] [ˌaɪ 'tiː] !
If she could reach it !
如果 她 可以 抵达 它 !

如果她能够得着的话！

[ʃiː; ʃi] [fel] ['oʊvər] ['pɜːrpəsli] [ɑːn][ðə; ði] ['sækɪŋ] [ænd; ənd][wɪð; wɪθ] [ɡreɪt] ['dɪfɪkəlti] ['rɪɡəld] ['sloʊli]
She fell over purposely on the sacking and with great difficulty wriggled slowly
她 跌倒 超过 故意 在 这 解雇 和 和 伟大的 困难 扭动 缓慢地
[tɔːrd] [ˌaɪ 'tiː] ,
toward it ,
朝向 它 ,

她故意摔倒在麻袋上，然后费力地慢慢挪向它。

[ɪntʃ] [baɪ] [ɪntʃ] .
inch by inch .
英寸 经过 英寸 .

一寸一寸地来。

[kʊd; kəd][ʃiː; ʃi] [riːtʃ] [ˌaɪ ˈtiː][wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] [rɪsts] ?

Could she reach it with her wrists ?

可以 她 抵达 它 和 她 手腕 ?

她能用手腕够到吗?

[wɪð; wɪθ][æn; ən] [ˈefərt] [ʃiː; ʃi] [skwɜːmd] [tuː; tə][ðə; ði] [tʃest] [ænd; ənd] [ˈstreɪtnd] , [hɜːr; hər] [bæk]

With an effort she squirmed to the chest and straightened , her back

和 一个 努力 她 扭动着身子 到 这 胸部 和 拉直 , 她 后退

[əˈgenst] [ˌaɪ ˈtiː] ,

against it ,

反对 它 ,

她费力地扭动身体，挪到胸前，直起身子，背靠着胸口。

[æz; əz][ʃiː; ʃi][hæd; həd] [dʌn] [əˈgenst] [ðə; ði] [wɔːl] , [ænd; ənd] [ðen] [ˈtɜːrnɪŋ] ,

as she had done against the wall , and then turning ,

作为 她 有 完毕 反对 这 墙 , 和 然后 转弯 ,

就像她之前靠在墙上那样，然后转身，

[ɪn] [spaɪt] [ʌv; əv][ðə; ði] [ɪnˈkriːst] [ˈpreʃər] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [θɔːŋz] ,

in spite of the increased pressure of her thongs ,

在 尽管如此 的 这 增加 压力 的 她 丁字裤 ,

尽管丁字裤的压力增大了，

[ˈmænɪdʒd] [ɪn][sʌm; səm] [wei] [tuː; tə][get] [tuː; tə][hɜːr; hər] [niːz] ,

managed in some way to get to her knees ,

管理 在 一些 方式 到 得到 到 她 膝盖 ,

她设法跪了下来，

[ˈfiːlɪŋ] [fɔːr; fər][ðə; ði] [tiːθ] [ʌv; əv][ðə; ði] [sɔː] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] [ˈfɪŋgərz] [bɪˈhaɪnd][hɜːr; hər] .

feeling for the teeth of the saw with her fingers behind her .

感觉 为了 这 牙齿 的 这 锯 和 她 手指 在后面 她 .

她用手指在背后摸索着锯齿。

[ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz][nɑːt] [ˈveri] [ʃɑːrp] , [bʌt; bət] [ɪf] [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][dəˈrekt][ˌaɪ ˈtiː] [bɪˈtwiːn] [hɜːr; hər] [rɪsts] [ˌaɪ ˈtiː]

It was not very sharp , but if she could direct it between her wrists it

它 曾是 不是 非常 锋利的 , 但 如果 她 可以 直接的 它 之间 她 手腕 它

[wʊd] [duː] .

would do .

会 做 .

它不是很锋利，但如果她能把它夹在手腕之间，那就足够了。

[ɪn][hɜːr; hər] [nuː] [θrɪl] [ʌv; əv] [hoʊp] ,

In her new thrill of hope ,

在 她 新的 刺激 的 希望 ,

在她重燃希望的激动中，

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [ˈhɑːrdli] [ˈkɑːnʃəs] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈsʌfəkeɪtɪŋ] [smoʊk] [wɪtʃ] [naʊ] [fɪld] [ðə; ði][ˈkæbɪn] ,

she was hardly conscious of the suffocating smoke which now filled the cabin ,

她 曾是 几乎 有意识的 的 这 令人窒息的 抽烟 哪个 现在 已填 这 舱 ,

她几乎没有意识到小屋里已经充满了令人窒息的浓烟。

[ˈstɪŋɪŋ] [hɜːr; hər] [aɪz] [soʊ] [ðæt] [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd] [ˈhɑːrdli] [siː] ,

stinging her eyes so that she could hardly see ,

刺痛 她 眼睛 所以 那 她 可以 几乎 看 ,

刺痛了她的眼睛，让她几乎看不见东西。

[ɔːr][ʌv; əv][ðə; ði] [hiːt] [wɪtʃ] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] [ɪɡˈzɜːʃənz] [hæd; həd] [sent] [ðə; ði] [ˌpɜːrspəˈreɪʃn] [ˈstriːmɪŋ]

or of the heat which with her exertions had sent the perspiration streaming

或者 的 这 热 哪个 和 她 努力 有 发送 这 汗 流媒体

[daʊn] [hɜːr; hər] [feɪs] .

down her face .

向下 她 脸 .

或者是因为她剧烈运动后，汗水顺着脸颊流了下来，天气太热了。

[fɔːr; fər] [naʊ] , ['bælənsɪŋ] [hɜːr'self] [wɪð; wɪθ] [greɪt] [ker] , [ʃiː; ʃi] [muːvd] [hɜːr; hər] ['tɔːrtʃərd] [ɑːrmz] , [hæf]
For now , balancing herself with great care , she moved her tortured arms , half
为了 现在 ， 平衡 她自己 和 伟大的 关心 ， 她 已搬 她 受折磨 武器 ， 一半
[nʌm] [wɪð; wɪθ] [peɪn] ,
numb with pain ,
麻木的 和 疼痛 ，

她小心翼翼地保持着平衡，活动着疼痛难忍、几乎麻木的双臂。

[ʌp] [ænd; ənd] [daʊn] [ə'genst] [ðə; ði] ['rʌsti] ['ɛdʒəz, 'ɛdʒɪz] .
up and down against the rusty edges .
向上 和 向下 反对 这 生锈的 边缘 .

在生锈的边缘上上下摆动。

[ə; eɪ] [ʃɑːrp] [peɪn] [ænd; ənd] [ʃiː; ʃi] [bɪt] [hɜːr; hər] [lɪps] , — [ˌriːə'dʒʌstɪŋ] [hɜːr'self] [tuː; tə] [hɜːr; hər] [tæsk] .
A sharp pain and she bit her lips , — readjusting herself to her task .
一个 锋利的 疼痛 和 她 少量 她 嘴唇 ， — 重新调整 她自己 到 她 任务 .

一阵剧痛袭来，她咬紧嘴唇，重新投入到工作中。

[bʌt; bət] [ʃiː; ʃi] [felt] [ðə; ði] [sɔː] ['kʌtɪŋ] ['ɪntuː] [ðə; ði] [roʊp] — [wʌn] [strænd] , [ə'nʌðər] ,
But she felt the saw cutting into the rope — one strand , another ,
但 她 毛毡 这 锯 切割 进入 这 绳索 — 一 链 ， 其他 ，

但她感觉到锯子切入绳子——一根绳子，又一根，

[ænd; ənd] [ɪn] [ə; eɪ] ['moʊmənt] [hɜːr; hər] [hændz] [wɜːr; wər] [rɪ'liːst] .
and in a moment her hands were released .
和 在 一个 片刻 她 双手 是 发布 .

片刻之后，她的双手被放开了。

[ɪn] [hɜːr; hər] [dʒɔɪ] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ə'tʃiːvmənt] , [ʃiː; ʃi] ['tɒpld] ['oʊvər] [ɑːn] [ðə; ði]
In her joy of the achievement , she toppled over on the
在 她 喜悦 的 这 成就 ， 她 倾覆 超过 在 这

她因取得成就而欣喜若狂，摔倒在地。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 335]
[页 -]

[第335页]

[flɔːr] , [bʌt; bət] ['mænɪdʒd] [tuː; tə] [rɪ'liːs] [hɜːr; hər] ['elbəuz] .
floor , but managed to release her elbows .
地面 ， 但 管理 到 发布 她 肘部 .

摔倒在地，但她设法松开了手肘。

[naʊ] , ['pæntɪŋ] [wɪð; wɪθ] [hɜːr; hər] [ɪg'zɜːʃənz] [ænd; ənd] ['muːvɪŋ] [hɜːr; hər] [ɑːrmz] ['kwɪkli] [tuː; tə] [rɪ'stɔːr]
Now , panting with her exertions and moving her arms quickly to restore
现在 ， 喘息 和 她 努力 和 移动 她 武器 迅速地 到 恢复
[ðə; ði] [ˌsɜːrkjə'leɪʃ(ə)n] ,
the circulation ,
这 循环 ，

她气喘吁吁，用力过猛，同时快速摆动双臂以促进血液循环。

[ʃiː; ʃi] [felt] [fɔːr; fər] [ðə; ði] [nɑːts] [æt; ət] [hɜːr; hər] [niːz] [ænd; ənd] ['æŋklz] [ænd; ənd] [ɪn] [ə; eɪ] ['moʊmənt]
she felt for the knots at her knees and ankles and in a moment
她 毛毡 为了 这 绳结 在 她 膝盖 和 脚踝 和 在 一个 片刻
[hɜːr; hər] [lɪmz] [wɜːr; wər] [friː] .
her limbs were free .
她 四肢 是 自由的 .

她摸了摸膝盖和脚踝处的结节，片刻之后，她的四肢就自由了。

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi][hæd; həd][nɑːt] ['rekənd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ɪ'fekts] [ʌv; əv][ðer; ðər] [lɔːŋ] ['pɪriəd] [ʌv; əv][ˌɪnæk'tɪvəti]
But she had not reckoned with the effects of their long period of inactivity
但 她 有 不是 估计 和 这 效果 的 他们的 长的 时期 的 不活动
,
,
,

但她没有预料到他们长期不作为会产生这样的影响。

[fɔːr; fər] [wen] [ʃiː; ʃi] [traɪd] [tuː; tə] [get] [tuː; tə] [hɜːr; hər] [fiːt] [ʃiː; ʃi] [faʊnd] [ðæt] [hɜːr; hər] [lɪmz] [wɜːr; wər]
for when she tried to get to her feet she found that her limbs were
为了 什么时候 她 尝试 到 得到 到 她 脚 她 成立 那 她 四肢 是
['paʊərləs] .
powerless .
无力 .

当她试图站起来时，却发现自己的四肢无力。

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi] [muːvd] [hɜːr; hər] [niːz] [ʌp] [ænd; ənd] [daʊn] , ['sʌfərɪŋ] ['kiːnli] [æz; əz][ðə; ði] [blʌd] [tʊk]
But she moved her knees up and down , suffering keenly as the blood took
但 她 已搬 她 膝盖 向上 和 向下 , 痛苦 敏锐地 作为 这 血 采取
[ʌp] [ɪts] [kɔːrs] ,
up its course ,
向上 它是 课程 ,

但她还是不停地活动膝盖，血液涌上血管时，她痛苦不堪。

[ænd; ənd]['æftər][ə; eɪ] [taɪm] ['mænɪdʒd] [tuː; tə]['skræmb(ə)l][tuː; tə][hɜːr; hər] [fiːt] ,
and after a time managed to scramble to her feet ,
和 后 一个 时间 管理 到 争夺 到 她 脚 ,

过了一会儿，她终于挣扎着站了起来。

[ænd; ənd] ['stægər] [tuː; tə][ðə; ði] ['oʊpənɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [wɔːl] .
and stagger to the opening in the wall .
和 错开 到 这 开幕 在 这 墙 .

然后踉跄着走向墙上的开口。

[ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [ðæt] [ɔːl][ðə; ði] ['fɔːrɪst] [wʌz; wəz] [naʊ] [ə; eɪ] [mæs] [ʌv; əv] ['fleɪmɪŋ] [brændz][ænd; ənd] [ðæt]
It seemed that all the forest was now a mass of flaming brands and that
它 似乎 那 全部 这 森林 曾是 现在 一个 大量的 的 炽盛 品牌 和 那
[ðə; ði] [rɔːr] [ʌv; əv][ðə; ði] [fleɪmz] [wʌz; wəz][æt; ət][hɜːr; hər] ['veri] [ɪrz] .
the roar of the flames was at her very ears .
这 吼 的 这 火焰 曾是 在 她 非常 耳朵 .

仿佛整片森林都变成了一片燃烧的火炬，火焰的轰鸣声就在她耳边。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['staɪflɪŋli] [hɑːt] [tuː] [ænd; ənd][ɪn][wʌn]['kɔːrnər][ʌv; əv][ðə; ði]['kæbɪn][ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ]
It was stiflingly hot too and in one corner of the cabin there was a
它 曾是 令人窒息地 热的 也 和 在 一 角落 的 这 舱 那里 曾是 一个
['taɪni] [braɪt] [spɑːt][ænd; ənd][ə; eɪ][kɜːrl][ʌv; əv] [smoʊk] .
tiny bright spot and a curl of smoke .
微小的 明亮的 点 和 一个 卷曲 的 抽烟 .

屋里闷热难耐，小屋的一个角落里有一小团亮光和一缕烟雾。

[hæd; həd][hɜːr; hər] ['lɪbərti] [kʌm] [tuː] [leɪt] ?
Had her liberty come too late ?
有 她 自由 来 也 晚的 ?

她的自由来得太晚了吗?

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][nɑːt]['iːv(ə)n] [friː] [jet] ,
She was not even free yet ,
她 曾是 不是 甚至 自由的 然而 ,

她当时甚至还没有获得自由。

[fɔːr; fər][ðə; ði] [hoʊl] [ɪn][ðə; ði] [wɔːl] [ʌv; əv][ðə; ði] ['bɪldɪŋ] [wʌz; wəz][noʊ]['lɑːrdʒər][ðæn; ðən][ə; eɪ]['sɪŋɡ(ə)l]
for the hole in the wall of the building was no larger than a single
为了 这 洞 在 这 墙 的 这 建筑 曾是 不 更大的 比 一个 单身的
[peɪn] [ʌv; əv] [ɡlæs] [ænd; ənd][ðə; ði] [dɔːr] [ʌv; əv][ðə; ði] ['ʃænti] [wʌz; wəz] ['fɑːsənd] [baɪ][ðə; ði][hæsp][ɑːn]
pane of glass and the door of the shanty was fastened by the hasp on
窗格 的 玻璃 和 这 门 的 这 棚屋 曾是 系紧 经过 这 搭扣 在
[ðə; ði] [ˌaʊt'saɪd] .
the outside .
这 外部 .

因为建筑物墙上的洞并不比一块玻璃大，而且棚屋的门是用外面的搭扣锁上的。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] [taɪm] [naʊ] [tuː; tə] ['hezɪteɪt] [ən'les] [ʃiː; ʃi] [wɪʃt] [tuː; tə][biː; bi] [bəːnd] [ə'laɪv] .
There was no time now to hesitate unless she wished to be burned alive .
那里 曾是 不 时间 现在 到 犹豫 除非 她 希望 到 是 烧伤 活 .

现在她没有时间犹豫了，除非她想被活活烧死。

[wɪð; wɪθ][æn; ən] ['efərt] [ʃiː; ʃi] [θruː] [hɜːr'self] [ə'ɡenst] [ðə; ði] [dɔːr] — [ə'ɡen] [ænd; ənd] [ə'ɡen] , [bʌt; bət]
With an effort she threw herself against the door — again and again , but
和 一个 努力 她 扔 她自己 反对 这 门 — 再次 和 再次 , 但
[ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [nɑːt] [jiːld] .
it would not yield .
它 会 不是 屈服 .

她使劲撞向大门——一次又一次，但大门纹丝不动。

[dɪ'sperɪŋ] [ænd; ənd]['blaɪndɪd][baɪ] [smoʊk] , [ʃiː; ʃi] ['stæɡərd] [tuː; tə][ðə; ði][bɑːks] ['hʌntɪŋ] [æn; ən][æks] ,
Despairing and blinded by smoke , she staggered to the box hunting an ax ,
绝望 和 失明 经过 抽烟 , 她 交错 到 这 盒子 打猎 一个 斧头 ,

她绝望地被烟雾遮蔽了视线，踉跄着走向箱子，寻找斧头。

[wen] [hɜːr; hər] ['fɪŋɡərz] [met] [ðə; ði]['hænd(ə)l][ʌv; əv][ðə; ði] ['frendli] [sɔː] .
when her fingers met the handle of the friendly saw .
什么时候 她 手指 遇见 这 处理 的 这 友好的 锯 .

当她的手指触碰到那把友好的锯子的把手时。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['hevi]
It was heavy
它 曾是 重的

它很重。

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi] [nuː] [haʊ] [tuː; tə][juːz][ˌaɪ 'tiː] , [ænd; ənd][set][ˌaɪ 'tiː][æt; ət][ðə; ði][hoʊl][ɪn][ðə; ði][wɔːl] ,
but she knew how to use it , and set it at the hole in the wall ,
但 她 知道 如何 到 使用 它 , 和 放 它 在 这 洞 在 这 墙 ,

但她知道怎么用，就把它放在了墙上的洞里。

['drɔːɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] [bæk] [ænd; ənd] [fɔːrθ] .
drawing it back and forth .
绘画 它 后退 和 前进 .

来回拖动。

[ðə; ði] [wʊd] [wʌz; wəz] [ded] [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [felt] [ˌaɪ 'tiː] [jiːld] [tuː; tə][ðə; ði] [strɔːŋ] [tiːθ] [ʌv; əv][ðə; ði] [tuːl] ,
The wood was dead and she felt it yield to the strong teeth of the tool ,
这 木头 曾是 死的 和 她 毛毡 它 屈服 到 这 强的 牙齿 的 这 工具 ,

木头已经枯死，她感觉到它在工具强劲的齿刃下屈服了。

[soʊ] [ðæt] [ʃiː; ʃi] ['strʌɡld] [ɑːn] , [ðə; ði][wɪdθ; wɪtθ][ʌv; əv][ðə; ði] [bɔːrd] ; [ðen] [kʌt] [ə'ɡen] ,
so that she struggled on , the width of the board ; then cut again ,
所以 那 她 挣扎 在 , 这 宽度 的 这 木板 ; 然后 切 再次 ,

于是她继续艰难地切割，直到木板的宽度；然后再次切割，

[æt; ət][ðə; ði] ['ʌpər] [edʒ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['æpərtʃʊr] , [ænd; ənd][ɪn][ə; eɪ]['moʊmənt][ðə; ði] [bɔːrd] [fel] [ə'weɪ] .
at the upper edge of the aperture , and in a moment the board fell away .
在 这 上 边缘 的 这 光圈 , 和 在 一个 片刻 这 木板 跌倒 离开 .

在开口的上边缘，木板瞬间脱落。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][nɑːt][ə; eɪ]['moʊmənt] [tuː] [suːn] ,
She was not a moment too soon ,
她 曾是 不是 一个 片刻 也 很快 ,

她来得正是时候。

[fɔːr; fər][æz; əz][ʃiː; ʃi] [krɔːld] [θruː] [ðə; ði] ['oʊpənɪŋ] [ænd; ənd] [fel] [ɪɡ'zɔːstɪd] [ɑːn][ðə; ði] [ˌaʊt'saɪd] ,
for as she crawled through the opening and fell exhausted on the outside ,
为了 作为 她 爬行 通过 这 开幕 和 跌倒 筋疲力尽的 在 这 外部 ,

当她爬过洞口，筋疲力尽地倒在外面时，

[wʌn] [end] [ʌv; əv][ðə; ði] ['bɪldɪŋ] ['sʌd(ə)nli] [kɔːt] ['faɪər] , ['bleɪzɪŋ] ['fɪrsli] .
one end of the building suddenly caught fire , blazing fiercely .
一 结尾 的 这 建筑 突然 捕捉 火 , 炽烈 激烈地 .

建筑物的一端突然起火，火势猛烈。

[ðə; ði][spɑːrks][wɜːr; wər][ɔːl] [ə'raʊnd] [hɜːr; hər][ænd; ənd][hɜːr; hər][skɜːrt] [kɔːt] ['faɪər][ɪn][ðə; ði] ['fleɪmɪŋ]
The sparks were all around her and her skirt caught fire in the flaming
这 火花 是 全部 大约 她 和 她 裙子 捕捉 火 在 这 炽盛
[liːvz] ['ɪntuː] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] ['fɔːlən] ,
leaves into which she had fallen ,
树叶 进入 哪个 她 有 倒下 ,

火花四溅，她跌入燃烧的落叶中，裙子也被点燃了。

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi] [pʊt] [ˌaɪ 'tiː] [aʊt] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] ['blɪstərd] [hændz][ænd; ənd] [roʊz] [tuː; tə]
but she put it out with her blistered hands and rose to
但 她 放 它 出去 和 她 起泡的 双手 和 玫瑰 到

但她用满是水泡的双手把火扑灭了，然后站了起来。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 336]
[页 -]

[第336页]

[hɜːr; hər] [fiːt] .
her feet .
她 脚 .

她的脚。

[ə; eɪ] ['fɪɡjər] [wʌz; wəz] ['kʌmɪŋ] [tɔːrd] [hɜːr; hər] , [bent] , [ɪts][hænd] [bɪ'fɔːr] [ɪts] [aɪz] .
A figure was coming toward her , bent , its hand before its eyes .
一个 数字 曾是 未来 朝向 她 , 弯曲 , 它是 手 前 它是 眼睛 .

一个身影正朝她走来，弯着腰，一只手放在眼前。

[ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][nɑːt] [meɪk] [aʊt] [huː] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ,
She could not make out who it was ,
她 可以 不是 制作 出去 WHO 它 曾是 ,

她看不清是谁。

[bʌt; bət][æz; əz][ʃiː; ʃi] [tɜːrnd] [tuː; tə] [rʌn] [hɔːk] ['kenədi] [ɪ'spaɪd] [hɜːr; hər] .
but as she turned to run Hawk Kennedy espied her .
但 作为 她 转向 到 跑步 鹰 肯尼迪 窥视 她 .

但当她转身逃跑时，霍克·肯尼迪发现了她。

" [hoʊ][ðer; ðər] , [kɪd] !
" Ho there , kid !
" 何 那里 , 孩子 !

“喂，小家伙！”

[ɡɑːt] [luːs] , [heɪ] ?
Got loose , hey ?
得到 松动的 , 嘿 ?

挣脱束缚了吗?

[dʒʌst][ɪn] [taɪm] .

Just in time .

只是 在 时间 .

真是及时。

[dɪd] [jiː; ji] [θɪŋk] [aɪ][wʌz; wəz]['gɔɪn] - [tuː; tə] [let] [jiː; ji][biː; bi] [bəːnd] [tuː; tə] [deθ] ?

Did ye think I was goin ' to let ye be burned to death ?

做过 是的 思考 我 曾是 去 - 到 让 是的 是 烧伤 到 死亡 ?

你以为我会让你们被活活烧死吗?

" [wɪð; wɪθ] ['braɪɚli] ['liːdɪŋ; 'ledɪŋ][ðem; ðəm][tuː; tə][ðə; ði] [məˈʃiːn] [ænd; ənd] ['lɪsnɪŋ] [tuː; tə] ['piːtɚz] ['stɔːri]

" With Brierly leading them to the machine and listening to Peter's story

" 和 布里尔利 领导 他们 到 这 机器 和 聆听 到 彼得的 故事

[æz; əz] [ðeɪ] [went] ,

as they went ,

作为 他们 去 ,

“布里尔利领着他们走向机器，一边走一边听彼得讲述他的故事，

['piːtər] [meɪd] [hɪz; ɪz] [wei] [ə'krɔːs] [ðə; ði] [fʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] [lɔːn] [tuː; tə][ðə; ði][roʊd] [wer] [ðə; ði] [məˈʃiːn]

Peter made his way across the foot of the lawn to the road where the machine

彼得 制成 他的 方式 穿过 这 脚 的 这 草地 到 这 路 在哪里 这 机器

[wʌz; wəz] ['weɪtɪŋ] [fɔːr; fər][ðem; ðəm] .

was waiting for them .

曾是 等待 为了 他们 .

彼得穿过草坪尽头，来到路边，机器正停在那里等着他们。

[æz; əz] [ðeɪ] [klaɪmd] ['ɪntuː][ˌaɪ 'tiː] , [ðə; ði] [gloʊ] [tuː; tə][ðə; ði] [saʊθ] [hæd; həd] [tɜːrnd] [ə; eɪ]['lʊrɪd] [red] ,

As they climbed into it , the glow to the south had turned a lurid red ,

作为 他们 攀登 进入 它 , 这 辉光 到 这 南 有 转向 一个 骇人的 红色的 ,

当他们爬进去时，南面的光芒变成了诡异的红色。

['steɪnɪŋ] [ðə; ði] ['dʌski] [skaɪ][tuː; tə][ðə; ði] ['ziːnɪθ] .

staining the dusky sky to the zenith .

染色 这 昏暗 天空 到 这 天顶 .

将昏暗的天空染成天顶。

['braɪɚli] [droʊv] [ænd; ənd][fɔːr; fər] [prɪ'kɔːʃənz] [seɪk] ['piːtər] [sæt][ɪn][ðə; ði] [tʌ'noʊ] [wɪð; wɪθ] [ʃæd] .

Brierly drove and for precaution's sake Peter sat in the tonneau with Shad .

布里尔利 驾驶 和 为了 防范措施 清酒 彼得 卫星 在 这 货箱盖 和 沙德 .

布里尔利开车，为了安全起见，彼得和沙德坐在后车厢里。

[bʌt; bət][ðə; ði] ['lʌmbərmən] , [ɪf] [hiː; hi][hæd; həd]['evər] [bɪn] [kən'sɪdərd] ['fɔːrmɪdəb(ə)l]['iːv(ə)n][ɪn][hɪz; ɪz]

But the lumberman , if he had ever been considered formidable even in his

但 这 伐木工 , 如果 他 有 曾经 到过 经过考虑的 强大 甚至 在 他的

[oʊn] [ˌestɪ'meɪʃn] ,

own estimation ,

自己的 估算 ,

但是，如果说这位伐木工曾经在他自己看来是个令人畏惧的人物，

[ʃoʊd] [noʊ] ['evɪdəns] [ʌv; əv] ['eni] [self] - ['kɑːnfɪdəns] .

showed no evidence of any self - confidence .

显示 不 证据 的 任何 自己 - 信心 .

没有表现出任何自信。

['piːtər] [hæd; həd]['gɪv(ə)n][hɪm; ɪm] [saɪnz] [ʌv; əv] ['met(ə)l] [wɪtʃ] [wɜːr; wər][nɑːt][tuː; tə][biː; bi] [dɪ'naɪd] [ænd; ənd]

Peter had given him signs of mettle which were not to be denied and

彼得 有 给定 他 标志 的 气概 哪个 是 不是 到 是 否认 和

[laɪk] [ɔːl] ['buliz] [ʃæd] [nuː] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz] ['biːtn] .

like all bullies Shad knew that he was beaten .

喜欢 全部 欺凌者 沙德 知道 那 他 曾是 被打败 .

彼得展现出的勇气是无法否认的，而像所有欺凌者一样，沙德知道自己输了。

[ðə; ði][wʌn] ['vestɪdʒ] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]['diːs(ə)nsi] ， — [hɪz; ɪz]['ɑːnərəb(ə)l] [ə'fekʃ(ə)n] [fɔːr; fər][beiθ; beθ] ,
The one vestige of his decency , — his honorable affection for Beth ,
这 一 痕迹 的 他的 体面 ， — 他的 光荣的 感情 为了 贝丝 ，

他身上仅存的一点人性，就是他对贝丝那份高尚的爱。

[wɪtʃ] [hæd; həd]['blaɪndɪd][hɪm; ɪm][tuː; tə] ['riːz(ə)n] [ænd; ənd] [ɔːl] [sens] [ʌv; əv]['duːti] ,
which had blinded him to reason and all sense of duty ,
哪个 有 失明 他 到 原因 和 全部 感觉 的 责任 ，

这蒙蔽了他的理智和所有责任感。

[wʌz; wəz] [naʊ] ['dedɪkeɪtɪd] [tuː; tə][ðə; ði][tæsk][ʌv; əv] ['seɪvɪŋ] [hɜːr; hər] .
was now dedicated to the task of saving her .
曾是 现在 投入的 到 这 任务 的 保存 她 .

现在他一心只想救她。

[ænd; ənd] [ðoʊ] [ðə; ði] [dʌl] ['heɪtrɪd] [ʌv; əv] ['piːtər] [stɪl] [bəːnd] [ɪn][hɪz; ɪz] [brest] , [ðə; ði] ['ɪnstɪŋkt] [ʌv; əv]
And though the dull hatred of Peter still burned in his breast , the instinct of
和 尽管 这 乏味的 仇恨 的 彼得 仍然 烧伤 在 他的 胸部 ， 这 本能 的
[self] - [ˌprezər'veɪʃ(ə)n] ,
self - preservation ,
自己 - 保存 ，

尽管他对彼得的憎恨依然在他心中燃烧，但自保的本能

[ænd; ənd][ðə; ði] [tʃæns] [ʌv; əv] [riː'triːvɪŋ] [hɪm'self] [æt; ət][ðə; ði][læst] ,
and the chance of retrieving himself at the last ,
和 这 机会 的 检索 他自己 在 这 最后的，

以及最后时刻他有机会挽回局面。

[meɪd] [ˌaɪ 'tiː] ['nesəseri] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm][tuː; tə] [pʊt] [hɪz; ɪz] [praɪd] [ɪn][hɪz; ɪz] ['pɑːkɪt] [ænd; ənd] [ək'sept] [ðə; ði]
made it necessary for him to put his pride in his pocket and accept the
制成 它 必要的 为了 他 到 放 他的 自豪 在 他的 口袋 和 接受 这
[ɪn'evɪtəb(ə)l] .
inevitable .
不可避免的 .

这迫使他放下自尊，接受不可避免的事实。

" [jɪl] [kiːp] [jər] [wɜːrd] , ['mɪstər] ? " [hiː; hi] [in'kwaiəd] [ʌv; əv] ['piːtər] , ['æftər][ə; eɪ]['moʊmənt] .
" Ye'll keep yer word , Mister ? " he inquired of Peter , after a moment .
" 叫喊 保持 你的 单词 ， 先生 ？ " 他 询问 的 彼得 ， 后 一个 片刻 .

“先生，您会信守诺言吗？”过了一会儿，他问彼得。

" [aɪ] ['dɪdnt] [hæv; həv] ['nɑːθɪn] - [tuː; tə][duː][wɪð; wɪθ] ['sɛtɪn] - [ðem; ðəm] [wʊdz] [ə'faɪr] .
" I didn't have nothin ' to do with settin ' them woods afire .
" 我 没有 有 什么也没有 - 到 做 和 塞廷 - 他们 树林 着火 .

“我跟放火烧树林一点关系都没有。”

[jɪl] [get] [ˌem 'iː] [aʊt] [oʊ] - [ðɪs] [skreɪp] ? "
Ye'll get me out o ' this scrape ? "
叫喊 得到 我 出去 o - 这 刮 ? "

你能帮我摆脱困境吗?

" [jes] , " [sed] ['piːtər] ['ʃɔːrtli] .
" Yes , " said Peter shortly .
" 是的 ， " 说 彼得 不久 .

“是的，”彼得简短地回答道。

" [aɪ] [wɪl] .
" I will .
" 我 将要 .

“我会。

" [bʌt; bət][hiː; hi] [wɑːtʃt] [hɪm; ɪm] [ˌnevərðə'les] .
" But he watched him nevertheless .
" 但 他 观看 他 尽管如此 .

但他还是注视着他。

[ðə; ði][eks] - ['soʊldʒər] [droʊv] [ðə; ði][kɑːr][æt; ət][ə; eɪ] ['fjʊriəs] [peɪs] ['oʊvər][ðə; ði] [rʌf] [roʊd] ,
The ex - soldier drove the car at a furious pace over the rough road ,
这 前任 - 士兵 驾驶 这 车 在 一个 狂怒 步伐 超过 这 粗糙的 路 ,

这位退伍军人驾驶着汽车在崎岖的道路上飞驰。

[rɪ'dʒɔɪsɪŋ] [ɪn][ðə; ði]['oʊpən] [kʌt] - [aʊt] [ænd; ənd][ðə; ði] [rʌʃ] [ʌv; əv][ðə; ði] [wɪnd] [pæst][hɪz; ɪz] [ɪrz] .
rejoicing in the open cut - out and the rush of the wind past his ears .
欢欣鼓舞 在 这 打开 切 - 出去 和 这 匆忙 的 这 风 过去的 他的 耳朵 .

他享受着敞开的窗户和呼啸而过的风声。

[hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] , [fɔːr; fər][ə; eɪ] [taɪm] , [ə; eɪ] [ʃoʊ'fɜːr] [ʌv; əv][ə; eɪ] [stɑːf] [kɑːr][ɑːn][ðə; ði] ['ʌðər] [saɪd]
He had been , for a time , a chauffeur of a staff car on the other side
他 有 到过 , 为了 一个 时间 , 一个 司机 的 一个 职员 车 在 这 其他 边

,
,
,

他曾有一段时间在另一边当过公务车司机。

[ænd; ənd][ðə; ði]['prez(ə)nt] [kən'dɪʃ(ə)nz] [wɜːr; wər] [fʊl] [ʌv; əv] ['prɑːmɪs] [ʌv; əv][ðə; ði][kaɪnd][ʌv; əv] [ɪk'saɪtmənt]
and the present conditions were full of promise of the kind of excitement
和 这 展示 状况 是 满的 的 承诺 的 这 种类 的 激动

目前的状况充满了令人兴奋的希望。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 337]
[页 -]

[第337页]

[ðæt] [ə'piːld] [tuː; tə][hɪz; ɪz] ['juːθfl] ['spɪrɪt] .
that appealed to his youthful spirit .
那 上诉 到 他的 青春 精神 .

这迎合了他年轻的心态。

[ʃæd] ['ʃaʊtɪd] [ɪn'strʌkʃ(ə)nz] ['oʊvər][hɪz; ɪz] ['ʃoʊldər] [bʌt; bət] ['braɪɚli] ['oʊnli]['nɑːdəd, 'nɑːdɪd][ænd; ənd] [sent]
Shad shouted instructions over his shoulder but Brierly only nodded and sent
沙德 喊叫 指示 超过 他的 肩膀 但 布里尔利 仅有的 点头 和 发送

[ðə; ði][kɑːr][ɑːn]['oʊvər][ðə; ði] ['kɔːrdərɔɪ] [tuː; tə] [wɪtʃ] [ðeɪ] [hæd; həd] [kʌm] ,
the car on over the corduroy to which they had come ,
这 车 在 超过 这 灯心绒 到 哪个 他们 有 来 ,

沙德回头大声喊着指示，但布里尔利只是点了点头，让车子继续沿着他们来时的灯芯绒路面行驶。

[wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['θrɑːtl] [waɪd] .
with the throttle wide .
和 这 风门 宽的 .

油门全开。

[naɪt] [hæd; həd] ['nɪrli] ['fɔːlən] [bʌt; bət][ðə; ði] [roʊd] [wʌz; wəz][ə; eɪ]['krɪmz(ə)n] [træk] [pɪkt] [aʊt] [wɪð; wɪθ]
Night had nearly fallen but the road was a crimson track picked out with
夜晚 有 几乎 倒下 但 这 路 曾是 一个 赤红 追踪 挑选 出去 和

[lɔːŋ] [ʌv; əv] ['ʃædoʊ] .
long pencilings of shadow .
长的 铅笔稿 的 阴影 .

夜幕即将降临，但道路却像一条深红色的小径，被长长的阴影勾勒出来。

[ðə; ði] [wɪnd] [wʌz; wəz] [stɪl] ['tɔːsɪŋ] [ðə; ði] [triː] [tɑːps][ænd; ənd] [liːvz] [ænd; ənd] [twɪgz] [kʌt] ['ʃɑːrpli]
The wind was still tossing the tree tops and leaves and twigs cut sharply
这 风 曾是 仍然 抛掷 这 树 最高额 和 树叶 和 树枝 切 尖锐地
[ə'krɔːs] [ðer; ðər] ['feɪsɪz] .
across their faces .
穿过 他们的 面孔 .

风还在吹拂着树梢，树叶和树枝锋利地划过他们的脸庞。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] [mɪ'steɪkɪŋ] [ðə; ði]['deɪndʒər][tuː; tə][ðə; ði] [hoʊl] [ʌv; əv][ðə; ði] ['loʊər] [rɪ'zɜːrv] [ən'les]
There was no mistaking the danger to the whole of the Lower Reserve unless
那里 曾是 不 误会 这 危险 到 这 所有的 的 这 降低 预订 除非
[ðə; ði] [wɪnd] [fel] — [ə; eɪ] " [kraʊn] " ['faɪər]['æftər] [tuː] [wiːks] [ʌv; əv] [draʊt] [wʌz; wəz][nɑːt][ə; eɪ]['sʌbdʒekt]
the wind fell — a " crown " fire after two weeks of drought was not a subject
这 风 跌倒 — 一个 " 王冠 " 火 后 二 周 的 干旱 曾是 不是 一个 主题
[fɔːr; fər][dʒest] .
for jest .
为了 笑话 .

除非风停，否则整个下保护区都将面临危险，这一点毋庸置疑——在经历了两周的干旱之后，一场“树冠”火灾可不是闹着玩的。

[bʌt; bət] ['piːtər] [wʌz; wəz][nɑːt] ['θɪŋkɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['dæmɪdʒ] [tuː; tə][mə'gwaɪərz] ['prɑːpərti] .
But Peter was not thinking of the damage to McGuire's property .
但 彼得 曾是 不是 思维 的 这 损害 到 麦奎尔的 财产 .

但彼得并没有想到麦奎尔的财产会因此受损。

[hiː; hi] [rɔːrd] ['kwestʃənz] ['iːgərli] [æt; ət] [welz] [æz; əz][tuː; tə][ðə; ði][loʊ'keɪʃ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði]['kæbɪn][wɪð; wɪθ]
He roared questions eagerly at Wells as to the location of the cabin with
他 咆哮 问题 急切地 在 威尔斯 作为 到 这 地点 的 这 舱 和
['refrəns] [tuː; tə][ðə; ði]['prɑːbəb(ə)l] [kɔːrs] [ʌv; əv][ðə; ði] [fleɪmz] .
reference to the probable course of the flames .
参考 到 这 可能 课程 的 这 火焰 .

他急切地向威尔斯大声询问小屋的位置以及火势可能蔓延的方向。

[ðə; ði][mæn]['oʊnli] [ʃʊk] [hɪz; ɪz] [hed] ['duːbiəsli] , [bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [pleɪn] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz]
The man only shook his head dubiously , but it was plain that he was
这 男人 仅有的 摇晃 他的 头 可疑地 , 但 它 曾是 清楚的 那 他 曾是
[kən'sɪdərɪŋ] [ðæt] ['deɪndʒər] .
considering that danger .
考虑 那 危险 .

那人只是疑惑地摇了摇头，但很明显他正在考虑这种危险。

[æz; əz] [ðeɪ] [nɪə] [ðə; ði]['faɪər] [ðeɪ] [kʊd; kəd] [siː] [ðə; ði] [fleɪmz] ['klɪrli] [naʊ] ,
As they neared the fire they could see the flames clearly now ,
作为 他们 接近 这 火 他们 可以 看 这 火焰 清楚地 现在 ,

当他们靠近火源时，就能清楚地看到火焰了。

[bɪ'jɑːnd] [ðə; ði] [paɪnz] [dʒʌst] [bɪ'fɔːr] [ðem; ðəm] , [wɪtʃ] [wɜːr; wər] [etʃt] [ɪn] ['diːpli] ['bɪtn] [laɪnz] ,
beyond the pines just before them , which were etched in deeply bitten lines ,
超过 这 松树 只是 前 他们 , 哪个 是 蚀刻 在 深 被咬 线条 ,

越过他们面前的松树，树干上刻满了深深的咬痕，

['evri] ['kwɪvərɪŋ] [frɑːnd][ɪn] [ˌsɪlu'et] [ə'genst] [ðə; ði] [gler] .
every quivering frond in silhouette against the glare .
每一个 颤抖 叶状体 在 轮廓 反对 这 强光 .

在强光下，每一片颤动的叶片都勾勒出清晰的轮廓。

[æz; əz][ðə; ði][kɑːr] [nɪə] [ðə; ði] " [fɔːks] ,
As the car neared the " Forks ,
作为 这 车 接近 这 " 叉子 ,

当汽车接近“岔路口”时，

" [ʃæd] [də'rektɪd] ['braɪɚli] [tuː; tə] [teɪk] [ðə; ði] [tɜːrn] [tuː; tə] [ðə; ði] [left] — [ə'weɪ] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [meɪn] [roʊd] [tuː; tə] [kæmp] ,
" Shad directed Brierly to take the turn to the left — away from the main road to camp ,
" 沙德 指导 布里尔利 到 拿 这 转动 到 这 左边 — 离开 从 这 主要的 路 到 营 ,

沙德指示布里尔利向左转弯——离开通往营地的主路，

[ænd; ənd] [ðeɪ] [swʌŋ] ['ɪntuː] [ə; eɪ] ['sændi] [roʊd] , [ðə; ði] [wɪnd] [æt; ət] [ðer; ðər] [bæks] ,
and they swung into a sandy road , the wind at their backs ,
和 他们 摇摆 进入 一个 沙 路 , 这 风 在 他们的 背部 ,

他们驶入一条沙路，顺风而行。

[ðer; ðər] [wei] [fɔːr; fər] [ə; eɪ] [taɪm] ['ɔːlmoʊst] ['pærəlel] [tuː; tə] [ðə; ði] [kɔːrs] [ʌv; əv] [ðə; ði] [fleɪmz] .
their way for a time almost parallel to the course of the flames .
他们的 方式 为了 一个 时间 几乎 平行线 到 这 课程 的 这 火焰 .

他们的行进路线一度几乎与火焰的走向平行。

[ðeɪ] [pæst] [ðə; ði] [smɔːl] ['set(ə)lmənt] [ʌv; əv] [ðə; ði] " [fɔːks] ,
They passed the small settlement of the " Forks ,
他们 通过了 这 小的 沉降 的 这 " 叉子 ,

他们经过了名为“岔路口”的小定居点，

" [ðə; ði] [fjuː] ['denɪzənz] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [wɜːr; wər] ['stændɪŋ] [bɪ'saɪd] [ðə; ði] [roʊd] ,
" the few denizens of which were standing beside the road ,
" 这 很少 居民 的 哪个 是 常设 旁 这 路 ,

“少数居民站在路边，

[ðer; ðər] [fjuː] ['haʊshoʊld] [gʊdz] [pækt] [ɪn] ['bæroʊz; 'beroʊz] [ænd; ənd] [kɑːrts] ,
their few household goods packed in barrows and carts ,
他们的 很少 家庭 商品 包装 在 墓丘 和 购物车 ,

他们为数不多的几件家用物品装在手推车和货车里。

[ˌʌndɪ'saɪdɪd] ['weðər] [ɔːr] [nɑːt] [ðə; ði] [red] ['terər] [wʊd] [kʌm] [ðer; ðər] [wei] .
undecided whether or not the red terror would come their way .
未决定 无论 或者 不是 这 红色的 恐怖 会 来 他们的 方式 .

他们还不确定红色恐怖是否会降临到他们头上。

[ðə; ði] [fleɪmz] [wɜːr; wər] ['klɪrli] ['vɪzəb(ə)l] [naʊ] , ['liːpɪŋ] ['skaɪwərd] [laɪk] ['dɛvəlz] [friːd] [frʌm; frəm] [hel] ,
The flames were clearly visible now , leaping skyward like devils freed from Hell ,
这 火焰 是 清楚地 可见的 现在 , 跳跃 向天空 喜欢 魔鬼 自由 从 地狱 ,

火焰清晰可见，如同从地狱逃脱的恶魔般冲天而起。

[ænd; ənd] [soʊ] [hɑːt] [wʌz; wəz] [ðə; ði] ['faɪər] [ænd; ənd] [soʊ] [haɪ] [ðə; ði] [wɪnd] [ðæt] [hoʊl] ['bræntʃɪz] [wɜːr; wər] ['kærid] [haɪ] ['ɪntuː] [ðə; ði] [er] [ænd; ənd] ['fleɪmɪŋ] [fel] [bɪ'jɑːnd] ['ɪntuː] [ðə; ði] [kuːl] [dɑːrk] [tuː; tə] ['kɪnd(ə)l] [nuː] [dɪ'strʌkʃn] .
and so hot was the fire and so high the wind that whole branches were carried high into the air and flaming fell beyond into the cool dark to kindle new destruction .
和 所以 热的 曾是 这 火 和 所以 高的 这 风 那 所有的 分支 是 携带 高的 进入 这 空气 和 炽盛 跌倒 超过 进入 这 凉爽的 黑暗的 到 点燃 新的 破坏 .

火势如此猛烈，风势如此强劲，以至于整根树枝都被吹到空中，燃烧的树枝落到凉爽的黑暗中，引发新的破坏。

['eniθɪŋ] [ðæt] [leɪ] [tuː; tə] ['liːwərd] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['hoʊləkɔːst,'hɑːləkɔːst] [wʌz; wəz] [duːmd] .
Anything that lay to leeward of the holocaust was doomed .
任何事物 那 躺 到 背风面 的 这 大屠杀 曾是 注定失败 .

凡是处于大屠杀阴影之下的，都注定要灭亡。

['piːtər] ['fjʊriəsli] ['kwestʃənd] [welz] [ə'gen] ,
Peter furiously questioned Wells again ,
彼得 愤怒地 被质问 威尔斯 再次 ,

彼得再次愤怒地质问威尔斯，

[bʌt; bət][hiː; hi]['oʊnli] [ʃʊk] [hɪz; ɪz] [hed] [waɪl] [hiː; hi] ['æŋkʃəsli] [wɑːtʃt] [ðə; ði] [fleɪmz] [æz; əz][ðə; ði]
but he only shook his head while he anxiously watched the flames as the
但 他 仅有的 摇晃 他的 头 尽管 他 焦虑地 观看 这 火焰 作为 这
[roʊd]
road
路

但他只是摇了摇头，焦急地看着路上的火焰。

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[Pg 338]
[页 -]

[第338页]

[kən'vəːdʒd] [tɔːrd] [ðem; ðəm] .
converged toward them .
收敛 朝向 他们 .

向他们汇聚。

[bʌt; bət][æz; əz][ðə; ði] [roʊd] [swʌŋ] [tuː; tə][ðə; ði] [left] [ʃæd] ['ʃaʊtɪd] [ænd; ənd] [held] [ʌp] [hɪz; ɪz][hænd]
But as the road swung to the left Shad shouted and held up his hand
但 作为 这 路 摇摆 到 这 左边 沙德 喊叫 和 握住 向上 他的 手
[ænd; ənd] ['braɪɝli] [brɔːt] [ðə; ði][kɑːr][tuː; tə][ə; eɪ][stɑːp] .
and Brierly brought the car to a stop .
和 布里尔利 带来 这 车 到 一个 停止 .

但当道路向左转弯时，沙德大喊一声并举起手，布里尔利便把车停了下来。

" [ðɪs] [ɪz][ðə; ði] ['nɪrəst] [pɔɪnt] , [aɪ] [ges] , ['mɪstər] .
" This is the nearest point , I guess , Mister .
" 这 是 这 最近的 观点 , 我 猜测 , 先生 .

“我想，先生，这是最近的地点了。”

[frʌm; frəm] [hɪr] [ɑːn][tuː; tə] ['krænberi] [taʊn] [ðə; ði] [roʊd] [rʌnz] [tuː; tə][ðə; ði] [left] [ʌv; əv] ['siːdər] [swɑːmp] . "
From here on to Cranberry town the road runs to the left of Cedar Swamp . "
从 这里 在 到 蔓越莓 镇 这 路 跑步 到 这 左边 的 雪松 沼泽 . "

从这里到克兰贝里镇，道路在雪松沼泽的左侧。

" ['wɛrz, 'hwɛrz][ðə; ði]['kæbɪn] ? " ['kwiərid] ['piːtər] ['æŋkʃəsli] .
" Where's the cabin ? " queried Peter anxiously .
" 在哪里? 这 舱 ? " 查询 彼得 焦虑地 .

“小木屋在哪儿？”彼得焦急地问道。

" [ɪn] ['jɑːndər] , [nɑːt][fɑːr][frʌm; frəm][ðə; ði] [edʒ] [ʌv; əv][ðə; ði][swɑːmp] , " [ʃæd] [rɪ'plaɪd] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]
" In yonder , not far from the edge of the swamp , " Shad replied with a
" 在 远处 , 不是 远的 从 这 边缘 的 这 沼泽 , " 沙德 回复 和 一个
[fraʊn] .
frown .
皱眉 .

“就在那边，离沼泽边缘不远的地方，”沙德皱着眉头回答道。

" [lʊks] [laɪk] [ðə; ði]['faɪɝz] ['prɪti] [nɪr] [ðer; ðər] . "
" Looks like the fire's pretty near there . "
" 看起来 喜欢 这 火灾的 漂亮的 靠近 那里 . "

“看来火势离那里很近了。”

" [kʌm] [ɑːn] , [ðen] , " [sed] ['piːtər] ['kwɪkli] .
" Come on , then , " said Peter quickly .
" 来 在 , 然后 , " 说 彼得 迅速地 .

“那就走吧，”彼得急忙说道。

" ['braɪɝli] , [juː; jʊ][goʊ] [bæk] [tuː; tə] [blæk] [rɑːk] [ænd; ənd] [brɪŋ] [ðə; ði] [men] [hɪr] .
" Brierly , you go back to Black Rock and bring the men here .
" 布里尔利 , 你 去 后退 到 黑色的 岩石 和 带来 这 男人 这里 .

“布里尔利，你回到黑岩镇，把那些人带到这里来。”

['fɑːloʊ] [ɪn] .
Follow in .
跟随 在 .

跟进。

[wiːl] [biː; bi][ɑːn][ðə; ði] ['lʊkaʊt] [fɔːr; fər][juː; jʊ] .
We'll be on the lookout for you .
出色地 是 在 这 瞭望台 为了 你 .

我们会留意你的。

" [ænd; ənd] ['liːvɪŋ] ['braɪɝli] [tuː; tə][tɜːrn][ðə; ði][kɑːr] , [hiː; hi] ['stɑːrtɪd] [ɔːf] [wɪð; wɪθ] [ʃæd] [welz] ['ɪntuː][ðə; ði] ['ʌndərbrʌʃ] .
" And leaving Brierly to turn the car , he started off with Shad Wells into the underbrush .
" 和 离开 布里尔利 到 转动 这 车 , 他 开始 离开 和 沙德 威尔斯 进入 这 草丛 .

“然后，他让布里尔利去调转车头，自己则带着沙德·威尔斯冲进了灌木丛。

[hɪz; ɪz] [hɑːrt] [sæŋk][æz; əz][hiː; hi] [sɔː] [haʊ] ['fjʊriəsli] [ðə; ði]['faɪər][wʌz; wəz]['reɪdʒɪŋ][ænd; ənd] [haʊ] [nɪr] [ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [tuː; tə][biː; bi] .
His heart sank as he saw how furiously the fire was raging and how near it seemed to be .
他的 心 沉没 作为 他 锯 如何 愤怒地 这 火 曾是 愤怒 和 如何 靠近 它 似乎 到 是 .

看到火势熊熊燃烧，而且似乎离自己很近，他的心一下子沉了下去。

[bʌt; bət] [ʃæd] ['niːdɪd] [noʊ] [ɜːrdʒɪŋ] [naʊ] [ænd; ənd] [led] [ðə; ði] [wei] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [lɔːŋ] [straɪd] , ['piːtər] ['fɑːloʊɪŋ] ['kloʊsli] .
But Shad needed no urging now and led the way with a long stride , Peter following closely .
但 沙德 需要 不 敦促 现在 和 引领 这 方式 和 一个 长的 步幅 , 彼得 下列的 密切 .

但沙德现在无需催促，迈着大步走在前面，彼得紧随其后。

[ðə; ði] [wʊdz] [wɜːr; wər][nɑːt][soʊ] ['hevi] [hɪr] [ænd; ənd][ðə; ði] ['fɔːrɪst] [wʌz; wəz] [naʊ] [æz; əz] [braɪt] [æz; əz] [æt; ət] [ˌmɪd'deɪ] ,
The woods were not so heavy here and the forest was now as bright as at midday ,
这 树林 是 不是 所以 重的 这里 和 这 森林 曾是 现在 作为 明亮的 作为 在 正午 ,

这里的树林并不那么茂密，森林现在像正午一样明亮。

[ænd; ənd][soʊ] [ðeɪ] [meɪd] ['ræpɪd] ['prɑːgres] ,
and so they made rapid progress ,
和 所以 他们 制成 迅速的 进步 ,

于是他们取得了快速进展。

['kʌmɪŋ] [aʊt] [æt; ət][ðə; ði] [end] [ʌv; əv] [sʌm; səm] ['mɪnɪts] [æt; ət][ðə; ði] [edʒ] [ʌv; əv][ðə; ði][swɑːmp] ,
coming out at the end of some minutes at the edge of the swamp ,
未来 出去 在 这 结尾 的 一些 分钟 在 这 边缘 的 这 沼泽 ,

几分钟后，他走到了沼泽边缘。

[huːz] ['bɜːrnɪʃt] [puːlz] ['sʌlənli] [rɪ'flektɪd] [ðə; ði]['faɪəri] ['hevəns] .
whose burnished pools sullenly reflected the fiery heavens .
谁 抛光 游泳池 闷闷不乐地 反映 这 火热 天 .

碧波荡漾的水潭阴郁地倒映着火红的天空。

[ðer; ðər] [ðeɪ] [faʊnd] [ə; eɪ] [pæθ] [ænd; ənd] [prə'siːdid] [mɔːr] ['kwɪkli] .
There they found a path and proceeded more quickly .
那里 他们 成立 一个 小路 和 继续 更多的 迅速地 .

他们在那里找到了一条路，并加快了前进的速度。

[tuː; tə] ['piːtɚz] ['æŋkʃəs] ['kwestʃənz] [ʃæd] [ʃʊk] [hɪz; ɪz] [hed] [ænd; ənd]['oʊnli] [piəd] [bɪ'fɔːr] [hɪm; ɪm] ,
To Peter's anxious questions Shad shook his head and only peered before him ,
到 彼得的 焦虑的 问题 沙德 摇晃 他的 头 和 仅有的 窥视 前 他 ,

面对彼得焦急的询问，沙德摇了摇头，只是朝他前方瞥了一眼。

[fə'getiŋ] [hɪz; ɪz] [oʊn] ['sʌfərɪŋ] [ɪn][ðə; ði] ['dredf(ə)l] ['deɪndʒər][tuː; tə] [wɪtʃ] [ðə; ði][gɜːrl] [ðeɪ] [sɔːt]
forgetting his own suffering in the dreadful danger to which the girl they sought
遗忘 他的 自己的 痛苦 在 这 可怕 危险 到 哪个 这 女孩 他们 寻求
[maɪt] [biː; bi][səb'dʒɛktɪd] .
might be subjected .
可能 是 受 .

他忘记了自己的痛苦，也忘记了他们寻找的女孩可能面临的可怕危险。

[ə; eɪ]['terəb(ə)l] [θɔːt] [hæd; həd] [kʌm] ['ɪntuː] ['piːtɚz] [maɪnd][ɪn][ðə; ði][læst] [fjuː] ['moʊmənts] — [ðæt]
A terrible thought had come into Peter's mind in the last few moments — that
一个 糟糕的 想法 有 来 进入 彼得的 头脑 在 这 最后的 很少 时刻 — 那
[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [hɔːk] ['kenədi] [huː] [hæd; həd] [set]['faɪər][tuː; tə][ðə; ði] [wʊdz] ['æftər] [ɪm'prɪzənɪŋ]
it was Hawk Kennedy who had set fire to the woods after imprisoning
它 曾是 鹰 肯尼迪 WHO 有 放 火 到 这 树林 后 监禁
[beiθ; beθ][ɪn][ə; eɪ]['kæbɪn][ɪn][ðə; ði] [pæθ] [ʌv; əv][ðə; ði] [fleɪmz] .
Beth in a cabin in the path of the flames .
贝丝 在 一个 舱 在 这 小路 的 这 火焰 .

就在刚才，彼得脑海中浮现出一个可怕的想法——是霍克·肯尼迪把贝丝囚禁在火势蔓延路径上的一间小木屋里，然后放火烧了树林。

[ðɪs] [wʌz; wəz][hɪz; ɪz] ['vendʒəns] ,
This was his vengeance ,
这 曾是 他的 复仇 ,

这是他的复仇。

['terəb(ə)l][ɪn][ɪts] [sɪm'plɪsəti] — [fɔːr; fər][ə; eɪ] ['laɪtɪd] [mætʃ] [ɪn][ðə; ði][draɪ] [liːvz] [wʊd] [duː][ðə; ði] [trɪk]
terrible in its simplicity — for a lighted match in the dry leaves would do the trick
糟糕的 在 它是 简单 — 为了 一个 照明 匹配 在 这 干燥 树叶 会 做 这 诡计
,
,
,

它的可怕之处在于它的简单——只需一根点燃的火柴就能在干枯的落叶中引燃火焰。

[ænd; ənd][in'sendjərizəm][ɪn][ðə; ði] [wʊdz] [wʌz; wəz] ['dɪfɪkəlt] [tuː; tə] [treɪs] .
and incendiarism in the woods was difficult to trace .
和 纵火 在 这 树林 曾是 难的 到 痕迹 .

森林中的纵火案很难追踪。

[ə; eɪ] ['vendʒəns] ['feɪt(ə)l][ɪn][ɪts] [ɪ'fektɪvnəs] , [fɔːr; fər] [sʌtʃ] [ə; eɪ]['faɪər] [wʊd] [tel] [noʊ][teɪlz; 'teɪˌliz] .
A vengeance fatal in its effectiveness , for such a fire would tell no tales .
一个 复仇 致命的 在 它是 效力 , 为了 这样的 一个 火 会 告诉 不 故事 .

一场致命的复仇，因为这样的烈火不会诉说任何故事。

['piːtər] [faʊnd] [hɪm'self] ['hoʊpɪŋ] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][nɑːt][tuː; tə][ðə; ði][oʊld] [tuːl] ['kæbɪn]
Peter found himself hoping that it was not to the old tool cabin
彼得 成立 他自己 希望 那 它 曾是 不是 到 这 老的 工具 舱

彼得暗自祈祷，希望他去的不是那间旧工具房。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 339]
[页 -]

[第339页]

[ðæt] [beiθ; beθ][hæd; həd] [bɪn] ['teɪkən] — [ðæt] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz]['iːv(ə)n][fɑːr] [ə'weɪ] [frʌm; frəm] [ðɪs] [ɪn'fɜːrnoʊ]
that Beth had been taken — that she was even far away from this inferno
那 贝丝 有 到过 已采取 — 那 她 曾是 甚至 远的 离开 从 这 地狱
[ðæt] [leɪ] [bɪ'fɔːr] [hɪm; ɪm] .
that lay before him .
那 躺 前 他 .

贝丝被带走了——她甚至远离了他眼前的这片炼狱。

[ðə; ði] [gler] [wʌz; wəz] [ɔːl'redi] [hɑːt][ɑːn][hɪz; ɪz] [feɪs] [ænd; ənd] [streɪ] ['briːzɪz] [wɪtʃ] [bluː] [tɔːrd]
The glare was already hot on his face and stray breezes which blew toward
这 强光 曾是 已经 热的 在 他的 脸 和 流浪 微风 哪个 吹 朝向
[hɪm; ɪm][frʌm; frəm] [taɪm] [tuː; tə] [taɪm] [ʃoʊd] [ðæt] [ðə; ði] [wɪnd] [maɪt] [biː; bi] [vɪrɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði]
him from time to time showed that the wind might be veering to the
他 从 时间 到 时间 显示 那 这 风 可能 是 转向 到 这
['iːstwərd] ,
eastward ,
向东 ,

烈日炙烤着他的脸庞，不时吹来的阵阵微风表明，风向可能正在转向东方。

[ɪn] [wɪtʃ] [keɪs] [ɔːl][ðə; ði] [wʊdz] [wɪtʃ] [ðeɪ] [naʊ] ['trævəst] [wʊd] [suːn] [biː; bi][ə'faɪr] .
in which case all the woods which they now traversed would soon be afire .
在 哪个 案件 全部 这 树林 哪个 他们 现在 穿越 会 很快 是 着火 .

那样的话，他们现在所经过的所有树林很快就会燃起大火。

[bʌt; bət][tuː; tə][ðə; ði]['kredɪt][ʌv; əv] [ʃæd] [welz] [ˌaɪ 'tiː] [meɪ] [biː; bi] [sed] [ðæt] [hiː; hi][dɪd][nɑːt] ['hezɪteɪt] ,
But to the credit of Shad Wells it may be said that he did not hesitate ,
但 到 这 信用 的 沙德 威尔斯 它 可能 是 说 那 他 做过 不是 犹豫 ,

但值得称赞的是，沙德·威尔斯毫不犹豫地采取了行动。

[fɔːr; fər] [wen] [hiː; hi] [riːtʃt] [ə; eɪ] [pɔɪnt] [ɪn][ðə; ði] [pæθ] [wer] [ˌaɪ 'tiː] [tɜːrnd] ['kloʊsli] [ə'lɔːŋ] [ðə; ði]
for when he reached a point in the path where it turned closely along the
为了 什么时候 他 达到 一个 观点 在 这 小路 在哪里 它 转向 密切 沿着 这
[edʒ] [ʌv; əv][ðə; ði][swɑːmp] ,
edge of the swamp ,
边缘 的 这 沼泽 ,

当他走到小路拐弯处，小路紧贴沼泽边缘时，

[hiː; hi] [plʌndʒd] ['boʊldli]['ɪntuː][ðə; ði] [wʊdz] , [də'rektli; daɪ'rektli] [tɔːrd] [ðə; ði] [fleɪmz] , [ænd; ənd] ['piːtər] ,
he plunged boldly into the woods , directly toward the flames , and Peter ,
他 暴跌 大胆地 进入 这 树林 , 直接地 朝向 这 火焰 , 和 彼得 ,
['iːv(ə)n] [mɔːr] ['iːgər] [ðæn; ðən][hiː; hi] ,
even more eager than he ,
甚至 更多的 渴望的 比 他 ,

他大胆地冲进树林，径直朝着火焰而去，而彼得比他更加急切，

[ræn] [ə'hed] ,
ran ahead ,
跑 前方 ,

跑在前面，

['pɪrɪŋ] [tuː; tə] [raɪt] [ænd; ənd] [left] [fɔːr; fər] [saɪnz] [ʌv; əv][ðə; ði]['kæbɪn] [wɪtʃ] [naʊ] [kʊd; kəd][nɑːt][biː; bi]
peering to right and left for signs of the cabin which now could not be
窥视 到 正确的 和 左边 为了 标志 的 这 舱 哪个 现在 可以 不是 是
[fɑːr] [ə'weɪ] .
far away .
远的 离开 .

他左右张望，寻找小屋的踪迹，小屋应该就在不远处了。

[ðə; ði] [rɔːr] [ænd; ənd][ðə; ði] ['kræklɪŋ] [wɜːr; wər] [naʊ] ['ɑːmɪnəsli] [nɪr] [ænd; ənd][ðə; ði] [fleɪmz] [siːmd]
The roar and the crackling were now ominously near and the flames seemed
这 吼 和 这 噼啪作响 是 现在 不祥地 靠近 和 这 火焰 似乎
[tuː; tə][biː; bi][ɔːl] [ə'baʊt] [ðem; ðəm] ,
to be all about them ,
到 是 全部 关于 他们 ,

轰鸣声和噼啪声越来越近，火焰似乎就在他们周围，显得十分不祥。

[waɪl] [ðə; ði] [triː] [tɑːps] [siːmd] [tuː; tə][biː; bi] [fɪld] [wɪð; wɪθ] ['fleɪmɪŋ] [brændz] .
while the tree tops seemed to be filled with flaming brands .
尽管 这 树 最高额 似乎 到 是 已填 和 炽盛 品牌 .

树梢上仿佛布满了燃烧的火把。

[spɑːrks][ænd; ənd][lɪv; laɪv]['sindəz] [fel] [ə'pɑːn][ðem; ðəm][ænd; ənd][ðə; ði][hɑːt] [breθ] [ʌv; əv][ðə; ði][wɪnd]
Sparks and live cinders fell upon them and the hot breath of the wind
火花 和 居住 煤渣 跌倒 之上 他们 和 这 热的 气息 的 这 风
['blɪstərd] [ðem; ðəm][wɪð; wɪθ][ɪts] [hiːt] .
blistered them with its heat .
起泡的 他们 和 它是 热 .

火星和燃烧的煤渣落在他们身上，灼热的风吹拂着他们，热浪炙烤着他们。

['sʌd(ə)nli] [ðə; ði] ['pæntɪŋ] [ʃæd] [grɑːspt] ['piːtər] ['ʃɑːrpli] [baɪ][ðə; ði][ɑːrm][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [ʌn'ɪndʒərd] [hænd]
Suddenly the panting Shad grasped Peter sharply by the arm with his uninjured hand
突然 这 喘息 沙德 抓住 彼得 尖锐地 经过 这 手臂 和 他的 未受伤 手
.
.
.

突然，气喘吁吁的沙德用他没受伤的手猛地抓住彼得的胳膊。

" [ðə; ði]['kæbɪn] !
" The cabin !
" 这 舱 !

“小木屋！”

[maɪ][gɑːd] !
My God !
我的 上帝 !

我的上帝！

[ɪts] ['bɜːrnɪŋ] [naʊ] — — [kwɪk] , ['mɪstər] — [ɔːr] — —
It's burning now — — Quick , Mister — or — —
它是 燃烧 现在 — — 快的 , 先生 — 或者 — —

着火了——快点，先生——否则——

" ['piːtər] [spræŋ] ['fɔːrwərd] [θruː] [ðə; ði] ['fleɪmɪŋ] [liːvz] .
" Peter sprang forward through the flaming leaves .
" 彼得 弹簧 向前 通过 这 炽盛 树叶 .

彼得从燃烧的树叶中跃了出去。

[hiː; hi] [siːmd] [tuː; tə][biː; bi][ɪn][ðə; ði] ['veri] [mɪdst] [ʌv; əv][ðə; ði] [fleɪmz] .
He seemed to be in the very midst of the flames .
他 似乎 到 是 在 这 非常 中间 的 这 火焰 .

他似乎身处烈焰之中。

['blaɪndɪd][ænd; ənd] ['sʌfəkeɪtɪd] [baɪ][ðə; ði] [smoʊk] , ['piːtər] [plʌndʒd] ['fɔːrwərd] [ænd; ənd] [riːtʃt] [ðə; ði]
Blinded and suffocated by the smoke , Peter plunged forward and reached the
失明 和 窒息 经过 这 抽烟 , 彼得 暴跌 向前 和 达到 这
['kæbɪn] .
cabin .
舱 .

彼得被浓烟呛得睁不开眼，呼吸困难，但他还是奋力向前，到达了小屋。

[wʌn]	[end]	[ænd; ənd]	[saɪd]	[ʌv; əv]	[ˌaɪ 'tiː]	[wʌz; wəz]	['bleɪzɪŋ]	['fjʊriəsli]	[bʌt; bət]	[hiː; hi]	[dæʃt]	[ə'raʊnd]	[ðə; ði]
One	**end**	**and**	**side**	**of**	**it**	**was**	**blazing**	**furiously**	**but**	**he**	**dashed**	**around**	**the**
一	结尾	和	边	的	它	曾是	炽烈	愤怒地	但	他	虚线	大约	这

['loʊər]	[end]	[ʌv; əv]	[ˌaɪ 'tiː]	,
lower	**end**	**of**	**it**	**,**
降低	结尾	的	它	,

它的一端和一侧熊熊燃烧，但他绕到了它的下端。

['siːkɪŋ]	[ðə; ði]	[dɔːr]	.
seeking	**the**	**door**	**.**
寻求	这	门	.

寻找门口。

[ˌaɪ 'tiː]	[wʌz; wəz]	['oʊpən]	[ænd; ənd]	[ɔːl'redi]	[ə'fleɪm]	.
It	**was**	**open**	**and**	**already**	**aflame**	**.**
它	曾是	打开	和	已经	燃烧	.

它敞开着，而且已经燃起了熊熊大火。

[ðə; ði]	[hʌt]	[wʌz; wəz]	['empti]	.
The	**hut**	**was**	**empty**	**.**
这	小屋	曾是	空的	.

小屋里空无一人。

[hiː; hi]	[ræn]	[aʊt]	[ə'gen]	,	['blaɪndɪd]	[baɪ]	[ðə; ði]	[smoʊk]	[ænd; ənd]	[ðə; ði]	[gler]	.
He	**ran**	**out**	**again**	**,**	**blinded**	**by**	**the**	**smoke**	**and**	**the**	**glare**	**.**
他	跑	出去	再次	,	失明	经过	这	抽烟	和	这	强光	.

他再次跑了出去，被烟雾和强光晃得睁不开眼。

[wʌz; wəz]	[ˌaɪ 'tiː]	[ə; eɪ]	['fuːlz]	['erənd]	?
Was	**it**	**a**	**fool's**	**errand**	**?**
曾是	它	一个	傻瓜	差事	?

这是徒劳之举吗?

[ænd; ənd]	[hæd; həd]	[hiː; hi]	[ænd; ənd]	[ʃæd]	['oʊnli]	[en'træpt]	[ðəm'selvz]	[tuː; tə]	[noʊ]	[gʊd]	[end]	?
And	**had**	**he**	**and**	**Shad**	**only**	**entrapped**	**themselves**	**to**	**no**	**good**	**end**	**?**
和	有	他	和	沙德	仅有的	被困	他们自己	到	不	好的	结尾	?

他和沙德是不是只是自投罗网，最终落得个悲惨的下场?

[tuː; tə]	[ðə; ði]	[raɪt]	[ʌv; əv]	[hɪm; ɪm]	[ðə; ði]	['faɪər]	[rɔːrd]	[ænd; ənd]	[wɪð; wɪθ]	[hɪz; ɪz]	[bæk]	[tuː; tə]	[ðə; ði]	[gler]
To	**the**	**right**	**of**	**him**	**the**	**fire**	**roared**	**and**	**with**	**his**	**back**	**to**	**the**	**glare**
到	这	正确的	的	他	这	火	咆哮	和	和	他的	后退	到	这	强光

[hɪz; ɪz]	[aɪz]	['iːgərli]	[sɔːt]	[ðə; ði]	['ʃæˌdoʊz]	[daʊn]	[ðə; ði]	[wɪnd]	.
his	**eyes**	**eagerly**	**sought**	**the**	**shadows**	**down**	**the**	**wind**	**.**
他的	眼睛	急切地	寻求	这	阴影	向下	这	风	.

在他右侧，火焰熊熊燃烧，他背对着刺眼的火焰，目光急切地追寻着风中的阴影。

[veɪg]	[ʃeɪps]	[ʌv; əv]	[nɑːrld]	['bræntʃɪz]	[ænd; ənd]	['pælɪd]	[triː]	[trʌŋks]	,	['spektrəl]	[bʊʃɪz]	['kwɪvərɪŋ]
Vague	**shapes**	**of**	**gnarled**	**branches**	**and**	**pallid**	**tree**	**trunks**	**,**	**spectral**	**bushes**	**quivering**
模糊的	形状	的	盘根错节的	分支	和	苍白	树	树干	,	光谱	灌木丛	颤抖

[bɪ'fɔːr]	[ðə; ði]	[əd'vænsɪŋ]	['diːmən]	,
before	**the**	**advancing**	**demon**	**,**
前	这	前进	恶魔	,

扭曲的树枝和苍白的树干轮廓模糊不清，幽灵般的灌木丛在逼近的恶魔面前颤抖。

[sʌm; səm]	[ʌv; əv]	[ðem; ðəm]	[ɔːl'redi]	[ə'laɪt]	.
some	**of**	**them**	**already**	**alight**	**.**
一些	的	他们	已经	点燃	.

有些已经着火了。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

流浪公爵(The Vagrant Duke)

第22/23页

['seɪfti]	[leɪ]	['oʊnli]	[ɪn]	[ðɪs]	[wʌn]	[də'rekʃn; daɪ'rekʃn]	—	[fɔːr; fər]
Safety	**lay**	**only**	**in**	**this**	**one**	**direction**	**—**	**for**
安全	躺	仅有的	在	这	一	方向	—	为了

安全只存在于这一个方向——因为

[	[ˌpiː 'dʒiː]	-	]
[	**Pg**	**340**	**]**
[	页	-	]

[第340页]

[beiθ; beθ]	,	[ɪf]	[ʃiː; ʃi]	[hæd; həd]	[bɪn]	[ðer; ðər]	,
Beth	**,**	**if**	**she**	**had**	**been**	**there**	**,**
贝丝	,	如果	她	有	到过	那里	,

如果贝丝当时在场的话

[fɔːr; fər]	[ʃæd]	—	—	['piːtər]	['sʌd(ə)nli]	[rɪ'membər]	[ðə; ði]	['lʌmbərmən]	[ænd; ənd]	[tɜːrnd]	[tuː; tə]	[hɪz; ɪz]	[left]	[tuː; tə]	[lʊk]	,
for	**Shad**	**—**	**—**	**Peter**	**suddenly**	**remembered**	**the**	**lumberman**	**and**	**turned**	**to**	**his**	**left**	**to**	**look**	**,**
为了	沙德	—	—	彼得	突然	记得	这	伐木工	和	转向	到	他的	左边	到	看	,

彼得突然想起了伐木工沙德，便转向左边看去。

[wen]	['sʌd(ə)nli]	[hiː; hi]	[ɪ'spaɪd]	[ə; eɪ]	['fɪgjər]	['muːvɪŋ]	[ə'weɪ]	[frʌm; frəm]	[hɪm; ɪm]	[ænd; ənd]	[ræn]	['æftər]	[ˌaɪ 'tiː]	,	['kɔːlɪŋ]	.
when	**suddenly**	**he**	**espied**	**a**	**figure**	**moving**	**away**	**from**	**him**	**and**	**ran**	**after**	**it**	**,**	**calling**	**.**
什么时候	突然	他	窥视	一个	数字	移动	离开	从	他	和	跑	后	它	,	呼叫	.

突然，他看见一个人影正朝他走去，便追了上去，边跑边喊。

[hiː; hi]	['riːəlaɪzd]	[ɪ'miːdiətli]	[ðæt]	[hɪz; ɪz]	[hɔːrs]	[kraɪ]	[wʌz; wəz]	[lɔːst]	[ɪn]	[ðə; ði]	[ɪn'fɜːrnoʊ]	[ʌv; əv]	[ðə; ði]	[fleɪmz]	,
He	**realized**	**immediately**	**that**	**his**	**hoarse**	**cry**	**was**	**lost**	**in**	**the**	**inferno**	**of**	**the**	**flames**	**,**
他	已实现	立即地	那	他的	嘶哑	哭	曾是	丢失的	在	这	地狱	的	这	火焰	,

他立刻意识到自己嘶哑的呼喊声淹没在熊熊烈火之中。

[bʌt; bət]	[hiː; hi]	[ræn]	[mɔːr]	['ræpɪdli]	,	['biːtɪŋ]	[aʊt]	[ðə; ði]	['embərz]	[wɪtʃ]	[hæd; həd]	[ig'naitid]	[ðə; ði]	[sliːv]	[ʌv; əv]	[hɪz; ɪz]	[ʃɜːrt]
but	**he**	**ran**	**more**	**rapidly**	**,**	**beating**	**out**	**the**	**embers**	**which**	**had**	**ignited**	**the**	**sleeve**	**of**	**his**	**shirt**
但	他	跑	更多的	快速	,	殴打	出去	这	余烬	哪个	有	点燃	这	袖子	的	他的	衬衫

.
.
.

但他跑得更快了，一边拍打着点燃衬衫袖子的余烬。

[hiː; hi]	[sɔː]	[ðə; ði]	['fɪgjər]	['klɪrli]	[naʊ]	,
He	**saw**	**the**	**figure**	**clearly**	**now**	**,**
他	锯	这	数字	清楚地	现在	,

他现在看得清了那个身影。

[bʌt; bət]	[ˌaɪ 'tiː]	[wʌz; wəz]	[nɑːt]	[ʃæd]	—	[fɔːr; fər]	[ʃæd]	[hæd; həd]	[bɪn]	[ɪn]	[hɪz; ɪz]	[ʃɜːrt]	[sliːvz]	.
but	**it**	**was**	**not**	**Shad**	**—**	**for**	**Shad**	**had**	**been**	**in**	**his**	**shirt**	**sleeves**	**.**
但	它	曾是	不是	沙德	—	为了	沙德	有	到过	在	他的	衬衫	袖子	.

但那不是沙德——因为沙德一直在他的衬衫袖子里。

[ðɪs]	['fɪgjər]	[wɔːr]	[ə; eɪ]	[koʊt]	[ænd; ənd]	['stʌmbld]	[ə'weɪ]	[hæf]	[bent]	,	[wʌn]	[ɑːrm]	['oʊvər]	[ɪts]	[hed]	,
This	**figure**	**wore**	**a**	**coat**	**and**	**stumbled**	**away**	**half**	**bent**	**,**	**one**	**arm**	**over**	**its**	**head**	**,**
这	数字	穿着	一个	外套	和	踉跄	离开	一半	弯曲	,	一	手臂	超过	它是	头	,

这个人穿着外套，踉跄着走开了，半弯着腰，一只胳膊举过头顶。

['pʊʃɪŋ]	['sʌmθɪŋ]	—	[sʌm; səm]	[wʌn]	[ə'hed]	[ʌv; əv]	[ˌaɪ 'tiː]	.
pushing	**something**	**—**	**some**	**one**	**ahead**	**of**	**it**	**.**
推动	某物	—	一些	一	前方	的	它	.

推动某物——推动某人走在它前面。

['piːtər]	[druː]	[hɪz; ɪz]	[rɪ'vɑːlvər]	,	['liːpɪŋ]	[ðə; ði]	['bɜːrnɪŋ]	[liːvz]	[ænd; ənd]	['kɔːlɪŋ]	[ə'laʊd]	.
Peter	**drew**	**his**	**revolver**	**,**	**leaping**	**the**	**burning**	**leaves**	**and**	**calling**	**aloud**	**.**
彼得	画	他的	左轮手枪	,	跳跃	这	燃烧	树叶	和	呼叫	大声	.

彼得拔出左轮手枪，跃过燃烧的落叶，大声喊叫。

[hiː; hi]	[sɔː]	[ðə; ði]	['fɪgjərz]	[ə'hed]	[ʌv; əv]	[hɪm; ɪm]	[hɔːlt]	[ænd; ənd]	[tɜːrn]	[æz; əz]	[ðeɪ]	[hɜːrd]	[hɪz; ɪz]	[vɔɪs]
He	**saw**	**the**	**figures**	**ahead**	**of**	**him**	**halt**	**and**	**turn**	**as**	**they**	**heard**	**his**	**voice**
他	锯	这	数据	前方	的	他	停止	和	转动	作为	他们	听到	他的	嗓音

[ænd; ənd]	[ðə; ði]	[gler]	[bɪ'haɪnd]	[hɪm; ɪm]	[ʃoʊn]	[fʊl]	[ə'pɑːn]	[ðem; ðəm]	,
and	**the**	**glare**	**behind**	**him**	**shone**	**full**	**upon**	**them**	**,**
和	这	强光	在后面	他	闪耀	满的	之上	他们	,

他看到前面的人影听到他的声音后停下脚步，转身看向他，他身后的强光正好照在他们身上。

[ðə; ði]	[feɪs]	[ʌv; əv]	[ðə; ði]	[mæn]	[ə'geɪp]	[wɪð; wɪθ]	[ɪn'fleɪmd]	[sər'praɪz]	—	[hɔːk]	['kɛnədiːz]	,	[ænd; ənd]	[ðə; ði]
the	**face**	**of**	**the**	**man**	**agape**	**with**	**inflamed**	**surprise**	**—**	**Hawk**	**Kennedy's**	**,**	**and**	**the**
这	脸	的	这	男人	博爱	和	发炎的	惊喜	—	鹰	肯尼迪的	,	和	这

['ʌðər]	,
other	**,**
其他	,

那人脸上满是震惊和激动——霍克·肯尼迪的，还有另一个人，

[waɪd]	-	[aɪd]	[æz; əz]	[æt; ət]	[ðə; ði]	[saɪt]	[ʌv; əv]	[æn; ən]	[ˌæpə'rɪʃ(ə)n]	—	['bɛθs]	.
wide	**-**	**eyed**	**as**	**at**	**the**	**sight**	**of**	**an**	**apparition**	**—**	**Beth's**	**.**
宽的	-	眼睛	作为	在	这	视线	的	一个	幻影	—	贝丝的	.

睁大眼睛，仿佛看到了幻影——那是贝丝的幻影。

['oʊnli]	['θɜːrti]	['peɪsɪz]	['sepəreɪtɪd]	[ðem; ðəm]	[wen]	[hɔːk]	['kenədi]	['faɪərd]	.
Only	**thirty**	**paces**	**separated**	**them**	**when**	**Hawk**	**Kennedy**	**fired**	**.**
仅有的	三十	步幅	分开	他们	什么时候	鹰	肯尼迪	被解雇	.

霍克·肯尼迪开枪时，他们之间只有三十步远的距离。

['piːtər]	[hɜːrd]	['bɛθs]	[skriːm]	[ænd; ənd]	[sɔː]	[hɜːr; hər]	[straɪk]	[æt; ət]	[ðə; ði]	['mænz]	[ɑːrm]	,
Peter	**heard**	**Beth's**	**scream**	**and**	**saw**	**her**	**strike**	**at**	**the**	**man's**	**arm**	**,**
彼得	听到	贝丝的	尖叫	和	锯	她	罢工	在	这	男人的	手臂	,

彼得听到贝丝的尖叫声，看到她打向那男人的手臂。

[bʌt; bət]	['fjʊriəsli]	[hiː; hi]	[swʌŋ]	[hɜːr; hər]	[ɪn]	[frʌnt]	[ʌv; əv]	[hɪm; ɪm]	[ænd; ənd]	['faɪərd]	[ə'gen]	.
but	**furiously**	**he**	**swung**	**her**	**in**	**front**	**of**	**him**	**and**	**fired**	**again**	**.**
但	愤怒地	他	摇摆	她	在	正面	的	他	和	被解雇	再次	.

但他愤怒地将她甩到身前，再次开枪。

[bʌt; bət]	[hɜːr; hər]	['strʌglz]	[ænd; ənd]	[ðə; ði]	[ʌn'sɜːrt(ə)n]	[laɪt]	[sent]	[ðə; ði]	['bʊlɪt]	[waɪd]	.
But	**her**	**struggles**	**and**	**the**	**uncertain**	**light**	**sent**	**the**	**bullet**	**wide**	**.**
但	她	斗争	和	这	不确定	光	发送	这	子弹	宽的	.

但她的挣扎和不确定的光线使子弹偏离了目标。

['piːtər]	[dɪd]	[nɑːt]	[der]	[tuː; tə]	[ʃuːt]	[fɔːr; fər]	[ðə; ði]	[mæn]	[wʌz; wəz]	['juːzɪŋ]	[hɜːr; hər]	[æz; əz]	[ə; eɪ]	[ʃiːld]	,
Peter	**did**	**not**	**dare**	**to**	**shoot**	**for**	**the**	**man**	**was**	**using**	**her**	**as**	**a**	**shield**	**,**
彼得	做过	不是	敢	到	射击	为了	这	男人	曾是	使用	她	作为	一个	盾	,

彼得不敢开枪，因为那男人正把她当做人肉盾牌。

[bʌt; bət][hiː; hi][dɪd][nɑːt] ['hezɪteɪt] [ænd; ənd][ræn][ɪn] , ['trʌstɪŋ] [tuː; tə] [lʌk] [ænd; ənd] ['bɛθs] ['strʌglz] .
but he did not hesitate and ran in , trusting to luck and Beth's struggles .
但 他 做过 不是 犹豫 和 跑 在 , 信任 到 运气 和 贝丝的 斗争 .

但他没有犹豫，冲了进去，相信运气和贝丝的挣扎。

[wʌn] ['bʊlɪt] [strʌk] [hɪm; ɪm] ['sʌmwer] [æz; əz][beiθ; beθ] [siːmd] [tuː; tə]['stʌmb(ə)l][ænd; ənd]['krʌmp(ə)l]
One bullet struck him somewhere as Beth seemed to stumble and crumple
一 子弹 击 他 某处 作为 贝丝 似乎 到 绊倒 和 皱巴巴
[tuː; tə][ðə; ði] [graʊnd] ,
to the ground ,
到 这 地面 ,

一颗子弹击中了他，贝丝似乎踉跄了一下，倒在了地上。

[bʌt; bət][hiː; hi] [went] [ɑːn] [ʌn'spent] [ænd; ənd] ['kætəˌpʌltid] ['ɪntuː][hɪz; ɪz][mæn][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [rʌʃ] [ðæt] [sent]
but he went on unspent and catapulted into his man with a rush that sent
但 他 去 在 未使用的 和 弹射器 进入 他的 男人 和 一个 匆忙 那 发送
[ðem; ðəm][bəuθ] ['sprɔːlɪŋ] ['ɪntuː][ðə; ði] ['sməʊldərɪŋ] ['foʊliɪdʒ] .
them both sprawling into the smoldering foliage .
他们 两个都 蔓延 进入 这 闷烧 叶子 .

但他并未放弃，而是猛地冲向对手，两人双双摔倒在冒着烟的树叶丛中。

['blaɪndɪd][baɪ][ðə; ði] [smoʊk] , [bʌt; bət][mæd][wɪð; wɪθ]['fjʊri] , ['piːtər] [strʌk] [ænd; ənd] [klʌtʃt] ,
Blinded by the smoke , but mad with fury , Peter struck and clutched ,
失明 经过 这 抽烟 , 但 疯狂的 和 愤怒 , 彼得 击 和 紧握 ,

彼得被浓烟弄得睁不开眼，但怒火中烧，他猛地挥拳抓住……

[ænd; ənd] [hɔːks] [læst] [ʃɑːt] [went] ['ʌpwərd] [fɔːr; fər] ['piːtər] [rentʃt] [hɪz; ɪz] [rɪst] [ænd; ənd] [ðen]
and Hawk's last shot went upward for Peter wrenched his wrist and then
和 鹰的 最后的 射击 去 向上 为了 彼得 扭动 他的 手腕 和 然后
[strʌk] [hɪm; ɪm] [fʊl] [ɑːn][ðə; ði] [hed] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [oʊn] ['wepən] .
struck him full on the head with his own weapon .
击 他 满的 在 这 头 和 他的 自己的 武器 .

霍克的最后一枪朝上飞去，彼得扭断了他的手腕，然后用他自己的武器狠狠地击中了他的头部。

[hiː; hi] [felt] [ðə; ði][mæn][rɪ'læks][ænd; ənd] [slɪp] [daʊn] ['ɪntuː][ðə; ði] [dʌst] [ænd; ənd] [smoʊk] , [wer] [hiː; hi] [leɪ]
He felt the man relax and slip down into the dust and smoke , where he lay
他 毛毡 这 男人 放松 和 滑 向下 进入 这 灰尘 和 抽烟 , 在哪里 他 躺
['moʊʃnləs] .
motionless .
静止不动 .

他感觉到那人放松下来，滑入尘土和烟雾中，一动不动地躺在那里。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 341]
[页 -]

[第341页]

['piːtər] [druː] [hɪm'self] [ʌp] [tuː; tə]['ɑːrmz][leŋkθ; leŋθ] ,
Peter drew himself up to arm's length ,
彼得 画 他自己 向上 到 武器 长度 ,

彼得拉开与对方的距离，保持了一臂之遥。

['wʌndərɪŋ] [æt; ət][ðə; ði] ['fiːblnəs] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['mʌslz] [ænd; ənd][ðə; ði] ['trʌb(ə)l] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz]
wondering at the feebleness of his muscles and the trouble with his
好奇 在 这 虚弱 的 他的 肌肉 和 这 麻烦 和 他的
['briːðɪŋ] .
breathing .
呼吸 .

他注意到自己肌肉无力，呼吸困难，感到十分疑惑。

" [beiθ; beθ] !
" Beth !
" 贝丝 !

“贝丝！”

" [hiː; hi] [gɑːspt] , ['fræntɪkli] , ['sɜːrtʃɪŋ] [ðə; ði] ['smoʊkɪŋ] [graʊnd] [fɔːr; fər] [hɜːr; hər] .
" he gasped , frantically , searching the smoking ground for her .
" 他 倒吸一口气 , 疯狂地 , 搜索 这 吸烟 地面 为了 她 .

他喘着粗气，疯狂地在冒着烟的地面上寻找她。

" ['piːtər] — [θæŋk] [gɑːd] !
" Peter — thank God !
" 彼得 — 感谢 上帝 !

“彼得——感谢上帝！”

" [hɜːr; hər] [vɔɪs] [wʌz; wəz] [dʒʌst] [æt; ət] [hɪz; ɪz] [ɪr] [ænd; ənd] [æn; ən] [ɑːrm] [went] [ə'raʊnd] [hɪz; ɪz] [nek] .
" Her voice was just at his ear and an arm went around his neck .
" 她 嗓音 曾是 只是 在 他的 耳朵 和 一个 手臂 去 大约 他的 脖子 .

她的声音就在他耳边，一只手臂环住了他的脖子。

" [beiθ; beθ] ! [beiθ; beθ] !
" Beth ! Beth !
" 贝丝 ! 贝丝 !

“贝丝！贝丝！”

[juːv] [gɑːt] [tuː; tə] [get] [aʊt] [ʌv; əv] [ðɪs] . "
You've got to get out of this . "
你已经 得到 到 得到 出去 的 这 . "

你必须离开这里。

" [kʌm] , ['piːtər] — [ðeəz; ðəz] [taɪm] — —
" Come , Peter — there's time — —
" 来 , 彼得 — 有 时间 — —

“来吧，彼得——还有时间——”

" [dʒʌst] [ðen] [ə; eɪ] [bræntʃ] [kræʃt] [daʊn] [dʒʌst] [bɪ'saɪd] [ðem; ðəm] , ['ʃaʊərɪŋ] [ðem; ðəm] [wɪð; wɪθ] [spɑːrks] .
" Just then a branch crashed down just beside them , showering them with sparks .
" 只是 然后 一个 分支 崩溃了 向下 只是 旁 他们 , 淋浴 他们 和 火花 .

就在这时，一根树枝从他们身边掉落下来，火花四溅。

" [kʌm] , ['piːtər] — [kʌm] !
" Come , Peter — come !
" 来 , 彼得 — 来 !

“来吧，彼得——来吧！”

" [ʃiː; ʃi] [kraɪd] .
" she cried .
" 她 哭 .

她哭了。

[hiː; hi] ['strʌgld] [ʌp] [wɪð; wɪθ] [æn; ən] ['efərt] , [wʌn] [hænd] ['klʌtʃɪŋ] [æt; ət] [hɪz; ɪz] [brest] .
He struggled up with an effort , one hand clutching at his breast .
他 挣扎 向上 和 一个 努力 , 一 手 紧握 在 他的 胸部 .

他挣扎着站了起来，一只手捂着胸口。

" [goʊ] , [beiθ; beθ] !
" Go , Beth !
" 去 , 贝丝 !

加油，贝丝！

" [hiː; hi] [gɑːspt] .
" he gasped .
" 他 倒吸一口气 .

他倒吸了一口气。

" [fɔːr; fər]['gɑːdz] [seɪk] , [goʊ] !
" For God's sake , go !
" 为了 神的 清酒 , 去 !

“看在上帝的份上，走吧！”

" [beiθ; beθ][stɛərd][æt; ət][hɪm; ɪm][fɔːr; fər][wʌn] [ʃɔːrt] ['terəb(ə)l]['moʊmənt][æz; əz][ʃiː; ʃi] ['riːəlaɪzd] [wʌt]
" Beth stared at him for one short terrible moment as she realized what
" 贝丝 凝视 在 他 为了 一 短的 糟糕的 片刻 作为 她 已实现 什么
[hæd; həd] ['hæpənd] [tuː; tə][hɪm; ɪm] .
had happened to him .
有 发生 到 他 .

“贝丝愣愣地盯着他，那一瞬间，她意识到他发生了什么事。

" ['piːtər] !
" Peter !
" 彼得 !

“彼得！”

[juː; jʊ] — [jʊə(r)] — — "
You — you're — — "
你 — 你是 — — "

你——你是——”

" [aɪ] — [aɪ] [θɪŋk] [aɪm][hɜːrt] — [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] — [ˌaɪ 'tiː] ['iznt] [mʌtʃ] .
" I — I think I'm hurt — a little — it isn't much .
" 我 — 我 思考 我是 伤害 — 一个 小的 — 它 不是 很多 .

“我——我觉得我受伤了——有点——但不严重。”

" [hiː; hi] [swei] [bʌt; bət][ʃiː; ʃi] [kɔːt] [hɪm; ɪm][ænd; ənd][pʊt][æn; ən][ɑːrm][ə'raʊnd][wʌn] ['ʃoʊldər] ,
" He swayed but she caught him and put an arm around one shoulder ,
" 他 摇摆 但 她 捕捉 他 和 放 一个 手臂 大约 一 肩膀 ,

他摇晃了一下，但她扶住了他，并用一只胳膊搂住他的肩膀。

['klʌtʃɪŋ] [ˌaɪ 'tiː][wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['ʌðər] [hænd] .
clutching it with the other hand .
紧握 它 和 这 其他 手 .

另一只手紧紧攥着它。

" [liːn] [ɑːn][ˌem 'iː] , " [ʃiː; ʃi] ['mʌtəd] .
" Lean on me , " she muttered .
" 倾斜 在 我 , " 她 低声说道 .

“靠着我,”她低声说道。

" [aɪm] [strɔːŋ] [ɪ'nʌf] — — "
" I'm strong enough — — "
" 我是 强的 足够的 — — "

“我足够坚强——”

" [noʊ] — [goʊ] , [beiθ; beθ] — —
" No — go , Beth — —
" 不 — 去 , 贝丝 — —

“不——走吧，贝丝——”

" [bʌt; bət][ʃiː; ʃi][pʊt][hɜːr; hər] [streŋθ] ['ʌndər][hɪm; ɪm][ænd; ənd][bɪ'gæn] ['wɔːkɪŋ] [waɪl] [hiː; hi] ['stægərd] [ɑːn] [bɪ'saɪd] [hɜːr; hər] .
" But she put her strength under him and began walking while he staggered on beside her .
" 但 她 放 她 力量 在下面 他 和 开始 步行 尽管 他 交错 在 旁 她 .

“但她用尽全力扶着他，开始行走，而他则踉跄地走在她旁边。”

[spɑːrks][ænd; ənd]['faɪəri][brændz] [reɪnd] [daʊn] [ə'pɑːn][ðem; ðəm] , ['blɪstərɪŋ] [ænd; ənd] ['bɜːrnɪŋ] ,
Sparks and fiery brands rained down upon them , blistering and burning ,
火花 和 火热 品牌 下雨了 向下 之上 他们 , 起泡 和 燃烧 ,

火花和燃烧的火炬如雨点般落在他们身上，灼热刺骨。

[ðə; ði][hɑːt] [breθ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['fɜːrnɪs] [droʊv] [ðer; ðər] [breθ] ['pɔɪznd] [bæk] ['ɪntuː][ðer; ðər] [lʌŋz] [ænd; ənd] [skɔːrtʃt] [ðer; ðər] ['bɑːdɪz] ,
the hot breath of the furnace drove their breath poisoned back into their lungs and scorched their bodies ,
这 热的 气息 的 这 炉 驾驶 他们的 气息 中毒 后退 进入 他们的 肺 和 烧焦的 他们的 身体 ,

炉膛的灼热气息将他们呼出的毒气反灌回肺部，灼烧着他们的身体。

[bʌt; bət] [stɪl] [ðeɪ] [rɪ'meɪnd] ['ʌpraɪt] — [ænd; ənd][baɪ][ə; eɪ]['mɪrək(ə)l] [stɪl] [muːvd] [ɑːn] .
but still they remained upright — and by a miracle still moved on .
但 仍然 他们 剩余 直立 — 和 经过 一个 奇迹 仍然 已搬 在 .

但它们仍然保持直立——而且奇迹般地继续前进。

" [tuː; tə][ðə; ði] [left] , " ['piːtər] [hɜːrd] ['dɪmli] , " [ðə; ði][swɑːmp][ɪz] [kloʊz] [baɪ] .
" To the left , " Peter heard dimly , " the swamp is close by .
" 到 这 左边 , " 彼得 听到 依稀 , " 这 沼泽 是 关闭 经过 .

“左边,”彼得隐约听到，“沼泽就在附近。”

" [hiː; hi] [əu'beid] [hɜːr; hər] , [mɔːr] [ded] [ðæn; ðən] [ə'laɪv] , [ænd; ənd][baɪ] [ʃɪr] ['efərt] [ʌv; əv] [wɪl] [kept] [hɪz; ɪz] [fiːt] ['muːvɪŋ] ,
" He obeyed her , more dead than alive , and by sheer effort of will kept his feet moving ,
" 他 服从 她 , 更多的 死的 比 活 , 和 经过 透明 努力 的 将要 保留 他的 脚 移动 ,

他听从了她的指示，虽然行尸走肉般麻木，但凭借着顽强的意志力，他仍然能够继续前行。

[peɪst] [tuː; tə][hɜːrz] .
paced to hers .
踱步 到 她的 .

步子跟着她的步伐走。

[hiː; hi] [siːmd] [tuː; tə][biː; bi] ['wɔːkɪŋ] [æz; əz] [ðoʊ] [ɪn][ə; eɪ] [red] ['fiːvər] , [ɑːn] ['ledn] [fiːt] ,
He seemed to be walking as though in a red fever , on leaden feet ,
他 似乎 到 是 步行 作为 尽管 在 一个 红色的 发烧 , 在 铅灰色 脚 ,

他走路时仿佛患了重病，双脚沉重得像灌了铅一样。

['kæriɪŋ] [ə; eɪ]['bɑːdi] [ðæt] [hæd; həd][noʊ] [weɪt] [ɔːr] ['sʌbstəns] .
carrying a body that had no weight or substance .
携带 一个 身体 那 有 不 重量 或者 物质 .

背负着一具没有重量或物质的尸体。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 342]
[页 -]

[第342页]

[bʌt; bət]['æftər][ə; eɪ] [waɪl] [hɪz; ɪz] [fiːt] [tuː] [siːmd] [tuː; tə] [groʊ] ['laɪtər] [ænd; ənd][hiː; hi] [felt] [hɪm'self] ['fɔːlɪŋ] [θruː] [speɪs] .
But after a while his feet too seemed to grow lighter and he felt himself falling through space .
但 后 一个 尽管 他的 脚 也 似乎 到 生长 打火机 和 他 毛毡 他自己 坠落 通过 空间 .

但过了一会儿，他的双脚似乎也变得轻盈起来，他感觉自己正在坠入太空。

[bʌt; bət][hɜːr; hər][ɑːrmz][wɜːr; wər] [stɪl] [ə'baʊt] [hɪm; ɪm] .
But her arms were still about him .
但 她 武器 是 仍然 关于 他 .

但她的双臂仍然搂着他。

" ['piːtər] , " [hiː; hi] [hɜːrd] [hɜːr; hər] [vɔɪs] [ɪn] ['ægəni] , " ['oʊnli][ə; eɪ] [fjuː] [jaːdz] ['fɜːrðər] — —
" Peter , " he heard her voice in agony , " only a few yards further — —
" 彼得 , " 他 听到 她 嗓音 在 痛苦 , " 仅有的 一个 很少 码 更远 — —

“彼得，”他听到她痛苦的声音，“就在几码开外——”

" [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [læst] [rɪ'meɪnɪŋ] ['efərt] [hiː; hi] ['strʌgld] [ænd; ənd] [ðen] [hɪz; ɪz] [fiːt] ['stʌmbliŋ] ,
" With a last remaining effort he struggled and then his feet stumbling ,
" 和 一个 最后的 其余的 努力 他 挣扎 和 然后 他的 脚 踉跄 ,

他用尽最后的力气挣扎着，然后脚步踉跄了一下。

['tɒpld] ['fɔːrwərd] [ænd; ənd][sæŋk]['ɪntuː] ['sʌmθɪŋ] [sɔːft] , ['sʌmθɪŋ] [dɪ'lɪʃəsli] [kuːl] [ænd; ənd] ['suːðɪŋ] .
toppled forward and sank into something soft , something deliciously cool and soothing .
倾覆 向前 和 沉没 进入 某物 柔软的 , 某物 美味 凉爽的 和 舒缓 .

向前倾倒，陷进柔软的东西里，感觉凉爽舒适。

[hiː; hi] [felt] [ə; eɪ][hænd] ['tʌgɪŋ] [æt; ət][hɪm; ɪm] , [bʌt; bət][hiː; hi][hæd; həd][noʊ][peɪn] [naʊ] ,
He felt a hand tugging at him , but he had no pain now ,
他 毛毡 一个 手 拉扯 在 他 , 但 他 有 不 疼痛 现在 ,

他感觉有人在拉扯他，但他现在感觉不到疼痛了。

[noʊ] ['wiːknəs] — ['oʊnli][ðə; ði] ['pɜːrfɪkt] ['hæpinəs] [ʌv; əv][ə; eɪ]['bɑːdi] [ðæt] , ['siːkɪŋ] [rest] , [hæz; həz] [faʊnd] [ˌaɪ 'tiː] .
no weakness — only the perfect happiness of a body that , seeking rest , has found it .
不 弱点 — 仅有的 这 完美的 幸福 的 一个 身体 那 , 寻求 休息 , 有 成立 它 .

没有丝毫虚弱——只有身体寻求休息后所获得的完美幸福。

['æftər][ə; eɪ] [waɪl] [hiː; hi] [ri'vaivd] [æt; ət][ðə; ði] [saʊnd] [ʌv; əv][ə; eɪ] [vɔɪs] [æt; ət][hɪz; ɪz] [ɪr] .
After a while he revived at the sound of a voice at his ear .
后 一个 尽管 他 复活 在 这 声音 的 一个 嗓音 在 他的 耳朵 .

过了一会儿，他听到耳边有人说话，才回过神来。

['wɔːtər][wʌz; wəz] ['splæʃɪŋ] ['oʊvər][hɪz; ɪz] [feɪs] [ænd; ənd][hiː; hi] ['strʌgld] [ʌp] .
Water was splashing over his face and he struggled up .
水 曾是 溅起水花 超过 他的 脸 和 他 挣扎 向上 .

水花溅到他脸上，他挣扎着站了起来。

" [noʊ] — [kiːp] [daʊn] , " [hiː; hi] [hɜːrd] ['bɛθs] [vɔɪs] ['seɪɪŋ] .
" No — keep down , " he heard Beth's voice saying .
" 不 — 保持 向下 , " 他 听到 贝丝的 嗓音 说 .

“不——趴下，”他听到贝丝的声音说。

" [wɪə(r)] [seɪf] , ['piːtər] — [ðə; ði] [wɪnd] [ɪz] ['tʃeɪndʒɪŋ] — — "
" We're safe , Peter — the wind is changing — — "
" 是 安全的 , 彼得 — 这 风 是 变化 — — "

“我们安全了，彼得——风向变了——”

" [ænd; ənd][juː; jʊ] , [beiθ; beθ] — — ? "
" And you , Beth — — ? "
" 和 你 , 贝丝 — — ? "

“还有你，贝丝——？”

" [ɔːl] [raɪt] , [dɪr] .
" All right , dear .
" 全部 正确的 , 亲爱的 .

“好的，亲爱的。”

[ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['peɪʃ(ə)ns] — —
A little patience — —
一个 小的 耐心 — —

耐心点——

" [ðə; ði] [vɔɪs] ['trembld] , [bʌt; bət][ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [wɜːrld] [ʌv; əv] [feɪθ] [ɪn][ˌaɪ 'tiː] .
" The voice trembled , but there was a world of faith in it .
" 这 嗓音 颤抖 , 但 那里 曾是 一个 世界 的 信仰 在 它 .

“声音颤抖，但其中却充满了坚定的信念。”

['æftər] [ɔːl] [ðæt] [hæd; həd] ['hæpənd] , [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ɪm'pɑːsəb(ə)l] [ðæt] ['fɜːrðər] [dɪ'zæstər] [ʃʊd; ʃəd] ['fɑːloʊ] [naʊ] .
After all that had happened , it was impossible that further disaster should follow now .
后 全部 那 有 发生 , 它 曾是 不可能的 那 更远 灾难 应该 跟随 现在 .

经历了这一切之后，不可能再发生其他灾难了。

" [waɪ] - [jʊə(r)] [ɔːl] [raɪt] ?
" Y - you're all right ?
" 是 - 你是 全部 正确的 ?

“你、你没事吧？”

" [hiː; hi] [gɑːspt] ['wiːkli] .
" he gasped weakly .
" 他 倒吸一口气 弱 .

他虚弱地喘息着。

" [jes] .
" Yes .
" 是的 .

“是的。

[jes] .
Yes .
是的 .

是的。

[laɪ] [stɪl] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [waɪl] .
Lie still for a while .
说谎 仍然 为了 一个 尽管 .

躺一会儿别动。

" [ænd; ənd][soʊ] [ðeɪ] [hæf] [leɪ] , [hæf] [kraʊtʃt] [ɪn][ðə; ði] [mʌd] [ænd; ənd]['wɔːtər] ,
" And so they half lay , half crouched in the mud and water ,
" 和 所以 他们 一半 躺 , 一半 蹲着 在 这 泥 和 水 ,

于是，他们半躺半蹲地陷在泥水里。

[waɪl] [ðə; ði][ɪn'fɜːrnoʊ] [swept] ['oʊvər][ðem; ðəm] , ['pæsɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] [saʊθ] .
while the inferno swept over them , passing to the south .
尽管 这 地狱 扫荡 超过 他们 , 通过 到 这 南 .

而大火则席卷了他们，向南蔓延。

[hɪz; ɪz] [hed] [wʌz; wəz][ɑːn][hɜːr; hər] [brest] [ænd; ənd] [ə'genst] [hɪz; ɪz] [ɪr] [hiː; hi][kʊd; kəd] [fiːl] [hɜːr; hər] [hɑːrt] ['biːtɪŋ] ['breɪvli] ,
His head was on her breast and against his ear he could feel her heart beating bravely ,
他的 头 曾是 在 她 胸部 和 反对 他的 耳朵 他 可以 感觉 她 心 殴打 勇敢地 ,

他的头枕在她的胸前，贴着耳朵，他能感觉到她勇敢的心跳。

[ə; eɪ] ['mesɪdʒ] [ʌv; əv] [streŋθ] [ænd; ənd] [tʃɪr] .
a message of strength and cheer .
一个 信息 的 力量 和 欢呼 .

传递力量和鼓舞人心的信息。

[frʌm; frəm] [taɪm] [tuː; tə] [taɪm] [hɜːr; hər] [wet] ['fɪŋgərz] [brʌʃt] [hɪz; ɪz] [her] [wɪð; wɪθ] ['wɔːtər] [ænd; ənd] [ðen] ,
From time to time her wet fingers brushed his hair with water and then ,
从 时间 到 时间 她 湿的 手指 刷过 他的 头发 和 水 和 然后 ,

她湿漉漉的手指不时地沾湿他的头发，然后，

[æz; əz][hiː; hi] [siːmd] [tuː; tə][biː; bi] ['sɪŋkɪŋ] ['ɪntuː][ə; eɪ] [driːm] [ə'gen] ,
as he seemed to be sinking into a dream again ,
作为 他 似乎 到 是 下沉 进入 一个 梦 再次 ,

他似乎又要沉入梦乡了。

[hiː; hi] [felt] [lɪps] [laɪt] [æz; əz] ['θɪs(ə)l] - [daʊn] [ə'pɑːn][hɪz; ɪz] [braʊz] .
he felt lips light as thistle - down upon his brows .
他 毛毡 嘴唇 光 作为 蓟 - 向下 之上 他的 眉毛 .

他感到嘴唇像蓟绒一样轻柔地拂过他的眉毛。

[deθ] [sʌtʃ] [æz; əz] [ðɪs] , [hiː; hi] [θɔːt] , [wʌz; wəz] ['veri] ['plez(ə)nt] .
Death such as this , he thought , was very pleasant .
死亡 这样的 作为 这 , 他 想法 , 曾是 非常 令人愉快的 .

他心想，这样的死亡真是太愉快了。

[ænd; ənd] [ðen] ['leɪtər][hiː; hi][wʌz; wəz] [ə'raʊzd] [baɪ][ə; eɪ] [ʃrɪl] [klɪr] [kɔːl] . . . .
And then later he was aroused by a shrill clear call . . . .
和 然后 之后 他 曾是 被唤醒 经过 一个 尖锐 清除 称呼 . . . .

后来，他被一声尖锐清晰的叫声惊醒……

[ðen] [sɔː] [laɪts] ['flæʃɪŋ] . . . .
Then saw lights flashing . . . .
然后 锯 灯 闪烁 . . . .

然后看到灯光闪烁……

[hɜːrd] [menz] ['vɔɪsɪz] . . . .
Heard men's voices . . . .
听到 男士 声音 . . . .

听到了男人的声音……

[felt] [hɪm'self] ['kærid] [ɪn] [strɔːŋ] [ɑːrmz] . . . [bʌt; bət] [ɔːl] [ðə; ði] [waɪl] [ðer; ðər] [wɜːr; wər] [sɔːft] ['fɪŋgərz] [ɪn] [hɪz; ɪz] [oʊn] .
Felt himself carried in strong arms . . . but all the while there were soft fingers in his own .
毛毡 他自己 携带 在 强的 武器 . . . 但 全部 这 尽管 那里 是 柔软的 手指 在 他的 自己的 .

感觉自己被强壮的双臂抱了起来……但与此同时，他的手中却握着柔软的手指。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 343]
[页 -]

[第343页]

['tʃæptər]	[ˌɛks'ɛks'aɪ'aɪ]
CHAPTER	**XXII**
章	二十二

第二十二章

[ˌretrɪ'bjuːʃ(ə)n]
RETRIBUTION
报应

报应

[wen]	[ðeɪ]	['lɪftɪd]	[hɪm; ɪm]	['ɪntuː]	[ðə; ði]	['ɔːtəməbiːl]	[ænd; ənd]	[beiθ; beθ]	[gɑːt]	[ɪn]	[bɪ'saɪd]	[hɪm; ɪm]	,
When	**they**	**lifted**	**him**	**into**	**the**	**automobile**	**and**	**Beth**	**got**	**in**	**beside**	**him**	**,**
什么时候	他们	抬起	他	进入	这	汽车	和	贝丝	得到	在	旁	他	,

当他们把他抬进汽车，贝丝坐到他旁边时，

[hɪz; ɪz]	['fɪŋgərz]	[muːvd]	[ɪn]	[hɜːr; hər]	[oʊn]	.
his	**fingers**	**moved**	**in**	**her**	**own**	**.**
他的	手指	已搬	在	她	自己的	.

他的手指与她的手指交缠在一起。

"	[beiθ; beθ]	,	"	[ʃiː; ʃi]	[hɜːrd]	[hɪm; ɪm]	['wɪspər]	.
"	**Beth**	**,**	**"**	**she**	**heard**	**him**	**whisper**	**.**
"	贝丝	,	"	她	听到	他	耳语	.

“贝丝,”她听到他低声说道。

"	['piːtər]	—	[aɪm]	[hɪr]	.	"
"	**Peter**	**—**	**I'm**	**here**	**.**	**"**
"	彼得	—	我是	这里	.	"

“彼得——我来了。”

"	[θæŋk]	[gɑːd]	.
"	**Thank**	**God**	**.**
"	感谢	上帝	.

“感谢上帝。

[ænd; ənd]	—	[ænd; ənd]	[ʃæd]	—	—	?
And	**—**	**and**	**Shad**	**—**	**—**	**?**
和	—	和	沙德	—	—	?

还有——还有沙德——?

[hiː; hi]	—	[hiː; hi]	[wʌz; wəz]	[wɪð; wɪθ]	[ˌem 'iː]	—	—	"
He	**—**	**he**	**was**	**with**	**me**	**—**	**—**	**"**
他	—	他	曾是	和	我	—	—	"

他——他当时和我在一起——”

"	['hiːz]	['æskɪŋ]	[fɔːr; fər]	[ʃæd]	,	"	[ʃiː; ʃi]	[rɪ'piːtɪd]	[tuː; tə]	['braɪɝli]	,	[ˌʌnə'wer]	[ðæt]	[hɜːr; hər]	['kʌz(ə)n]	,	[laɪk]
"	**He's**	**asking**	**for**	**Shad**	**,**	**"**	**she**	**repeated**	**to**	**Brierly**	**,**	**unaware**	**that**	**her**	**cousin**	**,**	**like**
"	他是	问	为了	沙德	,	"	她	重复	到	布里尔利	,	不知情	那	她	表哥	,	喜欢

[hɪz; ɪz]	['bɪblɪkl]	['neɪmseɪk]	,
his	**Biblical**	**namesake**	**,**
他的	圣经	同名者	,

“他要找沙德,”她重复着对布里尔利的话，却不知道她的表弟就像圣经中的同名人物一样，

[hæd; həd]	[kʌm]	['skeiðlis]	[θruː]	[ðə; ði]	['faɪəri]	['fɜːrnɪs]	.
had	**come**	**scatheless**	**through**	**the**	**fiery**	**furnace**	**.**
有	来	无害的	通过	这	火热	炉	.

毫发无损地从烈火中幸存下来。

[bʌt; bət]	[sʌm; səm]	[wʌn]	[hɜːrd]	[ðə; ði]	['kwestʃən]	[ænd; ənd]	[rɪ'plaɪd]	:
But	**some**	**one**	**heard**	**the**	**question**	**and**	**replied**	**:**
但	一些	一	听到	这	问题	和	回复	:

但有人听到了这个问题，并回答说：

"	['ʃædz]	[hɪr]	,	[mɪs]	.
"	**Shad's**	**here**	**,**	**Miss**	**.**
"	沙德的	这里	,	错过	.

“沙德来了，小姐。”

['hiːz]	[ɔːl]	[raɪt]	—	—	"
He's	**all**	**right**	**—**	**—**	**"**
他是	全部	正确的	—	—	"

他没事——”

"	[oʊ]	,	"	[gɑːspt]	['piːtər]	.
"	**Oh**	**,**	**"**	**gasped**	**Peter**	**.**
"	哦	,	"	倒吸一口气	彼得	.

“哦,”彼得倒吸了一口气。

"	[ænd; ənd]	[ðeəz; ðəz]	['sʌmθɪŋ]	[els]	—	—	"
"	**And**	**there's**	**something**	**else**	**—**	**—**	**"**
"	和	有	某物	别的	—	—	"

还有一件事——

"	[noʊ]	,	[noʊ]	—	[wiː; wi]	[mʌst; məst]	[goʊ]	.
"	**No**	**,**	**no**	**—**	**we**	**must**	**go**	**.**
"	不	,	不	—	我们	必须	去	.

“不，不——我们必须走。”

[jʊr; jər]	[wuːnd]	—	—
Your	**wound**	**—**	**—**
你的	伤口	—	—

你的伤口——

"	[bʌt; bət]	[hiː; hi]	[ɪn'sɪstɪd]	.
"	**But**	**he**	**insisted**	**.**
"	但	他	坚持	.

但他坚持要这么做。

"	[aɪ]	—	[aɪm]	[ɔːl]	—	[raɪt]	.
"	**I**	**—**	**I'm**	**all**	**—**	**right**	**.**
"	我	—	我是	全部	—	正确的	.

“我——我没事。”

['sʌmθɪŋ]	[els]	,	—	[beiθ; beθ]	—	[sʌm; səm]	[wʌn]	[mʌst; məst]	[get]	—	['peɪpər]	—	[bluː]	['envəloʊp]	—
Something	**else**	**,**	**—**	**Beth**	**—**	**some**	**one**	**must**	**get**	**—**	**paper**	**—**	**blue**	**envelope**	**—**
某物	别的	,	—	贝丝	—	一些	一	必须	得到	—	纸	—	蓝色的	信封	—

[hɔːk]	[ken]	—	—
Hawk	**Ken**	**—**	**—**
鹰	肯	—	—

还有一件事，——贝丝——有人必须拿到——纸——蓝色信封——霍克·肯——

"	[hɪz; ɪz]	[wɜːrdz]	['endɪd]	[ɪn]	[ə; eɪ]	[gæsp]	[ænd; ənd]	[hiː; hi]	[sæŋk]	[bæk]	[ɪn]	[hɜːr; hər]	[ɑːrmz]	.
"	**His**	**words**	**ended**	**in**	**a**	**gasp**	**and**	**he**	**sank**	**back**	**in**	**her**	**arms**	**.**
"	他的	字	结束	在	一个	喘气	和	他	沉没	后退	在	她	武器	.

“他的话语戛然而止，只剩一声喘息，然后他瘫倒在她怀里。”

[beiθ; beθ]	[wʌz; wəz]	['fraɪt(ə)nd]	[æt; ət]	[ðə; ði]	['sʌd(ə)n]	[kə'læps]	[ænd; ənd]	[ðə; ði]	[lʊk]	[ɪn]	[hɪz; ɪz]	[feɪs]	,
Beth	**was**	**frightened**	**at**	**the**	**sudden**	**collapse**	**and**	**the**	**look**	**in**	**his**	**face**	**,**
贝丝	曾是	害怕	在	这	突然	坍塌	和	这	看	在	他的	脸	,

贝丝被他突然倒下的样子和脸上的表情吓坏了。

[bʌt; bət]	[ʃiː; ʃi]	[nuː]	[ðæt]	[hɪz; ɪz]	[ɪn'dʒʌŋkʃn]	[wʌz; wəz]	[ɪm'pɔːrt(ə)nt]	.
but	**she**	**knew**	**that**	**his**	**injunction**	**was**	**important**	**.**
但	她	知道	那	他的	禁令	曾是	重要的	.

但她知道他的禁令很重要。

[ænd; ənd] ['kiːpɪŋ] [hɜːr; hər] ['kɜːrɪdʒ] [ʃiː; ʃi] [kɔːld] [ʃæd] [welz] [tuː; tə][ðə; ði][saɪd][ʌv; əv][ðə; ði][kɑːr]
And keeping her courage she called Shad Wells to the side of the car
和 保持 她 勇气 她 称为 沙德 威尔斯 到 这 边 的 这 车
[ænd; ənd] [geɪv] [kwɪk] [də'rekʃ(ə)nz] .
and gave quick directions .
和 给予 快的 方向 .

她鼓起勇气，叫沙德·威尔斯到车边，迅速地给他指路。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [noʊt] [ʌv; əv] [ə'piːl] [ɪn][hɜːr; hər] [vɔɪs] [ænd; ənd] [ʃæd] ['lisnd] ,
There was a note of appeal in her voice and Shad listened ,
那里 曾是 一个 笔记 的 上诉 在 她 嗓音 和 沙德 听着 ,

她语气中带着一丝恳求，沙德听了。

[hɪz; ɪz] [geɪz] ['oʊvər][hɪz; ɪz] ['ʃoʊldər] [ɪn][ðə; ði][də'rekʃn; daɪ'rekʃn][ʃiː; ʃi] ['ɪndɪkeɪtɪd] .
his gaze over his shoulder in the direction she indicated .
他的 目光 超过 他的 肩膀 在 这 方向 她 表明的 .

他越过肩膀，看向她指的方向。

" [ɪf] [hiː; hi] [eint] [bəːnd] [tuː; tə][ə; eɪ] [krɪsp] [baɪ] [naʊ] — — "
" If he ain't burned to a crisp by now — — "
" 如果 他 不是 烧伤 到 一个 脆 经过 现在 — — "

“如果他到现在还没被烧成灰烬——”

" [goʊ] , [ʃæd] — [pliːz] !
" Go , Shad — please !
" 去 , 沙德 — 请 !

“去吧，沙德——求你了！”

[ænd; ənd] [ɪf] [juː; jʊ][kæn; kən][get] [tuː; tə][hɪm; ɪm] [brɪŋ] [ðə; ði] ['pepərz] [ɪn][hɪz; ɪz] ['pɑːkɪt] [tuː; tə][ˌem 'iː] .
And if you can get to him bring the papers in his pocket to me .
和 如果 你 能 得到 到 他 带来 这 文件 在 他的 口袋 到 我 .

如果你能找到他，就把他口袋里的文件带给我。

" [[ˌpiː 'dʒiː] -]
" [Pg 344]
" [页 -]

[第344页]

[hiː; hi] [met] [hɜːr; hər] [geɪz] [ænd; ənd] [smaɪld] .
He met her gaze and smiled .
他 遇见 她 目光 和 微笑 .

他迎上她的目光，笑了。

" [aɪ] ['rekən] [aɪl] [get] [tuː; tə][hɪm; ɪm] [ɪf] ['enibɑːdi] [kæn; kən] . "
" I reckon I'll get to him if anybody can . "
" 我 估计 患病的 得到 到 他 如果 任何人 能 . "

“我觉得如果有人能找到他，那肯定是我。”

" [oʊ] , [θæŋks] , [ʃæd] — [θæŋks] — — " [ʃiː; ʃi] ['mʌtəd] , [æz; əz][ðə; ði] ['lʌmbərmən] [tɜːrnd] ,
" Oh , thanks , Shad — thanks — — " she muttered , as the lumberman turned ,
" 哦 , 谢谢 , 沙德 — 谢谢 — — " 她 低声说道 , 作为 这 伐木工 转向 ,
['fɑːloʊd] [baɪ][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] ['ʌðər] ,
followed by one of the others ,
随后 经过 一 的 这 其他的 ,

“哦，谢谢你，沙德——谢谢——”她低声说道，这时伐木工转过身，另一个伐木工也跟着转了过去。

[ænd; ənd]['saɪləntli] [muːvd] [tɔːrd] [ðə; ði] [fleɪmz] .
and silently moved toward the flames .
和 默默 已搬 朝向 这 火焰 .

然后默默地走向火焰。

[ænd; ənd][ɪn][ə; eɪ]['moʊmənt][ðə; ði][kɑːr][wʌz; wəz][ɑːn][ɪts] [wei] [tuː; tə] [blæk] [rɑːk] ,
And in a moment the car was on its way to Black Rock ,
和 在 一个 片刻 这 车 曾是 在 它是 方式 到 黑色的 岩石 ，

片刻之后，汽车便驶向了黑岩镇。

['braɪɝli] ['draɪvɪŋ] ['kerfəli] ['oʊvər][ðə; ði] [rʌf] [roʊd] .
Brierly driving carefully over the rough road .
布里尔利 驾驶 小心 超过 这 粗糙的 路 .

布里尔利小心翼翼地驾车驶过崎岖的道路。

[ðæt] [wʌz; wəz][ə; eɪ]['terəb(ə)l] [raɪd] [fɔːr; fər][beiθ; beθ] .
That was a terrible ride for Beth .
那 曾是 一个 糟糕的 骑 为了 贝丝 .

对贝丝来说，那是一次糟糕的经历。

[ʃiː; ʃi][sə'pɔrtəd, sə'pɔrtɪd][ðə; ði] ['wuːndɪd] [mæn] [ə'genst] [hɜːr; hər] ['ʃoʊldər] , [hɜːr; hər] [geɪz] [ɑːn][hɪz; ɪz]
She supported the wounded man against her shoulder , her gaze on his
她 有 这 受伤 男人 反对 她 肩膀 ， 她 目光 在 他的
['pælɪd] [feɪs] .
pallid face .
苍白 脸 .

她将受伤的男人靠在肩上，目光落在他苍白的脸上。

[hɜːr; hər] [pʊr] ['blɪstərd] [ɑːrm][wʌz; wəz] [ə'baʊt] [hɪz; ɪz] [weɪst] , [bʌt; bət][ʃiː; ʃi][hæd; həd][noʊ] [θɔːt]
Her poor blistered arm was about his waist , but she had no thought
她 贫穷的 起泡的 手臂 曾是 关于 他的 腰部 ， 但 她 有 不 想法
[fɔːr; fər][hɜːr; hər] [oʊn] ['sʌfərɪŋ] .
for her own suffering .
为了 她 自己的 痛苦 .

她那可怜的、满是水泡的手臂搂着他的腰，但她丝毫没有想到自己的痛苦。

['evri] [aʊns] [ʌv; əv] [streŋθ] [ðæt] [rɪ'meɪnd] [tuː; tə][hɜːr; hər][wʌz; wəz]['gɪv(ə)n][tuː; tə] ['hoʊldɪŋ] ['piːtər]
Every ounce of strength that remained to her was given to holding Peter
每一个 盎司 的 力量 那 剩余 到 她 曾是 给定 到 保持 彼得
[kloʊz] [tuː; tə][hɜːr; hər][soʊ] [ðæt] [hiː; hi] [wʊd] [nɑːt][slɪp] [daʊn] ,
close to her so that he would not slip down ,
关闭 到 她 所以 那 他 会 不是 滑 向下 ，

她用尽最后的力气，紧紧地抱着彼得，不让他滑落下去。

['evri] [aʊns] [ʌv; əv] [feɪθ] [ɪn][hɜːr; hər] [soʊl] ['gɪv(ə)n][tuː; tə]['kɑːmbæt][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [fɪrz] [ðæt] [ə'seɪld]
every ounce of faith in her soul given to combat with the fears that assailed
每一个 盎司 的 信仰 在 她 灵魂 给定 到 战斗 和 这 恐惧 那 遭受攻击
[hɜːr; hər] .
her .
她 .

她倾尽所有心力，与笼罩着她的恐惧作斗争。

[ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [tuː; tə][beiθ; beθ] [ðæt] [ɪf] [ðə; ði] [feɪθ] [ðæt] [hæd; həd] [brɔːt] [hɜːr; hər] [θruː] [ðɪs]
It seemed to Beth that if the Faith that had brought her through this
它 似乎 到 贝丝 那 如果 这 信仰 那 有 带来 她 通过 这
[deɪ] [ænd; ənd] [aʊt] [ʌv; əv] [ðæt] ['fɜːrnɪs] [wɜːr; wər] [stɪl] [strɔːŋ] [ɪ'nʌf] [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd]['kɑːmbæt]['iːv(ə)n]
day and out of that furnace were still strong enough she could combat even
天 和 出去 的 那 炉 是 仍然 强的 足够的 她 可以 战斗 甚至
[ðə; ði] [deθ] [ðæt] [roʊd] [wɪð; wɪθ][ðem; ðəm] .
the Death that rode with them .
这 死亡 那 骑 和 他们 .

贝丝觉得，如果让她挺过这一天，从那座熔炉中脱身的信仰仍然足够强大，她甚至可以战胜与他们同行的死神。

[ænd; ənd][soʊ][ʃiː; ʃi] [preɪd] [ə'gen] , ['hoʊldɪŋ] [hɪm; ɪm] ['kloʊsli] .
And so she prayed again , holding him closely .
和 所以 她 祈祷 再次 ， 保持 他 密切 .

于是她紧紧抱着他，再次祈祷。

[bʌt; bət][hiː; hi][wʌz; wəz][soʊ][koʊld][ænd; ənd][ɪ'nɜːrt] .
But he was so cold and inert .
但 他 曾是 所以 寒冷的 和 惰性 .

但他却如此冷漠，如此麻木。

[ʃiː; ʃi] [pʊt] [hɜːr; hər][hænd]['oʊvər][hɪz; ɪz] [hɑːrt] [ænd; ənd][ə; eɪ]['taɪni] [pʌl'seɪʃn] ['ænsər] [æz; əz] [ðoʊ]
She put her hand over his heart and a tiny pulsation answered as though
她 放 她 手 超过 他的 心 和 一个 微小的 脉动 回答 作为 尽管
[tuː; tə] [ˌriːə'ʃʊr] [hɜːr; hər] .
to reassure her .
到 保证 她 .

她把手放在他的心口，微弱的脉动仿佛在安慰她，回应着他。

[hɜːr; hər][hænd] [keɪm] [ə'weɪ] [draɪ] , [fɔːr; fər][ðə; ði] [wuːnd] [wʌz; wəz][nɑːt] [nɪr] [hɪz; ɪz] [hɑːrt] .
Her hand came away dry , for the wound was not near his heart .
她 手 来了 离开 干燥 , 为了 这 伤口 曾是 不是 靠近 他的 心 .

她的手没有受伤，因为伤口不在心脏附近。

[ʃiː; ʃi] [θæŋkt] [gɑːd][fɔːr; fər] [ðæt] .
She thanked God for that .
她 谢谢 上帝 为了 那 .

她为此感谢上帝。

[ʃiː; ʃi] [faʊnd] [ˌaɪ 'tiː] [haɪ] [ʌp] [ɑːn][ðə; ði] [raɪt] [saɪd] [dʒʌst] [bɪ'loʊ] [ðə; ði]['kɑːlər] [boʊn] [ænd; ənd] [held] [hɜːr; hər]
She found it high up on the right side just below the collar bone and held her
她 成立 它 高的 向上 在 这 正确的 边 只是 以下 这 衣领 骨 和 握住 她
['fɪŋgərz] [ðer; ðər] ,
fingers there ,
手指 那里 ,

她发现它位于右侧锁骨下方较高位置，于是把手指放在那里。

['presɪŋ] [ðem; ðəm] ['taɪtli] .
pressing them tightly .
紧迫 他们 紧紧 .

用力按压它们。

[ɪf] [ðɪs] [blʌd] [wɜːr; wər] [laɪf] [ænd; ənd][ʃiː; ʃi][kʊd; kəd] [kiːp] [ˌaɪ 'tiː] [wɪ'ðɪn] [hɪm; ɪm][ʃiː; ʃi] [wʊd] [duː][ˌaɪ 'tiː] .
If this blood were life and she could keep it within him she would do it .
如果 这 血 是 生活 和 她 可以 保持 它 之内 他 她 会 做 它 .

如果这血是生命，如果她能把它留在他体内，她一定会这么做。

[bʌt; bət][hiː; hi][wʌz; wəz][soʊ] [peɪl] . . . .
But he was so pale . . . .
但 他 曾是 所以 苍白 . . . .

但他脸色苍白......

['braɪɝli] [droʊv] [tuː; tə] [blæk] [rɑːk] [haʊs] [ɪn'stɪŋktɪvli] .
Brierly drove to Black Rock House instinctively .
布里尔利 驾驶 到 黑色的 岩石 房子 本能地 .

布里尔利凭着本能开车去了黑岩屋。

[hɪr] [wɜːr; wər] [bedz] , ['sɜːrvənt] [ænd; ənd][ðə; ði] ['telɪfoʊn] .
Here were beds , servants and the telephone .
这里 是 床 , 仆人 和 这 电话 .

这里有床、仆人和电话。

[hiː; hi] ['saʊndɪd] [hɪz; ɪz][hɔːrn][æz; əz] [ðeɪ] [keɪm] [ʌp][ðə; ði] ['draɪvweɪ] [ænd; ənd][æn; ən][ɪk'saɪtɪd] [gruːp]
He sounded his horn as they came up the driveway and an excited group
他 听起来 他的 喇叭 作为 他们 来了 向上 这 车道 和 一个 兴奋的 团体
[keɪm] [aʊt] [ə'pɑːn][ðə; ði] [pɔːrtʃ] .
came out upon the porch .
来了 出去 之上 这 门廊 .

当他们驶上车道时，他鸣响了喇叭，一群兴奋的人从车上走了出来，来到门廊上。

[bʌt; bət]	[beiθ; beθ]	[sɔː]	['oʊnli]	[mə'gwaɪr]	.
But	**Beth**	**saw**	**only**	**McGuire**	**.**
但	贝丝	锯	仅有的	麦奎尔	.

但贝丝眼里只有麦奎尔。

"	['mɪstər]	.	['nɪkəlz]	[hæz; həz]	[bɪn]	[ʃɑːt]	,	['mɪstər]	.	[mə'gwaɪr]	—	['hiːz]	['deɪndʒərəsli]	[hɜːrt]	,	"	[ʃiː; ʃi]	[ə'piːld]	.
"	**Mr**	**.**	**Nichols**	**has**	**been**	**shot**	**,**	**Mr**	**.**	**McGuire**	**—**	**he's**	**dangerously**	**hurt**	**,**	**"**	**she**	**appealed**	**.**
"	先生	.	尼科尔斯	有	到过	射击	,	先生	.	麦奎尔	—	他是	危险地	伤害	,	"	她	上诉	.

“尼科尔斯先生中枪了，麦奎尔先生——他伤势严重，”她呼吁道。

"	['hiːz]	[gɑːt]	[tuː; tə]	[hæv; həv]	[ə; eɪ]	['dɑːktər]	—	[æt; ət]	[wʌns]	.	"
"	**He's**	**got**	**to**	**have**	**a**	**doctor**	**—**	**at**	**once**	**.**	**"**
"	他是	得到	到	有	一个	医生	—	在	一次	.	"

“他必须马上去看医生。”

"	[huː]	—	[huː]	[ʃɑːt]	[hɪm; ɪm]	?	"
"	**Who**	**—**	**who**	**shot**	**him**	**?**	**"**
"	WHO	—	WHO	射击	他	?	"

“谁......谁开枪打死了他？ ”

"	[hɔːk]	['kenədi]	.
"	**Hawk**	**Kennedy**	**.**
"	鹰	肯尼迪	.

“霍克·肯尼迪。”

"	[	[ˌpiː 'dʒiː]	-	]
"	**[**	**Pg**	**345**	**]**
"	[	页	-	]

[第345页]

"	[ænd; ənd]	[hiː; hi]	—	[hɔːk]	—	—	?	"
"	**And**	**he**	**—**	**Hawk**	**—**	**—**	**?**	**"**
"	和	他	—	鹰	—	—	?	"

“还有他——霍克——？ ”

"	['hiːz]	[ded]	,	[aɪ]	[θɪŋk]	.
"	**He's**	**dead**	**,**	**I**	**think**	**.**
"	他是	死的	,	我	思考	.

“我想他已经死了。”

"	[ʃiː; ʃi]	[hɜːrd]	[mə'gwaɪərz]	['sʌd(ə)n]	[gæsp]	[ænd; ənd]	[sɔː]	[ænt]	['tɪli]	[kʌm]	['rʌnɪŋ]	.
"	**She**	**heard**	**McGuire's**	**sudden**	**gasp**	**and**	**saw**	**Aunt**	**Tillie**	**come**	**running**	**.**
"	她	听到	麦奎尔的	突然	喘气	和	锯	阿姨	蒂莉	来	跑步	.

她听到麦奎尔突然倒吸一口凉气，看到蒂莉阿姨跑了过来。

"	['hiːz]	[gɑːt]	[tuː; tə]	[biː; bi]	[pʊt]	[tuː; tə]	[bed]	—	[ænt]	['tɪli]	,	"	[ʃiː; ʃi]	['pliːdəd, 'pliːdɪd]	.
"	**He's**	**got**	**to**	**be**	**put**	**to**	**bed**	**—**	**Aunt**	**Tillie**	**,**	**"**	**she**	**pleaded**	**.**
"	他是	得到	到	是	放	到	床	—	阿姨	蒂莉	,	"	她	恳求	.

“他得去睡觉了——蒂莉阿姨，”她恳求道。

"	[ʌv; əv]	[kɔːrs]	,	"	[sed]	[mə'gwaɪr]	,	['faɪndɪŋ]	[hɪz; ɪz]	[vɔɪs]	['sʌd(ə)nli]	,	"	[ʌv; əv]	[kɔːrs]	—	[æt; ət]	[wʌns]	.
"	**Of**	**course**	**,**	**"**	**said**	**McGuire**	**,**	**finding**	**his**	**voice**	**suddenly**	**,**	**"**	**Of**	**course**	**—**	**at**	**once**	**.**
"	的	课程	,	"	说	麦奎尔	,	寻找	他的	嗓音	突然	,	"	的	课程	—	在	一次	.

“当然，”麦奎尔突然找回了自己的声音说，“当然——马上。”

[ðə; ði]	[bluː]	[ruːm]	,	['mɪsɪz]	.	['bəːgən]	.
The	**blue**	**room**	**,**	**Mrs**	**.**	**Bergen**	**.**
这	蓝色的	房间	,	太太	.	卑尔根	.

蓝房间，伯根夫人。

[wiːl]	['kæri]	[hɪm; ɪm]	[ʌp]	.
We'll	**carry**	**him**	**up**	**.**
出色地	携带	他	向上	.

我们会把他抬上去。

[send]	['straɪkɚ]	.
Send	**Stryker**	**.**
发送	史赛克	.

派出史赛克装甲车。

"	[ænd; ənd]	[ænt]	['tɪli]	[ræn]	[ˌɪn'dɔːrz]	.
"	**And**	**Aunt**	**Tillie**	**ran**	**indoors**	**.**
"	和	阿姨	蒂莉	跑	室内	.

蒂莉阿姨跑进了屋里。

['piːtər]	[wʌz; wəz]	[stɪl]	[kwaɪt]	[ʌn'kɑːnʃəs]	,	[bʌt; bət]	[bɪ'twiːn]	[ðem; ðəm]	[ðeɪ]	['mænɪdʒd]	[tuː; tə]	[get]
Peter	**was**	**still**	**quite**	**unconscious**	**,**	**but**	**between**	**them**	**they**	**managed**	**to**	**get**
彼得	曾是	仍然	相当	无意识	,	但	之间	他们	他们	管理	到	得到

[hɪm; ɪm]	[ˌʌp'sterz]	.
him	**upstairs**	**.**
他	楼上	.

彼得当时仍然昏迷不醒，但他们齐心协力把他抬上了楼。

[mə'gwaɪr]	[siːmd]	[naʊ]	['gælvənaɪzd]	['ɪntuː]	[æk'tɪvəti]	[ænd; ənd]	[waɪl]	[ðə; ði]	['ʌðər]	[kʌt]	['piːtɚz]	[koʊt]
McGuire	**seemed**	**now**	**galvanized**	**into**	**activity**	**and**	**while**	**the**	**others**	**cut**	**Peter's**	**coat**
麦奎尔	似乎	现在	镀锌	进入	活动	和	尽管	这	其他的	切	彼得的	外套

[ə'weɪ]	[ænd; ənd]	[faʊnd]	[ðə; ði]	[wuːnd]	[hiː; hi]	[gɑːt]	['hæmənˌtɑːn]	[ænd; ənd]	[ə; eɪ]	['dɑːktər]	[ɑːn]	[ðə; ði]	-	[foʊn]
away	**and**	**found**	**the**	**wound**	**he**	**got**	**Hammonton**	**and**	**a**	**doctor**	**on**	**the**	**'**	**phone**
离开	和	成立	这	伤口	他	得到	哈蒙顿	和	一个	医生	在	这	-	电话

.
:
.

麦奎尔似乎突然行动起来，当其他人割开彼得的外套找到伤口时，他打电话给哈蒙顿和一位医生。

[ˌaɪ 'tiː]	[wʌz; wəz]	[twelv]	[maɪlz]	[ə'weɪ]
It	**was**	**twelve**	**miles**	**away**
它	曾是	十二	英里	离开

距离这里十二英里

[bʌt; bət]	[hiː; hi]	['prɑːmɪst]	[tuː; tə]	[biː; bi]	[æt; ət]	[blæk]	[rɑːk]	[haʊs]	[ˌɪn'saɪd]	[hæf]	[æn; ən]	['aʊər]	.
but	**he**	**promised**	**to**	**be**	**at**	**Black**	**Rock**	**House**	**inside**	**half**	**an**	**hour**	**.**
但	他	承诺	到	是	在	黑色的	岩石	房子	里面	一半	一个	小时	.

但他承诺半小时内会到达黑岩屋。

"	['twenti]	['mɪnɪts]	[ænd; ənd]	[juː; jʊ]	[wəʊnt]	[rɪ'gret]	[ˌaɪ 'tiː]	.
"	**Twenty**	**minutes**	**and**	**you**	**won't**	**regret**	**it**	**.**
"	二十	分钟	和	你	惯于	后悔	它	.

“二十分钟，你绝对不会后悔。”

[draɪv]	[laɪk]	[hel]	.
Drive	**like**	**Hell**	**.**
驾驶	喜欢	地狱	.

拼命开车。

[its]	[ə; eɪ]	['mætər]	[ʌv; əv]	[laɪf]	[ɔːr]	[deθ]	.
It's	**a**	**matter**	**of**	**life**	**or**	**death**	**.**
它是	一个	事情	的	生活	或者	死亡	.

这是生死攸关的事。

"	[ˈmiːnwaɪl]	,	[ænt]	[ˈtɪli]	,	[wɪð; wɪθ]	[ˈæŋkʃəs]	[glɑːnsiz]	[æt; ət]	[beiθ; beθ]	,	[hæd; həd]	[brɔːt]
"	**Meanwhile**	**,**	**Aunt**	**Tillie**	**,**	**with**	**anxious**	**glances**	**at**	**Beth**	**,**	**had**	**brought**
"	同时	,	阿姨	蒂莉	,	和	焦虑的	眼神	在	贝丝	,	有	带来

[əbˈzɔːrbəntˌəbˈsɔːrbənt]	[ˈkɑːt(ə)n]	,	[kliːn]	[ˈlɪnɪn]	,
absorbent	**cotton**	**,**	**clean**	**linen**	**,**
吸收剂	棉布	,	干净的	亚麻布	,

与此同时，蒂莉姨妈焦急地看了贝丝一眼，带来了吸水棉布和干净的亚麻布。

[ə; eɪ]	[ˈbeɪs(ə)n]	[ʌv; əv]	[ˈwɔːtər]	[ænd; ənd]	[ə; eɪ]	[spʌndʒ]	,	[ænd; ənd]	[ˈstraɪkɚ]	[ænd; ənd]	[ˈbraɪɚli]	[wɑːʃt]	[ðə; ði]
a	**basin**	**of**	**water**	**and**	**a**	**sponge**	**,**	**and**	**Stryker**	**and**	**Brierly**	**washed**	**the**
一个	盆地	的	水	和	一个	海绵	,	和	史赛克	和	布里尔利	洗过	这

[wuːnd]	,
wound	**,**
伤口	,

斯特赖克和布里尔利拿着一盆水和一块海绵，清洗了伤口。

[waɪl]	[məˈgwaɪr]	[rʌʃt]	[fɔːr; fər]	[hɪz; ɪz]	[ˈbɑːt(ə)l]	[ænd; ənd]	[ˈmænɪdʒd]	[tuː; tə]	[fɔːrs]	[sʌm; səm]	[ˈwɪski]
while	**McGuire**	**rushed**	**for**	**his**	**bottle**	**and**	**managed**	**to**	**force**	**some**	**whisky**
尽管	麦奎尔	匆忙	为了	他的	瓶子	和	管理	到	力量	一些	威士忌酒

[ænd; ənd]	[ˈwɔːtər]	[bɪˈtwiːn]	[ˈpiːtɚz]	[tiːθ]	.
and	**water**	**between**	**Peter's**	**teeth**	**.**
和	水	之间	彼得的	牙齿	.

麦奎尔冲上前去，抓起酒瓶，设法把一些威士忌和水塞进了彼得的牙齿缝隙里。

[ðə; ði]	[ˈbʊlɪt]	[ðeɪ]	[faʊnd]	[hæd; həd]	[gɔːn]	[θruː]	[ðə; ði]	[ˈbɑːdi]	[ænd; ənd]	[hæd; həd]	[kʌm]	[aʊt]	[æt; ət]
The	**bullet**	**they**	**found**	**had**	**gone**	**through**	**the**	**body**	**and**	**had**	**come**	**out**	**at**
这	子弹	他们	成立	有	已消失	通过	这	身体	和	有	来	出去	在

[ðə; ði]	[bæk]	,
the	**back**	**,**
这	后退	,

他们发现的子弹穿过了身体，从背部穿出。

[ˈʃætərɪŋ]	[ðə; ði]	[ˈʃoʊldər]	-	[bleɪd]	.
shattering	**the**	**shoulder**	**-**	**blade**	**.**
破碎	这	肩膀	-	刀刃	.

肩胛骨粉碎性骨折。

[bʌt; bət]	[ðə; ði]	[ˈhemərɪdʒ]	[hæd; həd]	[ɔːlmoʊst]	[ˈsiːst]	[ænd; ənd]	[ðə; ði]	[ˈwuːndɪd]	[ˈmænz]	[hɑːrt]	[wʌz; wəz]
But	**the**	**hemorrhage**	**had**	**almost**	**ceased**	**and**	**the**	**wounded**	**man's**	**heart**	**was**
但	这	出血	有	几乎	停止	和	这	受伤	男人的	心	曾是

[stɪl]	[ˈbiːtɪŋ]	[ˈfeɪntli]	.
still	**beating**	**faintly**	**.**
仍然	殴打	淡淡的	.

但出血几乎已经停止，受伤男子的心脏仍在微弱地跳动。

"	[its]	[ðə; ði]	[blʌd]	[ˈhiːz]	[lɔːst]	,	"	[ˈmʌtəd]	[ˈbraɪɚli]	[ˈseɪdʒli]	.
"	**It's**	**the**	**blood**	**he's**	**lost**	**,**	**"**	**muttered**	**Brierly**	**sagely**	**.**
"	它是	这	血	他是	丢失的	,	"	低声说道	布里尔利	睿智地	.

“是他失血过多,”布里尔利意味深长地低声说道。

"	[ˈhiːl]	[kʌm]	[əˈraʊnd]	[ɔːl]	[raɪt]	.
"	**He'll**	**come**	**around**	**all**	**right**	**.**
"	地狱	来	大约	全部	正确的	.

他会好起来的。

[juː; jʊ]	[kɑːnt]	[kɪl]	[ə; eɪ]	[mæn]	[æz; əz]	[geɪm]	[æz; əz]	[ðæt]	.
You	**can't**	**kill**	**a**	**man**	**as**	**game**	**as**	**that**	**.**
你	不能	杀	一个	男人	作为	游戏	作为	那	.

你不可能杀死一个像他那样勇敢的人。

" [beiθ; beθ] [klʌŋ] [tuː; tə][ðə; ði][ɑːrmz][ʌv; əv][ðə; ði] [tʃer] [ɪn] [wɪtʃ] [ðeɪ] [hæd; həd] [pleɪst] [hɜːr; hər] .
" Beth clung to the arms of the chair in which they had placed her .
" 贝丝 紧紧抓住 到 这 武器 的 这 椅子 在 哪个 他们 有 放置 她 .

贝丝紧紧抓住他们给她安排的椅子的扶手。

" [juː; jʊ] [θɪŋk] — [hiː; hi] — ['hiːl] [lɪv; laɪv] ? "
" You think — he — he'll live ? "
" 你 思考 — 他 — 地狱 居住 ? "

你觉得——他——他会活下来吗?

" [ʃʊr] [hiː; hi] [wɪl] .
" Sure he will .
" 当然 他 将要 .

“他肯定会这么做。”

[aɪv] [siːn] - [ɪm] - [ðæt] — —
I've seen ' em worse'n that — —
我已经 已见 - 呃 - 那 — —

我见过比这更糟糕的——

" [ʃiː; ʃi][sæŋk] [bæk] ['ɪntuː][hɜːr; hər] [tʃer] , [ɪɡ'zɔːstɪd] .
" She sank back into her chair , exhausted .
" 她 沉没 后退 进入 她 椅子 , 筋疲力尽的 .

她瘫倒在椅子上，筋疲力尽。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd]['nevər] ['feɪntɪd] [ɪn][hɜːr; hər][laɪf][ænd; ənd][ʃiː; ʃi] ['wɔznt] ['ɡoʊɪŋ][tuː; tə] [bɪ'ɡɪn] .
She had never fainted in her life and she wasn't going to begin .
她 有 绝不 昏厥 在 她 生活 和 她 不是 去 到 开始 .

她这辈子从未晕倒过，也绝不会开始晕倒。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 346]
[页 -]

[第346页]

[bʌt; bət] [naʊ] [ðæt] [ɔːl] [ðæt] [ðeɪ] [kʊd; kəd][duː][hæd; həd] [bɪn] [dʌn] [fɔːr; fər]['piːtər] ,
But now that all that they could do had been done for Peter ,
但 现在 那 全部 那 他们 可以 做 有 到过 完毕 为了 彼得 ,

但现在，他们能为彼得做的一切都已经完成了，

[ðeɪ] [tɜːrnd] [ðer; ðər] [ə'tenʃ(ə)n] [tuː; tə][beiθ; beθ] .
they turned their attention to Beth .
他们 转向 他们的 注意力 到 贝丝 .

他们把注意力转向了贝丝。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd][nɑːt] [noʊn] [haʊ] [mʌtʃ] [ʃiː; ʃi] ['niːdɪd] [ˌaɪ 'tiː] .
She had not known how much she needed it .
她 有 不是 已知 如何 很多 她 需要 它 .

她之前并不知道自己有多么需要它。

[hɜːr; hər] [her] [wʌz; wəz] [sɪndʒd] , [hɜːr; hər] [rɪsts] [wɜːr; wər] [rɔː] [ænd; ənd] ['bliːdɪŋ] , [ænd; ənd][hɜːr; hər]
Her hair was singed , her wrists were raw and bleeding , and her
她 头发 曾是 已签名 , 她 手腕 是 生的 和 出血 , 和 她
[ɑːrmz] , [hæf] ['neɪkɪd] ,
arms , half naked ,
武器 , 一半 裸 ,

她的头发被烧焦了，手腕红肿流血，双臂半裸着。

[wɜːr; wər] [red] [ænd; ənd] ['blɪstərd] .
were red and blistered .
是 红色的 和 起泡的 .

皮肤发红起泡。

[hɜːr; hər] [dres] , [soʊkt] [wɪð; wɪθ] [mʌd] [ænd; ənd] ['wɔːtər] , [wʌz; wəz] ['pɑːrtli] [tɔːrn] [ɔːr] [bəːnd] [ə'weɪ] .
Her dress , soaked with mud and water , was partly torn or burned away .
她 裙子 , 浸泡过 和 泥 和 水 , 曾是 部分 撕裂 或者 烧伤 离开 .
她的裙子被泥水浸透，一部分被撕破或烧毁。

" [ʃiː; ʃi] [mʌst; məst] [biː; bi] [pʊt] [tuː; tə] [bed] [hɪr] , ['mɪsɪz] . ['bəːgən] , " [sed] [mə'gwaɪr] .
" She must be put to bed here , Mrs . Bergen , " said McGuire .
" 她 必须 是 放 到 床 这里 , 太太 . 卑尔根 , " 说 麦奎尔 .
“伯根太太，她必须在这里上床睡觉,”麦奎尔说。

" [ʃiːl] [niːd] [ðə; ði] ['dɑːktər] [tuː] .
" She'll need the doctor too .
" 壳 需要 这 医生 也 .
她也需要看医生。

" [beiθ; beθ] [prəu'testid] [ænd; ənd] [wʊd] [nɑːt] [liːv] [ðə; ði] [ruːm] [ʌn'tɪl] [ðə; ði] ['dɑːktər] [keɪm] .
" Beth protested and would not leave the room until the doctor came .
" 贝丝 抗议 和 会 不是 离开 这 房间 直到 这 医生 来了 .
“贝丝提出抗议，直到医生来才肯离开房间。”

[bʌt; bət] [mə'gwaɪr] , [huː] [siːmd] — [ænd; ənd] ['sʌmwʌt] ['dʒʌstli] — [tuː; tə] [hæv; həv] [kəm'pliːt] [feɪθ] [ɪn]
But McGuire , who seemed — and somewhat justly — to have complete faith in
但 麦奎尔 , WHO 似乎 — 和 有些 公正地 — 到 有 完全的 信仰 在
[ðə; ði] ['efɪkəsi] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [oʊn] ['remədi] ,
the efficacy of his own remedy ,
这 功效 的 他的 自己的 补救 ,
但麦奎尔似乎——而且某种程度上也确实如此——对自己疗法的疗效充满信心，

[geɪv] [hɜːr; hər] [sʌm; səm] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['wɪski] [ænd; ənd] ['wɔːtər] [tuː; tə] [drɪŋk] ,
gave her some of the whisky and water to drink ,
给予 她 一些 的 这 威士忌酒 和 水 到 喝 ,
给了她一些威士忌和水喝。

[waɪl] [ænt] ['tɪli] [wɑːʃt] [hɜːr; hər] [feɪs] [ænd; ənd] [rʌbd] ['væsəliːn] [ə'pɑːn] [hɜːr; hər] [ɑːrmz] ,
while Aunt Tillie washed her face and rubbed vaseline upon her arms ,
尽管 阿姨 蒂莉 洗过 她 脸 和 摩擦 凡士林 之上 她 武器 ,
蒂莉阿姨一边洗脸，一边往胳膊上抹凡士林。

[kruːnɪŋ] ['oʊvər] [hɜːr; hər] [ɔːl] [ðə; ði] [waɪl] [ɪn] [ðə; ði] ['kʌmfərtɪŋ] [wei] [ʌv; əv] ['wɪmɪn] [ʌv; əv] [hɜːr; hər] [kaɪnd]
crooning over her all the while in the comforting way of women of her kind
低吟浅唱 超过 她 全部 这 尽管 在 这 令人感到安慰 方式 的 女性 的 她 种类
,
,
,
她一边轻声细语地在她耳边低语，一边用她这类女人特有的温柔方式安慰着她。

[tuː; tə] [ðə; ði] [end] [ðæt] [beiθ; beθ] [felt] [ðə; ði] [peɪn] [ʌv; əv] [hɜːr; hər] ['bɑːdi] ['les(ə)n] .
to the end that Beth felt the pain of her body lessen .
到 这 结尾 那 贝丝 毛毡 这 疼痛 的 她 身体 减少 .
直到贝丝感到身体的疼痛逐渐减轻。

[ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [nɑːt] [ʌn'tɪl] [ðə; ði] ['dɑːktər] [ə'raɪvd] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] ['bɪznəslaɪk] [er] [ænd; ənd] [meɪd] [hɪz; ɪz]
It was not until the doctor arrived with a businesslike air and made his
它 曾是 不是 直到 这 医生 到达的 和 一个 商业化 空气 和 制成 他的
[ɪgˌzæmɪ'neɪʃ(ə)n] ,
examination ,
考试 ,
直到医生神情严肃地到来并进行检查后，一切才开始变得正常起来。

[prə'naʊnsɪŋ]	['piːtɚz]	[kən'dɪʃ(ə)n]	['sɪriəs]	[bʌt; bət]	[nɑːt]	[ˌnesə'serəli]	['feɪt(ə)l]	,	[ðæt]	[ðə; ði]	['tenʃ(ə)n]	[æt; ət]	['bɛθs]	[hɑːrt]	[rɪ'lækst]	.
pronouncing	**Peter's**	**condition**	**serious**	**but**	**not**	**necessarily**	**fatal**	**,**	**that**	**the**	**tension**	**at**	**Beth's**	**heart**	**relaxed**	**.**
发音	彼得的	状况	严肃的	但	不是	一定	致命的	,	那	这	紧张	在	贝丝的	心	轻松	.

医生宣布彼得的病情严重但不一定会致命，贝丝紧张的心也随之放松下来。

"	[hiː; hi]	—	['hiːl]	[get]	[wel]	,	['dɑːktər]	?
"	**He**	**—**	**he'll**	**get**	**well**	**,**	**Doctor**	**?**
"	他	—	地狱	得到	出色地	,	医生	?

“他……他会好起来的，医生？”

"	[ʃiː; ʃi]	[æskt]	['tɪmɪdli]	.
"	**she**	**asked**	**timidly**	**.**
"	她	问	胆怯地	.

她怯生生地问道。

"	[aɪ]	[θɪŋk]	[soʊ]	,	"	[hiː; hi]	[sed]	[wɪð; wɪθ]	[ə; eɪ]	[smaɪl]	,	"	[bʌt; bət]	[wiːv]	[gɑːt]	[tuː; tə]	[hæv; həv]	['æbsəluːt]	['kwaɪət]	[naʊ]	.
"	**I**	**think**	**so**	**,**	**"**	**he**	**said**	**with**	**a**	**smile**	**,**	**"**	**but**	**we've**	**got**	**to**	**have**	**absolute**	**quiet**	**now**	**.**
"	我	思考	所以	,	"	他	说	和	一个	微笑	,	"	但	我们已经	得到	到	有	绝对	安静的	现在	.

“我想是这样,”他笑着说，“但我们现在必须绝对安静。”

[aɪ'd]	[laɪk]	[sʌm; səm]	[wʌn]	[hɪr]	[tuː; tə]	[help]	[ˌem 'iː]	—	—	"
I'd	**like**	**some**	**one**	**here**	**to**	**help**	**me**	**—**	**—**	**"**
ID	喜欢	一些	一	这里	到	帮助	我	—	—	"

我希望这里有人能帮帮我——”

"	[ɪf]	[juːd]	['oʊnli]	[let]	[ˌem 'iː]	—	—
"	**If**	**you'd**	**only**	**let**	**me**	**—**	**—**
"	如果	你会	仅有的	让	我	—	—

“如果你肯让我——”

"	[bʌt; bət]	[ʃiː; ʃi]	[riːd]	[rɪ'fjuːz(ə)l]	[ɪn]	[hɪz; ɪz]	[aɪz]	[æz; əz]	[hiː; hi]	[lʊkt]	[æt; ət]	[hɜːr; hər]	['krɪtɪkli]	,
"	**But**	**she**	**read**	**refusal**	**in**	**his**	**eyes**	**as**	**he**	**looked**	**at**	**her**	**critically**	**,**
"	但	她	读	拒绝	在	他的	眼睛	作为	他	看起来	在	她	关键	,

但当他用审视的目光打量她时，她从他的眼神中读出了拒绝。

[ænd; ənd]	[sɔː]	[hɪm; ɪm]	[tʃuːz]	['straɪkɚ]	.
and	**saw**	**him**	**choose**	**Stryker**	**.**
和	锯	他	选择	史赛克	.

然后我看到他选择了史赛克。

"	[jʊə(r)]	[tuː; tə]	[biː; bi]	[pʊt]	[tuː; tə]	[bed]	[æt; ət]	[wʌns]	,	"	[hiː; hi]	[sed]	['draɪli]	.
"	**You're**	**to**	**be**	**put**	**to**	**bed**	**at**	**once**	**,**	**"**	**he**	**said**	**dryly**	**.**
"	你是	到	是	放	到	床	在	一次	,	"	他	说	干巴巴地	.

“你立刻就得去睡觉,”他冷冷地说。

"	[juːl]	[niːd]	[ə'tenʃ(ə)n]	[tuː]	,	[aɪm]	['θɪŋkɪŋ]	.
"	**You'll**	**need**	**attention**	**too**	**,**	**I'm**	**thinking**	**.**
"	你会	需要	注意力	也	,	我是	思维	.

我想你也需要关注。

"	[ænd; ənd]	[soʊ]	[beiθ; beθ]	,	[wɪð; wɪθ]	[mə'gwaɪərz]	[ɑːrm]	[sə'pɔːrtɪŋ]	[ænd; ənd]	[ænt]	['tɪliz]	[ɑːrm]	[ə'raʊnd]	[hɜːr; hər]	,
"	**And**	**so**	**Beth**	**,**	**with**	**McGuire's**	**arm**	**supporting**	**and**	**Aunt**	**Tillie's**	**arm**	**around**	**her**	**,**
"	和	所以	贝丝	,	和	麦奎尔的	手臂	支持	和	阿姨	蒂莉的	手臂	大约	她	,

于是，贝丝在麦奎尔的手臂扶着，蒂莉阿姨的手臂搂着她，

[wʌz; wəz][led][tuː; tə][ðə; ði] [ruːm] [əˈdʒɔɪnɪŋ] , — [ðə; ði] [pɪŋk] [ruːm] [ʌv; əv] [mɪs] [ˈpegi] [məˈgwaɪr] .
was led to the room adjoining , — the pink room of Miss Peggy McGuire .
曾是 引领 到 这 房间 相邻的 , — 这 粉色的 房间 的 错过 佩吉 麦奎尔 .

被带到了隔壁的房间——佩吉·麦奎尔小姐的粉红色房间。

[məˈgwaɪr] [kloʊzd] [ðə; ði] [dɔːr] [ænd; ənd] [ˈkwestʃənd] [hɜːr; hər] [ˈiːgərli] .
McGuire closed the door and questioned her eagerly .
麦奎尔 关闭 这 门 和 被质问 她 急切地 .

麦奎尔关上门，急切地询问她。

" [juː; jʊ] [seɪ] [hɔːk] [ˈkenədi] [wʌz; wəz] [kɪld] — — ? "
" You say Hawk Kennedy was killed — — ? "
" 你 说 鹰 肯尼迪 曾是 被杀 — — ? "

你说霍克·肯尼迪被杀了——?

" [aɪ] [θɪŋk] [soʊ] — [ɔːr] — [ɔːr] [bəːnd] , " [sed] [beiθ; beθ] , [naʊ] [ˈkwɪvərɪŋ]
" I think so — or — or burned , " said Beth , now quivering
" 我 思考 所以 — 或者 — 或者 烧伤 , " 说 贝丝 , 现在 颤抖

“我想是这样——或者——或者被烧伤了,”贝丝说着，浑身颤抖。

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[Pg 347]
[页 -]

[第347页]

[ɪn][ðə; ði] [riˈækʃ(ə)n] [ʌv; əv][ɔːl] [ðæt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [ɪkˈspɪriənst] .
in the reaction of all that she had experienced .
在 这 反应 的 全部 那 她 有 经验丰富的 .

在她所有经历的反应中。

" [aɪ] — [aɪ] [sent] [ʃæd] [welz] [tuː; tə] [siː] .
" I — I sent Shad Wells to see .
" 我 — 我 发送 沙德 威尔斯 到 看 .

“我——我派沙德·威尔斯去看看。”

[wiː; wi] [left] [hɪm; ɪm] [ˈlaɪɪŋ] [ðer; ðər] .
We left him lying there .
我们 左边 他 说谎 那里 .

我们把他丢在那里不管了。

[wiː; wi][dʒʌst][hæd; həd] [taɪm] [tuː; tə] [get] [əˈweɪ] .
We just had time to get away .
我们 只是 有 时间 到 得到 离开 .

我们正好有时间出去走走。

[ðə; ði][ˈfaɪər][wʌz; wəz][ɔːl] [əˈraʊnd] .
The fire was all around .
这 火 曾是 全部 大约 .

火势蔓延到四周。

[wiː; wi][gɑːt][tuː; tə][ðə; ði][swɑːmp] — [ˈɪntuː][ðə; ði][ˈwɔːtər] — [bʌt; bət][hiː; hi] — — " [ʃiː; ʃi] [pʊt] [hɜːr; hər] [feɪs]
We got to the swamp — into the water — but he — — " She put her face
我们 得到 到 这 沼泽 — 进入 这 水 — 但 他 — — " 她 放 她 脸
[ˈɪntuː][hɜːr; hər][hændz] ,
into her hands ,
进入 她 双手 ,

我们到了沼泽地——下了水——但他——”她双手捂住了脸,

[ˈtremblɪŋ] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ˌrekəˈlekʃ(ə)n] .
trembling with the recollection .
发抖 和 这 回忆 .

回忆起那段往事，我不禁颤抖。

" [ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz][ˈhɔːrəb(ə)l] .
" It was horrible .
" 它 曾是 可怕 .

“太可怕了。”

[aɪ] [kɑːnt] [tɔːk] [əˈbaʊt] [ˌaɪ ˈtiː] .
I can't talk about it .
我 不能 讲话 关于 它 .

我不能谈论这件事。

" [ænt] [ˈtɪli] [glɛəd] [æt; ət] [məˈgwaɪr] , [bʌt; bət][hiː; hi] [stɪl] [ˈkwestʃənd] [ʌnˈiːzɪli] .
" Aunt Tillie glared at McGuire , but he still questioned uneasily .
" 阿姨 蒂莉 怒目而视 在 麦奎尔 , 但 他 仍然 被质问 不安地 .

蒂莉阿姨怒视着麦奎尔，但他仍然不安地问道。

" [juː; jʊ] — [juː; jʊ] [sɔː] [ˈnʌθɪŋ] [ʌv; əv][ə; eɪ] [bluː] [ˈenvəloʊp] , [ə; eɪ][ˈpeɪpər] — —
" You — you saw nothing of a blue envelope , a paper — —
" 你 — 你 锯 没有什么 的 一个 蓝色的 信封 , 一个 纸 — —

你——你什么也没看见一个蓝色信封，一张纸——

" [wɪð; wɪθ][æn; ən] [ˈefərt] [beiθ; beθ] [ˈloʊɜ˞d] [hɜːr; hər][hændz][ænd; ənd] [rɪˈplaɪd] :
" With an effort Beth lowered her hands and replied :
" 和 一个 努力 贝丝 降低 她 双手 和 回复 :

贝丝费力地放下双手，回答道：

" [noʊ] — [ˈpiːtər] — [ˈmɪstər] . [ˈnɪkəlz] [θɔːt] [ʌv; əv][ˌaɪ ˈtiː] .
" No — Peter — Mr . Nichols thought of it .
" 不 — 彼得 — 先生 . 尼科尔斯 想法 的 它 .

“不——彼得——尼科尔斯先生想到了这一点。”

[ʃæd] [welz] [wɪl] [brɪŋ] [ˌaɪ ˈtiː] — [ɪf] [ˌaɪ ˈtiː] [ˈiznt] [bə:nd] . "
Shad Wells will bring it — if it isn't burned . "
沙德 威尔斯 将要 带来 它 — 如果 它 不是 烧伤 . "

沙德·威尔斯会把它带来——如果它没被烧毁的话。

" [oʊ] , [aɪ] [siː] — — "
" Oh , I see — — "
" 哦 , 我 看 — — "

“我懂了 - ”

" [bʌt; bət] [wʌt] [juː; jʊ] [kɑːnt] [siː] , " [broʊk] [ɪn] [ænt] [ˈtɪli] [wɪð; wɪθ] [ˈspɪrɪt] ,
" But what you can't see , " broke in Aunt Tillie with spirit ,
" 但 什么 你 不能 看 , " 打破 在 阿姨 蒂莉 和 精神 ,

“但是你看不见的，”蒂莉阿姨精神抖擞地插话道。

" [ɪz] [ðæt] [ðə; ði] [pʊr] [tʃaɪld] [eint] [fɪt] [tuː; tə] [ˈænsər] [ˈeni] [mɔːr] [ˈkwestʃənz] [tuː; tə] - [naɪt] .
" is that the poor child ain't fit to answer any more questions to - night .
" 是 那 这 贫穷的 孩子 不是 合身 到 回答 任何 更多的 问题 到 - 夜晚 .

“可怜的孩子今晚已经无法回答任何问题了。”

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [ʃænt] . "
And she shan't . "
和 她 不会 . "

她不会的。

" [ɜːr; ər] — [noʊ] — [ʌv; əv] [kɔːrs] , " [sed] [məˈgwaɪr] , [ænd; ənd] [went] [aʊt] .
" Er — no — of course , " said McGuire , and went out .
" 呃 — 不 — 的 课程 , " 说 麦奎尔 , 和 去 出去 .

“呃——不——当然，”麦奎尔说着，走了出去。

[ɪf] [ˌaɪ ˈtiː][hæd; həd] [bɪn] [æn; ən] [ɪˈventf(ə)l] [deɪ] [fɔːr; fər][ˈpiːtər][ænd; ənd][beiθ; beθ] ,
If it had been an eventful day for Peter and Beth ,
如果 它 有 到过 一个 多事 天 为了 彼得 和 贝丝 ,

如果对彼得和贝丝来说，这是充满波折的一天，

[ðə; ði] [naɪt] [wʌz; wəz][tuː; tə] [pruːv] [ɪ'ventf(ə)l] [fɔːr; fər] [mə'gwaɪr] ,
the night was to prove eventful for McGuire ,
这 夜晚 曾是 到 证明 多事 为了 麦奎尔 ，

对麦奎尔来说，那一晚注定是不平凡的一夜。

[fɔːr; fər][nɑːt]['kɑːntent][tuː; tə] [weɪt] [ðə; ði][ə'raɪv(ə)l][ʌv; əv] [ʃæd] [welz] ,
for not content to wait the arrival of Shad Wells ,
为了 不是 内容 到 等待 这 到达 的 沙德 威尔斯 ，

因为不甘心等待沙德·威尔斯的到来，

[hiː; hi] [tʊk] [hɪz; ɪz] ['kɜːrɪdʒ] [ɪn][hɪz; ɪz][hændz][ænd; ənd][wɪð; wɪθ] ['braɪɚli] [droʊv] [æt; ət] [wʌns] [tuː; tə][ðə; ði]
he took his courage in his hands and with Brierly drove at once to the
他 采取 他的 勇气 在 他的 双手 和 和 布里尔利 驾驶 在 一次 到 这
[siːn] [ʌv; əv][ðə; ði][dɪ'zæstər] .
scene of the disaster .
场景 的 这 灾难 .

他鼓起勇气，和布里尔利一起立即驱车赶往灾难现场。

[ðə; ði] [wɪnd] [hæd; həd] [daɪd] [ænd; ənd][ə; eɪ]['dʒent(ə)l] [reɪn] [bɪ'gæn] [tuː; tə] [fɔːl] , [bʌt; bət][ðə; ði]['faɪər][wʌz; wəz]
The wind had died and a gentle rain began to fall , but the fire was
这 风 有 死亡 和 一个 温和的 雨 开始 到 落下 ， 但 这 火 曾是
['bɜːrnɪŋ] ['fɪrsli] .
burning fiercely .
燃烧 激烈地 .

风停了，开始下起了小雨，但火势依然熊熊燃烧。

[ðə; ði] ['ʌðər] ['mætər] [ɪn][mə'gwaɪərz] [θɔːts] [wʌz; wəz][soʊ] [mʌtʃ] [ðə; ði] [mɔːr] [ɪm'pɔːrt(ə)nt][tuː; tə]
The other matter in McGuire's thoughts was so much the more important to
这 其他 事情 在 麦奎尔的 想法 曾是 所以 很多 这 更多的 重要的 到
[hɪm; ɪm] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd]['gɪv(ə)n]['lɪt(ə)l] [θɔːt] [tuː; tə][ðə; ði] ['dæmɪdʒ] [tuː; tə][hɪz; ɪz] ['prɑːpərti] .
him that he had given little thought to the damage to his property .
他 那 他 有 给定 小的 想法 到 这 损害 到 他的 财产 .

麦奎尔心中所想的另一件事对他来说重要得多，以至于他几乎没有考虑过自己的财产损失。

[hɪz; ɪz] ['fɔrists] [maɪt] [ɔːl] [biː; bi] [bəːnd] [daʊn] [fɔːr; fər][ɔːl] [ðæt] [hiː; hi] [kɛəd] .
His forests might all be burned down for all that he cared .
他的 森林 可能 全部 是 烧伤 向下 为了 全部 那 他 关心 .

他根本不在乎他的森林是否会被全部烧毁。

[æt; ət][ðə; ði][spɑːt][tuː; tə] [wɪtʃ] [beiθ; beθ][ænd; ənd]['piːtər][hæd; həd] [bɪn] ['kærid] [hiː; hi][met] [ʃæd]
At the spot to which Beth and Peter had been carried he met Shad
在 这 点 到 哪个 贝丝 和 彼得 有 到过 携带 他 遇见 沙德
[ænd; ənd][ðə; ði]['pɑːrti][ʌv; əv][men] [ðæt] [hæd; həd] [bɪn] ['lʊkɪŋ] [fɔːr; fər] [hɔːk] ['kenədi] ,
and the party of men that had been looking for Hawk Kennedy ,
和 这 派对 的 男人 那 有 到过 寻找 为了 鹰 肯尼迪 ，

在贝丝和彼得被带到的地方，他遇到了沙德和那群一直在寻找霍克·肯尼迪的人。

[bʌt; bət][ðə; ði] [pleɪs] [wer] [ðə; ði] [faɪt] [hæd; həd]['teɪkən] [pleɪs] [wʌz; wəz] [stɪl] [ə; eɪ] [mæs] [ʌv; əv] ['fɔːlən]
but the place where the fight had taken place was still a mass of fallen
但 这 地方 在哪里 这 斗争 有 已采取 地方 曾是 仍然 一个 大量的 的 倒下
[triːz] [ænd; ənd] ['bræntʃɪz] [ɔːl] ['fleɪmɪŋ] ['hɑːtli][ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ɪm'pɑːsəb(ə)l][fɔːr; fər] ['eni] [wʌn]
trees and branches all flaming hotly and it was impossible for any one
树木 和 分支 全部 炽盛 热 和 它 曾是 不可能的 为了 任何 一
[tuː; tə][get] [wɪ'ðɪn] ['sevrəl] ['hʌndrəd] [jaːdz] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] .
to get within several hundred yards of it .
到 得到 之内 一些 百 码 的 它 .

但战斗发生的地方仍然是一堆倒下的树木和树枝，都在熊熊燃烧，任何人都不可能靠近几百码以内。

[ðer; ðər] [siːmd] ['lɪt(ə)l] [daʊt] [æz; əz][tuː; tə][ðə; ði] [feɪt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['enəmi] .
There seemed little doubt as to the fate of his enemy .
那里 似乎 小的 怀疑 作为 到 这 命运 的 他的 敌人 .

他的敌人的命运似乎毫无悬念。

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[Pg 348]
[页 -]

[第348页]

[ˈdʒɑːnəθən][keɪ] . [məˈgwaɪr] [stʊd] [æt; ət][ðə; ði] [edʒ] [ʌv; əv][ðə; ði] [bɜːnd] [ˈeriə] , [ˈpɪrɪŋ] [ˈɪntuː][ðə; ði]
Jonathan K . McGuire stood at the edge of the burned area , peering into the
乔纳森 K . 麦奎尔 站立 在 这 边缘 的 这 烧伤 区域 , 窥视 进入 这
[ˈgloʊɪŋ] [ˈembərz] .
glowing embers .
发光 余烬 .

乔纳森·K·麦奎尔站在烧毁区域的边缘，凝视着炽热的余烬。

[hɪz; ɪz] [lʊk] [wʌz; wəz] [grɪm] [bʌt; bət] [ðer; ðər] [wʌz; wəz] [noʊ] [smaɪl] [ʌv; əv] [ˈtraɪʌmf] [æt; ət] [hɪz; ɪz] [lɪps] .
His look was grim but there was no smile of triumph at his lips .
他的 看 曾是 严峻 但 那里 曾是 不 微笑 的 胜利 在 他的 嘴唇 .

他面色凝重，但嘴角却没有一丝胜利的笑容。

[ɪn] [hɪz; ɪz] [ˈmoʊmənts] [ʌv; əv] [ˈmædnəs] [hiː; hi] [hæd; həd] [ˈɔːf(ə)n] [wɪʃt] [hɔːk] [ˈkenədi] [ded] ,
In his moments of madness he had often wished Hawk Kennedy dead ,
在 他的 时刻 的 疯狂 他 有 经常 希望 鹰 肯尼迪 死的 ,

在他精神错乱的时候，他常常希望霍克·肯尼迪去死。

[bʌt; bət] [ˈnevər] [hæd; həd] [hiː; hi] [wɪʃt] [hɪm; ɪm] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [deθ] [æz; əz] [ðɪs] .
but never had he wished him such a death as this .
但 绝不 有 他 希望 他 这样的 一个 死亡 作为 这 .

但他从未希望他以这种方式死去。

[hiː; hi] [ˈkwestʃənd] [ʃæd] [ˈʃɑːrpli] [æz; əz] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] [ʃer] [ɪn] [ðə; ði] [ədˈventʃər] ,
He questioned Shad sharply as to his share in the adventure ,
他 被质问 沙德 尖锐地 作为 到 他的 分享 在 这 冒险 ,

他严厉地质问沙德在这次冒险中扮演了什么角色，

[ˈsætɪsfaɪɪŋ] [hɪmˈself] [æt; ət] [læst] [ðæt] [ðə; ði] [mæn] [hæd; həd] [toʊld] [ə; eɪ] [truː] [ˈstɔːri] , [ænd; ənd] [ðen] ,
satisfying himself at last that the man had told a true story , and then ,
令人满意 他自己 在 最后的 那 这 男人 有 讲述 一个 真的 故事 , 和 然后 ,

他终于确信那人所言属实，然后，

[noʊtɪŋ] [hɪz; ɪz] [ˈwuːndɪd] [ɑːrm] ,
noting his wounded arm ,
注意到 他的 受伤 手臂 ,

他注意到自己受伤的手臂，

[sent] [hɪm; ɪm] [bæk] [wɪð; wɪθ] [ˈbraɪɝli] [ɪn] [ðə; ði] [kɑːr] [tuː; tə] [blæk] [rɑːk] [haʊs] [fɔːr; fər] [ˈmedɪk(ə)l]
sent him back with Brierly in the car to Black Rock House for medical
发送 他 后退 和 布里尔利 在 这 车 到 黑色的 岩石 房子 为了 医疗的
[ˈtriːtmənt] [wɪð; wɪθ] [ˈɔːrdərz] [tuː; tə] [send] [ðə; ði] [ʃoʊˈfɜːr] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [ˈlɪməziːn; ˌlɪməˈziːn] .
treatment with orders to send the chauffeur with the limousine .
治疗 和 订单 到 发送 这 司机 和 这 豪华轿车 .

派他与布里尔利一起乘车返回黑岩疗养院接受治疗，并命令司机驾驶豪华轿车送他回去。

[ðə; ði] [reɪn] [wʌz; wəz] [naʊ] [ˈfɔːlɪŋ] [fæst] ,
The rain was now falling fast ,
这 雨 曾是 现在 坠落 快速地 ,

雨势越来越大。

[bʌt; bət] [ˈdʒɑːnəθən] [keɪ] . [məˈgwaɪr] [dɪd] [nɑːt] [siːm] [tuː; tə] [biː; bi] [əˈwer] [ʌv; əv] [ˌaɪ ˈtiː] .
but Jonathan K . McGuire did not seem to be aware of it .
但 乔纳森 K . 麦奎尔 做过 不是 似乎 到 是 意识到的 的 它 .

但乔纳森·K·麦奎尔似乎对此毫不知情。

[hɪz; ɪz]	[geɪz]	[wʌz; wəz]	[ɑːn]	[ðə; ði]	['fɔːrɪst]	,
His	**gaze**	**was**	**on**	**the**	**forest**	**,**
他的	目光	曾是	在	这	森林	，

他的目光落在森林上。

[ɑːn]	[ðæt]	[ʌv; əv]	[ðə; ði]	['bɜːrnɪŋ]	['eriə]	['nɪrəst]	[hɪm; ɪm]	[wer]	[ðə; ði]	['faɪər]	[stɪl]	[fleɪmd]	[ðə; ði]	[hɑːtɪst]	,
on	**that**	**of**	**the**	**burning**	**area**	**nearest**	**him**	**where**	**the**	**fire**	**still**	**flamed**	**the**	**hottest**	**,**
在	那	的	这	燃烧	区域	最近的	他	在哪里	这	火	仍然	火焰	这	最热门	，

在离他最近的燃烧区域，那里的火焰仍然最为炽热。

[bɪ'niːθ]	[ðə; ði]	['embərz]	[ʌv; əv]	[wɪtʃ]	[leɪ]	[ðə; ði]	[wʌn]	['dredf(ə)l]	['siːkrət]	[ʌv; əv]	[hɪz; ɪz]	[laɪf]	.
beneath	**the**	**embers**	**of**	**which**	**lay**	**the**	**one**	**dreadful**	**secret**	**of**	**his**	**life**	**.**
下面	这	余烬	的	哪个	躺	这	一	可怕	秘密	的	他的	生活	.

在那团余烬之下，隐藏着他一生中最可怕的秘密。

['iːv(ə)n]	[wer]	[hiː; hi]	[stʊd]	[ðə; ði]	[hiːt]	[wʌz; wəz]	[ɪn'tens]	,
Even	**where**	**he**	**stood**	**the**	**heat**	**was**	**intense**	**,**
甚至	在哪里	他	站立	这	热	曾是	激烈的	，

即使他所站的地方也酷热难耐。

[bʌt; bət]	[hiː; hi]	[dɪd]	[nɑːt]	[siːm]	[tuː; tə]	[biː; bi]	[ə'wer]	[ʌv; əv]	[ˌaɪ 'tiː]	,
but	**he**	**did**	**not**	**seem**	**to**	**be**	**aware**	**of**	**it**	**,**
但	他	做过	不是	似乎	到	是	意识到的	的	它	，

但他似乎对此毫不知情。

[nɔːr]	[dɪd]	[hiː; hi]	['fɑːloʊ]	[ðə; ði]	['ʌðər]	[wen]	[ðeɪ]	[ri'triːtid]	[tuː; tə]	[ə; eɪ]	[mɔːr]	['kʌmftəbl; 'kʌmfərtəbl]	[spɑːt]
nor	**did**	**he**	**follow**	**the**	**others**	**when**	**they**	**retreated**	**to**	**a**	**more**	**comfortable**	**spot**
也不	做过	他	跟随	这	其他的	什么时候	他们	撤退	到	一个	更多的	舒服的	点

.
.
.

当其他人撤退到更舒适的地方时，他也没有跟随。

[noʊ]	[wʌn]	[nuː]	[waɪ]	[hiː; hi]	['weɪtɪd]	[ɔːr]	[ʌv; əv]	[wʌt]	[hiː; hi]	[wʌz; wəz]	['θɪŋkɪŋ]	,
No	**one**	**knew**	**why**	**he**	**waited**	**or**	**of**	**what**	**he**	**was**	**thinking**	**,**
不	一	知道	为什么	他	等待	或者	的	什么	他	曾是	思维	，

没有人知道他为什么等待，也不知道他在想什么。

[ən'les]	[ʌv; əv]	[ðə; ði]	['dæmɪdʒ]	[tuː; tə]	[ðə; ði]	[rɪ'zɜːrv]	[ænd; ənd]	[wʌt]	[ðə; ði]	[lɔːs]	[ɪn]	['mʌni]	[ment]	[tuː; tə]
unless	**of**	**the**	**damage**	**to**	**the**	**Reserve**	**and**	**what**	**the**	**loss**	**in**	**money**	**meant**	**to**
除非	的	这	损害	到	这	预订	和	什么	这	损失	在	钱	意思是	到

[hɪm; ɪm]	.
him	**.**
他	.

除非他意识到储备金遭受的损失以及金钱损失对他意味着什么。

[ðeɪ]	[kʊd; kəd]	[nɑːt]	[ges]	[ðæt]	['pɪti]	[ænd; ənd]	[fɪr]	[weɪdʒd]	[ðer; ðər]	[wɔːr]	[ɪn]	[hɪz; ɪz]	[hɑːrt]	—	['pɪti]	[ðæt]
They	**could**	**not**	**guess**	**that**	**pity**	**and**	**fear**	**waged**	**their**	**war**	**in**	**his**	**heart**	**—**	**pity**	**that**
他们	可以	不是	猜测	那	遗憾	和	害怕	发动	他们的	战争	在	他的	心	—	遗憾	那

['eni]	[mæn]	[ʃʊd; ʃəd]	[daɪ]	[sʌtʃ]	[ə; eɪ]	[deθ]	—	[fɪr]	[ðæt]	[ðə; ði]	[mæn]	[hiː; hi]	[θɔːt]	[ʌv; əv]	[ʃʊd; ʃəd]	[nɑːt]
any	**man**	**should**	**die**	**such**	**a**	**death**	**—**	**fear**	**that**	**the**	**man**	**he**	**thought**	**of**	**should**	**not**
任何	男人	应该	死	这样的	一个	死亡	—	害怕	那	这	男人	他	想法	的	应该	不是

[daɪ]	[ˌaɪ 'tiː]	.
die	**it**	**.**
死	它	.

他们无法猜到，怜悯和恐惧在他心中交战——怜悯任何人会死于这种死法——恐惧他所想到的那个人不应该死于这种死法。

[bʌt; bət][æz; əz][ðə; ði] ['aʊərz] ['leŋkθənd; 'leŋθənd][ænd; ənd][ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] [rɪ'pɔːrt] [brɔːt] [tuː; tə]
But as the hours lengthened and there was no report brought to
但 作为 这 小时 加长 和 那里 曾是 不 报告 带来 到
[hɪm; ɪm][ʌv; əv] ['eni] ['ɪndʒərd][mæn] ,
him of any injured man ,
他 的 任何 受伤 男人 ，

但随着时间推移，他仍然没有收到任何人员受伤的报告。

['biːɪŋ] [faʊnd] [ɪn][ðə; ði] ['fɔːrɪst] [nɪr] [baɪ] ,
being found in the forest near by ,
存在 成立 在 这 森林 靠近 经过 ，

在附近的森林里发现的，

[hiː; hi] [siːmd] [tuː; tə] [noʊ] [ðæt] ['piːtər] ['nɪkəlz] [hæd; həd][nɑːt] [strʌk] [fɔːr; fər][beiθ; beθ][ɪn] [veɪn] .
he seemed to know that Peter Nichols had not struck for Beth in vain .
他 似乎 到 知道 那 彼得 尼科尔斯 有 不是 击 为了 贝丝 在 徒劳 .

他似乎知道彼得·尼科尔斯为贝丝所做的一切并非徒劳。

[wen] [ðə; ði]['lɪməziːn; ˌlɪmə'ziːn] [keɪm] , [hiː; hi] [sent] [ðə; ði] ['ʌðər] ['wɔtʃəz] [hoʊm] , [ænd; ənd][gɑːt]['ɪntuː]
When the limousine came , he sent the other watchers home , and got into
什么时候 这 豪华轿车 来了 ， 他 发送 这 其他 观察者 家 ， 和 得到 进入
[ˌaɪ 'tiː] ,
it ,
它 ，

当豪华轿车到来时，他让其他围观者回家，然后上了车。

['sɪtɪŋ] [ɪn]['sɑːləteri] ['grændʒər] [ɪn][hɪz; ɪz] [wet] ['kloʊðɪŋ] , ['pɪrɪŋ] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['wɪndoʊ] .
sitting in solitary grandeur in his wet clothing , peering out of the window .
坐着 在 孤 宏伟 在 他的 湿的 衣服 ， 窥视 出去 的 这 窗户 .

他身穿湿透的衣服，孤零零地坐在那里，凝视着窗外，显得格外庄严。

[ðə; ði] [gloʊ] [ʌv; əv][ðə; ði] [fleɪmz] [gruː] ['dɪmər] [ænd; ənd] [daɪd] [æt; ət] [læst] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][fɜːrst] [peɪl]
The glow of the flames grew dimmer and died at last with the first pale
这 辉光 的 这 火焰 生长 调光器 和 死亡 在 最后的 和 这 第一的 苍白
[laɪt] [tuː; tə][ðə; ði] ['iːstwərd] [wɪtʃ] [ə'naʊnst] [ðə; ði] ['kʌmɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] [dɑːn] .
light to the eastward which announced the coming of the dawn .
光 到 这 向东 哪个 宣布 这 未来 的 这 黎明 .

随着东方第一缕微弱的晨光到来，火焰的光芒渐渐暗淡，最终熄灭，预示着黎明的到来。

[ə; eɪ] [laɪt] ['drɪz(ə)l][wʌz; wəz] [stɪl] ['fɔːlɪŋ] [wen] [ˌaɪ 'tiː] [gruː] [laɪt] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [siː] .
A light drizzle was still falling when it grew light enough to see .
一个 光 细雨 曾是 仍然 坠落 什么时候 它 生长 光 足够的 到 看 .

天亮的时候，还下着毛毛细雨。

[mə'gwaɪr][gɑːt] [daʊn] [ænd; ənd] [wɪ'ðaʊt] [ə'weɪkənɪŋ]
McGuire got down and without awakening
麦奎尔 得到 向下 和 没有 唤醒

麦奎尔倒下了，而且没有醒来。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 349]
[页 -]

[第349页]

[ðə; ði] ['sliːpɪŋ] [ʃoʊ'fɜːr] [went] [fɔːrθ] ['ɪntuː][ðə; ði] ['spektrəl] [wʊdz] .
the sleeping chauffeur went forth into the spectral woods .
这 睡眠 司机 去 前进 进入 这 光谱 树林 .

睡着的司机走进了幽灵般的树林。

[hiː; hi] [nuː] [wer] [ðə; ði][oʊld] [tuːl] ['kæbɪn][hæd; həd] [stʊd] [ænd; ənd] , [frʌm; frəm][ðə; ði] [dɪ'skrɪpʃn]
He knew where the old tool cabin had stood and , from the description
他 知道 在哪里 这 老的 工具 舱 有 站立 和 , 从 这 描述
[welz] [hæd; həd]['gɪv(ə)n][hɪm; ɪm] ,
Wells had given him ,
威尔斯 有 给定 他 ,

他知道旧工具房曾经位于哪里，根据威尔斯的描述，

[hæd; həd] [geɪnd] [ə; eɪ]['dʒen(ə)rəl][aɪ'diːə][ʌv; əv] [wer] [ðə; ði] [faɪt] [hæd; həd]['teɪkən] [pleɪs] — [tuː]
had gained a general idea of where the fight had taken place — two
有 获得 一个 一般的 主意 的 在哪里 这 斗争 有 已采取 地方 — 二
['hʌndrəd] [jaːdz] [frʌm; frəm][ðə; ði] [edʒ] [ʌv; əv][ðə; ði][swɑːmp] [wer] ['nɪkəlz] [ænd; ənd][ðə; ði] ['kæmərən]
hundred yards from the edge of the swamp where Nichols and the Cameron
百 码 从 这 边缘 的 这 沼泽 在哪里 尼科尔斯 和 这 卡梅伦
[gɜːrl][hæd; həd] [bɪn] [faʊnd] ,
girl had been found ,
女孩 有 到过 成立 ,

大致确定了打斗发生的地点——距离尼科尔斯和卡梅伦家女孩被发现的沼泽边缘两百码。

[ænd; ənd] ['nɪrli] [ɪn][ə; eɪ] [laɪn] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [bɪgɪst] [ʌv; əv][ðə; ði][swɑːmp] - ['meɪpəlz] , [ðə; ði] [trʌŋk] [ʌv; əv]
and nearly in a line with the biggest of the swamp - maples , the trunk of
和 几乎 在 一个 线 和 这 最大 的 这 沼泽 - 枫树 , 这 树干 的
[wɪtʃ] [stɪl] [stʊd] ,
which still stood ,
哪个 仍然 站立 ,

几乎与最大的那棵沼泽枫树成一条直线，那棵树的树干至今仍然屹立着。

[ə; eɪ] ['melənkɑːli] ['skelɪt(ə)n] [ʌv; əv][ɪts] ['fɔːrmər] ['grændʒər] .
a melancholy skeleton of its former grandeur .
一个 忧郁 骨骼 的 它是 以前的 宏伟 .

昔日辉煌的残骸，如今只剩下凄凉的骨架。

[ðə; ði] [graʊnd] [wʌz; wəz] [stɪl] [hɑːt] ['ʌndər] [ðə; ði] [mʌd] [ænd; ənd] ['sindəz] , [bʌt; bət][nɑːt] ['peɪnfəli] [soʊ] ,
The ground was still hot under the mud and cinders , but not painfully so ,
这 地面 曾是 仍然 热的 在下面 这 泥 和 煤渣 , 但 不是 痛苦地 所以 ,

泥浆和煤渣下的地面仍然很烫，但并不烫手。

[ænd; ənd][hiː; hi][wʌz; wəz][nɑːt] [ə'wer] [ʌv; əv] ['eni] [dɪs'kʌmfərt] .
and he was not aware of any discomfort .
和 他 曾是 不是 意识到的 的 任何 不适 .

他没有感觉到任何不适。

[klaʊdz] [ʌv; əv] [stiːm] [roʊz][ænd; ənd] [ə'mʌŋ] [ðem; ðəm][hiː; hi] [muːvd] [laɪk] [ðə; ði] [goʊst] [ʌv; əv][ə; eɪ][sɪn] ,
Clouds of steam rose and among them he moved like the ghost of a sin ,
云 的 蒸汽 玫瑰 和 之中 他们 他 已搬 喜欢 这 鬼 的 一个 罪 ,

蒸汽袅袅升起，他像罪恶的幽灵般在蒸汽中游荡。

[bent] , ['iːgər] , ['sɜːrtʃɪŋ] [wɪð; wɪθ] ['hevi] [aɪz] [fɔːr; fər] [wʌt] [hiː; hi] [hoʊpt] [ænd; ənd] [wʌt] [hiː; hi]
bent , eager , searching with heavy eyes for what he hoped and what he
弯曲 , 渴望的 , 搜索 和 重的 眼睛 为了 什么 他 希望 和 什么 他
[fɪrd] [tuː; tə][faɪnd] .
feared to find .
害怕 到 寻找 .

他弯着腰，眼神急切，睁大眼睛，寻找着他既希望找到又害怕找到的东西。

[ðə; ði][oʊld] [tuːl] [haʊs] [hæd; həd] ['dɪsə'pɪrd] ,
The old tool house had disappeared ,
这 老的 工具 房子 有 消失 ,

老工具房已经消失了。

[bʌt; bət][hiː; hi] [sɔː] [ə; eɪ] [hiːp] [ʌv; əv] ['æʃɪz] [ænd; ənd] [ə'mʌŋ] [ðem; ðəm][ðə; ði] [ʃeɪps] [ʌv; əv] [sɔːz]
but he saw a heap of ashes and among them the shapes of saws
但 他 锯 一个 堆 的 灰烬 和 之中 他们 这 形状 的 锯子
[ænd; ənd]['aɪərn] ['pɪks] [ænd; ənd] ['ʃʌvlz] .
and iron picks and shovels .
和 铁 精选 和 铲子 .

但他看到一堆灰烬，其中夹杂着锯子、铁镐和铁铲的形状。

[bʌt; bət][hiː; hi] [pæst] [ðem; ðəm][baɪ] ,
But he passed them by ,
但 他 通过了 他们 经过 ,

但他从他们身边经过了。

['meɪkɪŋ] [ə; eɪ] [streɪt] [laɪn] [tuː; tə][ðə; ði] ['iːstwərd] [ænd; ənd] ['kiːpɪŋ] [hɪz; ɪz] [geɪz] [ə'pɑːn][ðə; ði] [tʃɑːrd]
making a straight line to the eastward and keeping his gaze upon the charred
制作 一个 直的 线 到 这 向东 和 保持 他的 目光 之上 这 烧焦的
[ænd; ənd] ['blækənd] [ɜːrθ] ,
and blackened earth ,
和 变黑 地球 ,

他径直朝东走去，目光始终盯着焦黑的土地。

['mɪsɪŋ] ['nʌθɪŋ] [tuː; tə] [raɪt] [ænd; ənd] [left] , ['fɔːlən] ['bræntʃɪz] , [hiːps] [ʌv; əv] ['rʌbɪʃ] , [maʊndz]
missing nothing to right and left , fallen branches , heaps of rubbish , mounds
丢失的 没有什么 到 正确的 和 左边 , 倒下 分支 , 堆积如山 的 垃圾 , 土堆
[ʌv; əv] [ɜːrθ] .
of earth .
的 地球 .

左右两边什么都没有，掉落的树枝，成堆的垃圾，成堆的泥土。

['sʌd(ə)nli] ['stɑːrtld] , [mə'gwaɪr] ['hɔːltɪd] [ænd; ənd] [stʊd] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [lɔːŋ] ['moʊmənt] . . . .
Suddenly startled , McGuire halted and stood for a long moment . . . .
突然 惊慌 , 麦奎尔 停止 和 站立 为了 一个 长的 片刻 . . . .

麦奎尔突然吓了一跳，停下脚步，愣了好一会儿……

[ðen] ,
Then ,
然后 ,

然后，

[hɪz; ɪz][hænd] [bɪ'fɔːr] [hɪz; ɪz] [aɪz] [hiː; hi] [tɜːrnd] [ə'weɪ] [ænd; ənd] ['sloʊli] [meɪd] [hɪz; ɪz] [wei] [bæk] [tuː; tə]
his hand before his eyes he turned away and slowly made his way back to
他的 手 前 他的 眼睛 他 转向 离开 和 缓慢地 制成 他的 方式 后退 到
[hɪz; ɪz] ['ɔːtəməbiːl] .
his automobile .
他的 汽车 .

他把手放在眼前，转身慢慢地走回自己的汽车旁。

[bʌt; bət][ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] ['traɪʌmf] [ɪn][hɪz; ɪz] [aɪz] .
But there was no triumph in his eyes .
但 那里 曾是 不 胜利 在 他的 眼睛 .

但他的眼中没有丝毫胜利的喜悦。

[ə; eɪ] ['paʊər] ['greɪtər] [ðæn; ðən][hɪz; ɪz] [oʊn] [hæd; həd] [ə'vendʒd] [ben] ['kæmərən] .
A power greater than his own had avenged Ben Cameron .
一个 力量 更大的 比 他的 自己的 有 复仇 本 卡梅伦 .

一股比他自身更强大的力量为本·卡梅隆报了仇。

[hɪz; ɪz]['vɪdʒɪl][wʌz; wəz]['oʊvər] — [hɪz; ɪz] ['naɪtli] ['vɪdʒɪl] — [ðə; ði]['vɪdʒɪl][ʌv; əv] ['jɪrz] .
His vigil was over — his nightly vigil — the vigil of years .
他的 守夜 曾是 超过 — 他的 每晚 守夜 — 这 守夜 的 年 .

他的守夜结束了——他每晚的守夜——长达数年的守夜。

[hiː; hi] [meɪd] [hɪz; ɪz] [wei] [tuː; tə][hɪz; ɪz][kɑːr][ænd; ənd] , [ə'weɪkənɪŋ] [hɪz; ɪz] [ʃoʊ'fɜːr] ,
He made his way to his car and , awakening his chauffeur ,
他 制成 他的 方式 到 他的 车 和 , 唤醒 他的 司机 ,

他走到自己的车旁，叫醒了司机，

[toʊld][hɪm; ɪm][tuː; tə] [draɪv] [tuː; tə] [blæk] [rɑːk] [haʊs] .
told him to drive to Black Rock House .
讲述 他 到 驾驶 到 黑色的 岩石 房子 .

让他开车去黑岩屋。

[bʌt; bət] [wen] [hiː; hi] [riːtʃt] [hoʊm] ,
But when he reached home ,
但 什么时候 他 达到 家 ,

但当他回到家时，

[ðə; ði][set] [lʊk] [ðæt] [hɪz; ɪz] [feɪs] [hæd; həd][wɔːrn][fɔːr; fər][soʊ] ['meni] [wiːks] [hæd; həd] ['dɪsə'pɪrd] .
the set look that his face had worn for so many weeks had disappeared .
这 放 看 那 他的 脸 有 磨损 为了 所以 许多 周 有 消失 .

他脸上持续数周的严肃表情消失了。

[ænd; ənd][ɪn][ɪts] [pleɪs] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] [rɪ'lækst] ['mʌslz] [wɪtʃ] [ʃoʊd] [hɪz; ɪz] ['jɪrz] ,
And in its place among the relaxed muscles which showed his years ,
和 在 它是 地方 之中 这 轻松 肌肉 哪个 显示 他的 年 ,

而他放松的肌肉，则衬托出他多年的岁月痕迹。

[sæt][ðə; ði] [bɪ'nɪgnəti] [ʌv; əv][ə; eɪ] [nuː] [ˌrezə'luːʃ(ə)n] .
sat the benignity of a new resolution .
卫星 这 仁慈 的 一个 新的 解决 .

一项新决议展现了其仁慈的一面。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [brɔːd] ['deɪlaɪt] [wen] [hiː; hi]['kwaɪətli] [nɑːkt] [æt; ət][ðə; ði] [dɔːr] [ʌv; əv][ðə; ði] [ruːm] [ɪn]
It was broad daylight when he quietly knocked at the door of the room in
它 曾是 广阔 日光 什么时候 他 悄悄 敲门 在 这 门 的 这 房间 在
[wɪtʃ] [ðə; ði]['ɪndʒərd][mæn] [leɪ] .
which the injured man lay .
哪个 这 受伤 男人 躺 .

当时天色已亮，他轻轻敲响了受伤男子躺着的房间的门。

[ðə; ði]['dɑːktər] [keɪm] [tuː; tə][ðə; ði] [dɔːr] .
The doctor came to the door .
这 医生 来了 到 这 门 .

医生来到门口。

[ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [ðæt] [ɔːl] [ɪ'miːdiət] ['deɪndʒər][ʌv; əv][ə; eɪ] ['fɜːrðər] [kə'læps] [hæd; həd] [pæst] [fɔːr; fər]
It seemed that all immediate danger of a further collapse had passed for
它 似乎 那 全部 即时 危险 的 一个 更远 坍塌 有 通过了 为了
[ðə; ði] [hɑːrt] [wʌz; wəz]
the heart was
这 心 曾是

心脏似乎已经完全恢复，不再面临进一步衰竭的直接危险。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 350]
[页 -]

[第350页]

[strɔːŋgər] [ænd; ənd] [ən'les] [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['setbæk] ['piːtər] ['nɪkəlz] [hæd; həd][æn; ən] ['eksələnt]
stronger and unless there was a setback Peter Nichols had an excellent
更强 和 除非 那里 曾是 一个 挫折 彼得 尼科尔斯 有 一个 出色的
[tʃæns] [ʌv; əv] [rɪ'kʌvəri] .
chance of recovery .
机会 的 恢复 .

彼得·尼科尔斯身体更强壮，除非遭遇挫折，否则他有很大的机会恢复健康。

[mə'gwaɪr]	[hɪm'self]	['ɔːfərd]	[tuː; tə]	[wɑːtʃ]	[bɪ'saɪd]	[ðə; ði]	[bed]	;
McGuire	**himself**	**offered**	**to**	**watch**	**beside**	**the**	**bed**	**;**
麦奎尔	他自己	提供	到	手表	旁	这	床	；

麦奎尔主动提出在床边看守；

[bʌt; bət]	[ðə; ði]	['dɑːktər]	[ɪk'spleɪnd]	[ðæt]	[ə; eɪ]	[treɪnd]	[nɜːrs]	[wʌz; wəz]	[ɔːl'redi]	[ɑːn]	[ðə; ði]	[wei]	[frʌm; frəm]
but	**the**	**doctor**	**explained**	**that**	**a**	**trained**	**nurse**	**was**	**already**	**on**	**the**	**way**	**from**
但	这	医生	解释	那	一个	受过训练	护士	曾是	已经	在	这	方式	从

[ˌfɪlə'delfɪr]	[ænd; ənd]	[wʊd]	[ə'raɪv]	[æt; ət]	['eni]	['moʊmənt]	.
Philadelphia	**and**	**would**	**arrive**	**at**	**any**	**moment**	**.**
费城	和	会	到达	在	任何	片刻	.

但医生解释说，一名训练有素的护士已经从费城赶来，随时都会到达。

[soʊ]	[mə'gwaɪr]	[went]	[tuː; tə]	[hɪz; ɪz]	[oʊn]	[ruːm]	[ænd; ənd]	,	['sɪŋkɪŋ]	['ɪntuː]	[hɪz; ɪz]	['ɑːrmtʃer]	,
So	**McGuire**	**went**	**to**	**his**	**own**	**room**	**and**	**,**	**sinking**	**into**	**his**	**armchair**	**,**
所以	麦奎尔	去	到	他的	自己的	房间	和	，	下沉	进入	他的	扶手椅	，

于是麦奎尔回到自己的房间，瘫坐在扶手椅里，

[slept]	[fɔːr; fər]	[ðə; ði]	[fɜːrst]	[taɪm]	[ɪn]	['meni]	[wiːks]	[æt; ət]	[piːs]	,	['smaɪlɪŋ]	[hɪz; ɪz]	[bɪ'nɪgnənt]	[smaɪl]	.
slept	**for**	**the**	**first**	**time**	**in**	**many**	**weeks**	**at**	**peace**	**,**	**smiling**	**his**	**benignant**	**smile**	**.**
睡着了	为了	这	第一的	时间	在	许多	周	在	和平	，	微笑	他的	仁慈的	微笑	.

几个星期以来，他第一次睡得如此安稳，脸上带着慈祥的微笑。

[beiθ; beθ]	[ə'woʊk]	[ɪn]	[ðə; ði]	[pɪŋk]	[ruːm]	[ʌv; əv]	[mɪs]	['pegi]	[mə'gwaɪr]	[ɪn]	[wɪtʃ]	[ʃiː; ʃi]	[hæd; həd]	[bɪn]	[pʊt]
Beth	**awoke**	**in**	**the**	**pink**	**room**	**of**	**Miss**	**Peggy**	**McGuire**	**in**	**which**	**she**	**had**	**been**	**put**
贝丝	醒来	在	这	粉色的	房间	的	错过	佩吉	麦奎尔	在	哪个	她	有	到过	放

[tuː; tə]	[bed]	.
to	**bed**	**.**
到	床	.

贝丝醒来时发现自己身处佩吉·麦奎尔小姐的粉红色房间里，她被安排睡在这张床上。

[ʃiː; ʃi]	[leɪ]	[fɔːr; fər]	[ə; eɪ]	['moʊmənt]	[stɪl]	['stju:pifaid]	,
She	**lay**	**for**	**a**	**moment**	**still**	**stupefied**	**,**
她	躺	为了	一个	片刻	仍然	目瞪口呆	，

她呆立了一会儿，仍然惊魂未定。

[hɜːr; hər]	[breɪn]	['strʌglɪŋ]	[ə'genst]	[ðə; ði]	[ɪ'fekts]	[ʌv; əv]	[ðə; ði]	['sliːpɪŋ]	['poʊʃ(ə)n]	[ðæt]	[ðə; ði]	['dɑːktər]
her	**brain**	**struggling**	**against**	**the**	**effects**	**of**	**the**	**sleeping**	**potion**	**that**	**the**	**doctor**
她	脑	挣扎	反对	这	效果	的	这	睡眠	药水	那	这	医生

[hæd; həd]	['gɪv(ə)n]	[hɜːr; hər]	[ænd; ənd]	[ðen]	['sloʊli]	['streɪtnd]	[tuː; tə]	[ə; eɪ]	['sɪtɪŋ]	['pɑːstʃər]	,
had	**given**	**her**	**and**	**then**	**slowly**	**straightened**	**to**	**a**	**sitting**	**posture**	**,**
有	给定	她	和	然后	缓慢地	拉直	到	一个	坐着	姿势	，

她的大脑努力抵抗着医生给她服用的安眠药的作用，然后慢慢地直起身子坐了起来。

[rɪ'gɑːrdɪŋ]	[ɪn]	[bɪ'wɪldərmənt]	[ðə; ði]	[im'brɔidəd]	[naɪt]	-	[roʊb]	[wɪtʃ]	[ʃiː; ʃi]	[wɔːr]	[ænd; ənd]	[ðə; ði]
regarding	**in**	**bewilderment**	**the**	**embroidered**	**night**	**-**	**robe**	**which**	**she**	**wore**	**and**	**the**
关于	在	困惑	这	绣花	夜晚	-	长袍	哪个	她	穿着	和	这

['flaʊərd]	[pɪŋk]	['hæŋgɪŋz]	[æt; ət]	[ðə; ði]	['wɪndoʊz]	.
flowered	**pink**	**hangings**	**at**	**the**	**windows**	**.**
开花的	粉色的	绞刑	在	这	视窗	.

她困惑地看着她身上穿的绣花睡袍和窗户上粉红色的花朵挂饰。

[ʃiː; ʃi]	['kudnt]	[æt; ət]	[fɜːrst]	[ˌʌndər'stænd]	[ðə; ði]	[peɪn]	[æt; ət]	[hɜːr; hər]	[hed]	[ænd; ənd]	['ʌðər]	[eɪks]
She	**couldn't**	**at**	**first**	**understand**	**the**	**pain**	**at**	**her**	**head**	**and**	**other**	**aches**
她	不能	在	第一的	理解	这	疼痛	在	她	头	和	其他	疼痛

[ænd; ənd]	[peɪnz]	[wɪtʃ]	[siːmd]	[tuː; tə]	[kʌm]	[mɪ'stɪriəsli]	['ɪntuː]	['biːɪŋ]	.
and	**pains**	**which**	**seemed**	**to**	**come**	**mysteriously**	**into**	**being**	**.**
和	疼痛	哪个	似乎	到	来	神秘地	进入	存在	.

起初她无法理解头部疼痛以及其他部位的疼痛，这些疼痛似乎都是神秘出现的。

[bʌt; bət]	[ʃiː; ʃi]	[hɜːrd]	[ə; eɪ]	[fə'mɪliər]	[vɔɪs]	[æt; ət]	[hɜːr; hər]	[ɪr]	[ænd; ənd]	[sɔː]	[ðə; ði]	['æŋkʃəs]	[feɪs]	[ʌv; əv]	[ænt]	['tɪli]	,
But	**she**	**heard**	**a**	**familiar**	**voice**	**at**	**her**	**ear**	**and**	**saw**	**the**	**anxious**	**face**	**of**	**Aunt**	**Tillie**	**,**
但	她	听到	一个	熟悉的	嗓音	在	她	耳朵	和	锯	这	焦虑的	脸	的	阿姨	蒂莉	,

但她听到耳边传来一个熟悉的声音，看到了蒂莉阿姨焦虑的表情。

[huː]	[roʊz]	[frʌm; frəm]	[ðə; ði]	[tʃer]	[æt; ət]	[hɜːr; hər]	['bedsaɪd]	.
who	**rose**	**from**	**the**	**chair**	**at**	**her**	**bedside**	**.**
WHO	玫瑰	从	这	椅子	在	她	床头	.

他从床边的椅子上站了起来。

"	[ænt]	['tɪli]	!
"	**Aunt**	**Tillie**	**!**
"	阿姨	蒂莉	!

“蒂莉阿姨！”

"	[ʃiː; ʃi]	['wɪspəd]	.
"	**she**	**whispered**	**.**
"	她	低声说道	.

她低声说道。

"	[its]	[ɔːl]	[raɪt]	,	['dɪri]	,	"	[sed]	[ðə; ði]	[oʊld]	['wʊmən]	.
"	**It's**	**all**	**right**	**,**	**dearie**	**,**	**"**	**said**	**the**	**old**	**woman**	**.**
"	它是	全部	正确的	,	亲爱的	,	"	说	这	老的	女士	.

“没关系，亲爱的，”老妇人说。

"	[jʊə(r)]	[tuː; tə]	[laɪ]	[kwaɪt]	[stɪl]	[ʌn'tɪl]	[ðə; ði]	['dɑːktər]	[siːz]	[juː; jʊ]	—	—	"
"	**You're**	**to**	**lie**	**quite**	**still**	**until**	**the**	**doctor**	**sees**	**you**	**—**	**—**	**"**
"	你是	到	说谎	相当	仍然	直到	这	医生	看到	你	—	—	"

“在医生检查之前，你必须保持静止不动——”

"	[ðə; ði]	['dɑːktər]	—	—	?
"	**The**	**doctor**	**—**	**—**	**?**
"	这	医生	—	—	?

医生——?

[oʊ]	,	[aɪ]	—	[aɪ]	[rɪ'membər]	—	—
Oh	**,**	**I**	**—**	**I**	**remember**	**—**	**—**
哦	,	我	—	我	记住	—	—

哦，我——我记得——

"	[ænd; ənd]	[ðen]	[wɪð; wɪθ]	[ə; eɪ]	['sʌd(ə)n]	[ə'weɪkənɪŋ]	[tuː; tə]	[fʊl]	['kɑːnʃəsnəs]	—	"	['piːtər]	!
"	**And**	**then**	**with**	**a**	**sudden**	**awakening**	**to**	**full**	**consciousness**	**—**	**"**	**Peter**	**!**
"	和	然后	和	一个	突然	唤醒	到	满的	意识	—	"	彼得	!

“然后突然完全清醒过来——”彼得！

"	[ʃiː; ʃi]	[gɑːspt]	.
"	**she**	**gasped**	**.**
"	她	倒吸一口气	.

她倒吸了一口气。

"	['hiːz]	['betər]	,	['dɪri]	.	"
"	**He's**	**better**	**,**	**dearie**	**.**	**"**
"	他是	更好的	,	亲爱的	.	"

“他好多了，亲爱的。”

"	[bʌt; bət]	[wʌt]	[dʌz]	[ðə; ði]	['dɑːktər]	[seɪ]	?	"
"	**But**	**what**	**does**	**the**	**doctor**	**say**	**?**	**"**
"	但	什么	做	这	医生	说	?	"

“可是医生怎么说？”

" ['hiːz] ['dɔɪɪn] - [æz; əz] [wel] [æz; əz]['pɑːsəb(ə)l] — — "

" He's doin ' as well as possible — — "

" 他是 做 - 作为 出色地 作为 可能的 — — "

“他现在的情况已经尽可能好了——”

" [wɪl] [hiː; hi] [get] [wel] ? "

" Will he get well ? "

" 将要 他 得到 出色地 ? "

他会康复吗?

" [jes] , [jes] .

" Yes , yes .

" 是的 , 是的 .

“是的，是的。”

[ðə; ði]['dɑːktər][ɪz] ['veri] ['hoʊpf(ə)l] . "

The doctor is very hopeful . "

这 医生 是 非常 充满希望 . "

医生非常乐观。

" [jʊə(r)] [ʃʊr] ? "

" You're sure ? "

" 你是 当然 ? "

你确定吗?

" [jes] .

" Yes .

" 是的 .

“是的。

['hiːz] ['sliːpɪn] - [naʊ] — ['kwaɪət] — [jiːd] ['betər] [dʒʌst] [laɪ] [bæk] [ə'gen] .

He's sleepin ' now — quiet — ye'd better just lie back again .

他是 睡觉 - 现在 — 安静的 — 你们 更好的 只是 说谎 后退 再次 .

他现在睡着了——很安静——你最好也躺下。

" [[ˌpiː 'dʒiː] -]

" [Pg 351]

" [页 -]

[第351页]

" [bʌt; bət][aɪ][wɑːnt][tuː; tə][goʊ][tuː; tə][hɪm; ɪm] , [ænt] ['tɪli] .

" But I want to go to him , Aunt Tillie .

" 但 我 想 到 去 到 他 , 阿姨 蒂莉 .

“但我想去见他，蒂莉阿姨。”

[aɪ][wɑːnt][tuː; tə] . "

I want to . "

我 想 到 . "

我想要。”

" [noʊ] . [jiː; ji] [kɑːnt] , ['dɪri] — [nɑːt] [naʊ] .

" No . Ye can't , dearie — not now .

" 不 . 叶 不能 , 亲爱的 — 不是 现在 .

“不，亲爱的，你现在不行。”

" [ænd; ənd][soʊ][baɪ] [dɪnt] [ʌv; əv] [ˌriːə'ʃʊrəns] [ænd; ənd][pər'sweɪʒ(ə)n] ,

" And so by dint of reassurance and persuasion ,

" 和 所以 经过 凹痕 的 放心 和 劝说 ,

于是，通过不断的保证和劝说，

[ænt]	['tɪli]	[pri'veild]	[ə'pɑːn]	[ðə; ði]	[gɜːrl]	[tuː; tə]	[laɪ]	[bæk]	[ə'pɑːn]	[hɜːr; hər]	['piləuz]	[ænd; ənd]	['æftər]	[ə; eɪ]	[waɪl]	[ʃiː; ʃi]	[slept]	[ə'gen]	.
Aunt	**Tillie**	**prevailed**	**upon**	**the**	**girl**	**to**	**lie**	**back**	**upon**	**her**	**pillows**	**and**	**after**	**a**	**while**	**she**	**slept**	**again**	**.**
阿姨	蒂莉	最终获胜	之上	这	女孩	到	说谎	后退	之上	她	枕头	和	后	一个	尽管	她	睡着了	再次	.

蒂莉阿姨劝女孩躺回枕头上，过了一会儿，她又睡着了。

[bʌt; bət]	[beiθ; beθ]	[wʌz; wəz]	[noʊ]	['wiːklɪŋ]	[ænd; ənd]	[wen]	[ðə; ði]	['dɑːktər]	[keɪm]	['ɪntuː]	[hɜːr; hər]	[ruːm]	[sʌm; səm]	[taɪm]	['leɪtər]	,
But	**Beth**	**was**	**no**	**weakling**	**and**	**when**	**the**	**doctor**	**came**	**into**	**her**	**room**	**some**	**time**	**later**	**,**
但	贝丝	曾是	不	弱者	和	什么时候	这	医生	来了	进入	她	房间	一些	时间	之后	，

但贝丝并非柔弱之人，过了一会儿，医生走进她的病房时，

[ðə; ði]	[ɪ'fekts]	[ʌv; əv]	[hɜːr; hər]	['poʊʃ(ə)n]	['werɪŋ]	[ə'weɪ]	,	[ʃiː; ʃi]	[ə'woʊk]	[tuː; tə]	[fʊl]	['kɑːnʃəsnəs]	.
the	**effects**	**of**	**her**	**potion**	**wearing**	**away**	**,**	**she**	**awoke**	**to**	**full**	**consciousness**	**.**
这	效果	的	她	药水	穿着	离开	，	她	醒来	到	满的	意识	.

随着药效消退，她完全清醒过来。

[hiː; hi]	[sɔː]	[ðə; ði]	[ɪm'plɔːrɪŋ]	['kwestʃən]	[ɪn]	[hɜːr; hər]	[aɪz]	,
He	**saw**	**the**	**imploring**	**question**	**in**	**her**	**eyes**	**,**
他	锯	这	恳求	问题	在	她	眼睛	，

他看到了她眼中恳求的疑问。

[bɪ'fɔːr]	[hiː; hi]	[tʊk]	[hɜːr; hər]	[pʌls]	[ænd; ənd]	['ænsər]	[ˌaɪ 'tiː]	[wɪð; wɪθ]	[ə; eɪ]	[kwɪk]	[smaɪl]	.
before	**he**	**took**	**her**	**pulse**	**and**	**answered**	**it**	**with**	**a**	**quick**	**smile**	**.**
前	他	采取	她	脉冲	和	回答	它	和	一个	快的	微笑	.

他给她把脉，然后迅速地笑着回应。

"	['hiːz]	[ɔːl]	[raɪt]	.
"	**He's**	**all**	**right**	**.**
"	他是	全部	正确的	.

“他没事。”

[hɑːrt]	['kʌmɪŋ]	[ɑːn]	['naɪsli]	—	—	"
Heart	**coming**	**on**	**nicely**	**—**	**—**	**"**
心	未来	在	很好	—	—	"

心跳感觉不错——”

"	[wɪl]	[eɪtʃ]	-	[hiː; hi]	[lɪv; laɪv]	?
"	**Will**	**h**	**-**	**he**	**live**	**?**
"	将要	h	-	他	居住	?

他能活下来吗？

"	[ʃiː; ʃi]	[gɑːspt]	.
"	**she**	**gasped**	**.**
"	她	倒吸一口气	.

她倒吸了一口气。

"	['hiːl]	[biː; bi]	[ə; eɪ]	[fuːl]	[ɪf]	[hiː; hi]	['dʌznt]	.	"
"	**He'll**	**be**	**a**	**fool**	**if**	**he**	**doesn't**	**.**	**"**
"	地狱	是	一个	傻子	如果	他	不	.	"

“如果他不这么做，那就太傻了。”

"	[wʌt]	—	—	?	"
"	**What**	**—**	**—**	**?**	**"**
"	什么	—	—	?	"

“什么 - ？ ”

" [aɪ'd][biː; bi] ,
" I'd be ,
" ID 是 ,

“我会是，

[ɪf] [aɪ] [nuː] [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ][gɜːrl] [laɪk] [juː; jʊ][ɪn][ðə; ði][nekst] [ruːm] [wɪð; wɪθ] [ðæt] [kaɪnd][ʌv; əv] [lʊk]
if I knew there was a girl like you in the next room with that kind of look
如果 我 知道 那里 曾是 一个 女孩 喜欢 你 在 这 下一个 房间 和 那 种类 的 看
[ɪn][hɜːr; hər] [aɪz] ['æskɪŋ] [fɔːr; fər][ˌem 'iː] .
in her eyes asking for me .
在 她 眼睛 问 为了 我 .

如果我知道隔壁房间里有个像你这样的女孩，眼神里带着那种渴望，在找我。

" [bʌt; bət][hɪz; ɪz] [rɪ'mɑːrk] [went] ['oʊvər] ['bɛθs] [hed] .
" But his remark went over Beth's head .
" 但 他的 评论 去 超过 贝丝的 头 .

但他的话贝丝并没有听懂。

" ['hiːz] ['betər] ? "
" He's better ? "
" 他是 更好的 ? "

“他好些了吗？”

" [jes] .
" Yes .
" 是的 .

“是的。

['kɑːnʃəs] [tuː] .
Conscious too .
有意识的 也 .

也有意识。

[bʌt; bət] ['hiːl] [hæv; həv][tuː; tə][biː; bi] [kept] ['kwaɪət] . "
But he'll have to be kept quiet . "
但 地狱 有 到 是 保留 安静的 . "

但必须让他保持沉默。

" [diː] - [dɪd][hiː; hi] [spiːk] [ʌv; əv][ˌem 'iː] ?
" D - did he speak of me ?
" D - 做过 他 说话 的 我 ?

他……他是不是提到了我？

" [ðə; ði]['dɑːktər][wʌz; wəz] ['teɪkɪŋ] [hɜːr; hər] [pʌls] [ænd; ənd] [pʊt] [ɑːn][ə; eɪ] [prə'feʃən(ə)l] [er] [wɪtʃ] [hɪd]
" The doctor was taking her pulse and put on a professional air which hid
" 这 医生 曾是 采取 她 脉冲 和 放 在 一个 专业的 空气 哪个 隐藏
[hɪz; ɪz] ['ɪnwərd] [smaɪlz] [ænd; ənd] [prə'vəukt] [ə; eɪ] [ˌrepə'tɪʃ(ə)n] [ʌv; əv][hɜːr; hər] ['kwestʃən] .
his inward smiles and provoked a repetition of her question .
他的 向内 微笑 和 挑衅 一个 重复 的 她 问题 .

“医生正在给她把脉，摆出一副专业的样子，掩饰着内心的微笑，这反而激起了她重复提问。

" [diː] - [dɪd][hiː; hi] ?
" D - did he ?
" D - 做过 他 ?

他……他真的这么做了吗？

" [ʃiː; ʃi] [rɪ'piːtɪd] ['sɔːftli] .
" she repeated softly .
" 她 重复 轻轻 .

她轻声重复道。

" [oʊ] , [jes] , " [hiː; hi] [sed] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [læf] .
" Oh , yes , " he said with a laugh .
" 哦 , 是的 , " 他 说 和 一个 笑 .

“哦，是的,”他笑着说。

" [hiː; hi] [wəʊnt] [tɔːk] [ʌv; əv] ['eniθɪŋ] [els] .
" He won't talk of anything else .
" 他 惯于 讲话 的 任何事物 别的 .

他什么都不肯说。

[aɪ] [hæd; həd] [tuː; tə] [gɪv] [hɪm; ɪm] [ə; eɪ] [ˌhaɪpə'dɜːrmɪk] [tuː; tə] [meɪk] [hɪm; ɪm] [stɑːp] .
I had to give him a hypodermic to make him stop .
我 有 到 给 他 一个 皮下注射 到 制作 他 停止 .

我不得不给他注射一针止血针。

" [beiθ; beθ] [wʌz; wəz] ['saɪlənt] [fɔːr; fər] [ə; eɪ] ['moʊmənt] .
" Beth was silent for a moment .
" 贝丝 曾是 沉默的 为了 一个 片刻 .

贝丝沉默了一会儿。

[ænd; ənd] [ðen] ['tɪmɪdli] — —
And then timidly — —
和 然后 胆怯地 — —

然后怯怯地——

" [wʌt] [dɪd] [hiː; hi] [seɪ] ? "
" What did he say ? "
" 什么 做过 他 说 ? "

他说了什么?

" [oʊ] , [dʒʌst] [ðæt] [juː; jʊ] [seɪvd] [hɪz; ɪz] [laɪf] , [ðæts] [ɔːl] . "
" Oh , just that you saved his life , that's all . "
" 哦 , 只是 那 你 已保存 他的 生活 , 那就是 全部 . "

“哦，只是你救了他的命，仅此而已。”

" ['nʌθɪŋ] [els] ? "
" Nothing else ? "
" 没有什么 别的 ? "

“没有别的了吗? ”

" [oʊ] , [jes] .
" Oh , yes .
" 哦 , 是的 .

“哦是的。

[naʊ] [ðæt] [aɪ] [kʌm] [tuː; tə] [θɪŋk] [ʌv; əv] [ˌaɪ 'tiː] , [hiː; hi] [dɪd] . "
Now that I come to think of it , he did . "
现在 那 我 来 到 思考 的 它 , 他 做过 . "

现在想想，他确实这么做了。

" [wʌt] ? "
" What ? "
" 什么 ? "

“什么? ”

" [ðæt] [hiː; hi] ['wɑːntɪd] [tuː; tə] [siː] [juː; jʊ] .
" That he wanted to see you .
" 那 他 通缉 到 看 你 .

“他想见你。”

" [[ˌpiː 'dʒiː] -]
" [Pg 352]
" [页 -]

[第352页]

" [oʊ] ! [ænd; ənd][kæn; kən][aɪ] — — ?
" Oh ! And can I — — ?
" 哦 ! 和 能 我 — — ?

“哦！我可以——？”

" [ðə; ði]['dɑːktər] [snæpt] [hɪz; ɪz] [wɑːtʃ] [ænd; ənd] [rɪ'lɪŋkwɪʃt] [hɜːr; hər] [rɪst] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [smaɪl] .
" The doctor snapped his watch and relinquished her wrist with a smile .
" 这 医生 啪啪 他的 手表 和 放弃 她 手腕 和 一个 微笑 .

医生啪地一声挂断手表，笑着松开了她的手腕。

" [ɪf] ['evriθɪŋ] [goʊz] [wel] — [tuː; tə] - ['mɔːroʊ] — [fɔːr; fər] [tuː] ['mɪnɪts] — [dʒʌst] [tuː] ['mɪnɪts] ,
" If everything goes well — to - morrow — for two minutes — just two minutes ,
" 如果 一切 去 出色地 — 到 - 明天 — 为了 二 分钟 — 只是 二 分钟 ,
[juː; jʊ] [ˌʌndər'stænd] . "
you understand . "
你 理解 . "

“如果一切顺利——明天——哪怕只有两分钟——就两分钟，你就明白了。”

" [nɑːt] [ʌn'tɪl] [tuː; tə] - ['mɔːroʊ] ? " [ʃiː; ʃi] [æskt] ['ruːfəli] .
" Not until to - morrow ? " she asked ruefully .
" 不是 直到 到 - 明天 ? " 她 问 懊悔地 .

“要等到明天吗？”她懊恼地问道。

" [juː; jʊ] [ɔːt] [tuː; tə][biː; bi][glæd][tuː; tə] [siː] [hɪm; ɪm] [ə'laɪv] [æt; ət] [ɔːl] .
" You ought to be glad to see him alive at all .
" 你 应该 到 是 高兴的 到 看 他 活 在 全部 .

“你应该庆幸他还活着。”

[hiː; hi][hæd; həd][ə; eɪ] ['næroʊ] [ʃeɪv] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] .
He had a narrow shave of it .
他 有 一个 狭窄的 刮胡子 的 它 .

他剃了个很短的胡子。

[æn; ən] [ɪntʃ] [ɔːr] [tuː] ['loʊər] — — " [ænd; ənd] [ðen] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [smaɪl] , " [bʌt; bət] ['hiːz] ['goʊɪŋ] [tuː; tə]
An inch or two lower — — " And then with a smile , " But he's going to
一个 英寸 或者 二 降低 — — " 和 然后 和 一个 微笑 , " 但 他是 去 到
[get] [wel] ,
get well ,
得到 出色地 ,

再低一两英寸——”然后笑着说，“但他会好起来的，

[aɪ] ['prɑːmɪs] [juː; jʊ] [ðæt] . "
I promise you that . "
我 承诺 你 那 . "

我向你保证。

" [oʊ] , [θæŋks] , " [sed] [beiθ; beθ] ['greɪtfəli] .
" Oh , thanks , " said Beth gratefully .
" 哦 , 谢谢 , " 说 贝丝 感激不尽 .

“哦，谢谢，”贝丝感激地说。

" [dəunt] ['wɜːri] .
" Don't worry .
" 不 担心 .

“不用担心。

[ænd; ənd] [ɪf] [juː; jʊ] [bɪ'heɪv] [jɔːr'self] [aɪl] [let] [juː; jʊ] [get] [ʌp] ['æftər] [lʌntʃ] .
And if you behave yourself I'll let you get up after lunch .
和 如果 你 表现 你自己 患病的 让 你 得到 向上 后 午餐 .

如果你表现好，午饭后我就让你起来。

" [hiː; hi] [geɪv] [sʌm; səm] [də'rekʃ(ə)nz] [tuː; tə] ['mɪsɪz] . ['bəːgən] [æz; əz] [tuː; tə] [ðə; ði] ['triːtmənt] [ʌv; əv] ['bɛθs]
" He gave some directions to Mrs . Bergen as to the treatment of Beth's
" 他 给予 一些 方向 到 太太 . 卑尔根 作为 到 这 治疗 的 贝丝的
['blɪstərd] [ɑːrmz] ,
blistered arms ,
起泡的 武器 ，

“他指导伯根太太如何处理贝丝手臂上的水泡，

[ænd; ənd] [went] [aʊt] .
and went out .
和 去 出去 .

然后就出去了。

[soʊ][ɪn] [spaɪt] [ʌv; əv][ðə; ði] [peɪn] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [stɪl] ['sʌfərd] , [beiθ; beθ] [wʌz; wəz] ['kɑːntent] .
So in spite of the pain that she still suffered , Beth was content .
所以 在 尽管如此 的 这 疼痛 那 她 仍然 遭受 , 贝丝 曾是 内容 .

所以，尽管贝丝仍然承受着痛苦，但她感到满足。

[æt; ət] [liːst] [ʃiː; ʃi] [wʌz; wəz] ['kɑːntent] [ʌn'tɪl] [ænt] ['tɪli] [brɔːt] [hɜːr; hər] [mɪs] ['pegi] [mə'gwaɪərz] ['sɪlvər]
At least she was content until Aunt Tillie brought her Miss Peggy McGuire's silver
在 至少 她 曾是 内容 直到 阿姨 蒂莉 带来 她 错过 佩吉 麦奎尔的 银
[hænd] - ['mɪrər] [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [sɔː] [ðə; ði] [rɪ'flekʃ(ə)n] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [wʌns] ['bjuːtɪf(ə)l] [self] .
hand - mirror and she saw the reflection of her once beautiful self .
手 - 镜子 和 她 锯 这 反射 的 她 一次 美丽的 自己 .

至少在蒂莉阿姨给她带来佩吉·麦奎尔小姐的银手镜，让她看到自己曾经美丽的容颜之前，她一直很满足。

" [ænt] ['tɪli] !
" Aunt Tillie !
" 阿姨 蒂莉 !

“蒂莉阿姨！”

" [ʃiː; ʃi] [gɑːspt] .
" she gasped .
" 她 倒吸一口气 .

她倒吸了一口气。

" [aɪm][ə; eɪ] [saɪt] . "
" I'm a sight . "
" 我是 一个 视线 . "

“我真是个奇观。”

" ['meɪbi] — [bʌt; bət] [ðæts] [ə; eɪ] [saɪt] ['betər] [ðæn; ðən] ['biːn] - [bəːnd] [tuː; tə] [deθ] , " [sed] [ðə; ði]
" Maybe — but that's a sight better than bein ' burned to death , " said the
" 或许 — 但 那就是 一个 视线 更好的 比 是 - 烧伤 到 死亡 , " 说 这
[oʊld]['leɪdi] , ['soʊbərli] .
old lady , soberly .
老的 女士 , 清醒地 .

“也许吧——但这总比被烧死要好，”老太太严肃地说。

" [maɪ] [her] — — ! "
" My hair — — ! "
" 我的 头发 — — ! "

我的头发——！

" [its] ['oʊnli] ['frɪzld] .
" It's only frizzled .
" 它是 仅有的 蓬松的 .

“只是有点焦了。”

[ðeɪ] [seɪ] [ðæts] [gʊd] [fɔːr; fər][ðə; ði] [her] , " [ʃiː; ʃi] [sed] ['tʃɪrfəli] .
They say that's good for the hair , " she said cheerfully .
他们 说 那就是 好的 为了 这 头发 , " 她 说 愉快地 .

“他们说这对头发有好处，”她高兴地说。

"	[oʊ]	,	[wel]	,	"	[said]	[beiθ; beθ]	[æz; əz]	[ʃiː; ʃi]	[leɪd]	[ðə; ði]	['mɪrər]	[daʊn]	[bɪ'saɪd]	[hɜːr; hər]	.
"	**Oh**	**,**	**well**	**,**	**"**	**sighed**	**Beth**	**as**	**she**	**laid**	**the**	**mirror**	**down**	**beside**	**her**	**.**
"	哦	,	出色地	,	"	叹了口气	贝丝	作为	她	铺设	这	镜子	向下	旁	她	.

“哦，好吧，”贝丝叹了口气，把镜子放在身边。

"	[aɪ]	[ges]	[aɪ]	[ɔːt]	[tuː; tə]	[biː; bi]	[glæd]	[aɪm]	[ə'laɪv]	['æftər]	—	—
"	**I**	**guess**	**I**	**ought**	**to**	**be**	**glad**	**I'm**	**alive**	**after**	**—**	**—**
"	我	猜测	我	应该	到	是	高兴的	我是	活	后	—	—

“我想我应该庆幸自己还活着——”

"	[ænd; ənd]	[ðen]	[wɪð; wɪθ]	[æn; ən]	[ˌʌnkən'troʊləbl]	['ʃʌdər]	,	[ʃiː; ʃi]	[æskt]	,	"	[ænd; ənd]	—	[ænd; ənd]	—	[hɪm; ɪm]	?	"
"	**And**	**then**	**with**	**an**	**uncontrollable**	**shudder**	**,**	**she**	**asked**	**,**	**"**	**And**	**—**	**and**	**—**	**him**	**?**	**"**
"	和	然后	和	一个	不可控的	不寒而栗	,	她	问	,	"	和	—	和	—	他	?	"

“然后她忍不住颤抖着问道：‘还有——还有——他？’”

"	[ded]	,	"	[sed]	[ænt]	['tɪli]	[wɪð; wɪθ]	['ʌŋkʃn]	.
"	**Dead**	**,**	**"**	**said**	**Aunt**	**Tillie**	**with**	**unction**	**.**
"	死的	,	"	说	阿姨	蒂莉	和	功能	.

“死了,”蒂莉阿姨带着悲伤的神情说道。

"	[bəːnd]	[tuː; tə]	[ə; eɪ]	[krɪsp]	.
"	**Burned**	**to**	**a**	**crisp**	**.**
"	烧伤	到	一个	脆	.

烧成了焦炭。

"	[beiθ; beθ]	[gɑːspt]	[bʌt; bət]	[sed]	['nʌθɪŋ]	[mɔːr]	.
"	**Beth**	**gasped**	**but**	**said**	**nothing**	**more**	**.**
"	贝丝	倒吸一口气	但	说	没有什么	更多的	.

贝丝倒吸了一口气，但什么也没再说。

[ʃiː; ʃi]	['dɪdnt]	[wɑːnt]	[tuː; tə]	[θɪŋk]	[ʌv; əv]	['jestərdeɪ]	,
She	**didn't**	**want**	**to**	**think**	**of**	**yesterday**	**,**
她	没有	想	到	思考	的	昨天	,

她不想回忆昨天的事。

[bʌt; bət]	[ʃiː; ʃi]	['kudnt]	[help]	[ˌaɪ 'tiː]	—	[ðə; ði]	['hɒrəz]	[ðæt]	[ʃiː; ʃi]	[hæd; həd]	[pæst]	[θruː]	—	[ðə; ði]	[feɪt]	[ðæt]	[maɪt]
but	**she**	**couldn't**	**help**	**it**	**—**	**the**	**horrors**	**that**	**she**	**had**	**passed**	**through**	**—**	**the**	**fate**	**that**	**might**
但	她	不能	帮助	它	—	这	恐怖	那	她	有	通过了	通过	—	这	命运	那	可能

但她无法摆脱——她所经历的种种恐怖——以及可能面临的命运。

[	[ˌpiː 'dʒiː]	-	]
[	**Pg**	**353**	**]**
[	页	-	]

[第353页]

[hæv; həv]	[bɪn]	[ɪn]	[stɔːr]	[fɔːr; fər]	[hɜːr; hər]	,	[ɪf]	—	['piːtər]	['hædnt]	[faʊnd]	[hɜːr; hər]	[ɪn]	[taɪm]	!
have	**been**	**in**	**store**	**for**	**her**	**,**	**if**	**—**	**Peter**	**hadn't**	**found**	**her**	**in**	**time**	**!**
有	到过	在	店铺	为了	她	,	如果	—	彼得	之前没有	成立	她	在	时间	!

如果彼得没有及时找到她，她将会面临怎样的命运！

[beiθ; beθ]	[rɪ'lækst]	[ɪn]	['kʌmfərt]	[waɪl]	[ænt]	['tɪli]	[beɪðd]	[ænd; ənd]	[ə'nɔɪntɪd]	[hɜːr; hər]	,
Beth	**relaxed**	**in**	**comfort**	**while**	**Aunt**	**Tillie**	**bathed**	**and**	**anointed**	**her**	**,**
贝丝	轻松	在	舒适	尽管	阿姨	蒂莉	洗澡	和	受膏者	她	,

蒂莉阿姨给贝丝洗澡、抹油时，贝丝舒服地放松下来。

[brʌʃt] [aʊt] [ðə; ði] [her] [ðæt] [wʌz; wəz] " ['frɪzld] , " [rɪ'freʃɪŋ] [ænd; ənd] [rɪ'stɔrɪŋ] [hɜːr; hər]['peɪʃ(ə)nt]
brushed out the hair that was " frizzled , " refreshing and restoring her patient
刷过 出去 这 头发 那 曾是 " 蓬松的 , " 令人耳目一新 和 恢复 她 病人
,
,
,

她梳理了病人毛躁的头发，使病人神清气爽，恢复了活力。

[soʊ] [ðæt] ['æftər] [lʌntʃ] [ʃiː; ʃi][gɑːt] [ʌp] [ænd; ənd] [pʊt] [ɑːn][ðə; ði] ['kloʊðɪŋ] [ðæt] [hæd; həd] [bɪn] [brɔːt]
so that after lunch she got up and put on the clothing that had been brought
所以 那 后 午餐 她 得到 向上 和 放 在 这 衣服 那 有 到过 带来
[frʌm; frəm][hɜːr; hər] [hoʊm] .
from her home .
从 她 家 .

午饭后，她起身穿上从家里带来的衣服。

[hɜːr; hər][ɑːrmz][wɜːr; wər] [swɔðd] [ɪn] ['bændidʒ] [frʌm; frəm] [rɪsts] [tuː; tə] ['ʃəuldəz] [bʌt; bət][ðə; ði][peɪn]
Her arms were swathed in bandages from wrists to shoulders but the pain
她 武器 是 裹挟着 在 绷带 从 手腕 到 肩膀 但 这 疼痛
[wʌz; wəz] [mʌtʃ] [les] ,
was much less ,
曾是 很多 较少的 ,

她的双臂从手腕到肩膀都缠着绷带，但疼痛感已经减轻了很多。

[soʊ] , [wen] [mə'gwaɪr] [nɑːkt] [æt; ət][ðə; ði] [dɔːr] [ænd; ənd] [æskt] [ɪf] [hiː; hi] [maɪt] [siː] [hɜːr; hər] ,
so , when McGuire knocked at the door and asked if he might see her ,
所以 , 什么时候 麦奎尔 敲门 在 这 门 和 问 如果 他 可能 看 她 ,

所以，当麦奎尔敲门问他是否可以见她时，

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['sɪtɪŋ] [ɪn][ə; eɪ] [tʃer] [baɪ][ðə; ði] ['wɪndoʊ] [ænd; ənd] ['griːtɪd] [hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [smaɪl] .
she was sitting in a chair by the window and greeted him with a smile .
她 曾是 坐着 在 一个 椅子 经过 这 窗户 和 问候 他 和 一个 微笑 .

她坐在窗边的椅子上，面带微笑地向他问好。

[hiː; hi] ['entərd] ['tɪmɪdli] [ænd; ənd] ['ɔːkwərdli] , ['rʌbɪŋ] [hɪz; ɪz] ['fɪŋgərz] [ʌn'kʌmftəbliˌʌn'kʌmfərtəbli] [ə'genst]
He entered timidly and awkwardly , rubbing his fingers uncomfortably against
他 进入 胆怯地 和 尴尬地 , 擦 他的 手指 不舒服地 反对
[ðə; ði] [pɑːmz] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][hændz] .
the palms of his hands .
这 棕榈树 的 他的 双手 .

他怯生生、笨拙地走了进去，不自在地用手指搓着手掌。

" [ðeɪ] [tel] [ˌem 'iː] [jʊə(r)] ['fiːlɪn] - ['betər] , [mɪs] ['kæmərən] , " [hiː; hi] [sed] ['soʊbərli] .
" They tell me you're feelin ' better , Miss Cameron , " he said soberly .
" 他们 告诉 我 你是 感觉 - 更好的 , 错过 卡梅伦 , " 他 说 清醒地 .

“他们告诉我你感觉好多了，卡梅伦小姐，”他严肃地说。

" [aɪ] — [aɪ'd] [laɪk] [tuː; tə] [tɔːk] [tuː; tə][juː; jʊ][fɔːr; fər][ə; eɪ]['moʊmənt] , " [ænd; ənd][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [glæns] [æt; ət]
" I — I'd like to talk to you for a moment , " and with a glance at
" 我 — ID 喜欢 到 讲话 到 你 为了 一个 片刻 , " 和 和 一个 瞥一眼 在
[ænt] ['tɪli] ,
Aunt Tillie ,
阿姨 蒂莉 ,

“我……我想和你谈谈，”说着，他瞥了一眼蒂莉阿姨，

" [ə'loʊn] [ɪf] [juː; jʊ][dəunt][maɪnd] .
" alone if you don't mind .
" 独自的 如果 你 不 头脑 .

如果你不介意的话，可以一个人待着。

" [ænt] ['tɪli] ['gæðərd] [ʌp] [sʌm; səm] ['bændidʒ] [ænd; ənd] ['grʌdʒɪŋli] [dɪ'pɑːrtɪd] .
" Aunt Tillie gathered up some bandages and grudgingly departed .
" 阿姨 蒂莉 聚集 向上 一些 绷带 和 勉强 已离开 .

蒂莉阿姨收拾了一些绷带，不情愿地离开了。

[mə'gwaɪr] [keɪm] ['fɔːrwərd] ['sloʊli] [ænd; ənd] [sæŋk] ['ɪntuː] [ə; eɪ] [tʃer] [bɪ'saɪd] ['bɛθs] , ['leɪɪŋ] [hɪz; ɪz] [hænd] ['tɪmɪdli] [ɑːn] [hɜːrz] .
McGuire came forward slowly and sank into a chair beside Beth's , laying his hand timidly on hers .
麦奎尔 来了 向前 缓慢地 和 沉没 进入 一个 椅子 旁 贝丝的 , 躺下 他的 手 胆怯地 在 她的 .

麦奎尔缓缓走上前，在贝丝旁边的椅子上坐下，怯生生地把手放在她的手上。

" [aɪ] [θæŋk] [gɑːd] ['nʌθɪŋ] ['hæpənd] [tuː; tə] [juː; jʊ] , [tʃaɪld] ,
" I thank God nothing happened to you , child ,
" 我 感谢 上帝 没有什么 发生 到 你 , 孩子 ,

“感谢上帝，孩子你平安无事。”

[ænd; ənd] [aɪ] [hoʊp] [juː; jʊ] [bɪ'liːv] [ˌem 'iː] [wen] [aɪ] [seɪ] [ˌaɪ 'tiː] , " [hiː; hi] [bɪ'gæn] [ɪn] [æn; ən] [ʌn'sɜːrt(ə)n] [vɔɪs] .
and I hope you believe me when I say it , " he began in an uncertain voice .
和 我 希望 你 相信 我 什么时候 我 说 它 , " 他 开始 在 一个 不确定 嗓音 .

“我希望你能相信我，”他用不确定的声音说道。

" [oʊ] , [jes] , [sɜːr] , [aɪ] [duː] . "
" Oh , yes , sir , I do . "
" 哦 , 是的 , 先生 , 我 做 . "

“哦，是的，先生，我愿意。”

" [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] [ðə; ði] ['oʊnli] [θɪŋ] [ðæt] ['mætərz] [tuː; tə] [ˌem 'iː] [naʊ] [ɪz] ['setɪŋ] [maɪ'self] [streɪt] [wɪð; wɪθ] [juː; jʊ] [ænd; ənd] ['mɪstər] . ['nɪkəlz] .
" Because the only thing that matters to me now is setting myself straight with you and Mr . Nichols .
" 因为 这 仅有的 事物 那 事情 到 我 现在 是 环境 我 直的 和 你 和 先生 . 尼科尔斯 .

“因为现在对我来说唯一重要的事就是和你以及尼科尔斯先生把事情弄清楚。”

" [hiː; hi] [pɔːzd] [ɪn] [ə; eɪ] ['dɪfɪkəlti] [ʌv; əv] [spiːtʃ] [ænd; ənd] [ðen] [went] [ɑːn] .
" He paused in a difficulty of speech and then went on .
" 他 暂停 在 一个 困难 的 演讲 和 然后 去 在 .

他说话有些困难，停顿了一下，然后继续说道。

" [hiː; hi] — ['mɪstər] . ['nɪkəlz] [hæz; həz] [toʊld] [juː; jʊ] ['evriθɪŋ] — — ?
" He — Mr . Nichols has told you everything — — ?
" 他 — 先生 . 尼科尔斯 有 讲述 你 一切 — — ?

“他——尼科尔斯先生已经把一切都告诉你了——？”

" [beiθ; beθ] [wægd] [hɜːr; hər] [hed] [laɪk] [ə; eɪ] ['sɑːləm] [tʃaɪld] [ænd; ənd] [ðen] [leɪd] [hɜːr; hər] ['ʌðər] [hænd] [ɑːn] [hɪz; ɪz] .
" Beth wagged her head like a solemn child and then laid her other hand on his .
" 贝丝 摇晃 她 头 喜欢 一个 庄严 孩子 和 然后 铺设 她 其他 手 在 他的 .

贝丝像个严肃的孩子一样摇了摇头，然后把另一只手放在他的手上。

" [oʊ] , [aɪm] [soʊ] ['sɑːri] [fɔːr; fər] [juː; jʊ] , " [ʃiː; ʃi] [sed] .
" Oh , I'm so sorry for you , " she said .
" 哦 , 我是 所以 对不起 为了 你 , " 她 说 .

“哦，我真为你感到难过，”她说。

" [juː; jʊ] ['mʌsnt] [seɪ] [ðæt] , " [hiː; hi] ['mʌtəd] .
" You mustn't say that , " he muttered .
" 你 不得 说 那 , " 他 低声说道 .

“你不能这么说,”他低声说道。

" [aɪ] — [aɪv] [dʌn] [juː; jʊ][ə; eɪ] [greɪt] [rɔːŋ] — [nɑːt] ['traɪɪŋ] [tuː; tə][faɪnd] [aʊt] [ə'baʊt] [ben] ['kæmərən] —
" I — I've done you a great wrong — not trying to find out about Ben Cameron —
" 我 — 我已经 完毕 你 一个 伟大的 错误的 — 不是 尝试 到 寻找 出去 关于 本 卡梅伦 —
[nɑːt] ['traɪɪŋ] [tuː; tə][faɪnd][juː; jʊ] .
not trying to find you .
不是 尝试 到 寻找 你 .

“我——我对不起你——我没有努力寻找本·卡梅隆——也没有努力寻找你。”

[bʌt; bət] [aɪv] ['sʌfərd] [fɔːr; fər]
But I've suffered for
但 我已经 遭受 为了

但我为此受苦

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 354]
[页 -]

[第354页]

[ˌaɪ 'tiː] , [mɪs] — —
it , Miss — —
它 , 错过 — —

小姐——

" [ænd; ənd] [ðen] ['iːgərli] — — " [juː; jʊ][dəunt][maɪnd][maɪ] ['kɔːlɪŋ] [juː; jʊ][beiθ; beθ] , [duː][juː; jʊ] ? "
" And then eagerly — — " You don't mind my calling you Beth , do you ? "
" 和 然后 急切地 — — " 你 不 头脑 我的 呼叫 你 贝丝 , 做 你 ? "

然后她急切地问道：“你不介意我叫你贝丝吧？”

" [noʊ] , ['mɪstər] . [mə'gwaɪr] . "
" No , Mr . McGuire . "
" 不 , 先生 . 麦奎尔 . "

“不，麦奎尔先生。”

" [aɪ] [ɔːt] [tuː; tə][hæv; həv][toʊld] [wʌt] ['hæpənd] .
" I ought to have told what happened .
" 我 应该 到 有 讲述 什么 发生 .

“我应该把发生的事情说出来的。”

[aɪ] [ɔːt] [tuː; tə][hæv; həv] [traɪd] [tuː; tə][faɪnd] [aʊt] [ɪf] [ben] ['kæmərən] [hæd; həd] ['eni] [kɪn] .
I ought to have tried to find out if Ben Cameron had any kin .
我 应该 到 有 尝试 到 寻找 出去 如果 本 卡梅伦 有 任何 亲属 .

我应该试着查一下本·卡梅伦是否有亲戚。

[aɪ][dɪd] [rɔːŋ] .
I did wrong .
我 做过 错误的 .

我做错了。

[bʌt; bət] [aɪv] [peɪd] [fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː] .
But I've paid for it .
但 我已经有薪酬的 为了 它 .

但我已经为此付出了代价。

[aɪv] ['nevər] [hæd; həd] [ə; eɪ] ['hæpi] ['aʊər] [sɪns] [aɪ] [kleɪmd] [ðæt] [maɪn] [ðæt] ['dɪdnt] [bɪ'lɔːŋ] [tuː; tə] [ˌem 'iː]
I've never had a happy hour since I claimed that mine that didn't belong to me
我已经 绝不 有 一个 快乐的 小时 自从 我 声称 那 矿 那 没有 属于 到 我
.
.
.

自从我把不属于我的酒水据为己有之后，我就再也没有享受过欢乐时光了。

[aɪv] [meɪd] [ə; eɪ] [lɑːt] [ʌv; əv] ['mʌni] [bʌt; bət] [wʌt] [aɪ] [dɪd] [hæz; həz] [bɪn] ['hæŋɪŋ] ['oʊvər] [ˌem 'iː] [fɔːr; fər]
I've made a lot of money but what I did has been hanging over me for
我已经 制成 一个 很多 的 钱 但 什么 我 做过 有 到过 绞刑 超过 我 为了
['jɪrz] ['meɪkɪŋ] [æn; ən] [oʊld] [mæn] [ʌv; əv] [ˌem 'iː] [bɪ'fɔːr] [maɪ] [taɪm] — — "
years making an old man of me before my time — — "
年 制作 一个 老的 男人 的 我 前 我的 时间 — — "

我赚了很多钱，但我做过的事却一直困扰着我，让我未老先衰——

" [oʊ] , [pliːz] [dəunt] [biː; bi] [ʌn'hæpi] ['eni] [mɔːr] — — "
" Oh , please don't be unhappy any more — — "
" 哦 , 请 不 是 不开心 任何 更多的 — — "

“哦，请不要再不开心了——”

" [let] [ˌem 'iː] [tɔːk] [mɪs] — [beiθ; beθ] .
" Let me talk Miss — Beth .
" 让 我 讲话 错过 — 贝丝 .

“让我跟贝丝小姐说说话。”

[aɪv] [gɑːt] [tuː; tə] [tel] [juː; jʊ] .
I've got to tell you .
我已经 得到 到 告诉 你 .

我必须告诉你。

['itl] [meɪk] [ˌem 'iː] [fiːl] [ə; eɪ] [lɑːt] ['iziə] .
It'll make me feel a lot easier .
它将 制作 我 感觉 一个 很多 更轻松 .

这会让我感觉轻松很多。

" [beiθ; beθ] [smuːðd] [hɪz; ɪz] [hænd] [ˌriːə'ʃʊrɪŋli] [ænd; ənd] [hiː; hi] [klɑːspt] [hɜːrz] ['iːgərli] [æz; əz]
" Beth smoothed his hand reassuringly and he clasped hers eagerly as
" 贝丝 平滑 他的 手 令人安心 和 他 紧握 她的 急切地 作为
[ðoʊ] [ɪn] ['grætɪtuːd] .
though in gratitude .
尽管 在 感激 .

贝丝安慰地抚平了他的手，他热情地握住她的手，仿佛感激涕零。

" [aɪ] ['nevər] [wʌz; wəz] [mʌtʃ] [gʊd] [wen] [aɪ] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] [læd] , [beiθ; beθ] ,
" I never was much good when I was a lad , Beth ,
" 我 绝不 曾是 很多 好的 什么时候 我 曾是 一个 小伙子 , 贝丝 ,

“贝丝，我小时候就不是什么好孩子。”

[ænd; ənd] [aɪ] ['nevər] [kʊd; kəd] [get] [ə'lɔːŋ] ['iːv(ə)n] ['æftər] [aɪ] [gɑːt] ['mærid] .
and I never could get along even after I got married .
和 我 绝不 可以 得到 沿着 甚至 后 我 得到 已婚 .

即使结婚后，我也一直无法与人相处。

[ˌaɪ 'tiː] ['wɔznt] [ɪn] [ˌem 'iː] ['sʌmhaʊ] .
It wasn't in me somehow .
它 不是 在 我 不知何故 .

不知为何，我身上就没有这种特质。

[aɪ] [wʌz; wəz] ['prɪti] [streɪt] [æz; əz] [jʌŋ] ['fɛloʊz] [goʊ] [bʌt; bət] ['nʌθɪŋ] [went] [raɪt] [fɔːr; fər] [ˌem 'iː] .
I was pretty straight as young fellows go but nothing went right for me .
我 曾是 漂亮的 直的 作为 年轻的 伙伴们 去 但 没有什么 去 正确的 为了 我 .

就年轻人而言，我算是相当正直的，但事事都不顺。

[aɪ]	[wʌz; wəz]	[ə; eɪ]	['feɪljər]	.
I	**was**	**a**	**failure**	**.**
我	曾是	一个	失败	.

我失败了。

[ænd; ənd]	[ðen]	—	—
And	**then**	**—**	**—**
和	然后	—	—

进而 -

"	[hiː; hi]	[pɔːzd]	[ə; eɪ]	['moʊmənt]	[wɪð; wɪθ]	[bent]	[hed]	[bʌt; bət]	[beiθ; beθ]	['dɪdnt]	[spiːk]	.
"	**He**	**paused**	**a**	**moment**	**with**	**bent**	**head**	**but**	**Beth**	**didn't**	**speak**	**.**
"	他	暂停	一个	片刻	和	弯曲	头	但	贝丝	没有	说话	.

他低着头，沉默了一会儿，但贝丝没有说话。

[ˌaɪ ˈtiː]	[wʌz; wəz]	[ɔːl]	['veri]	['peɪnf(ə)l]	[tuː; tə]	[hɜːr; hər]	.
It	**was**	**all**	**very**	**painful**	**to**	**her**	**.**
它	曾是	全部	非常	痛苦	到	她	.

这一切对她来说都非常痛苦。

"	[hɔːk]	['kenədi]	[kɪld]	[jʊr; jər]	['fɑːðər]	.
"	**Hawk**	**Kennedy**	**killed**	**your**	**father**	**.**
"	鹰	肯尼迪	被杀	你的	父亲	.

“霍克·肯尼迪杀死了你的父亲。”

[bʌt; bət]	[aɪ]	[wʌz; wəz]	[ə; eɪ]	[krʊk]	[tuː]	.
But	**I**	**was**	**a**	**crook**	**too**	**.**
但	我	曾是	一个	骗子	也	.

但我也是个骗子。

[aɪ]	[left]	[hɔːk]	[ðer; ðər]	[wɪ'ðaʊt]	['wɔːtər]	[tuː; tə]	[daɪ]	.
I	**left**	**Hawk**	**there**	**without**	**water**	**to**	**die**	**.**
我	左边	鹰	那里	没有	水	到	死	.

我把霍克留在那里，没有水让他死去。

[ˌaɪ ˈtiː]	[wʌz; wəz]	[ə; eɪ]	['hɔːrəb(ə)l]	[θɪŋ]	[tuː; tə]	[duː]	—	['iːv(ə)n]	['æftər]	[wʌt]	['hiːd]	[dʌn]	[tuː; tə]	[ˌem ˈiː] .
It	**was**	**a**	**horrible**	**thing**	**to**	**do**	**—**	**even**	**after**	**what**	**he'd**	**done**	**to**	**me** **.**
它	曾是	一个	可怕	事物	到	做	—	甚至	后	什么	他会	完毕	到	我 .

即使在他对我做了那样的事之后，这样做仍然是一件极其恶劣的事情。

[maɪ]	[gɑːd]	!
My	**God**	**!**
我的	上帝	!

我的上帝！

['meɪbi]	[aɪ]	['dɪdnt]	['sʌfər]	[fɔːr; fər]	[ðæt]	!
Maybe	**I**	**didn't**	**suffer**	**for**	**that**	**!**
或许	我	没有	遭受	为了	那	!

也许我并没有因此受苦！

[aɪ]	[wʌz; wəz]	[glæd]	[wen]	[aɪ]	['lɜːrnɪd]	[hɔːk]	['dɪdnt]	[daɪ]	,
I	**was**	**glad**	**when**	**I**	**learned**	**Hawk**	**didn't**	**die**	**,**
我	曾是	高兴的	什么时候	我	学习	鹰	没有	死	,

得知霍克没死，我很高兴。

['iːv(ə)n]	[ðoʊ]	[aɪ]	[nuː]	[frʌm; frəm]	[ðæt]	[taɪm]	[ðæt]	['hiːd]	[biː; bi]	['hæŋɪŋ]	['oʊvər]	[ˌem ˈiː]	[laɪk]	[ə; eɪ]	[kɜːrs] .
even	**though**	**I**	**knew**	**from**	**that**	**time**	**that**	**he'd**	**be**	**hanging**	**over**	**me**	**like**	**a**	**curse** **.**
甚至	尽管	我	知道	从	那	时间	那	他会	是	绞刑	超过	我	喜欢	一个	诅咒 .

尽管我从那时起就知道他会像诅咒一样一直笼罩着我。

[hiː; hi]	[dɪd]	[fɔːr; fər]	['jɪrz]	[ænd; ənd]	['jɪrz]	.
He	**did**	**for**	**years**	**and**	**years**	**.**
他	做过	为了	年	和	年	.

他这样做了很多年。

[aɪ] [nuː] ['hiːd] [tɜːrn] [ʌp] [sʌm; səm] [deɪ] , [aɪ] [traɪd] [tuː; tə] [fər'get] , [bʌt; bət] [aɪ] ['kudnt] .
I knew he'd turn up some day , I tried to forget , but I couldn't .
我 知道 他会 转动 向上 一些 天 , 我 尝试 到 忘记 , 但 我 不能 .
我知道他总有一天会出现，我努力想忘记他，但我做不到。

[ðə; ði] [saɪt] [ʌv; əv] [hɪm; ɪm] [wʌz; wəz] ['ɔːlweɪz] [wɪð; wɪθ] [ˌem 'iː] . "
The sight of him was always with me . "
这 视线 的 他 曾是 总是 和 我 . "
他的身影总是萦绕在我的脑海中。

" [haʊ] ['terəb(ə)l] ! " ['wɪspəd] [beiθ; beθ] .
" How terrible ! " whispered Beth .
" 如何 糟糕的 ! " 低声说道 贝丝 .
“太可怕了！”贝丝低声说道。

" [bʌt; bət] [frʌm; frəm] [ðæt] ['moʊmənt] ['evriθɪŋ] [aɪ] [dɪd] [went] [wel] .
" But from that moment everything I did went well .
" 但 从 那 片刻 一切 我 做过 去 出色地 .
但从那一刻起，我所做的一切都很顺利。

['mʌni] [keɪm] [fæst] .
Money came fast .
钱 来了 快速地 .
钱很快就到账了。

[aɪ] ['wɔznt] [ə; eɪ] [bæd] ['bɪznəs] [mæn] ,
I wasn't a bad business man ,
我 不是 一个 坏的 商业 男人 ,
我不是个糟糕的商人，

[bʌt; bət] ['iːv(ə)n] [ə; eɪ] [bæd] ['bɪznəs] [mæn] [kʊd; kəd] [hæv; həv] [pʊt] [ðæt] [diːl] [θruː] .
but even a bad business man could have put that deal through .
但 甚至 一个 坏的 商业 男人 可以 有 放 那 交易 通过 .
但即使是拙劣的商人也能促成这笔交易。

[aɪ] [soʊld] [aʊt] [ðə; ði] [maɪn] .
I sold out the mine .
我 卖 出去 这 矿 .
我把矿场卖掉了。

[aɪv] [gɑːt] [ðə; ði] ['fɪgjərz] [ænd; ənd] [aɪm] ['goʊɪŋ] [tuː; tə]
I've got the figures and I'm going to
我已经 得到 这 数据 和 我是 去 到
我已经掌握了数据，接下来我要……

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 355]
[页 -]
[第355页]

[ʃoʊ] [ðem; ðəm] [tuː; tə] [juː; jʊ] , [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] [ðeə(r)] [jɔːrz] [tuː; tə] [siː] .
show them to you , because they're yours to see .
展示 他们 到 你 , 因为 它们是 你的 到 看 .
给你看看，因为它们本来就是你的。

[wɪð; wɪθ] [ðə; ði] ['mʌni] [aɪ] [meɪd] [sʌm; səm] [gʊd] [ˌɪn'vɛstmənts, ˌɪn'vɛsmənts] .
With the money I made some good investments .
和 这 钱 我 制成 一些 好的 投资 .
我用这笔钱进行了一些不错的投资。

[ðæt] ['mʌni] [meɪd] [mɔːr] ['mʌni] [ænd; ənd] [mɔːr] [bɪ'saɪdz] .
That money made more money and more besides .
那 钱 制成 更多的 钱 和 更多的 除了 .
那笔钱赚了更多的钱，而且还带来了更多收益。

['meɪkɪŋ] ['mʌni] [gɑːt][tuː; tə][biː; bi][maɪ] ['pæʃ(ə)n] .
Making money got to be my passion .
制作 钱 得到 到 是 我的 热情 .

赚钱成了我的毕生追求。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ðə; ði]['oʊnli] [θɪŋ] [aɪ] [kɛəd] [fɔːr; fər] — [ɪk'sept] [maɪ]['gɝːlz] — [ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]
It was the only thing I cared for — except my girls — and it was
它 曾是 这 仅有的 事物 我 关心 为了 — 除了 我的 女孩们 — 和 它 曾是
[ðə; ði]['oʊnli] [θɪŋ] [ðæt] [meɪd] [ˌem 'iː] [fər'get] . "
the only thing that made me forget . "
这 仅有的 事物 那 制成 我 忘记 . "

除了我的女儿们，这是我唯一在乎的东西，也是唯一能让我忘记一切的东西。

" [pliːz] [dəunt] [θɪŋk] [juːv] [gɑːt][tuː; tə] [tel] [ˌem 'iː] ['eni] [mɔːr] . "
" Please don't think you've got to tell me any more . "
" 请 不 思考 你已经 得到 到 告诉 我 任何 更多的 . "

“请你不必再告诉我更多了。”

" [jes] , [aɪ][wɑːnt][tuː; tə] .
" Yes , I want to .
" 是的 , 我 想 到 .

“是的，我愿意。”

[aɪ][dəunt] [noʊ] [haʊ] [mʌtʃ] [aɪm] [wɜːrθ] [tuː; tə] - [deɪ] .
I don't know how much I'm worth to - day .
我 不 知道 如何 很多 我是 值得 到 - 天 .

我不知道自己现在值多少钱。

" [ænd; ənd] [ðen] [ɪn][ə; eɪ][ˌkɑːnfɪ'denʃ(ə)l] ['wɪspər] — " [aɪ] ['kudnt] [tel] [wɪ'ðɪn] [hæf][ə; eɪ] ['mɪljən] [ɔːr][soʊ]
" And then in a confidential whisper — " I couldn't tell within half a million or so
" 和 然后 在 一个 机密的 耳语 — " 我 不能 告诉 之内 一半 一个 百万 或者 所以
,
,
,

然后，他悄悄地低语道——“我大概能分辨出五十万分之一左右，

[bʌt; bət][aɪ] [ges] [ˌaɪ 'tiː] [eint] [fɑːr] [ʃɔːrt] [ʌv; əv] [ten] ['mɪljənz] , [beiθ; beθ] .
but I guess it ain't far short of ten millions , Beth .
但 我 猜测 它 不是 远的 短的 的 十 百万 , 贝丝 .

但我猜应该离一千万不远了，贝丝。

[jʊə(r)] [ðə; ði]['oʊnli]['pɜːrs(ə)n][ɪn][ðə; ði][wɜːrld] [ˌaʊt'saɪd] [ðə; ði] ['treʒəri] [dɪ'pɑːrtmənt] [ðæt] [noʊz] [haʊ]
You're the only person in the world outside the Treasury Department that knows how
你是 这 仅有的 人 在 这 世界 外部 这 财政部 部门 那 知道 如何
[mʌtʃ] [aɪm] [wɜːrθ] .
much I'm worth .
很多 我是 值得 .

除了财政部之外，全世界只有你知道我身价多少。

[aɪm] ['telɪŋ] [juː; jʊ] .
I'm telling you .
我是 讲述 你 .

我告诉你。

[aɪv] ['nevər] [toʊld] ['enibɑːdi] — [nɑːt]['iːv(ə)n] ['pegi] .
I've never told anybody — not even Peggy .
我已经 绝不 讲述 任何人 — 不是 甚至 佩吉 .

我从来没告诉过任何人——甚至连佩吉也没告诉过。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['riːz(ə)n] [aɪm] ['telɪŋ] [juː; jʊ][ɪz][bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] , [juːv] [gɑːt][tuː; tə] [noʊ] ,
And the reason I'm telling you is because , you've got to know ,
和 这 原因 我是 讲述 你 是 因为 , 你已经 得到 到 知道 ,

我告诉你这些的原因是，你必须知道，

[bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][aɪ] [kɑːnt] [sliːp] [saʊnd] [jet] , [ʌn'tɪl] [aɪ] ['streɪtn] [ðɪs] [θɪŋ] [aʊt] [wɪð; wɪθ][juː; jʊ] .
because I can't sleep sound yet , until I straighten this thing out with you .
因为 我 不能 睡觉 声音 然而 , 直到 我 拉直 这 事物 出去 和 你 .

因为在我和你把这件事弄清楚之前，我无法安心入睡。

[ˌaɪ 'tiː] ['dɪdnt] [teɪk] [mʌtʃ] [pə'sweidɪŋ] [fɔːr; fər]['mɪstər] . ['nɪkəlz] [tuː; tə] [ʃoʊ] [ˌem 'iː] [wʌt] [aɪ][hæd; həd]
It didn't take much persuading for Mr . Nichols to show me what I had
它 没有 拿 很多 说服 为了 先生 . 尼科尔斯 到 展示 我 什么 我 有
[tuː; tə][duː] [wen] ['hiːd] [faʊnd] [aʊt] ,
to do when he'd found out ,
到 做 什么时候 他会 成立 出去 ,

尼科尔斯先生发现这件事后，没费多少口舌就告诉我该怎么做了。

[bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] ['evriθɪŋ] [aɪv] [gɑːt] [kʌmz] [frʌm; frəm] ['mʌni] [aɪ] [tʊk] [frʌm; frəm][juː; jʊ] .
because everything I've got comes from money I took from you .
因为 一切 我已经 得到 来 从 钱 我 采取 从 你 .

因为我拥有的一切都来自我从你那里拿来的钱。

[ænd; ənd][aɪm]['goʊɪŋ][tuː; tə] [gɪv] [juː; jʊ] [wʌt] [bi'lɔŋz] [tuː; tə][juː; jʊ] ,
And I'm going to give you what belongs to you ,
和 我是 去 到 给 你 什么 属于 到 你 ,

我会把属于你的东西还给你。

[ðə; ði] [fʊl] [ə'maʊnt] [aɪ][gɑːt][fɔːr; fər] [ðæt] [maɪn] [wɪð; wɪθ] ['ɪntrəst] [tuː; tə] [deɪt] .
the full amount I got for that mine with interest to date .
这 满的 数量 我 得到 为了 那 矿 和 兴趣 到 日期 .

我卖掉那座矿得到的全款，包括迄今为止的利息。

[its] [nɑːt] [maɪn] .
It's not mine .
它是 不是 矿 .

这不是我的。

[its] [jɔːrz]
It's yours
它是 你的

它是你的

[ænd; ənd] [jʊə(r)] [ə; eɪ] [rɪtʃ] [gɜːrl] , [beiθ; beθ] — — "
and you're a rich girl , Beth — — "
和 你是 一个 富有的 女孩 , 贝丝 — — "

你是个富家女，贝丝——”

" [aɪ][wəʊnt] [noʊ] [wʌt] [tuː; tə][duː][wɪð; wɪθ][ɔːl] [ðæt] ['mʌni] , ['mɪstər] . [mə'gwaɪr] ,
" I won't know what to do with all that money , Mr . McGuire ,
" 我 惯于 知道 什么 到 做 和 全部 那 钱 , 先生 . 麦奎尔 ,

“麦奎尔先生，我不知道该怎么处理这么多钱。”

" [sed] [beiθ; beθ][ɪn][æn; ən] [ɔːd] [vɔɪs] .
" said Beth in an awed voice .
" 说 贝丝 在 一个 敬畏 嗓音 .

“贝丝用敬畏的语气说道。”

" [oʊ] , [jes] , [juː; jʊ] [wɪl] .
" Oh , yes , you will .
" 哦 , 是的 , 你 将要 .

“哦，是的，你会的。”

[aɪv] [bɪn] ['θɪŋkɪŋ] [ˌaɪ 'tiː][ɔːl] [aʊt] .
I've been thinking it all out .
我已经 到过 思维 它 全部 出去 .

我一直在仔细考虑这件事。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

流浪公爵(The Vagrant Duke)

第23/23页

[its] [ə; eɪ] [diːd] [baɪ] [gɪft] .
It's a deed by gift .
它是 一个 契据 经过 礼物 .

这是赠与行为。

[wiːl] [hæv; həv][tuː; tə][hæv; həv][ə; eɪ] [kənˌsɪdə'reɪʃ(ə)n] [tuː; tə] [meɪk] [ˌaɪ 'tiː] ['baɪndɪŋ] .
We'll have to have a consideration to make it binding .
出色地 有 到 有 一个 考虑 到 制作 它 结合 .

我们需要考虑一些因素才能使其具有约束力。

[wiː; wi] [meɪ] [hæv; həv][tuː; tə] [pʊt] [ɪn][ðə; ði][fækts] [ðæt] [aɪv] [bɪn] — [ɜːr; ər] — ['oʊnli][ə; eɪ][sɔːrt][ʌv; əv]
We may have to put in the facts that I've been — er — only a sort of
我们 可能 有 到 放 在 这 事实 那 我已经 到过 — 呃 — 仅有的 一个 种类 的
[trʌ'stiː] [ʌv; əv][ðə; ði] ['proʊsiːdz] [ʌv; əv][ðə; ði] - [tə'ræntʃələ] - [maɪn] .
trustee of the proceeds of the ' Tarantula ' mine .
受托人 的 这 收益 的 这 - 狼蛛 - 矿 .

我们或许应该说明，我一直以来只是“狼蛛”矿收益的某种受托人。

[aɪv] [gɑːt][ə; eɪ] [gʊd] ['lɔɪər] .
I've got a good lawyer .
我已经 得到 一个 好的 律师 .

我请了一位好律师。

['hiːl] [noʊ] [wʌt] [tuː; tə][duː] — [haʊ] [tuː; tə] [fɪks] [ˌaɪ 'tiː] . "
He'll know what to do — how to fix it . "
地狱 知道 什么 到 做 — 如何 到 使固定 它 . "

他会知道该怎么做——该如何解决这个问题。

" [aɪ] — [aɪm] [ʃʊr] [aɪm] ['veri] ['greɪtf(ə)l] . "
" I — I'm sure I'm very grateful . "
" 我 — 我是 当然 我是 非常 感激的 . "

“我——我当然非常感激。”

" [juː; jʊ] ['niːdnt] [biː; bi] .
" You needn't be .
" 你 不必 是 .

你不必如此。

" [hiː; hi] [pɔːzd] [ænd; ənd] [leɪd] [hɪz; ɪz][hænd]['oʊvər][hɜːrz] [ə'gen] .
" He paused and laid his hand over hers again .
" 他 暂停 和 铺设 他的 手 超过 她的 再次 .

他停顿了一下，再次将手放在她的手上。

" [bʌt; bət] [ɪf] [its] [ɔːl][ðə; ði] [seɪm] [tuː; tə][juː; jʊ] ,
" But if it's all the same to you ,
" 但 如果 它是 全部 这 相同的 到 你 ,

“但如果这对你来说都一样的话，

[aɪ'd] ['ræðər] [nɑːt][hæv; həv] [mʌtʃ] [tɔːk] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] — [dʒʌst] [wɒts] [sed] [ɪn][ðə; ði] [diːd] — [tuː; tə]
I'd rather not have much talk about it — just what's said in the deed — to
ID 相当 不是 有 很多 讲话 关于 它 — 只是 是什么 说 在 这 契据 — 到
[ɪk'spleɪn] . "
explain . "
解释 . "

我不想过多谈论此事，只想按照契约上的内容来解释。

" [aɪl] [seɪ] ['nɑːθɪn] - [juː; jʊ][dəʊnt][wɑːnt] [sed] .
" I'll say nothin ' you don't want said .
" 患病的 说 什么也没有 - 你 不 想 说 .

“我不会说你不想听的话。”

" [[ˌpiː 'dʒiː] -]
" [Pg 356]
" [页 -]

[第356页]

" [aɪ] [nuː] [juː; jʊ] ['wʊdnt] .
" I knew you wouldn't .
" 我 知道 你 不会 .

“我就知道你不会。”

[ʌn'tɪl] [ðə; ði] ['pepərz] [ɑːr; ər] [drɔːn] [aɪ'd] ['ræðər] [juː; jʊ] ['wʊdnt] [spiːk] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] . "
Until the papers are drawn I'd rather you wouldn't speak of it . "
直到 这 文件 是 绘制 ID 相当 你 不会 说话 的 它 . "

在正式文件签署之前，我希望你不要谈论这件事。

" [aɪ][wəʊnt] . "
" I won't . "
" 我 惯于 . "

“我不会。”

" [jʊə(r)] [ə; eɪ] [gʊd] [gɜːrl] .
" You're a good girl .
" 你是 一个 好的 女孩 .

你是个好女孩。

[aɪ] — [aɪ'd] [laɪk] [tuː; tə] [siː] [juː; jʊ] ['hæpi] .
I — I'd like to see you happy .
我 — ID 喜欢 到 看 你 快乐的 .

我……我希望你幸福。

[ɪf] ['mʌni] [wɪl] [meɪk] [juː; jʊ] ['hæpi] , [aɪm][glæd][aɪ][kæn; kən] [help] . "
If money will make you happy , I'm glad I can help . "
如果 钱 将要 制作 你 快乐的 , 我是 高兴的 我 能 帮助 . "

如果金钱能让你快乐，我很乐意帮忙。

" [juːv] [bɪn] ['veri] [kaɪnd] , ['mɪstər] . [mə'gwaɪr] — [ænd; ənd] ['dʒenərəs] .
" You've been very kind , Mr . McGuire — and generous .
" 你已经 到过 非常 种类 , 先生 . 麦奎尔 — 和 慷慨的 .

“麦奎尔先生，您真是太好了，太慷慨了。”

[aɪ] [kɑːnt] [siːm] [tuː; tə] [θɪŋk] [ə'baʊt] [ɔːl] [ðæt] ['mʌni] .
I can't seem to think about all that money .
我 不能 似乎 到 思考 关于 全部 那 钱 .

我好像没办法去想那么多钱的事。

[its] [dʒʌst] [laɪk] [ə; eɪ] ['feri] [teɪl] . "
It's just like a fairy tale . "
它是 只是 喜欢 一个 仙女 故事 . "

简直就像童话故事一样。

" [ænd; ənd][juː; jʊ] [fər'gɪv] [ˌem 'iː] — [fɔːr; fər] [wʌt] [aɪ][dɪd] — — ?
" And you forgive me — for what I did — — ?
" 和 你 原谅 我 — 为了 什么 我 做过 — — ?

“你会原谅我——原谅我所做的一切吗——？”

[juː; jʊ] [fər'gɪv] [ˌem 'iː] , [beiθ; beθ] ? "
You forgive me , Beth ? "
你 原谅 我 , 贝丝 ? "

你原谅我吗，贝丝？

" [jes] , [aɪ][duː] , ['mɪstər] . [mə'gwaɪr] .
" Yes , I do , Mr . McGuire .
" 是的 , 我 做 , 先生 . 麦奎尔 .

“是的，我愿意，麦奎尔先生。”

[dəunt] [seɪ] ['ɛniˌθɪn] - [mɔːr] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] — [pliːz] !
Don't say anythin ' more about it — please !
不 说 任何东西 - 更多的 关于 它 — 请 !

请不要再谈论这件事了！

" [ðə; ði][oʊld][mæn] [bent] [hɪz; ɪz] [hed] [ænd; ənd] [kɪst] [hɜːr; hər][hænd][ænd; ənd] [ðen] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]
" The old man bent his head and kissed her hand and then with a
" 这 老的 男人 弯曲 他的 头 和 亲吻 她 手 和 然后 和 一个
[greɪt] [saɪ] [ʌv; əv] [rɪ'liːf] ['streɪtnd] [ænd; ənd] [roʊz] .
great sigh of relief straightened and rose .
伟大的 叹 的 宽慰 拉直 和 玫瑰 .

老人低下头吻了吻她的手，然后长舒一口气，直起身子站了起来。

" [θæŋk] [gɑːd] !
" Thank God !
" 感谢 上帝 !

“感谢上帝！

" [hiː; hi] [sed] ['kwaɪətli] .
" he said quietly .
" 他 说 悄悄 .

他平静地说。

[ænd; ənd] ['bɪdɪŋ] [hɜːr; hər] [gʊd] - [baɪ][hiː; hi] [wɔːkt] [frʌm; frəm][ðə; ði] [ruːm] .
And bidding her good - by he walked from the room .
和 投标 她 好的 - 经过 他 步行 从 这 房间 .

他向她道别后，走出了房间。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 357]
[页 -]

[第357页]

['tʃæptər] [ˌɛks'ɛks'aɪ'aɪ'aɪ]
CHAPTER XXIII
章 二十三

第二十三章

[ə; eɪ] ['vɪzɪtər]
A VISITOR
一个 游客

访客

[ðə; ði] [tuː] ['mɪnɪts] [pər'mɪtɪd] [baɪ][ðə; ði]['dɑːktər][hæd; həd] [kʌm] [ænd; ənd] [gɔːn] .
The two minutes permitted by the doctor had come and gone .
这 二 分钟 允许 经过 这 医生 有 来 和 已消失 .

医生允许的两分钟时间已经过去了。

[ðer; ðər][hæd; həd] [bɪn] [mʌtʃ] [tuː; tə] [seɪ] [wɪð; wɪθ] [tuː] ['lɪt(ə)l] [taɪm] [tuː; tə] [seɪ] [ˌaɪ 'tiː][ɪn] .
There had been much to say with too little time to say it in .
那里 有 到过 很多 到 说 和 也 小的 时间 到 说 它 在 .

有很多话想说，可惜时间太少了。

[fɔːr; fər][beiθ; beθ] , [əd'mɒnɪʃ] [ðæt] [ðə; ði]['peɪʃ(ə)nt][mʌst; məst][biː; bi] [kept] ['kwaɪət] ,
For Beth , admonished that the patient must be kept quiet ,
为了 贝丝 , 告诫 那 这 病人 必须 是 保留 安静的 ,

贝丝告诫说，必须让病人保持安静。

[ænd; ənd][tɔːrn] [bɪ'twiːn] [dʒɔɪ][æt; ət] ['piːtɚz] ['prɑːmɪst] [rɪ'kʌvəri] [ænd; ənd] ['pɪti] [fɔːr; fər][hɪz; ɪz] [peɪl]
and torn between joy at Peter's promised recovery and pity for his pale
和 撕裂 之间 喜悦 在 彼得的 承诺 恢复 和 遗憾 为了 他的 苍白
[feɪs] ,
face ,
脸 ,

她既为彼得有望康复而高兴，又为他苍白的脸色而感到怜悯。

[kʊd; kəd]['oʊnli] [lʊk] [æt; ət][hɪm; ɪm][ænd; ənd]['mɜːrmər] ['suːðɪŋ] [freɪzɪz] , [waɪl] ['piːtər] ['mɪrli] [smaɪld]
could only look at him and murmur soothing phrases , while Peter merely smiled
可以 仅有的 看 在 他 和 低语 舒缓 短语 , 尽管 彼得 仅仅 微笑
[ænd; ənd] [held] [hɜːr; hər][hænd] .
and held her hand .
和 握住 她 手 .

她只能看着他，低声说着安慰的话，而彼得只是微笑着握着她的手。

[bʌt; bət] [ðæt] , [ˌaɪ 'tiː] [siːmd] , [wʌz; wəz] [ɪ'nʌf] ,
But that , it seemed , was enough ,
但 那 , 它 似乎 , 曾是 足够的 ,

但似乎这就足够了。

[fɔːr; fər][beiθ; beθ] [riːd] [ɪn][hɪz; ɪz] [aɪz] [ðæt] [wʌt] [hæd; həd] ['hæpənd] [hæd; həd] ['mɪrli] [set][æn; ən]
for Beth read in his eyes that what had happened had merely set an
为了 贝丝 读 在 他的 眼睛 那 什么 有 发生 有 仅仅 放 一个
[ɪn'dʊrɪŋ] [siːl] [ə'pɑːn][ðə; ði] [ə'fekʃ(ə)n] [ʌv; əv][bəuθ][ʌv; əv][ðem; ðəm] .
enduring seal upon the affection of both of them .
持久 海豹 之上 这 感情 的 两个都 的 他们 .

贝丝从他的眼神中读出，所发生的一切只是在他们两人的感情上留下了永恒的印记。

[wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['prɑːmɪs] [ðæt] [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd] [siː] [hɪm; ɪm] [ə'gen] [ɑːn][ðə; ði] ['mɔːroʊ] ,
With the promise that she could see him again on the morrow ,
和 这 承诺 那 她 可以 看 他 再次 在 这 明天 ,

他承诺第二天就能再见到她。

[beiθ; beθ] [went] [bæk] [tuː; tə][hɜːr; hər] [ruːm] .
Beth went back to her room .
贝丝 去 后退 到 她 房间 .

贝丝回到了自己的房间。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] ['wɑːntɪd] [tuː; tə] [rɪ'tɜːrn] [tuː; tə][ðə; ði] ['vɪlɪdʒ] ,
She had wanted to return to the village ,
她 有 通缉 到 返回 到 这 村庄 ,

她一直想回到村里。

[bʌt; bət] [mə'gwaɪr] [hæd; həd] [ɪn'sɪstɪd] [ə'pɑːn][hɜːr; hər] ['steɪɪŋ] [wer] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['ʌndər] [ðə; ði] [ker]
but McGuire had insisted upon her staying where she was under the care
但 麦奎尔 有 坚持 之上 她 入住 在哪里 她 曾是 在下面 这 关心
[ʌv; əv][ðə; ði]['dɑːktər] [ʌn'tɪl] [wʌt] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [pliːzd] [tuː; tə] [kɔːl] [ðə; ði] [ʃɑːk] [tuː; tə][hɜːr; hər] ['sɪstəm]
of the doctor until what they were pleased to call the shock to her system
的 这 医生 直到 什么 他们 是 高兴 到 称呼 这 震惊 到 她 系统
[hæd; həd] ['jiːldɪd] [tuː; tə]['medɪk(ə)l] ['triːtmənt] .
had yielded to medical treatment .
有 产生 到 医疗的 治疗 .

但麦奎尔坚持让她留在原地接受医生的治疗，直到他们所说的她身体受到的冲击通过医疗手段得到缓解。

[beiθ; beθ] [sed] ['nʌθɪŋ] .
Beth said nothing .
贝丝 说 没有什么 .

贝丝什么也没说。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [ɔːlˈredi] [hɜːrˈself][ænd; ənd] [kwaɪt] [ˈeɪb(ə)l][tuː; tə] [teɪk] [ʌp][hɜːr; hər][laɪf][dʒʌst] [wer] [ʃiː; ʃi]
She was already herself and quite able to take up her life just where she
她 曾是 已经 她自己 和 相当 有能力的 到 拿 向上 她 生活 只是 在哪里 她
[hæd; həd] [left] [ˌaɪ ˈtiː] ,
had left it ,
有 左边 它 ,

她已经恢复了原状，完全能够重新开始她之前的生活。

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi] [əˈgriːd] [tuː; tə] [steɪ] [ɪn][məˈgwaɪərz] [haʊs] .
but she agreed to stay in McGuire's house .
但 她 同意 到 停留 在 麦奎尔的 房子 .

但她同意留在麦奎尔家。

[ˌaɪ ˈtiː] [siːmd] [tuː; tə] [meɪk] [hɪm; ɪm] [ˈhæpiɜ˞] [wen] [ʃiː; ʃi] [ˌækwɪˈes] [ɪn][hɪz; ɪz] [wɪʃɪz] .
It seemed to make him happier when she acquiesced in his wishes .
它 似乎 到 制作 他 更快乐 什么时候 她 默许 在 他的 愿望 .

当她顺从他的意愿时，他似乎更开心了。

[bɪˈsaɪdz] ,
Besides ,
除了 ,

除了，

[ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz][naɪs][tuː; tə][biː; bi] [ˈweɪtɪd] [ɑːn][ænd; ənd][tuː; tə][biː; bi][nekst][tuː; tə][ðə; ði] [ruːm] [wer]
it was nice to be waited on and to be next to the room where
它 曾是 好的 到 是 等待 在 和 到 是 下一个 到 这 房间 在哪里
[ðə; ði] [ˌkɑːnvəˈles(ə)nt] [wʌz; wəz] .
the convalescent was .
这 康复期 曾是 .

有人伺候，而且房间就在康复病人隔壁，感觉真好。

[bʌt; bət][ðə; ði][ˌrevəˈleɪʃ(ə)n][æz; əz][tuː; tə] [ˈpiːtɜ˞z] [aɪˈdentəti][kʊd; kəd][nɑːt][biː; bi] [lɔːŋ] [dɪˈleɪd] .
But the revelation as to Peter's identity could not be long delayed .
但 这 启示 作为 到 彼得的 身份 可以 不是 是 长的 延迟 .

但彼得的真实身份迟迟未能揭晓。

[ˈbraɪɜ˞li] [hæd; həd] [brɔːt] [ðə; ði] [teɪl] [bæk] [frʌm; frəm][ðə; ði] [ˈlʌmbər] [kæmp] ,
Brierly had brought the tale back from the lumber camp ,
布里尔利 有 带来 这 故事 后退 从 这 木材 营 ,

布里尔利从伐木营地带回了这个故事。

[ænd; ənd][ðə; ði] [ˈvɪlɪdʒ] [wʌz; wəz][ɔːl][əˈgɑːg][wɪð; wɪθ] [ɪkˈsaɪtmənt] .
and the village was all agog with excitement .
和 这 村庄 曾是 全部 兴奋 和 激动 .

全村都沸腾了。

[bʌt; bət][beiθ; beθ][hæd; həd] [siːn] [noʊ][wʌn][bʌt; bət][ˈmɪstər] . [məˈgwaɪr][ænd; ənd] [ænt] [ˈtɪli] ,
But Beth had seen no one but Mr . McGuire and Aunt Tillie ,
但 贝丝 有 已见 不 一 但 先生 . 麦奎尔 和 阿姨 蒂莉 ,

但贝丝除了麦奎尔先生和蒂莉阿姨之外，没见过其他人。

[ænd; ənd][ˈpiːtər][hæd; həd] [riˈkwestid] [ðæt] [noʊ][wʌn] [ʃʊd; ʃəd] [tel] [hɜːr; hər][bʌt; bət] [hɪmˈself] .
and Peter had requested that no one should tell her but himself .
和 彼得 有 请求 那 不 一 应该 告诉 她 但 他自己 .

彼得曾要求除了他自己之外，任何人都不能告诉她。

[ænd; ənd][soʊ][ɪn][ə; eɪ] [deɪ] [ɔːr][soʊ] [wen] [beiθ; beθ] [went]
And so in a day or so when Beth went
和 所以 在 一个 天 或者 所以 什么时候 贝丝 去

于是，过了一两天，贝丝就走了

[	[ˌpiː ˈdʒiː]	-	]	
[	**Pg**	**358**	**]**	
[	页	-	]	

[第358页]

[ˈɪntuː]	[ˈpiːtɚz]	[ruːm]	[ʃiː; ʃi]	[faʊnd]	[hɪm; ɪm]	[wɪð; wɪθ]	[ə; eɪ]	[ˈkʌlər]	[ɪn]	[hɪz; ɪz]	[tʃiːks]	,	[ænd; ənd]	[ˈwerɪŋ]	[ə; eɪ]	[ˈkwɪzɪkl]	[smaɪl]	.
into	**Peter's**	**room**	**she**	**found**	**him**	**with**	**a**	**color**	**in**	**his**	**cheeks**	**,**	**and**	**wearing**	**a**	**quizzical**	**smile**	**.**
进入	彼得的	房间	她	成立	他	和	一个	颜色	在	他的	脸颊	,	和	穿着	一个	疑惑的	微笑	.

她走进彼得的房间，发现他双颊泛红，脸上带着疑惑的微笑。

"	[aɪ]	[θɔːt]	[juː; jʊ]	[wɜːr; wər]	[ˈnevər]	[ˈkʌmɪŋ]	,	[beiθ; beθ]	,	"	[hiː; hi]	[sed]	.
"	**I**	**thought**	**you**	**were**	**never**	**coming**	**,**	**Beth**	**,**	**"**	**he**	**said**	**.**
"	我	想法	你	是	绝不	未来	,	贝丝	,	"	他	说	.

“我还以为你永远不会来了，贝丝,”他说。

"	[aɪ]	[keɪm]	[æz; əz]	[suːn]	[æz; əz]	[ðeid]	[let]	[ˌem ˈiː]	,	[ˈpiːtər]	.
"	**I**	**came**	**as**	**soon**	**as**	**they'd**	**let**	**me**	**,**	**Peter**	**.**
"	我	来了	作为	很快	作为	他们会	让	我	,	彼得	.

“彼得，他们一允许我就来了。”

[duː]	[juː; jʊ]	[fiːl]	[strɔːŋgər]	?	"
Do	**you**	**feel**	**stronger**	**?**	**"**
做	你	感觉	更强	?	"

你感觉更有力了吗?

"	[ˈevri]	[ˈaʊər]	.
"	**Every**	**hour**	**.**
"	每一个	小时	.

每小时。

[ˈbetər]	[wen]	[jʊə(r)]	[hɪr]	.
Better	**when**	**you're**	**here**	**.**
更好的	什么时候	你是	这里	.

你在这里会更好。

[ænd; ənd]	[juː; jʊ]	?	"
And	**you**	**?**	**"**
和	你	?	"

你呢？ ”

"	[oʊ]	,	[aɪm]	[ɔːl]	[raɪt]	.
"	**Oh**	**,**	**I'm**	**all**	**right**	**.**
"	哦	,	我是	全部	正确的	.

“哦，我没事。”

"	[hiː; hi]	[lʊkt]	[æt; ət]	[hɜːr; hər]	[wɪð; wɪθ]	[hɪz; ɪz]	[hed]	[ɑːn]	[wʌn]	[saɪd]	.
"	**He**	**looked**	**at**	**her**	**with**	**his**	**head**	**on**	**one**	**side**	**.**
"	他	看起来	在	她	和	他的	头	在	一	边	.

他歪着头看着她。

"	[duː]	[juː; jʊ]	[θɪŋk]	[juː; jʊ]	[kʊd; kəd]	[stænd]	[ˈhɪrɪŋ]	[ˈsʌmθɪŋ]	[ˈveri]	[ˈterəb(ə)l]	[əˈbaʊt]	[ˌem ˈiː]	,	[beiθ; beθ]	?
"	**Do**	**you**	**think**	**you**	**could**	**stand**	**hearing**	**something**	**very**	**terrible**	**about**	**me**	**,**	**Beth**	**?**
"	做	你	思考	你	可以	站立	听力	某物	非常	糟糕的	关于	我	,	贝丝	?

“贝丝，你觉得你能承受听到一些关于我的非常糟糕的事情吗？”

" [ʃiː; ʃi] [glɑːnst] [æt; ət][hɪm; ɪm] ['æŋkʃəsli] [ænd; ənd] [ðen] [ə; eɪ] [smaɪl] [ʌv; əv] ['pɜːrfɪkt] [feɪθ] [ri'spɔndid] [tuː; tə][hɪz; ɪz] .
" She glanced at him anxiously and then a smile of perfect faith responded to his .
" 她 瞥了一眼 在 他 焦虑地 和 然后 一个 微笑 的 完美的 信仰 回应 到 他的 .

她焦急地看了他一眼，然后回以一个充满信心的微笑。

[ʃiː; ʃi] [nuː] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz] ['getɪŋ] [wel] [naʊ] , [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] [ðɪs] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [tʌtʃ] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [oʊld]['hjuːmər] .
She knew that he was getting well now , because this was a touch of his old humor .
她 知道 那 他 曾是 获得 出色地 现在 ， 因为 这 曾是 一个 触碰 的 他的 老的 幽默 .

她知道他现在正在康复，因为这是他以前那种幽默的表现。

" [eɪtʃ] - [em] . [aɪ] [ges] [soʊ] .
" H - m . I guess so .
" H - 米 . 我 猜测 所以 .

嗯，我想是的。

[aɪ][dəunt] [bɪ'liːv] [ˌaɪ 'tiː][kæn; kən][biː; bi][soʊ] ['veri] ['terəb(ə)l] , ['piːtər] . "
I don't believe it can be so very terrible , Peter . "
我 不 相信 它 能 是 所以 非常 糟糕的 ， 彼得 . "

我不认为情况会那么糟糕，彼得。

" [ˌaɪ 'tiː][ɪz] — ['veri] ['terəb(ə)l] , [beiθ; beθ] .
" It is — very terrible , Beth .
" 它 是 — 非常 糟糕的 ， 贝丝 .

“这太糟糕了，贝丝。”

" [bʌt; bət][ðə; ði] ['preʃər] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['fɪŋgərz] [wʌz; wəz] [ˌriːə'ʃʊrɪŋ] .
" But the pressure of his fingers was reassuring .
" 但 这 压力 的 他的 手指 曾是 令人安心 .

但他手指的压力却让人感到安心。

" [aɪm] ['lɪsənɪn] - , " [ʃiː; ʃi] [sed] .
" I'm listenin ' , " she said .
" 我是 听着 - , " 她 说 .

“我在听，”她说。

" [wel] , [juː; jʊ] [noʊ] , [juː; jʊ][toʊld][ˌem 'iː][wʌns] [ðæt] [juːd] ['mæri] [ˌem 'iː][noʊ] ['mætər] [wʌt] [aɪ'd] [bɪn] — — "
" Well , you know , you told me once that you'd marry me no matter what I'd been — — "
" 出色地 ， 你 知道 ， 你 讲述 我 一次 那 你会 结婚 我 不 事情 什么 ID 到过 — — "

“嗯，你知道，你曾经跟我说过，无论我以前是什么样的人，你都会嫁给我——”

" [jes] .
" Yes .
" 是的 .

“是的。

[aɪ] [ment] [ðæt] , ['piːtər] .
I meant that , Peter .
我 意思是 那 ， 彼得 .

我是那个意思，彼得。

[aɪ] [miːn] [ˌaɪ 'tiː] [naʊ] .
I mean it now .
我 意思是 它 现在 .

我现在是认真的。

[its] [wʌt] [juː; jʊ][ɑːr; ər] — —
It's what you are — —
它是 什么 你 是 — —

这就是你——

" ['piːtər] ['nɪkəlz] ['tʃʌkld] .
" Peter Nichols chuckled .
" 彼得 尼科尔斯 轻笑 .

彼得·尼科尔斯轻笑了一声。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][hɪz; ɪz][læst] ['tʃʌk(ə)l] [æz; əz]['piːtər] ['nɪkəlz] .
It was his last chuckle as Peter Nichols .
它 曾是 他的 最后的 轻笑 作为 彼得 尼科尔斯 .

这是彼得·尼科尔斯最后一次发出笑声。

" [wel] , [aɪm][nɑːt] [wʌt] [juː; jʊ] [θɔːt] [aɪ][wʌz; wəz] .
" Well , I'm not what you thought I was .
" 出色地 , 我是 不是 什么 你 想法 我 曾是 .

“嗯，我并不是你想的那样。”

[aɪv] [bɪn] ['æktɪŋ] ['ʌndər] [fɔːls] ['kʌlɝz] — ['ʌndər] [fɔːls] [priː'tɛnsɪz] .
I've been acting under false colors — under false pretenses .
我已经 到过 表演 在下面 错误的 颜色 — 在下面 错误的 伪装 .

我一直都在伪装自己，以虚假的借口行事。

[maɪ] [neɪm] ['iznt] ['piːtər] ['nɪkəlz] .
My name isn't Peter Nichols .
我的 姓名 不是 彼得 尼科尔斯 .

我的名字不是彼得·尼科尔斯。

[its] ['piːtər] - — — "
It's Peter Nicholaevitch — — "
它是 彼得 - — — "

是彼得·尼古拉耶维奇——”

" [ðen] [juː; jʊ][ɑːr; ər][ɔːl] ['rʌʃ(ə)n] !
" Then you are all Russian !
" 然后 你 是 全部 俄语 !

“那你们都是俄罗斯人！”

" [ʃiː; ʃi] [sed] .
" she said .
" 她 说 .

她说。

['piːtər] [ʃʊk] [hɪz; ɪz] [hed] .
Peter shook his head .
彼得 摇晃 他的 头 .

彼得摇了摇头。

" [noʊ] .
" No .
" 不 .

“不。

['oʊnli] [hæf] [ʌv; əv][ˌem 'iː] .
Only half of me .
仅有的 一半 的 我 .

只剩下我的一部分。

[bʌt; bət][aɪ] [juːst] [tuː; tə][lɪv; laɪv][ɪn] ['rʌʃə] — [æt; ət][ə; eɪ] [pleɪs] [kɔːld] - .
But I used to live in Russia — at a place called Zukovo .
但 我 用过的 到 居住 在 俄罗斯 — 在 一个 地方 称为 - .

但我以前住在俄罗斯——一个叫祖科沃的地方。

[ðə; ði] [θɪŋ] [aɪ] ['wɑːntɪd] [tuː; tə] [tel] [juː; jʊ][wʌz; wəz] [ðæt] [ðeɪ] ['faɪərd][ˌem 'iː] [aʊt] [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] [ðeɪ] ['dɪdnt]
The thing I wanted to tell you was that they fired me out because they didn't
这 事物 我 通缉 到 告诉 你 曾是 那 他们 被解雇 我 出去 因为 他们 没有
[wɑːnt][ˌem 'iː][ðer; ðər] . "
want me there . "
想 我 那里 . "

我想告诉你的是，他们解雇我是因为他们不想让我待在那里。

" [juː; jʊ] !
" You !
" 你 !

“你！

[haʊ] [derd] [ðeɪ] !
How dared they !
如何 敢于 他们 !

他们怎么敢！

[aɪ'd] [laɪk] [tuː; tə] [gɪv] [ðem; ðəm][ə; eɪ] [piːs] [ʌv; əv][maɪ][maɪnd] , " [sed] [beiθ; beθ] [ɪn'dɪgnəntli] .
I'd like to give them a piece of my mind , " said Beth indignantly .
ID 喜欢 到 给 他们 一个 片 的 我的 头脑 , " 说 贝丝 愤慨地 .

“我真想好好教训他们一顿，”贝丝愤愤不平地说。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 359]
[页 -]

[第359页]

" [ˌaɪ 'tiː] ['wʊdnt] [hæv; həv] [dʌn] ['eni] [gʊd] .
" It wouldn't have done any good .
" 它 不会 有 完毕 任何 好的 .

“这样做没有任何好处。”

[aɪ] [traɪd] [tuː; tə][duː] [ðæt] . "
I tried to do that . "
我 尝试 到 做 那 . "

我试着那样做。

" [ænd; ənd] ['wʊdnt] [ðeɪ] ['lɪs(ə)n] ? "
" And wouldn't they listen ? "
" 和 不会 他们 听 ? "

“难道他们就不听吗？”

" [noʊ] .
" No .
" 不 .

“不。

[ðeɪ] [bə:nd] [maɪ] — [maɪ] [haʊs] [ænd; ənd] [traɪd] [tuː; tə] [ʃuːt] [ˌem 'iː] . "
They burned my — my house and tried to shoot me . "
他们 烧伤 我的 — 我的 房子 和 尝试 到 射击 我 . "

他们烧了我的房子，还想开枪打死我。

" [oʊ] ! [haʊ] [kʊd; kəd] [ðeɪ] !
" Oh ! How could they !
" 哦 ! 如何 可以 他们 !

“哦！他们怎么能这样！”

" [ænd; ənd] [ðen] , ['dʒentli] , " [oʊ] , ['piːtər] .
" And then , gently , " Oh , Peter .
" 和 然后 , 轻轻地 , " 哦 , 彼得 .

然后，轻轻地说：“哦，彼得。”

[juː; jʊ][hæv; həv][hæd; həd] ['trʌblz] , ['hævnt] [juː; jʊ] ? "
You have had troubles , haven't you ? "
你 有 有 麻烦 , 还没有 你 ? "

你遇到了一些麻烦，对吗?

" [aɪ][dəunt][maɪnd] .
" I don't mind .
" 我 不 头脑 .

我不介意。

[ɪf] [aɪ] ['hædnt] [hæd; həd][ðem; ðəm] , [aɪ] ['wʊdnt] [hæv; həv] [kʌm] [hɪr] [ænd; ənd][aɪ] ['wʊdnt] [hæv; həv] [faʊnd] [juː; jʊ] . "
If I hadn't had them , I wouldn't have come here and I wouldn't have found you . "
如果 我 之前没有 有 他们 , 我 不会 有 来 这里 和 我 不会 有 成立 你 . "

如果没有它们，我就不会来到这里，也不会找到你。

" [soʊ]['æftər][ɔːl] , [aɪ] [ɔːt] [tuː; tə][biː; bi][glæd] [ðeɪ] [dɪd]['faɪər][juː; jʊ][aʊt] , " [ʃiː; ʃi] [sed] ['dʒentli] .
" So after all , I ought to be glad they did fire you out , " she said gently .
" 所以 后 全部 , 我 应该 到 是 高兴的 他们 做过 火 你 出去 , " 她 说 轻轻地 .

“所以说，我应该庆幸他们把你解雇了，”她温和地说。

" [bʌt; bət] [ɑːnt] [juː; jʊ] ['kjʊriəs] [tuː; tə] [noʊ] [waɪ] [ðeɪ] [dɪd] ? "
" But aren't you curious to know why they did ? "
" 但 不是 你 好奇的 到 知道 为什么 他们 做过 ? "

“但你不好奇他们为什么这么做吗? ”

" [aɪ][ˌeɪ 'em] , [ɪf] [juː; jʊ][wɑːnt][tuː; tə] [tel] [ˌem 'iː] , [bʌt; bət]['iːv(ə)n] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][bæd] ,
" I am , if you want to tell me , but even if it was bad ,
" 我 是 , 如果 你 想 到 告诉 我 , 但 甚至 如果 它 曾是 坏的 ,

“如果你想告诉我，我就是，但即使情况很糟糕，

[aɪ][dəunt] [ker] [wʌt] [juː; jʊ][dɪd] , ['piːtər] .
I don't care what you did , Peter .
我 不 关心 什么 你 做过 , 彼得 .

彼得，我不在乎你做了什么。

" [hiː; hi] [tʊk] [hɜːr; hər] ['fɪŋgərz] [tuː; tə][hɪz; ɪz][lɪps] .
" He took her fingers to his lips .
" 他 采取 她 手指 到 他的 嘴唇 .

他把她的手指放在唇边。

" [ˌaɪ 'tiː] ['wɔznt] [soʊ] ['veri] [bæd]['æftər][ɔːl] , [beiθ; beθ] .
" It wasn't so very bad after all , Beth .
" 它 不是 所以 非常 坏的 后 全部 , 贝丝 .

“其实也没那么糟糕，贝丝。”

[ˌaɪ 'tiː] ['wɔznt] [soʊ] [mʌtʃ] [wʌt] [aɪ][dɪd][æz; əz] [wʌt] [maɪ] — [ɜːr; ər] — [maɪ]['fæməli][hæd; həd] [dʌn] [ðæt] [meɪd] [ðem; ðəm] ['æŋgri] . "
It wasn't so much what I did as what my — er — my family had done that made them angry . "
它 不是 所以 很多 什么 我 做过 作为 什么 我的 — 呃 — 我的 家庭 有 完毕 那 制成 他们 生气的 . "

真正让他们生气的不是我做了什么，而是我的——呃——我的家人做了什么。

" [wel] , [juː; jʊ][wəːnt, weənt][rɪ'spɑːnsəb(ə)l][fɔːr; fər] [wʌt] [jʊr; jər][kɪn] - [foʊks][dɪd] .
" Well , you weren't responsible for what your kin - folks did .
" 出色地 , 你 不是 负责任的 为了 什么 你的 亲属 - 各位 做过 .

“嗯，你不需要为你的亲戚们的所作所为负责。”

" [ˈpiːtər] [læft] [ˈsɔːftli] .
" Peter laughed softly .
" 彼得 笑了 轻轻 .

彼得轻轻地笑了。

" [ðeɪ] [siːmd] [tuː; tə] [θɪŋk] [soʊ] .
" They seemed to think so .
" 他们 似乎 到 思考 所以 .

他们似乎也是这么认为的。

[maɪ] — [ɜːr; ər] — [maɪ] [kɪn] - [foʊks] [wɜːr; wər] [mɪkst] [ʌp] [ɪn] [ˈpɑːlətɪks] [ɪn] [ˈrʌʃə] [ænd; ənd] [wʌn] [ʌv; əv] [maɪ]
My — er — my kin - folks were mixed up in politics in Russia and one of my
我的 — 呃 — 我的 亲属 - 各位 是 混合 向上 在 政治 在 俄罗斯 和 一 的 我的
[ˈkʌznz] [hæd; həd] [ə; eɪ] [ˈprɪti] [bɪɡ] [dʒɑːb] — [tuː] [bɪɡ] [ə; eɪ] [dʒɑːb] [fɔːr; fər] [hɪm; ɪm] [ænd; ənd] [ðæts] [ðə; ði]
cousins had a pretty big job — too big a job for him and that's the
表兄弟姐妹 有 一个 漂亮的 大的 工作 — 也 大的 一个 工作 为了 他 和 那就是 这
[truːθ] .
truth .
真相 .

我的——呃——我的亲戚们在俄罗斯都涉足政坛，我的一位表兄担任了一个非常重要的职位——对他来说太重要了，这是实话。

" [ə; eɪ] [klaʊd] [pæst] [fɔːr; fər] [ə; eɪ] [ˈmoʊmənt] [ˈoʊvər] [ˈpiːtɚz] [feɪs] [ænd; ənd] [hiː; hi] [lʊkt] [əˈweɪ] .
" A cloud passed for a moment over Peter's face and he looked away .
" 一个 云 通过了 为了 一个 片刻 超过 彼得的 脸 和 他 看起来 离开 .

“彼得的脸上闪过一丝阴霾，他别过脸去。”

" [bʌt; bət] [wʌt] [dɪd] [hɪz; ɪz] [dʒɑːb] [hæv; həv] [tuː; tə] [duː] [wɪð; wɪθ] [juː; jʊ] ?
" But what did his job have to do with you ?
" 但 什么 做过 他的 工作 有 到 做 和 你 ?

但他的工作跟你有什么关系呢?

" [ʃiː; ʃi] [æskt] .
" she asked .
" 她 问 .

她问道。

" [wel] , [juː; jʊ] [siː] , [wiː; wi] [wɜːr; wər] [ɔːl] [mɪkst] [ʌp] [wɪð; wɪθ] [hɪm; ɪm] ,
" Well , you see , we were all mixed up with him ,
" 出色地 , 你 看 , 我们 是 全部 混合 向上 和 他 ,

“你看，我们都和他混在一起。”

[dʒʌst] [baɪ] [ˈbiːɪŋ] [rɪˈleɪtɪd] — [æt; ət] [liːst] [ðæts] [wʌt] [ðə; ði] [ˈpiːp(ə)l] [θɔːt] .
just by being related — at least that's what the people thought .
只是 经过 存在 有关的 — 在 至少 那就是 什么 这 人们 想法 .

仅仅因为有血缘关系——至少人们是这么认为的。

[ænd; ənd] [soʊ] [wen] [maɪ] [ˈkʌz(ə)n] [dɪd] [ə; eɪ] [lɑːt] [ʌv; əv] [θɪŋz] [ðə; ði] [ˈpiːp(ə)l] [θɔːt] [hiː; hi] [ˈɔːtnt]
And so when my cousin did a lot of things the people thought he oughtn't
和 所以 什么时候 我的 表哥 做过 一个 很多 的 事物 这 人们 想法 他 不应该
[tuː; tə] [duː] [ænd; ənd] [ˈdɪdnt] [duː] [ə; eɪ] [lɑːt] [ʌv; əv] [ˈʌðər] [θɪŋz] [ðæt] [ðeɪ] [θɔːt] [hiː; hi] [ɔːt] [tuː; tə]
to do and didn't do a lot of other things that they thought he ought to
到 做 和 没有 做 一个 很多 的 其他 事物 那 他们 想法 他 应该 到
[hæv; həv] [dʌn] ,
have done ,
有 完毕 ,

所以，当我的表弟做了很多人们认为他不应该做的事情，而又没有做很多人们认为他应该做的事情时，

[ðeɪ] [bɪˈliːvd] [ðæt] [aɪ] [wʌz; wəz] [dʒʌst] [ðə; ði] [seɪm] [sɔːrt] [ʌv; əv] [mæn] [ðæt] [hiː; hi] [wʌz; wəz] . "
they believed that I was just the same sort of man that he was . "
他们 相信 那 我 曾是 只是 这 相同的 种类 的 男人 那 他 曾是 . "

他们认为我和他一样，都是那种人。

"	[haʊ]	[ˌʌn'dʒʌst]	,	['piːtər]	!
"	**How**	**unjust**	**,**	**Peter**	**!**
"	如何	不公正	,	彼得	!

“彼得，这太不公平了！”

"	[hiː; hi]	[smaɪld]	[æt; ət]	[ðə; ði]	['siːlɪŋ]	.
"	**He**	**smiled**	**at**	**the**	**ceiling**	**.**
"	他	微笑	在	这	天花板	.

他仰头望着天花板笑了。

"	[aɪ]	[θɔːt]	[soʊ]	.
"	**I**	**thought**	**so**	**.**
"	我	想法	所以	.

“我是这么想的。

[aɪ]	[toʊld]	[ðem; ðəm]	[wʌt]	[aɪ]	[θɔːt]	.
I	**told**	**them**	**what**	**I**	**thought**	**.**
我	讲述	他们	什么	我	想法	.

我把我的想法告诉了他们。

[aɪ]	[dɪd]
I	**did**
我	做过

我做了

[	[ˌpiː 'dʒiː]	-	]
[	**Pg**	**360**	**]**
[	页	-	]

[第360页]

[wʌt]	[aɪ]	[kʊd; kəd]	[tuː; tə]	['streɪtn]	[θɪŋz]	[aʊt]	[ænd; ənd]	[tuː; tə]	[help]	[ðem; ðəm]	,	[bʌt; bət]	[ðeɪ]
what	**I**	**could**	**to**	**straighten**	**things**	**out**	**and**	**to**	**help**	**them**	**,**	**but**	**they**
什么	我	可以	到	拉直	事物	出去	和	到	帮助	他们	,	但	他们

['wʊdnt]	['lɪs(ə)n]	.
wouldn't	**listen**	**.**
不会	听	.

我尽我所能去解决问题并帮助他们，但他们根本不听。

[ɪn'sted]	[ðeɪ]	[bɜːnd]	[maɪ]	—	[maɪ]	[haʊs]	[daʊn]
Instead	**they**	**burned**	**my**	**—**	**my**	**house**	**down**
反而	他们	烧伤	我的	—	我的	房子	向下

他们却烧毁了我的房子。

[ænd; ənd]	[aɪ]	[hæd; həd]	[tuː; tə]	[rʌn]	[ə'weɪ]	.	"
and	**I**	**had**	**to**	**run**	**away**	**.**	**"**
和	我	有	到	跑步	离开	.	"

所以我不得不逃走。

"	[haʊ]	['terəb(ə)l]	[fɔːr; fər]	[juː; jʊ]	!
"	**How**	**terrible**	**for**	**you**	**!**
"	如何	糟糕的	为了	你	!

“你真是太惨了！”

"	[ænd; ənd]	[ðen]	,	['æftər]	[ə; eɪ]	[pɔːz]	,	"	[wʌz; wəz]	[ˌaɪ 'tiː]	[ə; eɪ]	['prɪti]	[haʊs]	,	['piːtər]	?	"
"	**And**	**then**	**,**	**after**	**a**	**pause**	**,**	**"**	**Was**	**it**	**a**	**pretty**	**house**	**,**	**Peter**	**?**	**"**
"	和	然后	,	后	一个	暂停	,	"	曾是	它	一个	漂亮的	房子	,	彼得	?	"

“然后，停顿了一下，又问：‘彼得，那房子漂亮吗？’”

"	[jes]	,	"	[hiː; hi]	[rɪ'plaɪd]	['sloʊli]	,	"	[ˌaɪ 'tiː]	[wʌz; wəz]	.
"	**Yes**	**,**	**"**	**he**	**replied**	**slowly**	**,**	**"**	**it**	**was**	**.**
"	是的	,	"	他	回复	缓慢地	,	"	它	曾是	.

“是的，”他缓缓回答，“的确如此。”

[ə; eɪ] ['veri] ['prɪti] [haʊs] — [ɪn][ðə; ði] [mɪdst] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['fɔːrɪst] , [wɪð; wɪθ] [greɪt] [paɪnz] [ɔːl] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] .
A very pretty house — in the midst of a forest , with great pines all about it .
一个 非常 漂亮的 房子 — 在 这 中间 的 一个 森林 , 和 伟大的 松树 全部 关于 它 .

一栋非常漂亮的房子——坐落在森林中央，四周环绕着高大的松树。

[aɪ] [wɪʃ] [ðeɪ] ['hædnt] [bəːnd] [ðæt] [haʊs] , [beiθ; beθ] , [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][aɪ] [lʌvd] [ˌaɪ 'tiː] . "
I wish they hadn't burned that house , Beth , because I loved it . "
我 希望 他们 之前没有 烧伤 那 房子 , 贝丝 , 因为 我 喜爱 它 . "

贝丝，我真希望他们没有烧掉那栋房子，因为我太喜欢它了。

" [pʊr] [dɪr] !
" Poor dear !
" 贫穷的 亲爱的 !

可怜的孩子！

[aɪm][soʊ] ['sɑːri] . "
I'm so sorry . "
我是 所以 对不起 . "

我很抱歉。"

" [aɪ] [θɔːt] [juː; jʊ] [wʊd] [biː; bi] , [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ][bɪg] [haʊs] , [wɪð; wɪθ] ['pɪktʃərz] ,
" I thought you would be , because it was a big house , with pictures ,
" 我 想法 你 会 是 , 因为 它 曾是 一个 大的 房子 , 和 图片 ,
[bʊks] , ['mjuːzɪk] — — "
books , music — — "
图书 , 音乐 — — "

“我以为你会很害怕，因为那是一栋很大的房子，里面有照片、书籍、音乐——”

" [ɔːl] [bəːnd] !
" All burned !
" 全部 烧伤 !

全部烧毁了！

['lændz] [seiks] [ə'laɪv] ! "
Land's sakes alive ! "
土地的 清酒 活 ! "

我的天啊，还活着！

" [ænd; ənd][ə; eɪ] ['wʌndərf(ə)l] [grænd][pi'ænoʊ] . "
" And a wonderful grand piano . "
" 和 一个 精彩的 盛大 钢琴 . "

“还有一架很棒的三角钢琴。”

" [oʊ] , ['piːtər] !
" Oh , Peter !
" 哦 , 彼得 !

“哦，彼得！ ”

" [ænd; ənd] [ðen] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [flæʃ] [ʌv; əv][dʒɔɪ] ,
" And then with a flash of joy ,
" 和 然后 和 一个 闪光 的 喜悦 ,

然后，她眼中闪过一丝喜悦，

" [bʌt; bət] [jʊə(r)] ['gɔɪn] - [tuː; tə][hæv; həv] [ə'nʌðər] [grænd][pi'ænoʊ][dʒʌst] [laɪk] [ˌaɪ 'tiː] [suːn] . "
" But you're goin ' to have another grand piano just like it soon . "
" 但 你是 去 - 到 有 其他 盛大 钢琴 只是 喜欢 它 很快 . "

“但你很快就会拥有另一架一模一样的三角钢琴了。”

" [ˌeɪ 'em][aɪ] ?
" Am I ?
" 是 我 ?

是吗?

[huːz]	['ɡoʊɪŋ]	[tuː; tə]	[ɡɪv]	[ˌaɪ 'tiː]	[tuː; tə]	[ˌem 'iː]	?	"
Who's	**going**	**to**	**give**	**it**	**to**	**me**	**?**	**"**
谁是	去	到	给	它	到	我	?	"

谁会给我?

"	[aɪ]	[ˌeɪ 'em]	,	"	[sed]	[beiθ; beθ]	['kwaɪətli]	.
"	**I**	**am**	**,**	**"**	**said**	**Beth**	**quietly**	**.**
"	我	是	,	"	说	贝丝	悄悄	.

“是的,”贝丝轻声说道。

"	[ænd; ənd]	[ə'nʌðər]	[haʊs]	[ænd; ənd]	['pɪktʃərz]	[ænd; ənd]	[bʊks]	[ænd; ənd]	['mjuːzɪk]	.
"	**And**	**another**	**house**	**and**	**pictures**	**and**	**books**	**and**	**music**	**.**
"	和	其他	房子	和	图片	和	图书	和	音乐	.

“还有另一栋房子、照片、书籍和音乐。”

"	[hiː; hi]	[riːd]	[hɜːr; hər]	[ɪk'spreʃ(ə)n]	['iːɡərli]	.
"	**He**	**read**	**her**	**expression**	**eagerly**	**.**
"	他	读	她	表达	急切地	.

他急切地读出了她的表情。

"	['mɪstər]	.	[mə'ɡwaɪr]	[hæz; həz]	[toʊld]	[juː; jʊ]	?
"	**Mr**	**.**	**McGuire**	**has**	**told**	**you**	**?**
"	先生	.	麦奎尔	有	讲述	你	?

麦奎尔先生告诉过你吗?

"	[hiː; hi]	[æskt]	.
"	**he**	**asked**	**.**
"	他	问	.

他问道。

[ʃiː; ʃi]	['nɑːdəd, 'nɑːdɪd]	.
She	**nodded**	**.**
她	点头	.

她点了点头。

"	[juː; jʊ]	[nuː]	?	"
"	**You**	**knew**	**?**	**"**
"	你	知道	?	"

你知道?

"	[jes]	,	"	[hiː; hi]	[rɪ'plaɪd]	.
"	**Yes**	**,**	**"**	**he**	**replied**	**.**
"	是的	,	"	他	回复	.

“是的,”他回答道。

"	[hiː; hi]	[toʊld]	[ˌem 'iː]	['jestərdeɪ]	.	"
"	**He**	**told**	**me**	**yesterday**	**.**	**"**
"	他	讲述	我	昨天	.	"

“他昨天告诉我的。”

"	['iznt]	[ˌaɪ 'tiː]	['wʌndərf(ə)l]	?
"	**Isn't**	**it**	**wonderful**	**?**
"	不是	它	精彩的	?

“这不是很棒吗? ”

"	[ʃiː; ʃi]	['wɪspəd]	.
"	**she**	**whispered**	**.**
"	她	低声说道	.

她低声说道。

[ænd; ənd]	[ðen]	[went]	[ɑːn]	['ræpɪdli]	,	"	[soʊ]	[juː; jʊ]	[siː]	,	['piːtər]	,
And	**then**	**went**	**on**	**rapidly**	**,**	**"**	**So**	**you**	**see**	**,**	**Peter**	**,**
和	然后	去	在	快速	,	"	所以	你	看	,	彼得	,

然后他迅速地继续说道:“所以你看,彼得,

['meɪbi] [aɪ][kæn; kən][biː; bi][sʌm; səm] [ɡʊd] [tuː; tə][juː; jʊ]['æftər][ɔːl] .
maybe I can be some good to you after all .
或许 我 能 是 一些 好的 到 你 后 全部 .
或许我最终还是能帮到你。

" [hiː; hi] [prest] [hɜːr; hər] ['fɪŋɡərz] , [end'ʒɔɪɪŋ] [hɜːr; hər] ['hæpinəs] .
" He pressed her fingers , enjoying her happiness .
" 他 按下 她 手指 , 享受 她 幸福 .
他按着她的手指，享受着她的幸福。

" [aɪ][kæn; kən]['hɑːrdli] [bɪ'liːv] [its] [truː] , " [ʃiː; ʃi] [ɡɑːspt] , " [bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][mʌst; məst][biː; bi] ,
" I can hardly believe it's true , " she gasped , " but it must be ,
" 我 能 几乎 相信 它是 真的 , " 她 倒吸一口气 , " 但 它 必须 是 ,
“我简直不敢相信这是真的,”她喘着气说，“但这一定是真的。”

[bɪkəz, bɪ'kɔːz]['mɪstər] . [mə'ɡwaɪr][hæd; həd][hɪz; ɪz] ['lɔɪər] [hɪr] ['jestərdeɪ] ['tɑːkən] - [ə'baʊt][ˌaɪ 'tiː] — — "
because Mr . McGuire had his lawyer here yesterday talkin ' about it — — "
因为 先生 . 麦奎尔 有 他的 律师 这里 昨天 谈话 - 关于 它 — — "
因为麦奎尔先生昨天让他的律师来这里谈这件事——”

" [jes] .
" Yes .
" 是的 .
“是的。

[its] [truː] .
It's true .
它是 真的 .
没错。

[aɪ] [θɪŋk] ['hiːz] ['prɪti] ['hæpi] [tuː; tə] [ɡet] [ɔːl] [ðæt] [ɔːf] [hɪz; ɪz] ['kɑːnʃəns] .
I think he's pretty happy to get all that off his conscience .
我 思考 他是 漂亮的 快乐的 到 得到 全部 那 离开 他的 良心 .
我觉得他很高兴终于可以卸下心头重担了。

[jʊə(r)] [ə; eɪ] [rɪtʃ] [ɡɜːrl] , [beiθ; beθ] .
You're a rich girl , Beth .
你是 一个 富有的 女孩 , 贝丝 .
贝丝，你是个富家女。

" [ænd; ənd] [ðen] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [sloʊ] [smaɪl] ,
" And then , with a slow smile ,
" 和 然后 , 和 一个 慢的 微笑 ,
然后，他缓缓露出微笑，

" [ðæt] [wʌz; wəz][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] ['riːz(ə)nz] [waɪ] [aɪ] ['wɑːntɪd] [tuː; tə] [tɔːk] [wɪð; wɪθ][juː; jʊ] [ə'baʊt] [huː] [aɪ]
" That was one of the reasons why I wanted to talk with you about who I
" 那 曾是 一 的 这 原因 为什么 我 通缉 到 讲话 和 你 关于 WHO 我
[wʌz; wəz] .
was .
曾是 .
“这就是我想和你谈谈我是谁的原因之一。”

[juː; jʊ] [siː] , [aɪ] [θɔːt] [ðæt] [naʊ] [ðæt] [jʊə(r)] ['ɡoʊɪŋ][tuː; tə][hæv; həv][ɔːl] [ðɪs] ['mʌni] ,
You see , I thought that now that you're going to have all this money ,
你 看 , 我 想法 那 现在 那 你是 去 到 有 全部 这 钱 ,
你看，我当时想，既然你现在有了这么多钱，

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 361]
[页 -]
[第361页]

[juː; jʊ] [maɪt] [wɑːnt][tuː; tə] [tʃeɪndʒ] [jʊr; jər][maɪnd] [ə'baʊt] ['mæriŋ] [ə; eɪ] ['fɔːrɪstər] [tʃæp] [huː] — [huː]
you might want to change your mind about marrying a forester chap who — who
你 可能 想 到 改变 你的 头脑 关于 结婚 一个 林务员 小伙子 WHO — WHO
[dʒʌst] ['wɒnts] [tuː; tə][traɪ][tuː; tə] [ʃoʊ] [ðə; ði] [triːz] [haʊ] [tuː; tə] [groʊ] . "
just wants to try to show the trees how to grow . "
只是 想要 到 尝试 到 展示 这 树木 如何 到 生长 . "

你或许应该改变主意，不想嫁给一个只想教树木如何生长的林业员了。

" ['piːtər] !
" Peter !
" 彼得 !

“彼得！”

[dəunt] [meɪk] [fʌn] [ʌv; əv][ˌem 'iː] .
Don't make fun of me .
不 制作 乐趣 的 我 .

别取笑我。

[pliːz] .
Please .
请 .

请。

[ænd; ənd][juː; jʊ][hɜːrt][ˌem 'iː][soʊ] !
And you hurt me so !
和 你 伤害 我 所以 !

你伤我太深了！

" [ʃiː; ʃi] [ri'prəutʃt] [hɪm; ɪm] .
" she reproached him .
" 她 受责备 他 .

她责备了他。

" [juː; jʊ] [noʊ] [aɪl] ['nevər] [wɑːnt][tuː; tə] [tʃeɪndʒ] [maɪ][maɪnd] ['evər] ,
" You know I'll never want to change my mind ever ,
" 你 知道 患病的 绝不 想 到 改变 我的 头脑 曾经 ,

你知道我永远不会改变主意，

['evər] — ['iːv(ə)n] [ɪf] [aɪ][hæd; həd][ɔːl][ðə; ði] ['mʌni] [ɪn][ðə; ði][wɜːrld] .
ever — even if I had all the money in the world .
曾经 — 甚至 如果 我 有 全部 这 钱 在 这 世界 .

永远——即使我拥有全世界所有的财富。

" [hiː; hi] [læft] , [druː] [hɜːr; hər] [feɪs] [daʊn] [tuː; tə][hɪz; ɪz][ænd; ənd] ['wɪspəd] , " [beiθ; beθ] , [dɪr] .
" He laughed , drew her face down to his and whispered , " Beth , dear .
" 他 笑了 , 画 她 脸 向下 到 他的 和 低声说道 , " 贝丝 , 亲爱的 .

他笑了，把她的脸拉下来，低声说：“贝丝，亲爱的。”

[aɪ] [nuː] [juː; jʊ] ['wʊdnt] [wɑːnt][tuː; tə] — [bʌt; bət][aɪ][dʒʌst] ['wɑːntɪd] [tuː; tə] [hɪr] [juː; jʊ] [seɪ] [ˌaɪ 'tiː] . "
I knew you wouldn't want to — but I just wanted to hear you say it . "
我 知道 你 不会 想 到 — 但 我 只是 通缉 到 听到 你 说 它 . "

我知道你不想说——但我只是想听你说出来。

" [wel] , [aɪ][hæv; həv] [sed] [ˌaɪ 'tiː] .
" Well , I have said it .
" 出色地 , 我 有 说 它 .

“好吧，我已经说过了。”

[ænd; ənd][aɪ][dəunt][wɑːnt][juː; jʊ]['evər][tuː; tə] [seɪ] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [θɪŋ] [ə'gen] .
And I don't want you ever to say such a thing again .
和 我 不 想 你 曾经 到 说 这样的 一个 事物 再次 .

我希望你以后永远不要再说这样的话。

[æz; əz] [ɪf] [aɪ] [kɛəd] [fɔːr; fər] ['ɛniˌθɪn] - — ['ɛniˌθɪn] - [bʌt; bət][juː; jʊ] .
As if I cared for anythin ' — anythin ' but you .
作为 如果 我 关心 为了 任何东西 - — 任何东西 - 但 你 .

好像我会在乎任何事似的——除了你以外。

" [hiː; hi] [kɪst] [hɜːr; hər][ɑːn][ðə; ði][lɪps][ænd; ənd][ʃiː; ʃi] ['streɪtnd] .
" He kissed her on the lips and she straightened .
" 他 亲吻 她 在 这 嘴唇 和 她 拉直 .

他吻了她的嘴唇，她挺直了身子。

" [aɪ] ['wɑːntɪd] [tuː; tə] [hɪr] [juː; jʊ] [seɪ] [ðæt] [tuː] , " [hiː; hi] [sed] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [læf] .
" I wanted to hear you say that too , " he said with a laugh .
" 我 通缉 到 听到 你 说 那 也 , " 他 说 和 一个 笑 .

“我也想听你这么说,”他笑着说。

[ænd; ənd] [ðen] , ['æftər][ə; eɪ] ['saɪləns] [wɪtʃ] [ðeɪ] [bəuθ] [ɪm'pruːvd] [baɪ] [geɪzɪŋ] [æt; ət] [iːtʃ] ['ʌðər]
And then , after a silence which they both improved by gazing at each other
和 然后 , 后 一个 沉默 哪个 他们 两个都 改进 经过 凝视 在 每个 其他
['mjuːtli] ,
mutely ,
默默地 ,

然后，两人陷入了沉默，他们默默地凝视着对方，打破了这沉默。

" [bʌt; bət][juː; jʊ][dəunt] [siːm] ['veri] ['kjʊriəs] [ə'baʊt] [huː] [aɪ][ˌeɪ 'em] .
" But you don't seem very curious about who I am .
" 但 你 不 似乎 非常 好奇的 关于 WHO 我 是 .

但你似乎对我是谁并不感兴趣。

" [beiθ; beθ] [prest] [hɪz; ɪz] ['fɪŋgərz] ['kɑːnfɪdəntli] .
" Beth pressed his fingers confidently .
" 贝丝 按下 他的 手指 自信地 .

贝丝自信地按着他的手指。

[wʌt] [hiː; hi][wʌz; wəz][tuː; tə][hɜːr; hər] ['mætəd] [ə; eɪ] [greɪt] [diːl] — [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] ['riːəlaɪzd] [ðæt]
What he was to her mattered a great deal — and she realized that
什么 他 曾是 到 她 重要 一个 伟大的 交易 — 和 她 已实现 那
['nʌθɪŋ] [els] [dɪd] .
nothing else did .
没有什么 别的 做过 .

他对她来说意义非凡——她意识到，其他一切都不重要了。

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi] [nuː] [ðæt] ['sʌmθɪŋ] [wʌz; wəz][rɪ'kwaɪərd][ʌv; əv][hɜːr; hər] .
But she knew that something was required of her .
但 她 知道 那 某物 曾是 必需的 的 她 .

但她知道自己肩负着某种责任。

[ænd; ənd][soʊ] , " [oʊ] , [jes] .
And so , " Oh , yes .
和 所以 , " 哦 , 是的 .

所以，“哦，是的。

[ɪn'diːd] [aɪ][ˌeɪ 'em] , ['piːtər] , — ['ɔːfli] ['kjʊriəs] , " [ʃiː; ʃi] [sed] [pə'laɪtli] .
Indeed I am , Peter , — awfully curious , " she said politely .
的确 我 是 , 彼得 , — 非常 好奇的 , " 她 说 礼貌地 .

“的确，彼得，我非常好奇,”她礼貌地说。

" [wel] , [juː; jʊ] [noʊ] , [beiθ; beθ] , [aɪm][nɑːt] ['riːəli] [soʊ] [pʊr] [æz; əz][aɪ] [siːm] [tuː; tə][biː; bi] .
" Well , you know , Beth , I'm not really so poor as I seem to be .
" 出色地 , 你 知道 , 贝丝 , 我是 不是 真的 所以 贫穷的 作为 我 似乎 到 是 .

“嗯，你知道吗，贝丝，我其实并没有看起来那么穷。”

[aɪv] [gɑːt][ə; eɪ][lɑːt][ʌv; əv][si'kjuəritis][ɪn][ə; eɪ][bæŋk][ɪn] ['rʌʃə] ,
I've got a lot of securities in a bank in Russia ,
我已经 得到 一个 很多 的 证券 在 一个 银行 在 俄罗斯 ,

我在俄罗斯一家银行有很多证券。

[bɪ'kəz, bɪ'kɔːz]['noʊbɑːdi] [nuː] [wer] [ðeɪ] [wɜːr; wər][ænd; ənd][soʊ] [ðeɪ] ['kudnt] [teɪk] [ðem; ðəm] . "
because nobody knew where they were and so they couldn't take them . "
因为 无人 知道 在哪里 他们 是 和 所以 他们 不能 拿 他们 . "

因为没人知道它们在哪里，所以他们无法带走它们。

" [ænd; ənd] [ðeɪ] [wʊd] [hæv; həv]['teɪkən][jʊr; jər] ['mʌni] [tuː] ? "
" And they would have taken your money too ? "
" 和 他们 会 有 已采取 你的 钱 也 ? "

“他们也会拿走你的钱吗？”

" [jes] .
" Yes .
" 是的 .

“是的。

[wen] [ðɪs] ['kʌz(ə)n][ʌv; əv][maɪn] — [hɪz; ɪz] [neɪm] [wʌz; wəz] ['nɪkələs] — [wen] ['nɪkələs] [wʌz; wəz] [kɪld]
When this cousin of mine — his name was Nicholas — when Nicholas was killed
什么时候 这 表哥 的 矿 — 他的 姓名 曾是 尼古拉斯 — 什么时候 尼古拉斯 曾是 被杀
— — "
— — "
— — "

我的这位表弟——他的名字叫尼古拉斯——尼古拉斯被杀害的时候——”

" [ðeɪ] [kɪld] [hɪm; ɪm] !
" They killed him !
" 他们 被杀 他 !

他们杀了他！

[huː] ? "
Who ? "
WHO ? "

WHO？ ”

" [ðə; ði] [ˌbɑlʃə'vɪki] — [ðeɪ] [kɪld] ['nɪkələs] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [hoʊl] ['fæməli] — [hɪz; ɪz][waɪf] , [sʌn]
" The Bolsheviki — they killed Nicholas and his whole family — his wife , son
" 这 布尔什维克 — 他们 被杀 尼古拉斯 和 他的 所有的 家庭 — 他的 妻子 , 儿子
[ænd; ənd] [fɔːr] ['dɔtɝz] — — "
and four daughters — — "
和 四 女儿们 — — "

“布尔什维克——他们杀害了尼古拉和他的全家——他的妻子、儿子和四个女儿——”

" ['piːtər] !
" Peter !
" 彼得 !

“彼得！”

" [beiθ; beθ]['stɑːrtɪd] [ʌp][ænd; ənd][stɛərd][æt; ət][hɪm; ɪm][ɪn] ['stɑːrtld]
" Beth started up and stared at him in startled
" 贝丝 开始 向上 和 凝视 在 他 在 惊慌

贝丝猛地站起身，惊愕地盯着他。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 362]
[页 -]

[第362页]

[bɪ'wɪldərmənt] , [æz; əz][ʃiː; ʃi] [rɪ'membər] [ðə; ði] [tɔːks] [ʃiː; ʃi][hæd; həd][hæd; həd][wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] [ə'baʊt]

bewilderment , as she remembered the talks she had had with him about

困惑 , 作为 她 记得 这 会谈 她 有 有 和 他 关于

[ðə; ði] ['rʌʃ(ə)n] [ˌrevə'luːʃ(ə)n] .

the Russian Revolution .

这 俄语 革命 .

她感到困惑，因为她想起了之前和他谈论俄国革命的情景。

" ['nɪkələs] — — !

" Nicholas — — !

" 尼古拉斯 — — !

尼古拉斯——！

" [ʃiː; ʃi] [gɑːspt] .

" she gasped .

" 她 倒吸一口气 .

她倒吸了一口气。

" [hɪz; ɪz] [waɪf] — [sʌn] — ['dɔtɝz] .

" His wife — son — daughters .

" 他的 妻子 — 儿子 — 女儿们 .

他的妻子—儿子—女儿。

[hiː; hi][hæd; həd][ðə; ði] [seɪm] [neɪm] [æz; əz] — [æz; əz][ðə; ði] [zɑːr] — !

He had the same name as — as the Czar — !

他 有 这 相同的 姓名 作为 — 作为 这 沙皇 — !

他的名字和——和沙皇——一样！

" [ænd; ənd][æz; əz][hɜːr; hər] [geɪz] [met] [hɪz; ɪz] [ə'gen] [ʃiː; ʃi] [siːmd] [tuː; tə] [ges] . . . .

" And as her gaze met his again she seemed to guess . . . .

" 和 作为 她 目光 遇见 他的 再次 她 似乎 到 猜测 . . . .

“当她的目光再次与他对视时，她似乎猜到了……”

" ['piːtər] !

" Peter !

" 彼得 !

“彼得！”

" [ʃiː; ʃi] [gɑːspt] .

" she gasped .

" 她 倒吸一口气 .

她倒吸了一口气。

" [wʌt] — [wʌt] [duː][juː; jʊ] [miːn] ? "

" What — what do you mean ? "

" 什么 — 什么 做 你 意思是 ? "

“什么……什么意思？”

" [aɪ] [miːn] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ðə; ði] ['lɪt(ə)l] ['fɑːðər] — [ðə; ði] [zɑːr] — [huː] [wʌz; wəz][maɪ]['kʌz(ə)n] ,

" I mean that it was the Little Father — the Czar — who was my cousin ,

" 我 意思是 那 它 曾是 这 小的 父亲 — 这 沙皇 — WHO 曾是 我的 表哥 ,

[beiθ; beθ] .

Beth .

贝丝 .

“我的意思是，小父亲——沙皇——是我的表妹贝丝。”

" [ʃiː; ʃi][stɛərd][æt; ət]['piːtər] [ɪn] [ɔː] [ænd; ənd][ə; eɪ][kaɪnd][ʌv; əv] [fɪr] [ʌv; əv] [ðɪs] [nuː] ['elɪmənt] [ɪn]

" She stared at Peter in awe and a kind of fear of this new element in

" 她 凝视 在 彼得 在 敬畏 和 一个 种类 的 害怕 的 这 新的 元素 在

[ðer; ðər] [rɪ'leɪʃnz] .

their relations .

他们的 关系 .

她敬畏地盯着彼得，同时也对他们关系中出现的这种新因素感到一丝恐惧。

"	[ænd; ənd]	—	[ænd; ənd]	[juː; jʊ]	—	—	?
"	**And**	**—**	**and**	**you**	**—**	**—**	**?**
"	和	—	和	你	—	—	?

“还有——还有你——？”

[jʊə(r)]	—	—	?	"
You're	**—**	**—**	**?**	**"**
你是	—	—	?	"

你是——？

"	[aɪm]	[dʒʌst]	['piːtər]	['nɪkəlz]	—	—	,	"	[hiː; hi]	[sed]	[wɪð; wɪθ]	[ə; eɪ]	[læf]	.
"	**I'm**	**just**	**Peter**	**Nichols**	**—**	**—**	**,**	**"**	**he**	**said**	**with**	**a**	**laugh**	**.**
"	我是	只是	彼得	尼科尔斯	—	—	,	"	他	说	和	一个	笑	.

“我就是彼得·尼科尔斯——，”他笑着说。

"	[bʌt; bət]	['oʊvər]	[ðer; ðər]	—	—	"
"	**But**	**over**	**there**	**—**	**—**	**"**
"	但	超过	那里	—	—	"

“但是那边——”

"	[aɪm]	['nʌθɪŋ]	.
"	**I'm**	**nothing**	**.**
"	我是	没有什么	.

我什么都不是。

[ðeɪ]	[tʃʌkt]	[ˌjuː 'es]	[ɔːl]	[aʊt]	,
They	**chucked**	**us**	**all**	**out**	**,**
他们	扔掉	我们	全部	出去	,

他们把我们都赶了出去。

[ðə; ði]	[ˌbɑlʃə'vɪki]	—	['evri]	[læst]	[wʌn]	[ʌv; əv]	[ˌjuː 'es]	[ðæt]	[hæd; həd]	[ə; eɪ]	['hænd(ə)l]	[tuː; tə]	[hɪz; ɪz]	[neɪm]	.	"
the	**Bolsheviki**	**—**	**every**	**last**	**one**	**of**	**us**	**that**	**had**	**a**	**handle**	**to**	**his**	**name**	**.**	**"**
这	布尔什维克	—	每一个	最后的	一	的	我们	那	有	一个	处理	到	他的	姓名	.	"

布尔什维克——我们当中每一个有身份的人都是如此。

"	[ə; eɪ]	['hænd(ə)l]	—	—	?	"
"	**A**	**handle**	**—**	**—**	**?**	**"**
"	一个	处理	—	—	?	"

“一个把手——？”

"	[jes]	.
"	**Yes**	**.**
"	是的	.

“是的。

[aɪ]	[juːst]	[tuː; tə]	[biː; bi]	[grænd]	[duːk]	['piːtər]	-	[ʌv; əv]	-	[ænd; ənd]	-	—	—	"
I	**used**	**to**	**be**	**Grand**	**Duke**	**Peter**	**Nicholaevitch**	**of**	**Zukovo**	**and**	**Galitzin**	**—**	**—**	**"**
我	用过的	到	是	盛大	公爵	彼得	-	的	-	和	-	—	—	"

我曾是祖科沃和加利岑的大公彼得·尼古拉耶维奇——”

"	[dʒiː]	-	[grænd]	[duːk]	['piːtər]	!
"	**G**	**-**	**Grand**	**Duke**	**Peter**	**!**
"	G	-	盛大	公爵	彼得	!

“G-大公彼得！

"	[ʃiː; ʃi]	['wɪspəd]	[ɪn]	[ə; eɪ]	[deɪz]	.
"	**she**	**whispered**	**in**	**a**	**daze**	**.**
"	她	低声说道	在	一个	发呆	.

她恍惚地低语道。

[ænd; ənd]	[ðen]	,	"	[oʊ]	—	[haʊ]	—	[haʊ]	[kʊd; kəd]	[juː; jʊ]	?
And	**then**	**,**	**"**	**Oh**	**—**	**how**	**—**	**how**	**could**	**you**	**?**
和	然后	,	"	哦	—	如何	—	如何	可以	你	?

然后，“哦——你怎么——你怎么能这样？”

" [ʃiː; ʃi] [ɡɑːspt] .
" she gasped .
" 她 倒吸一口气 .

她倒吸了一口气。

['piːtər] [læft] .
Peter laughed .
彼得 笑了 .

彼得笑了。

" [aɪ] ['kudnt] [help] [ˌaɪ ˈtiː] , [beiθ; beθ] .
" I couldn't help it , Beth .
" 我 不能 帮助 它 , 贝丝 .

“我没办法，贝丝。”

[aɪ][wʌz; wəz][bɔːrn] [ðæt] — [wei] .
I was born that — way .
我 曾是 出生 那 — 方式 .

我生来如此。

[bʌt; bət][juː; jʊ] [wɪl] [fər'ɡɪv] [ˌem ˈiː] , [wəʊnt][juː; jʊ] ? "
But you will forgive me , won't you ? "
但 你 将要 原谅 我 , 惯于 你 ? "

但你会原谅我的，对吗？

" [fər'ɡɪv] — — ?
" Forgive — — ?
" 原谅 — — ?

“原谅 - ？

[oʊ] — [ˌaɪ ˈtiː] — [ˌaɪ ˈtiː] [meɪks] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['dɪfrəns] [tuː; tə][faɪnd] — [jʊə(r)] [nɑːt][juː; jʊ] — [bʌt; bət]
Oh — it — it makes such a difference to find — you're not you — but
哦 — 它 — 它 制作 这样的 一个 不同之处 到 寻找 — 你是 不是 你 — 但
['sʌmbɑːdi] [els] — — "
somebody else — — "
某人 别的 — — "

哦——这——这感觉太不一样了，你发现自己不是你自己，而是另一个人——”

" [noʊ] . [aɪ][ˌeɪ ˈem] — [ˌem ˈiː] .
" No . I am — me .
" 不 . 我 是 — 我 .

不，我就是——我。

[aɪm][nɑːt] ['enibɑːdi] [els] .
I'm not anybody else .
我是 不是 任何人 别的 .

我不是别人。

[bʌt; bət][aɪ][hæd; həd][tuː; tə] [tel] [juː; jʊ] — ['sʌmtaɪm] .
But I had to tell you — sometime .
但 我 有 到 告诉 你 — 有时 .

但我总得告诉你——总有一天。

[juː; jʊ][dəunt] [θɪŋk] ['eni] [ðə; ði] [les] [ʌv; əv][ˌem ˈiː] , [duː][juː; jʊ] , [beiθ; beθ] ? "
You don't think any the less of me , do you , Beth ? "
你 不 思考 任何 这 较少的 的 我 , 做 你 , 贝丝 ? "

你并没有因此看轻我，对吧，贝丝？

" [aɪ] — [aɪ][dəunt] [noʊ] [wʌt] [tuː; tə] [θɪŋk] .
" I — I don't know what to think .
" 我 — 我 不 知道 什么 到 思考 .

“我……我不知道该怎么想。”

[aɪm][soʊ] — [jʊə(r)] [soʊ] — — "
I'm so — you're so — — "
我是 所以 — 你是 所以 — — "

我真是——你真是——”

" [wʌt] ? "
" What ? "
" 什么 ? "

“什么？ ”

" [grænd] — [ænd; ənd][aɪm] — —
" Grand — and I'm — —
" 盛大 — 和 我是 — —

“太棒了——而我——”

" ['piːtər] [kɔːt] [hɜːr; hər][hændz][ænd; ənd] [meɪd] [hɜːr; hər] [lʊk] [æt; ət][hɪm; ɪm] .
" Peter caught her hands and made her look at him .
" 彼得 捕捉 她 双手 和 制成 她 看 在 他 .

彼得抓住她的手，让她看着他。

" [jʊə(r)] [ðə; ði]['oʊnli] ['wʊmən] [ɪn][ðə; ði] [wɜːrld] [aɪv] ['evər]
" You're the only woman in the world I've ever
" 你是 这 仅有的 女士 在 这 世界 我已经 曾经

“你是世界上我唯一爱过的女人。”

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 363]
[页 -]

[第363页]

['wɑːntɪd] — [ðə; ði]['oʊnli][wʌn] — [ænd; ənd] [juːv] ['prɑːmɪst] [ˌem 'iː] [juːd] ['mæri] [ˌem 'iː] — [juːv]
wanted — the only one — and you've promised me you'd marry me — you've
通缉 — 这 仅有的 一 — 和 你已经 承诺 我 你会 结婚 我 — 你已经
['prɑːmɪst] , [beiθ; beθ] .
promised , Beth .
承诺 , 贝丝 .

你是我的唯一，你答应过我会嫁给我，你答应过我，贝丝。

" [hɜːr; hər] ['fɪŋgərz] [muːvd] ['dʒentli] [ɪn][hɪz; ɪz][ænd; ənd][hɜːr; hər] [geɪz] , [waɪd] - [aɪd] , [sɔːt] [hɪz; ɪz] .
" Her fingers moved gently in his and her gaze , wide - eyed , sought his .
" 她 手指 已搬 轻轻地 在 他的 和 她 目光 , 宽的 - 眼睛 , 寻求 他的 .

她的手指在他手中轻轻移动，她睁大眼睛，目光追随着他。

" [ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][woʊnt] [meɪk] ['eni] ['dɪfrəns] — — ? "
" And it won't make any difference — — ? "
" 和 它 惯于 制作 任何 不同之处 — — ? "

“而且这样做也不会有任何区别——？ ”

" [noʊ] , [beiθ; beθ] .
" No , Beth .
" 不 , 贝丝 .

“不，贝丝。”

[waɪ] [ʃʊd; ʃəd] [juː; jʊ] [θɪŋk] [ðæt] ? "
Why should you think that ? "
为什么 应该 你 思考 那 ? "

你为什么会这么想？

" [aɪ] — [aɪ][wʌz; wəz] [ə'freɪd] — [ˌaɪ 'tiː] [maɪt] , " [ʃiː; ʃi] [gɑːspt] .
" I — I was afraid — it might , " she gasped .
" 我 — 我 曾是 害怕的 — 它 可能 , " 她 倒吸一口气 .

“我——我害怕——可能会这样，”她喘着气说。

[ænd; ənd] [ðen] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [waɪl] ['piːtər] [held] [hɜːr; hər][hændz] , ['wɪspərɪŋ] , [waɪl] [beiθ; beθ] , [stɪl]
And then for a while Peter held her hands , whispering , while Beth , still
和 然后 为了 一个 尽管 彼得 握住 她 双手 , 耳语 , 尽管 贝丝 , 仍然

[ə'bæʃt] , ['ænsər] [ɪn] ['mɔnəˌsɪləbəlz] ,
abashed , answered in monosyllables ,
羞愧 , 回答 在 单音节词 ,

然后，彼得握着她的手，低声说着话，而贝丝仍然羞涩，只用单音节词回答。

['nɑːdɪŋ] [frʌm; frəm] [taɪm] [tuː; tə] [taɪm] .
nodding from time to time .
点头 从 时间 到 时间 .

不时点头。

['leɪtər] [ðə; ði] [nɜːrs] ['entərd] , [hɜːr; hər] [glæns] [ɑːn][hɜːr; hər] [rɪst] - [wɑːtʃ] .
Later the nurse entered , her glance on her wrist - watch .
之后 这 护士 进入 , 她 瞥一眼 在 她 手腕 - 手表 .

随后护士走了进来，目光不时落在手腕上的手表上。

" ['taɪmz] [ʌp] , " [ʃiː; ʃi] [sed] .
" Time's up , " she said .
" 时间 向上 , " 她 说 .

“时间到了,”她说。

[ænd; ənd][beiθ; beθ] [roʊz] [æz; əz] [wʌn] [ɪn] [ə; eɪ] [driːm] [ænd; ənd] [muːvd] ['sloʊli] [ə'raʊnd] [ðə; ði] [fʊt] [ʌv; əv]
And Beth rose as one in a dream and moved slowly around the foot of
和 贝丝 玫瑰 作为 一 在 一个 梦 和 已搬 缓慢地 大约 这 脚 的

[ðə; ði] [bed] [tuː; tə] [ðə; ði] [dɔːr] .
the bed to the door .
这 床 到 这 门 .

贝丝仿佛梦游般起身，缓缓绕过床尾走向门口。

['dʒɑːnəθən] [keɪ] . [mə'gwaɪr] [hæd; həd] [bɪn] [æz; əz] [mʌtʃ] [ə'stɑːnɪʃt] [æz; əz][beiθ; beθ] [æt; ət] [ðə; ði]
Jonathan K . McGuire had been as much astonished as Beth at the
乔纳森 K . 麦奎尔 有 到过 作为 很多 惊讶 作为 贝丝 在 这

[ˌrevə'leɪʃ(ə)n] [ʌv; əv] ['piːtɚz] [aɪ'dentəti] ,
revelation of Peter's identity ,
启示 的 彼得的 身份 ,

得知彼得的真实身份后，乔纳森·K·麦奎尔和贝丝一样感到震惊。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['sɜːrvɪs] [ðæt] ['piːtər] [hæd; həd] ['rendərd] [hɪm; ɪm] [meɪd] [hɪm; ɪm] [mɔːr] [ðæn; ðən] ['æŋkʃəs]
and the service that Peter had rendered him made him more than anxious
和 这 服务 那 彼得 有 渲染 他 制成 他 更多的 比 焦虑的

[tuː; tə] [ʃoʊ] [hɪz; ɪz] [əˌpriːʃi'eɪʃ(ə)n] [baɪ] ['duːɪŋ] ['evriθɪŋ] [hiː; hi][kʊd; kəd][fɔːr; fər][ðə; ði] ['wuːndɪd] ['mænz]
to show his appreciation by doing everything he could for the wounded man's
到 展示 他的 欣赏 经过 正在做 一切 他 可以 为了 这 受伤 男人的

['kʌmfərt] [ænd; ənd] ['hæpinəs] .
comfort and happiness .
舒适 和 幸福 .

彼得为他提供的帮助让他非常渴望表达自己的感激之情，尽一切努力让受伤的彼得感到舒适和快乐。

[hiː; hi] ['vɪzɪtɪd] [ðə; ði] ['bedsaɪd] ['deɪli] [ænd; ənd][toʊld]['piːtər][ʌv; əv][hɪz; ɪz][ˌkɑːnvər'seɪʃ(ə)n][wɪð; wɪθ][beiθ; beθ] ,
He visited the bedside daily and told Peter of his conversation with Beth ,
他 到访 这 床头 日常的 和 讲述 彼得 的 他的 对话 和 贝丝 ,

他每天都去病床边探望贝丝，并把与贝丝的谈话内容告诉彼得。

[ænd; ənd][ʌv; əv][ðə; ði][plænz] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz] ['meɪkɪŋ] [fɔːr; fər][hɜːr; hər]['fjuːtʃər] — [wɪtʃ] [naʊ] , [ˌaɪ 'tiː]
and of the plans that he was making for her future — which now , it
和 的 这 计划 那 他 曾是 制作 为了 她 未来 — 哪个 现在 , 它

[siːmd] ,
seemed ,
似乎 ,

以及他为她的未来所做的计划——现在看来，

[wʌz; wəz] ['piːtɚz] ['fjuːtʃər] ['ɔːlsoʊ] .
was Peter's future also .
曾是 彼得的 未来 还 .

彼得的未来也是如此。

['piːtər] [toʊld] [hɪm; ɪm] ['sʌmθɪŋ] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [oʊn] ['hɪstri; 'hɪstəri] [ænd; ənd] [haʊ] [hiː; hi] [hæd; həd] [met]
Peter told him something of his own history and how he had met
彼得 讲述 他 某物 的 他的 自己的 历史 和 如何 他 有 遇见
['dʒɪm] [koʊst] [ɑːn] [ðə; ði] [bə'mjuːdiən] .
Jim Coast on the Bermudian .
吉姆 海岸 在 这 百慕大人 .

彼得向他讲述了自己的一些经历，以及他是如何在百慕大号上遇到吉姆·科斯特的。

[ðen] [mə'gwaɪr] [rɪ'leɪtɪd] [ðə; ði] ['stɔːri] [ʌv; əv] [ðə; ði] [sə'preʃ(ə)n] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['aʊtbreɪk] [æt; ət] [ðə; ði]
Then McGuire related the story of the suppression of the outbreak at the
然后 麦奎尔 有关的 这 故事 的 这 抑制 的 这 暴发 在 这
['lʌmbər] [kæmp] [baɪ] [ðə; ði] ['ʃerɪf] [ænd; ənd] [men] [frʌm; frəm] ['meɪz] ['lændɪŋ] ,
lumber camp by the Sheriff and men from May's Landing ,
木材 营 经过 这 警长 和 男人 从 五月份 降落 ,

然后，麦奎尔讲述了警长和梅斯兰丁镇的人们镇压伐木营地暴乱的故事。

[ænd; ənd] [ðə; ði] [ə'rest] [ʌv; əv] [flɪn] [ænd; ənd] [jɑː'koʊbi] [ɑːn] ['tʃɑːrdʒɪz] [ʌv; əv] [ə'sɔːlt] [ænd; ənd]
and the arrest of Flynn and Jacobi on charges of assault and
和 这 逮捕 的 弗林 和 雅各比 在 收费 的 突击 和
[in'sendjərizəm] .
incendiarism .
纵火 .

弗林和雅各比因涉嫌袭击和纵火被捕。

[sʌm; səm] [ʌv; əv] [ðə; ði] [men] [wɜːr; wər] [tuː; tə] [biː; bi] [di'pɔːtid] [æz; əz] ['deɪndʒərəs] " [redz] .
Some of the men were to be deported as dangerous " Reds .
一些 的 这 男人 是 到 是 被驱逐出境 作为 危险的 " 红队 .

其中一些人将被驱逐出境，因为他们是危险的“红色分子”。

" ['braɪɚli] [hæd; həd] [bɪn] [ˌtempə'rerəli] [pʊt] [ɪn] [tʃɑːrdʒ] [æt; ət] [ðə; ði] [mɪlz] [ænd; ənd] ['dʒesi] [braʊn] , [naʊ]
" Brierly had been temporarily put in charge at the Mills and Jesse Brown , now
" 布里尔利 有 到过 暂时地 放 在 收费 在 这 米尔斯 和 杰西 棕色的 , 现在
[mʌtʃ] ['tʃeɪsnd] ,
much chastened ,
很多 受了教训 ,

“布里尔利曾被临时任命为米尔斯的负责人，而杰西·布朗现在则受到了极大的教训。”

[wʌz; wəz] ['helpɪŋ] [mə'gwaɪr] [tuː; tə] [rɪ'stɔːr] ['ɔːrdər] .
was helping McGuire to restore order .
曾是 帮助 麦奎尔 到 恢复 命令 .

当时正在帮助麦奎尔恢复秩序。

[ʃæd] [welz] [wʌz; wəz] ['teknɪkli] ['ʌndər] [ə'rest] ,
Shad Wells was technically under arrest ,
沙德 威尔斯 曾是 技术上来说 在下面 逮捕 ,

沙德·威尔斯当时实际上已被逮捕。

[fɔːr; fər] [ðə; ði] ['kɔːrənər] [hæd; həd] " [vjuːd] " [ðə; ði] ['bɑːdi] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['rʌʃ(ə)n] [kə'mɪtɪmən] [bɪ'fɔːr]
for the coroner had " viewed " the body of the Russian Committeeman before
为了 这 验尸官 有 " 已查看 " 这 身体 的 这 俄语 委员 前
[ˌaɪ 'tiː] [hæd; həd] [bɪn] [rɪ'muːvd] [baɪ] [hɪz; ɪz] [frendz] [ænd; ənd] ['berid] ,
it had been removed by his friends and buried ,
它 有 到过 已移除 经过 他的 朋友们 和 埋葬 ,

因为验尸官在俄罗斯委员的遗体被朋友们移走并埋葬之前，就已经“查看”过遗体了。

[ænd; ənd]	['teɪkən]	[ðə; ði]	['testɪmoʊni]	.
and	**taken**	**the**	**testimony**	**.**
和	已采取	这	见证	.

并记录了证词。

[bʌt; bət]	[mə'gwaɪr]	[hæd; həd]	['gɪv(ə)n]	[beɪl]	[ænd; ənd]	[ə'reɪndʒd]	[fɔːr; fər]	[ə; eɪ]
But	**McGuire**	**had**	**given**	**bail**	**and**	**arranged**	**for**	**a**
但	麦奎尔	有	给定	保释	和	安排	为了	一个

但麦奎尔已经支付了保释金并安排了……

[	[ˌpiː 'dʒiː]	-	]
[	**Pg**	**364**	**]**
[	页	-	]

[第364页]

['hɪrɪŋ]	[bəuθ]	[æz; əz]	[tuː; tə]	[ðə; ði]	['ʃuːtɪŋ]	[ʌv; əv]	[ænd; ənd]	[ðə; ði]	[deθ]	[ʌv; əv]	[hɔːk]	['kenədi]	,
hearing	**both**	**as**	**to**	**the**	**shooting**	**of**	**and**	**the**	**death**	**of**	**Hawk**	**Kennedy**	**,**
听力	两个都	作为	到	这	射击	的	和	这	死亡	的	鹰	肯尼迪	,

听取了关于霍克·肯尼迪被枪击和死亡的证词。

[wen]	['piːtər]	[wʌz; wəz]	[wel]	[ɪ'nʌf]	[tuː; tə]	[goʊ]	[tuː; tə]	['meɪz]	['lændɪŋ]	.
when	**Peter**	**was**	**well**	**enough**	**to**	**go**	**to**	**May's**	**Landing**	**.**
什么时候	彼得	曾是	出色地	足够的	到	去	到	五月份	降落	.

当彼得身体好转可以去梅斯兰丁的时候。

[ðə; ði]	[deθ]	[ʌv; əv]	[hɔːk]	[hæd; həd]	[prə'duːst]	[ə; eɪ]	[rɪ'mɑːrkəb(ə)l]	[tʃeɪndʒ]	[ɪn]	[ðə; ði]	['kærəktər]	[ænd; ənd]
The	**death**	**of**	**Hawk**	**had**	**produced**	**a**	**remarkable**	**change**	**in**	**the**	**character**	**and**
这	死亡	的	鹰	有	生产	一个	卓越	改变	在	这	特点	和

[ˌpɜːrsə'næləti]	[ʌv; əv]	[ðə; ði]	['oʊnər]	[ʌv; əv]	[ðə; ði]	[blæk]	[rɑːk]	[rɪ'zɜːrv]	.
personality	**of**	**the**	**owner**	**of**	**the**	**Black**	**Rock**	**Reserve**	**.**
性格	的	这	所有者	的	这	黑色的	岩石	预订	.

霍克的死给黑岩保护区的主人带来了显著的性格和人格变化。

[hɪz; ɪz]	[bæk]	[wʌz; wəz]	[streɪtər]	,	[hɪz; ɪz]	[lʊk]	[mɔːr]	[də'rekt]	,
His	**back**	**was**	**straighter**	**,**	**his**	**look**	**more**	**direct**	**,**
他的	后退	曾是	更直	,	他的	看	更多的	直接的	,

他的背挺得更直了，眼神也更直接了。

[ænd; ənd]	[hiː; hi]	['entərd]	[wɪð; wɪθ]	[ə'vɪdəti]	['ɪntuː]	[ðə; ði]	['bɪznəs]	[ʌv; əv]	['brɪŋɪŋ]	['ɔːrdər]	[aʊt]	[ʌv; əv]	[ðə; ði]
and	**he**	**entered**	**with**	**avidity**	**into**	**the**	**business**	**of**	**bringing**	**order**	**out**	**of**	**the**
和	他	进入	和	热情	进入	这	商业	的	带来	命令	出去	的	这

['keɪɑːs]	[ðæt]	[hæd; həd]	[rɪ'zʌltɪd]	[frʌm; frəm]	[ðə; ði]	['raɪət]	.
chaos	**that**	**had**	**resulted**	**from**	**the**	**riot**	**.**
混乱	那	有	结果	从	这	暴动	.

他满怀热情地投身于恢复骚乱造成的混乱局面的工作中。

[hɪz; ɪz]	[wɜːrd]	['kærid]	[sʌm; səm]	[weɪt]	,	[hɪz; ɪz]	['mʌni]	[mɔːr]	,
His	**word**	**carried**	**some**	**weight**	**,**	**his**	**money**	**more**	**,**
他的	单词	携带	一些	重量	,	他的	钱	更多的	,

他的话有一定的分量，他的钱更有分量。

[ænd; ənd]	[wɪð; wɪθ]	[ðə; ði]	[kəm'pliːʃ(ə)n]	[ʌv; əv]	[hɪz; ɪz]	[ə'reɪndʒmənts]	[wɪð; wɪθ]	[beiθ; beθ]	['kæmərən]	,
and	**with**	**the**	**completion**	**of**	**his**	**arrangements**	**with**	**Beth**	**Cameron**	**,**
和	和	这	完成	的	他的	安排	和	贝丝	卡梅伦	,

随着他与贝丝·卡梅伦的安排完成，

[hiː; hi]	[druː]	[ə'gen]	[ðə; ði]	[breθ]	[ʌv; əv]	[ə; eɪ]	[friː]	[mæn]	.
he	**drew**	**again**	**the**	**breath**	**of**	**a**	**free**	**man**	**.**
他	画	再次	这	气息	的	一个	自由的	男人	.

他再次获得了自由人的呼吸。

[bʌt; bət][ʌv; əv][ɔːl] [ðɪs] [hiː; hi][hæd; həd] [sed] ['nʌθɪŋ] [tuː; tə] ['pegi] , [hɪz; ɪz] ['dɔːtər] .
But of all this he had said nothing to Peggy , his daughter .
但 的 全部 这 他 有 说 没有什么 到 佩吉 , 他的 女儿 .

但他对女儿佩吉却只字未提。

[hiː; hi][hæd; həd] ['niːðər] ['rɪt(ə)n] [tuː; tə][hɜːr; hər][nɔːr] ['telifəund] ,
He had neither written to her nor telephoned ,
他 有 两者都不 书面 到 她 也不 电话 ,

他既没有给她写信，也没有给她打电话。

[fɔːr; fər][hiː; hi][hæd; həd][noʊ][dɪ'zaɪər] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [ʃʊd; ʃəd] [noʊ] [mɔːr] [ðæn; ðən][ðə; ði] ['ɑːbviəs] [fækts][æz; əz]
for he had no desire that she should know more than the obvious facts as
为了 他 有 不 欲望 那 她 应该 知道 更多的 比 这 明显的 事实 作为
[tuː; tə][ðə; ði] [deθ] [ʌv; əv] [hɔːk] ['kenədi] ,
to the death of Hawk Kennedy ,
到 这 死亡 的 鹰 肯尼迪 ,

因为他不想让她知道关于霍克·肯尼迪之死的任何事实，除了显而易见的事实之外。

[fɔːr; fər] [kən'flɪktɪŋ] [rɪ'pɔːrts] [wʊd] [liːd] [tuː; tə] ['kwestʃənz] .
for conflicting reports would lead to questions .
为了 冲突 报告 会 带领 到 问题 .

因为相互矛盾的报道会引发疑问。

[sɪns] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [sə'spektɪd] ['nʌθɪŋ] , [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['niːdləs] [tuː; tə] [brɪŋ] [ðæt] ['hɔːrər] [tuː; tə]
Since she had suspected nothing , it was needless to bring that horror to
自从 她 有 怀疑 没有什么 , 它 曾是 不必要 到 带来 那 恐怖 到
[hɜːr; hər] ['noʊtɪs] ,
her notice ,
她 注意 ,

因为她毫无察觉，所以没有必要让她知道那件可怕的事情。

[naʊ] [ðæt] [ðə; ði] [θret] [hæd; həd] [pæst] .
now that the threat had passed .
现在 那 这 威胁 有 通过了 .

威胁已经解除。

[mə'gwaɪr] [wʌz; wəz][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [ə'freɪd] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]['kʌlərf(ə)l] ['dɔːtər] .
McGuire was a little afraid of his colorful daughter .
麦奎尔 曾是 一个 小的 害怕的 的 他的 丰富多彩的 女儿 .

麦奎尔有点害怕他那个性鲜明的女儿。

[ʃiː; ʃi] [tɔːkt] [tuː] [mʌtʃ] [ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [bɪn] [dɪ'saɪdɪd] [ðæt] ['noʊbɑːdi] , [ɪk'sept] [ðə; ði] ['lɔɪər] ,
She talked too much and it had been decided that nobody , except the lawyer ,
她 谈话 也 很多 和 它 有 到过 决定 那 无人 , 除了 这 律师 ,
['piːtər] ,
Peter ,
彼得 ,

她话太多了，所以大家决定，除了律师彼得之外，谁都不能来。

[beiθ; beθ][ænd; ənd]['mɪsɪz] . ['bəːgən] [ʃʊd; ʃəd] [noʊ] [ðə; ði] [sɔːrs] [ʌv; əv] ['bɛθs] ['sʌd(ə)n] [ænd; ənd]
Beth and Mrs . Bergen should know the source of Beth's sudden and
贝丝 和 太太 . 卑尔根 应该 知道 这 来源 的 贝丝的 突然 和
[ˌʌnɪk'spektɪd] [ɪn'herɪtəns] .
unexpected inheritance .
意外 遗产 .

贝丝和伯根太太应该知道贝丝这笔突如其来的意外遗产的来源。

[ðə; ði][gɜːrl][hæd; həd] ['mɪrli] ['fɔːlən] [er] [tuː; tə][ðə; ði] [ɪ'steɪt] [ʌv; əv][hɜːr; hər] ['fɑːðər] ,
The girl had merely fallen heir to the estate of her father ,
这 女孩 有 仅仅 倒下 继承人 到 这 财产 的 她 父亲 ,

这个女孩只不过是继承了父亲的遗产而已。

[huː] [hæd; həd] [daɪd] ['meni] ['jɪrz] [bɪ'fɔːr] , [nɑːt] ['liːvɪŋ] ['eni] ['rekɔːd; rɪ'kɔːd] [ʌv; əv] [ðɪs] ['dɔːtər] ,
who had died many years before , not leaving any record of this daughter ,
WHO 有 死亡 许多 年 前 , 不是 离开 任何 记录 的 这 女儿 ,

他多年前就去世了，没有留下任何关于这个女儿的记录。

[huː] [hæd; həd] [æt; ət] [læst] [bɪn] [faʊnd] .
who had at last been found .
WHO 有 在 最后的 到过 成立 .

终于找到了他。

[ɔːl] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [wʌz; wəz] [ðə; ði] [truːθ] , [soʊ] [fɑːr] [æz; əz] [ˌaɪ 'tiː] [went] ,
All of which was the truth , so far as it went ,
全部 的 哪个 曾是 这 真相 , 所以 远的 作为 它 去 ,

就其本身而言，以上所述皆为事实。

[ænd; ənd] [wʌz; wəz] [ɪ'nʌf] [ʌv; əv] [ə; eɪ] ['stɔːri] [tuː; tə] [tel] ['pegi] [wen] [hiː; hi] [ʃʊd; ʃəd] [siː] [hɜːr; hər] .
and was enough of a story to tell Peggy when he should see her .
和 曾是 足够的 的 一个 故事 到 告诉 佩吉 什么时候 他 应该 看 她 .

这个故事足够他跟佩吉讲，等他见到她的时候就可以跟她讲了。

[bʌt; bət] ['dʒɑːnəθən] [mə'gwaɪr] [faʊnd] [hɪm'self] ['sʌmwʌt] [dɪ'stɜːrbd] [wen] [hiː; hi] ['lɜːrnɪd] [wʌn] ['mɔːrnɪŋ]
But Jonathan McGuire found himself somewhat disturbed when he learned one morning
但 乔纳森 麦奎尔 成立 他自己 有些 不安 什么时候 他 学习 一 早晨
['oʊvər] [ðə; ði] ['telɪfoʊn] [ðæt] ['pegi] [mə'gwaɪr] [ænd; ənd] [ə; eɪ] [gest] [wɜːr; wər] [ɑːn] [ðer; ðər] [wei] [tuː; tə]
over the telephone that Peggy McGuire and a guest were on their way to
超过 这 电话 那 佩吉 麦奎尔 和 一个 客人 是 在 他们的 方式 到
[blæk] [rɑːk] [haʊs] [fɔːr; fər] [ðə; ði] [wiːk] - [end] .
Black Rock House for the week - end .
黑色的 岩石 房子 为了 这 星期 - 结尾 .

但一天早上，乔纳森·麦奎尔在电话里得知佩吉·麦奎尔和一位客人周末要去黑岩屋度假，这让他感到有些不安。

[ðə; ði] ['mesɪdʒ] [keɪm] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [klɜːrk] [ʌv; əv] [ðə; ði] [hoʊ'tel] ,
The message came from the clerk of the hotel ,
这 信息 来了 从 这 职员 的 这 酒店 ,

信息来自酒店前台。

[ænd; ənd] [sɪns] ['pegi] [ænd; ənd] [hɜːr; hər] [frend] [hæd; həd] [ɔːl'redi] ['stɑːrtɪd] [frʌm; frəm] [nuː] [jɔːk] ,
and since Peggy and her friend had already started from New York ,
和 自从 佩吉 和 她 朋友 有 已经 开始 从 新的 约克 ,

由于佩吉和她的朋友已经从纽约出发了，

[hiː; hi] [nuː] [ʌv; əv] [noʊ] [wei] [tuː; tə] [ˌɪntər'sept] [ðem; ðəm] .
he knew of no way to intercept them .
他 知道 的 不 方式 到 截距 他们 .

他不知道有什么办法可以拦截他们。

[ðer; ðər] [wʌz; wəz] ['nʌθɪŋ] [tuː; tə] [duː] [bʌt; bət] [meɪk] [ðə; ði] [best] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ˌsɪtʃu'eɪʃ(ə)n] .
There was nothing to do but make the best of the situation .
那里 曾是 没有什么 到 做 但 制作 这 最好的 的 这 情况 .

除了尽力而为，别无他法。

['piːtər] [hæd; həd] [ðə; ði] [best] [gest]
Peter had the best guest
彼得 有 这 最好的 客人

彼得的客人最棒

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 365]
[页 -]

[第365页]

[ruːm] , [bʌt; bət][beiθ; beθ][hæd; həd][dɪ'saɪdɪd][ðə; ði] [deɪ] [bɪ'fɔːr] [tuː; tə] [rɪ'tɜːrn] [tuː; tə][ðə; ði] ['kɑːtɪdʒ] ,
room , but Beth had decided the day before to return to the cottage ,
房间 , 但 贝丝 有 决定 这 天 前 到 返回 到 这 小屋 ,

房间，但贝丝前一天已经决定返回小屋。

[wɪtʃ] [wʌz; wəz] ['greɪtli] [ɪn] [niːd] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [ə'tenʃ(ə)n] .
which was greatly in need of her attention .
哪个 曾是 非常 在 需要 的 她 注意力 .

这件事非常需要她的关注。

[ænd; ənd][soʊ] [mə'gwaɪr] [ɪn'fɔːrmd] ['mɪsɪz] . ['bəːgən][ʌv; əv][ðə; ði] [ɪm'pendɪŋ] ['vɪzɪt][ænd; ənd] [geɪv] ['ɔːrdərz]
And so McGuire informed Mrs . Bergen of the impending visit and gave orders
和 所以 麦奎尔 知情的 太太 . 卑尔根 的 这 即将到来的 访问 和 给予 订单
[ðæt] [mɪs] ['pɛgiz] [ruːm] [ænd; ənd][ə; eɪ] [ruːm] [ɪn][ðə; ði] [wɪŋ] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] [prɪ'perd] [fɔːr; fər][ðə; ði]
that Miss Peggy's room and a room in the wing should be prepared for the
那 错过 佩吉的 房间 和 一个 房间 在 这 翼 应该 是 准备 为了 这
['nuːˌkʌməz] .
newcomers .
新来者 .

于是，麦奎尔将即将到来的来访告知了伯根太太，并下令为新来者准备佩吉小姐的房间和侧翼的一个房间。

[beiθ; beθ][hæd; həd][noʊ] [wɪʃ] [tuː; tə] [miːt] ['pegi] [mə'gwaɪr] [ɪn] [ðɪs] [haʊs] ['æftər][ðə; ði] [siːn] [wɪð; wɪθ]
Beth had no wish to meet Peggy McGuire in this house after the scene with
贝丝 有 不 希望 到 见面 佩吉 麦奎尔 在 这 房子 后 这 场景 和
['piːtər] [ɪn][ðə; ði]['kæbɪn] ,
Peter in the Cabin ,
彼得 在 这 舱 ,

在小屋里和彼得发生那件事之后，贝丝再也不想在这栋房子里见到佩吉·麦奎尔了。

[wen] [ðə; ði] [jʌŋ] ['leɪdi][hæd; həd] [læst] ['vɪzɪtɪd] [blæk] [rɑːk] ,
when the young lady had last visited Black Rock ,
什么时候 这 年轻的 女士 有 最后的 到访 黑色的 岩石 ,

这位年轻女士上次造访黑岩镇时，

[fɔːr; fər] [ðæt] [ɪn'kaʊntər] [hæd; həd]['gɪv(ə)n][beiθ; beθ] [glimpsiz] [ʌv; əv][ðə; ði][kaɪnd][ʌv; əv] [θɔːts]
for that encounter had given Beth glimpses of the kind of thoughts
为了 那 遇到 有 给定 贝丝 惊鸿一瞥 的 这 种类 的 想法
[bɪ'niːθ] [ðə; ði] ['prɪti] [toʊk] [ænd; ənd][sə'riːz,sə'riːs] [veɪlz] [ðæt] [hæd; həd] [wʌns] [bɪn] [ðə; ði]['æp(ə)l][ʌv; əv]
beneath the pretty toques and cerise veils that had once been the apple of
下面 这 漂亮的 毛线帽 和 樱桃红 面纱 那 有 一次 到过 这 苹果 的
[hɜːr; hər][əd'maɪərɪŋ] [aɪz] .
her admiring eyes .
她 钦佩 眼睛 .

那次邂逅让贝丝得以窥见，在她曾经无比崇拜的那些人的漂亮毛线帽和樱桃红面纱之下，隐藏着怎样的想法。

[bʌt; bət][æz; əz] [lʌk] [wʊd] [hæv; həv][ˌaɪ 'tiː] ,
But as luck would have it ,
但 作为 运气 会 有 它 ,

但幸运的是，

[æz; əz][beiθ; beθ] ['fɪnɪʃt] [hɜːr; hər] [ˌæftɝ'nuːnz] ['vɪzɪt][tuː; tə] ['piːtɝz] ['bedsaɪd] [ænd; ənd] ['hɜːrid] [daʊn]
as Beth finished her afternoon's visit to Peter's bedside and hurried down
作为 贝丝 完成的 她 下午 访问 到 彼得的 床头 和 慌忙 向下
[tuː; tə][get] [ə'weɪ] [tuː; tə][ðə; ði] ['vɪlɪdʒ] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði] ['vɪzɪtər] [ə'raɪvd] ,
to get away to the village before the visitors arrived ,
到 得到 离开 到 这 村庄 前 这 访客 到达的 ,

贝丝结束了下午在彼得床边的探望，匆匆赶在访客到来之前回村里去了。

[mɪs] ['pɛgiz] [loʊ] ['rʌnəbaʊt] [rɔːrd] [ʌp] [tuː; tə][ðə; ði]['pɔːrtɪkoʊ] .
Miss Peggy's low runabout roared up to the portico .
错过 佩吉的 低的 小型快艇 咆哮 向上 到 这 门廊 .

佩吉小姐的低矮小车轰鸣着驶到了门廊前。

['bɛθs] [fɜːrst] ['ɪmpʌls] [wʌz; wəz][tuː; tə] [drɔː] [bæk] [ænd; ənd][goʊ] [aʊt] [θruː] [ðə; ði] ['kɪtʃɪn] ,
Beth's first impulse was to draw back and go out through the kitchen ,
贝丝的 第一的 冲动 曾是 到 画 后退 和 去 出去 通过 这 厨房 ,

贝丝的第一反应是后退一步，穿过厨房出去。

[bʌt; bət][ðə; ði] [glɑːnsiz] [ʌv; əv][ðə; ði] [tuː] ['gɝːlz] [met] , ['pɛgiz] [ɪn] ['ɪnstənt] [ˌrekəg'nɪʃ(ə)n] .
but the glances of the two girls met , Peggy's in instant recognition .
但 这 眼神 的 这 二 女孩们 遇见 , 佩吉的 在 立即的 认出 .

但两个女孩的目光相遇了，佩吉一眼就认出了对方。

[ænd; ənd][soʊ][beiθ; beθ] ['tɪltɪd] [hɜːr; hər] [tʃɪn] [ænd; ənd] [wɔːkt] [daʊn] [ðə; ði] [steps] [dʒʌst] [bɪ'saɪd] [ðə; ði]
And so Beth tilted her chin and walked down the steps just beside the
和 所以 贝丝 斜 她 下巴 和 步行 向下 这 步骤 只是 旁 这
[mə'ʃiːn] ,
machine ,
机器 ,

于是，贝丝扬起下巴，走下机器旁边的台阶。

[ə'wer] [ʌv; əv][æn; ən] ['elɪgəntli] [ə'taɪərd] ['leɪdi][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [dɑːl] - [laɪk] ['prɪtinəs] [huː] [sæt] [bɪ'saɪd]
aware of an elegantly attired lady with a doll - like prettiness who sat beside
意识到的 的 一个 优雅地 穿着 女士 和 一个 玩具娃娃 - 喜欢 美丽 WHO 卫星 旁
['pegi] ,
Peggy ,
佩吉 ,

佩吉注意到旁边坐着一位衣着优雅、长相甜美如洋娃娃的女士。

[ə'blɪviəs] [ʌv; əv][ðə; ði] [ʃɑːrp] [ɪn'vɪzəb(ə)l] ['dægəz] [wɪtʃ] [ʃɑːt] [frʌm; frəm] [aɪ] [tuː; tə] [aɪ] .
oblivious of the sharp invisible daggers which shot from eye to eye .
浑然不觉 的 这 锋利的 无形的 匕首 哪个 射击 从 眼睛 到 眼睛 .

他丝毫没有察觉到，一道道无形的利刃正从他的双眼射向另一只眼睛。

" [juː; jʊ] [hɪr] ! " [sed] ['pegi] , [wɪð; wɪθ][æn; ən] [ɪn'sʌltɪŋ] [ʃrʌg] .
" You here ! " said Peggy , with an insulting shrug .
" 你 这里 ! " 说 佩吉 , 和 一个 侮辱 耸肩 .

“你也在！”佩吉耸了耸肩，带着侮辱的语气说道。

[beiθ; beθ] ['mɪrli] [went] [hɜːr; hər] [wei] .
Beth merely went her way .
贝丝 仅仅 去 她 方式 .

贝丝只是走自己的路了。

[bʌt; bət][noʊ] ['femənɪn] [ə'dept] [ʌv; əv][ðə; ði][ɑːrt][ʌv; əv] [gɪv] [ænd; ənd] [teɪk] [kʊd; kəd][hæv; həv] [ʃoʊd] [ə; eɪ]
But no feminine adept of the art of give and take could have showed a
但 不 女性 熟练 的 这 艺术 的 给 和 拿 可以 有 显示 一个
[mɔːr] ['pɜːrfɪkt] [ɪg'zæmp(ə)l][ʌv; əv] ['stʌdid] [ɪn'dɪfrəns] [ðæn; ðən][beiθ; beθ][dɪd] .
more perfect example of studied indifference than Beth did .
更多的 完美的 例子 的 研究 漠不关心 比 贝丝 做过 .

但是，没有哪个精通人际交往艺术的女性能比贝丝更完美地展现出刻意冷漠的姿态。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [kwaɪt] [truː] [ðæt] [hɜːr; hər] [tʃiːks] [bə:nd] [æz; əz][ʃiː; ʃi] [went] [daʊn] [ðə; ði] [draɪv] [ænd; ənd]
It was quite true that her cheeks burned as she went down the drive and
它 曾是 相当 真的 那 她 脸颊 烧伤 作为 她 去 向下 这 驾驶 和
[ðæt] [ʃiː; ʃi] [wɪʃt] [ðæt] ['piːtər] [wɜːr; wər] [wel] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] [haʊs] [soʊ] [lɔːŋ] [æz; əz] ['pegi] [wʌz; wəz]
that she wished that Peter were well out of the house so long as Peggy was
那 她 希望 那 彼得 是 出色地 出去 的 这 房子 所以 长的 作为 佩吉 曾是
[ɪn][ˌaɪ 'tiː] .
in it .
在 它 .

她沿着车道走下去时，脸颊确实发烫，她真希望彼得能远远地离开房子，只要佩吉还在里面就行。

[bʌt; bət] ['pegi] [mə'gwaɪr] [kʊd; kəd] [noʊ] ['nʌθɪŋ] [ʌv; əv] ['bɛθs] ['fiːlɪŋz] [ænd; ənd] [kɛəd] [nɑːt][æt; ət][ɔːl]
But Peggy McGuire could know nothing of Beth's feelings and cared not at all
但 佩吉 麦奎尔 可以 知道 没有什么 的 贝丝的 情怀 和 关心 不是 在 全部
[wʌt] [ʃiː; ʃi] [θɔːt] [ɔːr] [felt] .
what she thought or felt .
什么 她 想法 或者 毛毡 .

但佩吉·麦奎尔对贝丝的感受一无所知，也丝毫不在意她的想法和感受。

['pegi] [mə'gwaɪr] [wʌz; wəz] [tuː] [mʌtʃ] [kən'sɜːrnd] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [ɪm'pɔːrt(ə)ns] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['vɪzɪtər] [ðæt]
Peggy McGuire was too much concerned with the importance of the visitor that
佩吉 麦奎尔 曾是 也 很多 担心的 和 这 重要性 的 这 游客 那
[ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [brɔːt] [wɪð; wɪθ] [hɜːr; hər] ,
she had brought with her ,
她 有 带来 和 她 ,

佩吉·麦奎尔太在意她带来的那位访客的重要性了。

[ðə; ði] [fɜːrst] [lɪv; laɪv] ['prɪnses] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [sək'siːdəd, sək'siːdɪd] [ɪn] ['brɪŋɪŋ] ['ɪntuː] [kæp'tɪvəti] .
the first live princess that she had succeeded in bringing into captivity .
这 第一的 居住 公主 那 她 有 成功了 在 带来 进入 囚禁 .

这是她成功俘获的第一位活着的公主。

[bʌt; bət] [ˌænə'stɑːzi] - [hæd; həd] [nɑːt] [mɪst] [ðə; ði]
But Anastasie Galitzin had not missed the
但 阿纳斯塔西 - 有 不是 错过 这

但阿纳斯塔西娅·加利岑并没有错过

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 366]
[页 -]

[第366页]

['lɪt(ə)l] [baɪ] - [pleɪ] [ænd; ənd] [in'kwaiəd] [wɪð; wɪθ] [sʌm; səm] [ə'mjuːzmənt] [æz; əz] [tuː; tə] [ðə; ði] ['veri] ['prɪti]
little by - play and inquired with some amusement as to the very pretty
小的 经过 - 玩 和 询问 和 一些 娱乐 作为 到 这 非常 漂亮的
[gɜːrl] [huː] [hæd; həd] [kʌm] [aʊt] [ʌv; əv] [ðə; ði] [haʊs] .
girl who had come out of the house .
女孩 WHO 有 来 出去 的 这 房子 .

闲聊了几句，然后饶有兴致地询问从房子里出来的那位非常漂亮的女孩是谁。

" [oʊ] — [ðə; ði] ['haʊsˌkiːpərz] [niːs] , " [rɪ'plaɪd] ['pegi] , [ɪn] [hɜːr; hər] ['bɔːrdɪŋ] [skuːl] [frentʃ] .
" Oh — the housekeeper's niece , " replied Peggy , in her boarding school French .
" 哦 — 这 管家的 侄女 , " 回复 佩吉 , 在 她 登机 学校 法语 .

“哦——是管家的侄女,”佩吉用她在寄宿学校学的法语回答道。

" [aɪ] [dəunt] [laɪk] [hɜːr; hər] .
" I don't like her .
" 我 不 喜欢 她 .

我不喜欢她。

[aɪ] [θɔːt] [ʃiːd] [gɔːn] .
I thought she'd gone .
我 想法 棚 已消失 .

我以为她走了。

[ʃiːz] [bɪn] ['hævɪŋ] [ə; eɪ] [pə'tiːt] [ə'fer] [wɪð; wɪθ] ['aʊər; ɑːr] [nuː] ['fɔːrɪstər] [ænd; ənd] [ˌsuːpərɪn'tendənt] .
She's been having a petite affaire with our new forester and superintendent .
她是 到过 拥有 一个 娇小 事件 和 我们的 新的 林务员 和 校长 .

她和我们新来的护林员兼主管有一段不伦之恋。

" [ˌænə'stɑːzi] - , [huː] [wʌz; wəz][ɪn][ðə; ði][ækt][ʌv; əv] [dɪ'sendɪŋ] [frʌm; frəm][ðə; ði] [mə'ʃiːn] ,
" Anastasie Galitzin , who was in the act of descending from the machine ,
" 阿纳斯塔西 - , WHO 曾是 在 这 行为 的 下降 从 这 机器 ,
[rɪ'meɪnd] [pɔɪzd] [fɔːr; fər][ə; eɪ]['moʊmənt] ,
remained poised for a moment ,
剩余 准备 为了 一个 片刻 ,

“正在从机器上下来的阿纳斯塔西娅·加利岑保持了一会儿静止不动的姿势。”

[æz; əz][ˌaɪ 'tiː][wɜːr; wər] , [ɪn] [mɪd'er] , ['sterɪŋ] [æt; ət][hɜːr; hər] ['hoʊstəs] .
as it were , in midair , staring at her hostess .
作为 它 是 , 在 空中 , 凝视 在 她 女主人 .

仿佛悬在半空中，凝视着她的女主人。

" [ɑː] !
" Ah !
" 啊 !

“啊！

" [ʃiː; ʃi] [sed] .
" she said .
" 她 说 .

她说。

" [vreɪ'mɑ̃] !
" Vraiment !
" 真实 !

“真的！

" [baɪ] [ðɪs] [taɪm] [ðə; ði] [nɔɪz] [ʌv; əv][ðə; ði]['moʊtər][hæd; həd] [brɔːt] ['straɪkɚ] [ænd; ənd][ðə; ði]
" By this time the noise of the motor had brought Stryker and the
" 经过 这 时间 这 噪音 的 这 发动机 有 带来 史赛克 和 这
[ˌdaʊn'sterz] [meɪd] [frʌm; frəm][ðə; ði] [haʊs] ,
downstairs maid from the house ,
楼下 女佣 从 这 房子 ,

这时，马达的噪音把斯特赖克和楼下的女佣从房子里引了出来。

[ænd; ənd][ɪn][ðə; ði][kən'fjuːʒ(ə)n][ʌv; əv] ['kæriɪŋ] [ðə; ði] ['lʌgɪdʒ] [ˌɪn'dɔːrz] , [ðə; ði][ˌkɑːnvər'seɪʃ(ə)n]
and in the confusion of carrying the luggage indoors , the conversation
和 在 这 困惑 的 携带 这 行李 室内 , 这 对话
['tɜːmɪneɪtɪd] .
terminated .
终止 .

在搬运行李进屋的混乱中，谈话就此结束。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][nɑːt] [ʌn'tɪl] ['pɛgiz] ['nɔɪzi] [g'riːtɪŋz] [tuː; tə][hɜːr; hər] ['fɑːðər] [ɪn][ðə; ði] ['hɔːlweɪ] [wɜːr; wər]
It was not until Peggy's noisy greetings to her father in the hallway were
它 曾是 不是 直到 佩吉的 嘈杂 问候 到 她 父亲 在 这 门厅 是
[kən'kluːdid] [ænd; ənd][ðə; ði] [ˌɪntrə'dʌkʃ(ə)n] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [nuː] [gest] [ə'kɑːmplɪʃt] [ðæt] ['dʒɑːnəθən]
concluded and the introduction of her new guest accomplished that Jonathan
结束 和 这 介绍 的 她 新的 客人 完成 那 乔纳森
[mə'gwaɪr] [wʌz; wəz] [pər'mɪtɪd] [tuː; tə] [tel] [hɜːr; hər][ɪn][ə; eɪ] [fjuː] [wɜːrdz] [ðə; ði]['hɪstri; 'hɪstəri][ʌv; əv][ðə; ði]
McGuire was permitted to tell her in a few words the history of the
麦奎尔 曾是 允许 到 告诉 她 在 一个 很少 字 这 历史 的 这
[pæst] [wiːk] ,
past week ,
过去的 星期 ,

直到佩吉在走廊里大声向父亲问好完毕，新客人也介绍完毕后，乔纳森·麦奎尔才被允许用几句话向她讲述过去一周发生的事情。

[ænd; ənd][ʌv; əv][ðə; ði][ˈɪndʒəri][tuː; tə][ðə; ði] [ˌsuːpərɪnˈtendənt] ,
and of the injury to the superintendent ,
和 的 这 受伤 到 这 校长 ,

以及校长受伤的情况，

[huː] [leɪ] [ˌʌpˈsterz] [ɪn][ðə; ði] [ruːm] [ʌv; əv][ðə; ði] [gest] [ʌv; əv] [ˈɑːnər] .
who lay upstairs in the room of the guest of honor .
WHO 躺 楼上 在 这 房间 的 这 客人 的 荣誉 .

躺在楼上贵宾房间的人。

" [eɪtʃ] - [em] , " [snɪft] [ˈpegi] , " [aɪ][dəunt] [siː] [waɪ] [juː; jʊ][hæd; həd][tuː; tə] [brɪŋ] [hɪm; ɪm] [hɪr] ! "
" H - m , " sniffed Peggy , " I don't see why you had to bring him here ! "
" H - 米 , " 嗅了嗅 佩吉 , " 我 不 看 为什么 你 有 到 带来 他 这里 ! "

“嗯，”佩吉抽泣着说，“我真不明白你为什么要把他带来这里！”

" [its] [ə; eɪ] [lɔːŋ] [ˈstɔːri] , [peg] , " [sed] [məˈgwaɪr] [ˈkɑːmli] .
" It's a long story , Peg , " said McGuire calmly .
" 它是 一个 长的 故事 , 佩格 , " 说 麦奎尔 平静地 .

“说来话长，佩格，”麦奎尔平静地说。

" [aɪl] [tel] [juː; jʊ] [ˈprez(ə)ntli] .
" I'll tell you presently .
" 患病的 告诉 你 目前 .

我稍后会告诉你。

[ʌv; əv] [kɔːrs] [ðə; ði] [ˈprɪnses] [ɪz] [ˈveri] [ˈwelkəm] , [bʌt; bət][aɪ] [ˈkudnt] [let] [hɪm; ɪm][biː; bi][ˈteɪkən]
Of course the Princess is very welcome , but I couldn't let him be taken
的 课程 这 公主 是 非常 欢迎 , 但 我 不能 让 他 是 已采取
[ˈeniwer] [bʌt; bət] [hɪr] ,
anywhere but here ,
任何地方 但 这里 ,

当然，我们非常欢迎公主的到来，但我不能让他被带到除了这里以外的任何地方。

[ˈæftər][ˈhiːd] [bɪˈheɪvd] [soʊ] [faɪn] [ɔːl] [θruː] [ðə; ði] [ˈraɪətɪŋ] . "
after he'd behaved so fine all through the rioting . "
后 他会 表现 所以 美好的全部 通过 这 骚乱 . "

“他在整个骚乱过程中表现得那么好。”

" [wel] , [ˌaɪ ˈtiː] [siːmz] [tuː; tə][ˌem ˈiː] , " [ˈpegi] [bɪˈgæn] ,
" Well , it seems to me , " Peggy began ,
" 出色地 , 它 似乎 到 我 , " 佩吉 开始 ,

“嗯，依我看，”佩吉开口道，“

[wen] [ðə; ði] [vɔɪs] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [gest] [kʌt] [ɪn] [ˈræðər] [ˈʃɑːrpli] .
when the voice of her guest cut in rather sharply .
什么时候 这 嗓音 的 她 客人 切 在 相当 尖锐地 .

这时，她客人的声音突然打断了她。

" [pi(ː)ˈɛə] ! " [gɑːspt] [ˌænəˈstɑːzi] [ˈʃɑːrpli] , [ænd; ənd] [ðen] , [ɪn][hɜːr; hər] [ˈprɪti] [ˈbroʊkən] [ˈɪŋglɪʃ] , "
" Pierre ! " gasped Anastasie sharply , and then , in her pretty broken English , "
" 皮埃尔 ! " 倒吸一口气 阿纳斯塔西 尖锐地 , 和 然后 , 在 她 漂亮的 破碎的 英语 , "
[juː; jʊ] [seɪ] , [məˈsjɜːr] ,
You say , Monsieur ,
你 说 , 先生 ,

“皮埃尔！”安娜斯塔西娅倒吸一口凉气，然后，用她那不太流利的英语说道：“您说，先生，

[ˌaɪ ˈtiː][ɪz][hiː; hi] — [peɪ] - [ter] [ˈnɪkəlz] — [huː] - [æz; əz] [bɪn] [ˈbædli] - [ɜːrt] ? "
it is he — Pe - ter Nichols — who ' as been badly ' urt ? "
它 是 他 — 佩 - 特尔 尼科尔斯 — WHO - 作为 到过 糟糕 - urt ? "

是他——彼得·尼科尔斯——受了重伤吗？

" [jes] , [mæm, mɑːm, məm] , ['prɪti] [bæd] — [ʃɑːt] [θruː] [ðə; ði] [brest] — — "
" Yes , ma'am , pretty bad — shot through the breast — — "
" 是的 , 女士 , 漂亮的 坏的 — 射击 通过 这 胸部 — — "

“是的，夫人，情况很糟糕——胸部中弹——”

" ['seɪntiː] [vjɛrʒ] ! "
" Sainte Vierge ! "
" 圣特 维尔日 ! "

“圣维尔日！ ”

" [bʌt; bət] ['hiːz] ['getɪŋ] [ɑːn] [ɔːl] [raɪt] [naʊ] .
" But he's getting on all right now .
" 但 他是 获得 在 全部 正确的 现在 .

但他现在一切都好。

['hiːl] [biː; bi] ['sɪtɪŋ]
He'll be sitting
地狱 是 坐着

他会坐着

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 367]
[页 -]

[第367页]

[ʌp] [ɪn] [ə; eɪ] [deɪ] [ɔːr] [soʊ] , [ðə; ði] ['dɑːktər] [sez] .
up in a day or so , the doctor says .
向上 在 一个 天 或者 所以 , 这 医生 说道 .

医生说，大概一两天就能起床。

[dɪd] [juː; jʊ] [noʊ] [hɪm; ɪm] , [mæm, mɑːm, məm] ?
Did you know him , ma'am ?
做过 你 知道 他 , 女士 ?

女士，您认识他吗?

" [ˌænə'stɑːzi] - [meɪd] [noʊ] [rɪ'plaɪ] , [ænd; ənd] ['oʊnli] [stɛərd] [æt; ət] [hɜːr; hər] [hoʊst] , ['briːðɪŋ]
" Anastasie Galitzin made no reply , and only stared at her host , breathing
" 阿纳斯塔西 - 制成 不 回复 , 和 仅有的 凝视 在 她 主持人 , 呼吸
[wɪð; wɪθ] [sʌm; səm] ['dɪfɪkəlti] .
with some difficulty .
和 一些 困难 .

“阿纳斯塔西娅·加利岑没有回答，只是盯着她的主人，呼吸有些困难。

['pegi] , [huː] [hæd; həd] [bɪn] ['wɑtʃɪŋ] [hɜːr; hər] ['stɑːrtld] [feɪs] , [faʊnd] [hɜːr'self] [ɪn'tensli] ['kjʊriəs] .
Peggy , who had been watching her startled face , found herself intensely curious .
佩吉 , WHO 有 到过 观看 她 惊慌 脸 , 成立 她自己 强烈地 好奇的 .

佩吉一直看着她惊愕的表情，不禁感到十分好奇。

[bʌt; bət] [æz; əz] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [hæv; həv] ['kwestʃənd] , [ðə; ði] ['prɪnses] [rɪ'kʌvərd] [hɜːr'self] [wɪð; wɪθ] [æn; ən]
But as she would have questioned , the Princess recovered herself with an
但 作为 她 会 有 被质问 , 这 公主 恢复 她自己 和 一个
['efərt] .
effort .
努力 .

但正如她所质疑的那样，公主努力让自己恢复了过来。

" [noʊ] — [jes] , [mə'sjɜːr] .
" No — yes , Monsieur .
" 不 — 是的 , 先生 .

“不——是的，先生。”

[ˌaɪ 'tiː] — [ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['nʌθɪŋ] .
It — it is nothing .
它 — 它 是 没有什么 .

它——它什么都不是。

[bʌt; bət] [ɪf] [juː; jʊ] [pliːz] — [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [laɪk] [tuː; tə] [goʊ] [æt; ət] [wʌns] [tuː; tə] [maɪ] [ruːm] .
But if you please — I should like to go at once to my room .
但 如果 你 请 — 我 应该 喜欢 到 去 在 一次 到 我的 房间 .

但是，如果您不介意的话——我想立刻回房间。

" [ænd; ənd] ['pegi] [ænd; ənd] [hɜːr; hər] ['fɑːðər] , [bəuθ] [ʌv; əv] [ðem; ðəm] [mʌtʃ] ['mɪstəˌfaɪd] ,
" And Peggy and her father , both of them much mystified ,
" 和 佩吉 和 她 父亲 , 两个都 的 他们 很多 困惑 ,

“佩吉和她的父亲都感到非常困惑，

[led] [ðə; ði] [wei] [ʌp] [ðə; ði] [sterz] [ænd; ənd] [tuː; tə] [ðə; ði] [ruːm] [ðæt] [hæd; həd] [bɪn] [prɪ'perd] [ɪn] [ðə; ði]
led the way up the stairs and to the room that had been prepared in the
引领 这 方式 向上 这 楼梯 和 到 这 房间 那 有 到过 准备 在 这
[wɪŋ] [ʌv; əv] [ðə; ði] [haʊs] ,
wing of the house ,
翼 的 这 房子 ,

他领着我们上了楼，来到房子侧翼里已经准备好的房间。

['straɪkɚ] ['fɑːloʊɪŋ] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [bæg] [ænd; ənd] ['dresɪŋ] [keɪs] .
Stryker following with the bag and dressing case .
史赛克 下列的 和 这 包 和 敷料 案件 .

Stryker随后送来了袋子和敷料盒。

[æt; ət] [ðə; ði] [dɔːr] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ruːm] [ðə; ði] ['prɪnses] ['bɛgd] ['pegi] [tuː; tə] [ɪk'skjuːs] [hɜːr; hər] , ['pliːdɪŋ]
At the door of the room the Princess begged Peggy to excuse her , pleading
在 这 门 的 这 房间 这 公主 乞求 佩吉 到 原谅 她 , 恳求
['wɪrinəs] ,
weariness ,
疲劳 ,

公主在房间门口恳求佩吉原谅她，声称自己很累了。

[ænd; ənd] [soʊ] [ðə; ði] [ə'stɑːnɪʃt] [ænd; ənd] ['kjʊriəs] ['hoʊstəs] [wʌz; wəz] [fɔːrst] [tuː; tə] [rɪ'lɪŋkwɪʃ] [hɜːr; hər]
and so the astonished and curious hostess was forced to relinquish her
和 所以 这 惊讶 和 好奇的 女主人 曾是 强制 到 放弃 她
['leɪtɪst] ['soʊʃ(ə)l] ['kɑːŋkwest] [ænd; ənd] [siːk] [hɜːr; hər] [oʊn] [ruːm] ,
latest social conquest and seek her own room ,
最新的 社会的 征服 和 寻找 她 自己的 房间 ,

于是，这位既惊讶又好奇的女主人不得不放弃她最新的社交战利品，另寻自己的房间。

[ðer; ðər] [tuː; tə] ['medɪteɪt] [ə'pɑːn] [ðə; ði] [ɪk'strɔːrdəneri] [θɪŋ] [ðæt] [hæd; həd] ['hæpənd] .
there to meditate upon the extraordinary thing that had happened .
那里 到 幽思 之上 这 非凡的 事物 那 有 发生 .

在那里静心思考所发生的这件非凡之事。

[waɪ] [wʌz; wəz] [ˌænə'stɑːzi] - [soʊ] [pər'tɜːrbd] [æt; ət] ['lɜːrnɪŋ] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['wuːndz] [ʌv; əv] ['piːtər]
Why was Anastasie Galitzin so perturbed at learning of the wounds of Peter
为什么 曾是 阿纳斯塔西 - 所以 忐忑 在 学习 的 这 伤口 的 彼得
['nɪkəlz] ?
Nichols ?
尼科尔斯 ?

阿纳斯塔西娅·加利岑得知彼得·尼科尔斯受伤后，为何如此不安？

[wʌt] [dɪd] [ˌaɪ 'tiː] [ɔːl] [miːn] ?
What did it all mean ?
什么 做过 它 全部 意思是 ?

这一切究竟意味着什么？

[hæd; həd][ʃiː; ʃi] [noʊn] [hɪm; ɪm] ['sʌmwer] [ɪn][ðə; ði][pæst] — [ɪn] ['ɪŋglənd] — [ɪn] ['rʌʃə] ?
Had she known him somewhere in the past — in England — in Russia ?
有 她 已知 他 某处 在 这 过去的 — 在 英格兰 — 在 俄罗斯 ?

她以前是否在某个地方认识他——在英国——或者在俄罗斯?

[wʌt] [wʌz; wəz][hiː; hi][tuː; tə][hɜːr; hər] ?
What was he to her ?
什么 曾是 他 到 她 ?

他与她之间是什么关系?

[bʌt; bət][ɪn][ə; eɪ]['moʊmənt]['dʒɑːnəθən] [mə'gwaɪr] [dʒɔɪnd] [hɜːr; hər][ænd; ənd] [rɪ'viːld] [ðə; ði][aɪ'dentəti][ʌv; əv]
But in a moment Jonathan McGuire joined her and revealed the identity of
但 在 一个 片刻 乔纳森 麦奎尔 加入 她 和 揭晓 这 身份 的
[hɪz; ɪz] [mɪ'stɪriəs] ['fɔːrɪstər] [ænd; ənd] [ˌsuːpərɪn'tendənt] .
his mysterious forester and superintendent .
他的 神秘 林务员 和 校长 .

但片刻之后，乔纳森·麦奎尔加入了她，并揭开了他那位神秘的护林员兼主管的身份。

[æt; ət][fɜːrst] ['pegi] [wʌz; wəz] [ɪn'kredʒələs] , [ðen] ['lɪsnd] [waɪl] [hɜːr; hər]['fɑːðər] [toʊld][ə; eɪ] ['stɔːri] ,
At first Peggy was incredulous , then listened while her father told a story ,
在 第一的 佩吉 曾是 难以置信 , 然后 听着 尽管 她 父亲 讲述 一个 故事 ,
[hæf] [truː] ,
half true ,
一半 真的 ,

佩吉起初难以置信，然后听她父亲讲了一个半真半假的故事。

[hæf] [fɪk'tɪʃəs] , [wɪtʃ] [hæd; həd] [bɪn] ['kerfəli] [plænd] [tuː; tə] ['ænsər] [ɔːl][ðə; ði] [ri'kwaiəmənt]
half fictitious , which had been carefully planned to answer all the requirements
一半 虚拟 , 哪个 有 到过 小心 计划 到 回答 全部 这 要求
[ʌv; əv][ðə; ði][ˌsɪtʃu'eɪʃ(ə)n] .
of the situation .
的 这 情况 .

半虚构，但经过精心策划，以满足所有情境要求。

[ænd; ənd] [ˌʌnə'wer] [ʌv; əv][ðə; ði][saɪ'klɑːnɪk] [dis'təːbənsiz] [hiː; hi][wʌz; wəz] ['kɔːzɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [brest] [ʌv; əv]
And unaware of the cyclonic disturbances he was causing in the breast of
和 不知情 的 这 旋风 干扰 他 曾是 导致 在 这 胸部 的
[hɪz; ɪz]['oʊnli] [tʃaɪld] ,
his only child ,
他的 仅有的 孩子 ,

他丝毫没有意识到自己正在独生女的胸腔里造成剧烈的震颤。

[hiː; hi][toʊld][hɜːr; hər][ʌv; əv][beiθ; beθ][ænd; ənd] ['piːtər] ,
he told her of Beth and Peter ,
他 讲述 她 的 贝丝 和 彼得 ,

他把贝丝和彼得的事告诉了她。

[ænd; ənd][ʌv; əv][ðə; ði] ['evidənsiz] [ʌv; əv][ðer; ðər][dɪ'voʊʃ(ə)n] [iːtʃ] [tuː; tə][ðə; ði] ['ʌðər] [ɪn] [spaɪt] [ʌv; əv]
and of the evidences of their devotion each to the other in spite of
和 的 这 证据 的 他们的 虔诚 每个 到 这 其他 在 尽管如此 的
[ðer; ðər] ['dɪfrəns] [ɪn]['steɪʃ(ə)n] .
their difference in station .
他们的 不同之处 在 车站 .

尽管地位不同，但他们彼此忠诚，这方面的证据也证明了这一点。

['pɛgiz] [smɔːl] [soʊl] [skwɜːmd] ['dʊrɪŋ] [ðə; ði][rɪ'saɪt(ə)l] , [bʌt; bət][ʃiː; ʃi]['oʊnli] ['lɪsnd] [ænd; ənd] [sed]
Peggy's small soul squirmed during the recital , but she only listened and said
佩吉的 小的 灵魂 扭动着身子 期间 这 独奏会 , 但 她 仅有的 听着 和 说
['nʌθɪŋ] .
nothing .
没有什么 .

佩吉在演奏过程中内心感到不安，但她只是听着，什么也没说。

[ʃiː; ʃi]	[ˈriːəlaɪzd]	[ðæt]	[ɪn]	[ə; eɪ]	[ˌsɪtʃuˈeɪʃ(ə)n]	[sʌtʃ]	[æz; əz]	[ðɪs]	[mɪr]	[wɜːrdz]	[ɑːn]	[hɜːr; hər]	[pɑːrt]	[wʊd]	[biː; bi]	[suːˈpɜːrfluəs]	.
She	**realized**	**that**	**in**	**a**	**situation**	**such**	**as**	**this**	**mere**	**words**	**on**	**her**	**part**	**would**	**be**	**superfluous**	**.**
她	已实现	那	在	一个	情况	这样的	作为	这	仅仅	字	在	她	部分	会	是	多余	.

她意识到，在这种情况下，她的任何言语都是多余的。

[ðə; ði]	[grænd]	[duːk]
The	**Grand**	**Duke**
这	盛大	公爵

大公

[	[ˌpiː ˈdʒiː]	-	]
[	**Pg**	**368**	**]**
[	页	-	]

[第368页]

[ˈpiːtər]	-	!
Peter	**Nicholaevitch**	**!**
彼得	-	!

彼得·尼古拉耶维奇！

[hɪr]	[æt; ət]	[blæk]	[rɑːk]	!
Here	**at**	**Black**	**Rock**	**!**
这里	在	黑色的	岩石	!

这里是黑岩！

[hɜːr; hər]	[ˈpɑːps]	[ˌsuːpərɪnˈtendənt]	!
Her	**pop's**	**superintendent**	**!**
她	流行乐	校长	!

她爸爸是校长！

[ænd; ənd]	[ʃiː; ʃi]	[hæd; həd]	[nɑːt]	[noʊn]	.
And	**she**	**had**	**not**	**known**	**.**
和	她	有	不是	已知	.

她对此毫不知情。

[ʃiː; ʃi]	[hæd; həd]	[ˈiːv(ə)n]	[inˈsʌltid]	[hɪm; ɪm]	.
She	**had**	**even**	**insulted**	**him**	**.**
她	有	甚至	受辱	他	.

她甚至还侮辱了他。

[ˌaɪ ˈtiː]	[wʌz; wəz]	[ˈhɪdiəs]	!
It	**was**	**hideous**	**!**
它	曾是	可怕	!

太可怕了！

[ænd; ənd]	[ðə; ði]	[ˈprɪnses]	?
And	**the**	**Princess**	**?**
和	这	公主	?

公主呢?

[ðə; ði]	[diːp]	[ɪˈmoʊʃ(ə)n]	[ðæt]	[ʃiː; ʃi]	[hæd; həd]	[ʃoʊn]	[ɑːn]	[ˈhɪrɪŋ]	[ʌv; əv]	[ðə; ði]	[ˈdeɪndʒərəs]	[wuːnd]	[ʌv; əv]	[ðə; ði]	[ˌkɑːnvəˈles(ə)nt]	[wʌz; wəz]	[naʊ]	[ɪkˈspleɪnd]	.
The	**deep**	**emotion**	**that**	**she**	**had**	**shown**	**on**	**hearing**	**of**	**the**	**dangerous**	**wound**	**of**	**the**	**convalescent**	**was**	**now**	**explained**	**.**
这	深的	情感	那	她	有	所示	在	听力	的	这	危险的	伤口	的	这	康复期	曾是	现在	解释	.

她听到康复者身负重伤的消息时所表现出的强烈情绪，现在终于得到了解释。

[bʌt; bət]['oʊnli]['pɑːrtli][soʊ] .
But only partly so .
但 仅有的 部分 所以 .

但只说对了一部分。

[ðə; ði] [lʊk] [ðæt] ['pegi] [hæd; həd] [sər'praɪzd] [ɪn] [ˌænə'stɑːzi] - [feɪs] [ment] ['sʌmθɪŋ] [mɔːr]
The look that Peggy had surprised in Anastasie Galitzin's face meant something more
这 看 那 佩吉 有 惊讶 在 阿纳斯塔西 - 脸 意思是 某物 更多的
[ðæn; ðən] [mɪr] [sə'lɪsɪtuːd] [fɔːr; fər][ðə; ði] ['seɪfti] [ʌv; əv][wʌn][ʌv; əv] ['rʌʃəz] ['bænɪʃt] [grænd][djuːks] .
than mere solicitude for the safety of one of Russia's banished Grand Dukes .
比 仅仅 关怀 为了 这 安全 的 一 的 俄罗斯的 被放逐 盛大 公爵 .

佩吉从阿纳斯塔西娅·加利岑脸上看到的表情，不仅仅是对一位被放逐的俄罗斯大公的安全表示关心。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ðə; ði] ['prɪnses] [huː] [hæd; həd] [bɪn] [ʃɑːkt] [æt; ət][ðə; ði] [ˌɪnfər'meɪʃ(ə)n] ,
It was the Princess who had been shocked at the information ,
它 曾是 这 公主 WHO 有 到过 震惊 在 这 信息 ,

听到这个消息后感到震惊的是公主。

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ðə; ði] ['wʊmən] [huː] [hæd; həd] [ʃoʊd] [peɪn] .
but it was the woman who had showed pain .
但 它 曾是 这 女士 WHO 有 显示 疼痛 .

但表现出痛苦的是那位女性。

[wʌz; wəz][ðer; ðər] — [hæd; həd][ðer; ðər]['evər] [bɪn] — ['eniθɪŋ] [bɪ'twiːn] [ˌænə'stɑːzi] - [ænd; ənd]
Was there — had there ever been — anything between Anastasie Galitzin and
曾是 那里 — 有 那里 曾经 到过 — 任何事物 之间 阿纳斯塔西 - 和
[ðɪs] — [ðɪs] ['piːtər] ['nɪkəlz] ?
this — this Peter Nichols ?
这 — 这 彼得 尼科尔斯 ?

阿纳斯塔西娅·加利岑和这位彼得·尼科尔斯之间，曾经有过什么吗?

[fækts] [ə'baʊt] [ðə; ði] ['ɜːrli] ['steɪdʒɪz][ʌv; əv][hɜːr; hər] [ə'kweɪntənsʃɪp] [wɪð; wɪθ] [ˌænə'stɑːzi] - [naʊ]
Facts about the early stages of her acquaintanceship with Anastasie Galitzin now
事实 关于 这 早期的 阶段 的 她 熟人关系 和 阿纳斯塔西 - 现在
[luːmd] [ʌp] [wɪð; wɪθ][æn; ən] [ʌn'plez(ə)nt] [de'fɪnətnes] .
loomed up with an unpleasant definiteness .
迫近 向上 和 一个 令人不快的 确定性 .

关于她与阿纳斯塔西娅·加利岑相识初期的一些事实，如今带着一种令人不快的确定性浮现出来。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [bɪn] [mʌtʃ] ['flætərd] [ðæt] [soʊ][ɪm'pɔːrt(ə)nt][ə; eɪ] ['pɜːrsənɪdʒ] [hæd; həd] [ʃoʊn] [hɜːr; hər]
She had been much flattered that so important a personage had shown her
她 有 到过 很多 受宠若惊 那 所以 重要的 一个 人士 有 所示 她
[sʌtʃ] [dɪ'stɪŋgwɪʃt] [maːrks][ʌv; əv]['feɪvər][ænd; ənd][hæd; həd] [ri'dʒɔist] [ɪn][ðə; ði] [sə'lerɪti] [wɪð; wɪθ] [wɪtʃ]
such distinguished marks of favor and had rejoiced in the celerity with which
这样的 杰出的 标记 的 偏爱 和 有 欣喜若狂 在 这 速度 和 哪个
[ðə; ði] ['ɪntɪməsi] [hæd; həd] [bɪn] [ɪ'stæblɪʃt] .
the intimacy had been established .
这 亲密关系 有 到过 已确立的 .

她感到非常荣幸，因为这样一位重要人物对她表现出了如此杰出的偏爱，并且很高兴双方如此迅速地建立了亲密关系。

[ðə; ði] [θɔːt] [ðæt] [ðə; ði] ['prɪnses] - [hæd; həd] [noʊn] [ɔːl][ðə; ði] [waɪl] [ðæt] [ðə; ði][grænd]
The thought that the Princess Galitzin had known all the while that the Grand
这 想法 那 这 公主 - 有 已知 全部 这 尽管 那 这 盛大
[duːk] [wʌz; wəz] ['lɪvɪŋ] [ˌɪnkɑːg'niːtoʊ][æt; ət] [blæk] [rɑːk] [ænd; ənd][hæd; həd] ['mɪrli] [juːst] ['pegi] [æz; əz]
Duke was living incognito at Black Rock and had merely used Peggy as
公爵 曾是 活的 隐姓埋名 在 黑色的 岩石 和 有 仅仅 用过的 佩吉 作为
[ə; eɪ] [miːnz] [tuː; tə] [brɪŋ] [ə'baʊt] [ðɪs] ['vɪzɪt][wʌz; wəz][nɑːt][ə; eɪ] ['plez(ə)nt] [wʌn][tuː; tə] ['pegi] .
a means to bring about this visit was not a pleasant one to Peggy .
一个 方法 到 带来 关于 这 访问 曾是 不是 一个 令人愉快的 一 到 佩吉 .

佩吉一想到加利岑公主一直都知道大公爵隐居在黑岩，只是利用佩吉促成这次访问，就感到非常不舒服。

[bʌt; bət]	[ðə; ði]	[fækt]	[wʌz; wəz]	[naʊ]	[kwaɪt]	['ɑːbviəs]	.
But	**the**	**fact**	**was**	**now**	**quite**	**obvious**	**.**
但	这	事实	曾是	现在	相当	明显的	.

但现在事实已经非常明显了。

[ʃiː; ʃi]	[hæd; həd]	[bɪn]	['meɪkɪŋ]	[ə; eɪ]	[kən'viːniəns]	[ʌv; əv]	[hɜːr; hər]	.
She	**had**	**been**	**making**	**a**	**convenience**	**of**	**her**	**.**
她	有	到过	制作	一个	方便	的	她	.

她一直在利用她。

[ænd; ənd]	[wʌt]	[wʌz; wəz]	[naʊ]	[tuː; tə]	[biː; bi]	[ðə; ði]	[rɪ'zʌlt]	[ʌv; əv]	[ðɪs]	['vɪzɪt]	?
And	**what**	**was**	**now**	**to**	**be**	**the**	**result**	**of**	**this**	**visit**	**?**
和	什么	曾是	现在	到	是	这	结果	的	这	访问	?

那么，这次访问又会带来什么结果呢?

[ðə; ði]	['prɪnses]	[dɪd]	[nɑːt]	[jet]	[noʊ]	[ʌv; əv]	[ðə; ði]	[ɪn'geɪdʒmənt]	[ʌv; əv]	[hɪz; ɪz]	['haɪnəs]	[tuː; tə]	[ðə; ði]	['skʌləri]	[meɪd]	.
The	**Princess**	**did**	**not**	**yet**	**know**	**of**	**the**	**engagement**	**of**	**His**	**Highness**	**to**	**the**	**scullery**	**maid**	**.**
这	公主	做过	不是	然而	知道	的	这	订婚	的	他的	高度	到	这	洗碗间	女佣	.

公主还不知道殿下已经和厨房女佣订婚了。

[huː]	[wʌz; wəz]	[tuː; tə]	[tel]	[hɜːr; hər]	?
Who	**was**	**to**	**tell**	**her**	**?**
WHO	曾是	到	告诉	她	?

谁来告诉她?

[ðə; ði]	['snɑːbɪʃ]	['lɪt(ə)l]	[hɑːrt]	[ʌv; əv]	['pegi]	[mə'gwaɪr]	['leɪtər]	[geɪnd]	[sʌm; səm]	[ˌkɑːnsə'leɪʃ(ə)n]	,
The	**snobbish**	**little**	**heart**	**of**	**Peggy**	**McGuire**	**later**	**gained**	**some**	**consolation**	**,**
这	势利	小的	心	的	佩吉	麦奎尔	之后	获得	一些	安慰	,

佩吉·麦奎尔那颗势利的小心脏后来得到了一些安慰。

[fɔːr; fər]	[ˌænə'stɑːzi]	-	[ɪ'mɜːrdʒd]	[frʌm; frəm]	[hɜːr; hər]	[ruːm]	[rɪ'freʃt]	[ænd; ənd]	[in'vigəreitid]	,
for	**Anastasie**	**Galitzin**	**emerged**	**from**	**her**	**room**	**refreshed**	**and**	**invigorated**	**,**
为了	阿纳斯塔西	-	出现	从	她	房间	焕然一新	和	精神焕发	,

阿纳斯塔西娅·加利岑从房间里出来时，神清气爽，精神焕发。

[ænd; ənd]	[lent]	[mʌtʃ]	[greɪs]	[tuː; tə]	[ðə; ði]	['dɪnər]	['teɪbl]	,
and	**lent**	**much**	**grace**	**to**	**the**	**dinner**	**table**	**,**
和	借出的	很多	优雅	到	这	晚餐	桌子	,

为餐桌增添了许多优雅气息。

['telɪŋ]	['fɑːðər]	[ænd; ənd]	['dɔːtər]	['sʌmθɪŋ]	[ʌv; əv]	[ðə; ði]	['ɜːrli]	[laɪf]	[ʌv; əv]	[ðə; ði]	[ˌkɑːnvə'les(ə)nt]	,
telling	**father**	**and**	**daughter**	**something**	**of**	**the**	**early**	**life**	**of**	**the**	**convalescent**	**,**
讲述	父亲	和	女儿	某物	的	这	早期的	生活	的	这	康复期	,

向这对父女讲述了康复者早年的一些生活经历，

[ig'zibitɪŋ]	[ə; eɪ]	[wɔːrm]	['frendʃɪp]	[wɪtʃ]	[kʊd; kəd]	[biː; bi]	['sætɪsfaɪd]	[wɪð; wɪθ]	['nʌθɪŋ]	[les]	[ðæn; ðən]	[ə; eɪ]	['vɪzɪt]	[ɑːn]	[ðə; ði]	['mɔːroʊ]	[tuː; tə]	[ðə; ði]	[sɪk]	-	[ruːm]	.
exhibiting	**a**	**warm**	**friendship**	**which**	**could**	**be**	**satisfied**	**with**	**nothing**	**less**	**than**	**a**	**visit**	**on**	**the**	**morrow**	**to**	**the**	**sick**	**-**	**room**	**.**
展出	一个	温暖的	友谊	哪个	可以	是	使满意	和	没有什么	较少的	比	一个	访问	在	这	明天	到	这	生病的	-	房间	.

展现出深厚的友谊，这种友谊非第二天去病房探望莫属。

[ænd; ənd]	[hɪz; ɪz]	['haɪnəs]	[naʊ]	['veri]	[mʌtʃ]	[ɑːn]	[ðə; ði]	[mend]	,	[sent]	[wɜːrd]	,
And	**His**	**Highness**	**now**	**very**	**much**	**on**	**the**	**mend**	**,**	**sent**	**word**	**,**
和	他的	高度	现在	非常	很多	在	这	修补	,	发送	单词	,

殿下目前身体状况已大为好转，并传来消息：

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 369]
[页 -]

[第369页]

[wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['dɑːktɚz] [pər'mɪʃ(ə)n] ,
with the doctor's permission ,
和 这 医生的 允许 ,

经医生许可，

[ðæt] [hiː; hi] [wʊd] [biː; bi] [tʃɑːrmd] [tuː; tə] [rɪ'siːv] [ðə; ði] ['prɪnses] - [æt; ət] [ten] [ɪn][ðə; ði] ['mɔːrnɪŋ]
that he would be charmed to receive the Princess Galitzin at ten in the morning
那 他 会 是 迷住了 到 收到 这 公主 - 在 十 在 这 早晨
.
:
.

他很高兴能在上午十点接待加利岑公主。

[wʌt] ['hæpənd] [ɪn][ðə; ði] [ruːm] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˌkɑːnvə'les(ə)nt] [wʌz; wəz] ['nevər] [rɪ'leɪtɪd] [tuː; tə] ['pegi]
What happened in the room of the convalescent was never related to Peggy
什么 发生 在 这 房间 的 这 康复期 曾是 绝不 有关的 到 佩吉
[mə'gwaɪr] .
McGuire .
麦奎尔 .

康复病人房间里发生的事情与佩吉·麦奎尔没有任何关系。

[bʌt; bət] [ˌænə'stɑːzi] [ɪ'mɜːrdʒd] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] [hed] [ɪ'rekt] ,
But Anastasie emerged with her head erect ,
但 阿纳斯塔西 出现 和 她 头 直立 ,

但阿纳斯塔西昂首挺胸地走了出来。

[hɜːr; hər] ['prɪti] [feɪs] ['werɪŋ] [ðə; ði] [fɪkst] [smaɪl] [ʌv; əv][ðə; ði] [ɪ'tɜːrnəli] [bɔːrd] .
her pretty face wearing the fixed smile of the eternally bored .
她 漂亮的 脸 穿着 这 固定的 微笑 的 这 永恒 无聊的 .

她漂亮的脸上挂着永远无聊的僵硬笑容。

[ænd; ənd] [ðen] [ʃiː; ʃi][toʊld] ['pegi] [ðæt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [dɪ'saɪdɪd] [tuː; tə] [rɪ'tɜːrn] [tuː; tə] [nuː] [jɔːk] .
And then she told Peggy that she had decided to return to New York .
和 然后 她 讲述 佩吉 那 她 有 决定 到 返回 到 新的 约克 .

然后她告诉佩吉，她决定返回纽约。

[soʊ]['æftər] ['pækɪŋ] [hɜːr; hər] [bɪ'lɔːŋɪŋz] ,
So after packing her belongings ,
所以 后 包装 她 财物 ,

于是，在收拾好行李后，

[ʃiː; ʃi][gɑːt]['ɪntuː] ['pɛgiz] [kɑːr][ænd; ənd][wʌz; wəz] ['drɪvn] [mʌtʃ] [ə'genst] [ðə; ði] [wɪl] [ʌv; əv][hɜːr; hər]
she got into Peggy's car and was driven much against the will of her
她 得到 进入 佩吉的 车 和 曾是 驱动 很多 反对 这 将要 的 她
['hoʊstəs] [tuː; tə][ðə; ði]['bəːgən] ['kɑːtɪdʒ] .
hostess to the Bergen cottage .
女主人 到 这 卑尔根 小屋 .

她上了佩吉的车，违背女主人的意愿，被送到了卑尔根的小屋。

['pegi] ['wʊdnt] [get] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði][kɑːr][bʌt; bət] [ˌænə'stɑːzi] [went] [tuː; tə][ðə; ði] [dɔːr] [ænd; ənd]
Peggy wouldn't get out of the car but Anastasie went to the door and
佩吉 不会 得到 出去 的 这 车 但 阿纳斯塔西 去 到 这 门 和
[nɑːkt] .
knocked .
敲门 .

佩吉不肯下车，但阿纳斯塔西走到门口敲了敲门。

[beiθ; beθ] [keɪm] [aʊt] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] [sliːvz] [roʊld] [ə'bʌv] [hɜːr; hər] ['elbəuz] , [hɜːr; hər] ['fɪŋgərz]
Beth came out with her sleeves rolled above her elbows , her fingers
贝丝 来了 出去 和 她 袖子 滚动 多于 她 肘部 , 她 手指
['kʌvərd] [wɪð; wɪθ]['flaʊər] .
covered with flour .
涵盖 和 面粉 .

贝丝走出来时，袖子卷到了手肘以上，手指上沾满了面粉。

[ðə; ði] ['prɪnses] - ['vænɪʃt] [ˌɪn'saɪd][ænd; ənd][ðə; ði] [dɔːr] [wʌz; wəz] [kloʊzd] .
The Princess Galitzin vanished inside and the door was closed .
这 公主 - 消失了 里面 和 这 门 曾是 关闭 .

加利岑公主消失在里面，门也关上了。

[hɜːr; hər] [kɔːl] ['læstɪd] [ten] ['mɪnɪts] [waɪl] ['pegi] [kuːld] [hɜːr; hər] [hiːlz] .
Her call lasted ten minutes while Peggy cooled her heels .
她 称呼 持续 十 分钟 尽管 佩吉 冷却 她 高跟鞋 .

佩吉在电话里等了十分钟，期间她一直在干等。

[bʌt; bət] ['weðər] [ðə; ði]['vɪzɪt][hæd; həd] [bɪn] ['prɑːmptɪd] [baɪ] ['gʊdnəs] [ʌv; əv] [hɑːrt] [ɔːr] ['weðər] [baɪ]
But whether the visit had been prompted by goodness of heart or whether by
但 无论 这 访问 有 到过 提示 经过 善良 的 心 或者 无论 经过
[ə; eɪ][ˌkjʊri'ɑːsəti][tuː; tə] ['stʌdi] [ðə; ði]['leɪdi][ʌv; əv] ['piːtɚz] [tʃɔɪs] [æt; ət] [kloʊz] [reɪndʒ] ,
a curiosity to study the lady of Peter's choice at close range ,
一个 好奇心 到 学习 这 女士 的 彼得的 选择 在 关闭 范围 ,

但这次拜访究竟是出于善意，还是出于好奇想近距离观察彼得心仪的女士，我们不得而知。

[noʊ][wʌn] [wɪl] ['evər] [noʊ] .
no one will ever know .
不 一 将要 曾经 知道 .

谁也不会知道。

[beiθ; beθ][wʌz; wəz] ['veri] [pə'laɪt] [tuː; tə][hɜːr; hər][ænd; ənd] [ðoʊ] [ʃiː; ʃi][aɪ'dentɪfaɪd][hɜːr; hər] [wɪ'ðaʊt]
Beth was very polite to her and though she identified her without
贝丝 曾是 非常 有礼貌的 到 她 和 尽管 她 已识别 她 没有
['dɪfɪkəlti] [æz; əz][ðə; ði] ['hiːliətroʊp] - ['envəloʊp] ['leɪdi] ,
difficulty as the heliotrope - envelope lady ,
困难 作为 这 鸡血石 - 信封 女士 ,

贝丝对她非常有礼貌，而且毫不费力地就认出她就是那个卖天芥菜信封的女士。

[ʃiː; ʃi] ['ɔːfərd] [hɜːr; hər][sʌm; səm][ʌv; əv][ðə; ði] " ['kʊkiz] " [ðæt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [meɪd] [fɔːr; fər]['piːtər] ,
she offered her some of the " cookies " that she had made for Peter ,
她 提供 她 一些 的 这 " 曲奇饼 " 那 她 有 制成 为了 彼得 ,

她把为彼得做的一些"饼干"给了她。

[ænd; ənd] [ɪk'sprest] [ðə; ði] ['wɔrməst] [θæŋks] [fɔːr; fər][hɜːr; hər][kaɪnd] [wɪʃɪz] .
and expressed the warmest thanks for her kind wishes .
和 表达 这 最温暖 谢谢 为了 她 种类 愿望 .

并对她的美好祝愿表示最诚挚的感谢。

[ʃiː; ʃi] [sɔː] [ˌænə'stɑːzi] - [tuː; tə][ðə; ði] [dɔːr] ,
She saw Anastasie Galitzin to the door ,
她 锯 阿纳斯塔西 - 到 这 门 ,

她看到阿纳斯塔西娅·加利岑走到门口，

['mɑːrkɪŋ] [hɜːr; hər] ['haɪt(ə)nd] ['kʌlər] [ænd; ənd] ['wʌndərɪŋ] [wʌt] [hɜːr; hər][fɜːr] [koʊt] [hæd; həd][kɔːst] .
marking her heightened color and wondering what her fur coat had cost .
标记 她 增强 颜色 和 好奇 什么 她 毛皮 外套 有 成本 .

她注意到她身上鲜艳的色彩，不禁好奇她的皮草大衣价值几何。

[beiθ; beθ] ['kudnt] [help] ['θɪŋkɪŋ] , [wət'evər] [hɜːr; hər] ['moʊtɪv] [ɪn] ['kʌmɪŋ] ,
Beth couldn't help thinking , whatever her motive in coming ,
贝丝 不能 帮助 思维 , 任何 她 动机 在 未来 ,

贝丝忍不住想，不管她来的目的是什么，

[ðæt] [ðə; ði] ['prɪnses] - [wʌz; wəz][ə; eɪ] ['veri] ['bjuːtɪf(ə)l] ['leɪdi][ænd; ənd] [ðæt] [hɜːr; hər] ['mænərz]
that the Princess Galitzin was a very beautiful lady and that her manners
那 这 公主 - 曾是 一个 非常 美丽的 女士 和 那 她 礼仪
[hæd; həd] [bɪn] ['lʌvli] .
had been lovely .
有 到过 迷人的 .

据说加利岑公主是一位非常美丽的女士，而且举止优雅。

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [saɪ] [ʌv; əv] [rɪ'liːf] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [sɔː] [ðə; ði] [red] [kɑːr] ['vænɪʃ] [daʊn]
But it was with a sigh of relief that she saw the red car vanish down
但 它 曾是 和 一个 叹 的 宽慰 那 她 锯 这 红色的 车 消失 向下
[ðə; ði] [roʊd] [ɪn] [ə; eɪ] [klaʊd] [ʌv; əv] [dʌst] .
the road in a cloud of dust .
这 路 在 一个 云 的 灰尘 .

但当她看到那辆红色汽车消失在道路尽头扬起的尘土中时，她才松了一口气。

[hɪz; ɪz] [ˌkɑːnvə'lesns] [bɪ'gʌn] , ['piːtər] [rɪ'kʌvərd] ['ræpɪdli] [ænd; ənd][ɪn] [θriː] [wiːks] [mɔːr] [hiː; hi]
His convalescence begun , Peter recovered rapidly and in three weeks more he
他的 恢复期 开始 , 彼得 恢复 快速 和 在 三 周 更多的 他
[wʌz; wəz] [hɪm'self] [ə'gen] .
was himself again .
曾是 他自己 再次 .

彼得开始康复，恢复得很快，三周后他就完全恢复了。

[ɪn] [ðoʊz] [θriː] [wiːks] ['meni] ['ɪntrəstɪŋ] [θɪŋz] [hæd; həd] ['hæpənd] .
In those three weeks many interesting things had happened .
在 那些 三 周 许多 有趣的 事物 有 发生 .

在那三周里，发生了很多有趣的事情。

['dʒɑːnəθən][keɪ] . [mə'gwaɪr] [hæd; həd] [held] [ə; eɪ] ['sɪriːz] [ʌv; əv][ɪm'pɔːrt(ə)nt] ['kɔnfərənsis] [wɪð; wɪθ] ['piːtər]
Jonathan K . McGuire had held a series of important conferences with Peter
乔纳森 K . 麦奎尔 有 握住 一个 系列 的 重要的 会议 和 彼得
[ænd; ənd]['mɪsɪz] . ['bə:gən] [huː] [siːmd] [tuː; tə][hæv; həv] [groʊn] [ten] ['jɪrz] ['jʌŋgər] .
and Mrs . Bergen who seemed to have grown ten years younger .
和 太太 . 卑尔根 WHO 似乎 到 有 生长 十 年 年轻 .

乔纳森·K·麦奎尔与彼得和伯根夫人举行了一系列重要会议，伯根夫妇看起来年轻了十岁。

[ænd; ənd][wʌn] [faɪn] [deɪ] ['æftər][ə; eɪ]
And one fine day after a
和 一 美好的 天 后 一个

在一个晴朗的日子之后

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 370]
[页 -]

[第370页]

[prə'træktɪd,proʊ'træktɪd]['vɪzɪt][tuː; tə] [nuː] [jɔːk] [wɪð; wɪθ]['mɪsɪz] . ['bə:gən] , [hiː; hi] [rɪ'tɜːrnd] ['leɪdn] [wɪð; wɪθ]
protracted visit to New York with Mrs . Bergen , he returned laden with
拖延 访问 到 新的 约克 和 太太 . 卑尔根 , 他 返回 满载 和
[mɪ'stɪriəs] ['pækədʒəz, 'pækɪdʒɪz][ænd; ənd][bɑːksɪz] ,
mysterious packages and boxes ,
神秘 包裹 和 盒子 ,

他陪同伯根夫人对纽约进行了长时间的访问，回来时带回了许多神秘的包裹和盒子。

[ænd; ənd] [stɑːpt] [æt; ət][ðə; ði] [dɔːr] [ʌv; əv][ðə; ði] ['kɑːtɪdʒ] , [wer] ['piːtər] [wʌz; wəz] ['teɪkɪŋ] [ə; eɪ] [lʌntʃ]
and stopped at the door of the cottage , where Peter was taking a lunch
和 停止 在 这 门 的 这 小屋 , 在哪里 彼得 曾是 采取 一个 午餐
[ʌv; əv] [bɛθs] ['kʊkɪŋ] .
of Beth's cooking .
的 贝丝的 烹饪 .

他停在小屋门口，彼得正在那里享用贝丝做的午餐。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['bjuːtɪf(ə)l] [sər'praɪz] .
It was a beautiful surprise .
它 曾是 一个 美丽的 惊喜 .

真是个美丽的惊喜。

['mɪsɪz] . ['bəːgən] ['wɪspəd] [ɪn] ['bɛθs] [ɪr] [ænd; ənd][beiθ; beθ] ['fɑːloʊd] [hɜːr; hər]['ɪntuː][ðə; ði] ['kɪtʃɪn] ,
Mrs . Bergen whispered in Beth's ear and Beth followed her into the kitchen ,
太太 . 卑尔根 低声说道 在 贝丝的 耳朵 和 贝丝 随后 她 进入 这 厨房 ,

伯根太太在贝丝耳边低语了几句，贝丝便跟着她进了厨房。

[wer] [ðə; ði]['kɑːntents][ʌv; əv][wʌn][ɔːr] [tuː] [ʌv; əv][ðə; ði][bɑːksɪz][wɜːr; wər][ɪk'spoʊzd][tuː; tə] ['bɛθs]
where the contents of one or two of the boxes were exposed to Beth's
在哪里 这 内容 的 一 或者 二 的 这 盒子 是 裸露 到 贝丝的
[ə'stɑːnɪʃt] [geɪz] .
astonished gaze .
惊讶 目光 .

其中一两个盒子里的东西暴露在贝丝惊讶的目光中。

['piːtər] , [ʌv; əv] [kɔːrs] , ['biːɪŋ] [ɪn][ðə; ði]['siːkrət] , [kept] [ə'luːf] , [ə'weɪtɪŋ] [ðə; ði] [rɪ'zʌlt] [ʌv; əv]['mɪsɪz] .
Peter , of course , being in the secret , kept aloof , awaiting the result of Mrs .
彼得 , 的 课程 , 存在 在 这 秘密 , 保留 超然 , 等待中 这 结果 的 太太 .
['bɜːrgənz] [dɪ'skləʊʒəz] .
Bergen's disclosures .
卑尔根的 披露 .

当然，彼得对此毫不知情，保持着疏离的态度，等待着伯根夫人披露结果。

[bʌt; bət] [wen] [beiθ; beθ] [keɪm] [bæk] ['ɪntuː][ðə; ði] [plʌʃ] - ['kʌvərd] ['pɑːrlər] ,
But when Beth came back into the plush - covered parlor ,
但 什么时候 贝丝 来了 后退 进入 这 豪华的 - 涵盖 客厅 ,

但当贝丝回到铺着毛绒地毯的客厅时，

[hiː; hi] [rɪ'viːld] [hɪz; ɪz] [ʃer] [ɪn][ðə; ði] [kən'spɪrəsi] [baɪ] [prə'djʊsɪŋ] ,
he revealed his share in the conspiracy by producing ,
他 揭晓 他的 分享 在 这 阴谋 经过 生产 ,

他通过制作以下文件暴露了自己在阴谋中所扮演的角色：

[wɪð; wɪθ][ðə; ði] [skɪl] [ʌv; əv][ə; eɪ]['kʌndʒərər] ['teɪkɪŋ] [ə; eɪ] ['ræbɪt] [frʌm; frəm][ə; eɪ] [sɪlk] [hæt] ,
with the skill of a conjurer taking a rabbit from a silk hat ,
和 这 技能 的 一个 魔术师 采取 一个 兔子 从 一个 丝绸 帽子 ,

如同魔术师从丝绸帽子里变出兔子一般，

[ə; eɪ] ['mɪnɪstər] [ænd; ənd][ə; eɪ] ['mærɪdʒ] ['laɪs(ə)ns] , [ðə; ði]['fɔːrmər] ['hævɪŋ] [bɪn] ['hɪd(ə)n] [ɪn][ðə; ði] [haʊs]
a minister and a marriage license , the former having been hidden in the house
一个 部长 和 一个 婚姻 执照 , 这 以前的 拥有 到过 隐 在 这 房子
[ʌv; əv][ə; eɪ] ['neɪbər] .
of a neighbor .
的 一个 邻居 .

一位牧师和一张结婚证，前者藏在邻居家。

[ænd; ənd]['dʒɑːnəθən][keɪ] . [mə'gwaɪr] , [wɪð; wɪθ] ['sʌmθɪŋ] [ʌv; əv][æn; ən] [er] ,
And Jonathan K . McGuire , with something of an air ,
和 乔纳森 K . 麦奎尔 , 和 某物 的 一个 空气 ,

而乔纳森·K·麦奎尔，带着几分傲慢的神情，

['fʊli] ['dʒʌstɪfaɪd][baɪ][ðə; ði] ['dɪfəkəltɪz] [hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] [æt; ət][tuː; tə] [sɪ'kjʊr] [ˌaɪ 'tiː] , [prə'duːst] [ə; eɪ]
fully justified by the difficulties he had been at to secure it , produced a
完全 合理的 经过 这 困难 他 有 到过 在 到 安全的 它 , 生产 一个
['peɪstbɔːrd] [bɑːks] ,
pasteboard box ,
纸板 盒子 ,

考虑到他为获得它所经历的种种困难，他完全有理由拿出一个纸板盒子。

[wɪtʃ] [kən'teɪnd] [ə'nʌðər] [bɑːks][ʌv; əv] ['bjuːtɪf(ə)l] [waɪt] ['velvɪt] , [wɪtʃ] [hiː; hi] ['oʊpənd] [wɪð; wɪθ] [praɪd]
which contained another box of beautiful white velvet , which he opened with pride
哪个 包含 其他 盒子 的 美丽的 白色的 天鹅绒 ， 哪个 他 打开 和 自豪
, [ig'zibitɪŋ] [ɪts] ['kɑːntents] .
, exhibiting its contents .
， 展出 它是 内容 .

里面装着另一个漂亮的白色天鹅绒盒子，他自豪地打开盒子，展示里面的东西。

[ɑːn][ðə; ði][sɔːft] ['sætn] ['laɪnɪŋ] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [broʊtʃ] , [kən'teɪnɪŋ] [ə; eɪ]['ruːbi][æz; əz][lɑːrdʒ][æz; əz] ['bɛθs]
On the soft satin lining was a brooch , containing a ruby as large as Beth's
在 这 柔软的 缎 衬垫 曾是 一个 胸针 ， 包含 一个 红宝石 作为 大的 作为 贝丝的
['θʌmneɪl] .
thumbnail .
缩略图 .

柔软的缎面衬里上别着一枚胸针，胸针上镶嵌着一颗和贝丝的拇指指甲盖一样大的红宝石。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ][gæsp][ʌv; əv][dʒɔɪ] , [ʃiː; ʃi] [geɪzd] [æt; ət][ˌaɪ 'tiː] , [fɔːr; fər][ʃiː; ʃi] [nuː] [dʒʌst] [wʌt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ,
With a gasp of joy , she gazed at it , for she knew just what it was ,
和 一个 喘气 的 喜悦 ， 她 凝视 在 它 ， 为了 她 知道 只是 什么 它 曾是 ，

她欣喜地倒吸一口气，凝视着它，因为她知道那是什么。

[ðə; ði]['fæməli]['dʒuːəl] [ðæt] [hæd; həd] [bɪn] [soʊld][tuː; tə][ðə; ði]['pɜːrsər][ʌv; əv][ðə; ði][bə'mjuːdiən] .
the family jewel that had been sold to the purser of the Bermudian .
这 家庭 宝石 那 有 到过 卖 到 这 乘务长 的 这 百慕大人 .

卖给百慕大船务长的那件家族珠宝。

[ænd; ənd] [ðen] [ʃiː; ʃi] [θruː] [hɜːr; hər][ɑːrmz] [ə'raʊnd] [mə'gwaɪərz] [nek] [ænd; ənd] [kɪst] [hɪm; ɪm] .
And then she threw her arms around McGuire's neck and kissed him .
和 然后 她 扔 她 武器 大约 麦奎尔的 脖子 和 亲吻 他 .

然后她一把搂住麦奎尔的脖子，吻了他。

[sʌm; səm] [wiːks] ['leɪtər][beiθ; beθ][ænd; ənd]['piːtər][sæt][æt; ət] [dʌsk] [ɪn][ðə; ði] ['drɔːɪŋ] - [ruːm] [ʌv; əv]
Some weeks later Beth and Peter sat at dusk in the drawing - room of
一些 周 之后 贝丝 和 彼得 卫星 在 黄昏 在 这 绘画 - 房间 的
[blæk] [rɑːk] [haʊs] ,
Black Rock House ,
黑色的 岩石 房子 ，

几周后，黄昏时分，贝丝和彼得坐在黑岩屋的客厅里。

[fɔːr; fər][mə'gwaɪr][hæd; həd] [tɜːrnd] [ðə; ði] [hoʊl] [pleɪs] ['oʊvər][tuː; tə][ðem; ðəm][fɔːr; fər][ðə; ði]
for McGuire had turned the whole place over to them for the
为了 麦奎尔 有 转向 这 所有的 地方 超过 到 他们 为了 这
['hʌnimuːn] .
honeymoon .
蜜月 .

因为麦奎尔把整个地方都让给了他们度蜜月。

[ðə; ði] [naɪt] [wʌz; wəz] ['tʃɪli] , [ə; eɪ] [fjuː] [fleɪks] [ʌv; əv] [snoʊ] [hæd; həd] ['fɔːlən] ['dʊrɪŋ] [ðə; ði] [ˌæftər'nuːn] ,
The night was chilly , a few flakes of snow had fallen during the afternoon ,
这 夜晚 曾是 寒冷 ， 一个 很少 薄片 的 雪 有 倒下 期间 这 下午 ，

夜里有些冷，下午飘了几片雪。

[soʊ][ə; eɪ][lɔːg]['faɪər] [bɜːnd] [ɪn][ðə; ði]['faɪərpleɪs] .
so a log fire burned in the fireplace .
所以 一个 日志 火 烧伤 在 这 壁炉 .

于是，壁炉里燃起了熊熊的柴火。

['piːtər] [sæt][æt; ət][ðə; ði][pi'ænoʊ] ['pleɪɪŋ] [ðə; ði] " ['roʊmæns] " [ʌv; əv][sɪ'beɪliəs] , [fɔːr; fər] [wɪtʃ] [beiθ; beθ]
Peter sat at the piano playing the " Romance " of Sibelius , for which Beth
彼得 卫星 在 这 钢琴 玩耍 这 " 浪漫 " 的 西贝柳斯 , 为了 哪个 贝丝
[hæd; həd] [æskt] ,
had asked ,
有 问 ,

彼得坐在钢琴前弹奏西贝柳斯的《浪漫曲》，这是贝丝要求的。

[bʌt; bət] [wen] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['fɪnɪʃt] , [hɪz; ɪz] ['fɪŋgərz] , [ɪm'peld] [baɪ][ə; eɪ] [θɔːt] [bɪ'jɑːnd] [hɪz; ɪz]
but when it was finished , his fingers , impelled by a thought beyond his
但 什么时候 它 曾是 完成的 , 他的 手指 , 被迫 经过 一个 想法 超过 他的
[oʊn] [kən'troʊl] ,
own control ,
自己的 控制 ,

但当一切结束时，他的手指不受控制地、不受意识支配地动了起来。

[bɪ'gæn] [ðə; ði] ['oʊpənɪŋ] ['rʌmb(ə)l] [ʌv; əv][ðə; ði] " [ˌrevə'luːʃəneri] ['eɪ.tuːd] .
began the opening rumble of the " Revolutionary Étude .
开始 这 开幕 隆隆 的 这 " 革命者 研究 .

《革命练习曲》的开篇轰鸣声响起。

" [ðə; ði]['mjuːzɪk][wʌz; wəz] [fə'mɪliər] [tuː; tə][beiθ; beθ][ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː]
" The music was familiar to Beth and it
" 这 音乐 曾是 熟悉的 到 贝丝 和 它

贝丝对这音乐很熟悉，

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 371]
[页 -]

[第371页]

[stɜːrd] [hɜːr; hər] ['ɔːlweɪz] [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [ðɪs] ['gɔːrdʒəs] [pleɪnt] [ʌv; əv] [hoʊp] [ænd; ənd]
stirred her always because it was this gorgeous plaint of hope and
搅拌 她 总是 因为 它 曾是 这 华丽的 感叹 的 希望 和
[dɪ'sper] [ðæt] [hæd; həd][æt; ət][ðə; ði] ['veri] [fɜːrst] ['saʊndɪd] [depθs] [ɪn][hɜːr; hər] [oʊn] [self][ðə; ði] [ɪg'zɪstəns]
despair that had at the very first sounded depths in her own self the existence
绝望 那 有 在 这 非常 第一的 听起来 深度 在 她 自己的 自己 这 存在
[ʌv; əv] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] ['nevər] ['iːv(ə)n] [driːmd] .
of which she had never even dreamed .
的 哪个 她 有 绝不 甚至 梦见 .

这首歌总是能触动她的心弦，因为正是这首充满希望与绝望的动人哀歌，在她内心深处发出了她从未梦想过的呐喊。

[bʌt; bət][tuː; tə] - [naɪt] ['piːtər] [pleɪd] [ˌaɪ 'tiː][æz; əz][ʃiː; ʃi][hæd; həd] ['nevər] [hɜːrd] [hɪm; ɪm] [pleɪ] [ˌaɪ 'tiː]
But to - night Peter played it as she had never heard him play it
但 到 - 夜晚 彼得 玩 它 作为 她 有 绝不 听到 他 玩 它
[bɪ'fɔːr] ,
before ,
前 ,

但今晚彼得的演奏方式是她从未听过的。

[wɪð; wɪθ] [ɔːl] [hɪz; ɪz] [soʊl] [æt; ət][hɪz; ɪz] ['fɪŋgər] [tɪps] .
with all his soul at his finger tips .
和 全部 他的 灵魂 在 他的 手指 尖端 .

他的灵魂尽在指尖。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [wɑːtʃt] [hɪz; ɪz] ['daʊnkæst] ['proʊfaɪl][æz; əz][hiː; hi][stɛərd][æt; ət] ['veɪkənsi] [waɪl] [hiː; hi]
And she watched his downcast profile as he stared at vacancy while he
和 她 观看 他的 沮丧 轮廓 作为 他 凝视 在 空缺 尽管 他
[pleɪd] .
played .
玩 .

她看着他垂头丧气的侧脸，他一边演奏一边盯着空旷的场地。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ɪn]['moʊmənts] [laɪk] [ðiːz] [ðæt] [beiθ; beθ] [felt] [hɜːr'self] ['groʊpɪŋ] [ɪn][ðə; ði][dɑːrk]['æftər]
It was in moments like these that Beth felt herself groping in the dark after
它 曾是 在 时刻 喜欢 这些 那 贝丝 毛毡 她自己 摸索 在 这 黑暗的 后
[hɪm; ɪm] ,
him ,
他 ,

正是在这样的时刻，贝丝感觉自己像在黑暗中摸索着寻找他。

[hiː; hi][wʌz; wəz][soʊ][fɑːr] [ə'weɪ] .
he was so far away .
他 曾是 所以 远的 离开 .

他离我很远。

[ænd; ənd] [jet] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][nɑːt] [ə'freɪd] ,
And yet she was not afraid ,
和 然而 她 曾是 不是 害怕的 ,

然而，她并不害怕。

[fɔːr; fər][ʃiː; ʃi] [nuː] [ðæt] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] [driːmz] [ænd; ənd] ['mɪstɪsɪzəm] [ʌv; əv][ðə; ði] [hæf] [ʌv; əv][hɪm; ɪm]
for she knew that out of the dreams and mysticism of the half of him
为了 她 知道 那 出去 的 这 梦境 和 神秘主义 的 这 一半 的 他
[ðæt] [wʌz; wəz] ['rʌʃ(ə)n] [hiː; hi] [wʊd] [kʌm] [bæk] [tuː; tə][hɜːr; hər] ,
that was Russian he would come back to her ,
那 曾是 俄语 他 会 来 后退 到 她 ,

因为她知道，在他身上那一半俄罗斯血统所承载的梦想和神秘主义之中，他会回到她身边。

— [dʒʌst] ['piːtər] ['nɪkəlz] .
— just Peter Nichols .
— 只是 彼得 尼科尔斯 .

——只有彼得·尼科尔斯。

[hiː; hi][dɪd] ['prez(ə)ntli] ,
He did presently ,
他 做过 目前 ,

他立即照做了。

[wen] [hɪz; ɪz][hændz] [fel] [ə'pɑːn][ðə; ði] [læst] ['kɔrdz] [ænd; ənd][hiː; hi][sæt][wɪð; wɪθ] [hed] [stɪl] [boʊd] [ʌn'tɪl]
when his hands fell upon the last chords and he sat with head still bowed until
什么时候 他的 双手 跌倒 之上 这 最后的 和弦 和 他 卫星 和 头 仍然 鞠躬 直到
[ðə; ði][læst] ['tremər] [hæd; həd][daɪd] .
the last tremor had died .
这 最后的 震颤 有 死亡 .

当他的手落在最后一个琴弦上时，他仍然低着头坐着，直到最后一丝颤抖消失。

[ðen] [hiː; hi] [roʊz] [ænd; ənd] [tɜːrnd] [tuː; tə][hɜːr; hər] .
Then he rose and turned to her .
然后 他 玫瑰 和 转向 到 她 .

然后他站起身，转身看向她。

[ʃiː; ʃi] [smaɪld] [æt; ət][hɪm; ɪm][ænd; ənd][hiː; hi][dʒɔɪnd][hɜːr; hər][ɑːn][ðə; ði][dɪ'væn] .
She smiled at him and he joined her on the divan .
她 微笑 在 他 和 他 加入 她 在 这 迪万 .

她对他笑了笑，他便和她一起坐在沙发上。

[ðer; ðər] ['fɪŋgərz] [ˌintəː'waind] [ænd; ənd] [ðeɪ] [sæt][fɔːr; fər][ə; eɪ] [lɔːŋ] ['moʊmənt] ['lʊkɪŋ] ['ɪntuː][ðə; ði]['faɪər]
Their fingers intertwined and they sat for a long moment looking into the fire
他们的 手指 交织在一起 和 他们 卫星 为了 一个 长的 片刻 寻找 进入 这 火
.
.
.

他们十指相扣，静静地望着火堆，久久不愿离去。

[bʌt; bət][beiθ; beθ] [nuː] [ʌv; əv] [wʌt] [hiː; hi][wʌz; wəz] ['θɪŋkɪŋ] [ænd; ənd]['piːtər] [nuː] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [nuː] .
But Beth knew of what he was thinking and Peter knew that she knew .
但 贝丝 知道 的 什么 他 曾是 思维 和 彼得 知道 那 她 知道 .

但贝丝知道他在想什么，彼得也知道她知道。

[ðer; ðər] ['hʌnimuːn] [wʌz; wəz]['oʊvər] .
Their honeymoon was over .
他们的 蜜月 曾是 超过 .

他们的蜜月结束了。

[ðer; ðər][wʌz; wəz] [wɜːrk] [tuː; tə][duː][ɪn][ðə; ði] [wɜːrld] .
There was work to do in the world .
那里 曾是 工作 到 做 在 这 世界 .

世界上还有很多工作要做。

[-] [noʊt]
Transcriber's Note
转录员的 笔记

转录者注

[ˌtaɪpə'græfɪk(ə)l] ['erərz] [kə'rektɪd] [ɪn][ðə; ði][tekst] :
Typographical errors corrected in the text :
印刷 错误 已更正 在 这 文本 :

文本中已更正拼写错误：

[peɪdʒ][naɪn] - [tʃeɪndʒd] [tuː; tə] -
Page 9 Nicolaevitch changed to Nicholaevitch
页 9 - 已更改 到 -

第9页 Nicolaevitch 改为 Nicholaevitch

[peɪdʒ] - [vɑː'siːl] [tʃeɪndʒd] [tuː; tə]['vɑːsɪli]
Page 12 Vasil changed to Vasili
页 - 瓦西尔 已更改 到 瓦西里

第12页 Vasil 改为 Vasili

[peɪdʒ] - [ˌriːə'ʃʊrɪŋ] [tʃeɪndʒd] [tuː; tə] [ˌriːə'ʃʊrɪŋ]
Page 39 reassuring changed to reassuring
页 - 令人安心 已更改 到 令人安心

第39页“reassured”改为“reassured”。

[peɪdʒ] - - [tʃeɪndʒd] [tuː; tə]['rɪdʒɪdli]
Page 90 rigidily changed to rigidly
页 - - 已更改 到 严格地

第 90 页 严格地 改为 严格地

[peɪdʒ] - [siː] [tʃeɪndʒd] [tuː; tə] [siː]
Page 94 seee changed to see
页 - 见 已更改 到 看

第 94 页已更改为“查看”。

[peɪdʒ] - [ændɪ] [ʃʊd; ʃəd] [riːd] ['dʒesi]
Page 158 Andy should read Jesse
页 - 安迪 应该 读 杰西

第158页 安迪应该读杰西

[peɪdʒ] - [ðə; ði] [tʃeɪndʒd] [tuː; tə][hiː; hi]
Page 164 the changed to he
页 - 这 已更改 到 他

第164页改为他

[peɪdʒ] -
Page 188
页 -

第188页

[welz]	[tʃeɪndʒd]	[tuː; tə]	['wɛlzɪz]
Well's	**changed**	**to**	**Wells's**
井	已更改	到	威尔斯的

Well's 已改为 Wells's

[peɪdʒ]	-	['mʌzənt]	[tʃeɪndʒd]	[tuː; tə]	['mʌsnt]
Page	**353**	**musn't**	**changed**	**to**	**mustn't**
页	-	不得	已更改	到	不得

第 353 页不得改为 mustn't

[peɪdʒ]	-	[ɪts]	[tʃeɪndʒd]	[tuː; tə]	[its]
Page	**355**	**Its**	**changed**	**to**	**It's**
页	-	它是	已更改	到	它是

第355页 它已更改为 它是

[peɪdʒ]	-	-	[tʃeɪndʒd]	[tuː; tə]	-
Page	**362**	**Lukovo**	**changed**	**to**	**Zukovo**
页	-	-	已更改	到	-

第362页 Lukovo 改为 Zukovo

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

听书破万卷
开口如有神